Samningar Íslands við erlend ríki
VIII. C-deild Stjórnartíðinda 1986-1991

Útgáfa 1.0 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af ritinu "Samningar Íslands við erlend ríki". Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af ritinu án endurgjalds. Engin stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfundi skjalsins prenteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum https://urlausnir.is. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta lög, reglugerðir, fyrirmæli stjórnvalda, dómar og önnur áþekk gögn ekki verndar höfundalaga og telur höfundur skjalsins að samningar sem þessir falli undir "áþekk gögn".

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Athugasemdir um þessa útgáfu

Ýmsir gallar fundust sem voru almennt ekki skráðir sérstaklega. Fyrir betri eintök í mörgum tilfellum, athugið skönnun C-deild Stjórnartíðinda.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1986

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1987
RÍKISPRENTSMIÐJAN GUTENBERG

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	28. jan.	Auglýsing um niðurfellingu samnings um FINEFTA	1
2	28. jan.	Auglýsing um breytingu á samningi um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra	1—3
3	28. jan.	Auglýsing um Evrópusamning um ofbeldi og ótilhlýðilega hegðun áhorfenda á íþróttamótum, einkum á knattspyrnukappleikjum	3—12
4	20. febr.	Auglýsing um gildistöku breytingar á samstarfssamningi Norðurlanda	12
5	20. febr.	Auglýsing um gildistöku breytingar á Norðurlandasamningi um samstarf á sviði menningarmála	13
6	25. mars	Auglýsing um framlengingu samnings við Cabo Verde um þróun fiskveiða	13
7	25. mars	Auglýsing um breytingar á Norðurlandasamningi um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland	13—15
8	28. apríl	Auglýsing um breytingu á Evrópusamningi um vernd dýra í millilandaflutningi	16
9	4. júlí	Auglýsing um Torremolinos alþjóðasamþykktina um öryggi fiskiskipa, 1977	16—175
10	4. júlí	Auglýsing um breytingu á samþykkt um votlendi sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf	176—179
11	4. júlí	Auglýsing um samning um stofnun Alþjóðahugverkastofnunarinnar	179—196
12	4. júlí	Auglýsing um gildistöku alþjóðapóstsamninga	197
13	4. júlí	Auglýsing um alþjóðafjarskiptasamninginn	197
14	20. júlí	Auglýsing um samning milli Norðurlanda og Mósambík um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar (MONAP 86—87)	198—202
15	18. des.	Auglýsing um samning við Bandaríkin til að auðvelda framkvæmd varnarsamstarfs ríkjanna	202—206

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
16	18. des.	Auglýsing um viðbótarbókun við samninginn við Efnahagsbandalag Evrópu vegna aðildar Spánar og Portúgals að bandalaginu	207—255
17	18. des.	Auglýsing um viðbótarbókun við samninginn við aðildarríki Kola- og stálbandalags Evrópu vegna aðildar Spánar og Portúgals að bandalaginu	255—257
18	18. des.	Auglýsing um samkomulag við Efnahagsbandalag Evrópu varðandi aðrar vörur en landbúnaðarvörur og unnar landbúnaðarvörur sem samningur við Efnahagsbandalag Evrópu nær ekki til	258—264
19	18. des.	Auglýsing um samning við Noreg um loðnuveiðar	265—266
20	18. des.	Auglýsing um bókun vegna sáttmála milli Íslands og Danmerkur um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörslu og umsjón Háskóla Íslands	266—269
21	31. des.	Auglýsing um samninga Íslands við erlend ríki 31. desember 1986	270—324

STJÓRNARTÍÐINDI C 1986

AUGLÝSING

um niðurfellingu samnings um FINEFTA.

Með ákvörðun ráðs Fríverslunarsamtaka Evrópu nr. 7/1985 dags. 4. nóvember 1985 var Finnlandi heimilað að gerast aðili að samningi frá 4. janúar 1960 um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA). Í samræmi við ákvörðunina var aðildarskjal Finnlands afhent sænska utanríkisráðuneytinu 23. desember 1985 og öðlaðist aðild gildi 1. janúar 1986. Frá sama tíma féll úr gildi samkomulag frá 27. mars 1961 um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1970.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. janúar 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

AUGLÝSING

um breytingu á samningi um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra.

Hinn 3. janúar 1986 var tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi um breytingu á samningi frá 12. apríl 1973 um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra, ásamt viðbótarbókun um gildi samningsins um breytinguna fyrir skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og um stöðu hinna ráðnu í sambandi við afturhvarf til starfa í heimalandi sínu, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 25/1973 og 1/1974. Samningurinn um breytinguna var undirritaður ásamt viðbótarbókuninni í Osló 22. nóvember 1984. Samningurinn og viðbótarbókunin öðluðust gildi 27. janúar 1986.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og viðbótarbókunin sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. janúar 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR
um breytingu á samningi frá 12. apríl 1973 um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að breyta samningnum frá 12. apríl 1973 um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

11. grein samningsins hljóði svo:

„Sérhver samningsaðili skuldbindur sig til að veita fastráðnum ríkisstarfsmanni, sem á að gegna tímabundnu starfi hjá skrifstofunum, leyfi frá störfum þann tíma sem ráðningin stendur, og að reikna starfstímann þar eins og starf innt af hendi í heimalandinu."

2. gr.

Frumeintak þessa samnings skal afhent norska utanríkisráðuneytinu til vörslu, en það mun senda hverjum samningsaðila staðfest afrit.

3. gr.

Samningur þessi tekur gildi þann dag, sem allir samningsaðilar hafa tilkynnt norska utanríkisráðuneytinu að þær ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru til að samningurinn taki gildi, hafi verið gerðar.

Vörsluaðilinn skal tilkynna öllum samningsaðilum hvenær hann tekur við þessum tilkynningum.

Samningur þessi skal vera í gildi svo lengi sem samningurinn frá 12. apríl 1973 er í gildi.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað þennan samning.

Gjört í Osló 22. nóvember 1984 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fylgiskjal 2.

VIÐBÓTARBÓKUN
við samning um breytingu á samningi um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra, um gildi samningsins um breytinguna fyrir skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og um stöðu hinna ráðnu í sambandi við afturhvarf til starfa í heimalandi sínu.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem með viðbótarbókun frá 15. maí 1973 við samning aðilanna frá 12. apríl 1973 um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra létu samninginn öðlast gildi fyrir skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs,

sem í dag hafa gert með sér samning um breytingu á samningnum frá 12. apríl 1973 um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Hið breytta ákvæði í 11. grein samningsins frá 12. apríl 1973 um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra gildir á sama hátt fyrir skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs.

2. gr.

Með „tímabundnu starfi" í 11. grein er átt við ráðningartíma sem ekki fer fram úr átta árum.

3. gr.

Ennfremur eru samningsaðilar sammála um eftirfarandi:

Samningsaðilar munu í sambandi við mat á starfstíma í ríkisþjónustu telja með ráðningartíma á skrifstofunum og meta það sem sérstaka starfshæfni, þannig að löndin geti nýtt sér til hins ítrasta þá innsýn í og reynslu af norrænni samvinnu, sem starfsmennirnir öðlast við að gegna störfum hjá skrifstofunum.

Samningsaðilar eru sammála um að mæla með því við aðra vinnuveitendur að þeir veiti starfsmönnum leyfi til að starfa við skrifstofurnar með sömu kjörum og ríkisstarfsmenn í samræmi við réttarstöðusamninginn.

Samningsaðilar munu veita þeim starfsmönnum, sem lokið hafa starfi hjá norrænni skrifstofu, aðstoð, innan gildandi lagareglna og stjórnvaldsákvæða, við að fá starf hjá ríkinu eða öðrum aðilum í heimalandi sínu.

4. gr.

Þessi viðbótarbókun tekur gildi sama dag og samningurinn um breytingu á samningnum frá 12. apríl 1973 um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra tekur gildi.

5. gr.

Frumeintak þessarar viðbótarbókunar skal afhent norska utanríkisráðuneytinu til vörslu, en það mun senda hverjum samningsaðila staðfest afrit.

6. gr.

Þessari viðbótarbókun má segja upp í samræmi við 16. grein samningsins um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra. Ef samningnum er sagt upp fellur þessi viðbótarbókun sjálfkrafa úr gildi um leið og hann.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað þessa bókun.

Gjört í Osló 22. nóvember 1984 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu þeir textar allir jafngildir.

28. janúar 1986 Nr. 3

AUGLÝSING

um Evrópusamning um ofbeldi og ótilhlýðilega hegðun áhorfenda á íþróttamótum, einkum á knattspyrnukappleikjum.

Fullgildingarskjal Íslands vegna Evrópusamnings um ofbeldi og ótilhlýðilega hegðun áhorfenda á íþróttamótum, einkum á knattspyrnukappleikjum, sem gerður var í Strassborg 19. ágúst 1985, var afhent framkvæmdastjóra Evrópuráðsins 23. janúar 1986. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 1. mars 1986.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. janúar 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

EVRÓPUSAMNINGUR

um ofbeldi og ótilhlýðilega hegðun áhorfenda á íþróttamótum, einkum á knattspyrnukappleikjum

Aðildarríki Evrópuráðsins og önnur ríki sem aðild eiga að menningarsáttmála Evrópu og undirrita samning þennan

hafa í huga að markmið Evrópuráðsins er að auka einingu aðilanna;

hafa áhyggjur af ofbeldi og ótilhlýðilegri hegðun meðal áhorfenda á íþróttamótum og þá sérstaklega á knattspyrnukappleikjum, svo og afleiðingum þessa;

er ljóst að vandamál þetta er líklegt til að skapa áhættu varðandi meginreglur ályktunar (76) 41 ráðherranefndar Evrópuráðsins, sem nefnist „stofnskrá evrópskra íþrótta fyrir almenning";

leggja áherslu á mikilsvert framlag íþrótta til samhugs þjóða og þá sérstaklega knattspyrnukappleikja milli landsliða og félaga frá Evrópuríkum vegna þess hve tíðir þeir eru;

telja að bæði stjórnvöld og óháð íþróttafélög beri aðskilda en samvirka ábyrgð á að berjast gegn ofbeldi og ótilhlýðilegri hegðun áhorfenda með það í huga að íþróttafélögin bera einnig ábyrgð í öryggismálum og að þau ættu almennt að tryggja betur að keppni, sem þau skipuleggja, fari vel fram, svo og að stjórnvöld þessi og félög ættu að hafa samstarf í þeim tilgangi á öllum viðeigandi stigum;

telja að ofbeldi sé nú á tímum félagslegt fyrirbrigði sem hafi víðtæk eftirköst og eigi upprunа sinn aðallega utan vettvangs íþrótta, en að til ofbeldis komi oft þar sem íþróttir eru stundaðar;

eru ákveðin að gera sameiginlegar ráðstafanir í samvinnu til að koma í veg fyrir og hafa taumhald á vandamálinu varðandi ofbeldi og ótilhlýðilega hegðun áhorfenda á íþróttamótum;

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.
Markmið samningsins

1. Í þeim tilgangi að koma í veg fyrir og hafa taumhald á ofbeldi og ótilhlýðilegri hegðun áhorfenda á knattspyrnukappleikjum skuldbinda aðilarnir sig til að gera nauðsynlegar ráðstafanir,

EUROPEAN CONVENTION

on Spectator Violence and Misbehaviour at Sports Events and in particular at Football Matches

The member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Concerned by violence and misbehaviour amongst spectators at sports events, and in particular at football matches, and the consequences thereof;

Aware that this problem is likely to put at risk the principles embodied in Resolution (76) 41 of the Committee of Ministers of the Council of Europe known as the "European Sport for All Charter";

Emphasising the important contribution made to international understanding by sport, and especially, because of their frequency, by football matches between national and club teams from European states;

Considering that both public authorities and the independent sports organisations have separate but complementary responsibilities to combat violence and misbehaviour by spectators, bearing in mind that the sports organisations also have responsibilities in matters of safety and that more generally they should ensure the orderly conduct of the events they organise; considering moreover that these authorities and organisations should work together for this purpose at all appropriate levels;

Considering that violence is a current social phenomenon with wide repercussions, whose origins lie mainly outside sport, and that sport is often the scene for outbreaks of violence;

Being resolved to take common and co-operative action to prevent and control the problem of violence and misbehaviour by spectators at sports events,

Have agreed as follows:

Article 1
Aim of the Convention

1. The Parties, with a view to preventing and controlling violence and misbehaviour by spectators at football matches, undertake, within the limits of their respective constitutional provi-

innan þeirra takmarkana sem ákvæði stjórnarskrár hvers um sig setja, til að ákvæði samnings þessa taki gildi.

2. Aðilunum ber að láta ákvæði samnings þessa gilda um aðrar íþróttir og mót þar sem óttast er að til ofbeldis eða ótilhlýðilegrar hegðunar áhorfenda komi eftir því sem við á um hlutaðeigandi sérþarfir slíkra íþrótta og móta.

2. gr.
Samhæfing innanlands

Aðilunum ber að samhæfa stefnu og gerðir stjórnardeilda sinna og annarra opinberra stofnana gegn ofbeldi og ótilhlýðilegri hegðun áhorfenda þar sem við á með því að setja samhæfingarnefndir á laggirnar.

3. gr.
Ráðstafanir

1. Aðilarnir skuldbinda sig til að tryggja að mótaðar verði og gerðar ráðstafanir er miða að því að koma í veg fyrir og hafa taumhald á ofbeldi og ótilhlýðilegri hegðun áhorfenda, þar á meðal sérstaklega:

a. að tryggja að nægjanlegri löggæslu sé beitt gegn ofbeldi og ótilhlýðilegri hegðun, bæði í næsta nágrenni við íþróttaleikvanga og inni á þeim, svo og á þeim leiðum að og frá sem áhorfendur nota;

b. að greiða fyrir náinni samvinnu og viðeigandi upplýsingastreymi milli lögregluliða hinna ýmsu staða sem málið varða eða kunna að varða;

c. að beita eða, ef þörf er á, að setja lög sem gera ráð fyrir því að þeir, er sekir reynast um brot sem tengjast ofbeldi eða ótilhlýðilegri hegðun áhorfenda, sæti viðeigandi refsingu eða, eftir því sem við á, viðeigandi meðferð stjórnvalda.

2. Aðilarnir skuldbinda sig til að hvetja til ábyrgs skipulags og góðrar hegðunar samtaka stuðningsmanna og skipunar eftirlitsmanna úr félagatali þeirra til að aðstoða við stjórnun og tilkynningar til áhorfenda á kappleikjum og til að fylgja stuðningsmannahópum er ferðast á mót utan heimavalla.

3. Aðilunum ber að hvetja til samhæfingar, eftir því sem það er mögulegt að lögum, á skipulagningu ráðstafana vegna ferða frá brottfararstað í samvinnu við félögin, skipulagða stuðningshópa og ferðaskrifstofur þannig að aftra megi væntanlegum óróaseggjum frá því að fara af stað til að sækja leiki.

4. Aðilunum ber að leitast við að tryggja, þar sem nauðsyn ber til með því að setja viðeigandi lög er kveði á um refsiaðgerðir ef óhlýðnast er

sions, to take the necessary steps to give effect to the provisions of this Convention.

2. The Parties shall apply the provisions of this Convention to other sports and sports events in which violence or misbehaviour by spectators is to be feared, as appropriate to the specific requirements of such sports and sports events.

Article 2
Domestic co-ordination

The Parties shall co-ordinate the policies and actions of their government departments and other public agencies against violence and misbehaviour by spectators, where appropriate through setting up co-ordinating bodies.

Article 3
Measures

1. The Parties undertake to ensure the formulation and implementation of measures designed to prevent and control violence and misbehaviour by spectators, including in particular:

a. to secure that adequate public order resources are employed to counter outbreaks of violence and misbehaviour, both within the immediate vicinity of and inside stadia and along the transit routes used by spectators;

b. to facilitate close co-operation and exchange of appropriate information between the police forces of the different localities involved or likely to be involved;

c. to apply or, if need be, to adopt legislation which provides for those found guilty of offences related to violence or misbehaviour by spectators to receive appropriate penalties or, as the case may be, appropriate administrative measures.

2. The Parties undertake to encourage the responsible organisation and good conduct of supporters' clubs and the appointment of stewards from within their membership to help manage and inform spectators at matches and to accompany parties of supporters travelling to away fixtures.

3. The Parties shall encourage the co-ordination, insofar as legally possible, of the organisation of travel arrangements from the place of departure, with the co-operation of clubs, organised supporters, and travel agencies, so as to inhibit potential trouble-makers from leaving to attend matches.

4. The Parties shall seek to ensure, where necessary by introducing appropriate legislation which contains sanctions for non-compliance or

eða þá á annan viðeigandi hátt, að þar sem óttast er að til ofbeldis og ótilhlýðilegrar hegðunar áhorfenda komi geri íþróttafélög og klúbbar og þar sem við á eigendur íþróttaleikvanga og stjórnvöld, í samræmi við skyldur sínar að lögum, raunhæfar ráðstafanir við íþróttaleikvanga og á þeim til að koma í veg fyrir eða hafa taumhald á ofbeldi eða ótilhlýðilegri hegðun, þar á meðal til þess:

a. að tryggja að hönnun og gerð íþróttaleikvanga geri ráð fyrir öryggi áhorfenda, auðveldi ekki ofbeldi milli áhorfenda, geri ráð fyrir virkri stjórn mannfjölda, að leikvangarnir séu búnir viðeigandi tálmunum eða girðingum og veiti öryggis- og lögregluliði starfsaðstöðu;

b. að aðskilja á virkan hátt hópa andvígra stuðningsmanna með því að úthluta hópum aðkomumanna sérstaka palla þegar þeim er hleypt inn;

c. að tryggja þennan aðskilnað með því að hafa strangt eftirlit með sölu aðgöngumiða og að gera sérstakar varúðarráðstafanir á tímabilinu rétt á undan kappleiknum;

d. að útiloka eða banna, eftir því sem lög leyfa, þekktum eða líklegum vandræðamönnum eða fólki sem er undir áhrifum áfengis eða fíkniefna aðgang að kappleikjum og leikvöngum;

e. að sjá íþróttaleikvöngum fyrir virku kerfi til að ávarpa almenning og sjá til þess að það sé fyllilega nýtt, svo og leikskráin og aðrir kynningarmiðlar, til að hvetja áhorfendur til góðrar hegðunar;

f. að banna áhorfendum að koma með áfenga drykki inn á leikvangana, að takmarka og helst banna sölu og hvers kyns dreifingu áfengra drykkja á leikvöngum og tryggja að allir fáanlegir drykkir séu í öruggum ílátum;

g. að sjá fyrir eftirliti til að tryggja að áhorfendur komi ekki inn á leikvanga með hluti, sem líklegir eru til að vera notaðir til ofbeldisverka, eða flugelda eða svipaða hluti;

h. að tryggja að tengiliðir hafi samvinnu við viðkomandi stjórnvöld áður en leikar hefjast varðandi ráðstafanir sem gera ber til að hafa stjórn á mannfjölda og til að viðeigandi reglum verði fylgt eftir með samstilltum aðgerðum.

5. Aðilunum ber að gera viðeigandi ráðstafanir á sviði félags- og fræðslumála, með áhrifamátt fjölmiðla í huga, til að koma í veg fyrir ofbeldi í sambandi við íþróttir og þá sérstaklega með því að efla íþróttahugsjónina með fræðsluherferðum og öðrum herferðum, en það sé gert með stuðningi við hugmyndina um drengilegan leik og þá sérstaklega meðal ungs fólks þannig að efla megi

by any other appropriate means, that, where outbreaks of violence and misbehaviour by spectators are to be feared, sports organisations and clubs, together with, where appropriate, stadium owners and public authorities, in accordance with responsibilities defined in domestic law, take practical measures at and within stadia to prevent or control such violence or misbehaviour, including:

a. to secure that the design and physical fabric of stadia provide for the safety of spectators, do not readily facilitate violence between spectators, allow effective crowd control, contain appropriate barriers or fencing, and allow security and police forces to operate;

b. to segregate effectively groups of rival supporters, by allocating to groups of visiting supporters, when they are admitted, specific terraces;

c. to ensure this segregation by strictly controlling the sale of tickets and to take particular precautions in the period immediately preceding the match;

d. to exclude from or forbid access to matches and stadia, insofar as it is legally possible, known or potential trouble-makers, or people who are under the influence of alcohol or drugs;

e. to provide stadia with an effective public address system and to see that full use is made of this, of the match programme and of other publicity outlets to encourage spectators to behave correctly;

f. to prohibit the introduction of alcoholic drinks by spectators into stadia; to restrict, and preferably ban, the sale and any distribution of alcoholic drinks at stadia, and to ensure that all beverages available are in safe containers;

g. to provide controls so as to ensure that spectators do not bring into stadia objects that are likely to be used in acts of violence, or fireworks or similar devices;

h. to ensure that liaison officers co-operate with the authorities concerned before matches on arrangements to be taken for crowd control so that the relevant rules are enforced through concerted action.

5. The Parties shall take appropriate social and educational measures, bearing in mind the potential importance of the mass media, to prevent violence in and associated with sport, in particular by promoting the sporting ideal through educational and other campaigns, by giving support to the notion of fair play, especially among young people, so as to enhance mutual respect

gagnkvæma virðingu bæði meðal áhorfenda og milli íþróttaiðkenda og einnig með því að hvetja til aukinnar virkrar þátttöku í íþróttum.

4. gr.

Alþjóðleg samvinna

1. Aðilunum ber að hafa nána samvinnu um málefni, sem samningur þessi nær til, og að hvetja til svipaðrar samvinnu, eftir því sem við á, milli viðkomandi stjórnvalda íþróttamála í hinum ýmsu löndum.

2. Áður en alþjóðlegir kappleikir eða mót félaga hefjast ber viðkomandi aðilum að bjóða viðeigandi stjórnvöldum, og þá sérstaklega íþróttasamtökum, að tilgreina þá leiki þar sem óttast er um ofbeldi eða ótilhlýðilega hegðun af áhorfenda hálfu. Þegar slíkur leikur er tilgreindur ber viðeigandi stjórnvöldum viðtökulandsins að efna til samráðs milli viðkomandi aðila. Slíkt samráð fari fram eins fljótt og auðið er og í síðasta lagi tveimur vikum áður en leikurinn á að fara fram og á það að ná til skipulagningar, aðgerða og varúðarráðstafana, sem grípa þarf til fyrir leikinn, meðan á honum stendur og að honum loknum, þ. á m. þegar þörf er ráðstafana til viðbótar þeim sem um getur í samningi þessum.

5. gr.

Kennsl á og meðhöndlun brotamanna

1. Aðilarnir, sem virða gildandi meðferð mála að lögum og meginregluna um óháð réttarfar, eiga að leitast við að tryggja að borin séu kennsl á áhorfendur sem fremja ofbeldisverk eða hegða sér glæpsamlega á annan hátt og þeir sóttir til saka lögum samkvæmt.

2. Þar sem við á og sérstaklega þegar um aðkomna áhorfendur er að ræða og samkvæmt viðeigandi alþjóðasamningum ber aðilunum að íhuga eftirfarandi:

a. að færa málarekstur gegn mönnum, sem teknir eru fastir í sambandi við ofbeldi eða aðra glæpsamlega hegðun á íþróttamótum, til heimalands þeirra;

b. að leita eftir framsali manna sem grunaðir eru um ofbeldi eða aðra glæpsamlega hegðun á íþróttamótum;

c. að flytja fólk, sem dæmt er fyrir ofbeldisafbrot eða aðra glæpsamlega hegðun á íþróttamótum, til refsivistar í hlutaðeigandi landi.

6. gr.

Viðbótarráðstafanir

1. Aðilarnir skuldbinda sig til að hafa nána samvinnu við viðeigandi íþróttasambönd og félög

both amongst spectators and between sports players and also by encouraging increased active participation in sport.

Article 4

International co-operation

1. The Parties shall co-operate closely on the matters covered by this Convention and encourage similar co-operation as appropriate between national sports authorities involved.

2. In advance of international club and representative matches or tournaments, the Parties concerned shall invite their competent authorities, especially the sports organisations, to identify those matches at which violence or misbehaviour by spectators is to be feared. Where such a match is identified, the competent authorities of the host country shall arrange consultations between those concerned. Such consultations shall take place as soon as possible and should not be later than two weeks before the match is due to take place, and shall encompass arrangements, measures and precautions to be taken before, during, and after the match, including, where necessary, measures additional to those included in this Convention.

Article 5

Identification and treatment of offenders

1. The Parties, respecting existing legal procedures and the principle of the independence of the judiciary, shall seek to ensure that spectators committing acts of violence or other criminal behaviour are identified and prosecuted in accordance with the due process of the law.

2. Where appropriate, particularly in the case of visiting spectators, and in accordance with the applicable international agreements, the Parties shall consider:

a. transferring proceedings against persons apprehended in connection with violence or other criminal behaviour committed at sports events to their country of residence;

b. seeking the extradition of persons suspected of violence or other criminal behaviour committed at sports events;

c. transferring persons convicted of offences of violence or other criminal behaviour committed at sports events to serve their sentences in the relevant country.

Article 6

Additional measures

1. The Parties undertake to co-operate closely with their appropriate national sports organisa-

einstakra landa og, þar sem við á, eigendur íþróttaleikvanga um ráðstafanir varðandi skipulag og framkvæmd breytinga á gerð íþróttaleikvanga eða annarra breytinga, þ. á m. innganga og útganga íþróttaleikvanga, sem nauðsynlegar eru til að bæta öryggi og koma í veg fyrir ofbeldi.

2. Aðilarnir skuldbinda sig til að stuðla þar sem nauðsynlegt er og við á að fyrirkomulagi er geri ráð fyrir skilyrðum um val íþróttaleikvanga sem taka tillit til öryggis áhorfenda og þess að komið sé í veg fyrir ofbeldi meðal þeirra og þá sérstaklega varðandi íþróttaleikvanga sem notaðir eru fyrir leiki er líklegir eru til að laða að fjölmenni eða hópa sem láta ófriðlega.

3. Aðilarnir skuldbinda sig til að hvetja íþróttasamtök landa sinna til að endurskoða reglugerðir sínar að staðaldri til að hafa stjórn á þáttum sem kunna að leiða til ofbeldis leikmanna eða áhorfenda.

7. gr.

Veiting upplýsinga

Sérhverjum aðila ber að senda aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins á einhverju opinberu tungumáli þess hvers kyns viðeigandi upplýsingar varðandi löggjöf og aðrar ráðstafanir sem gerðar hafa verið í þeim tilgangi að fara eftir ákvæðum samnings þessa hvort sem þær varða knattspyrnu eða aðrar íþróttir.

8. gr.

Fastanefnd

1. Vegna samnings þessa er hér með komið á fót fastanefnd.

2. Sérhver aðili getur átt einn eða fleiri fulltrúa í fastanefndinni. Sérhver aðili fari með eitt atkvæði.

3. Sérhvert aðildarríki Evrópuráðsins eða annað aðildarríki menningarsáttmála Evrópu, sem ekki er aðili að samningi þessum, getur átt áheyrnarfulltrúa í nefndinni.

4. Með einróma ákvörðun getur fastanefndin boðið sérhverju ríki sem ekki er aðili að Evrópuráðinu eða að samningnum og sérhverju íþróttasambandi að hafa áheyrnarfulltrúa á einum eða fleiri fundum nefndarinnar.

5. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins boðar fundi fastanefndarinnar. Halda ber fyrsta fund hennar innan árs frá gildistökudegi samningsins. Nefndin komi síðan saman a.m.k. árlega. Auk þess ber henni að halda fundi hvenær sem meirihluti aðilanna fer þess á leit.

tions and clubs and where appropriate, stadium owners, on arrangements regarding the planning and execution of alterations to the physical fabric of stadia or other alterations, including access to and egress from stadia, necessary to improve safety and to prevent violence.

2. The Parties undertake to promote, where necessary and in appropriate cases, a system laying down requirements for the selection of stadia which take into account the safety of spectators and the prevention of violence amongst them, especially for those stadia used for matches likely to attract large or unruly crowds.

3. The Parties undertake to encourage their national sports organisations to review their regulations continuously in order to control factors which may lead to outbreaks of violence by players or spectators.

Article 7

Provision of information

Each Party shall forward to the Secretary General of the Council of Europe, in one of the official languages of the Council of Europe, all relevant information concerning legislative and other measures taken by it for the purpose of complying with the terms of this Convention, whether with regard to football or to other sports.

Article 8

Standing Committee

1. For the purposes of this Convention, a Standing Committee is hereby established.

2. Any Party may be represented on the Standing Committee by one or more delegates. Each Party shall have one vote.

3. Any member State of the Council of Europe or other State party to the European Cultural Convention which is not a Party to this Convention may be represented on the Committee as an observer.

4. The Standing Committee may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Party to the Convention and any sports organisation concerned to be represented by an observer at one or more of its meetings.

5. The Standing Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within one year of the date of the entry into force of the Convention. It shall subsequently meet at least every year. In addition it shall meet whenever a majority of the Parties so request.

6. Fundur fastanefndarinnar er lögmætur þegar meirihluti aðilanna er mættur.

7. Fastanefndin skal semja og verða ásátt um eigin fundarsköp, sbr. þó ákvæði samnings þessa.

9. gr.

1. Fastanefndinni ber að fylgjast með framkvæmd samnings þessa. Hún getur sérstaklega gert eftirfarandi:

a. fylgst með ákvæðum samnings þessa og athugað hvers kyns nauðsynlegar breytingar;

b. átt viðræður við viðkomandi íþróttasamtök;

c. lagt tillögur fyrir aðilana um ráðstafanir sem gera þarf vegna samnings þessa;

d. gert tillögur um viðeigandi ráðstafanir til að halda almenningi upplýstum um starfsemina sem fram fer samkvæmt samningi þessum;

e. lagt tillögur fyrir ráðherranefndina um að bjóða ríkjum, sem ekki eru aðilar að Evrópuráðinu, að gerast aðilar að samningi þessum;

f. lagt fram hvers kyns tillögur til að bæta virkni samnings þessa.

2. Til að vinna störf sín getur fastanefndin að eigin frumkvæði komið á fundum sérfræðinga.

10. gr.

Að sérhverjum fundi loknum ber fastanefndinni að senda ráðherranefnd Evrópuráðsins skýrslu um störf sín og hvernig samningurinn virkar.

11. gr.

Breytingar

1. Aðili, ráðherranefnd Evrópuráðsins eða fastanefndin geta flutt tillögur um breytingar á samningi þessum.

2. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda sérhverja breytingartillögu til aðildarríkja Evrópuráðsins, annarra aðildarríkja að menningarsáttmála Evrópu og sérhvers ríkis sem ekki er aðili en gerst hefur eða boðið hefur verið aðild að samningi þessum samkvæmt ákvæðum 14. gr.

6. A majority of the Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the Standing Committee.

7. Subject to the provisions of this Convention, the Standing Committee shall draw up and adopt by consensus its own Rules of Procedure.

Article 9

1. The Standing Committee shall be responsible for monitoring the application of this Convention. It may in particular:

a. keep under review the provisions of this Convention and examine any modifications necessary;

b. hold consultations with relevant sports organisations;

c. make recommendations to the Parties concerning measures to be taken for the purposes of this Convention;

d. recommend the appropriate measures to keep the public informed about the activities undertaken within the framework of this Convention;

e. make recommendations to the Committee of Ministers concerning non-member States of the Council of Europe to be invited to accede to this Convention;

f. make any proposal for improving the effectiveness of this Convention.

2. In order to discharge its functions, the Standing Committee may, on its own initiative, arrange for meetings of groups of experts.

Article 10

After each meeting, the Standing Committee shall forward to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the Convention.

Article 11

Amendments

1. Amendments to this Convention may be proposed by a Party, the Committee of Ministers of the Council of Europe or the Standing Committee.

2. Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe, to the other States party to the European Cultural Convention, and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 14.

3. Sérhverja tillögu um breytingu frá aðila eða ráðherranefndinni ber að senda fastanefndinni a.m.k. tveimur mánuðum fyrir fundinn sem tekur þær fyrir. Fastanefndinni ber að leggja umsögn sína um væntanlega breytingu fyrir ráðherranefndina, þar sem við á að höfðu samráði við viðkomandi íþróttasamtök.

4. Ráðherranefndin skal taka breytingartillöguna til athugunar, svo og sérhverja umsögn sem fastanefndin leggur fram, og getur samþykkt breytinguna.

5. Texta sérhverrar breytingar, sem ráðherranefndin hefur samþykkt í samræmi við 4. tl. þessarar greinar, skal komið til aðilanna til samþykktar.

6. Sérhver breyting, sem samþykkt hefur verið samkvæmt 4 tl. þessarar greinar, taki gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðinn er einn mánuður frá því allir aðilarnir hafa tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum samþykki sitt.

3. Any amendment proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Standing Committee at least two months before the meeting at which it is to be considered. The Standing Committee shall submit to the Committee of Ministers its opinion on the proposed amendment, where appropriate after consultation with the relevant sports organisations.

4. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Standing Committee and may adopt the amendment.

5. The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 of this Article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

6. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 of this Article shall come into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

LOKAÁKVÆÐI

12. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins og önnur ríki sem eru aðilar að menningarsáttmála Evrópu og geta þau lýst samþykki sínu á að vera bundin af honum með:

a. undirritun án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki, eða

b. undirritun með fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki ásamt síðari fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki.

2. Fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

13. gr.

1. Samningurinn öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðinn er einn mánuður frá þeim degi er þrjú aðildarríki Evrópuráðsins hafa lýst samþykki sínu á að vera bundin af honum í samræmi við ákvæði 12. gr.

2. Gagnvart ríki er undirritar og síðan lýsir samþykki sínu á að vera bundið af samningnum skal hann öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðinn er einn mánuður frá því að undirritun fer fram eða fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjal er afhent.

FINAL CLAUSES

Article 12

1. This Convention shall be open for signature by member States of the Council of Europe and other States party to the European Cultural Convention, which may express their consent to be bound by:

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 13

1. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 12.

2. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

14. gr.

1. Eftir gildistöku samnings þessa getur ráðherranefnd Evrópuráðsins að höfðu samráði við aðilana boðið hvaða ríki sem er, sem ekki er aðili að Evrópuráðinu, að gerast aðili að honum með ákvörðun sem tekin er með þeim meirihluta sem tilskilinn er í d-lið 20. gr. stofnskrár Evrópuráðsins og með samhljóða atkvæðum fulltrúa samningsríkjanna sem rétt eiga á sæti í ráðherranefndinni.

2. Gagnvart ríki sem þannig gerist aðili skal samningurinn öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðinn er einn mánuður frá þeim degi sem aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

15. gr.

1. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals að tilgreina það eða þau landssvæði sem samningur þessi á að ná til.

2. Sérhvert ríki getur hvenær sem er síðar lýst því yfir við aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að samningur þessi nái til hvaða annars landssvæðis sem tilgreint er í yfirlýsingunni. Gagnvart slíku landssvæði skal samningurinn öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðinn er einn mánuður frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst slík yfirlýsing.

3. Sérhverja yfirlýsingu, sem gefin er samkvæmt tveimur undanfarandi töluliðum, má afturkalla fyrir hvert það landssvæði sem þar er tilgreint með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Afturköllunin tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst slík tilkynning.

16. gr.

1. Sérhver samingsaðili getur hvenær sem er sagt upp samningi þessum með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Slík uppsögn tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst tilkynningin.

17. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins, öðrum að-

Article 14

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Parties, may invite to accede to the Convention any non-member State of the Council of Europe by a decision taken by the majority provided for in Article 20. d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 15

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Party may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 16

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 17

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the

ildarríkjum að menningarsáttmála Evrópu og sérhverju ríki sem gerst hefur aðili að samningi þessum:

a. sérhverja undirritun samkvæmt 12. gr.;

b. afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals samkvæmt 12. eða 14. gr.;

c. sérhvern gildistökudag samnings þessa samkvæmt 13. og 14. gr.;

d. sérhverjar upplýsingar sem sendar eru samkvæmt ákvæðum 7. gr.;

e. sérhverja skýrslu sem gerð er samkvæmt ákvæðum 10 gr.;

f. sérhverja tillögu um breytingu eða sérhverja breytingu sem samþykkt er samkvæmt 11. gr. og dagsetningu gildistöku breytingarinnar;

g. sérhverja yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt ákvæðum 15. gr.;

h. sérhverja tilkynningu samkvæmt ákvæðum 16 gr. og dagsetningu gildistöku uppsagnar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Strassborg 19. ágúst 1985 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra aðildarríkja Evrópuráðsins, aðildarríkja að menningarsáttmála Evrópu og ríkja sem boðið hefur verið að gerast aðilar að samningi þessum.

Council of Europe, the other States party to the European Cultural Convention and any State which has acceded to this Convention, of:

a. any signature in accordance with Article 12;

b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 12 or 14;

c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 13 and 14;

d. any information forwarded under the provisions of Article 7;

e. any report established in pursuance of the provisions of Article 10;

f. any proposal for amendment or any amendment adopted in accordance with Article 11 and the date on which the amendment comes into force;

g. any declaration made under the provisions of Article 15;

h. any notification made under the provisions of Article 16 and the date on which the denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 19th day of August 1985, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to each State party to the European Cultural Convention, and any State invited to accede to this Convention.

Nr. 4 20. febrúar 1986

AUGLÝSING

um gildistöku breytingar á samstarfssamningi Norðurlanda.

Hinn 12. febrúar 1986 öðlaðist gildi samkomulag frá 6. maí 1985 um breytingu á samstarfssamningi Norðurlanda frá 23. mars 1962, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1985 þar sem samkomulagið er birt.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. febrúar 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

AUGLÝSING

um gildistöku breytingar á Norðurlandasamningi um samstarf á sviði menningarmála.

Hinn 12. febrúar 1986 öðlaðist gildi samningur frá 6. maí 1985 um breytingu á Norðurlandasamningi frá 15. mars 1971 um samstarf á sviði menningarmála, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 15/1985 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. febrúar 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

25. mars 1986 Nr. 6

AUGLÝSING

um framlengingu samnings við Cabo Verde um þróun fiskveiða.

Með orðsendingaskiptum 12. og 19. mars 1986 var gengið frá framlengingu samnings milli Íslands og Cabo Verde frá 27. nóvember 1981 um þróun fiskveiða um fimm ár, til 31. desember 1990, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 22/1981 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. mars 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

25. mars 1986 Nr. 7

AUGLÝSING

um breytingar á Norðurlandasamningi um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland.

Hinn 21. mars 1986 var undirritaður í Reykjavík viðbótarsamningur við samning frá 12. desember 1969 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1970 og 13/1980. Viðbótarsamningurinn tók gildi 30. maí 1986 í samræmi við 4. gr. hans. Alþingi hafði með lögum nr. 59/1985 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta viðbótarsamninginn.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. mars 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

VIÐBÓTARSAMNINGUR

við samning milli Danmerkur, Íslands, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að gera með sér viðbótarsamning við samning frá 12. desember 1969 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland (hér eftir nefndur samningurinn), sem var breytt með viðbótarsamningi frá 29. apríl 1980, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

1. liður samningsins orðist svo:

„1. Tilgangur

Tilgangur sjóðsins er að stuðla að uppbyggingu alhliða og samkeppnishæfs atvinnulífs á Íslandi og skal hann leggja megináherslu á tækni- og iðnþróun og samvinnu á sviði iðnaðar og viðskipta milli Íslands og hinna Norðurlandanna."

2. gr.

3. liður samningsins orðist svo:

„3. Gengisákvæði

Reikningseining sjóðsins skal vera jöfn einum bandaríkjadal. Lán, sem tekin eru í öðrum gjaldmiðli en bandaríkjadal, skulu endurlánuð í sama gjaldmiðli. Lán, sem veitt eru af eigin fé sjóðsins, má veita í öðrum gjaldmiðli eftir ákvörðun stjórnar sjóðsins."

3. gr.

4. liður samningsins orðist svo:

„4. Starfshættir

Sjóðurinn starfar að verkefni sínu með því:

a) að veita lán til ákveðinna verkefna, annaðhvort einn eða í samvinnu við aðra aðila,

b) að ábyrgjast lán sem veitt eru af öðrum aðilum,

c) að kaupa í sérstökum tilvikum hlutabréf í nýjum og starfandi fyrirtækjum, enda verði að því stefnt að selja hlutabréfin strax og aðstæður leyfa og hagkvæmt þykir,

d) að veita í sérstökum tilvikum lán með hagstæðum kjörum eða framlög, m. a. til tækniaðstoðar, rannsókna, vöruþróunar og markaðsathugana. Slík lán eða framlög mega samtals ekki nema meira en 10% af stofnfénu. Frá og með

TILLÆGSAFTALE

til aftalen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om en nordisk industrialiseringsfond for Island

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er, foranlediget af ønsket om at indgå en tillægsaftale til aftalen af 12. desember 1969 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om en nordisk industrialiseringsfond for Island (nedenfor kaldet "aftalen") som blev ændret med tillægsaftale af 29. april 1980, blevet enige om følgende:

Artikel 1

Paragraf 1 i aftalen får følgende nye ordlyd:

"1. Formål

Fondens formål er at fremme opbygning af et alsidigt og konkurrancedygtigt erhversliv i Island med hovedvægt på den tekniske og industrielle udvikling samt industrielt og kommercielt samarbejde mellem Island og de øvrige nordiske lande."

Artikel 2

Paragraf 3 i aftalen får følgende nye ordlyd:

"3. Kursbestemmelser

Fondens regningsenhed skal være lig en US $. Lånemidler som optages i en anden valuta end US $ skal lånes ud i samme valuta. Lån tilsvarende fondens reserver udover grundkapitalen kan lånes ud i den valuta som bestyrelsen bestemmer."

Artikel 3

Paragraf 4 i aftalen får følgende nye ordlyd:

"4. Virksomhed

Fonden arbejder for sit formål ved at:

a) yde lån til bestemte projekter, enten alene eller i samarbejde med andre parter

b) garantere for lån som givet er af andre parter

c) i særlige tilfælde købe aktier i nye og igangværende virksomheder under forudsætning af at disse aktier bliver solgt igen så snart forholdende tillader og det anses for hensigtmæssigt

d) i særlige tilfælde yde lån på lempelige vilkår eller tilskud til f.eks. teknisk bistand, forskning, produktudvikling og markedsundersøgelser. Sådanne lån og tilskud må tilsammen ikke overstige 10% af grundkapitalen. Fra og med året 1980 er

árinu 1980 er í sama tilgangi heimilt að ráðstafa til viðbótar 10% af eigin fé sjóðsins eins og það var í byrjun ársins 1980, auk 10% af rekstrarafgangi hvers árs, í fyrsta skipti af rekstrarafgangi ársins 1980.

Fé til ofangreindrar starfsemi fær sjóðurinn af stofnfé sínu, tekjum og með lántökum. Ákvarðanir um lánveitingar, hlutabréfakaup og ábyrgðir skulu vera í samræmi við almenn viðskiptasjónarmið.

Sjóðurinn skal stefna að því að tryggja eðlilega ávöxtun stofnfjár og eigin fjár. Lán, framlög eða ábyrgðir má veita til fyrirtækja í einkaeign eða í eigu opinberra aðila og til fjárfestingarlánasjóða sem hafa sama tilgang og sjóðurinn. Sama gildir um kaup á hlutabréfum.

Þess skal ávallt gætt að á móti óendurgreiddum stofnframlögum og lánum til sjóðsins standi lán með fullnægjandi tryggingum.

Sjóðurinn skal hafa náið samstarf við íslenskar lánastofnanir."

4. gr.

1. Viðbótarsamningur þessi öðlast gildi 21 degi eftir þann dag er allir aðilar hafa tilkynnt íslenska utanríkisráðuneytinu að uppfylltar hafi verið þær kröfur sem gerðar eru til gildistöku hans.

2. Íslenska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum aðilunum um móttöku þessara tilkynninga og gildistöku viðbótarsamningsins.

5. gr.

Frumrit viðbótarsamnings þessa skal varðveitt í íslenska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum aðilunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þessa hafa fullt umboð, undirritað viðbótarsamning þennan.

Gjört í Reykjavík hinn 2. mars 1986 í einu eintaki á dönsku. Aðilar munu fljótlega með því að skiptast á orðsendingum koma sér saman um finnskan, íslenskan, norskan og sænskan texta sem skulu vera jafngildir danska textanum. Íslenska utanríkisráðuneytið skal senda hinum aðilunum staðfest afrit textanna.

det, i samme hensigt, tilladt i tillæg hertil at disponere over 10% af fondens egenkapital ved begyndelsen af 1980, samt 10% af hvert års driftsoverskud, for første gang af driftsoverskuddet for 1980.

Fonden får kapital til forannævnte virksomhed gennem sin grundkapital, indtægter og ved låntagning. Beslutninger om lånydelser, garantier og køb af aktier skal være i overenstemmelse med almindelige forretningsmæssige principper.

Fonden skal tage sigte på at sikre en naturlig forretning af fondens grundkapital og egenkapital. Lån, tilskud eller garantier kan ydes til virksomheder i privat eller offentlig eje og finansieringsinstitutioner, som har samme formål som fonden. Det samme gælder om køb af aktier.

Der skal til enhver tid drages omsorg for at ikke tilbagebetalt grundkapital og lån til fonden dækkes af lån mod tilfredsstillende sikkerhed.

Fonden skal arbejde nært sammen med islandske låneinstitutioner."

Artikel 4

1. Denne tillægsaftale træder i kraft 21 dage efter den dag da samtlige parter har meddelt det islandske udenrigsministerium, at de foranstaltninger, som kræves for tillægsaftalens ikrafttrædelse, er gennemført.

2. Det islandske udenrigsministerium meddeler de øvrige parter om modtagelsen af disse meddelelser og om tillægsaftalens ikrafttrædelse.

Artikel 5

Originaleksemplaret til denne tillægsaftale deponeres i det islandske udenrigsministerium, som vil oversende bekræftede kopier til de øvrige parter.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt bemyndiget dertil, undertegnet denne tillægsaftale.

Udfærdiget i Reykjavik den 21. marts 1986 i ét eksemplar på dansk. Parterne vil snarest ved noteveksling enes om en finsk, islandsk, norsk og svensk tekst som skal have samme gyldighed som den danske tekst. Det islandske udenrigsministerium vil oversende bekræftede kopier af teksterne til de øvrige parter.

AUGLÝSING

um breytingu á Evrópusamningi um vernd dýra í millilandaflutningi.

Hinn 24. apríl 1986 var viðbótarbókun við Evrópusamning frá 13. desember 1968 um vernd dýra í millilandaflutningi, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1969, undirrituð fyrir Íslands hönd án fyrirvara um fullgildingu. Viðbótarbókunin var gerð í Strassborg 10. maí 1979. Samkvæmt bókuninni verður Efnahagsbandalagi Evrópu heimilt að gerast aðili að samningnum.

Tilkynnt verður um gildistöku viðbótarbókunarinnar síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. apríl 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

Nr. 9 4. júlí 1986

AUGLÝSING

um Torremolinos alþjóðasamþykktina um öryggi fiskiskipa, 1977.

Hinn 12. júní 1986 var framkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Torremolinos alþjóðasamþykktarinnar um öryggi fiskiskipa, 1977 sem gerð var í Torremolinos 2. apríl 1977 og undirrituð fyrir Íslands hönd sama dag. Alþingi hafði með ályktun 17. apríl 1986 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samþykktina. Tilkynnt verður um gildistöku samþykktarinnar síðar.

Samþykktin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. júlí 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

TORREMOLINOS-ALÞJÓÐASAMÞYKKTIN UM ÖRYGGI FISKISKIPA, 1977.

AÐILAR AÐ SAMÞYKKT ÞESSARI,

ÆSKJA þess að stuðla að öryggi skipa almennt og öryggi fiskiskipa sérstaklega,

MINNAST ÞESS verulega árangurs sem alþjóðasamningar um öryggi mannslífa á hafinu og einnig alþjóðasamningar um hleðslumerki skipa hafa náð í því að stuðla að öryggi skipa,

GERA SÉR LJÓST að fiskiskip eru undanþegin nær öllum kröfum þessara alþjóðasamninga,

TORREMOLINOS INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF FISHING VESSELS, 1977

THE PARTIES TO THE CONVENTION,

DESIRING to promote the safety of ships in general and the safety of fishing vessels in particular,

BEARING IN MIND the outstanding contribution of the International Conventions for the Safety of Life at Sea and also the International Conventions on Load Lines in promoting the safety of ships,

RECOGNIZING that fishing vessels are exempt from almost all the requirements of those International Conventions,

ÆSKJA ÞVÍ að ná almennu samkomulagi um samræmd grundvallartriði og reglur um smíði og búnað fiskiskipa sem varða öryggi þessara skipa og áhafna þeirra,

TELJA að þessu markmiði verði best náð með gerð samþykktar,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTIR um eftirfarandi:

1. gr.

Almennar skyldur samkvæmt samþykktinni

Aðilar skulu framfylgja ákvæðum samþykktarinnar og viðauka hennar sem er óaðskiljanlegur hluti samþykktarinnar. Tilvitnun í samþykktina er jafnframt tilvitnun í viðaukann nema annað sé sérstaklega tekið fram.

2. gr.

Skilgreiningar

Í þessari samþykkt, nema annað sé sérstaklega tekið fram, merkir:

a) „aðili" ríki þar sem samþykktin hefur öðlast gildi,

b) „fiskiskip" eða „skip" hvert það skip sem notað er í viðskiptatilgangi til að veiða fisk, hval, sel, rostung eða aðrar lífrænar auðlindir hafsins,

c) „stofnunin" Alþjóðasiglingamálastofnunina IMCO,

d) „framkvæmdastjóri" framkvæmdastjóra stofnunarinnar,

e) „stjórnvöld" ríkisstjórn þess ríkis sem veitir skipi rétt á að sigla undir sínum fána.

3. gr.

Gildissvið

Samþykktin nær til fiskiskipa sem sækja sjó og eiga rétt á að sigla undir fána aðila.

4. gr.

Skráning og eftirlit

(1) Skírteini sem gefið er út samkvæmt heimild aðila í samræmi við ákvæði samþykktarinnar skal viðurkennt af öðrum aðilum og talið í sérhverjum tilgangi sem samþykktin nær til jafngilt skírteini sem þeir hafa sjálfir gefið út, sbr. þó 2. tl.

(2) Hvert skip sem hefur skírteini samkvæmt 7. eða 8. reglu skal í höfnum annarra aðila háð eftirliti embættismanna sem þeir hafa löggilt, að svo miklu leyti sem slíku eftirliti er ætlað að sannreyna að fullgilt skírteini sé um borð. Slíkt skírteini skal viðurkennt, nema fyrir liggi skýrar

DESIRING THEREFORE to establish in common agreement uniform principles and rules concerning the construction and equipment of fishing vessels directed to the safety of such vessels and their crews,

CONSIDERING that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

General Obligations under the Convention

The Parties shall give effect to the provisions of the Convention and the Annex thereto, which shall constitute an integral part of the Convention. Unless expressly provided otherwise, a reference to the Convention constitutes at the same time a reference to the Annex.

Article 2

Definitions

For the purpose of the Convention, unless expressly provided otherwise:

(a) "Party" means a State for which the Convention has entered into force.

(b) "Fishing vessel" or "vessel" means any vessel used commercially for catching fish, whales, seals, walrus or other living resources of the sea.

(c) "Organization" means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

(d) "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

(e) "Administration" means the Government of the State whose flag the vessel is entitled to fly.

Article 3

Application

The Convention shall apply to sea-going fishing vessels entitled to fly the flag of a State which is a Party.

Article 4

Certification and Control

(1) Subject to the provisions of paragraph (2), a certificate issued under the authority of a Party in accordance with the provisions of the Convention shall be accepted by the other Parties and regarded for all purposes covered by the Convention as having the same validity as a certificate issued by them.

(2) Every vessel holding a certificate issued under Regulation 7 or 8 is subject, in the ports of other Parties, to control by officers duly authorized by such Parties in so far as this control is directed towards verifying that there is on board a valid certificate. Such certificate shall be

að ástæður séu til þess að ætla að ástand skipsins eða búnaður þess samsvari ekki í meginatriðum því sem getið er í skírteininu. Í slíku tilfelli, eða ef ekki er til gilt skírteini, skal embættismaðurinn þegar í stað tilkynna ræðismanni eða, í fjarveru hans, sendierindreka þess aðila, sem veitir skipinu fánarétt, um allar aðstæður sem valda því að lagfæring af hendi þessa aðila er talin nauðsynleg. Staðreyndir málsins skulu tilkynntar stofnuninni. Embættismaðurinn sem eftirlitið annast skal gera þær ráðstafanir sem tryggja að skipið láti ekki úr höfn áður en öryggi skipsins er tryggt og manna um borð í því.

5. gr.
Óviðráðanleg atvik

(1) Nú gilda ákvæði samþykktarinnar ekki fyrir skip eða þess er ekki krafist að það hafi skírteini samkvæmt samþykktinni þegar það lætur úr höfn og skulu þau þá ekki gilda fyrir skipið þótt það berist afleiðis vegna veðurs eða annarra óviðráðanlegra atvika.

(2) Séu menn komnir um borð í skip vegna óviðráðanlegra atvika eða vegna skyldu að flytja skipbrotsmenn eða aðra menn skulu þeir ekki taldir með þegar ákveðið er hvort ákvæði samþykktarinnar gilda fyrir skipið.

6. gr.
Miðlun upplýsinga

(1) Aðilar skulu senda stofnuninni:

a) texta laga, fyrirmæla, tilskipana, reglugerða, og annarra skjala sem út hafa verið gefin um hin ýmsu mál innan gildissviðs samþykktarinnar,

b) skrá um óopinbera aðila sem heimilað er að annast mál fyrir þeirra hönd varðandi hönnun, smíði og tækjabúnað skipa í samræmi við ákvæði samþykktarinnar og

c) nægjanlegan fjölda sýnishorna af skírteinum sem þeir gefa út samkvæmt ákvæðum samþykktarinnar.

(2) Stofnunin skal tilkynna öllum aðilum um móttöku sérhverrar tilkynningar samkvæmt 1. tl. a og dreifa til þeirra upplýsingum sem henni eru sendar samkvæmt 1. tl. b og c.

accepted unless there are clear grounds for believing that the condition of the vessel or its equipment does not correspond substantially with the particulars of that certificate. In that case, or if there is not a valid certificate, the officer carrying out the control shall forthwith inform the Consul or, in his absence, the diplomatic representative of the Party whose flag the vessel is entitled to fly, of all the circumstances for which corrective action by that Party would be deemed necessary and the facts shall be reported to the Organization. The officer carrying out the control shall take such steps as will ensure that the vessel shall not sail until it can proceed to sea without danger to the vessel or persons on board.

Article 5
Force Majeure

(1) A vessel which is not subject to the provisions of the Convention or which is not required to hold a certificate in accordance with the provisions of the Convention at the time of its departure on any voyage shall not become subject to such provisions on account of any deviation from its intended voyage due to stress of weather or any other cause of *force majeure.*

(2) Persons who are on board a vessel by reasons of *force majeure* or in consequence of the obligation to carry shipwrecked or other persons shall not be taken into account for the purpose of ascertaining the application to the vessel of any provisions of the Convention.

Article 6
Communication of Information

(1) The Parties shall communicate to the Organization:

(a) the text of laws, orders, decrees, regulations and other instruments which have been promulgated on the various matters within the scope of the Convention;

(b) a list of non-governmental agencies which are authorized to act on their behalf in matters relating to the design, construction and equipment of vessels in accordance with the provisions of the Convention; and

(c) a sufficient number of specimens of their certificates issued under the provisions of the Convention.

(2) The Organization shall notify all Parties of the receipt of any communication under paragraph (1) (a) and shall circulate to them any information communicated to it under paragraph (1) (b) and (c).

7. gr.
Tjón fiskiskipa

(1) Sérhver aðili skal sjá til þess að rannsókn fari fram á hvers konar skemmdum sem verða á skipum hans sem lúta ákvæðum samþykktarinnar þegar hann telur að slík rannsókn gæti komið að gagni við ákvörðun um það hvaða breytingar á samþykktinni kynnu að verða æskilegar.

(2) Sérhver aðili skal láta stofnuninni í té viðeigandi upplýsingar um niðurstöður slíkra rannsókna til dreifingar til allra aðila. Engar skýrslur eða tillögur stofnunarinnar sem byggðar eru á slíkum upplýsingum skulu upplýsa hvert sé viðkomandi skip eða þjóðerni þess eða á nokkurn hátt fullyrða um eða gefa í skyn ábyrgð nokkurs skips eða manns.

Article 7
Casualties to Fishing Vessels

(1) Each Party shall arrange for an investigation of any casualty occurring to any of its vessels subject to the provisions of the Convention, when it judges that such an investigation may assist in determining what changes in the Convention might be desirable.

(2) Each Party shall supply the Organization with pertinent information concerning the findings of such investigation for circulation to all Parties. No reports or recommendations of the Organization based upon such information shall disclose the identity or nationality of the vessels concerned, or in any manner fix or imply responsibility upon any vessel or person.

8. gr.
Aðrir samningar og túlkun

Ekkert í samþykkt þessari skal hafa áhrif á bálkun og framþróun hafréttar á hafréttarráðstefnu Sameinuðu þjóðanna sem kölluð var saman samkvæmt ályktun allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna nr. 2750 (XXV) né á kröfur og lagaleg sjónarmið nokkurs ríkis nú eða í framtíðinni viðvíkjandi hafrétti og eðli og víðáttu lögsögu strandríkja og fánaríkja skipa.

Article 8
Other Treaties and Interpretation

Nothing in this Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to Resolution 2750 (XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

9. gr.
Undirritun, fullgilding, staðfesting, samþykki og aðild

(1) Samþykkt þessi skal liggja frammi til undirritunar í aðalstöðvum stofnunarinnar 1. október 1977 til 30. júní 1978 og eftir þann tíma geta ríki gerst aðilar. Sérhvert ríki getur gerst aðili að samþykktinni með:

a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, eða

b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki ásamt síðari fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, eða

c) aðild.

(2) Fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild skal framkvæma með því að afhenda framkvæmdastjóra stofnunarinnar skjal þar um til vörslu.

(3) Framkvæmdastjóri stofnunarinnar skal tilkynna öllum ríkjum sem undirritað hafa samþykktina eða gerst aðilar að henni um undirritun eða afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild og hvenær skjalið er afhent.

Article 9
Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

(1) The Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 October 1977 until 30 June 1978 and shall thereafter remain open for accession. All States may become Parties to the Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

(3) The Secretary-General shall inform all States which have signed the Convention or acceded to it of any signature or of the deposit of any new instrument of ratification, acceptance, approval or accession and the date of its deposit.

10. gr.
Gildistaka

(1) Samþykkt þessi öðlast gildi tólf mánuðum frá þeim degi er eigi færri en fimmtán ríki hafa annaðhvort undirritað hana án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki eða lagt fram nauðsynleg skjöl um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild í samræmi við 9. gr., enda ráða þau sameiginlega yfir fiskiskipaflota sem er minnsta kosti helmingur fjölda fiskiskipa heims sem eru 24 metrar að lengd eða lengri.

(2) Stofnunin skal tilkynna ríkjunum, sem hafa undirritað eða gerst aðilar að samþykktinni hvenær hún öðlast gildi.

(3) Að því er varðar ríki sem afhenda skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild að samþykktinni eftir að skilyrðum fyrir gildistöku hefur verið fullnægt en fyrir gildistökuna skal fullgildingin, staðfestingin, samþykkið eða aðildin öðlast gildi á gildistökudegi samþykktarinnar eða þremur mánuðum frá þeim degi sem skjalið er afhent eftir því hvor síðari verður.

(4) Að því er varðar ríki sem afhenda skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild eftir að samþykktin öðlast gildi skal hún öðlast gildi þremur mánuðum frá þeim degi er skjalið er afhent.

(5) Þegar uppfyllt hafa verið öll skilyrði 11. gr. fyrir gildistöku breytingartillögu við samþykktina skal sérhvert skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild sem afhent er eiga við samþykktina með áorðnum breytingum.

11. gr.
Breytingar

(1) Breyta má samþykktinni með annarri hvorri meðferð sem lýst er í þessari grein.

(2) Breytingar eftir athugun hjá stofnuninni:

a) Sérhverja breytingartillögu aðila skal senda framkvæmdastjóranum sem skal síðan dreifa henni til allra aðila að stofnuninni og til allra aðila að minnsta kosti sex mánuðum áður en tillagan er tekin til athugunar.

b) Sérhverri breytingartillögu sem lögð er fram og dreift sem að ofan greinir skal vísað til siglingaöryggisnefndar stofnunarinnar til athugunar.

c) Aðilar, hvort sem þeir eru aðilar að stofnuninni eða ekki, hafa rétt til þess að taka þátt í

Article 10
Entry into Force

(1) The Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance, or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 9, the aggregate of whose fleets of fishing vessels constitutes not less than 50 per cent by number of the world's fleet of fishing vessels of 24 metres in length and over.

(2) The Organization shall inform the States which have signed the Convention or acceded to it of the date on which it enters into force.

(3) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of the Convention after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of the Convention or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

(4) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which the Convention entered into force, the Convention shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.

(5) After the date on which all the conditions required under Article 11 to bring an amendment to the Convention into force have been fulfilled, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the Convention as amended.

Article 11
Amendments

(1) The Convention may be amended by either of the procedures specified in this Article.

(2) Amendments after consideration within the Organization:

(a) Any amendment proposed by a Party shall be submitted to the Secretary-General, who shall then circulate it to all Members of the Organization and to all the Parties at least six months prior to its consideration.

(b) Any amendment proposed and circulated as above shall be referred to the Maritime Safety Committee of the Organization for consideration.

(c) Parties whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in

störfum siglingaöryggisnefndarinnar við athugun og samþykkt breytingartillagna.

d) Breytingartillögu þarf að samþykkja með tveimur þriðju hlutum atkvæða aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða í siglingaöryggisnefndinni, stækkaðri samkvæmt c-lið (hér eftir nefnd „stækkuð siglingaöryggisnefnd"), enda sé að minnsta kosti þriðjungur aðila viðstaddur atkvæðagreiðsluna.

e) Framkvæmdastjórinn skal senda öllum aðilum breytingartillögur sem samþykktar eru samkvæmt d-lið.

f) (i) Breyting á grein samþykktarinnar eða á 1. reglu og 3. til 11. reglu telst staðfest þann dag sem tveir þriðju aðilanna hafa staðfest hana.

(ii) Breyting í viðaukanum önnur en á 1. reglu og 3. til 11. reglu telst staðfest,

(aa) þegar liðin eru tvö ár frá þeim degi er hún var send aðilunum til staðfestingar, eða

(bb) við lok annars tímabils, sem skal ekki vera styttra en eitt ár, ef svo er ákveðið þegar hún er samþykkt með tveimur þriðju hlutum aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða í stækkaðri siglingaöryggisnefndinni.
Breytingin telst þó ekki staðfest ef innan hins tiltekna tímabils annaðhvort meira en þriðjungur aðilanna eða aðilar, sem ráða sameiginlega að minnsta kosti helmingi fjölda fiskiskipa allra aðilanna, 24 metrar að lengd eða lengri, tilkynna framkvæmdastjóranum að þeir séu henni mótfallnir.

(iii) Breyting á viðbæti við viðaukann telst staðfest við lok tímabils sem stækkaða siglingaöryggisnefndin ákveður þegar hún er samþykkt enda sé það tímabil ekki styttra en tíu mánuðir, nema stofnuninni berist mótmæli á þessu tímabili frá að minnsta kosti þriðjungi aðilanna, eða frá aðilum, sem ráða sameiginlega yfir að minnsta kosti helmingi fjölda fiskiskipa allra aðilanna, 24 metrar að lengd eða lengri.

g) (i) Breyting á grein eða á 1. reglu og 3. til 11. reglu öðlast gildi fyrir þá aðila sem

the proceedings of the Maritime Safety Committee for the consideration and adoption of amendments.

(d) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee expanded as provided for in sub-paragraph (c) (hereinafter referred to as "the expanded Maritime Safety Committee") on condition that at least one-third of the Parties shall be present at the time of voting.

(e) Amendments adopted in accordance with sub-paragraph (d) shall be communicated by the Secretary-General to all the Parties.

(f) (i) An amendment to an Article or to Regulations 1 and 3 to 11 shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two-thirds of the Parties.

(ii) An amendment to the Annex other than to Regulations 1 and 3 to 11 shall be deemed to have been accepted:

(aa) at the end of two years from the date on which it is communicated to the Parties for acceptance; or

(bb) at the end of a different period, which shall not be less than one year, if so determined at the time of its adoption by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the expanded Maritime Safety Committee.
However, if within the specified period either more than one-third of the Parties, or Parties the aggregate of whose fleets of fishing vessels constitutes not less than 50 per cent by number of the fleet of fishing vessels of all the Parties of 24 metres in length and over, notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.

(iii) An amendment to an Appendix to the Annex shall be deemed to have been accepted at the end of a period to be determined by the expanded Maritime Safety Committee at the time of its adoption, which period shall be not less than ten months, unless within that period an objection is communicated to the Organization by not less than one-third of the Parties, or Parties the aggregate of whose fleets of fishing vessels constitutes not less than 50 per cent by number of the fleet of fishing vessels of all the Parties of 24 meters in length and over.

(g) (i) An amendment to an Article or to Regulations 1 and 3 to 11 shall enter into

staðfesta hana sex mánuðum eftir þann dag sem hún er talin staðfest og fyrir aðila sem staðfestir hana síðar sex mánuðum eftir þann dag er hann staðfesti hana.

(ii) Breyting á viðaukanum önnur en á 1. reglu og 3. til 11. reglu og á viðbæti við viðaukann öðlast gildi fyrir alla aðila aðra en þá sem hafa mótmælt breytingunni samkvæmt lið f (ii) og (iii) og ekki afturkallað mótmælin sex mánuðum eftir þann dag sem hún er talin staðfest. Hins vegar getur sérhver aðili tilkynnt framkvæmdastjóranum fyrir hinn ákveðna gildistökudag að hann undanskilji sig því að láta breytinguna öðlast gildi um ákveðinn tíma þó ekki lengur en eitt ár frá gildistökudegi nema lengri tími sé ákveðinn með tveimur þriðju hlutum atkvæða aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða í stækkuðu siglingaöryggisnefndinni þegar breytingartillagan er samþykkt.

(3) Breyting á ráðstefnu:

a) Að ósk aðila með stuðningi að minnsta kosti þriðjungs aðilanna skal stofnunin boða til ráðstefnu aðilanna til þess að fjalla um breytingar á samþykktinni.

b) Sérhverja breytingu sem samþykkt er á slíkri ráðstefnu með tveimur þriðju hlutum aðila sem viðstaddir eru og greiða atkvæði skal framkvæmdastjórinn senda öllum aðilunum til staðfestingar.

c) Breyting telst staðfest nema ráðstefnan ákveði annað og öðlast hún gildi samkvæmt þeirri málsmeðferð sem greind er í lið 2 f) og g), eftir því sem við á, þó að því tilskildu að þar sem rætt er um stækkaða siglingaöryggisnefnd skuli átt við ráðstefnuna.

(4) Aðili sem neitað hefur að staðfesta breytingu á viðaukanum skal ekki talinn vera aðili að því er varðar framkvæmd breytingarinnar.

(5) Nema annað sé sérstaklega tekið fram skal sérhver breyting á samþykktinni sem varðar smíði skips því aðeins gilda fyrir skip sem á eða eftir gildistökudag breytingarinnar er í því ástandi að

a) kjölur er lagður, eða

b) smíði tiltekins skips greinilega hafin, eða

c) samsetning er hafin á og er orðin að minnsta kosti 50 tonn að þyngd eða 1% af áætluðum

force with respect to those Parties which have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted, and with respect to each Party which accepts it after that date, six months after the date of that Party's acceptance.

(ii) An amendment to the Annex other than to Regulations 1 and 3 to 11 and to an Appendix to the Annex shall enter into force with respect to all Parties, except those which have objected to the amendment under subparagraphs (f) (ii) and (iii) and which have not withdrawn such objections, six months after the date on which it is deemed to have been accepted. However, before the date set for entry into force any Party may give notice to the Secretary-General that it exempts itself from giving effect to that amendment for a period not longer than one year from the date of its entry into force, or for such longer period as may be determined by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the expanded Maritime Safety Committee at the time of the adoption of the amendment.

(3) Amendment by a Conference:

(a) Upon the request of a Party concurred in by at least one-third of the Parties, the Organization shall convene a Conference of the Parties to consider amendments to the Convention.

(b) Every amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all the Parties for acceptance.

(c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraph (2) (f) and (g) respectively, provided that references in those sub-paragraphs to the expanded Maritime Safety Committee shall be taken to mean references to the Conference.

(4) Any Party which has declined to accept the amendment to the Annex shall be deemed not to be a Party for the purpose of application of that amendment.

(5) Unless expressly provided otherwise, any amendment to the Convention which relates to the structure of a vessel, shall apply only to vessels for which, on or after the date of entry into force of the amendment:

(a) the keel is laid; or

(b) construction identifiable with a specific vessel begins; or

(c) assembly has commenced comprising at least 50 tonnes or 1 per cent of the estimated

heildarþunga alls smíðaefnisins, eftir því hvort er minna.

(6) Sérhverja yfirlýsingu um staðfestingu eða mótmæli við breytingu eða tilkynningu gefna samkvæmt lið 2 g) (ii) skal tilkynna skriflega til framkvæmdastjórans sem tilkynna skal öllum aðilum um hverja slíka tilkynningu og hvenær hún var móttekin.

(7) Framkvæmdastjórinn skal tilkynna öllum aðilum um hverja breytingu sem öðlast gildi svo og hvenær hún öðlast gildi.

12. gr.
Uppsögn

(1) Sérhver aðili getur sagt samþykkt þessari upp hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi sem hún öðlaðist gildi gagnvart viðkomandi aðila.

(2) Uppsögn á sér stað með skriflegri tilkynningu til framkvæmdastjórans sem skal tilkynna öllum öðrum aðilum um sérhverja tilkynningu sem berst og móttökudag hennar svo og hvaða dag uppsögnin öðlast gildi.

(3) Uppsögn öðlast gildi tólf mánuðum frá því að tilkynningin um uppsögn berst framkvæmdastjóranum eða að liðnum lengri tíma sem kann að vera tilgreindur í tilkynningunni.

13. gr.
Varsla og skrásetning

(1) Samþykkt þessari skal komið í vörslu framkvæmdastjórans og skal hann senda staðfest rétt afrit hennar til allra ríkja sem undirritað hafa samþykktina eða gerst aðilar að henni.

(2) Jafnskjótt og samþykktin öðlast gildi skal framkvæmdastjórinn senda texta hennar til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

14. gr.
Tungumál

Samþykktin er gerð í einu eintaki á ensku, frönsku, rússnesku og spænsku og eru allir textarnir jafngildir. Opinberar þýðingar skal gera á arabísku, ítölsku og þýsku og þær varðveittar með undirritaða frumeintakinu.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samþykkt þessa.

GJÖRT Í TORREMOLINOS 2. apríl 1977.

mass of all structural material; whichever is the less.

(6) Any declaration of acceptance of, or objection to, an amendment or any notice given under paragraph (2) (g) (ii) shall be submitted in writing to the Secretary-General who shall inform all the Parties of any such submission and of the date of its receipt.

(7) The Secretary-General shall inform all the Parties of any amendments which enter into force, together with the date on which each such amendment enters into force.

Article 12
Denunciation

(1) The Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General who shall inform all other Parties of any such notification received and of the date of its receipt as well as the date on which such denunciation takes effect.

(3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General or after the expiry of any longer period which may be indicated in the notification.

Article 13
Deposit and Registration

(1) The Convention shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified true copies thereof to all the States which have signed the Convention or acceded to it.

(2) As soon as the Convention enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 14
Languages

The Convention is established in a single copy in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German and Italian languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the Convention.

DONE AT TORREMOLINOS this second day of April one thousand nine hundred and seventy-seven.

VIÐAUKI

REGLUR UM SMÍÐI OG BÚNAÐ FISKISKIPA

KAFLI I — ALMENN ÁKVÆÐI

1. regla
Gildissvið

(1) Nema annað sé sérstaklega tekið fram, ná ákvæði þessa viðauka til nýrra fiskiskipa 24 metrar að lengd og lengri, þar með talin skip, sem einnig vinna eigin afla um borð.

(2) Ákvæði þessa viðauka skulu ekki ná til skipa, sem eingöngu eru notuð:

a) til íþrótta eða skemmtunar;

b) til vinnslu fisks eða annarra lífrænna auðlinda hafsins;

c) til rannsókna og þjálfunar; eða

d) til fiskflutninga.

2. regla
Skilgreiningar

(1) „Nýtt skip" er fiskiskip, sem á eða eftir gildistökudag þessarar samþykktar:

a) smíðasamningur eða samningur um meiri háttar breytingar er gerður fyrir; eða

b) smíðasamningur eða samningur um meiri háttar breytingar hefur verið gerður fyrir fyrir gildistöku samþykktarinnar, en afhending er á þremur árum eftir gildistöku hennar eða síðar; eða

c) þar sem ekki liggur fyrir smíðasamningur:

i) kjölurinn er lagður; eða

ii) smíði tiltekins skips greinilega hafin; eða

iii) samsetning er hafin á og er orðin að minnsta kosti 50 tonn að þyngd eða 1% af áætluðum heildarþunga alls smíðaefnisins, eftir því hvort er minna.

(2) „Núverandi skip" er fiskiskip, sem ekki er nýtt skip.

(3) „Samþykkt" merkir samþykkt af stjórnvöldum.

(4) „Áhöfn" er skipstjórinn og allir einstaklingar, sem ráðnir eru til ákveðinna starfa um borð í skipi í þágu þess.

(5) „Lengdin (L)" skal vera 96% af mestu lengd í vatnslínu við 85% af minnstu dýpt, mældri frá kjöllínu (spónlínu), eða lengdin frá fremri

ANNEX

REGULATIONS FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF FISHING VESSELS

CHAPTER I — GENERAL PROVISIONS

Regulation 1
Application

(1) Unless expressly provided otherwise, the provisions of this Annex shall apply to new fishing vessels of 24 metres in length and over, including vessels also processing their catch.

(2) The provisions of this Annex shall not apply to vessels exclusively used:

(a) for sport or recreation;

(b) for processing fish or other living resources of the sea;

(c) for research and training; or

(d) as fish carriers.

Regulation 2
Definitions

(1) "New vessel" is a fishing vessel for which, on or after the date of entry into force of the Convention:

(a) the building or major conversion contract is placed; or

(b) the building or major conversion contract has been placed before the date of entry into force of the Convention, and which is delivered three years or more after the date of such entry into force; or

(c) in the absence of a building contract:

(i) the keel is laid; or

(ii) construction identifiable with a specific vessel begins; or

(iii) assembly has commenced comprising at least 50 tonnes or 1 per cent of the estimated mass of all structural material; whichever is the less.

(2) "Existing vessel" is a fishing vessel which is not a new vessel.

(3) "Approved" means approved by the Administration.

(4) "Crew" means the skipper and all persons employed or engaged in any capacity on board a vessel on the business of that vessel.

(5) "The length (L)" shall be taken as 96 per cent of the total length on a waterline at 85 per cent of the least depth measured from the keel

(14) „Aðalþilfar“ er venjulega lægsta heila þilfarið yfir efstu (dýpstu) vatnslínu, þaðan sem fiskur er veiddur. Í skipum með tvö eða fleiri heil þilför, geta stjórnvöld samþykkt lægra þilfar sem aðalþilfar, að því tilskildu, að þilfarið sé staðsett ofan efstu (dýpstu) vatnslínu.

(15) „Yfirbygging“ er lokuð þilfarsbygging á aðalþilfarinu og nær frá borði til borðs eða að útsíður hennar eru ekki meira en 0,04B innan við ytri brún skipsins.

(16) „Lokuð yfirbygging“ er yfirbygging með;

a) umlykjandi þil af hæfilegri gerð;

b) umgangsop, ef einhver eru á þessum þiljum, búin áföstum veðurþéttum hurðum af sama styrkleika og órofnu þilin, og unnt er að opna og loka báðum megin frá; og

c) önnur op á hliðum eða göflum yfirbyggingarinnar, búin veðurþéttum lokunarbúnaði.

Brú eða skutlyfting er ekki talin lokuð, nema áhöfnin hafi ætíð aðgang að vélarúmi og öðrum vinnustöðum innan þessara yfirbygginga, þegar op á þiljum eru lokuð.

(17) „Yfirbyggingarþilfar“ er heilt þilfar eða þilfarshluti, sem myndar þekju ofan á yfirbyggingu, þilfarshús eða aðra reisn að minnsta kosti 1,8 m yfir aðalþilfarinu. Þar sem þessi hæð er undir 1,8 m, skal þekja slíks þilfarshúss eða annarrar reisnar meðhöndlast á sama hátt og aðalþilfarið.

(18) „Hæð yfirbygginga eða annarra reisna“ er minnsta lóðrétta fjarlægðin mæld við skipssúð frá efri brún á þilfarsbita yfirbyggingarinnar eða annarrar reisnar að efri brún þilfarsbita aðalþilfarsins.

(19) „Veðurþétt“ merkir að hvernig sem sjólag er, þá kemst vatn eða sjór ekki inn í skipið.

(20) „Vatnsþétt“ merkir að vatn eða sjór getur ekki komist í gegnum byggingunа úr hvaða átt sem er, við þann vatnsþrýsting, sem umlykjandi bygging er hönnuð fyrir.

(21) „Stafnþil (árekstrarþil)“ er vatnsþétt skilrúm í framskipi, og nær upp að aðalþilfari og uppfyllir eftirtalin skilyrði:

a) þilið skal staðsett frá fremri lóðlínu í fjarlægð sem er:

(14) “Working deck” is generally the lowest complete deck above the deepest operating waterline from which fishing is undertaken. In vessels fitted with two or more complete decks, the Administration may accept a lower deck as a working deck provided that that deck is situated above the deepest operating waterline.

(15) “Superstructure” is the decked structure on the working deck extending from side to side of the vessel or with the side plating not being inboard of the shell plating more than O.O4B.

(16) “Enclosed superstructure” is a superstructure with:

(a) enclosing bulkheads of efficient construction;

(b) access openings, if any, in those bulkheads fitted with permanently attached weathertight doors of a strength equivalent to the unpierced structure which can be operated from each side; and

(c) other openings in sides or ends of the superstructure fitted with efficient weathertight means of closing.

A bridge or poop shall not be regarded as enclosed unless access is provided for the crew to reach machinery and other working spaces inside those superstructures by alternative means which are available at all times when bulkhead openings are closed.

(17) “Superstructure deck” is that complete or partial deck forming the top of a superstructure, deckhouse or other erection situated at a height of not less than 1.8 metres above the working deck. Where this height is less than 1.8 metres, the top of such deckhouses or other erections shall be treated in the same way as the working deck.

(18) “Height of a superstructure or other erection” is the least vertical distance measured at side from the top of the deck beams of a superstructure or an erection to the top of the working deck beams.

(19) “Weathertight” means that in any sea conditions water will not penetrate into the vessel.

(20) “Watertight” means capable of preventing the passage of water through the structure in any direction under a head of water for which the surrounding structure is designed.

(21) “Collision bulkhead” is a watertight bulkhead up to the working deck in the forepart of the vessel which meets the following conditions:

(a) The bulkhead shall be located at a distance from the forward perpendicular:

i) ekki minni en 0,05 L og ekki meiri en 0,08L, á skipum 45 m að lengd og lengri;
ii) ekki minni en 0,05 L og ekki meiri en 0,05 L + 1,35 metri á skipum styttri en 45 m að lengd, nema stjórnvöld leyfi annað;

iii) ekki minni en 2,0 m.

b) þegar einhver neðansjávarhluti skips skagar fram fyrir fremri lóðlínuna, svo sem perustefni, skal fjarlægðin, sem tilgreind er í lið a) mælast frá punkti á miðri lengd þess hluta perustefnisins, sem skagar fram fyrir fremri lóðlínuna, eða frá punkti 0,015 L framan við fremri lóðlínuna, eftir því hvor er styttri.

c) Þilið má vera með þrepum eða skotum, að því tilskildu, að þau séu innan þeirra marka, sem tilgreind eru í lið a).

(22) „Aðalstýrisbúnaður" er stýrisvélin og aflvél hennar, ef einhver er, og hjálparbúnaður og tæki, sem þarf til að yfirfæra snúningsálag á stýrisásinn (t. d. stýrissveif eða stýriskvaðrant) fullnægjandi fyrir hreyfingu á stýrinu til stjórnunar skipsins við venjuleg starfsskilyrði.

(23) „Hjálparstýrisbúnaður" er búnaður, sem þarf til að hreyfa fullnægjandi stýrið til stjórnunar á skipinu í því tilfelli, að aðalstýrisbúnaðurinn bilar.

(24) „Aflvél stýrisbúnaðar" er:

a) í rafmagnsstýrisbúnaði, rafhreyfill og tilheyrandi rafbúnaður;
b) í raf- og vökvadrifnum stýrisbúnaði, rafhreyfill og tilheyrandi rafbúnaður ásamt viðtengdri dælu; og
c) í öðrum vökvadrifnum stýrisbúnaði, aflvél ásamt viðtengdri dælu.

(25) „Mesti notkunarhraði áfram" er sá hraði, sem skipinu í almennri notkun er ætlað að ná við mestu leyfilega djúpristu.

(26) „Mesti hraði aftur á bak" er sá hraði, sem áætlað er, að skipið geti náð aftur á bak við hannað hámarksvélarafl og við mestu leyfilega djúpristu.

(27) „Brennsluolíubúnaður" er sá búnaður, sem notaður er til undirbúnings olíunnar, áður en hún fer inn á olíukyntan ketil eða vélbúnaður, sem býr olíuna undir brennslu í sprengihreyfli og eru þar með taldar allar olíuþrýstidælur, síur og hitarar fyrir olíu við þrýsting meiri en 0,18 N/mm^2.

(i) not less than 0.05L and not more than 0.08L for vessels of 45 metres in length and over;
(ii) not less than 0.05L and not more than 0.05L plus 1.35 metres for vessels of less than 45 metres in length, except as may be allowed by the Administration;
(iii) in no case, less than 2.0 metres.

(b) Where any part of the underwater body extends forward of the forward perpendicular, e. g. a bulbous bow, the distance stipulated in sub-paragraph (a) shall be measured from a point at mid-length of the extension forward of the forward perpendicular or from a point 0.015L forward of the forward perpendicular, whichever is less.

(c) The bulkhead may have steps or recesses provided they are within the limits prescribed in sub-paragraph (a).

(22) "Main steering gear" is the machinery, the steering gear power units, if any, and ancillary equipment and the means of applying torque to the rudder stock (e. g. tiller or quadrant) necessary for effecting movement of the rudder for the purpose of steering the vessel under normal service conditions.

(23) "Auxiliary means of activating the rudder" is the equipment which is provided for effecting movement of the rudder for the purpose of steering the vessel in the event of failure of the main steering gear.

(24) "Steering gear power unit" means in the case of:

(a) electric steering gear, an electric motor and its associated electrical equipment;

(b) electro-hydraulic steering gear, an electric motor and its associated electrical equipment and connected pump; and

(c) other hydraulic steering gear, a driving engine and connected pump.

(25) "Maximum ahead service speed" is the greatest speed which the vessel is designed to maintain in service at sea at its maximum permissible operating draught.

(26) "Maximum astern speed" is the speed which it is estimated the vessel can attain at the designed maximum astern power at its maximum permissible operating draught.

(27) "Fuel oil unit" is the equipment used for the preparation of fuel oil for delivery to an oil-fired boiler, or equipment used for the preparation of oil for delivery to an internal combustion engine, and includes any oil pressure pumps, filters and heaters dealing with oil at a pressure greater than 0.18 newtons per square millimetre.

(28) „Eðlilegar starfs- og dvalaraðstæður" merkir að við það ástand sem skipið sem heild er í, vélar þess, þjónustubúnaður, aðal- og hjálparvélabúnaður, stýrisbúnaður og tilheyrandi tæki, hjálparbúnaður fyrir örugga siglingu og til að takmarka brunahættu og hættu á vatnsflæði, búnaður til samskipta og merkjagjafa innan- og utanborðs, neyðarútgangar og vindur fyrir björgunarbáta er það nothæft og lámarksaðstæður til dvalar um borð eru fullnægjandi.

(29) „Vélvana skip" er skip, þar sem aðalvél, katlar og hjálparvélar eru ekki starfræktar vegna skorts á orku.

(30) „Aðalskiptitafla" er rafmagnstafla beintengd við aðalraforkugjafann og ætluð til dreifingar raforku.

(31) „Tímabundið ómönnuð vélarúm" eru þau rúm, þar sem í eru aðalvél og tilheyrandi búnaður og allir aðalraforkugjafar, og ekki eru ætíð mönnuð við starfrækslu, þar með talið við stjórnun (manueringu).

(32) „Eldtraust efni" er efni, sem hvorki brennur né gefur frá sér nægilegt magn af eldfimu gasi til sjálfsíkveikju, þegar það er hitað í um það bil 750°C. Skal sýnt fram á þetta með fullnægjandi prófunum að mati stjórnvalda. Sérhvert annað efni er brennanlegt.

(33) „Stöðluð brunaprófun" er prófun, þar sem prufa úr viðkomandi þili eða þilfari er hituð upp í prufuofni í hitastig, sem nokkurn veginn er í samræmi við staðlaða tíma-hitastigsferilinn. Yfirborð prufunnar skal ekki vera minna en 4,65 m^2 og hæð hennar (eða lengd þilfars) 2,44 metrar. Prufan skal vera eins lík ráðgerðri smíði og mögulegt er og með að minnsta kosti eina samsetningu, ef ástæða þykir til. Staðlaði tíma-hitastigsferillinn er ákveðinn með jafnri boglínu, sem dregin er í gegnum eftirfarandi punkta:

að loknum fyrstu 5 mínútunum	538°C
að loknum fyrstu 10 mínútunum	704°C
að loknum fyrstu 30 mínútunum	843°C
að loknum fyrstu 60 mínútunum	927°C

(28) "Normal operational and habitable conditions" means conditions under which the vessel as a whole, its machinery, services, means of main and auxiliary propulsion, steering gear and associated equipment, aids to safe navigation and to limit the risks of fire and flooding, internal and external means of communicating and signalling, means of escape and winches for rescue boats, are in proper working order and the minimum comfortable conditions of habitability are satisfactory.

(29) "Dead ship condition" is the condition under which the main propulsion plant, boilers and auxiliaries are not in operation due to the absence of power.

(30) "Main switchboard" is a switchboard directly supplied by the main source of electrical power and intended to distribute electrical energy.

(31) "Periodically unattended machinery spaces" means those spaces containing main propulsion and associated machinery and all sources of main electrical supply which are not at all times manned under all operating conditions, including manoeuvring.

(32) "Non-combustible material" means a material which neither burns nor gives off flammable vapours in sufficient quantity for self-ignition when heated to approximately 750 degrees celsius, this being determined to the satisfaction of the Administration by an established test procedure. Any other material is a combustible material.

(33) "Standard fire test" is one in which specimens of the relevant bulkheads or decks are exposed in a test furnace to temperatures corresponding approximately to the standard time-temperature curve. The specimen shall have an exposed surface of not less than 4.65 square metres and a height (or length of deck) of 2.44 metres resembling as closely as possible the intended construction and including where appropriate at least one joint. The standard time-temperature curve is defined by a smooth curve drawn through the following points:

at the end of the first 5 minutes 538 degrees celsius

at the end of the first 10 minutes 704 degrees celsius

at the end of the first 30 minutes 843 degrees celsius

at the end of the first 60 minutes 927 degrees celsius.

(34) „„A“ flokks skilrúm“ eru skilrúm, sem mynduð eru af þiljum og þilförum, sem uppfylla eftirfarandi:

a) þau skulu smíðuð úr stáli eða öðru jafngildu efni;

b) þau skulu hafa fullnægjandi styrkingar;

c) þau skulu þannig smíðuð, að ekki komist reykur eða eldur í gegnum þau áður en staðlaðri einnar klukkustundar brunaprófun lýkur; og

d) þau skulu einangruð með viðurkenndu eldtraustu efni, þannig að meðalhitastig bakhliðarinnar stígi ekki meira en 130°C yfir upprunalegt hitastig, né muni hitastigið á nokkrum stað, þar með taldar samsetningar, hækka meira en 180°C yfir upprunalegt hitastig innan eftirfarandi tímamarka:

Flokkur „A—60“ 60 mínútur
Flokkur „A—30“ 30 mínútur
Flokkur „A—15“ 15 mínútur
Flokkur „A— 0“ 0 mínútur

Stjórnvöld geta krafist prófunar á frumgerð þils eða þilfars til að fullvissa sig um, að hún uppfylli framangreindar kröfur um þéttleika og hitastigshækkun.

(35) „„B“ flokks skilrúm“ eru skilrúm, sem mynduð eru af þiljum, þilförum, loftum eða klæðningum, sem uppfylla eftirfarandi:

a) þau skulu þannig smíðuð að ekki komist eldur í gegnum þau áður en staðlaðri hálfrar klukkustundar brunaprófun lýkur;

b) þau skulu þannig einangruð, að meðalhitastig bakhliðarinnar stígi ekki meira en 139°C yfir upprunalegt hitastig, né muni hitastigið á nokkrum stað, þar með taldar samsetningar, hækka meira en 225°C yfir upprunalegt hitastig innan eftirfarandi tímamarka:

Flokkur „B—15“ 15 mínútur
Flokkur „B— 0“ 0 mínútur; og

c) þau skulu smíðuð úr viðurkenndu eldtraustu efni, og allt efni, sem haft er í smíði og uppsetningu á „B“ flokks skilrúmi, skal vera eldtraust, með þeirri undantekningu, að nota má brennanlegan spón, ef hann uppfyllir viðeigandi kröfur í kafla V.

Stjórnvöld geta krafist prófunar á frumgerð skilrúms til að fullvissa sig um, að hún uppfylli framangreindar kröfur um þéttleika og hitastigshækkun.

(36) „„C“ flokks skilrúm“ eru úr samþykktu eldtraustu efni. Þau þurfa ekki að uppfylla kröfur

(34)“ ‘A’ Class divisions” are those divisions formed by bulkheads and decks which comply with the following:

(a) they shall be constructed of steel or other equivalent material;

(b) they shall be suitably stiffened;

(c) they shall be so constructed as to be capable of preventing the passage of smoke and flame to the end of the one-hour standard fire test; and

(d) they shall be insulated with approved non-combustible materials such that the average temperature of the unexposed side will not rise more than 139 degrees celsius above the original temperature, nor will the temperature, at any one point, including any joint, rise more than 180 degrees celsius above the original temperature, within the time listed below:

Class “A-60” 60 minutes
Class “A-30” 30 minutes
Class “A-15” 15 minutes
Class “A-0” 0 minutes

The Administration may require a test of a prototype bulkhead or deck to ensure that it meets the above requirements for integrity and temperature rise.

(35) “ ‘B’ Class divisions” are those divisions formed by bulkheads, decks, ceilings or linings which comply with the following:

(a) they shall be so constructed as to be capable of preventing the passage of flame to the end of the first one-half hour of the standard fire test;

(b) they shall have an insulation value such that the average temperature of the unexposed side will not rise more than 139 degrees celsius above the original temperature, nor will the temperature at any one point, including any joint, rise more than 225 degrees celsius above the original temperature, within the time listed below:

Class “B-15” 15 minutes
Class “B-0” 0 minutes; and

(c) they shall be constructed of approved non-combustible materials and all materials entering into the construction and erection of “B” Class division shall be non-combustible with the exception that combustible veneers may be permitted provided they meet the relevant requirements of Chapter V.

The Administration may require a test of a prototype division to ensure that it meets the above requirements for integrity and temperature rise.

(36) “ ‘C’ Class divisions” are those divisions constructed of approved non-combustible mate-

um eldmótstöðu eða reykþéttleika né takmarkana á hitastigshækkun.

(37) „„F" flokks skilrúm" eru skilrúm, sem mynduð eru af þiljum, þilförum, loftum eða klæðningum, sem uppfylla eftirfarandi:

a) þau skulu þannig smíðuð, að ekki komist eldur í gegnum þau áður en staðlaðri hálfrar klukkustundar brunaprófun lýkur; og

b) þau skulu þannig einangruð, að meðalhitastig bakhliðarinnar stígi ekki meira en 139°C yfir upprunalegt hitastig, né muni hitastigið á nokkrum stað, þar með taldar samsetningar, hækka meira en 225°C yfir upprunalegt hitastig fyrir lok hálfrar klukkustundar staðlaðrar brunaprófunar.

Stjórnvöld geta krafist prófunar á frumgerð skilrúms til að fullvissa sig um, að hún uppfylli framangreindar kröfur um þéttleika og hitastigshækkun.

(38) „Samfelld „B" flokks loft eða klæðningar" eru þau loft eða klæðningar í „B" flokki, sem eingöngu enda við „A" eða „B" flokks skilrúm.

(39) „Stál eða annað jafngilt efni" merkir stál eða annað efni, sem sjálft, eða með hjálp einangrunar, hefur sömu byggingareiginleika og þéttleika og stál við lok viðeigandi staðlaðrar brunaprófunar (t. d. álblöndur með hæfilegri einangrun).

(40) „Lágt útbreiðslumark" merkir að umrætt yfirborð hefti nægjanlega útbreiðslu elds, og skal þetta ákveðið með viðurkenndri prófun að mati stjórnvalda.

(41) „Vistarverur" eru þau rúm, sem notuð eru sem almenn rúm, gangar, salerni, svefnklefar, skrifstofur, sjúkrarými og fyrir kvikmyndasýningar, tómstundaiðju og sem matarbúr, ekki með eldunartækjum, og svipuð rými.

(42) „Almenn rúm" er sá hluti vistarveranna, sem notaður er sem forstofur, borðsalir, setustofur og annað svipað og er umlukinn föstum skilrúmum.

(43) „Þjónusturúm" eru rúm, sem notuð eru sem eldhús, matarbúr með eldunartækjum, skápar og geymslur, verkstæði, sem ekki eru hlutar af vélarúmum, og svipuð rúm og aðliggjandi gangar.

(44) „Stjórnstöðvar" eru þau rúm, sem í er

rials. They need meet no requirements relative to the passage of smoke and flame nor the limiting of temperature rise.

(37) " 'F' Class divisions" are those divisions formed by bulkheads, decks, ceilings or linings which comply with the following:

(a) they shall be so constructed as to be capable of preventing the passage of flame to the end of the first one-half hour of the standard fire test; and

(b) they shall have an insulation value such that the average temperature of the unexposed side will not rise more than 139 degrees celsius above the original temperature, nor will the temperature at any one point, including any joint, rise more than 225 degrees celsius above the original temperature, up to the end of the first one-half hour of the standard fire test.

The Administration may require a test of a prototype division to ensure that it meets the above requirements for integrity and temperature rise.

(38) " Continuous 'B' Class ceilings or linings" are those "B" Class ceilings or linings which terminate only at an "A" or "B" Class division.

(39) "Steel or other equivalent material" means steel or any material which, by itself or due to insulation provided, has structural and integrity properties equivalent to steel at the end of the applicable fire exposure to the standard fire test (e. g. aluminium alloy with appropriate insulation).

(40) "Low flame spread" means that the surface thus described will adequately restrict the spread of flame, this being determined to the satisfaction of the Administration by an established test procedure.

(41) "Accommodation spaces" are those spaces used for public spaces, corridors, lavatories, cabins, offices, hospitals, cinemas, games and hobbies rooms, pantries containing no cooking appliances and similar spaces.

(42) "Public spaces" are those portions of the accommodation spaces which are used for halls, dining rooms, lounges, and similar permanently enclosed spaces.

(43) "Service spaces" are those spaces used for galleys, pantries containing cooking appliances, lockers and store-rooms, workshops other than those forming part of the machinery spaces, and similar spaces and trunks to such spaces.

(44) "Control stations" are those spaces in which

talstöð eða aðalsiglingatæki eða neyðarorkugjafi eða eldvarnarstjórnbúnaður skipsins.

(45) „Vélarúm af gerðinni A“ eru þau rúm, sem í eru aflvélar ætlaðar annaðhvort;

a) til að knýja skipið áfram; eða
b) til annarra nota, og þessar aflvélar hafa ekki minni úttaksorku en 375 kW;

eða þar sem í er olíukyntur ketill, eða brennsluolíubúnaður; og aðliggjandi gangar.

(46) „Vélarúm“ eru þau vélarúm af gerðinni A og öll önnur rúm, þar sem í eru aflvélar, katlar, brennsluolíubúnaður, gufu- og brennsluvélar, rafalar, stýrisbúnaður, aðalraforkuvélar, olíuáfyllistöðvar, kælivélar, andveltitæki, loftræsti- og hitajöfnunarbúnaður, og svipuð rúm og aðliggjandi gangar.

(47) „Björgunarfar“ merkir farkost, sem ætlað er að rúma mennina um borð, í því tilfelli að yfirgefa þarf skipið, og er hér átt við björgunarbát, björgunarfleka og gúmmíbjörgunarbát og aðra farkosti, viðurkennda sem heppilega til þess að skýla og bjarga mönnum við þannig aðstæður.

(48) „Léttbátur“ er auðknúinn bátur með góða stjórnhæfni, sem auðvelt og fljótlegt er að sjósetja af fáum skipverjum og hentar vel til björgunar á manni, sem fallið hefur fyrir borð.

(49) „Slöngubjörgunarbátur“ er stöðugt uppblásið björgunarfar, sundurhólfað, sterkbyggt, og úr slitsterku efni, sem þolir vel núning.

(50) „Sjósetningarbúnaður“ er búnaður ætlaður til sjósetningar frá þeim stað sem farið er í björgunarför, á fullhlöðnu björgunarfari með öllum búnaði og með þann fjölda manna innanborðs, er það er viðurkennt fyrir.

(51) "Sjálflosa björgunarfar" er farkostur, sem er gengið þannig frá og geymdur, að hann losnar sjálfkrafa frá skipinu og flýtur upp, ef skipið sekkur.

the ship's radio or main navigation equipment or the emergency source of power is located, or where the fire recording or fire control equipment is centralized.

(45) "Machinery spaces of Category A" are those spaces which contain internal combustion type machine used either:

(a) for main propulsion; or
(b) for other purposes where such machinery has in the aggregate a total power output of not less than 375 kilowatts,

or which contain any oil-fired boiler or fuel oil unit; and trunks to such spaces.

(46) "Machinery spaces" are those machinery spaces of Category A and all other spaces containing propulsion machinery, boilers, fuel oil units, steam and internal combustion engines, generators, steering gear, major electrical machinery, oil filling stations, refrigerating, stabilizing, ventilating and air condition machinery and similar spaces; and trunks to such spaces.

(47) "Survival craft" means those craft provided for accommodating the persons on board in the event of abandonment of the vessel and includes lifeboats, liferafts and any other craft approved as suitable for the protection and preservation of persons in such circumstances.

(48) "Rescue boat" is an easily propelled highly manoeuvrable boat capable of being easily and quickly launched by a small number of crew and adequate for rescuing a man overboard.

(49) "Inflated lifeboat" is a permanently inflated survival craft subdivided and of strong, abrasion resistant construction.

(50) "Launching appliance" is a device capable of launching, from the embarkation position, a craft fully loaded with the number of persons it is permitted to carry and with its equipment.

(51) "Float-free survival craft" are craft whose installations and stowage are intended to permit them to clear a sinking vessel and float to the surface automatically.

3. regla
Undanþágur

(1) Stjórnvöld geta veitt sérhverju skipi með nýja eiginleika undanþágu frá hvaða kröfu sem er í köflum II, III, IV, V, VI og VII, ef beiting þeirra hindrar verulega rannsókn á þróun þessara eiginleika og notkun þeirra í skipum. Sérhvert slíkt skip skal, samt sem áður, uppfylla öryggiskröfur, sem að mati stjórnvalda eru fullnægjandi

Regulation 3
Exemptions

(1) The Administration may exempt any vessel which embodies features of a novel kind from any of the requirements of Chapters II, III, IV, V, VI and VII, the application of which might seriously impede research into the development of such features and their incorporation in vessels. Any such vessel shall, however, comply with

fyrir þá notkun, sem skipinu er ætluð, og eru þannig, að heildaröryggis skipsins sé gætt.

(2) Undanþágur frá kröfum í kafla IX er fjallað um í reglum 132 og 139 (1) b) og undanþágu frá kafla X er fjallað um í 147. reglu.

(3) Stjórnvöld geta veitt skipum, sem eingöngu stunda fiskveiðar nálægt ströndum heimalands síns, undanþágu frá sérhverri kröfu í þessum viðauka, ef beiting hennar er talin óskynsamleg og óhagkvæm með tilliti til fjarlægðar veiðisvæðis frá heimahöfn skipsins, gerðar skipsins, veðurfars, og engin almenn siglingahætta er fyrir hendi, að því tilskildu, að skipið uppfylli öryggiskröfur, sem að mati stjórnvalda eru fullnægjandi fyrir þá notkun, sem skipinu er ætluð og eru þannig að heildaröryggis skipsins sé gætt.

(4) Stjórnvöld sem veita undanþágu samkvæmt þessari reglu, skulu tilkynna það til stofnunarinnar, nægjanlega til þess að staðfesta, að lágmarksöryggis sé að fullu gætt, og skal stofnunin senda þessar tilkynningar áfram til aðilanna til upplýsingar.

safety requirements which, in the opinion of that Administration, are adequate for the service for which it is intended and are such as to ensure the overall safety of the vessel.

(2) Exemptions from the requirements of Chapter IX are dealt with in Regulations 132 and 139 (2) (b) and exemptions from Chapter X are dealt with in Regulation 147.

(3) The Administration may exempt any vessel engaged solely in fishing near the coast of its country from any of the requirements of this Annex if it considers that the application is unreasonable and impracticable in view of the distance of the vessel's operating area from its base port in its own country, the type of vessel, the weather conditions and the absence of general navigational hazards, provided that it complies with safety requirements which, in the opinion of that Administration, are adequate for the service for which it is intended and are such as to ensure the overall safety of the vessel.

(4) The Administration which allows any exemption under this Regulation shall communicate to the Organization particulars of the same to the extent necessary to confirm that the level of safety is adequately maintained and the Organization shall circulate such particulars to the Parties for their information.

4. regla
Jafngildi

(1) Stjórnvöld geta leyft sérhvern útbúnað, efni, tæki og vélar til notkunar í skipi eða einhverja aðra sérstaka ráðstöfun í stað þess, sem krafist er í þessum viðauka, ef slíkur útbúnaður, efni, tæki eða vélar eru að minnsta kosti jafngildi þess, sem krafist er í þessum viðauka.

(2) Stjórnvöld, sem leyfa útbúnað, efni, tæki eða vélar, eða einhverja aðra sérstaka ráðstöfun, í stað þess, sem krafist er í þessum viðauka, skal tilkynna það til stofnunarinnar sem sendir þessar tilkynningar áfram til aðilanna til upplýsingar og viðeigandi ráðstafana, ef einhverjar væru.

Regulation 4
Equivalents

(1) The Administration may allow any fitting, material, appliance or apparatus to be fitted in a vessel, or any particular provision to be made as an alternative to that required by this Annex if such fitting, material, appliance or apparatus is at least as effective as that required by this Annex.

(2) The Administration which allows a fitting, material, appliance or apparatus, or any particular provision to be made as an alternative to that required by this Annex shall communicate to the Organization for circulation to the Parties particulars thereof for their information and appropriate action, if any.

5. regla
Viðhald, breytingar og endurbætur

(1) Skip, sem er í viðgerðum, breytingum, endurbótum og er útbúið í samræmi við þær, skal áfram uppfylla a. m. k. þær kröfur, sem upphaflega voru gerðar til skipsins.

(2) Meiri háttar viðgerðir, breytingar eða

Regulation 5
Repairs, Alterations and Modifications

(1) A vessel which undergoes repairs, alterations, modifications and outfitting related thereto shall continue to comply with at least the requirements previously applicable to the vessel.

(2) Repairs, alterations and modifications of a

endurbætur og útbúnaður í samræmi við þær, skulu uppfylla kröfur fyrir ný skip, en þó aðeins í því sem varðar þessar viðgerðir, breytingar eða endurbætur og innan þeirra marka, er stjórnvöldum þykja skynsamleg og hagkvæm.

6. regla
Eftirlit

(1) Hvert skip skal gangast undir eftirtaldar skoðanir:

a) Fyrsta skoðun skipsins, áður en það er tekið í notkun, eða áður en skírteinið, sem krafist er í 7. reglu, er gefið út í fyrsta sinn, skal vera allsherjarskoðun á smíði þess, stöðugleika, vélbúnaði, fyrirkomulagi og efni, þar með talinn bolur skipsins að utan, katlar að utan og innan og búnaður í þeim mæli, sem ákvæði þessa viðauka ná til skipsins. Þessi skoðun skal vera þannig að tryggt sé að fyrirkomulag, efni og styrkleiki smíðinnar, katlar og önnur þrýstihylki og fylgibúnaður þeirra, aðal- og hjálparvélar, rafbúnaður, talstöðvarbúnaður, sendistöðvar í vélknúnum björgunarbátum, handbærar sendistöðvar fyrir björgunarför, neyðarsendistöðvar fyrir staðarákvörðun (EPIRB), björgunarbúnaður, brunaviðvörunarkerfi og slökkvikerfi, ratsjár, bergmálsdýptarmælar, gyro-áttavitar og annar búnaður sé að fullu í samræmi við ákvæði þessa viðauka. Skoðunin skal einnig ná til verkvöndunar allra hluta skipsins og búnaðar þess og tryggja, að hún sé í öllum tilvikum fullnægjandi, og skipið sé búið ljósum, geti gefið hljóðmerki og neyðarmerki í samræmi við ákvæði þessa viðauka svo og gildandi alþjóðareglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó. Þar sem um borð eru stigar fyrir hafnsögumenn, skulu þeir einnig skoðaðir til að tryggja, að þeir séu í góðu, nothæfu ásigkomulagi og í samræmi við tilheyrandi ákvæði í gildandi alþjóðasamþykkt um öryggi mannslífa á hafinu.

b) Reglubundnar aðalskoðanir eru með eftirfarandi millibili:

i) Fjögur ár, hvað varðar smíði skipsins og vélbúnað þess og getið er um í köflum II, III, IV, V og VI. Þó má framlengja skoðunarmillibilið um eitt ár, að því tilskildu, að skipið hafi verið skoðað að utan og innan eins vel og skynsamlegt og hagkvæmt er.

ii) tvö ár, hvað varðar búnað skipsins, sem getið

major character and outfitting related thereto shall meet the requirements for a new vessel only to the extent of such repairs, alterations and modifications and in so far as the Administration deems reasonable and practicable.

Regulation 6
Surveys

(1) Every vessel shall be subjected to the surveys specified below:

(a) An initial survey before the vessel is put into service or before the certificate required under Regulation 7 is issued for the first time, which shall include a complete survey of its structure, stability, machinery, arrangements and material, including the outside of the vessel's hull and the inside and outside of the boilers and equipment in so far as the vessel is covered by this Annex. This survey shall be such as to ensure that the arrangements, material, and scantlings of the structure, boilers, and other pressure vessels and their appurtenances, main and auxiliary machinery, electrical installations, radio installations, radiotelegraph installations in motor lifeboats, portable radio apparatus for survival craft, emergency position-indicating radio beacons (EPIRBs), life-saving appliances, fire detecting and extinguishing systems, radar, echo-sounding devices, gyro-compasses and other equipment fully comply with the requirements of this Annex. The survey shall also be such as to ensure that the workmanship of all parts of the vessel and its equipment is in all respects satisfactory and that the vessel is provided with the lights, means of making sound signals and distress signals, required by this Annex and the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force. Where pilot ladders are carried these shall also be surveyed to ensure that they are in a safe working condition and comply with the relevant requirements of the International Convention for the Safety of Life at Sea in force.

(b) Periodical surveys at intervals specified below:

(i) four years in the case of the structure and machinery of the vessel referred to in Chapters II, III, IV, V and VI. However, the period may be extended for one year subject to the vessel being surveyed internally or externally as far as it is reasonable and practicable;

(ii) two years in the case of the equipment of the

er um í köflum II, III, IV, V, VI, VII og X; og

iii) eitt ár, hvað varðar fjarskiptabúnað og miðunarstöð skipsins, sem getið er um í köflum IX og X.

Skoðunin skal tryggja, að þau atriði, sem nefnd eru í lið a), sérstaklega öryggisbúnaðurinn, uppfylli alveg viðeigandi ákvæði þessa viðauka, og að umræddur búnaður sé í góðu nothæfu ásigkomulagi, og að gögn um stöðugleikann séu aðgengileg um borð. Þar sem gildistími skírteinis, sem gefið er út samkvæmt 7. reglu, er framlengdur eins og kveðið er á um í 11. reglu, 2. eða 4. tl., má framlengja tímabilið milli reglubundinna aðalskoðana í samræmi við það.

c) Aukaskoðun, hvað varðar bol eða vél- og tækjabúnað skipsins, samkvæmt nánari ákvörðun stjórnvalda. Skoðunin skal einnig leiða í ljós, að ekki hafi verið gerðar breytingar á skipinu, sem áhrif hafa á öryggi þess né áhafnar. Aukaskoðanir og bil á milli þeirra skulu færðar inn á alþjóðlegt öryggisskírteini fyrir fiskiskip, sem gefið er út samkvæmt 7. reglu.

(2) Skoðanir skips, í því skyni að framfylgja ákvæðum þessa viðauka, skulu gerðar af skoðunarmönnum stjórnvalda. Stjórnvöld geta þó falið skoðanirnar skoðunarmönnum, sem sérstaklega eru tilnefndir til þess, eða stofnunum viðurkenndum af því. Viðkomandi stjórnvöld skulu í hverju tilfelli vera fullviss um, að skoðunin hafi verið fullkomin og vandvirknislega gerð.

(3) Að lokinni hverri skoðun á skipi, sem kveðið er á um í þessari reglu, má ekki gera neina markverða breytingu á smíði þess, tækjum, búnaði, fyrirkomulagi né efni, sem skoðunin hefur náð til, án samþykkis viðkomandi stjórnvalda, nema um sé að ræða ótvíræða endurnýjun þessara tækja eða búnaðar.

vessel referred to in Chapters II, III, IV, V, VI, VII and X; and

(iii) one year in the case of the radio installations and radio direction-finder of the vessel referred to in Chapters IX and X.

The survey shall be such as to ensure that the items referred to in sub-paragraph (a), in particular the safety equipment, fully comply with the applicable requirements of this Annex, that the said equipment is in good working order and that the stability information is readily available on board. However, where the duration of the certificate issued under Regulation 7 is extended as specified in Regulation 11 (2) or (4), the interval of the periodical survey may be extended correspondingly.

(c) Intermediate surveys in the case of the structure or machinery and equipment of the vessel at intervals specified by the Administration. The survey shall also be such as to ensure that alterations which would adversely affect the safety of the vessel or the crew have not been made. Such intermediate surveys and their intervals shall be endorsed on the International Fishing Vessel Safety Certificate issued under Regulation 7.

(2) Surveys of the vessel with a view to the enforcement of the requirements of this Annex shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it. In every case the Administration concerned shall be satisfied with regard to the completeness and efficiency of the surveys.

(3) After any survey of the vessel under this regulation has been completed, no significant change shall be made to the structure, equipment, fittings, arrangements or material covered by the survey without the sanction of the Administration, except the direct replacement of such equipment or fittings.

7. regla
Útgáfa skírteina

(1) a) Skírteini, sem nefnt er alþjóðlegt öryggisskírteini fyrir fiskiskip (International Fishing Vessel Safety Certificate), skal gefa út eftir skoðun á skipi, sem uppfyllir viðeigandi ákvæði þessa viðauka.

b) Þegar skipi er veitt undanþága samkvæmt og í samræmi við ákvæði í þessa viðauka skal gefa út skírteini nefnt alþjóðlegt undanþáguskírteini

Regulation 7
Issue of Certificates

(1) (a) A certificate entitled an International Fishing Vessel Safety Certificate shall be issued after survey of a vessel which complies with the applicable requirements of this Annex.

(b) When an exemption is granted to a vessel under, and in accordance with, the provisions of this Annex, a certificate entitled an International Fishing Vessel Exemption Certificate shall be

fyrir fiskiskip, til viðbótar skírteininu, sem getið er um í lið a).

(2) Skírteinin, sem fjallað er um í 1. tl., skulu gefin út annaðhvort af stjórnvöldum eða einstaklingi eða stofnun, sem viðurkennd eru til þess af stjórnvöldum. Í öllum tilvikum skulu stjórnvöld bera fulla ábyrgð á útgáfu skírteinis.

8. regla
Skírteini gefið út af öðrum aðila

(1) Aðili getur, að beiðni annars aðila tekið skip til skoðunar, og ef hann er sannfærður um, að ákvæðum þessa viðauka sé framfylgt, skal hann gefa út eða heimila útgáfu skírteina til skipsins, í samræmi við ákvæði þessa viðauka.

(2) Afrit af skírteininu og skoðunarskýrslunni skal senda eins fljótt og auðið er til þeirra stjórnvalda, sem óskuðu eftir skoðuninni.

(3) Á skírteini, sem þannig er gefið út, skal skráð, að það hafi verið gefið út að beiðni annarra stjórnvalda, og skal það hafa sama gildi og hljóta sömu viðurkenningu, sem skírteini útgefið samkvæmt 7. reglu.

9. regla
Form skírteina

Skírteinin skulu vera á opinberu tungumáli, eða tungumálum þess ríkis, er gefur þau út. Þau skulu vera samsvarandi því formi, sem sýnt er í viðbæti 1. Ef tungumálið er hvorki enska né franska, þá skal vera á skírteininu ensk eða frönsk þýðing á textanum.

10. regla
Varðveisla skírteina

Öll skírteini eða rétt afrit þeirra, sem gefin eru út samkvæmt þessum viðauka, skulu hengd upp á aðgengilegum og áberandi stað í skipinu.

11. regla
Gildistími skírteina

(1) Alþjóðlegt öryggisskírteini fyrir fiskiskip skal ekki gefið út til lengri tíma en fjögurra ára, og skal ekki framlengt nema til eins árs með hliðsjón af aðal- eða aukaskoðunum, sem krafist er samkvæmt reglu 6(1)b) og c), þó með þeim undantekningum, sem nefndar eru í 2., 3. og 4. tl. þessarar reglu. Alþjóðlegt undanþáguskírteini

issued in addition to the certificate prescribed in sub-paragraph (a).

(2) The Certificates referred to in paragraph (1) shall be issued either by the Administration or by any person or organization duly authorized by the Administration. In every case, the Administration shall assume full responsibility for the issuance of the certificate.

Regulation 8
Issue of a Certificate by another Party

(1) A Party may, at the request of another Party, cause a vessel to be surveyed and, if satisfied that the requirements of this Annex are complied with, shall issue or authorize the issue of certificates to the vessel in accordance with the provisions of this Annex.

(2) A copy of the certificate and a copy of the survey report shall be transmitted as soon as possible to the requesting Administration.

(3) A certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the other Administration and it shall have the same force and receive the same recognition as the certificates issued under Regulation 7.

Regulation 9
Form of Certificates

The certificates shall be drawn up in the official language or languages of the issuing country in the form corresponding to the model given in Appendix 1. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

Regulation 10
Posting up of Certificates

All certificates or certified copies thereof issued under this Annex shall be posted up in a prominent and accessible place in the vessel.

Regulation 11
Validity of Certificates

(1) An International Fishing Vessel Safety Certificate shall be issued for a period of not more than four years and shall not be extended for more than one year subject to the periodical and intermediate surveys as required in Regulation 6(1) (b) and (c), except as provided for in paragraphs (2), (3) and (4) of this Regulation. An

fyrir fiskiskip skal ekki gilda lengur en alþjóðlegt öryggisskírteini fyrir fiskiskip.

(2) Ef skip er ekki í höfn aðilans, sem er fánaríki þess, þegar gildistími skírteinis þess rennur út, má þessi aðili framlengja gildistíma skírteinisins, en slíka framlengingu skal aðeins veita skipi til þess að ljúka siglingu til hafnar þessa aðila eða til hafnarinnar, þar sem skoðun þess er ráðgerð, og þó því aðeins, að rétt sé talið og skynsamlegt að gera þetta.

(3) Ekkert skírteini skal á þennan hátt framlengt um lengri tíma en fimm mánuði, og skipi, sem slíka framlengingu hefur hlotið, skal ekki, eftir komu þess til hafnar aðilans sem er fánaríki þess, eða til hafnarinnar, þar sem skoðun þess er ráðgerð, vera leyft í krafti slíkrar framlengingar að sigla úr höfn án þess að hafa fengið nýtt skírteini.

(4) Skírteini, sem ekki hefur verið framlengt samkvæmt ákvæðum í 2. tl., mega stjórnvöld framlengja um einn mánuð frá þeim degi, er gildistími þess rennur út.

(5) Skírteini er úr gildi fallið:

a) ef meiri háttar breytingar eru gerðar á smíðinni, tækjum, búnaði, fyrirkomulagi eða nauðsynlegu efni án samþykkis stjórnvalda nema um sé að ræða ótvíræða endurnýjun á þessum tækjum eða búnaði;

b) ef aðal- eða aukaskoðanir eru ekki framkvæmdar innan þess tíma, sem ákveðið er í reglu 6 (1) b) og c), eða eins og hún hefur verið framlengd í samræmi við 2. eða 4 tl. þessarar reglu;

c) ef skip er komið undir fána annars ríkis. Ef um er að ræða flutning á skipi milli aðila þá skal sá aðili, sem var upphaflega fánaríki skipsins, að beiðni hins aðilans, senda því, svo fljótt sem auðið er, afrit af öllum skírteinum skipsins, og, ef tiltæk eru, afrit af viðkomandi skoðunarskýrslum.

International Fishing Vessel Exemption Certificate shall not be valid for longer than the period of the International Fishing Vessel Safety Certificate.

(2) If at the time when the validity of its certificate expires or ceases, a vessel is not in a port of the Party whose flag the vessel is entitled to fly, the validity of the certificate may be extended by that Party, but such extension shall be granted only for the purpose of allowing the vessel to complete its voyage to a port of that Party or to the port in which it is to be surveyed and then only in cases where it appears proper and reasonable to do so.

(3) No certificate shall be thus extended for a period longer than five months and a vessel to which such extension is granted shall not on its arrival in a port of the Party whose flag the vessel is entitled to fly or the port in which it is to be surveyed, be entitled by virtue of such extension to leave such port without having obtained a new certificate.

(4) A certificate which has not been extended under the provisions of paragraph (2) may be extended by the Administration for a period of grace up to one month from the date of expiry stated on it.

(5) A certificate shall cease to be valid:

(a) if major alterations have taken place in the construction, equipment, fittings, arrangements, or material required without the sanction of the Administration, except the direct replacement of such equipment or fittings;

(b) if periodical or intermediate surveys are not carried out within the periods specified under Regulation 6(1) (b) and (c) or as they may have been extended in accordance with paragraph (2), or (4) of this Regulation;

(c) upon transfer of a vessel to the flag of another State. In the case of a transfer between Parties, the Party whose flag the vessel was formerly entitled to fly shall, on request, transmit as soon as possible to the other Party copies of the certificates carried by the vessel before the transfer and, if available, copies of the relevant survey reports.

KAFLI II — BYGGING, VATNSÞÉTTLEIKI OG BÚNAÐUR

12. regla
Byggingarlag

(1) Styrkleiki og byggingarlag á bol, yfirbyggingum, þilfarshúsum, vélareisnum, stigagöngum og öllum öðrum skipshlutum og búnaði, skal vera hæfilegt til að þola allar fyrirsjáanlegar aðstæður við væntanlega notkun og uppfylla kröfur stjórnvalda.

(2) Skip, sem ætluð eru til siglinga í ís, skulu vera styrkt með tilliti til væntanlegra siglingaaðstæðna og hafsvæðanna, sem þau athafna sig á.

(3) Þil, lokunarbúnaður og lokanir opa í þessum þiljum, ásamt aðferðum til að prófa þær, skulu vera í samræmi við kröfur stjórnvalda. Skip smíðuð úr öðru efni en tré skulu vera með stafnþil, og að minnsta kosti vatnsþétt þil, umhverfis aðalvélarúmið. Þessi þil skulu ná upp að aðalþilfari. Í tréskipum skulu einnig vera sömu þil, og vera vatnsþétt, eftir því sem frekast er unnt.

(4) Rör, sem liggja í gegnum stafnþilið, skulu vera með viðeigandi lokunarbúnað, sem unnt er að stjórna frá aðalþilfarinu, og ventlakassinn skal festur á stafnþilið, inni í stafnhylkinu. Engar dyr, mannop, loftræstistokkar eða nokkur önnur op skulu sett á stafnþilið undir aðalþilfarinu.

(5) Á skipum með langa yfirbyggingu framskips skal stafnþilið ná vatnsþétt upp að næsta þilfari ofan við aðalþilfarið. Þessi hluti stafnþilsins þarf ekki nauðsynlega að vera í beinu framhaldi af þilinu fyrir neðan, en staðsetning þess skal þó vera í samræmi við 21. tl. 2. reglu, og sá hluti þilfarsins, sem myndar „þrepið", skal vera algjörlega veðurþéttur.

(6) Op í gegnum stafnþilið ofan aðalþilfarsins skulu vera eins fá og mögulegt er miðað við hönnun skipsins og eðlilega notkun þess. Þessi op skulu vera með veðurþéttum lokunarbúnaði.

(7) Skip 75 m að lengd og lengri skulu vera með vatnsþéttum, tvöföldum botni, eftir því sem við verður komið, frá stafnþili og aftur að skutþili.

CHAPTER II — CONSTRUCTION, WATERTIGHT INTEGRITY AND EQUIPMENT

Regulation 12
Construction

(1) Strength and construction of hull, superstructures, deckhouses, machinery casings, companionways and any other structures and vessel's equipment shall be sufficient to withstand all foreseeable conditions of the intended service and shall be to the satisfaction of the Administration.

(2) The hull of vessels intended for operation in ice shall be strengthened in accordance with the anticipated conditions of navigation and area of operation.

(3) Bulkheads, closing devices and closures of openings in these bulkheads, as well as methods for their testing, shall be in accordance with the requirements of the Administration. Vessels constructed of material other than wood shall be fitted with a collision bulkhead and at least with watertight bulkheads bounding the main machinery space. Such bulkheads shall be extended up to the working deck. In vessels constructed of wood such bulkheads, which as far as practicable shall be watertight, shall also be fitted.

(4) Pipes piercing the collision bulkhead shall be fitted with suitable valves operable from above the working deck and the valve chest shall be secured at the collision bulkhead inside the forepeak. No door, manhole, ventilation duct or any other opening shall be fitted in the collision bulkhead below the working deck.

(5) Where a long forward superstructure is fitted, the collision bulkhead shall be extended weathertight to the deck next above the working deck. The extension need not be fitted directly over the bulkhead below provided it is located within the limits given in Regulation 2(21) and the part of the deck which forms the step is made effectively weathertight.

(6) The number of openings in the collision bulkhead above the working deck shall be reduced to the minimum compatible with the design and normal operation of the vessel. Such openings shall be capable of being closed weathertight.

(7) In vessels of 75 metres in length and over, a watertight double bottom shall be fitted, as far as practicable, between the collision bulkhead and the afterpeak bulkhead.

13. regla
Vatnsþéttar hurðir

(1) Fjöldi opa á vatnsþéttum þiljum, eins og krafist er í 3. tl. 12. reglu, skulu vera eins fá og mögulegt er miðað við fyrirkomulagið um borð, og þarfir við notkun skipsins. Opin skulu búin vatnsþéttum lokunarbúnaði, fullnægjandi að mati stjórnvalda. Vatnsþéttar hurðir skulu vera af sama styrkleika og umlykjandi þil, óskert.

(2) Í skipum styttri en 45 m að lengd mega þessar hurðir vera á lömum og skal vera unnt að opna og loka þeim frá báðum hliðum. Þær skulu að jafnaði vera lokaðar, þegar skipið er á sjó. Setja skal upp skilti báðum megin á hurðina með fyrirmælum um, að hún skuli vera lokuð, þegar skipið er á sjó.

(3) Í skipum 45 m að lengd og lengri skulu hurðirnar vera vatnsþéttar rennihurðir:

a) í rúmum, sem ætlað er að opna úti á sjó, og þröskuldarnir eru undir efstu (dýpstu) vatnslínu, nema stjórnvöld telji slíkt óheppilegt eða óþarft, þegar tillit er tekið til gerðar og starfsemi skipsins; og

b) í lægri hluta vélarúms, þaðan sem aðgangur er að skrúfuásgöngum.

Aðrar vatnsþéttar hurðir mega vera á lömum.

(4) Vatnsþéttar rennihurðir skulu vera nothæfar, þótt skipið hallist allt að 15° á hvort borðið sem er.

(5) Vatnsþéttar rennihurðir, hvort heldur þær eru opnaðar með handafli eða öðruvísi, skulu vera nothæfar frá báðum hliðum, og í skipum 45 m að lengd og lengri, skal einnig vera unnt að nota þessar hurðir með fjarstýringu frá aðgengilegum stað yfir aðalþilfarinu, nema hurðir, sem eru í vistarverum áhafnar.

(6) Búnaður skal vera við fjarstýringuna, sem sýnir, hvenær hurðin er lokuð eða opin.

Regulation 13
Watertight Doors

(1) The number of openings in watertight bulkheads, as required by Regulation 12(3), shall be reduced to the minimum compatible with the general arrangements and operational needs of the vessel; openings shall be fitted with watertight closing appliances to the satisfaction of the Administration. Watertight doors shall be of an equivalent strength to the adjacent unpierced structure.

(2) In vessels of less than 45 metres in length, such doors may be of the hinged type, which shall be capable of being operated locally from each side of the door and shall normally be kept closed at sea. A notice shall be attached to the door on each side to state that the door shall be kept closed at sea.

(3) In vessels of 45 metres in length and over, watertight doors shall be of the sliding type in:

(a) spaces where it is intended to open them at sea and if located with their sills below the deepest operating waterline, unless the Administration considers it to be impracticable or unnecessary taking into account the type and operation of the vessels; and

(b) the lower part of a machinery space where there is access from it to a shaft tunnel.

Otherwise watertight doors may be of the hinged type.

(4) Sliding watertight doors shall be capable of being operated when the vessel is listed up to 15 degrees either way.

(5) Sliding watertight doors whether manually operated or otherwise shall be capable of being operated locally from each side of the door; in vessels of 45 metres in length and over these doors shall also be capable of being operated by remote control from an accessible position above the working deck except when the doors are fitted in crew accommodation spaces.

(6) Means shall be provided at remote operating positions to indicate when a sliding door is open or closed.

14. regla
Vatnsþéttleiki

(1) Op, sem vatn getur komist í gegnum inn í skipið, skulu hafa lokunarbúnað í samræmi við viðeigandi ákvæði þessa kafla. Op í þilfar, sem mega vera opin við störf á fiskveiðum, skulu að jafnaði staðsett nálægt miðlínu skipsins. Samt sem áður geta stjórnvöld viðurkennt mismunandi

Regulation 14
Watertight Integrity

(1) Openings through which water can enter the vessel shall be provided with closing devices in accordance with the applicable provisions of this Chapter. Deck openings which may be open during fishing operations shall normally be arranged near to the vessel's centreline. However

fyrirkomulag, svo fremi að þau séu þess fullviss, að öryggi skipsins sé ekki skert við það.

(2) Fiskilúgur á skuttogurum skulu vera vatnsþéttar með vélknúnum stjórnbúnaði, sem unnt er að stjórna, þaðan sem óhindrað sést til lúganna.

15. regla
Veðurþéttar hurðir

(1) Öll umgangsop á þiljum í lokuðum yfirbyggingum og öðrum ytri byggingum, sem vatn getur komist í gegnum og orðið hættulegt skipinu, skulu vera með hurðabúnað festan á þilið, og með körmum og styrkingum þannig að styrkleikinn sé hinn sami og óskert þilið, og veðurþéttur þegar hann er lokaður. Búnaðurinn til að loka veðurþétt þessum hurðum skal vera með þéttingar og spennisnerla eða annan jangildan búnað, og skal hann festur á þilið eða sjálfar hurðirnar, og þannig komið fyrir, að opna megi hurðirnar frá báðum hliðum þilsins.

(2) Hæðin yfir þilfari á þröskuldum í þessum hurðaopum, niðurgöngum, reisnum og vélarúmareisnum, sem veita beinan aðgang að þeim hluta þilfarsins, sem óvarið er fyrir veðrum og sjó, skal vera a. m. k. 600 mm á aðalþilfarinu og a. m. k. 300 mm á þilfari í yfirbyggingu. Þar sem reynslan hefur sannað réttmæti þess, og með samþykki stjórnvalda má lækka þröskulda, nema í dyrum, sem veita beinan aðgang að vélarúmum, allt að 380 mm á aðalþilfarinu og 150 mm á þilfari í yfirbyggingu.

16. regla
Lestaop lokuð með tréhlerum

(1) Hæð lestakarma yfir óvörðum hluta aðalþilfarsins skal vera a. m. k. 600 mm og a. m. k. 300 mm á þilfari í yfirbyggingu.

(2) Unnin þykkt lestahleranna úr tré skal innihalda viðbótarþykkt vegna slits við notkun. Að minnsta kosti skal unnin þykkt þessara hlera vera 4 mm fyrir hverja 100 mm fríberandi hafs milli sæta, en þó aldrei minni en 40 mm: ásetuflötur hleranna skal vera a. m. k. 65 mm breiður.

(3) Skálkunarbúnaðurinn til þess að gera veðurþétta tréhlerana á lestaopunum skal uppfylla kröfur stjórnvalda.

the Administration may approve different arrangements if satisfied that the safety of the vessel will not be impaired.

(2) Fish flaps on stern trawlers shall be watertight, power-operated and capable of being controlled from any position which provides an unobstructed view of the operation of the flaps.

Regulation 15
Weathertight Doors

(1) All access openings in bulkheads of enclosed superstructures and other outer structures through which water could enter and endanger the vessel, shall be fitted with doors permanently attached to the bulkhead, framed and stiffened so that the whole structure is of equivalent strength to the unpierced structure, and weathertight when closed. The means for securing these doors weathertight shall consist of gaskets and clamping devices or other equivalent means and shall be permanently attached to the bulkhead or to the doors themselves, and shall be so arranged that they can be operated from each side of the bulkhead.

(2) The height above deck of sills in those doorways, in companionways, erections and machinery casings which give direct access to parts of the deck exposed to the weather and sea shall be at least 600 millimetres on the working deck and at least 300 millimetres on the superstructure deck. Where operating experience has shown justification and on approval of the Administration, these heights, except in the doorways giving direct access to machinery spaces, may be reduced to not less than 380 millimetres and 150 millimetres respectively.

Regulation 16
Hatchways closed by Wood Covers

(1) The height above deck of hatchway coamings shall be at least 600 millimetres on exposed parts of the working deck and at least 300 millimetres on the superstructure deck.

(2) The finished thickness of wood hatchway covers shall include an allowance for abrasion due to rough handling. In any case, the finished thickness of these covers shall be at least 4 millimetres for each 100 millimetres of unsupported span subject to a minimum of 40 millimetres and the width of their bearing surfaces shall be at least 65 millimetres.

(3) Arrangements for securing wood hatchway covers weathertight shall be provided to the satisfaction of the Administration.

17. regla
Lestaop lokuð með hlerum úr öðru efni en tré

(1) Hæð lestakarma yfir þilfari, skal vera samkvæmt 1. tl. 16. reglu. Þar sem reynslan hefur sannað réttmæti þess, og með samþykki stjórnvalda, má lækka þessa karma eða jafnvel sleppa körmunum alveg, svo fremi að öryggi skipsins er ekki skert við það. Í slíkum tilfellum skulu lestaropin höfð eins lítil og frekast er unnt, og lestahlerarnir festir saman með lömum eða með sambærilegum búnaði, og skal vera mögulegt að loka þeim fljótt og skálka þá.

(2) Við styrkleikaútreikninga skal reikna með því, að lestahlerarnir fái á sig þunga af flutningi, sem vænta má að fluttur verði ofan á þeim, eða reikna með eftirfarandi tölugildum, eftir því hvort er meira:

a) 10,0 kN/m² fyrir skip 24 m að lengd;

b) 17,0 kN/m² fyrir skip 100 m að lengd og lengri.

Fyrir lengdir þar á milli skal þyngdin fundin með hlutfallslegri milligildun. Fyrir lestahlera á þilfari í yfirbyggingu aftan við 0,25 L frá fremri lóðlínu geta stjórnvöld veitt undanþágu til að notuð séu gildi allt ofan í 75% af ofannefndu álagi.

(3) Þegar hlerar eru gerðir úr stáli, má mesta spennan í efni þeirra, reiknuð samkvæmt 2. tl. og margfölduð með 4,25, ekki vera stærri en lágmarksbrotþol efnisins. Við þetta álag má niðurbeygjan ekki vera meiri en 0,0028 sinnum fríberandi hleralengdin.

(4) Hlerar gerðir úr öðru efni en stáli, skulu a. m. k. vera sambærilegir að styrk við þá, sem gerðir eru úr stáli og það ósveigjanlegir, að þeir tryggi veðurþétta lokun við þann þunga á hlerann, sem reiknað er með í 2. tl.

(5) Hlerar skulu búnir spennisnerlum og þéttingum svo unnt sé að loka þeim veðurþétt eða öðrum sambærilegum lokunarbúnaði að mati stjórnvalda.

18. regla
Op að vélarúmi

(1) Op að vélarúmi skulu vera með hæfilegri umgjörð og vel umlukin reisn með samsvarandi styrkleika og aðliggjandi yfirbygging. Ytri umgangsop á reisninni skulu búin hurðum í samræmi við ákvæði 15. reglu.

Regulation 17
Hatchways closed by Covers other than Wood

(1) The height above deck of hatchway coamings shall be as specified in Regulation 16(1). Where operating experience has shown justification and on the approval of the Administration the height of these coamings may be reduced, or the coamings omitted entirely, provided that the safety of vessels is not thereby impaired. In this case the hatchway openings shall be kept as small as practicable and the covers be permanently attached by hinges or equivalent means and be capable of being rapidly closed and battened down.

(2) For the purpose of strength calculations, it shall be assumed that hatchway covers are subjected to the weight of cargo intended to be carried on them or to the following static loads, whichever is the greater:

(a) 10.0 kilonewtons per square metre for vessels of 24 metres in length;

(b) 17.0 kilonewtons per square metre for vessels of 100 metres in length and over.

For intermediate lengths the load values shall be determined by linear interpolation. The Administration may reduce the loads to not less than 75 per cent of the above values for covers to hatchways situated on the superstructure deck in a position abaft a point located 0.25L from the forward perpendicular.

(3) Where covers are made of mild steel, the maximum stress calculated according to paragraph (2) multiplied by 4.25 shall not exceed the minimum ultimate strength of the material. Under these loads the deflections shall not be more than 0.0028 times the span.

(4) Covers made of materials other than mild steel shall be at least of equivalent strength to those made of mild steel, and their construction shall be of sufficient stiffness ensuring weathertightness under the loads specified in paragraph (2).

(5) Covers shall be fitted with clamping devices and gaskets sufficient to ensure weathertightness, or other equivalent arrangements to the satisfaction of the Administration.

Regulation 18
Machinery Space Openings

(1) Machinery space openings shall be framed and enclosed by casings of a strength equivalent to the adjacent superstructure. External access openings therein shall be fitted with doors complying with the requirements of Regulation 15.

(2) Op, önnur en umgangsop, skulu búin fasttengdum hlerum jafn sterkum óskertri yfirbyggingunni, og sem unnt er að loka veðurþétt.

19. regla
Önnur op í þilför

(1) Þar sem það er nauðsyn vegna fiskveiðanna, má setja slétt þilfarslok, skrúfuð, læst eða lokuð vatnsþétt á annan jafngildan hátt, einnig mannop, að því tilskildu, að þeim sé unnt að loka vatnsþétt, og að þessi búnaður sé fasttengdur aðliggjandi skipshluta. Með tilliti til stærðar og staðsetningar opsins og gerð lokunarbúnaðarins, má nota málm-í-málm lokun, ef stjórnvöld eru þess fullviss, að lokunin sé fullnægjandi vatnsþétt.

(2) Op, önnur en lestaop, op að vélarúmi, mannop og slétt þilfarsop á aðalþilfari eða á þilfari í yfirbyggingu, skulu varin með umlykjandi reisn með veðurþéttri hurð eða jafngildum búnaði. Niðurgangar skulu vera staðsettir eins nærri miðlínu skipsins og unnt er.

20. regla
Lofthúfar

(1) Í skipum 45 m að lengd og lengri skal karmhæðin yfir þilfari á loftháfum, öðrum en loftháfum fyrir vélarúm, vera að minnsta kosti 900 mm á aðalþilfari og að minnsta kosti 760 mm á þilfari í yfirbyggingu. Í skipum styttri en 45 m á lengd skal hæð á þessum körmum vera a. m. k. 760 mm á aðalþilfari og a. m. k. 450 mm á þilfari í yfirbyggingu. Hæðin yfir þilfari á körmum loftháfar fyrir vélarúm skal vera nægjanleg að mati stjórnvalda.

(2) Karmar loftháfa skulu vera af samsvarandi styrkleika og aðliggjandi skipshluti og þeim skal vera unnt að loka veðurþétt með búnaði fasttengdum þeim eða aðliggjandi skipshluta. Þegar karmhæð loftháfa er meiri en 900 mm skulu þeir vera styrktir sérstaklega.

(3) Skip 45 m að lengd og lengri þurfa ekki veðurþéttan lokunarbúnað á loftháfa, ef karmar þeirra eru meira en 4,5 m yfir aðalþilfarinu eða 2,3 m eða meiri yfir þilfari í yfirbyggingu, nema stjórnvöld krefjist þess sérstaklega. Skip styttri en 45 m að lengd þurfa ekki lokunarbúnað á loftháfa, ef karmhæðin er meiri en 3,4 m yfir aðalþilfarinu eða 1,7 m yfir þilfari í yfirbyggingu. Ef, að mati stjórnvalda, lítil hætta er á, að sjór

(2) Openings other than access openings shall be fitted with covers of equivalent strength to the unpierced structure, permanently attached thereto and capable of being closed weathertight.

Regulation 19
Other Deck Openings

(1) Where it is essential for fishing operations, flush deck scuttles of the screw, bayonet or equivalent type and manholes may be fitted provided these are capable of being closed watertight and such devices shall be permanently attached to the adjacent structure. Having regard to the size and disposition of the openings and the design of the closing devices, metal-to-metal closures may be fitted if the Administration is satisfied that they are effectively watertight.

(2) Openings other than hatchways, machinery space openings, manholes and flush scuttles in the working or superstructure deck shall be protected by enclosed structures fitted with weathertight doors or their equivalent. Companionways shall be situated as close as practicable to the centreline of the vessel.

Regulation 20
Ventilators

(1) In vessels of 45 metres in length and over, the height above deck of ventilator coamings, other than machinery space ventilator coamings, shall be at least 900 millimetres on the working deck and at least 760 millimetres on the superstructure deck. In vessels of less than 45 metres in length, the height of these coamings shall be 760 millimetres and 450 millimetres respectively. The height above deck of machinery space ventilator openings shall be to the satisfaction of the Administration.

(2) Coamings of ventilators shall be of equivalent strength to the adjacent structure and capable of being closed weathertight by closing appliances permanently attached to the ventilator or adjacent structure. Where the coaming of any ventilator exceeds 900 millimetres in height it shall be specially supported.

(3) Closing appliances in vessels of 45 metres in length and over need not be fitted to ventilators the coamings of which extend to more than 4.5 metres above the working deck or more than 2.3 metres above the superstructure deck unless specifically required by the Administration. In vessels of less than 45 metres in length, closing appliances need not be fitted to ventilators the coamings of which extend to more than 3.4

komist inn í skipið gegnum loftháfa vélarúmsins, má sleppa lokunarbúnaði á þessum loftháfum.

metres above the working deck or more than 1.7 metres above the superstructure deck. If the Administration is satisfied that it is unlikely that water will enter the vessel through machinery space ventilators, closing appliances to such ventilators may be omitted.

21. regla
Loftrör

(1) Þegar loftrör frá geymum eða öðrum rúmum undir þilfari ná upp fyrir aðalþilfarið eða þilfar í yfirbyggingu, skal óvarði hluti rörsins vera af samsvarandi styrkleika og aðliggjandi skipshluti og með viðeigandi hlíf. Opi loftröra skal vera unnt að loka með búnaði fasttengdum rörinu eða aðliggjandi skipshluta.

(2) Hæð loftröranna yfir þilfari upp að opi, sem vatn getur komist inn um ofan í skipið skal vera a. m. k. 760 mm á aðalþilfarinu og a. m. k. 450 mm á þilfari í yfirbyggingu. Stjórnvöld geta samþykkt lækkun hæðarinnar á loftröri, svo það verði ekki til trafala við fiskveiðarnar.

Regulation 21
Air Pipes

(1) Where air pipes to tanks and void spaces below deck extend above the working or the superstructure decks, the exposed parts of the pipes shall be of strength equivalent to the adjacent structures and fitted with appropriate protection. Openings of air pipes shall be provided with means of closing, permanently attached to the pipe or adjacent structure.

(2) The height of air pipes above deck to the point where water may have access below shall be at least 760 millimetres on the working deck and at least 450 millimetres on the superstructure deck. The Administration may accept reduction of the height of an air pipe to avoid interference with the fishing operations.

22. regla
Búnaður til tankmælinga

(1) Búnaður til tankmælinga skal vera fyrir hendi, nægjanlegur að mati stjórnvalda og skal hann vera:

a) í austurbrunnum þeirra hólfa, sem ekki eru alltaf aðgengileg, þegar skipið er á sjó; og

b) í öllum geymum og þurrrýmum.

(2) Þar sem mælirör eru skal efri endi þeirra vera á aðgengilegum stað, og ef mögulegt er, yfir aðalþilfarinu. Op mæliröra skulu vera með áföstum lokunarbúnaði. Mælirör, sem ná ekki upp úr aðalþilfarinu, skulu vera með sjálfvirkum lokunarbúnaði.

Regulation 22
Sounding Devices

(1) Sounding devices, to the satisfaction of the Administration, shall be fitted:

(a) to the bilges of those compartments which are not readily accessible at all times during the voyage; and

(b) to all tanks and cofferdams.

(2) Where sounding pipes are fitted, their upper ends shall be extended to a readily accessible position and, where practicable, above the working deck. Their openings shall be provided with permanently attached means of closing. Sounding pipes which are not extended above the working deck shall be fitted with automatic self-closing devices.

23. regla
Kýraugu og gluggar

(1) Kýraugu á rúmum undir aðalþilfari og á rúmum inni í lokuðum yfirbyggingum á aðalþilfari skulu búin blindloki á hjörum, sem unnt er að loka vatnsþértt.

(2) Engin kýraugu skulu staðsett þannig, að neðri kambbrún þeirra sé minna en 500 mm yfir efstu (dýpstu) vatnslínu.

Regulation 23
Sidescuttles and Windows

(1) Sidescuttles to spaces below the working deck and to spaces within the enclosed structures on that deck shall be fitted with hinged deadlights capable of being closed watertight.

(2) No sidescuttle shall be fitted in such a position that its sill is less than 500 millimetres above the deepest operating waterline.

(3) Kýraugu, gler þeirra og blindlok, skulu vera af viðurkenndri gerð.

(4) Styrkt öryggisgler eða annað samsvarandi skal notað í stýrishúsglugga.

(5) Stjórnvöld geta samþykkt kýraugu og glugga án blindloka á hliðum og aftan á þilfarshúsum á aðalþilfari eða þar fyrir ofan, ef þau eru þess fullviss að öryggi skipsins verði ekki skert við það.

(3) Sidescuttles, together with their glasses and deadlights shall be of an approved construction.

(4) Toughened safety glass or its equivalent shall be used for the wheelhouse windows.

(5) The Administration may accept sidescuttles and windows without deadlights in side and aft bulkheads of deckhouses located on or above the working deck if satisfied that the safety of the vessel will not be impaired.

24. regla
Inntök og frárennsli

(1) Frárennslisrör, sem leidd eru í gegnum byrðinginn annaðhvort úr rúmum neðan aðalþilfarsins eða innan úr lokaðri yfirbyggingu eða þilfarshúsi á aðalþilfarinu, sem er með dyrabúnað í samræmi við ákvæði 15. reglu, skulu vera með aðgengilegan lokunarbúnað, sem hindrar, að vatn geti runnið inn í skipið. Að öðru jöfnu skal sérhvert frárennsli vera með sjálfvirkum einstreymisloka og virkum lokunarbúnaði, sem unnt er að loka á aðgengilegum stað. Slíkur lokunarbúnaður er óþarfur, ef stjórnvöld telja að þótt vatn kæmist inn í skipið um þessi rör, mundi það ekki leiða til hættulegs flæðis, og að efnisþykkt röranna er nægjanleg. Til að tryggja rétta notkun lokanna, skulu þeir vera með merkjum, sem sýna hvort þeir eru opnir eða lokaðir.

(2) Í mönnuðum vélarúmum má stjórna þar á staðnum nauðsynlegum aðal- og aukasjóinntökum og frárennslum vélanna. Stjórnbúnaðurinn skal vera vel aðgengilegur og búinn merkjum, sem sýna hvort lokarnir eru opnir eða lokaðir.

(3) Allur búnaður, sem festur er á byrðinginn, og þeir lokar, sem krafist er samkvæmt þessari reglu, skulu vera úr stáli, bronsi eða öðru viðurkenndu, seigu efni. Öll rör milli byrðings og loka skulu vera úr stáli, en í öðrum rúmum en vélarúmum í þeim skipum, sem gerð eru úr öðru efni en stáli, geta stjórnvöld þó samþykkt notkun annarra efna.

Regulation 24
Inlets and Discharges

(1) Discharges led through the shell either from spaces below the working deck or from within enclosed superstructures or deckhouses on the working deck fitted with doors complying with the requirements of Regulation 15 shall be fitted with accessible means for preventing water from passing inboard. Normally each separate discharge shall have an automatic non-return valve with a positive means of closing it from an accessible position. Such a valve is not required if the Administration considers that the entry of water into the vessel through the opening is not likely to lead to dangerous flooding and that the thickness of the piping is sufficient. The means for operating the positive action valve shall be provided with an indicator showing whether the valve is open or closed.

(2) In manned machinery spaces main and auxiliary sea inlets and discharges essential for the operation of machinery may be controlled locally. The controls shall be accessible and shall be provided with indicators showing whether the valves are open or closed.

(3) Fittings attached to the shell and the valves required by this Regulation shall be of steel, bronze or other approved ductile material. All pipes between the shell and the valves shall be of steel, except that in spaces other than machinery spaces of vessels constructed of material other than steel the Administration may approve the use of other materials.

25. regla
Austurop

(1) Þar sem skjólborð á óvörðum hluta aðalþilfarsins mynda „brunna“ skal lágmarksstærð austuropanna (A) í m^2 á hvorri hlið skipsins og fyrir hvern „brunn“ á aðalþilfarinu ákvörðuð í hlutfalli við lengdina l og hæð skjólborðsins í „brunninum“, á eftirfarandi hátt:

a) A = 0,07 l

(l þarf ekki að reiknast stærra en 0,7 L).

Regulation 25
Freeing Ports

(1) Where bulwarks on weather parts of the working deck form wells, the minimum freeing port area (A) in square metres, on each side of the vessel for each well on the working deck shall be determined in relation to the length (l) and height of bulwark in the well as follows:

(a) A = 0.07 l

(l need not be taken as greater than 0.7L).

b) i) Sé skjólborðið meira en 1200 mm á hæð að meðaltali, skal auka flatarmál austuropanna um 0,004 m^2 fyrir hvern lengdarmetra brunnsins við hvern 100 mm hæðarmismun.

ii) Sé skjólborð minna en 900 mm á hæð að meðaltali, má minnka flatarmálið um 0,004 m^2 fyrir hvern lengdarmetra brunnsins við hvern 100 mm hæðarmismun.

(2) Auka skal flatarmál austuropa, sem reiknuð eru samkvæmt 1. tl., þegar stjórnvöld telja þilfarshalla skipsins ekki nægilegan, svo tryggt sé, að þilfarið tæmist fljótt og vel, komi á það sjór.

(3) Lágmarksflatarmál austuropa á yfirbyggingarþilfari skal ekki vera minna en helmingur stærðarinnar A, sem ákveðin er samkvæmt 1. tl. en þessi stærð er þó háð samþykki stjórnvalda.

(4) Austuropum skal þannig komið fyrir eftir lengd skjólborðanna, að þau tryggi sem fljótasta og öruggasta losun sjós af þilfarinu. Lægri brún austuropanna, skal vera eins nærri yfirborði þilfarsins og aðstæður leyfa.

(5) Stíuborðum og búnaði fyrir geymslu veiðarfæranna skal þannig komið fyrir, að notagildi austuropanna verði á engan hátt rýrt. Stíuborð skulu þannig gerð, að unnt sé að festa þeim, þegar þau eru í notkun, og að þau hindri ekki útstreymi ágjafarinnar.

(6) Austurop hærri en 300 mm skulu vera með rimlum. Bil milli rimlanna skal ekki vera meira en 230 mm og ekki minna en 150 mm, eða það búið öðrum hentugum varnarbúnaði. Ef notaðir eru hlerar fyrir austuropin (ruðningsopin), skulu þeir vera af viðurkenndri gerð. Ef búnaður er talinn nauðsynlegur til að læsa hlerunum við fiskveiðar, skal hann vera háður viðurkenningu stjórnvalda, og skal vera unnt að opna og loka austuropunum (ruðningsopunum) frá aðgengilegum stað.

(7) Skip, sem ætlað er að starfrækja á svæðum, þar sem ísingarhætta er, skulu þannig búin, að unnt sé á auðveldan hátt að fjarlægja hlera og varnarbúnað austuropanna, til þess að hamla gegn ísingu. Stærð opanna og útbúnaðurinn til að fjarlægja þennan varnarbúnað skal vera fullnægjandi að mati stjórnvalda.

(b) (i) Where the bulwark is more than 1 200 millimetres in average height the required area shall be increased by 0.004 square metres per metre of length of well for each 100 millimetres difference in height.

(ii) Where the bulwark is less than 900 millimetres in average height, the required area may be decreased by 0.004 square metres per metre of length of well for each 100 millimetres difference in height.

(2) The freeing port area calculated according to paragraph (1) shall be increased where the Administration considers that the vessel's sheer is not sufficient to ensure that the deck is rapidly and effectively freed of water.

(3) Subject to the approval of the Administration the minimum freeing port area for each well on the superstructure deck shall be not less than one-half the area (A) given in paragraph (1).

(4) Freeing ports shall be so arranged along the length of bulwarks as to ensure that the deck is freed of water most rapidly and effectively. Lower edges of freeing ports shall be as near the deck as practicable.

(5) Poundboards and means for stowage of the fishing gear shall be arranged so that the effectiveness of freeing ports will not be impaired. Poundboards shall be so constructed that they can be locked in position when in use and shall not hamper the discharge of shipped water.

(6) Freeing ports over 300 millimetres in depth shall be fitted with bars spaced not more than 230 millimetres nor less than 150 millimetres apart or provided with other suitable protective arrangements. Freeing port covers, if fitted, shall be of approved construction. If devices are considered necessary for locking freeing port covers during fishing operations they shall be to the satisfaction of the Administration and easily operable from a readily accessible position.

(7) In vessels intended to operate in areas subject to icing, covers and protective arrangements for freeing ports shall be capable of being easily removed to restrict ice accretion. The size of openings and means provided for removal of these protective arrangements shall be to the satisfaction of the Administration.

26. regla
Akkeri og landfestar

Skip skulu búin akkerisbúnaði, sem hannaður er til skjótra og öruggra nota og samsettur af akkeri, akkeriskeðju eða vír, keðjuklemmu og spili eða öðrum búnaði til að kasta og hífa akkeri og halda skipi föstu við allar fyrirsjáanlegar aðstæður. Skip skulu einnig búin nægjanlegum landfestum, sem halda þeim föstum við allar aðstæður. Akkerisbúnaður og landfestar skulu uppfylla kröfur stjórnvalda.

Regulation 26
Anchor and Mooring Equipment

Anchor equipment designed for quick and safe operation shall be provided which shall consist of anchoring equipment, anchor chains or wire ropes, stoppers and a windlass or other arrangements for dropping and hoisting the anchor and for holding the vessel at anchor in all foreseeable service conditions. Vessels shall also be provided with adequate mooring equipment for safe mooring in all operating conditions. Anchor and mooring equipment shall be to the satisfaction of the Administration.

KAFLI III — STÖÐUGLEIKI OG SJÓHÆFNI

CHAPTER III — STABILITY AND ASSOCIATED SEAWORTHINESS

27. regla
Almennt

Skip skulu vera þannig hönnuð og smíðuð, að þau uppfylli kröfur þessa kafla við þau hleðslutilvik, sem getið er um í 33. reglu. Útreikningar á réttiarmsbogalínum skulu uppfylla kröfur stjórnvalda.

Regulation 27
General

Vessels shall be so designed and constructed that the requirements of this Chapter will be satisfied in the operating conditions referred to in Regulation 33. Calculations of the righting lever curves shall be to the satisfaction of the Administration.

28. regla
Stöðugleikakröfur

(1) Eftirfarandi lágmarkskröfur eru gerðar til stöðugleika, nema þegar stjórnvöld eru þess fullviss, af fenginni reynslu, að frávik frá þeim séu réttlætanleg:

a) Flöturinn undir réttiarmsbogalínunni (GZ—línunni) skal ekki vera minni en 0,055 metraradianar að 30° hallahorni og ekki minni en 0,090 metraradianar að 40° hallahorni, eða að flæðihorni θ_f, ef það er minna en 40°. Auk þessa skal flöturinn undir réttiarmsbogalínunni (GZ—línan) milli hallahornanna 30° og 40°, eða milli 30° og θ_f, ef það horn er minna en 40°, ekki vera minni en 0,030 metraradianar. θ_f er það hallahorn, þar sem op á bol, yfirbyggingu eða þilfarshúsum, og sem ekki er fljótt unnt að loka vatnsþétt, byrja að fara í kaf. Ekki þarf að telja með lítil op, sem takmarkað getur flætt í gegn um inn í skipið.

b) Réttiarmurinn GZ skal að minnsta kosti vera 200 mm við 30° hallahorn eða stærra.

c) Stærri réttiarmurinn GZ_{max} skal vera við hallahorn, sem helst er stærra en 30° og alls ekki minna en 25°.

Regulation 28
Stability Criteria

(1) The following minimum stability criteria shall be met unless the Administration is satisfied that operating experience justifies departures therefrom:

(a) the area under the righting lever curve (GZ curve) shall not be less than 0.055 metre-radians up to 30 degrees angle of heel and not less than 0.090 metre radians up to 40 degrees or the angle of flooding θ_f if this angle is less than 40 degrees. Additionally, the area under the righting lever curve (GZ curve) between the angles of heel of 30 degrees and 40 degrees or between 30 degrees and θ_f, if this angle is less than 40 degrees shall not be less than 0.030 metre-radians. θ_f is the angle of heel at which openings in the hull, superstructure or deckhouses which cannot rapidly be closed watertight commence to immerse. In applying this criterion, small openings through which progressive flooding cannot take place need not be considered as open;

(b) the righting lever GZ shall be at least 200 millimetres at an angle of heel equal to or greater than 30 degrees;

(c) the maximun righting lever GZ_{max} shall occur at an angle of heel preferably exceeding 30 degrees but not less than 25 degrees;

d) Byrjunar-metasenter — hæðin GM skal ekki vera minni en 350 mm fyrir skip með einu þilfari. Fyrir skip með heila yfirbyggingu, eða skip 70 m að lengd eða lengri, geta stjórnvöld leyft minni metasenter — hæð, en þó alls ekki minni en 150 mm.

(2) Þar sem öðrum búnaði en veltikili er komið fyrir til að minnka veltu skips (hallahornið) skulu stjórnvöld fullvissa sig um að stöðugleikamörkin sem getið er um í 1. tl. séu uppfyllt í öllum hleðslutilvikum.

(3) Þegar kjölfesta er notuð til að uppfylla kröfurnar í 1. tl. skal hún vera þess eðlis og þannig komið fyrir að fullnægjandi sé að mati stjórnvalda.

29. regla
Flæði í fiskilest

Það hallahorn, þar sem stöðugt flæði ofan í fiskilest getur byrjað inn um lestarop, sem er opið við fiskveiðar og sem ekki er unnt að loka fljótlega, skal að minnsta kosti vera 20°, nema því aðeins, að stöðugleikakröfurnar í 1. tl. 28. reglu séu uppfylltar þó viðkomandi fiskilest sé, að hluta til eða alveg, full af sjó.

30. regla
Sérstakar fiskveiðiaðferðir

Skip, sem stunda sérstakar veiðiaðferðir, þar sem auknir ytri kraftar virka á skipið við fiskveiðarnar, skulu uppfylla stöðugleikakröfur sem eru umfram kröfur í 1. tl. 28. reglu ef það er nauðsynlegt, að mati stjórnvalda.

31. regla
Sterkur vindur og veltingur

Skip skulu þola, að mati stjórnvalda, álag frá sterkum vindi og veltingi í samsvarandi sjógangi, að teknu tilliti til árstíðabundins veðurfars, ástands sjávarins, þar sem skipið mun starfa, gerðar skipsins og starfshátta.

32. regla
Sjór á þilfari

Skip skulu þola, að mati stjórnvalda, áhrif frá sjó á þilfari, að teknu tilliti til árstíðabundins veðurfars, ástands sjávarins, þar sem skipið mun starfa, gerð skipsins og starfshátta.

(d) the initial metacentric height GM shall not be less than 350 millimetres for single deck vessels. In vessels with complete superstructure or vessels of 70 metres in length and over the metacentric height may be reduced to the satisfaction of the Administration but in no case shall be less than 150 millimetres.

(2) Where arrangements other than bilge keels are provided to limit the angles of roll, the Administration shall be satisfied that the stability criteria given in paragraph (1) are maintained in all operating conditions.

(3) Where ballast is provided to ensure compliance with paragraph (1), its nature and arrangement shall be to the satisfaction of the Administration.

Regulation 29
Flooding of Fish-holds

The angle of heel at which progressive flooding of fish-holds could occur through hatches which remain open during fishing operations and which cannot rapidly be closed shall be at least 20 degrees unless the stability criteria of Regulation 28(1) can be satisfied with the respective fish-holds partially or completely flooded.

Regulation 30
Particular Fishing Methods

Vessels engaged in particular fishing methods where additional external forces are imposed on the vessel during fishing operations, shall meet the stability criteria of Regulation 28(1) increased, if necessary, to the satisfaction of the Administration.

Regulation 31
Severe Wind and Rolling

Vessels shall be able to withstand, to the satisfaction of the Administration, the effect of severe wind and rolling in associated sea conditions taking account of the seasonal weather conditions, the sea states in which the vessel will operate, the type of vessel and its mode of operation.

Regulation 32
Water on Deck

Vessels shall be able to withstand, to the satisfaction of the Administration, the effect of water on deck, taking account of the seasonal weather conditions, the sea states in which the vessel will operate, the type of vessel and its mode of operation.

33. regla
Hleðslutilvik

(1) Fjöldi og tegund þeirra hleðslutilvika, sem skulu athuguð, skal vera fullnægjandi að mati stjórnvalda, og skulu þau vera að minnsta kosti, svo sem hér segir:

a) við brottför á veiðar fullbirgir af olíu, vistum, ís, veiðarfærum o. s. frv.;

b) við brottför af veiðisvæði með fullfermi;

c) við komu í heimahöfn með fullfermi afla og 10% vista, olíu o. s. frv.; og

d) við komu í heimahöfn með 20% af fullfermi afla og 10% vista, olíu o. s. frv.

(2) Til viðbótar við tilgreind hleðslutilvik í 1. tl. skulu stjórnvöld vera þess fullviss, að lágmarksstöðugleika, samkvæmt 28. reglu, sé náð við öll önnur raunveruleg hleðslutilvik og eru þar talin með þau, sem gefa lægst stöðugleikagildi. Stjórnvöld skulu einnig vera þess fullviss, að þau sérstöku hleðslutilvik, sem eru vegna breyttra starfshátta skipsins eða veiðisvæða, og áhrif hafa á stöðugleika skipsins í samræmi við þennan kafla, séu tekin með við athugunina.

(3) Í sambandi við hleðslutilvikin í 1. tl. skulu útreikningarnir innihalda eftirfarandi atriði:

a) viðbót vegna blautra fiskineta og búnaðar, o. s. frv. á þilfari;

b) viðbót vegna ísingar, ef við henni má búast, í samræmi við ákvæði 34. reglu;

c) jafna dreifingu aflans, nema slíkt sé andstætt venju;

d) afla á þilfari, megi búast við honum, í þeim hleðslutilvikum, sem vísað er til í 1. tl. b) og c) og 2. tl.;

e) sjókjölfestu, ef hún er meðflutt, annað hvort í tönkum, sem sérstaklega eru ætlaðir til þess eða öðrum tönkum, sem einnig eru útbúnir fyrir flutning á sjókjölfestu; og

f) viðbót vegna áhrifa óhefts yfirborðs vökva og, ef það á við, vegna meðflutts afla.

34. regla
Ísing

(1) Fyrir skip, sem athafna sig á hafsvæðum, þar sem ísing er líkleg, skal í stöðugleikaútreikningunum gera ráð fyrir ísingu, sem hér segir:

a) 30 kg á fermetra á óvörðu þilfari og gangbrúm;

Regulation 33
Operating Conditions

(1) The number and type of operating conditions to be considered shall be to the satisfaction of the Administration and shall include the following:

(a) departure for the fishing grounds with full fuel, stores, ice, fishing gear, etc.;

(b) departure from the fishing grounds with full catch;

(c) arrival at home port with full catch and 10 per cent stores, fuel, etc.; and

(d) arrival at home port with 20 per cent of full catch and 10 per cent stores, fuel, etc.

(2) In addition to the specific operating conditions given in paragraph (1) the Administration shall also be satisfied that the minimum stability criteria given in Regulation 28 are met under all other actual operating conditions including those which produce the lowest values of the stability parameters contained in these criteria. The Administration shall also be satisfied that those special conditions associated with a change in the vessel's mode or areas of operation which affect the stability considerations of this Chapter are taken into account.

(3) Concerning the conditions referred to in paragraph (1), the calculations shall include the following:

(a) allowance for the weight of the wet fishing nets and tackle, etc. on the deck;

(b) allowance for ice accretion, if anticipated, in accordance with the provisions of Regulation 34;

(c) homogeneous distribution of the catch, unless this is inconsistent with practice;

(d) catch on deck, if anticipated, in operating conditions referred to in paragraph (1)(b) and (c) and paragraph (2);

(e) water ballast if carried either in tanks which are especially provided for this purpose or in other tanks also equipped for carrying water ballast; and

(f) allowance for the free surface effect of liquids and, if applicable, catch carried.

Regulation 34
Ice Accretion

(1) For vessels operating in areas where ice accretion is likely to occur the following icing allowance shall be made in the stability calculations:

(a) 30 kilogrammes per square metre on exposed weather decks and gangways;

b) 7,5 kg á fermetra á lóðréttri úthlið hvorrar skipssíðu ofan vatnsflatarins;

c) lóðrétt flatarmál úthliðar af slám, rám (að undanskildum möstrum) og reiða skipa, sem ekki eru búin seglum, og lóðrétt flatarmál annarra smárra hluta skal tekið með í reikninginn með því að auka lóðrétt heildarflatarmál úthliðarinnar um 5% og reikningsvægi þessa flatarmáls um 10%.

(2) Skip, sem ætluð eru til veiða á hafsvæðum, þar sem vitað er að ísing getur orðið, skulu vera;

a) hönnuð þannig, að sem minnst ísing verði á þeim; og

b) búin hjálpartækjum til að fjarlægja ísinguna í samræmi við kröfur stjórnvalda.

(b) 7.5 kilogrammes per square metre for projected lateral area of each side of the vessel above the water plane;

(c) the projected lateral area of discontinuous surfaces of rail, spars (except masts) and rigging of vessels having no sails and the projected lateral area of other small objects shall be computed by increasing the total projected area of continuous surfaces by 5 per cent and the static moments of this area by 10 per cent.

(2) Vessels intended for operation in areas where ice accretion is known to occur shall be:

(a) designed to minimize the accretion of ice; and

(b) equipped with such means for removing ice as the Administration may require.

35. regla
Hallaprófun

(1) Öll skip skulu hallaprófuð, þegar þau eru fullsmíðuð, til að ákvarða raunverulega særýmd og staðsetningu þungamiðjunnar fyrir hleðslutilvikið „létt skip".

(2) Þegar breytingar eru gerðar á skipi, sem áhrif hafa á hleðslutilvikið „létt skip", og á legu þungamiðju skipsins, skal það hallaprófað á ný, ef stjórnvöld telja það nauðsynlegt, og stöðugleikaútreikningarnir lagfærðir.

(3) Stjórnvöld geta undanþegið frá hallaprófun einstök skip, að því tilskildu, að til séu meginniðurstöður frá hallaprófi systurskips, og stjórnvöld eru þess fullviss, að frá þessum meginniðurstöðum sé unnt að gera áreiðanlega hallaprófsútreikninga fyrir undanþegna skipið.

Regulation 35
Inclining Test

(1) Every vessel shall undergo an inclining test upon its completion and the actual displacement and position of the centre of gravity shall be determined for the light ship condition.

(2) Where alterations are made to a vessel affecting its light ship condition and the position of the centre of gravity, the vessel shall, if the Administration considers this necessary, be re-inclined and the stability information revised.

(3) The Administration may allow the inclining test of an individual vessel to be dispensed with provided basic stability data are available from the inclining test of a sister ship and it is shown to the satisfaction of the Administration that reliable stability information for the exempted vessel can be obtained from such basic data.

36. regla
Stöðugleikagögn

(1) Viðeigandi stöðugleikagögn skulu vera fyrir hendi til þess að gera skipstjóranum kleift að meta fljótt og örugglega stöðugleika skipsins við mismunandi hleðslutilvik. Þessar upplýsingar um stöðugleikann skulu innihalda ákveðnar ábendingar til skipstjórans um þau hleðslutilvik, sem ber að varast, þar sem þau geta haft mikil áhrif á annaðhvort stöðugleika eða stafnhalla skipsins. Afrit af stöðugleikagögnunum skulu send stjórnvöldum til samþykktar.

(2) Samþykkt stöðugleikagögn skulu varðveitast um borð, vera ætíð aðgengileg og athugast við aðalskoðanir skipsins, til þess að tryggja það, að þau hafi verið viðurkennd fyrir raunveruleg hleðslutilvik.

Regulation 36
Stability Information

(1) Suitable stability information shall be supplied to enable the skipper to assess with ease and certainty the stability of the vessel under various operating conditions. Such information shall include specific instructions to the skipper warning him of those operating conditions which could adversely affect either the stability or the trim of the vessel. A copy of the stability information shall be submitted to the Administration for approval.

(2) The approved stability information shall be kept on board, readily accessible at all times and inspected at the periodical surveys of the vessel to ensure that it has been approved for the actual operating conditions.

(3) Þegar breytingar eru gerðar á skipi, sem áhrif hafa á stöðugleikann, þarf að endurreikna stöðugleikann og senda útreikningana til stjórnvalda til samþykktar. Ef stjórnvöld ákveða, að stöðugleikagögnin skuli leiðrétt, skal afhenda skipstjóranum nýju gögnin og fjarlægja þau, sem fallin eru úr gildi.

37. regla
Laus skilrúm í fiskilestum

Aflanum skal tryggilega komið fyrir, þannig að hann ekki skríði og geti af þeim sökum valdið hættulegum stafnhalla eða slagsíðu. Ef notuð eru laus lestaborð, skal styrkleiki þeirra uppfylla kröfur stjórnvalda.

38. regla
Bóghæð

Bóghæð skal vera nægjanleg að mati stjórnvalda til að draga úr ágjöf og skal við ákvörðun bóghæðarinnar tekið tillit til árstíðabundins veðurfars, ástands sjávarins, þar sem skipið mun starfa, gerðar skipsins og starfshátta.

39. regla
Mesta leyfileg djúprista í rekstri

Mesta leyfileg djúprista í rekstri skal hafa hlotið samþykki stjórnvalda, og skal vera sú, að í tilheyrandi hleðslutilviki séu stöðugleikakröfurnar, sem getið er um í þessum kafla og ákvæðin í köflum II og VI, eftir því sem við á, vera uppfyllt.

40. regla
Sundurhólfun og stöðugleiki eftir löskun

Skip, sem eru 100 m að lengd og lengri, þar sem samanlagður fjöldi manna um borð er 100 eða fleiri, skulu vera flothæf, að mati stjórnvalda, og með jákvæðum stöðugleika eftir að flætt hefur í eitthvert eitt hólfið, sem talið er að hafi laskast, með tilliti til gerðar skipsins, notkunar þess og athafnasvæðis.

(3) Where alterations are made to a vessel affecting its stability revised stability calculations shall be prepared and submitted to the Administration for approval. If the Administration decides that the stability information must be revised, the new information shall be supplied to the skipper and the superseded information removed.

Regulation 37
Portable Fish-hold Divisions

The catch shall be properly secured against shifting which could cause dangerous trim or heel of the vessel. The scantlings of portable fish-hold divisions, if fitted, shall be to the satisfaction of the Administration.

Regulation 38
Bow Height

The bow height shall be sufficient, to the satisfaction of the Administration, to prevent the excessive shipping of water and shall be determined taking account of the seasonal weather conditions, the sea states in which the vessel will operate, the type of vessel and its mode of operation.

Regulation 39
Maximum Permissible Operating Draught

A maximum permissible operating draught shall be approved by the Administration and shall be such that, in the associated operating condition, the stability criteria of this Chapter and the requirements of Chapters II and VI as appropriate are satisfied.

Regulation 40
Subdivision and Damage Stability

Vessels of 100 metres in length and over, where the total number of persons carried is 100 or more, shall be capable, to the satisfaction of the Administration, of remaining afloat with positive stability, after the flooding of any one compartment assumed damaged, having regard to the type of vessel, the intended service and area of operation.

KAFLI IV — VÉL- OG RAFBÚNAÐUR OG TÍMABUNDIÐ ÓMÖNNUÐ VÉLARÚM

CHAPTER IV — MACHINERY AND ELECTRICAL INSTALLATIONS AND PERIODICALLY UNATTENDED MACHINERY SPACES

HLUTI A — ALMENN ÁKVÆÐI

PART A — GENERAL

41. regla
Almennt

Vélbúnaður

(1) Eftirtalinn búnaður og kerfi skulu vera hönnuð, smíðuð, prófuð, niðursett og haldið við þannig, að þau uppfylli kröfur stjórnvalda: Aðalvélbúnaður, stjórnkerfi, gufulagnir, eldsneytisolíukerfi, þrýstiloftskerfi, rafbúnaður og kælikerfi; hjálparvélbúnaður; gufukatlar og aðrir þrýstikútar; rörlagnir og dælubúnaður; stýrisbúnaður og gír, ásar og tengsli fyrir aflfærslu. Þessar vélar og búnaður skal ásamt lyftubúnaði, spilum, fiskflutnings- og fiskverkunartækjum vera þannig varinn, að hann orsaki sem minnsta hættu fyrir menn um borð. Sérstaklega skal huga að hlutum, sem hreyfast, heitum flötum og öðru hættulegu.

(2) Vélarúm skulu vera þannig hönnuð, að þar sé öruggur og óhindraður aðgangur að öllum vélum og stjórnbúnaði þeirra, og jafnframt að öllum öðrum hlutum, sem líta þarf eftir. Góð loftræsting skal vera í þessum rúmum.

(3) a) Mögulegt skal vera að halda við starfsgetu vélanna eða lagfæra hana, jafnvel þó ein af mikilvægu hjálparvélunum bili. Sérstaka athygli skal hafa með starfsemi:

i) búnaðarins, sem heldur uppi þrýstingi á brennsluolíu aðalvélar;
ii) helstu tækjanna, sem halda uppi smurolíuþrýstingi,
iii) vökva-, þrýstilofts- og rafkerfanna til stjórnunar á aðalvél og búnaði hennar, að meðtöldum skiptiskrúfum;
iv) helstu tækjanna, sem halda uppi kælivatnsþrýstingi aðalvéla; og
v) loftpressa og þrýstiloftskúta, sem eru til gangsetningar eða stjórnunar.

Þó geta stjórnvöld, með hliðsjón af heildaröryggi, samþykkt nokkra minnkun á afkastagetunni í stað fullrar eðlilegrar vinnslu.

b) Mögulegt skal vera að gangsetja vélar í vélvana skipi án utanaðkomandi aðstoðar.

Regulation 41
General

Machinery installations

(1) Main propulsion, control, steam pipe, fuel oil, compressed air, electrical and refrigeration systems; auxiliary machinery; boilers and other pressure vessels; piping and pumping arrangements; steering equipment and gears, shafts and couplings for power transmission shall be designed, constructed, tested, installed and serviced to the satisfaction of the Administration. This machinery and equipment, as well as lifting gear, winches, fish handling and fish processing equipment shall be protected so as to reduce to a minimum any danger to persons on board. Special attention shall be paid to moving parts, hot surfaces and other dangers.

(2) Machinery spaces shall be so designed as to provide safe and free access to all machinery and its controls as well as to any other parts which may require servicing. Such spaces shall be adequately ventilated.

(3) (a) Means shall be provided whereby the operational capability of the propulsion machinery can be sustained or restored even though one of the essential auxiliaries becomes inoperative. Special consideration shall be given to the functioning of:

(i) the arrangements which supply fuel oil pressure for main propulsion machinery;
(ii) the normal sources of lubricating oil pressure;
(iii) the hydraulic, pneumatic and electrical means for the control of main propulsion machinery including controllable pitch propellers;
(iv) the sources of water pressure for main propulsion cooling systems; and
(v) an air compressor and an air receiver for starting or control purposes;

provided that the Administration may, having regard to overall safety considerations, accept a partial reduction in capability in lieu of full normal operation.

(b) Means shall be provided whereby the machinery can be brought into operation from the dead ship condition without external aid.

(4) Allur búnaður aðal- og hjálparvéla, sem nauðsynlegur er til að knýja skipið, og vegna öryggis þess, skal vera starfshæfur, hvort sem skipið er rétt eða hefur 15° stöðugan halla á annað hvort borðið, enn fremur þó skipið velti allt að 22½° á bæði borð og samtímis höggvi með stefni eða skut og taki á sig stafnhalla allt að 7½°. Stjórnvöldum er heimilt að víkja frá þessum kröfum um hallagráður, með tilliti til tegundar, stærðar og starfsaðstæðna skipsins.

(5) Við hönnun, smíði og niðursetningu á aðalvélbúnaði skal leggja sérstaka áherslu á, að titringur frá honum verði ekki óhóflegur við venjulega notkun hans.

Rafbúnaður

(6) Hönnun og gerð rafbúnaðarins skal vera þannig, að hann veiti:

a) þá þjónustu, sem nauðsynleg er til að viðhalda eðlilegum starfs- og dvalaraðstæðum í skipinu án þess að grípa þurfi til neyðaraflgjafa;

b) nauðsynlega þjónustu til þess að unnt sé að gæta öryggis, þegar aðalraforkugjafinn bilar; og

c) skipi og áhöfn vernd gegn hættulegum rafhrifum.

(7) Stjórnvöld skulu vera þess fullviss, að alls staðar sé framfylgt og beitt ákvæðunum í 54. til 56. reglu.

Tímabundið ómönnuð vélarúm

(8) Fyrir skip með tímabundið ómönnuð vélarúm gildir 57. til 62. regla, auk þess 41. til 56. regla og 63. til 105. regla.

(9) Gera skal ráðstafanir, sem að mati stjórnvalda tryggja, að allur búnaður starfi á öruggan hátt við allar starfsaðstæður, þar með talið við tilfærslu á skipi, og að gerðar séu ráðstafanir, sem stjórnvöld telja fullnægjandi, fyrir reglubundnar skoðanir og venjulegar prófanir til að tryggja áfram stöðugan, öruggan rekstur.

(10) Skip skulu búin gögnum, sem staðfesta, að mati stjórnvalda, hæfni þeirra til þess að vera í gangi með tímabundið ómönnuð vélarúm.

(4) Main propulsion machinery and all auxiliary machinery essential to the propulsion and the safety of the vessel shall, as fitted, be capable of operating whether the vessel is upright or listed up to 15 degrees either way under static conditions and up to 22½ degrees either way under dynamic conditions, i. e. when rolling either way and simultaneously pitching (inclined dynamically) up to 7½ degrees by bow or stern. The Administration may permit deviation from these angles, taking into consideration the type, size and service conditions of the vessel.

(5) Special consideration shall be given to the design, construction and installation of propulsion machinery systems so that any mode of their vibrations shall not cause undue stresses in such machinery systems in the normal operating ranges.

Electrical installations

(6) The design and construction of electrical installations shall be such as to provide:

(a) the services necessary to maintain the vessel in normal operational and habitable conditions without having recourse to an emergency source of power;

(b) the services essential to safety when failure of the main source of electrical power occurs; and

(c) protection of the crew and vessel from electrical hazards.

(7) The Administration shall be satisfied that Regulations 54 to 56 are uniformly implemented and applied.

Periodically unattended machinery spaces

(8) Regulations 57 to 62 shall apply, in addition to Regulations 41 to 56 and 63 to 105, to vessels with periodically unattended machinery spaces.

(9) Measures shall be taken to the satisfaction of the Administration to ensure that all equipment is functioning in a reliable manner in all operating conditions, including manoeuvring, and that arrangements to the satisfaction of the Administration are made for regular inspections and routine tests to ensure continuous reliable operation.

(10) Vessels shall be provided with documentary evidence to the satisfaction of the Administration of their fitness to operate with periodically unattended machinery spaces.

HLUTI B — VÉLBÚNAÐUR
(sjá einnig 41. reglu)

42. regla
Vélbúnaður

(1) Aðal- og hjálparvélar, sem nauðsynlegar eru til að knýja skipið og fyrir öryggi þess, skulu búnar viðeigandi stjórnbúnaði.

(2) Sprengivélar, með þvermál strokka yfir 200 mm eða rúmmál sveifarhúss stærra en 0,6 m^3, skal búa öryggislokum gegn sprengingu í sveifarhúsi, og skulu þeir vera af viðurkenndri gerð og með nægjanlega stóru útstreymisopi.

(3) Þar sem aðal- eða hjálparvélbúnaður, að meðtöldum þrýstikútum, eða einhver hluti þessa vélbúnaðar, verður fyrir innri þrýstingi og gæti orðið fyrir hættulegum yfirþrýstingi, skal vera búnaður til varnar, þar sem við á, gegn þessum yfirþrýstingi.

(4) Allir gírar, öxlar og tengsli, sem flytja afl til véla, sem nauðsynlegar eru til að knýja skipið og fyrir öryggi þess eða öryggi manna um borð, skulu vera þannig hönnuð og smíðuð, að þau þoli mesta vinnuálag, sem getur orðið við allar starfsaðstæður. Taka skal fullt tillit til gerðar vélanna, sem knýja búnaðinn eða búnaðurinn er hluti af.

(5) Búa skal aðalvélbúnað og, þar sem það á við, hjálparvélbúnað sjálfvirku stöðvunarkerfi fyrir þau tilvik, að bili t. d. í aðveitu smurolíunnar, sem fljótt getur valdið skemmdum, algerri stöðvun eða sprengingu. Viðvörunarkerfið skal vera þannig, að aðvörun er gefin áður en sjálfvirk stöðvun á sér stað, en stjórnvöldum er heimilt að leyfa tilhögun, þar sem sjálfvirka stöðvunarkerfinu er sleppt. Stjórnvöldum er einnig heimilt að undanskilja skip frá ákvæðum þessa töluliðar, ef tegund skipsins og notkun þess gefa tilefni til þess.

43. regla
Möguleikar til að bakka

(1) Skip skulu hafa nægilegt vélarafl til að bakka, svo að tryggð sé góð stjórn á skipinu við allar venjulegar aðstæður.

(2) Hæfni vélbúnaðarins til að snúa við þrýstikrafti skrúfunnar á nægum tíma, svo stöðva megi skipið á hæfilegri vegalengd, frá því að það sigldi á fullri ferð áfram, skal reynd á sjó.

PART B — MACHINERY INSTALLATIONS
(See also Regulation 41)

Regulation 42
Machinery

(1) Main and auxiliary machinery essential for the propulsion and safety of the vessel shall be provided with effective means of control.

(2) Internal combustion engines of a cylinder diameter greater than 200 millimetres or a crankcase volume greater than 0.6 cubic metres shall be provided with crankcase explosion relief valves of an approved type with sufficient relief area.

(3) Where main or auxiliary machinery including pressure vessels or any parts of such machinery are subject to internal pressure and may be subject to dangerous overpressure, means shall be provided, where applicable, which will protect against such excessive pressure.

(4) All gearing and every shaft and coupling used for transmission of power to machinery essential for the propulsion and safety of the vessel or the safety of persons on board shall be so designed and constructed that it will withstand the maximum working stresses to which it may be subjected in all service conditions. Due consideration shall be given to the type of engines by which it is driven or of which it forms part.

(5) Main propulsion machinery and, where applicable, auxiliary machinery shall be provided with automatic shut-off arrangements in the case of failures, such as lubricating oil supply failure, which could lead rapidly to damage, complete breakdown or explosion. An advance alarm shall also be provided so that warning is given before automatic shut-off but the Administration may permit provisions for overriding automatic shut-off devices. The Administration may also exempt vessels from the provisions of this paragraph, giving consideration to the type of vessel or its specific service.

Regulation 43
Means of Going Astern

(1) Vessels shall have sufficient power for going astern to secure proper control of the vessel in all normal circumstances.

(2) The ability of the machinery to reverse the direction of thrust of the propeller in sufficient time and so to bring the vessel to rest within a reasonable distance from maximum ahead service speed shall be demonstrated at sea.

44. regla
Gufukatlar, veitukerfi og gufuröralagnir

(1) Ekki færri en tveir öryggislokar af hæfilegri stærð skulu hafðir á sérhverjum gufukatli og ókyntum gufurafali. Stjórnvöld geta heimilað, með tilliti til afkastagetu eða einhverra annarra eiginleika gufuketils eða ókynts gufurafals, að aðeins einn öryggisloki sé hafður, ef þau eru þess fullviss, að nægjanlegt öryggi gegn yfirþrýstingi sé tryggt.

(2) Sérhver olíukyntur gufuketill, sem ætlað er að nota án handvirks eftirlits, skal vera með öryggisbúnað, sem lokar fyrir eldsneytisolíuna, og gefur viðvörun ef vatnsyfirborðið er lágt, stöðvun er á loftaðstreymi eða ef eldurinn slokknar.

(3) Stjórnvöld skulu athuga sérstaklega uppsetningu alls gufukatlabúnaðar til þess að tryggja, að aðveitukerfi, mælitæki og öryggisbúnaður sé fullnægjandi á allan hátt, þannig að tryggt sé öryggi katla, gufuþrýstikúta og gufuröralagna.

Regulation 44
Steam Boilers, Feed Systems and Steam Piping Arrangements

(1) Every steam boiler and every unfired steam generator shall be provided with not less than two safety valves of adequate capacity. Provided that the Administration may, having regard to the output or any other features of any steam boiler or unfired steam generator, permit only one safety valve to be fitted if satisfied that adequate protection against overpressure is thereby provided.

(2) Every oil fired steam boiler which is intended to operate without manual supervision shall have safety arrangements which shut off the fuel supply and give an alarm in the case of low water level, air supply failure or flame failure.

(3) The Administration shall give special consideration to steam boiler installations to ensure that feed systems, monitoring devices, and safety provisions are adequate in all respects to ensure the safety of boilers, steam pressure vessels and steam piping arrangements.

45. regla
Samband milli brúar og vélarúms

Tveir möguleikar, óháðir hvor öðrum, skulu vera á sambandi milli brúarinnar og stjórnstöðvar vélarúmsins. Annar möguleikinn skal vera vélsími, nema í skipum styttri en 45 m að lengd, þar sem vélum er stjórnað beint frá brúnni; þar geta stjórnvöld heimilað annað samband en vélsíma.

Regulation 45
Communication between the Wheelhouse and Machinery Space

Two separate means of communication between the wheelhouse and the machinery space control platform shall be provided. One of the means shall be an engine room telegraph except that in vessels of less than 45 metres in length, where the propulsion machinery is directly controlled from the wheelhouse, the Administration may accept means of communication other than an engine room telegraph.

46. regla
Stjórn aðalvélbúnaðar úr brú

(1) Þar sem aðalvélbúnaði er fjarstýrt úr brúnni, skal eftirfarandi gilda:

a) Mögulegt skal vera að stjórna við allar starfsaðstæður fullkomlega úr brúnni, að meðtalinni stjórnun (manuering) skipsins, hraðanum, stefnu þrýstikrafts og, ef við á, skurði skrúfunnar.

b) Fjarstýringin, sem vísað er til í lið a), skal framkvæmd með stjórnbúnaði, sem fullnægir kröfum stjórnvalda, og þar sem nauðsynlegt er, vera útbúin þannig, að hún komi í veg fyrir yfirálag á aðalvélbúnaðinn.

c) Tengja skal aðalvélina búnaði fyrir neyðar-

Regulation 46
Wheelhouse Control of Propulsion Machinery

(1) Where remote control of propulsion machinery is provided from the wheelhouse, the following shall apply:

(a) under all operating conditions, including manoeuvring, the speed, direction of thrust and, if applicable, the pitch of the propeller shall be fully controllable from the wheelhouse;

(b) the remote control referred to in subparagraph (a) shall be performed by means of a control device to the satisfaction of the Administration with, where necessary, means of preventing overload of the propulsion machinery;

(c) the main propulsion machinery shall be

stöðvun, staðsettan í brúnni, og er hann óháður stjórnkerfinu í brúnni, sem rætt er um í lið a).

d) Aðeins skal vera unnt að fjarstýra aðalvélbúnaðinum frá einum stað í einu. Á hverjum stjórnunarstað má heimila samtengdar stjórnunareiningar. Á hverjum stað skal vera tæki, sem sýnir hvaðan aðalvélbúnaðinum er stjórnað. Færsla á stjórnuninni milli brúar og vélarúma skal aðeins vera möguleg úr vélarúmi eða stjórnklefa þess. Í skipum styttri en 45 m að lengd er stjórnvöldum heimilt að láta stjórnunarstöðina í vélarúminu aðeins vera neyðarstöð, að því tilskildu þó, að stjórnun og eftirlit úr brúnni sé fullnægjandi.

e) Í brúnni skulu vera tæki, sem sýna:

i) skrúfuhraðann og stefnuna á þrýstikraftinum, ef um er að ræða skrúfur með föstum blöðum;
ii) skrúfuhraðann og skurðinn, ef um er að ræða skiptiskrúfur; og
iii) for-viðvörunina samkvæmt 5. tl. 42. reglu.

f) Unnt skal vera að stjórna aðalvélbúnaðinum á staðnum, jafnvel þótt einhver hluti fjarstýrikerfisins bili.

g) Hönnun fjarstýrikerfisins skal vera þannig, nema stjórnvöld telji það óhagkvæmt, að viðvörun er gefin, ef fjarstýrikerfið bilar, og að bæði snúningshraðinn og stefna þrýstikraftsins, sem kerfið er stillt á, haldist þar til stjórnun á staðnum er hafin.

h) Gera skal sérstakar ráðstafanir, sem tryggja að sjálfvirk ræsing eyði ekki ræsingarmöguleikunum. Komið skal fyrir viðvörunartæki til að sýna lágan ræsiloftsþrýsting, og skal stilla það á það mark, að enn sé unnt að ræsa aðalvél.

(2) Þar sem aðalvélin og tilheyrandi vélbúnaður, þar með taldir aðalraforkugjafar, er mismunandi mikið sjálfvirkur eða fjarstýrður og undir stöðugri umsjón manna í stjórnklefa, þá skal stjórnklefinn vera þannig hannaður, útbúinn og staðsettur, að starfsemi vélbúnaðarins sé jafn örugg og afkastarík, eins og honum væri stjórnað milliliðalaust.

(3) Almennt skal vera unnt að grípa handvirkt inn í sjálfvirkt ræsi-, starfs- og stjórnkerfi, jafnvel

provided with an emergency stopping device in the wheelhouse and independent from the wheelhouse control system referred to in sub-paragraph (a);

(d) remote control of the propulsion machinery shall be possible only from one station at a time; at any control station interlocked control units may be permitted. There shall be at each station an indicator showing which station is in control of the propulsion machinery. The transfer of control between the wheelhouse and machinery spaces shall be possible only in the machinery space or control room. On vessels of less than 45 metres in length the Administration may permit the control station in the machinery space to be an emergency station only, provided that the monitoring and control in the wheelhouse is adequate;

(e) indicators shall be fitted in the wheelhouse for:

(i) propeller speed and direction in the case of fixed propellers;

(ii) propeller speed and pitch position in the case of controllable pitch propellers; and
(iii) advance alarm as required in Regulation 42(5);

(f) it shall be possible to control the propulsion machinery locally, even in the case of failure in any part of the remote control system;

(g) unless the Administration considers it impracticable the design of the remote control system shall be such that if it fails an alarm will be given and the pre-set speed and direction of thrust will be maintained until local control is in operation;

(h) special arrangements shall be provided to ensure that automatic starting shall not exhaust the starting possibilities. An alarm shall be provided to indicate low starting air pressure and shall be set at a level which will still permit main engine starting operations.

(2) Where the main propulsion and associated machinery including sources of main electrical supply are provided with various degrees of automatic or remote control and are under continuous manned supervision from a control room, the control room shall be so designed, equipped and installed that the machinery operation will be as safe and effective as if it were under direct supervision.

(3) In general, automatic starting, operational and control systems shall include means for

þótt einhver hluti sjálfvirka fjarstýrikerfisins bili.

manually overriding the automatic means, even in the case of failure of any part of the automatic and remote control system.

47. regla
Þrýstiloftskerfi

(1) Gera skal ráðstafanir, sem koma í veg fyrir yfirþrýsting í sérhverjum hluta þrýstiloftskerfa og alls staðar, þar sem kælivatnskápur eða vélarblokkir loftpressa og kæla geta orðið fyrir hættulegum yfirþrýstingi vegna leka inn í þær frá þrýstiloftsbúnaði. Þar skulu vera viðeigandi afþrýstilokar (öryggislokar).

(2) Aðalræsiloftsbúnaðinn fyrir aðalvélar, sem eru sprengihreyflar, skal verja nægilega fyrir áhrifum frá baksprengingum og sprengingum inni í ræstiloftspressunum.

(3) Öll frálagnarrör frá ræsiloftspressum skal leiða beint í ræsiloftsgeymana og öll ræsiloftsrör úr ræsiloftsgeymunum til aðal- eða hjálparvéla skulu vera algerlega aðskilin frá frálagnarrörum ræsiloftspressanna.

(4) Gera skal ráðstafanir, sem tryggja að sem minnst olía komist í þrýstiloftskerfin og einnig að mögulegt sé að tappa af þessum kerfum.

Regulation 47
Air Pressure Systems

(1) Means shall be provided to prevent excess pressure in any part of compressed air systems and wherever water-jackets or casings of air compressors and coolers might be subjected to dangerous excess pressure due to leakage into them from air pressure parts. Suitable pressure-relief arrangements shall be provided.

(2) The main starting air arrangements for main propulsion internal combustion engines shall be adequately protected against the effects of backfiring and internal explosion in the starting air pipes.

(3) All discharge pipes from starting air compressors shall lead directly to the starting air receivers and all starting pipes from the air receivers to main or auxiliary engines shall be entirely separate from the compressor discharge pipe system.

(4) Provision shall be made to reduce to a minimum the entry of oil into the air pressure systems and to drain these systems.

48. regla
Ráðstafanir vegna brennsluolíu, smurolíu og annarra eldfimra olíutegunda

(1) Brennsluolíu með blossamarki undir 60°C, sem ákvarðað er með viðurkenndu tæki (closed cup test), skal ekki nota sem eldsneyti, nema á vélar, sem drífa neyðarrafala, en í því tilfelli skal blossamark olíunnar ekki vera lægra en 43°C. Stjórnvöld geta heimilað almennt notkun á brennsluefni með blossamarki, sem er ekki lægra en 43°C, enda sé aukinnar varúðar gætt, sem þau telja nauðsynlega, og gegn því skilyrði, að hitinn í rýminu, þar sem eldsneytið er geymt eða notað, hækki ekki meira en svo, að það sé 10°C undir blossamarki eldsneytisolíunnar.

(2) Öruggur og hentugur búnaður skal hafður til að ákvarða brennsluolíumagnið í hverjum olíugeymi. Ef notuð eru mælirör, skulu efri endar þeirra vera á öruggum stöðum og vera búnir hentugum lokunarbúnaði. Sívöl sjónglös má ekki nota, en hæfilega varin sjónglös (hæðarglös) með flatt og vel þykkt gler og með sjálflokandi búnaði er heimilt að nota. Annan búnað til ákvörðunar á magni brennsluolíunnar í olíugeymi má leyfa, að

Regulation 48
Arrangements for Fuel Oil, Lubricating Oil and Other Flammable Oils

(1) Fuel oil which has a flashpoint of less than 60 degrees celsius (closed cup test) as determined by an approved flashpoint apparatus shall not be used as fuel, except in emergency generators, in which case the flashpoint shall be not less than 43 degree celsius. Provided that the Administration may permit the general use of fuel oil having a flashpoint of not less than 43 degrees celsius subject to such additional precautions as it may consider necessary and on condition that the temperature of the space in which such fuel is stored or used shall not rise to within 10 degrees celsius below the flashpoint of the fuel.

(2) Safe and efficient means of ascertaining the amount of fuel oil contained in any oil tank shall be provided. If sounding pipes are installed, their upper ends shall terminate in safe positions and shall be fitted with suitable means of closure. Tubular gauge glasses shall not be fitted, but suitably protected gauges having flat glasses or substantial thickness and self-closing fittings may be used. Other means of ascertaining the amount

því tilskildu, að bilun í honum eða offylling geymisins leiði ekki til leka á brennsluolíunni.

(3) Gera skal ráðstafanir, sem hindra yfirþrýsting í olíugeymum eða í einhverjum hluta brennsluolíukerfisins, ásamt áfyllingarrörunum. Öryggislokar og útblásturs- og yfirfyllingarrör skulu hleypa úr sér á öruggum stað og á hættulausan hátt.

(4) Háðar samþykki stjórnvalda skulu brennsluolíulagnir, sem eru þannig, að ef þær verða fyrir skemmdum, getur það orsakað leka úr birgða-, set- eða daggeymi, sem staðsettur er yfir botngeymunum, búnar krönum eða lokum á geymunum, sem loka má frá öruggum stað utan rýmisins, sem geymarnir eru staðsettir í, komi upp í því eldur. Í þeim sérstöku tilvikum, að djúpgeymum er komið fyrir í öxulrými, röragöngum eða svipuðum rýmum, skal loki vera á geymunum, en ef eldur kemur upp, má stjórna með aukaloka á röralögninni utan ganganna eða rýmanna. Ef slíkur aukaloki er hafður í vélarúminu, skal vera unnt að stjórna honum utan við það rúm.

(5) Dælur, sem eru hluti af brennsluolíukerfi, skulu vera aðskildar frá öllum öðrum kerfum, og tengingar þessara dælna skulu vera með góðum öryggislokum í lokaðri hringrás. Þar sem brennsluolíugeymar eru stundum notaðir fyrir fljótandi kjölfestu, skulu gerðar viðeigandi ráðstafanir til að aðskilja brennsluolíukerfið og kjölfestukerfið.

(6) Ekki skal staðsetja olíugeymi, þar sem yfirfall eða leki frá honum getur orsakað hættu við það að koma á heitan flöt. Varúðarráðstafanir skulu gerðar til að hindra að olía, sem gæti sprautast með þrýstingi úr dælu, síu eða hitara, komist á heitan flöt.

(7) a) Brennsluolíuleiðslur og lokar á þeim og búnaður, skulu vera úr stáli eða öðru jafngildu efni; þó er heimilt að leyfa takmarkaða notkun á sveigjanlegum rörum á stöðum, þar sem þau eru nauðsynleg, að mati stjórnvalda. Þessi sveigjanlegu rör, og endatengingar þeirra, skulu hafa nægilegan styrkleika, og skulu vera, að mati stjórnvalda, úr viðurkenndu, eldtraustu efni, eða vera varin eldtraustu lagi.

b) Þar, sem nauðsynlegt er, skal setja hlíf fyrir brennsluolíu- og smurolíulagnir eða verja þær á annan tryggan hátt, til þess að forðast, svo framarlega sem það er framkvæmanlegt, að olíu-

of fuel oil contained in any fuel oil tank may be permitted providing their failure or overfilling of the tanks will not permit release of fuel.

(3) Provision shall be made to prevent overpressure in any oil tank or in any part of the fuel oil system including the filling pipes. Relief valves and air or overflow pipes shall discharge to a position and in a manner which is safe.

(4) Subject to the satisfaction of the Administration, fuel oil pipes which, if damaged, would allow oil to escape from a storage, settling or daily service tank situated above the double bottom, shall be fitted with a cock or valve on the tank capable of being closed from a safe position outside the space concerned in the event of a fire arising in the space in which such tanks are situated. In the special case of deep tanks situated in any shaft or pipe tunnel or similar space, valves on the tank shall be fitted but control in the event of fire may be effected by means of an additional valve on the pipe or pipes outside the tunnel or similar space. If such additional valve is fitted in the machinery space it shall be capable of being operated outside this space.

(5) Pumps forming part of the fuel oil system shall be separate from any other system and the connexions of any such pumps shall be provided with an efficient relief valve which shall be in closed circuit. Where fuel oil tanks are alternatively used as liquid ballast tanks, proper means shall be provided to isolate the fuel oil and ballast systems.

(6) No oil tank shall be situated where spillage or leakage therefrom can constitute a hazard by falling on heated surfaces. Precautions shall be taken to prevent any oil that may escape under pressure from any pump, filter or heater from coming into contact with heated surfaces.

(7) (a) Fuel oil pipes and their valves and fittings shall be of steel or other equivalent material, provided that restricted use of flexible pipes may be permitted in positions where the Administration is satisfied that they are necessary. Such flexible pipes and end attachments shall be of adequate strength and shall, to the satisfaction of the Administration, be constructed of approved fire resistant materials or have fire-resistant coatings.

(b) Where necessary, fuel oil and lubricating oil pipelines shall be screened or otherwise suitably protected to avoid, as far as practicable, oil spray or oil leakage on heated surfaces or into

úði eða olíuleki komist á heita fleti eða inn í loftinntök véla. Fjöldi samsetninga á röralögnum skal vera í lágmarki.

(8) Brennsluolíugeymar skulu vera hluti af skipinu sjálfu, svo framarlega sem það er framkvæmanlegt, og skulu vera staðsettir utan vélarúma af gerðinni A. Þar sem brennsluolíugeymum, öðrum en geymum í tvöfalda botninum, er af nauðsyn komið fyrir aðliggjandi við eða í vélarúmum af gerðinni A, skal a. m. k. ein lóðrétt hlið þeirra liggja að mörkum vélarúmsins og æskilegt er, að þessir geymar hafi sameiginlegan flöt með geymunum í tvöfalda botninum, séu þeir hafðir. Flatarmál þess flatar skal vera í lágmarki. Ef þessir geymar eru staðsettir innan marka vélarúms af gerðinni A, skulu þeir ekki geyma brennsluolíu með blossamarki (closed cup test) lægra en 60°C. Almennt skal forðast að nota frístandandi brennsluolíugeyma á eldhættusvæðum og sérstaklega í vélarúmum af gerðinni A. Ef frístandandi brennsluolíugeymar eru leyfðir, skal hafa undir þeim olíuþéttan lekabakka af nægjanlegri stærð og með hæfilegt niðurfallsrör, sem liggur í olíusorageymi af viðeigandi stærð.

(9) Loftræsting vélarúma skal vera fullnægjandi við allar venjulegar aðstæður, svo komið verði í veg fyrir samansöfnun á olíugufu.

(10) Fyrirkomulagið á geymslu, dreifingu og notkun á olíu í smurolíuþrýstikerfinu, skal vera fullnægjandi að mati stjórnvalda. Slíkt fyrirkomulag í vélarúmum af gerðinni A og alls staðar, þar sem því verður komið við í öðrum vélarúmum skal a. m. k. hlíta ákvæðum 1., 3., 6. og 7. tl. og að því marki, sem stjórnvöld telja nauðsynlegt, einnig 2. og 4. tl. Þetta útilokar ekki notkun á rennslissjónglösum í smurolíukerfum, ef sýnt er með prófun, að þau séu hæfilega eldtraust.

(11) Fyrirkomulagið á geymslu, dreifingu og notkun á eldfimum olíum, sem notaðar eru undir þrýstingi í aflfærslukerfum, öðrum en þeim olíum, sem getið er um í 10. tl. og notaðar eru í stjórnunar- og ræsi- og hitunarkerfum, skal vera fullnægjandi að mati stjórnvalda. Á þeim stöðum, þar sem íkveikjuhætta er, skal slíkt fyrirkomulag a. m. k. hlíta ákvæðum 2. og 6. tl. og hvað varðar styrkleika og smíði ákvæðum 3. og 7. tl.

machinery air intakes. The number of joints in piping systems shall be kept to a minimum.

(8) As far as practicable, fuel oil tanks shall be part of the vessel's structure and shall be located outside machinery spaces of Category A. Where fuel oil tanks, other than double bottom tanks, are necessarily located adjacent to or within machinery spaces of Category A, at least one of their vertical sides shall be contiguous to the machinery space boundaries, and shall preferably have a common boundary with the double bottom tanks where fitted and the area of the tank boundary common with the machinery space shall be kept to a minimum. When such tanks are sited within the boundaries of machinery spaces of Category A they shall not contain fuel oil having a flashpoint of less than 60 degrees celsius (closed cup test). In general, the use of free-standing fuel oil tanks shall be avoided in fire hazard areas, and particulary in machinery spaces of Category A. When free-standing fuel oil tanks are permitted, they shall be placed in an oil-tight spill tray of ample size having a suitable drain pipe leading to a suitably sized spill oil tank.

(9) The ventilation of machinery spaces shall be sufficient under all normal conditions to prevent accumulation of oil vapour.

(10) The arrangements for the storage, distribution and use of oil employed in pressure lubrication systems shall be to the satisfaction of the Administration. Such arrangements in machinery spaces of Category A and, wherever practicable, in other machinery spaces shall at least comply with the provisions of paragraphs (1), (3), (6) and (7) and in so far as the Administration may consider necessary with paragraphs (2) and (4). This does not preclude the use of sight flow glasses in lubrication systems provided they are shown by test to have a suitable degree of fire resistance.

(11) The arrangements for the storage, distribution and use of flammable oils employed under pressure in power transmission systems other than oils referred to in paragraph (10) in control and activating systems and heating systems shall be to the satisfaction of the Administration. In locations where means of ignition are present such arrangements shall at least comply with the provisions of paragraphs (2) and (6) and with the provisions of paragraphs (3) and (7) in respect of strength and construction.

49. regla
Austurkerfi

(1) Um borð skulu vera öflugar austurdælur, sem geta við allar aðstæður dælt úr og tæmt sérhvert vatnsþétt hólf, sem hvorki er stöðugt notað sem olíugeymir né stöðugt sem vatnsgeymir, hvort sem skip er rétt eða með slagsíðu. Þar sem nauðsyn krefur, skulu sogleiðslurnar vera úti í síðum. Fyrirkomulagið skal vera þannig, að óhindrað rennsli sé á vatni til sogleiðslnanna. Sleppa má austurbúnaði úr sérstökum hólfum ef það skerðir ekki öryggi skipsins, að mati stjórnvalda.

(2) a) A. m. k. tvær austurdælur, véldrifnar, óháðar hvorri annarri, skulu vera um borð, önnur þeirra má vera knúin af aðalvélinni. Kjölfestudælu eða aðra almenna dælu með fullnægjandi afkastagetu má nota sem véldrifna austurdælu.

b) Véldrifin austurdæla skal geta dælt austrinum með hraðanum 2 m á sekúndu gegnum aðalaustursrörið, sem ekki skal vera að innra þvermáli minna en:

$$d = 25 + 1{,}68\sqrt{L(B + D)}$$

þar sem d er innra þvermál í millimetrum og L, B og D eru í metrum.

c) Sérhver austurdæla, sem komið er fyrir í samræmi við þessa reglu, skal tengd sogrörum beint í austurinn, eitt þessara sogröra skal draga frá stjórnborðshlið vélarúmsins og annað frá bakborðshliðinni, nema ef skipið er styttra en 75 m að lengd, þá þarf aðeins eina austurdælu með sogrör beint í austurinn.

d) Innra þvermál sogröra skal ekki vera minna en 50 mm. Fyrirkomulag og stærð austurkerfisins skal vera þannig, að unnt sé að nýta að fullu afkastagetu dælunnar, sem greint er frá hér að ofan, í öllum vatnsþéttum hólfum, sem eru milli stafn- og skutþiljanna.

(3) Austurs-„jektor"-dælu í tengslum við sérdrifna háþrýstisjódælu, má hafa í staðinn fyrir sérdrifna austurdælu, sem krafist er í 2. tl. a) að því tilskildu, að þetta fyrirkomulag sé fullnægjandi að mati stjórnvalda.

(4) Í skipum, þar sem fiskmeðferð eða fiskvinnsla getur valdið því, að vatn safnast fyrir í lokuðum rúmum, þar skal vera mögulegt að tæma þessi rúm fullnægjandi.

(5) Austursrör skal ekki leiða gegnum brennslu-

Regulation 49
Bilge Pumping Arrangements

(1) An efficient bilge pumping plant shall be provided which under all practical conditions shall be capable of pumping from and draining any watertight compartment which is neither a permanent oil tank nor a permanent water tank whether the vessel is upright or listed. Wing suctions shall be provided if necessary for that purpose. Arrangements shall be provided for easy flow of water to the suction pipes. Provided the Administration is satisfied that the safety of the vessel is not impaired the bilge pumping arrangements may be dispensed with in particular compartments.

(2) (a) At least two independently driven power bilge pumps shall be provided, one of which may be driven by the main engine. A ballast pump or other general service pump of sufficient capacity may be used as a power driven bilge pump.

(b) Power bilge pumps shall be capable of giving a speed of water of at least 2 metres per second through the main bilge pipe which shall have an internal diameter of at least:

$$d = 25 + 1.68\sqrt{L(B + D)}$$

where: d is the internal diameter in millimetres, and L, B and D are in metres.

(c) Each of the bilge pumps provided in accordance with this Regulation shall be provided with a direct bilge suction, one of these suctions drawing from the port side of the machinery space and the other from the starboard side, except that in the case of a vessel of less than 75 metres in length only one bilge pump need be provided with a direct bilge suction.

(d) No bilge suction shall have an inside diameter of less than 50 millimetres. The arrangement and sizing of the bilge system shall be such that the full rated capacity of the pump specified above can be applied to each of the watertight compartments located between the collision and afterpeak bulkheads.

(3) A bilge ejector in combination with an independently driven high pressure sea-water pump may be installed as a substitute for one independently driven bilge pump required by paragraph (2)(a), provided this arrangement is to the satisfaction of the Administration.

(4) In vessels where fish handling or processing may cause quantities of water to accumulate in enclosed spaces, adequate drainage shall be provided.

(5) Bilge pipes shall not be led through fuel oil,

olíu- eða kjölfestugeyma né geyma í tvöfalda botninum, nema að þessi rör séu efnismikil.

(6) Dælukerfin fyrir austur og sjókjölfestu skulu hönnuð þannig, að hvorki sjór utan frá, né úr geymunum fyrir sjókjölfestu geti streymt inn í lestar eða vélarúm, eða úr einu vatnsþéttu hólfi í annað. Tenging austurkerfis við dælu, sem tengd er sjóinntaki eða dælir úr sjókjölfestugeymum, skal annaðhvort vera með einstefnuloka eða loka, sem ekki er hægt að opna samtímis, annaðhvort milli austursins og út í sjó eða milli austurs og í sjókjölfestugeyma. Lokar í ventlakistum austurkerfa skulu vera með einstefnulokum.

(7) Sérhvert austurrör, sem leitt er gegnum stafnþil, skal hafa við þilið loka með fjarstýringu frá aðalþilfarinu og vísi, sem sýnir stöðu lokans. Sé lokinn aftan á þilinu og aðgengilegur við allar starfsaðstæður, þá má sleppa fjarstýringunni.

ballast or double bottom tanks, unless these pipes are of heavy gauge steel construction.

(6) Bilge and ballast pumping systems shall be arranged so as to prevent water passing from the sea or from water ballast spaces into holds or into machinery spaces or from one watertight compartment to another. The bilge connexion to any pump which draws from the sea or from water ballast spaces shall be fitted with either a non-return valve or a cock which cannot be opened simultaneously either to the bilges and to the sea or to the bilges and water ballast spaces. Valves in bilge distribution boxes shall be of a non-return type.

(7) Any bilge pipe piercing a collision bulkhead shall be fitted with a positive means of closing at the bulkhead with remote control from the working deck with an indicator showing the position of the valve provided that, if the valve is fitted on the after side of the bulkhead and is readily accessible under all service conditions, the remote control may be dispensed with.

50. regla
Vörn gegn hávaða

Gera skal ráðstafanir, sem draga úr áhrifum hávaða á starfsmenn í vélarúmum, þannig að fullnægjandi sé að mati stjórnvalda.

Regulation 50
Protection against Noise

Measures shall be taken to reduce the effects of noise upon personnel in machinery spaces to levels satisfactory to the Administration.

51. regla
Stýrisbúnaður

(1) Skip skulu vera með aðalstýrisbúnað og hjálparstýrisbúnað, sem stjórnvöld telja fullnægjandi. Aðalstýrisbúnaðurinn og hjálparstýrisbúnaðurinn skulu þannig gerðir, sé ástæða til þess og það framkvæmanlegt, að bilun í öðrum búnaðinum geri hinn ekki óstarfhæfan.

(2) Þar sem aðalstýrisbúnaðurinn hefur tvær eða fleiri eins aflvélar þarf ekki að hafa hjálparstýrisbúnað, ef aðalstýrisbúnaðurinn er fær um að snúa stýrinu, samkvæmt því sem krafist er í 10. tl. þó einhver aflvélin stöðvist. Hverri aflvél skal stjórnað gegnum sérrás.

(3) Staða stýrisins, ef það er véldrifið, skal sýnd í brúnni. Tækið, sem sýnir hornstöðu stýrisins, hjá véldrifnum stýrisbúnaði, skal óháð stjórnbúnaði stýrisins.

(4) Viðvörunarkerfi í brúnni skal gefa til kynna, ef bilun verður í einhverjum hluta stýrisbúnaðarins.

Regulation 51
Steering Gear

(1) Vessels shall be provided with a main steering gear and an auxiliary means of actuating the rudder to the satisfaction of the Administration. The main steering gear and the auxiliary means of actuating the rudder shall be arranged so that so far as is reasonable and practicable a single failure in one of them will not render the other one inoperative.

(2) Where the main steering gear comprises two or more identical power units an auxiliary steering gear need not be fitted if the main steering gear is capable of operating the rudder as required by paragraph (10) when any one of the units is out of operation. Each of the power units shall be operated from a separate circuit.

(3) The position of the rudder, if power operated, shall be indicated in the wheelhouse. The rudder angle indication for power-operated steering gear shall be independent of the steering gear control system.

(4) In the event of failure of any of the steering gear units an alarm shall be given in the wheelhouse.

(5) Í brúnni skulu vera tæki, sem sýna hvort rafhreyflar stýrisbúnaðarins og vökva-stýrisbúnaðarins eru í gangi. Búa skal þessar rafrásir og hreyfla skammhlaupsvörnum, viðvörunarbúnaði vegna yfirálags og spennufalls. Ef vörn gegn yfirálagi er höfð, skal vörnin þola að minnsta kosti tvöfaldan straum við fullt álag á rafhreyfilinn og rafrásina og þannig gerð, að hún hleypi nægjanlegum ræsistraumi í gegn.

(6) Aðalstýrisbúnaðurinn skal vera nægilega sterkur og fullfær um að stýra skipinu á mestum notkunarhraða. Aðalstýrisbúnaðurinn og stýrisásinn skulu þannig hannaðir, að þeir skemmist ekki á mestum hraða aftur á bak né við stjórnun („manueringu") á skipinu við fiskveiðar.

(7) Aðalstýrisbúnaðurinn skal, við mestu leyfilega djúpristu skipsins, geta snúið stýrinu úr 35° í annað borðið yfir í 35° í hitt borðið um leið og skipið siglir áfram á mestum notkunarhraða. Unnt skal vera að snúa stýrinu frá 35° í annað hvort borðið yfir í 30° í hitt borðið, á eigi lengri tíma en 28 sekúndum við sömu aðstæður. Aðalstýrisbúnaðurinn skal vera véldrifinn, þar sem það er nauðsynlegt til þess að uppfylla þessar kröfur.

(8) Unnt skal vera að ræsa aðalaflvél stýrisbúnaðarins annaðhvort með handafli úr brúnni, eða sjálfvirkt, þegar afl fæst að nýju eftir aflrof.

(9) Hjálparstýrisbúnaðurinn skal vera nægjanlega sterkur, og fullfær um að stýra skipinu á stjórnhæfum hraða, og skal í neyð vera unnt að koma honum fljótt í notkun.

(10) Hjálparstýrisbúnaðurinn skal geta snúið stýrinu úr 15° í annað borðið yfir í 15° í hitt borðið, á eigi lengri tíma en 60 sekúndum meðan skipið siglir á hálfum mestum notkunarhraða áfram eða á 7 hnúta hraða, eftir því hvor hraðinn er meiri. Hjálparstýrisbúnaðurinn skal vera véldrifinn, þar sem það er nauðsynlegt til þess að uppfylla þessar kröfur.

(11) Raf- eða rafvökvadrifnum stýrisvélum í skipum 75 m að lengd eða lengri skal séð fyrir raforku frá a. m. k. tveimur greinum úr aðalskiptitöflunni og skal aðskilja þessar greinar eins mikið og mögulegt er.

(5) Indicators for running indication of the motors of electric and electrohydraulic steering gear shall be installed in the wheelhouse. Short circuit protection, an overload alarm and a no-voltage alarm shall be provided for these circuits and motors. Protection against excess current, if provided, shall be for not less than twice the full load current of the motor or circuit so protected, and shall be arranged to permit the passage of the appropriate starting currents.

(6) The main steering gear shall be of adequate strength and sufficient to steer the vessel at maximum service speed. The main steering and rudder stock shall be so designed that they will not be damaged at maximum speed astern or by manoeuvring during fishing operations.

(7) The main steering gear shall, with the vessel at its maximum permissible operating draught, be capable of putting the rudder over from 35 degrees on one side to 35 degrees on the other side with the vessel running ahead at maximum service speed. The rudder shall be capable of being put over from 35 degrees on either side to 30 degrees on the other side in not more than 28 seconds, under the same conditions. The main steering gear shall be operated by power where necessary to fulfil these requirements.

(8) The main steering gear power unit shall be arranged to start either by manual means in the wheelhouse or automatically when power is restored after a power failure.

(9) The auxiliary means for actuating the rudder shall be of adequate strength and sufficient to steer the vessel at navigable speed and capable of being brought speedily into action in an emergency.

(10) The auxiliary means for actuating the rudder shall be capable of putting the rudder over from 15 degrees on one side to 15 degrees on the other side in not more than 60 seconds with the vessel running at one half of its maximum service speed ahead or 7 knots whichever is the greater. The auxiliary means for actuating the rudder shall be operated by power where necessary to fulfil these requirements.

(11) Electric or electrohydraulic steering gear in vessels of 75 metres in length and over shall be served by at least two circuits fed from the main switchboard and these circuits shall be as widely separated as possible.

52. regla
Viðvörunarmerki fyrir vélstjóra

Skip, 75 m á lengd og lengri, skal búa viðvörunarbúnaði fyrir vélstjóra, sem stjórnast frá stjórnklefa vélarrúmsins eða frá stjórnstaðnum („manueringarstaðnum") , eftir því sem við á, og skal vera vel heyranlegur í vistarverum vélstjóra.

Regulation 52
Engineers' Alarm

In vessels of 75 metres in length and over an engineers' alarm shall be provided to be operated from the engine control room or at the manoeuvring platform as appropriate, and shall be clearly audible in the engineers' accommodation.

53. regla
Kælikerfi fyrir geymslu aflans

(1) Kælikerfi skulu vera þannig hönnuð, smíðuð, prófuð og uppsett, að áhersla sé lögð á öryggi þeirra með hliðsjón af því hversu mjög kælimiðillinn getur valdið slysum á mönnum um borð, og skulu þau uppfylla kröfur stjórnvalda.

(2) Kælimiðlar, sem nota á í kælikerfi, skulu uppfylla kröfur stjórnvalda. Óheimilt er að nota metýlklóríð sem kælimiðil.

(3) a) Kælikerfin skal verja á viðunandi hátt gegn titringi, höggi, útþenslu, samdrætti o. s. frv., og þau skulu búin sjálfvirku öryggiskerfi, til þess að koma í veg fyrir hættulega hækkun á hitastigi og þrýstingi.

b) Kælikerfi með eitruðum eða eldfimum kælimiðli skulu hafa búnað til aftöppunar, sem hleypir kælimiðlinum á þann stað, þar sem hann getur hvorki valdið skipi né mönnunum um borð hættu.

(4) a) Sérhvert rúm, þar sem er kælivélabúnaður, þar með taldir þéttar og gashylki, fyrir eitraðan kælimiðil, skal aðskilja frá aðliggjandi rúmum með loftþéttum skilrúmum. Sérhvert rúm, þar sem er kælivélabúnaður, þar með taldir þéttar og gashylki, skal búið lekaviðvörunarkerfi, sem hefir viðvörunarvísi utan við þetta rúm, við innganginn í það, og skal rúmið einnig vera búið sjálfstæðu loftræsti- og vatnsúðunarkerfi.

b) Þar sem slíkur aðskilnaður er ekki mögulegur vegna stærðar skipsins, má setja kælikerfið niður í vélarúminu, að því tilskildu, að magn kælimiðilsins, sem í notkun er, skapi ekki hættu fyrir þá, sem þar eru, þó allt gasið leki út, og að auki sé viðvörunarkerfi, sem gefur til kynna hættulegt magn af gasi, ef leki verður í rúminu.

(5) Viðvörunarkerfin í kælivélarúmum og kæligeymslum skulu gefa viðvörunarmerki í brúnni

Regulation 53
Refrigeration Systems for Preservation of the Catch

(1) Refrigeration systems shall be so designed, constructed, tested and installed as to take account of the safety of the systems considering the degree of possible harm to persons from the refrigerant used and shall be to the satisfaction of the Administration.

(2) Refrigerants to be used in refrigeration systems shall be to the satisfaction of the Administration. However, methylchloride shall not be used as a refrigerant.

(3) (a) Refrigerating installations shall be adequately protected against vibration, shock, expansion, shrinkage, etc. and shall be provided with an automatic safety control device to prevent a dangerous rise in temperature and pressure.

(b) Refrigeration systems in which toxic or flammable refrigerants are used shall be provided with drainage devices leading to a place where the refrigerant presents no danger to the vessels or to persons on board.

(4) (a) Any space containing refrigerating machinery including condensers and gas tanks utilizing toxic refrigerants shall be separated from any adjacent space by gastight bulkheads. Any space containing the refrigerating machinery including condensers and gas tanks shall be fitted with a leak detection system having an indicator outside the space adjacent to the entrance and shall be provided with an independent ventilation system and a water spray system.

(b) When such containment is not practicable, due to the size of the vessel, the refrigeration system may be installed in the machinery space provided that the quantity of refrigerant used will not cause danger to persons in the machinery space, should all the gas escape, and provided that an alarm is fitted to give warning of a dangerous concentration of gas should any leakage occur in the compartment.

(5) In refrigeration machinery spaces and refrigerating rooms, alarms shall be connected to

eða á stjórnstöðvunum eða við útganga rúmanna til þess að forða fólki frá því að lokast þar inni. Að minnsta kosti einn útgangur úr hverju slíku rúmi skal vera opnanlegur innan frá. Þar sem því verður við komið, skulu útgangar úr rúmum, þar sem kælivélar eru, sem nota eitraðan eða eldfiman kælimiðil, ekki opnast beint inn í vistarverur.

(6) Þar sem kælimiðill, skaðlegur fólki, er notaður í kælikerfum, skulu vera a. m. k. tvenn öndunartæki. Annað þeirra skal vera á þeim stað, sem ekki er líklegt að verði óaðgengilegur, leki kælimiðill út. Líta má svo á, að öndunartæki, sem er hluti af eldvarnarbúnaði skipsins, uppfylli alveg eða að hluta framangreind ákvæði, ef staðsetning þess uppfyllir þær kröfur, sem gerðar eru til tækisins í báðum tilfellum. Þar sem sjálfbirg öndunartæki eru notuð, skulu varakútar fylgja.

(7) Viðeigandi skilti, sem hanga uppi um borð í skipinu, skulu gefa fullnægjandi upplýsingar um örugga notkun kælikerfisins og viðeigandi neyðarráðstafanir.

the wheelhouse or control stations or escape exits to prevent persons being trapped. At least one exit from each such space shall be capable of being opened from the inside. Where practicable, exits from the spaces containing refrigerating machinery using toxic or flammable gas shall not lead directly into any accommodation spaces.

(6) Where any refrigerant harmful to persons is used in a refrigeration system, at least two sets of breathing apparatus shall be provided, one of which shall be placed in a position not likely to become inaccessible in the event of leakage of refrigerant. Breathing apparatus provided as part of the vessel's fire-fighting equipment may be considered as meeting all or part of this provision provided its location meets both purposes. Where self-contained breathing apparatus is used, spare cylinders shall be provided.

(7) Adequate guidance for the safe operation and emergency procedures for the refrigeration system shall be provided by suitable notices displayed on board the vessel.

HLUTI C— RAFBÚNAÐUR
(sjá einnig 41. reglu)

54. regla
Aðalraforkugjafi

(1) a) Þar sem eingöngu raforka er notuð til að drífa hjálparbúnað, sem er nauðsynlegur til þess að knýja skipið og fyrir öryggi þess, skal vera aðalraforkugjafi með a. m. k. tvær rafalsamstæður, og má önnur samstæðan vera drifin af aðalvélinni. Stjórnvöld geta samþykkt annað fyrirkomulag, sem gefur sambærilega möguleika á raforku.

b) Afl þessara samstæðna skal vera þannig, að tryggð sé starfsemi sú, sem greint er frá í 41. reglu, 6. tl. a), að undanskildu því afli, sem er nauðsynlegt við fiskveiðar til vinnslu og geymslu aflans, þótt einhver rafalsamstæðan stöðvist. Í skipum styttri en 45 m þarf hins vegar, ef einhver rafalsamstæðan stöðvast, aðeins að vera tryggð sú starfsemi, sem er nauðsynleg til að knýja skipið og fyrir öryggi þess.

c) Aðalraforkugjafa skipsins skal vera þannig fyrir komið, að unnt sé að framkvæma það, sem greint er frá í 41. reglu 6. tl. a), óháð snúnings-

PART C — ELECTRICAL INSTALLATIONS
(See also Regulation 41)

Regulation 54
Main Source of Electrical Power

(1) (a) Where electrical power constitutes the only means of maintaining auxiliary services essential for the propulsion and the safety of the vessel, a main source of electrical power shall be provided which shall include at least two generating sets, one of which may be driven by the main engine. The Administration may accept other arrangements having equivalent electrical capability.

(b) The power of these sets shall be such as to ensure the functioning of the services referred to in Regulation 41(6) (a), excluding the power required in fishing activities, processing and preservation of the catch, in the event of any one of these generating sets being stopped. However, in vessels of less than 45 metres in length, in the event of any one of the generating sets being stopped, it shall only be necessary to ensure the functioning of services essential for propulsion and safety of the vessel.

(c) The arrangement of the vessel's main source of electrical power shall be such that the services referred to in Regulation 41(6) (a) can be

hraða og snúningsátt aðalvélanna eða skrúfuásanna.

d) Þar sem spennubreytar eru verulegur hluti raforkuveitukerfisins, sem krafist er í þessum tölulið, skal raforkuveitukerfið vera þannig uppsett, að tryggð sé samfelld veiting raforkunnar.

(2) a) Ljósaneti skipsins skal vera þannig komið fyrir, að eldur eða annað slys í því rúmi eða rúmum, þar sem aðalraforkugjafinn er, ásamt spennubreytum, ef einhverjir eru, orsaki ekki, að neyðarljósabúnaðurinn verði óvirkur.

b) Neyðarljósabúnaðinum skal vera þannig komið fyrir, að eldur eða annað slys í rúmi eða rúmum, þar sem neyðarraforkjugjafinn er, ásamt spennubreytum, ef einhverjir eru, orsaki ekki, að ljósanet skipsins verði óvirk.

55. regla
Neyðarraforkugjafi

(1) Koma skal fyrir sjálfstæðum neyðarraforkugjafa, staðsettum utan vélarúmanna á fullnægjandi hátt, að mati stjórnvalda, og þannig, að starfsemi hans sé tryggð, enda þótt eldur eða aðrir atburðir leiði til bilunar aðalraforkubúnaðarins.

(2) Neyðarraforkugjafinn skal, með hliðsjón af ræsistraumi og skammtímaálagi, geta veitt straum samfellt í a. m. k. þrjár klukkustundir, eftirtöldum búnaði:

a) innanborðs fjarskiptatækjum, eldviðvörunarkerfum og merkjum, sem þörf gæti verið fyrir í neyð;

b) siglingaljósunum, ef þau eru eingöngu rafmagnsljós, og neyðarljósunum;

i) við sjósetningarstaði og meðfram skipssíðunum;
ii) í öllum göngum, stigum og útgöngum;
iii) í rúmum, þar sem vélbúnaður er eða neyðarraforkugjafinn;
iv) í stjórnstöðvum; og
v) í fiskmóttöku- og fiskvinnslurúmum; og

c) til starfrækslu neyðarslökkvidælu, ef einhver er.

(3) Neyðarraforkugjafinn má annaðhvort vera rafall eða rafhlaða.

(4) a) Þar sem neyðarraforkugjafinn er rafall, skal hann bæði hafa sjálfstætt olíuveitukerfi og vera með fullnægjandi ræsibúnað, sem uppfyllir

maintained regardless of the number of revolutions and direction of the main propelling engines or shafting.

(d) Where transformers constitute an essential part of the supply system required by this paragraph, the system shall be so arranged as to ensure continuity of the supply.

(2) (a) The arrangement of the main lighting system shall be such that a fire or other casualty in the space or spaces containing the main source of electrical power, including transformers, if any, will not render the emergency lighting system inoperative.

(b) The arrangement of the emergency lighting system shall be such that a fire or other casualty in the space or spaces containing the emergency source of electrical power, including transformers, if any, will not render the main lighting system inoperative.

Regulation 55
Emergency Source of Electrical Power

(1) A self-contained emergency source of electrical power located, to the satisfaction of the Administration, outside the machinery spaces shall be provided and so arranged as to ensure its functioning in the event of fire or other causes of failure of the main electrical installations.

(2) The emergency source of electrical power shall be capable, having regard to starting current and the transitory nature of certain loads, of serving simultaneously for a period of at least three hours:

(a) internal communication equipment, fire detecting systems and signals which may be required in an emergency;

(b) the navigation lights if solely electrical and the emergency lights:

(i) of launching stations and overside of the vessel;
(ii) in all alleyways, stairways and exits;
(iii) in spaces containing machinery or the emergency source of power;
(iv) in control stations; and
(v) in fish handling and fish processing spaces; and

(c) the operation of the emergency fire pump, if any.

(3) The emergency source of electrical power may be either a generator or an accumulator battery.

(4) (a) Where the emergency source of electrical power is a generator, it shall be provided both with an independent fuel supply and with effi-

kröfur stjórnvalda. Hafi neyðarrafallinn ekki annan sjálfstæðan ræsibúnað, skal þessi eini orkugjafi (orkugeymir) vera búinn vörn gegn því að sjálfvirka ræsikerfið tæmi hann alveg.

b) Þar sem neyðarraforkugjafinn er rafgeymir, skal hann þola neyðarálagið án endurhleðslu og samtímis halda spennunni á rafgeyminum meðan á notkun stendur, samfellt innan plús eða mínus 12% marka frá málspennunni. Í því tilfelli að bilun verður á aðalorkugjafanum, skal þessi rafgeymir tengjast sjálfvirkt neyðarskiptitöflunni og skal samstundis veita orku að minnsta kosti þeim búnaði, sem getið er í 2. tl. a) og b). Neyðarskiptitaflan skal vera með hjálparrofa, sem gerir kleift að tengja rafhlöðuna með handafli, í því tilfelli, að bilun eigi sér stað í sjálfvirka tengibúnaðinum.

(5) Hafa skal neyðarskiptitöfluna eins nálægt neyðarraforkugjafanum og framkvæmanlegt er, og skal hún staðsett samkvæmt 1. tl. Þar sem neyðarraforkugjafinn er rafall, skal hafa neyðarskiptitöfluna á sama stað, nema það trufli notkun neyðarskiptitöflunnar.

(6) Rafgeymi, sem komið er fyrir samkvæmt þessari reglu, aðrir en rafgeymar fyrir talstöðvarnar í skipum styttri en 45 m, skulu hafðir í vel loftræstu rúmi, sem er ekki það sama og neyðarskiptataflan er í. Hafa skal mæli á hentugum stað í aðalskiptitöflunni eða í stjórnklefa vélarúmsins til þess að gefa til kynna, hvenær rafhlöðurnar fyrir neyðarorkuna afhlaðast. Neyðarskiptitaflan skal fá orku við eðlilegar aðstæður frá aðalskiptitöflu með streng, sem er varinn í aðalskiptitöflunni gegn yfirálagi og skammhlaupi. Fyrirkomulagið í neyðarskiptitöflunni skal vera þannig, að tengingin við aðalskiptitöflu rofni sjálfkrafa við neyðarskiptitöfluna, ef aðalorkugjafinn brestur, og á skipum 45 m að lengd og lengri, tengist neyðarorkugjafinn sjálfvirkt, ef aðalorkugjafinn bregst. Sé kerfið með tvístefnutengi (feedback operation), skal strengurinn einnig varinn í neyðarskiptitöflu, a. m. k. gegn skammhlaupi.

cient starting arrangements to the satisfaction of the Administration. Unless a second independent means of starting the emergency generator is provided the single source of stored energy shall be protected to preclude its complete depletion by the automatic starting system.

(b) Where the emergency source of electrical power is an accumulator battery it shall be capable of carrying the emergency load without recharging whilst maintaining the voltage of the battery throughout the discharge period within plus or minus 12 per cent of its nominal voltage. In the event of failure of the main power supply this accumulator battery shall be automatically connected to the emergency switchboard and shall immediately supply at least those services specified in paragraph (2) (a) and (b). The emergency switchboard shall be provided with an auxiliary switch allowing the battery to be connected manually, in case of failure of the automatic connexion system.

(5) The emergency switchboard shall be installed as near as is practicable to the emergency source of power and shall be loacted in accordance with paragraph (1). Where the emergency source of power is a generator, the emergency switchboard shall be located in the same place unless the operation of the emergency switchboard would thereby be impaired.

(6) An accumulator battery fitted in accordance with this Regulation, other than batteries fitted for the radio transmitter and receiver in vessels of less than 45 metres in length, shall be installed in a well ventilated space which shall not be the space containing the emergency switchboard. An indicator shall be mounted in a suitable place on the main switchboard or in the machinery control room to indicate when the battery constituting the emergency source of power is being discharged. The emergency switchboard is to be supplied in normal operation from the main switchboard by an inter-connector feeder which is to be protected at the main switchboard against overload and short circuit. The arrangement at the emergency switchboard shall be such that the inter-connector feeder is disconnected automatically at the emergency switchboard upon failure of the main power supply, and for vessels of 45 metres in length and over shall provide for automatic connexion of the emergency supply in the event of such failure. When the system is arranged for feedback operation, the inter-connector feeder shall also be protected at the emergency switchboard at least against short circuit.

(7) Neyðarrafallinn og aðaldrifkraftur hans, svo og allir rafgeymar, skulu vera þannig úr garði gerðir, að þeir starfi með fullum afköstum, þegar skipið er rétt og þegar veltur þess eru allt að 22½° á annað hvort borðið, og stafnhalli þess er samtímis allt að 10° á stafn eða skut, eða velti á annan hátt innan þessara marka.

(8) Neyðarraforkugjafinn og sjálfvirka ræsikerfið skulu vera þannig hönnuð og smíðuð, að mögulegt sé fyrir áhöfnina að gera fullnægjandi prófanir á þeim, á meðan skipið er í gangi.

(7) The emergency generator and its prime mover and any accumulator battery shall be so arranged as to ensure that they will function at full rated power when the vessel is upright and when rolling up to an angle of 22½ degrees either way and simultaneously pitching 10 degrees by bow or stern, or is in any combination of angles within those limits.

(8) The emergency source of electrical power and automatic starting equipment shall be so constructed and arranged as to enable adequate testing to be carried out by the crew while the vessel is in operating condition.

56. regla

Varúðarráðstafanir gegn raflosti, eldi og öðrum hættum, sem orsakast kunna af rafmagni

(1) a) Óvarðir, varanlegir málmhlutar rafhreyfla og rafbúnaðar, sem ekki er straumhafa, en getur orðið það vegna bilana, skulu jarðtengdir, nema:

i) þeir fái ekki spennu yfir 55 volt, ef um jafnstraum er að ræða, eða 55 volt, virkt raungildi (root mean square) milli leiðara; ekki skal nota einvafsspenna, til þess að ná þessari riðstraumsspennu; eða
ii) þeir fái ekki spennu yfir 250 volt frá spennubreytum með aðskilin, einangruð vöf, og sem veita aðeins einu tæki; eða
iii) þeir séu smíðaðir samkvæmt grundvallarreglunni um tvöfalda einangrun.

b) Handraftæki skal nota við hættulausa spennu. Óvarðir hlutar þessara tækja, sem ekki eru straumhafa en gætu orðið það vegna bilana, skulu jarðtengdir. Stjórnvöld geta krafist aukinna varúðarráðstafana fyrir rafmagnshandlampa, verkfæri eða önnur svipuð tæki, sem eru notuð í þröngum eða óvenjulega rökum rúmum, þar sem leiðni getur skapað sérstakar hættur.

c) Smíði og niðursetning raftækja skal þannig háttað, að þau valdi ekki slysi við eðlilega meðferð og snertingu.

(2) Aðal- og neyðarskiptitöflur skulu vera þannig úr garði gerðar, að þær veiti greiðan aðgang, eftir þörfum, að tækjum og búnaði, án hættu fyrir gæslumenn. Hliðarnar, bakið og, sé það nauðsynlegt, einnig framhliðina skal verja á viðeigandi hátt. Óvarða, straumhafa hluti, er hafa spennu miðað við jörð hærri en þá spennu, sem stjórnvöld ákveða, skal ekki setja á framhlið þessara taflna. Þar sem nauðsynlegt er, skulu

Regulation 56

Precautions against Shock, Fire and Other Hazards of Electrical Origin

(1) (a) Exposed permanently fixed metal parts of electrical machines or equipment which are not intended to be "live", but which are liable under fault conditions to become "live" shall be earthed (grounded) unless:

(i) they are supplied at a voltage not exceeding 55 volts direct current or 55 volts, root mean square, between conductors; autotransformers shall not be used for the purpose of achieving this alternative current voltage; or
(ii) they are supplied at a voltage not exceeding 250 volts by safety isolating transformers supplying one consuming device only; or
(iii) they are constructed in accordance with the principle of double insulation.

(b) Portable electrical equipment shall operate at a safe voltage, exposed metal parts of such equipment which are not intended to have a voltage but which may have such under fault conditions, shall be earthed. The Administration may require additional precautions for portable electric lamps, tools or similar apparatus for use in confined or exceptionally damp spaces where particular risks due to conductivity may exist.

(c) Electrical apparatus shall be so constructed and so installed that it shall not cause injury when handled or touched in the normal manner.

(2) Main and emergency switchboards shall be so arranged as to give easy access as may be needed to apparatus and equipment, without danger to attendants. The sides and backs and, where necessary, the fronts of switchboards, shall be suitably guarded. Exposed "live" parts having voltages to earth exceeding a voltage to be specified by the Administration shall not be installed on the front of such switchboards. There

lagðar mottur eða grindur úr einangrandi efni við framhliðina og bakhliðina.

(3) a) Rafkerfi, þar sem skipsbolurinn er annar leiðarinn, skal ekki nota til orkuflutnings til hitunar eða lýsingar í skipum 75 m að lengd og lengri.

b) Ákvæði liðar a) hindra ekki við vissar aðstæður, sem stjórnvöld samþykkja, notkun á:

i) tæringarvarnarafkerfum, sem byggja á rafmagni („katóðu"-vörn);
ii) takmörkuðum og jarðtengdum kerfum; eða
iii) tækjum, sem hafa eftirlit með einangruninni, að því tilskildu, að straumur í rásinni fari ekki yfir 30 milliamper við óheppilegustu aðstæður.

c) Í skipum með rafkerfi, þar sem skipsbolurinn er annar leiðarinn, skulu allar lokaveiturásir (allar rásir eftir síðasta var), vera tveggja leiðara, og sérstakar varúðarráðstafanir gerðar, sem teljast fullnægjandi að mati stjórnvalda.

(4) Þar sem ójarðtengt dreifikerfi, hvort sem það er fyrsta (primary) eða annars (secondary) stigs, er notað til orkuflutnings, hitunar eða lýsingar, skal vera fyrir hendi tæki, sem hefur stöðugt eftirlit með einangruninni til jarðar og gefur heyranlegt eða sýnilegt merki, ef einangrunargildin verða óeðlilega lág.

(5) a) Nema stjórnvöld leyfi annað við sérstakar aðstæður, skulu öll málmslíður og hlífar kapla vera samtengd og jarðtengd.

b) Allir rafkaplar skulu a. m. k. vera af eldhindrandi gerð og þannig lagðir, að upphaflegir eldhindrandi eiginleikar þeirra séu óskertir. Stjórnvöld geta leyft notkun á sérstökum gerðum kapla, sem falla ekki að ofangreindum ákvæðum, ef nauðsyn ber til í einstökum tilvikum, til dæmis sem tíðnitaugar senditækja.

c) Kaplar og lagnir, sem eru fyrir aðal- eða neyðarorku, lýsingu, innanborðstalsamband og merkjagjöf, skal leiða, svo framarlega sem unnt er, fram hjá eldhúsum, vélarúmum af gerðinni A og öðrum rúmum, þar sem mikil eldhætta er, þvottaklefum, fiskmóttöku- og fiskvinnslurúmum og öðrum rúmum, þar sem hátt rakastig er. Kaplar, sem tengja slökkvidælur við neyðarskiptitöfluna, skulu vera af eldtraustri gerð, þegar þeir liggja um rúm, þar sem er mikil eldhætta. Þar sem því verður við komið, skal leggja þessa kapla þannig, að útilokað sé, að þeir verði ónothæfir vegna þess að þilin hitna sökum elds í aðliggjandi rúmi.

shall be non-conducting mats or gratings at the front and rear, where necessary.

(3) (a) The hull return system of distribution shall not be used for power, heating or lighting in vessels of 75 metres in length and over.

(b) The requirement of sub-paragraph (a) does not preclude, under conditions approved by the Administration, the use of:

(i) impressed current cathodic protective systems;
(ii) limited and locally earthed systems; or
(iii) insulation level monitoring devices provided the circulation current does not exceed 30 milliamperes under the most unfavourable conditions.

(c) Where the hull return system is used, all final sub-circuits (all circuits fitted after the last protective device) shall be two wire and special precautions shall be taken to the satisfaction of the Administration.

(4) Where a distribution system, whether primary or secondary, for power, heating or lighting, with no connexion to earth is used, a device capable of continuously monitoring the insulation level to earth and of giving an audible or visual indication of abnormally low insulation values shall be provided.

(5) (a) Except as permitted by the Administration in exceptional circumstances, all metal sheaths and armour of cables shall be electrically continuous and shall be earthed.

(b) All electrical cables shall be at least of a flame-retardant type and shall be so installed as not to impair their original flame-retarding properties. The Administration may permit the use of special types of cables when necessary for particular applications, such as radio frequency cables, which do not comply with the foregoing.

(c) Cables and wiring serving essential or emergency power, lighting, internal communications or signals shall as far as practicable be routed clear of galleys, machinery spaces of Category A and other high fire risk areas and laundries, fish handling and fish processing spaces and other spaces where there is a high moisture content. Cables connecting fire pumps to the emergency switchboard shall be of a fire resistant type where they pass through high fire risk areas. Where practicable all such cables should be run in such a manner as to preclude their being rendered unserviceable by heating of the bulkheads that may be caused by a fire in an adjacent space.

d) Þegar kaplar eru lagðir í rúm, þar sem eld- og sprengihætta er, verði bilun í rafkerfinu, skal gera sérstakar varúðarráðstafanir gegn þessari hættu, sem eru fullnægjandi að mati stjórnvalda.

e) Raflagnir skulu lagðar á þann hátt, að þær verði ekki fyrir núningi né öðrum skemmdum.

f) Ganga skal frá endum og samskeytum allra lagna þannig, að upphaflegir eiginleikar haldist, svo sem rafleiðni, efnis- og eldhindrandi eiginleikar, og þar sem nauðsynlegt er, eldtraustleiki kapalsins.

g) Kaplar lagðir í kæliklefa skulu hæfir til notkunar við lágt hitastig og mikinn raka.

(6) a) Rafrásir skal verja gegn skammhlaupi. Einnig skal verja rafrásir gegn yfirálagi, nema í samræmi við 51. reglu eða í undantekningartilvikum, þar sem stjórnvöld heimila annað.

b) Stöðugt skal sýna hámarksálagið eða viðkomandi stillingu á yfirálagsvarnarbúnaðinum fyrir hverja straumrás þar sem varnarbúnaðinum er komið fyrir.

(7) Ljósabúnaði skal þannig komið fyrir, að hann valdi ekki hitaaukningu, sem leitt gæti til skemmda á raflögninni, né að aðliggjandi efni hitni óhóflega.

(8) Ljósa- eða rafrásir, sem enda í rúmi, þar sem eld- eða sprengingarhætta er, skal búa einangrunarrofum utan rúmsins.

(9) a) Rúm fyrir rafhlöðu skal gert og loftræst þannig, að fullnægjandi sé, að mati stjórnvalda.

b) Rafbúnað og annan búnað, sem gæti valdið íkveikju í eldfimri uppgufun, skal ekki heimilt að nota í þessum hólfum, nema að því marki, sem greinir í 10. tl.

c) Rafgeyma er óheimilt að staðsetja í vistarverum, nema þeir séu geymdir loftþétt.

(10) Í rúmum, þar sem eldfimar blöndur geta safnast fyrir, og í sérhverju hólfi, sem aðallega er notað til geymslu á rafgeymum, skal ekki koma fyrir rafbúnaði, nema stjórnvöld telji að:

a) hann sé nauðsynlegur fyrir reksturinn;

b) hann sé af þeirri gerð, sem ekki kveikir í viðkomandi blöndu;

c) hann hæfi viðkomandi rúmi; og

d) vottað sé á fullnægjandi hátt, að notkun búnaðarins sé hættulaus í því ryki, lofttegundum og í því gasi, sem líklegt er að komi fyrir.

(d) Where cables which are installed in spaces where the risk of fire or explosion exists in the event of an electrical fault, special precautions against such risks shall be taken to the satisfaction of the Administration.

(e) Wiring shall be supported in such a manner as to avoid chafing or other damage.

(f) Terminations and joints in all conductors shall be made such that they retain the original electrical, mechanical, flame-retarding and, where necessary, fire-resisting properties of the cable.

(g) Cables installed in refrigerated compartments shall be suitable for low temperatures and high humidity.

(6) (a) Circuits shall be protected against short circuit. Circuits shall also be protected against overload, except in accordance with Regulation 51 or where the Administration may exceptionally otherwise permit.

(b) The rating or appropriate setting of the overload protective device for each circuit shall be permanently indicated at the location of the protective device.

(7) Lighting fittings shall be arranged to prevent temperature rises which could damage the wiring and to prevent surrounding material from becoming excessively hot.

(8) Lighting or power circuits terminating in a space where the risk of fire or explosion exists shall be provided with isolating switches outside the space.

(9) (a) The housing of an accumulator battery shall be constructed and ventilated to the satisfaction of the Administration.

(b) Electrical and other equipment which may constitute a source of ignition of flammable vapours shall not be permitted in these compartments except as permitted in paragraph (10).

(c) An accumulator battery shall not be located in accommodation spaces unless installed in a hermetically sealed container.

(10) In spaces where flammable mixtures are liable to collect and in any compartment assigned principally to the containment of an accumulator battery, no electrical equipment shall be installed unless the Administration is satisfied that it is:

(a) essential for operational purposes;

(b) of a type which will not ignite the mixture concerned;

(c) appropriate to the space concerned; and

(d) appropriately certified for safe usage in the dusts, vapours or gases likely to be encountered.

(11) Eldingavara skal setja á öll trémöstur eða toppmöstur. Í skipum smíðuðum úr óleiðandi efni skal tengja eldingavarann með hæfilegum kapli við eirplötu, sem fest er utan á bol skipsins, vel undir sjólínu.

(11) Lightning conductors shall be fitted to all wooden masts of topmasts. In vessels constructed of non-conductive materials the lightning conductors shall be connected by suitable conductors to a copper plate fixed to the vessel's hull well below the waterline.

HLUTI D — TÍMABUNDIÐ ÓMÖNNUÐ VÉLARÚM
(sjá einnig 41. reglu).

PART D — PERIODICALLY UNATTENDED MACHINERY SPACES
(See also Regulation 41)

57. regla
Brunaöryggi

Varnir gegn eldi

(1) Háþrýsti-brennsluolíulögnum skal veita sérstaka athygli. Þar sem það er framkvæmanlegt, skal safna lekaolíu frá þessum lögnum fyrir í lekaolíugeymi, sem er með búnað, sem gefur viðvörun, verði hátt borð í geyminum.

(2) Þar sem daggeymar brennsluolíu eru fylltir sjálfvirkt eða með fjarstjórnun, skulu þeir vera þannig útbúnir, að þeir yfirfyllist ekki. Sams konar ráðstafanir skal gera við annan búnað, sem fer sjálfvirkt með eldfima vökva, t. d. brennsluolíuskilvindur, sem staðsetja skal, hvenær sem því verður við komið, í sérstöku rúmi, ætluðu fyrir skilvindur og hitunarbúnað þeirra.

(3) Þar sem dag- eða setgeymar brennsluolíu eru með hitunarbúnaði og hitinn getur farið upp yfir blossamark brennsluolíunnar, skal hafa viðvörunarbúnað, sem gefur til kynna hátt hitastig.

Eldskynjun

(4) Viðurkennt eldskynjunarkerfi, sem byggist á sjálfvirku eftirliti og búið er möguleikum til reglubundinna prófana, skal vera í vélarúmum. Stjórnvöldum er heimilt að undanþiggja skip styttri en 45 m, þessu ákvæði, að því tilskildu, að staðsetning vélarúmsins auðveldi mönnum um borð að verða elds varir.

(5) Eldskynjunarkerfið skal gefa frá sér bæði hljóð- og ljósmerki í brúnni og á nægjanlega mörgum, heppilegum stöðum, svo að menn um borð heyri það og sjái, þegar skipið er í höfn.

(6) Eldskynjunarkerfið skal sjálfkrafa fá orku frá neyðarorkugjafa, ef bilun verður á aðalorkugjafanum.

(7) Sprengihreyfla, 2500 kílóvött að stærð og þar yfir, skal búa skynjurum fyrir olíuúða í sveifarhúsi eða skynjurum fyrir hita vélarlega eða jafngildum tækjum.

Regulation 57
Fire Safety

Fire prevention

(1) Special consideration shall be given to high pressure fuel oil pipes. Where practicable, leakages from such piping systems shall be collected in a suitable drain tank which shall be provided with a high level alarm.

(2) Where daily service fuel oil tanks are filled automatically or by remote control, means shall be provided to prevent overflow spillages. Similar consideration shall be given to other equipment which treats flammable liquids automatically, e. g. fuel oil purifiers, which whenever practicable shall be installed in a special space reserved for purifiers and their heaters.

(3) Where fuel oil daily service tanks or settling tanks are fitted with heating arrangements, a high temperature alarm shall be provided if the flashpoint of the fuel oil can be exceeded.

Fire detection

(4) An approved fire detection system based on a self-monitoring principle and including facilities for periodical testing shall be installed in machinery spaces. In vessels of less than 45 metres in length the Administration may waive this requirement provided the location of the machinery space facilitates the detection of fire by persons on board.

(5) The detection system shall initiate both audible and visual alarm in the wheelhouse and in sufficient appropriate spaces to be heard and observed by persons on board, when the vessel is in harbour.

(6) The fire detection system shall be fed automatically from an emergency source of power if the main source of power fails.

(7) Internal combustion engines of 2 500 kilowatts and over shall be provided with crankcase oil mist detectors or engine bearing temperature detectors or equivalent devices.

Eldvarnir

(8) Um borð skal vera innbyggt slökkvikerfi, sem er fullnægjandi að mati stjórnvalda og samrýmist ákvæðum 83. og 101. reglu.

(9) Í skipum, 75 m að lengd og lengri, skal gera ráðstafanir til þess, að samstundis fáist vatn frá slökkvikerfinu, annaðhvort með:

a) fjarstýrðri ræsingu á einni af aðalslökkvidælunum úr brúnni eða stjórnstöð fyrir brunavarnir, ef einhver er; eða

b) stöðugum þrýstingi í slökkvikerfinu, en hafa skal í huga þann möguleika, að frjósi í lögnunum.

(10) Að mati stjórnvalda skal viðhaldið á eldtraustleika vélarúmanna vera fullnægjandi, einnig staðsetning stjórnbúnaðar slökkvikerfisins, stöðvunarbúnaðurinn, sem tilgreindur er í 62. reglu, t. d. fyrir loftræstingar, brennsluolíudælur o.s.frv. Stjórnvöld geta krafist slökkvitækja og annars eldvarnarbúnaðar og öndunartækja til viðbótar því, sem ákvæðin í kafla V tilgreina.

58. regla
Varnir gegn yfirfyllingu

(1) Setja skal í kjalsogið í vélarúmum fullkominn viðvörunarbúnað, sem gefur til kynna alla samansöfnun vökva við eðlilegan stafn- og hliðarhalla. Viðvörunarkerfið skal gefa frá sér heyranleg og sýnileg merki á þeim stöðum, þar sem stöðug vakt er höfð.

(2) Í skipum 45 m að lengd og lengri skal staðsetja stjórnbúnað allra loka fyrir sjóinntök, frárennsli neðan sjólínu eða kjalsogs- og austurkerfi þannig að nægur tími sé til stjórnunar þeirra, ef vatn streymir í rúmið.

59. regla
Talsambönd

Í skipum 75 m að lengd og lengri skal annar möguleiki á sambandi, sem greint er frá í 45. reglu, vera öruggt talsamband. Auk þess skal vera annað öruggt talsamband milli brúar og vistarvera vélstjóra.

60. regla
Viðvörunarkerfi

(1) Til staðar skal vera viðvörunarkerfi, sem gefur til kynna sérhverja bilun, sem þarf athugunar við.

Fire fighting

(8) A fixed fire-extinguishing system shall be provided to the satisfaction of the Administration, which shall be in compliance with the requirements of Regulations 83 and 101.

(9) In vessels of 75 metres in length and over provision shall be made for immediate water delivery from the fire main system either by:

(a) remote starting arrangements of one of the main fire pumps in the wheelhouse and at the fire control station, if any; or

(b) permanent pressurization of the fire main system, due regard being paid to the possibility of freezing.

(10) The Administration shall be satisfied with the maintenance of the fire integrity of the machinery spaces, the location and centralization of the fire-extinguishing system controls, the shut-down arrangements referred to in Regulation 62, e. g. ventilation, fuel pumps, etc., and may require fire-extinguishing appliances and other fire-fighting equipment and breathing apparatus in addition to the relevant requirements of Chapter V.

Regulation 58
Protection against Flooding

(1) Bilges in machinery spaces shall be provided with a high level alarm in such a way that the accumulation of liquids is detected at normal angles of trim and heel. The detection system shall initiate an audible and visual alarm in the places where continuous watch is maintained.

(2) In vessels of 45 metres in length and over the controls of any valve serving a sea inlet, a discharge below the waterline or a bilge injection system shall be so sited as to allow adequate time for operation in case of influx of water to the space.

Regulation 59
Communications

In vessels of 75 metres in length and over one of the two separate means of communication referred to in Regulation 45 shall be a reliable vocal communication. An additional reliable means of vocal communication shall be provided between the wheelhouse and the engineers' accommodation.

Regulation 60
Alarm System

(1) An alarm system shall be provided which shall indicate any fault requiring attention.

(2) a) Viðvörunarkerfið skal geta gefið frá sér heyranlegt hljóðmerki í vélarúminu og skal gefa til kynna með sýnilegu merki á viðeigandi stað, hvaða viðvörun er í gangi. Þó geta stjórnvöld heimilað í skipum styttri en 45 m að kerfið geti gefið frá sér hljóðmerki og sýnt með merki, hvaða viðvörun er í gangi, aðeins á brú skipsins.

b) Í skipum 45 m að lengd og lengri, skal viðvörunarkerfið vera tengt í klefa vélstjóranna með valrofa, til þess að tryggja samband við einn þessara klefa eða setustofu vélstjóranna, ef einhver er. Stjórnvöldum er heimilt að leyfa annað fyrirkomulag, sem veitir sambærilegt öryggi.

c) Í skipum 45 m að lengd og lengri skal gefin viðvörun til vélstjóra, og til þeirra manna í brúnni, sem þar eru á vakt, ef áður gefin viðvörun hefir ekki vakið athygli innan ákveðins tíma, sem stjórnvöld ákveða.

d) Heyranleg og sýnileg viðvörun skal gefin í brúnni vegna sérhvers tilviks, sem aðgerða þarf við af ábyrgum, vakthafandi manni eða sem athygli hans skal vakin á.

e) Viðvörunarkerfið skal vera hannað, sé það framkvæmanlegt, miðað við „fail-safe" fyrirkomulag.

(3) Viðvörunarkerfið skal:

a) fá stöðugt orku, með því að skipta sjálfvirkt yfir á varaorkugjafa, ef aðalorkugjafinn bilar;

b) gefa viðvörun verði bilun í aðalorkugjafanum.

(4) a) Viðvörunarkerfið skal geta gefið til kynna fleiri en eina bilun samtímis og móttökustaðfesting einnar viðvörunar skal ekki hindra gjöf annarrar viðvörunar.

b) Staðfesting á móttöku viðvörunar á þeim stað, sem tilgreindur er í 2. tl. a), skal sýnd á þeim stöðum, þar sem viðvörunin var gefin. Gefa skal viðvörunarmerki þar til þau eru móttekin, og ljósmerki skulu sýnd áfram, þar til bilunin hefur verið lagfærð. Allur viðvörunarbúnaður skal sjálfkrafa fara í viðbragðsstöðu, þegar bilun hefur verið lagfærð.

(2) (a) The alarm system shall be capable of sounding in the machinery space an audible alarm and indicate visually each separate alarm function at a suitable position. However, in vessels of less than 45 metres in length the Administration may permit the system to be capable of sounding and indicating visually each separate alarm function in the wheelhouse only.

(b) In vessels of 45 metres in length and over the alarm system shall have a connexion to the engineers' cabins through a selector switch to ensure connexion to one of those cabins and to the engineers' public rooms, if any. The Administration may permit alternative arrangements which provide an equivalent measure of safety.

(c) In vessels of 45 metres in length and over an engineers' alarm and an alarm to the wheelhouse for persons on watch shall be activated if an alarm function has not received attention within a limited period as specified by the Administration.

(d) Audible and visual alarms shall be activated in the wheelhouse for any situation requiring action by the responsible person on watch or which should be brought to his attention.

(e) The alarm system shall as far as is practicable be designed on the fail-safe principle.

(3) The alarm system shall be:

(a) continuously powered with automatic changeover to a stand-by power supply in case of loss of normal power supply; and

(b) activated by failure of the normal power supply.

(4) (a) The alarm system shall be able to indicate at the same time more than one fault and the acceptance of any alarm shall not inhibit another alarm.

(b) Acceptance at the position referred to in paragraph (2) (a) of any alarm condition shall be indicated at the positions where it was shown. Alarms shall be maintained until they are accepted and the visual indications shall remain until the fault has been corrected. All alarms shall automatically reset when the fault has been rectified.

61. regla

Sérstök ákvæði varðandi véla-, ketil- og rafbúnað

(1) Í skipum 75 m að lengd og lengri skal aðalraforkugjafinn vera sem hér greinir:

a) þar sem venjulega má afla raforkunnar með einum rafali, skal vera viðeigandi álagsstýring, sem tryggir samfellda orku til þess búnaðar, sem

Regulation 61

Special Requirements for Machinery, Boiler and Electrical Installations

(1) In vessels of 75 metres in length and over the main source of electrical power shall be supplied as follows:

(a) where the electrical power can normally be supplied by one generator, there shall be pro-

nauðsynlegur er til að knýja skipið og stýra því. Til að bæta upp brottfall rafalsins, sem er í notkun, í því tilfelli að hann bili, skulu gerðar viðeigandi ráðstafanir til sjálfvirkrar ræsingar vararafals og tengingar hans í aðalskiptitöfluna, og skal hann afkasta orku, sem nægir til þess að unnt sé að knýja skipið og stýra því, enn fremur til að ræsa á ný á sjálfvirkan hátt nauðsynlegar hjálparvélar, þar með talið, ef nauðsyn krefur, að framkvæma tengdar áframhaldandi aðgerðir. Gera má ráðstafanir, sem að mati stjórnvalda eru fullnægjandi, til þess að unnt sé að fjarræsa (handvirkt) og tengja vararafalinn við aðalskiptitöfluna og einnig að unnt sé að endurfjarræsa nauðsynlegar hjálparvélar; og

b) ef raforkan er að jafnaði framleidd samtímis af fleiri en einni rafalsamstæðu, skal gera ráðstafanir, t. d. með álagsstýringu, til að tryggja, enda þótt ein samstæðan verði óvirk, að þær sem eftir eru haldi áfram að starfa án yfirálags þannig, að unnt sé að knýja skipið og stýra því.

(2) Þar sem þess er krafist að hafa tvöfaldan búnað, skal annar hjálparvélbúnaðurinn, sem nauðsynlegur er til þess að knýja skipið, búinn sjálfvirkum skiptibúnaði, sem skiptir yfir á varavél. Gefa skal viðvörun við sjálfvirka skiptingu.

(3) Sjálfvirk eftirlits- og viðvörunarkerfi skulu höfð, svo sem hér greinir:

a) eftirlitskerfið skal vera þannig, að nauðsynlegur sjálfvirkur búnaður tryggi þá starfsemi, sem nauðsynleg er til rekstrar aðalvélabúnaðarins og tilheyrandi hjálparvéla;

b) þegar aðalvélar eru sprengihreyflar, skal hafður búnaður, sem heldur uppi nauðsynlegum ræsiloftsþrýstingi;

c) viðvörunarkerfi samkvæmt 60. reglu skal vera fyrir allan mikilvægan þrýsting, hitastig, vökvaborð o. s. frv.; og

d) þar sem slíkt á við, skal höfð viðeigandi miðstöð með nauðsynlegum viðvörunarmerkjum og búnaði, sem gefur til kynna sérhverja bilun, sem viðvörun hefur verið gefin við.

62. regla
Öryggiskerfi

Hafa skal þannig öryggiskerfi, að alvarleg bilun í starfsemi véla- eða ketilbúnaðar, sem skyndileg hætta stafar af, leiði til sjálfvirkrar stöðvunar þessa hluta búnaðarins, og er viðvörun gefin um það. Stöðvun á aðalvélbúnaðinum skal ekki vera sjálfvirk, nema í þeim tilvikum, sem geta leitt til

vided suitable load shedding arrangements to ensure the integrity of supplies to services required for propulsion and steering. To cover the case of loss of the generator in operation, there shall be adequate provisions for automatic starting and connecting to the main switchboard of a stand-by generator of sufficient capacity to permit propulsion and steering and with automatic restarting of the essential auxiliaries including, where necessary, sequential operations. Means may be provided to the satisfaction of the Administration for remote (manual) starting and connexion of the stand-by generator to the main switchboard as well as means of repeated remote starting of essential auxiliaries; and

(b) if the electrical power is normally supplied by more than one generating set simultaneously, there shall be provisions, e. g. by load shedding, to ensure that in case of loss of one of these generating sets, the remaining ones are kept in operation without overload to permit propulsion and steering.

(2) Where required to be duplicated, other auxiliary machinery essential to propulsion shall be fitted with automatic change-over devices allowing transfer to a stand-by machine. An alarm shall be given on automatic change-over.

(3) Automatic control and alarm systems shall be provided as follows:

(a) the control system shall be such that through the necessary automatic arrangements the services needed for the operation of the main propulsion machinery and its auxiliaries are ensured;

(b) means shall be provided to keep the starting air pressure at the required level where internal combustion engines are used for main propulsion;

(c) an alarm system complying with Regulation 60 shall be provided for all important pressures, temperatures, fluid levels, etc.; and

(d) where appropriate an adequate central position shall be arranged with the necessary alarm panels and instrumentation indicating any alarmed fault.

Regulation 62
Safety System

A safety system shall be provided so that serious malfunction in machinery or boiler operations, which presents an immediate danger, shall initiate the automatic shut-down of that part of the plant and an alarm shall be given. Shut-down of the propulsion system shall not be automa-

alvarlegra skemmda, algerrar bilunar eða sprenginga. Þar sem fyrirkomulagið er þannig, að unnt er að hlaupa fram hjá stöðvun aðalvélbúnaðarins, skal það vera svo, að óviljandi er það ekki mögulegt. Sýnileg merki skulu gefa til kynna, hvort framhjáhlaup hafi orðið eða ekki.

tically activated except in cases which could lead to serious damage, complete breakdown, or explosion. Where arrangements for overriding the shut-down of the main propelling machinery are fitted these shall be such as to preclude inadvertent activation. Visual means shall be provided to show whether or not it has been activated.

KAFLI V — ELDVARNIR, ELDSKYNJUN OG SLÖKKVISTÖRF
(sjá einnig 57. reglu)

CHAPTER V — FIRE PROTECTION, FIRE DETECTION, FIRE EXTINCTION AND FIRE FIGHTING
(See also Regulation 57)

HLUTI A — ELDVARNIR Í SKIPUM 55 M AÐ LENGD OG LENGRI

PART A — FIRE SAFETY MEASURES IN VESSELS OF 55 METRES IN LENGTH AND OVER

63. regla
Almennt

Ein af eftirfarandi eldvarnaraðferðum skal notuð í vistarverum og þjónusturúmum:

a) **Aðferð I F** — Allir skilveggir innanborðs smíðaðir úr eldtraustu efni í „B" eða „C" flokki, og að jafnaði engin eldskynjunar- eða úðakerfi í vistarverum og þjónusturúmum; eða

b) **Aðferð II F** — Haft sjálfvirkt úðakerfi til skynjunar á eldi og til að slökkva eld í öllum rúmum, þar sem búast má við íkviknun, yfirleitt án takmörkunar á gerð skilveggjanna; eða

c) **Aðferð III F** — Haft sjálfvirkt eldviðvörunar og skynjunarkerfi á öllum stöðum, þar sem búast má við íkviknun, yfirleitt án takmörkunar á gerð skilveggjanna, að því undanskildu, að í engu tilviki skal flatarmál vistarvera, sem takmarkast af skilveggjum í „A" eða „B" flokki, vera stærra en 50 fermetrar. Stjórnvöld geta þó aukið þetta flatarmál fyrir almenn rúm.

Ákvæðin um notkun á eldtraustum efnum til smíði og einangrunar á þiljum vélarúma, stjórnstöðva o.s.frv., og til varnar stigahúsum og göngum, skal gilda jafnt fyrir allar þrjár aðferðirnar.

Regulation 63
General

One of the following methods of protection shall be adopted in accommodation and service spaces:

(a) *Method IF* — The construction of all internal divisional bulkheads of non-combustible "B" or "C" Class divisions generally without the installation of a detection or sprinkler system in the accommodation and service spaces; or

(b) *Method IIF* — The fitting of an automatic sprinkler and fire alarm system for the detection and extinction of fire in all spaces in which fire might be expected to originate, generally with no restriction on the type of internal divisional bulkheads; or

(c) *Method IIIF* — The fitting of an automatic fire alarm and detection system in all spaces in which a fire might be expected to originate, generally with no restriction on the type of internal divisional bulkheads, except that in no case shall the area of any accommodation space or spaces bounded by an "A" or "B" Class division exceed 50 square metres. However, the Administration may increase this area for public spaces.

The requirements for the use of non-combustible materials in construction and insulation of the boundary bulkheads of machinery spaces, control stations, etc., and the protection of stairway enclosures and corridors shall be common to all three methods.

64. regla
Smíði

(1) Bolur, yfirbygging, meginþil, þilför og þilfarshús skulu vera smíðuð úr stáli eða öðru jafngildu efni, nema að annað sé tilgreint í 4. tl.

(2) Einangrun á hlutum úr álblöndu í skilveggjum í „A" eða „B" flokki, nema á hlutum, sem að mati stjórnvalda, eru ekki undir álagi, skal vera þannig, að hitastigið í kjarna hlutarins hækkar ekki yfir 200°C yfir hitastig umhverfisins, meðan á viðkomandi eldprófun stendur í staðlaðri brunaprófun.

(3) Sérstaka athygli skal hafa með einangrun á álblönduhlutum súlna, stoða og annarra skipshluta, sem nauðsynlegir eru til að bera og/eða styrkja geymslur björgunarfara, sjósetningarstaði, staði þaðan sem farið er um borð og skilveggi í „A" eða „B" flokki, til þess að tryggja:

a) að fyrir þá skipshluta, sem bera og/eða styrkja þá staði þar sem björgunarför eru og skilveggi í „A" flokki gildir takmörkunin á hitastigshækkuninni, sem greint er frá í 2. tl. að einni klukkustund liðinni; og

b) að fyrir þá skipshluta, sem bera og/eða styrkja eiga skilveggi í „B" flokki, gildir takmörkunin á hitastigshækkuninni, sem greint er frá í 2. tl. að hálfri klukkustund liðinni.

(4) Þök og reisnir vélarúma af gerðinni A skulu smíðuð úr stáli, nægjanlega einangruð, og öll op á þeim skulu á þann hátt gerð og varin, að þau hindri útbreiðslu elds.

65. regla
Þil í vistarverum og þjónusturúmum

(1) Öll þil, sem eru í vistarverum og þjónusturúmum og þurfa að vera í „B" flokki skilveggja, skulu ná milli þilfara og að byrðingi eða öðrum mörkum, nema ef samfelld loft og/eða klæðningar í „B" flokki eru báðum megin skilveggjarins, þá má skilveggurinn enda við loftið eða klæðninguna.

(2) **Aðferð I F.** Öll þil, sem ekki þurfa samkvæmt þessari eða öðrum reglum þessa hluta að vera í „A" eða „B" flokki skilveggja, skulu að minnsta kosti vera í „C" flokki skilveggja.

(3) **Aðferð II F.** Engar takmarkanir skulu vera á smíði þilja, sem þurfa ekki samkvæmt þessari eða öðrum reglum þessa hluta að vera í „A" eða „B" flokki skilveggja, nema í þeim tilvikum, að

Regulation 64
Structure

(1) The hull, superstructure, structural bulkheads, decks and deckhouses shall be constructed of steel or other equivalent material except as otherwise specified in paragraph (4).

(2) The insulation of aluminium alloy components of "A" or "B" Class divisions, except structures which, in the opinion of the Administration, are non-load-bearing, shall be such that the temperature of the structural core does not rise more than 200 degrees celsius above the ambient temperature at any time during the applicable fire exposure to the standard fire test.

(3) Special attention shall be given to the insulation of aluminium alloy components of columns, stanchions and other structural members required to support survival craft stowage, launching and embarkation areas, and "A" and "B" Class divisions, to ensure:

(a) that for such members supporting survival craft areas and "A" Class divisions the temperature rise limitation specified in paragraph (2) shall apply at the end of one hour; and

(b) that for such members required to support "B" Class divisions, the temperature rise limitation specified in paragraph (2) shall apply at the end of one half-hour.

(4) Crowns and casings of machinery spaces of Category A shall be of steel construction adequately insulated and any openings therein shall be suitably arranged and protected to prevent the spread of fire.

Regulation 65
Bulkheads within the Accommodation and Service Spaces

(1) Within the accommodation and service spaces, all bulkheads required to be "B" Class divisions shall extend from deck to deck and to the shell or other boundaries, unless continuos "B" Class ceilings or linings, or both, are fitted on both sides of the bulkheads in which case the bulkhead may terminate at the continuous ceiling or lining.

(2) *Method IF.* All bulkheads not required by this or other Regulations of this Part to be "A" or "B" Class divisions shall be at least "C" Class divisions.

(3) *Method IIF.* There shall be no restriction on the construction of bulkheads not required by this or other Regulations of this Part to be "A" or "B" Class divisions except in individual cases

skilveggs í „C“ flokki er krafist samkvæmt töflu 1. í 68. reglu.

(4) **Aðferð III F.** Engar takmarkanir skulu vera á smíði þilja, sem þurfa ekki samkvæmt þessari eða öðrum reglum þessa hluta að vera í „A“ eða „B“ flokki skilveggja. Í engu tilviki skal flatarmál í vistarverum eða rúmum sem takmarkast af samfelldum skilveggjum í „A“ eða „B“ flokki vera meira en 50 fermetrar, nema í einstökum tilvikum, þar sem skilveggja í „C“ flokki er krafist samkvæmt töflu 1 í 68. reglu, en stjórnvöld geta þó aukið þetta flatarmál fyrir almenn rúm.

66. regla

Vörn stigaganga og lyftugata í vistarverum, þjónusturúmum og stjórnstöðvum

(1) Stigar, sem aðeins ná milli tveggja þilfara, skulu varðir a. m. k. á annarri hæðinni með a. m. k. skilveggjum úr „B—O“ flokki og sjálflokandi hurðum. Lyftugöt, sem eru aðeins milli tveggja þilfara, skal umlykja með skilveggjum í „A—O“ flokki, með stálhurðum á báðum hæðum. Stigagangar og lyftugöt, sem ná milli fleiri en eins þilfars, skal umlykja skilveggjum, sem eru a. m. k. í „A—O“ flokki, og verja með sjálflokandi hurðum á öllum hæðum.

(2) Allir stigar skulu vera með stálgrind, nema þar sem stjórnvöld heimila notkun á öðru jafngildu efni.

67. regla

Hurðir í eldtraustum skilveggjum

(1) Hurðir skulu vera eldtraustar svo sem unnt er, og til jafns við skilvegginn, sem þær eru í. Hurðir og karmar í skilveggjum í „A“ flokki skulu smíðaðir úr stáli. Hurðir í skilveggjum í „B“ flokki skulu vera úr eldtraustu efni. Hurðir í þiljum, sem afmarka vélarúm af gerðinni A, skulu vera sjálflokandi og loftþéttar eftir því, sem við verður komið. Stjórnvöld geta leyft notkun á brennanlegum efnum í hurðir, sem aðskilja klefa og snyrtiherbergið í honum, svo sem sturtubað, ef smíðað er samkvæmt aðferð I F.

(2) Hurðir, sem eiga að vera sjálflokandi, skal ekki búa krókum til að halda þeim opnum. Þó er heimilt að nota búnað, sem heldur þeim opnum, ef hann er með öruggri fjarstýringu af „fail-safe“ gerð.

(3) Heimila má loftræstiop í hurðum og undir þær í þiljum á göngum, að því undanskildu að slík op eru ekki leyfð í og undir hurðir að umluktum

where “C” Class bulkheads are required in accordance with Table 1 in Regulation 68.

(4) *Method IIIF.* There shall be no restriction on the construction of bulkheads not required by this or other Regulations of this Part to be “A” or “B” Class divisions. In no case shall the area of any accommodation space or spaces bounded by a continuous “A” or “B” Class division exceed 50 square metres, except in individual cases where “C” Class bulkheads are required in accordance with Table 1 in Regulation 68. However, the Administration may increase this area for public spaces.

Regulation 66

Protection of Stairways and Lift Trunks in Accommodation Spaces, Service Spaces and Control Stations

(1) Stairways which penetrate only a single deck shall be protected at least at one level by at least “B-O” Class divisions and self-closing doors. Lifts which penetrate only a single deck shall be enclosed by “A-O” Class divisions with steel doors at both levels. Stairways and lift trunks which penetrate more than a single deck shall be enclosed by at least “A-O” Class divisions and protected by self-closing doors at all levels.

(2) All stairways shall be of steel frame construction except where the Administration permits the use of other equivalent material.

Regulation 67

Doors in Fire-Resistant Divisions

(1) Doors shall have resistance to fire as far as practicable, equivalent to the division in which they are fitted. Doors and door frames in “A” Class divisions shall be constructed of steel. Doors in “B” Class divisions shall be non-combustible. Doors fitted in boundary bulkheads of machinery spaces of Category A shall be self-closing and reasonably gastight. The Administration may permit the use of combustible materials in doors separating cabins from the individual interior sanitary accommodation, such as showers, if constructed according to Method IF.

(2) Doors required to be self-closing shall not be fitted with holdback hooks. However, holdback arrangements fitted with remote release fittings of the fail-safe type may be used.

(3) Ventilation openings may be permitted in and under the doors in corridor bulkheads except that such openings shall not be permitted in and

stigum. Opið má aðeins hafa í neðri hluta hurðar. Þar sem slíkt op er í eða undir hurð, skal samtals nettó flatarmál opsins eða opanna ekki vera meira en 0,05 fermetrar. Þegar slíkt op er skorið í hurð, skal búa það rist úr eldtraustu efni.

(4) Vatnsþéttar hurðir þarf ekki að einangra.

under stairway enclosure doors. The openings shall be provided only in the lower half of a door. Where such opening is in or under a door the total net area of any such opening or openings shall not exceed 0.05 square metres. When such opening is cut in a door it shall be fitted with a grille made of non-combustible material.

(4) Watertight doors need not be insulated.

68. regla

Eldtraustleiki þilja og þilfara

(1) Auk sérstakra ákvæða er lúta að eldtraustleika þilja og þilfara og krafist er annars staðar í þessum hluta, skal lágmarkseldtraustleiki þilja og þilfara vera eins og kveðið er á um í töflu 1 og 2 í þessari reglu.

(2) Eftirfarandi ákvæði skulu gilda um notkun taflnanna:

a) Tafla 1 og 2 eiga hvor um sig við þil og þilför, sem aðskilja aðliggjandi rúm; og

b) til að ákveða hvaða eldtraustleiki á við skilveggi milli aðliggjandi rúma, eru þessi rúm flokkuð eftir eldhættu í þeim á eftirfarandi hátt:

i) **Stjórnstöðvar** (1)
Rúm þar sem í eru neyðarorku- og neyðarljósgjafar.
Brú og kortaklefi.
Rúm þar sem fjarskiptabúnaður skipsins er.

Rúm þar sem geymd eru slökkvitæki, stjórnrúm eldvarna og brunaboðsstöðvar.
Stjórnklefi aðalvélabúnaðarins, ef hann er staðsettur utan vélarúmsins.

Rúm þar sem í er miðstöð eldviðvörunarbúnaðar.

ii) **Gangar** (2)
Gangar og forstofur.

iii) **Vistarverur** (3)
Rúm sem eru skilgreind í 41. og 42. tl. 2. reglu, að undanskildum göngum.

iv) **Stigar** (4)
Innanhússstigar, lyftur og rennistigar, aðrir en þeir, sem eru að öllu leyti innan vélarúmanna og tengdra hliðarrúma. Í þessu sambandi skal líta á stiga, sem er umlukinn aðeins á einni hæð, sem hluta þess rúms, sem hann er ekki aðskilinn frá með eldvarnarhurð.

v) **Þjónusturúm, þar sem er lítil eldhætta** (5)
Skápar og geymslur með flatarmál undir 2

Regulation 68

Fire Integrity of Bulkheads and Decks

(1) In addition to the specific provisions for fire integrity of bulkheads and decks required elsewhere in this Part the minimum fire integrity of bulkheads and decks shall be as prescribed in Table 1 and Table 2 of this Regulation.

(2) The following requirements shall govern application of the Tables:

(a) Tables 1 and 2 shall apply respectively to bulkheads and decks separating adjacent spaces; and

(b) for determining the appropriate fire integrity standards to be applied to divisions between adjacent spaces, such spaces are classified according to their fire risk as follows:

(i) *Control Stations* (1)
Spaces containing emergency sources of power and lighting.
Wheelhouse and chartroom.
Spaces containing the vessel's radio equipment.
Fire-extinguishing rooms, fire-control rooms and fire-recording stations.
Control room for propulsion machinery when located outside the machinery space.
Spaces containing centralized fire alarm equipment.

(ii) *Corridors* (2)
Corridors and lobbies.

(iii) *Accommodation Spaces* (3)
Spaces as defined in Regulation 2(41) and (42) excluding corridors.

(iv) *Stairways* (4)
Interior stairways, lifts and escalators other than those wholly contained within the machinery spaces and enclosures thereto. In this connexion, a stairway which is enclosed only at one level shall be regarded as part of the space from which it is not separated by a fire door.

(v) *Service Spaces of Low Fire Risk* (5)
Lockers and store-rooms having areas of less

fermetrum, þurrkunarklefar og þvottaherbergi.

vi) **Vélarúm af gerðinni A** (6)
Rúm, sem eru skilgreind í 45. tl. 2. reglu.

vii) **Önnur vélarúm** (7)
Rúm sem eru skilgreind í 46. tl. 2. reglu, að meðtöldum fiskimjölsvinnslurúmum, en að undanskildum vélarúmum af gerðinni A.

than 2 square metres, drying rooms and laundries.

(vi) *Machinery Spaces of Category A* (6)
Spaces as defined in Regulation 2(45).

(vii) *Other Machinery Spaces* (7)
Spaces as defined in Regulation 2(46) including fishmeal processing spaces, but excluding machinery spaces of Category A.

TAFLA 1 — ELDTRAUSTLEIKI ÞILJA, SEM AÐSKILJA AÐLIGGJANDI RÚM

Rúm		(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
Stjórnstöðvar	(1)	A—0[e]	A—0	A—60	A—0	A—15	A—60	A—15	A—60	A—60	*
Gangar	(2)		C	B—0	B—0 A—0[c]	B—0	A—60	A—0	A—0	A—0	*
Vistarverur	(3)			C[a)b)]	B—0 A—0[c]	B—0	A—60	A—0	A—0	A—0	*
Stigar	(4)				B—0 A—0[c]	B—0 A—0[c]	A—60	A—0	A—0	A—0	*
Þjónusturúm, þar sem er lítil eldhætta	(5)					C	A—60	A—0	A—0	A—0	*
Vélarúm af gerðinni A	(6)						*	A—0	A—0	A—60	*
Önnur vélarúm	(7)							A—0[d]	A—0	A—60	*
Farmrúm	(8)								*	A—0	*
Þjónusturúm þar sem er mikil eldhætta	(9)									A—0[d]	*
Opin þilför	(10)										—

TABLE 1 — FIRE INTEGRITY OF BULKHEADS SEPARATING ADJACENT SPACES

Spaces		(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
Control Stations	(1)	A—0[e]	A—0	A—60	A—0	A—15	A—60	A—15	A—60	A—60	*
Corridors	(2)		C	B—0	B—0 A—0[c]	B—0	A—60	A—0	A—0	A—0	*
Accommodation Spaces	(3)			C[a)b)]	B—0 A—0[c]	B—0	A—60	A—0	A—0	A—0	*
Stairways	(4)				B—0 A—0[c]	B—0 A—0[c]	A—60	A—0	A—0	A—0	*
Service spaces of Low Fire Risk	(5)					C	A—60	A—0	A—0	A—0	*
Machinery Spaces of Category A	(6)						*	A—0	A—0	A—60	*
Other Machinery Spaces	(7)							A—0[d]	A—0	A—0	*
Cargo Spaces	(8)								*	A—0	*
Service Spaces of High Fire Risk	(9)									A—0[d]	*
Open Decks	(10)										—

TAFLA 2 — ELDTRAUSTLEIKI ÞILFARA, SEM AÐSKILJA AÐLIGGJANDI RÚM.

Rúm að neðan ↓ Rúm að ofan →		(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
Stjórnstöðvar	(1)	A—0	A—0	A—0	A—0	A—0	A—60	A—0	A—0	A—0	*
Gangar	(2)	A—0	*	*	A—0	*	A—60	A—0	A—0	A—0	*
Vistarverur	(3)	A—60	A—0	*	A—0	*	A—60	A—0	A—0	A—0	*
Stigar	(4)	A—0	A—0	A—0	*	A—0	A—60	A—0	A—0	A—0	*
Þjónusturúm þar sem er lítil eldhætta	(5)	A—15	A—0	A—0	A—0	*	A—60	A—0	A—0	A—0	*
Vélarúm af gerðinni A	(6)	A—60	A—60	A—60	A—60	A60—	*	A—60	A—30	A—60	*
Önnur vélarúm	(7)	A—15	A—0	A—0	A—0	A—0	A—0	*	A—0	A—0	*
Farmrúm	(8)	A—60	A—0	A—0	A—0	A—0	A—0	A—0	*	A—0	*
Þjónusturúm þar sem er mikil eldhætta	(9)	A—60	A—0	A—0	A—0	A—0	A—0	A—0	A—0	A—0[d)]	*
Opin þilför	(10)	*	*	*	*	*	*	*	*	*	—

TABLE 2 — FIRE INTEGRITY OF DECKS SEPARATING ADJACENT SPACES

Space Below ↓ Space Above →		(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
Control Stations	(1)	A—0	A—0	A—0	A—0	A—0	A—60	A—0	A—0	A—0	*
Corridors	(2)	A—0	*	*	A—0	*	A—60	A—0	A—0	A—0	*
Accommodation Spaces	(3)	A—60	A—0	*	A—0	*	A—60	A—0	A—0	A—0	*
Stairways	(4)	A—0	A—0	A—0	*	A—0	A—60	A—0	A—0	A—0	*
Service Spaces of Low Fire Risk	(5)	A—15	A—0	A—0	A—0	*	A—60	A—0	A—0	A—0	*
Machinery Spaces of Category A	(6)	A—60	A—60	A—60	A—60	A—60	*	A—60	A—30	A—60	*
Other Machinery Spaces	(7)	A—15	A—0	A—0	A—0	A—0	A—0	*	A—0	A—0	*
Cargo Spaces	(8)	A—60	A—0	A—0	A—0	A—0	A—0	A—0	*	A—0	*
Service Spaces of High Fire Risk	(9)	A—60	A—0	A—0	A—0	A—0	A—0	A—0	A—0	A—0[d)]	*
Open Decks	(10)	*	*	*	*	*	*	*	*	*	—

Athugasemdir: Gilda fyrir töflu 1 og 2, eftir því sem við á.

a) Engin sérstök ákvæði gilda um þessi þil í eldvarnaraðferðum II F og III F.

b) Ef aðferð III F er notuð, skal hafa þil í „B"flokki og af eldtraustleika „B—0" milli rúma eða hópa af rúmum, sem eru 50 fermetrar að flatarmáli eða stærri.

Notes: To be applied to both Tables 1 and 2, as appropriate.

a) No special requirements are imposed upon these bulkheads in Methods IIF and IIIF fire protection.

b) In case of Method IIIF "B" Class bulkheads of "B-O" rating shall be provided between spaces or groups of spaces of 50 square metres and over in area.

viii) **Farmrúm** (8)
Öll rúm fyrir farm, þar með taldir farmolíugeymar og göng og lúgur að slíkum rúmum.

ix) **Þjónusturúm, þar sem er mikil eldhætta** (9)
Eldhús, matarbúr þar sem í eru eldunartæki, málningargeymslur, lampageymslur, skápar og geymslur 2 fermetrar eða stærri að flatarmáli og verkstæði, önnur en þau, sem eru hluti vélarúmanna.

x) **Opin þilför** (10)
Svæði á opnum þilförum og rúm á lokuðum göngum, fiskvinnslurúm fyrir ferskan fisk, fiskþvottarúm og svipuð rúm, þar sem engin eldhætta er.
Loftrými utan yfirbygginga og þilfarshúsa.

Heiti hvers flokks er ætlað að vera dæmigert, en ekki takmarkandi. Talan innan sviga á eftir hverjum flokki vísar til viðeigandi dálks eða raðar í töflunum.

(3) Samfelld loft eða klæðningar í „B" flokki, í samhengi við viðeigandi þilför eða þil, má viðurkenna sem meðvirkandi, að fullu eða að hluta til, í þeirri einangrun og þeim eldtraustleika skilrúms, sem krafist er.

(4) Gluggar og hágluggar í vélarúmum skulu vera sem hér segir:

a) Ef hágluggar eru opnanlegir, skal vera unnt að loka þeim utan frá. Hágluggar með glerrúðum

(viii) *Cargo Spaces* (8)
All spaces used for cargo, including cargo oil tanks, and trunkways and hatchways to such spaces.

(ix) *Service Spaces of High Fire Risk (9)*
Galleys, pantries containing cooking appliances, paint rooms, lamp rooms, lockers and store-rooms having areas of 2 square metres or more, and workshops other than those forming part of the machinery spaces.

(x) *Open Decks* (10)
Open deck spaces and enclosed promenades, spaces for processing fish in the raw state, fish washing spaces and similar spaces containing no fire risk.
The air spaces outside superstructures and deckhouses.

The title of each category is intended to be typical rather than restrictive. The number in parenthesis following each category refers to the applicable column or row in the Tables.

(3) Continuous "B" Class ceilings or linings, in association with the relevant decks or bulkheads, may be accepted as contributing, wholly or in part, to the required insulation and integrity of a division.

(4) Windows and skylights to machinery spaces shall be as follows:

(a) where skylights can be opened they shall be capable of being closed from outside the space.

---

c) Til skýringar á því, hvort á við, sjá 65. og 66. reglu.

d) Ef rúm eru í sama töluflokki og merktur er tilvísuninni d) þarf aðeins að hafa þil eða þilfar af þeim eldtraustleika, sem krafist er í töflunni, ef rúmin, sem aðliggjandi eru, þjóna hvort sínum tilgangi, t. d. af gerðinni (9). Á milli eldhúsa, sem liggja saman, þarf ekki að vera þil, en á milli eldhúss og málningargeymslu, sem liggja saman, skal vera „A—0" þil.

e) Þil, sem skilja að brúna, kortaklefann og fjarskiptaklefann, mega vera af eldtraustleika „B—0".

* Þar sem stjarna er í töflunum, skal skilveggurinn vera úr stáli eða jafngildu efni, en þarf ekki að vera samkvæmt „A" flokki.

c) For clarification as to which applies see Regulations 65 and 66.

d) Where spaces are of the same numerical category and superscript d) appears, a bulkhead or deck of the rating shown in the Tables is only required when the adjacent spaces are for a different purpose, e. g. in category (9). A galley next to a galley does not require a bulkhead but a galley next to a paint room requires an "A-O" bulkhead.

e) Bulkheads separating the wheelhouse, chartroom and radio room from each other may be "B-O" rating.

* Where an asterisk appears in the Tables the division is required to be of steel or equivalent material but is not required to be of "A" Class standard.

skulu hafa varanlega fest blindlok að utan úr stáli eða öðru jafngildu efni.

b) Gler og önnur svipuð efni skal ekki nota í fleti sem afmarka vélarúm. Þetta útilokar ekki notkun vírstyrkts glers í háglugga og rúður í stjórnklefum í vélarúmum.

c) Í háglugga, sem greint er frá í lið a) skal nota vírstyrkt gler.

(5) Á ytri afmarkanir sem skulu vera samkvæmt 1. tl. 64. reglu, úr stáli eða öðru jafngildu efni, má setja glugga og kýraugu, ef ekki er annars staðar í þessum hluta kveðið svo á, að þessar afmarkanir séu í „A" flokki. Á sama hátt mega dyr, á þeim afmörkunum, sem ekki er krafist að hafi „A" eldtraustleika vera úr efni, sem stjórnvöld telja fullnægjandi.

Skylights containing glass panels shall be fitted with external shutters of steel or other equivalent material permanently attached;

(b) glass or similar materials shall not be fitted in machinery space boundaries. This does not preclude the use of wire-reinforced glass for skylights and glass in control rooms within the machinery spaces; and

(c) in skylights referred to in sub-paragraph (a) wire-reinforced glass shall be used.

(5) External boundaries which are required by Regulation 64(1) to be of steel or equivalent material may be pierced for the fitting of windows and side scuttles provided that there is no requirement elsewhere in this Part for such boundaries to have "A" Class integrity. Similarly, in such boundaries which are not required to have "A" Class integrity, doors may be of materials to the satisfaction of the Administration.

69. regla
Ýmsir verkhlutar smíðinnar

(1) **Aðferð I F.** Í vistarverum og þjónusturúmum og stjórnstöðvum skal öll klæðning, dragsúgshindranir, loft og undirbyggingar þeirra vera úr eldtraustum efnum.

(2) **Aðferð II F og III F.** Í göngum og umluktum stigagöngum, sem liggja að vistarverum og þjónusturúmum og stjórnstöðvum, skulu öll loft, klæðningar, dragsúgshindranir og undirbyggingar þeirra vera úr eldtraustum efnum.

(3) **Aðferð I F, II F og III F.**

a) Annars staðar en í farmgeymslum og kæliklefum þjónusturúma skulu einangrunarefni vera eldtraust. Rakavarnir og lím, sem notuð eru í sambandi við einangrun, svo og einangrun á búnaði pípulagna kaldra kerfa þurfa ekki að vera úr eldtraustu efni, en magn einangrunarefnisins skal vera eins lítið og mögulegt er, og óvarðir fletir þess skulu hafa eiginleika, sem hindra útbreiðslu elds á fullnægjandi hátt, að mati stjórnvalda. Á þeim stöðum, þangað sem olíur gætu komist, skal yfirborð einangrunarinnar vera olíuhelt og þola olíugufur.

b) Þar sem eldtraust þil, klæðningar og loft eru höfð í vistarverum og þjónusturúmum mega vera brennanlegar spónaplötur allt að 2,0 millimetrar á þykkt, nema í göngum, stigagöngum og stjórn-

Regulation 69
Details of Construction

(1) *Method IF.* In accommodation and service spaces and control stations all linings, draught stops, ceilings and their associated grounds shall be of non-combustible materials.

(2) *Methods IIF and IIIF.* In corridors and stairway enclosures serving accommodation and service spaces and control stations, ceilings, linings, draught stops and their associated grounds shall be of non-combustible materials.

(3) *Methods IF, IIIF and IIIF*

(a) Except in cargo spaces or refrigerated compartments of service spaces insulating materials shall be non-combustible. Vapour barriers and adhesives used in conjunction with insulation, as well as the insulation of pipe fittings, for cold service systems need not be of non-combustible material, but they shall be kept to the minimum quantity practicable and their exposed surfaces shall have qualities of resistance to the propagation of flame to the satisfaction of the Administration. In spaces where penetration of oil products is possible, the surface of insulation shall be impervious to oil or oil vapour.

(b) Where non-combustible bulkheads, linings and ceilings are fitted in accommodation and service spaces they may have a combustible veneer not exceeding 2.0 millimetres in thickness

stöðvum, þar skal þykktin ekki vera meiri en 1,5 millimetrar.

c) Holrúmum, innilokuð bak við loft, þiljur eða klæðningar, skal skipt í sundur með þéttum dragsúgshindrunum á ekki meira en 14 metra millibili. Í lóðrétta átt skulu þessi holrúm, að meðtöldum þeim sem eru bak við klæðningar á stigum, göngum o. s. frv., vera lokuð við hvert þilfar.

70. regla
Loftræstikerfi

(1) Liggi göng eða loftrásir í rúm báðum megin við þil eða þilför í „A" flokki, skulu hafðar lokur, sem hindra útbreiðslu elds og reyks milli rúma. Unnt skal vera að stjórna á handvirkan hátt lokum báðum megin við þil eða þilfar. Þar sem göngin eða loftrásirnar eru með óhindrað þverskurðarflatarmál meira en 0,02 fermetrar og liggja í gegnum þil eða þilför í „A" flokki, skulu þau hafa sjálfvirkan lokunarbúnað. Göng, sem liggja í rúm, sem eru aðeins öðrum megin við svona þil, skulu vera í samræmi við 2. tl. b).

(2) a) Loftrásir skulu vera úr eldtraustu efni. Hins vegar þurfa stuttar rásir, sem að jafnaði eru ekki yfir 2 m á lengd og með þverskurðarflatarmál ekki stærra en 0,02 m^2, ekki að vera eldtraustar, ef eftirfarandi skilyrðum er fullnægt:

i) Þessar rásir skulu vera úr efni, sem lítil eldhætta stafar af, að mati stjórnvalda; og

ii) aðeins má nota þær við enda loftræstikerfisins; og

iii) þær skulu ekki vera staðsettar minna en 600 mm, mælt langs eftir rásinni, frá opi í skilveggi í „A" eða „B" flokki, að meðtöldum samfelldum loftum í „B" flokki.

b) Þar sem loftrásir með óhindrað þverskurðarflatarmál yfir 0,02 m^2 ganga gegnum þil eða þilför í „A" flokki, skal opið vera klætt að innan með hlíf úr blikki, nema ef loftrásirnar, sem ganga gegnum þilin eða þilförin, eru úr stáli í og við gegnumtakið í þilinu eða þilfarinu og uppfylla eftirfarandi ákvæði á þeim hluta rásarinnar:

i) í rásum með óhindrað þverskurðarflatarmál yfir 0,02 m^2, skulu hlífarnar vera a. m. k. 3 mm á þykkt og 900 mm á lengd. Ef farið er gegnum þil, skal eftir því sem aðstæður leyfa, þessi lengd helminguð sitt hvoru megin við þilið. Rásir með óhindrað þverskurðarflatarmál yfir 0,02 m^2, skulu búnar eldeinangrun.

within any such except corridors, stairway enclosures and control stations, where it shall not exceed 1.5 millimetres in thickness.

(c) Air spaces enclosed behind ceilings, panellings or linings shall be divided by close fitting draught stops spaced not more than 14 metres apart. In the vertical direction, such spaces, including those behind linings of stairways, trunks, etc., shall be closed at each deck.

Regulation 70
Ventilation Systems

(1) Where trunks or ducts serve spaces on both sides of "A" Class bulkheads or decks, dampers shall be fitted so as to prevent the spread of fire and smoke between compartments. Manual dampers shall be operable from both sides of the bulkhead or the deck. Where the trunks or ducts with a free cross-sectional area exceeding 0.02 square metres pass through "A" Class bulkheads or decks, automatic self-closing dampers shall be fitted. Trunks serving compartments situated only on one side of such bulkheads shall comply with paragraph (2) (b).

(2) (a) Ventilation ducts shall be of non-combustible material. Short ducts, however, not generally exceeding 2 metres in length and with a cross section not exceeding 0.02 square metres need not be non-combustible, subject to the following conditions:

(i) these ducts shall be of a material which, to the satisfaction of the Administration, has a low fire risk;

(ii) they may only be used at the end of the ventilation device; and

(iii) they shall not be situated less than 600 millimetres, measured along the duct, from an opening in an "A" or "B" Class division including continous "B" Class ceilings.

(b) Where the ventilation ducts with a free cross-sectional area exceeding 0.02 square metres pass through "A" Class bulkheads or decks, the opening shall be lined with a steel sheet sleeve unless the ducts passing through the bulkheads or decks are of steel in the vicinity of passage through the deck or bulkhead and comply in that portion of the duct with the following:

(i) for ducts with a free cross-sectional area exceeding 0.02 square metres the sleeves shall have a thickness of at least 3 millimetres and a length of at least 900 millimetres. When passing through bulkheads this length shall preferably be divided evenly on each side of the bulkhead. Ducts

Eldeinangrunin skal a.m.k. vera jafn eldtraust og þilið eða þilfarið, sem rásin fer í gegnum. Heimilt er að ganga frá gegnumtökum á annan jafngildan hátt að mati stjórnvalda; og

ii) loftrásir með óhindrað þverskurðarflatarmál yfir 0,075 m² skulu vera búnar eldhemli til viðbótar við ákvæði liðar b) i). Eldhemillinn skal vera sjálfvirkur, en einnig skal vera unnt að loka honum með handafli báðum megin við þilið eða þilfarið. Eldhemillinn skal búinn vísi, sem sýnir hvort hann er opinn eða lokaður. Hins vegar þarf ekki að hafa eldhemla, þar sem loftrásir ganga gegnum rúm, sem eru umlukin skilveggjum í „A" flokki og opnast ekki í þeim, að því tilskildu, að þessar loftrásir séu jafn eldtraustar og þilin, sem þær ganga í gegnum.

c) Loftrásir fyrir vélarúm af gerðinni A eða eldhús skulu að jafnaði ekki liggja gegnum vistarverur, þjónusturúm eða stjórnstöðvar. Þar sem stjórnvöld heimila þetta fyrirkomulag, skulu rásirnar smíðaðar úr stáli eða jafngildu efni og þannig komið fyrir, að eldtraustleiki skilveggjanna sé óskertur.

d) Loftrásir fyrir vistarverur, þjónusturúm og stjórnstöðvar skulu að jafnaði ekki liggja gegnum vélarúm af gerðinni A eða eldhús. Þar sem stjórnvöld heimila þetta fyrirkomulag, skulu rásirnar smíðaðar úr stáli eða jafngildu efni og þannig komið fyrir, að eldtraustleiki skilveggjanna sé óskertur.

e) Þar sem loftrásir með óhindrað þverskurðarflatarmál yfir 0,02 m² fara gegnum þil í „B" flokki, skulu opin vera klædd að innan með hlífum úr blikki, sem eru a. m. k. 900 mm á lengd, nema ef loftrásirnar eru úr stáli, af þessari lengd, þar sem þær fara gegnum þilin. Ef farið er gegnum þil í „B" flokki, skal helst skipta þessari lengd jafnt beggja vegna þilsins.

f) Fyrir stjórnstöðvar utan vélarúmanna skulu gerðar allar mögulegar ráðstafanir til þess að tryggja loftræstingu, skyggni og reykleysi, þótt eldur komi upp, svo unnt sé að stjórna vélunum og tækjunum, sem þar eru, og láta þau starfa áfram eðlilega. Annað óháð loftinnblásturskerfi

with a free cross-sectional area exceeding 0.02 square metres shall be provided with fire insulation. The insulation shall have at least the same fire integrity as the bulkhead or deck through which the duct passes. Equivalent penetration protection may be provided to the satisfaction of the Administration; and

(ii) ducts with a free cross-sectional area exceeding 0.075 square metres shall be fitted with fire dampers in addition to the requirements of sub-paragraph (b) (i). The fire damper shall operate automatically but shall also be capable of being closed manually from both sides of the bulkhead or deck. The damper shall be provided with an indicator which shows whether the damper is open or closed. Fire dampers are not required, however, where ducts pass through spaces surrounded by "A" Class divisions, without serving those spaces, provided those ducts have the same fire integrity as the bulkheads which they penetrate.

(c) Ventilation ducts for machinery spaces of Category A or galleys shall not in general pass through accommodation spaces, service spaces or control stations. Where the Administration permits this arrangement, the ducts shall be constructed of steel or equivalent material and so arranged as to preserve the integrity of the divisions.

(d) Ventilation ducts of accommodation spaces, service spaces or control stations shall not in general pass through machinery spaces of Category A or through galleys. Where the Administration permits this arrangement the ducts shall be constructed of steel or equivalent material and so arranged as to preserve the integrity of the divisions.

(e) Where ventilation ducts with a free cross-sectional area exceeding 0.02 square metres pass through "B" Class bulkheads the openings shall be lined with steel sheet sleeves of at least 900 millimetres in length, unless the ducts are of steel for this length in way of the bulkheads. When passing through a "B" Class bulkhead this length shall preferably be divided evenly on each side of the bulkhead.

(f) Such measures as are practicable shall be taken in respect of control stations outside machinery spaces in order to ensure that ventilation, visibility and freedom from smoke are maintained, so that in the event of fire the machinery and equipment contained therein may

skal vera til staðar; loftinntökin tvö skulu þannig staðsett, að sem minnst hætta sé á að þau bæði dragi inn reyk samtímis. Það er háð mati stjórnvalda, hvort þessi ákvæði skuli gilda fyrir stjórnstöðvar, sem staðsettar eru á og opna út að fríu þilfari, eða þar sem lokunarbúnaður á staðnum er til jafns við það.

g) Þar sem loftrásir frá gufugleypum í eldhúsum liggja í gegnum vistarverur eða rúm, sem hafa að geyma eldfim efni, skulu þær vera úr efni í „A" flokki. Sérhver loftrás skal búin:

i) fitugildru, sem auðvelt er að fjarlægja til hreinsunar;
ii) eldhemli, staðsettum á neðri enda loftrásarinnar;
iii) búnaði, sem unnt er að stjórna úr eldhúsinu, til að stöðva útblásturinn; og
iv) föstu tæki til að slökkva eld í loftrásinni, nema þar sem stjórnvöld telja slíkan búnað óhagkvæman í skipi styttra en 75 m.

(3) Unnt skal vera að loka aðal inn- og úttökum allra loftræstikerfa utan rúmanna, sem loftræst eru. Unnt skal vera að stöðva loftblásara vistarvera, þjónusturúma, stjórnstöðva og vélarúma frá aðgengilegum stað utan þess staðar, sem er verið að loftræsa. Þessi staður skal vera þannig, að aðgangur að honum lokast ekki auðveldlega, þó eldur komi upp í rúmunum, sem er verið að loftræsa. Búnaðurinn til að stöðva loftblásara vélarúmanna, skal vera algerlega óháður þeim búnaði, sem er til að stöðva loftblásara annarra rúma.

(4) Unnt skal vera að loka, frá öruggum stað, loftræstigöngunum umhverfis skorsteina.

(5) Loftræstikerfi vélarúma skulu vera óháð kerfum annarra rúma.

(6) Loftræstibúnaður fyrir geymslur, sem geyma verulegt magn af mjög eldfimum efnum, skal vera óháður öðrum loftræstikerfum. Loftræstingin skal vera ofarlega og neðarlega og opum fyrir inn- og útstreymi skal komið fyrir á öruggum stöðum og búa neistavörnum.

be supervised and continue to function effectively. Alternative and separate means of air supply shall be provided; air inlets of the two sources of supply shall be so disposed that the risk of both inlets drawing in smoke simultaneously is minimized. At the discretion of the Administration, such requirements need not apply to control stations situated on, and opening on to, an open deck, or where local closing arrangements are equally effective.

(g) Where they pass through accommodation spaces or spaces containing combustible materials, the exhaust ducts from galley ranges shall be constructed of „A" Class divisions. Each exhaust duct shall be fitted with:

(i) a grease trap readily removable for cleaning;
(ii) a fire damper located in the lower end of the duct;
(iii) arrangements, operable from within the galley, for shutting off the exhaust fan; and
(iv) fixed means for extinguishing a fire within the duct, except where the Administration considers such fittings impractical in a vessel of less than 75 metres in length.

(3) The main inlets and outlets of all ventilation systems shall be capable of being closed from outside the spaces being ventilated. Power ventilation of accommodation spaces, service spaces, control stations and machinery spaces shall be capable of being stopped from an easily accessible position outside the space being served. This position should not be readily cut off in the event of a fire in the spaces served. The means provided for stopping the power ventilation of the machinery spaces shall be entirely separate from the means provided for stopping ventilation of other spaces.

(4) Means shall be provided for closing, from a safe position, the annular spaces around funnels.

(5) Ventilation systems serving machinery spaces shall be independent of systems serving other spaces.

(6) Store-rooms containing appreciable quantities of highly flammable products shall be provided with ventilation arrangements which are separate from other ventilation systems. Ventilation shall be arranged at high and low levels and the inlets and outlets of ventilators shall be positioned in safe areas and fitted with spark arresters.

71. regla
Hitunarbúnaður

(1) Rafmagnsofnar skulu festir varanlega og þannig gerðir, að sem minnst eldhætta stafi af þeim. Ekki skal nota ofn með hitaflöt, sem er það óvarinn, að kviknað geti í fötum, gluggatjöldum og því um líku, eða þau geti sviðnað af hita frá honum.

(2) Opnir eldar til hitunar skulu ekki leyfðir. Brennsluofna til hitunar og önnur þess konar tæki skal festa örugglega og undir þeim og umhverfis skal vera vörn og einangrun gegn íkveikju og einnig umhverfis reykrör þeirra. Reykrör frá ofnum, sem brenna föstu eldsneyti, skulu þannig hönnuð og lögð, að sem minnst hætta sé á stíflu af völdum brennsluefna og að hreinsun sé auðveld. Trekkspjöld til að draga úr súgi í reykrörum skulu, þegar þau eru lokuð, samt skilja eftir nægjanlega stórt op. Í rúmum, þar sem brennsluofnar eru, skal hafa loftháfa nægjanlega stóra til að sjá brennsluofnunum fyrir nægjanlegu lofti til brennslu. Ekki skal vera unnt að loka þessum loftháfum, og skulu þeir þannig staðsettir, að lokunarbúnaður samkvæmt 20. reglu sé ekki nauðsynlegur.

(3) Gastæki með opnum loga skulu ekki leyfð að undanskildum eldavélum og vatnshiturum. Í rúmum, þar sem slíkar eldavélar og vatnshitarar eru, skal vera fullnægjandi örugg ræsting á svælu og hugsanlegum gasleka. Allar pípulagnir úr gasgeymi í eldavél eða vatnshitara skulu vera úr stáli eða öðru viðurkenndu efni. Sjálfvirkur öryggis-gaslokunarbúnaður skal hafður, sem lokar, verði þrýstingsfall í aðalgasleiðslunni, eða ef slokknar logi í einhverju gastækinu.

(4) Þar sem gaseldsneyti er notað í vistarverum, skulu tækin og búnaður þeirra, geymsla, dreifing og notkun eldsneytisins vera fullnægjandi að mati stjórnvalda og í samræmi við 73. reglu.

72. regla
Ýmis ákvæði

(1) Allir óvarðir fletir í göngum og stigagöngum og fletir, ásamt undirbyggingum, sem eru á huldum eða óaðgengilegum stöðum, í vistarverum og þjónusturúmum og stjórnstöðvum, skulu vera úr eldhindrandi efni. Óvarðir fletir lofta í vistarverum og þjónusturúmum og stjórnstöðvum, skulu vera úr eldhindrandi efni.

Regulation 71
Heating Installations

(1) Electric radiators shall be fixed in position and so constructed as to reduce fire risks to a minimum. No such radiator shall be fitted with an element so exposed that clothing, curtains or other similar materials can be scorched or set on fire by heat from the element.

(2) Heating by means of open fires shall not be permitted. Heating stoves and other similar appliances shall be firmly secured and adequate protection and insulation against fire shall be provided beneath and around such appliances and in way of their uptakes. Uptakes of stoves which burn solid fuel shall be so arranged and designed as to minimize the possibility of becoming blocked by combustion products and shall have a ready means for cleaning. Dampers for limiting draughts in uptakes shall, when in the closed position, still leave an adequate area open. Spaces in which stoves are installed shall be provided with ventilators of sufficient area to provide adequate combustion-air for the stove. Such ventilators shall have no means of closure and their position shall be such that closing appliances in accordance with Regulation 20 are not required.

(3) Open flame gas appliances, except cooking stoves and water heaters, shall not be permitted. Spaces containing any such stoves or water heaters shall have adequate ventilation to remove fumes and possible gas leakage to a safe place. All pipes conveying gas from container to stove or water heater shall be of steel or other approved material. Automatic safety gas shut-off devices shall be fitted to operate on loss of pressure in the gas main pipe or flame failure on any appliance.

(4) Where gaseous fuel is used for domestic purposes, the arrangements, storage, distribution and use of the fuel shall be to the satisfaction of the Administration and in accordance with Regulation 73.

Regulation 72
Miscellaneous Items

(1) All exposed surfaces in corridors and stairway enclosures and surfaces including grounds in concealed or inaccessible spaces in accommodation and service spaces and control stations shall have low flame-spread characteristics. Exposed surfaces of ceilings in accommodation and service spaces and control stations shall have low flame-spread characteristics.

(2) Málning, lökk og önnur málningarefni notuð á óvarða innanhússfleti skulu ekki geta myndað óhóflega mikinn reyk eða eitraðar lofttegundir eða gufur. Stjórnvöld skulu sannfærð um, að efnin valdi ekki í eðli sínu óvenjumikilli brunahættu.

(3) Grunnlög gólfa (þilfara) í vistarverum þjónusturúmum og stjórnstöðvum skulu vera úr viðurkenndum efnum, sem ekki kviknar auðveldlega í, né mynda eiturgas eða orsaka sprengihættu við hátt hitastig.

(4) Ef farið er gegnum skilrúm í „A" eða „B" flokki með rafmagnskapla, rörlagnir, stokka, loftrásir o. s. frv., eða settar eru upp loftræstiraufar, ljós og annað slíkt, þá skulu þessir hlutir gerðir þannig, að eldtraustleiki skilrúmanna minnki ekki við þetta.

(5) a) Í vistarverum, þjónusturúmum og stjórnstöðvum skulu rör, sem fara gegnum skilrúm í „A" eða „B" flokki, vera úr viðurkenndum efnum með tilliti til þess hita, sem krafist er að viðkomandi skilrúm standist. Ef stjórnvöld heimila að lagnir, sem flytja olíur og aðra eldfima vökva, séu lagðar um vistarverur og þjónusturúm, skulu rörin, sem flytja olíur eða eldfima vökva, vera úr viðurkenndu efni með tilliti til brunahættunnar.

b) Efni, sem auðveldlega verða ónothæf við hita, skulu ekki notuð í síðuloka, frárennsli hreinlætistækja og önnur frárennsli, sem eru nálægt sjólínu, og þar sem eyðilegging efnisins, ef bruni yrði, gæti aukið hættu á flæði.

(6) Ekki skal nota sellulósanítratfilmur í kvikmyndasýningabúnað.

(7) Öll sorpílát, önnur en þau, sem notuð eru við fiskvinnslu, skulu vera úr eldtraustum efnum, og engin op skulu vera í hliðum þeirra eða botni.

(8) Vélbúnaður, sem knýr brennsluolíudælur, dælusamstæður fyrir brennsluolíu og aðrar sambærilegar brennsluolíudælur, skal vera með fjarstýribúnað utan viðkomandi rúms, þannig að unnt sé að stöðva þær, ef eldur kemur upp í því rúmi, sem þær eru í.

(9) Þar sem þörf er á, skal hafa lekabakka til að hindra, að olía leki niður í austurinn.

(10) Í fiskigeymslum skal hlífa eldfimri einangrun með þéttri klæðingu.

(2) Paints, varnishes and other finishes used on exposed interior surfaces shall not be capable of producing excessive quantities of smoke or toxic gases or vapours. The Administration shall be satisfied that they are not of a nature to offer an undue fire hazard.

(3) Primary deck coverings within accommodation and service spaces and control stations, shall be of approved material which will not readily ignite or give rise to toxic or explosive hazards at elevated temperatures.

(4) Where "A" or "B" Class divisions are penetrated for the passage of electrical cables, pipes, trunks, ducts, etc., or for the fitting of ventilation terminals, lighting fixtures and similar devices, arrangements shall be made to ensure that the fire integrity of the divisions is not impaired.

(5) (a) In accommodation and service spaces and control stations, pipes penetrating "A" or "B" Class divisions shall be of approved materials having regard to the temperature such divisions are required to withstand. Where the Administration permits the conveying of oil and combustible oil or combustible liquids through accommodation and service spaces, the pipes conveying oil or combustible liquids shall be of an approved material having regard to the fire risk.

(b) Materials readily rendered ineffective by heat shall not be used for overboard scuppers, sanitary discharges, and other outlets which are close to the waterline and where the failure of the material in the event of fire would give rise to danger of flooding.

(6) Cellulose-nitrate-based film shall not be used in cinematograph installations.

(7) All waste receptacles other than those used in fish processing shall be constructed of non-combustible materials with no openings in the sides or bottom.

(8) Machinery driving fuel oil transfer pumps, fuel oil unit pumps and other similar fuel pumps shall be fitted with remote controls situated outside the space concerned so that they can be stopped in the event of a fire arising in the space in which they are located.

(9) Drip trays shall be fitted where necessary to prevent oil leaking into bilges.

(10) Within compartments used for stowage of fish, combustible insulation shall be protected by close-fitting cladding.

73. regla
Geymsla á gaskútum og hættulegum efnum

(1) Kútar fyrir samanpressað, fljótandi eða uppleyst gas skulu greinilega merktir með ákveðnum greiningarlitum, hafa auðlæsilega áletrað nafn og efnafræðilega samsetningu innihaldsins og vera vel lokaðir.

(2) Kútar, sem í er eldfimt eða annað hættulegt gas, svo og tómir kútar, skulu geymdir vel lokaðir á opnu þilfari. Allir lokar, þrýstingsjafnarar og leiðslur frá slíkum kútum skulu varðar gegn skemmdum. Verja skal kúta gegn óhóflegum hitasveiflum, sólargeislum og snjófargi. Stjórnvöld geta hins vegar heimilað að geyma slíka kúta í rúmum, sem fullnægja ákvæðum 3. til 5. tl.

(3) Rúm, þar sem geymdir eru mjög eldfimir vökvar, svo sem rokgjarnar málningartegundir, paraffín, bensól o. s. frv., og þar sem fljótandi gas er leyft, skulu aðeins opnast út á opið þilfar. Búnaður til þrýstingsjöfnunar og öryggislokar skulu blása út inni í rúminu. Þar sem skilrúm þessara rúma afmarka önnur umlukin rúm, skulu þau vera loftþétt.

(4) Raflagnir og rafbúnaður skal ekki leyfður í rúmum, sem eru geymslur fyrir mjög eldfima vökva eða fljótandi gas, nema að því marki, sem nauðsynlegt er fyrir vinnu innan þeirra. Þar sem slíkur rafbúnaður er, skal hann vera viðurkenndur af stjórnvöldum til notkunar í eldfimu andrúmslofti. Hitagjöfum skal haldið frá þessum rúmum og setja skal upp skilti á áberandi stað með „Reykingar bannaðar" og „Óvarin ljós bönnuð".

(5) Hafa skal sérgeymslu fyrir hverja tegund af samanpressuðu gasi. Í rúmum, sem höfð eru sem geymslur fyrir slíkt gas, skulu hvorki geymd önnur eldfim efni, né verkfæri eða hlutir, sem ekki tilheyra gasdreifikerfinu. Stjórnvöld geta þó létt á þessum ákvæðum með tilliti til eiginleika, rúmmáls og ætlaðrar notkunar á þessu samanpressaða gasi.

Regulation 73
Storage of Gas Cylinders and Dangerous Materials

(1) Cylinders for compressed, liquefied or dissolved gases shall be clearly marked by means of prescribed identifying colours, have a clearly legible identification of the name and chemical formula of their contents and be properly secured.

(2) Cylinders containing flammable or other dangerous gases and expended cylinders shall be stored, properly secured, on open decks and all valves, pressure regulators and pipes leading from such cylinders shall be protected against damage. Cylinders shall be protected against excessive variations in temperature, direct rays of the sun, and accumulation of snow. However, the Administration may permit such cylinders to be stored in compartments complying with the requirements of paragraphs (3) to (5).

(3) Spaces containing highly flammable liquids, such as volatile paints, paraffin, benzole, etc., and where permitted, liquefied gas, shall have direct access from open decks only. Pressure-adjusting devices and relief valves shall exhaust within the compartment. Where boundary bulkheads of such compartments adjoin other enclosed spaces they shall be gastight.

(4) Except as necessary for service within the space, electrical wiring and fittings shall not be permitted within compartments used for the storage of highly flammable liquids or liquefied gases. Where such electrical fittings are installed, they shall be to the satisfaction of the Administration for use in a flammable atmosphere. Sources of heat shall be kept clear of such spaces and "No Smoking" and "No Naked Light" notices shall be displayed in a prominent position.

(5) Separate storage shall be provided for each type of compressed gas. Compartments used for the storage of such gases shall not be used for storage of other combustible products nor for tools or objects not part of the gas distribution system. However, the Administration may relax these requirements considering the characteristics, volume and intended use of such compressed gases.

74. regla
Neyðarútgangar

(1) Tröppum og stigum að og frá öllum vistarverum og rúmum, þar sem áhöfnin er venjulega við vinnu, öðrum en vélarúmum, skal þannig komið fyrir, að greiður neyðarútgangur sé út á opið þilfar og þaðan til björgunarfaranna. Eftirfarandi á sérstaklega við þessi rúm:

a) Á öllum hæðum (þilförum), þar sem vistarverur eru, skulu vera minnst tveir vel aðskildir neyðarútgangar, og má þar með talin vera venjulega útgönguleiðin úr hverju afmörkuðu rúmi eða fleiri rúmum.

b) i) Neðan veðurþilfarsins skal aðalneyðarútgangurinn vera stigi, og hinn neyðarútgangurinn má vera gangur eða tröppur, og

ii) Ofan veðurþilfarsins skal neyðarútgangurinn vera stigar eða dyr út á opið þilfar eða sambland beggja.

c) Í undantekningartilvikum geta stjórnvöld heimilað aðeins einn neyðarútgang, enda sé fullt tillit tekið til eðlis og staðsetningar rúmanna og þess fjölda manna, sem venjulega eiga þar vistarverur sínar eða eru þar við vinnu.

d) Gangur, eða hluti gangs, þaðan sem aðeins einn neyðarútgangur er, skal ekki vera lengri en 7 m.

e) Breidd og samfelldni neyðarútgangs skal vera fullnægjandi, að mati stjórnvalda.

f) Tveir neyðarútgangar skulu vera frá fjarskiptaklefa, sem ekki hefur beinan aðgang út á opið þilfar, og skulu þeir vera fullnægjandi, að mati stjórnvalda.

(2) Tveir neyðarútgangar skulu vera úr hverju vélarúmi af gerðinni A, á annan hvorn eftirfarandi máta:

a) Tveir stálstigar, staðsettir eins langt hvor frá öðrum og unnt er, og liggja að álíka aðskildum dyrum í efri hluta rúmsins, en frá þeim skal vera aðgangur út á opið þilfar. Venjulega skal annar þessara stiga hafa samfellda hlíf gegn eldi, úr neðri hluta rúmsins að öruggum stað utan þess. Stjórnvöld þurfa hins vegar ekki að krefjast þessarar hlífar, ef vegna fyrirkomulags eða stærðar vélarúmsins er öruggur neyðarútgangur úr neðri hluta þess. Þessi hlíf skal vera úr stáli og einangruð, þar sem nauðsynlegt er, þannig að fullnægjandi sé að mati stjórnvalda, og skal sjálflokandi stálhurð vera á neðri enda hennar.

Regulation 74
Means of Escape

(1) Stairways and ladders leading to and from all accommodation spaces and in spaces in which the crew is normally employed, other than machinery spaces, shall be so arranged as to provide ready means of escape to the open deck and thence to the survival craft. In particular in relation to these spaces:

(a) At all levels of accommodation at least two widely separated means of escape shall be provided which may include the normal means of access from each restricted space or group of spaces;

(b) (i) below the weatherdeck the main means of escape shall be a stairway and the second escape may be a trunk or a stairway; and

(ii) above the weatherdeck the means of escape shall be stairways or doors to an open deck or a combination thereof;

(c) exceptionally the Administration may permit only one means of escape, due regard being paid to the nature and location of spaces and to the number of persons who normally might be accommodated or employed there;

(d) a corridor or part of a corridor from which there is only one route of escape, shall not exceed 7 metres in length;

(e) the width and continuity of the means of escape shall be to the satisfaction of the Administration; and

(f) two means of escape from a radiotelegraph station which has no direct access to the open deck shall be provided and these shall be to the satisfaction of the Administration.

(2) Two means of escape shall be provided from every machinery space of Category A by one of the following means:

(a) two sets of steel ladders as widely separated as possible leading to doors in the upper part of the space similarly separated and from which access is provided to the open deck. In general, one of these ladders shall provide continuous fire shelter from the lower part of the space to a safe position outside the space. However, the Administration may not require such shelter if, due to special arrangements or dimensions of the machinery space, a safe escape route from the lower part of this space is provided. This shelter shall be of steel, insulated, where necessary, to the satisfaction of the Administration and be provided with a self-closing steel door at the lower end; or

b) Einn stálstigi, sem liggur að dyrum í efri hluta rúmsins, þaðan sem aðgangur er út á opið þilfar, og að auki skulu vera í neðri hluta rúmsins dyr með stálhurð, á stað, sem er vel frá þessum fyrrnefnda stiga, og unnt er að opna og loka báðum megin frá, og veitir aðgang að öruggum neyðarútgangi úr neðri hluta rúmsins út á opið þilfar.

(3) Úr vélarúmum, öðrum en þeim, sem eru af gerðinni A, skulu hafðir fullnægjandi neyðarútgangar, að mati stjórnvalda, með hliðsjón af eðli og staðsetningu hvers rúms og þess, hvort menn séu þar að jafnaði við vinnu.

(4) Lyftur skulu ekki taldar uppfylla kröfur um neyðarútganga.

75. regla
Sjálfvirkt úðakerfi, eldviðvörunar- og eldskynjunarkerfi
(Aðferð II F)

(1) Í skipum, þar sem aðferð II F er viðhöfð, skal haft sjálfvirkt úðakerfi af viðurkenndri gerð, sem fullnægir ákvæðum þessarar reglu, og skal því þannig komið fyrir, að það gæti vistarvera og þjónusturúma að undanskildum rúmum, þar sem engin veruleg eldhætta er, svo sem auð rúm og snyrtiklefar.

(2) a) Kerfið skal ávallt vera samstundis nothæft og ekki skal þurfa aðgerðir áhafnarinnar til að setja það í gang. Lagnirnar skulu eftir föngum vera fullar af vatni, en stuttir, óvarðir hlutar þeirra mega vera tómir, þar sem það er nauðsynleg varúðarráðstöfun, að mati stjórnvalda. Sérhvern hluta kerfis, sem verður fyrir frosti, þegar það er í notkun, skal verja á viðeigandi hátt gegn því að í honum frjósi. Stöðugt skal halda nauðsynlegum þrýstingi á því og hafa möguleika á stöðugu vatnsaðrennsli til þess, eins og krafist er í 6. tl. b).

b) Hver úðareining skal sjálfvirkt gefa ljós- og hljóðviðvörun á einum eða fleiri viðvörunarstöðvum, hvenær sem úðarhaus tekur til starfa. Þessar viðvörunarstöðvar skulu sýna hvar hjá kerfinu eldur hefur kviknað, og skulu þær vera samtengdar í miðstöð í brúnni, og að auki skulu ljós- og hljóðviðvaranir gefnar á fleiri stöðum en í brúnni, þannig að tryggt sé, að áhöfnin fái strax boðun um, að eldur hafi kviknað. Viðvörunarkerfið skal þannig gert, að það sýni, ef bilun verður í því.

(b) one steel ladder leading to a door in the upper part of the space from which access is provided to the open deck and additionally, in the lower part of the space and in a position well separated from the ladder referred to, a steel door capable of being operated from each side and which provides access to a safe escape route from the lower part of the space to the open deck.

(3) From machinery spaces other than those of Category A, escape routes shall be provided to the satisfaction of the Administration having regard to the nature and location of the space and whether persons are normally employed in that space.

(4) Lifts shall not be considered as forming one of the required means of escape.

Regulation 75
Automatic Sprinkler and Fire Alarm and Fire Detection Systems
(Method IIF)

(1) In vessels in which Method IIF is adopted an automatic sprinkler and fire alarm system of an approved type and complying with the requirements of this Regulation shall be installed and so arranged as to protect accommodation spaces and service spaces except spaces which afford no substantial fire risks, such as void spaces and sanitary spaces.

(2) (a) The system shall be capable of immediate operation at all times and no action by the crew shall be necessary to set it in operation. It shall be of the wet pipe type but small exposed sections may be of the dry pipe type where in the opinion of the Administration this is a necessary precaution. Any parts of the system which may be subjected to freezing temperatures in service shall be suitably protected against freezing. It shall be kept charged at the necessary pressure and shall have provision for a continuous supply of water as required in paragraph 6(b).

(b) Each section of sprinklers shall include means for giving a visible and audible alarm signal automatically at one or more indicating units whenever any sprinkler comes into operation. Such units shall indicate in which section served by the system, fire has occurred and shall be centralized in the wheelhouse and in addition, visible and audible alarms from the unit shall be placed in a position other than in the wheelhouse, so as to ensure that the indication of fire is immediately received by the crew. Such an alarm system shall be so constructed as to indicate if any fault occurs in the system.

(3) a) Ýringarkerfi skal skipt niður í aðskildar einingar, sem hver um sig skal ekki hafa fleiri en 200 ýringahausa.

b) Sérhverri ýringareiningu skal vera unnt að loka með aðeins einum loka. Loki hverrar einingar skal vera vel aðgengilegur og staðsetning hans skal vera greinileg og varanlega merkt. Ráðstafanir skulu gerðar, svo óviðkomandi aðili geti ekki beitt lokunum.

c) Mæli, sem sýnir þrýstinginn á kerfinu, skal komið fyrir við stöðvunarloka hverrar einingar og í aðalstöð.

d) Ýringarhausar skulu ekki tærast. Í vistarverum og þjónusturúmum skal ýringarkerfið taka til starfa við hita á bilinu 68°—79°C, nema ef um er að ræða staði eins og þurrkklefa, þar sem búast má við háu hitastigi, þar er heimilt að hækka hitann um allt að 30°C yfir hámarkshitastig við loftþiljur viðkomandi staðar.

e) Skrá eða teikning skal vera til sýnis við hverja viðvörunarstöð, sem sýnir þá staði, sem viðkomandi eining í ýringarkerfinu nær til og hvar í kerfinu hún er staðsett. Nauðsynlegar leiðbeiningar um prófanir og viðhald á kerfinu skulu vera til staðar.

(4) Staðsetja skal ýringarhausa ofar mannhæðar og raða þeim þannig, að meðal útstreymi frá þeim sé ekki undir 5 lítrum á fermetra á mínútu yfir svæðið, sem ýringarhausunum er ætlað að úða yfir. Hins vegar geta stjórnvöld heimilað not af ýringarhausum, sem gefa annað vatnsmagn og dreifingu, ef notagildi og öryggi er ekki skert.

(5) a) Hafður skal þrýstigeymir, sem rúmar a. m. k. tvöfalt það vatnsmagn, sem greint er frá í þessum lið. Geymirinn skal stöðugt hafa magn af fersku vatni, til jafns við það vatnsmagn, sem streymir út á einni mínútu með dælunni, sem greint er frá í 6. tl. b), og fyrirkomulagið skal vera þannig, að hægt sé að viðhalda þeim loftþrýstingi í geyminum, sem tryggir, að þegar ferskvatnsmagnið í geyminum hefir verið notað, þá sé þrýstingurinn ekki undir vinnuþrýstingi ýringarkerfisins, að viðbættum þeim þrýstingi, sem vatnssúla frá botni geymisins að hæst staðsetta ýringarhausnum veldur. Viðeigandi búnaður skal

(3) (a) Sprinklers shall be grouped into separate sections, each of which shall contain not more than 200 sprinklers.

(b) Each section of sprinklers shall be capable of being isolated by one stop valve only. The stop valve in each section shall be readily accessible and its location shall be clearly and permanently indicated. Means shall be provided to prevent the operation of the stop valves by any unauthorized person.

(c) A gauge indicating the pressure in the system shall be provided at each section stop valve and at a central station.

(d) The sprinklers shall be resistant to corrosion. In accommodation and service spaces the sprinklers shall come into operation within the temperature range of 68 degrees celsius and 79 degrees celsius, except that in location such as drying rooms, where high ambient temperatures might be expected, the operating temperature may be increased by not more than 30 degrees celsius above the maximum deckhead temperature.

(e) A list or plan shall be displayed at each indicating unit showing the spaces covered and the location of the zone in respect of each section. Suitable instructions for testing and maintenance shall be available.

(4) Sprinklers shall be placed in an overhead position and spaced in a suitable pattern to maintain an average application rate of not less than 5 litres per square metre per minute over the nominal area covered by the sprinklers. Alternatively, the Administration may permit the use of sprinklers providing such quantity of water suitably distributed as has been shown to the satisfaction of the Administration to be not less effective.

(5) (a) A pressure tank having a volume equal to at least twice that of the charge of water specified in this sub-paragraph shall be provided. The tank shall contain a standing charge of fresh water, equivalent to the amount of water which would be discharged in one minute by the pump referred to in paragraph (6)(b), and the arrangements shall provide for maintaining such air pressure in the tanks as to ensure that, where the standing charge of fresh water in the tank has been used, the pressure will be not less than the working pressure of the sprinkler, plus the pressure due to a head of water measured from the

hafður til að bæta við þrýstilofti og ferskvatni í geyminn. Haft skal sjóngler, sem sýnir rétta vatnshæð í geyminum.

b) Gera skal ráðstafanir, sem útiloka að sjór komist í geyminn.

(6) a) Hafa skal sjálfstæða, vélknúna dælu, sem aðeins hefur það hlutverk að sjá sjálfvirkt um, að stöðugt útstreymi geti verið úr ýringarhausunum. Dælan á sjálfvirkt að fara í gang við minnkun á þrýstingi í kerfinu, áður en öllu ferskvatnsmagninu í þrýstigeyminum hefur verið eytt.

b) Dælan og röralagnir skulu vera þannig, að unnt sé að viðhalda nauðsynlegum þrýstingi í þeirri hæð, þar sem hæsti ýringarhausinn er, til þess að tryggja stöðugt útstreymi vatns, hæfilega mikið til að þekja samtímis stærsta flöt, sem aðgreindur er með eldvarnarþiljum í „A" og „B" flokki, eða flöt, sem er 280 m², eftir því hvor er minni, miðað við veitt vatnsmagn á fermetra, sem tilgreint er í 4. tl.

c) Hafa skal prófunarloka með stutt opið frárennslisrör á þrýstihlið dælunnar. Virkt þvermál í loka og röri skal vera nægilegt til að leyfa útstreymi með fullum afköstum dælunnar um leið og þeim þrýstingi, sem tilgreindur er í 5. tl. a), er viðhaldið í kerfinu.

d) Þar sem mögulegt er, skal sjóinntak dælunnar vera í því rúmi, þar sem dælan er, og þannig búið, að þegar skipið er á floti sé óþarfi að loka fyrir sjólögnina til dælunnar vegna annars en skoðunar eða viðgerðar á henni.

(7) Ýringardæluna og geyminn skal staðsetja í hæfilegri fjarlægð frá vélarúmi af gerðinni A og ekki í rúmi, sem nauðsyn er að verja með ýringarkerfinu.

(8) a) Ekki færri en tveir orkugjafar skulu vera við sjódæluna og sjálfvirka eldviðvörunar- og eldskynjunarkerfið. Ef dælan er rafknúin, skal hún vera tengd við aðalraforkukerfið, sem á að geta fengið orku frá minnst tveimur rafölum.

b) Ekki skal leggja aðveitulagnir í gegnum eldhús, vélarúm og önnur umlukin rúm, þar sem mikil eldhætta er, nema af nauðsyn til að komast að viðeigandi skiptitöflu. Annar orkugjafanna fyrir eldviðvörunar- og eldskynjunarkerfið, skal

system. Suitable means of replenishing the air under pressure and of replenishing the fresh water charge in the tank shall be provided. A glass gauge shall be provided to indicate the correct level of the water in the tank.

(b) Means shall be provided to prevent the passage of sea-water into the tank.

(6) (a) An independent power pump shall be provided solely for the purpose of continuing automatically the discharge of water from the sprinklers. The pump shall be brought into action automatically by the pressure drop in the system before the standing fresh water charge in the pressure tank is completely exhausted.

(b) The pump and the piping system shall be capable of maintaining the necessary pressure at the level of the highest sprinkler to ensure a continuous output of water sufficient for the simultaneous coverage of the maximum area separated by fire-resisting bulkheads of "A" and "B" Class divisions or an area of 280 square metres whichever is the less at the application rate specified in paragraph (4).

(c) The pump shall have fitted on the delivery side a test valve with a short open-ended discharge pipe. The effective area through the valve and pipe shall be adequate to permit the release of the required pump output while maintaining the pressure in the system specified in paragraph (5)(a).

(d) The sea inlet to the pump shall wherever possible be in the space containing the pump and shall be so arranged that when the vessel is afloat it will not be necessary to shut off the supply of sea-water to the pump for any purpose other than the inspection or repair of the pump.

(7) The sprinkler pump and tank shall be situated in a position reasonably remote from any machinery space of Category A and shall not be situated in any space required to be protected by the sprinkler system.

(8) (a) There shall not be less than two sources of power supply for the sea-water pump and the automatic fire alarm and fire detection system. If the pump is electrically driven it shall be connected to the main source of electrical power, which shall be capable of being supplied by at least two generators.

(b) The feeders shall be arranged so as to avoid galleys, machinery spaces and other enclosed spaces of high fire risk except in so far as it is necessary to reach the appropriate switchboard. One of the sources of power supply for the fire

vera neyðarorkugjafi. Ef annar orkugjafi dælunnar er knúinn af sprengihreyfli, skal hann auk þess, sem farið er eftir ákvæðum 7. tl., vera staðsettur þannig, að eldur í einhverju rúmi, búnu eldvarnarkerfi, hafi ekki áhrif á loftsaðstreymi til hreyfilsins.

(9) Úringarkerfið skal vera tengt eldvarnarlögn skipsins með læsanlegum, skrúfuðum einstefnuloka, sem hindrar bakstreymi úr úringarkerfinu til eldvarnarlagnarinnar.

(10) a) Hafa skal prufuloka til að prófa sjálfvirka viðvörunarkerfið fyrir hverja úringareiningu með vatnsútstreymi, sem er jafnt því, sem einn úringarhaus starfi. Prufulokinn fyrir hverja einingu skal staðsettur nálægt stöðvunarlokanum fyrir þá einingu.

b) Gera skal ráðstafanir til að prófa sjálfvirkni dælunnar, ef þrýstingur fellur í kerfinu.

c) Rofar skulu vera á einum af viðvörunarstöðunum, sbr. 2. tl., sem gera kleift að prófa viðvörunarhljóð- og ljósmerki hverrar úringareiningar.

(11) Vara-úringarhausar skulu vera til fyrir hverja úringareiningu, þannig að fullnægjandi sé, að mati stjórnvalda.

76. regla
Sjálfvirkt eldviðvörunar- og eldskynjunarkerfi
(Aðferð III F)

(1) Í skipum, þar sem aðferð III F er viðhöfð, skal haft sjálfvirkt eldviðvörunar- og eldskynjunarkerfi af viðurkenndri gerð, sem uppfyllir ákvæði þessarar reglu, og skal því þannig komið fyrir, að það skynji eld í öllum vistarverum og þjónusturúmum, að undanskildum rúmum, þar sem engin veruleg eldhætta er, svo sem auð rúm og snyrtiklefar.

(2) a) Kerfið skal ávallt vera samstundis nothæft og ekki skal þurfa aðgerðir áhafnarinnar til að setja það í gang.

b) Hver skynjaraeining skal sjálfvirkt gefa ljós- og hljóðviðvörun á einum eða fleiri viðvörunarstöðvum, hvenær sem skynjari tekur til starfa. Þessar viðvörunarstöðvar skulu sýna hvar hjá kerfinu eldur hefur kviknað, og skulu þær samtengdar í brúnni og á öðrum stöðum, þannig að tryggt sé, að viðvörun frá kerfinu berist samstundis til áhafnarinnar. Þar að auki skulu ráðstafanir gerðar, sem tryggja að hljóðmerki heyrist

alarm and fire detection system shall be an emergency source. Where one of the sources of power for the pump is an internal combustion-type engine it shall, in addition to complying with the provision of paragraph (7), be so situated that a fire in any protected space will not affect the air supply to that engine.

(9) The sprinkler system shall have a connexion from the vessel's fire main by way of a lockable screw-down non-return valve at the connexion which will prevent a backflow from the sprinkler system to the fire main.

(10) (a) A test valve shall be provided for testing the automatic alarm for each section of sprinklers by a discharge of water equivalent to the operation of one sprinkler. The test valve for each section shall be situated near the stop valve for that section.

(b) Means shall be provided for testing the automatic operation of the pump on reduction of pressure in the system.

(c) Switches shall be provided at one of the indicating positions referred to in sub-paragraph (2)(b) which will enable the alarm and the indicators for each section of sprinklers to be tested.

(11) Spare sprinkler heads shall be provided for each section of sprinklers to the satisfaction of the Administration.

Regulation 76
Automatic Fire Alarm and Fire Detection Systems
(Method IIIF)

(1) In vessels in which Method IIIF is adopted an automatic fire alarm and fire detection system of an approved type and complying with the requirements of this Regulation shall be installed and so arranged as to detect the presence of fire in all accommodation spaces and service spaces except spaces which afford no substantial fire risk, such as void spaces and sanitary spaces.

(2) (a) The system shall be capable of immediate operation at all times and no action of the crew shall be necessary to set it in operation.

(b) Each section of detectors shall include means for giving a visible and audible alarm signal automatically at one or more indicating units whenever any detector comes into operation. Such units shall indicate in which section served by the system a fire has occurred and shall be centralized on the wheelhouse and such other positions as will ensure that any alarm from the system is immediately received by the crew.

á því þilfari, sem elds hefur orðið vart á. Slíkt viðvörunar- og skynjunarkerfi skal þannig gert, að það sýni, ef bilun verður í kerfinu.

(3) Skipta skal skynjurunum niður í aðskildar einingar, sem hver um sig nær ekki til fleiri en 50 af þeim rúmum, sem kerfið gætir, og í hverri einingu skulu mest vera 100 skynjarar. Skipta skal einingum niður eftir svæðum til að sýna á hvaða þilfari eldur hefur kviknað.

(4) Kerfið skal fara í gang, ef hiti loftsins hækkar óeðlilega, við óeðlilega mikinn reyk eða annað, sem bendir á eldsupptök í einhverju rúmi sem gætt er. Kerfi, sem eru næm fyrir lofthita, skulu ekki fara í gang undir 57°C hita og ekki yfir 74°C, þegar hitinn eykst að þessum mörkum ekki hraðar en 1°C á mínútu. Stjórnvöld geta heimilað hækkun á lofthitastiginu, sem setur kerfið í gang, um allt að 30°C yfir hámarkshita við loftþiljur í þurrkklefum og svipuðum stöðum, þar sem hiti andrúmsloftsins er venjulega hár. Kerfi, sem næm eru fyrir reykmyndun, skulu fara í gang við minnkun á styrkleika ljósgeisla, sem fer um rúmið að því marki, sem stjórnvöld ákveða. Stjórnvöld geta samþykkt aðrar jafngildar gangsetningaraðferðir. Skynjunarkerfið skal aðeins nota til eldskynjunar.

(5) Skynjarar mega vera þannig, að þeir setji af stað viðvörun með því að opna eða loka snertlum (contacts) eða á annan viðeigandi hátt. Þeir skulu settir ofar mannhæðar og skulu varðir á fullnægjandi hátt gegn hnjaski og skemmdum. Þeir skulu hæfir til notkunar í sjávarlofti. Þá skal staðsetja á opnum stað, ekki við bita og aðra hluti, sem gætu hindrað aðstreymi heits lofts eða reyks að skynjaranum. Skynjarar, sem fara af stað við lokun snertla, skulu búnir innsigluðum snertlum, og stöðugt eftirlit skal haft með straumrásinni svo bilana verði vart.

(6) Að minnsta kosti einn skynjari skal vera í hverju rúmi, þar sem skynjunar er þörf, og ekki færri en einn skynjari fyrir u. þ. b. hverja 37 m^2 af flatarmáli þilfars. Í stórum rúmum skal raða skynjurunum á reglubundinn hátt, þannig að

Additionally, arrangements shall be provided to ensure that an alarm is sounded on the deck on which the fire has been detected. Such an alarm and detection system shall be so constructed as to indicate if any fault occurs in the system.

(3) Detectors shall be grouped into separate sections, each covering not more than 50 rooms served by such a system and containing not more than 100 detectors. Detectors shall be zoned to indicate on which deck a fire has occurred.

(4) The system shall be operated by an abnormal air temperature, by an abnormal concentration of smoke or by other factors indicative of incipient fire in any one of the spaces to be protected. Systems which are sensitive to air temperature shall not operate at less than 57 degrees celsius and shall operate at a temperature not greater than 74 degrees celsius when the temperature increase to those levels is not more than 1 degree celsius per minute. At the discretion of the Administration the permissible temperature of operation may be increased to 30 degrees celsius above the maximum deckhead temperature in drying rooms and similar places of a normally high ambient temperature. Systems which are sensitive to smoke concentration shall operate on the reduction of the intensity of a transmitted light beam by an amount to be determined by the Administration. Other equally effective methods of operation may be accepted at the discretion of the Administration. The detection system shall not be used for any purpose other than fire detection.

(5) The detectors may be arranged to operate the alarm by the opening or closing of contacts or by other appropriate methods. They shall be fitted in an overhead position and shall be suitably protected against impact and physical damage. They shall be suitable for use in a marine atmosphere. They shall be placed in an open position clear of beams and other objects likely to obstruct the flow of hot gases or smoke to the sensitive element. Detectors operated by the closing of contacts shall be of the sealed contact type and the circuit shall be continuously monitored to indicate fault conditions.

(6) At least one detector shall be installed in each space where detection facilities are required and there shall be not less than one detector for each 37 square metres of deck area approximately. In large spaces the detectors shall be

fjarlægð milli skynjara sé aldrei meiri en 9 m eða meiri en 4,5 m að þili.

(7) Ekki skulu vera færri en tveir orkugjafar fyrir rafbúnaðinn, sem notaður er við starfsemi eldviðvörunar- og eldskynjunarkerfis, og skal annar þeirra vera neyðarorkugjafi. Rafmagn til kerfisins skal leitt með sérstökum rafstrengjum, sem þjóna eingöngu þessum tilgangi. Þessir strengir skulu liggja að skiptirofa í stjórnstöð eldskynjunarkerfisins. Rafstrengur skal þannig lagður, að hann liggi ekki um eldhús, vélarúm né önnur umlukin rúm, þar sem mikil eldhætta er, nema ef nauðsynlegt er til að koma þar fyrir skynjara eða tengjast í viðeigandi skiptitöflu.

(8) a) Skrá eða teikning skal vera til sýnis við hverja viðvörunarstöð, sem sýnir þá staði, sem viðkomandi skynjaraeining nær til, og hvar í kerfinu hún er staðsett. Nauðsynlegar leiðbeiningar um prófanir og viðhald á kerfinu skulu vera til staðar.

b) Mögulegt skal vera að prófa rétta starfsemi skynjaranna og viðvörunarstöðva með því að hleypa heitu lofti eða reyk á staði, þar sem skynjararnir eru.

(9) Vara-skynjarahausar skulu vera til fyrir hverja skynjaraeiningu, þannig að fullnægt sé, að mati stjórnvalda.

arranged in a regular pattern so that no detector is more than 9 metres from another detector or more than 4.5 metres from a bulkhead.

(7) There shall be not less than two sources of power supply for the electrical equipment used in the operation of the fire alarm and fire detection system, one of which shall be an emergency source. The supply shall be provided by separate feeders reserved solely for that purpose. Such feeders shall run to a change-over switch situated in the control station for the fire detection system. The wiring system shall be so arranged as to avoid galleys, machinery spaces and other enclosed spaces having a high fire risk except in so far as it is necessary to provide for fire detection in such spaces or to reach the appropriate switchboard.

(8) (a) A list or plan shall be displayed adjacent to each indicating unit showing the spaces covered and the location of the zone in respect of each system. Suitable instructions for testing and maintenance shall be available.

(b) Provision shall be made for testing the correct operation of the detectors and the indicating units by supplying means for applying hot air or smoke at detector positions.

(9) Spare detector heads shall be provided for each section of detectors to the satisfaction of the Administration.

77. regla
Innbyggð slökkvikerfi í lestarúmum, þar sem mikil eldhætta er

Lestarúm, þar sem mikil hætta er, skulu hafa innbyggt slökkvikerfi sem kæfir eld með gasi eða slökkvikerfi, sem að mati stjórnvalda veitir sömu vörn.

Regulation 77
Fixed Fire-Extinguishing Arrangements in Cargo Spaces of High Fire Risk

Cargo spaces of high fire risk shall be protected by a fixed gas fire-extinguishing system or by a fire-extinguishing system which gives equivalent protection, to the satisfaction of the Administration.

78. regla
Slökkvidælur

(1) Minnst tvær slökkvidælur skulu hafðar.

(2) Ef eldur í einhverju hólfi getur gert allar slökkvidælurnar óvirkar, skal hafður annar búnaður, sem veitir vatni til slökkvistarfa. Í skipum 75 m að lengd og lengri, skal þessi búnaður vera föst, sérknúin neyðarslökkvidæla. Þessi neyðarslökkvidæla skal geta gefið frá sér tvo vatnsstróka, þannig að fullnægjandi sé, að mati stjórnvalda.

Regulation 78
Fire Pumps

(1) At least two fire pumps shall be provided.

(2) If a fire in any one compartment could put all the fire pumps out of action, there shall be an alternative means of providing water for fire fighting. In vessels of 75 metres in length and over this alternative means shall be a fixed emergency fire pump independently driven. This emergency fire pump shall be capable of supplying two jets of water to the satisfaction of the Administration.

(3) a) Slökkvidælurnar, aðrar en neyðardælan, skulu geta veitt vatnsmagni til slökkvistarfa við lágmarksþrýtingu 0,25 N/mm², með heildarafkastagetu (Q) a. m. k.:

$$Q = (0{,}15\sqrt{L(B+D)} + 2{,}25)^2$$ rúmmetrar á klst. þar sem L, B og D eru í metrum.

Þó þarf nauðsynleg heildarafkastageta slökkvidælanna ekki að vera meiri en 180 m³/klst.

b) Hver þessara fyrirskipuðu slökkvidælna, að undantekinni neyðarslökkvidælu, skal afkasta a. m. k. 40% af heildarafkastagetu þeirri, sem krafist er í lið a), og skal a. m. k. geta gefið frá sér þá tvo vatnsstróka, sem krafist er, í 80. reglu 2. tl. a). Þessar slökkvidælur skulu hafa fullnægjandi afköst við ofannefnd skilyrði. Þar sem fleiri en tvær dælur eru settar í skip, skal afkastageta þessara viðbótardælna vera fullnægjandi, að mati stjórnvalda.

(4) a) Slökkvidælur skulu sérknúnar, hver fyrir sig. Heimilt er að nota skólp-, kjölfestu-, austur- og almennar dælur, sem slökkvidælur, að því tilskildu, að þær séu venjulega ekki notaðar til að dæla olíu, en ef þær eru notaðar við og við til að milliflytja eða dæla brennsluolíu, að þær hafi viðeigandi búnað til að skipta yfir.

b) Allar slökkvidælur skulu búnar öryggislokum, ef dælurnar geta gefið meiri þrýsting en gert er ráð fyrir, að vatnslagnirnar, brunahanarnir og brunaslöngurnar þola. Þessum lokum skal þannig komið fyrir og stilla að of mikill þrýstingur geti hvergi orðið í eldvarnarkerfinu.

c) Afldrifnar neyðarslökkvidælur skulu vera sjálfstæðar dælur, með annaðhvort eigin díselvél og eldsneytisbirgðir, á aðgengilegum stað utan hólfsins, þar sem aðalslökkvidælurnar eru, eða vera drifnar af sjálfstæðum rafal, sem má vera neyðarrafallinn, sem vísað er til í 55. reglu, með nægilega afkastagetu og á öruggum stað utan vélarúmsins og helst fyrir ofan aðalþilfarið. Neyðarslökkvidælan skal geta starfað í a. m. k. 3 klukkustundir samfleytt.

d) Neyðarslökkvidælum, sjóinntakslokum og öðrum nauðsynlegum lokum skal vera unnt að stjórna utan þeirra hólfa, sem aðalslökkvidælur eru í, og frá stað, sem ólíklegt er að lokist af, þótt eldur komi upp í þessum hólfum.

(3) (a) The fire pumps, other than the emergency pump shall be capable of delivering for fire fighting purposes a quantity of water at a minimum pressure of 0.25 newtons per square millimetre, with a total capacity (Q) of at least:

$$Q = (0.15\sqrt{L(B+D)} + 2.25)^2$$ cubic metres per hour where L, B and D are in metres.

However, the total required capacity of the fire pumps need not exceed 180 cubic metres per hour.

(b) Each of the required fire pumps other than any emergency pump shall have a capacity not less than 40 per cent of the total capacity of fire pumps required by sub-paragraph (a) and shall in any event be capable of delivering at least the jets of water required by Regulation 80(2)(a). These fire pumps shall be capable of supplying the fire main systems under the required conditions. Where more than two pumps are installed the capacity of such additional pumps shall be to the satisfaction of the Administration.

(4) (a) Fire pumps shall be independently driven power pumps. Sanitary, ballast, bilge or general service pumps may be accepted as fire pumps, provided that they are not normally used for pumping oil and that, if they are subject to occasional duty for the transfer or pumping of fuel oil, suitable change-over arrangements are fitted.

(b) Relief valves shall be provided in conjunction with all fire pumps if the pumps are capable of developing a pressure exceeding the design pressure of the water service pipes, hydrants and hoses. These valves shall be so placed and adjusted as to prevent excessive pressure in any of the fire main systems.

(c) Emergency power-operated fire pumps shall be independently driven self-contained pumps either with their own diesel engine prime mover and fuel supply fitted in an accessible position outside the compartment which contains the main fire pumps, or be driven by a self-contained generator, which may be the emergency generator referred to in Regulation 55, of sufficient capacity and which is positioned in a safe place outside the engine room and preferably above the working deck. The emergency fire pump shall be capable of operating for a period of at least 3 hours.

(d) Emergency fire pumps, sea-suction valves and other necessary valves shall be operable from outside compartments containing main fire pumps in a position not likely to be cut off by a fire in those compartments.

79. regla
Eldvarnarlagnir

(1) a) Þurfi fleiri en einn brunahana til að veita þá vatnsstróka, sem tilgreindir eru í 80. reglu, 2. tl. a), skal lögð eldvarnarlögn.

b) Eldvarnarlagnir skulu ekki búnar öðrum tengingum en þeim, sem nauðsynlegar eru til slökkvistarfa, að undanskildum tengingum til þvotta á þilfari og akkeriskeðjum eða til að knýja sogdælu fyrir austur úr keðjukössunum.

c) Ef eldvarnarlagnir eru ekki sjálftæmandi, skal setja sérstaka loka til tæmingar á hverri lögn, þar sem frostskemmdir gætu orðið.

(2) a) Þvermál á eldvarnarlögninni og vatnspípunum skal vera nægjanlegt til þess að dreifa vel því hámarksvatnsmagni, sem tvær brunadælur afkasta samtímis, eða 140 rúmmetrum á klukkustund, eftir því hvort er minna.

b) Nú veita tvær dælur samtímis gegnum þá stúta, sem tilgreindir eru í 5. tl. 80. reglu, því vatnsmagni, sem tilgreint er hér í lið a) þessa töluliðar, gegnum aðliggjandi brunahana, þá skal lágmarksþrýstingur í öllum brunahönum vera 0,25 N/mm^2.

Regulation 79
Fire Mains

(1) (a) Where more than one hydı required to provide the number of jets sp in Regulation 80(2)(a) a fire main sh provided.

(b) Fire mains shall have no connexion: than those required for fire fighting except purpose of washing the deck and anchor ch operating the chain locker bilge ejector.

(c) Where fire mains are not self-dr: suitable drain cocks shall be fitted wher damage could be expected.

(2) (a) The diameter of the fire main and service pipes shall be sufficient for the ef distribution of the maximum required dis from two fire pumps operating simultaneo of 140 cubic metres per hour, whichever less.

(b) With the two pumps simultan delivering through nozzles specified in R tion 80(5) the quantity of water specified i paragraph (a) of this paragraph, throug adjacent hydrants, the minimum pressure c newtons per square millimetre shall be tained at all hydrants.

80. regla
Brunahanar, brunaslöngur og stútar

(1) a) Fjöldi brunaslangna skal vera jafn þeim fjölda brunahana, sem komið er fyrir samkvæmt 2. tl. og ein brunaslanga til vara. Auk þessa skulu vera brunaslöngur í véla- og ketilrúmum. Stjórnvöld geta, með tilliti til stærðar skipsins, krafist fleiri brunaslangna til þess að tryggt sé, að nægilega margar slöngur séu ávallt um borð og aðgengilegar.

b) Brunaslöngur skulu vera úr viðurkenndu efni og nægilega langar, til þess að vatnsstrókur úr þeim nái að öllum stöðum, þar sem þær eru ætlaðar til notkunar. Hámarkslengd þeirra skal vera 20 m. Hver brunaslanga skal vera með stút og nauðsynleg tengi. Brunaslöngur, ásamt tilheyrandi búnaði, skulu hafðar reiðubúnar til notkunar, á áberandi stöðum í námunda við brunahanana eða tengingarnar.

(2) a) Fjöldi og staðsetning brunahana skal vera þannig að minnst tveir vatnsstrókar, sem ekki eru frá sama brunahana, þar af annar úr

Regulation 80
Fire Hydrants, Fire Hoses and Nozzles

(1) (a) The number of fire hoses provided be equal to the number of fire hydrants arr according to paragraph (2) and one spare This number does not include any fire required in any engine or boiler room. Administration may increase the number c hoses required so as to ensure that hos sufficient number are available and accessil all times, having regard to the size of the v

(b) Fire hoses shall be of approved ma and sufficient in length to project a jet of wa any of the spaces in which they may be req to be used. Their maximum length shall l metres. Every fire hose shall be provided w nozzle and the necessary couplings. Fire l shall together with any necessary fittings tools be kept ready for use in conspic positions near the water service hydrant connexions.

(2) (a) The number and position of the drants shall be such that at least two jets of v not emanating from the same hydrant, or

einni brunaslöngulengd, nái til sérhvers staðar á skipinu, sem er venjulega aðgengilegur fyrir áhöfnina, meðan skipinu er siglt.

b) Við alla fyrirskipaða brunahana skal hafa brunaslöngur með tvíhæfa stúta, sbr. 5. tl. Einn brunahana skal staðsetja í námunda við inngang þess rúms, sem verja skal.

(3) Efni, sem verða auðveldlega ónothæf við hita, skulu ekki notuð í eldvarnarlagnir og brunahana, nema þau séu nægjanlega varin. Eldvarnarlagnir og brunahana skal staðsetja þannig, að auðvelt sé að tengja við þá brunaslöngur. Í skipum, sem geta verið með farm á þilfari, skal staðsetja brunahanana þannig, að þeir séu alltaf vel aðgengilegir, og lagnirnar skulu, eftir því sem við verður komið, lagðar þannig, að komist verði hjá hnjaski af völdum farmsins. Ef ekki er sérstök brunaslanga og tilheyrandi stútur við sérhvern brunahana, skulu öll slöngutengi og stútar vera samstæð.

(4) Krani eða loki skal vera fyrir hverja brunaslöngu þannig, að fjarlægja megi hvaða brunaslöngu sem er meðan slökkvidælurnar eru í gangi.

(5) a) Stöðluð stærð stúta skal vera 12 mm, 16 mm og 19 mm, eða eins nærri þessu og unnt er. Stjórnvöld geta leyft stærra þvermál á stútum.

b) Fyrir vistarverur og þjónusturúm þarf ekki að nota stærri en 12 mm stút.

c) Fyrir vélarúm og á opnum þilförum, skal stærð á stút vera þannig, að hámarksvatnsmagn fáist frá tveimur vatnsstrókum úr minnstu dælunni við þann þrýsting, sem tilgreindur er í 79. reglu, 2. tl. b), þó þannig, að ekki þurfi stærri stút en 19 mm.

81. regla
Slökkvitæki

(1) Slökkvitæki skulu vera af viðurkenndri gerð. Innihald fyrirskipaðra handvökvaslökkvitækja skal ekki vera meira en 14 lítrar og ekki minna en 9 lítrar. Önnur slökkvitæki skulu ekki vera ómeðfærilegri en 14 lítra vökvaslökkvitækin og ekki hafa minni slökkvigetu en 9 lítra vökvaslökkvitækin. Stjórnvöld skera úr um jafngildi slökkvitækjanna.

(2) Varahleðslur skulu vera um borð, að því marki, sem fullnægjandi telst, að mati stjórnvalda.

which shall be from a single length of fire hose, may reach any part of the vessel normally accessible to the crew while the vessel is being navigated.

(b) All required hydrants shall be fitted with fire hoses having dual purpose nozzles as required by paragraph (5). One hydrant shall be located near the entrance of the space to be protected.

(3) Materials readily rendered ineffective by heat shall not be used for fire mains and hydrants unless adequately protected. The pipes and hydrants shall be so placed that the fire hoses may be easily coupled to them. In vessels where deck cargo may be carried, the positions of the hydrants shall be such that they are always readily accessible and the pipes shall be arranged as far as practicable to avoid risk of damage by such cargo. Unless one fire hose and nozzle is provided for each hydrant, there shall be complete interchangeability of fire hose couplings and nozzles.

(4) A cock or valve shall be fitted to serve each fire hose so that any fire hose may be removed while the fire pumps are operating.

(5) (a) Standard nozzle sizes shall be 12 millimetres, 16 millimetres and 19 millimetres or as near thereto as possible. Larger diameter nozzles may be permitted at the discretion of the Administration.

(b) For accommodation and service spaces, a nozzle size greater than 12 millimetres need not be used.

(c) For machinery spaces and exterior locations, the nozzle size shall be such as to obtain the maximum discharge possible from two jets at the pressure specified in Regulation 79(2)(b) from the smallest pump, provided that a nozzle size greater than 19 millimetres need not be used.

Regulation 81
Fire Extinguishers

(1) Fire extinguishers shall be of approved types. The capacity of required portable fluid extinguishers shall be not more than 14 litres and not less than 9 litres. Other extinguishers shall not be in excess of the equivalent portability of the 14 litre fluid extinguisher and shall not be less than the fire-extinguishing equivalent of a 9 litre fluid extinguisher. The Administration shall determine the equivalents of fire extinguishers.

(2) Spare charges shall be provided to the satisfaction of the Administration.

(3) Slökkvitæki með slökkvimiðil, sem að mati stjórnvalda getur af sjálfsdáðum eða við væntanlega notkun myndað eiturgas í því magni, að hættulegt er fólki, skulu ekki leyfð.

(4) Slökkvitæki skulu skoðuð reglulega og prófuð, svo sem stjórnvöld ákveða.

(5) Að jafnaði skal staðsetja eitt handslökkvitækjanna, sem nota á inni í einhverju rúmi, við innganginn inn í það.

(3) Fire extinguishers containing an extinguishing medium which, in the opinion of the Administration, either by itself or under expected conditions of use, gives off toxic gases in such quantities as to endanger persons shall not be permitted.

(4) Fire extinguishers shall be periodically examined and subjected to such tests as the Administration may require.

(5) Normally, one of the portable fire extinguishers intended for use in any space shall be stowed near an entrance to that space.

82. regla
Handslökkvitæki í stjórnstöðvum, vistarverum og þjónusturúmum

(1) Minnst fimm viðurkennd handslökkvitæki skulu vera í stjórnstöðvum, vistarverum og þjónusturúmum, svo fullnægjandi sé, að mati stjórnvalda.

(2) Varahleðslur skulu vera um borð, að því marki sem fullnægjandi telst að mati stjórnvalda.

Regulation 82
Portable Fire Extinguishers in Control Stations and Accommodation and Service Spaces

(1) At least five approved portable fire extinguishers shall be provided in control stations and accommodation and service spaces to the satisfaction of the Administration.

(2) Spare charges shall be provided to the satisfaction of the Administration.

83. regla
Slökkvibúnaður í vélarúmum

(1) a) Í rúmum, sem í eru olíukyntir katlar eða brennsluolíukerfi, skal vera eitt eftirtalinna innbyggðra slökkvikerfa, sem séu fullnægjandi að mati stjórnvalda;

i) vatnsýringarkerfi,
ii) eldkæfandi gaskerfi,
iii) slökkvikerfi, sem notar gufur af lítt eitruðum, rokgjörnum vökvum, t. d. brómklóríðdíflúórmetan (BCF) eða brómtríflúóríðmetan (BTM), eða

iv) slökkvikerfi, sem notar þanmikla froðu.

Þar sem véla- og ketilrúm eru ekki fullkomlega aðskilin, eða ef brennsluolía getur runnið frá ketilrúmi til vélarúms, skoðast véla- og ketilrúm sem eitt hólf.

b) Sérhvert ketilrúm skal hafa a. m. k. eitt froðu-handslökkvitæki, viðurkennt af stjórnvöldum.

c) Að minnsta kosti tvö viðurkennd handslökkvitæki, sem gefa frá sér froðu eða annað jafngilt slökkviefni, skulu vera á sérhverri kyndistöð í hverju ketilrúmi og á sérhverjum stað, þar

Regulation 83
Fire-Extinguishing Appliances in Machinery Spaces

(1) (a) Spaces containing oil fired boilers or fuel oil units shall be provided with one of the following fixed fire-extinguishing systems, to the satisfaction of the Administration:

(i) a pressure water-spraying installation;
(ii) a fire smothering gas installation;
(iii) a fire-extinguishing installation using vapours from low toxicity vapourising liquids, e. g. bromochlorodifluoromethane (BCF) or bromotrifluoromethane (BTM); or
(iv) a fire-extinguishing installation using high expansion foam.

Where the engine and boiler rooms are not entirely separate, or if fuel oil can drain from the boiler room into the engine room, the combined engine and boiler rooms shall be considered as one compartment.

(b) Every boiler room shall be provided with at least one set of portable air-foam equipment to the satisfaction of the Administration.

(c) At least two approved portable extinguishers discharging foam or equivalent shall be provided in each firing space in each boiler room and each space in which a part of the fuel oil

sem hluti brennsluolíukerfisins er. Að minnsta kosti eitt viðurkennt froðu-slökkvitæki, sem rúmar minnst 136 lítra eða jafngildi þess, skal vera í hverju ketilrúmi. Þessi slökkvitæki skulu vera með slöngur á rúllum, sem ná um allt ketilrúmið. Stjórnvöld geta létt á ákvæðum þessa liðar, með tilliti til stærðar og eðlis þess rúms, sem verja skal.

d) Í hverjum kyndiklefa skal vera kassi með sandi, sódamettuðu sagi eða öðru viðurkenndu þurru efni í því magni, sem stjórnvöld ákveða. Hafa má viðurkennt handslökkvitæki í staðinn.

(2) Rúm sem í eru sprengihreyflar, sem annað hvort knýja skipið eða eru til annarra nota, og heildarafköst þessa vélbúnaðar er 375 kílóvött eða meira, skulu búin á eftirfarandi hátt:

a) einu þeirra slökkvikerfa, sem fyrirskipuð eru í 1. tl. a);

b) að minnsta kosti einu froðu-handslökkvitæki viðurkenndu af stjórnvöldum; og

c) í hverju þessara rúma, viðurkenndum froðuslökkvitækjum, sem hvert um sig hefur minnst 45 lítra rýmd eða jafngildi þess, nægjanlega mörgum til að unnt sé að koma froðu eða jafngildi hennar að öllum hlutum brennsluolíu- og smurolíuþrýstikerfa, gírum og öðrum eldhættum. Að auki skulu vera nægilega mörg froðu-handslökkvitæki eða jafngildi þeirra, sem skulu staðsett þannig, að slökkvitæki sé ekki í meira en 10 metra göngufjarlægð frá hverjum stað í rúminu; þó skulu vera a. m. k. tvö slík slökkvitæki í hverju þessara rúma. Fyrir minni rúm geta stjórnvöld létt á þessum ákvæðum.

(3) Rúm sem í eru gufuhverflar eða umluktar gufuvélar, annaðhvort til að knýja skipið eða til annarra nota, og heildarafköst þessa vélbúnaðar er 375 kílóvött eða meira, skulu búin á eftirfarandi hátt:

a) froðu-slökkvitækjum, sem hvert um sig hefur a. m. k. 45 lítra rýmd eða jafngildi þess, nægilega mörgum til að unnt sé að koma froðu eða jafngildi hennar að öllum hlutum smurolíuþrýstikerfisins, að öllum vélahlutum, sem umlykja þrýstismurða hluta hverflanna, vélanna eða gíranna og að öðrum eldhættum. Þó er slíkra slökkvitækja ekki krafist, ef jafngild vörn og

installation is situated. At least one approved foam-type extinguisher of at least 136 litres capacity or equivalent shall be provided in each boiler room. These extinguishers shall be provided with hoses on reels suitable for reaching any part of the boiler room. The Administration may relax the requirements of this sub-paragraph, having regard to the size and nature of the space to be protected.

(d) In each firing space there shall be a receptacle containing sand, sawdust impregnated with soda or other approved dry material, in such quantity as may be required by the Administration. Alternatively an approved portable extinguisher may be provided.

(2) Spaces containing internal combustion machinery used either for main propulsion or for other purposes, when such machinery has a total power output of not less than 375 kilowatts, shall be provided with the following arrangements:

(a) one of the fire-extinguishing systems required by paragraph (1)(a);

(b) at least one set of portable air-foam equipment to the satisfaction of the Administration; and

(c) in each such space, approved foam-type fire extinguishers each of at least 45 litres capacity, or equivalent, sufficient in number to enable foam or its equivalent to be directed on to any part of the fuel and lubricating oil pressure systems, gearing and other fire hazards. In addition, there shall be provided a sufficient number of portable foam extinguishers or equivalent which shall be so located that an extinguisher is not more than 10 metres walking distance from any point in the space; provided that there shall be at least two such extinguishers in each such space. For smaller spaces the Administration may relax these requirements.

(3) Spaces containing steam turbines or enclosed steam engines used either for main propulsion, or for other purposes, when such machinery has a total power output of not less than 375 kilowatts shall be provided with the following arrangements:

(a) foam fire extinguishers each of at least 45 litres capacity, or equivalent, sufficient in number to enable foam or its equivalent to be directed on to any part of these pressure lubrication system, on to any part of the casings enclosing pressure lubricated parts of the turbines, engines or associated gearing, and any other fire hazards. Provided that such extin-

krafist er í þessum lið, er frá innbyggðu slökkvikerfi, sem er niðursett samkvæmt 1. tl. a); og

b) nægilega mörgum froðu-handslökkvitækjum eða jafngildi þeirra, sem skulu staðsett þannig, að slökkvitæki sé ekki í meira en í 10 metra göngufjarlægð frá sérhverjum stað í rúminu; þó skulu vera a. m. k. tvö slík slökkvitæki í hverju þessara rúma. Ekki skal þessara slökkvitækja krafist til viðbótar þeim, sem fyrir eru í samræmi við 2. tl. c).

(4) Ef að mati stjórnvalda er eldhætta í vélarúmi, þar sem engrar sérstakrar ráðstöfunar um slökkvibúnað er krafist skv. 1., 2. og 3. tl., skulu vera í þessu rúmi, eða í aðliggjandi rúmi, nokkur viðurkennd handslökkvitæki eða annar búnaður til slökkvistarfa, sem er fullnægjandi að mati stjórnvalda.

(5) Ef notuð eru innbyggð slökkvikerfi, sem ekki er krafist í þessum hluta, skulu slík kerfi vera viðurkennd af stjórnvöldum.

(6) Í vélarúmi af gerðinni A, þar sem aðgangur í neðri hluta vélarúmsins er úr öxulgangi, skal auk hugsanlegrar vatnsþéttrar hurðar vera léttbyggð eldvarnarhurð úr stáli, sem opna má og loka frá báðum hliðum og vera á þeirri hlið, sem lengst er frá vélarúminu.

guishers shall not be required if protection at least equivalent to that of this sub-paragraph is provided in such spaces by a fixed fire-extinguishing system fitted in compliance with paragraph (1)(a); and

(b) a sufficient number of portable foam extinguishers, or equivalent, which shall be so located that an extinguisher is not more than 10 metres walking distance from any point in the space; provided that there shall be at least two such extinguishers in each such space, and such extinguishers shall not be required in addition to any provided in compliance with paragraph (2)(c).

(4) Where, in the opinion of the Administration, a fire hazard exists in any machinery space for which no specific provisions for fire-extinguishing appliances are prescribed in paragraphs (1), (2) and (3) there shall be provided in, or adjacent to, that space a number of approved portable fire extinguishers or other means of fire extinction to the satisfaction of the Administration.

(5) Where fixed fire-extinguishing systems not required by this Part are installed, such systems shall be to the satisfaction of the Administration.

(6) For any machinery space of Category A to which access is provided at a low level from an adjacent shaft tunnel, there shall be provided in addition to any watertight door and on the side remote from that machinery space a light steel fire-screen door which shall be capable of being operated from each side of the door.

84. regla
Alþjóðlegt landtengi

(1) Að minnsta kosti eitt alþjóðlegt landtengi í samræmi við 2. tl. skal vera um borð.

(2) Staðlaðar stærðir á flönsum alþjóðlegra landtengja skulu vera samkvæmt eftirfarandi töflu:

Lýsing	Mál
Ytra þvermál	178 mm
Innra þvermál	64 mm
Þvermál boltahrings	132 mm
Raufar í flans	4 boltagöt, 19 mm að þvermáli, staðsett með jöfnu millibili innbyrðis á ofangreindum boltahring og skorin út úr ytri brún flansins
Flansþykkt	14,5 mm að minnsta kosti
Rær og boltar	4 stk. 16 mm í þvermál og 50 mm á lengd

Regulation 84
International Shore Connexion

(1) At least one international shore connexion, complying with paragraph (2) shall be provided.

(2) Standard dimensions of flanges for the international shore connexion shall be in accordance with the following table:

Description	Dimension
Outside diameter	178 millimeters
Inner diameter	64 millimeters
Bolt circle diameter	132 millimeters
Slots in flange	4 holes 19 millimeters in diameter equidstantly placed on a bolt circle of the above diameter, slotted to the flange periphery
Flange thickness	14.5 millimeters minimum
Bolts and nuts	4 each of 16 millimeters in diameter and 50 millimeters in length

(3) Tengið skal smíðað úr efni, sem þolir vinnuþrýsting 1,0 N/mm^2.

(4) Flansinn skal vera sléttur á annarri hlið, á hinni skal vera fast tengi, sem á saman við brunahana og slöngur um borð. Tengið, ásamt pakkningu úr efni, sem þolir vinnuþrýsting 1,0 N/mm^2, fjórum boltum, 16 mm í þvermál, 50 mm á lengd, og 8 undirlagsskífum, skal geyma um borð í skipinu.

(5) Mögulegt skal vera að nota slíkt tengi á báðum hliðum skipsins.

85. regla
Slökkvibúningar

(1) Að minnsta kosti tveir slökkvibúningar, viðurkenndir af stjórnvöldum, skulu vera um borð.

(2) Geyma skal slökkvibúningana þannig að auðvelt sé að ná í þá, og þeir séu tilbúnir til notkunar. Þeir skulu geymdir fjarri hvor öðrum.

86. regla
Eldvarnaráætlun

Eldvarnaráætlun skal stöðugt höfð til sýnis á fullnægjandi hátt, að mati stjórnvalda.

87. regla
Slökkvitæki til notkunar samstundis

Slökkvitækjum skal vel við haldið, og skulu þau ávallt vera hæf til notkunar samstundis.

88. regla
Viðurkenning á öðrum búnaði

Þar sem tilgreind eru í þessum hluta ákveðin tæki, búnaður, slökkvimiðill og fyrirkomulag, er heimilt að leyfa aðrar gerðir tækja o. s. frv., svo framarlega sem þau koma að sama gagni, að mati stjórnvalda.

(3) This connexion shall be constructed of material suitable for 1.0 newton per square millimetre service pressure.

(4) The flange shall have a flat face on one side and the other shall have a coupling permanently attached thereto that will fit the vessel's hydrant and hose. The connexion shall be kept aboard the vessel together with a gasket of any material suitable for 1.0 newton per square millimetre service pressure, together with four 16 millimetre bolts 50 millimetres in length and eight washers.

(5) Facilities shall be available enabling such a connexion to be used on either side of the vessel.

Regulation 85
Fireman's Outfits

(1) At least two fireman's outfits shall be carried to the satisfaction of the Administration.

(2) The fireman's outfits shall be stored so as to be easily accessible and ready for use and shall be stored in widely separated positions.

Regulation 86
Fire Control Plan

There shall be a permanently exhibited fire control plan to the satisfaction of the Administration.

Regulation 87
Ready Availability of Fire-Extinguishing Appliances

Fire-extinguishing appliances shall be kept in good order and available for immediate use at all times.

Regulation 88
Acceptance of Substitutes

Where in this Part any special type of appliance, apparatus, extinguishing medium or arrangement if specified, any other type of appliance etc., may be allowed, provided the Administration is satisfied that it is not less effective.

HLUTI B — ELDVARNIR Í SKIPUM STYTTRI EN 55 M

89. regla
Byggingartæknileg brunavörn

(1) Bolur, yfirbygging, meginþil, þilför og þilfarshús skulu smíðuð úr eldtraustu efni. Stjórnvöld geta leyft notkun á brennanlegu efni, að því tilskildu, að farið sé eftir ákvæðum þessarar reglu og að auki viðbótarákvæðum um slökkvibúnað í 3. tl. 101. reglu.

(2) a) Í skipum, þar sem bolurinn er smíðaður úr eldtraustum efnum, skulu þilför og þil, sem aðskilja vélarúm af gerðinni A frá vistarverum, þjónusturúmum eða stjórnstöðvum, vera smíðuð samkvæmt flokki (eldtraustleikaflokki) „A—60", ef innbyggt slökkvikerfi er ekki í vélarúmunum af gerðinni A, en samkvæmt flokki „A—30", ef þar er slíkt kerfi. Þilför og þil, sem aðskilja önnur vélarúm frá vistarverum, þjónusturúmum og stjórnstöðvum, skulu smíðuð samkvæmt flokki „A—0". Þilför og þil, sem aðskilja stjórnstöðvar frá vistarverum og þjónusturúmum, skulu smíðuð samkvæmt flokki „A" og einangruð, þannig að fullnægjandi sé, að mati stjórnvalda. Stjórnvöld geta þó leyft milliveggi í flokki „B—15" til að aðskilja rúm eins og skipstjóraklefa og brú.

b) Í skipum, þar sem bolurinn er smíðaður úr brennanlegum efnum, skulu þilför og þil, sem aðskilja vélarúm frá vistarverum, þjónusturúmum eða stjórnstöðvum, smíðuð samkvæmt flokki „F" eða „B—15". Þar að auki skulu fletir, sem afmarka vélarúm, hindra eins og mögulegt er útbreiðslu reyks. Þil og þilför, sem aðskilja stjórnstöðvar frá vistarverum og þjónusturúmum skulu smíðuð samkvæmt „F" flokki.

(3) a) Í skipum, þar sem bolurinn er smíðaður úr eldtraustum efnum, skulu þil ganga, sem liggja að vistarverum, þjónusturúmum og stjórnstöðvum, vera skilveggir í flokki „B—15".

b) Í skipum, þar sem bolurinn er smíðaður úr brennanlegum efnum, skulu þil ganga, sem liggja að vistarverum, þjónusturúmum og stjórnstöðvum, vera skilveggir í „F" flokki.

PART B — FIRE SAFETY MEASURES IN VESSELS OF LESS THAN 55 METRES IN LENGTH

Regulation 89
Structural Fire Protection

(1) The hull, superstructure, structural bulkheads, decks and deckhouses shall be constructed of non-combustible materials. The Administration may permit combustible construction provided the requirements of this Regulation and the additional fire-extinguishing requirements of regulation 101(3) are complied with.

(2) (a) In vessels, the hull of which is constructed of non-combustible materials, the deck and bulkheads separating machinery spaces of Category A from accommodation spaces, service spaces or control stations shall be constructed to "A-60" Class standard where the machinery space of Category A is not provided with a fixed fire-extinguishing system and to "A-30" Class standard where such a system is fitted. Decks and bulkheads separating other machinery spaces from accommodation, service spaces and control stations shall be constructed to "A-0" Class standard. Decks and bulkheads separating control stations from accommodation and service spaces shall be constructed to "A" Class standard, insulated to the satisfaction of the Administration, except that an Administration may permit the fitting of "B-15" Class divisions for separating such spaces as skipper's cabin from the wheelhouse.

(b) In vessels, the hull of which is constructed of combustible materials, the decks and bulkheads separating machinery spaces from accommodation spaces, service spaces or control stations shall be constructed to "F" Class or "B-15" Class standard. In addition, machinery space boundaries shall as far as practicable prevent the passage of smoke. Decks and bulkheads separating control stations from accommodation and service spaces shall be constructed to "F" Class standard.

(3) (a) In vessels, the hull of which is constructed of non-combustible materials, bulkheads of corridors serving accommodation spaces, service spaces and control stations shall be of "B-15" Class divisions.

(b) In vessels, the hull of which is constructed of combustible materials, bulkheads of corridors serving accommodation spaces, service spaces and control stations, shall be of "F" Class divisions.

c) Hvert það þil, sem krafist er samkvæmt lið a) eða b), skal ná milli þilfara, nema þar sem samfelld loftklæðning í sama flokki og þilið er beggja vegna þilsins, en þar má þilið enda við samfelldu loftklæðninguna.

(4) Stigar inni í skipinu, sem eru að vistarverum, þjónusturúmum, stjórnstöðvum, skulu vera úr stáli eða öðru jafngildu efni. Þessir stigar skulu vera umluktir skilveggjum í „F" flokki í skipum með bol úr brennanlegum efnum, eða í flokki „B—15" í skipum með bol úr eldtraustum efnum; þó þarf stiga, sem gengur aðeins í gegnum eitt þilfar, aðeins að afþilja á annarri hæðinni.

(5) Hurðir og annar lokunarbúnaður í þiljum og þilförum, sem tilgreindur er í 2. og 3. tl. og hurðir að stigagöngum, sem tilgreindar eru í 4. tl. og hurðir í véla- og ketilreisnum, skulu að því marki, sem mögulegt er, vera jafngildar til eldvarnar og skilveggirnir, sem þær eru í. Hurðir að vélarúmum af gerðinni A skulu vera sjálflokandi.

(6) Lyftugöng, sem liggja í gegnum vistarverur og þjónusturúm, skulu smíðuð úr stáli eða jafngildu efni og hafa lokunarbúnað, sem gerir kleift að stjórna dragsúg og reyk.

(7) a) Í skipum, þar sem bolurinn er smíðaður úr brennanlegum efnum, skulu þil og þilför, sem afmarka rúm, þar sem neyðarorkugjafi er, og þil og þilför milli eldhúsa, málningargeymslna, ljóskerageymslna eða annarra geymslna, sem geyma verulegt magn af mjög eldfimum efnum, og vistarvera, þjónusturúma eða stjórnstöðva, skulu vera skilrúm í flokki „F" eða „B—15".

b) Í skipum, þar sem bolurinn er smíðaður úr eldtraustum efnum, skulu þilin og þilförin sem tilgreind eru í lið a) vera skilrúm í „A" flokki og einangruð þannig, að fullnægjandi sé, að mati stjórnvalda, með tilliti til eldhættu. Stjórnvöld geta leyft skilrúm í flokki „B—15" milli eldhúss og vistarvera, þjónusturúma og stjórnstöðva, ef í eldhúsinu eru aðeins rafmagnseldunartæki, rafmagnsvatnshitarar eða önnur tæki, sem eru aðeins hituð með rafmagni.

(c) Any bulkhead required by sub-paragraph (a) or (b) shall extend from deck to deck unless a continuous ceiling of the same Class as the bulkhead is fitted on both sides of the bulkhead, in which case the bulkhead may terminate at the continuous ceiling.

(4) Interior stairways serving accommodation spaces, service spaces or control stations shall be of steel or other equivalent material. Such stairways shall be within enclosures constructed of "F" Class divisions in vessels the hull of which is constructed of combustible materials, or "B-15" Class divisions in vessels the hull of which is constructed of non-combustible materials, provided that where a stairway penetrates only one deck it need be enclosed at one level only.

(5) Doors and other closures of openings in bulkheads and decks referred to in paragraphs (2) and (3), doors fitted to stairway enclosures referred to in paragraph (4) and doors fitted in engine and boiler casings, shall be as far as practicable equivalent in resisting fire to the divisions in which they are fitted. Doors to machinery spaces of Category A shall be self-closing.

(6) Lift trunks which pass through the accommodation and service spaces shall be constructed of steel or equivalent material and shall be provided with means of closing which will permit control of draught and smoke.

(7) (a) In vessels, the hull of which is constructed of combustible materials, the boundary bulkheads and decks of spaces containing any emergency source of power and bulkheads and decks between galleys, paint rooms, lamp rooms or any store-rooms which contain appreciable quantities of highly flammable materials, and accommodation spaces, service spaces or control stations shall be constructed of "F" Class or "B-15" Class divisions.

(b) In vessels, the hull of which is contructed of noncombustible materials, the decks and bulkheads referred to in sub-paragraph (a) shall be of "A" Class divisions insulated to the satisfaction of the Administration, having in mind the risk of fire, except that the Administration may accept "B-15" Class divisions between a galley and accommodation spaces, service spaces and control stations when the galley contains electrically heated furnaces, electrically heated hot water appliances or other electrically heated appliances only.

c) Mjög eldfim efni skulu höfð í hæfilega vel lokuðum hylkjum.

(8) Þar sem þilja eða þilfara er krafist samkvæmt 2., 3., 5. eða 7. tl. að skuli vera skilrúm í „A", „B" eða „F" flokki, og gegnumtök eru fyrir rafmagnskapla, rör, stokka, rásir o. s. frv., skal gera þær ráðstafanir, sem tryggja að eldtraustleiki skilrúmsins sé ekki skertur.

(9) Innilokuð loftrúm bak við loftklæðningar, þiljur eða klæðningu í vistarverum, þjónusturúmum og stjórnstöðvum, skulu hólfuð í sundur með þéttum dragsúgshindrunum og ekki skal vera meira en 7 metra bil á milli þeirra.

(10) Gluggar og hágluggar í vélarúmum skulu vera sem hér segir:

a) ef hágluggar eru opnanlegir, skal vera unnt að loka þeim utan frá. Hágluggar með glerrúðum skulu hafa varanlega fest bindilok að utan, úr stáli eða öðru jafngildu efni;

b) gler eða önnur svipuð efni skal ekki nota í fleti, sem afmarka vélarúm. Þetta útilokar ekki notkun vírstyrkts glers í háglugga og rúður í stjórnklefum í vélarúmum; og

c) í háglugga, sem greint er frá í lið a) skal nota vírstyrkt gler.

(11) Einangrunarefni í vistarverum, þjónusturúmum, öðrum en kældum matvælageymslum, stjórnstöðvum og vélarúmum, skulu vera eldtraust. Yfirborð einangrunarinnar á innri hlið afmarkandi flata vélarúma af gerðinni A skulu ekki hleypa olíu eða olíugufum í gegnum sig.

(12) Verja skal brennanlega einangrun í fiskilestum með lokaðri klæðningu.

(c) Highly flammable products shall be carried in suitably sealed containers.

(8) Where bulkheads or decks required by paragraphs (2), (3), (5) or (7) to be of "A" Class, "B" Class or "F" Class divisions, are penetrated for the passage of electrical cables, pipes, trunks, ducts, etc., arrangements shall be made to ensure that the fire integrity of the division is not impaired.

(9) Air spaces enclosed behind ceilings, panellings or linings in accommodation spaces, service spaces and control stations shall be divided by close-fitting draught stops spaced not more than 7 metres apart.

(10) Windows and skylights to machinery spaces shall be as follows:

(a) where skylights can be opened they shall be capable of being closed from outside the space. Skylights containing glass panels shall be fitted with external shutters of steel or other equivalent material permanently attached;

(b) glass or similar materials shall not be fitted in machinery space boundaries. This does not preclude the use of wire-reinforced glass for skylights and glass in control rooms within the machinery spaces; and

(c) in skylights referred to in sub-paragraph (a) wire-reinforced glass shall be used.

(11) Insulating materials in accommodation spaces, service spaces except domestic refrigerating compartments, control stations and machinery spaces shall be non-combustible. The surface of insulation fitted on the internal boundaries of machinery spaces of Category A shall be impervious to oil or oil vapours.

(12) Within compartments used for stowage of fish, combustible insulation shall be protected by close-fitting cladding.

90. regla
Loftræstikerfi

(1) Að öðru leyti en því, sem ákvæði 2. tl. 91. reglu gera ráð fyrir, skal vera unnt að stöðva loftblásara og loka aðalloftinntökum utan þeirra rúma, sem loftræst eru.

(2) Unnt skal vera að loka, frá öruggum stað, loftrásum við skorsteina.

(3) Loftræstiop má hafa í og undir hurðum í gangaþiljum að því undanskildu, að slík op eru ekki leyfð í og undir hurðum að stigaopum. Op skulu aðeins vera í neðri helmingi hurðar. Þar sem slíkt op er í eða undir hurð, skal samanlagt nettó flatarmál opsins eða opanna ekki vera yfir

Regulation 90
Ventilation Systems

(1) Except as provided for in Regulation 91(2), means shall be provided to stop fans and close main openings to ventilation systems from outside the spaces served.

(2) Means shall be provided for closing, from a safe position, the annular spaces around funnels.

(3) Ventilation openings may be permitted in and under the doors in corridor bulkheads except that such openings shall not be permitted in and under stairway enclosure doors. The openings shall be provided only in the lower half of a door. Where such opening is in or under a door the

0,05 m². Þegar slíkt op er skorið í hurð, skal það vera með rist úr eldtraustu efni.

(4) Loftrásir fyrir vélarúm af gerðinni A eða eldhús skulu að jafnaði ekki liggja í gegnum vistarverur, þjónusturúm eða stjórnstöðvar. Þar sem stjórnvöld heimila þetta fyrirkomulag, skulu rásirnar smíðaðar úr stáli eða jafngildu efni og þannig komið fyrir, að eldtraustleiki skilveggjanna sé óskertur.

(5) Loftrásir fyrir vistarverur, þjónusturúm og stjórnstöðvar skulu að jafnaði ekki liggja í gegnum vélarúm af gerðinni A eða eldhús. Þar sem stjórnvöld heimila þetta fyrirkomulag, skulu rásirnar smíðaðar úr stáli eða jafngildu efni, og þannig fyrir komið, að eldtraustleiki skilveggjanna sé óskertur.

(6) Loftræstibúnaður fyrir geymslur, sem geyma verulegt magn af mjög eldfimum efnum, skal vera óháður öðrum loftræstikerfum. Loftræstingin skal vera ofarlega eða neðarlega og opum fyrir inn- og útstreymi skal komið fyrir á öruggum stöðum og búa neistavörnum.

(7) Loftræstikerfi vélarúma skulu vera óháð kerfum annarra rúma.

(8) Þar sem göng eða rásir eru í rúmum báðum megin við þil eða þilfar í „A" flokki, skulu vera í þeim spjöld, sem hindra útbreiðslu elds og reyks milli rúma. Handstýrð spjöld skulu vera stjórnanleg báðum megin þilsins eða þilfarsins. Ef göngin eða rásirnar eru með óhindrað þverskurðarflatarmál yfir 0,02 m² og liggja í gegnum þil eða þilför í „A" flokki, skal hafa sjálfvirk spjöld. Göng í hólf, sem aðeins eru öðrum megin við slík þil, skulu fullnægja ákvæðum 70. reglu, 2. tl. b).

total net area of any such opening or openings shall not exceed 0.05 square metres. When such opening is cut in a door it shall be fitted with a grille made of non-combustible material.

(4) Ventilation ducts for machinery spaces of Category A or galleys shall not in general pass through accommodation spaces, service spaces or control stations. Where the Administration permits this arrangement, the ducts shall be constructed of steel or equivalent material and arranged to preserve the integrity of the divisions.

(5) Ventilation ducts of accommodation spaces, service spaces or control stations shall not in general pass through machinery spaces of Category A or through galleys. Where the Administration permits this arrangement the ducts shall be constructed of steel or equivalent material and arranged to preserve the integrity of the divisions.

(6) Store-rooms containing appreciable quantities of highly flammable products shall be provided with ventilation arrangements which are separate from other ventilation systems. Ventilation shall be arranged at high and low levels and the inlets and outlets of ventilators shall be positioned in safe areas and fitted with spark arresters.

(7) Ventilation systems serving machinery spaces shall be independent of systems serving other spaces.

(8) Where trunks or ducts serve spaces on both sides of "A" Class bulkheads or decks dampers shall be fitted so as to prevent the spread of fire and smoke between compartments. Manual dampers shall be operable from both sides of the bulkhead or the deck. Where the trunks or ducts with a free cross-sectional area exceeding 0.02 square metres pass through "A" Class bulkheads or decks, automatic self-closing dampers shall be fitted. Trunks serving compartments situated only on one side of such bulkheads shall comply with Regulation 70(2)(b).

91. regla
Hitunarbúnaður

(1) Rafmagnsofnar skulu festir varanlega og þannig gerðir, að sem minnst eldhætta stafi af þeim. Ekki skal nota ofn með hitaflöt, sem er það óvarinn, að kviknað geti í fötum, gluggatjöldum og því um líku, eða þau geti sviðnað af hita frá honum.

(2) Opnir eldar til hitunar skulu ekki leyfðir. Brennsluofna til hitunar og önnur þess konar tæki

Regulation 91
Heating Installations

(1) Electric radiators shall be fixed in position and so constructed as to reduce fire risks to a minimum. No such radiator shall be fitted with an element so exposed that clothing, curtains or other similar materials can be scorched or set on fire by heat from the element.

(2) Heating by means of open fires shall not be permitted. Heating stoves and other similar

skal festa örugglega og undir þeim og umhverfis skal vera vörn og einangrun gegn íkveikju og einnig umhverfis reykrör þeirra. Reykrör frá ofnum, sem brenna föstu eldsneyti, skulu þannig hönnuð og lögð, að sem minnst hætta sé á stíflu af völdum brennsluefna og að hreinsun sé auðveld. Trekkspjöld til að draga úr súgi í reykrörum skulu, þegar þau eru lokuð, samt skilja eftir nægjanlega stórt op. Í rúmum, þar sem brennsluofnar eru, skal hafa loftháfa nægilega stóra til að sjá brennsluofnunum fyrir nægjanlegu lofti til brennslu. Ekki skal vera unnt að loka þessum loftháfum, og skulu þeir þannig staðsettir, að lokunarbúnaður samkvæmt 20. reglu sé ekki nauðsynlegur.

(3) Gastæki með opnum loga skulu ekki leyfð að undanskildum eldavélum og vatnshiturum. Í rúmum, þar sem slíkar eldavélar og vatnshitarar eru, skal vera fullnægjandi örugg ræsting á svælu og hugsanlegum gasleka. Allar pípulagnir úr gasgeymi í eldavél eða vatnshitara skulu vera úr stáli eða öðru viðurkenndu efni. Sjálfvirkur öryggisgaslokunarbúnaður skal hafður, sem lokar, verði þrýstingsfall í aðalgasleiðslunni, eða ef slokknar logi í einhverju gastækinu.

appliances shall be firmly secured and adequate protection and insulation against fire shall be provided beneath and around such appliances and in way of their uptakes. Uptakes of stoves which burn solid fuel shall be so arranged and designed as to minimize the possibility of becoming blocked by combustion products and shall have a ready means for cleaning. Dampers for limiting draughts in uptakes shall, when in the closed position, still leave an adequate area open. Spaces in which stoves are installed shall be provided with ventilators of sufficient area to provide adequate combustion-air for the stove. Such ventilators shall have no means of closure and their position shall be such that no closing appliances in accorrdance with Regulation 20 are required.

(3) Open flame gas appliances, except cooking stoves and water heaters, shall not be permitted. Spaces containing any such stoves or water heaters shall have adequate ventilation to remove fumes and possible gas leakage to a safe place. All pipes conveying gas from container to stove or water heater shall be of steel or other approved material. Automatic safety gas shut-off devices shall be fitted to operate on loss of pressure in the gas main pipe or flame failure on any appliance.

92. regla
Ýmis ákvæði

(1) Óvarðir fletir í vistarverum, þjónusturúmum, stjórnstöðvum, göngum og stigagöngum, og huldir fletir bak við þil, loftklæðningar, þiljur og þilklæðningar í vistarverum, þjónusturúmum og stjórnstöðvum, skulu vera úr eldhindrandi efni.

(2) Allir óvarðir fletir úr glertrefjastyrktu plasti í vistarverum, þjónusturúmum, stjórnstöðvum, vélarúmum af gerðinni A og öðrum vélarúmum með svipaða eldhættu skulu hafa ysta lag úr viðurkenndu eldtefjandi efni eða vera málaðir með viðurkenndri eldtefjandi málningu eða varðir með eldtraustum efnum.

(3) Málning, lökk og önnur málningarefni notuð á óvarða innanhússfleti skulu ekki geta myndað óhóflega mikinn reyk eða eitraðar lofttegundir eða gufur. Stjórnvöld skulu sannfærð um, að efnin valda ekki í eðli sínu mikilli brunahættu.

Regulation 92
Miscellaneous Items

(1) Exposed surfaces within accommodation spaces, service spaces, control stations, corridor and stairway enclosures and the concealed surfaces behind bulkheads, ceilings, panellings and linings in accommodation spaces, service spaces, and control stations shall have low flame-spread characteristics.

(2) All exposed surfaces of glass reinforced plastic construction within accommodation and service spaces, control stations, machinery spaces of Category A and other machinery spaces of similar fire risk shall have the final lay-up layer of approved resin having inherent fire-retardant properties or be coated with an approved fire-retardant paint or be protected by non-combustible materials.

(3) Paints, varnishes and other finishes used on exposed interior surfaces shall not be capable of producing excessive quantities of smoke or toxic gases or vapours. The Administration shall be satisfied that they are not of a nature to offer an undue fire hazard.

(4) Grunnlög gólfa (þilfara) í vistarverum, þjónusturúmum og stjórnstöðvum skulu vera úr viðurkenndum efnum, sem ekki kviknar auðveldlega í, né mynda eiturgas eða orsaka sprengihættu við hátt hitastig.

(5) a) Í vistarverum, þjónusturúmum og stjórnstöðvum skulu rör, sem eru í gegnum skilrúm í „A" eða „B" flokki, vera úr viðurkenndum efnum með tilliti til þess hita, sem krafist er að viðkomandi skilrúm standist. Ef stjórnvöld heimila að lagnir, sem flytja olíur eða aðra eldfima vökva séu lagðar um vistarverur og þjónusturúm, skulu rörin sem flytja olíur eða eldfima vökva vera úr viðurkenndu efni með tilliti til brunahættunnar.

b) Efni, sem auðveldlega verða ónothæf við hita, skulu ekki notuð í síðuloka, frárennsli hreinlætistækja og önnur frárennsli, sem eru nálægt sjólínu, og þar sem eyðilegging efnisins, ef bruni yrði, gæti aukið hættu á flæði.

(6) Öll sorpílát, önnur en þau, sem notuð eru við fiskvinnslu, skulu vera úr eldtraustum efnum, og engin op skulu vera í hliðum þeirra eða botni.

(7) Vélbúnaður, sem knýr brennsluolíudælur, dælusamstæður fyrir brennsluolíu og aðrar sambærilegar brennsluolíudælur, skal vera með fjarstýribúnað utan viðkomandi rúms, þannig að unnt sé að stöðva þær, ef eldur kemur upp í því rúmi sem þær eru í.

(8) Þar sem þörf er á, skal hafa lekabakka til að hindra, að olía leki niður á austurinn.

(4) Primary deck coverings within accommodation and service spaces and control stations, shall be of approved material which will not readily ignite or give rise to toxic or explosive hazards at elevated temperatures.

(5) (a) In accommodation and service spaces and control stations, pipes penetrating "A" or "B" Class divisions shall be of approved materials having regard to the temperature such divisions are required to withstand. Where the Administration permits the conveying of oil and combustible liquids through accommodation and service spaces, the pipes conveying oil or combustible liquids shall be of an approved material having regard to the fire risk.

(b) Materials readily rendered ineffective by heat shall not be used for overboard scuppers, sanitary discharges, and other outlets which are close to the waterline and where the failure of the material in the event of fire would give rise to danger of flooding.

(6) All waste receptacles other than those used in fish processing shall be constructed of non-combustible materials with no openings in the sides and bottom.

(7) Machinery driving fuel oil transfer pumps, fuel oil unit pumps and other similar fuel pumps shall be fitted with remote controls situated outside the space concerned so that they can be stopped in the event of a fire arising in the space in which they are located.

(8) Drip trays shall be fitted where necessary to prevent oil leaking into bilges.

93. regla
Geymsla á gaskútum og hættulegum efnum

(1) Kútar fyrir samanpressað, fljótandi eða uppleyst gas skulu greinilega merktir með ákveðnum greiningarlitum, hafa auðlæsilega áletrað nafn og efnafræðilega samsetningu innihaldsins og vera vel lokaðir.

(2) Kútar, sem í er eldfimt eða annað hættulegt gas, svo og tómir kútar, skulu geymdir vel lokaðir á opnu þilfari. Allir lokar, þrýstingsjafnarar og leiðslur frá slíkum kútum skal varið gegn skemmdum. Verja skal kúta gegn óhóflegum hitasveiflum, sólargeislum og snjófargi. Stjórnvöld geta hins vegar heimilað að geyma slíka kúta í rúmum, sem fullnægja ákvæðum 3. til 5. tl.

Regulation 93
Storage of Gas Cylinders and Dangerous Materials

(1) Cylinders for compressed, liquefied or dissolved gases shall be clearly marked by means of prescribed identifying colours, have a clearly legible identification of the name and chemical formula of their contents and be properly secured.

(2) Cylinders containing flammable or other dangerous gases and expended cylinders shall be stored, properly secured, on open decks and all valves, pressure regulators and pipes leading from such cylinders shall be protected against excessive variations in temperature, direct rays of the sun, and accumulation of snow. However, the Administration may permit such cylinders to be stored in compartments complying with the requirements of paragraphs (3) to (5).

(3) Rúm þar sem geymdir eru mjög eldfimir vökvar, svo sem rokgjarnar málningartegundir, paraffín, bensól o. s. frv., og þar sem fljótandi gas er leyft, skulu aðeins opnast út á opið þilfar. Búnaður til þrýstingsjöfnunar og öryggislokar skulu blása út inni í rúminu. Þar sem skilrúm þessara rúma afmarka önnur lokuð rúm, skulu þau vera loftþétt.

(4) Raflagnir og rafbúnaður skal ekki leyfður í rúmum, sem eru geymslur fyrir mjög eldfima vökva eða fljótandi gas, nema að því marki, sem nauðsynlegt er fyrir vinnu inni í þeim. Þar sem slíkur rafbúnaður er, skal hann vera viðurkenndur af stjórnvöldum til notkunar í eldfimu andrúmslofti. Hitagjöfum skal haldið frá þessum rúmum og setja skal upp skilti á áberandi stað með „Reykingar bannaðar" og „Óvarin ljós bönnuð."

(5) Hafa skal sérgeymslu fyrir hverja tegund af samanpressuðu gasi. Í rúmum, sem höfð eru sem geymslur fyrir slíkt gas, skulu hvorki geymd önnur eldfim efni, né verkfæri eða hlutir, sem ekki tilheyra gasdreifikerfinu. Stjórnvöld geta þó létt á þessum ákvæðum með tilliti til eiginleika, rúmmáls og áætlaðrar notkunar á þessu samanpressaða gasi.

94. regla
Neyðarútgangar

(1) Tröppum og stigum að og frá öllum vistarverum og rúmum, þar sem áhöfnin er venjulega við vinnu, öðrum en vélarúmum, skal þannig komið fyrir, að greiður neyðarútgangur sé út á opið þilfar og þaðan til björgunarfaranna. Eftirfarandi á sérstaklega við þessi rúm:

a) Á öllum hæðum (þilförum), þar sem vistarverur eru, skulu vera minnst tveir vel aðskildir neyðarútgangur, og má þar með talin vera venjulega útgönguleiðin úr hverju afmörkuðu rúmi eða fleiri rúmum.

b) i) Neðan veðurþilfarsins skal aðalneyðarútgangurinn vera stigi, og hinn neyðarútgangurinn má vera gangur eða tröppur; og

ii) ofan veðurþilfarsins skal neyðarútgangurinn vera stigar eða dyr út á opið þilfar eða sambland beggja. Þar sem ekki er unnt að hafa stiga eða dyr, er heimilt að einn neyðarútgangurinn sé um nægilega stór kýraugu eða lúgur, sem verja skal gegn ísingu, þar sem nauðsynlegt er.

(3) Spaces containing highly flammable liquids, such as volatile paints, paraffin, benzole, etc., and, where permitted, liquefied gas, shall have direct access from open decks only. Pressure-adjusting devices and relief valves shall exhaust within the compartment. Where boundary bulkheads of such compartments adjoin other enclosed spaces they shall be gastight.

(4) Except as necessary for service within the space, electrical wiring and fittings shall not be permitted within compartments used for the storage of highly flammable liquids or liquefied gases. Where such electrical fittings are installed, they shall be to the satisfaction of the Administration for use in a flammable atmosphere. Sources of heat shall be kept clear of such spaces and "No Smoking" and "No Naked Light" notices shall be displayed in a prominent position.

(5) Separate storage shall be provided for each type of compressed gas. Compartments used for the storage of such gases shall not be used for storage of other combustible products nor for tools or objects not part of the gas distribution system. Hovever, the Administration may relax these requirements considering the characteristics, volume and intended use of such compressed gases.

Regulation 94
Means of Escape

(1) Stairways and ladders leading to and from all accommodation spaces and in spaces in which the crew is normally employed, other than machinery spaces, shall be so arranged as to provide ready means of escape to the open deck and thence to the survival craft. In particular in relation to these spaces:

(a) at all levels of accommodation at least two widely separated means of escape shall be provided which may include the normal means of access from each restricted space or group of spaces;

(b) (i) below the weatherdeck the means of escape shall be a stairway and the second escape may be a trunk or a stairway; and

(ii) above the weatherdeck the means of escape shall be stairways or doors to an open deck or a combination thereof. Where it is not practicable to fit stairways or doors, one of these means of escape may by means of adequately sized portholes or hatches protected where necessary against ice accretion;

c) Í undantekningartilvikum geta stjórnvöld heimilað aðeins einn neyðarútgang, enda sé fullt tillit tekið til eðlis og staðsetningar rúmanna og þess fjölda manna, sem venjulega eiga þar vistarverur sínar eða eru þar við vinnu.

d) Gangur eða hluti gangs, þaðan sem aðeins einn neyðarútgangur er, skal ekki vera lengri en 2,5 m.

e) Breidd og samfelldni neyðarútgangs skal vera fullnægjandi, að mati stjórnvalda.

f) Tveir neyðarútgangar skulu vera frá fjarskiptaklefa, sem ekki hefur beinan aðgang út á opið þilfar, og skulu þeir vera fullnægjandi, að mati stjórnvalda.

(2) Tveir neyðarútgangar skulu vera úr hverju vélarúmi af gerðinni A, og skulu þeir vera eins langt hvort frá öðrum og unnt er. Lóðréttir neyðarútgangar skulu vera með stálstigum. Þar sem þetta er óframkvæmanlegt vegna stærðar vélarúmanna, má sleppa öðrum neyðarútganginum. Í slíkum tilvikum skal þeim útganginum, sem eftir er, gefin sérstök athygli.

(3) Lyftur skulu ekki taldar uppfylla kröfur um neyðarútganga.

(c) exceptionally the Administration may permit only one means of escape, due regard being paid to the nature and location of spaces and to the number of persons who normally might be accommodated or employed there;

(d) a corridor or part of a corridor from which there is only one route of escape shall not exceed 2.5 metres in length;

(e) the width and continuity of the means of escape shall be to the satisfaction of the Administration; and

(f) two means of escape from a radiotelegraph station which has no direct access to the open deck shall be provided and these shall be to the satisfaction of the Administration.

(2) Two means of escape shall be provided from every machinery space of Category A which shall be as widely separated as possible. Vertical escapes shall be by means of steel ladders. Where the size of the machinery spaces makes it impracticable, one of these means of escape may be omitted. In such cases special consideration shall be given to the remaining exit.

(3) Lifts shall not be considered as forming one of the required means of escape.

95. regla
Sjálfvirkt eldviðvörunar- og eldskynjunarkerfi

Þar sem stjórnvöld hafa samkvæmt 1. tl. 89. reglu leyft smíði úr brennanlegum efnum, eða þar sem verulegt magn af brennanlegum efnum eru notuð til smíða á vistarverum, þjónusturúmum og stjórnstöðvum, skal í þessum rúmum sérstök athygli sýnd uppsetningu á sjálfvirkum eldviðvörunar- og eldskynjunarkerfum, með hliðsjón af stærð þessara rúma, fyrirkomulagi og staðsetningu þeirra miðað við stjórnstöðvar og enn fremur, svo sem við á, eldsútbreiðslueiginleikum þeirra húsgagna, sem þar eru.

Regulation 95
Automatic Fire Alarm and Fire Detection Systems

Where the Administration has permitted under regulation 89(1) a combustible construction, or where otherwise appreciable amounts of combustible materials are used on the construction of accommodation spaces, service spaces and control stations, special consideration shall be given to the installation of an automatic fire alarm and fire detection system in those spaces, having due regard to the size of those spaces, their arrangement and location relative to control stations as well as, where applicable, the flame-spread characteristics of the installed furniture.

96. regla
Slökkvidælur

(1) Lágmarksfjöldi og gerð slökkvidælna skal vera sem hér segir:

a) ein vélknúin dæla, sem drifin er óháð aðalvélinni; eða

b) ein vélknúin dæla, sem drifin er af aðalvélinni, að því tilskildu, að auðvelt sé að aftengja skrúfuásana, eða skipið sé með skiptiskrúfu.

(2) Heimilt er að nota aðrar dælur sem slökkvidælur, svo sem skólpdælur, austurdælur, kjöl-

Regulation 96
Fire Pumps

(1) The minimum number and type of fire pumps to be fitted shall be as follows:

(a) one power pump not dependent upon the main machinery for its motive power; or

(b) one power pump driven by main machinery provided that the propeller shafting can be readily disconnected or provided that a controllable pitch propeller is fitted.

(2) Sanitary, bilge, ballast, general service or any other pumps may be used as fire pumps if

festudælur og aðrar dælur til almennrar notkunar, ef þær fullnægja ákvæðum þessa kafla, og ef þær minnka ekki möguleikana fyrir dælingu á austri. Slökkvidælur skulu þannig tengdar, að ekki sé unnt að nota þær til að dæla olíu eða öðrum eldfimum vökvum.

(3) Miðflóttaaflsdælur eða aðrar dælur, sem tengdar eru við eldvarnarlögnina, og bakstreymi vatns getur orðið gegnum, skulu vera með einstefnulokum.

(4) Skip sem ekki eru með afldrifna neyðarslökkvidælu og ekki hafa innbyggt slökkvikerfi í vélarúmum, skulu hafa viðbótar slökkvibúnað þannig, að fullnægjandi sé, að mati stjórnvalda.

(5) Þar sem eru afldrifnar neyðarslökkvidælur, skulu þær vera sjálfstæðar dælur, drifnar óháðar hverri annarri, annaðhvort með eigin aflvél og eldsneytisbirgðir á aðgengilegum stað utan hólfanna, sem aðalslökkvidælurnar eru í, eða vera drifnar af sjálfstæðum rafal, sem má vera neyðarrafall, nægilega aflmikill, á öruggum stað utan vélarúmsins og helst fyrir ofan aðalþilfarið.

(6) Sé neyðarslökkvidæla höfð um borð, skal vera unnt að stjórna dælunni, sjóinntakslokum og öðrum nauðsynlegum lokum utan þeirra rúma, sem aðalslökkvidælurnar eru í, frá stað, sem ólíklegt er að lokist af, þótt eldur komi upp í þessum hólfum.

(7) Heildarafköst (Q) afldrifinna aðalslökkvidælna, skulu að minnsta kosti vera:

$Q = (0{,}15\sqrt{L(B+D)} + 2{,}25)^2$ rúmmetrar á klst. þar sem L, B og D eru í metrum.

(8) Þar sem hafðar eru tvær sjálfstæðar afldrifnar slökkvidælur, skulu afköst hvorrar dælu fyrir sig ekki vera lægri en 40% þeirra afkasta, sem krafist er í 7. tl.

(9) Þegar afldrifnar aðalslökkvidælur afkasta því vatnsmagni, sem tilgreint er í 7. tl. gegnum eldvarnarlögnina, brunaslöngur og stúta, skal þrýstingurinn úr hverjum brunahana ekki vera minni en 0,25 N/mm^2.

(10) Þegar afldrifnar neyðarslökkvidælur afkasta hámarksvatnsmagni, sem krafist er í 1. tl. 98. reglu, skal þrýstingur úr hverjum brunahana vera fullnægjandi, að mati stjórnvalda.

they comply with the requirements of this Chapter and do not affect the ability to cope with pumping of the bilges. Fire pumps shall be so connected that they cannot be used for pumping oil or other flammable liquids.

(3) Centrifugal pumps or other pumps connected to the fire main through which backflow could occur shall be fitted with non-return valves.

(4) Vessels not fitted with a power-operated emergency fire pump and without a fixed fire-extinguishing system in the machinery spaces shall be provided with additional fire extinguishing means to the satisfaction of the Administration.

(5) When fitted, emergency power-operated fire pumps shall be independently driven self-contained pumps either with their own prime mover and fuel supply fitted in an accessible position outside the compartment which contains the main fire pumps, or be driven by a self-contained generator which may be an emergency generator of sufficient capacity and which is positioned in a safe place outside the engine room and preferably above the working deck.

(6) For an emergency fire pump, where fitted, the pump, sea-suction valves and other necessary valves shall be operable from outside compartments containing main fire pumps in a position not likely to be cut off by a fire in those compartments.

(7) The total capacity (Q) of main power-operated fire pumps shall be at least:

$Q = (0.15\sqrt{L(B+D)} + 2.25)^2$ cubic metres per hour where L, B and D are in metres.

(8) Where two independent power-operated fire pumps are fitted, the capacity of each pump shall not be less than 40 per cent of the quantity required by paragraph (7).

(9) When main power fire pumps are delivering the quantity of water required by paragraph (7) through the fire main, fire hoses and nozzles, the pressure maintained at any hydrant shall be not less than 0.25 newtons per square millimetre.

(10) Where power-operated emergency fire pumps are delivering the maximum quantity of water through the jet required by Regulation 98(1), the pressure maintained at any hydrant shall be to the satisfaction of the Administration.

97. regla
Eldvarnarlagnir

(1) Þurfi fleiri en einn brunahana til að veita þeim vatnsstrókum sem tilgreindir eru í 1. tl. 98. reglu, skal lögð eldvarnarlögn.

(2) Efni, sem verða auðveldlega ónothæf við hita, skulu ekki notuð í eldvarnarlagnir, nema lagnirnar séu nægjanlega varðar.

(3) Þar sem slökkvidælur geta gefið meiri þrýsting en hönnunarþrýsting eldvarnarlagnarinnar, skulu hafðir öryggislokar.

(4) Eldvarnarlagnir skulu ekki búnar öðrum tengingum en þeim, sem nauðsynlegar eru til slökkvistarfa, að undanskildum tengingum til þvotta á þilfari og akkeriskeðjum eða til að knýja sogdælu fyrir austur úr keðjukössum.

(5) Ef eldvarnarlagnir eru ekki sjálftæmandi, skal setja sérstaka loka til tæmingar á hverri lögn, þar sem frostskemmdir gætu orðið.

98. regla
Brunahanar, brunaslöngur og stútar

(1) Brunahönum skal þannig komið fyrir, að auðvelt sé og fljótlegt að tengja brunaslöngur við þá, og þannig að hægt sé að beina a. m. k. einum vatnsstrók að sérhverjum stað í skipinu, sem er venjulega aðgengilegur á siglingu.

(2) Vatnsstrókurinn sem tilgreindur er í 1. tl. skal vera úr einni slöngulengd.

(3) Auk þess sem kveðið er á um í 1. tl. skal a. m. k. einn brunahani með slöngu og tvíhæfan stút vera fyrir vélarúm af gerðinni A. Þessi brunahani skal staðsettur utan rúmsins, nálægt innganginum.

(4) Fyrir sérhvern fyrirskipaðan brunahana skal vera ein brunaslanga. Að minnsta kosti ein brunaslanga til viðbótar skal vera til vara.

(5) Hver slöngulengd skal ekki vera lengri en 20 m.

(6) Brunaslöngur skulu vera úr viðurkenndu efni. Hver brunaslanga skal vera með tengi og tvíhæfan stút.

(7) Tengistykki brunaslangna og stúta skulu vera samstæð, nema ef brunaslöngur eru varanlega festar við eldvarnarlögnina.

(8) Stútarnir, sem krafist er samkvæmt 6. tl. skulu miðaðir við afkastagetu slökkvidælnanna; þó skal þvermál þeirra aldrei vera minna en 12 mm.

Regulation 97
Fire Mains

(1) Where more than one hydrant is required to provide the number of jets required by Regulation 98(1), a fire main shall be provided.

(2) Materials readily rendered ineffective by heat shall not be used for fire mains, unless adequately protected.

(3) Where fire pump delivery pressure can exceed the designed working pressure of fire mains, relief valves shall be fitted.

(4) Fire mains shall have no connexions other than those required for fire fighting, except for the purposes of washing the deck and anchor chains or operating the chain locker bilge ejector.

(5) Where fire mains are not self-draining, suitable drain cocks shall be fitted where frost damage may be expected.

Regulation 98
Fire Hydrants, Fire Hoses and Nozzles

(1) Fire hydrants shall be positioned so as to allow easy and quick connexion of fire hoses and so that at least one jet can be directed into any part of the vessel which is normally accessible during navigation.

(2) The jet required in paragraph (1) shall be from a single length of fire hose.

(3) In addition to the requirements of paragraph (1), machinery spaces of Category A shall be provided with at least one fire hydrant complete with fire hose and dual purpose nozzle. This fire hydrant shall be located outside the space and near the entrance.

(4) For every required fire hydrant there shall be one fire hose. At least one spare fire hose shall be provided in addition to this requirement.

(5) Single lengths of fire hose shall not exceed 20 metres.

(6) Fire hoses shall be of an approved material. Each fire hose shall be provided with couplings and a dual purpose nozzle.

(7) Except where fire hoses are permanently attached to the fire main, the couplings of fire hoses and nozzles shall be completely interchangeable.

(8) The nozzles as required by paragraph (6) shall be appropriate to the delivery capacity of the fire pumps fitted, but in any case shall have a diameter of not less than 12 millimetres.

99. regla
Slökkvitæki

(1) Slökkvitæki skulu vera af viðurkenndri gerð. Innihald fyrirskipaðra handvökvaslökkvitækja skal ekki vera meira en 14 lítrar og ekki minna en 9 lítrar. Önnur slökkvitæki skulu ekki vera ómeðfærilegri en 14 lítra vökvaslökkvitækin og ekki hafa minni slökkvigetu en 9 lítra vökvaslökkvitækin. Stjórnvöld skera úr um jafngildi slökkvitækjanna.

(2) Varahleðslur skulu vera um borð, að því marki, sem fullnægjandi telst, að mati stjórnvalda.

(3) Slökkvitæki með slökkvimiðil, sem að mati stjórnvalda getur sjálfkrafa eða við væntanlega notkun myndað eiturgas í því magni, að hættulegt er fólki, skulu ekki leyfð.

(4) Slökkvitæki skulu skoðuð reglulega og prófuð, svo sem stjórnvöld ákveða.

(5) Að jafnaði skal hafa eitt handslökkvitækjanna, sem nota á inni í einhverju rúmi, við innganginn í það.

Regulation 99
Fire Extinguishers

(1) Fire extinguishers shall be of approved types. The capacity of required portable fluid extinguishers shall be not more than 14 litres and not less than 9 litres. Other extinguishers shall not be in excess of the equivalent portability of the 14 litre fluid extinguisher and shall not be less than the fire-extinguishing equivalent of a 9 litre fluid extinguisher. The Administration shall determine the equivalents of fire extinguishers.

(2) Spare charges shall be provided to the satisfaction of the Administration.

(3) Fire extinguishers containing an extinguishing medium which, in the opinion of the Administration, either by itself or under expected conditions of use, gives off toxic gases in such quantities as to endanger persons shall not be permitted.

(4) Fire extinguishers shall be periodically examined and subjected to such tests as the Administration may require.

(5) Normally, one of the portable fire extinguishers intended for use in any space shall be stowed near an entrance to that space.

100. regla
Handslökkvitæki í stjórnstöðvum, vistarverum og þjónusturúmum

(1) Búa skal stjórnstöðvar, vistarverur og þjónusturúm nægilega mörgum viðurkenndum handslökkvitækjum, til þess að tryggja að a. m. k. eitt slökkvitæki af viðeigandi gerð sé ávallt tilbúið til notkunar hvar sem er í þessum rúmum. Heildarfjöldi slökkvitækja í þessum rúmum skal þó ekki vera minni en 3.

(2) Varahleðslur skulu vera um borð, að því marki sem fullnægjandi telst að mati stjórnvalda.

Regulation 100
Portable Fire Extinguishers in Control Stations and Accommodation and Service Spaces

(1) A sufficient number of approved portable fire extinguishers shall be provided in control stations and accommodation and service spaces to ensure that at least one extinguisher of a suitable type is readily available for use in any part of such spaces. The total number of extinguishers in these spaces, however, shall not be less than three.

(2) Spare charges shall be provided to the satisfaction of the Administration.

101. regla
Slökkvibúnaður í vélarúmum

(1) a) Í rúmum, sem í eru olíukyntir katlar, brennsluolíukerfi eða sprengihreyflar með ekki minni heildarorkugetu en 375 kw, skal vera eitt eftirtalinna innbyggðra slökkvikerfa, sem séu fullnægjandi að mati stjórnvalda;

Regulation 101
Fire-Extinguishing Appliances in Machinery Spaces

(1) (a) Spaces containing oil-fired boilers, fuel oil units or internal combustion machinery having a total power output of not less than 375 kilowatts shall be provided with one of the following fixed fire-extinguishing systems, to the satisfaction of the Administration:

i) vatnsýringarkerfi,
ii) eldkæfandi gaskerfi,
iii) slökkvikerfi, sem notar gufur af lítt eitruðum, rokgjörnum vökvum, t. d. brómklóríðdíflúórmetan (BCF) eða brómtríflúóríðmetan (BTM), eða

iv) slökkvikerfi, sem notar þanmikla froðu.

b) Þar sem véla- og ketilrúm eru ekki fullkomlega aðskilin, eða af brennsluolíu getur runnið frá ketilrúmi til vélarúms, skoðast véla- og ketilrúm sem eitt hólf.

(2) Búnaði þeim, sem talinn er upp í 1. tl. a), skal vera stjórnað frá vel aðgengilegum stöðum utan þeirra rúma, sem ekki er líklegt að lokist af, þótt eldur komi upp í því rúmi, sem varið er. Gera skal ráðstafanir, sem tryggja nægjanlega orku og vatn til starfrækslu kerfisins, ef eldur kemur upp í því rúmi sem varið er.

(3) Skip sem smíðuð eru aðallega eða eingöngu út tré eða trefjastyrktu plasti og búin eru olíukyntum kötlum eða sprengivélum, og þilfarið yfir vélarúminu er úr þessum efnum, skulu búin einhverju þeirra slökkvikerfa, sem tilgreind eru í 1. tl.

(4) Í öllum vélarúmum af gerðinni A skulu vera minnst tvö handslökkvitæki af þeirri gerð, sem hentar til að slökkva eld í brennsluolíu. Ef í þessum vélarúmum er vélbúnaður með heildarorkugetu 250 kw eða meira, skulu vera þar a. m. k. þrjú slík handslökkvitæki. Eitt slökkvitækið skal haft nálægt innganginum í rúmið.

(5) Í skipum, þar sem vélarúmin eru ekki varin með innbyggðu slökkvikerfi, skal vera a. m. k. eitt 45 lítra froðuslökkvitæki, eða jafngildi þess, af þeirri gerð, sem hentar til þess að slökkva olíueld. Þar sem stærð vélarúma er þannig, að þetta er óframkvæmanlegt, geta stjórnvöld samþykkt aukinn fjölda handslökkvitækja.

(i) a pressure water-spraying installation;
(ii) a fire-smothering gas installation;
(iii) a fire-extinguishing installation using vapours from low toxicity vapourising liquids, e. g. bromochlorodifluromethane (BCF) or bromotrifluoromethane (BTM); or
(iv) a fire-extinguishing installation using high expansion foam.

(b) Where the engine and boiler rooms are not entirely separated from each other or if fuel oil can drain from the boiler room into the engine room, the combined engine and boiler rooms shall be considered as one compartment.

(2) Installations listed in paragraph (1) (a) shall be controlled from readily accessible positions outside such spaces not likely to be cut off by a fire in the protected space. Arrangements shall be made to ensure the supply of power and water necessary for the operation of the system in the event of fire in the protected space.

(3) Vessels which are constructed mainly or wholly of wood or fibre reinforced plastic and fitted with oil-fired boilers or internal combustion machinery which are decked in way of the machinery space with such material, shall be provided with one of the extinguishing systems referred to in paragraph (1).

(4) In all machinery spaces of Category A at least two portable extinguishers shall be provided, of a type suitable for extinguishing fires involving fuel oil. Where such spaces contain machinery which has a total power output of not less than 250 kilowatts, at least three such extinguishers shall be provided. One of the extinguishers shall be stowed near the entrance to the space.

(5) Vessels having machinery spaces not protected by a fixed fire-extinguishing system shall be provided with at least a 45 litre foam extinguisher or its equivalent, suitable for fighting oil fires. Where the size of the machinery spaces makes this provision impracticable, the Administration may accept an additional number of portable fire extinguishers.

102. regla
Slökkvibúningar

Fjöldi slökkvibúninga og staðsetning þeirra skal vera svo sem stjórnvöld ákveða.

Regulation 102
Fireman's Outfits

The number of fireman's outfits and their location shall be to the satisfaction of the Administration.

103. regla
Eldvarnaráætlun

Eldvarnaráætlun skal stöðugt höfð til sýnis á fullnægjandi hátt, að mati stjórnvalda. Í minni skipum geta stjórnvöld fallið frá þessu ákvæði.

Regulation 103
Fire Control Plan

There shall be a permanently exhibited fire control plan to the satisfaction of the Administration. In small vessels the Administration may dispense with this requirement.

104. regla
Slökkvitæki til notkunar samstundis

Slökkvitækjum skal vel við haldið, og skulu þau ávallt vera hæf til notkunar samstundis.

Regulation 104
Ready Availability of Fire-Extinguishing Appliances

Fire-extinguishing appliances shall be kept in good order and available for immediate use at all times.

105. regla
Viðurkenning á öðrum búnaði

Þar sem tilgreind eru í þessum hluta ákveðin tæki, búnaður, slökkvimiðill og fyrirkomulag, er heimilt að leyfa aðrar gerðir tækja o. s. frv., svo framarlega sem þau koma að sama gagni, að mati stjórnvalda.

Regulation 105
Acceptance of Substitutes

Where in this Part any special type of appliance, apparatus, extinguishing medium or arrangement is specified, any other type of appliance, etc., may be allowed provided the Administration is satisfied that it is not less effective.

KAFLI VI — ÖRYGGI ÁHAFNARINNAR

CHAPTER VI — PROTECTION OF THE CREW

106. regla
Almennar öryggisráðstafanir

(1) Komið skal fyrir líflínum þannig, að þær komi að sem mestum notum við allar aðstæður, og nauðsynlegir vírar, kaðlar, skrúflásar, augaboltar og festihælar (cleats) skulu vera til staðar.

(2) Þilfarsop með körmum eða syllum, sem eru lægri en 600 mm á hæð, skulu varin t. d. með handriði eða neti á hjörum eða færanlegu. Stjórnvöld geta veitt undanþágu frá þessu ákvæði, hvað varðar minni op t. d. fiskiop.

(3) Hágluggar og önnur svipuð op skulu vera með hlífðarrimlum, og skal bil milli rimla ekki vera meira en 350 mm. Stjórnvöld geta veitt undanþágu frá þessu ákvæði, hvað varðar lítil op.

(4) Yfirborð þilfara skulu þannig gerð eða útbúin, að sem minnst hætta sé á að þar skriki mönnum fótur. Sérstaklega skulu gólf og þilför, þar sem unnið er, eins og t. d. í vélarúmum, eldhúsum, við spil og þar sem fiskur er unninn, einnig neðst og efst í stigum og framan við dyr, búin þannig að það hindri að mönnum skriki þar fótur.

Regulation 106
General Protection Measures

(1) A lifeline system shall be designed to be effective for all needs and the necessary wires, ropes, shackles, eye bolts and cleats shall be provided.

(2) Deck openings provided with coamings or sills of less than 600 millimetres in height shall be provided with guards, such as hinged or portable railings or nettings. The Administration may exempt small openings such as fish scuttles from compliance with these requirements.

(3) Skylights, or other similar openings shall be fitted with protective bars not more than 350 millimetres apart. The Administration may exempt small openings from compliance with this requirement.

(4) The surface of all decks shall be so designed or treated as to minimize the possibility of personnel slipping. In particular, decks of working areas, such as in machinery spaces, in galleys, at winches and where fish is handled as well as at the foot and head of ladders and in front of doors, shall be provided with anti-skid surfaces.

107. regla
Þilfarsop

(1) Lúgur á hjörum á lúgukörmum, mannopum og öðrum opum skulu þannig búnar, að þær geti ekki lokast af slysni. Einkum skal hafa andvægi á þungum lúgum á neyðarútgöngum, og skulu þær þannig útbúnar, að mögulegt sé að opna báðum megin frá.

(2) Stærð útganga skal ekki vera minni en 600 × 600 mm á hlið eða 600 mm í þvermál.

(3) Þar sem því verður við komið, skulu höfð handföng fyrir ofan þilfarið, ofan við neyðarútganga.

Regulation 107
Deck Openings

(1) Hinged covers of hatchways, manholes and other openings shall be protected against accidental closing. In particular, heavy covers on escape hatches shall be equipped with counterweights, and so constructed as to be capable of being opened from each side of the cover.

(2) Dimensions of access hatches shall not be less than 600 millimetres by 600 millimetres or 600 millimetres diameter.

(3) Where practicable, hand-holds shall be provided above the level of the deck over escape openings.

108. regla
Skjólborð, handrið og hlífar

(1) Hæfileg skjólborð eða handrið skulu höfð á öllum opnum svæðum á aðalþilfarinu og á yfirbyggingaþilförum, ef þau eru vinnusvæði. Hæð skjólborða eða handriða yfir þilfari skal minnst vera 1 m. Stjórnvöld geta heimilað lægri hæð, ef þessi hæð hindrar eðlilega starfsemi skipsins.

(2) Lóðrétt lágmarksfjarlægð frá efstu (dýpstu) vatnslínu að lægsta stað efri brúnar skjólborðs eða að brún aðalþilfars ef opin handrið eru höfð, skal tryggja áhöfninni fullnægjandi vörn gegn sjóum, sem gefur á þilfarið, með tilliti til sjólags og veðurfars, þar skipið siglir, starfssvæði skipsins, gerðar skipsins og veiðiaðferða þess, og skal hún uppfylla kröfur stjórnvalda.

(3) Bilið undir neðstu rim handriða skal ekki vera meira en 230 mm. Milli annarra rima skal bilið ekki vera meira en 380 mm og fjarlægð milli stoða skal ekki vera meiri en 1,5 m. Á skipum með ávala þröm skal setja handriðið á sléttan hluta þilfarsins. Á handriðum skulu ekki vera hvassir oddar, skarpar brúnir og horn, og skulu þau vera nægilega sterk.

(4) Höfð skulu t. d. handrið, líflínur, gangbrýr eða göng undir þilfar til öryggis fyrir áhöfnina við gang milli vistarvera, vélarúma og annarra vinnustaða, þannig, að fullnægjandi sé, að mati stjórnvalda. Handrið skal setja, þar sem nauðsyn er, á útbrúnir allra þilfarshúsa og reisna til að tryggja öryggi áhafnarinnar við vinnu og gang.

(5) Skuttogarar skulu hafa viðeigandi öryggisbúnað svo sem hurðir, hlið eða net við efri enda

Regulation 108
Bulwarks, Rails and Guards

(1) Efficient bulwarks or guard rails shall be fitted on all exposed parts of the working deck and on superstructure decks if they are working platforms. The height of bulwarks or guard rails above deck shall be at least 1 metre. Where this height would interfere with the normal operation of the vessel, a lesser height may be approved by the Administration.

(2) The minimum vertical distance from the deepest operating waterline to the lowest point of the top of the bulwark, or to the edge of the working deck if guard rails are fitted shall ensure adequate protection of the crew from water shipped on deck, taking into account the sea states and the weather conditions in which the vessel may operate, the areas of operation, type of vessel and its method of fishing and shall be to the satisfaction of the Administration.

(3) Clearance below the lowest course of guard rails shall not exceed 230 millimetres. Other courses shall not be more than 380 millimetres apart, and the distance between stanchions shall not be more than 1.5 metres. In a vessel with rounded gunwales, guard rail supports shall be placed on the flat of the deck. Rails shall be free from sharp points, edges and corners and shall be of adequate strength.

(4) Means to the satisfaction of the Administration, such as guard rails, lifelines, gangways or underdeck passages, shall be provided to protect the crew in moving between accommodation, machinery and other working spaces. Storm rails shall be fitted as necessary to the outside of all deckhouses and casings to secure safety of passage or work for the crew.

(5) Stern trawlers shall be provided with suitable protection such as doors, gates or nets at the

skutrennunnar upp í sömu hæð og aðliggjandi skjólborð eða handrið. Þegar þessi búnaður er opinn, skal koma fyrir keðju eða öðrum öryggisbúnaði þvert yfir rennuna.

109. regla
Stigar og tröppur

Til að tryggja öryggi áhafnarinnar skulu hafðir stigar og tröppur, af hæfilegri stærð og styrkleika, með handriðum og með þrepum sem hafa hrjúft yfirborð, þannig að fullnægjandi sé, að mati stjórnvalda.

top of the stern ramp at the same height as the adjacent bulwark or guard rails. When such protection is not in position a chain or other means of protection shall be provided across the ramp.

Regulation 109
Stairways and Ladders

For the safety of the crew, stairways and ladders of adequate size and strength with handrails and non-slip treads shall be provided to the satisfaction of the Administration.

KAFLI VII — BJÖRGUNARBÚNAÐUR

CHAPTER VII — LIFE-SAVING APPLIANCES

110. regla
Fjöldi og gerð björgunarfara og léttbáta

(1) Sérhvert skip skal að minnsta kosti hafa tvö björgunarför.

(2) Fjöldi, stærð og gerð björgunarfara og léttbáta á skipum 75 m að lengd og lengri skal vera sem hér segir:

a) um borð skulu vera björgunarför á hvorri hlið skipsins, sem rúma, samanlagt, a. m. k. alla menn um borð. Stjórnvöld ákveða þann fjölda sjálflosa björgunarfara sem vera skulu um borð. Þó skal fjöldi sjálflosa björgunarfara vera slíkur, að þeir rúmi að minnsta kosti 50% mannanna um borð. Að því tilskildu, að skipið fullnægi ákvæðum um sundurhólfun, stöðugleika við löskun og kröfum um aukna byggingartæknilega brunavörn, umfram það, sem krafist er í 40. reglu og í kafla V, einnig að fækkun björgunarfaranna og minnkun rýmis þeirra hafi, að mati stjórnvalda, ekki áhrif á öryggið, geta stjórnvöld heimilað þessa fækkun, að því tilskildu að björgunarförin á hvorri hlið skipsins fyrir sig rúmi samanlagt a. m. k. 50% mannanna um borð. Að auki skulu vera sjálflosa björgunarför fyrir a. m. k. 50% mannanna um borð;

b) að minnsta kosti eitt þeirra björgunarfara, sem greint er frá í lið a), skal vera vélknúið;

c) um borð skal vera vélknúinn léttbátur, nema skipið sé búið viðeigandi björgunarfari, sem uppfyllir ákvæðin um vélknúinn léttbát;

d) þar sem heildarfjöldi manna um borð er 100 eða meiri skulu minnst tvö þeirra björgunarfara,

Regulation 110
Number and Types of Survival Craft and Rescue Boats

(1) Every vessel shall be provided with at least two survival craft.

(2) The number, capacity and type of survival craft and rescue boats of vessels of 75 metres in length and over shall comply with the following:

(a) Survival craft of sufficient aggregate capacity as will accommodate on each side of the vessel at least the total number of persons on board shall be provided. The Administration shall determine the number of float-free liferafts to be carried. However, there shall be at least sufficient float-free liferafts to accommodate at least 50 per cent of the persons on board. Provided, however, that if the vessel complies with subdivision requirements, damage stability criteria and criteria of increased structural fire protection, additional to those stipulated by Regulation 40 and by Chapter V, and the Administration considers that a decrease of the number of survival craft and their capacity will not affect safety, the Administration may allow this decrease provided the aggregate capacity of survival craft situated on each side of the vessel is sufficient to accommodate at least 50 per cent of the persons on board. In addition, float-free liferafts for at least 50 per cent of the total number of persons on board shall be provided;

(b) at least one of the survival craft referred to in sub-paragraph (a) shall be motor-propelled;

(c) a motor rescue boat shall be provided unless the vessel is provided with a suitable survival craft which fulfils the requirements for a motor rescue boat;

(d) where the total number of persons on board is 100 or more, at least two of the survival

sem tilgreind eru í lið a), vera vélknúin, sitt á hvorri hlið skipsins;

e) þar sem heildarfjöldi manna um borð er 200 eða meiri, skulu minnst tvö þeirra björgunarfara, sem tilgreind eru í lið a), vera vélknúnir, stinnir björgunarbátar, einn á hvorri hlið skipsins.

(3) Skip, sem eru styttri en 75 m, en lengri en 45 m, skulu vera búin:

a) björgunarförum, sem rúma samanlagt á hvorri hlið skipsins a. m. k. alla menn um borð, þar með skulu talin sjálflosa björgunarför sem rúma a. m. k. 50% mannanna um borð;

b) léttbáti, nema skipið sé búið viðeigandi björgunarfari, sem uppfyllir ákvæðin um léttbát;

c) einu vélknúnu björgunarfari á hvorri hlið skipsins, ef heildarfjöldi manna um borð er 100 eða meiri.

(4) Skip styttri en 45 m skulu búin:

a) björgunarförum, sem samanlagt rúma að minnsta kosti tvöfaldan fjölda mannanna um borð. Unnt skal vera að sjósetja frá báðum hliðum skipsins þann fjölda þessara björgunarfara, sem rúmar a. m. k. alla menn um borð. Stjórnvöld geta þó leyft minni eða færri björgunarför, ef þau eru þess fullviss að allar aðstæður við sjóferðina og veðurskilyrðin muni ekki hafa veruleg áhrif á öryggi skipsins og áhafnar þess. Hins vegar skulu ætíð vera um borð björgunarför, sem rúma a. m. k. alla menn um borð; og

b) léttbáti, nema þegar stjórnvöld telja, vegna stærðar og stjórnhæfni skipsins, nálægðar leitar- og björgunarstöðva og veðuraðvörunarkerfa, og þess að skipið sé á svæði þar sem óveðra er ekki að vænta eða vegna árstíðabundinna aðstæðna við sjóferðina, að slík ráðstöfun sé óþörf.

(5) Þar sem fjarlægðin milli bátaþilfarsins og vatnslínu skipsins við léttasta hleðslutilvik er meiri en 4,5 m, skal vera unnt að sjósetja björgunarför fullhlaðin fólki, nema sjálflosa björgunarför, með bátsuglum eða hafa annan viðurkenndan, jafngildan möguleika til að komast um borð í björgunarförin.

craft referred to in sub-paragraph (a) shall be motor-propelled, one on each side of the vessel; and

(e) where the total number of persons on board is 200 or more, at least two of the survival craft referred to in sub-paragraph (a), shall be rigid motor-propelled lifeboats, one on each side of the vessel.

(3) Vessels of less than 75 metres in length but of 45 metres in length and over shall be provided with:

(a) survival craft of sufficient aggregate capacity to accommodate on each side of the vessel at least the total number of persons on board, which shall include float-free liferafts of sufficient aggregate capacity to accommodate at least 50 per cent of the total number of persons on board;

(b) a rescue boat, unless the vessel is provided with a suitable survival craft which fulfils the requirement for a rescue boat; and

(c) one motor-propelled survival craft on each side of the vessel where the total number of persons on board is 100 or more.

(4) Vessels of less than 45 metres in length shall be provided with:

(a) survival craft of sufficient aggregate capacity to accommodate at least 200 per cent of the total number of persons on board. Sufficient of these survival craft to accommodate at least the total number of persons on board shall be capable of being launched from either side of the vessel. However, the Administration may permit a reduction in the capacity or number of survival craft required if satisfied that the nature and conditions of voyage and the conditions of the weather would not adversely affect the safety of the vessel and its crew. However, survival craft to accommodate at least 100 per cent of the persons on board shall be provided; and

(b) a rescue boat, except where the Administration is satisfied that because of the size and manoeuvrability of the vessel, the near availability of search and rescue facilities and meteorological warning systems, the operation of the vessel in areas not susceptible to heavy weather or the seasonal characteristics of the operation, such provision is unnecessary.

(5) Where the distance from the embarkation deck to the waterline of the vessel in the lightest operating condition exceeds 4.5 metres, survival craft, except float-free liferafts, shall be capable of being davit launched with a full complement of persons or be provided with equivalent approved means of embarkation.

111. regla
Merking björgunarfara

(1) Á hvern björgunarbát skal merkja með skýrum og varanlegum stöfum stærð bátsins og fjölda þeirra manna, sem honum er heimilt að flytja. Nafn og heimahöfn skipsins, sem björgunarbáturinn tilheyrir, skal mála á báða bóga.

(2) Á gúmmíbjörgunarbát og umbúðir eða geymsluhylki hans skal skrá þann fjölda manna, sem hann er gerður fyrir, framleiðslunúmer hans og nafn framleiðandans.

(3) Sérhvert stinnt björgunarfar skal merkja með nafni og heimahöfn skipsins, sem það tilheyrir, og skrá fjölda þeirra manna, sem því er heimilt að flytja.

(4) Ekki má skrá björgunarfar fyrir fleiri menn en ákvarðað er samkvæmt 112. og 113. reglu.

Regulation 111
Marking of Survival Craft

(1) The dimensions of a lifeboat and the number of persons which it is permitted to carry shall be marked on it in clear permanent characters. The name and port of registry of the vessel to which the lifeboat belongs shall be painted on each side of the bow.

(2) An inflatable liferaft and its valise or container shall be marked with the number of persons, the serial number and the manufacturer's name.

(3) Every rigid liferaft shall be marked with the name and port of registry of the vessel in which it is carried and with the number of persons it is permitted to carry.

(4) No survival craft shall be marked for a greater number of persons than that obtained in the manner specified in Regulations 112 and 113.

112. regla
Smíði og stærð björgunarbáta

(1) Björgunarbáta skal hanna þannig, að fullnægjandi sé að mati stjórnvalda, og skulu þeir hafa þannig lögun og stærðarhlutföll, að fríborð og stöðugleiki í sjó sé nægjanlegur, þegar þeir eru fullhlaðnir mönnum og búnaði, og skulu uppfylla ákvæði liða 1 og 2 í viðbæti 2, eftir því sem við á. Björgunarbátar, fullhlaðnir mönnum og búnaði, skulu, þótt þeir fyllist af sjó, fljóta og hafa jákvæðan stöðugleika.

(2) Rúmtak stinnra björgunarbáta skal ákvarða með líkingu, sem gefin er í lið 3 í viðbæti 2 eða með annarri aðferð, sem er a. m. k. jafn nákvæm. Stærð björgunarbáts með þverskut skal reikna eins og björgunarbáturinn væri skutbjúgur.

(3) Sá fjöldi manna, sem störrum björgunarbát er heimilt að flytja í einu, skal,

a) vera jafn hæstu heilli tölu, sem er fengin með því að deila rúmmálinu í rúmmetrum með stuðli:

i) sem er 0,283 fyrir 7,3 metra langan bát eða lengri;

ii) sem er 0,396 fyrir 4,9 metra langan bát; og

iii) sem fundinn er með línulegri milligildun milli 0,396 og 0,283 fyrir báta, sem eru lengri en 4,9 m en styttri en 7,3 m; og

b) aldrei vera meiri en sem nemur fjölda þeirra fullorðinna í björgunarvestum, sem setið geta

Regulation 112
Construction and Capacity of Lifeboats

(1) Lifeboats shall be constructed to the satisfaction of the Administration and be of such form and proportions that they shall have adequate freeboard and stability in a seaway when loaded with their full complement of persons and equipment and comply with the provisions of Sections 1 and 2 of Appendix 2, as applicable. Lifeboats loaded with their full complement of persons and equipment shall, when flooded and open to the sea, be capable of keeping afloat with positive stability.

(2) The cubic capacity of a rigid lifeboat shall be determined by the rule given in Section 3 of Appendix 2 or by any other method giving at least the same degree of accuracy. The capacity of a square-sterned lifeboat shall be calculated as if the lifeboat had a pointed stern.

(3) The number of persons which a rigid lifeboat shall be permitted to accommodate shall:

(a) be equal to the greatest whole number obtained by dividing the capacity in cubic metres by a factor:

(i) of 0.283 for a boat of 7.3 metres in length or over;

(ii) of 0.396 for a boat of 4.9 metres in length; and

(iii) obtained by linear interpolation between 0.396 and 0.283 for boats over 4.9 metres but less than 7.3 metres; and

(b) in no case exceed the number of adult persons wearing lifejackets who can be properly

viðunanlega án þess að hindra á nokkurn hátt notkun ára eða annars búnaðar til framknúnings.

(4) Þann fjölda manna, sem slöngubjörgunarbát er heimilt að flytja í einu, skal miða við aðra hvora eftirfarandi tölu, þá sem er lægri:

a) hæstu heilu tölu, sem fundin er með því að deila með 0,12 í rýmd aðalflotslagnanna í rúmmetrum, að frádregnum 0,40 rúmmetrum, sem í þessu tilviki skulu ekki innihalda þóftur né miðlínuslönguna, ef hún er höfð; eða

b) hæstu heilu tölu, sem fundin er með því að deila með 0,32 í flatarmál botnsins í fermetrum, sem má í þessu tilviki innihalda þóftur og miðlínuslöngu, ef hún er höfð.

Fjöldinn skal þó aldrei vera meiri en sem nemur fjölda þeirra fullorðinna í björgunarvestum, sem setið geta viðunanlega án þess að hindra á nokkurn hátt notkun ára eða annars búnaðar til framknúnings. Ekki skal viðurkenna slöngubjörgunarbát sem rúmar færri en 10 menn.

seated without in any way interfering with the use of oars or the operation of other propulsion equipment.

(4) The number of persons which an inflated lifeboat shall be permitted to accommodate shall be the lesser of the following numbers:

(a) the greatest whole number obtained by dividing by 0.12 the volume of the main buoyancy tubes measured in cubic metres reduced by 0.40 cubic metres which for this purpose shall include neither the thwarts nor the centreline tube if fitted; or

(b) the greatest whole number obtained by dividing by 0.32 the area of the floor measured in square metres which for this purpose may include the thwarts and centreline tube if fitted.

In no case shall it exceed the number of adult persons wearing lifejackets who can be properly seated without in any way interfering with the use of oars or the operation of other propulsion equipment. No inflated lifeboat shall be approved which has a carrying capacity of less than 10 persons.

113. regla

Gerð og flutningsgeta björgunarfleka og gúmmíbjörgunarbáta

(1) Hönnun gúmmíbjörgunarbáta (björgunarfleka) skal vera í samræmi við ákvæði í lið 4.2 í viðbæti 2.

(2) Þann fjölda manna, sem gúmmíbjörgunarbát er heimilt að flytja í einu, skal miða við aðra hvora eftirfarandi tölu, þá sem er lægri:

a) hæstu heilu tölu, sem fundin er með því að deila með 0,096 í rýmd aðalflotslangna í rúmmetrum (sem í þessu tilviki hvorki innihalda bogana né þóftuna eða þófturnar, ef þær eru hafðar), þegar þær eru uppblásnar; eða

b) hæstu heilu tölu, sem fundin er með því að deila með 0,372 í flatarmál botnsins í fermetrum (sem í þessu tilviki má innihalda þóftuna eða þófturnar ef þær eru hafðar), þegar björgunarfarið er uppblásið.

Hins vegar skal ekki viðurkenna gúmmíbjörgunarbát sem rúmar færri en 6 menn eða fleiri en 25 menn.

(3) Stinnir björgunarflekar skulu vera í samræmi við ákvæði í lið 4.1 í viðbæti 2 og

a) vera þannig gerðir, að ef þeir eru látnir falla í sjó frá geymslustað þeirra, þá skemmast hvorki þeir, né búnaður þeirra; og

Regulation 113

Construction and Capacity of Liferafts

(1) The construction of inflatable liferafts shall comply with the provisions of Section 4.2 of Appendix 2.

(2) The number of persons which an inflatable liferaft shall be permitted to accommodate shall be the lesser of the following numbers:

(a) the greatest whole number obtained by dividing by 0.096 the volume measured in cubic metres of the main buoyancy tubes (which for this purpose shall include neither the arches nor the thwart or thwarts if fitted) when inflated; or

(b) the greatest whole number obtained by dividing by 0.372 the area measured in square metres of the floor (which for this purpose may include the thwart or thwarts if fitted) of the liferaft when inflated.

However, no inflatable liferaft shall be approved which has a carrying capacity of less than six persons or more than 25 persons.

(3) Rigid liferafts shall comply with the provisions of Section 4.1 of Appendix 2 and

(a) be so constructed that if they are dropped into the water from their stowed position neither the liferaft nor its equipment will be damaged; and

b) vera ávallt nothæfir og stöðugir hvort sem þeir fljóta uppréttir eða á hvolfi.

(4) Þann fjölda manna, sem stinnur björgunarfleki er talinn geta borið í einu, skal miða við aðra hvora eftirfarandi tölu, þá sem er lægri:

a) hæstu heilu tölu, sem fundin er með því að deila með 0,096 í rýmd lofthylkis eða flotefnis í rúmmetrum; eða

b) hæstu heilu tölu, sem fundin er með því að deila með 0,372 í þilfarsflatarmál björgunarflekans í fermetrum.

(b) at all times be effective and stable when floating either way up.

(4) The number of persons which a rigid liferaft shall be deemed fit to accommodate shall be the lesser of the following numbers:

(a) the greatest whole number obtained by dividing by 0.096 the volume measured in cubic metres of the air cases or buoyant material; or

(b) the greatest whole number obtained by dividing by 0.372 the deck area of the liferaft measured in square metres.

114. regla
Smíði og merking léttbáta

(1) Léttbátar, sem ekki eru smíðaðir sem björgunarbátar í samræmi við ákvæði í liðum 1 og 2 í viðbæti 2, svo sem við á, skulu gerðir samkvæmt ákvæðum liðar 5 í sama viðbæti.

(2) Lögun og stærðarhlutföll hjálparbáta skulu vera þannig, að fríborð og stöðugleiki í sjó sé nægjanlegur, þegar þeir eru fullhlaðnir mönnum og búnaði, og skulu þeir geta flotið með jákvæðum stöðugleika, þótt þeir fyllist af sjó.

(3) Stjórnvöld skulu ákveða lengd léttbáta og þann fjölda manna, sem léttbáti er heimilt að flytja í einu. Léttbátar skulu þó ekki vera undir 3,8 m á lengd, nema í þeim tilvikum, að sökum stærðar skipsins eða af öðrum ástæðum sé notkun slíkra báta talin óskynsamleg eða óframkvæmanleg, og geta stjórnvöld þá samþykkt styttri léttbáta, en þó aldrei styttri en 3,3 m.

(4) Á stinnan léttbát skal skrá með skýrum og varanlegum stöfum stærð hans og þann fjölda manna, sem heimilt er að hann flytji í einu. Nafn og heimahöfn skipsins, sem báturinn tilheyrir, skal skrá á báða bóga.

(5) Á slönguléttbát skal skrá þann fjölda manna, sem heimilt er að hann flytji í einu, framleiðsludag, merki og nafn framleiðandans, raðsmíðanúmer og nafn og heimahöfn skipsins, sem báturinn tilheyrir.

Regulation 114
Construction and Marking of Rescue Boats

(1) Rescue boats, if not constructed as lifeboats in accordance with provisions of Sections 1 and 2 of Appendix 2 as appropriate, shall be constructed in accordance with the provisions of Section 5 of that Appendix.

(2) Rescue boats shall be of such form and proportions that they shall have adequate freeboard and stability in a seaway when loaded with the full complement of persons and equipment and shall be capable of keeping afloat with positive stability when flooded and open to the sea.

(3) The length of rescue boats and the number of persons which a boat shall be permitted to accommodate shall be determined by the Administration. However, rescue boats shall not be less than 3.8 metres in length except where, owing to the size of the vessel, or for other reasons where the carriage of such boats is considered unreasonable or impracticable, the Administration may accept a rescue boat of a lesser length but not less than 3.3 metres.

(4) Rigid rescue boats shall be clearly marked in permanent characters with the dimensions of the boat and the number of persons for which the boat is certified. The name and port of registry of the vessel to which the boat belongs shall be painted on each side of the bow.

(5) Inflatable rescue boats shall be marked with the number of persons for which the boat is certified, date of manufacture, maker's name or mark, serial number of the boat and name and port of registry of the vessel to which the boat belongs.

115. regla
Búnaður björgunarfara og léttbáta

(1) Búnaður björgunarbáta skal vera eins og segir í liðum 6.1 til 6.4 í viðbæti 2, að báðum meðtöldum, eftir því sem við á.

(2) Búnaður björgunarfleka og gúmmíbjörgunarbáta skal vera eins og segir í lið 6.5 í viðbæti 2, eftir því sem við á.

(3) Búnaður léttbáta skal vera eins og segir í liðum 6.6 og 6.7 í viðbæti 2, nema þeir séu taldir með björgunarförum samkvæmt 110. reglu, en þá skal búa þá í samræmi við ákvæði liða 6.1 til 6.4 í viðbæti 2, að báðum meðtöldum, eftir því sem við á.

Regulation 115
Equipment for Survival Craft and Rescue Boats

(1) Lifeboats shall be provided with the equipment specified in Sections 6.1 to 6.4 inclusive of Appendix 2, as appropriate.

(2) Liferafts shall be provided with the equipment specified in Section 6.5 of Appendix 2, as appropriate.

(3) Rescue boats shall be provided with the equipment specified in Sections 6.6 and 6.7 of Appendix 2 unless included in the number of survival craft in accordance with Regulation 110, in which case they shall be provided with the equipment specified in Sections 6.1 to 6.4 inclusive of Appendix 2, as appropriate.

116. regla
Viðbúnaður og geymsla björgunarfara og léttbáta

(1) Björgunarför:

a) i) skulu ávallt vera til taks í neyð,

ii) skal vera unnt að sjósetja fljótt og örugglega, jafnvel við óhagstæðan halla og á móti 15 gráðu slagsíðu; og

iii) skal vera unnt að taka fljótt um borð aftur, ef þau uppfylla einnig ákvæðin um hjálparbáta; og

b) skulu þannig höfð, að þau;

i) hindri ekki að menn geti safnast saman á þilfarinu til að komast um borð;

ii) hindri ekki skjóta meðhöndlun þeirra;

iii) geri kleift að fara skjótt og skipulega um borð; og

iv) hindri ekki notkun annarra björgunarfara.

(2) Björgunarför og sjósetningarbúnaður þeirra skal vera í nothæfu ástandi og tilbúinn til tafarlausrar notkunar, áður en skipið lætur úr höfn, og skal ávallt þannig haldið við úti á sjó.

(3) a) Björgunarfar skal geymt í samræmi við lið 7 í viðbæti 2, þannig að fullnægjandi sé að mati stjórnvalda.

b) Sérhver björgunarbátur skal hengdur í sérstaka samstæðu af bátsuglum eða annan viðurkenndan sjósetningarbúnað.

c) Björgunarför skulu höfð eins nálægt vistarverum og þjónusturúmum og við verður komið, geymd á hentugum stöðum svo tryggð sé örugg sjósetning, með sérstöku tilliti til fjarlægðar frá skrúfu og þess hluta síðunnar sem gengur mikið út yfir sig, þannig að tryggt sé eins og mögulegt er

Regulation 116
Availability and Stowage of Survival Craft and Rescue Boats

(1) Survival craft shall:

(a) (i) be readily available in case of emergency;

(ii) be capable of being launched safely and rapidly even under unfavourable conditions of trim and against 15 degrees of list; and

(iii) be capable of rapid recovery if fulfilling also the requirements for a rescue boat; and

(b) be so stowed that:

(i) the marshalling of persons at the embarkation deck is not impeded;

(ii) their prompt handling is not impeded;

(iii) embarkation can be effected rapidly and in good order; and

(iv) the operation of any other survival craft is not interfered with.

(2) Survival craft and launching appliances shall be in working order and available for immediate use before the vessel leaves port and kept so at all times when at sea.

(3) (a) Survival craft shall be stowed in accordance with Section 7 of Appendix 2 to the satisfaction of the Administration.

(b) Every lifeboat shall be attached to a separate set of davits or approved launching appliance.

(c) Survival craft shall be positioned as close to accommodation and service spaces as possible, stowed in suitable positions to ensure safe launching, with particular regard to clearance from the propeller and steeply overhanging portions of the hull, so ensuring as far as practicable that

að hægt sé að sjósetja þau við beina síðu skipsins. Ef þau eru staðsett framarlega, skulu þau höfð fyrir aftan stafnþilið, á skýldum stað, og með tilliti til þessa skulu stjórnvöld gefa styrkleika bátsuglnanna sérstakan gaum.

d) Aðferðin við að sjósetja og innbyrða hjálparbáta skal vera viðurkennd, og skal við það taka tillit til þyngdar léttbátsins, búnaðar hans og 50% þeirra manna, sem heimilt er að hann flytji í einu, gerðar bátsins og stærðar og geymslustaðar hans ofan vatnslínu við léttasta hleðslutilvik skipsins. Ef hjálparbáti er komið fyrir um borð ofar en 4,5 m frá vatnslínu við léttasta hleðslutilvik skipsins, skal hann hafa viðurkenndan búnað til sjósetningar og til að innbyrða hann.

e) Hönnun bátsuglna skal vera viðurkennd og fylgja ákvæðum liðar 7 í viðbæti 2.

f) i) Þannig skal geyma gúmmíbjörgunarbáta að þeir séu ávallt til taks í neyð og geti flotið upp af sjálfu sér frá geymslustað sínum, blásið sig upp og losnað frá skipinu, ef það sekkur. Gúmmíbjörgunarbátar, sem sjósettir eru með bátsuglum, þurfa þó ekki að geta flotið upp af sjálfu sér.

ii) Ef festingar eru notaðar, skulu þær vera með sjálfvirkum (hydróstatiskum) losunarbúnaði af viðurkenndri gerð.

they can be launched down the straight side of the vessel. If positioned forward they shall be stowed abaft the collision bulkhead in a sheltered position and in this respect the Administration shall give special consideration to the strength of the davits.

(d) The method of launching and recovering of rescue boats shall be approved taking into account the weight of the rescue boat including its equipment and 50 per cent of the number of persons it is certificated to carry, the construction and size of the rescue boat and its position of stowage above the waterline in the vessel's lightest operating condition. However, every rescue boat stowed at a height of more than 4.5 metres above the waterline in the vessel's lightest operating condition shall be provided with approved arrangements for launching and recovery.

(e) Davits shall be of an approved design complying with the requirements of Section 7 of Appendix 2.

(f) (i) The liferafts shall be so stowed as to be readily available in case of emergency in such a manner as to permit them to float free from their stowage, inflate and break free from the vessel in the event of its sinking, However, davit launched liferafts need not float free.

(ii) Lashings, if used, shall be fitted with an automatic (hydrostatic) release system of an approved type.

117. regla
Farið í björgunarför

Gera skal viðeigandi ráðstafanir, til þess að auðvelda aðgang að björgunarförunum; þessar ráðstafanir skulu fela í sér:

a) að minnsta kosti einn stiga, eða annan viðurkenndan búnað, á hvorri hlið skipsins, sem veitir aðgang að sjósettum björgunarförum, nema þar sem fjarlægðin frá bátaþilfari ofan í björgunarfar á sjó er slík, að stigi er óþarfur, að mati stjórnvalda;

b) búnað til að lýsa upp geymslustað björgunarfaranna og sjósetningarbúnað þeirra meðan á undirbúningi og sjósetningu stendur, einnig til að lýsa upp sjóinn þar sem björgunarförin eru sjósett, þangað til sjósetningu er lokið, með raforku frá neyðarorkugjafanum, sem krafist er samkvæmt 55. reglu;

Regulation 117
Embarkation into Survival Craft

Suitable arrangements shall be made for embarkation into the survival craft which shall include:

(a) at least one ladder, or other approved means, on each side of the vessel to afford access to the survival craft when waterborne except where the Administration is satisfied that the distance from the point of embarkation to the waterborne survival craft is such that a ladder is unnecessary;

(b) means for illuminating the stowage position of survival craft and their launching appliances during preparation for and the process of launching, and also for illuminating the water into which the survival craft are launched until the process of launching is completed, the power for which to be supplied from the emergency source required by Regulation 55;

c) búnað til þess að tilkynna öllum um borð um það, að yfirgefa eigi skipið; og

d) ráðstafanir, sem hindra að vatn sé losað í björgunarförin.

118. regla
Björgunarvesti

(1) Fyrir hvern einstakan um borð skal vera björgunarvesti af viðurkenndri gerð, sem fylgir ákvæðum liðar 8.1 í viðbæti 2. Viðurkenningarmerki skal vera á sérhverju björgunarvesti.

(2) Hafa skal björgunarvesti þar sem þau eru strax tiltæk og skal greinilega merkja staðinn, þar sem þau eru.

119. regla
Björgunarhringir

(1) Lágmarksfjöldi björgunarhringa skal vera sem hér segir:

a) 8 stk. í skipum 75 m að lengd og lengri;

b) 6 stk. í skipum styttri en 75 m, en 45 m að lengd eða lengri;

c) 4 stk. í skipum styttri en 45 m.

Þessir björgunarhringir skulu vera í samræmi við ákvæði liðar 8.2 í viðbæti 2.

(2) Að minnsta kosti helmingur þeirra björgunarhringa, sem tilgreindir eru í 1. tl. skulu búnir sjálfkveikjandi ljósum, sem skulu vera í námunda við björgunarhringina, sem þau tilheyra, og vera með nauðsynlegan búnað, svo festa megi þau við björgunarhringina.

(3) Sjálfkveikjandi ljósin, sem krafist er í 2. tl., skulu vera þannig að vatn geti ekki slökkt á þeim. Þau skulu geta logað í a. m. k. 45 mínútur, og hafa ljósstyrk, sem er ekki minni en 2 kandela í allar áttir ofan sjávar.

(4) Í skipum 45 m að lengd og lengri skulu minnst tveir þeirra björgunarhringa sem eru með sjálfkveikjandi ljósum samkvæmt 2. tl., hafa að auki öruggt sjálfvirkt reykmerki, sem getur gefið frá sér reyk í mjög greinilegum lit í a. m. k. 15 mínútur og þar sem aðstæður leyfa skal vera unnt að losa þá skjótt úr brúnni.

(5) Að minnsta kosti einn björgunarhringur á hvorri hlið skipsins skal hafa flotlínu, sem er minnst 27,5 m að lengd. Þessir björgunarhringir mega ekki hafa sjálfkveikjandi ljós.

(c) arrangements for warning all persons on board that the vessel is about to be abandoned; and

(d) means for preventing any discharge of water into the survival craft.

Regulation 118
Life-jackets

(1) For every person on board, a life-jacket of an approved type shall be carried complying with the requirements of Section 8.1 of Appendix 2. Each life-jacket shall be suitably marked showing that it has been approved.

(2) Life-jackets shall be so placed as to be readily accessible and their position shall be plainly indicated.

Regulation 119
Lifebuoys

(1) At least the following number of lifebuoys shall be provided:

(a) 8 lifebuoys in vessels of 75 metres in length and over;

(b) 6 lifebuoys in vessels of less than 75 metres in length but 45 metres in length and over;

(c) 4 lifebuoys in vessels of less than 45 metres in length.

Such lifebuoys shall comply with the requirements of Section 8.2 of Appendix 2.

(2) At least half of the number of lifebuoys referred to in paragraph (1) shall be provided with self-igniting lights, which shall be near the lifebuoys to which they belong, with the necessary means of attachment.

(3) The self-igniting lights required by paragraph (2) shall be such that they cannot be extinguished by water. They shall be capable of burning for not less than 45 minutes and shall have a luminous intensity of not less than 2 candelas in all directions of the upper hemisphere.

(4) In vessels of 45 metres in length and over at least two of the lifebuoys provided with self-igniting lights in accordance with paragraph (2) shall also be provided with an efficient self-activating smoke signal capable of producing smoke of a highly visible colour for at least 15 minutes, and shall where practicable be capable of quick release from the wheelhouse.

(5) At least one lifebuoy on each side of the vessel shall be fitted with a buoyant lifeline of at least 27.5 metres in length. Such lifebuoys shall not have self-igniting lights.

(6) Alla björgunarhringi skal staðsetja, þannig að þeir séu vel aðgengilegir fyrir menn um borð og ávallt skal vera unnt að varpa þeim fljótt fyrir borð og mega á engan hátt vera varanlega festir.

120. regla
Línuvörpur

(1) Á sérhverju skipi skal vera línuvarpa af viðurkenndri gerð.

(2) Línuvarpa skal geta skotið línu, sem ekki er styttri en 230 m, með hæfilegri nákvæmni, og skal hafa minnst fjögur skot (projectiles) og fjórar línur.

(3) Flaugarnar, ásamt því sem þarf til að kveikja í þeim og línunum, skal geyma í vatnsþéttu hylki.

121. regla
Neyðarmerki

(1) Öll skip skulu hafa búnað, sem uppfyllir kröfur stjórnvalda, til að gefa frá sér greinileg neyðarmerki jafnt að degi sem nóttu. Í þessum búnaði skulu a. m. k. vera 12 fallhlífa-flugeldar, sem geta gefið frá sér skært, rautt ljós í mikilli hæð.

(2) Neyðarmerki skulu vera af viðurkenndri gerð. Þau skulu vel aðgengileg og staðsetning þeirra vera vel merkt.

122. regla
Færanlegur fjarskiptabúnaður

Um borð skal vera færanlegur talstöðvarsendir/móttakari eða neyðarstaðsetningartæki (EPIRB), hvort tveggja af viðurkenndri gerð, og vera á vel aðgengilegum og vel merktum stað, fullnægjandi að mati stjórnvalda.

123. regla
Fjarskiptabúnaður og leitarljós í vélknúnum björgunarbátum

(1) Þar sem heildarfjöldi manna um borð í skipi er 200 eða meiri, skal hafa í a. m. k. einum vélknúnu björgunarbátanna, fjarskiptabúnað, sem fullnægir ákvæðum 137. reglu og viðeigandi ákvæðum í viðbæti 2.

(2) Leitarljós, sem fullnægir viðeigandi ákvæðum í viðbæti 2, skal vera í sérhverjum vélknúnum björgunarbáti, séu þeir hafðir.

(6) All lifebuoys shall be so placed as to be readily accessible to the persons on board and shall always be capable of being rapidly cast loose and shall not be permanently secured in any way.

Regulation 120
Line-Throwing Appliances

(1) Every vessel shall carry a line-throwing appliance of an approved type.

(2) A line-throwing appliance shall be capable of carrying a line not less than 230 metres with reasonable accuracy and shall include not less than four projectiles and four lines.

(3) The rockets, with the means of igniting them and the lines shall be kept in a watertight case.

Regulation 121
Distress Signals

(1) Every vessel shall be provided, to the satisfaction of the Administration, with means of making effective distress signals by day and by night, including at least 12 parachute signals capable of giving a bright red light at a high altitude.

(2) Distress signals shall be of an approved type. They shall be so placed as to be readily accessible and their position shall be plainly indicated.

Regulation 122
Portable Radio Equipment

A portable radio transmitter/receiver or an emergency position-indicating radio beacon (EPIRB), each of an approved type, shall be carried and located to the satisfaction of the Administration so as to be readily accessible and its position shall be plainly indicated.

Regulation 123
Radiotelepgraph Installations and Searchlights in Motor Lifeboats

(1) Where the total number of persons on board a vessel is 200 or more a radiotelepgraph installation complying with the provisions of Regulation 137 and with the relevant provisions of Appendix 2 shall be fitted in at least one of the motor lifeboats.

(2) A searchlight complying with the relevant provisions of Appendix 2 shall be fitted in each motor lifeboat, if provided.

124. regla
Endurskinsmerki á björgunartækjum

Á öllum björgunarförum, hjálparbátum, björgunarvestum og björgunarhringjum skulu vera endurskinsmerki, þannig að fullnægjandi sé, að mati stjórnvalda.

Regulation 124
Retro-Reflective Tapes on Life-Saving Appliances

All survival craft, rescue boats, life-jackets and lifebuoys shall be fitted with retro-reflective tapes to the satisfaction of the Administration.

KAFLI VIII — NEYÐARRÁÐSTAFANIR OG ÆFINGAR

125. regla
Neyðaráætlun

(1) Gera skal neyðaráætlun þegar skip lætur úr höfn, sbr. þó 2. tl., og skal hún veita eftirtaldar upplýsingar:

a) um verkefni og skyldur skipverja þegar hættu ber að höndum, svo sem um:

i) lokun á vatnsþéttum dyrum, ventlum og lokunarbúnaði á austuropum, tæmingarrennum, byrðingsopum og eldvarnarhurðum;
ii) útbúnað björgunarfara (þar með talinn hreyfanlegur fjarskiptabúnaður fyrir björgunarför);
iii) sjósetningu björgunarfara;
iv) almennan viðbúnað annarra björgunartækja;
v) skipan slökkviliðs til slökkvistarfa; og
vi) tiltekin skyldustörf við notkun á eldvarnartækjum og búnaði; og

b) um merkin til að kalla áhöfnina að björgunarförum sínum og eldvarnarstöðvum, og lýsingu á þessum merkjum ásamt neyðarmerkinu til að kalla áhöfnina saman á skráningarstaði, en það skal vera sjö eða fleiri stutt hljóðmerki í röð og síðan eitt langt, gefið með flautu eða sírenu.

(2) Stjórnvöld geta veitt skipum styttri en 45 m undanþágu frá ákvæðum 1. tl., ef neyðaráætlun er óþörf að þeirra mati, sökum þess hve áhöfnin er fámenn.

(3) Skráin yfir neyðarmerkin skal hengd upp í brúnni og í vistarverum áhafnarinnar. Afrit af neyðaráætluninni skulu hengd upp á ýmsum stöðum í skipinu, en sérstaklega í vistarverum áhafnarinnar.

(4) Neyðarmerki þau, sem tilgreind eru í neyðaráætluninni, skulu gefin með flautu eða sírenu. Skip 45 m að lengd og lengri skulu vera með rafknúið

CHAPTER VIII — EMERGENCY PROCEDURES, MUSTERS AND DRILLS

Regulation 125
Muster List and Abandon Ship Procedure

(1) Subject to paragraph (2) a muster list shall be drawn up when the vessel leaves port and shall include the following information:

(a) duties assigned to different members of the crew in the event of an emergency in connexion with:

(i) the closing of any watertight doors, valves and closing mechanisms of scuppers, overboard shoots, sidescuttles and fire doors;
(ii) the equipping of survival craft (including portable radio apparatus for survival craft);
(iii) the launching of the survival craft;
(iv) the general preparation of other life-saving appliances;
(v) the manning of fire parties assigned to deal with fires; and
(vi) the special duties assigned in respect of the operation of fire-fighting equipment and installations; and

(b) the signals for summoning the crew to their survival craft and fire stations and particulars of these signals including the emergency signal for summoning the crew to muster stations which shall be a succession of seven or more short blasts followed by one long blast on the whistle or siren.

(2) In vessels of less than 45 metres in length the Administration may permit relaxation of the requirements of paragraph (1) if satisfied that, due to the small number of crew members, no muster list is necessary.

(3) The list of emergency signals shall be posted up in the wheelhouse and in the crew accommodation. Copies of the muster list shall be posted up in several parts of the vessel and, in particular, in the crew accommodation.

(4) Emergency signals specified in the muster list shall be made with the whistle or siren. Vessels of 45 metres in length and over shall be

neyðarbjöllukerfi, sem unnt er að stjórna úr brúnni.

126. regla
Æfingar samkvæmt neyðaráætlun

(1) Kalla skal áhöfnina saman samkvæmt neyðaráætlun til æfingar við að yfirgefa skipið og brunaæfingar a. m. k. á mánaðar fresti, þó að því tilskildu, að ætíð skal kalla áhöfnina saman á þennan hátt innan 24 stunda frá því að skipið lætur úr höfn, hafi verið skipt um 25% af áhöfninni frá síðustu skráningu hennar.

(2) Þegar áhöfnin er kölluð saman til æfingar samkvæmt neyðaráætlun, skal skoða björgunartækin, eldvarnarbúnaðinn og önnur öryggistæki til að tryggja, að þau séu heil og í nothæfu ástandi.

(3) Dagsetningu æfinganna skal færa í sérstaka bók, samkvæmt fyrirmælum stjórnvalda. Ef engin æfing hefur farið fram innan hins tiltekna tímabils eða aðeins æfing að hluta, skal færa inn í bókina ástæðurnar fyrir því og umfang æfingarinnar, sem haldin var. Skýrslu um björgunartækin, sem skoðuð voru, ásamt skrá yfir bátana, sem notaðir voru, skal færa í bókina.

(4) Á skipum, sem búin eru björgunarbátum, skulu mismunandi bátar notaðir við hverja æfingu. Þar sem því verður við komið, skal sjósetja björgunarbátana a. m. k. á fjögurra mánaða fresti, og þá skal fara fram athugun á því hve áreiðanlegur allur búnaður þeirra er, og á vatnsþéttleika þeirra og á notkun sjósetningarbúnaðarins.

(5) Skipulag æfinganna skal vera þannig, að áhafnirnar skilji þær til fulls og séu æfðar í þeim skyldustörfum, sem þeim ber að framkvæma, þar með taldar leiðbeiningar um meðferð og notkun á gúmmíbjörgunarbátum þar sem það á við.

fitted with an electrical system of alarm bells capable of being operated from the wheelhouse.

Regulation 126
Practice Musters and Drills

(1) A muster of the crew for abandon ship drill and fire drill shall take place at intervals of not more than one month, provided that these musters shall take place within 24 hours of leaving port whenever 25 per cent of the crew has been replaced since the last muster.

(2) When holding musters, the life-saving, fire-fighting and other safety equipment shall be examined to ensure that they are complete and in satisfactory working order.

(3) The dates on which musters are held shall be recorded in such log book as may be prescribed by the Administration, and if no muster is held within the prescribed interval or a part muster only is held, an entry shall be made stating the circumstances and extent of the muster held. A report of the examination of the life-saving equipment shall be entered in the log book, together with a record of boats used.

(4) In vessels fitted with lifeboats, different boats shall be swung out at successive drills. The lifeboats shall, where practicable, be lowered into the water at least every four months at which time checks shall be carried out for the reliability of all apparatus and systems and the watertight integrity of the boats as well as operation of the releasing devices.

(5) The musters shall be so arranged as to ensure that the crews thoroughly understand and are practised in the duties they have to perform including instructions in the handling and operation of liferafts where these are carried.

127. regla
Þjálfun í því hvernig bregðast skuli við í neyðartilfellum

(1) Stjórnvöld skulu gera þær ráðstafanir, sem að mati þeirra tryggja fullnægjandi þjálfun áhafna í skyldustörfum þeirra í neyðartilfellum. Þessi þjálfun skal, eftir því sem við á, vera um:

a) Hvað við kemur merkjum:
i) að skilja tiltekin merki, sem krafist er í áhafnarskránni; og
ii) merkingu neyðarmerkisins og hvað skuli gera, þegar það heyrist;

Regulation 127
Training in Emergency Procedures

(1) The Administration shall take such measures as it may deem necessary to ensure that crews are adequately trained in their duties in the event of emergencies. Such training shall include, as appropriate:
(a) in respect of signals:
(i) understanding the definite signals required in the muster list; and
(ii) the meaning of and action to be taken on hearing the emergency signal;

brún á stefni í miðju stýrisáss, í sömu vatnslínu, ef þessi lengd er lengri. Í skipum hönnuðum með kjölhalla skal vatnslínan, sem lengdin er mæld á, vera samsíða hönnunarvatnslínunni.

(6) „Fremri og aftari lóðlínur" eru við fram- og afturenda lengdarinnar (L). Fremri lóðlínan skal falla í gegnum skurðpunkt fremri brúnar stefnis og þeirrar vatnslínu, sem lengdin er mæld í.

(7) „Breiddin (B)" er mesta breidd skipsins mæld miðskipa á ytri brún banda á málmskipum, en að ytri brún byrðings á skipum úr öðru efni.

(8) a) „Dýptin (D)" er lóðrétta fjarlægðin mæld miðskipa frá kjöllínu (spónfarslínu) að efri brún á þilfarsbita aðalþilfarsins út við síðu.

b) Í skipum með ávala þröm skal dýptin mæld að skurðpunkti framlengdra lína þilfars og byrðingsplatna, línurnar framlengjast eins og þrömin sé hornlaga.

c) Þegar aðalþilfarið er í þrepum, og lyftur hluti þilfarsins nær yfir þann stað, þar sem dýptin skal mæld, þá mælist dýptin að framhaldslínu út frá lægri hluta þilfarsins, og er línan dregin samsíða lyfta þilfarshlutanum.

(9) „Efsta (dýpsta) vatnslína" er vatnslínan við mestu leyfilega djúpristu.

(10) „Miðskipa" er á miðju lengdarinnar L.

(11) „Þverskurður miðskipa" er þverskurður bolsins, sem ákvarðast af skurði mótaðs yfirborðs bolsins við lóðréttan flöt miðskipa, hornrétt á vatnslínuna og miðlínufletina.

(12) „Kjöllína" er lína samsíða halla kjalarins og sker miðskipa:

a) efri brún kjölplötu eða skurðlínu milli innri brúnar byrðings og kjalar, þar sem stangarkjölur nær upp fyrir þessa línu í skipum með byrðing úr málmi; eða

b) neðri brún spónfars (spónfarslína) á skipum með byrðing úr tré eða úr blönduðu smíðaefni; eða

c) skurðpunkt milli hugsaðrar framlengingar ytri brúnar byrðings í botni og miðlínu skips, sem er með byrðing úr öðru efni en tré eða málmi.

(13) „Grunnlína" er lárétt lína, sem sker kjöllínuna miðskipa.

line, or as the length from the foreside of the stem to the axis of the rudder stock on that waterline, if that be greater. In vessels designed with rake of keel the waterline on which this length is measured shall be parallel to the designed waterline.

(6) "The forward and after perpendiculars" shall be taken at the forward and after ends of the length (L). The forward perpendicular shall be coincident with the foreside of the stem on the waterline on which the length is measured.

(7) "The breadth (B)" is the maximum breadth of the vessel, measured amidships to the moulded line of the frame in a vessel with a metal shell and to the outer surface of the hull in a vessel with a shell of any other material.

(8) (a) "The depth (D)" is the vertical distance measured amidships from the keel line to the top of the working deck beam at side.

(b) In vessels having rounded gunwales, the depth shall be measured to the point of intersection of the moulded lines of the deck and side shell plating, the lines extending as though the gunwale were of angular design.

(c) Where the working deck is stepped and the raised part of the deck extends over the point at which the depth is to be determined, the depth shall be measured to a line of reference extending from the lower part of the deck along a line with the raised part.

(9) "Deepest operating waterline" is the waterline related to the maximum permissible operating draught.

(10) "Amidships" is the mid-length of L.

(11) "Midship section" is that section of the hull defined by the intersection of the moulded surface of the hull with a vertical plane perpendicular to the waterline and centreline planes passing through amidships.

(12) "Keel line" is the line parallel to the slope of keel passing amidships through:

(a) the top of the keel or line of intersection of the inside of shell plating with the keel where a bar keel extends above that line of a vessel with a metal shell; or

(b) the rabbet lower line of the keel of a vessel with a shell of wood or a composite vessel; or

(c) the intersection of a fair extension of the outside of the shell contour at the bottom with the centreline of a vessel with a shell of material other than wood and metal.

(13) "Baseline" is the horizontal line intersecting at amidships the keel line.

b) hvað við kemur björgunarbátum og léttbátum:

i) undirbúninginn, útslátt bátsins (ásamt því að halda bátnum við síðu skipsins meðan áhöfnin fer í hann) og að láta bátinn síga í sjó og koma honum frá skipinu;

ii) að róa og stýra bátnum á sjó;

iii) að skilja fyrirskipanir þær, sem eru venjulega gefnar, þegar bátar eru notaðir;

iv) að þekkja búnaðinn, sem er meðferðis, og kunna að nota hann; og

v) að kunna að fara með vélina, ef hún er höfð;

c) hvað við kemur björgunarflekum og gúmmíbjörgunarbátum:

i) aðferðir við að sjósetja og blása upp gúmmíbjörgunarbáta og varúðarráðstafanir, sem gera skal, áður en sjósetning á sér stað, meðan á sjósetningu stendur og eftir að henni er lokið;

ii) að fara um borð í gúmmíbjörgunarbáta, bæði þá sem eru sjósettir með bátsuglum og þá sem eru blásnir upp fljótandi, og að fara um borð í stinna björgunarfleka;

iii) að rétta við björgunarfleka eða gúmmíbjörgunarbát sem er á hvolfi;

iv) þekkingu á notkun rekakkerisins;

v) að þekkja búnaðinn, sem er meðferðis, og kunna að nota hann;

vi) að skilja nauðsyn þess „að halda vel uppblásnum" flotslöngunum og að blása upp botninn; og

vii) að skilja leiðbeiningarnar um það, hvernig megi haldast á lífi í björgunarfleka eða á gúmmíbjörgunarbát;

d) hvað við kemur því að haldast á lífi í sjónum:

i) hættuna á ofkælingu og hvernig minnka skuli áhrif hennar; og

ii) notkun á björgunarvestum, öðrum persónulegum flotbúningum og flotklæðnaði; og

e) hvað við kemur brunavörnum:

i) notkun brunaslangna með mismunandi stútum;

ii) notkun slökkvitækja;

iii) vitneskju um staðsetningu eldvarnarhurða; og

iv) notkun öndunartækja.

(2) Stjórnvöld skulu kanna þörfina fyrir það, að fengnar séu upplýsingar um eða veitt þjálfun í, eða hvort tveggja, björgun manna með þyrlum úr skipum eða björgunarförum.

(b) in respect of lifeboats and rescue boats:

(i) the preparation, swinging out (including the means for holding the boat alongside the vessel whilst embarking the crew), lowering the boat into the water and getting the boat away from the vessel;

(ii) rowing and steering when the boat is afloat;

(iii) understanding the orders commonly used during the operation of boat handling;

(iv) knowledge of the equipment carried and how to use such equipment; and

(v) understanding the operation of the engine, if fitted;

(c) in respect of liferafts:

(i) methods of launching and inflating liferafts and precautions to be taken before, during and after launching;

(ii) boarding liferafts, both davit launched and inflated afloat, and boarding rigid liferafts;

(iii) righting an inverted raft;

(iv) knowledge of how to use the sea anchor;

(v) knowledge of the equipment carried and how to use such equipment;

(vi) understanding the reason for "topping up" buoyancy tubes and for inflating the floor; and

(vii) understanding the instructions on how to survive in a liferaft;

(d) in respect of survival in the water:

(i) the dangers of hypothermia and how to minimize its effects; and

(ii) the use of life-jackets, other personal buoyancy garments and buoyant clothing; and

(e) in respect of fire fighting:

(i) the use of fire hoses with different nozzles;

(ii) the use of fire extinguishers;

(iii) knowledge of the location of fire doors; and

(iv) the use of breathing apparatus.

(2) The Administration shall give consideration to the need for providing information or training, or both, in respect of lifting persons from vessels and survival craft by helicopter.

KAFLI IX — TAL- OG LOFTSKEYTAFJARSKIPTI

HLUTI A — GILDISSVIÐ OG SKILGREINING

128. regla
Gildissvið

(1) Ef annað er ekki ákveðið, skal kafli þessi eiga bæði við ný og núverandi skip. Samt sem áður geta stjórnvöld veitt núverandi skipum aðlögunartíma að reglum þessum, sem þó má ekki vera lengri en 6 ár frá gildistöku samþykktarinnar.

(2) Engin ákvæði í kafla þessum skulu fyrirbyggja, að skip eða björgunarför í neyð neyti allra tiltækra ráða til að vekja á sér athygli, gefa upp staðsetningu og ná í hjálp.

129. regla
Orð, orðasambönd og skilgreiningar

(1) Í kafla þessum merkja eftirfarandi orð og orðasambönd:

a) „Radíóreglugerðin", radíóreglur þær, sem eru í viðauka við þá alþjóðafjarskiptasamþykkt, sem er í gildi.

b) „Sjálfvirkt vekjaratæki fyrir loftskeytastöð", viðurkennt sjálfvirkt viðtæki fyrir neyðarmerki, sem fer í gang, þegar neyðarmerki berst loftskeytastöðinni.

c) „Sjálfvirkt vekjaratæki fyrir talstöð", viðurkennt sjálfvirkt viðtæki fyrir neyðarmerki, sem fer í gang, þegar neyðarmerki berst talstöðinni.

d) „Loftskeytamaður" (Radio Officer), mann, sem hefur a. m. k. almennt leyfi til radíófjarskipta á sjó, eða hefur fyrsta eða annars flokks loftskeytamannsskírteini, eins og radíóreglugerðin segir til um, og starfar við loftskeytastöðina á skipi, sem búið er að slíkri stöð í samræmi við 130. eða 131. reglu.

e) „Loftskeytamaður með takmörkuð réttindi" (Radio Operator), mann með sérstök loftskeytamannsréttindi í samræmi við radíóreglugerðina.

f) „Talstöðvarvörður" (Radiotelephone operator), mann með viðeigandi réttindi í samræmi við radíóreglugerðina.

g) „Nýr búnaður", búnað, sem að öllu leyti er settur í skip eftir gildistöku samþykktarinnar.

CHAPTER IX — RADIOTELEGRAPHY AND RADIOTELEPHONY

PART A — APPLICATION AND DEFINITIONS

Regulation 128
Application

(1) Unless expressly provided otherwise, this Chapter shall apply to both new and existing vessels. However, for existing vessels, the Administration may defer implementation of the requirements for a period not exceeding 6 years from the date of entry into force of the Convention.

(2) No provision in this Chapter shall prevent the use by a vessel or survival craft in distress of any means at its disposal to attract attention, make known its position and obtain help.

Regulation 129
Terms and Definitions

(1) For the purpose of this Chapter the following terms shall have the meanings defined below:

(a) "Radio Regulations" means the Radio Regulations annexed to, or regarded as being annexed to, the International Telecommunication Convention in force.

(b) "Radiotelegraph auto alarm" means an approved automatic alarm receiving appartus which responds to the radiotelegraph alarm signal.

(c) "Radiotelephone auto alarm" means an approved automatic alarm receiving apparatus which responds to the radiotelephone alarm signal.

(d) "Radio Officer" means a person holding at least a radiocommunication operator's general certificate for the maritime mobile service or a first or second class radiotelegraph operator's certificate complying with the Radio Regulations, who is employed in the radiotelegraph station of a vessel which is provided with such a station in compliance with Regulation 130 or Regulation 131.

(e) "Radio Operator" means a person holding a radiotelegraph operator's special certificate complying with the Radio Regulations.

(f) "Radiotelephone Operator" means a person holding an appropriate certificate complying with the Radio Regulations.

(g) "New installation" means an installation wholly installed on board a vessel on or after the date of entry into force of the Convention.

h) „Núverandi búnaður", búnað, sem ekki er nýr búnaður.

i) Sjómíla jafngildir 1852 metrum.

(2) „Talstöð", „talstöðvarbúnaður" og „talstöðvarvaktir" eiga við notkun millibylgjusviðsins, nema annað sé tekið fram.

(3) Öll önnur orð og orðasambönd, sem fyrir koma í þessum kafla og einnig eru skilgreind í radíóreglugerðinni, skulu hafa sömu merkingu og kemur fram í henni.

(h) "Existing installation" means any installation which is not a new installation.

(i) "Mile" means 1 852 metres.

(2) "Radiotelephone station", "Radiotelephone installation" and "Watches — radiotelephone" relate to the Medium Frequency Band, unless expressly provided otherwise.

(3) All other terms which are used in this Chapter and which are also defined in the Radio Regulations shall have the same meanings as defined in those Regulations.

130. regla
Loftskeytastöð

Skip 75 m að lengd og lengri skulu búin loftskeytastöð, sem uppfyllir ákvæði 136. og 137. reglu, nema þau hafi undanþágu samkvæmt 132. reglu.

Regulation 130
Radiotelegraph Station

Vessels of 75 metres in length and over, unless exempted under Regulation 132, shall be fitted with a radiotelegraph station complying with the provisions of Regulations 136 and 137.

131. regla
Talstöð

(1) Öll skip, sem ekki hafa undanþágu samkvæmt 132. reglu, skulu búin talstöð, sem uppfyllir ákvæði 142. og 143. reglu, sbr. þó 2. tl.

(2) Í sérstökum tilvikum geta stjórnvöld krafist eða leyft, að skip sé búið annarri hvorri eftirtalinna fjarskiptastöðva, sem annan úrkost til þess að uppfylla ákvæði 1. tl.:

a) Í skipum styttri en 75 m loftskeytastöð, sem uppfyllir ákvæði 136. og 137. reglu; eða

b) í skipum af hvaða annarri stærð sem er, þegar þau sigla á hafsvæðum, þar sem strandstöðvar veita þjónustu á metrabylgju (VHF), metrabylgjutalstöð, sem uppfyllir ákvæði 144. reglu.

Við ákvörðun í slíkum sérstökum tilvikum skulu stjórnvöld taka tillit til öryggisaðstæðna á sjó, ásamt mestu fjarlægð skipsins frá landi, hversu lengi skipið er á sjó, hversu siglingin er miklu hættuminni en almennt er búist við og möguleika skipsins til að taka þátt í neyðarfjarskiptum.

Regulation 131
Radiotelephone Station

(1) Subject to paragraph (2), every vessel unless exempted under Regulation 132 shall be fitted with a radiotelephone station complying with Regulations 142 and 143.

(2) In special circumstances the Administration may require or permit a vessel to be fitted with one of the following radio stations as an alternative to the requirements of paragraph (1):

(a) in a vessel of less than 75 metres in length a radiotelegraph station complying with Regulations 136 and 137; or

(b) in a vessel of any size which remains, while at sea, within Very High Frequency (VHF) coverage of coast stations, a VHF radiotelephone station complying with Regulation 144.

In considering such special circumstances, the Administration shall have regard to the safety conditions at sea, including the maximum distance of the vessel from shore, the length of time the vessel is at sea, the absence of general navigational hazards likely to be encountered and the ability of the vessel to participate effectively in the maritime distress system.

132. regla
Undanþágur

(1) Í undantekningartilvikum geta stjórnvöld veitt einstökum skipum algjöra, takmarkaða eða skilyrðisbundna undanþágu frá ákvæðum 130. og 131. reglu.

(2) Stjórnvöld skulu senda skýrslu til stofnunarinnar eins fljótt og auðið er eftir 1. janúar ár

Regulation 132
Exemptions

(1) In exceptional circumstances, the Administration may grant to an individual vessel a complete, partial or conditional exemption from the requirements of Regulations 130 or 131.

(2) Each Administration shall submit to the Organization as soon as possible after the first of

hvert, þar sem lýst er öllum veittum undanþágum síðastliðið ár samkvæmt 1. tl. og ástæðum fyrir þeim.

HLUTI B — VAKTIR

133. regla
Hlustvaktir loftskeytastöðva

(1) Þegar skip, sem búið er loftskeytastöð í samræmi við 130. reglu eða 131. reglu, 2. tl. a), er á sjó, skal það hafa um borð minnst einn loftskeytamann eða loftskeytamann með takmörkuð réttindi, og ef það er ekki búið sjálfvirku vekjaratæki fyrir loftskeytastöð skal hann halda stöðugan hlustvörð á morse-neyðartíðninni með heyrnartólum eða hátalara, sbr. þó 3. tl.

(2) a) Þegar skip, sem búið er loftskeytastöð samkvæmt 130. reglu og sjálfvirku vekjaratæki fyrir loftskeytastöð, er á sjó, skal loftskeytamaður hlusta á morse-neyðartíðnina með heyrnartólum eða hátalara í samanlagt minnst 8 klst. á sólarhring, sbr. þó 3. tl.

b) Þegar skip styttra en 75 m er búið loftskeytastöð samkvæmt 131. reglu, 2. tl. a) og sjálfvirku vekjaratæki fyrir loftskeytastöð, er á sjó, skal loftskeytamaður eða loftskeytamaður með takmörkuð réttindi hlusta á morse-neyðartíðnina með heyrnartólum eða hátalara þau tímabil, sem ákveðin eru af stjórnvöldum, sbr. þó 3. tl.

(3) a) Þegar loftskeytamaður eða loftskeytamaður með takmörkuð réttindi hlustar samkvæmt þessari reglu á morse-neyðartíðninni, má hann hætta þessari hlustun á meðan hann sinnir viðskiptum á öðrum tíðnum eða innir af hendi önnur mikilvæg skyldustörf við fjarskipti, en aðeins ef óframkvæmanlegt er að hlusta með skiptum heyrnartólum eða hátalara. Hlustvarslan skal ávallt vera haldin af loftskeytamanni eða loftskeytamanni með takmörkuð réttindi með heyrnartólum eða hátalara, á þagnartímabilunum, sem tilgreind eru í radíóreglugerðinni. Í orðunum, „mikilvæg skyldustörf við fjarskipti", felst áríðandi viðgerð á:

i) radíófjarskiptatækjum, sem notuð eru öryggisins vegna;
ii) radíósiglingatækjum, að skipun skipstjóra;

January in each year a report showing all exemptions granted under paragraph (1) during the previous calendar year and the reasons therefore.

PART B — WATCHES

Regulation 133
Watches — Radiotelegraph

(1) A vessel fitted with a radiotelegraph station in accordance with Regulations 130 or 131(2)(a) shall, while at sea, carry at least one radio officer or radio operator, and, if not fitted with a radiotelegraph auto alarm, such radio officer or radio operator shall, subject to the provisions of paragraph (3), listen continuously on the radiotelegraph distress frequency using headphones or a loudspeaker.

(2) (a) While a vessel fitted with a radiotelegraph station in accordance with Regulation 130 and fitted with a radiotelegraph auto alarm is at sea, a radio officer using headphones or a loudspeaker shall, subject to the provisions of paragraph (3), listen on the radiotelegraph distress frequency for at least 8 hours a day in the aggregate.

(b) While a vessel of less than 75 metres in length fitted with a radiotelegraph station in accordance with Regulation 131(2)(a) and fitted with a radiotelegraph auto alarm is at sea, a radio officer or radio operator using headphones or a loudspeaker shall, subject to the provisions of paragraph (3), listen on the radiotelegraph distress frequency during such periods as may be determined by the Administration.

(3) (a) During the period when a radio officer or radio operator is required by this Regulation to listen on the radiotelegraph distress frequency, the radio officer or radio operator may discontinue such listening during the time when he is handling traffic on other frequencies, or when the radio officer is performing other essential radio duties, but only if it is impracticable to listen by split headphones or loudspeaker. The listening watch shall always be maintained by a radio officer or radio operator using headphones or loudspeaker during the silence periods provided for by the Radio Regulations. The term "essential radio duties" of the radio officer includes urgent repairs of:

(i) equipment for radiocommunication used for safety; and
(ii) radio navigational equipment by order of the skipper.

b) Að auki má loftskeytamaðurinn um borð í skipum, öðrum en fiskiskipum, þar sem loftskeytamenn eru fleiri en einn, í undantekningartilfellum, t. d. þegar óhentugt er að hlusta með heyrnartólum eða hátalara, hætta hlustvörslu að skipun skipstjóra, til að annast viðhald, sem þörf er á til að koma í veg fyrir yfirvofandi bilanir á:

i) radíófjarskiptatækjum, sem notuð eru öryggisins vegna;
ii) radíósiglingatækjum; og
iii) öðrum rafeinda-siglingatækjum, þar með talin viðgerð á þeim;

með því skilyrði:

iv) að loftskeytamaðurinn sé, að mati stjórnvalda, fær um að framkvæma þessi verk;
v) að skipið sé búið veljara fyrir viðtæki í samræmi við radíóreglugerðina; og
vi) að hlustunarvarslan sé ávallt haldin af loftskeytamanni, sem notar heyrnartól eða hátalara, á þagnartímabilunum, sem tilgreind eru í radíóreglugerðinni.

(4) Í sérhverju skipi, sem búið er sjálfvirku vekjaratæki fyrir loftskeytastöð, skal það alltaf vera í gangi, meðan skipið er á sjó, og engin hlustvarsla er höfð samkvæmt 2. og 3. tl. og ætíð þegar mögulegt er á meðan miðun er gerð.

(5) Hlustunartímarnir, sem ákveðnir eru samkvæmt þessari reglu, að meðtöldum þeim sem stjórnvöld ákveða, skulu helst vera á sömu tímum og ákveðnir eru fyrir loftskeytaþjónustuna (morse-þjónustuna) í radíóreglugerðinni.

(b) In addition, on vessels other than multi-radio officer fishing vessels, the radio officer may, in exceptional cases, i. e. when it is impractical to listen by split headphones or loudspeaker, discontinue listening by order of the skipper in order to carry out maintenance required to prevent imminent malfunction of:

(i) equipment for radiocommunication used for safety;
(ii) radio navigational equipment; and
(iii) other electronic navigational equipment including its repair;

provided that:

(iv) the radio officer, at the discretion of the Administration, is appropriately qualified to perform these duties;
(v) a receiving selector is fitted which meets the requirements of the Radio Regulations; and
(vi) the listening watch is always maintained by a radio officer using headphones or loudspeaker during the silence periods provided for by the Radio Regulations.

(4) In vessels fitted with a radiotelegraph auto alarm this radiotelegraph auto alarm shall, while the vessel is at sea, be in operation whenever there is no listening watch being maintained under paragraphs (2) or (3) and, whenever practicable, during direction-finding operations.

(5) The listening periods provided for by this Regulation, including those which are determined by the Administration, shall preferably be maintained during periods prescribed for the radiotelegraph service by the Radio Regulations.

134. regla
Hlustvaktir talstöðva

(1) a) Í skipi, sem aðeins er búið talstöð í samræmi við 131. reglu, skal af öryggisástæðum vera meðan það er úti á sjó stöðug hlustun á neyðartíðninni, með viðtæki, sem stillt er á talstöðva-neyðartíðnina, og er með hátalara, hátalara með síu eða sjálfvirkt vekjarartæki fyrir talstöð. Hlusta skal á þeim stað í skipinu, þaðan sem því er venjulega stjórnað.

b) Skip, sem vísað er til í lið a), skulu hafa talstöðvarverði með gild réttindi fyrir talstöðvarþjónustu (þeir mega vera hver sem er af áhöfninni) í samræmi við eftirfarandi:

i) skip, sem eru 45 m að lengd eða lengri, minnst tvo talstöðvarverði.
ii) skip, sem eru styttri en 45 m, minnst einn talstöðvarvörð.

Regulation 134
Watches — Radiotelephone

(1) (a) On a vessel fitted only with a radiotelephone station in accordance with Regulation 131, a continuous watch shall, for safety purposes, while at sea, be maintained on the radiotelephone distress frequency in the place on board from which the vessel is usually navigated, by means of a radiotelephone distress frequency watch receiver, using a loudspeaker, a filtered loudspeaker or radiotelephone auto alarm.

(b) A vessel referred to in sub-paragraph (a) shall carry radiotelephone operators holding an appropriate certificate for radiotelephony (who may be any member of the crew) as follows:

(i) vessels of 45 metres in length and over, at least two operators; and
(ii) vessels of less than 45 metres in length, at least one operator.

Ef skip hefur talstöðvarvörð, sem eingöngu starfar sem slíkur, þá þurfa þeir ekki að vera fleiri.

(2) Á skipi, sem er búið loftskeytastöð í samræmi við 130. reglu eða 131. reglu 2. tl. a), skal meðan það er úti á sjó hafa stöðuga hlustvörslu á talstöðva-neyðartíðninni á þeim stað, sem samþykktur er af viðkomandi stjórnvöldum. Hlusta skal með viðtæki, stillt á talstöðva-neyðartíðnina, og með hátalara, hátalara með síu eða sjálfvirkt vekjaratæki fyrir talstöð.

135. regla
Hlustvaktir metrabylgjutalstöðva (VHF)

(1) Í skipi, sem búið er metrabylgjutalstöð, í samræmi við 131. reglu, 2. tl. b), skal vera stöðug hlustvarsla á neyðartíðni metrabylgju-þjónustunnar, meðan það er úti á sjó, nema þegar talstöðin er í notkun á annarri tíðni.

(2) Í skipi, sem búið er metrabylgjutalstöð, sem krafist er af aðila til þess að auka öryggi við siglingar við strendur hans, skal hafa hlustvörslu í brúnni svo lengi og á þeim rásum, sem þessi aðili krefst.

If a vessel carries one radiotelephone operator exclusively employed for duties related to radiotelephony, a second operator need not be carried.

(2) On a vessel fitted with a radiotelegraph station in accordance with Regulations 130 or 131(2)(a) a continuous watch shall be maintained, while at sea, on the radiotelephone distress frequency in a place to be determined by the Administration, by means of a radiotelephone distress frequency watch receiver, using a loudspeaker, a filtered loudspeaker or radiotelephone auto alarm.

Regulation 135
Watches — VHF Radiotelephone

(1) On a vessel fitted with a VHF radiotelephone station, in accordance with Regulation 131(2)(b), a listening watch shall be maintained, while at sea, on the VHF radiotelephone distress frequency except when the VHF radiotelephone station is engaged in communications on a working frequency.

(2) On a vessel fitted with a VHF radiotelephone station required by a Party in order to promote the safety of navigation in waters near its coast, a listening watch shall be maintained in the wheelhouse for such periods and on such channels as may be prescribed by that Party.

HLUTI C — TÆKNIKRÖFUR

136. regla
Loftskeytastöðvar

(1) Loftskeytastöðin skal vera staðsett þannig, að utanaðkomandi vélarhávaði eða aðrir truflanagjafar trufli ekki móttöku loftskeytanna. Loftskeytastöðin skal höfð eins ofarlega í skipi og unnt er, til þess að tryggja sem mest öryggi.

(2) Loftskeytaklefinn skal vera nægjanlega rúmgóður, og með hæfilega loftræstingu svo unnt sé að starfrækja loftskeytastöðina fyllilega, og ekki skal hann notaður á neinn annan hátt, sem truflar starfrækslu loftskeytastöðvarinnar.

(3) Svefnklefi, að minnsta kosti eins loftskeytamanns, skal hafður eins nálægt loftskeytaklefanum og unnt er.

(4) Öruggt tvíátta símasamband skal vera milli loftskeytaklefans og brúarinnar og eins annars

PART C — TECHNICAL REQUIREMENTS

Regulation 136
Radiotelegraph Stations

(1) The radiotelegraph station shall be so located that no harmful interference from extraneous mechanical or other noise will be caused to the proper reception of radio signals. The station shall be placed as high in the vessel as is practicable, so that the greatest possible degree of safety may be secured.

(2) The radiotelegraph operating room shall be of sufficient size and of adequate ventilation to enable the radiotelegraph station to be operated efficiently, and shall not be used for any purpose which will interfere with the operation of the radiotelegraph station.

(3) The sleeping accommodation of at least one radio officer shall be situated as near as practicable to the radiotelegraph operating room.

(4) An efficient two-way system for calling and voice communication shall be provided between

staðar, þaðan sem skipinu kann að vera stýrt, og skal það vera óháð aðaltalkerfi skipsins.

(5) Loftskeytastöðinni skal þannig fyrir komið, að hún sé varin gegn skaðlegum áhrifum vatns og hita. Skal hún vera vel aðgengileg til tafarlausrar notkunar í neyðartilvikum og til viðgerðar.

(6) Í klefanum skal vera áreiðanleg klukka með sekúnduvísi á miðri skífunni, sem skal vera minnst 125 mm að þvermáli. Á skífuna skulu merkt þau þagnartímabil, sem ákveðin eru í radíóreglugerðinni fyrir loftskeytaþjónustuna. Klukkan skal tryggilega fest og staðsett þannig í loftskeytaklefanum að loftskeytamaðurinn eða loftskeytamaðurinn með takmörkuð réttindi geti auðveldlega séð alla skífuna úr sæti sínu við tækin og frá þeim stað þar sem viðtækið fyrir sjálfvirka vekjaratækið fyrir loftskeytaröð er prófað.

(7) Í loftskeytaklefanum skal vera áreiðanleg neyðarlýsing og skal henni fylgja rafmagnslampi, sem er þannig komið fyrir, að hann veiti nægjanlega lýsingu á stjórntæki loftskeytastöðvarinnar og á klukkuna, sem krafist er samkvæmt 6. tl. Kveikt skal og slökkt á þessum lampa, ef hann fær rafmagn frá neyðarorkugjafanum, með tvíátta rofum við aðalinnganginn inn í loftskeytaklefann og við stjórntæki loftskeytastöðvarinnar, nema fyrirkomulag loftskeytaklefans geri þetta óþarft. Þessir rofar skulu greinilega merktir til hvers þeir eru.

(8) Annaðhvort skal hafður í loftskeytaklefanum rafmagnslampi, sem fær rafmagn frá neyðarorkugjafanum og búinn er hæfilega langri raftaug, eða vasaljós.

(9) Í loftskeytaklefanum skulu vera viðhalds- og viðgerðarbækur, varahlutir, verkfæri og mælitæki, þannig að unnt sé að halda loftskeytastöðinni í nothæfu standi meðan verið er á sjó. Meðal mælanna skal að minnsta kosti vera einn laus fjölmælir sem mælt getur nákvæmlega riðstraum og spennur, jafnstraum og spennur og viðnám, sem líklegt er að verði við viðhaldsstörf við stöðina.

the radiotelegraph operating room and the wheelhouse and one other place, if any, from which the vessel is navigated and which shall be independent of the main communication system of the vessel.

(5) The radiotelegraph station shall be installed in such a position that it will be protected against the harmful effects of water or extremes of temperature. It shall be readily accessible both for immediate use in case of distress and for repair.

(6) A reliable clock with a dial not less than 125 millimetres in diameter and a concentric seconds hand, the face of which is marked to indicate the silence periods prescribed for the radiotelegraph service by the Radio Regulations, shall be provided. It shall be securely mounted in the radiotelegraph operating room in such a position that the entire dial can be easily and accurately observed by the radio officer or radio operator from the radiotelegraph operating position and from the position for testing the radiotelegraph auto alarm receiver.

(7) A reliable emergency light shall be provided in the radiotelegraph operating room, consisting of an electric lamp permanently arranged so as to provide satisfactory illumination of the operating controls of the radiotelegraph station and of the clock required by paragraph (6). This lamp shall, if supplied from the reserve source of energy, be controlled by two-way switches placed near the main entrance to the radiotelegraph operating room and at the radiotelegraph operating position, unless the layout of the radiotelegraph operating room does not warrant it. These switches shall be clearly labelled to indicate their purpose.

(8) Either an electric inspection lamp, operated from the reserve source of energy and provided with a flexible lead of adequate length, or a flashlight shall be provided and kept in the radiotelegraph operating room.

(9) The radiotelegraph station shall be provided with such maintenance manuals, spare parts, tools and testing equipment as will enable the radiotelegraph station to be maintained in efficient working condition while at sea. The testing equipment shall include at least a portable multimeter capable of accurately measuring alternating currents and voltages, direct currents and voltages, and resistance values likely to be encountered in servicing the station.

(10) Ef sérstakur neyðar-loftskeytastöðvarklefi er um borð, þá skulu ákvæði 4., 5., 6., 7. og 8. tl. gilda fyrir hann.

137. regla
Loftskeytabúnaður

(1) Eftirtalinn búnaður skal vera fyrir hendi, nema annað sé sérstaklega tekið fram í þessari reglu:

a) í skipum, sem ekki eru búin vara-loftskeytastöð í millibylgjusviðinu (MF) skal loftskeytastöðin vera aðskilin og óháð, hvað varðar rafstraum, talstöðinni, sem greint er frá í 143. reglu;

b) búnaðurinn skal vera samsettur af senditæki, viðtæki og aðalorkugjafa;

c) aðalloftnet skal haft og vera uppsett, og ef það er strengt upp milli festinga, sem geta sveiflast, skal það nægjanlega varið gegn því að slitna;

d) fullgert varaloftnet, tilbúið til skjótrar uppsetningar, skal vera til staðar; og

e) nægur loftnetsvír og einangrarar skulu í öllum tilvikum vera fyrir hendi, svo unnt sé að setja upp hæfilegt loftnet.

(2) a) Senditæki skal vera unnt að tengja fljótt og stilla við aðalloftnetið og varaloftnetið, hafi það verið sett upp.

b) Viðtæki skal vera unnt að tengja fljótt við hvert það loftnet, sem þurfa þykir.

(3) Með senditækinu skal vera unnt að senda út á morse-neyðartíðninni með þeirri tegund útgeislunar, sem radíóreglugerðin tiltekur fyrir þá tíðni. Auk þess skal vera unnt að senda út á a. m. k. tveim vinnutíðnum á heimilaða tíðnisviðinu 405 til 535 kHz, með þeirri tegund útgeislunar sem tiltekin er fyrir þessar tíðnir í radíóreglugerðinni.

(4) Ef mótuð útgeislun er fyrirskipuð í radíóreglugerðinni skal senditækið hafa mótunardýpt, sem ekki er minni en 70%, og tóntíðni milli 450 og 1350 Hz.

(5) Senditækið skal, þegar það er tengt við aðalloftnetið, hafa lágmarkslangdrægni við 500 kHz eins og tilgreind er í þessum tölulið, og geta sent út vel skiljanleg merki frá skipi til skips, að degi til, við venjuleg skilyrði og undir venjulegum kringumstæðum yfir tilgreindar vegalengdir:

(10) If a separate emergency radiotelegraph operating room is provided the requirements of paragraphs (4), (5), (6), (7) and (8) shall apply to it.

Regulation 137
Radiotelegraph Installations

(1) Except as otherwise expressly provided in this Regulation:

(a) other than in a vessel fitted with a reserve Medium Frequency (MF) radiotelegraph installation, the radiotelegraph installation shall be electrically separate and electrically independent of the radiotelephone installation referred to in Regulation 143;.

(b) the installation shall include a transmitter, a receiver and a main source of energy;

(c) a main antenna shall be provided and installed and, if suspended between supports liable to whipping, shall be suitably protected against breakage;

(d) a spare antenna completely assembled for immediate installation shall be carried; and

(e) sufficient antenna wire and insulators shall in all cases be provided to enable a suitable antenna to be erected.

(2) (a) The transmitter shall be capable of being quickly connected with and tuned to the main antenna and the spare antenna when erected.

(b) The receiver shall be capable of being quickly connected with any antenna with which it is required to be used.

(3) The transmitter shall be capable of transmitting on the radiotelegraph distress frequency using a class of emission assigned by the Radio Regulations for that frequency. In addition, the transmitter shall be capable of transmitting on at least two working frequencies in the authorized bands between 405 kilohertz and 535 kilohertz, using classes of emission assigned by the Radio Regulations for these frequencies.

(4) The transmitter shall, if modulated emission is prescribed by the Radio Regulations, have a depth of modulation of not less than 70 per cent and a note frequency between 450 hertz and 1 350 hertz.

(5) The transmitter shall, when connected to the main antenna, have a minimum normal range on 500 kilohertz as specified in this paragraph and shall be capable of transmitting clearly perceptible signals from ship to ship by day and under normal conditions and circumstances over the following minimum normal ranges:

a) 150 sjómílur frá skipum 75 m að lengd og lengri, en styttri en 75 m.
b) 100 sjómílur frá skipum 45 m að lengd eða lengri, en styttri en 75 m.
c) 50 sjómílur frá skipum styttri en 45 m.

(Vel skiljanleg merki heyrast venjulega ef virkt gildi (Root Mean Square Value) sviðsstyrksins við móttökutækið er að minnsta kosti 50 míkróvolt á metra).

(6) a) Viðtækið skal geta tekið á móti á morsneyðartíðninni með þeim tegundum útgeislunar sem radíóreglugerðin ákveður fyrir þá tíðni.

b) Að auki skal viðtækið geta tekið á móti á þeim tíðnum og með þeim tegundum útgeislunar sem notaðar eru til sendingar tímamerkja, veðurskeyta og annarra slíkra útsendinga, er varða öryggi siglinga og stjórnvöld telja nauðsynlegar.

(7) Viðtækið skal vera nægjanlega næmt til þess að gefa merki í heyrnartól eða hátalara, þegar inngangsspenna viðtækisins er aðeins 50 míkróvolt.

(8) Nægjanleg raforka skal ætíð vera fyrir hendi, meðan skipið er á sjó, til að starfrækja loftskeytabúnaðinn, þannig að sú meðallangdrægni náist, sem áskilin er í 5. tl. svo og til að hlaða þá rafgeyma, sem tilheyra loftskeytastöðinni. Spenna fyrir loftskeytabúnaðinn skal vera, þegar um ný skip er að ræða, innan við ± 10% af réttri spennu. Í núverandi skipum skal reynt að halda spennunni réttri, og ef mögulegt er innan við ± 10%.

(9) Þar sem komið er fyrir vara-millibylgjuloftskeytastöð eða loftskeytastöð er ætluð sem aðalbúnaðurinn samkvæmt ákvæðum 131. reglu, 2. tl. a), þar skal vera fyrir hendi varaorkugjafi, sem sé í samræmi við 143. reglu, 9., 10., 11. og 12. tl., og skal hann hafa nægjanlega orkugetu, til að sjá senditæki og viðtæki fyrir orku til látlausrar notkunar í a. m. k. 6 klst.

(10) Meðan skipið er á sjó skal daglega fullhlaða rafgeymana.

(11) Gera verður allar ráðstafanir, sem unnt er að gera, til að útiloka og halda niðri í loftskeytatækjum truflunum frá rafmagnstækjum og öðrum tækjum um borð. Ef nauðsynlegt þykir, skal sjá til þess, að loftnetin fyrir útvarpsviðtækin valdi

(a) 150 miles in vessels of 75 metres in length and over;
(b) 100 miles in vessels of a length of less than 75 metres but of 45 metres and over; and
(c) 50 miles in vessels of less than 45 metres in length.

(Clearly perceptible signals will normally be received if the root mean square value of the field strength at the receiver is at least 50 microvolts per metre.)

(6) (a) The receiver shall be capable of receiving the radiotelegraph distress frequency and the classes of emission assigned by the Radio Regulations for that frequency.

(b) In addition, the receiver shall permit the reception of such of the frequencies and classes of emission used for the transmission of time signals, meteorological messages and such other communications relating to safety of navigation as may be considered necessary by the Administration.

(7) The receiver shall have sufficient sensitivity to produce signals in headphones or by means of a loudspeaker when the receiver input is as low as 50 microvolts.

(8) There shall be available at all times, while the vessel is at sea, a supply of electrical energy sufficient to operate the installation over the normal range required by paragraph (5) as well as for the purpose of charging any batteries forming part of the radiotelegraph station. The voltage of the supply for the installation shall, in the case of new vessels, be maintained within plus or minus 10 per cent of the rated voltage. In the case of existing vessels, it shall be maintained as near the rated voltage as possible and, if practicable, within plus or minus 10 per cent.

(9) Where a reserve MF radiotelegraph installation is fitted or a radiotelegraph installation is fitted as the main installation under the provisions of Regulation 131(2)(a), a reserve source of energy complying with Regulation 143(9), (10), (11) and (12), with sufficient capacity to operate the transmitter and receiver for at least 6 hours continuously, shall be provided.

(10) While the vessel is at sea, accumulator batteries shall be brought up to the normal fully charged condition daily.

(11) All steps shall be taken to eliminate so far as is possible the causes of, and to suppress, radio interference from electrical and other apparatus on board. If necessary, steps shall be taken to ensure that the antennae attached to broadcast

ekki truflunum á starfi og afköstum loftskeytastöðvarinnar. Sérstakan gaum skal gefa að þessum kröfum við hönnun nýrra skipa.

(12) Að auki möguleika til að handsenda morse-vekjaramerkið fyrir loftskeytastöð, skal vera sjálfvirkur lyklari fyrir morse-vekjaramerkið, sem lyklar senditækið þannig að það sendi út morse-vekjaramerkið. Unnt skal vera að taka þennan búnað úr sambandi hvenær sem er, svo tafarlaust sé unnt að nota senditækið fyrir handsendingu. Búnaðinn skal vera unnt að nota með orku frá varaforkugjafanum, ef búnaðurinn er rafknúinn.

(13) Allur búnaður tilheyrandi loftskeytatækjunum skal vera áreiðanlegur, og þannig hannaður, að auðvelt sé að komast að honum til viðhalds og viðgerða.

138. regla

Sjálfvirk vekjaratæki fyrir loftskeytastöð

(1) Sjálfvirkt vekjaratæki fyrir loftskeytastöð skal uppfylla eftirfarandi lágmarkskröfur:

a) Þegar alveg er truflanalaust skal það sjálfkrafa taka til starfa, án þess að hönd komi þar að, við hvaða vekjaramerki, sem sent er á morseneyðartíðninni frá strandarstöð, neyðarsendi skips eða björgunarfari í samræmi við radíóreglugerðina, að því tilskildu, að styrkleiki vekjaramerkisins við inntak viðtækisins sé meiri en 100 míkróvolt, en minni en 1 volt.

b) Þegar alveg er truflanalaust skal það taka til starfa við annaðhvort þrjú eða fjögur morse-strik hvert á eftir öðru, þegar lengd strikanna er breytileg frá 3,5 sekúndum í sem næst 6 sekúndur, og bilin milli strikanna eru breytileg frá 1,5 sekúndum niður í lægsta mögulegt bil, helst ekki lengra en 10 millisekúndur.

c) Það skal ekki taka við sér af völdum loftruflana eða annars merkis en morse-vekjaramerkisins, að því tilskildu, að móttekin merki innihaldi ekki merki, sem er innan marka þeirra, sem getið er um í lið b).

d) Glöggvi sjálfvirka vekjaratækisins skal vera slíkt, að næmi sé sem næst jöfn yfir svið, sem ekki er minna en 4 kHz og ekki meira en 8 kHz, sitt hvorum megin við neyðartíðnina, en næmi utan þess sviðs, minnki eins hratt og best er tæknilega kostur á.

receivers do not cause interference to the efficient or correct working of the radiotelegraph installation. Particular attention shall be paid to this requirement in the design of new vessels.

(12) In addition to a means for manually transmitting the radiotelegraph alarm signal, an automatic radiotelegraph alarm signal keying device shall be provided capable of keying the transmitter so as to transmit the radiotelegraph alarm signal. The device shall be capable of being taken out of operation at any time in order to permit immediate manual operation of the transmitter. If electrically operated, this keying device shall be capable of operation from the reserve source of energy.

(13) All items of equipment forming part of the radiotelegraph station shall be reliable, and shall be so constructed that they are readily accessible for maintenance purposes.

Regulation 138

Radiotelegraph Auto Alarms

(1) A radiotelegraph auto alarm shall comply with the following minimum requirements:

(a) in the absence of interference of any kind it shall be capable of being actuated, without manual adjustment, by any radiotelegraph alarm signal transmitted on the radiotelegraph distress frequency by any coast station, ship's or vessel's emergency or survival craft transmitter operating in accordance with the Radio Regulations, provided that the strength of the signal at the receiver input is greater than 100 microvolts and less than 1 volt;

(b) in the absence of interference of any kind it shall be actuated by either three or four consecutive dashes when the dashes vary in length from 3.5 to as near 6 seconds as possible and the spaces vary in length between 1.5 seconds and the lowest practicable value, preferably not greater than 10 milliseconds;

(c) it shall not be actuated by atmospherics or by any signal other than the radiotelegraph alarm signal, provided that the received signals do not in fact constitute a signal falling within the tolerance limits referred to in sub-paragraph (b);

(d) the selectivity of the radiotelegraph auto alarm shall be such as to provide a practically uniform sensitivity over a band extending not less than 4 kilohertz and not more than 8 kilohertz on each side of the radiotelegraph distress frequency and to provide outside this band a sensitivity which decreases as rapidly as possible in conformity with the best engineering practice;

e) Ef mögulegt er, skal sjálfvirka vekjaratækið, þegar lofttruflanir eru eða aðrar truflanir, stillast sjálfvirkt þannig að innan hæfilega stutts tíma nái það þeirri stillingu að það geti sem best greint morse-vekjaramerkið.

f) Þegar sjálfvirka morse-vekjaratækið hefur farið í gang sökum þess að það hefur móttekið morse-vekjaramerki eða að bilun hefur orðið í tækinu, þá skal það gefa frá sér stöðugt viðvörunarhljóð í loftskeytaklefanum, í svefnklefa loftskeytamanns eða loftskeytamanns með takmörkuð réttindi. Ef því verður við komið, þá skal einnig gefin viðvörun, ef bilun verður í einhverjum hluta móttökubúnaðarins. Aðeins skal vera einn rofi til að stöðva viðvörunina, og skal hann vera í loftskeytaklefanum.

g) Í þeim tilgangi að prófa sjálfvirka morse-vekjaratækið reglulega, skal tækið vera búið sveifluvaka, faststilltum á morse-neyðartíðnina og lykli, sem gefur frá sér morse-vekjaramerkið með þeim lágmarksstyrk sem tilgreindur í lið a). Búnaðurinn skal einnig gefa möguleika á notkun heyrnartóla, svo unnt sé að hlusta á móttekin merki í sjálfvirka vekjaratækinu.

h) Sjálfvirka morse-vekjaratækið skal þola titring, raka og hitabreytingar í samræmi við erfiðar aðstæður, sem vænta má um borð í skipum á sjó, og skal geta starfað við slíkar aðstæður.

(2) Áður en ný gerð sjálfvirks morse-vekjaratækis er viðurkennd, skulu stjórnvöld hafa öðlast fullvissu með raunhæfum prófunum við venjulegar aðstæður, að tækið sé í samræmi við 1. tl.

(3) Í skipum sem búin eru sjálfvirku morse-vekjaratæki, skal notkun þess prófuð af loftskeytamanni eða loftskeytamanni með takmörkuð réttindi a. m. k. einu sinni á sólarhring meðan skip er á sjó. Ef það er ekki í lagi, skal loftskeytamaðurinn eða loftskeytamaðurinn með takmörkuð réttindi tilkynna það skipstjóra eða vakthafandi stýrimanni.

(4) Loftskeytamaður eða loftskeytamaður með takmörkuð réttindi skal á vissu millibili prófa sjálfvirka morse-vekjaraviðtækið, þegar það er tengt venjulega loftnetinu, með því að hlusta á merki og bera þau saman við hliðstæð merki á morse-neyðartíðninni í aðalviðtækinu.

(e) if practicable, it shall, in the presence of atmospherics or interfering signals, automatically adjust itself so that within a reasonably short time it approaches the condition in which it can most readily distinguish the radiotelegraph alarm signal;

(f) when actuated by a radiotelegraph alarm signal, or in the event of failure of the apparatus, it shall cause a continuous audible warning to be given in the radiotelegraph operating room, in the radio officer's or radio operator's sleeping accommodation and in the wheelhouse. If practicable, warning shall also be given in the case of failure of any part of the whole alarm receiving system. Only one switch for stopping the warning shall be provided and this shall be situated in the radiotelegraph operating room;

(g) for the purpose of regularly testing the radiotelegraph auto alarm, the apparatus shall include a generator pre-tuned to the radiotelegraph distress frequency and a keying device by means of which a radiotelegraph alarm signal of the minimum strength referred to in sub-paragraph (a) is produced. Means shall also be provided for attaching headphones for the purpose of listening to signals received on the radiotelegraph auto alarm; and

(h) it shall be capable of withstanding vibration, humidity and changes of temperature, equivalent to severe conditions experienced on board vessels at sea, and shall continue to operate under such conditions.

(2) Before a new type of radiotelegraph auto alarm is approved, the Administration shall be satisfied, by practical tests made under operating conditions equivalent to those obtaining in practice, that the apparatus complies with paragraph (1).

(3) In vessels fitted with a radiotelegraph auto alarm, its efficiency shall be tested by a radio officer or radio operator at least once every 24 hours while at sea. If it is not in working order, the radio officer or radio operator shall report that fact to the skipper or officer on watch.

(4) A radio officer or radio operator shall periodically check the proper functioning of the radiotelegraph auto alarm receiver, with its normal antenna connected, by listening to signals and by comparing them with similar signals received on the radiotelegraph distress frequency on the main installation.

(5) Ef mögulegt er, skal sjálfvirka morsevekjaratækið, þegar það er tengt loftneti, ekki hafa áhrif á nákvæmni miðunarstöðvarinnar.

139. regla
Miðunarstöðvar

(1) a) Miðstöðvar þær, sem krafist er í 153. reglu, skulu geta tekið við merkjum með sem minnstu suði frá viðtækinu og tekið mið sem unnt er að reikna rétta stöðu og stefnu frá.

b) Unnt skal vera að taka á móti merkjum á þeim loftskeytatíðnum, sem heimilaðar eru í radíóreglugerðinni, sem neyðar- og miðunartíðnir, og tíðni siglingavita.

c) Þegar truflanalaust er skulu miðunarstöðvar hafa nægjanlega næmi til að taka nákvæma miðun frá merki með sviðstyrk, sem fer allt niður í 50 míkróvolt á metra.

d) Svo sem unnt er, skulu miðunarstöðvartækin vera þannig staðsett, að eins litlar truflanir og mögulegt er, frá vélum og öðrum truflanagjöfum, hafi áhrif á nákvæmni miðananna.

e) Svo sem unnt er, skal miðunarstöðvarloftnetið vera þannig reist, að sem minnstra truflana verði vart frá öðrum nálægum loftnetum, járnslám, vírstögum eða öðrum stórum málmhlutum, sem áhrif geta haft á nákvæmni miðananna.

f) Öruggt tvíátta talkerfi skal vera milli miðunarstöðvarinnar og brúarinnar.

g) Allar miðunarstöðvar skulu kvarðaðar, svo að fullnægjandi þyki að mati stjórnvalda, þegar þær eru settar upp í fyrsta sinn. Kvörðun skal vera sannprófuð með prófunarmiðunum eða með leiðréttingu, hvenær sem einhverjar breytingar eru gerðar á staðsetningu einhvers loftnets eða á einhverri byggingu ofanþilja, sem gæti haft einhver merkjanleg áhrif á nákvæmni miðunarstöðvarinnar. Einstök kvörðunargildi skulu könnuð árlega eða eins nærri því og unnt er. Skýrsla skal haldin yfir kvarðanir og athuganir, sem gerðar eru á nákvæmni þeirra.

(2) a) Miðunarstöðin og radíóbúnaðurinn til miðunar á talstöðvarneyðartíðninni skulu geta tekið áreiðanlegar radíómiðanir á þeirri tíðni innan 30° geira sitt hvorum megin bógsins. Uppsetning og prófun á þessum búnaði skal vera

(5) As far as practicable, the radiotelegraph auto alarm, when connected to an antenna, shall not affect the accuracy of the direction-finder.

Regulation 139
Direction Finders

(1) (a) The direction-finding apparatus required by Regulation 153 shall be efficient and capable of receiving signals with the minimum of receiver noise and of taking bearing from which the true bearing and direction may be determined.

(b) It shall be capable of receiving signals on the radiotelegraph frequencies assigned by the Radio Regulations for the purposes of distress and direction-finding and for maritime radio beacons.

(c) In the absence of interference the direction-finding apparatus shall have a sensitivity sufficient to permit accurate bearings being taken on a signal having a field strength as low as 50 microvolts per metre.

(d) As far as is practicable, the direction-finding apparatus shall be so located that as little interference as possible from mechanical or other noise will be caused to the efficient determination of bearings.

(e) As far as is practicable, the direction-finding antennae system shall be erected in such a manner that the efficient determination of bearings will be hindered as little as possible by the close proximity of other antennae, derricks, wire halyards or other large metal objects.

(f) An efficient two-way means of calling and voice communication shall be provided between the direction-finder and the wheelhouse.

(g) All direction-finders shall be calibrated to the satisfaction of the Administration on first installation. The calibration shall be verified by check bearings or by a further calibration whenever any changes are made in the position of any antennae or of any structures on deck which might affect appreciably the accuracy of the direction-finder. The calibration particulars shall be checked at yearly intervals, or as near thereto as possible. A record shall be kept of the calibrations and of the checks made of their accuracy.

(2) (a) The direction-finding apparatus and radio equipment for homing on the radiotelephone distress frequency shall be capable of taking direction-finding bearings on that frequency without ambiguity of sense within an

fullnægjandi að mati stjórnvalda.

b) Allar skynsamlegar ráðstafanir skulu gerðar til að tryggja möguleika til stefnuákvörðunar. Þar sem, sökum tæknilegra erfiðleika, ekki er unnt að hafa möguleika til stefnuákvörðunar, mega stjórnvöld undanþiggja einstök skip frá þessum kröfum.

140. regla

Loftskeytabúnaður sem setja á í vélknúna björgunarbáta

(1) Í loftskeytabúnaðinum, sem krafist er í 123. reglu, skal vera senditæki, viðtæki og orkugjafi. Hann skal vera þannig hannaður, að óæfður maður geti notað hann í neyðartilvikum.

(2) Senditækið skal geta sent út á morse-neyðartíðninni með þeirri tegund útgeislunar sem krafist er fyrir þá tíðni í radíóreglugerðinni. Senditækið skal einnig geta sent út á þeirri tíðni og með þeirri tegund útgeislunar, sem radíóreglugerðin úthlutar til nota fyrir björgunarför, á tíðnisviðunum milli 4000 kHz og 27 500 kHz.

(3) Senditækið skal, ef mótuð útgeislun er tiltekin í radíóreglugerðinni, ekki hafa minni mótunardýpt en 70% og tóntíðni milli 450 og 1350 Hz.

(4) Til viðbótar handlykli, skal senditækið hafa sjálfvirkan lykil til sendingar á vekjara- og neyðarmerkjunum á morse.

(5) Á morse-neyðartíðninni skal sendirinn hafa 25 sjómílna lágmarkslangdrægni með föstu loftneti, samkvæmt 5. tl. 137. reglu.

(6) Viðtækið skal geta tekið á morse-neyðartíðninni og með þeim tegundum útgeislunar sem krafist er fyrir þá tíðni í radíóreglugerðinni.

(7) Orkugjafinn skal vera rafgeymir með nægjanlegri hleðslu til starfrækslu sendisins í samfleytt fjórar klukkustundir við venjulegar aðstæður. Ef rafgeymirinn er þannig, að hann þarfnast hleðslu, þá skal búnaður vera fyrir hendi til hleðslu hans frá orkugjafa skipsins. Að auki skal vera búnaður til að hlaða hann eftir að björgunarbáturinn hefur verið sjósettur.

(8) Þegar orkan fyrir loftskeytastöðina og leitarljósið, sem krafist er í 123. reglu, er tekin frá

arc of 30 degrees on either side of the bow. Installation and testing of this equipment shall be to the satisfaction of the Administration.

(b) All reasonable steps shall be taken to ensure the homing capability. Where due to technical difficulties the homing capability cannot be achieved, the Administration may exempt individual vessels from this requirement.

Regulation 140

Radiotelegraph Installation for Fitting in Motor Lifeboats

(1) The radiotelegraph installation required by Regulation 123 shall include a transmitter, a receiver and a source of energy. It shall be so designed that it can be used in an emergency by an unskilled person.

(2) The transmitter shall be capable of transmitting on the radiotelegraph distress frequency using a class of emission assigned by the Radio Regulations for that frequency. The transmitter shall also be capable of transmitting on the frequency, and of using a class of emission, assigned by the Radio Regulations for use by survival craft in the bands between 4 000 kilohertz and 27 500 kilohertz.

(3) The transmitter shall, if modulated emission is prescribed by the Radio Regulations, have a depth of modulation of not less than 70 per cent and a note frequency between 450 hertz and 1 350 hertz.

(4) In addition to a key for manual transmissions the transmitter shall be fitted with an automatic keying device for the transmission of the radiotelegraph alarm and distress signals.

(5) On the radiotelegraph distress frequency the transmitter shall have a minimum normal range as specified in Regulation 137(5) of 25 miles using the fixed antenna.

(6) The receiver shall be capable of receiving the radiotelegraph distress frequency and the classes of emission assigned by the Radio Regulations for that frequency.

(7) The source of energy shall consist of an accumulator battery with sufficient capacity to supply the transmitter for four hours continuously under normal working conditions. If the battery is of a type that requires charging, means shall be available for charging it from the vessel's power supply. In addition there shall be a means for charging it after the lifeboat has been launched.

(8) When the power for the radiotelegraph installation and the searchlight required by Reg-

sama rafgeymi, skal hann hafa nægjanlegt hleðslumagn fyrir aukaálag leitarljóssins.

(9) Fast loftnet skal vera fyrir hendi ásamt útbúnaði til að halda því í mestu mögulegri hæð. Ef framkvæmanlegt er skal auk þess vera fyrir hendi drekaloftnet eða loftbelgsloftnet.

(10) Loftskeytamaður skal vikulega, meðan skip er á sjó, prófa senditækið með viðeigandi gerviloftneti, og skal hlaða rafgeymana til fulls, ef þeir eru af slíkri gerð sem þarfnast hleðslu.

ulation 123 are drawn from the same battery, it shall have sufficient capacity to provide for the additional load of the searchlight.

(9) A fixed-type antenna shall be provided together with means for supporting it at the maximum practicable height. In addition an antenna supported by a kite or balloon shall be provided if practicable.

(10) At sea a radio officer shall at weekly intervals test the transmitter using a suitable artificial antenna, and shall bring the battery up to full charge if it is of a type which requires charging.

141. regla

Færanlegur radíóbúnaður björgunarfara og neyðarradíóbaujur (EPIRB, Emergency Position Indicating Radio Beacon)

Stjórnvöld skulu ákveða tæknikröfurnar, viðhald og prófanir fyrir færanleg senditæki/viðtæki og neyðarradíóbaujur, sem krafist er í 122. reglu.

Regulation 141

Portable Radio Apparatus for Survival Craft and Emergency Position-Indicating Radio Beacon (EPIRB)

The Administration shall prescribe the technical criteria, maintenance and tests for the portable transmitter/receiver and emergency position-indicating radio beacon, required by Regulation 122.

142. regla

Talstöðvar

(1) Talstöðinni skal valinn staður ofarlega í skipinu og henni þannig komið fyrir, að utanaðkomandi hávaði trufli eins lítið og unnt er rétta móttöku skilaboða og merkja.

(2) Gott samband skal vera milli talstöðvarinnar og brúarinnar.

(3) Áreiðanleg klukka skal höfð og skal skífa hennar ekki vera minni að þvermáli en 125 mm. Skífan skal merkt þagnartímabilum þeim, sem ákveðin eru í radíóreglugerðinni fyrir talstöðvarþjónustuna. Klukkan skal tryggilega fest og þannig staðsett, að auðvelt sé fyrir talstöðvarmanninn að sjá nákvæmlega á alla skífuna.

(4) Leiðbeiningaspjald um notkun talstöðvarinnar í neyðartilfellum skal sett upp og þannig staðsett, að sjáist á það allt frá stjórnstað talstöðvarinnar.

(5) Áreiðanleg neyðarlýsing skal höfð, óháð kerfinu, sem venjulega lýsir við talstöðina, og skal henni þannig komið fyrir, að hún veiti sem best birtu á stillihnappa talstöðvarinnar, klukkuna og leiðbeiningaspjaldið.

Regulation 142

Radiotelephone Stations

(1) The radiotelephone station shall be placed in the upper part of the vessel and so located that it is sheltered to the greatest possible extent from noise which might impair the correct reception of messages and signals.

(2) There shall be efficient communication between the radiotelephone station and the wheelhouse.

(3) A reliable clock with a dial not less than 125 millimetres in diameter, the face of which is marked to indicate the silence periods prescribed for the radiotelephone service by the Radio Regulations, shall be provided. It shall be securely mounted in such a position that the entire dial can be easily and accurately observed by the operator.

(4) A card of instructions giving a clear summary of the radiotelephone distress procedure shall be displayed in full view of the radiotelephone operating position.

(5) A reliable emergency light shall be provided, independent of the system which supplies the normal lighting of the radiotelephone installation and permanently arranged so as to be capable of providing adequate illumination of the operating controls of the radiotelephone installation, the clock and the card of instructions.

(6) Þar sem raforkan til starfrækslunnar er fengin frá rafhlöðum, þar skal talstöðin búin þannig, að unnt sé að fylgjast með hleðslu rafhlaðanna.

143. regla
Talstöðvarbúnaður.

(1) Í talstöðvarbúnaðinum skulu vera tæki til sendingar og viðtöku og viðeigandi orkugjafi (nefnd í reglu þessari senditækið, viðtækið, til hlustunar á talstöðva-neyðartíðninni og orkugjafinn, eftir því sem við á).

(2) Senditækið skal geta sent á neyðartíðni talstöðva og að minnsta kosti á einni annarri tíðni á tíðnisviðunum frá 1605 kHz til 2850 kHz með þeim tegundum útgeislunar, sem tilskildar eru fyrir þessar tíðnir í radíóreglugerðinni. Við venjulegar aðstæður skulu sendingar með tvíhliðarbandi (DSB) eða einhliðarbandi (SSB) með fullri burðarbylgju (þ. e. a. s. A3H) hafa mótunardýpt a. m. k. 70% við hámarksstyrkleika. Mótun á sendingu á einhliðarbandi (SSB) með minnkaðri eða deyfðri burðarbylgju (A3A, A3J) skal vera þannig, að óæskileg útgeislun fari ekki fram úr þeim gildum, sem gefin eru í radíóreglugerðinni.

(3) a) Senditækið í skipum 45 m að lengd og lengri, skal hafa 150 sjómílna lágmarkslangdrægni við venjulegar aðstæður og skal það geta sent greinilega skiljanleg merki frá skipi til skips að degi til og við eðlilegar aðstæður yfir þessa vegalengd. (Greinileg, skiljanleg merki munu venjulega vera móttekin, ef virkt gildi (Root Mean Square) sviðsstyrksins sem myndaður er af ómótaðri burðarbylgju við viðtækið er að minnsta kosti 25 míkróvolt á metra fyrir A3 og A3H sendingar).

b) Í skipum, styttri en 45 m, skal senditækið geta framleitt orku í loftnetið, sem er ekki minni en 15 wött fyrir A3 sendingar og 60 wött fyrir A3H sendingar. Hvað sem öðru líður þá skal senditækið hafa 75 sjómílna lágmarkslangdrægni.

(4) Búnaður skal vera í senditækinu til sjálfvirkrar sendingar talstöðva-vekjaramerkisins, þannig hannaður að hann fari ekki í gang vegna mistaka. Unnt skal vera að taka búnaðinn úr sambandi, hvenær sem er, til tafarlausrar sendingar neyðarkalls. Ráðstafanir skulu gerðar til reglubundinnar prófunar á virkni búnaðarins á öðrum tíðnum en talstöðva-neyðartíðninni með notkun viðeigandi gerviloftnets.

(6) Where a source of energy consists of a battery or batteries, the radiotelephone station shall be provided with a means of assessing the charge condition.

Regulation 143
Radiotelephone Installations

(1) The radiotelephone installation shall include transmitting and receiving equipment and appropriate sources of energy (referred to in this Regulation as the transmitter, the receiver, the radiotelephone distress frequency watch receiver, and the source of energy respectively).

(2) The transmitter shall be capable of transmitting on the radiotelephone distress frequency and on at least one other frequency in the bands between 1 605 kilohertz and 2 850 kilohertz, using the classes of emission assigned by the Radio Regulations for these frequencies. In normal operation a double sideband transmission or a single sideband transmission with full carrier (i. e. A3H) shall have a depth of modulation of at least 70 per cent at peak intensity. Modulation of a single sideband transmission with reduced or suppressed carrier (A3A, A3J) shall be such that the unwanted emission shall not exceed the values given in the Radio Regulations.

(3) (a) In vessels of 45 metres in length and over, the transmitter shall have a minimum normal range of 150 miles and shall be capable of transmitting clearly perceptible signals from ship to ship by day and under normal conditions and circumstances over this range. (Clearly perceptible signals will normally be received if the root mean square value of the field strength produced at the receiver by an unmodulated carrier is at least 25 microvolts per metre for A3 and A3H emissions.)

(b) In vessels of less than 45 metres in length the transmitter shall produce a power in the antenna of at least 15 watts for A3 emission or 60 watts for A3H emission. In any case the transmitter shall have a minimum normal range of at least 75 miles.

(4) The transmitter shall be fitted with a device for generating the radiotelephone alarm signal by automatic means so designed as to prevent actuation by mistake. The device shall be capable of being taken out of operation at any time in order to permit the immediate transmission of a distress message. Arrangements shall be made to check periodically the proper functioning of the device on frequencies other than the radiotelephone distress frequency using a suitable artificial antenna.

(5) Búnaðurinn, sem krafist er í 4. tl. skal fullnægja eftirfarandi kröfum:

a) Tíðniskekkja hvers tóns má vera mest plús eða mínus 1,5%.

b) Tímaskekkja hvers tóns má vera mest plús eða mínus 50 millisek.

c) Bil milli tóna skal ekki vera lengra en 50 millisek.

d) Hlutfallið milli styrkgildis (amplitude) sterkari og veikari tóna, skal vera á bilinu 1 til 1,2.

(6) Viðtækið, sem krafist er í 1. tl., skal geta tekið á móti talstöðva-neyðartíðninni og minnst einni annarri tíðni, sem skipatalstöðvar geta notað á tíðnisviðunum milli 1605 og 2850 kHz, með þeirri tegund útgeislunar, sem radíóreglugerðin tiltekur fyrir þessar tíðnir. Auk þess skal viðtækið geta tekið á móti öðrum tíðnum, með þeim tegundum útgeislunar, sem radíóreglugerðin tiltekur, sem notaðar eru til sendinga veðurskeyta með talstöð og öðrum slíkum viðskiptum, sem varða öryggi við siglingar, og stjórnvöld telja nauðsynleg. Viðtækið skal vera nægjanlega næmt til að gefa merki í hátalara, þegar móttakan er aðeins 50 míkróvolt í viðtækið.

(7) Talstöðvarviðtækið til hlustunar á talneyðartíðninni skal vera fastsstillt á þá tíðni. Það skal hafa síu eða búnað til að þagga niður í hátalaranum, þegar talstöðva-vekjaramerki er ekki til staðar. Auðvelt skal vera að kveikja eða slökkva á þessum búnaði, þegar aðstæður eru slíkar, að mati skipstjórans, að hlustun geti valdið truflun við siglingu skipsins.

(8) Svo unnt sé að skipta fljótt um frá sendingu til móttöku, þegar handvirk skipting er gerð, skal skiptirofinn vera staðsettur á hljóðnemanum eða á talfærinu, ef mögulegt er.

(9) a) Meðan skip er á sjó, skal ávallt vera til nægjanleg orka frá aðalorkugjafa, svo stöðin starfi og dragi þá vegalengd sem krafist er í 3. tl.

b) Varaorkugjafi skal hafður:

i) ofarlega í skipum 45 m að lengd og lengri,

ii) eins hátt og mögulegt í skipum styttri en 45 m.

(5) The device required by paragraph (4) shall comply with the following requirements:

(a) the tolerance of the frequency of each tone shall be plus or minus 1.5 per cent;

(b) the tolerance on the duration of each tone shall be plus or minus 50 milliseconds;

(c) the interval between successive tones shall not exceed 50 milliseconds; and

(d) the ratio of the amplitude of the stronger tone to that of the weaker shall be within the range of 1 to 1.2.

(6) The receiver required by paragraph (1) shall be capable of receiving the radiotelephone distress frequency and at least one other frequency available for maritime radiotelephone stations in the bands between 1 605 kilohertz and 2 850 kilohertz, using the classes of emission assigned by the Radio Regulations for these frequencies. In addition the receiver shall permit the reception of such other frequencies, using the classes of emission assigned by the Radio Regulations, as are used for the transmission by radiotelephony of meteorological messages and such other communications relating to the safety of navigation as may be considered necessary by the Administration. The receiver shall have sufficient sensitivity to produce signals by means of a loudspeaker when the receiver input is as low as 50 microvolts.

(7) The radiotelephone distress frequency watch receiver shall be pre-set to this frequency. It shall be provided with a filtering unit or a device to silence the loudspeaker in the absence of a radiotelephone alarm signal. The device shall be capable of being easily switched in and out and may be used when, in the opinion of the skipper, conditions are such that maintenance of the listening watch would interfere with the safe navigation of the vessel.

(8) To permit rapid change-over from transmission to reception when manual switching is used, the control for the switching device shall, where practicable, be located on the microphone or the telephone handset.

(9) (a) While the vessel is at sea, there shall be available at all times a main source of energy sufficient to operate the installation over the normal range required in paragraph (3).

(b) A reserve source of energy shall be provided:

(i) in the upper part of vessels of 45 metres in length and over; and

(ii) in a position as high as practicable in vessels of less than 45 metres in length,

Varaorkugjafinn skal í öllum tilvikum hafa nægjanlega hleðslu fyrir stöðuga notkun sendisins og viðtækisins í að minnsta kosti 6 klukkustundir við eðlilegar aðstæður.

c) Ef varaorkugjafinn veitir orku fleiri en einu tæki þessa radíóbúnaðar, sem nefndur er í 10. tl., skal hleðsla hans nægja til stanslausrar notkunar alls sendi- og viðtækjabúnaðarins í a. m. k. 6 klukkustundir, nema ræsing hvers einstaks tækis þessa búnaðar sé möguleg eftir þörfum með sameiginlegum skiptirofa.

d) Varaorkugjafann má nota sem aðalorkugjafann, þó með fyrirvara um að fyrirkomulag tækjanna og notkun þeirra sé þannig háttað, að þessi ákvæði séu ávallt uppfyllt, þegar skipið er á sjó.

e) Varaorkugjafa er ekki krafist fyrir talstöðina, ef til staðar er varaloftskeytastöð fyrir millitíðnisviðið og varaorkugjafi fyrir hana.

(10) Varaorkugjafann má aðeins nota til að knýja:

a) talstöðina,

b) loftskeytastöðina eða varaloftskeytastöðina ásamt morse-vekjarakerfinu og þann búnað, sem krafist er í 12. tl. 137. reglu, til að senda morse-vekjaramerki, ef búnaðurinn er rafknúinn;

c) metrabylgjutalstöðina (VHF);

d) neyðarljósið, sem krafist er samkvæmt 5. tl. 142. reglu;

e) búnaðinn, sem krafist er í 4. tl. til sendingar á talstöðvavekjaramerkinu.

(11) Án tillits til ákvæðanna í 10. tl. geta stjórnvöld leyft að varaorkugjafinn sé jafnframt notaður fyrir miðunarstöð, sé hún höfð, og ýmsan eyðslugrannan neyðarbúnað, sem er að öllu leyti staðsettur í efra hluta skipsins t. d. neyðarljós við sjósetningarstað björgunarfara, en með því skilyrði, að auðvelt sé að aftengja þessi viðbótarkerfi og að orkugetan sé nægjanleg fyrir þetta.

(12) Meðan skipið er á sjó, skal öllum rafgeymum, sem fyrir hendi eru, haldið hlöðnum samkvæmt ákvæði 9. tl. eða a. m. k. þannig að fullhlaða megi þá á minna en 16 klst.

(13) Fullfrágengið loftnet skal vera um borð. Ef loftnetið er strengt milli uppistaða, sem líklegar eru til að sveiflast, skal það vera varið gegn því að slitna. Auk þess skal vera fyrir hendi fullbúið varaloftnet, tilbúið til uppsetningar, eða

which under all circumstances shall have sufficient capacity to operate the transmitter and receiver for at least 6 hours continuously under normal working conditions.

(c) If the reserve source of energy supplies several of the radio installations mentioned in paragraph (10) its capacity shall be sufficient to operate the transmitter and receiver of these installations continuously and simultaneously for at least 6 hours unless one switchgear permits the selective operation of the radio installations.

(d) The reserve source of energy may also be used as the main source of energy, provided that the manner of installation and use is such that these requirements are met at all times when the vessel is at sea.

(e) A reserve source of energy is not required for the radiotelephone installation if a reserve medium frequency radiotelegraph installation with a reserve source of energy is fitted.

(10) The reserve source of energy shall be used to supply only:

(a) the radiotelephone installation;

(b) the radiotelegraph installation or the reserve radiotelegraph installation, including the radiotelegraph auto alarm and the device required by Regulation 137(12) for keying radiotelegraph alarm signals if electrically operated;

(c) the VHF installation;

(d) the emergency light required by Regulation 142(5); and

(e) the device required by paragraph (4) for generating the radiotelephone alarm signal.

(11) Notwithstanding the provisions of paragraph (10), the Administration may authorize the use of the reserve source of energy for a direction-finder, if fitted, and for a number of low-power emergency circuits which are wholly confined to the upper part of the vessel such as emergency lighting on the embarkation station for survival craft, on condition that the additional loads can be readily disconnected, and that the source of energy is of sufficient capacity to carry them.

(12) While the vessel is at sea, any battery provided shall be kept charged so as to meet the requirements of paragraph (9) and in any case shall be capable of being brought to a fully charged state within a period of 16 hours.

(13) An antenna shall be provided and installed and, if suspended between supports liable to whipping, shall be protected against breakage. In addition, a spare antenna shall be carried on board completely assembled for immediate

þar, sem þetta er ekki framkvæmanlegt, hæfilegur loftnetsvír og einangrarar, til að geta útbúið varaloftnet. Nauðsynleg verkfæri til uppsetningar á loftneti skulu einnig vera fyrir hendi.

144. regla
Metrabylgjutalstöðvar (VHF)

(1) Þegar metrabylgjutalstöð er höfð, þá skal hún vera faststaðsett ofarlega um borð í skipinu og vera í samræmi við ákvæði þessarar reglu, og vera samsett úr senditæki, viðtæki og orkugjafa, sem getur drifið tækin með tilætlaðri orku, ásamt hæfilegu loftneti til góðrar útsendingar og móttöku merkja á þeim tíðnum, sem stöðin notar.

(2) Metrabylgjutalstöð skal uppfylla þær kröfur, sem settar eru fram í radíóreglugerðinni varðandi tæki, sem notuð eru í alþjóðaþjónustu metrabylgjufarstöðva til sjós (Maritime Mobile VFH International Radiotelephone Service) og skal hún hafa þær tíðnir, sem tilteknar eru í radíóreglugerðinni og einnig þær, sem viðkomandi stjórnvöld geta krafist.

(3) Sendiorka senditækisins skal a. m. k. vera 10 wött, sem minnka má í 1 watt. Eftir því sem framkvæmanlegt er, skal loftnetið hafa óhindraða útgeislun til allra átta.

(4) Unnt skal vera að fylgjast stöðugt með metrabylgjurásunum, sem krafist er vegna öryggis siglinga, í brúnni á heppilegum stað við stjórnunarstaðinn og þar sem nauðsynlegt er, skal einnig vera unnt að hafa talstöðvaviðskipti af brúarvængjunum.

(5) Þar sem metrabylgjustöð er ætluð sem aðaltalstöðin í samræmi við 131. reglu, 2. tl. b), skal vera fyrir hendi varaorkugjafi, sem uppfyllir ákvæði 9., 10., 11. og 12. tl. 143. reglu, og með orkugetu, sem nægir til stanslausrar notkunar senditækis og viðtækis í a. m. k. 6 klukkustundir.

145. regla
Sjálfvirk vekjaratæki fyrir talstöðvar

(1) Sjálfvirka vekjaratækið fyrir talstöðina, skal vera í samræmi við eftirfarandi lágmarkskröfur:

a) Tíðnir mestu svörunar á stilltum rásum og öðrum tónvalsbúnaði mega hafa mesta skekkju plús eða mínus 1,5% í hverju tilviki, og skal svörunin á tíðnum, sem eru innan við 3% af

replacement or, where this is not practicable, sufficient antenna wire and insulators to enable a spare antenna to be erected. The necessary tools to erect an antenna shall also be provided.

Regulation 144
VHF Radiotelephone Stations

(1) When a VHF radiotelephone station is provided it shall be a permanent installation situated in the upper part of the vessel and include a VHF radiotelephone installation complying with the provisions of this Regulation and comprising a transmitter and receiver, a source of power capable of actuating them at their rated power levels, and an antenna suitable for efficiently radiating and receiving signals at the operating frequencies.

(2) Such a VHF installation shall conform to the requirements laid down in the Radio Regulations for equipment used in the Maritime Mobile VHF International Radiotelephone Service and shall be capable of operation on those channels specified by the Radio Regulations and as may be required by the Administration concerned.

(3) The transmitter radio frequency carrier power output shall be at least 10 watts with a reduction capability to 1 watt. The antenna shall, as far as is practicable, have an unobstructed view in all directions.

(4) Control of the VHF channels required for navigational safety shall be immediately available in the wheelhouse convenient to the conning position and, where necessary, facilities shall also be available to permit radiocommunications from the wings of the wheelhouse.

(5) Where a VHF radiotelephone station is fitted as the main installation under the provisions of Regulation 131(2) (b), a reserve source of energy shall be provided complying with Regulation 143(9), (10), (11) and (12) with sufficient capacity to operate the transmitter and receiver for at least 6 hours continuously.

Regulation 145
Radiotelephone Auto Alarms

(1) The radiotelephone auto alarm shall comply with the following minimum requirements:

(a) the frequencies of maximum response of the tuned circuits, and other tone selecting devices, shall be subject to a tolerance of plus or minus 1.5 per cent of each instance; and the

tíðninni ekki vera minni en 50% af mestu svörun.

b) Þegar engra truflana eða suðs gætir, þá skal sjálfvirki viðtökubúnaðurinn fara í gang fyrir áhrif vekjaramerkisins innan 4 til 6 sekúndna.

c) Sjálfvirki viðtökubúnaðurinn skal vera næmur fyrir vekjaramerkinu. þrátt fyrir tímabundnar lofttruflanir og truflanir frá sterkum merkjum, öðrum en vekjaramerkinu, og helst án þess að nokkurrar handstillingar sé þörf meðan búnaðurinn er í gangi.

d) Sjálfvirki viðtökubúnaðurinn skal ekki fara í gang vegna lofttruflana eða sterkra merkja, annars en vekjaramerkisins.

e) Sjálfvirki viðtökubúnaðurinn skal vera virkur út fyrir það svæði sem talviðskipti geta talist fullnægjandi á.

f) Sjálfvirki viðtökubúnaðurinn skal geta þolað titring, raka, hitabreytingar og breytingar á vinnuspennu, eins og vænta má við misjafnar aðstæður um borð í skipi á sjó, og skal vera áfram starfhæfur við þessi skilyrði.

g) Sjálfvirki viðtökubúnaðurinn skal, eftir því sem við verður komið, gefa viðvaranir um bilanir í tækinu, sem hindra að það starfi eðlilega á vöktum.

(2) Áður en ný gerð sjálfvirks talstöðvarvekjaratækis er viðurkennd, skulu stjórnvöld hafa öðlast fullvissu með raunhæfum prófunum, við venjulegar aðstæður, um að tækið sé í samræmi við 1. tl.

response shall not fall below 50 per cent of the maximum response for frequencies within 3 per cent of the frequency of maximum response;

(b) in the absence of noise and interference, the automatic receiving equipment shall be capable of operating from the alarm signal in a period of not less than 4 and not more than 6 seconds;

(c) the automatic receiving equipment shall respond to the alarm signal under conditions of intermittent interference caused by atmospherics and powerful signals other than the alarm signal, preferably without any manual adjustment being required during any period of watch maintained by the equipment;

(d) the automatic receiving equipment shall not be actuated by atmospherics or by powerful signals other than the alarm signal;

(e) the automatic receiving equipment shall be effective beyond the range at which speech transmission is satisfactory;

(f) the automatic receiving equipment shall be capable of withstanding vibration, humidity, changes of temperature and variations in power supply voltage equivalent to the severe conditions experienced on board vessels at sea, and shall continue to operate under such conditions; and

(g) the automatic receiving equipment shall, as far as practicable, give warning of faults that would prevent the apparatus from performing its normal functions during watch hours.

(2) Before a new type of radiotelephone auto alarm is approved, the Administration shall be satisfied by practical tests, made under operating conditions equivalent to those obtained in practice, that the apparatus complies with paragraph (1).

HLUTI D—RADÍÓDAGBÆKUR

146. regla

Radíódagbækur

(1) Radíódagbókin (dagbók radíóþjónustunnar), sem krafist er í radíóreglugerðinni að sé í skipum, sem búin eru loftskeytastöð samkvæmt 130. reglu eða 2. tl. 131. reglu, skal geymd í loftskeytaklefanum, þegar verið er á sjó. Í dagbókina skulu allir loftskeytamenn eða loftskeytamenn með takmörkuð réttindi, færa nafn sitt, tímann, sem þeir koma á og fara af vakt, og allt það, sem við ber á þeirra vakt í sambandi við radíóþjónustu skipsins og kann að hafa þýðingu fyrir öryggi mannslífa á hafinu. Að auki skal eftirtalið fært í dagbókina:

PART D — RADIO LOGS

Regulation 146

Radio Logs

(1) The radio log (diary of the radio service) required by the Radio Regulations for a vessel which is fitted with a radiotelegraph station in accordance with Regulations 130 or 131(2) (a) shall be kept in the radiotelegraph operating room while at sea. Every radio officer or radio operator shall enter in the log his name, the times at which he goes on and off watch, and all incidents connected with the radio service which occur during his watch which may appear to be of importance to safety of life at sea. In addition, there shall be entered in the log:

a) Færslur, sem krafist er samkvæmt radíóreglugerðinni.
b) Upplýsingar um viðhald og viðgerðir tækja ásamt skrá yfir hleðslu rafgeyma, á þann hátt sem stjórnvöld mæla fyrir.

c) Daglega yfirlýsingu um framkvæmd 10. tl. 137. reglu.
d) Hjá skipum, sem eru búin sjálfvirku morsevekjaratæki, upplýsingar um prófanir á tækinu í samræmi við 3. tl. 138. reglu.
e) Upplýsingar um viðhald rafgeymanna, ásamt skrá yfir hleðslur þeirra (þar sem slíkt á við) í samræmi við 10. tl. 140. reglu og þau atriði prófananna, sem krafist er í fyrrnefndum tölulið og varða senditækin í vélknúnum björgunarbátum.
f) Atriði varðandi viðhald og prófanir á færanlegum radíóbúnaði björgunarfara og neyðarsendibaujum (EPIRB), samkvæmt kröfum stjórnvalda í samræmi við 141. reglu.
g) Tímann, þegar hlustvarslan er rofin í samræmi við 3. tl. 133. reglu, ásamt ástæðunni fyrir því, og hvenær hlustvarslan er hafin að nýju.

(2) Radíódagbókin, sem krafist er í radíóreglugerðinni fyrir skip, sem búið er talstöð í samræmi við 131. reglu, skal geymd þar sem hlustvaktin er haldin. Sérhver fullgildur talstöðvarvörður og sérhver áhafnarmeðlimur, sem annast hlustvakt í samræmi við 134. reglu, skal skrá í dagbókina nafn sitt og öll þau atvik, sem eiga sér stað á vaktinni og tengd eru radíóþjónustunni og gætu skipt máli varðandi öryggi mannslífa á hafinu. Að auki skal eftirtalið fært í dagbókina:

a) Færslur, sem krafist er samkvæmt radíóreglugerðinni.
b) Tímann, þegar hlustvarslan hefst við brottför skipsins úr höfn, og hvenær henni lýkur við komu skipsins til hafnar.
c) Tímann, þegar hlustvarslan er af einhverri ástæðu rofin, ásamt ástæðunni fyrir því, og hvenær hlustvarslan er hafin að nýju.

d) Atriði varðandi viðhald rafgeymanna (séu þeir hafðir), ásamt skrá yfir hleðslu þeirra samkvæmt 12. tl. 143. reglu.
e) Atriði varðandi viðhald og prófanir á færanlegum radíóbúnaði björgunarfara og neyðarsendibaujum (EPIRB) samkvæmt kröfum stjórnvalda í samræmi við 141. reglu.
(3) Radíódagbókin, sem krafist er fyrir skip, sem búið er metrabylgjutalstöð (VHF-talstöð) í sam-

(a) the details required by the Radio Regulations;
(b) details of the maintenance, including a record of the charging of the batteries, in such form as may be prescribed by the Administration;
(c) a daily statement with regard to the fulfilment of Regulation 137(10);
(d) in vessels fitted with a radiotelegraph auto alarm, details of tests made under Regulation 138(3);
(e) details of the maintenance of the batteries, including a record of the charging (if applicable) required by Regulation 140(10), and details of the tests required by that paragraph in respect of the transmitters fitted in motor lifeboats;

(f) details of the maintenance and tests of portable radio apparatus for survival craft and EPIRB required by the Administration in accordance with Regulation 141; and
(g) the time at which the listening watch is discontinued in accordance with Regulation 133(3) together with the reason and the time at which the listening watch is resumed.
(2) The radio log required by the Radio Regulations for a vessel which is fitted with a radiotelephone station in accordance with Regulation 131 shall be kept at the place where the listening watch is maintained. Every qualified operator and every crew member carrying out a listening watch in accordance with Regulation 134 shall enter in the log, with his name, the details of all incidents connected with the radio service which occur during his watch which may appear to be of importance to safety of life at sea. In addition, there shall be entered in the log:
(a) the details required by the Radio Regulations;
(b) the time at which the listening watch begins when the vessel leaves port, and the time at which it ends when the vessel reaches port;
(c) the time at which the listening watch is for any reason discontinued together with the reason and the time at which the listening watch is resumed;
(d) details of the maintenance of the batteries (if provided), including a record of the charging required by Regulation 143(12); and
(e) details of the maintenance and tests of portable radio apparatus for survival craft and EPIRB required by the Administration in accordance with Regulation 141.
(3) The radio log required for a vessel which is fitted with a VHF radiotelephone station in

ræmi við 131. reglu, 2. tl. b), skal geymd þar sem hlustvaktin er haldin. Sérhver fullgildur talstöðvarvörður og sérhver áhafnarmeðlimur, sem heldur hlustvakt, skal skrá í dagbókina öll viðskipti, sem tengd eru neyðartilvikum. Þar að auki skal færa í dagbókina þau atriði, sem viðkomandi stjórnvöld krefjast.

(4) Radíódagbókin skal liggja frammi til athugunar fyrir eftirlitsmenn, sem hlotið hafa til þess heimild viðkomandi stjórnvalda.

KAFLI X — SIGLINGATÆKJABÚNAÐUR UM BORÐ

147. regla
Undanþágur

Stjórnvöld geta veitt hvaða skipi sem er undanþágu frá ákvæðum þessa kafla, þegar þau telja að eðli siglingar þess eða nálægð þess við land geri þessar varúðarráðstafanir ónauðsynlegar.

148. regla
Áttavitar

(1) Skip 45 m að lengd og lengri skulu búin:

a) Venjulegum seguláttavita í nátthúsi staðsettum á miðlínu skipsins, þannig að fullnægjandi sé að mati stjórnvalda.

b) Öðrum seguláttavita í nátthúsi við aðalstjórnstaðinn, fyrir þann sem er við stýrið til að stýra eftir. Ef myndinni af venjulega áttavitanum, sem er samkvæmt lið a) varpað eða hún endurspegluð til þessara nota, þá skal hinum seguláttavitanum komið fyrir á fullnægjandi stað að mati stjórnvalda.

(2) Skip styttri en 45 m skulu búin:

a) venjulegum seguláttavita í nátthúsi staðsettum á miðlínu skipsins, þannig að vörpuð mynd eða endurspegluð af honum sé við aðalstjórnstaðinn fyrir stjórnandann við stýrið til að stýra eftir; búnaðurinn skal settur upp þannig, að fullnægjandi sé að mati stjórnvalda; og

b) öðrum seguláttavita í nátthúsi við aðalstjórnstaðinn, þar sem ekki er höfð vörpuð eða endurspegluð mynd af venjulega áttavitanum fyrir stjórnandann við stýrið til að stýra eftir.

(3) Setja skal upp gýróáttavita, sem er fullnægjandi að mati stjórnvalda:

accordance with Regulation 131(2) (b) shall be kept at the place where the listening watch is maintained. Every qualified operator and every crew member carrying out a listening watch shall enter in the log the details of all communications connected with distress. In addition, there shall be entered in the log such details as may be required by the Administration.

(4) Radio logs shall be available for inspection by the officers authorized by the Administration to make such inspection.

CHAPTER X — SHIPBORNE NAVIGATIONAL EQUIPMENT

Regulation 147
Exemptions

The Administration may exempt any vessel from any of the requirements of this Chapter where it considers that the nature of the voyage or the vessel's proximity to land, does not warrant such requirements.

Regulation 148
Compasses

(1) Vessels of 45 metres in length and over shall be fitted with:

(a) a standard magnetic compass in a suitable binnacle positioned on the vessel's centreline, to the satisfaction of the Administration; and

(b) a second magnetic compass in a suitable binnacle adjacent to the main steering position for the helmsman to steer by. However, where a projected or reflected image of the standard compass required in sub-paragraph (a) is provided for this purpose the second magnetic compass shall be fitted in a suitable position to the satisfaction of the Administration.

(2) Vessels of less than 45 metres in length shall be fitted with:

(a) a standard magnetic compass in a suitable binnacle positioned on the vessel's centreline with a projected or reflected image provided adjacent to the main steering position for the helmsman to steer by. The installation shall be fitted to the satisfaction of the Administration; and

(b) a second magnetic compass in a binnacle at the main steering position, where a projected or reflected image of the standard compass is not provided for the helmsman to steer by.

(3) A gyro-compass to the satisfaction of the Administration shall be fitted:

a) í skip 75 m að lengd; og

b) í skip, sem eru styttri en 75 m og ætluð eru til siglinga á breiddargráðum, þar sem láréttur segulkraftur jarðarinnar er ónógur til þess að seguláttaviti geti veitt nægjanlega stöðuga stefnu.

Gýróáttaviti samkvæmt kröfum í lið a) eða b) skal vera þannig staðsettur, að sá sem er við stýrið geti lesið á hann beint eða af aflestrarskífu (repeater) við aðalstjórnstaðinn. Auk þess skal hann vera búinn einni eða fleiri aflestrarskífum, sem unnt er að ákvarða stefnuna með, svo fullnægjandi sé að mati stjórnvalda.

(4) Þar sem gýróáttaviti er um borð, og stjórnandinn við stýrið getur lesið af beint eða af aflestrarskífu við aðalstjórnstaðinn, þar þarf ekki að setja upp seguláttavitann, sem fjallað er um í liðum 1 b) og 2 b), enda sé vörpuð eða endurspegluð mynd af seguláttavitanum fyrir stjórnandann við stýrið til að stýra eftir.

(5) Gera skal ráðstafanir, svo unnt sé að lesa af áttavita bæði í björtu og í myrkri.

(6) Seguláttavitar skulu vera vandlega leiðréttir og tafla og línurit yfir frávik skal vera um borð í skipinu.

(7) Þar sem seguláttaviti með sendimöguleika er hafður, skal hann hafa neyðarrafhlöðu, sem er fullnægjandi að mati stjórnvalda.

(8) Lýsing og búnaður til að breyta ljósstyrk skal hafður til að tryggja, að ætíð sé unnt að lesa af áttavitanum. Ef lýsingin er frá aðalraforkugjafa skipsins, skal neyðarlýsing vera til staðar.

(9) Þar sem aðeins einn seguláttaviti er um borð, skal vera varaseguláttavitaker, sem má skipta um og setja í seguláttavitann um borð.

(10) Haft skal talrör eða annar hentugur búnaður fyrir talsamband milli þess staðar, þar sem venjulegi seguláttavitinn er, og aðalstjórnstaðar skipsins eða staðarins, þar sem neyðarstýrið er, sé það haft, og skal þessi búnaður vera fullnægjandi að mati stjórnvalda.

149. regla
Dýptarmælar

(1) Skip 45 m að lengd og lengri skulu búin bergmálsdýptarmæli, sem fullnægjandi er að mati stjórnvalda.

(a) in vessels of 75 metres in length and over; and

(b) in vessels of less than 75 metres in length intended for operation in latitudes where the horizontal component of the earth's total magnetic force is insufficient to provide adequate directional stability to the magnetic compass.

The gyro-compass required by sub-paragraphs (a) or (b) shall be so positioned that it can be read by the helmsman, either directly or from a repeater at the main steering position, and shall be fitted with a repeater or repeaters for taking bearings, to the satisfaction of the Administration.

(4) Where a gyro-compass is fitted which can be read by the helmsman either directly or from a repeater at the main steering position, the second magnetic compass referred to in sub-paragraphs (1) (b) and (2) (b) need not be fitted, provided that the projected or reflected image of the standard magnetic compass is available for the helmsman to steer by.

(5) Means shall be provided to enable compass bearings to be taken by day and night.

(6) Magnetic compasses shall be properly compensated and a list or curve of residual deviations provided on board the vessel.

(7) Where a transmitting magnetic compass and repeater is fitted it shall be provided with an emergency electrical supply to the satisfaction of the Administration.

(8) Illumination and facilities for dimming shall be provided to enable reading of the compass card at all times. If illumination is provided by the vessel's main electrical supply, emergency illumination shall be available.

(9) Where only one magnetic compass is carried, a spare magnetic compass bowl which is interchangeable with the magnetic compass shall be carried.

(10) A voice pipe or other adequate means of communication between the standard compass position and the normal navigation control position or emergency steering position, if fitted, shall be provided to the satisfaction of the Administration.

Regulation 149
Depth Sounding Equipment

(1) Vessels of 45 metres in length and over shall be provided with an echo-sounding device to the satisfaction of the Administration.

(2) Skip styttri en 45 m skulu hafa búnað, sem er hæfilegur að mati stjórnvalda, til þess að mæla sjávardýpið undir skipinu.

150. regla
Ratsjárbúnaður

(1) Skip, 45 m að lengd og lengri skulu vera með ratsjá, sem er fullnægjandi að mati stjórnvalda.

(2) Í skipum styttri en 45 m og með ratsjá skal búnaðurinn vera fullnægjandi að mati stjórnvalda.

151. regla
Siglingaáhöld og útgáfur fyrir siglingar

Meðferðis skulu vera hentug siglingaáhöld, nægjanlegt magn af nýjustu útgáfu viðeigandi sjókorta, leiðsögubóka, vitaskráa, tilkynninga til sjófarenda, flóðtaflna, ásamt öðrum nauðsynlegum upplýsingum fyrir ráðgerða siglingu, svo fullnægjandi sé að mati stjórnvalda.

152. regla
Búnaður til merkjasendinga

(1) Morse-lampi til að gefa merki með að degi til, skal vera um borð, og á hann að geta verið óháður aðalraforkugjafa skipsins. Meðal orkugjafa lampans skal vera færanleg rafhlaða.

(2) Skip 45 m að lengd og lengri skulu búin öllum merkjaflöggum og veifum, svo unnt sé að hafa samband með alþjóðamerkjakerfinu (International Code of Signals).

(3) Í öllum skipum skal vera gildandi skrá yfir alþjóðamerkjakerfið.

153. regla
Miðunarstöðvar

Skip 75 m að lengd og lengri skulu vera búin radíómiðunarstöð samkvæmt 139. reglu.

154. regla
Skriðmælir og vegmælir

Skip 75 m að lengd og lengri skulu vera búin viðeigandi tækjum til að mæla skrið og farna vegalengd á sjó.

(2) Vessels of less than 45 metres in length shall be provided with suitable means to the satisfaction of the Administration for determining the depth of water under the vessel.

Regulation 150
Radar Equipment

(1) Vessels of 45 metres in length and over shall be fitted with radar equipment to the satisfaction of the Administration.

(2) In vessels of less than 45 metres in length where radar is fitted the installation shall be to the satisfaction of the Administration.

Regulation 151
Nautical Instruments and Publications

Suitable nautical instruments, adequate and up-to-date charts, sailing directions, lists of lights, notices to mariners, tide tables and all other nautical publications necessary for the intended voyage, to the satisfaction of the Administration, shall be carried.

Regulation 152
Signalling Equipment

(1) A daylight signalling lamp shall be provided the operation of which is not solely dependent upon the main source of electrical power. The power supply shall in any case include a portable battery.

(2) Vessels of 45 metres in length and over shall be provided with a full complement of flags and pennants to enable communications to be sent using the International Code of Signals in force.

(3) In all vessels the International Code of Signals in force shall be carried.

Regulation 153
Direction Finders

Vessels of 75 metres in length and over shall be fitted with radio direction-finding apparatus complying with the requirements of Regulation 139.

Regulation 154
Speed and Distance Indicator

Vessels of 75 metres in length and over shall be fitted with a suitable instrument for measuring speed and distance through the water.

VIÐBÆTIR 1
SKÍRTEINI

1. Gerð öryggisskírteina fyrir fiskiskip.

ALÞJÓÐLEGT ÖRYGGISSKÍRTEINI FYRIR FISKISKIP.

(Ríkisskjaldarmerkið) (Land)

Gefið út samkvæmt ákvæðum
TORREMOLINOS-ALÞJÓÐASAMÞYKKTARINNAR UM
ÖRYGGI FISKISKIPA, 1977.

Nafn skips	Skipaskrárnr. eða einkennisstafir	Heimahöfn	Lengd (L)*

Nýtt/núverandi skip**

Dagsetning smíða- eða meiri háttar umsmíðasamnings .....

Dagsetning, þegar kjölur var lagður, eða þegar smíði skipsins hófst samkvæmt 2. reglu, 1. tl. c) í viðaukanum við samþykktina, eða þegar meiri háttar umsmíði skipsins hófst. .....

Dagsetning afhendingar eða lok meiri háttar umsmíði .....

Ríkisstjórn (nafn lands) staðfestir

Ég undirritaður (nafn) staðfesti

I. Að ofannefnt skip hefur verið skoðað samkvæmt ákvæðum 6. reglu í viðaukanum við ofannefnda samþykkt, og að skoðunin sýndi, að ástand bolsins, vélanna og búnaðarins, eins og skilgreint er í ofannefndri reglu, er að öllu leyti viðunandi, og að skipið fullnægði þeim kröfum, sem við eiga í reglum viðaukans við samþykktina.

II. Að mesta leyfileg djúprista í rekstri í sérhverju hleðslutilviki skipsins, er tilgreind í samþykktum gögnum um stöðugleika, sem dagsett eru ..... 19 .....

* Lengdin (L) er eins og hún er skilgreind í 5 tl. 2. reglu í viðaukanum við samþykktina.
** Strikið yfir, svo sem við á.

APPENDIX 1
CERTIFICATES

1. Form of Safety Certificate for Fishing Vessels

INTERNATIONAL FISHING VESSEL SAFETY CERTIFICATE

(Official Seal) (Country)

Issued under the provisions of the
TORREMOLINOS INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF FISHING VESSELS, 1977

Name of Vessel	Distinctive Number or Letters	Port of Registry	Length (L)*

New/existing vessel**

Date of building or major conversion contract.....

Date on which keel was laid or of commencement of construction in accordance with Regulation 2(1)(c) of the Annex to the Convention or on which major conversion was commenced.....

Date of delivery or completion of major conversion .....

I, the undersigned / The

(Name) Government certifies / *(Name)* certify

I. That the above-mentioned vessel has been duly surveyed in accordance with the provisions of Regulation 6 of the Annex to the Convention referred to above, and that the survey showed that the condition of the hull, machinery and equipment, as defined in the above Regulation was in all respects satisfactory and that the vessel complied with the applicable requirements of the Annex to the Convention.

II. That the maximum permissible operating draught associated with each operating condition for this vessel is contained in the approved stability booklet dated .....19.... .

* Length (L) as defined in Regulation 2(5) of the Annex to the Convention.
** Delete as appropriate.

III. Að skoðunin sýndi, að björgunarbúnaðurinn er nægjanlegur fyrir að hámarki ..... manns, sem sé:

.... björgunarför fyrir ..... manns (þar með talin ..... vélknúin björgunarför, ...björgunarflekar og gúmmíbjörgunarbátar, þar sem krafist er viðurkennds sjósetningarbúnaðar, og .... sjálflosa björgunarflekar og gúmmíbjörgunarbátar fyrir ..... manns);

.... léttbátar eru meðtaldir/ekki meðtaldir * í ofangreindum heildarfjölda björgunarfara;

.... björgunarhringir;

.... björgunarvesti.

IV. Að loftskeytastöð/talstöð skipsins er mönnuð, svo sem hér segir:

	Ákvæði reglnanna	Hvernig fullnægt
Fjöldi varða		
Hlustunartími		

Skírteini þetta gildir til .....
en háð reglubundnum skoðunum samkvæmt 6. reglu í viðaukanum við samþykktina og eftirfarandi aukaskoðunum samkvæmt 6. reglu, 1. tl. c).

.....

.....

.....

.....

Skírteini þessu fylgir/fylgir ekki* undanþáguskírteini.

Gefið út hjá ..... (Útgáfustaður skírteinis)

..... 19 .....

.....
(Undirskrift fullgilds embættismanns, sem gefur út skírteinið)

(Stimpill útgefanda)

Gildistími skírteinisins hefur verið framlengdur til .....
samkvæmt ákvæðum 11. reglu í viðaukanum við samþykktina.

Staður ..... Undirskrift .....
Dagsetning ..... (Undirskrift fullgilds embættismanns)

* Strikið yfir, svo sem við á.

III. That the survey showed that the life-saving appliances provided for a total number of ..... persons and no more, viz:

... survival craft capable of accommodating ..... persons (including .....motor-propelled survival craft, ... liferafts for which approved launching devices are required and .....float-free liferafts capable of accommodating .....persons);

... rescue boats included/not included* in the total number of survival craft shown above;

... lifebuoys;

... life-jackets.

IV. That the radiotelegraph/radiotelephone station of the vessel is manned as follows:

	Requirements of Regulations	Actual provisions
Number of operators		
Hours of listening		

This Certificate is valid until .....
subject to periodical surveys in accordance with Regulation 6 of the Annex to the Convention and the following intermediate surveys required in accordance with Regulation 6(1)(c) .....
.....
.....
.....

This Certificate is/is not* subject to an Exemption Certificate.

Issued at ..... *(place of issue of certificate)*

.....19.... .....
(Signature of duly authorized official issuing the certificate)

(Seal or stamp of issuing authority, as appropriate)

The validity of the Certificate has been extended until .....
in accordance with the provisions of Regulation 11 of the Annex to the Convention.

Place ..... Signed .....
(Signature of duly authorized official)
Date .....

* Delete as appropriate.

(Bakhlið öryggisskírteinis)

Bol- og vélskoðun (6. regla (1) (b) (i) eða (1) (c))	Búnaðarskoðun (6. regla (1) (b) (ii) eða (1) (c))	Skoðun á fjarskiptabúnaði og miðunarstöð (6. regla (1) (b) (iii))
Reglubundin)* Auka) skoðun Dags. ..... Staður	Reglubundin)* Auka) skoðun Dags. ..... Staður	Reglubundin)* Auka) skoðun Dags. ..... Staður .....
Undirskrift	Undirskrift	Undirskrift .....
(Undirskrift fullg. embættism.)	*(Undirskrift fullg. embættism.)*	*(Undirskrift fullg. embættism.)*
Reglubundin)* Auka) skoðun Dags. ..... Staður	Reglubundin)* Auka) skoðun Dags. ..... Staður	Reglubundin)* Auka) skoðun Dags. ..... Staður .....
Undirskrift	Undirskrift	Undirskrift .....
(Undirskrift fullg. embættism.)	*(Undirskrift fullg. embættism.)*	*(Undirskrift fullg. embættism.)*
Reglubundin)* Auka) skoðun Dags. ..... Staður	Reglubundin)* Auka) skoðun Dags. ..... Staður	Reglubundin)* Auka) skoðun Dags. ..... Staður .....
Undirskrift	Undirskrift	Undirskrift .....
(Undirskrift fullg. embættism.)	*(Undirskrift fullg. embættism.)*	*(Undirskrift fullg. embættism.)*
Reglubundin)* Auka) skoðun Dags. ..... Staður	Reglubundin)* Auka) skoðun Dags. ..... Staður	Reglubundin)* Auka) skoðun Dags. ..... Staður .....
Undirskrift	Undirskrift	Undirskrift .....
(Undirskrift fullg. embættism.)	*(Undirskrift fullg. embættism.)*	*(Undirskrift fullg. embættism.)*
Reglubundin)* Auka) skoðun Dags. ..... Staður	Reglubundin)* Auka) skoðun Dags. ..... Staður	Reglubundin)* Auka) skoðun Dags. ..... Staður .....
Undirskrift	Undirskrift	Undirskrift .....
(Undirskrift fullg. embættism.)	*(Undirskrift fullg. embættism.)*	*(Undirskrift fullg. embættism.)*

*Strikið yfir, svo sem við á.

(Reverse of Safety Certificate)

Survey of Structure and Machinery (Regulation 6(1)(b)(i) or 6(1)(c))	Survey of equipment (Regulation 6(1)(b)(ii) or 6(1)(c))	Survey of radio installations and radio direction-finder (Regulation 6(1)(b)(iii))
Periodical)* survey Date..... Intermediate) Place..... Signed..... *(signature of duly authorized official)*	Periodical)* survey Date..... Intermediate) Place..... Signed..... *(signature of duly authorized official)*	Periodical) survey Date..... Intermediate) Place..... Signed..... *(signature of duly authorized official)*
Periodical)* survey Date..... Intermediate) Place..... Signed..... *(signature of duly authorized official)*	Periodical)* survey Date..... Intermediate) Place..... Signed..... *(signature of duly authorized official)*	Periodical)* survey Date..... Intermediate) Place..... Signed..... *(signature of duly authorized official)*
Periodical)* survey Date..... Intermediate) Place..... Signed..... *(signature of duly authorized official)*	Periodical)* survey Date..... Intermediate) Place..... Signed..... *(signature of duly authorized official)*	Periodical)* survey Date..... Intermediate) Place..... Signed..... *(signature of duly authorized official)*
Periodical)* survey Date..... Intermediate) Place..... (Signed..... *(signature of duly authorized official)*	Periodical)* survey Date..... Intermediate) Place..... Signed..... *(signature of duly authorized official)*	Periodical)* survey Date..... Intermediate) Place..... Signed..... *(signature of duly authorized official)*
Periodical)* survey Date..... Intermediate) Place..... Signed..... *(signature of duly authorized official)*	Periodical)* survey Date..... Intermediate Place..... Signed..... *(signature of duly authorized official)*	Periodical)* survey Date..... Intermediate) Place..... Signed..... *(signature of duly authorized official)*

*Delete whichever is inappropriate.

2. Gerð undanþáguskírteinis.

ALÞJÓÐLEGT UNDANÞÁGUSKÍRTEINI FYRIR FISKISKIP.

(Ríkisskjaldarmerkið) (Land)

Gefið út samkvæmt ákvæðum
TORREMOLINOS-ALÞJÓÐASAMÞYKKTARINNAR UM ÖRYGGI FISKISKIPA, 1977.

Nafn skips	Skipaskrárnr. eða einkennisstafir	Heimahöfn	Lengd (L)*

Ríkisstjórn (Nafn lands) staðfestir

Ég undirritaður (Nafn) staðfesti

Að framangreint skip er, samkvæmt ákvæðum ..... reglu í viðaukanum við ofannefnda samþykkt, undanþegið ákvæðum** ..... samþykktarinnar.

Færið hér inn skilmálana, ef einhverjir eru, fyrir veitingu undanþáguskírteinis.

Þetta undanþáguskírteini gildir til .....

Útgefið hjá ..... (útgáfustaður skírteinis)

..... 19..... .....
(Undirskrift fullgilds embættismanns, sem gefur út skírteinið)

(Stimpill útgefanda)

Gildistími þessa undanþáguskírteinis hefur verið framlengdur til ..... í samræmi við ákvæði 11. reglu í viðaukanum við samþykktina.

Staður ..... Undirskrift .....
(Undirskrift fullgilds embættismanns)

Dagsetning .....

* Lengdin (L) er eins og hún er skilgreind í 5 tl. 2. reglu í viðaukanum við samþykktina.
** Færið hér inn tilvísanir til reglna, tilgreinið viðeigandi töluliði.

2. Form of Exemption Certificate

INTERNATIONAL FISHING VESSEL EXEMPTION CERTIFICATE

(Official Seal) (Country)

Issued under the provisions of the
TORREMOLINOS INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF FISHING VESSEL, 1977

Name of Vessel	Distinctive Number or Letters	Port of Registry	Length (L)*

The / I, the undersigned — *(Name)* Government certifies / *(Name)* certify

That the above-mentioned vessel is, under the authority conferred by Regulation ..... of the Annex to the Convention referred to above, exempted from the requirements of** ..... of the Convention.

Insert here the conditions, if any, on which the exemption certificate is granted.

This Exemption Certificate is valid until.....

Issued at ..... *(place of issue of certificate)*

.....19.... .....
(Signature of duly authorized official issuing the certificate)

(Seal or stamp of issuing authority, as appropriate)

The validity of this Exemption Certificate has been extended until..... in accordance with the provisions of Regulation 11 of the Annex to the Convention.

Place..... Signed.....
(Signature of duly authorized official)

Date .....

* Length (L) as defined in Regulation 2(5) of the Annex to the Convention.
** Insert here references to Regulations, specifying particular paragraphs.

VIÐBÆTIR 2
ÁKVÆÐI UM BJÖRGUNARBÚNAÐ

1. **Gerðir björgunarbáta**

1.1 **Stinnir björgunarbátar**

1.1.1 Björgunarbátar skulu hafa stinnan byrðing, og aðeins vera með innbyrðis fleytigetu. Stjórnvöld geta samþykkt björgunarbáta með stinnu skýli, að því tilskildu, að auðvelt sé að opna það, bæði innan- og utan frá og það sé ekki til hindrunar við að fara fljótt um borð og frá borði, né hái sjósetningu og meðhöndlun björgunarbátsins.

1.1.2 Björgunarbátar skulu ekki vera styttri en 7,3 m, nema stjórnvöld telji, sökum stærðar skipsins, eða annarra ástæðna, það óraunhæft eða óframkvæmanlegt. Enginn björgunarbátur skal vera styttri en 4,9 m.

1.1.3 Enginn björgunarbátur skal samþykktur fyrir meiri þunga en 20 300 kg, fullhlaðinn fólki og búnaði, né fyrir fleiri en 150 manns, útreiknað samkvæmt ákvæðum 3. tl. 112. reglu.

1.1.4 Björgunarbátar samþykktir fyrir fleiri en 60 manns skulu vera vélknúnir og uppfylla ákvæði í lið 2.1 þessa viðbætis.

1.1.5 Björgunarbátar skulu vera nægjanlega sterkbyggðir, svo þeir þoli með öryggi að vera sjósettir, fullhlaðnir fólki og búnaði, og hljóti ekki varanlega formbreytingu, þó þeir séu yfirhlaðnir um 25%.

1.1.6 Björgunarbátar skulu hafa meðalstafnris a. m. k. 4% af lengd sinni. Stafnrisið skal vera nokkurn veginn „parabóla."

1.1.7 Björgunarbátar skulu búa yfir eigin fleytigetu eða vera búnir vatnsþéttum lofthylkjum eða öðrum jafngildum, ótæranlegum flotefnum, sem olía eða olíukennd efni hafa ekki mikil áhrif á og sem eru nægjanleg til þess að fleyta björgunarbátnum og búnaði hans, þegar báturinn er fullur af sjó og óvarinn fyrir ágangi sjávar. Auk þess skal björgunarbáturinn búinn vatnsþéttum lofthylkjum eða öðrum jafngildum, ótæranlegum flotefnum, sem olía og olíukennd efni hafa ekki mikil áhrif á og eru jafngildi að minnsta kosti 1/10 hluta rúmmáls björgunarbátsins. Stjórnvöld geta leyft, að vatnsþétt flothylki séu fyllt með ótæranlegu flotefni, sem olía og olíukennd efni hafa ekki mikil áhrif á.

1.1.8 Þóftur og hliðarsæti skulu höfð eins neðarlega í björgunarbátunum og mögulegt er.

APPENDIX 2
SPECIFICATION FOR LIFE-SAVING APPLIANCES

1. **Construction of Lifeboats**

1.1 **Rigid Lifeboats**

1.1.1 Lifeboats shall have rigid sides and internal buoyancy only. The Administration may approve lifeboats with a rigid shelter, provided that it may be readily opened from both inside and outside, and does not impede rapid embarkation and disembarkation or the launching and handling of the lifeboat.

1.1.2 Lifeboats shall be not less than 7.3 metres in length except where owing to the size of the vessel, or for other reasons, the Administration considers the carriage of such lifeboats unreasonable or impracticable. No lifeboat shall be less than 4.9 metres in length.

1.1.3 No lifeboat shall be approved the mass of which when fully laden with persons and equipment exceeds 20 300 kilogrammes or which has a carrying capacity calculated in accordance with Regulation 112(3) of more than 150 persons.

1.1.4 Lifeboats permitted to carry more than 60 persons shall be motor lifeboats complying with the requirements of Section 2.1 of this Appendix.

1.1.5 Lifeboats shall be of sufficient strength to enable them to be safely lowered into the water with their full complement of persons and equipment and will not suffer residual deflection if subjected to an overload of 25 per cent.

1.1.6. Lifeboats shall have a mean sheer at least equal to 4 per cent of their length. The sheer shall be approximately parabolic in form.

1.1.7. Lifeboats shall have inherent buoyancy, or shall be fitted with watertight air cases or other equivalent non-corrodible buoyant material which shall not be adversely affected by oil or oil products, sufficient to float the lifeboat and its equipment when the lifeboat is flooded and open to the sea. An additional volume of watertight air cases or other equivalent non-corrodible buoyant material, which shall not be adversely affected by oil or oil products, equal to at least one tenth of the cubic capacity of the lifeboat shall be provided. The Administration may permit the watertight air cases to be filled with a non-corrodible buoyant material which shall not be adversely affected by oil or oil products.

1.1.8 Thwarts and side seats shall be fitted as low in the lifeboat as practicable.

1.1.9 „Blokkstuðull" rúmmáls, eins og hann er skilgreindur í 3. lið þessa viðbætis, nema plankabyggðra trébáta skal ekki vera minni en 0,64. Þó mega þessir björgunarbátar hafa minni „blokkstuðul" en 0,64, ef stjórnvöld telja, að miðpunktshæð (metacentric height) og fríborð séu fullnægjandi, þegar björgunarbáturinn er fullhlaðinn fólki og búnaði.

1.1.10 Séð skal fyrir hæfilegu sæti og öruggri festingu fyrir loftnetið og færanlega talstöðvarbúnaðinn, sem greint er frá í 122. reglu, á þeim stað, þar sem þau á að nota.

1.2 **Slöngubjörgunarbátar**

1.2.1 Fleytigeta björgunarbátsins skal gerð úr a. m. k. tveimur uppblásnum slöngum, sem eru hvor ofan á annarri, hvor á sinni hlið björgunarbátsins.

1.2.2 Flotslöngurnar skulu vera gerðar úr viðurkenndu efni.

1.2.3 a) Þvermál flotslangnanna skal ekki vera minna en:

i) 350 mm fyrir björgunarbáta, sem samþykktir eru fyrir 15 manns eða færri; og

ii) 400 mm fyrir björgunarbáta, sem samþykktir eru fyrir fleiri en 15 manns.

b) Þegar flotslöngurnar eru með mismunandi þvermáli, þá skal slangan með stærra þvermálið vera undir hinni.

1.2.4 Fleytigetu björgunarbátsins skal þannig fyrir komið með sundurhólfun að tryggt sé, að hann sé stöðugur og haldi nægilega lögun sinni til að mynda fullnægjandi rými fyrir alla, sem rúmast eiga um borð, þegar hann er fullhlaðinn fólki og búnaði og eftir að hann hefur misst 50% af fleytigetu sinni í einhverjum hluta eða hlutum flotslangnanna. Unnt skal að blása upp hvert hólf sérstaklega.

1.2.5 Björgunarbátar skulu þannig byggðir, að þeir haldi lögun sinni og styrkleika við öll hleðslu- og starfsrækslutilvik.

1.2.6 Björgunarbátar skulu þannig byggðir, að þeir þoli að vera á floti í 30 daga við öll skilyrði til sjós og að þeir séu nægjanlega varanlegir, svo tryggt sé að hæfni þeirra og geta breytist ekki, þótt þeir séu geymdir á opnu þilfari milli eðlilegra skoðana.

1.2.7 Botninn í björgunarbátum skal vera vatnsheldur og veita nægjanlegt athafnasvæði, með fullnægjandi styrk til að þola allt það álag,

1.1.9 The block coefficient of the cubic capacity, as determined in accordance with Section 3 of this Appendix, of lifeboats, except wooden lifeboats made of planks, shall be not less than 0.64 provided that any such lifeboat may have a block coefficient of less than 0.64 if the Administration is satisfied that the metacentric height and freeboard are adequate when the lifeboat is loaded with its full complement of persons and equipment.

1.1.10 Arrangements shall be provided for adequately siting and securing in the operating position the antenna provided with the portable radio equipment referred to in Regulation 122.

1.2 **Inflated Lifeboats**

1.2.1 The lifeboat's buoyancy shall consist of at least two inflated tubes arranged one on top of the other on both sides of the lifeboat.

1.2.2 The buoyancy tubes shall be made of approved material.

1.2.3 (a) The minimum diameter of the buoyancy tubes shall not be less than:

(i) 350 millimetres for lifeboats certified to carry not more than 15 persons; and

(ii) 400 millimetres for lifeboats certified to carry more than 15 persons.

(b) Where the buoyancy tubes are of different diameters the tube with the larger diameter shall be the lower tube.

1.2.4 The buoyancy of the lifeboat, when loaded with the full complement of persons and equipment, shall be so arranged as to ensure by division into a number of separate compartments that, after a loss of 50 per cent of its buoyancy in any part or parts of its buoyancy tubes, the lifeboat remains stable and maintains adequately its shape to provide sufficient space for its full complement of persons. Each compartment shall be capable of being inflated separately.

1.2.5 Lifeboats shall be so constructed as to maintain their shape and rigidity in all operating and loading conditions.

1.2.6 Lifeboats shall be so constructed as to be capable of withstanding exposure for 30 days afloat in all sea conditions and have a sufficient margin of durability to ensure that their performance will not be affected by being stowed on an exposed deck during the period between normal inspections.

1.2.7 The floor of lifeboats shall be waterproof and provide an efficient working platform of adequate strength capable of withstanding all

sem hann getur orðið fyrir við öll starfstilvik, þar á meðal sjósetningu björgunarbátsins, fullhlöðnum fólki og búnaði.

1.2.8 Stöðugleiki björgunarbáts skal vera fullnægjandi og jákvæður, þegar hann er fullhlaðinn fólki og búnaði.

1.2.9 Hlutfall milli lengdar og breiddar björgunarbáts skal ekki fara yfir 2,2, nema stjórnvöld séu þess fullviss, að frávik frá þessu hlutfalli skaði ekki sjóhæfni björgunarbátsins.

1.2.10 Björgunarbátar skulu nægjanlega sterkbyggðir, svo þeir þoli með öryggi að vera sjósettir, fullhlaðnir fólki og búnaði. Þeir skulu vera nógu sterkir til þess að þola prófun með 25% yfirhleðslu, án verulegrar aflögunar eða nokkurrar varanlegrar breytingar.

1.2.11 Efni, sem notuð eru í björgunarbáta, skulu þola olíu og olíukennd efni og hafa mikið viðnám gegn útfjólublá ljósi. Björgunarbátar skulu vera nothæfir við hitastig milli plús 66° og mínus 30°C.

1.2.12 Róðrar- og setþóftur skulu staðsettar eins neðarlega í bátnum og mögulegt er. Nægilegum fjölda af vel staðsettum sekkjum til varnar því að bátnum hvolfi (anti-capsizing bags) skal komið fyrir, nema stjórnvöld séu þess fullviss, að án þeirra sé stöðugleiki og sjóhæfni björgunarbátsins fullnægjandi.

1.2.13 Hentugt tjald skal vera í bátnum, til að verja áhöfnina gegn kulda og vosbúð. Tjaldið og efri flotslangan skulu vera í mjög áberandi lit.

1.2.14 Hæfilegum fjölda af sterkum festingum skal komið fyrir í bátnum, til að festa við búnað og tæki.

1.2.15 Slitborðar skulu settir undir botn bátsins og utan á neðri flotslönguna.

1.2.16 Séð skal fyrir hæfilegu sæti og öruggri festingu fyrir loftnetið og færanlega talstöðvarbúnaðinn, sem greint er frá í 122. reglu, á þeim stað, þar sem þau á að nota.

2. **Vélknúnir björgunarbátar**

Ákvæði þessa liðar eru til viðbótar ákvæðum í 1. lið þessa viðbætis.

2.1 **Stinnir, vélknúnir björgunarbátar**

2.1.1 Vélknúnir björgunarbátar skulu búnir díselvél, sem skal þannig haldið við, að hún sé ætíð tilbúin til notkunar og fljótlegt sé að

stresses to which it may be subjected in all operating conditions, including lowering of the lifeboat loaded with its full complement of persons and equipment.

1.2.8 The stability of a lifeboat shall be adequate and positive when loaded with its full complement of persons and equipment.

1.2.9 The ratio of length to width of a lifeboat shall not exceed 2.2, unless the Administration is satisfied that departure from this ratio will not impair the seaworthiness of the lifeboat.

1.2.10 Lifeboats shall be of sufficient strength to enable them to be safely lowered into the water with their full complement of persons and equipment. They shall be strong enough to withstand a 25 per cent overload test without significant distortion or any resultant permanent deformation.

1.2.11 Materials used in the construction of lifeboats shall be unaffected by oil or oil products and be highly resistant to ultra-violet light. The lifeboat shall be capable of operating throughout a temperature range of plus 66 degrees celsius to minus 30 degrees celsius.

1.2.12 Rowing and seating thwarts shall be arranged as low as possible in the lifeboat. An adequate number of suitably positioned anti-capsizing bags shall be fitted, unless the Administration is satisfied that the stability and seaworthiness of the lifeboat when not fitted with anti-capsizing bags is sufficient.

1.2.13 A suitable cover for protecting the occupants against injury from exposure shall be provided. The cover and the upper buoyancy tube shall be of a highly visible colour.

1.2.14 An adequate number of strong patches shall be provided for attaching fittings and securing equipment.

1.2.15 Rubbing strips shall be fitted underneath the bottom of the boat and along the lower buoyancy tube.

1.2.16 Arrangements shall be provided for adequately siting and securing in the operating position the antenna provided with the portable radio equipment referred to in Regulation 122.

2. **Motor Lifeboats**

The provisions of this Section are in addition to the provisions of Section 1 of this Appendix.

2.1 **Rigid Motor Lifeboats**

2.1.1 Motor lifeboats shall be fitted with a compression ignition engine which shall be kept so as to be at all times ready for use and be

gangsetja hana við allar aðstæður; í bátnum skal vera nægilegt eldsneyti til a. m. k. sólarhrings stöðugrar keyrslu vélarinnar á þeim hraða, sem nánar er tiltekinn í lið 2.1.3.

2.1.2 Vélin og fylgibúnaður hennar skulu vera vel umlukin til þess að tryggja notkun vélarinnar við óhagstæð veðurskilyrði, og skal vélarreisnin vera eldhamlandi. Bakkgír skal vera á vélinni.

2.1.3 Framdrif vélknúins björgunarbáts skal á sléttum sjó vera a. m. k. 6 hnútar, þegar hann er fullhlaðinn fólki og búnaði.

2.1.4 Umhverfis skrúfuna skal vera fullnægjandi vörn, vegna manna í sjónum.

2.1.5 Rúmmál innbyggða fleytibúnaðarins í vélknúnum björgunarbát skal aukið umfram það rúmmál sem krafist er í lið 1.1.7 þessa viðbætis, um það rúmmál, ef nokkurt, sem rúmmál innbyggða fleytibúnaðarins til þess að fleyta vélinni, fylgihlutum hennar og einnig, sé báturinn búinn þessum tækjum, ljóskastaranum, loftskeytastöðinni og fylgihlutum þeirra, er stærra en rúmmál fleytibúnaðarins þarf að vera til að fleyta þeim viðbótarmönnum, miðað við 0,0283 rúmmetra fyrir hvern mann, sem björgunarbáturinn gæti rúmað, ef vélin ásamt fylgihlutum hennar, og sé báturinn búinn slíku, einnig ljóskastarinn, loftskeytastöðin og búnaður hennar, væru tekin úr bátnum.

2.1.6 Loftskeytastöðvarbúnaðinum, sem krafist er í 137. reglu, skal komið fyrir í nægjanlega stórum klefa til að rúma búnaðinn og þann mann, sem notar hann. Fyrirkomulagið skal vera þannig, að vélin, meðan hún er í gangi, hafi ekki áhrif á virka notkun sendis og móttakara, hvort sem rafhlaða er í hleðslu eða ekki. Stöðvarrafhlöðuna skal ekki nota til að veita orku til ræsivélar eða kveikjukerfis. Vélknúin björgunarbátur skal búinn rafal til að endurhlaða stöðvarrafhlöðuna og til annarra nota.

2.1.7 Ljóskastarinn, sem krafist er í 123. reglu, skal vera samsettur af lampa, góðum spegli og orkugjafa, sem getur gefið næga lýsingu á ljósleitan hlut, sem er um 18 m á breidd og í um 180 m fjarlægð, í samtals 6 klukkustundir og skal geta lýst samfellt í 3 klukkustundir.

2.2 **Vélknúnir slöngubjörgunarbátar**

2.2.1 Vélknúinn slöngubjörgunarbátur skal búinn díselvél velrestri í björgunarbátinn,

capable of being readily started in all conditions; sufficient fuel for at least 24 hours continuous operation at the speed specified in paragraph 2.1.3 of this Section shall be provided.

2.1.2 The engine and its accessories shall be suitably enclosed to ensure operation under adverse weather conditions, and the engine casing shall be fire-resisting. Provision shall be made for going astern.

2.1.3 The speed ahead of the motor lifeboat in smooth water when loaded with its full complement of persons and equipment shall be at least 6 knots.

2.1.4 Adequate protection from the propeller shall be provided for persons in the water.

2.1.5 The volume of the internal buoyancy appliances of a motor lifeboat shall be increased above that required by paragraph 1.1.7 of this Appendix by the amount, if any, by which the volume of the internal buoyancy appliances required to support the engine and its accessories, and, if fitted, the searchlight and radiotelegraph installation and their accessories, exceeds the volume of the internal buoyancy appliances required, at the rate of 0.0283 cubic metres per person, to support the additional persons which the lifeboat could accommodate if the motor and its accessories, and, if fitted, the searchlight and radiotelegraph installation and their accessories, were removed.

2.1.6 The radio installation required by Regulation 137 shall be installed in a cabin large enough to accommodate both the equipment and the person using it. The arrangements shall be such that the efficient operation of the transmitter and receiver shall not be interfered with by the engine while it is running, whether a battery is on charge or not. The radio battery shall not be used to supply power to any engine starting motor or ignition system. The motor lifeboat engine shall be fitted with a dynamo for recharging the radio battery, and for other services.

2.1.7 The searchlight required by Regulation 123 shall include a lamp, an efficient reflector and a source of power which will give effective illumination of a light-coloured object having a width of about 18 metres at a distance of 180 metres for a total period of 6 hours and shall be capable of working for at least 3 hours continuously.

2.2 **Inflated Motor Lifeboats**

2.2.1 An inflated motor lifeboat shall be fitted with a compression ignition motor permanently

Vélinni skal þannig haldið við, að hún sé ætíð tilbúin til notkunar og fljótlegt sé að gangsetja hana við allar aðstæður; í bátnum skal vera nægilegt eldsneyti til a. m. k. sólarhrings stöðugrar keyrslu vélarinnar, á þeim hraða, sem nánar er tiltekinn í lið 2.2.3.

2.2.2 Vélin og fylgibúnaður hennar skulu vera þannig gerð, að tryggð sé notkun hennar við óhagstæð veðurskilyrði. Bakkgír skal vera á vélinni. Umhverfis skrúfuna skal vera fullnægjandi vörn vegna manna í sjónum.

2.2.3 Framdrif vélknúna björgunarbátsins skal á sléttum sjó vera a. m. k. 6 hnútar, þegar hann er fullhlaðinn fólki og búnaði.

2.2.4 Vara-fleytimagnið skal aukið fram yfir það, sem krafist er í lið 1.2.4 þessa viðbætis, nægilega mikið til þess að fleyta vélinni og fylgihlutum hennar.

3. **Rúmtak stinnra björgunarbáta**

3.1 Rúmtak björgunarbáts í rúmmetrum, reiknað út með aðstoð Stirling-reglu, gefur eftirfarandi regla:

$$\frac{L_1}{12}(4A + 2B + 4C)$$

þar sem L_1 er lengd björgunarbátsins í metrum, mæld frá innri brún súðarinnar við framstefni að samsvarandi stað á afturstefni. Ef um björgunarbát með skutgafl er að ræða, skal lengdin mæld að innri brún gaflsins; og A, B og C tákna hver um sig flatarmál þverskurðanna við fjórðung lengdarinnar að framan, miðskips og fjórðung lengdarinnar að aftan og falla saman við þá þrjá punkta, sem fást með því að deila lengdinni L_1 í fjóra jafna hluta. (Flatarmál beggja enda björgunarbátsins eru metin vera óveruleg.)

Flatarmál A, B og C skulu reiknuð út í fermetrum samkvæmt eftirfarandi reglu, við hvern af þverskurðunum þremur:

$$\frac{h}{12}(a + 4b + 2c + 4d + e);$$

þar sem h er dýptin mæld í metrum frá innri brún súðar við kjöl að efri brún hástokks, eða, í vissum tilvikum, að lægri mörkum eins og skilgreint er hér á eftir; og a, b, c, d, e tákna láréttar breiddir björgunarbátsins í metrum, mældar við efri og neðri mörk dýptarinnar og í þremur punktum, sem fást með því að deila h í fjóra jafna hluta (a og e eru breiddirnar við endamörkin, og c í miðju dýptarinnar h).

attached to the lifeboat. The motor shall be kept at all times ready for use and be capable of being readily started in all conditions; sufficient fuel for at least 24 hours continuous operation at a speed specified in paragraph 2.2.3 of this Section shall be provided.

2.2.2 The motor and its accessories shall be of such construction as to ensure operation under adverse weather conditions. Provisions shall be made for going astern. Adequate protection from the propeller shall be provided for persons in the water.

2.2.3 The speed ahead of the motor lifeboat in smooth water when loaded with its full complement of persons and equipment shall be at least 6 knots.

2.2.4 The reserve buoyancy shall be increased above that required by paragraph 1.2.4 of this Appendix by an amount sufficient to support the motor and its accessories.

3. **Capacity of Rigid Lifeboats**

3.1 The capacity in cubic metres of a lifeboat calculated by the aid of Stirling's Rule may be considered as given by the following formula:

$$\frac{L_1}{12}(4A + 2B + 4C)$$

where L_1 is the length of the lifeboat in metres from the inside of the planking or plating at the stem to the corresponding point at the stern post; in the case of a lifeboat with a square stern, the length is measured to the inside of the transom; and A, B and C denote respectively the areas of the cross sections at the quarter-length forward, amidships, and the quarter-length aft, which correspond to the three points obtained by dividing L_1 into four equal parts. (The areas corresponding to the two ends of the lifeboat are considered negligible).

The areas A, B and C shall be deemed to be given in square metres by the successive application of the following formula to each of the three cross sections:

$$\frac{h}{12}(a + 4b + 2c + 4d + e)$$

where h is the depth measured in metres inside the planking or plating from the keel to the level of the gunwale, or, in certain cases, to a lower level as determined hereafter; and a, b, c, d, e, denote the horizontal breadths of the lifeboat measured in metres at the upper and lower points of the depth and at the three points obtained by dividing h into four equal parts (a and e being the breadths at the extreme point, and c at the middle point of h).

3.2 Ef stafnris hástokksins, mælt í fjórðungi lengdarinnar frá báðum endum björgunarbátsins, fer fram yfir 1% af lengd bátsins, skal dýptin, sem notuð er til útreiknings á flatarmáli þverskurðanna A og C, ákveðin, sem dýptin miðskipa að viðbættu 1% af lengd björgunarbátsins.

3.3 Ef dýpt björgunarbátsins miðskipa fer fram yfir 45% af breiddinni skal dýptin, sem notuð er til útreiknings á flatarmáli miðskipsþverskurðarins B, ákveðin sem 45% af breiddinni og dýptin, sem notuð er til útreiknings á flatarmáli fjórðungslengdar-þverskurðanna A og C, fæst með því að auka síðast nefndu dýptina um jafngildi 1% af lengd björgunarbátsins, að því tilskildu, að í engum tilfellum má dýptin, sem notuð er við útreikningana vera meiri en raunveruleg dýpt á þessum mælistöðum.

3.4 Ef dýpt björgunarbátsins er meiri en 1,22 m, skal þeim fjölda manna, sem ákveðinn er samkvæmt þessum viðbæti á þann hátt, sem skilgreint er í 112. reglu, fækkað í hlutfallinu 1,22 á móti raunverulegri dýpt, þar til björgunarbáturinn hefur verið tryggilega prófaður á floti, með þennan fjölda manna um borð, alla í björgunarvestum af viðurkenndri gerð.

3.5 Stjórnvöld skulu setja, með hæfilegri formúlu, hámörk þess fjölda manna, sem leyfður er í björgunarbáta með mjög þunna enda og í björgunarbáta með mikinn bol.

3.6 Stjórnvöld geta fallist á, að rúmmál björgunarbáta, sem byggðir eru úr tré, sé margfeldi lengdar, breiddar, dýptar og 0,6, ef auðsýnt er, að það gefi ekki meira rúmmál heldur en ofannefnd aðferð. Stærðirnar skulu þá vera mældar á eftirfarandi hátt:

Lengd: Frá skurðpunkti ytri brúnar súðar við framstefnið og að samsvarandi stað við afturstefnið. Ef um skutgafl er að ræða, skal mælt á ytri brún gaflsins.

Breidd: Frá ytri brún súðar, þar sem breidd bátsins er mest.

Dýpt: Miðskipa frá innri brún súðar við kjöl að láréttri hæð efri brúnar hástokksins, en dýptin, sem notuð er við útreikning á rúmmálinu, má aldrei fara yfir 45% af breiddinni.

Í öllum tilfellum hefur eigandi skipsins rétt til að krefjast þess, að rúmmál björgunarbátsins skuli ákveðið með nákvæmum mælingum.

3.7 Rúmmál vélknúins björgunarbáts skal

3.2 If the sheer of the gunwale, measured at the two points situated at a quarter of the length of the lifeboat from the ends, exceeds 1 per cent of the length of the lifeboat, the depth employed in calculating the area of the cross sections A or C shall be deemed to be the depth amidships plus 1 per cent of the length of the lifeboat.

3.3 If the depth of the lifeboat amidships exceeds 45 per cent of the breadth, the depth employed in calculating the area of the amidship cross section B shall be deemed to be equal to 45 per cent of the breadth, and the depth employed in calculating the areas of the quarter-length sections A and C is obtained by increasing this last figure by an amount equal to 1 per cent of the length of the lifeboat, provided that in no case shall the depths employed in the calculation exceed the actual depths at these points.

3.4 If the depth of the lifeboat is greater than 1.22 metres the number of persons given by the application of this Appendix in the manner specified in Regulation 112 shall be reduced in proportion to the ratio of 1.22 metres to the actual depth until the lifeboat has been satisfactorily tested afloat with that number of persons on board, all wearing life-jackets of an approved type.

3.5 The Administration shall impose, by suitable formulae, a limit for the number of persons allowed in lifeboats with very fine ends and in lifeboats very full in form.

3.6 The Administration may assign to a lifeboat constructed of wooden planks a capacity equal to the product of the length, the breadth and the depth multiplied by 0.6 if it is evident that this formula does not give a greater capacity than that obtained by the above method. The dimensions shall then be measured in the following manner:

Length: From the intersection of the outside of the planking with the stem to the corresponding point at the stem post or, in the case of a square-sterned boat, to the afterside of the transom.

Breadth: From the outside of the planking at the point where the breadth of the boat is greatest.

Depth: Amidships inside the planking from the keel to the level of the gunwale, but the depth used in calculating the cubic capacity may not in any case exceed 45 per cent of the breadth.

In all cases the owner of the vessel has the right to require that the cubic capacity of the lifeboat shall be determined by exact measurement.

3.7 The cubic capacity of a motor lifeboat shall

fengið með því að draga frá brúttórúmmálinu rúmmál sem jafngilt er því, sem vélin og fylgihlutir hennar taka og, ef um borð eru, loftskeytastöðin og ljóskastarinn ásamt fylgihlutum þeirra.

4. **Björgunarflekar og gúmmíbjörgunarbátar**

4.1 **Stinnir björgunarflekar**

4.1.1 Björgunarfleki skal þannig gerður, að flothylki eða fleytihólf hans séu höfð eins nærri hliðum flekans og unnt er.

4.1.2 Gólfflötur björgunarflekans skal hafður innan þess hluta flekans þar sem skjól er fyrir þá, sem um borð eru. Gerð gólfflatarins skal vera þannig, að hann hindri eins og kostur er, að sjór komist inn og að hann haldi þeim, sem um borð eru, vel upp úr sjó.

4.1.3 Björgunarflekinn skal hafa tjald eða jafngildan búnað með mjög áberandi lit, er veiti þeim, sem um borð eru, skjól gegn kulda og vosbúð, sama á hvorri hlið flekinn flýtur.

4.1.4 Heildarþungi björgunarflekans ásamt öllum útbúnaði skal ekki vera yfir 180 kg, þó má fara yfir þetta hámark, þar sem búnaður er fyrir hendi til að setja flekann í sjó frá báðum hliðum skipsins, eða ef vélrænn búnaður er hafður, sem gerir kleift að sjósetja flekann frá báðum hliðum skipsins.

4.1.5 Björgunarflekinn skal hafa fasttengda fangalínu og velfesta griplínu í bugðum kring um flekann að utanverðu. Einnig skal höfð griplína allan hringinn að innanverðu.

4.1.6 Björgunarflekinn skal hafa, þar sem farið er um borð, búnað, sem auðveldar mönnum í sjónum að komast um borð.

4.1.7 Björgunarflekinn skal þannig gerður, að hvorki olía né olíukennd efni hafi áhrif á hann.

4.1.8 Flothæft ljós, sem fær raforkuna frá rafhlöðu, skal fest við flekann með línu.

4.1.9 Björgunarflekinn skal hafa búnað, svo taka megi hann strax í tog.

4.1.10 Björgunarflekanum skal þannig komið fyrir, að hann fljóti laus, ef skipið sekkur.

4.1.11 Séð skal fyrir hæfilegu sæti og öruggri festingu fyrir loftnetið og færanlega talstöðvarbúnaðinn, sem greint er frá í 122. reglu, á þeim stað, sem þau á að nota.

4.1.12 Björgunarfleki, sem ætlaður er til notkunar með losunarútbúnaði, skal réttilega gerður fyrir þá notkun og hafa nægilegan styrk, svo óhætt sé að setja hann í sjó með öllum útbúnaði og þeim fjölda manna innanborðs, sem honum er ætlað að bera.

be obtained from the gross capacity by deducting a volume equal to that occupied by the motor and its accessories and, when carried, the radiotelegraph installation and searchlight with their accessories.

4. **Liferafts**

4.1 **Rigid Liferafts**

4.1.1 A liferaft shall be so constructed that its air cases or buoyant material are placed as near as possible to its sides.

4.1.2 The deck area of the liferaft shall be situated within that part of the liferaft which affords protection to its occupants. The nature of the deck shall be such as to prevent so far as practicable the ingress of water and it shall effectively support the occupants out of the water.

4.1.3 The liferaft shall be fitted with a cover or equivalent arrangement of a highly visible colour, which shall be capable of protecting the occupants against injury from exposure whichever way up the liferaft is floating.

4.1.4 The total mass of a liferaft and its equipment shall not exceed 180 kilogrammes except that such total weight may be exceeded where the liferaft is capable of being launched from both sides of the vessel or if means are provided for putting it into the water mechanically on either side of the vessel.

4.1.5 The liferaft shall have a painter attached and a lifeline securely becketed round the outside. A lifeline shall also be fitted round the inside of the liferaft.

4.1.6 The liferaft shall be fitted at each opening with efficient means to enable persons in the water to climb on board.

4.1.7 The liferaft shall be so constructed as not to be affected by oil or oil products.

4.1.8 A buoyant light of the electric battery type shall be attached to the liferaft by a lanyard.

4.1.9 The liferaft shall be fitted with arrangements enabling it to be readily towed.

4.1.10 The liferaft shall be so stowed as to float free in the event of the vessel sinking.

4.1.11 Arrangements shall be provided for adequately siting and securing in the operating position the antenna provided with the portable radio equipment referred to in Regulation 122.

4.1.12 A liferaft designed for use with a launching appliance shall be properly constructed for the purpose for which it is intended and shall be of sufficient strength to permit it to be safely lowered into the water when loaded with its full complement of persons and equipment.

4.2 **Gúmmíbjörgunarbátar**

4.2.1 Gúmmíbjörgunarbátur skal vera þannig gerður, að þegar hann er uppblásinn og tjaldið reist, þá sé hann stöðugur í sjógangi.

4.2.2 Gúmmíbjörgunarbátur skal vera þannig gerður, að sé hann látinn falla í sjó úr 18 m hæð, þá skal hvorki hann né búnaður hans skaddast. Eigi að geyma gúmmíbjörgunarbátinn á stað, sem er hærra en 18 m ofan við sjó, þá skal hann vera af gerð, sem hefur verið fullnægjandi fallprófuð úr a. m. k. hæð, sem er jöfn hæðinni, sem báturinn á að geymast í.

4.2.3 Gúmmíbjörgunarbáturinn skal þannig gerður, að á honum sé tjald, sem sjálfkrafa reisist, þegar gúmmíbjörgunarbáturinn er blásinn upp. Þetta tjald skal veita þeim, sem um borð eru, skjól gegn kulda og vosbúð. Einnig skal vera á tjaldinu búnaður til söfnunar á regnvatni. Efst á tjaldinu utanverðu skal vera ljós, sem fær orku frá sjórafhlöðu og líkt ljós skal einnig vera inni í bátnum. Litur tjaldsins skal vera mjög áberandi.

4.2.4 Gúmmíbjörgunarbáturinn skal hafa fasttengda fangalínu og vel festa griplínu í bugðum kring um sig að utanverðu. Einnig skal höfð griplína allan hringinn að innanverðu.

4.2.5 Einum manni skal vera unnt að rétta fljótlega við gúmmíbjörgunarbátinn, ef hann blæs út á hvolfi.

4.2.6 Gúmmíbjörgunarbáturinn skal hafa við hvern inngang búnað, sem auðveldar mönnum í sjónum að komast um borð.

4.2.7 Gúmmíbjörgunarbáturinn skal geymdur í geymsluhylki, sem þolir þá meðferð og það álag, sem fylgir sjósókn. Gúmmíbjörgunarbáturinn í geymsluhylki sínu skal hafa næga flothæfni.

4.2.8 Fleytigetu gúmmíbjörgunarbátsins skal þannig skipað, með jafnri skiptingu í aðskilin flothólf, þar sem helmingur hólfanna tryggir nægjanlega fleytigetu fyrir þann fjölda manna, sem bátnum er ætlað að bera, eða á annan jafngildan hátt, að tryggð sé næg fleytigeta ef báturinn skemmist eða blæs aðeins út að hluta.

4.2.9 Heildarþungi gúmmíbjörgunarbátsins ásamt geymsluhylki og búnaði, skal ekki fara yfir 180 kg.

4.2.10 Botn gúmmíbjörgunarbátsins skal vera vatnsþéttur og skal geta veitt nægjanlega einangrun gegn kulda.

4.2.11 Gúmmíbjörgunarbáturinn skal blásinn

4.2 **Inflatable Liferafts**

4.2.1 A liferaft shall be so constructed that, when fully inflated and floating with the cover uppermost, it shall be stable in a seaway.

4.2.2 The liferaft shall be so constructed that if it is dropped into the water from a height of 18 metres, neither the liferaft nor its equipment will be damaged. If the liferaft is to be stowed on the vessel at a height above the water of more than 18 metres, it shall be of a type which has been satisfactorily drop-tested from a height at least equal to the height at which it is to be stowed.

4.2.3 The construction of the liferaft shall include a cover which shall automatically be set in place when the liferaft is inflated. This cover shall be capable of protecting the occupants against injury from exposure, and means shall be provided for collecting rain. The top of the cover shall be fitted with a lamp which derives its luminosity from a sea-activated cell and a similar lamp shall also be fitted inside the liferaft. The cover of the liferaft shall be of a highly visible colour.

4.2.4 The liferaft shall be fitted with a painter and shall have a line securely becketed round the outside. A lifeline shall also be fitted around the inside of the liferaft.

4.2.5 The liferaft shall be capable of being readily righted by one person if it inflates in an inverted position.

4.2.6 The liferaft shall be fitted at each opening with efficient means to enable persons in the water to climb on board.

4.2.7 The liferaft shall be contained in a valise or other container so constructed as to be capable of withstanding hard wear under conditions met with at sea. The liferaft in its valise or other container shall be inherently buoyant.

4.2.8 The buoyancy of the liferaft shall be so arranged as to ensure by a division into an even number of separate compartments, half of which shall be capable of supporting out of the water the number of persons which the liferaft is permitted to accommodate, or by some other equally efficient means, that there is a reasonable margin of buoyancy if the liferaft is damaged or partially fails to inflate.

4.2.9 The total mass of the liferaft, its valise or other container and its equipment shall not exceed 180 kilogrammes.

4.2.10 The floor of the liferaft shall be waterproof and shall be capable of being sufficiently insulated against cold.

4.2.11 The liferaft shall be inflated by gas

upp með lofttegund, sem er ekki skaðleg fyrir þá, sem um borð eru, og hann skal þenjast sjálkrafa út, annaðhvort við að tekið er í línu eða á jafn einfaldan og virkan hátt. Búnaður skal vera fyrir hendi svo unnt sé að nota loftdæluna, sem krafist er í lið 6.5.7 þessa viðbætis, til þess að viðhalda loftþrýstingi.

4.2.12 Gúmmíbjörgunarbáturinn skal vera úr viðurkenndu efni og af viðurkenndri gerð og svo vel gerður, að hann þoli að vera í 30 daga á floti við öll skilyrði til sjós.

4.2.13 Efni, sem notuð eru við gerð gúmmíbjörgunarbáts, skulu þola olíu eða olíukennd efni. Gúmmíbjörgunarbátur skal vera nothæfur við hitastig milli plús 66° og mínus 30°C.

4.2.14 Gúmmíbjörgunarbáturinn skal hafa búnað, svo taka megi hann strax í tog.

4.2.15. Séð skal fyrir hæfilegu sæti og öruggri festingu fyrir loftnetið og færanlega talstöðvarbúnaðinn, sem greint er frá í 122. reglu á þeim stað, sem þau á að nota.

4.2.16 Gúmmíbjörgunarbátur, sem ætlaður er til notkunar með losunarútbúnaði, skal réttilega gerður fyrir þá notkun og hafa nægjanlegan styrk, svo óhætt sé að setja hann í sjó með öllum útbúnaði og þeim fjölda manna innanborðs, sem honum er ætlað að bera.

5. **Léttbátar**

5.1 **Stinnir léttbátar**

5.1.1 Léttbátar skulu vera opnir og gerðir með stinnum hliðum. Stjórnvöld geta viðurkennt hjálparbáta með stinnum skýlum, að því tilskildu, að auðvelt sé að opna þau bæði innan og utan frá og þau séu ekki til hindrunar við notkun bátsins, við að fara um borð eða frá borði eða sjósetningu, meðhöndlun eða töku bátsins um borð.

5.1.2 Þóftur og hliðarsæti skulu höfð eins neðarlega í léttbátnum og hentugt þykir og plittaborð höfð í botninn.

5.1.3 Innbyrðis fleytibúnaður skal hafður og vera þannig komið fyrir, að hann tryggi stöðugleika þegar léttbáturinn er fullhlaðinn, í vondu veðri.

5.1.4 Innbyrðis fleytibúnaður skal hafður og vera annaðhvort gerður úr lofthylkjum eða fleytihæfu efni, sem verður ekki fyrir áhrifum frá olíu eða olíukenndum efnum, og hefur heldur ekki veruleg áhrif á sjálfan léttbátinn.

5.1.5 Heildarrúmmál innbyrðis fleytibúnaðarins verður a. m. k. vera jafnt og samanlagt rúmmál:

which is not injurious to the occupants and the inflation shall take place automatically either on the pulling of a line or by some equally simple and efficient method. Means shall be provided whereby the topping-up pump or bellows required by paragraph 6.5.7 of this Appendix may be used to maintain pressure.

4.2.12 The liferaft shall be of approved material and construction, and shall be so constructed as to be capable of withstanding exposure for 30 days afloat in all sea conditions.

4.2.13 Materials used in the construction of liferafts shall be unaffected by oil or oil products. The liferaft shall be capable of operating over a temperature range of plus 66 degrees celsius to minus 30 degrees celsius.

4.2.14 The liferaft shall be fitted with arrangements enabling it to be readily towed.

4.2.15 Arrangements shall be provided for adequately siting and securing in the operating position the antenna provided with the portable radio equipment referred to in Regulation 122.

4.2.16 A liferaft designed for use with a launching appliance shall be properly constructed for the purpose for which it is intended and shall be of sufficient strength to permit it to be safely lowered into the water when loaded with its full complement of persons and equipment.

5. **Rescue Boats**

5.1 **Rigid Rescue Boats**

5.1.1 Rescue boats shall be open and constructed with rigid sides. The Administration may approve rescue boats with a rigid shelter, provided that it may be readily opened from inside and outside and does not impede the function of the rescue boat, its rapid embarkation and disembarkation, or the launching, handling and recovering of the rescue boat.

5.1.2 Thwarts and side seats shall be fitted as low as practicable in the rescue boat and bottom boards shall be fitted.

5.1.3 Internal buoyancy appliances shall be fitted which shall be so placed as to secure stability when the rescue boat is fully laden under adverse weather conditions.

5.1.4 Internal buoyancy appliances shall be fitted which shall consist either of air cases or buoyant material which shall not be adversely affected by oil or oil products and which shall not adversely affect the rescue boat.

5.1.5 The total volume of the internal buoyancy appliances shall be such that it will be at least equal to the sum of the volume of:

a) þess fleytibúnaðar, sem þarf til þess að fleyta léttbátnum og öllum búnaði hans, þegar léttbáturinn er fullur af sjó og óvarinn fyrir ágangi sjávar, þannig að mið-hástokkurinn fari ekki í kaf; og

b) þess, sem er jafnt og 7,5% af rúmtaki léttbátsins og ákveðið er á sama hátt og lýst er í 112. reglu fyrir björgunarbáta.

5.1.6 Þar sem vél er höfð, skal fullnægjandi vörn vera umhverfis skrúfuna vegna manna í sjónum.

5.1.7 Vélknúinn léttbátur skal búinn díselvél, sem skal þannig haldið við, að hún sé ætíð tilbúin til notkunar og að fljótlegt sé að gangsetja hana við allar aðstæður. Framdrif vélknúins léttbáts skal á sléttum sjó vera a. m. k. 6 hnútar, þegar hann er fullhlaðinn þeim fjölda manna, sem hann á að bera.

5.2 **Slönguléttbátar**

5.2.1 Slönguléttbáturinn skal vera svo gerður, að hann þoli að vera í 30 daga á floti við öll skilyrði til sjós.

5.2.2 Slönguléttbáturinn skal vera nothæfur við hitastig milli plús 66°og mínus 30°C.

5.2.3 Efni, hlutir og tæki, sem notuð eru í framleiðslu á slönguléttbátum, skulu öll vera viðurkennd og þola raka, lífræn áhrif og olíukennd efni og þola mjög vel útfjólublá geisla og vera nægjanlega varanlegir, svo tryggt sé, að hæfni þeirra og geta breytist ekki, þótt þeir séu geymdir á opnu þilfari milli eðlilegra skoðana, án annars viðhalds en þess sem áhöfnin getur framkvæmt.

5.2.4 Fleytihólfin, sem mynda úthliðar slönguléttbátsins, skulu útblásin hafa a. m. k. 0,17 m^3 rúmmál fyrir hvern mann, sem báturinn á að bera. Þvermál aðalfleytihólfsins í einnar slöngu slönguléttbáti, skal vera minnst 400 mm.

5.2.5 Fleytigeta skal tryggð með nokkrum aðskildum hólfum, þannig að loftútstreymi úr einhverju þeirra hafi ekki áhrif á eðlilega notkunargetu slönguléttbátsins.

5.2.6 Sérhvert fleytihólf skal vera búið einstreymis-loka svo handblása megi upp hólfið og búnaði til að hleypa úr því lofti. Öryggis-útstreymisventill skal einnig hafður, nema stjórnvöld telji, að sá búnaður sé óþarfur.

5.2.7 Þar, sem fleiri en einni fleytislöngu er

(a) that required to float the rescue boat and its full equipment when the rescue boat is flooded and open to the sea so that the top of the gunwale amidships is not submerged; and

(b) that equal to 7.5 per cent of the cubic capacity of the rescue boat which shall be determined in the same manner as that prescribed for lifeboats in Regulation 112.

5.1.6 Where an engine is fitted adequate protection from the propeller shall be provided for persons in the water.

5.1.7 Motor rescue boats shall be fitted with a compression ignition engine which shall be kept so as to be at all times ready for use and be capable of being readily started in all conditions. The speed ahead of the motor rescue boat in smooth water when loaded with its full complement of persons shall be at least 6 knots.

5.2 **Inflatable Rescue Boats**

5.2.1 The rescue boat shall be so constructed as to be capable of withstanding exposure for 30 days afloat in all sea conditions.

5.2.2 The rescue boat shall be capable of operating throughout a temperature range of plus 66 degrees celsius to minus 30 degrees celsius.

5.2.3 Materials, components and accessories used in the construction of rescue boats shall be approved and resistant to the effect of humidity, biological action and oil or oil products and highly resistant to ultra-violet light and have sufficient margin of durability to ensure that their performance will not be affected by being stowed on an exposed deck during the period between normal inspections without other maintenance than the vessel's crew can carry out.

5.2.4 The buoyancy compartments forming the boundary of the rescue boat shall on inflation provide at least 0.17 cubic metres of volume for each person the rescue boat is certified to accommodate. The diameter of the main buoyancy compartment of a single-tube rescue boat shall be at least 400 millimetres.

5.2.5 Buoyancy shall be provided by a number of separate compartments in such a manner that the deflation of any one compartment does not impair the effective function of the rescue boat.

5.2.6 Each buoyancy compartment shall be fitted with a non-return valve for manual inflation and means for deflation. A safety relief valve shall also be fitted unless the Administration is satisfied that such an appliance is not necessary.

5.2.7 Where more than one tube is fitted the

komið fyrir, má rúmmál engrar slöngu vera yfir 60% af heildarrúmmálinu.

5.2.8 Slönguléttbátur, sem knúinn er áfram með árum, verður að hafa ræði og þóftur. Þóftur skulu hafðar eins neðarlega í bátnum og hentugt þykir.

5.2.9 Botn slönguléttbátsins skal vera vatnsþéttur og veita hæfilegt athafnasvæði.

5.2.10 Neðan á botninn og á slithættum stöðum á bátnum utanverðum, skulu hafðir slitlistar svo sem stjórnvöld telja nauðsynlegt.

5.2.11 Þar sem gafl er settur, skal hann ekki vera innar en 25% af heildarlengd bátsins.

5.2.12 Hafi slönguléttbáturinn ekki gott stafnris, skal haft stafnskýli, sem sé minnst 15% af heildarlengd bátsins.

5.2.13 Efri hluti bátsins eða skýli hans skal vera í mjög áberandi lit.

5.2.14 Hæfilegar festingar skulu hafðar, sem festa má fangalínum við að framan og að aftan og griplínum í kringum bátinn að utan- og innanverðu.

5.2.15 Þar sem vél er höfð, skal fullnægjandi vörn vera umhverfis skrúfuna vegna manna í sjónum.

5.2.16 Slönguléttbátnum skal ætíð haldið fulluppblásnum, nema viðurkenndur búnaður sé hafður til þess að blása hann upp skjótlega, og verja gegn skaða, þegar hann er óuppblásinn.

5.2.17 Slönguléttbátnum skal vera unnt að koma skjótt á réttan kjöl, ef hann flýtur á hvolfi.

volume of either tube shall not exceed 60 per cent of the total volume.

5.2.8 A rescue boat propelled by oars shall be provided with rowlocks and thwarts. Thwarts shall be fitted as low as practicable in the boat.

5.2.9 The floor of the rescue boat shall be waterproof and shall provide an efficient working platform.

5.2.10 Underneath the bottom and on vulnerable places on the outside of the rescue boat, rubbing strips shall be provided to the satisfaction of the Administration.

5.2.11 Where a transom is fitted it shall not be inset by more than 25 per cent of the overall length of the rescue boat.

5.2.12 Unless the rescue boat has adequate sheer a bow cover extending for at least 15 per cent of the overall length of the boat shall be provided.

5.2.13 The upper part of the rescue boat or a bow cover shall be of a highly visible colour.

5.2.14 Suitable patches shall be provided for securing the painters fore and aft and the becketed lifelines inside and outside the rescue boat.

5.2.15 Where an engine is fitted adequate protection from the propeller shall be provided for persons in the water.

5.2.16 The rescue boat shall be maintained at all times in a fully inflated condition unless approved means for rapidly inflating the resue boat and for protecting the uninflated rescue boat against damage is provided.

5.2.17 The rescue boat shall be capable of being readily righted if floating in an inverted position.

6. Tækjabúnaður björgunarfara og léttbáta

Tækjabúnaðurinn, að undanskildum krókstjökum, sem verða að vera handbærir til notkunar, skal geymdur og vera vel frágenginn í björgunarfarinu eða bátnum. Festibúnaðinum skal svo komið fyrir, að hann tryggi örugga geymslu tækjabúnaðarins og hindri ekki að skjótt sé unnt að fara um borð í bátinn og meðhöndla hann, þegar hann er sjósettur. Smáhlutir skulu varðveittir í poka eða íláti, sem er fest við björgunarfarið eða bátinn eða í sérhólfi greinilega merktu. Á störrum björgunarflekum skal tækjabúnaðurinn hafður þannig, að hann sé jafn aðgengilegur hvor hlið flekans sem snýr upp. Allir hlutir tækjabúnaðarins skulu vera eins smáir og léttir og unnt er.

6. Equipment for Survival Craft and Rescue Boats

The equipment, with the exception of any boat hooks which shall be kept ready for fending purposes, shall be secured within the craft or boat. The fastening devices shall be so arranged as to ensure safe stowage of the equipment and to prevent any obstruction for a rapid embarkation and handling during the launching operation. Small items of equipment shall be kept in a bag or container fastened to the craft or boat or in a locker conspicuously marked. In rigid liferafts the equipment shall be so stowed as to be readily available whichever way up the raft is floating. All items of equipment should be as small and light as practicable.

6.1 **Tækjabúnaður stinnra björgunarbáta**

6.1.1 Eitt sett af flothæfum árum ásamt tveimur flothæfum varaárum og einni flothæfri stýrisár, eitt og hálft sett af ræðum, sem fest eru við bátinn með taug eða keðju.

6.1.2 Krókstjaki.

6.1.3 Tvær neglur fyrir hvert neglugat (neglur eru ekki nauðsynlegar, þar sem sjálfvirkir lokar eru), festar með taug eða keðju við bátinn.

6.1.4 Austurtrog og tvær fötur úr viðurkenndu efni.

6.1.5 Stýri áfast við bátinn og stýrissveif.

6.1.6 Sigla eða siglur með ryðvörðum (galvaniseruðum) stögum og rauðgulum seglum.

6.1.7 Líflína fest í bugðum utan um bátinn. Viðurkenndur búnaður fyrir menn til að halda sér í bátinn, ef hann er á hvolfi þ. e. veltikilir eða griplistar, ásamt griplínum festum frá borði til borðs undir kjölinn, eða annar viðurkenndur búnaður.

6.1.8 Tvær axir, sín í hvorum enda bátsins.

6.1.9 Olíulampi með nægri olíu fyrir 12 klst. notkun.

6.1.10 Tveir eldspýtnastokkar með „vindeldspýtum" í vatnsþéttum umbúðum.

6.1.11 Góður áttaviti í nátthúsi, sem má lýsa upp, eða búinn viðeigandi ljósgjafa.

6.1.12 Rekakkeri af viðurkenndri stærð með nægilega langa og sterka línu.

6.1.13 Tvær nægilega langar og sterkar fangalínur. Önnur skal fest við bátinn að framan með lykkju og þolla, svo að hún sé losanleg í skyndi, en hin skal tryggilega fest í stefni bátsins og vera tilbúin til notkunar.

6.1.14 Bárufleygur með 4,5 lítrum af jurta-, fiski- eða dýraolíu og þannig gerður, að hann dreifi innihaldinu auðveldlega á yfirborð sjávarins og skal hann vera festanlegur við rekakkerið.

6.1.15 Fjögur fallhlífablys af viðurkenndri gerð, sem geta gefið frá sér skærrautt ljós í mikilli hæð, sex neyðar-handblys af viðurkenndri gerð, sem geta gefið frá sér skærrautt ljós.

6.1.16 Tvær reykbaujur af viðurkenndri gerð (til dagnota), sem geta gefið frá sér rauðgulan reyk.

6.1.17 Viðurkenndur, vatnsþéttur sjúkrakassi með gögnum fyrir skyndihjálp.

6.1.18 Vatnsþétt rafljós, sem gefa má Morsemerki með, ásamt setti af vararafhlöðum og

6.1 **Equipment for Rigid Lifeboats**

6.1.1 A single banked complement of buoyant oars, two spare buoyant oars, and a buoyant steering oar; a set and a half of crutches or thole pins attached to the boat by lanyard or chain.

6.1.2 A boat hook.

6.1.3 Two plugs for each plug hole (plugs are not required when proper automatic valves are fitted) attached to the boat by lanyards or chains.

6.1.4 A bailer and two buckets of approved material.

6.1.5 A rudder attached to the boat and a tiller.

6.1.6 A mast or masts with galvanized wire stays together with orange coloured sails.

6.1.7 A lifeline becketed round the outside of the boat; an approved means to enable persons to cling to the boat if upturned in the form of bilge keels or keel rails, together with grab lines secured from gunwale to gunwale under the keel; or other approved arrangements.

6.1.8 Two hatchets, one at each end of the boat.

6.1.9 A lamp with oil sufficient for 12 hours.

6.1.10 A watertight container with two boxes of matches not readily extinguishable by wind.

6.1.11 An efficient compass in binnacle, to be luminized or fitted with suitable means of illumination.

6.1.12 A sea anchor of approved size with a line of adequate strength and length.

6.1.13 Two painters of adequate length and strength. One shall be secured to the forward end of the boat with a strop and toggle so that it can be readily released and the other shall be firmly secured to the stem of the boat and be ready for use.

6.1.14 A vessel containing 4.5 litres of vegetable, fish or animal oil, capable of easily distributing oil on the water surface and capable of being attached to the sea anchor.

6.1.15 Four parachute distress signals of an approved type capable of giving a bright red light at a high altitude and six hand-held distress flare signals of an approved type capable of giving a bright red light.

6.1.16 Two buoyant smoke signals of an approved type (for daytime use) capable of giving off a volume of orange coloured smoke.

6.1.17 An approved first-aid outfit in a watertight case.

6.1.18 A waterproof electric torch suitable for Morse signalling, together with a spare set of

varaperu í vatnsþéttum umbúðum.

6.1.19 Merkjaspegill, af viðurkenndri gerð, til dagnota.

6.1.20 Vasahnífur með dósahníf, festur við bátinn með taug.

6.1.21 Tvær léttar flot-kastlínur.

6.1.22 Handdæla af viðurkenndri gerð.

6.1.23 Flauta eða jafngildur hljóðgjafi.

6.1.24 Viðurkenndur ratsjárspegill.

6.1.25 Handfæri fullbúið með önglum og sökkum.

6.1.26 Yfirbreiðsla af viðurkenndri gerð með áberandi lit, og getur varið gegn kulda og vosbúð.

6.1.27 Eintak af viðeigandi neyðarmerkjaskrá.

6.1.28 Leiðbeiningar um það, hvernig komast megi af í bátnum.

6.1.29 Búnaður sem auðveldar mönnum í sjónum að komast um borð.

6.1.30 Matarskammtar, sem eru að minnsta kosti 8000 kilojoule (hitaeiningar) á hvern mann, sem báturinn á að bera. Þeir skulu geymdir í loftþéttum umbúðum í vatnsþéttum kassa.

6.1.31 Vatnsþétt ílát með 3 lítra af ferskvatni á hvern mann, sem báturinn á að bera, eða vatnsþétt ílát með 2 lítra af ferskvatni á hvern mann ásamt viðurkenndu tæki til að vinna ferskvatn úr sjó, sem afkastar 1 lítra á mann á dag. Ryðfrí ausa í taug og ryðfrítt drykkjarker með mælikvarða (skammtara).

batteries and a spare bulb in a watertight container.

6.1.19 A daylight signalling mirror of an approved type.

6.1.20 A jack-knife fitted with a tin-opener to be kept attached to the lifeboat with a lanyard.

6.1.21 Two light buoyant heaving lines.

6.1.22 A manual pump of an approved type.

6.1.23 A whistle or equivalent sound signal.

6.1.24 An approved radar reflector.

6.1.25 A set of fishing tackle.

6.1.26 An approved cover of a highly visible colour capable of protecting the occupants against injury from exposure.

6.1.27 A copy of a suitable rescue signal table.

6.1.28 Instructions on how to survive in the boat.

6.1.29 Means to enable persons in the water to climb into the boat.

6.1.30 A food ration totalling not less than 8 000 kilojoules for each person the boat is certified to carry, to be kept in airtight receptacles within a watertight container.

6.1.31 Watertight receptacles containing 3 litres of fresh water for each person the boat is certified to carry, or watertight receptacles containing 2 litres of fresh water for each person together with an approved de-salting apparatus capable of providing 1 litre of fresh water per person; a rustproof dipper with lanyard; a rustproof graduated drinking vessel.

6.2 **Búnaður stinnra, vélknúinna björgunarbáta**

6.2.1 Allur búnaðurinn, sem upp er talinn í lið 6.1 þessa viðbætis, nema að vélknúnir björgunarbátar þurfa ekki að hafa siglu eða segl, né meira en helming áranna, en um borð skulu vera 2 krókstjakar.

6.2.2 Handslökkvitæki af viðurkenndri gerð, sem gefur frá sér froðu eða annað jafnhæft efni til að slökkva olíu-eld.

6.2.3 Tækin, sem rætt er um í 122. reglu, ef þau eiga við.

6.2 **Equipment for Rigid Motor Lifeboats**

6.2.1 All the equipment listed in Section 6.1 of this Appendix; however, motor lifeboats need not carry a mast or sails or more than half the complement of oars, but they shall carry two boat hooks.

6.2.2 Portable fire-extinguishing equipment of an approved type capable of discharging foam or other suitable substance for extinguishing oil fires.

6.2.3 The equipment referred to in Regulation 122 if applicable.

6.3 **Búnaður slöngubjörgunarbáta**

6.3.1 Eitt sett af flothæfum árum ásamt tveimur til vara og einni flothæfri stýrisár; eitt sett af ræðum og stýrisárræði vel festu við bátinn.

6.3.2 Krókstjaka með kúlu á endanum.

6.3 **Equipment for Inflated Lifeboats**

6.3.1 A single banked complement of buoyant oars, two spare buoyant oars and a buoyant steering oar; a set of rowlocks and a steering rowlock firmly attached to the boat.

6.3.2 A boat hook with ball point.

6.3.3 Tvær neglur fyrir hvert neglugat (neglur eru ekki nauðsynlegar, þar sem viðeigandi sjálfvirkir lokar eru), festar með taugum við bátinn.

6.3.4 Svampur, austurtrog og tvær fötur úr viðurkenndu efni.

6.3.5 Líflína fest í bugðum utan um bátinn á efriflotslönguna og einnig að innan á efri flotslönguna, ásamt griplínum frá borði til borðs undir kjölinn, eða annar viðurkenndur útbúnaður.

6.3.6 Lampi með næga olíu fyrir 12 klst. notkun.

6.3.7 Tveir eldspýtnastokkar með „vindeldspýtum", í vatnsþéttum umbúðum.

6.3.8 Góður áttaviti í nátthúsi, sem má lýsa upp, eða búinn viðeigandi ljósgjafa.

6.3.9 Rekakkeri af viðurkenndri stærð með nægilega langa og sterka línu.

6.3.10 Tvær nægilega langar og sterkar fangalínur. Önnur skal fest við bátinn að framan með lykkju og þolla, svo að hún sé losanleg í skyndi, en hin skal tryggilega fest í stefni bátsins og vera tilbúin til notkunar.

6.3.11 Bárufleygur með 4,5 lítra af jurta-, fiski- eða dýraolíu og þannig gerður, að hann dreifi innihaldinu auðveldlega á yfirborð sjávarins og skal hann vera festanlegur við rekakkerið.

6.3.12 Fjögur fallhlífablys af viðurkenndri gerð, sem geta gefið frá sér skærrautt ljós í mikilli hæð; sex neyðar-handblys af viðurkenndri gerð, sem geta gefið frá sér skærrautt ljós.

6.3.13 Tvær reykbaujur af viðurkenndri gerð (til dagnota), sem geta gefið frá sér rauðgulan reyk.

6.3.14 Viðurkenndur, vatnsþéttur sjúkrakassi með gögnum fyrir skyndihjálp.

6.3.15 Vatnsþétt rafljós, sem gefa má Morsemerki með, ásamt setti af vararafhlöðum og varaperu í vatnsþéttum umbúðum.

6.3.16 Merkjaspegill af viðurkenndri gerð, til dagnota.

6.3.17 Öryggishnífur festur við bátinn með taug.

6.3.18 Tvær léttar flot-kastlínur.

6.3.19 Flauta eða jafngildur hljóðgjafi.

6.3.20 Viðurkenndur ratsjárspegill.

6.3.21 Handfæri fullbúið með önglum og sökkum.

6.3.22 Yfirbreiðsla af viðurkenndri gerð með áberandi lit, og getur varið gegn kulda og vosbúð.

6.3.3 Two plugs for each plug hole (plugs are not required when proper automatic valves are fitted) attached by lanyards to the boat.

6.3.4 A sponge, a bailer and two buckets of approved material.

6.3.5 A lifeline becketed round the outside of the upper tube and a lifeline becketed round the inside of the upper tube of the boat together with grab lines secured from gunwale to gunwale under the keel or other approved arrangements.

6.3.6 A lamp with oil sufficient for 12 hours.

6.3.7 A watertight container with two boxes of matches not readily extinguishable by wind.

6.3.8 An efficient compass in binnacle, to be luminized or fitted with suitable means of illumination.

6.3.9 A sea anchor of approved size with a line of adequate strength and length.

6.3.10 Two painters of adequate length and strength. One shall be secured to the forward end of the boat with a strop and toggle so that it can be readily released and the other shall be firmly secured to the stem of the boat and be ready for use.

6.3.11 A vessel containing 4.5 litres of vegetable, fish or animal oil capable of easily distributing oil on the water surface and capable of being attached to the sea anchor.

6.3.12 Four parachute distress signals of an approved type capable of giving a bright red light at a high altitude; six hand-held distress flare signals of an approved type giving a bright red light.

6.3.13 Two buoyant smoke signals of an approved type (for daytime use) capable of releasing a volume of orange coloured smoke.

6.3.14 An approved first-aid outfit in a watertight case.

6.3.15 A waterproof electric torch suitable for Morse signalling together with a spare set of batteries and a spare bulb in a watertight container.

6.3.16 A daylight signalling mirror of an approved type.

6.3.17 A safety knife to be kept attached by a lanyard to the boat.

6.3.18 Two light buoyant heaving lines.

6.3.19 A whistle or equivalent sound signal.

6.3.20 An approved radar reflector.

6.3.21 A set of fishing tackle.

6.3.22 An approved cover of a highly visible colour capable of protecting the occupants against injury from exposure.

6.3.23 Eintak af viðeigandi neyðarmerkjaskrá.
6.3.24 Leiðbeiningar um það, hvernig komast megi af í bátnum.
6.3.25 Viðurkennt viðgerðasett til viðgerða á lofthólfunum.
6.3.26 Loftdæla eða belgur til að fylla í flothólfin.
6.3.27 Loftþrýstingsmælir til þess að mæla með loftþrýstinginn í lofthólfunum.
6.3.28 Búnaður, sem auðveldar mönnum í sjónum að komast um borð.
6.3.29 Búnaður svo taka megi bátinn strax í tog.
6.3.30 Matarskammtar, sem eru að minnsta kosti 8000 kilojoule (hitaeiningar) á hvern mann, sem báturinn á að bera. Þeir skulu geymdir í loftþéttum umbúðum í vatnsþéttum kassa.
6.3.31 Vatnsþétt ílát með 3 lítra af ferskvatni á hvern mann, sem báturinn á að bera, eða vatnsþétt ílát með 2 lítra af ferskvatni á hvern mann ásamt viðurkenndu tæki til að vinna ferskvatn úr sjó, sem afkastar 1 lítra á mann á dag. Ryðfrí ausa í taug og ryðfrítt drykkjarker með mælikvarða (skammtara).

6.3.32 Þrír öryggis-dósahnífar.

6.4 **Búnaður slöngubjörgunarbáta**
6.4.1 Allur búnaður, sem talinn er í lið 6.3 þessa viðbætis.
6.4.2 Handslökkvitæki af viðurkenndri gerð, sem gefur frá sér froðu eða annað jafnhæft efni til að slökkva olíu-eld.

6.4.3 Tækin, sem rætt er um í 122. reglu, ef þau eiga við.

6.5 **Búnaður björgunarfleka og gúmmíbjörgunarbáta**
6.5.1 Tvær spaðaárar.
6.5.2 Flothæfur björgunarkasthringur með áfastri a. m. k. 30 metra langri flotlínu.
6.5.3 Einn öryggishníf og eitt austurtrog í þá sem taka færri en 12 menn, en tveir öryggishnífar og tvö austurtrog í þá sem taka 13 menn eða fleiri.

6.5.4 Tveir svampar.
6.5.5 Tvö rekakkeri, annað varanlega fest við björgunarflekann eða gúmmíbjörgunarbátinn, hitt til vara ásamt línu.
6.5.6 Viðgerðarsett svo gera megi við lekagöt á fleytihólfum, nema þeir séu í samræmi við lið

6.3.23 A copy of a suitable rescue signal table.
6.3.24 Instructions on how to survive in the boat.
6.3.25 An approved repair outfit for reparing punctures in buoyancy compartments.
6.3.26 A topping-up pump or bellows.

6.3.27 A pressure gauge for controlling the filling pressure.
6.3.28 Means to enable persons in the water to climb into the boat.
6.3.29 Arrangements to enable the boat to be readily towed.
6.3.30 A food ration totalling not less than 8 000 kilojoules for each person the boat is certified to carry, to be kept in airtight receptacles within a watertight container.
6.3.31 Watertight receptacles containing 3 litres of fresh water for each person the boat is certified to carry, or watertight receptacles containing 2 litres of fresh water for each person together with an approved de-salting apparatus capable of providing 1 litre of fresh water per person; a rustproof dipper with lanyard; a rustproof graduated drinking vessel.
6.3.32 Three safety tin-openers.

6.4 **Equipment for Inflated Motor Lifeboats**
6.4.1 All the equipment listed in Section 6.3 of this Appendix.
6.4.2 Portable fire-extinguishing equipment of an approved type capable of discharging foam or other suitable substance for extinguishing oil fires.
6.4.3 The equipment referred to in Regulation 122, if applicable.

6.5 **Equipment for Liferafts**

6.5.1 Two paddles.
6.5.2 A buoyant rescue quoit, attached to at least 30 metres of buoyant line.
6.5.3 For liferafts which are permitted to accommodate not more than 12 persons: a safety knife and one bailer. For liferafts which are permitted to accommodate 13 persons or more: two safety knives and two bailers.
6.5.4 Two sponges.
6.5.5 Two sea anchors, one permanently attached to the liferaft and a spare with line.

6.5.6 A repair outfit capable of repairing punctures in buoyancy compartments unless the

4.1 í þessum viðbæti.

6.5.7 Loftdæla eða belgur til að fylla í lofthólfin, nema þeir séu í samræmi við lið 4.1 í þessum viðbæti.

6.5.8 Þrír öryggis-dósahnífar.

6.5.9 Viðurkenndur, vatnsþéttur sjúkrakassi með gögnum fyrir skyndihjálp.

6.5.10 Vatnsþétt rafljós, sem gefa má Morsemerki með, ásamt setti af vararafhlöðum og varaperu í vatnsþéttum umbúðum

6.5.11 Merkjaspegill, af viðurkenndri gerð, til dagnota og flauta.

6.5.12 Tvö fallhlífarblys af viðurkenndri gerð, sem geta gefið frá sér skærrautt ljós í mikilli hæð.

6.5.13 Sex neyðarhandblys af viðurkenndri gerð, sem geta gefið frá sér skærrautt ljós.

6.5.14 Handfæri fullbúið með önglum og sökkum.

6.5.15 Matarskammtar, sem eru að minnsta kosti 8000 kilojoule (hitaeiningar) á hvern mann, sem báturinn á að bera. Þeir skulu geymdir í loftþéttum umbúðum.

6.5.16 Vatnsþétt ílát með 1,5 lítra af ferskvatni á hvern mann er gúmmíbjörgunarbátnum er heimilt að bera, en í staðinn fyrir 0,5 lítra af þessu magni, má hafa tæki til að vinna ferskvatn úr sjó, sem afkastar 0,5 lítrum á mann á dag. Ryðfrítt drykkjarker með mælikvarða (skammtara).

6.5.17 Sex sjóveikitöflur eða viðurkennt jafngilt meðal gegn sjóveiki, fyrir hvern mann, sem bátnum er heimilt að bera.

6.5.18 Leiðbeiningar um það, hvernig komast megi af á björgunarflekum og í gúmmíbjörgunarbátum.

6.5.19 Eintak af viðeigandi neyðarmerkjaskrá.

6.6 **Búnaður í stinna léttbáta**

6.6.1 Eitt sett af flothæfum árum, og ein varaár, en minnst þrjár árar; eitt sett af ræðum, sem fest eru við bátinn með taug eða keðju.

6.6.2 Krókstjaki.

6.6.3 Tvær neglur fyrir hvert neglugat (neglur eru ekki nauðsynlegar, þar sem viðeigandi sjálfvirkir lokar eru), festar við bátinn með taugum eða keðjum.

6.6.4 Austurtrog og fata.

6.6.5 Stýri áfast við bátinn og stýrissveif.

6.6.6 Líflína fest í bugðum utan um bátinn. Búnaður fyrir menn til að halda sér í bátinn, ef hann er á hvolfi, þ. e. veltikilir eða griplistar.

liferaft complies with the requirements of Section 4.1 of this Appendix.

6.5.7 A topping-up pump or bellows, unless the liferaft complies with Section 4.1 of this Appendix.

6.5.8 Three safety tin-openers.

6.5.9 An approved first-aid outfit in a waterproof case.

6.5.10 A waterproof electric torch suitable for Morse signalling, together with a spare set of batteries and a spare bulb in a watertight container.

6.5.11 A daylight signalling mirror of an approved type and a signalling whistle.

6.5.12 Two parachute distress signals of an approved type capable of giving a bright red light at a high altitude.

6.5.13 Six hand-held distress flare signals of an approved type capable of giving a bright red light.

6.5.14 A set of fishing tackle.

6.5.15 A food ration totalling not less than 8 000 kilojoules for each person the liferaft is permitted to carry, to be kept in airtight receptacles.

6.5.16 Watertight receptacles containing 1.5 litres of fresh water for each person the liferaft is permitted to accommodate, of which 0.5 litre per person may be replaced by a suitable de-salting apparatus capable of producing an equal amount of fresh water, and a rustproof graduated drinking vessel.

6.5.17 Six anti-seasickness tablets or approved equivalent medicine for each person which the liferaft is permitted to accommodate.

6.5.18 Instructions on how to survive in the liferaft.

6.5.19 A copy of a suitable rescue signal table.

6.6 **Equipment for Rigid Rescue Boats**

6.6.1 A single banked complement of buoyant oars and a spare buoyant oar but not less than three oars; a set of thole pins or crutches attached to the boat by lanyard or chain.

6.6.2 A boat hook.

6.6.3 Two plugs for each plug hole (plugs are not required when proper automatic valves are fitted) attached to the boat by lanyards or chains.

6.6.4 A bailer and a bucket.

6.6.5 A rudder attached to the boat and a tiller.

6.6.6 A lifeline becketed round the outside of the boat. Means to enable persons to cling to the boat if upturned in the form of bilge keels or keel rails.

6.6.7 Fangalína, hæfilega löng og sterk, fest í framhluta bátsins með lykkju og þolla þannig að losa megi hana skyndilega.

6.6.8 Vatnsþétt rafljós, sem gefa má Morse-merki með, ásamt setti af vararafhlöðum og varaperu í vatnsþéttum umbúðum.

6.6.9 Létt öxi.

6.6.10 Tveir flothæfir björgunarkasthringir, hvor með áfastri a. m. k. 30 metra langri flotlínu.

6.6.11 Rekakkeri af viðurkenndri stærð með nægilega langa og sterka línu.

6.6.12 Flauta eða jafngildur hljóðgjafi.

6.6.13 Vasahnífur.

6.6.14 Viðurkennt leitarljós, nema stjórnvöld telji að merkjalampinn (Morse-lampi) til að gefa merki með að degi til, samanber 152. reglu, sé handbær og nægjanlegur.

6.7 **Búnaður í slönguléttbáta**

6.7.1 Minnst 4 flothæfar árar eða spaðaárar.

6.7.2 Negla, þar sem þörf er, fest við bátinn með taug.

6.7.3 Austurtrog og 2 svampar.

6.7.4 Líflína í bugðum utan um bátinn og eins að innanverðu í bátnum.

6.7.5 Ræði eða stýrisárræði á þvergaflinum, sé hann hafður.

6.7.6. Tvær fangalínur hæfilega langar og sterkar.

6.7.7 Tveir flothæfir björgunarkasthringir, hvor með áfastri 30 metra langri flotlínu.

6.7.8 Rekakkeri af viðurkenndri stærð með nægilega langa og sterka línu.

6.7.9 Vatnsþétt rafljós, sem gefa má Morse-merki með, ásamt setti af vararafhlöðum og varaperu í vatnsþéttum umbúðum.

6.7.10 Öryggishnífur.

6.7.11 Flauta eða jafngildur hljóðgjafi.

6.7.12 Viðgerðarsett í hentugum umbúðum, til viðgerðar á lekagötum á fleytihólfum.

6.7.13 Loftdæla eða belgur til að fylla með í flothólfin.

6.7.14 Viðurkennt leitarljós, nema stjórnvöld telji, að merkjalampinn (Morse-lampi) til að gefa merki með að degi til, samanber 152. reglu, sé handbær og nægjanlegur.

6.8 **Undantekningar á búnaði björgunarfara**

Þar sem skip eru í ferðum og lengd ferðanna og aðstæður eru þannig, að mati stjórnvalda, að

6.6.7 A painter of adequate length and strength secured to the forward end of the boat with a strop and toggle so that it can be readily released.

6.6.8 A waterproof electric torch suitable for Morse signalling, together with a spare set of batteries and a spare bulb in a watertight container.

6.6.9 A hatchet.

6.6.10 Two buoyant rescue quoits each attached to 30 metres of light buoyant line.

6.6.11 A sea anchor of approved size with a line of adequate strength and length.

6.6.12 A whistle or equivalent sound signal.

6.6.13 A jack knife.

6.6.14 An approved searchlight, unless the Administration is satisfied that the daylight signalling lamp prescribed by Regulation 152 is portable and suitable for this purpose.

6.7 **Equipment for Inflatable Rescue Boats**

6.7.1 At least four buoyant oars or paddles.

6.7.2 A drain plug where necessary attached to the boat by a lanyard.

6.7.3 A bailer and two sponges.

6.7.4 A lifeline becketed round the outside of the boat and a lifeline becketed round the inside of the boat.

6.7.5 A crutch or steering grommet in the transom where fitted.

6.7.6 Two painters of adequate length and size.

6.7.7 Two buoyant rescue quoits each attached to 30 metres of light buoyant line.

6.7.8 A sea anchor of approved size with a line of adequate strength and length.

6.7.9 A waterproof electric torch suitable for Morse signalling, together with a spare set of batteries and a spare bulb in a watertight container.

6.7.10 A safety knife.

6.7.11 A whistle or equivalent sound signal.

6.7.12 A repair outfit in a suitable container for repairing punctures.

6.7.13 A topping-up pump or bellows.

6.7.14 An approved searchlight, unless the Administration is satisfied that the daylight signalling lamp prescribed by Regulation 152 is portable and suitable for this purpose.

6.8 **Dispensation in respect of Survival Craft Equipment**

Where vessels are engaged on voyages of such duration and in such conditions that, in the

hluti búnaðar björgunarfaranna sé óþarfur, geta stjórnvöld fellt niður hluta búnaðarins, sem tilgreindur er í lið 6 í þessum viðbæti, samkvæmt eftirfarandi:

a) í stinnum björgunarbátum, búnað í liðum 6.1.6, 6.1.19, 6.1.20, 6.1.24, 6.1.29 og 6.1.30.

b) í slöngubjörgunarbátum, búnað í liðum 6.3.16, 6.3.20, 6.3.29 og 6.3.30.

c) í björgunarflekum og gúmmíbjörgunarbátum nokkuð af búnaðinum, sem talinn er upp í lið 6.5.

7. **Kröfur um geymslu og bátsuglur björgunarfara**

7.1 Sé ekki annar sjósetningarbúnaður notaður, skulu bátsuglur hafðar, svo sem hér segir:

a) Snúnings- eða fallsbátsuglur gerðar fyrir björgunarbáta, sem ekki eru yfir 2300 kg að þyngd, fullhlaðnir við sjósetningu.

b) Fallsbátsuglur gerðar fyrir björgunarbáta yfir 2300 kg að þyngd fullhlaðnir við sjósetningu.

7.2 Bátsuglur, falir („hlauparar"), blakkir og allur annar búnaður skal vera svo traustur, að tveim sjósetningarmönnum sé unnt að snúa björgunarbátunum út og síðan lækka örugglega niður með þeim fjölda manna og búnaði um borð, sem hann á að bera, þótt skipið hallist í 15 gráður á annað hvort borðið og með 10 gráðu stafnhalla.

7.3 Þar sem vélknúinn búnaður er notaður til þess að ná um borð aftur björgunarförum, skal einnig vera handknúinn búnaður. Þar sem bátsuglur eru teknar aftur inn með vélknúnum fölum, skal komið fyrir öryggisútbúnaði, sem á sjálfvirkan hátt rýfur vélaraflið áður en bátsuglurnar koma í lokastöðu, til þess að forða yfirálagi á vírfalina eða bátsuglurnar.

7.4 Við björgunarbáta, björgunarfleka og gúmmíbjörgunarbáta, sem sjósettir eru með bátsuglum, skal nota vírfali („vírmanillu") og vindur af viðurkenndri gerð. Stjórnvöld geta leyft „manillufali" eða fali úr öðru viðurkenndu efni með eða án vindna fyrir hjálparbáta, þar sem fjarlægðin frá bátaþilfari að yfirborði sjávar á tómu skipi er ekki yfir 4,5 m eða í öðrum tilvikum, þar sem þau eru þess fullviss, að „manillufalir" eða falir úr öðru viðurkenndu efni séu fullnægjandi.

7.5 Rennibrautir eða annar hentugur búnaður skal vera fyrir hendi, til þess að sjósetja með björgunarbáta á móti 15 gráðu halla.

7.6 Búnaður skal vera fyrir hendi til þess að halda björgunarbátum, björgunarflekum og

opinion of the Administration, items of the survival craft equipment specified in section 6 of this Appendix are unnecessary, the Administration may allow them to be dispensed with as follows:

(a) for rigid lifeboats, items referred to in paragraphs 6, 19, 20, 24, 29 and 30 of Section 6,1;

(b) for inflated lifeboats, items referred to in paragraphs 16, 20, 29 and 30 of Section 6.3;

(c) for liferafts, some of the items of Section 6.5.

7. **Stowage and Davit Requirements for Survival Craft**

7.1 Except where an alternative launching appliance is approved, davits shall be as follows:

(a) luffing or gravity type davits for operating lifeboats having a mass of not more than 2 300 kilogrammes in their turning out condition;

(b) gravity type davits for operating lifeboats having a mass of more than 2 300 kilogrammes in their turning out condition.

7.2 Davits, falls, blocks and all other gear shall be of such strength that the lifeboats can be turned out manned by a launching crew of two persons and then safely lowered with the full complement of persons and equipment, with the vessel listed to 15 degrees either way and with a 10 degrees trim.

7.3 Where mechanically powered appliances are fitted for the recovery of survival craft, efficient hand gear shall also be provided. Where davits are recovered by action of the falls by power, safety devices shall be fitted which will automatically cut off the power before the davits come against the stops in order to avoid overstressing the wire rope falls or davits.

7.4 Lifeboats and davit launched liferafts shall be serviced by wire rope falls together with winches of an approved type. The Administration may permit manilla rope falls or falls of another approved material with or without winches in the case of rescue boats where the distance from the deck to the waterline of the vessel in the lightest operating condition in not more than 4.5 metres and in other cases where they are satisfied that manilla rope falls or falls of another approved material are adequate.

7.5 Skates or other suitable means shall be provided to facilitate launching or lifeboats against a list of 15 degrees.

7.6 Means shall be provided for bringing lifeboats or davit launched liferafts against the

gúmmíbjörgunarbátum, sem sjósettir eru með bátsuglum, við skipshlið, þannig að menn komist örugglega um borð í þá.

7.7 Minnst tvær björgunarlínur skulu vera á strengnum milli bátsuglanna og skulu björgunarlínurnar og falirnir („hlaupararnir") vera nægilega löng til þess að ná ofan í sjó, miðað við tómt skip og 15 gráðu halla á hvora hliðina sem er. Lægri blakkirnar skulu útbúnar hentugum hring eða löngum hlekk til festingar á bátskrókunum, nema viðurkenndur losunarútbúnaður sé hafður.

7.8 Björgunarbátar, sem tengdir eru við bátsuglur, skulu hafa falina („hlauparana") tilbúna til notkunar og skal vera unnt að losa björgunarbátinn fljótt, þó ekki endilega samstundis, frá fölunum („hlaupurunum"). Tenging björgunarbátanna við falina skal vera í þeirri hæð ofan við borðstokkinn, sem tryggi fullan stöðugleika, þegar bátarnir eru sjósettir.

8. **Kröfur um björgunarvesti og björgunarhringi**

8.1 **Björgunarvesti**

8.1.1 Þau skulu vönduð að gerð og gæðum.

8.1.2 Þau skulu svo gerð, að sem minnst hætta sé á að menn setji þau ranglega á sig, nema þó þannig, að hafa má þau úthverf.

8.1.3 Þau skulu geta haldið andliti örmagna eða meðvitundarlauss manns upp úr sjó, og þannig að líkaminn hallist aftur á bak.

8.1.4 Þau skulu geta snúið líkama manns í sjó úr hvaða stöðu sem er, í örugga legu, og þannig að líkaminn hallist aftur á bak.

8.1.5 Þau skulu ekki verða fyrir áhrifum frá olíu eða olíukenndum efnum.

8.1.6 Þau skulu vera í mjög áberandi lit.

8.1.7 Þau skulu hafa viðurkennda flautu, vel festa með taug.

8.1.8 Fleytigeta björgunarvestis, eins og hér að framan er gerð krafa um, má ekki rýrna um meira en 5% eftir sólarhring á kafi í ferskvatni.

8.1.9 Björgunarvesti, sem hafa loft sem fleytikraft, skulu:

a) hafa tvö aðskilin lofthólf,

b) vera blásin upp bæði með loftdælu og munni,

c) vera í samræmi við liði 8.1.1 til 8.1.8 í þessum viðbæti, með annað hvort lofthólfið uppblásið.

vessel's side and there holding them so that persons may be safely embarked.

7.7 At least two lifelines shall be fitted to the davit span and the falls and lifelines shall be long enough to reach the water with the vessel in its lightest operating condition and listed to 15 degrees either way. Lower fall blocks shall be fitted with a suitable ring or long link for attaching to the sling hooks unless an approved type of disengaging gear is fitted.

7.8 Lifeboats attached to davits shall have the falls ready for service and arrangements shall be made for speedily, but not necessarily simultaneously, detaching the lifeboats from the falls. The point of attachment of the lifeboats to the falls shall be at such height above the gunwale as to ensure stability when lowering the lifeboats.

8. **Requirements for Life-jackets and Lifebuoys**

8.1 **Life-jackets**

8.1.1 They shall be constructed with proper workmanship and materials.

8.1.2 They shall be so constructed as to eliminate so far as possible all risk of their being put on incorrectly, except that they shall be capable of being worn inside out.

8.1.3 They shall be capable of lifting the face of an exhausted or unconscious person out of the water and holding it above the water with the body inclined backwards from its vertical position.

8.1.4 They shall be capable of turning the body in the water from any position to a safe floating position with the body inclined backwards from its vertical position.

8.1.5 They shall not be adversely affected by oil or oil products.

8.1.6 They shall be of a highly visible colour.

8.1.7 They shall be fitted with an approved whistle, firmly secured by a cord.

8.1.8 The buoyancy of the life-jackets required to provide the foregoing performance shall not be reduced by more than 5 per cent after 24 hours submergence in fresh water.

8.1.9 Life-jackets, the buoyancy of which depends on inflation, shall:

(a) have two separate inflatable compartments;

(b) be capable of being inflated both mechanically and by mouth; and

(c) comply with the requirements of paragraphs 8.1.1 to 8.1.8 of this Appendix with either compartment inflated separately.

8.1.10 Björgunarvesti skulu prófuð, þannig að stjórnvöld telji fullnægjandi.

8.2 **Björgunarhringir**

8.2.1 Þeir skulu gerðir úr þéttum korki eða öðru jafngildu efni.

8.2.2 Þeir skulu geta fleytt í sólarhring í fersku vatni, minnst 14,5 kg af járni.

8.2.3 Þeir skulu ekki verða fyrir verulegum áhrifum frá olíu eða olíukenndum efnum.

8.2.4 Þeir skulu vera í mjög áberandi lit.

8.2.5 Á þá skal skrá með prentstöfum nafn og heimahöfn eða einkennisstafi og tölur skipsins, sem þeir eru frá.

8.2.6 Björgunarhringir gerðir úr plastefni eða öðrum gerviefnum, skulu halda floteiginleikum sínum og varanleika í sjó eða í olíukenndum efnum eða við breytilegt hitastig eða loftslagsbreytingar eins og eiga sér stað við siglingar á opnu hafi.

8.2.7 Sérhver björgunarhringur skal hafa griplínu, sem gerð er úr góðu efni sem kiprast ekki og fest er með jöfnum millibilum á fjórum stöðum og myndar fjórar bugður á línuna.

8.2.8 Heildarþungi björgunarhrings skal ekki vera meiri en 6,15 kg þegar hann er nýr. Bjarghringir búnir sjálfkveikjandi ljósum og sjálfvirkum reykmerkjum skulu ekki vera léttari en 4 kg.

8.2.9 Björgunarhringir skulu ekki fylltir með mylsnu, korkspónum eða korkmulningi eða öðru lausu, muldu efni og flothæfni þeirra, skal ekki byggjast á lofthólfum, sem þarf að blása út.

8.1.10 Life-jackets shall be tested to the satisfaction of the Administration.

8.2 **Lifebuoys**

8.2.1 They shall be of solid cork or any other equivalent material.

8.2.2 They shall be capable of supporting in fresh water for 24 hours at least 14.5 kilogrammes of iron.

8.2.3 They shall not be adversely affected by oil or oil products.

8.2.4 They shall be of a highly visible colour.

8.2.5 They shall be marked in block letters with the name and port of registry or fishing letters and numbers of the vessel in which they are carried.

8.2.6 Lifebuoys made of plastic or other synthetic compounds shall be capable of retaining their buoyant properties and durability in contact with sea water or oil products, or under variation of temperature or climatic changes prevailing in open sea voyages.

8.2.7 Every lifebuoy shall be fitted with grab lines which shall be of good quality unkinkable line and well secured at four equidistant points, providing four loops of line.

8.2.8 The mass of a lifebuoy shall not exceed 6.15 kilogrammes when newly constructed. Lifebuoys provided with self-igniting lights and self-activating smoke signals shall have a mass of not less than 4 kilogrammes.

8.2.9 Lifebuoys shall not be filled with rushes, cork shavings, granulated cork or any other loose granulated material, and their buoyancy shall not depend upon air compartments which require to be inflated.

AUGLÝSING

um breytingu á samþykkt um votlendi sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf.

Hinn 11. júní 1986 var bókun um breytingu á samþykkt frá 2. febrúar 1971 um votlendi sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf, undirrituð fyrir hönd Íslands, án fyrirvara um fullgildingu. Bókunin var gerð í París 3. desember 1982. Hún öðlast gildi 1. október 1986.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. júlí 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN

um breytingu á samþykkt um votlendi sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf.

Samningsaðilar,

sem telja að fjölga verði aðilum að samþykkt um votlendi sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf, er gerð var að Ramsar 2. febrúar 1971 (hér eftir nefnd „samþykktin"), svo hún hafi tilætluð áhrif;

sem gera sér ljóst að með jafngildum textum á fleiri tungumálum megi auðvelda fleiri ríkjum þátttöku;

sem einnig hafa í huga að í texta samþykktarinnar er ekki mælt fyrir um hvernig henni skuli breytt, og að það geri erfitt fyrir um þær breytingar á texta hennar sem talið kann að vera nauðsynlegt að gera;

hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. gr.

Eftirfarandi grein skal felld inn á milli 10. gr. og 11. gr. samþykktarinnar:

„10. gr. bis.

1. Samþykkt þessari má breyta á fundi samningsaðilanna sem efnt er til í því skyni samkvæmt grein þessari.

2. Sérhver samningsaðili getur gert tillögur um breytingar á samþykktinni.

PROTOCOL

to Amend the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat

The Contracting Parties,

CONSIDERING that for the effectiveness of the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat, done at Ramsar on 2nd February 1971 (hereinafter referred to as "the Convention"), it is indispensable to increase the number of Contracting Parties;

AWARE that the addition of authentic language versions would facilitate wider participation in the Convention;

CONSIDERING furthermore that the text of the Convention does not provide for an amendment procedure, which makes it difficult to amend the text as may be considered necessary;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

The following Article shall be added between Article 10 and Article 11 of the Convention:

"Article 10 bis

1. This Convention may be amended at a meeting of the Contracting Parties convened for that purpose in accordance with this Article.

2. Proposals for amendment may be made by any Contracting Party.

3. Tilkynna skal stofnun þeirri eða ríkisstjórn, sem annast skrifstofuhald samkvæmt samþykktinni (hér eftir nefnd „skrifstofan"), texta allra breytingatillagna og ástæður fyrir þeim, og skal skrifstofan þegar tilkynna þetta til allra samningsaðila. Allar athugasemdir samningsaðila við textann skulu tilkynntar skrifstofunni innan þriggja mánaða frá þeim degi er skrifstofan tilkynnti þeim um breytingarnar. Skrifstofan skal þegar er frestur til athugasemda er liðinn tilkynna samingsaðilum um allar athugasemdir sem henni hafa borist til þess dags.

4. Ef þriðjungur samningsaðila fer fram á það skriflega skal skrifstofan boða til fundar samningsaðila til að fjalla um breytingar sem tilkynnt er um samkvæmt 3. mgr. Skrifstofan skal hafa samráð við samningsaðila um fundartíma og fundarstað.

5. Breytingar skulu teljast samþykktar með atkvæðum tveggja þriðju hluta þeirra samningsaðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða.

6. Breyting sem samþykkt er skal taka gildi gagnvart þeim samningsaðilum, sem hafa staðfest hana, á fyrsta degi fjórða mánaðar eftir þann dag er tveir þriðju hlutar samningsaðilanna hafa afhent vörsluaðila staðfestingarskjöl sín. Gagnvart samningsaðila, sem afhendir staðfestingarskjal sitt eftir þann dag er tveir þriðju hlutar samningsaðilanna hafa afhent staðfestingarskjöl sín, skal breytingin taka gildi á fyrsta degi fjórða mánaðar eftir að staðfestingarskjal hans hefur verið afhent."

2. gr.

Í lokaákvæði því sem fylgir 12. gr. samþykktarinnar skulu orðin „Séu þau ósamhljóða skal enski textinn gilda" felld niður, en í stað þeirra komi orðin „Allir textar skulu jafngildir".

3. gr.

Endurskoðaður texti hinnar upphaflegu frönsku útgáfu samþykktarinnar fylgir bókun þessari sem viðbætir.[1)]

1. Ekki birtur hér.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the organization or government performing the continuing bureau duties under the Convention (hereinafter referred to as "the Bureau") and shall promptly be communicated by the Bureau to all Contracting Parties. Any comments on the text by the Contracting Parties shall be communicated to the Bureau within three months of the date on which the amendments were communicated to the Contracting Parties by the Bureau. The Bureau shall, immediately after the last day for submission of comments, communicate to the Contracting Parties all comments submitted by that day.

4. A meeting of Contracting Parties to consider an amendment communicated in accordance with paragraph 3 shall be convened by the Bureau upon the written request of one third of the Contracting Parties. The Bureau shall consult the Parties concerning the time and venue of the meeting.

5. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

6. An amendment adopted shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the first day of the fourth month following the date on which two thirds of the Contracting Parties have deposited an instrument of acceptance with the Depositary. For each Contracting Party which deposits an instrument of acceptance after the date on which two thirds of the Contracting Parties have deposited an instrument of acceptance, the amendment shall enter into force on the first day of the fourth month following the date of the deposit of its instrument of acceptance."

Article 2

In the testimonium following Article 12 of the Convention, the words "in any case of divergency the English text prevailing" shall be deleted and replaced by the words "all texts being equally authentic".

Article 3

The revised text of the original French version of the Convention is reproduced in the Annex to this Protocol.[1)]

1. Not reproduced here.

4. gr.

Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar í aðalstöðvum Menningar- og vísindastofnunar Sameinuðu þjóðanna í París frá 3. desember 1982 að telja.

5. gr.

1. Sérhvert ríki, sem getið er um í 2. mgr. 9. gr. samþykktarinnar, getur gerst aðili að bókun þessari með

a. undirritun án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki,

b. undirritun með fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki, ásamt síðari fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki, eða

c. yfirlýsingu um aðild.

2. Fullgilding, viðurkenning, samþykki eða yfirlýsing um aðild skal fara fram með afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykkis- eða aðildaryfirlýsingarskjals til aðalritara Menningar- og vísindastofnunar Sameinuðu þjóðanna (hér eftir nefndur „vörsluaðili").

3. Sérhvert ríki, sem gerist aðili að samþykktinni eftir að bókun þessi hefur tekið gildi, skal talið aðili að samþykktinni eins og henni er breytt með bókun þessari, nema því sé lýst yfir við undirritun eða afhendingu skjals, sem tilgreint er í 9. gr. samþykktarinnar, að ætlunin sé önnur.

4. Sérhvert ríki, sem gerist aðili að bókun þessari án þess að vera aðili að samþykktinni, skal talið aðili að samþykktinni, eins og henni er breytt með bókun þessari, frá þeim degi er bókun þessi tekur gildi gagnvart því ríki.

6. gr.

1. Bókun þessi skal taka gildi á fyrsta degi fjórða mánaðar eftir þann dag er tveir þriðju hlutar þeirra ríkja, sem aðilar eru að samþykktinni á þeim degi er bókun þessi er lögð fram til undirritunar, hafa undirritað hana án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki, eða hafa fullgilt hana, viðurkennt eða samþykkt, eða lýst yfir aðild sinni að henni.

2. Gagnvart ríki, sem gerist aðili að bókun þessari á þann hátt sem lýst er í 1. og 2. mgr. 5. gr. hér að ofan eftir gildistökudag hennar, skal hún taka gildi á þeim degi sem hún er undirrituð án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki, eða hún er fullgilt, viðurkennd eða samþykkt, eða aðild lýst yfir.

Article 4

This Protocol shall be open for signature at Unesco headquarters in Paris from 3 December 1982.

Article 5

1. Any State referred to in Article 9, paragraph 2, of the Convention may become a Contracting Party to this Protocol by:

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;

b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval;

c) accession.

2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "the Depositary").

3. Any State which becomes a Contracting Party to the Convention after the entry into force of this Protocol shall, failing an expression of a different intention at the time of signature or of the deposit of the instrument referred to in Article 9 of the Convention, be considered as a Party to the Convention as amended by this Protocol.

4. Any State which become a Contracting Party to this Protocol without being a Contracting Party to the Convention, shall be considered as a Party to the Convention as amended by this Protocol as of the date of entry into force of this Protocol for that State.

Article 6

1. This Protocol shall enter into force the first day of the fourth month following the date on which two thirds of the States which are Contracting Parties to the Convention on the date on which this Protocol is opened for signature have signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have ratified, accepted, approved or acceded to it.

2. With regard to any State which becomes a Contracting Party to this Protocol in the manner described in paragraph 1 and 2 of Article 5 above, after the date of its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date of its signature without reservation as to ratification, acceptance, or approval, or of its ratification, acceptance, approval or accession.

3. Gagnvart ríki, sem gerist aðili að bókun þessari á þann hátt sem lýst er í 1. og 2. mgr. 5. gr. hér að ofan á tímabilinu frá þeim degi er hún er lögð fram til undirritunar og þar til hún tekur gildi, skal hún taka gildi á þeim degi sem tilgreindur er í 1. mgr. hér að ofan.

7. gr.

1. Frumrit bókunar þessarar, á enskri og franskri tungu, skal afhent vörsluaðila og eru báðir textar jafngildir. Vörsluaðili skal senda staðfest afrit beggja texta til allra ríkja sem hafa undirritað bókun þessa eða afhent aðildaryfirlýsingarskjal vegna hennar.

2. Vörsluaðili skal svo fljótt sem auðið er tilkynna öllum aðilum að samþykktinni og öllum ríkjum sem undirritað hafa bókun þessa eða lýst yfir aðild að henni um

a. undirritanir bókunar þessarar,

b. afhendingar undirritunar-, fullgildingar- og viðurkenningarskjala vegna bókunar þessarar,

c. afhendingar aðildaryfirlýsingarskjala vegna bókunar þessarar, og

d. gildistökudag bókunar þessarar.

3. Þegar bókun þessi hefur tekið gildi skal vörsluaðili láta skrásetja hana hjá aðalskrifstofu Sameinuðu þjóðanna samkvæmt ákvæðum 102. gr. stofnskrárinnar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í París 3. desember 1982.

3. With regard to any State which becomes a Contracting Party to this Protocol in the manner described in paragraph 1 and 2 of Article 5 above, during the period between the date on which this Protocol is opened for signature and its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date determined in paragraph 1 above.

Article 7

1. The original of this Protocol, in the English and French languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of each of these versions to all States that have signed this Protocol or deposited instruments of accession to it.

2. The Depositary shall inform all Contracting Parties of the Convention and all States that have signed and acceded to this Protocol as soon as possible of:

a) signatures to this Protocol;

b) deposits of instruments of ratification, acceptance, or approval of this Protocol;

c) deposits of instruments of accession to this Protocol;

d) the date of entry into force of this Protocol.

3. When this Protocol has entered into force, the Depositary shall have it registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

Done at Paris on 3 December 1982.

AUGLÝSING

um samning um stofnun Alþjóðahugverkastofnunarinnar.

Hinn 13. júní 1986 var framkvæmdastjóra Alþjóðahugverkastofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um stofnun Alþjóðahugverkastofnunarinnar sem gerður var í Stokkhólmi 14. júlí 1967 og undirritaður fyrir Íslands hönd sama dag. Alþingi hafði með ályktun 17. apríl 1986 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 13. september 1986.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. júlí 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

um stofnun Alþjóðahugverkastofnunarinnar.

Samningsaðilar,

sem vilja stuðla að auknum skilningi og samvinnu ríkja í milli til sameiginlegra hagsbóta þeirra á grundvelli virðingar fyrir fullveldi þeirra og jafnrétti,

sem vilja stuðla að vernd eignarréttinda á sviði hugverka hvarvetna í heiminum, í þeim tilgangi að örva skapandi starfsemi,

sem vilja gera stjórnun sambanda þeirra sem stofnuð hafa verið til verndar eignarréttindum á sviði iðnaðar og til verndar bókmenntum og listaverkum nútímalegri og virkari, enda verði sjálfstæði sérhvers sambands virt að fullu,

hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. gr.

Stofnsetning stofnunarinnar.

Alþjóðahugverkastofnunin er hér með stofnuð.

2. gr.

Skilgreiningar.

Í samningi þessum merkir

i. „stofnunin" Alþjóðahugverkastofnunina (WIPO),

ii. „alþjóðaskrifstofan" alþjóðaskrifstofuna fyrir eignarréttindi á sviði hugverka,

iii. „Parísarsamningurinn" samninginn um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar sem undirritaður var 20. mars 1883, ásamt sérhverjum síðari breytingum á honum,

iv. „Bernarsáttmálinn" sáttmálann til verndar bókmenntum og listaverkum sem undirritaður var 9. september 1886, ásamt sérhverjum síðari breytingum á honum,

v. „Parísarsambandið" alþjóðasambandið sem stofnað var með Parísarsamningnum,

vi. „Bernarsambandið" alþjóðasambandið sem stofnað var með Bernarsáttmálanum,

vii. „samböndin" Parísarsambandið, sérsamböndin og samningana sem stofnað hefur verið til í tengslum við það samband, Bernarsambandið og sérhvern annan

CONVENTION

Establishing the World Intellectual Property Organization

The Contracting Parties,

Desiring to contribute to better understanding and cooperation among States for their mutual benefit on the basis of respect for their sovereignty and equality,

Desiring, in order to encourage creative activity, to promote the protection of intellectual property throughout the world,

Desiring to modernize and render more efficient the administration of the Unions established in the fields of the protection of industrial property and the protection of literary and artistic works, while fully respecting the independence of each of the Unions,

Agree as follows:

Article 1

Establishment of the Organization

The World Intellectual Property Organization is hereby established.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

(i) "Organization" shall mean the World Intellectual Property Organization (WIPO);

(ii) "International Bureau" shall mean the International Bureau of Intellectual Property;

(iii) "Paris Convention" shall mean the Convention for the Protection of Industrial Property signed on March 20, 1883, including any of its revisions;

(iv) "Berne Convention" shall mean the Convention for the Protection of Literary and Artistic Works signed on September 9, 1886, including any of its revisions;

(v) "Paris Union" shall mean the International Union established by the Paris Convention;

(vi) "Berne Union" shall mean the International Union established by the Berne Convention;

(vii) "Unions" shall mean the Paris Union, the Special Unions and Agreements established in relation with that Union, the Berne Union, and any other international

alþjóðasamning sem ætlað er að stuðla að vernd eignarréttinda á sviði hugverka og stofnunin hefur skv. 4. gr. iii. tekið að sér að framkvæma,

viii. „eignarréttindi á sviði hugverka" meðal annars réttindi varðandi
— verk á sviði bókmennta, lista og vísinda.
— túlkun listflytjanda, hljóðritun og útsendingar,
— uppgötvanir á sérhverju sviði mannlegrar viðleitni,
— vísindalegar uppgötvanir,
— iðnteikningar og iðnlíkön,
— vörumerki, þjónustumerki, firmanöfn og verslunarauðkenni,
— vernd gegn óréttmætri samkeppni,
og öll önnur réttindi sem rekja má til hugverkasamstarfsemi á sviði iðnaðar, vísinda, bókmennta og lista.

3. gr.
Markmið stofnunarinnar.

Markmið stofnunarinnar eru:

i. að stuðla að vernd eignarréttinda á sviði hugverka hvarvetna í heiminum með samvinnu milli ríkja og þar sem við á í samráði við sérhverja aðra alþjóðastofnun,

ii. að tryggja samstarf sambandanna um stjórnunarmál.

4. gr.
Starfssvið.

Stofnunin, til þess að ná markmiðum þeim sem lýst er í 3. gr., og fyrir milligöngu viðeigandi stofnunar að því tilskildu að það falli undir valdsvið hvers sambands:

i. skal stuðla að ráðstöfunum sem ætlað er að greiða fyrir vernd eignarréttinda á sviði hugverka hvarvetna í heiminum og samræma löggjöf ríkja á þessu sviði,

ii. skal annast stjórnunarstörf fyrir Parísarsambandið, sérsamböndin sem stofnuð hafa verið í tengslum við það samband og Bernarsambandið,

iii. getur fallist á að annast eða taka þátt í stjórnunarmálum varðandi sérhvern annan alþjóðasamning sem ætlað er að stuðla að vernd eignarréttinda á sviði hugverka,

iv. skal hvetja til þess að gerðir séu alþjóðasamningar sem ætlað er að stuðla að vernd eignarréttinda á sviði hugverka,

agreement designed to promote the protection of intellectual property whose administration is assumed by the Organization according to Article 4 (iii);

(viii) "intellectual property" shall include the rights relating to:
— literary, artistic and scientific works,
— performances of performing artists, phonograms, and broadcasts,
— inventions in all fields of human endeavor,
— scientific discoveries,
— industrial designs,
— trademarks, service marks, and commercial names and designations,
— protection against unfair competition,
and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields.

Article 3
Objectives of the Organization

The objectives of the Organization are:

(i) to promote the protection of intellectual property throughout the world through cooperation among States and, where appropriate, in collaboration with any other international organization,

(ii) to ensure administrative cooperation among the Unions.

Article 4
Functions

In order to attain the objectives described in Article 3, the Organization, through its appropriate organs, and subject to the competence of each of the Unions:

(i) shall promote the development of measures designed to facilitate the efficient protection of intellectual property throughout the world and to harmonize national legislation in this field;

(ii) shall perform the administrative tasks of the Paris Union, the Special Unions established in relation with that Union, and the Berne Union;

(iii) may agree to assume, or participate in, the administration of any other international agreement designed to promote the protection of intellectual property;

(iv) shall encourage the conclusion of international agreements designed to promote the protection of intellectual property;

v. skal bjóða samvinnu sína þeim ríkjum sem biðja um lagalega og tæknilega aðstoð varðandi eignarréttindi á sviði hugverka,

vi. skal safna og dreifa upplýsingum um vernd eignarréttinda á sviði hugverka, framkvæma og stuðla að rannsóknum á þessu sviði og birta niðurstöður slíkra rannsókna,

vii. skal veita þjónustu sem greiðir fyrir alþjóðlegri vernd eignarréttinda á sviði hugverka og, eftir því sem við á, sjá um skrásetningu á þessu sviði og birtingu gagna sem skrásetninguna varðar,

viii. skal annast öll önnur viðeigandi störf.

(v) shall offer its cooperation to States requesting legal technical assistance in the field of intellectual property;

(vi) shall assemble and disseminate information concerning the protection of intellectual property, carry out and promote studies in this field, and publish the results of such studies;

(vii) shall maintain services facilitating the international protection of intellectual property and, where appropriate, provide for registration in this field and the publication of the data concerning the registrations;

(viii) shall take all other appropriate action.

5. gr.
Aðild.

1. Sérhvert ríki sem aðili er að einhverju þeirra sambanda sem skilgreind eru í 2. gr. vii. getur gerst aðili að stofnuninni.

2. Sérhvert ríki sem ekki er aðili að neinu sambandanna getur einnig gerst aðili að stofnuninni ef:

i. það er aðili að Sameinuðu þjóðunum, einhverri sérstofnananna í tengslum við Sameinuðu þjóðirnar, eða Alþjóðakjarnorkumálastofnuninni, eða er aðili að samþykktum Alþjóðadómstólsins, eða

ii. allsherjarþingið býður því að gerast aðili að samningi þessum.

Article 5
Membership

(1) Membership in the Organization shall be open to any State which is a member of any of the Unions as defined in Article 2 (vii).

(2) Membership in the Organization shall be equally open to any State not a member of any of the Unions, provided that:

(i) it is a member of the United Nations, any of the Specialized Agencies brought into relationship with the United Nations, or the International Atomic Energy Agency, or is a party to the Statute of the International Court of Justice, or

(ii) it is invited by the General Assembly to become a party to this Convention.

6. gr.
Allsherjarþingið.

1. a. Allsherjarþing skal skipað ríkjunum sem aðilar eru að samningi þessum og aðilar eru að einhverju sambandanna.

b. Fyrir ríkisstjórn hvers ríkis er einn fulltrúi sem má hafa sér til aðstoðar varafulltrúa, ráðgjafa og sérfræðinga.

c. Kostnað við sendinefnd greiðir sú ríkisstjórn sem hefur skipað hana.

2. Allsherjarþingið skal:

i. skipa framkvæmdastjóra samkvæmt tilnefningu samræmingarnefndarinnar,

ii. athuga og samþykkja skýrslur framkvæmdastjóra um stofnunina og gefa honum öll nauðsynleg fyrirmæli,

iii. athuga og samþykkja skýrslur og störf samræmingarnefndarinnar og gefa henni fyrirmæli,

Article 6
General Assembly

(1) *(a)* There shall be a General Assembly consisting of the States party to this Convention which are members of any of the Unions.

(b) The Government of each State shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) The General Assembly shall:

(i) appoint the Director General upon nomination by the Coordination Committee;

(ii) review and approve reports of the Director General concerning the Organization and give him all necessary instructions;

(iii) review and approve the reports and activities of the Coordination Committee and give instructions to such Committee;

iv. samþykkja fjárlög til þriggja ára í senn vegna sameiginlegra útgjalda sambandanna,

v. samþykkja aðgerðir sem framkvæmdastjóri leggur til um stjórnunarmál vegna alþjóðasamninga er um getur í 4. gr. iii.,

vi. setja fjárhagsreglur stofnunarinnar,

vii. ákveða starfstungumál skrifstofunnar þar sem tillit sé tekið til venju Sameinuðu þjóðanna,

viii. bjóða ríkjum er um getur í 5. gr. 2. tl. ii. að gerast aðilar að samningi þessum,

ix. ákveða hvaða ríkjum utan stofnunarinnar og hvaða stofnunum sem ríki eru aðilar að og alþjóðastofnunum sem ríki eru ekki aðilar að skuli leyft að hafa áheyrnarfulltrúa á fundum þess,

x. vinna önnur þau störf sem við eiga samkvæmt samningi þessum.

3. a. Hvert ríki fer með eitt atkvæði á allsherjarþinginu, hvort sem það er aðili að einu eða fleiri sambandanna.

b. Helmingur ríkja þeirra er aðilar eru að allsherjarþinginu myndar lögmætan fund.

c. Allsherjarþingið getur samþykkt ákvarðanir þrátt fyrir ákvæði b-liðar ef færri sækja fund en helmingur fulltrúa ríkja sem aðilar eru að allsherjarþinginu en þriðjungur þeirra eða fleiri, en allar slíkar ákvarðanir, að undanskildum ákvörðunum um eigin fundarsköp, skulu því aðeins taka gildi að eftirfarandi skilyrðum sé fullnægt. Alþjóðaskrifstofan skal tilkynna þessar ákvarðanir ríkjum sem aðilar eru að allsherjarþinginu og ekki áttu fulltrúa á fundi og gefa þeim kost á að greiða atkvæði eða sitja hjá við atkvæðagreiðslu skriflega innan þriggja mánaða frá dagsetningu tilkynningarinnar. Nái fjöldi þeirra ríkja sem þannig hafa greitt atkvæði eða setið hjá innan nefnds frests þeim fjölda sem á vantaði til þess að fundurinn hefði verið lögmætur taka slíkar ákvarðanir gildi enda sé tilskildum meirihluta jafnframt náð.

d. Ákvarðanir allsherjarþingsins skulu teknar með tveimur þriðju hlutum greiddra atkvæða, sbr. þó e- og f-lið.

(iv) adopt the triennial budget of expenses common to the Unions;

(v) approve the measures proposed by the Director General concerning the administration of the international agreements referred to in Article 4 (iii);

(vi) adopt the financial regulations of the Organization;

(vii) determine the working languages of the Secretariat, taking into consideration the practice of the United Nations;

(viii) invite States referred to under Article 5 (2) (ii) to become party to this Convention;

(ix) determine which States not Members of the Organization and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;

(x) exercise such other functions as are appropriate under this Convention.

(3) *(a)* Each State, whether member of one or more Unions, shall have one vote in the General Assembly.

(b) One-half of the States members of the General Assembly shall constitute a quorum.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph *(b)*, if, in any session, the number of States represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the States members of the General Assembly, the General Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the following conditions are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the States members of the General Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of States having thus expressed their vote or abstention attains the number of States which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of subparagraphs *(e)* and *(f)*, the General Assembly shall make its decisions by a majority of two-thirds of the votes cast.

e. Til samþykkis ákvarðana um framkvæmd alþjóðasamninga er um getur í 4. gr. iii. þarf þrjá fjórðu hluta greiddra atkvæða.

f. Til samþykkis samnings við Sameinuðu þjóðirnar skv. 57. og 63. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna þarf níu tíundu hluta greiddra atkvæða.

g. Til skipunar framkvæmdastjórans (2. gr. i.), samþykkis aðgerða er framkvæmdastjórinn leggur til um stjórnunarmál vegna alþjóðasamninga (2. gr. v.) og flutnings aðalstöðvanna (10. gr.) þarf ekki aðeins tilskilinn meirihluta á allsherjarþinginu heldur einnig á þingi Parísarsambandsins og þingi Bernarsambandsins.

h. Það teljast ekki greidd atkvæði ef setið er hjá.

i. Fulltrúi getur aðeins komið fram og greitt atkvæði fyrir eitt ríki.

4. a. Allsherjarþingið skal koma saman þriðja hvert almanaksár til reglulegs þingfundar þegar framkvæmdastjórinn kallar það saman.

b. Allsherjarþingið skal koma saman til sérstaks þingfundar þegar framkvæmdastjórinn kallar það saman að beiðni samræmingarnefndarinnar eða eins fjórða þeirra ríkja sem aðilar eru að allsherjarþinginu.

c. Fundir skulu haldnir í aðalstöðvum stofnunarinnar.

5. Ríkjum þeim, sem aðilar eru að samningi þessum en ekki eru aðilar að neinu sambandanna, er heimilt að sækja fundi allsherjarþingsins sem áheyrnarfulltrúar.

6. Allsherjarþingið setur sér eigin þingsköp.

7. gr.
Ráðstefnan.

1. a. Ráðstefna skal skipuð ríkjunum sem aðilar eru að samningi þessum hvort sem þau eru aðilar að einhverju sambandanna eða ekki.

b. Fyrir ríkisstjórn hvers ríkis er einn fulltrúi sem má hafa sér til aðstoðar varafulltrúa, ráðgjafa og sérfræðinga.

c. Kostnað við sendinefnd greiðir sú ríkisstjórn sem hefur skipað hana.

2. Ráðstefnan skal:

i. ræða almenn hagsmunamál varðandi eignarréttindi á sviði hugverka og má samþykkja

(e) The approval of measures concerning the administration of international agreements referred to in Article 4 (iii) shall require a majority of three-fourths of the votes cast.

(f) The approval of an agreement with the United Nations under Articles 57 and 63 of the Charter of the United Nations shall require a majority of nine-tenths of the votes cast.

(g) For the appointment of the Director General (paragraph (2) (i)), the approval of measures proposed by the Director General concerning the administration of international agreements (paragraph (2) (v)), and the transfer of headquarters (Article 10), the required majority must be attained not only in the General Assembly but also in the Assembly of the Paris Union and the Assembly of the Berne Union.

(h) Abstentions shall not be considered as votes.

(i) A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.

(4) *(a)* The General Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session, upon convocation by the Director General.

(b) The General Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General either at the request of the Coordination Committee or at the request of one-fourth of the States members of the General Assembly.

(c) Meetings shall be held at the headquarters of the Organization.

(5) States party to this Convention which are not members of any of the Unions shall be admitted to the meetings of the General Assembly as observers.

(6) The General Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 7
Conference

(1) *(a)* There shall be a Conference consisting of the States party to this Convention whether or not they are members of any of the Unions.

(b) The Government of each State shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) The Conference shall:

(i) discuss matters of general interest in the field of intellectual property and may adopt

ályktanir um slík mál þar sem tillit sé tekið til valdsviðs og sjálfstæðis sambandanna,

ii. samþykkja fjárlög ráðstefnunnar til þriggja ára í senn,

iii. ákvarða innan ramma fjárlaga ráðstefnunnar þriggja ára áætlun um lagalega og tæknilega aðstoð,

iv. samþykkja breytingar á samningi þessum skv. 17. gr.,

v. ákveða hvaða ríkjum utan stofnunarinnar og hvaða stofnunum sem ríki eru aðilar að og alþjóðastofnunum sem ríki eru ekki aðilar að skuli leyft að hafa áheyrnarfulltrúa á fundum þess,

vi. vinna önnur þau störf sem við eiga samkvæmt samningi þessum.

3. a. Hvert ríki fer með eitt atkvæði á ráðstefnunni.

b. Einn þriðji aðildarríkja myndar lögmætan fund.

c. Ákvarðanir ráðstefnunnar skulu teknar með tveimur þriðju hluta greiddra atkvæða, sbr. þó 17. gr.

d. Upphæð fjárframlaga ríkja sem aðilar eru að samningi þessum en ekki eru aðilar að neinu sambandanna skal ákvörðuð í atkvæðagreiðslu þar sem aðeins fulltrúar þessara ríkja hafa atkvæðisrétt.

e. Það teljast ekki greidd atkvæði ef setið er hjá.

f. Fulltrúi getur aðeins komið fram og greitt atkvæði fyrir eitt ríki.

4. a. Ráðstefnan skal koma saman til reglulegs fundar þegar framkvæmdastjórinn kallar hana saman á sama tíma og á sama stað og allsherjarþingið.

b. Ráðstefnan skal koma saman til sérstaks fundar að beiðni meirihluta aðildarríkjanna.

5. Ráðstefnan setur sér eigin þingsköp.

8. gr.

Samræmingarnefnd.

1. a. Samræmingarnefnd skal skipuð ríkjum sem aðilar eru að samningi þessum og framkvæmdanefnd Parísarsambandsins eða framkvæmdanefnd Bernarsambandsins eða báðum. Sé hins vegar önnur hvor þessara framkvæmdanefnda skipuð meira en einum fjórða hluta þeirra ríkja sem aðilar eru að þinginu sem kaus hana þá skal sú framkvæmdanefnd tilnefna úr hópi aðila sinna þau ríki sem verða skulu aðilar í samræmingarnefndinni þannig að fjöldi þeirra fari ekki

recommendations relating to such matters, having regard for the competence and autonomy of the Unions;

(ii) adopt the triennial budget of the Conference;

(iii) within the limits of the budget of the Conference, establish the triennial program of legal-technical assistance;

(iv) adopt amendments to this Convention as provided in Article 17;

(v) determine which States not Members of the Organization and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;

(vi) exercise such other functions as are appropriate under this Convention.

(3) *(a)* Each Member State shall have one vote in the Conference.

(b) One-third of the Member States shall constitute a quorum.

(c) Subject to the provisions of Article 17, the Conference shall make its decisions by a majority of two-thirds of the votes cast.

(d) The amounts of the contributions of States party to this Convention not members of any of the Unions shall be fixed by a vote in which only the delegates of such States shall have the right to vote.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.

(4) *(a)* The Conference shall meet in ordinary session, upon convocation by the Director General, during the same period and at the same place as the General Assembly.

(b) The Conference shall meet in extraordinary session, upon convocation by the Director General, at the request of the majority of the Member States.

(5) The Conference shall adopt its own rules of procedure.

Article 8

Coordination Committee

(1) *(a)* There shall be a Coordination Committee consisting of the States party to this Convention which are members of the Executive Committee of the Paris Union, or the Executive Committee of the Berne Union, or both. However, if either of these Executive Committees is composed of more than one-fourth of the number of the countries members of the Assembly which elected it, then such Executive Committee shall designate from among its members

fram úr fjórða hluta þeim er að framan greinir, enda sé ríkið sem á landsvæðið þar sem aðalstöðvar stofnunarinnar eru ekki talið með í nefndum einum fjórða hluta.

b. Fyrir ríkisstjórn hvers ríkis sem aðili er að samræmingarnefndinni er einn fulltrúi sem má hafa sér til aðstoðar varafulltrúa, ráðgjafa og sérfræðinga.

c. Þegar samræmingarnefndin tekur til athugunar annaðhvort mál sem varða beint áætlunina eða fjárlög ráðstefnunnar og dagskrá hennar eða tillögur um breytinga á samningi þessum sem myndi hafa áhrif á réttindi eða skyldur ríkja sem aðilar eru að samningi þessum en ekki eru aðilar að neinu sambandanna skal einn fjórði þessara ríkja taka þátt í fundum samræmingarnefndarinnar með sömu réttindum og aðilar þeirrar nefndar. Skal ráðstefnan á sérhverju reglulegu þingi tilnefna þessi ríki.

d. Kostnað við sendinefnd greiðir sú ríkisstjórn sem hefur skipað hana.

2. Óski önnur sambönd sem stofnunin fer með stjórnunarmál fyrir að eiga fulltrúa sem slík í samræmingarnefndinni skal tilnefna fulltrúa þeirra úr hópi þeirra ríkja sem aðilar eru að samræmingarnefndinni.

3. Samræmingarnefndin skal:

i. vera ráðgefandi fyrir stofnanir sambandanna, allsherjarþingið, ráðstefnuna og framkvæmdastjórann varðandi öll stjórnunarmál, fjármál og önnur sameiginleg hagsmunamál tveggja eða fleiri sambandanna, eða eins eða fleiri sambanda og stofnunarinnar, og sérstaklega varðandi fjárlög vegna sameiginlegra útgjalda sambandanna,

ii. gera drög að dagskrá fyrir allsherjarþingið,

iii. gera drög að dagskrá og drög að áætlun og fjárlögum ráðstefnunnar,

iv. ákvarða samsvarandi árleg fjárlög og áætlanir á grundvelli þriggja ára fjárlaga vegna sameiginlegra útgjalda sambandanna og þriggja ára fjárhagsáætlun ráðstefnunnar svo og á grundvelli þriggja ára áætlunarinnar um lagalega og tæknilega aðstoð,

v. þegar kjörtímabil framkvæmdastjórans er um það bil að renna út eða þegar staða

the States which will be members of the Coordination Committee, in such a way that their number shall not exceed the one-fourth referred to above, it being understood that the country on the territory of which the Organization has its headquarters shall not be included in the computation of the said one-fourth.

(b) The Government of each State member of the Coordination Committee shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) Whenever the Coordination Committee considers either matters of direct interest to the program or budget of the Conference and its agenda, or proposals for the amendment of this Convention which would affect the rights or obligations of States party to this Convention not members of any of the Unions, one-fourth of such States shall participate in the meetings of the Coordination Committee with the same rights as members of that Committee. The Conference shall, at each of its ordinary sessions, designate these States.

(d) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) If the other Unions administered by the Organization wish to be represented as such in the Coordination Committee, their representatives must be appointed from among the States members of the Coordination Committee.

(3) The Coordination Committee shall:

(i) give advice to the organs of the Unions, the General Assembly, the Conference, and the Director General, on all administrative, financial and other matters of common interest either to two or more of the Unions, or to one or more of the Unions and the Organization, and in particular on the budget of expenses common to the Unions;

(ii) prepare the draft agenda of the General Assembly;

(iii) prepare the draft agenda and the draft program and budget of the Conference;

(iv) on the basis of the triennial budget of expenses common to the Unions and the triennial budget of the Conference, as well as on the basis of the triennial program of legal-technical assistance, establish the corresponding annual budgets and programs;

(v) when the term of office of the Director General is about to expire, or when there is

framkvæmdastjóra er laus tilnefna frambjóðanda er allsherjarþingið skipi í stöðuna. Skipi allsherjarþingið ekki þann sem hún tilnefnir skal hún tilnefna annan frambjóðanda. Þetta skal endurtekið þar til allsherjarþingið hefur skipað þann frambjóðanda er síðast var tilnefndur,

vi. verði staða framkvæmdastjórans laus milli tveggja þingfunda allsherjarþingsins skipa starfandi framkvæmdastjóra fyrir þann tíma þar til nýr framkvæmdastjóri tekur við embætti,

vii. vinna önnur þau störf sem henni eru falin samkvæmt samningi þessum.

4. a. Samræmingarnefndin skal koma saman til reglulegs fundar einu sinni á ári þegar framkvæmdastjórinn kallar hana saman. Hún skal að jafnaði koma saman í aðalstöðvum stofnunarinnar.

b. Samræmingarnefndin skal koma saman til sérstaks fundar þegar framkvæmdastjórinn kallar hana saman annað hvort að eigin frumkvæði eða að beiðni formanns hennar eða eins fjórða nefndarmanna.

5. a. Sérhvert ríki fer með eitt atkvæði í samræmingarnefndinni, hvort sem það er aðili að annarri eða báðum framkvæmdanefndunum sem greinir í 1. tl. a.

b. Helmingur nefndarmanna samræmingarnefndarinnar myndar lögmætan fund.

c. Fulltrúi getur aðeins komið fram og greitt atkvæði fyrir eitt ríki.

6. a. Samræmingarnefndin skal ályktа og taka ákvarðanir með einföldum meirihluta greiddra atkvæða. Það teljast ekki greidd atkvæði ef setið er hjá.

b. Jafnvel þótt einföldum meirihluta sé náð má sérhver nefndarmaður samræmingarnefndarinnar þegar eftir atkvæðagreiðsluna fara fram á að atkvæði verði endurtalin sérstaklega á eftirfarandi hátt: Gerðir skulu tveir aðskildir listar, annar með nöfnum ríkja sem aðilar eru að framkvæmdanefnd Parísarsambandsins og hinn með nöfnum ríkja sem aðilar eru að framkvæmdanefnd Bernarsambandsins. Atkvæði sérhvers ríkis skal innfært gegnt nafni þess í listanum sem það er á. Komi fram við þessa sérstöku endurtalningu að einföldum meirihluta hafi ekki verið náð á báðum listunum telst tillagan ekki samþykkt.

a vacancy in the post of the Director General, nominate a candidate for appointment to such position by the General Assembly; if the General Assembly does not appoint its nominee, the Coordination Committee shall nominate another candidate; this procedure shall be repeated until the latest nominee is appointed by the General Assembly;

(vi) if the post of the Director General becomes vacant between two sessions of the General Assembly, appoint an Acting Director General for the term preceding the assuming of office by the new Director General;

(vii) perform such other functions as are allocated to it under this Convention.

(4) *(a)* The Coordination Committee shall meet once every year in ordinary session, upon convocation by the Director General. It shall normally meet at the headquarters of the Organization.

(b) The Coordination Committee shall meet in extraordinary session, upon convocation by the Director General, either on his own initiative, or at the request of its Chairman or one-fourth of its members.

(5) *(a)* Each State, whether a member of one or both of the Executive Committees referred to in paragraph (1) *(a)*, shall have one vote in the Coordination Committee.

(b) One-half of the members of the Coordination Committee shall constitute a quorum.

(c) A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.

(6) *(a)* The Coordination Committee shall express its opinions and make its decisions by a simple majority of the votes cast. Abstentions shall not be considered as votes.

(b) Even if a simple majority is obtained, any member of the Coordination Committee may, immediately after the vote, request that the votes be the subject of a special recount in the following manner: two separate lists shall be prepared, one containing the names of the States members of the Executive Committee of the Paris Union and the other the names of the States members of the Executive Committee of the Berne Union; the vote of each State shall be inscribed opposite its name in each list in which it appears. Should this special recount indicate that a simple majority has not been obtained in each of those lists, the proposal shall not be considered as carried.

7. Sérhvert aðildarríki stofnunarinnar sem ekki er aðili að samræmingarnefndinni má hafa áheyrnarfulltrúa á fundum nefndarinnar sem rétt eiga á að taka þátt í umræðum en hafa ekki atkvæðisrétt.

8. Samræmingarnefndin setur sér eigin fundarsköp.

9. gr.
Alþjóðaskrifstofan.

1. Alþjóðaskrifstofan er skrifstofa stofnunarinnar.

2. Alþjóðaskrifstofunni stjórnar framkvæmdastjórinn og hefur hann sér til aðstoðar tvo eða fleiri aðstoðarframkvæmdastjóra.

3. Framkvæmdastjórinn skal skipaður til ákveðins tíma sem skal ekki vera skemmri en sex ár. Hann má endurskipa til ákveðins tíma. Fyrsti embættistími hans og hugsanlegur síðari embættistími skulu ákveðnir af allsherjarþinginu, svo og aðrir skilmálar skipunarinnar.

4. a. Framkvæmdastjórinn er æðsti embættismaður stofnunarinnar.

b. Hann kemur fram fyrir hönd stofnunarinnar.

c. Hann skal gefa allsherjarþinginu skýrslu um og fara eftir fyrirmælum þess um innri og ytri málefni stofnunarinnar.

5. Framkvæmdastjórinn skal gera drög að áætlunum og fjárlögum og gefa reglulega skýrslu um starfsemina. Hann skal senda þær ríkisstjórnum þeirra ríkja sem hagsmuna eiga að gæta og lögbærum stofnunum sambandanna og stofnunarinnar.

6. Framkvæmdastjórinn og starfsmenn sem hann tilnefnir skulu taka þátt án atkvæðisréttar í öllum fundum allsherjarþingsins, ráðstefnunnar, samræmingarnefndarinnar og sérhverrar annarrar nefndar eða vinnuhóps. Framkvæmdastjórinn eða starfsmaður sem hann hefur tilnefnt skal ex officio vera ritari þessara stofnana.

7. Framkvæmdastjórinn skipar það starfslið sem nauðsynlegt er til þess að vinna störf alþjóðaskrifstofunnar á fullnægjandi hátt. Hann skipar aðstoðarframkvæmdastjórana að fengnu samþykki samræmingarnefndarinnar. Starfskjör skulu ákveðin í starfsreglum sem samræmingarnefndin samþykkir að tillögu framkvæmdastjórans. Höfuðatriðið við ráðningu starfsmanna og ákvörðun um starfskjör skal vera nauðsyn þess að tryggja að ströngustu skilyrði um dugnað, hæfni og heiðarleika séu uppfyllt. Taka skal tilhlýðilega tillit til þess að mikilvægt er að ráða starfsmenn

(7) Any State Member of the Organization which is not a member of the Coordination Committee may be represented at the meetings of the Committee by observers having the right to take part in the debates but without the right to vote.

(8) The Coordination Committee shall establish its own rules of procedure.

Article 9
International Bureau

(1) The International Bureau shall be the Secretariat of the Organization.

(2) The International Bureau shall be directed by the Director General, assisted by two or more Deputy Directors General.

(3) The Director General shall be appointed for a fixed term, which shall be not less than six years. He shall be eligible for reappointment for fixed terms. The periods of the initial appointment and possible subsequent appointments, as well as all other conditions of the appointment, shall be fixed by the General Assembly.

(4) *(a)* The Director General shall be the chief executive of the Organization.

(b) He shall represent the Organization.

(c) He shall report to, and conform to the instructions of, the General Assembly as to the internal and external affairs of the Organization.

(5) The Director General shall prepare the draft programs and budgets and periodical reports on activities. He shall transmit them to the Governments of the interested States and to the competent organs of the Unions and the Organization.

(6) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the General Assembly, the Conference, the Coordination Committee, and any other committee or working group. The Director General or a staff member designated by him shall be ex officio secretary of these bodies.

(7) The Director General shall appoint the staff necessary for the efficient performance of the tasks of the International Bureau. He shall appoint the Deputy Directors General after approval by the Coordination Committee. The conditions of employment shall be fixed by the staff regulations to be approved by the Coordination Committee on the proposal of the Director General. The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency,

eins víða að og unnt er.

8. Eðli þeirrar ábyrgðar er á framkvæmdastjóranum og starfsliðinu hvílir er algerlega alþjóðlegt. Við framkvæmd skyldustarfa sinna skulu þeir ekki leita fyrirmæla né taka við fyrirmælum frá nokkurri ríkisstjórn né nokkru öðru stjórnvaldi utan stofnunarinnar. Þeir skulu forðast að hafast nokkuð það að er varpað getur rýrð á stöðu þeirra sem alþjóðlegra embættismanna. Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig til þess að virða óskipt alþjóðlegt eðli skyldna framkvæmdastjórans og starfsliðsins og freista þess ekki að hafa áhrif á þá er þeir rækja skyldur sínar.

competence, and integrity. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

(8) The nature of the responsibilities of the Director General and of the staff shall be exclusively international. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might prejudice their position as international officials. Each Member State undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director General and the staff, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

10. gr.

Aðalstöðvarnar.

1. Aðalstöðvar stofnunarinnar skulu vera í Genf.

2. Flutning þeirra má ákveða skv. 6. gr. 3. tl. d og g.

Article 10

Headquarters

(1) The headquarters of the Organization shall be at Geneva.

(2) Its transfer may be decided as provided for in Article 6 (3) *(d)* and *(g)*.

11. gr.

Fjármál.

1. Stofnunin skal hafa tvenn aðskilin fjárlög: fjárlög vegna sameiginlegra útgjalda sambandanna og fjárlög ráðstefnunnar.

2. a. Fjárlög vegna sameiginlegra útgjalda sambandanna skulu gera ráð fyrir útgjöldum sem varða mörg sambönd.

b. Þessi fjárlög skulu fjármögnuð af eftirfarandi stofnum:

i. framlögum frá samböndunum enda skal upphæð framlags hvers sambands ákveðið af þingi þess sambands með tilliti til hagsmuna sambandsins í sameiginlegu útgjöldunum,

ii. gjöldum sem tekin eru fyrir þjónustu sem alþjóðaskrifstofan lætur í té og ekki tengjast neinu sambandanna beint né tekin eru fyrir þjónustu sem alþjóðaskrifstofan lætur í té á sviði lagalegrar og tæknilegrar aðstoðar,

iii. sölu á ritum eða ritlaunum fyrir rit sem alþjóðaskrifstofan gefur út og ekki tengist neinu sambandanna beint,

iv. gjöfum, áheitum og styrkjum sem gefin eru stofnuninni að þeim undanskildum sem um getur í 3. tl. b. iv.,

v. leigugjöldum, vöxtum og ýmsum öðrum tekjum stofnunarinnar.

Article 11

Finances

(1) The Organization shall have two separate budgets: the budget of expenses common to the Unions, and the budget of the Conference.

(2) *(a)* The budget of expenses common to the Unions shall include provision for expenses of interest to several Unions.

(b) This budget shall be financed from the following sources:

(i) contributions of the Unions, provided that the amount of the contribution of each Union shall be fixed by the Assembly of that Union, having regard to the interest the Union has in the common expenses;

(ii) charges due for services performed by the International Bureau not in direct relation with any of the Unions or not received for services rendered by the International Bureau in the field of legal-technical assistance;

(iii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau not directly concerning any of the Unions;

(iv) gifts, bequests, and subventions, given to the Organization, except those referred to in paragraph (3) *(b)* (iv);

(v) rents, interests, and other miscellaneous income, of the Organization.

3. a. Fjárlög ráðstefnunnar skulu gera ráð fyrir kostnaði af þinghaldi ráðstefnunnar og útgjöldum vegna áætlunarinnar um lagalega og tæknilega aðstoð.

b. Þessi fjárlög skulu fjármögnuð af eftirfarandi stofnum:

i. framlögum ríkja sem aðilar eru að samningi þessum og ekki eru aðilar að neinu sambandanna,

ii. fjárhæðum sem samböndin leggja fram til fjárlaga þessara enda skal upphæð fjárhæðar er hvert samband leggur fram ákveðin af þingi þess sambands og skal sérhverju sambandi frjálst að leggja ekki neitt til umræddra fjárlaga,

iii. fjárhæðum sem fengnar eru fyrir þjónustu sem alþjóðaskrifstofan lætur í té á sviði lagalegrar og tæknilegrar aðstoðar,

iv. gjöfum, áheitum og styrkjum sem stofnuninni eru gefin í þeim tilgangi sem um getur í a-lið.

4. a. Til þess að ákveða framlag til fjárlaga ráðstefnunnar skal sérhverju ríki sem er aðili að samningi þessum en er ekki aðili að neinu sambandanna skipað í flokk og skal það greiða árlegt framlag á grundvelli fjölda eininga sem þannig eru ákveðnar:

A-flokkur	10
B-flokkur	3
C-flokkur	1

b. Sérhvert þessara ríkja skal, jafnframt því sem það aðhefst eins og tilskilið er í 1. tl. 14. gr., gefa til kynna í hvaða flokki það óskar að vera. Sérhvert þessara ríkja má skipta um flokk. Kjósi ríkið lægri flokk verður það að tilkynna það ráðstefnunni á reglulegum fundum hennar. Sérhver slík breyting tekur gildi í byrjun almanaksársins eftir fundinn.

c. Árlegt framlag sérhvers þessara ríkja skal vera fjárhæð í sama hlutfalli í heildarupphæðinni og öll þessi ríki skulu leggja fram til ráðstefnunnar og fjöldi eininganna er í heildareiningum allra umræddra ríkja.

d. Framlög skal greiða hinn 1. janúar ár hvert.

e. Hafi fjárlögin ekki verið samþykkt fyrir upphaf nýs fjárlagatímabils skulu fjárlögin vera hin sömu og fjárlög síðastliðins árs í samræmi við fjárhagsreglurnar.

5. Sérhvert ríki sem aðili er að samningi þessum en ekki að neinu sambandanna sem skuldar fjárframlög samkvæmt þessari grein og sérhvert ríki sem aðili er að samningi þessum og aðili að

(3) *(a)* The budget of the Conference shall include provision for the expenses of holding sessions of the Conference and for the cost of the legal-technical assistance program.

(b) This budget shall be financed from the following sources:

(i) contributions of States party to this Convention not members of any of the Unions;

(ii) any sums made available to this budget by the Unions, provided that the amount of the sum made available by each Union shall be fixed by the Assembly of that Union and that each Union shall be free to abstain from contributing to the said budget;

(iii) sums received for services rendered by the International Bureau in the field of legal-technical assistance;

(iv) gifts, bequests, and subventions, given to the Organization for the purposes referred to in subparagraph *(a)*.

(4) *(a)* For the purpose of establishing its contribution towards the budget of the Conference, each State party to this Convention not member of any of the Unions shall belong to a class, and shall pay its annual contributions on the basis of a number of units fixed as follows:

Class A	10
Class B	3
Class C	1

(b) Each such State shall, concurrently with taking action as provided in Article 14 (1), indicate the class to which it wishes to belong. Any such State may change class. If it chooses a lower class, the State must announce it to the Conference at one of its ordinary sessions. Any such change shall take effect at the beginning of the calendar year following the session.

(c) The annual contribution of each such State shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the budget of the Conference by all such States as the number of its units is to the total of the units of all the said States.

(d) Contributions shall become due on the first of January of each year.

(e) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, the budget shall be at the same level as the budget of the previous year, in accordance with the financial regulations.

(5) Any State party to this Convention not member of any of the Unions which is in arrears in the payment of its financial contributions under the present Article, and any State party to

einhverju sambandanna sem skuldar framlög til einhvers sambandanna skal ekki hafa atkvæðisrétt í neinum stofnunum stofnunarinnar sem það er aðili að sé upphæð skuldarinnar jöfn eða hærri en framlög þau er því bar að greiða fyrir tvö undanfarin ár. Samt sem áður getur hver þessara stofnana heimilað þessu ríki að njóta áfram atkvæðisréttar síns í þeirri stofnun ef hún er, og svo lengi sem hún er, fullviss um að seinkun á greiðslu sé vegna óvenjulegra og óhjákvæmilegra aðstæðna.

6. Framkvæmdastjórinn skal ákveða upphæð þóknunar og gjalda fyrir þjónustu sem alþjóðaskrifstofan lætur í té á sviði lagalegrar og tæknilegrar aðstoðar og tilkynna samræmingarnefndinni þar um.

7. Stofnunin má með samþykki samræmingarnefndarinnar taka við gjöfum, áheitum og styrkjum beint frá ríkisstjórnum, opinberum stofnunum og einkastofnunum, félögum og einstaklingum.

8. a. Stofnunin skal hafa vinnufjármagnssjóð sem samböndin og sérhvert ríki sem aðili er að samningi þessum en ekki að neinu sambandanna skulu stofna með eingreiðslu. Sé ekki nægilegt fé í sjóðnum skal hann aukinn.

b. Upphæð eingreiðslu hvers sambands og hugsanleg hlutdeild þess í aukningu skal ákveðin af þingi þess.

c. Upphæð eingreiðslu hvers ríkis sem aðili er að samningi þessum en ekki er aðili að neinu sambandanna og hlutur þess í aukningu skal vera hlutfall af framlagi þess ríkis fyrir það ár sem sjóðurinn er stofnaður eða aukningin ákveðin. Hlutfallið og greiðsluskilmálar skulu ákveðin af ráðstefnunni samkvæmt tillögu framkvæmdastjórans að fengnu áliti samræmingarnefndarinnar.

9. a. Í samningi um aðalstöðvarnar sem gerður er við það ríki sem á landsvæðið þar sem stofnunin hefur aðalstöðvar sínar skal kveðið svo á að hvenær sem ekki er nægilegt fé í vinnufjármagnssjóðnum skuli það ríki inna af hendi fyrirframgreiðslur. Upphæð fyrirframgreiðslna og skilmálar sem þær eru veittar með skal háð sérstökum samningum í hverju tilviki milli umræddsríkis og stofnunarinnar. Meðan umrætt ríki hefur skyldu til þess að inna af hendi fyrirframgreiðslur skal það eiga sæti ex officio í samræmingarnefndinni.

this Convention member of any of the Unions which is in arrears in the payment of its contributions to any of the Unions, shall have no vote in any of the bodies of the Organization of which it is a member, if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any of these bodies may allow such a State to continue to exercise its vote in that body if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment arises from exceptional and unavoidable circumstances.

(6) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in the field of legal-technical assistance shall be established, and shall be reported to the Coordination Committee, by the Director General.

(7) The Organization, with the approval of the Coordination Committee, may receive gifts, bequests, and subventions, directly from Governments, public or private institutions, associations or private persons.

(8) *(a)* The Organization shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by the Unions and by each State party to this Convention not member of any Union. If the fund becomes insufficient, it shall be increased.

(b) The amount of the single payment of each Union and its possible participation in any increase shall be decided by its Assembly.

(c) The amount of the single payment of each State party to this Convention not member of any Union and its part in any increase shall be a proportion of the contribution of that State for the year in which the fund is established or the increase decided. The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Conference on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee.

(9) *(a)* In the headquarters agreement concluded with the State on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such State shall grant advances. The amount of these advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such State and the Organization. As long as it remains under the obligation to grant advances, such State shall have an ex officio seat on the Coordination Committee.

b. Ríki það er greinir í a-lið og stofnunin skulu hvort um sig hafa rétt til þess að segja upp skuldbindingunni um að inna af hendi fyrirframgreiðslur með skriflegri tilkynningu. Uppsögn skal taka gildi þremur árum eftir lok þess árs þegar hún var gefin.

10. Endurskoðun reikninga skal framkvæmd af einu eða fleiri aðildarríkjanna eða af utanaðkomandi endurskoðendum eins og kveðið er á um í fjárhagsreglunum. Þeir skulu tilnefndir með samþykki þeirra af allsherjarþinginu.

12. gr.

Gerhæfi; forréttindi og friðhelgi.

1. Stofnunin skal njóta á landsvæði hvers aðildarríkis í samræmi við lög þess ríkis þess gerhæfis sem nauðsynlegt kann að vera til að ná markmiðum sínum og vinna störf sín.

2. Stofnunin skal gera samning um aðalstöðvar við sambandsríkið Sviss og hvert það ríki annað sem aðalstöðvarnar kunna síðar að vera staðsettar í.

3. Stofnunin má gera tvíhliða eða marghliða samninga við önnur aðildarríki í þeim tilgangi að stofnunin, embættismenn hennar og fulltrúar aðildarríkjanna njóti þeirra forréttinda og friðhelgi sem nauðsynleg kann að vera til að ná markmiðum sínum og framkvæma störf sín.

4. Framkvæmdastjórinn má leita samninga og að fengnu samþykki samræmingarnefndarinnar gera og undirrita fyrir hönd stofnunarinnar samninga þá sem um getur í 2. og 3. tl.

13. gr.

Samskipti við aðrar stofnanir.

1. Stofnunin skal, þar sem það á við, stofna til starfssamskipta og samvinnu við aðrar stofnanir sem ríkisstjórnir eru aðilar að. Sérhver almennur samningur sem gerður er í þessum tilgangi við slíka stofnun skal gerður af framkvæmdastjóranum að fengnu samþykki samræmingarnefndarinnar.

2. Stofnunin má innan valdsviðs síns gera viðhlítandi samkomulag um að hafa samráð og samvinnu við alþjóðastofnanir sem ríkisstjórnir eiga ekki aðild að og með samþykki hlutaðeigandi ríkisstjórna við stofnanir innanlands, opinberar eða ekki. Slíkt samkomulag skal framkvæmdastjórinn gera að fengnu samþykki samræmingarnefndarinnar.

(b) The State referred to in subparagraph *(a)* and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(10) The auditing of the accounts shall be effected by one or more Member States, or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the General Assembly.

Article 12

Legal Capacity; Privileges and Immunities

(1) The Organization shall enjoy on the territory of each Member State, in conformity with the laws of that State, such legal capacity as may be necessary for the fulfilment of the Organization's objectives and for the exercise of its functions.

(2) The Organization shall conclude a headquarters agreement with the Swiss Confederation and with any other State in which the headquarters may subsequently be located.

(3) The Organization may conclude bilateral or multilateral agreements with the other Member States with a view to the enjoyment by the Organization, its officials, and representatives of all Member States, of such privileges and immunities as may be necessary for the fulfilment of its objectives and for the exercise of its functions.

(4) The Director General may negotiate and, after approval by the Coordination Committee, shall conclude and sign on behalf of the Organization the agreements referred to in paragraphs (2) and (3).

Article 13

Relations with Other Organizations

(1) The Organization shall, where appropriate, establish working relations and cooperate with other intergovernmental organizations. Any general agreement to such effect entered into with such organizations shall be concluded by the Director General after approval by the Coordination Committee.

(2) The Organization may, on matters within its competence, make suitable arrangements for consultation and cooperation with international non-governmental organizations and, with the consent of the Governments concerned, with national organizations, governmental or non-governmental. Such arrangements shall be made by the Director General after approval by the Coordination Committee.

14. gr.
Aðild að samningnum.

1. Ríki þau sem um getur í 5. gr. geta orðið aðilar að samningi þessum og aðilar að stofnuninni með:

i. undirskrift án fyrirvara um fullgildingu, eða

ii. undirskrift með fyrirvara um fullgildingu og síðari afhendingu fullgildingarskjals til vörslu, eða

iii. afhendingu aðildarskjals til vörslu.

2. Þrátt fyrir ákvæði samnings þessa má ríki sem aðili er að Parísarsamningnum, Bernarsáttmálanum eða báðum því aðeins gerast aðili að samningi þessum að það fullgildi jafnframt eða gerist aðili að eða því aðeins eftir að það hefur fullgilt eða gerst aðili að:

annaðhvort Stokkhólmsgerð Parísarsamningsins í heild eða eingöngu með þeim takmörkunum sem um getur í 20. gr. 1. tl. b. i. hennar, eða Stokkhólmsgerð Bernarsáttmálans í heild eða eingöngu með þeim takmörkunum sem um getur í 28. gr. 1. tl. b. i. hennar.

3. Fullgildingar- og aðildarskjölum skal komið til vörslu hjá framkvæmdastjóranum.

Article 14
Becoming Party to the Convention

(1) States referred to in Article 5 may become party to this Convention and Member of the Organization by:

(i) signature without reservation as to ratification, or

(ii) signature subject to ratification followed by the deposit of an instrument of ratification, or

(iii) deposit of an instrument of accession.

(2) Notwithstanding any other provision of this Convention, a State party to the Paris Convention, the Berne Convention, or both Conventions, may become party to this Convention only if it concurrently ratifies or accedes to, or only after it has ratified or acceded to:

either the Stockholm Act of the Paris Convention in its entirety or with only the limitation set forth in Article 20 (1) *(b)* (i) thereof,

or the Stockholm Act of the Berne Convention in its entirety or with only the limitation set forth in Article 28 (1) *(b)* (i) thereof.

(3) Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General.

15. gr.
Gildistaka samningsins.

1. Samningur þessi skal öðlast gildi þremur mánuðum eftir að tíu ríki sem aðilar eru að Parísarsambandinu og sjö ríki sem aðilar eru að Bernarsambandinu hafa aðhafst svo sem kveðið er á um í 1. tl. 14. gr. enda sé ríki talið í báðum hópunum sé það aðili að báðum samböndunum. Á þessum degi skal samningur þessi sömuleiðis öðlast gildi gagnvart ríkjum, sem eru aðilar að hvorugu sambandanna, er hafa aðhafst svo sem kveðið er á um í 1. tl. 14. gr. þremur mánuðum fyrir þann dag eða fyrr.

2. Samningur þessi skal öðlast gildi gagnvart sérhverju öðru ríki þremur mánuðum eftir þann dag sem umrætt ríki aðhefst svo sem kveðið er á um í 1. tl. 14.gr.

Article 15
Entry into Force of the Convention

(1) This Convention shall enter into force three months after ten States members of the Paris Union and seven States members of the Berne Union have taken action as provided in Article 14 (1), it being understood that, if a State is a member of both Unions, it will be counted in both groups. On that date, this Convention shall enter into force also in respect of States which, not being members of either of the two Unions, have taken action as provided in Article 14 (1) three months or more prior to that date.

(2) In respect to any other State, this Convention shall enter into force three months after the date on which such State takes action as provided in Article 14 (1).

16. gr.
Fyrirvarar.

Ekki er heimilt að gera fyrirvara við samning þennan.

Article 16
Reservations

No reservations to this Convention are permitted.

17. gr.
Breytingar.

1. Tillögur um breytingar á samningi þessum getur sérhvert aðildarríki, samræmingarnefndin og framkvæmdastjórinn haft frumkvæði að.

Article 17
Amendments

(1) Proposals for the amendment of this Convention may be initiated by any Member State, by the Coordination Committee, or by the Direc-

Framkvæmdastjórinn skal senda aðildarríkjunum slíkar tillögur að minnsta kosti sex mánuðum áður en ráðstefnan tekur þær fyrir.

2. Breytingar skulu samþykktar af ráðstefnunni. Hvenær sem breytingar mundu hafa áhrif á réttindi og skyldur ríkja þeirra sem aðilar eru að samningi þessum en ekki eru aðilar að neinu sambandanna skulu þessi ríki einnig greiða atkvæði. Eingöngu ríki sem aðilar eru að samningi þessum og aðilar eru að einhverju sambandanna skulu greiða atkvæði um aðrar breytingartillögur. Breytingar skulu samþykktar með einföldum meirihluta greiddra atkvæða enda skal ráðstefnan aðeins greiða atkvæði um breytingartillögur sem þing Parísarsambandsins og þing Bernarsambandsins hafa þegar samþykkt samkvæmt gildandi reglum þeirra hvors um sig um samþykki breytinga við stjórnunarákvæði samninga þeirra.

3. Sérhver breyting skal taka gildi einum mánuði eftir að framkvæmdastjóranum hefur borist skrifleg tilkynning um samþykki í samræmi við stjórnskipunarhætti þeirra hvers um sig frá þremur fjórðu ríkja þeirra sem aðilar eru að stofnuninni og heimilt er að greiða atkvæði um breytingartillögu samkvæmt 2. tl. á þeim tíma sem ráðstefnan samþykkti breytinguna. Sérhver breyting sem þannig er samþykkt skal vera skuldbindandi fyrir öll þau ríki sem aðilar eru að stofnuninni á þeim tíma er breytingin tekur gildi eða gerast aðilar síðar, þó skal breyting sem eykur fjárhagsskuldbindingar aðildarríkja aðeins vera skuldbindandi fyrir þau ríki sem hafa tilkynnt að þau samþykki slíka breytingu.

18. gr.
Uppsögn.

1. Sérhvert aðildarríki má segja upp samningi þessum með tilkynningu sem send skal framkvæmdastjóranum.

2. Uppsögn tekur gildi sex mánuðum eftir þann dag sem framkvæmdastjóranum berst tilkynningin.

19. gr.
Tilkynningar.

Framkvæmdastjórinn skal tilkynna ríkisstjórnum allra aðildarríkja um:

i. þann dag sem samningur þessi öðlast gildi,

ii. undirskriftir og afhendingu fullgildingar- og aðildarskjala,

tor General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the Member States at least six months in advance of their consideration by the Conference.

(2) Amendments shall be adopted by the Conference. Whenever amendments would affect the rights and obligations of States party to this Convention not members of any of the Unions, such States shall also vote. On all other amendments proposed, only States party to this Convention members of any Union shall vote. Amendments shall be adopted by a simple majority of the votes cast, provided that the Conference shall vote only on such proposals for amendments as have previously been adopted by the Assembly of the Paris Union and the Assembly of the Berne Union according to the rules applicable in each of them regarding the adoption of amendments to the administrative provisions of their respective Conventions.

(3) Any amendment shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the States Members of the Organization, entitled to vote on the proposal for amendment pursuant to paragraph (2), at the time the Conference adopted the amendment. Any amendments thus accepted shall bind all the States which are Members of the Organization at the time the amendment enters into force or which become Members at a subsequent date, provided that any amendment increasing the financial obligations of Member States shall bind only those States which have notified their acceptance of such amendment.

Article 18
Denunciation

(1) Any Member State may denounce this Convention by notification addressed to the Director General.

(2) Denunciation shall take effect six months after the day on which the Director General has received the notification.

Article 19
Notifications

The Director General shall notify the Governments of all Members States of:

(i) the date of entry into force of the Convention,

(ii) signatures and deposits of instruments of ratification or accession,

iii. samþykki á breytingu við samning þennan og þann dag sem breytingin tekur gildi,

iv. uppsagnir á samningi þessum.

20. gr.
Lokaákvæði.

1. a. Samning þennan skal undirrita í einu eintaki á ensku, frönsku, rússnesku og spænsku og eru allir textarnir jafngildir og skal þeim komið til vörslu hjá ríkisstjórn Svíþjóðar.

b. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar í Stokkhólmi til 13. janúar 1968.

2. Framkvæmdastjórinn skal gera opinbera texta á þýsku, ítölsku, portúgölsku og á öðrum þeim tungumálum sem ráðstefnan tiltekur að höfðu samráði við þær ríkisstjórnir sem hagsmuna hafa að gæta.

3. Framkvæmdastjórinn skal senda tvö réttilega staðfest afrit samnings þessa og sérhverrar breytingar sem samþykkt er af ráðstefnunni ríkjum þeim sem aðilar eru að Parísarsambandinu eða Bernarsambandinu, ríkisstjórn sérhvers annars ríkis þegar það gerist aðili að samningi þessum og ríkisstjórn sérhvers ríkis sem þess óskar. Afrit hins undirritaða texta samningsins sem send eru ríkisstjórnum skulu staðfest af ríkisstjórn Svíþjóðar.

4. Framkvæmdastjórinn skal skrásetja samning þennan hjá skrifstofu Sameinuðu þjóðanna.

21. gr.
Bráðabirgðaákvæði.

1. Þar til fyrsti framkvæmdastjórinn tekur við embætti skulu tilvísanir í samningi þessum til alþjóðaskrifstofunnar eða framkvæmdastjórans skoðast sem tilvísanir til sameinuðu alþjóðaskrifstofunnar til verndar eignarréttinda á sviði iðnaðar, bókmennta og listaverka (einnig nefnd sameinaða alþjóðaskrifstofan til verndar eignarréttinda á sviði hugverka (BIRPI)), eða framkvæmdastjóra hennar eftir því sem við á.

2. a. Ríki sem aðilar eru að einhverju sambandanna en ekki hafa gerst aðilar að samningi þessum mega í fimm ár frá gildistökudegi samnings þessa njóta, óski þau þess, sömu réttinda og þau hefðu væru þau aðilar að samningi þessum. Sérhvert ríki sem óskar þess að njóta þessara réttinda skal tilkynna framkvæmdastjóranum það skriflega. Tilkynning þessi skal taka gildi þann dag sem hún er móttekin. Umrædd ríki skulu talin aðilar að allsherjarþinginu og ráðstefnunni til loka nefnds tímabils.

(iii) acceptances of an amendment to this Convention, and the date upon which the amendment enters into force,

(iv) denunciations of this Convention.

Article 20
Final Provisions

(1) *(a)* This Convention shall be signed in a single copy in English, French, Russian and Spanish, all texts being equally authentic, and shall be deposited with the Government of Sweden.

(b) This Convention shall remain open for signature at Stockholm until January 13, 1968.

(2) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in German, Italian and Portuguese, and such other languages as the Conference may designate.

(3) The Director General shall transmit two duly certified copies of this Convention and of each amendment adopted by the Conference to the Governments of the States members of the Paris or Berne Unions, to the Government of any other State when it accedes to this Convention, and, on request, to the Government of any other State. The copies of the signed text of the Convention transmitted to the Governments shall be certified by the Government of Sweden.

(4) The Director General shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

Article 21
Transitional Provisions

(1) Until the first Director General assumes office, references in this Convention to the International Bureau or to the Director General shall be deemed to be references to the United International Bureaux for the Protection of Industrial, Literary and Artistic Property (also called the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI)), or its Director, respectively.

(2) *(a)* States which are members of any of the Unions but which have not become party to this Convention may, for five years from the date of entry into force of this Convention, exercise, if they so desire, the same rights as if they had become party to this Convention. Any State desiring to exercise such rights shall give written notification to this effect to the Director General; this notification shall be effective on the date of its receipt. Such States shall be deemed to be members of the General Assembly and the Conference until the expiration of the said period.

b. Við lok fimm ára tímabilsins hafa umrædd ríki ekki atkvæðisrétt á allsherjarþinginu, ráðstefnunni né í samræmingarnefndinni.

c. Umrædd ríki fá aftur atkvæðisrétt sinn þegar þau gerast aðilar að samningi þessum.

3. a. Meðan ríki sem aðilar eru að Parísarsambandinu eða Bernarsambandinu hafa ekki gerst aðilar að samningi þessum skulu alþjóðaskrifstofan og framkvæmdastjórinn einnig annast störf sameinuðu alþjóðaskrifstofunnar til verndar eignarréttinda á sviði iðnaðar, bókmennta og listaverka, og framkvæmdastjóra hennar, eftir því sem við á.

b. Starfslið í þjónustu nefndrar alþjóðaskrifstofu við gildistöku samnings þessa skal á bráðabirgðatímabili því sem um getur í a-lið einnig talið í þjónustu alþjóðaskrifstofunnar.

4. a. Þegar öll ríki sem aðilar eru að Parísarsambandinu hafa gerst aðilar að stofnuninni skulu réttindi, skyldur og eignir skrifstofu þess sambands flytjast til alþjóðaskrifstofu stofnunarinnar.

b. Þegar öll ríki sem aðilar eru að Bernarsambandinu hafa gerst aðilar að stofnuninni skulu réttindi, skyldur og eignir skrifstofu þess sambands flytjast til skrifstofu stofnunarinnar.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Stokkhólmi, 14. júlí 1967.

(b) Upon expiration of this five-year period, such States shall have no right to vote in the General Assembly, the Conference, and the Coordination Committee.

(c) Upon becoming party to this Convention, such States shall regain such right to vote.

(3) *(a)* As long as there are States members of the Paris or Berne Unions which have not become party to this Convention, the International Bureau and the Director General shall also function as the United International Bureaux for the Protection of Industrial, Literary and Artistic Property, and its Director, respectively.

(b) The staff in the employment of the said Bureaux on the date of entry into force of this Convention shall, during the transitional period referred to in subparagraph *(a)*, be considered as also employed by the International Bureau.

(4) *(a)* Once all the States members of the Paris Union have become Members of the Organization, the rights, obligations, and property, of the Bureau of that Union shall devolve on the International Bureau of the Organization.

(b) Once all the States members of the Berne Union have become Members of the Organization, the rights, obligations, and property, of the Bureau of that Union shall devolve on the International Bureau of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Stockholm, on July 14, 1967.

AUGLÝSING

um gildistöku alþjóðapóstsamninga.

Hinn 1. júlí 1986 var svissneska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna eftirtaldinna alþjóðapóstsamninga sem gerðir voru í Hamborg 27. júlí 1984 og undirritaðir fyrir Íslands hönd sama dag:

1. Þriðja viðbótarbókun við stofnskrá Alþjóðapóstsambandsins.
2. Almenn reglugerð fyrir Alþjóðapóstsambandið.
3. Alþjóðapóstsamningurinn.
4. Lokabókun alþjóðapóstsamningsins.
5. Starfsreglugerð alþjóðapóstsamningsins.
6. Samningurinn um póstböggla.
7. Lokabókun samningsins um póstböggla.
8. Starfsreglugerð samningsins um póstböggla.
9. Samningurinn um póstávísanir og ferðapóstávísanir.
10. Starfsreglugerð samningsins um póstávísanir og ferðapóstávísanir.
11. Lokabókun samnings um póstávísanir og ferðapóstávísanir.
12. Samningurinn um póstfærslur.
13. Starfsreglugerð samningsins um póstfærslur.
14. Samningurinn um póstkröfusendingar.
15. Starfsreglugerð samningsins um póstkröfusendingar.

Gildistaka samninganna miðast við 1. júlí 1986.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. júlí 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

4. júlí 1986 Nr. 13

AUGLÝSING

um alþjóðafjarskiptasamninginn.

Hinn 3. júlí 1986 var skrásett hjá skrifstofu Alþjóðafjarskiptasambandsins fullgildingarskjal Íslands vegna alþjóðafjarskiptasamningsins sem gerður var í Nairóbí 6. nóvember 1982 og undirritaður fyrir Íslands hönd sama dag.
Samningurinn öðlaðist gildi 3. júlí 1986.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. júlí 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

AUGLÝSING

um samning milli Norðurlanda og Mósambík um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar (MONAP 86—87).

Hinn 16. júlí 1986 var undirritaður í Maputo samningur milli ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar og ríkisstjórnar Mósambík um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar (MONAP 86—87).

Samningurinn öðlaðist gildi til bráðabirgða 1. janúar 1986 og kom í stað samnings frá 7. júní 1985, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 4/1985.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. júlí 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT

on support to the MONAP programme 1986—1987 between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Government of the People's Republic of Mozambique

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as the Nordic Governments) on the one hand, and the Government of the People's Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the Mozambican Government) on the other hand, desirous of continuing their co-operation for development in Mozambique, have agreed as follows

Article I
Scope of the Agreement

1. Under the auspices of the "Mozambique — Nordic Agricultural Programme" MONAP 86—87 (hereinafter referred to as the Programme) support will be given with the general objective to assist the Mozambican Government in its effort to increase food production and standard of living in Mozambique, in particular within the family sector.

2. Support will be given to the following projects:

— Agricultural production in the green zones of Beira
— Marracuene integrated rural development
— Technical and professional training in the agricultural sector
— General programme support
— Strengthening of the veterinary service
— Seed sector
— Development of the peasant sector
— Import of agricultural inputs

Article II

The Nordic Contribution

1. The Nordic Governments shall make available funds, goods and personnel to the Mozambican Government for the period January 1, 1986 — December 31, 1987 to a total value not exceeding seventyfive million Swedish Crowns (SEK 75 000 000) per year (hereinafter referred to as the Nordic Contribution).

2. Out of the Nordic Contribution an amount not exceeding two millionfourhundredthousand Swedish Crowns (SEK 2 400 000) per year shall cover the cost of SIDA for administration of the Programme. SIDA shall present an estimation of such costs.

3. Allocations to the Programme shall be made on the basis of a budget agreed upon between the Parties as set forth in Article V below.

Article III

The Mozambican Contribution

1. The Mozambican Government will assure funds, and make available goods and personnel for the period mentioned under Article II to a total annual value not exceeding MT 500 000 000 for the Programme in accordance with the budget agreed upon between the Parties as set forth in Article V below.

2. Each project shall have financial autonomy for disbursements in local currency in conformity with the budget agreed upon.

Article IV

Delegation of competence

1. The Ministry of Agriculture of the Mozambican Government through DNEA (hereinafter referred to as the Ministry) and the Swedish International Development Authority (hereinafter referred to as SIDA) shall be competent to represent the Parties in the implementation of this Agreement.

2. A Nordic Project Committee with representatives of the Nordic Governments will advise SIDA with regard to the implementation of this Agreement.

Article V

Implementation of the Programme

1. The Ministry shall be responsible for the planning, administration and implementation of the Programme and its projects. The Programme shall be implemented through the Coordination Unit for the MONAP programme in accordance with the project document as revised from time to time and an annual work plan and budget for each project.

2. Each work plan shall identify major activities to be undertaken during the forthcoming year and shall include plans for disbursements, recruitment of personnel and procurement of goods and services. The budget shall relate to the work plan and in detail specify all necessary costs indicating the financial source (Nordic or Mozambican contributions).

3. The Mozambican Government may enter into agreements with the Food and Agriculture Organization, FAO, for the provision of its services to certain projects under the Programme. Such services may include recruitment and administration of personnel, procurement and technical services. Any such agreement between the Mozambican Government and FAO shall be made in consultation with SIDA.

4. The Mozambican Government shall appoint project managers for each of the projects included in the Programme.

5. Expatriate personnel may not be assigned to other duties and equipment may not be used for other purposes than those indicated in agreed workplans without prior consultations between the Parties.

Article VI

Procedural questions

The provisions set forth in the General Agreement on Terms and Procedures between the Government of Mozambique and the Government of Sweden, dated May 25, 1983 as amended from time to time, shall in all relevant parts, if not otherwise stated in this Agreement, be applicable with regard to resources made available to the Mozambican Government under this Agreement.

Article VII

Personnel

1. Personnel to be appointed may be recruited and contracted by the Ministry, by SIDA and by FAO. A plan for the recruitment shall be elaborated and agreed upon at the joint reviews referred to in Article XI below.

2. Each contractor shall administer the personnel recruited by him and shall promptly initiate recruitment for posts as agreed. The Ministry of Agriculture shall within one month after reception of candidate proposals including curricula vitae state its opinion on the candidate presented. Prolongation of individual contracts shall be made by each contractor after consultations with the Ministry of Agriculture. Such consultations shall be held in due time before the expiry of the contract.

3. Costs of salaries and allowances, international passages to and from Mozambique; social security and related benefits including leave shall be financed out of the Nordic Contribution.

4. Housing for expatriate personnel shall be furnished by the Mozambican Government in accordance with Annex III item 4.1 of the Agreement on Terms and Procedures between the Government of Mozambique and the Government of Sweden dated 25 May, 1983.

Article VIII

Procurement of goods

1. The Parties shall at the joint reviews referred to in Article XI below elaborate and agree on a plan for the supply of all goods to be financed out of the Nordic Contribution. This plan shall specify the goods and related services and indicate whether SIDA or the Ministry shall take responsibility for the purchasing.

2. As regards purchasing by the Ministry in respect of each purchase foreseen to exceed a CIF-value of SEK 500 000 the following draft documents shall be submitted to SIDA for prior approval:

With regard to the invitation of bids:

— all complete bidding documents including technical specifications and general conditions of the contract to be awarded,
— a list of selected suppliers to be invited to submit bids and or,
— in case of open tender procedure, information on the proposed procedure for announcement of the opportunity,

With regard to the award of contract:

— evaluation of the bids received, and
— contract proposed to be awarded by the Ministry.

Such approval will be regarded as a condition for disbursement of funds to finance the contract.

3. In case of purchasing by SIDA, SIDA shall submit to the Ministry regular statements of material procurement and copies of contracts as well as quarterly reports on cost incurred in conformity with the budget categories utilized by MONAP. The Ministry shall, furthermore, be entitled to all information required regarding purchasing carried out by SIDA.

4. Unless otherwise agreed between the Parties, all purchases shall be made on a cash payment basis.

Article IX

Procurement of consultancy services

The Parties shall at the joint reviews referred to in Article XI below elaborate and agree on a plan for the supply of consultancy services to be financed out of the Nordic Contribution.

Prior to the procurement of such services, the Ministry shall for each case consult with SIDA and agree on to what extent, if any, SIDA shall take responsibility for the procurement.

Article X

Disbursement of funds

1. Disbursement of funds to the Mozambican Government shall be made in accordance with an annual disbursement plan to be elaborated and agreed upon between the Parties at the joint reviews referred to in Article XI below. The disbursement plan is subject to revision during the quarterly consultations in conformity with the progress of activities for each project, availability of local and foreign personnel and local currency.

However, as regards financing of contract referred to in Article VIII disbursements may be made separately.

2. The disbursement plan shall include estimated payments to FAO for its services rendered to the Programme.

3. SIDA may, if so requested by the Ministry, make disbursement directly to FAO and/or suppliers of goods and services.

4. The Mozambican Government guarantees that any funds brought into Mozambique in connection with the implementation of this Agreement shall be freely and immediately transferable into convertible currencies.

Article XI

Review meetings and consultations

1. A joint review shall be held before May 1986 and 1987 between representatives of the Ministry and SIDA in order to prepare for further cooperation. For this review the Ministry shall prepare in a draft form before March 1, 1986 and 1987 respectively a work plan and budget for each of the projects for the forthcoming year. After the review the documents shall be submitted to the Nordic Governments for general approval in June. Actions may then be taken for recruitment of personnel and procurement as agreed between the Ministry and SIDA. Final documents shall be agreed on at a joint review in November after approval by the Nordic countries. These should include final agreed work plan and budget for each project as well as plans for disbursements, recruitment of personnel and procurement of goods and consultancy services, all in respect of the forthcoming year.

SIDA delegations can include representatives of the Nordic Project Committee.

Mozambican delegations can include representatives of the Mozambican Planning Authorities.

2. Consultations shall be held quarterly by February and August (The May and November consultations are replaced by the above-mentioned review meetings) between representatives from the Ministry and SIDA in order to review the progress of ongoing activities within the Programme in comparison with the work plans, and to discuss amendments, if any, to the budgets and the plans for disbursement, recruitment of personnel and procurement.

3. Each Party may call for consultations regarding any questions which may arise in the cooperation between the Parties during the implementation of the Programme.

Article XII

Reporting and evaluation

1. Before March 31 each year the Ministry shall submit to SIDA, with a copy to FAO, an annual report containing information on (a) progress of the Programme including an analysis of problems with regard to its implementation and (b) progress of each individual project and (c) a financial statement of the total expenditures for the whole Programme as well as for each individual project showing separately the Nordic Contribution and funds contributed by the Mozambican Government. The statement shall for each project identify relevant cost items.

2. Before August 31, each year the Ministry shall submit a semiannual report giving information in brief with regard to the points mentioned under para 1 above.

3. Furthermore, before the end of April and October, the Ministry shall submit to SIDA quarterly brief reports on the progress of the Programme together with a budget follow-up.

4. An evaluation on the Programme shall be carried out during 1987 by experts appointed by the Parties.

Article XIII

Transitional provision, entry into force and duration

1. This Agreement supersedes the Agreement of June 7, 1985 between the Parties with regard to support to the MONAP Programme. Funds remaining after the expiry of that agreement shall be used as additional funds for projects covered by this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force provisionally on January 1, 1986 and definitely after the fulfilment of such constitutional requirements as may be necessary in the countries whose governments are parties to this Agreement. Notification regarding fulfilment of such requirements shall be given through diplomatic channels to all other government parties to this Agreement. Following notification of fulfilment of the requirements mentioned above, this Agreement shall remain in force until June 30, 1988.

3. The Agreement may be terminated by either Party upon the serving of written notice to the other. Such notice shall be served not later than three months before the end of the annual budget period and the Agreement shall terminate at the expiry of the budget period in which such notice is served. Such written notice shall, however, not be served until consultations to that effect have taken place between the Parties.

Done in two original texts in English in Maputo on July 16, 1986

For the Governments of
Denmark, Finland, Iceland,
Norway and Sweden

Bo Kälfors

For the Government of
the People's Republic
of Mozambique

J. dos Santos Ferreira

Nr. 15 18. desember 1986

AUGLÝSING

um samning við Bandaríkin til að auðvelda framkvæmd varnarsamstarfs ríkjanna.

Hinn 24. september 1986 var undirritaður í New York samningur milli lýðveldisins Íslands og Bandaríkja Ameríku til að auðvelda framkvæmd varnarsamstarfs ríkjanna. Jafnframt var undirritað samkomulag milli lýðveldisins Íslands og Bandaríkja Ameríku varðandi samning til að auðvelda framkvæmd varnarsamstarfs ríkjanna.

Með ályktun 28. október 1986 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að fullgilda samninginn og var skipst á fullgildingarskjölum 31. október 1986. Samningurinn og samkomulagið tóku gildi þann dag, sbr. 2. gr. samningsins og 2. tl. samkomulagsins.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og samkomulagið sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. desember 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR

milli lýðveldisins Íslands og Bandaríkja Ameríku til að auðvelda framkvæmd varnarsamstarfs ríkjanna.

Ríkisstjórnir lýðveldisins Íslands og Bandaríkja Ameríku,

minnugar þess að ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku hafa með varnarsamningi milli lýðveldisins Íslands og Bandaríkja Ameríku á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins, sem undirritaður var 5. maí 1951 („varnarsamningurinn"), um langt skeið gert ráðstafanir varðandi notkun aðstöðu á Íslandi til varnar landinu og þar með einnig til varnar svæði því sem Norður-Atlantshafssamningurinn tekur til;

taka mið af mikilvægi varnarsamningsins fyrir samskipti Íslands og Bandaríkjanna, svo og einstæðu gildi hans fyrir Norður-Atlantshafsbandalagið;

viðurkenna þörfina á því að Ísland og Bandaríkin beri skyldur og njóti réttinda samkvæmt varnarsamningnum með sanngjörnum hætti;

taka tillit til langvarandi þátttöku skipa, sem gerð hafa verið út af íslenskum skipafélögum, og bandarískra skipa í flutningum á hervarningi milli Bandaríkjanna og Íslands í þágu varnarráðstafana á grundvelli varnarsamningsins;

viðurkenna að sanngjörn þátttaka skipa beggja landanna í vöruflutningum vegna varnarsamningsins muni treysta samskipti aðilanna og bæta samvinnu á nauðsynlegum sviðum varnarmála;

viðurkenna þá höfuðnauðsyn að fullnægjandi sjóflutningar milli Íslands og Bandaríkjanna með skipum, sem gerð eru út af íslenskum skipafélögum, og bandarískum skipum verði tryggðir meðan varnarsamningurinn er í gildi;

árétta skerf Íslands til hinna nauðsynlegu samgangna á sjó er tengja aðila Norður-Atlantshafsbandalagsins;

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

TREATY

between the Republic of Iceland and the United States of America to Facilitate their Defense Relationship

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the United States of America,

Considering that the Government of the Republic of Iceland and the Government of the United States of America have, by the Defense Agreement Pursuant to the North Atlantic Treaty between the Republic of Iceland and the United States of America, signed on May 5, 1951 ("Defense Agreement"), long maintained arrangements for the use of facilities in Iceland in defense of Iceland and thus also the North Atlantic Treaty area;

Noting the significance of the Defense Agreement in Icelandic-United States relations as well as its unique importance to the North Atlantic Treaty Organization;

Recognizing the need for equitable participation by Iceland and the United States in the burdens and benefits of the Defense Agreement;

Taking into account the historic participation of vessels operating for Icelandic shipping companies and vessels of the United States in the carriage of military cargo between the United States and Iceland in support of the defense arrangements established pursuant to the Defense Agreement;

Recognizing that equitable participation of vessels of both countries in the carriage of cargoes for purposes of the Defense Agreement will strengthen the relations of the Parties and further mutual cooperation in essential areas of defense;

Acknowledging the vital importance of securing adequate ocean transportation services between Iceland and the United States with vessels operating for Icelandic shipping companies and vessels of the United States during the period of the Defense Agreement;

Reaffirming the contribution of Iceland to the vital sea link that binds the members of the North Atlantic Treaty Organization;

Have agreed as follows:

1. gr.

Flutningaþjónusta á sjó milli Íslands og Bandaríkjanna með varning vegna varnarsamningsins skal látin í té af bandarískum skipum og skipum, sem íslensk skipafélög gera út, á grundvelli samkeppni samkvæmt grein þessari milli flytjenda er sigla undir Bandaríkjafána og íslenskra skipafélaga. Slík samkeppni skal leiða til samninga er tryggi að bæði flytjendum er sigli undir Bandaríkjafána og íslenskum skipafélögum verði unnt að taka virkan þátt í flutningunum. Þessum markmiðum verði náð með því að Bandaríkin og Ísland komi sér saman um hlutfallsskiptingu varnings, sem flytja skal sjóleiðis vegna varnarsamningsins, milli skipa, sem gerð eru út af íslenskum skipafélögum, og bandarískra skipa á grundvelli slíkrar samkeppni.

ARTICLE I

Transportation services for cargo transported by sea between Iceland and the United States for purposes of the Defense Agreement shall be provided by vessels of the United States and vessels operated by Icelandic shipping companies on the basis of competition between United States flag carriers and Icelandic shipping companies pursuant to this Article. Any such competition shall result in contract awards that ensure that both United States flag carriers and Icelandic shipping companies are able to maintain a viable presence in the trade. To ensure achievement of these objectives, the percentage of cargo transported by sea for purposes of the Defense Agreement that is allocated between vessels operated by Icelandic shipping companies and vessels of the United States on the basis of such competition shall be determined by agreement between the United States and Iceland.

2. gr.

Samningur þessi er háður fullgildingu ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku í samræmi við stjórnskipunarreglur ríkjanna. Hann tekur gildi þegar skipst hefur verið á fullgildingarskjölum í Reykjavík.

ARTICLE II

This Treaty shall be ratified by the Government of the Republic of Iceland and the Government of the United States of America in accordance with their respective constitutional processes. It shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification at Reykjavik.

3. gr.

(1) Samningur þessi skal gilda meðan varnarsamningurinn eða samningur, sem kemur í hans stað, er í gildi. Hvor aðili um sig getur hvenær sem er tilkynnt hinum að hann hyggist segja samningi þessum upp. Uppsögn tekur gildi 12 mánuðum eftir dagsetningu slíkrar tilkynningar.

(2) Samningur þessi skal ekki hindra ráðstafanir sem hvor aðili um sig telur nauðsynlegar til verndar brýnum öryggishagsmunum sínum.

ARTICLE III

(1) This Treaty shall remain in force as long as the Defense Agreement or a successor agreement remains in force. Either Party may, at any time, give notice to the other of its intention to terminate this Treaty. Termination shall take effect 12 months from the date of such notice.

(2) This Treaty shall not preclude the application of measures deemed necessary by either Party to protect its essential security interests.

4. gr.

Ákvæði samnings þessa og sérhvers samkomulags um framkvæmd hans, sem gert er samkvæmt 1. gr., skulu ganga fyrir ákvæðum sérhverra eldri laga eða reglugerða lýðveldisins Íslands eða Bandaríkja Ameríku sem ekki samrýmast þeim.

ARTICLE IV

The provisions of this Treaty and any implementing arrangements concluded pursuant to Article I shall apply notwithstanding any prior inconsistent law or regulation of the Republic of Iceland or the United States of America.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í New York hinn 24. september 1986 í tvíriti á ensku. Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands mun láta í té opinbera þýðingu samningsins á íslensku fyrir milligöngu utanríkisþjónustu landanna.

FYRIR RÍKISSTJÓRN
LÝÐVELDISINS ÍSLANDS:
Matthías Á. Mathiesen

FYRIR RÍKISSTJÓRN
BANDARÍKJA AMERÍKU:
George P. Shultz

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Treaty.

DONE at New York, this 24th day of September, 1986, in duplicate in the English language. The Government of the Republic of Iceland shall provide through diplomatic channels the official translation of the Treaty in the Icelandic language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ICELAND:
Matthías Á. Mathiesen

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:
George P. Shultz

Fylgiskjal 2.

SAMKOMULAG

milli lýðveldisins Íslands og Bandaríkja Ameríku varðandi samning til að auðvelda framkvæmd varnarsamstarfs ríkjanna.

Ríkisstjórnir lýðveldisins Íslands og Bandaríkja Ameríku

hafa vegna samnings milli lýðveldisins Íslands og Bandaríkja Ameríku til að auðvelda framkvæmd varnarsamstarfs ríkjanna sem undirritaður var í New York hinn 24. september 1986

orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. Flutningaþjónusta á sjó milli Íslands og Bandaríkjanna með varning vegna varnarsamningsins skal látin í té af bandarískum skipum og skipum, sem íslensk skipafélög gera út, á grundvelli samkeppni sem með víssu millibili verði efnt til milli flytjenda er sigla undir Bandaríkjafána og íslenskra skipafélaga. Skulu hverju sinni gerðir samningar við bæði íslenskt skipafélag og flytjanda er siglir undir Bandaríkjafána, þannig að lægstbjóðandi flytji allt að 65 af hundraði varningsins og sá frá hinu landinu, sem átti tilboð næst tilboði lægstbjóðanda, flytji afganginn; þó skal ekkert vera því til fyrirstöðu að lægstbjóðandi flytji meiri varning ef bjóðandinn frá hinu landinu er ekki til reiðu. Ef hið næstlægsta tilboð er frá flytjanda er siglir undir Bandaríkjafána og hið bandaríska stjórnvald, sem annast samnings-

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between the Republic of Iceland and the United States of America in Implementation of the Treaty to Facilitate their Defense Relationship

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the United States of America,

In implementation of the Treaty between the Republic of Iceland and the United States of America to Facilitate their Defense Relationship, signed at New York on September 24, 1986,

Have agreed as follows:

1. Transportation services for cargo transported by sea between Iceland and the United States for purposes of the Defense Agreement shall be provided by vessels of the United States and vessels operated by Icelandic shipping companies on the basis of periodic competitions between United States flag carriers and Icelandic shipping companies. Each competition shall result in contract awards to both an Icelandic shipping company and a United States flag carrier such that not to exceed 65 percent of the cargo shall be carried by the lowest bidder and the remainder shall be carried by the next lowest bidder of the other country, provided that the lowest bidder shall not be precluded from carrying additional cargo if the next lowest bidder of the other country is unavailable. However, in the

gerð, tilkynnir honum að það telji tilboð hans óréttmætt skal hann þó láta í té öll gögn um kostnað hans við flutningana. Hið bandaríska stjórnvald skal kanna gögn þessi og gera síðan samning um réttmætt flutningsgjald sem tekur viðunandi tillit til kostnaðar skipafélagsins, miðað við eðlilega hagkvæmni í rekstri, auk sanngjarns hagnaðar. Ef hið næstlægsta tilboð er frá íslensku skipafélagi og hið bandaríska stjórnvald, sem annast samningsgerð, telur tilboðið óréttmætt skulu aðilar að samkomulagi þessu hafa með sér samráð í því skyni að ákvarða réttmætt flutningsgjald.

2. Samkomulag þetta tekur gildi á gildistökudegi samnings milli lýðveldisins Íslands og Bandaríkja Ameríku til að auðvelda framkvæmd varnarsamstarfs ríkjanna sem undirritaður var hinn 24. september 1986. Gildistími samkomulags þessa skal vera hinn sami og samningsins.

3. Aðilar skulu árlega endurskoða framkvæmd þessa samkomulags í því skyni að efla samkeppni og tryggja raunhæfa þátttöku skipafélaga frá báðum löndunum í flutningunum. Samkomulagi þessu má breyta hvenær sem aðilar verða ásáttir um það.

event that the next lowest bidder is a United States flag carrier and the United States contracting authority notifies that carrier that it believes that the carrier's bid is unreasonable, the carrier shall submit all data pertinent to its costs of carriage. These data shall be reviewed by the United States contracting authority, which shall award this contract at a fair rate that adequately covers the carrier's costs, assuming normal efficiencies of operation, plus a reasonable profit. If the next lowest bidder is an Icelandic shipping company and the United States contracting authority believes that its bid is unreasonable, the Parties shall consult with a view to establishing a reasonable rate for the contract.

2. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of entry into force of the Treaty between the Republic of Iceland and the United States of America to Facilitate their Defense Relationship, signed on September 24, 1986. This Memorandum of Understanding shall remain in force as long as that Treaty remains in force.

3. The Parties shall review on an annual basis the operation of this Memorandum of Understanding with a view to enhancing competition and ensuring the viability of the carriers of both countries operating in the trade. This Memorandum of Understanding may be amended by mutual agreement of the Parties at any time.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

GJÖRT í New York hinn 24. september 1986 í tvíriti á ensku. Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands mun láta í té opinbera þýðingu samkomulagsins á íslensku fyrir milligöngu utanríkisþjónustu landanna.

FYRIR RÍKISSTJÓRN
LÝÐVELDISINS ÍSLANDS:
Matthías Á. Mathiesen

FYRIR RÍKISSTJÓRN
BANDARÍKJA AMERÍKU:
George P. Shultz

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE at New York, this 24th day of September, 1986, in duplicate in the English language. The Government of the Republic of Iceland shall provide through diplomatic channels the official translation of the Memorandum of Understanding in the Icelandic language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ICELAND:
Matthías Á. Mathiesen

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:
George P. Shultz

AUGLÝSING

um viðbótarbókun við samninginn við Efnahagsbandalag Evrópu vegna aðildar Spánar og Portúgals að bandalaginu.

Hinn 14. júlí 1986 var undirrituð í Brussel viðbótarbókun við samninginn frá 22. júlí 1972 milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu vegna aðildar konungsríkisins Spánar og lýðveldisins Portúgals að bandalaginu, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 2/1973. Viðbótarbókunin öðlast gildi 1. janúar 1987 í samræmi við 18. gr. hennar. Alþingi hafði með ályktun 27. febrúar 1986 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda bókunina.

Viðbótarbókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. desember 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

VIÐBÓTARBÓKUN
við samninginn milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu vegna aðildar konungsríkisins Spánar og lýðveldisins Portúgals að bandalaginu.

EFNAHAGSBANDALAG EVRÓPU

annars vegar

og

LÝÐVELDIÐ ÍSLAND

hins vegar,

SEM HAFA HLIÐSJÓN AF samningnum milli Efnahagsbandalags Evrópu og lýðveldisins Íslands sem undirritaður var í Bruxelles 22. júlí 1972 og hér á eftir verður nefndur „samningurinn",

HAFA HLIÐSJÓN AF aðild konungsríkisins Spánar og lýðveldisins Portúgals að Evrópubandalögunum 1. janúar 1986 og

HAFA Í HUGA að 19. desember 1985 gerðu bandalagið og lýðveldið Ísland með sér samkomulag um reglur varðandi viðskipti milli Íslands annars vegar og Spánar og Portúgals hins vegar á tímabilinu 1. janúar – 28. febrúar 1986,

HAFA ÁKVEÐIÐ með samkomulagi sín á milli að gera breytingar á og setja aðlögunarákvæði í samninginn vegna aðildar konungsríkisins Spánar og lýðveldisins Portúgals að Efnahagsbandalagi Evrópu.

og AÐ GERA BÓKUN ÞESSA:

I. HLUTI
BREYTINGAR

1. gr.

Texta samningsins, viðaukanna og bókananna sem eru óaðskiljanlegur hluti hans, lokabókunarinnar og hjálagðra yfirlýsinga skal þýða á spænsku og portúgölsku og skulu þeir textar vera jafngildir frumtextunum. Sameiginlega nefndin skal samþykkja spænska og portúgalska textann.

2. gr.

Vörur, sem samningurinn nær til og upprunnar eru á Íslandi, skulu við innflutning til Kanaríeyja, Ceuta eða Melilla að öllu leyti njóta sömu tollfríðinda og veitt eru vörum sem upprunnar eru á tollsvæði bandalagsins, m. a. að því er tekur til „arbitrio insular" gjaldsins sem á er lagt á Kanaríeyjum.

Lýðveldið Ísland skal við innflutning vara, sem samningurinn nær til og upprunnar eru á Kanaríeyjum, í Ceuta eða í Melilla, veita þeim sömu tollfríðindi og veitt eru vörum sem fluttar eru inn frá Spáni og upprunnar þar.

II. HLUTI
AÐLÖGUNARÁKVÆÐI VARÐANDI SPÁN ANNARS VEGAR OG ÍSLAND HINS VEGAR

3. gr.

1. Að því er varðar þær vörur sem samningurinn nær til og í samræmi við ákvæði 4. gr. A og 5. gr. skal við innflutning til Íslands og Spánar afnema í áföngum tolla á vörum, sem upprunnar eru í þessum löndum, í samræmi við eftirfarandi tímaáætlun:

— 1. mars 1986 verður hver tollur lækkaður í 90,0% af grunntolli,
— 1. janúar 1987 verður hver tollur lækkaður í 77,5% af grunntolli,
— 1. janúar 1988 verður hver tollur lækkaður í 62,5% af grunntolli,
— 1. janúar 1989 verður hver tollur lækkaður í 47,5% af grunntolli,
— 1. janúar 1990 verður hver tollur lækkaður í 35,0% af grunntolli,
— 1. janúar 1991 verður hver tollur lækkaður í 22,5% af grunntolli,
— 1. janúar 1992 verður hver tollur lækkaður í 10,0% af grunntolli,
— 1. janúar 1993 verða þau 10%, sem eftir standa, afnumin.

2. Tolltaxtann, sem reiknaður er samkvæmt 1. tl., skal nota þannig að stytt er í fyrsta aukastaf með því að fella niður annan aukastaf.

4. gr.

1. Að því er varðar hverja vöru skal grunntollurinn, sem áfangalækkanirnar samkvæmt 3. gr. miðast við, vera sá tollur sem gilti í reynd í viðskiptum Íslands og Spánar 1. janúar 1985, sbr. þó ákvæði 2.–4. tl.

2. Hafi tollur verið lækkaður eftir þann dag en áður en aðild tekur gildi skal lægri tollurinn þó teljast grunntollur.

3. Að því er varðar vörurnar sem skráðar eru í I. viðauka skal grunntollurinn, sem Spánn leggur á, vera sá tollur sem tilgreindur er fyrir hverja vöru.

4. Að því er varðar óhreinsaðar jarðolíur eða olíur, fengnar úr tjörukenndum steinefnum, sem falla undir nr. 27.09 í sameiginlegu tollskránni, skal grunntollurinn, sem Spánn leggur á, vera 0.

4. gr. A

Á vörunum, sem bókun nr. 6 við samninginn nær til, skal konungsríkið Spánn afnema mismuninn milli

a. grunntollsins sem gilti í reynd á Spáni 1. janúar 1985 við innflutning á þeim vörum sem upprunnar voru á Íslandi og
b. tollsins sem um ræðir í bókun nr. 6 við samninginn og gildir í bandalaginu fyrir sömu vörur og fluttar eru inn frá Íslandi og upprunnar þar í samræmi við tímaáætlunina sem tilgreind er í I. viðauka A.

5. gr.

1. Breytilega gjaldið (breytilegi þátturinn), er konungsríkið Spánn getur í samræmi við 1. gr. bókunar nr. 2 við samninginn lagt á vissar vörur sem skráðar eru í töflu I við þá bókun og upprunnar eru á Íslandi, skal jafnað með uppbótum sem gilda í viðskiptum milli bandalagsins, eins og það var 31. desember 1985, og Spánar.

2. Á vörunum, sem skráðar eru í töflu I við bókun nr. 2 við samninginn, skal konungsríkið Spánn í samræmi við tímaáætlunina, sem um ræðir í 3. gr., afnema mismuninn milli:

— grunntollsins sem Spánn leggur á samkvæmt 4. gr. og
— tollsins (þó ekki breytilega þáttarins) sem tilgreindur er í aftasta dálki töflu I við bókun nr. 2.

3. Á vörunum, sem skráðar eru í töflu II við bókun nr. 2 við samninginn, skal lýðveldið Ísland í samræmi við tímaáætlunina, sem um ræðir í 3. gr., afnema mismuninn milli:

— grunntollsins sem Ísland leggur á samkvæmt 4. gr. og
— tollsins (þó ekki breytilega þáttarins) sem tilgreindur er í aftasta dálki töflu II við bókun nr. 2.

6. gr.

Felli konungsríkið Spánn niður eða lækki tolla á vörum sem fluttar eru inn frá bandalaginu eins og það var 31. desember 1985 skal það einnig fella niður eða lækka um sama hundraðshluta innflutningstolla á vörum sem upprunnar eru á Íslandi.

7. gr.

1. Ef konungsríkið Spánn veitir þriðja landi tollkvóta, sem giltu í reynd 1. janúar 1985, skulu vörur, sem fluttar eru inn frá Íslandi, hljóta sömu meðferð og vörur sem fluttar eru inn frá bandalaginu eins og það var 31. desember 1985 svo lengi sem slíkir kvótar eru í gildi.

2. Ef tollkvótar eru ekki ákveðnir skal konungsríkið Spánn leggja á vörur, sem fluttar eru inn frá Íslandi, þá tolla sem lagðir eru á í þeim tilvikum er slíkir kvótar eru ákveðnir. Það magn eða verðmæti, sem þessir tollar eru lagðir á, skal takmarkast við hámark þess sem flutt var í reynd inn frá Íslandi samkvæmt sömu kvótum og ákveðnir voru 1. janúar 1985.

8. gr.

1. Ef konungsríkið Spánn beitir magntakmörkunum á innflutningi frá bandalaginu eins og það var 31. desember 1985:

— til 31. desember 1988 á vörum sem um ræðir í II. viðauka,
— til 31. desember 1989 á vörum sem um ræðir í III. viðauka,

skal það einnig beita magntakmörkunum á sömu vörum sem upprunnar eru á Íslandi.

2. Magntakmarkanirnar, sem um ræðir hér að ofan, skulu vera í formi allsherjarkvóta sem gilda einnig gagnvart innflutningi vara sem upprunnar eru í hinum EFTA-löndunum.

Allsherjarkvótar fyrir 1986 eru skráðir í II. og III. viðauka.

3. Hlutfall áfangahækkana fyrir kvóta, sem um ræðir í II. viðauka, og fyrir kvóta nr. 1—

5 og 10—14, sem um ræðir í III. viðauka, skal vera 25% í byrjun hvers árs að því er varðar kvóta, sem tilgreindir eru í evrópskum gjaldeyriseiningum (ECU), og 20% í byrjun hvers árs að því er varðar kvóta sem tilgreindir eru í magntölum. Hækkuninni skal bætt við hvern kvóta og næsta hækkun reiknuð af samtölunni sem þannig fæst.

Að því er varðar kvóta nr. 6—9 sem skráðir eru í III. viðauka skal árleg áfangahækkun vera sem hér segir:
fyrsta árið: 13%
annað árið: 18%
þriðja árið: 20%
fjórða árið: 20%.

4. Komi í ljós að innflutningur til Spánar á vöru, sem skráð er í II. og III. viðauka, hefur tvö ár í röð numið minna en 90% af kvótanum skal konungsríkið Spánn, frá byrjun næsta árs að liðnum þessum tveim árum, setja þá vöru á frílista sé hún upprunnin á Íslandi eða í löndum þeim sem um ræðir í 2. tl. enda sé varan þá á frílista gagnvart bandalaginu eins og það var 31. desember 1985.

5. Setji konungsríkið Spánn á frílista vöru, sem skráð er í II. eða III. viðauka og flutt er inn frá bandalaginu eins og það var 31. desember 1985, eða hækki kvóta umfram lágmarkið sem í gildi er gagnvart bandalaginu eins og það var á ofangreindum degi skal það einnig setja á frílista slíka vöru, sem upprunnin er á Íslandi, eða hækka allsherjarkvótann hlutfallslega.

6. Við stjórnun ofangreindra kvóta skal konungsríkið Spánn beita sömu reglum og venjum og beitt er um slíkar innfluttar vörur sem upprunnar eru í bandalaginu eins og það var 31. desember 1985.

8. gr. A

Sem frávik frá 13. gr. samningsins og til 31. desember 1992 skal innflutningur á tilteknum sjávarafurðum, tilgreindum í 1. gr. bókunar nr. 6, sem upprunnar eru á Íslandi, fluttar inn til konungsríkisins Spánar og skráðar í III. viðauka A, vera háður magntakmörkunum.

Þessar takmarkanir skulu gilda innan þeirra marka og samkvæmt þeim skilyrðum sem greint er frá hér að neðan. Grunnmagnstölur fyrir 1986 skulu vera þær sem skráðar eru í III. viðauka A.

Stjórnunartímabil þessara kvóta skulu vera þrír mánuðir í senn.

Fyrir tímabilið 1. janúar 1987–31. desember 1992 skulu grunnárskvótar ákveðnir a. m. k. jafnháir og magntölurnar sem um ræðir hér að ofan.

Innflutningur á þessum vörum til bandalagsins getur því aðeins notið forréttindatolls að verð „frítt við landamæri“ á viðkomandi vörum, staðfest af aðildarríkjunum samkvæmt 21. gr. reglugerðar (EBE) nr. 3796/81, sé a. m. k. jafnhátt og viðmiðunarverðið sem bandalagið ákveður fyrir viðkomandi vörur eða vöruflokka.

Innflutningur til Spánar á vörum, sem falla undir nr. 15.04 í sameiginlegu tollskránni, skal háður magntakmörkunum í fimm ár.

III. HLUTI

AÐLÖGUNARÁKVÆÐI VARÐANDI PORTÚGAL ANNARS VEGAR OG ÍSLAND HINS VEGAR

9. gr.

1. Að því er varðar þær vörur sem samningurinn nær til og í samræmi við ákvæði 10. gr. A og 12. gr. skal við innflutning til Portúgals afnema í áföngum tolla á vörum, sem upprunnar eru á Íslandi, í samræmi við eftirfarandi tímaáætlun:

— 1. mars 1986 verður hver tollur lækkaður í 90,0% af grunntolli,
— 1. janúar 1987 verður hver tollur lækkaður í 80% af grunntolli,

— 1. janúar 1988 verður hver tollur lækkaður í 65% af grunntolli,
— 1. janúar 1989 verður hver tollur lækkaður í 50% af grunntolli,
— 1. janúar 1990 verður hver tollur lækkaður í 40% af grunntolli,
— 1. janúar 1991 verður hver tollur lækkaður í 30% af grunntolli,
— tvær síðustu lækkanirnar, 15% hvor, skulu verða 1. janúar 1992 og 1. janúar 1993.

2. Tolltaxtann, sem reiknaður er samkvæmt 1. tl., skal nota þannig að stytt er í fyrsta aukastaf með því að fella niður annan aukastaf.

10. gr.

1. Að því er varðar hverja vöru skal grunntollurinn, sem áfangalækkanirnar samkvæmt 9. gr. miðast við, vera sá tollur sem gilti í reynd í lýðveldinu Portúgal 1. janúar 1985 í viðskiptum við Ísland, sbr. þó ákvæði 2.—4. tl.

2. Hafi tollur verið lækkaður eftir þann dag en áður en aðild tekur gildi skal lægri tollurinn þó teljast grunntollur.

3. Að því er varðar vörurnar sem skráðar eru í IV. viðauka skal grunntollurinn, sem Portúgal leggur á, vera sá tollur sem tilgreindur er fyrir hverja vöru.

4. Að því er varðar vörurnar sem skráðar eru í V. viðauka, svo og eldspýtur og tundur, skulu grunntollarnir vera þeir tollar sem tilgreindir eru í greindum viðauka.

10. gr. A

Á vörum, sem bókun nr. 6 við samninginn nær til, skal lýðveldið Portúgal afnema mismuninn milli

a. grunntollsins sem gilti í reynd í Portúgal 1. janúar 1985 við innflutning á þeim vörum sem upprunnar voru á Íslandi eða, í þeim tilvikum er hann var hærri, tollsins sem lagður var á innflutning á sömu vörum frá bandalaginu og
b. tollsins sem um ræðir í bókun nr. 6 við samninginn og gildir í bandalaginu fyrir sömu vörur og fluttar eru inn frá Íslandi og upprunnar þar

í samræmi við tímaáætlunina sem tilgreind er í VII. viðauka.

11. gr.

1. Eftirtalin gjöld, sem Portúgal leggur á í viðskiptum við Ísland, skal afnema í áföngum í samræmi við eftirfarandi tímaáætlun:

a. 0,4% verðgjald, lagt á vörur sem fluttar eru inn tímabundið, endurinnfluttar vörur (þó ekki gáma) og vörur sem fluttar eru inn samkvæmt reglum um innanlandsaðvinnslu og einkennast af því að tollar, sem á þær voru lagðir við innflutning, eru endurgreiddir eftir útflutning þeirrar vöru sem til varð við aðvinnsluna (endurgreiðsluvörur), skal lækkað í 0,2% 1. janúar 1987 og afnumið 1. janúar 1988;
b. 0,9% verðgjald, lagt á vörur sem fluttar eru inn til innanlandsnotkunar, skal lækkað í 0,6% 1. janúar 1989, í 0,3% 1. janúar 1990 og afnumið 1. janúar 1991.

2. Að því er varðar lakkrísextrakt, sem inniheldur ekki meira en 10% af sakkarósa miðað við þyngd en ekki önnur aukaefni og fellur undir nr. 17. 04 A í sameiginlegu tollskránni, skal lýðveldið Portúgal afnema í áföngum 5 eskúdóa fjáröflunargjald á kíló í samræmi við tímaáætlunina sem um ræðir í 9. gr.

12. gr.

1. Breytilega gjaldið (breytilegi þátturinn), er lýðveldið Portúgal getur í samræmi við 1. gr. bókunar nr. 2 við samninginn lagt á vissar vörur sem skráðar eru í töflu I við þá bókun og upprunnar eru á Íslandi, skal jafnað með uppbótum sem gilda í viðskiptum milli bandalagsins, eins og það var 31. desember 1985, og Portúgals.

2. Á vörunum, sem skráðar eru í töflu I við bókun nr. 2 við samninginn, skal lýðveldið Portúgal í samræmi við tímaáætlunina, sem um ræðir í 1. tl. 9. gr., afnema mismuninn milli:
— grunntollsins sem Portúgal leggur á samkvæmt 10. gr. og
— tollsins (þó ekki breytilega þáttarins) sem tilgreindur er í aftasta dálki töflu I við bókun nr. 2.

3. Öllum tilvikum þegar lágmarkstollur (fast gjald) er lagt á gagnvart bandalaginu, svo sem tilgreint er í VI. viðauka, skal sami lágmarkstollur lagður á gagnvart Íslandi ef útreikningurinn vegna skiptingarinnar leiðir gagnvart Íslandi til lægri tolls en lágmarkstollsins sem lagður er á gagnvart bandalaginu.

4. Á vörunum, sem skráðar eru í töflu II við bókun nr. 2 við samninginn, skal lýðveldið Ísland í samræmi við tímaáætlunina, sem um ræðir í 9. gr., afnema mismuninn milli:
— tollanna sem giltu í reynd í lýðveldinu Íslandi 1. janúar 1985 og
— tollsins (þó ekki breytilega þáttarins) sem tilgreindur er í aftasta dálki töflu II við bókun nr. 2.

13. gr.

Felli lýðveldið Portúgal niður eða lækki tolla eða gjöld, sem um ræðir í 11. gr., af vörum sem fluttar eru inn frá bandalaginu eins og það var 31. desember 1985 skal það einnig fella niður eða lækka um sama hundraðshluta þá tolla eða gjöld af vörum sem upprunnar eru á Íslandi.

14. gr.

1. Lýðveldið Portúgal mun til 31. desember 1987 halda magntakmörkunum á innfluttum ökutækjum innan marka innflutningskvótakerfis.

2. Setji lýðveldið Portúgal á frílista viðkomandi ökutæki, sem flutt eru inn frá bandalaginu eins og það var 31. desember 1985, eða hækki kvóta umfram það mark sem í gildi er gagnvart bandalaginu eins og það var á ofangreindum degi skal það einnig setja á frílista vöruna, sem um ræðir, sé hún upprunnin á Íslandi, eða hækka kvótann fyrir það land hlutfallslega.

14. gr. A

Sem frávik frá 13. gr. samningsins og til 31. desember 1992 skal innflutningur á tilteknum sjávarafurðum, tilgreindum í 1. gr. bókunar nr. 6, sem upprunnar eru á Íslandi, fluttar inn til lýðveldisins Portúgals og skráðar í III. viðauka A, vera háður magntakmörkunum.

Þessar takmarkanir skulu gilda innan þeirra marka og samkvæmt þeim skilyrðum sem greint er frá hér að neðan. Grunnmagnstölur fyrir 1986 skulu vera þær sem skráðar eru í III. viðauka A.

Stjórnunartímabil þessara kvóta skulu vera þrír mánuðir í senn.

Fyrir tímabilið 1. janúar 1987–31. desember 1992 skulu grunnárskvótar ákveðnir a. m. k. jafnháir og magntölurnar sem um ræðir hér að ofan.

Innflutningurinn á þessum vörum til bandalagsins getur því aðeins notið forréttindatolls að verð „frítt við landamæri“ á viðkomandi vörum, staðfest af aðildarríkjunum samkvæmt 21. gr. reglugerðar (EBE) nr. 3796/81, sé a. m. k. jafnhátt og viðmiðunarverðið sem bandalagið ákveður fyrir viðkomandi vörur eða vöruflokka.

Innflutningur til Portúgals á vörum, sem falla undir nr. 15.04 í sameiginlegu tollskránni, skal háður magntakmörkunum í fimm ár.

15. gr.

Lýðveldið Portúgal skal afnema mismuninn milli endurgreiðsluhlutfalls tryggingastofnana á lyfjavörum, sem framleiddar eru í Portúgal, og endurgreiðsluhlutfalls á lyfjavörum,

sem fluttar eru inn frá Íslandi. Skal það gerast í þremur árlegum þrepum, jafnstórum, á eftirfarandi dögum:
— 1. janúar 1987
— 1. janúar 1988
— 1. janúar 1989.

IV. HLUTI
ALMENN ÁKVÆÐI OG LOKAÁKVÆÐI

16. gr.

Sameiginlega nefndin skal gera þær breytingar á upprunareglunum sem nauðsynlegar kunna að vera vegna aðildar konungsríkisins Spánar og lýðveldisins Portúgals að Evrópubandalögunum.

17. gr.

Viðaukarnir við bókun þessa eru óaðskiljanlegur hluti hennar. Bókun þessi er óaðskiljanlegur hluti samningsins.

18. gr.

Samningsaðilarnir skulu samþykkja bókun þessa samkvæmt þeim reglum sem gilda hjá hvorum aðila um sig. Skal hún ganga í gildi 1. mars 1986 að því tilskildu að samningsaðilarnir hafi fyrir þann tíma tilkynnt hvor öðrum að hún hafi hlotið þá meðferð sem nauðsynleg er til að svo megi verða. Eftir þetta tímamark skal bókunin ganga í gildi á fyrsta degi annars mánaðar, talið frá þessari tilkynningu.

19. gr.

Bókun þessi er gerð í tvíriti, á dönsku, ensku, frönsku, grísku, hollensku, íslensku, ítölsku, portúgölsku, spænsku og þýsku, og eru allir þessir textar jafngildir.

Gjört í Brussel fjórtánda dag júlí árið nítján hundruð áttatíu og sex.

Fyrir lýðveldið Ísland,
Tómas Á. Tómasson

Fyrir Efnahagsbandalag Evrópu,
David Hanney
G. Giola

I. viðauki.

GRUNNTOLLAR Á SPÁNI 1. JANÚAR 1986 (FASTAÞÁTTUR)[1]

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	
17.04	Sykurvörur sem kakaó er ekki í:	
	B. Tyggigúmmí, með sakkarósainnihaldi miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	I. Minna en 60%	9,30 + bþ
	II. 60% eða meira	7,74 + bþ
	C. Hvítt súkkulaði	0,00 + bþ
	D. Annað:	
	I. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	11,67 + bþ
	b) Með sakkarósainnihaldi miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. 5% eða meira en minna en 30%	17,51 + bþ
	2. 30% eða meira en minna en 40%	14,93 + bþ
	3. 40% eða meira en minna en 50%:	
	aa) Sem inniheldur enga sterkju	11,06 + bþ
	bb) Annað	10,23 + bþ
	4. 50% eða meira en minna en 60%	8,29 + bþ
	5. 60% eða meira en minna en 70%	5,94 + bþ
	6. 70% eða meira en minna en 80%	6,49 + bþ
	7. 80% eða meira en minna en 90%	3,91 + bþ
	8. 90% eða meira	4,59 + bþ
	II. Annað:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	0,00 + bþ
	b) Með sakkarósainnihaldi miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. 5% eða meira en minna en 30%	5,81 + bþ
	2. 30% eða meira en minna en 50%	0,00 + bþ
	3. 50% eða meira en minna en 70%	0,00 + bþ
	4. 70% eða meira	6,00 + bþ
18.06	Súkkulaði og aðrar neysluvörur sem í er kakaó:	
	A. Kakaóduft, aðeins sykrað með því að bæta í það sakkarósa, með sakkarósainnihaldi miðað við þyngd:	
	I. Minna en 65%	10,06 + bþ
	II. 65% eða meira en minna en 80%	0 + bþ
	III. 80% eða meira	0 + bþ
	B. Rjómaís (þó ekki rjómaísduft) og annar ís:	
	I. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 3% af slíkri fitu miðað við þyngd	0 + bþ
	II. Með mjólkurfituinnihaldi miðað við þyngd:	
	a) 3% eða meira en minna en 7%	0 + bþ
	b) 7% eða meira	0 + bþ

[1]) Hinn 1.3.1986 skulu þessir tollar lækka í fyrsta sinn um 10% eins og kveðið er á um í 3. gr. viðbótarbókunarinnar.

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	
18.06 (frh.)	C. Súkkulaði og súkkulaðivörur, einnig fylltar; sykurvörur og sykurvörulíki sem innihalda kakaó:	
	I. Sem innihalda engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	3,91 + bþ
	II. Annað:	
	a) Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd og með sakkarósainnihaldi miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Minna en 50%	14,6 + bþ
	2. 50% eða meira	9,75 + bþ
	b) Með mjólkurfituinnihaldi miðað við þyngd:	
	1. 1,5% eða meira en minna en 3%	3,44 + bþ
	2. 3% eða meira en minna en 4,5%	4,55 + bþ
	3. 4,5% eða meira en minna en 6%	3,01 + bþ
	4. 6% eða meira	0 + bþ
	D. Annað:	
	I. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd:	
	a) Í smásöluumbúðum sem innihalda 500 g nettó eða minna	0 + bþ
	b) Annað	0 + bþ
	II. Með mjólkurfituinnihaldi miðað við þyngd:	
	a) 1,5% eða meira til og með 6,5%	0 + bþ
	b) Meira en 6,5% en minna en 26%	0 + bþ
	c) 26% eða meira	0 + bþ
19.02	Maltextrakt; vörur úr mjöli, sterkju eða maltextrakti, tilreiddar sem fæða fyrir börn, fyrir sjúka eða til matargerðar, ef í þeim er minna en 50% af kakaói miðað við þyngd:	
	A. Maltextrakt:	
	I. Með 90% þurrextraktsinnihaldi eða meira miðað við þyngd	19,5 + bþ
	II. Annað	19,5 + bþ
	B. Annað:	
	I. Sem inniheldur maltextrakt og er með 30% innihaldi eða meira, miðað við þyngd, af umbreytingarsykri sem telst með maltsykri	17,3 + bþ
	II. Annað:	
	a) Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd:	
	1. Með minna en 14% sterkjuinnihaldi miðað við þyngd:	
	aa) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	17,3 + bþ
	bb) Annað	17,3 + bþ
	2. Með sterkjuinnihaldi 14% eða meira en minna en 32% miðað við þyngd	17,3 + bþ
	3. Með sterkjuinnihaldi 32% eða meira en minna en 45% miðað við þyngd	17,3 + bþ
	4. Með sterkjuinnihaldi 45% eða meira en minna en 65% miðað við þyngd:	
	aa) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	17,3 + bþ
	bb) Annað	17,3 + bþ
	5. Með sterkjuinnihaldi 65% eða meira en minna en 80% miðað við þyngd:	

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	
19.02 (frh.)	aa) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	17,3 + bþ
	bb) Annað	17,3 + bþ
	6. Með sterkjuinnihaldi 80% eða meira en minna en 85% miðað við þyngd:	
	aa) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	17,3 + bþ
	bb) Annað	17,3 + bþ
	7. Með sterkjuinnihaldi 85% eða meira miðað við þyngd	17,3 + bþ
	b) Með mjólkurfituinnihaldi miðað við þyngd:	
	1. 1,5% eða meira en minna en 5%	17,3 + bþ
	2. 5% eða meira	17,3 + bþ
19.03	Makkarónur, spaghetti og þess konar vörur:	
	A. Sem í eru egg	18,1 + bþ
	B. Annað:	
	I. Sem inniheldur ekki venjulegt hveitimjöl	18,1 + bþ
	II. Annað	18,1 + bþ
19.04	Tapíókagrjón (sagógrjón), þar með talið tapíókalíki, unnið úr kartöflumjöli:	
	— Úr jukku eða manjok	19,2 + bþ
	— Úr kartöflumjöli	11,4 + bþ
	— Annað	14,3 + bþ
19.05	Neysluvörur úr uppbólgnuðu eða steiktu korni eða kornvörum, svo sem „puffed rice", „corn flakes" eða þess konar vörur:	
	A. Unnar úr maís	16,8 + bþ
	B. Unnar úr rís	16,8 + bþ
	C. Annað	16,8 + bþ
19.07	Brauð, skonrok og aðrar algengar brauðvörur án viðbætts sykurs, hunangs, eggja, feiti, osts eða ávaxta; altarisbrauð, hylki fyrir lyf, innsiglunaroblátur, rísþynnur og þess konar vörur:	
	A. Hrökkbrauð	6,1 + bþ
	B. Ósýrt brauð	6,1 + bþ
	C. Altarisbrauð, hylki fyrir lyf, innsiglunaroblátur, rísþynnur og þess konar vörur	6,1 + bþ
19.08	Kökur, kex og aðrar íburðarmeiri brauðvörur, einnig með kakaói að meira eða minna leyti:	
	A. Kryddkökur (hunangskökur og piparkökur), með sakkarósainnihaldi miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	I. Minna en 30%	10 + bþ
	II. 30% eða meira en minna en 50%	10 + bþ
	III. 50% eða meira	10 + bþ
	B. Annað:	
	I. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd, með sakkarósainnihaldi miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	a) Minna en 70%:	
	– Án sykurs eða kakaós	8,7 + bþ
	– Annað	10 + bþ
	b) 70% eða meira	10 + bþ
	II. Með sterkjuinnihaldi 5% eða meira en minna en 32% miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	
19.08 (frh.)	– Án sykurs eða kakaós	8,7+ bþ
	– Annað	10 + bþ
	b) Með sakkarósainnihaldi 5% eða meira en minna en 30% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd	10 + bþ
	2. Annað	10 + bþ
	c) Með sakkarósainnihaldi 30% eða meira en minna en 40% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd	10 + bþ
	2. Annað	10 + bþ
	d) Með sakkarósainnihaldi 40% eða meira miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd	10 + bþ
	2. Annað	10 + bþ
	III. Með sterkjuinnihaldi 32% eða meira en minna en 50% miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd:	
	– Án sykurs eða kakaós	8,7+ bþ
	– Annað	10 + bþ
	2. Annað:	
	– Án sykurs eða kakaós	8,7+ bþ
	– Annað	10 + bþ
	b) Með sakkarósainnihaldi 5% eða meira en minna en 20% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd	10 + bþ
	2. Annað	10 + bþ
	c) Með sakkarósainnihaldi 20% eða meira miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd:	10 + bþ
	2. Annað	10 + bþ
	IV. Með sterkjuinnihaldi 50% eða meira en minna en 65% miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd:	
	– Án sykurs eða kakaós	8,7+ bþ
	– Annað	10 + bþ
	2. Annað:	
	– Án sykurs eða kakaós	8,7+ bþ
	– Annað	10 + bþ
	b) Með sakkarósainnihaldi 5% eða meira miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd	10 + bþ
	2. Annað	10 + bþ

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	
19.08 (frh.)	V. Með sterkjuinnihaldi 65% eða meira miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	– Án sykurs eða kakaós	8,7 + bþ
	– Annað	10 + bþ
	b) Annað	10 + bþ
21.02	C. Brenndar síkoríurætur og annað brennt kaffilíki:	
	II. Annað	13,71 + bþ
	D. Extraktar úr brenndum síkoríurótum og öðru brenndu kaffilíki:	
	II. Annað	16,87 + bþ
21.06	Náttúrlegt ger, þar með talið þurrger; tilreitt bökunarduft:	
	A. Náttúrulegt ger, lifandi:	
	II. Brauðger:	
	a) Þurrkað	4,5 + bþ
	b) Annað	5 + bþ
21.07	Aðrar fæðutegundir, ótaldar annars staðar:	
	A. Kornvörur, ómalaðar eða í öxum, forsoðnar eða tilreiddar á annan hátt:	
	I. Maís	16,8 + bþ
	II. Ris	16,8 + bþ
	III. Annað	16,8 + bþ
	B. Ravíolí, makkarónur, spaghetti og þess konar vörur, ófylltar, soðnar; sömu vörur fylltar, soðnar eða ósoðnar:	
	I. Ravíolí, makkarónur, spaghetti og þess konar vörur, ófylltar, soðnar:	
	a) Þurrkaðar	16,8 + bþ
	b) Annað	16,8 + bþ
	II. Ravíólí, makkarónur, spaghetti og þess konar vörur, fylltar:	
	a) Soðnar	16,8 + bþ
	b) Annað	16,8 + bþ
	C. Rjómaís (þó ekki rjómaísduft) og annar ís:	
	I. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 3% af slíkri fitu miðað við þyngd	16,8 + bþ
	II. Með mjólkurfituinnihaldi miðað við þyngd:	
	a) 3% eða meira en minna en 7%	16,8 + bþ
	b) 7% eða meira	16,8 + bþ
	D. Tilreitt yógurt (súrmjólk); tilreitt mjólkurduft fyrir börn, sjúka eða annars til matargerðar:	
	I. Tilreitt yógurt:	
	a) I duftformi, með mjólkurfituinnihaldi miðað við þyngd:	
	1. Minna en 1,5%	16,8 + bþ
	2. 1,5% eða meira	16,8 + bþ
	b) Annað, með mjólkurfituinnihaldi miðað við þyngd:	
	1. Minna en 1,5%	16,8 + bþ
	2. 1,5% eða meira en minna en 4%	16,8 + bþ
	3. 4% eða meira	16,8 + bþ
	II. Annað, með mjólkurfituinnihaldi miðað við þyngd:	
	a) Minna en 1,5% og með mjólkurpróteininnihaldi miðað við þyngd (köfnunarefnisinnihaldi × 6,38):	
	1. Minna en 40%	16,8 + bþ
	2. 40% eða meira en minna en 55%	16,8 + bþ
	3. 55% eða meira en minna en 70%	16,8 + bþ
	4. 70% eða meira	16,8 + bþ
	b) 1,5% eða meira	16,8 + bþ

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	
21.07	E. Ostabráð („fondu“)	16,8 + þþ
(frh.)	G. Annað:	
	I. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd:	
	– Samsett áfengislaus efni (konsentreraðir essensar) til framleiðslu á drykkjarvörum	9,8 + þþ
	– Blanda á jurtum til framleiðslu á drykkjarvörum	1,3 + þþ
	– Hýdrólýsöt og seyði úr eggjahvítuefnum	0,4 + þþ
	– Samsett eggjahvítuefni	0,7 + þþ
	– Annað	16,8 + þþ
	2. Með sterkjuinnihaldi miðað við þyngd:	
	aa) 5% eða meira en minna en 32%	16,8 + þþ
	bb) 32% eða meira en minna en 45%	16,8 + þþ
	cc) 45% eða meira	16,8 + þþ
	b) Með sakkarósainnihaldi 5% eða meira en minna en 15% miðað við þyngd (þar sem taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	16,8 + þþ
	2. Með sterkjuinnihaldi miðað við þyngd:	
	aa) 5% eða meira en minna en 32%	16,8 + þþ
	bb) 32% eða meira en minna en 45%	16,8 + þþ
	cc) 45% eða meira	16,8 + þþ
	c) Með sakkarósainnihaldi 15% eða meira en minna en 30% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	16,8 + þþ
	2. Með sterkjuinnihaldi miðað við þyngd:	
	aa) 5% eða meira en minna en 32%	16,8 + þþ
	bb) 32% eða meira en minna en 45%	16,8 + þþ
	cc) 45% eða meira	16,8 + þþ
	d) Með sakkarósainnihaldi 30% eða meira en minna en 50% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	16,8 + þþ
	2. Með sterkjuinnihaldi miðað við þyngd:	
	aa) 5% eða meira en minna en 32%	16,8 + þþ
	bb) 32% eða meira	16,8 + þþ
	e) Með sakkarósainnihaldi 50% eða meira en minna en 85% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju	16,8 + þþ
	2. Annað	16,8 + þþ
	f) Með sakkarósainnihaldi 85% eða meira miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	16,8 + þþ
	II. Með mjólkurfituinnihaldi 1,5% eða meira en minna en 6% miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	16,8 + þþ

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	
21.07 (frh.)	2. Með sterkjuinnihaldi miðað við þyngd:	
	aa) 5% eða meira en minna en 32%	16,8 + bþ
	bb) 32% eða meira en minna en 45%	16,8 + bþ
	cc) 45% eða meira	16,8 + bþ
	b) Með sakkarósainnihaldi 5% eða meira en minna en 15% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	16,8 + bþ
	2. Með sterkjuinnihaldi miðað við þyngd:	
	aa) 5% eða meira en minna en 32%	16,8 + bþ
	bb) 32% eða meira	16,8 + bþ
	c) Með sakkarósainnihaldi 15% eða meira en minna en 30% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	16,8 + bþ
	2. Með sterkjuinnihaldi miðað við þyngd:	
	aa) 5% eða meira en minna en 32%	16,8 + bþ
	bb) 32% eða meira	16,8 + bþ
	d) Með sakkarósainnihaldi 30% eða meira en minna en 50% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	16,8 + bþ
	2. Annað	16,8 + bþ
	e) Með sakkarósainnihaldi 50% eða meira miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	16,8 + bþ
	III. Með mjólkurfituinnihaldi 6% eða meira en minna en 12% miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	16,8 + bþ
	2. Með sterkjuinnihaldi miðað við þyngd:	
	aa) 5% eða meira en minna en 32% miðað við þyngd	16,8 + bþ
	bb) 32% eða meira	16,8 + bþ
	b) Með sakkarósainnihaldi 5% eða meira en minna en 15% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	16,8 + bþ
	2. Annað	16,8 + bþ
	c) Með sakkarósainnihaldi 15% eða meira en minna en 30% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1.Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	16,8 + bþ
	2. Annað	16,8 + bþ
	d) Með sakkarósainnihaldi 30% eða meira en minna en 50% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1.Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	16,8 + bþ
	2. Annað	16,8 + bþ
	e) Með sakkarósainnihaldi 50% eða meira miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	16,8 + bþ
	IV. Með mjólkurfituinnihaldi 12% eða meira en minna en 18% miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	
21.07 (frh.)	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	16,8 + bþ
	2. Annað	16,8 + bþ
	b) Með sakkarósainnihaldi 5% eða meira en minna en 15% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	16,8 + bþ
	2. Annað	16,8 + bþ
	c) Með sakkarósainnihaldi 15% eða meira miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	16,8 + bþ
	V. Með mjólkurfituinnihaldi 18% eða meira en minna en 26% miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	16,8 + bþ
	2. Annað	16,8 + bþ
	b) Með sakkarósainnihaldi 5% eða meira miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	16,8 + bþ
	VI. Með mjólkurfituinnihaldi 26% eða meira en minna en 45% miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	16,8 + bþ
	2. Annað	16,8 + bþ
	b) Með sakkarósainnihaldi 5% eða meira en minna en 25% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	16,8 + bþ
	2. Annað	16,8 + bþ
	c) Með sakkarósainnihaldi 25% eða meira miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	16,8 + bþ
	VII. Með mjólkurfituinnihaldi 45% eða meira en minna en 65% miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	16,8 + bþ
	2. Annað	16,8 + bþ
	b) Með sakkarósainnihaldi 5% eða meira miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	16,8 + bþ
	2. Annað	16,8 + bþ
	VIII. Með mjólkurfituinnihaldi 65% eða meira en minna en 85% miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	16,8 + bþ
	b) Annað	16,8 + bþ
	IX. Með mjólkurfituinnihaldi 85% eða meira miðað við þyngd	16,8 + bþ

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	
22.02	Límonaði, gosdrykkir, einnig með bragðefnum, og aðrar óáfengar drykkjarvörur, þó ekki ávaxta- og grænmetissafi er telst til nr. 20.07:	
	B. Annað, með mjólkurfituinnihaldi miðað við þyngd:	
	I. Minna en 0,2%	0 + bþ
	II. 0,2% eða meira en minna en 2%	0 + bþ
	III. 2% eða meira	0 + bþ
29.04	C. Fleirgild alkóhól (pólyalkóhól):	
	II. D-mannitól (mannitól)	0 +bþ
	III. D-glúsítól (sorbitól):	
	a) Í vatnsupplausn:	
	1. Sem inniheldur 2% D-mannitól eða minna miðað við þyngd, reiknað af innihaldi af D-glúsítóli	8,7 + bþ
	2. Annað	0 + bþ
	b) Annað:	
	1. Sem inniheldur 2% D-mannitól eða minna miðað við þyngd, reiknað af innihaldi af D-glúsítóli	8,7 + bþ
	2. Annað	0 + bþ
35.05	Dextrín og dextrínklístur; uppleysanleg eða brennd sterkja; sterkjuklístur:	
	A. Dextrín; uppleysanleg eða brennd sterkja	15,88 + bþ
	B. Klístur úr dextríni eða sterkju, með innihaldi af þessum efnum miðað við þyngd:	
	I. Minna en 25%	25,74 + bþ
	II. 25% eða meira en minna en 55%	24,4 + bþ
	III. 55% eða meira en minna en 80%	21,3 + bþ
	IV. 80% eða meira	10,94 + bþ
38.12	Steining, bæs og annað þess konar til notkunar í pappírs-, vefnaðar- eða leðuriðnaði og skyldum iðngreinum:	
	A. Steining og bæs:	
	I. Unnið úr sterkju, með innihaldi af þessum efnum miðað við þyngd:	
	a) Minna en 55%	11,32 + bþ
	b) 55% eða meira en minna en 70%	6,87 + bþ
	c) 70% eða meira en minna en 83%	3,24 + bþ
	d) 83% eða meira	0 + bþ
38.19	T. D-glúsítól (sorbitól), þó ekki það sem telst til nr. 29.04 C III:	
	I. Í vatnsupplausn:	
	a) Sem inniheldur 2% D-mannitól eða minna miðað við þyngd, reiknað af innihaldi af D-glúsítóli	10,8 + bþ
	b) Annað	10,8 + bþ
	II. Annað:	
	a) Sem inniheldur 2% D-mannitól eða minna miðað við þyngd, reiknað af innihaldi af D-glúsítóli	10,8 + bþ
	b) Annað	10,8 + bþ

I. viðauki A.

Innflutningstollar á Spáni á eftirtöldum vörum, sem upprunnar eru á Íslandi, skulu vera sem hér segir:

I.

Tíma-áætlun	úr 03.01 BIf)2[1])	úr 03.01 BIh)2[2]) 03.01 BIij)2 03.01 BIk)2	03.01 BIIb)	03.01 C Fryst	03.01 C Ný/kæld	03.02 C Hrogn	03.02 C Annað	03.03 AIVa)
1. 3. 1986	11,8	12,0	11,6	11,6	0	9,2	1,5	6,4
1. 1. 1987	10,4	10,8	9,9	9,9	0	7,9	1,3	5,5
1. 1. 1988	9,0	9,6	8,3	8,3	0	6,6	1,1	4,6
1. 1. 1989	7,6	8,5	6,6	6,6	0	5,3	0,9	3,7
1. 1. 1990	6,2	7,3	5,0	5,0	0	4,0	0,7	2,7
1. 1. 1991	4,8	6,1	3,3	3,3	0	2,7	0,5	1,8
1. 1. 1992	3,4	4,9	1,7	1,7	0	1,4	0,3	0,9
1. 1. 1993	2,0	3,7	0	0	0	0	0	0

Tíma-áætlun	16.04 A	16.04 CI 16.04 GI	16.04 CII úr 16.04 GII[3])	16.05 A úr 16.05 B[4])	úr 16.05B[5])	23.01 B
1. 3. 1986	12,1	12,1	13,3	6,7	5,3	0,6
1. 1. 1987	10,4	10,4	12,9	5,7	4,6	0,5
1. 1. 1988	8,6	8,6	12,4	4,8	3,8	0,4
1. 1. 1989	6,9	6,9	11,9	3,8	3,1	0,3
1. 1. 1990	5,2	5,2	11,4	2,9	2,3	0,2
1. 1. 1991	3,5	3,5	11,0	1,9	1,5	0,2
1. 1. 1992	1,7	1,7	10,5	1,0	0,8	0,1
1. 1. 1993	0	0	10	0	0	0

II.

Tímaáætlun	úr 03.01 BIh)1[1])	úr 03.01 BIh)1[2]) 03.01 BIij)1 03.01 BIk)1
1. 3. 1986	2	3,7

Virða skal gildandi viðmiðunarverð.

1) Karfi (stóri) (Sebastes marinus)
2) Þorskur (Gadus morhua)
3) Þó ekki niðurlagður, reyktur ufsi (sjólax)
4) Lindýr
5) Krabbadýr

Innflutningstollar á Spáni á eftirtöldum vörum, sem upprunnar eru á Íslandi, skulu vera sem hér segir:

I. 02.04 C I Hvalkjöt 0 1. 1. 1986

II.	15.04 A I a)	15.04 A I b)	15.04 A II a)	15.04 A II b)	15.04 B I a)	15.04 B I b)	15.04 B II	15.04 C I a)	15.04 C I b)	15.04 C II	úr 15.12 A	úr 15.12 B
1. 1. 1985	0	5,5[1])	0	5,5[1])	1,5	0	5,5[1])	1,5	0	5,5[1])	18,4	18,4
1. 1. 1991	0	4,6	0	4,6	1,3	0	4,6	1,3	0	4,6	15,3	15,3
1. 1. 1992	0	3,7	0	3,7	1,0	0	3,7	1,0	0	3,7	12,3	12,3
1. 1. 1993	0	2,8	0	2,8	0,8	0	2,8	0,8	0	2,8	9,2	9,2
1. 1. 1994	0	1,8	0	1,8	0,5	0	1,8	0,5	0	1,8	6,1	6,1
1. 1. 1995	0	0,9	0	0,9	0,3	0	0,9	0,3	0	0,9	3,0	3,0
1. 1. 1996	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

1) Meðalalýsi

1. 1. 1985	1,5
1. 1. 1991	1,3
1. 1. 1992	1,0
1. 1. 1993	0,8
1. 1. 1994	0,5
1. 1. 1995	0,3
1. 1. 1996	0

II. viðauki.

GRUNNKVÓTAR FYRIR VÖRUR SEM HÁÐAR ERU MAGNTAKMÖRKUNUM VIÐ INNFLUTNING TIL SPÁNAR TIL 31. DESEMBER 1988

Kvóta-númer	Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	Grunnkvóti
1	85.15	Sendi- og móttökutæki fyrir loftskeytasendingar og firðtal; sendi- og móttökutæki fyrir útvarp og sjónvarp (einnig móttökutæki með innbyggðum hljóðupptöku- eða hljóðflutningstækjum) og sjónvarpsmyndavélar; útvarpsmiðunartæki, radartæki og radíófjarstýritæki: A. Sendi- og móttökutæki fyrir loftskeytasendingar og firðtal; sendi- og móttökutæki fyrir útvarp og sjónvarp (einnig móttökutæki með innbyggðum hljóðupptöku- eða hljóðflutningstækjum) og sjónvarpsmyndavélar: III. Móttökutæki, einnig með innbyggðum hljóðupptöku- eða hljóðflutningstækjum: b) Önnur: úr 2. Önnur: — Litsjónvarpstæki þar sem hornalína á skermi mælist: — Meira en 42 sm til og með 52 sm — Meira en 52 sm	650 stk.
2	87.01	Dráttarvélar (aðrar en teljast til nr. 87.07) með eða án aflúttaks, vindu eða reimhjóls: úr B. Landbúnaðardráttarvélar (þó ekki göngudráttarvélar) og skógræktardráttarvélar, á hjólum: — Með vélarstærð 4000 sm^3 eða minna	40 stk.

III. viðauki.

GRUNNKVÓTAR FYRIR VÖRUR SEM HÁÐAR ERU MAGNTAKMÖRKUNUM VIÐ INNFLUTNING TIL SPÁNAR TIL 31. DESEMBER 1989

Kvóta-númer	Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	Grunnkvóti
1	25.03	Brennisteinn hvers konar, þó ekki þurreimdur (sublimed), felldur eða hlaupkenndur (colloidal)	1200 tonn
2	29.03	Súlfó-, nítró- og nítrósóderivatar karbonhydríða: B. Nítró- og nítrósóderivatar: úr 1. Trínítrótólúen og dínítrónaftalen: — Trínítrótóluen	420 tonn
	36.01	Púður	
	36.02	Sprengiefni tilbúin til notkunar, þó ekki púður	
	úr 36.04	Kveikiþráður; sprengiþráður; hvellhettur og önnur þess konar kveikiefni til notkunar við sprengingar: — Þó ekki rafknúið	
	36.05	Flugeldar, skrauteldar og aðrar þess konar vörur	
	36.06	Eldspýtur (þó ekki bengalskar eldspýtur)	
3	39.02	Efni orðin til fyrir pólymeriseringu og kópólymeriseringu (t.d. pólyetylen, pólytetrahalógenetylen, pólyísóbútylen, pólystyren, pólyvinylklóríd, pólyvinylacetat, pólyvinylklórídacetat og aðrir pólyvinylderivatar, pólyacrylsýru- og pólymetacrylsýruderivatar; kúmarónindenharpix): C. Annað: I. Pólyetylen: úr b) Annað: — Úrgangur og rusl úr II. Pólytetrahalógenetylen: — Úrgangur og rusl úr III. Pólysúlfóhalógenetylen: — Úrgangur og rusl úr IV. Pólyprópylen: — Úrgangur og rusl úr V. Pólyísobútylen: — Úrgangur og rusl VI. Pólystyren og kópólymerar þess: úr b) Annað: — Úrgangur og rusl VII. Pólyvinylklóríd: úr b) Annað: — Úrgangur og rusl úr VIII. Pólyvinylidenklóríd: kópólymerar vinylidenklóríds með vinylklóríði — Úrgangur og rusl úr IX. Pólyvinylacetat: — Úrgangur og rusl úr X. Kópólymerar vinylklóríds með vinylacetati: — Úrgangur og rusl úr XI. Pólyvinylalkóhól, acetöl og eterar: — Úrgangur og rusl úr XII. Acrylpólymerar, metacrylpólymerar og acrylo – metacrylkópólymerar: — Úrgangur og rusl	150 tonn

Kvóta-númer	Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	Grunnkvóti
	39.02 (frh.)	úr XIII. Kúmarónharpix, indenharpix og kúmarónindenharpix: — Úrgangur og rusl XIV. Önnur efni orðin til fyrir pólymeriseringu eða kópólymeriseringu: úr b) Annað: — Úrgangur og rusl	
4	39.07	Vörur úr efnum sem teljast til nr. 39.01–39.06: B. Annað: I. Úr endurunnum sellulósa III. Úr hertu próteíni V. Úr öðrum efnum: a) Spólur, kefli og áþekkar uppistöður fyrir ljósmynda- og kvikmyndafilmur, eða fyrir bönd, filmur og þess háttar sem telst til nr. 92.12 c) Lífstykkjateinar og áþekkar uppistöður fyrir fatnað og hlutir til fatnaðar úr d) Annað: — Þó ekki loftþéttur fatnaður til varnar gegn geislun eða geislavirkri mengun, án öndunartækja	320 000 evrópskar gjaldeyriseiningar (ECU)
5	úr 58.01	Gólfteppi (þar með taldir gólfdreglar og mottur), hnýtt, einnig fullfrágengin, þó ekki handunnin	10 tonn
	58.02	Önnur gólfteppi (þar með taldir gólfdreglar og mottur), einnig fullgerð, kelím-, sumak-, karamaniteppi og önnur svipuð teppi, einnig fullgerð: A. Gólfteppi (þar með taldir gólfdreglar og mottur)	
6	úr 58.04	Flauel-, flos- og chenillevefnaður (þó ekki vörur þær er teljast til nr. 55.08 og 58.05): — Úr baðmull	5,5 tonn
	58.09	Tyll og annað netefni (þó ekki ofið, prjónað eða heklað), mynstrað; hand- og vélgerðir laufaborðar og knipplingar í metramáli sem ræmur eða mótíf: B. Laufaborðar: úr I. Handgerðir: — Þó ekki laufaborðar úr baðmull, ull og tilbúnum spunatrefjum II. Vélgerðir	
	60.01	Prjónavoð og heklvoð, ekki teyjanleg eða gúmmíborin: C. Úr öðrum spunaefnum: I. Úr baðmull	
7	60.04	Nærfatnaður prjónaður eða heklaður, ekki teygjanlegur eða gúmmíborinn: A. Fatnaður smábarna og telpna, til og með stærð 86: I. T-bolir: a) Úr baðmull II. Léttar fínprjónaðar rúllukragapeysur: a) Úr baðmull III. Annað: b) Úr baðmull	2 tonn
	60.04	B. Annað: I. T-bolir: a) Úr baðmull II. Léttar fínprjónaðar rúllukragapeysur: a) Úr baðmull IV. Annað: d) Úr baðmull	

Kvóta-númer	Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	Grunnkvóti
	60.05	Ytri fatnaður og aðrar vörur prjónaðar eða heklaðar, ekki teyjanlegar eða gúmmíbornar: A. Ytri fatnaður og hlutir til fatnaðar: II. Annar: úr a) Ytri fatnaður úr prjónavoð eða heklvoð sem telst til nr. 59.08: — Úr baðmull b) Annar: 1. Fatnaður smábarna og telpna til og með stærð 86: cc. Úr baðmull 2. Sundbolir og sundskýlur bb) Úr baðmull 3. Íþróttagallar: bb) Úr baðmull 4. Annar ytri fatnaður: aa) Blússur og skyrtublússur handa kvenmönnum, telpum og smábörnum: 55. Úr baðmull bb) Peysur, treyjur, tvísett, vesti og náttjakkar, þó ekki jakkar sem teljast til nr. 60.05 A II b) 4 hh) 11. Handa karlmönnum og drengjum: eee) Úr baðmull 22. Handa kvenmönnum, telpum og smábörnum: fff) Úr baðmull cc) Kjólar: 44. Úr baðmull dd) Pils, einnig skipt pils: 33. Úr baðmull ee) Buxur: úr 33. Úr öðrum spunaefnum: — Úr baðmull ff) Jakkaföt og samstæð föt (þó ekki skíðaföt) handa karlmönnum og drengjum: úr 22. Úr öðrum spunaefnum: — Úr baðmull gg) Dragtir og samstæð föt (þó ekki skíðaföt) og jakkakjólar handa kvenmönnum, telpum og smábörnum: 44. Úr baðmull hh) Frakkar, jakkar (þó ekki úlpur, vindjakkar, mittisúlpur o.þ.h.) og sportjakkar: 44. Úr baðmull ijij) Úlpur, vindjakkar, mittisúlpur o.þ.h.: úr 11. Úr ull eða fíngerðu dýrahári, baðmull eða tilbúnum spunatrefjum: — Úr baðmull kk) Skíðaföt í tveimur eða þremur hlutum: úr 11. Úr ull eða fíngerðu dýrahári, baðmull eða tilbúnum spunatrefjum: — Úr baðmull ll) Annar ytri fatnaður: 44. Úr baðmull 5. Hlutir til fatnaðar: úr cc) Úr öðrum spunaefnum: — Úr baðmull B. Annars: úr III. Úr öðrum spunaefnum: — Úr baðmull	

Kvóta-númer	Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	Grunnkvóti
8	61.01	Ytri fatnaður handa karlmönnum og drengjum:	15 tonn
		A. Kúrekaföt o.þ.h. fatnaður til skemmtunar eða leiks undir stærð 158: Fatnaður úr spunaefnum sem teljast til nr. 59.08, 59.11 eða 59.12:	
		II. Annað:	
		úr a) Frakkar	
		— Úr baðmull	
		úr b) Annað:	
		— Úr baðmull	
		B. Annar:	
		I. Iðnaður – og vinnuföt:	
		a) Samfestingar, einnig katlagallar, smekkir og svuntur:	
		1. Úr baðmull	
		b) Annað:	
		1. Úr baðmull	
		II. Sundföt:	
		úr b) Úr öðrum spunaefnum:	
		— Úr baðmull	
		III. Baðkápur, sloppar, reykjakkar o.þ.h. innanhússfatnaður:	
		b) Úr baðmull	
		IV. Hettuúlpur, úlpur, vindjakkar, mittisúlpur o.þ.h.:	
		b) Úr baðmull	
		V. Annað:	
		a) Jakkar (þó ekki mittisúlpur) og sportjakkar:	
		3. Úr baðmull	
		b) Yfirfrakkar, regnfrakkar og aðrir frakkar; yfirhafnir og slár:	
		3. Úr baðmull	
		c) Jakkaföt og samstæð föt (þó ekki skíðaföt):	
		3. Úr baðmull	
		d) Stuttbuxur:	
		3. Úr baðmull	
		e) Buxur:	
		3. Úr baðmull	
		f) Skíðaföt í tveimur eða þremur hlutum:	
		úr 1. Úr ull eða fíngerðu dýrahári, baðmull eða tilbúnum spunatrefjum:	
		— Úr baðmull	
		g) Annar fatnaður:	
		3. Úr baðmull	
	61.02	Ytri fatnaður handa kvenmönnum, telpum og smábörnum:	
		A. Fatnaður handa smábörnum og telpum til og með stærð 86, kúrekaföt o.þ.h. fatnaður til skemmtunar eða leiks undir stærð 158:	
		I. Fatnaður handa smábörnum og telpum til og með stærð 86:	
		a) Úr baðmull	
		B. Annar:	
		I. Fatnaður úr spunaefnum sem teljast til nr. 59.08, 59.11 eða 59.12:	
		úr a) Kápur:	
		— Úr baðmull	
		úr b) Annað:	
		— Úr baðmull	
		II. Annað:	
		a) Svuntur, samfestingar, gallar og önnur iðnaðar- eða vinnuföt (einnig hæf til heimanota):	
		1. Úr baðmull	
		b) Sundföt:	
		úr 2. Úr öðrum spunaefnum:	
		— Úr baðmull	

Kvóta-númer	Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	Grunnkvóti
	61.02 (frh.)	c) Baðkápur, sloppar, náttjakkar o.þ.h. innanhússfatnaður: 2. Úr baðmull d) Hettuúlpur, úlpur, vindjakkar, mittisúlpur o.þ.h.: 2. Úr baðmull e) Annað: 1. Jakkar (þó ekki mittisúlpur) og sportjakkar: cc) Úr baðmull 2. Kápur og regnkápur, yfirhafnir og slár: cc) Úr baðmull 3. Dragtir og samstæð föt (þó ekki skíðaföt) og jakkakjólar: cc) Úr baðmull 4. Kjólar: cc) Úr baðmull 5. Pils, einnig skipt pils: cc) Úr baðmull 6. Buxur: cc) Úr baðmull 7. Blússur og skyrtublússur: cc) Úr baðmull 8. Skíðaföt í tveimur eða þremur hlutum: úr aa) Úr ull eða fíngerðu dýrahári, baðmull eða tilbúnum spunatrefjum: — Úr baðmull 9. Annar fatnaður: cc) Úr baðmull	
9	61.03	Nærfatnaður handa karlmönnum og drengjum (þar með taldir flibbar, skyrtur og ermalín): A. Skyrtur: II. Úr baðmull B. Náttfatnaður: II. Úr baðmull C. Annar: II. Úr baðmull	200 kg
	61.04	Nærfatnaður handa kvenmönnum, telpum og smábörnum: A. Fatnaður handa smábörnum og telpum til og með stærð 86: I. Úr baðmull B. Annar: I. Náttföt og náttkjólar: b) Úr baðmull II. Annað: b) Úr baðmull	
10	84.41	Saumavélar; húsgögn sérstaklega hönnuð fyrir saumavélar; saumavélanálar: A. Saumavélar; húsgögn sérstaklega hönnuð fyrir saumavélar: I. Saumavélar (aðeins með læstu spori) með framhluta sem vegur ekki yfir 16 kg án hreyfils eða 17 kg að meðtöldum hreyfli; framhlutar saumavéla (aðeins með læstu spori) sem vega ekki yfir 16 kg án hreyfils eða 17 kg með hreyfli: a) Saumavélar að verðmæti (rammar, borð eða húsgögn ekki meðtalin) yfir 65 evrópskar gjaldeyriseiningar (ECU) hver b) Aðrar	200 stk.
11	85.15	Sendi- og móttökutæki fyrir loftskeytasendingar og firðtal; sendi- og móttökutæki fyrir útvarp og sjónvarp (einnig móttökutæki með innbyggðum hljóðupptöku- eða hljóðflutningstækjum) og sjónvarpsmyndavélar; útvarpsmiðunartæki, radartæki og radíófjarstýritæki:	100 stk.

Kvóta-númer	Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	Grunnkvóti
	85.15 (frh.)	A. Sendi- og móttökutæki fyrir loftskeytasendingar og firðtal; sendi- og móttökutæki fyrir útvarp og sjónvarp (einnig móttökutæki með innbyggðum hljóðupptöku- eða hljóðflutningstækjum) og sjónvarpsmyndavélar: III. Móttökutæki, einnig með innbyggðum hljóðupptöku- eða hljóðflutningstækjum: b) Önnur: úr 2. Önnur: — Litsjónvarpstæki þar sem hornalína á skermi mælist 42 sm eða minna	
12	87.01	Dráttarvélar (aðrar en teljast til nr. 87.07) með eða án aflúttaks, vindu eða reimhjóls: A. Göngudráttarvélar til landbúnaðar, með hreyfli fyrir neistakveikju eða þrýstikveikju	10 stk.
13	93.02	Skammbyssur sem eru skotvopn	1 000 000 evrópskar gjaldeyriseiningar (ECU)
	93.04	Önnur eldvopn, þar með taldar merkjabyssur, hvellbyssur, línubyssur og annað þess háttar: úr A. Sport- og skotmarksbyssur, rifflar og karbínbyssur: — Þó ekki einhleyptar, rifflaðar sport- og skotmarksbyssur og karbínbyssur, og aðrar en hringskota, að verðmæti yfir 200 evrópskar gjaldeyriseiningar (ECU)	
	93.05	Önnur vopn, þar með taldar loftbyssur, fjaðrabyssur og annað þess háttar	
	93.06	Hlutar til vopna, þar með talin hlaup, en ekki hlutar er teljast til nr. 93.01	
14	93.07	Sprengjur, handsprengjur, tundurskeyti, tundurdufl, fjarstýrð vopn, flugskeyti og svipuð hernaðarvopn og hlutar til þeirra; skotfæri og hlutar til þeirra, þar með talin forhlöð; blýhögl	30 tonn

III. viðauki A.

Magn (tonn)		Spánn	Portúgal
03.01 B I h)1	Þorskur, nýr eða kældur	0	—
03.01 B I h)2	Þorskur, frystur	—	12
03.01 B I ij)2	Ufsi (Pollachius virens), frystur	—	10
03.01 B I k)2	Ýsa (Melanogrammus aeglefinus), fryst ...	—	10
03.01 B II b)1	Þorskflök, fryst	—	10
03.01 B II b)3	Ýsuflök, fryst (Melanogrammus aeglefinus)	—	10
03.01 B II b)9	Lýsingsflök, fryst (Merluccius, ýmis afbrigði)	0	0
03.01 B II b)11	Kolaflök, fryst (Pleuronectes platessa)	—	4
03.01 B II b)12	Lúðuflök, fryst (Platichthys flesus)	—	4
03.03 A IV, úr a)	Rækjur af pandalus-ætt, frystar	—	10

IV. viðauki.

GRUNNTOLLAR Í PORTÚGAL 1.1. 1986 (FASTAÞÁTTUR)[1]

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	
17.04	Sykurvörur sem kakaó er ekki í:	
	B. Tyggigúmmí, með sakkarósainnihaldi miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	I. Minna en 60%	55,42 + þþ
	II. 60% eða meira	54,31 + þþ
	C. Hvítt súkkulaði	54,08 + þþ
	D. Annað:	
	I. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	57,24 + þþ
	b) Með sakkarósainnihaldi miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. 5% eða meira en minna en 30%	62,26 + þþ
	2. 30% eða meira en minna en 40%	53,35 + þþ
	3. 40% eða meira en minna en 50%:	
	aa) Sem inniheldur enga sterkju	59,20 + þþ
	bb) Annað	56,71 + þþ
	4. 50% eða meira en minna en 60%	44,65 + þþ
	5. 60% eða meira en minna en 70%	51,90 + þþ
	6. 70% eða meira en minna en 80%	52,74 + þþ
	7. 80% eða meira en minna en 90%	36,46 + þþ
	8. 90% eða meira	58,13 + þþ
	II. Annað:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	35,05 + þþ
	b) Með sakkarósainnihaldi miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. 5% eða meira en minna en 30%	46,08 + þþ
	2. 30% eða meira en minna en 50%	47,71 + þþ
	3. 50% eða meira en minna en 70%	39,08 + þþ
	4. 70% eða meira	44,80 + þþ
18.06	Súkkulaði og aðrar neysluvörur sem í er kakaó:	
	A. Kakaóduft, aðeins sykrað með því að bæta í það sakkarósa, með sakkarósainnihaldi miðað við þyngd:	
	I. Minna en 65%	14,00 + þþ
	II. 65% eða meira en minna en 80%	14,00 + þþ
	III. 80% eða meira	14,00 + þþ
	B. Rjómaís (þó ekki rjómaísduft) og annar ís:	
	I. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 3% af slíkri fitu miðað við þyngd	0,00 + þþ
	II. Með mjólkurfituinnihaldi miðað við þyngd:	
	a) 3% eða meira en minna en 7%	0,00 + þþ
	b) 7% eða meira	0,00 + þþ

[1]) Hinn 1.3.1986 skulu þessir tollar lækka í fyrsta sinn um 10% eins og kveðið er á um í 9. gr. viðbótarbókunarinnar.

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	
18.06 (frh.)	C. Súkkulaði og súkkulaðivörur, einnig fylltar; sykurvörur og sykurvörulíki sem innihalda kakaó:	
	I. Sem innihalda engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	14,00 + þþ
	II. Annað:	
	a) Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd og með sakkarósainnihaldi miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Minna en 50%	1,44 + þþ
	2. 50% eða meira	14,00 + þþ
	b) Með mjólkurfituinnihaldi miðað við þyngd:	
	1. 1,5% eða meira en minna en 3%	14,00 + þþ
	2. 3% eða meira en minna en 4,5%	14,00 + þþ
	3. 4,5% eða meira en minna en 6%	14,00 + þþ
	4. 6% eða meira	14,00 + þþ
	D. Annað:	
	I. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd:	
	a) Í smásöluumbúðum sem innihalda 500 g nettó eða minna	14,00 + þþ
	b) Annað	14,00 + þþ
	II. Með mjólkurfituinnihaldi miðað við þyngd:	
	a) 1,5% eða meira til og með 6,5%	14,00 + þþ
	b) Meira en 6,5% en minna en 26%	14,00 + þþ
	c) 26% eða meira	0,00 + þþ
19.02	Maltextrakt; vörur úr mjöli, sterkju eða maltextrakti, tilreiddar sem fæða fyrir börn, fyrir sjúka eða til matargerðar, ef í þeim er minna en 50% af kakaói miðað við þyngd:	
	A. Maltextrakt:	
	I. Með 90% þurrextraktsinnihaldi eða meira miðað við þyngd	11,00 + þþ
	II. Annað	11,00 + þþ
	B. Annað:	
	I. Sem inniheldur maltextrakt og er með 30% innihaldi eða meira, miðað við þyngd, af umbreytingarsykri sem telst með maltsykri	12,00 + þþ
	II. Annað:	
	a) Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd:	
	1. Með minna en 14% sterkjuinnihaldi miðað við þyngd:	
	aa) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	12,00 + þþ
	bb) Annað	12,00 + þþ
	2. Með sterkjuinnihaldi 14% eða meira en minna en 32% miðað við þyngd	12,00 + þþ
	3. Með sterkjuinnihaldi 32% eða meira en minna en 45% miðað við þyngd	12,00 + þþ
	4. Með sterkjuinnihaldi 45% eða meira en minna en 65% miðað við þyngd:	
	aa) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	12,00 + þþ
	bb) Annað	12,00 + þþ
	5. Með sterkjuinnihaldi 65% eða meira en minna en 80% miðað við þyngd:	

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	
19.02 (frh.)	aa) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	12,00 + þþ
	bb) Annað	12,00 + þþ
	6. Með sterkjuinnihaldi 80% eða meira en minna en 85% miðað við þyngd:	
	aa) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	12,00 + þþ
	bb) Annað	12,00 + þþ
	7. Með sterkjuinnihaldi 85% eða meira miðað við þyngd	12,00 + þþ
	b) Með mjólkurfituinnihaldi miðað við þyngd:	
	1. 1,5% eða meira en minna en 5%	12,00 + þþ
	2. 5% eða meira	12,00 + þþ
19.03	Makkarónur, spaghetti og þess konar vörur:	
	A. Sem í eru egg	35,00 + þþ
	B. Annað:	
	I. Sem inniheldur ekki venjulegt hveitimjöl	35,00 + þþ
	II. Annað	35,00 + þþ
19.04	Tapíókagrjón (sagógrjón), þar með talið tapíókalíki, unnið úr kartöflumjöli	0,00 + þþ
19.05	Neysluvörur úr uppbólgnuðu eða steiktu korni eða kornvörum, svo sem „puffed rice", „corn flakes" eða þess konar vörur:	
	A. Unnar úr maís	38,87 + þþ
	B. Unnar úr rís	0,00 + þþ
	C. Annað	0,00 + þþ
19.07	Brauð, skonrok og aðrar algengar brauðvörur án viðbætts sykurs, hunangs, eggja, feiti, osts eða ávaxta; altarisbrauð, hylki fyrir lyf, innsiglunaroblátur, rísþynnur og þess konar vörur:	
	A. Hrökkbrauð	0,00 + þþ
	B. Ósýrt brauð	0,00 + þþ
	C. Altarisbrauð, hylki fyrir lyf, innsiglunaroblátur, rísþynnur og þess konar vörur	0,00 + þþ
	D. Annað, með sterkjuinnihaldi miðað við þyngd:	
	I. Minna en 50%	35,00 + þþ
	II. 50% eða meira	0,00 + þþ
19.08	Kökur, kex og aðrar íburðarmeiri brauðvörur, einnig með kakaói að meira eða minna leyti:	
	A. Kryddkökur (hunangskökur og piparkökur), með sakkarósainnihaldi miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	I. Minna en 30%	57,93 + þþ
	II. 30% eða meira en minna en 50%	56,85 + þþ
	III. 50% eða meira	52,09 + þþ
	B. Annað:	
	I. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd, með sakkarósainnihaldi miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	a) Minna en 70%	54,40 + þþ
	b) 70% eða meira	45,93 + þþ
	II. Með sterkjuinnihaldi 5% eða meira en minna en 32% miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	63,97 + þþ

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	
19.08 (frh.)	b) Með sakkarósainnihaldi 5% eða meira en minna en 30% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd	56,02 + bþ
	2. Annað	44,82 + bþ
	c) Með sakkarósainnihaldi 30% eða meira en minna en 40% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd	54,45 + bþ
	2. Annað	43,26 + bþ
	d) Með sakkarósainnihaldi 40% eða meira miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd	52,09 + bþ
	2. Annað	40,89 + bþ
	III. Með sterkjuinnihaldi 32% eða meira en minna en 50% miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd	48,81 + bþ
	2. Annað	35,00 + bþ
	b) Með sakkarósainnihaldi 5% eða meira en minna en 20% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd	54,42 + bþ
	2. Annað	43,83 + bþ
	c) Með sakkarósainnihaldi 20% eða meira miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd	50,70 + bþ
	2. Annað	42,65 + bþ
	IV. Með sterkjuinnihaldi 50% eða meira en minna en 65% miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd	49,63 + bþ
	2. Annað	40,51 + bþ
	b) Með sakkarósainnihaldi 5% eða meira miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd	48,76 + bþ
	2. Annað	37,38 + bþ
	V. Með sterkjuinnihaldi 65% eða meira miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	46,59 + bþ
	b) Annað	46,71 + bþ
21.02	C. Brenndar síkoríurætur og annað brennt kaffilíki:	
	II. Annað	11,00 + bþ
	D. Extraktar úr brenndum síkoríurótum og öðru brenndu kaffilíki:	
	II. Annað	0,00 + bþ

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	
21.06	Náttúrlegt ger, þar með talið þurrger; tilreitt bökunarduft:	
	A. Náttúrlegt ger, lifandi:	
	II. Brauðger:	
	a) Þurrkað	0,00 + bþ
	b) Annað	4,18 + bþ
21.07	Aðrar fæðutegundir, ótaldar annars staðar:	
	A. Kornvörur, ómalaðar eða í öxum, forsoðnar eða tilreiddar á annan hátt:	
	I. Maís	0,00 + bþ
	II. Ris	11,00 + bþ
	III. Annað	0,00 + bþ
	B. Ravíolí, makkarónur, spaghetti og þess konar vörur, ófylltar, soðnar; sömu vörur fylltar, soðnar eða ósoðnar:	
	I. Ravíolí, makkarónur, spaghetti og þess konar vörur, ófylltar, soðnar:	
	a) Þurrkaðar	45,20 + bþ
	b) Annað	45,92 + bþ
	II. Ravíólí, makkarónur, spaghetti og þess konar vörur, fylltar:	
	a) Soðnar	56,46 + bþ
	b) Annað	39,90 + bþ
	C. Rjómaís (þó ekki rjómaísduft) og annar ís:	
	I. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 3% af slíkri fitu miðað við þyngd	11,00 + bþ
	II. Með mjólkurfituinnihaldi miðað við þyngd:	
	a) 3% eða meira en minna en 7%	0,00 + bþ
	b) 7% eða meira	0,00 + bþ
	D. Tilreitt yógurt (súrmjólk); tilreitt mjólkurduft fyrir börn, sjúka eða annars til matargerðar:	
	I. Tilreitt yógurt:	
	a) Í duftformi, með mjólkurfituinnihaldi miðað við þyngd:	
	1. Minna en 1,5%	0,00 + bþ
	2. 1,5% eða meira	0,00 + bþ
	b) Annað, með mjólkurfituinnihaldi miðað við þyngd:	
	1. Minna en 1,5%	2,34 + bþ
	2. 1,5% eða meira en minna en 4%	0,00 + bþ
	3. 4% eða meira	0,00 + bþ
	II. Annað, með mjólkurfituinnihaldi miðað við þyngd:	
	a) Minna en 1,5% og með mjólkurpróteininnihaldi miðað við þyngd (köfnunarefnisinnihaldi × 6,38):	
	1. Minna en 40%	0,00 + bþ
	2. 40% eða meira en minna en 55%	0,00 + bþ
	3. 55% eða meira en minna en 70%	0,00 + bþ
	4. 70% eða meira	0,00 + bþ
	b) 1,5% eða meira	0,00 + bþ
	E. Ostabráð („fondu“)	0,00 + bþ
	G. Annað:	
	I. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	2. Með sterkjuinnihaldi miðað við þyngd:	
	aa) 5% eða meira en minna en 32%	61,36 + bþ
	bb) 32% eða meira en minna en 45%	59,67 + bþ
	cc) 45% eða meira	50,60 + bþ

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	
21.07 (frh.)	b) Með sakkarósainnihaldi 5% eða meira en minna en 15% miðað við þyngd (þar sem taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	62,72 + þþ
	2. Með sterkjuinnihaldi miðað við þyngd:	
	aa) 5% eða meira en minna en 32%	59,16 + þþ
	bb) 32% eða meira en minna en 45%	18,00 + þþ
	cc) 45% eða meira	46,37 + þþ
	c) Með sakkarósainnihaldi 15% eða meira en minna en 30% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	61,67 + þþ
	2. Með sterkjuinnihaldi miðað við þyngd:	
	aa) 5% eða meira en minna en 32%	53,95 + þþ
	bb) 32% eða meira en minna en 45%	52,38 + þþ
	cc) 45% eða meira	50,11 + þþ
	d) Með sakkarósainnihaldi 30% eða meira en minna en 50% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	55,24 + þþ
	2. Með sterkjuinnihaldi miðað við þyngd:	
	aa) 5% eða meira en minna en 32%	60,01 + þþ
	bb) 32% eða meira	53,64 + þþ
	e) Með sakkarósainnihaldi 50% eða meira en minna en 85% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju	50,14 + þþ
	2. Annað	54,37 + þþ
	f) Með sakkarósainnihaldi 85% eða meira miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	50,67 + þþ
	II. Með mjólkurfituinnihaldi 1,5% eða meira en minna en 6% miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	46,82 + þþ
	2. Með sterkjuinnihaldi miðað við þyngd:	
	aa) 5% eða meira en minna en 32%	35,00 + þþ
	bb) 32% eða meira en minna en 45%	35,00 + þþ
	cc) 45% eða meira	35,00 + þþ
	b) Með sakkarósainnihaldi 5% eða meira en minna en 15% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	35,00 + þþ
	2. Með sterkjuinnihaldi miðað við þyngd:	
	aa) 5% eða meira en minna en 32%	35,00 + þþ
	bb) 32% eða meira	35,00 + þþ
	c) Með sakkarósainnihaldi 15% eða meira en minna en 30% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	39,57 + þþ
	2. Með sterkjuinnihaldi miðað við þyngd:	
	aa) 5% eða meira en minna en 32%	39,01 + þþ
	bb) 32% eða meira	35,00 + þþ
	d) Með sakkarósainnihaldi 30% eða meira en minna en 50% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	
21.07 (frh.)	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	42,57 + bþ
	2. Annað	35,00 + bþ
	e) Með sakkarósainnihaldi 50% eða meira miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	42,26 + bþ
	III. Með mjólkurfituinnihaldi 6% eða meira en minna en 12% miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	36,47 + bþ
	2. Með sterkjuinnihaldi miðað við þyngd:	
	aa) 5% eða meira en minna en 32% miðað við þyngd	52,79 + bþ
	bb) 32% eða meira	36,00 + bþ
	b) Með sakkarósainnihaldi 5% eða meira en minna en 15% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	36,07 + bþ
	2. Annað	35,00 + bþ
	c) Með sakkarósainnihaldi 15% eða meira en minna en 30% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	35,00 + bþ
	2. Annað	35,00 + bþ
	d) Með sakkarósainnihaldi 30% eða meira en minna en 50% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	43,64 + bþ
	2. Annað	35,00 + bþ
	e) Með sakkarósainnihaldi 50% eða meira miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	35,00 + bþ
	IV. Með mjólkurfituinnihaldi 12% eða meira en minna en 18% miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	45,22 + bþ
	2. Annað	43,89 + bþ
	b) Með sakkarósainnihaldi 5% eða meira en minna en 15% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	49,02 + bþ
	2. Annað	35,00 + bþ
	c) Með sakkarósainnihaldi 15% eða meira miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	35,00 + bþ
	V. Með mjólkurfituinnihaldi 18% eða meira en minna en 26% miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	35,00 + bþ
	2. Annað	35,00 + bþ
	b) Með sakkarósainnihaldi 5% eða meira miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	35,00 + bþ

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	
21.07 (frh.)	VI. Með mjólkurfituinnihaldi 26% eða meira en minna en 45% miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	35,00 + bþ
	2. Annað	35,00 + bþ
	b) Með sakkarósainnihaldi 5% eða meira en minna en 25% miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	35,00 + bþ
	2. Annað	35,00 + bþ
	c) Með sakkarósainnihaldi 25% eða meira miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	35,00 + bþ
	VII. Með mjólkurfituinnihaldi 45% eða meira en minna en 65% miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	35,00 + bþ
	2. Annað	35,00 + bþ
	b) Með sakkarósainnihaldi 5% eða meira miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):	
	1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd	35,00 + bþ
	2. Annað	35,00 + bþ
	VIII. Með mjólkurfituinnihaldi 65% eða meira en minna en 85% miðað við þyngd:	
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)	35,00 + bþ
	b) Annað	35,00 + bþ
	IX. Með mjólkurfituinnihaldi 85% eða meira miðað við þyngd	35,00 + bþ
22.02	Límonaði, gosdrykkir, einnig með bragðefnum, og aðrar óáfengar drykkjarvörur, þó ekki ávaxta- og grænmetissafi er telst til nr. 20.07:	
	B. Annað, með mjólkurfituinnihaldi miðað við þyngd:	
	I. Minna en 0,2%	0,00 + bþ
	II. 0,2% eða meira en minna en 2%	0,00 + bþ
	III. 2% eða meira	0,00 + bþ
29.04	C. Fleirgild alkóhól (pólyalkóhól):	
	II. D-mannitól (mannitól)	0,00 +bþ
	III. D-glúsítól (sorbitól):	
	a) Í vatnsupplausn:	
	1. Sem inniheldur 2% D-mannitól eða minna miðað við þyngd, reiknað af innihaldi af D-glúsítóli	0,00 + bþ
	2. Annað	0,00 + bþ
	b) Annað:	
	1. Sem inniheldur 2% D-mannitól eða minna miðað við þyngd, reiknað af innihaldi af D-glúsítóli	0,00 + bþ
	2. Annað	0,00 + bþ
35.05	Dextrín og dextrínklístur; uppleysanleg eða brennd sterkja; sterkjuklístur:	
	A. Dextrín; uppleysanleg eða brennd sterkja	0,00 + bþ

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	
35.05 (frh.)	B. Klístur úr dextríni eða sterkju, með innihaldi af þessum efnum miðað við þyngd:	
	úr I. Minna en 25%	
	— Sterkjuklístur	12,00 + þþ
	— Annað	0,00 + þþ
	úr II. 25% eða meira en minna en 55%	
	— Sterkjuklístur	12,00 +þþ
	— Annað	0,00 + þþ
	úr III. 55% eða meira en minna en 80%	
	— Sterkjuklístur	12,00 + þþ
	— Annað	0,00 + þþ
	úr IV. 80% eða meira:	
	— Sterkjuklístur	12,00 + þþ
	— Annað	0,00 + þþ
38.12	Steining, bæs og annað þess konar til notkunar í pappírs-, vefnaðar- eða leðuriðnaði og skyldum iðngreinum:	
	A. Steining og bæs:	
	I. Unnið úr sterkju, með innihaldi af þessum efnum miðað við þyngd:	
	a) Minna en 55%	0,00 + þþ
	b) 55% eða meira en minna en 70%	0,00 + þþ
	c) 70% eða meira en minna en 83%	0,00 + þþ
	d) 83% eða meira	0,00 + þþ
38.19	T. D-glúsítól (sorbitól), þó ekki það sem telst til nr. 29.04 C III:	
	I. Í vatnsupplausn:	
	a) Sem inniheldur 2% D-mannitól eða minna miðað við þyngd, reiknað af innihaldi af D-glúsítóli	0,00 + þþ
	b) Annað	0,00 + þþ
	II. Annað:	
	a) Sem inniheldur 2% D-mannitól eða minna miðað við þyngd, reiknað af innihaldi af D-glúsítóli	0,00 + þþ
	b) Annað	0,00 + þþ

V. viðauki.

GRUNNTOLLAR Í PORTÚGAL Á TILTEKNUM VÖRUM

1. Að því er varðar neðanskráðar vörur skulu grunntollarnir, sem lýðveldið Portúgal á að lækka í áföngum skv. 9. gr., vera þeir tollar sem tilgreindir eru aftan við vöruheitið:

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	Grunntollur (%)
úr 34.02	Lífræn yfirborðsvirk efni; yfirborðsvirkar efnablöndur, þvotta- og ræstiefni, einnig þótt þau innihaldi sápu:	
	— Natríum dodecan-l-yl súlfat	20
	— Tríetanólamín dodecan-l-yl súlfat	20
	— Sulfonsýra, natríum alkylbensensúlfónat og ammoníum alkylbensensúlfónat	20
	— Blöndur og framleiðsla úr natríum súlfati, dodecan-l-yl og tríetanólamín súlfati	20
38.19	Kemísk framleiðsla og samsettar vörur kemísks iðnaðar og skyldra iðngreina (þar með taldar blöndur úr náttúrlegum efnum), úrgangsefni kemískrar framleiðslu og skyldra iðngreina, enda séu vörur þessar ekki taldar annars staðar:	
	Q. Kjarnabindiefni (fyrir mótasand) að meginefni úr tilbúnum harpixefnum	20
	úr X. Önnur:	
	— Eldföst yfirborðsefni til nota í málmsteypum til að bæta yfirborð smíðajárnsstykkja.	20
	— Efni til varnar storknun og áþekk efni fyrir katla og til meðferðar á kælivatni til iðnaðar	20
39.01	Efni orðin til fyrir þéttingu (condensation), fjölþéttingu (polycondensation) og fjölaukningu (polyaddition), hvort sem þau eru umbreytt með blöndum annarra efna („modifiseruð") eða pólymeriseruð og hvort sem þau eru þráðlaga (linear) eða greind (t.d. fenóplast, amínóplast, alkyd, pólyallylester og önnur ómettuð pólyester; silíkon):	
	C. Annað:	
	II. Amínóplast:	
	úr a) Í einhverju því formi sem getið er um í a- og b-lið 3. athugasemdar við þennan kafla:	
	— Þvagefni, harpixar, aðlagað með furfuryl alkóhóli, í eterupplausnum, til nota í málmsteypum	20
	III. Alkyd og önnur polyester:	
	úr b) Annað:	
	— Mettað póly (etylen tereftalat), þó ekki svartir pólymerar, í einhverju því formi sem getið er um í a- og b-lið 3. athugasemdar við þennan kafla, gert fyrir mótun eða þrykkingu	20
	— Í duftformi, með aukaefnum og litarefnum, notað til að heitfesta yfirborðsefni eða málningu	20

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	Grunn-tollur (%)
39.01 (frh.)	úr VII. Annað:	
	— Epoxy (etoxylín) harpixar, með aukaefnum og litarefnum, notað til að heitfesta yfirborðsefni eða málningu	20
39.02	Efni notað til fyrir pólymeriseringu og kópólymeriseringu (t.d. pólyetylen, pólytetrahalógenetylen, pólyísóbútylen, pólystyren, pólyvinylklóríd, pólyvinylacetat, pólyvinylklórídacetat og aðrir pólyvinylderivatar, pólyacrylsýru- og pólymetacrylsýruderivatar; kúmarónidenharpix):	
	C. Annað:	
	VII. Pólyvinylklóríd:	
	úr a) Í einhverju því formi sem getið er um í a- og b-lið 3. athugasemdar við þennan kafla:	
	— Í „mikrosuspension“	20
	úr X. Kópólymerar vinylklóríds með vinylacetati:	
	— Framleiðsla til mótunar á hljómplötum	20
40.06	Óvúlkaniserað náttúrlegt gúmmí eða gervigúmmí, þar með talið gúmmílatex annars konar lögunar eða í öðru ástandi (t.d. stengur, pípur og snið — prófílar — upplausnir og jafnblöndur); vörur úr óvúlkaniseruðu náttúrlegu gúmmíi eða gervigúmmíi (t.d. húðaður eða gegndreyptur spunaþráður; hringir og skífur):	
	úr B. Annað:	
	— Bætur til viðgerðar á slöngum og dekkjum	20
40.07	Þræðir og snúrur úr toggúmmíi, einnig þakið spunavörum; spunagarn, gegndreypt eða þakið með toggúmmíi:	
	úr A. Þræðir og snúrur úr toggúmmíi, einnig þakið spunavörum:	
	— Þræðir, óþaktir, með hringlaga þverskurð.	20
48.07	Pappír og pappi, gegndreyptur, húðaður, yfirdreginn, litaður eða skreyttur á yfirborði eða áprentaður (þó ekki prentaðar vörur er teljast til 49. kafla), í rúllum eða örkum:	
	úr D. Annað:	
	— Hnökraður (flocked) pappír og pappi	10
56.01	Stuttar tilbúnar trefjar, hvorki kembdar, greiddar né að öðru leyti undirbúnar undir spuna:	
	úr A. Syntetískar trefjar:	
	— Úr pólyester, undir 65 mm að lengd og með styrkleika yfir 53cN/tex	16
59.03	Trefjadúkur, önnur sams konar trefjaefni, og vörur úr slíkum efnum, einnig gegndreypt eða húðað:	
	úr B. Annað:	
	— Trefjadúkur og önnur sams konar trefjaefni, sem metravara eða aðeins skorið í rétthyrnda lögun, hnökrað	10
	— Trefjadúkur og önnur sams konar trefjaefni, sem metravara eða aðeins skorið í rétthyrnda lögun, að þunga ekki undir 17g/m^2 og ekki yfir 80g/m^2	20
úr 59.08	Spunavörur, gegndreyptar, yfirdregnar, yfirlagðar eða límdar saman með efnum úr sellulósaderivötum eða öðrum plastefnum:	
	— Ógegndreyptar, hnökraðar með pólyvinylklóríd	10
	— Ógegndreyptar, þó ekki með spunayfirborð hnökrað með framleiðslu úr sellulósaderívötum eða úr öðrum plastefnum að undanteknu pólyúretan	10

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	Grunn-tollur (%)
úr 59.12	Spunavörur, gegndreyptar eða húðaðar á annan hátt; máluð leiktjöld, málaður bakgrunnur í myndastofur og annað þess háttar:	
	— Hnökrað	10
úr 70.06	Steypt, valsað, teygt eða blásið gler (einnig yfirlagt öðru gleri við framleiðslu eða styrkt með málmþræði) með rétthyrningslögun og slípað eða fágað á yfirborði en ekki frekar unnið:	
	— Flotgler, þó ekki vírstyrkt, annað en slípað en ekki frekar unnið, að þykkt yfir 2 mm til og með 10 mm	16
70.08	Öryggisgler úr hertu eða marglaga gleri, einnig tilskorið eða formað:	
	úr B. Annað:	
	— Marglaga gler fyrir ökutæki og báta	20
úr 70.13	Borðbúnaður, húsbúnaður, snyrtiáhöld, hreinlætistæki og skrifstofuáhöld, skrautmunir o.þ.h. úr gleri (þó ekki vörur sem teljast til nr. 70.19):	
	— Vélunnið úr sódagleri, þó ekki drykkjarglös skorin eða skreytt á annan hátt, flöskur til dauðhreinsunar og vörur úr hertu gleri	10
73.13	Þynnur og plötur úr járni eða stáli, heit- eða kaldvalsaðar:	
	úr B. Aðrar þynnur eða plötur:	
	IV. Plettaðar, húðaðar eða á annan hátt yfirborðsunnar:	
	úr d) Aðrar (koparhúðaðar, gervioxideraðar, lakkbornar, nikkelhúðaðar, ferniseraðar, plettaðar, parkeraðar (málmhúðaðar með fosfatblöndu), þrykktar o. s. frv.):	
	— Húðaðar með pólyvinylklóríd	20
73.38	Hlutir, venjulega notaðir til heimilishalds, hreinlætistæki til innanhússnota, og hlutar til slíkra vara, úr járni eða stáli; járn- og stálull; pottahreinsarar, leppar, hanskar o.þ.h. til hreinsunar og fágunar, úr járni eða stáli:	
	B. Annað:	
	úr II. Annað:	
	— Baðker, úr þynnum eða plötum úr járni eða stáli ekki yfir 3 mm að þykkt, með glerungi	20
74.03	Strengur, prófílar og vír, úr kopar:	
	úr B. Annað:	
	— Stengur og prófílar með hringlaga þverskurði, úr óblönduðum kopar, í rúllum	20
	— Vír með hringlaga þverskurði, úr óblönduðum kopar	20
úr 83.01	Lásar og skrár (til notkunar með lykli, rafmagni eða öðru) og hlutar til þeirra, úr ódýrum málmi; rammar með lás fyrir handtöskur, ferðakistur og annað þess háttar og hlutar til þeirra, úr ódýrum málmi; lyklar að öllum ofangreindum vörum úr ódýrum málmi:	
	— Lásahylki, hólkar og fjaðrir, sleðar og hlaupjárn, fengið með glæðingu	20
84.10	Vökvadælur (þar með taldar hreyfildælur og hverfidælur), einnig með tilheyrandi mælum; vökvalyftur sem vinna með skóflum, keðjum, sniglum, böndum og öðru þess háttar:	
	B. Aðrar dælur:	
	II. Annað:	
	úr a) Dælur:	
	— Miðflóttaaflsdælur sem sökkva má, þó ekki mælidælur	20

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	Grunn-tollur (%)
84.12	Loftjöfnunartæki, sambyggð, gerð með hreyfildrifinni rellu og útbúnaði til að breyta rakainnihaldi og hitastigi lofts:	
	úr B. Annað:	
	— Þó ekki hlutar	20
84.15	Kæliskápar, tæki og vélar til kælingar og frystingar, útbúið fyrir rafmagn eða á annan hátt:	
	C. Annað:	
	úr I. Kæliskápar að rúmmáli yfir 340 l:	
	— Að þyngd yfir 200 kg hver, þó ekki hlutar	15
	úr II. Annað:	
	— Kæliskápar og djúpfrystar í kistu- eða skápformi, að þyngd 200 kg eða minna, þó ekki hlutar	15
úr 84.20	Vogir, þar með taldar talningar- og eftirlitsvogir (þó ekki vogir sem eru svo nákvæmar að þær vegi 5 sg eða minna); vogarlóð alls konar:	
	— Rafeindasleppivogir eða vogir sem losa fyrirfram ákveðinn þunga af efni í poka eða ílát og önnur rafeindatæki sem vega út fast magn, forritanlegar, þó ekki hlutar	20
	— Rafeindavélar sem vega og merkja innpakkaðar vörur, þó ekki hlutar	20
	— Rafeindapallvogir sem taka yfir 5000 kg, þó ekki hlutar	20
	— Rafeindabúðarvogir með lesbúnaði fyrir tölur, þó ekki hlutar	20
	— Rafeindavogir og vogarpallar með lesbúnaði fyrir tölur, að fólksvogum undanskildum, þó ekki hlutar	20
84.41	Saumavélar; húsgögn sérstaklega hönnuð fyrir saumavélar; saumavélanálar:	
	A. Saumavélar; húsgögn sérstaklega hönnuð fyrir saumavélar:	
	úr III. Hlutar; húsgögn sérstaklega hönnuð fyrir saumavélar:	
	— Hlutar til saumavéla, fengnir með glæðingu	20
úr 84.42	Vélar og tæki (þó ekki saumavélar) til snyrtingar, sútunar og vinnslu á húðum og skinnum og til framleiðslu á vörum úr leðri og skinni (þar með talinn skófatnaður)	
	— Þrýstiskerar fyrir húðir, skinn, loðskinn og leður, þó ekki hlutar	20
84.53	Sjálfvirkar gagnavinnsluvélar og einingar þeim tilheyrandi; lesarar fyrir segulletur og ritletur, vélar til að umskrá gögn á gagnamiðla á táknmáli og vélar til að vinna úr slíkum gögnum, ótaldar annars staðar:	
	úr B. Annað:	
	— Samhæfðar tölvuvinnslueiningar sem fela í sér sem samstæðu að minnsta kosti eina stýrieiningu ásamt einu inntaki og einu úttaki, til notkunar í iðnaðarkerfum til framleiðslu, dreifingar og nota á rafmagni	20
	— „Modem"-einingar fyrir gagnasendingar	20
84.59	Vélar, tæki og mekanísk áhöld til sérstakra nota og teljast ekki til annars númers í þessum kafla:	
	E. Annað:	
	úr II. Aðrar vélar, tæki og mekanísk áhöld:	
	— Vélar til mótunar með innspýtingu eða þrýstingi, slíparar og blástursmótunarvélar, fyrir gúmmí- eða plastiðnað	20
84.62	Kúlu-, kefla- og nálaleg:	
	— Leguhringir fyrir reiðhjól, fengnir með glæðingu	20
84.63	Drifásar, sveifarásar, leghús, ásleg, tannhjól og tannhjólasamstæður (þar með talin núningshjól, hjólahús (gear-boxes) og önnur tæki fyrir breytilegan snúningshraða), kasthjól, reimhjól, sambyggð reimhjól, tengsl og ástengsl:	

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	Grunn-tollur (%)
84.63 (frh.)	B. Annað:	
	úr II. Annað:	
	— Ásleg, fengin með glæðingu:	
	— Að þunga yfir 500 g hvert	20
	— Fyrir tannhjól, sjálfsmyrjandi, úr bronsi eða járni	20
85.01	Rafalar, rafhreyflar, straumbreytar (hverfi- eða stöðustraumbreytar), spennar, afriðlar, afriðilstæki og spankefli:	
	B. Aðrar vélar og tæki:	
	I. Rafalar, rafhreyflar (einnig með tannhjólabúnaði til að minnka, breyta eða auka hraða) og hverfistraumbreytar:	
	úr b) Annað:	
	— Rafalasamstæður með brunahreyfli sem gefa frá sér 750 kVA eða minna, þar með taldar samstæður sem hvorki eru skráðar fyrir kW né kVA, að þyngd yfir 100 kg hver	20
	— Riðilstraumsrafalar sem gefa frá sér 750 kVA eða minna, að þyngd yfir 100 kg hver	20
	— Rafstraumsrafhreyflar og -rafalar, að þyngd yfir 100 kg hver, þó ekki rafhreyflar og aðrir rafalar sem hvorki eru skráðir fyrir kW né kVA	20
	— Hverfistraumbreytar, að þyngd yfir 100 kg hver	20
	úr II. Spennar, stöðustraumbreytar, afriðlar og afriðilstæki; spankefli:	
	— Stöðustraumbreytar, að þyngd yfir 100 kg hver, og afriðlar og afriðilstæki, þó ekki slíkur búnaður gerður sérstaklega fyrir rafsuðu	20
	— Þriggja fasa spennar, án vökvatorleiðis, sem gefa frá sér frá og með 50 kVA og með 2500 kVA	20
85.04	Rafgeymar:	
	B. Annað:	
	úr II. Aðrir rafgeymar:	
	— Nikkil-kadmium rafgeymar sem ekki eru lokaðir loftþétt	20
85.12	Rafmagnsvatnshitunartæki (gegnstreymisvatnshitarar, heitavatnsdunkar og hitastautar); rafmagnshitunartæki til húshitunar og jarðvegshitunar; rafmagnshársnyrtitæki (t.d. hárþurrkur, hárliðunartæki og hitunartæki fyrir hárliðunarjárn) og rafmagnsstrokjárn; rafmagnshitunartæki einkum til heimilisnota; mótstöðurafmagnshitunartæki (þó ekki úr kolum):	
	úr C. Rafmagnshársnyrtitæki (t.d. hárþurrkur, hárliðunartæki og hitunartæki fyrir hárliðunarjárn):	
	— Hárþurrkur, þó ekki þurrkhettur	20
85.13	Rafmagnstæki fyrir talsíma og ritsíma, á línu (þar með talin tæki við burðaröldusímakerfi á línu):	
	úr B. Annað:	
	— Sjálfvirkar rafeindasímasamstæður, þó ekki hlutar	20
85.15	Sendi- og móttökutæki fyrir loftskeytasendingar og firðtal; sendi- og móttökutæki fyrir útvarp og sjónvarp (einnig móttökutæki með innbyggðum hljóðupptöku- eða hljóðflutningstækjum) og sjónvarpsmyndavélar; útvarpsmiðunartæki, radartæki og radíófjarstýritæki:	
	A. Sendi- og móttökutæki fyrir loftskeytasendingar og firðtal; sendi- og móttökutæki fyrir útvarp og sjónvarp (einnig móttökutæki með innbyggðum hljóðupptöku- eða hljóðflutningstækjum) og sjónvarpsmyndavélar:	
	I. Senditæki:	
	úr b) Annað:	
	— Sem nota HF og MF bylgjur	20

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	Grunn-tollur (%)
85.15 (frh.)	II. Sendi- og móttökutæki:	
	úr b) Annað:	
	— Sem nota VHF bylgju	20
	— Hreyfanlegar uppistöður fyrir VHF sendi- og móttökutæki	20
	III. Móttökutæki, einnig með innbyggðum hljóðupptöku- eða hljóðflutningstækjum:	
	b) Annað:	
	úr 2. Annað:	
	— Móttökutæki fyrir loftskeytasendingar og firðtal sem nota VLF, LF, MF og HF bylgjur	20
úr 85.16	Rafmagnsbúin umferðarstjórntæki fyrir járnbrautir, sporvagna, vegi, ár, skipaskurði, hafnir og flugvelli:	
	— Þó ekki tæki fyrir járnbrautir og hlutar	20
85.17	Rafmagnsbúin hljóð- eða ljósmerkjatæki (t.d. hringingarbjöllur, flautur, sírenur, merkjakassar eða spjöld, þjófabjöllur, brunaboðar og önnur aðvörunartæki), þó ekki vörur er teljast til nr. 85.09 og 85.16:	
	úr B. Annað:	
	— Þó ekki þjófabjöllur, brunaboðar og áþekk aðvörunartæki og hlutar	20
85.19	Rafmagnstæki til að tengja eða rjúfa straumrásir, til öryggis í rafmagnsstraumrásum og til tengingar við eða í straumrásum (t.d. rofar, liðar, vör, yfirspennuafrásir, yfirspennuliðar gerðir úr spólum og þéttum, eldingarvarar, vartappar, falir, klær og greinidósir); óbreytileg viðnám og breytiviðnám (þar með spennudeilar), þó ekki hitamótstöður; prentrásir (printed circuits); greinitöflur (þó ekki símaborð) og stýri- og eftirlitstöflur:	
	úr A. Rafmagnstæki til að tengja eða rjúfa straumrásir, til öryggis í rafmagnsstraumrásum og til tengingar við eða í straumrásum:	
	— Til iðnaðarnota, þó ekki tæki til tengingar í straumrásum:	
	— Fyrir 1000 V eða meira:	
	— Slökkvi- og einangrunarrofar, þar með taldir rofar til að rjúfa rásir undir álagi skráðir fyrir ekki minna en 1kV en undir 60 kV	20
	— Vör skráð fyrir ekki minna en 6 kV til og með 36 kV, af HJ gerð	20
	— Fyrir minna en 1000 V:	
	— Vör af NH gerð	20
	— Tvírofar frá 63A allt að 1000 A, þriggja eða fjögurra skauta	20
	úr D. Greinitöflur og stýri- og eftirlitstöflur:	
	— Búnar áhöldum og tækjum:	
	— Til iðnaðarnota, þó ekki fjarskipta, og tækninota:	
	— Ekki undir 1000 V, þ.m.t. skiptisellur með rofum eða rásalokum fyrir málmklædda spenna	20
	— 1000 V eða minna	20
85.23	Einangraðar (einnig lakkbrenndar eða rafhúðaðar) raftaugar, rafstrengir, rafteinar, rafbönd o.þ.h. (þar með taldir strengir með samrásarásum), með eða án tengihluta:	

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	Grunn-tollur (%)
85.23 (frh.)	úr B. Annað:	
	— Vírar og kaplar til orkumiðlunar skráðir fyrir 60 kV eða minna, ekki tilbúnir til tengingar eða þegar búnir tengihlutum, einangraðir með pólyetylen,þó ekki undinn vír	20
	— Undinn koparvír, lakkbrenndur, lakkaður eða með glerungi, 0,40 mm í þvermál eða meira en ekki yfir 1,20 mm (flokkur F, stig I og II)	20
87.02	Ökutæki til flutnings á mönnum, vörum og efni (þar með talin hraðaksturs ökutæki, önnur en í nr. 87.09):	
	A. Til mannflutninga, þar með talin ökutæki hönnuð til flutnings bæði á mönnum og vörum:	
	I. Með hreyfli fyrir neistakveikju eða þrýstikveikju:	
	úr b) Annað:	
	— Með fjórhjóladrifi, jarðfirrð yfir 205 mm, eigin þyngd yfir 1350 kg en undir 1900 kg, þyngd fullhlaðið 1950 kg eða meira en undir 3600 kg, neistakveikjuhreyfli með rúmtaki yfir 1560 sm^3 en undir 2900 sm^3 eða þrýstikveikjuhreyfli með rúmtaki yfir 1980 sm^3 en undir 2500 sm^3	20
	B. Til flutnings á vörum eða efni:	
	II. Annað:	
	a) Með hreyfli fyrir neistakveikju eða þrýstikveikju:	
	1. Vörubílar með neistakveikjuhreyfli, sem hefur rúmtak 2800 sm^3 eða meira, eða með þrýstikveikjuhreyfli sem hefur rúmtak 2500 sm^3 eða meira:	
	úr bb) Annað:	
	— Með fjórhjóladrifi, jarðfirrð yfir 205 mm, eigin þyngd yfir 1350 kg en undir 1900 kg, þyngd fullhlaðinn 1950 kg eða meira en undir 3600 kg, neistakveikjuhreyfli með rúmtaki undir 2900 sm^3	20
	2. Annað:	
	úr bb) Annað:	
	— Með fjórhjóladrifi, jarðfirrð yfir 205 mm, eigin þyngd yfir 1350 kg en undir 1900 kg, þyngd fullhlaðinn 1950 kg eða meira en undir 3600 kg, neistakveikjuhreyfli með rúmtaki yfir 1560 sm^3 en undir 2900 sm^3 eða þrýstikveikjuhreyfli með rúmtaki yfir 1980 sm^3 en undir 2500 sm^3	20
87.06	Hlutar og fylgitæki fyrir ökutæki er teljast til nr. 87.01–87.03:	
	B. Annað:	
	úr II. Annað:	
	— Bullur og teinstillar fyrir höggdeyfa, fengið með glæðingu	20
	— Hlutar og fylgitæki, fengið með glæðingu, þó ekki hlutar og fylgitæki fyrir yfirbyggingar, heilir gírkassar, heilir afturöxlar með mismunadrifi, hjól, hlutar til hjóla og hjólbúnaður, driflausir öxlar og diskabremsubúnaður	20
	— Hjólastillingarlóð	20

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing	Grunn-tollur (%)
87.12	Hlutar og fylgitæki til ökutækja er teljast til nr. 87.09–87.11:	
	úr B. Annað:	
	— Tennt hjól, fengin með glæðingu	20
úr 90.17	Tæki og áhöld til lyflækninga, tannlækninga, skurðlækninga og dýralækninga (þar með rafmagnslækningatæki og augnlækningatæki og -áhöld):	
	— Sprautur úr plasti	20
90.28	Rafmagns- og rafeindatæki og áhöld til mælinga, prófana, skoðana, greininga og sjálfvirkra stillinga:	
	A. Rafeindatæki og -áhöld:	
	II. Annað:	
	úr b) Annað:	
	— Stillitæki	20
	— Tæki til prófana og sjálfvirkra stillinga til nota í iðnaðarkerfum til framleiðslu, dreifingar og nota á raforku	20
	B. Annað:	
	úr II. Annað:	
	— Stillitæki	20

2. Að því er varðar eldspýtur, sem teljast til nr. 36.06, og tundur, sem telst til nr. 36.08 B, í sameiginlegu tollskránni og koma frá Íslandi skal grunntollurinn vera núll.

VI. viðauki.

1. VÖRU SEM Á ERU LAGÐIR 35% LÁGMARKSTOLLAR (FASTUR ÞÁTTUR) VIÐ INNFLUTNING FRÁ BANDALAGINU EINS OG ÞAÐ VAR 31. DESEMBER 1985

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing
17.04	Sykurvörur sem kakaó er ekki í: B. Tyggigúmmí sem inniheldur sakkarósa (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa) C. Hvítt súkkulaði D. Annað
19.03	Makkarónur, spaghetti og þess konar vörur
19.08	Kökur, kex og aðrar íburðarmeiri brauðvörur, einnig með kakaói að meira eða minna leyti
21.07	Aðrar fæðutegundir, ótaldar annars staðar: G. Annað: I. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd: f) Sem inniheldur 85% eða meira af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa) II. Sem inniheldur 1,5% eða meira en minna en 6% af mjólkurfitu miðað við þyngd III. Sem inniheldur 6% eða meira en minna en 12% af mjólkurfitu miðað við þyngd IV. Sem inniheldur 12% eða meira en minna en 18% af mjólkurfitu miðað við þyngd V. Sem inniheldur 18% eða meira en minna en 26% af mjólkurfitu miðað við þyngd VI. Sem inniheldur 26% eða meira en minna en 45% af mjólkurfitu miðað við þyngd VII. Sem innheldur 45% eða meira en minna en 65% af mjólkurfitu miðað við þyngd VIII. Sem inniheldur 65% eða meira en minna en 85% af mjólkurfitu miðað við þyngd IX. Sem inniheldur 85% eða meira af mjólkurfitu miðað við þyngd

1. VÖRUR SEM Á ERU LAGÐIR 14% TLÁGMARKSTOLLAR (FASTUR ÞÁTTUR) VIÐ INNFLUTNING FRÁ BANDALAGINU EINS OG ÞAÐ VAR 31. DESEMBER 1985

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing
18.06	Súkkulaði og aðrar neysluvörur sem í er kakaó: A. Kakaóduft, aðeins sykrað með því að bæta í það sakkarósa C. Súkkulaði og súkkulaðivörur, einnig fylltar; sykurvörur og sykurvörulíki sem innihalda kakaó: I. Sem innihalda engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa) II. Annað: a) Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd og með sakkarósainnihaldi miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa): 2. 50% eða meira b) Sem inniheldur 1,5% eða meira af mjólkurfitu miðað við þyngd

18.06 (frh.)	D. Annað: I. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd II. Með mjólkurfituinnihaldi miðað við þyngd: a) 1,5% eða meira til og með 6,5% b) Meira en 6,5% en minna en 26%

3. VÖRUR SEM Á ERU LAGÐIR 12% LÁGMARKSTOLLAR (FASTUR ÞÁTTUR) VIÐ INNFLUTNING FRÁ BANDALAGINU EINS OG ÞAÐ VAR 31. DESEMBER 1985

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing
19.02	Maltextrakt; vörur úr mjöli, sterkju eða maltextrakti, tilreiddar sem fæða fyrir börn, fyrir sjúka eða til matargerðar, ef í þeim er minna en 50%af kakaói miðað við þyngd: B. Annað
35.05	Dextrín og dextrínklístur; uppleysanleg eða brennd sterkja; sterkjuklístur úr B. Klístur úr dextríni eða sterkju: — Sterkjuklístur

4. VÖRUR SEM Á ERU LAGÐIR 11% LÁGMARKSTOLLAR (FASTUR ÞÁTTUR) VIÐ INNFLUTNING FRÁ BANDALAGINU EINS OG ÞAÐ VAR 31. DESEMBER 1985

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing
19.02	Maltextrakt; vörur úr mjöli, sterkju eða maltextrakti, tilreiddar sem fæða fyrir börn, fyrir sjúka eða til matargerðar, ef í þeim er minna en 50% af kakaói miðað við þyngd: A. Maltextrakt
21.02	Extraktar, kjarnar og seyði úr kaffi, tei eða maté og vörur framleiddar úr þessum efnum; brenndar síkoríurætur og annað brennt kaffilíki og extraktar, kjarnar og seyði úr þeim: C. Brenndar síkoríurætur og annað brennt kaffilíki: II. Annað:
21.07	Aðrar fæðutegundir, ótaldar annars staðar: A. Kornvörur, ómalaðar eða í öxum, forsoðnar eða tilreiddar á annan hátt: II. Rís B. Ravíolí, makkarónur, spaghetti og þess konar vörur, ófylltar, soðnar; sömu vörur fylltar, soðnar eða ósoðnar: I. Ófylltar, soðnar: úr a) Þurrkaðar: — Með viðbættum sykri úr b) Annað: — Með viðbættum sykri II. Fylltar: úr b) Annað: — Með viðbættum sykri C. Rjómaís (þó ekki rjómaísduft) og annar ís: I. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 3% af slíkri fitu miðað við þyngd

Númer í sameiginlegu tollskánni	Vörulýsing
21.07 (frh.)	G. Annað: I. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd: a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa) 2. Með sterkjuinnihaldi miðað við þyngd: cc) 45% eða meira b) Sem inniheldur 5% eða meira en minna en 15% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa) 2. Með sterkjuinnihaldi miðað við þyngd: bb) 32% eða meira en minna en 45% cc) 45% eða meira e) Sem inniheldur 15% eða meira en minna en 30% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa) 2. Með sterkjuinnihaldi miðað við þyngd: bb) 32% eða meira en minna en 45% cc) 45% eða meira d) Sem inniheldur 30% eða meira en minna en 50% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa) e) Sem inniheldur 50% eða meira en minna en 85% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa)

VII. viðauki.

Innflutningstollar í Portúgal á eftirtöldum vörum, sem upprunnar eru á Íslandi, skulu vera sem hér segir:

Tíma-áætlun	úr 03.01 BIf)[1]	úr 03.01 BIh)[2] 03.01 BIij) 03.01 BIk)	03.01 BIIb)1 03.01 BIIb)2 03.01 BIIb)3 03.01 BIIb)6	03.01 BIIb)4 03.01 BIIb)5 03.01 BIIb)7 til 03.01 BIIb)17	03.01 C		03.02 C		03.03 AIVa)
					Úr þorski	Annað	Lifur úr þorski o.þ.u.l., þurrkað	Annað	
1. 3. 1986	17,8	3,7	0	10,5	0	13,1	0	17,5	30,6
1. 1. 1987	15,5	3,7	0	9,0	0	11,3	0	15,0	26,2
1. 1. 1988	13,3	3,7	0	7,5	0	9,4	0	12,5	21,9
1. 1. 1989	11,0	3,7	0	6,0	0	7,5	0	10,0	17,5
1. 1. 1990	8,8	3,7	0	4,5	0	5,6	0	7,5	13,1
1. 1. 1991	6,5	3,7	0	3,0	0	3,8	0	5,6	8,8
1. 1. 1992	4,3	3,7	0	1,5	0	1,9	0	2,5	4,4
1. 1. 1993	2,0	3,7	0	0	0	0	0	0	0

Tíma-áætlun	16.04 A	16.04 CI 16.04 GI	16.04 CII úr 16.04 GII[3]	16.05		23.01 B
				Niðurlagður beitusmokkur	Annað	
1. 3. 1986	26,3	26,3	27,5	0	26,3	1,8
1. 1. 1987	22,5	22,5	25,0	0	22,5	1,5
1. 1. 1988	18,8	18,8	22,5	0	18,8	1,3
1. 1. 1989	15,0	15,0	20,0	0	15,0	1,0
1. 1. 1990	11,3	11,3	17,5	0	11,3	0,8
1. 1. 1991	7,5	7,5	15,0	0	7,5	0,5
1. 1. 1992	3,8	3,8	12,5	0	3,8	0,3
1. 1. 1993	0	0	10,0	0	0	0

Virða skal gildandi viðmiðunarverð.

1) Karfi (stóri) (Sebastes marinus)
2) Þorskur (Gadus morhua)
3) Þó ekki niðurlagður, reyktur ufsi (sjólax)

Innflutningstollar í Portúgal á eftirtöldum vörum, sem upprunnar eru á Íslandi, skulu vera sem hér segir:

I. 02.04 C), úr 1 Hvalkjöt 0 1.1. 1986
II. (260. gr. og 2. tl. a) í 289. gr. aðildarsamningsins)

Tímaáætlun	15.04 A I 15.04 A II 15.04 B 15.04 C	15.12 A I 15.12 B I a) 1 15.12 B I b) 1	15.12 A II 15.12 B I a)2 15.12 B I b) 2
1. 3. 1986	1		35
1. 1. 1991	0		29,2
1. 1. 1992	0		23,3
1. 1. 1993	0		17,5
1. 1. 1994	0		11,6
1. 1. 1995	0		5,8
1. 1. 1996	0		0

III. (260. gr. og 2. tl. b) í 289. gr. aðildarsamningsins)

Tímaáætlun	15.04 A I 15.04 A II 15.04 B 15.04 C	15.12 A I 15.12 B I a) 1 15.12 B I b) 1	15.12 A II 15.12 B I a)2 15.12 B I b)2
1. 3. 1986	1		35
1. 1. 1989	0		30,6
1. 1. 1990	0		26,3
1. 1. 1991	0		21,9
1. 1. 1992	0		17,5
1. 1. 1993	0		13,1
1. 1. 1994	0		8,8
1. 1. 1995	0		4,4
1. 1. 1996	0		0

Yfirlýsing Efnahagsbandalags Evrópu.

Bandalagið minnir á að við töku ákvörðunar sinnar um að láta ákvæði bókunar nr. 6 samninginn milli Efnahagsbandalags Evrópu og lýðveldisins Íslands koma til framkvæm frá 1. júlí 1976 skrifaði það bréf, dags. 23. júní 1976, til ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands þ sem það gerði grein fyrir skilyrðunum sem það byggði ákvörðun þessa á.

Af því tilefni að samningurinn er einnig látinn ná til Spánar og Portúgals ítrel bandalagið skilmálana í því bréfi.

Yfirlýsing ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands.

Ríkisstjórn Íslands hefur kynnt sér yfirlýsingu Efnahagsbandalags Evrópu um túlku bréfi forseta ráðsins, dagsettu 23. júní 1976, um framkvæmd bókunar nr. 6 við samning milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu. Ríkisstjórn Íslands telur ekki a þessu bréfi felist fyrirvari um framkvæmd téðrar bókunar þó að þeirri von sé lýst samningaviðræður við Ísland um hið almennara vandamál viðvíkjandi fiskveiðimörk muni hefjast í náinni framtíð og varanlegir samningar takist sem báðir aðilar sætti sig v

18. desember 1986 Nr.

AUGLÝSING

um viðbótarbókun við samninginn við aðildarríki Kola- og stálbandalags Evrópu vegna aðildar Spánar og Portúgals að bandalaginu.

Hinn 14. júlí 1986 var undirrituð í Brussel viðbótarbókun við samninginn frá 22. júlí 1972 m lýðveldisins Íslands og aðildarríkja Kola- og stálbandalags Evrópu vegna aðildar konungsríkis Spánar og lýðveldisins Portúgals að bandalaginu, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 3/19 Alþingi hafði með ályktun 27. febrúar 1986 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda bókunina.

Tilkynnt verður um gildistöku síðar.

Viðbótarbókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. desember 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarss

Fylgiskjal.

VIÐBÓTARBÓKUN
við samninginn milli lýðveldisins Íslands og aðildarríkja Kola- og stálbandalags Evrópu vegna aðildar konungsríkisins Spánar og lýðveldisins Portúgals að bandalaginu.

KONUNGSRÍKIÐ BELGÍA,

KONUNGSRÍKIÐ DANMÖRK,

LÝÐVELDIÐ FRAKKLAND,

LÝÐVELDIÐ GRIKKLAND,

KONUNGSRÍKIÐ HOLLAND,

ÍRLAND,

LÝÐVELDIÐ ÍTALÍA,

STÓRHERTOGADÆMIÐ LÚXEMBORG,

LÝÐVELDIÐ PORTÚGAL,

KONUNGSRÍKIÐ SPÁNN,

HIÐ SAMEINAÐA KONUNGSRÍKI STÓRA-BRETLAND OG NORÐUR-ÍRLAND

OG SAMBANDSLÝÐVELDIÐ ÞÝSKALAND,

sem eru aðilar að Kola- og stálbandalagi Evrópu,

annars vegar og

LÝÐVELDIÐ ÍSLAND

hins vegar,

SEM HAFA HLIÐSJÓN að samningnum milli aðildarríkja Kola- og stálbandalags Evrópu og lýðveldisins Íslands sem undirritaður var í Bruxelles 22. júlí 1972 og hér á eftir verður nefndur „samningurinn",

HAFA HLIÐSJÓN AF aðild konungsríkisins Spánar og lýðveldisins Portúgals að Evrópubandalögunum 1. janúar 1986 og

HAFA Í HUGA að 19. desember 1985 gerðu aðildarríki bandalagsins og bandalagið annars vegar og lýðveldið Ísland hins vegar með sér samkomulag um reglur varðandi viðskipti milli Íslands annars vegar og Spánar og Portúgals hins vegar á tímabilinu 1. janúar – 28. febrúar 1986,

HAFA ÁKVEÐIÐ með samkomulagi sín á milli að gera breytingar á og setja aðlögunarákvæði í samninginn vegna aðildar konungsríkisins Spánar og lýðveldisins Portúgals að Kola- og stálbandalagi Evrópu

og AÐ GERA BÓKUN ÞESSA:

1. gr.

Konungsríkið Spánn og lýðveldið Portúgal gerast hér með aðilar að samningnum.

I. HLUTI
BREYTINGAR

2. gr.

1. Texta samningsins, viðaukanna og bókananna sem eru óaðskiljanlegur hluti hans, lokabókunarinnar og hjálagðra yfirlýsinga skal þýða á spænsku og portúgölsku og skulu þeir textar vera jafngildir frumtextunum. Samningsaðilarnir skulu samþykkja spænska og portúgalska textann með erindaskiptum.

2. Vörur, sem samningurinn nær til og upprunnar eru á Íslandi, skulu við innflutning til Kanaríeyja, Ceuta eða Melilla að öllu leyti njóta sömu tollfríðinda og veitt eru vörum sem upprunnar eru á tollsvæði bandalagsins, m. a. að því er tekur til „arbitrio insular" gjaldsins sem á er lagt á Kanaríeyjum.

3. Lýðveldið Ísland skal við innflutning vara, sem samningurinn nær til og upprunnar eru á Kanaríeyjum, í Ceuta eða í Melilla, veita þeim sömu tollfríðindi og veitt eru vörum sem fluttar eru inn frá Spáni og upprunnar þar.

II. HLUTI
ALMENN ÁKVÆÐI OG LOKAÁKVÆÐI

3. gr.

Samningsaðilarnir skulu með erindaskiptum gera þær breytingar sem nauðsynlegar kunna að vera eftir aðild konungsríkisins Spánar og lýðveldisins Portúgals að Evrópubandalögunum.

4. gr.

Bókun þessi er óaðskiljanlegur hluti samningsins.

5. gr.

Samningsaðilarnir skulu samþykkja bókun þessa samkvæmt þeim reglum sem gilda hjá hvorum aðila um sig. Skal hún ganga í gildi 1. mars 1986 að því tilskildu að samningsaðilarnir hafi fyrir þann tíma tilkynnt hvor öðrum að hún hafi hlotið þá meðferð sem nauðsynleg er til að svo megi verða. Eftir þetta tímamark skal bókunin ganga í gildi á fyrsta degi annars mánaðar, talið frá þessari tilkynningu.

6. gr.

Bókun þessi er gerð í tvíriti, á dönsku, ensku, frönsku, grísku, hollensku, íslensku, ítölsku, portúgölsku, spænsku og þýsku, og eru allir þessir textar jafngildir.

Gjört í Brussel fjórtánda dag júlí árið nítján hundruð áttatíu og sex.

AUGLÝSING

um samkomulag við Efnahagsbandalag Evrópu varðandi aðrar vörur en landbúnaðarvörur og unnar landbúnaðarvörur sem samningur við Efnahagsbandalag Evrópu nær ekki til.

Hinn 14. júlí 1986 var undirritað í Brussel samkomulag í formi erindaskipta milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu varðandi aðrar vörur en landbúnaðarvörur og unnar landbúnaðarvörur sem samningur frá 22. júlí 1972 milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu nær ekki til, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 2/1973. Samkomulagið var gert í tengslum við viðbótarbókun við samninginn vegna aðildar Spánar og Portúgals að bandalaginu, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1986.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. desember 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG

í formi erindaskipta milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu varðandi aðrar vörur en landbúnaðarvörur og unnar landbúnaðarvörur sem samningurinn nær ekki til.

A. Erindi frá bandalaginu

Herra, Bruxelles, 14. júlí 1986

Ég leyfi mér að vísa til viðbótarbókunar við samninginn milli Efnahagsbandalags Evrópu og lýðveldisins Íslands vegna aðildar konungsríkisins Spánar og lýðveldisins Portúgals að bandalaginu, sem undirrituð var í dag, og til samningaviðræðna sem fram hafa farið milli bandalagsins og lýðveldisins Íslands um þær tollaaðlögunarreglur sem gilda skuli í viðskiptum milli Spánar og Portúgals annars vegar og Íslands hins vegar um aðrar vörur en landbúnaðarvörur og unnar landbúnaðarvörur sem ofangreindur samningur nær ekki til.

Að því er varðar vörurnar sem skráðar eru í I. og II. viðauka staðfesti ég hér með að konungsríkið Spánn og lýðveldið Portúgal munu í áföngum fella niður mismuninn sem er fyrir hendi milli grunntollsins, eins og hann er skilgreindur samkvæmt 4. og 10. gr. viðbótarbókunarinnar, og sameiginlegu tollskrárinnar þannig að 1. janúar 1993 verði náð þeim tolli sem kveðið er á um í tollskránni. Á Spáni skal þessi niðurfelling fara fram í áföngum sem hver um sig nemur 10%, 12,5%, 15%, 15%, 12,5%, 12,5%, 12,5% og 10%. Í Portúgal skal niðurfellingin fara fram í áföngum sem hver um sig nemur 10%, 10%, 15%, 15%, 10%, 10%, 15% og 15%.

Að því er varðar tollskrárnúmer þar sem grunntollarnir eru innan við 15% hærri eða lægri en tollarnir í sameiginlegu tollskránni eða samræmdri tollskrá Kola- og stálbandalags Evrópu skal konungsríkið Spánn frá 1. mars 1986 leggja síðarnefndu tollana á.

Frá 1. mars 1986 skal lýðveldið Portúgal leggja á toll sem minnkar um 10% mismuninn milli grunntollsins og tollsins í sameiginlegu tollskránni. Að því er varðar tollskrárnúmer þar sem grunntollarnir eru innan við 15% hærri eða lægri en tollarnir í sameiginlegu tollskránni

eða samræmdri tollskrá Kola- og stálbandalags Evrópu skal Portúgal frá 1. janúar 1987 leggja síðarnefndu tollana á.

Lýðveldið Ísland mun gera hið sama að því er varðar vörurnar sem skráðar eru í III. viðauka og upprunnar eru í Portúgal þannig að 1. janúar 1993 verði náð þeim tolli sem kveðið er á um í íslensku tollskránni.

Samningsaðilarnir skulu samþykkja erindaskipti þessi samkvæmt þeim reglum sem gilda hjá hvorum aðila um sig.

Ég væri þakklátur ef þér vilduð staðfesta að ríkisstjórn lýðveldisins Íslands sé samþykk ofangreindu.

Ég votta yður, herra, sérstaka virðingu mína.

Fyrir hönd ráðs Evrópubandalaganna

David Hannay
G. Giola

B. Erindi frá Íslandi

Herra, Bruxelles, 14. júlí 1986

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku á erindi yðar, dagsettu í dag, sem hljóðar svo:

„Ég leyfi mér að vísa til viðbótarbókunar við samninginn milli Efnahagsbandalags Evrópu og lýðveldisins Íslands vegna aðildar konungsríkisins Spánar og lýðveldisins Portúgals að bandalaginu, sem undirrituð var í dag, og til samningaviðræðna sem fram hafa farið milli bandalagsins og lýðveldisins Íslands um þær tollaaðlögunarreglur sem gilda skuli í viðskiptum milli Spánar og Portúgals annars vegar og Íslands hins vegar um aðrar vörur en landbúnaðarvörur og unnar landbúnaðarvörur sem ofangreindur samningur nær ekki til.

Að því er varðar vörurnar sem skráðar eru í I. og II. viðauka staðfesti ég hér með að konungsríkið Spánn og lýðveldið Portúgal munu í áföngum fella niður mismuninn sem er fyrir hendi milli grunntollsins, eins og hann er skilgreindur samkvæmt 4. og 10. gr. viðbótarbókunarinnar, og sameiginlegu tollskrárinnar þannig að 1. janúar 1993 verði náð þeim tolli sem kveðið er á um í tollskránni. Á Spáni skal þessi niðurfelling fara fram í áföngum sem hver um sig nemur 10%, 12,5%, 15%, 15%, 12,5%, 12,5%, 12,5% og 10%. Í Portúgal skal niðurfellingin fara fram í áföngum sem hver um sig nemur 10%, 10%, 15%, 15%, 10%, 10%, 15% og 15%.

Að því er varðar tollskrárnúmer þar sem grunntollarnir eru innan við 15% hærri eða lægri en tollarnir í sameiginlegu tollskránni eða samræmdri tollskrá Kola- og stálbandalags Evrópu skal konungsríkið Spánn frá 1. mars 1986 leggja síðarnefndu tollana á.

Frá 1. mars 1986 skal lýðveldið Portúgal leggja á toll sem minnkar um 10% mismuninn milli grunntollsins og tollsins í sameiginlegu tollskránni. Að því er varðar tollskrárnúmer þar sem grunntollarnir eru innan við 15% hærri eða lægri en tollarnir í sameiginlegu tollskránni eða samræmdri tollskrá Kola- og stálbandalags Evrópu skal Portúgal frá 1. janúar 1987 leggja síðarnefndu tollana á.

Lýðveldið Ísland mun gera hið sama að því er varðar vörurnar sem skráðar eru í III. viðauka og upprunnar eru í Portúgal þannig að 1. janúar 1993 verði náð þeim tolli sem kveðið er á um í íslensku tollskránni.

Samningsaðilarnir skulu samþykkja erindaskipti þessi samkvæmt þeim reglum sem gilda hjá hvorum aðila um sig."

Ég leyfi mér að staðfesta að ríkisstjórn mín er samþykk efni erindis yðar.

Ég votta yður, herra, sérstaka virðingu mína.

Fyrir hönd ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands

Tómas Á. Tómasson

I. viðauki.

SPÁNN

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing
21.05	Súpur og seyði, fljótandi, í föstu formi eða sem duft; jafnblönduð samsett matvæli: B. Jafnblönduð samsett matvæli
21.06	Náttúrlegt ger, þar með talið þurrger; tilreitt bökunarduft: C. Tilreitt bökunarduft
21.07	Aðrar fæðutegundir, ótaldar annars staðar: G. Annað: I. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd: a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa) úr 1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd: — Fæðutegundir sem koma í staðinn fyrir mennska mjólk og notaðar eru við meðferð á breytingum efnaskipta í ungbörnum, svo og vissar aðrar fæðutegundir

II. viðauki.

PORTÚGAL

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing
05.03	Hrosshár og hrosshársúrgangur, einnig sett á undirlag eða á milli laga, úr öðrum efnum: B. Annað
05.07	Hamir og aðrir hlutar af fuglum með áföstum fjöðrum eða dún, fjaðrir og hlutar af fjöðrum (hvort heldur jaðrarnir hafa verið jafnaðir eða ekki) og dúnn, ekki frekar unnið en hreinsað, sótthreinsað eða frágengið til geymslu; duft, fjaðraúrgangur eða hlutar af fjöðrum A. Sængurfjaðrir; dúnn: II. Annað: B. Annað
05.13	Svampar, náttúrlegir: B. Annað
13.02	Skellakk, kornlakk, staflakk og önnur jurtalökk, kolvetnisgúmmí úr jurtaríkinu; náttúrlegir harpixar, gúmmíharpixar og balsöm: A. Barrviðarharpixar
13.03	Jurtasafar og extraktar úr jurtaríkinu; pektínefni, pektinöt og pektöt; agar-agar og önnur plöntuslím og hleypiefni unnin úr efnum úr jurtaríkinu: A. Jurtasafar og extraktar úr jurtaríkinu: III. Úr quassia amara IV. Úr lakkrís V. Úr prestafífli og rótum plantna sem í er rótenón VI. Úr humli VII. Blöndur jurtaextrakta, til framleiðslu á drykkjarvörum eða til matvælaframleiðslu VIII. Annað: a) Til lækninga B. Pektínefni, pektínöt og pektöt: úr I. Þurrkuð: — Þó ekki pektínefni úr II. Annað: — Þó ekki pektínefni C. Agar-agar og önnur plöntuslím og hleypiefni unnin úr efnum úr jurtaríkinu: I. Agar-agar II. Plöntuslím og hleypiefni unnin úr lokustbaunum eða lokustbaunafræjum
14.01	Jurtaefni aðallega notuð til körfugerðar og annars fléttiiðnaðar, svo sem hreinsaður, bleiktur eða litaður hálmur, víðigreinar, reyr, sef, spanskreyr, bambus, raffíabast og lindibast: A. Víðigreinar: II. Annað: B. Hálmur, hreinsaður, litaður eða bleiktur
15.05	Ullarfeiti og feitiefni unnin úr henni (hér með talið lanólín)
15.06	Önnur feiti og olía úr dýraríkinu (hér með talin klaufaolía, beinafeiti og úrgangsefnafeiti)
15.08	Olía úr jurta- og dýraríkinu, soðin, oxyderuð, vatnssneydd (dehydrated), meðhöndluð með brennisteini, blásin, pólymeriseruð eða umbreytt með öðrum hætti

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing
15.10	Feitisýrur; súr olía frá feitihreinsun; feitialkóhól:
	A. Sterínsýra
	B. Olíusýra
	úr C. Aðrar feitisýrur súr olía frá feitihreinsun:
	— Þó ekki vörur unnar úr furuviði, með feitisýruinnihaldi 90% eða meira miðað við þyngd
	D. Feitialkóhól
15.11	Glyseról, glyserólvatn og glyseróllútur
15.15	Hvalraf (spermacet), hrátt, pressað eða hreinsað, einnig litað; býflugnavax og annað skordýravax, einnig litað:
	A. Hvalraf, hrátt, pressað eða hreinsað, einnig litað
	B. Býflugnavax og annað skordýravax, einnig litað:
	II. Annað:
15.16	Vax úr jurtaríkinu, einnig litað:
	B. Annað
15.17	Degras; leifar frá hreinsun á feiti, feitri olíu eða vaxi úr jurta- eða dýraríkinu:
	A. Degras
18.03	Kakaódeig (þar með talið kakaódeig í stykkjum), einnig þótt feitin hafi verið dregin úr því
18.04	Kakaósmjör (feiti eða olía)
18.05	Kakaóduft, ósykrað
21.02	Extraktar, kjarnar og seyði úr kaffi, tei eða maté og vörur framleiddar úr þessum efnum; brenndar síkoríurætur og annað brennt kaffilíki og extraktar, kjarnar og seyði úr þeim:
	A. Extraktar, kjarnar og seyði úr kaffi og vörur framleiddar úr þessum efnum
	B. Extraktar, kjarnar og seyði úr tei eða maté og vörur framleiddar úr þessum efnum
	C. Brenndar síkoríurætur og annað brennt kaffilíki:
	I. Brenndar síkoríurætur
	D. Extraktar, kjarnar og seyði úr brenndum síkoríurótum og öðru brenndu kaffilíki:
	I. Úr brenndum síkoríurótum
21.03	Sinnepsmjöl og lagað sinnep
21.05	Súpur og seyði, fljótandi, í föstu formi eða sem duft; jafnblönduð samsett matvæli:
	B. Jafnblönduð samsett matvæli
21.06	Náttúrlegt ger, þar með talið þurrger; tilreitt bökunarduft:
	A. Virkt náttúrlegt ger:
	I. Ræktað ger
	III. Annað:
	C. Tilreitt bökunarduft
21.07	Aðrar fæðutegundir, ótaldar annars staðar:
	G. Annað:
	I. Sem inniheldur enga mjólkurfitu eða minna en 1,5% af slíkri fitu miðað við þyngd:
	a) Sem inniheldur engan sakkarósa eða minna en 5% af sakkarósa miðað við þyngd (þar með taldar einsykrur sem teljast með sakkarósa):
	úr 1. Sem inniheldur enga sterkju eða minna en 5% af sterkju miðað við þyngd:
	— Þó ekki kolvetnishýdrólýsöt og gerautólýsöt
22.01	Vatn, ölkelduvatn og vatn með kolsýru; ís og snjór:
	A. Ölkelduvatn, náttúrlegt og tilbúið; vatn eða kolsýru
22.02	Límonaði, gosdrykkir, einnig með bragðefnum, og aðrar óáfengar drykkjarvörur, þó ekki ávaxta- og grænmetissafi er telst til nr. 20.07:
	úr A. Sem ekki innihalda mjólk eða mjólkurfitu:
	— Sem ekki innihalda sykur (sakkarósa eða einsykrur)

Númer í sameiginlegu tollskránni	Vörulýsing
22.08	Etanól (etylalkóhól) ómengað, með 80% etanólmagni eða meira að rúmmáli; mengað etanól sérhvers styrkleika: úr A. Mengað etanól, sérhvers styrkleika: — Þó ekki unnið úr landbúnaðarafurðum sem skráðar eru í II. viðauka við EBE-samninginn úr B. Etanól ómengað, með 80% etanólmagni eða meira að rúmmáli: — Þó ekki unnið úr landbúnaðarafurðum sem skráðar eru í II. viðauka við EBE-samninginn
22.09	Etanól ómengað, með minna en 80% etanólmagni að rúmmáli; brennivín og aðrir áfengir drykkir; sprittblöndur með bragðbætandi efnum til framleiðslu á drykkjarvörum: A. Etanól ómengað, með minna en 80% etanólmagni að rúmmáli, í umbúðum sem taka: úr I. Tvo lítra eða minna: — Þó ekki unnið úr landbúnaðarafurðum sem skráðar eru í II. viðauka við EBE-samninginn úr II. Meira en tvo lítra: — Þó ekki unnið úr landbúnaðarafurðum sem skráðar eru í II. viðauka við EBE-samninginn B. Sprittblöndur með bragðbætandi efnum til framleiðslu á drykkjarvörum: II. Annað C. Áfengir drykkir: I. Romm, arrack og tafia II. Gin III. Whisky IV. Vodka með áfengismagni 45,4% eða minna að rúmmáli og plómu-, peru- og kirsuberjabrennivín (þó ekki líkjörar) V. Annað í umbúðum sem taka: úr a) Tvo lítra eða minna: — Þó ekki þeir sem innihalda egg eða eggjarauðu og/eða sykur (sakkarósa eða einsykrur) úr b) Meira en tvo lítra: — Þó ekki þeir sem innihalda egg eða eggjarauðu og/eða sykur (sakkarósa eða einsykrur)
24.02	Tóbak, unnið; tóbakssósa og tóbaksextrakt

III. viðauki.

PORTÚGAL

Númer í íslensku tollskránni	Vörulýsing
05.04.00	Þarmar, blöðrur og magar, heilt eða í stykkjum, úr öðrum dýrum en fiskum
05.15.00	Afurðir úr dýraríkinu, ótaldar annars staðar; dauð dýr þeirra tegunda sem 1. og 3. kafli tekur til, óhæf til manneldis
14.02.00	Jurtaefni aðallega notuð sem tróð eða til bólstrunar, svo sem kapok, viðarhár, marhálmur, einnig sett á undirlag eða milli laga úr öðrum efnum
14.03.00	Jurtaefni aðallega notuð til burstagerðar, svo sem sópdúrra, píazzava, agavatrefjar, einnig í knippum eða hespum
14.05.00	Önnur efni úr jurtaríkinu, ótalin annars staðar
15.04.10	Olía unnin úr fisklifur
15.04.20	Önnur feiti og olía unnin úr fiski
15.04.30	Olía og feiti unnin úr sjávarspendýrum
15.05.00	Ullarfeiti og feitiefni unnin úr henni (hér með talið lanólín)
15.06.00	Önnur feiti og olía úr dýraríkinu (hér með talin klaufaolía, beinafeiti og úrgangsefnafeiti)
15.12.09	Olíur úr dýraríkinu
16.03.00	Kjötextrakt og kjötseyði í fiskextrakt
20.02.01	Tómatpúré
21.03.00	Sinnepsmjöl og lagað sinnep
21.04	Kryddsósur og önnur tilreidd bragðbætiefni
21.05.29	Önnur jafnblönduð samsett matvæli
22.01.01	Ölkelduvatn og annað vatn með kolsýru
22.08.00	Etanól (etylalkóhól) ómengað, með 80% etanólmagni eða meira að rúmmáli; mengað etanól sérhvers styrkleika
23.01.10	Mjöl og duft úr kjöti eða sláturúrgangi, óhæft til manneldis; hamsar
23.01.20	Mjöl og duft úr fiski, krabbadýrum eða lindýrum, óhæft til manneldis
24.02.32	Neftóbak

AUGLÝSING

um samning við Noreg um loðnuveiðar.

Með orðsendingaskiptum 15. og 16. desember 1986 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Noregs um loðnuveiðar Norðmanna innan íslenskrar lögsögu á tímabilinu 1. janúar til 15. febrúar 1987. Samkomulagið öðlaðist gildi til bráðabirgða 16. desember 1986.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. desember 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

a. Orðsending sendiherra Noregs til utanríkisráðherra.

Reykjavik, 15. desember 1986

Herr Utenriksminister.

Jeg har den ære å vise til drøftelser som har funnet sted de siste uker mellom representanter for våre to regjeringer om norsk interesse for å fiske lodde innenfor Islands fiskerigrense i januar/februar 1987. Drøftelesene har funnet sted på grunnlag av overenskomsten av 28. mai 1980 om fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål, især med henblikk på den endring av Norges loddekvote for sesongen 1986–1987 som, ifølge artikkel 4 i overenskomsten, skal gjøres som følge av økningen i den totalt tillatte fangst.

Jeg kan herved bekrefte at man under de nevnte drøftelser er blitt enig um følgende:

1. Norske fiskefartøyer gis tillatelse til å fiske inntil 60.000 tonn lodde innenfor Islands 200 n. mils fiskerigrense i tiden 1. januar til 15. februar 1987.
2. Skil tillatelse gis til fartøyer som det islandske fiskeridepartement godkjenner.
3. Det islandske fiskeridepartement skal fastsette regler om de norske fiskefartøyers meldeplikt innenfor Islands sone, herunder om daglig melding om fartøyenes posisjon og fangster.

Dersom Deres regjering er enig i ovenstående, har jeg den ære å foreslå at dette brev og Deres svarbrev skal utgjøre an avtale mellom våre to regjeringer, som trer midlertidig i kraft ved datoen for Deres svarbrev og trer endelig i kraft når de to regjeringer har meddelt hverandre at deres konstitusjonelle krav er oppfylt.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

Niels L. Dahl
Ambassadør

Hans Eksellense
Utenriksminister
Matthias Á. Mathiesen
Reykjavik

b. Svarorðsending utanríkisráðherra.

Reykjavík, 16. desember 1986

Herra sendiherra,

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku orðsendingar yðar, dags. 15. þ.m., sem hljóðar svo:

„Ég leyfi mér að vísa til viðræðna, sem fram hafa farið undanfarnar vikur milli fulltrúa ríkisstjórna okkar, um áhuga Norðmanna á því að veiða loðnu innan fiskveiðimarka Íslands í janúar–febrúar 1987. Viðræðunar fóru fram á grundvelli samkomulags frá 28. maí 1980 um fiskveiði- og landgrunnsmál, einkum með tilliti til þeirra breytinga sem skv. 4. gr. samkomulagsins þarf að gera á hlutdeild Noregs í loðnuafla 1986–1987 vegna aukningar á leyfilegu aflamagni.

Ég get staðfest hér með eftirfarandi samkomulag sem náðist í viðræðunum:

1. Norskum veiðiskipum verður heimilað að veiða allt að 60.000 lestir loðnu innan 200 sjómílna fiskveiðimarka Íslands á tímabilinu 1. janúar til 15. febrúar 1987.
2. Heimild þessi er bundin við skip sem íslenska sjávarútvegsráðuneytið samþykkir.
3. Íslenska sjávarútvegsráðuneytið mun setja reglur um tilkynningaskyldu norskra veiðiskipa innan íslenskrar lögsögu, þ.á m. um daglega staðsetningu skipa og afla þeirra.

Ef ríkisstjórn yðar lýsir sig samþykka framangreindu leyfi ég mér að leggja til að orðsending þessi og svar yðar myndi samning milli ríkisstjórna landanna sem taki gildi til bráðabirgða þann dag er svarbréf yðar er dagsett og endanlega þegar ríkisstjórnirnar báðar hafa tilkynnt að stjórnskipunarákvæðum þeirra hafi verið fullnægt.

Ég votta yður, herra utanríkisráðherra, sérstaka virðingu mína."

Ég leyfi mér að staðfesta að ríkisstjórn Íslands er sammála ofangreindu og fellst á að orðsending yðar og svar þetta skoðist sem samningur milli ríkisstjórnanna er tekur gildi til bráðabirgða í dag og endanlega þegar ríkisstjórnirnar báðar hafa tilkynnt að stjórnskipunarákvæðum þeirra hafi verið fullnægt.

Ég votta yður, herra sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Matthías Á. Mathiesen

Hr. sendiherra
Niels L. Dahl
Norska sendiráðið
Reykjavík

Nr. 20 18. desember 1986

AUGLÝSING

um bókun vegna sáttmála milli Íslands og Danmerkur um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörslur og umsjón Háskóla Íslands.

Hinn 1. ágúst 1986 var undirrituð bókun Danmerkur og Íslands um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörslur og umsjón Háskóla Íslands vegna framkvæmda á sáttmálanum frá 1. júlí 1965, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 24/1965, þar sem sáttmálinn er birtur, og nr. 10/1971. Bókunin öðlaðist gildi við undirritun.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. desember 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN
Danmerkur og Íslands um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörslur og umsjón Háskóla Íslands.

Ríkisstjórn konungsríkisins Danmerkur og ríkisstjórn lýðveldisins Íslands hafa orðið sammála um eftirfarandi atriði með tilliti til endanlegra framkvæmda á sáttmálanum frá 1. júlí 1965 milli Danmerkur og Íslands um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörslur og umsjón Háskóla Íslands:

1. grein

Endanleg skipting handrita Stofnunar Árna Magnússonar samkvæmt 5. gr. sáttmálans frá 1. júlí 1965 milli Danmerkur og Íslands um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörslur og umsjón Háskóla íslands er gerð samkvæmt sameiginlegri tillögu danska kennslumálaráðherrans og íslenska menntamálaráðherrans frá 26. febrúar 1986, birtri í fylgiskjali með þessari bókun ásamt tilheyrandi samstarfssamningi, til danska forsætisráðherrans og samþykktri af honum 3. mars 1986.

2. grein

Aðiljar eru sammála um samkvæmt 6. gr. sáttmálans frá 1. júlí 1965 að viðurkenna að með þeirri skipan sem tilgreind er í 1. gr. sé fullkomlega og endanlega útkljáð um allar óskir af íslenskri hálfu varðandi afhendingu hvers konar íslenskra þjóðlegra minja sem í Danmörku eru.

3. grein

Þessi bókun, sem gerð er bæði á dönsku og íslensku, þannig að báðir textar skulu jafngildir, öðlast gildi frá þeim degi er hún er undirrituð.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúarnir undirritað þessa bókun á Þingvöllum hinn 1. ágúst 1986.

Fyrir hönd konungsríkisins
Danmerkur
Bertel Haarder

Fyrir hönd lýðveldisins
Íslands
Sverrir Hermannsson

ÞÝÐING

Sameiginleg tillaga íslenska menntamálaráðherrans og danska kennslumálaráðherrans til danska forsætisráðherrans um endanleg lok íslenska handritamálsins.

1. Samkvæmt lögum nr. 194 frá 26. maí 1965 um breytingu á stofnskrá Sjóðs Árna Magnússonar (Den arnamagnæanske Stiftelse) frá 18. janúar 1760, 3. gr. 1. málsgr., er nefnd, sem skipuð er tveimur fulltrúum Kaupmannahafnarháskóla og tveimur tilnefndum af Háskóla Íslands, falið að fara yfir handrit og skjöl í eigu stofnunarinnar og gera tillögur um hver þeirra skuli afhent Háskóla Íslands samkvæmt 1. gr. laganna.

Samkvæmt 3. gr. laganna 2. málsgr. ber nefndinni ennfremur að fara yfir handrit í eigu Konunglega bókasafnins og gera tillögur um hver þeirra skuli afhent Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi samkvæmt 1. gr. laganna.

2. Með bréfi danska menntamálaráðuneytisins 13. september 1971 var skipuð nefnd sú sem tilgreind er í 3. gr. laganna — Skiptanefndin — en í henni áttu sæti:

Danskir fulltrúar:
Prófessor, dr. phil. Chr. Westergård-Nielsen
og orðabókarritstjóri, háskólalektor, dr. phil. Ole Widding.

Íslenskir fulltrúar:
Prófessor, dr. phil. Jónas Kristjánsson
og rektor, prófessor, dr.jur. et phil. h.c. Magnús Már Lárusson.

3. Skiptanefndin tók til starfa í júlí 1972. Eftir að hún hafði haldið alls 42 fundi, venjulega til skiptis í Kaupmannahöfn og Reykjavík, hefur hún lagt fram 8 tillögur um afhendingu á handritum o.fl., sem fela í sér 10 skrár, af þeim 8 um handrit o. fl. í Safni Árna Magnússonar og 2 um handrit o. fl. í Konunglega bókasafninu.

Þessar 10 skrár hafa samkvæmt 3. gr. laganna 3. málsgr. verið samþykktar af danska forsætisráðherranum að undangengnum bréfaskiptum við danska kennslumálaráðherrann og íslenska menntamálaráðherrann.

Eftir 42. fund sinn 13.—17. september 1984 var niðurstaða Skiptanefndarinnar að þess væri enginn kostur að ná samkomulagi um skiptingu um það bil 200 handrita í Safni Árna Magnússonar, þar sem um þessi handrit höfðu tvö atkvæði verið með og tvö gegn afhendingu.

4. Vandkvæðin á því að ljúka málinu hafa kennslumálaráðherra Dana og menntamálaráðherra Íslands síðan rætt beint sín á milli.

Hinn 4. júlí 1985 lagði danski kennslumálaráðherrann fram ákveðna tillögu um lok handritamálsins.

Tillöguna höfðu samið háskólalektor Iver Kjær, efór Árnastofnunar, og prófessor John Kousgård Sørensen, meðlimur Árnanefndar, en þeir höfðu eftir tilmælum danska kennslumálaráðherrans og í samráði við formann Árnanefndar, rektor Kaupmannahafnarháskóla, prófessor Ove Nathan, tekið að sér að semja tillögu til lausnar á málinu, sem skyldi reist á eftirfarandi forsendum:
Tillagan skyldi reist á grundvelli laganna,
hún skyldi svo sem auðið væri komast hjá því að véfengja mat sérfræðinga (Skiptanefndarinnar),
sæmilegar líkur skyldu vera á því að hún yrði samþykkt í báðum löndum sem endanleg lok málsins.

Tillagan, sem fól í sér að afhent yrðu alls 55 handrit til viðbótar til Íslands, hlaut meðmæli Árnanefndar, sem m.a. lagði áherslu á að, eins og málum væri nú komið, ætti einkum að styðjast við formleg rök og að frá því sjónarmiði þætti rétt að viðurkenna þær almennu forsendur og sérstöku röksemdir sem tillagan byggðist á.

5. Eftir að íslenski menntamálaráðherrann hafði íhugað tillöguna og rætt hana við íslenska sérfræðinga, héldu danski kennslumálaráðherrann og íslenski menntamálaráðherrann fund um málið 14. janúar 1986.

Niðurstaða þessa fundar var að lektor Iver Kjær og prófessor John Kousgård Sørensen ásamt íslenskum sérfræðingum skyldu reyna að komast að samkomulagi um skiptingu á þeim handritum Árnasafns sem í Skiptanefndinni hefðu hlotið tvö atkvæði með og tvö atkvæði gegn afhendingu.

Hinn 17. janúar 1986 tilkynnti íslenski menntamálaráðherrann að íslensku samningamennirnir yrðu prófessor Jónas Kristjánsson og dr. phil. Jakob Benediktsson með dr. phil. Ólaf Halldórsson sem sérfræðilegan ráðunaut.

Á fundi sínum 20. janúar 1986 samþykkti Árnanefnd þessa skipan, svo og að lektor Kjær og prófessor Kousgård Sørensen tækju þátt í samningunum af danskri hálfu, en prófessor Jonna Louis-Jensen veitti þeim sérfræðilega aðstoð. Nefndin taldi rétt að leggja áherslu á að umræðurnar skyldu reistar á sömu þremur forsendum og lektor Kjær og prófessor Kousgård Sørensen höfðu miðað starf sitt við.

6. Eftir nokkra fundi lögðu samningamennirnir fjórir 28. janúar 1986 fram hjálagða tillögu um endanleg lok handritamálsins.

Samkvæmt tillögunni skulu — auk þeirra handrita sem talin eru á 1.—10. afhendingarskrá — til viðbótar 84 nánar tiltekin handrit í Árnasafni afhent til Íslands.

Enn fremur lögðu samningamennirnir til við íslenska menntamálaráðherrann að handritinu AM 748 I, 4to, sem er á skrá nr. 3, skuli skipt í tvennt og bl. 1—6 skilað aftur til Danmerkur.

7. Fyrir hönd Árnanefndar hefur formaður hennar skýrt danska kennslumálaráðuneytinu frá því að nefndin samþykki tillögu samningamannanna.

Með tilvísun til þess sem að framan greinir leggjum við, menntamálaráðherra Íslands og kennslumálaráðherra Danmerkur, hér með til við forsætisráðherra Danmerkur að handritamálinu verði endanlega lokið með því

að — auk þeirra handrita sem talin eru á 1.—10. afhendingarskrá — skuli til viðbótar 84 handrit, sem talin eru á hjálagðri skrá,[1] afhent til Íslands úr Safni Árna Magnússonar í Kaupmannahöfn,

og

að handritinu AM 748 I, 4to, sem er á skrá nr. 3, skuli skipt í tvennt og bl. 1—6 skilað aftur til Danmerkur.

Samtímis höfum við orðið sammála um samstarfssamning, sem fylgir hér með í afriti.

Kaupmannahöfn, 26. febrúar 1986.

Sverrir Hermannsson (sign.)	**Bertel Haarder (sign.)**
Menntamálaráðherra Íslands	Kennslumálaráðherra Danmerkur.

[1]) Ekki birt hér.

ÞÝÐING

Samstarfssamningur milli íslenska menntamálaráðherrans og danska kennslumálaráðherrans í tengslum við lok handritamálsins.

Í framhaldi af hjálagðri tillögu,[1] sem hinir tveir íslensku og hinir tveir dönsku samningamenn lögðu fram 28. janúar 1986 um endanleg lok handritamálsins, hafa samningamennirnir fjórir í bréfi frá 28. janúar 1986, sem fylgir hér með í afriti,[1] lagt til við íslenska menntamálaráðherrann og danska kennslumálaráðherrann að þeir sjái til þess

1) að öll íslensk handrit sem verða eftir í Safni Árna Magnússonar í Kaupmannahöfn og úrval samsvarandi handrita í Konunglega bókasafninu, sem Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi tiltekur, verði ljósmynduð til afnota fyrir Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi,

2) að þau handrit sem eftir verða í Kaupmannahöfn hljóti forvörslu og viðgerð eftir þörfum á sama hátt og þau handrit sem afhent eru til Íslands,

3) að styrkja getu stofnananna tveggja til þess að sinna rannsóknum á grundvelli safna norrænna handrita í vörslu þeirra.

Framangreindar tillögur virðast eðlilegar og sanngjarnar, og við munum sjá um að þær verði framkvæmdar.

Með tilliti til **1. tillögunnar** skal tekið fram, að allan kostnað við ljósmyndun o.s.frv., að meðtöldum sendingarkostnaði greiðir íslenska ríkið.

Þar sem Stofnun Árna Magnússonar í Kaupmannahöfn verður að vinna þetta mikla og flókna verk samhliða öðrum verkefnum, verður að gera ráð fyrir að nokkur tími líði áður en hægt verði að ljúka verkinu.

Með tilliti til **2. tillögunnar** skal tekið fram, að forvarsla og viðgerð á þeim handritum sem afhent skulu til Íslands bindur verulegan hluta af starfsgetu Stofnunar Árna Magnússonar á þessu sviði, og því verður að gera ráð fyrir að forvarsla og viðgerð á þeim handritum sem eftir verða í Kaupmannahöfn geti ekki hafist að marki fyrr en lokið er vinnu við forvörslu og viðgerð „afhendingarhandritanna".

Með tilliti til **3. tillögunnar** skal tekið fram, að við munum gera allt sem unnt er til þess að styrkja rannsóknir á norrænum handritum í Stofnunum Árna Magnússonar í Kaupmannahöfn og Reykjavík. Í því sambandi er lögð áhersla á nána og skipulagða samvinnu stofnanna tveggja.

Kaupmannahöfn, 26. febrúar 1986

Sverrir Hermannsson (sign.)	**Bertel Haarder** (sign.)
Menntamálaráðherra Íslands	Kennslumálaráðherra
	Danmerkur

[1]) Ekki birt hér.

AUGLÝSING

um samninga Íslands við erlend ríki 31. desember 1986.

Skrá yfir samninga Íslands við erlend ríki sem taldir eru í gildi 31. desember 1986 er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Númer samninga og blaðsíðutal á við heildarútgáfu utanríkisráðuneytisins árið 1962 á samningum Íslands við erlend ríki (I. bindi: Alþjóðasamningar og samningar við fleiri ríki en eitt; II. bindi: Samningar við einstök ríki). Auk þess er vitnað í númer auglýsinga og blaðsíðutal í C-deild Stjórnartíðinda vegna samninga sem auglýstir hafa verið frá og með árinu 1962.

Auglýsingu þessari fylgir einnig skrá yfir heiti samninganna á ensku.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

Skrá um samninga Íslands við önnur ríki 31. desember 1986.

I.

Alþjóðasamningar og samningar við fleiri ríki en eitt.

Nr.	Dagsetning		Bls.
1	16.4.**1856**	Yfirlýsing um nokkur undirstöðuatriði sjóhernaðar á stríðstímum	17
2	20.3.**1883**	Samningur um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar	17
3	14.3.**1884**	Samningur um vernd á hraðfréttaþráðum, er lagðir eru neðansævar	37
4	1.12.1886 & 23.3.1887	Yfirlýsing	40
5	5.7.**1890**	Samningur um alþjóðastofnun til að gefa út tollalög	40
6	16.12.1949	Bókun	44
8	18.5.**1904**	Samkomulag um ráðstafanir til að koma í veg fyrir svonefnda hvíta þrælasölu	51
9	17.7.**1905**	Samningur um einkamálaréttarfarsákvæði	53
11	18.10.**1907**	Sáttmáli um friðsamlega lausn deilumála milli ríkja	65
12	18.10.1907	Sáttmáli um takmarkanir á valdbeitingu til að innheimta skuldir	79
13	18.10.1907	Sáttmáli um upphaf stríðs	81
14	18.10.1907	Sáttmáli um reglur og venjur stríðs á landi	82
15	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja og ríkisborgara þeirra í stríði á landi	92
16	18.10.1907	Sáttmáli um hverja deild skal gera kaupskipum óvinaríkis er stríð hefst	96
17	18.10.1907	Sáttmáli varðandi breytingu á kaupskipum í herskip	98
18	18.10.1907	Sáttmáli um lagningu neðansjávar-dufla, er springa við árekstur	99
19	18.10.1907	Sáttmáli um stórskotaárás frá herskipum í stríði	102
20	18.10.1907	Sáttmáli um að nota reglur Genfar-sáttmálans í sjóhernaði	104
21	18.10.1907	Sáttmáli um vissar takmarkanir á framkvæmd hertökuréttarins í sjóhernaði	109
22	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja, þegar stríð er háð til sjós	112
23	4.5.**1910**	Samkomulag um ráðstafanir gegn birtingu klámsmíða	116
24	4.5.1949	Bókun	118
25	23.1.**1912**	Samningur um ópíum	120
26	28.11.**1919**	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 2 varðandi atvinnuleysi	126
27	11.11.**1921**	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 15, um lágmarksaldur kyndara og kolamokara	130

Nr.	Dagsetning		Bls.
28	12.11.1921	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 11, um félagafrelsi landbúnaðarfólks	133
29	1.12.1924	Samningur um aðstöðu sjómanna á kaupskipum til að fá læknishjálp við kynsjúkdómum	136
19/1966	17.6.1925	Genfarsamningur um bann við notkun eiturefna, gass og sýkla í hernaði	139
30	28.1.1926	Samningur um haffæri skipa og skipsbúnað	137
31	11.6.1928	Breyting	140
32	24.4.1926	Alþjóðasamningur um bifreiðaumferð	141
33	2.6.1928	Alþjóðasáttmáli til verndar bókmenntum og listaverkum	153
34	27.8.1928	Sáttmáli um að fyrirdæma stríð til að skera úr deilum milli ríkja	160
35	12.10.1929	Samningur um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa	161
36 & 9/1963	28.9.1955	Bókun	177 & 39
37	28.6.1930	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 29, um nauðungarvinnu eða skylduvinnu	188
39	6.2.1931	Samningur Norðurlanda um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð; með lokabókun	211
40	26.3.1953	Breyting	215
22/1969	3.11.1969	Breyting	87
26/1973 & 3/1974	20.11.1973	Breyting	225 & 20
43	1.4. til 6.5.1931	Samningur Norðurlanda um að eftirsenda eða áframsenda símskeyti án aukagjalds	219
44	16.3.1932	Samningur Norðurlanda um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra	219
45	7.11.1933	Samningur Norðurlanda um gjaldþrotaskipti	222
46	19.11.1934	Samningur Norðurlanda um erfðir og skipti á dánarbúum	225
13/1976	9.12.1975	Breytingar	71
47	24.10.1936	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 58, um lágmarksaldur barna við sjómennsku (endurskoðuð 1936)	231
48	27.5.1938	Yfirlýsing Norðurlanda um samstæð hlutleysisákvæði	234
49	7.12.1944	Samþykkt um alþjóðaflugmál	238
50	14.6.1954	Bókun	260
18/1975 & 1/1981	16.10.1974	Bókun	234 & 1
8/1979	30.9.1977	Bókun um gildan texta samþykktarinnar á fjórum tungumálum*	24
8/1979	30.9.1977	Bókun*	28
51	7.12.1944	Alþjóðasamningur um viðkomuréttindi flugfara	261

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning		Bls.
52	26.6.1945	Sáttmáli hinna Sameinuðu þjóða og samþykktir Milliríkjadómstólsins	263
9/1965	17.12.1963	Breytingar	20
10/1966	20.12.1965	Breyting	85
7 & 22/1973	20.12.1971	Breyting	143 & 250
53	16.10.1945	Stofnskrá Matvæla- og landbúnaðarstofnunar hinna Sameinuðu þjóða	316
5/1964	16.11.1945	Stofnskrá Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.	13
54	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðagjaldeyrissjóðsins	326
1/1971	31.5.1968	Breyting	1
18/1978	30.4.1976	Önnur breyting	122
55	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðabanka til endurbyggingar og nýbyggingar	352
56	13.2.1946	Samningur um réttindi og griðhelgi Sameinuðu þjóðanna	372
59	22.7.1946	Stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar	389
13/1972 & 13/1982	23.5.1967	Breytingar	73 & 68
28/1975 & 13/1982	22.5.1973	Breytingar	300 & 68
60	9.10.1946	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar	401
61	25.6.1953	Breyting	430
2/1963	22.6.1962	Gerð um breytingar	3
21/1972	22.6.1972	Breyting	97
62	2.12.1946	Alþjóðasáttmáli um skipan hvalveiða	432
63	19.11.1956	Bókun	436
64		Fylgiskjal með alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, 1946, með breytingum, sem gerðar hafa verið til loka 13. fundar, London 1961	437
65	10.6.1947	Samningur um samræmda aðferð við skipamælingar	444
18/1967	21.5.1965	Breytingar	121
66	11.10.1947	Samningur um Alþjóðaveðurfræðistofnun	452
8/1968	30.10.1947	Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti (GATT), ásamt Genfarbókun frá 30. júní 1967	19
7/1980	30.6.1979	Genfarbókunin 1979	19
67	6.3.1948	Samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina	461
20/1969	15.9.1964	Breytingar	83
20/1969	28.9.1965	Breytingar	83
10/1976 & 3/1979	17.10.1974	Breytingar	35 & 5
15/1980 & 9/1982	14.11.1975 /9.11.1977	Breytingar	99 & 60
15/1980	17.11.1977	Breytingar*	110
15/1980	15.11.1979	Breytingar*	119
5/1967	19.6.1948	Samningur um alþjóðaviðurkenningu réttinda í loftförum	23

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning		Bls.
70	9.7.1948	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 87, um félagafrelsi og verndun þess	499
71	17.9.1948	Samningur um radíóþjónustu fyrir skip	504
72	9.12.1948	Sáttmáli um ráðstafanir gegn og refsingar fyrir hópmorð	504
75	4.4.1949	Norður-Atlantshafssamningur	515
76	22.10.1951	Bókun varðandi þátttöku Grikklands og Tyrklands	519
77	23.10.1954	Bókun um aðild Sambandslýðveldisins Þýskalands	521
10/1982	10.12.1981	Viðbótarsamningur um aðild Spánar	60
79	5.5.1949	Stofnskrá Evrópuráðsins	529
80	22.5.1951	Breytingar	543
81	18.12.1951	Breyting	544
82	4.5.1953	Breyting	544
9/1971	14.10.1970	Breyting	136
16/1978	27.11.1978	Breyting	93
63/1952	18.6.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 91, um orlof með launum fyrir farmenn	134
86	1.7.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 98, um beitingu grundvallarreglna um réttinn til að stofna félög og semja sameiginlega	553
16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur um bætta meðferð særðra og sjúkra hermanna á vígvelli	33
16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur um bætta meðferð særðra, sjúkra og skipreka sjóliða á hafi	33
16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur um meðferð stríðsfanga	33
16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur um vernd almennra borgara á stríðstímum	33
83	2.9.1949	Samningur um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins	545
84	6.11.1952	Bókun	549
85	15.12.1956	Bókun	551
8/1971	6.3.1959	Breyting	124
9/1983	19.9.1949	Samningur um umferð á vegum	112
87	18.10.1950	Samþykkt um fuglaverndun	556
88	4.11.1950	Sáttmáli um verndun mannréttinda og mannfrelsis	559
88	20.3.1952	Viðbótarsamningur	578
17/1967	6.5.1963	Viðbótarsamningur nr. 2, um rétt Mannréttindadómstóls Evrópu til álitsgerða	111
17/1967	6.5.1963	Viðbótarsamningur nr. 3, um breytingu á 29., 30. og 34. gr. sáttmálans	111
17/1967 & 7/1968	16.9.1963	Viðbótarsamningur nr. 4, um tiltekin mannréttindi og mannfrelsi, önnur en þau, sem greinir í sáttmálanum og fyrsta viðbótarsamningi við hann	111 & 18
17/1967	20.1.1966	Viðbótarsamningur nr. 5, um breytingar á 22. og 40. gr. sáttmálans	111
12/1984	28.9.1984	Viðurkenning á lögsögu Mannréttindadómstóls framlengd til 3. september 1989	56
2/1971	15.12.1950	Samningur um tollasamvinnuráð	90

Nr.	Dagsetning		Bls.
78	20.9.1951	Samkomulag varðandi réttarstöðu Norður-Atlantshafsbandalagsins, fulltrúa hjá því og starfsliðs þess	523
89	29.6.1951	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 100, um jöfn laun karla og kvenna fyrir jafnverðmæt störf	581
90	28.7.1951	Samningur um réttarstöðu flóttamanna	586
5/1968	31.1.1967	Breytingar	9
91	18.1. til 25.7.1952	Samningur um fjarskipti milli Norðurlanda	616
92	29.2. til 18.7.1952	Samningur um talsímasamband milli Norðurlanda	616
93	17.5. til 10.12.1952	Starfsreglur Norðurlandaráðs	617
94	28.6.1952	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 102, um lágmark félagslegs öryggis	618
97	28.8.1952	Bókun varðandi aðstöðu alþjóðlegra hernaðarbækistöðva, sem stofnað hefur verið til samkvæmt Norður-Atlantshafssamningnum	661
98	6.9.1952	Samningur um höfundarétt	666
10/1977	7.11.1952	Alþjóðasamningur um auðveldun innflutnings á vörusýnishornum og auglýsingaefni	54
99	31.3.1953	Samningur um pólitíska réttarstöðu kvenna	674
11/1964	11.12.1953	Samþykkt Evrópuríkja um framfærslu- og læknishjálp ásamt viðbótarsamningi	52
12/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög varðandi elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi	63
13/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi	73
100	11.12.1953	Samningur Evrópuráðsríkja um jafngildi prófskírteina til aðgangs að háskólum	676
101	11.12.1953	Stofnskrá Evrópunefndar til varnar gin- og klaufaveiki	677
5/1966	11.12.1953	Samningur Evrópuríkja um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi	10
4/1962	12.5.1954	Samningur um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völdum olíu	2
6/1966	13.4.1962	Breytingar	18
17/1970 & 23/1977	21.10.1969	Breytingar	17 & 165
102	22.5.1954	Bókun um að leysa Norðurlandabúa undan skyldu til að hafa í höndum vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalandinu	684
103	19.12.1954	Menningarsáttmáli Evrópu	685
104	25.5.1955	Samkomulag um Alþjóða lánastofnun	687
106	5.8.1955	Gjaldeyrissamningur Evrópu	702
108	30.4.1956	Samningur um viðskiptaréttindi óreglubundinnar flugþjónustu í Evrópu	750
17/1965	7.9.1956	Samningur um afnám þrælahalds og þrælasölu	34

Nr.	Dagsetning		Bls.
109	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi	754
110	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum	762
111	26.10.1956	Stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar	763
11/1972	28.9.1970	Breyting	47
112	21.11.1956	Samningur um tæknilega aðstoð milli Íslands og Sameinuðu þjóðanna og stofnana þeirra	777
7/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum	17
113	19.12.1956	Norðurlandasamningur um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir	781
17/1977	20.2.1957	Samþykkt um ríkisfang giftra kvenna	103
114	25.6.1957	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 105, um afnám nauðungarvinnu	784
19/1965	12.7.1957	Samningur Norðurlanda um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli landanna	46
19/1965	20.5.1963	Viðauki	54
9/1973	2.4.1973	Viðauki	149
9/1979	27.7.1979	Breytingar	30
16/1968	10.10.1957	Alþjóðasamþykkt um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa, sem á sjó sigla	166
8/1984	13.12.1957	Evrópusamningur um framsal sakamanna	6
	15.10.1975	Viðbótarsamningur	19
	17.3.1978	Annar viðbótarsamningur	22
27/1970	13.5.1958	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 108, um persónuskírteini sjómanna	10
14/1963	25.6.1958	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 111, er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfa	61
9/1984	20.3.1959	Evrópusamningur um gagnkvæma aðstoð í sakamálum	29
	17.3.1978	Viðbótarsamningur	40
15/1966	20.4.1959	Samningur Evrópuríkja um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn	122
118	26.6.1959	Samningur um Evrópusamráð pósts og síma	828
120	30.11.1959/ 2.3.1960	Samningur um nýjan sæsíma frá Skotlandi til Íslands og frá Íslandi til Kanada	831
6/1963	14.12.1959	Samningur Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum	10
121	21.12.1959	Alþjóða-fjarskiptasamningur	832
7/1970 & 1/1986	4.1.1960	Samningur um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA)	34 & 1
23/1971	21.12.1972	Bókun varðandi úrsögn Danmerkur og Bretlands	235
7/1970	4.1.1960	Bókun varðandi Liechtenstein	124
	28.7.1960	Bókun um löghæfi, sérréttindi og friðhelgi Fríverslunarsamtaka Evrópu	114
	27.3.1961	Bókun varðandi Liechtenstein	136
	27.1.1970	Bókun um samkomulag varðandi aðild Íslands að Fríverslunarsamtökum Evrópu (EFTA)	138

Nr.	Dagsetning		Bls.
	4.12.1969	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 17/1969 um aðild Íslands	144
20/1976	6.11.1975	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 8/1975 um breytingu á viðauka G	150
20/1976	6.11.1975	Samþykkt FINEFTA-ráðsins nr. 2/1975 um breytingu á viðauka G	150
17/1976 & 6/1977	7.4.1976	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 4/1976 um stofnun Iðnþróunarsjóðs EFTA fyrir Portúgal	141 & 50
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 15/1976 um breytingu á viðauka G	113 & 20
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Samþykkt FINEFTA-ráðsins nr. 9/1976 um breytingu á viðauka G	113 & 20
22/1982	1.7.1982	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 7/1982 um breytingu á viðauka G	80
22/1982	1.7.1982	Samþykkt FINEFTA-ráðsins nr. 3/1982 um breytingu á viðauka G	80
122	26.1.1960	Samningur um Hina alþjóðlegu framfarastofnun	832
24/1971	5.11.1971	Breyting	235
1/1967	28.4.1960	Samningur Evrópuríkja um tímabundinn tollfrjásan innflutning lækningatækja o. fl.	1
8/1965	17.6.1960	Samningur um öryggi mannslífa á hafinu	15
124	14.12.1960	Samningur um Efnahagssamvinnu- og framfarastofnunina	862
22/1974	30.3.1961	Alþjóðasamningur um ávana- og fíkniefni, 1961	70
22/1974 & 16/1975	25.3.1972	Bókun um breytingar	115 & 225
14/1971	18.4.1961	Vínarsamningur um stjórnmálasamband	176
	18.4.1961	Kjörfrjáls bókun varðandi öflun ríkisborgararéttar	196
	18.4.1961	Kjörfrjáls bókun varðandi skyldubundna lausn deilumála	198
24/1970	8.6.1961	Tollasamningur varðandi hlunnindi vegna innflutnings á vörum til kynningar eða notkunar á sýningum o.fl.	307
25/1970	8.6.1961	Tollasamningur varðandi innflutning um stundarsakir á atvinnutækjum	322
3/1976	18.10.1961	Félagsmálasáttmáli Evrópu	2
23/1970	6.12.1961	Tollasamningur um A.T.A. ábyrgðarskjöl fyrir innflutning á vörum um stundarsakir	269
1/1969	16.12.1961	Evrópusamningur um ferðalög æskufólks á sameiginlegum vegabréfum	1
7/1962	23.3.1962	Samstarfssamningur Norðurlanda	15
16/1971	13.2.1971	Breyting	201
17/1975	11.3.1974	Breyting	225
13/1983	15.6.1983	Breyting	149
16/1985 & 4/1986	6.5.1985	Breyting	472 & 12
1/1963	23.3.1962	Norðurlandasamningur um innheimtu meðlaga	1
	28.6.1962	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 118, um félagslegt öryggi	

Nr.	Dagsetning		Bls.
18/1977	10.12.1962	Samningur um samþykki og lágmarksaldur til hjúskapar og um skráningu hjónabanda	108
8/1978	24.4.1963	Vínarsamningur um ræðissamband	23
	24.4.1963	Kjörfrjáls bókun varðandi ríkisborgararétt	60
	24.4.1963	Kjörfrjáls bókun varðandi skyldubundna lausn deilumála	62
3/1964	5.8.1963	Samningur um bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn í gufuhvolfinu, himingeimnum og neðansjávar	8
11/1970	14.9.1963	Samningur varðandi lögbrot og aðra verknaði í loftförum	169
3/1965	18.6.1964	Samningur milli aðildarríkja Norður-Atlantshafssamningsins um kjarnorkuupplýsingar	5
15/1975	22.7.1964	Samningur um lyfjaskrá Evrópu	220
2/1965 & 10/1968	12.9.1964	Samningur um Alþjóðahafrannsóknaráðið	1 & 148
26/1970 & 2/1976	13.8.1970	Bókun	338 & 1
13/1966	18.3.1965	Samningur um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja	92
2/1967	9.4.1965	Alþjóðasamningur um auðveldun flutninga á sjó	3
20/1972	26.4.1972	Breyting	95
7/1967	12.11.1965	Alþjóðafjarskiptasamningur	50
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
21/1965 & 8/1966	3.12.1965	Samningur Norðurlanda um gegnumflutning manna, sem vísað hefur verið úr landi	56 & 80
14/1968, 17/1969, 20/1981 & 24/1982	7.3.1966	Alþjóðasamningur um afnám alls kynþáttamisréttis	154, 80, 120 & 95
19/1970	5.4.1966	Alþjóðasamningur um hleðslumerki skipa	260
10/1979	19.12.1966	Alþjóðasamningur um efnahagsleg, félagsleg og menningarleg réttindi	33
10/1979	19.12.1966	Alþjóðasamningur um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi	47
	19.12.1966	Valfrjáls bókun	73
1/1968	27.1.1967	Samningur um rannsóknir og not ríkja af himingeimnum, tungli og stjörnum	1
6/1968 & 16/1970	3.5.1967	Samningur um Alþjóðasjómælingastofnunina	13 & 238
6/1969 & 1/1977	1.6.1967	Samningur um reglur um fiskveiðar í Norður-Atlantshafi	23 & 1
11/1986	14.7.1986	Samningur um stofnun Alþjóðahugverkastofnunarinnar	179
17/1984	14.7.1967	Samningur um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar	74
21/1969	22.4.1968	Samningur um björgun geimfara, framsal geimfara og skil á hlutum, sem skotið hefur verið út í himingeiminn	84
16/1969	7.6.1968	Evrópusamningur um upplýsingar um erlenda löggjöf	73

Nr.	Dagsetning		Bls.
15/1969 & 5/1970	1.7.1968	Samningur um að dreifa ekki kjarnavopnum	65 & 30
2&13/1969 B131/1970	5.12.1968	Norðurlandasamningur um almannaskráningu	7, 63 & 453
8/1969	13.12.1968	Evrópusamningur um vernd dýra í millilandaflutningum	46
8/1986	10.5.1979	Viðbótarbókun*	16
4/1978	13.2.1969	Samningur um stofnun Sameindalíffræðiþings Evrópu ..	11
18/1970	23.6.1969	Alþjóðasamningur um mælingar skipa	260
10/1980	29.11.1969	Alþjóðasamningur um íhlutun á úthafinu þegar óhöpp koma fyrir sem valda, eða geta valdið, olíumengun ..	29
10/1980	29.11.1969	Alþjóðasamningur um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar	43
12/1971	12.12.1969	Evrópusamningur um greiðslu námsstyrkja til námsmanna erlendis	145
8/1970	12.12.1969	Samningur um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland ...	162
13/1980	28.4.1980	Viðbótarsamningur	89
7/1986	21.3.1986	Viðbótarsamningur	13
6/1971	8.10.1970	Samningur um gagnkvæma viðurkenningu á eftirliti með framleiðslu lyfja	108
12/1973	16.12.1970	Samningur um að koma í veg fyrir ólöglega töku loftfara (Haag-samningur).	160
7/1971	28.1.1971	Samþykktir fyrir Kjarnorkustofnun Norðurlanda (NORDITA)	118
1/1978	2.2.1971	Samþykkt um votlendi, sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf	1
10/1986	3.12.1982	Bókun	176
11/1971 & 6/1972	11.2.1971	Samningur um bann við staðsetningu gjöreyðingarvopna á hafsbotni	138 & 25
23/1974 & 19/1976	21.2.1971	Alþjóðasamningur um ávana- og fíkniefni, 1971	133 & 150
2/1972	15.3.1971	Norðurlandasamningur um samstarf á sviði menningarmála	1
18/1983 & 2/1984	13.6.1983	Breyting	209 & 1
15/1985 & 5/1986	6.5.1985	Breyting	471 & 13
18/1984	24.7.1971	Sáttmáli til verndar bókmenntum og listaverkum	89
3/1975	20.8.1971	Samningur um alþjóðastofnun fjarskipta um gervihnetti „INTELSAT", ásamt rekstrarsamkomulagi	2
17/1971	4.9.1971	Bókun um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu	225
18/1971	4.9.1971	Bókun um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu	226
13/1973	23.9.1971	Samningur um að koma í veg fyrir ólögmætar aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna (Montreal-samningur) .	168

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning		Bls.
10/1980	18.12.1971	Alþjóðasamningur um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar	58
16/1973 & 5/1974	15.2.1972	Alþjóðasamningur um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum (Oslo-samningur)	193 & 21
17/1972	23.3.1972	Samningur um norrænt póstsamband	86
4/1972 & 20/1982	7.4.1972	Samningur um gæslumenn á hvalveiðistöðvum á Norður-Atlantshafssvæðinu (Ísland, Noregur og Kanada)	21 & 77
8/1972, 5/1973 & 8/1975	10.4.1972	Samningur um bann við sýkla- og eiturvopnum	39, 141 & 151
6/1975 & 4/1977	20.10.1972	Samþykkt um alþjóðareglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, 1972	100 & 4
4/1983	19.11.1981	Breytingar	10
23/1972 & 4/1973	6.11.1972	Norðurlandasamningur um samstarf á sviði flutninga og samgangna	103 & 141
16/1983 & 1/1984	15.6.1983	Breyting	195 & 1
25/1972 & 10/1973	9.11.1972	Norðurlandasamningur um aðstoð í skattamálum	123 & 157
11/1977	21.7.1976	Viðbótarsamningur	61
4/1982	11.6.1981	Viðbótarsamningur	7
17/1973 & 1/1976	29.12.1972	Alþjóðasamningur um varnir gegn mengun hafsins vegna losunar úrgangsefna og annarra efna í það (Lundúna-samningur)	205 & 1
18/1973 & 7/1974	20.2.1973	Norðurlandasamningur um tækni- og iðnþróunarsjóð	221 & 23
25/1973 & 1/1974	12.4.1973	Norðurlandasamningur um skrifstofur ráðherranefndar og réttarstöðu þeirra	255 & 1
	15.5. 1973	Viðbótarbókun um skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og réttarstöðu hennar	255 & 1
2/1986	22.11.1984	Breyting	1
		Viðbótarbókun	2
5/1977	25.10.1973	Alþjóðafjarskiptasamningur (Malaga-Torremolinos, 1973)	5
20/1975	26.10.1973	Samningur um flutning líka	239
9/1985	2.11.1973	Alþjóðasamningur um varnir gegn mengun frá skipum, 1973	348
9/1985	17.2.1978	Bókun 1978	366
15/1977	14.12.1973	Samningur um varnarráðstafanir og refsingar vegna glæpa gegn einstaklingum er njóta alþjóðlegrar verndar, þ. á m. sendierindrekum	91
13/1975 & 7/1976	31.1.1974	Norðurlandasamningur um réttarstöðu starfsfólks við samnorrænar stofnanir	205 & 32
11/1975	26.4.1974	Norðurlandasamningur um gagnkvæma dómsmálaaðstoð	182
13/1981	4.6.1974	Samningur um varnir gegn mengun sjávar frá landstöðvum	50
21/1975	5.7.1974	Alþjóðapóstsamningar (Lausanne)	245
7/1983	1.11.1974	Alþjóðasamningur um öryggi mannslífa á hafinu, 1974	100
	17.2.1978	Bókun 1978	107

Nr.	Dagsetning		Bls.
12/1975 & 24/1976	15.11.1974	Samkomulag um rekstur veðurathuganastöðva á Norður-Atlantshafi	190 & 168
8/1977	13.–16.12. 1976	Breytingar	50
16 & 23/ 1976	12.6.1975	Samningur um Menningarsjóð Norðurlanda	136 & 168
12/1976	4.12.1975	Samningur um stofnun Norræna fjárfestingarbankans	51
14/1981	21.6.1976	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 144 varðandi samstarf um framkvæmd alþjóðlegra reglna á sviði vinnumála	64
15/1976	28.6.1976	Norðurlandasamningur um reglur varðandi viðurkenningu á réttháefingarskeiði m.m., vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi	119
14/1980	27.1.1977	Evrópusamningur um varnir gegn hryðjuverkum	91
9/1986	2.4.1977	Torremolinos alþjóðasamþykktin um öryggi fiskiskipa, 1977*	16
10/1984	28.6.1978	Evrópusamningur um eftirlit með umráðum einstaklinga á skotvopnum og með því hvernig þeir afla þeirra	46
17/1978	24.10.1978	Samningur um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi	94
13/1979	26.6.1979	Samningur milli EFTA-landanna og Spánar	93
13/1979	26.6.1979	Samningur um gildi samningsins milli EFTA-landanna og Spánar gagnvart furstadæminu Liechtenstein	272
6/1985	26.10.1979	Alþjóðapóstsamningar (Rio de Janeiro)	27
1/1983	13.11.1979	Samningur um loftmengun sem berst langar leiðir milli landa	1
5/1985	18.12.1979	Samningur um afnám allrar mismununar gagnvart konum	13
17/1981 & 3/1983	18.12.1979	Alþjóðasamningur um varnir gegn töku gísla	102 & 10
15/1981 & 14/1982	18.11.1980	Samningur um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðaustur-Atlantshafi	70 & 68
5/1981 & 15/1982	5.3.1981	Samningur um norrænt samstarf á sviði þróunaraðstoðar	24 & 69
16 & 23/1981	5.3.1981	Norðurlandasamningur um félagslegt öryggi	82 & 124
19/1984	29.8./28.9. 1984	Breyting	120
7/1982 & 11/1983	25.8.1981	Norðurlandasamningur um viðurkenningu á starfsréttindum ákveðinna starfsstétta innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar	44 & 148
19/1981 & 12/1982	11.9.1981	Norðurlandasamningur um gagnkvæma aðstoð í tollamálum	111 & 68
5/1982 & 12/1983	2.3.1982	Samningur um verndun lax í Norður-Atlantshafi	24 & 149

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning		Bls.
11/1982 & 5/1984	3.3.1982	Samkomulag um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir almenna kennara (bekkjarkennara) í grunnskólum	61 & 4
6/1982 & 5/1983	6.3.1982	Samningur um sameiginlegan norrænan vinnumarkað	35 & 45
8/1982 & 2/1983	6.3.1982	Norðurlandasamningur um samstarf stjórnvalda og stofnana á sviði starfsendurhæfingar og starfsmenntunar	55 & 10
13/1986	6.11.1982	Alþjóðafjarskiptasamningurinn (Nairobi)	197
7/1985	10.12.1982	Hafréttarsamningur Sameinuðu þjóðanna*	27
6/1983 & 14/1983	22.3.1983	Norðurlandasamningur til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir	45 & 194
6/1984	8.3./16.5.1984	Breyting	4
12/1986	27.7.1984	Alþjóðapóstsamningar (Hamborg)	197
3/1986	19.8.1985	Evrópusamningur um ofbeldi og ótilhlýðilega hegðun áhorfenda á íþróttamótum, einkum á knattspyrnuleikjum	3
2/1985	21.11.1985	Samningur um að koma á fót í tilraunaskyni evrópsku kerfi hafstöðva (COST 43)	3

* Ekki enn í gildi.

II.
Samningar við einstök ríki.

Nr.	Dagsetning		Bls.
		Alþjóðakjarnorkumálastofnunin.	
12/1972	7./12.7.1972	Samningur um öryggisreglur í samræmi við samninginn um að dreifa ekki kjarnorkuvopnum	49
		Ástralía.	
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
181	25.11.1937	Samkomulag um að samningurinn skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
126	13.11.1952	Samningur um bestu kjör	879
5/1969	29.4.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	21

Nr.	Dagsetning		Bls.
		Austurríki.	
127	6.4.1928	Verslunar- og siglingasamningur	881
128	30.4./2.6.1830	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar	885
129	1.5.1954	Yfirlýsingar um afnám vegabréfsáritana	885
		Bahamas.	
9/1974	16.7.1973/ 4.4.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	25
17/1980	7.3.1978/ 22.7.1980	Samningur um áframhaldandi gildi samnings um framsal sakamanna	122
		Bandaríki Ameríku.	
130	6.1.1902	Samningur um framsal sakamanna	885
131	6.11.1905	Viðbótarsamningur	889
132	17.4.1914	Samningur um friðsamlega lausn deilumála	890
134	19./21.6.1926	Samkomulag um ókeypis áritanir á vegabréf ferðamanna	893
135	23.6./5.7.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti	894
136	15.5.1930	Gerðardómssamningur	895
137	11.10./31.10. 1938	Samningur um póstbögglaviðskipti	896
138	21.11.1941	Samningur um láns- og leiguhjálp, vegna varna Íslands	897
139	17.8.1942	Samningur um skipti á opinberum ritum	899
142	27.1.1945	Loftflutningasamningur	918
10/1978	17.8.1978	Breyting	74
143	27.1./11.4.1945	Samningur um flutninga á íslenskum farþegum og pósti með flugvélum	923
144	3.7.1948	Samningur um efnahagssamvinnu	925
145	7.2.1950	Breytingar	941
146	23.2.1951	Breytingar	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Breytingar	944
148	5.5.1951	Varnarsamningur á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins	946
149	8.5.1951	Viðbætir um réttarstöðu liðs Bandaríkjanna og eignir þess	949
156	6.12.1956	Samningur um dvöl varnarliðs á Íslandi, um að umræður um endurskoðun á varnarsamningnum frá 1951 verði látnar niður falla o. fl.	964
21/1974	22.10.1974	Orðsendingaskipti og samkomulag ásamt bókun varðandi varnarsamninginn frá 1951	64
150	7./8.1.1952	Erindaskipti um gagnkvæmt öryggi	956
151	5./18.3.1952	Samningur um undanþágu frá opinberum gjöldum á greiðslur Bandaríkjanna vegna sameiginlegra varna	958
152	4.10./10.12. 1954	Samningur um að Ísland kaupi vissan herbúnað, tæki og þjónustu	959

Nr.	Dagsetning		Bls.
153	11./20.7.1955	Samningur um skráningu öldutíðna fyrir útvarp vegna varnarliðsins á Íslandi	961
154	4.6.1956	Samkomulag um að gildistími áritana á vegabréf vissra ferðamanna, sem ekki teljast útflytjendur, skuli verða framlengdur	961
155	23.11.1956	Samningur um greiðslu á kröfum íslenskra vátryggingafélaga	962
159	23.6.1959	Samningur um sérstaka efnahagsaðstoð	975
160	30.12.1960	Samningur um fjárveitingu til styrktar verðfestingarsjóðnum Íslands	977
162	3.5./14.9.1961	Samningur um að loka reikningi vegna samnings um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarafurðum, dags. 11. apríl 1957	983
11/1962	21./27.12.1962	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa	44
1/1964	13.2.1964	Samningur um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarskiptum	1
12/1985	22./27.8.1985	Breyting	464
16/1967 & 2/1968	7.7./16.10. 1967	Samningur um gagnkvæma niðurfellingu á gjöldum af flugvélaeldsneyti, afgreiðslutækjum flugvéla o. fl.	111 & 6
9/1968	29.5.1968	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum	142
7/1969	23.5.1969	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	44
20/1970	24.6.1970	Samkomulag varðandi flug Loftleiða	260
22/1970	4.8.1970	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	266
21/1971	28.10.1971	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	230
22/1972	4.12.1972	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	100
22/1975	7.5.1975	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir	246
5/1978	26.4.1978	Samkomulag varðandi útgáfu radíó-áhugamannaleyfa	17
10/1983	5.7.1983	Erindaskipti um samvinnu um byggingu flugstöðvar á Keflavíkurflugvelli	146
16/1984	21.9.1984	Samningur um fiskveiðar undan ströndum Bandaríkjanna	63
15/1986	24.9.1986	Samningur til að auðvelda framkvæmd varnarsamstarfs ríkjanna	202
		Barbados.	
17/1968	28.11./9.12. 1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	179
		Belgía.	
168	26.1./21.3. 1834	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar	1000
163	25.3.1876	Samningur um framsal sakamanna	984
164	18.6.1895	Verslunar- og siglingasamningur	989
165	26.4.1905	Samningur um gerð	993
166	26.8.1909	Samningur um ræðismenn	995
167	21.12.1928	Samningur til að forðast tvísköttun á tekjum siglingafyrirtækja landanna	1000

Nr.	Dagsetning		Bls.
169	20.11./5.12. 1947	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1000
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
21/1970	9.7.1970	Samningur til að komast hjá tvísköttun á tekjur loftferðafyrirtækja	262
24/1975	28.11.1975	Erindaskipti um fyrirkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lifrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland	289
12/1981	11.6.1981	Breytingar	46
		Botswana.	
8/1974	15.12.1972/ 26.4.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	23
		Bólivía.	
170	9.11.1931	Verslunarsamningur	1001
		Brasilía.	
171	27.11.1911	Samningur um gerðardóm	1002
172	30.7.1936	Verslunar- og siglingasamningur	1003
173	10.5.1956	Viðskiptasamkomulag	1005
174	5.2.1839	Samningur um afnám frádráttarréttar	1006
10/1969	28.8.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	59
		Bretland.	
175	13.2.1660/61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
177	9.5.1912	Bókun varðandi breytingar á samningunum frá 13. febr. 1660—61 og 11. júlí 1670	1021
178	7.2.1810	Yfirlýsing í ríkisráði um grið og réttarstöðu Íslendinga o. fl.	1021
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
181	25.11.1937	Samkomulag um að samningurinn skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
183	11.4.1877	Samkomulag um meðferð á eignum látinna sjómanna	1032
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
185	13.10./30.9. 1921	Samningur um póstávísanaviðskipti	1034
186	27.4.1928	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af hagnaði af skipaútgerð	1034
187	19.5.1933	Viðskiptasamkomulag	1036
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043

Nr.	Dagsetning		Bls.
190	12.10.1944	Samkomulag um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga	1049
191	4.7.1946	Samningur um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga	1050
195	20.6.1947 o. fl. dags.	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1069
193	9.2.1961	Samkomulag um að viðurkenna bresk ferðamannaskilríki	1062
7/1972	14.6.1972	Samningur um flugþjónustu	26
11/1974	11./13.6.1974	Erindaskipti um útgáfu radíó-áhugamannaleyfa	36
12/1974	27.6.1974	Samkomulag um greiðslur vegna flugþjónustu	37
19/1982	**22.9.1982**	**Samningur um heilbrigðisþjónustu**	**74**
21/1982	**1.12.1982**	Samkomulag um greiðslur vegna flugþjónustu	**78**
11/1985	25.8.1983	Samningur um félagslegt öryggi	431
		Búlgaría.	
17/1963	29.10.1963	Viðskiptasamningur	71
4/1968	10.4.1968	Samningur um afnám vegabréfsáritana	7
		Cabo Verde.	
22/1981	**27.11.1981**	Samningur um þróun fiskveiða	**120**
6/1986	12./19.3.1986	Erindaskipti um framlengingu samningsins	13
		Chile.	
196	4.2.1899	Verslunar- og siglingasamningur	1070
197	30.11.1905	Viðbótargreinar	1071
10/1967	17.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	95
		Danmörk.	
198	15.10.1927	Samningur um gagnkvæma afhendingu úr söfnum á bókum og skjölum	1072
199	27.6.1930	Samningur um aðferðina við úrlausn deilumála	1073
200	18.5.1934	Samkomulag um hversu vissar ræðismannagerðir, er varða siglingar ríkjanna, skuli framkvæmdar	1077
202	9.9.1946	Bókun um ráðstafanir í sambandi við skilnað Íslands og Danmerkur	1084
203	4.6.1948	Viðskiptasamningur	1087
204	22.3.1950	Loftferðasamningur	1089
24/1965 & 10/1971	1.7.1965	Sáttmáli um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörslur og umsjón Háskóla Íslands	63 & 138
20/1986	1.8.1986	Bókun	266
19/1975	10.9.1975	Erindaskipti um flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands	234
1/1985	31.1.1985	Samningur um viðskipti Íslands og Grænlands	1
9/1976	**20.3.1976**	**Færeyjar: Aðstaða Færeyinga til fiskveiða við Ísland**	**33**
2/1979	10.1.1979	**Bókun**	**1**
3/1981	**13.1.1981**	**Bókun**	**20**
4/1984	9.3.1984	Bókun	3

Nr.	Dagsetning		Bls.
		Dominica.	
15/1978	23.10./11.12. 1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	92
		Efnahagsbandalag Evrópu.	
2/1973	22.7.1972	Viðskiptasamningur	43
14/1975	29.5.1975	Viðbótarbókun	218
22/1976	29.6.1976	Erindaskipti um breytingar á bókun nr. 6	165
2/1981	6.11.1980	Viðbótarbókun vegna aðildar Grikklands að bandalaginu	1
10/1985	28.8.1985	Samningur um sameiningu og breytingar á texta bókunar nr. 3	370
16/1986	14.7.1986	Viðbótarbókun vegna aðildar Spánar og Portúgals að bandalaginu	207
18/1986	14.7.1986	Samkomulag varðandi aðrar vörur en landbúnaðarvörur og unnar landbúnaðarvörur sem samningurinn nær ekki til	258
10/1981	15.5.1981	Samningur um innflutning á kindakjöti	38
		Evrópumiðstöð fyrir meðallangdrægar veðurspár.	
21/1980	20.11.1980	Samstarfssamningur	132
		Fiji.	
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna á kaupskipum	1033
1/1972	15.12.1972	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1
		Filippseyjar.	
18/1981	16.9/30.10. 1981	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana gagnvart handhöfum diplómatiskra og sérstakra vegabréfa og um niðurfellingu gjalda fyrir vissar áritanir	111
		Finnland.	
207	21.12.1923	Verslunar-og siglingasamningur	1100
208	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1107
209	10.3.1960	Loftferðasamningur	1112
7/1970	29.10.1970	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Finnlands	160
		Frakkland.	
211	23.8.1742	Samningur um verslun, siglingar og búsetu	1115
212	28.3.1877	Samningur um framsal sakamanna	1120
213	1.4.1886	Samningur um framsölu á eftirlátnum fjármunum og ógoldnu kaupi sjómanna	1124
214	9.8.1911	Samningur um skuldbundna gerð	1126
215	14.4.1926	Samkomulag snertandi upprunaskírteini	1128
218	5./7.6.1947	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1135
216	6.12.1951	Samningur um viðskipti og greiðslur	1130
4/1966	24.5.1966	Erindaskipti um framlengingu samningsins	7
9/1972	10./17.5.1972	Samkomulag um vörumerkjavernd	43

Nr.	Dagsetning		Bls.
18/1982	8.5.1981	Samningur til þess að komast hjá tvísköttun á sviði loftflutninga	72
20/1984	12.4.1983	Samkomulag um menningar- og vísindasamvinnu	122
		Gambía.	
13/1965	13.10./17.11. 1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	30
		Grenada.	
20/1974	6./25.11.1947	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	64
		Grikkland.	
219	28.1.1930	Verslunar- og siglingasamningur	1135
220	14.5.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1136
		Haiti.	
221	21.10.1937	Verslunarsamningur	1137
		Holland.	
222	15.6.1701	Samningur um vináttu, gott samlyndi og verslun	1138
223	10.7.1817	Yfirlýsing um að samningurinn haldist í gildi og nái nú einnig til suður-fylkja Hollands	1145
229	11.4.1825	Afnám frádráttarréttar	1146
224	24./27.12.1861	Samningur um undanþágu frá herþjónustu	1157
225	18.1.1894	Samningur um framsal sakamanna	1147
226	2.7.1895	Viðaukasamningur um, að samningurinn skuli einnig ná til hinna dönsku og hollensku nýlendna	1152
227	12.2.1904	Samningur um skuldbundna gerð	1153
230	22.10./24.11 1949	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1157
228	22.3.1950	Loftflutningasamningur	1154
23/1965	19.10./30.11 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
		Indland.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
14/1974	15.5/25.6 1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana[1])	42
		Íran.	
231	15.7.1950	Vináttusamningur	1158

1) Felld niður til bráðabirgða frá 24. júní 1984 og 1. október 1984, sbr. 11/1984.

Nr.	Dagsetning		Bls.
		Írland.	
232	2.12.1950	Viðskiptasamningur	1159
233	19./20.5.1949	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1160
		Ísrael.	
25/1976	15.6.1960	Orðsendingaskipti um samkomulag um gagnkvæma skráningu og vernd vörumerkja	168
234	19.10.1960	Viðskiptasamningur og greiðslusamningur	1161
235	29.12.1955	Afnám gjalds fyrir vegabréfsáritanir	1162
1/1966	23.2.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1
19/1980	10.10.1980	Erindaskipti um menningar- og vísindasamstarf	124
		Ítalía.	
236	1.5.1864	Verslunar- og siglingasamningur	1162
237	17.9.1902	Viðaukagrein	1166
238	19.7.1873	Samningur um framsal sakamanna	1166
239	25.6.1883	Samningur um að veita fátækum þegnum gjafsókn í málum	1170
240	20.6.1889	Samningur um afhendingu dánarvottorða	1171
241	7.11.1891	Samningur um gagnkvæmt afnám frádráttarréttarins	1171
242	16.12.1905	Samningur um skuldbundna gerð	1172
243	18.7.1907	Yfirlýsing um gagnkvæma viðurkenningu á mælibréfum skipa	1173
244	8./10.8.1950	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1174
4/1976	30.1./6.2.1976	Erindaskipti um gagnkvæma skráningu vörumerkja	27
		Jamaika.	
9/1969	10.4./2.7. 1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	57
		Japan.	
17/1966	15.11.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	132
		Júgóslavía.	
4/1964	6.5.1964	Samningur um afnám vegabréfsáritana	12
5/1965	9.6.1965	Viðskiptasamningur	11
		Kanada.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herbjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
245	18.6./2.8.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti	1174
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
8/1962	17.10.1962	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	41
14/1973	22.5 & 13.6. 1975	Erindaskipti um útgáfu radíó-áhugamannaleyfa	177

Nr.	Dagsetning		Bls.
		Kenya.	
11/1981	29.5.1981	Samningur um þróunarsamstarf á sviði samvinnumála (öll Norðurlönd aðilar)	41
15/1984	24.7./1.8.1984	Erindaskipti um framlengingu samningsins	61
		Kiribati.	
11/1980	10.7.1979/ 24.1.1980	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgða-samkomulag)	88
		Kola- og stálbandalag Evrópu.	
3/1973	22.7.1972	Viðskiptasamningur við aðildarríki þess	133
17/1986	14.7.1986	Viðbótarbókun vegna aðildar Spánar og Portúgals að bandalaginu*	255
		Kóreu-lýðveldið.	
10/1970	3./19.3.1970	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	166
		Kúba.	
27/1975	24.11.1975	Viðskiptasamningur	298
		Lesótó.	
3/1970	29.1.1970	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	4
		Líbería.	
247	21.5.1860	Vináttu-, verslunar- og siglingasamningur	1177
		Luxemborg.	
248	8.4.1879	Samningur um framsal sakamanna	1180
249	23.10.1952	Loftflutningasamningur	1185
250	1.3.1951	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1191
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niður-fellingu tolla af tækjum sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
18/1976	29.4.1975	Samningur til þess að komast hjá tvísköttun á tekjur og eignir loftferðafyrirtækja	146
		Malasía.	
251	15./16.4.1959	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1191
		Malawi.	
9/1967	6.3./2.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	94
		Malta.	
15/1967	1.9.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	109
		Máritíus.	
3/1969	15.2.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	18

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning		Bls.
		Marokkó.	
3/1967	16.9./22.12. 1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	20
		Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna.	
4/1980	25.7.1979 /25.2.1980	Samningur um norrænt samstarfsverkefni í Afríku á sviði fjölmiðla	3
		Mexíkó.	
22/1965	21.12.1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	60
		Mónakó.	
252	26.3.1952	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1192
		Mósambík.	
14/1986	19.7.1986	Samningur um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar (MONAP 86—87) (öll Norðurlönd aðilar)	198
		Noregur.	
253	2.11.1826	Verslunar- og siglingasamningur	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
258	30.11.1928	Samkomulag um að taka sjóferðaskýrslur og senda þær áfram	1202
259	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1203
260	14.7.1951	Loftferðasamningur	1207
7/1970	28.10.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Noregs	160
3/1971	15.2.1971	Samkomulag um útgáfu radio-áhugamannaleyfa	24
6/1976	10.3.1976	Orðsendingaskipti um raunhæfa tilhögun í sambandi við útfærslu íslensku fiskveiðilögsögunnar í 200 sjómílur	30
9/1980	28.5.1980	Samkomulag um fiskveiði- og landgrunnsmál	23
3/1982	22.10.1981	Samkomulag um landgrunnið á svæðinu milli Íslands og Noregs	3
7/1984	8.6.1984	Fiskveiðisamningur	4
19/1986	15./16.12.1986	Samningur um loðnuveiðar	265
		Nýja Sjáland.	
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
27/1973	12.12.1973	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	257

Nr.	Dagsetning		Bls.
		Pakistan.	
15/1974	9./22.7.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana[1]	44
7/1977	4.1./3.2.1977	Erindaskipti um afnám áritanaskyldu í diplómatísk og sérstök vegabréf og niðurfellingu gjalda fyrir vegabréfsáritanir	50
		Pólland.	
262	22.3.1924	Verslunar- og siglingasamningur	1215
13/1968	13.9.1968	Bókun um viðskipti	152
15/1970	23.5.1970	Erindaskipti um menningar-, vísinda- og tæknitengsl	237
7/1975	30.4.1975	Viðskipta- og greiðslusamningur	147
16/1977	9.9.1977	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs	100
20/1980	24.10.1979	Samningur um samstarf og gagnkvæma aðstoð í tollamalum	126
		Portúgal.	
266	14.3.1896	Yfirlýsing um verslunar- og siglingamál	1227
267	20.3.1907	Samningur um skuldbundna gerð	1228
268	9.4./9.5.1923	Erindaskipti um verslunarviðskipti	1229
16/1963	15.10.1963	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	69
9/1966	14.7.1966	Samningur um afnám aukatolla	81
		Rúmenía.	
269	8.5.1931	Verslunar- og siglingasamningur	1230
4/1969	1.4.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	20
10 & 19/1972	16.6.1972	Viðskiptasamningur	44 & 95
		St. Lucía.	
1/1979	21./27.2.1979	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	1
		St. Vincent og Grenadine-eyjar.	
12/1980	25.9.1979/ 24.1.1980	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	88
		San Marínó.	
273	17./23.12.1953	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1236
		Seychelles.	
12/1978	14.6.1976/ 3.2.1977	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	91
		Solomoneyjar.	
14/1978	5.10./11.12. 1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	92

1) Fellt niður til bráðabirgða frá 1. mars 1977 að telja, sbr. 7/1977.

Nr.	Dagsetning		Bls.
		Sovétríkin.	
274	25.5.1927	Samkomulag snertandi verslunar- og siglingaviðskipti ..	1236
275	1.8.1953	Viðskipta- og greiðslusamningur	1238
25/1975	31.10.1975	Bókun	295
8/1985	25.6.1985	Bókun um gagnkvæmar vöruafgreiðslur á árunum 1986—1990	346
277	14.3.1960	Samkomulag um gagnkvæma niðurfellingu gjalda fyrir ræðismannastörf	1242
278	25.4.1961	Samningur um menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu ..	1244
9/1977	25.4.1977	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu og samráð á sviði sjávarútvegs og rannsókna á lifandi auðæfum hafsins	52
16/1982	2.7.1982	Samningur um efnahagssamvinnu	69
		Spánn.	
279	12.10.1889	Samningur um framsal sakamanna	1245
280	23.7.1923	Verslunar- og siglingasamningur	1250
281	26.8.1929	Samningur um sátt, dóms- og gerðarskipan	1251
282	29.6./16.7. 1934	Viðskiptasamningur	1257
283	29.11.1960	Viðskiptasamkomulag	1260
284	30.6.1959	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1261
18/1965	1.12.1965	Loftferðasamningur	39
16/1980	17.8.1980	Samningur um forréttindi og friðhelgi fulltrúa á Madrid-fundi um öryggi og samvinnu í Evrópu	121
9/1981	7.5.1981	Samningur um gæslumenn á hvalveiðistöðvum á Norður-Atlantshafssvæðinu	36
		Sri Lanka.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
		Suður Afríka.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ...	1033
		Svasíland.	
1/1970	8./29.12.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1

Nr.	Dagsetning		Bls.
		Sviss.	
285	10.2.1875	Vináttu-, verslunar- og búsetusamningur	1262
286	22.5.1875	Viðaukagrein	1264
287	10.12.1827	Afnám frádráttarréttar	1264
288	23./25.2.1948	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1264
15/1971	1971	Samkomulag um niðurfellingu tolls og söluskatts af flugvélaeldsneyti	201
17/1982	26.11.1981	Samningur um viðskipti með landbúnaðarafurðir, fisk og aðrar sjávarafurðir	71
		Svíþjóð.	
253	2.11.1826	Verslunar- og siglingasamningur	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
289	24.2./26.7. 1904	Erindaskipti um sendingu dánarvottorða og annarra vottorða	1265
291	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1270
293	19.6.1947	Samkomulag um viðskipti	1275
295	12.5.1960	Loftferðasamningur	1280
4/1963	11.3.1963	Bókun um viðskipti	10
7/1970	22.12.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti	161
5/1972	10./26.4.1972	Samkomulag um útgáfu radíó-áhugamannaleyfa	24
		Tansanía.	
19/1971	23.7.1971	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	227
17/1983	5.8.1983	Samningur um aðstoð við Uyole-landbúnaðarstöðina í Mbeye (öll Norðurlönd aðilar)	202
14/1984	25.4.1984	Samningur um þróunaraðstoð á sviði samvinnumála (öll Norðurlönd aðilar)	57
		Tékkóslóvakía.	
297	8.5.1924	Samkomulag um afstöðu landanna í verslunar- og siglingamálum	1286
13/1985	22.8.1985	Viðskiptasamningur	467
11/1979	17.9.1979	Erindaskipti um menningar- og vísindasamstarf	78
		Thailand.	
301	22.1.1957	Loftferðasamningur	1300
		Trinidad og Tobago.	
15/1968	4.10.1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	164
		Túnis.	
302	20.6./19.7. 1957	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1304

Nr.	Dagsetning		Bls.
		Tuvalu.	
13/1978	22.8./11.12. 1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgða-samkomulag)	**91**
		Tyrkland.	
303	28.6.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana[1])	1304
		Ungverjaland.	
304	14.3.1887	Verslunar- og siglingasamningur	1304
14/1970	19.5.1970	Viðskipta- og greiðslusamningur	234
		Þýska alþýðulýðveldið.	
8/1973	6.2.1973	Viðskiptasamningur	144
7/1978	1.6.1978	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávar-útvegs	20
5/1979	17.5.1979	Erindaskipti um menningar- og vísindasamstarf	**15**
		Þýskaland, Sambandslýðveldið.	
307	14.6.1881	Samningur viðvíkjandi framsali strokumanna af kaup-skipum	1310
308	5.2.1891	Samningur um afnám frádráttarréttar	1310
309	18.8./18.9./ 2.11.1891	Erindaskipti um kostnað við framsal sakamanna	1311
310	2./7.11.1912	Samkomulag um framsal manna, sem viljandi hafa valdið meiðslum	1313
311	19.12.1950	Bráðabirgða verslunar- og siglingasamningur	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Erindaskipti um dánartilkynningar	1315
314	12.8.1959	Loftferðasamningur	1318
316	29.5./14.9. 1956	Samkomulag um að falla frá kröfu um að flugmenn hafi vegabréf	1334
317	21.6./14.9. 1956	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1334
13/1971 & 21/1973	18.3.1971	Samningur til að koma í veg fyrir tvísköttun, að því er varðar skatta á tekjur og eignir	150 & 250
9/1978	11.10.1977	Samningur um gagnkvæma aðstoð í tollamálum	66
21/1984	27.11.1984	Samkomulag um viðskiptamál	126

1) Fellt niður til bráðabirgða frá 1. maí 1981 að telja, sbr. 7/1981.

III.

Sögulegir samningar.

Nr.	Dagsetning		Bls.
A	1262 og 1263	Gamli sáttmáli ..... (Fornbréfasafn I, nr. 152).	1335
B	14.1.1814	Friðarsamningur milli Danakonungs og Svíakonungs (Kielarsamningur) ..... (D. Tr. II. A. nr. 24).	1335
C	30.11.1918	Sambandslagasamningur við Dani ..... (Stjt. A, nr. 39/1918).	1343
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi varnir Íslands með amerískum liðsafla .... (Skjalasafn forsætisráðun. og UNTS 1948 nr. 71).	1346
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu herverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o.fl.. ..... (Stjt. A, nr. 87/1946 og UNTS 1948 nr. 184).	1353
194	11.3.1961	Samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar við Breta	1064
315	19.7.1961	Samkomulag um viðurkenningu Sambandslýðveldisins á 12 mílna fiskveiðilögsögu við Ísland	1331
11/1976	1.6.1976	Orðsendingaskipti um samkomulag um fiskveiðar Breta innan 200 mílna fiskveiðilögsögunnar, sem kveðið er á um í hinni íslensku reglugerð frá 15. júlí 1975	38

Heiti samninganna á ensku.

List of Treaties between Iceland and other Countries 31 December 1986.

I. International and Multilateral Conventions.

No.	Date		Page
1	16.4.**1856**	Convention on the Legal Status of Merchant-Men	17
2	20.3.**1883**	Convention for the Protection of Industrial Property	17
3	14.3.**1884**	Convention on the Protection of Submarine Cables	37
4	1.12.1886 & 23.3.1887	Declaration	40
5	5.7.**1890**	Convention for the Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs	40
6	16.12.1949	Protocol	44
8	18.5.**1904**	Agreement on the Suppression of the White Slave Traffic	51
9	17.7.**1905**	International Convention on Civil Procedure	53
11	18.10.**1907**	Convention for the Pacific Settlement of International Disputes	65
12	18.10.1907	Convention respecting the Limitation of the Employment of Force for the Recovery of Contract Debts	79
13	18.10.1907	Convention relative to the Opening of Hostilities	81
14	18.10.1907	Convention respecting the Laws and Customs of War on Land	82
15	18.10.1907	Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in Case of War on Land	92
16	18.10.1907	Convention relative to the Status of Enemy Merchant Ships at the Outbreak of Hostilities	96
17	18.10.1907	Convention relative to the Conversion of Merchant Ships into Warships	98
18	18.10.1907	Convention relative to the Laying of Automatic Submarine Contact Mines	99
19	18.10.1907	Convention respecting the Bombardment by Naval Forces in time of War	102
20	18.10.1907	Convention for the Adaptation of the Principles of the Geneva Convention to Naval War	104
21	18.10.1907	Convention relative to Certain Restrictions with regard to the Exercise of the Right of Capture in Naval War	109
22	18.10.1907	Convention concerning the Rights and Duties of Neutral Powers in Naval War	112
23	4.5.**1910**	Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications	116
24	4.5.1949	Protocol	118
25	23.1.**1912**	International Opium Convention	120
26	28.11.**1919**	ILO Convention (No. 2) concerning Unemployment	126
27	11.11.**1921**	ILO Convention (No. 15) Fixing the Minimum Age for the Admission of Young Persons to Employment as Trimmers or Stokers	130
28	12.11.1921	ILO Convention (No. 11) concerning the Rights of Association and Combination of Agricultural Workers	133

No.	Date		Page
29	1.12.**1924**	Agreement concerning Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Diseases	136
19/1966	17.6.**1925**	Geneva Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases and of Bacteriological Methods of Warfare	139
30	28.1.**1926**	Nordic Convention respecting the Seaworthiness of Ships and their Equipment	137
31	11.6.1928	Declaration	140
32	24.4.1926	International Convention on Motor Traffic	141
33	2.6.**1928**	Convention for the International Protection of Literary and Artistic Works	153
34	27.8.1928	Treaty providing for the Renunciation of War as an Instrument of National Policy	160
35	12.10.**1929**	Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air	161
36 & 9/1963	28.9.1955	Protocol	177 & 39
37	28.6.**1930**	ILO Convention (No. 29) concerning Forced or Compulsory Labour	188
39	6.2.**1931**	Nordic Convention concerning Certain Provisions of Private International Law regarding Marriage, Adoption and Guardianship	211
40	26.3.1953	Amendment	215
22/1969	3.11.1969	Amendment	87
26/1973 & 3/1974	20.11.1973	Amendment	255 & 20
43	1.4. to 6.5. 1931	Nordic Postal Agreement regarding Forwarding of Telegrams	219
44	16.3.**1932**	Nordic Agreement concerning the Recognition and Enforcement of Judgments	219
45	7.11.**1933**	Nordic Agreement on Bankruptcy	222
46	19.11.**1934**	Nordic Agreement concerning Inheritance and Succession	225
13/1976	9.12.1975	Amendments	71
47	24.10.**1936**	ILO Convention (No. 58) Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea	231
48	27.5.**1938**	Nordic Declaration concerning Similar Rules of Neutrality	234
49	7.12.**1944**	Convention on International Civil Aviation	238
50	14.6.1954	Protocol	260
18/1975 & 1/1981	16.10.1974	Protocol	234 & 1
8/1979	30.9.1977	Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention*	24
8/1979	30.9.1977	Protocol*	28
51	7.12.1944	International Air Services Transit Agreement	261
52	26.6.**1945**	Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice	263

* Not yet in force.

No.	Date		Page
9/1965	17.12.1963	Amendments	20
10/1966	20.12.1965	Amendment	85
7 & 22/1973	20.12.1971	Amendment	143 & 250
53	16.10.1945	Constitution of the Food and Agriculture Organization	316
5/1964	16.11.1945	Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	13
54	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Monetary Fund	326
1/1971	31.5.1968	Amendment	1
18/1978	30.4.1976	Second Amendment	122
55	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development	352
56	13.2.1946	Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations	372
59	22.7.1946	Constitution of the World Health Organization	389
13/1972 & 13/1982	23.5.1967	Amendments	73 & 68
28/1975 & 13/1982	22.5.1973	Amendments	300 & 68
60	9.10.1946	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organisation	401
61	25.6.1953	Amendment	430
2/1963	22.6.1962	Amendment	3
21/1972	22.6.1972	Amendment	97
62	2.12.1946	International Convention for the Regulation of Whaling	432
63	19.11.1956	Protocol	436
64		Schedule	437
65	10.6.1947	Convention on a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships	444
18/1967	21.5.1965	Amendments	121
66	11.10.1947	Convention of the World Meteorological Organization	452
8/1968	30.10.1947	General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and Geneva Protocol of 30th June of 1967	19
7/1980	30.6.1979	Geneva (1979) Protocol	19
67	6.3.1948	Convention on the International Maritime Organization	461
20/1969	15.9.1964	Amendments	83
20/1969	28.9.1965	Amendments	83
10/1976 & 3/1977	17.10.1974	Amendments	35 & 5
15/1980 & 9/1982	14.11.1975/ 9.11.1977	Amendments	99 60
15/1980	17.11.1977	Amendments*	110
15/1980	15.11.1979	Amendments*	119
5/1967	19.6.1948	Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft	23

* Not yet in force.

No.	Date		Page
70	9.7.1948	ILO Convention (No. 87) concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organise	499
71	17.9.1948	European Regional Convention for the Maritime Mobile Radio Service	504
72	9.12.1948	Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide	504
75	4.4.**1949**	North Atlantic Treaty	515
76	22.10.1951	Protocol on the Accession of Greece and Turkey	519
77	23.10.1954	Protocol on the Accession of the Federal Republic of Germany	521
10/1982	10.12.1981	Protocol on the Accession of Spain	60
79	5.5.1949	Statute of the Council of Europe	529
80	22.5.1951	Amendments	543
81	18.12.1951	Amendment	544
82	4.5.1953	Amendment	544
9/1971	14.10.1970	Amendment	136
16/1978	27.11.1978	Amendment	93
63/1952	18.6.1949	ILO Convention (No. 91) concerning Vacation Holidays with Pay for Seafarers (Revised 1949)	134
86	1.7.1949	ILO Convention (No. 98) concerning the Application of the Principles of the Right to Organise and to Bargain Collectively	553
16/1965	12.8.1949	Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field	33
16/1965	12.8.1949	Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea	33
16/1965	12.8.1949	Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War	33
16/1965	12.8.1949	Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War	33
83	2.9.1949	General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	545
84	6.11.1952	Protocol	549
85	15.12.1956	Second Protocol	551
8/1971	6.3.1959	Amendment	124
9/1983	19.9.1949	Convention on Road Traffic	112
87	18.10.**1950**	Convention for Bird Preservation	556
88	4.11.1950	Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms	559
88	20.3.1952	Protocol	578
17/1967	6.5.1963	Protocol No. 2 conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions	111
17/1967	6.5.1963	Protocol No. 3 amending Articles 29, 30 and 34 of the Convention	111

No.	Date		Page
17/1967 & 7/1968	16.9.1963	Protocol No. 4 securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto	111 & 18
17/1967	20.1.1966	Protocol No. 5 amending Articles 22 and 40 of the Convention	111
12/1984	28.9.1984	Recognition of the Jurisdiction of the European Court of Human Rights until 3 September 1989	56
2/1971	15.12.1950	Convention establishing a Customs Co-operation Council	90
78	20.9.1951	Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff	523
89	29.6.1951	ILO Convention (No. 100) concerning Equal Remuneration for Men and Women Workers for Work of Equal Value	581
90	28.7.1951	Convention relating to the Status of Refugees	586
5/1968	31.1.1967	Protocol	9
91	18.1. to 25.7. 1952	Nordic Agreement on Telecommunications	616
92	29.2. to 18.7. 1952	Nordic Agreement on Telephone-Communications	616
93	17.5. to 10.12. 1952	Statutes of the Nordic Council	617
94	28.6.1952	ILO Convention (No. 102) concerning Minimum Standards of Social Security	618
97	28.8.1952	Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty	661
98	6.9.1952	Universal Copyright Convention	666
10/1977	7.11.1952	International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material	54
99	31.3.1953	Convention on the Political Rights of Women	674
11/1964	11.12.1953	European Convention on Social and Medical Assistance, with Protocol	52
12/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, with Protocol	63
13/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors, with Protocol	73
100	11.12.1953	European Convention on the Equivalence of Diplomas Leading to Admission to Universities	676
101	11.12.1953	Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease	677
5/1966	11.12.1953	European Convention relating to the Formalities required for Patent Applications	10
4/1962	12.5.1954	Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil	2
6/1966	15.4.1962	Amendments	18

No.	Date		Page
17/1970 & 23/1977	21.10.1969	Amendments	17 & 165
102	22.5.1954	Nordic Protocol regarding Exemption of Nationals from the Obligation to have a Passport while Resident in another Nordic Country	684
103	19.12.1954	European Cultural Convention	685
104	25.5.1955	Articles of Agreement of the International Finance Corporation	687
106	5.8.1955	European Monetary Agreement	702
108	30.4.1956	Multilateral Agreement on Commerical Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe	750
17/1965	7.9.1956	Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery	34
109	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland	754
110	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands	762
111	26.10.1956	Statute of the International Atomic Energy Agency	763
11/1972	28.9.1970	Amendment	47
112	21.11.1956	Agreement concerning Technical Assistance between Iceland and the United Nations and its Organizations	777
7/1963	15.12.1956	European Convention on the Equivalence of Periods of University Study	17
113	19.12.1956	Nordic Agreement concerning Transfer between Health Insurance Societies, and on Health Insurance Benefits of Travellers	781
17/1977	20.2.1957	Convention on the Nationality of Married Women	103
114	25.6.1957	ILO Convention (No. 105) concerning the Abolition of Forced Labour	784
19/1965	12.7.1957	Nordic Convention concerning the Waiver of Passport Control at the Inter-Nordic Frontiers	46
19/1965	20.5.1963	Supplementary Protocol	54
9/1973	2.4.1973	Supplementary Protocol	149
9/1979	27.7.1979	Amendments	30
16/1968	10.10.1957	International Convention relating to the Limitation of the Liability of Owners of Sea-going Ships	166
8/1984	13.12.1957	European Convention on Extradition	7
	15.10.1975	Additional Protocol	19
	17.3.1978	Second Additional Protocol	22
27/1970	13.5.1958	ILO Convention (No. 108) concerning Seafarers National Identity Documents	10
14/1963	25.6.1958	ILO Convention (No. 111) concerning Discrimination in respect of Employment and Occupation	61
9/1984	20.3.1959	European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters	29
	17.3.1978	Additional Protocol	40

No.	Date		Page
15/1966	20.4.1959	European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees	122
118	26.6.1959	Conference of European Post and Telegraph Administrations	828
120	30.11.1959/ 2.3.1960	Agreement between Iceland and the United Kingdom, Denmark and the Great Northern Telegraph Company, regarding the Laying and the Upkeep of a Submarine Cable between these Countries	831
6/1963	14.12.1959	European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications	10
121	21.12.1959	International Telecommunication Convention	832
7/1970 & 1/1986	4.1.1960	Convention Establishing the European Free Trade Association	34 & 1
23/1971	21.12.1972	Protocol relating to the Withdrawal of Denmark and the United Kingdom	235
7/1970	4.1.1960	Protocol relating to Liechtenstein	124
	28.7.1960	Protocol on Legal Capacity, Privileges and Immunities	114
	27.3.1961	Protocol relating to Liechtenstein	136
	27.1.1970	Record of Understandings relating to the Accession of Iceland	138
	4.12.1969	Decision of the Council No. 17/1969 relating to the Accession of Iceland	144
20/1976	6.11.1975	Decision of the Council No. 8/1975 on an Amendment to Annex G	150
20/1976	6.11.1975	Decision of the Joint Council No. 2/1975 on an Amendment to Annex G	150
17/1976 & 6/1977	7.4.1976	Decision of the Council No. 4/1976 on the Establishment of the EFTA Industrialization Fund for Portugal	141 & 50
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Decision of the Council No. 15/1976 on an Amendment to Annex G	113 & 20
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Decision of the Joint Council No. 9/1976 on an Amendment to Annex G	113 & 20
22/1982	1.7.1982	Decision of the Council No. 7/1982 on an Amendment to Annex G	80
22/1982	1.7.1982	Decision of the Joint Council No. 3/1982 on an Amendment to Annex G	80
122	26.1.1960	Articles of Agreement of the International Development Association	832
24/1971	5.11.1971	Amendment	235
& 16/1975	28.4.1960	Agreement on the Temporary Importation, Free of Duty, of Medical, Surgical and Laboratory Equipment, etc.	1
22/1974	17.6.1960	International Convention for the Safety of Life at Sea.	15
22/1974	14.12.1960	Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development	862
124	30.3.1961	Single Convention on Narcotic Drugs, 1961	70

No.	Date		Page
1/1967	25.3.1972	Protocol amending the Single Convention	115
8/1965			& 225
14/1971	18.4.1961	Vienna Convention on Diplomatic Relations	176
	18.4.1961	Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality	196
	18.4.1961	Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes	198
24/1970	8.6.1961	Customs Convention concerning Facilities for the Importation of Goods for Display or use at Exhibitions, Fairs, Meetings or Similar Events	307
25/1970	8.6.1961	Customs Convention on the Temporary Importation of Professional Equipment	322
3/1976	18.10.1961	European Social Charter	2
23/1970	6.12.1961	Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the Temporary Admission of Goods (A.T.A. Convention)	269
1/1969	16.12.1961	European Agreement on Travel by Young Persons on Collective Passports between the Member Countries of the Council of Europe	1
7/1962	23.3.1962	Treaty of Co-operation between the Nordic Countries	15
16/1971	13.2.1971	Amendment	201
17/1975	11.3.1974	Amendment	225
13/1983	15.6.1983	Amendment	149
16/1985	6.5.1985	Amendment	472
& 4/1986			& 12
1/1963	23.3.1962	Nordic Convention regarding Collection of Maintenance Allowances	1
	28.6.1962	ILO Convention (No. 118) concerning Equality of Treatment (Social Security)	
18/1977	10.12.1962	Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages	108
8/1978	24.4.1963	Vienna Convention on Consular Relations	23
	24.4.1963	Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality	60
	24.4.1963	Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes	62
3/1964	5.8.1963	Treaty Banning Nuclear Weapon Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water	8
11/1970	14.9.1963	Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft	169
3/1965	18.6.1964	Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic Information	5
15/1975	22.7.1964	Convention on the Elaboration of a European Pharmacopoeia	220
2/1965	12.9.1964	Convention for the International Council for the Exploration of the Sea	1
& 10/1968			& 148
26/1970	13.8.1970	Protocol	338
& 2/1976			& 1

No.	Date		Page
13/1966	18.3.**1965**	Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States	92
2/1967	9.4.1965	Convention on Facilitation of International Maritime Traffic	3
20/1972	26.4.1972	Amendment	95
7/1967	12.11.1965	International Telecommunication Convention	50
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
21/1965 & 8/1966	3.12.1965	Nordic Agreement on the Transit of Expelled Persons ..	56 & 80
14/1968, 17/1969, 20/1981 & 24/1982	7.3.**1966**	International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination	154, 80, 120 & 95
19/1970	5.4.1966	International Load Line Convention	260
10/1979	19.12.1966	International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights	33
10/1979	19.12.1966	International Covenant on Civil and Political Rights ..	47
	19.12.1966	Optional Protocol	73
1/1968	27.1.**1967**	Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies	1
6/1968 & 16/1970	3.5.1967	Convention on the International Hydrographic Organisation	13 & 238
6/1969 & 1/1977	1.6.1967	Convention on Conduct of Fishing Operations in the North Atlantic	23 & 1
11/1986	14.7.1967	Convention Establishing the World Intellectual Property Organization	179
17/1984	14.7.1967	Convention for the Protection of Industrial Property ...	74
21/1969	22.4.**1968**	Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space	84
16/1969	7.6.1968	European Convention on Information on Foreign Law ..	73
15/1969 & 5/1970	1.7.1968	Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ..	65 & 30
2&13/1969 & B131/ 1970	5.12.1968	Nordic Agreement on National Registration	7, 63 & 453
8/1969	13.12.1968	European Convention for the Protection of Animals during International Transport	46
8/1986	10.5.1979	Additional Protocol*	16
4/1978	13.2.**1969**	Agreement Establishing the European Molecular Biology Conference	11
18/1970	23.6.1969	International Convention on Tonnage Measurement of Ships	260

* Not yet in force.

No.	Date		Page
10/1980	29.11.1969	International Convention relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties	29
10/1980	29.11.1969	International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage	43
12/1971	12.12.1969	European Agreement on continued Payment of Scholarships to Students studying abroad	145
8/1970	12.12.1969	Agreement establishing a Nordic Industrial Development Fund for Iceland	162
13/1980	29.4.1980	Supplementary Agreement	89
7/1986	21.3.1986	Supplementary Agreement	13
6/1971	8.10.1970	Convention for the Mutual Recognition of Inspections in respect of the Manufacture of Pharmaceutical Products	108
12/1973	16.12.1970	Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft (Hague)	160
7/1971	28.1.1971	Constitution of the Nordic Atomic Institute (NORDITA)	118
1/1978	2.2.1971	Convention on Wetlands of International Importance, especially as Waterfowl Habitat	1
10/1986	3.12.1982	Protocol	176
11/1971 & 6/1972	11.2.1971	Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and other Weapons of Mass Destruction on the Sea-Bed and the Ocean Floor and in the Subsoil Thereof	138
23/1974 & 19/1976	21.2.1971	Convention on Psychotropic Substances, 1971	133 & 150
2/1972	15.3.1971	Nordic Cultural Co-operation Convention	1
18/1983 & 2/1984	13.6.1983	Amendment	209 & 1
15/1985 & 5/1986	6.5.1985	Amendment	471 & 13
18/1984	24.7.1971	Convention for the International Protection of Literary and Artistic works	89
3/1975	20.8.1971	Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT", with Operating Agreement	2
17/1971	4.9.1971	Protocol concerning Air Transport of "Loftleidir" to Scandinavia	225
18/1971	4.9.1971	Protocol concerning Air Transport of "Loftleidir" to Scandinavia	226
13/1973	23.9.1971	Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation (Montreal)	168
10/1980	18.12.1971	International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage	58
16/1973 & 5/1974	15.2.1972	Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft (Oslo)	193 & 21
17/1972	23.3.1972	The Nordic Postal Union	86
4/1972 & 20/1982	7.4.1972	Agreement concerning an International Observer Scheme for Land-based Whaling Stations in the North Atlantic Area	21 & 77

No.	Date		Page
8/1972, 5/1973 & 8/1975	10.4.1972	Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction	39, 141 & 151
6/1975 & 4/1977	20.10.1972	Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972	100 & 4
4/1983	19.11.1981	Amendment	10
23/1972 & 4/1973	6.11.1972	Nordic Convention on Transport and Communications	103 & 141
16/1983 & 1/1984	13.6.1983	Amendment	195 & 1
25/1972 & 10/1973	9.11.1972	Nordic Convention on Co-operation in Tax Matters	123 & 157
11/1977	21.7.1976	Additional Agreement	61
4/1982	11.6.1981	Additional Agreement	7
17/1973 & 1/1976	29.12.1972	Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter (London)	205 & 1
18/1973 & 8/1974	20.2.1973	Nordic Convention creating a Fund for Technical and Industrial Development	221 & 23
25/1973 & 1/1974	12.4.1973	Convention relating to the Secretariats of the Nordic Ministerial Committee and their Legal Status	225 & 1
	15.5.1973	Supplementary Protocol relating to the Secretariat of the Presidium of the Nordic Council and its Legal Status	225 & 1
2/1986	22.11.1984	Amendment	1
		Additional Protocol	2
5/1977	25.10.1973	International Telecommunications Convention (Malaga-Torremolinos, 1973)	5
9/1985	2.11.1973	International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973	348
9/1985	17.2.1978	Protocol of 1978	366
20/1975	26.10.1973	Agreement on the Transfer of Corpses	239
15/1977	14.12.1973	Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents	91
13/1975 & 7/1976	31.1.1974	Nordic Agreement on the Legal Status of Employees of Nordic Institutions	205 & 32
11/1975	26.4.1974	Nordic Agreement on Reciprocal Judicial Assistance	182
13/1981	4.6.1974	Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources	50
21/1975	5.7.1974	Universal Postal Convention and Related Agreements (Lausanne)	245
7/1983	1.11.1974	International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974	100
	17.2.1978	Protocol of 1978	107
12/1975 & 24/1976	15.11.1974	Agreement for Joint Financing of North Atlantic Ocean Stations	190 & 168
8/1977	13.–16.12. 1976	Amendments	50

No.	Date		Page
16 & 23/1976	12.6.1975	Agreement on the Nordic Cultural Fund	136 & 168
12/1976	4.12.1975	Agreement on the Establishment of the Nordic Investment Bank	51
14/1981	21.6.1976	ILO Convention (No. 144) concerning Tripartite Consultations to Promote the Implementation of International Labour Standards	64
15/1976	28.6.1976	Nordic Agreement on Rules for Crediting Eligibility Periods, etc., with respect to the Right to Daily Allowances for Those Insured against Unemployment	119
14/1980	27.1.1977	European Agreement on the Suppression of Terrorism	91
9/1986	2.4.1977	Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977*	16
10/1984	28.6.1978	European Convention on the Control of the Acquisition and Possession of Firearms by Individuals	46
17/1978	24.10.1978	Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries	94
13/1979	26.6.1979	Agreement between the EFTA-countries and Spain	93
13/1979	26.6.1979	Agreement on the Validity of the Agreement between the EFTA-countries and Spain for the Principality of Liechtenstein	272
6/1985	26.10.1979	Universal Postal Convention and Related Agreements (Rio de Janeiro)	27
1/1983	13.11.1979	Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution	1
5/1985	18.12.1979	Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women	13
17/1981 & 3/1983	18.12.1979	International Convention against the Taking of Hostages	102 & 10
15/1981 & 14/1982	18.11.1980	Convention on Future Multilateral Co-operation in North-East Atlantic Fisheries	70 & 68
5/1981 & 15/1982	5.3.1981	Convention on Nordic Co-operation in Development Assistance	24 & 69
16 & 23/1981	5.3.1981	Nordic Convention on Social Security	82 & 124
19/1984	29.8./28.9.1984	Amendment	120
7/1982 & 11/1983	25.8.1981	Nordic Convention on the Recognition of Practitioners in Certain Occupations in the Health and Veterinary Sectors	44 & 148
19/1981 & 12/1982	11.9.1981	Nordic Convention on Mutual Assistance in Customs Matters	111 & 68
5/1982 & 12/1983	2.3.1982	Convention for the Conservation of Salmon in the North Atlantic Ocean	24 & 149
11/1982 & 5/1984	3.3.1982	Agreement on a Common Nordic Labour Market for General Teachers in Elementary Schools	61 & 4
6/1982 & 5/1983	6.3.1982	Convention on a Common Nordic Labour Market	35 & 45

* Not yet in force.

Nr.	Date		Page
8/1982 & 2/1983	**6.3.1982**	Nordic Convention on Co-operation between the Authorities and Institutions in the Field of Occupational Rehabilitation and Occupational Training	**55** & 10
13/1986	6.11.1982	International Telecommunication Convention (Nairobi)	197
7/1985	10.12.1982	United Nations Convention on the Law of the Sea*	27
6/1983 & 14/1983	22.3.**1983**	Nordic Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital	45 & 194
6/1984	8.3./16.5.1984	Amendment	4
12/1986	27.7.**1984**	Universal Postal Convention and Related Agreements (Hamburg)	197
3/1986	19.8.**1985**	European Convention on Spectator Violence and Misbehavior at Sports Events and in particular at Football Matches	3
2/1985	21.11.1985	Agreement on the Setting up of an Experimental European Network of Ocean Stations (COST 43)	3

* Not yet in force.

II. Bilateral Treaties.

No.	Date		Page
		Australia.	
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
181	25.11.1937	Extension of the Extradition Treaty to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
126	13.11.1952	Most-favoured Nation Agreement	879
5/1969	29.4.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	21
		Austria.	
127	6.4.1928	Treaty of Commerce and Navigation	881
128	30.4./2.6.1830	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	885
129	1.5.1954	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	885

No.	Date		Page
		Bahamas.	
9/1974	16.7.1973/ 4.4.1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	25
17/1980	7.3.1978/ 22.7.1980	Agreement on the Continuing Validity of a Treaty on Extradition	122
		Barbados.	
17/1968	**28.11./9.12. 1968**	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	179
		Belgium.	
168	26.1./21.3. 1834	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	1000
163	25.3.1876	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	984
164	18.6.1895	Treaty of Commerce and Navigation	989
165	26.4.1905	Treaty of Arbitration	993
166	26.8.1909	Consular Convention	995
167	21.12.1928	Convention for the Exemption from Double Taxation of Profits Accruing from the Business of Shipping	1000
169	20.11./5.12. 1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1000
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
21/1970	9.7.1970	Convention for the Avoidance of Double Taxation of Air Transport Companies	262
24/1975	28.11.1975	Exchange of Notes on an Arrangement relating to Fishing and Conservation of Living Resources in the Waters around Iceland	289
12/1981	11.6.1981	Amendments	**46**
		Bolivia.	
170	9.11.1931	Treaty of Commerce	1001
		Botswana.	
8/1974	15.12.1972/ 26.4.1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	23
		Brazil.	
171	27.11.1911	Treaty of Arbitration	1002
172	30.7.1936	Treaty of Commerce and Navigation	1003
173	10.5.1956	Commercial Agreement	1005
174	5.2.1839	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1006
10/1969	28.8.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	59

No.	Date		Page
		Bulgaria.	
17/1963	29.10.1963	Commercial Agreement	71
4/1968	10.4.1968	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	7
		Canada.	
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
245	18.6./2.8.1928	Convention for the Exchange of Money Orders	1174
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
8/1962	17.10.1962	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	41
14/1973	22.5. & 13.6. 1975	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operators	177
		Cape Verde.	
22/1981	27.11.1981	Agreement on Fisheries Development	120
6/1986	12./19.3.1986	Exchange of Notes on Extension of the Agreement ..	13
		Chile.	
196	4.2.1899	Treaty of Commerce and Navigation	1070
197	30.11.1905	Additional Articles	1071
10/1967	17.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	95
		Cuba.	
27/1975	24.11.1975	Trade Agreement	298
		Czechoslovakia.	
297	8.5.1924	Exchange of Notes respecting Commerce and Navigation	1286
13/1985	22.8.1985	Long-Term Trade Agreement	467
11/1979	19.9.1979	Exchange of Notes on Cultural and Scientific Co-operation	78
		Denmark.	
198	15.10.1927	Agreement on the Mutual Exchange of Archives	1072
199	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1073
200	18.5.1934	Agreement on certain Consular Functions with regard to Ships	1077
202	9.9.1946	Protocol regarding certain Arrangements in Connection with the Separation of Iceland and Denmark	1084
203	4.6.1948	Trade Agreement	1087
204	22.3.1950	Air Transport Agreement	1089
24/1965 & 10/1971	1.7.1965	Treaty on the Safekeeping of Manuscripts	63 & 138

No.	Date		Page
20/1986	1.8.1986	Protocol	266
19/1975	10.9.1975	Exchange of Notes concerning Air Navigation Services in Part of the Air Space over Greenland	234
1/1985	31.1.1985	Agreement on Trade between Iceland and Greenland	1
9/1976	20.3.1976	**Faroe Islands: Admission of Faroe Islanders to Fish in Icelandic Waters**	**33**
2/1979	10.1.1979	Protocol	1
3/1981	13.1.1981	Protocol	20
4/1984	9.3.1984	Protocol	
		Dominica.	
15/1978	23.10./11.12. 1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	92
		European Centre for Medium Range Weather Forecasts.	
21/1980	20.11.1980	Co-operation Agreement	132
		European Coal and Steel Community.	
3/1973	22.7.1972	Trade Agreement with Member Countries	133
17/1986	14.7.1986	Additional Protocol Consequent on the Accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Community	255
		European Economic Community.	
2/1973	22.7.1972	Trade Agreement	43
14/1975	29.5.1975	Supplementary Protocol	218
22/1976	29.6.1976	Exchange of Notes Amending Protocol No. 6	165
2/1981	6.11.1980	Additional Protocol consequent on the Accession of the Hellenic Republic to the Community	1
10/1985	28.8.1985	Agreement Consolidating and Modifying the Text of Protocol 3	370
16/1986	14.7.1986	Additional Protocol consequent on the Accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Community	207
18/1986	14.7.1986	Agreement concerning Non-Agricultural and Processed Agricultural Products not Covered by the Agreement	258
10/1981	15.5.1981	Arrangement on Trade in Sheepmeat and Goatmeat	38
		Fiji.	
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
1/1972	15.12.1972	Agreement on Abolition of Visa Requirements	1
		Finland.	
207	21.12.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1100
208	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1107
209	10.3.1960	Air Transport Agreement	1112
7/1970	29.10.1970	Agreement concerning the Import of Mutton	160

No.	Date		Page
		France.	
211	23.8.1742	Treaty of Commerce, Navigation and Establishment	1115
212	28.3.1877	Treaty of Extradition of Criminals	1120
213	1.4.1886	Declaration regarding Payment of Wages due to Deceased Seamen	1124
214	9.8.1911	Convention on Mandatory Arbitration	1126
215	14.4.1926	Agreement with regard to the System of Certificates of Origin and Consular Invoices	1128
218	5./7.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1135
216	6.12.1951	Treaty of Commerce and Payments	1130
4/1966	24.5.1966	Supplementary Agreement	7
9/1972	10./17.5.1972	Agreement concerning the Protection of Trade-Marks	43
18/1982	8.5.1981	Agreement on the Avoidance of Double Taxation in the Field of Air Transport	72
20/1984	12.4.1983	Agreement on Cultural and Scientific Co-operation	122
		Gambia.	
13/1965	13.10./17.11. 1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	30
		German Democratic Republic.	
8/1973	6.2.1973	Trade Agreement	144
7/1978	1.6.1978	Agreement on Scientific and Technical Co-operation in Fisheries	20
5/1979	17.5.1979	Exchange of Notes on Cultural and Scientific Co-operation	15
		Germany, Federal Republic of	
307	14.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1310
308	5.2.1891	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1310
309	18.8./18.9./ 2.11.1891	Exchange of Notes regarding the Expenses in Connection with Extradition of Criminals	1311
310	2./7.11.1912	Agreement on the Extradition of Persons who have caused Injury with Malicious Intent	1313
311	19.12.1950	Provisional Commerce and Navigation Agreement	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Exchange of Notes regarding Death Certificates	1315
314	12.8.1959	Air Transport Agreement	1318
316	29.5/14.9. 1956	Exchange of Notes about the Freeing of Aircraft Personnel from the Duty to carry Passports during a very short Stay in Iceland	1334
317	21.6./14.9. 1956	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirements for Travellers from the Federal Republic and Berlin	1334
13/1971 & 21/1973	18.3.1971	Agreement for the Avoidance of Double Taxation on Income and Capital	150 & 250
9/1978	11.10.1977	Agreement on Mutual Assistance in Customs Matters	66
21/1984	27.11.1984	Treaty of Commerce	126

No.	Date		Page
		Greece.	
219	28.1.1930	Treaty of Commerce and Navigation	1135
220	14.5.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1136
		Grenada.	
20/1974	6./25.11.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	64
		Haiti.	
221	21.10.1937	Treaty of Commerce	1137
		Hungary.	
304	14.3.1887	Treaty of Commerce and Navigation	1304
14/1970	19.5.1970	Trade and Payments Agreement	234
		India.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
14/1974	15.5./25.6. 1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements[1])	42
		International Atomic Energy Agency.	
12/1972	7./12.7.1972	Agreement for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons	49
		Iran.	
231	15.7.1950	Treaty of Friendship	1158
		Ireland.	
232	2.12.1950	Trade Agreement	1159
233	19./20.5.1949	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1160
		Israel.	
25/1976	15.6.1960	Exchange of Notes Constituting an Agreement on the Reciprocal Registration and Protection of Trade Marks ..	168
234	19.10.1960	Treaty of Commerce and Payments	1161
235	29.12.1955	Agreement on the Waiving of Fees for Visas	1162
1/1966	23.2.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	124
19/1980	10.10.1980	Exchange of Notes on Cultural and Scientific Co-operation	

1) Suspended with effect from 24 June 1984 and 1 October 1984, see 11/1984.

No.	Date		Page
		Italy.	
236	1.5.1864	Treaty of Commerce and Navigation	1162
237	17.9.1902	Additional Article	1166
238	19.7.1873	Extradition Treaty	1166
239	25.6.1883	Agreement to Grant Poor Subjects Juridical Assistance Free of Costs	1170
240	20.6.1889	Declaration on the Mutual Issuing of Death Certificates	1171
241	7.11.1891	Treaty regarding the Mutual Abolition of Deduction Taxes	1171
242	16.12.1905	Convention on Mandatory Arbitration	1172
243	18.7.1907	Agreement concerning the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates	1173
244	8./10.8.1950	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1174
4/1976	30.1./6.2.1976	Exchange of Notes on the Reciprocal Registration of Trade Marks	27
		Jamaica.	
9/1969	10.4./2.7. 1969	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	57
		Japan.	
17/1966	15.11.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	132
		Kenya.	
11/1981	29.5.1981	Agreement on Development Cooperation in the Field of Cooperative Development (all the Nordic Countries are Parties)	41
15/1984	24.7./1.8.1984	Exchange of Notes on Extension of the Agreement	61
		Kiribati.	
11/1980	10.7.1979 /24.1.1980	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	88
		Korea, Republic of	
10/1970	3./19.3.1970	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	166
		Lesotho.	
3/1970	29.1.1970	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	4
		Liberia.	
247	21.5.1860	Treaty of Amity, Commerce and Navigation	1177
		Luxembourg.	
248	8.4.1879	Treaty of Extradition	1180
249	23.10.1952	Air Transport Agreement	1185

No.	Date		Page
250	1.3.1951	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1191
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
18/1976	29.4.1975	Agreement on the Avoidance of Double Taxation on the Income and Capital of Air Transport Companies	146
		Malawi.	
9/1967	6.3./2.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	94
		Malaysia.	
251	15./16.4.1959	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1191
		Malta.	
15/1967	1.9.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	109
		Mauritius.	
3/1969	15.2.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	18
		Mexico.	
22/1965	21.12.1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	60
		Monaco.	
252	26.3.1952	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1192
		Morocco.	
3/1967	16.9./22.12. 1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	20
		Mozambique.	
14/1986	19.7.1986	Agreement on Support to the MONAP programme 1986—1987 (all the Nordic Countries are Parties)	198
		Netherlands.	
222	15.6.1701	Treaty of Friendship, Mutual Understanding and Commerce	1138
223	10.7.1817	Declaration to the Effect that the Treaty remains in Force and is Extended to the Southern Provinces of the Netherlands	1145
229	11.4.1825	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1157
224	24./27.12.1861	Declarations regarding Exemption from Military Duty	1146
225	18.1.1894	Extradition Treaty	1147

No.	Date		Page
226	2.7.1895	Supplementary Agreement concerning Extension to the Danish and Dutch Colonies	1152
227	12.2.1904	Convention on Mandatory Arbitration	1153
230	22.10./24.11. 1949	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements	1157
228	22.3.1950	Air Transport Agreement	1154
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
		New Zealand.	
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
27/1973	12.12.1973	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	257
		Norway.	
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
258	30.11.1928	Agreement regarding the Preparation and Forwarding of Maritime Reports	1202
259	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1203
260	14.7.1951	Air Transport Agreement	1207
7/1970	28.10.1969	Agreement concerning the Import of Mutton	160
3/1971	15.2.1971	Agreement concerning Licences for Amateur Radio Operators	24
6/1976	10.3.1976	Exchange of Notes on a Practical Arrangement in connection with the Extension of the Icelandic Fishery Limits to 200 Nautical Miles	30
9/1980	28.5.1980	Agreement concerning Fishery and Continental Shelf Questions	23
3/1982	22.10.1981	Agreement concerning the Continental Shelf in the Area between Iceland and Jan Mayen	3
7/1984	8.6.1984	Fisheries Agreement	4
19/1986	15./16.12.1986	Agreement on a Capelin Fishery	265
		Pakistan.	
15/1974	9./22.7.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements[1])	44

1) Suspended with effect from 1 March 1977, see 7/1977.

No.	Date		Page
7/1977	4.1./3.2.1977	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements in Diplomatic and Official Passports and the Waiving of Visa Fees	50
		Philippines.	
18/1981	16.9./30.10 1981	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements for Holders of Diplomatic or Official Passports and the Waiving of Fees for Certain Visas	111
		Poland.	
262	22.3.1924	Treaty of Commerce and Navigation	1215
13/1968	13.9.1968	Protocol concerning the Exchange of Goods	152
15/1970	23.5.1970	Exchange of Notes concerning the Development of Cultural, Scientific and Technical Contacts	237
7/1975	30.4.1975	Long Term Trade and Payments Agreement	147
16/1977	9.9.1977	Agreement on Scientific and Technical Co-operation in Fisheries	100
20/1980	24.10.1979	Agreement on Mutual Co-operation and Assistance in Customs Matters	126
		Portugal.	
266	14.3.1896	Declaration regarding Commerce and Navigation	1227
267	20.3.1907	Convention on Mandatory Arbitration	1228
268	9.4./9.5.1923	Exchange of Notes regarding Trade Relations	1229
16/1963	15.10.1963	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	69
9/1966	14.7.1966	Exchange of Notes regarding the Abolition of Surtax on Icelandic Goods Shipped to Portugal in Icelandic Vessels	81
		Romania.	
269	8.5.1931	Treaty of Commerce and Navigation	1230
4/1969	1.4.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	20
10 & 19/1972	16.6.1972	Long Term Trade Agreement	44 & 95
		St. Lucia.	
1/1979	21./27.2.1979	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	1
		St. Vincent and the Grenadines.	
12/1980	25.9.1979/ 24.1.1980	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	88
		San Marino.	
273	17./23.12.1953	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1236

No.	Date		Page
		Seychelles.	
12/1978	14.6.1976/ 3.2.1977	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	**91**
		Solomon Islands.	
14/1978	5.10./11.12. 1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	**92**
		South Africa.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
		Spain.	
279	12.10.1889	Treaty on the Extradition of Criminals	1245
280	23.7.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1250
281	26.8.1929	Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration	1251
282	29.6./16.7. 1934	Commercial Treaty	1257
283	29.11.1960	Trade Agreement	1260
284	30.6.1959	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1261
18/1965	1.12.1965	Agreement relating to Air Transport	39
16/1980	17.8.1980	Agreement on the Privileges and Immunities of Delegates at the Madrid Meeting 1980 on Security and Co-operation in Europe	121
9/1981	7.5.1981	Agreement concerning an International Observer Scheme for Land-Based Whaling Stations in the North Atlantic Area	**36**
		Sri Lanka.	
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
		Swaziland.	
1/1970	8./29.12.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	**1**

No.	Date		Page
		Sweden.	
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
289	24.2./26.7. 1904	Exchange of Notes regarding the Mutual Issuance of Death Certificates and other Certificates	1265
291	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1270
293	19.6.1947	Protocol regarding Trade	1275
295	12.5.1960	Air Transport Agreement	1285
4/1963	11.3.1963	Protocol regarding Trade	10
7/1970	22.12.1969	Agreement concerning the Import of Mutton	161
5/1972	10./26.4. 1972	Agreement concerning Licences for Amateur Radio Operators	24
		Switzerland.	
285	10.2.1875	Treaty of Friendship, Commerce and Establishment ..	1262
286	22.5.1875	Additional Article	1264
287	10.12.1827	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1264
288	23./25.2.1948	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	1264
15/1971	1971	Agreement concerning Exemption from Customs Duty and Sales Tax on Aviation Fuel	201
17/1982	**26.11.1981**	**Agreement on Trade in Agricultural, Fish and Other Marine Products	71**
		Tanzania.	
19/1971	23.7.1971	Agreement for the Abolition of Visa Requirements	227
17/1983	5.8.1983	Agreement on Assistance to the Uyole Agricultural Centre-Mbeya (all the Nordic Countries are Parties)	202
14/1984	25.4.1984	Agreement on Development Cooperation in the Field of Cooperative Development (all the Nordic Countries are Parties	57
		Thailand.	
301	22.1.1957	Agreement relating to Air Transport Services	1300
		Trinidad and Tobago.	
15/1968	4.10.1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	164
		Tunisia.	
302	20.6./19.7. 1957	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1304

No.	Date		Page
		Turkey.	
303	28.6.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements[1]	1304
		Tuvalu.	
13/1978	22.8./11.12. 1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	91
		Union of Soviet Socialist Republics.	
274	25.5.1927	Agreement relating to Commerce and Navigation	1236
275	1.8.1953	Agreement on Trade and Payments	1238
25/1975	31.10.1975	Protocol	295
8/1985	25.6.1985	Protocol on Exchange of Goods 1986—1990	346
277	14.3.1960	Agreement on the Reciprocal Rescinding of Consular Fees	1242
278	25.4.1961	Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Science and Technology	1244
9/1977	25.4.1977	Agreement on Scientific and Technical Co-operation and Consultation in the Field of Fisheries and Investigation of the Living Resources of the Sea	52
16/1982	2.7.1982	Agreement on Economic Co-operation	69
		United Kingdom.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
177	9.5.1912	Protocol Modifying the Treaties of 13th of February 1660—61 and 11th of July 1670	1021
178	7.2.1810	Order in Council deciding that the Inhabitants of Iceland shall be Exempted from Attack and Hostility and be considered as Stranger Friends	1021
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice	1023
181	25.11.1937	Extension of the Extradition Treaty to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
183	11.4.1877	Agreement regarding the Disposal of the Estates of Deceased Seamen	1032
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
185	13.10./30.9. 1921	Money Order Agreement	1034
186	27.4.1928	Agreement concerning Exemption of Shipping Profits from Income Tax	1034
187	19.5.1933	Agreement on Trade and Commerce	1036
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
190	12.10.1944	Agreement concerning the Reversion of the Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1049

1) Suspended with effect from 1 May 1981, see 7/1981

No.	Date		Page
191	4.7.1946	Agreement on the Transfer of Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1050
195	20.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1069
193	9.2.1961	Agreement concerning the Acceptance of the British Visitor's Passport	1062
7/1972	14.6.1972	Agreement relating to Air Services	26
11/1974	11./13.6.1974	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operators	36
12/1974	27.6.1974	Memorandum of Understanding relating to Charges for Air Navigation Services	37
19/1982	22.9.1982	Agreement on Health Services	74
21/1982	1.12.1982	Memorandum of Understanding regarding the Billing and Collection by the United Kingdom of Air Navigation Charges Levied by Iceland	78
11/1985	25.8.1983	Convention on Social Security	431
		UNESCO.	
4/1980	25.7.1979/ 25.2.1980	Agreement on a Joint Nordic/UNESCO Communication Development Project in Africa	3
		United States of America.	
130	6.1.1902	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	885
131	6.11.1905	Supplementary Treaty	889
132	17.4.1914	Treaty to Advance the Cause of General Peace	890
134	19./21.6.1926	Arrangement relating to the Waiver of Passport Visas for Non-Immigrants	893
135	23.6./5.7.1928	Money Order Convention	894
136	15.5.1930	Treaty of Arbitration	895
137	11.10./31.10. 1938	Agreement concerning the Exchange of Parcel Post	896
138	21.11.1941	Agreement relating to Lend-Lease Aid for the Defence of Iceland	897
139	17.8.1942	Agreement relating to the Exchange of Official Publications	899
142	27.1.1945	Agreement relating to Air Transport Services	918
10/1978	17.8.1978	Amendment	74
143	27.1./11.4.1945	Agreement relating to Transportation by Air of Icelandic Passengers and Mail	923
144	3.7.1948	Economic Cooperation Agreement	925
145	7.2.1950	Amendment	941
146	23.2.1951	Amendment	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Amendment	944
148	5.5.1951	Defense Agreement Pursuant to the North Atlantic Treaty	946
149	8.5.1951	Annex on the Status of United States Personnel and Property	949

No.	Date		Page
156	6.12.1956	Agreement relating to the Presence of Defense Forces in Iceland, Discontinuing the Discussions for the Revision of the 1951 Defense Agreement etc.	964
21/1974	22.10.1974	Exchange of Notes, Memorandum of Understanding and Agreed Minute relating to the Defense Agreement of 1951	64
150	7./8.1.1952	Exchange of Notes relating to Mutual Security	956
151	5./18.3.1952	Agreement relating to Relief from Taxation of United States Expenditures in Iceland for Common Defense	958
152	4.10./10.12. 1954	Agreement relating to the Purchase of Certain Military Equipment, Materials and Services by Iceland	959
153	11./20.7.1955	Agreement relating to the Registration with the International Frequency Registration Board of Radio Frequencies for the use of the Iceland Defense Force	961
154	4.6.1956	Agreement relating to the Reciprocal Extension of Validity Periods of Visas for Certain Non-Immigrants	961
155	23.11.1956	Agreement regarding the Settlement of Claims of Icelandic Insurance Companies	962
159	23.6.1959	Agreement relating to Special Economic Assistance	975
160	30.12.1960	Agreement providing for an Assistance Grant in Support of Iceland's Economic Stabilization Program	977
162	3.5./14.9.1961	Agreement concerning the Close-out of the Collection Account of the Agricultural Commodities Agreement of April 11, 1957	983
11/1962	21./27.12. 1962	Agreement Granting Relief from Double Taxation on Income Derived from the Operation of Ships and Aircraft	44
1/1964	13.2.1964	Agreement for Financing Certain Educational Exchange Programs	1
12/1985	22./27.8.1985	Amendment	464
16/1967 & 2/1968	7.7./16.10. 1967	Agreement relating to Reciprocal Exemption of Aircraft from Payment of Taxes on Aviation Fuel, Lubricants & Ground Equipment	111 & 6
9 /1968	29.5.1968	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	142
7/1969	23.5.1969	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	44
20/1970	24.6.1970	Modus Vivendi relating to "Loftleiðir" Airlines	260
22/1970	4.8.1970	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	266
21/1971	28.10.1971	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	230
22/1972	4.12.1972	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	100
22/1975	7.5.1975	Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital	246
5/1978	26.4.1978	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operations	17
10/1983	5.7.1983	Exchange of Notes on Cooperation for Construction of an Air Terminal at Keflavik Airport	146

No.	Date		Page
16/1984	21.9.1984	Agreement concerning Fisheries off the Coasts of the United States	63
15/1986	24.9.1986	Treaty to Facilitate their Defense Relationship	202
		Yugoslavia.	
4/1964	6.5.1964	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	12
5/1965	9.6.1965	Trade Agreement	11

III. Historic Treaties.

No.	Date		Page
A	1262 and 1263	The Old Pact (between the Icelanders and the King of Norway Hakon Hakonarson)	1335
B	14.1.1814	Peace Treaty between the King of Denmark and the King of Sweden	1335
C	30.11.1918	Union Treaty with Denmark	1343
D	1.7.1941	Exchange of Messages relating to the Defence of Iceland by United States Forces	1346
E	7.10.1946	Exchange of Notes Terminating the Defence Agreement of July 1, 1941 and Providing for Interim Use of Keflavik Airport	1353
194	11.3.1961	Agreement on the Settlement of the Fisheries Dispute with the British	1064
315	19.7.1961	Treaty on the Acceptance of the 12 Miles Fishery Limits in Icelandic Waters	1331
11/1976	1.6.1976	Exchange of Notes on Arrangements for British Fishing in the Fisheries Zone of 200 Nautical Miles Declared by the Icelandic Regulations of 15 July, 1975	38

STJÓRNARTÍÐINDI

1987

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1989
RÍKISPRENTSMIÐJAN GUTENBERG

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	25. febr.	Auglýsing um gildistöku samnings við Noreg um loðnuveiðar	1
2	21. apríl	Auglýsing um samning um stofnun norræns þróunarsjóðs fyrir hin vestlægu Norðurlönd	1–6
3	21. apríl	Auglýsing um viðbótarbókanir við Genfarsamningana frá 1949	6–7
4	21. apríl	Auglýsing um breytingu á stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar	7
5	25. maí	Auglýsing um Norðurlandasamning um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi	7–9
6	25. maí	Auglýsing um viðbótarsamninga við Mannréttindasáttmála Evrópu	9–20
7	30. júní	Auglýsing um stofnsamning Evrópustofnunar fjarskipta um gervitungl (EUTELSAT)	20–50
8	30. júní	Auglýsing um Norðurlandasamning til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir	51–71
9	10. júlí	Auglýsing um uppsögn samkomulags við Bandaríkin um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa	71
10	10. ágúst	Auglýsing um breytingu á Oslóarsamningi um megnun sjávar	71–74
11	10. ágúst	Auglýsing um gildistöku alþjóðasamnings um mælingar skipa	74–103
12	10. ágúst	Auglýsing um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar	104–110
13	10. ágúst	Auglýsing um breytingu á viðskiptasamningi við Þýska alþýðulýðveldið	111
14	31. ágúst	Auglýsing um breytingu á samkomulagi um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi	111–116

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
15	31. ágúst	Auglýsing um breytingu á samkomulagi um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum	117
16	31. ágúst	Auglýsing um breytingu á Parísarsamningi um mengun sjávar	117–119
17	10. sept.	Auglýsing um gildistöku samnings um stofnun norræns þróunarsjóðs fyrir hin vestlægu Norðurlönd	119
18	21. sept.	Auglýsing um viðbótarsamning við Norðurlandasamning um aðstoð í skattamálum	120–121
19	21. sept.	Auglýsing um samkomulag við Bandaríkin um hvalamálefni	121–125
20	21. sept.	Auglýsing um Norðurlandasamning um atvinnuleysisbætur	125–128
21	30. okt.	Auglýsing um viðskiptasamning við Kína	128–131
22	30. okt.	Auglýsing um uppsögn viðskiptasamnings við Danmörku	132
23	20. nóv.	Auglýsing um samning um einföldun formsatriða í viðskiptum	132–180
24	20. nóv.	Auglýsing um samning um sameiginlegar umflutningsreglur	180–260
25	20. nóv.	Auglýsing um alþjóðlegan samning um samræmda vörulýsingar- og vörunúmeraskrá	261–272
26	10. des.	Auglýsing um gildistöku Norðurlandasamnings til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir	273
27	10. des.	Auglýsing um gildistöku viðbótarsamnings við Norðurlandasamning um aðstoð í skattamálum	273
28	18. des.	Auglýsing um samning við Noreg um loðnuveiðar	274–275

STJÓRNARTÍÐINDI C 1987

25. febrúar 1987 Nr. 1

AUGLÝSING

um gildistöku samnings við Noreg um loðnuveiðar.

Samkomulag milli Íslands og Noregs frá 15. og 16. desember 1986 um loðnuveiðar Norðmanna innan íslenskrar lögsögu á tímabilinu 1. janúar til 15. febrúar 1987 öðlaðist gildi 20. febrúar 1987, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 18/1986 þar sem samkomulagið er birt. Alþingi heimilaði staðfestingu samkomulagsins með ályktun 19. desember 1986.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. febrúar 1987.

Matthías Á. Mathiesen.

Hannes Hafstein.

21. apríl 1987 Nr. 2

AUGLÝSING

um samning um stofnun norræns þróunarsjóðs fyrir hin vestlægu Norðurlönd.

Hinn 31. mars 1987 var danska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi um stofnun norræns þróunarsjóðs fyrir hin vestlægu Norðurlönd sem undirritaður var á Höfn 19. ágúst 1986. Alþingi heimilaði staðfestingu samningsins með ályktun 5. febrúar 1987.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. apríl 1987.

Matthías Á. Mathiesen.

Hannes Hafstein.

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um stofnun norræns þróunarsjóðs fyrir hin vestlægu Norðurlönd

Ríkisstjórn Danmerkur ásamt landstjórnum Færeyja og Grænlands, og ríkisstjórnir Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar.

óska, í viðleitni sinni til að efla svæðisbundna norræna samvinnu, að auka hagþróun á hinum vestlægu Norðurlöndum (Færeyjum, Grænlandi og Íslandi) og efla samvinnu milli hinna vestlægu Norðurlanda innbyrðis svo og samvinnu þeirra við önnur Norðurlönd,

gera með sér svofelldan samning:

1. gr.

Norræni þróunarsjóðurinn fyrir hin vestlægu Norðurlönd, hér eftir nefndur Sjóðurinn, er stofnaður í þeim tilgangi að efla fjölhæft og samkeppnishæft atvinnulíf á hinum vestlægu Norðurlöndum (Færeyjum, Grænlandi og Íslandi) með lánveitingum og styrkjum, enn fremur með því að veita litlum og meðalstórum fyrirtækjum ábyrgð til að ráðast í verkefni sem eru tengd þeim eða eru til hagsbóta fyrir þau. Sjóðnum er jafnframt ætlað að stuðla að aukinni samvinnu Norðurlandanna á sviði iðnaðar, viðskipta og tækni, bæði milli hinna vestlægu Norðurlanda innbyrðis svo og samvinnu þeirra við önnur Norðurlönd.

2. gr.

Sjóðurinn skal hafa stöðu sem sérstakur lögaðili.

3. gr.

Sjóðurinn skal starfræktur í samræmi við þær samþykktir sem fylgja samningi þessum. Norrænu ráðherranefndinni er heimilt að breyta samþykktunum, en þó ekki á þann veg að trygging lánardrottna, sem í gildi er, skerðist.

4. gr.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar ásamt landsstjórnum Færeyja og Grænlands skulu leggja Sjóðnum til stofnfé. Þær eru ábyrgar fyrir skuldbindingum Sjóðsins með sínum hluta stofnfjárins, uns öllum skuldbindingum Sjóðsins gagnvart lánardrottnum hefur verið fullnægt.

Í 2. gr. samþykktanna er kveðið á um upphæð stofnfjárins, skiptingu þess, greiðslu og hækkun á stofnfjárframlagi.

5. gr.

Aðalsetur Sjóðsins skal vera í Reykjavík. Fulltrúar hans skulu vera í Þórshöfn og Nuuk.

6. gr.

Sjóðurinn skal vera undanþeginn greiðslu- og gjaldeyrishömlum og stefnumarkandi lánaráðstöfunum, sem gætu komið í veg fyrir eða torveldað starfsemi Sjóðsins eða girt fyrir að Sjóðurinn geti staðið við skuldbindingar sínar eða uppfyllt aðrar skyldur sínar.

Eignir og tekjur Sjóðsins skulu vera undanþegnar sköttum.

Lánssamningar, sem Sjóðurinn er aðili að, skulu vera undanþegnir stimpilgjöldum og öðrum gjöldum til hins opinbera. Hafi slík gjöld verið lögð á skulu þau endurgreidd samkvæmt beiðni.

7. gr.

Nú gerast atvik, sem breyta verulega forsendum fyrir stofnun Sjóðsins, og skulu þá samningsaðilar ráðgast um framtíðarstarfsemi Sjóðsins.

Norræna ráðherranefndin skal eigi síðar en 1.3.1996 taka afstöðu til frekari starfsemi Sjóðsins eftir árið 1999.

Ef Norræna ráðherranefndin ákveður að leysa Sjóðinn upp, skal það gert í samræmi við aðferðina sem greind er í 14. gr. samþykktanna.

8. gr.

Samningurinn og samþykktir þær sem greinir í 3. gr. hans öðlast gildi þrjátíu dögum eftir þann dag er allir samningsaðilar hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi samþykkt samninginn.

Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningsaðilum og skrifstofu Norrænu ráðherranefndarinnar um móttöku ofangreindra tilkynninga og gildistöku samningsins.

9. gr.

Eftir þann 1.1.2000 getur sérhver samningsaðili sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þar að lútandi til danska utanríkisráðuneytisins, sem skýrir öðrum samningsaðilum, Norrænu ráðherranefndinni og stjórn Sjóðsins frá móttöku tilkynningarinnar og innihaldi hennar.

Uppsögnin gildir aðeins gagnvart þeim samningsaðila. Uppsögnin tekur í fyrsta lagi gildi við lok þess reikningsárs sem kemur næst á eftir því ári sem uppsögnin var sett fram í.

Ef Norræna ráðherranefndin ákveður ekki að slíta Sjóðnum, eftir að henni berst tilkynning um uppsögn, skal hún ganga frá reglum varðandi skuldaskil Sjóðsins og þess aðila sem óskar að hætta þátttöku, áður en uppsögnin tekur gildi. Við skuldaskilin skal tryggja að sá aðili, sem hættir þátttöku, beri jafna ábyrgð á skuldbindingum Sjóðsins og þeir sem halda áfram þátttöku.

10. gr.

Frumrit samningsins skal hið fyrsta komið til vörslu hjá danska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit hans til hinna samningsaðilanna og til skrifstofu Norrænu ráðherranefndarinnar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört á Höfn hinn 19. ágúst 1986 í einu eintaki á dönsku, færeysku, grænlensku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textar jafngildir.

SAMÞYKKTIR
fyrir Norræna þróunarsjóðinn fyrir hin vestlægu Norðurlönd

Ríkisstjórn Danmerkur, ásamt landsstjórnum Færeyja og Grænlands, og ríkisstjórnir Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa með samningi hinn 19. ágúst 1986 ákveðið að stofna norrænan þróunarsjóð fyrir hin vestlægu Norðurlönd (Færeyjar, Grænland og Ísland).

Um sjóðinn gilda eftirfarandi samþykktir:

Markmið

1. gr.

Norræni þróunarsjóðurinn fyrir hin vestlægu Norðurlönd, hér eftir nefndur Sjóðurinn, hefur það markmið að efla fjölhæft og samkeppnishæft atvinnulíf á hinum vestlægu Norðurlöndum (Færeyjum, Grænlandi og Íslandi) með lánveitingum og styrkjum og með því að veita litlum og meðalstórum fyrirtækjum ábyrgð til að ráðast í verkefni sem eru tengd þeim eða eru til hagsbóta fyrir þau. Sjóðnum er jafnframt ætlað að stuðla að aukinni samvinnu Norðurlandanna á sviði iðnaðar og tækni, bæði milli hinna vestlægu Norðurlanda innbyrðis svo og samvinnu þeirra við önnur Norðurlönd.

Stofnfé Sjóðsins

2. gr.

Stofnfé sjóðsins skal vera jafngildi 14,1 millj. bandaríkjadala (USD) í dönskum krónum, og o. fl. til ráðstöfunar fyrir Sjóðinn.

Ríkisstjórn Danmerkur ..... 2,7 m. USD
Landsstjórn Grænlands ..... 0,1 m. USD
Landsstjórn Færeyja ..... 0,1 m. USD
Ríkisstjórn Finnlands ..... 2,7 m. USD
Ríkisstjórn Íslands ..... 0,4 m. USD
Ríkisstjórn Noregs ..... 2,7 m. USD
Ríkisstjórn Svíþjóðar ..... 5,4 m. USD

Sjóðurinn fær stofnféð til ráðstöfunar án vaxta. Stofnféð greiðist Sjóðnum samkvæmt eftirfarandi greiðsluáætlun (í 1000 USD):

Dagsetning	S	DK	SF	N	IS	FR	GR	Alls	Stofnfé samtals
1.3.1987	1 004	502	502	502	76	19	19	2 624	2 624
1.3.1988	276	138	138	138	20	5	5	720	3 344
1.3.1989	328	164	164	164	24	6	6	856	4 200
1.3.1990	388	194	194	194	28	7	7	1 012	5 212
1.3.1991	464	232	232	232	36	9	9	1 214	6 426
1.3.1992	552	276	276	276	40	10	10	1 440	7 866
1.3.1993	660	330	330	330	48	12	12	1 722	9 588
1.3.1994	788	394	394	394	60	15	15	2 060	11 648
1.3.1995	940	470	470	470	68	17	17	2 452	14 100
Samtals	5 400	2 700	2 700	2 700	400	100	100	14 100	

Ef stjórn Sjóðsins óskar þess, skulu fjárframlögin greidd, að hluta eða öllu leyti, fyrr en ofangreind greiðsluáætlun segir til um, í samræmi við skiptingarhlutfallið, nema um annað verði samið. Nú eru greiðslur inntar af hendi fyrr en áætlað var, og er þá heimilt að reikna markaðsákveðna vexti af fyrirframgreiðslunum til framlagsaðila.

Stofnfjárframlögin má greiða til Sjóðsins í bandaríkjadölum eða jafngildi þeirra í dönskum krónum, miðað við opinbert sölugengi bandaríkjadala í Kaupmannahöfn á innborgunardegi.

Í reikningsskilum Sjóðsins skulu stofnframlög reiknuð í dönskum krónum. Framlög í bandaríkjadölum skulu umreiknuð í danskar krónur miðað við opinbert sölugengi í Kaupmannahöfn á innborgunardegi.

Fram til 1.3.1995 skal reikna ógreidd stofnfjárframlög í dönskum krónum, miðað við opinbert sölugengi bandaríkjadala í Kaupmannahöfn hverju sinni.

Hugsanleg hækkun stofnfjárins er því aðeins heimil, að Norræna ráðherranefndin taki um það ákvörðun.

3. gr.

Fjármunastjórnun Sjóðsins skal haga þannig að stofnfé hans, reiknað í dönskum krónum, sbr. 2. gr., verði óskert, fyrst í stað fram til 31.12.1999.

Starfsemi

4. gr.

Sjóðurinn veitir lán og ábyrgðir með sömu skilmálum og bankar.

Þegar aðstæður mæla með því má veita lán og ábyrgðir með hagstæðari kjörum en bankakjörum.

Í sérstökum tilvikum getur Sjóðurinn veitt styrk eða skilyrt lán, þ.e.a.s. lán sem því aðeins er ætlast til að beri vexti eða verði endurgreitt að í framvindu hlutaðeigandi verkefnis sé grundvöllur fyrir slíku.

Styrki og skilyrt lán má einungis veita af heildarhagnaði Sjóðsins.

Leggja skal til hliðar fjármagn til að standa undir tapi á útlánum og ábyrgðum Sjóðsins. Féð sem lagt er til hliðar skal vera í hæfilegu hlutfalli við áhættuna við hin venjulegu lán og ábyrgðir.

Í starfsemi Sjóðsins skal jafnan stefnt að sanngjarnri skiptingu lánsfyrirgreiðslu milli Færeyja, Grænlands og Íslands.

Verkefni, sem snerta fleiri en eitt hinna vestlægu Norðurlanda eða fela í sér samvinnu við önnur Norðurlönd, skulu ganga fyrir öðrum verkefnum.

Sjóðurinn skal kappkosta að eiga náið samstarf við samtök atvinnulífsins, aðrar lána- og fjármögnunarstofnanir svo og opinbera aðila og einkaaðila sem tengjast starfssviði Sjóðsins.

5. gr.

Sjóðurinn má veita lán af stofnfé og úr varasjóði sínum. Sjóðnum er einnig heimilt að taka lán til að fjármagna starfsemi sína.

Heildarútlán og ábyrgðir mega í hæsta lagi nema tvöföldu stofnfé Sjóðsins.

6. gr.

Ráðstöfunarfé Sjóðsins ber að ávaxta á hagstæðasta hátt og í samráði við hlutaðeigandi stjórnvöld í Færeyjum, á Grænlandi og Íslandi. Sjóðnum ber í lengstu lög að forðast áhættu vegna gengisbreytinga.

7. gr.

Bókhald Sjóðsins skal fært í dönskum krónum. Reikningsárið fylgir almanaksárinu.

Ársskýrslu og ársreikninga Sjóðsins skal senda Norrænu ráðherranefndinni.

Stjórnun

8. gr.

Yfir Sjóðnum er stjórn, framkvæmdastjóri og auk þess nauðsynlegt starfslið.

9. gr.

Stjórnin skal skipuð 7 mönnum. Ríkisstjórnir aðildarríkjanna og landsstjórnir Færeyja og Grænlands tilnefna hver einn aðalmann til allt að fjögurra ára í senn. Velja skal einn varamann á sama grundvelli.

Stjórnin velur úr sínum hópi formann og varaformann til tveggja ára í senn. Fulltrúi ríkisstjórnar Íslands og fulltrúar landsstjórnar Færeyja og Grænlands skulu skiptast á formennsku.

Stjórnin er ályktunarfær þegar formaður eða varaformaður auk helmings hinna stjórnarmanna hið minnsta eru mættir, eða varamanna þeirra í forföllum aðalmanna. Hver stjórnarmaður fer með eitt atkvæði. Til ákvörðunar þarf atkvæði meirihluta þeirra sem mættir eru. Lán, ábyrgð eða styrk er ekki unnt að veita ef land eða svæði þess, sem veita á því viðtöku, er mótfallið því.

Ákvarðanir má ennfremur taka með skriflegum hætti.

Stjórnin kemur saman þegar formaður ákveður eða að minnsta kosti tveir stjórnarmenn eða framkvæmdastjórinn óskar þess, þó eigi sjaldnar en tvisvar á ári.

Bjóða má öðrum en stjórnarmönnum að sitja stjórnarfundi, ef nauðsyn þykir bera til.

10. gr.

Stjórnin tekur allar ákvarðanir varðandi málefni Sjóðsins.

Stjórnin getur framselt ákvörðunarvald sitt til framkvæmdastjórans eða til framkvæmdanefndar, sem skipuð er formanni og hinum tveimur stjórnarmönnum hinna vestlægu Norðurlanda.

11. gr.

Framkvæmdastjórinn annast daglegan rekstur Sjóðsins, er ábyrgur fyrir undirbúningi vegna lána-, ábyrgðar- og styrkjamála og skal fylgja stefnumörkun og fyrirmælum stjórnarinnar.

Stjórnin ræður framkvæmdastjóra til starfa, mest til fimm ára í senn. Hann má hvorki vera aðal- né varamaður í stjórninni, en skal sitja stjórnarfundi án atkvæðisréttar.

Undirritun fyrir Sjóðinn annast stjórnarformaður, framkvæmdastjóri eða sá sem stjórnin veitir slíkt umboð.

12. gr.

Aðalskrifstofa Sjóðsins skal vera í Reykjavík.

Fulltrúar hans skulu vera í Þórshöfn og Nuuk.

Byggðastofnun skal veita sjóðnum alla nauðsynlega aðstöðu varðandi stjórnun og afgreiðslu, s.s. húsnæði, bókhald, afgreiðslu, daglega endurskoðun, lögfræðiaðstoð, innheimtu, vörslu verðbréfa o.fl. til ráðstöfunar fyrir Sjóðinn.

Ýmis ákvæði

13. gr.

Norræna ráðherranefndin útnefnir tvo endurskoðendur til að fara yfir starfsemi Sjóðsins og reikningsskil hans. Endurskoðendurnir skulu árlega láta Norrænu ráðherranefndinni í té skýrslu um endurskoðunina.

14. gr.

Norræna ráðherranefndin getur tekið ákvörðun um breytingar á samþykktum Sjóðsins eða viðbót við þær, þó því aðeins að öryggi lánardrottnanna skerðist ekki við það. Ráðherranefndin skal í síðasta lagi 1.3.1996 taka afstöðu til starfsemi Sjóðsins eftir árið 1999.

Ef Norræna ráðherranefndin ákveður að leysa Sjóðinn upp skal hún tilnefna þær persónur sem eiga að annast það verk.

Uppgjör Sjóðsins með endurgreiðslum á stofnfé hans eða annarri ráðstöfun á því framlagi getur ekki gengið hraðar fyrir sig en unnt er að ganga frá og gera upp lán Sjóðsins ásamt öðrum skuldbindingum hans þann dag sem ákvörðunin um að leggja Sjóðinn niður var tekin.

Nr. 3 21. apríl 1987

AUGLÝSING

um viðbótarbókanir við Genfarsamningana frá 1949.

Hinn 10. apríl 1987 var svissneska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna viðbótarbókana I og II við Genfarsamningana frá 12. ágúst 1949. Bókanirnar voru gerðar í Genf 8. júní 1977 og lagðar fram til undirritunar í Bern 12. desember 1977 og undirritaðar fyrir Íslands hönd sama dag með fyrirvara um fullgildingu.

Við fullgildingu var gerður fyrirvari við 75. gr. 4 (h) viðbótarbókunar I, sbr. fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari. Jafnframt var viðurkenndur réttur alþjóðlegrar rannsóknarnefndar skv. 90. gr. viðbótarbókunar I, sbr. fylgiskjal 2 með auglýsingu þessari.

Viðbótarbókanirnar öðlast gildi að því er Ísland varðar 10. október 1987.

Viðbótarbókanirnar eru ekki birtar hér en hægt er að sjá texta þeirra í utanríkisráðuneytinu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. apríl 1987.

Matthías Á. Mathiesen.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal 1.

Fyrirvari við 75. gr. 4 (h) viðbótarbókunar I

Ísland gerist með skjali þessu fullgildur aðili bókananna, þó með fyrirvara um 75. gr. 4 (h) viðbótarbókunar I um endurupptöku á máli sem áður hefur verið dæmt, enda hafa íslensk réttarfarslög ítarleg ákvæði um þetta efni.

Reservation with respect to Article 75, paragraph 4 (h), of Additional Protocol I

Iceland through this document ratifies the aforementioned Protocols, subject to a reservation with respect to Article 75, paragraph 4 (h), of Protocol I regarding the resumption of cases which have already been tried, the Icelandic law of procedure containing detailed provisions on this matter.

Fylgiskjal 2.

Yfirlýsing skv. 90. gr. viðbótarbókunar I

Ísland viðurkennir samkvæmt ákvæðum 90. gr. viðbótarbókunar I **ipso facto** og án sérstaks samnings, gagnvart hverjum öðrum hinna aðilanna sem gengst undir sams konar skuldbindingar, vald alþjóðlegrar rannsóknarnefndar til þess að rannsaka staðhæfingar annars aðila samkvæmt heimild þeirrar greinar.

Declaration in accordance with Article 90 of Protocol I

Iceland, in accordance with Article 90 of Additional Protocol I, recognizes **ipso facto** and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission to inquire into allegations by such other Party, as authorized by the aforementioned Article.

21. apríl 1987 Nr. 4

AUGLÝSING

um breytingu á stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar.

Hinn 15. apríl 1987 var bandaríska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna breytingar á gr. VI.A.1 í stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar frá 26. október 1956 sem samþykkt var á 236. fundi þings stofnunarinnar 27. september 1984. Stofnskráin er birt í Samningum Íslands við önnur ríki, nr. 111, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 78/1957, sbr. einnig auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1972. Samkvæmt breytingunni verður orðinu „níu" breytt í „tíu" á tveimur stöðum í greininni.

Tilkynnt verður um gildistöku breytingarinnar síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. apríl 1987.

Matthías Á. Mathiesen.

Hannes Hafstein.

25. maí 1987 Nr. 5

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi.

Hinn 21. maí 1987 var finnska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi sem undirritaður var í Svaneke á Borgundarhólmi 17. júní 1981. Alþingi hafði með ályktun 18. mars 1987 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn.

Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 25. júlí 1987.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. maí 1987.

Matthías Á. Mathiesen.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar,

sem telja mjög mikilvægt fyrir norræna samkennd og nánara samneyti norrænna þjóða að tungumálum Norðurlanda sé í auknum mæli gert jafn hátt undir höfði,

sem telja mikilvægt að norrænir ríkisborgarar geti í svo ríkum mæli sem kostur er notað eigin tungu við yfirvöld og aðrar opinberar stofnanir í öðru norrænu landi,

sem gera sér ljóst að góð málaþjónusta fyrir norræna innflytjendur hafi verulega þýðingu til að auðvelda aðlögun og tryggja þeim félagslegt öryggi og jafnrétti í samfélaginu,

hafa í samræmi við þá hugsun sem býr að baki ályktun Norðurlandaráðs nr. 29/1966 orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Þær tungur, sem samningur þessi tekur til, eru íslenska, danska, finnska, norska og sænska.

Samningurinn gildir bæði um munnleg og skrifleg samskipti við yfirvöld og aðrar opinberar stofnanir, þó ekki samskipti símleiðis.

2. gr.

Samningsríkin skuldbinda sig til að stuðla að því að ríkisborgari samningsríkis geti eftir þörfum notað eigin tungu í samskiptum við yfirvöld og aðrar opinberar stofnanir í öðru samningsríki. Auk samskipta við dómstóla á þetta sérstaklega við um samskipti við opinbera aðila, svo sem heilbrigðis-, félagsmála- og barnaverndaryfirvöld, svo og vinnumarkaðs-, skatta-, lögreglu- og skólayfirvöld.

Í málum, sem eru til meðferðar hjá dómstólum eða öðrum opinberum stofnunum, skulu þessar stofnanir, eftir því sem frekast er kostur, hlutast til um að útvega ríkisborgara samningsríkis nægilega þjónustu túlks eða þýðanda. Í sakamálum skulu ríkisborgarar ávallt fá nauðsynlega aðstoð túlks.

3. gr.

Kostnaður við túlkun eða þýðingu í málum, sem greind eru í 2. gr., greiðist af hinu opinbera. Þóknun til túlks vegna máls, sem sætir opinberri ákæru, skal ávallt greiðast af hinu opinbera.

Þetta kemur þó ekki í veg fyrir að samningsríki geti krafist greiðslu að nokkru eða öllu leyti fyrir þýðingu á skjali frá þeim sem lagði skjalið fram ef það inniheldur óþarfar málalengingar eða er þýðingarlítið eða ef sérstakar ástæður eru að öðru leyti fyrir hendi. Þetta kemur heldur ekki í veg fyrir að samningsríki setji reglur um rétt hins opinbera til að endurkrefja kostnað við túlkun eða þýðingu frá þeim sem verður að standa straum af málskostnaði vegna þess að hann tapar máli eða af öðrum ástæðum.

4. gr.

Þeim sem dvelur á hæli eða stofnun skal, eftir því sem aðstæður leyfa, gefinn kostur á því að umgangast aðra sem hafa vald á sömu tungu.

5. gr.

Samningsríkin skulu leitast við að koma upp opinberri málaþjónustu eða annars konar túlkunar- eða þýðingaraðstoð á stöðum þar sem nokkur hópur ríkisborgara annars samningsríkis dvelur og skilur ekki tungu dvalarlandsins. Þegar fjöldi slíkra ríkisborgara í dvalarlandinu eða á tilteknu svæði þar gefur tilefni til skal það ríki annast þýðingu og dreifingu leiðbeininga, bæklinga, eyðublaða, o.þ.h. sem auðveldað geta samskipti einstaklingsins og hins opinbera.

6. gr.

Samningsríkin skuldbinda sig til að leitast við að gera átak varðandi málaþjónustu þegar aðstæður gefa tilefni til og að efla milliliðalausa samvinnu yfirvalda samningsríkjanna með það í huga að markmið samningsins komist til framkvæmda.

7. gr.

Samningur þessi kemur ekki í veg fyrir að tvö eða fleiri samningsríki geri með sér sérstakt samkomulag þegar ástæða þykir til um frekari skyldur en hér er samið um.

8. gr.

Sérhvert samningsríki skal tilgreina þann aðila sem hafi það hlutverk að fylgjast með framkvæmd samnings þessa í ríkinu og að efla samvinnu ríkjanna um þau atriði sem samningurinn nær yfir.

Þá skal norræna ráðherranefndin einnig fylgjast með framkvæmd þessa samnings.

9. gr.

Samningsríkin geta gerst aðilar að þessum samningi með því að

a. undirrita hann án fyrirvara um fullgildingu eða
b. undirrita hann með fyrirvara um fullgildingu ásamt síðari fullgildingu.

Fullgildingarskjöl skal afhenda til vörslu í finnska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn öðlast gildi fyrsta dags þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru tveir mánuðir frá því að fjögur samningsríki hafa gerst aðilar að samningnum. Gagnvart samningsríki, sem síðar gerist aðili að samningnum, öðlast hann gildi tveimur mánuðum eftir að það hefur gerst aðili að honum.

Sérhvert samningsríki getur sagt samningnum upp gagnvart sérhverju öðru samningsríki með sex mánaða fyrirvara.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar með umboði undirritað þennan samning.

Gjört í Svaneke á Borgundarhólmi 17. júní 1981 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku.

25. maí 1987 Nr. 6

AUGLÝSING

um viðbótarsamninga við Mannréttindasáttmála Evrópu.

Fullgildingarskjöl Íslands vegna þriggja viðbótarsamninga við sáttmálann frá 4. nóvember 1950 um verndun mannréttinda og mannfrelsis voru afhent framkvæmdastjóra Evrópuráðsins 22. maí 1987, þ.e.a.s. viðbótarsamnings nr. 6 varðandi afnám dauðarefsingar sem gerður var í Strassborg 28. apríl 1983, viðbótarsamnings nr. 7 sem gerður var í Strassborg 22. nóvember 1984 og viðbótarsamnings nr. 8 sem gerður var í Vínarborg 19. mars 1985. Jafnframt var lýst yfir að yfirlýsingar gefnar skv. 25. og 46. gr. sáttmálans giltu einnig um 1. til 5. gr. viðbótarsamnings nr. 7. Sáttmálinn er birtur í auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1954, sbr. einnig auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 17/1967 og 7/1968.

Viðbótarsamningur nr. 6 öðlast gildi 1. júní 1987 að því er Ísland varðar en tilkynnt verður um gildistöku viðbótarsamninga 7 og 8 síðar.

Viðbótarsamningarnir eru birtir sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. maí 1987.

Matthías Á. Mathiesen.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal 1.

VIÐBÓTARSAMNINGUR NR. 6
við sáttmálann um verndun mannréttinda og mannfrelsis varðandi afnám dauðarefsingar

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa þennan viðbótarsamning við sáttmálann um verndun mannréttinda og mannfrelsis sem undirritaður var í Róm 4. nóvember 1950 (hér eftir nefndur sáttmálinn),

telja að þróun sú, sem orðið hefur í ýmsum aðildarríkjum Evrópuráðsins, lýsi almennri tilhneigingu í átt til afnáms dauðarefsingar,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.
Dauðarefsing skal afnumin. Engan skal dæma til slíkrar refsingar eða líflláta.

2. gr.
Ríki er heimilt að setja ákvæði í lög sín um dauðarefsingu fyrir verknaði framda á stríðstímum eða þegar bráð stríðshætta vofir yfir. Slíkri refsingu skal aðeins beitt í þeim tilvikum, sem tilgreind eru í lögunum, og í samræmi við ákvæði laganna. Viðkomandi ríki skal tilkynna aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins um slík lagaákvæði.

3. gr.
Ekki er heimilt að víkja frá ákvæðum þessa viðbótarsamnings samkvæmt 15. gr. sáttmálans.

4. gr.
Ekki er heimilt að gera fyrirvara samkvæmt 64. gr. sáttmálans varðandi ákvæði þessa viðbótarsamnings.

5. gr.
1. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, eða samþykktarskjals að tilgreina það eða þau landssvæði sem viðbótarsamningurinn nær til.
2. Með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins getur sérhvert ríki hvenær sem er síðar látið viðbótarsamning þennan ná til hvaða annars landssvæðis sem tilgreint er í yfirlýsingunni. Viðbótarsamningurinn tekur gildi gagnvart

PROTOCOL NO. 6
to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms concerning the Abolition of the Death Penalty

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention"),
Considering that the evolution that has occurred in several member States of the Council of Europe expresses a general tendency in favour of abolition of the death penalty;
Have agreed as follows:

Article 1
The death penalty shall be abolished. No one shall be condemned to such penalty or executed.

Article 2
A State may make provision in its law for the death penalty in respect of acts committed in time of war or of imminent threat of war; such penalty shall be applied only in the instances laid down in the law and in accordance with its provisions. The State shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the relevant provisions of that law.

Article 3
No derogation from the provisions of this Protocol shall be made under Article 15 of the Convention.

Article 4
No reservation may be made under Article 64 of the Convention in respect of the provisions of this Protocol.

Article 5
1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.
2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the

slíku landssvæði fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að aðalframkvæmdastjóra berst slík yfirlýsing.

3. Sérhverja yfirlýsingu, sem gefin er samkvæmt tveimur undanfarandi töluliðum, má afturkalla fyrir hvert það landssvæði, sem þar er greint, með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Afturköllunin tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að aðalframkvæmdastjóra berst slík tilkynning.

6. gr.

Milli aðildarríkjanna skulu ákvæði 1. til 5. gr. þessa viðbótarsamnings skoðuð sem viðbótargreinar við sáttmálann og öll ákvæði sáttmálans skulu gilda í samræmi við það.

7. gr.

Viðbótarsamningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins sem undirritað hafa sáttmálann. Hann er háður fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki. Aðildarríki Evrópuráðsins getur ekki fullgilt, viðurkennt eða samþykkt þennan viðbótarsamning nema það hafi samtímis eða áður fullgilt sáttmálann. Fullgildingar-, viðurkenningar- og samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

8. gr.

1. Viðbótarsamningur þessi öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að fimm aðildarríki Evrópuráðsins hafa lýst samþykki sínu á að vera bundin af honum í samræmi við ákvæði 7. gr.

2. Gagnvart aðildarríki, sem síðar lýsir samþykki sínu á að vera bundið af honum, öðlast hann gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjalsins.

9. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins um:

a. Sérhverja undirritun.
b. Afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals.
c. Sérhvern gildistökudag viðbótarsamnings þessa samkvæmt 5. og 8. gr.

Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 6

As between the States Parties the provisions of Articles 1 to 5 of this Protocol shall be regarded as additional articles to the Convention and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

Article 7

This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, signatories to the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has, simultaneously or previously, ratified the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which five member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 7.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

a. any signature;
b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 5 and 8;

d. Sérhvern gerning, tilkynningu eða orðsendingu varðandi viðbótarsamning þennan.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað viðbótarsamning þennan.

Gjört í Strassborg 28. apríl 1983 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra aðildarríkja Evrópuráðsins.

d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 28th day of April 1983, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

Fylgiskjal 2.

VIÐBÓTARSAMNINGUR NR. 7 við sáttmálann um verndun mannréttinda og mannfrelsis

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa viðbótarsamning þennan,

hafa ákveðið að gera frekari ráðstafanir til að tryggja sameiginlega framkvæmd tiltekinna réttinda og frelsis með tilstuðlan sáttmálans um verndun mannréttinda og mannfrelsis sem undirritaður var í Róm 4. nóvember 1950 (hér eftir nefndur sáttmálinn),

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

1. Útlendingi, sem löglega er búsettur á landssvæði ríkis, skal ekki vísað þaðan nema eftir ákvörðun, sem tekin hefur verið í samræmi við lög, og honum skal heimilt:

a. að bera fram ástæður gegn brottvísun sinni,
b. að fá mál sitt tekið til endurskoðunar, og
c. að láta mæta fyrir sig í þessu skyni fyrir lögbæru stjórnvaldi eða manni eða mönnum sem tilnefndir eru af því stjórnvaldi.

2. Heimilt er að vísa útlendingi brott áður en hann hefur neytt réttinda sinna samkvæmt 1. tl. a., b. og c. þessarar greinar þegar slík brottvísun er nauðsynleg vegna almannahagsmuna eða er byggð á ástæðum þjóðaröryggis.

2. gr.

1. Sérhver sá, sem dómstóll finnur sekan um afbrot, skal hafa rétt til að láta æðra dóm endurskoða sakfellinguna eða refsinguna. Um

PROTOCOL NO. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Being resolved to take further steps to ensure the collective enforcement of certain rights and freedoms by means of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

1. An alien lawfully resident in the territory of a State shall not be expelled therefrom except in pursuance of a decision reached in accordance with law and shall be allowed:

a. to submit reasons against his expulsion,
b. to have his case reviewed, and
c. to be represented for these purposes before the competent authority or a person or persons designated by that authority.

2. An alien may be expelled before the exercise of his rights under paragraph 1. a, b and c of this Article, when such expulsion is necessary in the interests of public order or is grounded on reasons of national security.

Article 2

1. Everyone convicted of a criminal offence by a tribunal shall have the right to have his conviction or sentence reviewed by a higher tribunal.

beitingu þessa réttar skulu gilda lagaákvæði, þar á meðal um ástæður þess að honum sé beitt.

2. Réttur þessi getur verið háður undantekningum þegar um er að ræða minni háttar brot, eftir því sem fyrir er mælt í lögum, eða þegar fjallað var um mál viðkomandi manns á frumstigi af æðsta dómi, eða hann var sakfelldur og honum gerð refsing eftir áfrýjun á sýknudómi.

3. gr.

Nú hefur maður verið fundinn sekur um afbrot í lokadómi en síðar verið sýknaður eða náðaður vegna þess að ný eða nýupplýst staðreynd sýnir ótvírætt að réttarspjöll hafa verið framin og skal sá, sem hefur þolað refsingu vegna slíkrar sakfellingar, fá bætur samkvæmt lögum eða réttarvenjum viðkomandi ríkis, nema sannað sé að það var að öllu eða nokkru leyti um að kenna honum sjálfum að hin óþekkta staðreynd kom ekki í ljós á réttum tíma.

4. gr.

1. Engan skal vera hægt að lögsækja eða refsa að nýju í sakamáli innan lögsögu sama ríkis fyrir brot sem hann hefur þegar verið sýknaður af eða sakfelldur fyrir með lokadómi samkvæmt lögum og sakamálaréttarfari ríkisins.

2. Ákvæði undanfarandi töluliðar skulu ekki vera því til fyrirstöðu að málið sé endurupptekið í samræmi við lög og sakamálaréttarfar viðkomandi ríkis ef fyrir hendi eru nýjar eða nýupplýstar staðreyndir, eða ef megingalli hefur verið á fyrri málsmeðferð sem gæti haft áhrif á niðurstöðu málsins.

3. Ekki er heimilt að víkja frá þessari grein samkvæmt 15. gr. sáttmálans.

5. gr.

Hjón skulu njóta jafnréttis að því er varðar réttindi og skyldur einkamálalegs eðlis þeirra í milli og í tengslum þeirra við börn þeirra, við giftingu, í hjónabandi og ef til hjónaskilnaðar kemur. Þessi grein skal ekki vera því til fyrirstöðu að ríki geri ráðstafanir sem nauðsynlegar eru vegna hagsmuna barnanna.

6. gr.

1. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals að tilgreina það eða þau lands-

The exercise of this right, including the grounds on which it may be exercised, shall be governed by law.

2. This right may be subject to exceptions in regard to offences of a minor character, as prescribed by law, or in cases in which the person concerned was tried in the first instance by the highest tribunal or was convicted following an appeal against acquittal.

Article 3

When a person has by a final decision been convicted of a criminal offence and when subsequently his conviction has been reversed, or he has been pardoned, on the ground that a new or newly discovered fact shows conclusively that there has been a miscarriage of justice, the person who has suffered punishment as a result of such conviction shall be compensated according to the law or the practice of the State concerned, unless it is proved that the nondisclosure of the unknown fact in time is wholly or partly attributable to him.

Article 4

1. No one shall be liable to be tried or punished again in criminal proceedings under the jurisdiction of the same State for an offence for which he has already been finally acquitted or convicted in accordance with the law and penal procedure of that State.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not prevent the reopening of the case in accordance with the law and penal procedure of the State concerned, if there is evidence of new or newly discovered facts, or if there has been a fundamental defect in the previous proceedings, which could affect the outcome of the case.

3. No derogation from this Article shall be made under Article 15 of the Convention.

Article 5

Spouses shall enjoy equality of rights and responsibilities of a private law character between them, and in their relations with their children, as to marriage, during marriage and in the event of its dissolution. This Article shall not prevent States from taking such measures as are necessary in the interests of the children.

Article 6

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or

svæði sem viðbótarsamningurinn nær til og taka fram að hve miklu leyti það tekur að sér að láta ákvæði hans gilda á slíku landssvæði eða landssvæðum.

2. Með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins getur sérhvert ríki hvenær sem er síðar látið viðbótarsamning þennan ná til hvaða annars landssvæðis sem tilgreint er í yfirlýsingunni. Viðbótarsamningurinn tekur gildi gagnvart slíku landssvæði fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru tveir mánuðir frá því að aðalframkvæmdastjóra berst slík yfirlýsing.

3. Sérhverja yfirlýsingu, sem gefin er samkvæmt tveimur undanfarandi töluliðum, má afturkalla eða breyta fyrir hvert það landssvæði, sem þar er tilgreint, með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Afturköllunin eða breytingin tekur gildi fyrsta dags þess mánaðar, sem hefst eftir að liðnir eru tveir mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst slík tilkynning.

4. Yfirlýsing, sem gerð er samkvæmt þessari grein, skal talin gerð í samræmi við 1. tl. 63. gr. sáttmálans.

5. Heimilt er að meta landssvæði sérhvers ríkis, sem þessi viðbótarsamningur tekur til samkvæmt fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki ríkisins, og hvert það landssvæði, sem þessi viðbótarsamningur tekur til samkvæmt yfirlýsingu ríkisins í samræmi við þessa grein, sem sjálfstæð landssvæði að því er varðar vísun til landssvæðis ríkis í 1. gr.

territories to which this Protocol shall apply and state the extent to which it undertakes that the provisions of this Protocol shall apply to such territory or territories.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of two months after the date of receipt by the Secretary General of such declaration.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn or modified by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal or modification shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of two months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

4. A declaration made in accordance with this Article shall be deemed to have been made in accordance with paragraph 1 of Article 63 of the Convention.

5. The territory of any State to which this Protocol applies by virtue of ratification, acceptance or approval by that State, and each territory to which this Protocol is applied by virtue of a declaration by that State under this Article, may be treated as separate territories for the purpose of the reference in Article 1 to the territory of a State.

7. gr.

1. Milli aðildarríkjanna skulu ákvæði 1. til 6. gr. þessa viðbótarsamnings skoðuð sem viðbótargreinar við sáttmálann og öll ákvæði sáttmálans skulu gilda í samræmi við það.

2. Þrátt fyrir það skal sá réttur einstaklinga til málskots, sem viðurkenndur er samkvæmt 25. gr. sáttmálans, eða viðurkenning á bindingu á lögsögu dómsins samkvæmt yfirlýsingu í samræmi við 46. gr. sáttmálans ekki gilda varðandi þennan viðbótarsamning nema viðkomandi ríki hafi gefið yfirlýsingu um að það viðurkenni slíkan rétt eða lögsögu að því er tekur til 1. til 5. gr. þessa viðbótarsamnings.

Article 7

1. As between the States Parties, the provisions of Articles 1 to 6 of this Protocol shall be regarded as additional Articles to the Convention, and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

2. Nevertheless, the right of individual recourse recognised by a declaration made under Article 25 of the Convention, or the acceptance of the compulsory jurisdiction of the Court by a declaration made under Article 46 of the Convention, shall not be effective in relation to this Protocol unless the State concerned has made a statement recognising such right, or accepting such jurisdiction in respect of Articles 1 to 5 of this Protocol.

8. gr.

Viðbótarsamningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins sem undirritað hafa sáttmálann. Hann er háður fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki. Aðildarríki Evrópuráðsins getur ekki fullgilt, viðurkennt eða samþykkt þennan viðbótarsamning nema það hafi áður eða samtímis fullgilt sáttmálann. Fullgildingar-, viðurkenningar- og samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

9. gr.

1. Viðbótarsamningur þessi öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst þegar liðnir eru tveir mánuðir frá því að sjö aðildarríki Evrópuráðsins hafa lýst samþykki sínu á að vera bundin af honum í samræmi við ákvæði 8. gr.

2. Gagnvart aðildarríki, sem síðar lýsir samþykki sínu á að vera bundið af honum, öðlast hann gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru tveir mánuðir frá afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjalsins.

10. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna öllum aðildarríkjum Evrópuráðsins um:

a. Sérhverja undirritun.
b. Afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals.
c. Sérhvern gildistökudag viðbótarsamnings þessa samkvæmt 6. og 9. gr.
d. Sérhvern gerning, tilkynningu eða yfirlýsingu varðandi viðbótarsamning þennan.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað viðbótarsamning þennan.

Gjört í Strassborg 22. nóvember 1984 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra aðildarríkja Evrópuráðsins.

Article 8

This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe which have signed the Convention. It is subject to ratification, acceptance or approval. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol without previously or simultaneously ratifying the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 9

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of two months after the date on which seven member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 8.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of two months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 10

The Secretary General of the Council of Europe shall notify all the member States of the Council of Europe of:

a. any signature;
b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 6 and 9;
d. any other act, notification or declaration relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 22nd day of November 1984, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

Fylgiskjal 3.

VIÐBÓTARSAMNINGUR NR. 8 við sáttmálann um verndun mannréttinda og mannfrelsis

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa þennan viðbótarsamning við sáttmálann um verndun mannréttinda og mannfrelsis sem undirritaður var í Róm 4. nóvember 1950 (hér eftir nefndur sáttmálinn),

telja það æskilegt að breyta tilteknum ákvæðum sáttmálans í því skyni að bæta og sérstaklega til að hraða meðferð mála fyrir mannréttindanefnd Evrópu,

telja það einnig ráðlegt að breyta tilteknum ákvæðum sáttmálans varðandi meðferð mála fyrir Mannréttindadómstóli Evrópu,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Núgildandi 20. gr. sáttmálans skal verða 1. tl. þeirrar greinar og eftirfarandi fjórir töluliðir skulu bætast við greinina:

„2. Nefndin skal halda fundi sína með þátttöku allra nefndarmanna. Hún getur þó skipt sér í deildir sem séu skipaðar minnst sjö nefndarmönnum. Deildunum er heimilt að kanna erindi sem borin eru fram samkvæmt 25. gr. sáttmálans og fara má með á grundvelli dómvenju eða vekja ekki nein meiri háttar vafamál í túlkun eða beitingu sáttmálans. Með þeim takmörkunum, sem að framan greinir og sem taldar eru í 5. tl. þessarar greinar, skulu deildirnar fara með öll þau völd sem nefndinni eru fengin í sáttmálanum.

Sá nefndarmaður, sem kjörinn hefur verið vegna aðildarríkis sem erindi hefur verið beint gegn, skal hafa rétt til að sitja í þeirri deild sem erindinu er vísað til.

3. Nefndinni er heimilt að stofna starfshópa, sem séu hver um sig skipaðir að minnsta kosti þremur nefndarmönnum, er hafa vald, ef allir eru sammála, til að lýsa erindi, sem borið er fram samkvæmt 25. gr., ótækt eða fella það af málaskrá, þegar unnt er að taka slíka ákvörðun án frekari athugunar.

PROTOCOL NO. 8 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Considering that it is desirable to amend certain provisions of the Convention with a view to improving and in particular to expediting the procedure of the European Commission of Human Rights,

Considering that it is also advisable to amend certain provisions of the Convention concerning the procedure of the European Court of Human Rights,

Have agreed as follows:

Article 1

The existing text of Article 20 of the Convention shall become paragraph 1 of that Article and shall be supplemented by the following four paragraphs:

"2. The Commission shall sit in plenary session. It may, however, set up Chambers, each composed of at least seven members. The Chambers may examine petitions submitted under Article 25 of this Convention which can be dealt with on the basis of established case law or which raise no serious question affecting the interpretation or application of the Convention. Subject to this restriction and to the provisions of paragraph 5 of this Article, the Chambers shall exercise all the powers conferred on the Commission by the Convention.

The member of the Commission elected in respect of a High Contracting Party against which a petition has been lodged shall have the right to sit on a Chamber to which that petition has been referred.

3. The Commission may set up committees, each composed of at least three members, with the power, exercisable by a unanimous vote, to declare inadmissible or strike from its list of cases a petition submitted under Article 25, when such a decision can be taken without further examination.

4. Deild eða starfshópur getur ávallt látið lögsögu í máli í hendur fullskipaðrar nefndar, sem einnig getur mælt fyrir um flutning til sín á erindi sem vísað hefur verið til deildar eða starfshóps.

5. Aðeins nefndin fullskipuð getur farið með eftirfarandi völd:

a. Athugun á málshöfðun samkvæmt 24. gr.

b. Vísun máls til dómstólsins í samræmi við 48. gr. a.

c. Samningu starfsreglna í samræmi við 36. gr.“

4. A Chamber or committee may at any time relinquish jurisdiction in favour of the plenary Commission, which may also order the transfer to it of any petition referred to a Chamber or committee.

5. Only the plenary Commission can exercise the following powers:

a. the examination of applications submitted under Article 24;

b. the bringing of a case before the Court in accordance with Article 48a;

c. the drawing up of rules of procedure in accordance with Article 36.”

2. gr.

Við 21. gr. sáttmálans bætist 3. tl. svohljóðandi:

„3. Þeir sem tilnefndir eru skulu vera vammlausir og verða annaðhvort að fullnægja skilyrðum til þess að mega gegna æðri dómarastörfum eða vera viðurkenndur fyrir hæfni í landslögum eða þjóðarétti.“

Article 2

Article 21 of the Convention shall be supplemented by the following third paragraph:

“3. The candidates shall be of high moral character and must either possess the qualifications required for appointment to high judicial office or be persons of recognised competence in national or international law.”

3. gr.

Við 23. gr. sáttmálans bætist eftirfarandi málsliður:

„Á kjörtímabilinu skulu þeir ekki gegna stöðu sem ekki samrýmist sjálfstæði þeirra og hlutleysi sem nefndarmenn eða kröfum þeim sem starfið gerir.“

Article 3

Article 23 of the Convention shall be supplemented by the following sentence:

“During their term of office they shall not hold any position which is incompatible with their independence and impartiality as members of the Commission or the demands of this office.”

4. gr.

Núgildandi 28. gr. sáttmálans með breytingum skal verða 1. tl. greinarinnar og núgildandi 30. gr. með breytingum skal verða 2. tl. Ný 28. gr. skal hljóða svo:

Article 4

The text, with modifications, of Article 28 of the Convention shall become paragraph 1 of that Article and the text, with modifications, of Article 30 shall become paragraph 2. The new text of Article 28 shall read as follows:

„28. gr.

1. Ef nefndin samþykkir að taka til meðferðar erindi sem henni hefur borist:

a. skal hún, í því skyni að sannreyna málsatvik, taka málið til athugunar ásamt fulltrúum deiluaðila og, ef það er nauðsynlegt, framkvæma rannsókn og er þeim ríkjum, sem hlut eiga að máli, skylt að veita alla þá fyrirgreiðslu sem nauðsynleg kann að vera eftir að rætt hefur verið við nefndina um málið;

b. skal hún samtímis vera reiðubúin til viðræðna við aðila í því skyni að koma á sáttum en þó þannig að virt séu mannréttindi þau sem skýrgreind eru í sáttmála þessum.

“Article 28

1. In the event of the Commission accepting a petition referred to it:

a. it shall, with a view to ascertaining the facts, undertake together with the representatives of the parties an examination of the petition and, if need be, an investigation, for the effective conduct of which the States concerned shall furnish all necessary facilities, after an exchange of views with the Commission;

b. it shall at the same time place itself at the disposal of the parties concerned with a view to securing a friendly settlement of the matter on the basis of respect for Human Rights as defined in this Convention.

2. Ef nefndinni tekst að koma á sáttum skal hún semja um það skýrslu sem senda skal hlutaðeigandi ríkjum, ráðherranefndinni og aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins til birtingar. Skýrslan skal vera stutt greinargerð um málsatvik og þá lausn sem fengin var."

5. gr.

Í 1. mgr. 29. gr. sáttmálans komi í stað orðanna „með samhljóða atkvæðum" orðin „með tveim þriðju hlutum atkvæða nefndarmanna".

6. gr.

Eftirfarandi ákvæði skal bætt í sáttmálann:

„30. gr.

1. Nefndin getur á hvaða stigi málsmeðferðar sem er ákveðið að fella erindi af málaskrá sinni þegar aðstæður gefa tilefni til að ætla að:

a. beiðandi hyggist ekki fylgja erindi sínu eftir, eða
b. deilan hafi verið leyst, eða
c. af einhverri annarri ástæðu, sem nefndin sannreynir, sé ekki lengur réttlætanlegt að halda áfram rannsókn erindisins.

Nefndin skal þó halda áfram rannsókn erindis ef virðing fyrir mannréttindum þeim, sem skýrgreind eru í sáttmála þessum, krefst þess.

2. Ef nefndin ákveður að fella erindi af málaskrá sinni eftir að hafa tekið við því skal hún gefa skýrslu þar sem gerð er grein fyrir málsatvikum og ákvörðuninni um að fella erindið niður og ástæðum fyrir því. Málsaðilum skal send skýrslan svo og ráðherranefndinni til upplýsinga. Nefndinni er heimilt að birta skýrsluna.

3. Nefndinni er heimilt að taka erindi að nýju á málaskrá sína ef hún telur að aðstæður réttlæti það."

7. gr.

1. tl. 31. gr. sáttmálans skal hljóða svo:

„1. Ef rannsókn erindis hefur ekki lokið í samræmi við 28. gr. (2. tl.), 29. gr. eða 30. gr. skal nefndin gefa skýrslu um málsatvik og tjá skoðun sína um hvort málsatvik þau sem upplýst eru leiði í ljós brot hlutaðeigandi ríkis á skyldum þess samkvæmt sáttmálanum. Heimilt er að birta

2. If the Commission succeeds in effecting a friendly settlement, it shall draw up a Report which shall be sent to the States concerned, to the Committee of Ministers and to the Secretary General of the Council of Europe for publication. This Report shall be confined to a brief statement of the facts and of the solution reached."

Article 5

In the first paragraph of Article 29 of the Convention, the word "unanimously" shall be replaced by the words "by a majority of two-thirds of its members".

Article 6

The following provision shall be inserted in the Convention:

"Article 30

1. The Commission may at any stage of the proceedings decide to strike a petition out of its list of cases where the circumstances lead to the conclusion that:

a. the applicant does not intend to pursue his petition, or
b. the matter has been resolved, or
c. for any other reason established by the Commission, it is no longer justified to continue the examination of the petition.

However, the Commission shall continue the examination of a petition if respect for Human Rights as defined in this Convention so requires.

2. If the Commission decides to strike a petition out of its list after having accepted it, it shall draw up a Report which shall contain a statement of the facts and the decision striking out the petition together with the reasons therefor. The Report shall be transmitted to the parties, as well as to the Committee of Ministers for information. The Commission may publish it.

3. The Commission may decide to restore a petition to its list of cases if it considers that the circumstances justify such a course."

Article 7

In Article 31 of the Convention, paragraph 1 shall read as follows:

"1. If the examination of a petition has not been completed in accordance with Article 28 (paragraph 2), 29 or 30, the Commission shall draw up a Report on the facts and state its opinion as to whether the facts found disclose a breach by the State concerned of its obligations

sérálit nefndarmanna um þetta atriði í skýrslunni."

8. gr.

34. gr. sáttmálans skal hljóða svo:

„Ákvarðanir nefndarinnar skulu teknar af meiri hluta þeirra sem fund sækja og greiða atkvæði, sbr. þó ákvæði 20. gr. (3. tl.) og 29. gr."

9. gr.

Við 40. gr. sáttmálans bætist 7. tl. svohljóðandi:

„7. Dómarar skulu sitja í dómi sem einstaklingar. Dómarar skulu ekki á kjörtímabilinu gegna stöðu sem ekki samrýmist sjálfstæði þeirra og hlutleysi sem dómarar eða kröfum þeim sem starfið gerir."

10. gr.

41. gr. sáttmálans skal hljóða svo:

„Dómstóllinn skal kjósa sér forseta og einn eða tvo varaforseta til þriggja ára. Þá má endurkjósa."

11. gr.

Í 1. málslið 43. gr. sáttmálans komi orðið „níu" í stað orðsins „sjö".

12. gr.

1. Viðbótarsamningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir þau aðildarríki Evrópuráðsins sem undirritað hafa sáttmálann og geta þau lýst samþykki sínu á að vera bundin af honum með:

a. undirritun án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki, eða
b. undirritun með fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki ásamt síðari fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki.

2. Fullgildingar-, viðurkenningar- og samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

13. gr.

Viðbótarsamningur þessi gengur í gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er öll aðildarríki sáttmálunder the Convention. The individual opinions of members of the Commission on this point may be stated in the Report."

Article 8

Article 34 of the Convention shall read as follows:

"Subject to the provisions of Articles 20 (paragraph 3) and 29, the Commission shall take its decisions by a majority of the members present and voting."

Article 9

Article 40 of the Convention shall be supplemented by the following seventh paragraph:

"7. The members of the Court shall sit on the Court in their individual capacity. During their term of office they shall not hold any position which is incompatible with their independence and impartiality as members of the Court or the demands of this office."

Article 10

Article 41 of the Convention shall read as follows:

"The Court shall elect its President and one or two Vice-Presidents for a period of three years. They may be re-elected."

Article 11

In the first sentence of Article 43 of the Convention, the word "seven" shall be replaced by the word "nine".

Article 12

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by:

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or
b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 13

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all

ans hafa lýst samþykki sínu á að vera bundin af honum í samræmi við ákvæði 12. gr.

14. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins um:

a. Sérhverja undirritun.
b. Afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals.
c. Gildistökudag viðbótarsamnings þessa samkvæmt 13. gr.
d. Sérhvern gerning, tilkynningu eða orðsendingu varðandi viðbótarsamning þennan.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað viðbótarsamning þennan.

Gjört í Vínarborg 19. mars 1985 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra aðildarríkja Evrópuráðsins.

Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 12.

Article 14

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

a. any signature;
b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
c. the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 13;
d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Vienna, this 19th day of March 1985, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmitt certified copies to each member State of the Council of Europe.

Nr. 7 30. júní 1987

AUGLÝSING

um stofnsamning Evrópustofnunar fjarskipta um gervitungl (EUTELSAT).

Hinn 12. júní 1987 var franska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna stofnsamnings Evrópustofnunar fjarskipta um gervitungl (EUTELSAT) sem gerður var í París 15. júlí 1982. Samningurinn var undirritaður fyrir Íslands hönd 27. ágúst 1985 með fyrirvara um fullgildingu og öðlaðist gildi til bráðabirgða 1. september 1985. Alþingi hafði með ályktun 18. mars 1987 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 12. júní 1987.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. júní 1987.

Matthías Á. Mathiesen.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

STOFNSAMNINGUR
Evrópustofnunar fjarskipta um gervitungl „EUTELSAT"

INNGANGUR

Aðildarríki samnings þessa

leggja áherslu á mikilvægi fjarskipta um gervitungl í sambandi við þróun samskipta og viðskipta þjóða sinna, svo og óska þeirra um að styrkja samvinnu sína á því sviði.

líta til þess að bráðabirgðastofnun Evrópu varðandi fjarskipti um gervitungl, INTERIM EUTELSAT, var komið á fót í þeim tilgangi að reka geimskor evrópskra fjarskiptakerfa um gervitungl.

hafa í huga viðeigandi ákvæði samningsins um rannsóknir og not ríkja af geimnum, þ.á m. tunglinu og öðrum hnöttum, sem gerður var í Lundúnum, Moskvu og Washington hinn 27. janúar 1967.

vilja halda áfram að koma þessum fjarskiptakerfum um gervitungl á fót þannig að þau verði hluti af bættu evrópsku fjarskiptakerfi sem láti öllum þátttökuríkjum í té aukna fjarskiptaþjónustu að skaðlausu fyrir hvers kyns réttindi og skuldbindingar ríkjanna, sem eru aðilar að samningnum um alþjóðastofnun fjarskipta um gervitungl, INTELSAT, sem gerður var í Washington hinn 20. ágúst 1971, eða að samningnum um alþjóðastofnun fjarskipta á sjó um gervitungl, INMARSAT, sem gerður var í Lundúnum hinn 3. september 1976.

eru í þessu skyni staðráðin í að láta í té með atbeina mest viðeigandi fjarskiptatækni í geimnum, sem fyrir hendi er, hagkvæmustu og ódýrustu aðstöðu sem unnt er að veita í samræmi við hagkvæmustu og réttlátustu notkun radíótíðnisviðsins og gervitunglabrauta.

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

I. gr.
(Skilgreiningar)

Í samningi þessum

a) merkir „samningurinn" stofnsamning Evrópustofnunar fjarskipta um gervitungl, EUTELSAT, sem lagður var fram til undirritunar ríkisstjórna í París hinn 15. júlí 1982, þ.á m. inngang hans og viðauka;

CONVENTION
establishing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT"

PREAMBLE

The States Parties to this Convention,

Underlining the importance of telecommunications by satellite for the development of relations between their peoples and their economies, and their desire to strengthen their co-operation in this field,

Noting that the Provisional European Telecommunications Satellite Organization "INTERIM EUTELSAT" was established for the purpose of operating space segments of European telecommunications satellite systems,

Considering the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, done at London, Moscow and Washington on 27 January 1967,

Wishing to continue the establishment of these telecommunications satellite systems as part of an improved European telecommunications network for providing expanded telecommunications services to all participating States and this without prejudice to any rights and obligations of the States which are parties to the Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT", done at Washington on 20 August 1971, or to the Convention on the International Maritime Telecommunications Satellite Organization "INMARSAT", done at London on 3 September 1976,

Determined, to this end, to provide, through the most appropriate space telecommunications technology available, the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio frequency spectrum and of orbital space,

Agree as follows:

ARTICLE 1
(Definitions)

For the purposes of this Convention:

a) "Convention" means the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", including its Preamble and its Annexes, opened for signature by Governments at Paris, on 15 July 1982;

b) merkir „rekstrarsamkomulag" samkomulagið um rekstur Evrópustofnunar fjarskipta um gervitungl, EUTELSAT, sem lagt var fram til undirritunar í París hinn 15. júlí 1982, þ.á m. inngang þess og viðauka;

c) merkir „bráðabirgðasamningurinn" samkomulag um stofnun bráðabirgðastofnunar Evrópu varðandi fjarskipti um gervitungl, INTERIM EUTELSAT, sem gert var í París hinn 13. maí 1977 milli stofnana eða viðurkenndra einkafyrirtækja og komið í vörslu franskra stjórnvalda;

d) merkir „ECS samningurinn" viðbótarsamning bráðabirgðasamkomulagsins varðandi geimskor fjarskiptakerfisins um gervitungl fyrir fastaþjónustu (ECS) sem gert var í París hinn 10. mars 1978;

e) merkir „aðili" ríki sem samningurinn hefur gengið í gildi hjá eða sem hefur framfylgt honum til bráðabirgða;

f) merkir „undirritunaraðili" fjarskiptaaðila eða aðila sem hefur undirritað rekstrarsamkomulagið og það hefur gengið í gildi hjá eða verið framfylgt til bráðabirgða;

g) merkir „geimskor" safn fjarskiptatungla ásamt sporun, fjarmælingu, skipunum, stýringu, eftirliti og skyldri aðstöðu og búnaði til stuðnings rekstrar gervitunglanna;

h) merkir „EUTELSAT geimskor" geimskor í eigu eða leigu EUTELSAT í þeim tilgangi sem um getur í stafliðum a), b), c) og e) III. greinar samningsins;

i) merkir „fjarskiptakerfi um gervitungl" eiingu sem geimskor myndar með jarðstöðvunum er aðgang hafa að geimskorinni;

j) merkir „fjarskipti" hvers kyns flutning, sendingu eða móttöku tákna, merkja, skriftar, mynda og hljóða eða upplýsinga hverju nafni sem nefnast eftir þráðum, radíó, ljósgeislum eða öðrum rafsegulkerfum;

k) merkir „almenn fjarskiptaþjónusta" fasta eða færanlega fjarskiptaþjónustu sem hægt er að láta í té um gervitungl og er til afnota fyrir almenning, svo sem talsíma, ritsíma, telex, myndsendingu, gagnasendingu, upplýsingaveitu (videotex), sendingu hljóðvarps- og sjónvarpsdagskráa milli viðurkenndra jarðstöðva, sem aðgang hafa að EUTELSAT geimskor, til sendingar áfram til almennings; fjölþjónustusendingar;

b) "Operating Agreement" means the operating Agreement relating to the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", including its Preamble and its Annexes, opened for signature at Paris, on 15 July 1982;

c) "Provisional Agreement" means the Agreement on the Constitution of a Provisional European Telecommunications Satellite Organization "INTERIM EUTELSAT", done at Paris, on 13 May 1977 between Administrations or Recognized Private Operating Agencies and deposited with the French Administration;

d) "ECS Agreement" means the Supplementary Agreement to the Provisional Agreement relating to the space segment of the Satellite Telecommunications System for the Fixed Service (ECS), done at Paris, on 10 March 1978;

e) "Party" means a State for which the Convention has entered into force or has been provisionally applied;

f) "Signatory" means the telecommunications entity or the Party which has signed the Operating Agreement and for which it has entered into force or has been provisionally applied;

g) "Space segment" means a set of telecommunications satellites, and the tracking, telemetering, command, control, monitoring and related facilities and equipment for the operational support of those satellites;

h) "EUTELSAT Space Segment" means the space segment owned or leased by EUTELSAT for the purpose of the objectives listed under paragraphs a), b), c) and e) of Article III of the Convention;

i) "Satellite telecommunications system" means the unit formed by a space segment and the earth stations having access to that space segment;

j) "Telecommunications" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical or other electromagnetic systems;

k) "Public telecommunications services" means fixed or mobile telecommunications services which can be provided by satellite and which are available to the public, such as telephony, telegraphy, telex, facsimile, data transmission, videotex, transmission of radio and television programmes between approved earth stations having access to the EUTELSAT space segment for further transmission to the public;

og leigðar rásir til afnota við hvers kyns framangreinda þjónustu;

l) merkir „sérhæfð fjarskiptaþjónusta“ fjarskiptaþjónustu sem hægt er að láta í té um gervitungl aðra en þá, sem stafliður k) þessarar greinar tekur til, þ.á m., en ekki takmarkað við, radíóleiðsögu, útvarp um gervitungl, geimrannsóknir, veðurþjónustu og þjónustu varðandi fjarkönnun auðlinda jarðar.

multiservices transmissions; and leased circuits to be used in any of these services;

l) "Specialized telecommunications services" means telecommunications services which can be provided by satellite, other than those defined in paragraph k) of this Article, including, but not limited to, radio navigation services, broadcasting satellite services, space research services, meteorological services, and remote sensing of earth resources.

II. gr.
(Stofnun EUTELSAT)

a) Aðilarnir stofna hér með Evrópustofnun fjarskipta um gervitungl EUTELSAT sem í samningi þessum nefnist EUTELSAT.

b) Sérhverjum aðila ber að tilnefna opinbera stofnun eða einkafyrirtæki á fjarskiptasviði innan lögsögu hans til að undirrita rekstrarsamkomulagið, nema aðilinn sjálfur undirriti það.

c) Fjarskiptastofnanir og fyrirtæki geta samkvæmt lögum hlutaðeigandi ríkis samið um og gerst beinir aðilar að fjarskiptasamningum um notkun fjarskiptaaðstöðu sem látin er í té samkvæmt samningnum og rekstrarsamkomulaginu, svo og um almenningsþjónustu, virki, skiptingu tekna og skyld viðskiptaatriði.

d) Viðeigandi ákvæði viðauka A við samninginn koma til framkvæmda í þeim tilgangi að tryggja órofið samhengi milli starfsemi INTERIM EUTELSAT og EUTELSAT.

ARTICLE II
(Establishment of EUTELSAT)

a) The Parties hereby establish the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", hereinafter referred to as "EUTELSAT".

b) Each Party shall designate a public or private telecommunications entity subject to its jurisdiction to sign the Operating Agreement, unless such Party itself signs the Operating Agreement.

c) Telecommunications administrations and entities may, subject to applicable domestic law, negotiate and enter directly into traffic agreements for their use of telecommunications facilities provided under the Convention and the Operating Agreement, as well as for services to the public, installations, division of revenues and related business arrangements.

d) The relevant provisions of Annex A to the Convention shall apply for the purpose of ensuring continuity between the activities of INTERIM EUTELSAT and those of EUTELSAT.

III. gr.
(Athafnasvið EUTELSAT)

a) Helsti tilgangur EUTELSAT er að hanna, þróa, byggja, stofna, reka og halda við geimskor evrópsks fjarskiptakerfis eða kerfa um gervitungl. Í þessu sambandi er það aðalmarkmið EUTELSAT að leggja til geimskor sem á þarf að halda fyrir alþjóðlega almenna fjarskiptaþjónustu í Evrópu.

b) Á sama grundvelli og fyrir alþjóðlega almenna fjarskiptaþjónustu ber einnig að láta í té EUTELSAT geimskor fyrir innlenda almenna fjarskiptaþjónustu í Evrópu, annað hvort milli svæða, sem aðskilin eru af svæðum er ekki eru innan lögsögu sama aðilans, eða milli svæða

ARTICLE III
(Scope of EUTELSAT activities)

a) The main purpose of EUTELSAT shall be the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the space segment of the European telecommunications satellite system or systems. In this context, EUTELSAT shall have as its prime objective the provision of the space segment required for international public telecommunications services in Europe.

b) The EUTELSAT Space Segment shall also be made available on the same basis as international public telecommunications services for domestic public telecommunications services in Europe, either between areas separated by areas which do not fall under the jurisdiction of the

innan lögsögu sama aðilans sem aðskilin eru af úthafi.

c) Svo fremi getu EUTELSAT til að ná aðalmarkmiði sínu sé ekki spillt má einnig veita öðrum innlendum og alþjóðlegum fjarskiptaþjónustum aðgang að geimskor EUTELSAT.

d) Í starfsemi sinni ber EUTELSAT að beita meginreglunni um að gera ekki upp á milli undirritunaraðila.

e) Samkvæmt beiðni og með viðeigandi skilmálum og skilyrðum má einnig nota EUTELSAT geimskor, sem er fyrir hendi eða í uppsetningu þegar beiðni kemur fram, í Evrópu fyrir sérhæfða fjarskiptaþjónustu annað hvort á alþjóðasviði eða innanlands eins og segir í 1. tl. I. greinar samningsins, en ekki í hernaðartilgangi, að því tilskildu að:

i) það hafi ekki óhagstæð áhrif á almenna fjarskiptaþjónustu,
ii) fyrirkomulagið sé á annan hátt viðunandi frá tækni- og fjárhagssjónarmiði.

f) Samkvæmt beiðni og með viðeigandi skilmálum og skilyrðum getur EUTELSAT látið í té gervitungl og tengd tæki, utan þau er tilheyra geimskor EUTELSAT, til handa:

i) almennri fjarskiptaþjónustu innanlands;
ii) almennri fjarskiptaþjónustu á alþjóðasviði;
iii) sérhæfðri fjarskiptaþjónustu annarri en í hernaðartilgangi;

svo fremi að það hafi hvergi óhagstæð áhrif á hagkvæman og ódýran rekstur EUTELSAT.

g) EUTELSAT getur annast hvers kyns rannsóknir og tilraunir í beinu sambandi við tilgang stofnunarinnar.

IV. gr.

(Lögpersóna)

a) EUTELSAT skal vera persóna að lögum.

b) EUTELSAT skal vera fyllilega bær stofnun til að stunda starfsemi sína og ná tilgangi sínum og getur sér í lagi:

i) gert samninga;
ii) eignast, leigt, haft og látið af hendi lausafé og fastafé;
iii) verið aðili að málssókn;
iv) gert samninga við ríki eða alþjóðastofnanir.

same Party or between areas falling under the jurisdiction of the same Party but separated by the high seas.

c) As long as the ability of EUTELSAT to achieve its prime objective is not impaired, the EUTELSAT Space Segment may also be made available for other domestic or international public telecommunications services.

d) In the implementation of its activities EUTELSAT shall apply the principle of non-discrimination as between Signatories.

e) On request and under appropriate terms and conditions, the EUTELSAT Space Segment, existing or being implemented at the time of such a request, may also be utilized in Europe for specialized telecommunications services either international or domestic as defined in paragraph 1) of Article I of the Convention, but not for military purposes, provided that:

i) the provision of public telecommunications services is not unfavourably affected;
ii) the arrangements are otherwise acceptable from a technical and economic point of view.

f) EUTELSAT may, on request and under appropriate terms and conditions, provide satellites and associated equipment separate from those for the EUTELSAT Space Segment for:

i) domestic public telecommunications services;
ii) international public telecommunications services;
iii) specialized telecommunications services, other than for military purposes;

provided that the efficient and economic operation of the EUTELSAT Space Segment is not unfavourably affected in any way.

g) EUTELSAT may undertake any research and experimentation in fields directly connected with its purposes.

ARTICLE IV

(Legal Personality)

a) EUTELSAT shall have legal personality.

b) EUTELSAT shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, and may in particular:

i) enter into contracts;
ii) acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property;
iii) be a party to legal proceedings;
iv) conclude agreements with States or international organizations.

V. gr.
(Fjármálareglur)

a) EUTELSAT eigi eða leigi EUTELSAT geimskor og eigi allar aðrar eignir sem EUTELSAT áskotnast. Undirritunaraðilar bera ábyrgð á fjármögnun EUTELSAT.

b) EUTELSAT skal rekið á heilbrigðum efnahagslegum og fjárhagslegum grundvelli í samræmi við viðurkenndar viðskiptareglur.

c) Sérhver undirritunaraðili skal hafa fjárhagslegra hagsmuna að gæta í EUTELSAT í hlutfalli við fjárframlag sitt í samræmi við hundraðshluta sinn í nýtingu allra undirritunaraðila á geimskor EUTELSAT eins og hún ákvarðast í rekstrarsamkomulaginu. Enginn undirritunaraðili skal þó eiga minna en lágmarksfjárframlag er greinir í rekstrarsamkomulaginu, jafnvel þótt nýting hans á geimskor EUTELSAT sé engin.

d) Sérhverjum undirritunaraðila ber að leggja af mörkum til höfuðstólsþarfa EUTELSAT og fá endurgreiðslu höfuðstóls og bætur vegna notkunar höfuðstóls samkvæmt rekstrarsamkomulaginu.

e) Öllum notendum EUTELSAT geimskorar ber að greiða nýtingargjöld sem ákvarðast samkvæmt ákvæðum samningsins og rekstrarsamkomulagsins.

i) Upphæð nýtingargjalds fyrir sérhverja tegund nýtingar sé hin sama fyrir allar opinberar stofnanir eða einkafyrirtæki fjarskipta á landsvæði innan lögsögu aðilanna, sem sækja um geimskoraraðild fyrir þá tegund nýtingar.

ii) Að því er varðar opinberar stofnanir og einkafyrirtæki fjarskipta, sem heimilt er að nýta geimskor EUTELSAT samkvæmt 16. grein rekstrarsamkomulagsins fyrir landsvæði sem eru ekki innan lögsögu aðila, getur stjórn undirritunaraðila ákvarðað upphæðir nýtingargjalds sem séu aðrar en þær er um getur í málslið i) hér að framan, en sama gjald skal gilda fyrir sömu tegund nýtingar.

f) EUTELSAT getur, að fenginni samhljóða ákvörðun stjórnar undirritunaraðila, fjármagnað gervitungl og tengd tæki sem um getur í staflið f) III. greinar samningsins. Ella verði þau fjármögnuð af þeim, sem óska eftir þeim, samkvæmt skilmálum og skilyrðum er stjórn undirritunaraðila setur með tilliti til þess að mæta a.m.k. öllum viðeigandi kostnaði sem EUTELSAT verður fyrir, en sá kostnaður telst ekki hluti

ARTICLE V
(Financial Principles)

a) EUTELSAT shall own or lease the EUTELSAT Space Segment and shall own all other property acquired by EUTELSAT. The Signatories shall be responsible for financing EUTELSAT.

b) EUTELSAT shall operate on a sound economic and financial basis having regard to accepted commercial principles.

c) Each Signatory shall have a financial interest in EUTELSAT in proportion to its investment share and this shall correspond to its percentage of all utilization of the EUTELSAT Space Segment by all Signatories as determined under the Operating Agreement. However, no Signatory, even if its utilization of the EUTELSAT Space Segment is nil, shall have an investment share less than the minimum investment share specified in the Operating Agreement.

d) Each Signatory shall contribute to the capital requirements of EUTELSAT and shall receive capital repayment and compensation for use of capital in accordance with the Operating Agreement.

e) All users of the EUTELSAT Space Segment shall pay utilization charges determined in accordance with the provisions of the Convention and the Operating Agreement.

i) The rates of utilization charge for each type of utilization shall be the same for all public or private telecommunications entities in territories under the jurisdiction of Parties, which apply for space segment capacity for that type of utilization.

ii) For public or private telecommunications entities authorized to utilize the EUTELSAT Space Segment under Article 16 of the Operating Agreement for territories which are not under the jurisdiction of a Party, the Board of Signatories may determine rates of utilization charge different from those referred to in subparagraph i) above, but the same rate shall be applied to these entities for the same type of utilization.

f) The satellites and associated equipment referred to in paragraph f) of Article III of the Convention may, by the unanimous decision of the Board of Signatories, be financed by EUTELSAT. Otherwise they shall be financed by those requesting them on terms and conditions set by the Board of Signatories with a view to covering at least all relevant costs borne by EUTELSAT which costs shall not be considered

fjármagnsþarfa EUTELSAT samkvæmt skilgreiningu stafliðs b) í 4. grein rekstrarsamkomulagsins. Slík gervitungl og tengd tæki teljast ekki hluti geimskorar EUTELSAT samkvæmt merkingu stafliðs h) I. greinar samningsins.

VI. gr.

(Skipulag EUTELSAT)

a) Innan EUTELSAT skulu vera eftirtaldar stofnanir:

i) þing aðilanna;

ii) stjórn undirritunaraðila;

iii) framkvæmdastofnun með framkvæmdastjóra.

b) Sérhver stofnun starfar innan takmarka þess valds sem henni veitist í samningnum eða rekstrarsamkomulaginu. Engin stofnun má aðhafast neitt það er skaði framkvæmd valds annarrar stofnunar sem henni veitist samkvæmt samningnum eða rekstrarsamkomulaginu.

VII. gr.

(Þing aðilanna — Skipan og fundir)

a) Þing aðilanna skipa allir aðilarnir.

b) Á fundi þings aðilanna getur aðili mætt fyrir annan aðila, en enginn aðili getur verið fulltrúi fleiri en tveggja annarra aðila.

c) Framkvæmdastjóranum ber að boða fyrsta reglulegan fund þings aðilanna innan eins árs frá gildistökudegi samningsins. Síðan ber að halda reglulega fundi annað hvert ár, nema þing aðilanna ákveði á reglulegum fundi að halda beri næsta fund á öðrum tíma.

d) Þing aðilanna getur einnig haldið aukafundi að beiðni eins eða fleiri aðila sem studd er af a.m.k. þriðjungi aðila eða að beiðni stjórnar undirritunaraðila. Í slíkri beiðni ber að geta tilgangs fundarins.

e) Sérhver aðili greiðir eigin kostnað fulltrúa sinna á fundum þings aðilanna. Útgjöld vegna funda þings aðilanna ber að telja stjórnunarkostnað EUTELSAT samkvæmt 9. grein rekstrarsamkomulagsins.

as part of the capital requirements of EUTELSAT as defined in paragraph b) of Article 4 of the Operating Agreement. Such satellites and associated equipment do not form part of the EUTELSAT Space Segment within the meaning of paragraph h) of Article I of the Convention.

ARTICLE VI

(Structure of EUTELSAT)

a) EUTELSAT shall have the following organs:

i) the Assembly of Parties;

ii) the Board of Signatories;

iii) an executive organ, headed by a Director General.

b) Each organ shall act within the limits of the powers that are conferred upon it by the Convention or by the Operating Agreement. No organ shall act in such a way as to harm the exercise by another organ of the powers vested in it by the Convention or by the Operating Agreement.

ARTICLE VII

(Assembly of Parties — Composition and Meeting)

a) The Assembly of Parties shall be composed of all the Parties.

b) A Party may be represented by another Party in a meeting of the Assembly of Parties, but no Party may represent more than two other Parties.

c) The first ordinary meeting of the Assembly of Parties shall be convened by the Director General within one year after the date on which the Convention enters into force. Ordinary meetings shall thereafter be held every two years unless the Assembly of Parties decides at an ordinary meeting that the following meeting shall be held at a different interval.

d) The Assembly of Parties may also hold extraordinary meetings at the request of one or more Parties supported by at least one-third of the Parties or at the request of the Board of Signatories. Such a request shall state the purpose of the meeting.

e) Each Party shall meet its own costs of representation at meetings of the Assembly of Parties. Expenses of meetings of the Assembly of Parties shall be regarded as an administrative cost of EUTELSAT for the purpose of Article 9 of the Operating Agreement.

VIII. gr.

(Þing aðilanna — Fundarsköp)

a) Sérhver aðili fer með eitt atkvæði á þingi aðilanna. Aðilar, sem sitja hjá við atkvæðagreiðslu, teljast ekki greiða atkvæði.

b) Ákvarðanir um efnisatriði ber að taka með samþykki a.m.k. ⅔ atkvæða aðilanna, sem mættir eru eða eiga fulltrúa og greiða atkvæði. Aðili, sem er fulltrúi eins eða tveggja annarra aðila samkvæmt staflið b) VII. greinar samningsins, getur greitt atkvæði sérstaklega fyrir sérhvern aðila sem hann er fulltrúi fyrir.

c) Ákvarðanir um fundarsköp ber að taka með samþykki einfalds meiri hluta atkvæða viðstaddra aðila sem atkvæði greiða, og hafa þeir eitt atkvæði hver.

d) Fundur þings aðilanna telst löglegur ef á honum mæta fulltrúar einfalds meiri hluta allra aðilanna að því tilskildu að eigi færri en þriðjungur aðilanna séu mættir.

e) Þing aðilanna samþykkir fundarsköp sín sem séu í samræmi við ákvæði samningsins og feli sérstaklega í sér ákvæði um eftirfarandi:

i) kosningu formanns og annarra stjórnarmanna;
ii) fundarboðun;
iii) fulltrúa og umboð;
iv) atkvæðagreiðslur.

IX. gr.

(Þing aðilanna — Störf)

a) Þing aðilanna, sem getur haft afskipti af hvaða þætti málefna EUTELSAT sem er og áhrif hefur á hagsmuni aðilanna, gegni eftirfarandi störfum:

i) að hyggja að almennri stefnumörkun og langtíma tilgangi EUTELSAT í samræmi við meginreglur, tilgang og athafnasvið EUTELSAT sem ráð er fyrir gert í samningnum og að láta í ljós skoðanir eða gera tillögur í því efni til stjórnar undirritunaraðila;

ii) að gera tillögur til stjórnar undirritunaraðila um viðeigandi ráðstafanir til að koma í veg fyrir að aðgerðir EUTELSAT brjóti í bága við einhvern almennan marghliða samning sem er í samræmi við samninginn og a.m.k. meirihluti aðilanna hefur gerst aðili að;

iii) að heimila eftirfarandi með almennum reglum eða sérstökum ákvörðunum samkvæmt tillögu stjórnar undirritunaraðila:

ARTICLE VIII

(Assembly of Parties — Procedure)

a) Each Party shall have one vote in the Assembly of Parties. Parties abstaining from voting shall be considered as not voting.

b) Decisions on matters of substance shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Parties present or represented and voting. A Party which represents one or two other Parties under paragraph b) of Article VII of the Convention may vote separately for each Party it represents.

c) Decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Parties present and voting, each having one vote.

d) A quorum for any meeting of the Assembly of Parties shall consist of representatives of a simple majority of all the Parties, provided that not less than one-third of all the Parties are present.

e) The Assembly of Parties shall adopt its rules of procedure, which shall be consistent with the provisions of the Convention and which, in particular, shall include provisions for:

i) election of its Chairman and other officers;
ii) convening of meetings;
iii) representation and accreditation;
iv) voting procedures.

ARTICLE IX

(Assembly of Parties — Functions)

a) The Assembly of Parties, which may concern itself with any aspect of EUTELSAT which affects the interests of the Parties, shall have the following functions:

i) to give consideration to the general policy and long-term objectives of EUTELSAT consistent with the principles, objectives and scope of activities of EUTELSAT, as provided for in the Convention and to express views or make recommendations thereon to the Board of Signatories;

ii) to recommend to the Board of Signatories appropriate measures to prevent the activities of EUTELSAT from conflicting with any general multilateral convention which is consistent with the Convention and which is acceded to by at least a simple majority of the Parties;

iii) to authorize, through general rules or by specific decisions on the recommendation of the Board of Signatories:

A) notkun geimskorar EUTELSAT fyrir sérhæfða fjarskiptaþjónustu samkvæmt staflið e) III. greinar samningsins;

B) útvegun gervitungla og tengdra tækja fyrir utan geimskor EUTELSAT fyrir sérhæfða fjarskiptaþjónustu samkvæmt málslið iii) stafliðs f) III. greinar samningsins;

C) útvegun gervitungla og tengdra tækja fyrir utan geimskor EUTELSAT fyrir almenna fjarskiptaþjónustu samkvæmt málsliðum i) og ii) stafliðs f) III. greinar samningsins til handa ríkjum, sem ekki eru aðilar, og til handa hvers kyns fyrirtækjum innan lögsögu þeirra ríkja;

iv) að ákvarða um aðrar tillögur stjórnar undirritunaraðila og láta í ljós álit varðandi skýrslur sem hún leggur fyrir þing aðilanna;

v) að láta í ljós samkvæmt málslið a) XVI. greinar samningsins álit á ætlaðri stofnun, öflun eða nýtingu geimskorarbúnaðar annars en fyrir geimskor EUTELSAT;

vi) að ákvarða um formlegt samband milli EUTELSAT og ríkja, hvort sem þau eru aðilar eða ekki, eða alþjóðastofnana og þá sérstaklega að samþykkja samning um aðalstöðvar sem um getur í staflið c) XVII. greinar samningsins;

vii) að íhuga kvartanir sem aðilar bera fram við það;

viii) að taka ákvarðanir samkvæmt staflið b) XVIII. greinar samningsins um úrsögn aðila úr EUTELSAT;

ix) að taka ákvörðun um hvers kyns tillögu um breytingu á samningnum samkvæmt XIX. grein hans, enda sé tekið tillit til hvers kyns skoðana eða tillagna frá stjórn undirritunaraðila, og samkvæmt 22. grein rekstrarsamkomulagsins að gera tillögur um breytingar á því og láta í ljós álit á og gera tillögur um breytingar á því sem lagðar eru til á annan hátt;

A) the utilization of the EUTELSAT Space Segment for specialized telecommunications services in accordance with paragraph e) of Article III of the Convention;

B) the provision of satellites and associated equipment separate from the EUTELSAT Space Segment for specialized telecommunications services in accordance with subparagraph iii) of paragraph f) of Article III of the Convention;

C) the provision of satellites and associated equipment separate from the EUTELSAT Space Segment for public telecommunications services in accordance with subparagraphs i) and ii) of paragraph f) of Article III of the Convention to States which are not Parties and to any entity under the jurisdiction of such States.

iv) to decide on other recommendations of the Board of Signatories and express views on reports submitted to it by the Board of Signatories;

v) to express, under paragraph a) of Article XVI of the Convention, its views on the intended establishment, acquisition or utilization of space segment equipment separate from that of the EUTELSAT Space Segment;

vi) to take decisions on formal relations between EUTELSAT and States, whether Parties or not, or international organizations, and in particular to approve the Headquarters Agreement mentioned in paragraph c) og Article XVII of the Convention;

vii) to consider complaints submitted to it by Parties;

viii) to take decisions, under paragraph b) of Article XVIII of the Convention about the withdrawal of a Party from EUTELSAT;

ix) to decide upon any proposal for amendment to the Convention under Article XIX of the Convention, taking into account any views or recommendations received from the Board of Signatories and in accordance with Article 22 of the Operating Agreement to propose amendments to the Operating Agreement and express its views and make recommendations on amendments to the Operating Agreement proposed otherwise;

x) að taka ákvörðun um hvers kyns beiðni um aðild sem fram kemur samkvæmt staflið e) XXIII. greinar samningsins.

b) Þing aðilanna leysir af hendi hvers kyns störf sem nauðsynleg eru vegna tilgangs EUTELSAT og ekki eru beinlínis falin annarri stofnun samkvæmt samningnum.

c) Við störf sín ber þingi aðilanna að taka tillit til hvers kyns viðeigandi tillagna stjórnar undirritunaraðila.

x) to decide upon any request for accession made in accordance with paragraph e) of Article XXIII of the Convention.

b) The Assembly of Parties shall exercise any function necessary for the performance of EUTELSAT's purpose that is not expressly attributed to another organ under the Convention.

c) In performing its functions the Assembly of Parties shall take into account any relevant recommendations of the Board of Signatories.

X. gr.

(Stjórn undirritunaraðila — Skipan)

a) Í stjórn undirritunaraðila sitja stjórnarmenn sem hver og einn er fulltrúi fyrir einn undirritunaraðila.

b) Undirritunaraðili getur látið annan undirritunaraðila mæta fyrir sig á fundi stjórnar undirritunaraðila, en enginn stjórnarmaður má vera fulltrúi fleiri en tveggja annarra undirritunaraðila.

ARTICLE X

(Board of Signatories — Composition)

a) The Board of Signatories shall be composed of Board Members, each Board Member representing one Signatory.

b) A Signatory may be represented by another Signatory in a meeting of the Board of Signatories but no Board Member may represent more than two other Signatories.

XI. gr.

(Stjórn undirritunaraðila — Fundarsköp)

a) Sérhver undirritunaraðili hefur atkvæðamagn í hlutfalli við framlagshluta sinn að uppfylltum ákvæðum stafliða b), c) og d) þessarar greinar. Undirritunaraðilar, sem sitja hjá við atkvæðagreiðslu, teljast ekki greiða atkvæði.

b) Þar til fyrsta ákvörðun er tekin um framlagshluta á grundvelli nýtingar samkvæmt staflið d) 6. greinar rekstrarsamkomulagsins ber að ákvarða framlagshluta, sem atkvæðisréttur undirritunaraðila grundvallast á, samkvæmt fylgiskjali B með rekstrarsamkomulaginu. Að aflokinni fyrstu ákvörðun um framlagshluta á grundvelli nýtingar ber að leiða framlagshluta, sem atkvæðisréttur undirritunaraðila grundvallast á, af nýtingu hans á geimskor EUTELSAT fyrir almenna fjarskiptaþjónustu á alþjóðasviði og innanlands, sbr. þó undantekningar er greinir í stafliðum c) og d) þessarar greinar.

c) Enginn undirritunaraðili má fara með meira en 20% atkvæða í EUTELSAT. Hins vegar skulu auknir framlagshlutar, sem undirritunaraðili öðlast af sjálfsdáðum þar til hafin er starfræksla útvíkkunarinnar samkvæmt staflið d) 4. greinar rekstrarsamkomulagsins, auka atkvæðisrétt þess undirritunaraðila það tímabil um 5% að hámarki án tillits til 20% markanna sem um getur í þessum staflið. Að því marki er atkvæðisréttur einhvers undirritunaraðila mundi ella hafa farið fram úr

ARTICLE XI

(Board of Signatories — Procedure)

a) Each Signatory shall have a voting participation equal to its investment share subject to the application of paragraphs b), c) and d) of this Article. Signatories abstaining from voting shall be considered as not voting.

b) Until the first determination of investment shares based on utilization under paragraph d) of Article 6 of the Operating Agreement, the investment share on which a Signatory's voting participation is based shall be determined in accordance with Annex B to the Operating Agreement. After the first determination of investment shares based on utilization the investment share on which a Signatory's voting participation is based, shall be derived from the utilization of the EUTELSAT Space Segment by that Signatory for international and domestic public telecommunications services, subject to the exceptions stated in paragraphs c) and d) of this Article.

c) No Signatory shall have more than 20 per cent of the total voting participation in EUTELSAT. However, the increase of investment shares voluntarily acquired by a Signatory until the operational use of the extension under paragraph d) of Article 4 of the Operating Agreement shall, for this period, augment the voting participation of that Signatory by a maximum of 5 per cent regardless of the 20 per cent limit mentioned in this paragraph. To the extent that the voting

leyfilegum mörkum ber að dreifa því, sem umfram er, jafnt milli annarra undirritunaraðila.

d) Að því er varðar staflið b) þessarar greinar er það svo að þegar undirritunaraðili fær minni eða meiri framlagshluta samkvæmt staflið h) 6. greinar rekstrarsamkomulagsins ber að láta lækkunina eða aukninguna koma hlutfallslega fram í öllum tegundum nýtingar.

e) Atkvæðisrétt sérhvers undirritunaraðila, sem skilgreindur er í staflið a) þessarar greinar, ber að reikna samkvæmt ákvörðun framlagshluta hans í 6. grein rekstrarsamkomulagsins.

Hvers kyns endurreikningur atkvæðisréttar taki gildi frá og með gildistökudegi endurákvörðunar framlagshluta samkvæmt staflið e) 6. greinar rekstrarsamkomulagsins.

f) Fundur í stjórn undirritunaraðila telst löglegur ef á honum mæta annað hvort stjórnarmenn, sem eru fulltrúar einfalds meiri hluta atkvæðisbærra undirritunaraðila, að því tilskildu að sá meirihluti hafi a.m.k. ⅔ hluta atkvæðamagns allra atkvæðisbærra undirritunaraðila, eða stjórnarmenn sem eru fulltrúar allra atkvæðisbærra undirritunaraðila að þremur frádregnum, án tillits til atkvæðamagns hinna síðarnefndu.

g) Stjórn undirritunaraðila ber að leitast við að taka ákvarðanir samhljóða. Ella ber að taka ákvarðanir eins og hér segir:

i) Að tilskildum sérstökum ákvæðum í málsliðum ii) og iii) þessa stafliðs ber að taka ákvarðanir um efnisatriði á eftirfarandi hátt:
— annað hvort með samþykki stjórnarmanna sem eru fulltrúar a.m.k. fjögurra undirritunaraðila, er hafa a.m.k. ⅔ samanlagðs atkvæðisréttar allra atkvæðisbærra undirritunaraðila,
— eða með samþykki a.m.k. allra viðstaddra undirritunaraðila eða fulltrúa þeirra að þremur frádregnum, án tillits til atkvæðamagns hinna síðarnefndu;

ii) ákvarðanir um hvers kyns breytingu á þaki höfuðstóls, sem kann að vera krafist til að uppfylla markmið þau er um getur í stafliðum a) og b) III. greinar samningsins, ber að taka með samþykki a.m.k. einfalds meirihluta undirritunaraðila sem eru viðstaddir eða eiga fulltrúa og hafa yfir að ráða a.m.k. ⅔ atkvæðamagns;

participation of any Signatory would otherwise have exceeded the permissible voting participation, the excess shall be distributed equally among other Signatories.

d) For the purpose of paragraph b) of this Article, whenever a Signatory is granted a smaller or greater investment share under paragraph h) of Article 6 of the Operating Agreement, the reduction or increase shall be applied proportionately to all types of utilization.

e) The voting participation of each Signatory, defined in paragraph a) of this Article, shall be calculated in accordance with the determination of its investment share under Article 6 of the Operating Agreement.

Any recalculation of its voting participation shall take effect from the effective date of redetermination of its investment share under paragraph e) of Article 6 of the Operating Agreement.

f) A quorum for any meeting of the Board of Signatories shall consist either of Board Members representing a simple majority of Signatories having the right to vote, provided that that majority have at least two-thirds of the total voting participation of all the Signatories having the right to vote, or by Board Members representing the total number of Signatories having the right to vote minus three, regardless of the voting participation the latter represent.

g) The Board of Signatories shall try to take decisions unanimously. Otherwise decisions shall be taken as follows:

i) Subject to the special provisions in subparagraphs ii) and iii) of this paragraph, decisions on matters of substance shall be taken:
— either by an affirmative vote of Board Members representing at least four Signatories having at least two-thirds of the total voting participation of all the Signatories having the right to vote;
— or by an affirmative vote cast by at least the total number of Signatories present or represented minus three, regardless of the voting participation the latter represent;

ii) decisions on any adjustment of the capital ceiling which might be required to meet the objectives specified in paragraphs a) and b) of Article III of the Convention shall be taken by an affirmative vote cast by at least a simple majority of the Signatories present or represented and having at least two-thirds of the total voting participation;

iii) ákvarðanir um hvers kyns breytingu á þaki höfuðstóls, sem kann að vera krafist til að takast á við nýjar áætlanir varðandi fjárframlög sem á þarf að halda til að ná öðrum markmiðum en þeim er um getur í stafliðum a) og b) III. greinar samningsins, ber að taka með samþykki a.m.k. 2/3 undirritunaraðila sem eru viðstaddir eða eiga fulltrúa og hafa yfir að ráða a.m.k. ⅔ atkvæðamagns;

iv) ákvarðanir um fundarsköp ber að taka með samþykki einfalds meirihluta viðstaddra stjórnarmanna sem greiða atkvæði, og hafa þeir eitt atkvæði hver;

v) utan það er varðar ákvarðanir, sem taka ber samkvæmt málslið iv) þessa stafliðs, getur stjórnarmaður, sem veitt hefur verið umboð samkvæmt staflið b) X. greinar samningsins, greitt atkvæði sérstaklega fyrir sérhvern undirritunaraðila sem hann er fulltrúi fyrir.

h) Stjórn undirritunaraðila ber að samþykkja fundarsköp sín, sem eiga að vera í samræmi við ákvæði samningsins og eiga sérstaklega að innihalda ákvæði varðandi eftirfarandi:

i) kosningu formanns og annarra stjórnarmanna;

ii) fundarboðun;

iii) fulltrúa og umboð;

iv) atkvæðagreiðslur.

i) Stjórn undirritunaraðila getur stofnað ráðgjafanefndir til að aðstoða við framkvæmd starfa sinna.

j) Fyrsta fund stjórnar undirritunaraðila ber að boða samkvæmt 1. tölulið fylgiskjals A með rekstrarsamkomulaginu. Síðan ber stjórn undirritunaraðila að halda fundi eftir því sem nauðsyn krefur, en a.m.k. þrisvar á ári.

XII. gr.

(Stjórn undirritunaraðila — Störf)

a) Stjórn undirritunaraðila ber ábyrgð á hönnun, þróun, byggingu, stofnun, öflun með kaupum eða leigu, rekstri og viðhaldi á geimskor EUTELSAT og hvers kyns annarri starfsemi sem EUTELSAT heimilast að annast.

b) Stjórn undirritunaraðila ber að framkvæma þau störf sem nauðsynleg eru til að sinna ábyrgðarstörfum hennar samkvæmt staflið a) þessarar greinar, þ.á m., en ekki takmarkað við, eftirfarandi:

iii) decisions on any adjustment of the capital ceiling which might be required to undertake new programmes involving capital investments which are required to meet objectives other than those specified in paragraphs a) and b) of Article III of the Convention shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Signatories present or represented and having at least two-thirds of the total voting participation;

iv) decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Board Members present and voting, each having one vote;

v) except in the case of decisions to be taken under subparagraph iv) of this paragraph, a Board Member to whom representation has been delegated under paragraph b) of Article X of the Convention may vote separately for each Signatory he represents.

h) The Board of Signatories shall adopt its rules of procedure, which shall be consistent with the provisions of the Convention and which, in particular, shall include provisions for:

i) election of its Chairman and other officers;

ii) convening of meetings;

iii) representation and accreditation;

iv) voting procedures.

i) The Board of Signatories may create Advisory Committees to assist it in performing its functions.

j) The first meeting of the Board of Signatories shall be convened in accordance with paragraph 1 of Annex A to the Operating Agreement. The Board of Signatories shall thereafter meet as necessary but at least three times a year.

ARTICLE XII

(Board of Signatories — Functions)

a) The Board of Signatories shall have the responsibility for the design, development, construction, establishment, acquisition by purchase or lease, operation and maintenance of the EUTELSAT Space Segment and for any other activities which EUTELSAT is authorized to undertake.

b) The Board of Signatories shall carry out those functions necessary to discharge its responsibilities under paragraph a) of this Article, including but not limited to:

i) samþykkt stefnumörkunar, áætlana, aðgerða og aðferða við hönnun, þróun, byggingu, stofnun, öflun, rekstur og viðhald á geimskor EUTELSAT og hvers kyns önnur störf sem EUTELSAT er heimilað að annast;

ii) samþykkt aðferða við öflun aðfanga, reglugerðir og skilmála og skilyrði samnings, svo og samþykkt aðfangasamninga;

iii) samþykkt og framkvæmd stjórnunaraðgerða þegar framkvæmdastjórinn þarf að gera samninga um tækni- og rekstrarstörf eða önnur störf sem gagnleg eru fyrir EUTELSAT;

iv) samþykkt stefnumörkunar og aðferða við öflun, vernd og leyfisveitingu hugverkaréttinda í samræmi við 18. grein rekstrarsamkomulagsins;

v) samþykkt stefnumörkunar á fjármálasviði og reglugerða, samþykkt fjárhagsáætlana og ársuppgjörs, svo og almennra reglna og samþykkt sérstakra ákvarðana um reglulega ákvörðun gjalda fyrir nýtingu á geimskor EUTELSAT samkvæmt V. grein samningsins og 8. grein rekstrarsamkomulagsins og ákvarðana varðandi öll önnur fjármál í samræmi við samninginn og rekstrarsamkomulagið;

vi) samþykkt forsendna og aðferða varðandi viðurkenningu staðlaðra jarðstöðva fyrir aðgang að geimskor EUTELSAT, varðandi sannreynslu og mælingu á hæfni jarðstöðvanna og varðandi samhæfingu á aðgangi þeirra að og nýtni á geimskor EUTELSAT;

vii) samþykkt óstaðlaðra jarðstöðva fyrir aðgang að geimskor EUTELSAT;

viii) samþykkt skilmála og skilyrða varðandi úthlutun á geimskor EUTELSAT;

ix) setningu skilmála og skilyrða varðandi aðgang að geimskor EUTELSAT af hendi fjarskiptastofnana sem ekki eru innan lögsögu aðila, samkvæmt III. grein samningsins;

x) ákvarðanir um ráðstafanir vegna yfirdrátta og lána samkvæmt 11. grein rekstrarsamkomulagsins;

i) adoption of policies, plans, programmes and procedures for the design, development, construction, establishment, acquisition, operation and maintenance of the EUTELSAT Space Segment and any other activities which EUTELSAT is authorized to undertake;

ii) adoption of procurement procedures, regulations and contract terms and conditions, as well as approval of procurement contracts;

iii) adoption and implementation of management arrangements requiring the Director General to contract for technical and operational or other functions whenever this is advantageous to EUTELSAT;

iv) adoption of policies and procedures for the acquisition, protection and licensing of intellectual property rights consistent with Article 18 of the Operating Agreement;

v) adoption of financial policies and regulations, approval of budgets and annual financial statements, as well as general rules and adoption of specific decisions on the periodic determination of charges for utilization of the EUTELSAT Space Segment in accordance with Article V of the Convention and Article 8 of the Operating Agreement and decision with respect to all other financial matters consistent with the Convention and the Operating Agreement;

vi) adoption of criteria and procedures for approval of standard earth stations for access to the EUTELSAT Space Segment, for verification and monitoring of performance characteristics of these earth stations and for coordination of earth station access to and utilization of the EUTELSAT Space Segment;

vii) approval of non-standard earth stations for access to the EUTELSAT Space Segment;

viii) adoption of terms and conditions governing the allotment of EUTELSAT Space Segment capacity;

ix) establishment of terms and conditions for access to the EUTELSAT Space Segment by telecommunications entities which are not under the jurisdiction of a Party, consistent with Article III of the Convention;

x) decisions on arrangements for overdrafts and loans under Article II of the Operating Agreement;

xi) setningu almennra innri reglna og samþykkt ákvarðana, sem kunna að vera viðeigandi samkvæmt radíóreglugerð alþjóðafjarskiptasambandsins varðandi meðferð radíótíðnisviðsins, og hagkvæma notkun gervitunglabrauta og sparnað til að tryggja að rekstur geimskorar EUTELSAT eða annarra gervitungla og tengdra tækja, sem EUTELSAT útvegar samkvæmt staflið f) III. greinar samningsins, sé í samræmi við þá radíóreglugerð;

xii) framlagningu tillagna til þings aðilanna varðandi heimildir samkvæmt málslið iii) stafliðs a) IX. greinar samningsins;

xiii) ráðgjöf fyrir þing aðilanna samkvæmt staflið a) XVI. greinar samningsins um ætlaða stofnun, öflun eða nýtingu geimskorarbúnaðar annars en fyrir geimskor EUTELSAT;

xiv) setningu almennra innri reglna og samþykkt ákvarðana um samhæfingu geimskorar EUTELSAT við geimskor INTELSAT og INMARSAT samkvæmt ákvæðum í viðeigandi samningum þessara stofnana;

xv) nauðsynlegar aðgerðir vegna úrsagna og brottrekstra samkvæmt XVIII. grein samningsins og 21. grein rekstrarsamkomulagsins;

xvi) ráðningu og uppsögn framkvæmdastjóra og, samkvæmt tillögu framkvæmdastjóra, ákvörðun um fjölda, stöðu og skilmála og skilyrði ráðninga allra starfsmanna framkvæmdastofnunarinnar samkvæmt staflið e) XIII. greinar samningsins og samþykkt skipunar framkvæmdastjóra á yfirmönnum sem heyra beint undir hann;

xvii) tilnefningu æðri yfirmanns í framkvæmdastofnuninni til að starfa sem staðgengill framkvæmdastjóra þegar framkvæmdastjórinn er fjarstaddur eða getur ekki sinnt skyldustörfum sínum eða ef staða framkvæmdastjóra verður laus;

xviii) stjórn samningaumleitana við aðilann þar sem aðalstöðvar EUTELSAT eru staðsettar vegna samningsins um aðalstöðvar varð-

xi) establishment of general internal rules and adoption of decisions which, in accordance with the Radio Regulations of the International Telecommunications Union concerning radio frequency spectrum management and orbital space efficiency and economy, may be appropriate in order to ensure that the operation of the EUTELSAT Space Segment or of other satellite and associated equipment provided by EUTELSAT under paragraph f) of Article III of the Convention, is in compliance with those Radio Regulations;

xii) submission of recommendations to the Assembly of Parties concerning authorizations in accordance with subparagraph iii) of paragraph a) of Article IX of the Convention;

xiii) tendering of advice to the Assembly of Parties under paragraph a) of Article XVI of the Convention, about the intended establishment, acquisition or utilization of space segment equipment separate from the EUTELSAT Space Segment;

xiv) establishment of general internal rules and adoption of decisions about coordination of the EUTELSAT Space Segment with the space segments of INTELSAT and INMARSAT, in accordance with the provisions in the respective agreements of those organizations;

xv) action required on withdrawals and suspensions under Article XVIII of the Convention and Article 21 of the Operating Agreement;

xvi) appointment and removal from office of the Director General, and, upon the recommendation of the Director General, determination of the number, status, and terms and conditions of employment of all staff of the executive organ under paragraph e) of Article XIII of the Convention, and approval of the appointment by the Director General of senior officers reporting directly to him;

xvii) designation of a senior officer of the executive organ to serve as Acting Director General whenever the Director General is absent or is unable to discharge his duties, or if the office of Director General becomes vacant;

xviii) direction of the negotiations with the Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is situated, of the Headquar-

andi fríðindi, undanþágur og friðhelgi er um getur í staflið c) XVII. greinar samningsins og framlagningu hans til þings aðilanna til samþykktar;

xix) framlagningu reglulegra skýrslna um störf EUTELSAT til þings aðilanna;

xx) útvegun þeirra upplýsinga sem einhver aðili eða undirritunaraðili kann að krefjast til að gera þeim kleift að annast skuldbindingar sínar samkvæmt samningnum eða rekstrarsamkomulaginu;

xxi) tilnefningu gerðardómsmanns þegar EUTELSAT er aðili að gerð;

xxii) gerð álits og tillagna til þings aðilanna um væntanlegar breytingar á samningnum samkvæmt staflið a) XIX. greinar hans;

xxiii) ákvarðanir samkvæmt 22. grein rekstrarsamkomulagsins um breytingar á því sem eru í samræmi við samninginn;

xxiv) athugun umsókna um aðild og tillögur í því efni fyrir þing aðilanna samkvæmt staflið d) XXIII. greinar samningsins.

c) Við framkvæmd starfa sinna ber stjórn undirritunaraðila að taka viðeigandi tillit til tillagna og skoðana sem þing aðilanna beinir til hennar samkvæmt IX. grein samningsins.

ters Agreement on privileges, exemptions and immunities mentioned in paragraph c) of Article XVII of the Convention, and its submission to the Assembly of Parties for approval;

xix) submission of periodic reports on the activities of EUTELSAT to the Assembly of Parties;

xx) provision of such information as may be required by any Party or Signatory to enable it to discharge its obligations under the Convention or the Operating Agreement;

xxi) designation of an arbitrator where EUTELSAT is party to an arbitration;

xxii) expression of its views and recommendations to the Assembly of Parties on proposed amendments to the Convention under paragraph a) of Article XIX of the Convention;

xxiii) decisions under Article 22 of the Operating Agreement on amendments to the Operating Agreement which are consistent with the Convention;

xxiv) examination of applications for accession and recommendations thereon to the Assembly of Parties under paragraph d) of Article XXIII of the Convention.

c) In performing its functions the Board of Signatories shall take due account of recommendations and views addressed to it by the Assembly of Parties under Article IX of the Convention.

XIII. gr.
(Framkvæmdastofnun)

a) Yfirmaður framkvæmdastofnunarinnar er framkvæmdastjórinn sem stjórn undirritunaraðila skipar að staðfestingu aðilanna tilskilinni. Vörsluríkinu ber þegar að tilkynna aðilunum um skipunina. Skipunin staðfestist nema meira en þriðjungur aðilanna hafi innan sextíu daga tilkynnt vörsluríkinu skriflega um andstöðu sína. Framkvæmdastjórinn getur hafið störf sín að skipun aflokinni þann dag er stjórn undirritunaraðila ákvarðar og meðan beðið er staðfestingar á skipun hans.

b) Starfstímabil framkvæmdastjóra er sex ár, nema stjórn undirritunaraðila ákveði annað fyrirkomulag.

c) Stjórn undirritunaraðila getur vikið framkvæmdastjóra úr starfi af gildri ástæðu áður en

ARTICLE XIII
(Executive Organ)

a) The executive organ shall be headed by a Director General appointed by the Board of Signatories, subject to confirmation by the Parties. The Depositary shall immediately notify the Parties of the appointment. The appointment is confirmed unless within sixty days of the notification more than one-third of the Parties have informed the Depositary in writing of their objection. The Director General may assume his functions after appointment on a date determined by the Board of Signatories and pending confirmation of his appointment.

b) The term of office of the Director General shall be six years, unless otherwise decided by the Board of Signatories.

c) The Board of Signatories may remove the Director General for cause before the end of his

starfstímabili hans er lokið og ber henni að gefa þingi aðilanna skýrslu um ástæðurnar fyrir brottvikningu hans.

d) Framkvæmdastjórinn er æðsti starfsmaður og lögmætur fulltrúi EUTELSAT. Hann starfar undir stjórn stjórnar undirritunaraðila og er ábyrgur gagnvart henni varðandi framkvæmd allra starfa framkvæmdastofnunarinnar.

e) Uppbyggingu og starfsmannaskipun framkvæmdastofnunarinnar, skilmála og skilyrði ráðningar alls starfsfólks og skilyrði ráðningar hvers kyns ráðgjafa, sem framkvæmdastjóri ræður, ber að leggja fyrir stjórn undirritunaraðila til samþykktar.

f) Framkvæmdastjóri hefur vald til að skipa allt starfslið framkvæmdastofnunarinnar. Hins vegar ber stjórn undirritunaraðila að samþykkja skipun æðri yfirmanna sem heyra beint undir framkvæmdastjóra, eins og ráð er fyrir gert í málslið xvi) stafliðs b) XII. greinar samningsins.

g) Þegar staða framkvæmdastjóra er ekki skipuð eða þegar hann er fjarstaddur eða getur ekki sinnt skyldustörfum sínum heimilast staðgengli hans, sem skipaður hefur verið samkvæmt málslið xvii) stafliðs b) í XII. grein samningsins, að fara með vald framkvæmdastjóra samkvæmt samningnum og rekstrarsamkomulaginu.

h) Við skipun framkvæmdastjóra og annars starfsliðs framkvæmdastofnunarinnar ber fyrst og fremst að hafa í huga að nauðsynlegt er að tryggja mestu mögulega ráðvendni, hæfni og getu.

i) Framkvæmdastjóra og starfsliði framkvæmdastofnunarinnar ber að gæta þess að aðhafast ekkert sem ekki er í samræmi við ábyrgð þeirra gagnvart EUTELSAT.

XIV. gr.

(Útvegun aðfanga)

a) Vegna hagsmuna stofnunarinnar, aðilanna og undirritunaraðilanna skal stefna EUTELSAT varðandi aðföng vera þannig að hún hvetji til sem víðtækastrar samkeppni um útvegun vöru og þjónustu og ber að framkvæma hana með tilliti til ákvæða 17. og 18. greinar rekstrarsamkomulagsins.

b) Utan það, er segir í 17. grein rekstrarsamkomulagsins ber að framkvæma útvegun vöru og þjónustu fyrir EUTELSAT með samningum samkvæmt boðum í opnu alþjóðlegu útboði.

term of office, and shall report to the Assembly of Parties the reasons for removal.

d) The Director General shall be the chief executive and legal representative of EUTELSAT. He shall act under the direction of the Board of Signatories and shall be directly responsible to it for the performance of all functions of the executive organ.

e) The structure and staff levels of the executive organ, the terms and conditions of employment of all staff, and the conditions of employment of any consultants or other advisers engaged by the Director General shall be submitted to the Board of Signatories for approval.

f) The Director General shall have the power to appoint all staff of the executive organ. The appointment of senior officers reporting directly to the Director General shall, however, be approved by the Board of Signatories as provided in subparagraph xvi) of paragraph b) of Article XII of the Convention.

g) During any vacancy in the office of the Director General or when he is absent or unable to discharge his duties the Acting Director General, duly designated under subparagraph xvii) of paragraph b) of Article XII of the Convention shall have the capacity to exercise the powers of the Director General under the Convention and the Operating Agreement.

h) The paramount consideration in the appointment of the Director General and other staff of the executive organ shall be the need to ensure the highest standards of integrity, competence and efficiency.

i) The Director General and the staff of the executive organ shall refrain from any action incompatible with their responsibilities to EUTELSAT.

ARTICLE XIV

(Procurement)

a) The procurement policy of EUTELSAT shall be such as to encourage, in its interests and those of the Parties and Signatories, the widest possible competition in the supply of goods and services, and shall be applied taking into account the provisions of Article 17 and 18 of the Operating Agreement.

b) Except as provided in Article 17 of the Operating Agreement, procurement of goods and services for EUTELSAT shall be effected by the award of contracts, based on responses to open international invitations to tender.

c) Samninga ber að gera með hagsmuni EUTELSAT í huga við bjóðendur sem bjóða bestu gæði, verð, afgreiðslutíma og önnur mikilsverð atriði sem EUTELSAT skipta, en ef um er að ræða tilboð, sem eru sambærileg á framangreindum sviðum, ber að semja með fullu tilliti til almennra og iðnaðarlegra hagsmuna aðilanna.

XV. gr.
(Réttindi og skuldbindingar)

a) Aðilarnir og undirritunaraðilarnir nýti réttindi sín og standi við skuldbindingar sínar samkvæmt samningnum á þann hátt sem er í fullkomnu samræmi við meginreglur og ákvæði samningsins og þeim til framdráttar.

b) Allir aðilar og allir undirritunaraðilar geta mætt á og tekið þátt í öllum ráðstefnum og fundum sem þeir eiga rétt á að hafa fulltrúa á samkvæmt ákvæðum samningsins og rekstrarsamkomulagsins, svo og í öllum öðrum fundum sem boðaðir eru eða haldnir á vegum EUTELSAT samkvæmt ráðstöfunum sem stofnunin hefur gert varðandi fundina, án tillits til þess hvar þeir kunna að vera haldnir.

c) Áður en nokkur slík ráðstefna eða fundur er haldinn utan landsins þar sem aðalstöðvar EUTELSAT eru staðsettar ber framkvæmdastofnuninni að tryggja að ráðstafanir gagnvart gistiaðilanum eða undirritunaraðila um fyrirkomulag ráðstefnunnar eða fundarins feli í sér ákvæði um inngöngu og dvöl í gistilandinu fyrir fulltrúa aðilanna og undirritunaraðilanna, sem rétt eiga á að mæta, meðan ráðstefna eða fundur stendur.

d) Ef nauðsyn ber til ber öllum aðilum að gera allar ráðstafanir innan lögsögu sinnar til að koma í veg fyrir notkun jarðstöðva í sambandi við geimskor EUTELSAT sem ekki hlíta ákvæðum 15. greinar rekstrarsamkomulagsins.

XVI. gr.
(Aðrar geimskorir)

a) Sérhverjum aðila eða undirritunaraðila, sem hyggst stofna til, afla eða nýta geimskorarbúnað utan geimskorar EUTELSAT til að fullnægja þörfum alþjóðlegrar almennrar fjarskiptaþjónustu innan þjónustusvæðis geimskorar EUTELSAT og veita þjónustu samkvæmt stafliðum a) og b) III. greinar samningsins eða verður áskynja um að einhver persóna innan lögsögu aðilans hyggst gera það ein eða með öðrum, ber áður en af þessu verður að láta þingi aðilanna í té allar

c) Contracts shall be awarded in the best interest of EUTELSAT, to bidders offering the best combination of quality, price, delivery time and other important criteria of relevance to EUTELSAT, it being understood that, if there are bids offering a comparable combination of the above-mentioned criteria, contracts shall be awarded with due consideration to the general and industrial interests of the Parties.

ARTICLE XV
(Rights and Obligations)

a) The Parties and Signatories shall exercise their rights and meet their obligations under the Convention in a manner fully consistent with and in furtherance of the principles and the provisions of the Convention.

b) All Parties and all Signatories may attend and participate in all conferences and meetings in which they are entitled to be represented under any of the provisions of the Convention or the Operating Agreement, and in any other meetings called by or held under the auspices of EUTELSAT in accordance with the arrangements made by it for such meetings, regardless of where they may take place.

c) Before any such conference or meeting is held outside the country in which the Headquarters of EUTELSAT is established, the executive organ shall ensure that arrangements with the host Party or Signatory for each such conference or meeting include a provision for the admission to and residence in the host country during such conference or meeting of representatives of all Parties and Signatories entitled to attend.

d) All Parties shall, if necessary, take measures within their jurisdiction to prevent the use of earth stations in connection with the EUTELSAT Space Segment which do not comply with Article 15 of the Operating Agreement.

ARTICLE XVI
(Other Space Segments)

a) Any Party or Signatory which intends, or becomes aware that any person within the jurisdiction of that Party intends, individually or jointly, to establish, acquire or utilize space segment equipment separate from the EUTELSAT Space Segment in order to meet the requirements of international public telecommunications services within the EUTELSAT Space Segment service area to provide services in accordance with paragraphs a) and b) of Article III of the

viðeigandi upplýsingar fyrir milligöngu stjórnar undirritunaraðilanna sem gangi úr skugga um hvort líklegt sé að EUTELSAT kunni að verða fyrir verulegum fjárhagslegum skaða. Stjórn undirritunaraðila ber að leggja skýrslu sína og niðurstöður fyrir þing aðilanna.

Þingi aðilanna ber að láta álit sitt í ljós innan sex mánaða frá upphafi framangreindrar málsmeðferðar. Í þeim tilgangi má boða aukafund þings aðilanna.

b) Stjórn undirritunaraðila ber að gera drög að og leggja fyrir þing aðilanna sem forgangsmál leiðbeiningar fyrir hvern þann aðila eða undirritunaraðila, sem hyggst stofna til geimskorarbúnaðar utan geimskorar EUTELSAT til að fullnægja þörfum sínum varðandi almenna eða sérhæfða fjarskiptaþjónustu innanlands eða á alþjóðasviði, eða þegar hún verður þess áskynja að einhver persóna innan lögsögu aðilans hyggst gera það ein eða með öðrum. Er það gert til að tryggja að slíkur tæknibúnaður og rekstur hans sé tæknilega í samræmi við notkun núverandi eða væntanlegrar EUTELSAT geimskorar á radíótíðnisviðinu og gervitunglabrautum.

c) Þessi grein nær ekki til stofnunar, öflunar eða nýtingar geimskorarbúnaðar utan geimskorar EUTELSAT,

i) ef hann myndar eða er ætlað að mynda hluta af geimskor INTELSAT eða INMARSAT, sem skilgreind er í samningnum um INTELSAT eða samningnum um INMARSAT, eða

ii) ef til hans er stofnað eingöngu í sambandi við öryggismál þjóðarinnar.

XVII. gr.

(Aðalstöðvar EUTELSAT, friðindi, undanþágur, friðhelgi)

a) Aðalstöðvar EUTELSAT skulu vera í París.

b) Innan athafnasviðs þess, sem samningurinn heimilar, eiga EUTELSAT og eignir stofnunarinnar á landsvæði aðilanna að vera undanþegin tekjuskatti og beinum eignarsköttum, svo og tollgjöldum á fjarskiptatunglum og hlutum þeirra og öllum tækjum til afnota í geimskor EUTELSAT.

c) Í samræmi við bókun, sem um getur í þessum staflið, ber sérhverjum aðila að veita EUTELSAT

Convention shall, before such establishment, acquisition or utilization, furnish all relevant information to the Assembly of Parties through the Board of Signatories which shall establish whether there is likely to be any significant economic harm to EUTELSAT. The Board of Signatories shall submit its report and conclusions to the Assembly of Parties.

The Assembly of Parties shall give its views within six months from the start of the foregoing procedure. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

b) The Board of Signatories shall draft and submit to the Assembly of Parties, as a matter of priority, the guidelines to be considered by any Party or Signatory which intends, or becomes aware that any person within the jurisdiction of the Party intends, individually or jointly, to establish space segment equipment separate from the EUTELSAT Space Segment in order to meet its requirements for domestic or international public or specialized telecommunications services, to ensure technical compatibility of such separate equipment and its operation with the use of the radio frequency spectrum and orbital space by an existing or planned EUTELSAT Space Segment.

c) This Article shall not apply to the establishment, acquisition or utilization of space segment equipment separate from that of the EUTELSAT Space Segment,

i) which forms part or is intended to form part of the INTELSAT Space Segment or the INMARSAT Space Segment as defined in the INTELSAT Agreement and in the INMARSAT Convention respectively;

ii) which is established solely for national security purposes.

ARTICLE XVII

(EUTELSAT Headquarters, Privileges, Exemptions, Immunities)

a) The Headquarters of EUTELSAT shall be in Paris.

b) Within the scope of activities authorized by the Convention, EUTELSAT and its property shall be exempt in the territory of all Parties from income and direct property taxation and from customs duties on communications satellites and their component parts and on all equipment for use in the EUTELSAT Space Segment.

c) Each Party shall grant in accordance with the Protocol referred to in this paragraph the

SAT viðeigandi fríðindi, undanþágur og friðhelgi, svo og embættismönnum stofnunarinnar og þeim flokkum starfsmanna hennar, sem í bókuninni greinir, aðilum og fulltrúum þeirra, undirritunaraðilum og fulltrúum þeirra, svo og þátttakendum í gerðardómsmálum. Sér í lagi ber sérhverjum aðila að veita þessum einstaklingum friðhelgi fyrir lögsögu vegna gerða eða skriflegra eða munnlegra ummæla við framkvæmd starfs þeirra og innan marka skyldustarfa þeirra að þeim mörkum og í þeim tilfellum sem ráð er fyrir gert í bókuninni er hér um ræðir. Aðilinn, sem ræður landsvæði því þar sem aðalstöðvar EUTELSAT eru staðsettar, geri eins fljótt og auðið er samning við EUTELSAT um aðalstöðvarnar, sem nái til fríðinda, undanþága og friðhelgi.

Samningurinn um aðalstöðvar feli í sér ákvæði þess efnis að allir undirritunaraðilar sem slíkir, utan þess, sem tilnefndur er af þeim aðila er ræður landsvæðinu, þar sem aðalstöðvar EUTELSAT eru staðsettar, verði undanþegnir skattlagningu á tekjur af EUTELSAT á landsvæði aðilans. Hinum aðilunum ber einnig eins fljótt og auðið er að ganga frá bókun varðandi fríðindi, undanþágur og friðhelgi. Í samningnum um aðalstöðvarnar og í bókuninni ber að segja til um skilyrði uppsagnar og eru þau gögn óháð samningnum.

XVIII. gr.

(Úrsögn og brottrekstur)

a)i) Sérhver aðili eða undirritunaraðili getur hvenær sem er sagt sig úr EUTELSAT af sjálfsdáðum.

ii) Aðila ber að skýra vörsluríkinu skriflega frá ákvörðun sinni um úrsögn. Þegar aðili segir sig úr EUTELSAT telst sérhver undirritunaraðili, sem hann hefur tilnefnt samkvæmt staflið b) II. greinar samningsins, hafa horfið frá rekstrarsamkomulaginu frá og með gildistökudegi úrsagnar aðilans.

iii) Ákvörðun undirritunaraðilans um úrsögn ber aðilanum, sem hefur tilnefnt undirritunaraðilann, að tilkynna framkvæmdastjóranum skriflega og telst tilkynningin tákna samþykki aðilans á ákvörðun undirritunaraðilans um úrsögn. Þegar undirritunaraðili segir sig úr EUTELSAT ber aðilanum, sem tilnefndi hann, að koma í hans stað frá úrsagnardegi nema og þar til hann tilnefnir nýjan undirritunaraðila eða

appropriate privileges, exemptions and immunities to EUTELSAT, to its officers, and to those categories of its employees specified in such Protocol, to Parties and representatives of Parties, to Signatories and representatives of Signatories, and to persons participating in arbitration proceedings. In particular, each Party shall grant to these individuals immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties to the extent and in the cases to be provided for in the Protocol referred to in this paragraph. The Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is located shall, as soon as possible, conclude with EUTELSAT a Headquarters Agreement covering privileges, exemptions and immunities.

The Headquarters Agreement shall include a provision that all Signatories acting in their capacity as such, except the Signatory designated by the Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is located, shall be exempt from taxation on income earned from EUTELSAT in the territory of such Party. The other Parties shall also, as soon as possible, conclude a Protocol covering privileges, exemptions and immunities. The Headquarters Agreement and the Protocol shall each prescribe the conditions of its termination and shall be independent of the Convention.

ARTICLE XVIII

(Withdrawal and Suspension)

a) i) Any Party or Signatory may withdraw voluntarily from EUTELSAT at any time.

ii) A Party shall give written notice to the Depositary of its decision to withdraw. When a Party withdraws from EUTELSAT, any Signatory which was designated by it under paragraph b) of Article II of the Convention shall be deemed to have withdrawn from the Operating Agreement with effect from the date on which the withdrawal of the Party takes effect.

iii) The decision of a Signatory to withdraw shall be notified in writing to the Director General by the Party which has designated that Signatory and the notification shall signify the acceptance by the Party of the decision of the Signatory to withdraw. When a Signatory withdraws from EUTELSAT, the Party which designated that signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a

segir sig úr EUTELSAT.

iv) Úrsögn af sjálfsdáðum úr EUTELSAT samkvæmt málsliðum i), ii) og iii) í þessum staflið taki gildi þremur mánuðum eftir móttökudag vörsluríkisins eða framkvæmdastjórans á tilkynningunni, eftir því sem við á.

b)i) Virðist aðili hafa látið undir höfuð leggjast að hlíta einhverjum skuldbindingum samkvæmt samningnum getur þing aðilanna eftir móttöku tilkynningar þess efnis eða að eigin frumkvæði og eftir að hafa athugað hvers kyns yfirlýsingar aðilans ákveðið, ef það kemst að þeirri niðurstöðu að ekki hafi verið farið að ákvæðum, að aðilinn teljist hafa sagt sig úr EUTELSAT og að samningurinn falli frá þeim degi úr gildi að því er þann aðila varðar. Boða má aukafund þings aðilanna í þessum tilgangi. Þegar aðili telst hafa sagt sig úr EUTELSAT samkvæmt þessum málslið telst sérhver undirritunaraðili, sem aðilinn tilnefndi samkvæmt staflið b) II. greinar samningsins, hafa sagt upp rekstrarsamkomulaginu frá og með gildistökudegi úrsagnar aðilans.

ii) A) Virðist undirritunaraðili sem slíkur hafa látið undir höfuð leggjast að hlíta einhverjum skuldbindingum samkvæmt samningnum eða rekstrarsamkomulaginu, utan skuldbindingu samkvæmt staflið a) 4. greinar rekstrarsamkomulagsins, og það sé ekki lagfært innan þriggja mánaða frá því undirritunaraðilanum hefur verið tilkynnt skriflega af hendi framkvæmdastofnunar um ályktun stjórnar undirritunaraðila varðandi brotið falla réttindi undirritunaraðilans samkvæmt samningnum og rekstrarsamkomulaginu sjálfkrafa niður í lok þess þriggja mánaða tímabils.

Þann tíma, sem réttindum undirritunaraðila er frestað samkvæmt þessum staflið, heldur hann áfram að vera háður öllum skyldum og skuldbindingum undirritunaraðila samkvæmt samningnum og rekstrarsamkomulaginu.

Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.

iv) A voluntary withdrawal from EUTELSAT under subparagraphs i), ii) and iii) of this paragraph shall take effect three months after the date of receipt of the notification by the Depositary or the Director General, as the case may be.

b) i) If a Party appears to have failed to comply with any obligation under the Convention, the Assembly of Parties, having received notice to that effect or acting on its own initiative, and having considered any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has occurred, that the Party be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and, from the date of the decision, the Convention shall cease to be in force for that Party. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose. When a Party is deemed to have withdrawn from EUTELSAT under this subparagraph, any Signatory which was designated by it under paragraph b) of Article II of the Convention shall be deemed to have withdrawn from the Operating Agreement with effect from the date on which the withdrawal of the Party takes effect.

ii) A) If a Signatory, in its capacity as such, appears to have failed to comply with any obligation under the Convention or the Operating Agreement, other than an obligation under paragraph a) of Article 4 of the Operating Agreement, and the failure to comply is not remedied within three months after the Signatory has been notified in writing by the executive organ of a resolution of the Board of Signatories taking note of the failure to comply, the rights of the Signatory under the Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended at the end of such period of three months.

During the period of suspension of the rights of a Signatory under this paragraph, the Signatory shall continue to have all the obligations and liabilities of a Signatory under the Convention and the Operating Agreement.

B) Eftir að hafa athugað hvers kyns yfirlýsingar af hálfu undirritunaraðila eða aðilans, sem tilnefndi hann, getur stjórn undirritunaraðilanna ákveðið að undirritunaraðilinn teljist hafa sagt sig úr EUTELSAT og að frá þeim degi falli rekstrarsamkomulagið úr gildi að því er þann undirritunaraðila varðar.

Þegar undirritunaraðili telst hafa sagt sig úr EUTELSAT ber aðilanum, er tilnefndi hann, að koma í hans stað frá úrsagnardegi, nema og þar til hann tilnefnir nýjan undirritunaraðila eða segir sig úr EUTELSAT.

iii) A) Láti undirritunaraðili undir höfuð leggjast að greiða upphæð, sem hann skuldar samkvæmt staflið a) 4. greinar rekstrarsamkomulagsins, innan þriggja mánaða frá gjalddaga frestast réttindi undirritunaraðila samkvæmt samningnum og rekstrarsamkomulaginu sjálfkrafa. Þann tíma, sem réttindum undirritunaraðila er frestað samkvæmt þessum staflið, heldur hann áfram að vera háður öllum skyldum og skuldbindingum undirritunaraðila samkvæmt samningnum og rekstrarsamkomulaginu.

B) Fari svo innan þriggja mánaða eftir frestunina að einhverjar gjaldfallnar upphæðir séu enn ógreiddar getur stjórn undirritunaraðila, eftir að hafa athugað hvers kyns yfirlýsingar af hálfu undirritunaraðilans eða aðilans, sem tilnefndi hann, ákveðið að undirritunaraðilinn teljist hafa sagt sig úr EUTELSAT og að frá og með þeim degi falli rekstrarsamkomulagið úr gildi að því er þann undirritunaraðila varðar.

Þegar undirritunaraðili telst hafa sagt sig úr EUTELSAT ber aðilanum, sem tilnefndi hann, að koma í hans stað frá úrsagnardegi, nema og þar til hann tilnefnir nýjan undirritunaraðila eða segir sig úr EUTELSAT.

c) Fari svo af einhverri ástæðu að aðili óski eftir að koma í stað tilnefnds undirritunaraðila síns eða að tilnefna nýjan undirritunaraðila ber honum að

B) The Board of Signatories may decide, after considering any representations made by the Signatory or by the Party which designated it, that the Signatory be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and that, from the date of the decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory.

When a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.

iii) A) If a Signatory fails to pay any sum for which it is liable in accordance with paragraph a) of Article 4 of the Operating Agreement within three months after the payment has become due, the rights of the Signatory under the Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended. During the period of suspension of the rights of a Signatory under this paragraph, the Signatory shall continue to have all the obligations and liabilities of a Signatory under the Convention and the Operating Agreement.

B) If within three months after the suspension any sums due remain unpaid, the Board of Signatories, after considering any representations made by the Signatory or the Party which has designated it, may decide that that Signatory be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and that, from the date of the decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory.

When a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.

c) If for any reason a Party wishes to substitute itself for its designated Signatory or to designate a new Signatory, it shall give written notice to the

tilkynna vörsluríkinu það skriflega. Samningurinn og rekstrarsamkomulagið ganga í gildi að því er nýja undirritunaraðilann varðar og hætta að gilda gagnvart fyrrverandi undirritunaraðila frá þeim tíma er nýi undirritunaraðilinn tekur við öllum útistandandi skuldbindingum af hinum fyrri og undirritar rekstrarsamkomulagið.

d) Aðili, sem hefur sagt sig úr EUTELSAT eða talinn er hafa gert það, hættir að eiga rétt á setu á þingi aðilanna og bakar sér enga skuldbindingu eða ábyrgð eftir gildistökudag úrsagnar, utan skuldbindinga er leiðir af aðgerðum eða vanrækslu fyrir þann dag.

e) i) Undirritunaraðili, sem hefur sagt upp rekstrarsamkomulaginu eða er talinn hafa gert það, hættir frá og með uppsagnardegi að eiga rétt á setu í stjórn undirritunaraðila og bakar sér enga skuldbindingu eða ábyrgð frá og með þeim degi, utan skuldbindingu sína, nema stjórn undirritunaraðila ákvarði annað, að greiða tilskilið hlutfall höfuðstólsframlags sem nauðsynlegt er til að fullnægja samningsbundnum skuldbindingum er beinlínis hafa verið heimilaðar fyrir þann dag, svo og hvers kyns skuldbindingar er leiðir af aðgerðum eða vanrækslu fyrir þann dag.

ii) Uppgjör við úrsögn undirritunaraðila úr EUTELSAT skal vera í samræmi við 21. grein rekstrarsamkomulagsins.

f) Sérhverja tilkynningu um úrsögn og allar ákvarðanir varðandi ætlaða úrsögn ber vörsluríkinu eða framkvæmdastjóranum, eftir því sem við á, þegar að senda öllum aðilum og undirritunaraðilum.

g) Ekkert það er í þessari grein segir sviptir aðila eða undirritunaraðila neinum réttindum er hann hefur öðlast sem slíkur og sem viðhaldast eftir úrsagnardag og sem ekki hefur verið bætt fyrir samkvæmt þessari grein.

XIX. gr.
(Breytingar)

a) Sérhver aðili getur flutt tillögur um breytingar á samningnum og ber að senda framkvæmdastjóra þær, en honum ber þegar að dreifa tillögunum til allra aðilanna og undirritunaraðilanna. Þriggja mánaða fyrirvara þarf áður en stjórn undirritunaraðila tekur breytingatillögu til athugunar, en stjórninni ber að leggja álit sitt og tillögur fyrir þing aðilanna innan sex mánaða frá dreifingardegi breytingatillögunnar. Þingi aðil-

Depositary. The Convention and the Operating Agreement shall enter into force for the new Signatory and cease to be in force for the former Signatory from the time that the new Signatory assumes all outstanding obligations of the former Signatory and signs the Operating Agreement.

d) A Party which has withdrawn or is deemed to have withdrawn from EUTELSAT shall cease to have any right of representation in the Assembly of Parties and shall incur no obligation or responsibility after the effective date of withdrawal, except for liabilities arising from acts or omissions before that date.

e) i) A Signatory which has withdrawn or is deemed to have withdrawn from the Operating Agreement shall cease, as from the effective date of withdrawal, to have any right of representation in the Board of Signatories and shall incur no obligation or responsibility from that date, except its obligation, unless the Board of Signatories decides otherwise, to discharge its due proportion of the capital contributions needed to meet contractual commitments expressly authorized before that date and any liabilities arising from acts or omissions before that date.

ii) The financial settlement on the withdrawal of a Signatory from EUTELSAT shall be in accordance with Article 21 of the Operating Agreement.

f) Every notification of a withdrawal and every decision effecting a deemed withdrawal shall be communicated at once to all Parties and Signatories by the Depositary or the Director General, as the case may be.

g) Nothing in this Article shall deprive a Party or Signatory of any right acquired by it in its capacity as such which is preserved after the effective date of withdrawal and for which compensation has not been received under this Article.

ARTICLE XIX
(Amendments)

a) Amendments to the Convention may be proposed by any Party and shall be communicated to the Director General, who shall promptly circulate the proposals to all the Parties and Signatories. Three months notice is required before consideration of a proposed amendment by the Board of Signatories, which shall submit its views and recommendations to the Assembly of Parties within a period of six months from the

anna ber að athuga breytingatillöguna eigi fyrr en sex mánuðum frá móttöku og að taka tillit til hvers kyns skoðana og tillagna stjórnar undirritunaraðilanna. Í einstökum tilfellum getur þing aðilanna stytt þetta tímabil með ályktun sem gera ber samkvæmt fundarsköpum um meðferð efnisatriða.

b) Ef þing aðilanna samþykkir breytinguna tekur hún gildi eitt hundrað og tuttugu dögum eftir að vörsluríkið hefur móttekið tilkynningu um samþykkt frá ⅔ þeirra ríkja sem voru aðilar þegar þing aðilanna gerði samþykktina, enda hafi undirritunaraðilar þeirra þá átt a.m.k. ⅔ samanlagðra framlagshluta. Þegar breytingin gengur í gildi verður hún bindandi fyrir alla aðilana og undirritunaraðilana.

c) Breyting skal ekki taka gildi fyrr en átta mánuðum eftir að hún var samþykkt á þingi aðilanna. Breyting, sem ekki hefur tekið gildi samkvæmt staflið b) þessarar greinar átján mánuðum eftir að þing aðilanna samþykkti hana, telst ógild.

XX. gr.

(Lausn ágreiningsmála)

a) Öll deilumál, sem rísa milli aðilanna eða milli EUTELSAT og eins aðila eða fleiri í sambandi við túlkun eða framkvæmd samningsins eða staflíða c) 15. greinar eða c) 16. greinar rekstrarsamkomulagsins, ber að setja í gerð samkvæmt viðauka B við samninginn ef þau hafa ekki verið jöfnuð á annan hátt innan eins árs frá því aðili að deilunni hefur tilkynnt hinum aðilanum ætlun sína að jafna deiluna á vinsamlegan hátt. Hvers kyns ámóta deilumál varðandi túlkun eða framkvæmd samningsins eða rekstrarsamkomulagsins milli eins eða fleiri aðila annars vegar og eins eða fleiri undirritunaraðila hins vegar má setja í gerð samkvæmt viðauka B við samninginn, svo fremi aðilinn eða aðilarnir og undirritunaraðilinn eða undirritunaraðilarnir að deilunni fallist á það.

b) Öllum deilumálum, sem rísa í sambandi við túlkun og framkvæmd samningsins eða staflíða c) 15. greinar eða c) 16. greinar rekstrarsamkomulagsins milli aðila og ríkis, sem hefur hætt aðild, eða milli EUTELSAT og ríkis, sem hefur hætt aðild, og hafa risið eftir að ríkið hætti aðild, ber

date of circulation of the proposed amendment. The Assembly of Parties shall consider the proposed amendment not earlier than six months from receipt by it, taking into account any views and recommendations expressed by the Board of Signatories. This period may, in any particular case, be reduced by the Assembly of Parties by a decision taken in accordance with the procedure for a matter of substance.

b) If adopted by the Assembly of Parties, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which at the time of adoption by the Assembly of Parties were Parties and whose Signatories then held at least two-thirds of the total investment shares. Upon its entry into force, the amendment shall become binding upon all Parties and all Signatories.

c) An amendment shall not enter into force less than eight months after the date on which it was adopted by the Assembly of Parties. An amendment which has not entered into force under paragraph b) of this Article eighteen months after the date on which it was adopted by the Assembly of Parties shall be deemed null and void.

ARTICLE XX

(Settlement of Disputes)

a) All disputes arising between Parties or between EUTELSAT and a Party or Parties in connection with the interpretation or application of the Convention or of paragraph c) of Article 15 or paragraph c) of Article 16 of the Operating Agreement shall be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention if not otherwise settled within one year of the time a party to the dispute has notified the other party of its intention to settle such a dispute amicably. Any similar dispute relating to the interpretation or application of this Convention, or the Operating Agreement between one or more Parties on the one hand and one or more Signatories on the other hand may be submitted to arbitration under Annex B to the Convention, provided that the Party or Parties and the Signatory or Signatories in dispute agree.

b) All disputes arising in connection with the interpretation and application of the Convention or of paragraph c) of Article 15 or of paragraph c) of Article 16 of the Operating Agreement, between a Party and a State which has ceased to be a Party, or between EUTELSAT and a State

að leggja í gerð samkvæmt ákvæðum viðauka B við samninginn ef þau hafa ekki verið jöfnuð á annan hátt innan eins árs frá því aðili að deilunni hefur tilkynnt hinum aðilanum ætlun sína að jafna deiluna á vinsamlegan hátt, svo fremi ríkið, sem hætt hefur aðild, fallist á það. Hætti ríki að vera aðili eða ef ríki eða fjarskiptastofnun hættir að vera undirritunaraðili eftir að deila, sem það er aðili að, hefur verið lögð í gerð samkvæmt staflið a) þessarar greinar ber að halda gerðinni áfram og ljúka henni.

c) Lausn allra deilumála, sem rísa í sambandi við túlkun eða framkvæmd samninga milli EUTELSAT og sérhvers aðila, annarra en samningsins eða rekstrarsamkomulagsins, skal fara fram eins og segir í viðeigandi samningi. Séu engin ákvæði um þetta og sé deilumálið ekki jafnað á annan hátt má leggja það í gerð samkvæmt viðauka B við samninginn ef deiluaðilar fallast á það.

XXI. gr.

(Undirritun — Fyrirvarar)

a) Hvaða ríki sem er, þar sem fjarskiptastofnun eða viðurkennt einkafyrirtæki er, eða ber réttur til að verða undirritunaraðili bráðabirgðasamningsins, getur orðið aðili að samningnum á eftirfarandi hátt:

i) með undirritun, með fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki, eða
ii) með undirritun, án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki, ásamt síðari fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki, eða
iii) með aðild.

b) Samningurinn skal liggja frammi til undirritunar í París frá og með 15. júlí 1982 þar til hann gengur í gildi og skal síðar liggja frammi fyrir aðild.

c) Ekkert ríki verður aðili að samningnum fyrr en rekstrarsamkomulagið hefur verið undirritað af fjarskiptastofnuninni, sem það hefur tilnefnt, eða þar til það hefur sjálft undirritað rekstrarsamkomulagið.

d) Engan fyrirvara má gera varðandi samninginn eða rekstrarsamkomulagið.

which has ceased to be a Party, and which arise after the State has ceased to be a Party, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex B to the Convention if not otherwise settled within one year of the time a party to the dispute has notified the other party of its intention to settle such a dispute amicably, provided that the State which has ceased to be a Party so agrees. If a State ceases to be a Party or if a State or a telecommunications entity ceases to be a Signatory after a dispute to which it is a disputant has been submitted to arbitration under paragraph a) of this Article, the arbitration shall be continued and concluded.

c) The settlement of all disputes arising in connection with the interpretation or application of agreements between EUTELSAT and any Party, other than the Convention or the Operating Agreement, shall be as provided for in the relevant agreement. In the absence of any provisions, such disputes, if not otherwise settled, may be submitted to arbitration under Annex B to the Convention if the disputants agree.

ARTICLE XXI

(Signature — Reservations)

a) Any State whose telecommunications Administration or Recognized Private Operating Agency is, or has the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement may become Party to the Convention by:

i) signature not subject to ratification, acceptance or approval, or
ii) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or
iii) accession.

b) The Convention shall be open for signature at Paris from 15 July 1982 until it enters into force and shall thereafter remain open for accession.

c) No State shall become a Party to the Convention until the Operating Agreement has been signed by the telecommunications entity which it has designated or until it has itself signed the Operating Agreement.

d) No reservation may be made to the Convention or the Operating Agreement.

XXII. gr.

(Gildistaka)

a) Samningurinn gengur í gildi sextíu dögum eftir að hann hefur verið undirritaður samkvæmt málslið i) stafliðs a) XXI. greinar hans eða fullgiltur, viðurkenndur eða samþykktur af ⅔ þeirra ríkja sem lögsögu hafa yfir undirritunaraðilum bráðabirgðasamningsins daginn sem samningurinn er lagður fram til undirritunar, svo fremi að

i) þessir undirritunaraðilar eða tilnefndir aðilar er undirritað hafa ECS samninginn eigi a.m.k. ⅔ fjárframlaga samkvæmt ECS samningnum, og
ii) rekstrarsamkomulagið hafi verið undirritað samkvæmt staflið b) II. greinar samningsins.

b) Samningurinn gengur ekki í gildi innan átta mánaða eftir að hann er lagður fram til undirritunar. Samningurinn gengur ekki í gildi ef hann hefur ekki verið undirritaður, fullgiltur, viðurkenndur eða samþykktur samkvæmt staflið a) þessarar greinar innan átján mánaða frá þeim degi er hann var lagður fram til undirritunar.

c) Gagnvart ríki, sem leggur fram fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjal eftir gildistökudag samningsins, gengur hann í gildi fyrir það ríki daginn sem slíkt skjal er lagt fram.

d) Við gildistöku samningsins kemur hann til bráðabirgðaframkvæmda að því er varðar sérhvert ríki sem hefur undirritað hann með fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki og hefur beiðst þess við undirritun eða síðar, fyrir gildistökudag. Bráðabirgðaframkvæmd lýkur:

i) þegar ríkið leggur fram fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjal, eða
ii) að tveimur árum liðnum frá gildistökudegi samningsins án þess hann hafi verið fullgiltur, viðurkenndur eða samþykktur af því ríki, eða

iii) þegar það ríki tilkynnir fyrir lok tímabilsins, sem um getur í málslið ii) þessa stafliðs, ákvörðun sína um að fullgilda, viðurkenna eða samþykkja samninginn ekki.

Þegar bráðabirgðaframkvæmd lýkur samkvæmt málslið ii) eða iii) þessa stafliðs fer um réttindi og skyldur aðilans og tilnefnds undirritunaraðila hans samkvæmt stafliðum d), e) og g) XVIII. greinar samningsins.

e) Þrátt fyrir ákvæði þessarar greinar tekur samningurinn hvorki gildi né kemur til bráða-

ARTICLE XXII

(Entry into Force)

a) The Convention shall enter into force sixty days after the date on which it has been signed, in accordance with subparagraph i) of paragraph a) of Article XXI of the Convention, or has been ratified, accepted or approved, by two-thirds of the States which, at the date on which it is opened for signature have jurisdiction over Signatory Parties to the Provisional Agreement provided that:

i) those Signatory Parties, or their designated Signatories to the ECS Agreement, hold at least two-thirds of the financial shares under the ECS Agreement and
ii) the Operating Agreement has been signed in accordance with paragraph b) of Article II of the Convention.

b) The Convention shall not enter into force less than eight months after the date on which it is opened for signature. The Convention shall not enter into force if it has not been signed, ratified, accepted or approved under paragraph a) of this Article, within eighteen months of the date on which it is opened for signature.

c) For a State whose instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited after the date on which the Convention enters into force, the Convention shall enter into force on the date of such deposit.

d) Upon entry into force, the Convention will be applied provisionally for any State which has signed it subject to ratification, acceptance or approval and which has so requested at the time of signature or at any later time before entry into force. Provisional application shall end:

i) upon deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval by that State;
ii) at the end of two years from the date on which the Convention enters into force without having been ratified, accepted or approved by that State;
iii) upon notification by that State, before the end of the period mentioned in subparagraph ii) of this paragraph, of its decision not to ratify, accept or approve the Convention.

When provisional application ends under subparagraph ii) or iii) of this paragraph, paragraphs d), e) and g) of Article XVIII of the Convention shall govern the rights and obligations of the Party and of its designated Signatory.

e) Despite the provisions of this Article, the Convention shall neither enter into force, nor be

birgðaframkvæmda fyrir neitt ríki nema skilyrðum stafliðs c) XXI. greinar samningsins hafi verið fullnægt.

f) Þegar samningurinn tekur gildi kemur hann í stað bráðabirgðasamningsins, sem þá er lokið. Ekkert í samningnum eða rekstrarsamkomulaginu hefur þó áhrif á nein réttindi eða skuldbindingu aðila eða undirritunaraðila, sem þeir hafa öðlast áður sem undirritunaraðilar bráðabirgðasamningsins eða ECS samningsins.

XXIII. gr.
(Aðild)

a) Hvaða ríki sem er, þar sem fjarskiptastofnun eða viðurkennt einkafyrirtæki var, eða bar réttur til að verða undirritunaraðili bráðabirgðasamningsins þegar samningurinn er lagður fram til undirritunar, getur gerst aðili að honum frá og með þeim degi er hann hættir að liggja frammi til undirritunar þar til tveimur árum eftir gildistöku hans.

b) Ákvæði stafliða c) til e) þessarar greinar eiga við aðildarbeiðni eftirfarandi ríkja:

i) ríki þar sem fjarskiptastofnun eða viðurkennt einkafyrirtæki var eða bar réttur til að verða undirritunaraðili bráðabirgðasamningsins þegar samningurinn var lagður fram til undirritunar og sem hefur ekki orðið aðili að samningnum samkvæmt málsliðum i) eða ii) stafliðs a) XXI. greinar hans eða staflið a) þessarar greinar;

ii) hvaða annað evrópskt ríki sem er, sem er aðili að alþjóðafjarskiptasambandinu og óskar að gerast aðili að samningnum eftir gildistöku hans.

c) Sérhverju ríki, sem óskar að gerast aðili að samningnum við þær aðstæður, sem greinir í staflið b) þessarar greinar („umsóknarríki"), ber að tilkynna framkvæmdastjóranum það skriflega og láta honum í té allar upplýsingar sem stjórn undirritunaraðila kann að krefjast varðandi væntanlega nýtingu umsóknarríkisins á geimskor EUTELSAT.

d) Stjórn undirritunaraðila ber að athuga frá tækni-, rekstrar- og fjárhagslegum sjónarmiðum hvort umsókn umsóknarríkisins samræmist hagsmunum EUTELSAT og undirritunaraðilanna innan athafnasviðs EUTELSAT og leggja tillögu um það efni fyrir þing aðilanna.

applied provisionally for any State, unless the conditions in paragraph c) of Article XXI of the Convention have been satisfied.

f) Upon entry into force, the Convention shall replace and terminate the Provisional Agreement. However, nothing in the Convention or the Operating Agreement shall affect any right or obligation of a Party or a Signatory acquired in its former capacity as a Signatory Party to the Provisional Agreement or as a Signatory to the ECS Agreement.

ARTICLE XXIII
(Accession)

a) Any State whose telecommunications Administration or Recognized Private Operating Agency was, or had the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement at the date on which the Convention is opened for signature, may accede to the Convention from the date on which it ceases to be open for signature, until two years after its entry into force.

b) The provisions of paragraphs c) to e) of this Article shall apply to requests for accession by the following States:

i) a State whose telecommunications Administration or Recognized Private Operating Agency was, or had the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement at the date on which the Convention was opened for signature, which has not become a Party to the Convention in accordance with subparagraphs i) or ii) of paragraph a) of Article XXI of the Convention, or paragraph a) of this Article,

ii) any other European State which is a Member of the International Telecommunication Union wishing to accede to the Convention after its entry into force.

c) Any State which wishes to accede to the Convention in the circumstances mentioned in paragraph b) of this Article („the Applicant State") shall so notify the Director General in writing and shall supply the latter with all information which the Board of Signatories may require, concerning the Applicant State's proposed utilization of the EUTELSAT Space Segment.

d) The Board of Signatories shall examine from the technical, operational and financial view points the compatibility of the application of the Applicant State with the interests of EUTELSAT and the Signatories within the scope of activities of EUTELSAT and shall submit a recommendation thereon to the Assembly of Parties.

e) Þegar þing aðilanna tekur tillit til slíkra tillagna ber því að taka ákvörðun um beiðni umsóknarríkisins innan sex mánaða frá þeim degi er stjórn undirritunaraðila ályktar að hún hafi undir höndum allar þær upplýsingar er á þarf að halda samkvæmt staflið c) þessarar greinar. Ályktun stjórnar undirritunaraðila ber þegar að tilkynna þingi aðilanna.

Ákvörðun þings aðilanna ber að taka með leynilegri atkvæðagreiðslu og samkvæmt þingsköpum um ákvarðanir um efnisatriði. Boða má aukafund þings aðilanna í þessum tilgangi.

f) Framkvæmdastjóra ber að tilkynna umsóknarríkinu skilyrði fyrir aðild sem þing aðilanna hefur sett og sem komi fram í bókun er fylgi aðildarskjali sem ríkinu ber að leggja fram hjá vörsluríkinu.

XXIV. gr.

(Ábyrgð)

Enginn aðili ber einn ábyrgð á gerðum og skuldbindingum EUTELSAT, utan það er þá ábyrgð leiðir af milliríkjasamningi sem aðilinn og ríki er krefst bóta eru aðilar að. Í því tilfelli ber EUTELSAT að bæta viðkomandi aðila varðandi hvers kyns slíka ábyrgð, nema síðarnefndur aðili hafi beinlínis skuldbundið sig til að taka slíka ábyrgð á sig einn.

XXV. gr.

(Ýmis ákvæði)

a) Opinber tungumál og starfsmál EUTELSAT skulu vera enska og franska.

b) EUTELSAT ber með tilliti til almennra skoðana þings aðilanna að hafa samvinnu um sameiginleg hagsmunamál við Sameinuðu þjóðirnar og sérstofnanir þeirra og þá sérstaklega alþjóðafjarskiptasambandið, svo og aðrar alþjóðastofnanir.

c) Í þeim tilgangi að hlíta ályktun allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna nr. 1721 (XVI) ber EUTELSAT að senda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna og viðkomandi sérstofnun ársskýrslu um starfsemi sína þeim til upplýsinga.

XXVI. gr.

(Vörsluríki)

a) Ríkisstjórn franska lýðveldisins skal vera vörsluríki samningsins og skulu henni afhent fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða

e) Taking into account such recommendation, the Assembly of Parties shall take a decision on the Applicant State's request within six months following the date on which the Board of Signatories decides that it is in the possession of all the information required under paragraph c) of this Article. The decision of the Board of Signatories shall be promptly notified to the Assembly of Parties.

The decision of the Assembly of Parties shall be taken by secret vote and in accordance with the procedure for decisions on matters of substance. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

f) The Director General shall notify the Applicant State of the conditions for accession established by the Assembly of Parties which will be the subject of a protocol annexed to the instrument of accession to be deposited by the said State with the Depositary.

ARTICLE XXIV

(Liability)

No Party shall be individually liable for the acts and obligations of EUTELSAT except where such liability results from a treaty to which that Party and a State claiming compensation are parties. In that case, EUTELSAT shall indemnify the Party concerned in respect of any such liability, unless the latter has expressly undertaken to assume exclusively such liability.

ARTICLE XXV

(Miscellaneous Provisions)

a) The official and working languages of EUTELSAT shall be English and French.

b) EUTELSAT shall, having regard to the general views of the Assembly of Parties, cooperate on matters of common interest with the United Nations and its Specialized Agencies, in particular the International Telecommunication Union, and other international organizations.

c) To comply with Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations, EUTELSAT shall send to the Secretary General of the United Nations, and to the Specialized Agencies concerned, for their information, an annual report on its activities.

ARTICLE XXVI

(Depositary)

a) The Government of the French Republic shall be the Depositary for the Convention, with which shall be deposited instruments of ratifica-

aðildarskjöl, beiðnir um bráðabirgðaframkvæmd og tilkynningar um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykkt breytinga, ályktana um úrsögn úr EUTELSAT eða niðurfellingu bráðabirgðaframkvæmdar samningsins.

b) Samninginn ber að geyma í skjalasafni vörsluríkisins. Vörsluríkinu ber að senda staðfest afrit af texta samningsins til allra ríkja sem hafa undirritað hann eða lagt fram aðildarskjöl að honum, svo og til alþjóðafjarskiptasambandsins.

c) Vörsluríkinu ber þegar að tilkynna öllum ríkjum, sem hafa undirritað samninginn eða gerst aðilar að honum, öllum undirritunaraðilum og, ef nauðsyn krefur, alþjóðafjarskiptasambandinu eftirfarandi:

i) allar undirritanir samningsins;
ii) afhendingu allra fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- og aðildarskjala;
iii) upphaf sextíu daga tímabilsins sem um getur í staflið a) XXII. greinar samningsins;
iv) gildistöku samningsins;
v) allar beiðnir um bráðabirgðaframkvæmd samkvæmt staflið d) XXII. greinar samningsins;
vi) skipun framkvæmdastjóra, hvers kyns andstöðu gegn henni og staðfestingu hennar samkvæmt staflið a) XIII. greinar samningsins;
vii) samþykkt og gildistöku allra breytinga á samningnum;
viii) allar tilkynningar um úrsagnir;
ix) allar ályktanir þings aðilanna samkvæmt staflið b) XVIII. greinar samningsins þess efnis að aðili sé talinn hafa sagt sig úr EUTELSAT;
x) allar ályktanir stjórnar undirritunaraðila samkvæmt staflið b) XVIII. greinar samningsins þess efnis að undirritunaraðili sé talinn hafa sagt sig úr EUTELSAT;
xi) öll skipti á undirritunaraðilum sem framkvæmd eru samkvæmt staflíðum b) og c) XVIII. greinar samningsins;
xii) allar niðurfellingar og endurheimtur réttinda;
xiii) allar aðrar tilkynningar og orðsendingar um samninginn.

d) Þegar samningurinn tekur gildi ber vörsluríkinu að senda skrifstofu Sameinuðu þjóðanna staðfest löggilt endurrit af samningnum og rekstrarsamkomulaginu til skrásetningar og útgáfu samkvæmt 102. grein stofnskrár Sameinuðu þjóðanna.

tion, acceptance, approval or accession, requests for provisional application and notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, of decisions to withdraw from EUTELSAT or of termination of the provisional application of the Convention.

b) The Convention shall be deposited in the archives of the Depositary. The Depositary shall send certified copies of the text of the Convention to all States that have signed it or deposited instruments of accession to it, and to the International Telecommunication Union.

c) The Depositary shall promptly inform all States which have signed or acceded to the Convention, all Signatories and, if necessary, the International Telecommunication Union of:

i) all signatures of the Convention;
ii) the deposit of all instruments of ratification, acceptance, approval or accession;
iii) the start of the sixty day period referred to in paragraph a) of Article XXII of the Convention;
iv) the entry into force of the Convention;
v) all requests for provisional application under paragraph d) of Article XXII of the Convention;
vi) the appointment of the Director General, any objections to and the confirmation of that appointment under paragraph a) of Article XIII of the Convention;
vii) the adoption and entry into force of all amendments to the Convention;
viii) all notifications of withdrawal;
ix) all decisions by the Assembly of Parties under paragraph b) of Article XVIII of the Convention that a Party is deemend to have withdrawn from EUTELSAT;
x) all decisions by the Board of Signatories under paragraph b) of Article XVIII of the Convention that a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT;
xi) all substitutions of Signatories made under paragraphs b) and c) of Article XVIII of the Convention;
xii) all suspensions and restorations of rights;
xiii) all other notifications and communications about the Convention.

d) Upon entry into force of the Convention, the Depositary shall send to the Secretariat of the United Nations, for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, confirmed certified copies of the Convention and the Operating Agreement.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa verið fullgiltir af ríkisstjórnum sínum, undirritað samning þennan.

Lagt fram til undirritunar í París 15. dag júlímánaðar 1982 í einu frumriti á ensku og frönsku, og skulu báðir textarnir jafngildir.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Opened for signature at Paris this fifteenth day of July one thousand nine hundred and eighty two in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original.

VIÐAUKI A

(Bráðabirgðaákvæði)

1. **Framhald starfsemi**

a) Hvers kyns samningur, sem INTERIM EUTELSAT hefur gert samkvæmt bráðabirgðasamningnum eða ECS samningnum og sem er í gildi þegar framangreindir tveir samningar falla niður, heldur gildi nema og þar til honum er breytt eða hann felldur niður samkvæmt ákvæðum þess samnings. Hvers kyns ákvörðun, sem INTERIM EUTELSAT hefur tekið samkvæmt bráðabirgðasamningnum eða ECS samningnum og er í gildi þegar síðastnefndir tveir samningar falla niður, heldur gildi nema og þar til þeirri ákvörðun er breytt eða hún er felld niður með eða í sambandi við framkvæmd samningsins eða rekstrarsamkomulagsins.

b) Fari svo þegar bráðabirgðasamningurinn og ECS samningurinn falla niður að einhver stofnun INTERIM EUTELSAT hafi hafið eitthvert starf, sem henni er heimilað eða skylt að inna af hendi samkvæmt bráðabirgðasamningnum eða ECS samningnum, en ekki lokið við það, ber stjórn undirritunaraðila að koma í stað stofnunarinnar í þeim tilgangi að ljúka verkinu.

2. **Stjórnun**

a) Frá og með gildistökudegi samningsins veitist öllu starfsliði aðalskrifstofunnar, sem sett var á stofn samkvæmt 9. grein bráðabirgðasamningsins, réttur til flutnings í framkvæmdastofnun EUTELSAT, sbr. þó ákvæði stafliðs f) XIII. greinar samningsins.

b) Samkvæmt 1. málsgrein þessa viðauka halda ráðningarskilyrði starfsliðs, sem í gildi voru samkvæmt bráðabirgðasamningnum, gildi þar til stjórn undirritunaraðila hefur samið ný ráðningarskilyrði.

c) Þar til fyrsti framkvæmdastjórinn tekur við starfi ber aðalritara INTERIM EUTELSAT að annast störf hans.

ANNEX A

(Transitional Provisions)

1. **Continuity of Activities**

a) Any agreement entered into by INTERIM EUTELSAT under the Provisional Agreement or the ECS Agreement and which is in effect at the time the two mentioned Agreements terminate shall remain in effect, unless and until modified or repealed in accordance with the provisions of that agreement. Any decision taken by INTERIM EUTELSAT under the Provisional Agreement or the ECS Agreement and which is in effect at the time the two last mentioned Agreements terminate shall remain in effect unless and until that decision is modified or repealed by, or in implementation of, the Convention or the Operating Agreement.

b) If, at the time the Provisional Agreement and the ECS Agreement terminate, any organ of INTERIM EUTELSAT has embarked on, but not completed, any action which it is authorized or required to take under the Provisional Agreement or the ECS Agreement, the Board of Signatories shall stand in the place of that organ for the purpose of completing such action.

2. **Management**

a) From the date of the entry into force of the Convention all personnel of the permanent General Secretariat established under Article 9 of the Provisional Agreement, shall have the right to be transferred to the executive organ of EUTELSAT, without prejudice to the provisions of paragraph f) of Article XIII of the Convention.

b) In accordance with paragraph 1. of this Annex the conditions for employment of personnel which were in force under the Provisional Agreement shall continue to apply until new conditions of employment are drawn up by the Board of Signatories.

c) Until the first Director General assumes office his functions shall be performed by the Secretary General of INTERIM EUTELSAT.

3. **Flutningur starfa umboðsstjórnarinnar til EUTELSAT**

a) Á upphafsdegi sextíu daga tímabilsins, sem um getur í staflið a) XXII. greinar samningsins, ber aðalritara INTERIM EUTELSAT að tilkynna umboðsstjórninni gildistökudag samningsins og lok bráðabirgðasamningsins.

b) Aðalritara INTERIM EUTELSAT ber að gera allar ráðstafanir varðandi flutning á réttum tíma til EUTELSAT á öllum réttindum og skuldbindingum sem umboðsstjórnin hefur öðlast sem lögmætur fulltrúi INTERIM EUTELSAT.

VIÐAUKI B
(Gerðardómsmeðferð)

1. Í þeim tilgangi að dæma í hvers kyns deilumálum, sem um getur í XX. grein samningsins eða 20. grein rekstrarsamkomulagsins, ber að stofna gerðardóm samkvæmt eftirfarandi málsgreinum.

2. Hvaða aðili að samningnum sem er getur gengið í lið með öðrum hvorum deiluaðila fyrir gerðardómi.

3. Gerðardómsmenn skulu vera þrír. Sérhverjum deiluaðila ber að tilnefna einn gerðardómsmann innan tveggja mánaða reiknað frá móttökudegi beiðni annars aðilans um að vísa deilunni til gerðardóms. Þegar þess er krafist í XX. grein samningsins og 20. grein rekstrarsamkomulagsins að deiluaðilar fallist á að vísa deilunni til gerðardóms ber að reikna tveggja mánaða tímabilið frá og með dagsetningu þess samþykkis. Innan tveggja mánaða tímabils, sem reiknast frá tilnefningu síðari gerðardómsmannsins, ber fyrstu tveimur gerðardómsmönnunum að tilnefna þriðja gerðardómsmanninn sem verður formaður gerðardómsins. Hafi annar hvor gerðardómsmanna ekki verið tilnefndur innan tilskilins tímabils skal hann, að beiðni annars hvors aðila, tilnefndur af forseta Alþjóðadómstólsins eða, ef samkomulag næst ekki milli aðilanna, af aðalritara Fastagerðardómsins. Sömu aðferð ber að beita ef formaður gerðardómsins hefur ekki verið tilnefndur innan tilskilins tímabils.

4. Gerðardómurinn ákvarðar aðsetur sitt og setur sér sjálfur reglur um málsmeðferð.

5. Sérhver aðili skal bera kostnað af þeim gerðardómsmanni sem hann tilnefnir, svo og kostnað af fulltrúa sínum við gerðardóminn.

3. **Transfer to EUTELSAT of the functions of the Mandated Administration**

a) On the date of the start of the sixty-day period referred to in paragraph a) of Article XXII of the Convention, the Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall inform the Mandated Administration of the date of entry into force of the Convention and the termination of the Provisional Agreement.

b) The Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall take all measures for a timely transfer to EUTELSAT of all rights and obligations acquired by the Mandated Administration in its capacity as legal representative of INTERIM EUTELSAT.

ANNEX B
(Arbitration Procedure)

1. For the purposes of adjudicating upon any dispute referred to in Article XX of the Convention or Article 20 of the Operating Agreement, an Arbitration Tribunal shall be established in accordance with the following paragraphs.

2. Any Party to the Convention may join either party to the dispute in the arbitration.

3. The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator within a period of two months reckoned from the date of receipt of the request by one party to refer the dispute to arbitration. Where Article XX of the Convention and Article 20 of the Operating Agreement require the agreement of the disputants to refer the dispute to arbitration, the period of two months shall be reckoned from the date of that agreement. The first two arbitrators shall, within a period of two months reckoned from the nomination of the second arbitrator, nominate the third arbitrator, who shall be the Chairman of the Arbitration Tribunal. If one of the two arbitrators has not been nominated within the required period he shall, at the request of either party, be nominated by the President of the International Court of Justice or, if there is no agreement between the parties, the Secretary General of the Permanent Arbitration Court. The same procedure shall apply if the Chairman of the Arbitration Tribunal has not been nominated within the required period.

4. The Arbitration Tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.

5. Each party shall bear the cost relating to the arbitrator for whose nomination it is responsible, as well as the costs of being represented before

Útgjöld varðandi formann gerðardómsins skiptist jafnt á deiluaðila.

6. Úrskurður gerðardómsins skal felldur af meirihluta gerðardómsmanna sem mega ekki sitja hjá við atkvæðagreiðslu. Úrskurður þessi skal vera endanlegur og bindandi fyrir alla deiluaðila og fæst honum ekki áfrýjað. Aðilunum ber að hlíta úrskurðinum tafarlaust. Fari svo að deilt verði um þýðingu eða umfang hans ber gerðardómnum að túlka hann að beiðni deiluaðila.

the Tribunal. The expenditure relating to the Chairman of the Arbitration Tribunal shall be shared equally by the parties to the dispute.

6. The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

BREYTING NR. 1 Á SAMNINGI EUTELSAT

(MILLIRÍKJARÁÐSTEFNA — PARÍS 15. DESEMBER 1983)

Ríkin, sem eru aðilar að stofnsamningi Evrópustofnunar fjarskipta um gervitungl (EUTELSAT),

Vísa til samningsins um stofnun Evrópustofnunar fjarskipta um gervitungl (EUTELSAT), sem lagður var fram til undirritunar í París hinn 15. júlí 1982, og þá sérstaklega til XXII. greinar hans,

Líta til þess að mögulegt er að ekki komi til undirritunar, fullgildingar, viðurkenningar og samþykktar vegna gildistöku samningsins fyrir átján mánaða tímamörkin, en samkvæmt ákvæðum XXII. greinar b) gengur samningurinn ekki gilda eftir þann tíma,

Æskja þess að gildistaka greinds samnings geti orðið á skemmsta mögulegum tíma,

Hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Í annarri setningu stafliðs b) XXII. greinar samningsins komi orðin „þrjátíu og sex mánuðir" í stað orðanna „átján mánuðir".

2. gr.

Breyting þessi á samningnum tekur gildi á gildistökudegi samningsins.

Gjört í París hinn 15. desember 1983 í einu frumriti á ensku og frönsku, og skulu báðir textarnir jafngildir.

AMENDMENT N° 1 TO THE EUTELSAT CONVENTION

(INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE — PARIS, 15 DECEMBER 1983)

The States Parties to the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT),

Having regard to the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT), opened for signature at Paris on 15 july 1982, and Article XXII thereof in particular,

Noting that there is a possibility that the signatures and acts of ratification, acceptance and approval required for the entry into force of the Convention may not be forthcoming by the eighteen month deadline, beyond which date, according to the provisions of Article XXII b), the Convention shall not enter into force.

Desiring that the entry into force of the said Convention be made attainable in as short a time as possible,

Have agreed as follows:

Article 1

In the second sentence of paragraph b) of Article XXII of the Convention, the words "eighteen months" shall be replaced by the words "thirty-six months".

Article 2

The present amendment to the Convention shall enter into force on the date of the entry into force of the Convention.

Done at Paris, on 15 December 1983, in English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original.

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir.

Hinn 25. júní 1987 var finnska utanríkisráðuneytinu tilkynnt að nauðsynlegar ráðstafanir hefðu verið gerðar af Íslands hálfu fyrir gildistöku samnings milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir sem undirritaður var í Helsinki 18. febrúar 1987.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. júní 1987.

Matthías Á. Mathiesen.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem æskja þess að gera samning til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.
AÐILAR SEM SAMNINGURINN TEKUR TIL

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í einu eða fleiri aðildarríkjanna.

2. gr.
SKATTAR SEM SAMNINGURINN TEKUR TIL

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum sem eru álagðir vegna aðildarríkis, opinbers aðila eða sveitarstjórnar í því án tillits til þess á hvern hátt þeir eru álagðir.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar sem lagðir eru á heildartekjur, heildareignir eða á þætti tekna og eigna, þar með taldir skattar af ágóða vegna sölu lausafjár eða fasteigna, svo og skattar af verðmætisaukningu.

3. Gildandi skattar sem samningurinn tekur til eru þessir:

a) Í Danmörku:
1) tekjuskattur til ríkisins;
2) sjómannaskattur;
3) sérstakur tekjuskattur;
4) ágóðahlutaskattur;
5) tekjuútsvar til sveitarfélaga;
6) kirkjuskattur;
7) tekjuútsvar til amta;
8) skattar samkvæmt ákvæðum kolvetnisskattalaganna (kulbrinteskatteloven); og
9) eignarskattur til ríkisins;
(hér eftir nefndir „danskur skattur").

b) Í Finnlandi:
1) tekju- og eignarskattur til ríkisins;
2) útsvar til sveitarfélaga;
3) kirkjuskattur; og
4) afdráttarskattur;
(hér eftir nefndir „finnskur skattur“).

c) Á Íslandi:
1) tekjuskattur til ríkisins;
2) útsvar til sveitarfélaga;
3) sóknargjald;
4) kirkjugarðsgjald, að því leyti sem það myndast af skatti á tekjur;
5) sjúkratryggingagjald; og
6) eignarskattur til ríkisins;
(hér eftir nefndir „íslenskur skattur“).

d) Í Noregi:
1) tekju- og eignarskattur til ríkisins;
2) tekju- og eignarútsvar til sveitarfélaga;
3) tekjuskattur til fylkjanna;
4) tekjuskattur til skattajöfnunarsjóðs;
5) skattar samkvæmt ákvæðum kolvetnisskattalaganna (petroleumsskatteloven);
6) gjald til ríkisins af þóknun til erlendra listamanna; og
7) sjómannaskattur;
(hér eftir nefndir „norskur skattur“).

e) Í Svíþjóð:
1) tekjuskattur til ríkisins, þar með talinn sjómannaskattur og afdráttarskattur af arðmiðum;
2) gjald lagt á þá sem koma fram í atvinnuskyni til að skemmta almenningi (bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar);
3) skattur á óúthlutaðan ágóða félaga (ersättningsskatten);
4) skattur á úthlutaða eignarhlutdeild í félögum (utskiftningsskatten);
5) skattur til að fjármagna launþegasjóði (vinstdelningsskatten);
6) tekjuútsvar til sveitarfélaga; og
7) eignarskattur til ríkisins;
(hér eftir nefndir „sænskur skattur“).

4. Samningurinn tekur einnig til skatta sömu eða svipaðrar tegundar sem lagðir verða á eftir undirritun samnings þessa til viðbótar eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu gefa hvert öðru upplýsingar um meiri háttar breytingar sem gerðar verða á skattalögum hvers aðildarríkis um sig.

5. Samningurinn tekur ekki, að því er neitt aðildarríkjanna varðar, til sérstakra skatta af ágóða af happdrætti og veðmálum eða skatta af arfi eða gjöfum.

3. gr.
ALMENNAR SKILGREININGAR

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:

a) „Danmörk“ merkir Konungsríkið Danmörk; „Finnland“ merkir Lýðveldið Finnland; „Ísland“ merkir Lýðveldið Ísland; „Noregur“ merkir Konungsríkið Noreg; „Svíþjóð“ merkir Konungsríkið Svíþjóð;
hugtakið tekur einnig til sérhvers svæðis utan landhelgi hvers ríkis þar sem ríkið samkvæmt löggjöf sinni og í samræmi við þjóðarétt á rétt til rannsóknar og hagnýtingar á náttúruauðlindum á hafsbotni eða í honum;
hugtakið „Danmörk“ tekur ekki til Færeyja og Grænlands; hugtakið „Finnland“ tekur ekki til landsvæðisins Álands að því er varðar finnskt útsvar til sveitarfélaga; hugtakið „Noregur“ tekur ekki til Svalbarða (þ.m.t. Bjarnarey), Jan Mayen og norskra svæða („biland“) utan Evrópu;

b) „aðili“ merkir mann, félag og hvers konar önnur samtök;

c) „félag“ merkir lögaðila eða hvern þann annan sem talinn er lögaðili að því er skatta varðar;

d) „fyrirtæki í aðildarríki“ og „fyrirtæki í öðru aðildarríki“ merkir annars vegar fyrirtæki sem rekið er af aðila, heimilisföstum í einu aðildarríki og hins vegar fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki;

e) „ríkisborgari“ merkir mann sem á ríkisfang í aðildarríki, svo og lögaðila eða önnur samtök sem stofnað er til samkvæmt lögum sem gilda í aðildarríkinu;

f) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir í samningi þessum flutninga með skipi eða loftfari sem notað er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdastjórn í öðru aðildarríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé eingöngu notað í förum milli staða í fyrrnefnda ríkinu;

g) „bær stjórnvöld“ merkir:

1) í Danmörku: skattamálaráðherra;
2) í Finnlandi: fjármálaráðuneytið;
3) á Íslandi: fjármálaráðherra;
4) í Noregi: fjármála- og tollaráðuneytið;
5) í Svíþjóð: fjármálaráðherra;

eða það stjórnvald í hverju þessara ríkja sem falið er að annast málefni varðandi samninginn.

2. Við beitingu aðildarríkis á samningnum skal, nema annað leiði af samhenginu, sérhvert hugtak sem ekki er skilgreint í samningnum hafa þá merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt löggjöf hlutaðeigandi ríkis varðandi þá skatta sem samningurinn tekur til.

4. gr.

HEIMILISFESTI

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í aðildarríki“ aðila sem að lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna heimilisfesti, búsetu, stjórnaraðseturs eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið tekur þó ekki til aðila sem er skattskyldur í þessu ríki einungis af tekjum sem eiga uppruna sinn þar eða af eignum sem þar eru.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í fleiri en einu aðildarríki samkvæmt 1. tl. skal úrskurða um heimilisfesti hans eftir neðangreindum reglum:

a) Maður telst heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili; eigi hann fast heimili í fleiri ríkjum telst hann heimilisfastur í því ríki sem hann er nánast tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);
b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvaða ríki maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna eða ef hann á ekki fast heimili í neinu ríkjanna telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;
c) ef maður dvelst að jafnaði í fleiri en einu ríkjanna eða dvelst ekki að jafnaði í neinu þeirra telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;
d) ef maður á ríkisfang í fleiri en einu ríkjanna eða í engu þeirra skulu bær stjórnvöld hlutaðeigandi aðildarríkja leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili, annar en maður, telst heimilisfastur í fleiri en einu aðildarríki samkvæmt 1. tl. telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

5. gr.

FÖST ATVINNUSTÖÐ

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð“ fasta atvinnustofnun þar sem starfsemi fyrirtækis fer að nokkru eða öllu leyti fram.

2. Hugtakið „föst atvinnustöð“ merkir einkum:

a) aðsetur framkvæmdastjórnar;
b) útibú;
c) skrifstofu;
d) verksmiðju;
e) verkstæði;
f) námu, olíu- eða gaslind, grjótnámu eða annan stað þar sem náttúruauðæfi eru nýtt.

3. Byggingar-, mannvirkja-, samsetningar- eða uppsetningarframkvæmdir eða starfsemi, sem felur í sér hönnun, eftirlit, ráðgjöf eða aðra aðstoð eða framlag starfsliðs í sambandi við slíkar framkvæmdir, telst því aðeins föst atvinnustöð að framkvæmdirnar eða starfsemin vari lengur en tólf mánuði í samningsríki.

4. Við ákvörðun þess tímabils sem um ræðir í 3. tl. skoðast starfsemi, sem rekin er af fyrirtæki sem tengt er öðru fyrirtæki, vera rekin af því fyrirtæki sem það er tengt, svo framarlega sem starfsemin er að verulegu leyti sams konar og sú starfsemi sem síðarnefnda fyrirtækið rekur og starfsemi beggja fyrirtækjanna tengist sömu framkvæmdinni. Fyrirtæki teljast tengd ef annað fyrirtækið tekur beint eða óbeint þátt í stjórn eða yfirráðum hins fyrirtækisins eða á verulegan hluta af fjármagni þess fyrirtækis eða ef sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum beggja fyrirtækjanna eða eiga verulegan hluta af fjármagni þessara fyrirtækja.

5. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð“ ekki til:

a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum í eigu fyrirtækisins;
b) birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;
c) birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
d) fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð við vörukaup eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
e) fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;
f) fastrar atvinnustofnunar sem nýtt er eingöngu til að samhæfa starfsemi sem fellur undir stafliði a) — e), enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu atvinnustofnun vegna þessarar samhæfingar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.

6. Ef aðili sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 7. tl. hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í aðildarríki til að gera samninga fyrir fyrirtækið og notar hana reglulega er fyrirtæki þetta — þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. — talið hafa fasta atvinnustöð í því ríki vegna hvers konar starfsemi sem hann gegnir fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi sem þessi aðili annast fellur undir og takmarkast af ákvæðum 5. tl. og mundi ekki gera þessa föstu atvinnustofnun að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum téðs töluliðar þótt hún væri innt af hendi á fastri atvinnustofnun.

7. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í aðildarríki þótt það reki þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar þeirra.

8. Þótt félag sem er heimilisfast í aðildarríki stjórni eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í öðru aðildarríki eða félagi sem stundar atvinnurekstur í öðru aðildarríki (annaðhvort frá fastri atvinnustöð eða á annan hátt) leiðir það eitt sér ekki til þess að annað hvort félagið sé föst atvinnustöð hins.

6. gr.
TEKJUR AF FASTEIGN

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði og nýtingu skógar) í öðru aðildarríki má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. a) Hugtakið „fasteign“ hefur, nema annað leiði af ákvæðum stafliðar b), sömu merkingu og hugtakið hefur samkvæmt lögum þess aðildarríkis þar sem fasteignin er.

b) Hugtakið „fasteign“ felur þó í öllum tilvikum í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnýtingu, byggingar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttarins, afnotarétt af fasteign og rétt til breytilegrar eða fastrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu á eða rétt til hagnýtingar á námum, lindum eða öðrum náttúruauðæfum.

3. Ákvæði 1. tl. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu eða hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Ef hlutabréfaeign eða önnur hlutareign í félagi, sem hefur að höfuðmarkmiði að eiga fasteign, veitir eiganda hlutabréfanna eða hlutanna rétt til að nýta fasteign í eigu félagsins má skattleggja tekjur af beinum notum, leigu eða annarri hagnýtingu afnotaréttar í því aðildarríki þar sem fasteignin er.

5. Ákvæði 1. og 3. tl. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er við sjálfstæða starfsemi.

7. gr.
HAGNAÐUR AF ATVINNUREKSTRI

1. Hagnaður af atvinnurekstri fyrirtækis í aðildarríki er einungis skattskyldur í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í öðru aðildarríki frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum má leggja skatt á hagnað fyrirtækisins í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis þann hluta hans sem stafar frá hinni föstu atvinnustöð.

2. Þegar fyrirtæki í aðildarríki hefur með höndum atvinnurekstur í öðru aðildarríki frá fastri atvinnustöð þar skal hvert aðildarríki, nema annað leiði af ákvæðum 3. tl., ákvarða föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að fallið hefði í hennar hlut ef hún hefði verið sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi sjálfstætt fram í skiptum við fyrirtæki það sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem leiðir af því að hún er föst atvinnustöð, þar með talinn kostnaður við framkvæmdastjórn og venjulegur stjórnunarkostnaður, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í aðildarríki að ákvarða hagnað fastrar atvinnustöðvar á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins á hina ýmsu hluta þess, skal ekkert í ákvæðum 2. tl. útiloka það aðildarríki frá því að ákvarða skattskyldan hagnað með þeim hætti. Aðferð sú sem notuð er við skiptinguna skal samt sem áður vera slík að niðurstaðan verði í samræmi við meginreglur þessarar greinar.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna vörukaupa hennar fyrir fyrirtækið.

6. Við beitingu ákvæða framangreindra töluliða skal hagnaður sem talinn er fastri atvinnustöð ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaður af atvinnurekstri felur í sér tekjur sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum samnings þessa skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

8. gr.
SIGLINGAR OG LOFTFERÐIR

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur. Þegar þetta ríki getur ekki samkvæmt eigin löggjöf skattlagt hagnaðinn í heild sinni skal einungis skattleggja hann í því ríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast.

2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi skal telja aðsetur hennar vera í því aðildarríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.

3. Ákvæði 1. tl. eiga einnig við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool"), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

9. gr.
TENGD FYRIRTÆKI

1. Þegar:

a) fyrirtæki í aðildarríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í öðru aðildarríki eða á hluta af fjármagni þess, eða

b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í aðildarríki, svo og fyrirtækis í öðru aðildarríki, eða eiga hluta af fjármagni þeirra skulu eftirfarandi ákvæði gilda:

Ef hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða ákveða skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru hvort öðru óháð má telja allan hagnað, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, sem hagnað þess fyrirtækis og skattleggja hann í samræmi við það.

2. Rísi upp mál í aðildarríki sem ákvæði 1. tl. taka til skal bæru stjórnvaldi í öðru aðildarríki sem málið varðar gert aðvart svo að það megi íhuga hvort breyta skuli uppgjöri á hagnaði fyrirtækis sem heimilisfast er í því ríki. Ef svo ber undir geta bær stjórnvöld gert samkomulag um skiptingu hagnaðarins.

10. gr.
ÁGÓÐAHLUTIR

1. Ágóðahluti sem félag heimilisfast í aðildarríki greiðir aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar viðtakandi ágóðahlutar er heimilisfastur í aðildarríki en hefur fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í öðru aðildarríki en þar sem hann er heimilisfastur og hlutareignin sem af er greiddur ágóðahluturinn er raunverulega bundin við atvinnurekstur sem rekinn er af hinni föstu atvinnustöð eða við sjálfstæða starfsemi sem stunduð er í hinni föstu stofnun, mega, þrátt fyrir ákvæði 1. og 3. tl., ágóðahlutir sem félag heimilisfast í aðildarríki greiðir slíkum viðtakanda skattleggjast samkvæmt ákvæðum 7. gr. eða 14. gr., eftir því sem við á, í því aðildarríki þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.

3. Ágóðahluti sem félag heimilisfast í aðildarríki greiðir aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki má einnig skattleggja í því aðildarríki þar sem félagið sem ágóðahlutina greiðir er heimilisfast samkvæmt löggjöf þess ríkis, en sá skattur sem þannig er álagður má að hámarki vera:

a) 5 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna ef viðtakandi er félag (að undanskildum samtökum aðila og dánarbúum) sem ræður beint yfir að minnsta kosti 25 af hundraði eignarhlutdeildar í félaginu sem ágóðahlutina greiðir;
b) 15 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öðrum tilvikum.

4. Þrátt fyrir ákvæði stafliðar a) í 3. tl. má hækka íslenskan skatt af ágóðahluta úr 5 af hundraði í að hámarki 15 af hundraði, að svo miklu leyti sem slíkur ágóðahlutur hefur verið dreginn frá tekjum félagsins, sem ágóðahlutinn greiddi, við álagningu íslensks skatts.

5. Þrátt fyrir ákvæði stafliðar a) í 3. tl. má hækka norskan skatt af ágóðahluta í að hámarki 15 af hundraði. Þetta ákvæði gildir meðan norskum félögum er heimill frádráttur vegna úthlutaðs ágóða við álagningu skatta til ríkisins.

6. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu gera með sér samkomulag um hvernig beita skuli takmörkunum samkvæmt 3.—5. tl. Ákvæði 3.—5. tl. eru óviðkomandi skattlagningu félags af ágóða sem ágóðahlutinn er greiddur af.

7. Hugtakið „ágóðahlutur" merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, hlutdeildarskírteinum eða öðrum réttindum sem ekki eru skuldakröfur en veita rétt til hlutdeildar í ágóða, svo og tekjur af öðrum félagsréttindum sem við skattlagningu er farið með á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt löggjöf þess ríkis þar sem félagið sem úthlutunina framkvæmir er heimilisfast.

8. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skal ágóðahlutur greiddur af félagi heimilisföstu í aðildarríki til félags heimilisfasts í öðru aðildarríki en Danmörku vera undanþeginn skattlagningu í síðarnefnda ríkinu að svo miklu leyti sem hann hefði verið það samkvæmt löggjöf þess ríkis hefðu bæði félögin verið heimilisföst þar.

Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skal ágóðahlutur greiddur af félagi heimilisföstu í öðru aðildarríki en Danmörku til félags heimilisfasts í Danmörku vera undanþeginn skattlagningu í Danmörku samkvæmt danskri löggjöf.

Í þeim mæli sem ágóðahlutur, sem félag heimilisfast í Danmörku hefur greitt á tekjuári til félags heimilisfasts í öðru aðildarríki, svarar til ágóðahlutar, sem fyrrnefnda félagið hefur hlotið beint eða fyrir milligöngu lögaðila á sama tekjuári eða fyrri, af hlutabréfum eða öðrum félagsréttindum í félagi heimilisföstu í þriðja ríki, gildir undanþága frá skattlagningu í öðru aðildarríki samkvæmt 1. mgr. því aðeins:

a) að sá ágóðahlutur sem myndaðist af hlutabréfum eða félagsréttindum í félagi heimilisföstu í þriðja ríki sé skattlagður í Danmörku eða;
b) ef svo er ekki, að ágóðahluturinn ætti að vera undanþeginn skatti í öðru aðildarríki ef hlutabréfin eða félagsréttindin í félagi heimilisföstu í þriðja ríki væru í beinni eigu félagsins í fyrrnefnda aðildarríkinu.

Um ágóðahlut frá félagi heimilisföstu á Íslandi til félags heimilisfasts í öðru aðildarríki gildir undanþága frá skattlagningu í öðru aðildarríki samkvæmt 1. mgr. aðeins að því leyti sem ágóðahluturinn er ekki frádráttarbær frá tekjum íslenska félagsins við ákvörðun íslensks skatts.

9. Þrátt fyrir ákvæðin í 3.—5. tl. geta bær stjórnvöld í aðildarríkjunum gert samkomulag um að ágóðahlutur, sem fellur til stofnunar, nafngreindrar í samkomulaginu, sem hefur líknarstarfsemi eða önnur almannaheill að markmiði sem undanþegin er skatti af ágóðahlutum samkvæmt löggjöf þess

aðildarríkis þar sem stofnunin er heimilisföst, skuli í öðru aðildarríki vera undanþegin skatti af ágóðahlutum frá félagi í því ríki.

10. Ef félag heimilisfast í aðildarríki fær tekjur frá öðru aðildarríki getur síðarnefnda ríkið hvorki skattlagt ágóðahlut sem félagið greiðir nema að því leyti sem ágóðahluturinn er greiddur aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin sem af er greiddur ágóðahluturinn er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í síðarnefnda ríkinu né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt þótt ágóðahlutirnir eða óúthlutaði hagnaðurinn séu að öllu eða nokkru leyti tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

11. Hugtakið „samtök aðila“ í þessari grein merkir:

a) varðandi Danmörku: „interessentskab“, „kommanditselskab“ og „partrederi“;
b) varðandi Finnland: „öppet bolag“, „kommanditbolag“, „partrederibolag“ og önnur samtök sem getið er í 2. mgr. 4. gr. laga um skatt af tekjum og eignum (1043/74) og ekki eru skattlögð sem sjálfstæðir skattaðilar;
c) varðandi Ísland: sameignarfélög og samlög sem ekki eru skattlögð sem sjálfstæðir skattaðilar;
d) varðandi Noreg: hvers konar samtök önnur en „aksjeselskap“;
e) varðandi Svíþjóð: „handelsbolag“, „kommanditbolag“ og „enkelt bolag“.

11. gr.
VEXTIR

1. Vexti sem myndast í aðildarríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki skal einungis skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar viðtakandi vaxta er heimilisfastur í aðildarríki en hefur fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í öðru aðildarríki en þar sem hann er heimilisfastur og krafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við atvinnurekstur sem rekinn er af hinni föstu atvinnustöð eða við sjálfstæða starfsemi sem stunduð er á hinni föstu stofnun, mega, þrátt fyrir ákvæði 1. tl., vextir sem myndast í aðildarríki og greiddir eru slíkum viðtakanda skattleggjast samkvæmt ákvæðum 7. gr. eða 14. gr., eftir því sem við á, í því aðildarríki þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.

3. Hugtakið „vextir“ merkir í þessari grein tekjur af hvers konar kröfu án tillits til þess hvort hún er tryggð með veði í fasteign eða ekki eða hvort hún felur í sér rétt til hlutdeildar í hagnaði skuldunautar eða ekki. Hugtakið tekur sérstaklega til tekna af ríkisskuldabréfum og tekna af öðrum skuldabréfum eða skuldarviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og ágóði tengdur slíkum verðbréfum, skuldabréfum eða skuldarviðurkenningum. Dráttarvextir vegna vanskila teljast ekki vextir samkvæmt þessari grein.

4. Þegar, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og viðtakanda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, vaxtafjárhæðin er hærri, miðað við þá skuldarkröfu sem hún er greidd af, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal skattleggja fjárhæðina sem umfram er samkvæmt löggjöf hvers hlutaðeigandi aðildarríkis að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

12. gr.
ÞÓKNUN

1. Þóknun sem myndast í aðildarríki og greidd er aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki skal einungis skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar viðtakandi þóknunar er heimilisfastur í aðildarríki en hefur fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í öðru aðildarríki en þar sem hann er heimilisfastur og réttindin eða eignin sem þóknunin stafar frá eru raunverulega bundin við atvinnurekstur sem rekinn er af hinni föstu atvinnustöð eða við sjálfstæða starfsemi sem stunduð er á hinni föstu stofnun, má, þrátt fyrir ákvæði 1. tl., þóknun sem myndast í aðildarríki og greidd er slíkum viðtakanda skattleggjast samkvæmt ákvæðum 7. gr. eða 14. gr., eftir því sem við á, í því aðildarríki þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.

3. Hugtakið „þóknun“ merkir í þessari grein hvers konar greiðslu sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til að hagnýta hvers konar höfundarrétt á bókmennta-, lista- eða vísindasviðinu (þar með taldar kvikmyndir og mynd- og hljóðsegulbönd fyrir hljóðvarps- og sjónvarpssendingar), einkaleyfi, vörumerki, mynstur eða líkön, áætlanir, leynilega formúlu eða

framleiðsluaðferð, og fyrir afnot eða rétt til að hagnýta iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnað eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.

4. Þegar, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og viðtakanda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, fjárhæð þóknunarinnar er hærri, miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem hún er greiðsla fyrir, en sú fjárhæð sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal skattleggja fjárhæðina sem umfram er samkvæmt löggjöf hvers hlutaðeigandi aðildarríkis að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

13. gr.

SÖLUHAGNAÐUR AF EIGNUM

1. Hagnað sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur af sölu fasteignar sem nánar er skilgreind í 2. tl. 6. gr. sem er í öðru aðildarríki, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnað sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur af sölu hlutabréfa eða annarra hlutareigna, sbr. 4. tl. 6. gr., má skattleggja í því aðildarríki þar sem fasteignin er.

3. Hagnað sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í öðru aðildarríki eða lausafjár sem tilheyrir fastri stofnun sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur til þess að leysa af hendi sjálfstæða starfsemi í öðru aðildarríki, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stofnun.

4. Hagnað sem hlýst af sölu skips eða loftfars sem notað er á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíks skips eða loftfars, skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur. Þegar þetta ríki getur ekki samkvæmt eigin löggjöf skattlagt hagnaðinn í heild sinni skal einungis skattleggja hann í því ríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast.

5. Hagnað sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í 1.—4. tl. skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

6. Ákvæði 5. tl. raska ekki rétti aðildarríkis til þess að skattleggja samkvæmt eigin löggjöf hagnað, sem aðili heimilisfastur í öðru aðildarríki hlýtur af sölu hlutabréfa eða annarra hlutareigna í félagi með heimilisfesti í fyrrnefnda ríkinu, ásamt hagnaði sem hlýst af sölu annarra skuldabréfa sem við skattlagningu í því ríki er með farið á sama hátt og hagnað sem hlýst af sölu slíkra hlutabréfa eða annarra hlutareigna.

14. gr.

SJÁLFSTÆÐ STARFSEMI

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur af sjálfstæðri starfsemi eða öðru sjálfstæðu starfi skal einungis skattleggja í því ríki. Samt sem áður má skattleggja slíkar tekjur í öðru aðildarríki ef:

a) hann hefur í því ríki fasta stofnun þar sem hann getur stundað starfsemi sína reglulega, en þó einungis þann hluta teknanna sem stafar frá hinni föstu stofnun; eða
b) hann dvelur í því ríki í eitt eða fleiri skipti sem samtals fara yfir 183 daga á tólf mánaða tímabili, en þó einungis þann hluta teknanna sem stafar frá þeirri starfsemi sem var innt af hendi á umræddum dvalartíma eða dvalartímum.

Í því tilviki að tekjurnar eru undanþegnar frá skattlagningu í fyrrnefnda ríkinu má, þrátt fyrir að skilyrðin samkvæmt stafliðum a) eða b) séu ekki uppfyllt, skattleggja tekjurnar í því ríki sem starfsemin var rekin, en þó einungis þann hluta teknanna sem stafar frá þeirri starfsemi.

2. Hugtakið „sjálfstæð starfsemi“ merkir einkum sjálfstæða starfsemi á sviði vísinda, bókmennta, lista, uppeldis- og kennslumála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.
LAUNAÐ STARF

1. Með þeim undantekningum sem um ræðir í 16., 18., 19., 20., og 21. gr. skulu starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki, nema starfið sé innt af hendi í öðru aðildarríki. Ef starfið er innt af hendi í öðru aðildarríki má skattleggja þar endurgjaldið fyrir starfið.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skal endurgjald sem aðila heimilisföstum í aðildarríki hlotnast fyrir starf sem hann innir af höndum í öðru aðildarríki einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu ef:

a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en í 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili, og
b) endurgjaldið er innt af höndum af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu og
c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stofnun sem vinnuveitandinn rekur í hinu ríkinu.

3. Ákvæði 2. tl. gilda þó ekki í þeim tilvikum þegar:

a) um er að ræða útleigu á vinnuafli eða
b) tekjurnar eru undanþegnar frá skattlagningu í fyrrnefnda ríkinu.

4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar skal skattleggja endurgjald fyrir störf unnin um borð í:

a) dönsku, finnsku, íslensku, norsku eða sænsku skipi einungis í því aðildarríki þar sem skipið er skráð; við beitingu þessa ákvæðis er erlent skip sem fyrirtæki í aðildarríki tekur á leigu án áhafnar („bareboat basis") lagt að jöfnu við danskt, finnskt, íslenskt, norskt eða sænskt skip;
b) loftfari á alþjóðaleiðum einungis í því aðildarríki þar sem sá er aflar endurgjaldsins er heimilisfastur;
c) fiskveiði-, selveiði- eða hvalveiðiskipi einungis í því aðildarríki þar sem sá er aflar endurgjaldsins er heimilisfastur, einnig þótt endurgjaldið miðist við ákveðinn aflahlut eða ágóðahlut af fisk-, sel- eða hvalveiðum.

16. gr.
STJÓRNARLAUN

Stjórnarlaun og annað svipað endurgjald sem aðila heimilisföstum í aðildarríki hlotnast vegna setu í stjórn eða stjórnarígildi í félagi heimilisföstu í öðru aðildarríki má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

17. gr.
LISTAMENN OG ÍÞRÓTTAMENN

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja aðila heimilisfastan í aðildarríki af tekjum sem hann aflar í öðru aðildarríki af persónulegum störfum sem listamaður, svo sem leikhús- eða kvikmyndaleikari, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar tekjur af starfi, sem framkvæmt er af listamanni eða íþróttamanni sem slíkum, renna ekki til listamannsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila má, þrátt fyrir ákvæði 7., 14. og 15. gr., skattleggja tekjurnar í því aðildarríki þar sem starfsemi listamannsins eða íþróttamannsins fer fram.

3. Þegar tekjur þær sem um ræðir í 1. og 2. tl. eru undanþegnar frá skattlagningu í því aðildarríki þar sem starfsemin fór fram, skattleggjast tekjurnar einungis í því aðildarríki þar sem listamaðurinn eða íþróttamaðurinn á heimilisfesti.

18. gr.
EFTIRLAUN O.FL.

1. Eftirlaun og lífeyri sem greiddur er frá aðildarríki og greiðslur frá aðildarríki samkvæmt almannatryggingalöggjöf þess til aðila heimilisfasts í öðru aðildarríki skal einungis skattleggja í fyrrnefnda ríkinu. Í því tilviki að ekki sé hægt að skattleggja slíkar tekjur í greiðsluríkinu skattleggjast tekjurnar einungis í því ríki sem móttakandinn er heimilisfastur.

2. Þrátt fyrir önnur ákvæði í samningi þessum skal framfærslueyrir, sem maður heimilisfastur í aðildarríki greiðir til maka eða fyrrverandi maka eða með barni með heimilisfesti í öðru aðildarríki,

undanþeginn frá skattlagningu í síðarnefnda ríkinu í því tilviki að lífeyririnn hefði verið undanþeginn frá skattlagningu í fyrrnefnda ríkinu, hefði móttakandi hans átt þar heimilisfesti.

3. Hugtakið „lífeyrir" merkir tiltekna fjárhæð sem greidd er manni með vissu millibili á tilteknum tíma í lifanda lífi, eða um tiltekið tímabil, eða tímabil sem hægt er að ákvarða, og greidd er samkvæmt skuldbindingu um að inna þessar greiðslur af hendi gegn fullnægjandi eða fullu endurgjaldi í peningum eða peningaígildi.

19. gr.

OPINBERT STARF

1. Endurgjald (að undanteknum eftirlaunum) sem greitt er af aðildarríki, opinberum aðila, sveitarstjórn eða opinberri stofnun í því til manns fyrir starf hans í þjónustu þessa ríkis, opinbers aðila sveitarstjórnar eða opinberrar stofnunar þess skal einungis skattleggja í því ríki. Í því tilviki að ekki sé hægt að skattleggja endurgjaldið í þessu ríki, skattleggst endurgjaldið einungis í því ríki þar sem móttakandinn er heimilisfastur.

2. Í því tilviki að endurgjald það sem um er rætt í 1. tl. kemur í hlut móttakanda fyrir starf sem innt er af hendi í öðru aðildarríki en því ríki sem greiðir endurgjaldið, skattleggst endurgjaldið þó einungis í því ríki þar sem starfið var innt af hendi ef móttakandinn er maður með heimilisfesti í því ríki og

a) er ríkisborgari þess ríkis; eða
b) tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu til þess að leysa starfið af hendi; eða
c) ekki er hægt að skattleggja endurgjaldið í því ríki sem greiddi endurgjaldið.

20. gr.

NÁMSMENN OG NEMAR

Aðili sem dvelur í aðildarríki einungis í þeim tilgangi:

a) að nema við háskóla eða aðra menntastofnun í aðildarríkinu; eða
b) að nema viðskipta-, iðnaðar-, landbúnaðar- eða skógarnýtingarstörf í aðildarríkinu

og er eða síðast var fyrir dvölina heimilisfastur í öðru aðildarríki, er ekki skattskyldur í fyrrnefnda ríkinu af fjárhæð sem upprunnin er utan þess ríkis sem hann fær til að standa straum af framfærslu sinni, námi eða þjálfun.

21. gr.

STARFSEMI Í SAMBANDI VIÐ UNDIRBÚNINGSKÖNNUN, RANNSÓKN EÐA HAGNÝTINGU KOLVETNISLINDA

1. Þrátt fyrir önnur ákvæði í samningi þessum, þó að undanteknum ákvæðum 8. gr., gilda ákvæði þessarar greinar þegar aðili með heimilisfesti í aðildarríki stundar starfsemi í öðru aðildarríki í sambandi við undirbúningskönnun, rannsókn eða hagnýtingu kolvetnislinda staðsettra í síðarnefnda ríkinu.

2. a) Aðili með heimilisfesti í aðildarríki, sem stundar undan ströndum annars aðildarríkis starfsemi sem um er rætt í 1. tl., telst stunda starfsemi frá fastri atvinnustöð eða fastri stofnun í síðarnefnda ríkinu.

b) Ef slíkur aðili stundar starfsemi sína innan rannsóknar- eða vinnslusvæðis sem nær samfellt frá stað undan ströndum síðarnefnda ríkisins og inn á landsvæði þess ríkis og starfsemin er ekki einvörðungu stunduð innan landsvæðisins, hefur stafliður a) samsvarandi gildi.

c) Starfsemi, sem varðar byggingu eða samsetningu á leiðslum til flutnings á óhreinsuðu kolvetni eða byggingarvinnu í beinu sambandi við slíka starfsemi, telst stunduð frá fastri atvinnustöð í síðarnefnda ríkinu, einnig þegar um er að ræða starfsemi sem framkvæmd er á landi þegar starfsemin er hluti af framkvæmd sem nær samfellt frá stað undan ströndum þessa ríkis og inn á landsvæði þess.

3. Ákvæði 2. tl. eiga ekki við ef starfsemin fer fram á einu eða fleiri tímabilum sem samtals vara ekki lengur en 30 daga innan 12 mánaða tímabils.

4. Við ákvörðun þess tímabils sem um ræðir í 3. tl. skoðast starfsemi, sem rekin er af fyrirtæki sem tengt er öðru fyrirtæki, vera rekin af því fyrirtæki sem það er tengt, svo framarlega sem starfsemin er að verulegu leyti sams konar og sú starfsemi sem síðarnefnda fyrirtækið rekur og starfsemi beggja fyrirtækjanna tengist sömu framkvæmdinni. Fyrirtæki teljast tengd ef annað fyrirtækið tekur beint eða óbeint þátt í stjórn eða yfirráðum hins fyrirtækisins eða á verulegan hluta af fjármagni þess fyrirtækis eða ef sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum beggja fyrirtækjanna eða eiga verulegan hluta af fjármagni þessara fyrirtækja.

5. Hagnaður, sem fyrirtæki í aðildarríki hlýtur af flutningum starfsmanna og varnings með skipum eða loftförum til eða innan svæðis sem um er rætt í stafliðum a) og b) í 2. tl., í öðru aðildarríki þar sem atvinnustarfsemi er rekin í sambandi við undirbúningskönnun, rannsókn eða hagnýtingu kolvetnislinda eða af rekstri dráttarbáta, birgðaskipa eða annarra aðstoðarskipa í sambandi við slíka starfsemi, skal einungis skattlagður í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur. Þegar þetta ríki getur ekki samkvæmt eigin löggjöf skattlagt hagnaðinn í heild sinni skal einungis skattleggja hann í því ríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast.

6. Ákvæði 4. tl. 13. gr. og 3. tl. 23. gr. eiga við um hagnað af sölu þeirra skipa, báta eða loftfara sem um er rætt í 5. tl., svo og um eignir sem fólgnar eru í slíkum skipum, bátum eða loftförum.

7. Þrátt fyrir önnur ákvæði í samningnum gildir eftirfarandi þegar um er að ræða skattlagningu launa og annars svipaðs endurgjalds sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur fyrir vinnu sem innt er af hendi í öðru aðildarríki fyrir atvinnurekanda sem rekur slíka starfsemi sem um er rætt í 1. og 2. tl:

a) Leiði ákvæði stafliða b) — d) ekki til annars má skattleggja slíkt endurgjald í síðarnefnda ríkinu, en þó því aðeins að vinnan sé innt af hendi á einu eða fleiri tímabilum sem samtals vara lengur en í 30 daga innan 12 mánaða tímabils.

b) Slíkt endurgjald skal einungis skattleggja í fyrrnefnda aðildarríkinu ef:

1) vinnan tengist hagnýtingu kolvetnislinda sem eru á skiptilínu milli aðildarríkis og annars ríkis;
2) samningur er til milli þessara ríkja um sameiginlega hagnýtingu lindanna og
3) hagnýting fer fram samtímis báðum megin skiptilínu.

Ákvæði þessa stafliðar koma ekki til framkvæmda fyrr en bær stjórnvöld í aðildarríkjunum hafa gert samkomulag þar um.

c) Ef vinnan er innt af hendi um borð í skipi eða báti, sbr. 5. tl., skal skattleggja slíkt endurgjald samkvæmt ákvæðum stafliðar a) í 4. tl. 15. gr.

d) Ef vinnan er innt af hendi um borð í loftfari, sbr. 5. tl., skal einungis skattleggja slíkt endurgjald í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

8. Aðili með heimilisfesti í aðildarríki, sem stundar starfsemi undan ströndum annars aðildarríkis, er undanþeginn skattlagningu í síðarnefnda ríkinu af hagnaði sem þessi aðili telst hafa hlotið af tilflutningi hreyfanlegra mannvirkja til borunar eða hótelpalla yfir á svæði utan síðarnefnda ríkisins. Hagnaður samkvæmt þessum tölulið telst vera sú fjárhæð sem gangverð eignarinnar á þeim tíma sem tilflutningurinn átti sér stað er hærri en eftirstöðvarverð á sama tíma, að viðbættum teknum fyrningum.

9. Hagnaður sem aðili með heimilisfesti í aðildarríki hlýtur af sölu á:

a) réttindum til undirbúningskönnunar, rannsókna eða hagnýtingar kolvetnislinda í öðru aðildarríki, hér með talin réttindi til hlutdeildar í eða forgangsréttur til slíkra linda; eða
b) hlutabréfum eða öðrum hlutareignum, hvers verðmæti að öllu eða að verulegu leyti, beint eða óbeint, er tengt slíkum réttindum,

má skattleggjast í síðarnefnda ríkinu.

22. gr.

AÐRAR TEKJUR

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki aflar og ekki er fjallað um hér að framan skal einungis skattleggja í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.

2. Ákvæði 1. tl. eiga ekki við ef sá er teknanna aflar er heimilisfastur í aðildarríki og hefur fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í öðru aðildarríki og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá eru raunverulega bundin við atvinnurekstur sem rekinn er af hinni föstu atvinnustöð eða við sjálfstæða starfsemi sem stunduð er á hinni föstu stofnun. Í slíkum tilvikum gilda ákvæði 7. gr. eða 14. gr. eftir því sem við á. Ef fasteign, sbr. 2. tl. 6. gr., tilheyrir fastri atvinnustöð eða fastri stofnun skal hins vegar skattleggja tekjur af slíkri eign samkvæmt ákvæðum 1., 3. og 5. tl. 6. gr.

23. gr.

EIGNIR

1. Eign sem fólgin er í fasteign samkvæmt skilgreiningu 2. tl. 6. gr. sem er í eigu aðila heimilisfasts í aðildarríki og sem er í öðru aðildarríki, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Eign sem fólgin er í hlutabréfaeign eða annarri hlutareign í félagi, sem um er rætt í 4. tl. 6. gr., í eigu aðila heimilisfasts í aðildarríki má skattleggja í því aðildarríki þar sem fasteignin er.

3. Eign sem fólgin er í skipum eða loftförum sem notuð eru á alþjóðaleiðum, svo og lausafé sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur. Þegar þetta ríki getur ekki samkvæmt eigin löggjöf skattlagt eignina í heild sinni skal einungis skattleggja hana í því ríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast.

4. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í aðildarríki skal einungis skattleggja í því ríki og skiptir ekki máli hvar þær eru staðsettar.

5. Þrátt fyrir ákvæði 4. tl. má skattleggja eign í lausafé sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í öðru aðildarríki, eða lausafjáreign sem tengd er fastri stofnun til að stunda sjálfstæða starfsemi, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur í öðru aðildarríki, í síðarnefnda ríkinu.

24. gr.

DÁNARBÚ

Tekjur eða eignir sem skattlagðar eru hjá dánarbúi heimilisföstu í aðildarríki má ekki skattleggja hjá aðila sem á rétt til hlutdeildar í búinu og er heimilisfastur í öðru aðildarríki.

25. gr.

AÐFERÐ TIL AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTUN

1. DANMÖRK:

a) Hafi aðili heimilisfastur í Danmörku tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Danmörk, nema ákvæði 2. mgr. 8. tl. 10. gr. eða eftirfarandi stafliða b) eða c) leiði til annars,

1) veita sem frádrátt frá dönskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu;

2) veita sem frádrátt frá dönskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu.

Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti danska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum eða þeirri eign sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur í Danmörku tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki, má Danmörk telja tekjurnar eða eignina með í skattstofni, en frá dönskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum, eftir því sem við á, sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign sem er í eigu hans þar.

c) Hafi aðili heimilisfastur í Danmörku tekjur sem um er rætt í 15. gr. eða 7. tl. 21. gr., má Danmörk telja tekjurnar með í skattstofni, en frá dönskum skatti af tekjum skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu.

2. FINNLAND:

a) Hafi aðili heimilisfastur í Finnlandi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Finnland, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. eða eftirfarandi stafliða b) eða c) leiði til annars,

1) veita sem frádrátt frá finnskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu;

2) veita sem frádrátt frá finnskum eignarskatti þess aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu.

Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti finnska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum eða þeirri eign sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur í Finnlandi tekjur í öðru aðildarríki af launuðu starfi, sem um er rætt í 15. gr. eða 7. tl. 21. gr., sem samkvæmt ákvæðum þessara greina samningsins má skattleggja í síðarnefnda aðildarríkinu, skulu slíkar tekjur undanþegnar skattlagningu í Finnlandi.

c) Hafi aðili heimilisfastur í Finnlandi tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki, eða hefur tekjur sem samkvæmt framangreindum staflið b) eru undanþegnar frá finnskum skatti, má Finnland telja tekjurnar

eða eignina með í skattstofni, en frá finnskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum, eftir því sem við á, sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign sem er í eigu hans þar.

3. ÍSLAND:
   a) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Ísland undanþiggja slíkar tekjur eða eign skattlagningu, nema ákvæði eftirfarandi stafliða b) eða c) leiði til annars.
   b) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur sem skattleggja má í öðru aðildarríki samkvæmt 10. gr., 6. tl. 13. gr., 16. gr. eða 1.—6. og 8.—9. tl. 21. gr. skal Ísland draga frá íslenskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. leiði til annars. Frádráttur þessi má þó ekki vera hærri en sá hluti íslenska skattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.
   c) Ef tekjur sem aðili heimilisfastur á Íslandi hefur eða eignir sem hann á eru undanþegnar skattlagningu þar samkvæmt ákvæðum samningsins er Íslandi samt heimilt við ákvörðun skatta þessa aðila af öðrum tekjum eða eignum að taka tillit til þeirra tekna eða eigna sem undanþegnar eru skatti.

4. NOREGUR:
   a) Hafi aðili heimilisfastur í Noregi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Noregur undanþiggja slíkar tekjur eða eign skattlagningu, nema ákvæði eftirfarandi stafliða b) eða c) leiði til annars.
   b) Hafi aðili heimilisfastur í Noregi tekjur sem skattleggja má í öðru aðildarríki samkvæmt 10. gr., 6. tl. 13. gr., 16. gr. eða 1.—6. og 8.—9. tl. 21. gr. skal Noregur draga frá norskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. leiði til annars. Frádráttur þessi má þó ekki vera hærri en sá hluti norska skattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.
   c) Ef tekjur sem aðili heimilisfastur í Noregi hefur eða eignir sem hann á eru undanþegnar skattlagningu þar samkvæmt ákvæðum samningsins er Noregi samt heimilt við ákvörðun skatta þessa aðila af öðrum tekjum eða eignum að taka tillit til þeirra tekna eða eigna sem undanþegnar eru skatti.

5. SVÍÞJÓÐ:
   a) Hafi aðili heimilisfastur í Svíþjóð tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Svíþjóð, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. eða eftirfarandi stafliða b), c) eða d) leiði til annars,
      1) með hliðsjón af ákvæðum í sænskri löggjöf (jafnvel með síðari orðalagsbreytingum, að því tilskildu að hinni almennu meginreglu sem um er að ræða hafi ekki verið breytt) veita sem frádrátt frá skatti af tekjum fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu;
      2) veita sem frádrátt frá sænskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu. Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti sænska eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeirri eign sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.
   b) Við beitingu framangreinds stafliðar a) skal, þegar sænsku fyrirtæki með fasta atvinnustöð í Finnlandi hefur verið veitt ívilnun við álagningu finnsks tekjuskatts eða eignarskatts með sérstökum lögum, draga frá sænskum skatti af tekjum eða eignum fyrirtækisins tekjuskatt og eignarskatt, eftir því sem við á, sem hefðu verið lagðir á í Finnlandi ef slík skattaívilnun hefði ekki verið veitt.
   c) Ef aðili heimilisfastur í Svíþjóð aflar í öðru aðildarríki hagnaðar af atvinnurekstri sem um er rætt í 7. gr., tekna af sjálfstæðri starfsemi sem um er rætt í 14. gr., tekna af launuðu starfi sem um er rætt í 15. gr. eða 7. tl. 21. gr. eða hagnaðar sem um er rætt í 3. tl. 13. gr. og skattleggja má

tekjurnar eða hagnaðinn samkvæmt ákvæðum þessara greina í síðarnefnda aðildarríkinu, skulu, þrátt fyrir ákvæðin í framangreindum staflið a), slíkar tekjur eða hagnaður undanþegin sænskum skatti. Að því er tekur til 7. gr., 13. gr. og 14. gr. gildir þetta ákvæði þó einungis ef meirihlutinn af tekjunum eða hagnaðinum á uppruna sinn í síðarnefnda aðildarríkinu af atvinnu-, viðskipta- eða iðnaðarstarfsemi sem þar er rekin, enda feli starfsemin ekki í sér stjórnun verðbréfa og annarra slíkra lausafjáreigna.

d) Hafi aðili heimilisfastur í Svíþjóð tekjur eða hagnað eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki eða hefur tekjur eða hagnað sem samkvæmt framangreindum staflið c) skulu undanþegnar sænskum skatti, getur Svíþjóð, við ákvörðun skattþrepa fyrir sænskan stighækkandi skatt af öðrum tekjum, hagnaði eða eignum, tekið tillit til þeirra tekna, hagnaðar eða eigna sem skattleggjast einungis í síðarnefnda aðildarríkinu eða slíkra tekna og hagnaðar sem eru undanþegin frá sænskum skatti.

6. SAMEIGINLEG ÁKVÆÐI:

Hugtakið „greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu“ í liðum 1 a) 1), 2 a) 1), 3 b), 4 b) og 5 a) 1), eftir því sem við á, telst einnig fela í sér slíkan skatt á tekjur sem greiddar eru í Danmörku, Finnlandi, Íslandi, Noregi og Svíþjóð, eftir því sem við á, og sem skal yfirfærast til nefndra annarra ríkja til þess að færa þar til góða hlutaðeigandi aðila sem skatt af sömu tekjum.

26. gr.

TAKMÖRKUN Á RÉTTI TIL SKATTLAGNINGAR

Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur eða eign sem hann á má ekki skattleggja í öðru aðildarríki nema skattlagning sé skýlaust heimil samkvæmt samningi þessum.

27. gr.

JAFNRÉTTI

1. Ríkisborgari aðildarríkis skal ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í öðru aðildarríki en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða gætu sætt við sömu aðstæður. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem ekki er heimilisfastur í einu aðildarríki eða fleirum.

2. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar eða fastrar stofnunar, sem fyrirtæki eða aðili heimilisfastur í aðildarríki rekur í öðru aðildarríki, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning fyrirtækis eða aðila heimilisfasts í síðarnefnda ríkinu sem hefur sams konar starfsemi með höndum.

Þetta ákvæði skal þó ekki skýra þannig að það skyldi aðildarríki til að veita aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnun eða lækkun skatta vegna hjúskaparstöðu eða fjölskylduframfærsluskyldu sem það veitir aðila sem er heimilisfastur í fyrrnefnda ríkinu. Í ákvæðinu felst heldur ekki réttur til þess í aðildarríki að fá frádrátt við skattlagningu eða að vera undanþeginn skattlagningu af ágóðahlut eða annarri útborgun til félags heimilisfasts í öðru aðildarríki.

Ákvæði 1. mgr. hamla heldur ekki aðildarríki að skattleggja samkvæmt eigin löggjöf tekjur sem föst atvinnustöð hefur ef fasta atvinnustöðin tilheyrir hlutafélagi eða hliðstæðu félagi í öðru aðildarríki. Skattlagningin skal þó samsvara gildandi skattlagningu á heimilisföst hlutafélög eða hliðstæð félög í fyrrnefnda aðildarríkinu af tekjum þeirra, reiknuðum án frádráttar úthlutaðs hagnaðar.

3. Eigi ákvæði 1. tl. 9. gr., 4. tl. 11. gr. eða 4. tl. 12. gr. ekki við skulu vextir, þóknun og aðrar greiðslur frá fyrirtæki í aðildarríki til aðila heimilisfasts í öðru aðildarríki vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra tekna slíks fyrirtækis eftir sömu reglum og greiðslu til aðila heimilisfasts í fyrrnefnda ríkinu. Á sama hátt er skuld fyrirtækis í aðildarríki við aðila heimilisfastan í öðru aðildarríki frádráttarbær við ákvörðun skattskyldrar eignar fyrirtækisins eftir sömu reglum og skuld við aðila heimilisfastan í fyrrnefnda ríkinu.

4. Þótt fjármagn fyrirtækis í aðildarríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða stjórnað af einum eða fleiri aðilum heimilisföstum í einu eða fleiri öðrum aðildarríkjum, skal það ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í fyrrnefnda aðildarríkinu en annað svipað fyrirtæki sætir eða gæti sætt í því ríki.

5. Ákvæði þessarar greinar skal ekki skýra þannig að Noregi beri skylda til að veita ríkisborgara annars aðildarríkis, sem ekki er fæddur í Noregi af norsku foreldri, þær sérstöku skattaívilnanir

samkvæmt 22. gr. norsku skattalaganna frá 18. ágúst 1911, sem veittar eru norskum ríkisborgara og aðila, fæddum í Noregi af norsku foreldri (menn með norskan „fæðingarrétt").

6. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. gilda ákvæði þessarar greinar um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

28. gr.

FRAMKVÆMD GAGNKVÆMS SAMKOMULAGS

1. Þegar aðili telur að eitt eða fleiri aðildarríkjanna geri ráðstafanir sem leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa, getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt réttarvernd sem löggjöf þessara ríkja kveður á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því aðildarríki þar sem hann er heimilisfastur eða, svo framarlega sem málið fellur innan ákvæða 1. tl. 27. gr., í því aðildarríki þar sem hann er ríkisborgari.

2. Ef bært stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í öðru aðildarríki sem málið varðar, í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við samninginn. Hafi mótmæli verið borin fram við bært stjórnvald í ríki sem ekki er sjálft málsaðili skal það bæra stjórnvald framsenda málið til bærs stjórnvalds í einhverju þeirra ríkja sem málið varðar.

3. Í því tilviki að upp rísi erfiðleikar eða vandamál milli aðildarríkja varðandi túlkun eða beitingu ákvæða samningsins skulu bær stjórnvöld í þeim ríkjum ráðgast sín í milli til þess að reyna að leysa málið með sérstöku samkomulagi. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta einnig ráðgast sín í milli til að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem samningurinn nær ekki til eða til að leysa með sérstöku samkomulagi atriði sem ekki eru fastar reglur um í samningnum en geta komið upp í sambandi við skatta samkvæmt 2. gr. vegna mismunandi grundvallarreglna hlutaðeigandi ríkja við útreikning skatta eða af öðrum ástæðum.

Áður en ákvörðun er tekin í máli sem fellur undir 1. mgr. skal tilkynna bærum stjórnvöldum í öðrum aðildarríkjum sem fyrst niðurstöður málsumleitana sem þar um ræðir. Telji bært stjórnvald í aðildarríki að samningaumleitanir skulu fara fram milli bærra stjórnvalda í öllum aðildarríkjunum skulu slíkar umleitanir fara fram án tafar að beiðni bærs stjórnvalds í því aðildarríki.

29. gr.

SENDIERINDREKAR OG RÆÐISERINDREKAR

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattaívilnanir sem sendierindrekar eða ræðiserindrekar njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

30. gr.

LANDFRÆÐILEG RÝMKUN

1. Rýmka má gildissvið samnings þessa, annaðhvort í heild eða með nauðsynlegum breytingum, þannig að hann nái til svæða sem undanþegin eru gildissviði samningsins samkvæmt ákvæðum stafliðar a) í 1. tl. 3. gr. á þeim grundvelli að þar séu lagðir á skattar sem eru sams konar eða í meginatriðum svipaðir þeim sköttum sem samningurinn tekur til. Allar slíkar rýmkanir skulu gilda frá þeim degi og með þeim breytingum og skilyrðum, að meðtöldum uppsagnarákvæðum, sem sérstaklega yrði samið um milli aðildarríkjanna með erindaskiptum eftir diplómatískum leiðum.

2. Verði samningurinn felldur úr gildi samkvæmt 32. gr. skal hann einnig falla úr gildi varðandi hvert það svæði sem hann hefur verið látinn ná til vegna rýmkunar samkvæmt þessari grein nema aðildarríki hafi komið sér saman um annað.

31. gr.

GILDISTAKA

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll aðildarríkin hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að samningurinn hafi verið staðfestur. Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðildarríkjum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag sem samningurinn tekur gildi.

2. Eftir að samningurinn hefur öðlast gildi, skal ákvæðum hans beitt:

a) að því er tekur til staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, á tekjur sem aflað er þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem samningurinn tók gildi eða síðar;

b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir tekjuár sem hefst þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem samningurinn tók gildi eða síðar;

c) að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattsstofn til álagningar á öðru almanaksári á eftir því almanaksári sem samningurinn tók gildi eða síðar.

3. Samningnum frá 22. mars 1983 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir, skal ekki beitt að því er tekur til þeirra tekna eða eigna þar sem núverandi samningi skal beitt samkvæmt 2. tl. Fyrrnefndi samningurinn fellur úr gildi við síðustu tímamörk þegar hægt er að beita ákvæðum hans samkvæmt þessum tölulið.

4. Þrátt fyrir ákvæðin í 2. og 3. tl. taka ákvæðin í 2.—5. tl. í VII. kafla og í 2.—5. tl. í VIII. kafla í bókun, sem tengd er núverandi samningi, gildi að því er varðar tekjur sem aflað er frá og með 1. janúar 1990. Samningurinn frá 15. apríl 1986 milli ríkisstjórnar Konungsríkisins Danmerkur og ríkisstjórnar Konungsríkisins Svíþjóðar um skattlagningu svonefndra landamærafara fellur þar með úr gildi og skal ekki beita að því er varðar tekjur sem aflað er eftir lok ársins 1989.

32. gr.

UPPSÖGN

Samningsríki getur í síðasta lagi 30. júní á sérhverju almanaksári, sem hefst eftir að liðin eru fimm ár frá gildistökudegi samningsins, sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þess efnis til finnska utanríkisráðuneytisins, sem tilkynnir hinum samningsríkjunum um móttöku slíkrar tilkynningar og um efni hennar. Hafi ákvæðanna um uppsagnartíma verið gætt fellur samningurinn úr gildi í samskiptum milli þess ríkis sem sagt hefur honum upp og annarra aðildarríkja:

a) að því er tekur til staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, á tekjur sem aflað er þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem finnska utanríkisráðuneytið móttók tilkynninguna um uppsögnina eða síðar;

b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir tekjuár sem hefst þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem finnska utanríkisráðuneytið móttók tilkynninguna um uppsögnina eða síðar;

c) að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattsstofn til álagningar á öðru almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem finnska utanríkisráðuneytið móttók tilkynninguna um uppsögnina eða síðar.

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í finnska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum aðildarríkjunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Helsinki hinn 18. febrúar 1987 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

BÓKUN

Við undirritun samnings þess sem í dag hefur verið gerður milli ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir hafa undirritaðir orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði sem eru óskiptur hluti af samningnum:

I. VIÐ 5. gr.

Þegar fyrirtæki í aðildarríki hefur með höndum samtímis í öðru aðildarríki margar byggingar-, mannvirkja-, samsetningar- eða uppsetningarframkvæmdir eða aðra starfsemi sem um er rætt í 3. tl. 5. gr. og tímabil hverrar einstakrar framkvæmdar eða hverrar einstakrar starfsemi fer ekki yfir tólf mánuði, en það er í reynd augljóst að framkvæmdirnar eða starfsemin eru tengdar í landfræðilegu tilliti eða að því er snertir undirbúning eða hönnun, þá geta bær stjórnvöld í þessum ríkjum ákvarðað með

samkomulagi hvort slíkar framkvæmdir eða starfsemi samanlagt teljist föst atvinnustöð í síðarnefnda aðildarríkinu.

Hið sama á við ef fyrirtæki í aðildarríki hefur með höndum í síðarnefnda ríkinu margar byggingar-, mannvirkja-, samsetningar- eða uppsetningarframkvæmdir eða aðra starfsemi sem um er rætt í 3. tl. 5. gr., sem fylgja í kjölfar hverra annarra, og tíminn frá byrjun fyrstu framkvæmdarinnar eða fyrstu starfseminnar til loka síðustu framkvæmdarinnar eða síðustu starfseminnar fer yfir tólf mánuði og einnig svo framarlega sem framkvæmdin eða starfsemin samanlagt fer yfir tólf mánuði og það er í reynd augljóst að framkvæmdirnar eða starfsemin eru tengdar í landfræðilegu tilliti eða að því er snertir undirbúning eða hönnun.

II. VIÐ 7. og 15. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 7. gr. skal einungis skattleggja hagnað sem fyrirtæki í Noregi eða Svíþjóð aflar með starfsemi sem stunduð er í Svíþjóð eða Noregi, eftir því sem við á, í því ríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast, ef starfsemin felst í uppsetningu og viðhaldi á hreindýragirðingum á svæðum meðfram landamærum Noregs og Svíþjóðar og svæðanna er getið í samkomulagi skv. 4. tl.

2. Þrátt fyrir ákvæði 15. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilisfastur í Noregi eða Svíþjóð aflar með persónulegu starfi sínu í Svíþjóð eða Noregi, eftir því sem við á, í því ríki þar sem þessi aðili er heimilisfastur ef vinnan felst í uppsetningu og viðhaldi á hreindýragirðingum á svæðum meðfram landamærum Noregs og Svíþjóðar og svæðanna er getið í samkomulagi skv. 4. tl.

3. Ákvæði 1. og 2. tl. varðandi fyrirtæki eða aðila, eftir því sem við á, sem heimilisfastir eru í Noregi eða Svíþjóð skulu einnig gilda um fyrirtæki eða aðila, eftir því sem við á, sem heimilisfastir eru í Finnlandi eða Noregi.

4. Bær stjórnvöld í hlutaðeigandi aðildarríkjum skulu ákveða með gagnkvæmu samkomulagi til hvaða svæða meðfram viðkomandi landamærum ákvæði 1.—3. tl. taka.

III. VIÐ 7., 10.—15., 19. og 23. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 7. gr., 2. tl. 10. gr., 2. tl. 11. gr. og 2. tl. 12. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem fyrirtæki í Danmörku eða Svíþjóð aflar í sambandi við byggingu á og rekstur fasts tengiliðar yfir Eyrarsund í því ríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast.

2. Þrátt fyrir ákvæði 3. tl. 13. gr. skal einungis skattleggja hagnað sem fyrirtæki í eða aðili heimilisfastur í Danmörku eða Svíþjóð hlýtur vegna sölu þar greindrar eignar sem notuð er við byggingu á eða við rekstur fasts tengiliðar yfir Eyrarsund í því ríki þar sem fyrirtækið eða aðilinn er heimilisfastur.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. 14. gr., 1. tl. 15. gr. og 19. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilisfastur í Danmörku eða Svíþjóð aflar í sambandi við byggingu á eða við rekstur fasts tengiliðar yfir Eyrarsund í því ríki þar sem aðilinn er heimilisfastur.

4. Þrátt fyrir ákvæði 5. tl. 23. gr. skal einungis skattleggja þar greindar eignir sem fyrirtæki í eða aðili heimilisfastur í Danmörku eða Svíþjóð á og notaður eru við byggingu á eða við rekstur fasts tengiliðar yfir Eyrarsund í því ríki þar sem fyrirtækið eða aðilinn er heimilisfastur.

IV. VIÐ 7., 8., 13., 15. og 23. gr.

1. Ákvæðum 7. gr., 1. tl. 8. gr., 4. tl. 13. gr. og 3. tl. 23. gr. skal beita í Danmörku, Noregi og Svíþjóð í sambandi við tekjur, sem fyrirtækjasamsteypan Scandinavian Airlines System (SAS) ber úr býtum af viðskiptalegum rekstri loftfara á alþjóða- eða innanríkisflugleiðum og annarri tengdri starfsemi, af söluhagnaði sem fyrirtækjasamsteypan ber úr býtum við sölu lausafjár sem notað er í slíkum rekstri loftfara og slíkri annarri tengdri starfsemi og af eignum fyrirtækjasamsteypunnar sem notaðar eru í slíkum rekstri loftfara og slíkri annarri tengdri starfsemi, í hlutfalli við þann hlut í fyrirtækjasamsteypunni sem er í eigu hlutareigenda sem búsettir eru í Danmörku, Noregi eða Svíþjóð.

2. Ákvæðum 1. tl. skal einnig beita, samkvæmt samkomulagi milli bærra stjórnvalda Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar, í sambandi við aðra fyrirtækjasamsteypu eða önnur svipuð samtök til rekstrar loftfara eða annarrar tengdrar starfsemi, þegar eignarhlutdeild, beint eða óbeint, er einungis í eigu hlutareigenda í SAS og samtökin eru í meginatriðum uppbyggð samkvæmt þeirri meginreglu sem gildir um SAS.

3. Ákvæði stafliðar b) í 4. tl. 15. gr. eiga einnig við um tekjur af vinnu sem unnin er um borð í loftförum sem fyrirtækjasamsteypan Scandinavian Airlines System (SAS) notar í innanlandsflugi.

V. VIÐ 8., 13. og 23. gr.

Hlutdeild í hagnaði af starfsemi sem um er rætt í 1. tl. 8. gr., hlutdeild í hagnaði vegna sölu eigna sem um er rætt í 4. tl. 13. gr. svo og hlutdeild í eign sem um ræðir í 3. tl. 23. gr., sem aðili heimilisfastur í aðildarríki aflar eða á vegna sameignar í fyrirtæki skal einungis skattleggja í því ríki ef:

a) sameigendurnir eru heimilisfastir hver í sínu aðildarríki og
b) fyrirtækið er rekið af félagi eða öðrum samtökum með gagnkvæmri ábyrgð sameigenda, þar sem að minnsta kosti einn þeirra ber auk þess ótakmarkaða ábyrgð, svo og
c) ekki er augljóst að raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hafi aðsetur einungis í einu aðildarríki.

Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta gert samkomulag um beitingu skattlagningarreglna samkvæmt 1. mgr. jafnvel þótt þar greindar forsendur séu ekki fyrir hendi.

VI. VIÐ 12. gr.

Þegar ákvæði sem heimilar Finnlandi að skattleggja svonefnda framleiðsluþóknun („industriell royalty"), sem greidd er frá Finnlandi, hefur verið tekið upp í samninga til að komast hjá tvísköttun við skattlagningu á tekjur og eignir, sem Finnland hefur gert við meirihluta iðnvæddra þátttökuríkja Efnahags- og framfarastofnunarinnar (OECD), skulu samningaumleitanir hafnar sem fyrst milli aðildarríkjanna í því skyni að koma á samsvarandi rétti fyrir aðildarríki, sem þóknun kemur frá, gagnvart öðrum aðildarríkjum.

VII. VIÐ 15. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. 15. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilisfastur í sveitarfélagi í Finnlandi, Noregi eða Svíþjóð, sem liggur að landamærum Finnlands og Svíþjóðar eða Finnlands og Noregs, eftir því sem við á, aflar með persónulegu starfi sem innt er af hendi í slíku sveitarfélagi í öðru þessara ríkja, í því ríki þar sem aðilinn sem í hlut á er heimilisfastur, enda dvelji þessi aðili að staðaldri í því ríki þar sem hann á fast heimili.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. 15. gr. skal einungis skattleggja í Svíþjóð tekjur sem aðili heimilisfastur í Svíþjóð aflar með varanlegu persónulegu starfi sem innt er af hendi í Danmörku, enda dvelji þessi aðili að staðaldri á sínu fasta heimili í Svíþjóð.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. 15. gr. skal einungis skattleggja í Danmörku tekjur sem aðili heimilisfastur í Danmörku aflar með varanlegu persónulegu starfi sem innt er af hendi í Svíþjóð, enda dvelji þessi aðili að staðaldri á sínu fasta heimili í Danmörku.

4. Ákvæði 2. og 3. tl. gilda einungis ef starfið er innt af hendi yfir samfellt tímabil sem varir a.m.k. sex mánuði.

5. Með orðunum „varanlegt persónulegt starf" er átt við ráðningarskilmála sem gerðir eru í þeim tilgangi að um sé að ræða aðalstarf hins skattskylda aðila.

6. Með orðunum „dvelji að staðaldri" er átt við að skattskyldi aðilinn dvelji að jafnaði eigi sjaldnar en einu sinni í viku á sínu fasta heimili í aðildarríkinu þar sem hann er heimilisfastur.

7. Í því tilviki sem um er rætt í staflið a) 3. tl. 15. gr. telst launþegi með heimilisfesti í aðildarríki leigður út þegar honum af einhverjum (útleigjanda) er ráðstafað til að framkvæma vinnu í starfsemi einhvers annars (notanda/vinnuveitanda/stjórnanda/verksala) í öðru aðildarríki, svo framarlega sem notandinn (vinnuveitandinn/stjórnandinn/ verksalinn) er með heimilisfesti eða hefur fasta atvinnustöð í síðarnefnda ríkinu og að útleigjandinn er ekki ábyrgur fyrir og ber ekki áhættu af árangri vinnunnar.

Við úrskurðun á því spursmáli hvort launþegi telst leigður út skal gert heildarmat þar sem sérstaklega skal tekið tillit til þess að hve miklu leyti:

a) verkstjórnin í heild hvílir á notandanum (vinnuveitandanum/stjórnandanum/verktakanum);
b) vinnan er framkvæmd á vinnustað sem notandinn (vinnuveitandinn/stjórnandinn/verktakinn) hefur til umráða og ber ábyrgð á;
c) greiðslan til útleigjandans reiknast út samkvæmt þeim tíma sem nýttur er eða með tilliti til annars samhengis milli greiðslunnar og þeirra launa sem launþeginn fær;
d) meginhluti vinnutækja (áhalda) og efnis er til ráðstöfunar af hálfu notandans (vinnuveitandans/ stjórnandans/verktakans); og
e) útleigjandinn ákvarðar ekki einhliða fjölda launþega og hæfni þeirra.

VIII. VIÐ 15. og 19. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. 15. gr. og 1. tl. 19. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilisfastur í sveitarfélagi í Noregi eða Svíþjóð, sem liggur að landamærum þessara ríkja, aflar með persónulegu starfi sem innt er af hendi í slíku sveitarfélagi í hinu aðildarríkinu, í því ríki þar sem aðilinn sem í hlut á er heimilisfastur, enda dvelji þessi aðili að staðaldri í því ríki þar sem hann á fast heimili.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. 15. gr. og 1. tl. 19. gr. skal einungis skattleggja í Svíþjóð tekjur sem aðili heimilisfastur í Svíþjóð aflar með varanlegu persónulegu starfi sem innt er af hendi í Danmörku, enda dvelji þessi aðili að staðaldri á sínu fasta heimili í Svíþjóð.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. 15. gr. og 1. tl. 19. gr. skal einungis skattleggja í Danmörku tekjur sem aðili heimilisfastur í Danmörku aflar með varanlegu persónulegu starfi sem innt er af hendi í Svíþjóð, enda dvelji þessi aðili að staðaldri á sínu fasta heimili í Danmörku.

4. Ákvæði 2. og 3. tl. gilda einungis ef starfið er innt af hendi yfir samfellt tímabil sem varir a.m.k. sex mánuði.

5. Með orðunum „varanlegt persónulegt starf" er átt við ráðningarskilmála sem gerðir eru í þeim tilgangi að um sé að ræða aðalstarf hins skattskylda aðila.

6. Með orðunum „dvelji að staðaldri" er átt við að skattskyldi aðilinn dvelji að jafnaði eigi sjaldnar en einu sinni í viku á sínu fasta heimili í aðildarríkinu þar sem hann er heimilisfastur.

IX. VIÐ 20. gr.

1. Aðili sem dvelur í öðru aðildarríki en Íslandi einungis í þeim tilgangi:

a) að nema við háskóla eða aðra menntastofnun í öðru aðildarríki eða

b) að nema viðskipta-, iðnaðar-, landbúnaðar- eða skógarnýtingarstörf í öðru aðildarríki og er, eða síðast var fyrir dvölina, heimilisfastur á Íslandi skattleggst einungis af þeim hluta tekna vegna starfs í fyrrnefnda aðildarríkinu sem er umfram 20 000 sænskar krónur á almanaksári eða jafnvirði þeirrar fjárhæðar í dönskum, finnskum, íslenskum eða norskum gjaldmiðli. Framangreind fjárhæð felur í sér gildandi persónufrádrátt fyrir viðkomandi almanaksár ef dvalið er í Finnlandi, Noregi eða Svíþjóð.

Ef dvalið er og nám stundað í Danmörku skal, svo framarlega sem hærri fjárhæð er talin nauðsynleg samkvæmt gildandi reglum til framfærslu námsmannsins, þessi hærri fjárhæð undanþegin skattlagningu í Danmörku. Þetta ákvæði gildir þó ekki í þeim tilvikum þar sem námið eða þjálfunin er veigalítið í samanburði við starf það sem endurgjaldið kemur fyrir.

2. Skattfrelsi samkvæmt 1. tl. veitist þó einungis fyrir það tímabil sem hæfilegt eða venjulegt telst fyrir námið eða þjálfunina, þó ekki lengur en sex almanaksár í röð.

3. Aðila, sem stundar nám við háskóla eða aðra menntastofnun í öðru aðildarríki en Finnlandi og sem dvelst um stundarsakir í Finnlandi og starfar í Finnlandi að hámarki í 100 daga á sama almanaksári til að afla sér hagnýtrar reynslu í tengslum við námið, skal einungis skattleggja í Finnlandi af þeim hluta tekna vegna starfsins sem er umfram 2 400 finnsk mörk að meðaltali á mánuði. Undanþegin skattskyldu samkvæmt þessum tölulið eru þó að hámarki 8 000 finnsk mörk á almanaksári.

4. Nemandi við háskóla eða aðra menntastofnun í öðru aðildarríki en Svíþjóð, sem við dvöl um stundarsakir í Svíþjóð stundar starf sem tengist náminu eða menntuninni, skattleggst í Svíþjóð einungis af þeim hluta tekna vegna starfsins sem er umfram 10 000 sænskar krónur á almanaksárinu.

5. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu gera samkomulag um framkvæmd ákvæða 1.—4. tl. Bær stjórnvöld geta einnig gert samkomulag um þær breytingar á þar greindum fjárhæðum sem sanngjarnar þykja með hliðsjón af breytingum á peningagildi, breyttri löggjöf í einhverju aðildarríkjanna eða öðrum svipuðum ástæðum.

X. VIÐ 25. gr.

1. Að ósk Íslands má breyta ákvæðum 3. tl. 25. gr. þannig að í stað þeirra komi svohljóðandi texti:

„a) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Ísland, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. eða eftirfarandi stafliða b) eða c) leiði til annars:

1) veita sem frádrátt frá íslenskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu;

2) veita sem frádrátt frá íslenskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu.

Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti íslenska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum eða þeirri eign sem má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur í öðru aðildarríki af launuðu starfi, sem um er rætt í 15. gr. eða 7. tl. 21. gr. sem samkvæmt ákvæðum þessara greina samningsins má skattleggja í síðarnefnda aðildarríkinu, skulu slíkar tekjur undanþegnar skattlagningu á Íslandi.

c) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki eða hefur tekjur samkvæmt framangreindum staflið b) eru undanþegnar frá íslenskum skatti, má Ísland telja tekjurnar eða eignina með í skattstofni, en frá íslenskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum, eftir því sem við á, sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign sem er í eigu hans þar."

Ósk um slíka breytingu skal komið á framfæri eftir diplómatískum leiðum með tilkynningu til sérhvers hinna aðildarríkjanna. Breytingin öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll hin aðildarríkin hafa móttekið slíka tilkynningu og ákvæðum hennar skal beitt

a) að því er tekur til staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, á tekjur sem aflað er þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar;

b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir tekjuár sem hefst þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar;

c) að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattsstofn til álagningar á öðru almanaksári á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar.

2. Að ósk Noregs má breyta ákvæðum 4. tl. 25. gr. þannig að í stað þeirra komi svohljóðandi texti:

„a) Hafi aðili heimilisfastur í Noregi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Noregur, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. eða eftirfarandi stafliða b) eða c) leiði til annars:

1) veita sem frádrátt frá norskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu;

2) veita sem frádrátt frá norskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu.

Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti norska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum eða þeirri eign sem má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur í Noregi tekjur í öðru aðildarríki af launuðu starfi, sem um er rætt í 15. gr. eða 7. tl. 21. gr. sem samkvæmt ákvæðum þessara greina samningsins má skattleggja í síðarnefnda aðildarríkinu, skulu slíkar tekjur undanþegnar skattlagningu í Noregi.

c) Hafi aðili heimilisfastur í Noregi tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki eða hefur tekjur sem samkvæmt framangreindum staflið b) eru undanþegnar norskum skatti, má Noregur telja tekjurnar eða eignina með í skattstofni, en frá norskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum, eftir því sem við á, sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign sem er í eigu hans þar."

Ósk um slíka breytingu skal komið á framfæri eftir diplómatískum leiðum með tilkynningu til sérhvers hinna aðildarríkjanna. Breytingin öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll hin aðildarríkin hafa móttekið slíka tilkynningu og ákvæðum hennar skal beitt

a) að því er tekur til staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, á tekjur sem aflað er þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar;

b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir tekjuár sem hefst þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar;

c) að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattsstofn til álagningar á öðru almanaksári á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar.

XI. VIÐ 31. gr.

1. Varðandi skattfrelsi í Finnlandi og Svíþjóð fyrir fleytingarfyrirtæki, sem stofnað hefur verið til að annast fleytingu á fleytingarleiðum landamæraánna í Torne og Muonio, gildir sérstakt samkomulag sem hefur verið gert þar um.

2. Varðandi grundvöll að skiptingu milli Noregs og Svíþjóðar á skattlagningu tekna hlutafélagsins Luossavaara-Kiirunavaara gildir sérstakt samkomulag sem hefur verið gert þar um.

Frumrit bókunar þessarar skal varðveitt í finnska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum aðildarríkjunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í Helsinki hinn 18. febrúar 1987 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

10. júlí 1987 Nr. 9

AUGLÝSING

um uppsögn samkomulags við Bandaríkin um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa.

Með orðsendingum bandaríska utanríkisráðuneytisins 4. desember 1986 og 2. júlí 1987 var tilkynnt um uppsögn samkomulags frá 21. og 27. desember 1962 milli Íslands og Bandaríkjanna um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1962 þar sem samkomulagið er birt. Uppsögnin öðlaðist gildi 4. júní 1987.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. júlí 1987.

Steingrímur Hermannson.

Hannes Hafstein.

10. ágúst 1987 Nr. 10

AUGLÝSING

um breytingu á Oslóarsamningi um mengun sjávar.

Hinn 16. júlí 1987 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna bókunar um breytingu á alþjóðasamningi frá 15. febrúar 1972 um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum sem gerð var í Osló 2. mars 1983. Samningurinn er birtur í auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1973, sbr. auglýsingu nr. 5/1974.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Tilkynnt verður um gildistöku bókunarinnar síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. ágúst 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

BÓKUN

um breytingu á samningi um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum

Aðilar samnings um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum, sem gerður var í Osló hinn 15. febrúar 1972 (hér eftir nefndur „samningurinn"),

sem hafa í huga 1. gr. samningsins, þar sem samningsaðilar skuldbinda sig til að gera allt sem í þeirra valdi stendur til að hindra að hafið verði mengað af efnum sem geta stofnað heilsu manna í hættu, skaðað lifandi auðlindir og lífið í sjónum, dregið úr geðfelldum umhverfiseiginleikum sjávar eða truflað önnur lögmæt not sjávar,

sem vilja, innan ramma samningsins, koma á bindandi reglum um brennslu á hafi úti er samræmist séreinkennum viðkomandi hafsvæða, og sem gera sér ljóst að texti samningsins, eins og hann er nú, veitir ekki fullnægjandi grundvöll til að koma á slíkum reglum,

sem álykta að samningnum beri að breyta í þessum tilgangi,

hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. gr.

19. gr. samningsins skal hljóða svo í breyttri mynd:

„Í þessum samningi

1) merkir „losun úrgangsefna" sérhverja losun efna og hluta í sjóinn með eða frá skipum og flugvélum af ásettu ráði, þar með talið með brennslu á hafi úti, nema
   a) sérhverja losun eða brennslu sem tilheyrir eða leiðir af venjulegum rekstri skipa og flugvéla og útbúnaði þeirra;
   b) geymslu efna og hluta í öðru skyni en aðeins að fjarlægja þá, að því tilskildu að slík geymsla sé ekki ósamrýmanleg tilgangi þessa samnings.
2) merkir „brennsla" alla vísvitandi brennslu efna eða hluta á hafi úti í því skyni að eyða þeim með eldi eða hita.
3) merkja „skip og flugvélar" hvers konar sjófærar fleytur og loftför. Þetta hugtak nær einnig til svifnökkva, fljótandi farkosta, hvort sem þeir ganga fyrir eigin vélarafli eða ekki, og til fastra eða fljótandi palla."

PROTOCOL

Amending the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft

The States Parties to the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft, done at Oslo on 15 February 1972 (hereinafter referred to as "the Convention");

RECALLING Article 1 of the Convention, in which Contracting Parties pledge themselves to take all possible steps to prevent the pollution of the sea by substances that are liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea;

BEING DESIROUS of establishing, within the framework of the Convention, binding rules on incineration at sea reflecting the special characteristics of the region concerned, and NOTING that the present text of the Convention does not provide an adequate basis for the establishment of such rules;

RESOLVING that the Convention should be amended for this purpose;

HAVE AGREED as follows:

Article I

Article 19 of the Convention shall be amended to read as follows:

"For the purpose of this Convention:

1) "Dumping" means any deliberate disposal into the sea, including through the medium of incineration at sea, of substances and materials by or from ships or aircraft other than:
   a) any discharge or incineration incidental to or derived from the normal operation of ships and aircraft and their equipment;
   b) the placing of substances and materials for a purpose other than the mere disposal thereof, if not contrary to the aim of this Convention.
2) "Incineration" means any deliberate combustion of substances and materials at sea for the purpose of their thermal destruction.
3) "Ships and aircraft" means sea-going vessels and airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushion craft, floating craft whether self-propelled or not, and fixed or floating platforms."

2. gr.

Eftirfarandi tölulið skal bætt við 8. gr. samningsins:

„3) Ákvæði 5., 6. og 7. gr. skulu ekki taka til þess er efnum eða hlutum er fyrirkomið með brennslu á hafi úti. Brennsla annarra efna eða hluta á hafi úti en þeirra sem tilgreindir eru í 4. tl. 2. gr. Viðauka IV við samning þennan er bönnuð. Engin efni eða hluti skal brenna án sérstaks leyfis í hvert skipti frá viðeigandi yfirvöldum viðkomandi aðildarríkis. Þegar slíkt leyfi er gefið út skal farið eftir viðeigandi ákvæðum í Viðauka III og ákvæðum Viðauka IV við samning þennan."

3. gr.

22. gr. samningsins skal hljóða svo í breyttri mynd:

„Öll ríki sem 20. gr. tekur til geta gerst aðilar að samningi þessum, eins og honum var breytt með bókun þeirri sem fram var lögð til undirritunar hinn 2. mars 1983. Samningsaðilar geta samhljóða boðið öðrum ríkjum aðild að samningnum með áorðnum breytingum. Aðildarskjöl skulu falin ríkisstjórn Noregs til varðveislu."

4. gr.

Við samning þennan skal aukið Viðauka IV, en texti hans fylgir bókun þessari í fylgiskjali[1].

5. gr.

Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar í Osló frá 2. mars 1983 til 2. júní 1983 af hálfu þeirra ríkja sem aðilar eru að samningnum á þeim degi er hún er lögð fram til undirritunar.

6. gr.

Bókun þessi er háð fullgildingu, staðfestingu eða samþykki. Fullgildingar-, staðfestingar- og samþykkisskjöl skal fela ríkisstjórn Noregs til varðveislu.

7. gr.

Hvert það ríki, sem 22. gr. tekur til og ekki hefur undirritað bókun þessa, getur gerst aðili að henni. Aðildarskjöl skulu falin ríkisstjórn Noregs til varðveislu.

8. gr.

1) Bókun þessi skal taka gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir þann dag er öll þau ríki er 5.

1. Ekki prentað hér.

Article II

The following paragraph shall be added to Article 8 of the Convention:

"3) The provisions of Article 5, 6 and 7 shall not apply to the disposal of substances and materials by means of incineration at sea. The incineration at sea of substances and materials other than those listed in Rule 2 paragraph 4 of Annex IV to this Convention is prohibited. No substances and materials shall be incinerated without a specific permit in each case from the appropriate national authority or authorities. When such permits are issued, the relevant provisions of Annex III and the provisions of Annex IV to this Convention shall be applied."

Article III

Article 22 of this Convention shall be amended to read as follows:

"This Convention, as amended by the Protocol opened for signature on 2 March 1983, shall be open for accession by any State referred to in Article 20. The Contracting Parties may unanimously invite other States to accede to the Convention as amended. The instruments of accession shall be deposited with the Government of Norway."

Article IV

Annex IV, the text of which is set out in the Appendix 1 to this Protocol,[1] shall be added to the Convention.

Article V

This Protocol shall be open for signature at Oslo from 2 March 1983 until 2 June 1983 by the States which are Parties to the Convention on the date of the opening for signature of this Protocol.

Article VI

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Norway.

Article VII

This Protocol shall be open for accession by any State referred to in Article 22 of the Convention which has not signed this Protocol. The instruments of accession shall be deposited with the Government of Norway.

Article VIII

1) This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date

1. Not reproduced here.

gr. bókunar þessarar tekur til hafa afhent fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- eða aðildarskjöl sín.

2) Gagnvart hverju því ríki, sem gerist aðili að bókun þessari eftir að hún hefur tekið gildi, skal hún taka gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að það hefur afhent aðildarskjal sitt.

9. gr.

Vörsluríkisstjórnin skal tilkynna aðilum að samningnum um undirritanir bókunar þessarar, og um afhendingar fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- eða aðildarskjala samkvæmt ákvæðum 5., 6. og 7. gr.

10. gr.

Frumrit bókunar þessarar, en enskur og franskur texti hennar eru jafngildir, skal falið ríkisstjórn Noregs til varðveislu, og skal hún senda staðfest afrit hennar til framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað bókun þessa.

Gjört í Osló 2. mars 1983.

on which all States referred to in Article V of this Protocol shall have deposited their instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2) For any State acceding to this Protocol after its entry into force, this Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which that State shall have deposited its instrument of accession.

Article IX

The depositary Government shall inform the Contracting Parties of the Convention of signatures of this Protocol and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with Articles V, VI and VII.

Article X

The original of this Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of Norway, which shall send certified copies thereof to the Contracting Parties to the Convention. It shall transmit a certified copy to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Oslo, this second day of March 1983.

Nr. 11 10. ágúst 1987

AUGLÝSING

um gildistöku alþjóðasamnings um mælingar skipa.

Hinn 18. júlí 1982 öðlaðist alþjóðasamningur frá 23. júní 1969 um mælingar skipa gildi. Samningurinn var fullgiltur samkvæmt heimild í 2. gr. laga nr. 50/1970, sbr. lög nr. 34/1984, sbr. einnig auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 18/1970.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. ágúst 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

ALÞJÓÐASAMNINGUR um skipamælingar 1969

Ríkisstjórnir þær, sem aðilar eru að samningi þessum,

ÆSKJA þess að koma á samræmingu grundvallaratriða og reglna varðandi ákvörðun á tonnatölu skipa er stunda alþjóðlegar siglingar;

TELJA að þessu marki megi best ná með því að gera samning;

HAFA KOMIÐ SÉR SAMAN um eftirfarandi:

1. gr.

Almenn skylda samkvæmt samningnum

Ríkisstjórnir, sem aðilar eru að samningi þessum, skuldbinda sig til að framfylgja ákvæðum þessa samnings og viðauka við hann sem eru óaðskiljanlegur hluti hans. Tilvitnun í samning þennan er jafnframt tilvitnun í viðaukana.

2. gr.

Skilgreiningar

Í samningi þessum, nema annað sé sérstaklega tekið fram, merkir:

(1) „reglurnar" reglur þær sem eru í viðauka við samning þennan,

(2) „stjórnvald" ríkisstjórn þess ríkis sem á fánann er skipið siglir undir,

(3) „alþjóðleg sigling" sjóferð frá landi, þar sem samningurinn gildir, til hafnar utan slíks lands, eða öfugt. Í þessu tilliti er sérhvert landsvæði sem ríkisstjórn er ábyrg fyrir alþjóðlegum samskiptum á eða Sameinuðu þjóðirnar hafa forræði á talið vera sérstakt land,

(4) „brúttósala" mælingu á heildarstærð skips eins og hún er ákvörðuð samkvæmt ákvæðum samnings þessa,

(5) „nettótonnatala" mælingu á stærð notarýmis skips eins og það er ákvarðað samkvæmt ákvæðum samnings þessa,

(6) „nýtt skip" skip, er kjölur hefur verið lagður að eða er á svipuðu smíðastigi, á þeim degi eða eftir þann dag er samningur þessi tekur gildi,

(7) „gamalt skip" skip sem ekki er nýtt,

INTERNATIONAL CONVENTION on Tonnage Measurement of Ships, 1969

The Contracting Governments,

DESIRING to establish uniform principles and rules with respect to the determination of tonnage of ships engaged on international voyages;

CONSIDERING that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

General Obligation under the Convention

The Contracting Governments undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the Annexes hereto which shall constitute an integral part of the present Convention. Every reference to the present Convention constitutes at the same time a reference to the Annexes.

Article 2

Definitions

For the purpose of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

(1) "Regulations" means the Regulations annexed to the present Convention;

(2) "Administration" means the Government of the State whose flag the ship is flying;

(3) "international voyage" means a sea voyage from a country to which the present Convention applies to a port outside such country, or conversely. For this purpose, every territory for the international relations of which a Contracting Government is responsible or for which the United Nations are the administering authority is regarded as a separate country;

(4) "gross tonnage" means the measure of the overall size of a ship determined in accordance with the provisions of the present Convention;

(5) "net tonnage" means the measure of the useful capacity of a ship determined in accordance with the provisions of the present Convention;

(6) "new ship" means a ship the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction, on or after the date of coming into force of the present Convention;

(7) "existing ship" means a ship which is not a new ship;

(8) „lengd“ 96% af heildarlengd á sjólínu við 85% af minnstu mótuðu dýpt mældri frá efri brún kjalar eða lengdina frá fremri brún framstefnis að miðju stýrisáss á sömu sjólínu ef hún er stærri. Á skipum, sem hönnuð eru með kjölhalla, skal sjólínan, sem lengd þessi mælist á, vera samhliða hannaðri sjólínu,

(9) „stofnunin“ Alþjóðasiglingamálastofnunina.

3. gr.

Gildissvið

(1) Samningur þessi gildir um eftirtalin skip er stunda alþjóðlegar siglingar:

(a) skip skráð í landi þar sem ríkisstjórnin er aðili að samningi þessum,

(b) skip skráð á landsvæðum er samningur þessi tekur til skv. 20. gr., og

(c) óskráð skip sem sigla undir þjóðfána ríkis þar sem ríkisstjórnin er aðili að samningi þessum.

(2) Samningur þessi gildir um:

(a) ný skip,

(b) gömul skip sem gerðar eru breytingar eða lagfæringar á sem stjórnvald telur að muni hafa veruleg áhrif á brúttórúmlestatölu þeirra,

(c) gömul skip ef eigandi óskar þess, og

(d) öll gömul skip, tólf árum eftir þann dag er samningur þessi öðlast gildi. Þó skulu slík skip, að undanskildum skipum sem nefnd eru í (b) og (c) lið þessa töluliðar, halda mælingu sinni vegna viðeigandi ákvæða annarra alþjóðasamninga.

(3) Gömul skip, sem falla undir 2. tl. (c) þessarar greinar, skulu ekki síðar mæld samkvæmt reglum sem stjórnvald beitti um skip í alþjóðlegum siglingum áður en samningur þessi öðlast gildi.

4. gr.

Undantekningar

(1) Samningur þessi skal ekki gilda um:

(a) herskip og

(b) skip undir 24 metrum (97 fetum) á lengd.

(8) "length" means 96 per cent of the total length on a waterline at 85 per cent of the least moulded depth measured from the top of the keel, or the length from the fore side of the stem to the axis of the rudder stock on that waterline, if that be greater. In ships designed with a rake of keel the waterline on which this length is measured shall be parallel to the designed waterline;

(9) "Organization" means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Article 3

Application

(1) The present Convention shall apply to the following ships engaged on international voyages:

(a) ships registered in countries the Governments of which are Contracting Governments;

(b) ships registered in territories to which the present Convention is extended under Article 20; and

(c) unregistered ships flying the flag of a State, the Government of which is a Contracting Government.

(2) The present Convention shall apply to:

(a) new ships;

(b) existing ships which undergo alterations or modifications which the Administration deems to be a substantial variation in their existing gross tonnage;

(c) existing ships if the owner so requests; and

(d) all existing ships, twelve years after the date on which the Convention comes into force, except that such ships, apart from those mentioned in (b) and (c) of tnis paragraph, shall retain their then existing tonnages for the purpose of the application to them of relevant requirements under other existing International Conventions.

(3) Existing ships to which the present Convention has been applied in accordance with subparagraph (2) (c) of this Article shall not subsequently have their tonnages determined in accordance with the requirements which the Administration applied to ships on international voyages prior to the coming into force of the present Convention.

Article 4

Exceptions

(1) The present Convention shall not apply to:

(a) ships of war; and

(b) ships of less than 24 metres (79 feet) in length.

(2) Engin ákvæði samnings þessa skulu gilda um skip er sigla einungis á:

(a) Miklu-Vötnum N-Ameríku og St. Lawrencefljótinu austur að kompáslínu sem dregin er frá Cap des Rosiers til West Point, Anticostaeyju og norðan Anticostaeyju að lengdarbaugnum 63 ° vestur,

(b) Kaspíuhafi, eða

(c) Plata, Parana, og Uruguay-fljótunum austur að línu dreginni milli Punta Rasa (Cabo San Antonio), Argentínu og Punta del Este, Uruguay.

5. gr.

Óviðráðanleg atvik

(1) Nú gilda ákvæði samnings þessa ekki fyrir skip þegar það lætur úr höfn til sjóferðar og skulu þau þá ekki gilda fyrir skipið þótt það berist afleiðis vegna veðurs eða annarra óviðráðanlegra atvika.

(2) Aðildarríkisstjórnir skulu við beitingu ákvæða samnings þessa taka hæfilegt tillit til fráviks eða tafar sem skip verður fyrir vegna veðurs eða annarra óviðráðanlegra atvika.

6. gr.

Ákvörðun tonnatölu

Stjórnvald skal ákvarða brúttó- og nettótonnatölu. Stjórnvaldinu er þó heimilt að fela þar til bærum einstaklingum eða stofnunum slíka ákvörðun. Hlutaðeigandi stjórnvald ber ávallt fulla ábyrgð á ákvörðun brúttó- og nettótonnatölunnar.

7. gr.

Útgáfa mælibréfs

(1) Hvert skip, sem mælt hefur verið samkvæmt samningi þessum, skal fá útgefið alþjóðlegt mælibréf (1969).

(2) Slíkt mælibréf skal gefið út af stjórnvaldi eða þar til bærum einstaklingi eða stofnun. Stjórnvaldið ber fulla ábyrgð á mælibréfinu.

8. gr.

Mælibréf útgefið af annarri ríkisstjórn

(1) Aðildarríkisstjórn getur, að beiðni annarrar aðildarríkisstjórnar, ákvarðað brúttó- og nettótonnatölu skips og gefið út eða látið gefa út alþjóðlegt mælibréf (1969) því til handa, í sam-

(2) Nothing herein shall apply to ships solely navigating:

(a) the Great Lakes of North America and the River St. Lawrence as far east as a rhumb line drawn from Cap des Rosiers to West Point, Anticosti Island, and, on the north side of Anticosti Island, the meridian of longitude 63°W;

(b) the Caspian Sea; or

(c) the Plate, Parana and Uruguay Rivers as far east as a rhumb line drawn between Punta Rasa (Cabo San Antonio), Argentina, and Punta del Este, Uruguay.

Article 5

Force Majeure

(1) A ship which is not subject to the provisions of the present Convention at the time of its departure on any voyage shall not become subject to such provisions on account of any deviation from its intended voyage due to stress of weather or any other cause of *force majeure.*

(2) In applying the provisions of the present Convention, the Contracting Governments shall give due consideration to any deviation or delay caused to any ship owing to stress of weather or any other cause of *force majeure.*

Article 6

Determination of Tonnages

The determination of gross and net tonnages shall be carried out by the Administration which may, however, entrust such determination either to persons or organizations recognized by it. In every case the Administration concerned shall accept full responsibility for the determination of gross and net tonnages.

Article 7

Issue of Certificate

(1) An International Tonnage Certificate (1969) shall be issued to every ship, the gross and net tonnages of which have been determined in accordance with the present Convention.

(2) Such certificate shall be issued by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case, the Administration shall assume full responsibility for the certificate.

Article 8

Issue of Certificate by another Government

(1) A Contracting Government may, at the request of another Contracting Government, determine the gross and net tonnages of a ship and issue or authorize the issue of an Interna-

ræmi við ákvæði samningsins.

(2) Samrit af mælibréfinu og samrit af útreikningum á tonnatölu skulu send svo fljótt sem unnt er til ríkisstjórnar þeirrar er mælingar óskaði.

(3) Mælibréf, sem gefið hefur verið út á þennan hátt, skal hafa að geyma yfirlýsingu um að bréfið sé gefið út samkvæmt beiðni ríkisstjórnar þess ríkis sem á þjóðfánann sem skipið siglir undir eða mun sigla undir. Bréfið skal hafa sama gildi og njóta sömu viðurkenningar og mælibréf útgefið skv. 7. gr.

(4) Óheimilt er að gefa út alþjóðlegt mælibréf (1969) til handa skipi sem siglir undir þjóðfána ríkis þar sem ríkisstjórnin er ekki aðili að samningnum.

9. gr.

Form mælibréfs

(1) Mælibréf skal ritað á opinberu tungumáli eða málum útgáfulands. Sé það mál hvorki enska né franska skal í texta bréfsins vera þýðing á annaðhvort þessara tungumála.

(2) Form mælibréfs skal vera í samræmi við fyrirmynd í viðauka II.

10. gr.

Afturköllun mælibréfs

(1) Með fyrirvara um undantekningar samkvæmt reglunum, skal stjórnvald fella úr gildi og afturkalla alþjóðlegt mælibréf (1969) ef breytingar hafa orðið á fyrirkomulagi, smíði, burðargetu, nýtingu rýmis, heildarfjölda farþega sem skipi er heimilt að flytja samkvæmt farþegaskírteini, úthlutuðu hleðslumerki eða leyfðri djúpristu skipsins sem leiða til aukningar á brúttó- eða nettótonnatölu.

(2) Mælibréf skips útgefið af stjórnvaldi fellur úr gildi þegar skip hefur siglingar undir þjóðfána annars ríkis, nema öðruvísi sé kveðið á um í 3. tl. þessarar greinar.

(3) Þegar skip hefur siglingar undir þjóðfána ríkis þar sem ríkisstjórnin er aðili að samningnum skal alþjóðlegt mælibréf (1969) halda gildi sínu í allt að þrjá mánuði eða þar til stjórnvald gefur út annað alþjóðlegt mælibréf (1969) í stað þess, eftir því hvort er fyrr. Aðildarríkisstjórn ríkis þess er átti þjóðfánann sem skipið hafði siglt undir skal senda stjórnvaldi svo fljótt sem auðið er eftir að skip skiptir um þjóðfána samrit af mælingar-

tional Tonnage Certificate (1969) to the ship in accordance with the present Convention.

(2) A copy of the certificate and a copy of the calculations of the tonnages shall be transmitted as early as possible to the requesting Government.

(3) A certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government of the State whose flag the ship is or will be flying and it shall have the same validity and receive the same recognition as a certificate issued under Article 7.

(4) No International Tonnage Certificate (1969) shall be issued to a ship which is flying the flag of a State the Government of which is not a Contracting Government.

Article 9

Form of Certificate

(1) The certificate shall be drawn up in the official language or languages of the issuing country. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

(2) The form of the certificate shall correspond to that of the model given in Annex II.

Article 10

Cancellation of Certificate

(1) Subject to any exceptions provided in the Regulations, an International Tonnage Certificate (1969) shall cease to be valid and shall be cancelled by the Administration if alterations have taken place in the arrangement, construction, capacity, use of spaces, total number of passengers the ship is permitted to carry as indicated in the ship's passenger certificate, assigned load line or permitted draught of the ship, such as would necessitate an increase in gross tonnage or net tonnage.

(2) A certificate issued to a ship by an Administration shall cease to be valid upon transfer of such a ship to the flag of another State, except as provided in paragraph (3) of this Article.

(3) Upon transfer of a ship to the flag of another State the Government of which is a Contracting Government, the International Tonnage Certificate (1969) shall remain in force for a period not exceeding three months, or until the Administration issues another International Tonnage Certificate (1969) to replace it, whichever is the earlier. The Contracting Government of the State whose flag the ship was flying hitherto shall

skýrslunni sem skipið var með þegar það skipti um þjóðfána.

transmit to the Administration as soon as possible after the transfer takes place a copy of the certificate carried by the ship at the time of transfer and a copy of the relevant tonnage calculations.

11. gr.
Viðurkenning mælibréfs

Mælibréf, sem gefið er út samkvæmt heimild aðildarríkisstjórnar í samræmi við samning þennan, skal viðurkennt af öðrum aðildarríkistjórnum og hafa í hvívetna sama gildi og mælibréf gefið út af þeim.

Article 11
Acceptance of Certificate

The certificate issued under the authority of a Contracting Government in accordance with the present Convention shall be accepted by the other Contracting Governments and regarded for all purposes covered by the present Convention as having the same validity as certificates issued by them.

12. gr.
Skoðun

(1) Þegar skip, sem siglir undir þjóðfána ríkis þar sem ríkisstjórnin er aðili að samningi þessum, er í höfn annarrar aðildarríkisstjórnar er því skylt að gangast undir skoðun þar til bærra eftirlitsmanna þeirrar ríkisstjórnar. Slík skoðun skal takmarkast við að staðfesta:

(a) að skipið hafi gilt alþjóðlegt mælibréf (1969) og

(b) að skipið sé í samræmi við lýsingu mælibréfsins.

(2) Skoðun samkvæmt 1. tl. má aldrei valda skipi töf.

(3) Komi fram við skoðun að skip er verulega frábrugðið því sem mælibréfið (1969) kveður á um og það leiðir til þess að brúttó- eða nettótonnatala eykst skal tafarlaust tilkynna það ríkisstjórn þess ríkis er á þjóðfána þann sem skipið siglir undir.

Article 12
Inspection

(1) A ship flying the flag of a State the Government of which is a Contracting Government shall be subject, when in the ports of other Contracting Governments, to inspection by officers duly authorized by such Governments. Such inspection shall be limited to the purpose of verifying:

(a) that the ship is provided with a valid International Tonnage Certificate (1969); and

(b) that the main characteristics of the ship correspond to the data given in the certificate.

(2) In no case shall the exercise of such inspection cause any delay to the ship.

(3) Should the inspection reveal that the main characteristics of the ship differ from those entered on the International Tonnage Certificate (1969) so as to lead to an increase in the gross tonnage or the net tonnage, the Government of the State whose flag the ship is flying shall be informed without delay.

13. gr.
Sérréttindi

Sérréttindi er samningur þessi veitir skulu einungis veitt þeim skipum sem hafa gild mælibréf samkvæmt samningnum.

Article 13
Privileges

The privileges of the present Convention may not be claimed in favour of any ship unless it holds a valid certificate under the Convention.

14. gr.
Aðrir samningar og ráðstafanir

(1) Allir aðrir samningar og ráðstafanir um mælingu sem í gildi eru milli aðildarríkisstjórna skulu halda áfram fullu gildi út gildistíma sinn hvað varðar:

Article 14
Prior Treaties, Conventions and Arrangements

(1) All other treaties, conventions and arrangements relating to tonnage matters at present in force between Governments Parties to the present Convention shall continue to have full and complete effect during the terms thereof as regards:

(a) skip sem samningur þessi nær ekki til, og

(b) skip sem samningur þessi nær til, en í málum sem samningurinn hefur ekki nein sérstök ákvæði um.

(2) Ákvæði samnings þessa skulu þó gilda ef ákvæði slíkra samninga og ráðstafana eru í ósamræmi við ákvæði hans.

15. gr.

Upplýsingamiðlun

Aðildarríkisstjórnir skuldbinda sig til að tilkynna til stofnunarinnar og afhenda henni:

(a) nægjanlegan fjölda sýnishorna af mælibréfum sem gefin eru út samkvæmt ákvæðum samningsins, til dreifingar til aðildarríkisstjórna,

(b) texta laga, fyrirmæla, tilskipana, reglugerða og annarra skjala sem út hafa verið gefin um hin ýmsu mál er heyra undir samninginn og

(c) skrá yfir þá óopinbera aðila sem heimilað er að koma fram fyrir þeirra hönd í málum sem varða mælingar, til dreifingar til aðildarríkisstjórna.

16. gr.

Undirritun, staðfesting og aðild

(1) Samþykkt þessi skal liggja frammi til undirritunar í sex mánuði frá 23. júní 1969, en eftir þann tíma geta ríki gerst aðilar. Ríkisstjórnir aðildarríkja Sameinuðu þjóðanna eða einhverrar sérstofnunar þeirra eða Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar eða samþykkta milliríkjadómstólsins geta gerst aðilar að samningnum með:

(a) undirritun án fyrirvara um staðfestingu,

(b) undirritun með fyrirvara um staðfestingu ásamt síðari staðfestingu eða

(c) aðild.

(2) Staðfestingu eða aðild skal framkvæma með því að afhenda stofnuninni staðfestingar- eða aðildarskjal til vörslu. Stofnunin skal tilkynna öllum ríkisstjórnum sem undirritað hafa samninginn eða gerst aðilar að honum um sérhverja nýja staðfestingu eða aðild og hvenær skjalið er afhent. Stofnunin skal ennfremur tilkynna öllum ríkisstjórnum sem undirritað hafa samninginn um sérhverja undirritun á sex mánaða tímabilinu frá 23. júní 1969.

(a) ships to which the present Convention does not apply; and

(b) ships to which the present Convention applies, in respect of matters for which it has not expressly provided.

(2) To the extent, however, that such treaties, conventions or arrangements conflict with the provisions of the present Convention, the provisions of the present Convention shall prevail.

Article 15

Communication of Information

The Contracting Governments undertake to communicate to and deposit with the Organization:

(a) a sufficient number of specimens of their certificates issued under the provisions of the present Convention for circulation to the Contracting Governments;

(b) the text of the laws, orders, decrees, regulations and other instruments which shall have been promulgated on the various matters within the scope of the present Convention; and

(c) a list of non-governmental agencies which are authorized to act in their behalf in matters relating to tonnages for circulation to the Contracting Governments.

Article 16

Signature, Acceptance and Accession

(1) The present Convention shall remain open for signature for six months from 23 June 1969, and shall thereafter remain open for accession. Governments of States Members of the United Nations, or of any of the Specialized Agencies, or of the International Atomic Energy Agency, or parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to the Convention by:

(a) signature without reservation as to acceptance;

(b) signature subject to acceptance followed by acceptance; or

(c) accession.

(2) Acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance or accession with the Organization. The Organization shall inform all Governments which have signed the present Convention or acceded to it of each new acceptance or accession and of the date of its deposit. The Organization shall also inform all Governments which have already signed the Convention of any signature effected during the six months from 23 June 1969.

17. gr.
Gildistaka

(1) Samningur þessi öðlast gildi tuttugu og fjórum mánuðum frá þeim degi er eigi færri en tuttugu og fimm ríkisstjórnir ríkja, sem ráða sameiginlega yfir kaupskipaflota að stærð ekki undir sextíu og fimm hundraðshlutum af heildar brúttórúmlestarstærð kaupskipaflota heimsins, hafa undirritað hann án fyrirvara um staðfestingu eða lagt fram staðfestingar- eða aðildarskjal í samræmi við 16. gr. Stofnunin skal tilkynna öllum ríkisstjórnum sem hafa undirritað eða gerst aðilar að samningnum um gildistökudag hans.

(2) Fyrir þau ríki, sem afhent hafa staðfestingar- eða aðildarskjal á hinu tuttugu og fjögurra mánaða tímabili sem greint er frá í 1. tl. þessarar greinar, skal staðfesting eða aðild öðlast gildi á gildistökudegi samningsins eða þremur mánuðum eftir afhendingardag skjalanna, eftir því hvor dagurinn er seinni.

(3) Fyrir þau ríki, sem afhent hafa staðfestingar- eða aðildarskjal eftir gildistökudag samningsins, öðlast hann gildi þremur mánuðum eftir afhendingardag skjalanna.

(4) Eftir að öll skilyrði til að koma fram breytingu á samningnum eru uppfyllt eða breyting er talin staðfest samkvæmt (b) lið 2. tl. 18. gr. vegna breytingar sem samþykkt er samhljóða, þá á sérhver staðfesting eða aðild við samninginn eins og honum hefur verið breytt.

Article 17
Coming into Force

(1) The present Convention shall come into force twenty-four months after the date on which not less than twenty-five Governments of States the combined merchant fleets of which constitute not less than sixty-five per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping have signed without reservation as to acceptance or deposited instruments of acceptance or accession in accordance with Article 16. The Organization shall inform all Governments which have signed or acceded to the present Convention of the date on which it comes into force.

(2) For Governments which have deposited an instrument of acceptance of or accession to the present Convention during the twenty-four months mentioned in paragraph (1) of this Article, the acceptance or accession shall take effect on the coming into force of the present Convention or three months after the date of deposit of the instrument of acceptance or accession, whichever is the later date.

(3) For Governments which have deposited an instrument of acceptance of or accession to the present Convention after the date on which it comes into force, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of such instrument.

(4) After the date on which all the measures required to bring an amendment to the present Convention into force have been completed, or all necessary acceptances are deemed to have been given under sub-paragraph (b) of paragraph (2) of Article 18 in case of amendment by unanimous acceptance, any instrument of acceptance or accession deposited shall be deemed to apply to the Convention as amended.

18. gr.
Breytingar

(1) Samningi þessum má breyta að tillögu aðildarríkisstjórna á einhvern þann hátt sem lýst er í þessari grein.

(2) Breyting með samhljóða staðfestingu:

(a) Að beiðni aðildarríkisstjórnar skal stofnunin senda öllum aðildarríkisstjórnum sérhverja breytingartillögu sem kemur frá henni með það fyrir augum að ná samhljóða staðfestingu.

(b) Sérhver slík breyting skal öðlast gildi tólf mánuðum eftir staðfestingu allra aðildarríkisstjórna, nema samkomulag verði um fyrri dags-

Article 18
Amendments

(1) The present Convention may be amended upon the proposal of a Contracting Government by any of the procedures specified in this Article.

(2) Amendment by unanimous acceptance:

(a) Upon the request of a Contracting Government, any amendment proposed by it to the present Convention shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for consideration with a view to unanimous acceptance.

(b) Any such amendment shall enter into force twelve months after the date of its acceptance by all Contracting Governments unless an earlier

etningu. Aðildarríkisstjórn, er sendir stofnuninni hvorki staðfestingu sína né andmæli við breytingu innan tuttugu og fjögurra mánaða frá því stofnunin fyrst kunngerði breytingartillöguna, skal talin hafa staðfest tillöguna.

(3) Breyting gerð eftir athugun hjá stofnuninni:

(a) Að beiðni aðildarríkisstjórnar skal stofnunin athuga sérhverja breytingartillögu sem kemur frá henni. Ef breytingartillagan er samþykkt í siglingaröryggisnefnd stofnunarinnar með tveimur þriðju hlutum atkvæða þeirra sem viðstaddir eru og greiða atkvæði, skal hún send öllum aðilum stofnunarinnar og öllum aðildarríkisstjórnum að minnsta kosti sex mánuðum áður en hún verður lögð fyrir þing stofnunarinnar.

(b) Ef breytingartillagan er samþykkt af tveimur þriðju hlutum atkvæða þeirra þingfulltrúa sem viðstaddir eru og greiða atkvæði, skal stofnunin senda hana öllum aðildarríkisstjórnum til staðfestingar.

(c) Slík breytingartillaga skal öðlast gildi tólf mánuðum eftir þann dag sem hún er staðfest af tveimur þriðju aðildarríkisstjórna. Breyting skal taka gildi hjá öllum aðildarríkisstjórnum nema þeim sem lýsa því yfir áður en hún tekur gildi að þær staðfesti hana ekki.

(d) Þegar breyting er samþykkt getur þingið lagt til með tveimur þriðju hlutum atkvæða þingfulltrúa sem viðstaddir eru og greiða atkvæði, þar með töldum tveimur þriðju hlutum ríkisstjórna er eiga sæti í siglingaöryggisnefnd sem viðstaddar eru og atkvæði greiða í þinginu, að kveðinn sé upp úrskurður um að breyting sé svo mikilvæg að sérhver aðildarríkisstjórn, sem gefur yfirlýsingu samkvæmt c-lið þessa töluliðar og sem ekki staðfestir hana innan tólf mánaða frá gildistöku, skuli ekki lengur teljast aðili að samningnum eftir að sá tími er útrunninn. Úrskurður þessi skal samþykktur fyrirfram af tveimur þriðju aðildarríkisstjórna.

(e) Ekkert í þessum tölulið skal koma í veg fyrir að sú aðildarríkisstjórn, sem átt hefur frumkvæði að tillögu um breytingu á samningi þessum samkvæmt þessum tölulið, beiti annarri þeirra aðferða, sem greindar eru í 2. og 4. tl. þessarar greinar, hvenær sem er, telji hún það æskilegt.

date is agreed upon. A Contracting Government which does not communicate its acceptance or rejection of the amendment to the Organization within twenty-four months of its first communication by the latter shall be deemed to have accepted the amendment.

(3) Amendment after consideration in the Organization:

(a) Upon the request of a Contracting Government, any amendment proposed by it to the present Convention will be considered in the Organization. If adopted by a majority of two-thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, such amendment shall be communicated to all Members of the Organization and all Contracting Governments at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization.

(b) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, the amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

(c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Governments. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Governments except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

(d) The Assembly, by a two-thirds majority of those present and voting, including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee and present and voting in the Assembly, may propose a determination at the time of its adoption that an amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under subparagraph (c) of this paragraph and which does not accept the amendment within a period of twelve months after it comes into force, shall cease to be a party to the present Convention upon the expiry of that period. This determination shall be subject to the prior acceptance of two-thirds of the Contracting Governments.

(e) Nothing in this paragraph shall prevent the Contracting Government which first proposed action under this paragraph on an amendment to the present Convention from taking at any time such alternative action as it deems desirable in accordance with paragraphs (2) or (4) of this Article.

(4) Breyting á ráðstefnu:

(a) Að beiðni aðildarríkisstjórnar, sem studd er að minnsta kosti af þriðjungi aðildarríkisstjórna, skal stofnunin boða til ráðstefnu ríkisstjórna til að athuga breytingar á samningi þessum.

(b) Sérhverja breytingu sem samþykkt er á slíkri ráðstefnu með tveimur þriðju hlutum atkvæða aðildarríkisstjórna, sem viðstaddar eru og greiða atkvæði, skal stofnunin senda öllum aðildarríkisstjórnum til staðfestingar.

(c) Slík breyting skal öðlast gildi tólf mánuðum eftir þann dag er tveir þriðju aðildarríkisstjórna staðfestu breytinguna. Breytingin skal öðlast gildi gagnvart öllum aðildarríkisstjórnum nema þeim sem áður lýstu því yfir að þær staðfestu ekki breytinguna.

(d) Með tveimur þriðju hlutum atkvæða þeirra sem viðstaddir eru og greiða atkvæði getur ráðstefna sem boðað er til samkvæmt a-lið þessa töluliðar ákveðið þegar breyting er samþykkt að hún sé svo mikilvæg að sérhver aðildarríkisstjórn, sem gefur yfirlýsingu samkvæmt c-lið þessa töluliðar og sem ekki staðfestir hana innan tólf mánaða frá gildistöku, skuli ekki lengur teljast aðili að samningnum eftir að sá tími er útrunnin.

(5) Stofnunin skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnum um sérhverja breytingu sem öðlast gildi samkvæmt þessari grein, svo og hvenær breytingin öðlast gildi.

(6) Sérhver staðfesting eða yfirlýsing samkvæmt þessari grein skal gerð með því að afhenda stofnuninni skjal. Hún skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnum um móttöku staðfestingarinnar eða yfirlýsingarinnar.

19. gr.

Uppsögn

(1) Sérhver aðildarríkisstjórn getur sagt samningi þessum upp hvenær sem er að liðnum fimm árum frá því að hún öðlast gildi hjá viðkomandi ríkisstjórn.

(2) Uppsögn á sér stað með því að skjal þar að lútandi er afhent stofnuninni sem skal tilkynna öllum hinum aðildarríkisstjórnunum um sérhverja uppsögn sem berst og hvaða dag hún berst.

(4) Amendment by a conference:

(a) Upon the request of a Contracting Government, concurred in by at least one-third of the Contracting Governments, a conference of Governments will be convened by the Organization to consider amendments to the present Convention.

(b) Every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority of those present and voting of the Contracting Governments shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

(c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Governments. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Governments except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

(d) By a two-thirds majority of those present and voting, a conference convened under sub-paragraph (a) of this paragraph may determine at the time of its adoption that an amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under sub-paragraph (c) of this paragraph, and which does not accept the amendment within a period of twelve months after it comes into force, shall cease to be a Party to the present Convention upon the expiry of that period.

(5) The Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which may come into force under this Article, together with the date on which each such amendment will come into force.

(6) Any acceptance or declaration under this Article shall be made by the deposit of an instrument with the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the acceptance or declaration.

Article 19

Denunciation

(1) The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention comes into force for that Government.

(2) Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Organization which shall inform all the other Contracting Governments of any such denunciation received and of the date of its receipt.

(3) Uppsögn öðlast gildi einu ári eftir að uppsagnarskjalið berst stofnuninni eða síðar, ef svo er greint í skjalinu.

20. gr.
Landsvæði

(1) (a) Sameinuðu þjóðirnar, þar sem þær hafa forræði á landsvæði, eða sérhver aðildarríkisstjórn sem ber ábyrgð á utanríkismálum landsvæðis skulu svo fljótt sem unnt er ráðfæra sig við landsvæðið eða gera þær ráðstafanir sem eðlilegar geta talist til þess að samningur þessi nái til þess landsvæðis og geta með skriflegri tilkynningu til stofnunarinnar hvenær sem er lýst því yfir að samningurinn gildi um slík landsvæði.

(b) Samningur þessi skal gilda um landsvæðið frá þeim degi er tilkynning berst eða frá þeim degi er greinir í tilkynningunni.

(2) (a) Sameinuðu þjóðirnar eða sérhver aðildarríkisstjórn sem gefið hefur yfirlýsingu samkvæmt a-lið 1. tl. þessarar greinar geta hvenær sem er að fimm árum liðnum frá þeim degi er samningurinn öðlast gildi gagnvart landsvæði lýst því yfir með skriflegri tilkynningu til stofnunarinnar að hann skuli ekki lengur gilda á landsvæði því er greinir í tilkynningunni.

(b) Samningurinn skal falla úr gildi á sérhverju landsvæði er greinir í slíkri tilkynningu einu ári eftir að hún barst stofnuninni eða síðar, ef svo er greint í tilkynningunni.

(3) Stofnunin skal tilkynna sérhverri aðildarríkisstjórn um gildi samningsins gagnvart landsvæði samkvæmt 1. tl. greinar þessarar og þegar gildistíminn er útrunninn samkvæmt 2. tl. og skal í þeim tilvikum greina þann dag er samningurinn öðlast gildi eða fellur úr gildi.

21. gr.
Varsla og skrásetning

(1) Samningi þessum skal komið í vörslu stofnunarinnar og skal framkvæmdastjóri hennar senda staðfest afrit hans til allra ríkisstjórna sem undirritað hafa samninginn eða gerst aðilar að honum.

(3) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Organization.

Article 20
Territories

(1) (a) The United Nations, in cases where they are the administering authority for a territory, or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with such territory or take such measures as may be appropriate in an endeavour to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing to the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.

(b) The present Convention shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

(2) (a) The United Nations, or any Contracting Government which has made a declaration under sub-paragraph (a) of paragraph (1) of this Article at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the Convention has been so extended to any territory, may by notification in writing to the Organization declare that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

(b) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Organization.

(3) The Organization shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territories under paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph (2) stating in each case the date from which the present Convention has been or will cease to be so extended.

Article 21
Deposit and Registration

(1) The present Convention shall be deposited with the Organization and the Secretary-General of the Organization shall transmit certified true copies thereof to all Signatory Governments and to all Governments which accede to the present Convention.

(2) Jafnskjótt og samningur þessi öðlast gildi skal framkvæmdastjóri stofnunarinnar senda texta hans til aðalskrifstofu Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. grein sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

22. gr.
Tungumál

Samningurinn er gerður í einu eintaki á ensku og frönsku og eru báðir textarnir jafngildir. Opinberar þýðingar skal gera á rússnesku og spænsku og þær varðveittar með undirritaða frumeintakinu.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Lundúnum 23. júní 1969.

(2) As soon as the present Convention comes into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 22
Languages

The present Convention is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE at London this twenty-third day of June 1969.

VIÐAUKI I

Reglur um ákvörðun brúttó- og nettótonnatölu

1. regla
Almenn ákvæði

(1) Tonnatala skips er ákveðin í brúttótonnatölu og nettótonnatölu.

(2) Brúttótonnatalan og nettótonnatalan er ákveðin samkvæmt fyrirmælum þessara reglna.

(3) Þegar um er að ræða skip sem er sérstakrar gerðar eða þannig smíðað að beiting ákvæða þessara reglna telst ósanngjörn eða óframkvæmanleg, skal brúttótonnatalan og nettótonnatalan ákveðin af stjórnvaldi. Hafi tonnatalan verið ákveðin þannig skal stjórnvald senda stofnuninni ítarlega greinargerð um mælingaraðferð þá sem notuð hefur verið, til dreifingar meðal aðildarríkisstjórna þeim til upplýsinga.

ANNEX I

Regulations for determining gross and net tonnages of ships

Regulation 1
General

(1) The tonnage of a ship shall consist of gross tonnage and net tonnage.

(2) The gross tonnage and the net tonnage shall be determined in accordance with the provisions of these Regulations.

(3) The gross tonnage and the net tonnage of novel types of craft whose constructional features are such as to render the application of the provisions of these Regulations unreasonable or impracticable shall be as determined by the Administration. Where the tonnage is so determined, the Administration shall communicate to the Organization details of the method used for that purpose, for circulation to the Contracting Governments for their information.

2. regla

Skilgreining á hugtökum sem notuð eru í viðaukunum

(1) *Efra þilfar*

Efra þilfar er efsta heila þilfarið sem mætir ágangi veðra og sjávar, með fastabúnaði til veðurþéttrar lokunar allra opa á þeim hluta þess sem áveðurs er, enda hafi öll þau op á hliðum skipsins, sem eru fyrir neðan það þilfar, fastabúnað til vatnsþéttrar lokunar þeirra. Á skipum með lyftu efra þilfari skal lægsta lína óvarða þilfarsins og framlenging hennar samsíða lyfta hlutanum teljast efra þilfar.

(2) *Mótuð dýpt*

(a) Mótuð dýpt er fjarlægðin mæld lóðrétt frá efri brún kjalar að neðra fleti efra þilfars við skipshlið. Í tréskipum, hvort sem smíðuð eru á tré eða járnbönd, skal fjarlægðin mæld frá neðri brún spúnningar við kjöl. Sé form neðra hluta miðbandsins holt eða kjalsýjur þykkar skal fjarlægðin mæld frá þeim punkti sem framlengd lína flata hluta botnsins sker hlið kjalarins.

(b) Á skipum með ávala þröm skal mótuð dýpt mæld að skurðpunkti mótaðra lína þilfars og útsúðar, framlengdum þannig að þær myndi horn hvor við aðra.

(c) Þar sem þrep er á efra þilfari og lyfti hluta þess nær yfir þann stað, sem mæla á mótuðu dýptina, skal hún mæld frá framhaldslínu lægri hluta þilfarsins dreginni samsíða lyfta hlutanum.

(3) *Breidd*

Breidd skips er mesta breidd þess, mæld miðskipa innan á byrðing á skipi með málmbyrðing, en að ytri brún byrðings á skipi úr hverskonar öðru efni.

(4) *Lokuð rými*

Lokuð rými eru öll rými sem takmarkast af bol skipsins af föstum og færanlegum skilrúmum eða þiljum, af þilförum eða þekjum, öðrum en föstum eða færanlegum sólskýlum. Ekkert þrep á þilfari eða op á skipsbolnum, á þilfari eða þekju rýmis, á skilrúmum eða þiljum rýmis, né vöntun skilrúms eða þils, skal leysa rými undan því að það verði meðreiknað sem lokað rými.

Regulation 2

Definitions of Terms used in the Annexes

(1) *Upper Deck*

The upper deck is the uppermost complete deck exposed to weather and sea, which has permanent means of weathertight closing of all openings in the weather part thereof, and below which all openings in the sides of the ship are fitted with permanent means of watertight closing. In a ship having a stepped upper deck, the lowest line of the exposed deck and the continuation of that line parallel to the upper part of the deck is taken as the upper deck.

(2) *Moulded Depth*

(a) The moulded depth is the vertical distance measured from the top of the keel to the underside of the upper deck at side. In wood and composite ships the distance is measured from the lower edge of the keel rabbet. Where the form at the lower part of the midship section is of a hollow character, or where thick garboards are fitted, the distance is measured from the point where the line of the flat of the bottom continued inwards cuts the side of the keel.

(b) In ships having rounded gunwales, the moulded depth shall be measured to the point of intersection of the moulded lines of the deck and side shell plating, the lines extending as though the gunwales were of angular design.

(c) Where the upper deck is stepped and the raised part of the deck extends over the point at which the moulded depth is to be determined, the moulded depth shall be measured to a line of reference extending from the lower part of the deck along a line parallel with the raised part.

(3) *Breadth*

The breadth is the maximun breadth of the ship, measured amidships to the moulded line of the frame in a ship with a metal shell and to the outer surface of the hull in a ship with a shell of any other material.

(4) *Enclosed Spaces*

Enclosed spaces are all those spaces which are bounded by the ship's hull, by fixed or portable partitions or bulkheads, by decks or coverings other than permanent or movable awnings. No break in a deck, nor any opening in the ship's hull, in a deck or in a covering of a space, or in the partitions or bulkheads of a space, nor the absence of a partition or bulkhead, shall preclude a space from being included in the enclosed space.

(5) *Undanskilin rými*
Þrátt fyrir ákvæði 4. tl. þessarar reglu skulu rými þau sem um getur í liðum (5) (a) til og með (5) (e) talin undanskilin rými og ekki tekin með í rúmtaki lokaðra rýma, nema því aðeins að þau fullnægi að minnsta kosti einu af neðangreindum þremur skilyrðum, en þá skulu þau teljast lokuð rými:

— ef í rýminu eru hillur eða annar búnaðar til að varðveita farm eða birgðir,
— ef op á rýminu hafa einhver lokunarbúnað,

— ef þannig er frá rýmunum gengið að mögulegt sé að loka þeim

(a) (i) Rými í reisn gegnt endaopi sem nær á milli þilfara að öðru leyti en því að það hefur karmplötu sem nær í mesta lagi 25mm (einum þumlunga) niður fyrir þilfarsbita þá sem að henni liggja. Breidd slíkra opa skal vera jöfn eða meiri en 90% af breidd þilfarsins mældri við opið. Þessu ákvæði skal þannig beitt að undanskilið skal aðeins það rými sem afmarkast af endaopinu annarsvegar og hinsvegar línu samsíða því, sem dregin er í fjarlægð frá því sem nemur hálfri breidd þilfarsins við opið (mynd 1 í viðbæti 1).

(a) (ii) Verði breidd rýmisins, einhverra annarra hluta vegna en samleitni byrðingsins, minni en 90% af breidd þilfarsins, skal aðeins undanskilja þann hluta af rúmtaki lokaða rýmisins sem afmarkast af endaopinu annarsvegar og línu samsíða því sem dregin er í gegn um punkt þar sem þverskips breidd rýmisins verður jöfn eða minni en 90% af breidd þilfarsins (myndir 2, 3 og 4 í viðbæti 1).

(a) (iii) Þegar um er að ræða algjörlega opið bil, sem aðskilur tvö rými að öðru leyti en því að á því eru skjólborð eða grindur og undanskilja má annað rýmið, eða bæði samkvæmt lið (5) (a) (I) og/eða (5) (a) (II), skulu þau ekki undanskilin ef bilið milli rýmanna tveggja er minna en hálf breidd þilfarsins þar sem það er mjóst á bilinu (myndir 5 og 6 í viðbæti 1).

(b) Rými sem opið er fyrir ágangi veðra og sjávar en er undir þekju sem aðeins er tengd skipinu með nauðsynlegum stoðum til að halda henni uppi. Slíkt rými má vera búið grindum eða skjólborði og karmplötu eða styttum festum við skipshlið, að því tilskildu að fjarlægðin milli efri brúnar grindanna eða skjólborðsins og karm-

(5) *Excluded Spaces*
Notwithstanding the provisions of paragraph (4) of this Regulation, the spaces referred to in sub-paragraphs (a) to (e) inclusive of this paragraph shall be called excluded spaces and shall not be included in the volume of enclosed spaces, except that any such space which fulfils at least one of the following three conditions shall be treated as an enclosed space:
— the space is fitted with shelves or other means for securing cargo or stores;
— the openings are fitted with any means of closure;
— the construction provides any possibility of such openings being closed:

(a) (i) A space within an erection opposite an end opening extending from deck to deck except for a curtain plate of a depth not exceeding by more than 25 millimeters (one inch) the depth of the adjoining deck beams, such opening having a breadth equal to or greater than 90 per cent of the breadth of the deck at the line of the opening of the space. This provision shall be applied so as to exclude from the enclosed spaces only the space between the actual end opening and a line drawn parallel to the line or face of the opening at a distance from the opening equal to one half of the width of the deck at the line of the opening (Figure 1 in Appendix 1).

(a) (ii) Should the width of the space because of any arrangement except by convergence of the outside plating, become less than 90 per cent of the breadth of the deck, only the space between the line of the opening and a parallel line drawn through the point where the athwartships width of the space becomes equal to, or less than, 90 per cent of the breadth of the deck shall be excluded from the volume of enclosed spaces (Figures 2, 3 and 4 in Appendix 1).

(a) (iii) Where an interval which is completely open except for bulwarks or open rails separates any two spaces, the exclusion of one or both of which is permitted under sub-paragraphs (a) (i) and/or (a) (ii), such exclusion shall not apply if the separation between the two spaces is less than the least half breadth of the deck in way of the separation (Figures 5 and 6 in Appendix 1).

(b) A space under an overhead deck covering open to the sea and weather, having no other connexion on the exposed sides with the body of the ship than the stanchions necessary for its support. In such a space, open rails or a bulwark and curtain plate may be fitted or stanchions fitted at the ship's side, provided that the distance

plötunnar sé ekki minni en 0,75 (2,5 fet) eða einn þriðji hluti af hæð rýmisins, eftir því hvort er stærra (mynd 7 í viðbæti 1).

(c) Rými í reisn sem nær milli hliða skipsins og á eru hliðarop andspænis hvoru öðru og eru að minnsta kosti 0,75 m (2,5 fet) há eða einn þriðji hluti af hæð reisnarinnar, eftir því hvort er stærra. Sé reisnin aðeins búin opi á annarri hliðinni skal rýmið sem undanskilið skal frá rúmtaki lokaðra rýma í mesta lagi takmarkast við hálfa þilfarsbreiddina gegnt opinu mælda frá því (mynd 8 í viðbæti 1).

(d) Rými í reisn beint undir óþöktu þilfarsopi, að því tilskildu að opið sé ekki varið ágangi veðurs og undanskilda rýmið takmarkist af flatarmáli opsins (mynd 9 í viðbæti 1).

(e) Innskot á útþili óvarinnar reisnar sem á er op, er nær milli þilfara og engan lokunarbúnað hefur, að því tilskildu að breidd þess að innan sé ekki meiri en breidd inngangsins og það nái ekki lengra inn í reisnina en því sem nemur tvöfaldri breidd inngangsins (mynd 10 í viðbæti 1).

(6) *Farþegar*
Farþegar eru allir aðrir en:

(a) skipstjóri og áhöfn eða aðrir sem ráðnir eru til starfa um borð til skipsstarfa og

(b) börn undir eins árs aldri.

(7) *Farmrými*
Farmrými, sem teljast skulu með við útreikning nettótonnatölu skips, eru lokuð rými ætluð til flutnings á vörum sem afferma skal, að því tilskildu að slík rými hafi verið meðreiknuð í brúttótonnatölunni. Slík farmrými skulu varanlega merkt með bókstöfum CC á áberandi stöðum svo þeir séu vel sjáanlegir; skal hæð þeirra vera 100 mm (4 þumlungar) að minnsta kosti.

(8) *Veðurþétt*
Veðurþétt þýðir að sjór geti ekki komist í skipið, hvernig sem sjólag er.

between the top of the rails or the bulwark and the curtain plate is not less than 0.75 metres (2.5 feet) or one-third of the height of the space, whichever is the greater (Figure 7 in Appendix 1).

(c) A space in a side-to-side erection directly in way of opposite side openings not less in height than 0.75 metres (2.5 feet) or one-third of the height of the erection, whichever is the greater. If the opening in such an erection is provided on one side only, the space to be excluded from the volume of enclosed spaces shall be limited inboard from the opening to a maximum of one-half of the breadth of the deck in way of the opening (Figure 8 in Appendix 1).

(d) A space in an erection immediately below an uncovered opening in the deck overhead, provided that such an opening is exposed to the weather and the space excluded from enclosed spaces is limited to the area of the opening (Figure 9 in Appendix 1).

(e) A recess in the boundary bulkhead of an erection which is exposed to the weather and the opening of which extends from deck to deck without means of closing, provided that the interior width is not greater than the width at the entrance and its extension into the erection is not greater than twice the width of its entrance (Figure 10 in Appendix 1).

(6) *Passenger*
A Passenger is every person other than:

(a) the master and the members of the crew or other persons employed or engaged in any capacity on board a ship on the business of that ship; and

(b) a child under one year of age.

(7) *Cargo Spaces*
Cargo spaces to be included in the computation of net tonnage are enclosed spaces appropriated for the transport of cargo which is to be discharged from the ship, provided that such spaces have been included in the computation of gross tonnage. Such cargo spaces shall be certified by permanent marking with the letters CC (cargo compartment) to be so positioned that they are readily visible and not to be less than 100 millimetres (4 inches) in height.

(8) *Weathertight*
Weathertight means that in any sea conditions water will not penetrate into the ship.

3. regla
Brúttótonnatala.

Brúttótonnatala (BT) skips skal ákveðin samkvæmt neðangreindri formúlu:

$$BT = K_1 V$$

þar sem: V = heildarrúmtak allra lokaðra rýma skips í rúmlestum,

$K_1 = 0.2 + 0.02 \log_{10} V$ (eða eins og taflan í viðbæti 2 sýnir).

Regulation 3
Gross Tonnage

The gross tonnage (GT) of a ship shall be determined by the following formula:

$$GT = K_1 V$$

where: V = Total volume of all enclosed spaces of the ship in cubic metres,

$K_1 = 0.2 + 0.02 \log_{10} V$ (or as tabulated in Appendix 2).

4. regla
Nettótonnatala.

(1) Nettótonnatala (NT) skips skal ákveðin samkvæmt neðangreindri formúlu:

$$NT = K_2 V_c \left(\frac{4d}{3D}\right)^2 + K_3 \left(N_1 + \frac{N_2}{10}\right)$$

en í formúlunni skal:

(a) stærðin $\left(\frac{4d}{3D}\right)^2$ ekki notuð stærra en 1,

(b) liðurinn $K_2 V_c \left(\frac{4d}{3D}\right)^2$ ekki notaður minni en 0.25 BT, og

(c) NT skal ekki reiknast minni en 0.30 BT,

og þar sem

V_c = heildarrúmtak farmrými í rúmmetrum,

$K_2 = 0.2 + 0.02 \log_{10} V_c$ (eða eins og taflan í viðbæti 2 sýnir),

$$K_3 = 1.25 \frac{BT + 10.000}{10.000},$$

D = mótuð dýpt miðskipa í metrum eins og skilgreind er í 2. reglu (2),

d = mótuð djúprista miðskipa í metrum eins og skilgreind er í 2. tl. þessarar reglu,

N_1 = fjöldi farþega í herbergjum sem ekki eru búin fleiri en 8 hvílum,

N_2 = fjöldi annarra farþega,

N_1+N_2 = heildarfjöldi farþega sem skipinu er heimilt að flytja samkvæmt farþegaskírteini þess; þegar $N_1 + N_2$ er minna en 13 skal N_1 og N_2 reiknað sem 0,

Regulation 4
Net Tonnage

(1) The net tonnage (NT) of a ship shall be determined by the following formula:

$$NT = K_2 V_c \left(\frac{4d}{3D}\right)^2 + K_3 \left(N_1 + \frac{N_2}{10}\right),$$

in which formula:

(a) the factor $\left(\frac{4d}{3D}\right)^2$ shall not be taken as greater than unity;

(b) the term $K_2 V_c \left(\frac{4d}{3D}\right)^2$ shall not be taken as less than 0.25 GT; and

(c) NT shall not be taken as less than 0.30 GT, and in which:

V_c = total volume of cargo spaces in cubic metres,

$K_2 = 0.2+0.02 \log_{10} V_c$ (or as tabulated in Appendix 2),

$$K_3 = 1.25 \frac{GT+10{,}000}{10{,}000},$$

D = moulded depth amidships in metres as defined in Regulation 2 (2),

d = moulded draught amidships in metres as defined in paragraph (2) of this Regulation,

N_1 = number of passengers in cabins with not more than 8 berths,

N_2 = number of other passengers,

N_1+N_2 = total number of passengers the ship is permitted to carry as indicated in the ship's passenger certificate; when N_1+N_2 is less than 13, N_1 and N_2 shall be taken as zero,

BT = brúttótonnatala skips eins og hún er ákveðin samkvæmt ákvæðum 3. reglu.

(2) Mótuð djúprista (d), sem um getur í 1. tl. þessarar reglu, skal vera ein eftirgreindra djúprista:

(a) á skipum sem gildandi alþjóðasamningur um hleðslumerki skipa tekur til er það djúpristan sem svarar til sumarhleðslulínu (ekki timburhleðslulínu) sem ákveðin hefur verið samkvæmt þeim samningi,

(b) á farþegaskipum er það djúpristan sem svarar til dýpstu sundurhólfunarlínu sem ákveðin hefur verið samkvæmt gildandi alþjóðasamningi um öryggi mannslífa á hafinu eða öðru alþjóða samkomulagi, ef við á,

(c) á skipum sem alþjóðasamningur um hleðslumerki skipa gildir ekki um en hafa hleðslumerki samkvæmt innlendum kröfum er það djúpristan sem svarar til sumarhleðslulínu sem þar er ákveðin,

(d) á skipum sem ekki hafa ákveðna hleðslulínu en djúprista þeirra er takmörkuð samkvæmt innlendum ákvæðum er það mesta leyfilega djúprista,

(e) á öðrum skipum 75% af mótaðri dýpt miðskipa eins og skilgreint er í 2. tl. 2. reglu.

5. regla

Breyting á nettótonnatölu.

(1) Þegar skipi er breytt þannig að áhrif hefur á stærðirnar V, V_c, d, N_1 eða N_2 eins og þær eru skilgreindar í 3. og 4. reglu og slík breyting hefur í för með sér hækkun nettótonnatölunnar eins og hún er ákveðin samkvæmt 4. reglu, skal hún reiknuð út að nýju með tilliti til breytinganna og henni breytt án tafar.

(2) Skipi, sem samtímis hefur verið úthlutað hleðslulínum eins og greint er í liðunum (2) (a) og (2) (b) í 4. reglu, skal aðeins látin í té ein nettótonnatala sem ákveðin hefur verið samkvæmt 4. reglu og skal hún vera tonnatala sú sem svarar til hleðslulínu þeirrar sem ákveðin hefur verið fyrir skipið með tilliti til þess hlutverks sem því er ætlað.

(3) Þegar skipi er breytt þannig að það hefur áhrif á stærðirnar V, V_c, d, N_1 eða N_2, eins og þær eru skilgreindar í 3. og 4. reglu, eða þegar hleðslulínunni sem ákveðin hefur verið fyrir það og nefnd er í 2. tl. þessarar reglu hefur verið breytt vegna breyttra afnota af skipinu og þar sem afleiðing slíkrar breytingar er minnkun

GT= gross tonnage of the ship as determined in accordance with the provisions of Regulation 3.

(2) The moulded draught (d) referred to in paragraph (1) of this Regulation shall be one of the following draughts:

(a) for ships to which the International Convention on Load Lines in force applies, the draught corresponding to the Summer Load Line (other than timber load lines) assigned in accordance with that Convention;

(b) for passenger ships, the draught corresponding to the deepest subdivision load line assigned in accordance with the International Convention for the Safety of Life at Sea in force or other international agreement where applicable;

(c) for ships to which the International Convention on Load Lines does not apply but which have been assigned a load line in compliance with national requirements, the draught corresponding to the summer load line so assigned;

(d) for ships to which no load line has been assigned but the draught of which is restricted in compliance with national requirements, the maximum permitted draught;

(e) for other ships, 75 per cent of the moulded depth amidships as defined in Regulation 2 (2).

Regulation 5

Change of Net Tonnage

(1) When the characteristics of a ship, such as V, V_c, d, N_1 or N_2 as defined in Regulations 3 and 4, are altered and where such an alteration results in an increase in its net tonnage as determined in accordance with the provisions of Regulation 4, the net tonnage of the ship corresponding to the new characteristics shall be determined and shall be applied without delay.

(2) A ship to which load lines referred to in sub-paragraphs (2) (a) and (2) (b) of Regulation 4 are concurrently assigned shall be given only one net tonnage as determined in accordance with the provisions of Regulation 4 and that tonnage shall be the tonnage applicable to the appropriate assigned load line for the trade in which the ship is engaged.

(3) When the characteristics of a ship such as V, V_c, d, N_1 or N_2 as defined in Regulations 3 and 4 are altered or when the appropriate assigned load line referred to in paragraph (2) of this Regulation is altered due to the change of the trade in which the ship is engaged, and where such an alteration results in a decrease in its net

nettótonnatölunnar eins og hún er ákveðin í samræmi við ákvæði 4. reglu, skal ekki gefið út nýtt Alþjóðamælibréf (1969) með nettótonnatölu sem ákveðin hefur verið þannig, fyrr en tólf mánuðir hafa liðið frá útgáfudegi gildandi mælibréfs, þó skal þetta ekki gilda:

(a) ef skipt er um fána skips,

(b) ef þær breytingar eru gerðar á skipi að þær teljist stórvægilegar að mati stjórnvalds, svo sem brottnám yfirbyggingar sem hafa mundi í för með sér breytingu á ákvarðaðri hleðslulínu, eða

(c) um farþegaskip sem flytja mikinn fjölda þilfarsfarþega á sérstökum ferðum, t.d. á pílagrímsferðum.

6. regla
Útreikningur rúmtaks.

(1) Allt rúmtak sem tekið er með við útreikning á brúttó og nettótonnatölunni skal mælt, án tillits til einangrunar og þess háttar, að innri hlið byrðings og fastra þilja á skipum sem smíðuð eru úr málmi og að ytri hlið byrðings og innri hlið fastra þilja á skipum sem smíðuð eru úr öðru efni.

(2) Rúmtak útskota skal innifalið í heildarrúmtakinu.

(3) Rúmtak rýma sem orðin eru fyrir ágangi sjávar þarf ekki að taka með í heildarrúmmálið.

7. regla
Mæling og útreikningur.

(1) Allar mælingar sem notaðar eru til útreiknings rúmtaks skulu gerðar með sentimeters nákvæmni eða tuttugasta hluta úr feti.

(2) Rúmtak skal reiknað eftir viðteknum aðferðum fyrir viðkomandi rými og með þeirri nákvæmni sem stjórnvöld geta sætt sig við.

(3) Útreikningar skulu vera svo greinargóðir að auðvelt sé að sannprófa þá.

tonnage as determined in accordance with the provisions of Regulation 4, a new International Tonnage Certificate (1969) incorporating the net tonnage so determined shall not be issued until twelve months have elapsed from the date on which the current Certificate was issued; provided that this requirement shall not apply:

(a) if the ship is transferred to the flag of another State, or

(b) if the ship undergoes alterations or modifications which are deemed by the Administration to be of a major character, such as the removal of a superstructure which requires an alteration of the assigned load line, or

(c) to passenger ships which are employed in the carriage of large numbers of unberthed passengers in special trades, such, for example, as the pilgrim trade.

Regulation 6
Calculation of Volumes

(1) All volumes included in the calculation of gross and net tonnages shall be measured, irrespective of the fitting of insulation or the like, to the inner side of the shell or structural boundary plating in ships constructed of metal, and to the outer surface of the shell or to the inner side of structural boundary surfaces in ships constructed of any other material.

(2) Volumes of appendages shall be included in the total volume.

(3) Volumes of spaces open to the sea may be excluded from the total volume.

Regulation 7
Measurement and Calculation

(1) All measurement used in the calculation of volumes shall be taken to the nearest centimetre or one-twentieth of a foot.

(2) The volumes shall be calculated by generally accepted methods for the space concerned and with an accuracy acceptable to the Administration.

(3) The calculation shall be sufficiently detailed to permit easy checking.

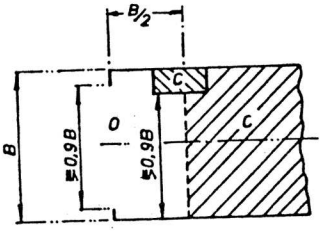
VIÐBÆTIR 1

Myndir sem vísað er til í reglu 2 (5)

Á eftirfarandi myndum merkja bókstafirnir: O = undanskilin rými
C = lokuð rými
I = rými sem litið skal á sem lokað væri

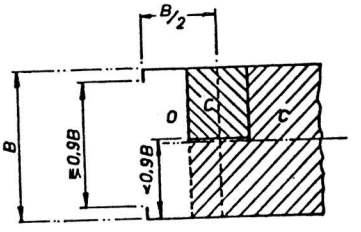
Strikaðir hlutar myndanna reiknist sem lokuð rými
B = breidd þilfars gegnt opinu. Á skipum með ávala þröm mælist breiddin eins og sýnt er á mynd 11

Regla 2(5)(a)(i)



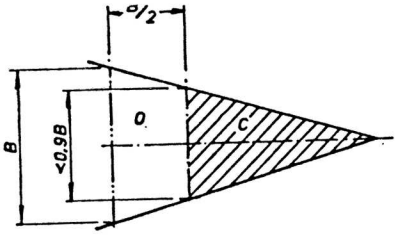
Mynd 1

Regla 2(5)(a)(ii)



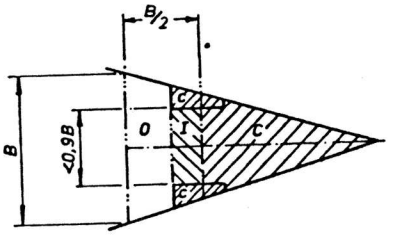
Mynd 2

Regla 2(5)(a)(ii)



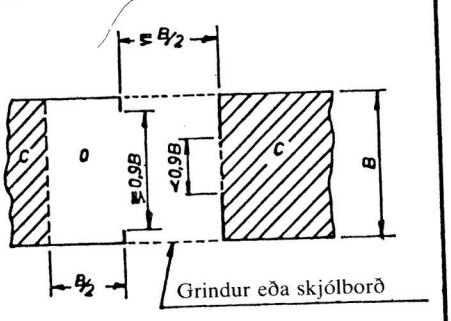
Mynd 3

Regla 2(5)(a)(ii)



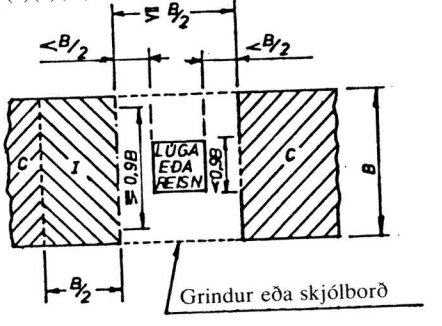
Mynd 4

Regla 2(5)(a)(iii)



Mynd 5

Regla 2(5)(a)(iii)



Mynd 6

APPENDIX 1

Figures Referred to in Regulation 2 (5)

In the following figures: O = excluded space.
C = enclosed space.
I = space to be considered as an enclosed space.

Hatched in parts to be included as enclosed spaces.

B = Breadth of the deck in way of the opening. In skips with rounded gunwales the breadth is measured as indicated in Figure 11

Reg. 2(5)(a)(i)

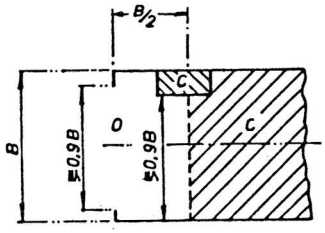


Fig. 1

Reg. 2(5)(a)(ii)

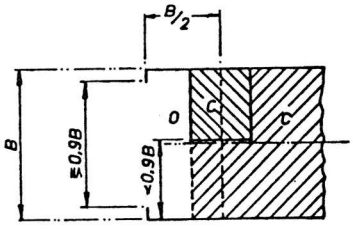


Fig. 2

Reg. 2(5)(a)(ii)

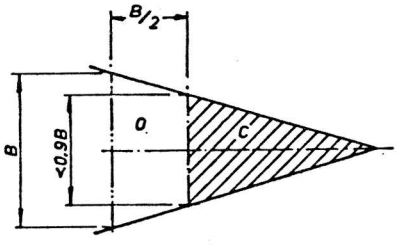


Fig. 3

Reg. 2(5)(a)(ii)

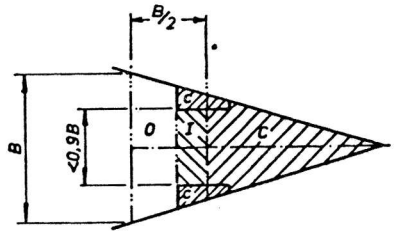


Fig. 4

Reg. 2(5)(a)(iii)

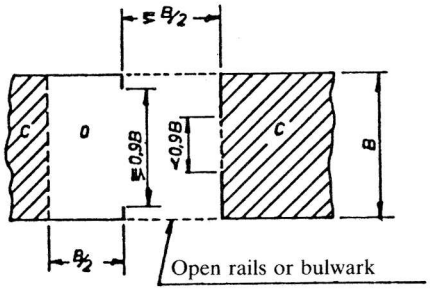


Fig. 5

Reg. 2(5)(a)(iii)

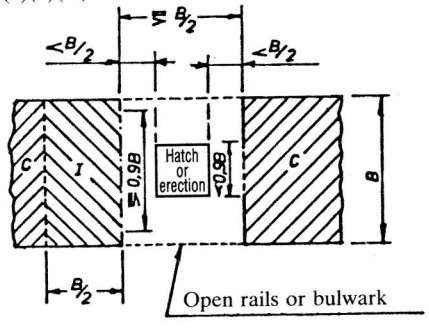
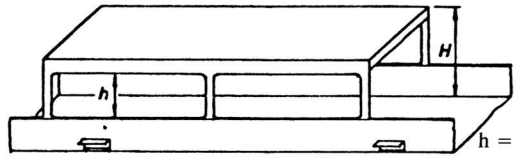


Fig. 6

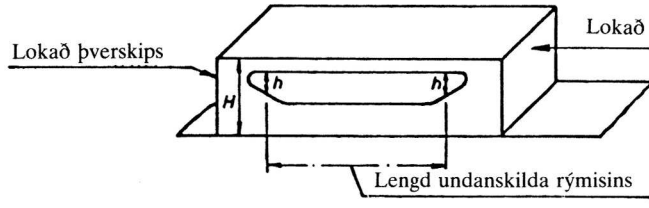
Regla 2(5)(b)



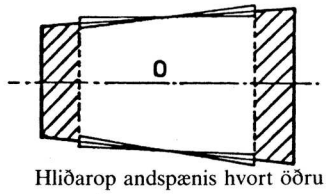
h = að minnsta kosti $\frac{H}{3}$ eða
0,75 m (2,5 fet)
eftir því hvort er stærra

Mynd 7

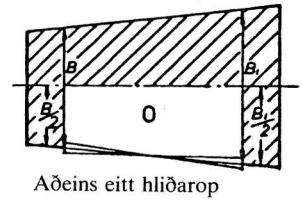
Regla 2(5)(c)



h = að minnsta kosti $\frac{H}{3}$ eða
0,75 m (2,5 fet)
eftir því hvort er stærra



Hliðarop andspænis hvort öðru

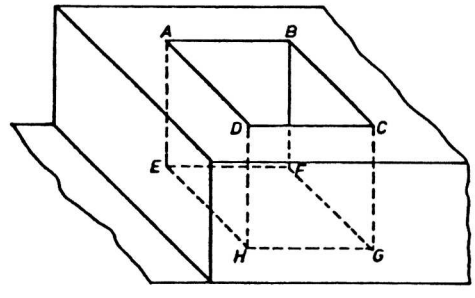


Aðeins eitt hliðarop

Mynd 8

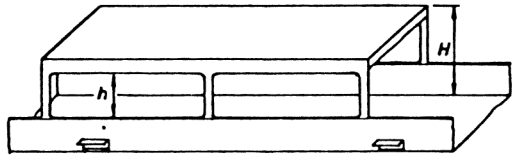
Regla 2(5)(d)

ABCD = Þilfarsop
Rýmið ABCDEFGH skal undanskilið lokuðum rýmum



Mynd 9

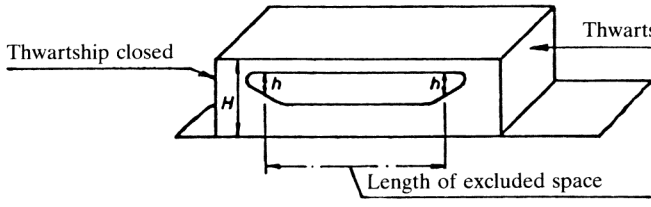
Reg. 2(5)(b)



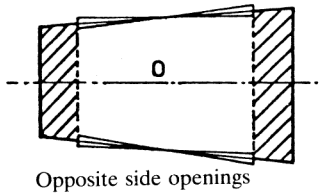
h = at least $\frac{H}{3}$ or 0.75 m (2.5 feet) whichever is the greater

Fig. 7

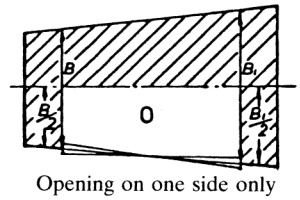
Reg. 2(5)(c)



h = at least $\frac{H}{3}$ or 0.75 m (2.5 feet) whichever is the greater



Opposite side openings



Opening on one side only

Fig. 8

Reg. 2(5)(d)

ABCD = Opening in the deck.
Space ABCDEFGH shall be excluded from enclosed space.

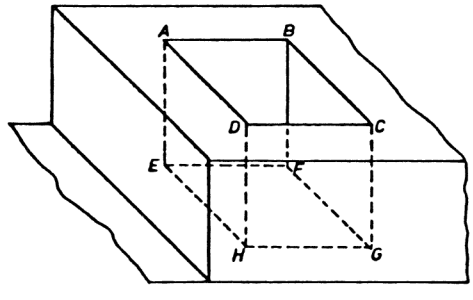
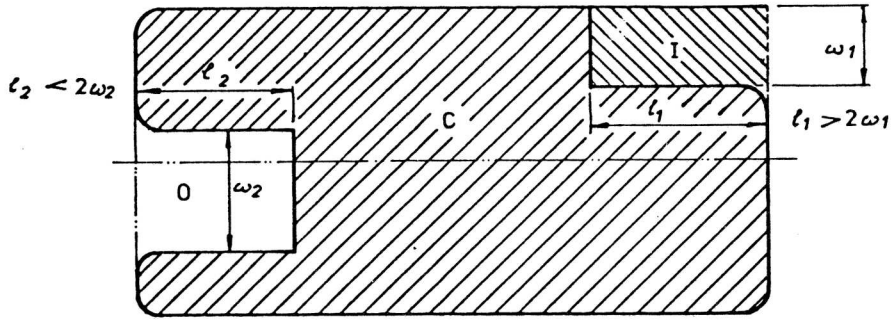


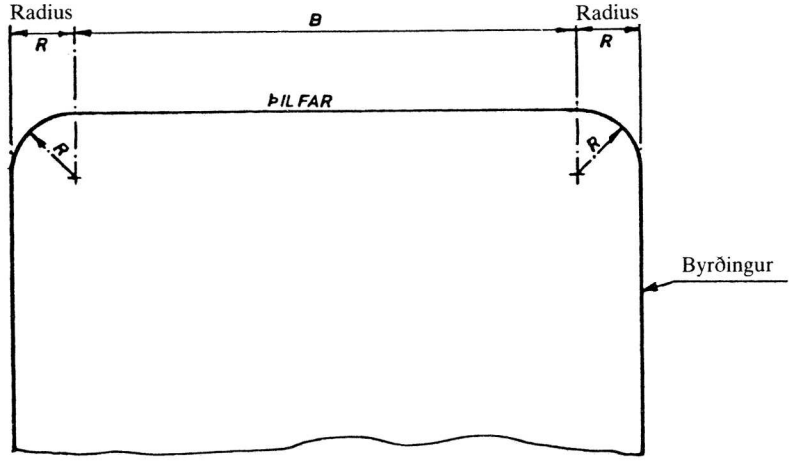
Fig. 9

Regla 2(5)(e)



Mynd 10

Skip með ávala þröm



Mynd 11

Reg. 2(5)(e)

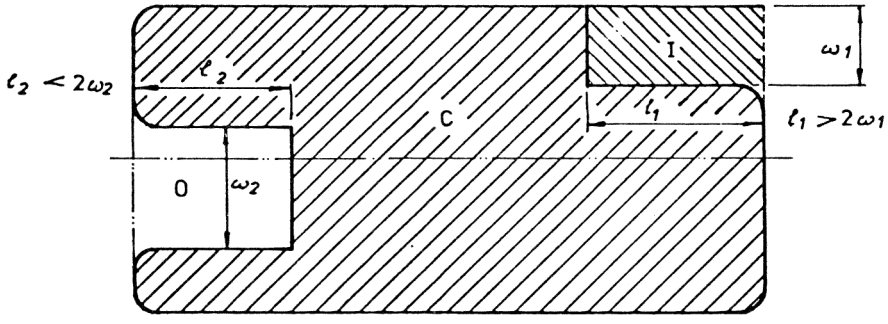


Fig. 10

Ships with rounded gunwales

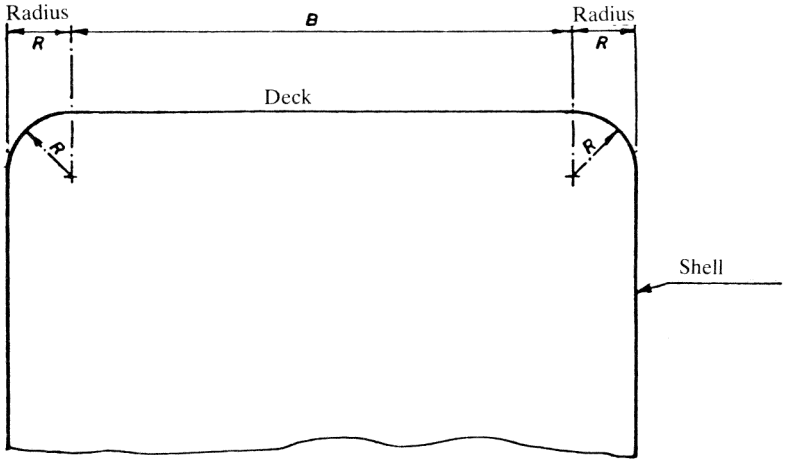


Fig. 11

VIÐBÆTIR 2

Stuðlarnir K_1 og K_2 sem getið er um í reglu 3 og 4 (1)
V eða V_c = rúmtaki í rúmmetrum.

V eða V_c	K_1 eða K_2	V eða V_c	K_1 eða K_2	V eða V_c	K_1 eða K_2	V eða V_c	K_1 eða K_2
10	0.2200	45,000	0.2931	330,000	0.3104	670,000	0.3165
20	0.2260	50,000	0.2940	340,000	0.3106	680,000	0.3166
30	0.2295	55,000	0.2948	350,000	0.3109	690,000	0.3168
40	0.2320	60,000	0.2956	360,000	0.3111	700,000	0.3169
50	0.2340	65,000	0.2963	370,000	0.3114	710,000	0.3170
60	0.2356	70,000	0.2969	380,000	0.3116	720,000	0.3171
70	0.2369	75,000	0.2975	390,000	0.3118	730,000	0.3173
80	0.2381	80,000	0.2981	400,000	0.3120	740,000	0.3174
90	0,2391	85,000	0.2986	410,000	0.3123	750,000	0.3175
100	0.2400	90,000	0.2991	420,000	0.3125	760,000	0.3176
200	0.2460	95,000	0.2996	430,000	0.3127	770,000	0.3177
300	0.2495	100,000	0.3000	440,000	0.3129	780,000	0.3178
400	0.2520	110,000	0.3008	450,000	0.3131	790,000	0.3180
500	0.2540	120,000	0.3016	460,000	0.3133	800,000	0.3181
600	0.2556	130,000	0.3023	470,000	0.3134	810,000	0.3182
700	0.2569	140,000	0.3029	480,000	0.3136	820,000	0.3183
800	0.2581	150,000	0.3035	490,000	0.3138	830,000	0.3184
900	0.2591	160,000	0.3041	500,000	0.3140	840,000	0.3185
1,000	0.2600	170,000	0.3046	510,000	0.3142	850,000	0.3186
2,000	0.2660	180,000	0.3051	520,000	0.3143	860,000	0.3187
3,000	0.2695	190,000	0.3056	530,000	0.3145	870,000	0.3188
4,000	0.2720	200,000	0.3060	540,000	0.3146	880,000	0.3189
5,000	0.2740	210,000	0.3064	550,000	0.3148	890,000	0.3190
6,000	0.2756	220,000	0.3068	560,000	0.3150	900,000	0,3191
7,000	0.2769	230,000	0.3072	570,000	0.3151	910,000	0.3192
8,000	0.2781	240,000	0.3076	580,000	0.3153	920,000	0.3193
9,000	0.2791	250,000	0.3080	590,000	0.3154	930,000	0.3194
10,000	0.2800	260,000	0.3083	600,000	0.3156	940,000	0.3195
15,000	0.2835	270,000	0.3086	610,000	0.3157	950,000	0.3196
20,000	0.2860	280,000	0.3089	620,000	0.3158	960,000	0.3196
25,000	0.2880	290,000	0.3092	630,000	0.3160	970,000	0.3197
30,000	0.2895	300,000	0.3095	640,000	0.3161	980,000	0.3198
35,000	0.2909	310,000	0.3098	650,000	0.3163	990,000	0.3199
40,000	0.2920	320,000	0.3101	660,000	0.3164	1,000,000	0.3200

Fyrir milligildi V eða V_c skulu stuðlarnir K eða K_2 fundnir með beinni interpolation.

APPENDIX 2
Coefficients K_1 and K_2 referred to in Regulations 3 and 4(1)
V or V_c = Volume in cubic metres.

V or V_c	K_1 or K_2	V or V_c	K_1 or K_2	V or V_c	K_1 or K_2	V or V_c	K_1 or K_2
10	0.2200	45,000	0.2931	330,000	0.3104	670,000	0.3165
20	0.2260	50,000	0.2940	340,000	0.3106	680,000	0.3166
30	0.2295	55,000	0.2948	350,000	0.3109	690,000	0.3168
40	0.2320	60,000	0.2956	360,000	0.3111	700,000	0.3169
50	0.2340	65,000	0.2963	370,000	0.3114	710,000	0.3170
60	0.2356	70,000	0.2969	380,000	0.3116	720,000	0.3171
70	0.2369	75,000	0.2975	390,000	0.3118	730,000	0.3173
80	0.2381	80,000	0.2981	400,000	0.3120	740,000	0.3174
90	0,2391	85,000	0.2986	410,000	0.3123	750,000	0.3175
100	0.2400	90,000	0.2991	420,000	0.3125	760,000	0.3176
200	0.2460	95,000	0.2996	430,000	0.3127	770,000	0.3177
300	0.2495	100,000	0.3000	440,000	0.3129	780,000	0.3178
400	0.2520	110,000	0.3008	450,000	0.3131	790,000	0.3180
500	0.2540	120,000	0.3016	460,000	0.3133	800,000	0.3181
600	0.2556	130,000	0.3023	470,000	0.3134	810,000	0.3182
700	0.2569	140,000	0.3029	480,000	0.3136	820,000	0.3183
800	0.2581	150,000	0.3035	490,000	0.3138	830,000	0.3184
900	0.2591	160,000	0.3041	500,000	0.3140	840,000	0.3185
1,000	0.2600	170,000	0.3046	510,000	0.3142	850,000	0.3186
2,000	0.2660	180,000	0.3051	520,000	0.3143	860,000	0.3187
3,000	0.2695	190,000	0.3056	530,000	0.3145	870,000	0.3188
4,000	0.2720	200,000	0.3060	540,000	0.3146	880,000	0.3189
5,000	0.2740	210,000	0.3064	550,000	0.3148	890,000	0.3190
6,000	0.2756	220,000	0.3068	560,000	0.3150	900,000	0.3191
7,000	0.2769	230,000	0.3072	570,000	0.3151	910,000	0.3192
8,000	0.2781	240,000	0.3076	580,000	0.3153	920,000	0.3193
9,000	0.2791	250,000	0.3080	590,000	0.3154	930,000	0.3194
10,000	0.2800	260,000	0.3083	600,000	0.3156	940,000	0.3195
15,000	0.2835	270,000	0.3086	610,000	0.3157	950,000	0.3196
20,000	0.2860	280,000	0.3089	620,000	0.3158	960,000	0.3196
25,000	0.2880	290,000	0.3092	630,000	0.3160	970,000	0.3197
30,000	0.2895	300,000	0.3095	640,000	0.3161	980,000	0.3198
35,000	0.2909	310,000	0.3098	650,000	0.3163	990,000	0.3199
40,000	0.2920	320,000	0.3101	660,000	0.3164	1,000,000	0.3200

Coefficients K_1 or K_2 at intermediate values of V or V_c shall be obtained by linear interpolation.

VIÐAUKI II

MÆLIBRÉF
ALÞJÓÐLEGT MÆLIBRÉF (1969)

(Innsigli)

Gefið út samkvæmt alþjóðasamningi um skipamælingar 1969, í umboði ríkisstjórnar .....
(opinbert heiti landsins)

sem samningurinn tók gildi gagnvart ..... 19 .....

af .....
(opinbert heiti lögbærs einstaklings eða stofnunarinnar skv. alþjóðasamningi um skipamælingar 1969.)

Nafn skipsins	Einkennisstafir eða númer	Heimahöfn	*Dagsetning

*Hér skal greint hvenær kjölur skipsins var lagður eða hvenær það var á svipuðu smíðastigi (grein 2(6)), eða hvenær voru gerðar á því meiriháttar breytingar eða lagfæringar (grein 3(2)(b)), eftir því hvað á við.

AÐALMÁL

Lengd (grein 2(8))	Breidd (regla 2(3))	Mótuð dýpt miðskipa að efra þilfari (regla 2(2))

TONNATÖLUR SKIPSINS ERU ÞESSAR:

BRÚTTÓTONNATALA .....

NETTÓTONNATALA .....

Það vottast hér með að tonnatölur skips þessa hafa verið ákvarðaðar samkvæmt alþjóðasamningi um skipamælingar 1969.

Gefið út í .... 19 ....
(útgáfustaður) (útgáfudagur)

.....
(undirskrift embættismanns sem gefur út mælibréfið)
og/eða
(innsigli útgáfuaðila)

Ef undirrituð skal eftirfarandi málsgrein bætt við:
Ég undirritaður lýsi því yfir að mér hefur verið veitt fullt umboð ofangreindrar ríkisstjórnar til að gefa mælibréf þetta út.

.....
(Undirskrift)

ANNEX II

CERTIFICATE
INTERNATIONAL TONNAGE CERTIFICATE (1969)

(Official seal)

Issued under the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969,

under the authority of the Government of .....
(full official designation of country)

for which the Convention came into force on ..... 19 .....

by .....
(full official designation of the competent person or organization recognized under the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.)

Name of Ship	Distinctive Number or Letters	Port of Registry	*Date

*Date on which the keel was laid or the ship was at a similar stage of construction (Article 2(6)), or date on which the ship underwent alterations or modifications of a major character (Article 3(2)(b)), as appropriate.

MAIN DIMENSIONS

Length (Article 2(8))	Breadth (Regulation 2(3))	Moulded Depth amidships to Upper Deck (Regulation 2(2))

THE TONNAGES OF THE SHIP ARE:

GROSS TONNAGE .....

NET TONNAGE .....

This is to certify that the tonnages of this ship have been determined in accordance with the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

Issued at .... 19 .....
(place of issue of certificate) (date of issue)

.....
(signature of official issuing the certificate)
and/or
(seal of issuing authority)

If signed, the following paragraph is to be added:
The undersigned declares that he is duly authorized by the said Government to issue this certificate.

.....
(Signature)

RÝMI SEM INNIFALIN ERU Í TONNATÖLUNI

BRÚTTÓTONNATALA

Nafn rýmis	Staður	Lengd
Undir þilfari		

NETTÓTONNATALA

Nafn rýmis	Staður	Lengd

FJÖLDI FARÞEGA
(regla 4(1))

Fjöldi farþega í herbergjum sem ekki eru búin fleiri en 8 hvílum .....

Fjöldi annarra farþega .....

UNDANSKILIN RÝMI
(regla 2(5))

Merkja skal með stjörnu (*) þau ofangreind rými sem hafa bæði lokuð og undanskilin rými.

MÓTUÐ DJÚPRISTA
(regla 4(2))

Dagsetning og staður frummælingar .....

Dagsetning og staður síðustu endurmælingar .....

ATHUGASEMDIR:

Gutenberg

SPACES INCLUDED IN TONNAGE

GROSS TONNAGE

Name of Space	Location	Length
Underdeck		

NET TONNAGE

Name of Space	Location	Length

NUMBER OF PASSENGERS
(Regulation 4(1))

Number of passengers in cabins with not more than 8 berths .....

Number of other passengers .....

EXCLUDED SPACES
(Regulation 2(5))

An asterisk (*) should be added to those spaces listed above which comprise both enclosed and excluded spaces.

MOULDED DRAUGHT
(Regulation 4(2))

Date and place of original measurement .....

Date and place of last previous remeasurement .....

REMARKS:

Gutenberg

AUGLÝSING

um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar.

Hinn 28. júlí 1987 var aðalforstjóra Alþjóðavinnumálastofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna gerðar um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar frá 9. október 1946. Gerðin var samþykkt á 72. allsherjarþingi stofnunarinnar í Genf 24. júní 1986. Stofnskráin er birt í auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 57/1948, sbr. einnig auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 4/1954 og auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 2/1963 og 21/1972.

Tilkynnt verður um gildistöku breytinganna síðar.

Gerðin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. ágúst 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

GERÐ UM BREYTINGAR

á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar

Allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar,

sem stjórnarnefnd alþjóðavinnumálaskrifstofunnar stefndi saman til 72. fundar í Genf 4. júní 1986,

hefur ákveðið að gera tilteknar breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar. Var það atriði 7. mál á dagskrá þingsins,

og samþykkti allsherjarþingið því hinn 24. júní 1986 að breyta stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar samkvæmt eftirfarandi gerð, er nefnist „gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, 1986“:

1. gr.

Núgildandi texta stofnskrár Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, sem ritaður er í fyrra dálki fylgiskjals með gerð þessari,[1] skal frá gildistökudegi hennar breytt í þann texta sem ritaður er í síðari dálki fylgiskjalsins.

1. Ekki prentaður hér.

INSTRUMENT

for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organisation

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventy-second Session on 4 June 1986, and

Having decided upon the adoption of certain amendments to the Constitution of the International Labour Organisation, a question which is included in the seventh item on the agenda of the Session,

adopts, this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-six, the following instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation, which may be cited as the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1986:

Article 1

As from the date of the coming into force of this Instrument of Amendment, the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation, of which of the text at present in force is set forth in the first column of the Annex to this Instrument, [1] shall have effect as amended in the second column of the said Annex.

1. Not reproduced here.

2. gr.

Forseti allsherjarþingsins og aðalforstjóri alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skulu staðfesta tvö samrit af gerð þessari með undirskrift sinni, og skal öðru samritinu komið til varðveislu í skjalasafni alþjóðavinnumálaskrifstofunnar, en hitt skal sent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar í samræmi við 102. gr. stofnskrár hinna Sameinuðu þjóða. Aðalforstjórinn skal senda öllum aðildarríkjum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar staðfest eftirrit gerðarinnar.

3. gr.

1. Senda skal aðalforstjóra alþjóðavinnumálaskrifstofunnar formlegar fullgildingar og staðfestingar gerðar þessarar og skal hann tilkynna aðildarríkjum stofnunarinnar að hann hafi veitt þeim viðtöku.

2. Þessi gerð skal öðlast gildi í samræmi við ákvæði 36. gr. stofnskrár Alþjóðavinnumálastofnunarinnar.

3. Þegar þessi gerð hefur öðlast gildi skal aðalforstjóri alþjóðavinnumálaskrifstofunnar tilkynna það öllum aðildarríkjum stofnunarinnar og aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

FYLGISKJAL
STOFNSKRÁ ALÞJÓÐAVINNUMÁLASTOFNUNARINNAR

Breytt ákvæði

1. gr.

4. Allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar má einnig taka ríki í félagatölu þegar ⅔ hlutar þeirra fulltrúa, er á þingi sitja, greiða því atkvæði, enda hafi ⅔ hlutar ríkisstjórnarfulltrúa tekið þátt í atkvæðagreiðslunni. Skal slík aðild ríkis öðlast gildi þegar ríkisstjórn þess hefur tilkynnt aðalforstjóra alþjóðavinnumálaskrifstofunnar á formlegan hátt að hún játist undir skuldbindingar þær er greinir í stofnskránni.

3. gr.

9. Þingið skal rannsaka skilríki fulltrúa og ráðunauta þeirra, og getur það með ⅔ hlutum greiddra atkvæða varnað þeim fulltrúum og ráðu-

Article 2

Two copies of this Instrument of Amendment shall be authenticated by the signatures of the President of the Conference and of the Director-General of the International Labour Office. One of these copies shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General will communicate a certified copy of the Instrument to all the Members of the International Labour Organisation.

Article 3

1. The formal ratifications or acceptances of this Instrument of Amendment shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office, who shall notify the Members of the Organisation of the receipt thereof.

2. This Instrument of Amendment will come into force in accordance with the provisions of article 36 of the Constitution of the Organisation.

3. On the coming into force of this Instrument, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation and the Secretary-General of the United Nations.

ANNEX
THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Amended Provisions

Article 1

4. The General Conference of the International Labour Organisation may also admit Members to the Organisation by a vote concurred in by two-thirds of the delegates attending the session including two-thirds of the Government delegates having taken part in the voting. Such admission shall take effect on the communication to the International Labour Office by the government of the new Member of its formal acceptance of the obligations of the Constitution of the Organisation.

Article 3

9. The credentials of delegates and their advisers shall be subject to scrutiny by the Conference, which may, by two-thirds of the votes cast,

nautum þingsetu sem það telur að ekki hafi verið nefndir í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

6. gr.

Allsherjarþingið eitt getur ákveðið breytingu á aðsetursstað alþjóðavinnumálaskrifstofunnar, enda sé það samþykkt með ⅔ hlutum greiddra atkvæða.

7. gr.

1. Stjórnarnefndina skipa 112 menn:

56 fulltrúar ríkisstjórna,

28 fulltrúar atvinnurekenda og

28 fulltrúar verkamanna.

2. Nefndin skal svo sem unnt er skipuð á þann hátt að gætt sé fulltrúahlutverks hennar, og að tekið sé tillit til hinna ýmsu landfræðilegu, efnahagslegu og félagslegu hagsmuna hinna þriggja hópa sem hana mynda, án þess þó að skert sé viðurkennt sjálfræði þeirra.

3. Svo fullnægt sé kröfum 2. tl. þessarar greinar og komið í veg fyrir starfstafir, skulu 54 hinna 56 sæta ríkisstjórnarfulltrúa þannig skipuð:

a) Þeim skal skipt milli fulltrúa fjögurra landsvæða (Afríku, Ameríku, Asíu og Evrópu), og má ef þörf krefur breyta þeirri skiptingu með samþykki allra ríkisstjórna sem málið varðar. Hverju landsvæði skal úthlutað sætum í samræmi við fjölda aðildarríkja á hverju svæði, heildaríbúafjölda og umfang efnahagsstarfsemi þeirra, sem metið skal eftir viðeigandi viðmiðum (heildarþjóðarframleiðslu eða fjárframlögum til stofnunarinnar), og skulu öll þessi atriði vega jafnþungt, en þó skal ekkert svæði hafa færri sæti en 12 eða fleiri en 15. Við framkvæmd ákvæða þessa stafliðs skal skipting sæta í fyrstu vera þannig að Afríkumenn hafi 13 sæti, Ameríkumenn 12 sæti, og Asíumenn og Evrópumenn skiptist á um 14 og 15 sæti.

b) i) Meðan allsherjarþingið situr skulu fulltrúar ríkisstjórna aðildarríkja frá svæðum þeim sem nefnd eru í a-lið þessa töluliðs, eða fulltrúar sem þeim tengjast samkvæmt samkomulagi þar um, eða fulltrúar sem boðnir eru til viðkomandi svæðisráðstefnu

refuse to admit any delegate or adviser whom it deems not to have been nominated in accordance with this article.

Article 6

Any change in the seat of the International Labour Office shall be decided by the Conference by a two-thirds majority of the votes cast.

Article 7

1. The Governing Body shall comprise one hundred and twelve seats:

— fifty-six seats for persons representing governments;
— twenty-eight seats for persons representing the employers; and
— twenty-eight seats for persons representing the workers.

2. Its composition shall be as representative as possible, taking into account the various geographical, economic and social interests within its three constituent groups, without, however, impairing the recognised autonomy of those groups.

3. In order to meet the requirements of paragraph 2 of this article, and to ensure continuity of work, fifty-four of the fifty-six seats assigned to representatives of governments shall be filled as follows:

(a) They shall be distributed among four geographical regions (Africa, America, Asia and Europe) to be adjusted, if necessary, by mutual agreement among all the governments concerned. Each of these regions shall be assigned a number of seats based on the application of equal weighting of the number of States Members within the region, their total population and their economic activity assessed by appropriate criteria (gross national product or contributions to the budget of the Organisation), it being understood that no region shall have fewer than twelve seats and none more than fifteen seats. For the application of this subparagraph, the initial distribution of seats shall be as follows: Africa: thirteen seats; America: twelve seats; Asia and Europe: alternately fifteen and fourteen seats.

(b) (i) During the International Labour Conference, the Government delegates representing States Members belonging to the different regions referred to in subparagraph (a) of this paragraph, or those which are attached to them by mutual

samkvæmt skilyrðum 4. tl. hér að neðan, mynda kjörnefnd sem falið skal að tilnefna í þau sæti sem í hlut hvers hinna áðurnefndu svæða koma. Ríkisstjórnarfulltrúar frá Vestur-Evrópu og ríkisstjórnarfulltrúar sósíalistaríkja Austur-Evrópu mynda tvær kjörnefndir. Skulu þær gera með sér samkomulag um að skipta milli sín þeim sætum sem svæðinu eru ætluð og velja hvor í sínu lagi fulltrúa í stjórnarnefnd.

ii) Þar sem séreðli svæðis krefst þess geta ríkisstjórnir á því svæði komið sér saman um skiptingu í deildir sem svara til undirsvæða og skulu deildirnar skipa sérstaklega í þau sæti sem úthlutuð eru viðkomandi undirsvæði.

iii) Tilkynna skal hópi ríkisstjórnarfulltrúa á þinginu um útnefningarnar, en hann kunngerir síðan um þær. Ef deilt er um framkvæmd eða niðurstöður svæðiskjörs eða undirsvæðiskjörs, og deilan verður ekki leyst á því stigi, skal hópur ríkisstjórnarfulltrúa á þinginu taka um það ákvörðun samkvæmt þeim ramma sem viðkomandi bókun setur.

c) Hver kjörnefnd skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að verulegur hluti aðildarríkja sem falið er að skipa í stjórnarnefndarsæti fyrir það svæði séu valin með tilliti til íbúafjölda, og að tryggð sé sanngjörn landfræðileg dreifing, en einnig skal höfð hliðsjón af öðrum atriðum, svo sem umfangi efnahagsstarfsemi þeirra með tilliti til séreðlis viðkomandi svæðis. Greint skal frá hvernig meginreglum þessum skuli komið í framkvæmd í bókunum sem ríkisstjórnir hverrar kjörnefndar koma sér saman um, og skulu þær afhentar aðalforstjóra alþjóðavinnumálaskrifstofunnar til varðveislu.

4. Hvert hinna tveggja sæta sem eftir er skulu skipuð til skiptis Afríkumanni og Ameríkumanni annars vegar, og Asíumanni og Evrópumanni hins vegar, þannig að hvert þessara svæða geti tryggt aðildarríkjum, sem tilheyra því landfræðilega eða tengjast því með samningi eða er boðið að taka þátt í viðkomandi svæðisráðstefnu en sé

agreement, or are invited to the corresponding Regional Conference under the conditions set out in paragraph 4 below, shall constitute the electoral colleges responsible for appointing the members to fill the seats assigned to each of the said regions. The Government delegates representing the States of Western Europe and those representing the socialist States of Eastern Europe shall constitute separate electoral colleges. They shall agree to divide between them the seats assigned to the region and shall select separately their representatives on the Governing Body.

(ii) When the special characteristics of a region so require, the governments of that region may agree to form subdivisions on a subregional basis to appoint separately Members to fill the seats assigned to the subregion concerned.

(iii) The appointments shall be communicated to the college of Government delegates to the Conference in order for it to proclaim the results. If the electoral process or its results in a region or subregion are the subject of dispute which cannot be settled at those levels the College of Government delegates to the Conference shall take a decision in the framework of the provisions of the relevant protocol.

(c) Each electoral college shall take the necessary steps to ensure that a substantial number of Members appointed to fill the seats assigned to that region is chosen on the basis of the size of their population and that an equitable geographical distribution is assured, while at the same time taking into consideration other factors such as the economic activity of the Members concerned in accordance with the special characteristics of the region. The means of implementing these principles shall be specified in protocols agreed by the governments of each electoral college which shall be deposited with the Director-General of the International Labour Office.

4. Each of the two remaining seats shall be allocated alternately to Africa and America on the one hand, and to Asia and Europe on the other, in order to enable each of these regions to ensure participation in the electoral process, on a nondiscriminatory basis, of States Members which belong to it geographically or are attached

ekki enn getið í bókun, hvorki fyrir það svæði né annað, hlutdrægnislausa þátttöku í kosningum, þannig að slík ríki njóti ekki forréttinda í samanburði við sambærileg ríki á svæðinu. Sé viðbótarsæti ekki skipað samkvæmt framangreindum ákvæðum skal það skipað af ríkjum viðkomandi svæðis með hliðsjón af ákvæðum bókunar þeirrar sem um það gildir.

5. Fyrirsvarsmenn atvinnurekenda í stjórnarnefndinni skulu nefndir af fulltrúum atvinnurekenda á allsherjarþinginu og fyrirsvarsmenn verkamanna af fulltrúum verkamanna á þinginu.

6. Starfstímabil stjórnarnefndar er 3 ár. Ef kjör stjórnarnefndar fer ekki einhverra orsaka vegna fram við lok starfstímabils gegnir stjórnarnefnd áfram störfum þar til nýtt kjör hefur farið fram.

7. Stjórnarnefnd getur að áskildu samþykki allsherjarþingsins skipað menn í stöður sem lausar eru svo og skipað varamenn og ráðið fram úr öðrum áþekkum málum.

8. Stjórnarnefnd velur úr sínum hópi formann og tvo varaformenn, og skal einn þeirra valinn úr hópi fyrirsvarsmanna ríkisstjórna, annar úr hópi fyrirsvarsmanna atvinnurekenda og þriðji úr hópi fyrirsvarsmanna verkamanna.

9. Stjórnarnefnd setur sér starfsreglur og ákveður hvenær hún skuli koma saman til funda. Aukafundi skal halda ef skrifleg beiðni kemur fram um það frá eigi færri en 32 stjórnarnefndarmönnum.

8. gr.

1. Aðalforstjóri skal veita alþjóðavinnumálaskrifstofunni forstöðu. Hann er skipaður af stjórnarnefndinni, og er skipun hans háð samþykki allsherjarþingsins.

2. Aðalforstjóri skal, í samræmi við starfsreglur er stjórnarnefndin setur honum, bera ábyrgð á því að rekstur skrifstofunnar sé í fullkomnu lagi, og gegna þeim skyldum öðrum sem honum kunna að verða lagðar á herðar.

3. Aðalforstjóri eða fulltrúar hans skulu vera á öllum fundum stjórnarnefndar.

to it by mutual agreement, or are invited to the corresponding regional conference, but are not yet covered either by the protocol for that region or by any other, it being understood that such States shall not be placed in a privileged position in relation to comparable States in the region. Whenever the additional seat is not used in accordance with the foregoing provisions, it shall be filled by the region concerned in the light of the provisions of its protocol.

5. The persons representing the employers and the persons representing the workers shall be elected respectively by the Employers' delegates and the Workers' delegates to the Conference.

6. The period of office of the Governing Body shall be three years. If for any reason the Governing Body elections do not take place on the expiry of this period, the Governing Body shall remain in office until such elections are held.

7. The method of filling vacancies and of appointing substitutes and other similar questions may be decided by the Governing Body subject to the approval of the Conference.

8. The Governing Body shall, from time to time, elect from its number a chairman and two vicechairmen, of whom one shall be a person representing a government, one a person representing the employers, and one a person representing the workers.

9. The Governing Body shall regulate its own procedure and shall fix its own times of meeting. A special meeting shall be held if a written request to that effect is made by at least thirty-two of the representatives on the Governing Body.

Article 8

1. There shall be a Director-General of the International Labour Office, who shall be appointed by the Governing Body, which shall submit the appointment to the International Labour Conference for approval.

2. Subject to the instructions of the Governing Body, the Director-General shall be responsible for the efficient conduct of the Office and for such other duties as may be assigned to him.

3. The Director-General or his deputy shall attend all meetings of the Governing Body.

13. gr.

2. ...

c) Allsherjarþingið gerir með ⅔ hlutum greiddra atkvæða skipan um tekjur og gjöld Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, niðurjöfnun og innheimtu framlaga, og skal þingið sjá um að tekju- og gjaldaáætlun og niðurjöfnun kostnaðar á aðildarríki sé samþykkt af nefnd er skipuð sé fyrirsvarsmönnum ríkisstjórnanna.

4. Nú lendir aðildarríki stofnunarinnar í vanskilum við hana á fjárframlagi sínu, og skal það þá eigi hafa atkvæðisrétt á allsherjarþingi, í stjórnarnefnd, í nefndum eða við kjör í stjórnarnefnd, enda nemi vanskilaskuldin framlagi viðkomandi ríkis fyrir tvö undanfarin ár eða meira. Þó má allsherjarþingið með ⅔ hlutum greiddra atkvæða heimila slíku aðildarríki atkvæðisrétt ef þinginu þykir sýnt að vanskilin eigi rót að rekja til orsaka sem aðildarríkið fékk eigi við ráðið.

Article 13

2. ...

(c) the arrangements for the approval, allocation and collection of the budget of the International Labour Organisation shall be determined by the Conference by a two-thirds majority of the votes cast, and shall provide for the approval of the budget and of the arrangements for the allocation of expenses among the Members of the Organisation by a committee of Government representatives.

4. A Member of the Organisation which is in arrears in the payment of its financial contribution to the Organisation shall have no vote in the Conference, in the Governing Body, in any committee, or in the elections of members of the Governing Body, if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years: Provided that the Conference may by a two-thirds majority of the votes cast permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

16. gr.

2. Dagskrármál, sem mótmælt hefur verið á þennan hátt, skal þó eigi taka af dagskrá, ef samþykkt er á þinginu með ⅔ hlutum greiddra atkvæða að taka þau til meðferðar.

3. Ef þingið samþykkir (á annað hátt en um getur í fyrra tölulið) með ⅔ hlutum greiddra atkvæða að taka skuli eitthvert mál til umræðu á þinginu, þá skal það málefni tekið á dagskrá á næsta þingi.

Article 16

2. Items to which such objection has been made shall not, however, be excluded from the agenda, if the Conference decides by a majority of two-thirds of the votes cast to consider them.

3. If the Conference decides (otherwise than under the preceding paragraph) by a majority of two-thirds of the votes cast that any subject shall be considered by the Conference, that subject shall be included in the agenda for the following session.

17. gr.

2. Öllum málum skal ráðið til lykta með einföldum meirihluta greiddra atkvæða (með og á móti), nema öðru vísi sé kveðið á í stofnskrá þessari, í einhverri milliríkjasamþykkt eða öðru skjali er fær þinginu tiltekið vald í hendur, eða í skipan sem gerð er um fjármál og fjárhagsáætlanir samkvæmt 13. gr.

3. Þar sem mælt er svo fyrir í stofnskrá að einfaldur meirihluti atkvæða skuli ráða ákvörðun, skal að minnsta kosti fjórðungur þingfulltrúa samþykkja hana. Ef stofnskrá mælir svo fyrir að ⅔ hlutar atkvæða ráði ákvörðun, skal að minnsta kosti þriðjungur þingfulltrúa samþykkja hana, en ef stofnskrá mælir svo fyrir að ¾ hlutar atkvæða

Article 17

2. Except as otherwise expressly provided in this Constitution or by the terms of any Convention or other instrument conferring powers on the Conference or of the financial and budgetary arrangements adopted in virtue of article 13, all matters shall be decided by a simple majority of the votes cast (for and against).

3. In cases in which the Constitution provides for a decision by a simple majority, the decision shall be concurred in by at least one-quarter of the delegates attending the session of the Conference; in cases in which the Constitution provides for a decision by a two-thirds majority, the decision shall be concurred in by at least one-

ráði ákvörðun, skulu að minnsta kosti 3/8 hlutar þingfulltrúa samþykkja hana.

4. Atkvæðagreiðsla er markleysa, nema að minnsta kosti helmingur atkvæðisbærra þingfulltrúa hafi tekið þátt í atkvæðagreiðslunni.

19. gr.

2. Alþjóðasamþykkt eða ályktun öðlast gildi við lokaatkvæðagreiðslu á allsherjarþingi ef hún er samþykkt með 2/3 hlutum greiddra atkvæða.

21. gr.

1. Ef alþjóðasamþykkt, sem er til lokaumræðu á allsherjarþingi, nær ekki samþykki með 2/3 hlutum greiddra atkvæða þá er öllum aðildarríkjum stofnunarinnar rétt að gera slíka samþykkt sín á milli.

36. gr.

1. Breytingar á stofnskrá þessari, aðrar en þær sem um getur í 2. tl. þessarar greinar, sem samþykktar eru á allsherjarþingi með 2/3 hlutum greiddra atkvæða, skulu ganga í gildi þegar þær hafa verið fullgiltar eða samþykktar af 2/3 aðildarríkja stofnunarinnar.

2. Ef breyting varðar

i) grundvallartilgang stofnunarinnar, svo sem greinir í inngangsorðum stofnskrárinnar og yfirlýsingu um hlutverk stofnunarinnar og markmið í viðauka við stofnskrá (Inngangsorð, 1. gr., Viðauka),

ii) fastaskipulag stofnunarinnar, uppbyggingu og hlutverk fjölskipaðra valdastofnana innan hennar, eða skipun aðalforstjóra, svo sem greinir í stofnskránni (1. gr., 2. gr., 3. gr., 4. gr., 7. gr., 8. gr., 17. gr),

iii) ákvæði stofnskrár um alþjóðasamþykktir og ályktanir um atvinnumál (19.—35. gr., 37. gr.), eða

iv) ákvæði þessarar greinar,

skal hún ekki talin samþykkt nema hún sé studd 3/4 hlutum greiddra atkvæða, og ekki taka gildi nema hún sé fullgilt eða samþykkt af 3/4 hlutum aðildarríkja stofnunarinnar.

third of the delegates attending the session; in cases in which the Constitution provides for a decision by a three-fourths majority, the decision shall be concurred in by at least three-eights of the delegates attending the session.

4. The voting is void unless at least one-half of the delegates attending the session and entitled to vote have taken part in the voting.

Article 19

2. In either case a majority of two-thirds of the votes cast shall be necessary on the final vote for the adoption of the Convention or Recommendation, as the case may be, by the Conference.

Article 21

1. If any Convention coming before the Conference for final consideration fails to secure the support of two-thirds of the votes cast, it shall nevertheless be within the right of any of the Members of the Organisation to agree to such Convention among themselves.

Article 36

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, amendments to this Constitution which are adopted by the Conference by a majority of two-thirds of the votes cast shall take effect when ratified or accepted by two-thirds of the Members of the Organisation.

2. If an amendment relates to-

(i) the fundamental purposes of the Organisation as set out in the Preamble to the Constitution and in the Declaration concerning the Aims and Purposes of the Organisation annexed thereto (Preamble; article 1; Annex);

(ii) the permanent establishment of the Organisation, the composition and functions of its collegiate organs and the appointment and responsibilities of the Director-General as set out in the Constitution (article 1; article 2; article 3; article 4; article 7; article 8; article 17);

(iii) the constitutional provisions concerning international labour Conventions and Recommendations (articles 19—35; article 37);

(iv) the provisions of this article,

it shall not be considered as adopted unless it receives three-fourths of the votes cast; it shall not take effect unless ratified or accepted by three-quarters of the Members of the Organisation.

AUGLÝSING

um breytingu á viðskiptasamningi við Þýska alþýðulýðveldið.

Með orðsendingaskiptum í Reykjavík 8. og 30. júlí 1987 var gengið frá breytingu á 12. gr. viðskiptasamnings milli Íslands og Þýska alþýðulýðveldisins frá 6. febrúar 1973, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1973. Breytingin öðlaðist gildi 30. júlí 1987.

Ný 12. gr. samningsins er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. ágúst 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

Article 12

This Agreement shall come into force upon signing and shall remain valid until December 31st, 1991. It shall be automatically renewed by periods of one year each, unless one of the Contracting Parties gives notice in writing to terminate it three months before the expiry of its validity.

31. ágúst 1987 Nr. 14

AUGLÝSING

um breytingu á samkomulagi um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi.

Hinn 10. ágúst 1987 var samþykktarskjali Íslands vegna bókunar um breytingu á samkomulagi frá 25. september 1956 um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi komið til vörslu hjá Alþjóðaflugmálastofnuninni. Bókunin var gerð í Montreal 3. nóvember 1982 og undirrituð fyrir Íslands hönd sama dag. Samkomulagið er birt í Samningum Íslands við erlend ríki, nr. 109, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 3/1958.

Ákvæði bókunarinnar önnur en 9. gr. öðluðust gildi til bráðabirgða 1. janúar 1983. Tilkynnt verður um endanlega gildistöku síðar.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. ágúst 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

PROTOCOL
for the Amendment of the Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland done at Geneva on 25 September 1956

THE GOVERNMENTS undersigned, being party to the Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland done at Geneva on 25 September 1956 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

CONSIDERING that it is desirable to amend the Agreement,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I
AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

Article 1

Article V of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article V

The total costs of the Services computed in accordance with Annexes II and III to this Agreement shall not, for any one calendar year, exceed 4 321 166 United States dollars. This limit may be increased by the Council either with the consent of all the Contracting Governments or as a result of the application of the provisions of Article VI."

Article 2

In Article VI, paragraph 1, the reference to paragraph 2 of Article VII shall be deleted and a reference to paragraph 6 of Article VII shall be inserted.

Article 3

Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article VII

1. Subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, the Contracting Governments agree to share ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services, as determined pursuant to the provisions of Article VIII, in proportion to the aeronautical benefit derived therefrom by each Contracting Government. Such proportion shall be determined for each Contracting Government in respect of each calendar year by the number of crossings between Europe and North America any portion of which lies north of the 45th parallel North between the meridians of 15° West and 50° West performed in that year by its civil aircraft. In addition,

a) a crossing between only Greenland and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland or Iceland and Europe shall be counted as one-third of a crossing;
b) a crossing between only Greenland and Europe, Iceland and Canada or Iceland and the United States of America shall be counted as two-thirds of a crossing; and
c) a crossing to or from Europe or Iceland which does not cross the coast of North America but crosses the meridian of 30° West north of the 45th parallel North shall be counted as one-third of a crossing.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article:

a) a crossing shall be counted even if the point of take-off or landing is not in the territories mentioned in that paragraph; and
b) "Europe" does not include Iceland or the Azores.

3. On or before 20 November each year the Council shall assess the Contracting Governments for the purpose of providing advances for the following year. For the year 1983 the assessments shall be on the basis of the number of crossings in 1981 and ninety-five per cent of the estimated costs for 1983.

The assessment of each Contracting Government shall be adjusted to take into account any difference between the amounts paid by it to the Organization as advances in respect of 1981 and its share, as determined by its crossings in 1981, of ninety-five per cent of the approved actual costs in 1981. The adjusted assessment of each Contracting Government shall be reduced by its share, as determined by its crossings in 1981, of the estimated revenues from user charges to be remitted under Article XIV to Iceland in 1983.

4. The procedure set forth in paragraph 3 of this Article shall apply to the assessments for the year 1984 with appropriate changes of year.

5. For 1985 the procedure in paragraph 3 of this Article shall apply, with appropriate changes of year, and, in addition, the assessment of each Contracting Government shall be further adjusted to take into account any difference between its share of the estimated revenues from user charges for 1983 and its share, as determined by its crossings in 1983, of the audited actual user charge revenues remitted to Iceland in 1983.

6. The procedure for 1985 shall apply in subsequent years with appropriate changes of year.

7. On 1 January and 1 July of each calendar year starting on 1 January 1983, each Contracting Government shall pay to the Organization, in half-yearly instalments, the amount assessed to it in respect of advances for the current calendar year, adjusted and reduced as provided in paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.

8. In the event of termination of this Agreement, the Council shall undertake adjustments so as to accomplish the objectives of this Article in respect of any period for which, at the date of termination of the Agreement, payments have not been adjusted pursuant to paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.

9. On or before 1 May of each year, each Contracting Government shall furnish to the Secretary General, in such form as the Secretary General may prescribe, full particulars of the crossings to which this Article applies performed during the preceding calendar year.

10. The Contracting Governments may agree that the particulars referred to in paragraph 9 of this Article will be furnished to the Secretary General on their behalf by another Government."

Article 4

In Article VIII of the Agreement

a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

"1. The Government of Iceland shall furnish to the Secretary General, on or before 15 September of each year, estimates, expressed in United States dollars, of the costs of the Services for the following calendar year. The estimates shall be drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement."

b) paragraph 4 shall be deleted and replaced by the following:

"4. The statements of actual costs for each year shall be subject to approval by the Council."

Article 5

In Article IX of the Agreement

a) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

"2. The Council shall, after having satisfied itself that the estimates submitted by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of Article VIII have been drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement, authorize the Secretary General to make payments to that Government in respect of each quarter, not later than the first day of the second month of that quarter. The payments shall be based on the estimates referred to and shall constitute advances, subject to adjustment as provided under paragraph 3 of this Article. The total amount of such payments shall not exceed, in respect of any one year, the limit determined pursuant to the provisions of Article V. With effect from 1 January 1983, the Government of Iceland shall treat all net revenues from user charges, collected from all civil aircraft operators under a system operated pursuant to Article XIV, as part of the advances for the year in which those revenues are received."

b) in paragraph 3 the words "beginning with the statement for the year 1957" shall be deleted.

Article 6

In Article XI of the Agreement

a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

"1. The annual assessments of Contracting Governments shall be expressed in United States dollars."

b) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

"2. Each of the Contracting Governments shall make payments to the Organization pursuant to the provisions of Article VII in United States dollars or in sterling or, provided that the Government of Iceland consents thereto, in Icelandic kronur. The procedure for determining the rate of exchange applicable to a payment made in sterling or Icelandic kronur shall be determined by the Council in consultation with the Governments concerned."

c) paragraph 4 shall be deleted.

Article 7

In Article XIII of the Agreement paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

"2. The Council may, subject to the provisions of Articles V and VI and in agreement with the Government of Iceland, include under this Agreement services in addition to those set out in Annex I hereto and new capital expenditure in respect of such services, provided that any one of the following conditions is fulfilled:

a) the total amount of such expenditure in any one year does not exceed 3.5 per cent of the cost limit approved under Article V; or
b) such services are those to which all Contracting Governments have consented; or
c) such services are those to which Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of Article VII have consented and in respect of which the provisions of Article VI have been applied."

Article 8

Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article XIV

The Government of Iceland shall operate a system of user charges for the Services provided for all civil aircraft making crossings as defined in Article VII. These charges shall be calculated in accordance with Annex III to this Agreement. The net revenues from these charges shall be offset against payments due to the Government of Iceland pursuant to the provisions of this Agreement. Except with the consent of the Council, the Government of Iceland shall not impose any additional charges for the Services on other than its own nationals."

Article 9

In Article XXVI of the Agreement

a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

"1. Any proposal for an amendment of this Agreement may be initiated by a Contracting Government or by the Council. The proposal shall be communicated in writing to the Secretary General who shall circulate it to all Contracting Governments with the request that they advise him formally whether or not they agree to it.

2. Adoption of an amendment shall require the agreement of two-thirds of all Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of current assessments.

3. An amendment so adopted shall enter into force for all Contracting Governments on 1 January of the year following the year in which formal written acceptances of the amendment have been received by the Secretary General from Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety-eight per cent of the current assessments.

4. The Secretary General shall send certified copies of each amendment as adopted to all Contracting Governments and shall notify them of any acceptances and of the date of entry into force of any amendment."

b) paragraph 2 shall be deleted.

c) paragraph 3 shall be renumbered as paragraph 5.

CHAPTER II
AMENDMENT TO ANNEX III
Article 10

New Sections III and IV, as set out in the Appendix to this Protocol, shall be added to Annex III to the Agreement.

CHAPTER III
FINAL CLAUSES
Article 11

The Agreement and this Protocol shall be read, interpreted and applied together as one single instrument.

Article 12

1. This Protocol shall be open for signature until 15 November 1982 at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization by the Governments party to the Agreement (hereinafter referred to as "the present Parties"). Thereafter it shall be open for accession by any such Government.

2. This Protocol shall be subject to acceptance by the signatory Governments.

3. Instruments of acceptance or accession shall be deposited as soon as possible with the Secretary General.

Article 13

1. This Protocol shall enter into force on the sixtieth day after the date on which instruments of acceptance or accession have been deposited by all the present Parties.

2. Notwithstanding the foregoing paragraph, this Protocol, with the exception of Article 9, shall be applied provisionally from 1 January 1983.

Article 14

1. This Protocol shall also be open for accession by any Government not being a present Party.

2. Such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary General.

3. If the instrument of accession is deposited before the entry into force of this Protocol, the Government depositing the instrument shall apply this Protocol provisionally as from 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited. If the instrument is deposited after the entry into force of this Protocol, it shall take effect on 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited.

4. Such accession shall be deemed to constitute accession to the Agreement as amended by this Protocol.

Article 15

The Secretary General shall send certified copies of this Protocol to all signatory and acceding Governments and shall notify them of:

a) all signatures of this Protocol;
b) the deposit of any instrument of acceptance or accession; and
c) the date on which this Protocol enters into force in accordance with Article 13.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto have signed this Protocol on behalf of their respective Governments.

DONE at Montreal on the third day of November of the year nineteen hundred and eighty-two in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

APPENDIX

New Sections III and IV of Annex III to the Agreement:

"SECTION III
USER CHARGES

1. Pursuant to Article XIV of this Agreement, on or before 20 November 1982 the Council shall determine a single user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1983 for the Jointly Financed Services. The charge shall be calculated by dividing ninety-five per cent of the approved estimated costs, expressed in United States dollars, allocable to civil aviation for 1983 (as defined in paragraph 6 below) plus an adjustment for under-recovery or minus an adjustment for over-recovery in 1981 (calculated in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 below) by the total number of crossings in 1981, rounded off to the nearest United States dollar.

2. The provisions of paragraph 1 above, with appropriate revision of the years mentioned therein, shall govern the calculation of the user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1984 and thereafter.

3. The over- or under-recovery referred to in paragraph 1 above is the difference between the amount subject to collection in any year (paragraph 4 below) and the total amounts billed to users in that year (paragraph 5 below).

4. The amount subject to collection in 1981 (for calculation of the 1983 user charge) is eighty per cent of ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1981 plus the under-recovery in 1979. In 1982 it is ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1982 plus the under-recovery in 1980. For 1983 and thereafter the amount subject to collection will be ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in that year, less the over-recovery or plus the under-recovery of two years earlier.

5. In calculating the user charge for 1983, the amounts billed to users for 1981 (required to establish the over- or under-recovery for 1981) shall be calculated by multiplying that portion of the 1981 user charge in pounds sterling pertaining to this Agreement by the number of crossings in 1981, then converting to United States dollars at the rates of exchange agreed for 1981. In subsequent years the amounts billed to users shall be calculated in the same way with appropriate changes of year.

6. For the purpose of calculation of user charges, the following percentages of the jointly financed costs (i.e. ninety-five per cent of the total costs) are allocable to international civil aviation:

a) 100 per cent of Air Traffic Services;
b) 30 per cent of the Meteorological Services (surface and upper-air synoptic observations) and related meteorological telecommunication services;
c) 100 per cent of the international aviation function of the Meteorological Office at Reykjavik;
d) 100 per cent of Aeronautical Communication and the Cable Services (excluding MET/COM).

SECTION IV
ACTUAL COST REPORTS

The statement of actual costs of the Services referred to in paragraph 2 of Article VIII of this Agreement shall be furnished in United States dollars. For this purpose, actual Kronur expenditures in each calendar month shall be converted to United States dollars using the mid-market rate of exchange as provided by the Central Bank of Iceland for the first day of that month. These conversions shall be included in the audit referred to in paragraph 2 of Article VIII."

AUGLÝSING

um breytingu á samkomulagi um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum.

Hinn 10. ágúst 1987 var samþykktarskjali Íslands vegna bókunar um breytingu á samkomulagi frá 25. september 1956 um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum komið til vörslu hjá Alþjóðaflugmálastofnuninni, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki, nr. 110. Bókunin var gerð í Montreal 3. nóvember 1982 og undirrituð fyrir Íslands hönd sama dag.

Ákvæði bókunarinnar önnur en 10. gr. öðluðust gildi til bráðabirgða 1. janúar 1983. Tilkynnt verður um endanlega gildistöku síðar.

Bókunin er ekki birt hér en hægt er að sjá texta hennar í utanríkisráðuneytinu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. ágúst 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

AUGLÝSING

um breytingu á Parísarsamningi um mengun sjávar.

Hinn 26. ágúst 1987 var franska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna bókunar um breytingu á samningi frá 4. júní 1974 um varnir gegn mengun sjávar frá landstöðvum sem gerð var í París 26. mars 1986. Samningurinn er birtur í auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 13/1981.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Tilkynnt verður um gildistöku bókunarinnar síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. ágúst 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

BÓKUN

um breytingu á samningi um varnir gegn mengun sjávar frá landstöðvum

Aðilar samnings um varnir gegn mengun sjávar frá landstöðvum sem gerður var í París 4. júní 1974 (hér eftir nefndur „samningurinn");

sem hafa í huga 1. gr. samningsins þar sem samningsaðilar skuldbinda sig til að gera allt sem í þeirra valdi stendur til að koma í veg fyrir mengun sjávar;

sem gera sér ljóst að í samningnum er ekki að finna ákvæði um varnir gegn mengun sjávar sem berst um andrúmsloftið;

PROTOCOL

Amending the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources

The Contracting Parties to the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources, done at Paris on 4 June 1974 (hereinafter referred to as "the Convention");

Recalling Article 1 of the Convention, in which Contracting Parties pledge themselves to take all possible steps to prevent pollution of the sea;

Recognizing that the Convention does not contain provisions referring to the prevention of pollution of the maritime area through the atmosphere;

sem vilja færa út gildissvið samningsins, þannig að hann taki til slíkrar mengunar;
hafa orðið ásáttir um eftirfarandi;

1. gr.
Eftirfarandi ákvæði skal fellt inn í 3. gr. samningsins á eftir lið iii í staflið c:

„iv. með því að hleypa efnum út í andrúmsloftið frá landi eða frá mannvirkjum eins og þau eru skilgreind í lið iii hér að ofan."

2. gr.
1. málslið 3. tl. 4. gr. skal breytt með því að fella inn orðin „eða í andrúmsloftið" á eftir orðunum „losun í vatnsfarvegi".

3. gr.
Eftirfarandi orð skulu felld inn í upphafi d-liðs 16. gr. samningsins:
„að athuga möguleika á, og, eftir því sem við á."

4. gr.
1. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar í París dagana 26. mars 1986 til 30. júní 1986 af hálfu þeirra ríkja sem aðilar eru að samningnum á þeim degi er hún er lögð fram til undirritunar, og af hálfu Efnahagsbandalags Evrópu.

2. Bókun þessi er háð fullgildingu, staðfestingu eða samþykki.

5. gr.
Eftir 30. júní 1986 getir hvert það ríki, sem 24. gr. samningsins tekur til, svo og Efnahagsbandalag Evrópu, gerst aðilar að bókun þessari.

6. gr.
1. Bókun þessi skal taka gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir þann dag er hinn síðasti samningsaðili sem 4. gr. bókunar þessarar tekur til hefur afhent fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- eða aðildarskjal sitt.

2. Gagnvart hverju því ríki sem aðili gerist að bókun þessari eftir gildistöku hennar skal hún taka gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir þann dag er aðildarskjal þess er afhent.

3. Litið skal svo á sem hvert það ríki, sem aðili gerist að bókun þessari án þess að vera aðili að

Desiring to extend the scope of the Convention to such pollution;
Have agreed as follows:

ARTICLE I
The following clause shall be inserted in Article 3 of the Convention after iii. of sub-paragraph c:
"iv. by emissions into the atmosphere from land or from man-made structures as defined in sub-paragraph iii. above."

ARTICLE II
The first sentence of Article 4, paragraph 3, shall be amended by inserting the words "and emissions into the atmosphere", after the words "discharges into watercourses".

ARTICLE III
The following clause shall be inserted at the beginning of Article 16 d of the Convention:
"to examine the feasibility of and, as appropriate,"

ARTICLE IV
1. This Protocol shall be open for signature at Paris from March 26th 1986 until June 30th 1986 by the States which are Parties to the Convention on the date of the opening for signature of this Protocol, and by the European Economic Community.
2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval.

ARTICLE V
After 30th of June 1986 this Protocol shall be open for accession by any State referred to in Article 24 of the Convention and by the European Economic Community.

ARTICLE VI
1. This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the last of the Contracting Parties referred to in Article IV of this Protocol has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. For any other State becoming Party to this Protocol after its entry into force, this Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which that State has deposited its instrument of accession.
3. Any State which becomes a Contracting Party to this Protocol without being a Contrac-

samningnum, sé frá þeim degi er bókun þessi tekur gildi gagnvart því aðili að samningnum eins og honum er breytt með bókun þessari.

4. Litið skal svo á sem hvert það ríki, sem aðili gerist að samningnum eftir að bókun þessi tekur gildi, sé aðili að samningnum eins og honum er breytt með bókun þessari.

5. Fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- og aðildarskjölum skal komið í vörslu ríkisstjórnar lýðveldisins Frakklands.

7. gr.

Ríkisstjórn sú sem er vörsluaðili samningsins skal tilkynna samningsaðilum og ríkjum þeim sem um getur í 22. gr. samningsins um undirritanir bókunar þessarar, um afhendingu fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- eða aðildarskjala samkvæmt 4., 5. og 6. gr. og um gildistökudag bókunarinnar.

8. gr.

Frumriti bókunar þessarar, en enskur og franskur texti hennar eru jafngildir, skal komið í vörslu ríkisstjórnar lýðveldisins Frakklands.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað bókun þessa.

Gjört í París, 26. mars 1986.

ting Party to the Convention shall be considered as a Contracting Party to the Convention as amended by this Protocol as of the date of entry into force of this Protocol for that State.

4. Any State which becomes a Contracting Party to the Convention after the entry into force of this Protocol shall be considered as a Contracting Party to the Convention as amended by this Protocol.

5. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of the French Republic.

ARTICLE VII

The Depository Government shall inform the Contracting Parties and those States referred to in Article 22 of the Convention of signatures of this Protocol, of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, made pursuant to Articles IV, V and VI, and of the date of entry into force of this Protocol.

ARTICLE VIII

The original of this Protocol, of which the English and French texts shall be equally authentic, shall be deposited with the Government of the French Republic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in Paris, this MARCH 26th 1986.

10. september 1987 Nr. 17

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um stofnun norræns þróunarsjóðs fyrir hin vestlægu Norðurlönd.

Samningur frá 19. ágúst 1986 um stofnun norræns þróunarsjóðs fyrir hin vestlægu Norðurlönd mun öðlast gildi 17. september 1987, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 2/1987 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. september 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

AUGLÝSING

um viðbótarsamning við Norðurlandasamning um aðstoð í skattamálum.

Hinn 15. september 1987 var sænska utanríkisráðuneytinu tilkynnt að nauðsynlegar ráðstafanir hefðu verið gerðar af Íslands hálfu fyrir gildistöku viðbótarsamnings við samning frá 9. nóvember 1972 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum (sjá auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1977). Viðbótarsamningurinn var undirritaður í Helsinki 18. febrúar 1987.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. september 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

VIÐBÓTARSAMNINGUR
við samning milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar sem óska að gera með sér viðbótarsamning við samning frá 9. nóvember 1972 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum eins og honum hefur verið breytt með viðbótarsamningi frá 21. júlí 1976 og frá 11. júní 1981, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I grein

1. gr. samningsins orðist svo:

„1. gr.

Aðildarríkin skuldbinda sig til að veita hvert öðru aðstoð í skattamálum samkvæmt samningi þessum varðandi:

a) birtingu skjala,
b) rannsóknir í skattamálum svo sem öflun framtala eða annarra upplýsinga og skipti á upplýsingum bæði án sérstakrar beiðni og samkvæmt beiðni hverju sinni,
c) afhendingu framtalseyðublaða og annarra skattaeyðublaða,
d) aðgerðir til þess að koma í veg fyrir að staðgreiðsluskatti sé haldið eftir í fleiri en einu ríki,
e) skattgreiðslur,
f) yfirfærslu á sköttum, svo og
g) innheimtu skatta og ráðstafana til tryggingar á skattkröfum."

II grein

20. gr. 1. mgr. umorðist svo:

„Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta gert með sér samkomulag um framkvæmd ákvæða þessa samnings. Þau geta einkum gert með sér samkomulag um skipti á upplýsingum samkvæmt 12. gr. h), um lágmarksfjárhæðir, sem æskja má innheimtu á, um aðstoð varðandi skatta og gjöld samkvæmt 2. gr. c), d), e) og f), um aðgerðir til þess að koma í veg fyrir að staðgreiðsluskatti sé haldið eftir í fleiri en einu ríki, um skattgreiðslur eða um yfirfærslu skatta, enn fremur um vexti, málskostnað, févíti og aðrar þess háttar greiðslur sem á eru lagðar við skattálagningu eða innheimtu, um ákvörðun á gengi við umreikning á fjárhæðum sem innheimta á, svo og um reikningsskil á innheimtu fé."

III grein

Viðbótarsamningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll aðildarríkin hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu að viðbótarsamningurinn hafi verið staðfestur. Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðildarríkjum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag sem viðbótarsamningurinn tekur gildi.

Eftir að viðbótarsamningurinn hefur tekið gildi, skal ákvæðum hans beitt um mál, sem borist hafa eftir gildistökuna til bærs stjórnvalds í því ríki, sem beiðni er beint til.

IV grein

Frumrit viðbótarsamnings þessa skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum aðildarríkjunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullgilt umboð, undirritað viðbótarsamning þennan.

Gjört í Helsinki hinn 18. febrúar 1987 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru sænsku textarnir tveir annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

21. september 1987 Nr. 19

AUGLÝSING

um samkomulag við Bandaríkin um hvalamálefni.

Með orðsendingaskiptum í Washington 14. og 15. september 1987 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Bandaríkjanna um hvalamálefni. Samkomulagið öðlaðist gildi 15. september 1987.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. september 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

a. Bréf setts viðskiptaráðherra Bandaríkjanna

Washington, 14. september 1987

Hr. Hörður H. Bjarnason
settur forstöðumaður sendiráðs Íslands
2022 Connecticut Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20008.

Hr. Bjarnason,

Ég rita yður vegna nýafstaðinna funda milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Bandaríkjanna vegna hugsanlegrar staðfestingarkæru gegn Íslandi samkvæmt Pelly viðaukalögunum við lög um verndun fiskimanna.

a. Letter from Acting Secretary of Commerce

Washington, September 14, 1987

Mr. Hordur H. Bjarnason
Charge d'Affaires ad interim
of Iceland
Embassy of Iceland
2022 Connecticut Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20008

Dear Mr. Bjarnason:

I am writing to you regarding the recent meetings between representatives of the Government of Iceland and the Government of the United States concerning possible certification of Iceland under the Pelly Amendment to the Fishermen's Protective Act.

6. gr. Alþjóðasáttmálans um skipan hvalveiða gerir ráð fyrir að Alþjóðahvalveiðiráðið (IWC) geti samþykkt tilmæli til aðildarríkja um hvaðeina er viðkemur hvölum og hvalveiðum og um markmið og tilgang sáttmálans. Alþjóðahvalveiðiráðið samþykkti á ársfundi sínum 1987 ályktun samkvæmt 6. gr. varðandi rannsóknaáætlun ríkisstjórnar Íslands í vísindaskyni. Vegna þess sjónarmiðs Alþjóðahvalveiðiráðsins að rannsóknaáætlun Íslands uppfylli ekki nægjanlega þær kröfur sem fram koma í ályktun ráðsins frá 1986 um sérstakar heimildir til vísindarannsókna, hefur ráðið lagt til að Ísland stöðvi hvalveiðar í vísindaskyni „þar til vafaatriðin í rannsóknaáætlun Íslands, sem fram koma í skýrslu vísindanefndarinnar (IWC/39/4), hafa verið leyst á þann hátt sem uppfyllir kröfur vísindanefndarinnar“ (IWC/39/41).

Samkvæmt 1. tl. samkomulagsins, sem fram kemur í „Frásögn af fundi“ og fylgir þessu bréfi, hefur Ísland fallist á að leggja rannsóknaáætlun sína fyrir árið 1988 til umsagnar vísindanefndar Alþjóðahvalveiðiráðsins og framfylgja vísindalegum tilmælum nefndarinnar. Með þessari samþykkt er það skilningur minn að Ísland hafi fallist á að hefja ekki vísindaveiðar árið 1988 fyrr en Ísland hefur á þann hátt sem vísindanefnd Alþjóðahvalveiðiráðsins getur sætt sig við: (1) Leyst þau vafaatriði sem fram koma í skýrslu vísindanefndarinnar, IWC/39/4; eða (2) orðið við tilmælum sem nefndin kann að gera um endurskoðun áætlunar sem Ísland legði í millitíðinni fram.

Samkvæmt 2. tl. samkomulagsins sem fram kemur í „Frásögn af fundi“ fellst viðskiptaráðherra á að leggja ekki fram staðfestingarkæru gegn Íslandi vegna hinna 80 langreyða, og að því tilskildu að Ísland hafi áður fallist á samkomulagið, svo sem fram kemur í þessu bréfi, þá mun viðskiptaráðherra ekki leggja fram staðfestingarkæru vegna veiða á einhverjum hluta eða öllum sandreyðunum 20 árið 1987. Þegar viðskiptaráðherra ákveður að þegnar erlends ríkis stundi veiðar sem draga úr áhrifum alþjóðlegra verndunarákvæða, þá ber ráðherra samkvæmt Pelly viðaukalögunum að leggja staðfestingarkæru fyrir forseta.

Eftir viðræður við aðalfulltrúa Bandaríkjanna í Alþjóðahvalveiðiráðinu hef ég ákveðið vegna skuldbindingar Íslands fyrir árið 1988 að veiðar Íslendinga í vísindaskyni á 80 langreyðum og 20 sandreyðum árið 1987 dragi ekki úr áhrifum Alþjóðasáttmálans um skipan hvalveiða né verndunarákvæða hans.

Article VI of the International Convention for the Regulation of Whaling provides that the International Whaling Commission (IWC) may make recommendations to its member nations on any matter relating to whales or whaling and to the objectives and purposes of the Convention. Pursuant to Article VI, the IWC, at its 1987 annual meeting, adopted a resolution regarding the Government of Iceland's research whaling program. Adopting the view that Iceland's program does not fully satisfy the criteria set forth in the IWC's 1986 Resolution on Special Permits for Scientific Research, the IWC recommended that Iceland suspend research whaling "until the uncertainties (in its program) identified in the Scientific Committee Report (IWC/39/4) have been resolved to the satisfaction of the Scientific Committee" (IWC/39/41).

Under paragraph 1 of the arrangement set forth in the "Summary Discussions," enclosed with this letter, Iceland has undertaken for 1988 to submit its research program for review by the IWC Scientific Committee and to carry out the scientific recommendations of that Committee. By this undertaking I understand Iceland to have agreed not to resume research whaling in 1988 until it has, to the satisfaction of the IWC Scientific Committee: (1) resolved the uncertainties in its current program identified in Scientific Committee Report IWC/39/4; or (2) responded to recommendations the Committee may make regarding a revised program submitted by Iceland in the interim.

Under paragraph 2 of the arrangement set forth in the "Summary of Discussions," the Secretary of Commerce undertakes not to certify Iceland for the 80 fin whales, and provided that Iceland has previously agreed to the understanding, as set forth in this letter, the Secretary of Commerce will not certify for the taking of any or all of the 20 sei whales in 1987. When the Secretary of Commerce determines that nationals of the foreign country are conducting fishing operations which diminish the effectiveness of an international fishery conservation program, the Pelly Amendment requires the Secretary to certify that fact to the President.

After consulting with the United States Commissioner to the IWC, I have determined that the taking of 80 fin whales and 20 sei whales in 1987 by Icelandic nationals for scientific purposes would not, in light of the undertaking made by Iceland for 1988, diminish the effectiveness of the International Convention for the Regulation of Whaling or its conservation program.

Ákvörðun mín byggist m.a. á eftirtöldum þáttum: Ísland hefur fallist á að fara eftir tilmælum vísindanefndar Alþjóðahvalveiðiráðsins áður en vísindaveiðar hefjast árið 1988, á þann hátt sem nefndin sættir sig við. Áætlun Íslendinga um hvalveiðar í vísindaskyni hefur verið framkvæmd óslitið frá 1986. Veiðar Íslendinga á langreyð voru þegar hafnar árið 1987 þegar Alþjóðahvalveiðiráðið samþykkti ályktun þá sem beindist gegn Íslandi. Vísindaáætlun Íslendinga, árið 1987, gerði ráð fyrir veiðum á 200 hvölum — 80 langreyðum, 40 sandreyðum og 80 hrefnum. Íslendingar hafa samþykkt að veiða aðeins 100 hvali í ár — 80 langreyðar og 20 sandreyðar.

Samkvæmt 3. tl. samkomulagsins fallast Bandaríkin á að vinna með Íslandi og öðrum aðalfulltrúum Alþjóðahvalveiðiráðsins að endurskoðun á og tillögugerð um tilhögun vísindanefndar Alþjóðahvalveiðiráðsins við athugun á rannsóknaleyfum, í því skyni að auka traust á framkvæmd og vísindalegu gildi þessarar málsmeðferðar. Þó svo að við höfum mikinn áhuga á væntanlegu samstarfi við Íslendinga á þessu sviði verður það að vera ljóst að skuldbinding Íslands skv. 1. tl. þessa samkomulags er ekki á nokkurn hátt háð árangri af viðleitni til að framkvæma 3. tölulið.

Ég vonast eftir bréfi frá yður sem staðfestir að ríkisstjórn Íslands geri sér ljósan þann skilning á „Frásögn af fundi" dags. 14. september 1987 sem fram kemur í þessu bréfi. Þetta samkomulag ríkisstjórna okkar öðlast gildi um leið og svar yðar þar að lútandi berst.

Virðingarfyllst,
Bruce Smart
settur viðskiptaráðherra

My determination is based, *inter alia,* on the following factors: Iceland has agreed to comply, to the satisfaction of the IWC Scientific Committee, with the recommendations of the Committee before resuming research whaling in 1988. Iceland's research whaling program is an ongoing program, having commenced in 1986. Iceland had already begun taking fin whales in 1987 by the time the IWC adopted the resolution directed to Iceland. Iceland's research whaling program for 1987 had called for 200 whales — 80 fin, 40 sei and 80 minke; Iceland has agreed to take only 100 whales this year — 80 fin and 20 sei.

Under paragraph 3 of the arrangement, the United States undertakes to work with Iceland and other IWC Commissioners to review and make recommendations regarding the structure of the IWC Scientific Committee process for the review of research permits, so as to build confidence in that process and its scientific basis. Although we look forward to working with you in this regard, it must be understood that the undertaking by Iceland under paragraph 1 of the arrangement is not in any respect conditioned upon the outcome of the efforts to be undertaken to implement paragraph 3.

I look forward to your letter that will confirm the Government of Iceland's acknowledgment of the understanding set forth in this letter of the Summary of Discussions dated September 14, 1987. The agreement between our two Governments will become effective immediately upon the receipt of your response to that effect.

Sincerely,
Bruce Smart
Acting Secretary of Commerce

14. september 1987

Frásögn af fundi um hvalveiðar Íslendinga í vísindaskyni, 9. september 1987, í Ottawa, Kanada.

Dr. Anthony Calio
aðalfulltrúi Bandaríkjanna í
Alþjóðahvalveiðiráðinu

Hr. Ingvi Ingvarsson,
sendiherra Íslands í
Bandaríkjunum.

Síðasti fundur í fundaröð milli Íslands og Bandaríkjanna var haldinn í Ottawa í Kanada 9. september 1987, í því skyni að ákveða hvort hægt

September 14, 1987

Summary of discussions on Icelandic whaling for scientific purposes, September 9, 1987, Ottawa, Canada

Dr. Anthony Calio
United States Commissioner to the
International Whaling Commission

Ambassador Ingvi Ingvarsson
Ambassador of Iceland to the
United States of America

The latest in a series of meetings between Iceland and the United States were held in Ottawa, Canada, September 9, 1987, in an effort

væri fyrir bandaríska viðskiptaráðherrann, í samræmi við gildandi lög og reglugerðir í báðum ríkjunum, að falla frá staðfestingarkæru vegna hvalveiða Íslendinga í vísindaskyni, veiði þeir hvali í samræmi við skilyrðin sem fram koma í þessu samkomulagi:

1. Árið 1988 og þaðan í frá mun ríkisstjórn Íslands leggja rannsóknaáætlun sína fyrir vísindanefnd Alþjóðahvalveiðiráðsins til umsagnar og framfylgja vísindalegum tilmælum nefndarinnar.
2. Bandaríkin munu ekki leggja fram staðfestingarkæru gegn ríkisstjórn Íslands eða íslenskum ríkisborgurum vegna veiða á 80 langreyðum og 20 sandreyðum árið 1987, né vegna veiddra hvala árið 1988 og síðar í samræmi við vísindaáætlun Íslendinga, svo fremi ríkisstjórn Íslands fari eftir ákvæðum 1. liðar.

3. Bandaríkin munu vinna með Íslandi og öðrum aðalfulltrúum Alþjóðahvalveiðiráðsins að endurskoðun á og tillögugerð um tilhögun málsmeðferðar vísindanefndar Alþjóðahvalveiðiráðsins við athugun á rannsóknaleyfum, í því skyni að auka traust á framkvæmd og vísindalegu gildi þessarar málsmeðferðar.

b. Svarbréf setts forstöðumanns sendiráðs Íslands

Washington, 15. september 1987

Settur viðskiptaráðherra
Bruce Smart
Washington, D.C.

Hr. viðskiptaráðherra,

Mér hefur borist bréf yðar dagsett 14. september 1987 og staðfesti ég að það setur fram túlkun Bandaríkjanna og skilning á þrí-liða samkomulaginu sem rætt var á fundi fulltrúa ríkisstjórna okkar í Ottawa 9. september 1987. Ríkisstjórn Íslands hyggst framkvæma þrí-liða samkomulagið gert í Ottawa, sem er svo hljóðandi:

1. Árið 1988 og þaðan í frá mun ríkisstjórn Íslands leggja rannsóknaáætlun sína fyrir vísindanefnd Alþjóðahvalveiðiráðsins til umsagnar og framfylgja vísindalegum tilmælum nefndarinnar.
2. Bandaríkin munu ekki leggja fram staðfestingarkæru gegn ríkisstjórn Íslands eða íslenskum ríkisborgurum vegna veiða á 80 langreyðum og 20 sandreyðum árið 1987, né vegna veiddra

to determine whether it would be possible, in accordance with the laws and regulations in effect in each country, for the United States Secretary of Commerce to refrain from "certifying" whaling for scientific purposes by Icelandic nationals, if they take whales under the conditions reflected by the terms of this arrangement:

1. For 1988 and thereafter, the Government of Iceland would submit its research program for review by the IWC Scientific Committee and would carry out the scientific recommendations of that Committee.
2. The United States would not certify the Government or nationals of Iceland for the 80 fin whales and the 20 sei whales taken in 1987, nor for the whales taken in 1988 and thereafter in the Icelandic program of scientific research, so long as the Government of Iceland complies with the provisions of paragraph 1.
3. The United States will work with Iceland and other IWC Commissioners to review and make recommendations regarding the structure of the IWC Scientific Committee's process for the review of research permits, so as to build confidence in that process and its scientific basis.

b. Reply from the Chargé d'Affairs a.i. of the Embassy of Iceland

15 September 1987

The Honorable
Bruce Smart
Acting Secretary of Commerce
Washington, D.C.

Dear Mr. Secretary,

I am in receipt of your letter of September 14, 1987, and acknowledge that it sets forth the United States interpretation and understanding of the three-point agreement discussed by representatives of our respective Governments in Ottawa on September 9, 1987. The Government of Iceland intends to implement the three-point agreement from Ottawa, which reads as follows:

1. For 1988 and thereafter, the Government of Iceland would submit its research program for review by the IWC Scientific Committee and would carry out the scientific recommendations of that Committee.
2. The United States would not certify the Government or nationals of Iceland for the 80 fin whales and the 20 sei whales taken in 1987, nor for the whales taken in 1988 and

hvala árið 1988 og síðar í samræmi við vísindaáætlun Íslendinga, svo fremi ríkisstjórn Íslands fari eftir ákvæðum 1. liðar.

3. Bandaríkin munu vinna með Íslandi og öðrum aðalfulltrúum Alþjóðahvalveiðiráðsins að endurskoðun á og tillögugerð um tilhögun málsmeðferðar vísindanefndar Alþjóðahvalveiðiráðsins við athugun á rannsóknaleyfum, í því skyni að auka traust á framkvæmd og vísindalegu gildi þessarar málsmeðferðar.

Ríkisstjórn Íslands er þeirrar skoðunar að ekki þurfi að túlka þrí-liða samkomulagið, þar sem tilgangur og efni þess er skýrt og auðskilið.

Þetta samkomulag milli ríkisstjórna okkar tekur gildi þegar í stað við afhendingu þessa svars.

Virðingarfyllst,
Hörður H. Bjarnason
settur forstöðumaður
sendiráðs Íslands

thereafter in the Icelandic program of scientific research, so long as the Government of Iceland complies with the provisions of paragraph 1.

3. The United States will work with Iceland and other IWC Commissioners to review and make recommendations regarding the structure of the IWC Scientific Committee's process for the review of research permits, so as to build confidence in that process and its scientific basis.

The Government of Iceland does not believe that it is necessary to offer interpretations of the three-point agreement, the intent and effect of which are clear on its face.

This agreement between our two Governments will become effective immediately upon the delivery of this response.

Sincerely,
Hordur H. Bjarnason
Chargé d'Affaires, a.i.
Embassy of Iceland

21. september 1987 Nr. 20

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning um atvinnuleysisbætur.

Hinn 15. september 1987 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um atvinnuleysisbætur sem undirritaður var í Mariehamn 12. nóvember 1985.

Samningurinn öðlast gildi 1. desember 1987.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. september 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

NORÐURLANDASAMNINGUR
um atvinnuleysisbætur

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar,

sem er ljóst, að ákvæði Norðurlandasamnings frá 5. mars 1981, um félagslegt öryggi, taka eftir því sem við á til atvinnuleysisbóta,

gera með hliðsjón af því með sér svofelldan samning um slíkar bætur:

1. gr.

Samningur þessi tekur til þeirrar löggjafar sem á hverjum tíma gildir í ríkjum Norðurlanda um atvinnuleysistryggingar og aðra peningaaðstoð vegna atvinnuleysis svo sem greinir á fylgiskjali með þessum samningi.

Ef löggjöf sú sem um ræðir í 1. málsgr. kynni að verða felld úr gildi og önnur svipuð sett í staðinn skal samningurinn einnig taka til hinnar nýju löggjafar.

2. gr.

Í samningnum eru eftirtalin hugtök notuð í þeirri merkingu sem hér greinir:

a) „Rétthæfingarskeið“:

Starfs- og iðgjaldatímabil sem meta má til réttinda samkvæmt lögum í því landi þar sem unnið var, svo og öll sambærileg tímabil.

b) „Landamæragenglar“:

Launþegar sem vinna í einhverju Norðurlandaríkjanna en eru búsettir í öðru Norðurlandaríki, sem þeir hverfa að jafnaði heim til dag hvern. Ef fyrirtæki sem landamæragenglar eru fastráðnir hjá fær þeim um stundarsakir bækistöð á stað þaðan sem þeir geta ekki daglega horfið aftur til heimkynna sinna, teljast þeir engu að síður landamæragenglar í allt að fjóra mánuði. Þetta gildir jafnt þótt starfið hafi á þessu tímabili verið unnið í búsetulandinu.

3. gr.

Þeir sem flytjast frá einu Norðurlandaríki til annars eiga rétt á að fá viðurkennd rétthæfingarskeið sem áunnist hafa í öðrum Norðurlandaríkjum. Þetta gildir þó því aðeins að tímabilin séu viðurkenningarhæf samkvæmt löggjöf í því landi þar sem bótakrafa er gerð.

Sami réttur ber einnig þeim sem samkvæmt 6. og 7. gr. eiga rétt til atvinnuleysisbóta.

4. gr.

Þeir sem óska að fá viðurkennd rétthæfingarskeið samkvæmt 1.málsgr. 3. gr. skulu á þeim tíma sem næstur leið áður en til atvinnuleysisins kom hafa stundað vinnu í því landi þar sem bótakrafan er gerð. Vinnan skal vera viðurkenningarhæf samkvæmt löggjöf í því landi. Ekki má þó krefjast meira en fjögurra vikna samfelldrar launavinnu.

Hafi vinnuna þrotið án tilverknaðar bótaþega skal hann engu að síður fá rétthæfingarskeiðin viðurkennd, enda hafi verið áformað að vinnan stæði lengur.

5. gr.

Skilyrðið um vinnu samkvæmt 1. málsgr. 4. gr. tekur ekki til þeirra er í því landi þar sem bótakrafa er gerð hafa annaðhvort stundað vinnu að því marki að þeir hafa fallið undir þarlenda löggjöf um atvinnuleysisbætur eða þegið atvinnuleysisbætur. Þó skal vinnan hafa verið stunduð eða atvinnuleysisbæturnar þegnar innan fimm ára frá þeim tíma er sótt er um vinnu hjá hinni opinberu vinnumiðlun og um aðild að viðkomandi atvinnuleysistryggingasjóði, þar sem það á við.

Skilyrðið gildir ekki heldur gagnvart þeim sem flust hefur búferlum með maka sínum, ef makinn hefur fengið vinnu til tveggja ára hið skemmsta í því landi þar sem bótakrafa er gerð. Að því leyti sem löggjöf landsins eða framkvæmdarvenja leyfir er þá ekki gerður greinarmunur á hjónum og fólki í sambúð.

6. gr.

Landamæragenglum sem verða atvinnulausir að öllu eða nokkru leyti án þess að ráðningu hafi verið slitið skulu greiddar atvinnuleysisbætur samkvæmt lögum í starfslandinu á sama hátt og væru þeir búsettir þar, að því tilskildu að þeir séu skráðir hjá hinni opinberu vinnumiðlun í starfslandinu.

Sama gildir einnig um aðra launþega sem á ráðningartímanum hafa verið búsettir í öðru landi en starfslandinu, ef þeir dveljast í starfslandinu.

7. gr.

Landamæragenglum sem verða atvinnulausir og ekki eru lengur ráðnir skulu greiddar atvinnuleysisbætur samkvæmt lögum í búsetulandinu á sama hátt og ef þeir hefðu fallið undir löggjöf þess lands á ráðningartímanum. Þetta gildir þó því aðeins að landamæragengillinn skrái sig sem vinnuumsækjandi hjá hinni opinberu vinnumiðlun í búsetulandinu.

Sama gildir einnig um aðra launþega sem á ráðningartímanum hafa verið búsettir í öðru landi en starfslandinu, þó því aðeins að þeir hafi haft þar samfellda búsetu næstu tvö ár áður en til atvinnuleysisins kom.

8. gr.

Til þess að ákvæðunum verði beitt verða umsóknir þær og skráningar sem um ræðir í 5. og 7. gr. að liggja fyrir innan átta vikna talið frá

a) búferlaflutningi í þeim tilvikum sem um ræðir í 5. gr. og
b) upphafi atvinnuleysis í þeim tilvikum sem um ræðir í 7. gr.

Launavinna sú sem um ræðir í 4. gr. skal hafa hafist innan átta vikna frá þeim tíma er bótaþeginn glataði rétti til atvinnuleysisbóta í því landi sem hann fluttist frá.

9. gr.

Samningur þessi kemur ekki í veg fyrir að eitthvert Norðurlandaríki beiti reglum er séu bótaþegum hagstæðari að því er varðar bótarétt en þær sem kveðið er á um í 4.—8. gr.

10. gr.

Við útreikning bóta sem greiddar eru í einu Norðurlandaríkjanna skal taka tillit til bóta sem greiddar kunna að hafa verið í öðrum Norðurlandaríkjum.

11. gr.

Sé svo fyrir mælt í lögum einhvers Norðurlandaríkis, að fjárhæð atvinnuleysisbóta skuli miðuð við fyrri launatekjur, skulu tekjur sem maður hefur hlotið í öðrum Norðurlandaríkjum lagðar að jöfnu við tekjur í því landi þar sem bótakrafan er gerð. Um útreikning bótanna fer eftir reglum í því landi.

12. gr.

Bætur vegna sama atvinnuleysistilviks verða ekki greiddar samtímis í fleiri Norðurlandaríkjum en einu.

13. gr.

Heimilt er tveimur eða fleiri samningsríkjum að gera með sér sérstakt samkomulag um greiðslu atvinnuleysisbóta til launþega sem hverfa aftur til búsetulandsins eftir að þeir hafa orðið atvinnulausir að öllu eða nokkru leyti án þess að ráðningu hafi verið slitið. Áður en hlutaðeigandi ríki gera með sér slíkt samkomulag skal öðrum samningsríkjum gefinn kostur á að láta uppi álit sitt.

14. gr.

Samningur þessi tekur ekki til bóta er varða þann tíma sem liðinn er við gildistöku hans.

Við ákvörðun bótaréttar á grundvelli þessa samnings skal einnig tekið tillit til bóta- og rétthæfingarskeiða fyrir gildistöku samningsins.

15. gr.

Sambandsaðilar um framkvæmd þessa samnings eru
í Danmörku Arbejdsdirektoratet,
í Finnlandi Social- och hälsovårdsministeriet,
á Íslandi Atvinnuleysistryggingasjóður,
í Noregi Arbeidsdirektoratet,
í Svíþjóð Arbetsmarknadsstyrelsen.

16. gr.

Ef eitthvert samningsríkjanna óskar að segja upp samningnum skal skrifleg tilkynning um það send norska utanríkisráðuneytinu, sem ber að tilkynna ríkisstjórnum annarra Norðurlandaríkja um uppsögnina.

Uppsögnin tekur aðeins til þess ríkis sem að henni stendur og öðlast gildi frá og með upphafi þess almanaksárs sem byrjar sex mánuðum hið skemmsta eftir að norska utanríkisráðuneytinu hefur borist tilkynning um uppsögnina.

Verði samningnum sagt upp skulu réttindi sem áunnist hafa á grundvelli samningsins vera áfram óröskuð.

17. gr.

Samning þennan skal fullgilda, og skulu fullgildingarskjöl afhent norska utanríkisráðuneytinu til varðveislu.

Samningurinn öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst tveimur fullum almanaksmánuðum eftir þann dag er fullgildingarskjöl allra ríkjanna hafa verið afhent.

18. gr.

Þegar þessi samningur öðlast gildi fellur úr gildi samningur frá 28. júní 1976 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um reglur varðandi viðurkenningu á rétthæfingarskeiðum m.m. vegna réttar til dagpeninga fyrir þá sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi, svo og lokabókun við umræddan samning.

Að því er varðar þá sem við gildistöku eru teknir að njóta bóta með stoð í 2. málsgr. 2. gr. samnings þess sem felldur er úr gildi skal umrædd málsgrein halda gildi sínu það sem eftir er af bótatímabilinu.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess höfðu umboð, undirritað þennan samning.

Gert i Mariehamn hinn 12.11. 1985 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fylgiskjal.

SKRÁ UM LÖG SEM VITNAÐ ER TIL Í 1. GREIN.

Danmark
Lov (bekendtgørelse nr. 444 af 28. juli 1982) om arbejdsformidling og arbejdsløshetsforsikring m.v.

Finland
Lag om utkomstskydd för arbetslösa (602/24.8.1984)
Lag om arbetslöshetskassar (603/24.8.1984)
— och till dem ansluten lagstiftning

Ísland
Lög nr. 64 2. júní 1981, um atvinnuleysistryggingar

Norge
Lov 17 juni 1966 nr 12 om folketrygd, Kapitel 4,
Stønad under arbeidsløyse m.v. § 4-1, bokstav a

Sverige
Lag den 5 juni 1973 (nr 370) om arbetslöshetsförsäkring
Lag den 5 juni 1973 (nr 371) om kontant arbetsmarknadsstöd

Nr. 21 30. október 1987

AUGLÝSING

um viðskiptasamning við Kína.

Hinn 17. október 1987 var undirritaður í Beijing viðskiptasamningur milli Íslands og Alþýðulýðveldisins Kína. Samningurinn öðlaðist gildi við undirritun.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. október 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

VIÐSKIPTASAMNINGUR

milli Íslands og Alþýðulýðveldisins Kína

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Alþýðulýðveldisins Kína,

— sem vilja styrkja vinsamleg samskipti Íslands og Alþýðulýðveldisins Kína,

— sem æskja þess að efla og þróa frekar viðskipta- og efnahagssamskipti landanna tveggja á grundvelli jafnréttis og gagnkvæms ávinnings,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Samningsaðilarnir eru staðráðnir í að gera allar viðeigandi ráðstafanir til eflingar áframhaldandi og stöðugri þróun viðskipta milli landanna tveggja, jafnframt því að skapa eins hagstæð skilyrði og hægt er fyrir þá þróun. Báðir aðilarnir skulu stuðla að aukinni fjölbreytni í gagnkvæmum viðskiptum.

2. gr.

Samningsaðilarnir skulu innan ramma gildandi laga og reglugerða í löndunum tveimur kappkosta að draga úr eða leggja smám saman niður hvers kyns hömlur gegn viðskiptum með vörur og þjónustu.

3. gr.

Samningsaðilarnir skulu veita hvor öðrum bestu-kjara skilyrði að því er varðar eftirtalda málaflokka:

— tolla eða önnur gjöld sem lögð eru á við innflutning, útflutning, umskipun eða umflutning vöru,
— framkvæmd álagningar slíkra gjalda svo og opinbera tollafgreiðsluaðferð,
— stjórnsýsluleg formsatriði við útgáfu innflutnings- og útflutningsleyfa.

Framantalin ákvæði skulu ekki eiga við um ívilnun sem annar samningsaðili veitir með tilliti til núverandi eða fyrirhugaðs tollabandalags, fríverslunarsvæðis eða annars ívilnunarfyrirkomulags, né um ívilnun sem annar samningsaðili hefur veitt eða kann að veita nágrannalöndum í því skyni að auðvelda landamæraumferð.

TRADE AGREEMENT

between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the People's Republic of China

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the People's Republic of China,

— with a view to strengthening the friendly relations between the Republic of Iceland and the People's Republic of China,
— desirous to further promote and develop, on the basis of equality and mutual advantage, trade and economic relations between the two countries,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The two Contracting Parties are determined to take all appropriate measures for the promotion of a continuous and steady development of trade between the two countries as well as for the creation of as favourable conditions as possible for such a development. The two Parties shall promote diversification of mutual trade.

ARTICLE 2

The two Contracting Parties shall, within the framework of laws and regulations in force in the respective countries, endeavour to reduce or progressively eliminate all kinds of obstacles to the exchange of goods and the provision of services.

ARTICLE 3

The two Contracting Parties shall accord to each other most-favoured-nation treatment in the following matters:

— custom duties and other charges applied to the import, export, transshipment or transit of goods;
— methods of levying such charges as well as the administrative custom procedure;
— administrative formalities for the issue of import and export licences.

The above-mentioned provisions shall not apply to advantages accorded by either Contracting Party with reference to an existing or future customs union, free trade area or other preferential arrangements, nor to advantages which either Contracting Party has accorded or may accord to neighbouring countries in order to facilitate frontier traffic.

4. gr.

Samningsaðilarnir skulu efla samstillta þróun viðskipta og skulu hvor á sinn hátt stuðla að slíkri þróun.

ARTICLE 4

The two Contracting Parties shall promote a harmonious development of trade and shall contribute, each by its own means, to such a development.

5. gr.

Samningsaðilarnir skulu hvetja samtök og fyrirtæki í utanríkisverslun til að eiga samningsviðræður og gera samninga, þar með talda langtímasamninga, á eðlilegum viðskiptakjörum.

ARTICLE 5

The two Contracting Parties shall encourage organizations and enterprises engaged in foreign trade to negotiate and conclude contracts, including long-term contracts, on normal commercial terms.

6. gr.

Samningsaðilarnir skulu hvetja til viðskipta með fullbúnar vélasamstæður og tækniþekkingu og skulu gefa viðeigandi gaum að möguleikum á viðskipta- og tæknisamvinnu í sambandi við slík viðskipti.

ARTICLE 6

The two Contracting Parties shall encourage commercial transactions with respect to complete plants and know-how and shall give due attention to all possibilities of commercial and technical cooperation in connection with such transactions.

7. gr.

Greiðslur milli landanna tveggja skulu fara fram svo sem semjast kann um milli viðskiptaaðila, í gjaldmiðli landanna tveggja eða í sérhverjum þeim frjálsa skiptanlega gjaldmiðli sem um semst, í samræmi við lög þau og reglur um gjaldeyriseftirlit sem gilda í löndunum tveimur.

ARTICLE 7

Payments between the two countries shall be effected, as agreed by the business parties concerned, in the currencies of the two countries or in any mutually acceptable and freely convertible currency, in accordance with the laws and exchange control regulations in force in the respective countries.

8. gr.

Samningsaðilarnir skulu stuðla að gagnkvæmum heimsóknum aðila í efnahags-, viðskipta- og atvinnulífinu, hópa og sendinefnda og hvetja til skoðanaskipta um atvinnu- og tæknimál svo og samskipta viðskiptalegs eðlis.

Samningsaðilarnir skulu, í samræmi við gildandi lög og reglugerðir í löndunum, heimila samtökum og fyrirtækjum frá hinu landinu, sem fást við utanríkisverslun milli landanna tveggja, að koma sér upp fastafulltrúa eða skrifstofu hvor hjá öðrum og veita stuðning að því er varðar útvegun viðeigandi vinnuaðstöðu fyrir fulltrúa slíkra samtaka og fyrirtækja.

Samningsaðilarnir viðurkenna að efnahagslegar og viðskiptalegar upplýsingar eru mikilvægar fyrir þróun viðskipta og munu beita sér fyrir auknum skiptum á slíkum upplýsingum.

ARTICLE 8

The two Contracting Parties shall promote mutual visits of economic, trade and industrial personnel, groups and delegations, and encourage industrial and technical exchanges and contacts of a commercial character.

The two Contracting Parties shall, in accordance with laws and regulations in the respective countries, permit organizations and enterprises of the other country engaged in foreign trade between the two countries to establish permanent representations or offices in their respective countries and render support with regard to providing appropriate working conditions for representatives of such organizations and enterprises.

The two Contracting Parties recognize the importance of economic and commercial information for the development of trade and will promote an increased exchange of such information.

9. gr.

Samningsaðilarnir skulu skýra hvor öðrum frá vandamálum sem upp kunna að koma í gagnkvæmum viðskiptum og í því skyni að efla viðskipti skulu leita lausna, sem báðum eru að skapi, með vinsamlegum viðræðum.

Ef aðkallandi eða alvarlegar aðstæður krefjast skjótra aðgerða og undanfarandi viðræður eru útilokaðar, getur annar samningsaðilinn beitt sér fyrir varnaraðgerðum að teknu tilliti til almennra markmiða samnings þessa.

10. gr.

Samningsaðilarnir samþykkja að koma á fót sameiginlegri stjórnarnefnd um viðskipti. Sameiginlega nefndin skal koma saman að beiðni hvors samningsaðilanna um sig, í Alþýðulýðveldinu Kína, og á Íslandi á víxl.

Störf sameiginlegu nefndarinnar skulu felast í endurskoðun á framkvæmd samnings þessa, að kanna aðferðir og aðgerðir til þróunar viðskipta og að fjalla um mál sem lúta að viðskiptum með vörur og þjónustu svo og önnur mál sem snerta samning þennan.

11. gr.

Samningur þessi skal taka gildi við undirritun og gilda í fimm ár. Hann skal síðan framlengjast sjálfkrafa um eitt ár í senn, nema annar hvor samningsaðilanna tilkynni hinum skriflega um uppsögn samningsins eigi síðar en sex mánuðum áður en hann fellur úr gildi.

Gjört í Beijing 17. október 1987 í tvírit á kínversku, íslensku og ensku og skulu allir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands
Pétur Thorsteinsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Alþýðulýðveldisins Kína
Zhu Youlan

ARTICLE 9

The two Contracting Parties shall inform each other of problems that could arise in mutual trade and in the spirit of promotion of trade seek mutually satisfactory solutions through friendly consultations.

If urgent and critical circumstances require immediate action and make prior consultation impossible either Contracting Party can take safeguard measures, keeping in mind the general objectives of this Agreement.

ARTICLE 10

The two Contracting Parties agree to establish a Mixed Governmental Commission for Trade. The Mixed Commission shall meet, at the request of either Contracting Party, in the Republic of Iceland and in the People's Republic of China alternately.

The tasks of the Mixed Commission are to review the implementation of this Agreement, to study the means and measures for the development of trade, and to consider questions in relation to the exchange of goods and the provision of services as well as other questions with respect to this Agreement.

ARTICLE 11

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It shall thereafter be automatically extended for one year at a time, unless either of the two Contracting Parties gives the other Contracting Party written notice of termination of the Agreement not later than six months before its expiry.

Done at Beijing on 17th October 1987 in duplicate in the Icelandic, Chinese and English language, the three texts being equally authentic.

For the Government of the
Republic of Iceland
Pétur Thorsteinsson

For the Government of the
People's Republic of China
Zhu Youlan

AUGLÝSING

um uppsögn viðskiptasamnings við Danmörku.

Með orðsendingaskiptum í Reykjavík 8. og 22. október 1987 var samningi frá 4. júní 1948 um viðskipti milli Íslands og Danmerkur sagt upp, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 68/1948. Uppsögnin öðlaðist gildi 22. október 1987.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. október 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Nr. 23 20. nóvember 1987

AUGLÝSING

um samning um einföldun formsatriða í viðskiptum.

Samþykktarskjal Íslands vegna samnings um einföldun formsatriða í viðskiptum, sem gerður var í Interlaken 20. maí 1987, var afhent skrifstofu ráðs Evrópubandalaganna 28. október 1987. Samningurinn öðlast gildi 1. janúar 1988.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. nóvember 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

um einföldun formsatriða í vöruviðskiptum

Lýðveldið Austurríki, lýðveldið Finnland, lýðveldið Ísland, konungsríkið Noregur, ríkjasambandið Sviss og konungsríkið Svíþjóð (hér á eftir nefnd EFTA-löndin) og Efnahagsbandalag Evrópu (hér á eftir nefnt bandalagið),

sem hafa í huga fríverslunarsamningana milli bandalagsins og einstakra EFTA-landa,

hafa í huga sameiginlega yfirlýsingu um evrópskt efnahagssvæði, sem samþykkt var af ráðherrum EFTA-landanna og aðildarríkja bandalagsins og framkvæmdanefnd Evrópubandalaganna í Lúxemborg 9. apríl 1984, sérstaklega með tilliti til einföldunar á landmæraeftirliti og upprunareglum,

hafa í huga að í þeim tilgangi að styrkja innri markaðinn hefur bandalagið ákveðið að taka upp samræmt stjórnsýsluskjal til notkunar í slíkum viðskiptum frá 1. janúar 1988,

telja það við hæfi að einfalda líka formsatriði í vöruviðskiptum milli bandalagsins og EFTA-landanna, svo og milli EFTA-landanna sjálfra, sérstaklega með því að taka upp samræmt stjórnsýsluskjal,

hafa í huga að engin ákvæði samnings þessa má túlka sem svo að þau leysi samningsaðila undan skyldum þeirra samkvæmt öðrum alþjóðasamningum,

hafa ákveðið að gera eftirfarandi samning:

Almenn ákvæði

1. gr.

Samningur þessi mælir fyrir um ráðstafanir til að einfalda formsatriði í vöruviðskiptum milli bandalagsins og EFTA-landanna, svo og milli EFTA-landanna sjálfra, sérstaklega með því að taka upp samræmt stjórnsýsluskjal (hér eftir nefnt samskjalið) til hvers kyns notkunar við útflutning, innflutning og flutning vara um lönd samningsaðila (hér eftir nefnt umflutningur) án tillits til tegundar eða uppruna varanna.

2. gr.

Í vöruviðskiptum milli samningsaðila skal afgreiðsla fara fram með því að nota samskjalið í formi skýrslu en sýnishorn af því er að finna í I. viðauka við samning þennan. Samskjalið skal eftir atvikum vera útflutnings-, umflutnings- eða aðflutningsskýrsla.

3. gr.

Samningsaðili getur krafist annarra stjórnsýsluskjala en samskjalsins þegar:

- þess er sérstaklega þörf vegna framkvæmdar laga í landi samningsaðila og notkun samskjalsins nægir ekki;
- þess er þörf samkvæmt alþjóðasamningum sem hann er aðili að;
- þess er þörf til handa viðskiptaaðilum svo að þeir geti samkvæmt beiðni fært sér í nyt ávinning eða sérstaka þjónustu.

4. gr.

1. Ekkert í samningi þessum skal útiloka samningsaðila frá því að beita einfaldari aðferðum, hvort sem þær byggja á notkun tölva eða ekki, til að ná einfaldari afgreiðslumáta fyrir viðskiptaaðila.

2. Einfaldari aðferðir geta einkum falist í því að undanþiggja viðskiptaaðila því að þurfa að sýna vörurnar á tollstöð eða skýrslu þar að lútandi ellegar í því að leyfa þeim að gefa ófullbúna skýrslu. Í slíkum tilvikum skal leggja fram skýrslu – sem með samþykki þar til bærra yfirvalda má vera almenn, regluleg skýrsla – eftir á, innan þeirra tímamarka er þau yfirvöld setja.

Í þeim tilvikum, sem um getur í 1. málsgrein, skal viðskiptaaðilum heimilt að nota viðskiptaskjöl í stað samskjalsins.

Þegar samskjal er notað geta viðkomandi aðilar með samþykki þar til bærra yfirvalda fest við það vörulista með lýsingu á vörunum í stað framhaldsblaða samskjalsins í því skyni að uppfylla hvers konar formsatriði við út- og innflutning.

3. Ekkert í samningi þessum skal hindra samningsaðila í:

- að falla frá notkun samskjalsins við póstsendingar (bréf og bögglar);
- að falla frá kröfunni um skriflegar skýrslur;
- að gera með sér samkomulag um að einfalda enn frekar sum eða öll formsatriði, tengd viðskiptum þeirra í milli;
- að heimila notkun hleðsluskráa, til að uppfylla formsatriði varðandi umflutning í tilvikum þar sem margar tegundir eru í vörusendingum, í stað framhaldsblaða samskjalsins;
- að heimila að skýrslur séu eftir atvikum gefnar á venjulega pappírsörk með hjálp tölvu í einka- eða almannaeign, að uppfylltum skilyrðum sem þar til bær yfirvöld setja;
- að heimila þar til bærum yfirvöldum að krefjast þess að þau gögn, sem nauðsynleg eru til að uppfylla viðkomandi formsatriði, séu færð í tölvuvæddar gagnavinnsluvélar þeirra, eftir atvikum án skriflegrar skýrslu;
- að heimila þar til bærum yfirvöldum, þar sem tölvuvædd gagnavinnsla fer fram, að láta annaðhvort samskjalið, sem verður til við þá vinnslu, gilda sem útflutnings-, umflutnings- eða aðflutningsskýrslu eða innfærslu gagnanna í tölvuna sé slíkt skjal ekki lagt fram;
- að beita sérhverri þeirri aðferð sem samþykkt kann að verða með ákvörðun sameiginlegu nefndarinnar samkvæmt 11. gr.

Formsatriði

5. gr.

1. Í II. viðauka er mælt fyrir um uppfyllingu nauðsynlegra formsatriða við útflutning, umflutning og innflutning með samskjalinu.

2. Sameiginlega lykla, sem nota ber á eyðublöðunum í I. viðauka, er að finna í III. viðauka við samning þennan.

6. gr.

1. Skýrsluna ber að gefa á einu af opinberum tungumálum samningsaðila og verður hún að fullnægja kröfum þar til bærra yfirvalda í því landi þar sem formsatriði varðandi útflutning eða umflutning eru uppfyllt. Ef nauðsyn krefur geta tollyfirvöld í ákvörðunarlandi eða umflutningslandi krafist þess af skýrslugjafa eða umboðsaðila hans í því landi að fá þýðingu á téðri skýrslu á opinbert mál eða eitt hinna opinberu mála þess lands.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. málsgreinar skal í öllum tilvikum þýða skýrsluna á eitt hinna opinberu tungumála innflutningslandsins sé skýrslan í því landi gerð á önnur eintök skýrslueyðublaðsins en

þau sem lögð eru fyrir tollyfirvöld í útflutnings- eða brottfararlandinu.

7. gr.

1. Skýrslugjafi eða umboðsaðili getur á sérhverju stigi vöruviðskipta milli samningsaðila notað eintök af skýrslu sem nauðsynleg er til að uppfylla formsatriði fyrir það stig viðskiptanna eingöngu og við þetta eintak má eftir atvikum festa eintök sem þörf er á til að uppfylla formsatriði á einu eða fleiri af síðari stigum þeirra viðskipta.

2. Hagræðið af ákvæðunum í 1. málsgrein skal ekki háð sérstökum skilyrðum sem þar til bær yfirvöld setja.

Að óhnekktum sérstökum ákvæðum varðandi sameiginlegan flutning geta yfirvöldin, sem að er vikið hér að framan, þó ákveðið að formsatriði viðkomandi útflutningi og umflutningi skuli uppfyllt á sama eyðublaði með því að nota eintök sem svara til þessara formsatriða.

8. gr.

Í þeim tilvikum, sem um getur í 7. gr., skulu yfirvöld, eftir því sem unnt er, ganga úr skugga um að öllum upplýsingum, sem veittar eru á eintökum skýrslunnar á hinum ýmsu stigum viðkomandi viðskipta, beri saman.

Aðstoð stjórnvalda

9. gr.

1. Í þeim tilgangi að tryggja greið viðskipti milli samningsaðila og auðvelda að upp komist um misferli eða brot skulu tollyfirvöld viðkomandi landa, samkvæmt beiðni eða, þar sem þau telja að það yrði í þágu annars samningsaðila, að eigin frumkvæði miðla sín á milli öllum tiltækum upplýsingum, m.a. skýrslum og úrskurðum stjórnvalda, í þágu réttrar framkvæmdar samnings þessa.

2. Aðstoð má takmarka eða neita að nokkru eða öllu leyti þegar landið, sem beiðninni er beint til, telur að aðstoðin stefni í voða öryggi þess, allsherjarreglu eða öðrum meiri háttar hagsmunum ellegar rjúfi leynd á sviði iðnaðar, verslunar eða starfsgreina.

3. Ef aðstoð er takmörkuð eða um hana neitað skal án tafar tilkynna landinu, sem beiðnina setti fram, ákvörðunina og veita rökstuðning fyrir henni.

4. Ef tollyfirvald einhvers lands óskar eftir aðstoð sem það gæti ekki sjálft veitt samkvæmt beiðni skal það vekja athygli á því í beiðninni. Það skal háð mati tollyfirvalds sem beiðninni er beint til hvort við henni verður orðið.

5. Upplýsingar, sem fengnar eru samkvæmt 1. málsgrein, skal einvörðungu nota á grundvelli samnings þessa og skal þeim veitt sams konar vernd af viðtökulandinu og veitt er upplýsingum af líkum toga samkvæmt lögum þess lands. Slíkar upplýsingar má aðeins nota í öðrum tilgangi með skriflegu samþykki þess tollyfirvalds sem veitti þær og með þeim takmörkunum sem það yfirvald setur.

Sameiginlega nefndin

10. gr.

1. Sameiginleg nefnd er hér með sett á stofn og skal sérhver aðili að samningi þessum eiga þar sinn fulltrúa.

2. Ákvarðanir sameiginlegu nefndarinnar skulu teknar samhljóða.

3. Sameiginlega nefndin skal koma saman þegar nauðsyn krefur en þó eigi sjaldnar en einu sinni á ári. Sérhver samningsaðili getur farið fram á að fundur verði haldinn.

4. Sameiginlega nefndin skal sjálf setja sér fundarsköp sem skulu m.a. hafa að geyma ákvæði um boðun funda, tilnefningu formanns og starfstímabil hans.

5. Sameiginlega nefndin getur ákveðið að skipa undirnefndir eða vinnuhópa sér til aðstoðar við lausn verkefna sinna.

11. gr.

1. Sameiginlega nefndin skal annast framvæmd samnings þessa og tryggja rétta framkvæmd hans. Í því skyni skulu samningsaðilar upplýsa hana reglulega um reynsluna af framkvæmd samningsins og gerir hún tillögur en í tilvikum, sem um getur í 3. málgrein, skal hún taka ákvarðanir.

2. Einkum skal nefndin gera tillögur um:

a) breytingar á samningi þessum;
b) aðrar nauðsynlegar ráðstafanir vegna framkvæmdar hans.

3. Nefndin skal með ákvörðun samþykkja breytingar á viðaukum við samning þennan og þjónustu sem um er rætt í síðasta undirlið 3. málsgreinar 4. gr. Slíkar ákvarðanir ber samningsaðilum að láta koma til framkvæmda í samræmi við sína eigin löggjöf.

4. Ef fulltrúi samningsaðila í sameiginlegu nefndinni hefur samþykkt ákvörðun með fyrirvara um að skilyrðum í stjórnlögum lands hans verði fullnægt skal ákvörðunin ganga í gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að afturköllun fyrirvarans var tilkynnt hafi annar dagur ekki verið nefndur í ákvörðuninni.

Almenn ákvæði og lokaákvæði

12. gr.

Sérhver samningsaðili skal gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að ákvæði samnings þessa séu framkvæmd á virkan og samræmdan hátt enda sé tekið tillit til þess að þörf er á að draga eftir megni úr formsatriðum í viðskiptum og að enn fremur er þörf á að vandamál, sem upp kunna að koma við framkvæmd þessara ákvæða, séu leyst á fullnægjandi hátt fyrir alla aðila.

13. gr.

Samningsaðilar skulu skiptast á upplýsingum um það með hvaða hætti þeir framkvæma samning þennan.

14. gr.

Viðaukarnir við samning þennan eru óaðskiljanlegur hluti hans.

15. gr.

1. Samningur þessi skal taka til landsvæðanna sem samningurinn um stofnun Efnahagsbandalags Evrópu tekur til, með þeim skilyrðum sem mælt er fyrir um í þeim samningi, og til landsvæða EFTA-landanna.

2. Samningur þessi skal einnig taka til furstadæmisins Liechtensteins meðan furstadæmið er tengt ríkjasambandinu Sviss með samningi um tollabandalag.

16. gr.

Sérhver samningsaðili getur sagt samningi þessum upp að því tilskildu að hann tilkynni vörsluaðila það skriflega með tólf mánaða fyrirvara og skal vörsluaðilinn tilkynna það öllum öðrum samningsaðilum.

17. gr.

1. Samningur þessi skal ganga í gildi 1. janúar 1988 að því tilskildu að samningsaðilar hafi fyrir 1. nóvember 1987 afhent til vörslu samþykktarskjöl sín á skrifstofu ráðs Evrópubandalaganna sem gegnir hlutverki vörsluaðila.

2. Ef samningur þessi gengur ekki í gildi 1. janúar 1988 skal hann ganga í gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að síðasta samþykktarskjalið hefur verið afhent til vörslu.

3. Vörsluaðilinn skal tilkynna hvaða dag samþykktarskjal hvers samningsaðila er afhent til vörslu, svo og gildistökudag samningsins.

18. gr.

Samningur þessi, sem er gerður í einu eintaki á dönsku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, hollensku, íslensku, ítölsku, norsku, portúgölsku, spænsku, sænsku og þýsku, með öllum textunum jafngildum, skal varðveittur í skjalasafni skrifstofu ráðs Evrópubandalaganna sem skal senda sérhverjum samningsaðila staðfest endurrit af honum.

Gert í Interlaken 20. maí 1987.

I. VIÐAUKI

Sýnishorn samkvæmt 2. gr. samningsins

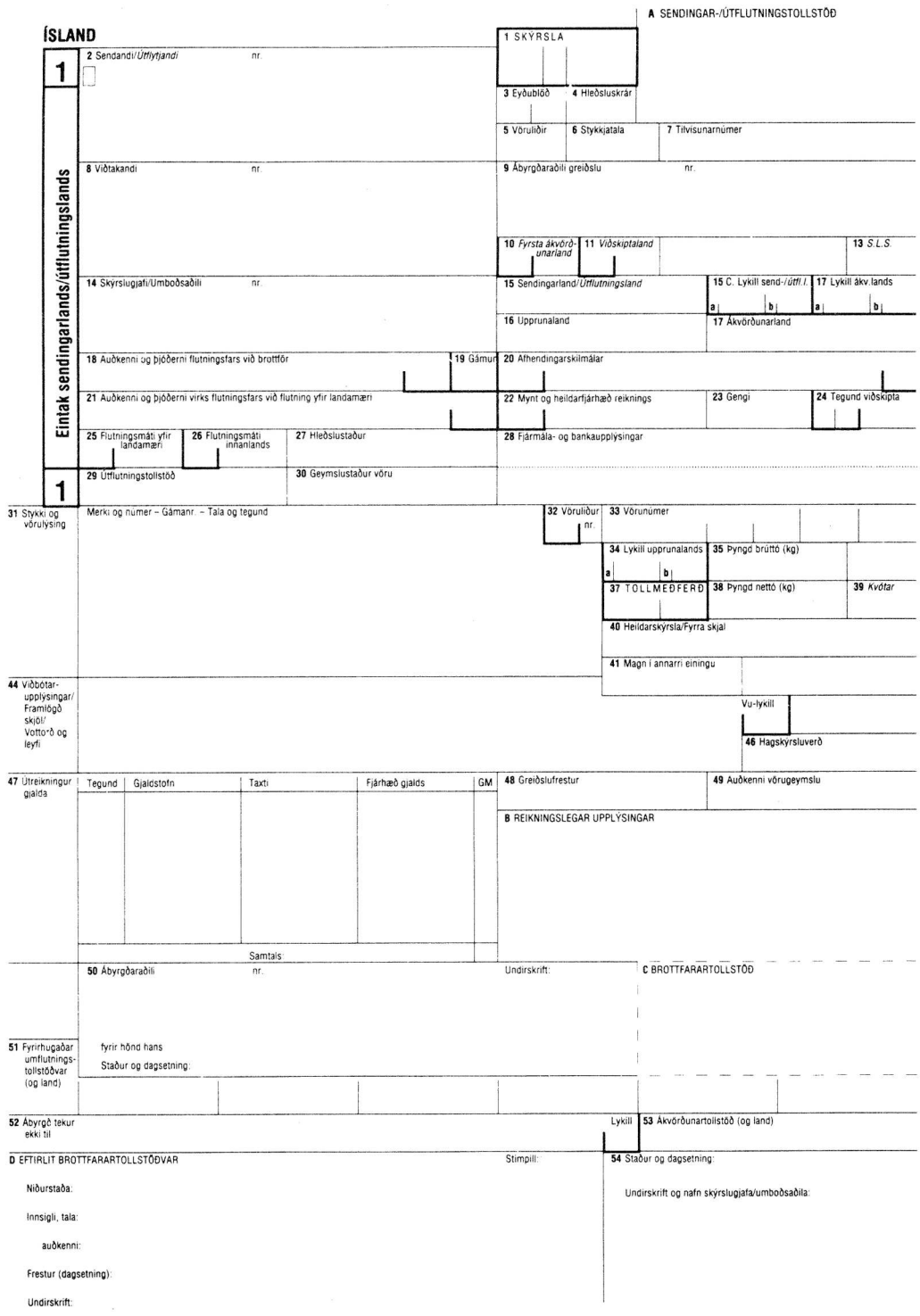
Viðauki þessi inniheldur í:

1. viðbæti
   sýnishorn af eyðublaði samskjalsins samkvæmt lið 1 a) í 1. gr. II. viðauka;
2. viðbæti
   sýnishorn af eyðublaði samskjalsins samkvæmt lið 1 b) í 1. gr. II. viðauka;
3. viðbæti
   sýnishorn af eyðublaði framhaldsblaðsins samkvæmt lið 2 a) í 1. gr. II. viðauka og
4. viðbæti
   sýnishorn af eyðublaði framhaldsblaðsins samkvæmt lið 2 b) í 1. gr. II. viðauka.

Í öllum eyðublöðum þessa viðauka má nota annaðhvort orðin „bandalagsumflutningur“ eða orðin „sameiginlegur umflutningur“.

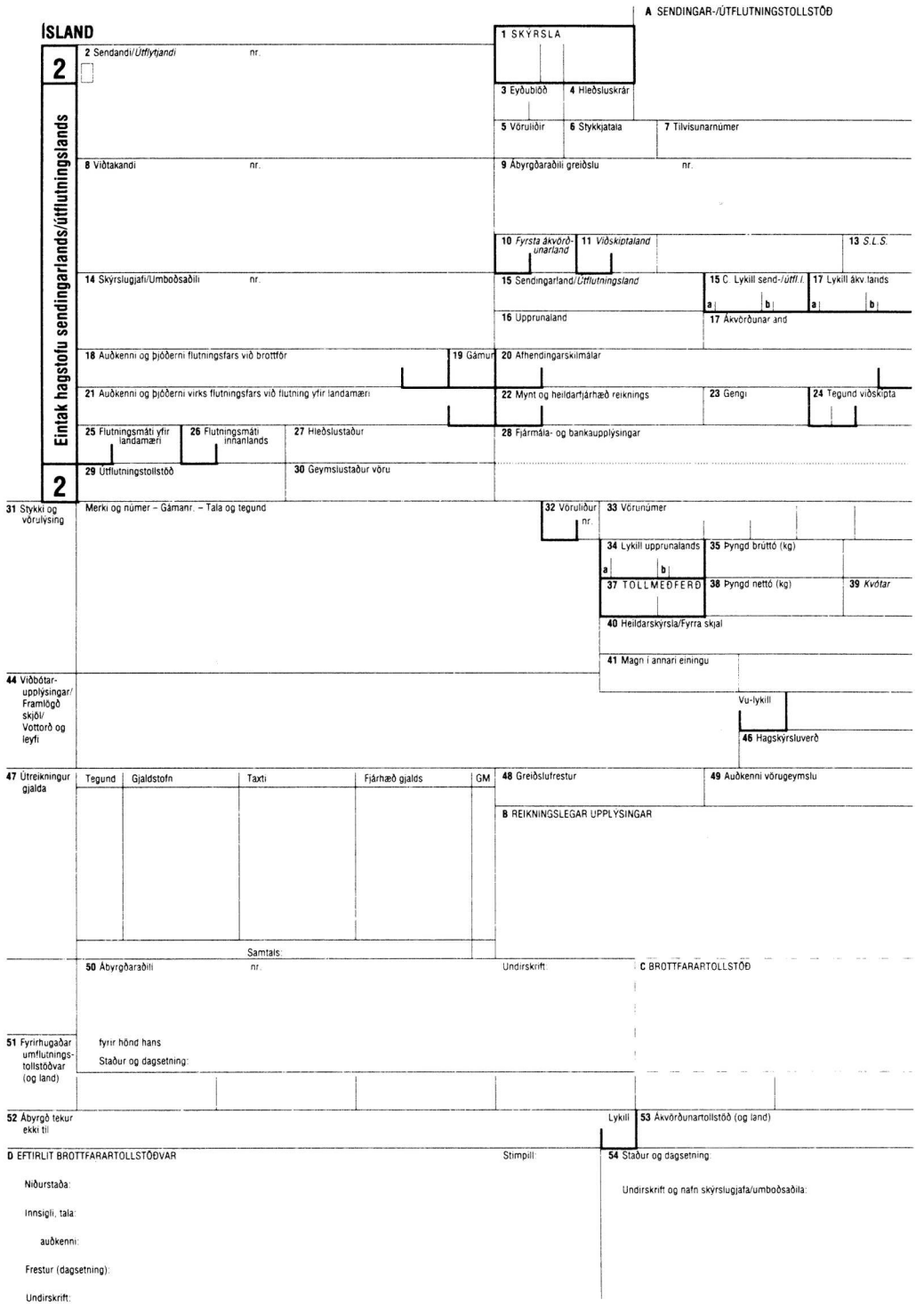
1. viðbætir

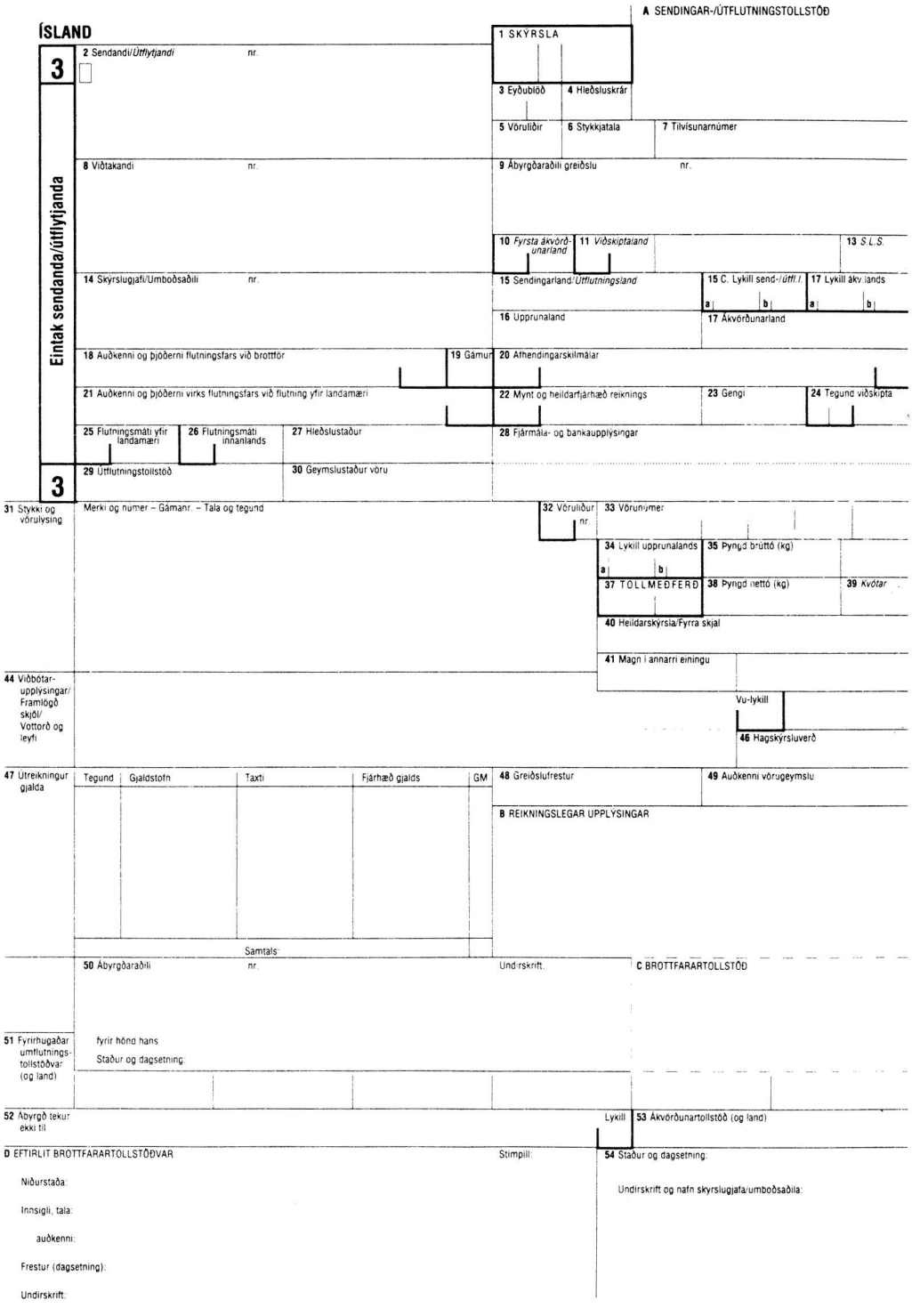
Sýnishorn af eyðublaði samskjalsins samkvæmt lið 1 a) í 1. gr. II. viðauka

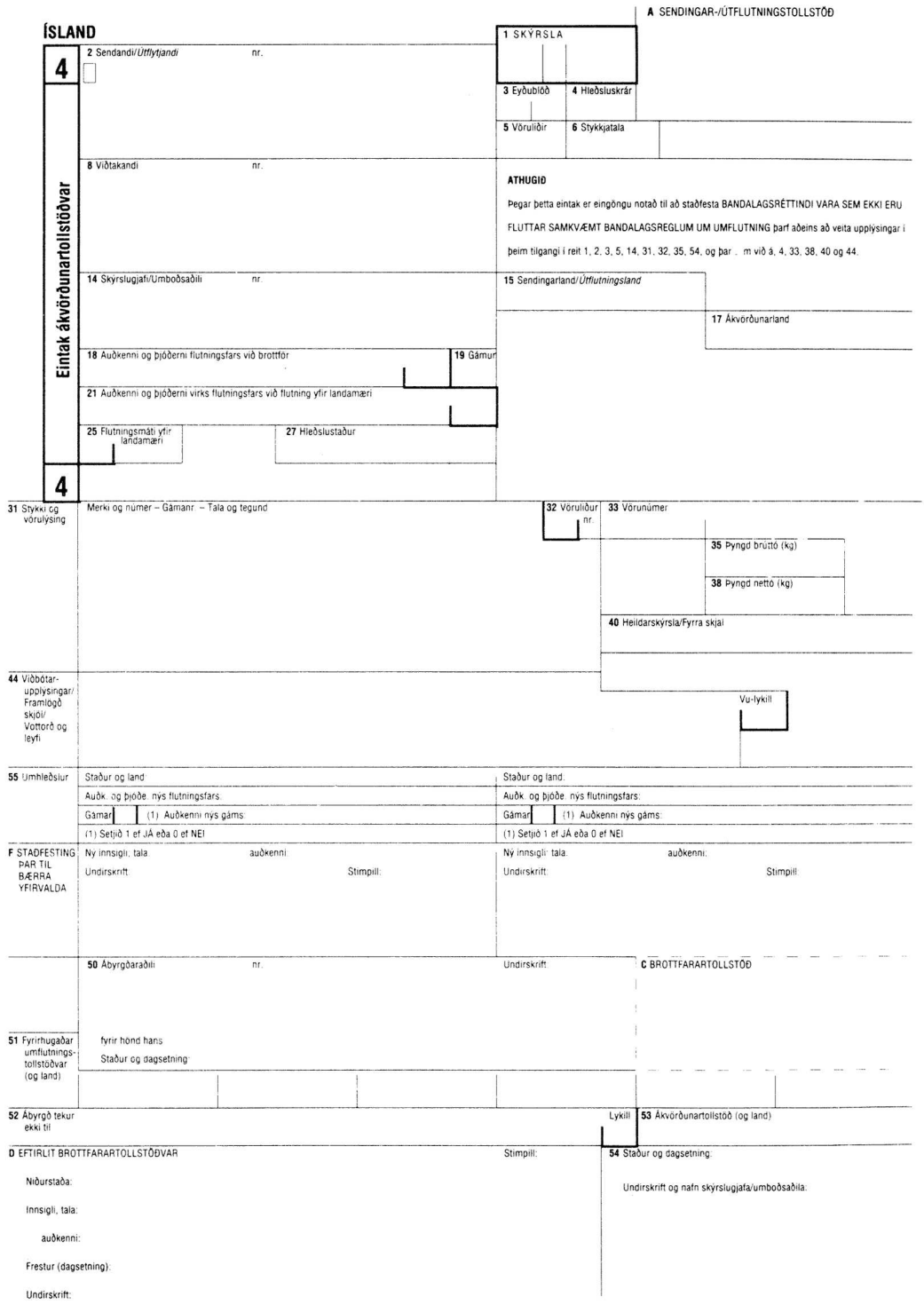


E EFTIRLIT SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐVAR

T01b


ÍSLAND
2
Eintak hagstofu sendingarlands/útflutningslands
2
A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ
1 SKÝRSLA
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
3 Eyðublöð
4 Hleðsluskrár
5 Vöruliðir
6 Stykkjatala
7 Tilvísunarnúmer
8 Viðtakandi nr.
9 Ábyrgðaraðili greiðslu nr.
10 Fyrsta ákvörðunarland
11 Viðskiptaland
13 S.L.S.
14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.
15 Sendingarland/Útflutningsland
15 C Lykill send-/útfl.l.
17 Lykill ákv lands
16 Upprunaland
17 Ákvörðunarland
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför
19 Gámur
20 Afhendingarskilmálar
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri
22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings
23 Gengi
24 Tegund viðskipta
25 Flutningsmáti yfir landamæri
26 Flutningsmáti innanlands
27 Hleðslustaður
28 Fjármála- og bankaupplýsingar
29 Útflutningstollstöð
30 Geymslustaður vöru
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annari einingu
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
46 Hagskýrsluverð
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
Samtals:
48 Greiðslufrestur
49 Auðkenni vörugeymslu
B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR
50 Ábyrgðaraðili nr.
Undirskrift
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)
fyrir hönd hans
Staður og dagsetning:
52 Ábyrgð tekur ekki til
Lykill
53 Ákvörðunartollstöð (og land)
D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR
Stimpill:
54 Staður og dagsetning
Niðurstaða:
Innsigli, tala:
auðkenni:
Frestur (dagsetning):
Undirskrift:
Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:


A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
3
Eintak sendanda/útflytjanda
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
1 SKÝRSLA
3 Eyðublöð
4 Hleðsluskrár
5 Vöruliðir
6 Stykkjatala
7 Tilvísunarnúmer
8 Viðtakandi nr.
9 Ábyrgðaraðili greiðslu nr.
10 Fyrsta ákvörðunarland
11 Viðskiptaland
13 S.L.S.
14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.
15 Sendingarland/Útflutningsland
15 C. Lykill send-/útfl./
17 Lykill ákv.lands
16 Upprunaland
17 Ákvörðunarland
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför
19 Gámur
20 Afhendingarskilmálar
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri
22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings
23 Gengi
24 Tegund viðskipta
25 Flutningsmáti yfir landamæri
26 Flutningsmáti innanlands
27 Hleðslustaður
28 Fjármála- og bankaupplýsingar
3
29 Útflutningstollstöð
30 Geymslustaður vöru
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
44 Viðbótarupplýsingar/Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi
Vu-lykill
46 Hagskýrsluverð
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
48 Greiðslufrestur
49 Auðkenni vörugeymslu
B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR
Samtals:
50 Ábyrgðaraðili nr.
Undirskrift.
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutningstollstöðvar (og land)
fyrir hönd hans
Staður og dagsetning:
52 Ábyrgð tekur ekki til
Lykill
53 Ákvörðunartollstöð (og land)
D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR
Stimpill:
54 Staður og dagsetning:
Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:
Niðurstaða:
Innsigli, tala:
auðkenni:
Frestur (dagsetning):
Undirskrift:


ÍSLAND
A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ
4
Eintak ákvörðunartollstöðvar
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
1 SKÝRSLA
3 Eyðublöð
4 Hleðsluskrár
5 Vöruliðir
6 Stykkjatala
8 Viðtakandi nr.
ATHUGIÐ
Þegar þetta eintak er eingöngu notað til að staðfesta BANDALAGSRÉTTINDI VARA SEM EKKI ERU FLUTTAR SAMKVÆMT BANDALAGSREGLUM UM UMFLUTNING þarf aðeins að veita upplýsingar í þeim tilgangi í reit 1, 2, 3, 5, 14, 31, 32, 35, 54, og þar . m við á, 4, 33, 38, 40 og 44.
14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.
15 Sendingarland/Útflutningsland
17 Ákvörðunarland
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför
19 Gámur
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri
25 Flutningsmáti yfir landamæri
27 Hleðslustaður
4
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
35 Þyngd brúttó (kg)
38 Þyngd nettó (kg)
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
55 Umhleðslur
Staður og land:
Auðk. og þjóðe. nýs flutningsfars:
Gámar (1) Auðkenni nýs gáms:
(1) Setjið 1 ef JÁ eða 0 ef NEI
Staður og land:
Auðk. og þjóðe. nýs flutningsfars:
Gámar (1) Auðkenni nýs gáms:
(1) Setjið 1 ef JÁ eða 0 ef NEI
F STAÐFESTING ÞAR TIL BÆRRA YFIRVALDA
Ný innsigli, tala: auðkenni:
Undirskrift: Stimpill:
Ný innsigli: tala: auðkenni:
Undirskrift: Stimpill:
50 Ábyrgðaraðili nr.
Undirskrift:
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)
fyrir hönd hans
Staður og dagsetning:
52 Ábyrgð tekur ekki til
Lykill
53 Ákvörðunartollstöð (og land)
D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR
Stimpill:
54 Staður og dagsetning:
Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:
Niðurstaða:
Innsigli, tala:
auðkenni:
Frestur (dagsetning):
Undirskrift:

56 Önnur atvik við flutning
Nánari upplýsingar og ráðstafanir

G STAÐFESTING ÞAR TIL BÆRRA YFIRVALDA

H EFTIRLIT EFTIR Á (Þegar þetta eintak er notað til að staðfesta bandalagsréttindi vara)

BEIÐNI UM SANNPRÓFUN
Óskað er sannprófunar hvort skjal þetta sé ófalsað og efnislega rétt

Staður og dagsetning:

Undirskrift: Stimpill:

NIÐURSTAÐA SANNPRÓFUNAR
Skjal þetta[1])

☐ er staðfest af nefndri tollstöð og upplýsingar í því eru réttar

☐ uppfyllir ekki sett skilyrði um gildi og efni (sjá athugasemdir að neðan)

Staður og dagsetning:

Undirskrift: Stimpill:

Athugasemdir:

[1]) Setjið [X] þar sem við á

I EFTIRLIT ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR (bandalagsumflutningur)

Komudagur:

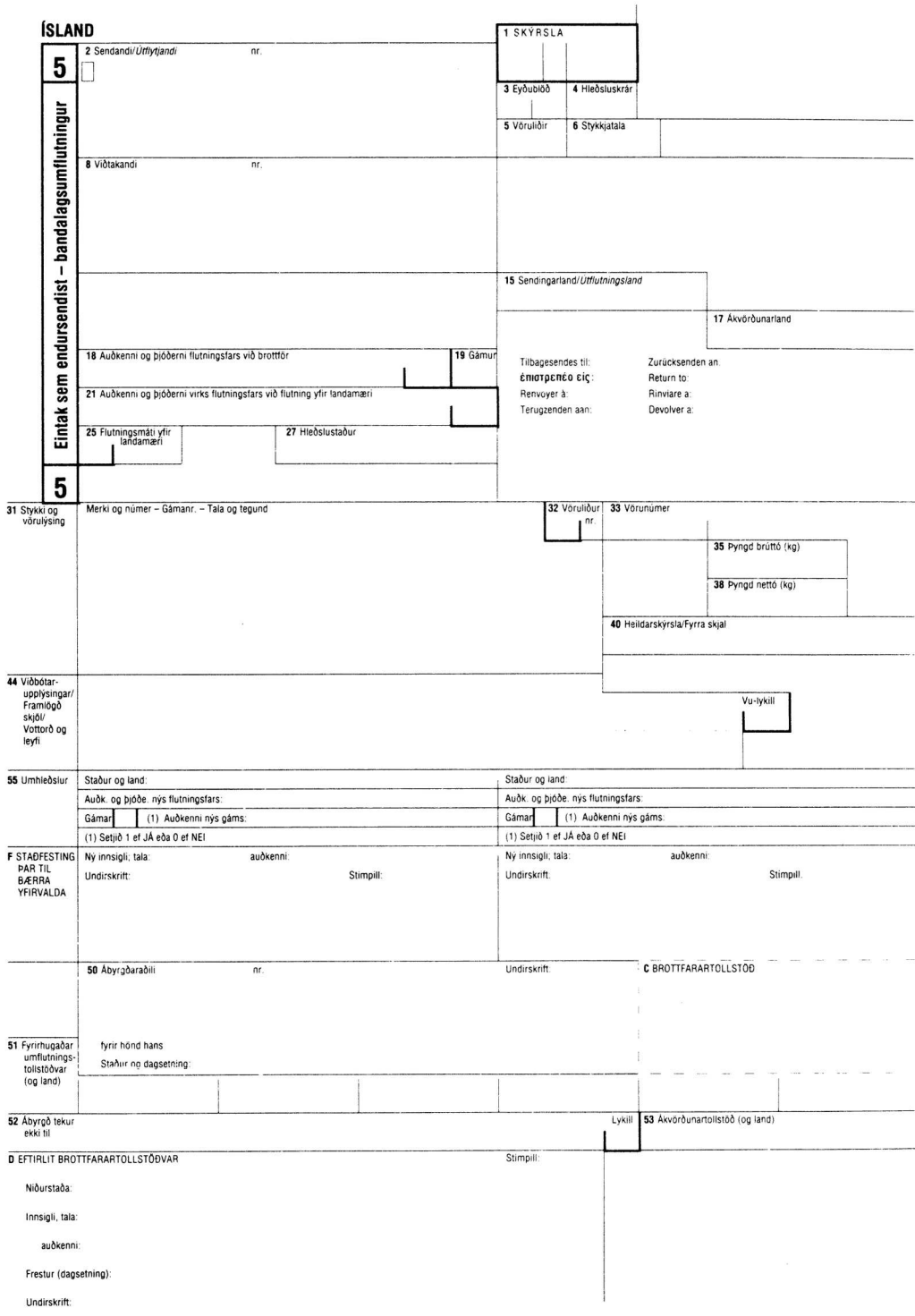
Eftirlit með innsiglum:

Athugasemdir:

Eintak nr. 5 endursent
hinn
eftir skráningu
Nr.

Undirskrift: Stimpill:

TO4b


ÍSLAND
5
Eintak sem endursendist – bandalagsumflutningur
5
1 SKÝRSLA
2 Sendandi/Utflytjandi nr.
3 Eyðublöð
4 Hleðsluskrár
5 Vöruliðir
6 Stykkjatala
8 Viðtakandi nr.
15 Sendingarland/Utflutningsland
17 Ákvörðunarland
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför
19 Gámur
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri
25 Flutningsmáti yfir landamæri
27 Hleðslustaður
Tilbagesendes til:
επιστρεπέο εις:
Renvoyer à:
Terugzenden aan:
Zurücksenden an.
Return to:
Rinviare a:
Devolver a:
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
35 Þyngd brúttó (kg)
38 Þyngd nettó (kg)
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
55 Umhleðslur
Staður og land:
Auðk. og þjóðe. nýs flutningsfars:
Gámar
(1) Auðkenni nýs gáms:
(1) Setjið 1 ef JÁ eða 0 ef NEI
Staður og land:
Auðk. og þjóðe. nýs flutningsfars:
Gámar
(1) Auðkenni nýs gáms:
(1) Setjið 1 ef JÁ eða 0 ef NEI
F STAÐFESTING ÞAR TIL BÆRRA YFIRVALDA
Ný innsigli; tala:
auðkenni:
Undirskrift:
Stimpill:
Ný innsigli; tala:
auðkenni:
Undirskrift.
Stimpill.
50 Ábyrgðaraðili nr.
Undirskrift.
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)
fyrir hönd hans
Staður og dagsetning:
52 Ábyrgð tekur ekki til
Lykill
53 Ákvörðunartollstöð (og land)
D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR
Stimpill:
Niðurstaða:
Innsigli, tala:
auðkenni:
Frestur (dagsetning):
Undirskrift:

56 Önnur atvik við flutning Nánari upplýsingar og ráðstafanir	**G** STAÐFESTING ÞAR TIL BÆRRA YFIRVALDA

I EFTIRLIT ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR (bandalagsumflutningur) Komudagur: Eftirlit með innsiglum: Athugasemdir:	Eintak nr. 5 endursent hinn eftir skráningu Nr. Undirskrift: Stimpill:

— —

BANDALAGSUMFLUTNINGUR - KVITTUN (Útfyllist af viðkomandi áður en framvísað er við ákvörðunartollstöð)

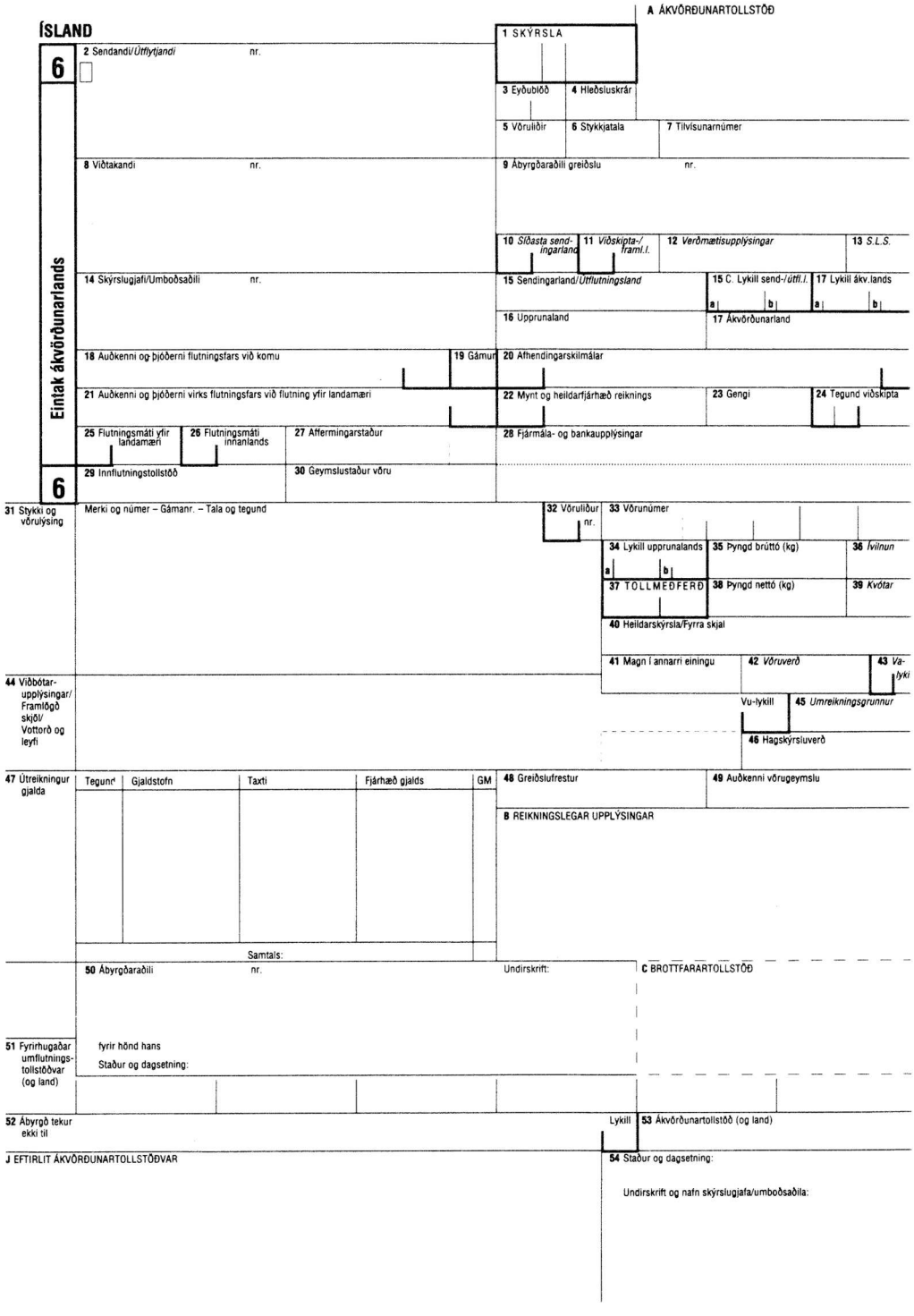
Hér með staðfestist að skjal þetta ..... gefið út af tollstöð

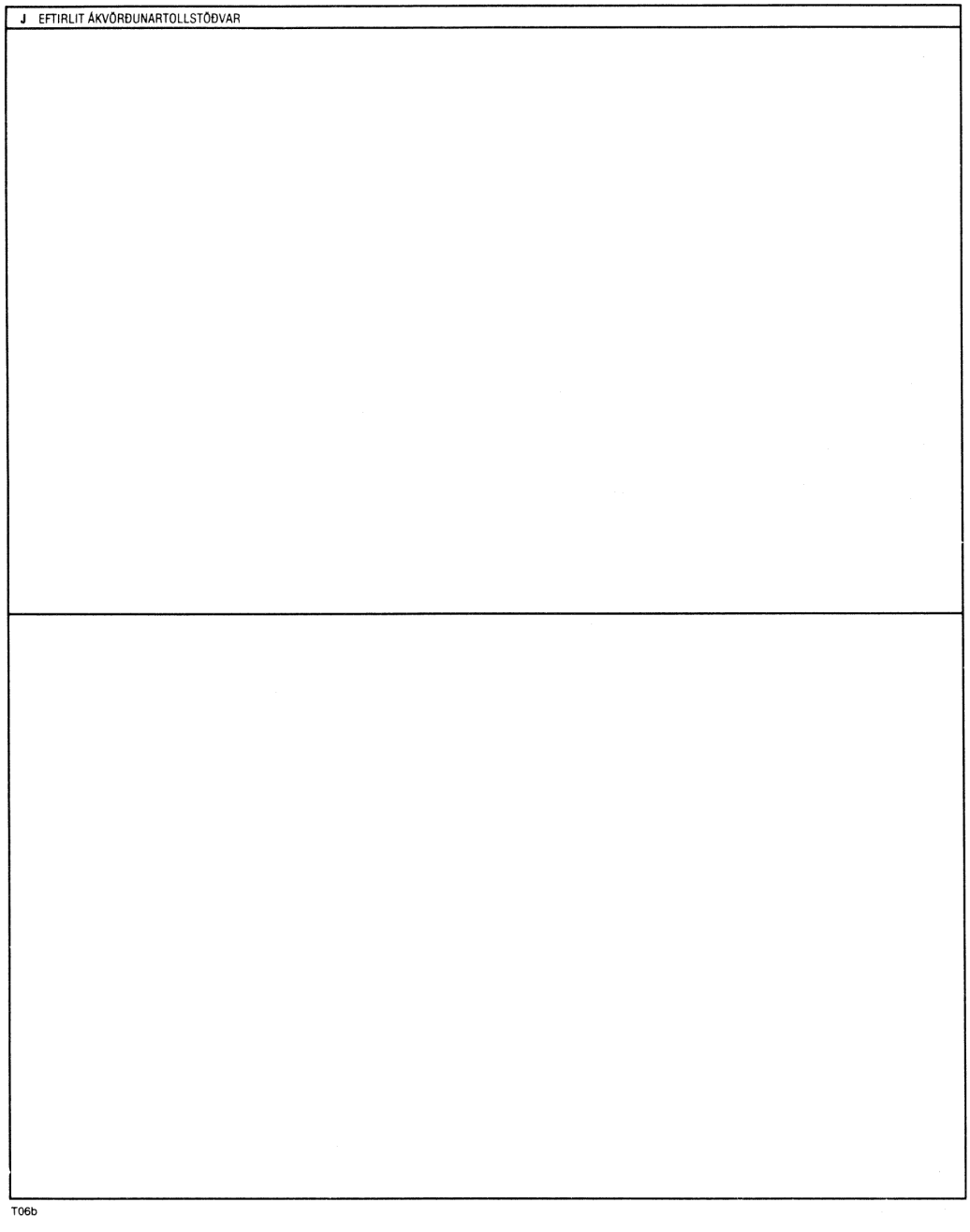
..... (nafn og land) undir nr. .....

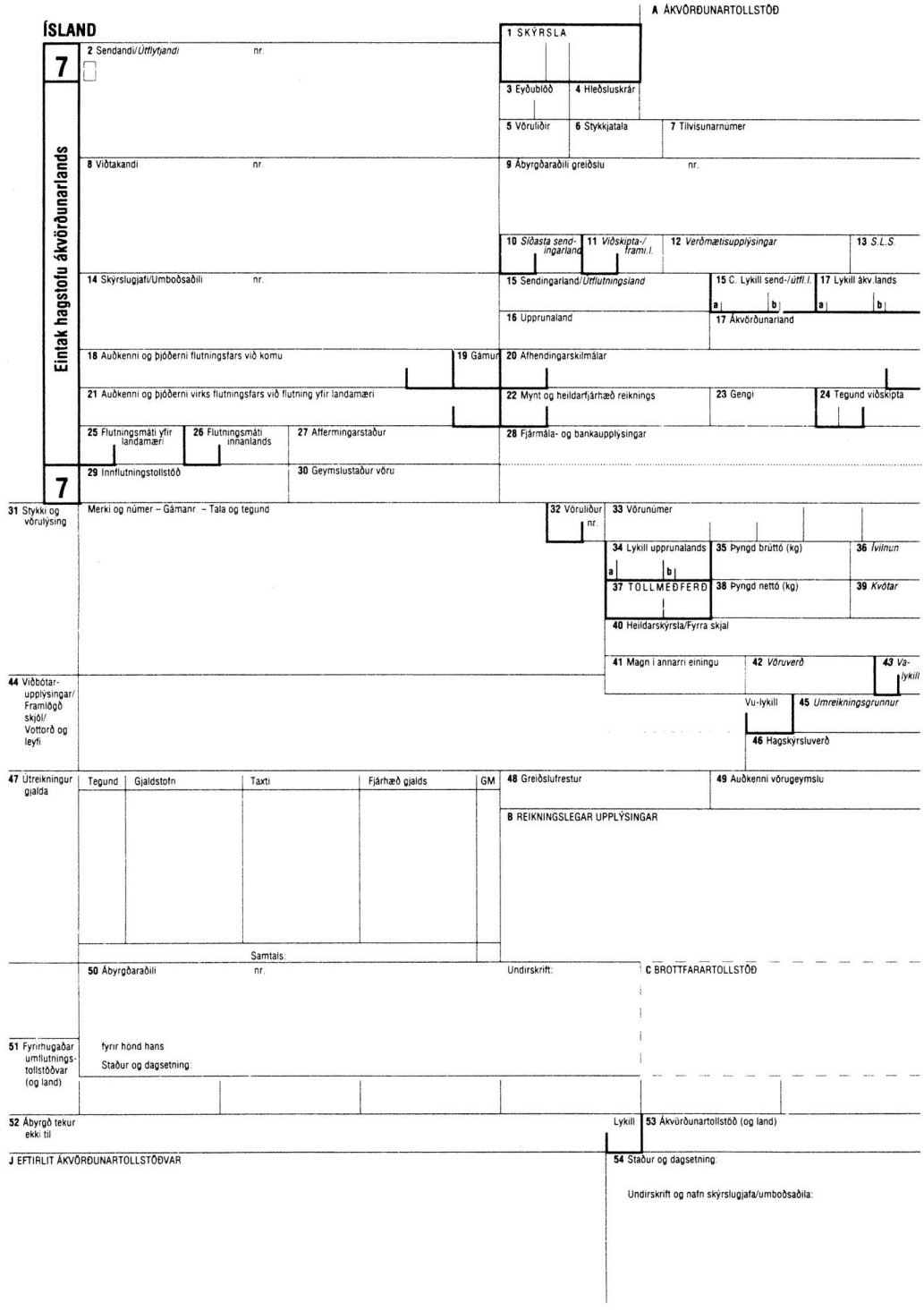
hefur verið afhent og ekkert óeðlilegt komið í ljós til þessa varðandi sendingu þá sem skjalið tekur til.

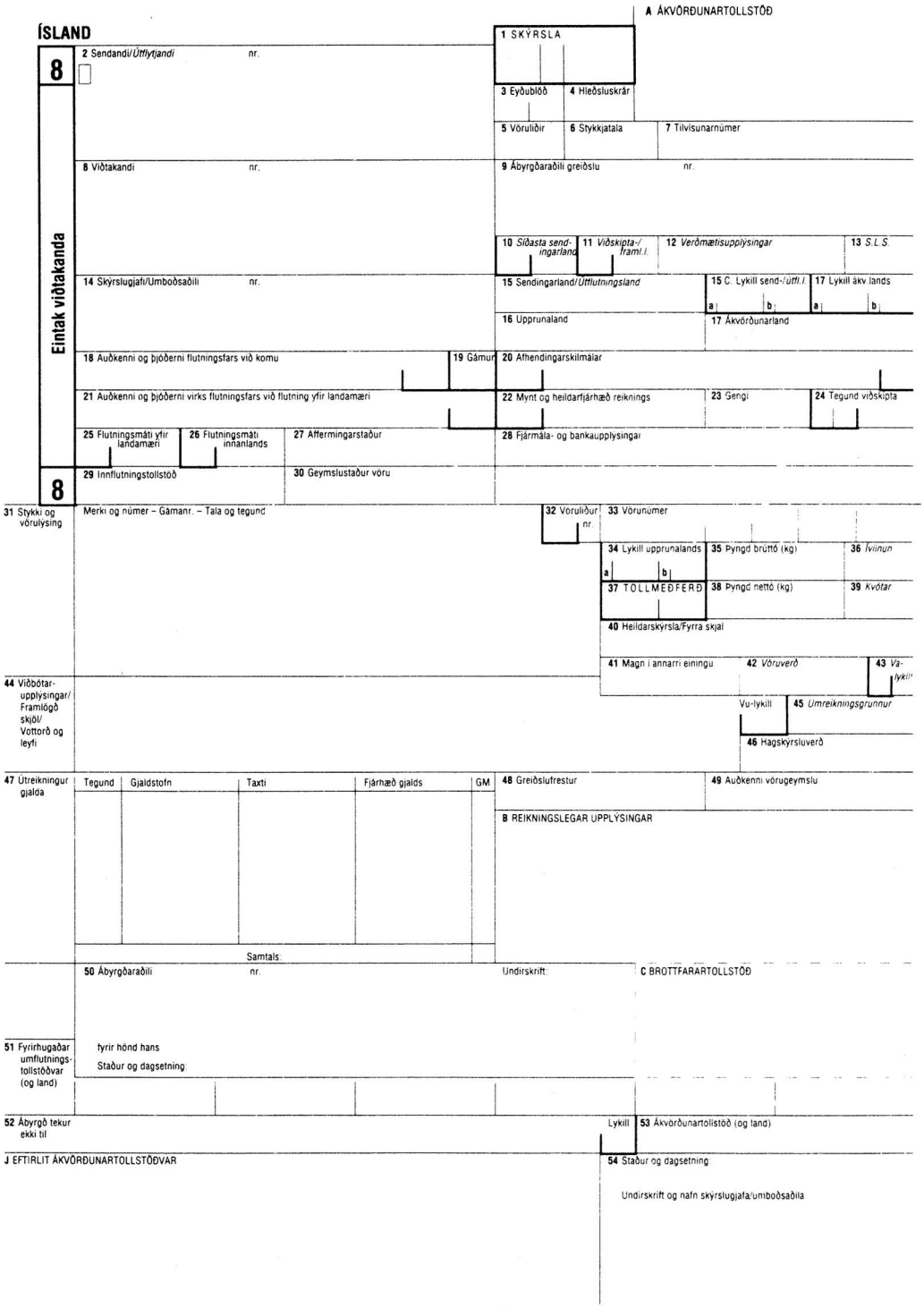
Stimpill ákvörðunar-tollstöðvar:

Dagsetning: Undirskrift:


A ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
6
Eintak ákvörðunarlands
1 SKÝRSLA
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
3 Eyðublöð
4 Hleðsluskrár
5 Vöruliðir
6 Stykkjatala
7 Tilvísunarnúmer
8 Viðtakandi nr.
9 Ábyrgðaraðili greiðslu nr.
10 Síðasta sendingarland
11 Viðskipta-/framl.l.
12 Verðmætisupplýsingar
13 S.L.S.
14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.
15 Sendingarland/Útflutningsland
15 C. Lykill send-/útfl.l.
17 Lykill ákv.lands
16 Upprunaland
17 Ákvörðunarland
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við komu
19 Gámur
20 Afhendingarskilmálar
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri
22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings
23 Gengi
24 Tegund viðskipta
25 Flutningsmáti yfir landamæri
26 Flutningsmáti innanlands
27 Affermingarstaður
28 Fjármála- og bankaupplýsingar
6
29 Innflutningstollstöð
30 Geymslustaður vöru
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Ívilnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va-lyki
44 Viðbótar-upplýsingar/Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
48 Greiðslufrestur
49 Auðkenni vörugeymslu
B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR
Samtals:
50 Ábyrgðaraðili nr.
Undirskrift:
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)
fyrir hönd hans
Staður og dagsetning:
52 Ábyrgð tekur ekki til
Lykill
53 Ákvörðunartollstöð (og land)
J EFTIRLIT ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR
54 Staður og dagsetning:
Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:

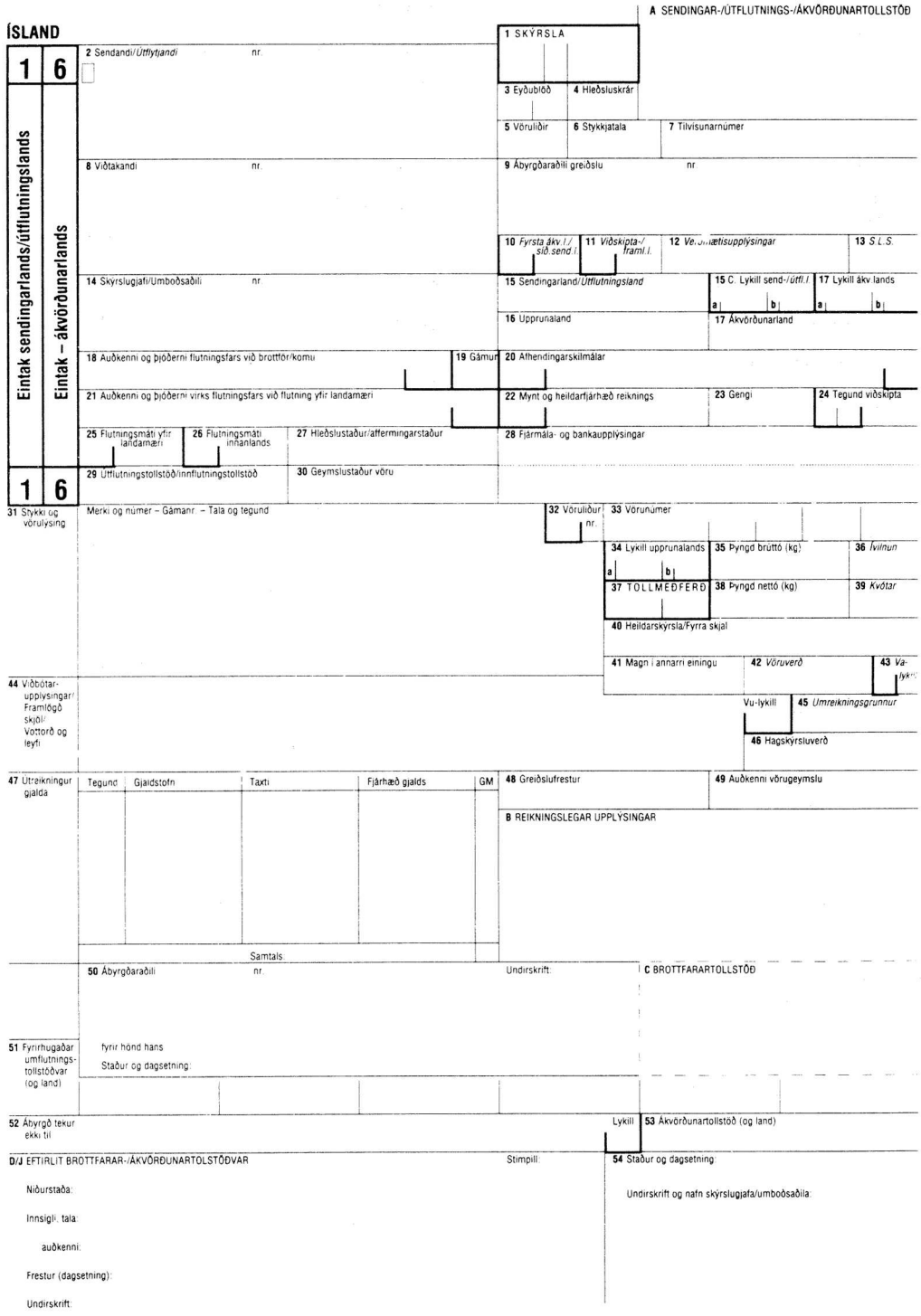

J EFTIRLIT ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR
T06b


ÍSLAND
7
Eintak hagstofu ákvörðunarlands
A ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ
1 SKÝRSLA
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
3 Eyðublöð
4 Hleðsluskrár
5 Vöruliðir
6 Stykkjatala
7 Tilvísunarnúmer
8 Viðtakandi nr.
9 Ábyrgðaraðili greiðslu nr.
10 Síðasta sendingarland
11 Viðskipta-/framl.l.
12 Verðmætisupplýsingar
13 S.L.S.
14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.
15 Sendingarland/Útflutningsland
15 C. Lykill send-/útfl.l.
17 Lykill ákv.lands
16 Upprunaland
17 Ákvörðunarland
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við komu
19 Gámur
20 Afhendingarskilmálar
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri
22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings
23 Gengi
24 Tegund viðskipta
25 Flutningsmáti yfir landamæri
26 Flutningsmáti innanlands
27 Affermingarstaður
28 Fjármála- og bankaupplýsingar
7
29 Innflutningstollstöð
30 Geymslustaður vöru
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Ívilnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va-lykill
44 Viðbótar-upplýsingar/Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
Samtals:
48 Greiðslufrestur
49 Auðkenni vörugeymslu
B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR
50 Ábyrgðaraðili nr.
Undirskrift:
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)
fyrir hönd hans
Staður og dagsetning:
52 Ábyrgð tekur ekki til
Lykill
53 Ákvörðunartollstöð (og land)
J EFTIRLIT ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR
54 Staður og dagsetning:
Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:


A ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
1 SKÝRSLA
8
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
3 Eyðublöð
4 Hleðsluskrár
5 Vöruliðir
6 Stykkjatala
7 Tilvísunarnúmer
Eintak viðtakanda
8 Viðtakandi nr.
9 Ábyrgðaraðili greiðslu nr.
10 Síðasta sendingarland
11 Viðskipta-/framl.l.
12 Verðmætisupplýsingar
13 S.L.S.
14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.
15 Sendingarland/Útflutningsland
15 C. Lykill send-/útfl.l.
17 Lykill ákv.lands
16 Upprunaland
17 Ákvörðunarland
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við komu
19 Gámur
20 Afhendingarskilmálar
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri
22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings
23 Gengi
24 Tegund viðskipta
25 Flutningsmáti yfir landamæri
26 Flutningsmáti innanlands
27 Affermingarstaður
28 Fjármála- og bankaupplýsingar
29 Innflutningstollstöð
30 Geymslustaður vöru
8
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Íviinun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va-lyki/
44 Viðbótar-upplýsingar/Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
48 Greiðslufrestur
49 Auðkenni vörugeymslu
B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR
Samtals:
50 Ábyrgðaraðili nr.
Undirskrift:
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)
fyrir hönd hans
Staður og dagsetning:
52 Ábyrgð tekur ekki til
Lykill
53 Ákvörðunartollstöð (og land)
J EFTIRLIT ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR
54 Staður og dagsetning:
Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila

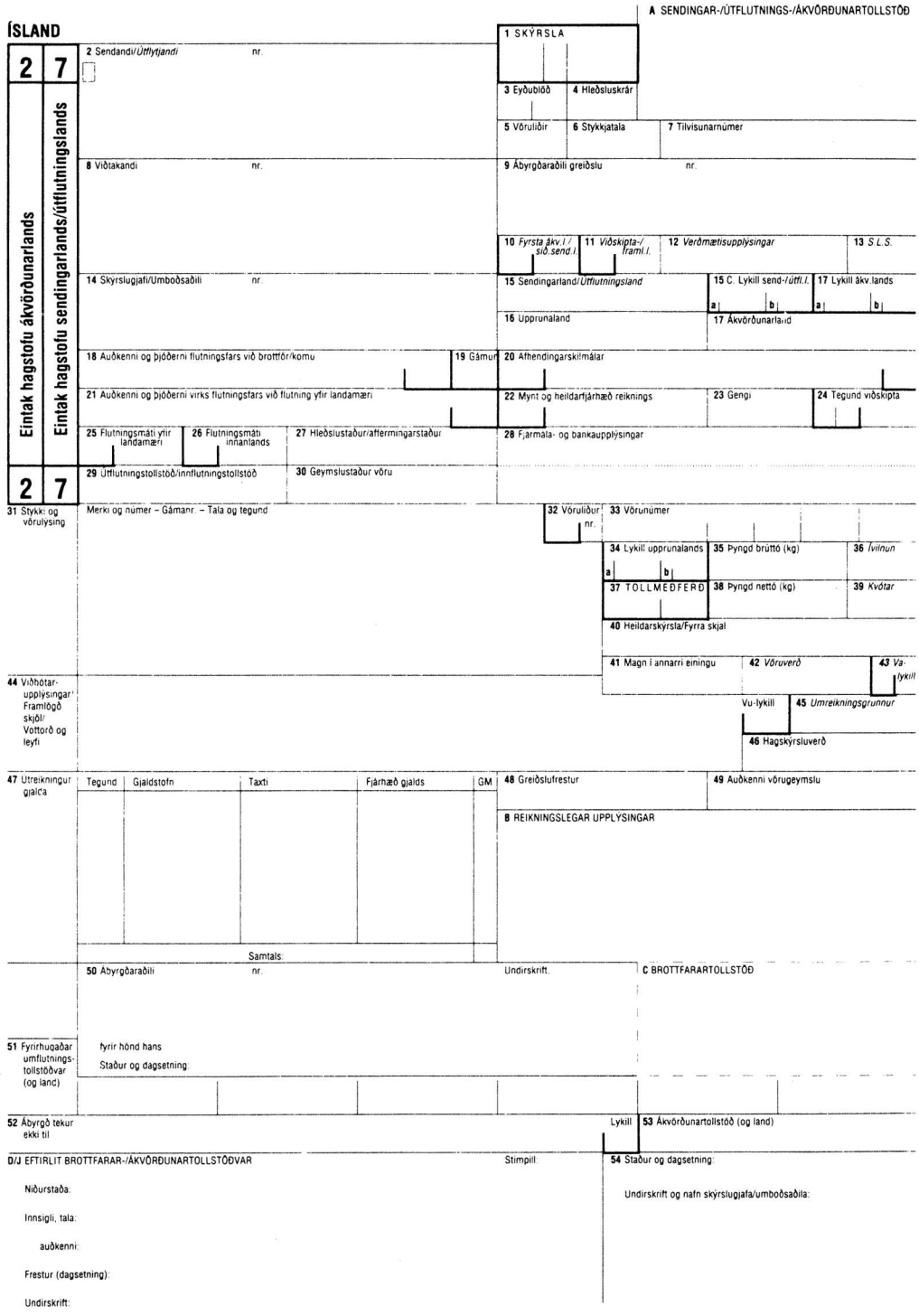
2. viðbætir

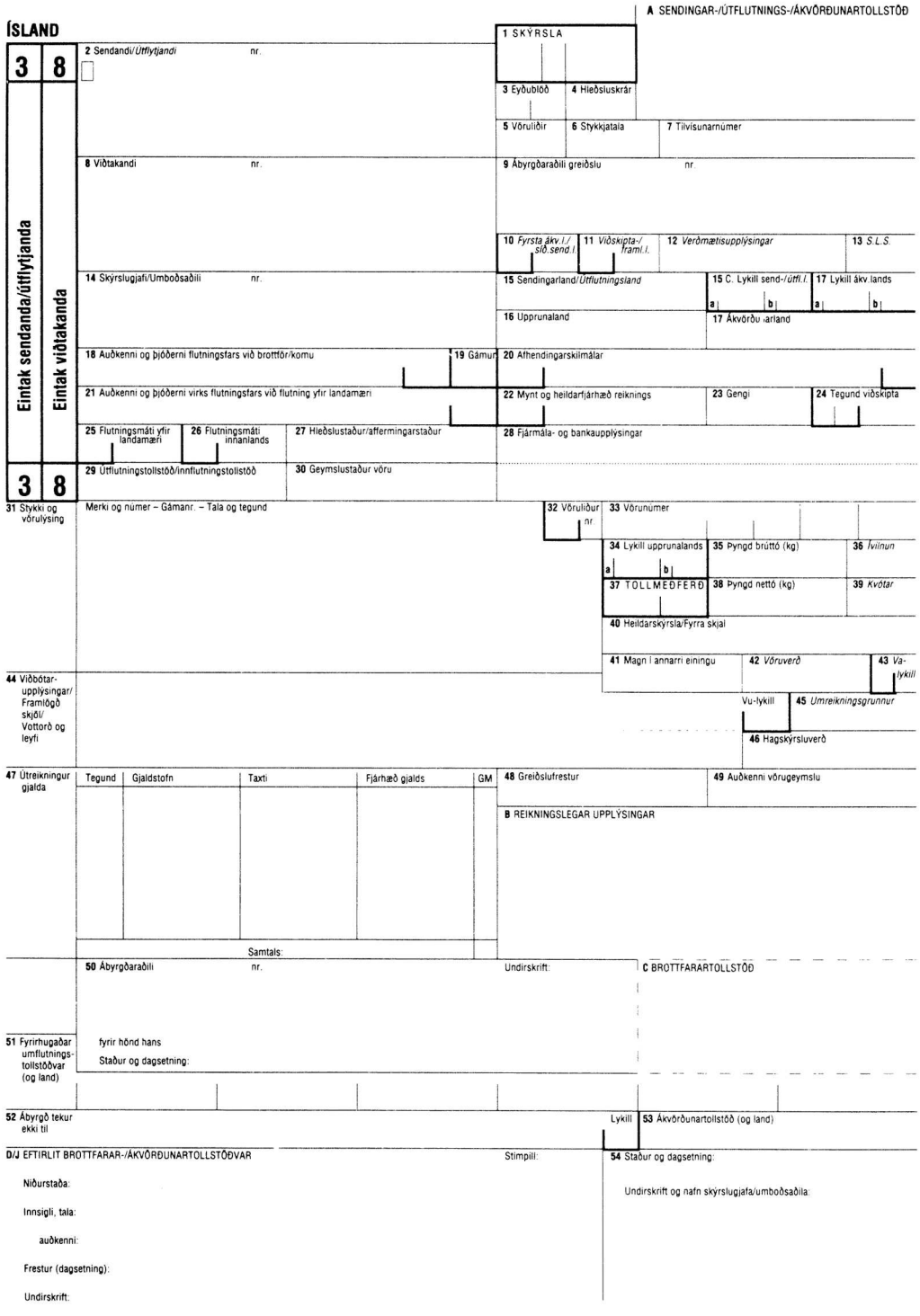
Sýnishorn af eyðublaði samskjalsins samkvæmt lið 1 b) í 1. gr. II. viðauka

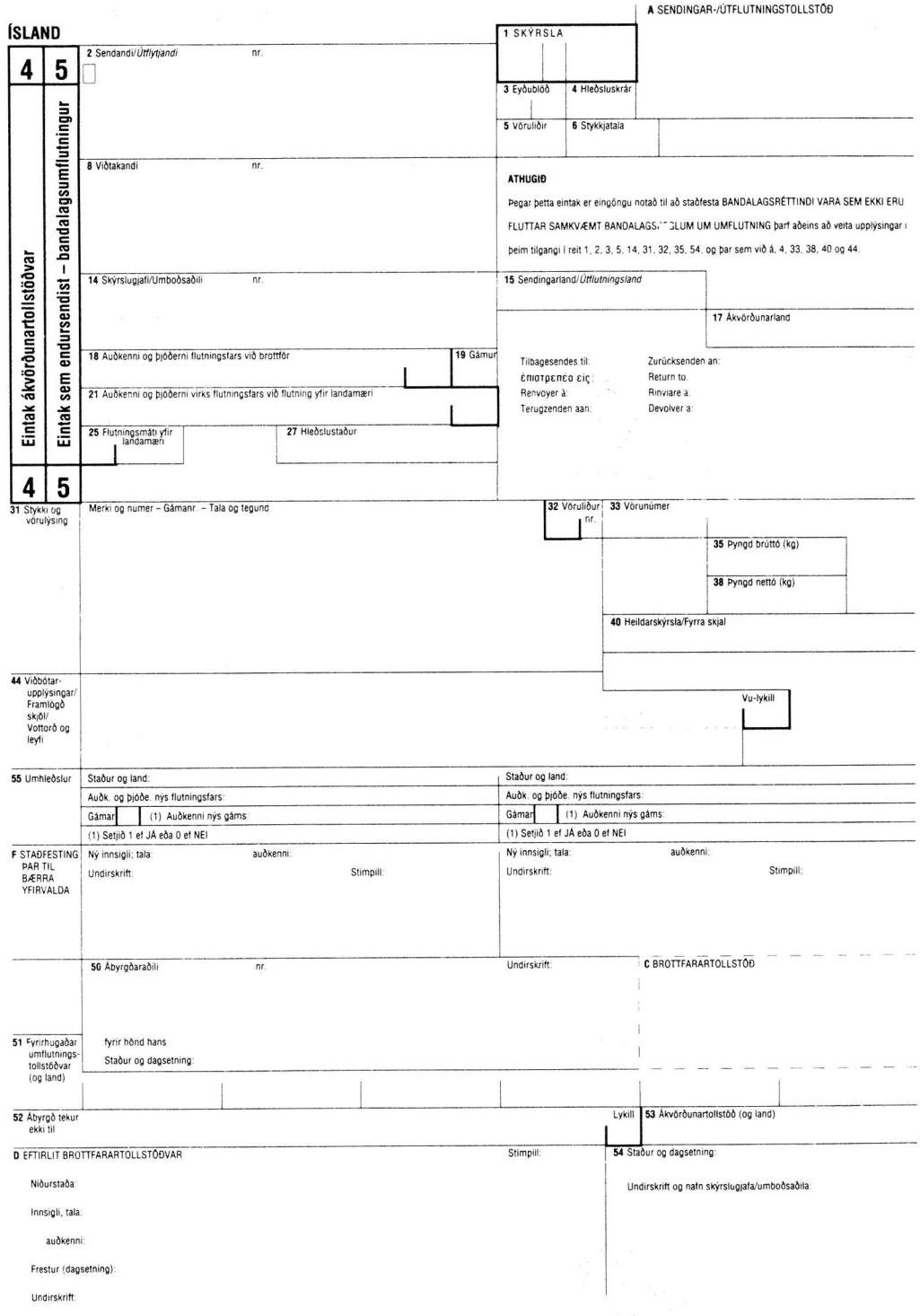


E/J EFTIRLIT SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR

T16b


A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
2 7
Eintak hagstofu ákvörðunarlands
Eintak hagstofu sendingarlands/útflutningslands
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
1 SKÝRSLA
3 Eyðublöð
4 Hleðsluskrár
5 Vöruliðir
6 Stykkjatala
7 Tilvísunarnúmer
8 Viðtakandi nr.
9 Ábyrgðaraðili greiðslu nr.
10 Fyrsta ákv.l./síð.send.l.
11 Viðskipta-/framl.l.
12 Verðmætisupplýsingar
13 S.L.S.
14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.
15 Sendingarland/Útflutningsland
15 C. Lykill send-/útfl.l.
17 Lykill ákv.lands
16 Upprunaland
17 Ákvörðunarland
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför/komu
19 Gámur
20 Afhendingarskilmálar
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri
22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings
23 Gengi
24 Tegund viðskipta
25 Flutningsmáti yfir landamæri
26 Flutningsmáti innanlands
27 Hleðslustaður/afferm.staður
28 Fjármála- og bankaupplýsingar
2 7
29 Útflutningstollstöð/innflutningstollstöð
30 Geymslustaður vöru
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Pyngd brúttó (kg)
36 Ívilnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Pyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va-lykill
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
44 Viðbótar-upplýsingar/Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi
46 Hagskýrsluverð
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
48 Greiðslufrestur
49 Auðkenni vörugeymslu
B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR
Samtals:
50 Ábyrgðaraðili nr.
Undirskrift
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhuguðar umflutnings-tollstöðvar (og land)
fyrir hönd hans
Staður og dagsetning
52 Ábyrgð tekur ekki til
Lykill
53 Ákvörðunartollstöð (og land)
D/J EFTIRLIT BROTTFARAR-/ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR
Stimpill
54 Staður og dagsetning:
Niðurstaða:
Innsigli, tala:
auðkenni:
Frestur (dagsetning):
Undirskrift:
Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:


A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
3 8
Eintak sendanda/útflytjanda
Eintak viðtakanda
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
1 SKÝRSLA
3 Eyðublöð
4 Hleðsluskrár
5 Vöruliðir
6 Stykkjatala
7 Tilvísunarnúmer
8 Viðtakandi nr.
9 Ábyrgðaraðili greiðslu nr.
10 Fyrsta ákv.l./síð.send.l.
11 Viðskipta-/framl.l.
12 Verðmætisupplýsingar
13 S.L.S.
14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.
15 Sendingarland/Útflutningsland
15 C. Lykill send-/útfl.l.
17 Lykill ákv.lands
16 Upprunaland
17 Ákvörðunarland
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför/komu
19 Gámur
20 Afhendingarskilmálar
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri
22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings
23 Gengi
24 Tegund viðskipta
25 Flutningsmáti yfir landamæri
26 Flutningsmáti innanlands
27 Hleðslustaður/affermingarstaður
28 Fjármála- og bankaupplýsingar
29 Útflutningstollstöð/innflutningstollstöð
30 Geymslustaður vöru
3 8
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Ívilnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va-lykill
44 Viðbótar-upplýsingar/Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
47 Útreikningur gjalda
Tegund | Gjaldstofn | Taxti | Fjárhæð gjalds | GM
48 Greiðslufrestur
49 Auðkenni vörugeymslu
B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR
Samtals:
50 Ábyrgðaraðili nr.
Undirskrift:
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)
fyrir hönd hans
Staður og dagsetning:
52 Ábyrgð tekur ekki til
Lykill
53 Ákvörðunartollstöð (og land)
D/J EFTIRLIT BROTTFARAR-/ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR
Stimpill:
54 Staður og dagsetning:
Niðurstaða:
Innsigli, tala:
auðkenni:
Frestur (dagsetning):
Undirskrift:
Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:


A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
1 SKÝRSLA
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
3 Eyðublöð
4 Hleðsluskrár
5 Vöruliðir
6 Stykkjatala
Eintak ákvörðunartollstöðvar
Eintak sem endursendist – bandalagsumflutningur
4 5
8 Viðtakandi nr.
ATHUGIÐ
Þegar þetta eintak er eingöngu notað til að staðfesta BANDALAGSRÉTTINDI VARA SEM EKKI ERU
FLUTTAR SAMKVÆMT BANDALAGS[illegible]ÓLUM UM UMFLUTNING þarf aðeins að veita upplýsingar í
þeim tilgangi í reit 1, 2, 3, 5, 14, 31, 32, 35, 54, og þar sem við á, 4, 33, 38, 40 og 44.
14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.
15 Sendingarland/Útflutningsland
17 Ákvörðunarland
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför
19 Gámur
Tilbagesendes til:
Επιστρεπτέο εἰς:
Renvoyer à:
Terugzenden aan:
Zurücksenden an:
Return to:
Rinviare a:
Devolver a:
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri
25 Flutningsmáti yfir landamæri
27 Hleðslustaður
4 5
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
35 Pyngd brúttó (kg)
38 Pyngd nettó (kg)
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
44 Viðbótarupplýsingar/Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi
Vu-lykill
55 Umhleðslur
Staður og land:
Auðk. og þjóðe. nýs flutningsfars:
Gámar
(1) Auðkenni nýs gáms:
(1) Setjið 1 ef JÁ eða 0 ef NEI
Staður og land:
Auðk. og þjóðe. nýs flutningsfars:
Gámar
(1) Auðkenni nýs gáms:
(1) Setjið 1 ef JÁ eða 0 ef NEI
F STAÐFESTING ÞAR TIL BÆRRA YFIRVALDA
Ný innsigli; tala:
auðkenni:
Undirskrift:
Stimpill:
Ný innsigli; tala:
auðkenni:
Undirskrift:
Stimpill:
50 Ábyrgðaraðili nr.
Undirskrift:
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutningstollstöðvar (og land)
fyrir hönd hans
Staður og dagsetning:
52 Ábyrgð tekur ekki til
Lykill
53 Ákvörðunartollstöð (og land)
D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR
Stimpill:
54 Staður og dagsetning:
Niðurstaða:
Innsigli, tala:
auðkenni:
Frestur (dagsetning):
Undirskrift:
Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:

56 Önnur atvik við flutning
Nánari upplýsingar og ráðstafanir

G STAÐFESTING ÞAR TIL BÆRRA YFIRVALDA

H EFTIRLIT EFTIR Á (Þegar þetta eintak er notað til að staðfesta bandalagsréttindi vara)

BEIÐNI UM SANNPRÓFUN
Óskað er sannprófunar hvort skjal þetta sé ófalsað og efnislega rétt

Staður og dagsetning:
Undirskrift: Stimpill:

NIÐURSTAÐA SANNPRÓFUNAR
Skjal þetta[1])

☐ er staðfest af nefndri tollstöð og upplýsingar í því eru réttar

☐ uppfyllir ekki sett skilyrði um gildi og efni (sjá athugasemdir að neðan)

Staður og dagsetning:
Undirskrift: Stimpill:

Athugasemdir:

[1]) Setjið [X] þar sem við á

I EFTIRLIT ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR (bandalagsumflutningur)

Komudagur:
Eftirlit með innsiglum:
Athugasemdir:

Eintak nr. 5 endursent
hinn
eftir skráningu
Nr.
Undirskrift: Stimpill:

BANDALAGSUMFLUTNINGUR - KVITTUN (Útfyllist af viðkomandi áður en framvísað er við ákvörðunartollstöð)

Hér með staðfestist að skjal þetta ..... gefið út af tollstöð
..... (nafn og land) undir nr. .....
hefur verið afhent og ekkert óeðlilegt komið í ljós til þessa varðandi sendingu þá sem skjalið tekur til.

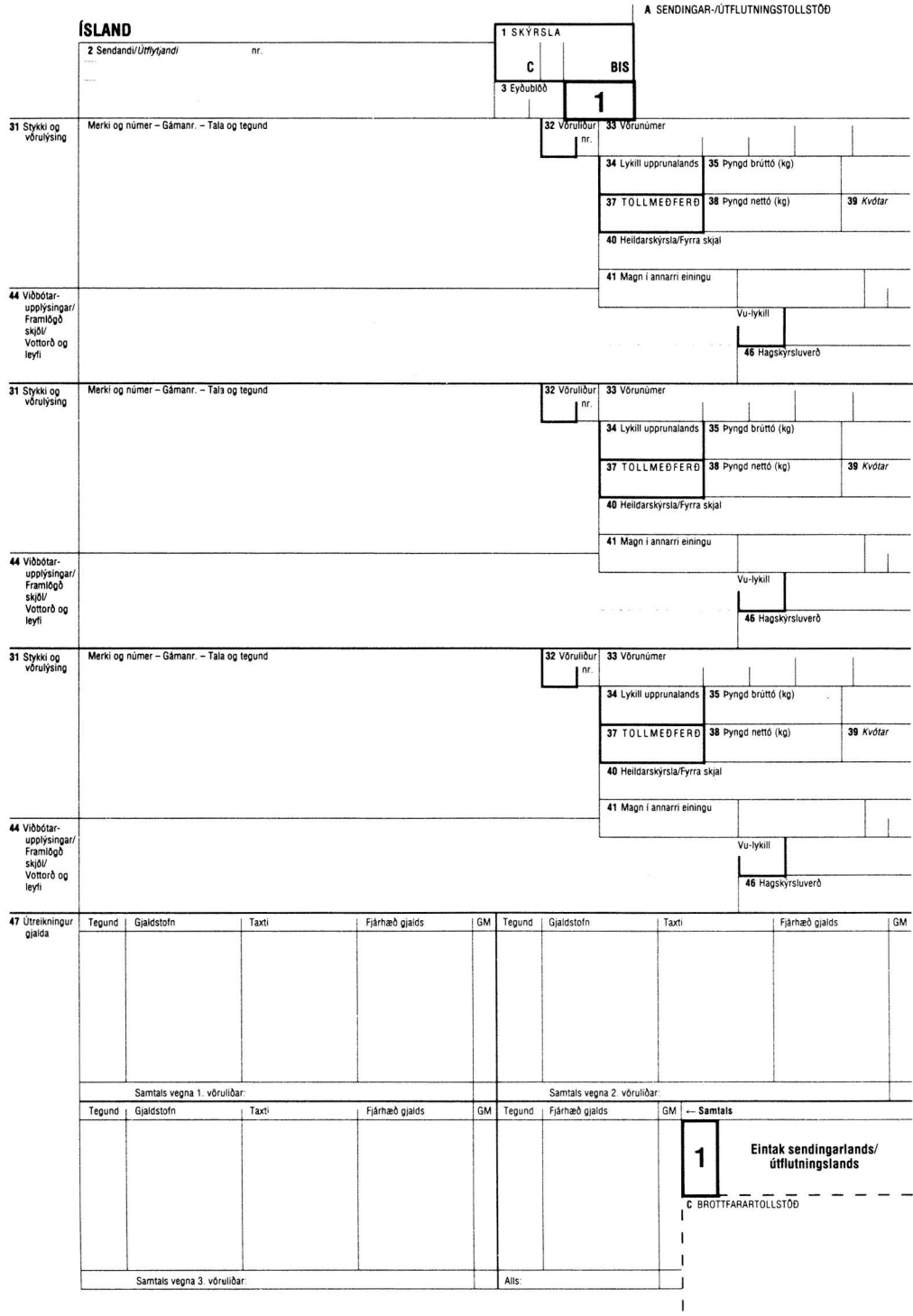
Stimpill ákvörðunar-tollstöðvar:

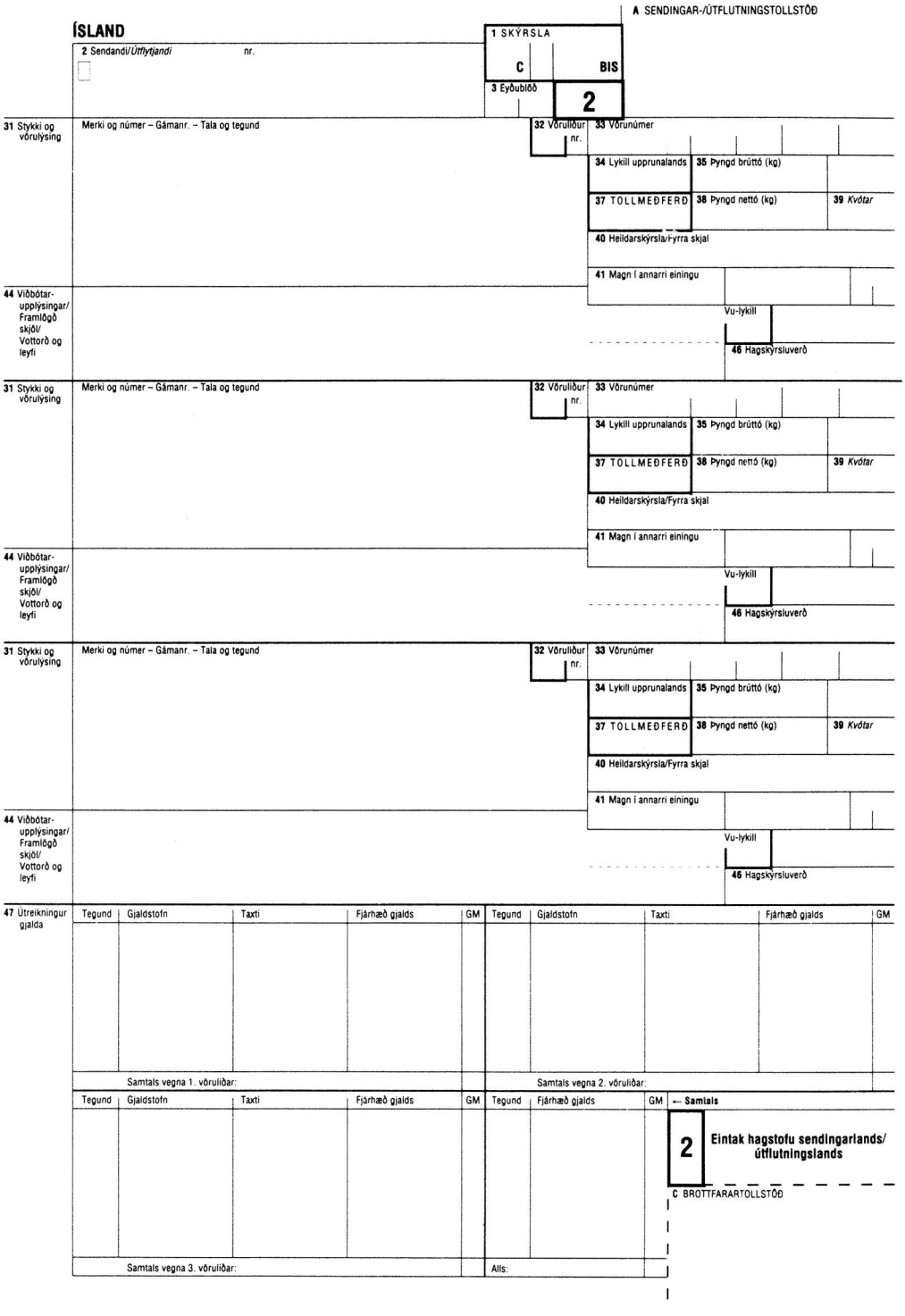
Dagsetning: Undirskrift:

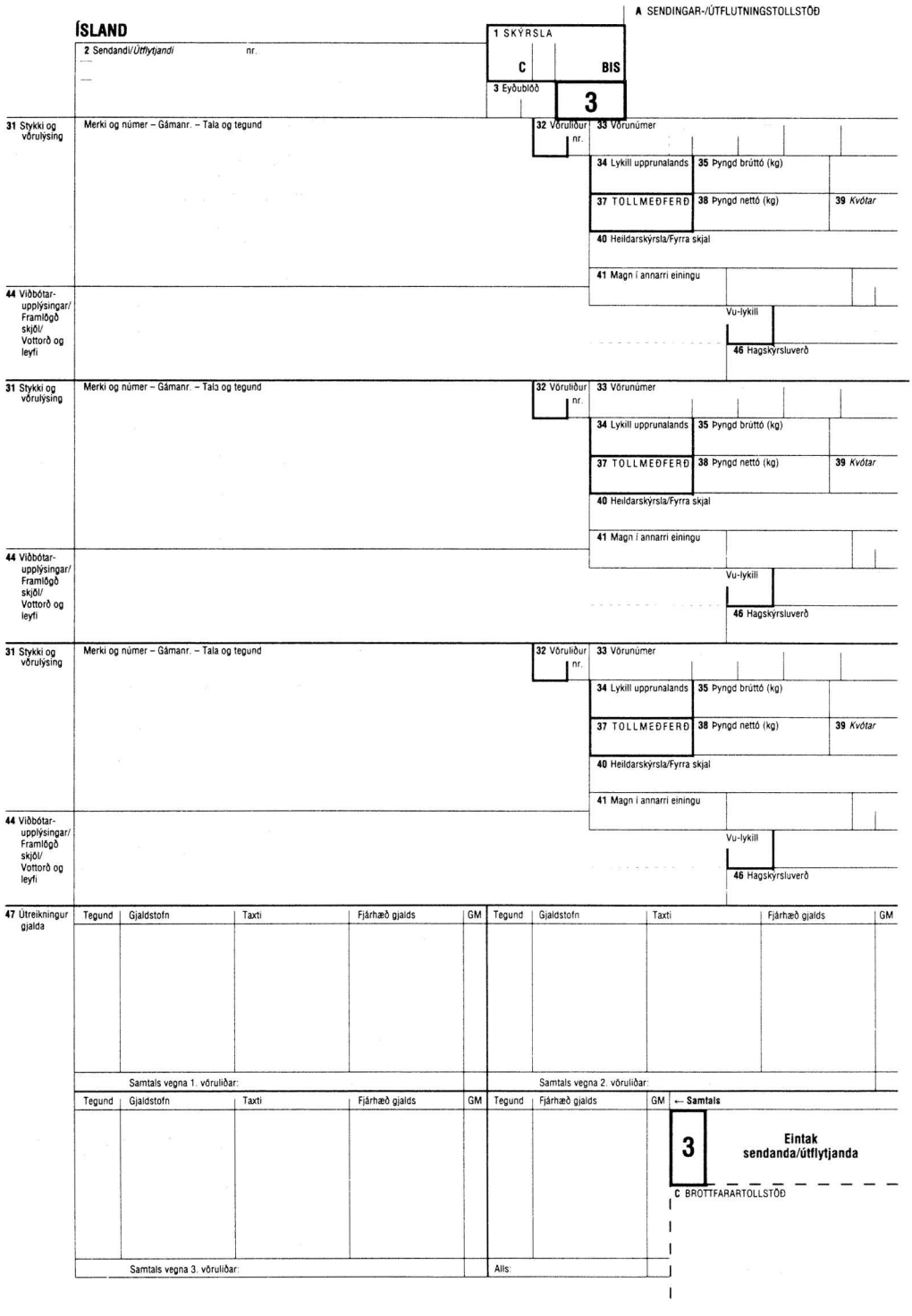
T45b

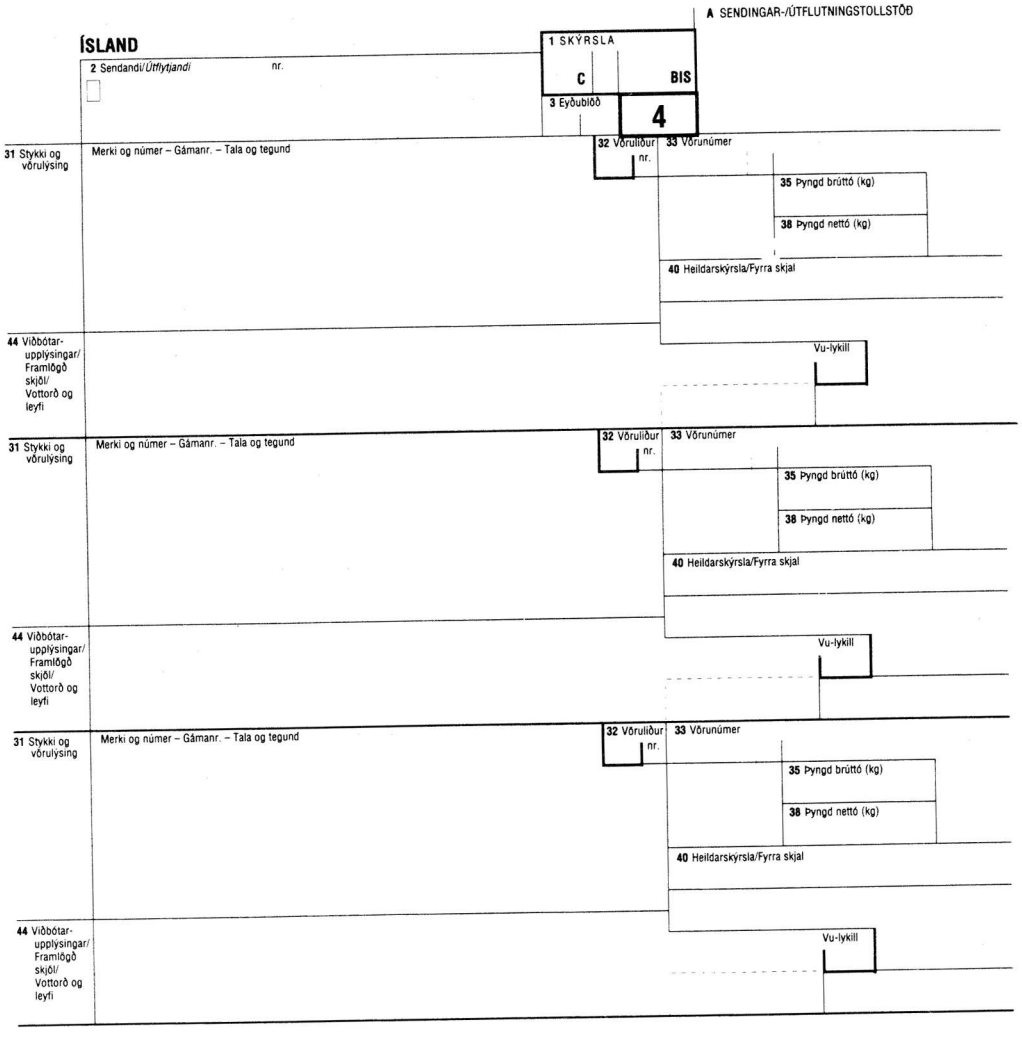
3. viðbætir

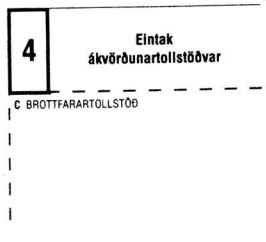
Sýnishorn af eyðublaði framhaldsblaðsins samkvæmt lið 2 a) í 1. gr. II. viðauka

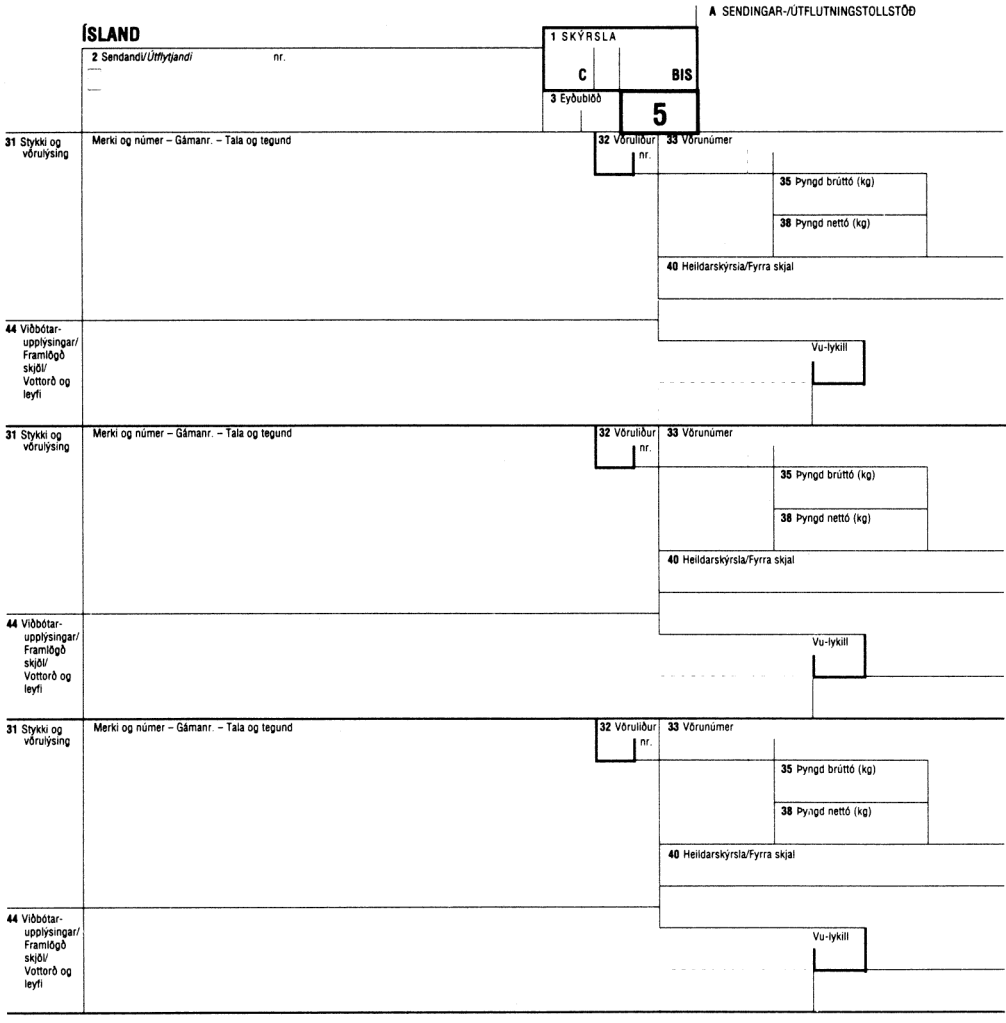


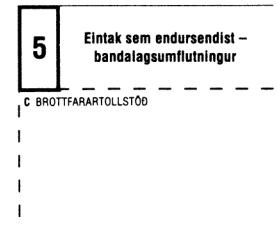

A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
1 SKÝRSLA
C
BIS
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
3 Eyðublöð
2
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
Vu-lykill
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
46 Hagskýrsluverð
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
Samtals vegna 1. vöruliðar:
Samtals vegna 2. vöruliðar:
Samtals vegna 3. vöruliðar:
Alls:
← Samtals
2
Eintak hagstofu sendingarlands/ útflutningslands
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ

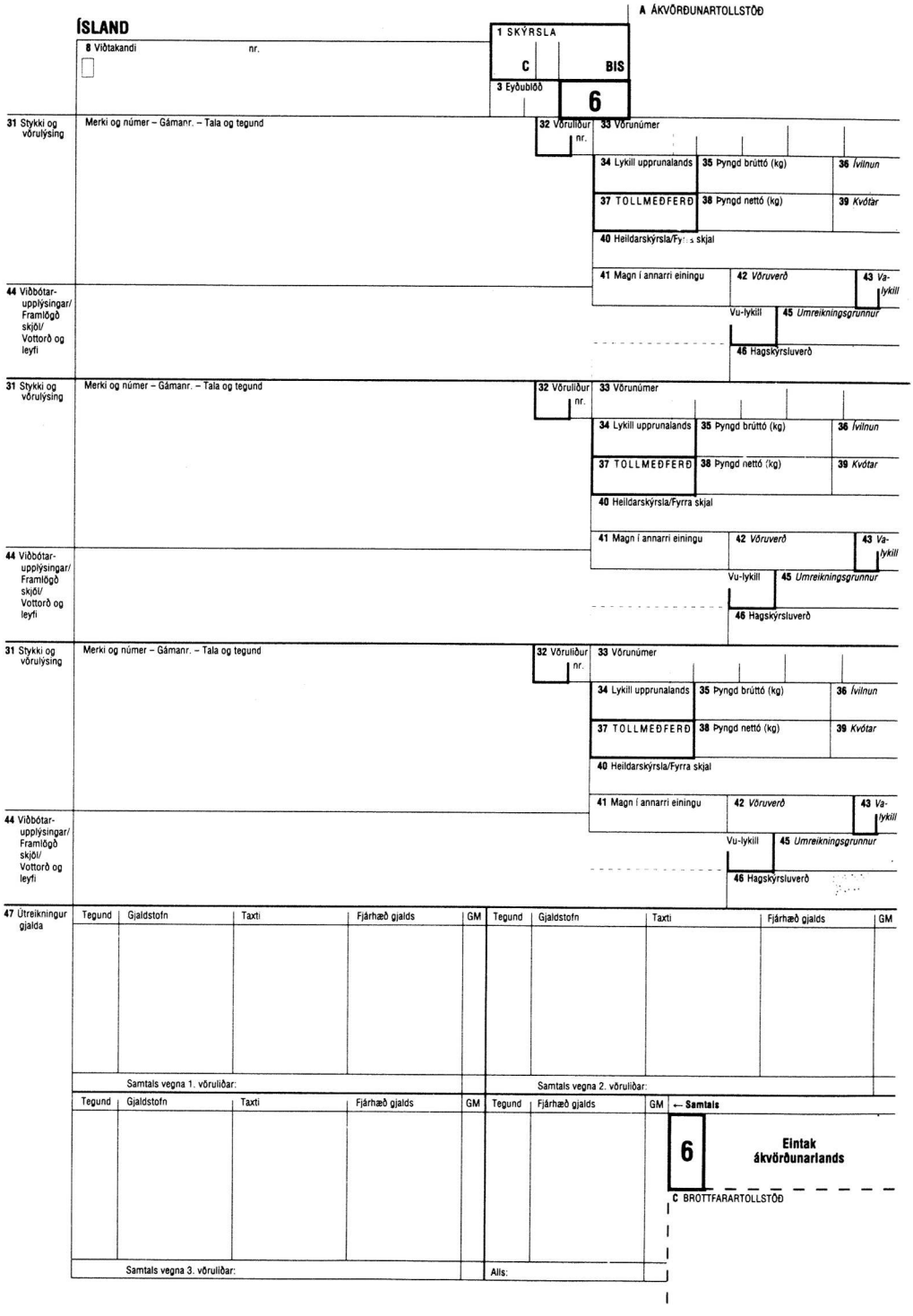

A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
1 SKÝRSLA
C BIS
3 Eyðublöð
3
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
46 Hagskýrsluverð
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
46 Hagskýrsluverð
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
46 Hagskýrsluverð
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
Samtals vegna 1. vöruliðar:
Samtals vegna 2. vöruliðar:
Samtals vegna 3. vöruliðar:
Allis:
← Samtals
3
Eintak sendanda/útflytjanda
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ

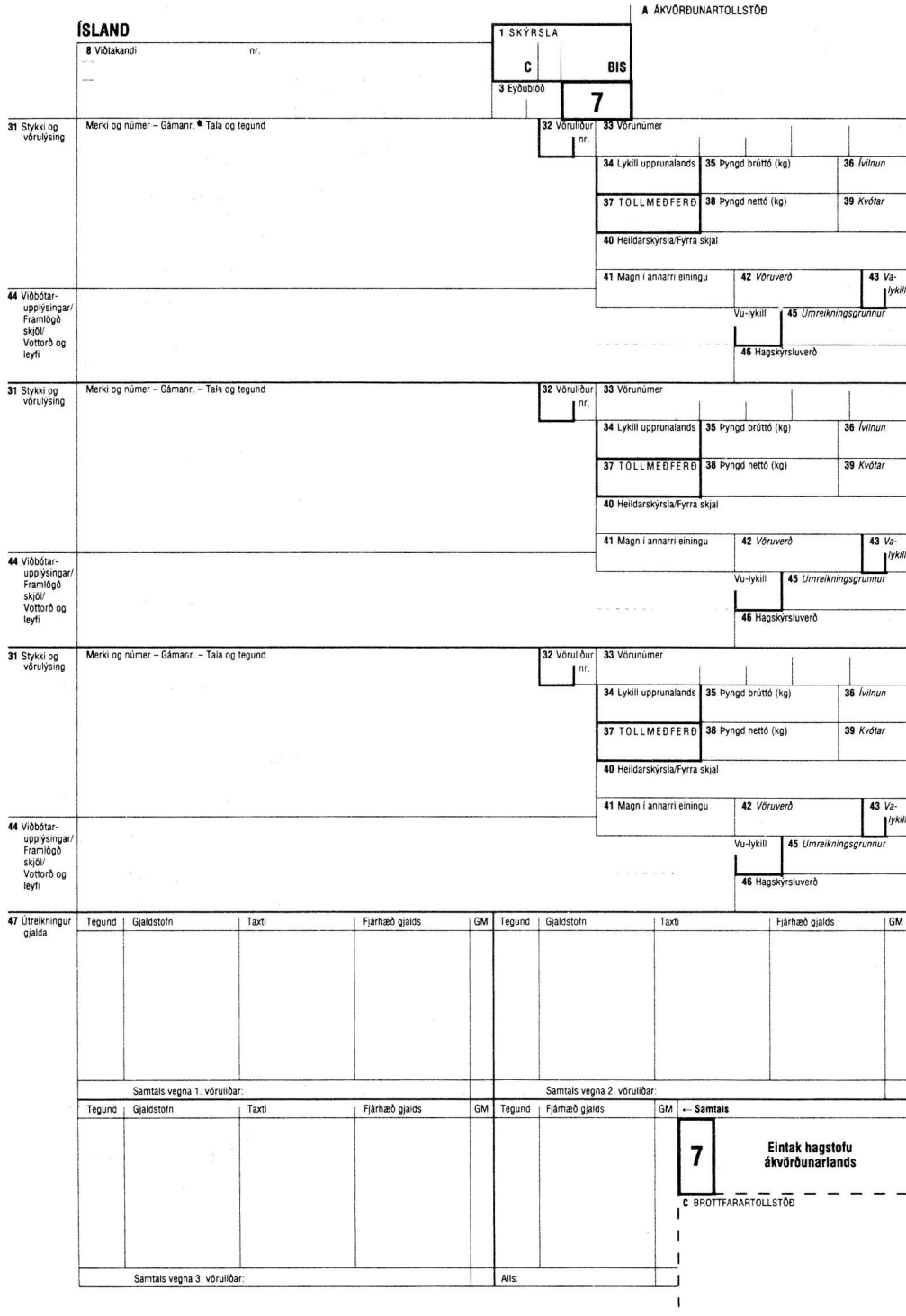

A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
1 SKÝRSLA
C
BIS
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
3 Eyðublöð
4
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
35 Þyngd brúttó (kg)
38 Þyngd nettó (kg)
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
35 Þyngd brúttó (kg)
38 Þyngd nettó (kg)
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
35 Þyngd brúttó (kg)
38 Þyngd nettó (kg)
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill

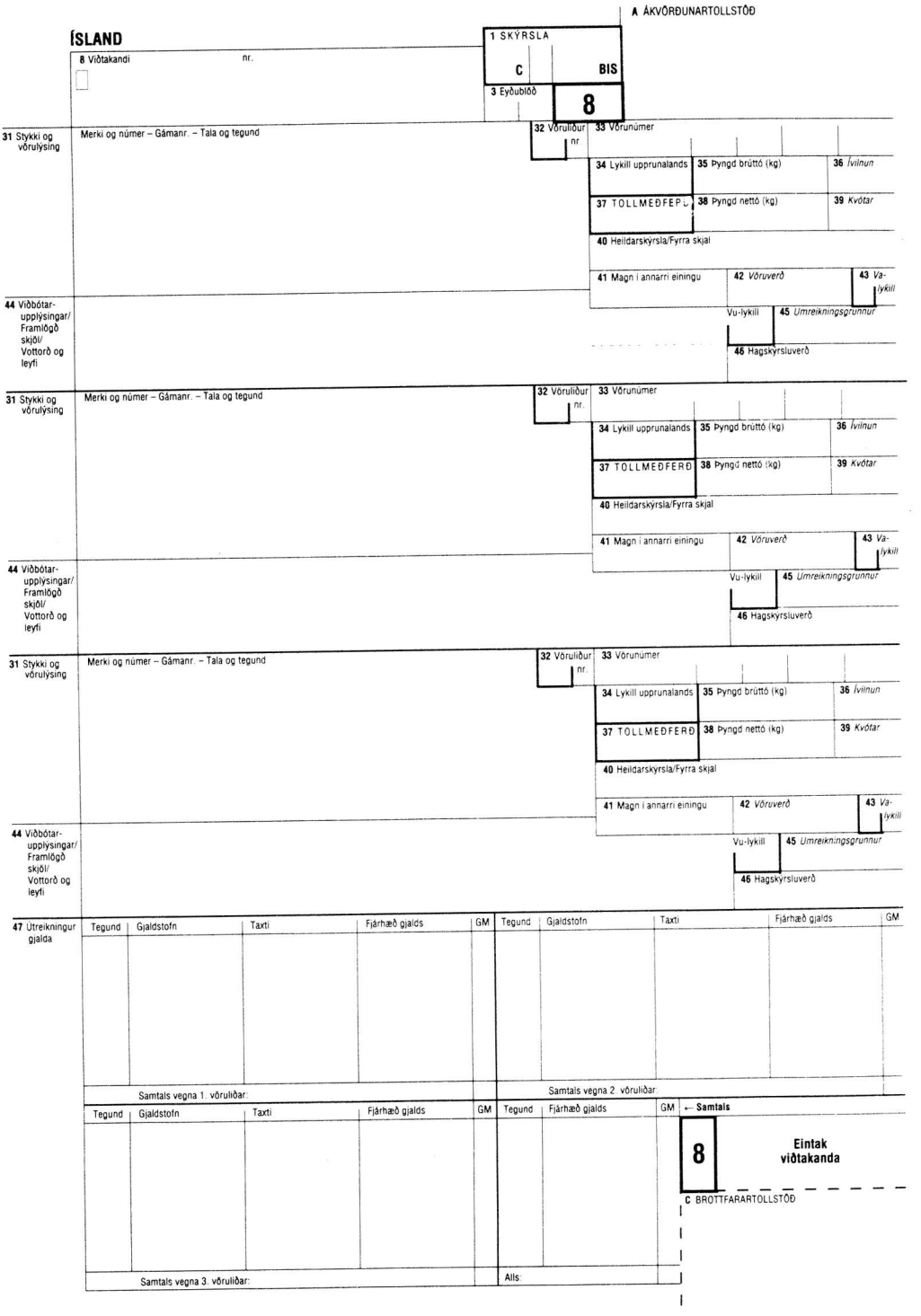

4
Eintak
ákvörðunartollstöðvar
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ


A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
1 SKÝRSLA
C
BIS
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
3 Eyðublöð
5
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
35 Pyngd brúttó (kg)
38 Pyngd nettó (kg)
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
35 Pyngd brúttó (kg)
38 Pyngd nettó (kg)
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
35 Pyngd brúttó (kg)
38 Pyngd nettó (kg)
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill


5
Eintak sem endursendist – bandalagsumflutningur
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ

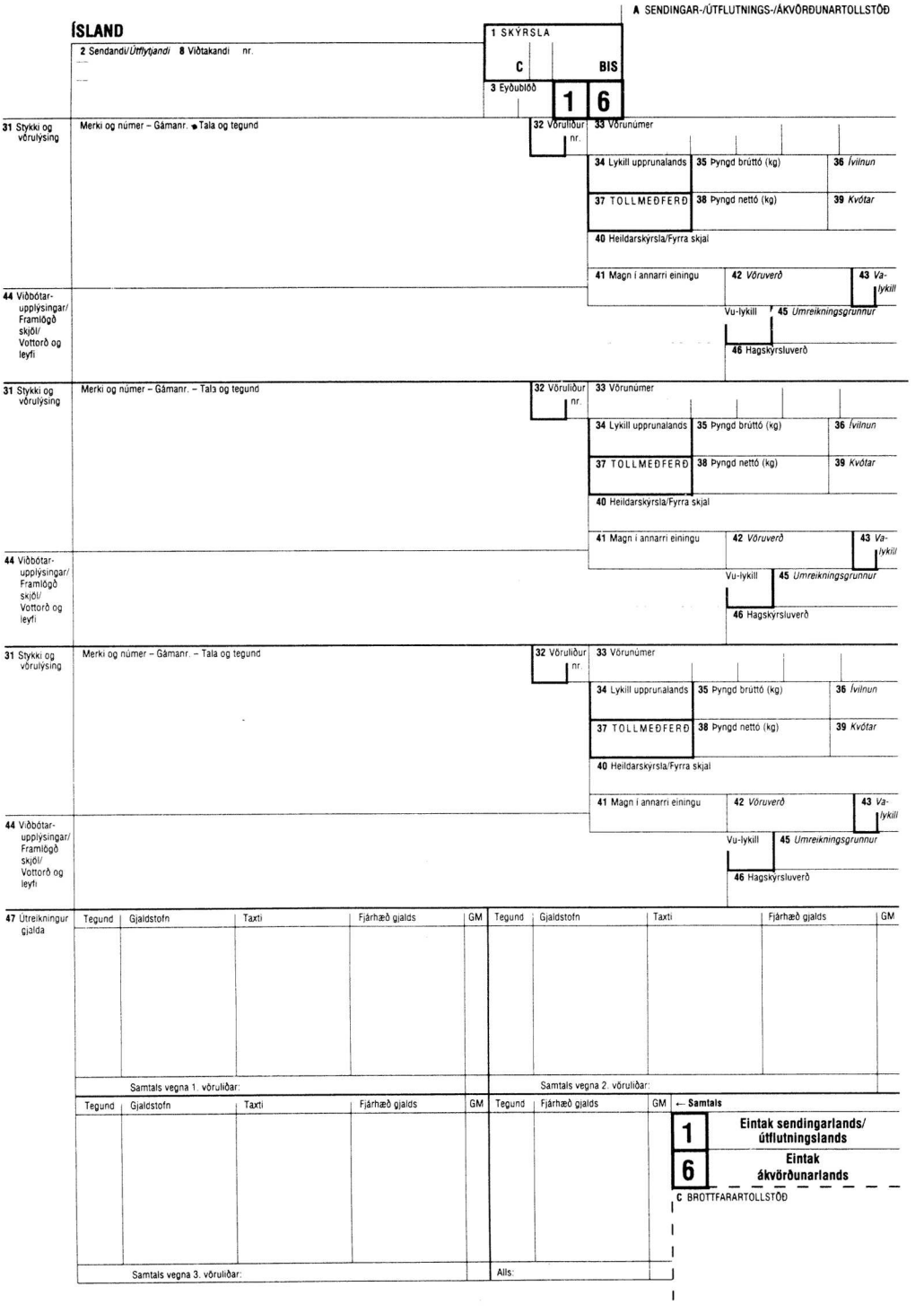

A ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
1 SKÝRSLA
C
BIS
8 Viðtakandi
nr.
3 Eyðublöð
6
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður
nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Pyngd brúttó (kg)
36 Ívilnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Pyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va-
lykill
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
Samtals vegna 1. vöruliðar:
Samtals vegna 2. vöruliðar:
Samtals vegna 3. vöruliðar:
Alls:
← Samtals
6
Eintak
ákvörðunarlands
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ

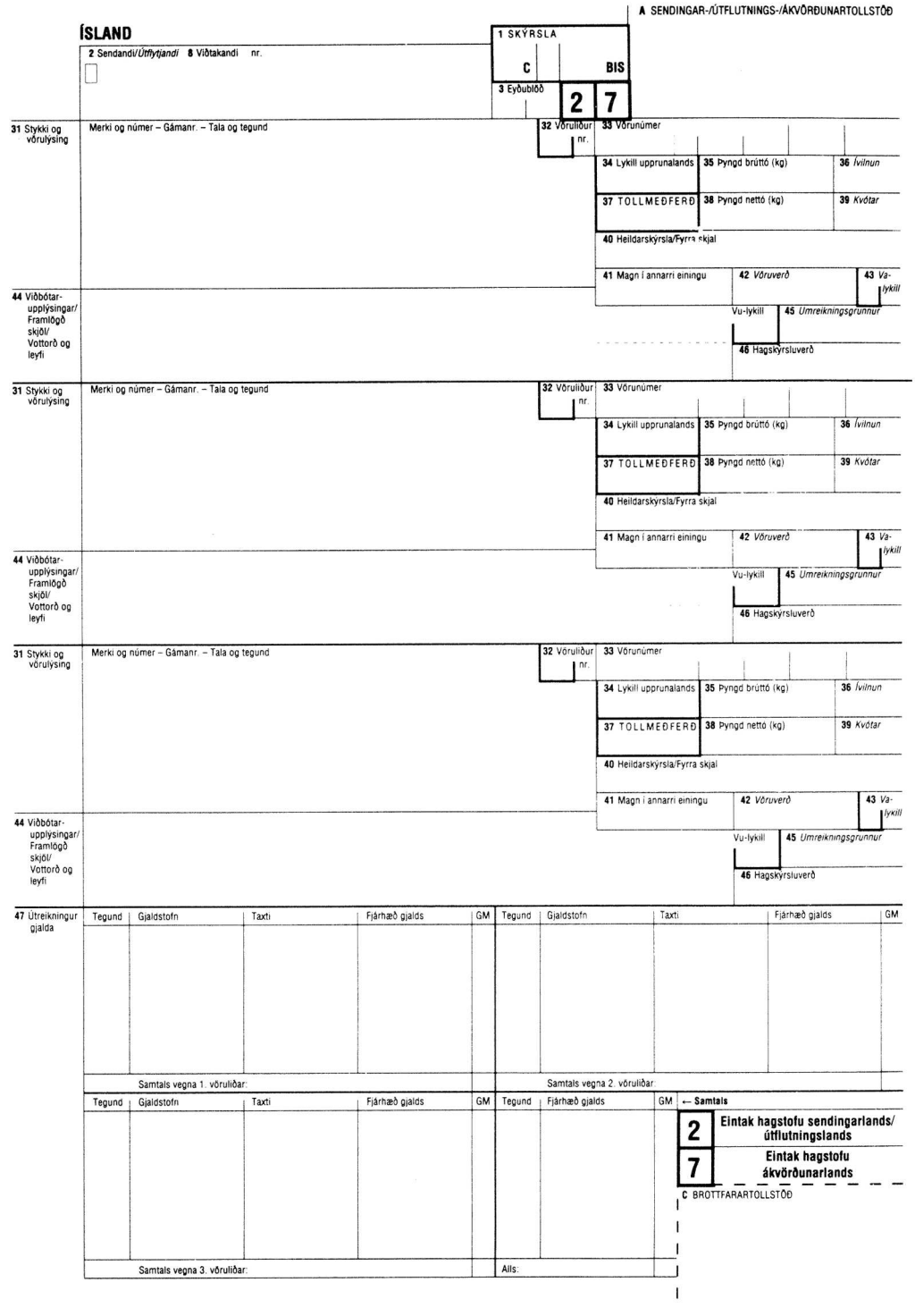

A ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
1 SKÝRSLA
C
BIS
8 Viðtakandi
nr.
3 Eyðublöð
7
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður
nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Ívilnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va-
lykill
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður
nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Ívilnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va-
lykill
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður
nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Ívilnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va-
lykill
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
Samtals vegna 1. vöruliðar:
Samtals vegna 2. vöruliðar:
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
Tegund
Fjárhæð gjalds
GM
← Samtals
7
Eintak hagstofu ákvörðunarlands
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
Samtals vegna 3. vöruliðar:
Alls:

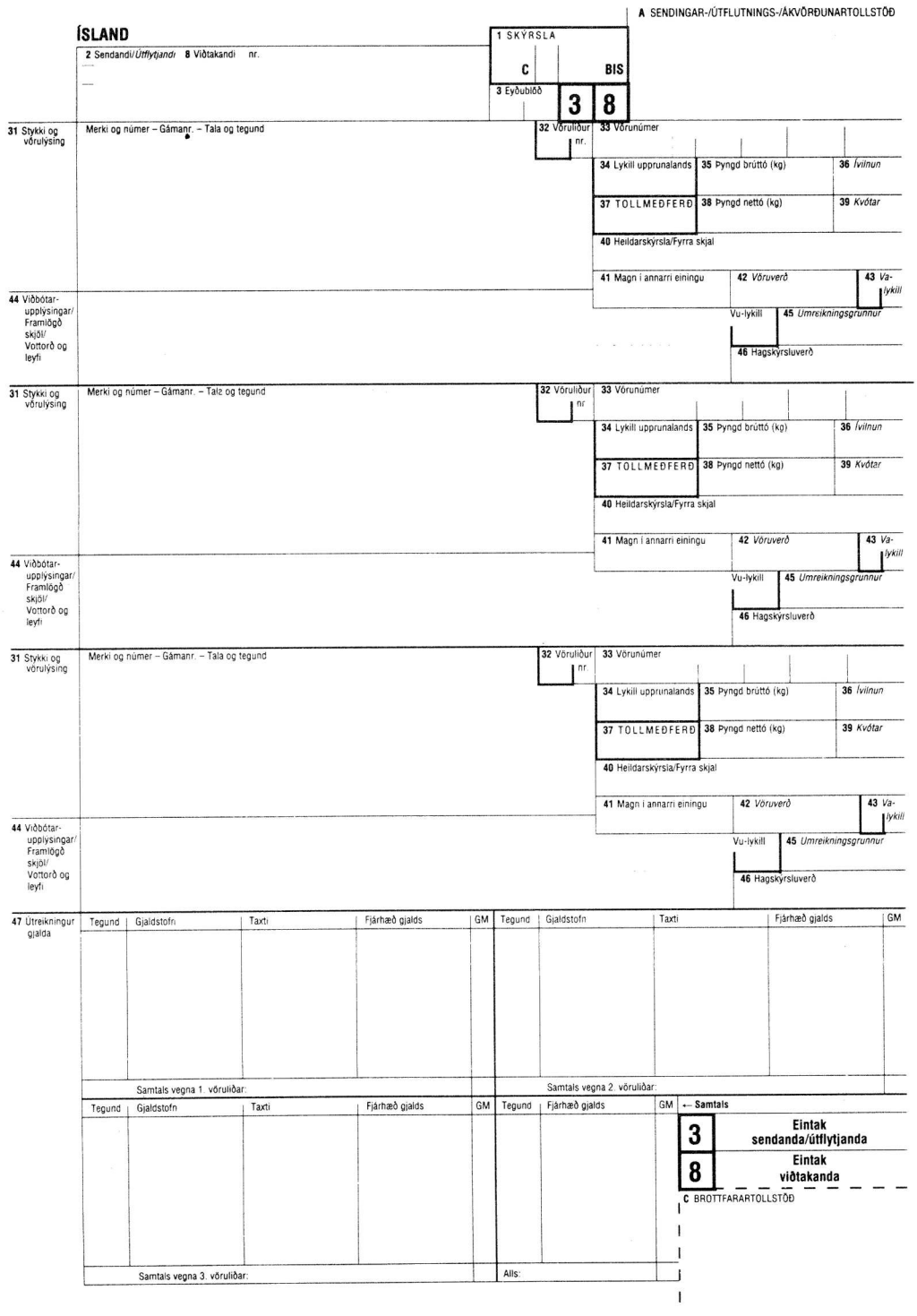

A ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
1 SKÝRSLA
C
BIS
8 Viðtakandi
nr.
3 Eyðublöð
8
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður
nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Ívilnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va-lykill
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
Samtals vegna 1. vöruliðar:
Samtals vegna 2. vöruliðar
Samtals vegna 3. vöruliðar:
Alls:
← Samtals
8
Eintak viðtakanda
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ

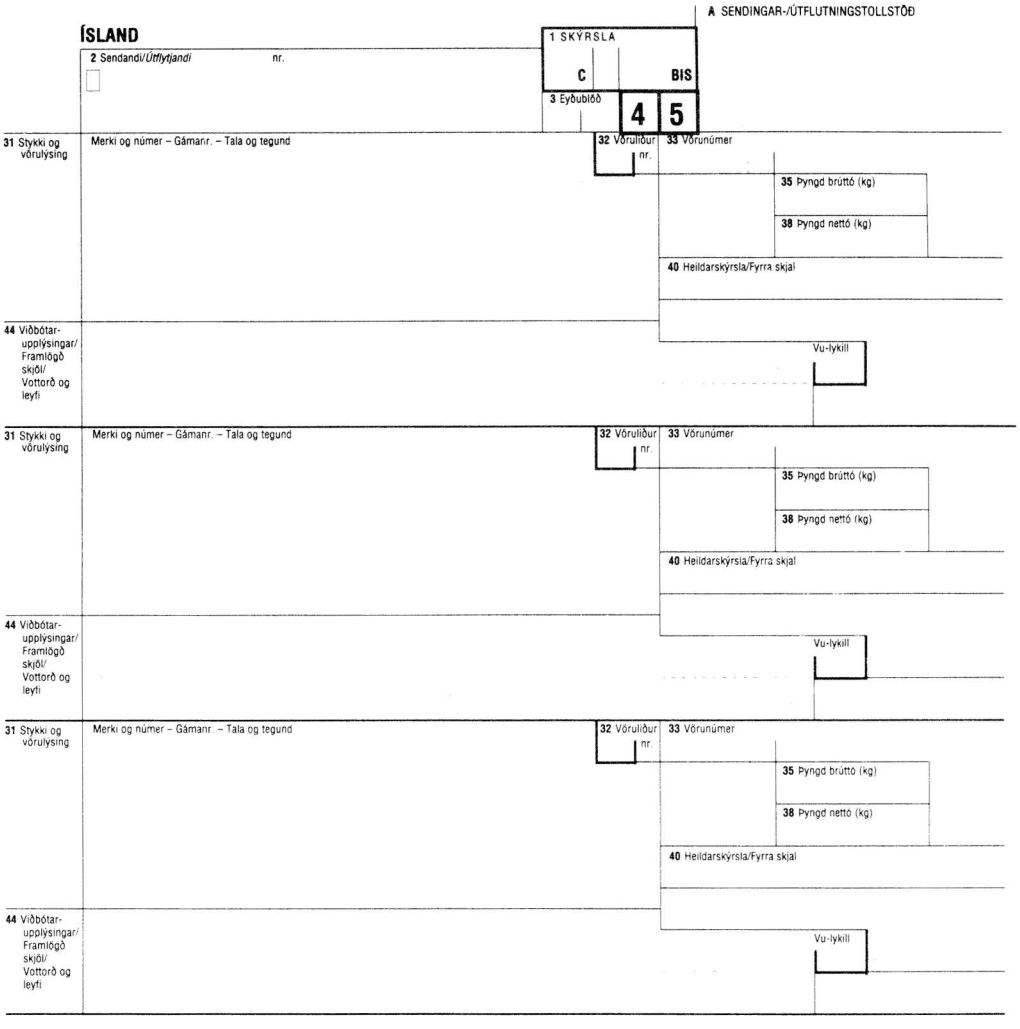
4. viðbætir

Sýnishorn af eyðublaði framhaldsblaðsins samkvæmt lið 2 b) í 1. gr. II. viðauka




A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
1 SKÝRSLA
C
BIS
2 Sendandi/Útflytjandi 8 Viðtakandi nr.
3 Eyðublöð
2
7
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Ívilnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Váruverð
43 Va-lykill
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Ívilnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Váruverð
43 Va-lykill
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Ívilnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Váruverð
43 Va-lykill
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
Samtals vegna 1. vöruliðar
Samtals vegna 2. vöruliðar
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
Tegund
Fjárhæð gjalds
GM
← Samtals
2 Eintak hagstofu sendingarlands/ útflutningslands
7 Eintak hagstofu ákvörðunarlands
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
Samtals vegna 3. vöruliðar
Alls:


A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
1 SKÝRSLA
C
BIS
2 Sendandi/Útflytjandi 8 Viðtakandi nr.
3 Eyðublöð
3
8
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Ívilnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va- lykill
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
44 Viðbótar- upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
Samtals vegna 1. vöruliðar:
Samtals vegna 2. vöruliðar:
← Samtals
3 Eintak sendanda/útflytjanda
8 Eintak viðtakanda
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
Samtals vegna 3. vöruliðar:
Alls:



4	Eintak ákvörðunar-tollstöðvar
5	Eintak sem endursendist – bandalagsumflutningur

C BROTTFARARTOLLSTÖÐ

II. VIÐAUKI

Prentun, útfylling og notkun samskjalsins

Prentun samskjalsins

1. gr.

1. Í öðrum tilvikum en þegar um skipta notkun eyðublaða samskjalsins er að ræða samkvæmt 3. viðbæti við viðauka þennan skulu eyðublöðin samanstanda af átta eintökum,

a) annaðhvort sem sett átta samstæðra blaða í samræmi við sýnishornið í 1. viðbæti við I. viðauka

b) eða, sérstaklega við útgáfu með tölvuvæddri skýrsluvinnslu, sem tvö sett fjögurra samstæðra blaða, í samræmi við sýnishornið í 2. viðbæti við I. viðauka.

2. Ef nauðsyn krefur má bæta við samskjalið með framhaldsblöðum,

a) annað hvort sem setti átta samstæðra blaða í samræmi við sýnishornið í 3. viðbæti við I. viðauka

b) eða sem setti fjögurra samstæðra blaða í samræmi við sýnishornið í 4. viðbæti, I. viðauka.

3. Þrátt fyrir ákvæðið í 2. málsgrein skulu samningsaðilar eiga kost á að heimila ekki notkun framhaldsblaða þegar tölvuvædd gagnavinnsla fer fram við útgáfu á slíkum skýrslum.

4. Notendum skal heimilt að láta prenta eyðublöðin aðeins með þeim eintökum sýnishornsins í I. viðauka sem þeir þurfa við skýrslugjöf sína.

5. Í horninu vinstra megin að ofan geta samningsaðilar prentað auðkenni viðkomandi samningsaðila. Þegar slík skjöl eru lögð fram hjá öðrum samningsaðila skal þetta auðkenni ekki koma í veg fyrir að skýrslan verði tekin gild.

2.gr.

1. Eyðublöðin skulu prentuð á sjálfafritandi skrifpappír sem vegi að minnsta kosti 40 grömm hver fermetri. Pappírinn skal vera nægilega ógagnsær til að áritun á aðra hlið hans hafi ekki áhirf á læsileika hinnar hliðarinnar og svo sterkur að hann rifni ekki eða krumpist auðveldlega við venjulega notkun. Pappírinn í öllum eintökunum skal vera hvítur. Þó skal vera grænn bakgrunnur á eintökum sem notuð eru við umflutning (1, 4, 5 og 7) í reitum 1 (nema miðhluta), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 33 (fyrsta hluta reits vinstra megin) 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55 og 56. Áletrunin á eyðublöðin skal prentuð í grænum lit.

2. Í 1. viðbæti kemur fram á hvaða eintökum upplýsingarnar á eyðublöðunum eiga að afritast í gegn. Í 2. viðbæti kemur fram á hvaða eintökum upplýsingarnar á framhaldsblaðinu eiga að afritast í gegn.

3. Stærð eyðublaðanna skal vera 210x297 millimetrar með hámarksfráviki um 5 millimetra undir og 8 millimetra yfir lengd.

4. Samningsaðilar geta krafist þess að eyðublöðin sýni nafn og aðsetur prentsmiðju eða merki sem þekkja má prentsmiðjuna af.

Útfylling samskjalsins

3.gr.

1. Eyðublöðin skulu útfyllt í samræmi við útskýringarnar í 3. viðbæti.

2. Þegar formsatriði eru uppfyllt með notkun tölvukerfa í almennings- eða einkaeign skulu þar til bær yfirvöld heimila þeim aðilum, er þess æskja, að setja undirskrift á vélrænan hátt í stað eiginhandarundirskriftar og nota við það lykla þar sem við á enda hafi slíkt sömu réttaráhrif og eiginhandarundirskrift. Þessa heimild skal einvörðungu veita ef tæknilegum og stjórnsýslulegum skilyrðum þar til bærra yfirvalda er fullnægt.

3. Þegar formsatriði eru uppfyllt með notkun tölvukerfa í almennings- eða einkaeign er prenta einnig skýrslurnar geta þar til bær yfirvöld heimilað beina staðfestingu þeirra kerfa á skýrslum sem þannig eru unnar í stað handvirkrar eða vélrænnar notkunar tollstöðvarstimpils og undirskriftar þar til bærs embættismanns.

Notkun samskjalsins

4.gr.

Ákvæðin um notkun samskjalsins eru sett fram í 3. viðbæti.

5. gr.

1. Þegar samskjalið er notað samfellt við uppfyllingu formsatriða við útflutning, umflutning og/eða innflutning skal hver sá aðili, sem tekur þátt í þeim viðskiptum aðeins vera ábyrgur með tilliti til upplýsinganna varðandi þá tollmeðferð sem hann bað um sem skýrslugjafi, ábyrgðaraðili eða umboðsaðili skýrslugjafa eða ábyrgðaraðila.

2. Við framkvæmd 1. málsgreinar skal sá sem notar samskjalið sem hefur verið gefið út á fyrra stigi viðkomandi viðskipta, ganga úr skugga um réttmæti upplýsinganna í þeim reitum sem hann ber ábyrgð á áður en hann leggur fram skýrslu sína, svo og að þær eigi við viðkomandi vörur og umbeðna tollmeðferð, en jafnframt bæta þær ef nauðsyn krefur.

3. Í þeim tilvikum, sem um er getið í 2. málsgrein, skal sá aðili, sem í hlut á, þegar í stað

upplýsa tollyfirvald um misræmi sem kemur í ljós milli þeirra vara, sem um ræðir, og fyrirliggjandi upplýsinga.

6.gr.

1. Við útflutning á vörum af landsvæði samningsaðila skal nota 1., 2. og 3. eintak í samræmi við sýnishornið í 1. viðbæti við I. viðauka eða eintök 1/6, 2/7 og 3/8 í samræmi við sýnishornið í 2. viðbæti við I. viðauka.

2. Við umflutning skal nota 1., 4., 5. og 7. eintak í samræmi við sýnishornið í 1. viðbæti við I. viðauka eða eintök 1/6, 2/7 og 4/5 (tvisvar) í samræmi við sýnishornið í 2. viðbæti við I. viðauka.

3. Við innflutning á vörum á landsvæði samningsaðila skal nota 6., 7. og 8. eintak í samræmi við sýnishornið í 1. viðbæti við I. viðauka eða eintök 1/6, 2/7 og 3/8 í samræmi við sýnishornið í 2. viðbæti við I. viðauka.

Skýrslugjöf

7. gr.

1. Innan þeirra marka sem mælt er fyrir um í 3. gr. samningsins, verða nauðsynleg skjöl til innflutnings á viðkomandi vörum samkvæmt umbeðinni tollmeðferð að fylgja skýrslunum.

2. Þegar lögð er fram á tollstöð, skýrsla, undirrituð af skýrslugjafa eða umboðsaðila hans, er þar með viðurkennt að hlutaðeigandi aðili leggur viðkomandi vöru fram til umbeðinnar tollmeðferðar og, þrátt fyrir að beita megi refsiákvæðum, skal það jafngilda því að gangast undir ábyrgð, samkvæmt gildandi reglum hjá samningsaðilum, að því er varðar:

- nákvæmni upplýsinganna sem veittar eru í skýrslunni,
- áreiðanleika fylgiskjala og
- uppfyllingu allra skyldna vegna innflutnings á viðkomandi vörum samkvæmt umbeðinni tollmeðferð.

8.gr.

Í þeim tilvikum er viðbótareintaka af samskjalinu eða yfirlýsingu er þörf, geta viðkomandi aðilar notað viðbótarblöð eða ljósrit af því skjali eða skýrslu eftir því sem nauðsyn krefur. Þar til bær yfirvöld skulu taka þeim sem væru þau frumskjöl að því tilskildu að gæði þeirra og læsileiki séu fullnægjandi að mati yfirvalda.

1. viðbætir við II. viðauka

Upptalning á þeim eintökum eyðublaðanna sem nefnd eru í 1. og 3. viðbæti við I. viðauka þar sem upplýsingarnar eiga að afritast í gegn

(1. eintak meðtalið)

Reitur númer	Eintök	Reitur númer	Eintök
I. Reitir fyrir viðskiptaaðgerðir			
1	1 til 8 nema miðhluti reits: 1 til 3		
2	1 til 5[1])	3	1 til 8
4	1 til 8	5	1 til 8
6	1 til 8	7	1 til 3
8	1 til 5[1])	9	1 til 3
10	1 til 3	11	1 til 3
12	-	13	1 til 3
14	1 til 4	15	1 til 8
15a	1 til 3	15b	1 til 3
16	1, 2, 3, 6, 7 og 8	17	1 til 8
17a	1 til 3	17b	1 til 3
18	1 til 5[1])	19	1 til 5[1])
20	1 til 3	21	1 til 5[1])
22	1 til 3	23	1 til 3
24	1 til 3	25	1 til 5[1])
26	1 til 3	27	1 til 5[1])
28	1 til 3	29	1 til 3
30	1 til 3	31	1 til 8
32	1 til 8	33	Hluti lengst til vinstri: 1 til 8 Annað: 1 til 3
34a	1 til 3	34b	1 til 3
35	1 til 8	36	-
37	1 til 3	38	1 til 8
39	1 til 3	40	1 til 5[1])
41	1 til 3	42	-
43	-	44	1 til 5[1])
45	-	46	1 til 3
47	1 til 3	48	1 til 3
49	1 til 3	50	1 til 8
51	1 til 8	52	1 til 8
53	1 til 8	54	1 til 4
55	-	56	-
II. Reitir fyrir stjórnvöld			
		A	1 til 4[2])
B	1 til 3	C	1 til 8[2])
D	1 til 4	E	-
F	-	G	-
H	-	I	-
J	-		

[1]) Viðskiptaaðila skal undir engum kringumstæðum skylda til að fylla út þessa reiti á 5. og 7. eintaki við umflutning.
[2]) Útflutningslandið má velja um hvort þessar upplýsingar koma fram á þeim eintökum sem tiltekin eru.

2. viðbætir við II. viðauka

Upptalning á þeim eintökum eyðublaðanna sem nefnd eru í 2. og 4. viðbæti við I. viðauka þar sem upplýsingarnar eiga að afritast í gegn

(1. samrit meðtalið)

Reitur númer	Eintök	Reitur númer	Eintök
I. Reitir fyrir viðskiptaaðgerðir			
1	1 til 4 nema miðhluti reits: 1 til 3		
2	1 til 4	3	1 til 4
4	1 til 4	5	1 til 4
6	1 til 4	7	1 til 3
8	1 til 4	9	1 til 3
10	1 til 3	11	1 til 3
12	1 til 3	13	1 til 3
14	1 til 4	15	1 til 4
15a	1 til 3	15b	1 til 3
16	1 til 3	17	1 til 4
17a	1 til 3	17b	1 til 3
18	1 til 4	19	1 til 4
20	1 til 3	21	1 til 4
22	1 til 3	23	1 til 3
24	1 til 3	25	1 til 4
26	1 til 3	27	1 til 4
28	1 til 3	29	1 til 3
30	1 til 3	31	1 til 4
32	1 til 4	33 Hluti lengst til vinstri: 1 til 4 Annað: 1 til 3	
34a	1 til 3	34b	1 til 3
35	1 til 4	36	1 til 3
37	1 til 3	38	1 til 4
39	1 til 3	40	1 til 4
41	1 til 3	42	1 til 3
43	1 til 3	44	1 til 4
45	1 til 3	46	1 til 3
47	1 til 3	48	1 til 3
49	1 til 3	50	1 til 4
51	1 til 4	52	1 til 4
53	1 til 4	54	1 til 4
55	-	56	-
II. Reitir fyrir stjórnvöld			
A	1 til 4[1])		
B	1 til 3	C	1 til 4
D/J	1 til 4	E/J	-
F	-	G	-
H	-	I	-
J	-		

[1]) Útflutningslandið getur ákveðið hvort þessar upplýsingar skuli koma fram á þeim eintökum sem tiltekin eru.

3. viðbætir við II. viðauka

Útskýringar á notkun eyðublaða samskjalsins

1. HLUTI

A. Almenn lýsing

Til eru ýmsir möguleikar á notkun eyðublaðanna og má flokka þá í tvennt:
- fulla notkun kerfisins eða
- skipta notkun.

1. *Full notkun*

Þetta á við þau tilvik þegar sá aðili, sem sinnir formsatriðum vegna útflutnings, notar eyðublað með eintökum sem þörf er á bæði vegna útflutnings og umflutnings, svo og vegna formsatriða í ákvörðunarlandinu. Eyðublaðið, sem notað er í þessum tilgangi, hefur átta eintök:
- 1. eintak sem yfirvöld í útflutningslandinu eiga að halda eftir (formsatriði við útflutning og umflutning);
- 2. eintak sem nota á við hagskýrslugerð í útflutningslandinu;
- 3. eintak sem útflytjandinn fær afhent þegar tollyfirvöld hafa stimplað það;
- 4. eintak sem tollstöð í ákvörðunarlandi á að halda eftir við umflutning;
- 5. eintak sem er endursendingareintak við umflutning;
- 6. eintak sem yfirvöld í ákvörðunarlandinu eiga að halda eftir vegna formsatiða við innflutning;
- 7. eintak sem nota á við hagskýrslugerð í ákvörðunarlandinu (vegna formsatriða við umflutning og innflutning);
- 8. eintak sem viðtakandinn fær afhent þegar tollyfirvöld hafa stimplað það.

(Stjórnvöld geta notað 2. og 7. eintak á annan hátt eftir þörfum samningsaðila).

Eyðublaðið samanstendur því af átta eintökum. Hin þrjú fyrstu tengjast formsatriðum sem uppfylla þarf í útflutningslandinu en hin fimm síðari eru notuð vegna formsatriða sem uppfylla þar í ákvörðunarlandinu.

Hvert sett átta eintaka er hannað þannig að útflytjandi eða ábyrgðaraðili getur, þar sem reitirnir verða að bera sams konar upplýsingar í löndunum sem í hlut eiga, fært þær beint inn á 1. eintak og munu þær afritast sjálfkrafa á öll eintökin. Sé þó ekki ætlunin af einhverri ástæðu að upplýsingar berist frá einu landi til annars (t.d. vegna verndunar viðskiptaleyndarmála eða þess að inntak upplýsinganna er ólíkt í útflutnings- og ákvörðunarlandinu) þá er séð til þess að þær upplýsingar afritist aðeins á þau eintök sem notuð eru í útflutningslandinu.

Ef nota á sama reitinn en hann á að bera aðrar upplýsingar í ákvörðunarlandinu þarf að nota kalkipappír til að afrita þær á 6.–8. eintak.

Þó er mögulegt, sérstaklega þar sem skýrsluvinnsla fer fram í tölvum, að nota ekki átta eintaka eyðublöðin sem nefnd eru hér að framan heldur tvö fjögurra eintaka eyðublöð og mundi hvert eintak þá geta gegnt tvöföldu hlutverki: 1/6, 2/7, 3/8 og 4/5; fyrra settið mundi þá samsvara, að því er varðar þær upplýsingar sem það á að gefa, 1.–4. eintaki hér að framan og hið síðara 5.–8. eintaki. Í því tilviki verður að sýna á báðum fjögurra eintaka eyðublöðunum númer notaðra eintaka með því að útmá númer ónotaðra eintaka í jaðri eyðublaðsins.

Hvert sett fjögurra eintaka, sem að ofan er lýst, er hannað þannig að þær upplýsingar, sem þurfa að koma fram á mörgum eintökum, afritist vegna efnafræðilegrar verkunar á pappírnum.

2. *Skipt notkun*

Hér er átt við þau tilvik þegar sá aðili, sem í hlut á, æskir ekki að nota allt settið sem lýst er í 1. tölulið hér að framan. Hann getur þá á hverju stigi vöruviðskipta milli samningsaðila (við útflutning, umflutning eða innflutning) notað þau eintök skýrslunnar sem þörf er á til þess að uppfylla formsatriði á því stigi einvörðungu.

Ýmsar mismunandi samsetningar eru þannig mögulegar í skiptri notkun þar sem númerin á téðum eintökum eru þau sömu og hafa þegar verið nefnd í 1. tölulið hér að framan.

T.d. væru eftirfarandi samsetningar mögulegar:
- einvörðungu útflutningur: 1., 2. og 3. eintak
- útflutningur og umflutningur: 1., 2., 3., 4., 5. og 7. eintak
- útflutningur og innflutningur : 1., 2., 3., 6., 7. og 8. eintak
- einvörðungu umflutningur: 1., 4., 5. og 7. eintak
- umflutningur og innflutningur: 1., 4., 5., 6., 7. og 8. eintak
- einvörðungu innflutningur: 6., 7. og 8. eintak.

Þessu til viðbótar eru tilvik þar sem nauðsynlegt er að færa sönnur á bandalagsréttindi vara þeirra, sem um ræðir, á ákvörðunarstað, þó að umflutningur hafi ekki átt sér stað. Þá er nauðsynlegt að nota eintakið, sem til þessara nota er ætlað (4. eintak), annaðhvort eitt og sér eða með einhverju settinu hér að framan. Þegar reglur bandalagsins krefjast þess að skjalið, sem sannar bandalagsréttindi varanna, sé lagt fram í þríriti verður að leggja fram önnur eftirrit eða ljósrit af 4. eintaki.

B. **Nauðsynlegar upplýsingar**

Eyðublöðin, sem um ræðir, hafa að geyma allar þær upplýsingar sem samningsaðilar kunna að krefjast. Skylt er að fylla út tiltekna reiti en aðra þarf aðeins að fylla út sé þess óskað af landinu þar sem formsatriði eru uppfyllt. Að þessu leyti ber að fylgja náið þeim hluta þessa samnings sem fjallar um útfyllingu hinna ýmsu reita.

Að óhnekktri beitingu einfaldari aðferða er hámarksfjöldi reita, sem fylla má út á hverju stigi viðskipta milli samningsaðila, að meðtöldum þeim sem eru nauðsynlegir við framkvæmd sérstakrar löggjafar, þó sem hér segir:

- formsatriði við útflutning: reitir 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 15a, 15b, 16, 17, 17a, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34a, 34b, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 44, 46, 47, 48, 49, 54;
- formsatriði við umflutning: reitir 1 (nema miðhluti reits), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (fremsti hluti reits), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55, 56 (reitir með grænan bakgrunn);
- formsatriði við innflutning : reitir 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 15a, 16, 17, 17a, 17b, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34a, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 54;
- sönnun á bandalagsréttindum varanna (T2L): reitir 1 (nema miðhluti), 2, 3, 4, 5, 14, 31, 32, 33, 35, 38, 40, 44, 54.

C. **Leiðbeiningar um notkun eyðublaðsins**

Í öllum tilvikum, þar sem eyðublaðasettið, sem notað er, hefur a.m.k. eitt eintak sem nota má í öðru landi en það var fyllt út í, verður að fylla eyðublöðin út með ritvél eða á annan vélrænan hátt. Til að auðvelda útfyllingu á ritvél er best að þræða eyðublaðið þannig í að fyrsti stafurinn, sem á að koma í reit 2, lendi í stillireitnum í horninu efst til vinstri.

Þegar öll eintökin í settinu, sem notað er, eru ætluð til notkunar í sama landinu má einnig fylla þau út með penna, í upphafsstöfum, enda sé það heimilt í viðkomandi landi. Hið sama á við um upplýsingarnar sem gefa ber á eintökunum sem notuð eru við umflutning.

Ekki má stroka út eða skrifa ofan í á eyðublaðinu. Breytingar skulu gerðar með því að strika yfir röngu upplýsingarnar og, ef við á, bæta við þeim sem þarf. Sá sem breytingar gerir á þennan hátt skal setja fangamark sitt við þær og skulu þar til bær yfirvöld staðfesta áreiðanleika þeirra á skýran hátt. Yfirvöldin geta, ef nauðsyn krefur, krafist þess að ný skýrsla verði gefin.

Þar að auki má fylla eyðublöðin út með sjálfvirkum vinnslumáta í stað þeirra aðferða sem hér að framan getur. Þau má líka prenta og fylla út á þennan hátt enda sé fast haldið við ákvæðin um sýnishorn, pappír, stærð, tungumál sem notað er, læsileika, bann við útstrokunum og leiðréttingum og breytingar.

Við útfyllingu skal, ef nauðsyn krefur, einungis rita í númeraða reiti. Hinir reitirnir, merktir með upphafsstaf, eru einungis ætlaðir til opinberra nota.

Eintökin, sem eftir eiga að verða á útflutningsog/eða brottfarartollstöð, þurfa að vera undirrituð af hlutaðeigandi aðilum. Undirskrift ábyrgðaraðila eða, ef við á, umboðsaðila hans, felur í sér að hann ber ábyrgð á öllum upplýsingum um umflutninginn sem lúta að framvæmd viðkomandi ákvæða, m.a. ákvæða í kafla B hér á framan.

Eintökin, sem eftir eiga að verða á ákvörðunartollstöð, þurfa að vera undirrituð af hlutaðeigandi aðilum. Hafa skal í huga, að við út- og innflutning jafngildir undirskrift hlutaðeigandi aðila ábyrgð í samræmi við gildandi löggjöf hjá samningsaðilum á eftirfarandi:

- nákvæmni þeirra upplýsinga sem veittar eru í skýrslunni um þau formsatriði sem hann ber ábyrgð á,
- áreiðanleika fylgiskjala og
- uppfyllingu allra skyldna vegna innflutnings á viðkomandi vörum samkvæmt viðeigandi tollmeðferð.

Að því er formsatriði við umflutning og innflutning varðar skal það tekið fram að það er í þágu hvers aðila, sem tekur þátt í viðskiptum, að kanna innihald skýrslu sinnar. Sér í lagi skal viðkomandi aðili, sem gefa verður skýrslu um vörur og kemst að misræmi milli varanna og upplýsinganna sem gefnar hafa verið, ef nauðsyn krafði, á eyðublöðunum sem notuð voru, þegar í stað greina tollyfirvaldi frá því. Í slíkum tilvikum skal útbúa skýrslu á nýju eyðublaði.

Reit, sem ekki á að nota, skal láta standa auðan, sjá þó III. kafla.

II. HLUTI

Upplýsingar sem skrá á í hina ýmsu reiti

I. Formsatriði í útflutningslandinu

REITUR 1: SKÝRSLA

Í fyrsta hluta reitsins skal settur kódi sá sem mælt er fyrir um í III. viðauka ef við á. Samningsaðilum er í sjálfsvald sett hvort þeir fylla út annan hluta reitsins um tegund skýrslu. Þar að auki skal

viðeigandi kódi settur í þriðja hluta reitsins (lengst til hægri) ef um umflutning er að ræða.

REITUR 2: ÚTFLYTJANDI

Færið inn fullt nafn og heimilisfang aðilans eða félagsins sem í hlut á. Sé kennitala eða nafnúmer fyrir hendi, geta samningsaðilar skráð slíkt hér.

Sé um sameiginlegan flutning að ræða, geta samningsaðilar kveðið svo á að hér megi rita „ýmsir" og að listi yfir vörusendendur fylgi skýrslunni.

Við umflutning er útfylling þessa reits valfrjáls.

REITUR 3: EYÐUBLÖÐ

Setjið hér raðnúmer settsins innan heildar eyðublaða og framhaldsblaða sem notuð eru (t.d. ef notað er eitt aðaleyðublað og tvö framhaldsblöð, setjið þá 1/3 á eyðublaðið, 1/3 á fyrra framhaldsblaðið og 1/3 á síðara framhaldsblaðið).

Þegar skýrslan nær aðeins yfir einn vörulið (þ.e. þegar aðeins er skráð ein vörulýsing í þar til gerðan reit) færið þá ekkert inn í reit 3, en skráið töluna 1 í reit 5.

Þegar tvö sett með 4 samritum eru notuð í stað eins setts með 8 samritum, ber að meðhöndla settin tvö sem eitt.

REITUR 4: FJÖLDI HLEÐSLUSKRÁA

Færið hér inn fjölda hjálagðra hleðsluskráa eða annarra vörulýsingarskráa, sem viðurkenndar eru af þar til bærum yfirvöldum. Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila við útflutning.

REITUR 5: VÖRULIÐIR

Færið hér inn fjölda vöruliða sem viðkomandi aðili skýrir frá á heildarfjölda eyðublaða og framhaldsblaða (eða hleðslulista eða vörulista). Stykkjafjöldinn verður að samsvara upplýsingunum í reitnum vörulýsing.

REITUR 6: STYKKJATALA.

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið hér inn fjölda stykkja í viðkomandi vörusendingu.

REITUR 7: TILVÍSUNARNÚMER

Valfrjáls notkun; innihaldi hvers konar tilvísunarnúmer sem hlutaðeigandi aðili gefur viðkomandi vörusendingu.

REITUR 8: VIÐTAKANDI

Færið inn fullt nafn og heimilisfang þess aðila eða fyrirtækis sem á að fá vöruna.

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðilana er formsatriði eru uppfyllt við útflutning en skylt er að fylla hann út við umflutning. Kennitölu þarf ekki að sýna á þessu stigi.

REITUR 9: ÁBYRGÐARAÐILI

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningaðilana (átt er við þann aðila sem ber ábyrgð annaðhvort á afhendingu eða endursendingu fjár í sambandi við viðskiptin).

REITUR 10: FYRSTA ÁKVÖRÐUNARLAND

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila í samræmi við þarfir þeirra.

REITUR 11: VIÐSKIPTALAND

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila í samræmi við þarfir þeirra.

REITUR 13: S.L.S.

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (upplýsingar um framkvæmd landbúnaðarstefnu).

REITUR 14: SKÝRSLUGJAFI EÐA FULLTRÚI ÚTFLYTJANDA

Færið inn fullt nafn og heimilisfang viðkomandi aðila eða fyrirtækis í sammræmi við gildandi ákvæði. Ef skýrslugjafi og útflytjandi er einn og sami aðili, skal rita orðið „útflytjandi". Kennitölu geta samningsaðilar ritað hér (átt er við kennitölu sem úthlutað er af þar til bærum yfirvöldum vegna skattheimtu, hagskýrslugerðar eða í öðrum tilgangi).

REITUR 15: ÚTFLUTNINGSLAND

Útfylling þessa reits er valfrjáls við útflutning, en skylt er að fylla hann út við umflutning.

Færið inn nafn landsins þaðan sem vörurnar eru fluttar út.

Færið í reit 15a kódann fyrir hlutaðeigandi land.

Notkun reits 15b er valfrjáls fyrir samningsaðila (landsvæði þaðan sem vörur eru fluttar út).

Reiti 15a og 15b má ekki nota við umflutning.

REITUR 16: UPPRUNALAND

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Ef skýrslan nær til vara af ólíkum uppruna, skráið orðið „ýmis" í þennan reit.

REITUR 17: ÁKVÖRÐUNARLAND

Færið inn nafn hlutaðeigandi lands. Færið inn í reit 17a kóda viðkomandi lands. Ekki er þörf á að fylla út reit 17b á þessu stigi.

Reiti 17a og 17b má ekki nota við umflutning.

REITUR 18: AUÐKENNI OG ÞJÓÐERNI FLUTNINGSFARS VIÐ BROTTFÖR

Útfylling þessa reits er valfrjáls við útflutning en skyldug við umflutning. Færið inn einkennisnúmer eða nafn flutningsfars (vörubíls, skips, lestarvagns eða flugvélar) sem vörunum er skipað á við framvísum á tollstöð þar sem formsatriði vegna útflutnings eða umflutning eru uppfyllt. Á eftir skal rita þjóðerni flutningsfars (eða þjóðerni þess sem helst er, ef um fleiri en eitt er að ræða) í samræmi við reglur sem mælt er fyrir um í þessum tilgangi. Ef t.d. er notað dráttartæki og vagn með mismunandi skráningarnúmeri, skal fyrst færa inn skráningarnúmer dráttartækisins og síðan vagnsins og að lokum skal setja þjóðerni dráttartækisins.

Ef um póstsendingar er að ræða eða flutning á föstum flutningsleiðum, ætti ekki að skrá neitt í reitinn með tilliti til skráningarinnar eða þjóðernis. Þegar flutt er með járnbrautarlest, ætti ekki að fylla út liðinn um þjóðerni.

Að öðru leyti er samningsaðilum valfrjálst að geta þjóðernis.

REITUR 19: GÁMUR

Færið inn í samræmi við lyklana í III. viðauka nauðsynlegar upplýsingar með tilliti til áætlaðs ástands við landamæri útflutningslandsins eins og vitað er um það við uppfyllingu útflutnings- eða umflutningsformsatriða.

Við umflutning er útfylling reits þessa valfrjáls fyrir samningsaðila.

REITUR 20: AFHENDINGARSKILMÁLAR

Útfylling reits þess er valfrjáls fyrir samningsaðila (vísar til ákveðinna skilmála í kaupsamningi).

REITUR 21: AUÐKENNI OG ÞJÓÐERNI VIRKS FLUTNINGSFARS VIÐ FLUTNING YFIR LANDAMÆRI

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila hvað auðkenni áhrærir, en skyldug hvað þjóðerni varðar. Þó skal ekkert skráð hér um auðkenni ef um er að ræða póstsendingu, flutning með lest eða föstum flutningaleiðum.

Skráið hér, með því að nota viðeigandi kóda, gerð (vörubíl, skip, lestarvagn, eða flugvél) og þar á eftir auðkenni, t.d. skráninganúmer eða nafn virks flutnigsfars (þ.e. helsta flutningsfars), sem talið er verði notað þar sem farið er um landamæri við brottför frá útflutningslandinu því næst þjóðerni eins og vitað er um það við uppfyllingu útflutnings- eða umflutningsformsatriða.

Þar sem um sameiginlegan flutning er að ræða eða þar sem nokkur flutningsför eiga í hlut, þá er virkt flutningsfar það sem knýr áfram öll hin. Til dæmis ef vörubíll er fluttur á skipi, þá er skipið virkt flutningsfar, ef saman fara dráttartæki og vagn, þá er dráttartækið virkt flutningsfar.

REITUR 22: GJALDMIÐILL OG HEILDARUPPHÆÐ VÖRUREIKNINGS

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (færið inn kóda þess gjaldmiðils sem vörureikningur er gerður í svo og heildarverð allra þeirra vara sem skýrt er frá.

REITUR 23: GENGISSKRÁNING

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (gildandi gengisskráning milli gjaldmiðils vörureiknings og gjaldmiðils viðkomandi lands)

REITUR 24: EÐLI VIÐSKIPTANNA

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (vísað er til ákveðinna skilmála í kaupsamningi)

REITUR 25: FLUTNINGSMÁTI YFIR LANDAMÆRI

Færið hér inn, skv. kódum sem mælt er fyrir um í III. viðauka, flutningsmara þann sem svarar til virks flutningsfars sem talið er að verði notað við brottför af landsvæði útflutningslandsins.

Við umflutning er útfylling þessa reits valfrjáls fyrir samningsaðila.

REITUR 26: FLUTNINGSMÁTI INNANLANDS

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (vísað er til þess flutningsmáta sem notaður er innan viðkomandi lands).

REITUR 27: HLEÐSLUSTAÐUR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn ef við á, í formi kóda svo sem ráð er fyrir gert, nafn staðarins þar sem vörunum er skipað á virkt flutningsfar sem flytur þær yfir landmæri, að svo miklu leyti sem um það er vitað við uppfyllingu útflutnings- eða umflutningsformsatriða.

REITUR 28: FJÁRMÁLA- OG BANKAUPPLÝSINGAR

Útfylling þess reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (tilfærsla fjár í sambandi við viðkomandi viðskipti – upplýsingar um fjármálaleg formsatriði og reglur, svo og um bankaumsagnir).

REITUR 29: ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ

Útfylling er valfrjáls fyrir samningsaðila (vísar til tollstöðvarinnar sem áætlað er að vörurnar fari um við brottför af landsvæði viðkomandi lands).

REITUR 30: GEYMSLUSTAÐUR VÖRU

Útfylling er valfrjáls fyrir samningsaðila (gefur nákvæmlega til kynna staðinn þar sem skoða má vörurnar).

REITUR 31: STYKKI OG VÖRULÝSING - MERKI OG NÚMER - GÁMANR. - TALA OG TEGUND

Færið inn merki, númer, fjölda og gerð pakkninga eða, þar sem ópakkaðar vörur eiga í hlut, færið þá inn fjölda þeirra pakkninga sem skýrslan nær til eða orðið „búlkavara" ef við á ásamt nauðsynlegum upplýsingum til að auðkenna vörurnar. Með vörulýsingu er átt við eðlilega viðskiptalýsingu, sem tjáð er svo ljóslega að vöruna megi þekkja og flokka. Þessi reitur verður einnig að innihalda upplýsingar sem þörf er á vegna sérstakra reglna (neysluskatts). Ef gámar eru notaðir ætti að skrá auðkennismerki gámsins í þennan reit.

Þegar hlutaðeigandi aðili hefur skráð orðið „ýmis" í reit 16, geta samningsaðilar farið fram á að nafn upprunalands viðkomandi vöru verði skráð í þennan reit, en eigi gert það skylt.

REITUR 32: VÖRULIÐUR NR.

Færið hér inn númer viðkomandi vöruliðar miðað við heildarfjölda vöruliða sem skýrt er frá í þeim eyðublöðum sem notuð eru, eins of skýrt var í reit 5.

Þegar skýrslan nær aðeins yfir einn vörulið, þurfa samningsaðilar ekki að fara fram á útfyllingu þessa reits, þar sem talan 1 var sett í reit 5.

REITUR 33: VÖRUNÚMER

Færið inn vörunúmer viðkomandi vöruliðar. Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila við umflutning.

REITUR 34: KÓDI - UPPRUNALAND

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila.

- Reitur 34a (lykill landsins sem nefnt var í reit 16. Þegar orðið „ýmsir" er gefið í reit 16 færið þá hér inn kódann sem samsvarar viðkomandi vöru).
- Reitur 34b (landsvæðið þar sem viðkomandi vara er framleidd).

REITUR 35: ÞYNGD BRÚTTÓ

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila að því er útflutning varðar en skyldug við innflutning. Færið hér inn brúttóþyngd varanna sem lýst er í samsvarandi reit 31, í kílógrömmum. Brúttóþyngd er heildarþyngd varanna með öllum umbúðum sínum að frátöldum gámum og öðrum flutningatækjum.

REITUR 37: TOLLMEÐFERÐ

Færið inn, samkvæmt þeim lyklum sem mælt er fyrir um í þessu skyni, þá tollmeðferð sem vörurnar eiga að hljóta samkvæmt skýrslu við útflutning.

REITUR 38: ÞYNGD NETTÓ

Færið inn nettóþyngd varanna sem lýst er í samsvarandi reit 31, í kílógrömmum. Nettóþyngd er þyngd varanna sjálfra án nokkurra umbúða.

Við umflutning er útfylling þessa reits valfrjáls fyrir samningsaðila.

REITUR 39: KVÓTAR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (þar sem nauðsyn krefur við framkvæmd kvótalaga).

REITUR 40: HEILDARSKÝRSLA/FYRRA SKJAL

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (vísað er til skjala sem tengd eru stjórnarframkvæmd á undan útflutningi til annars lands).

REITUR 41: MAGN Í ANNARRI EININGU

Til notkunar eins og nauðsynlegt er í samræmi við vörunafnaskrána. Færið inn magn vöruliðanna í þeirri einingu sem mælt er fyrir um í vörunafnaskránni.

REITUR 44: VIÐBÓTAR UPPLÝSINGAR, FRAMLÖGÐ SKJÖL, VOTTORÐ OG LEYFI

Færið inn upplýsingar, sem krafist er samkvæmt gildandi reglum í útflutningslandinu ásamt tilvísum í gögn þau sem lög eru fram með skýrslunni. (Þetta nær til raðnúmers á CC T5: númers á útflutningsskírteini eða -leyfi, gögn um reglur um dýra- og plöntusjúkdóma, farmbréf, o.s.frv.) Í reitarhlutann „Kódi fyrir viðbótarupplýsingar færið inn, eftir því sem nauðsyn krefur, þar til gert kódanúmer um viðbótaupplýsingar, sem þörf er á við umflutning. Þennan hluta reitsins má ekki nota fyrr en tölvuvædd skýrslugerð vegna umflutnings tekur gildi.

REITUR 46: HAGSKÝRSLUVERÐ

Færið inn upphæð hagskýrsluverðs í þeim gjaldmiðli sem samningsaðili tilskilur í samræmi við gildandi ákvæði.

REITUR 47: ÚTREIKNINGUR GJALDA

Samningsaðilar gera farið fram á að eftirfarandi verð sýnt í hverri línu, eftir því sem við á með þar til gerðum kódum:
- tegund gjalds (útflutningstollar),
- gjaldstofn,
- taxti gjaldtöku
- fjárhæð gjalds, þannig reiknað,
- greiðslumáti sem valinn er (GM).

REITUR 48: GREIÐSLUFRESTUR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (tilvísum til viðkomandi heimildar).

REITUR 49: AUÐKENNI VÖRUGEYMSLU

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila.

REITUR 50: ÁBYRGÐARAÐILI OG UMBOÐSAÐILI; STAÐUR, DAGSETNING OG UNDIRSKRIFT

Færið inn fullt nafn (hvort heldur er manns eða fyrirtækis) og heimilisfang aðalmanns, ásamt kennitölu, ef til er, sem úthlutað er af þar til bærum yfirvöldum. Ef við á, gefið fullt nafn (persónu eða fyrirtækis) fullgilds fulltrúa sem skrifar undir fyrir hönd ábyrgðaraðila.

Með undantekningu frá ákveðnum ákvæðum sem tekin verða upp með tilliti til tölvukerfa, skal frumrit eiginhandarundirskriftar viðkomandi aðila vera á því samriti sem verður eftir á tollstöð í brottfararlandi. Þegar hlutaðeigandi aðili er lögaðili, skal sá sem skrifar undir bæta fullu nafni og stöðu við á eftir undirritun sinni.

REITUR 51: FYRIRHUGAÐAR UMFLUTNINGSTOLLSTÖÐVAR (OG LÖND)

Færið inn áætlaða aðkomutollstöð í hverju landi, landsvæði sem ætlunin er að fara yfir meðan á flutningi stendur, eða ef flutningurinn á sér stað yfir landsvæði aðila utan samningisins, færið inn brottfararstollstöð þar sem vörurnar fara út út landi samningsaðila. Umflutningstollstöðvar eru taldar upp í lista um tollstöðvar sem til erubærar að annast umflutningsafgreiðslu. Færið kóda viðkomandi lands inn á eftir nafni tollstöðvarinnar.

REITUR 52: ÁBYRGÐ

Færið inn viðeigandi upplýsingar viðvíkjandi gerð ábyrgðar sem notuð er í viðkomandi viðskiptum.

REITUR 53: ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ (OG LAND)

Færið inn nafn tollstöðvar þar sem leggja á fram vörurnar til þess að ljúka umflutningsaðgerðinni. Ákvörðunartollstöðvar eru taldar upp í „skrá yfir tollstöðvar sem eru bærar til að annast umflutningsafgreiðslur".

Færið lykil viðkomandi lands inn á eftir nafni tollstöðvarinnar.

REITUR 54: STAÐUR OG DAGSETNING; UNDIRSKRIFT OG NAFN SKÝRSLUGJAFA EÐA UMBOÐSAÐILA HANS.

Með undantekningu frá ákveðnum ákvæðum sem tekin verða upp með tilliti til tölvukerfa, skal frumrit eiginhandarundirskriftar viðkomandi aðila vera skráð á það samrit sem verður eftir á tollstöð í brottfararlandi og á eftir komi fullt nafn þeirrar persónu. Þegar hlutaðeigandi aðili er lögaðili, skal sá sem skrifar undir, bæta fullu nafni og stöðu við ef þess er krafist af samningsaðilum.

II. Formsatriði við flutning

Frá því að vörurnar fara frá útflutnings- og/eða brottfarartollstöð og þangað til þær koma á ákvörðunartollstöð kann að vera þörf á að bæta vissum upplýsingum á eintök samskjalsins sem vörunum fylgja. Þessar upplýsingar eru viðkomandi flutningnum og þarf sá farmflytjandi, er ábyrgð ber á flutningsfari sem vörunum er skipað á, að færa þær inn á skjalið þegar flutningurinn á sér stað. Þessar upplýsingar má handskrifa á skýran hátt. Í því tilviki skal fylla eyðublaðið út með penna og upphafsstöfum.

Þessa upplýsingar snerta aðeins eftirfarandi reiti (4. og 5. eintak):
- Umskipun: Notið reit 55.

  Reitur 55 (umskipanir):

  Fyrstu þrjár línur þessa reits eru fylltar út af farmflytjanda þegar vörunum er umskipað milli flutningsfara eða gáma meðan viðkomandi flutningur stendur yfir.

  Vakin skal athygli á því að farmflytjandi verður, þegar vörunum er umskipað, að leita til þar til bærra yfirvalda, sérstaklega þegar nauðsynlegt er að setja ný innsigli, til þess að láta staðfesta umflutningsskjalið.

Þegar tollþjónustan hefur heimilað umskipun án eftirlits verður farmflytjandi sjálfur að árita umflutningsskjalið og tilkynna það næstu tollstöð

þar sem sýna verður vörurnar, í því skyni að staðfesta skjalið.

– Önnur atvik: Notið reit 56.

Reitur 56 (önnur atvik við flutning):

Reitinn skal fylla út í samræmi við gildandi skyldur við umflutning.

Þegar vörunum hefur verið skipað á aftanívagn og aðeins er skipt um dráttartæki í ferðinni (án þess að vörurnar séu handfjatlaðar eða þeim umskipað) skal færa inn í þennan reit skráningarnúmer og þjóðerni nýja dráttartækisins. Í slíkum tilvikum er staðfesting þar til bærra yfirvalda ekki nauðsynleg.

III. Formsatriði í ákvörðunarlandinu

REITUR 1: SKÝRSLA

Færið inn lyklana í III. viðauka eftir því sem við á.

Að því er varðar tegund skýrslu (annan hluta reits) er útfylling valfrjáls fyrir samningsaðila.

Hluta reits hægra megin (þriðja hlutann) má ekki nota við innflutning.

REITUR 2: ÚTFLYTJANDI

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn fullt nafn og heimilisfang útflytjanda eða seljanda varanna.

REITUR 3: EYÐUBLÖÐ

Færið inn raðnúmer settsins í heildarfjölda setta eyðublaða og framhaldsblaða sem notuð eru (ef notað er t.d. eitt eyðublað og tvö framhaldsblöð setjið þá 1/3 á eyðublaðið, 2/3 á fyrra framhaldsblaðið og 3/3 á síðara framhaldsblaðið).

Þegar skýrslan nær aðeins yfir einn vörulið (þ.e. þegar aðeins þarf að fylla út einn vörulýsingarreit) færið þá ekkert inn í reit 3 en skráið töluna 1 í reit 5.

REITUR 4: FJÖLDI HLEÐSLUSKRÁA

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn í tölum fjölda hjálagðra hleðsluskráa eða fjölda vörulýsingarskráa sem viðurkenndar eru af þar til bæru yfirvaldi.

REITUR 5: VÖRULIÐIR

Færið inn fjölda vöruliða sem viðkomandi aðili gerir skýrslu um á heildarfjölda eyðublaða og framhaldsblaða (ellegar hleðsluskráa eða vöruskráa). Vöruliðafjöldinn verður að samsvara fjölda vörulýsingarreita sem fylla þarf út.

REITUR 6: STYKKJATALA

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn fjölda stykkja í viðkomandi vörusendingu.

REITUR 7: TILVÍSUNARNÚMER

Valfrjáls notkun; innihaldi hvers konar tilvísunarnúmer sem hlutaðeigandi aðili gefur viðkomandi vörusendingu.

REITUR 8: VIÐTAKANDI

Færið inn fullt nafn og heimilisfang hlutaðeigandi aðila eða félags. Sé um safnhleðslu að ræða geta samningsaðilar kveðið svo á að rita skuli orðið „ýmsir“ í þennan reit og að skrá yfir viðtakendur fylgi skýrslunni. Kennitölu geta samningsaðilar ritað hér (kennitölu sem úthlutað er viðkomandi aðila af þar til bærum yfirvöldum vegna skattheimtu, hagskýrslugerðar eða í öðrum tilgangi).

REITUR 9: ÁBYRGÐARAÐILI GREIÐSLU

Útfylling þesa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (átt er við þann aðila sem ber ábyrgð annaðhvort á afhendingu eða endursendingu fjár í sambandi við viðskiptin).

REITUR 10: SÍÐASTA SENDINGARLAND

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila í samræmi við þarfir þeirra.

REITUR 11: VIÐSKIPTALAND/FRAMLEIÐSLULAND

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila í samræmi við þarfir þeirra.

REITUR 12: VERÐMÆTISUPPLÝSINGAR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (upplýsingar sem nauðsynlegar eru til að ákveða tollverð, hagskýrsluverð eða gjaldstofn).

REITUR 13: S.L.S.

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (upplýsingar um framkvæmd sameiginlegrar landbúnaðarstefnu S.L.S.).

REITUR 14: SKÝRSLUGJAFI EÐA UMBOÐSAÐILI VIÐTAKANDA

Færið inn fullt nafn og heimilisfang hlutaðeigandi aðila í samræmi við gildandi reglur. Ef skýrslugjafi og viðtakandi eru einn og sami aðili skal rita orðið „viðtakandi“.

Kennitölu geta samningsaðilar ritað hér (kennitölu sem úthlutað er hlutaðeigandi aðila af þar til bærum yfirvöldum vegna skattheimtu, hagskýrslugerðar eða í öðrum tilgangi).

REITUR 15: SENDINGARLAND, ÚTFLUTNINGSLAND

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn nafn landsins sem vörurnar voru fluttar út frá. Færið lykil hlutaðeigandi lands í reit 15a.

Reit 15b má ekki nota.

REITUR 16: UPPRUNALAND

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Ef skýrslan nær til ýmissa vara af ólíkum uppruna skal skrá orðið „ýmis" í þennan reit.

REITUR 17: ÁKVÖRÐUNARLAND

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn nafn hlutaðeigandi lands.

Færið lykil hlutaðeigandi lands í reit 17a.

Skráið ákvörðunarlandsvæði varanna í reit 17b.

REITUR 18: AUÐKENNI OG ÞJÓÐERNI FLUTNINGSFARS VIÐ KOMU

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn auðkennið, t.d. skráningarnúmer eða nafn flutningsfars (vörubíls, skips, lestarvagns eða flugvélar) sem vörunum var skipað á við sýningu á tollstöð þar sem formsatriði við innflutning eru uppfyllt. Á eftir skal rita þjóðerni flutningsfars (eða þjóðerni þess farartækis sem knýr hin ef um mörg flutningsför er að ræða) í samræmi við lyklana sem mælt er fyrir um í þessu skyni. Ef t.d. er notað dráttartæki og tengivagn með mismunandi skráningarnúmerum skal færa inn skráningarnúmer dráttartækisins og tengivagnsins ásamt þjóðerni dráttartækisins.

Ef um er að ræða póstsendingar eða flutning á föstum flutningaleiðum skal ekkert fært inn í reitinn um skráningarnúmerið eða þjóðernið.

Þegar flutt er með járnbrautarlest á ekki að fylla út liðinn um þjóðerni.

REITUR 19: GÁMUR

Færið inn nauðsynlegar upplýsingar í samræmi við lyklana í III. viðauka.

REITUR 20: AFHENDINGARSKILMÁLAR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (vísar til ákveðinna skilmála í kaupsamningi).

REITUR 21: AUÐKENNI OG ÞJÓÐERNI VIRKS FLUTNINGSFARS VIÐ FLUTNING YFIR LANDAMÆRI

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila hvað auðkenni áhrærir. Útfylling þessa reits er skyldubundin hvað þjóðerni varðar.

Ef um er að ræða póstsendingar, flutning með lest eða á föstum flutningaleiðum skal þó ekkert fært inn um skráningarnúmer eða þjóðerni.

Færið inn, með því að nota viðeigandi lykil, tegund (t.d. vörubíll, skip, lestarvagn, flugvél) og þar á eftir auðkenni, t.d. skráningarnúmer eða nafn virks flutningsfars (þ.e. flutningsfars sem knýr hin) sem notað er þar sem farið er yfir landamæri við komu til ákvörðunarlandsins, en því næst þjóðerni þess.

Ef um er að ræða blandaða flutninga eða nokkur flutningsför eiga í hlut þá er virkt flutningsfar það sem knýr öll hin. Ef vörubíll er t.d. fluttur á skipi er skipið virkt flutningsfar; ef saman fara dráttartæki og tengivagn þá er dráttartækið virkt flutningsfar.

REITUR 22: MYNT OG HEILDARFJÁRHÆÐ REIKNINGS

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (færið inn lykil þeirrar myntar sem reikningur er gerður í, svo og heildarreikningsverð þeirra vara sem skýrsla er gerð um).

REITUR 23: GENGI

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (gildandi gengi milli myntar reiknings og myntar viðkomandi lands).

REITUR 24: TEGUND VIÐSKIPTA

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (vísað er til ákveðinna skilmála í kaupsamningi).

REITUR 25: FLUTNINGSMÁTI YFIR LANDAMÆRI

Færið inn, samkvæmt lyklunum í III. viðauka, flutningsmáta miðað við virkt flutningsfar sem vörurnar voru fluttar á inn í ákvörðunarlandið.

REITUR 26: FLUTNINGSMÁTI INNANLANDS

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (í samræmi við lyklana í III. viðauka er vísað til þess flutningsmáta sem notaður er í viðkomandi landi).

REITUR 27: AFFERMINGARSTAÐUR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn, ef við á í formi lykils þar sem ráð er fyrir gert, nafn staðarins þar sem vörunum er skipað af virku flutningsfari sem flutti þær yfir landamæri ákvörðunarlandsins.

REITUR 28: FJÁRMÁLA- OG BANKAUPPLÝSINGAR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (yfirfærsla fjár í sambandi við viðkomandi viðskipti – upplýsingar um fjármálaleg formsatriði og reglur, svo og um bankaumsagnir).

REITUR 29: INNFLUTNINGSTOLLSTÖÐ

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (vísar til tollstöðvarinnar sem vörurnar fóru um við komu á landsvæði viðkomandi lands).

REITUR 30: GEYMSLUSTAÐUR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (gefur nákvæmlega til kynna staðinn þar sem skoða má vörurnar).

REITUR 31: STYKKI OG VÖRULÝSING – MERKI OG NÚMER – GÁMANR. – TALA OG TEGUND

Færið inn merki, númer, tölu og tegund stykkja eða, þar sem ópakkaðar vörur eiga í hlut, færið þá inn tölu þeirra vara sem skýrslan nær til eða orðin „vara í lausu“, ef við á, ásamt nauðsynlegum upplýsingum til að auðkenna vörurnar. Með vörulýsingu er átt við eðlilega viðskiptalýsingu sem tjáð er svo ljóslega að vöruna megi þekkja og flokka á skjótan og ótvíræðan hátt. Þessi reitur verður einnig að innihalda upplýsingar sem þörf er á vegna sérstakra reglna (t.d. virðisaukaskattur og vörugjöld). Ef gámar eru notaðir skal einnig skrá auðkennismerki gámsins í þennan reit.

Þegar hlutaðeigandi aðili hefur skráð orðið „ýmis“ í reit 16 (upprunaland) geta samningsaðilar krafist þess að nafn upprunalands viðkomandi vara verði skráð hér.

REITUR 32: VÖRULIÐUR NR.

Færið inn númer viðkomandi vöruliðar miðað við heildarfjölda vöruliða sem skýrslan er gerð um á þeim eyðublöðum sem notuð eru eins og skýrt var í skýringu við reit 5.

Þegar skýrslan nær aðeins yfir einn vörulið þurfa samningsaðilar ekki að krefjast útfyllingar þessa reits þar eð talan 1 var sett í reit 5.

REITUR 33: VÖRUNÚMER

Færið inn vörunúmer viðkomandi vöruliðar. Í öðrum og eftirfarandi hlutum reitsins geta samningsaðilar kveðið svo á um að notuð sé vörunafnaskrá í sérstöku skyni.

REITUR 34: LYKILL UPPRUNALANDS

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn í reit 34a lykil landsins sem nefnt var í reit 16. Þegar orðið „ýmis“ er skráð í reit 16 færið þá inn lykil upprunalands viðkomandi vöruliðar. (Reit 34b má ekki nota.).

REITUR 35: ÞYNGD BRÚTTÓ

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn brúttóþyngd varanna sem lýst er í samsvarandi reit 31, í kílógrömmum. Brúttóþyngd er heildarþyngd varanna með öllum umbúðum sínum að frátöldum gámum og öðrum flutningabúnaði.

REITUR 36: ÍVILNUN

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (vísað er til tollaívilnana sem við eiga).

REITUR 37: TOLLMEÐFERÐ

Færið inn þá tollmeðferð sem vörurnar eiga að hljóta samkvæmt skýrslu á ákvörðunarstað í samræmi við þá lykla sem mælt er fyrir um í þessu skyni.

REITUR 38: ÞYNGD NETTÓ

Færið inn nettóþyngd varanna sem lýst er í samsvarandi reit 31, í kílógrömmum. Nettóþyngd er þyngd varanna sjálfra án nokkurra umbúða.

REITUR 39: KVÓTAR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (þar sem nauðsyn krefur við framkvæmd kvótalaga).

REITUR 40: HEILDARSKÝRSLA/FYRRA SKJAL

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (vísað er til heildarskýrslu sem notuð er í ákvörðunarlandinu eða skjala sem tengd eru fyrri stjórnarframkvæmd).

REITUR 41: MAGN Í ANNARRI EININGU

Til notkunar eins og nauðsynlegt er í samræmi við vörunafnaskrána. Færið inn magn vöruliðanna í þeirri einingu sem mælt er fyrir um í vörunafnaskránni.

REITUR 42: VÖRUVERÐ

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (færið inn þann hluta verðsins, sem sýnt var í reit 22, sem svarar til verðs þessa vöruliðar).

REITUR 43: VA-LYKILL

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (nauðsynlegar upplýsingar til verðákvörðunar (va) í sambandi við tollverð, hagskýrsluverð eða gjaldstofn).

REITUR 44: VIÐBÓTARUPPLÝSINGAR, FRAMLÖGÐ SKJÖL, VOTTORÐ OG LEYFI

Færið inn upplýsingar sem krafist er samkvæmt sérstökum reglum er gilda í ákvörðunarlandinu ásamt tilvísun í skjöl þau sem lögð eru fram með skýrslunni. (Þetta nær til raðnúmers á eftirlitseintaki T5, númers á útflutningsleyfi, gagna um reglur um dýra- og plöntusjúkdóma og farmbréfsnúmers.). Reitshlutann „Vu-lykill" má ekki nota.

REITUR 45: UMREIKNINGSGRUNNUR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðilana (nauðsynlegar upplýsingar til að ákvarða tollverð, hagskýrsluverð eða gjaldstofn).

REITUR 46: HAGSKÝRSLUVERÐ

Færið inn upphæð hagskýrsluverðs í þeirri mynt sem samningsaðili tilskilur í samræmi við gildandi ákvæði.

REITUR 47: ÚTREIKNINGUR GJALDA

Samningsaðilar geta krafist þess að eftirfarandi verði sýnt í hverri línu, eftir því sem við á, með þar til gerðum lyklum:

- tegund gjalds (útflutningstollar),
- gjaldstofn,
- taxti gjaldtöku,
- fjárhæð gjalds, þannig reiknað,
- greiðslumáti sem valinn er (GM).

REITUR 48: GREIÐSLUFRESTUR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (tilvísun til viðkomandi heimildar).

REITUR 49: AUÐKENNI VÖRUGEYMSLU

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila.

REITUR 54: STAÐUR OG DAGSETNING; UNDIRSKRIFT OG NAFN SKÝRSLUGJAFA EÐA UMBOÐSAÐILA HANS

Í samræmi við sérstök ákvæði, sem sett verða um notkun tölvukerfa, skal frumrit eiginhandarundirskriftar viðkomandi aðila vera skráð á það eintak sem eftir á að verða á ákvörðunartollstöð, og á eftir komi fullt nafn þess aðila. Þegar hlutaðeigandi aðili er lögpersóna skal sá sem skrifar undir bæta stöðu sinni við á eftir undirritun og nafni sínu ef samningsaðilar krefjast þess.

III. HLUTI

Athugasemdir um framhaldsblöðin

A. Framhaldsblöð skal aðeins nota ef skýrslan nær yfir fleiri en einn vörulið (sbr. reit 5). Þau þarf að leggja fram með eyðublaði.

B. Athugasemdirnar í I. og II. hluta hér að framan eiga einnig við framhaldsblöðin.

Þó er reitur 2/8 valfrjáls fyrir samningsaðila og skal aðeins sýna nafn viðkomandi aðila, svo og kennitölu hans ef til er.

Samantektarhlutinn í reit 47 á við heildarfjárhæð allra vöruliðanna á þeim eyðublöðum sem notuð eru. Því skal aðeins nota hann á síðasta framhaldsblaðinu, sem fylgir eyðublaði samskjalsins, til að sýna heildarfjárhæð fyrir hverja tegund gjalds og heildarfjárhæð álagðra gjalda.

C. Ef framhaldsblöð eru notuð skal strika yfir reitina „vörulýsing", sem ónotaðir eru, til að koma í veg fyrir að ritað verði í þá síðar.

III. VIÐAUKI

Lyklar sem nota á í samskjalinu

REITUR 1: SKÝRSLA

Fyrsti hluti reits.

Táknið „EU" verður að nota fyrir:

- skýrslu um útflutning til annarra samningsaðila;
- skýrslu um innflutning frá öðrum samningsaðila.

Þriðji hluti reits.

Þennan hluta reits skal aðeins fylla út þegar eyðublaðið á að nota við umflutning.

REITUR 19: GÁMUR

Viðeigandi lyklar eru sýndir hér á eftir:

0: vörur sem eru ekki fluttar í gámum;

1: vörur sem eru fluttar í gámum.

REITUR 25: FLUTNINGSMÁTI YFIR LANDAMÆRI

Listi yfir viðeigandi lykla er sýndur hér á eftir:

Lykill fyrir flutningsmáta, póst og aðrar sendingar:

A. Eins stafs lykill (skylda)

B. Tveggja stafa lykill (annar stafurinn valfrjáls fyrir samningsaðila)

A.	B.	Nánari merking
1	10	Flutningar á sjó
	12	Lestarvagn á skipi
	16	Vélknúið ökutæki á vegum, flutt á skipi
	17	Tengivagn eða aftanívagn á skipi
	18	Vatnaskip á úthafsskipi

2	20	Lestarflutningar
	23	Ökutæki á vegum, flutt á skipi
3	30	Flutningar á vegum
4	40	Loftflutningar
5	50	Póstflutningar
7	70	Fastar flutningaleiðir
8	80	Flutningar á ám og vötnum
9	90	Fyrir eigin afli

REITUR 26: FLUTNINGSMÁTI INNANLANDS
Lyklar fyrir reit 25 gilda hér.

REITUR 33: VÖRUNÚMER
Fyrsti hluti reits.
Í bandalaginu skal rita átta stafa tölu sameiginlegu vörunafnaskrárinnar. Í EFTA-löndunum skal skrifa vinstra megin í þennan hluta reitsins sex stafa tölu samræmdu vörunafna- og vörunúmeraskrárinnar.
Aðrir hlutar reitsins.
Þeir skulu fylltir út í samræmi við aðra sérstaka lykla sem samningsaðilar tiltaka (þetta ætti að skrifa þétt aftan við fyrsta hluta reitsins).

Nr. 24 20. nóvember 1987

AUGLÝSING

um samning um sameiginlegar umflutningsreglur.

Samþykktarskjal Íslands vegna samnings um sameiginlegar umflutningsreglur, sem gerður var í Interlaken 20. maí 1987, var afhent skrifstofu ráðs Evrópubandalaganna 28. október 1987. Samningurinn öðlast gildi 1. janúar 1988.
Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. nóvember 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um sameiginlegar umflutningsreglur

Lýðveldið Austurríki, lýðveldið Finnland, lýðveldið Ísland, kongungsríkið Noregur, ríkjasambandið Sviss og konungsríkið Svíþjóð (hér á eftir nefnd EFTA-löndin) og Efnahagsbandalag Evrópu (hér á eftir nefnt bandalagið),

sem hafa í huga fríverslunarsamningana milli bandalagsins og einstakra EFTA-landa,

hafa í huga sameiginlega yfirlýsingu um evrópskt efnahagssvæði, sem samþykkt var af ráðherrum EFTA-landanna og bandalagsins og framkvæmdanefnd Evrópubandalaganna í Lúxemborg 9. apríl 1984, sérstaklega með tilliti til einföldunar á landamæraeftirliti og upprunareglum,

hafa í huga samninginn um einföldun formsatriða í vöruviðskiptum sem gerður hefur verið milli EFTA-landanna og bandalagsins þar sem tekið er upp samræmt stjórnsýsluskjal til notkunar í slíkum viðskiptum,

hafa í huga að notkun þessa samskjals á grundvelli sameiginlegra reglna um umflutning vara milli bandalagsins og EFTA-landanna og milli EFTA-landanna innbyrðis muni leiða til einföldunar,

hafa í huga að vísasta leiðin til að ná þessu marki sé að láta gildandi reglur um umflutning vara innan bandalagsins, milli bandalagsins og Austurríkis og Sviss og milli Austurríkis og Sviss, taka einnig til þeirra EFTA-landa sem beita þeim ekki,

hafa einnig í huga norrænu umflutningsreglurnar sem í gildi eru milli Finnlands, Noregs og Svíþjóðar,

hafa ákveðið að gera eftirfarandi samning:

Almenn ákvæði

1. gr.

1. Samningur þessi kveður á um umflutning vara milli bandalagsins og EFTA-landanna, svo og milli-EFTA landanna sjálfra, m.a., þar sem það á við, umskipun, endurútflutning eða geymslu í vörugeymslum, með því að setja sameiginlegar umflutningsreglur án tillits til tegundar eða uppruna varanna.

2. Að óbreyttum ákvæðum samnings þessa, einkum ákvæðunum um ábyrgðir, teljast sameiginlegar umflutningsreglur bandalagsins gilda um flutning vara í bandalaginu.

3. Gerð er grein fyrir sameiginlegu umflutningsreglunum í I. og II. viðbæti við samning þennan, sbr. þó ákvæði 7. – 12. gr. hér á eftir.

4. Að því er varðar sameiginlegu umflutningsreglurnar skulu umflutningsskýrslur og umflutningsskjöl vera í samræmi við og fyllt út samkvæmt ákvæðum III. viðbætis við samning þennan.

2. gr.

1. Sameiginlegu umflutningsreglurnar verða hér á eftir nefndar T1-reglurnar eða T2-reglurnar eftir því sem við á.

2. T1-reglunum má beita um hvers konar vörur sem fluttar eru í samræmi við 1. mgr. 1. gr.

3. T2-reglurnar gilda um vörur sem fluttar eru í samræmi við 1. mgr. 1. gr.:

a) í bandalaginu, eingöngu þegar vörurnar uppfylla skilyrði þau sem kveðið er á um í 9. og 10. gr. samningsins um stofnun Efnahagsbandalags Evrópu og hafa ekki hlotið tollmeðferð vegna endurgreiðslna við útflutning til landa, sem eru ekki aðildarríki bandalagsins, í samræmi við sameiginlegu landbúnaðarstefnuna, eða þegar vörurnar heyra undir samninginn um stofnun Kola- og stálbandalags Evrópu og þær má samkvæmt ákvæðum þess samnings flytja frjálst innan bandalagsins (bandalagsvörur);

b) í EFTA-landi, eingöngu þegar vörurnar hafa komið til þess EFTA-lands samkvæmt T2-reglunum og eru fluttar aftur út í samræmi við hina sérstöku skilmála í 9. gr. hér á eftir.

4. Hinir sérstöku skilmálar, sem kveðið er á um í samningi þessum að því er varðar meðferð vara samkvæmt T2-reglunum, skulu einnig gilda við útgáfu T2L-skjala varðandi staðfestingu á bandalagsréttindum vara og skulu vörur, sem T2L-skjal tekur til, meðhöndlaðar með sama hætti og vörur sem fluttar eru samkvæmt T2-reglunum en þó þarf T2L-skjal ekki að fylgja vörunum.

3. gr.

1. Í samningi þessum er með orðinu:

a) „umflutningur“ átt við tollmeðferð þar sem vörur eru fluttar undir tolleftirliti frá tollstöð í einu landi til tollstöðvar í sama eða öðru landi yfir að a.m.k. ein landamæri;

b) „land“ átt við sérhvert EFTA-land og sérhvert aðildarríki bandalagsins;

c) „þriðja land“ átt við sérhvert ríki sem hvorki er EFTA-land né aðildarríki bandalagsins.

2. Við beitingu þeirra reglna, sem kveðið er á um í samningi þessum varðandi T1- og T2-reglurnar, skulu EFTA-löndin og bandalagið og aðildarríki þess hafa sömu réttindi og skyldur.

4. gr.

1. Samningur þessi skal ekki á neinn hátt hafa áhrif á beitingu annarra alþjóðasamninga um umflutning, einkum TIR-reglnanna eða Rínarskrárinnar, nema að því er varðar takmarkanir á slíkri beitingu varðandi flutning á vörum frá einum stað til annars í bandalaginu og takmarkanir á útgáfu T2L-skjala varðandi staðfestingu á bandalagsréttindum vara.

2. Samningur þessi skal heldur ekki hafa áhrif á:

a) flutning vara samkvæmt reglum um tímabundinn innflutning og

b) samninga um landamæraumferð.

5. gr.

Sé ekki samningi til að dreifa milli samningsaðila og þriðja lands um að vörur í flutningi milli samningsaðilanna megi flytja um það þriðja land samkvæmt T1- eða T2-reglunum skulu slíkar reglur eingöngu gilda um vörur í flutningi um það þriðja land ef flutningur um það land fer fram á grundvelli eins flutningsskjals sem útbúið hefur verið á landsvæði samningsaðila og framkvæmd afgreiðslunnar er felld niður á landsvæði þriðja landsins.

6. gr.

Að því tilskildu að tryggð sé framkvæmd hvers konar ráðstafana varðandi vörurnar geta lönd, samkvæmt T1- eða T2-reglunum, tekið upp einfaldari reglur um vissa umferð með tvíhliða eða marghliða samningum. Slíkir samningar skulu tilkynntir framkvæmdanefnd Evrópubandalaganna sem skal kunngera það hinum löndunum.

Framkvæmd umflutningsreglnanna

7. gr.

1. Leiði ekki annað af sérákvæðum samnings þessa hafa þar til bærar tollstöðvar EFTA-landanna heimild til að taka að sér störf brottfarar-, umflutnings-, ákvörðunar- og ábyrgðartollstöðva.

2. Þar til bærar tollstöðvar aðildarríkja bandalagsins skulu hafa heimild til að gefa út T1- eða T2-skjöl um umflutning til ákvörðunartollstöðvar sem er í EFTA-landi. Leiði ekki annað af sérákvæðum í samningi þessum skulu þær einnig hafa heimild til að gefa út T2L-skjöl yfir vörur sem senda á til EFTA-lands.

3. Þegar nokkrar vörusendingar eru sameinaðar og skipað út í eitt flutningsfar, í skilningi 2. mgr. 16. gr. í I. viðbæti, og sendar sem safnhleðsla af einum ábyrgðaraðila með einni T1- eða T2-afgreiðslu frá brottfarartollstöð til ákvörðunartollstöðvar til afhendingar einum viðtakanda getur samningsaðili krafist þess að þær sendingar skuli, nema í hreinum undantekningartilvikum, vera í einni T1- eða T2-skýrslu ásamt viðeigandi hleðsluskrám.

4. Þrátt fyrir skilyrðið um staðfestingu á bandalagsréttindum vara, þar sem það á við, skal aðila, sem gengur frá útflutningskjölum við landamæratollstöð samningsaðila, ekki gert að láta afgreiða sendar vörur samkvæmt T1-eða T2-reglunum, óháð því eftir hvaða reglum vörurnar verða afgreiddar á nálægri landamæratollstöð.

5. Þrátt fyrir skilyrði um staðfestingu á bandalagsréttindum vara, þar sem það á við, getur landamæratollstöð samningsaðila, þar sem uppfylla á formsatriði við útflutning, neitað að afgreiða vörurnar samkvæmt T1- eða T2-reglunum ef þeirri afgreiðslu á að ljúka á nálægri landamæratollstöð.

8. gr.

Ekki má bæta við, fjarlægja eða skipta um vörur sem sendar eru áfram samkvæmt T1- eða T2-skjali, sérstaklega þegar um er að ræða sendingar sem skipt hefur verið upp, umskipað eða eru í lausri vigt.

9. gr.

1. Vörur, sem fluttar eru til EFTA-lands samkvæmt T2- reglunum og flytja má aftur út samkvæmt þeim, skulu ávallt vera undir eftirliti tollyfirvalda í því landi til að tryggja að engin breyting verði á auðkenni þeirra eða ástandi.

2. Þegar slíkar vörur eru fluttar aftur út frá EFTA- landi eftir að hafa hlotið í því EFTA-landi aðra tollmeðferð en leiðir af umflutningi eða vörslu í vörugeymslu er óheimilt að beita T2-reglunum.

Ákvæði þetta skal þó ekki gilda um vörur sem heimilað er að sýndar verði um stundarsakir á sýningum, kaupstefnum eða áþekkum opinberum sýningum og hafa ekki hlotið neina vinnslu aðra en þá sem nauðsynleg er til að varðveita þær í upprunalega ástandi sínu eða til að skipta upp sendingum.

3. Þegar vörur eru fluttar aftur út frá EFTA-landi eftir að hafa verið í geymslu samkvæmt reglum um vörugeymslur er eingöngu heimilt að beita T2-reglunum að uppfylltum eftirfarandi skilyrðum:

- að vörurnar hafi ekki verið geymdar lengur en fimm ár í vörugeymslu; að því er varðar vörur sem falla undir 1.–24. kafla tollnafnaskrárinnar um flokkun vara í tollskrám (Alþjóðasamning um samræmda vörulýsingar- og vörunúmeraskrá frá 14. júní 1983) skal frestur þessi þó takmarkaður við sex mánuði;
- að vörurnar hafi verið geymdar á sérstöku svæði og ekki hlotið neina vinnslu aðra en þá sem nauðsynleg er til að varðveita þær í upprunalega ástandi sínu eða til að skipta upp sendingum án þess að skipta um umbúðir;
- að hvers konar vinnsla hafi farið fram undir tolleftirliti.

4. Í sérhverju T2- eða T2L-skjali, sem gefið er út af tollstöð í EFTA-landi, skal vísað til viðkomandi T2- eða T2L-skjals sem vörunum fylgdu til þess EFTA-lands og bera með sér allar sérstakar áritanir sem þar eru sýndar.

10. gr.

1. Leiði ekki annað af 2. mgr. hér á eftir eða viðbætunum við samning þennan skal sérhver T1- eða T2-afgreiðsla tryggð með ábyrgð er sé gild fyrir öll lönd sem afgreiðslan snertir.

2. Ákvæði 1. mgr. skulu ekki hafa áhrif á:

a) rétt samningsaðila til að semja sín á milli um niðurfellingu ábyrgðar vegna T1- eða T2-afgreiðslna sem eingöngu varða landsvæði þeirra;
b) rétt samningsaðila til að gera ekki kröfu um ábyrgð fyrir hluta T1- eða T2-afgreiðslu milli brottfarartollstöðvar og fyrstu umflutningstollstöðvar.

3. Að því er varðar fastagjaldsábyrgð, sem kveðið er á um í I. og II. viðbæti við samning þennan, er með Evrópumynt (ECU) átt við samtölu sem í eru neðangreindar fjárhæðir:

0,719	þýsk mörk
0,0878	sterlingspund
1,31	franskur franki
140	ítalskar lírur
0,256	hollensk gyllini
3,71	belgískur franki
0,14	Lúxemborgarfrankar
0,219	danskar krónur
0,00871	írskt pund
1,15	grískar drökmur.

Verðmæti Evrópumyntarinnar í tiltekinni mynt skal vera jafnt summu gengisverðs þeirrar myntar fyrir þær fjárhæðir sem tilgreindar eru hér að framan.

11. gr.

1. Til þess að tryggja að kennsl verði borin á vörur skal hafa sem meginreglu að innsigla þær.

2. Eftirfarandi skal innsiglað:

a) rými þar sem vörurnar eru þegar flutningsför hafa þegar verið viðurkennd samkvæmt öðrum tollareglum eða viðurkennd af brottfarartollstöð sem hæf til innsiglunar;
b) hver einstakur pakki í öðrum tilvikum.

3. Viðurkenna má flutningsför hæf til innsiglunar með eftirfarandi skilyrðum:

a) að innsigli verði auðveldlega og tryggilega fest við þau;
b) þau séu þannig byggð að engar vörur verði fjarlægðar eða vörum bætt við án þess að skilin verði eftir sýnileg verksummerki um að við þau hafi verið átt eða án þess að rjúfa innsiglin;
c) í þeim séu ekki leynd rými þar sem fela má vörur;
d) rými, sem ætluð séu fyrir farm, séu auðveld aðkomu vegna tolleftirlits.

4. Brottfarartollstöð getur látið vera að innsigla ef, að teknu tilliti til annarra möguleika til að bera kennsl á vörur, lýsing á vörunum í T1- eða T2-skýrslunni eða í viðbótarskjölum gerir þær auðþekkjanlegar.

12. gr.

1. Þar til reglur hafa verið samþykktar um skipti á tölfræðilegum upplýsingum til að tryggja að EFTA-löndin og aðildarríki bandalagsins hafi nauðsynleg gögn til hagskýrslugerðar um umflutning skal viðbótareintak af eintaki nr. 4 af T1- og T2-skjalinu útvegað eftirfarandi aðilum til tölfræðilegra nota nema samningsaðili geri ekki kröfu til þess:

a) fyrstu umflutningstollstöð í sérhverju EFTA-landi;
b) fyrstu umflutningstollstöð í bandalaginu að því er varðar vörur er hlotið hafa T1- eða T2-afgreiðslu sem hafin er í EFTA-landi.

2. Viðbótareintaksins, sem nefnt er hér að framan, verður þó ekki krafist þegar vörurnar eru fluttar samkvæmt þeim skilmálum sem kveðið er á um í I. kafla IV. hluta í II. viðbæti.

3. Ábyrgðaraðili eða umboðsaðili hans skal, sé þess óskað af þeirri ríkisstofnun sem annast hagskýrslugerð um umflutning, láta í té allar upplýsingar varðandi T1- eða T2-skjöl sem nauðsynlegar eru við hagskýrslugerðina.

Aðstoð stjórnvalda

13. gr.

1. Tollyfirvöld viðkomandi landa skulu veita hvert öðru hvers konar tiltækar upplýsingar sem mikilvægar eru til þess að ganga úr skugga um rétta framkvæmd samningsins.

2. Sé það talið nauðsynlegt skulu tollyfirvöld viðkomandi landa skiptast á öllum niðurstöðum, skjölum, skýrslum, málsgögnum og upplýsingum um flutninga sem fram fara samkvæmt T1- eða T2-reglunum, svo og um misferli eða brot í tengslum við slíka flutninga.

Enn fremur skulu þau, ef nauðsyn krefur, skiptast á öllum niðurstöðum varðandi vörur í þeim tilvikum þar sem gert er ráð fyrir gagnkvæmri aðstoð enda hafi verið farið með þær samkvæmt reglum um tollgeymslur.

3. Leiki grunur á misferli eða broti varðandi vörur sem fluttar hafa verið frá einu landi til annars, farið hafa um land eða verið geymdar samkvæmt reglum um vörugeymslur skulu tollyfirvöld viðkomandi landa, sé þess óskað, skiptast á upplýsingum:

a) um skilyrði við flutning varanna:
   - hver var komustaður þeirra samkvæmt T1-, T2- eða T2L-skjali til landsins sem beiðninni er beint til, án tillits til hvernig þær voru fluttar aftur út,
     eða
   - hvaðan þær voru fluttar aftur út samkvæmt T1-, T2- eða T2L-skjali frá landinu sem beiðninni er beint til, án tillits til þess hvernig þær komu;
b) um skilyrði við vörslu þessara vara í vörugeymslu þar sem þær komu til landsins, sem beiðninni er beint til, samkvæmt T1-, T2-eða T2L-skjali eða hvaðan þær voru fluttar aftur út frá því landi samkvæmt T2- eða T2L-skjali.

4. Í beiðni, sem sett er fram skv. 1. 3. mgr., skal tilgreina málið eða málin sem hún tekur til.

5. Ef tollyfirvald einhvers lands óskar eftir

aðstoð sem það gæti ekki sjálft veitt samkvæmt beiðni skal það vekja athygli á því í beiðninni. Það skal háð mati þess tollyfirvalds sem beiðninni er beint til hvort við henni verður orðið.

6. Upplýsingar, sem fengnar eru skv. 1.–3. mgr., skal einvörðungu nota á grundvelli samnings þessa og skal þeim veitt sama vernd af viðtökulandinu og veitt er upplýsingum af líkum toga samkvæmt lögum þess lands. Slíkar upplýsingar má aðeins nota í öðrum tilgangi með skriflegu samþykki þess tollyfirvalds sem veitti þær og með þeim takmörkunum sem það yfirvald setur.

Sameiginlega nefndin

14. gr.

1. Sameiginleg nefnd er hér með sett á stofn og skal sérhver aðili að samningi þessum eiga þar sinn fulltrúa.

2. Ákvarðanir sameiginlegu nefndarinnar skulu teknar samhljóða.

3. Sameiginlega nefndin skal koma saman þegar nauðsyn krefur en þó eigi sjaldnar en einu sinni á ári. Sérhver samningsaðili getur farið fram á að fundur verði haldinn.

4. Sameiginlega nefndin skal sjálf setja sér fundarsköp sem skulu m.a. hafa að geyma ákvæði um boðun funda, tilnefningu formanns og starfstímabil hans.

5. Sameiginlega nefndin getur ákveðið að skipa undirnefndir eða starfshópa sér til aðstoðar við lausn verkefna sinna.

15. gr.

1. Sameiginlega nefndin skal annast framkvæmd samnings þessa og tryggja rétta framkvæmd hans. Í því skyni skulu samningsaðilar upplýsa hana reglulega um reynsluna af framkvæmd samningsins og gerir hún tillögur en í tilvikum, sem kveðið er á um í 3. mgr., skal hún taka ákvarðanir.

2. Einkum skal nefndin gera tillögur um:

a) breytingar á samningi þessum, aðrar en þær sem vísað er til í 3. mgr.;
b) aðrar nauðsynlegar ráðstafanir vegna framkvæmdar hans.

3. Nefndin skal með ákvörðun samþykkja:

a) breytingar á viðbætum við samning þennan;
b) breytingar á skilgreiningu Evrópumyntarinnar (ECU) eins og hún er ákveðin 3. mgr. 10. gr.;
c) aðrar breytingar á samningi þessum ef þær leiðir af breytingum á viðbætunum;
d) ráðstafanir sem gerðar skulu skv. 2. mgr. 28. gr. í I. viðbæti;
e) ráðstafanir til aðlögunar sem nauðsynlegar eru vegna inngöngu nýrra aðildarríkja í bandalagið.

Slíkar ákvarðanir ber samningsaðilinn að láta koma til framkvæmda í samræmi við sína eigin löggjöf.

4. Ef fulltrúi samningsaðila í sameiginlegu nefndinni hefur samþykkt ákvörðun með fyrirvara um að skilyrðum í stjórnlögum lands hans verði fullnægt skal ákvörðunin ganga í gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að afturköllun fyrirvarans var tilkynnt hafi annar dagur ekki verið nefndur í ákvörðuninni.

Ýmis ákvæði og lokaákvæði

16. gr.

Sérhver samningsaðili skal gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að ákvæði samnings þessa séu framkvæmd á virkan og samræmdan hátt enda sé tekið tilliti til þess að þörf er á að draga eftir megni úr formsatriðum gagnvart framkvæmdaraðilum og að enn fremur er þörf á að vandamál, sem upp kunna að koma við framkvæmd þessara ákvæða, séu leyst á fullnægjandi hátt fyrir alla aðila.

17. gr.

Samningsaðilar skulu skiptast á upplýsingum um það með hvaða hætti þeir framkvæma samning þennan.

18. gr.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hindra bönn eða höft á innflutningi, útflutningi eða umflutningi vara sem sett eru af samningsaðilum eða aðildarríkjum bandalagsins og réttlætt eru af ástæðum sem varða almennt siðgæði, allsherjarreglu eða almannaöryggi, verndun heilbrigðis og lífs manna, dýra eða jurta, verndun þjóðarverðmæta sem hafa listrænt, sögulegt eða fornleifafræðilegt gildi ellegar verndun eignarréttinda á sviði iðnaðar eða verslunar.

19. gr.

Viðbætarnir og viðbótarbókunin við samning þennan eru óaðskiljanlegur hluti hans.

20. gr.

1. Samningur þessi skal annars vegar taka til landsvæða sem samningurinn um stofnun Efnahagsbandalags Evrópu tekur til, með þeim skilyrðum sem sá samningur kveður á um, og hins vegar til landsvæða EFTA-landanna.

2. Samningur þessi skal einnig taka til furstadæmisins Liechtensteins meðan furstadæmið er

tengt ríkjasambandinu Sviss með samningi um tollabandalag.

21. gr.

Sérhver samningsaðili getur sagt samningi þessum upp að því tilskildu að hann tilkynni vörsluaðila það skriflega með tólf mánaða fyrirvara og skal vörsluaðilinn tilkynna það öllum öðrum samningsaðilum.

22. gr.

1. Samningur þessi skal ganga í gildi 1. janúar 1988 að því tilskildu að samningsaðilar hafi fyrir 1. nóvember 1987 afhent til vörslu samþykktarskjöl sín á skrifstofu ráðs Evrópubandalaganna sem gegnir hlutverki vörsluaðila.

2. Ef samningur þessi gengur ekki í gildi 1. janúar 1988 skal hann ganga í gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að síðasta samþykktarskjalið hefur verið afhent til vörslu.

3. Vörsluaðilinn skal tilkynna hvaða dag samþykktarskjal hvers samningsaðila er afhent til vörslu, svo og gildistökudag samningsins.

23. gr.

1. Þegar samningur þessi gengur í gildi falla úr gildi samningar frá 30. nóvember 1972 og 23. nóvember 1972 um beitingu reglnanna um umflutning í bandalaginu sem Austurríki og Sviss gerðu hvort um sig við bandalagið, svo og samningur frá 12. júlí 1977 um viðtækari beitingu reglnanna um umflutning í bandalaginu sem þessi lönd og bandalagið gerðu.

2. Samningarnir sem nefndir eru í 1. mgr., skulu þó gilda áfram um T1- eða T2-afgreiðslur sem hafnar voru fyrir gildistöku samnings þessa.

3. Norrænu umflutningsreglurnar, sem í gildi eru milli Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, falla úr gildi frá og með gildistökudegi samnings þessa.

24. gr.

Samningur þessi, sem gerður er í einu eintaki á dönsku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, hollensku, íslensku, ítölsku, norsku, portúgölsku, spænsku, sænsku og þýsku, með öllum textunum jafngildum, skal varðveittur í skjalasafni skrifstofu ráðs Evrópubandalaganna sem skal senda sérhverjum samningsaðila staðfest endurrit af honum.

Gert í Interlaken 20. maí 1987.

I. VIÐBÆTIR

I. HLUTI

Almenn ákvæði

1. gr.

1. Umflutningsreglur þær sem kveðið er á um í samningi þessum gilda um flutning vara í samræmi við 1. gr. samningsins.

2. Það skulu vera T1- eða T2-reglurnar, sbr. 2. gr. samningsins.

2.–10. gr.

(Í viðbæti þessum er engin 2.–10. gr.)

11. gr.

Í samningi þessum

a) merkir „ábyrgðaraðili“ þann, sem óskar sjálfur eða með umboðsmanni eftir leyfi í skýrslu í samræmi við tollareglur til að annast um flutning og gerist þar með sjálfur ábyrgur gagnvart þar til bærum yfirvöldum að því er varðar afgreiðsluna í samræmi við reglurnar;
b) merkir „flutningsfar“ einkum:
   - hvers konar ökutæki, tengivagn, aftanívagn fyrir umferð á vegum;
   - hvers konar járnbrautarvagn;
   - hvers konar loftfar;
   - hvers konar gámur í merkingu Tollasamnings um gáma;
c) merkir „brottfarartollstöð“ tollstöðina þar sem umflutningsafgreiðsla byrjar;
d) merkir „umflutningstollstöð“:
   - tollstöð á innflutningsstað í öðru landi en brottfararlandinu;
   - einnig tollstöð á útflutningsstað frá samningsaðila þegar sendingin er að fara frá tollsvæði þess samningsaðila meðan á umflutningi stendur um landamæri milli samningsaðila og þriðja lands;
e) merkir „ákvörðunartollstöð“ tollstöðina þar sem framvísa ber vörunum til þess að ljúka umflutningnum;
f) merkir „ábyrgðartollstöð“ tollstöð þar sem heildarábyrgðin er sett;
g) merkja „innri landamæri“ landamæri sem eru sameiginleg tveimur samningsaðilum.

Vörur, sem eru fermdar í höfn samningsaðila og affermdar í höfn annars samningsaðila, skulu taldar hafa farið um innri landamæri að því tilskildu að ein flutningsskjöl taki til sjóflutningsins.

Vörur, sem fluttar eru sjóleiðis frá þriðja landi og umskipað í höfn samningsaðila í því skyni að verði affermdar í höfn annars samningsaðila, skulu ekki taldar hafa farið um innri landamæri.

II. HLUTI
T1-reglur

12. gr.

1. Gerð skal grein fyrir hvers konar vörum sem flytja á samkvæmt T1-reglunum í T1-skýrslu í samræmi við skilyrði þau sem kveðið er á um í samningi þessum. Með T1-skýrslu er átt við skýrslu á eyðublaði sem er í samræmi við sýnishorn eyðublaða sem er að finna í III. viðbæti.

2. T1-eyðublaðið, sem vísað er til í 1. mgr., getur verið með viðauka þar sem við á, með einu eða fleiri T1- viðaukaeyðublaði í samræmi við sýnishorn viðaukaeyðublaða sem er að finna í III. viðbæti.

3. T1-eyðublöðum og T1-viðaukaeyðublöðin skulu prentuð og útfyllt á einu hinna opinberu tungumála samningsaðilanna sem samþykkt er af þar til bæru yfirvaldi í brottfararlandinu. Sé það nauðsynlegt geta þar til bær yfirvöld, sem sinna T1-afgreiðslu, krafist þýðingar yfir á hið opinbera tungumál eða eitt hinna opinberu tungumála þess lands.

4. T1-skýrslan skal undirrituð af þeim aðila sem óskar eftir leyfi til þess að fá T1-afgreiðslu eða af umboðsmanni hans og a.m.k. þrjú eintök skulu lögð fram á brottfarartollstöð.

5. Viðaukaskjöl, sem bætt er við T1-skýrsluna, teljast óaðskiljanlegur hluti hennar.

6. Flutningsskjalið skal fylgja T1-skýrslunni.

Brottfarartollstöð getur fallið frá því að skjali þessu sé framvísað við tollafgreiðslu. Flutningsskjalinu skal þó framvísað hvenær sem tollyfirvöld krefjast þess við flutninginn.

7. Þegar önnur tollmeðferð tekur við eftir T1-afgreiðslu í brottfararlandi skal þeirrar meðferðar getið í T1-skýrslunni eða í viðkomandi tollskjölum.

13. gr.

Ábyrgðaraðili skal ábyrgjast:

a) framvísun varanna óraskaðra á ákvörðunartollstöð innan tilskilins frests og tryggja með hæfilegu tilliti til þeirra ráðstafana sem gerðar hafa verið af þar til bærum yfirvöldum að borin verði kennsl á vörurnar;
b) að virt séu ákvæði sem snerta T1-afgreiðsluna og umflutning á landsvæði sérhvers lands þar sem flutningur varanna fer fram.

14. gr.

1. Hvert land getur, með þeim skilyrðum sem það setur, kveðið á um notkun T1-skjalsins við afgreiðslu innanlands.

2. Viðbótarupplýsingar, veittar í T1-skjalinu í þeim tilgangi af öðrum aðila en ábyrgðaraðila, eru á ábyrgð þess fyrrnefnda í samræmi við ákvæði laga, reglugerða eða stjórnvaldsfyrirmæla í hverju landi.

15. gr.

(Í viðbæti þessum er engin 15. gr.)

16. gr.

1. Ferma má sama flutningsfar á fleiri en einni brottfarartollstöð og afferma á fleiri en einni ákvörðunartollstöð.

2. Sérhver T1-skýrsla skal aðeins taka til vara sem skipað hefur verið út eða á að skipa út í eitt flutningsfar til flutnings frá brottfarartollstöð til ákvörðunartollstöðvar.

Í undanfarandi málslið skal eftirfarandi talið vera eitt flutningsfar að því tilskildu að vörurnar, sem fluttar eru, eigi að senda saman:

a) ökutæki fyrir umferð á vegum ásamt tilheyrandi tengivagni (vögnum) eða aftanívagni (vögnum);
b) lest hvers konar járnbrautarvagna;
c) lest báta;
d) gámar, skipað út í flutningsfar í merkingu þessarar greinar.

17. gr.

1. Brottfarartollstöð skal skrá T1-skýrslurnar, tilgreina innan hvaða frests vörunum beri að framvísa á tollstöð á ákvörðunarstað og gera þær ráðstafanir sem hún telur nauðsynlegar til að kennsl verði borin á vörurnar.

2. Þegar brottfarartollstöð hefur skráð í T1-skýrsluna þau atriði sem talin eru nauðsynleg skal hún halda eftir eintaki sínu og afhenda hin ábyrgðaraðila eða umboðsmanni hans.

18. gr.

(Í viðauka þessum er engin 18. gr.)

19. gr.

1. Eintök T1-skýrslunnar, sem afhent eru ábyrgðaraðila eða umboðsmanni hans af brottfarartollstöðinni, verða að fylgja vörunum.

2. Vörurnar skulu fluttar um umflutningstollstöð þá sem nefnd er í T1-skjalinu. Ef sérstakar ástæður réttlæta má nota aðrar umflutningstollstöðvar.

3. Vegna eftirlits getur sérhvert land ákveðið umflutningsleiðir innan síns landsvæðis.

4. Sérhvert land skal láta framkvæmdanefnd Evrópubandalagsins í té skrá yfir tollstöðvar sem heimild hafa til að annast T1-afgreiðslur þar sem fram komi á hvaða tíma þær eru opnar.

Framkvæmdanefndin skal koma upplýsingum þessum á framfæri við önnur lönd.

20. gr.

Eintökum T1-skjalsins skal framvísað í hverju landi að kröfu tollyfirvalda og geta þau gengið úr skugga um að innsigli séu órofin. Vörurnar skulu ekki skoðaðar nema grunur leiki á um misferli er varðað gæti við lög.

21. gr.

Sendingin ásamt eintökum T1-skjalsins skal framvísað á hverri umflutningstollstöð.

22. gr.

1. Flutningsaðili skal afhenda hverri umflutningstollstöð umflutningstilkynningu. Form umflutningstilkynningarinnar er ákveðið í II. viðbæti.

2. Umflutningstollstöð skal ekki skoða vörurnar nema grunur leiki á um misferli sem varðað gæti við lög.

3. Ef vörur eru fluttar um aðra umflutningstollstöð en nefnd er í T1-skjalinu, sbr. 2. mgr. 19. gr., skal sú tollstöð án tafar senda umflutningstilkynninguna til þeirrar tollstöðvar sem nefnd er í skjalinu.

23. gr.

Þegar vörum er skipað út eða skipað upp á millitollstöð verður að framvísa eintökum T1-skjalsins sem útgefið hefur verið af brottfarartollstöð (stöðvum).

24. gr.

1. Án þess að gera nýja skýrslu má umskipa vörum, sem lýst er í T1-skjali, í annað flutningsfar undir eftirliti tollyfirvalda á landsvæði þess lands þar sem umskipunin fer fram. Í slíkum tilvikum skulu tollyfirvöld skrá viðeigandi upplýsingar á T1-skjalið.

2. Tollyfirvöld geta, með þeim skilyrðum sem þau ákveða, heimilað slíka umskipun án eftirlits. Í slíkum tilvikum skal flutningsaðili skrá viðeigandi upplýsingar á T1-skjalið og tilkynna næstu tollstöð þar sem verður að framvísa vörunum svo að umskipunin sé formlega staðfest af tollyfirvöldum.

25. gr.

1. Hafi innsigli án ætlunar flutningsaðila verið brotið við flutning skal hann, svo fljótt sem auðið er, óska eftir að staðfest skýrsla sé gerð í því landi þar sem flutningsfar er, af tollyfirvöldum ef þau eru nærri, en að öðrum kosti af þar til bærum yfirvöldum. Viðkomandi yfirvald skal setja nýtt innsigli verði því við komið.

2. Sé nauðsynlegt vegna óhapps að umskipa vöru í annað flutningsfar skulu ákvæði 24. gr. gilda.

Sé ekkert tollyfirvald nærri getur hvaða annað viðurkennt yfirvald sem er komið fram fyrir þess hönd samkvæmt ákvæðum 1. mgr. 24. gr.

3. Sé nauðsynlegt vegna yfirvofandi hættu að skipa upp farmi í heild eða að hluta getur flutningsaðili gripið til aðgerða að eigin frumkvæði. Hann skal skrá slíkar ráðstafanir á T1-skjalið. Ákvæði 1. mgr. skulu gilda í slíkum tilvikum.

4. Ef flutningsaðila, vegna óhapps eða af öðrum ástæðum sem upp koma meðan á flutningi stendur, er ómögulegt að gæta þeirra tímamarka sem um ræðir í 17. gr. skal hann tilkynna það án tafar þar til bæru yfirvaldi sem um ræðir í 1. mgr. Það yfirvald skal þá skrá viðeigandi upplýsingar á T1-skjalið.

26. gr.

1. Ákvörðunartollstöð skal skrá á eintak T1-skjalsins upplýsingar um eftirlit og senda án tafar brottfarartollstöðinni eitt eintak en halda öðru eftir.

2. (Í grein þessari er engin 2. mgr.)

3. Þegar vörum er framvísað eftir að tími sá er útrunninn sem ákveðinn er af brottfarartollstöð og ekki tókst að uppfylla það skilyrði af ástæðum, sem gerð er fullnægjandi grein fyrir að mati ákvörðunartollstöðvar og flutningsaðili eða ábyrgðaraðili gat ekki haft áhrif á, skal sá síðarnefndi talinn hafa uppfyllt sett skilyrði um frest.

4. Þrátt fyrir ákvæði 34. og 51. gr. II. viðbætis má ljúka afgreiðslu á annarri tollstöð en þeirri sem tilgreind er í T1-skjalinu enda tilheyri báðar tollstöðvarnar sama samningsaðila. Tollstöð þessi skal þá talin ákvörðunartollstöð.

Ef nauðsynlegt reynist í undantekningartilvikum að framvísa vörum til þess að ljúka umflutningi þeirra á annarri tollstöð en þeirri sem tilgreind er í T1-skjalinu og tollstöðvarnar tilheyra hvor sínum samningsaðila geta tollyfirvöld á þeirri tollstöð, þar sem vörunum er framvísað, heimilað breytingu á ákvörðunartollstöð. Hin nýja ákvörðunartollstöð skal rita í reitinn „Eftirlit ákvörðunartollstöðvar" á eintak T1-skjalsins sem endursenda á, auk venjulegra yfirlýsinga sem henni ber að gefa, einhverja af neðangreindum yfirlýsingum:

- „Differences: office where goods were presented ..... (name and country)"
- „Forskelle: det toldsted, hvor varerne blev frembudt ..... (navn og land)"

- „Unstimmigkeiten: Zollstelle der Gestellung ..... (Name und Land)"
- „Διαφορές: εμπορεύματα προσκομισθέντα στο τελωνείο ..... (όνομα και χώρα)"
- „Différences: marchandises présentées au bureau ..... (nom et pays)"
- „Differenze: ufficio al quale sono state presentate le merci ..... (nome e paese)"
- „Verschillen: kantoor waar de goederen zijn aangebracht ..... (naam en land)"
- „Diferencias: mercancias presentadas en la oficina ..... (nomre y pais)"
- „Diferenças: mercadorias apresentadas ão escritorio ..... (nome e pais)"
- „Muutos: toimpaikka, jossa tavarat esitetty ..... (nimi ja maa)"
- „Breyting: Tollstöð þar sem vöru var framvísað ..... (Nafn og land)"
- „Forskjell: der tollsted hvor varene ble fremlagt ..... (navn og land)"
- „Avvikelse: tullanstalt där varorna anmäldes ..... (namn och land)"

Engin slík breyting skal þó heimiluð á tollstöð á ákvörðunarstað að því er varðar T1-skjal sem ber einhverja eftirfarandi áritana:

- „Export from Community subject to restrictions"
- „Udførsel fra Fællesskabet undergivet restriktioner"
- „Ausgang aus der Gemeinschaft Beschränkungen unterworfen"
- „Έξοδος από την Κοινότητα υποκείμενη σε περιορισμούς"
- „Sortie de la Communauté soumise á des restrictions"
- „Uscita dalla Comunitá assoggettata a restrizioni"
- „Verlaten van de Gemeenschap aan beperkingen onderworpen"
- „Salida de la Comunidad sometida a restricciones"
- „Saida da Comunidade sujeita a restriçoës"
- „Export from the Community subject to duty"
- „Udførsel fra Fællesskabet betinget af afgiftsbetaling"
- „Ausgang aus der Gemeinschaft Abgabenerhebung unterworfen"
- Έξοδος από την Κοινότητα υποκείμενη σε επιβάρυνση"
- „Sortie de la Communauté soumise á imposition"
- „Uscita dalla Comunitá assoggettata a tassazione"
- „Verlaten van de Gemeenschap aan belastingheffing onderworpen"
- „Salida de la Comunidad sujeta a pago de derechos"
- „Saida da Comunidade sujeita a pagamento de imposiçoës"

Tollstöð á brottfararstað skal ekki gefa T1-skjalið út fyrr en öllum skyldum, sem leiða af breytingu á tollstöð á ákvörðunarstað, hefur verið fullnægt. Þar sem það á við skal hún tilkynna tryggingaraðila ef útgáfa á sér ekki stað.

27. gr.

1. Til að tryggja innheimtu tolla og annarra gjalda, sem hverju landi er heimilt að leggja á vörur sem fara um landsvæði þeirra meðan á T1-afgreiðslu stendur, skal ábyrðaraðili setja tryggingu nema annað leiði af viðbæti þessum.

2. Trygging getur verið allsherjartrygging, sem tekur til fjölda T1-afgreiðslna, eða stök trygging sem tekur til einnar T1-afgreiðslu.

3. Leiði ekki annað af ákvæðum 2. mgr. 33. gr. skal trygging vera bein, full og ótakmörkuð ábyrgð þriðju persónu eða þriðju lögpersónu með aðsetri í landinu þar sem tryggingin er sett og eru samþykktar sem tryggingaraðili af því landi.

28. gr.

1. Tryggingaraðili samkvæmt ákvæðum 27. gr. skal bera ábyrgð á að tilnefna, í hverju landi sem vörurnar fara um meðan á T1-afgreiðslu stendur, þriðju persónu eða þriðju lögpersónu sem einnig verður tryggingaraðili fyrir ábyrgðaraðilann.

Slíkur tryggingaraðili verður að vera með aðsetri í viðkomandi landi og takast á hendur beina, fulla og ótakmarkaða ábyrgð ásamt ábyrgðaraðila á því að greiða þá tolla og gjöld sem leggja má á í því landi.

2. Framkvæmd 1. mgr. skal háð ákvörðun sameiginlegu nefndarinnar að lokinni athugun á því hvernig samningsaðilar hafi getað náð rétti sínum við innheimtu samkvæmt 36. gr.

29. gr.

1. Trygging samkvæmt 3. mgr. 27. gr. skal, eftir því sem við á, vera að formi til eins og annaðhvort þeirra ábyrgðarsýnishorna sem birt eru sem sýnishorn I eða II í viðauka við viðbæti þennan.

2. Þegar svo háttar samkvæmt landslögum, reglum, stjórnvaldsfyrirmælum eða venju getur hvert land leyft tryggingu í annarri mynd, að því tilskildu að hún hafi sömu réttaráhrif og skjöl þau sem birt eru sem sýnishorn.

30. gr.

1. Allsherjartrygging skal sett hjá ábyrgðartollstöð.

2. Ábyrgðartollstöð skal ákveða fjárhæð tryggingar, samþykkja skuldbindingu tryggingaraðilans og gefa út leyfi til ábyrgðaraðila til að hagnýta sér innan marka tryggingarinnar T1-fyrirkomulagið á hvers konar hátt án tillits til brottfarartollstöðvar.

3. Fyrir hvern aðila, sem öðlast hefur leyfi, skal gefa út tryggingarskírteini í einu eða fleiri eintökum með þeim skilyrðum sem ákveðin eru af þar til bærum yfirvöldum í viðkomandi landi. Kveðið er á um form tryggingarskírteinis í II. viðbæti.

4. Vísa skal til þessa skírteinis í hverri T1-skýrslu.

31. gr.

1. Ábyrgðartollstöð getur afturkallað leyfið ef forsendur fyrir útgáfu þess eru brostnar.

2. Hvert land skal tilkynna framkvæmdanefnd Evrópubandalaganna sérhverja afturköllun á leyfi.

Framkvæmdanefndin skal koma upplýsingum þessum á framfæri við hin löndin.

32. gr.

1. Sérhvert land getur samþykkt að þriðja persóna eða þriðja lögpersóna, sem er tryggingaraðili samkvæmt skilmálum þeim sem kveðið er á um í 27. og 28. gr., ábyrgist, með einfaldri ábyrgð og fastagjaldi að fjárhæð 7.000 ECU að því er varðar hverja skýrslu, greiðslu tolla og annarra gjalda sem gætu komið til greiðslu meðan á T1- afgreiðslu stendur sem fram fer á hans ábyrgð án tillits til hver ábyrgðaraðilinn kann að vera. Ef flutningur á vörum felur í sér aukna áhættu, sérstaklega með tilliti til fjárhæðar tolla og annarra gjalda sem á þær leggjast í einu eða fleiri löndum, skal brottfarartollstöð ákveða hærri fastagjaldsfjárhæð.

Trygging, sem vísað er til í fyrsta málslið, skal vera í samræmi við sýnishorn III í viðauka við viðbæti þennan.

2. Gengi ECU í mynt einstakra landa sem nota skal samkvæmt samningi þessum skal reiknað út einu sinni á ári.

3. Um eftirfarandi eru ákvæði í II. viðbæti:

a) flutning vara sem gætu orðið tilefni hækkunar á fastagjaldsfjárhæðinni og skilyrði þess að slíkri hækkun verði beitt;
b) skilyrði þess að tryggingu samkvæmt 1. mgr. verði beitt um tiltekna T1-afgreiðslu;
c) ítarlegar reglur um beitingu gengis ECU í mynt einstakra landa.

33. gr.

1. Stök trygging, sett vegna einnar T1-afgreiðslu, skal sett hjá brottfarartollstöð.

2. Trygging getur verið innborgun í reiðufé. Í slíku tilviki skal fjárhæðin ákveðin af þar til bærum yfirvöldum í viðkomandi landi og verður að endurnýja tryggingunа á hverri umflutningstollstöð í skilningi fyrsta atriðis d-liðar 11. gr.

34. gr.

Þrátt fyrir ákvæði landslaga, þar sem kveðið er á um aðrar undanþágur, skal ábyrgðaraðili undanþeginn greiðslu tolla og annarra gjalda að því er varðar:

a) vörur sem hafa eyðilagst af óviðráðanlegum ástæðum eða slysi sem ekki varð komist hjá og færðar eru fullnægjandi sönnur á; eða
b) vantanir sem viðurkenndar eru af yfirvöldum og stafa af eðli varanna.

35. gr.

Tryggingaraðili skal leystur undan ábyrgð gagnvart landinu sem vörurnar voru fluttar um við T1-afgreiðslu þegar T1-skjalið hefur hlotið fullnaðarafgreiðslu á brottfarartollstöð.

Hafi tryggingaraðila ekki verið tilkynnt af þar til bærum yfirvöldum í útflutningslandinu að T1-skjalið hafi ekki hlotið fullnaðarafgreiðslu skal hann á sama hátt leystur undan ábyrgð að liðnum 12 mánuðum frá skráningardegi T1-skýrslunnar.

Hafi tryggingaraðila innan þess frests, sem ákveðinn er í 2. mgr., verið tilkynnt af þar til bærum yfirvöldum um að T1-skjalið hafi ekki hlotið fullnaðarafgreiðslu verður auk þess að tilkynna honum að honum sé eða kunni að verða gert að greiða þá fjárhæð sem hann er ábyrgur fyrir vegna þeirrar T1-afgreiðslu sem um er að ræða. Tilkynning þessi verður að berast tryggingaraðilanum eigi síðar en þremur árum frá skráningardegi T1-skýrslunnar. Hafi engin slík tilkynning verið birt áður en nefndur frestur rennur út skal tryggingaraðili sömu leiðis leystur undan ábyrgð.

36. gr.

1. Komi í ljós við T1-afgreiðslu að brot eða misferli hafi átt sér stað í tilteknu landi skal það land sjá um innheimtu tolla og annarra gjalda sem leggja má á í samræmi við ákvæði í lögum þess, reglum eða stjórnvaldsfyrirmælum, án þess að það komi í veg fyrir opinbera málshöfðun.

2. Sé ekki hægt að upplýsa hvar brot eða misferli átti sér stað skal það talið hafa verið framið:

a) þegar brot eða misferli, meðan á T1-afgreiðslu stendur, kemst upp við umflutnings-

tollstöð sem er við innri landamæri: í því landi sem flutningsfarið eða vörurnar fóru síðast frá;

b) þegar brot eða misferli, meðan á T1-afgreiðslu stendur, kemst upp við umflutningstollstöð samkvæmt d-lið 11. gr.: í því landi sem sú tollstöð tilheyrir;

c) þegar brot eða misferli, meðan á T1-afgreiðslu stendur, kemst upp á öðru landsvæði en þar sem umflutningstollstöð er: í því landi þar sem það kemst upp;

d) þegar sendingu hefur ekki verið framvísað við tollstöð á ákvörðungarstað: í síðasta landi sem flutningsfarið eða vörurnar hafa komið til samkvæmt umflutningstilkynningu;

e) þegar brot eða misferli, kemst upp þegar T1-afgreiðslu er lokið: í því landi þar sem það kemst upp.

37. gr.

1. Útgáfa T1-skjals í samræmi við reglurnar, svo og ráðstafanir tollyfirvalda í einu landi til að bera kennsl á vörur, skal hafa sömu réttaráhrif í öðru landi og T1-skjöl gefin út í samræmi við reglurnar og ráðstafanir gerðar af tollyfirvöldum í hverju þessara landa til að bera kennsl á vörur.

2. Niðurstöður þar til bærra yfirvalda viðkomandi lands, sem komist er að vegna rannsóknar samkvæmt T1-reglunum, skulu gilda á sama hátt í öðrum löndum og niðurstöður viðkomandi yfirvalda í sérhverju þessarra landa.

38. gr.

(Í þessum viðbæti er engin 38. gr.)

III. HLUTI

T2-reglur

39. gr.

1. Fyrir hvers konar vörur sem flytja á samkvæmt T2- reglum skal gera T2-skýrslu í samræmi við ákvæði samnings þessa á eyðublaði sem er í samræmi við sýnishorn eyðublaða í III. viðauka.

Skýrslan, sem um ræðir í 1. mgr., skal bera auðkennið „T2“. Þegar viðaukablöð eru notuð verður að tilgreina auðkennið „T2 bis“ á þessum eyðublöðum.

2. Ákvæði II. hluta skulu gilda um T2-afgreiðslur að breyttu breytanda.

40. og 41. gr.

(Í þessum viðbæti er engin 40. og 41. gr.)

IV. HLUTI

Sérákvæði sem gilda um tiltekinn flutningsmáta

42. gr.

1. Járnbrautaryfirvöld viðkomandi landa skulu undanþegin kröfum um að setja tryggingu.

2. Ákvæðum 2. og 3. mgr. 19. gr. og 21. og 22. gr. skal ekki beitt um flutning vara með járnbrautarlest.

3. Við framkvæmd d-liðar 2. mgr. 36. gr. skulu skrár, sem járnbrautaryfirvöld færa, koma í stað umflutningstilkynninga.

43. gr.

1. Ekki þarf að setja tryggingu vegna flutnings á vörum á Rín eða vatnaleiðum Rínar.

2. Hvert land getur fallið frá kröfu um tryggingu að því er varðar flutning á vörum á öðrum vatnaleiðum á landsvæði þess. Það skal skýra framkvæmdanefndinni frá þessum ráðstöfunum sem tilkynnir það hinum löndunum.

44. gr.

1. Vörur, sem við flutning fara yfir innri landamæri samkvæmt 2. málslið g-liðar 11. gr., þarf ekki að fara með samkvæmt T1- eða T2-reglunum áður en þær eru fluttar yfir nefnd landamæri.

2. Fyrsta málsgrein á ekki við þegar í kjölfar sjóflutninga á vörum samkvæmt einum flutningssamningi fer flutningur lengra en til afskipunarhafnar um landveg eða á vatnaleiðum samkvæmt umflutningsreglum nema um flutning lengra en til þeirrar hafnar eigi að gilda reglur Rínarskrárinnar.

3. Hafi vörur verið settar undir T1- eða T2-reglurnar áður en flutningur yfir innri landamæri fer fram gilda reglurnar ekki meðan á flutningi yfir úthaf stendur.

4. Ekki þarf að setja tryggingu vegna vöruflutninga á sjó.

45. gr.

1. Ekki er skylt að beita T1- eða T2-reglunum varðandi flutninga á vörum með flugi nema þær sæti eftirlitsaðgerðum vegna notkunar þeirra eða ákvörðunarstaðar.

2. Þegar T1- eða T2-reglunum er beitt um flutning sem fer að hluta eða öllu leyti fram með flugi þarf ekki að setja tryggingu varðandi þann hlutann sem fram fer með flugi ef hann annast fyrirtæki sem leyfi hafa til slíkra flutninga í áætlunarflugi eða utan áætlunarflugs í viðkomandi löndum.

46. gr.

1. Ekki er skylt að beita T1- eða T2-reglunum um flutning á vörum um veitukerfi.

2. Þegar slíkum reglum er beitt um flutning um veitukerfi þarf ekki að setja tryggingu.

47. gr.

(Í viðbæti þessum er engin 47. gr.)

V. HLUTI

Sérákvæði um póstsendingar

48. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. skulu T1- eða T2-reglurnar ekki gilda um póstsendingar (þ.m.t. póstböggla).

2. (Í þessari grein er engin 2. mgr.).

VI. HLUTI

Sérákvæði um vörur fluttar af farþegum eða í farangri þeirra

49. gr.

1. Ekki er skylt að beita T1- eða T2-reglunum um flutning á vörum sem farþegar hafa með sér eða eru í farangri þeirra ef viðkomandi vörur eru ekki ætlaðar til nota í verslunarskyni.

2. (Í þessari grein er engin 2. mgr.).

50.–61. gr.

(Í þessum viðbæti er engin 50.–61. gr.)

Viðauki

Í viðauka þessum eru sýnishorn mismunandi ábyrgða sem nota má samkvæmt sameiginlegum umflutningsreglum og umflutningsreglum bandalagsins.

SÝNISHORN I

SAMEIGINLEGAR UMFLUTNINGSREGLUR BANDALAGSINS ALLSHERJARTRYGGING

(Allsherjartrygging sem tekur til fleiri en einnar umflutningsafgreiðslu samkvæmt samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/fleiri en einnar umflutningsafgreiðslu bandalagsins samkvæmt viðkomandi bandalagsreglum.)

I. SKULDBINDING TRYGGINGARAÐILA

1. Undirritaður ..... [1])
til heimils að ..... [2])
ábyrgist hér með með beinni, fullri og ótakmarkaðri ábyrgð, við ábyrgðartollstöð .....
..... fjárhæð allt að ..... gagnvart konungsríkinu Belgíu, konungsríkinu Danmörku, sambandslýðveldinu Þýskalandi, lýðveldinu Grikklandi, konungsríkinu Spáni, lýðveldinu Frakklandi, Írlandi, lýðveldinu Ítalíu, stórhertogadæminu Lúxemborg, konungsríkinu Hollandi, lýðveldinu Portúgal, sameinaða konungsríkinu Stóra Bretlandi og Norður Írlandi, lýðveldinu Austurríki, lýðveldinu Finnlandi, lýðveldinu Íslandi, konungsríkinu Noregi, konungsríkinu Svíþjóð og ríkjasambandinu Sviss [3]), hverja þá fjárhæð sem ábyrgðaraðilinn ..... [4]) er eða getur orðið ábyrgur fyrir gagnvart framangreindum ríkjum vegna brota eða misferlis sem framið hefur verið við umflutningsafgreiðslu samkvæmt Samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/bandalagsumflutning sem aðili þessi annast, þ.m.t. tollar, gjöld, landbúnaðarálögur og önnur gjöld - þó ekki fésektir - varðandi sendanda eða frekari skuldir, útgjöld og annar kostnaður.

2. Undirritaður skuldbindur sig til að greiða við fyrstu skriflegu kröfu þar til bærra yfirvalda þeirra ríkja sem um ræðir í 1. mgr., en með 30 daga greiðslufresti talið frá dagsetningu kröfu, þær fjárhæðir sem krafist er, allt að framangreindri hámarksfjárhæð, nema hann eða hún eða einhver annar aðili, sem hlut á að máli, sanni fyrir lok þessa frests, á fullnægjandi hátt að mati viðkomandi yfirvalds, að umflutningurinn hafi samkvæmt Samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/bandalagsumflutning farið fram án nokkurs brots eða án nokkurs brots eða misferlis samkvæmt í 1. mgr.

   Þar til bæjar yfirvöld geta að beiðni undirritaðs og af hverri þeirri ástæðu sem gild yrði talin lengt þann frest sem undirrituðum er settur til að greiða hinar umkröfðu fjárhæðir, umfram 30 daga talið frá dagsetningu kröfu. Kostnað sem leiðir af veitingu þessa viðbótarfrests, og sérstaklega vexti, ber að reikna þannig að fjárhæðin svari til þeirrar fjárhæðar sem krafin yrði í því tilviki á peningamarkaði eða fjármálamarkaði í viðkomandi ríki.

   Fjárhæð þessa má ekki lækka um þær fjárhæðir sem þegar hafa verið greiddar vegna þessarar skuldbindingar nema endurkröfuréttur sé tryggður hjá undirrituðum varðandi umflutningsafgreiðslu samkvæmt Samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/bandalagsumflutning sem hafin var áður en fyrri krafa var móttekin eða á 30 daga frestinum eftir viðtöku þeirrar kröfu.

3. Skuldbinding þessi gildir frá þeim degi sem hún er samþykkt af ábyrgðartollstöð.

   Undirritaður eða ríki, þar sem ábyrgðartollstöð er, getur afturkallað tryggingu þessa hvenær sem er.

   Afturköllunin skal öðlast gildi á 16. degi eftir tilkynningu þar um til hins aðilans.

   Undirritaður skal vera ábyrgur fyrir greiðslu þeirra fjárhæða sem verða gjaldkræfar vegna umflutningsafgreiðslna samkvæmt Samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/bandalagsumflutning sem skuldbinding þessi tekur til og hafin var fyrir gildistökudag afturköllunar, jafnvel þótt krafa um greiðslu sé gerð eftir þann dag.

4. Samkvæmt skuldbindingu þessari er birtingarstaður gagnvart undirrituðum [5]) .....
.....[2]) og, í hverju hinna ríkjanna sem vísað er til í 1. mgr. hjá:

---

[1]) Eftirnafn og skírnarnafn, eða heiti fyrirtækis.
[2]) Fullt heimilisfang.
[3]) Fellið brott heiti sérhvers ríkis eða ríkja sé landsvæði þeirra ekki notað.
[4]) Eftirnafn og skírnarnafn, eða heiti fyrirtækis, og fullt heimilisfang ábyrgðaraðila.
[5]) Ef engin ákvæði eru, samkvæmt lögum ríkisins, um birtingarstað skal tryggingaraðili tilnefna, í hverju ríki sem vísað er til í 1. mgr., umboðsmann til að veita viðtöku hvers konar skilaboðum sem beint er til hans. Dómstólar, þar sem birtingarstaður gagnvart tryggingaraðila eða umboðsmanni hans er, skulu eiga lögsögu í ágreiningsmálum varðandi tryggingu þessa. Viðurkenningin í öðrum málslið og skuldbindingin í fjórða málslið 4. mgr. verða að vera samsvarandi.

Ríki	Eftirnafn og skírnarnafn, eða heiti fyrirtækis, og fullt heimilisfang
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

Undirritaður viðurkennir að allar bréfaskriftir og tilkynningar og hvers konar formsatriði, sem snerta skuldbindingu þessa og eru stíluð á eða skriflega komið á einn af birtingarstöðum hans, eru samþykkt sem tilkynnt honum með fullnægjandi hætti.

Undirritaður viðurkennir lögsögu dómstóla á þeim stað þar sem hann hefur birtingarstað.

Undirritaður skuldbindur sig til að halda óbreyttum birtingarstað eða tilkynna ábyrgðartollstöð fyrirfram, ef hann breytir einum eða fleiri þessara birtingarstaða.

Gert í ..... hinn .....

.....
Undirskrift [1])

II. SAMÞYKKI ÁBYRGÐARTOLLSTÖÐVAR

Ábyrgðartollstöð .....
Skuldbinding ábyrgðaraðila samþykkt hinn .....

.....
Stimpill og undirskrift

[1]) Á undan undirskrift skal eftirfarandi tilgreint með eigin hendi undirskriftaraðila: „Trygging".

SÝNISHORN II

SAMEIGINLEGAR UMFLUTNINGSREGLUR BANDALAGSINS TRYGGING FYRIR EINA SENDINGU

(Trygging sem tekur til einnar umflutningsafgreiðslu samkvæmt Samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/einnar umflutningsafgreiðslu bandalagsins samkvæmt viðkomandi bandalagsreglum.)

I. SKULDBINDING TRYGGINGARAÐILA

1. Undirritaður ..... [1])
til heimils að ..... [2])
ábyrgist hér með með beinni, fullri og ótakmarkaðri ábyrgð, við brottfarartollstöð ..... fjárhæð allt að ..... gangvart konungsríkinu Belgíu, konungsríkinu Danmörku, sambandslýðveldinu Þýskalandi, lýðveldinu Grikklandi, konungsríkinu Spáni, lýðveldinu Frakklandi, Írlandi, lýðveldinu Ítalíu, stórhertogadæminu Lúxemborg, konungsríkinu Hollandi, lýðveldinu Portúgal, sameinaða konungsríkinu Stóra Bretlandi og Norður Írlandi, lýðveldinu Austurríki, lýðveldinu Finnlandi, lýðveldinu Íslandi, konungsríkinu Noregi, konungsríkinu Svíþjóð og ríkjasambandinu Sviss [3]), hverja þá fjárhæð sem ábyrgðaraðilinn ..... [4]) er eða getur orðið ábyrgur fyrir gagnvart framangreindum ríkjum vegna brota eða misferlis sem framið hefur verið við umflutningsafgreiðslu samkvæmt Samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/bandalagsumflutning sem aðili þessi annast, frá brottfarartollstöð ..... til ákvörðunartollstöðvar í .... að því er varðar vörur sem nefndar eru hér á eftir, þ.m.t. tollar, landbúnaðarálögur og önnur gjöld - þó ekki fésektir - varðandi ábyrgðaraðila eða frekari skuldir, útgjöld og annar kostnaður.

2. Undirritaður skuldbindur sig til að greiða við fyrstu skriflegu kröfu þar til bærra yfirvalda þeirra ríkja sem um ræðir í 1. mgr., en með 30 daga greiðslufresti talið frá dagsetningu kröfu, þær fjárhæðir sem krafist er nema hann eða hún eða einhver annar aðili, sem hlut á að máli, sanni fyrir lok þess frests, á fullnægjandi hátt að mati viðkomandi yfirvalds, að umflutningurinn hafi samkvæmt Samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/bandalagsumflutning farið fram án nokkurs brots eða misferlis samkvæmt í 1. mgr.

   Þar til bæjaryfirvöld geta að beiðni undirritaðs og af hverri þeirri ástæðu sem gild yrði talin lengt þann frest sem undirrituðum er settur til að greiða hinar umkröfðu fjárhæðir, umfram 30 daga talið frá dagsetningu kröfu. Kostnað, sem leiðir af veitingu þessa viðbótarfrests, og sérstaklega vexti, ber að reikna þannig að fjárhæðin svari til þeirrar fjárhæðar sem krafin yrði í því tilviki á peningamarkaði eða fjármálamarkaði í viðkomandi ríki.

3. Skuldbinding þessi gildir frá þeim degi sem hún er samþykkt af brottfarartollstöð.

4. Samkvæmt skuldbindingu þessari er birtingarstaður gangvart undirrituðum [5]) ....[2]) og, í hverju hinna ríkjanna sem vísað er til í 1. mgr., hjá:

---

[1]) Eftirnafn og skírnarnafn, eða heiti fyrirtækis.
[2]) Fullt heimilisfang.
[3]) Fellið brott heiti sérhvers ríkis eða ríkja sé landsvæði þeirra ekki notað.
[4]) Eftirnafn og skírnarnafn, eða heiti fyrirtækis, og fullt heimilsfang ábyrgðaraðila.
[5]) Ef engin ákvæði eru, samkvæmt lögum ríksins, um birtingarstað skal tryggingaraðili tilnefna, í hverju ríki sem vísað er til í 1. mgr., umboðsmann til að veita viðtöku hvers konar skilaboðum sem beint er til hans. Dómstólar, þar sem birtingarstaður gagnvart tryggingaraðila eða umboðsmanni hans er, skulu eiga lögsögu í ágreiningsmálum varðandi tryggingu þessa. Viðurkenningin í öðrum málslið og skuldbindingin í fjórða málslið 4. mgr. verða að vera samsvarandi.

Ríki	Eftirnafn og skírnarnafn, eða heiti fyrirtækis, og fullt heimilisfang
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

Undirritaður viðurkennir að allar bréfaskriftir og tilkynningar og hvers konar formsatriði, sem snerta skuldbindingu þessa og eru stíluð á eða skriflega komið á einn af birtingarstöðum hans, eru samþykkt sem tilkynnt honum með fullnægjandi hætti.

Undirritaður viðurkennir lögsögu dómstóla á þeim stað þar sem hann hefur birtingarstað.

Undirritaður skuldbindur sig til að halda óbreyttum birtingarstað eða tilkynna ábyrgðartollstöð fyrirfram ef hann breytir einum eða fleiri þessara birtingarstaða.

Gert í ..... hinn .....

.....
Undirskrift [1])

II. SAMÞYKKI BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR

Brottfarartollstöð .....
Skuldbinding ábyrgðaraðila samþykkt hinn .....
er taki til T1/T2[2])–umflutningsafgreiðslu, útgefin hinn ..... samkvæmt nr. .....

.....
Stimpill og undirskrift

[1]) Á undan undirskrift skal eftirfarandi tilgreint með eigin hendi undirskriftaraðila: „Trygging".
[2]) Fellið brott eftir því sem við á.

SÝNISHORN III

SAMEIGINLEGAR UMFLUTNINGSREGLUR BANDALAGSINS FASTAGJALDSÁBYRGÐ

(Fyrirkomulag fastagjaldsábyrgðar)

I. SKULDBINDING TRYGGINGARAÐILA

1. Undirritaður ..... [1])
til heimilis að ..... [2])
ábyrgist hér með með beinni, fullri og ótakmarkaðri ábyrgð, við brottfarartollstöð .....
..... gangvart konungsríkinu Belgíu, konungsríkinu Danmörku, sambandslýðveldinu Þýskalandi, lýðveldinu Grikklandi, konungsríkinu Spáni, lýðveldinu Frakklandi, Írlandi, lýðveldinu Ítalíu, stórhertogadæminu Lúxemborg, konungsríkinu Hollandi, lýðveldinu Portúgal, sameinaða konungsríkinu Stóra Bretlandi og og Norður Írlandi, lýðveldinu Austurríki, lýðveldinu Finnlandi, lýðveldinu Íslandi, konungsríkinu Noregi, konungsríkinu Svíþjóð og ríkjasambandinu Sviss, hverja þá fjárhæð sem ábyrgðaraðili er eða getur orðið ábyrgur fyrir gagnvart framangreindum ríkjum vegna brota eða misferlis sem framið hefur verið við umflutningsafgreiðslu samkvæmt Samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/bandalagsumflutning, þ.m.t. tollar, gjöld, landbúnaðarálögur og önnur gjöld - þó ekki fésektir - varðandi ábyrgðaraðila eða frekari skuldir, útgjöld og annar kostnaður, sem undirritaður hefur samþykkt að ábyrgjast með útgáfu ábyrgðarskírteinis að hámarksfjárhæð 7.000 Evrópumynteiningar (ECU) fyrir hvert ábyrgðarskírteini.

2. Undirritaður skuldbindur sig til að greiða við fyrstu skriflegu kröfu þar til bærra yfirvalda þeirra ríkja sem um ræðir í 1. mgr., en með 30 daga greiðslufresti talið frá dagsetningu kröfu, þær fjárhæðir sem krafist er, allt að 7.000 ECU fyrir hvert tryggingarskírteini, nema hann eða hún eða einhver annar aðili sem hlut á að máli sanni fyrir lok þess frests, á fullnægjandi hátt að mati viðkomandi yfirvalds, að umflutningurinn hafi samkvæmt Samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/bandalagsumflutning farið fram án nokkurs brots eða misferlis samkvæmt 1. mgr.

   Þar til bær yfirvöld geta, að beiðni undirritaðs og af hverri þeirri ástæðu sem gild yrði talin, lengt þann frest sem undirrituðum er settur til að greiða hinar umkröfðu fjárhæðir, umfram 30 daga talið frá dagsetningu kröfu. Kostnað sem leiðir af veitingu þessa viðbótarfrests, og sérstaklega vexti, ber að reikna þannig að fjárhæðin svari til þeirrar fjárhæðar sem krafin yrði í því tilviki á peningamarkaði eða fjármálamarkaði í viðkomandi ríki.

3. Skuldbinding þessi gildir frá þeim degi sem hún er samþykkt af ábyrgðartollstöð.

   Undirritaður eða ríkið þar sem ábyrgðartollstöð er getur afturkallað tryggingu þessa hvenær sem er.

   Afturköllun skal öðlast gildi á 16. degi eftir tilkynningu þar um til hins aðilans.

   Undirritaður skal vera ábyrgur fyrir greiðslu þeirra fjárhæða sem verða gjaldkræfar vegna umflutningsafgreiðslna samkvæmt Samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/bandalagsumflutning sem skuldbinding þessi tekur til og hafin var fyrir gildistöku afturköllunar, jafnvel þótt krafa um greiðslu sé gerð eftir þann dag.

4. Samkvæmt skuldbindingu þessari er birtingarstaður gagnvart undirrituðum [3]) .....
.....[2]) og, í hverju hinna ríkjanna sem vísað er til í 1. mgr., hjá:

---

[1]) Eftirnafn og skírnarnafn, eða heiti fyrirtækis.
[2]) Fullt heimilisfang.
[3]) Ef engin ákvæði eru, samkvæmt lögum ríkisins, um birtingarstað skal tryggingaraðili tilnefna, í hverju ríki sem vísað er til í 1. mgr., umboðsmann til að veita viðtöku hvers konar skilaboðum sem beint er til hans. Dómstólar, þar sem birtingarstaður gangvart tryggingaraðila eða umboðsmanni hans er, skulu eiga lögsögu í ágreiningsmálum varðandi tryggingu þessa. Viðurkenningin í öðrum málslið og skuldbindingin í fjórða málslið 4. mgr. verða að vera samsvarandi.

Ríki	Eftirnafn og skírnarnafn, eða heiti fyrirtækis, og fullt heimilisfang
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

Undirritaður viðurkennir að allar bréfaskriftir og tilkynningar og hvers konar formsatriði, sem snerta skuldbindingu þessa og eru stílaðar á eða skriflega komið á einn af birtingarstöðum hans, eru samþykkt sem tilkynnt honum með fullnægjandi hætti.

Undirritaður viðurkennir lögsögu dómstóla á þeim stað þar sem hann hefur birtingarstað.

Undirritaður skuldbindur sig til að halda óbreyttum birtingarstað eða tilkynna ábyrgðartollstöð fyrirfram ef hann breytir einum eða fleiri þessara birtingarstaða.

Gert í ..... hinn .....

.....
Undirskrift [1])

II. SAMÞYKKI ÁBYRGÐARTOLLSTÖÐVAR

Ábyrgðartollstöð .....
Skuldbinding ábyrgðaraðila samþykkt hinn .....

.....
Stimpill og undirskrift

[1]) Á undan undirskrift skal eftirfarandi tilgreint með eigin hendi undirskriftaraðila: „Trygging fyrir fjárhæð .....“ þar sem fjárhæðin sé skrifuð með bókstöfum.

II. VIÐBÆTIR

I. HLUTI

Ákvæði varðandi eyðublöð og notkun þeirra í framkvæmd

I. KAFLI

EYÐUBLÖÐ

Upptalning eyðublaða

1. gr.

1. Eyðublöð fyrir T1- eða T2-skýrslur skulu vera í samræmi við sýnishorni í I.-IV. viðauka við III. viðbæti.

Skýrslur þessar skulu gerðar í samræmi við reglur þær sem kveðið er á um í samningi þessum.

2. Nota má hleðsluskrár, byggðar á sýnishorni í I. viðauka við viðbæti þennan, sem vörulýsingu umflutningsskýrslna leiði ekki annað af skilyrðum 5.–9. gr. og 85. gr. Notkun þeirra skal talin fullnægjandi með tilliti til formsatriða við sendingu, útflutning eða afgreiðslu vara samkvæmt hvaða reglum sem er í ákvörðunarlandinu og eyðublaða sem notuð eru vegna slíkra formsatriða.

3. Eyðublað, sem útfyllt skal sem umflutningstilkynning skv. 22. gr. I. viðbætis, skal vera í samræmi við sýnishorn í II. viðauka við viðbæti þennan.

4. Eyðublað sem útfyllt skal sem kvittun, til staðfestingar á því að T1- eða T2-skjal, og viðkomandi vörusendingu hafi verið framvísað við ákvörðunartollstöð, skal vera í samræmi við sýnishorn í III. viðauka við viðbæti þennan. Að því er T1- eða T2-skjalið varðar má þó rita kvittunina á bakhlið eintaks þess skjals sem endursendist og sýnishorn er af. Kvittunin skal gefin út og notuð samkvæmt 10. gr.

5. Ábyrgðarskírteinið, sem kveðið er á um í 3. mgr. 30. gr. I. viðauka, skal vera í samræmi við sýnishorn í IV. viðauka við viðbæti þennan. Skírteinið skal gefið út og notað samkvæmt 12.–15. gr.

6. Skírteini fastagjaldsábyrgðarinnar skal vera í samræmi við sýnishorn í V. viðauka við viðbæti þennan. Það sem á að rita á bakhlið eyðublaðsins má þó rita á framhlið þess fyrir ofan atriði varðandi einstakling eða fyrirtæki sem gefur skírteinið út enda verði eftirfarandi áritunum ekki breytt. Skírteini fastagjaldsábyrgðarinnar skal gefið út og notað samkvæmt 16.–19. gr.

7. Skírteini til staðfestingar á bandalagsréttindum vara – nefnt „T2L-skjal“ – skal gert á eyðublað sem sé í samræmi við eintak 4 af sýnishorni í I. viðauka við III. viðbæti eða eintak 4/5 af sýnishorni í II. viðauka við þann viðbæti.

Þessu eyðublaði skal fylgja, þegar þörf er á, eitt eða fleiri eyðublöð sem séu í samræmi við eintak 4 eða eintak 4/5 af sýnishorni í III. og IV. viðauka eftir því sem við á í III. viðbæti.

Þegar notað er tölvukerfi við vinnslu skýrslna og það gefur slíkar skýrslur út á ekki að nota eyðublöð í III. og IV. viðauka við III. viðbæti sem viðaukaeyðublöð heldur skal aukið við T2L-skjalið með einu eða fleiri eyðublöðum sem eru í samræmi við eintak 4 eða eintak 4/5 af sýnishorni í I. og II. viðauka, eftir því sem við á, við III. viðbæti.

Viðkomandi aðili skal setja táknið „T2L“ í hægra hluta reits 1 á því eyðublaði sem er eins og eintak 4 og eintak 4/5 af sýnishorni í I. og II. viðauka, eftir því sem við á, við III. viðbæti. Ef viðaukaeyðublöð eru notuð skal viðkomandi aðili setja táknið „T2L bis“ í hægri hluta reits 1 á eyðublaðinu sem er í samræmi við eintak 4 eða eintak 4/5 af sýnishorninu í I. og III. viðauka eða II. og IV., eftir því sem við á, við III. viðbæti.

Í samningi þessum skal vísað til skjals þessa sem „T2L-skjals“. Það skal gefið út og notað samkvæmt V. hluta þessa viðbætis.

Prentun eyðublaða og útfylling þeirra

2. gr.

1. Pappír, sem notaður skal í eyðublöð fyrir hleðslulista, umflutningstilkynningar og kvittanir, skal vera skrifpappír og vega minnst 40 g/m^2. Hann skal vera af þeim styrkleika að hann rifni ekki gjarnan eða velkist við venjulega notkun.

2. Pappír, sem notaður skal í skírteini fastagjaldsábyrgðar, skal vera án vélunnins deigs, skrifpappír og vega að minnsta kosti 55 g/m^2. Pappírinn skal vera búinn rauðu, prentuðu bakgrunnsmynstri til þess að leiða í ljós hvers konar falsanir með vélrænum eða efnafræðilegum aðferðum.

3. Pappír, sem notaður skal í eyðublöð fyrir ábyrgðarskírteini, skal vera án vélunnins deigs og vega ekki minna en 100 g/m^2. Hann skal vera búinn grænu, prentuðu bakgrunnsmynstri á báðum hliðum til að leiða í ljós hvers konar falsanir með vélrænum eða efnafræðilegum aðferðum.

4. Pappírinn, sem um ræðir í 1., 2. og 3. mgr., skal vera hvítur, þó ekki hleðsluskrárnar sem um ræðir í 2. mgr. 1. gr. en litur þeirra má vera að ósk notandans.

5. Stærð eyðublaðanna skal vera:

a) 210 x 297 mm fyrir hleðsluskrárnar, leyfilegt frávik um mínus 5 eða plús 8 mm;

b) 210 x 148 mm fyrir umflutningstilkynninguna og ábyrgðarskírteinið;

c) 148 x 105 mm fyrir kvittunina og skírteini fastagjaldsábyrgðar.

6. Skýrslurnar og skjölin skulu útfyllt á einu hinna opinberu mála samningsaðilanna sem samþykkt er af þar til bæru yfirvaldi í brottfararlandi. Ákvæði þetta á ekki við um skírteini fastagjaldsábyrgðar.

Þar til bær yfirvöld annars lands, þar sem framvísa ber skýrslunum og skjölunum, geta, ef þurfa þykir, krafist þýðingar á tungumál eða eitt hinna opinberu tungumála þess lands.

Tungumálið, sem nota á varðandi ábyrgðarskírteinið, skal ákveðið af þar til bærum yfirvöldum þess lands sem ber ábyrgð á ábyrgðartollstöðinni.

7. Á skírteini fastagjaldsábyrgðar skal vera skráð nafn og heimilisfang þess, sem annast prentunina, eða tákn sem gefur til kynna hver hann er. Skírteini fastagjaldsábyrgðar skulu raðtölusett til auðkenningar.

8. Samningsaðilar skulu bera ábyrgð á prentun eyðublaða fyrir ábyrgðarskírteini. Hvert skírteini skal vera tölusett til auðkenningar.

9. Eyðublöð fyrir ábyrgðarskírteini og skírteini fyrir fastagjaldsábyrgðir skulu fyllt út í ritvél eða með vélrænum eða áþekkum hætti.

Útfylla má hleðsluskrár, umflutningstilkynningar og kvittanir í ritvél eða með vélrænum eða áþekkum hætti eða læsilegri handskrift. Í síðastnefnda tilvikinu skulu þau fyllt út með bleki og rituð með upphafsstöfum.

Engar útstrokanir eða breytingar skulu gerðar. Leiðréttingar skulu gerðar með því að strika út hin röngu atriði og, þar sem við á, bæta því við sem þarf. Allar slíkar leiðréttingar skulu auðkenndar fangamarki af þeim aðila sem leiðréttingar gerir og staðfestar af þar til bærum yfirvöldum.

II. KAFLI
NOTKUN EYÐUBLAÐA T1- OG T2-SKÝRSLUR

Lýsing og notkun; blandaðar sendingar
3. gr.

1. Einstökum blöðum eyðublaða, sem T1- eða T2-skýrslur eru gerðar á, er lýst í skýringum í VII. viðauka við III. viðbæti og skulu þau útfyllt í samræmi við þá skýringu.

Þegar einhverjar upplýsingar, sem á að veita á eyðublöðum þessum, eiga að vera í lykilformi skulu lyklarnir vera í samræmi við einstök atriði sem fram koma í IX. viðauka við III. viðbæti.

2. Eigi að flytja vörur samkvæmt T1-reglunum á ábyrgðaraðili að setja táknið „T1“ hægra megin í reit 1 á eyðublaði sem sé í samræmi við sýnishorn í I. og II. viðauka við III. viðbæti. Þegar viðaukaeyðublöð eru notuð á ábyrgðaraðili að setja táknið „T1 bis“ hægra megin í reit 1 á eitt eða fleiri eyðublaða sem séu í samræmi við sýnishorn í III. og IV. viðauka við III. viðbæti.

Þegar notað er tölvukerfi við vinnslu skýrslna og það gefur slíkar skýrslur út og viðaukaeyðublöðin, sem eru notuð, eru eins og sýnishorn í I. eða II. viðauka við III. viðbæti skal setja táknið „T1 bis“ hægra megin í reit 1 á umræddu eyðublaði.

Eigi að flytja vörur samkvæmt T2-reglunum á ábyrgðaraðili að setja táknið „T2“ hægra megin í reit 1 á eyðublaði sem sé í samræmi við sýnishorn í I. og II. viðauka við III. viðbæti. Þegar viðaukaeyðublöð eru notuð á ábyrgðaraðili að setja táknið „T2 bis“ hægra megin í reit 1 á einu eða fleiri eyðublaða sem séu í samræmi við sýnishorn í III. og IV. viðauka við III. viðbæti.

Þegar notað er tölvukerfi við vinnslu skýrslna og það gefur slíkar skýrslur út og viðaukaeyðublöðin sem,notuð eru, eru eins og sýnishornið í I. eða II. viðauka við III. viðbæti skal setja táknið „T2 bis“ hægra megin í reit 1 á umræddu eyðublaði.

3. Þegar sendingar, sem í eru bæði vörur fluttar samkvæmt T1-reglunum og vörur fluttar samkvæmt T2-reglunum, mega viðaukaskjöl, sem eru í samræmi við sýnishornið í III. og IV. viðauka eða, eftir því sem við á, I. og II. viðauka við III. viðbæti og bera táknin „T1 bis“ eða „T2 bis“, eftir því sem við á, fylgja einu eyðublaði sem sé í samræmi við sýnishornið í I. og II. viðauka við III. viðbæti. Í þessu tilviki skal táknið „T“ fært hægra megin í reit 1 á nefndu eyðublaði. Strika skal yfir eyðuna á eftir tákninu „T“. Auk þess skal strika yfir reiti 32 „Vöruliður nr.“, 33 „Vörunúmer“; 35 „Þyngd brúttó (kg)“, 38 „Þyngd nettó (kg)“ og 44 „Viðbótarupplýsingar/Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi“. Færa skal inn tilvísun í raðnúmer viðaukaskjalsins, sem er með tákninu „T1 bis“, og viðaukaskjalsins með tákninu „T2 bis“, í reit 31, „Stykki og vörulýsing“, á eyðublaðinu sem sýnishorn er af í I. og II. viðauka við III. viðbæti.

4. Þegar eitt þeirra tákna, sem vísað er til í 2. mgr., hefur verið fellt niður hægra megin úr reit 1 á því eyðublaði sem notað hefur verið eða þegar ekki hefur verið farið eftir ákvæðum 3. mgr. þessarar greinar og 7. mgr. 5. gr. varðandi vörur sem bæði eru fluttar samkvæmt T1-reglunum og

T2-reglunum skulu vörur, tilgreindar í slíkum skjölum, taldar fluttar samkvæmt T1-reglunum.

Framlagning sendingar- eða útflutningsskýrslu með umflutningsskýrslunni

4. gr.

Þrátt fyrir ákvæði um einföldun skal tollskjali vegna sendingar eða endursendingar á vörum, eða tollskjölum vegna útflutnings eða endurútflutnings á vörum, eða öðrum skjölum sem hafa sama gildi, framvísað við brottfarartollstöð með þeirri umflutningsskýrslu sem hún tekur til.

Að því er varðar ákvæði undanfarandi málsliðar og þrátt fyrir ákvæði 3. mgr. 7. gr. samningsins má sameina á eitt eyðublað annars vegar sendingar- eða endursendingarskýrslu eða útflutningseða endurútflutningsskýrslu og hins vegar umflutningsskýrslu.

HLEÐSLUSKRÁR

Notkun hleðsluskráa; blandaðar sendingar

5. gr.

1. Noti ábyrgðaraðili hleðsluskrár fyrir sendingu sem í eru tvær eða fleiri vörutegundir skal yfirstrika reiti 15 „Sendingar-/útflutningsland", 32 „Fjöldi vöruflokka", 33 „Vörunúmer", 35 „Þyngd brúttó (kg)", 38 „Þyngd nettó (kg)" og, sé það nauðsynlegt, 44 „Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi" í eyðublaðinu sem notað er vegna umflutnings og reitur 31 „Stykki og vörulýsing" á því eyðublaði skal ekki notaður til að sýna merki og númer, tölu og tegund stykkja og vörulýsingu. Ekki má nota viðaukaeyðublöð í þessu tilviki.

2. Með hleðsluskrá, sem um ræðir í 2. mgr. 1. gr., er átt við hvers konar viðskiptaskjöl sem eru í samræmi við skilyrði í 1. mgr., a-lið 5. mgr., fyrsta og annan málslið 6. mgr., annan og þriðja málslið 9. mgr. 2. gr. og 6. og 7. gr.

3. Hleðsluskránni skal framvísað í sama fjölda eintaka og umflutningseyðublaðinu sem hún tengist og skal hún undirrituð af sama aðila og undirritar það eyðublað.

4. Þegar skýrsla er skráð verður hleðsluskrá að bera sama skráningarnúmer og umflutningseyðublaðið sem hún tengist. Númerið verður annað hvort að vera prentað með stimpli með nafni brottfarartollstöðvar eða handskrifað. Í síðara tilvikinu verður að setja stimpil tollstöðvar.

Undirskrift starfsmanns við brottfarartollstöð skal vera valfrjáls.

5. Fylgi tvær eða fleiri hleðsluskrár einu skjali sem notað er vegna umflutnings verður hver þeirra að bera raðtölu sem ábyrgðaraðili skal gefa þeim. Númer meðfylgjandi hleðsluskráa skal tilgreina í reitnum „Hleðsluskrár" á umræddu eyðublaði.

6. Skýrsla á eyðublaði, sem er í samræmi við sýnishorn í I. og II. viðauka við III. viðbæti og ber táknið „T1" eða „T2" hægra megin í reit 1 og ein eða fleiri hleðsluskrár fylgja sem uppfylla skilyrði 6.–9. gr., skal, eftir því sem við á, talin jafngild T1-skýrslu eða T2-skýrslu með tilliti til 12. eða 39. gr. I. viðbætis.

7. Fyrir sendingar, sem í eru bæði vörur fluttar samkvæmt T1-reglunum og vörur fluttar samkvæmt T2- reglunum, verður að útbúa aðskildar hleðsluskrár sem festa má við eitt skjal sem sé í samræmi við sýnishorn í I. eða II. viðauka við III. viðbæti.

Í því tilviki skal setja táknið „T" hægra megin í reit 1 á nefndu eyðublaði. Strika skal yfir auða reitinn fyrir aftan táknið „T". Auk þess skal strika yfir reitina 15 „Sendingar-/útflutningsland, 32 „Vöruliður nr.", 33 „Vörunúmer", 35 „Þyngd brúttó (kg)", 38 „Þyngd nettó (kg)" og, sé það nauðsynlegt, 44 „Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi". Tilvísun í raðnúmer hleðsluskránna, sem tengjast hvorri vörutegund, skal setja í reit 31 „Stykki og vörulýsing" á eyðublaðinu sem notað er.

Form hleðsluskráa

6. gr.

Á hleðsluskrá skal vera:

a) fyrirsögnin „Hleðsluskrá";
b) reitur, 70 x 55 mm, sem skipt skal í efri hluta, 70 x 15 mm, fyrir táknið „T" en á eftir því fylgi ein af áritunum þeim sem um ræðir í 2. mgr. 3. gr. og neðri hluti, 70 x 40 mm fyrir tilvísanir sem um ræðir í 4. mgr. 5. gr;
c) dálkar í þeirri röð og með þeirri fyrirsögn sem hér segir:
   - Raðnúmer;
   - Merki, númer, tala og tegund stykkja; vörulýsing;
   - Sendingar-/útflutningsland;
   - Þyngd brúttó (í kg);
   - Fyrir tollyfirvöld.

Breidd dálka má aðlaga eftir þörfum nema breidd dálksins með fyrirsögnina „Fyrir tollyfirvöld" skal ekki vera minni en 30 mm. Rými, sem ekki er ætlað til sérstakra nota samkvæmt a- til c-lið hér að framan, má einnig nota.

Útfylling

7. gr.

1. Aðeins má nota forsíðu eyðublaðsins sem hleðsluskrá.

2. Á undan hverju atriði, sem tilgreint er á hleðsluskránni, verður að fara raðnúmer.

3. (Í þessari grein er engin 3. mgr.)

4. Draga skal lárétta línu á eftir síðustu innfærslu og strika yfir eyðuna fyrir neðan þannig að ómögulegt sé að auka við neinu síðar.

Einfölduð afgreiðsla

8. gr.

1. Tollyfirvöld hvers lands geta heimilað fyrirtækjum með aðsetri í landi þeirra, er hafa bókhald sem byggt er á tölvuvinnslu gagna, að nota hleðsluskrár sem um ræðir í 2. mgr. 1. gr. og eru gerðar og útfylltar á þann veg að þær verði án erfiðleika notaðar af viðkomandi tollyfirvöldum og hagstofum þótt þær uppfylli ekki öll skilyrði 1. mgr., a-liðar 5. mgr., tveggja síðustu málsliða 9. mgr. 2. gr. og 6. gr.

2. Í slíkum hleðsluskrám verður, fyrir hvert atriði, að tilgreina tölu, tegund og merki og númer stykkja, vörulýsingu, þyngd brúttó í kílógrömmum og sendingar- /útflutningsland.

Sendingar með lest

9. gr.

1. Þegar 29.–61. gr. er beitt skulu 2. mgr. 5. gr. og 6., 7. og 8. gr. gilda um hleðsluskrár sem fylgja alþjóðlega sendingarseðlinum eða TR-umhleðsluseðlinum. Í fyrra tilvikinu skal tilgreina tölu skránna í reit 32 á alþjóðlega sendingarseðlinum. Í síðara tilvikinu skal tilgreina tölu skránna í reit fyrir atriði um fylgiskjöl með TR-umhleðsluseðlinum.

Í hleðsluskránni verður auk þess að vera númer vagnsins, sem alþjóðlegi sendingarseðillinn tekur til, eða þar sem við á, númer þess gáms sem vörurnar eru í.

2. Nota skal aðskildar hleðsluskrár vegna afgreiðslna sem hefjast í landi samningsaðila og taka samtímis til vara, sem fluttar eru samkvæmt T1-reglunum, og vara fluttra samkvæmt T2-reglunum. Þegar vörur eru fluttar í stórgámum samkvæmt TR-umhleðsluseðli skulu skrárnar gerðar fyrir hvern stórgám sem í eru vörur sem falla undir báðar reglurnar.

Vegna flutnings, sem hafinn er í bandalaginu, skal setja raðnúmer hleðsluskránna sem taka til þeirra vara sem fluttar eru samkvæmt T1-reglunum, eftir því sem við á:

a) í reit 25 á alþjóðlega sendingarseðlinum;

b) í reit sem ætlaður er fyrir vörulýsingu á TR-umhleðsluseðlinum.

Vegna flutnings, sem hafinn er í EFTA-landi, skal setja tilvísun til raðnúmers hleðsluskránna sem taka til þeirra vara sem fluttar eru samkvæmt T2-reglunum, eftir því sem við á:

a) í reit 25 á alþjóðlega sendingarseðlinum;

b) í reit sem ætlaður er fyrir vörulýsingu á TR-umhleðsluseðlinum.

3. Í þeim tilvikum, sem vísað er til í 1. og 2. mgr., enda leiði ekki annað af reglum sem kveðið er á um í 29.–61. gr., skulu hleðsluskrár, sem fylgja alþjóðlega sendingarseðlinum eða TR-umhleðsluseðlinum, teljast óaðskiljanlegur hluti hans og skulu þær hafa sömu réttaráhrif.

Frumrit þessara hleðsluskráa skulu bera stimpil sendingartollstöðvar.

KVITTUN

Notkun kvittunar

10. gr.

1. Hver sá sem framvísar við ákvörðunartollstöð T1- eða T2-skjali ásamt sendingunni sem það skjal tekur til getur fengið kvittun að eigin ósk.

2. Kvittunin skal áður útfyllt af viðkomandi aðila og má innihalda aðrar upplýsingar varðandi sendinguna, þó ekki reiturinn sem ætlaður er tollyfirvöldum, en staðfesting tollyfirvalda gildir einungis að því er varðar upplýsingar í þeim reit.

ENDURSENDING SKJALANNA

Aðaltollstöðvar

11. gr.

Hvert land á rétt á að tilnefna eina eða fleiri aðaltollstöðvar sem skjöl skulu endursend til af þar til bærum tollyfirvöldum í ákvörðunarlandi. Þegar lönd hafa tilnefnt tollstöðvar í þessu skyni skulu þau tilkynna það framkvæmdanefnd Evrópubandalaganna og tilgreina þau skjöl sem endursend skulu þangað. Framkvæmdanefndin skal síðan tilkynna það hinum löndunum.

II. HLUTI

ÁKVÆÐI VARÐANDI ÁBYRGÐIR

ALLSHERJARTRYGGING

ÁBYRGÐARSKÍRTEINI

Löggiltir aðilar

12. gr.

1. Ábyrgðaraðili skal, við útgáfu skírteinisins eða hvenær sem er á gildistíma þess, tilnefna á eigin ábyrgð á bakhlið skírteinisins aðila, einn eða fleiri, sem heimild hafa til að undirrita fyrir hans hönd T1- eða T2-skýrslur. Meðal þess, sem

skal tilgreint, er eftirnafn og skírnarnafn hvers umboðsaðila með undirskrift þess aðila. Sérhver tilnefning umboðsaðila verður að vera viðurkennd með undirritun ábyrgðaraðila. Ábyrgðaraðila er heimilt að strika yfir auða reiti.

2. Ábyrgðaraðili getur hvenær sem er fellt niður nafn umboðsaðila af bakhlið skírteinisins, ef hann kýs svo.

Löggiltir umboðsaðilar

13. gr.

Hver sá sem nefndur er á bakhlið ábyrgðarskírteinis sem framvísað er við brottfarartollstöð skal talinn umboðsaðili ábyrgðaraðila.

Gildistími; framlenging

14. gr.

Ábyrgðarskírteini getur ekki gilt lengur en í tvö ár. Ábyrgðartollstöð getur þó framlengt þennan tíma einu sinni um allt að tvö ár.

Afturköllun

15. gr.

Sé skírteinið afturkallað skal ábyrgðaraðili ábyrgur fyrir að endursenda án tafar til ábyrgðartollstöðvarinnar öll ábyrgðarskírteini sem gefin hafa verið út til hans og enn eru í gildi.

FASTAGJALDSÁBYRGÐ

Ábyrgðarskjal

16. gr.

1. Þegar persóna eða lögpersóna býðst til að takast á hendur ábyrgð í samræmi við skilyrði, sem um ræðir í 27. og 28. gr., og samkvæmt þeim skilmálum sem kveðið er á um í 1. mgr. 32. gr. I. viðbætis skal ábyrgðin veitt í þeirri mynd sem sýnd er með sýnishorni, III í viðauka við I. viðbæti.

2. Þegar þess er krafist samkvæmt landslögum, framkvæmdareglu eða viðurkenndri venju getur hvert land krafist tryggingar í annarri mynd, að því tilskildu að hún hafi sömu réttaráhrif og ábyrgðin sem um ræðir í 1. mgr.

Tryggingarseðill

17. gr.

1. Samþykkt ábyrgðar, sem um er rætt í 16. gr., af tollstöð þar sem hún er veitt (hér á eftir nefnd „ábyrgðartollstöð") felur í sér heimild tryggingaraðila til að gefa út, samkvæmt tryggingarskilmálum, fastagjaldsábyrgðarseðil eða fylgiseðil til aðila sem ætla að koma fram sem ábyrgðaraðili vegna T1- eða T2- afgreiðslu frá brottfarartollstöð sem þeir velja.

Ábyrgðaraðili getur gefið út fastagjaldsábyrgðarseðil:

- sem gildir ekki um T1- eða T2-afgreiðslu með tilliti til vara, sem taldar eru í VII. viðauka við viðbæti þennan, og
- nota má margfeldi allt að sjö seðla á hvert flutningsfar sem vísað er til í 2. mgr. 16. gr. I. viðbætis um aðrar vörur en þær sem um ræðir í þessum málslið.

Í þessu skyni skal ábyrgðaraðilinn auðkenna slíka fastagjaldsábyrgðarseðla með upphafsstöfum horna á milli með einni af eftirfarandi yfirlýsingum og tilvísun í þennan málslið:

BEGRÆNSET GYLDIGHED
BESCHRÄKTE GELTUNG
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗ ΙΣΧΥΣ
LIMITED VALIDITY
VALIDEZ LIMITADA
VALIDITE LIMITEE
BEPERKTE GELDIGHEID
VALIDADE LIMITADA
VOIMASSA RAJOITETUSTI
TAKMARKAÐ GILDISSVIÐ
BEGRENSET GYLDIGHET
BEGRÄNSAD GILTIGHET

Afturköllun tryggingar skal þegar tilkynnt hinum löndunum af því landi þar sem viðkomandi ábyrgðartollstöð er.

2. Ábyrgðaraðili skal vera ábyrgur fyrir fjárhæð allt að 7.000 ECU vegna hvers fastagjaldsábyrgðarseðils.

3. Ábyrgðaraðili getur annast eina T1- eða T2-afgreiðslu samkvæmt hverjum fastagjaldsábyrgðarseðli með þeim fyrirvara sem leiðir af öðrum og þriðja málslið 1. mgr. og 18. gr. Seðlinum skal framvísað við brottfarartollstöð þar sem honum skal haldið eftir.

Hækkun ábyrgðarinnar; umreikningur ECU

18. gr.

1. Þegar frá eru talin þau tilvik, sem um ræðir í 2. og 3. mgr., getur brottfarartollstöð ekki krafist ábyrgðar umfram fastagjaldsfjárhæð 7.000 ECU vegna hverrar T1- eða T2-skýrslu, án tillits til fjárhæðar tolla og annarra gjalda sem geta fallið á vörur sem tiltekin skýrsla nær til.

2. Þegar flutningur við sérstakar kringumstæður felur í sér aukna áhættu og brottfarartollstöð telur af þeim ástæðum að ábyrgð að fjárhæð 7.000 ECU sé augljóslega ófullnægjandi getur hún í undantekningartilvikum krafist hærri ábyrgðar sem sé margfeldi af 7.000 ECU.

3. Flutningur vara, sem taldar eru upp í VII. viðauka við viðbæti þennan, getur leitt til hækk-

unar fjárhæðar fastagjaldsábyrgðar þegar magn vara, sem fluttar eru, fer fram úr því magni sem svarar til fastagjaldsfjárhæðar 7.000 ECU.

Í því tilviki skal fastagjaldsfjárhæðin hækkuð með því margfeldi af 7.000 ECU sem nauðsynlegt er til að tryggja greiðslu vegna þess vörumagns sem á að senda.

4. Í tilvíkum sem um ræðir í 2. og 3. mgr. skal ábyrgðaraðili afhenda brottfarartollstöð fastagjaldsábyrgðarseðla sem svara til þess margfeldis af 7.000 ECU sem krafist er.

5. Gengi myntar viðkomandi lands í fjárhæðum, sem sýndar eru í ECU og vísað er til í viðbæti þessum, skal reiknað út með því að nota það gengi sem í gildi er á fyrsta vinnudegi októbermánaðar og skal það notað frá 1. janúar næstkomandi árs.

Sé gengi tiltekinnar landsmyntar ekki skráð skal nota það gengi myntarinnar sem gilti á síðasta skráningardegi.

Gengi ECU, sem nota á við framkvæmd fyrsta málsliðar, skal vera það gengi sem gilti á þeim degi er T1- eða T2-skýrslan, sem fastagjaldsábyrgðarseðillinn eða seðlarnir taka til, var skráð.

Sending sem í eru bæði viðkvæmar og óviðkvæmar vörur

19. gr.

1. Þegar T1- eða T2-skýrsla tekur jafnframt til annarra vara en þeirra, sem tilgreindar eru í skránni sem vísað er til í 3. mgr. 18. gr., skal ákvæðunum um fastagjaldsábyrgð beitt eins og aðskildar skýrslur væru yfir vöruflokkana tvo.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal til hvorugs vöruflokksins tillit tekið ef magn eða verðmæti er til þess að gera óverulegt.

III. HLUTI

20.–27. gr.

(Í viðbæti þessum er engin 20.–27. gr.)

IV. HLUTI

EINFÖLDUN AFGREIÐSLU

Reglur sem ákvæði þessa hluta hafa ekki áhrif á

28. gr.

Þessi hluti skal ekki hafa áhrif á skyldur varðandi formsatriði sem gilda um sendingu, útflutning eða meðhöndlun vara samkvæmt hvaða reglum ákvörðunarlandins sem er.

I. KAFLI

UMFLUTNINGSREGLUR VEGNA FLUTNINGS VARA MEÐ LEST

ALMENN ÁKVÆÐI VARÐANDI FLUTNING MEÐ LEST

Almennt

29. gr.

Formsatriði samkvæmt T1- eða T2-reglunum skulu einfölduð í samræmi við 30.–43. og 59.– 61. gr., varðandi vörur sem fluttar eru af járnbrautaryfirvöldum samkvæmt alþjóðlegum sendingarseðli (CIM) eða alþjóðlegum hraðsendingarseðli (TIEx).

Lagalegt gildi skjala sem notuð eru

30. gr.

Alþjóðlegi sendingarseðillinn eða alþjóðlegi hraðsendingarseðillinn skal taldinn jafngildur T1- eða T2-skýrslu, eftir því sem við á.

Bókhaldseftirlit

31. gr.

Járnbrautaryfirvöld hvers lands skulu vegna eftirlits veita tollyfirvöldum í landi þeirra aðgang að bókhaldi sem haldið er á bókhaldsskrifstofum þeirra.

Ábyrgðaraðilinn

32. gr.

1. Járnbrautaryfirvöld, sem taka vörur til flutnings samkvæmt alþjóðlegum sendingarseðli eða alþjóðlegum hraðsendingarseðli, skulu talin ábyrgðaraðili með tilliti til þeirrar T1- eða T2-reglu sem á við.

2. Járnbrautaryfirvöld þess lands, þar sem vörurnar eru fluttar um inn á landsvæði samningsaðilanna, skulu talin ábyrgðaraðili með tilliti til T1- eða T2-reglanna varðandi vörur sem teknar eru til flutnings af járnbrautaryfirvöldum þriðja lands.

Merkimiði

33. gr.

Járnbrautaryfirvöld skulu tryggja að sendingar, sem fluttar eru samkvæmt T1- eða T2-reglunum, séu auðkenndar með miða með táknmynd sem sýnishorn er af í VIII. viðauka við viðbæti þennan.

Miðinn skal festur við alþjóðlega sendingarseðilinn eða alþjóðlega hraðsendingarseðilinn og við viðkomandi vagn ef um fullfermi er að ræða en við pakkann eða pakkana í öðrum tilvikum.

Breyting á flutningssamningnum

34. gr.

Sé flutningssamningi breytt þannig að:

- flutningi, sem ljúka átti utan landsvæðis samningsaðila, ljúki innan landsvæðis þess samningsaðila,
- flutningi, sem átti að ljúka innan landsvæðis samningsaðila, ljúki utan landsvæðis þess samningsaðila,

skulu járnbrautaryfirvöld ekki ljúka hinum breytta samningi án undanfarandi samkomulags við brottfarartollstöð.

Sé flutningssamningi breytt þannig að flutningi sé lokið innan brottfararlands skal hinum breytta samningi lokið með þeim skilmálum sem ákveðnir verða af tollyfirvöldum þess lands.

Í öllum öðrum tilvikum geta járnbrautaryfirvöld lokið hinum breytta samningi. Þau skulu þegar tilkynna brottfarartollstöð um breytingar sem gerðar hafa verið.

FLUTNINGUR VARA MILLI SAMNINGSAÐILA

Tollréttindi vara; notkun alþjóðlega sendingarseðilsins

35. gr.

1. Alþjóðlega sendingarseðlinum skal framvísað við brottfarartollstöð vegna flutnings sem hafinn er og á að enda innan landsvæðis samningsaðilanna.

2. Vörur, sem flutningur er hafinn á í bandalaginu, skulu taldar fluttar samkvæmt T2-reglunum. Ef hins vegar á að flytja vörurnar samkvæmt T1-reglunum skal brottfarartollstöð gefa til kynna á 1., 2. og 3. örk alþjóðlega sendingarseðilsins að vörurnar, sem skjalið varðar, séu fluttar samkvæmt T1-reglunum. Í samræmi við það skal táknið „T1" greinilega fært í reit 25. Í því tilviki, þegar vörur eru fluttar samkvæmt T2-reglunum, þarf ekki að setja táknið „T2" á skjalið.

3. Vörur, sem flutningur er hafinn á í EFTA-landi, skulu taldar fluttar samkvæmt T1-reglunum. Ef hins vegar á að flytja vörurnar samkvæmt T2-reglunum í samræmi við b-lið 3. mgr. 2. gr. samningsins skal brottfarartollstöð gefa til kynna á 3. örk alþjóðlega sendingarseðilsins að vörurnar, sem skjalið varðar, séu fluttar samkvæmt T2-reglunum. Í samræmi við það skal táknið „T2" fært í reit 25 ásamt stimpli brottfarartollstöðvar og undirskrift þess starfsmanns sem ábyrgur er. Í því tilviki, þegar vörur eru fluttar samkvæmt T1-reglunum, þarf ekki að setja táknið „T1" á skjalið.

4. Öll eintök alþjóðlega sendingarseðilsins skulu afhent viðkomandi aðila aftur.

5. Hvert aðildarríki bandalagsins getur heimilað, samkvæmt þeim skilyrðum og með þeim undantekningum sem það eða bandalagið setur, að vörur, sem fluttar eru samkvæmt T2-reglunum, séu afgreiddar samkvæmt T2-reglunum án þess að framvísað sé við brottfarartollstöð alþjóðlega sendingarseðlinum vegna varanna.

Hvert EFTA-land getur heimilað að vörur, sem fluttar eru samkvæmt T1-reglunum, séu fluttar án þess að alþjóðlega sendingarseðlinum sé framvísað við brottfarartollstöð.

6. Tollstöð stöðvar á ákvörðunarstað skal vera ákvörðunartollstöð. Ef vörurnar eru hins vegar afhentar til notkunar innanlands eða afgreiddar samkvæmt einhverjum öðrum tollareglum á millistöð skal tollstöð, sem ábyrgð ber á þeirri stöð, vera ákvörðunartollstöð.

Ráðstafanir til auðkenningar

36. gr.

Almennt og með tilliti til ráðstafana til auðkenninga, sem járnbrautaryfirvöld gera, skal brottfarartollstöð ekki innsigla flutningsfar eða pakka.

Notkun arka alþjóðlega sendingarseðilsins

37. gr.

1. Járnbrautaryfirvöld þess lands sem ábyrgð ber á ákvörðunartollstöð skulu afhenda hinni síðarnefndu 2. og 3. örk alþjóðlega sendingarseðilsins.

2. Ákvörðunartollstöð skal þegar send 2. örk afturtil járnbrautaryfirvaldanna eftir að hafa stimplað hana og halda 3. örk eftir.

FLUTNINGUR VARA TIL EÐA FRÁ ÞRIÐJU LÖNDUM

Flutningur til þriðju landa

38. gr.

1. 35. og 36. gr. skulu gilda um flutning sem hafinn er á landsvæði samningsaðila og á að ljúka utan landssvæðis samningsaðila.

2. Tollstöð þeirrar landamærastöðvar sem vörurnar fara um í umflutningi frá landsvæði samningsaðila telst ákvörðunartollstöð.

3. Engra formsatriða þarf að gæta á ákvörðunartollstöð.

Flutningur frá þriðju löndum

39. gr.

1. Tollstöð þeirrar landamærastöðvar sem vörurnar fara um við komu til landsvæðis samningsaðila telst brottfarartollstöð vegna flutnings sem

hafin er utan landsvæðis samningsaðila og á að ljúka innan landsvæðis samningsaðila.

Engra formsatriða þarf að gæta við brottfarartollstöð.

2. Tollstöð stöðvar á ákvörðunarstað telst ákvörðunartollstöð. Ef vörurnar eru hins vegar afhentar til notkunar innanlands eða afgreiddar samkvæmt einhverjum öðrum tollareglum á millistöð skal tollstöð, sem ábyrgð ber á þeirri stöð, vera ákvörðunartollstöð.

Formsatriðum sem lýst er í 37. gr. skal fullnægt við ákvörðunartollstöð.

Umflutningur um landsvæði samningsaðila

40. gr.

1. Tollstöðvar, sem teljast brottfarartollstöð og ákvörðunartollstöð vegna flutnings sem hafinn er og á að ljúka utan landsvæðis samningsaðilanna, skulu vera þær tollstöðvar sem kveðið er á um í 1. mgr. 39. gr. og 2. mgr. 38. gr., eftir því sem við á.

2. Engra formsatriða þarf að gæta við tollstöð á brottfarar- eða ákvörðunarstað.

Tollréttindi vara frá þriðju löndum í umflutningi

41. gr.

Vörur, sem fluttar eru samkvæmt ákvæðum 1. mgr. 39. gr. eða 1. mgr. 40. gr., skulu taldar fluttar samkvæmt T1-reglunum, nema framvísað sé T2L-skjali sem staðfestir bandalagsréttindi viðkomandi vara.

ÁKVÆÐI VARÐANDI HRAÐSENDINGAR

Ákvæði sem beitt verður

42. gr.

Ákvæði 35.–41. gr. skulu einnig gilda um flutninga samkvæmt alþjóðlegum sendingarseðli, sbr. þó ákvæði 43. gr.

Tollréttindi vara; notkun arka TIEx-skjalsins

43. gr.

Að því er varðar flutninga sem fram fara samkvæmt alþjóðlegum hraðsendingarseðli:

a) skulu tákn þau sem gerð er krafa um samkvæmt:
   - 2. mgr. 35. gr. færð á 2., 3. og 4. örk alþjóðlega hraðsendingarseðilsins;
   - 3. mgr. 35. gr. færð á 4. örk alþjóðlega hraðsendingarseðilsins;

b) skal 2. og 4. örk alþjóðlega hraðsendingarseðilsins, eins og kveðið er á um í 37. gr., framvísað við ákvörðunartollstöð sem þegar skal senda 2. örk aftur til járnbrautaryfirvalda eftir að hafa stimplað hana og halda 4. örk eftir.

ÁKVÆÐI VARÐANDI VÖRUR FLUTTAR Í STÓRGÁMUM

Almennt

44. gr.

Formsatriði samkvæmt T1- eða T2-reglunum skulu einfölduð í samræmi við ákvæði 45.–60. gr. og 3. og 4. mgr. 61. gr. fyrir flutninga vara sem járnbrautarstjórnir annast með stórgámum en nota flutningafyrirtæki sem millilið og umhleðsluseðla sem sérstaklega eru útbúnir til nota sem umflutningsskjal og vísað er til í þessum viðbæti sem „TR-umhleðsluseðill". Til þessara afgreiðslna telst, eftir því sem við á, flutningur sendinga með flutningafyrirtækjum sem flytja á annan hátt en með lest, í sendingarlandi til járnbrautarstöðvar á brottfararstað í því landi og í Pákvörðunarlandi frá járnbrautarstöð á komustað í því landi, svo og hvers konar flutningur á sjó milli þessara tveggja stöðva.

Skýrgreiningar

45. gr.

Í 44.–60 gr. og 3. og 4. mgr. 61. gr.:

1. merkir „flutningafyrirtæki" fyrirtæki, stofnað af járnbrautarstjórnum sem sjálfstætt fyrirtæki sem þau eru aðilar að, enda sé tilgangurinn með stofnun þeirra að flytja vörur í stórgámum samkvæmt umhleðsluseðlum;

2. merkir „stórgámur" útbúnað til flutnings á vörum sem er:
   - varanlegur að gerð;
   - sérstaklega hannaður til að auðvelda flutning á vörum, án uppskiptingar á farmi, með einni eða fleiri flutningaaðferð;
   - hannaður þannig að auðvelt sé að festa og/eða meðhöndla hann;
   - hannaður þannig að hann verði innsiglaður á fullnægjandi hátt þegar þess er krafist skv. 53. gr;
   - af þeirri stærð að flöturinn, sem neðri hornin fjögur að utanverðu mynda, sé ekki minni en 7 m^2.

3. merkir „TR-umhleðsluseðill" skjalið sem felur í sér flutningssamninginn sem flutningafyrirtækið útbýr vegna stórgámaumflutnings á einum eða fleiri stórgámum frá viðtakanda í alþjóðlegum flutningum, TR-umhleðsluseðillinn skal vera raðtölusettur efst í hægra horni þannig að kennsl verði borin á hann. Númer þetta skal vera með sex tölustöfum og skulu þrír þeirra fara á undan og þrír á eftir stöfunum „TR".

TR-umhleðsluseðill er eftirfarandi arkir, í töluröð:

1 – örk fyrir aðalskrifstofu flutningafyrirtækis;
2 – örk fyrir umboðsaðila flutningafyrirtækis í viðkomandi landi á stöðinni á ákvörðunarstað;
3A – örk fyrir tollyfirvöld;
3B – örk fyrir viðtakanda;
4 – örk fyrir aðalskrifstofu flutningafyrirtækis;
5 – örk fyrir umboðsaðila í viðkomandi landi á stöðinni á brottfararstað;
6 – örk fyrir sendanda.

Hver örk TR-umhleðsluseðilsins, þó ekki örk nr. 3A, skal vera með grænni rönd, u.þ.b. fjögurra sentimetra breiðri hægra megin.

4. merkir „Skrá yfir stórgáma", hér á eftir nefnd „skrá", skjalið sem fest er við TR-umhleðsluseðil og telst óaðskiljanlegur hluti hans og er ætlað að taka til sendingar nokkurra stóragáma frá sömu stöð á brottfararstað til sömu stöðvar á ákvörðunarstað þar sem tollafgreiðsla fer fram.

Númer skráa skal sýnt í reitnum sem ætlaður er lýsingu fylgiskjala TR-umhleðsluseðilsins. Enn fremur skal raðnúmer viðkomandi TR-umhleðsluseðils sett í hægra hornið efst á hverri skrá.

Lagalegt gildi skjals sem notað er

46. gr.

TR-umhleðsluseðill sem notaður er af flutningafyrirtæki skal talinn jafngildur T1- eða T2-skýrslu, eftir því sem við á.

Bókhaldseftirlit; upplýsingar sem ber að veita

47. gr.

1. Í hverju landi skal flutningafyrirtæki vegna eftirlits veita tollyfirvöldum, fyrir milligöngu umboðsaðila í viðkomandi landi, aðgang að bókhaldi á bókhaldsskrifstofu eða -skrifstofum sínum eða umboðsaðila í viðkomandi landi.

2. Að ósk tollyfirvalda skal flutningafyrirtæki eða umboðsaðili eða -aðilar þess í viðkomandi landi fá þeim þegar öll skjöl, bókhaldsgögn eða upplýsingar varðandi flutninga sem þegar er lokið eða ennþá standa yfir og þessi yfirvöld telja að þau skuli upplýst um.

3. Flutningafyrirtæki ellegar umboðsaðili eða -aðilar þess skulu upplýsa:

a) ákvörðunartollstöð um sérhvern TR-umhleðsluseðil, 1. örk, sem henni hefur verið sendur án tollstimpils;
b) brottfarartollstöð um sérhvern TR-umhleðsluseðil, 1. örk, sem ekki hefur verið endursendur henni og ómögulegt hefur reynst að staðreyna varðandi hann að sendingu hafi annað hvort verið réttilega framvísað við tollstöð á ákvörðunarstað eða verið flutt út frá samningsaðilanum til þriðja lands samkvæmt 55. gr.

Ábyrgðaraðili

48. gr.

1. Vegna flutnings vara, sem um ræðir í 44. gr. og flutningafyrirtæki í tilteknu landi tekur að sér, skal járnbrautarstjórnin í því landi talin ábyrgðaraðili.

2. Vegna flutnings vara, sem um ræðir í 44. gr. og flutningafyrirtæki í þriðja landi tekur að sér, skal járnbrautarstjórnin í því landi, þar sem vörurnar koma til landsvæðis samningsaðila, talin ábyrgðaraðili.

Formsatriði sem fullnægja verður í tolli meðan á flutningi stendur með öðru fari en lest

49. gr.

Þegar fullnægja verður formsatriðum í tolli meðan á flutningi stendur með öðru fari en lest til brottfararstöðvar eða frá ákvörðunarstöð má hver TR-umhleðsluseðill aðeins ná yfir einn stórgám.

Miði

50. gr.

Flutningafyrirtæki skal tryggja aðsendingar, sem fluttar eru samkvæmt umflutningsreglunum, séu auðkenndar með miða með táknmynd sem sýnishorn er af í VIII. viðauka við viðbæti þennan. Miðarnir skulu festir við TR-umhleðsluseðilinn og viðkomandi stórgám eða -gáma.

Breyting á flutningssamningi

51. gr.

Sé flutningssamningi breytt þannig að:
- flutningi, sem ljúka átti utan landsvæðis samningsaðila, ljúki innan landsvæðis þess samningsaðila,
- flutningi, sem átti að ljúka innan landsvæðis samningsaðila, ljúki utan landsvæðis þess samningsaðila,

skal flutningafyrirtæki ekki ljúka hinum breytta samningi án undanfarandi samkomulags við brottfarartollstöðina.

Sé flutningssamningi breytt þannig að flutningi sé lokið innan brottfararlands skal hinum breytta samningi lokið með þeim skilmálum sem ákveðnir verða af tollyfirvöldum þess lands.

Í öllum öðrum tilvikum geta járnbrautaryfivöld lokið hinum breytta samningi. Þau skulu þegar tilkynna brottfarartollstöð um breytingar þær sem gerðar hafa verið.

FLUTNINGUR VARA MILLI SAMNINGSAÐILA

Tollréttindi vara; skrár; undanþága frá framlagningu umhleðsluseðils við brottfarartollstöð

52. gr.

1. Þegar flutningur er hafinn og honum á að ljúka á landsvæði samningsaðilanna skal TR-umhleðsluseðli framvísað við brottfarartollstöð.

2. Vörur sem flutningur er hafinn á í bandalaginu, skulu taldar fluttar samkvæmt T2-reglunum. Ef hins vegar á að flytja vörurnar samkvæmt T1-reglunum skal brottfarartollstöð gefa til kynna á örk 2, 3A og 3B af TR-umhleðsluseðlinum að vörurnar, sem skjalið varðar, séu fluttar samkvæmt T1-reglunum. Í samræmi við það skal táknið „T1" greinilega fært í reitinn sem ætlaður er tollyfirvöldum á örk 2, 3A og 3B af TR-umhleðsluseðlinum. Þegar vörur eru fluttar samkvæmt T2-reglunum þarf ekki að setja táknið „T2" á skjalið.

3. Vörur, sem flutningur er hafinn á í EFTA-landi, skulu taldar fluttar samkvæmt T1-reglunum. Ef hins vegar á að flytja vörurnar samkvæmt T2-reglunum í samræmi við b-lið 3. mgr. 2. gr. samningsins skal brottfarartollstöð gefa til kynna á örk 3A af TR-umhleðsluseðlinum að vörurnar, sem skjalið varðar, séu fluttar samkvæmt T2-reglunum. Í samræmi við það skal táknið „T2" greinilega fært í reitinn sem ætlaður er tollyfirvöldum á örk 3A af TR-umhleðsluseðlinum ásamt stimpli brottfarartollstöðvar og undirskrift þess starfsmanns sem ábyrgur er. Þegar vörur eru fluttar samkvæmt T1-reglunum þarf ekki að setja táknið „T1" á skjalið.

4. Þegar, við flutning, sem hafinn er í bandalaginu, eru í einum eða fleiri stórgáma, sem fluttir eru samkvæmt TR-umhleðsluseðli, vörur sem fluttar eru samkvæmt T1-reglunum og í öðrum stórgámi eða -gámum eru eingöngu vörur fluttar samkvæmt T2-reglunum, skal brottfarartollstöðin vísa til stórgámsins eða -gámanna, sem í eru vörur fluttar samkvæmt T1-reglunum, í reit ætluðum tollyfirvöldum á örk 2, 3A og 3B af TR-umhleðslu seðlinum gegnt tákninu „T1".

5. Þegar, við flutning sem hafinn er í EFTA-landi, eru í einum eða fleiri stórgáma, sem fluttir eru samkvæmt TR-umhleðsluseðli, vörur sem fluttar eru samkvæmt T1-reglunum og í öðrum stórgámi eða -gámum eru eingöngu vörur fluttar samkvæmt T2-reglunum í samræmi við ákvæði b-liðar 3. mgr. 2. gr. samningsins, skal brottfarartollstöð vísa til stórgámsins eða -gámanna, sem í eru vörur fluttar samkvæmt T2-reglunum, í reit ætluðum tollyfirvöldum á örk 3A af TR-umhleðsluseðlinum gegnt tákninu „T2", svo og setja stimpil brottfarartollstöðvar og undirskrift starfsmanns sem ábyrgur er.

6. Þegar stórgámaskrár eru notaðar samkvæmt 4. og 5. mgr. verður að útbúa aðskildar skrár yfir gáma, sem í eru vörur fluttar samkvæmt T1-reglunum og gáma sem í eru eingöngu vörur fluttar samkvæmt T2-reglunum. Skrár þessar verða að bera raðnúmer þannig að kennsl verði borin á gámana.

Við flutning sem hafinn er innan bandalagsins skal tilvísun í raðnúmer á skránni (skránum), sem í eru vörur sem fluttar eru samkvæmt T1-reglunum, sett af hálfu brottfarartollstöðvar í reit ætlaðan tollyfirvöldum á örk 2, 3A og 3B af TR-umhleðsluseðlinum gegnt tákninu „T2".

Sé flutningur hafinn í EFTA-landi skal tilvísun í raðnúmer á skránni (skránum) yfir stórgámana, sem í eru vörur sem fluttar eru samkvæmt T2-reglunum í samræmi við ákvæði b-liðar 3. mgr. 2. gr. samningsins, sett af hálfu tollstöðvar á brottfararstað í reit ætlaðan tollyfirvöldum á örk 3A af TR-umhleðsluseðlinum, gegnt tákninu „T2", ásamt stimpli brottfarartollstöðvar og undirskrift starfsmanns sem ábyrgur er.

7. Allar arkir TR-umhleðsluseðilsins skulu afhentar viðkomandi aðila aftur.

8. Hvert aðildarríki bandalagsins getur heimilað, samkvæmt þeim skilyrðum og með þeim undantekningum sem það eða bandalagið setur, að vörur, sem fluttar eru samkvæmt T2-reglunum, séu afgreiddar samkvæmt T2-reglunum án þess að framvísað sé við brottfarartollstöð TR-umhleðsluseðli sem tekur til þessara vara.

Hvert EFTA-land getur heimilað að vörur, sem fluttar eru samkvæmt T1-reglunum, séu fluttar samkvæmt T1-reglunun án þess að krafist sé framvísunar TR-umhleðsluseðils við brottfarartollstöð.

9. TR-umhleðsluseðli skal framvísað á þeirri tollstöð, hér á eftir nefnd ákvörðunartollstöð, þar sem skýrsla er gefin um að viðkomandi vörur séu ætlaðar til nota innanlands eða afgreiddar samkvæmt öðrum tollareglum.

Ráðstafanir til auðkenningar

53. gr.

Tryggja skal að kennsl verði borin á vörur í samræmi við 11. gr. samningsins. Þegar TR-umhleðsluseðli er hins vegar ekki framvísað við tollyfirvöld á brottfarartollstöð í samræmi við ákvæði sem í gildi eru hjá samningsaðilum, skulu tollyfirvöld, með hliðsjón af þeim auðkenningarráðstöfunum sem járnbrautarstjórnir hafa gert, almennt

ekki innsigla stórgáma. Sé tollinnsigli sett skal gerð grein fyrir því í reit ætlaðan tollyfirvöldum á örk 3A og 3B af TR-umhleðsluseðlinum.

Notkun arka umhleðsluseðilsins

54. gr.

1. Flutningafyrirtæki skal afhenda brottfarartollstöð örk 1, 2 og 3A af umhleðsluseðlinum.

2. Ákvörðunartollstöð skal þegar senda arkir 1 og 2 til flutningafyrirtækis eftir að hafa stimplað þær og halda eftir örk 3A.

FLUTNINGUR TIL EÐA FRÁ ÞRIÐJU LÖNDUM

Flutningur til þriðju landa

55. gr.

1. Sé flutningur hafinn innan landsvæðis samningsaðilanna og honum á að ljúka utan landsvæðis samningsaðilanna skal 52. og 53. gr. beitt.

2. Tollstöð þeirrar landamærastöðvar, sem vörurnar fara um í flutningi frá landsvæði samningsaðilanna, skal teljast ákvörðunartollstöð.

3. Engra formsatriða þarf að gæta við ákvörðunartollstöð.

Flutningur frá þriðju löndum

56. gr.

1. Sé flutningur hafinn utan landsvæðis samningsaðilanna og honum á að ljúka innan landsvæðis samningsaðilanna skal tollstöð þeirrar landamærastöðvar, sem vörurnar fara um til landsvæðis samningsaðilanna, teljast brottfarartollstöð. Engra formsatriða þarf að gæta við ákvörðunartollstöð.

2. Tollstöð, þar sem vörunum er framvísað, skal teljast ákvörðunartollstöð.

Formsatriðum, sem kveðið er á um í 54. gr., skal fullnægt við ákvörðunartollstöð.

Umflutningur um landsvæði samningsaðila

57. gr.

1. Sé flutningur hafinn og eigi honum að ljúka utan landsvæðis samningsaðilanna skulu þær tollstöðvar, sem eiga að teljast brottfarartollstöð og ákvörðunartollstöð, vera þær sem um ræðir í 1. mgr. 56. gr. og 2. mgr. 55. gr., eftir því sem við á.

2. Engra formsatriða þarf að gæta við brottfarar- eða ákvörðunartollstöð.

Tollréttindi vara frá þriðju löndun eða í umflutningi

58. gr.

Vörur, sem eru fluttar samkvæmt 1. mgr. 56. gr. eða 1. mgr. 57. gr., skulu taldar fluttar samkvæmt T1-reglunum nema T2L-skjölum, sem staðfesta bandalagsréttindi viðkomandi vara, sé framvísað.

Hagskýrsluákvæði

59. gr.

(Í viðbæti þessum er engin 59. gr.)

ÖNNUR ÁKVÆÐI

Ákvæði í I. viðbæti sem ekki verður beitt

60. gr.

Ákvæðum í II. og III. hluta við I. viðbæti við samninginn, sem felld eru úr gildi með beitingu þessa kafla, sérstaklega 3.–6. mgr. 12. gr., 17. og 23. gr., 1. mgr. 26. gr. og 41. gr. , verður ekki beitt.

Gildissvið almennrar afgreiðslu og einfaldaðrar afgreiðslu

61. gr.

1. Ákvæði 29.–43. gr. skulu ekki útiloka afgreiðslu sem gert er ráð fyrir í I. viðbæti en í því tilviki skal 31. og 33. gr. engu að síður beitt.

2. Í því tilviki skal tilvísun til umflutningsskjalsins eða -skjalanna, sem notuð eru, greinilega færð í reit 32 eða reit 20, eftir því sem við á, þegar alþjóðlegi sendingarseðillinn eða alþjóðlegi hraðsendingarseðillinn er fylltur út. Í tilvísun þessari skal geta tegundar, tollstöðvar þar sem útgáfa á sér stað, dagsetningar og skráningarnúmers hvers skjals sem notað er.

Auk þess skal 2. örk alþjóðlega sendingarseðilsins eða alþjóðlega hraðsendingarseðilsins stimpluð af járnbrautaryfirvöldum þeim sem ábyrgð bera á síðustu járnbrautarstöðinni sem umflutningur á sér stað um. Yfirvöld skulu stimpla skjalið eftir að hafa gengið úr skugga um að umflutningsskjalið eða -skjölin, sem vísað er til, taki til flutnings vörunnar.

Þegar umflutningi, sem um ræðir í 1. mgr. og 1. málsl. þessarar málsgreinar, lýkur í EFTA-landi getur það land ákveðið að 2. örk alþjóðlega sendingarseðilsins eða alþjóðlega hraðsendingarseðilsins sé framvísað við þá tollstöð, sem ábyrgð ber, á síðustu stöðinni sem umflutningurinn fer um. Tollstöð þessi skal stimpla örkina eftir að hafa gengið úr skugga um að umflutningsskjalið eða -skjölin, sem vísað er til, taki til flutnings á vörunum.

3. Reglum, sem kveðið er á um í I. viðbæti, má ekki beita þegar 44.–58. gr. eiga við.

4. Þegar umflutningur á sér stað samkvæmt TR-umhleðsluseðli í samræmi við 44.–58. gr. skal alþjóðlegi sendingarseðillinn, sem notaður er vegna afgreiðslunnar, falla utan gildissviðs 28.–43., 59. og 60. gr. og 1. og 2. mgr. 61. gr. Í reit

32 í alþjóðlega sendingarseðlinum skal greinilega vísað til TR-umhleðsluseðilsins. Í tilvísun þessari verður að vera orðið „umflutningsseðill“ og skal raðnúmerið fara á eftir.

II. KAFLI
EINFÖLDUN FORMSATRIÐA SEM FULLNÆGJA VERÐUR VIÐ BROTTFARARTOLLSTÖÐ EÐA ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ

Almennt

62. gr.

Sérhvert land getur einfaldað formsatriði að því er varðar umflutningsreglur sem fullnægja verður við brottfarartollstöð og ákvörðunartollstöð innan landsvæðis síns í samræmi við eftirfarandi ákvæði.

FORMSATRIÐI VIÐ BROTTFARARTOLLSTÖÐ

Löggiltur sendandi

63. gr.

Tollyfirvöld hvers lands geta heimilað hverjum þeim aðila sem uppfyllir skilyrði þau sem kveðið er á um í 64. gr. og hefur í hyggju að annast umflutning (hér á eftir nefndur „löggiltur sendandi“) að framvísa hvorki viðkomandi vörum né umflutningsskýrslu sem þær varðar við ákvörðunartollstöð.

Skilyrði heimildar

64. gr.

1. Heimild, sem kveðið er á um í 63. gr., skal aðeins veitt aðilum:

a) sem oft senda vörur;
b) hafa bókhald er gerir tollyfirvöldum kleift að staðreyna starfsemi þeirra; og
c) leggja fram allsherjartryggingu þegar ábyrgðar er krafist samkvæmt T1- eða T2-reglu.

2. Tollyfirvöld geta neitað þeim aðilum um heimild sem ekki geta veitt fullnægjandi tryggingar að þeirra mati.

3. Yfirvöld geta afturkallað heimildina, einkum þegar löggiltur sendandi uppfyllir ekki lengur skilyrði 1. mgr. eða getur ekki lengur veitt þær tryggingar sem um ræðir í 2. mgr.

Efni heimildar

65. gr.

Heimild sú sem tollyfirvöldin gefa út skal einkum tilgreina:

a) tollstöð eða -stöðvar sem eru löggiltar brottfarartollstöðvar fyrir sendingar;
b) innan hvaða frests og samkvæmt hvaða reglum löggiltur sendandi skal tilkynna brottfarartollstöð um sendingu sem senda á svo að tollstöðin geti komið við nauðsynlegu eftirliti áður en vörurnar eru fluttar brott;
c) innan hvaða frests beri að framvísa vörum við ákvörðunartollstöð; og
d) hvaða ráðstafanir skuli gerðar til auðkenningar. Í þeim tilgangi geti tollyfirvöld ákveðið að flutningsfar, stykkið eða stykkin skuli bera sérstakt innsigli sem samþykkt sé af tollyfirvöldum og sett á af hinum löggilta sendanda.

Staðfesting fyrir fram

66. gr.

1. Heimildin skal kveða á um að reitur sá á framhlið eyðublaðs T1- eða T2-skýrslunnar sem ætlaður er brottfarartollstöð:

a) sé stimplaður fyrir fram með stimpli brottfarartollstöðvar og sé undirritaður af starfsmanni þeirrar tollstöðvar;
eða
b) sé stimplaður af hinum löggilta sendanda með sérstökum málmstimpli sem viðurkenndur hefur verið af tollyfirvöldunum og sé í samræmi við sýnishornið í IX. viðauka við viðbæti þennan. Stimpilmerkið má vera forprentað á eyðublöðin hafi prentunin verið falin viðurkenndri prentsmiðju í þeim tilgangi.

Löggiltur sendandi skal fylla reit þennan út með því að tilgreina sendingardag og gefa skýrslunni númer í samræmi við reglur sem kveðið er á um í heimildinni.

2. Tollyfirvöld geta mælt fyrir um notkun eyðublaða sem beri sérstakt merki til aðgreiningar.

Formsatriði við sendingu vara

67. gr.

1. Löggiltur sendandi skal ekki síðar en við sendingu varanna færa framan á 1., 4. og 5. eintak rétt útfylltrar T1- eða T2-skýrslu í reitinn „Eftirlit brottfarartollstöðvar“ upplýsingar um innan hvaða frests framvísa beri vörum við ákvörðunartollstöð, hvaða ráðstafanir hafi verið gerðar til auðkenningar og eina eftirfarandi yfirlýsinga:

- „Forenklet procedure“
- „Vereinfachtes Verfahren“
- „Απλουστευμένη διαδικασία“
- „Simplified procedure“
- „Procedimiento simplificado“
- „Procédure simplifiée“
- „Procedura semplificata“
- „Vereenvoudigde regeling“
- „Procedimento simplificado“
- „Yksinkertaistettu menettely“
- „Einfölduð afgreiðsla“
- „Forenklet prosedyre“
- „Förenklat förfarande“

2. Þegar vörurnar hafa verið sendar skal brottfarartollstöð án tafar sent eintak 1. Tollyfirvöld geta í heimildinni leyft að eintak 1 sé sent brottfarartollstöð svo fljótt sem T1- eða T2-skýrsla hefur verið útbúin. Hin eintökin skulu fylgja vörunum í samræmi við ákvæðin í I. viðbæti.

3. Þegar tollyfirvöldin í brottfararlandinu viðhafa eftirlit við brottför sendingar skulu þau skýra frá því í reitnum „Eftirlit brottfarartollstöðvar" á framhlið 1., 4. og 5. eintaks T1- eða T2-skýrslunnar.

Ábyrgðaraðili

68. gr.

T1- eða T2-skýrsla, rétti útfyllt og árituð eins og kveðið er á um í 1. mgr. 67. gr., skal talin jafngild T1- skjali eða T2-skjali, eftir því sem við á, og skal löggiltur sendandi, sem undirritaði skýrsluna, talinn vera ábyrgðaraðili.

Undanþága frá undirritun

69. gr.

1. Tollyfirvöld geta veitt löggilta sendandanum undanþágu frá að undirrita T1- eða T2- skýrslur sem bera stimpilinn sem um ræðir í IX. viðauka við viðbæti þennan þegar slíkar skýrslur og stimplar eru gerðir í tölvuritvinnslukerfi. Slík heimild skal bundin því skilyrði að löggiltur sendandi hafi áður gefið yfirvöldum þessum skriflega yfirlýsingu þar sem hann viðurkennir að hann sé fyrirsvarsaðili vegna allra T1- eða T2- afgreiðslna sem fram fara samkvæmt T1- eða T2-skjölum og bera hinn sérstaka stimpil.

2. T1- eða T2-skjöl, sem gerð eru samkvæmt 1. mgr., skulu bera eftirfarandi orðasamband í reit sem ætlaður er fyrir undirskrift ábyrgðaraðila:

- „Fritaget for underskrift"
- „Freistellung von der Unterschriftsleistung"
- „Δεν απαιτείται υπογραφή"
- „Signature waived"
- „Dispensa de firma"
- „Dispense de signature"
- „Dispensa della firma"
- „Van ondertekening vrijgesteld"
- „Dispensada a assinatura"
- „Vapautettu allekirjoituksesta"
- „Undanþegið undirskrift"
- „Fritatt for underskrift"
- „Befriad från underskrift"

Ábyrgð löggilts sendanda

70. gr.

1. Löggiltur sendandi skal:

a) fara eftir ákvæðum þessa kafla og skilyrðum í heimildinni; og

b) gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja örugga vörslu hinna sérstöku stimpla og eyðublaða sem bera merki stimpils brottfarartollstöðvar eða stimpilmerki hins sérstaka stimpils.

2. Misnoti einhver eyðublöð, sem stimpluð eru fyrirfram með stimpli tollstöðvar þeirrar sem ábyrg er eða með hinum sérstaka stimpli, skal löggiltur sendandi, án þess að það komi í veg fyrir opinbera málshöfðun, bera ábyrgð á greiðslu tolla og annarra gjalda sem greiða ber í tilteknu landi vegna vara sem fluttar eru samkvæmt slíkum eyðublöðum nema hann geti sannfært tollyfirvöld þau, sem löggiltu hann, að hann hafi gert þær ráðstafanir sem krafist er af honum samkvæmt b-lið 1. mgr.

FORMSATRIÐI VIÐ ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ

Löggiltur viðtakandi

71. gr.

1. Tollyfirvöld hvers lands geta fallið frá því að framvísað sé við ákvörðunartollstöð vörum sem fluttar eru samkvæmt T1- eða T2-reglunum þegar vörurnar eru ætlaðar aðila er fullnægir skilyrðum sem kveðið er á um í 72. gr. (hér á eftir vísað til sem „löggiltur viðtakandi") og áður hefur verið löggiltur af tollyfirvöldum í því landi sem ábyrgð ber á ákvörðunartollstöð.

2. Í því tilviki skal ábyrgðaraðili talinn hafa uppfyllt skyldur sínar samkvæmt ákvæðum a-liðar 13. gr. I. viðbætis þegar eintök T1- eða T2-skjalsins sem fylgdu sendingunni, ásamt vörum ósnertum, hafa verið afhent hinum löggilta viðtakanda innan tilskilins frests á starfsstöð hans eða þeim stað sem tilgreindur er í heimildinni enda hafi ráðstafanir til auðkenningar verið gerðar.

3. Löggiltur viðtakandi skal að ósk flytjanda gefa út kvittun fyrir hverri sendingu sem flutt er samkvæmt skilyrðum 2. mgr. þar sem því sé lýst yfir að skjalið og vörurnar hafi verið afhentar.

Skilyrði heimildar

72. gr.

1. Heimild, sem um ræðir í 71. gr., skal aðeins veitt aðilum:

a) sem oft fá sendingar sem háðar eru tolleftirliti; og

b) hafa bókhald er gerir tollyfirvöldum kleift að staðreyna starfsemina.

2. Tollyfirvöld geta neitað þeim aðilum um heimild sem ekki geta veitt fullnægjandi tryggingar að þeirra mati.

3. Yfirvöld geta afturkallað heimildina, einkum þegar löggiltur viðtakandi uppfyllir ekki lengur

skilyrði 1. mgr. eða getur ekki lengur veitt þær tryggingar sem um ræðir í 2. mgr.

4. Löggiltur viðtakandi verður að fylgja öllum þeim skilyrðum sem kveðið er á um í kafla þessum og í heimildinni.

Efni heimildar

73. gr.

1. Heimild sú sem tollyfirvöld gefa út skal einkum tilgreina:

a) tollstöð eða tollstöðvar sem eru löggiltar á ákvörðunarstað fyrir sendingar sem löggiltur viðtakandi fær; og
b) innan hvaða frests og samkvæmt hvaða reglum löggiltur viðtakandi skal tilkynna ákvörðunartollstöð komu varanna svo að tollstöðin geti komið nauðsynlegu eftirliti við áður en vörurnar eru fluttar brott.

2. Þrátt fyrir ákvæði 76. gr. skulu tollyfirvöld tilgreina í heimildinni hvort einhverra aðgerða sé þörf af hálfu ákvörðunartollstöðvar áður en löggiltur viðtakandi getur ráðstafað vörum sem komnar eru.

Skyldur löggilts viðtakanda

74. gr.

1. Löggiltur viðtakandi skal, að því er varðar sendingar sem berast til starfsstöðvar hans eða þeirra staða sem tilgreindir eru í heimildinni:

a) þegar tilkynna ákvörðunartollstöð um hvers konar umframmagn, vantanir, vöruskipti eða aðrar misfellur, svo sem rofin innsigli, í samræmi við reglur þær sem kveðið er á um í heimildinni; og
b) senda án tafar til ákvörðunartollstöðvar eintök af T1- eða T2-skjalinu sem fylgja sendingunni þar sem fram komi komudagur og ástand þeirra innsigla sem sett hafa verið.

2. Ákvörðunartollstöð skal árita eintök T1- eða T2- skjalisins á viðeigandi hátt.

ÖNNUR ÁKVÆÐI

Eftirlit

75. gr.

Tollyfirvöld geta framkvæmt hvers konar eftirlit sem þau telja nauðsynlegt hjá löggiltum sendendum og löggiltum viðtakendum. Nefndir sendendur og viðtakendur skulu af því tilefni veita aðgang að öllum nauðsynlegum upplýsingum og aðstöðu.

Undantekning vegna tiltekinna vara

76. gr.

Tollyfirvöld í brottfararlandi eða ákvörðunarlandi geta útilokað tiltekna vöruflokka frá fyrirkomulagi því sem kveðið er á um í 63.–71. gr.

Sérstakar sendingar með lest

77. gr.

1. (Í þessari grein er engin 1. mgr.)

2. Þegar vörur, sem fluttar eru samkvæmt 29.–61. gr., eru sendar til löggilts viðtakanda geta tollyfirvöld ákveðið þrátt fyrir ákvæði 2. mgr. 71. gr. og b-liðar 1. mgr. 74. gr., að járnbrautaryfirvöld eða flutningafyrirtæki skuli afhenda ákvörðunartollstöð beint 2. og 3. örk alþjóðlega sendingarseðilsins, 2. og 4. örk alþjóðlega hraðsendingarseðilsins eða örk 1, 2 og 3A af TR-umhleðsluseðlinum.

III. KAFLI

78.–81. gr.

(Í viðbæti þessum er engin 78.–81. gr.)

V. HLUTI

ÁKVÆÐIN VARÐANDI SKJAL ER STAÐFESTIR BANDALAGSRÉTTINDI VARA SEM EKKI ERU FLUTTAR SAMKVÆMT T-2 REGLUNUM (T2L-SKJAL)

I. KAFLI

ÚTGÁFA OG NOTKUN SKJALSINS

Eyðublöð – Gildissvið

82. gr.

1. T2L-skjal skal útbúið í samræmi við eyðublöð sem vísað er til í 7. mgr. 1. gr. viðbætis þessa.

2. Eyðublöð þessi skulu útfyllt í samræmi við skýringar í VIII. viðauka við III. viðbæti.

3. T2L-skjal skal gefið út vegna vara með bandalagsréttindi sem eru ekki fluttar samkvæmt T2- reglum, að undanskildum vörum:

a) sem ætlaðar eru til útflutnings utan landsvæðis samningsaðilanna; eða
b) eru í umbúðum sem ekki njóta bandalagsréttinda; eða
c) fluttar eru á grundvelli reglna varðandi alþjóðlegan vöruflutning samkvæmt TIR-skírteinum, nema:

- vörur sem á að afferma á landsvæði eins samningsaðila eru fluttar með vörum sem afferma á í þriðja landi; eða
- vörur sem fluttar eru frá landsvæði eins samningsaðila til annars um þriðja land.

4. Einnig má gefa út T2L-skjal varðandi:

- póstsendingar (þ.á m. póstböggla) sem sendar eru frá póststofu eins samningsaðila til póststofu annars samningsaðila;
- vörur sem í skilningi 49. gr. I. viðbætis eru ekki fluttar samkvæmt T2-reglunum.

Skilyrði beins flutnings

83. gr.

Einungis má nota T2L-skjal til staðfestingar á bandalagsréttindum vara sem það tekur til þegar vörur þessar eru fluttar beint frá einu landi til annars.

Eftirfarandi skal talið beinn flutningur frá einu landi til annars:

a) vörur sem fluttar eru án þess að fara um landsvæði þriðja lands;
b) vörur sem fluttar eru um landsvæði eins eða fleiri þriðju landa að því tilskildu að flutningur um slík lönd fari fram samkvæmt einu flutningsskjali sem gert sé í landi samningsaðila.

Skilyrði útgáfu; afturvirk útgáfa

84. gr.

1. T2L-skjal skal útbúið í einu eintaki, sbr. þó 92. gr.

2. T2L-skjal, og þegar það er nauðsynlegt T2L bis- skjal (skjöl), skal staðfest af tollyfirvöldum í brottfararlandi í reit C „Brottfarartollstöð" á þessum skjölum sé þess óskað af viðkomandi aðila. Skjölin skulu send aftur til viðkomandi aðila um leið og tollalegum formsatriðum varðandi sendingu varanna til ákvörðunarlands hefur verið fullnægt.

3. Séu til þess gildar ástæður getur viðkomandi aðili fengið T2L-skjal gefið út eftir á af þar til bærum yfirvöldum í brottfararlandi. Í slíku tilviki skal rita með rauðu eina af eftirfarandi setningum:

- „Udstedt efterfølgende"
- „Nachträglich ausgestellt"
- „Εκδοθέν εκ των υστέρων"
- „Issued retroactively"
- „Expedido a posteriori"
- „Délivré a posteriori"
- „Rilasciato a posteriori"
- „Achteraf afgegeven"
- „Emitido a posteriori"
- „Annettu jälkikäteen"
- „Útgefið eftir á"
- „Utstedt i etterhånd"
- „Utfärdat í efterhand"

Notkun hleðsluskrár

85. gr.

1. Þegar útbúa á T2L-skjal varðandi sendingu, sem í eru tvær eða fleiri vörutegundir, má setja upplýsingar, sem varða þessar vörur, á eina eða Pfleiri hleðsluskrár í skilningi 2. mgr. 5. gr. í stað þess að setja þær í reiti 31 „Stykki og vörulýsing", 32 „Vöruliður nr.", 33 „Vörunúmer", 35 „Þyngd brúttó (kg)", 38 „Þyngd nettó (kg)", og, þar sem við á, 44 „Viðbótarupplýsingar/Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi", á þeim eyðublöðum sem þarf til að útbúa T2L-skjal.

Þegar hleðsluskrár eru notaðar skal yfirstrika viðkomandi reiti á T2L-skjalinu.

2. Efri hluti reitsins, sem um ræðir í b-lið 6. gr., er ætlaður fyrir táknið „T2L". Neðri hluti reitsins er ætlaður fyrir tollstimpil.

Ekki á að fylla út dálkinn „Sendingar-/útflutningsland".

3. Hleðsluskrá skal framvísað í jafnmörgum eintökum og T2L-skjalið sem hún á við. Hún skal undirrituð af þeim aðila sem undirritar T2L-skjalið.

4. Þegar tvær eða fleiri hleðsluskrár fylgja einu T2L-skjali skal slík hleðsluskrá bera raðnúmer sem viðkomandi aðili skal gefa henni. Tala hleðsluskráa, sem fylgja, skal tilgreind í reitnum „Hleðsluskrár" á eyðublaðinu sem T2L-skjalið er útbúið á.

Framvísun T2L-skjala á ákvörðunarstað

86. gr.

1. T2L-skjölum skal framvísað við þá tollstöð sem afgreiða skal vörurnar samkvæmt öðrum tollareglum en þeim sem giltu um flutning þeirra.

2. Hafi vörur verið fluttar á sjó, í flugi eða um veitu skal T2L-skjölunum framvísað við þá tollstöð sem á að tollafgreiða þær.

Eftirlit með T2L-skjölum

87. gr.

Löndin skulu veita hvort öðru sameiginlega aðstoð til að ganga úr skugga um sannleiksgildi T2L-skjala og áreiðanleika þeirra upplýsinga sem þau veita.

T2L-skjöl í þríriti

88. gr.

(Í þessum viðbæti er engin 88. gr.)

II. KAFLI
EINFÖLDUÐ AFGREIÐSLA VIÐ ÚTGÁFU T2L-SKJALSINS

Löggiltur sendandi

89. gr.

Tollyfirvöld hvers lands geta heimilað hvaða aðila sem er, hér á eftir nefndur „löggiltur sendandi", sem uppfyllir skilyrði 90. gr. og hyggst senda vörur samkvæmt T2L-skjali, að nota skjal þetta án þess að gæta ákvæða 2. mgr. 84. gr.

Skilyrði heimildar

90. gr.

1. Heimild sem kveðið er á um í 89. gr. skal aðeins veitt aðilum:

a) sem oft senda vörur;
b) sem hafa bókhald er gerir tollyfirvöldum kleift

að staðreyna starfsemi þeirra.

2. Tollyfirvöld geta neitað þeim aðilum um heimild sem ekki geta veitt fullnægjandi tryggingar að þeirra mati.

3. Yfirvöld geta afturkallað heimildina, einkum þegar löggiltur sendandi uppfyllir ekki lengur skilyrði 1. mgr. eða getur ekki lengur veitt þær tryggingar sem um ræðir í 2. mgr.

Efni heimildar

91. gr.

1. Heimild sú sem tollyfirvöld gefa út skal einkum tilgreina:

a) tollstöð sem tilnefnd hefur verið til að staðfesta fyrir fram eyðublöð sem nota á til að útbúa T2L-skjöl eins og um ræðir í a-lið 1. mgr. 92. gr., og
b) með hvaða hætti löggiltur sendandi skuli sýna fram á að eyðublöð þessi hafi verið rétt notuð.

2. Tollyfirvöld skulu tilgreina innan hvaða frests og með hvaða hætti löggiltur sendandi skuli tilkynna tollstöð, sem með málið fer, svo að tollstöð geti látið fram fara nauðsynlegt eftirlit áður en vörur eru sendar.

Staðfesting fyrirfram og formsatriði við brottför

92. gr.

1. Í heimild skal kveðið á um að reitur C „Brottfarartollstöð" á framhlið eyðublaðsins, sem notað er til að útbúa T2L-skjal, og, sé það nauðsynlegt, T2L bis-skjal (skjöl):

a) skuli stimplaður fyrir fram með stimpli tollstöðvar, sem um ræðir í a-lið 1. mgr. 91. gr., og undirritaður af starfsmanni þeirrar tollstöðvar; eða
b) skuli stimplaður af löggiltum sendanda með sérstökum málmstimpli sem viðurkenndur hefur verið af tollyfirvöldunum og er í samræmi við sýnishorn í IX. viðauka við viðbæti þennan. Stimpilmerkið má vera forprentað á eyðublöðin hafi prentunin verið falin viðurkenndri prentsmiðju í þeim tilgangi.

2. Löggiltur sendandi skal eigi síðar en við sendingu varanna útfylla eyðublaðið og undirrita það. Auk þess skal hann tilgreina í reit, sem ætlaður er vegna eftirlits brottfarartollstöðvar, nafn þeirrar tollstöðvar sem ábyrg er, dag þann er skjalið var útfyllt, upplýsingar um útflutningsskjöl sem krafist er af brottfararlandi og eina eftirfarandi setninga:

- „Forenklet procedure"
- „Vereinfachtes Verfahren"
- „Απλουστευμένη διαδικασία"
- „Simplified procedure"
- „Procedimiento simplificado"
- „Procédure simplifiée"
- „Procedura semplificata"
- „Vereenvoudigde regeling"
- „Procedimento simplificado"
- „Yksinkertaistettu menettely"
- „Einfölduð afgreiðsla"
- „Forenklet prosedyre"
- „Förenklat förfarande"

3. Rétt útfyllt og staðfest eyðublað eins og kveðið er á um í 2. mgr. og undirritað af löggiltum sendanda skal talið jafngilt skjali sem staðfestir bandalagsréttindi varanna.

Skylda til að útbúa samrit

93. gr.

Löggiltur sendandi skal útbúa samrit af hverju T2L- skjali sem gefið er út samkvæmt kafla þessum. Tollyfirvöldin skulu ákveða hvenær samriti af skjali skuli framvísað vegna eftirlits og að þau skuli geymd í minnst 2 ár.

Eftirlit með löggiltum sendanda

94. gr.

Tollyfirvöld geta framkvæmt hvers konar eftirlit sem þau telja nauðsynlegt hjá löggiltum sendendum. Nefndir sendendur og viðtakendur skulu af því tilefni veita aðgang að öllum nauðsynlegum upplýsingum og aðstöðu.

Ábyrgð löggilts sendanda

95. gr.

1. Löggiltur sendandi skal:

a) fara eftir ákvæðum þessa kafla og skilyrðum í heimildinni; og
b) gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja örugga vörslu hinna sérstöku stimpla og eyðublaða sem bera merki stimpils þeirra tollstöðva sem löggildingu veita eins og um ræðir í b-lið 1. mgr. 91. gr., eða sérstaka stimpilsins.

2. Misnoti einhver eyðublöð þau sem ætluð eru til að útbúa T2L-skjöl og bera merki stimpils tollstöðvar þeirrar sem um ræðir í a-lið 1. mgr. 91. gr. eða sérstaka stimpilsins skal hinn löggilti sendandi, án þess að það komi í veg fyrir opinbera málshöfðun, bera ábyrgð á greiðslu tolla og annarra gjalda sem ógreidd eru í einhverju landi vegna misnotkunar nema hann geti sannfært tollyfirvöld sem löggiltu hann, um að hann hafi gert þær ráðstafanir sem krafist er af honum samkvæmt b-lið 1. mgr.

Undantekning vegna tiltekinna vara

96. gr.

Tollyfirvöld í útflutningslandinu geta útilokað tiltekna vöruflokka og umferð frá fyrirkomulagi því sem kveðið er á um í kafla þessum.

I. viðauki

HLEÐSLUSKRÁ

Raðnúmer	Merki, númer, tala og tegund stykkja; vörulýsing	Sendingar-/útflutningsland	Þyngd brúttó (kg)	Fyrir tollyfirvöld

2. viðauki

GRÆNSEOVERRGANGSATTEST
GRENZÜBERGANGSSCHEIN
ΔΕΛΤΙΟ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ
TRANSIT ADVICE NOTE
*

SAMEIGINLEGUR UMFLUTNINGUR/ BANDALAGSUMFLUTNINGUR

AVISO DE PASO
AVIS DE PASSAGE
AVVISO DI PASSAGGIO
KENNISGEVING VAN DOORGANG
AVISO DE PASSAGEM

Auðkenni flutningsfars .....

UMFLUTNINGSSKJAL		FYRIRHUGUÐ UMFLUTNINGSTOLLSTÖÐ (OG LAND)
Meðferð (T1, T2, T2ES, T2PT) og númer	Brottfarartollstöð	

TIL OPINBERRA NOTA

Umflutningsdagur

.....

.....

Undirskrift

Opinber stimpill

*Setja á samsvarandi orðalag á finnsku, íslensku, norsku og sænsku.

3. viðauki

SAMEIGINLEGUR UMFLUTNINGUR/ BANDALAGSUMFLUTNINGUR

ANKOMSTADVIS
EINGANGSBESCHEINIGUNG
ΑΠΟΔΕΙΞΗ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ
RECEIPT
*

RECIBO
RÈCÈPISSÉ
RICEVUTA
ONTVANGSTBEWIJS

Tollstöð í .....

staðfestir hér með að skjal T1, T2, T2 ES, T2 PT[1)]
Eftirlitseintak T nr. 5

Skráð hinn ..... undir nr. .....

af tollstöð í .....
hefur verið móttekið og ekkert óeðlilegt hefur fram til þessa komið í ljós varðandi sendingu þá sem skjal þetta tekur til.

Opinber stimpill

Í ..... hinn ..... 19 .....

.....
Undirskrift

[1)]Strikist út eftir því sem við á

* Setja á samsvarandi orðalag á finnsku, íslensku, norsku og sænsku.

4. viðauki

ÁBYRGÐARSKÍRTEINI
(framhlið)

SAMEIGINLEGUR UMFLUTNINGUR/BANDALAGSUMFLUTNINGUR

1. Gildir til	' Dagur ' Mánuður ' Ár '	2. Nr.
3. Ábyrgðaraðili (Eftirnafn og skírnarnafn, eða heiti fyrirtækis, og fullt heimilisfang og land)		
4. Tryggingaraðili (Eftirnafn og skírnarnafn, eða heiti fyrirtækis, og fullt heimilisfang og land)		
5. Ábyrgðartollstöð (Fullt heimilisfang og land)		
6. Ábyrgð fyrir (Í mynt viðkomandi lands)	(Í tölum):	(Í orðum):

7. Ábyrgðartollstöð staðfestir að ofangreindur ábyrgðaraðili hefur heimild til að annast T1- eða T2-afgreiðslur í eftirtöldum löndum (nema þeim sem felld eru niður):

BELGÍU	DANMÖRKU	FRAKKLANDI	ÞÝSKALANDI	GRIKKLANDI	ÍRLANDI	ÍTALÍU
LÚXEMBORG	HOLLANDI	PORTÚGAL	SPÁNI	BRETLANDI		
AUSTURRÍKI	FINNLANDI	ÍSLANDI	NOREGI	SVÍÞJÓÐ	SVISS	

8. Gildistími framlengdur til og með
' Dagur ' Mánuður ' Ár '

Í ..... hinn .....
(Undirskriftarstaður) (Dagsetning)

(Undirskrift og stimpill)

Í ..... hinn .....
(Undirskriftarstaður) (Dagsetning)

(Undirskrift og stimpill)

9. Aðilar sem leyfi hafa til að undirrita T1- eða T2-skýrslu fyrir hönd ábyrgðaraðila *(bakhlið)*

10. Eftirnafn, skírnarnafn og rithandar-sýnishorn umboðsaðila	11. Undirskrift ábyrgðaraðila[1])	10. Eftirnafn, skírnarnafn og rithandar-sýnishorn umboðsaðila	11. Undirskrift ábyrgðaraðila[1])

ATH: Skírteini þetta verður að endursenda ábyrgðartollstöð við ógildingu ábyrgðarinnar.

[1]) Ef ábyrgðaraðili er fyrirtæki verður sá sem undirritar í reit 11 að geta eftirnafns, skírnarnafns og stöðu í fyrirtækinu.

5. viðauki

(framhlið)

SAMEIGINLEGUR UMFLUTNINGUR/BANDALAGSUMFLUTNINGUR **A 000 000**

FASTAGJALDSÁBYRGÐARSEÐILL

Útgefinn af .....

.....

(Nafn og heimilisfang einstaklings eða fyrirtækis)

(Skuldbinding tryggingaraðila samþykkt hinn .....

af ábyrgðartollstöð í .....).

Kvittun þessi gildir fyrir fjárhæð allt að 7000 ECU vegna einnar T1- eða T2-afgreiðslu

sem hefst eigi síðar en .....

og ábyrgðaraðili hennar er .....

.....

(Nafn og heimilisfang einstaklings eða fyrirtækis)

....

(Undirskrift ábyrgðaraðila[1]) (Undirskrift og stimpill tryggingaraðila)

[1]) Undirskrift valfrjáls

(bakhlið)

Útfyllist af brottfarartollstöð

Umflutningsafgreiðsla sem T1/T2/T3 ES/T2 PT-skjal tekur til og er

skráð hinn ..... undir nr. ..... af

tollstöð .....

....

(Opinber stimpill) (Undirskrift)

(Í viðbæti þessum er enginn VI. viðauki).

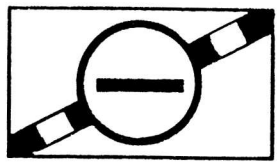
VII. viðauki

Skrá yfir vöruflutninga sem leitt geta til hækkunar á fastagjaldsábyrgðinni

Samræmda skráin Númer vöruliðar	Vörulýsing	Magn sem samsvarar almennu fjárhæðinni 7.000 ECU
02.01	Kjöt af dýrum af nautgripakyni, nýtt eða kælt	3.000 kg
02.02	Kjöt af dýrum af nautgripakyni, fryst	3.000 kg
úr 02.10	Kjöt af dýrum af nautgripakyni, saltað í saltlegi, þurrkað eða reykt	3.000 kg
04.02	Mjólk og rjómi, kjarnað eða með viðbættum sykri eða öðru sætuefni	5.000 kg
04.05	Smjör og önnur fita og olía fengið úr mjólk	3.000 kg
04.06	Ostur og ystingur	3.500 kg
úr 09.01	Kaffi, óbrennt, einnig koffínsneytt	3.000 kg
úr 09.01	Kaffi, brennt, einnig koffínsneytt	2.000 kg
09.02	Te	3.000 kg
úr 16.01	Pylsur og þess háttar vörur úr kjöti, hlutum eða blóði dýra af nautgripakyni	4.000 kg
úr 16.02	Annað kjöt, hlutar eða blóð alisvína, unnið eða varið skemmdum	4.000 kg
úr 16.02	Annað kjöt, hlutar eða blóð dýra af nautgripakyni, unnið eða varið skemdum	3.000 kg
úr 21.01	Kjarni, kraftur og seyði, úr kaffi	1.000 kg
úr 21.01	Kjarni, kraftur og seyði, úr te	1.000 kg
úr 21.06	Matvælum, ót.a., sem í er 18% eða meira af mjólkurfitu	3.000 kg
22.04	Vín úr nýjum þrúgum, einnig vín blönduð vínanda; þrúgumust annað en í nr. 20.09	15 hl
22.05	Vermút og annað vín úr nýjum þrúgum, bragðbætt með plöntum eða ilmefnum	15 hl
úr 22.07	Ómengað etylalkóhól að alkóhólstyrkleika 80% eða meira miðað við rúmmál	3 hl
úr 22.08	Ómengað etylalkóhól að alkóhólstyrkleika minna en 80% miðað við rúmmál	3 hl
úr 22.08	Áfengir vökvar, líkjörar og aðrar áfengar drykkjarvörur	5 hl
úr 24.02	Vindlingar	70.000 stk
úr 24.02	Smávindlar	60.000 stk
úr 24.02	Vindlar	25.000 stk
úr 24.03	Reyktóbak	100 kg
úr 27.10	Þunnar og milliþykkar jarðolíur og gasolíur	20 hl
33.03	Ilmvötn og snyrtivötn	5 hl

VIII. viðauki

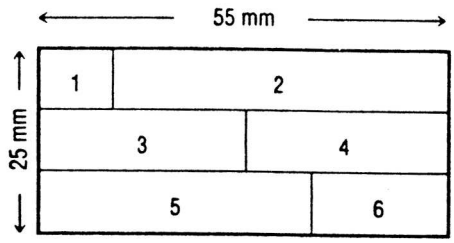
MIÐI (33. og 50. gr.)



Litur: Svart á grænu

IX. viðauki

Sérstakur stimpill



1. Skjaldarmerki lands
2. Tollstöð
3. Númer skjals
4. Dagsetning
5. Löggildur sendandi
6. Heimild

III. VIÐBÆTIR

1. gr.

1. Eyðublöðin, sem T1- eða T2-skýrslurnar skulu útbúnar á, skulu vera í samræmi við II.–IV. viðauka við viðbæti þennan.

2. Upplýsingar á eyðublöðunum eiga að afritast sjálfkrafa:

a) að því er varðar I. og III. viðauka á eintökum sem tilfærð eru í V. viðauka;
b) að því er varðar II. og IV. viðauka á eintökum sem tilfærð eru í VI. viðauka.

3. Eyðublöðin skulu útfyllt og notuð:

a) sem T1- eða T2-skýrslur í samræmi við leiðbeiningar í VII. viðauka;
b) sem T2L-skjöl í samræmi við leiðbeiningar í VIII. viðauka.

Í báðum tilvikum skal nota leiðbeiningar sem fram koma í IX. viðauka, þar sem við á.

2. gr.

1. Eyðublöðin skulu prentuð á sjálfafritandi skrifpappír sem vegi að minnsta kosti 40 grömm hver fermetri. Pappírinn skal vera nægilega ógagnsær til að áritun á aðra hlið hans hafi ekki áhrif á læsileika hinnar hliðarinnar og svo sterkur að hann rifni ekki eða velkist gjarnan við venjulega notkun. Pappírinn í öllum eintökunum skal vera hvítur. Þó skal vera grænn bakgrunnur á eintökum sem notuð eru við umflutning (1, 4, 5 og 7) í reitum 1 (nema miðhluta), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (fyrsta hluta vinstra megin), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55 og 56. Eyðublöðin skulu prentuð í grænum lit.

2. Stærð eyðublaðanna skal vera 210x297 millimetrar með hámarksfráviki 5 millimetra undir og 8 millimetra yfir lengd.

3. Samningsaðilar geta krafist þess að eyðublöðin sýni nafn og aðsetur prentsmiðjunnar eða merki sem þekkja má prentsmiðjuna af.

4. Í efra vinstra horni eyðublaðsins geta samningsaðilar prentað auðkenni viðkomandi samningsaðila. Þeir geta einnig prentað orðin „SAMEIGINLEGUR UMFLUTNINGUR“ í stað orðsins „BANDALAGSUMFLUTNINGUR“. Skjölum, sem bera slíkt auðkenni eða aðra hvora áritunina, skal veitt viðtaka þegar þeim er framvísað hjá öðrum samningsaðila.

3. gr.

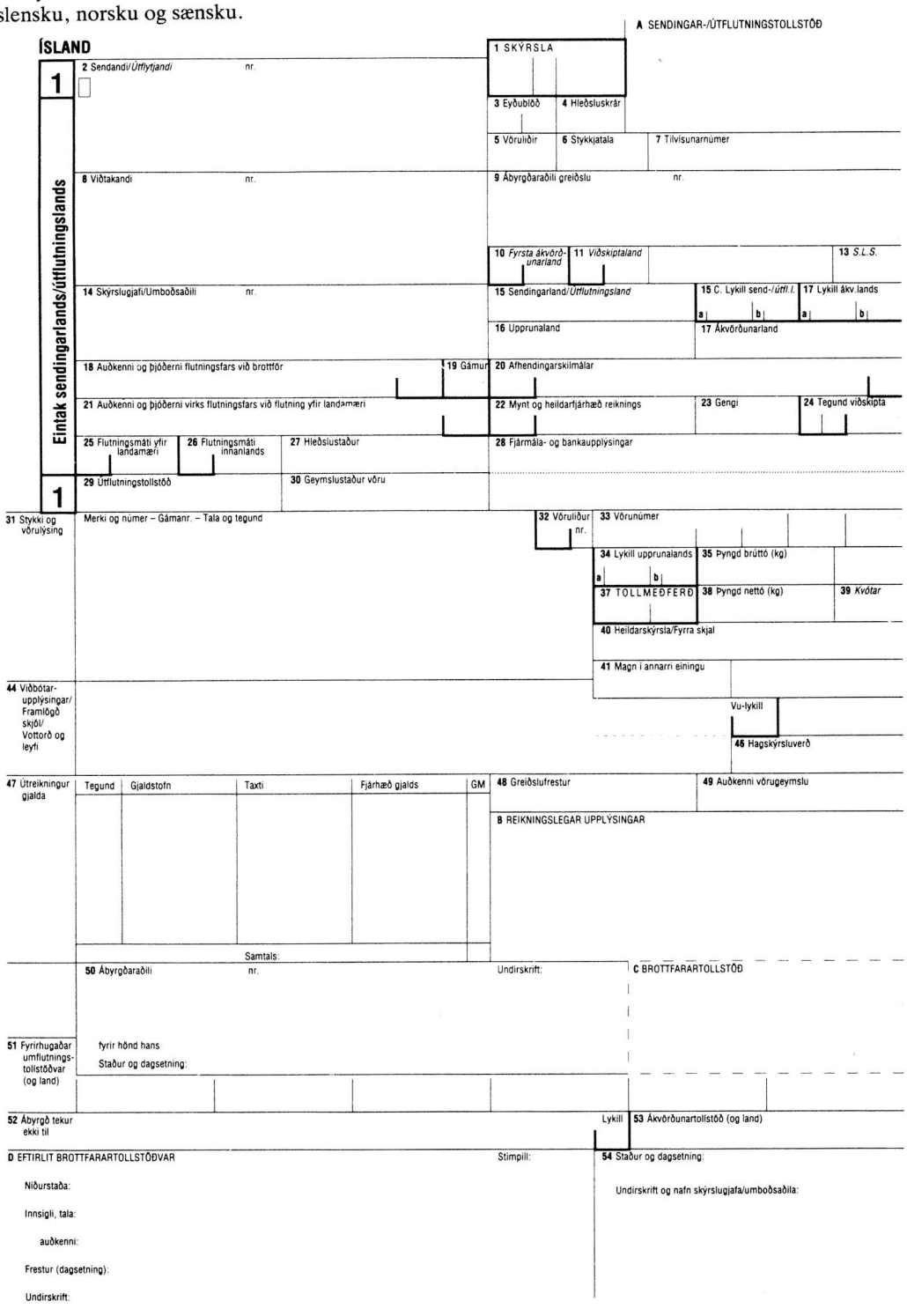
1. Þegar formsatriðum er fullnægt með notkun tölvukerfa í almennings- eða einkaeign skulu þar til bær yfirvöld heimila aðilum, sem þess æskja, að setja undirskrift á vélrænan hátt í stað eiginhandarundirskriftar og nota við það lykla, þar sem við á, og hafi slíkt sömu réttaráhrif og eiginhandarundirskrift. Heimild þessa skal einvörðungu veita ef tæknilegum og stjórnsýslulegum skilyrðum þar til bærra yfirvalda er fullnægt.

2. Þegar formsatriðum er fullnægt með notkun tölvukerfa í almennings- eða einkaeign, er prenta einnig skýrslurnar, geta þar til bær yfirvöld heimilað beina staðfestingu þessara kerfa á skýrslum sem þannig eru unnar í stað handvirkrar eða vélrænnar notkunar tollstöðvarstimpils og undirskriftar þar til bærs embættismanns.

I. VIÐAUKI
Sýnishorn eyðublaðs fyrir T1- eða T2-skýrslu

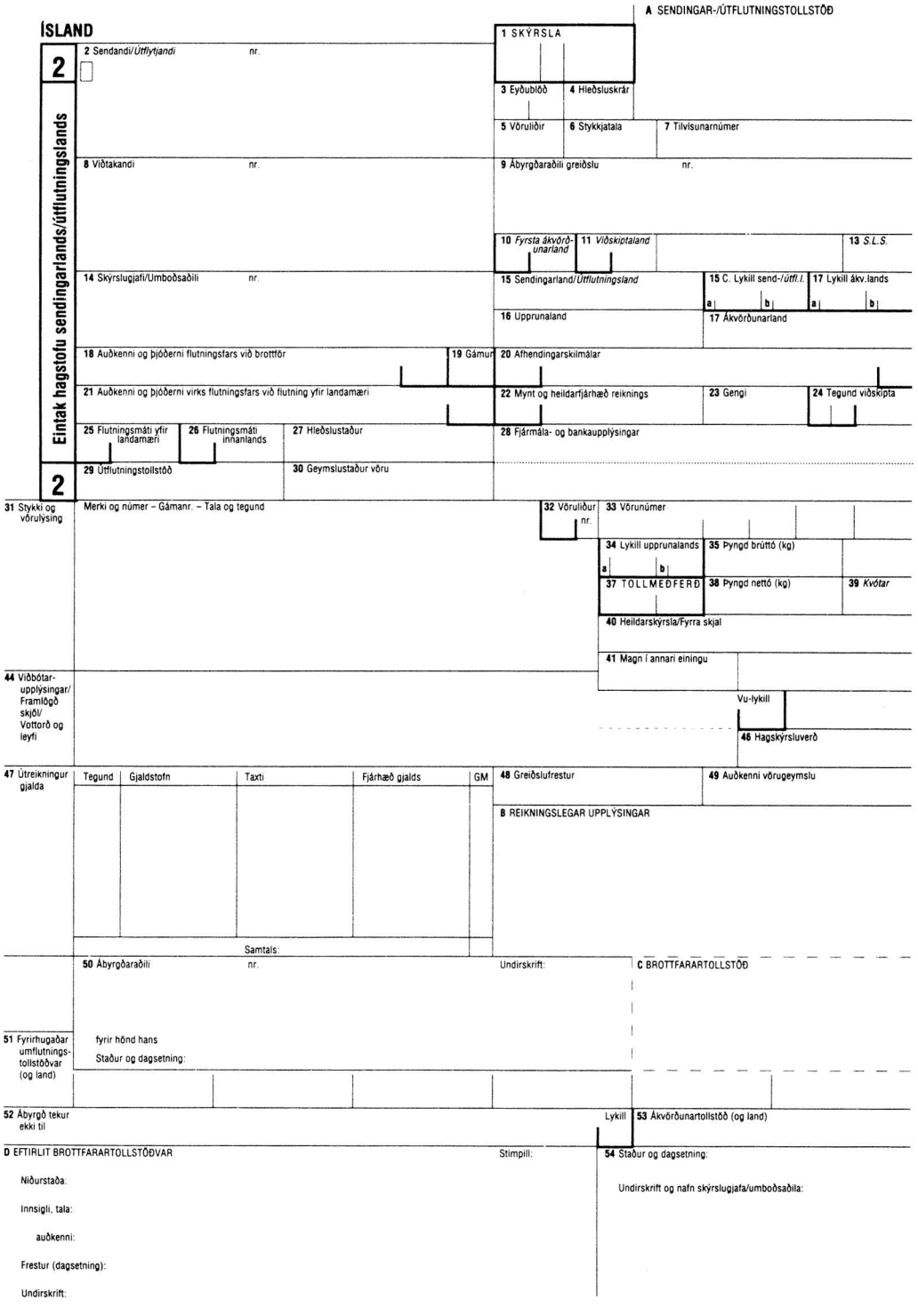
Athugasemd:

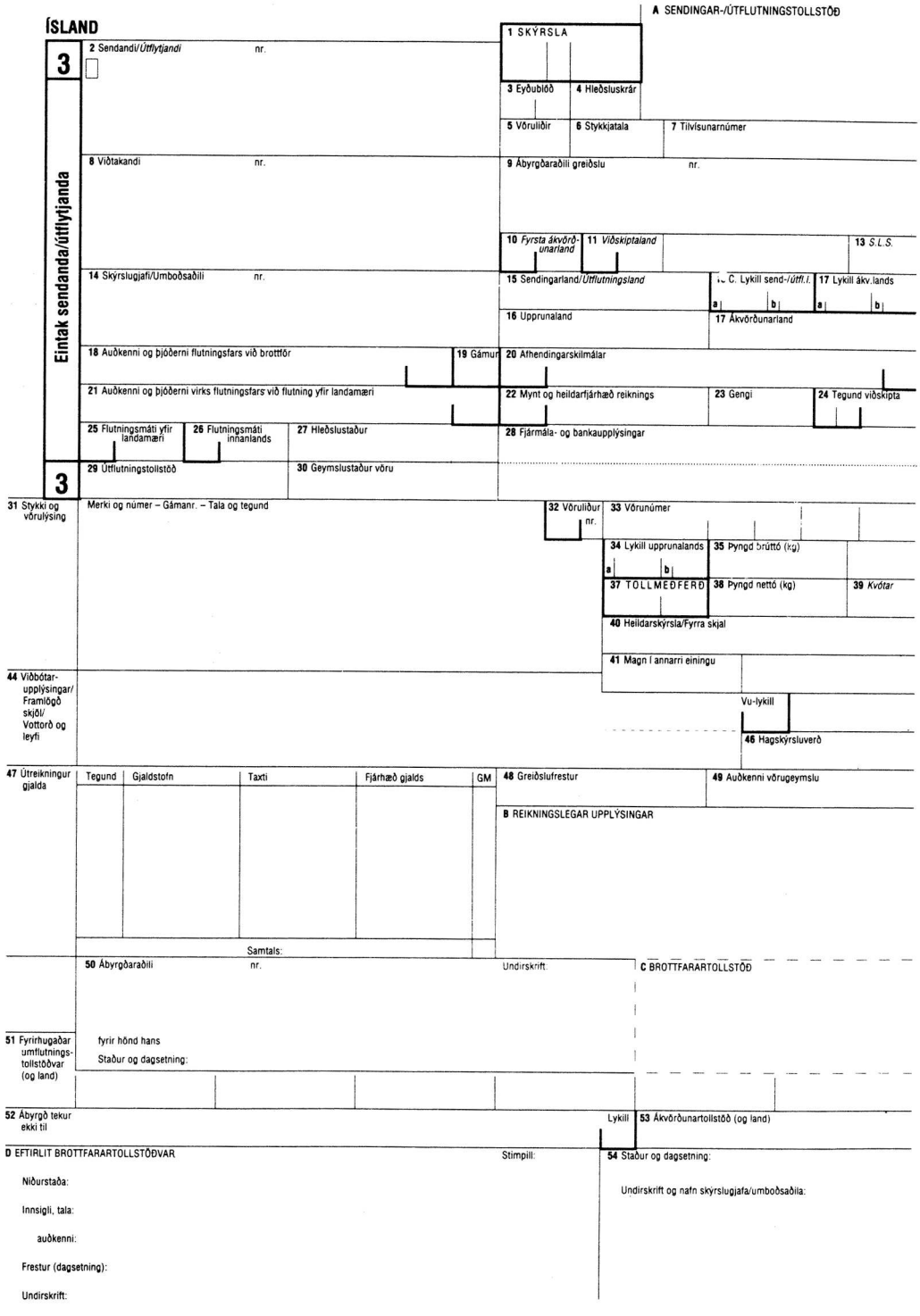
Í eyðuna milli reita 15 og 17 á eintaki nr. 5 má setja þýðingu á orðinu „endursendist til“ á finnsku, íslensku, norsku og sænsku.

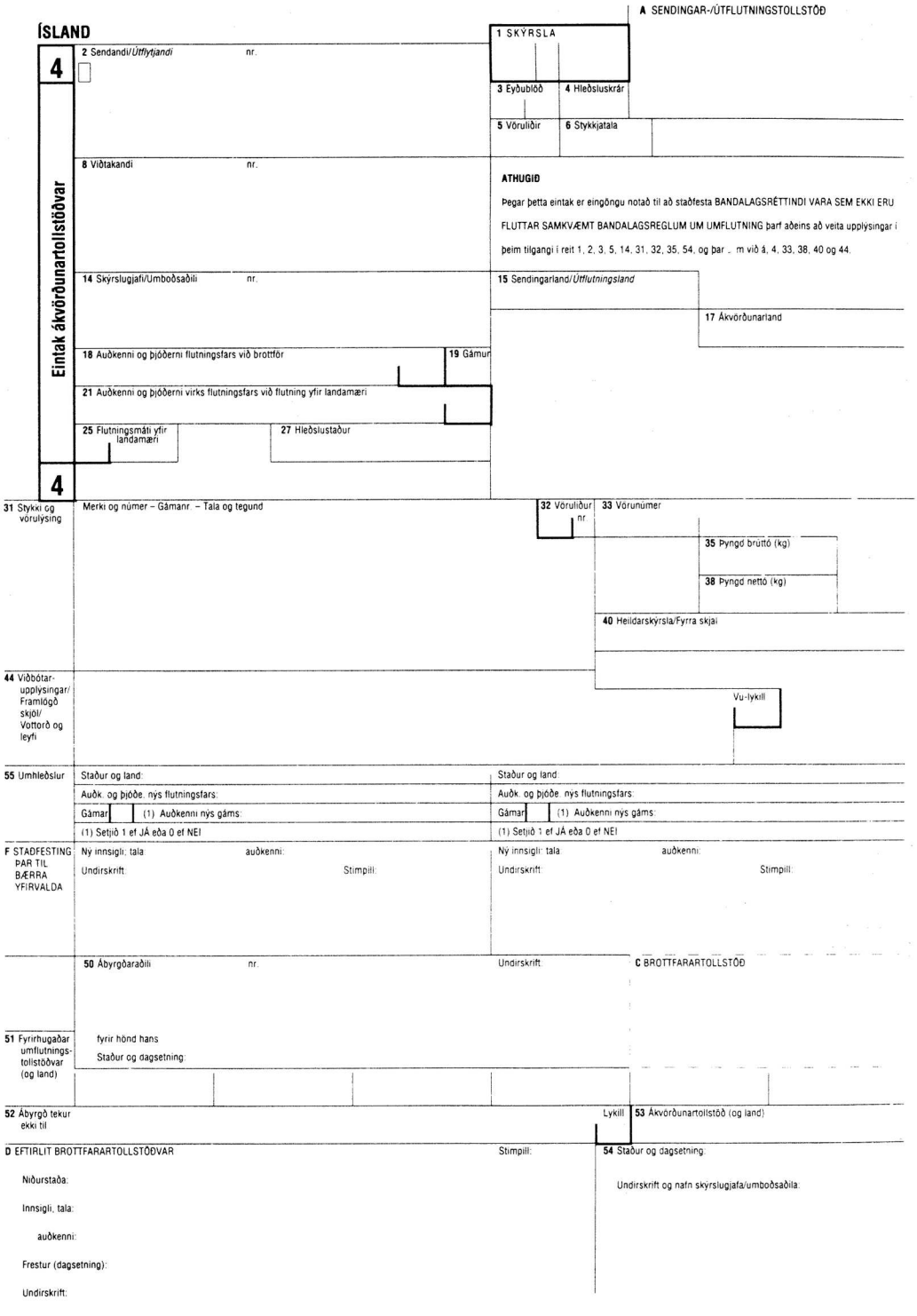


E EFTIRLIT SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐVAR

T01b


ÍSLAND
Eintak hagstofu sendingarlands/útflutningslands
2
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ
1 SKÝRSLA
3 Eyðublöð
4 Hleðsluskrár
5 Vöruliðir
6 Stykkjatala
7 Tilvísunarnúmer
8 Viðtakandi nr.
9 Ábyrgðaraðili greiðslu nr.
10 Fyrsta ákvörðunarland
11 Viðskiptaland
13 S.L.S.
14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.
15 Sendingarland/Útflutningsland
15 C. Lykill send-/útfl.l.
17 Lykill ákv.lands
16 Upprunaland
17 Ákvörðunarland
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför
19 Gámur
20 Afhendingarskilmálar
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri
22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings
23 Gengi
24 Tegund viðskipta
25 Flutningsmáti yfir landamæri
26 Flutningsmáti innanlands
27 Hleðslustaður
28 Fjármála- og bankaupplýsingar
2
29 Útflutningstollstöð
30 Geymslustaður vöru
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Pyngd brúttó (kg)
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Pyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annari einingu
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
46 Hagskýrsluverð
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
48 Greiðslufrestur
49 Auðkenni vörugeymslu
B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR
Samtals:
50 Ábyrgðaraðili nr.
Undirskrift:
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)
fyrir hönd hans
Staður og dagsetning:
52 Ábyrgð tekur ekki til
Lykill
53 Ákvörðunartollstöð (og land)
D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR
Stimpill:
54 Staður og dagsetning:
Niðurstaða:
Innsigli, tala:
auðkenni:
Frestur (dagsetning):
Undirskrift:
Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:


ÍSLAND
A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ
Eintak sendanda/útflytjanda
3
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
1 SKÝRSLA
3 Eyðublöð
4 Hleðsluskrár
5 Vöruliðir
6 Stykkjatala
7 Tilvísunarnúmer
8 Viðtakandi nr.
9 Ábyrgðaraðili greiðslu nr.
10 Fyrsta ákvörðunarland
11 Viðskiptaland
13 S.L.S.
14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.
15 Sendingarland/Útflutningsland
16 Upprunaland
17 Lykill ákv.lands
17 Ákvörðunarland
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför
19 Gámur
20 Afhendingarskilmálar
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri
22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings
23 Gengi
24 Tegund viðskipta
25 Flutningsmáti yfir landamæri
26 Flutningsmáti innanlands
27 Hleðslustaður
28 Fjármála- og bankaupplýsingar
3
29 Útflutningstollstöð
30 Geymslustaður vöru
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
46 Hagskýrsluverð
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
48 Greiðslufrestur
49 Auðkenni vörugeymslu
B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR
Samtals:
50 Ábyrgðaraðili nr.
Undirskrift:
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)
fyrir hönd hans
Staður og dagsetning:
52 Ábyrgð tekur ekki til
Lykill
53 Ákvörðunartollstöð (og land)
D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR
Stimpill:
54 Staður og dagsetning:
Niðurstaða:
Innsigli, tala:
auðkenni:
Frestur (dagsetning):
Undirskrift:
Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:


A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
4
Eintak ákvörðunartollstöðvar
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
1 SKÝRSLA
3 Eyðublöð
4 Hleðsluskrár
5 Vöruliðir
6 Stykkjatala
8 Viðtakandi nr.
ATHUGIÐ
Þegar þetta eintak er eingöngu notað til að staðfesta BANDALAGSRÉTTINDI VARA SEM EKKI ERU
FLUTTAR SAMKVÆMT BANDALAGSREGLUM UM UMFLUTNING þarf aðeins að veita upplýsingar í
þeim tilgangi í reit 1, 2, 3, 5, 14, 31, 32, 35, 54, og þar m við á, 4, 33, 38, 40 og 44.
14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.
15 Sendingarland/Útflutningsland
17 Ákvörðunarland
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför
19 Gámur
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri
25 Flutningsmáti yfir landamæri
27 Hleðslustaður
4
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
35 Þyngd brúttó (kg)
38 Þyngd nettó (kg)
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
55 Umhleðslur
Staður og land:
Auðk. og þjóðe. nýs flutningsfars:
Gámar
(1) Auðkenni nýs gáms:
(1) Setjið 1 ef JÁ eða 0 ef NEI
Staður og land:
Auðk. og þjóðe. nýs flutningsfars:
Gámar
(1) Auðkenni nýs gáms:
(1) Setjið 1 ef JÁ eða 0 ef NEI
F STAÐFESTING ÞAR TIL BÆRRA YFIRVALDA
Ný innsigli: tala auðkenni:
Undirskrift: Stimpill:
Ný innsigli: tala auðkenni:
Undirskrift: Stimpill:
50 Ábyrgðaraðili nr.
Undirskrift:
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)
fyrir hönd hans
Staður og dagsetning:
52 Ábyrgð tekur ekki til
Lykill
53 Ákvörðunartollstöð (og land)
D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR
Stimpill:
54 Staður og dagsetning:
Niðurstaða:
Innsigli, tala:
auðkenni:
Frestur (dagsetning):
Undirskrift:
Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:

56 Önnur atvik við flutning
Nánari upplýsingar og ráðstafanir

G STAÐFESTING ÞAR TIL BÆRRA YFIRVALDA

H EFTIRLIT EFTIR Á (Þegar þetta eintak er notað til að staðfesta bandalagsréttindi vara)

BEIÐNI UM SANNPRÓFUN
Óskað er sannprófunar hvort skjal þetta sé ófalsað og efnislega rétt

Staður og dagsetning:

Undirskrift: Stimpill:

NIÐURSTAÐA SANNPRÓFUNAR
Skjal þetta[1])

☐ er staðfest af nefndri tollstöð og upplýsingar í því eru réttar

☐ uppfyllir ekki sett skilyrði um gildi og efni (sjá athugasemdir að neðan)

Staður og dagsetning:

Undirskrift: Stimpill:

Athugasemdir:

[1]) Setjið [X] þar sem við á

I EFTIRLIT ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR (bandalagsumflutningur)

Komudagur:

Eftirlit með innsiglum:

Athugasemdir:

Eintak nr. 5 endursent

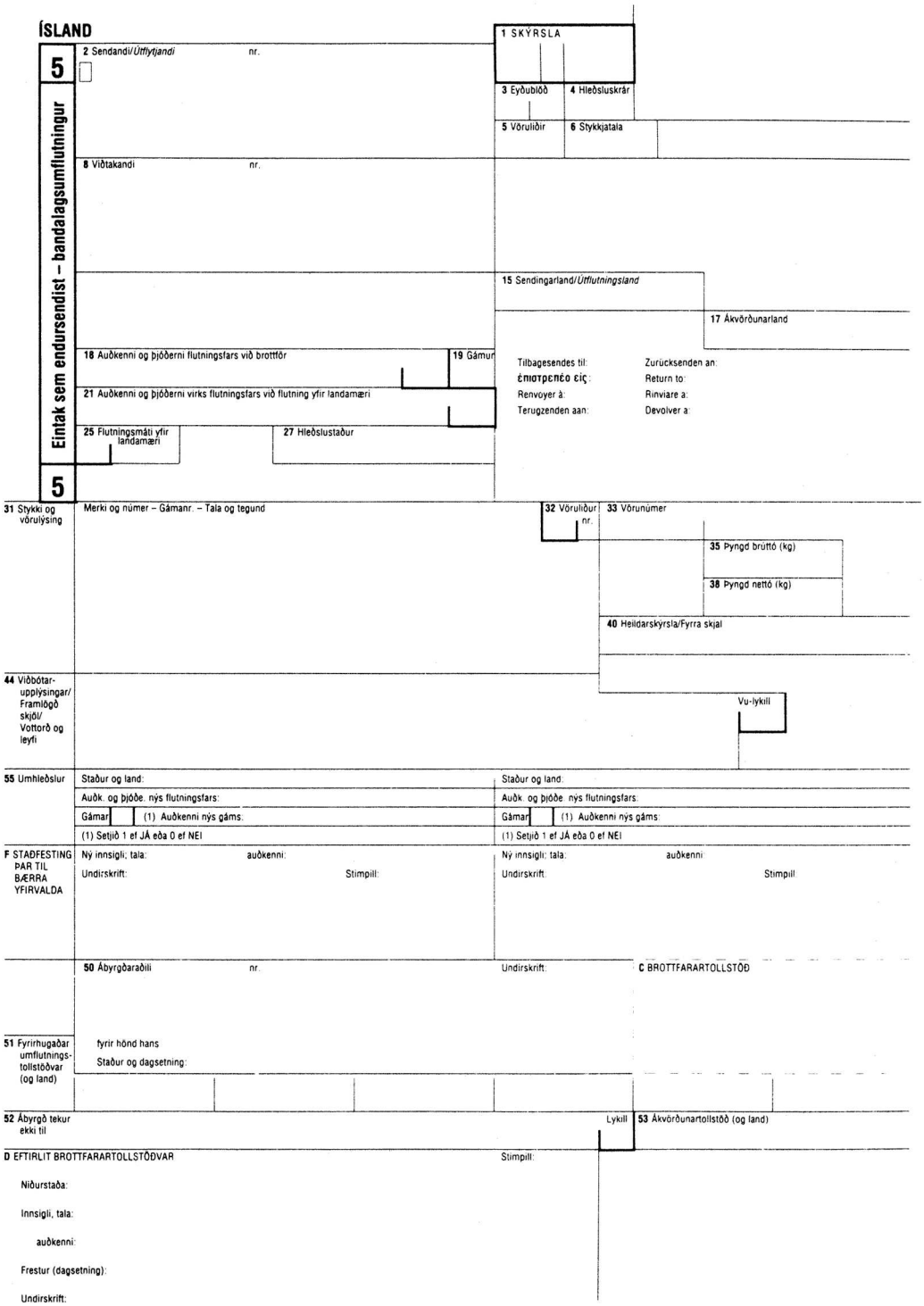
hinn

eftir skráningu

Nr.

Undirskrift: Stimpill:

TO4b


ÍSLAND
1 SKÝRSLA
5
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
Eintak sem endursendist – bandalagsumflutningur
3 Eyðublöð
4 Hleðsluskrár
5 Vöruliðir
6 Stykkjatala
8 Viðtakandi nr.
15 Sendingarland/Útflutningsland
17 Ákvörðunarland
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför
19 Gámur
Tilbagesendes til:
Επιστρεπέο εις:
Renvoyer à:
Terugzenden aan:
Zurücksenden an:
Return to:
Rinviare a:
Devolver a:
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri
25 Flutningsmáti yfir landamæri
27 Hleðslustaður
5
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
35 Pyngd brúttó (kg)
38 Pyngd nettó (kg)
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
55 Umhleðslur
Staður og land:
Auðk. og þjóðe. nýs flutningsfars:
Gámar
(1) Auðkenni nýs gáms:
(1) Setjið 1 ef JÁ eða 0 ef NEI
Staður og land:
Auðk. og þjóðe. nýs flutningsfars:
Gámar
(1) Auðkenni nýs gáms:
(1) Setjið 1 ef JÁ eða 0 ef NEI
F STAÐFESTING ÞAR TIL BÆRRA YFIRVALDA
Ný innsigli; tala:
auðkenni:
Undirskrift:
Stimpill:
Ný innsigli; tala:
auðkenni:
Undirskrift:
Stimpill:
50 Ábyrgðaraðili nr.
Undirskrift:
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)
fyrir hönd hans
Staður og dagsetning:
52 Ábyrgð tekur ekki til
Lykill
53 Ákvörðunartollstöð (og land)
D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR
Stimpill:
Niðurstaða:
Innsigli, tala:
auðkenni:
Frestur (dagsetning):
Undirskrift:

56 Önnur atvik við flutning Nánari upplýsingar og ráðstafanir	**G** STAÐFESTING ÞAR TIL BÆRRA YFIRVALDA

I EFTIRLIT ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR (bandalagsumflutningur) Komudagur: Eftirlit með innsiglum: Athugasemdir:	Eintak nr. 5 endursent hinn eftir skráningu Nr. Undirskrift: Stimpill:

BANDALAGSUMFLUTNINGUR - KVITTUN (Útfyllist af viðkomandi áður en framvísað er við ákvörðunartollstöð)

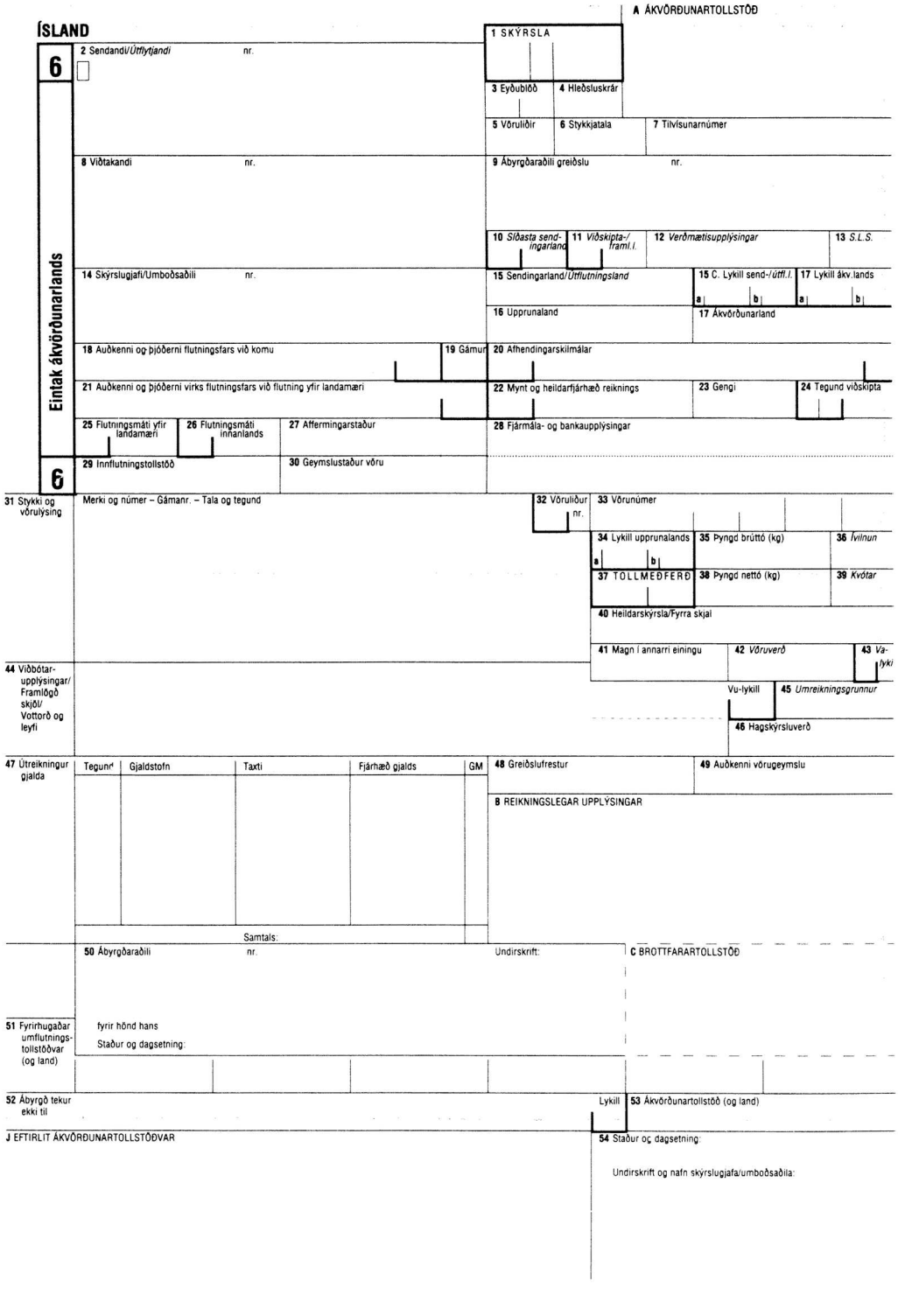
Hér með staðfestist að skjal þetta ..... gefið út af tollstöð

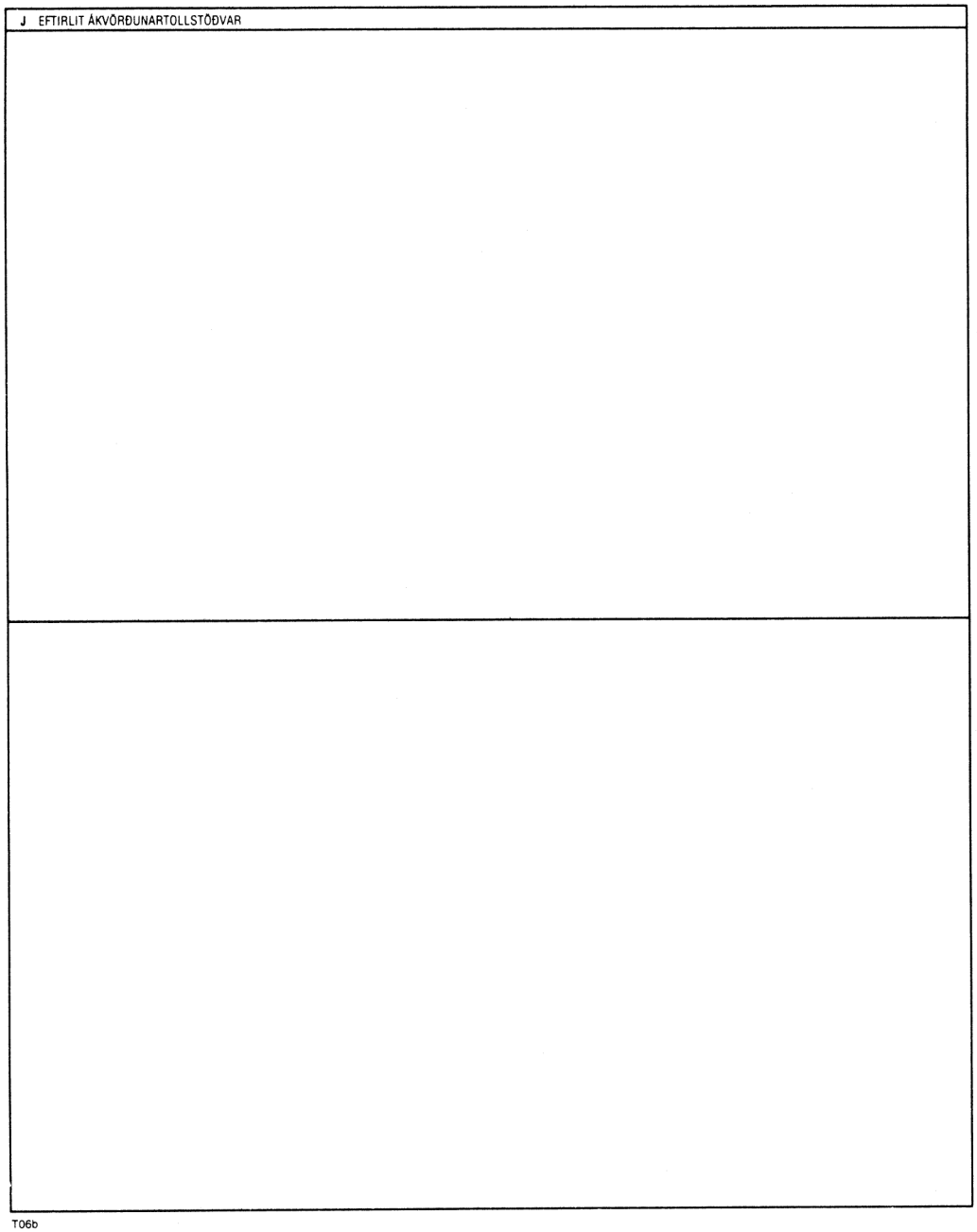
..... (nafn og land) undir nr. ..... Stimpill ákvörðunar-tollstöðvar:

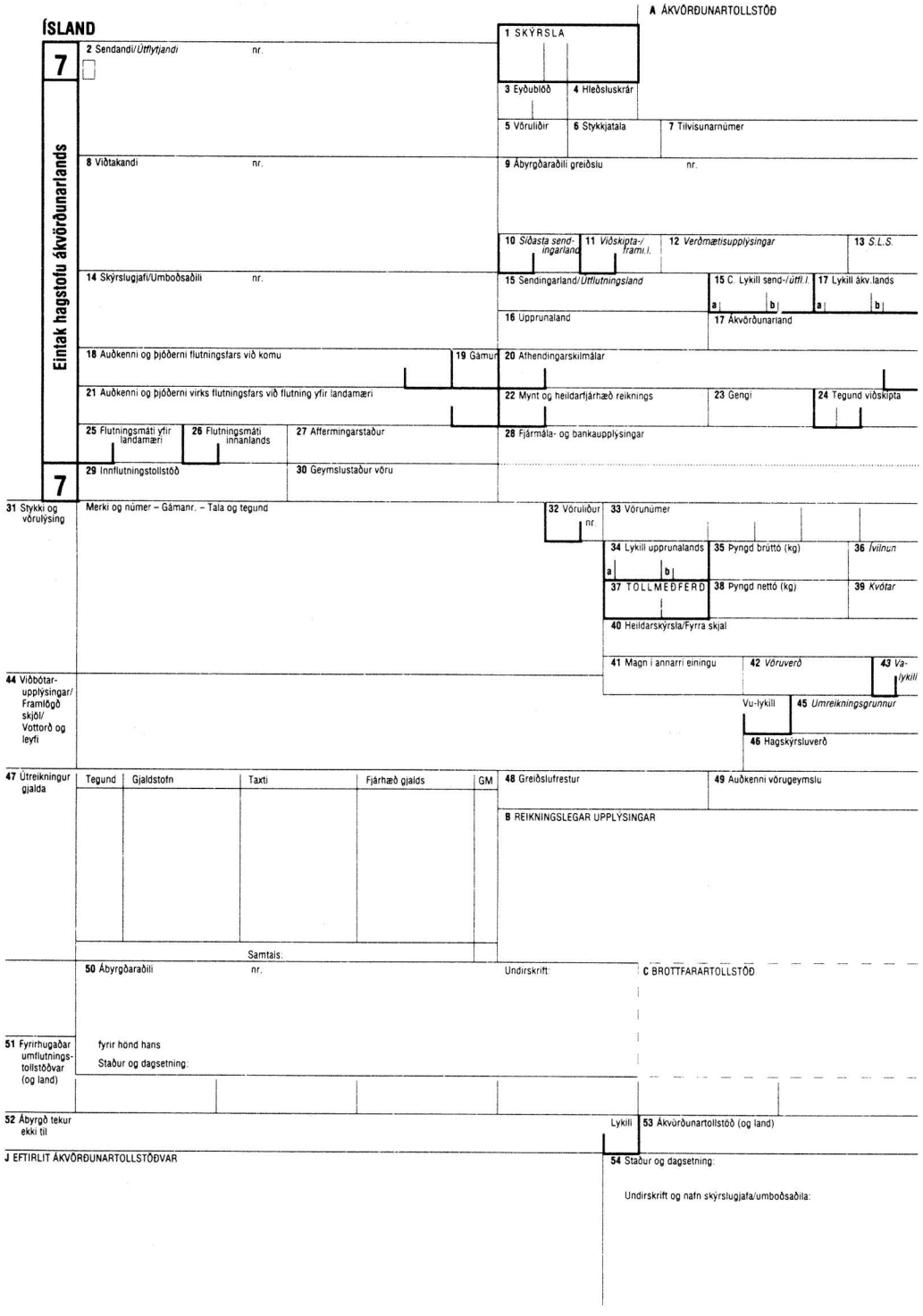
hefur verið afhent og ekkert óeðlilegt komið í ljós til þessa varðandi sendingu þá sem skjalið tekur til.

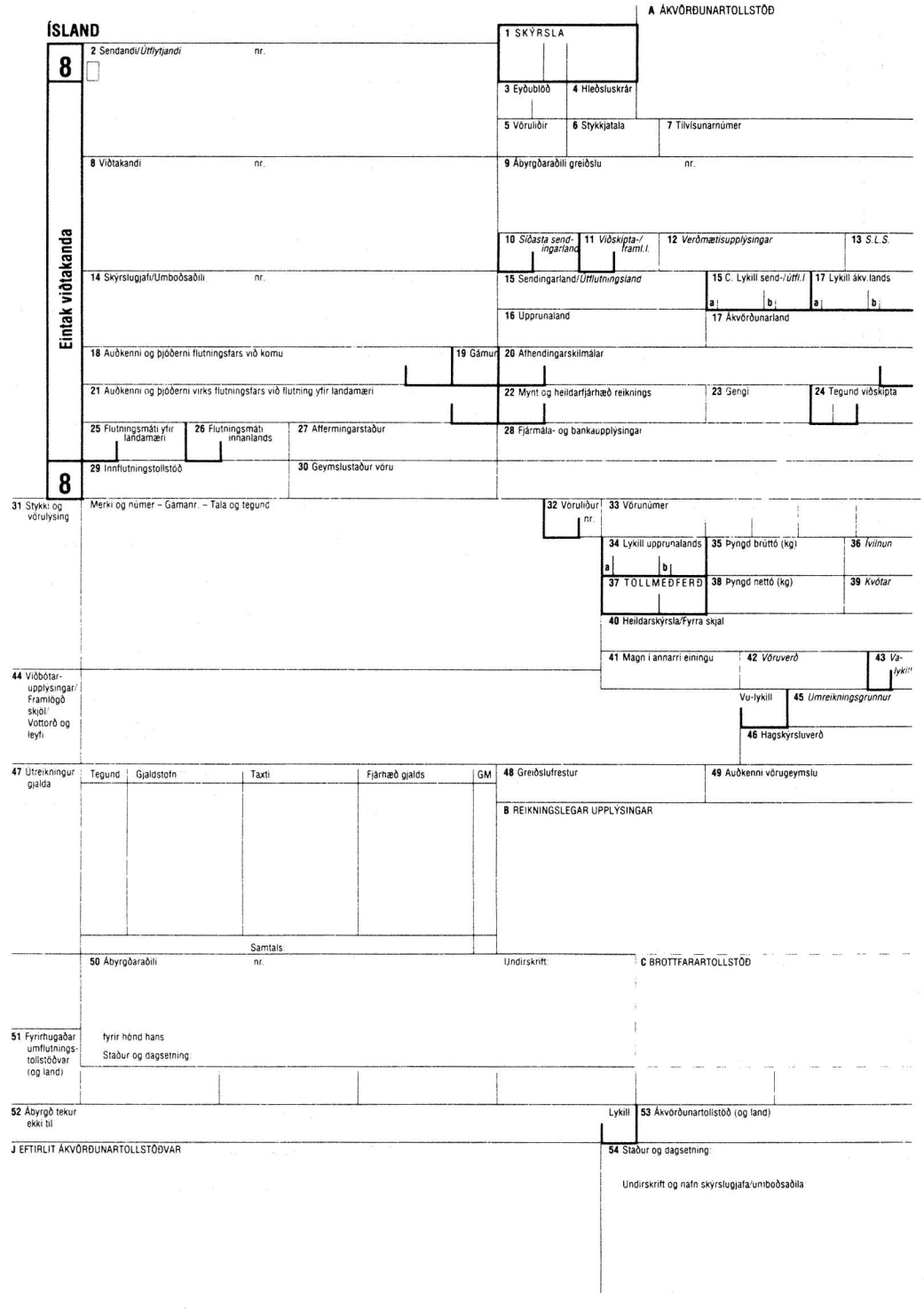
Dagsetning: Undirskrift:

T05b


A ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
1 SKÝRSLA
6
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
3 Eyðublöð
4 Hleðsluskrár
5 Vöruliðir
6 Stykkjatala
7 Tilvísunarnúmer
Eintak ákvörðunarlands
8 Viðtakandi nr.
9 Ábyrgðaraðili greiðslu nr.
10 Síðasta sendingarland
11 Viðskipta-/framl.l.
12 Verðmætisupplýsingar
13 S.L.S.
14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.
15 Sendingarland/Útflutningsland
15 C. Lykill send-/útfl.l.
17 Lykill ákv.lands
16 Upprunaland
17 Ákvörðunarland
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við komu
19 Gámur
20 Afhendingarskilmálar
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri
22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings
23 Gengi
24 Tegund viðskipta
25 Flutningsmáti yfir landamæri
26 Flutningsmáti innanlands
27 Affermingarstaður
28 Fjármála- og bankaupplýsingar
6
29 Innflutningstollstöð
30 Geymslustaður vöru
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Pyngd brúttó (kg)
36 Ívilnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Pyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va-lyki
44 Viðbótar-upplýsingar/Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
48 Greiðslufrestur
49 Auðkenni vörugeymslu
B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR
Samtals:
50 Ábyrgðaraðili nr.
Undirskrift:
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)
fyrir hönd hans
Staður og dagsetning:
52 Ábyrgð tekur ekki til
Lykill
53 Ákvörðunartollstöð (og land)
J EFTIRLIT ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR
54 Staður og dagsetning:
Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:


J EFTIRLIT ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR
T06b

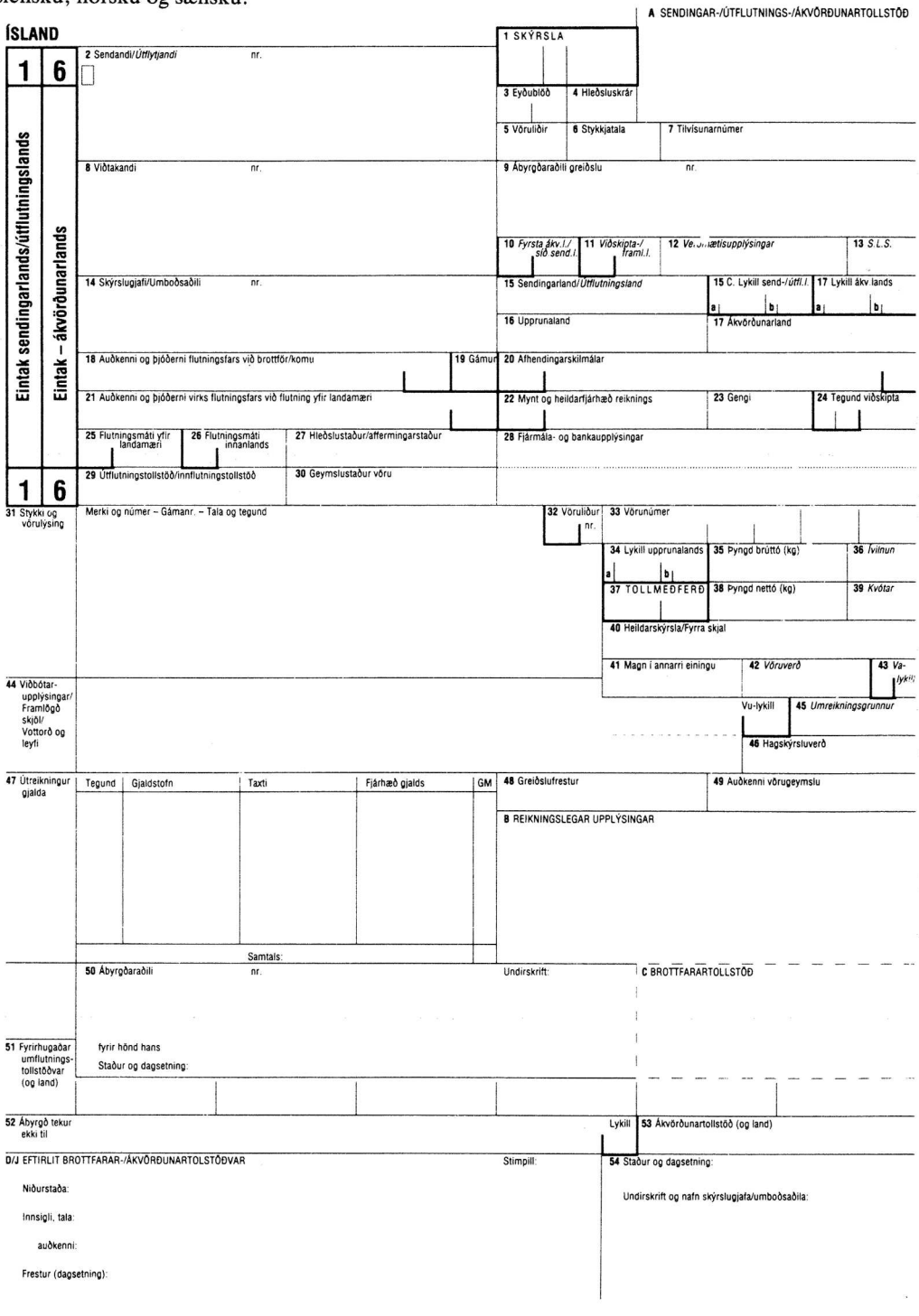

ÍSLAND
7
Eintak hagstofu ákvörðunarlands
A ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ
1 SKÝRSLA
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
3 Eyðublöð
4 Hleðsluskrár
5 Vöruliðir
6 Stykkjatala
7 Tilvísunarnúmer
8 Viðtakandi nr.
9 Ábyrgðaraðili greiðslu nr.
10 Síðasta sendingarland
11 Viðskipta-/framl.l.
12 Verðmætisupplýsingar
13 S.L.S.
14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.
15 Sendingarland/Útflutningsland
15 C. Lykill send-/útfl.l.
17 Lykill ákv.lands
16 Upprunaland
17 Ákvörðunarland
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við komu
19 Gámur
20 Afhendingarskilmálar
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri
22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings
23 Gengi
24 Tegund viðskipta
25 Flutningsmáti yfir landamæri
26 Flutningsmáti innanlands
27 Affermingarstaður
28 Fjármála- og bankaupplýsingar
7
29 Innflutningstollstöð
30 Geymslustaður vöru
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Tvílnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va-lykill
44 Viðbótar-upplýsingar/Framlögð skjöl/Vöttorð og leyfi
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
48 Greiðslufrestur
49 Auðkenni vörugeymslu
B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR
Samtals:
50 Ábyrgðaraðili nr.
Undirskrift:
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)
fyrir hönd hans
Staður og dagsetning:
52 Ábyrgð tekur ekki til
Lykill
53 Ákvörðunartollstöð (og land)
J EFTIRLIT ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR
54 Staður og dagsetning:
Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:


ÍSLAND
8
Eintak viðtakanda
8
A ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ
1 SKÝRSLA
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
3 Eyðublöð
4 Hleðsluskrár
5 Vöruliðir
6 Stykkjatala
7 Tilvísunarnúmer
8 Viðtakandi nr.
9 Ábyrgðaraðili greiðslu nr.
10 Síðasta sendingarland
11 Viðskipta-/framl.l.
12 Verðmætisupplýsingar
13 S.L.S.
14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.
15 Sendingarland/Útflutningsland
15 C. Lykill send-/útfl.l
17 Lykill ákv.lands
16 Upprunaland
17 Ákvörðunarland
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við komu
19 Gámur
20 Afhendingarskilmálar
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri
22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings
23 Gengi
24 Tegund viðskipta
25 Flutningsmáti yfir landamæri
26 Flutningsmáti innanlands
27 Affermingarstaður
28 Fjármála- og bankaupplýsingar
29 Innflutningstollstöð
30 Geymslustaður vöru
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður
33 Vörunúmer
nr.
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Ívilnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va-lykill
44 Viðbótar-upplýsingar/Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
48 Greiðslufrestur
49 Auðkenni vörugeymslu
B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR
Samtals:
50 Ábyrgðaraðili nr.
Undirskrift
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)
fyrir hönd hans
Staður og dagsetning
52 Ábyrgð tekur ekki til
Lykill
53 Ákvörðunartollstöð (og land)
J EFTIRLIT ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR
54 Staður og dagsetning
Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila

II. VIÐAUKI
Sýnishorn valkvæðs eyðublaðs fyrir T1- eða T2-skýrslu

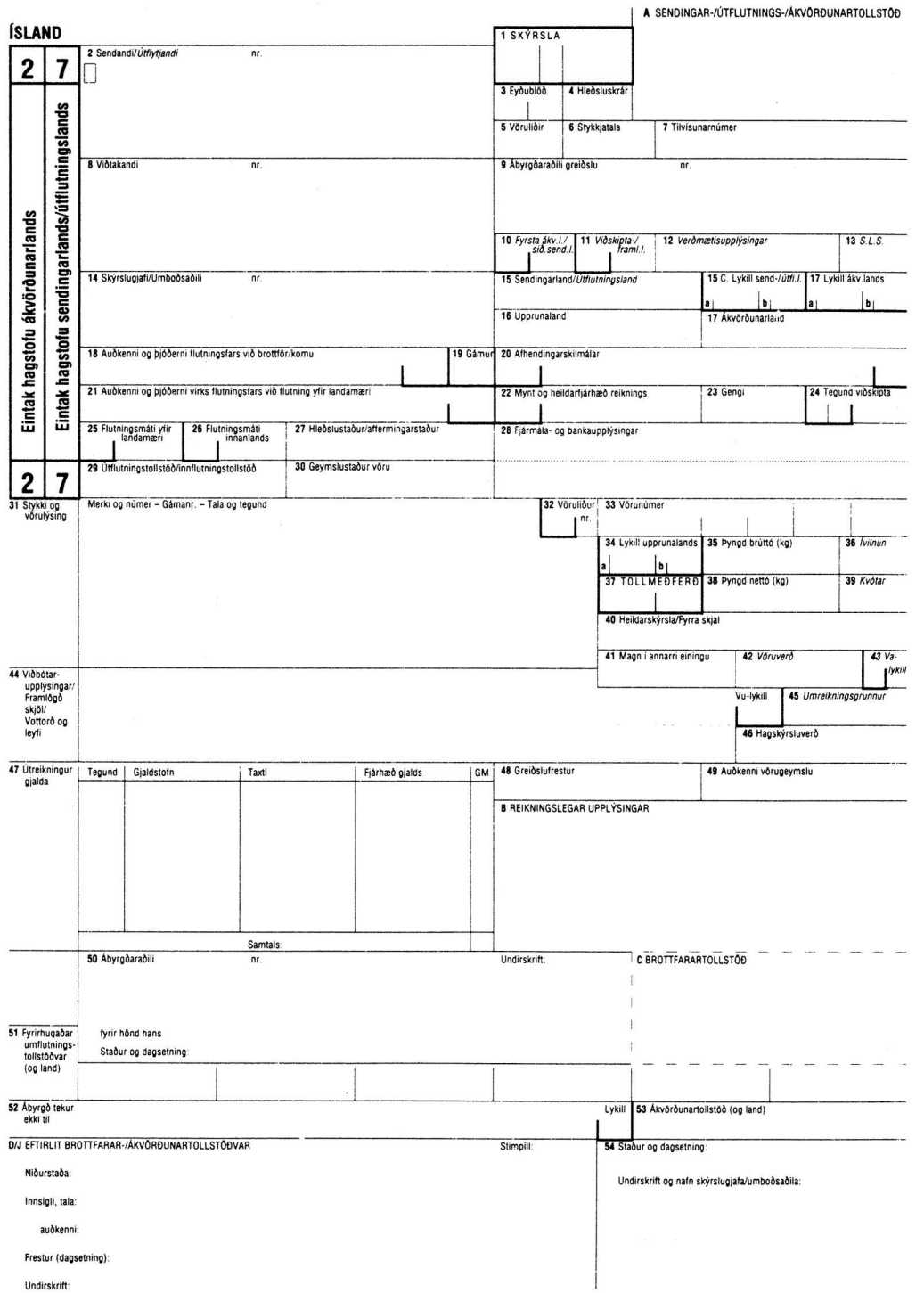
Athugasemd:

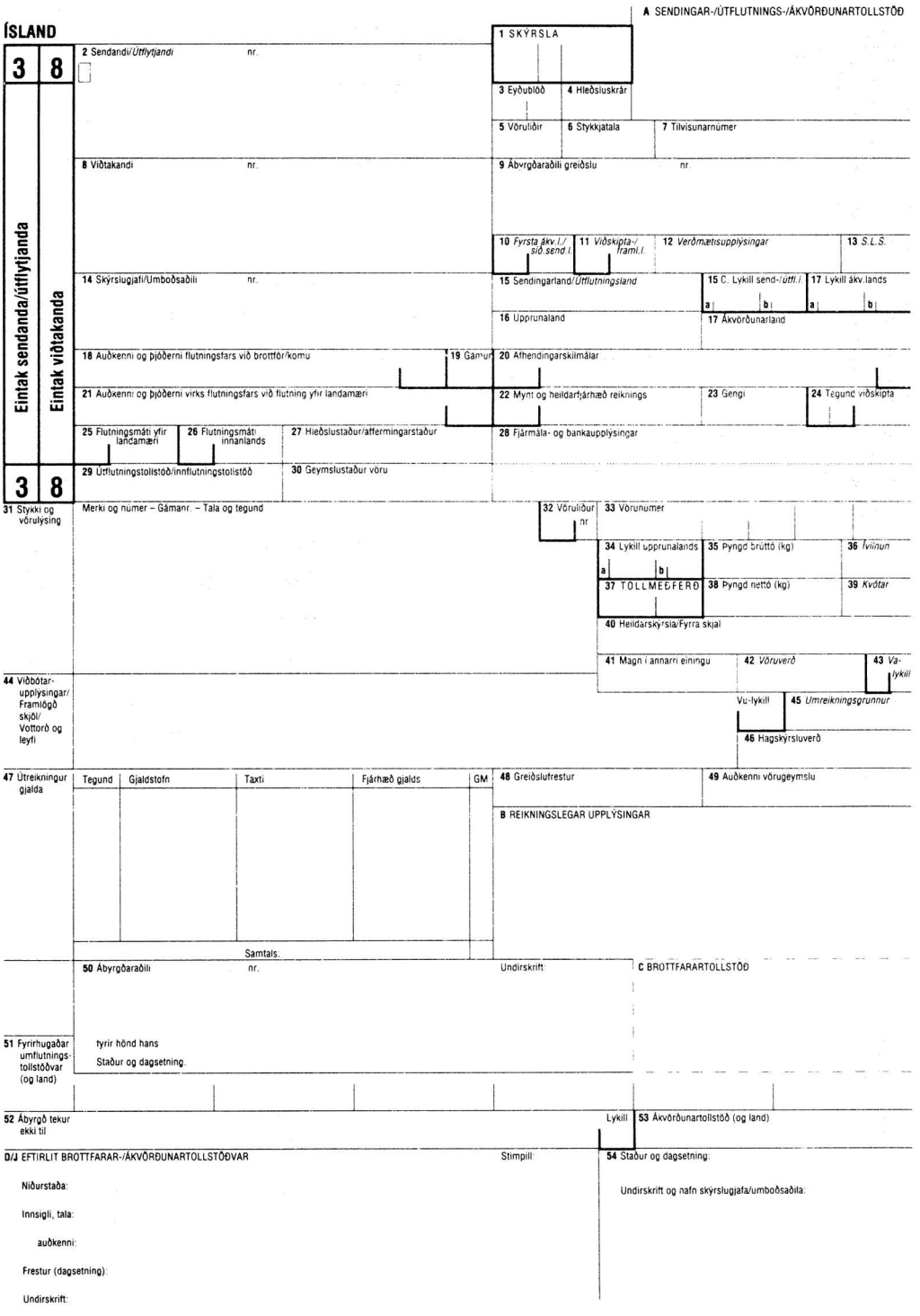
Í eyðuna milli reita 15 og 17 á eintaki nr. 4/5 má setja þýðingu á orðinu „endursendist til“ á finnsku, íslensku, norsku og sænsku.

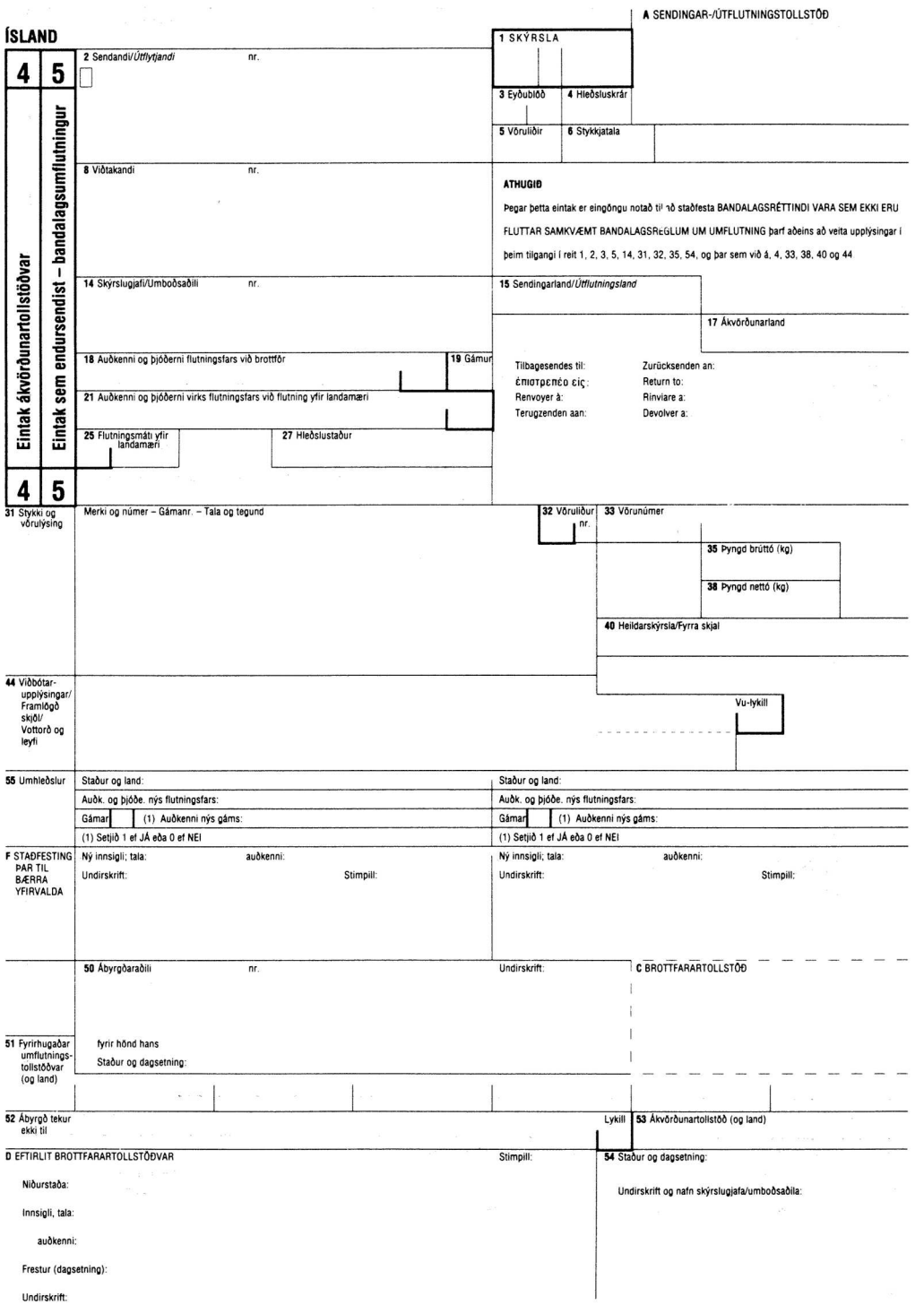


E/J EFTIRLIT SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR

T16b


ÍSLAND
A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ
2 7
Eintak hagstofu ákvörðunarlands
Eintak hagstofu sendingarlands/útflutningslands
1 SKÝRSLA
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
3 Eyðublöð
4 Hleðsluskrár
5 Vöruliðir
6 Stykkjatala
7 Tilvísunarnúmer
8 Viðtakandi nr.
9 Ábyrgðaraðili greiðslu nr.
10 Fyrsta ákv.l./síð.send.l.
11 Viðskipta-/framl.l.
12 Verðmætisupplýsingar
13 S.L.S.
14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.
15 Sendingarland/Útflutningsland
15 C. Lykill send-/útfl.l.
17 Lykill ákv.lands
16 Upprunaland
17 Ákvörðunarland
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför/komu
19 Gámur
20 Afhendingarskilmálar
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri
22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings
23 Gengi
24 Tegund viðskipta
25 Flutningsmáti yfir landamæri
26 Flutningsmáti innanlands
27 Hleðslustaður/affermingarstaður
28 Fjármála- og bankaupplýsingar
29 Útflutningstollstöð/innflutningstollstöð
30 Geymslustaður vöru
2 7
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Tvílnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va-lykill
44 Viðbótar-upplýsingar/Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
48 Greiðslufrestur
49 Auðkenni vörugeymslu
B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR
Samtals:
50 Ábyrgðaraðili nr.
Undirskrift:
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhuguðar umflutnings-tollstöðvar (og land)
fyrir hönd hans
Staður og dagsetning:
52 Ábyrgð tekur ekki til
Lykill
53 Ákvörðunartollstöð (og land)
D/J EFTIRLIT BROTTFARAR-/ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR
Stimpill:
54 Staður og dagsetning:
Niðurstaða:
Innsigli, tala:
auðkenni:
Frestur (dagsetning):
Undirskrift:
Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:


A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
3 8
Eintak sendanda/útflytjanda
Eintak viðtakanda
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
1 SKÝRSLA
3 Eyðublöð
4 Hleðsluskrár
5 Vöruliðir
6 Stykkjatala
7 Tilvísunarnúmer
8 Viðtakandi nr.
9 Ábyrgðaraðili greiðslu nr.
10 Fyrsta ákv.l./síð.send.l.
11 Viðskipta-/framl.l.
12 Verðmætisupplýsingar
13 S.L.S.
14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.
15 Sendingarland/Útflutningsland
15 C. Lykill send-/útfl.l.
17 Lykill ákv.lands
16 Upprunaland
17 Ákvörðunarland
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför/komu
19 Gámur
20 Afhendingarskilmálar
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri
22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings
23 Gengi
24 Tegund viðskipta
25 Flutningsmáti yfir landamæri
26 Flutningsmáti innanlands
27 Hleðslustaður/affermingarstaður
28 Fjármála- og bankaupplýsingar
29 Útflutningstollstöð/innflutningstollstöð
30 Geymslustaður vöru
3 8
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Íviln
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvóti
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va-lykill
44 Viðbótar-upplýsingar/Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
48 Greiðslufrestur
49 Auðkenni vörugeymslu
B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR
Samtals:
50 Ábyrgðaraðili nr.
Undirskrift:
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)
fyrir hönd hans
Staður og dagsetning:
52 Ábyrgð tekur ekki til
Lykill
53 Ákvörðunartollstöð (og land)
D/J EFTIRLIT BROTTFARAR-/ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR
Stimpill:
54 Staður og dagsetning:
Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:
Niðurstaða:
Innsigli, tala:
auðkenni:
Frestur (dagsetning):
Undirskrift:


ÍSLAND
4 5
Eintak ákvörðunartollstöðvar
Eintak sem endursendist – bandalagsumflutningur
A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ
1 SKÝRSLA
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
3 Eyðublöð
4 Hleðsluskrár
5 Vöruliðir
6 Stykkjatala
8 Viðtakandi nr.
ATHUGIÐ
Þegar þetta eintak er eingöngu notað til að staðfesta BANDALAGSRÉTTINDI VARA SEM EKKI ERU FLUTTAR SAMKVÆMT BANDALAGSREGLUM UM UMFLUTNING þarf aðeins að veita upplýsingar í þeim tilgangi í reit 1, 2, 3, 5, 14, 31, 32, 35, 54, og þar sem við á, 4, 33, 38, 40 og 44
14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.
15 Sendingarland/Útflutningsland
17 Ákvörðunarland
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför
19 Gámur
Tilbagesendes til:
Επιστρεπτέο είς:
Renvoyer à:
Terugzenden aan:
Zurücksenden an:
Return to:
Rinviare a:
Devolver a:
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri
25 Flutningsmáti yfir landamæri
27 Hleðslustaður
4 5
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
35 Þyngd brúttó (kg)
38 Þyngd nettó (kg)
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
55 Umhleðslur
Staður og land:
Auðk. og þjóðe. nýs flutningsfars:
Gámar
(1) Auðkenni nýs gáms:
(1) Setjið 1 ef JÁ eða 0 ef NEI
Staður og land:
Auðk. og þjóðe. nýs flutningsfars:
Gámar
(1) Auðkenni nýs gáms:
(1) Setjið 1 ef JÁ eða 0 ef NEI
F STAÐFESTING ÞAR TIL BÆRRA YFIRVALDA
Ný innsigli; tala:
auðkenni:
Undirskrift:
Stimpill:
Ný innsigli; tala:
auðkenni:
Undirskrift:
Stimpill:
50 Ábyrgðaraðili nr.
Undirskrift:
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)
fyrir hönd hans
Staður og dagsetning:
52 Ábyrgð tekur ekki til
Lykill
53 Ákvörðunartollstöð (og land)
D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR
Stimpill:
54 Staður og dagsetning:
Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:
Niðurstaða:
Innsigli, tala:
auðkenni:
Frestur (dagsetning):
Undirskrift:

56 Önnur atvik við flutning
Nánari upplýsingar og ráðstafanir

G STAÐFESTING ÞAR TIL BÆRRA YFIRVALDA

H EFTIRLIT EFTIR Á (Þegar þetta eintak er notað til að staðfesta bandalagsréttindi vara)

BEIÐNI UM SANNPRÓFUN
Óskað er sannprófunar hvort skjal þetta sé ófalsað og efnislega rétt

Staður og dagsetning:
Undirskrift: Stimpill:

NIÐURSTAÐA SANNPRÓFUNAR
Skjal þetta[1])

☐ er staðfest af nefndri tollstöð og upplýsingar í því eru réttar

☐ uppfylli ekki sett skilyrði um gildi og efni (sjá athugasemdir að neðan)

Staður og dagsetning:
Undirskrift: Stimpill:

Athugasemdir:

[1]) Setjið [X] þar sem við á

I EFTIRLIT ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR (bandalagsumflutningur)

Komudagur:
Eftirlit með innsiglum:
Athugasemdir:

Eintak nr. 5 endursent
hinn
eftir skráningu
Nr.
Undirskrift: Stimpill:

BANDALAGSUMFLUTNINGUR - KVITTUN (Útfyllist af viðkomandi áður en framvísað er við ákvörðunartollstöð)

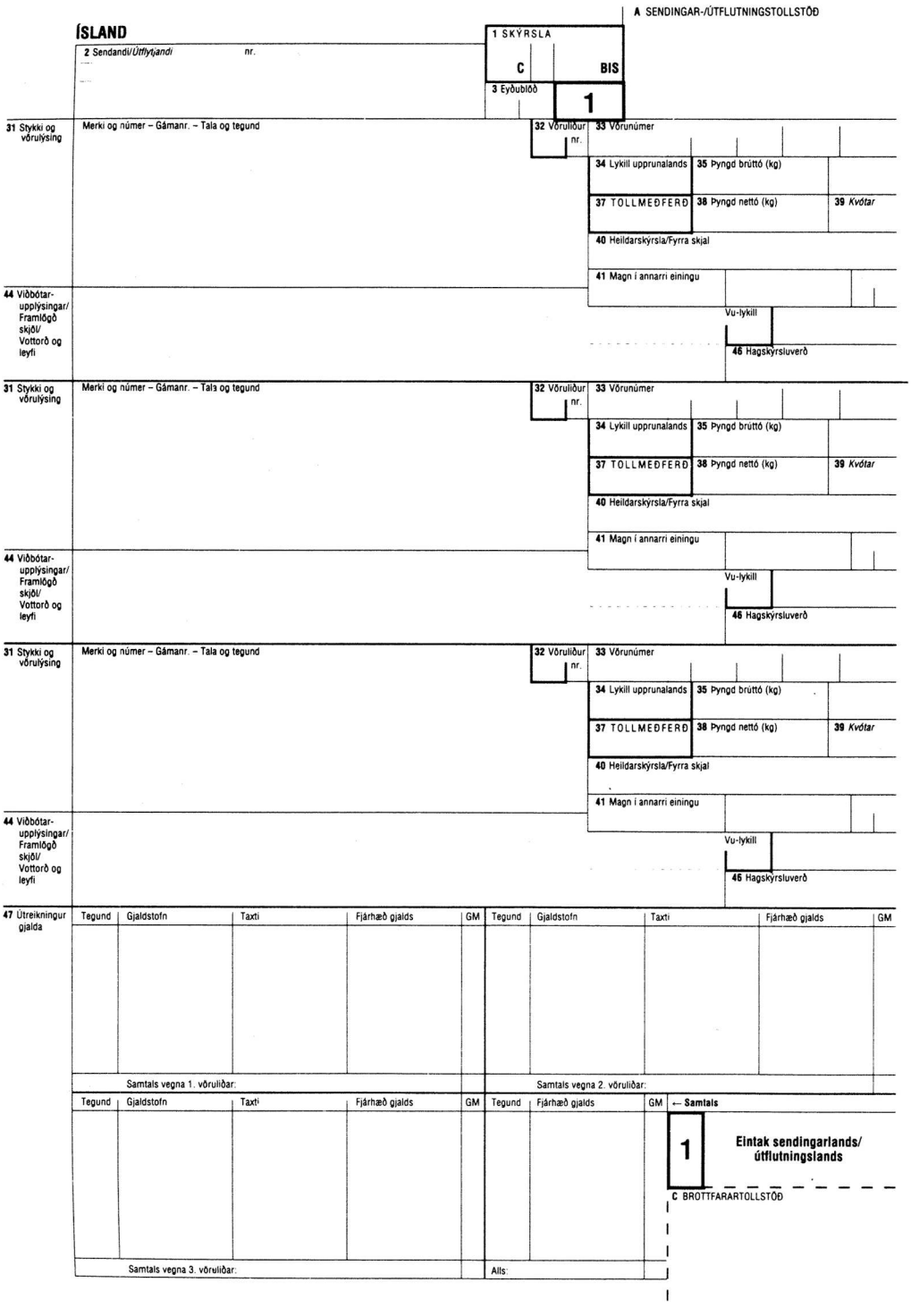
Hér með staðfestist að skjal þetta ..... gefið út af tollstöð
..... (nafn og land) undir nr. .....
hefur verið afhent og ekkert óeðlilegt komið í ljós til þessa varðandi sendingu þá sem skjalið tekur til.

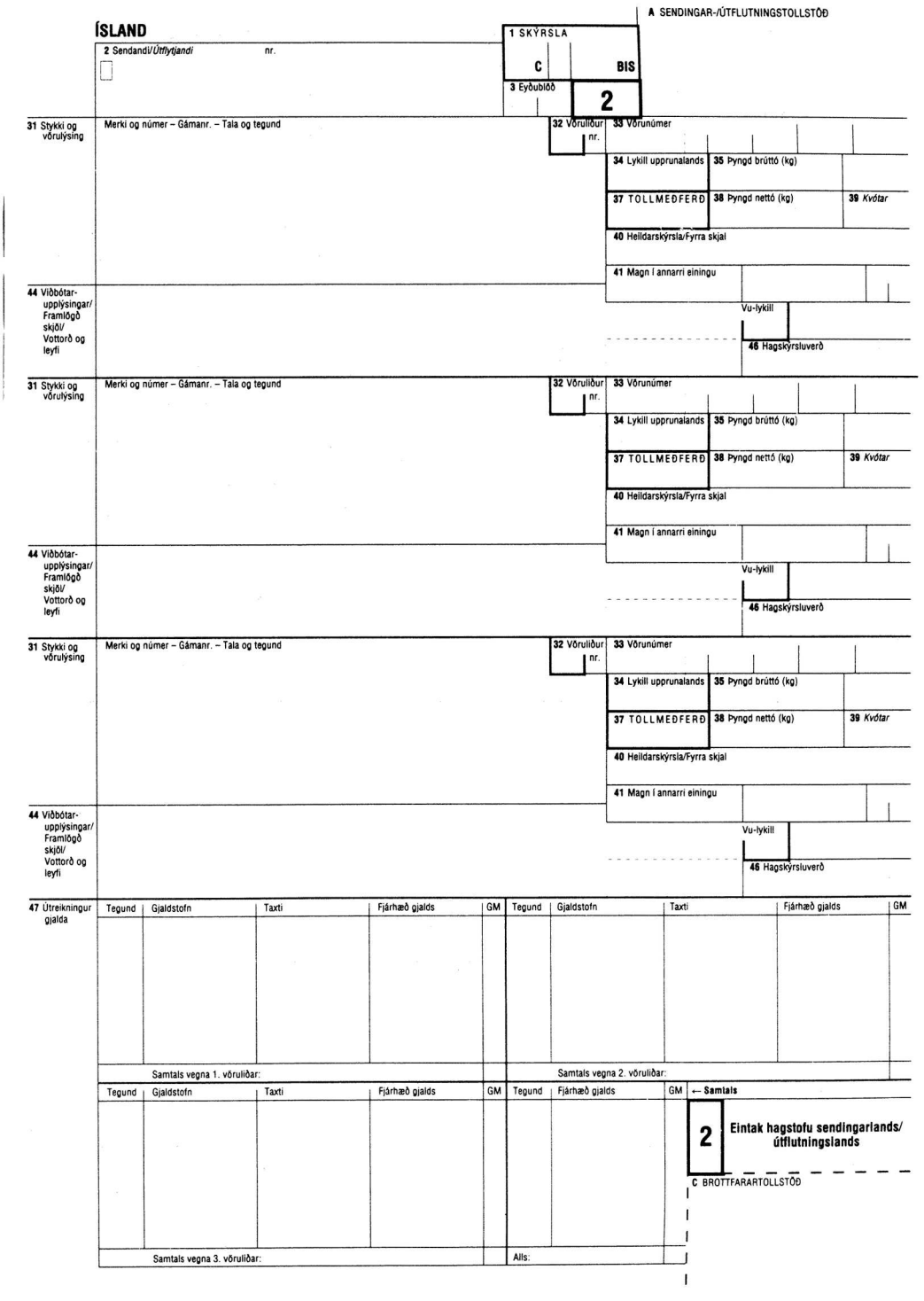
Stimpill ákvörðunar-tollstöðvar:

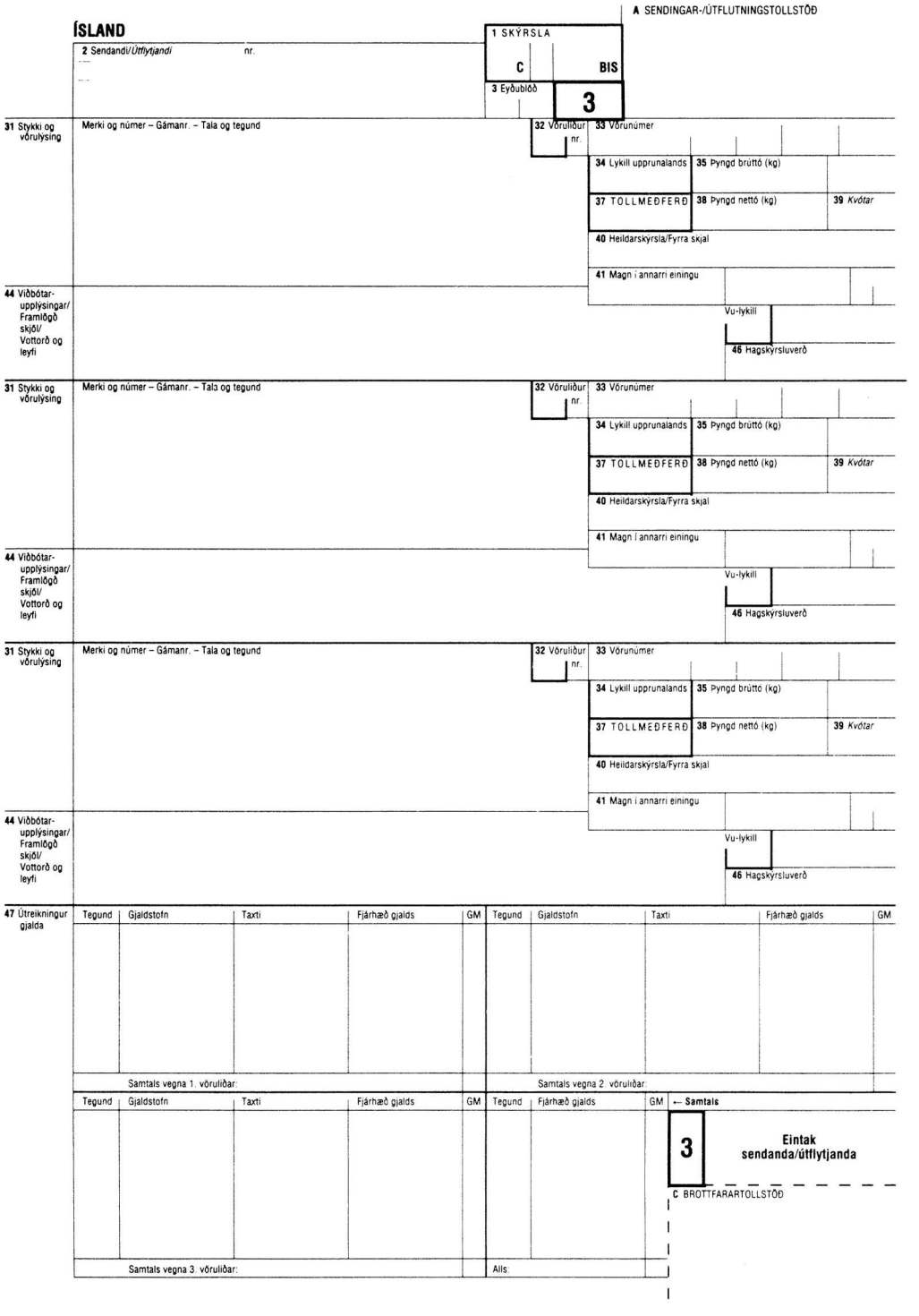
Dagsetning: Undirskrift:

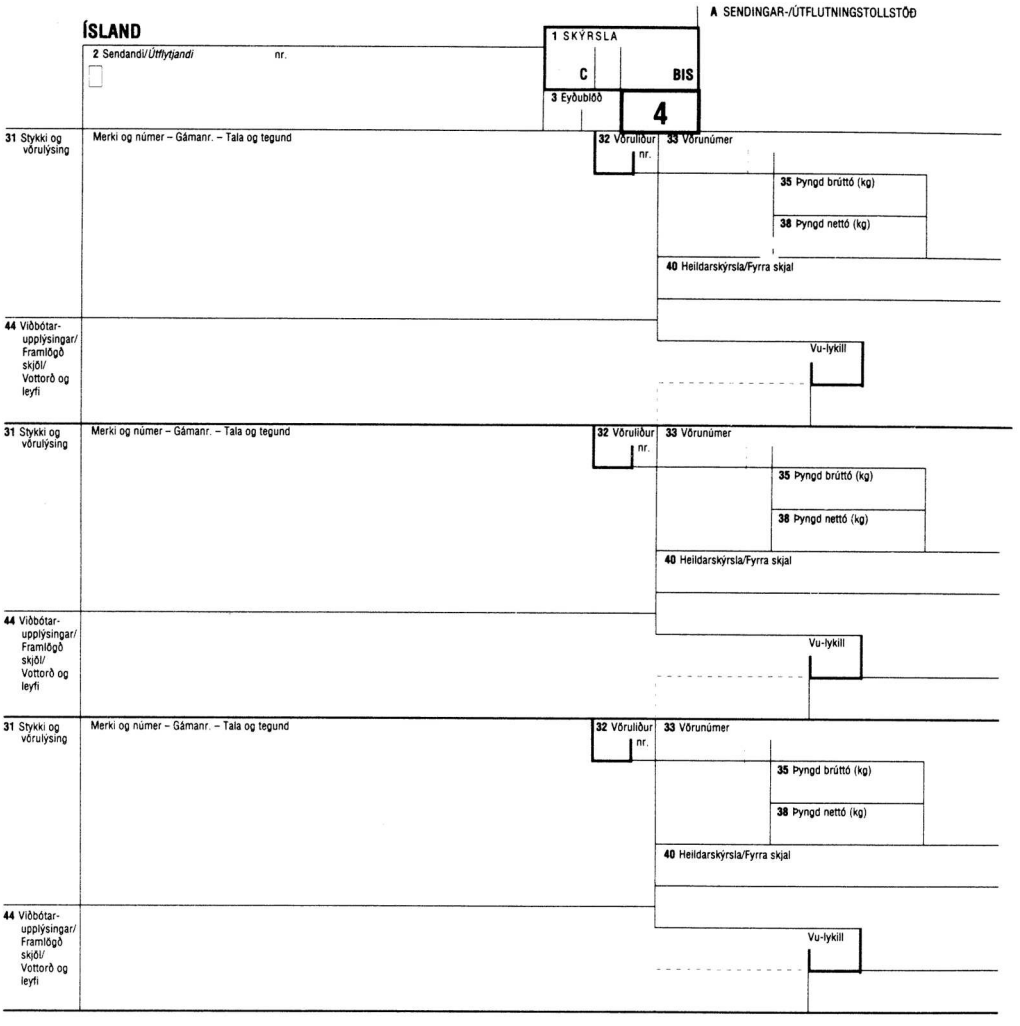
T45b

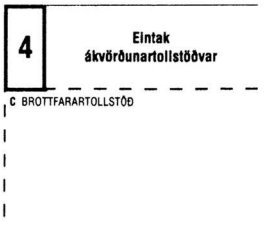
III. VIÐAUKI
Sýnishorn viðaukablaðs sem nota á ásamt sýnishornaeyðublaði í I. viðauka

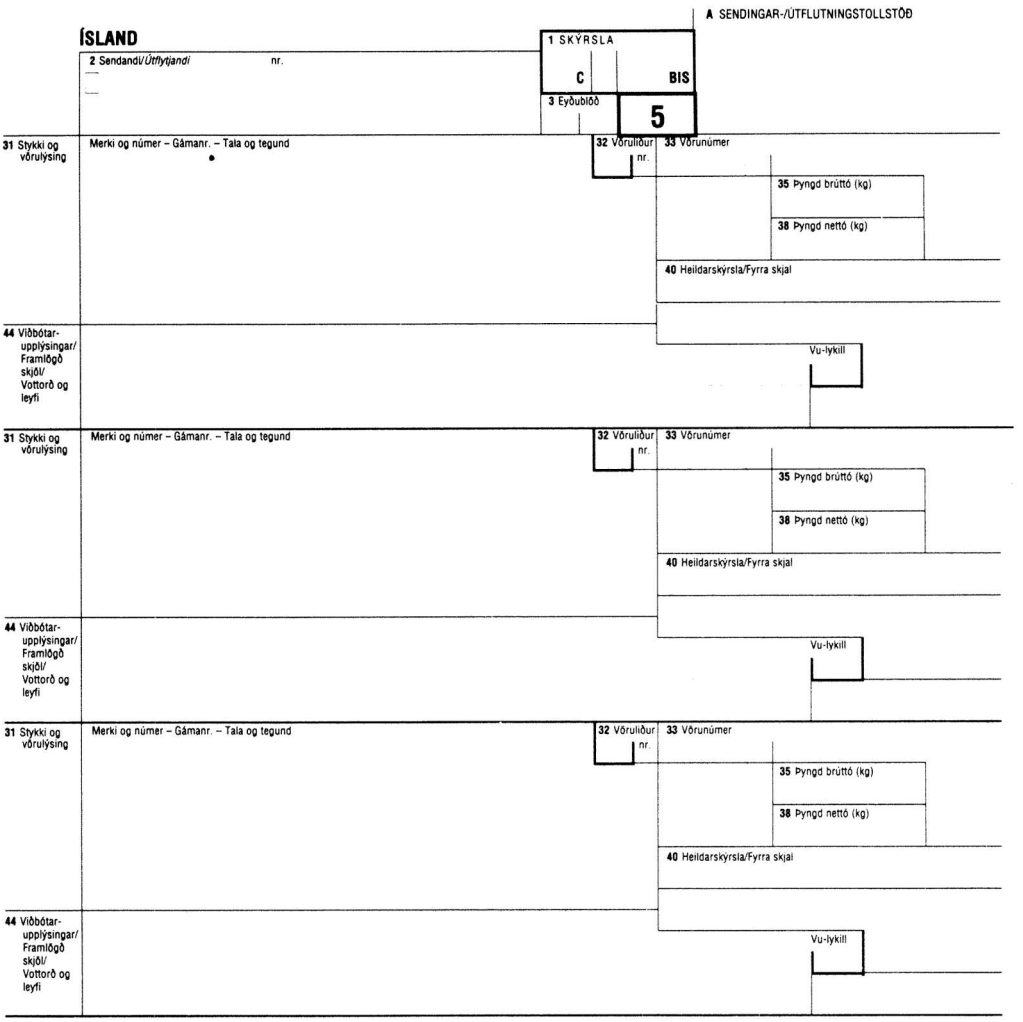


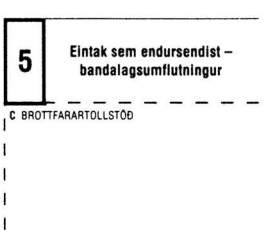

A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
1 SKÝRSLA
C
BIS
3 Eyðublöð
2
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
46 Hagskýrsluverð
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
46 Hagskýrsluverð
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
46 Hagskýrsluverð
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
Samtals vegna 1. vöruliðar:
Samtals vegna 2. vöruliðar:
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
Tegund
Fjárhæð gjalds
GM
← Samtals
2
Eintak hagstofu sendingarlands/ útflutningslands
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
Samtals vegna 3. vöruliðar:
Alls:

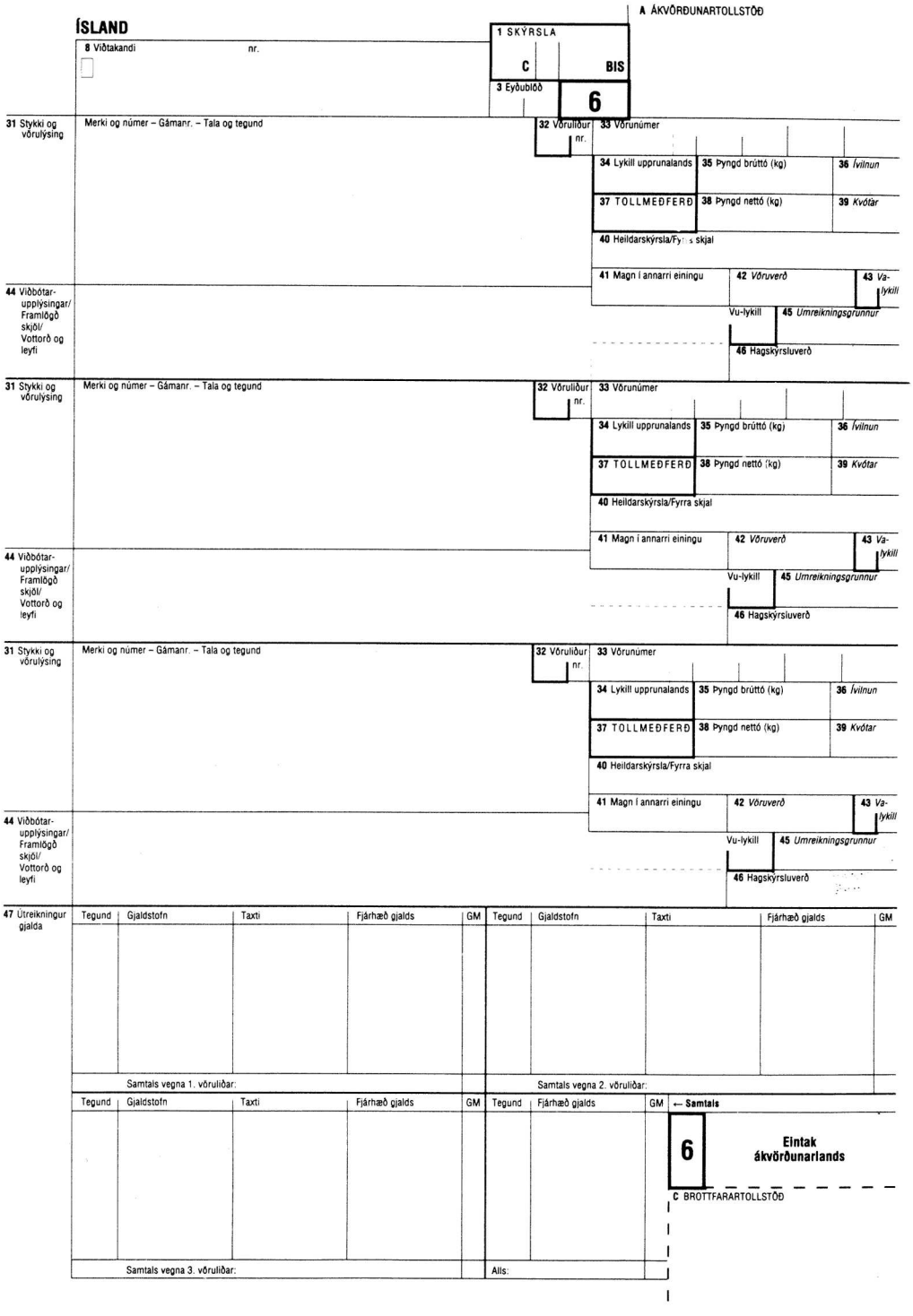

A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
1 SKÝRSLA
C BIS
3 Eyðublöð
3
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
46 Hagskýrsluverð
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
46 Hagskýrsluverð
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
46 Hagskýrsluverð
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
Samtals vegna 1. vöruliðar:
Samtals vegna 2. vöruliðar:
Samtals vegna 3. vöruliðar:
Alls:
← Samtals
3
Eintak sendanda/útflytjanda
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ


ÍSLAND
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ
1 SKÝRSLA
C
BIS
3 Eyðublöð
4
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
35 Þyngd brúttó (kg)
38 Þyngd nettó (kg)
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
35 Þyngd brúttó (kg)
38 Þyngd nettó (kg)
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
35 Þyngd brúttó (kg)
38 Þyngd nettó (kg)
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill


4
Eintak
ákvörðunartollstöðvar
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ


A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
1 SKÝRSLA
C
BIS
2 Sendandi/Útflytjandi nr.
3 Eyðublöð
5
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
35 Þyngd brúttó (kg)
38 Þyngd nettó (kg)
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
35 Þyngd brúttó (kg)
38 Þyngd nettó (kg)
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
35 Þyngd brúttó (kg)
38 Þyngd nettó (kg)
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
Vu-lykill


5
Eintak sem endursendist – bandalagsumflutningur
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ


A ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
8 Viðtakandi nr.
1 SKÝRSLA
C BIS
3 Eyðublöð
6
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Ívilnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va- lykill
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
44 Viðbótar- upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
Samtals vegna 1. vöruliðar:
Samtals vegna 2. vöruliðar:
Samtals vegna 3. vöruliðar:
Alls:
← Samtals
6
Eintak ákvörðunarlands
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ

ÍSLAND

A ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ

8 Viðtakandi nr.

1 SKÝRSLA C BIS

3 Eyðublöð 7

31 Stykki og vörulýsing — Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund

32 Vöruliður nr. | 33 Vörunúmer

34 Lykill upprunalands | 35 Þyngd brúttó (kg) | 36 *Ívilnun*

37 TOLLMEÐFERÐ | 38 Þyngd nettó (kg) | 39 *Kvótar*

40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal

41 Magn í annarri einingu | 42 *Vöruverð* | 43 *Va-lykill*

Vu-lykill | 45 *Umreikningsgrunnur*

46 Hagskýrsluverð

44 Viðbótarupplýsingar/Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi

31 Stykki og vörulýsing — Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund

32 Vöruliður nr. | 33 Vörunúmer

34 Lykill upprunalands | 35 Þyngd brúttó (kg) | 36 *Ívilnun*

37 TOLLMEÐFERÐ | 38 Þyngd nettó (kg) | 39 *Kvótar*

40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal

41 Magn í annarri einingu | 42 *Vöruverð* | 43 *Va-lykill*

Vu-lykill | 45 *Umreikningsgrunnur*

46 Hagskýrsluverð

44 Viðbótarupplýsingar/Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi

31 Stykki og vörulýsing — Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund

32 Vöruliður nr. | 33 Vörunúmer

34 Lykill upprunalands | 35 Þyngd brúttó (kg) | 36 *Ívilnun*

37 TOLLMEÐFERÐ | 38 Þyngd nettó (kg) | 39 *Kvótar*

40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal

41 Magn í annarri einingu | 42 *Vöruverð* | 43 *Va-lykill*

Vu-lykill | 45 *Umreikningsgrunnur*

46 Hagskýrsluverð

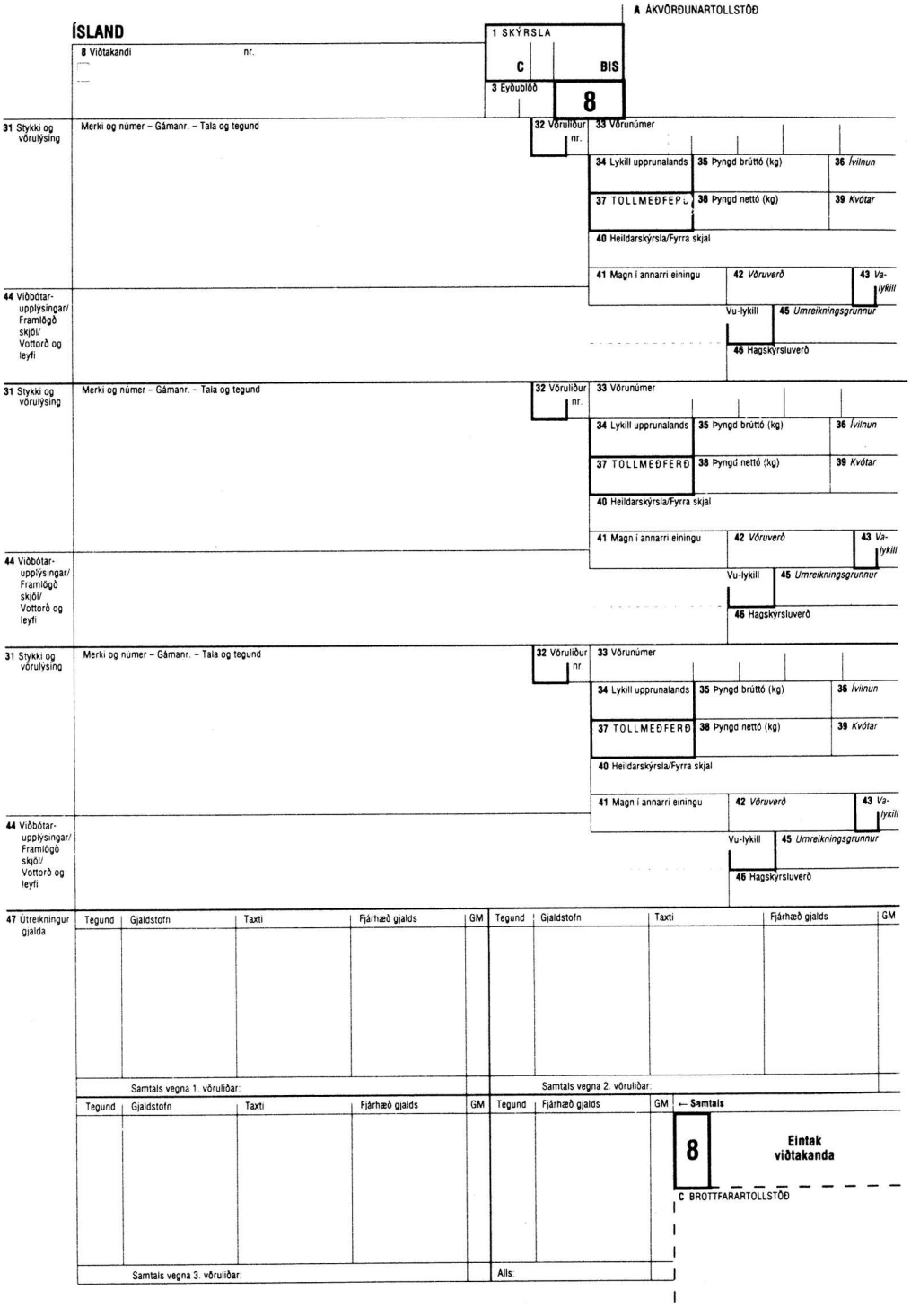
44 Viðbótarupplýsingar/Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi

47 Útreikningur gjalda

Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM
Samtals vegna 1. vöruliðar:					Samtals vegna 2. vöruliðar:				

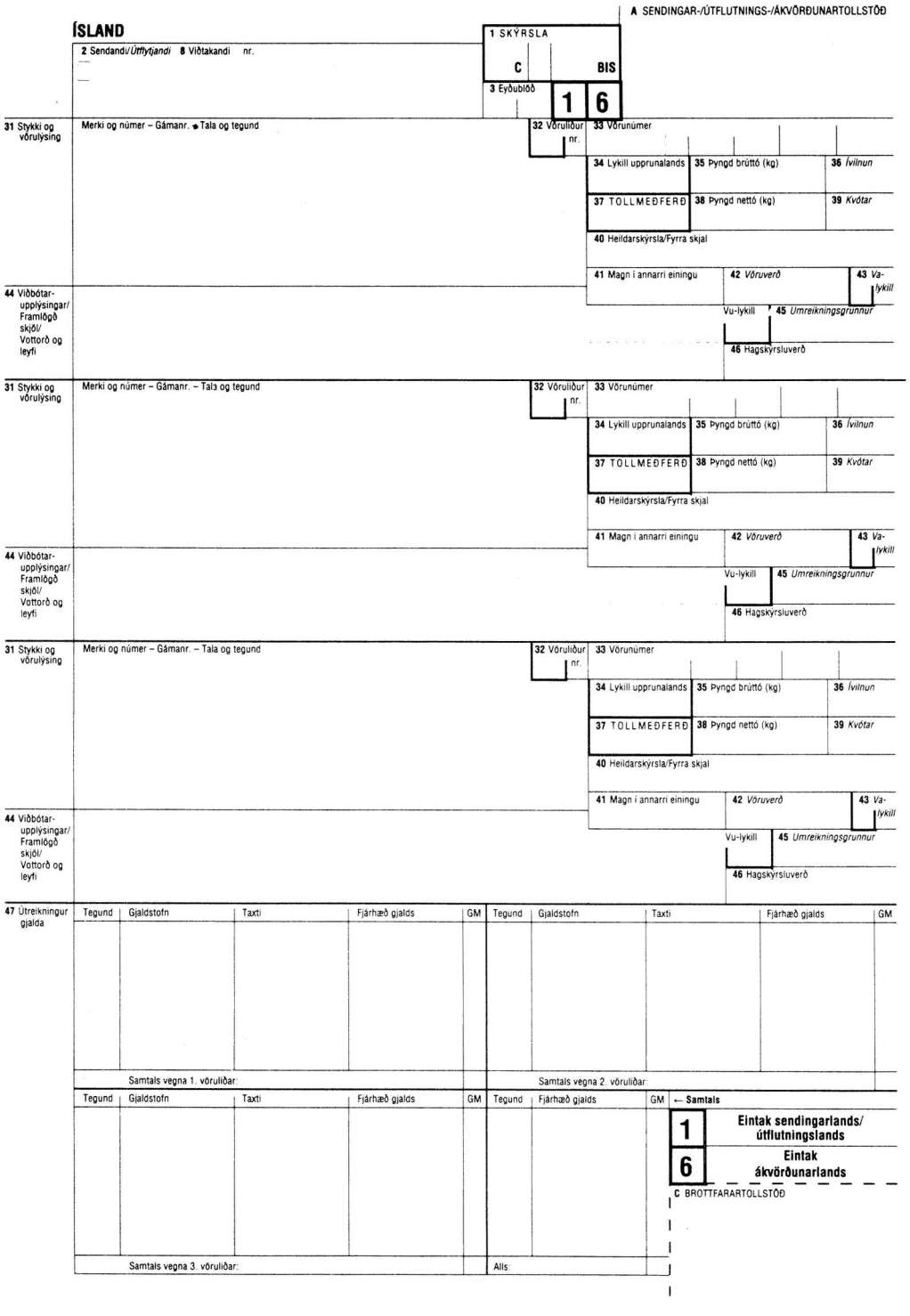
Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Fjárhæð gjalds	GM	← Samtals
								7 Eintak hagstofu ákvörðunarlands
Samtals vegna 3. vöruliðar:					Alls:			

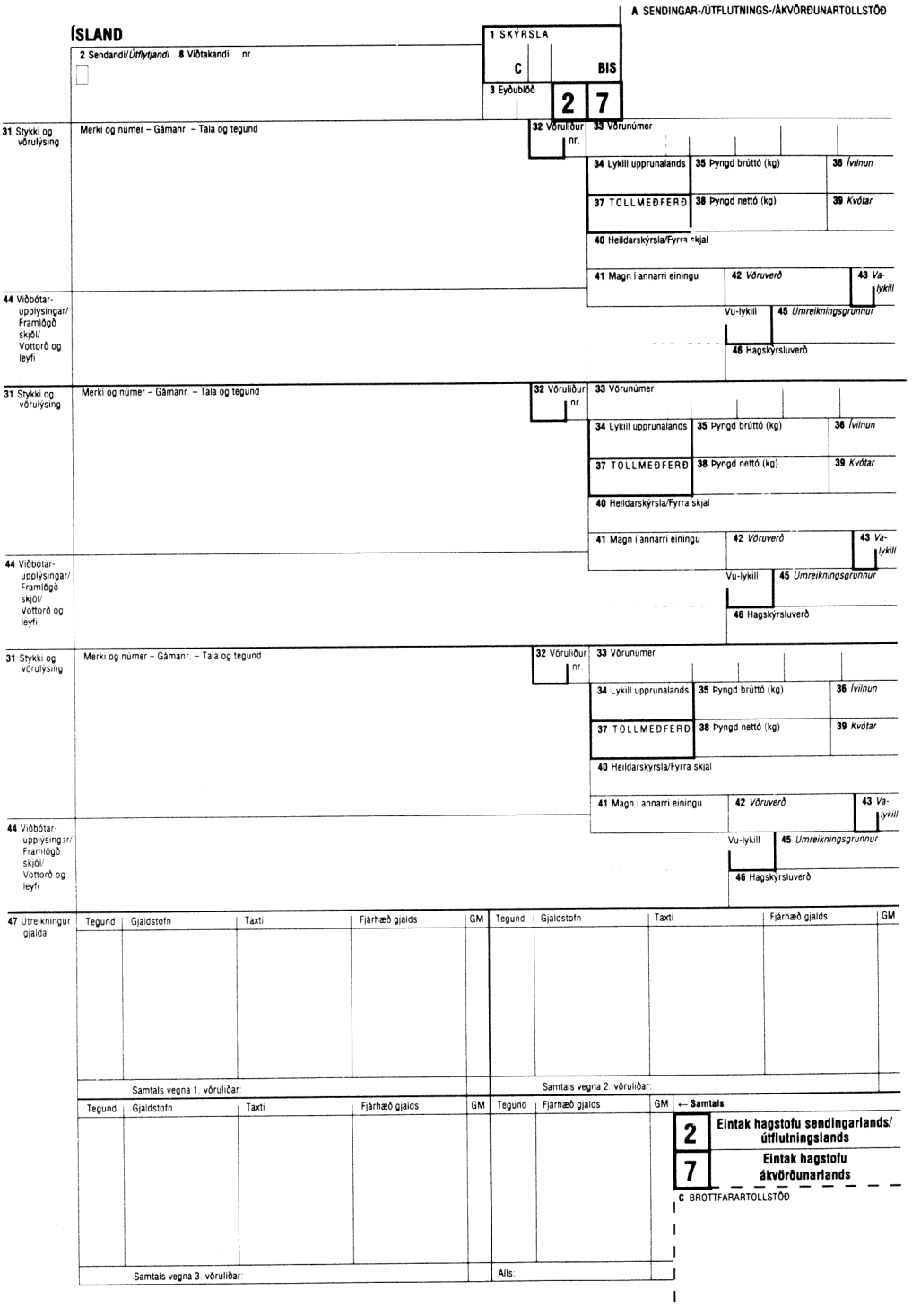
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ


A ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
1 SKÝRSLA
C
BIS
8 Viðtakandi nr.
3 Eyðublöð
8
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Ívilnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va-lykill
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Ívilnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va-lykill
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Ívilnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va-lykill
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
Samtals vegna 1. vöruliðar:
Samtals vegna 2. vöruliðar:
Samtals vegna 3. vöruliðar:
Alls:
← Samtals
8
Eintak viðtakanda
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ

IV. VIÐAUKI

Sýnishorn viðaukablaðs sem nota á ásamt sýnishornaeyðublaði í II. viðauka




A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ
ÍSLAND
1 SKÝRSLA
C
BIS
2 Sendandi/Útflytjandi 8 Viðtakandi nr.
3 Eyðublöð
2
7
31 Stykki og vörulýsing
Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund
32 Vöruliður nr.
33 Vörunúmer
34 Lykill upprunalands
35 Þyngd brúttó (kg)
36 Ívilnun
37 TOLLMEÐFERÐ
38 Þyngd nettó (kg)
39 Kvótar
40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
41 Magn í annarri einingu
42 Vöruverð
43 Va- lykill
Vu-lykill
45 Umreikningsgrunnur
46 Hagskýrsluverð
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi
47 Útreikningur gjalda
Tegund
Gjaldstofn
Taxti
Fjárhæð gjalds
GM
Samtals vegna 1. vöruliðar:
Samtals vegna 2. vöruliðar:
Samtals vegna 3. vöruliðar:
Alls:
← Samtals
2 Eintak hagstofu sendingarlands/ útflutningslands
7 Eintak hagstofu ákvörðunarlands
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ

A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ

ÍSLAND

1 SKÝRSLA C BIS

2 Sendandi/*Útflytjandi* 8 Viðtakandi nr.

3 Eyðublöð 3 8

31 Stykki og vörulýsing | Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund | **32** Vöruliður nr. | **33** Vörunúmer | **34** Lykill upprunalands | **35** Þyngd brúttó (kg) | **36** *Ívilnun* | **37** TOLLMEÐFERÐ | **38** Þyngd nettó (kg) | **39** *Kvótar* | **40** Heildarskýrsla/Fyrra skjal | **41** Magn í annarri einingu | **42** *Vöruverð* | **43** *Valykill* | **44** Viðbótarupplýsingar/Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi | Vu-lykill | **45** *Umreikningsgrunnur* | **46** Hagskýrsluverð

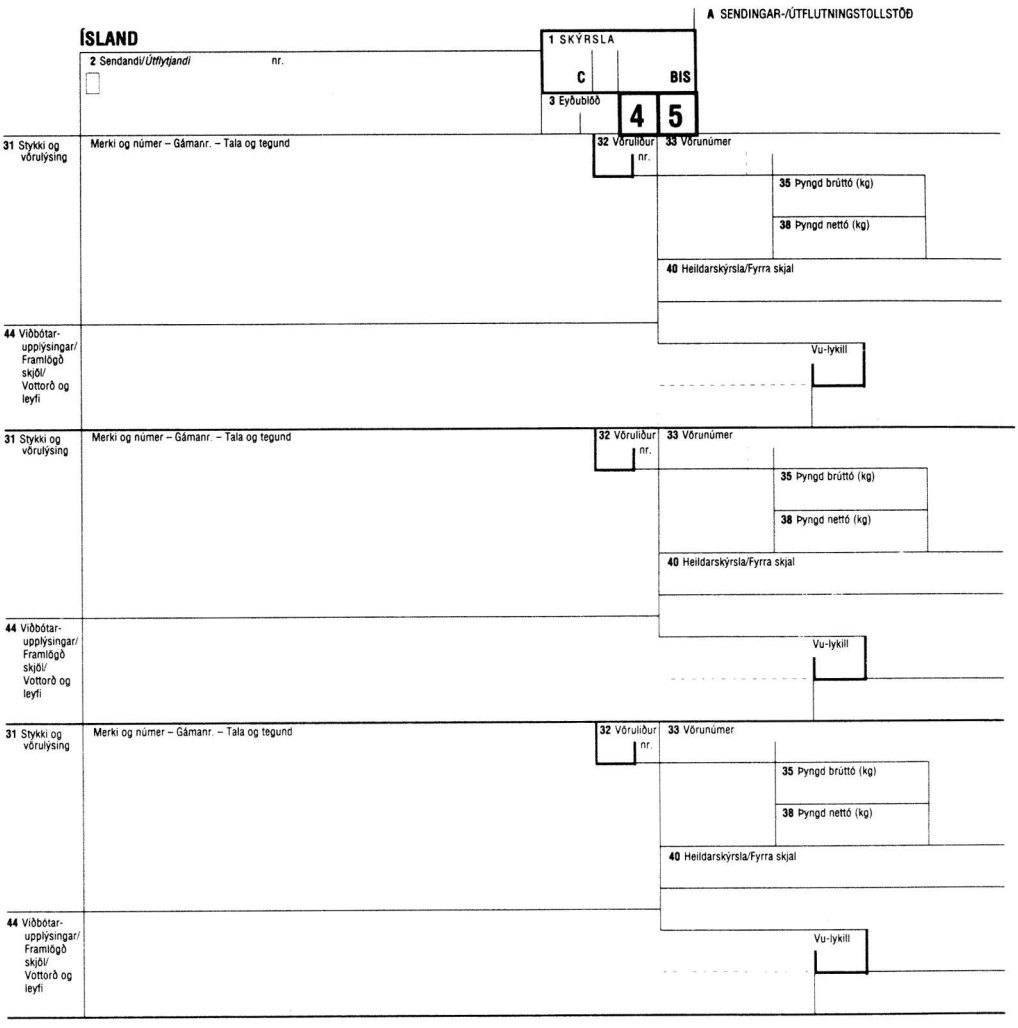
31 Stykki og vörulýsing | Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund | **32** Vöruliður nr. | **33** Vörunúmer | **34** Lykill upprunalands | **35** Þyngd brúttó (kg) | **36** *Ívilnun* | **37** TOLLMEÐFERÐ | **38** Þyngd nettó (kg) | **39** *Kvótar* | **40** Heildarskýrsla/Fyrra skjal | **41** Magn í annarri einingu | **42** *Vöruverð* | **43** *Valykill* | **44** Viðbótarupplýsingar/Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi | Vu-lykill | **45** *Umreikningsgrunnur* | **46** Hagskýrsluverð

31 Stykki og vörulýsing | Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund | **32** Vöruliður nr. | **33** Vörunúmer | **34** Lykill upprunalands | **35** Þyngd brúttó (kg) | **36** *Ívilnun* | **37** TOLLMEÐFERÐ | **38** Þyngd nettó (kg) | **39** *Kvótar* | **40** Heildarskýrsla/Fyrra skjal | **41** Magn í annarri einingu | **42** *Vöruverð* | **43** *Valykill* | **44** Viðbótarupplýsingar/Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi | Vu-lykill | **45** *Umreikningsgrunnur* | **46** Hagskýrsluverð

47 Útreikningur gjalda

Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM
Samtals vegna 1. vöruliðar:					Samtals vegna 2. vöruliðar:				

Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Fjárhæð gjalds	GM	← Samtals
								3 Eintak sendanda/útflytjanda
								8 Eintak viðtakanda
Samtals vegna 3. vöruliðar:					Alls:			C BROTTFARARTOLLSTÖÐ



4	Eintak ákvörðunar-tollstöðvar
5	Eintak sem endursendist – bandalagsumflutningur

C BROTTFARARTOLLSTÖÐ

V. VIÐAUKI

Upptalning á þeim samritum eyðublaðanna sem nefnd eru í I. og III. viðauka þar sem upplýsingar eiga að afritast sjálfkrafa

(1. eintak meðtalið)

Númer reits	Eintök	Númer reits	Eintök
I Reitir fyrir viðskiptaaðila			
1	1 til 8 nema miðhluti reits: 1 til 3	31	1 til 8
		32	1 til 8
		33	Fyrsti hluti til vinstri
2	1 til 5[1])		1 til 8
3	1 til 8		Annað:
4	1 til 8		1 til 3
5	1 til 8	35	1 til 8
6	1 til 8	38	1 til 8
8	1 til 5[1])	40	1 til 5[1])
15	1 til 8	44	1 til 5[1])
17	1 til 8	50	1 til 8
18	1 til 5[1])	51	1 til 8
19	1 til 5[1])	52	1 til 8
20	1 til 3	53	1 til 8
21	1 til 5[1])	54	1 til 4
25	1 til 5[1])	55	1 til 4
27	1 til 5[1])	56	1 til 4
II Reitir fyrir stjórnvöld			
C	1 til 8[2]		
D	1 til 4		
E	1 til 4		
F	1 til 4		
G	1 til 4		
H	1 til 4		
I	1 til 4		

[1]) Viðskiptaaðila skal undir engum kringumstæðum skylt að fylla út þessa reiti í 5. og 7. eintaki við umflutning.
[2]) Útflutningslandið getur ákveðið hvort þessar upplýsingar skuli koma fram á þeim samritum sem tiltekin eru.

VI. VIÐAUKI

Upptalning á þeim samritum sem nefnd eru í I. og IV. viðauka þar sem upplýsingar eiga að kalkerast í gegn

(1. eintak meðtalið)

Númer reits	Eintök	Númer reits	Eintök
I Reitir fyrir viðskiptaaðila			
1	1 til 4	32	1 til 4
	nema miðhluti	33	Fyrsti hluti
	1 til 3		til vinstri
2	1 til 4		1 til 4
3	1 til 4		Annað:
4	1 til 4		1 til 3
5	1 til 4	35	1 til 4
6	1 til 4	38	1 til 4
8	1 til 4	40	1 til 4
15	1 til 4	44	1 til 4
17	1 til 4	50	1 til 4
18	1 til 4	51	1 til 4
19	1 til 4	52	1 til 4
21	1 til 4	53	1 til 4
25	1 til 4	54	1 til 4
27	1 til 4	55	1 til 4
31	1 til 4	56	1 til 4
II Reitir fyrir stjórnvöld			
C	1 til 4		
D/J	1 til 4		
E/J	1 til 4		
F	1 til 4		
G	1 til 4		
H	1 til 4		
I	1 til 4		

VII. VIÐAUKI
Leiðbeiningar um notkun eyðublaða við gerð T1- og T2-skýrslna

I. HLUTI
ALMENNAR ATHUGASEMDIR

A. Almenn lýsing

Eyðublöðin sem um ræðir í I. til IV. viðauka við viðbæti þennan skulu notuð vegna flutnings vara milli viðkomandi landa samkvæmt T1- eða T2-reglunum (þó ekki samkvæmt einfölduðum umflutningsreglum við flutning vara samkvæmt sérstökum flutningsmáta).

Að því er varðar eyðublöðin sem um ræðir í I. og III. viðauka við viðbæti þennan skal aðeins nota eintak 1, 4, 5 og 7:

- eintak 1 sem yfirvöld í sendingar-/útflutningslandinu eiga að halda eftir (formsatriði við sendingu og umflutning);
- eintak 4 sem ákvörðunartollstöð á að halda eftir (umflutningsformsatriði og sönnun bandalagsréttinda varanna);
- eintak 5 sem er endursendingareintak við umflutning;
- eintak 7 sem nota á við hagskýrslugerð í ákvörðunarlandinu (vegna formsatriða við umflutning og komu/innflutning).

(Stjórnvöld geta notað 7. eintak á annan hátt eftir þörfum samningsaðila).

Eyðublöðin sem vísað er til í II. og IV. viðauka við viðbæti þennan má einnig nota, sérstaklega þar sem skýrsluvinnsla fer fram í tölvum. Í því tilviki á að nota tvær samstæður sem í séu a.m.k. eintök 1/6, 2/7 og 4/5, fyrri samstæðan mundi þá samsvara, að því er varðar þær upplýsingar sem reitirnir bera með sér, 1. og 4. eintaki hér að framan og hið síðara 5. og 7. eintaki.

Í því tilviki verður að sýna á hverri samstæðu númer notaðra eintaka með því að útmá númer ónotaðra eintaka í jaðri eyðublaðsins.

Hvert sett, sem að ofan er lýst, er hannað þannig að þær upplýsingar sem þurfa að koma fram á mörgum eintökum afritast vegna efnafræðilegra verkanna á pappírnum.

Í nokkrum tilvikum þarf að vera hægt að sanna á ákvörðunarstað bandalagsréttindi viðkomandi vara, þó að T1- eða T2-afgreiðsla hafi ekki verið valin. Þegar um það er að ræða er nauðsynlegt að nota eyðublað sem sé í samræmi við 4. eintak af sýnishorninu í I. viðauka við viðbæti þennan eða eintak 4/5 af sýnishorni í II. viðauka við viðbæti þennan. Aukið skal við það eyðublað þegar þörf er á með einu eða fleiri eyðublöðum sem séu í samræmi við 4. eintak eða eintak 4/5 af sýnishorni í III. og IV. viðauka við viðbæti þennan, eftir því sem við á, eða af sýnishorni í I. og II. viðauka við viðbæti þennan, eftir því sem við á, og eyðublöð í III. og IV. viðauka við viðbæti þennan eru ekki notuð sem viðaukaeyðublöð við skýrsluvinnslu í tölvum sem gefa slíkar skýrslur út.

Viðskiptaaðilar geta einnig að eigin ósk notað samstæður sem þeir hafa látið prenta að eigin vali að því tilskildu að eyðublöðin séu í samræmi við hin opinberu sýnishorn.

B. Nauðsynlegar upplýsingar

Eyðublöðin sem um ræðir hafa að geyma allar þær upplýsingar sem hvert land kann að krefjast. Skylt er að fylla út tiltekna reiti en aðra þarf aðeins að fylla út sé þess óskað í landinu þar sem formsatriðum er fullnægt. Að þessu leyti ber að fylgja náið þeim hluta þessara útskýringa sem fjalla um útfyllingu hvers reits.

Hámarksfjöldi reita sem fylla þarf út er sem hér segir: Reitir 1 (nema miðhluti), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (fyrsti hluti), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55, 56 (reitir með grænan bakgrunn).

C. Leiðbeiningar um notkun eyðublaðsins

Eyðublöðin skulu fyllt út með ritvél eða á annan vélrænan eða áþekkan hátt. Þau má einnig handskrifa læsilega með bleki og upphafsstöfum. Til að auðvelda útfyllingu í ritvél skal þræða blaðið þannig í vélina að fyrsti stafurinn, sem á að koma í reit 2, lendi í stillireitnum efst í horninu til vinstri.

Ekki má stroka út eða skrifa ofan í á eyðublaðinu. Breytingar skulu gerðar með því að strika yfir röngu upplýsingarnar og, ef við á, bæta við þeim sem þarf. Sá sem breytingar gerir á þennan hátt skal setja fangamark sitt við þær og skulu þar til bær yfirvöld staðfesta áreiðanleika þeirra á skýran hátt. Yfirvöld geta, sé þess nauðsyn, krafist þess að ný skýrsla verði lögð fram.

Þar að auki má fylla eyðublöðin út með fjölföldunaraðferð í stað einhverrar þeirrar aðferðar sem að framan getur. Þau má líka búa til og fylla út á þennan hátt, enda sé fast haldið við ákvæðin um sýnishorn, pappír, stærð, tungumál sem notað er, læsileika, bann við útstrokunum, leiðréttingar og breytingar.

Eftir því sem við á skal einungis rita í tölusetta reiti. Aðrir reitir, merktir með upphafsstöfum, eru einungis ætlaðir til opinberra nota.

Eintök, sem eftir eiga að verða á brottfarartollstöð skulu vera undirrituð af ábyrgðaraðila. Undirskrift ábyrgðaraðila eða, ef við á, umboðs-

aðila hans, gerir hann ábyrgan fyrir öllum upplýsingum um umflutninginn í samræmi við ákvæði I. viðbætis samningsins og eins og lýst er í B-hluta hér að framan.

II. HLUTI
UPPLÝSINGAR SEM SKRÁ Á Í HVERN REIT

I. FORMSATRIÐI Í BROTTFARARLANDI

REITUR 1: SKÝRSLA

Upplýsingar sem veita skal í þriðja hluta þessa reits eru eftirfarandi:

1) **T2** varðandi vörur sem senda á eða endursenda samkvæmt T2-reglunum frá einu aðildarríki bandalagsins til annars,
2) **T2** varðandi vörur sem flytja á út frá aðildarríki bandalagsins til EFTA-lands eða endursenda í EFTA-landi samkvæmt T2-reglunum,
3) **T1** varðandi vörur sem senda á eða flytja út samkvæmt T1-reglunum,
4) **T** varðandi blandaðar vörusendingar sem í eru bæði bandalagsvörur og aðrar vörur og gerð er grein fyrir á aðskildum viðaukaeyðublöðum eða hleðsluskrám yfir hvern vöruflokk,
5) **T2L** varðandi sendingu eða endursendingu/endurútflutning vara án þess að T2-reglurnar séu notaðar en sönnun liggi fyrir um bandalagsréttindi varanna.

REITUR 2: SENDANDI/ÚTFLYTJANDI

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðilana.

Færið inn fullt nafn og heimilisfang hlutaðeigandi aðila eða félags. Sem númer geta samningsaðilar ritað hér kennitölu sem úthlutað er hlutaðeigandi aðila af þar til bærum yfirvöldum vegna skattheimtu, hagsýslugerðar eða í öðrum tilgangi.

Sé um safnhleðslu að ræða geta samningsaðilar heimilað að orðið „ýmsir" sé ritað í þennan reit og að skrá yfir sendendur fylgi skýrslunni.

REITUR 3: EYÐUBLÖÐ

Færið inn raðnúmer samstæðunnar og heildartölu samstæðna og viðaukablaða sem notuð eru (ef notað er t.d. eitt eyðublað og tvö viðaukablöð, setjið þá 1/3 á eyðublaðið, 2/3 á fyrsta viðaukablað og 3/3 á annað viðaukablað).

Þegar skýrslan nær aðeins yfir einn vörulið (þ.e. þegar aðeins er skráð ein „vörulýsing" í þar til gerðan reit) færið þá ekkert í reit 3 en skráið töluna 1 í reit 5.

Þegar tvær samstæður með fjórum eintökum hvor eru notuð í stað einnar samstæðu með átta eintökum ber að meðhöndla samstæðurnar tvær sem eina.

REITUR 4: TALA HLEÐSLUSKRÁA

Færið inn með tölustöfum tölu meðfylgjandi hleðsluskráa eða vörulýsingarskráa sem viðurkenndar eru af þar til bæru yfirvaldi.

REITUR 5: Vöruliðir

Færið inn heildartölu vöruliða sem viðkomandi aðili gerir skýrslu um á öllum notuðum eyðublöðum og viðaukablöðum (eða hleðsluskrám eða vörulýsingarskrám). Vöruliðafjöldinn verður að samsvara fjölda vörulýsinga sem fylla þarf út.

REITUR 6: STYKKJATALA

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn tölu stykkja í viðkomandi vörusendingu.

REITUR 8: VIÐTAKANDI

Færið inn fullt nafn og heimilisfang þess aðila (þeirra aðila) sem afhenda á vörurnar.

Kennitölu þarf ekki að sýna á þessu stigi.

REITUR 15: SENDINGARLAND/ÚTFLUTNINGSLAND

Færið inn nafn landsins sem vörurnar eru sendar/útfluttar frá.

REITUR 17: ÁKVÖRÐUNARLAND

Færið inn nafn hlutaðeigandi lands.

REITUR 18: AUÐKENNI OG ÞJÓÐERNI FLUTNINGSFARS VIÐ BROTTFÖR

Færið inn auðkenni, þ.e. skráningarnúmer eða nafn flutningsfars (vörubíls, skips, lestarvagns, flugvélar) sem vörurnar eru á við sýningu á tollstöð þar sem formsatriðum við sendingu/útflutning eða umflutning er fullnægt. Á eftir skal rita þjóðernislykil flutningsfars (eða þess fars sem knýr hin áfram ef um mörg flutningsför er að ræða) í samræmi við lykla sem mælt er fyrir um í þessu skyni. Þegar notaður er t.d. dráttarvagn og tengivagn, hvor með sínu skráningarnúmeri, skal færa inn bæði skráningarnúmer dráttarvagnsins og tengivagnsins ásamt þjóðerni dráttarvagnsins.

Ef um póstsendingar er að ræða eða fastar flutningsveitur skal ekkert fært inn í reitinn um skráninganúmer eða þjóðerni. Þegar flutt er með járnbrautarlest á ekki að skrá neitt um þjóðerni.

Í öðrum tilvikum er útfylling um þjóðerni valfrjáls fyrir samningsaðila.

REITUR 19: GÁMUR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila.

Færið inn í samræmi við lykla þá sem um ræðir í IX. viðauka við viðbæti þennan nauðsynlegar upplýsingar um áætlað ástand á landamærum sendingarlands/útflutningslands eftir því sem vitað er þegar fullnægt er formsatriðum við sendingu/útflutning eða umflutning.

REITUR 21: AUÐKENNI OG ÞJÓÐERNI VIRKS FLUTNINGSFARS VIÐ FLUTNING YFIR LANDAMÆRI

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila að því er auðkenni varðar.

Útfylling þessa reits er skyldubundin hvað þjóðerni varðar.

Þó skal ekkert skráð hér um skráningarnúmer eða þjóðerni að því er varðar póstsendingar, flutning með járnbrautarlest eða föstum flutningsveitum.

Færið inn, með því að nota viðeigandi lykil, tegund (vörubíll, skip, lestarvagn, flugvél o.s.frv.), og þar á eftir auðkenni, t.d. skráningarnúmer eða nafn hins virka flutningsfars (þ.e. flutningsfars sem knýr hin), sem talið er að verði notað þar sem farið er yfir landamæri við brottför frá sendingarlandinu/útflutningslandinu og þar á eftir lykil þann sem svarar til þjóðernis þess eins og vitað er þegar fullnægt er formsatriðum við sendingu/útflutning eða umflutning.

Ef um er að ræða blandaðan flutning eða fleiri en eitt flutningsfar á í hlut er virkt flutningsfar það sem knýr öll hin. Til dæmis er virka flutningsfarið skip, ef vörubíll er fluttur á skipi; virka flutningsfarið dráttarvagn, ef um er að ræða dráttarvagn og tengivagn o.s.frv.

REITUR 25: FLUTNINGSMÁTI YFIR LANDAMÆRI

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila.

Færið inn, í samræmi við þá lykla sem um ræðir í IX. viðauka við viðbæti þennan, flutningsmáta miðað við virkt flutningsfar sem talið er að notað verði við brottför af landsvæði sendingarlands/útflutningslands.

REITUR 27: HLEÐSLUSTAÐUR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn, ef við á í lykilformi, hleðslustað varanna á hið virka flutningsfar sem flytja á þær yfir landamæri sendingarlands/útflutningslands, að svo miklu leyti sem um það er vitað þegar fullnægt er formsatriðum við sendingu/útflutning eða umflutning.

REITUR 31: STYKKI OG VÖRULÝSING – MERKI OG NÚMER – GÁMANÚMER – TALA OG TEGUND

Færið inn merki, númer, tölu og tegund stykkja eða, þegar ópakkaðar vörur eiga í hlut, tölu þeirra vara sem skýrslan nær til eða orðin „vara í lausu“, ef við á, ásamt nauðsynlegum upplýsingum til að auðkenna vörurnar. Með vörulýsingu er átt við almenna viðskiptalýsingu sem svo skýrt er fram sett að vöruna megi þekkja og flokka. Þessi reitur verður einnig að innihalda upplýsingar sem þörf er á vegna sérstakra reglna (vörugjalda o.s.frv.). Ef gámar eru notaðir ætti að skrá auðkennismerki gáms í þennan reit.

REITUR 32: VÖRULIÐUR NR.

Færið inn raðnúmer viðkomandi vöruliðar miðað við heildartölu vöruliða sem skýrslan er gerð um á eyðublöðum sem notuð eru eins og skýrt var í reit 5.

Þegar skýrsla nær aðeins yfir einn vörulið þurfa samningsaðilar ekki að krefjast útfyllingar þessa reits er talan 1 hefur verið færð í reit 5.

REITUR 33: VÖRUNÚMER

Útfylling þess reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn lykilinn sem um ræðir í IX. viðauka.

Reit þennan skal aðeins fylla út á T2-skýrslum sem gerðar eru í EFTA-landi ef í undanfarandi T2-skjali er gerð grein fyrir vörunúmeri. Rita skal vörunúmer í undanfarandi T2-skjali.

REITUR 35: ÞYNGD BRÚTTÓ

Færið inn í kílógrömmum brúttóþyngd varanna sem lýst er í samsvarandi reit 31. Brúttóþyngd er heildarþyngd varanna með öllum umbúðum að frátöldum gámum og öðrum flutningabúnaði.

REITUR 38: ÞYNGD NETTÓ

Reitur þessi er valfrjáls fyrir samningsaðilana. Færið inn í kílógrömmum nettóþyngd varanna sem lýst er í samsvarandi reit 31. Nettóþyngd er þyngd varanna sjálfra án nokkurra umbúða.

Reit þennan skal aðeins fylla út á T2-skýrslum sem gerðar eru í EFTA-landi ef í undanfarandi T2-skjali er gerð grein fyrir nettóþyngd.

REITUR 40: HEILDARSKÝRSLA/FYRRA SKJAL

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (tilvísunarnúmer skjala sem tengjast stjórn-

sýsluframkvæmd áður en sending/útflutningur til annars lands á sér stað).

REITUR 44: VIÐBÓTARUPPLÝSINGAR, FRAMLÖGÐ SKJÖL, VOTTORÐ OG LEYFI

Færið inn upplýsingar sem krafist er samkvæmt sérstökum reglum er gilda í sendingarlandi/útflutningslandi ásamt tilvísun í skjöl þau sem lögð eru fram til stuðnings skýrslunni. (Þetta nær til raðnúmera á eftirlitssamriti T5, númers á útflutningsskírteini/-leyfi, gagna varðandi reglur um dýra- og plöntusjúkdóma, númers farmbréfs o.s.frv.) Færið inn í reitshlutann „Viðbótarupplýsingar Vu-lykill", eftir því sem nauðsyn krefur, þar til gert lykilnúmer um viðbótarupplýsingar sem kann að vera krafist við umflutning. Þennan hluta reitsins má ekki nota fyrr en tölvuvædd skýrslugerð vegna umflutnings verður tekin upp.

REITUR 50: ÁBYRGÐARAÐILI OG UMBOÐSAÐILI, STAÐUR, DAGSETNING OG UNDIRSKRIFT

Færið inn fullt nafn (aðila eða félags) og heimilisfang ábyrgðaraðila, ásamt kennitölu, ef til er, sem úthlutað er af þar til bærum yfirvöldum. Ef við á, færið inn fullt nafn (persónu eða fyrirtækis) umboðsmanns sem skrifar undir fyrir hönd ábyrgðaraðila.

Í samræmi við sérstök ákvæði, sem sett verða um notkun tölvukerfa, skal frumrit eiginhandarundirskriftar viðkomandi aðila vera skráð á það eintak sem eftir verður á brottfarartollstöð.

Þegar hlutaðeigandi aðili er lögaðili skal sá sem skrifar undir bæta fullu nafni og stöðu sinni við á eftir undirskriftinni.

REITUR 51: FYRIRHUGAÐAR UMFLUTNINGSTOLLSTÖÐVAR (OG LÖND)

Færið inn áætlaða innflutningstollstöð í hverju landi sem ætlun er að fara um meðan á flutningi stendur eða, þegar flutningur á að eiga sér stað um annað landsvæði en landsvæði samningsaðila, þá brottfarartollstöð þar sem flutningsfar fer út úr landi samningsaðila. Umflutningstollstöðvar eru taldar upp í skrá yfir tollstöðvar sem annast geta umflutningsafgreiðslur. Færið lykil viðkomandi lands inn á eftir nafni tollstöðvar.

REITUR 52: ÁBYRGÐ

Færið inn, í samræmi við lykla sem ætlaðir eru í því skyni, tegund ábyrgðar sem notuð er vegna viðkomandi afgreiðslu og á eftir, ef það er nauðsynlegt, númer viðkomandi ábyrgðarskírteinis eða ábyrgðarseðils og ábyrgðartollstöð.

Gildi allsherjartrygging eða stök trygging ekki gagnvart öllum löndum eða ábyrgðaraðili útilokar tiltekin lönd frá beitingu allsherjartryggingar, skal bæta við á eftir orðunum „Ábyrgð tekur ekki til" viðkomandi landi (löndum) í samræmi við lykla sem til þess eru ætlaðir.

REITUR 53: ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ (OG LAND)

Færið inn nafn tollstöðvar þar sem framvísa á vörunum til þess að ljúka umflutningsafgreiðslu. Ákvörðungartollstöðvar eru taldar upp í „skrá yfir tollstöðvar sem annast geta umflutningsafgreiðslu".

Færið inn lykil viðkomandi lands á eftir nafni tollstöðvar.

II. FORMSATRIÐI MEÐAN Á FLUTNINGI STENDUR

Frá því að vörur fara frá útflutnings- og/eða brottfarartollstöð þar til þær koma á ákvörðunartollstöð kann að vera þörf á að bæta vissum upplýsingum á eintak umflutningsskjalsins sem vörunum fylgja. Upplýsingar þessar varða flutninginn og verður farmflytjandi, sem ábyrgur er fyrir flutningsfari sem þær eru fermdar á, að færa þær inn þegar flutningur á sér stað. Upplýsingar þessar má handskrifa á læsilegan hátt. Í því tilviki skal eyðublaðið fyllt út með bleki og upphafsstöfum.

Upplýsingar þessar snerta eftirfarandi reiti (aðeins 4. og 5. eintak):

- Umskipun: notið reit 55
  Reitur 55 (umskipanir):
  Fyrstu þrjár línur þessa reits á farmflytjandi að fylla út þegar vörunum er umskipað milli flutningsfara eða gáma meðan viðkomandi flutningur stendur yfir.
  Vakin skal athygli á því að farmflytjandi verður, þegar vörunum er umskipað, að leita til þar til bærra yfirvalda, sérstaklega þegar nauðsynlegt er að setja ný innsigli til þess að staðfesta megi umflutningskjölin.
  Þegar tollgæslan hefur heimilað umskipun án eftirlits verður farmflytjandi sjálfur að árita umflutningskjölin og tilkynna það næstu tollstöð þar sem vörunum ber að framvísa, í því skyni að fá skjölin staðfest.
- Önnur atvik: Notið reit 56
  Reitur 56 (önnur atvik við flutning):
  Reit þennan skal fylla út í samræmi við gildandi skyldur við umflutning.
  Þegar vörum hefur verið skipað á aftanívagn og aðeins er skipt um dráttarvagn í ferðinni (án þess að við vörunum sé hreyft eða þeim

umskipað), skal auk þess færa í þennan reit skráningarnúmer og þjóðerni hins nýja dráttarvagns. Í slíkum tilvikum er ekki þörf staðfestingar þar til bærra yfirvalda.

III. HLUTI
ATHUGASEMDIR VARÐANDI VIÐAUKABLÖÐ

A. Viðaukablöð skal aðeins nota ef skýrsla nær yfir fleiri en einn vörulið (sbr. reit 5). Þau þarf að leggja fram með eyðublaði sem er í I. og II. viðauka.

B. Athugasemdir í I. og II. hluta hér að framan eiga einnig við um viðaukablöðin.

Þó skal:

- rita táknið „T1 bis" eða „T2 bis" í þriðja hluta reits 1;
- reitur 2 og reitur 8 í sýnishorni af eyðublaði fyrir viðaukablað í III. viðauka og reitur 2/8 á sýnishorni af eyðublaði fyrir viðaukablað í IV. viðauka vera valfjáls fyrir samningsaðila og skal þar einungis rita nafn og kennitölu viðkomandi aðila, ef um hana er að ræða.

C. Ef viðaukablöð eru notuð skal strika yfir reitina „vörulýsing sem ónotaðir eru til að koma í veg fyrir notkun þeirra síðar.

VIII. VIÐAUKI
Leiðbeiningar um notkun eyðublaða sem gerð skjala til staðfestingar á bandalagsréttindum vara sem ekki eru fluttar samkvæmt T2-reglunum (T2L-skjal)

A. Almenn lýsing

1. T2L-skjal til staðfestingar á bandalagsréttindum þeirra vara sem það tekur til skal gert samkvæmt 7. mgr. 1.gr. II. viðbætis.

2. Aðeins þeir reitir efst á eyðublaðinu sem bera heitið „Athugið" skulu útfylltir af skýrslugjafa.

3. Eyðublaðið verður að fylla út með ritvél eða á vélrænan eða áþekkan hátt, eða vera handskrifað læsilega. Í síðar nefnda tilvikinu skal það ritað með bleki með upphafsstöfum.

4. Engar útstrokanir eða breytingar skulu gerðar. Leiðréttingar skulu gerðar með því að strika út rangar upplýsingar og, ef við á, bæta inn þeim sem þarf. Leiðréttingar sem gerðar eru með þessum hætti skulu fangamerktar af þeim sem þær gerir og staðfestar af þar til bæru yfirvaldi. Yfirvöld geta, sé þess þörf, krafist þess að ný skýrsla verði lögð fram.

5. T2L-skjöl verður að fylla út á því tungumáli sem ákveðið er af þar til bærum yfirvöldum í brottfararlandi.

6. Strika verður yfir eyður í reitum sem skýrslugjafi á að fylla út þannig að ekki sé hægt að fylla í þær síðar.

7. T2L-skjölin skulu notuð í samræmi við V. hluta í II. viðbæti.

B. Upplýsingar varðandi einstaka reiti

REITUR 1: SKÝRSLA

Færið inn í þriðja hluta táknið „T2L".

Sé viðaukablað notað verður að sýna táknið „T2L bis"í þriðja hluta reits 1 á viðkomandi eyðublaði (eyðublöðum).

REITUR 2: SENDANDI/ÚTFLYTJANDI

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn fullt nafn og heimilisfang persónu eða fyrirtækis sem í hlut á. Að því er kennitölu varðar geta viðkomandi lönd fært inn það atriði (kennitala sem viðkomandi aðila er gefin af þar til bærum yfirvöldum vegna skattheimtu, hagskýrslugerðar eða í öðrum tilgangi). Sé um safnhleðslu að ræða geta samningsaðilarnir kveðið svo á að rita megi orðið „ýmsir"í þennan reit og að skrá yfir sendendur fylgi skýrslunni.

REITUR 3: EYÐUBLÖÐ

Færið inn raðnúmer eyðublaðsins í heildartölu notaðra eyðublaða.

Dæmi: Ef T2L-skjal er útbúið á stakt eyðublað færið þá inn 1/1; sé í T2L-skjali viðaukablað T2L bis, færið 1/2 inn á T2L-skjalið og 2/2 inn á viðaukablaðið; sé í T2L-skjalinu tvö viðaukablöð T2L bis færið inn 1/3 á T2L-skjalið, 2/3 á fyrsta T2L-bis-skjalið og 3/3 á annað T2L-bis-skjalið.

REITUR 4: HLEÐSLUSKRÁR

Færið inn tölu þeirra hleðsluskráa sem fylgja T2L-skjalinu.

REITUR 5: VÖRULIÐIR

Færið inn heildartölu vöruliða sem viðkomandi aðili skýrir frá í öllum skýrslueyðublöðum (T2L- og viðaukaeyðublöðum eða hleðsluskrám) sem notuð eru. Tala vöruliða verður að samsvara tölu reitanna „vörulýsing"sem á að útfylla.

REITUR 14: SKÝRSLUGJAFI/UMBOÐS AÐILI

Færið inn fullt nafn og heimilisfang viðkomandi persónu eða fyrirtækis í samræmi við gildandi ákvæði. Ef skýrslugjafi og sendandi er einn og sami aðili, skal rita orðið „sendandi". Að því er kennitölu varðar, geta viðkomandi lönd fært inn það atriði (kennitala sem viðkomandi aðila er

gefin af þar til bærum yfirvöldum vegna skattheimtu, hagskýrslugerðar eða í öðrum tilgangi).

REITUR 31: STYKKI OG VÖRULÝSING – MERKI OG NÚMER – GÁMANÚMER

Færið inn merki, númer, tölur og tegund stykkja eða, þegar í hlut eiga ópakkaðar vörur, tölu þeirra vara sem skýrslan nær til eða orðin „vara í lausu“ef við á ásamt nauðsynlegum upplýsingum til að auðkenna vörurnar. Með vörulýsingu er átt við almenna viðskiptalýsingu sem svo skýrt er fram sett að vöruna megi þekkja og flokka. Þessi reitur verður einnig að innihalda upplýsingar sem þörf er á vegna sérstakra reglna (vörugjalda, o.s.frv.). Ef gámar eru notaðir skal einnig skrá auðkennismerki gáms í þennan reit.

REITUR 32: VÖRULIÐUR NR.

Færið inn raðnúmer viðkomandi vöruliðar miðað við heildarfjölda vöruliða sem skýslan er gerð um á T2L-skjalinu og viðaukaeyðublöðunum sem notuð eru, eins og skýrt var frá í skýringu við reit 5.

REITUR 33: VÖRUNÚMER

Reit þennan skal aðeins fylla út í EFTA-landi ef í undanfarandi T2-skjali er gerð grein fyri vörunúmeri. Rita skal vörunúmer í undanfarandi T2-skjali.

REITUR 35: ÞYNGD BRÚTTÓ

Færið inn í kílógrömmum brúttóþyngd vara sem lýst er í samsvarandi reit 31. Brúttóþyngd er heildarþyngd varanna með öllum umbúðum að frátöldum gámum og öðrum flutningabúnaði.

REITUR 38: ÞYNGD NETTÓ

Reit þennan skal aðeins fylla út á T2-skýrslum, sem gerðar eru í EFTA-landi, ef í undanfarandi T2-skjali er gerð grein fyrir nettóþyngd.

Færið inn í kílógrömmum nettóþyngd varanna sem lýst er í samsvarandi reit 31. Nettóþyngd er þyngd varanna sjálfra án nokkurra umbúða.

REITUR 40: HEILDARSKÝRSLA/FYRRA SKJAL

Að því er varðar vörur sem fluttar eru samkvæmt TIR- eða Rínarskrárreglunum eða samkvæmt ATA-skírteini færið inn eftir því sem við á, „TIR“, „Rínarskrá“eða „ATA“ og þar á eftir útgáfudag og tilvísunarnúmer þess skjals sem svarar til þess fyrirkomulags sem notað er.

REITUR 44: VIÐBÓTARUPPLÝSINGAR/ FRAMLÖGÐ SKJÖL/VOTTORÐ OG LEYFI

Reit þennan skal aðeins fylla út í EFTA-landi þegar í undanfarandi T2-skjali eru upplýsingar í þessum reit. Upplýsingar þessar verður að endurtaka í T2L-skjalinu.

REITUR 54: STAÐUR OG DAGSETNING, UNDIRSKRIFT OG NAFN SKÝRSLUGJAFA EÐA UMBOÐSAÐILA HANS

Í samræmi við sérstök ákvæði sem sett verða um notkun á tölvukerfum, skal undirskrift viðkomandi aðila vera á T2L-skjalinu og fullt nafn þess aðila. Sé viðkomandi aðili lögpersóna skal sá sem undirritar að auki geta stöðu sinnar á eftir undirritun og nafni sínu.

IX. VIÐAUKI

Lyklar sem á að nota í eyðublöðum við gerð T1- og T2-skýrslna

REITUR 1: SKÝRSLA

(Sjá VII. viðauka)

REITUR 19: GÁMUR

Hér að neðan eru tilgreindir þeir lyklar sem nota á:

0: vörur sem ekki eru fluttar í gámum;

1: vörur sem fluttar eru í gámum.

REITUR 25: FLUTNINGSMÁTI YFIR LANDAMÆRI

Hér að neðan er skrá yfir þá lykla sem nota á:

Lyklar yfir flutningsmáta, póst og aðrar sendingar:

A. Eins stafs lykill (skylda).

B. Tveggja stafa lykill (annar stafurinn valfrjáls fyrir samningsaðila.

A.	**B.**	**Heiti**
1	10	Sjóflutningur
	12	Járnbrautarvagn, á sjóskipi
	16	Vélknúið ökutæki fyrir vegi, á sjóskipi
	17	Tengivagn eða aftanívagn, á sjóskipi
	18	Vatnaskip, á sjóskipi
2	20	Lestarflutningar
	23	Ökutæki fyrir vegi, á lestarvagni
3	30	Flutningur á vegum
4	40	Loftflutningur
5	50	Póstflutningur
7	70	Fastar flutningsveitur
8	80	Flutningur á vatnaleiðum
9	90	Fyrir eigin afli

REITUR 27: HLEÐSLU-/AFFERMINGARSTAÐUR

Lyklar verða ákveðnir af samningsaðilum.

REITUR 33: VÖRUNÚMER

Fyrsti hluti

Í bandalaginu skal tilgreina átta stafa tölu sameiginlegu vörunafnaskrárinnar. Í EFTA-löndunum skal skrifa vinsta megin í þennan hluta sex stafa tölu samræmdu vörulýsingar- og vörunúmeraskrárinnar, með þeim viðbótarupplýsingum sem krafist er vegna T2- eða T2L-skjala.

Aðrir hlutar

Þeir skulu fylltir út í samræmi við aðra sérstaka lykla sem samningsaðilar tiltaka (lykla þessa skal tilgreina þétt á eftir fyrsta hluta).

REITUR 51: FYRIRHUGAÐAR UMFLUTNINGSTOLLSTÖÐVAR

Tilgreining landa

Hér að neðan eru tilgreindir lyklar sem nota á:

Austurríki	A eða AT
Belgía	B eða BE
Bretland	GB
Danmörk	DK
Finnland	FI
Frakkland	FR
Grikkland	EL eða GR
Holland	NL
Írland	IR eða IE
Ísland	IS
Ítalía	IT
Lúxemborg	LU
Noregur	NO
Portúgal	PT
Spánn	ES
Sviss	CH
Svíþjóð	SE
Þýskaland	D eða DE

REITUR 52: ÁBYRGÐ

Tegund ábyrgðar

Hér að neðan eru tilgreindir lyklar sem nota á:

Tilvik	Lykill	Annað sem tilgreina þarf
Allsherjartrygging	1	– Nr. skírteinis – ábyrgðartollstöð
Stök trygging	2	
Peningatrygging	3	
Fastagjaldsábyrgð	4	– Nr. tryggingarseðils
Tryggingar ekki krafist (IV. hluti í I. viðbæti)	6	
Tryggingar ekki krafist vegna flutningsins milli brottfarartollstöðvar og umflutningstollstöðvar (b-liður 2. mgr. 10. gr. samningsins)	7	
Tryggingar ekki krafist vegna tiltekinna opinberra stofnana	8	

Tilgreining landa

Nota má lykla sem samþykktir eru fyrir reit 51.

REITUR 53: ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ (OG LAND)

Nota má lykla sem samþykktir eru fyrir reit 51.

VIÐBÓTARBÓKUN ES - PT
um sérreglur til framkvæmdar á sameiginlegu innflutningsreglunum vegna aðildar konungsríkisins Spánar og lýðveldisins Portúgal að bandalaginu

1. gr.

Í bókun þessari merkir bandalagið eins og það var fyrir aðild Spánar og Portúgal, hér á eftir nefnt „Bandalag hinna tíu ríkja", konungsríkið Belgía, konungsríkið Danmörk, sambandslýðveldið Þýskaland, lýðveldið Grikkland, lýðveldið Frakkland, Írland, lýðveldið Ítalía, stórhertogadæmið Lúxemborg, konungsríkið Holland og Sameinaða konungsríkið Stóra-Bretland og Norður Írland.

2. gr.

Ákvæði samningsins sem beint vísa til umflutningseyðublaða, skýrlna og T2- eða T2L-skjala skulu gilda jafnt um umflutningseyðublöð, skýrslur og skjöl T2 ES, T2 PT, T2L ES eða T2L PT, sbr. þó 3. og 6. gr. bókunar þessarar.

3. gr.

1. Útgáfa T2 ES- eða T2L ES-skjals við brottfarartollstöð í EFTA-landi er háð því að T2 ES- eða T2L ES-skjali sé framvísað við þá tollstöð.

2. Útgáfa T2 PT- eða T2L PT-skjals við brottfarartollstöð í EFTA-landi er háð því að T2 PT- eða T2L PT-skjali sé framvísað við þá tollstöð.

4. gr.

1. T2 ES- eða T2 PT-skýrsla er skýrsla sem útbúin er á eyðublað sem svarar til sýnishorns þess sem sýnt er í I. viðauka eða II. viðauka við III. viðbæti samningsins, sem fylgi, þar sem við á, eitt eða fleiri eyðublöð sem svari til sýnishorna þeirra sem sýnd eru í III. viðauka eða IV. viðauka við þann viðbæti.

2. Ábyrgðaraðili skal tilgreina hvort umflutningsskýrslan sé útbúin á T2 ES- eða T2 PT-eyðublað, sem fylgi, þegar við á, eitt eða fleiri viðaukablöð, með því annað hvort að vélrita eða handskrifa læsilega og óútmáanlega með bleki í þriðja hluta reits 1 á eyðublöðum þessum táknin „T2 ES"eða „T2 PT", eftir því sem við á.

5. gr.

1. Eyðublöðin sem T2L ES- og T2L PT-skjölin eru gerð á verða að vera í samræmi við 4. eintak af sýnishorni í I. viðauka við III. viðbæti, eða eintak 4/5 af sýnishorni í II. viðauka við þann viðbæti, sem tilgreina verður í, eftir því sem við á, táknið „T2L ES"eða „T2L PT"með því að vélrita eða skrifa þau læsilega og óútmáanlega með bleki í þriðja hluta reits 1 á eyðublöðum þessum.

2. Ákvæði 7. mgr. 1. gr. og V. hluti II. viðbætis skulu gilda um T2L ES- og T2L PT-skjölin.

6. gr.

1. Vegna framkvæmdar á ákvæðum IV. hluta I. kafla II. viðauka við samninginn skal

a) – alþjóðlegi sendingarseðillinn eða alþjóðlegi hraðsendingarseðillinn sem útbúinn er vegna vara sem járnbrautaryfirvöld í Bandalagi hinna tíu ríkja taka til flutnings, eða
– TR-umhleðsluseðillinn sem útbúinn er vegna vara sem umboðsaðilar flutningsfyrirtækja í Bandalagi hinna tíu ríkja taka til flutnings,

hafa sama gildi og skýrsla eða skjal T2, að því tilskildu að táknið „T1", „T2 ES" eða „T2 PT" sé ekki í honum;

b) – alþjóðlegi sendingarseðillinn eða alþjóðlegi hraðsendingarseðillinn sem útbúinn er vegna vara sem spönsk járnbrautaryfirvöld taka til flutnings, eða
– TR-umhleðsluseðillinn sem útbúinn er vegna vara sem spænskir umboðsaðilar flutningsfyrirtækja taka til flutnings,

hafa sama gildi og skýrsla eða skjal T2 ES, að því tilskildu að hann beri ekki táknið „T1", „T2" eða „T2 PT", táknið „T2" eða „T2 PT" staðfest með stimpli brottfarartollstöðvar;

c) – alþjóðlegi sendingarseðillinn eða alþjóðlegi hraðsendingarseðillinn sem útbúinn er vegna vara sem portúgölsk járnbrautaryfirvöld taka til flutnings, eða
– TR-umhleðsluseðillinn sem útbúinn er vegna vara sem portúgalskir umboðsaðilar flutningsfyrirtækja taka til flutnings,

hafa sama gildi og T2 PT-skýrsla eða -skjal, að því tilskildu að hann beri ekki táknið „T1", „T2"eða „T2 ES", táknið „T2"eða „T2 ES-"staðfest með stimpli brottfarartollstöðvar.

2. Vegna framkvæmdar EFTA-lands á 35. og 52. gr. II. viðauka

a) verður táknið „T2 ES" að koma skýrt fram í skjalinu þegar viðkomandi vörur hafa komið til þess EFTA-lands samkvæmt:
– T2 ES-skjali;
– alþjóðlegum sendingarseðli, alþjóðlegum hraðsendingarseðli eða TR-umhleðsluseðli sem jafngildur er T2 ES-skjali; eða
– T2L ES-skjali,

b) verður táknið „T2 PT" að koma skýrt fram í skjalinu þegar viðkomandi vörur hafa komið til þess EFTA-lands samkvæmt:
– T2 PT–skjali;
– alþjóðlegum sendingarseðli, alþjóðlegum hraðsendingarseðli eða TR–umhleðsluseðli sem jafngildur er T2 PT-skjali; eða
– T2L PT-skjali.

AUGLÝSING

um alþjóðlegan samning um samræmda vörulýsingar- og vörunúmeraskrá.

Aðildarskjal Íslands vegna alþjóðlegs samnings um samræmda vörulýsingar- og vörunúmeraskrá, sem gerður var í Brussel 14. júní 1983, var afhent aðalritara Tollasamvinnuráðsins 28. október 1987. Jafnframt var afhent samþykktarskjal vegna bókunar við samninginn sem gerð var í Brussel 24. júní 1986. Samningurinn öðlast gildi 1. janúar 1988.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og bókunin sem fylgiskjal 2. Þó eru ekki birtir viðaukar við samninginn en hægt er að sjá þá í utanríkisráðuneytinu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. nóvember 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

ALÞJÓÐLEGUR SAMNINGUR
um samræmda vörulýsingar- og vörunúmeraskrá

INNGANGUR

Aðilar að þessum samningi sem gerður er að frumkvæði Tollasamvinnuráðsins

sem óska eftir að auðvelda alþjóðleg viðskipti,

sem óska eftir að auðvelda söfnun, samanburð og greiningu tölfræðilegra upplýsinga, sérstaklega að því er varðar alþjóðleg viðskipti,

sem óska eftir að lækka kostnað sem stafar af endurlýsingu, endurflokkun og endurskráningu á vörum þegar þær flytjast úr einu flokkunarkerfi í annað vegna alþjóðlegra viðskipta, og að auðvelda stöðlun viðskiptaskjala og gagnamiðlun,

sem hafa í huga að tæknibreytingar og breytingar á alþjóðlegum viðskiptaháttum krefjast víðtækra breytinga á samningnum um nafnaskrá til tollflokkunar á vörum, sem gerður var í Brussel 15. desember 1950,

sem hafa einnig í huga að sú nákvæmni í sundurgreiningu vegna tolls og skýrslugerðar sem ríkisstjórnir og viðskiptahagsmunir krefjast, hefur aukist langt umfram getu nafnaskrárinnar sem er viðauki við áðurnefndan samning,

sem hafa í huga mikilvægi nákvæmra og sambærilegra upplýsinga vegna alþjóðlegrar samningagerðar í viðskiptum,

sem hafa í huga að samræmdu skránni er ætlað að nýtast í tengslum við flutningsgjaldskrár og skýrslugerðir um vöruflutninga með hinum ýmsu flutningsmáti,

INTERNATIONAL CONVENTION
on the Harmonized Commodity Description and Coding System

PREAMBLE

The Contracting Parties to this Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council,

Desiring to facilitate international trade,

Desiring to facilitate the collection, comparison and analysis of statistics, in particular those on international trade,

Desiring to reduce the expense incurred by redescribing, reclassifying and recoding goods as they move from one classification system to another in the course of international trade and to facilitate the standardization of trade documentation and the transmission of data,

Considering that changes in technology and the patterns of international trade require extensive modifications to the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs, done at Brussels on 15 December 1950,

Considering also that the degree of detail required for Customs and statistical purposes by Governments and trade interests has increased far beyond that provided by the Nomenclature annexed to the above-mentioned Convention,

Considering the importance of accurate and comparable data for the purposes of international trade negotiations,

Considering that the Harmonized System is intended to be used for the purposes of freight tariffs and transport statistics of the various modes of transport,

sem hafa í huga að ætlast er til að samræmda skráin verði felld inn í viðskiptalegar vörulýsinga- og vörunúmeraskrár á eins víðtækan hátt og hægt er,

sem hafa í huga að samræmdu skránni er ætlað að stuðla að eins náinni samræmingu og unnt er milli inn- og útflutningsskýrslugerðar og framleiðsluskýrslugerðar,

sem hafa í huga að nánu samræmi skal haldið milli samræmdu skrárinnar og hinnar stöðluðu alþjóðlegu vöruflokkunarskrár Sameinuðu þjóðanna (SITC),

sem hafa í huga að æskilegt er að framangreindum þörfum sé fullnægt með sameinaðri toll- og skýrsluskrá sem jafnframt nýtist hinum ýmsu hagsmunaaðilum í alþjóðlegum viðskiptum,

sem hafa í huga mikilvægi þess að tryggja að samræmdu skránni sé haldið við með tilliti til tæknibreytinga og breytinga á alþjóðlegum viðskiptaháttum,

sem hafa tekið tillit til þeirrar vinnu, sem innt hefur verið af hendi í samskrárnefndinni sem Tollasamvinnuráðið stofnaði,

sem hafa í huga að þótt áðurnefndur nafnaskrársamningur hafi reynst vera áhrifamikið tæki til að ná sumum þessara markmiða, er besta leiðin til að ná tilætluðum árangri í þessu efni að gera nýjan alþjóðlegan samning,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Skýrgreiningar

Í þessum samningi merkir:

a. „samræmda vörulýsingar- og vörunúmeraskráin" sem hér eftir verður nefnd „samræmda skráin" nafnaskrána, sem er viðauki við þennan samning og samanstendur af vöruliðum og undirliðum með viðeigandi númeraskrá, athugasemdum við flokka, kafla og undirliði og almennum túlkunarreglum fyrir samræmdu skrána,

b. „tollskrá" nafnaskrá, sem lögfest er af samningsaðila í þeim tilgangi að leggja tolla á innfluttar vörur,

c. „skýrsluskrá" vöruheitaskrá, sem komið er upp af samningsaðila fyrir gagnasöfnun vegna skýrslugerðar um inn- og útflutningsviðskipti,

d. „sameinuð toll- og skýrsluskrá" nafnaskrá, sem sameinar tollskrá og skýrsluskrá og lögbundin

Considering that the Harmonized System is intended to be incorporated into commercial commodity description and coding systems to the greatest extent possible,

Considering that the Harmonized System is intended to promote as close a correlation as possible between import and export trade statistics and production statistics,

Considering that a close correlation should be maintained between the Harmonized System and the Standard International Trade Classification (SITC) of the United Nations,

Considering the desirability of meeting the aforementioned needs through a combined tariff/statistical nomenclature, suitable for use by the various interests concerned with international trade,

Considering the importance of ensuring that the Harmonized System is kept up-to-date in the light of changes in technology or in patterns of international trade,

Having taken into consideration the work accomplished in this sphere by the Harmonized System Committee set up by the Customs Co-operation Council,

Considering that while the above-mentioned Nomenclature Convention has proved an effective instrument in the attainment of some of these objectives, the best way to achieve the desired results in this respect is to conclude a new international Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Convention:

(a) the Harmonized Commodity Description and Coding System, hereinafter referred to as the Harmonized System, means the Nomenclature comprising the headings and subheadings and their related numerical codes, the Section, Chapter and Subheading Notes and the General Rules for the interpretation of the Harmonized System, set out in the Annex to this Convention;

(b) Customs tariff nomenclature means the nomenclature established under the legislation of a Contracting Party for the purposes of levying duties of Customs on imported goods;

(c) statistical nomenclatures means goods nomenclatures established by a Contracting Party for the collection of data for import and export trade statistics;

(d) combined tariff/statistical nomenclature means a nomenclature, integrating Customs tariff

er af samningsaðila vegna tollskýrslugerðar um vörur við innflutning,

e. „samningurinn um stofnun ráðsins" samninginn um stofnun Tollasamvinnuráðsins sem gerður var í Brussel 15. desember 1950,

f. „ráðið" Tollasamvinnuráðið, sem um getur í e-lið hér að ofan,

g. „aðalritarinn" aðalritara ráðsins,

h. „fullgilding" fullgildingu, samþykki eða viðurkenningu.

2. gr.
Viðaukinn

Viðaukinn við þennan samning er óaðskiljanlegur hluti hans og sérhver tilvísun í samninginn felur í sér tilvísun í viðaukann.

3. gr.
Skyldur samningsaðila

1. Háð þeim undantekningum sem taldar eru upp í 4. gr:

a. Skuldbindur hver samningsaðili sig, með þeim frávikum sem kveðið er á um í c-lið þessarar greinar, til að sjá um að frá þeim degi er samningur þessi gengur í gildi gagnvart honum verði tollskrá hans og skýrsluskrá í samræmi við samræmdu skrána. Að því er varðar tollskrá og skýrsluskrá samningsaðila skuldbindur hann sig þannig til:

i) að nota alla vöruliði og undirliði samræmdu skrárinnar án viðbóta eða breytinga ásamt tilheyrandi númeraskrá,

ii) að beita hinum almennu reglum um túlkun samræmdu skrárinnar og öllum athugasemdum við flokka, kafla og undirliði og að breyta ekki umfangi flokka, kafla, vöruliða eða undirliða í samræmdu skránni, og

iii) að fylgja númeraröð samræmdu skrárinnar.

b. Skal sérhver samningsaðili birta opinberlega innflutnings- og útflutningsskýrslur sínar samkvæmt sex tölustafa kerfi samræmdu skrárinnar eða ítarlegar, að frumkvæði samningsaðilans, að því marki að birting sé ekki útilokuð af sérstökum ástæðum, svo sem vegna viðskiptaleyndar eða þjóðaröryggis.

c. Skulu ákvæði þessarar greinar ekki skylda samningsaðila til að nota undirliði samræmdu

and statistical nomenclatures, legally required by a Contracting Party for the declaration of goods at importation;

(e) the Convention establishing the Council means the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15 December 1950;

(f) the Council means the Customs Co-operation Council referred to in paragraph (e) above;

(g) the Secretary General means the Secretary General of the Council;

(h) the term ratification means ratification, acceptance or approval.

Article 2
The Annex

The Annex to this Convention shall form an integral part thereof, and any reference to the Convention shall include a reference to the Annex.

Article 3
Obligations of Contracting Parties

1. Subject to the exceptions enumerated in Article 4:

(a) Each Contracting Party undertakes, except as provided in subparagraph (c) of this paragraph, that from the date on which this Convention enters into force in respect of it, its Customs tariff and statistical nomenclatures shall be in conformity with the Harmonized System. It thus undertakes that, in respect of its Customs tariff and statistical nomenclatures:

(i) it shall use all the headings and subheadings of the Harmonized System without addition or modification, together with their related numerical codes;

(ii) it shall apply the General Rules for the interpretation of the Harmonized System and all the Section, Chapter and Subheading Notes, and shall not modify the scope of the Sections, Chapters, headings or subheadings of the Harmonized System; and

(iii) it shall follow the numerical sequence of the Harmonized System;

(b) Each Contracting Party shall also make publicly available its import and export trade statistics in conformity with the six-digit codes of the Harmonized System, or, on the initiative of the Contracting Party, beyond that level, to the extent that publication is not precluded for exceptional reasons such as commercial confidentiality or national security;

(c) Nothing in this Article shall require a Contracting Party to use the subheadings of the Har-

skrárinnar í tollskrá sinni, enda uppfylli hann skyldur sínar samkvæmt ákvæðum liða i), ii) og iii) a-liðar í sameinaðri toll- og skýrsluskrá.

2. Til að uppfylla skuldbindingar samkvæmt a-lið 1. tl. þessarar greinar, getur samningsaðili gert þær textabreytingar sem nauðsynlegar kunna að reynast, til að samræmda skráin öðlist gildi í landslögum hans.

3. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki koma í veg fyrir að samningsaðili stofni til undirskiptinga í tollskrá sinni eða skýrsluskrá er flokki vörur ítarlegar en samræmda skráin, enda sé slíkum undirskiptingum bætt við og þær skráðar utan sviðs sex tölustafa kerfisins sem tilgreint er í viðaukanum við þennan samning.

monized System in its Customs tariff nomenclature provided that it meets the obligations at (a) (i), (a) (ii) and (a) (iii) above in a combined tariff/statistical nomenclature.

2. In complying with the undertakings at paragraph 1(a) of this Article, each Contracting Party may make such textual adaptations as may be necessary to give effect to the Harmonized System in its domestic law.

3. Nothing in this Article shall prevent a Contracting Party from establishing, in its Customs tariff or statistical nomenclatures, subdivisions classifying goods beyond the level of the Harmonized System, provided that any such subdivision is added and coded at a level beyond that of the six-digit numerical code set out in the Annex to this Convention.

4. gr.

Takmörkuð beiting í þróunarlöndum

1. Sérhver samningsaðili sem er þróunarland, getur frestað beitingu sumra eða allra undirliða í samræmdu skránni svo lengi sem nauðsynlegt kann að vera með tilliti til umsvifa hans í alþjóðaviðskiptum eða getu stjórnvalda.

2. Samningsaðili sem er þróunarland, og ákveður að beita samræmdu skránni að hluta samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, samþykkir að gera sitt besta til að samræmda skráin með fullum sex tölustöfum taki gildi innan fimm ára frá þeim degi er samningur þessi gengur í gildi gagnvart honum, eða innan lengri tímamarka svo sem nauðsynlegt kann að reynast með tilliti til ákvæða í 1. tl. þessarar greinar.

3. Samningsaðili sem er þróunarland, og ákveður að beita samræmdu skránni að hluta samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, skal beita öllum eða engum af tveggja strika undirliðum við eins striks undirliði, eða öllum eða engum af eins striks undirliðum. Þegar um er að ræða þannig beitingu að hluta skal breyta sjötta eða fimmta og sjötta tölutákni í þeim hluta samræmdu skrárinnar í „0" eða „00" eftir því sem við á.

4. Þróunarland sem ákveður að beita samræmdu skránni að hluta samkvæmt ákvæðum þessarar greinar skal, þegar það gerist samningsaðili, tilkynna aðalritaranum um þá undirliði sem það mun ekki beita á þeim degi þegar samningurinn gengur í gildi gagnvart því, og það skal einnig tilkynna aðalritaranum um þá undirliði sem það mun beita eftir það.

Article 4

Partial application by developing countries

1. Any developing country Contracting Party may delay its application of some or all of the subheadings of the Harmonized System for such partially under the provisions of this Article agrees to make its best efforts towards the applica- resources.

2. A developing country Contracting Party which elects to apply the Harmonized System partially under the provisions of this Article agrees to make its best efforts towards the application of the full six-digit Harmonized System within five years of the date on which this Convention enters into force in respect of it or within such further period as it may consider necessary having regard to the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. A developing country Contracting Party which elects to apply the Harmonized System partially under the provisions of this Article shall apply all or none of the two-dash subheadings of any one one-dash subheading or all or none of the one-dash subheadings of any one heading. In such cases of partial application, the sixth digit or the fifth and sixth digits of that part of the Harmonized System code not applied shall be replaced by "0" or "00" respectively.

4. A developing country which elects to apply the Harmonized System partially under the provisions of this Article shall on becoming a Contracting Party notify the Secretary General of those subheadings which it will not apply on the date when this Convention enters into force in respect of it and shall also notify the Secretary General of those subheadings which it applies thereafter.

5. Sérhvert þróunarland, sem ákveður að beita samræmdu skránni að hluta samkvæmt ákvæðum þessarar greinar getur, er það gerist samningsaðili, tilkynnt aðalritaranum að það skuldbindi sig formlega til að beita samræmdu skránni með fullum sex tölutáknum innan þriggja ára frá þeim degi er þessi samningur gengur í gildi gagnvart því.

6. Sérhver samningsaðili sem er þróunarland, og beitir samræmdu skránni að hluta samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, er leystur undan skyldum samkvæmt 3. gr. að því er varðar undirliði sem ekki er beitt.

5. gr.

Tækniaðstoð við þróunarlönd

Samningsaðilar sem eru þróuð lönd skulu veita þróunarlöndum, sem þess óska, tækniaðstoð samkvæmt gagnkvæmt samþykktum skilmálum, að því er varðar m.a. þjálfun starfsfólks, flutning fyrirliggjandi nafnaskráa yfir í samræmdu skrána og ráðgjöf um það hvernig hinni fluttu skrá verði haldið við með breytingum á samræmdu skránni, eða hvernig beita skuli ákvæðum þessa samnings.

6. gr.

Samskrárnefnd

1. Stofnuð skal samkvæmt þessum samningi nefnd er kallist samskrárnefnd, sem í eru fulltrúar frá hverjum samningsaðila.

2. Hún skal að öllu jöfnu koma saman tvisvar á ári.

3. Fundir hennar skulu boðaðir af aðalritaranum og skulu haldnir í aðalstöðvum ráðsins nema samningsaðilar ákveði annað.

4. Í samskrárnefndinni skal hver samningsaðili eiga rétt á einu atkvæði. Þegar tolla- eða efnahagsbandalag svo og eitt eða fleiri af aðildarríkjum þess eru samningsaðilar, skulu þeir þó, að því er varðar þennan samning og framtíðarsamningum að skaðlausu, fara sameiginlega með aðeins eitt atkvæði. Gerist öll aðildarríki tolla- eða efnahagsbandalags, sem rétt hefur til að gerast samningsaðili samkvæmt ákvæðum í b-lið 11. gr., samningsaðilar, skulu þau á sama hátt fara sameiginlega með aðeins eitt atkvæði.

5. Samskrárnefndin sjálf skal kjósa sér formann og einn eða fleiri varaformenn.

5. Any developing country which elects to apply the Harmonized System partially under the provisions of this Article may on becoming a Contracting Party notify the Secretary General that it formally undertakes to apply the full six-digit Harmonized System within three years of the date when this Convention enters into force in respect of it.

6. Any developing country Contracting Party which partially applies the Harmonized System under the provisions of this Article shall be relieved from its obligations under Article 3 in relation to the subheadings not applied.

Article 5

Technical assistance for developing countries

Developed country Contracting Parties shall furnish to developing countries that so request, technical assistance on mutually agreed terms in respect of, inter alia, training of personnel, transposing their existing nomenclatures to the Harmonized System and advice on keeping their systems so transposed up-to-date with amendments to the Harmonized System or on applying the provisions of this Convention.

Article 6

Harmonized System Committee

1. There shall be established under this Convention a Committee to be known as the Harmonized System Committee, composed of representatives from each of the Contracting Parties.

2. It shall normally meet at least twice each year.

3. Its meetings shall be convened by the Secretary General and, unless the Contracting Parties otherwise decide, shall be held at the Headquarters of the Council.

4. In the Harmonized System Committee each Contracting Party shall have the right to one vote; nevertheless, for the purposes of this Convention and without prejudice to any future Convention, where a Customs or Economic Union as well as one or more of its Member States are Contracting Parties such Contracting Parties shall together exercise only one vote. Similarly, where all the Member States of a Customs or Economic Union which is eligible to become a Contracting Party under the provisions of Article 11 (b) become Contracting Parties, they shall together exercise only one vote.

5. The Harmonized System Committee shall elect its own Chairman and one or more Vice-Chairmen.

6. Hún skal sjálf setja sér fundarsköp og skal sú ákvörðun tekin með eigi minna en tveim þriðju hluta atkvæða nefndarmanna. Fundarsköp, sem þannig eru sett, skulu hljóta samþykki ráðsins.

7. Hún skal, eftir því sem hún telur tilefni til, bjóða milliríkja- eða öðrum alþjóðastofnunum þátttöku í störfum nefndarinnar sem áheyrnarfulltrúar.

8. Hún skal koma upp undirnefndum eða vinnuhópum eftir þörfum, sérstaklega með tilliti til ákvæða í a-lið 1. tl. 7. gr., og hún skal ákvarða um aðild, atkvæðisrétt og fundarsköp slíkra undirnefnda eða vinnuhópa.

7. gr.

Starfssvið nefndarinnar

1. Samskrárnefndin skal með hliðsjón af ákvæðum 8. gr. hafa eftirgreint starfssvið:

a. að gera tillögur um breytingar á þessum samningi eftir því sem æskilegt getur talist, sérstaklega með tilliti til þarfa notenda og tæknibreytinga eða breytinga á alþjóðlegum viðskiptaháttum,

b. að ganga frá skýrgreiningum, flokkunarúrskurðum og öðrum ráðgefandi ritum til túlkunar á samræmdu skránni,

c. að ganga frá tillögum er tryggi samræmda túlkun og beitingu samræmdu skrárinnar,

d. að safna saman og dreifa upplýsingum varðandi beitingu samræmdu skrárinnar,

e. að miðla að eigin frumkvæði eða samkvæmt beiðni hvers kyns upplýsingum eða ráðgjöf varðandi flokkun vöru í samræmdu skránni til samningsaðila, meðlima ráðsins eða til milliríkja- eða alþjóðastofnana eftir því sem nefndin kann að telja viðeigandi,

f. að leggja fram skýrslur á hverjum fundi ráðsins um störf nefndarinnar, þ.m.t. breytingartillögur, skýrgreiningar, flokkunarúrskurði og aðra ráðgjöf,

g. að framkvæma önnur umboðsstörf eða verkefni er varða samræmdu skrána eftir því sem ráðið eða samningsaðilar kunna að telja þörf fyrir.

2. Ákvarðanir samskrárnefndarinnar á stjórnunarsviði sem leiða mundu til fjárútgjalda skulu háðar samþykki ráðsins.

6. It shall draw up its own Rules of Procedure by decision taken by not less than two-thirds of the votes attributed to its members. The Rules of Procedure so drawn up shall be approved by the Council.

7. It shall invite such intergovernmental or other international organizations as it may consider appropriate to participate as observers in its work.

8. It shall set up Sub-Committees or Working Parties as needed, having regard, in particular, to the provisions of paragraph 1(a) of Article 7, and it shall determine the membership, voting rights and Rules of Procedure for such Sub-Committees or Working Parties.

Article 7

Functions of the Committee

1. The Harmonized System Committee, having regard to the provisions of Article 8, shall have the following functions:

(a) to propose such amendments to this Convention as may be considered desirable, having regard, in particular, to the needs of users and to changes in technology or in patterns of international trade;

(b) to prepare Explanatory Notes, Classification Opinions or other advice as guides to the interpretation of the Harmonized System;

(c) to prepare recommendations to secure uniformity in the interpretation and application of the Harmonized System;

(d) to collate and circulate information concerning the application of the Harmonized System;

(e) on its own initiative or on request, to furnish information or guidance on any matters concerning the classification of goods in the Harmonized System to Contracting Parties, to Members of the Council and to such intergovernmental or other international organizations as the Committee may consider appropriate;

(f) to present Reports to each Session of the Council concerning its activities, including proposed amendments, Explanatory Notes, Classification Opinions and other advice;

(g) to exercise such other powers and functions in relation to the Harmonized System as the Council or the Contracting Parties may deem necessary.

2. Administrative decisions of the Harmonized System Committee having budgetary implications shall be subject to approval by the Council.

8. gr.
Hlutverk ráðsins

1. Ráðið skal rannsaka tillögur um breytingar á þessum samningi, sem undirbúnar eru af samskrárnefndinni, og koma þeim á framfæri til samningsaðila samkvæmt ákvæðum 16. gr., nema einhver meðlimur ráðsins sem er aðili að þessum samningi óski þess að tillögunum eða einhverjum hluta þeirra sé vísað aftur til nefndarinnar til endurskoðunar.

2. Skýrgreiningar, flokkunarúrskurðir, önnur ráðgjöf um túlkun samræmdu skrárinnar og tillögur, sem miða að samræmdri túlkun og beitingu samræmdu skrárinnar sem unnar eru á fundi samskrárnefndarinnar samkvæmt ákvæðum í 1. tl. 7. gr., skulu teljast samþykktar af ráðinu ef enginn aðili að þessum samningi hefur fyrir lok annars mánaðar frá því er þeim fundi nefndarinnar lauk tilkynnt aðalritaranum að hann óski eftir að málinu verði vísað til ráðsins.

3. Sé máli vísað til ráðsins samkvæmt ákvæðum í 2. tl. þessarar greinar, skal ráðið samþykkja slíkar skýrgreiningar, flokkunarúrskurði, aðra ráðgjöf eða tillögur, nema einhver meðlimur ráðsins sem er aðili að þessum samningi óski þess að þeim sé vísað aftur að öllu leiti eða að hluta til nefndarinnar til endurskoðunar.

Article 8
Role of the Council

1. The Council shall examine proposals for amendment of this Convention, prepared by the Harmonized System Committee, and recommend them to the Contracting Parties under the procedure of Article 16 unless any Council Member which is a Contracting Party to this Convention requests that the proposals or any part thereof be referred to the Committee for re-examination.

2. The Explanatory Notes, Classification Opinions, other advice on the interpretation of the Harmonized System and recommendations to secure uniformity in the interpretation and application of the Harmonized System, prepared during a session of the Harmonized System Committee under the provisions of paragraph 1 of Article 7, shall be deemed to be approved by the Council if, not later than the end of the second month following the month during which that session was closed, no Contracting Party to this Convention has notified the Secretary General that it requests that such matter be referred to the Council.

3. Where a matter is referred to the Council under the provisions of paragraph 2 of this Article, the Council shall approve such Explanatory Notes, Classification Opinions, other advice or recommendations, unless any Council Member which is a Contracting Party to this Convention requests that they be referred in whole or part to the Committee for re-examination.

9. gr.
Tolltaxtar

Samningsaðilar takast ekki á hendur með þessum samningi neinar skuldbindingar að því er varðar tolltaxta.

Article 9
Rates of Customs duty

The Contracting Parties do not assume by this Convention any obligation in relation to rates of Customs duty.

10. gr.
Úrlausn ágreiningsmála

1. Sérhver ágreiningur milli samningsaðila varðandi túlkun eða framkvæmd þessa samnings skal, eftir því sem við verður komið, leystur með samningum milli þeirra.

2. Sérhverjum ágreiningi sem ekki er leystur þannig skulu deiluaðilar vísa til samskrárnefndarinnar sem tekur þá ágreiningsefnið til athugunar og gerir tillögur um úrlausn þess.

3. Sé samskrárnefndin ekki fær um að leysa ágreininginn skal hún vísa málinu til ráðsins sem gera skal tillögur í samræmi við ákvæði í e-lið 3. gr. samningsins um stofnun ráðsins.

Article 10
Settlement of disputes

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, so far as possible, be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not so settled shall be referred by the Parties to the dispute to the Harmonized System Committee which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. If the Harmonized System Committee is unable to settle the dispute, it shall refer the matter to the Council which shall make recommendations in conformity with Article III (e) of the Convention establishing the Council.

4. Deiluaðilar geta samþykkt fyrirfram að fallast á tillögur nefndarinnar eða ráðsins sem bindandi.

11. gr.
Hæfni til að gerast samningsaðili

Eftirfarandi geta gerst aðilar að þessum samningi:

a. Ríki sem eru meðlimir að ráðinu.

b. Tolla- eða efnahagsbandalög sem veitt hefur verið umboð til að gerast aðilar að samningum er varða einhver eða öll þeirra málefna sem fjallað er um í þessum samningi.

c. Sérhvert annað ríki sem um það fær boð frá aðalritaranum samkvæmt fyrirmælum ráðsins.

12. gr.
Reglur um hvernig gerast skuli samningsaðili

1. Sérhvert ríki eða tolla- eða efnahagsbandalag, sem heimilt er að gerast aðili, getur gerst aðili að þessum samningi:

a. með því að undirrita hann án fyrirvara um fullgildingu,

b. með því að afhenda til vörslu fullgildingarskjöl eftir að hafa undirritað samninginn með fyrirvara um fullgildingu, eða

c. með því að gerast aðili að honum eftir að samningurinn er ekki lengur opinn til undirritunar.

2. Þessi samningur skal vera opinn til undirritunar í aðalstöðvum ráðsins í Brussel til 31. desember 1986 þeim ríkjum og tolla- eða efnahagsbandalögum, sem getið er um í 11. gr.. Eftir það skal hann vera opinn fyrir aðild þeirra.

3. Fullgildingar- eða aðildarskjöl skulu afhent aðalritaranum til vörslu.

13. gr.
Gildistaka

1. Samningur þessi skal ganga í gildi 1. janúar þess árs er að minnsta kosti 12 mánuðir en ekki meira en 24 mánuðir hafa liðið frá því er minnst 17 ríki eða tolla- eða efnahagsbandalög sem getið er um í 11. gr. hér að framan hafa undirritað hann, án fyrirvara um fullgildingu eða hafa afhent fullgildingar- eða aðildarskjöl sín til vörslu, en þó ekki fyrr en 1. janúar 1987.

2. Að því er varðar ríki eða tolla- eða efnahagsbandalag, sem undirritar án fyrirvara um fullgildingu, fullgildir eða gerist aðili að samningi þessum eftir að þeim lágmarksfjölda sem tilgreindur er í 1. tl. þessarar greinar er náð, skal samningur þessi ganga í gildi 1. janúar þess árs er að minnsta kosti

4. The Parties to the dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Committee or the Council as binding.

Article 11
Eligibility to become a Contracting Party

The following are eligible to become Contracting Parties to this Convention:

(a) Member States of the Council;

(b) Customs or Economic Unions to which competence has been transferred to enter into treaties in respect of some or all of the matters governed by this Convention; and

(c) Any other State to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General at the direction of the Council.

Article 12
Procedure for becoming a Contracting Party

1. Any eligible State or Customs or Economic Union may become a Contracting Party to this Convention:

(a) by signing it without reservation of ratification;

(b) by depositing an instrument of ratification after having signed the Convention subject to ratification; or

(c) by acceding to it after the Convention has ceased to be open for signature.

2. This Convention shall be open for signature until 31 December 1986 at the Headquarters of the Council in Brussels by the States and Customs or Economic Unions referred to in Article 11. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General.

Article 13
Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first of January which falls at least twelve months but not more than twenty-four months after a minimum of seventeen States or Customs or Economic Unions referred to in Article 11 above have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, but not before 1 January 1987.

2. For any State or Customs or Economic Union signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after the minimum number specified in paragraph 1 of this Article is reached, this Convention shall enter into force on the first of January which falls at least

12 mánuðir en ekki meira en 24 mánuðir hafa liðið frá því er það hefur undirritað samninginn án fyrirvara um fullgildingu eða hefur afhent til vörslu fullgildingar- eða aðildarskjöl sín, nema það tilgreini fyrri gildistökudagsetningu. Þó skal gildistökudagsetning samkvæmt ákvæðum þessarar greinar ekki vera fyrir þá gildistökudagsetningu sem kveðið er á um í 1. tl. þessarar greinar.

14. gr.

Beiting á landsvæðum sem háð eru öðrum

1. Sérhvert ríki getur, þegar það gerist aðili að þessum samningi eða hvenær sem er eftir það, lýst því yfir með tilkynningu til aðalritarans að samningurinn skuli ná til allra eða einhverra þeirra landsvæða sem það annast alþjóðleg samskipti fyrir og nefnd eru í tilkynningunni. Slík tilkynning skal ganga í gildi 1. janúar þess árs er að minnsta kosti 12 mánuðir en ekki meira en 24 mánuðir hafa liðið frá því er aðalritarinn veitti henni viðtöku, nema fyrri dagsetning sé tilgreind í tilkynningunni. Þessi samningur skal þó ekki ná til slíkra landsvæða fyrr en hann hefur gengið í gildi gagnvart viðkomandi ríki.

2. Samningur þessi skal falla úr gildi gagnvart nefndu landsvæði þann dag sem samningsaðilinn hættir að annast alþjóðleg samskipti fyrir það landsvæði eða við fyrri dagsetningu sem kann að verða tilkynnt aðalritaranum samkvæmt ákvæðum 15. gr.

15. gr.

Uppsögn

Samningur þessi er ótímabundinn. Þrátt fyrir það getur sérhver samningsaðili sagt honum upp og skal slík uppsögn ganga í gildi einu ári eftir að aðalritaranum hefur borist uppsagnarskjal, nema tilgreind sé í því síðari dagsetning.

16. gr.

Framkvæmd breytinga

1. Ráðið getur gert tillögur um breytingar á samningi þessum til samningsaðila.

2. Sérhver samningsaðili getur með tilkynningu til aðalritarans mótmælt breytingartillögu en getur síðar afturkallað slík mótmæli innan þeirra tímamarka sem tilgreind eru í 3. tl. þessarar greinar.

3. Sérhver breytingartillaga skal teljast vera samþykkt 6 mánuðum eftir dagsetningu tilkynningar frá aðalritaranum, enda séu ekki nein mótmæli fyrir hendi í lok þess tímabils.

twelve months but not more than twenty-four months after it has signed the Convention without reservation of ratification or has deposited its instrument of ratification or accession, unless it specifies an earlier date. However, the date of entry into force under the provisions of this paragraph shall not be earlier than the date of entry into force provided for in paragraph 1 of this Article.

Article 14

Application by dependent territories

1. Any State may, at the time of becoming a Contracting Party to this Convention, or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General that the Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible, named in its notification. Such notification shall take effect on the first of January which falls at least twelve months but not more than twenty-four months after the date of the receipt thereof by the Secretary General, unless an earlier date is specified in the notification. However, this Convention shall not apply to such territories before it has entered into force for the State concerned.

2. This Convention shall cease to have effect for a named territory on the date when the Contracting Party ceases to be responsible for the international relations of that territory or on such earlier date as may be notified to the Secretary General under the procedure of Article 15.

Article 15

Denunciation

This Convention is of unlimited duration. Nevertheless any Contracting Party may denounce it and such denunciation shall take effect one year after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General, unless a later date is specified therein.

Article 16

Amendment procedure

1. The Council may recommend amendments to this Convention to the Contracting Parties.

2. Any Contracting Party may notify the Secretary General of an objection to a recommended amendment and may subsequently withdraw such objection within the period specified in paragraph 3 of this Article.

3. Any recommended amendment shall be deemed to be accepted six months after the date of its notification by the Secretary General provided that there is no objection outstanding at the end of this period.

4. Samþykktar breytingar skulu ganga í gildi gagnvart öllum samningsaðilum við aðra af eftirtöldum tímasetningum:

a. Þegar breytingartillagan er tilkynnt fyrir 1. apríl skal dagsetningin vera 1. janúar á öðru ári eftir dagsetningu slíkrar tilkynningar.

b. Þegar breytingartillagan er tilkynnt 1. apríl eða síðar skal dagsetningin vera 1. janúar á þriðja ári eftir dagsetningu slíkrar tilkynningar.

5. Skýrsluskrá sérhvers samningsaðila og tollskrá hans eða sameinuð toll- og skýrsluskrá þegar ákvæði í c-lið 1. tl. 3. gr. eiga við, skulu samræmdar hinni breyttu samræmdu skrá á þeim dagsetningum sem tilgreindar eru í 4. tl. þessarar greinar.

6. Sérhvert ríki eða tolla- eða efnahagsbandalag sem undirritar án fyrirvara um fullgildingu, fullgildir eða gerist aðili að samningi þessum skal teljast hafa samþykkt allar breytingar á honum sem gengið hafa í gildi eða samþykktar hafa verið samkvæmt ákvæðum í 3. tl. þessarar greinar þann dag sem hann gerðist samningsaðili.

17. gr.

Réttindi samningsaðila að því er varðar samræmdu skrána

Í sérhverju máli sem snertir samræmdu skrána skulu 4. tl. 6. gr., 8. gr. og 2. tl. 16. gr. veita samningsaðila réttindi:

a. að því er varðar alla hluta samræmdu skrárinnar sem hann beitir samkvæmt ákvæðum þessa samnings, eða

b. fram að þeim degi er samningurinn gengur í gildi gagnvart honum samkvæmt ákvæðum 13. gr., að því er varðar alla hluta samræmdu skrárinnar sem hann er skuldbundinn til að beita á þeim degi samkvæmt ákvæðum þessa samnings, eða

c. að því er varðar alla hluta samræmdu skrárinnar, enda hafi hann formlega skuldbundið sig til að beita samræmdu skránni með fullum sex tölutáknum innan þeirra þriggja ára tímamarka sem tilgreind eru í 5. tl. 4. gr. og til loka þeirra tímamarka.

18. gr.

Fyrirvarar

Engir fyrirvarar við samning þennan skulu leyfðir.

4. Accepted amendments shall enter into force for all Contracting Parties on one of the following dates:

(a) where the recommended amendment is notified before 1 April, the date shall be the first of January of the second year following the date of such notification, or

(b) where the recommended amendment is notified on or after 1 April, the date shall be the first of January of the third year following the date of such notification.

5. The statistical nomenclatures of each Contracting Party and its Customs tariff nomenclature or, in the case provided for under paragraph 1 (c) of Article 3, its combined tariff/statistical nomenclature, shall be brought into comformity with the amended Harmonized System on the date specified in paragraph 4 of this Article.

6. Any State or Customs or Economic Union signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which, at the date when it becomes a Contracting Party, have entered into force or have been accepted under the provisions of paragraph 3 of this Article.

Article 17

Rights of Contracting Parties in respect of the Harmonized System

On any matter affecting the Harmonized System, paragraph 4 of Article 6, Article 8 and paragraph 2 of Article 16 shall confer rights on a Contracting Party:

(a) in respect of all parts of the Harmonized System which it applies under the provisions of this Convention; or

(b) until the date when this Convention enters into force in respect of it in accordance with the provisions of Article 13, in respect of all parts of the Harmonized System which it is obligated to apply at that date under the provisions of this Convention, or

(c) in respect of all parts of the Harmonized System, provided that it has formally undertaken to apply the full six-digit Harmonized System within the period of three years referred to in paragraph 5 of Article 4 and until the expiration of that period.

Article 18

Reservations

No reservations to this Convention shall be permitted.

19. gr.
Tilkynningar aðalritarans

Aðalritarinn skal tilkynna samningsaðilum, öðrum ríkjum sem undirrita samninginn, ríkjum sem eru meðlimir ráðsins en ekki aðilar að samningi þessum, og aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna um eftirfarandi:

a. Tilkynningar samkvæmt 4. gr.

b. Sérhverja innritun, fullgildingu og aðild sem kveðið er á um í 12. gr.

c. Gildistökudag samningsins samkvæmt 13. gr.

d. Tilkynningar samkvæmt 14. gr.

e. Uppsagnir samkvæmt 15. gr.

f. Breytingartillögur við samninginn samkvæmt 16. gr.

g. Mótmæli er varða breytingartillögur samkvæmt 16. gr. og afturköllun þeirra þegar það á við.

h. Breytingar sem samþykktar eru samkvæmt 16. gr. og gildistökudag þeirra.

20. gr.
Skrásetning hjá Sameinuðu þjóðunum

Samningur þessi skal, að ósk aðalritara ráðsins, skráður hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna samkvæmt ákvæðum 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Brussel 14. júní 1983 á ensku og frönsku og eru báðir textarnir jafngildir, í einu frumriti sem afhent skal til vörslu hjá aðalritara ráðsins, sem dreifa skal staðfestum eftirritum til allra ríkja og tolla- eða efnahagsbandalaga sem getið er um í 11. gr.

Article 19
Notifications by the Secretary General

The Secretary General shall notify Contracting Parties, other signatory States, Member States of the Council which are not Contracting Parties to this Convention, and the Secretary General of the United Nations, of the following:

(a) Notifications under Article 4;

(b) Signatures, ratifications and accessions as referred to in Article 12;

(c) The date on which the Convention shall enter into force in accordance with Article 13;

(d) Notifications under Article 14;

(e) Denunciations under Article 15;

(f) Amendments to the Convention recommended under Article 16;

(g) Objections in respect of recommended amendments under Article 16, and, where appropriate, their withdrawal; and

(h) Amendments accepted under Article 16, and the date of their entry into force.

Article 20
Registration with the United Nations

This Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Brussels on the 14th day of June 1983 in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies thereof to all the States and Customs or Economic Unions referred to in Article 11.

BÓKUN UM BREYTINGU
á alþjóðlega samningnum um samræmda vörulýsingar- og vörunúmeraskrá

(gerð í Brussel 24. júní 1986)

Aðilar að samningnum um stofnun Tollasamvinnuráðsins, sem undirritaður var í Brussel 15. desember 1950, og Efnahagsbandalag Evrópu,

PROTOCOL OF AMENDMENT
to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System

(done at Brussels on 24 June 1986)

The Contracting Parties to the Convention establishing a Customs Co-operation Council signed in Brussels on 15 December 1950 and the European Economic Community,

sem hafa í huga, að æskilegt er að alþjóðlegi samningurinn um samræmda vörulýsingar- og vörunúmeraskrá (gerður í Brussel 14. júní 1983), gangi í gildi 1. janúar 1988,

sem hafa í huga, að óvissa muni ríkja um gildistöku umræddss samnings við þá dagsetningu, nema 13. gr. samningsins verði breytt,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Í stað 1. tl. 13. gr. alþjóðlega samningsins um samræmda vörulýsingar- og vörunúmeraskrá, sem gerður var í Brussel 14. júní 1983 (sem hér eftir verður nefndur „samningurinn"), komi eftirfarandi texti:

„1. Samningur þessi skal ganga í gildi hinn 1. janúar er næst kemur, eftir að minnst 17 ríki eða tolla- eða efnahagsbandalög sem getið er um í 11. gr. hér að framan hafa undirritað hann, án fyrirvara um fullgildingu eða hafa afhent fullgildingar- eða aðildarskjöl sín til vörslu, en þó ekki fyrr en 1. janúar 1988."

2. gr.

A. Þessi bókun skal ganga í gildi samtímis samningnum, að því tilskildu að minnst 17 ríki eða tolla- eða efnahagsbandalög sem getið er um í 11. gr. samningsins hafi afhent staðfestingarskjöl sín varðandi bókunina til vörslu hjá aðalritara Tollasamvinnuráðsins. Ekkert ríki eða tolla- eða efnahagsbandalag má þó afhenda staðfestingarskjöl sín varðandi þessa bókun, nema það hafi áður eða á sama tíma undirritað samninginn án fyrirvara um fullgildingu eða hafi áður eða á sama tíma afhent fullgildingar- eða aðildarskjöl sín varðandi samninginn.

B. Sérhvert ríki eða tolla- eða efnahagsbandalag sem gerist aðili að samningnum eftir að þessi bókun er gengin í gildi skv. A-lið hér að framan, skal vera aðili að samningnum eins og honum er breytt með bókuninni.

Considering that it is desirable to bring the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System (done at Brussels on 14 June 1983) into force on 1 January 1988,

Considering that, unless Article 13 of the said Convention is amended, the entry into force of the Convention on that date will remain uncertain,

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 1 of Article 13 of the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System done at Brussels on 14 June 1983 (hereinafter referred to as "the Convention") shall be replaced by the following text:

"1. This Convention shall enter into force on the earliest first of January which falls at least three months after a minimum of seventeen States or Customs or Economic Unions referred to in Article 11 above have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, but not before 1 January 1988."

Article 2

A. The present Protocol shall enter into force simultaneously with the Convention provided that a minimum of seventeen States or Customs or Economic Unions referred to in Article 11 of the Convention have deposited their instruments of acceptance of the Protocol with the Secretary General of the Customs Co-operation Council. However, no State or Customs or Economic Union may deposit its instrument of acceptance of the present Protocol unless it has previously signed or signs at the same time the Convention without reservation of ratification or has previously deposited or deposits at the same time its instrument of ratification of, or of accession to, the Convention.

B. Any State or Customs or Economic Union becoming a Contracting Party to the Convention after the entry into force of the present Protocol under paragraph A above shall be a Contracting Party to the Convention as amended by the Protocol.

AUGLÝSING

um gildistöku Norðurlandasamnings til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir.

Norðurlandasamningur frá 18. febrúar 1987 til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir mun öðlast gildi 13. desember 1987, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1987 þar sem samningurinn er birtur. Norðurlandasamningur frá 22. mars 1983 til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 6 og 14/1983, fellur úr gildi í samræmi við 31. gr. samningsins.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. desember 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

10. desember 1987 Nr. 27

AUGLÝSING

um gildistöku viðbótarsamnings við Norðurlandasamning um aðstoð í skattamálum.

Viðbótarsamningur frá 18. febrúar 1987 við Norðurlandasamning frá 9. nóvember 1972 um aðstoð í skattamálum mun öðlast gildi 20. desember 1987, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 18/1987 þar sem viðbótarsamningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. desember 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

AUGLÝSING

um samning við Noreg um loðnuveiðar.

Með orðsendingaskiptum í Reykjavík 15. og 16. desember 1987 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Noregs um loðnuveiðar Norðmanna innan íslenskrar lögsögu á tímabilinu 1. janúar til 15. febrúar 1988. Samkomulagið öðlaðist gildi til bráðabirgða 16. desember 1987.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. desember 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

Orðsending sendiherra Noregs til utanríkisráðherra.

Reykjavik, 15. desember 1987

Hern Utenriksminister,

Jeg har den ære å vise til drøftelser som har funnet sted de siste uker mellom representanter for våre to regjeringer om norsk interesse for å fiske lodde innenfor Islands fiskerigrense i januar/februar 1988. Drøftelsene har funnet sted på grunnlag av overenskomsten av 28. mai 1980 om fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål, især med henblikk på den endring av Norges loddekvote for sesongen 1987–88 som, ifølge artikkel 4 i overenskomsten, skal gjøres som følge av økningen i den totalt tillatte fangst.

Jeg kan bekrefte at man under de nevnte drøftelser er blitt enig om følgende:

1. Norske fiskefartøyer gis tillatelse til å fiske inntil 60.000 tonn lodde innenfor Islands 200 n. mils fiskerigrense i tiden 1. januar til 15. februar 1988 med den begrensning at loddefiske i området sør for 64°30' N, vest for 13°00' V er forbudt.
2. Slik tillatelse gis til fartøyer som det islandske fiskeridepartement godkjenner.
3. Det islandske fiskeridepartement skal fastsette regler om de norske fiskefartøyers meldeplikt innenfor Islands sone, herunder om daglig melding om fartøyenes posisjon og fangster.

Dersom Deres regjering er enig i ovenstående, har jeg den ære å foreslå at dette brev og Deres svarbrev skal utgjøre en avtale mellom våre to regjeringer, som trer midlertidig i kraft ved datoen for Deres svarbrev og trer endelig i kraft når de to regjeringer har meddelt hverandre at deres konstitusjonelle krav er oppfylt.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

Niels L. Dahl
Ambassadør

Hans Eksellense
Utenriksminister Steingrimur Hermannsson
Reykjavik

Svarorðsending utanríkisráðherra.

Reykjavík, 16. desember 1987

Herra sendiherra,

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku orðsendingar yðar, dags. 15. þ.m., sem hljóðar svo:

„Ég leyfi mér að vísa til viðræðna, sem fram hafa farið undanfarnar vikur milli fulltrúa ríkisstjórna okkar, um áhuga Norðmanna á því að veiða loðnu innan fiskveiðimarka Íslands í janúar-febrúar 1988. Viðræðurnar fóru fram á grundvelli samkomulags frá 28. maí 1980 um fiskveiði- og landgrunnsmál, einkum með tilliti til þeirra breytinga sem skv. 4. gr. samkomulagsins þarf að gera á hlutdeild Noregs í loðnuafla 1987–1988 vegna aukningar á leyfilegu aflamarki.

Ég get staðfest hér með eftirfarandi samkomulag sem náðist í viðræðunum:

1. Norskum veiðiskipum verður heimilað að veiða allt að 60 000 lestir loðnu innan 200 sjómílna fiskveiðimarka Íslands á tímabilinu 1. janúar til 15. febrúar 1988, þó með þeirri takmörkun að loðnuveiðar eru bannaðar á svæði sunnan 64°30' N vestan 13°00' V.
2. Heimild þessi er bundin við skip sem íslenska sjávarútvegsráðuneytið samþykkir.
3. Íslenska sjávarútvegsráðuneytið mun setja reglur um tilkynningaskyldu norskra veiðiskipa innan íslenskrar lögsögu, þ.á m. um daglega staðsetningu skipa og afla þeirra.

Ef ríkisstjórn yðar lýsir sig samþykka framangreindu leyfi ég mér að leggja til að orðsending þessi og svar yðar myndi samning milli ríkisstjórna landanna sem taki gildi til bráðabirgða þann dag er svarbréf yðar er dagsett og endanlega þegar ríkisstjórnirnar báðar hafa tilkynnt að stjórnskipunarákvæðum þeirra hafi verið fullnægt.

Ég votta yður, herra utanríkisráðherra, sérstaka virðingu mína."

Ég leyfi mér að staðfesta að ríkisstjórn Íslands er sammála ofangreindu og fellst á að orðsending yðar og svar þetta skoðist sem samningur milli ríkisstjórnanna er tekur gildi til bráðabirgða í dag og endanlega þegar ríkisstjórnirnar báðar hafa tilkynnt að stjórnskipunarákvæðum þeirra hafi verið fullnægt.

Ég votta yður, herra sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Steingrímur Hermannsson

Hr. sendiherra
Niels L. Dahl
Norska sendiráðið
Reykjavík

STJÓRNARTÍÐINDI

1988

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1989
RÍKISPRENTSMIÐJAN GUTENBERG

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	3. jan.	Auglýsing um breytingar á samþykkt um alþjóðaflugmál frá 1944	1
2	3. jan.	Auglýsing um gildistöku breytinga á samþykkt Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (IMO)	1
3	3. jan.	Auglýsing um breytingu á Evrópusamningi um tímabundinn tollfrjálsan innflutning lækningatækja o.fl.	2
4	25. febr.	Auglýsing um uppsögn viðskiptasamnings við Frakkland	2
5	30. maí	Auglýsing um uppsögn framsalssamnings við Ástralíu	2
6	24. júní	Auglýsing um samning við Bandaríkin um hvalamálefni	3–5
7	5. júlí	Auglýsing um breytingu á samningi um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA)	5–10
8	21. sept.	Auglýsing um gildistöku samnings við Noreg um loðnuveiðar	10
9	20. okt.	Auglýsing um gildistöku viðbótarsamnings nr. 7 við Mannréttindasáttmála Evrópu	10
10	30. nóv.	Auglýsing um breytingar á verslunar- og siglingasamningi við Grikkland	11
11	30. nóv.	Auglýsing um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins	11–12
12	31. des.	Auglýsing um samning við Noreg um loðnuveiðar	12–13
13	31. des.	Auglýsing um Norðurlandasamning um sameiginlegan vinnumarkað kennara í bóklegum greinum, list- og verkmennta- og íþróttakennara og sérkennara í grunnskólum	14–16
14	31. des.	Auglýsing um Norðurlandasamning um sameiginlegan vinnumarkað kennara í bóklegum greinum, list- og verkmennta- og íþróttakennara í framhaldsskólum	16–18
15	31. des.	Auglýsing um samning um norrænan þróunarsjóð	18–21

STJÓRNARTÍÐINDI C – 1988

3. janúar 1988 Nr. 1

AUGLÝSING

um breytingar á samþykkt um alþjóðaflugmál frá 1944.

Hinn 17. maí 1971 var framkvæmdastjóra Alþjóðaflugmálastofnunarinnar (ICAO) afhent fullgildingarskjal Íslands vegna breytingar á 50. gr. a-lið samþykktarinnar um alþjóðaflugmál (stofnskrár Alþjóðaflugmálastofnunarinnar) frá 7. desember 1944, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 50. Breytingin var gerð í New York 12. mars 1971. Breytingin öðlaðist gildi 16. janúar 1973. Með breytingunni var fulltrúum í fastaráði stofnunarinnar fjölgað úr 27 í 30.

Hinn 27. september 1971 var framkvæmdastjóranum afhent fullgildingarskjal Íslands vegna breytingar á 56. gr. samþykktarinnar sem gerð var í Vín 7. júlí 1971. Breytingin öðlaðist gildi 19. desember 1974. Með breytingunni var fulltrúum í loftsiglinganefnd stofnunarinnar fjölgað úr 12 í 15.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 3. janúar 1988.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

3. janúar 1988 Nr. 2

AUGLÝSING

um gildistöku breytinga á samþykkt Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (IMO).

Hinn 10. nóvember 1984 öðluðust gildi breytingar á samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina frá 6. mars 1948 sem þing stofnunarinnar gerði með ályktun A.400(X) 17. nóvember 1977 og ályktun A.450(XI) 15. nóvember 1979, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 15/1980 þar sem breytingarnar eru birtar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 3. janúar 1988.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Prentsmiðjan Gutenberg hf.

AUGLÝSING

um breytingu á Evrópusamningi um tímabundinn tollfrjálsan innflutning lækningatækja o.fl.

Hinn 1. janúar 1985 gekk í gildi viðbótarbókun við samning frá 28. apríl 1960 um tímabundinn tollfrjálsan innflutning lækninga-, handlækninga- og efnarannsóknatækja, sem fengin eru að láni án endurgjalds, til notkunar í sjúkrahúsum og öðrum lækningastofnunum við sjúkdómsgreiningar eða aðgerðir. Bókun þessi var gerð í Strassborg 29. september 1982 og lögð fram til samþykktar 1. janúar 1983. Samkvæmt bókuninni verður Efnahagsbandalagi Evrópu heimilt að gerast aðili að samningnum.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 3. janúar 1988.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Nr. 4 25. febrúar 1988

AUGLÝSING

um uppsögn viðskiptasamnings við Frakkland.

Hinn 16. júní 1988 var erindaskiptum frá 24. maí 1966 um framlengingu samningsins milli Íslands og Frakklands frá 6. desember 1951 sagt upp, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 216 og auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 4/1966. Uppsögn erindaskiptanna miðast við 1. janúar 1989 og fellur samningurinn jafnframt úr gildi þann dag.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. febrúar 1988.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Nr. 5 30. maí 1988

AUGLÝSING

um uppsögn framsalssamnings við Ástralíu.

Hinn 22. maí 1988 var samningi milli Íslands og Ástralíu frá 31. maí 1873 um framsal sakamanna sagt upp, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 180. Uppsögnin miðast við 23. nóvember 1988 og þá fellur jafnframt úr gildi viðbótarsamningur frá 25. október 1938, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 182.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. maí 1988.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

AUGLÝSING

um samning við Bandaríkin um hvalamálefni.

Með orðsendingaskiptum í Reykjavík 22. júní 1988 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Bandaríkjanna um hvalamálefni. Samkomulagið öðlaðist gildi sama dag.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 24. júní 1988

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

a. Orðsending sendiherra Bandaríkjanna

Reykjavík, 22. júní 1988

Hr. utanríkisráðherra,

Ég leyfi mér að vísa til viðræðna sem hafa átt sér stað í Reykjavík dagana 18. og 19. júní 1988 milli fulltrúa ríkisstjórna Íslands og Bandaríkjanna um áætlun Íslendinga um hvalarannsóknir með hliðsjón af nýlegum fundum Alþjóðahvalveiðiráðsins og vísindanefndar þess, tvíhliða viðræðum í Ottawa 9. september 1987 og viðræðum í Washington 8. og 9. febrúar 1988.

Ríkisstjórn Bandaríkjanna skilst að niðurstöður viðræðnanna séu þessar:

Íslensku fulltrúarnir lýstu eftirfarandi yfir um rannsóknaáætlun Íslands á árinu 1988:

1. Allt að 68 langreyðar verða veiddar á árinu 1988. Þessi fækkun á fjölda veiddra dýra stafar af því að veiðar í vísindaskyni munu hefjast seinna á þessu ári en undanfarin ár.

2. Allt að 10 sandreyðar verða veiddar á árinu 1988. Þessi skerta veiði sandreyða er ætluð til að afla upplýsinga um frumuerfðafræði, í samræmi við tillögu vísindanefndar Alþjóðahvalveiðiráðsins, og til að halda áfram rannsóknum á orkubúskap þeirra.

3. Íslendingar munu auka sýnatöku á ljósátu í þeim tilgangi að tengja á nákvæmari hátt en hingað til upplýsingar um fæðu- og orkubúskap hvala við upplýsingar um líffræði ljósátu á hvalamiðunum. Tímasetning og aðferðir við sýnatöku verða við það miðaðar að þessi tilgangur náist sem best.

a. Note from the Ambassador of the United States of America

Reykjavik, June 22, 1988

Dear Mr. Minister,

I have the honor to refer to discussions held in Reykjavik on June 18 and 19, 1988 between representatives of the Governments of Iceland and the United States to discuss the Icelandic program for whale research in the context of the recent meetings of the International Whaling Commission (IWC) and its Scientific Committee, the bilateral discussions held in Ottawa on September 9, 1987, and discussions held in Washington on February 8 and 9, 1988.

My government understands that the results of those discussions are as follows:

The representatives of Iceland made the following statements about Iceland's research program for 1988:

1. Up to 68 fin whales will be taken in 1988. This reduced number results from the fact that the research program will begin at a later date in 1988 than in previous years.

2. Up to 10 sei whales will be taken in 1988. The reduced take of sei whales will be for the purpose of research on cytogenetics, as recommended by the Scientific Committee, and to continue energetics research.

3. Iceland will increase its krill sampling and will optimize the timing and methodology of the sampling in order to allow more effective correlation of information on food and energetics of whales with information on the biology of euphasiids on the whaling grounds.

4. Íslendingar munu framfylgja þeim fimm vísindalegu tillögum varðandi rannsóknaáætlun Íslendinga sem sérstaklega voru samþykktar á fundi vísindanefndar Alþjóðahvalveiðiráðsins í San Diego í maí 1988.

Íslensku fulltrúarnir lýstu því ennfremur yfir að í skýrslu Íslands til ráðsins árið 1989 skv. ályktun IWC/40/32 yrðu eftirfarandi atriði tekin til athugunar:

1. Ástæður fyrir því að rannsóknir á vistfræði hvala séu eðlilegur og nauðsynlegur hluti af heildarúttekt á hvalastofnum heimsins, eða að öðru leyti brýnt rannsóknaverkefni.

2. Mikilvægi upplýsinga sem safnað var á árunum 1986 og 1987 til að meta aldur við nýliðun, kynþroskaaldur, þungunartíðni og aðra þætti er varða stofnstærð langreyða og sandreyða. Könnun á breytingum sem komið hafa fram þegar nýlegar rannsóknaniðurstöður eru bornar saman við upplýsingar frá atvinnuveiðum.

3. Alyktanir sem hægt er að draga varðandi greiningu á mismunandi stofnum langreyða og sandreyða í Norður-Atlantshafi með rafdrætti eggjahvítuefna og öðrum líffræðilegum rannsóknum íslenskra vísindamanna.

Á grundvelli framangreinds mats á rannsóknaáætlun Íslands fyrir árið 1988 og í ljósi þess að Íslendingar munu taka til athugunar þau atriði sem talin er upp hér að framan, féllust Bandaríkin á það að áætlun Íslands mundi ekki draga úr virkni Alþjóðasáttmálans um skipan hvalveiða eða verndunarákvæða hans.

Ég leyfi mér að fara þess á leit að þér staðfestið að framangreint sé einnig skilningur ríkisstjornar Íslands.

Virðingarfyllst,

Nicholas Ruwe
Sendiherra Bandaríkjanna

Hr. utanríkisráðherra
Steingrímur Hermannsson
Reykjavík

4. Iceland will carry out the five specific scientific recommendations concerning the Icelandic research program adopted by the Scientific Committee at its San Diego meeting in May 1988.

The representatives of Iceland also stated that Iceland would address the following matters in its report to the IWC in 1989, pursuant to IWC/40/32.

1. The reasons why research on the ecological role of whales constitutes a reasonable and necessary contribution to the comprehensive assessment or a critical research need in its own right.

2. Contributions that the data gathered in 1986 and 1987 have made to estimating the ages of recruitment, the ages at sexual maturity, the pregnancy rates or other population parameters of fin and sei whales. Analysis of trends that have been revealed by comparison of these recent results with earlier data from commercial catches.

3. The inferences that can be drawn regarding the stock identities of fin and sei whales in the North Atlantic from the electrophoretic and biochemical analyses undertaken by Icelandic scientists.

Based on the foregoing understanding of the Icelandic research program for 1988, and the fact that Iceland would address the matters enumerated above, the United States agreed that the Icelandic program would not diminish the effectiveness of the International Convention for the Regulation of Whaling or its conservation program.

I should be grateful if you would confirm that this is also the understanding of the Government of Iceland.

Sincerely,

Nicholas Ruwe
American Ambassador

His Excellency
Steingrimur Hermannsson,
Minister for Foreign Affairs,
Reykjavik.

b. Svarorðsending utanríkisráðherra

Reykjavík, 22. júní 1988

Hr. sendiherra,

Ég leyfi mér að vísa til bréfs yðar dags. 22. júní 1988 sem hljóðar svo:

[Sjá orðsendingu hér að framan.]

Ég leyfi mér að staðfesta að framangreint sé einnig skilningur ríkisstjórnar Íslands á niðurstöðum viðræðnanna.

Ég votta yður, hr. sendiherra, virðingu mína.

Steingrímur Hermannsson

Hr. L. Nicholas Ruwe
Sendiherra Bandaríkjanna
Reykjavík

b. Reply of the Minister for Foreign Affairs

Reykjavik, 22 June 1988

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to your letter of 22 June 1988 which reads as follows:

[See Note above.]

I have the honour to confirm that the foregoing is also the understanding of the Government of Iceland.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Steingrímur Hermannsson

H.E. Mr. L. Nicholas Ruwe,
Ambassador of the United
States of America,
Reykjavik

5. júlí 1988 Nr. 7

AUGLÝSING

um breytingu á samningi um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA).

Hinn 1. júlí 1988 var sænska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna samþykktar ráðs Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA) nr. 15/1987 frá 14. desember 1987 um breytingu á samningi frá 4. janúar 1960 um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1970. Breytingin öðlaðist gildi 1. júlí 1988.

Samþykktin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 5. júlí 1988.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

Samþykkt ráðsins nr. 15/1987

(Samþykkt á 18. fundi ráðsins 14. desember 1987)

Breyting á samningnum

Ný grein 12 bis og Viðauki H, ásamt breytingum á 1. mgr. (b) í 21. gr., á 1. mgr. 26. gr. og á 38. gr.

RÁÐIÐ,

sem hefur hliðsjón af ákvæðum 44. gr. samningsins, og

sem er staðráðið í að stuðla að því að komið verði í veg fyrir að viðskipti verði hindruð af tæknilegum orsökum, með því að ákveða tilhögun á kynningu á drögum að tæknilegum reglugerðum,

ÁLYKTAR:

I. Samningnum skal breytt svo sem hér greinir:

1. Ný grein, 12 bis, skal sett inn, svohljóðandi:

„Tilkynningar um drög að tæknilegum reglugerðum

1. Aðildarríkin skulu eins fljótt og auðið er tilkynna ráðinu um öll drög að tæknilegum reglugerðum og vottunarkerfum eða breytingum á þeim.

2. Tilkynningakerfi er hér með stofnað. Nánari ákvæði um þetta kerfi eru í Viðauka H.

3. Ráðið getur ákveðið að breyta þessari grein og ákvæðum í Viðauka H."

2. Bætt skal við Viðauka H, með þeim texta sem fram kemur í viðauka við samþykkt þessa.

3. 1. mgr. (b) í 21. gr. skal breytt þannig:

„(b) Engin ákvæði undanfarandi greina samnings þessa nema 1. gr., 12. gr. bis og 17. gr. gilda um þær vörur sem skráðar eru í II. og III. hluta Viðauka D. Ákvæði þau sem vísað er til í 2. mgr. gilda um þær vörur."

Decision of the Council No. 15 of 1987

(Adopted at the 18th Meeting on 14 December 1987)

Amendment of the Convention

Introduction of a new Article 12bis, and an Annex H, and amendments to paragraph 1(b) of Article 21, to paragraph 1 of Article 26 and to Article 38.

THE COUNCIL,

Having regard to the provisions of Article 44 of the Convention, and

Determined to contribute to the prevention of technical barriers to trade by establishing a notification procedure for draft technical regulations,

DECIDES:

I. The Convention shall be amended as follows:

1. A new Article 12bis shall be introduced with the following wording:

"Notification of draft technical regulations

1. Member States shall notify to the Council at the earliest practicable stage all draft technical regulations and certification systems or amendments thereto.

2. A notification procedure is hereby established, the details of which are contained in Annex H.

3. The Council may decide to amend the provisions of this Article and those of Annex H."

2. An Annex H shall be introduced with the wording set out at Annex to this Decision.

3. Paragraph 1 (b) of Article 21 shall be amended to read:

"(b) In relation to the goods listed in Part II or in Part III of Annex D none of the provisions in the foregoing Articles of this Convention, except Articles 1, 12bis and 17, shall apply. The provisions referred to in paragraph 2 shall apply to such goods."

4. 1. mgr. 26. gr. skal breytt þannig:

„1. Engin ákvæði undanfarandi greina þessa samnings, nema 1. gr., 12. gr. bis og 17. gr. skulu gilda um fisk og aðrar þær sjávarafurðir sem skráðar eru í Viðauka E. Sérákvæði þau, sem skulu gilda um þann fisk og þær aðrar sjávarafurðir, er að finna í 27. og 28. gr.“

5. Eftirfarandi orðum skal bætt við núverandi texta 38. gr.:
„Viðauki H Tilkynningakerfi fyrir drög að tæknilegum reglugerðum.“

II. Breytingum þessum á samningnum sem hér hafa verið samþykktar er vísað til aðildarríkja til staðfestingar. Skulu þær öðlast gildi 1. júlí 1988.

III. Framkvæmdastjóri skal afhenda ríkisstjórn Svíþjóðar texta samþykktar þessarar til vörslu.

4. Paragraph 1 of Article 26 shall be amended to read:
"1. The provisions in all the foregoing Articles of this Convention, except Articles 1, 12bis and 17, shall not apply in relation to the fish and other marine products which are listed in Annex E. The special provisions which shall apply to those fish and other marine products are set out in Articles 27 and 28."

5. The following wording shall be added at the end of the present text of Article 38:
"Annex H – Procedure for the notification of draft technical regulations."

II. The amendments to the Convention as hereby approved are submitted to the Member States for acceptance. They shall enter into force on 1 July 1988.

III. The Secretary-General shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden.

Viðauki I

Viðauki H við EFTA-samninginn

Tilkynningakerfi fyrir drög að tæknilegum reglugerðum

1. gr.
Aðildarríkin skulu eins fljótt og auðið er tilkynna ráðinu um öll drög að tæknilegum reglugerðum og vottunarkerfum, og breytingum á þeim sem þau hyggjast gera (hér á eftir er orðasambandið „tæknileg reglugerð“ einnig látið ná yfir „vottunarkerfi“ og „breytingar“).

2. gr.
Hvað tilhögun þessa snertir gilda eftirfarandi orðaskýringar:
(a) „Tæknilýsing“: Lýsing í skjali sem skýrir frá einkennum þeim er vara skal hafa, svo sem gæðum, afkastagetu, öryggisatriðum eða stærð, þar með taldar kröfur þær sem gerðar eru varðandi vöruna hvað snertir heiti, tákn, prófun og prófunaraðferðir, pökkun og áritun eða merkingu.

Annex I

Annex H to the EFTA Convention

Procedure for the Notification of Draft Technical Regulations

Article 1
Member States shall notify to the Council at the earliest practicable stage draft technical regulations, draft certification systems and draft amendments thereto which they intend to issue (hereinafter the words "technical regulation" are taken to include "certification system" and "amendments" as well).

Article 2
For the purposes of this procedure the following meanings shall apply:
(a) "Technical specification": a specification contained in a document which lays down the characteristics required of a product such as level of quality, performance, safety or dimensions, including the requirements applicable to the product as regards terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking or labelling;

(b) „Tæknileg reglugerð“: Tæknilýsing, þar með taldar þær stjórnvaldsreglur sem lögskylt er að fara eftir eða sem nauðsyn býður að farið sé eftir við markaðssetningu eða notkun í aðildarríki eða verulegum hluta aðildarríkis, að undanteknum þeim sem svæðisbundin yfirvöld eða sveitarstjórnir setja.

(c) „Drög að tæknilegri reglugerð“: Texti tæknilýsingar ásamt sjórnvaldsreglum sem saminn hefur verið til setningar eða sem undirbúningur að setningu tæknilegrar reglugerðar, enda sé textinn á slíku undirbúningsstigi að breytingar megi enn gera.

(d) „Drög að vottunarkerfi“: Texti sem lýsir kerfi sem meðferðar- og stjórnunarreglur hafa verið settar um, um hvernig staðfesta skuli samræmi við tæknilega reglugerð, og saminn er til að koma á eða sem undirbúningur að því að komið sé á lögbundnu vottunarkerfi, enda sé textinn á slíku undirbúningsstigi að breytingar megi enn gera.

(e) „Vara“: Vara sem einhver ákvæði samningsins gilda um, hvort sem um er að ræða iðnaðarframleiðslu, landbúnaðarvöru, eða fisk eða aðrar sjávarafurðir.

3. gr.

1. Í tilkynningu skal

(a) greina, á enskri tungu, óstyttan texta draga að hinni tæknilegu reglugerð, eða samantekt hans eða skýringu á efni hans, og skal í hinum tveimur síðargreindu tilvikum láta eintak hinnar fyrirhuguðu reglugerðar fylgja með tilkynningunni á tungu viðkomandi þjóðar,

(b) tilgreina hvort drögin séu að öllu leyti eins og tæknilýsing á viðkomandi sviði sem útbúin er af alþjóðlegum starfshópi eða svæðisstarfshópi, eða hvort þau víki frá slíkri lýsingu, og ef svo er skal tilgreina ástæður fyrir frávikunum,

(c) tilgreina nafn og aðsetur þess stjórnvalds sem bært er til að veita frekari upplýsingar um reglugerðina,

(d) tilgreina fyrirhugaðan gildistökudag.

2. Nú er í drögum að tæknilegri reglugerð einungis tekinn upp óstyttur texti alþjóðlegs eða evrópsks staðals, og nægir þá að upplýsingar um þann staðal fylgi.

(b) "Technical regulation": technical specifications, including the relevant administrative provisions, the observance of which is compulsory, de jure or de facto, in the case of marketing or use in a Member State or a major part thereof, except those laid down by regional or local government authorities;

(c) "Draft technical regulation": the text of a technical specification including administrative provisions, formulated with the aim of enacting it or of ultimately having it enacted as a technical regulation, the text being at a stage of preparation at which amendments can still be made;

(d) "Draft certification system": the text for a system having its own rules of procedure and management for carrying out certification of conformity with a technical regulation, formulated with the aim of enacting it or of ultimately having it enacted as a certification system, the text being at a stage of preparation at which amendments can still be made;

(e) "Product": products covered by any provision of the Convention, whether industrially manufactured products, agricultural goods or fish and other marine products.

Article 3

1. The notification shall:

(a) give, in the English language, the full text of the draft technical regulation or a summary of it or an explanation of its content; in the last two cases a copy of the proposed regulation in the national language shall be attached to the notification;

(b) indicate whether the draft technical regulation is identical with a technical specification in the subject matter concerned worked out by an international or regional body or whether it deviates from such specifications; when deviating from such specifications the reasons for the deviations shall be given;

(c) state the name and address of the national authority competent to give further information on the regulation;

(d) indicate the envisaged date of entry into force.

2. Where a draft technical regulation merely transposes the full text of an international or European standard information regarding the relevant standard shall suffice.

4. gr.

Tilkynning ásamt athugasemdum annarra aðildarríkja við hana skal yfirleitt send til allra aðilarríkja fyrir milligöngu ráðsins. Ef athugasemdir eru sendar beint til stjórnvalds viðkomandi ríkis í áríðandi tilvikum skal afrit sent til allra aðildarríkja fyrir milligöngu ráðsins.

5. gr.

Frestur til athugasemda við tilkynningu skal ekki vera skemmri en þrír mánuðir frá dagsetningu hennar. Meðan á frestinum stendur má ekki veita drögum að tæknilegri reglugerð gildi.

6. gr.

Í annarri tilkynningu skal greina að hve miklu leyti unnt hefur verið að taka tillit til athugasemda sem borist hafa frá öðrum aðildarríkjum, hverjar efnislegar breytingar hafa verið gerðar á þeim drögum sem kynnt voru, og dag þann sem reglugerð öðlast gildi.

7. gr.

Sé þess óskað skulu upplýsingar sem berast frá öðrum aðildarríkjum samkvæmt 1.–6. gr. vera trúnaðarmál. Þó mega stjórnvöld leita sérfræðiálits manna eða lögpersóna, þar á meðal manna sem ekki starfa á vegum opinberra aðila, enda sé nauðsynlegra varúðarráðstafana gætt.

8. gr.

Aðildarríki skulu fresta gildistöku draga að tæknilegri reglugerð í sex mánuði frá tilkynningardegi, ef annað aðildarríki lætur innan þriggja mánaða frá þeim degi í té ítarlegt álit um að breyta verði þeim drögum að tæknilegri reglugerð, sem tilkynnt voru, til að koma í veg fyrir eða draga úr viðskiptahömlum af einhverju tagi. Ef aðildarríkið sem tilkynnti drögin vefengir að álitið eða hluti þess sé á rökum reist getur aðildarríkið sem álitið veitti farið fram á sérfræðilegar viðræður við tilkynningarríkið, eða lagt málið fyrir nefnd þá sem fjallað er um í 10. gr. Fari sérfræðilegar viðræður fram skal tilkynna nefndinni um þær.

9. gr.

5. og 8. gr. gilda ekki er aðildarríki verður, af knýjandi ástæðum sem varða heilsuvernd eða öryggi almennings eða vernd dýra eða jarðargróðurs, að semja reglugerð á mjög skömmum tíma og veita henni þegar gildi án þess að unnt sé að hafa um það samráð. Í slíkum tilvikum skal

Article 4

The notification as well as comments thereon by other Member States shall normally be circulated through the Council to all the Member States. If in urgent cases the comments are addressed directly to the authority of the country concerned, a copy shall be circulated through the Council to all the Member States.

Article 5

The time-limit for comments on notifications shall be at least three months from the date of the notification. During this period the draft technical regulation may not be adopted.

Article 6

An additional notification shall indicate to what extent it has been possible to take account of any comment received from other Member States, any change of substance made as compared with the notified draft, and the date of entry into force of the regulation.

Article 7

The information received from other Member States according to Articles 1–6 shall upon request be confidential. However, the national authorities may, provided that the necessary precautions are taken, consult, for an expert opinion, natural or legal persons, including persons in the private sector.

Article 8

Member States shall postpone the adoption of a draft technical regulation for six months from the date of the notification if, within three months of that date, another Member State delivers a detailed opinion to the effect that the draft technical regulation notified must be amended in order to prevent or reduce any barriers to trade. If the notifying Member State disputes the soundness of the detailed opinion or of parts thereof the Member State delivering it may request expert consultations with the notifying Member State or may submit the question to the Committee referred to in Article 10. In the case of expert consultations the Committee must be notified.

Article 9

Article 5 and 8 shall not apply when, for urgent reasons relating to the protection of public health or safety, the protection of health and life of animals or plants, a Member State is obliged to prepare regulations in a very short period of time in order to enact and introduce them immediately

viðkomandi aðildarríki tilgreina í tilkynningu samkvæmt 1. gr. hverjar ástæður réttlæta hinar skyndilegu aðgerðir.

10. gr.

Ráðið skal skipa nefnd til að stjórna tilhögun þessari og tryggja rétta framkvæmd hennar. Í því skyni, svo og er mál eru lögð fyrir nefndina til athugunar samkvæmt 8. gr., getur nefndin sent ráðinu tilmæli sín. Nefndin getur leitað aðstoðar sérfræðinga eða ráðgjafa, og skal hún koma saman hvenær sem þörf er á, en ekki sjaldnar en tvisvar á ári. Skal hún árlega gefa ráðinu skýrslu um framkvæmd þessarar tilhögunar.

without any consultations being possible. In the said cases the Member State in question shall state in the notification made in accordance with Article 1 the grounds warranting the urgent adoption of the measures.

Article 10

The Council shall designate a Committee to be in charge of administering this procedure and of ensuring its proper implementation. For this purpose and when questions are submitted to the Committee according to Article 8 the Committee may make recommendations to the Council. The Committee may call on the assistance of experts or advisers and shall meet whenever necessary but at least twice a year. Once a year it shall submit to the Council a report on the implementation of the procedure.

Nr. 8 21. september 1988

AUGLÝSING

um gildistöku samnings við Noreg um loðnuveiðar.

Samkomulag milli Íslands og Noregs frá 15. og 16. desember 1987 um loðnuveiðar Norðmanna innan íslenskrar lögsögu á tímabilinu 1. janúar til 15. febrúar 1988 öðlaðist gildi 16. september 1988, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 28/1987 þar sem samkomulagið er birt. Alþingi heimilaði staðfestingu samkomulagsins með ályktun 4. janúar 1988.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. september 1988.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Nr. 9 20. október 1988

AUGLÝSING

um gildistöku viðbótarsamnings nr. 7 við Mannréttindasáttmála Evrópu.

Hinn 1. nóvember 1988 öðlast viðbótarsamningur nr. 7 frá 22. nóvember 1984 við Mannréttindasáttmála Evrópu frá 4. nóvember 1950 gildi, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 6/1987 þar sem viðbótarsamningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. október 1988.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

AUGLÝSING

um breytingar á verslunar- og siglingasamningi við Grikkland.

Með orðsendingu utanríkisráðuneytis Grikklands dags. 30. desember 1987 og svarorðsendingu sendiráðs Íslands í Bonn dags. 18. maí 1988 voru gerðar þær breytingar á verslunar- og siglingasamningi frá 28. janúar 1930 milli Íslands og Grikklands, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 77/1931, að 2. gr. samningsins og lokabókun var sagt upp og tilvísun í 1. gr. samningsins til verslunar felld niður. Breytingar þessar öðluðust gildi 15. nóvember 1988.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. nóvember 1988.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

AUGLÝSING

um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins.

Samkvæmt heimild í 41. gr. d. lið stofnskrár Evrópuráðsins frá 5. maí 1950 var við aðild San Marino að ráðinu gerð breyting á 26. gr. stofnskrárinnar varðandi fjölda fulltrúa á Ráðgjafarþingi Evrópuráðsins, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 74/1950. Var ákveðið að San Marino skyldi öðlast rétt á 2 þingfulltrúum. Breyting þessi tók gildi 16. nóvember 1988.

26. gr. stofnskrárinnar með áorðnum breytingum er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. nóvember 1988.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

Hið breytta orðalag 26. gr. hljóðar svo:

„Eftirtalin ríki skulu eiga rétt á tölu fulltrúa sem hér segir:

Austurríki	6
Belgía	7
Kýpur	3
Danmörk	5
Frakkland	18
Sambandslýðveldið Þýskaland	18
Grikkland	7
Ísland	3
Írland	4
Ítalía	18
Liechtenstein	2
Lúxemborg	3

The amended text of Article 26 is worded as follows:

"Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Austria	6
Belgium	7
Cyprus	3
Denmark	5
France	18
Federal Republic of Germany	18
Greece	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Liechtenstein	2
Luxembourg	3

Malta	3	Malta	3
Holland	7	Netherlands	7
Noregur	5	Norway	5
Portúgal	7	Portugal	7
San Marino	2	San Marino	2
Spánn	12	Spain	12
Svíþjóð	6	Sweden	6
Sviss	6	Switzerland	6
Tyrkland	12	Turkey	12
Hið sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður-Írlands	18“	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18”

Nr. 12 31. desember 1988

AUGLÝSING

um samning við Noreg um loðnuveiðar.

Hinn 29. desember 1988 öðlaðist samkomulag milli Íslands og Noregs frá 1. desember 1988 um loðnuveiðar Norðmanna innan íslenskrar lögsögu á tímabilinu 5. desember 1988 til 15. janúar 1989 gildi endanlega. Samkomulagið öðlaðist gildi til bráðabirgða 1. desember 1988. Alþingi heimilaði staðfestingu samkomulagsins með ályktun 15. desember 1988.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1988.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

Orðsending sendiherra Noregs til utanríkisráðherra

Reykjavik, 1. desember 1988

Herr Utenriksminister,

Jeg har den ære å vise til drøftelser som har funnet sted de siste uker mellom representanter for våre to regjeringer om norsk interesse for å fiske lodde innenfor Islands fiskerigrense i desember 1988/ februar 1989. Drøftelsene har funnet sted på grunnlag av overenskomsten av 28. mai 1980 om fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål, især med henblikk på den endring av Norges loddekvote for sesongen 1988–89 som, ifølge artikkel 4 i overenskomsten, skal gjøres som følge av økningen i den totalt tillatte fangst.

Jeg kan bekrefte at man under de nevnte drøftelser er blitt enig om følgende:

1. Norske fiskefartøyer gis tillatelse til å fiske innenfor Islands 200 n. mils fiskerigrense i tiden 5. desember 1988 til 15. februar 1989 inntil 54.000 tonn lodde, og også den del som tilfaller Norge ved eventuell ytterligere forhøjelse af totalfangsten, med den begrensning at loddefiske i området sør for 64°30' N, vest for 13°00' V er forbudt.
2. Slik tillatelse gis til fartøyer som det islandske fiskeridepartement godkjenner.
3. Det islandske fiskeridepartement skal fastsette regler om de norske fiskefartøyers meldeplikt innenfor Islands sone, herunder om daglig melding om fartøyenes posisjon og fangster.

Dersom Deres regjering er enig i ovenstående, har jeg den ære å foreslå at dette brev og Deres svarbrev skal utgjøre en avtale mellem våre to regjeringer, sem trer midlertidig i kraft ved datoen for

Deres svarbrev og trer endelig i kraft når de to regjeringer har meddelt hverandre at deres konstitusjonelle krav er oppfylt.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

Per Aasen
Ambassadør

Hans Eksellense
Utenriksminister Jón Baldvin Hannibalsson
Reykjavik

Svarorðsending utanríkisráðherra

Reykjavík, 1. desember 1988

Herra sendiherra,

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku orðsendingar yðar, dags. í dag, sem hljóðar svo:

„Ég leyfi mér að vísa til viðræðna, sem fram hafa farið undanfarnar vikur milli fulltrúa ríkisstjórna okkar, um áhuga Norðmanna á því að veiða loðnu innan fiskveiðimarka Íslands í desember 1988–febrúar 1989. Viðræðurnar fóru fram á grundvelli samkomulags frá 28. maí 1980 um fiskveiði- og landgrunnsmál, einkum með tilliti til þeirra breytinga sem skv. 4. gr. samkomulagsins þarf að gera á hlutdeild Noregs í loðnuafla 1988–1989 vegna aukningar á leyfilegu aflamagni.

Ég get staðfest hér með eftirfarandi samkomulag sem náðist í viðræðunum:

1. Norskum veiðiskipum verður heimilað að veiða innan 200 sjómílna fiskveiðimarka Íslands á tímabilinu 5. desember 1988 til 15. febrúar 1989 allt að 54.000 lestir loðnu, auk þess afla sem fellur í hlut Noregs komi til frekari aukningar á heildarafla, þó með þeirri takmörkun að loðnuveiðar eru bannaðar á svæði sunnan 64°30′ N vestan 13°00′ V.
2. Heimild þessi er bundin við skip sem íslenska sjávarútvegsráðuneytið samþykkir.
3. Íslenska sjávarútvegsráðuneytið mun setja reglur um tilkynningaskyldu norskra veiðiskipa innan íslenskrar lögsögu, þ. á m. um daglega staðsetningu skipa og afla þeirra.

Ef ríkisstjórn yðar lýsir sig samþykka framangreindu leyfi ég mér að leggja til að orðsending þessi og svar yðar myndi samning milli ríkisstjórna landanna sem taki gildi til bráðabirgða þann dag er svarbréf yðar er dagsett og endanlega þegar ríkisstjórnirnar báðar hafa tilkynnt að stjórnskipunarákvæðum þeirra hafi verið fullnægt.

Ég votta yður, herra utanríkisráðherra, sérstaka virðingu mína."

Ég leyfi mér að staðfesta að ríkisstjórn Íslands er sammála ofangreindu og fellst á að orðsending yðar og svar þetta skoðist sem samningur milli ríkisstjórnanna er tekur gildi til bráðabirgða í dag og endanlega þegar ríkisstjórnirnar báðar hafa tilkynnt að stjórnskipunarákvæðum þeirra hafi verið fullnægt.

Ég votta yður, herra sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hr. sendiherra
Per Aasen
Norska sendiráðið
Reykjavík

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning um sameiginlegan vinnumarkað kennara í bóklegum greinum, list- og verkmennta- og íþróttakennara og sérkennara í grunnskólum.

Samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um sameiginlegan vinnumarkað kennara í bóklegum greinum, list- og verkmennta- og íþróttakennara og sérkennara í grunnskólum var staðfestur fyrir Íslands hönd í dag. Samningurinn var gerður í Reykjavík 29. september 1986. Alþingi heimilaði staðfestingu samningsins með ályktun 20. desember 1988. Hann öðlast gildi 30. janúar 1989.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1988.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli
Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um sameiginlegan vinnumarkað kennara í bóklegum greinum, list- og verkmennta- og íþróttakennara* og sérkennara í grunnskólum

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

- sem áður hafa gert með sér samkomulag um sameiginlegan norrænan vinnumarkað sem undirritað var 6. mars 1982,
- sem áður hafa gert með sér samkomulag um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir almenna kennara (bekkjarkennara) í grunnskólum sem undirritað var 3. mars 1982,
- sem telja að kostur á frjálsum skiptum grunnskólakennara milli Norðurlanda geti orðið til hagsbóta fyrir þróun skólastarfs í þessum löndum,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. grein

Hver sá sem lokið hefur námi, eigi skemmra en fjögurra ára, sem í einhverju aðildarlandanna er opinberlega viðurkennt sem **greinakennaramenntun** fyrir grunnskóla og veitir réttindi til starfa sem kennari í efri bekkjum grunnskóla (7.-9./10. bekk) í **almennum bóklegum greinum** hefur, að fullnægðum þeim skilyrðum sem í samningnum greinir, réttindi til starfa sem greinakennari í sérhverju hinna aðildarlandanna og skal heimilt að starfa sem slíkur, að því tilskildu að menntun í kennslugreinum samrýmist í meginatriðum gildandi ákvæðum og fyrirmælum í hlutaðeigandi landi.

Hver sá sem lokið hefur námi, eigi skemmra en þriggja ára, sem í einhverju aðildarlandanna er opinberlega viðurkennt sem kennaramenntun fyrir grunnskóla og veitir réttindi til starfa sem kennari í almennum **list- og verkmenntagreinum eða íþróttum** (t.d. heimilisfræðum, íþróttum, tónmennt, handíðum, myndmennt) hefur, að fullnægðum þeim skilyrðum sem í samningnum greinir, réttindi til starfa sem kennari í þeim greinum í sérhverju aðildarlandanna og skal heimilt að starfa sem slíkur, að því tilskildu að menntun í kennslugreinum samrýmist í meginatriðum gildandi ákvæðum og fyrirmælum í hlutaðeigandi landi.

* Í Finnlandi: ämneslärare

Hver sá sem lokið hefur námi sem í einhverju aðildarlandanna er opinberlega viðurkennt sem kennaramenntun fyrir grunnskóla samkvæmt gildandi samningi og **sérkennaramenntun** sem veitir réttindi til kennslu á hlutaðeigandi stigum grunnskóla hefur, að fullnægðum þeim skilyrðum sem í samningnum greinir, réttindi til starfa sem sérkennari í sérhverju hinna aðildarlandanna og skal heimilt að starfa sem slíkur, að því tilskildu að markmið sérkennaramenntunar hans samrýmist í meginatriðum gildandi ákvæðum og fyrirmælum í hlutaðeigandi landi.

2. grein

Sá sem lokið hefur styttra kennaranámi í almennum list- og verkmenntagreinum eða íþróttum en kveðið er á um hér að framan getur hlotið úrskurð um kennsluréttindi í viðtökulandi ef sérstakar ástæður þykja til. Um mál sem ákvæði þessarar greinar taka til skal fjallað svo sem tíðkast um undanþágur.

3. grein

Kennari í einu aðildarlandanna sem ráðinn er að grunnskóla í öðru aðildarlandi skal hafa fullnægjandi kunnáttu í því tungumáli sem kennt er á í skólanum.

4. grein

Kennari sem hlotið hefur réttindaviðurkenningu samkvæmt þessum samningi skal að meginreglu eiga rétt á að sækja um og fá starf sem kennari í öðru aðildarlandi, enda þótt umsækjandi sé ekki ríkisborgari í því landi.

Kennarastarf í einu aðildarlandanna skal í öðru aðildarlandi, þar sem starfinu er haldið áfram, lagt að jöfnu við samsvarandi starf innt af hendi í síðarnefndu landi.

5. grein

Kennari í einu aðildarlandanna sem fengið hefur starf í öðru aðildarlandi skal að meginreglu standa jafnt kennurum í síðarnefndu landi að því er varðar rétt til launa og eftirlauna** svo og önnur réttindi er starfinu fylgja.

6. grein

Sérhvert aðildarlandanna skal eftir undirritun þessa samnings - eftir því sem unnt er - hlutast til um breytingar á gildandi innlendum reglum í samræmi við meginreglur þær sem lýst er í 1.-5. grein.

7. grein

Aðalstjórnvöldum skólamála í aðildarlöndunum ber að fylgjast með þróun vinnumarkaðar kennara í hlutaðeigandi löndum og tilkynna Norrænu vinnumarkaðsnefndinni ef sérstakra aðgerða er þörf.

Aðalstjórnvöldum skólamála ber að skiptast stöðugt á upplýsingum um atriði sem máli skipta til að meta þróunina á vinnumarkaði kennara í aðildarlöndunum.

8. grein

Samningurinn öðlast gildi þrjátíu dögum eftir þann dag er allir samningsaðilar hafa tilkynnt íslenska utanríkisráðuneytinu að hann hafi verið samþykktur.

Íslenska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningsaðilum um móttöku þessara tilkynninga og gildistöku samningsins.

9. grein

Samningsaðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu til íslenska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir þá öðrum samningsaðilum um að slík tilkynning hafi borist og um efni hennar.

Uppsögn tekur aðeins til þess samningsaðila sem að uppsögninni stendur og tekur gildi sex mánuðum eftir að íslenska utanríkisráðuneytinu barst tilkynning um uppsögnina.

** Sjá „Samkomulag milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um samræmingu eftirlaunaréttinda samkvæmt reglum um eftirlaun ríkisstarfsmanna“ frá 18. desember 1973.

10. grein

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í íslenska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum samningsaðilum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Reykjavík hinn 29. september 1986 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

Nr. 14 31. desember 1988

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning um sameiginlegan vinnumarkað kennara í bóklegum greinum, list- og verkmennta- og íþróttakennara í framhaldsskólum.

Samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um sameiginlegan vinnumarkað kennara í bóklegum greinum, list- og verkmennta- og íþróttakennara í framhaldsskólum var staðfestur fyrir Íslands hönd í dag. Samningurinn var gerður í Reykjavík 29. september 1986. Alþingi heimilaði staðfestingu samningsins með ályktun 20. desember 1988. Hann öðlast gildi 30. janúar 1989.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1988.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli
Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um sameiginlegan vinnumarkað kennara í bóklegum greinum, list- og verkmennta- og íþróttakennara í framhaldsskólum

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

- sem áður hafa gert með sér samkomulag um sameiginlegan norrænan vinnumarkað sem undirritað var 6. mars 1982,
- sem áður hafa gert með sér samkomulag um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir almenna kennara (bekkjarkennara) í grunnskólum sem undirritað var 3. mars 1982,
- sem telja að kostur á frjálsum skiptum framhaldsskólakennara milli Norðurlanda geti orðið til hagsbóta fyrir þróun skólastarfs í þessum löndum,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. grein

Hver sá sem lokið hefur námi, eigi skemmra en fjögurra ára, sem í einhverju aðildarlandanna er opinberlega viðurkennt sem **greinakennaramenntun** fyrir framhaldsskóla og veitir réttindi til starfa sem kennari í **almennum bóklegum greinum** á því skólastigi hefur, að fullnægðum þeim skilyrðum sem í samningnum greinir, réttindi til starfa sem greinakennari í sérhverju hinna aðildarlandanna og skal heimilt að starfa sem slíkur, að því tilskildu að menntun í kennslugreinum samrýmist í meginatriðum gildandi ákvæðum og fyrirmælum í hlutaðeigandi landi.

Hver sá sem lokið hefur námi, eigi skemmra en þriggja ára, sem í einhverju aðildarlandanna er opinberlega viðurkennt sem kennaramenntun fyrir framhaldsskóla og veitir réttindi til starfa sem kennari á því skólastigi í almennum **list- og verkmenntagreinum eða íþróttum**, (t.d. íþróttum, tónmennt, handíðum, myndmennt, vefjarfræði) hefur, að fullnægðum þeim skilyrðum sem í samningnum greinir, réttindi til starfa sem kennari í þeim greinum í sérhverju aðildarlandanna og skal heimilt að starfa sem slíkur, að því tilskildu að menntun í kennslugreinum samrýmist í meginatriðum gildandi ákvæðum og fyrirmælum í hlutaðeigandi landi.

Í Danmörku er verkmenntun í höndum skóla sem eru einkastofnanir og sjálfstæðar um ráðningu kennara.

2. grein

Sá sem lokið hefur styttra kennaranámi í almennum list- og verkmenntagreinum eða íþróttum en kveðið er á um hér að framan getur hlotið úrskurð um kennsluréttindi í viðtökulandi ef sérstakar ástæður þykja til. Um mál sem ákvæði þessarar greinar taka til skal fjallað svo sem tíðkast um undanþágur.

3. grein

Kennari í einu aðildarlandanna sem ráðinn er að framhaldsskóla í öðru aðildarlandi skal hafa fullnægjandi kunnáttu í því tungumáli sem kennt er á í skólanum.

4. grein

Kennari sem hlotið hefur réttindaviðurkenningu samkvæmt þessum samningi skal að meginreglu eiga rétt á að sækja um og fá starf sem kennari í öðru aðildarlandi, enda þótt umsækjandi sé ekki ríkisborgari í því landi.

Kennarastarf í einu aðildarlandanna skal í öðru aðildarlandi, þar sem starfinu er haldið áfram, lagt að jöfnu við samsvarandi starf innt af hendi í síðarnefndu landi.

5. grein

Kennari í einu aðildarlandanna sem fengið hefur starf í öðru aðildarlandi skal að meginreglu standa jafnt kennurum í síðarnefndu landi að því er varðar rétt til launa og eftirlauna* svo og önnur réttindi er starfinu fylgja.

6. grein

Sérhvert aðildarlandanna skal eftir undirritun þessa samnings – eftir því sem unnt er – hlutast til um breytingar á gildandi innlendum reglum í samræmi við meginreglur þær sem lýst er í 1.-5. grein.

7. grein

Aðalstjórnvöldum skólamála í aðildarlöndunum ber að fylgjast með þróun vinnumarkaðar kennara í hlutaðeigandi löndum og tilkynna Norrænu vinnumarkaðsnefndinni ef sérstakra aðgerða er þörf.

Aðalstjórnvöldum skólamála ber að skiptast stöðugt á upplýsingum um atriði sem máli skipta til að meta þróunina á vinnumarkaði kennara í aðildarlöndunum.

8. grein

Samningurinn öðlast gildi þrjátíu dögum eftir þann dag er allir samningsaðilar hafa tilkynnt íslenska utanríkisráðuneytinu að hann hafi verið samþykktur.

Íslenska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningsaðilum um móttöku þessara tilkynninga og gildistöku samningsins.

9. grein

Samningsaðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu til íslenska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir þá öðrum samningsaðilum um að slík tilkynning hafi borist og um efni hennar.

Uppsögn tekur aðeins til þess samningsaðila sem að uppsögninni stendur og tekur gildi sex mánuðum eftir að íslenska utanríkisráðuneytinu barst tilkynning um uppsögnina.

* Sjá „Samkomulag milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um samræmingu eftirlaunaréttinda samkvæmt reglum um eftirlaun ríkisstarfsmanna" frá 18. desember 1973.

10. grein

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í íslenska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum samningsaðilum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Reykjavík hinn 29. september 1986 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

Nr. 15 31. desember 1988

AUGLÝSING

um samning um norrænan þróunarsjóð.

Í dag var sænska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um stofnun norræns þróunarsjóðs. Samningurinn var gerður í Stokkhólmi 3. nóvember 1988. Alþingi heimilaði staðfestingu samningsins með ályktun 20. desember 1988. Hann öðlast gildi 30. janúar 1989.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1988.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um stofnun norræns þróunarsjóðs

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa ákveðið að efla norræna þróunarsamvinnu, sem hefur að markmiði að styðja efnahagslega og félagslega þróun í þróunarlöndunum, og hafa í því skyni orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Norrænn þróunarsjóður, en heiti hans á ensku er Nordic Development Fund, hér eftir nefndur Sjóðurinn, skal stofnaður með því markmiði að efla efnahagslega og félagslega þróun í þróunarlöndum með því að taka þátt í að fjármagna verkefni sem eru samnorrænt hagsmunamál með sérstaklega hagstæðum kjörum.

2. gr.

Sjóðurinn skal hafa stöðu lögpersónu.

3. gr.

Starfsemi Sjóðsins fer eftir þeim samþykktum sem fylgja samningi þessum. Norræna ráðherranefndin getur ákvarðað að breyta samþykktum þessum.

4. gr.

Samningsaðilar leggja fram stofnfé Sjóðsins.

Aukning stofnfjár getur átt sér stað á grundvelli ákvörðunar norræna ráðherranefndarinnar að fenginni beiðni frá stjórn Sjóðsins.

Upphæð stofnfjár, tækifæri til að leggja fram viðbótarstofnfé og skiptingin milli þátttökulandanna skal ákveðin í 2. gr. samþykktanna.

5. gr.

Starfsstöð Sjóðsins skal vera í höfuðstöðvum Norræna fjárfestingarbankans.

6. gr.

Sjóðurinn skal vera laus undan greiðsluhöftum og öðrum stefnumarkandi lánaráðstöfunum sem geta hindrað eða torveldað starfsemi Sjóðsins í framkvæmd.

Fjármagn og tekjur Sjóðsins skulu vera undanþegnar skattlagningu. Að því er fjármögnunarstarfsemina varðar skal Sjóðurinn vera undanþeginn stimpilgjöldum og öðrum gjöldum til hins opinbera.

7. gr.

Norræna ráðherranefndin tekur í síðasta lagi hinn 1.12.1991 afstöðu til áframhaldandi starfsemi Sjóðsins.

Norræna ráðherranefndin getur ákvarðað að leysa skuli Sjóðinn upp samkvæmt þeirri tilhögun sem greinir í 10. gr. samþykktanna.

8. gr.

Samningurinn og samþykktirnar, sem greinir í 3. gr., taka gildi 30 dögum eftir þann dag er allir samningsaðilar hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu um samþykki sitt á samningnum.

Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningsaðilum um móttöku þessara tilkynninga og gildistöku samningsins.

9. gr.

Samningsaðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þar að lútandi til sænska utanríkisráðuneytisins, sem tilkynnir öðrum samningsaðilum og stjórn Sjóðsins um móttöku tilkynningarinnar og efni hennar. Uppsögnin tekur í fyrsta lagi gildi við lok þess reikningsárs sem kemur á eftir því ári sem uppsögnin átti sér stað í og í fyrsta lagi að liðnum 5 árum eftir gildistöku þessa samnings.

Taki norræna ráðherranefndin ekki ákvörðun um, eftir að samningsaðili hefur sagt samningnum upp, að leysa Sjóðinn upp, skal hún taka ákvörðun, í síðasta lagi áður en uppsögnin öðlast gildi, á hvern hátt skal útkljá samskipti Sjóðsins og þess aðila sem hættir aðild. Tryggja skal að aðili sem hættir aðild sé áfram ábyrgur á sama hátt og aðrir aðilar fyrir skuldbindingum Sjóðsins sem voru fyrir hendi þegar hann hætti aðild.

10. gr.

Frumtexti þessa samnings skal varðveittur í sænska utanríkisráðuneytinu, er lætur öðrum samningsaðilum í té staðfest endurrit hans.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Stokkhólmi hinn 3. nóvember 1988 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

SAMÞYKKTIR FYRIR NORRÆNAN ÞRÓUNARSJÓÐ

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa með samningi dagsettum 3. nóvember 1988 ákveðið að stofna norrænan þróunarsjóð.

Markmið

1. gr.

Norrænn þróunarsjóður, en heiti hans á ensku er Nordic Development Fund, hér eftir nefndur Sjóðurinn, hefur að markmiði að efla efnahagslega og félagslega þróun í þróunarlöndum með því að taka þátt í að fjármagna verkefni sem eru samnorrænt hagsmunamál með sérstaklega hagstæðum kjörum.

Stofnfé

2. gr.

Stofnfé Sjóðsins er 100 millj. SDR.

Fimmta hluta stofnfjárins (20 millj. SDR) skal greiða inn í Sjóðinn í síðasta lagi hinn 1.1.1989 samkvæmt gengi SDR á innborgunardeginum.

SDR er skilgreint í samræmi við þá skráningu sem Alþjóðagjaldeyrissjóðurinn ákvað frá 1. janúar 1981. Ef þessari skráningu verður breytt mun stjórnin fylgja þeirri ákvörðun sem stjórn Norræna fjárfestingarbankans tekur um það að hve miklu leyti bankinn skuli fylgja hinum nýju reglum.

Af stofnfé til starfsemi Sjóðsins er hluti danska ríkisins 20,0 millj. SDR, finnska ríkisins 20,3 millj. SDR, íslenska ríkisins 0,9 millj. SDR, norska ríkisins 21,5 millj. SDR og sænska ríkisins 37,3 millj. SDR. Framlög ríkjanna eru afhent Sjóðnum til ráðstöfunar á gjafagrundvelli.

Aukning stofnfjár getur átt sér stað á grundvelli ákvörðunar norrænu ráðherranefndarinnar að fenginni beiðni frá stjórn Sjóðsins. Aukningin skiptist milli ríkjanna samkvæmt því hlutfalli sem á hverjum tíma gildir um samnorrænar fjárfestingar.

Þess er vænst að ráðstöfunarfé Sjóðsins verði ávaxtað á tryggilegan hátt og afraksturinn verði notaður til starfsemi Sjóðsins.

Starfsemi

3. gr.

Sjóðurinn veitir vaxtalaus lán til þróunarlanda í verkefni sem styrkja þróun. Við lánveitingar til annarra ríkja en þeirra sem eru fullvalda skal Sjóðurinn jafnan krefjast ríkisábyrgðar eða tryggingar sem hann metur gildar.

Sjóðurinn skal einbeita sér að fátækum löndum og aðeins í undantekningartilvikum veita lán til annarra landa en þeirra sem hafa lágar tekjur og lægri meðaltekjur.

Við þátttöku Sjóðsins í fjármögnun verkefna ber að taka tillit til greiðslugetu móttökulandsins.

Sjóðurinn getur og gert aðrar þær ráðstafanir sem tengjast starfsemi hans og eru nauðsynlegar eða æskilegar til að ná markmiðum hans.

4. gr.

Reikningshald Sjóðsins skal vera í SDR. Reikningsárið fylgir almanaksárinu.

Ársskýrsla Sjóðsins og ársreikningar skulu sendir norrænu ráðherranefndinni.

Stjórn

5. gr.

Með málefni Sjóðsins fer stjórn, framkvæmdastjóri og annað starfslið sem nauðsynlegt er fyrir starfsemi hans.

6. gr.

Stjórnin er skipuð fimm mönnum. Hvert ríkjanna tilnefnir mann í stjórnina til allt að fimm ára. Hvert ríki tilnefnir á sama hátt varamann fyrir hvern stjórnarmann.

Stjórnin kýs sér formann og varaformann til eins árs. Fulltrúar landanna skiptast á um formennsku og varaformennsku í stjórninni.

Stjórnin kemur saman til fundar eftir ákvörðun formanns eða þegar tveir stjórnarmenn eða framkvæmdastjórinn fara þess á leit.

Stjórnin er ályktunarhæf þegar a.m.k. fjórir stjórnarmenn eða atkvæðisbærir varamenn eru mættir. Hver stjórnarmaður hefur eitt atkvæði, en varamaður er aðeins atkvæðisbær í fjarveru stjórnarmanns. Ákvörðun stjórnarinnar er því aðeins gild að enginn atkvæðisbær stjórnarmaður sé andvígur henni.

Stjórnin setur sér sjálf fundarsköp.

Fulltrúi Norræna fjárfestingarbankans situr fundi stjórnarinnar án atkvæðisréttar.

7. gr.

Stjórnin fer með vald um málefni Sjóðsins, en getur í þeim mæli er hún telur heppilegt falið framkvæmdastjóranum það eða Norræna fjárfestingarbankanum.

Framkvæmdastjórinn annast daglegan rekstur Sjóðsins og fylgir þeim meginreglum og fyrirmælum sem stjórnin hefur sett.

Stjórnin ræður framkvæmdastjóra til mest fimm ára í senn. Framkvæmdastjórinn má ekki vera stjórnarmaður eða varamaður í stjórn. Framkvæmdastjórinn situr fundi stjórnarinnar án atkvæðisréttar.

8. gr.

Til að skuldbinda Sjóðinn undirskrifa tveir af eftirfarandi: stjórnarmenn, varamenn, framkvæmdastjórinn eða þeir sem stjórnin hefur veitt umboð til þess.

Önnur ákvæði

9. gr.

Eftirlitsnefnd skal fylgjast með því að starfsemi Sjóðsins sé rekin í samræmi við samþykktirnar. Eftirlitsnefndin er ábyrg fyrir endurskoðun og sendir árlega endurskoðunarskýrslu til norrænu ráðherranefndarinnar.

Hlutverki eftirlitsnefndar gegnir sú eftirlitsnefnd sem norræna ráðherranefndin og Norðurlandaráð hafa kjörið til að annast endurskoðun Norræna fjárfestingarbankans.

10. gr.

Nú hyggst norræna ráðherranefndin leysa upp Sjóðinn og skal ráðherranefndin þá velja menn til að annast það verk. Ekki er unnt að leysa Sjóðinn upp og endurgreiða eða ráðstafa stofnfénu fyrr en skuldbindingartími gagnvart lánum eða öðrum rekstri er liðinn.

STJÓRNARTÍÐINDI

1989

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1990
RÍKISPRENTSMIÐJAN GUTENBERG

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	16. maí	Auglýsing um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins	1
2	27. júní	Auglýsing um samning milli Grænlands/Danmerkur, Íslands og Noregs um loðnustofninn á hafsvæðinu milli Grænlands, Íslands og Noregs	2–4
3	27. júní	Auglýsing um tvísköttunarsamning við Sviss	4–13
4	10. júlí	Auglýsing um breytingu á samningi um Alþjóðasjómælingastofnunina	14
5	10. júlí	Auglýsing um viðauka III og V við alþjóðasamning um varnir gegn mengun frá skipum	14
6	10. ágúst	Auglýsing um breytingu á Norðurlandasamningi um gagnkvæma aðstoð í tollamálum	14–15
7	18. ágúst	Auglýsing um samning um réttarstöðu samnorrænna stofnana og starfsfólks þeirra	15–17
8	11. sept.	Auglýsing um breytingu á samningi við Bandaríkin um fiskveiðar undan ströndum Bandaríkjanna	17–18
9	11. sept.	Auglýsing um Vínarsamning um vernd ósónlagsins og Montrealbókunar um efni sem valda rýrnun á ósónlaginu	18–50
10	11. sept.	Auglýsing um samning við Kanada um félagslegt öryggi	50–56
11	11. sept.	Auglýsing um viðurkenningu Íslands á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu	57
12	20. sept.	Auglýsing um samning um réttarstöðu skrifstofu ráðherranefndar Norðurlanda og stjórnarnefndar Norðurlandaráðs	57–61
13	10. okt.	Auglýsing um breytingu á Norðurlandasamningi um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar	61
14	10. okt.	Auglýsing um samning um að tilkynna án tafar um kjarnorkuslys	61–68
15	10. okt.	Auglýsing um Evrópusamning um vernd fornleifaarfsins	69–74
16	10. okt.	Auglýsing um viðbótarsamning við Evrópusamning um upplýsingar um erlenda löggjöf	74–85
17	10. okt.	Auglýsing um Evrópusamning um vernd dýra í landbúnaði	85–90
18	30. okt.	Auglýsing um breytingar á viðskiptasamningi við Bretland	91
19	30. nóv.	Auglýsing um Norðurlandasamning til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir	91–114

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
20	4. des.	Auglýsing um gildistöku samnings um réttarstöðu samnorrænna stofnana og starfsfólks þeirra	114
21	10. des.	Auglýsing um gildistöku viðbótarsamnings nr. 8 við Mannréttindasáttmála Evrópu	114
22	10. des.	Auglýsing um gildistöku breytingar á Oslóarsamningi um mengun sjávar	115
23	10. des.	Auglýsing um gildistöku breytingar á Parísarsamningi um mengun sjávar	115
24	10. des.	Auglýsing um gildistöku breytingar á stofnskrá Alþjóðaheilbrigðisstofnunarinnar	115

STJÓRNARTÍÐINDI C – 1989

16. maí 1989 Nr. 1

AUGLÝSING

um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins.

Samkvæmt heimild í 41. gr. d. lið stofnskrár Evrópuráðsins frá 5. maí 1950 var við aðild Finnlands að ráðinu gerð breyting á 26. gr. stofnskrárinnar varðandi fjölda fulltrúa á Ráðgjafarþingi Evrópuráðsins, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 74/1950. Var ákveðið að Finnland skyldi öðlast rétt á fimm þingfulltrúum. Breyting þessi tók gildi 5. maí 1989.

26. gr. stofnskrárinnar með áorðnum breytingum er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 16. maí 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

Hið breytta orðalag 26. gr. hljóðar svo:

„Eftirtalin ríki skulu eiga rétt á tölu fulltrúa sem hér segir:

Austurríki	6
Belgía	7
Kýpur	3
Danmörk	5
Finnland	5
Frakkland	18
Sambandslýðveldið Þýskaland	18
Grikkland	7
Ísland	3
Írland	4
Ítalía	18
Liechtenstein	2
Lúxemborg	3
Malta	3
Holland	7
Noregur	5
Portúgal	7
San Marino	2
Spánn	12
Svíþjóð	6
Sviss	6
Tyrkland	12
Hið sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður Írlands	18“

The amended text of Article 26 is worded as follows:

"Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Austria	6
Belgium	7
Cyprus	3
Denmark	5
Finland	5
France	18
Federal Republic of Germany	18
Greece	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Liechtenstein	2
Luxembourg	3
Malta	3
Netherlands	7
Norway	5
Portugal	7
San Marino	2
Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
Turkey	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18"

C 1
Prentsmiðjan Gutenberg hf.

AUGLÝSING

um samning milli Grænlands/Danmerkur, Íslands og Noregs um loðnustofninn á hafsvæðinu milli Grænlands, Íslands og Noregs.

Hinn 12. júní 1989 var undirritaður í Kaupmannahöfn samningur milli Grænlands/Danmerkur, Íslands og Noregs um loðnustofninn á hafsvæðinu milli Grænlands, Íslands og Noregs. Alþingi hafði með ályktun 11. maí 1989 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn. Samningurinn öðlaðist gildi við undirskrift.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. júní 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Grænlands/Danmerkur, Íslands og Noregs um loðnustofninn á hafsvæðinu milli Grænlands, Íslands og Jan Mayen

1. gr.

Aðilar skulu eiga samvinnu um verndun og nýtingu loðnustofnsins á hafsvæðinu milli Grænlands, Íslands og Jan Mayen.

2. gr.

Aðilar skulu leitast við að ná samkomulagi um leyfilegan hámarksafla á loðnu fyrir hverja vertíð. Náist ekki samkomulag mun Ísland, sem sá aðili sem mestra hagsmuna hefur að gæta varðandi loðnustofninn, ákveða leyfilegan hámarksafla. Noregur og Grænland skulu þó ekki bundin af þeirri ákvörðun, sé hún bersýnilega ósanngjörn. Leitast skal við að ákveða fyrir 1. júní ár hvert leyfilegan hámarksafla til bráðabirgða og fyrir 1. desember endanlegan leyfilegan hámarksafla fyrir vertíðina sem hefst 1. júlí og stendur til 30. apríl árið eftir.

3. gr.

Leyfilegur hámarksafli skiptist milli aðila þannig:

Grænland:	11 af hundraði.
Ísland:	78 af hundraði.
Noregur:	11 af hundraði.

4. gr.

Ef aðili ákveður að framselja sína aflahlutdeild að fullu eða að hluta skal hann tilkynna það hinum aðilunum.

AVTALE
mellom Grønland/Danmark, Island og Norge om loddebestanden i farvannene mellom Grønland, Island og Jan Mayen.

Artikkel 1

Partene skal samarbeide om bevaring og forvaltning av loddebestanden i farvannene mellom Grønland, Island og Jan Mayen.

Artikkel 2

Partene skal søke å bli enige om den største tillatte totalfangst (TAC) for lodde for hver enkelt sesong. Hvis enighet ikke opnås skal Island, som den Part som har den største interesse i loddebestanden, fastsette den største tillatte fangstmengde. Norge og Grønland skal imidlertid ikke være bundet av denne fastsettelse dersom den er åpenbart urimelig. Bestrebelser skal gjøres for å fastsette innen 1. juni og 1. desember hvert år, henholdsvis den foreløpige og den endelige TAC for den sesong som begynner 1. juli og varer til 30. april påfølgende år.

Artikkel 3

Den største tillatte totalfangst skal fordeles mellom Partene som følger:

Grønland	11 prosent
Island	78 prosent
Norge	11 prosent

Artikkel 4

Hvis en av Partene beslutter å overføre sin kvote, helt eller delvis, skal de øvrige Parter informeres om det.

5. gr.

1. Ef Noregur eða Grænland veiða ekki sína hlutdeild á tiltekinni vertíð skal Ísland leitast við að veiða það magn sem á vantar. Í slíkum tilvikum skal hlutaðeigandi aðili fá bætur á næstu vertíð sem nema sama magni, enda hafi ástæður, sem hlutaðeigandi aðili réði ekki við, legið til þess að hann veiddi ekki sína hlutdeild á vertíðinni.

2. Ef bætur samkvæmt 1. tl. leiða til þess á einhverri vertíð að skiptingin er bersýnilega ósanngjörn, skulu aðilar reyna að ná samkomulagi um það hvernig bótum skuli háttað.

6. gr.

1. Grænlenskum og norskum fiskiskipum skal heimilt til 15. febrúar á hverri vertíð að veiða loðnu í íslenskri efnahagslögsögu norðan 64° 30′ N. Ísland mun einnig leyfa þessum fiskiskipum að landa afla sínum í íslenskum höfnum og taka um borð vistir í íslenskum höfnum. Að fengnum tilmælum grænlenskra stjórnvalda getur Ísland veitt fiskiskipum af öðru þjóðerni, sem fengið hafa grænlenskt fiskveiðileyfi, sömu réttindi, enda sé gerður um það samningur við Ísland sem gildi fyrir eina vertíð í senn.

2. „Grænlensk fiskiskip" merkir í 1. tl. skip sem skráð eru í Grænlandi og fullnægja skilyrðum grænlenskra fiskveiðilaga um eignaraðild.

7. gr.

Íslenskum og norskum fiskiskipum skal heimilt að veiða loðnu í grænlenskri fiskveiðilögsögu norðan 64° 30′ N.

8. gr.

Fiskiskipum með grænlenskt fiskveiðileyfi og íslenskum fiskiskipum skal heimilt að veiða loðnu í fiskveiðilögsögunni við Jan Mayen, og einnig að landa afla sínum í norskum höfnum.

9. gr.

Með vísan til veiðiheimilda í lögsögu samkvæmt 6., 7. og 8. gr. getur hver aðili fyrir sig sett takmarkanir í sinni lögsögu með tilliti til stærðar fiskiskipa, fjölda þeirra og gerðar.

10. gr.

Aðilar skulu skiptast reglulega á tölfræðilegum upplýsingum um loðnuveiðarnar.

11. gr.

Aðilar skulu vinna saman að vísindalegum rannsóknum á loðnustofninum.

Artikkel 5

1. Hvis Norge eller Grønland i løpet av sesongen ikke fisker sin kvote, vil Island søke å fiske den gjenstående del. Vedkommende Part vil i så tilfelle bli kompensert i den påfølgende sesong med et tilsvarende kvantum, forutsatt av Partens manglende fangst i den foregående sesong skyldes forhold som ligger utenfor dens kontroll.

2. Hvis kompensasjon i henhold til punkt 1 i en sesong fører til en fordeling som er klart urimelig, skal Partene søke å bli enige om på hvilken måte kompensasjonen skal gjennomføres.

Artikkel 6

1. Grønlandske og norske fartøyer skal tillates å fiske lodde i hver sesong inntil 15. februar i den islandske økonomiske sone nord for 64° 30′ N. Island vil også tillate slike fartøyer å ilandføre sine fangster i islandske havner samt å ta ombord forsyninger i islandske havner. På anmodning fra Grønland og i henhold til avtale med Island for en sesong av gangen, kan Island tilstå disse rettigheter til fartøyer av andre nasjonaliteter med grønlandsk lisens.

2. Med "grønlandske fartøyer" som omtalt i punkt 1, forstås fartøyer som er registrert i Grønland og oppfyller den grønlandske fiskerilovs krav til eierskap.

Artikkel 7

Islandske og norske fartøyer skal tillates å fiske lodde i den grønlandske fiskerisone nord for 64° 30′ N.

Artikkel 8

Grønlandsk lisensierte og islandske fartøyer skal tillates å fiske lodde i fiskerisonen ved Jan Mayen, så vel som å ilandføre sine fangster i norske havner.

Artikkel 9

I forbindelse med fiskeadgang som er nevnt i artiklene 6, 7 og 8, kan hver av Partene for sin sone fastsette restriksjoner m.h.t. fartøyenes størrelse, antall og type.

Artikkel 10

Partene skal løpende utveksle statistikk om loddefangstene.

Artikkel 11

Partene skal samarbeide om gjennomføring av vitenskapelig forskning vedrørende loddebestanden.

12. gr.

Aðilar skulu halda fund a.m.k. einu sinni á ári, til skiptis í löndunum þremur, til að ræða framkvæmd samningsins. Aðilar skulu hafa samráð um verndunaraðgerðir, þar á meðal um tillögur um lokanir svæða til verndunar smáloðnu.

13. gr.

Samningurinn skal gilda fyrir vertíðirnar frá og með 1. júlí 1989 til og með 30. apríl 1992.

Fyrir Ísland
Hörður Helgason

Fyrir Noreg
Ole Ålgård

Fyrir Grænland/Danmörku
Kaj Egede

Artikkel 12

Partene skal møtes minst en gang i året, vekselsvis i hvert av de tre land, for å drøfte gjennomføringen av avtalen. Partene skal konsultere vedrørende iverksettelse av bevaringstiltak, inklusive forslag om stenging av områder for å beskytte loddeyngel.

Artikkel 13

Avtalen skal gjelde for sesongene fra og med 1. juli 1989 og til og med 30. april 1992.

For Island
Hörður Helgason

For Norge
Ole Ålgård

For Grønland/Danmark
Kaj Egede

Nr. 3 27. júní 1989

AUGLÝSING

um tvísköttunarsamning við Sviss.

Hinn 20. júní 1989 var skipst á fullgildingarskjölum vegna samnings milli lýðveldisins Íslands og sambandsríkisins Sviss til að koma í veg fyrir tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir sem undirritaður var í Bern 3. júní 1988. Samningurinn öðlaðist gildi sama dag.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. júní 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli Lýðveldisins Íslands og Sambandsríkisins Sviss til að koma í veg fyrir tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands
og
Svissneska sambandsráðið,
sem óska að gera með sér samning til að koma í veg fyrir tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir,
hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar sem samningurinn tekur til

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum aðildarríkjunum.

2. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum sem eru álagðir vegna hvors aðildarríkisins um sig, opinberra stofnana eða sveitarstjórna, án tillits til þess á hvern hátt þeir eru álagðir.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir venjulegir eða sérstakir skattar sem lagðir eru á heildartekjur, heildareignir, eða á þætti tekna og eigna.

3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru aðallega þessir:

a) á Íslandi:
   (i) tekjuskattur til ríkisins;
   (ii) eignarskattur til ríkisins; og
   (iii) tekjuútsvar til sveitarfélaga;
   (hér eftir nefndir „íslenskur skattur").

b) í Sviss:
   Sambands-, Kantónu- og sveitarstjórnarskattar:
   (i) á tekjur (heildartekjur, launatekjur, eignatekjur, viðskiptahagnað, söluhagnað og aðrar tegundir tekna); og
   (ii) á eignir (heildareignir, lausafjáreignir og fasteignir, atvinnurekstrareignir, innborgað eigið fé og varasjóð og allar aðrar tegundir eigna);
   (hér eftir nefndir „svissneskur skattur").

4. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða svipaðrar tegundar, sem lagðir verða á eftir undirskrift hans til viðbótar eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu gefa hvort öðru upplýsingar um allar meiri háttar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.

5. Samningurinn skal ekki taka til svissnesks afdráttarskatts af happdrættisvinningum.

3. gr.

Almennar skilgreiningar

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:

a) „Ísland" merkir Lýðveldið Ísland og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landssvæði Íslands, svo og sérhvert það svæði sem liggur að landhelgi Íslands og þar sem Ísland getur í samræmi við reglur alþjóðalaga beitt rétti sínum að því er varðar hafsbotninn og jarðlögin undir honum og náttúruauðæfi þeirra og með er farið sem innlent svæði að skattalögum;

b) „Sviss" merkir Sambandsríkið Sviss;

c) „aðili" merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;

d) „félag" merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra stofnun sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;

e) „fyrirtæki í aðildarríki" og „fyrirtæki í hinu aðildarríkinu" merkir fyrirtæki sem rekið er af aðila, heimilisföstum í aðildarríki, og fyrirtæki sem rekið er af aðila, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu;

f) „aðildarríki" og „hitt aðildarríkið" merkja Ísland eða Sviss eftir því sem efnið gefur til kynna;

g) „flutningar á alþjóðaleiðum" merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdastjórn í aðildarríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé eingöngu notað milli staða í hinu aðildarríkinu;

h) „bært stjórnvald" merkir:
   (i) að því er Ísland varðar, fjármálaráðherra eða umboðsmann hans;
   (ii) að því er Sviss varðar, framkvæmdastjóra skattyfirvalda sambandsins eða umboðsmann hans.

2. Við framkvæmd aðildarríkis á ákvæðum samnings þessa skulu, nema annað leið af efninu, öll hugtök, sem ekki eru skilgreind í samningnum, hafa sömu merkingu og í lögum viðkomandi aðildarríkis að því er varðar skatta þá sem samningurinn tekur til.

4. gr.

Heimilisfesti aðila

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í aðildarríki" sérhvern þann aðila sem að lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna heimilisfesti, búsetu, stjórnaraðseturs eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið felur ekki í sér neinn þann aðila sem eingöngu er skattskyldur í þessu ríki af tekjum sem eiga uppruna sinn í því ríki eða af eignum sem þar eru staðsettar. Hugtakið felur í sér sameignarfélag sem stofnað er í samræmi við löggjöf annars hvors aðildarríkjanna.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 1. tl. skal úrskurða málið eftir neðangreindum reglum:

a) Maður telst heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili. Eigi hann fast heimili í báðum ríkjunum telst hann heimilisfastur í því ríki sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna).
b) Ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru ríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann í hvorugu ríkinu á fast heimili, telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði.
c) Ef maður dvelst að jafnaði í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra, telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang.
d) Ef maður á ríkisfang í báðum eða hvorugu ríkjanna skulu bær stjórnvöld í aðildarríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili, annar en maður, telst eiga heimilisfesti í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 1. tl., telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

5. gr.

Föst atvinnustöð

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð" fasta atvinnustofnun þar sem starfsemi fyrirtækisins fer að nokkru eða öllu leyti fram.

2. Hugtakið „föst atvinnustöð" merkir einkum:

a) aðsetur framkvæmdastjórnar;
b) útibú;
c) skrifstofu;
d) verksmiðju;
e) verkstæði;
f) námu, olíu- eða gaslind, grjótnámu eða annan stað þar sem náttúruauðæfi eru nýtt.

3. Byggingarframkvæmd eða samsetningarvinna telst því aðeins föst atvinnustöð að framkvæmdir standi yfir lengur en tólf mánuði.

4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð" ekki til:

a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum í eigu fyrirtækisins;
b) birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;
c) birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
d) fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð í sambandi við vörukaup eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
e) fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;
f) fastrar atvinnustofnunar sem nýtt er eingöngu til að samhæfa starfsemi sem fellur undir staflið a) – e), enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu atvinnustofnun vegna þessarar samhæfingar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.

5. Ef aðili sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 6. tl. hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í aðildarríki til að gera samninga fyrir fyrirtækið, og beitir þessari heimild að jafnaði, er fyrirtæki þetta – þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. – talið hafa fasta atvinnustöð í því ríki vegna hvers konar starfsemi sem aðilinn gegnir fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi þessa aðila er takmörkuð við þá starfsemi sem um ræðir í 4. tl. og sem myndi ekki, þótt innt af hendi á fastri atvinnustofnun, gera þessa föstu atvinnustofnun að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum þess töluliðar.

6. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í aðildarríki þótt það reki þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar síns.

7. Þótt félag sem er heimilisfast í aðildarríki stjórni eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í hinu aðildarríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort fyrir milligöngu fastrar atvinnustöðvar eða á annan hátt), leiðir það í sjálfu sér ekki til þess að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

6. gr.

Tekjur af fasteign

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði og nýtingu skógar) sem staðsett er í hinu aðildarríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „fasteign“ skal skýra í samræmi við lög þess aðildarríkis þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnytjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttarins, afnotarétt af fasteign og rétt til fastrar eða breytilegrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu eða rétt til að hagnýta námur, lindir og aðrar náttúruauðlindir. Skip, bátar og loftför teljast ekki til fasteigna.

3. Ákvæði 1. tl. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Ákvæði 1. og 3. tl. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er við sjálfstæða starfsemi.

7. gr.

Tekjur af atvinnurekstri

1. Hagnaður fyrirtækis í aðildarríki er skattskyldur einungis í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum má leggja skatt á hagnað fyrirtækisins í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki sem hagnaðurinn stafar frá nefndri fastri atvinnustöð.

2. Þegar fyrirtæki í aðildarríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar, skal hvort aðildarríki um sig – nema annað leiði af ákvæðum 3. tl. – telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað, sem ætla má að fallið hefði í hennar hlut ef hún hefði verið sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi sjálfstætt fram í skiptum við fyrirtæki það sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem leiða af því að hún er föst atvinnustöð, þar með talinn kostnað við framkvæmdastjórn og venjulegan stjórnunarkostnað, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í aðildarríki að ákvarða hagnað fastrar atvinnustöðvar á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins á hina ýmsu hluta þess skal ekkert í 2. tl. útiloka það aðildarríki frá því að ákveða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu sem tíðkast hefur. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera slík að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur sem felast í þessari grein.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna vörukaupa hennar fyrir fyrirtækið.

6. Við beitingu ákvæða framangreindra töluliða skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaðurinn felur í sér tekjur sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum samnings þessa, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

8. gr.

Siglingar og loftferðir

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi, skal hún teljast hafa aðsetur í því aðildarríki þar sem heimahöfn skipsins er, eða ef ekki er um slíka heimahöfn að ræða þá í því aðildarríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.

3. Ákvæði 1. tl. skulu einnig eiga við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool“), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

9. gr.
Tengd fyrirtæki

Þegar

a) fyrirtæki í aðildarríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í hinu aðildarríkinu, eða
b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í aðildarríki og fyrirtækis í hinu aðildarríkinu,

og í öðru hvoru tilvikinu hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða ákveða skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru hvort öðru óháð, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast sem hagnaður þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

10. gr.
Ágóðahlutir

1. Ágóðahluti, sem félag heimilisfast í aðildarríki greiðir aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Slíka ágóðahluti má þó einnig skattleggja í því aðildarríki þar sem félagið sem ágóðahlutina greiðir er heimilisfast og eftir lögum þess ríkis. Sé móttakandinn hins vegar raunverulegur rétthafi ágóðahlutanna má skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en:

a) 5 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna ef raunverulegi rétthafinn er félag (undanskilið er þó sameignarfélag) sem á beint að minnsta kosti 25 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem ágóðahlutina greiðir;
b) 15 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öllum öðrum tilvikum.

3. Þrátt fyrir ákvæði stafliðar a) 2. tl., og svo lengi sem ágóðahlutir greiddir af félagi heimilisföstu á Íslandi eru eftir íslenskum lögum frádráttarbærir frá skattskyldum hagnaði eða eru yfirfæranlegir sem rekstrartap félagsins við ákvörðun tekjuskatts, má einnig skattleggja á Íslandi, eftir íslenskum lögum, ágóðahluti sem greiddir eru af félaginu til aðila heimilisfasts í Sviss. Sé móttakandinn hins vegar raunverulegur rétthafi ágóðahlutanna má skatturinn, sem þannig er á lagður, eigi vera hærri en 15 hundraðshlutar af þeim hluta ágóðahlutanna sem eru frádráttarbærir frá skattskyldum hagnaði félagsins eða eru yfirfæranlegir sem rekstrartap félagsins.

4. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi setja nánari reglur um framkvæmd takmarkana samkvæmt 2. og 3. tl.

Þessir töluliðir hafa engin áhrif á skattlagningu félagsins, að því er varðar þann hagnað sem ágóðahlutirnir eru greiddir af.

5. Hugtakið „ágóðahlutir" merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, ágóðahlutaskírteinum og ágóðahlutaréttindum, námuhlutabréfum, stofnbréfum eða öðrum réttindum, sem ekki eru skuldakröfur, til hlutdeildar í hagnaði, svo og tekjur af öðrum félagsréttindum sem við skattlagningu er farið með á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt löggjöf þess ríkis þar sem félagið sem úthlutunina framkvæmir er heimilisfast.

6. Ákvæði 1., 2. og 3. tl. gilda ekki þegar raunverulegur rétthafi ágóðahlutanna er heimilisfastur í aðildarríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu og hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu, eftir því sem við á, ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda.

7. Ef félag sem er heimilisfast í aðildarríki fær hagnað eða tekjur frá hinu aðildarríkinu getur síðarnefnda ríkið hvorki skattlagt ágóðahlutina sem félagið greiðir nema að því leyti sem ágóðahlutirnir eru greiddir aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin sem af eru greiddir ágóðahlutirnir er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í síðarnefnda ríkinu né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt þótt ágóðahlutirnir eða óúthlutaði hagnaðurinn séu að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

11. gr.

Vextir

1. Vextir, sem myndast í aðildarríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, skulu, ef þessi aðili er raunverulegur rétthafi vaxtanna, einungis skattlagðir í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „vextir" merkir í þessari grein tekjur af hvers konar skuldakröfum án tillits til þess hvort þær eru tryggðar með veði í fasteign eða hvort þær fela í sér rétt til hlutdeildar í hagnaði skuldunautar eða ekki. Hugtakið tekur sérstaklega til tekna af ríkisskuldabréfum og tekna af öðrum skuldabréfum eða skuldarviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og ágóði tengdur slíkum verðbréfum, skuldabréfum eða skuldarviðurkenningum. Dráttarvextir vegna vanskila teljast ekki vextir samkvæmt þessari grein.

3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki þegar raunverulegur rétthafi vaxtanna er heimilisfastur í aðildarríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu þar sem vextirnir myndu ust, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu, og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu, eftir því sem við á, ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda.

4. Þegar, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs rétthafa eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, vaxtafjárhæðin er hærri, miðað við þá skuldakröfu sem hún er greidd af, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og raunverulegur rétthafi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er vera skattskyld í samræmi við löggjöf hvors aðildarríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

12. gr.

Þóknanir

1. Þóknanir, sem myndast í aðildarríki og greiddar eru aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, skulu, ef þessi aðili er raunverulegur rétthafi þóknananna, einungis skattlagðar í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „þóknanir" í þessari grein merkir hvers konar greiðslur, sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til að hagnýta hvers konar höfundarrétt á bókmennta-, lista- eða vísindasviðinu, þar með taldar kvikmyndir, hvers konar einkaleyfi, vörumerki, mynstur eða líkön, áætlanir, leynilega formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir afnot eða rétt til að hagnýta iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnað eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.

3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki þegar raunverulegur rétthafi þóknananna er heimilisfastur í aðildarríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu þar sem þóknanirnar myndu ust, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu, og réttindin eða eignin sem þóknanirnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu, eftir því sem við á, ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda.

4. Þegar, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs rétthafa eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, fjárhæð þóknananna er hærri, miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem hún er greiðsla fyrir, en sú fjárhæð sem greiðandi og raunverulegur rétthafi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er vera skattskyld í samræmi við löggjöf hvors aðildarríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

13. gr.

Söluhagnaður af eignum

1. Hagnað, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur af sölu fasteignar sem nánar er skilgreind í 6. gr., sem staðsett er í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnað, sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í hinu aðildarríkinu, eða lausafjár sem tilheyrir fastri stofnun sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur til þess að leysa af hendi sjálfstæða starfsemi í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stofnun.

3. Hagnað, sem hlýst af sölu skips eða loftfars sem notað er á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíks skips eða loftfars, skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

4. Hagnað, sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í 1., 2. og 3. tl., skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

14. gr.

Sjálfstæð starfsemi

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur af sjálfstæðri starfsemi eða öðru sjálfstæðu starfi, skulu einungis vera skattskyldar í því ríki, nema hann hafi að jafnaði í hinu aðildarríkinu fasta stofnun til þess að leysa af hendi þessi störf sín. Ef hann hefur slíka fasta stofnun má leggja skatt á tekjurnar í hinu ríkinu, en þó einungis þann hluta þeirra sem rekja má til þessarar föstu stofnunar.

2. Hugtakið „sjálfstæð starfsemi“ merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, kennslu- og uppeldismála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.

Launað starf

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18. og 19. gr., skulu starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki, nema starfið sé innt af hendi í hinu aðildarríkinu. Ef starfið er innt af hendi þar má skattleggja endurgjaldið fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir starf sem hann innir af hendi í hinu aðildarríkinu, einungis vera skattskylt í fyrrnefnda ríkinu, ef:

a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á viðkomandi tekjuári, og
b) endurgjaldið er innt af hendi af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og
c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stofnun sem vinnuveitandinn rekur í hinu ríkinu.

Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf unnið um borð í skipi eða loftfari í rekstri á alþjóðaleiðum í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

16. gr.

Stjórnarlaun

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir setu í stjórn eða stjórnarígildi í félagi sem heimilisfast er í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

17. gr.

Listamenn og íþróttamenn

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja aðila heimilisfastan í aðildarríki af tekjum sem hann aflar í hinu aðildarríkinu af persónulegum störfum sem listamaður, svo sem leikhús- eða kvikmyndaleikari, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar tekjur af starfi, sem framkvæmt er af listamanni eða íþróttamanni sem slíkum, renna ekki til listamannsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila, má, þrátt fyrir ákvæði 7., 14. og 15. gr., skattleggja tekjurnar í því aðildarríki þar sem starfsemi listamannsins eða íþróttamannsins fer fram.

18. gr.

Eftirlaun

Eftirlaun og aðrar svipaðar greiðslur, inntar af hendi til heimilisfasts aðila í aðildarríki vegna fyrra starfs hans, skal einungis skattleggja í því ríki, þó með þeirri undantekningu sem um ræðir í 2. tl. 19. gr.

19. gr.

Opinbert starf

1. a) Endurgjald, að undanteknum eftirlaunum, sem greitt er af aðildarríki, opinberri stofnun eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þessa ríkis, opinberrar stofnunar eða sveitarstjórnar, skal einungis skattleggja í því ríki.

b) Slíkt endurgjald skal þó einungis skattleggja í hinu aðildarríkinu ef starfið er innt af hendi þar og maðurinn er heimilisfastur í því ríki og:
(i) er ríkisborgari þess ríkis; eða
(ii) tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu í þeim tilgangi að inna þetta starf af hendi.

2. a) Eftirlaun, sem greidd eru af, eða úr sjóðum stofnuðum af, aðildarríki, opinberri stofnun eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þessa ríkis, opinberrar stofnunar eða sveitarstjórnar, skal einungis skattleggja í því ríki.

b) Slík eftirlaun skal þó einungis skattleggja í hinu aðildarríkinu ef maðurinn er þar heimilisfastur og er jafnframt ríkisborgari þess ríkis.

3. Ákvæði 15., 16. og 18. gr. skulu gilda um endurgjald og eftirlaun greidd fyrir störf innt af hendi í sambandi við starfsemi sem rekin er af aðildarríki, opinberri stofnun eða sveitarstjórn þess.

20. gr.

Námsmenn og starfsnemar

Námsmaður eða starfsnemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til aðildarríkis heimilisfastur í hinu aðildarríkinu og sem dvelur í fyrrnefnda ríkinu einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal ekki vera skattlagður í því ríki af greiðslum sem hann fær til að standa straum af framfærslu sinni, námi eða þjálfun, enda séu slíkar greiðslur til hans runnar frá aðilum utan þess ríkis.

21. gr.

Aðrar tekjur

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki aflar og ekki er fjallað um hér að framan skal einungis skattleggja í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.

2. Ákvæði 1. tl. gilda ekki um tekjur, aðrar en tekjur af fasteign, sbr. skilgreiningu í 2. tl. 6. gr., þegar móttakandi teknanna er heimilisfastur í aðildarríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu, eftir því sem við á, ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda.

22. gr.

Eignir

1. Eign sem fólgin er í fasteign samkvæmt skilgreiningu 6. gr. sem er í eigu aðila heimilisfasts í aðildarríki og sem er staðsett í hinu aðildarríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Eign sem fólgin er í lausafjáreign sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í hinu aðildarríkinu eða í lausafjáreign sem tilheyrir fastri stofnun sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur til þess að leysa af hendi sjálfstæða starfsemi í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

3. Eign sem fólgin er í skipum eða loftförum sem notuð eru á alþjóðaleiðum, svo og lausafé sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

4. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í aðildarríki skal einungis skattleggja í því ríki og skiptir ekki máli hvar þær eru staðsettar.

23. gr.

Aðferð til að komast hjá tvísköttun

1. Þegar aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur tekjur eða á eignir sem samkvæmt ákvörðun samnings þessa má skattleggja í hinu aðildarríkinu, skal fyrrnefnda ríkið, ef það brýtur ekki í bága við ákvæði 2., 3. og 4. tl. þessarar greinar, undanþiggja þessar tekjur eða eignir skattlagningu, en má, þegar reiknaður er skattur af öðrum tekjum eða eignum þessa aðila, nota þann skattstiga, sem notaður hefði verið, ef undanþegnu tekjurnar eða eignirnar hefðu ekki verið þannig undanþegnar.

2. Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi fær ágóðahluti sem samkvæmt ákvæðum 10. gr. má skattleggja í Sviss skal Ísland draga frá íslenskum tekjuskatti þessa aðila svissneskan skatt sem greiddur var samkvæmt ákvæðum þessa samnings. Frádráttur þessi skal þó ekki nema hærri fjárhæð en þeim hluta íslenska skattsins, reiknaðs áður en frádráttur er gerður, sem svarar til þessara tekna.

3. Þegar aðili heimilisfastur í Sviss fær ágóðahluti sem samkvæmt ákvæðum 10. gr. má skattleggja á Íslandi, skal Sviss, að framkominni beiðni, veita ívilnun í skatti til þessa heimilisfasta aðila. Ívilnun þessi má vera fólgin í:

a) frádrætti frá skatti á tekjur þessa heimilisfasta aðila að fjárhæð jafnri álögðum skatti á Íslandi samkvæmt ákvæðum 10. gr. Slíkur frádráttur skal þó ekki nema hærri fjárhæð en þeim hluta svissneska skattsins, reiknaðs áður en frádráttur er gerður, sem svarar til slíkra ágóðahluta; eða
b) ákveðinni heildarlækkun á fjárhæð svissneska skattsins; eða
c) undanþágu slíkra ágóðahluta að hluta til frá svissneskum skatti, sem að minnsta kosti felur í sér frádrátt álagðs skatts á Íslandi frá vergri fjárhæð ágóðahlutanna.

Sviss skal, í samræmi við svissnesk ákvæði varðandi framkvæmd alþjóðlegra samninga til að koma í veg fyrir tvísköttun, ákvarða umfang og framgangsmáta ívilnunarinnar.

4. Félag sem er heimilisfast í Sviss og sem fær ágóðahluti frá félagi heimilisföstu á Íslandi skal, í sambandi við svissneskan skatt sem lagður er á slíka ágóðahluti, eiga rétt á sömu ívilnun sem myndi vera veitt félaginu, ef félagið sem greiðir ágóðahlutina væri heimilisfast í Sviss.

24. gr.

Jafnrétti

1. Ríkisborgarar aðildarríkis skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu aðildarríkinu en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða gætu sætt við sömu aðstæður. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem ekki eru heimilisfastir í öðru hvoru eða báðum aðildarríkjunum.

2. Hugtakið „ríkisborgarar" merkir:

a) alla menn, sem hafa ríkisfang í aðildarríki;
b) allar persónur að lögum, sameignarfélög og samtök sem byggja réttarstöðu sína á gildandi lögum í aðildarríki.

3. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í hinu aðildarríkinu skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki þar sem hafa sams konar starfsemi með höndum. Þetta ákvæði skal þó ekki skýra þannig að það skyldi aðildarríki til að veita aðilum heimilisföstum í hinu aðildarríkinu nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnanir og lækkun skatta vegna hjúskaparstéttar eða fjölskylduframfærslu sem það veitir aðilum sem þar eru heimilisfastir.

4. Eigi ákvæði 9. gr., 4. tl. 11. gr. eða 4. tl. 12. gr. ekki við skulu vextir, þóknun og aðrar greiðslur frá fyrirtæki í aðildarríki til aðila heimilisfasts í hinu aðildarríkinu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra tekna slíks fyrirtækis eftir sömu reglum og greiðslur til aðila heimilisfasts í fyrrnefnda ríkinu. Á sama hátt eru skuldir fyrirtækis í aðildarríki við aðila heimilisfastan í hinu aðildarríkinu frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldrar eignar fyrirtækisins eftir sömu reglum og skuld við aðila heimilisfastan í fyrrnefnda ríkinu.

5. Þótt fjármagn fyrirtækja í aðildarríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða stjórnað af einum eða fleirum aðilum, sem eru heimilisfastir í hinu aðildarríkinu, skulu þau ekki vera háð annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi í fyrrnefnda ríkinu en fyrirtæki svipaðrar tegundar í því ríki eru eða gætu orðið háð.

6. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. gilda ákvæði þessarar greinar um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

25. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags

1. Þegar aðili telur að ráðstafanir sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum aðildarríkjunum leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa, getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt réttarvernd sem löggjöf þessara ríkja kveður á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því aðildarríki þar sem hann er heimilisfastur eða, falli mál hans innan ákvæða 1. tl. 24. gr., í því aðildarríki þar sem hann er ríkisborgari.

2. Ef bært stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu aðildarríkinu í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa.

3. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi skýringu eða beitingu ákvæða samningsins. Þau geta einnig ráðgast sín á milli í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem ekki er fjallað um í samningnum.

4. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að gera samkomulag í samræmi við það sem um er rætt í þessari grein. Þegar æskilegt virðist að fram fari munnlegar umræður til þess að samkomulag náist geta slíkar umræður farið fram í nefnd sem skipuð er fulltrúum bærra stjórnvalda beggja aðildarríkjanna.

26. gr.

Skipti á upplýsingum

1. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum (upplýsingum sem þau hafa undir höndum við venjulega framkvæmd í samræmi við skattalöggjöf þeirra) sem nauðsynlegar eru vegna framkvæmdar ákvæða samnings þessa varðandi skatta þá sem ákvæði samningsins ná til. Allar upplýsingar sem þannig er skipst á skal fara með sem trúnaðarmál og ekki gera kunnar öðrum aðilum en þeim sem hafa með höndum ákvörðun og innheimtu þeirra skatta sem samningur þessi fjallar um. Framangreindar upplýsingar skulu eigi látnar í té ef þær myndu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði atvinnumála, viðskipta, bankastarfsemi, iðnaðar eða annarrar starfsemi.

2. Ákvæði þessarar greinar skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi á annað hvort aðildarríkjanna skyldu til að framkvæma stjórnarráðstafanir, sem víkja frá reglum og stjórnvenjum annars hvors aðildarríkjanna eða sem myndu vera andstæðar sjálfstæði, öryggi eða almenningshagsmunum (ordre public), eða láta í té gögn sem ekki er unnt að afla samkvæmt eigin löggjöf eða löggjöf þess ríkis sem óskar upplýsinganna.

27. gr.

Sendierindrekar og ræðiserindrekar

1. Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattaívilnanir sem sendierindrekar eða ræðiserindrekar njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

2. Samningur þessi skal ekki taka til alþjóðastofnana, deilda þeirra eða starfsliðs, né heldur til aðila sem eru sendiráðsmenn, starfsmenn ræðisstofnunar eða starfsmenn fastanefnda þriðja ríkis, sem staðsettir eru í aðildarríki, en eru í hvorugu aðildarríkjanna taldir heimilisfastir þar að því er varðar skatta á tekjur og eignir.

28. gr.

Gildistaka

1. Samning þennan skal fullgilda og skipst skal á fullgildingarskjölum í Reykjavík svo fljótt sem kostur er.

2. Samningur þessi skal taka gildi þegar skipst hefur verið á fullgildingarskjölum og ákvæði hans skulu koma til framkvæmda á því skattári sem hefst á eða á eftir fyrsta degi þess almanaksárs sem fylgir næst á eftir því ári sem samningurinn tekur gildi.

29. gr.

Uppsögn

Samningur þessi skal gilda þar til honum er sagt upp af aðildarríki. Hvort aðildarríkjanna um sig getur sagt upp samningnum eftir diplómatískum leiðum með tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanaksárs.

Í slíku tilviki skal samningnum ekki beitt vegna skattárs sem hefst á eða á eftir fyrsta janúar þess almanaksárs sem fylgir næst á eftir því ári sem tilkynnt var um uppsögnina.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Bern hinn 3. júní 1988 á íslensku, þýsku og ensku og skulu allir textarnir jafngildir. Í vafatilvikum skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands:	Fyrir hönd Svissneska sambandsráðsins:
Páll Ásg. Tryggvason	R. Felber

AUGLÝSING

um breytingu á samningi um Alþjóðasjómælingastofnunina.

Hinn 29. júní 1989 var ríkisstjórn Mónakó afhent samþykktarskjal Íslands vegna breytingar á 2. tl. X. gr. samnings frá 3. maí 1967 um Alþjóðasjómælingastofnunina, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 6/1968, þar sem samningurinn er birtur, og 16/1970. Breytingin var gerð á 13. Alþjóðasjómælingaþinginu í Mónakó 5. til 15. maí 1987 í ákvörðun nr. 5. Samkvæmt henni er breyting gerð á kosningu framkvæmdanefndar stofnunarinnar.

Tilkynnt verður um gildistöku breytingarinnar síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. júlí 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Nr. 5 10. júlí 1989

AUGLÝSING

um viðauka III og V við alþjóðasamning um varnir gegn mengun frá skipum.

Hinn 30. júní 1989 var aðalframkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent samþykktarskjal Íslands vegna viðauka III og V við alþjóðasamning frá 2. nóvember 1973 um varnir gegn mengun frá skipum, eins og honum var breytt með bókun frá 17. febrúar 1978, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 9/1985 þar sem samningurinn er birtur ásamt bókuninni.

Viðauki V öðlast gildi 30. september 1989 að því er Ísland varðar. Tilkynnt verður um gildistöku viðauka III síðar.

Viðaukarnir eru ekki birtir með auglýsingu þessari en hægt er að fá aðgang að texta þeirra í utanríkisráðuneytinu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. júlí 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Nr. 6 10. ágúst 1989

AUGLÝSING

um breytingu á Norðurlandasamningi um gagnkvæma aðstoð í tollamálum.

Hinn 3. ágúst 1989 var undirritaður í Osló samningur um breytingu á samningi frá 11. september 1981 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um gagnkvæma aðstoð í tollamálum, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 19/1981 þar sem samningurinn frá 1981 er birtur.

Samningurinn öðlaðist gildi við undirskrift.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. ágúst 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um breytingu á samningi frá 11. september 1981 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um gagnkvæma aðstoð í tollamálum.

Vegna þess að Færeyingar hafa óskað eftir að fá að taka þátt í norrænu tollasamstarfi og fyrir tilmæli Norræna tollasamvinnuráðsins hafa ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar orðið ásáttar um að 14. gr. hins norræna samnings frá 11. september 1981 um gagnkvæma aðstoð í tollamálum skuli hér eftir hljóða svo:

14. gr.
Gildissvið

Samningur þessi gildir ekki á Grænlandi að því er Danmörku varðar, né á Svalbarða, Jan Mayen eða á norskum landssvæðum utan Evrópu að því er Noreg varðar.

Breytingarsamningur þessi gengur í gildi við undirskrift.

Gjört í Osló hinn 3. ágúst 1989 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku.

18. ágúst 1989 Nr. 7

AUGLÝSING

um samning um réttarstöðu samnorrænna stofnana og starfsfólks þeirra.

Hinn 10. ágúst 1989 var norska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um réttarstöðu samnorrænna stofnana og starfsfólks þeirra sem gerður var í Stokkhólmi 9. desember 1988. Alþingi hafði með lögum nr. 55/1989 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. ágúst 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um réttarstöðu samnorrænna stofnana og starfsfólks þeirra

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem eru sammála um að efla norrænt samstarf,

sem gera sér ljóst að norræna ráðherranefndin hafi komið á fót, sem lið í þessu samstarfi, opinberum samnorrænum stofnunum með norrænu starfsliði og gera ráð fyrir að slíkar stofnanir verði settar á stofn í framtíðinni,

sem æskja þess að setja sameiginlegar reglur um réttarstöðu þessara stofnana, þar á meðal launa- og starfsskilyrði starfsfólks þeirra,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Sérhver samnorræn stofnun, sem norræna ráðherranefndin hefur komið á fót og fjármagnað, er sjálfstæður réttaraðili með sömu lögaðild og aðrir lögaðilar í landinu þar sem hún hefur aðsetur. Hún getur þannig eignast og látið af hendi fasteignir og lausafjármuni og verið málsaðili fyrir dómstólum.

2. gr.

Til starfa við samnorrænar stofnanir eru ráðnir ríkisborgarar frá Norðurlöndum. Ráðherranefnd Norðurlanda getur einnig heimilað ráðningu ríkisborgara frá öðrum löndum.

Við ráðningu starfsfólks til einstakra stofnana skal reynt að skipta ábyrgðarstöðum réttlátlega á milli ríkisborgara frá öllum Norðurlöndum.

3. gr.

Ráðherranefndin eða sá, sem hún tilnefnir, ákveður erindisbréf og starfsreglur fyrir starfsfólk við samnorrænar stofnanir. Í starfsreglunum skal koma fram hvaða aðili eða aðilar bera ábyrgð á ráðningu starfsfólks fyrir stofnunina.

Áður en erindisbréf eða starfsreglur verða samþykktar skal viðkomandi stéttarfélögum gefinn kostur á að láta í ljós álit sitt.

4. gr.

Hver samningsaðili skuldbindur sig til að reikna starfstímann í stofnun eins og opinbert starf sem innt er af hendi í heimalandinu. Fastráðnir ríkisstarfsmenn, sem fá tímabundið starf við stofnun, fá leyfi frá störfum í þann tíma sem ráðningin stendur.

Tímabundið starf merkir ráðningu sem ekki varir lengur en átta ár.

5. gr.

Ráðning að samnorrænni stofnun skal framkvæmd með skriflegum samningi milli ráðherranefndarinnar eða þess sem hún ákveður annars vegar og þess sem ráðinn er hins vegar. Hafi ráðherranefndin ekki samþykkt annað skal samningurinn gerður á grundvelli heildarsamningsins sem ráðherranefndin hefur þegar staðfest.

Ráðherranefndin ákveður launa- og starfsskilyrði starfsfólks samnorrænna stofnana. Almenn starfsskilyrði, sem fyrrgreind ákvæði taka ekki til, eru ákveðin eða breytt að undangengnum samningaviðræðum milli þess opinbera stjornvalds sem fer með vinnuveitendamál varðandi almenn launa- og starfsskilyrði ríkisstarfsmanna í því landi þar sem stofnunin hefur aðsetur og fulltrúa viðkomandi stéttarfélaga. Áður en slíkar samningaviðræður hefjast skal norræna launa- og starfsmannanefndin taka málið fyrir.

6. gr.

Hvert starfsland skuldbindur sig til að láta starfsfólk við samnorrænar stofnanir njóta góðs af lífeyrissjóði ríkisins í starfslandinu samkvæmt sömu skilyrðum og gilda fyrir samsvarandi stöður í ríkisþjónustu í starfslandinu, sé annað ekki ákveðið með samningi við einstaka starfsmenn.

Samningur sem er eða kann að verða gerður milli Norðurlanda um samræmingu réttinda sem aflað hefur verið í lífeyrissjóði ríkisins eða samsvarandi lífeyrissjóði skal einnig gilda fyrir starfsfólk samnorrænna stofnana sem hefur lífeyrisréttindi í þeim Norðurlandanna sem hafa gerst aðilar að samningnum.

7. gr.

Deilur um túlkun eða notkun ráðningarsamnings skulu útkljáðar af sáttanefnd, komi aðilar sér ekki saman um annað.

Sáttanefnd skal skipa ef annar deiluaðila krefst þess. Sáttanefndin skal skipuð þremur mönnum. Deiluaðilar tilnefna hvor sinn manninn sem í sameiningu tilnefna hinn þriðja sem verður formaður sáttanefndarinnar. Ef sáttanefndarmenn sem tilnefndir eru af deiluaðilum verða ekki ásáttir um tilnefningu þriðja manns skal fara þess a leit við formann þess dómstóls í starfslandinu, sem fer með vinnudeilur, að hann tilnefni þriðja mann.

Úrskurður sáttanefndar skal vera skriflegur og undirritaður af nefndarmönnum.
Sáttanefndin ákveður sjálf starfsreglur sínar að öðru leyti.
Norræna ráðherranefndin ákveður þóknun sáttanefndar eftir tillögu frá sáttanefndinni.
Sáttanefndin ákveður skiptingu kostnaðar af sáttameðferðinni milli deiluaðila.

8. gr.

Ráðherranefndin getur ákveðið að samningurinn gildi einnig fyrir stofnanir sem ekki eru fjármagnaðar af norrænu fjárlögunum en eru fjármagnaðar á annan samnorrænan opinberan hátt.
Ráðherranefndin getur ákveðið að ákvæðin í þessum samningi verði aðeins notuð að hluta við ákveðna stofnun.

9. gr.

Samningur þessi öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir samningsaðilar hafa tilkynnt norska utanríkisráðuneytinu að hann hafi verið samþykktur.
Norska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningsaðilum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag er samningurinn öðlast gildi.
Við gildistöku samnings þessa fellur úr gildi samningur frá 31. janúar 1974 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um réttarstöðu starfsfólks við samnorrænar stofnanir.

10. gr.

Samningsaðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þess efnis til norska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir þá öðrum samningsaðilum um móttöku slíkrar tilkynningar og um efni hennar.
Uppsögn tekur aðeins til þess aðila sem að uppsögninni stendur og tekur gildi sex mánuðum eftir að norska utanríkisráðuneytinu barst tilkynning um uppsögnina.

11. gr.

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í norska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum samningsaðilum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Stokkhólmi hinn 9. desember 1988 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

11. september 1989 Nr. 8

AUGLÝSING

um breytingu á samningi við Bandaríkin um fiskveiðar undan ströndum Bandaríkjanna.

Með orðsendingaskiptum í Reykjavík 23. nóvember 1988 og 17. janúar 1989 var gengið frá breytingum á samningi frá 21. september 1984 milli Íslands og Bandaríkjanna um fiskveiðar undan ströndum Bandaríkjanna, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1984 þar sem samningurinn er birtur. Breytingarnar öðluðust gildi 25. júlí 1989.
Breytingarnar eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. september 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

BREYTINGAR

1. Í stað orðanna „bandarísks fisks eða fiskafurða“ í 1. tl. 4. gr. komi „bæði bandarísks fisks og fiskafurða, sérstaklega fisks og fiskafurða sem erlenda ríkið hefur sótt um úthlutun á,“.

2. Í stað núverandi orðalags 2. tl. 4. gr. komi: „hvort og að hve miklu leyti þessi þjóð hafi samstarf við Bandaríkin bæði um að efla möguleika í útflutningi fisks frá Bandaríkjunum sem fyrir hendi eru, svo og að bæta við nýjum, með kaupum á fiskafurðum frá bandarískum framleiðendum og um að auka fiskviðskipti með kaupum á fiski og fiskafurðum af bandarískum fiskimönnum, sérstaklega fiski og fiskafurðum sem erlenda ríkið hefur sótt um úthlutun á;“.

3. Á undan lokasetningu 7. gr. komi: „Án þess að um verði að ræða mismunun að því er varðar ákvörðun þóknunarinnar, má upphæð hennar vera mismunandi eftir því, til dæmis, hvort að mati Bandaríkjanna skip eða ríkisborgarar lýðveldisins Íslands veiða óviðunandi magn úr stofnum sem leita aftur upp í ár og upprunnar eru í Bandaríkjunum eða hvort lýðveldið Ísland gerir ekki nægilegar ráðstafanir til að vernda og efla bandaríska fiskstofna.“

4. Á eftir orðunum „sérefnahagslögsögu Bandaríkjanna“ komi „og nokkurt sjávarspendýr á úthafinu sem upprunnið er í Bandaríkjunum, svo sem eyraseli (loðseli) frá Norður-Kyrrahafi,“.

5. Í stað „1. júlí 1989“ komi „1. júlí 1991“.

AMENDMENTS

1. In Article IV, paragraph 1, replace the phrase "of United States fish or fishery products" with "of both United States fish and fishery products, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;"

2. In Article IV, paragraph 2, replace the present text with the following: "Whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in both the advancement of existing and new opportunities for fisheries exports from the United States through the purchase of fishery products from United States processors and the advancement of fisheries trade through the purchase of fish and fishery products from United States fishermen, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;"

3. In Article VII, before the final sentence, insert the following: "While such fees shall be applied without discrimination, the fee level may vary depending upon, inter alia, whether, in the judgment of the United States, vessels or nationals of the Republic of Iceland are harvesting United States origin anadromous species at unacceptable levels, or whether the Republic of Iceland is failing to take sufficient action to benefit the conservation and development of United States fisheries."

4. In Article VIII, insert after the words "exclusive economic zone," the phrase "and any marine mammal of U.S. origin, such as North Pacific fur seals, on the high seas,".

5. In Article XVI, replace the date "July 1, 1989" with the date "July 1, 1991."

Nr. 9 11. september 1989

AUGLÝSING

um Vínarsamning um vernd ósonlagsins og Montrealbókunar um efni sem valda rýrnun á ósónlaginu.

Hinn 29. ágúst 1989 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent aðildarskjöl Íslands vegna Vínarsamnings um vernd ósonlagsins sem gerður var í Vín 22. mars 1985 og Montrealbókunar um efni sem valda rýrnun á ósónlaginu sem gerð var í Montreal 16. september 1987. Alþingi hafði með ályktun 18. maí 1989 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn og bókunina.

Samningurinn og bókunin öðlast gildi 27. nóvember 1989 að því er Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og bókunin sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. september 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal 1.

VÍNARSAMNINGUR
um vernd ósónlagsins

Inngangur

Aðilar að samningi þessum

sem eru ljós þau skaðvænlegu áhrif á heilsu manna og hið náttúrulega umhverfi sem breytingar á ósónlaginu gætu haft,

sem minnast viðeigandi ákvæða yfirlýsingar ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um umhverfi mannsins og sérstaklega 21. grundvallarregluna, þar sem segir „í samræmi við sáttmála Sameinuðu þjóðanna og grundvallarreglur þjóðaréttar hafa ríki fullveldisrétt til að hagnýta sér sín eigin auðæfi samkvæmt sinni eigin stefnu í umhverfismálum, og ábyrgð á að tryggja að starfsemi innan lögsögu þeirra eða undir stjórn þeirra valdi ekki tjóni á umhverfi annarra ríkja eða á svæðum utan lögsögu ríkja",

sem hafa hliðsjón af aðstæðum og sérstökum þörfum þróunarlanda,

sem hafa í huga þá vinnu og rannsóknarstarf, sem bæði fer fram innan einstakra ríkja og á alþjóðavettvangi, þar á meðal áætlun Umhverfismálastofnunar Sameinuðu þjóðanna um alheimsátak varðandi ósónlagið,

sem einnig hafa í huga þær varúðarráðstafanir til verndar ósónlaginu sem þegar hafa verið gerðar á vegum einstakra ríkja og á alþjóðavettvangi,

sem er ljóst að ráðstafanir til að vernda ósónlagið fyrir breytingum af mannavöldum krefjast samvinnu og aðgerða á alþjóðavettvangi, og að grundvalla beri þær á viðeigandi vísindalegum og tæknilegum atriðum,

sem einnig er ljós þörfin fyrir frekari rannsóknir og kerfisbundnar athuganir til þess að byggja upp frekari vísindalega þekkingu á ósónlaginu og hugsanlegum skaðlegum áhrifum af breytingum á því,

sem eru staðráðnir í að vernda heilsu manna og náttúrulegt umhverfi fyrir skaðlegum áhrifum breytinga á ósónlaginu,

hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

VIENNA CONVENTION
for the Protection of the Ozone Layer

Preamble

The Parties to this Convention,

Aware of the potentially harmful impact on human health and the environment through modification of the ozone layer,

Recalling the pertinent provisions of the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, and in particular principle 21, which provides that "States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction",

Taking into account the circumstances and particular requirements of developing countries,

Mindful of the work and studies proceeding within both international and national organizations and, in particular, of the World Plan of Action on the Ozone Layer of the United Nations Environment Programme,

Mindful also of the precautionary measures for the protection of the ozone layer which have already been taken at the national and international levels,

Aware that measures to protect the ozone layer from modifications due to human activities require international co-operation and action, and should be based on relevant scientific and technical considerations,

Aware also of the need for further research and systematic observations to further develop scientific knowledge of the ozone layer and possible adverse effects resulting from its modification,

Determined to protect human health and the environment against adverse effects resulting from modifications of the ozone layer,

Have agreed as follows:

1. gr.
Skilgreiningar

Í samningi þessum merkja:

1. „Ósónlagið" ósónlagið í lofthjúpi jarðar fyrir ofan neðsta loftlag veðrahvolfsins.

2. „Skaðleg áhrif" breytingar á umhverfi eða lífríki, þar með taldar breytingar á loftslagi, sem hafa marktæk áhrif til hins verra á heilsu manna, eða á samsetningu, endurvaxtargetu eða framleiðni vistkerfa, hvort sem þau eru náttúruleg eða stjórnað af mönnum, eða á efni sem mannkyni eru gagnleg.

3. „Aðrir valkostir um tækni eða búnað" tækni eða búnað sem, ef nýttur er, gerir kleift að draga úr eða koma með öllu í veg fyrir að efnum, sem líklegt er eða mögulegt að hafi skaðleg áhrif á ósónlagið, sé sleppt lausum.

4. „Aðrir valkostir um efni" efni sem draga úr, koma í veg fyrir eða komast hjá skaðlegum áhrifum á ósónlagið.

5. „Aðilar" aðila að samningi þessum, komi ekki annað fram í textanum.

6. „Svæðisstofnun um efnahagssamvinnu" stofnun fullvalda ríkja innan tiltekins svæðis, sem ákvörðunarbær er um mál sem samningur þessi eða bókanir með honum taka til, og sem réttilega hefur verið heimilað í samræmi við eigin meðferðarreglur að undirrita, fullgilda, staðfesta eða samþykkja viðkomandi löggerninga eða lýsa yfir aðild að þeim.

7. „Bókanir" bókanir með samningi þessum.

Article 1
Definitions

For the purposes of this Convention:

1. "The ozone layer" means the layer of atmospheric ozone above the planetary boundary layer.

2. "Adverse effects" means changes in the physical environment or biota, including changes in climate, which have significant deleterious effects on human health or on the composition, resilience and productivity of natural and managed ecosystems, or on materials useful to mankind.

3. "Alternative technologies or equipment" means technologies or equipment the use of which makes it possible to reduce or effectively eliminate emissions of substances which have or are likely to have adverse effects on the ozone layer.

4. "Alternative substances" means substances which reduce, eliminate or avoid adverse effects on the ozone layer.

5. "Parties" means, unless the text otherwise indicates, Parties to this Convention.

6. "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region which has competence in respect of matters governed by this Convention or its protocols and has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to the instrument concerned.

7. "Protocols" means protocols to this Convention.

2. gr.
Almennar skuldbindingar

1. Aðilar skulu gera viðeigandi ráðstafanir í samræmi við ákvæði samnings þessa og þeirra bókana sem í gildi eru og þeir eiga aðild að til að vernda heilsu manna og náttúrulegt umhverfi gegn skaðlegum áhrifum sem stafa eða líklega stafa af starfsemi manna, sem breytir eða líklegt er að breyti ósónlaginu.

2. Í þessu skyni skulu aðilar í samræmi við þau úrræði sem þeir eiga kost á og eftir getu sinni:

(a) starfa saman með kerfisbundnum athugunum, rannsóknum og upplýsingaskiptum til að þess að geta betur skilið og metið áhrif starfsemi manna á ósónlagið og áhrif breytinga á ósónlaginu á heilsu manna og náttúrulegt umhverfi,

Article 2
General obligations

1. The Parties shall take appropriate measures in accordance with the provisions of this Convention and of those protocols in force to which they are party to protect human health and the environment against adverse effects resulting or likely to result from human activities which modify or are likely to modify the ozone layer.

2. To this end the Parties shall, in accordance with the means at their disposal and their capabilities:

(a) Co-operate by means of systematic observations, research and information exchange in order to better understand and assess the effects of human activities on the ozone layer and the effects on human health and the environment from modification of the ozone layer;

(b) gera viðeigandi ráðstafanir á sviði löggjafar eða stjórnsýslu og starfa saman við að samhæfa viðeigandi stefnumið til að stjórna, takmarka, minnka eða hindra starfsemi manna innan lögsögu þeirra eða undir stjórn þeirra, ef í ljós kemur að starfsemin hafi eða sé líkleg til að hafa skaðleg áhrif vegna breytinga eða líklegra breytinga á ósónlaginu,

(c) starfa saman við að móta ráðstafanir, starfshætti og staðla til framkvæmdar á samningi þessum sem samkomulag hefur náðst um, með tilliti til að samþykktar verði bókanir og viðaukar,

(d) starfa með þar til bærum alþjóðastofnunum til að framkvæma með virkum hættti samning þennan og bókanir þær sem þeir eiga aðild að.

3. Ákvæði samnings þessa skulu á engan hátt skerða rétt aðila til að gera í samræmi við alþjóðalög ráðstafanir heima fyrir til viðbótar þeim sem fjallað er um í 1. og 2. tl., né hafa áhrif á viðbótarráðstafanir sem aðili hefur þegar gert heima fyrir, enda séu ráðstafanirnar ekki ósamrýmanlegar skuldbindingum hans samkvæmt samningi þessum.

4. Framkvæmd greinar þessarar skal grundvalla á viðeigandi vísindalegum og tæknilegum atriðum.

(b) Adopt appropriate legislative or administrative measures and co-operate in harmonizing appropriate policies to control, limit, reduce or prevent human activities under their jurisdiction or control should it be found that these activities have or are likely to have adverse effects resulting from modification or likely modification of the ozone layer;

(c) Co-operate in the formulation of agreed measures, procedures and standards for the implementation of this Convention, with a view to the adoption of protocols and annexes;

(d) Co-operate with competent international bodies to implement effectively this Convention and protocols to which they are party.

3. The provisions of this Convention shall in no way affect the right of Parties to adopt, in accordance with international law, domestic measures additional to those referred to in paragraphs 1 and 2 above, nor shall they affect additional domestic measures already taken by a Party, provided that these measures are not incompatible with their obligations under this Convention.

4. The application of this article shall be based on relevant scientific and technical considerations.

3. gr.

Rannsóknir og kerfisbundnar athuganir

1. Eftir því sem hæfa þykir, skuldbinda aðilarnir, annaðhvort beint eða fyrir milligöngu til þess bærra alþjóðastofnana, sig til þess að hefja og vinna saman að stjórn rannsókna og vísindalegs mats á:

(a) eðlis- og efnafræðilegum ferlum sem geta haft áhrif á ósónlagið;

(b) heilsu manna og öðrum líffræðilegum áhrifum sem stafa af breytingum á ósónlaginu, einkum þeim sem stafa af breytingum á útfjólublárri geislun sólar með líffræðileg áhrif (UV-B);

(c) veðurfarsáhrifum sem rekja má til breytinga á ósónlaginu;

(d) áhrifum á náttúruleg og smíðuð efni sem eru gagnleg mannkyni og stafa af breytingum á ósónlaginu og þar af leiddum breytingum á UV-B geislun;

(e) efnum, aðferðum, ferlum og athöfnum sem geta haft áhrif á ósónlagið og uppsöfnuðum áhrifum þeirra;

(f) öðrum valkostum um efni og tæknibúnað;

(g) skyldum félags- og hagfræðilegum málefnum;

og eins og nánar er tilgreint í Viðaukum I og II.

Article 3

Research and systematic observations

1. The Parties undertake, as appropriate, to initiate and co-operate in, directly or through competent international bodies, the conduct of research and scientific assessments on:

(a) The physical and chemical processes that may affect the ozone layer;

(b) The human health and other biological effects deriving from any modifications of the ozone layer, particularly those resulting from changes in ultra-violet solar radiation having biological effects (UV-B);

(c) Climatic effects deriving from any modifications of the ozone layer;

(d) Effects deriving from any modifications of the ozone layer and any consequent change in UV-B radiation on natural and synthetic materials useful to mankind;

(e) Substances, practices, processes and activities that may affect the ozone layer, and their cumulative effects;

(f) Alternative substances and technologies;

(g) Related socio-economic matters;

and as further elaborated in annexes I and II.

2. Eftir því sem hæfa þykir, takast aðilarnir á hendur, beint eða fyrir milligöngu til þess bærra alþjóðastofnana, og með fullu tilliti til löggjafar einstakra ríkja og þeirrar starfsemi sem fer fram jafnt á alþjóðlegum vettvangi eða í einstökum ríkjum, að efla eða koma á fót sameiginlegum áætlunum eða áætlunum sem bæta hver aðra upp, til þess að athuga kerfisbundið ástand ósónlagsins og aðrar viðeigandi mælanlegar breytistærðir, sem gerð er nánari grein fyrir í Viðauka I.

3. Aðilarnir takast á hendur að vinna saman, beint eða fyrir milligöngu til þess bærra alþjóðastofnana, til þess að tryggja reglubundna og tímabæra söfnun, gildismat og miðlun rannsókna- og mælinganiðurstaðna fyrir atbeina viðeigandi gagnamiðstöðva í heiminum.

4. gr.

Samvinna á sviði laga, vísinda og tækni

1. Aðilar skulu auðvelda og stuðla að skiptum á vísindalegum, tæknilegum, félagshagfræðilegum, viðskiptalegum og lagalegum upplýsingum sem samning þennan varða, eins og frekar er lýst í Viðauka II. Upplýsingar þessar skulu látnar í té þeim stofnunum sem aðilarnir koma sér saman um. Sérhver slík stofnun sem fær upplýsingar er sá aðili sem lét þær í té lítur á sem trúnaðarmál skal sjá um að ekki verði skýrt frá efni þeirra, og skal gera þær ráðstafanir sem til þarf til að gæta leyndar þeirra áður en þær eru gerðar tiltækar öllum aðilum.

2. Aðilar skulu í samræmi við landslög sín, reglur og framkvæmdavenjur og þannig að sérstaklega sé tekið tillit til þarfa þróunarlanda starfa saman, beint eða fyrir milligöngu þar til bærra alþjóðastofnana, að því að stuðla að þróun og miðlun tækni og þekkingar. Slíka samvinnu skal sérstaklega viðhafa með því að:

(a) auðvelda öðrum aðilum nýtingu annarra valkosta um tækni,

(b) veita upplýsingar hvað snertir aðra valkosti um tækni og búnað, og láta í té tilheyrandi leiðarvísa og leiðbeiningar,

(c) láta í té nauðsynlegan búnað og aðstöðu til rannsókna og kerfisbundinna athugana,

(d) veita vísinda- og tæknistarfsliði viðeigandi þjálfun.

5. gr.

Sending upplýsinga

Aðilar skulu um skrifstofuna senda þingi aðilanna, sem stofnað er samkvæmt 6. gr., upplýsingar um þær ráðstafanir sem þeir hafa gert til framkvæmdar samningsins og bókana þeirra sem

2. The Parties undertake to promote or establish, as appropriate, directly or through competent international bodies and taking fully into account national legislation and relevant ongoing activities at both the national and international levels, joint or complementary programmes for systematic observation of the state of the ozone layer and other relevant parameters, as elaborated in annex I.

3. The Parties undertake to co-operate, directly or through competent international bodies, in ensuring the collection, validation and transmission of research and observational data through appropriate world data centres in a regular and timely fashion.

Article 4

Co-operation in the legal, scientific and technical fields

1. The Parties shall facilitate and encourage the exchange of scientific, technical, socio-economic, commercial and legal information relevant to this Convention as further elaborated in annex II. Such information shall be supplied to bodies agreed upon by the Parties. Any such body receiving information regarded as confidential by the supplying Party shall ensure that such information is not disclosed and shall aggregate it to protect its confidentiality before it is made available to all Parties.

2. The Parties shall co-operate, consistent with their national laws, regulations and practices and taking into account in particular the needs of the developing countries, in promoting, directly or through competent international bodies, the development and transfer of technology and knowledge. Such co-operation shall be carried out particularly through:

(a) Facilitation of the acquisition of alternative technologies by other Parties;

(b) Provision of information on alternative technologies and equipment, and supply of special manuals or guides to them;

(c) The supply of necessary equipment and facilities for research and systematic observations;

(d) Appropriate training of scientific and technical personnel.

Article 5

Transmission of information

The Parties shall transmit, through the secretariat, to the Conference of the Parties established under article 6 information on the measures adopted by them in implementation of

þeir eiga aðild að, í því formi og á þeim fresti sem fundir aðila að viðkomandi löggerningum kunna að ákveða.

6. gr.
Þing aðilanna

1. Þing aðilanna er hér með stofnsett. Skrifstofan tilnefnd til bráðabirgða samkvæmt 7. gr. skal boða til fyrsta fundar þings aðilanna eigi síðar en ári eftir að samningur þessi öðlast gildi. Eftir það skulu reglulegir fundir þings aðilanna haldnir með reglulegu millibili sem þingið ákveður á fyrsta fundi sínum.

2. Aukafundir þings aðilanna skulu annars haldnir eftir því sem þingið kann að telja nauðsynlegt, eða að skriflegri beiðni hvaða aðila sem er, ef að minnsta kosti þriðjungur aðilanna styður beiðnina innan sex mánaða frá því er skrifstofan tilkynnti þeim um hana.

3. Þing aðilanna skal með almennri samstöðu koma sér saman um og koma á fundarsköpum og fjármálareglum fyrir sig sjálft og fyrir þær undirstofnanir sem það kann að koma á fót, svo og ákvæðum um fjármál sem gilda skulu um störf skrifstofunnar.

4. Þing aðilanna skal hafa framkvæmd samnings þessa stöðugt til athugunar, og skal að auki:

(a) ákvarða form og tímabil til sendingar upplýsinga samkvæmt 5. gr., og fjalla um þær upplýsingar og um skýrslur, sem undirstofnanir kunna að leggja fram,

(b) athuga vísindalegar upplýsingar um ósónlagið, hugsanlegar breytingar á því, og hugsanleg áhrif slíkra breytinga,

(c) stuðla, í samræmi við 2. gr., að samhæfingu á viðeigandi stefnumiðum, áætlunum og ráðstöfunum til að minnka svo sem kostur er að sleppt sé efnum sem valda eða líklegt er að valdi breytingum á ósónlaginu, og gera tillögur um hverjar þær ráðstafanir aðrar sem samning þennan varða,

(d) koma, í samræmi við 3. og 4. gr., á framkvæmdaáætlunum til rannsókna, kerfisbundinna athugana, vísinda- og tæknilegrar samvinnu, skipta á upplýsingum og miðlunar á tækni og þekkingu,

(e) fjalla um og samþykkja breytingar á samningi þessum og viðaukum við hann samkvæmt 9. og 10. gr., eftir þörfum,

this Convention and of protocols to which they are party in such form and at such intervals as the meetings of the parties to the relevant instruments may determine.

Article 6
Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the secretariat designated on an interim basis under article 7 not later than one year after entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference at its first meeting.

2. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

3. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt rules of procedure and financial rules for itself and for any subsidiary bodies it may establish, as well as financial provisions govering the functioning of the secretariat.

4. The Conference of the Parties shall keep under continuous review the implementation of this Convention, and, in addition, shall:

(a) Establish the form and the intervals for transmitting the information to be submitted in accordance with article 5 and consider such information as well as reports submitted by any subsidiary body;

(b) Review the scientific information on the ozone layer, on its possible modification and on possible effects of any such modification;

(c) Promote, in accordance with article 2, the harmonization of appropriate policies, strategies and measures for minimizing the release of substances causing or likely to cause modification of the ozone layer, and make recommendations on any other measures relating to this Convention;

(d) Adopt, in accordance with articles 3 and 4, programmes for research, systematic observations, scientific and technological co-operation, the exchange of information and the transfer of technology and knowledge;

(e) Consider and adopt, as required, in accordance with articles 9 and 10, amendments to this Convention and its annexes;

(f) fjalla um breytingar á bókunum og viðaukum við þær og, verði það ákveðið, að leggja til við aðila að viðkomandi bókunum að breytingarnar verði samþykktar,

(g) fjalla um og samþykkja samkvæmt 10. gr. viðauka við samning þennan til viðbótar þeim sem fyrir eru, eftir þörfum,

(h) fjalla um og samþykkja bókanir samkvæmt 8. gr., eftir þörfum,

(i) koma á fót þeim undirstofnunum sem þörf er talin vera fyrir til framkvæmdar samningsins,

(j) leita þar sem við á aðstoðar hæfra alþjóðastofnana og vísindanefnda, einkum Alþjóðaveðurfræðistofnunarinnar og Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar, auk Samræmingarnefndarinnar um ósónlagið, til vísindalegra rannsókna, kerfisbundinna athugana og annarra aðgerða sem varða tilgang samnings þessa, og nýta eftir því sem við á þær upplýsingar sem stofnanir þessar og nefndir veita,

(k) fjalla um og framkvæma hverjar þær aðgerðir aðrar, sem þörf kann að vera fyrir til að tilgangi samnings þessa verði náð.

5. Sameinuðu þjóðirnar, sérstofnanir þeirra og Alþjóðakjarnorkumálastofnunin, svo og öll ríki sem ekki eru aðilar að samningi þessum, mega senda áheyrnarfulltrúa til að koma fram fyrir þeirra hönd á fundum þings aðilanna. Hver sá starfshópur eða stofnun, sem hæfur er á þeim sviðum er að vernd ósónlagsins lúta, hvort sem er á vegum einnar þjóðar eða fleiri, á vegum ríkisvalds eða einkaaðila, sem tjáð hefur skrifstofunni ósk sína um að senda áheyrnarfulltrúa á fund þings aðilanna, má fá þar aðgang, nema þriðjungur viðstaddra aðila andmæli því. Um heimild áheyrnarfulltrúa til aðgangs og þátttöku skal fara eftir þeim fundarsköpum sem þing aðilanna setur.

(f) Consider amendments to any protocol, as well as to any annexes thereto, and, if so decided, recommend their adoption to the parties to the protocol concerned;

(g) Consider and adopt, as required, in accordance with article 10, additional annexes to this Convention;

(h) Consider and adopt, as required, protocols in accordance with article 8;

(i) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of this Convention;

(j) Seek, where appropriate, the services of competent international bodies and scientific committees, in particular the World Meteorological Organization and the World Health Organization, as well as the Co-ordinating Committee on the Ozone Layer, in scientific research, systematic observations and other activities pertinent to the objectives of this Convention, and make use as appropriate of information from these bodies and committees;

(k) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention.

5. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not party to this Convention, may be represented at meetings of the Conference of the Parties by observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in fields relating to the protection of the ozone layer which has informed the secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Conference of the Parties as an observer may be admitted unless at least one-third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

7. gr.

Skrifstofa

1. Verkefni skrifstofunnar eru:

(a) að undirbúa og veita fyrirgreiðslu við fundi þá sem fjallað er um í 6., 8., 9. og 10. gr.;

(b) að semja og senda skýrslur byggðar á upplýsingum sem borist hafa samkvæmt 4. og 5. gr., svo og byggðar á upplýsingum sem fengist hafa á fundum undirstofnana sem komið hefur verið á fót samkvæmt 6. gr.;

(c) að sinna þeim verkefnum sem henni eru falin með bókunum;

Article 7

Secretariat

1. The functions of the secretariat shall be:

(a) To arrange for and service meetings provided for in articles 6, 8, 9 and 10;

(b) To prepare and transmit reports based upon information received in accordance with articles 4 and 5, as well as upon information derived from meetings of subsidiary bodies established under article 6;

(c) To perform the functions assigned to it by any protocol;

(d) að semja skýrslur um framkvæmd starfa sinna samkvæmt samningi þessum, og leggja þær fyrir þing aðilanna;

(e) að tryggja nægilega samræmingu við störf annarra viðkomandi alþjóðastofnana, einkum með því að gera þær ráðstafanir með stjórnunartilhögun og samningagerð sem þörf kann að vera fyrir til að hún geti rækt störf sín með virkum hætti;

(f) að vinna þau störf önnur sem þing aðilanna kann að ákveða.

2. Verkefnum skrifstofunnar skal til bráðabirgða sinnt af Umhverfismálastofnun Sameinuðu þjóðanna, þar til fyrsta reglulegum fundi þings aðilanna sem haldinn er samkvæmt 6. gr. lýkur. Á hinum fyrsta reglulega fundi sínum skal þing aðilanna tilnefna skrifstofuna úr hópi þeirra hæfu alþjóðastofnana sem til eru og hafa látið í ljós vilja til að sinna verkefnum skrifstofunnar samkvæmt samningi þessum.

(d) To prepare reports on its activities carried out in implementation of its functions under this Convention and present them to the Conference of the Parties;

(e) To ensure the necessary co-ordination with other relevant international bodies and in particular to enter into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions;

(f) To perform such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

2. The secretariat functions will be carried out on an interim basis by the United Nations Environment Programme until the completion of the first ordinary meeting of the Conference of the Parties held pursuant to article 6. At its first ordinary meeting, the Conference of the Parties shall designate the secretariat from amongst those existing competent international organizations which have signified their willingness to carry out the secretariat functions under this Convention.

8. gr.

Samþykkt bókana

1. Þing aðilanna getur á fundi sínum samþykkt bókanir samkvæmt 2. gr.

2. Texta bókana sem lagt er til að samþykktar verði skal skrifstofan senda aðilum að minnsta kosti sex mánuðum fyrir fundinn.

Article 8

Adoption of protocols

1. The Conference of the Parties may at a meeting adopt protocols pursuant to article 2.

2. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before such a meeting.

9. gr.

Breytingar á samningnum eða á bókunum

1. Hver aðili getur lagt til breytingar á samningi þessum eða á bókun. Með breytingum skal meðal annars tekið eðlilegt tillit til viðeigandi vísindalegra og tæknilegra atriða.

2. Breytingar á samningi þessum skulu samþykktar á fundi þings aðilanna. Breytingar á bókun skulu samþykktar á fundi aðila að viðkomandi bókun. Texta sérhverrar tillögu til breytinga á samningi þessum eða á bókun skal skrifstofan, nema annað sé ákveðið í viðkomandi bókun, senda aðilum að minnsta kosti sex mánuðum fyrir þann fund þar sem hann er borinn upp til samþykktar. Skrifstofan skal einnig til upplýsingar senda breytingartillögur þeim ríkjum er undirritað hafa samning þennan.

3. Aðilar skulu reyna til þrautar að koma sér saman um breytingartillögur með almennri samstöðu. Hafi allar tilraunir til að ná almennri samstöðu reynst árangurslausar og samkomulag hefur ekki tekist, skal breytingin ef allt annað bregst samþykkt með atkvæðum þriggja fjórðu hluta þeirra aðila sem viðstaddir eru fundinn og atkvæði

Article 9

Amendment of the Convention or protocols

1. Any Party may propose amendments to this Convention or to any protocol. Such amendments shall take due account, *inter alia*, of relevant scientific and technical considerations.

2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. Amendments to any protocol shall be adopted at a meeting of the Parties to the protocol in question. The text of any proposed amendment to this Convention or to any protocol, except as may otherwise be provided in such protocol, shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to this Convention for information.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting, and

greiða, og skal vörsluaðili leggja hana fyrir alla aðila til fullgildingar, samþykktar eða staðfestingar.

4. Málsmeðferð sú sem lýst er í 3. tl. skal gilda um breytingar á öllum bókunum, að því undanskildu að atkvæði tveggja þriðju hluta aðila að viðkomandi bókun sem viðstaddir eru fund og atkvæði greiða skulu nægja til að samþykkja þær.

5. Tilkynna skal vörsluaðila skriflega um fullgildingu, samþykkt og staðfestingu breytinga. Breytingar sem samþykktar eru samkvæmt 3. eða 4. tl. skulu öðlast gildi meðal þeirra aðila sem hafa staðfest þær á nítugasta degi eftir að vörsluaðili hefur veitt viðtöku tilkynningu um fullgildingu, samþykkt eða staðfestingu að minnsta kosti þriggja fjórðu hluta aðila að samningi þessum eða að minnsta kosti tveggja þriðju hluta aðila að viðkomandi bókun, nema annað sé ákveðið í bókuninni. Gagnvart öðrum aðilum skulu breytingar síðan öðlast gildi á nítugasta degi efir að viðkomandi aðilar afhenda skjöl sín um fullgildingu, samþykkt eða staðfestingu breytinganna.

6. Í samningi þessum merkja „aðilar sem viðstaddir eru og atkvæði greiða“ þá aðila sem viðstaddir eru og greiða með- eða mótatkvæði.

10. gr.

Samþykkt viðauka og breytingar á þeim

1. Viðaukar við samning þennan eða bókanir skulu vera óaðskiljanlegur hluti hans eða viðkomandi bókana, eftir því sem við á, og sé annað ekki beinlínis tekið fram felur tilvísun í samning þennan eða í bókanir við hann einnig í sér tilvísun í sérhvern viðauka við hann. Viðaukar skulu bundnir við vísinda- og tæknileg atriði eða stjórnunaratriði.

2. Að öðru leyti en því sem ákveðið kann að vera í bókun hvað snertir viðauka við hana skal eftirfarandi tilhögun gilda um tillögur að viðbótarviðaukum við samning þennan eða við bókun, og um samþykkt þeirra og gildistöku:

(a) Leggja skal til og samþykkja viðauka við samning þennan á þann hátt sem kveðið er á um í 2. og 3. tl. 9. gr., en viðauka við bókanir skal leggja til og samþykkja á þann hátt sem kveðið er á um í 2. og 4. tl. 9. gr.

(b) Hver sá aðili sem ekki getur fallist á viðbótarviðauka við samning þennan eða viðauka við bókun sem hann er aðili að skal tilkynna það vörsluaðila skriflega innan sex mánaða frá þeim degi er vörsluaðili greindi honum frá samþykkt hans. Skal vörsluaðili án tafar tilkynna öllum

shall be submitted by the Depositary to all Parties for ratification, approval or acceptance.

4. The procedure mentioned in paragraph 3 above shall apply to amendments to any protocol, except that a two-thirds majority of the parties to that protocol present and voting at the meeting shall suffice for their adoption.

5. Ratification, approval or acceptance of amendments shall be notified to the Depositary in writing. Amendments adopted in accordance with paragraphs 3 or 4 above shall enter into force between parties having accepted them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of notification of their ratification, approval or acceptance by at least three-fourths of the Parties to this Convention or by at least two-thirds of the parties to the protocol concerned, except as may otherwise be provided in such protocol. Thereafter the amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, approval or acceptance of the amendments.

6. For the purposes of this article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 10

Adoption and amendment of annexes

1. The annexes to this Convention or to any protocol shall form an integral part of this Convention or of such protocol, as the case may be, and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention or its protocols constitutes at the same time a reference to any annexes thereto. Such annexes shall be restricted to scientific, technical and administrative matters.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol with respect to its annexes, the following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention or of annexes to a protocol:

(a) Annexes to this Convention shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in article 9, paragraphs 2 and 3, while annexes to any protocol shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in article 9, paragraphs 2 and 4;

(b) Any party that is unable to approve an additional annex to this Convention or an annex to any protocol to which it is party shall so notify the Depositary, in writing, within six months from the date of the communication of the adoption by the Depositary. The Depositary shall without delay

aðilum um hverja slíka tilkynningu sem honum hefur borist. Getur aðili hvenær sem er látið staðfestingu sína koma í stað fyrri andmæla, og skulu viðaukarnir síðan öðlast gildi gagnvart þeim aðila.

(c) Er sex mánuðir eru liðnir frá því er vörsluaðili sendi út tilkynningu sína skal viðaukinn öðlast gildi gagnvart öllum aðilum að samningi þessum eða að viðkomandi bókunum sem ekki hafa lagt fram tilkynningu samkvæmt ákvæðum b-liðar.

3. Tillögur til breytinga á viðaukum við samning þennan eða við bókun, og samþykkt þeirra og gildistaka, skal háð sömu meðferðarreglum og gilda um tillögur að viðaukum við samning þennan eða við bókun, og samþykkt þeirra og gildistöku. Viðaukar og breytingar á þeim skulu meðal annars taka eðlilegt tillit til viðeigandi vísindalegra og tæknilegra atriða.

4. Ef viðbótarviðauki eða breyting á viðauka varðar breytingu á samningi þessum eða á bókun skal viðbótarviðaukinn eða hinn breytti viðauki ekki öðlast gildi fyrr en breytingin á samningi þessum eða á viðkomandi bókun öðlast gildi.

notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the annexes shall thereupon enter into force for that Party;

(c) On the expiry of six months from the date of the circulation of the communication by the Depositary, the annex shall become effective for all Parties to this Convention or to any protocol concerned which have not submitted a notification in accordance with the provision of subparagraph (b) above.

3. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention or to any protocol shall be subject to the same procedure as for the proposal, adoption and entry into force of annexes to the Convention or annexes to a protocol. Annexes and amendments thereto shall take due account, *inter alia*, of relevant scientific and technical considerations.

4. If an additional annex or an amendment to an annex involves an amendment to this Convention or to any protocol, the additional annex or amended annex shall not enter into force until such time as the amendment to this Convention or to the protocol concerned enters into force.

11. gr.

Lausn deilumála

1. Nú rís deila milli aðila um túlkun eða framkvæmd samnings þessa, og skulu viðkomandi aðilar þá leita lausnar á henni með samningaviðræðum.

2. Nái viðkomandi aðilar ekki samkomulagi með samningaviðræðum geta þeir í sameiningu leitað vinsamlegrar aðstoðar eða óskað milligöngu þriðja aðila.

3. Þegar fullgilding, staðfesting, samþykkt eða aðild að samningi þessum fer fram, eða hvenær sem er síðar, getur ríki eða svæðisstofnun um efnahagssamvinnu lýst því yfir skriflega við vörsluaðila að hvað varði deilu sem ekki hefur verið leyst samkvæmt 1. eða 2. tl. fallist það á aðra eða báðar eftirtaldar aðferðir til lausnar þannig að bindandi sé:

(a) gerðardóm samkvæmt tilhögun sem þing aðilanna ákveður á fyrsta reglulegum fundi þess,

(b) vísun deilunnar til Alþjóðadómstólsins.

Article 11

Settlement of disputes

1. In the event of a dispute between Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties concerned shall seek solution by negotiation.

2. If the parties concerned cannot reach agreement by negotiation, they may jointly seek the good offices of, or request mediation by, a third party.

3. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a State or regional economic integration organization may declare in writing to the Depositary that for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 above, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory:

(a) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties at its first ordinary meeting;

(b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.

4. Hafi aðilarnir ekki í samræmi við 3. tl. fallist á sömu eða neina málsmeðferð skal deilan lögð til sáttameðferðar samkvæmt 5. tl., nema aðilarnir komi sér saman um annað.

5. Mynduð skal sáttanefnd að beiðni eins deiluaðilans. Skulu eiga sæti í nefndinni jafnmargir nefndarmenn skipaðir af hverjum hinna viðkomandi aðila, og formaður sem kosinn skal sameiginlega af nefndarmönnum þeim sem aðilar hafa skipað. Skal nefndin kveða upp endanlegan og ráðgefandi úrskurð sem aðilar skulu athuga af kostgæfni.

6. Ákvæði þessarar greinar skulu einnig gilda um bókanir, nema annað sé ákveðið í viðkomandi bókun.

12. gr.
Undirritun

Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu ríkja og svæðisstofnana um efnahagssamvinnu í sambandsráðuneyti utanríkismála lýðveldisins Austurríkis í Vínarborg, frá 22. mars 1985 til 21. september 1985, og í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York frá 22. september 1985 til 21. mars 1986.

13. gr.
Fullgilding, staðfesting og samþykkt

1. Samningur þessi og allar bókanir skulu háð fullgildingu, staðfestingu eða samþykkt ríkja og svæðisstofnana um efnahagssamvinnu. Fullgildingar-, staðfestingar- og samþykktarskjöl skal fela vörsluaðila til varðveislu.

2. Hver sú svæðisstofnun sem vísað er til í 1. tl. sem verður aðili að samningi þessum eða að bókun án þess að nokkurt aðildarríki hennar sé aðili skal háð öllum skuldbindingum samkvæmt samningnum eða bókuninni, eftir því sem við á. Ef eitt eða fleiri aðildarríki slíkrar stofnunar eru aðilar að samningnum eða að viðkomandi bókun skulu stofnunin og aðildarríki hennar ákveða sín á milli hvernig skipta beri ábyrgð á skuldbindingum samkvæmt samningnum eða bókuninni, eftir því sem við á. Í slíkum tilvikum er stofnuninni og aðildarríkjum hennar ekki heimilt að nýta samtímis rétt sinn samkvæmt samningnum eða viðkomandi bókun.

4. If the parties have not, in accordance with paragraph 3 above, accepted the same or any procedure, the dispute shall be submitted to conciliation in accordance with paragraph 5 below unless the parties otherwise agree.

5. A conciliation commission shall be created upon the request of one of the parties to the dispute. The commission shall be composed of an equal number of members appointed by each party concerned and a chairman chosen jointly by the members appointed by each party. The commission shall render a final and recommendatory award, which the parties shall consider in good faith.

6. The provisions of this article shall apply with respect to any protocol except as otherwise provided in the protocol concerned.

Article 12
Signature

This Convention shall be open for signature by States and by regional economic integration organizations at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria in Vienna from 22 March 1985 to 21 September 1983, and at United Nations Headquarters in New York from 22 September 1985 to 21 March 1986.

Article 13
Ratification, acceptance or approval

1. This Convention and any protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

2. Any organization referred to in paragraph 1 above which becomes a Party to this Convention or any protocol without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention or the protocol, as the case may be. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to the Convention or relevant protocol, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention or protocol, as the case may be. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention or relevant protocol concurrently.

3. Í fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjölum sínum skulu stofnanir þær sem fjallað er um í 1. tl. lýsa því hvar valdmörk þeirra eru hvað snertir þau málefni sem samningurinn eða viðkomandi bókun gildir um. Stofnanirnar skulu einnig tilkynna vörsluaðila um allar verulegar breytingar á valdmörkum þeirra.

14. gr.
Aðild

1. Samningur þessi og hver bókun skulu liggja frammi til aðildar af hálfu ríkja og svæðisstofnana um efnahagssamvinnu frá þeim degi að telja er lokað er fyrir undirritun samningsins eða viðkomandi bókunar. Aðildarskjöl skulu falin vörsluaðila til varðveislu.

2. Í aðildarskjölum sínum skulu stofnanir þær sem í 1. tl. greinir lýsa því hvar valdmörk þeirra eru hvað snertir þau málefni sem samningurinn eða viðkomandi bókun gildir um. Einnig skulu stofnanir þessar tilkynna vörsluaðila um allar verulegar breytingar á valdmörkum þeirra.

3. Ákvæði 2. tl. 13. gr. skulu gilda um svæðisstofnanir um efnahagssamvinnu sem lýsa yfir aðild að samningi þessum eða einhverri bókun.

15. gr.
Atkvæðisréttur

1. Hver aðili að samningi þessum eða að bókun skal hafa eitt atkvæði.

2. Að öðru leyti en því sem segir í 1. tl. skulu svæðisstofnanir um efnahagssamvinnu nýta atkvæðisrétt sinn í málefnum innan valdmarka sinna með þeim atkvæðafjölda sem nemur fjölda aðildarríkja þeirra sem eru aðilar að samningnum eða að viðkomandi bókun. Stofnanir þessar skulu ekki nýta atkvæðisrétt sinn ef aðildarríki þeirra nýta atkvæðisrétt sinn, og gagnkvæmt.

16. gr.
Samband samnings þessa og bókana með honum

1. Ríki eða svæðisstofnun um efnahagsmál getur ekki orðið aðili að bókun nema með því að vera um leið aðili að samningnum.

2. Ákvarðanir varðandi bókanir skulu aðeins teknar af aðilum að viðkomandi bókun.

3. In their instruments of ratification, acceptance or approval, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention or the relevant protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 14
Accession

1. This Convention and any protocol shall be open for accession by States and by regional economic integration organizations from the date on which the Convention or the protocol concerned is closed for signature. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

2. In their instruments of accession, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention or the relevant protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification in the extent of their competence.

3. The provisions of article 13, paragraph 2, shall apply to regional economic integration organizations which accede to this Convention or any protocol.

Article 15
Right to vote

1. Each Party to this Convention or to any protocol shall have one vote.

2. Except as provided for in paragraph 1 above, regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to the Convention or the relevant protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

Article 16
Relationship between the Convention and its protocols

1. A State or a regional economic integration organization may not become a party to a protocol unless it is, or becomes at the same time, a Party to the Convention.

2. Decisions concerning any protocol shall be taken only by the parties to the protocol concerned.

17. gr.
Gildistaka

1. Samningur þessi skal öðlast gildi á nítugasta degi eftir afhendingu tuttugasta fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjals.

2. Hver bókun skal, nema annað sé ákveðið í henni sjálfri, öðlast gildi á nítugasta degi eftir afhendingu ellefta fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjals hennar.

3. Gagnvart hverjum þeim aðila sem fullgildir, staðfestir eða samþykkir samning þennan eða lýsir yfir aðild að honum eftir að tuttugasta fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjal hefur verið afhent, skal samningurinn öðlast gildi á nítugasta degi eftir að fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjal hans er afhent.

4. Hver bókun skal, nema annað sé ákveðið í henni sjálfri, öðlast gildi gagnvart aðila sem fullgildir, staðfestir eða samþykkir hana eða lýsir yfir aðild að henni eftir að hún öðlast gildi samkvæmt 2. tl., á nítugasta degi eftir þann dag er fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- eða aðildarskjal hans hefur verið afhent, eða á þeim degi er samningurinn tekur gildi gagnvart honum, hvort sem síðar verður.

5. Hvað 1. og 2. tl. snertir skal skjal sem svæðisstofnun um efnahagssamvinnu afhendir ekki talið sem viðbót við skjöl sem aðildarríki þess afhenda.

Article 17
Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptence, approval or accession.

2. Any protocol, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the eleventh instrument of ratification, acceptance or approval of such protocol or accession thereto.

3. For each Party which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, it shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

4. Any protocol, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force for a party that ratifies, accepts or approves that protocol or accedes thereto after its entry into force pursuant to paragraph 2 above, on the ninetieth day after the date on which that party deposits its instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or on the date on which the Convention enters into force for that Party, whichever shall be the later.

5. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

18. gr.
Fyrirvarar

Enga fyrirvara má gera við samning þennan.

Article 18
Reservations

No reservations may be made to this Convention.

19. gr.
Uppsögn

1. Hvenær sem er eftir að fjögur ár eru liðin frá því er samningur þessi öðlaðist gildi gagnvart aðila getur hann sagt honum upp með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila.

2. Eftir að fjögur ár eru liðin frá þeim degi er bókun öðlaðist gildi gagnvart aðila getur hann hvenær sem er sagt henni upp með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila, enda sé ekki annað ákveðið í bókuninni sjálfri.

3. Uppsögn skal öðlast gildi er eitt ár er liðið frá því er vörsluaðili veitti henni viðtöku, eða á þeim síðari degi er tilgreindur kann að vera í tilkynningu um uppsögn.

Article 19
Withdrawal

1. At any time after four years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Except as may be provided in any protocol, at any time after four years from the date on which such protocol has entered into force for a party, that party may withdraw from the protocol by giving written notification to the Depositary.

3. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

4. Hver sá aðili sem segir upp samningi þessum skal einnig talinn hafa sagt upp sérhverri bókun sem hann er aðili að.

20. gr.
Vörsluaðili

1. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal taka að sér að vera vörsluaðili samnings þessa og allra bókana.

2. Vörsluaðili skal einkum tilkynna aðilum um:

(a) undirritanir samnings þessa og hverrar bókunar, og afhendingu fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- og aðildarskjala samkvæmt 13. og 14. gr.,

(b) dag þann er samningurinn og hver bókun muni öðlast gildi samkvæmt 17. gr.,

(c) tilkynningar um uppsögn samkvæmt 19. gr.,

(d) breytingar sem samþykktar eru á samningnum og hverri bókun, staðfestingu aðila á þeim og gildistökudag þeirra samkvæmt 9. gr.,

(e) allar orðsendingar varðandi samþykkt og viðurkenningu viðauka og breytinga á viðaukum samkvæmt 10. gr.,

(f) tilkynningar svæðisstofnana um efnahagssamvinnu um mörk valdsviðs þeirra varðandi málefni sem samningur þessi og hver bókun tekur til, og um sérhverja breytingu á því,

(g) yfirlýsingar sem veittar eru samkvæmt 3. tl. 11. gr.

21. gr.
Gildir textar

Frumrit samnings þessa, en arabískur, kínverskur, enskur, franskur, rússneskur og spænskur texti hans eru jafngildir, skal afhenda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Vínarborg hinn 22. mars 1985.

4. Any Party which withdraws from this Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it is party.

Article 20
Depositary

1. The Secretary-General of the United Nations shall assume the functions of depositary of this Convention and any protocols.

2. The Depositary shall inform the Parties, in particular, of:

(a) The signature of this Convention and of any protocol, and the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with articles 13 and 14;

(b) The date on which the Convention and any protocol will come into force in accordance with article 17;

(c) Notification of withdrawal made in accordance with article 19;

(d) Amendments adopted with respect to the Convention and any protocol, their acceptance by the parties and their date of entry into force in accordance with article 9;

(e) All communications relating to the adoption and approval of annexes and to the amendment of annexes in accordance with article 10;

(f) Notifications by regional economic integration organizations of the extent of their competence with respect to matters governed by this Convention and any protocols, and of any modifications thereof;

(g) Declarations made in accordance with article 11, paragraph 3.

Article 21
Authentic texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Vienna on the 22nd day of March 1985

Viðauki I
Rannsóknir og kerfisbundnar athuganir

1. Aðilar að samningnum gera sér grein fyrir því að helstu vísindaleg viðfangsefni eru:

(a) breytingar á ósónlaginu sem gætu leitt til breytingar á magni á þeirri útfjólublá geislun sólar með líffræðileg áhrif (UV-B) sem nær til yfirborðs jarðar og hugsanlegar afleiðingar fyrir heilsu manna, lífverur, vistkerfi og efni sem eru gagnleg mannkyni;

(b) breytingar á lóðréttri dreifingu ósóns, sem gætu breytt hitastigsgerð lofthjúpsins og hugsanleg áhrif á veður og veðráttu.

2. Aðilar að samningnum skulu, samkvæmt ákvæðum 3. gr., vinna saman að stjórn rannsókna og kerfisbundinna athugana og semja ráðleggingar um rannsóknir í framtíðinni og athuganir á sviðum eins og þeim sem á eftir eru talin:

(a) **Rannsóknir á eðlisfræði og efnafræði lofthjúpsins**

(i) víðtæk fræðileg líkön: frekari þróun líkana sem taka tillit til víxlverkunar geislunar-, hreyfifræði- og efnafræðilegra ferla; könnun á samtímisáhrifum ýmissa efna, sem smíðuð eru af mönnum og finnast í náttúrunni, á ósón lofthjúpsins; túlkun mæligagna frá gervihnöttum og annars staðar frá; mat á breytingum á stefnu mælanlegra breytistærða í lofthjúpnum og í jarðeðlisfræði, og þróun aðferða svo að rekja megi breytingar á þessum breytistærðum til tiltekinna orsaka;

(ii) rannsóknarstofukannanir á: hraðastuðlum, ísogsþversniðum og gangi efnahvarfa og ljósefnahvarfa í veðrahvolfi og heiðhvolfi; litrófsmælingagögn sem renna stoðum undir vettvangsmælingar á öllum viðeigandi hlutum litrófsins;

(iii) vettvangsmælingar: þéttni og flæði helstu lofttegunda, bæði af náttúrulegum uppruna eða af mannavöldum; kannanir á hreyfifræði lofthjúpsins; samtímismælingar á ljósefnafræðilega skyldum efnasamböndum niður að neðsta loftlagi veðrahvolfsins með notkun mælitækja á staðnum og með fjarkönnunarbúnaði; innbyrðis samanburður á ólíkum nemum, þ.m.t. samhæfðar samsvörunarmælingar fyrir mælitæki í gervihnöttum; þrívíð dreifing helstu efnasambanda sem eru í lofthjúpnum í litlu magni, flæði geislunarrófs sólar og veðurfræðilegar mælistærðir;

Annex I
Research and systematic observations

1. The Parties to the Convention recognize that the major scientific issues are:

(a) Modification of the ozone layer which would result in a change in the amount of solar ultra-violet radiation having biological effects (UV-B) that reaches the Earth's surface and the potential consequences for human health, for organisms, ecosystems and materials useful to mankind;

(b) Modification of the vertical distribution of ozone, which could change the temperature structure of the atmosphere and the potential consequences for weather and climate.

2. The Parties to the Convention, in accordance with article 3, shall co-operate in conducting research and systematic observations and in formulating recommendations for future research and observation in such areas as:

(a) **Research into the physics and chemistry of the atmosphere**

(i) Comprehensive theoretical models: further development of models which consider the interaction between radiative, dynamic and chemical processes; studies of the simultaneous effects of various man-made and naturally occurring species upon atmospheric ozone; interpretation of satellite and non-satellite measurement data sets; evaluation of trends in atmospheric and geophysical parameters, and the development of methods for attributing changes in these parameters to specific causes;

(ii) Laboratory studies of: rate coefficients, absorption cross-sections and mechanisms of tropospheric and stratospheric chemical and photochemical processes; spectroscopic data to support field measurements in all relevant spectral regions;

(iii) Field measurements: the concentration and fluxes of key source gases of both natural and anthropogenic origin; atmospheric dynamics studies; simultaneous measurements of photochemically-related species down to the planetary boundary layer, using *in situ* and remote sensing instruments; intercomparison of different sensors, including co-ordinated correlative measurements for satellite instrumentation; three-dimensional fields of key atmospheric trace constituents, solar spectral flux and meteorological parameters;

(iv) þróun mælitækja, þ.m.t. nema fyrir gervihnetti og búnað sem er ekki í gervihnöttum til þess að greina efnasambönd sem eru í lofthjúpnum í litlu magni, flæði geislunarrófs sólar og veðurfræðilegar breytistærðir;

(b) **Rannsóknir á heilsufari, líffræðilegum áhrifum og áhrifum ljósefnafræðilegs niðurbrots**

(i) samband milli þess er menn verða fyrir sýnilegri og útfjólublárri sólargeislun og (a) myndunar húðkrabba, bæði sortuæxla og krabbameins sem er ekki sortuæxli og (b) áhrifa á ónæmiskerfið;

(ii) áhrif UV-B geislunar, þ.m.t. breytileg bylgulengd, á (a) uppskeru, skóga og önnur vistkerfi jarðar og (b) næringarkeðju í vatni og fiskveiðar, svo og mögulega hindrun súrefnisframleiðslu í plöntusvifi sjávar;

(iii) með hverjum hætti UV-B geislun hefur áhrif á lifandi efni, tegundir og vistkerfi, þ.m.t. samband milli geislaskammts, geislunarstyrks og svörunar; viðgerðir á skemmdum af völdum ljósgeislunar, aðlögun og verndun;

(iv) kannanir á líffræðilegum virknislitrófum og litrófssvörun með því að nota marglita geislun svo að náð verði yfir mögulega víxlverkun mismunandi bylgjulengdarsvæða;

(v) áhrif UV-B geislunar á: næmni og virkni líffræðilegra tegunda sem eru mikilvægar fyrir jafnvægi lífheimsins; grunnferlar eins og ljóstillífun og lífefnasmíð;

(vi) áhrif UV-B geislunar á ljósniðurbrot mengunarvalda, efna sem notuð eru í landbúnaði og annarra efna;

(c) **Rannsóknir á áhrifum á veðurfar**

(i) fræðilegar athuganir og mælingar á geislunaráhrifum ósóns og annarra efna sem er að finna í litlu magni og áhrif á veðurfarsþætti, svo sem yfirborðshitastig lands og úthafa, úrkomumynstur, skipti milli veðrahvolfs og heiðhvolfs;

(ii) könnun á afleiðingum slíkra veðurfarsáhrifa á ýmsar tegundir mannlegra athafna;

(d) **Kerfisbundnar athuganir á:**

(i) ástandi ósónlagsins (þ.e. breytileika í tíma og rúmi á heildarmagni og lóðréttri dreifingu) með því að athugunarkerfi ósóns á jörðunni, sem byggist á samþættingu kerfa í gervihnöttum og á jörðu niðri, verði að fullu starfhæft;

(iv) Instrument development, including satellite and non-satellite sensors for atmospheric trace constituents, solar flux and meteorological parameters;

(b) **Research into health, biological and photodegradation effects**

(i) The relationship between human exposure to visible and ultra-violet solar radiation and (a) the development of both non-melanoma and melanoma skin cancer and (b) the effects on the immunological system;

(ii) Effects of UV-B radiation, including the wavelength dependence, upon (a) agricultural crops, forests and other terrestrial ecosystems and (b) the aquatic food web and fisheries, as well as possible inhibition of oxygen production by marine phytoplankton;

(iii) The mechanisms by which UV-B radiation acts on biological materials, species and ecosystems, including: the relationship between dose, dose rate, and response; photorepair, adaptation, and protection;

(iv) Studies of biological action spectra and the spectral response using polychromatic radiation in order to include possible interactions of the various wavelength regions;

(v) The influence of UV–B radiation on: the sensitivities and activities of biological species important to the biospheric balance; primary processes such as photosynthesis and biosynthesis;

(vi) The influence of UV-B radiation on the photodegradation of pollutants, agricultural chemicals and other materials;

(c) **Research on effects on climate**

(i) Theoretical and observational studies of the radiative effects of ozone and other trace species and the impact on climate parameters, such as land and ocean surface temperatures, precipitation patterns, the exchange between the troposphere and stratosphere;

(ii) The investigation of the effects of such climate impacts on various aspects of human activity;

(d) **Systematic observations on:**

(i) The status of the ozone layer (i.e. the spatial and temporal variability of the total column content and vertical distribution) by making the Global Ozone Observing System, based on the integration of satellite ground-based systems, fully operational;

(ii) þéttni þeirra lofttegunda í veðrahvolfi og heiðhvolfi sem geta gefið frá sér HO_x, NO_x, ClO_x og kolefnissambönd;

(iii) hitastigi frá jörðu að miðhvolfi, með notkun kerfa í gervihnöttum og á jörðu niðri;

(iv) útgeislun sólar, greindri eftir bylgjulengdum, sem nær til lofthjúps jarðar og varmageislun sem stafar frá lofthjúpi jarðar, með notkun mælinga í gervihnöttum;

(v) útgeislun sólar, greindri eftir bylgjulengdum, sem nær til yfirborðs jarðar á útfjólubláu sviði og hefur líffræðileg áhrif (UV-B);

(vi) eiginleikum loftúða og dreifingu þeirra frá jörðu og í miðhvolf, með notkun kerfa á jörðu niðri, í lofti og í gervihnöttum;

(vii) veðurfarsfræðilega mikilvægum breytistærðum með því að framhalda áætlunum um veðurathuganir í háum gæðaflokki við yfirborð jarðar;

(viii) efnum sem er að finna í litlu magni, geislun sólar og loftúða með því að nota bættar aðferðir við að greina gögn af allri jörðinni.

3. Aðilar að samningnum skulu, með tilliti til sérstakra þarfa þróunarlanda, vinna saman að því að efla viðeigandi vísindalega og tæknilega þjálfun sem þörf er fyrir til þess að taka þátt í þeim rannsóknum og kerfisbundnu athugunum sem lýst er í stórum dráttum í viðauka þessum. Sérstök áhersla skal lögð á gagnkvæma kvörðun athugunartækja og aðferða með það í huga að fá fram sambærileg eða stöðluð vísindagögn.

4. Eftirtalin efni af náttúrulegum uppruna eða af manna völdum og sem er ekki raðað í forgangsröð eru talin geta breytt efnafræðilegum og eðlisfræðilegum eiginleikum ósónlagsins:

(a) Kolefnissambönd

(i) **Kolsýringur (CO)**
Kolsýringur á sér mikilvæga gjafa, náttúrulega og af manna völdum, og hann er talinn hafa mikil, bein áhrif í ljósefnafræðilegum hvörfum í veðrahvolfinu og óbein áhrif í ljósefnafræðilegum hvörfum í heiðhvolfi.

(ii) **Koltvísýringur (CO_2)**
Koltvísýringur á sér mikilvæga gjafa, náttúrulega og af manna völdum, og hann virkar á ósón heiðhvolfsins með áhrifum á varmagerð lofthjúpsins.

(iii) **Metan (CH_4)**
Metan á sér gjafa, bæði náttúrulega og af manna völdum og það virkar á ósón bæði í veðrahvolfi og heiðhvolfi.

(ii) The tropospheric and stratospheric concentrations of source gases for the HO_x, NO_x, ClO_x and carbon families;

(iii) The temperature from the ground to the mesosphere, utilizing both ground-based and satellite systems;

(iv) Wavelength-resolved solar flux reaching, and thermal radiation leaving, the Earth's atmosphere, utilizing satellite measurements;

(v) Wavelength-resolved solar flux reaching the Earth's surface in the ultra-violet range having biological effects (UV-B);

(vi) Aerosol properties and distribution from the ground to the mesosphere, utilizing ground-based, airborne and satellite systems;

(vii) Climatically important variables by the maintenance of programmes of high-quality meteorological surface measurements;

(viii) Trace species, temperatures, solar flux and aerosols utilizing improved methods for analysing global data.

3. The Parties to the Convention shall cooperate, taking into account the particular needs of the developing countries, in promoting the appropriate scientific and technical training required to participate in the research and systematic observations outlined in this annex. Particular emphasis should be given to the intercalibration of observational instrumentation and methods with a view to generating comparable or standardized scientific data sets.

4. The following chemical substances of natural and anthropogenic origin, not listed in order of priority, are thought to have the potential to modify the chemical and physical properties of the ozone layer.

(a) Carbon substances

(i) **Carbon monoxide (CO)**
Carbon monoxide has significant natural and anthropogenic sources, and is thought to play a major direct role in tropospheric photochemistry, and an indirect role in stratospheric photochemistry.

(ii) **Carbon dioxide (CO_2)**
Carbon dioxide has significant natural and anthropogenic sources, and affects stratospheric ozone by influencing the thermal structure of the atmosphere.

(iii) **Methane (CH_4)**
Methane has both natural and anthropogenic sources, and affects both tropospheric and stratospheric ozone.

(iv) **Kolvatnsefnissambönd önnur en metan**
Kolvatnsefnissambönd önnur en metan, en til þeirra telst mikill fjöldi efnasambanda, eiga sér gjafa, bæði náttúrulega og af manna völdum, og þau hafa bein áhrif í ljósefnafræðilegum hvörfum veðrahvolfs og óbein áhrif í ljósefnafræðilegum hvörfum heiðhvolfs.

(b) Nitursambönd

(i) **Tvínituroxíð (N_2O)**
Áhrifamestu N_2O-gjafar eru nátttúrulegir, en það sem til er lagt af manna völdum verður æ mikilvægara. Tvínituroxíð er frumuppspretta NO_x sambanda í heiðhvolfi, en þau eiga afar mikilvægan þátt í að stjórna nægu magni ósóns í heiðhvolfi.

(ii) **Nituroxíð (NO_x)**
NO_x-gjafar á jörðu niðri eiga aðeins mikinn og beinan þátt í ljósefnafræðilegum hvörfum í veðrahvolfi, en óbeinan þátt í ljósefnafræðilegum hvörfum í heiðhvolfi. Komist NO_x hins vegar nálægt mörkum veðrahvolfs og heiðhvolfs getur það leitt beint til breytinga á ósónmagni í efri hluta veðrahvolfs og í heiðhvolfi.

(c) Klórsambönd

(i) **Fullhalógenbundnir alkanar, t.d. CCl_4, $CFCl_3$ (CFC-11), CF_2Cl_2 (CFC-12), $C_2F_3Cl_3$ (CFC-113), $C_2F_4Cl_2$ (CFC-114)**
Fullhalógenbundnir alkanar eru smíðaðir af mönnum og þeir virka sem ClO_x-gjafar, en það á mjög mikinn þátt í ljósefnafræðilegum hvörfum ósóns, einkum í 30-50 km hæð.

(ii) **Alkanar sem eru að hluta til halógenbundnir, t.d. CH_3Cl, CHF_2Cl (CFC-22), CH_3CCl_3, $CHFCl_2$ (CFC-21)**
CH_3Cl-gjafar eru náttúrulegir, en aðrir hluthalógenbundnir alkanar nefndir að ofan eru smíðaðir af mönnum. Þessar lofttegundir virka einnig sem ClO_x-gjafar í heiðhvolfi.

(d) Brómsambönd

Fullhalógenbundnir alkanar, t.d. CF_3Br
Þessar lofttegundir eru smíðaðar af mönnum og virka sem BrO_x-gjafar sem hegða sér svipað og ClO_x.

(e) Vetnissambönd

(i) **Vetni (H_2)**
Vetni, en gjafar þess eru náttúrulegir og af manna völdum, á óverulegan þátt í ljósefnafræðilegum hvörfum í heiðhvolfi.

(iv) **Non-methane hydrocarbon species**
Non-methane hydrocarbon species, which consist of a larger number of chemical substances, have both natural and anthropogenic sources, and play a direct role in tropospheric photochemistry and an indirect role in stratospheric photochemistry.

(b) Nitrogen substances

(i) **Nitrous oxide (N_2O)**
The dominant sources of N_2O are natural, but anthropogenic contributions are becoming increasingly important. Nitrous oxide is the primary source of stratospheric NO_x, which play a vital role in controlling the abundance of stratospheric ozone.

(ii) **Nitrogen oxides (NO_x)**
Ground-level sources of NO_x play a major direct role only in tropospheric photochemical processes and an indirect role in stratosphere photochemistry, whereas injection of NO_x close to the tropopause may lead directly to a change in upper tropospheric and stratospheric ozone.

(c) Chlorine substances

(i) **Fully halogenated alkanes, e.g. CCl_4, $CFCl_3$ (CFC–11), CF_2Cl_2 (CFC–12), $C_2F_3Cl_3$ (CFC–113), $C_2F_4Cl_2$ (CFC–114)**
Fully halogenated alkanes are anthropogenic and act as a source of ClO_x, which plays a vital role in ozone photochemistry, especially in the 30–50 km altitude region.

(ii) **Partially halogenated alkanes, e.g. CH_3Cl, CHF_2Cl (CFC–22), CH_3CCl_3, $CHFCl_2$ (CFC–21)**
The sources of CH_3Cl are natural, whereas the other partially halogenated alkanes mentioned above are anthropogenic in origin. These gases also act as a source of stratospheric ClO_x.

(d) Bromine substances

Fully halogenated alkanes, e.g. CF_3Br
These gases are anthropogenic and act as a source of BrO_x, which behaves in a manner similar to ClO_x.

(e) Hydrogen substances

(i) **Hydrogen (H_2)**
Hydrogen, the source of which is natural and anthropogenic, plays a minor role in stratospheric photochemistry.

(ii) **Vatn (H_2O)**
Vatn, en gjafar þess eru náttúrulegir, á mjög mikilvægan þátt í ljósefnafræðilegum hvörfum bæði í veðrahvolfi og í heiðhvolfi. Meðal staðbundinna gjafa vatnsgufu í heiðhvolfinu eru oxun metans, og í minna mæli oxun vetnis.

(ii) **Water (H_2O)**
Water, the source of which is natural, plays a vital role in both tropospheric and stratospheric photochemistry. Local sources of water vapour in the stratosphere include the oxidation of methane and, to a lesser extent, of hydrogen.

Viðauki II
Skipti á upplýsingum

1. Aðilar að samningnum viðurkenna að öflun og sameiginleg nýting upplýsinga eru mikilvæg til að ná fram tilgangi hans og til að tryggja að allar aðgerðir sem framkvæmdar kunna að verða séu viðeigandi og réttlátar. Aðilar skulu því skiptast á vísindalegum, tæknilegum og félagshagfræðilegum upplýsingum og upplýsingum á sviði atvinnurekstrar, viðskipta og löggjafar.

2. Við ákvörðun á því hvaða upplýsingum skuli safna og skiptast á með ber aðilum að hafa hliðsjón af notagildi upplýsinganna og kostnaði við að afla þeirra. Aðilar viðurkenna einnig að samstarf samkvæmt viðauka þessum þarf að samræmast landslögum þeirra og reglum og framkvæmdarháttum varðandi einkaleyfi, verslunarleyndarmál, og vernd trúnaðarupplýsinga og upplýsinga sem háðar eru eignarrétti.

3. **Vísindalegar upplýsingar**
Hér með teljast upplýsingar um:

(a) fyrirhugaðar og yfirstandandi rannsóknir, bæði á vegum stjórnvalda og einkaaðila, sem auðvelda samhæfingu rannsóknaráætlana svo að fáanlegt fjármagn einstakra ríkja og alþjóðlegt fjármagn nýtist sem best,

(b) þau gögn um losun lofttegunda sem þörf er á til rannsókna,

(c) vísindalegar niðurstöður sem birtar eru í viðurkenndum fagtímaritum að fenginni umsögn sérfróðra manna og fjalla um skilning á eðlis- og efnafræði lofthjúps jarðar og næmleik hans gagnvart breytingum, einkum að því er varðar ástand ósónlagsins og áhrif á heilsu manna, umhverfi og veðurfar og sem gætu stafað af breytingum sem verða á hvaða tíma sem er og verða á heildarmagni ósóns eða lóðréttri dreifingu þess,

(d) mat á niðurstöðum rannsókna og ráðleggingar um rannsóknir í framtíðinni.

4. **Tæknilegar upplýsingar**
Hér með teljast upplýsingar um:

(a) tiltækileika og kostnað annarra efnasambanda og annarra valkosta um tæknibúnað til þess að draga úr losun efna sem hafa áhrif á ósón og upplýsingar um fyrirhugaðar og yfirstandandi rannsóknir á þessum sviðum,

Annex II
Information exchange

1. The Parties to the Convention recognize that the collection and sharing of information is an important means of implementing the objectives of this Convention and of assuring that any actions that may be taken are appropriate and equitable. Therefore, Parties shall exchange scientific, technical, socio–economic, business, commercial and legal information.

2. The Parties to the Convention, in deciding what information is to be collected and exchanged, should take into account the usefulness of the information and the costs of obtaining it. The Parties further recognise that co-operation under this annex has to be consistent with national laws, regulations and practices regarding patents, trade secrets, and protection of confidential and proprietary information.

3. **Scientific information**
This includes information on:

(a) Planned and ongoing research, both governmental and private, to facilitate the co-ordination of research programmes so as to make the most effective use of available national and international resources;

(b) The emission data needed for research;

(c) Scientific results published in peer-reviewed literature on the understanding of the physics and chemistry of the Earth's atmosphere and of its susceptibility to change, in particular on the state of the ozone layer and effects on human health, environment and climate which would result from changes on all time-scales in either total column content or the vertical distribution of ozone;

(d) The assessment of research results and the recommendations for future research.

4. **Technical information**
This includes information on:

(a) The availability and cost of chemical substitutes and of alternative technologies to reduce the emissions of ozone-modifying substances and related planned and ongoing research;

(b) þær takmarkanir og áhættuþætti sem fylgja því að nota önnur efnasambönd og aðra valkosti um tæknibúnað.

5. **Upplýsingar um félagshagfræðileg málefni og viðskiptamálefni varðandi efni sem skráð eru í Viðauka I**

Hér með teljast upplýsingar um:

(a) framleiðslu og framleiðslugetu,

(b) notkun og notkunarmynstur,

(c) inn- og útflutning,

(d) kostnað, áhættu og hag af starfsemi manna sem kann að skaða ósónlagið óbeint, og áhrif aðgerða sem framkvæmdar eru eða ætlaðar eru til að stjórna slíkri starfsemi.

6. **Lagalegar upplýsingar**

Hér með teljast upplýsingar um:

(a) landslög, stjórnsýsluaðgerðir og lögfræðilegt rannsóknarstarf varðandi vernd ósónlagsins,

(b) þjóðréttarsamninga, þ.m.t. tvíhliða samninga, sem varða vernd ósónlagsins,

(c) aðferðir og skilmála til leyfisveitinga og aðgang að einkaleyfum sem varða vernd ósónlagsins.

(b) The limitations and any risks involved in using chemical or other substitutes and alternative technologies.

5. **Socio-economic and commercial information on the substances referred to in annex I**

This includes information on:

(a) Production and production capacity;

(b) Use and use patterns;

(c) Imports/exports;

(d) The costs, risks and benefits of human activities which may indirectly modify the ozone layer and of the impacts of regulatory actions taken or being considered to control these activities.

6. **Legal information**

This includes information on:

(a) National laws, administrative measures and legal research relevant to the protection of the ozone layer;

(b) International agreements, including bilateral agreements, relevant to the protection of the ozone layer;

(c) Methods and terms of licensing and availability of patents relevant to the protection of the ozone layer.

Fylgiskjal 2.

MONTREALBÓKUN
um efni sem valda rýrnun ósónlagsins

Aðilar að bókun þessari,

sem eru aðilar að Vínarsamningi um vernd ósónlagsins,

sem minnast þeirrar skuldbindingar sinnar samkvæmt samningnum að gera viðeigandi ráðstafanir til að vernda heilsu manna og náttúrulegt umhverfi gegn skaðlegum áhrifum sem stafa eða líklega stafa af starfsemi manna sem breytir eða líklegt er að breyti ósónlaginu,

sem viðurkenna að losun ákveðinna efna út í andrúmsloftið um allan heim geti valdið verulegri rýrnun og öðrum breytingum á ósónlaginu þannig að líklegt er að skaði heilsu manna og náttúrulegt umhverfi,

sem eru ljós þau áhrif á loftslag sem losun efna þessara gæti haft,

sem gera sér grein fyrir því að ráðstafanir til að forða ósónlaginu frá rýrnun beri að grundvalla á viðeigandi vísindalegri þekkingu og með hliðsjón af tæknilegum og efnahagslegum sjónarmiðum,

MONTREAL PROTOCOL
on Substances that Deplete the Ozone Layer

The Parties to this Protocol,

Being Parties to the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer,

Mindful of their obligation under that Convention to take appropriate measures to protect human health and the environment against adverse effects resulting or likely to result from human activities which modify or are likely to modify the ozone layer,

Recognizing that world-wide emissions of certain substances can significantly deplete and otherwise modify the ozone layer in a manner that is likely to result in adverse effects on human health and the environment,

Conscious of the potential climatic effects of emissions of these substances,

Aware that measures taken to protect the ozone layer from depletion should be based on relevant scientific knowledge, taking into account technical and economic considerations,

sem hafa einsett sér að vernda ósónlagið með varúðarráðstöfunum þannig að stjórnað sé á réttlátan hátt heildarlosun á jörðinni á efnum sem valda rýrnun þess, með það lokatakmark í huga að á grundvelli aukinnar vísindalegrar þekkingar og með hliðsjón af tæknilegum og efnahagslegum sjónarmiðum verði losun þeirra að fullu hætt,

sem viðurkenna að gera verður sérstakar ráðstafanir til að mæta þörfum þróunarlanda fyrir efni þessi,

sem veita athygli þeim varúðarráðstöfunum til að takmarka losun ákveðinna klórflúórkolefna sem þegar hafa verið gerðar meðal einstakra þjóða og á einstökum svæðum,

sem líta til mikilvægis þess að stuðla að alþjóðasamvinnu í rannsóknar- og þróunarstarfi á sviði vísinda og tækni sem lýtur að því að stjórnað sé og dregið úr losun efna sem valda rýrnun ósónlagsins, með þarfir þróunarlanda sérstaklega í huga,

hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. gr.
Skilgreiningar

Í bókun þessari merkja:

1. „Samningurinn" Vínarsamning um vernd ósónlagsins sem samþykktur var hinn 22. mars 1985.

2. „Aðilar" aðila að bókun þessari, komi ekki annað fram í textanum.

3. „Skrifstofan" skrifstofuna samkvæmt samningnum.

4. „Takmörkunarskylt efni" efni sem skráð er í Viðauka A við bókun þessa, hvort sem það er til eitt sér eða í efnablöndu. Hugtakið nær þó ekki yfir slík efni eða efnablöndur sem eru í framleiddri vöru annarri en geymi sem notaður er til flutnings eða geymslu hins skráða efnis.

5. „Framleiðsla" magn takmörkunarskyldra efna sem framleidd eru, að frádregnu því magni sem eytt er með þeirri tækni sem aðilarnir samþykkja.

6. „Neysla" framleiðslu að viðbættum innflutningi á takmörkunarskyldum efnum, en að frádregnum útflutningi þeirra.

7. „Reiknað magn" framleiðslu, innflutnings, útflutnings og neyslu, magn sem reiknað er samkvæmt 3. gr.

8. „Iðnaðarhagræðing" flutning á sumu eða öllu reiknuðu framleiðslumagni eins aðila til annars í því skyni að ná aukinni efnahagslegri skilvirkni eða vegna fyrirsjáanlegs skorts vegna verksmiðjulokana.

Determined to protect the ozone layer by taking precautionary measures to control equitably total global emissions of substances that deplete it, with the ultimate objective of their elimination on the basis of developments in scientific knowledge, taking into account technical and economic considerations,

Acknowledging that special provision is required to meet the needs of developing countries for these substances,

Noting the precautionary measures for controlling emissions of certain chlorofluorocarbons that have already been taken at national and regional levels,

Considering the importance of promoting international co-operation in the research and development of science and technology relating to the control and reduction of emissions of substances that deplete the ozone layer, bearing in mind in particular the needs of developing countries.

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Protocol:

1. "Convention" means the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, adopted on 22 March 1985.

2. "Parties" means, unless the text otherwise indicates, Parties to this Protocol.

3. "Secretariat" means the secretariat of the Convention.

4. "Controlled substance" means a substance listed in Annex A to this Protocol, whether existing alone or in a mixture. It excludes, however, any such substance or mixture which is in a manufactured product other than a container used for the transportation or storage of the substance listed.

5. "Production" means the amount of controlled substances produced minus the amount destroyed by technologies to be approved by the Parties.

6. "Consumption" means production plus imports minus exports of controlled substances.

7. "Calculated levels" of production, imports, exports and consumption means levels determined in accordance with Article 3.

8. "Industrial rationalization" means the transfer of all or a portion of the calculated level of production of one Party to another, for the purpose of achieving economic efficiencies or responding to anticipated shortfalls in supply as a result of plant closures.

2. gr.

Takmörkunarráðstafanir

1. Hver aðili skal sjá um að á því tólf mánaða tímabili sem byrjar á fyrsta degi sjöunda mánaðar eftir þann dag er bókun þessi öðlast gildi, og á hverju tólf mánaða tímabili eftir það, fari reiknað magn neyslu hans á takmörkunarskyldum efnum í flokki I í Viðauka A ekki fram úr reiknaðri neyslu hans á árinu 1986. Í lok tímabilsins skal hver sá aðili sem framleiðir eitt eða fleiri þessara efna sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efnunum fari [illegible] úr reiknuðu framleiðslumagni hans [illegible]inu 1986, en þó má magnið hafa aukist um allt að 10% miðað við 1986. Aukningin er aðeins heimil til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 5. gr., og til iðnaðarhagræðingar milli aðila.

2. Hver aðili skal sjá um að á því tólf mánaða tímabili sem byrjar á fyrsta degi þrítugasta og sjöunda mánaðar eftir þann dag er samningur þessi öðlast gildi, og á hverju tólf mánaða tímabili eftir það, fari reiknað magn neyslu hans á takmörkunarskyldum efnum í flokki II í Viðauka A ekki fram úr reiknaðri neyslu hans á árinu 1986. Hver sá aðili sem framleiðir eitt eða fleiri þessara efna skal sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efnunum fari ekki fram úr reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986, en þó má magnið hafa aukist um allt að 10% miðað við 1986. Aukningin er aðeins heimil til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 5. gr., og til iðnaðarhagræðingar milli aðila. Aðilarnir skulu á fyrsta fundi sínum eftir hina fyrstu vísindalegu athugun ákveða hvaða ráðum skuli beitt til að framkvæma þessar ráðstafanir.

3. Hver aðili skal sjá um að á tímabilinu 1. júlí 1993 til 30. júní 1994, og á hverjum tólf mánuðum eftir það, fari reiknað magn neyslu hans á takmörkunarskyldum efnum af flokki I í Viðauka A ekki fram úr 80% af reiknaðri neyslu hans á árinu 1986. Hver sá aðili sem framleiðir eitt eða fleiri þessara efna skal á umræddum tímabilum sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efnunum fari ekki fram úr 80% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986. Til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 5. gr., og til iðnaðarhagræðingar milli aðila má þó reiknað framleiðslumagn hans fara fram úr þessum tak-

Article 2

Control measures

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on the first day of the seventh month following the date of the entry into force of this Protocol, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed its calculated level of consumption in 1986. By the end of the same period, each Party producing one or more of these substances shall ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed its calculated level of production in 1986, except that such level may have increased by no more than ten per cent based on the 1986 level. Such increase shall be permitted only so as to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on the first day of the thirty-seventh month following the date of the entry into force of this Protocol, and in each twelve month period therafter, its calculated level of consumption of the controlled substances listed in Group II of Annex A does not exceed its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed its calculated level of production in 1986, except that such level may have increased by no more than ten per cent based on the 1986 level. Such increase shall be permitted only so as to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties. The mechanisms for implementing these measures shall be decided by the Parties at their first meeting following the first scientific review.

3. Each party shall ensure that for the period 1 July 1993 to 30 June 1994 and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and

mörkunum um allt að 10% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986.

4. Hver aðili skal sjá um að á tímabilinu 1. júlí 1998 til 30. júní 1999, og á hverjum tólf mánuðum eftir það, fari reiknað magn neyslu hans á takmörkunarskyldum efnum af flokki I í Viðauka A ekki fram úr 50% af reiknaðri neyslu hans á árinu 1986. Hver sá aðili sem framleiðir eitt eða fleiri þessara efna skal á umræddum tímabilum sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efnunum fari ekki fram úr 50% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986. Til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 5. gr., og til iðnaðarhagræðingar milli aðila má þó reiknað framleiðslumagn hans fara fram úr þessum mörkum um allt að 15% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986. Tölulið þessum skal beitt nema tveir þriðju hlutar þeirra aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða ákveði annað á fundi sínum, enda fari þeir með að minnsta kosti tvo þriðju hluta af reiknaðri heildarneyslu aðilanna á efnum þessum. Fjalla skal um ákvörðunina og taka hana í ljósi þess mats sem um getur í 6. gr.

5. Ef reiknuð framleiðsla aðila á takmörkunarskyldum efnum af flokki I í Viðauka A var á árinu 1986 minni en 25.000 tonn má hann vegna iðnaðarhagræðingar láta í té eða fá frá öðrum aðila þá framleiðslu sem fer fram úr takmörkum þeim sem í 1., 3., og 4. tl. segir, enda fari samanlögð reiknuð heildarframleiðsla viðkomandi aðila ekki fram úr framleiðslumörkum þeim sem sett eru í þessari grein. Alla slíka tilfærslu á framleiðslu skal tilkynna skrifstofunni eigi síðar en þegar tilfærslan á sér stað.

6. Hver sá aðili sem ekki beitir 5. gr. sem á í byggingu mannvirki til framleiðslu takmörkunarskyldra efna eða hefur gert samning um gerð slíks mannvirkis fyrir 16. september 1987 má ef ráð hefur verið gert fyrir mannvirkinu í landslögum fyrir 1. janúar 1987, bæta framleiðslu þeirra við framleiðslu sína á árinu 1986 við ákvörðun á reiknuðu framleiðslumagni sínu á árinu 1986, enda séu mannvirkin fullgerð fyrir 31. desember 1990 og framleiðsla þeirra auki ekki reiknaða ársneyslu aðilans á takmörkunarskyldum efnum um meir en 0,5 kg á mann.

for the purposes of industrial rationalization between Parties, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

4. Each Party shall ensure that for the period 1 July 1998 to 30 June 1999, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply unless the Parties decide otherwise at a meeting by a two-thirds majority of Parties present and voting, representing at least two-thirds of the total calculated level of consumption of these substances of the Parties. This decision shall be considered and made in the light of the assessments referred to in Article 6.

5. Any Party whose calculated level of production in 1986 of the controlled substances in Group I of Annex A was less than twenty-five kilotonnes may, for the purposes of industrial rationalization, transfer to or receive from any other Party, production in excess of the limits set out in paragraphs 1, 3 and 4 provided that the total combined calculated levels of production of the Parties concerned does not exceed the production limits set out in this Article. Any transfer of such production shall be notified to the secretariat, no later than the time of the transfer.

6. Any Party not operating under Article 5, that has facilities for the production of controlled substances under construction, or contracted for, prior to 16 September 1987, and provided for in national legislation prior to 1 January 1987, may add the production from such facilities to its 1986 production of such substances for the purposes of determining its calculated level of production for 1986, provided that such facilities are completed by 31 December 1990 and that such production does not raise that Party's annual calculated level of consumption of the controlled substances above 0.5 kilograms per capita.

7. Tilkynna skal skrifstofunni um hverja tilfærslu á framleiðslu samkvæmt 5. tl. og um alla viðbótarframleiðslu samkvæmt 6. gr. ekki síðar en þegar tilfærslan eða viðbótarframleiðslan á sér stað.

8. (a) Aðilar sem eiga aðild að svæðisstofnun um efnahagssamvinnu samkvæmt skilgreiningu slíkra stofnana í 6. tl. 1. gr. samningsins geta gert með sér samkomulag um að þeir skuli í sameiningu efna skuldbindingar sínar samkvæmt þessari grein hvað snertir neyslu, enda fari reiknað heildarneyslumagn þeirra ekki fram úr því magni sem heimilað er í grein þessari.

(b) Aðilar að slíku samkomulagi skulu tilkynna skrifstofunni um ákvæði þess fyrir þann dag er neysla skal minnkuð samkvæmt því.

(c) Slíkt samkomulag kemur aðeins til framkvæmda ef öll aðildarríki viðkomandi svæðisstofnunar um efnahagssamvinnu og viðkomandi stofnun eru aðilar að samningnum og hafa tilkynnt skrifstofunni um framkvæmdartilhögun sína.

9. (a) Aðilar geta á grundvelli mats samkvæmt 6. gr. ákveðið:

(i) hvort gera beri breytingar á ákvörðunum um ósóneyðandi áhrif samkvæmt Viðauka A, og þá hverjar þær breytingar skuli vera;

(ii) hvort gera beri frekari breytingar á eða minnka frekar framleiðslu eða neyslu takmörkunarskyldra efna miðað við 1986; og þá umfang, magn og tímasetningu slíkrar breytingar eða minnkunar;

(b) Skrifstofan skal tilkynna aðilum um tillögur að slíkum breytingum að minnsta kosti sex mánuðum fyrir þann fund aðilanna þar sem þær eru bornar upp til samþykktar;

(c) Þegar slíkar ákvarðanir eru teknar skulu aðilar reyna til þrautar að ná samkomulagi með almennri samstöðu. Hafi allar tilraunir til að ná almennri samstöðu reynst árangurslausar og samkomulag hefur ekki tekist skulu slíkar ákvarðanir, ef allt annað bregst, samþykktar með atkvæðum tveggja þriðju hluta þeirra aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða, enda fari þeir með að minnsta kosti 50% af heildarneyslu aðilanna á takmörkunarskyldum efnum;

(d) Vörsluaðili skal þegar í stað tilkynna aðilum um ákvarðanirnar, sem skulu vera bindandi fyrir alla aðila. Sé annað ekki tekið þar fram skulu þær öðlast gildi er liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er vörsluaðili sendi út tilkynningu sína.

7. Any transfer of production pursuant to paragraph 5 or any addition of production pursuant to paragraph 6 shall be notified to the secretariat, no later than the time of the transfer or addition.

8. (a) Any Parties which are Member States of a regional economic integration organization as defined in Article 1(6) of the Convention may agree that they shall jointly fulfil their obligations respecting consumption under this Article provided that their total combined calculated level of consumption does not exceed the levels required by this Article.

(b) The Parties to any such agreement shall inform the secretariat of the terms of the agreement before the date of the reduction in consumption with which the agreement is concerned.

(c) Such agreement will become operative only if all Member States of the regional economic integration organization and the organization concerned are Parties to the Protocol and have notified the secretariat of their manner of implementation.

9. (a) Based on the assessments made pursuant to Article 6, the Parties may decide whether:

(i) adjustments to the ozone depleting potentials specified in Annex A should be made and, if so, what the adjustments should be; and

(ii) further adjustments and reductions of production or consumption of the controlled substances from 1986 levels should be undertaken and, if so, what the scope, amount and timing of any such adjustments and reductions should be.

(b) Proposals for such adjustments shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting of the Parties at which they are proposed for adoption.

(c) In taking such decisions, the Parties shall make every effort to reach agreement by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, such decisions shall, as a last resort, be adopted by a two-thirds majority vote of the Parties present and voting representing at least fifty per cent of the total consumption of the controlled substances of the Parties.

(d) The decisions, which shall be binding on all Parties, shall forthwith be communicated to the Parties by the Depositary. Unless otherwise provided in the decisions, they shall enter into force on the expiry of six months from the date of the circulation of the communication by the Depositary.

10. (a) Á grundvelli mats samkvæmt 6. gr. bókunar þessarar og eftir þeirri málsmeðferð sem lýst er í 9. gr. samningsins geta aðilar ákveðið:

(i) hvort, og þá hverjum, efnum skuli bæta við eða fella niður úr viðauka við bókun þessa; og

(ii) verkun, umfang og tímasetningu þeirra takmörkunarráðstafana, sem gilda eiga um þau efni;

(b) Allar slíkar ákvarðanir skulu öðlast gildi hafi þær verið samþykktar með tveimur þriðju hlutum atkvæða þeirra aðila sem viðstaddir voru og atkvæði greiddu.

11. Þrátt fyrir ákvæði greinar þessarar geta aðilar gert strangari ráðstafanir en krafist er í henni.

3. gr.

Útreikningur takmörkunarmarka

Til framkvæmdar á 2. og 5. gr. skal hver aðili hvað snertir hvern flokk efna í Viðauka A ákvarða reiknað magn

(a) framleiðslu sinnar, með því að

(i) margfalda ársframleiðslu sína á hverju takmörkunarskyldu efni með ósóneyðingarhæfni þess, sem tilgreind er í Viðauka A,

(ii) leggja saman útkomuna fyrir hvern flokk;

(b) innflutnings og útflutnings, hvers um sig, með því að fylgja þeirri aðferð, að breyttu breytanda, sem lýst er í a-lið, og,

(c) neyslu, með því að leggja saman reiknað framleiðslumagn og innflutning og draga frá reiknað útflutningsmagn, eins og það er reiknað samkvæmt a- og b-lið. Þó skal frá og með 1. janúar 1993 ekki draga frá neinn útflutning takmörkunarskyldra efna til ríkja sem ekki eru aðilar, þegar reiknað er út neyslumagn þess aðila sem út flytur.

4. gr.

Eftirlit með verslun við ríki sem ekki eru aðilar

1. Innan árs frá því er bókun þessi öðlast gildi skal hver aðili banna innflutning takmörkunarskyldra efna frá sérhverju því ríki sem ekki er aðili að bókun þessari.

2. Frá og með 1. janúar 1993 má ekkert ríki sem beitir 1. tl. 5. gr. flytja nein takmörkunarskyld efni út til ríkja sem ekki eru aðilar að bókun þessari.

10. (a) Based on the assessments made pursuant to Article 6 of this Protocol and in accordance with the procedure set out in Article 9 of the Convention, the Parties may decide:

(i) whether any substances, and if so which, should be added to or removed from any annex to this Protocol; and

(ii) the mechanism, scope and timing of the control measures that should apply to those substances;

(b) Any such decision shall become effective, provided that it has been accepted by a two-thirds majority vote of the Parties present and voting.

11. Notwithstanding the provisions contained in this Article, Parties may take more stringent measures than those required by this Article.

Article 3

Calculation of control levels

For the purposes of Articles 2 and 5, each Party shall, for each Group of substances in Annex A, determine its calculated levels of:

(a) production by:

(i) multiplying its annual production of each controlled substance by the ozone depleting potential specified in respect of it in Annex A; and

(ii) adding together, for each such Group, the resulting figures;

(b) imports and exports, respectively, by following, *mutatis mutandis*, the procedure set out in subparagraph (a); and

(c) consumption by adding together its calculated levels of production and imports and subtracting its calculated level of exports as determined in accordance with subparagraphs (a) and (b). However, beginning on 1 January 1993, any export of controlled substances to non-Parties shall not be subtracted in calculating the consumption level of the exporting Party.

Article 4

Control of trade with non-Parties

1. Within one year of the entry into force of this Protocol, each Party shall ban the import of controlled substances from any State not party to this Protocol.

2. Beginning on 1 January 1993, no Party operating under paragraph 1 of Article 5 may export any controlled substance to any State not party to this Protocol.

3. Innan þriggja ára frá því er bókun þessi öðlast gildi skulu aðilar eftir þeirri málsmeðferð sem lýst er í 10. gr. samningsins semja viðauka með skrá yfir framleiðsluvörur sem innihalda takmörkunarskyld efni. Aðilar sem ekki hafa andmælt honum eins og málsmeðferðin gerir ráð fyrir skulu innan eins árs frá því er viðaukinn öðlast gildi banna innflutning þessara framleiðsluvara frá öllum ríkjum sem ekki eru aðilar að bókun þessari.

4. Innan fimm ára frá því er bókun þessi öðlast gildi skulu aðilar ákvarða að hvaða leyti gerlegt sé að banna eða takmarka innflutning framleiðsluvara sem framleiddar eru með takmörkunarskyldum efnum en ekki innihalda slík efni, frá ríkjum sem ekki eru aðilar að bókun þessari. Verði þetta talið framkvæmanlegt skulu aðilar eftir þeirri málsmeðferð sem lýst er í 10. gr. samningsins semja viðauka með skrá um slíkar framleiðsluvörur. Aðilar sem ekki hafa andmælt honum eins og málsmeðferðin gerir ráð fyrir skulu innan eins árs frá því er viðaukinn öðlast gildi banna eða takmarka innflutning framleiðsluvaranna frá öllum ríkjum sem ekki eru aðilar að bókun þessari.

5. Hver aðili skal hamla gegn því að tækni til framleiðslu og nýtingar takmörkunarskyldra efna sé flutt út til ríkja sem ekki eru aðilar að bókun þessari.

6. Aðilar skulu ekki veita nýjar niðurgreiðslur, styrki, lán, ábyrgðir eða tryggingar til útflutnings á framleiðsluvörum, búnaði, verksmiðjum eða tækni, sem auðvelda myndu framleiðslu takmörkunarskyldra efna, til ríkja sem ekki eru aðilar að bókun þessari.

7. 5. og 6. tl. gilda ekki um framleiðsluvörur, búnað, verksmiðjur eða tækni, sem bæta geymslu, endurheimt, endurnýtingu eða eyðingu takmörkunarskylda efna, hvetja til þróunar annarra valkosta um efni, eða á annan hátt stuðla að því að draga úr losun takmörkunarskyldra efna.

8. Þrátt fyrir ákvæði þessarar greinar má leyfa innflutning sem getið er um í 1., 3. og 4. tl. frá ríki sem ekki er aðili að bókun þessari ef fundur aðila telur það hlíta að fullu ákvæðum 2. gr. og þessarar greinar, og það hefur lagt fram gögn þar að lútandi eins og tilgreint er í 7. gr.

5. gr.

Sérstök aðstaða þróunarlanda

1. Hverjum þeim aðila sem er þróunarland og sem eigi hefur meiri reiknaða ársneyslu takmörkunarskyldra efna en 0,3 kg á mann á þeim degi er

3. Within three years of the date of the entry into force of this Protocol, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of products containing controlled substances. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

4. Within five years of the entry into force of this Protocol, the Parties shall determine the feasibility of banning or restricting, from States not party to this Protocol, the import of products produced with, but not containing, controlled substances. If determined feasible, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of such products. Parties that have not objected to it in accordance with those procedures shall ban or restrict, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

5. Each Party shall discourage the export, to any State not party to this Protocol, of technology for producing and for utilizing controlled substances.

6. Each Party shall refrain from providing new subsidies, aid, credits, guarantees or insurance programmes for the export to States not party to this Protocol of products, equipment, plants or technology that would facilitate the production of controlled substances.

7. Paragraphs 5 and 6 shall not apply to products, equipment, plants or technology that improve the containment, recovery, recycling or destruction of controlled substances, promote the development of alternative substances, or otherwise contribute to the reduction of emissions of controlled substances.

8. Notwithstanding the provisions of this Article, imports referred to in paragraphs 1, 3 and 4 may be permitted from any State not party to this Protocol if that State is determined, by a meeting of the Parties, to be in full compliance with Article 2 and this Article, and has submitted data to that effect as specified in Article 7.

Article 5

Special situation of developing countries

1. Any Party that is a developing country and whose annual calculated level of consumption of the controlled substances is less than 0.3 kilograms

bókun þessi öðlast gildi gagnvart honum, né síðar innan tíu ára frá gildistökudegi bókunarinnar, skal heimilt að seinka framkvæmd sinni á þeim takmörkunarráðstöfunum sem lýst er í 1. til 4. tl. 2. gr. um tíu ár frá því sem segir í þeim töluliðum til að mæta grundvallarþörfum sínum heima fyrir. Hver slíkur aðili skal þó ekki fara fram úr 0,3 kg reiknaðri ársneyslu. Til grundvallar því hvort takmörkunarráðstöfunum sé hlítt má hann annaðhvort leggja meðaltal reiknaðrar ársneyslu á tímabilinu 1995 til 1997 að báðum árum meðtöldum, eða 0,3 kg reiknað neyslumagn á mann, hvort sem lægra er.

2. Aðilar skuldbinda sig til að auðvelda þeim aðilum sem eru þróunarlönd aðgang að öðrum valkostum um efni og tækni sem eru umhverfinu hættulausir, og aðstoða þá við að hefja sem fyrst nýtingu slíkra valkosta.

3. Aðilar skuldbinda sig til að auðvelda með tvíhliða eða fjölhliða ráðstöfunum veitingu niðurgreiðslna, styrkja, lána, ábyrgða eða trygginga til aðila sem eru þróunarlönd, til að nýta aðra valkosti um tækni og framleiðsluvörur.

6. gr.

Mat og endurskoðun á takmörkunarráðstöfunum

Frá og með árinu 1990, og ekki sjaldnar en á fjögurra ára fresti eftir það, skulu aðilar meta takmörkunarráðstafanir þær sem mælt er fyrir um í 2. gr. á grundvelli þeirra upplýsinga á sviði vísinda, umhverfismála, tækni og efnahagsmála sem fyrir hendi eru. Að minnsta kosti einu ári fyrir hvert mat skulu aðilar kveðja saman hópa skipaða viðeigandi sérfæðingum sem hæfir eru á þeim sviðum sem nefnd voru, og ákveða samsetningu og starfssvið hópanna. Innan eins árs frá því er þeir voru kallaðir saman skulu hópar þessir fyrir milligöngu skrifstofunnar gefa aðilum skýrslur um niðurstöður sínar.

7. gr.

Skýrslur

1. Hver aðili skal innan þriggja mánaða frá því er hann gerist aðili veita skrifstofunni tölfræðilegar upplýsingar um framleiðslu sína, innflutning og útflutning á hverju takmörkunarskyldu efni á árinu 1986, eða eins áreiðanlegar áætlanir og kostur er ef gögn eru ekki fyrir hendi.

2. Hver aðili skal veita skrifstofunni tölfræðilegar upplýsingar um framleiðslu sína (með aðskildum upplýsingum um magn sem eytt hefur verið með þeirri tækni sem aðilarnir samþykkja),

per capita on the date of the entry into force of the Protocol for it, or any time thereafter within ten years of the date of entry into force of the Protocol shall, in order to meet its basic domestic needs, be entitled to delay its compliance with the control measures set out in paragraphs 1 to 4 of Article 2 by ten years after that specified in those paragraphs. However, such Party shall not exceed an annual calculated level of consumption of 0.3 kilograms per capita. Any such Party shall be entitled to use either the average of its annual calculated level of consumption for the period 1995 to 1997 inclusive or a calculated level of consumption of 0.3 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for its compliance with the control measures.

2. The Parties undertake to facilitate access to environmentally safe alternative substances and technology for Parties that are developing countries and assist them to make expeditious use of such alternatives.

3. The Parties undertake to facilitate bilaterally or multilaterally the provisions of subsidies, aid, credits, guarantees or insurance programmes to Parties that are developing countries for the use of alternative technology and for substitute products.

Article 6

Assessment and review of control measures

Beginning in 1990, and at least every four years thereafter, the Parties shall assess the control measures provided for in Article 2 on the basis of available scientific, environmental, technical and economic information. At least one year before each assessment, the Parties shall convene appropriate panels of experts qualified in the fields mentioned and determine the composition and terms of reference of any such panels. Within one year of being convened, the panels will report their conclusions, through the secretariat, to the Parties.

Article 7

Reporting of data

1. Each Party shall provide to the secretariat, within three months of becoming a Party, statistical data on its production, imports and exports of each of the controlled substances for the year 1986, or the best possible estimates of such data where actual data are not available.

2. Each Party shall provide statistical data to the secretariat on its annual production (with separate data on amounts destroyed by technologies to be approved by the Parties), imports,

og um innflutning sinn og útflutning á slíkum efnum bæði til aðila og ríkja sem ekki eru aðilar, á því ári sem hann gerist aðili og á hverju ári eftir það. Gögn þessi skulu afhent eigi síðar en níu mánuðum frá lokum þess árs sem þau eiga við um.

8. gr.
Vanefndir

Aðilar skulu á fyrsta fundi sínum fjalla um og samþykkja málsmeðferð og starfshætti stofnana til að ákvarða hvort vanefndir eigi sér stað á ákvæðum bókunar þessarar, og hvernig fara skuli með aðila sem taldir eru vanefna ákvæði hennar.

9. gr.
Rannsóknar- og þróunarstarf, meðvitund almennings og upplýsingaskipti

1. Aðilar skulu í samræmi við landslög sín, reglur og framkvæmdavenjur og þannig að sérstaklega sé tekið tillit til þarfa þróunarlanda starfa saman að því að stuðla að rannsóknar- og þróunarstarfi og að upplýsingaskiptum, beint eða fyrir milligöngu þar til bærra alþjóðastofnana, varðandi:

(a) bestu aðferðir til að bæta geymslu, endurheimt, endurnýtingu og eyðingu takmörkunarskyldra efna eða til að draga úr losun þeirra á annan hátt,

(b) aðra valkosti sem hugsanlegir eru um takmörkunarskyld efni, framleiðsluvörur sem innihalda slík efni, og um framleiðsluvörur sem unnar eru með þeim,

(c) kosti og ókosti viðeigandi takmörkunarúrræða.

2. Aðilar skulu, einir sér, sameiginlega eða fyrir milligöngu þar til bærra alþjóðastofnana, starfa saman að því að vekja almenning til aukinnar meðvitundar um áhrif losunar takmörkunarskyldra efna og annarra efna sem valda rýrnun ósónlagsins á umhverfið.

3. Innan tveggja ára frá því er bókun þessi öðlast gildi og annað hvert ár eftir það skal hver aðili leggja fyrir skrifstofuna samantekt um það starf sem hann hefur unnið samkvæmt bókun þessari.

10. gr.
Tækniaðstoð

1. Aðilarnir skulu í samræmi við ákvæði 4. gr. samningsins og þannig að sérstaklega sé tekið tillit til þarfa þróunarlanda starfa saman að því að stuðla að tækniaðstoð til þess að auðvelda þátttöku í bókun þessari og framkvæmd hennar.

and exports to Parties and non-Parties, respectively, of such substances for the year during which it becomes a Party and for each year thereafter. It shall forward the data no later than nine months after the end of the year to which the data relate.

Article 8
Non-compliance

The Parties, at their first meeting, shall consider and approve procedures and institutional mechanisms for determining non-compliance with the provisions of this Protocol and for treatment of Parties found to be in non-compliance.

Article 9
Research, development, public awareness and exchange of information

1. The Parties shall co-operate, consistent with their national laws, regulations and practices and taking into account in particular the needs of developing countries, in promoting, directly or through competent international bodies, research, development and exchange of information on:

(a) best technologies for improving the containment, recovery, recycling or destruction of controlled substances or otherwise reducing their emissions;

(b) possible alternatives to controlled substances, to products containing such substances, and to products manufactured with them; and

(c) costs and benefits of relevant control strategies.

2. The Parties, individually, jointly or through competent international bodies, shall co-operate in promoting public awareness of the environmental effects of the emissions of controlled substances and other substances that deplete the ozone layer.

3. Within two years of the entry into force of this Protocol and every two years thereafter, each Party shall submit to the secretariat a summary of the activities it has conducted pursuant to this Article.

Article 10
Technical assistance

1. The Parties shall, in the context of the provisions of Article 4 of the Convention, and taking into account in particular the needs of developing countries, co-operate in promoting technical assistance to facilitate participation in and implementation of this Protocol.

2. Hver sá sem gerst hefur aðili að bókun þessari eða undirritað hana getur lagt fyrir skrifstofuna beiðni um tækniaðstoð til þess að framkvæma hana eða taka þátt í henni.

3. Aðilar skulu á fyrsta fundi sínum hefja umræður um hvernig þeir hyggist rækja skyldur sínar skv. 9. gr. svo og 1. og 2. tl. þessarar greinar, þar á meðal um gerð starfsáætlana. Í starfsáætlununum skal tekið sérstaklega tillit til þarfa og aðstæðna þróunarlandanna. Hvetja ber ríki og svæðisstofnanir um efnahagssamvinnu sem ekki eru aðilar að bókuninni til að taka þátt í störfum sem þar eru tilgreind.

2. Any Party or Signatory to this Protocol may submit a request to the secretariat for technical assistance for the purposes of implementing or participating in the Protocol.

3. The Parties, at their first meeting, shall begin deliberations on the means of fulfilling the obligations set out in Article 9, and paragraphs 1 and 2 of this Article, including the preparation of workplans. Such workplans shall pay special attention to the needs and circumstances of the developing countries. States and regional economic integration organizations not party to the Protocol should be encouraged to participate in activities specified in such workplans.

11. gr

Fundir aðilanna

1. Aðilar skulu halda fundi með reglulegu millibili. Skrifstofan skal boða til fyrsta fundar aðilanna eigi síðar en ári eftir að bókun þessi öðlast gildi og í tengslum við þing aðila samningsins ef fundur hinna síðarnefndu er ákveðinn innan þess tíma.

2. Síðari reglulegir fundir aðilanna skuldu haldnir, nema aðilar ákveði annað, í tengslum við fundi þings aðila samningsins. Aukafundir aðilanna skulu annars haldnir eftir því sem fundur aðilanna kann að telja nauðsynlegt, eða að skriflegri beiðni hvaða aðila sem er, ef að minnsta kosti þriðjungur aðilanna styður beiðnina innan sex mánaða frá því er skrifstofan tilkynnti þeim um hana.

3. Aðilarnir skulu á fyrsta fundi sínum:

(a) samþykkja með almennri samstöðu fundarsköp fyrir fundi sína;

(b) samþykkja með almennri samstöðu fjármálareglur þær sem getið er um í 2. tl. 13. gr.;

(c) setja á stofn hópa þá sem getið er í 6. gr. og ákveða starfssvið þeirra;

(d) fjalla um og samþykkja þá málsmeðferð og starfshætti stofnana sem getið er í 8. gr.;

(e) hefjast handa um samningu starfsáætlana samkvæmt 3. tl. 10. gr.

4. Verkefni fundar aðilanna eru að:

(a) athuga framkvæmd bókunar þessarar;

(b) taka ákvarðanir um breytingar eða minnkun svo sem getið er í 9. tl. 2. gr.;

(c) ákveða að auka við, bæta inn í eða fella efni úr viðauka og ákveða takmörkunarráðstafanir þar að lútandi samkvæmt 10. tl. 2. gr.;

Article 11

Meetings of the Parties

1. The Parties shall hold meetings at regular intervals. The secretariat shall convene the first meeting of the Parties not later than one year after the date of the entry into force of this Protocol and in conjunction with a meeting of the Conference of the Parties to the Convention, if a meeting of the latter is scheduled within that period.

2. Subsequent ordinary meetings of the Parties shall be held, unless the Parties otherwise decide, in conjunction with meetings of the Conference of the Parties to the Convention. Extraordinary meetings of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by a meeting of the Parties, or at the written request of any Party, provided that, within six months of such a request being communicated to them by the secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

3. The Parties, at their first meeting, shall:

(a) adopt by consensus rules of procedure for their meetings;

(b) adopt by consensus the financial rules referred to in paragraph 2 of Article 13;

(c) establish the panels and determine the terms of reference referred to in Article 6;

(d) consider and approve the procedures and institutional mechanisms specified in Article 8; and

(e) begin preparation of workplans pursuant to paragraph 3 of Article 10.

4. The functions of the meetings of the Parties shall be to:

(a) review the implementation of this Protocol;

(b) decide on any adjustments or reductions referred to in paragraph 9 of Article 2;

(c) decide on any addition to, insertion in or removal from any annex of substances and on related control measures in accordance with paragraph 10 of Article 2;

(d) ákveða þar sem nauðsynlegt þykir leiðbeiningar eða starfshætti við skýrslugerð samkvæmt 7. gr. og 3. tl. 9. gr.;

(e) athuga beiðnir um tækniaðstoð sem lagðar eru fram samkvæmt 2. tl. 10. gr.;

(f) athuga skýrslur sem skrifstofan gerir samkvæmt c-lið 12. gr.;

(g) meta, samkvæmt 6. gr., takmörkunarráðstafanir sem gert er ráð fyrir í 2. gr.;

(h) fjalla um og samþykkja eftir þörfum tillögur um breytingar á bókun þessari eða á viðauka, og um nýja viðauka;

(i) fjalla um og samþykkja fjárhagsáætlun vegna framkvæmdar bókunar þessarar;

(j) fjalla um og framkvæma hverjar þær aðgerðir aðrar sem þörf kann að vera fyrir til að tilgangi bókunar þessarar verði náð.

5. Sameinuðu þjóðirnar, sérstofnanir þeirra og Alþjóðakjarnorkumálastofnunin, svo og öll ríki sem ekki eru aðilar að bókun þessari, mega senda áheyrnarfulltrúa til að koma fram fyrir þeirra hönd á fundum aðilanna. Hver sá starfshópur eða stofnun, sem hæfur er á þeim sviðum er að vernd ósónlagsins lúta, hvort sem er á vegum einnar þjóðar eða fleiri, á vegum ríkisvalds eða einkaaðila, sem tjáð hefur skrifstofunni ósk sína um að senda áheyrnarfulltrúa á fund aðilanna, má fá þar aðgang, nema þriðjungur viðstaddra aðila andmæli því. Um heimild áheyrnarfulltrúa til aðgangs og þátttöku skal fara eftir þeim fundarsköpum sem aðilarnir setja.

12. gr.
Skrifstofa

Vegna bókunar þessarar skal skrifstofan:

(a) undirbúa og veita fyrirgreiðslu við fundi aðilanna sem gert er ráð fyrir í 11. gr.;

(b) taka við og láta í té að ósk aðila upplýsingar sem veittar eru samkvæmt 7. gr.;

(c) semja og senda aðilum með reglulegu millibili skýrslur byggðar á upplýsingum sem borist hafa samkvæmt 7. og 9. gr.;

(d) tilkynna aðilum um beiðni um tækniaðstoð sem berst samkvæmt 10. gr. til að greiða fyrir veitingu slíkrar aðstoðar;

(e) hvetja ríki sem ekki eru aðilar að samningnum til að sækja fundi aðila sem áheyrnarfulltrúar og til að fara eftir ákvæðum bókunar þessarar;

(f) láta áheyrnarfulltrúum sem ekki eru aðilar að bókuninni í té, eftir því sem við á, upplýsingar og beiðnir sem getið er í c- og d-lið;

(g) vinna þau störf önnur til þess að ná markmiðum bókunar þessarar sem aðilar kunna að fela henni.

(d) establish, where necessary, guidelines or procedures for reporting of information as provided for in Article 7 and paragraph 3 of Article 9;

(e) review requests for technical assistance submitted pursuant to paragraph 2 of Article 10;

(f) review reports prepared by the secretariat pursuant to subparagraph (c) of Article 12;

(g) assess, in accordance with Article 6, the control measures provided for in Article 2;

(h) consider and adopt, as required, proposals for amendment of this Protocol or any annex and for any new annex;

(i) consider and adopt the budget for implementing this Protocol; and

(j) consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Protocol.

5. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not party to this Protocol, may be represented at meetings of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in fields relating to the protection of the ozone layer which has informed the secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Parties as an observer may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Parties.

Article 12
Secretariat

For the purposes of this Protocol, the secretariat shall:

(a) arrange for and service meetings of the Parties as provided for in Article 11;

(b) receive and make available, upon request by a Party, data provided pursuant to Article 7;

(c) prepare and distribute regularly to the Parties reports based on information received pursuant to Articles 7 and 9;

(d) notify the Parties of any request for technical assistance received pursuant to Article 10 so as to facilitate the provision of such assistance;

(e) encourage non-Parties to attend the meetings of the Parties as observers and to act in accordance with the provisions of this Protocol;

(f) provide, as appropriate, the information and requests referred to in subparagraphs (c) and (d) to such non-party observers; and

(g) perform such other functions for the achievement of the purposes of this Protocol as may be assigned to it by the Parties.

13. gr.
Ákvæði um fjármál

1. Kostnaður við að framkvæma bókun þessa, þar með talið við að reka skrifstofuna í tengslum við bókunina, skal greiddur alfarið af framlögum aðilanna.

2. Aðilar skulu á fyrsta fundi sínum samþykkja með almennu samþykki fjármálareglur vegna framkvæmdar bókunar þessarar.

14. gr.
Samband bókunar þessarar og samningsins

Sé ekki annað ákveðið samkvæmt bókun þessari skulu ákvæði samningsins varðandi bókanir við hann gilda um hana.

15. gr.
Undirritun

Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu ríkja og svæðisstofnana um efnahagssamvinnu í Montreal hinn 16. september 1987, í Ottawa frá 17. september 1987 til 16. janúar 1988 og í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York frá 17. janúar 1988 til 15. september 1988.

16. gr.
Gildistaka

1. Bókun þessi skal öðlast gildi 1. janúar 1989, enda hafi að minnsta kosti ellefu ríki eða svæðisstofnanir um efnahagssamvinnu, sem fara með að minnsta kosti tvo þriðju hluta áætlaðrar heimsneyslu takmörkunarskyldra efna á árinu 1986, afhent fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjöl sín, og skilyrðum 1. tl. 17. gr. samningsins hafi verið fullnægt. Hafi skilyrðum þessum ekki verið fullnægt fyrir þann dag skal bókunin öðlast gildi á nítugasta degi eftir þann dag sem skilyrðunum er fullnægt.

2. Hvað 1. tl. snertir skal skjal sem svæðisstofnun um efnahagssamvinnu afhendir ekki talið sem viðbót við skjöl sem aðildarríki hennar afhenda.

3. Eftir gildistöku bókunar þessarar verður ríki eða svæðisstofnun um efnahagssamvinnu aðili að henni á nítugasta degi eftir að fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjal er afhent.

Article 13
Financial provisions

1. The funds required for the operation of this Protocol, including those for the functioning of the secretariat related to this Protocol, shall be charged exclusively against contributions from the Parties.

2. The Parties, at their first meeting, shall adopt by consensus financial rules for the operation of this Protocol.

Article 14
Relationship of this Protocol to the Convention

Except as otherwise provided in this Protocol, the provisions of the Convention relating to its protocols shall apply to this Protocol.

Article 15
Signature

This Protocol shall be open for signature by States and by regional economic integration organizations in Montreal on 16 September 1987, in Ottawa from 17 September 1987 to 16 January 1988, and at United Nations Headquarters in New York from 17 January 1988 to 15 September 1988.

Article 16
Entry into force

1. This Protocol shall enter into force on 1 January 1989, provided that at least eleven instruments of ratification, acceptance, approval of the Protocol or accession thereto have been deposited by States or regional economic integration organizations representing at least two-thirds of 1986 estimated global consumption of the controlled substances, and the provisions of paragraph 1 of Article 17 of the Convention have been fulfilled. In the event that these conditions have not been fulfilled by that date, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the conditions have been fulfilled.

2. For the purposes of paragraph 1, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

3. After the entry into force of this Protocol, any State or regional economic integration organization shall become a Party to it on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

17. gr.

Aðilar sem gerast aðilar eftir gildistöku

Ríki eða svæðisstofnun um efnahagssamvinnu sem verður aðili að bókun þessari eftir gildistöku hennar skulu þegar standa við allar skuldbindingar samkvæmt 2. gr., svo og samkvæmt 4. gr., sem ríki og svæðisstofnanir um efnahagssamvinnu, sem gerðust aðilar á þeim degi sem bókunin öðlast gildi, eru bundnar af , sbr. þó 5. gr.

Article 17

Parties joining after entry into force

Subject to Article 5, any State or regional economic integration organization which becomes a Party to this Protocol after the date of its entry into force, shall fulfil forthwith the sum of the obligations under Article 2, as well as under Article 4, that apply at that date to the States and regional economic integration organizations that became Parties on the date the Protocol entered into force.

18. gr.

Fyrirvarar

Enga fyrirvara má gera við bókun þessa.

Article 18

Reservations

No reservations may be made to this Protocol.

19. gr.

Uppsögn

Ákvæði 19. gr. samningsins um uppsögn gilda um bókun þessa nema að því er varðar aðila þá sem getið er í 1. tl. 5. gr. Sérhver þeirra getur sagt henni upp með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila hvenær sem er eftir að fjögur ár eru liðin frá því að hann tókst á hendur skuldbindingar þær sem tilgreindar eru í 1. til. 4. tl. 2. gr. Slík uppsögn skal öðlast gildi er eitt ár er liðið frá því er vörsluaðili veitti henni viðtöku, eða á þeim síðari degi er tilgreindur kann að vera í tilkynningu um uppsögn.

Article 19

Withdrawal

For the purposes of this Protocol, the provisions of Article 19 of the Convention relating to withdrawal shall apply, except with respect to Parties referred to in paragraph 1 of Article 5. Any such Party may withdraw from this Protocol by giving written notification to the Depositary at any time after four years of assuming the obligations specified in paragraphs 1 to 4 of Article 2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

20. gr.

Gildir textar

Frumrit bókunar þessarar, en arabískur, kínverskur, enskur, franskur, rússneskur og spænskur texti hennar eru jafngildir, skal afhenda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

Article 20

Authentic texts

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

Gjört í Montreal 16. september 1987.

Done at Montreal this sixteenth day of September, one thousand nine hundred and eighty seven.

Viðauki A
Takmörkunarskyld efni

Flokkur	Efni	Ósóneyðingarhæfni*
Flokkur I		
	$CFCl_3$ (CFC–11)	1,0
	CF_2Cl_2 (CFC–12)	1,0
	$C_2F_3Cl_3$ (CFC–113)	0,8
	$C_2F_4Cl_2$ (CFC–114)	1,0
	C_2F_5Cl (CFC–115)	0,6
Flokkur II		
	CF_2BrCl (halón–1211)	3,0
	CF_3Br (halón–1301)	10,0
	$C_2F_4Br_2$ (halón–2402)	(ákvörðuð verður síðar)

* Ósóneyðingarhæfni er áætluð á grundvelli fyrirliggjandi vitneskju og verður endurskoðuð og breytt með reglulegu millibili.

Annex A
Controlled substances

Group	Substance	Ozone Depleting Potential*
Group I		
	$CFCl_3$ (CFC–11)	1.0
	CF_2Cl_2 (CFC–12)	1.0
	$C_2F_3Cl_3$ (CFC–113)	0.8
	$C_2F_4Cl_2$ (CFC–114)	1.0
	C_2F_5Cl (CFC–115)	0.6
Group II		
	CF_2BrCl (halon-1211)	3.0
	CF_3Br (halon-1301)	10.0
	$C_2F_4Br_2$ (halon-2402)	(to be determined)

* These ozone depleting potentials are estimates based on existing knowledge and will be reviewed and revised periodically.

Nr. 10 11. september 1989

AUGLÝSING

um samning við Kanada um félagslegt öryggi.

Hinn 1. október 1989 öðlast gildi samningur um félagslegt öryggi milli Íslands og Kanada sem undirritaður var í Gimli 25. júní 1988.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. september 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um félagslegt öryggi milli Íslands og Kanada

Ríkisstjórnir Íslands og Kanada,
sem hafa ákveðið að starfa saman á sviði félagslegs öryggis,
hafa ákveðið að gera með sér samning í því skyni, og
hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

I. HLUTI
Almenn ákvæði

1. gr.
Skilgreiningar

1. Í samningi þessum merkir

(a) „ríkisstjórn Kanada" ríkisstjórnina í umboði hennar hátignar drottningar Kanada, sem ráðherra heilbrigðis- og velferðarmála er í fyrirsvari fyrir,

(b) „landsvæði", hvað Kanada snertir, kanadískt landsvæði, og, hvað Ísland snertir, íslenskt landsvæði,

(c) „löggjöf" lög þau og reglugerðir sem tilgreind eru í 2. gr.,

(d) „lögbært stjórnvald", hvað Kanada snertir, ráðherra þann eða þá sem falin er framkvæmd kanadískrar löggjafar, og, hvað Ísland snertir, heilbrigðis- og tryggingamálaráðuneytið eða þá stofnun sem það ráðuneyti tilgreinir,

(e) „áunninn réttindatími" þann framlags-, tryggingar- eða búsetutíma sem notaður er til að öðlast bótarétt samkvæmt löggjöf annars hvors aðilans,

(f) „bætur" allar bætur í reiðu fé, lífeyri eða styrk sem löggjöf annars hvors aðilans kveður á um, þar með talin öll viðbót við eða aukning á slíkar bætur í reiðu fé, lífeyri eða styrk.

2. Sérhvert hugtak sem ekki er skilgreint í þessari grein skal hafa þá merkingu sem því er gefin í viðeigandi löggjöf.

2. gr.
Löggjöf sem samningurinn gildir um

1. Samningur þessi á við um eftirtalda löggjöf:

(a) Hvað Kanada snertir

(i) lög um öryggi aldraða og reglugerðir settar samkvæmt þeim, og

(ii) kanadísku lífeyrislögin og reglugerðir settar samkvæmt þeim;

(b) Hvað Ísland snertir

lög um almannatryggingar nr. 67/1971 með síðari breytingum og reglugerðir settar samkvæmt þeim, um

(i) ellilífeyri,

(ii) örorkulífeyri,

(iii) barnalífeyri,

(iv) ekkju- eða ekkilsbætur, og ekkjulífeyri.

2. Samningur þessi skal einnig ná til allrar löggjafar sem breytir, er viðauki við eða kemur í stað löggjafar sem tilgreind er í 1. tl., sbr. þó 3. tl.

3. Samningur þessi skal því aðeins ná til laga og reglugerða sem færa gildissvið núverandi löggjafar út til annarra flokka bótaþega að annar hvor aðilinn hafi ekki andmælt því gagnvart hinum innan þriggja mánaða frá því er honum var tilkynnt um lögin eða reglugerðirnar.

3. gr.
Menn sem samningurinn gildir um

Samningur þessi gildir um sérhvern þann mann sem lýtur eða hefur lotið kanadískri eða íslenskri löggjöf, og um þá sem hann framfærir eða lætur eftir sig í merkingu viðeigandi löggjafar annars hvors aðilans.

4. gr.

Samsvarandi meðferð

Hver sá, sem lýtur eða hefur lotið löggjöf annars aðilans, svo og sá, sem hann framfærir eða lætur eftir sig, skal bera skyldur samkvæmt löggjöf hins aðilans og njóta réttar til bóta samkvæmt henni með sömu skilyrðum og ríkisborgarar þess aðila. Þetta skal einnig gilda um þá ríkisborgara annars aðilans sem aldrei hafa lotið löggjöf hans, svo og um þá sem þeir framfæra eða láta eftir sig.

5. gr.

Yfirfærsla bóta

1. Sé ekki öðruvísi kveðið á í samningi þessum skulu bætur sem maður, er 3. gr. nær til, nýtur samkvæmt löggjöf annars aðilans, þar með taldar bætur sem hann nýtur vegna samnings þessa, ekki sæta neins konar skerðingu, breytingu, greiðslufrestun, niðurfellingu eða upptöku vegna þess eins að hann er búsettur á landsvæði hins aðilans, enda ber að greiða bæturnar þar.

2. Bætur sem samkvæmt samningi þessum ber að greiða manni sem lýtur eða hefur lotið löggjöf beggja aðila, eða þeim sem hann framfærir eða lætur eftir sig, skal greiða á landsvæði þriðja ríkis.

II. HLUTI

Ákvæði um hvaða löggjöf beita skuli

6. gr.

1. Að fullnægðum eftirfarandi ákvæðum þessarar greinar

(a) skal launþegi sem starfar á landsvæði annars aðilans aðeins háður löggjöf þess aðila hvað þau störf snertir, og

(b) sjálfstætt starfandi maður, sem er að jafnaði búsettur á landsvæði annars aðilans og starfar á eigin vegum á landsvæði hins eða á landsvæðum beggja, skal aðeins háður löggjöf fyrrnefnda aðilans hvað þau störf snertir.

2. Sé launþegi, sem löggjöf annars aðilans gildir um vegna starfs hjá vinnuveitanda með starfsstöð á landsvæði þess aðila, sendur af vinnuveitandanum til starfa á landsvæði hins, skal hann hvað þau störf snertir aðeins háður löggjöf fyrrnefnda aðilans eins og störfin væru unnin á landsvæði hans. Þetta skal þó aðeins gilda ef ekki er gert ráð fyrir að launþeginn sé sendur til starfa á landsvæði hins aðilans lengur en í 24 mánuði. Þó má, ef lögbær stjórnvöld beggja aðila samþykkja það áður, lengja þann tíma sem löggjöfin tekur til hans umfram 24 mánuði.

3. (a) 2. tl. skal gilda um mann sem sendur er til starfa í stöð á landsgrunnssvæði aðila í tengslum við könnun á sjávarbotni og botnlögum neðansjávar á því svæði eða nýtingu jarðefnaauðlinda þar, eins og stöðin væri staðsett á landsvæði þess aðila.

(b) Hvað þessa grein snertir tekur landgrunnssvæði aðila til allra svæða utan landhelgi hans, ef um svæði er að ræða þar sem aðilinn má samkvæmt þjóðarétti og landslögum beita rétti til sjávarbotnsins eða botnlaga neðansjávar og til náttúruauðlinda þar.

náttúruauðlinda þar.

4. Maður sem myndi háður löggjöf beggja aðila vegna launþegastarfa sem skipverji, ef samningi þessum væri ekki til að dreifa, skal hvað þau störf snertir aðeins háður kanadískri löggjöf ef hann er að jafnaði búsettur í Kanada, en aðeins íslenskri löggjöf ef svo er ekki.

5. Launþegi skal hvað snertir launþegastörf í þágu ríkisvalds annars aðilans sem unnin eru á landsvæði hins aðilans aðeins vera háður löggjöf síðarnefnda aðilans ef hann er ríkisborgari hans eða er að jafnaði búsettur á landsvæði hans. Ef svo er getur hann þó valið að vera aðeins háður löggjöf fyrrnefnda aðilans, enda sé hann ríkisborgari hans. 4. grein skal ekki veita þennan valrétt manni sem ekki er ríkisborgari hins fyrrnefnda aðila.

6. Lögbær stjórnvöld aðilanna geta komið sér saman um að breyta framkvæmd ákvæða þessarar greinar gagnvart hvaða mönnum eða flokkum manna sem er.

7. gr.

Skilgreiningar varðandi búsetutímabil með tilliti til kanadískrar og íslenskrar löggjafar

1. Hvað snertir bótaútreikning samkvæmt hinum kanadísku lögum um öryggi aldraðra,

(a) skal, ef kanadísku lífeyrislögin eða almenn lífeyrislög kanadísks fylkis gilda um mann á einhverju því tímabili er hann er búsettur á íslensku landsvæði, sá búsetutími talinn jafngildur búsetutíma í Kanada hvað hann varðar, svo og hvað varðar maka hans eða menn á framfæri hans sem með honum búa og ekki eru háðir íslenskri löggjöf vegna starfs.

(b) skal, ef íslensk löggjöf gildir um mann á einhverju því tímabili er hann er búsettur á kanadísku landsvæði, sá búsetutími ekki talinn til búsetutíma í Kanada hvað hann varðar, né hvað varðar maka hans eða menn á framfæri hans sem með honum búa og ekki eru háðir kanadísku lífeyrislögunum eða almennum lífeyrislögum kanadísks fylkis vegna starfs.

2. Hvað snertir íslenska löggjöf,

(a) skal, ef íslensk löggjöf gildir um mann á einhverju því tímabili er hann er búsettur á kanadísku landsvæði, sá búsetutími talinn jafngildur lögheimilistíma á Íslandi hvað hann varðar, svo og hvað varðar maka hans eða menn á framfæri hans sem með honum búa og ekki eru háðir kanadískri löggjöf vegna starfs.

(b) skal, ef kanadísk löggjöf gildir um mann á einhverju því tímabili er hann er búsettur á íslensku landsvæði, sá búsetutími ekki talinn til lögheimilistíma á Íslandi hvað hann varðar, né hvað varðar maka hans eða menn á framfæri hans sem með honum búa og ekki eru háðir íslenskri löggjöf vegna starfs.

III. HLUTI
Ákvæði um bætur

1. KAFLI
Samlagning tímabila

8. gr.

Eigi maður ekki tiltekinn bótarétt á grundvelli áunnins réttindatíma samkvæmt löggjöf annars aðilans, skal réttur til þeirra bóta ákvarðaður með samlagningu þeirra við áunninn réttindatíma samkvæmt löggjöf hins aðilans, enda skarist ekki tímabilin.

9. gr.

Nú á maður ekki tiltekinn bótarétt á grundvelli áunnins réttindatíma samkvæmt löggjöf aðilanna að réttindatíma samanlögðum samkvæmt samningi þessum, og skal réttur til þeirra bóta þá ákvarðaður með samlagningu þess tíma við áunninn réttindatíma samkvæmt lögum þriðja ríkis sem báðir aðilar hafa gert samning við um félagslegt öryggi er mælir fyrir um samlagningu tímabila.

10. gr.

1. Nái samanlagður áunninn réttindatími samkvæmt löggjöf annars aðilans ekki einu ári og ekki er til að dreifa bótarétti samkvæmt þeirri löggjöf sé aðeins tekið tillit til hans, er lögbæru stjórnvaldi þess aðila ekki skylt að greiða bætur vegna þess tíma samkvæmt samningi þessum.

2. Þó skal lögbært stjórnvald hins aðilans taka mið af þessum tíma við ákvörðun bótaréttar samkvæmt lögum hans með beitingu 8. og 9. greinar.

2. KAFLI
Bætur samkvæmt kanadískri löggjöf

11. gr.

Bætur samkvæmt lögum um öryggi aldraðra

1. (a) Eigi maður rétt til greiðslu lífeyris í Kanada samkvæmt lögum um öryggi aldraðra án þess að bera fyrir sig ákvæði samnings þessa, en hefur ekki verið búsettur í Kanada svo lengi alls að hann eigi rétt til greiðslu lífeyris erlendis samkvæmt þeim lögum, skal greiða honum hlutagreiðslu lífeyris utan kanadísks landsvæðis ef áunninn réttindatími, samanlagður samkvæmt ákvæðum samnings þessa,

nemur að minnsta kosti þeim lágmarksbúsetutíma í Kanada sem lög um öryggi aldraðra krefjast til greiðslu lífeyris erlendis.

(b) Er þannig stendur á ber einungis að reikna lífeyrisfjárhæð samkvæmt þeim ákvæðum laga um öryggi aldraðra sem fjalla um hlutagreiðslu lífeyris á grundvelli áunnins réttindatíma samkvæmt þeim lögum.

2. (a) Eigi maður ekki rétt til ellilífeyris eða makabóta á grundvelli búsetutíma í Kanada einungis skal greiða honum hlutagreiðslu lífeyris eða makabóta ef áunninn réttindatími, samanlagður samkvæmt ákvæðum samnings þessa, nemur að minnsta kosti þeim lágmarksbúsetutíma í Kanada sem lög um öryggi aldraðra krefjast til greiðslu lífeyris eða makabóta.

(b) Er þannig stendur á ber einungis að reikna fjárhæð lífeyris eða makabóta samkvæmt þeim ákvæðum laga um öryggi aldraðra sem fjalla um hlutagreiðslu lífeyris á grundvelli áunnins réttindatíma samkvæmt þeim lögum.

2. (a) Eigi maður ekki rétt til ellilífeyris eða makabóta á grundvelli búsetutíma í Kanada einungis skal greiða honum hlutagreiðslu lífeyris eða makabóta ef áunninn réttindatími, samanlagður samkvæmt ákvæðum samnings þessa, nemur að minnsta kosti þeim lágmarksbúsetutíma í Kanada sem lög um öryggi aldraðra krefjast til greiðslu lífeyris eða makabóta.

(b) Er þannig stendur á ber einungis að reikna fjárhæð lífeyris eða makabóta samkvæmt þeim ákvæðum laga um öryggi aldraðra sem fjalla um hlutagreiðslu lífeyris eða makabóta á grundvelli áunnins réttindatíma samkvæmt þeim lögum.

3. (a) Þrátt fyrir önnur ákvæði samnings þessa skal lögbært kanadískt stjórnvald ekki skylt að greiða manni ellilífeyri utan kanadísks landsvæðis ef áunninn réttindatími, samanlagður samkvæmt ákvæðum samnings þessa, nemur ekki að minnsta kosti þeim lágmarksbúsetutíma í Kanada sem lög um öryggi aldraðra krefjast til greiðslu lífeyris erlendis.

(b) Makabætur og tekjutryggingarauka skal aðeins greiða utan kanadísks landsvæðis að því leyti sem lög um öryggi aldraðra heimila.

12. gr.

Bætur samkvæmt kanadísku lífeyrislögunum

1. Eigi maður ekki rétt til örorkulífeyris, bóta til barns vegna örorku framlagsmanns, lífeyris til eftirlifanda, munaðarleysingjabóta eða dánarbóta á grundvelli áunnins réttindatíma samkvæmt kanadísku lífeyrislögunum einungis, en á þó rétt til þessa á grundvelli samlagningar áunnins réttindatíma samkvæmt samningi þessum, skal lögbært kanadískt stjórnvald reikna út að hve miklu leyti bætur þessar eru vegna tekna samkvæmt ákvæðum kanadísku lífeyrislaganna einungis á grundvelli þeirra tekna sem veita lífeyrisréttindi samkvæmt þeim.

2. (a) Er þannig stendur á skal reikna út grunnupphæð þeirra bóta sem greiða skal samkvæmt ákvæðum samnings þessa með því að margfalda

(i) grunnupphæð bóta sem ákvörðuð er samkvæmt ákvæðum kanadísku lífeyrislaganna með

(ii) brotatölu sem svarar til hlutfalls framlagstíma til kanadísku lífeyrisáætlunarinnar við lágmarksframlagstíma þann sem krafist er í kanadísku lífeyrislögunum til að öðlast rétt til þeirra bóta.

(b) Brotatalan skv. lið (a) (ii) skal þó aldrei vera stærri en einn.

3. KAFLI

Bætur samkvæmt íslenskri löggjöf

13. gr.

1. Þar sem þess er krafist að maður skuli eiga lögheimili á Íslandi til að öðlast rétt til örorkulífeyris, barnalífeyris, ekkju- eða ekkilsbóta eða ekkjulífeyris, skal líta á búsetu í Kanada sem lögheimili á Íslandi.

2. Nú öðlast maður rétt til ellilífeyris, örorkulífeyris eða ekkjulífeyris samkvæmt samningi þessum, og skal þá, sbr. þó 3. og 4. tl., reikna bótafjárhæð samkvæmt ákvæðum íslenskrar löggjafar einungis á grundvelli áunnins réttindatíma samkvæmt þeirri löggjöf.

3. Nú býr aðili utan Íslands, og átti ekki rétt til örorkulífeyris eða ekkjulífeyris er hann fór frá Íslandi, og skal þá, þegar lögheimilistími á Íslandi er ákvarðaður með tilliti til þeirra bóta, einungis tekið

tillit til þess tíma uns hann verður 67 ára í hlutfalli þess tíma er hann átti lögheimili á Íslandi eftir að hann varð 16 ára við heildarlengd þess tíma og unnins réttindatíma samkvæmt hinum kanadísku lögum um öryggi aldraðra.

4. Þrátt fyrir önnur ákvæði samnings þessa skal ekki greiða tekjutryggingu eða heimilisuppbót með elli- eða örorkulífeyri til aðila sem býr utan íslensks landsvæðis.

5. Nú er réttur til barnalífeyris eða ekkju- eða ekkilsbóta byggður á samningi þessum, og skal þá ákvarða upphæð lífeyrisins eða bótanna með því að margfalda

(i) bótaupphæð sem ákvörðuð er samkvæmt íslenskri löggjöf
með

(ii) brotatölu sem svarar til hlutfalls áunnins réttindatíma samkvæmt íslenskri löggjöf við heildarlengd áunnins réttindatíma samkvæmt bæði íslenskri og kanadískri löggjöf.

4. KAFLI
Ákvæði um framkvæmd o.fl.

14. gr.

1. Lögbær stjórnvöld, sem falin er framkvæmd samnings þessa,

(a) skulu að svo miklu leyti sem löggjöf, sem störf þeirra byggjast á, heimilar veita hvort öðru allar upplýsingar sem nauðsynlegar eru vegna framkvæmdar samnings þessa,

(b) skulu veita hvort öðru alla aðstoð hvað snertir ákvörðun á eða greiðslu á bótum samkvæmt samningi þessum eða löggjöf þeirri sem samningur þessi gildir um, eins og um framkvæmd eigin löggjafar væri að ræða,

(c) skulu senda hvort öðru svo fljótt sem verða má allar upplýsingar um þær ráðstafanir sem þau hafa gert til þess að framfylgja samningi þessum eða um breytingar á löggjöf sinni að svo miklu leyti sem þær breytingar hafa áhrif á framkvæmd samningsins.

2. Aðstoð sú sem um er fjallað í b-lið 1. tl. skal veitt endurgjaldslaust, nema lögbær stjórnvöld aðilanna verði ásátt um að ákveðin útgjöld skuli endurgreidd.

3. Séu ekki ákvæði í lögum annars aðilans um að upplýsingar um hagi manns skuli vera opinberar, skulu allar slíkar upplýsingar sem hinn aðilinn veitir honum vera trúnaðarmál, og má aðeins nota þær til að framfylgja samningi þessum og þeirri löggjöf sem samningur þessi gildir um.

15. gr.

1. Lögbær stjórnvöld aðilanna skulu með samkomulagi um framkvæmd samnings þessa koma á þeim stjórnunarráðstöfunum sem nauðsynlegar eru til að framfylgja honum.

2. Tilgreina skal milligöngustofnanir aðilanna í samkomulaginu.

16. gr.

1. Þar sem löggjöf annars aðilans mælir fyrir um undanþágu frá eða lækkun skatta, lögbundinna gjalda, greiðslna fyrir ræðisathafnir eða gjalda til stjórnvalda vegna útgáfu vottorðs eða skjals sem framvísa ber vegna framkvæmdar þeirrar löggjafar, skal undanþágan eða lækkunin einnig ná til vottorða eða skjala sem framvísa ber vegna framkvæmdar löggjafar hins aðilans.

2. Öll opinber skjöl eða ágrip sem framvísa ber vegna framkvæmdar samnings þessa skulu undanþegin kröfum um staðfestingu sendiráðs eða ræðisstofnunar og hliðstæðum formkröfum.

17. gr.

Lögbær stjórnvöld aðilanna mega til þess að framfylgja samningi þessum hafa beint samband hvort við annað á hvaða opinberu tungumáli hvors aðilans sem er.

18. gr.

1. Kröfu, tilkynningu eða málskot sem varðar ákvörðun eða greiðslu á bótum samkvæmt löggjöf annars aðilans, sem hefði vegna framkvæmdar þeirrar löggjafar átt að leggja fyrir lögbært stjórnvald hans innan tiltekins frests, en lögð er fyrir lögbært stjórnvald hins aðilans innan sama frests, skal farið með eins og það hefði verið gert hjá stjórnvaldi fyrrnefnda aðilans.

2. Líta skal á kröfu um bætur samkvæmt löggjöf annars aðilans sem kröfu um samsvarandi bætur samkvæmt löggjöf hins, enda hafi umsækjandi

(a) óskað þess að með umsóknina yrði farið sem umsókn samkvæmt löggjöf hins aðilans, eða

(b) lagt fram á þeim tíma er sótt er um bætur upplýsingar um áunninn réttindatíma samkvæmt löggjöf hins aðilans. Þó getur umsækjandi óskað þess að umsókn hans um bætur samkvæmt löggjöf hins aðilans verði frestað.

3. Er þannig stendur á sem í 1. og 2. tl. segir skal stjórnvald það sem kröfu, tilkynningu eða málskoti hefur verið komið á framfæri við ávallt senda þau án tafar til stjórnvalds hins aðilans.

19. gr.

1. Greiðslustjórnvald aðila má inna af hendi skuldbindingar hans samkvæmt samningi þessum í gjaldmiðli þess aðila.

2. Greiða skal bótaþegum bætur án þess að dreginn sé frá nokkur framkvæmdarkostnaður sem á kann að falla vegna greiðslunnar.

20. gr.

Lögbær stjórnvöld aðilanna skulu svo sem unnt er leysa allan þann vanda, sem upp kann að koma við túlkun eða framkvæmd samnings þessa, í samræmi við anda hans og meginreglur.

21. gr.

Hlutaðeigandi íslensk yfirvöld og yfirvöld kanadísks fylkis geta gert með sér samkomulag um hvert það mál varðandi félagslegt öryggi sem fellur innan kanadískrar fylkislögsögu, enda sé samkomulagið ekki í ósamræmi við ákvæði samnings þessa.

5. KAFLI
Bráðabirgðaákvæði og lokaákvæði

22. gr.

1. Við ákvörðun um bótarétt samkvæmt samningi þessum skal taka til greina allan áunninn réttindatíma fyrir gildistöku samnings þessa.

2. Ekkert ákvæði samnings þessa veitir manni rétt til þess að fá greiddar bætur fyrir tímabil fyrir gildistöku samnings þessa.

3. Bætur, aðrar en eingreiðslur, skal greiða samkvæmt samningi þessum vegna atvika sem gerðust fyrir gildistökudag hans, sbr. þó 2. tl.

23. gr.

1. Samningur þessi skal öðlast gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir þann mánuð er hvor aðili um sig hefur móttekið skriflega tilkynningu hins um að hann hafi fullnægt öllum skilyrðum um gildistöku samningsins.

2. Gildi samnings þessa er ótímabundið. Hvor aðili um sig getur sagt honum upp hvenær sem er með því að tilkynna hinum þar um skriflega með 12 mánaða fyrirvara.

3. Gangi samningur þessi úr gildi skal réttur til bóta sem maður hefur öðlast samkvæmt ákvæðum hans haldast, og samið skal um hvernig útkljá skuli um öll önnur réttindi sem maður er að vinna sér vegna ákvæða hans.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tveimur samhljóða frumritum í Gimli hinn 25. júní 1988, á íslensku, ensku og frönsku, og skulu allir textar jafngildir.

AUGLÝSING

um viðurkenningu Íslands á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu.

Aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins hefur verið afhent yfirlýsing þess efnis að skuldbinding Íslands til þess að viðurkenna lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu hafi verið framlengd um fimm ár frá 2. september 1989 að telja.

Yfirlýsing þessi er gefin samkvæmt 46. gr. Evrópusáttmála frá 4. nóvember 1950 um verndun mannréttinda og mannfrelsis, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1954.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. september 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

20. september 1989 Nr. 12

AUGLÝSING

um samning um réttarstöðu skrifstofu ráðherranefndar Norðurlanda og stjórnarnefndar Norðurlandaráðs.

Hinn 13. september 1989 var norska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi um réttarstöðu ráðherranefndar Norðurlanda og stjórnarnefndar Norðurlandaráðs sem undirritaður var í Osló 13. maí 1987. Alþingi hafði með lögum nr. 55/1989 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Samningurinn öðlast gildi 13. október 1989. Á sama tíma falla úr gildi samningur frá 12. apríl 1973 um skrifstofur ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra ásamt viðbótarbókun frá 15. maí 1973 um skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og réttarstöðu hennar, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 25/1973 og 1/1974 þar sem samningurinn og bókunin eru birt, og samningur frá 22. nóvember 1984 um breytingu á samningnum, ásamt viðbótarbókun, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 2/1986 þar sem samningurinn og bókunin eru birt.

Samningurinn ásamt viðbótarsamningi við hann er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. september 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

um réttarstöðu skrifstofu ráðherranefndar Norðurlanda og stjórnarnefndar Norðurlandaráðs.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem eru sammála um að efla norrænt samstarf,

sem hafa í því augnamiði komið á fót skrifstofu fyrir ráðherranefnd Norðurlanda í Kaupmannahöfn,

sem gera sér ljóst að stjórnarnefnd Norðurlandaráðs hefur í samræmi við 54. gr. samstarfssamnings Norðurlanda frá 1962 (Helsingforssamningsins) komið á fót skrifstofu í Stokkhólmi,

sem æskja þess að ákveða réttarstöðu þessara skrifstofa ásamt skyldum málefnum,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

Gildissvið samningsins.

1. gr.

Samningur þessi gildir fyrir skrifstofu ráðherranefndar Norðurlanda og skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs.

Réttarstaða skrifstofanna.

2. gr.

Hvor skrifstofa um sig er sjálfstæður réttaraðili með sömu lögaðild og aðrir lögaðilar í landinu þar sem hún er staðsett. Þannig geta þær eignast og látið af hendi fasteignir og lausafjármuni og verið málsaðilar fyrir dómstólum.

Aðalritarinn eða sá eða þeir sem hann tilnefnir skal koma fram fyrir hönd skrifstofu ráðherranefndar Norðurlanda. Ritari stjórnarnefndarinnar eða sá eða þeir sem hann tilnefnir skal koma fram fyrir hönd skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs.

Friðhelgi og sérréttindi.

3. gr.

Fasteignir skrifstofanna og aðrar eignir eru undanþegnar hvers kyns aðför stjórnvalda og dómstóla, nema með beinu leyfi ráðherranefndar Norðurlanda eða stjórnarnefndar Norðurlandaráðs hverju sinni.

4. gr.

Húsnæði skrifstofanna, skjalageymslur og öll skjöl í þeirri eigu eða vörslu skulu vera friðhelg, hvar sem þau eru.

Varðandi birtingu slíkra skjala gilda þær reglur sem ráðherranefnd Norðurlanda eða stjórnarnefnd Norðurlandaráðs, eftir því sem við á, setur.

5. gr.

Bréfaskriftir skrifstofanna og aðrar opinberar tilkynningar má ekki ritskoða og hvað varðar meðferð þeirra skulu þær jafnsettar pósti sendiráða.

6. gr.

Skrifstofurnar, tekjur þeirra og eignir sem notaðar eru við starfsemina, skulu vera undanþegnar allri beinni skattheimtu.

Skrifstofurnar skulu einnig vera undanþegnar öllum tollgjöldum og öðrum gjöldum með sömu áhrif af hlutum sem eru fluttir inn eða út vegna starfseminnar.

Ákvæðin í 1. og 2. mgr. eiga ekki við um skatta eða gjöld sem aðeins varða greiðslu fyrir veitta þjónustu.

Að öðru leyti gilda fyrir hvora skrifstofu um sig sömu skatta- og gjaldareglur og fyrir sendiráð í landinu þar sem hún er staðsett.

7. gr.

Ekki er hægt að krefjast skatta af launum og öðrum hlunnindum sem skrifstofurnar greiða starfsliði sínu í föstum stöðum. Þetta gildir einnig um greiðslur sem hafa sömu áhrif og beinir skattar. Skrifstofunum ber skylda til að senda viðkomandi stjórnvöldum samningslandanna skrá yfir það starfslið sem heyrir undir þennan lið.

Ráðherranefnd Norðurlanda eða stjórnarnefnd Norðurlandaráðs, eftir því sem við á, setur reglur um skyldur þess starfsliðs sem um getur í 1. mgr. til þess að greiða gjald til skrifstofanna í staðinn fyrir skatt.

Ráðherranefnd Norðurlanda eða stjórnarnefnd Norðurlandaráðs, eftir því sem við á, ákveður gjaldið.

Viðurkenndan frádrátt, sem notaður er við ákvörðun stofns vegna útreiknings gjalds samkvæmt reglum þessa samnings, má ekki jafnframt nota sem frádrátt við skattlagningu innanlands.

Stjórnvöldum samningslandanna er heimilt að hafa hliðsjón af launum og öðrum hlunnindum starfsliðs þess sem um getur í 1. mgr. við útreikning á skatti sem samkvæmt löggjöf landsins, samanber tvísköttunarsamning Norðurlanda, er lagður á tekjur frá öðrum aðilum en skrifstofunum.

8. gr.

Starfslið skrifstofanna og þeir í fjölskyldum þess, sem teljast til heimilisfólks, skulu í starfslandinu vera undanþegin tollum og gjöldum af eignum, þar á meðal ökutækjum, sem ætlaðar eru til persónulegra nota og það hefur með sér vegna starfsins í skrifstofunum.

9. gr.

Eignir, sem fluttar eru inn toll- og gjaldfrítt skv. 6. eða 8. gr., má aðeins framselja í landinu, þar sem þær hafa notið toll- og gjaldfríðinda, með þeim skilyrðum sem viðurkennd eru af stjórnvöldum þess lands.

Réttarstaða starfsliðsins.

10. gr.

Ráðherranefnd Norðurlanda eða stjórnarnefnd Norðurlandaráðs, eftir því sem við á, ákveður starfsskipulag og launa- og starfsskilyrði fyrir starfslið skrifstofanna.

11. gr.

Hver samningsaðili skuldbindur sig til að veita fastráðnum ríkisstarfsmanni, sem á að gegna tímabundnu starfi í skrifstofunum, leyfi frá störfum þann tíma sem ráðning stendur og að reikna starfstímann þar eins og starf innt af hendi í heimalandinu.

Tímabundið starf merkir ráðningu sem ekki varir lengur en átta ár.

12. gr.

Hvert starfsland skuldbindur sig til að láta starfslið skrifstofanna njóta góðs af ríkislífeyrissjóði í starfslandinu samkvæmt sömu skilyrðum og gilda fyrir samsvarandi stöður í ríkisþjónustu í starfslandinu, svo fremi sem annað er ekki ákveðið með samningi við einstaka starfsmenn.

Samningur, sem er eða kann að verða gerður milli Norðurlanda um samræmingu réttinda sem aflað hefur verið í ríkislífeyrissjóði eða samsvarandi lífeyrissjóði, skal einnig gilda fyrir starfslið skrifstofanna sem hefur lífeyrissjóðsréttindi í þeim Norðurlandanna sem hafa gerst aðilar að samningnum.

Um réttindi starfsliðsins til tryggingagreiðslna fer samkvæmt samningi Norðurlanda frá 5. mars 1981 um félagslegt öryggi.

13. gr.

Um réttindi starfsliðsins gildir að öðru leyti það sem í ráðningarsamningi segir eða ráðherranefnd Norðurlanda eða stjórnarnefnd Norðurlandaráðs, eftir því sem við á, ákveður.

14. gr.

Deilur um túlkun eða notkun ráðningarsamnings skulu útkljáðar af sáttanefnd.

Sáttanefnd skal skipa ef annar deiluaðila krefst þess.

Sáttanefndin skal skipuð þremur mönnum og tilnefna deiluaðilar sinn manninn hvor sem í samningu tilnefna hinn þriðja sem verður formaður sáttanefndarinnar.

Ef deiluaðilar verða ekki ásáttir um tilnefningu þriðja manns skal fara þess á leit við formann þess dómstóls í starfslandinu, sem fer með vinnudeilur, að hann tilnefni þriðja mann.

Úrskurður sáttanefndar skal vera skriflegur og undirritaður af nefndarmönnum.

Sáttanefndin ákveður sjálf starfsreglur sínar.

Ráðherranefnd Norðurlanda eða stjórnarnefnd Norðurlandaráðs, eftir því sem við á, ákveður þóknun sáttanefndar eftir tillögu frá sáttanefndinni.

Sáttanefndin ákveður skiptingu kostnaðar hvors deiluaðila um sig af sáttameðferðinni.

Lokaákvæði.

15. gr.

Samningur þessi öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir samningsaðilar hafa tilkynnt norska utanríkisráðuneytinu að hann hafi verið samþykktur.

Norska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningsaðilum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag er samningurinn öðlast gildi.

Við gildistöku samnings þessa fellur úr gildi samningur frá 12. apríl 1973 um skrifstofur ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra, með breytingu frá 22. nóvember 1984, ásamt

viðbótarbókun frá 15. maí 1973 um skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og réttarstöðu hennar og viðbótarbókun frá 22. nóvember 1984 við samning um breytingu á samningi um skrifstofur ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra, um gildi samningsins um breytinguna fyrir skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og um stöðu hinna ráðnu í sambandi við afturhvarf til starfa í heimalandi sínu.

16. gr.

Samningsaðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þess efnis til norska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir þá öðrum samningsaðilum um móttöku slíkrar tilkynningar og um efni hennar.

Uppsögn tekur aðeins til þess aðila sem að uppsögninni stendur og tekur gildi sex mánuðum eftir að norska utanríkisráðuneytinu barst tilkynning um uppsögnina.

17. gr.

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í norska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum samningsaðilum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Ósló hinn 13. maí 1987 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

VIÐBÓTARSAMNINGUR
við samning um réttarstöðu skrifstofu ráðherranefndar Norðurlanda og stjórnarnefndar Norðurlandaráðs.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem hafa í dag gert samning um réttarstöðu skrifstofu ráðherranefndar Norðurlanda og stjórnarnefndar Norðurlandaráðs,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Samningsaðilar munu við mat í sambandi við starfstíma í ríkisþjónustu telja ráðningartíma á skrifstofunum til sérstakrar starfshæfni, þannig að löndin geti nýtt sér til hins ýtrasta þá innsýn í og reynslu af norrænni samvinnu sem starfsmennirnir öðlast við að gegna störfum hjá skrifstofunum.

Samningsaðilar eru sammála um að mæla með því við aðra vinnuveitendur að þeir veiti starfsmönnum leyfi til að starfa við skrifstofurnar með sömu kjörum og ríkisstarfsmenn í samræmi við réttarstöðusamninginn.

Samningsaðilar munu veita þeim starfsmönnum, sem lokið hafa starfi hjá norrænni skrifstofu, aðstoð, innan ramma gildandi lagareglna og stjórnvaldsákvæða, við að fá starf hjá ríkinu eða öðrum aðilum í heimalandi sínu.

2. gr.

Samningur þessi öðlast gildi sama dag og samningur um réttarstöðu skrifstofu ráðherranefndar Norðurlanda og stjórnarnefndar Norðurlandaráðs tekur gildi.

3. gr.

Frumrit viðbótarsamnings þessa skal varðveitt í norska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum samningsaðilum staðfest afrit af því.

4. gr.

Þessum viðbótarsamningi má segja upp í samræmi við ákvæði 16. gr. samnings um réttarstöðu skrifstofu ráðherranefndar Norðurlanda og stjórnarnefndar Norðurlandaráðs. Verði samningnum sagt upp fellur viðbótarsamningur þessi sjálfkrafa úr gildi.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað viðbótarsamning þennan.

Gjört í Ósló hinn 13. maí 19987 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

10. október 1989 Nr. 13

AUGLÝSING

um breytingu á Norðurlandasamningi um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar.

Hinn 18. september 1989 var sænska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um aðild Íslands að Norðurlandasamningi frá 25. ágúst 1981 um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar, ásamt breytingu á samningnum frá 27. ágúst 1987, að því er varðar hjúkrunarfræðinga, sjúkraþjálfara, geraugnafræðinga, röntgentækna, ljósmæður, sjúkraliða, iðjuþjálfa, lyfjatækna og dýralækna. Samningurinn er birtur í auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1982, sbr. auglýsingu nr. 11/1983.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. október 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

10. október 1989 Nr. 14

AUGLÝSING

um samning um að tilkynna án tafar um kjarnorkuslys.

Hinn 27. september 1989 var framkvæmdastjóra Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um að tilkynna án tafar um kjarnorkuslys sem lagður var fram til undirritunar í Vín 26. september 1986. Hann var undirritaður fyrir Íslands hönd sama dag með fyrirvara um fullgildingu. Samningurinn öðlast gildi 28. október 1989 að því er Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. október 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um að tilkynna án tafar um kjarnorkuslys

Aðildarríki samnings þessa,

sem er ljóst að í mörgum ríkjum fer fram starfsemi þar sem kjarnorka er nýtt,

sem veita því athygli að víðtækar ráðstafanir hafa verið og eru gerðar til að gera nýtingu kjarnorku sem hættuminnsta, sem beinast að því að koma í veg fyrir kjarnorkuslys og draga sem mest úr afleiðingum þeirra ef þau koma fyrir,

sem vilja styrkja frekari alþjóðasamvinnu til hættulausrar beislunar og nýtingar kjarnorku,

sem eru þess fullviss að nauðsynlegt sé að ríki veiti án tafar viðeigandi upplýsingar um kjarnorkuslys til að draga megi sem mest úr áhrifum geislunar sem berst milli landa,

sem veita athygli gagnsemi tvíhliða og fjölhliða samningstilhögunar um upplýsingaskipti á þessu sviði,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.
Gildissvið

1. Samningur þessi skal gilda um hvert það slys sem við kemur aðstöðu eða starfsemi aðildarríkis eða manna eða lögpersóna innan lögsögu þess eða yfirráða, sbr. 2. tl., sem veldur eða líklegt er að valdi losun geislavirkra efna, og sem hefur eða getur haft þær afleiðingar að efni berist milli landa sem kynnu að hafa þýðingu á sviði geislavarna fyrir annað ríki.

2. Aðstaða sú og starfsemi, sem í 1. tl. segir, er þessi:

(a) kjarnorkuofnar, án tillits til staðsetningar;

(b) öll aðstaða til framleiðslu á kjarnorkueldsneyti;

(c) öll aðstaða til meðferðar á kjarnorkuúrgangi;

(d) flutningur og geymsla á kjarnorkueldsneyti og kjarnorkuúrgangi;

(e) framleiðsla, notkun, geymsla, förgun og flutningur á geislavirkum samsætum ætluðum til landbúnaðar, iðnaðar eða lækninga, eða skyldrar vísinda- og rannsóknastarfsemi;

CONVENTION
on Early Notification of a Nuclear Accident

The States Parties to this Convention,

Aware that nuclear activities are being carried out in a number of States,

Noting that comprehensive measures have been and are being taken to ensure a high level of safety in nuclear activities, aimed at preventing nuclear accidents and minimizing the consequences of any such accident, should it occur,

Desiring to strengthen further international co-operation in the safe development and use of nuclear energy,

Convinced of the need for States to provide relevant information about nuclear accidents as early as possible in order that transboundary radiological consequences can be minimized,

Noting the usefulness of bilateral and multilateral arrangements on information exchange in this area,

Have agreed as follows:

Article 1
Scope of application

1. This Convention shall apply in the event of any accident involving facilities of a State Party or of persons or legal entities under its jurisdiction or control, referred to in paragraph 2 below, from which a release of radioactive material occurs or is likely to occur and which has resulted or may result in an international transboundary release that could be of radiological safety significance for another State.

2. The facilities and activities referred to in paragraph 1 are the following:

(a) any nuclear reactor wherever located;

(b) any nuclear fuel cycle facility;

(c) any radioactive waste management facility;

(d) the transport and storage of nuclear fuels or radioactive wastes;

(e) the manufacture, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and related scientific and research purposes; and

(f) notkun á geislavirkum samsætum til orkuframleiðslu í hlutum úti í himingeimnum.

2. gr.
Tilkynning og upplýsingar

Ef slys verður, sem í 1. gr. segir (sem hér á eftir er nefnt „kjarnorkuslys"), skal aðildarríki það sem í hlut á:

(a) tilkynna þegar, beint eða fyrir milligöngu Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar (sem hér á eftir er nefnd „stofnunin"), þeim ríkjum sem verða eða kunna að verða fyrir efnislegum áhrifum eins og tilgreint er í 1. gr., svo og stofnuninni, um kjarnorkuslysið, eðli þess, hvenær það varð, og nákvæma staðsetningu þess þar sem við á; og

(b) þegar veita ríkjum þeim sem í a-lið segir, beint eða fyrir milligöngu stofnunarinnar, svo og stofnuninni, þær upplýsingar sem fyrir hendi eru og skipta máli til að draga sem mest úr afleiðingum geislavirkni þar, eins og í 5. gr. segir.

3. gr.
Önnur kjarnorkuslys

Til að draga sem mest úr afleiðingum geislavirkni geta aðildarríkin tilkynnt um önnur kjarnorkuslys en þau sem tilgreind eru í 1. gr.

4. gr.
Skyldur stofnunarinnar

Stofnunin skal:

(a) þegar skýra aðildarríkjum að samningnum og stofnuninni, öðrum ríkjum sem verða eða kunna að verða fyrir efnislegum áhrifum eins og tilgreint er 1. gr., svo og viðkomandi alþjóðlegum milliríkjastofnunum (sem hér á eftir eru nefndar „alþjóðastofnanir"), frá tilkynningu sem móttekin er samkvæmt a-lið 2. gr.; og

(b) þegar veita hverju því aðildarríki að samningnum eða stofnuninni, eða viðkomandi alþjóðastofnun, upplýsingar þær sem mótteknar eru samkvæmt b-lið 2. gr., er þeirra er óskað.

5. gr.
Upplýsingar er veita skal

1. Upplýsingar þær sem veita skal samkvæmt b-lið 2. gr. skulu vera eftirfarandi, eins og þær eru þá tiltækar því aðildarríki sem tilkynnir:

(a) hvenær kjarnorkuslysið varð, nákvæma staðsetningu þess ef við á, og eðli þess;

(b) hver aðstaða sú eða starfsemi er sem um er að ræða;

(f) the use of radioisotopes for power generation in space objects.

Article 2
Notification and information

In the event of an accident specified in article 1 (hereinafter referred to as a "nuclear accident"), the State Party referred to in that article shall:

(a) forthwith notify, directly or through the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), those States which are or may be physically affected as specified in article 1 and the Agency of the nuclear accident, its nature, the time of its occurence and its exact location where appropriate; and

(b) promptly provide the States referred to in sub-paragraph (a), directly or through the Agency, and the Agency with such available information relevant to minimizing the radiological consequences in those States, as specified in article 5.

Article 3
Other nuclear accidents

With a view to minimizing the radiological consequences, States Parties may notify in the event of nuclear accidents other than those specified in article 1.

Article 4
Functions of the Agency

The Agency shall:

(a) forthwith inform States Parties, Member States, other States which are or may be physically affected as specified in article 1 and relevant international intergovernmental organizations (hereinafter referred to as "international organizations") of a notification received pursuant to sub-paragraph (a) of article 2; and

(b) promptly provide any State Party, Member State or relevant international organization, upon request, with the information received pursuant to sub-paragraph (b) of article 2.

Article 5
Information to be provided

1. The information to be provided pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 shall comprise the following data as then available to the notifying State Party:

(a) the time, exact location where appropriate, and the nature of the nuclear accident;

(b) the facility or activity involved;

(c) hver sé orsök kjarnorkuslyssins, eftir því sem álitið er eða vitað, og hver fyrirsjáanleg framvinda þess verði hvað snertir losun geislavirkra efna og færslu þeirra milli landa;

(d) hver séu almenn einkenni þeirra geislavirku efna sem losnað hafa, þar á meðal líklegt eðlis- og efnafræðilegt form þeirra og magn, samsetning þeirra, og hæð sú sem áhrif þeirra ná í, eftir því sem unnt er og við á;

(e) hvernig veðri og vatnsflæði er þá háttað og hvaða breytingum er spáð, eftir því sem nauðsynlegt er til að spá fyrir um færslu geislavirkra efna milli landa;

(f) hverjar séu niðurstöður umhverfismælinga sem skipta máli varðandi færslu geislavirkra efna milli landa;

(g) hverjar varnarráðstafanir hafi verið gerðar eða eru fyrirhugaðar utan slysstaðar;

(h) hvernig þeirra geislavirku efna sem losnað hafa muni fyrirsjáanlega gæta síðar meir.

2. Við upplýsingar þessar skal með hæfilegum fresti bætt frekari upplýsingum sem máli skipta um framvindu neyðarástandsins, þar á meðal um lok þess eða fyrirsjáanleg lok.

3. Upplýsingar sem mótteknar eru samkvæmt b-lið 2. gr. má nota án takmarkana, hafi aðildarríki það sem tilkynnti ekki veitt þær í trúnaði.

6. gr.
Samráð

Aðildarríki sem veitir upplýsingar samkvæmt b-lið 2. gr. skal þegar, að því marki sem gerlegt er án erfiðleika, svara beiðni um frekari upplýsingar eða samráð sem aðildarríki er verður fyrir tjóni óskar eftir til að draga eins og kostur er úr afleiðingum geislavirkni þar.

7. gr.
Lögbær stjórnvöld og samskiptastöðvar

1. Hvert aðildarríki skal skýra stofnuninni og öðrum aðildarríkjum, beint eða fyrir milligöngu stofnunarinnar, frá lögbærum stjórnvöldum sínum og samskiptastöð sem falið er að senda og taka á móti tilkynningu og upplýsingum samkvæmt 2. gr. Slíkar samskiptastöðvar, svo og samskiptamiðstöð innan stofnunarinnar, skulu ávallt vera til taks.

2. Hvert aðildarríki skal þegar skýra stofnuninni frá öllum breytingum er verða kunna á upplýsingum þeim sem í 1. tl. greinir.

(c) the assumed or established cause and the foreseeable development of the nuclear accident relevant to the transboundary release of the radioactive materials;

(d) the general characteristics of the radioactive release, including, as far as is practicable and appropriate, the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective height of the radioactive release;

(e) information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the transboundary release of the radioactive materials;

(f) the result of environmental monitoring relevant to the transboundary release of the radioactive materials;

(g) the off-site protective measures taken or planned;

(h) the predicted behaviour over time of the radioactive release.

2. Such information shall be supplemented at appropriate intervals by further relevant information on the development of the emergency situation, including its foreseeable or actual termination.

3. Information received pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 may be used without restriction, except when such information is provided in confidence by the notifying State Party.

Article 6
Consultations

A State Party providing information pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 shall, as far as is reasonably practicable, respond promptly to a request for further information or consultations sought by an affected State Party with a view to minimizing the radiological consequences in that State.

Article 7
Competent authorities and point of contact

1. Each State Party shall make known to the Agency and to other States Parties, directly or through the Agency, its competent authorities and point of contact responsible for issuing and receiving the notification and information referred to in article 2. Such points of contact and a focal point within the Agency shall be available continuously.

2. Each State Party shall promptly inform the Agency of any changes that may occur in the information referred to in paragraph 1.

3. Stofnunin skal halda uppfærða skrá um slík lögbær stjórnvöld og samskiptastöðvar í hverju landi, svo og um samskiptastöðvar viðkomandi alþjóðastofnana, og afhenda hana aðildarríkjum samningsins og stofnunarinnar, svo og viðkomandi alþjóðastofnunum.

8. gr.

Aðstoð við aðildarríki

Í samræmi við stofnskrá sína og samkvæmt beiðni aðildarríkis sem ekki nýtir kjarnorku sjálft en á landamæri að ríki sem nýtir kjarnorku en ekki er aðildarríki skal stofnunin hafa á hendi athuganir á því hvort æskilegt sé að koma á viðeigandi kerfi til að fylgjast með geislavirkni og á uppsetningu slíks kerfis, til að greiða fyrir því að markmiðum samnings þessa verði náð.

9. gr.

Tvíhliða og fjölhliða samningstilhögun

Til að stuðla að sameiginlegum hagsmunum sínum geta aðildarríkin hvarvetna þar sem talið er við eiga íhugað að koma á tvíhliða eða fjölhliða samningstilhögun sem lýtur að efni samnings þessa.

10. gr.

Afstaða til annarra alþjóðasamninga

Samningur þessi skal ekki hafa áhrif á gagnkvæm réttindi og skyldur aðildarríkjanna samkvæmt alþjóðasamningum sem nú eru í gildi og varða málefni sem samningur þessi tekur til, eða samkvæmt alþjóðasamningum sem síðar verða gerðir í samræmi við markmið og tilgang samnings þessa.

11. gr.

Lausn deilumála

1. Nú kemur upp deila milli aðildarríkja eða milli aðildarríkis og stofnunarinnar varðandi túlkun eða framkvæmd samnings þessa, og skulu deiluaðilar þá ráðgast við í því skyni að leysa hana með samningaviðræðum eða með einhverri annarri friðsamlegri aðferð sem þeir sætta sig við.

2. Ef deila aðildarríkja af þessu tagi verður ekki leyst innan árs frá því er viðræðna var óskað samkvæmt 1. tl. skal hún að ósk einhvers aðila að henni lögð í gerð eða falin Alþjóðadómstólnum til ákvörðunar. Nú er deila lögð í gerð og aðilar geta ekki er sex mánuðir eru liðnir frá því er þess var óskað komið sér saman um tilhögun hennar, og getur deiluaðili þá farið þess á leit við forseta Alþjóðadómstólsins eða aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna að hann tilnefni einn eða

3. The Agency shall maintain an up-to-date list of such national authorities and points of contact as well as points of contact of relevant international organizations and shall provide it to States Parties and Member States and to relevant international organizations.

Article 8

Assistance to States Parties

The Agency shall, in accordance with its Statute and upon a request of a State Party which does not have nuclear activities itself and borders on a State having an active nuclear programme but not Party, conduct investigations into the feasibility and establishment of an appropriate radiation monitoring system in order to facilitate the achievement of the objective of this Convention.

Article 9

Bilateral and multilateral arrangements

In furtherance of their mutual interests, States Parties may consider, where deemed appropriate, the conclusion of bilateral or multilateral arrangements relating to the subject matter of this Convention.

Article 10

Relationship to other international agreements

The Convention shall not affect the reciprocal rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Convention, or under future international agreements concluded in accordance with the object and purpose of this Convention.

Article 11

Settlement of disputes

1. In the event of a dispute between States Parties, or between a State Party and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

2. If a dispute of this character between States Parties cannot be settled within one year from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the

fleiri gerðardómsmenn. Ef óskum deiluaðila ber ekki saman skal sú beiðni ráða sem send er aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

3. Er ríki undirritar, fullgildir, staðfestir eða samþykkir samning þennan, eða gerist aðili að honum, getur það lýst því yfir að það telji sér óskylt að hlíta öðrum eða báðum þeim meðferðarháttum til lausnar deilumála sem kveðið er á um í 2. tl. Öðrum aðildarríkjum er ekki skylt að hlíta meðferðarhætti til lausnar deilumála sem kveðið er á um í 2. tl. gagnvart aðildarríki sem slík yfirlýsing gildir um.

4. Aðildarríki sem gefið hefur út yfirlýsingu samkvæmt 3. tl. getur hvenær sem er afturkallað hana með tilkynningu til vörsluaðila.

12. gr.
Gildistaka

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu allra ríkja, og Namibíu, sem Namibíuráð Sameinuðu þjóðanna er fulltrúi fyrir, í aðalstöðvum Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar í Vínarborg frá 26. september 1986 að telja, og í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York frá 6. október 1986 að telja, þar til hann öðlast gildi eða í tólf mánuði, eftir því hvort tímabilið er lengra.

2. Ríki eða Namibía, sem Namibíuráð Sameinuðu þjóðanna er fulltrúi fyrir, getur lýst yfir samþykki sínu við að vera bundið samningi þessum annaðhvort með undirritun eða með afhendingu fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjals eftir undirritun sem háð er fullgildingu, staðfestingu eða samþykkt, eða með afhendingu aðildarskjals. Fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- og aðildarskjöl skal fela vörsluaðila til varðveislu.

3. Samningur þessi skal öðlast gildi þrjátíu dögum eftir að þrjú ríki hafa lýst yfir samþykki sínu við að vera bundin honum.

4. Gagnvart hverju því ríki sem eftir gildistöku samnings þessa lýsir yfir samþykki sínu við að vera bundið honum skal hann öðlast gildi þrjátíu dögum eftir að samþykki er lýst.

5. (a) Samningur þessi skal liggja frammi til aðildar, á þann hátt sem í grein þessari segir, af hálfu alþjóðastofnana og svæðisstofnana fullvalda ríkja, sem bærar eru til að leita samninga og gera og framkvæma samninga um mál sem samningur þessi tekur til.

President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragaph 2 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

4. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 12
Entry into force

1. This Convention shall be open for signature by all States and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York, from 26 September 1986 and 6 October 1986 respectively, until its entry into force or for twelve months, whichever period is longer.

2. A State and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, may express its consent to be bound by this Convention either by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

3. This Convention shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States.

4. For each State expressing consent to be bound by this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

5. (a) This Convention shall be open for accession, as provided for in this article, by international organizations and regional integration organizations constituted by sovereign States, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(b) Í málum sem falla undir starfssvið þeirra skulu slíkar stofnanir beita réttindum og sinna skyldum aðildarríkja samkvæmt samningi þessum í eigin nafni.

(c) Er slík stofnun leggur fram aðildarskjal sitt skal hún senda vörsluaðila yfirlýsingu þar sem tilgreind eru valdmörk hennar í málum sem samningur þessi tekur til.

(d) Slík stofnun skal ekki hafa atkvæðisrétt umfram þann sem veittur er aðildarríkjum hennar.

13. gr.

Framkvæmd til bráðabirgða

Er ríki undirritar samning þennan, eða hvenær sem er síðar áður en samningur þessi öðlast gildi gagnvart því, getur það lýst því yfir að það muni framfylgja samningi þessum til bráðabirgða.

14. gr.

Breytingar

1. Ríki getur lagt til breytingar á samningi þessum. Breytingartillögu skal senda vörsluaðila, sem þegar skal framsenda hana öllum öðrum aðildarríkjum.

2. Ef meiri hluti aðildarríkja óskar þess við vörsluaðila að hann kalli saman ráðstefnu til að fjalla um fram komnar breytingartillögur skal hann bjóða þeim öllum til slíkrar ráðstefnu, er hefjist eigi fyrr en þrjátíu dögum eftir að boð til hennar eru send. Breytingu sem samþykkt er á ráðstefnunni með meiri hluta tveggja þriðju hluta allra aðildarríkja skal rita í bókun, sem liggja skal frammi til undirritunar af hálfu allra aðildarríkja í Vínarborg og New York.

3. Bókun skal öðlast gildi þrjátíu dögum eftir að þrjú ríki hafa lýst yfir samþykki sínu við að vera bundin henni. Gagnvart hverju því ríki sem lýsir yfir samþykki sínu við að vera bundið henni eftir að hún hefur öðlast gildi skal hún öðlast gildi þrjátíu dögum eftir að samþykki er lýst.

15. gr.

Uppsögn

1. Aðildarríki getur sagt upp samningi þessum með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila.

2. Uppsögn skal öðlast gildi er eitt ár er liðið frá þeim degi er vörsluaðili tók við tilkynningunni.

(b) In matters within their competence such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to States Parties.

(c) When depositing its instrument of accession, such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating the extent of its competence in respect of matters covered by this Convention.

(d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

Article 13

Provisional application

A State may, upon signature or at any later date before this Convention enters into force for it, declare that it will apply this Convention provisionally.

Article 14

Amendments

1. A State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all other States Parties.

2. If a majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be laid down in a protocol which is open to signature in Vienna and New York by all States Parties.

3. The protocol shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States. For each State expressing consent to be bound by the protocol after its entry into force, the protocol shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

Article 15

Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which the notification is received by the depositary.

16. gr.
Vörsluaðili

1. Framkvæmdastjóri stofnunarinnar skal vera vörsluaðili samnings þessa.

2. Framkvæmdastjóri stofnunarinnar skal þegar skýra aðildarríkjum og öllum öðrum ríkjum frá:

(a) hverri undirritun samnings þessa eða breytingarbókunar;

(b) hverri afhendingu fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjals sem varðar samning þennan eða bókun;

(c) hverri yfirlýsingu eða afturköllun yfirlýsingar samkvæmt 11. gr.;

(d) hverri yfirlýsingu um framkvæmd samnings þessa til bráðabirgða samkvæmt 13. gr.;

(e) gildistöku samnings þessa og hverrar breytingar á honum; og

(f) hverri uppsögn samkvæmt 15. gr.

17. gr.
Gildir textar og staðfest afrit

Frumrit samnings þessa, en arabískur, kínverskur, enskur, franskur, rússneskur og spánskur texti hans eru jafngildir, skal fela framkvæmdastjóra Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar til varðveislu, en hann skal senda staðfest afrit aðildarríkjum og öllum öðrum ríkjum.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan, sem liggur frammi til undirritunar eins og mælt er fyrir um í 1. tl. 12. gr.

SAMÞYKKT á þingi Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar á sérstökum fundi þess í Vínarborg 26. september 1986.

Article 16
Depositary

1. The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention.

2. The Director General of the Agency shall promptly notify States Parties and all other States of:

(a) each signature of this Convention or any protocol of amendment;

(b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention or any protocol of amendment;

(c) any declaration or withdrawal thereof in accordance with article 11;

(d) any declaration of provisional application of this Convention in accordance with article 13;

(e) the entry into force of this Convention and of any amendment thereto; and

(f) any denunciation made under article 15.

Article 17
Authentic texts and certified copies

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies to States Parties and all other States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, open for signature as provided for in paragraph 1 of article 12.

ADOPTED by the General Conference of the International Atomic Energy Agency meeting in special session at Vienna on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and eighty-six.

AUGLÝSING

um Evrópusamning um vernd fornleifaarfsins.

Hinn 19. september 1989 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Evrópusamnings um vernd forleifaarfsins sem lagður var fram til undirritunar í Lundúnum 6. maí 1969. Hann var undirritaður fyrir Íslands hönd sama dag með fyrirvara um fullgildingu. Samningurinn öðlast gildi 20. desember 1989 að því er Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. október 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

EVRÓPUSAMNINGUR
um vernd fornleifaarfsins

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa samning þennan,

sem telja að það sé takmark Evrópuráðsins að koma á meiri einingu meðal aðila, og sérstaklega í því skyni að vernda og gera að veruleika þær hugsjónir og grundvallarreglur sem eru sameiginlegur arfur þeirra,

sem taka tillit til menningarsáttmála Evrópu sem var undirritaður í París 19. desember 1954, og m.a. 5. gr. hans,

sem telja að fornleifaarfurinn sé nauðsynlegur til þekkingar á sögu hinna ýmsu menningarheilda,

sem viðurkenna að siðferðileg ábyrgð á vernd fornleifaarfs Evrópu, elstu gagna um sögu álfunnar, sem nú eru í mikilli hættu, nái til allra Evrópuríkjanna, þótt hún liggi einkum hjá ríkinu sem beinlínis á hlut að máli,

sem telja að fyrsta sporið í átt til verndar þessum arfi ætti að vera að beita ströngustu vísindaaðferðum við rannsóknir og fundi á sviði fornleifafræði, svo að haldast megi við líði öll söguleg merking þeirra hjá komandi kynslóðum, og til að hindra óbætanlegt tap vísindalegrar vitneskju sem ólögmætur uppgröfur getur haft í för með sér,

sem telja að hin vísindalega vernd sem á þennan hátt væri tryggð fornum leifum

a. væri almennum söfnum sérstaklega í hag, og

EUROPEAN CONVENTION
on the Protection of the Archaeological Heritage

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, in particular, of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Having regard to the European Cultural Convention, signed at Paris on 19 December 1954, and inter alia Article 5 of that Convention;

Affirming that the archaeological heritage is essential to a knowledge of the history of civilisations;

Recognising that while the moral responsibility for protecting the European archaeological heritage, the earliest source of European history, which is seriously threatened with destruction, rests in the first instance with the State directly concerned, it is also the concern of European States jointly;

Considering that the first step towards protecting this heritage should be to apply the most stringent scientific methods to archaeological research or discoveries, in order to preserve their full historical significance and render impossible the irremediable loss of scientific information that may result from illicit excavation;

Considering that the scientific protection thus guaranteed to archaeological objects:

(a) would be in the interests, in particular, of public collections, and

b. myndi stuðla að nauðsynlegum umbótum í verslun með fundnar minjar,

sem telja að nauðsynlegt er að banna leynilega uppgrefti og koma á vísindalegu eftirliti með fornleifum, jafnframt því að reynt verði að ljá uppgreftri minja þýðingu með aukinni fræðslu,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Í samningi þessum merkir orðið „fornminjar" allar leifar og hluti, eða hvers kyns verksummerki önnur frá mannvist er varpa ljósi á tímabil eða sérstaka menningu sem uppgreftir eða fundir eru helsta heimild um eða ein sú helsta.

2. gr.

Í því augnamiði að tryggja vernd þess er geymist í jörðinni og einstakra staða þar sem fornleifar kunna að liggja fólgnar, tekur hver samningsaðili að sér að gera ráðstafanir, eftir því sem unnt er, til að:

a. draga mörk um og vernda staði með fornminjum og svæði er telja má mikilsverð frá sjónarmiði fornleifafræði,

b. friða viss svæði í því skyni að hlífa efnislegum sönnunargögnum er jörðin geymir sem fornleifafræðingar komandi kynslóða eiga eftir að rannsaka með greftri.

3. gr.

Til þess að ljá fornleifauppgreftri á stöðum þeim og svæðum sem nefnd eru til í samræmi við 2. gr. samnings þessa fulla vísindalega þýðingu skal hver samningsaðili, eftir því sem unnt er:

a. banna og hafa heimil á ólögmætum uppgreftri,

b. grípa til nauðsynlegra ráðstafana til að tryggja að einungis hæfum mönnum sé falið að standa að uppgreftri, og þá með sérstakri heimild,

c. tryggja eftirlit og örugga meðferð á því sem fram kemur.

4. gr.

1. Hver samningsaðili skuldbindur sig, í þágu rannsókna og útbreiðslu á upplýsingum um fundnar fornleifar, til að gera allar tilhlýðilegar ráðstafanir svo að tryggð megi verða sem greiðust og rækilegust dreifing á upplýsingum í útgáfum vísindalegs eðlis er fjalla um uppgröft og fundi.

2. Ennfremur skal sérhver samningsaðili íhuga leiðir er fara megi til að:

(b) would promote a much-needed reform of the market in archaeological finds;

Considering that it is necessary to forbid clandestine excavations and to set up a scientific control of archaeological objects as well as to seek through education to give to archaeological excavations their full scientific significance,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention, all remains and objects, or any other traces of human existence, which bear witness to epochs and civilisations for which excavations or discoveries are the main source or one of the main sources of scientific information, shall be considered as archaeological objects.

Article 2

With the object of ensuring the protection of deposits and sites where archaeological objects lie hidden, each Contracting Party undertakes to take such measures as may be possible in order:

(a) to delimit and protect sites and areas of archaeological interest;

(b) to create reserve zones for the preservation of material evidence to be excavated by later generations of archaeologists.

Article 3

To give full scientific significance to archaeological excavations in the sites, areas and zones designated in accordance with Article 2 of this Convention, each Contracting Party undertakes, as far as possible, to:

(a) prohibit and restrain illicit excavations;

(b) take the necessary measures to ensure that excavations are, by special authorisation, entrusted only to qualified persons;

(c) ensure the control and conservation of the results obtained.

Article 4

1. Each Contracting Party undertakes, for the purpose of the study and distribution of information on archaeological finds, to take all practicable measures necessary to ensure the most rapid and complete dissemination of information in scientific publications on excavations and discoveries.

2. Moreover, each Contracting Party shall also consider ways and means of:

a. koma af stað heimildaöflun um fornleifar í opinberri eign og, þar sem unnt er, um fornleifar í eigu einstaklinga,

b. leggja drög að vísindalegri skrá yfir fornleifar í opinberri eign og, þar sem unnt er, fornleifar í eigu einstaklinga.

5. gr.

Með hliðsjón af vísindalegu, menningarlegu og fræðslulegu markmiði samnings þessa skuldbindur hver samningsaðili sig til að:

a. stuðla að útbreiðslu fornra minja í vísindalegum, menningarlegum eða fræðslulegu skyni,

b. hvetja til að skipst verði á vitneskju um:

i. fornminjar,

ii. leyfilegar og óheimilar rannsóknir minja með uppgreftri

milli vísindastofnana, safna og þar til bærra stofnana ríkisins,

c. gera allt sem í hans valdi stendur til að tryggja að lögbær stjórnvöld í upprunaríkjunum, aðilum að samningnum, fái vitneskju um sérhver tilboð á hlutum sem grunur leikur á um að borist hafi frá ólögmætum uppgreftri eða á ólöglegan hátt frá viðurkenndum uppgreftri, ásamt nauðsynlegum upplýsingum þar um,

d. reyna með tilstilli fræðslu að mynda og leiða til þroska hjá almenningi vitund um, hversu mikilvægar fornminjar eru fyrir þekkingu á sögu menningarinnar og hversu arfi þessum stafar hætta af uppgröftum sem ekki er eftirlit með.

6. gr.

1. Hver aðili skuldbindur sig til að takast á hendur með sem hentugustu móti samvinnu í því augnamiði að tryggja að útbreiðsla fornra minja spilli engan veginn fyrir vernd hins menningarlega og vísindalega gildis þeirra.

2. Hver aðili skuldbindur sig sérstaklega:

a. til að gera nauðsynlegar ráðstafanir til að söfn og aðrar hliðstæðar stofnanir, sem afla gripa undir eftirliti ríkisins, fái ekki í hendur fornar minjar sem gruna má af sérstökum orsökum að borist hafi frá leynilegum uppgreftri eða á ólöglegan hátt frá viðurkenndum uppgreftri,

b. þegar um ræðir söfn og aðrar hliðstæðar stofnanir sem eru á landssvæði samningsríkis en geta aflað gripa án eftirlits ríkisins til að:

i. senda texta samnings þessa til þeirra, og

(a) establishing a national inventory of publicly owned and, where possible, privately-owned archaeological objects;

(b) preparing a scientific catalogue of publicly-owned and, where possible, privately-owned archaeological objects.

Article 5

With a view to the scientific, cultural and educational aims of this Convention, each Contracting Party undertakes to:

(a) facilitate the circulation of archaeological objects for scientific, cultural and educational purposes;

(b) encourage exchanges of information on:

(i) archaeological objects,

(ii) authorised and illicit excavations

between scientific institutions, museums and the competent national departments;

(c) do all in its power to assure that the competent authorities in the States of origin, Contracting Parties to this Convention, are informed of any offer suspected of coming either from illicit excavations or unlawfully from official excavations, together with the necessary details thereon;

(d) endeavour by educational means to create and develop in public opinion a realisation of the value of archaeological finds for the knowledge of the history of civilisation, and the threat caused to this heritage by uncontrolled excavations.

Article 6

1. Each Contracting Party undertakes to co-operate in the most appropriate manner in order to ensure that the international circulation of archaeological objects shall in no way prejudice the protection of the cultural and scientific interest attaching to such objects.

2. Each Contracting Party undertakes specifically:

(a) as regards museums and other similar institutions whose acquisition policy is under State control, to take the necessary measures to avoid their acquiring archaeological objects suspected, for a specific reason, of having originated from clandestine excavations or of coming unlawfully from official excavations;

(b) as regards museums and other similar institutions, situated in the territory of a Contracting Party but enjoying freedom from State control in their acquisition policy:

(i) to transmit the text of this Convention, and

ii. láta einskis ófreistað til að fá stuðning téðra safna og stofnana við boðum þeim er fram eru sett í b-lið,

c. hindra, svo sem unnt er, með því að beita menntun, fræðslu, árvekni og samvinnu, flutning á fornminjum sem gruna má af sérstökum orsökum að borist hafi frá ólögmætum uppgreftri eða á ólöglegan hátt frá viðurkenndum uppgreftri.

7. gr.

Til að tryggja framkvæmd meginreglunnar um samvinnu við vernd fornminjaarfsins, sem er undirstaðan í samningi þessum, skuldbindur hver samningsaðili sig, innan þess ramma sem undir er játast samkvæmt samningnum, til að gefa gaum hverri spurningu á vettvangi greiningar, er einhver annar aðili kann að koma fram með, og til að ganga til virkrar samvinnu að svo miklu leyti sem landslög leyfa.

8. gr.

Ráðstafanir þær sem gert er ráð fyrir í samningi þessum skulu ekki hindra löglega verslun með fornminjar né eignarhald þeirra, og ekki heldur hafa áhrif á lagareglur um flutning þeirra.

9. gr.

Sérhverjum samningsaðila ber að láta aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins vita á tilhlýðilegum tíma um þær ráðstafanir sem hann kanna að hafa gert vegna framkvæmdar samnings þessa.

10. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins. Hann er háður fullgildingu eða viðurkenningu. Fullgildingar- og viðurkenningarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdstjóra Evrópuráðsins.

2. Samningur þessi gengur í gildi þremur mánuðum eftir afhendingu þriðja fullgildingar- eða viðurkenningarskjalsins.

3. Gagnvart ríki sem undirritar samninginn og fullgildir eða viðurkennir hann síðar öðlast hann gildi þremur mánuðum eftir afhendingu fullgildingar- eða viðurkenningarskjalsins.

11. gr.

1. Eftir gildistöku samnings þessa:

a. getur sérhvert ríki sem ekki er aðili að Evrópuráðinu en er aðili að menningarsáttmála

(ii) to spare no effort to obtain the support of the said museums and institutions for the principles set out in the preceding paragraph;

(c) to restrict, as far as possible, by education, information, vigilance and co-operation, the movement of archaeological objects suspected, for a specific reason, of having been obtained from illicit excavations or unlawfully from official excavations.

Article 7

In order to ensure the application of the principle of co-operation in the protection of the archaeological heritage which is the basis of this Convention, each Contracting Party undertakes, within the context of the obligations accepted under the terms of this Convention, to give consideration to any questions of identification and authentication raised by any other Contracting Party, and to co-operate actively to the extent permitted by its national legislation.

Article 8

The measures provided for in this Convention cannot restrict lawful trade in or ownership of archaeological objects, nor affect the legal rules governing the transfer of such objects.

Article 9

Each Contracting Party shall notify the Secretary General of the Council of Europe in due course of measures it may have taken in respect of the application of the provisions of this Convention.

Article 10

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratifiction or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 11

1. After entry into force of this Convention:

(a) any non-member State of the Council of Europe which is a Contracting Party to the Euro-

Evrópu, sem undirritaður var í París 19. desember 1954, gerst aðili að samningnum.

b. getur ráðherranefnd Evrópuráðsins boðið ríkjum sem ekki eru aðilar að Evrópuráðinu að gerast aðilar að samningnum.

2. Aðild gerist með því að aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins og tekur það gildi þremur mánuðum eftir afhendingu.

12. gr.

1. Sérhverju ríki, sem undirritar samninginn, er heimilt við undirritun eða við afhendingu fullgildingar- eða viðurkenningarskjals – og sérhverju ríki, sem gerist aðili, við afhendingu aðildarskjals – að tilgreina það eða þau landssvæði sem samningur þessi nær til.

2. Sérhvert ríki, sem undirritar samninginn, getur, við afhendingu fullgildingar- eða viðurkenningarskjals eða síðar – eða sérhvert ríki, sem gerist aðili, við afhendingu aðildarskjals eða síðar – lýst því yfir við aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að samningur þessi nái einnig til hvaða annars landssvæðis eða landssvæða sem tilgreind eru í yfirlýsingunni enda fari það með utanríkismál þess eða hefur heimild til að skuldbinda það.

3. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt undanfarandi tölulið má afturkalla fyrir hvert það landssvæði sem þar er greint á þann hátt sem mælt er fyrir um í 13. gr. samnings þessa.

13. gr.

1. Samningur þessi gildir ótímabundið.

2. Sérhver samningsaðili getur hvenær sem er sagt samningi þessum upp með tilkynningu til aðalframkvæmdstjóra Evrópuráðsins.

3. Slík uppsögn tekur gildi sex mánuðum eftir þann dag er aðalframkvæmdastjóra berst tilkynningin.

14. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins og sérhverju ríki sem gerst hefur aðili að samningnum um:

a. sérhverja undirritun,

b. afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar- eða aðildarskjals,

c. sérhvern gildistökudag samnings þessa samkvæmt 10. gr.,

pean Cultural Convention signed at Paris on 19 December 1954 may accede to this Convention;

(b) the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any other non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 12

1. Each signatory State, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification or acceptance, or each acceding State, when depositing its instrument of accession, may specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Each signatory State, when depositing its instrument of ratification or acceptance or at any later date, or each acceding State, when depositing its instrument of accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, may extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding pararaph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 13 of this Convention.

Article 13

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 14

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

(a) any signature;

(b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;

(c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 10 thereof;

d. sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt 2. og 3. tl. 12. gr.,
e. sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt 13. gr. svo og gildistökudag uppsagnar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Lundúnum 6. maí 1969 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra ríkja sem undirritað hafa samninginn eða gerst aðilar að honum.

(d) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 12;
(e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 13 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at London, this 6th day of May 1969, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Nr. 16 10. október 1989

AUGLÝSING

um viðbótarsamning við Evrópusamning um upplýsingar um erlenda löggjöf.

Hinn 19. september 1989 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna viðbótarsamnings við Evrópusamning frá 7. júní 1968 um upplýsingar um erlenda löggjöf sem lagður var fram til undirritunar í Strassborg 15. mars 1978, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1969. Hann var undirritaður fyrir Íslands hönd 27. apríl 1978 með fyrirvara um fullgildingu. Viðbótarsamningurinn öðlast gildi 20. desember 1989 að því er Ísland varðar.

Evrópusamningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og viðbótarsamningurinn sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. október 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal 1.

EVRÓPUSAMNINGUR
um upplýsingar um erlenda löggjöf

Formáli

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa samning þennan,

sem hafa í huga að markmið Evrópuráðsins er að koma á aukinni einingu meðal aðila þess,

EUROPEAN CONVENTION
on Information on Foreign Law

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members;

sem eru sannfærð um að stofnun kerfis um alþjóðlega gagnkvæma aðstoð til þess að auðvelda störf dómsýslustjórnvalda til þess að afla upplýsinga um erlenda löggjöf muni stuðla að því að markmiði þessu verði náð,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Gildissvið samningsins

1. Samningsaðilar takast á hendur að láta hver öðrum í té í samræmi við ákvæði samnings þessa upplýsingar um löggjöf sína og málsmeðferð á sviði einkamála og verslunarmála svo og um dómsýslustofnanir sínar.

2. Þó mega tveir eða fleiri samningsaðilar ákveða að láta sín á milli gildissvið samnings þessa taka til annarra sviða en þeirra sem nefnd eru í töluliðnum næst hér að framan. Senda skal texta slíkra samninga til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. gr.

Milligöngustofnanir ríkja

1. Til þess að framfylgja ákvæðum samnings þessa skal sérhver samningsaðili setja á stofn eða tilnefna sérstaka stofnun (hér á eftir nefnd „móttökustofnun"):

a. til þess að veita viðtöku beiðnum um upplýsingar þær sem um getur í 1. tl. 1. gr. samnings þessa frá öðrum samningsaðila;

b. til þess að annast afgreiðslu á beiðnum þessum í samræmi við 6. gr.

Móttökustofnunin getur verið annaðhvort ráðuneyti eða önnur ríkisstofnun.

2. Sérhver samningsaðili má setja á stofn eða tilnefna eina eða fleiri stofnanir (hér á eftir nefnd „sendistofnun") til þess að veita viðtöku beiðnum um upplýsingar frá dómsýslustjórnvöldum sínum og senda þær til lögbærrar erlendrar móttökustofnunar. Tilnefna má móttökustofnun sem sendistofnun.

3. Sérhver samningsaðili skal senda aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins nafn og heimilisfang móttökustofnunar sinnar og, eftir því sem við á, sendistofnunar eða sendistofnana sinna.

3. gr.

Stjórnvöld sem rétt hafa til að beiðast upplýsinga

1. Beiðni um upplýsingar skal ávallt sett fram af dómsýslustjórnvaldi jafnvel þótt það stjórnvald hafi ekki samið hana. Beiðni má eingöngu setja

Convinced that the creation of a system of international mutual assistance in order to facilitate the task of judicial authorities in obtaining information on foreign law, will contribute to the attainment of this aim,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of the Convention

1. The Contracting Parties undertake to supply one another, in accordance with the provisions of the present Convention, with information on their law and procedure in civil and commercial fields as well as on their judicial organisation.

2. However, two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the scope of the present Convention to fields other than those mentioned in the preceding paragraph. The text of such agreements shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 2

National liaison bodies

1. In order to carry out the provisions of the present Convention each Contracting Party shall set up or appoint a single body (hereinafter referred to as the "receiving agency"):

(a) to receive requests for the information referred to in Article 1, paragraph 1, of the present Convention from another Contracting Party;

(b) to take action on these requests in accordance with Article 6.

The receiving agency may be either a Ministerial department or other State body.

2. Each Contracting Party may set up or appoint one or more bodies (hereinafter referred to as "transmitting agency") to receive requests for information from its judicial authorities and to transmit them to the competent foreign receiving agency. The receiving agency may be appointed as a transmitting agency.

3. Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the name and address of its receiving agency and, where appropriate, of its transmitting agency or agencies.

Article 3

Authorities entitled to make a request for information

1. A request for information shall always emanate from a judicial authority, even when it has not been drawn up by that authority. The

fram þegar raunverulega hefur verið hafist handa um málshöfðun.

2. Sérhver samningsaðili má, hafi hann ekki sett á stofn eða tilnefnt sendistofnun, gefa til kynna með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins hvert af stjórnvöldum þess það telur dómsýslustjórnvald í merkingu töluliðarins næst hér að framan.

3. Tveir eða fleiri samningsaðilar mega ákveða að láta sín á milli samning þennan taka til beiðna frá stjórnvöldum öðrum en dómsýslustjórnvöldum. Senda skal texta slíkra samninga til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

4. gr.

Efni í beiðni um upplýsingar

1. Í beiðni um upplýsingar skal geta dómsýslustjórnvalds þess sem setur hana fram svo og eðlis málsins. Í henni skal tilgreina eins nákvæmlega og unnt er atriði þau sem upplýsinga er óskað um varðandi löggjöf ríkisins sem beiðninni er beint til, og, þar sem fleiri en eitt réttarkerfi er í ríkinu sem beiðninni er beint til, það réttarkerfi sem upplýsinga er beiðst um.

2. Í beiðninni skal ennfremur geta þeirra staðreynda sem nauðsynlegar eru bæði til þess að hún verði rétt skilin svo og til þess að unnt sé að semja nákvæmt og ítarlegt svar. Afrit af skjölum má láta fylgja þegar það er nauðsynlegt til þess að skýra efnissvið beiðninnar.

3. Í beiðni má einnig greina atriði á öðrum sviðum en þeim er um getur í 1. tl. 1. gr. þar sem þær tengjast grundvallaratriðum þeim sem tilgreind eru í beiðninni.

4. Semji dómsýslustjórnvald ekki beiðnina skal henni fylgja ákvörðun þess stjórnvalds sem heimilar hana.

5. gr.

Sending beiðni um upplýsingar

Beiðni um upplýsingar skal sendistofnun eða, sé slík stofnun ekki fyrir hendi, dómsýslustjórnvald það sem setur hana fram senda beint til móttökustofnunar ríkis þess sem beiðninni er beint til.

6. gr.

Stjórnvöld sem vald hafa til að svara

1. Móttökustofnunin sem hefur veitt viðtöku beiðni um upplýsingar getur annaðhvort samið svarið sjálf eða sent beiðnina til annarrar ríkisstofnunar eða opinberrar stofnunar til þess að semja svarið.

request may be made only where proceedings have actually been instituted.

2. Any Contracting Party may, if it has not set up or appointed a transmitting agency, indicate, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which of its authorities it will deem a judicial authority within the meaning of the preceding paragraph.

3. Two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the present Convention to requests from authorities other than judicial authorities. The text of such agreements shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 4

Contents of a request for information

1. A request for information shall state the judicial authority from which it emanates as well as the nature of the case. It shall specify as exactly as possible the questions on which information concerning the law of the requested State is desired, and where there is more than one legal system in the requested State, the system of the law on which information is requested.

2. The request shall also state the facts necessary both for its proper understanding and for the formulation of an exact and precise reply. Copies of documents may be attached where necessary to clarify the scope of the request.

3. The request may include questions in fields other than those referred to in Article 1, paragraph (1) where they relate to the principal questions specified in the request.

4. Where a request is not drawn up by a judicial authority it shall be accompanied by the decision of that authority authorising it.

Article 5

Transmission of a request for information

A request for information shall be transmitted directly to the receiving agency of the requested State by a transmitting agency or, in the absence of such an agency, by the judicial authority from which it emanates.

Article 6

Authorities empowered to reply

1. The receiving agency which has received a request for information may either draw up the reply itself or transmit the request to another State or official body to draw up the reply.

2. Móttökustofnunin má í þeim tilvikum þegar það á við eða vegna stjórnunartilhögunar senda beiðnina til einkastofnunar eða hæfs lögfræðings til þess að semja svarið.

3. Nú er líklegt að kostnaður hljótist af beitingu töluliðarins næst hér að framan og skal þá móttökustofnunin, áður en hún hlutast til um sendinguna sem um getur í nefndum tölulið, gefa stjórnvaldi því sem setti beiðnina fram til kynna hvaða einkastofnun eða lögfræðingi beiðnin muni send, tilkynna nefndu stjórnvaldi eins nákvæmlega og unnt er um líklegan kostnað og biðja um samþykki þess.

7. gr.
Efni svarsins

Tilgangur með svarinu skal vera að gefa dómsýslustjórnvaldi því sem beiðnina setti fram upplýsingar á hlutlægan og óvilhallan hátt um löggjöf ríkis þess sem beiðninni er beint til. Í svarinu skal greina, eftir því sem við á, lagatexta þá og dómsúrlausnir þær sem máli skipta. Því skulu fylgja, að því marki sem nauðsynlegt þykir til þess að stjórnvald það sem beiðnina setti fram fái viðhlítandi upplýsingar, öll viðbótarskjöl svo sem úrdrættir úr fræðiritum og undirbúningsvinnuskjöl. Því mega einnig fylgja athugasemdir til skýringar.

8. gr.
Áhrif svarsins

Upplýsingar þær sem gefnar eru í svari skulu ekki binda dómsýslustjórnvald það sem beiðnina setti fram.

9. gr.
Sending svarsins

Móttökustofnunin skal senda sendistofnuninni svarið hafi sú stofnun sent beiðnina eða dómsýslustjórnvaldinu hafi það sent beiðnina beint.

10. gr.
Skylda til að svara

1. Móttökustofnunin sem beiðni um upplýsingar hefur verið sent til skal annast afgreiðslu á beiðninni í samræmi við 6. gr., sbr. þó 11. gr.

2. Semji móttökustofnunin ekki svarið er henni skylt að ábyrgjast að svar verði sent, sbr. þó skilyrðin er tilgreind eru í 12. gr.

2. The receiving agency may, in appropriate cases or for reasons of administrative organisation, transmit the request to a private body or to a qualified lawyer to draw up the reply.

3. Where the application of the preceding paragraph is likely to involve costs, the receiving agency shall, before making the transmission referred to in the said paragraph, indicate to the authority from which the request emanated the private body or lawyer to whom the request will be transmitted, inform the said authority as accurately as possible of the probable cost, and request its consent.

Article 7
Content of the reply

The object of the reply shall be to give information in an objective and impartial manner on the law of the requested State to the judicial authority from which the request emanated. The reply shall contain, as appropriate, relevant legal texts and relevant judicial decisions. It shall be accompanied, to the extent deemed necessary for the proper information of the requesting authority, by any additional documents, such as extracts from doctrinal works and "travaux préparatoires". It may also be accompanied by explanatory commentaries.

Article 8
Effects of the reply

The information given in the reply shall not bind the judicial authority from which the request emanated.

Article 9
Communication of the reply

The reply shall be addressed by the receiving agency to the transmitting agency, if the request has been transmitted by this agency, or to the judicial authority, if the request was sent directly by the latter.

Article 10
Duty to reply

1. The receiving agency to whom a request for information has been sent shall, subject to the provisions of Article 11, take action on the request in accordance with Article 6.

2. Where the reply is not drawn up by the receiving agency, the latter shall be bound to ensure that a reply is sent subject to the conditions specified in Article 12.

11. gr.
Undantekningar frá skyldu til að svara

Ríki það sem beiðninni er beint til má neita að annast afgreiðslu á beiðni um upplýsingar hafi mál það sem beiðnin er sprottin af áhrif á hagsmuni þess eða telji það að svarið gæti skaðað fullveldi þess eða öryggi.

12. gr.
Tímatakmörk fyrir svar

Svar við beiðni um upplýsingar skal veita svo fljótt sem auðið er. Sé þó þörf á löngum tíma til undirbúnings svarsins skal móttökustofnunin tilkynna það því erlenda stjórnvaldi sem beiðnina setti fram og, ef unnt er, gefa jafnframt til kynna þann dag sem líklegt er að svarið muni sent.

13. gr.
Viðbótarupplýsingar

1. Móttökustofnunin svo og sú stofnun eða sá maður sem hún hefur falið að svara í samræmi við 6. gr. má biðja stjórnvald það sem beiðnina setti fram að láta í té þær viðbótarupplýsingar sem henni þykja nauðsynlegar til þess að semja svarið.

2. Móttökustofnunin skal senda beiðnina um viðbótarupplýsingar á sama hátt og gert er ráð fyrir í 9. gr. um sendingu svarsins.

14. gr.
Tungumál

1. Beiðnin um upplýsingar og fylgiskjöl skulu vera á tungumáli eða á einu af opinberum tungumálum ríkis þess sem beiðninni er beint til eða þýðing á það tungumál fylgi. Svarið skal vera á tungumáli þess ríkis sem beiðninni er beint til.

2. Tveir eða fleiri samningsaðilar geta þó ákveðið að víkja sín á milli frá ákvæðum töluliðarins næst hér að framan.

15. gr.
Kostnaður

1. Svar skal ekki hafa í för með sér greiðslu neinna gjalda né kostnaðar nema þeirra sem um getur í 3. tl. 6. gr. sem ríkið er beiðnina setur fram skal greiða.

2. Tveir eða fleiri samningsaðilar mega þó ákveða að víkja sín á milli frá ákvæðum töluliðarins næst hér að framan.

Article 11
Exceptions to the obligation to reply

The requested State may refuse to take action on the request for information if its interests are affected by the case giving rise to the request or if it considers that the reply might prejudice its sovereignty or security.

Article 12
Time-limit for the reply

The reply to a request for information shall be furnished as rapidly as possible. However, if the preparation of the reply requires a long time, the receiving agency shall so inform the requesting foreign authority and shall, if possible, indicate at the same time the probable date on which the reply will be communicated.

Article 13
Additional information

1. The receiving agency, as well as the body or the person whom it has instructed to reply, in accordance with Article 6, may request the authority from which the request emanates to provide any additional information it deems necessary to draw up the reply.

2. The request for additional information shall be transmitted by the receiving agency in the same way as is provided by Article 9 for the communication of the reply.

Article 14
Languages

1. The request for information and annexes shall be in the language or in one of the official languages of the requested State or be accompanied by a translation into that language. The reply shall be in the language of the requested State.

2. However, two or more Contracting Parties may decide to derogate, as between themselves, from the provisions of the preceding paragraph.

Article 15
Costs

1. The reply shall not entail payment of any charges or expenses except those referred to in Article 6, paragraph 3, which shall be borne by the State from which the request emanates.

2. However, two or more Contracting Parties may decide to derogate, as between themselves, from the provisions of the preceding paragraph.

16. gr.
Sambandsríki

Í sambandsríkjum má vegna stjórnskipulagsástæðna fela öðrum ríkisstofnunum störf móttökustofnunarinnar önnur en þau sem innt eru af hendi samkvæmt a-lið 1. tl. 2. gr.

17. gr.
Gildistaka samningsins

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins. Hann er háður fullgildingu eða viðurkenningu. Fullgildingar- og viðurkenningarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdstjóra Evrópuráðsins.

2. Samningur þessi gengur í gildi þremur mánuðum eftir afhendingu þriðja fullgildingar- eða viðurkenningarskjalsins.

3. Gagnvart ríki sem undirritar samninginn og fullgildir eða viðurkennir hann síðar öðlast hann gildi þremur mánuðum eftir afhendingu fullgildingar- eða viðurkenningarskjalsins.

18. gr.
Aðild ríkja sem ekki eru aðilar að Evrópuráðinu

1. Eftir gildistöku samnings þessa getur ráðherranefnd Evrópuráðsins boðið ríkjum sem ekki eru aðilar að Evrópuráðinu að gerast aðilar að samningnum.

2. Aðild gerist með því að aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins og tekur það gildi þremur mánuðum eftir afhendingu.

19. gr.
Landssvæði sem samningurinn tekur til

1. Sérhverjum samningsaðila er heimilt við undirritun eða við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða aðildarskjals að tilgreina það eða þau landssvæði sem samningur þessi nær til.

2. Sérhver samningsaðili getur, við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða aðildarskjals eða síðar, lýst því yfir við aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að samningur þessi nái einnig til hvaða annars landssvæðis eða landssvæða sem tilgreind eru í yfirlýsingunni enda fari hann með utanríkismál þess eða hefur heimild til að skuldbinda það.

3. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt undanfarandi tölulið má afturkalla fyrir hvert það landssvæði sem þar er greint á þann hátt sem mælt er fyrir um í 20. gr. samnings þessa.

Article 16
Federal States

In Federal States, the functions of the receiving agency other than those exercised under Article 2, paragraph 1 (a) may, for constitutional reasons, be conferred on other State bodies.

Article 17
Entry into force of the Convention

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 18
Accession of a State not a Member of the Council of Europe

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 19
Territorial scope of the Convention

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 20 of this Convention.

20. gr.
Gildistími samningsins og uppsögn

1. Samningur þessi gildir ótímabundið.

2. Sérhver samningsaðili getur hvenær sem er sagt samningi þessum upp með tilkynningu til aðalframkvæmdstjóra Evrópuráðsins.

3. Slík uppsögn tekur gildi sex mánuðum eftir þann dag er aðalframkvæmdastjóra berst tilkynningin.

21. gr.
Hlutverk aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins og sérhverju ríki sem gerst hefur aðili að samningnum um:

a. sérhverja undirritun,

b. afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar- eða aðildarskjals,

c. sérhvern gildistökudag samnings þessa samkvæmt 17.gr.,

d. sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt 2. tl. 1. gr., 3. tl. 2. gr., 2. tl. 3. gr. og 2. og 3. tl. 19. gr.,

e. sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt 20. gr. svo og gildistökudag uppsagnar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Lundúnum 7. júní 1968 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra ríkja sem undirritað hafa samninginn eða gerst aðilar að honum.

Article 20
Duration of the Convention and denunciation

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 21
Functions of the Secretary General of the Council of Europe

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

(a) any signature;

(b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;

(c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 17 thereof;

(d) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 1, paragraph 3 of Article 2, paragraph 2 of Article 3 and paragraphs 2 and 3 of Article 19;

(e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 20 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at London, this 7th June 1968, in French and English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Fylgiskjal 2.

VIÐBÓTARSAMNINGUR
við Evrópusamning um upplýsingar um erlenda löggjöf

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa samning þennan,

sem hafa hliðsjón af ákvæðum Evrópusamningsins um upplýsingar um erlenda löggjöf sem lagður var fram til undirritunar í London 7. júní 1968 (hér á eftir nefndur „samningurinn"),

ADDITIONAL PROTOCOL
to the European Convention on Information on Foreign Law

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Having regard to the provisions of the European Convention on Information on Foreign Law, opened for signature in London 7 June 1968 (hereinafter referred to as "the Convention");

sem hafa í huga að æskilegt er að láta kerfið um alþjóðlega gagnkvæma aðstoð sem komið er á með þeim samningi taka til sviðs hegningarlaga og laga um meðferð opinberra mála innan fjölhliða ramma sem opinn sé öllum samningsaðilum samningsins,

sem hafa í huga að í því skyni að útrýma efnahagslegum hindrunum fyrir dómsmeðferð og að auðvelda mönnum í efnahagslega veikri stöðu að framfylgja rétti sínum í aðildarríkjunum sé einnig æskilegt að láta kerfið sem komið var á með samningnum taka til lögfræðilegrar aðstoðar og ráðleggingar í einkamálum og verslunarmálum,

sem taka tillit til þess að í 2. tl. 1. gr. samningsins er gert ráð fyrir að tveir eða fleiri samningsaðilar megi ákveða að láta sín á milli gildissvið samningsins taka til annarra sviða en um getur í samningnum,

sem taka tillit til þess að í 3. tl. 3. gr. samningsins er gert ráð fyrir að tveir eða fleiri samningsaðilar megi ákveða að láta sín á milli samninginn taka til beiðna frá stjórnvöldum öðrum en dómsýslustjórnvöldum,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

I. KAFLI

1. gr.

Samningsaðilar takast á hendur að veita hver öðrum í samræmi við ákvæði samningsins upplýsingar um efni laga sinna og réttarfarslög sín og dómstofnanir sínar á sviði sakamála, þar með talin saksóknarstjórnvöld, svo og um lög varðandi fullnustu refsiráðstafana. Skuldbinding þessi tekur til sérhverra meðferða varðandi misgerðir þegar saksókn fyrir þær á þeim tíma þegar upplýsinga er beiðst fellur undir lögsögu dómsýslustjórnvalds þess aðila sem beiðnina setur fram.

2. gr.

Beiðni um upplýsingar varðandi atriði sem um getur í 1. gr. má:

a. ekki einungis dómstóll setja fram, heldur sérhvert dómsýslustjórnvald sem hefur lögsögu til að ákæra fyrir misgerðir eða til að fullnægja dómum sem felldir hafa verið með endanlegum og bindandi áhrifum; og

b. ekki einungis setja fram þegar raunverulega hefur verið hafist handa um málsmeðferð, heldur einnig þegar málsmeðferð er fyrirhuguð.

Considering that it is desirable to extend the system of international mutual assistance established by that Convention in the field of criminal law and procedure, in a multilateral framework open to all the Contracting Parties to the Convention;

Considering that, with a view to eliminating economic obstacles to legal proceedings and permitting persons in an economically weak position more easily to exercise their rights in member States, it is also desirable to extend the system established by the Convention to the field of legal aid and advice in civil and commercial matters;

Noting that Article 1, paragraph 2, of the Convention provides that two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the scope of the Convention to fields other than those referred to in the Convention;

Noting that Article 3, paragraph 3, of the Convention provides that two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the Convention to requests from authorities other than judicial authorities,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1

The Contracting Parties undertake to supply one another, in accordance with the provisions of the Convention, with information in their substantive and procedural law and judicial organisation in the criminal field, including prosecuting authorities, as well as on the law concerning the enforcement of penal measures. This undertaking applies to all proceedings in respect of offences the prosecution of which, at the time of the request for information, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party.

Article 2

A request for information on questions in the field referred to in Article 1 may;

a. emanate not only from a court, but from any judicial authority having jurisdiction to prosecute offences or execute sentences that have been imposed with final and binding effect; and

b. be made not only where proceedings have actually been instituted, but also when the institution of proceedings is envisaged.

II. KAFLI

3. gr.

Innan ramma skuldbindingar þeirrar er í 1. tl. 1. gr. samningsins getur eru samningsaðilar sammála um að beiðni um upplýsingar megi:

a. ekki einungis dómsýslustjórnvald setja fram heldur sérhvert stjórnvald eða maður sem aðhefst innan opinbers kerfis fyrir lögfræðilega aðstoð eða lögfræðilegar ráðleggingar vegna manna í efnahagslega veikri stöðu; og

b. ekki einungis setja fram þegar raunverulega hefur verið hafist handa um málsmeðferð heldur einnig þegar málsmeðferð er fyrirhuguð.

4. gr.

1. Sérhver samningsaðili sem ekki hefur sett á stofn eða tilnefnt eina eða fleiri stofnanir til þess að starfa sem sendistofnun eins og ráð er fyrir gert í 2. tl. 2. gr. samningsins skal setja á stofn eða tilnefna slíka stofnun eða stofnanir í þeim tilgangi að senda beiðni um upplýsingar í samræmi við 3. gr. viðbótarsamnings þessa til lögbærrar erlendrar móttökustofnunar.

2. Sérhver samningsaðili skal senda aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins nafn og heimilisfang sendistofnunar þeirrar eða sendistofnana þeirra sem settar eru á stofn eða tilnefndar eru í samræmi við töluliðinn næst hér að framan.

III. KAFLI

5. gr.

1. Sérhvert ríki má við undirritun eða við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals lýsa yfir að það muni einungis vera bundið af annaðhvort I. eða II. kafla viðbótarsamnings þessa.

2. Sérhvert ríki sem gefið hefur slíka yfirlýsingu má hvenær sem er síðar lýsa yfir með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að það muni vera bundið af ákvæðum bæði I. og II. kafla. Slík tilkynning skal taka gildi frá þeim degi sem hún er móttekin.

3. Sérhver samningsaðili sem bundinn er af ákvæðum bæði I. og II. kafla má hvenær sem er lýsa yfir með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að hann muni einungis vera bundinn af annaðhvort I. eða II. kafla. Slík tilkynning skal taka gildi sex mánuðum eftir þann dag sem hún er móttekin.

4. Ákvæði I. og II. kafla, eftir því sem við á, skulu einungis gilda milli samningsaðila sem eru bundnir af viðkomandi kafla.

CHAPTER II

Article 3

Within the framework of the undertaking contained in Article 1, paragraph 1 of the Convention, the Contracting Parties agree that requests for information may:

a. emanate not only from a judicial authority but also from any authority or person acting within official systems of legal aid or legal advice on behalf of persons in an economically weak position; and

b. be made not only where proceedings have actually been instituted but also when the institution of proceedings is envisaged.

Article 4

1. Each Contracting Party which has not set up or appointed one or more bodies to act as a transmitting agency as provided for in Article 2, paragraph 2 of the Convention, shall set up or appoint such an agency or agencies for the purpose of transmitting any request for information in accordance with Article 3 of this Protocol to the competent foreign receiving agency.

2. Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the name and address of the transmitting agency or agencies set up or appointed in accordance with the preceding paragraph.

CHAPTER III

Article 5

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will only be bound by one or the other of Chapters I and II of this Protocol.

2. Any State having made such a declaration may, at any subsequent time, declare by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe that it will be bound by the provisions of both Chapters I and II. Such notification shall take effect from the date of its reception.

3. Any Contracting Party which is bound by the provisions of both Chapters I and II may at any time declare by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe that it will only be bound by one or the other of Chapters I and II. Such notification shall take effect six months after the date of the receipt of such notification.

4. The provisions of Chapter I or II, as the case may be, shall be applicable only between Contracting Parties which are bound by the Chapter in question.

6. gr.

1. Viðbótarsamningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins sem hafa undirritað hann og geta þau gerst aðilar að honum með:

a. undirritun án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki,

b. undirritun með fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki ásamt síðari fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki.

2. Fullgildingar-, viðurkenningar- og samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

3. Aðildarríki Evrópuráðsins getur ekki undirritað viðbótarsamning þennan án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki, eða fullgilt, viðurkennt eða samþykkt hann, nema það hafi áður eða samtímis fullgilt eða viðurkennt samninginn.

7. gr.

1. Viðbótarsamningur þessi gengur í gildi þremur mánuðum eftir að þrjú aðildarríki Evrópuráðsins hafa gerst aðilar að honum í samræmi við 6. gr.

2. Gagnvart aðildarríki að Evrópuráðinu sem síðar undirritar viðbótarsamninginn án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki eða fullgildir, viðurkennir eða samþykkir hann öðlast hann gildi þremur mánuðum eftir slíka undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjalsins.

8. gr.

1. Eftir gildistöku viðbótarsamnings þessa getur ráðherranefnd Evrópuráðsins boðið ríkjum, sem hafa gerst aðilar að samningnum eða verið boðið að gerast aðilar að samningnum, að gerast einnig aðilar að viðbótarsamningi þesum.

2. Aðild gerist með því að aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins og tekur það gildi þremur mánuðum eftir afhendingu.

9. gr.

1. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals að tilgreina það eða þau landssvæði sem viðbótarsamningur þessi nær til.

2. Sérhvert ríki getur, við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildar-

Article 6

1. This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, signatory to the Convention, who may become Parties to it either by:

a. signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;

b. signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. A member State of the Council of Europe may not sign this Protocol without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, nor ratify, accept or approve it, unless it has, simultaneously or previously, ratified or accepted the Convention.

Article 7

1. This Protocol shall enter into force three months after the date on which three member States of the Council of Europe shall have become Parties to the Protocol in accordance with the provisions of Article 6.

2. In the case of any member State which shall subsequently sign the Protocol without reservation in respect of ratification, acceptance or approval or which shall ratify, accept or approve it, the Protocol shall enter into force three months after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 8

1. After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded, or has been invited to accede, to the Convention, may be invited by the Committee of Ministers to accede also to this Protocol.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 9

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or

skjals eða síðar, lýst því yfir við aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að viðbótarsamningur þessi nái einnig til hvaða annars landssvæðis eða landssvæða sem tilgreind eru í yfirlýsingunni enda fari það með utanríkismál þess eða hefur heimild til að skuldbinda það.

3. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt undanfarandi tölulið má afturkalla fyrir hvert það landssvæði sem þar er greint með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins. Slík afturköllun tekur gildi sex mánuðum eftir þann dag er aðalframkvæmdastjóra berst tilkynningin.

10. gr.

1. Sérhver samningsaðili getur hvenær sem er sagt viðbótarsamningi þessum upp með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Slík uppsögn tekur gildi sex mánuðum eftir þann dag er aðalframkvæmdastjóra berst tilkynningin.

3. Uppsögn samningsins felur sjálfkrafa í sér uppsögn viðbótarsamnings þessa.

11. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins og sérhverju ríki sem gerst hefur aðili að samningnum um:

a. sérhverja undirritun án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki,

b. sérhverja undirritun með fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki,

c. afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals,

d. sérhvern gildistökudag viðbótarsamnings þessa samkvæmt 7. gr.,

e. sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt 4. gr.,

f. sérhverja yfirlýsingu eða tilkynningu sem berst samkvæmt 5. gr.,

g. sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt 9. gr. svo og afturköllun slíkrar tilkynningar,

h. sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt 10. gr. svo og gildistökudag uppsagnar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað viðbótarsamning þennan.

accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the notification.

Article 10

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of such notification.

3. Denunciation of the Convention shall automatically entail denunciation of this Protocol.

Article 11

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to the Convention of:

a. any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;

b. any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;

c. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

d. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 7 thereof;

e. any notification received in pursuance of the provisions of Article 4;

f. any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 5;

g. any declaration received in pursuance of the provisions of Article 9 and any withdrawal of any such declaration;

h. any notification received in pursuance of the provisions of Article 10 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Gjört í Strassborg, 15. mars 1978 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra ríkja sem undirritað hafa viðbótarsamninginn eða gerst aðilar að honum.

Done at Strasbourg, this 15th day of March 1978, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

AUGLÝSING

um Evrópusamning um vernd dýra í landbúnaði.

Hinn 19. september 1989 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Evrópusamnings um vernd dýra í landbúnaði sem lagður var fram til undirritunar í Strassborg 10. mars 1976. Hann var undirritaður fyrir Íslands hönd 27. janúar 1977 með fyrirvara um fullgildingu. Samningurinn öðlast gildi 20. mars 1990 að því er Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. október 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

EVRÓPUSAMNINGUR
um vernd dýra í landbúnaði

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa samning þennan,

sem telja æskilegt að koma á sameiginlegum reglum um vernd dýra í landbúnaði, einkum í stórvirkum nútímabúskap,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

I. KAFLI
Almennar reglur

1. gr.

Samningur þessi gildir um hald, umsjón og hýsingu dýra, einkum kvikfé í stórvirkum nútímabúskap. Í samningi þessu merkja „dýr" dýr sem alin eru eða höfð til framleiðslu á matvælum, ull, skinnum eða loðfeldum, eða til annarra búnaðarþarfa, og „stórvirkur nútímabúskapur" merkir

EUROPEAN CONVENTION
for the Protection of Animals Kept for Farming Purposes

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that it is desirable to adopt common provisions for the protection of animals kept for farming purposes, particulary in modern intensive stock-farming systems,

Have agreed as follows:

CHAPTER I
General Principles

Article 1

This Convention shall apply to the keeping, care and housing of animals, and in particular to animals in modern intensive stock-farming systems. For the purposes of this Convention "animals" shall mean animals bred or kept for the production of food, wool, skin or fur or for other

búskap sem aðallega nýtir tæknibúnað sem í meginatriðum starfar á sjálfvirkan hátt.

2. gr.

Hver samningsaðili skal koma í framkvæmd reglum þeim um dýravernd sem settar eru í 3.–7. gr. samnings þessa.

3. gr.

Dýr skulu hýst og þeim séð fyrir fóðri, vatni og umönnun með þeim hætti sem - með hliðsjón af tegund þeirra og því hversu þroska, aðlögun og tamningu þeirra er komið - hæfir líkamlegum og atferlislegum þörfum þeirra, eftir því sem vitað er samkvæmt reynslu og vísindalegri þekkingu.

4. gr.

1. Hreyfifrelsi það sem hæfilegt er dýri, með hliðsjón af tegund þess og eftir því sem vitað er samkvæmt reynslu og vísindalegri þekkingu, skal ekki skerða á þann hátt að valdi því ónauðsynlegri þjáningu eða meiðslum.

2. Þar sem dýr er að staðaldri eða reglulega tjóðrað eða því haldið inni skal því séð fyrir rými sem hæfir líkamlegum og atferlislegum þörfum þess, eftir því sem vitað er samkvæmt reynslu og vísindalegri þekkingu.

5. gr.

Lýsing, hiti, raki, loftflæði, loftræsting og önnur umhverfisatriði, svo sem magn lofttegunda eða hávaði þar sem dýr er hýst, skal - með hliðsjón af tegund þess og hversu þroska, aðlögun og tamningu þess er komið - hæfa líkamlegum og atferlislegum þörfum þess, eftir því sem vitað er samkvæmt reynslu og vísindalegri þekkingu.

6. gr.

Ekki skal sjá dýri fyrir fóðri eða vökva með þeim hætti að valdi því ónauðsynlegri þjáningu eða meiðslum, og ekki má fóðrið eða vökvinn innihalda efni sem því geta valdið.

7. gr.

1. Gæta skal vandlega að ástandi og heilsu dýra með svo skömmu millibili að nægi til að koma í veg fyrir ónauðsynlega þjáningu, og að minnsta kosti einu sinni á dag þar sem dýr eru höfð til stórvirks nútímabúskapar.

farming purposes, and "modern intensive stock-farming systems" shall mean systems which predominantly employ technical installations operated principally by means of automatic processes.

Article 2

Each Contracting Party shall give effect to the principles of animal welfare laid down in Articles 3 to 7 of this Convention.

Article 3

Animals shall be housed and provided with food, water and care in a manner which – having regard to their species and to their degree of development, adaptation and domestication – is appropriate to their physiological and ethological needs in accordance with established experience and scientific knowledge.

Article 4

1. The freedom of movement appropriate to an animal, having regard to its species and in accordance with established experience and scientific knowledge, shall not be restricted in such a manner as to cause it unnecessary suffering or injury.

2. Where an animal is continuously or regularly tethered or confined, it shall be given the space appropriate to its physiological and ethological needs in accordance with established experience and scientific knowledge.

Article 5

The lighting, temperature, humidity, air circulation, ventilation, and other environmental conditions such as gas concentration or noise intensity in the place in which an animal is housed, shall – having regard to its species and to its degree of development, adaption and domestication – conform to its physiological and ethological needs in accordance with established experience and scientific knowledge.

Article 6

No animal shall be provided with food or liquid in a manner, nor shall such food or liquid contain any substance, which may cause unnecessary suffering or injury.

Article 7

1. The condition and state of health of animals shall be thoroughly inspected at intervals sufficient to avoid unnecessary suffering and in the case of animals kept in modern intensive stock-farming systems at least once a day.

2. Tæknibúnað þann sem notaður er við stórvirkan nútímabúskap skal athuga vandlega að minnsta kosti einu sinni á dag, og gert skal eins fljótt og auðið er við hverja þá bilun sem í ljós kemur. Þegar ekki er hægt að gera við bilun tafarlaust skal strax gera allar þær ráðstafanir til bráðabirgða sem nauðynlegar eru dýrunum til verndar.

II. KAFLI.
Framkvæmd í einstökum atriðum

8. gr.

1. Fastanefnd skal sett á fót innan árs frá því er samningur þessi öðlast gildi.

2. Hver samningsaðili á rétt á að skipa fulltrúa í fastanefnd. Hvert aðildarríki Evrópuráðsins sem ekki er aðili að samningi þessum á rétt á að hafa áheyrnarfulltrúa í nefndinni.

3. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal kveðja nefndina til fundar hvenær sem honum þykir þess þörf, og hvernig sem annars á stendur þegar meiri hluti fulltrúa samningsaðila, eða fulltrúi Efnahagsbandalags Evrópu, sé það sjálft samningsaðili, óskar þess að hún sé kvödd saman.

4. Fundur í fastanefnd er lögmætur ef meiri hluti fulltrúa samningsaðila sækir hann.

5. Ákvarðanir fastanefndar skulu teknar með meiri hluta greiddra atkvæða; þó skal eftirtalið gert með samhljóða greiddum atkvæðum:

a. samþykkt tilmæla sem í 1. tl. 9. gr. segir,

b. ákvörðun um að veita öðrum áheyrnarfulltrúum en þeim sem í 2. tl. þessarar greinar segir aðgang,

c. samþykkt skýrslu sem í 13. gr. segir; í henni mætti þar sem við á setja fram mismunandi skoðanir.

6. Fastanefndin skal setja sér starfsreglur í samræmi við ákvæði samnings þessa.

9. gr.

1. Fastanefnd skal falið að semja og samþykkja tilmæli til samningsaðila er kveði ítarlega á um framkvæmd reglna þeirra sem í I. kafla greinir, og skulu þau byggð á vísindalegri þekkingu um hinar ýmsu dýrategundir.

2. The technical equipment used in modern intensive stock-farming systems shall be thoroughly inspected at least once a day, and any defect discovered shall be remedied with the least possible delay. When a defect cannot be remedied forthwith, all temporary measures necessary to safeguard the welfare of the animals shall be taken immediately.

CHAPTER II
Detailed Implementation

Article 8

1. A Standing Committee shall be set up within a year of the entry into force of this Convention.

2. Each Contracting Party shall have the right to appoint a representative to the Standing Committee. Any member State of the Council of Europe which is not a Contracting Party to the Convention shall have the right to be represented on the Committee by an observer.

3. The Secretary General of the Council of Europe shall convene the Standing Committee whenever he finds it necessary and in any case when a majority of the representatives of the Contracting Parties or the representative of the European Economic Community, being itself a Contracting Party, request its convocation.

4. A majority of representatives of the Contracting Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the Standing Committee.

5. The Standing Committee shall take its decision by a majority of the votes cast; however, unanimity of the votes cast shall be required for:

a. the adoption of the recommendations provided for in paragraph 1 of Article 9;

b. the decision to admit observers other than those referred to in paragraph 2 of this Article;

c. the adoption of the report referred to in Article 13; this report could set out, where appropriate, divergent opinions.

6. Subject to the provisions of this Convention, the Standing Committee shall draw up its own Rules of Procedure.

Article 9

1. The Standing Committee shall be responsible for the elaboration and adoption of Recommendations to the Contracting Parties containing detailed provisions for the implementation of the principles set out in Chapter I of this Convention, to be based on scientific knowledge concerning the various species of animals.

2. Í þágu starfa þeirra sem henni eru falin í 1. tl. þessarar greinar skal fastanefnd fylgjast með þróun í vísindarannsóknum og nýjum aðferðum í kvikfjárrækt.

3. Ákveði fastanefnd ekki lengri frest til þess skulu tilmæli öðlast gildi sem slík sex mánuðum eftir að hún hefur samþykkt þau. Frá þeim degi er tilmæli öðlast gildi skal hver samningsaðili annaðhvort framkvæma þau eða tjá fastanefnd með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins hvers vegna hann telur sig ekki geta framkvæmt tilmælin, eða geti ekki lengur framkvæmt þau.

4. Nú hafa tveir eða fleiri samningsaðilar, eða Efnahagsbandalag Evrópu, sé það sjálft samningsaðili, tilkynnt samkvæmt 3. tl. þessarar greinar um þá ákvörðun sína að framkvæma ekki tilmæli eða að framkvæma þau ekki lengur, og skulu þau tilmæli þá falla úr gildi.

10. gr.

Fastanefnd skal af fremsta megni greiða fyrir vinsamlegri lausn á hverjum þeim vanda sem upp kann að koma meðal samningsaðila varðandi framkvæmd samnings þessa.

11. gr.

Fastanefnd getur að ósk samningsaðila veitt ráðgjafarálit á hverju því málefni sem dýravernd varðar.

12. gr.

Hver samningsaðili getur sett á fót eina eða fleiri stofnanir sem fastanefnd geti leitað upplýsinga og ráða hjá sér til hjálpar við störf sín. Samningsaðilar skulu tilkynna aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins nöfn og heimili slíkra stofnana.

13. gr.

Fastanefnd skal í lok þriðja árs frá því er samningur þessi öðlast gildi, og á þriggja ára fresti eftir það, leggja fyrir ráðherranefnd Evrópuráðsins skýrslu um störf sín og framkvæmd samningsins, þar á meðal tillögur til breytinga á samningnum, telji hún þess þörf.

2. For the purpose of carrying out its responsibilities under paragraph 1 of this Article, the Standing Committee shall follow developments in scientific research and new methods in animal husbandry.

3. Unless a longer period is decided upon by the Standing Committee, a Recommendation shall become effective as such six months after its adoption by the Committee. As from the date when a Recommendation becomes effective each Contracting Party shall either implement it or inform the Standing Committee by notification to the Secretary General of the Council of Europe of the reasons why it has decided that it cannot implement the Recommendation or can no longer implement it.

4. If two or more Contracting Parties or the European Economic Community, being itself a Contracting Party, have given notice in accordance with paragraph 3 of this Article of their decision not to implement or no longer to implement a Recommendation, that Recommendation shall cease to have effect.

Article 10

The Standing Committee shall use its best endeavours to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise between Contracting Parties concerning the implementation of this Convention.

Article 11

The Standing Committee may express an advisory opinion on any question concerning the protection of animals at the request of a Contracting Party.

Article 12

Each Contracting Party may appoint one or more bodies from which the Standing Committee may request information and advice to assist it in its work. Contracting Parties shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of such bodies.

Article 13

The Standing Committee shall submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe, at the expiry of the third year after the entry into force of this Convention and of each further period of three years, a report on its work and on the functioning of the Convention, including if it deems it necessary proposals for amending the Convention.

III. KAFLI
Lokaákvæði

14. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins og Efnahagsbandalag Evrópu. Hann er háður fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki. Fullgildingar-, viðurkenningar- og samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Samningur þessi gengur í gildi sex mánuðum eftir afhendingu fjórða fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjalsins.

3. Gagnvart aðila sem undirritar samninginn og fullgildir, viðurkennir eða samþykkir hann eftir þann dag sem um ræðir í 2. tl. þessarar greinar öðlast hann gildi sex mánuðum eftir afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjalsins.

15. gr.

1. Eftir gildistöku samnings þessa getur ráðherranefnd Evrópuráðsins, með þeim skilyrðum og skilmálum sem hún ákveður, boðið ríkjum sem ekki eru aðilar að Evrópuráðinu að gerast aðilar að samningnum.

2. Aðild gerist með því að aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins og tekur það gildi sex mánuðum eftir afhendingu.

16. gr.

1. Sérhverjum samningsaðila er heimilt við undirritun eða við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals að tilgreina það eða þau landssvæði sem samningur þessi nær til.

2. Sérhver samningsaðili getur, við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals eða síðar, lýst því yfir við aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að samningur þessi nái einnig til hvaða annars landssvæðis eða landssvæða sem tilgreind eru í yfirlýsingunni enda fari hann með utanríkismál þess eða hefur heimild til að skuldbinda það.

3. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt undanfarandi tölulið má afturkalla fyrir hvert það landssvæði sem þar er greint á þann hátt sem mælt er fyrir um í 17. gr. samnings þessa.

CHAPTER III
Final Provisions

Article 14

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe and by the European Economic Community. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval by a member State of the Council of Europe.

3. In respect of a signatory Party ratifying, accepting or approving after the date referred to in paragraph 2 of this Article, the Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 15

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, upon such terms and conditions as it deems appropriate, invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect six months after the date of its deposit.

Article 16

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 17 of this Convention.

17. gr.

1. Sérhver samningsaðili getur hvenær sem er sagt samningi þessum upp með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Slík uppsögn tekur gildi sex mánuðum eftir þann dag er aðalframkvæmdastjóra berst tilkynningin.

18. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins og sérhverjum samningsaðila sem ekki er aðili að Evrópuráðinu um:

a. sérhverja undirritun,

b. afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals,

c. sérhvern gildistökudag samnings þessa samkvæmt 14. og 15. gr.,

d. sérhver tilmæli sem getið er í 1. tl. 9. gr. og gildistökudag þeirra,

e. sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt 3. tl. 9.gr.,

f. sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt 12. gr.,

g. sérhverja yfirlýsingu sem berst samkvæmt 2. og 3. tl. 15. gr.,

h. sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt 17. gr. svo og gildistökudag uppsagnar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Strassborg 10. mars 1976 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra ríkja sem undirritað hafa samninginn eða gerst aðilar að honum.

Article 17

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 18

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any Contracting Party not a Member of the Council of:

a. any signature;

b. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 14 and 15 thereof;

d. any Recommendation of the kind referred to in paragraph 1 of Article 9 and the date on which it takes effect;

e. any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 3 of Article 9;

f. any communication received in pursuance of the provisions of Article 12;

g. any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 15;

h. any notification received in pursuance of the provisions of Article 17 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 10th day of March 1976, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Parties.

AUGLÝSING

um breytingar á viðskiptasamningi við Bretland.

Hinn 23. október 1989 var 1. gr., 2. gr., 3. gr. og 2. mgr. 4. gr. viðskiptasamkomulags frá 19. maí 1933 milli Íslands og Bretlands sagt upp, ásamt bókun við samkomulagið, að því er varðaði Sameinaða konungsríkið, Mön og Ermarsundseyjarnar, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 106/1933 þar sem samkomulagið er birt.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. október 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

30. nóvember 1989 Nr. 19

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir.

Hinn 24. nóvember 1989 var finnska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi milli Norðurlanda til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir sem undirritaður var í Helsinki 12. september 1989. Samningurinn öðlast gildi 31. desember 1989. Norðurlandasamningur frá 18. febrúar 1987 til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8 og 26/ 1988, fellur úr gildi í samræmi við 31. gr. samningsins.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. nóvember 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Norðurlanda til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir

Ríkisstjórn Danmerkur ásamt landsstjórn Færeyja og ríkisstjórnir Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem æskja þess að gera samning til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir,

sem gera sér ljóst að því er Færeyjar varðar að framkvæmd þeirra mála sem samningur þessi tekur til heyrir undir sjálfsstjórnarvaldsvið Færeyja, jafnvel í samskiptum við útlönd,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar sem samningurinn tekur til

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í einu eða fleiri aðildarríkjanna.

2. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum sem eru álagðir vegna aðildarríkis, opinbers aðila eða sveitarstjórnar í því án tillits til þess á hvern hátt þeir eru álagðir.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar sem lagðir eru á heildartekjur, heildareignir eða á þætti tekna og eigna, þar með taldir skattar af ágóða vegna sölu lausafjár eða fasteigna, svo og skattar af verðmætisaukningu.

3. Gildandi skattar sem samningurinn tekur til eru þessir:

a) Í Danmörku:
   1) tekjuskattur til ríkisins;
   2) tekjuútsvar til sveitarfélaga;
   3) tekjuútsvar til amta;
   4) sérstakur tekjuskattur;
   5) kirkjuskattur;
   6) ágóðahlutaskattur;
   7) vaxtaskattur;
   8) skattur af þóknunum;
   9) skattar samkvæmt ákvæðum kolvetnisskattalaganna (kulbrinteskatteloven); og
   10) eignarskattur til ríkisins (hér eftir nefndir „danskur skattur").

b) Í Færeyjum:
   1) skattur í landssjóð;
   2) útsvar til sveitarfélaga;
   3) kirkjuskattur;
   4) ágóðahlutaskattur; og
   5) skattur af þóknunum (hér eftir nefndir „færeyskur skattur").

c) Í Finnlandi:
   1) tekju- og eignarskattur til ríkisins;
   2) útsvar til sveitarfélaga;
   3) kirkjuskattur; og
   4) afdráttarskattur (hér eftir nefndir „finnskur skattur").

d) Á Íslandi:
   1) tekjuskattur til ríkisins;
   2) útsvar til sveitarfélaga; og
   3) eignarskattur til ríkisins (hér eftir nefndir „íslenskur skattur").

e) Í Noregi:
   1) tekju- og eignarskattur til ríkisins;
   2) tekju- og eignarútsvar til sveitarfélaga;
   3) tekjuskattur til fylkjanna;
   4) tekjuskattur til skattajöfnunarsjóðs;
   5) skattar samkvæmt ákvæðum kolvetnisskattalaganna (petroleumsskatteloven); og
   6) gjald til ríkisins af þóknun til erlendra listamanna (hér eftir nefndir „norskur skattur").

f) Í Svíþjóð:
   1) tekjuskattur til ríkisins, þar með talinn sjómannaskattur og afdráttarskattur af arðmiðum;
   2) gjald lagt á þá sem koma fram í atvinnuskyni til að skemmta almenningi (bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar);
   3) skattur á óúthlutaðan ágóða félaga (ersättningsskatten);
   4) skattur á úthlutaða eignarhlutdeild í félögum (utskiftningsskatten);
   5) skattur til að fjármagna launþegasjóði (vinstdelningsskatten);
   6) tekjuútsvar til sveitarfélaga; og
   7) eignarskattur til ríkisins (hér eftir nefndir „sænskur skattur").

4. Samningurinn tekur einnig til skatta sömu eða svipaðrar tegundar sem lagðir verða á eftir undirritun samnings þessa til viðbótar eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Að því er Færeyjar varðar tekur samningurinn einnig til almenns skatts á eignir sem Færeyjar gætu komið til með að taka upp eftir undirritun samnings þessa. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu gefa hvert öðru upplýsingar um meiri háttar breytingar sem gerðar verða á skattalögum hvers aðildarríkis um sig.

5. Samningurinn tekur ekki, að því er neitt aðildarríkjanna varðar, til sérstakra skatta af ágóða af happdrætti og veðmálum eða skatta af arfi eða gjöfum.

3. gr.

Almennar skilgreiningar

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:

a) hugtakið „aðildarríki" merkir Danmörku, Finnland, Ísland, Noreg og Svíþjóð; við beitingu samnings þessa tekur hugtakið einnig til hins sjálfstjórnandi þjóðfélags Færeyja innan danska ríkisins; í þeim tilvikum að ákvæði samningsins snerta einungis samskipti milli Danmerkur og Færeyja notast hugtökin „hluti af ríkinu" og „hinn hluti ríkisins" eftir því sem samhengið krefst;
hugtakið tekur einnig til sérhvers svæðis utan landhelgi hvers ríkis þar sem ríkið samkvæmt löggjöf sinni og í samræmi við þjóðarétt á rétt til rannsóknar og hagnýtingar á náttúruauðlindum á hafsbotni eða í honum;
„Danmörk" tekur ekki til Færeyja og Grænlands; „Finnland" tekur ekki til landsvæðisins Álands að því er varðar finnskt útsvar til sveitarfélaga; „Noregur" tekur ekki til Svalbarða (þ.m.t. Bjarnarey), Jan Mayen og norskra svæða („biland") utan Evrópu;

b) „aðili" merkir mann, félag og hvers konar önnur samtök;

c) „félag" merkir lögaðila eða hvern þann annan sem talinn er lögaðili að því er skatta varðar;

d) "fyrirtæki í aðildarríki" og „fyrirtæki í öðru aðildarríki" merkir annars vegar fyrirtæki sem rekið er af aðila, heimilisföstum í einu aðildarríki og hins vegar fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki;

e) „ríkisborgari" merkir mann sem á ríkisfang í aðildarríki; maður sem er danskur ríkisborgari og sem hefur heimilisfesti í Færeyjum samkvæmt heimastjórnarlögum telst við beitingu samningsins einungis eiga ríkisborgararétt í Færeyjum. Hugtakið merkir einnig lögaðila eða önnur samtök sem stofnað er til samkvæmt lögum sem gilda í aðildarríkinu;

f) „flutningar á alþjóðaleiðum" merkir við beitingu samningsins í aðildarríki flutninga með skipi eða loftfari sem notað er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdastjórn í öðru aðildarríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé eingöngu notað í förum milli staða í fyrrnefnda ríkinu;

g) „bær stjórnvöld" merkir:
1) í Danmörku: skattamálaráðherra;
2) í Færeyjum: landsstjórnina;
3) í Finnlandi: fjármálaráðuneytið;
4) á Íslandi: fjármálaráðherra;
5) í Noregi: fjármála- og tollaráðuneytið;
6) í Svíþjóð: fjármálaráðherra;
eða það stjórnvald í hverju þessara ríkja sem falið er að annast málefni varðandi samninginn.

2. Við beitingu aðildarríkis á samningnum skal, nema annað leiði af samhenginu, sérhvert hugtak sem ekki er skilgreint í samningnum hafa þá merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt löggjöf hlutaðeigandi ríkis varðandi þá skatta sem samningurinn tekur til.

4. gr.

Heimilisfesti

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í aðildarríki" aðila sem að lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna heimilisfesti, búsetu, stjórnaraðseturs eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið tekur þó ekki til aðila sem er skattskyldur í þessu ríki einungis af tekjum sem eiga uppruna sinn þar eða af eignum sem þar eru.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í fleiri en einu aðildarríki samkvæmt 1. tl. skal úrskurða um heimilisfesti hans eftir neðangreindum reglum:

a) maður telst heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili; eigi hann fast heimili í fleiri ríkjum telst hann heimilisfastur í því ríki sem hann er nánast tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);

b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvaða ríki maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna eða ef hann á ekki fast heimili í neinu ríkjanna telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;
c) ef maður dvelst að jafnaði í fleiri en einu ríkjanna eða dvelst ekki að jafnaði í neinu þeirra telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;
d) ef maður á ríkisfang í fleiri en einu ríkjanna eða í engu þeirra skulu bær stjórnvöld hlutaðeigandi aðildarríkja leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili, annar en maður, telst heimilisfastur í fleiri en einu aðildarríki samkvæmt 1. tl. telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

5. gr.

Föst atvinnustöð

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð" fasta atvinnustofnun þar sem starfsemi fyrirtækisins fer að nokkru eða öllu leyti fram.

2. Hugtakið „föst atvinnustöð" merkir einkum:
a) aðsetur framkvæmdastjórnar;
b) útibú;
c) skrifstofu;
d) verksmiðju;
e) verkstæði;
f) námu, olíu- eða gaslind, grjótnámu eða annan stað þar sem náttúruauðæfi eru nýtt.

3. Byggingar-, mannvirkja-, samsetningar- eða uppsetningarframkvæmd eða starfsemi, sem felur í sér hönnun, eftirlit, ráðgjöf eða aðra aðstoð eða framlag starfsliðs í sambandi við slíka framkvæmd, telst því aðeins föst atvinnustöð að framkvæmdin eða starfsemin vari lengur en tólf mánuði í aðildarríki.

4. Við ákvörðun þess tímabils sem um ræðir í 3. tl. skoðast starfsemi, sem rekin er af fyrirtæki sem tengt er öðru fyrirtæki, vera rekin af því fyrirtæki sem það er tengt, svo framarlega sem starfsemin er að verulegu leyti sams konar og sú starfsemi sem síðarnefnda fyrirtækið rekur og starfsemi beggja fyrirtækjanna tengist sömu framkvæmdinni. Fyrirtæki teljast tengd ef annað fyrirtækið tekur beint eða óbeint þátt í stjórn eða yfirráðum hins fyrirtækisins eða á verulegan hluta af fjármagni þess fyrirtækis eða ef sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum beggja fyrirtækjanna eða eiga verulegan hluta af fjármagni þessara fyrirtækja.

5. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð" ekki til:
a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum í eigu fyrirtækisins;
b) birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;
c) birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
d) fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð við vörukaup eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
e) fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;
f) fastrar atvinnustofnunar sem nýtt er eingöngu til að samhæfa starfsemi sem fellur undir stafliði a) – e), enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu atvinnustofnun vegna þessarar samhæfingar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.

6. Ef aðili sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 7. tl. hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í aðildarríki til að gera samninga fyrir fyrirtækið og notar hana reglulega er fyrirtæki þetta – þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. – talið hafa fasta atvinnustöð í því ríki vegna hvers konar starfsemi sem hann gegnir fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi sem þessi aðili annast fellur undir og takmarkast af ákvæðum 5. tl. og mundi ekki gera þessa föstu atvinnustofnun að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum téðs töluliðar þótt hún væri innt af hendi á fastri atvinnustofnun.

7. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í aðildarríki þótt það reki þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar þeirra.

8. Þótt félag sem er heimilisfast í aðildarríki stjórni eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í öðru aðildarríki eða félagi sem stundar atvinnurekstur í öðru aðildarríki (annaðhvort frá fastri atvinnustöð eða á annan hátt) leiðir það eitt sér ekki til þess að annað hvort félagið sé föst atvinnustöð hins.

6. gr.

Tekjur af fasteign

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði og nýtingu skógar) í öðru aðildarríki má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. a) Hugtakið „fasteign" hefur, nema annað leiði af ákvæðum stafliðar b), sömu merkingu og hugtakið hefur samkvæmt lögum þess aðildarríkis þar sem fasteignin er.

b) Hugtakið „fasteign" felur þó í öllum tilvikum í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnýtingu, byggingar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttarins, afnotarétt af fasteign og rétt til breytilegrar eða fastrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu á eða rétt til hagnýtingar á námum, lindum eða öðrum náttúruauðæfum.

3. Ákvæði 1. tl. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu eða hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Ef hlutabréfaeign eða önnur hlutareign í félagi, sem hefur að höfuðmarkmiði að eiga fasteign, veitir eiganda hlutabréfanna eða hlutanna rétt til að nýta fasteign í eigu félagsins má skattleggja tekjur af beinum notum, leigu eða annarri hagnýtingu afnotaréttar í því aðildarríki þar sem fasteignin er.

5. Ákvæði 1. og 3. tl. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er við sjálfstæða starfsemi.

7. gr.

Hagnaður af atvinnurekstri

1. Hagnaður fyrirtækis í aðildarríki af atvinnurekstri er einungis skattskyldur í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í öðru aðildarríki frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum má leggja skatt á hagnað fyrirtækisins í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis þann hluta hans sem stafar frá hinni föstu atvinnustöð.

2. Þegar fyrirtæki í aðildarríki hefur með höndum atvinnurekstur í öðru aðildarríki frá fastri atvinnustöð þar skal hvert aðildarríki, nema annað leiði af ákvæðum 3. tl., ákvarða föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að fallið hefði í hennar hlut ef hún hefði verið sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi sjálfstætt fram í skiptum við fyrirtæki það sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem leiða af því að hún er föst atvinnustöð, þar með talinn kostnað við framkvæmdastjórn og venjulegan stjórnunarkostnað, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í aðildarríki að ákvarða hagnað fastrar atvinnustöðvar á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins á hina ýmsu hluta þess, skal ekkert í ákvæðum 2. tl. útiloka það aðildarríki frá því að ákvarða skattskyldan hagnað með þeim hætti. Aðferð sú sem notuð er við skiptinguna skal samt sem áður vera slík að niðurstaðan verði í samræmi við meginreglur þessarar greinar.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna vörukaupa hennar fyrir fyrirtækið.

6. Við beitingu ákvæða framangreindra töluliða skal hagnaður sem talinn er fastri atvinnustöð ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaður af atvinnurekstri felur í sér tekjur sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum samnings þessa skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

8. gr.

Siglingar og loftferðir

1. Hagnaður fyrirtækis í aðildarríki af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi skal telja aðsetur hennar vera í því aðildarríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.

3. Hagnaður fyrirtækis í aðildarríki af notkun, viðhaldi eða útleigu gáma (þ.m.t. dráttarvagn og annar útbúnaður til flutnings á gámum) sem notaðir eru til flutnings á efni eða vörum skal einungis skattlagður í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur, nema gámarnir séu eingöngu notaðir milli staða í öðru aðildarríki.

4. Ákvæði 1. og 3. tl. eiga einnig við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool"), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

9. gr.

Tengd fyrirtæki

1. Þegar:

a) fyrirtæki í aðildarríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í öðru aðildarríki eða á hluta af fjármagni þess, eða

b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í aðildarríki, svo og fyrirtækis í öðru aðildarríki, eða eiga hluta af fjármagni þeirra

skulu eftirfarandi ákvæði gilda:

Ef hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða ákveða skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyritækin væru hvort öðru óháð má telja allan hagnað, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, sem hagnað þess fyrirtækis og skattleggja hann í samræmi við það.

2. Rísi upp mál í aðildarríki sem ákvæði 1. tl. taka til skal bæru stjórnvaldi í öðru aðildarríki sem málið varðar gert aðvart svo að það megi íhuga hvort breyta skuli uppgjöri á hagnaði fyrirtækis sem heimilisfast er í því ríki. Ef svo ber undir geta bær stjórnvöld gert samkomulag um skiptingu hagnaðarins.

10. gr.

Ágóðahlutir

1. Ágóðahluti sem félag heimilisfast í aðildarríki greiðir aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar viðtakandi ágóðahluta er heimilisfastur í aðildarríki en hefur fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í öðru aðildarríki en þar sem hann er heimilisfastur og hlutareignin sem af eru greiddir ágóðahlutirnir er raunverulega bundin við atvinnurekstur sem rekinn er af hinni föstu atvinnustöð eða við sjálfstæða starfsemi sem stunduð er í hinni föstu stofnun, mega, þrátt fyrir ákvæði 1. og 3. tl., ágóðahlutir sem félag heimilisfast í aðildarríki greiðir slíkum viðtakanda skattleggjast samkvæmt ákvæðum 7. gr. eða 14. gr., eftir því sem við á, í því aðildarríki þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.

3. Ágóðahluti sem félag heimilisfast í aðildarríki greiðir aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki má einnig skattleggja í því aðildarríki þar sem félagið sem ágóðahlutina greiðir er heimilisfast samkvæmt löggjöf þess ríkis, en sá skattur sem þannig er álagður má að hámarki vera 15 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna. Slíkir ágóðahlutir skulu þó vera undanþegnir skattlagningu í fyrrnefnda ríkinu ef viðtakandinn er félag (að undanskildum samtökum aðila og dánarbúum) sem á beint að minnsta kosti 25 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem ágóðahlutina greiðir. Þrátt fyrir ákvæði annars málsliðar þessa töluliðar mega Færeyjar þó einnig skattleggja ágóðahluti sem greiddir eru af félagi heimilisföstu í Færeyjum samkvæmt færeyskri löggjöf, en ef viðtakandinn er félag (að undanskildum samtökum aðila og dánarbúum) sem á beint að minnsta kosti 25 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem ágóðahlutina greiðir má sá skattur sem þannig er álagður vera að hámarki 5 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna.

4. Þrátt fyrir ákvæði 3. tl. má hækka íslenskan skatt af ágóðahlutum í að hámarki 15 af hundraði, að svo miklu leyti sem slíkir ágóðahlutir hafa verið dregnir frá tekjum félagsins, sem ágóðahlutina greiddi, við álagningu íslensks skatts.

5. Þrátt fyrir ákvæði 3. tl. má hækka norskan skatt af ágóðahlutum í að hámarki 15 af hundraði. Þetta ákvæði gildir meðan norskum félögum er heimill frádráttur vegna úthlutaðs ágóða við álagningu skatta til ríkisins.

6. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu gera með sér samkomulag um hvernig beita skuli takmörkunum samkvæmt 3.–5. tl.

Ákvæði 3. - 5. tl. eru óviðkomandi skattlagningu félags af ágóða sem ágóðahlutirnir eru greiddir af.

7. Hugtakið „ágóðahlutir" merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, hlutdeildarskírteinum eða öðrum réttindum, sem ekki eru skuldakröfur, sem veita rétt til hlutdeildar í ágóða, svo og aðrar tekjur frá félögum sem við skattlagningu er farið með á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt löggjöf þess ríkis þar sem félagið sem úthlutunina greiddi er heimilisfast.

8. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skulu ágóðahlutir greiddir af félagi heimilisföstu í aðildarríki til félags heimilisfasts í öðru aðildarríki en Danmörku, Færeyjum, Finnlandi eða Svíþjóð vera undanþegnir skattlagningu í síðarnefnda ríkinu að svo miklu leyti sem þeir hefðu verið það samkvæmt löggjöf þess ríkis hefðu bæði félögin verið heimilisföst þar.

Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skulu ágóðahlutir greiddir af félagi heimilisföstu í öðru aðildarríki en Danmörku til félags heimilisfasts í Danmörku vera undanþegnir skattlagningu í Danmörku samkvæmt danskri löggjöf.

Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skulu ágóðahlutir greiddir af félagi heimilisföstu í öðru aðildarríki en Finnlandi til félags heimilisfasts í Finnlandi vera undanþegnir skattlagningu í Finnlandi ef viðtakandinn ræður beint yfir að minnsta kosti 10 af hundraði atkvæðamagns í félaginu sem greiðir ágóðahlutina.

Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skulu ágóðahlutir greiddir af félagi heimilisföstu í öðru aðildarríki en Svíþjóð til félags heimilisfasts í Svíþjóð vera undanþegnir skattlagningu í Svíþjóð í þeim mæli sem ágóðahlutirnir hefðu verið undanþegnir skattlagningu samkvæmt sænskum lögum ef bæði félögin hefðu verið sænsk félög. Slíkt skattfrelsi veitist þó aðeins ef:

a) hagnaðurinn sem af eru greiddir ágóðahlutirnir hefur í hinu aðildarríkinu eða í einhverju öðru ríki sætt álagningu almenns tekjuskatts félaga; eða
b) ágóðahlutirnir sem greiddir eru af félaginu sem er heimilisfast í hinu aðildarríkinu eru eingöngu eða svo til eingöngu fólgnir í ágóðahlutum sem þetta félag, á því ári sem um er að ræða eða á fyrri árum, hefur móttekið af hlutabréfum eða félagsréttindum sem félagið á í félagi heimilisföstu í þriðja ríki og sem hefðu átt að vera undanþegnir sænskum skatti ef hlutabréfin eða félagsréttindin, sem af voru greiddir ágóðahlutirnir, hefðu verið í beinni eigu félagsins sem er heimilisfast í Svíþjóð.

Í þeim mæli sem ágóðahlutir, sem félag heimilisfast í Danmörku eða í Færeyjum hefur greitt á tekjuári til félags heimilisfasts í öðru aðildarríki, svarar til ágóðahluta, sem fyrrnefnda félagið hefur hlotið beint eða fyrir milligöngu lögaðila á sama tekjuári eða fyrri, af hlutabréfum eða öðrum félagsréttindum í félagi heimilisföstu í þriðja ríki, gildir undanþága frá skattlagningu í öðru aðildarríki samkvæmt 1. mgr. því aðeins:

a) að ágóðahlutirnir sem mynduðust af hlutabréfum eða félagsréttindum í félagi heimilisföstu í þriðja ríki séu skattlagðir í Danmörku eða í Færeyjum, eftir því sem við á, eða;
b) ef svo er ekki, að ágóðahlutirnir hefðu átt að vera undanþegnir skatti í öðru aðildarríki ef hlutabréfin eða félagsréttindin í félagi heimilisföstu í þriðja ríki væru í beinni eigu félagsins í fyrrnefnda aðildarríkinu.

Um ágóðahluti frá félagi heimilisföstu á Íslandi til félags heimilisfasts í öðru aðildarríki gildir undanþága frá skattlagningu í öðru aðildarríki samkvæmt 1. mgr. aðeins að því leyti sem ágóðahlutirnir eru ekki frádráttarbærir frá tekjum íslenska félagsins við ákvörðun íslensks skatts.

9. Þrátt fyrir ákvæðin í 3.–5. tl. geta bær stjórnvöld í aðildarríkjunum gert samkomulag um að ágóðahlutir, sem falla til stofnunar, nafngreindrar í samkomulaginu, með líknarstarfsemi eða önnur almannaheill að markmiði sem undanþegin er skatti af ágóðahlutum samkvæmt löggjöf þess aðildarríkis þar sem stofnunin er heimilisföst, skuli í öðru aðildarríki vera undanþegnir skatti af ágóðahlutum frá félagi í því ríki.

10. Ef félag heimilisfast í aðildarríki fær tekjur frá öðru aðildarríki getur síðarnefnda ríkið hvorki skattlagt ágóðahluti sem félagið greiðir nema að því leyti sem ágóðahlutirnir eru greiddir aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin sem af eru greiddir ágóðahlutirnir er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í síðarnefnda ríkinu né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt þótt ágóðahlutirnir eða óúthlutaði hagnaðurinn séu að öllu eða nokkru leyti tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

11. Hugtakið „samtök aðila“ í þessari grein merkir:

a) varðandi Danmörku: „interessentskab“, „kommanditselskab“ og „partrederi“;
b) varðandi Færeyjar: „interessentskab“, „kommanditselskab“ og „partrederi“;
c) varðandi Finnland: „öppet bolag“, „kommanditbolag“, „partrederibolag“ og önnur samtök sem getið er í 1. mgr. 5. gr. laga um skatt af tekjum og eignum (1240/88) þegar þau eru ekki skattlögð sem sjálfstæðir skattaðilar;
d) varðandi Ísland: sameignarfélög og samlög sem ekki eru skattlögð sem sjálfstæðir skattaðilar;
e) varðandi Noreg: hvers konar samtök önnur en „aksjeselskap“;
f) varðandi Svíþjóð: „handelsbolag“, „kommanditbolag“ og „enkelt bolag“, þegar þau eru ekki skattlögð sem sjálfstæðir skattaðilar.

11. gr.

Vextir

1. Vexti sem myndast í aðildarríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki skal einungis skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar viðtakandi vaxta er heimilisfastur í aðildarríki en hefur fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í öðru aðildarríki en þar sem hann er heimilisfastur og krafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við atvinnurekstur sem rekinn er af hinni föstu atvinnustöð eða við sjálfstæða starfsemi sem stunduð er á hinni föstu stofnun, mega, þrátt fyrir ákvæði 1. tl., vextir sem myndast í aðildarríki og greiddir eru slíkum viðtakanda skattleggjast samkvæmt ákvæðum 7. gr. eða 14. gr., eftir því sem við á, í því aðildarríki þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.

3. Hugtakið „vextir" merkir í þessari grein tekjur af hvers konar kröfu án tillits til þess hvort hún er tryggð með veði í fasteign eða ekki. Hugtakið tekur sérstaklega til tekna af ríkisskuldabréfum og tekna af öðrum skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og ágóði tengdur slíkum verðbréfum, skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum. Dráttarvextir vegna vanskila teljast ekki vextir samkvæmt þessari grein.

4. Þegar, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og viðtakanda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, vaxtafjárhæðin er hærri, miðað við þá skuldakröfu sem hún er greidd af, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal skattleggja fjárhæðina sem umfram er samkvæmt löggjöf hvers hlutaðeigandi aðildarríkis að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

12. gr.

Þóknun

1. Þóknun sem myndast í aðildarríki og greidd er aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki skal einungis skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar viðtakandi þóknunar er heimilisfastur í aðildarríki en hefur fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í öðru aðildarríki en þar sem hann er heimilisfastur og réttindin eða eignin sem þóknunin stafar frá eru raunverulega bundin við atvinnurekstur sem rekinn er af hinni föstu atvinnustöð eða við sjálfstæða starfsemi sem stunduð er á hinni föstu stofnun, má, þrátt fyrir ákvæði 1. tl., þóknun sem myndast í aðildarríki og greidd er slíkum viðtakanda skattleggjast samkvæmt ákvæðum 7. gr. eða 14. gr., eftir því sem við á, í því aðildarríki þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.

3. Hugtakið „þóknun" merkir í þessari grein hvers konar greiðslu sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til að hagnýta hvers konar höfundarrétt á bókmennta-, lista- eða vísindasviðinu (þar með taldar kvikmyndir og mynd- og hljóðsegulbönd fyrir hljóðvarps- og sjónvarpssendingar), einkaleyfi, vörumerki, mynstur eða líkön, áætlanir, leynilega formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.

4. Þegar, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og viðtakanda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, fjárhæð þóknunarinnar er hærri, miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem hún er greiðsla fyrir, en sú fjárhæð sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal skattleggja fjárhæðina sem umfram er samkvæmt löggjöf hvers hlutaðeigandi aðildarríkis að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

13. gr.

Söluhagnaður af eignum

1. Hagnað sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur af sölu fasteignar sem nánar er skilgreind í 2. tl. 6. gr. sem er í öðru aðildarríki, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnað sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur af sölu hlutabréfa eða annarra hlutareigna, sbr. 4. tl. 6. gr., má skattleggja í því aðildarríki þar sem fasteignin er.

3. Hagnað sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í öðru aðildarríki eða lausafjár sem tilheyrir fastri stofnun sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur til þess að leysa af hendi sjálfstæða starfsemi í öðru aðildarríki, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stofnun.

4. Hagnað sem hlýst af sölu skips eða loftfars sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum af fyrirtæki í aðildarríki, eða lausafjár sem tengt er notkun slíks skips eða loftfars, skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

5. Hagnað sem hlýst af sölu gáma (þ.m.t. dráttarvagn og annar útbúnaður til flutnings á gámum) sem notaðir eru af fyrirtæki í aðildarríki til flutnings á efni eða vörum skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur, nema gámarnir séu eingöngu notaðir milli staða í öðru aðildarríki.

6. Hagnað sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í 1.–5. tl. skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

7. Þrátt fyrir ákvæði 6. tl. má aðildarríki skattleggja hagnað sem aðili heimilisfastur í öðru aðildarríki hlýtur af sölu hlutabréfa eða annarra hlutareigna í félagi með heimilisfesti í fyrrnefnda ríkinu, ásamt hagnaði sem hlýst af sölu annarra skuldabréfa sem við skattlagningu í því ríki er með farið á sama hátt og hagnað sem hlýst af sölu slíkra hlutabréfa eða annarra hlutareigna.

14. gr.

Sjálfstæð starfsemi

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur af sjálfstæðri starfsemi eða öðru sjálfstæðu starfi skal einungis skattleggja í því ríki. Samt sem áður má skattleggja slíkar tekjur í öðru aðildarríki ef:

a) hann hefur í því ríki fasta stofnun þar sem hann getur stundað starfsemi sína reglulega, en þó einungis þann hluta teknanna sem stafar frá hinni föstu stofnun; eða

b) hann dvelur í því ríki í eitt eða fleiri skipti sem fara yfir 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili, en þó einungis þann hluta teknanna sem stafar frá þeirri starfsemi sem var innt af hendi á umræddum dvalartíma eða dvalartímum.

2. Hugtakið „sjálfstæð starfsemi“ merkir einkum sjálfstæða starfsemi á sviði vísinda, bókmennta, lista, uppeldis- og kennslumála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.

Launað starf

1. Með þeim undantekningum sem um ræðir í 16., 18., 19., 20. og 21. gr. skulu starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki, nema starfið sé innt af hendi í öðru aðildarríki. Ef starfið er innt af hendi í öðru aðildarríki má skattleggja þar endurgjaldið fyrir starfið.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skal endurgjald sem aðila heimilisföstum í aðildarríki hlotnast fyrir starf sem hann innir af hendi í öðru aðildarríki einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu ef:

a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti sem ekki fara yfir 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili, og

b) endurgjaldið er innt af hendi af eða fyrir hönd vinnuveitenda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og

c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stofnun sem vinnuveitandinn rekur í hinu ríkinu, og

d) ekki er um að ræða útleigu á vinnuafli.

3. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar skal skattleggja endurgjald fyrir störf unnin um borð í:

a) dönsku, færeysku, finnsku, íslensku, norsku eða sænsku skipi einungis í því aðildarríki þar sem skipið er skráð; við beitingu þessa ákvæðis er erlent skip sem fyrirtæki í aðildarríki tekur á leigu án áhafnar („bareboat basis“) lagt að jöfnu við danskt, færeyskt, finnskt, íslenskt, norskt eða sænskt skip;

b) loftfari í flutningum á alþjóðaleiðum einungis í því aðildarríki þar sem sá er aflar endurgjaldsins er heimilisfastur;

c) fiskveiði-, selveiði- eða hvalveiðiskipi einungis í því aðildarríki þar sem sá er aflar endurgjaldsins er heimilisfastur, einnig þótt endurgjaldið miðist við ákveðinn aflahlut eða ágóðahlut af fisk-, sel- eða hvalveiðum.

16. gr.

Stjórnarlaun

Stjórnarlaun og annað svipað endurgjald sem aðila heimilisföstum í aðildarríki hlotnast vegna setu í stjórn eða stjórnarígildi í félagi heimilisföstu í öðru aðildarríki má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

17. gr.

Listamenn og íþróttamenn

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja aðila heimilisfastan í aðildarríki af tekjum sem hann aflar í öðru aðildarríki af persónulegum störfum sem listamaður, svo sem leikhús- eða kvikmyndaleikari, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar tekjur af starfi, sem framkvæmt er af listamanni eða íþróttamanni sem slíkum, renna ekki til listamannsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila má, þrátt fyrir ákvæði 7., 14. og 15. gr., skattleggja tekjurnar í því aðildarríki þar sem starfsemi listamannsins eða íþróttamannsins fer fram.

3. Ákvæðum 1. og 2. tl. skal ekki beita varðandi tekjur sem listamenn eða íþróttamenn heimilisfastir í aðildarríki afla af starfsemi í öðru aðildarríki þegar heimsóknin í því ríki er aðallega kostuð af opinberu fé í fyrrnefnda ríkinu. Í slíkum tilvikum skattleggjast tekjurnar einungis í fyrrnefnda ríkinu.

18. gr.

Eftirlaun o.fl.

1. Eftirlaun og lífeyri sem greiddur er frá aðildarríki og greiðslur frá aðildarríki samkvæmt almannatryggingalöggjöf þess til aðila heimilisfasts í öðru aðildarríki skal einungis skattleggja í fyrrnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir önnur ákvæði í samningi þessum skal framfærslueyrir, sem maður heimilisfastur í aðildarríki greiðir til maka eða fyrrverandi maka eða með barni með heimilisfesti í öðru aðildarríki, undanþeginn skattlagningu í síðarnefnda ríkinu í því tilviki að lífeyririnn hefði verið undanþeginn skattlagningu í fyrrnefnda ríkinu, hefði móttakandi hans átt þar heimilisfesti.

3. Hugtakið „lífeyrir“ merkir tiltekna fjárhæð sem greidd er manni með vissu millibili á tilteknum tíma í lifanda lífi, eða um tiltekið tímabil, eða tímabil sem hægt er að ákvarða, og greidd er samkvæmt skuldbindingu um að inna þessar greiðslur af hendi gegn fullnægjandi eða fullu endurgjaldi í peningum eða peningaígildi.

19. gr.

Opinbert starf

1. Endurgjald (að undanteknum eftirlaunum) sem greitt er af aðildarríki, opinberum aðila, sveitarstjórn eða opinberri stofnun í því til manns fyrir starf hans í þjónustu þessa ríkis, opinbers aðila, sveitarstjórnar eða opinberrar stofnunar þess skal einungis skattleggja í því ríki.

2. Í því tilviki að endurgjald það sem um er rætt í 1. tl. kemur í hlut móttakanda fyrir starf sem innt er af hendi í öðru aðildarríki en því ríki sem greiðir endurgjaldið, skattleggst endurgjaldið þó einungis í því ríki þar sem starfið var innt af hendi ef móttakandinn er maður með heimilisfesti í því ríki og

a) er ríkisborgari þess ríkis; eða

b) tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu til þess að inna starfið af hendi.

20. gr.

Námsmenn og nemar

Aðili sem dvelur í aðildarríki einungis í þeim tilgangi:

a) að nema við háskóla eða aðra menntastofnun í aðildarríkinu; eða

b) að nema viðskipta-, sjávarútvegs-, iðnaðar-, landbúnaðar- eða skógarnýtingarstörf í aðildarríkinu

og er, eða síðast var fyrir dvölina, heimilisfastur í öðru aðildarríki er ekki skattskyldur í fyrrnefnda ríkinu af fjárhæð sem upprunnin er utan þess ríkis sem hann fær til að standa straum af framfærslu sinni, námi eða þjálfun.

21. gr.

Starfsemi í sambandi við undirbúningskönnun, rannsókn eða hagnýtingu kolvetnislinda

1. Þrátt fyrir önnur ákvæði í samningi þessum, þó að undanteknum ákvæðum 8. gr., gilda ákvæði þessarar greinar þegar aðili með heimilisfesti í aðildarríki stundar starfsemi í öðru aðildarríki í sambandi við undirbúningskönnun, rannsókn eða hagnýtingu kolvetnislinda staðsettra í síðarnefnda ríkinu.

2. a) Aðili með heimilisfesti í aðildarríki, sem stundar undan ströndum annars aðildarríkis starfsemi sem um er rætt í 1. tl., telst stunda starfsemi frá fastri atvinnustöð eða fastri stofnun í síðarnefnda ríkinu.

b) Ef slíkur aðili stundar starfsemi sína innan rannsóknar- eða vinnslusvæðis sem nær samfellt frá stað undan ströndum síðarnefnda ríkisins og inn á landsvæði þess ríkis og starfsemin er ekki einvörðungu stunduð innan landsvæðisins, hefur stafliður a) samsvarandi gildi.

c) Starfsemi, sem varðar byggingu eða samsetningu á leiðslum til flutnings á óhreinsuðu kolvetni eða byggingarvinnu í beinu sambandi við slíka starfsemi, telst stunduð frá fastri atvinnustöð í síðarnefnda ríkinu, einnig þegar um er að ræða starfsemi sem framkvæmd er á landi þegar starfsemin er hluti af framkvæmd sem nær samfellt frá stað undan ströndum þessa ríkis og inn á landsvæði þess.

3. Ákvæði 2. tl. eiga ekki við ef starfsemin fer fram á einu eða fleiri tímabilum sem ekki fara yfir 30 daga samtals á tólf mánaða tímabili.

4. Við ákvörðun þess tímabils sem um ræðir í 3. tl. skoðast starfsemi, sem rekin er af fyrirtæki sem tengt er öðru fyrirtæki, vera rekin af því fyrirtæki sem það er tengt, svo framarlega sem starfsemin er að verulegu leyti sams konar og sú starfsemi sem síðarnefnda fyrirtækið rekur og starfsemi beggja fyrirtækjanna tengist sömu framkvæmdinni. Fyrirtæki teljast tengd ef annað fyrirtækið tekur beint eða óbeint þátt í stjórn eða yfirráðum hins fyrirtækisins eða á verulegan hluta af fjármagni þess fyrirtækis eða ef sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum beggja fyrirtækjanna eða eiga verulegan hluta af fjármagni þessara fyrirtækja.

5. Hagnaður, sem fyrirtæki í aðildarríki hlýtur af flutningum starfsmanna og varnings með skipum eða loftförum til eða innan svæðis sem um er rætt í stafliðum a) og b) í 2. tl. í öðru aðildarríki þar sem atvinnustarfsemi er rekin í sambandi við undirbúningskönnun, rannsókn eða hagnýtingu kolvetnislinda eða af rekstri dráttarbáta, birgðaskipa eða annarra aðstoðarskipa í sambandi við slíka starfsemi, skal einungis skattlagður í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

6. Ákvæði 4. tl. 13. gr. og 3. tl. 23. gr. eiga við um hagnað af sölu þeirra skipa, báta eða loftfara sem um er rætt í 5. tl., svo og um eignir sem fólgnar eru í slíkum skipum, bátum eða loftförum.

7. Þrátt fyrir önnur ákvæði samnings þessa gildir eftirfarandi þegar um er að ræða skattlagningu launa og annars svipaðs endurgjalds sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur fyrir vinnu sem innt er af hendi í öðru aðildarríki fyrir atvinnurekanda sem rekur slíka starfsemi sem um er rætt í 1. og 2. tl.:

a) Leiði ákvæði stafliða b) - d) ekki til annars má skattleggja slíkt endurgjald í síðarnefnda ríkinu, en þó því aðeins að vinnan sé innt af hendi á einu eða fleiri tímabilum sem fara yfir 30 daga samtals á tólf mánaða tímabili.

b) Slíkt endurgjald skal einungis skattleggja í fyrrnefnda aðildarríkinu ef:
   1) vinnan tengist hagnýtingu kolvetnislinda sem eru á skiptilínu milli aðildarríkis og annars ríkis;
   2) samningur er til milli þessara ríkja um sameiginlega hagnýtingu lindanna og
   3) hagnýting fer fram samtímis báðum megin skiptilínu.

   Ákvæði þessa stafliðar koma ekki til framkvæmda fyrr en bær stjórnvöld í aðildarríkjunum hafa gert samkomulag þar um.

c) Ef vinnan er innt af hendi um borð í skipi eða báti, sbr. 5. tl., skal skattleggja slíkt endurgjald samkvæmt ákvæðum stafliðar a) í 3. tl. 15. gr.

d) Ef vinnan er innt af hendi um borð í loftfari, sbr. 5. tl., skal einungis skattleggja slíkt endurgjald í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

8. Aðili með heimilisfesti í aðildarríki, sem stundar starfsemi undan ströndum annars aðildarríkis, er undanþeginn skattlagningu í síðarnefnda ríkinu af hagnaði sem þessi aðili telst hafa hlotið af tilflutningi hreyfanlegra mannvirkja til borunar eða hótelpalla yfir á svæði utan síðarnefnda ríkisins. Hagnaður samkvæmt þessum tölulið telst vera sú fjárhæð sem gangverð eignarinnar á þeim tíma sem tilflutningurinn átti sér stað er hærri en eftirstöðvarverð á sama tíma, að viðbættum teknum fyrningum.

9. Hagnaður sem aðili með heimilisfesti í aðildarríki hlýtur af sölu á:
a) réttindum til undirbúningskönnunar, rannsókna eða hagnýtingar kolvetnislinda í öðru aðildarríki, hér með talin réttindi til hlutdeildar í eða forgangsréttur til slíkra linda; eða
b) hlutabréfum eða öðrum hlutareignum, sé verðmæti þeirra að öllu eða að verulegu leyti, beint eða óbeint, tengt slíkum réttindum,

má skattleggjast í síðarnefnda ríkinu.

22. gr.

Aðrar tekjur

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki aflar og ekki er fjallað um hér að framan skal einungis skattleggja í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.

2. Ákvæði 1. tl. eiga ekki við ef sá er teknanna aflar er heimilisfastur í aðildarríki og hefur fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í öðru aðildarríki og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá eru raunverulega bundin við atvinnurekstur sem rekinn er af hinni föstu atvinnustöð eða við sjálfstæða starfsemi sem stunduð er á hinni föstu stofnun. Í slíkum tilvikum gilda ákvæði 7. gr. eða 14. gr. eftir því sem við á. Ef fasteign, sbr. 2. tl. 6. gr., tilheyrir fastri atvinnustöð eða fastri stofnun skal hins vegar skattleggja tekjur af slíkri eign samkvæmt ákvæðum 1., 3. og 5. tl. 6. gr.

23. gr.

Eignir

1. Eign sem fólgin er í fasteign samkvæmt skilgreiningu 2. tl. 6. gr. sem er í eigu aðila heimilisfasts í aðildarríki og sem er í öðru aðildarríki má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Eign sem fólgin er í hlutabréfaeign eða annarri hlutareign í félagi, sem um er rætt í 4. tl. 6. gr., í eigu aðila heimilisfasts í aðildarríki má skattleggja í því aðildarríki þar sem fasteignin er.

3. Eign sem fólgin er í skipum eða loftförum sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, svo og lausafé sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

4. Eign sem fólgin er í gámum (þ.m.t. dráttarvagn og annar útbúnaður til flutnings á gámum) sem notaðir eru til flutnings á efni eða vörum skal einungis skattlögð í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur, nema gámarnir séu eingöngu notaðir milli staða í öðru aðildarríki.

5. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í aðildarríki skal einungis skattleggja í því ríki og skiptir ekki máli hvar þær eru staðsettar.

6. Þrátt fyrir ákvæði 5. tl. má skattleggja eign í lausafé sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í öðru aðildarríki eða lausafjáreign sem tengd er fastri stofnun til að stunda sjálfstæða starfsemi sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur í öðru aðildarríki í síðarnefnda ríkinu.

7. Ákvæðum 1.–6. tl. skal einungis beita í aðildarríki í sambandi við annað aðildarríki þegar það ríki leggur almennan skatt á eignir.

24. gr.

Dánarbú

Tekjur eða eignir sem skattlagðar eru hjá dánarbúi heimilisföstu í aðildarríki má ekki skattleggja hjá aðila sem á rétt til hlutdeildar í búinu og er heimilisfastur í öðru aðildarríki.

25. gr.

Aðferð til að komast hjá tvísköttun

1. Danmörk:
a) Hafi aðili heimilisfastur í Danmörku tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Danmörk, nema ákvæði 2. mgr. 8. tl. 10. gr. eða eftirfarandi stafliða b) eða c) leiði til annars,
   1) veita sem frádrátt frá dönskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu;
   2) veita sem frádrátt frá dönskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu.

Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti danska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum eða þeirri eign sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur í Danmörku tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki, má Danmörk telja tekjurnar eða eignina með í skattstofni, en frá dönskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum, eftir því sem við á, sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign sem er í eigu hans þar.

c) Hafi aðili heimilisfastur í Danmörku tekjur sem um er rætt í 15. gr. eða 7. tl. 21. gr., má Danmörk telja tekjurnar með í skattstofni, en frá dönskum skatti af tekjum skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu.

2. Færeyjar:

a) Hafi aðili heimilisfastur í Færeyjum tekjur sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skulu Færeyjar, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. eða eftirfarandi stafliða b) eða c) leiði til annars, veita sem frádrátt frá færeyskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu.
Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti færeyska tekjuskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur í Færeyjum tekjur sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki, mega Færeyjar telja tekjurnar með í skattstofni, en frá færeyskum skatti af tekjum skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu.

c) Hafi aðili heimilisfastur í Færeyjum tekjur í öðru aðildarríki af launuðu starfi, sem um er rætt í 15. gr. eða 7. tl. 21. gr., sem samkvæmt ákvæðum þessara greina samningsins má skattleggja í síðarnefnda aðildarríkinu, mega Færeyjar telja tekjurnar með í skattstofni, en frá færeyskum skatti af tekjum skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu.

3. Finnland:

a) Hafi aðili heimilisfastur í Finnlandi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Finnland, nema ákvæði 3. mgr. 8. tl. 10. gr. eða eftirfarandi stafliða b) eða c) leiði til annars,
1) veita sem frádrátt frá finnskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu;
2) veita sem frádrátt frá finnskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu.
Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti finnska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum eða þeirri eign sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur í Finnlandi tekjur í öðru aðildarríki af launuðu starfi, sem um er rætt í 15. gr. eða 7. tl. 21. gr., sem samkvæmt ákvæðum þessara greina samningsins má skattleggja í síðarnefnda aðildarríkinu, skulu slíkar tekjur undanþegnar skattlagningu í Finnlandi.

c) Hafi aðili heimilisfastur í Finnlandi tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki, eða hefur tekjur sem samkvæmt framangreindum stafliđ b) eru undanþegnar finnskum skatti, má Finnland telja tekjurnar eða eignina með í skattstofni, en frá finnskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum, eftir því sem við á, sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign sem er í eigu hans þar.

4. Ísland:

a) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Ísland undanþiggja slíkar tekjur eða eign skattlagningu, nema ákvæði eftirfarandi stafliða b) eða c) leiði til annars.

b) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur sem skattleggja má í öðru aðildarríki samkvæmt 10. gr., 6. tl.

13. gr., 16. gr. eða 1.–6. og 8.–9. tl. 21. gr. skal Ísland draga frá íslenskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. leiði til annars. Frádráttur þessi má þó ekki vera hærri en sá hluti íslenska skattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.

c) Ef tekjur sem aðili heimilisfastur á Íslandi hefur eða eignir sem hann á eru undanþegnar skattlagningu þar samkvæmt ákvæðum samningsins er Íslandi samt heimilt við ákvörðun skatta þessa aðila af öðrum tekjum eða eignum að taka tillit til þeirra tekna eða eigna sem undanþegnar eru skatti.

5. Noregur:

a) Hafi aðili heimilisfastur í Noregi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Noregur undanþiggja slíkar tekjur eða eign skattlagningu, nema ákvæði eftirfarandi stafliða b) eða c) leiði til annars.

b) Hafi aðili heimilisfastur í Noregi tekjur sem skattleggja má í öðru aðildarríki samkvæmt 10. gr., 6. tl. 13. gr., 16. gr. eða 1.–6. og 8.–9. tl. 21. gr. skal Noregur draga frá norskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. leiði til annars. Frádráttur þessi má þó ekki vera hærri en sá hluti norska skattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.

c) Ef tekjur sem aðili heimilisfastur í Noregi hefur eða eignir sem hann á eru undanþegnar skattlagningu þar samkvæmt ákvæðum samningsins er Noregi samt heimilt við ákvörðun skatta þessa aðila af öðrum tekjum eða eignum að taka tillit til þeirra tekna eða eigna sem undanþegnar eru skatti.

6. Svíþjóð:

a) Hafi aðili heimilisfastur í Svíþjóð tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Svíþjóð, nema ákvæði 4. mgr. 8. tl. 10. gr. eða eftirfarandi stafliða b), c) eða d) leiði til annars,

1) með hliðsjón af ákvæðum í sænskri löggjöf (jafnvel með síðari orðalagsbreytingum, að því tilskildu að hinni almennu meginreglu sem um er að ræða hafi ekki verið breytt) veita sem frádrátt frá skatti af tekjum fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu;

2) veita sem frádrátt frá sænskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu. Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti sænska eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeirri eign sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.

b) Við beitingu framangreinds stafliðar a) skal, þegar sænsku fyrirtæki með fasta atvinnustöð í Finnlandi hefur verið veitt ívilnun við álagningu finnsks tekjuskatts eða eignarskatts með sérstökum lögum, draga frá sænskum skatti af tekjum eða eignum fyrirtækisins tekjuskatt og eignarskatt, eftir því sem við á, sem hefðu verið lagðir á í Finnlandi ef slík skattaívilnun hefði ekki verið veitt.

c) Ef aðili heimilisfastur í Svíþjóð aflar í öðru aðildarríki hagnaðar af atvinnurekstri sem um er rætt í 7. gr., tekna af sjálfstæðri starfsemi sem um er rætt í 14. gr., tekna af launuðu starfi sem um er rætt í 15. gr. eða 7. tl. 21. gr. eða hagnaðar sem um er rætt í 3. tl. 13. gr. og skattleggja má tekjurnar eða hagnaðinn samkvæmt ákvæðum þessara greina í síðarnefnda aðildarríkinu, skulu, þrátt fyrir ákvæðin í framangreindum staflið a), slíkar tekjur eða hagnaður undanþegin sænskum skatti. Að því er tekur til 7. gr., 13. gr. og 14. gr. gildir þetta ákvæði þó einungis ef meirihlutinn af tekjunum eða hagnaðinum á uppruna sinn í síðarnefnda aðildarríkinu af atvinnu-, viðskipta- eða iðnaðarstarfsemi sem þar er rekin, enda feli starfsemin ekki í sér stjórnun verðbréfa og annarra slíkra lausafjáreigna.

d) Hafi aðili heimilisfastur í Svíþjóð tekjur eða hagnað eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki eða hefur tekjur eða hagnað sem samkvæmt framangreindum staflið c) skulu undanþegnar sænskum skatti, getur Svíþjóð, við ákvörðun skattþrepa fyrir sænskan stighækkandi skatt af öðrum tekjum, hagnaði eða eignum, tekið tillit til þeirra tekna, hagnaðar eða eigna sem skattleggjast einungis í síðarnefnda aðildarríkinu eða slíkra tekna og hagnaðar sem er undanþeginn sænskum skatti.

7. Sameiginleg ákvæði:

1. Hugtakið „greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu“ í þessari grein telst einnig fela í sér slíkan skatt á tekjur sem greiddur er í Danmörku, í Færeyjum, í Finnlandi, á Íslandi, í Noregi og í Svíþjóð, eftir því sem við á, og sem skal yfirfærast til nefndra annarra ríkja til þess að færa þar til góða hlutaðeigandi aðila sem skatt af sömu tekjum.

2. Ef aðili heimilisfastur í aðildarríki (heimilisfesturíkinu) aflar tekna í öðru aðildarríki (starfsríkinu) af persónulegu starfi sem samkvæmt 1. tl. 15. gr. eða 7. tl. 21. gr. má skattleggja í starfsríkinu, skal heimilisfesturíkið, þrátt fyrir ákvæðin í liðum 1 c), 2 c), 3 b), 4 a), 5 a) eða 6 c) í þessari grein, komast hjá tvísköttun með frádrætti á þeim skatti sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu með því að beita ákvæðum liða 1 a), 2 a), 3 a), 4 b), 5 b) eða 6 a) ef aðilinn sem um er að ræða aflaði teknanna frá fyrirtæki eða fastri atvinnustöð í starfsríkinu og hann er eða síðast fyrir starf sitt í starfsríkinu var í starfi hjá:

a) fyrirtæki í heimilisfesturíkinu sem er fyrirtæki tengt fyrirtækinu í starfsríkinu, eða
b) fyrirtæki í heimilisfesturíkinu sem fasta atvinnustöðin tilheyrir.

Þrátt fyrir ákvæði fyrri málsgreinar skal beita ákvæðum liða 1 c), 2 c), 3 b), 4 a), 5 a) eða 6 c) ef aðilinn sem um er að ræða getur sýnt fram á að:

a) hann í og vegna starfsins dvaldi í starfsríkinu samfellt tímabil sem fer yfir þrjá mánuði á því skattári sem um er að ræða, eða
b) kostnaðurinn vegna starfsins í starfsríkinu er með réttu gjaldfærður fyrirtækinu í því ríki eða fastri atvinnustöð sem þar er staðsett.

26. gr.

Almennar skattlagningarreglur

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur eða eign sem hann á má ekki skattleggja í öðru aðildarríki nema skattlagning sé skýlaust heimil samkvæmt samningi þessum.

2. Í því tilviki að skattlagningarrétturinn á tekjur eða eignir samkvæmt samningnum er heimilaður öðru aðildarríki en því þar sem aðilinn sem hefur tekjurnar eða á eignina er heimilisfastur og þetta annað ríki, samkvæmt eigin löggjöf, leggur ekki skatt á tekjurnar eða eignina í heild sinni eða tekur einungis tillit til teknanna eða eignarinnar við ákvörðun stighækkunar eða annan útreikning skatts, skattleggjast tekjurnar eða eignin einungis í því aðildarríki þar sem aðilinn sem um er að ræða er heimilisfastur.

3. Í því tilviki að skattlagningarrétturinn samkvæmt 1. tl. 14. gr. og stafliðum b) og c) í 3. tl. 15. gr. á tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur er einungis heimilaður samkvæmt samningnum í því ríki má skattleggja tekjurnar í öðru aðildarríki ef ekki er unnt að skattleggja þær í fyrrnefnda ríkinu samkvæmt löggjöf þess ríkis.

27. gr.

Jafnrétti

1. Ríkisborgari aðildarríkis skal ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í öðru aðildarríki en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða gætu sætt við sömu aðstæður. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem ekki er heimilisfastur í einu aðildarríki eða fleirum.

2. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar eða fastrar stofnunar, sem fyrirtæki eða aðili heimilisfastur í aðildarríki rekur í öðru aðildarríki, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning fyrirtækis eða aðila heimilisfasts í síðarnefnda ríkinu sem hefur sams konar starfsemi með höndum.

Þetta ákvæði skal þó ekki skýra þannig að það skyldi aðildarríki til að veita aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnun eða lækkun skatta vegna hjúskaparstöðu eða fjölskylduframfærsluskyldu sem það veitir aðila sem er heimilisfastur í fyrrnefnda ríkinu. Í ákvæðinu felst heldur ekki réttur til þess í aðildarríki að fá frádrátt við skattlagningu eða að vera undanþeginn skattlagningu af ágóðahlut eða annarri útborgun til félags heimilisfasts í öðru aðildarríki.

Ákvæði 1. mgr. hamla heldur ekki aðildarríki að skattleggja samkvæmt eigin löggjöf tekjur sem föst atvinnustöð hefur ef fasta atvinnustöðin tilheyrir hlutafélagi eða hliðstæðu félagi í öðru aðildarríki. Skattlagningin skal þó samsvara gildandi skattlagningu á heimilisföst hlutafélög eða hliðstæð félög í fyrrnefnda aðildarríkinu af tekjum þeirra, reiknuðum án frádráttar úthlutaðs hagnaðar.

3. Eigi ákvæði 1. tl. 9. gr., 4. tl. 11. gr. eða 4. tl. 12. gr. ekki við skulu vextir, þóknun og aðrar greiðslur frá fyrirtæki í aðildarríki til aðila heimilisfasts í öðru aðildarríki vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra tekna slíks fyrirtækis eftir sömu reglum og greiðslur til aðila heimilisfasts í fyrrnefnda ríkinu. Á sama hátt er skuld fyrirtækis í aðildarríki við aðila heimilisfastan í öðru aðildarríki

frádráttarbær við ákvörðun skattskyldrar eignar fyrirtækisins eftir sömu reglum og skuld við aðila heimilisfastan í fyrrnefnda ríkinu.

4. Þótt fjármagn fyrirtækis í aðildarríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða stjórnað af einum eða fleiri aðilum heimilisföstum í einu eða fleiri öðrum aðildarríkjum, skal það ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í fyrrnefnda aðildarríkinu en annað svipað fyrirtæki sætir eða gæti sætt í því ríki.

5. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. gilda ákvæði þessarar greinar um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

28. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags

1. Þegar aðili telur að eitt eða fleiri aðildarríkjanna geri ráðstafanir sem leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa, getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt réttarvernd sem löggjöf þessara ríkja kveður á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því aðildarríki þar sem hann er heimilisfastur eða, svo framarlega sem málið fellur innan ákvæða 1. tl. 27. gr., í því aðildarríki þar sem hann er ríkisborgari.

2. Ef bært stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í öðru aðildarríki sem málið varðar, í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við samninginn. Hafi mótmæli verið borin fram við bært stjórnvald í ríki sem ekki er sjálft málsaðili skal það bæra stjórnvald framsenda málið til bærs stjórnvalds í einhverju þeirra ríkja sem málið varðar.

3. Í því tilviki að upp rísi erfiðleikar eða vandamál milli aðildarríkja varðandi túlkun eða beitingu ákvæða samningsins skulu bær stjórnvöld í þeim ríkjum ráðgast sín í milli til þess að reyna að leysa málið með sérstöku samkomulagi. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta einnig ráðgast sín í milli til að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem samningurinn nær ekki til eða til að leysa með sérstöku samkomulagi atriði sem ekki eru fastar reglur um í samningnum en geta komið upp í sambandi við skatta samkvæmt 2. gr. vegna mismunandi grundvallarreglna hlutaðeigandi ríkja við útreikning skatta eða af öðrum ástæðum.

Áður en ákvörðun er tekin í máli sem fellur undir 1. mgr. skal tilkynna bærum stjórnvöldum í öðrum aðildarríkjum sem fyrst niðurstöður málsumleitana sem þar um ræðir. Telji bært stjórnvald í aðildarríki að samningaumleitanir skuli fara fram milli bærra stjórnvalda í öllum aðildarríkjunum skulu slíkar umleitanir fara fram án tafar að beiðni bærs stjórnvalds í því aðildarríki.

29. gr.

Sendiráðsmenn og starfsmenn ræðisstofnunar

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattaívilnanir sem sendiráðsmenn og starfsmenn ræðisstofnunar njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

30. gr.

Landfræðileg rýmkun

1. Rýmka má gildissvið samnings þessa, annaðhvort í heild eða með nauðsynlegum breytingum, þannig að hann nái til svæða sem undanþegin eru gildissviði samningsins samkvæmt ákvæðum stafliðar a) í 1. tl. 3. gr. á þeim grundvelli að þar séu lagðir á skattar sem eru sams konar eða í meginatriðum svipaðir þeim sköttum sem samningurinn tekur til. Allar slíkar rýmkanir skulu gilda frá þeim degi og með þeim breytingum og skilyrðum, að meðtöldum uppsagnarákvæðum, sem sérstaklega yrði samið um milli aðildarríkjanna með erindaskiptum eftir diplómatískum leiðum.

2. Verði samningurinn felldur úr gildi samkvæmt 32. gr. skal hann einnig falla úr gildi varðandi hvert það svæði sem hann hefur verið látinn ná til vegna rýmkunar samkvæmt þessari grein nema aðildarríki hafi komið sér saman um annað.

31. gr.

Gildistaka

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll aðildarríkin hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að samningurinn hafi verið staðfestur. Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðildarríkjum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag sem samningurinn tekur gildi.

2. Eftir að samningurinn hefur öðlast gildi skal ákvæðum hans beitt:

a) að því er tekur til staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, á tekjur sem aflað er þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem samningurinn tók gildi eða síðar;

b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir tekjuár sem hefst þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem samningurinn tók gildi eða síðar;

c) að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattsstofn til álagningar á öðru almanaksári á eftir því almanaksári sem samningurinn tók gildi eða síðar.

3. Samningnum frá 18. febrúar 1987 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir skal ekki beitt að því er tekur til þeirra tekna eða eigna þar sem núverandi samningi skal beitt samkvæmt 2. tl. Fyrrnefndi samningurinn fellur úr gildi við síðustu tímamörk þegar núverandi samningi samkvæmt tilvitnuðum tölulið skal beitt.

4. Samningnum frá 12. ágúst 1986 milli dönsku ríkisstjórnarinnar og landsstjórnar Færeyja til að komast hjá tvísköttun o.fl. skal ekki beitt að því er tekur til þeirra tekna þar sem núverandi samningi skal beitt samkvæmt 2. tl. Fyrrnefndi samningurinn fellur úr gildi við síðustu tímamörk þegar núverandi samningi samkvæmt tilvitnuðum tölulið skal beitt.

32. gr.

Uppsögn

Aðildarríki getur í síðasta lagi 30. júní á sérhverju almanaksári, sem hefst eftir að liðin eru fimm ár frá gildistökudegi samnings þessa sagt honum upp með skriflegri tilkynningu þess efnis til finnska utanríkisráðuneytisins, sem tilkynnir hinum aðildarríkjunum um móttöku slíkrar tilkynningar og um efni hennar. Hafi ákvæðanna um uppsagnartíma verið gætt fellur samningurinn úr gildi í samskiptum milli þess ríkis sem sagt hefur honum upp og annarra aðildarríkja:

a) að því er tekur til staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, á tekjur sem aflað er þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem finnska utanríkisráðuneytið móttók tilkynninguna um uppsögnina eða síðar;

b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir tekjuár sem hefst þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem finnska utanríkisráðuneytið móttók tilkynninguna um uppsögnina eða síðar;

c) að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattsstofn til álagningar á öðru almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem finnska utanríkisráðuneytið móttók tilkynninguna um uppsögnina eða síðar.

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í finnska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum aðildarríkjunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Helsinki hinn 12. september 1989 í einu eintaki á dönsku, færeysku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

BÓKUN

Við undirritun samnings þess sem í dag hefur verið gerður milli ríkisstjórnar Danmerkur ásamt landsstjórn Færeyja og ríkisstjórna Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir hafa undirritaðir orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði sem eru óskiptur hluti af samningnum:

I. VIÐ 3. tl. 5. gr.

Þrátt fyrir ákvæði 3. tl. 5. gr. skal, í samskiptum milli Færeyja annars vegar og Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hins vegar, byggingar-, mannvirkja-, samsetningar- eða uppsetningarframkvæmd eða starfsemi, sem felur í sér hönnun, eftirlit, ráðgjöf eða aðra aðstoð eða framlag starfsliðs í sambandi við slíka framkvæmd, því aðeins teljast föst atvinnustöð að framkvæmdin eða starfsemin vari lengur en sex mánuði í aðildarríki.

II. VIÐ 7. og 15. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 7. gr. skal einungis skattleggja hagnað sem fyrirtæki í Noregi eða Svíþjóð aflar með starfsemi sem stunduð er í Svíþjóð eða Noregi, eftir því sem við á, í því ríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast, ef starfsemin felst í uppsetningu og viðhaldi á hreindýragirðingum á svæðum meðfram landamærum Noregs og Svíþjóðar og svæðanna er getið í samkomulagi skv. 4. tl.

2. Þrátt fyrir ákvæði 15. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilisfastur í Noregi eða Svíþjóð aflar með persónulegu starfi sínu í Svíþjóð eða Noregi, eftir því sem við á, í því ríki þar sem þessi aðili er heimilisfastur ef vinnan felst í uppsetningu og viðhaldi á hreindýragirðingum á svæðum meðfram landamærum Noregs og Svíþjóðar og svæðanna er getið í samkomulagi skv. 4. tl.

3. Ákvæði 1. og 2. tl. varðandi fyrirtæki eða aðila, eftir því sem við á, sem heimilisfastir eru í Noregi eða Svíþjóð skulu einnig gilda um fyrirtæki eða aðila, eftir því sem við á, sem heimilisfastir eru í Finnlandi eða Noregi.

4. Bær stjórnvöld í hlutaðeigandi aðildarríkjum skulu ákveða með gagnkvæmu samkomulagi til hvaða svæða meðfram viðkomandi landamærum ákvæði 1. - 3. tl. taka.

III. VIÐ 7., 10.–15., 19. og 23. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 7. gr., 2. tl. 10. gr., 2. tl. 11. gr. og 2. tl. 12. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem fyrirtæki í Danmörku eða Svíþjóð aflar í sambandi við byggingu á og rekstur fasts tengiliðar yfir Eyrarsund í því ríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast.

2. Þrátt fyrir ákvæði 3. tl. 13. gr. skal einungis skattleggja hagnað sem fyrirtæki í eða aðili heimilisfastur í Danmörku eða Svíþjóð hlýtur vegna sölu þar greindrar eignar sem notuð er við byggingu á eða við rekstur fasts tengiliðar yfir Eyrarsund í því ríki þar sem fyrirtækið eða aðilinn er heimilisfastur.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. 14. gr., 1. tl. 15. gr. og 19. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilisfastur er í Danmörku eða Svíþjóð aflar í sambandi við byggingu á eða við rekstur fasts tengiliðar yfir Eyrarsund í því ríki þar sem aðilinn er heimilisfastur.

4. Þrátt fyrir ákvæði 6. tl. 23. gr. skal einungis skattleggja þar greindar eignir sem fyrirtæki í eða aðili heimilisfastur í Danmörku eða Svíþjóð á og notaðar eru við byggingu á eða við
rekstur fasts tengiliðar yfir Eyrarsund í því ríki þar sem fyrirtækið eða aðilinn er heimilisfastur.

IV. VIÐ 7., 8., 13., 15. og 23. gr.

1. Ákvæðum 7. gr., 1. tl. 8. gr., 4. tl. 13. gr. og 3. tl. 23. gr. skal beita í Danmörku, Noregi og Svíþjóð í sambandi við tekjur, sem fyrirtækjasamsteypurnar Scandinavian Airlines System (SAS), Scanair eða SAS Commuter bera úr býtum af viðskiptalegum rekstri loftfara á alþjóða- eða innanríkisflugleiðum og annarri tengdri starfsemi, af söluhagnaði sem greindar fyrirtækjasamsteypur bera úr býtum við sölu lausafjár sem notað er í slíkum rekstri loftfara og slíkri annarri tengdri starfsemi og af eignum fyrirtækjasamsteypunnar sem notaðar eru í slíkum rekstri loftfara og slíkri annarri tengdri starfsemi, í hlutfalli við þann hlut í fyrirtækjasamsteypunni sem er í eigu hlutareigenda sem búsettir eru í Danmörku, Noregi eða Svíþjóð.

2. Ákvæði stafliðar b) í 3. tl. 15. gr. eiga einnig við um tekjur af vinnu sem unnin er um borð í loftförum sem fyrirtækjasamsteypurnar Scandinavian Airlines System (SAS), Scanair eða SAS Commuter nota í innanlandsflugi.

3. Ákvæðum 1. og 2. tl. skal einnig beita, samkvæmt samkomulagi milli bærra stjórnvalda Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar, í sambandi við aðra fyrirtækjasamsteypu eða önnur svipuð samtök til rekstrar loftfara eða annarrar tengdrar starfsemi, þegar eignarhlutdeild, beint eða óbeint, er einungis í eigu hlutareigenda í SAS og samtökin eru í meginatriðum uppbyggð samkvæmt þeirri meginreglu sem gildir um SAS.

V. VIÐ 8., 13. og 23. gr.

Hlutdeild í hagnaði af starfsemi sem um er rætt í 1. og 3. tl. 8. gr., hlutdeild í hagnaði vegna sölu eigna sem um er rætt í 4. og 5. tl. 13. gr. svo og hlutdeild í eign sem um ræðir í 3. og 4. tl. 23. gr., sem aðili heimilisfastur í aðildarríki aflar eða á vegna sameignar í fyrirtæki, skal einungis skattleggja í því ríki ef:

a) sameigendurnir eru heimilisfastir hver í sínu aðildarríki og

b) fyrirtækið er rekið af félagi eða öðrum samtökum með gagnkvæmri ábyrgð sameigenda, þar sem að minnsta kosti einn þeirra ber auk þess ótakmarkaða ábyrgð, svo og

c) ekki er augljóst að raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hafi aðsetur einungis í einu aðildarríki.

Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta gert samkomulag um beitingu skattlagningarreglna samkvæmt 1. mgr. jafnvel þótt þar greindar forsendur séu ekki fyrir hendi.

VI. VIÐ 13. gr.

Ákvæði 6. og 7. tl. 13. gr. raska ekki rétti Danmerkur til þess að skattleggja samkvæmt eigin löggjöf hagnað af hlutafé sem aðili sem flytur frá Danmörku telst hafa hlotið í sambandi við brottflutninginn.

VII. VIÐ 15. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. 15. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilisfastur í sveitarfélagi í Finnlandi, Noregi eða Svíþjóð, sem liggur að landamærum Finnlands og Svíþjóðar eða Finnlands og Noregs, eftir því sem við á, aflar með persónulegu starfi sem innt er af hendi í slíku sveitarfélagi í öðru þessara ríkja, í því ríki þar sem aðilinn sem í hlut á er heimilisfastur, enda dvelji þessi aðili að staðaldri í því ríki þar sem hann á fast heimili.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. 15. gr. skal einungis skattleggja í Svíþjóð tekjur sem aðili heimilisfastur í Svíþjóð aflar með varanlegu persónulegu starfi sem innt er af hendi í Danmörku, enda dvelji þessi aðili að staðaldri á sínu fasta heimili í Svíþjóð.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. 15. gr. skal einungis skattleggja í Danmörku tekjur sem aðili heimilisfastur í Danmörku aflar með varanlegu persónulegu starfi sem innt er af hendi í Svíþjóð, enda dvelji þessi aðili að staðaldri á sínu fasta heimili í Danmörku.

4. Ákvæði 2. og 3. tl. gilda einungis ef starfið er innt af hendi yfir samfellt tímabil sem varir a.m.k. sex mánuði.

5. Með orðunum „varanlegt persónulegt starf" er átt við ráðningarskilmála sem gerðir eru í þeim tilgangi að um sé að ræða aðalstarf hins skattskylda aðila.

6. Með orðunum „dvelji að staðaldri" er átt við að skattskyldi aðilinn dvelji að jafnaði eigi sjaldnar en einu sinni í viku á sínu fasta heimili í aðildarríkinu þar sem hann er heimilisfastur. Til þess að skattskyldi aðilinn teljist dvelja á sínu fasta heimili skal dvölin í heimilisfesturíkinu vara a.m.k. tvo daga. Hér gildir sama og annars staðar í samningnum þar sem hugtakið „dagur" kemur fyrir, að með „degi" telst einnig hluti úr degi.

7. Í staflið d) 2. tl. 15. gr. telst launþegi með heimilisfesti í aðildarríki leigður út þegar honum af einhverjum (útleigjanda) er ráðstafað til að framkvæma vinnu í starfsemi einhvers annars (notanda/vinnuveitanda/stjórnanda/verksala) í öðru aðildarríki, svo framarlega sem notandinn (vinnuveitandinn/stjórnandinn/verksalinn) er með heimilisfesti eða hefur fasta atvinnustöð í síðarnefnda ríkinu og að útleigjandinn er ekki ábyrgur fyrir og ber ekki áhættu af árangri vinnunnar.

Við úrskurðun á því hvort launþegi telst leigður út skal gert heildarmat þar sem sérstaklega skal tekið tillit til þess að hve miklu leyti:

a) verkstjórnin í heild hvílir á notandanum (vinnuveitandanum/stjórnandanum/verktakanum);

b) vinnan er framkvæmd á vinnustað sem notandinn (vinnuveitandinn/stjórnandinn/verktakinn) hefur til umráða og ber ábyrgð á;

c) greiðslan til útleigjandans reiknast út samkvæmt þeim tíma sem nýttur er eða með tilliti til annars samhengis milli greiðslunnar og þeirra launa sem launþeginn fær;

d) meginhluti vinnutækja (áhalda) og efnis er til ráðstöfunar af hálfu notandans (vinnuveitandans/stjórnandans/verktakans); og

e) útleigjandinn ákvarðar ekki einhliða fjölda launþega og hæfni þeirra.

VIII. VIÐ 15. og 19. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. 15. gr. og 1. tl. 19. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilisfastur í sveitarfélagi í Noregi eða Svíþjóð, sem liggur að landamærum þessara ríkja, aflar með persónulegu starfi sem innt er af hendi í slíku sveitarfélagi í hinu aðildarríkinu, í því ríki þar sem aðilinn sem í hlut á er heimilisfastur, enda dvelji þessi aðili að staðaldri í því ríki þar sem hann á fast heimili.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. 15. gr. og 1. tl. 19. gr. skal einungis skattleggja í Svíþjóð tekjur sem aðili heimilisfastur í Svíþjóð aflar með varanlegu persónulegu starfi sem innt er af hendi í Danmörku, enda dvelji þessi aðili að staðaldri á sínu fasta heimili í Svíþjóð.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. 15. gr. og 1. tl. 19. gr. skal einungis skattleggja í Danmörku tekjur sem aðili heimilisfastur í Danmörku aflar með varanlegu persónulegu starfi sem innt er af hendi í Svíþjóð, enda dvelji þessi aðili að staðaldri á sínu fasta heimili í Danmörku.

4. Ákvæði 2. og 3. tl. gilda einungis ef starfið er innt af hendi yfir samfellt tímabil sem varir a.m.k. sex mánuði.

5. Með orðunum „varanlegt persónulegt starf" er átt við ráðningarskilmála sem gerðir eru í þeim tilgangi að um sé að ræða aðalstarf hins skattskylda aðila.

6. Með orðunum „dvelji að staðaldri" er átt við að skattskyldi aðilinn dvelji að jafnaði eigi sjaldnar en einu sinni í viku á sínu fasta heimili í aðildarríkinu þar sem hann er heimilisfastur. Til þess að skattskyldi aðilinn teljist dvelja á sínu fasta heimili skal dvölin í heimilisfesturíkinu vara a.m.k. tvo daga. Hér gildir sama og annars staðar í samningnum þar sem hugtakið „dagur" kemur fyrir, að með „degi" telst einnig hluti úr degi.

IX. VIÐ 18. gr.

Þrátt fyrir ákvæði 18. gr. skal eftirfarandi gilda í samskiptum milli Danmerkur og Færeyja:

Eftirlaun, lífeyrir, almannatryggingabætur, framfærslueyrir og aðrar svipaðar greiðslur sem eiga rætur að rekja frá hluta af ríkinu og greiddar eru aðila heimilisföstum í hinum hluta ríkisins skattleggjast einungis í þessum hinum hluta ríkisins.

X. VIÐ 19. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 19. gr. skal eftirfarandi gilda í samskiptum milli Danmerkur og Færeyja:

a) Endurgjald (að undanteknum eftirlaunum), sem greitt er af hluta af ríkinu, opinberum aðila eða sveitarstjórn þess til manns fyrir starf hans í þjónustu þessa hluta af ríkinu, opinbers aðila þess eða stofnana, skattleggst einungis í þeim hluta af ríkinu þar sem starfið er innt af hendi.

b) Þrátt fyrir ákvæði stafliðar a) skattleggst endurgjald, sem aðili heimilisfastur í hluta af ríkinu hefur af persónulegu starfi inntu af hendi samkvæmt ráðningarskilmálum í hinum hluta ríkisins, einungis í fyrstnefnda hluta af ríkinu, ef:

1) viðtakandinn dvelur í þessum öðrum hluta af ríkinu yfir samfellt tímabil sem varir ekki lengur en 60 daga, og

2) endurgjaldið er innt af hendi af hinum „venjulega starfsstað".

c) Ákvæðum 15. gr. og 16. gr., svo og bókunarliðar IX, skal beita varðandi endurgjald sem aflað er fyrir starf innt af hendi hjá atvinnustarfsemi sem rekin er af hluta af ríkinu, opinberum aðila eða sveitarstjórn þess.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. þessa bókunarliðar skal eftirfarandi gilda í samskiptum milli Danmerkur og Færeyja:

a) Greiðslur sem ákvarðaðar eru af opinberum aðila eingöngu til að standa straum af kostnaði í sambandi við opinbert eða embættisstarf og sem ekki fela í sér endurgjald fyrir starf og sem danska ríkið, opinberir aðilar eða sveitarstjórnir þess greiða til aðila sem starfar í Færeyjum skattleggjast einungis í Danmörku.

b) Greiðslur sem ákvarðaðar eru af opinberum aðila eingöngu til að standa straum af kostnaði í sambandi við opinbert eða embættisstarf og sem ekki fela í sér endurgjald fyrir starf og sem landsstjórn Færeyja, opinberir aðilar eða sveitarstjórnir þeirra greiða til aðila sem starfar í Danmörku skattleggjast einungis í Færeyjum.

Ákvæðunum í stafliðum a) og b) í 2. tl. þessa bókunarliðar skal beita fyrstu fimm árin sem hlutaðeigandi aðili aflar umrædds endurgjalds eða greiðslna.

XI. VIÐ 20. gr.

1. Aðili sem dvelur í öðru aðildarríki en Færeyjum og aðili sem dvelur í öðru aðildarríki en Íslandi einungis í þeim tilgangi:

a) að nema við háskóla eða aðra menntastofnun í öðru aðildarríki eða

b) að nema viðskipta-, sjávarútvegs-, iðnaðar-, landbúnaðar- eða skógarnýtingarstörf í öðru aðildarríki

og er, eða síðast var fyrir dvölina, heimilisfastur í Færeyjum eða á Íslandi skattleggst einungis af þeim hluta tekna vegna starfs í fyrrnefnda aðildarríkinu sem er umfram 20.000 sænskar krónur á almanaksári eða jafnvirði þeirrar fjárhæðar í dönskum, finnskum, íslenskum eða norskum gjaldmiðli. Greind fjárhæð felur í sér gildandi persónufrádrátt fyrir viðkomandi almanaksár ef dvalið er í Finnlandi, Noregi eða Svíþjóð.

2. Skattfrelsi samkvæmt 1. tl. veitist þó einungis fyrir það tímabil sem hæfilegt eða venjulegt telst fyrir námið eða þjálfunina, þó ekki lengur en sex almanaksár í röð.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. þessa bókunarliðar skal eftirfarandi gilda í samskiptum milli Danmerkur og Færeyja:

Námsmaður, nemi eða áþekkur aðili sem er, eða sem var síðast fyrir dvölina í hluta af ríkinu, heimilisfastur í hinum hluta ríkisins og sem dvelur um stundarsakir í fyrrnefndum hluta af ríkinu einungis í náms- eða þjálfunarskyni skattleggst ekki í þessum hluta af ríkinu af fjárhæðum sem hann móttekur frá hinum hluta ríkisins eða útlöndum til að standa straum af framfærslu sinni, námi eða þjálfun.

Hann skattleggst heldur ekki af fjárhæðum sem honum eru greiddar sem endurgjald fyrir starf svo fremi að starfið sé nauðsynlegt til framfærslu hans.

Námsmaður, nemi eða áþekkur aðili, sem var síðast fyrir dvölina í Danmörku heimilisfastur í Færeyjum, skattleggst ekki í Færeyjum af endurgjaldi fyrir starf sem innt er af hendi í Danmörku.

Sá sem eftir námslok hefur sérnám eða nám á öðru sviði telst ekki vera námsmaður.

Dvöl telst vera um stundarsakir ef hún fer ekki yfir tilskilinn námstíma að viðbættum tveimur árum.

Dvöl telst ekki vera „einungis í náms- eða þjálfunarskyni“ ef dvölin, áður en nám er hafið, fer yfir 6 mánuði.

Til greinds 6 mánaða tímabils skal ekki telja þann tíma, þó að hámarki eitt ár, sem notaður er í sambandi við undirbúningsnámskeið sem menntastofnunin gerir kröfu til að sótt sé áður en nám er hafið.

Í því tilviki að bæði hjónin sæki um námsvist í menntastofnun og aðeins annar makinn er tekinn inn, upphefst 6 mánaða reglan gagnvart hinum makanum, þó að hámarki fyrir tímabil sem í heild sinni nemur tveimur árum.

Ákvæðin skulu gilda gagnvart tekjum sem aflað er frá og með 1. janúar 1989. „Færeyingafrádrátt“ skal þó veita gagnvart endurgjaldi fyrir starfsframlag frá og með 1. janúar 1988, hvort sem endurgjaldið myndaðist í Danmörku eða í útlöndum.

4. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. þessa bókunarliðar skal námsmaður, nemi eða áþekkur aðili, sem er, eða sem var síðast fyrir dvölina í Danmörku, heimilisfastur á Íslandi og sem dvelur um stundarsakir í Danmörku einungis í náms- eða þjálfunarskyni ekki vera skattlagður af fjárhæðum sem honum eru greiddar sem endurgjald fyrir starf svo fremi að starfið sé nauðsynlegt til framfærslu hans.

5. Aðila, sem stundar nám við háskóla eða aðra menntastofnun í öðru aðildarríki en Finnlandi og sem dvelst um stundarsakir í Finnlandi og starfar í Finnlandi að hámarki í 100 daga á sama almanaksári til að afla sér hagnýtrar reynslu í tengslum við námið, skal einungis skattleggja í Finnlandi af þeim hluta tekna vegna starfsins sem er umfram 2.400 finnsk mörk að meðaltali á mánuði. Undanþegin skattskyldu samkvæmt þessum tölulið eru þó að hámarki 8.000 finnsk mörk á almanaksári.

6. Nemandi við háskóla eða aðra menntastofnun í öðru aðilarríki en Sviþjóð, sem við dvöl um stundarsakir í Sviþjóð stundar starf sem tengist náminu eða menntuninni, skattleggst í Sviþjóð einungis af þeim hluta tekna vegna starfsins sem er umfram 10.000 sænskar krónur á almanaksári.

7. Aðili heimilisfastur í öðru aðildarríki en Danmörku og sem við dvöl um stundarsakir í Danmörku starfar þar að hámarki í 100 daga á sama almanaksári skattleggst einungis í Danmörku af þeim hluta teknanna sem er umfram þá fjárhæð sem samkvæmt gildandi reglum er talin nauðsynleg til framfærslu hans, með því skilyrði að starfið sé innt af hendi innan sviðs norrænnar áætlunar um reynslu- eða frídagavinnuskipti og að útvegun vinnunnar hafi farið fram á vegum Nordjobb.

Fjárhæðin sem telst vera nauðsynleg til framfærslu hlutaðeigandi aðila ákvarðast á ársgrundvelli og lækkar í hlutfalli við lengd framfærslutímans og heilt almanaksár.

Ákvæðum þessa tölulíðar skal beita frá og með 1. janúar 1989.

8. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta gert samkomulag um framkvæmd ákvæða 1.–7. tl. Bær stjórnvöld geta einnig gert samkomulag um þær breytingar á þar greindum fjárhæðum sem sanngjarnar þykja með hliðsjón af breytingum á peningagildi, breyttri löggjöf í einhverju aðildarríkjanna eða öðrum svipuðum ástæðum.

XII. VIÐ 25. gr.

1. Að ósk Færeyja má breyta ákvæðum 2. tl. 25. gr. þannig að í stað þeirra komi svohljóðandi texti:

„a) Hafi aðili heimilisfastur í Færeyjum tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skulu Færeyjar, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. eða eftirfarandi stafliða b) eða c) leiði til annars, veita sem frádrátt frá færeyskum tekjuskatti eða

eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts eða eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu.

Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti færeyska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum eða þeirri eign sem má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur í Færeyjum tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki, mega Færeyjar telja tekjurnar eða eignina með í skattstofni, en frá færeyskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af þeirri eign sem er í eigu hans þar.

c) Hafi aðili heimilisfastur í Færeyjum tekjur í öðru aðildarríki af launuðu starfi, sem um er rætt í 15. gr. eða 7. tl. 21. gr., sem samkvæmt ákvæðum þessara greina samningsins má skattleggja í síðarnefnda aðildarríkinu, mega Færeyjar telja tekjurnar með í skattstofni, en frá færeyskum skatti af tekjum skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu."

Ósk um slíka breytingu skal komið á framfæri eftir diplómatískum leiðum með tilkynningu til sérhvers hinna aðildarríkjanna. Breytingin öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll hin aðildarríkin hafa móttekið slíka tilkynningu og ákvæðum hennar skal beitt, að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattsstofn til álagningar á öðru almanaksári á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar.

2. Að ósk Íslands má breyta ákvæðum 4. tl. 25. gr. þannig að í stað þeirra komi svohljóðandi texti:

„a) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Ísland, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. eða eftirfarandi stafliðar b) leiði til annars:

1) veita sem frádrátt frá íslenskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu;
2) veita sem frádrátt frá íslenskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu.

Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti íslenska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum eða þeirri eign sem má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki, má Ísland telja tekjurnar eða eignina með í skattstofni, en frá íslenskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum, eftir því sem við á, sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign sem er í eigu hans þar."

Ósk um slíka breytingu skal komið á framfæri eftir diplómatískum leiðum með tilkynningu til sérhvers hinna aðildarríkjanna. Breytingin öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll hin aðildarríkin hafa móttekið slíka tilkynningu og ákvæðum hennar skal beitt:

a) að því er tekur til staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, á tekjur sem aflað er þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar;

b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir tekjuár sem hefst þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar;

c) að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattsstofn til álagningar á öðru almanaksári á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar.

3. Að ósk Noregs má breyta ákvæðum 5. tl. 25. gr. þannig að í stað þeirra komi svohljóðandi texti:

„a) Hafi aðili heimilisfastur í Noregi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Noregur, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. eða eftirfarandi stafliðar b) leiði til annars:

1) veita sem frádrátt frá norskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu;
2) veita sem frádrátt frá norskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu.

Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti norska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum eða þeirri eign sem má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur í Noregi tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki, má Noregur telja tekjurnar eða eignina með í skattstofni, en frá norskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum, eftir því sem við á, sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign sem er í eigu hans þar."

Ósk um slíka breytingu skal komið á framfæri eftir diplómatískum leiðum með tilkynningu til sérhvers hinna aðildarríkjanna. Breytingin öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll hin aðildarríkin hafa móttekið slíka tilkynningu og ákvæðum hennar skal beitt:

a) að því er tekur til staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, á tekjur sem aflað er þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar;

b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir tekjuár sem hefst þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar;

c) að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattsstofn til álagningar á öðru almanaksári á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar.

4. Að ósk Svíþjóðar má breyta ákvæðum 6. tl. 25. gr. þannig að í stað þeirra komi svohljóðandi texti:

„a) Hafi aðili heimilisfastur í Svíþjóð tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Svíþjóð, nema ákvæði 4. mgr. 8. tl. 10. gr. eða eftirfarandi stafliða b) eða c) leiði til annars:

1) með hliðsjón af ákvæðum í sænskri löggjöf (jafnvel með síðari orðalagsbreytingum, að því tilskildu að hinni almennu meginreglu sem um er að ræða hafi ekki verið breytt) veita sem frádrátt frá skatti af tekjum fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu;
2) veita sem frádrátt frá sænskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu.

Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti sænska eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeirri eign sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.

b) Við beitingu framangreinds stafliðar a) skal, þegar sænsku fyrirtæki með fasta atvinnustöð í Finnlandi hefur verið veitt ívilnun við álagningu finnsks tekjuskatts eða eignarskatts með sérstökum lögum, draga frá sænskum skatti af tekjum eða eignum fyrirtækisins tekjuskatt og eignarskatt, eftir því sem við á, sem hefðu verið lagðir á í Finnlandi ef slík skattaívilnun hefði ekki verið veitt.

c) Hafi aðili heimilisfastur í Svíþjóð tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki, getur Svíþjóð, við ákvörðun skattþrepa fyrir sænskan stighækkandi skatt af öðrum tekjum eða eignum, tekið tillit til þeirra tekna eða eigna sem skattleggjast einungis í síðarnefnda aðildarríkinu."

Ósk um slíka breytingu skal komið á framfæri eftir diplómatískum leiðum með tilkynningu til sérhvers hinna aðildarríkjanna. Breytingin öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll hin aðildarríkin hafa móttekið slíka tilkynningu og ákvæðum hennar skal beitt:

a) að því er tekur til staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, á tekjur sem aflað er þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar;

b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir tekjuár sem hefst þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar;

c) að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattsstofn til álagningar á öðru almanaksári á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar.

XIII. VIÐ 26. gr.

1. Ef aðili sem um er rætt í staflið a) í 3. tl. 15. gr. skattleggst á Íslandi eða í Noregi samkvæmt ákvæðum 2. tl. 26. gr., skal hann í því ríkinu sem um er að ræða eiga rétt til sama frádráttar og hann hefði notið ef hann hefði verið lögskráður í því ríki á skip í flutningum á alþjóðaleiðum.

2. Ákvæðunum í 3. tl. 26. gr. skal beitt á samsvarandi hátt í þeim tilvikum sem um er að ræða í 3. og 4. tl. bókunarliðar II.

XIV. VIÐ 31. gr.

1. Varðandi skattfrelsi í Finnlandi og Svíþjóð fyrir fleytingarfyrirtæki, sem stofnað hefur verið til að annast fleytingu á fleytingarleiðum landamæraánna í Torne og Muonio, gildir sérstakt samkomulag sem gert hefur verið þar um.

2. Varðandi grundvöll að skiptingu milli Noregs og Svíþjóðar á skattlagningu tekna hlutafélagsins Luossavaara-Kiirunavaara gildir sérstakt samkomulag sem gert hefur verið þar um.

Frumrit bókunar þessarar skal varðveitt í finnska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum aðildarríkjunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í Helsinki hinn 12. september 1989 í einu eintaki á dönsku, færeysku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

Nr. 20 4. desember 1989

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um réttarstöðu samnorrænna stofnana og starfsfólks þeirra.

Norðurlandasamningur frá 9. desember 1988 um réttarstöðu samnorrænna stofnana og starfsfólks þeirra öðlast gildi 21. desember 1989, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1989 þar sem samningurinn er birtur. Á sama tíma fellur úr gildi Norðurlandasamningur frá 31. janúar 1974 um réttarstöðu starfsfólks við samnorrænar stofnanir, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 13/1975, þar sem samningurinn er birtur, og 7/1976.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Nr. 21 10. desember 1989

AUGLÝSING

um gildistöku viðbótarsamnings nr. 8 við Mannréttindasáttmála Evrópu.

Hinn 1. janúar 1990 öðlast viðbótarsamningur nr. 8 frá 19. mars 1985 við Mannréttindasáttmála Evrópu frá 4. nóvember 1950 gildi, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 6/1987 þar sem viðbótarsamningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. desember 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

AUGLÝSING

um gildistöku breytingar á Oslóarsamningi um mengun sjávar.

Hinn 1. september 1989 öðlaðist gildi bókun frá 2. mars 1983 um breytingu á alþjóðasamningi frá 15. febrúar 1972 um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1987 þar sem bókunin er birt.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. desember 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

10. desember 1989 Nr. 23

AUGLÝSING

um gildistöku breytingar á Parísarsamningi um mengun sjávar.

Hinn 1. september 1989 öðlaðist gildi bókun frá 26. mars 1986 um breytingu á samningi frá 4. júní 1974 um varnir gegn mengun sjávar frá landstöðvum, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1987 þar sem bókunin er birt.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. desember 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

10. desember 1989 Nr. 24

AUGLÝSING

um gildistöku breytingar á stofnskrá Alþjóðaheilbrigðisstofnunarinnar.

Hinn 20. janúar 1984 tóku gildi breytingar á stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar frá 22. júlí 1946 sem gerðar voru 17. maí 1976, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1983 þar sem þær eru birtar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. desember 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

STJÓRNARTÍÐINDI

1990

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1991
PRENTSMIÐJAN GUTENBERG HF.

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	2. febr.	Auglýsing um gildistöku breytinga á stofnskrá Alþjóðaheilbrigðisstofnunarinnar	1
2	2. febr.	Auglýsing um breytingu á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi	1–3
3	26. febr.	Auglýsing um Norðurlandasamning um vinnuvernd	3–7
4	28. febr.	Auglýsing um breytingu á Norðurlandasamningi um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar	7–9
5	9. mars	Auglýsing um samning við Alþjóðabankann og Alþjóðaframfarastofnunina um ráðgjafasjóð	9–12
6	30. mars	Auglýsing um samning við Efnahagsbandalag Evrópu til að koma á samstarfi á sviði starfsþjálfunar í tengslum við framkvæmd á COMETT II (1990-1994)	13–20
7	26. apríl	Auglýsing um niðurfellingu samnings við Búlgaríu um afnám vegabréfsáritana	20
8	10. maí	Auglýsing um samning við Efnahagsbandalag Evrópu um tölvugagnaskiptakerfi fyrir viðskipti	21–24
9	20. maí	Auglýsing um breytingu á samningi um að koma í veg fyrir ólögmætar aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna	24–28
10	20. maí	Auglýsing um breytingar á samþykkt um alþjóðaflugmál frá 1944	28–29
11	20. maí	Auglýsing um Norðurlandasamning til að komast hjá tvísköttun arfs og gjafafjár	29–35
12	22. maí	Auglýsing um breytingu á Norðurlandasamningi um samstarf á sviði menningarmála	36
13	22. maí	Auglýsing um Norðurlandasamning um almannaskráningu	37–39
14	11. júní	Auglýsing um samning um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum prófana og staðfestingum á samræmi	39–48
15	18. júní	Auglýsing um rammasamning við Evrópubandalögin um samvinnu á sviði vísinda og tækni	48–51
16	20. júní	Auglýsing um Norðurlandasamning um aðstoð í skattamálum	51–58
17	25. júní	Auglýsing um breytingu á samningi um lyfjaskrá Evrópu	58

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
18	25. júní	Auglýsing um samning milli EFTA-ríkjanna og Efnahagsbandalags Evrópu um upplýsingaskipti vegna tæknilegra reglugerða	58–62
19	28. júní	Auglýsing um Evrópusamning um varnir gegn pyndingum og ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu	62–70
20	28. júní	Auglýsing um samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 122, um stefnu í atvinnumálum	70–74
21	28. júní	Auglýsing um samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 159, um starfsendurhæfingu og atvinnumál fatlaðra	74–79
22	29. júní	Auglýsing um breytingar á EFTA-samningnum vegna fríverslunar með fiskafurðir	79–81
23	13. júlí	Auglýsing um samning við Tékkóslóvakíu um afnám vegabréfsáritana	82
24	23. júlí	Auglýsing um samning við Þýska alþýðulýðveldið um afnám vegabréfsáritana	82
25	10. ágúst	Auglýsing um samning við Ungverjaland um afnám vegabréfsáritana	82
26	22. ágúst	Auglýsing um samning um stofnun Norræns fjármögnunarfélags á sviði umhverfisverndar	83–86
27	26. ágúst	Auglýsing um gildistöku samnings um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum prófana og staðfestingu á samræmi	86
28	3. okt.	Auglýsing um samning við Cabo Verde um þróunarsamvinnu	86–90
29	9. okt.	Auglýsing um gildistöku samnings um stofnun Norræns fjármögnunarfélags á sviði umhverfisverndar	90
30	24. okt.	Auglýsing um gildistöku samnings milli EFTA-ríkjanna og Efnahagsbandalags Evrópu um upplýsingaskipti vegna tæknilegra reglugerða	91
31	8. nóv.	Auglýsing um breytingar á Norðurlandasamningi um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar	91–93
32	8. nóv.	Auglýsing um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins	93–94
33	28. nóv.	Auglýsing um breytingu á Norðurlandasamningi til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir	94

STJÓRNARTÍÐINDI C – 1990

2. febrúar 1990 Nr. 1

AUGLÝSING

um gildistöku breytinga á stofnskrá Alþjóðaheilbrigðisstofnunarinnar.

Hinn 20. janúar 1984 tóku gildi breytingar á stofnskrá Alþjóðaheilbrigðisstofnunarinnar frá 22. júlí 1946 sem gerðar voru 17. maí 1976, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1983 þar sem breytingarnar eru birtar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. febrúar 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

2. febrúar 1990 Nr. 2

AUGLÝSING

um breytingu á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi.

Með orðsendingu danska utanríkisráðuneytisins 7. febrúar 1989 og svarorðsendingum sendiráða Finnlands, Svíþjóðar, Noregs og Íslands í Kaupmannahöfn 22. mars, 12. apríl og 7. júní 1989 og 24. janúar 1990 var gengið frá breytingu á Norðurlandasamningi frá 5. mars 1981 um félagslegt öryggi, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1981, þar sem samningurinn er birtur, 23/1981 og 19/1984. Breytingin öðlast gildi 24. febrúar 1990.

Orðsending danska utanríkisráðuneytisins og svarorðsending sendiráðs Íslands eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. febrúar 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

C 1
Prentsmiðjan Gutenberg hf.

Fylgiskjal.

a. Orðsending danska utanríkisráðuneytisins

Den islandske ambassade
København

Verbalnote

Udenrigsministeriet her herved den ære at foreslå, ad regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige indgår nedenstående aftale om ændringer til bilag til konventionen af 5. marts 1981 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed.

Aftale om ændring af nordisk konvention af 5. marts 1981 om social tryghed.

Artikel 1:
I bilag til ovennævnte konvention, bestemmelser vedrørende andvendelse af national lovgivning, E. Sverige, foretages følgende ændringer:
Punkt 4. Til artikel 12, affattes således:
Ved ydelse efter svensk lovgivning af forældrepenge, som ikke overstiger garantiniveauet, skal der tages hensyn til tidsrum, i hvilke den tilflyttede har været sikret ret til naturalydelser i et andet nordisk land.

Artikel 2:
Denne aftale træder i kraft en måned efter, at de øvrige nordiske landes regeringer skriftligt har tiltrådt aftalen overfor det danske udenrigsministerium, der i noter til de øvrige landes ambassader i København giver meddelelse herom.

Artikel 3:
Aftalen er udfærdiget på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

Såfremt Finlands, Islands, Noregs og Sveriges regering kan godkende foranstående aftale, har udenrigsministeriet den ære at foreslå, at denne verbalnote og Finlands, Islands, Norges og Sveriges ambassaders bekræftende svar på henholdsvis det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog skal betragtes som en aftale mellem regeringerne i de nordiske lande.

København, den 7. februar 1989

b. Svarorðsending sendiráðs Íslands

Utanríkisráðuneytið
Kaupmannahöfn

Sendiráð Íslands leyfir sér að staðfesta móttöku orðsendingar utanríkisráðuneytisins, dags. 7. febrúar 1989, sem er svohljóðandi:

„Utanríkisráðuneytið leyfir sér að leggja til að ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar geri eftirfarandi samning um breytingu á viðauka við samninginn frá 5. mars 1981 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um félagslegt öryggi.

Samningur um breytingu á samningi Norðurlanda frá 5. mars 1981 um félagslegt öryggi.

1. gr.

Á viðauka við ofangreindan samning, ákvæðum um beitingu löggjafar einstakra landa, E. Svíþjóð, er gerð eftirfarandi breyting:

Töluliður 4 um 12. gr. orðist svo:

Við greiðslu foreldrapeninga samkvæmt sænskri löggjöf, sem ekki eru hærri en hið tryggða lágmark, skal taka tillit til þess tíma er innflytjandanum hefur verið tryggð aðstoð í öðru norrænu landi.

2. gr.

Samningur þessi gengur í gildi mánuði eftir að ríkisstjórnir annarra norrænna landa hafa skriflega lýst samþykki sínu við samninginn við danska utanríkisráðuneytið, sem tilkynnir sendiráðum hinna norrænu landanna í Kaupmannahöfn um það.

3. gr.

Samningurinn er gerður á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku. Allir textarnir eru jafngildir.

Að því tilskildu, að ríkisstjórnir Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar geti samþykkt ofangreindan samning, leyfir utanríkisráðuneytið sér að leggja til að þessi orðsending og staðfest svör sendiráða Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar á finnsku, íslensku, norsku og sænsku eftir því sem við á skuli fela í sér samning milli ríkisstjórnanna á Norðurlöndum."

Sem svar við framangreindu leyfir sendiráðið sér að tilkynna að ríkisstjórn Íslands fellst á tillöguna í ofangreindri orðsendingu og staðfestir að orðsending utanríkisráðuneytisins og þetta svar skuli fela í sér samning milli ríkisstjórnanna.

Kaupmannahöfn, 24. janúar 1990.

26. febrúar 1990 Nr. 3

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning um vinnuvernd.

Hinn 22. febrúar 1990 var sænska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um vinnuvernd sem undirritaður var í Stokkhólmi 29. júní 1989. Samningurinn öðlast gildi 24. mars 1990.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. febrúar 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um vinnuvernd

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem telja að gott vinnuumhverfi sé grundvallaratriði almennrar velferðar,

sem telja að forsendur góðs vinnuumhverfis séu heilsusamleg og örugg vinnuskilyrði og aðstæður sem að öðru leyti stuðli að vellíðan og starfsgleði þeirra sem taka þátt í atvinnulífinu,

sem eru á einu máli um að vinnuumhverfi eigi að taka breytingum í samræmi við tæknilega og félagslega þróun þjóðfélagsins,

sem eru á einu máli um að gott vinnuumhverfi auki framleiðni og framþróun í þjóðfélaginu,

sem minna á tengsl vinnuverndar og umhverfismála, einkum hvað varðar meðferð efnasambanda,

sem telja að öryggisstarf á vinnustöðum sé grundvallaratriði þess að umhverfi verði gott á vinnustað,

sem minna á að aðilar vinnumarkaðarins hafa á Norðurlöndum mikil áhrif á að móta stefnu í vinnuverndarmálum,

sem telja að stjórnvöld vinnuverndarmála gegni mikilvægu hlutverki við að bæta vinnuumhverfi og hrinda í framkvæmd stefnu stjórnvalda í vinnuverndarmálum,

sem telja að norrænt samstarf sé mikilvægt til þess að nýta sem best þau úrræði sem standa til boða og stuðla að jákvæðri þróun umhverfis á vinnustöðum,

sem eru á einu máli um að samstarfsviðleitnin skuli með gagnkvæmum áhrifum og miðlun reynslu beinast að því að þróa sífellt betra vinnuumhverfi í hverju landi,

sem telja að Norðurlönd skuli stefna að því að afnema tilefnislausan mun á þeim reglum sem í hverju landi kveða á um vinnuumhverfi,

sem telja að sameiginleg norræn afstaða í málum, sem snerta vinnuvernd í alþjóðlegu samstarfi, sé mikilvæg,

sem minna á að um langan tíma hefur átt sér stað árangursríkt samstarf Norðurlanda í vinnuverndarmálum,

sem vísa til samstarfssamnings milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 1962 með breytingu frá árinu 1971,

sem 6. mars 1982 gerðu samning um sameiginlegan norrænan vinnumarkað,

sem eru á einu máli um að norrænt samstarf um vinnuvernd skuli aukast og verða nánara, virkara og tryggara,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Samningnum er ætlað

að treysta og þróa norræna samvinnu í því skyni að stuðla að enn betra vinnuumhverfi á öllum Norðurlöndum.

að stuðla að því að sú aðstaða sem fyrir hendi er verði notuð á hagkvæman hátt og að þjóðirnar styðji hver aðra í þessum málum, með því að skiptast á reynslu og þekkingu og með samræmingu, samvinnu og verkaskiptingu.

að stuðla að samræmingu á kröfum og reglum um vinnuvernd.

að styrkja sameiginlega norræna afstöðu í vinnuverndarmálum sem fjallað er um hjá alþjóðastofnunum og í öðrum alþjóðlegum samskiptum.

Tillit skal tekið til þeirra miklu áhrifa sem aðilar vinnumarkaðarins hafa á þessi mál samkvæmt hefð, og til þess að í samningum þessara aðila er að vissu marki kveðið á um vinnuverndarmál. Í norrænni samvinnu skal einnig virtur réttur hvers lands til þess að móta sjálft eigin stefnu í vinnuverndarmálum í samráði við aðila vinnumarkaðarins innanlands.

2. gr.

Norðurlönd skulu stuðla að þróun umhverfis á vinnustöðum út frá eftirfarandi meginreglum:

1. Mikilvæg forsenda heilsusamlegra og öruggra vinnuskilyrða er vel skipulagt starf að öryggismálum, innan vinnustaðanna sjálfra, nátengt annarri starfsemi á vinnustaðnum.

2. Heilsugæslu á vegum fyrirtækja skal komið á eftir þörfum og aðstæðum hverrar þjóðar og skal hún vera nátengd starfi að öryggismálum á vinnustöðunum.
3. Stjórnvöld vinnuverndarmála skulu styðja öryggisstarf á vinnustöðum með upplýsingamiðlun og með því að móta reglur um vinnuvernd og hafa eftirlit með því að þeim sé fylgt.
4. Atvinnurekendur bera meginábyrgð á vinnuskilyrðum en starfsmenn skulu hafa áhrif á mótun umhverfis á vinnustað sínum og bera skyldu til þess að taka þátt í að skapa öruggar og heilsusamlegar vinnuaðstæður.
5. Vinna skal undirbúin, skipulögð og framkvæmd þannig að bægt sé frá hættu fyrir líkamlega og andlega heilsu starfsmanna.
6. Þegar skipulagður er aðbúnaður á vinnustað skal huga að kostum þess að körlum og konum séu búin sömu skilyrði til þátttöku og þroska í starfi.
7. Við val á starfsaðferðum, framleiðsluferli og búnaði, svo og við mat á því hvaða efni og efnasambönd skuli nota, skal ævinlega taka tillit til úrræða til þess að koma í veg fyrir slys og atvinnusjúkdóma.
8. Nota skal hlífðarbúnað þegar ekki er unnt að tryggja öryggi starfsmanna á annan hátt.
9. Starfsmenn skulu hafa þá menntun og fá þá fræðslu og leiðbeiningar sem þarf til þess að þeir geti leyst starf sitt af hendi á öruggan hátt.
10. Starfsmenn skulu eiga rétt á að halda sig frá vinnu sem skapar bráða og alvarlega hættu fyrir líf eða heilsu, án þess að verða skaðabótaskyldir eða sæta öðrum óréttmætum viðurlögum.

3. gr.

Norðurlönd skulu vinna saman að því að bæta vinnuumhverfi í samræmi við félagslega og tæknilega þróun samfélagsins. Þetta skal í hverju landi unnið í nánu samstarfi við aðila vinnumarkaðarins.

Í því skyni að efla eftirlit skulu stjórnvöld vinnuverndarmála á Norðurlöndum skiptast á reynslu varðandi öryggismál og önnur vinnuverndarmál, svo og leiðir til eftirlits og önnur mikilvæg atriði við að ná markmiði vinnuverndarstefnu.

4. gr.

Norðurlönd skulu áfram efla samstarf sitt að samræmingu og aðlögun vinnuverndarreglna.

Markmið samvinnunnar skal vera að bæta stöðugt vinnuumhverfið og samræma reglurnar miðað við að gerðar séu miklar kröfur í vinnuverndarmálum.

Í samstarfi um reglur skal tillit tekið til viðleitni innan Norðurlanda eða á alþjóðavettvangi til að forðast viðskiptahindranir.

5. gr.

Norðurlönd skulu vinna að því að efla norrænt og alþjóðlegt starf að samræmdum prófunar- og eftirlitsaðferðum og samsvarandi aðferðum við að viðurkenna vörur sem notaðar eru í atvinnulífinu.

Markmiðið skal vera að koma á, eftir því sem kostur er, gagnkvæmri viðurkenningu á niðurstöðum prófana og á vörum og þróa kerfi sem tryggi þetta.

6. gr.

Reglur á Norðurlöndum um vinnuvernd skulu eftir því sem unnt er grundvallast á viðeigandi stöðlum. Stjórnvöld vinnuverndarmála skulu leitast við að hafa virk áhrif á stöðlunarstarf.

Í því skyni að koma á framfæri sjónarmiðum Norðurlanda varðandi alþjóðlegt stöðlunarstarf skulu löndin stefna að samræmdri norrænni afstöðu.

Þátttaka í alþjóðlegu stöðlunarstarfi skiptist milli landanna eftir því sem unnt er. Það land, sem tekur þátt í stöðlunarverkefni hverju sinni, aflar og ber fram sjónarmið hinna landanna.

7. gr.

Norðurlönd skulu vinna að því að mat á afleiðingum og áhrifum reglna um vinnuvernd sé unnið á sambærilegum forsendum.

Stjórnvöld vinnuverndarmála skulu skýra hvert öðru frá vinnu að slíku mati, miðla reynslu sín á milli og skiptast á endanlegum niðurstöðum.

8. gr.

Þeir sem bera ábyrgð á heilsugæslu fyrirtækja í löndunum skulu miðla reynslu sín á milli í því skyni að efla hagkvæma uppbyggingu heilsuverndar starfsmanna.

9. gr.

Norrænt samstarf í vinnuverndarrannsóknum skal eflt í því skyni að stuðla að hagkvæmari nýtingu fjármagns, aðstöðu og rannsóknarniðurstaðna. Þessu verði náð með miðlun reynslu og niðurstaðna og verkaskiptingu á sviði rannsókna. Sérstaka áherslu skal leggja á rannsóknarsvið sem eru vel fallin sem norræn samstarfsverkefni.

Opinberar stofnanir á Norðurlöndum, sem veita fé til rannsókna, menntunar og upplýsingamiðlunar um vinnuvernd, skulu hafa reglubundið samband sín á milli til þess að skiptast á reynslu og ræða um úthlutun styrkja til ýmissa sviða og jafnframt fjalla um skilyrði til þess að styðja sameiginlega norræn verkefni.

10. gr.

Opinberar stofnanir sem í hverju landi skipuleggja og annast sérmenntun á sviði vinnuverndar skulu hafa stöðugt samband sín á milli. Skipuleggja skal sameiginlegar námsbrautir, eftir því sem hagkvæmt er, með hliðsjón af menntunarkröfum og aðstæðum í hverju landi.

11. gr.

Til þess að bæta upplýsingamiðlun og heimildaskráningu skal komið á náinni samvinnu opinberra stofnana sem annast slíka starfsemi í hverju landi. Einkum skal hugað að leiðum til samræmingar og sameiginlegrar nýtingar á heimildasöfnum landanna og möguleikum þeirra, sem leita upplýsinga í þessum löndum, að finna greiðlega það sem skráð er.

12. gr.

Norðurlönd skulu sameiginlega leitast við að koma upp sambærilegum hagskýrslum um vinnuslys og atvinnusjúkdóma.

13. gr.

Til þess að framfylgja þeim markmiðum sem sett eru með þessum samningi og að öðru leyti efla samvinnu Norðurlanda á sviði vinnuverndar skal Norræna ráðherranefndin (vinnuverndarráðherrar) samþykkja norræna samstarfsáætlun um vinnuvernd. Samstarfsáætlanir skulu metnar og endurskoðaðar reglulega í náinni samvinnu við aðila vinnumarkaðarins.

14. gr.

Mál er varða framkvæmd þessa samnings skulu lögð fyrir Norrænu embættismannanefndina um vinnuvernd, sem hefur það verkefni að vinna á norrænum vettvangi að samræmingu og samvinnu á sviði vinnuverndar. Nefndin annast jafnframt undirbúning mála fyrir Norrænu ráðherranefndina (vinnuverndarráðherra).

15. gr.

Norræna ráðherranefndin (vinnuverndarráðherrar) og Norræna embættismannanefndin um vinnuvernd skulu reglulega hafa samráð við aðila vinnumarkaðarins um málefni sem varða vinnuvernd á Norðurlöndum og um framkvæmd þessa samnings.

16. gr.

Samningur þessi öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir aðilar hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu að hann hafi verið samþykktur.

Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag er samningurinn öðlast gildi.

17. gr.

Aðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þess efnis til sænska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir þá öðrum aðilum um móttöku slíkrar tilkynningar og um efni hennar. Uppsögn tekur

aðeins til þess aðila sem að uppsögninni stendur og tekur gildi sex mánuðum eftir að sænska utanríkisráðuneytinu berst tilkynning um uppsögnina.

18. gr.

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum aðilum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Stokkhólmi 29. júní 1989 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textar jafngildir.

28. febrúar 1990 Nr. 4

AUGLÝSING

um breytingu á Norðurlandasamningi um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar.

Í dag var undirritað í Reykjavík samkomulag um breytingu á viðbótarbókun frá 27. ágúst 1987 við samkomulag um breytingu á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 25. ágúst 1981 um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar. Breytingin öðlaðist gildi við undirritun. Samningurinn er birtur í auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1982, sbr. auglýsingar nr. 11/1983 og 13/1989.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari en viðbótarbókunin sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. febrúar 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal 1.

SAMKOMULAG
um breytingu á viðbótarbókun frá 27. ágúst 1987 við samkomulag um breytingu á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem vilja framlengja gildistíma viðbótarbókunarinnar frá 27. ágúst 1987 um starfsréttindi hjúkrunarfræðinga, hafa gert samkomulag um eftirfarandi:

1. gr.

Viðbótarbókunin sem undirrituð var í Skagen 27. ágúst 1987 við samkomulag um breytingu á samningi frá 25. ágúst 1981 um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar skal gilda meðan samningurinn frá 25. ágúst 1981 er í gildi.

2. gr.

Samkomulag þetta öðlast gildi þann dag sem það er undirritað af öllum aðilum. Samkomulagið skal þó hafa gildi frá og með 25. ágúst 1989.

3. gr.

Frumrit þessa samkomulags skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum aðilunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Reykjavík 28. febrúar 1990 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

Fylgiskjal 2.

VIÐBÓTARBÓKUN
við samkomulag um breytingu á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar frá 25. ágúst 1981 um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að breyta samningi frá 25. ágúst 1981 um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Viðbótarbókun þessi við samkomulag um breytingu á samningi frá 25. ágúst 1981 um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar skal hljóða svo:

„Sá á rétt til viðurkenningar sem hjúkrunarfræðingur samkvæmt samningnum sem hefur lokið menntun í almennri hjúkrun.

Hjúkrunarfræðingar sem hafa lokið námi í öðrum greinum hjúkrunar metast einstaklingsbundið í hverju landi.

Eftirlitsnefndin, sem fylgist með framkvæmd samningsins, skal fylgjast nákvæmlega með framkvæmd einstaklingsbundna matsins."

2. gr.

Frumriti viðbótarbókunar þessarar skal komið í vörslu hjá sænska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum samningsríkjunum staðfest afrit af því.

TILLÆGSPROTOKOL
til aftale om ændring af overenskomsten mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regeringer, som ønsker at ændre overenskomsten af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet, har aftalt følgende:

Artikel 1

Denne tillægsprotokol til aftale om ændring af overenskomsten af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper indenfor sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet skal have følgende ordlyd:

"Godkendelse som sygeplejerske i overensstemmelse med overenskomsten skal gælde dem, der er uddannede som sygeplejersker med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje.

Sygeplejersker med anden uddannelse end til sygeplejerske med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje godkendes af de respektive lande efter individuel bedømmelse.

Den særlige arbejdsgruppe, som har til opgave at følge gennemførelsen af overenskomsten skal særligt nøje følge gennemførelsen af den individuelle bedømmelse."

Artikel 2

Originaleksemplaret af denne tillægsprotokol skal deponeres i det svenske udenrigsministerium, som skal oversende bekræftede genparter til de øvrige kontraherende stater.

3. gr.

Viðbótarbókun þessi gengur í gildi 30 dögum eftir að öll samningsríki hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu að uppfylltar hafi verið þær kröfur sem gerðar eru til gildistöku hennar.

Vörsluaðili skal tilkynna öðrum samningsríkjum um móttöku slíkra tilkynninga. Viðbótarbókun þessi gildir til 25. ágúst 1989. Fylgjast skal stöðugt með framkvæmd ákvæða 1. gr. og meta áður en tekin verður ákvörðun um reglur til frambúðar um hjúkrunarfræðinga í samningnum frá 25. ágúst 1981.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar ríkjanna, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað viðbótarbókun þessa.

Gjört í Skagen 27. ágúst 1987 í einu eintaki á dönsku, finnsku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

Artikel 3

Denne tillægsprotokol træder i kraft, 30 dage efter at samtlige kontraherende stater har meddelt til det svenske udenrigsministerium, at de foranstaltninger, som kræves for aftalens ikrafttræden er gennemført.

Depositaren underretter de øvrige kontraherende stater om tidspunktet for modtagelsen af disse meddelelser. Denne aftale om tillægsprotokol skal gælde indtil den 25. august 1989. Gennemførelsen af bestemmelserne i artikel 1 skal løbende følges og vurderes, inden der tages endelig stilling til den fortsatte regulering af gruppen sygeplejersker i overenskomsten af 25. august 1981.

SOM BEKRÆFTELSE HERPÅ her undertegnede tilbørligt befuldmægtigede repræsentant undertegnet denne tillægsprotokol.

UDFÆRDIGET I SKAGEN den 27. august 1987 i ét eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

9. mars 1990 Nr. 5

AUGLÝSING

um samning við Alþjóðabankann og Alþjóðaframfarastofnunina um ráðgjafasjóð.

Hinn 5. mars 1990 var undirritaður samningur milli Íslands og Alþjóðabankans til endurbyggingar og nýbyggingar og Alþjóðaframfarastofnunarinnar um ráðgjafasjóð. Samningurinn öðlaðist gildi við undirskrift.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari en með bréfi sem birt er í fylgiskjali 2 er samningurinn látinn ná einnig til Alþjóðalánastofnunarinnar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 9. mars 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal 1.

5. mars 1990

Hr. Moeen A. Qureshi,
1. varaforseti rekstrarsviðs,
Alþjóðabankanum
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433.

Kæri hr. Qureshi,

Ég hef þá ánægju að tilkynna yður að ríkisstjórn Íslands hefur ákveðið að veita Alþjóðabankanum (IBRD) og Alþjóðaframfarastofnuninni (IDA), sem hér á eftir kallast sameiginlega Alþjóðabankinn, 75 000 Bandaríkjadala styrk til að stofna Íslenska ráðgjafasjóðinn. Sjóð þennan getur Alþjóðabankinn notað til að greiða þóknun einstakra ráðgjafa frá Íslandi sem Alþjóðabankinn ræður til að undirbúa, meta og hafa eftirlit með verkefnum og áætlunum Alþjóðabankans (en bankinn einn ákvarðar val þeirra), svo og annarri þeirri starfsemi sem samkomulag kann að verða um.

Ráðning framangreindra ráðgjafa, svo og stjórnun og framkvæmd samninga milli Alþjóðabankans og framangreindra ráðgjafa og/eða þriðja aðila, verður alfarið á ábyrgð Alþjóðabankans og skal háttað í samræmi við venjulega starfshætti bankans. Að beiðni Alþjóðabankans mun ríkisstjórn Íslands, eftir því sem henni er framast unnt, láta Alþjóðabankanum í té upplýsingar um sérfræðikunnáttu þá sem finna má á Íslandi á sviðum er Alþjóðabankinn kann að hafa áhuga á.

Ef ríkisstjórn Íslands fer þess á leit mun bankinn láta henni í té útdrátt úr skýrslum sem íslenskir ráðgjafar gefa Alþjóðabankanum við lok starfa sinna.

Ríkisstjórn Íslands mun leggja styrktarféð inn á reikning „T" í Federal Reserve Bank of New York í nafni IDA (T-reikninginn). Alþjóðabankinn hefur umsýslu með sjóðnum fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands í samræmi við skilmála bréfs þessa. Verður styrktarfénu haldið aðskildu frá fé Alþjóðabankans og Alþjóðaframfarastofnunarinnar. Geyma má styrktarféð með öðrum sjóðseignum á T-reikningnum. Bankinn hefur rétt til að taka út úr T-reikningnum til að greiða þóknun til íslenskra ráðgjafa sem Alþjóðabankinn hefur ráðið samkvæmt samningi þessum. Alþjóðabankanum er

March 5, 1990

Mr. Moeen A. Qureshi
Senior Vice President, Operations
The World Bank
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Dear Mr. Qureshi:

I have the pleasure of advising you that the Government of Iceland has decided to make available to the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and the International Development Association (IDA), hereinafter collectively referred to as the World Bank, a grant of US $ 75,000 for establishing an Icelandic Consultant Trust Fund. This fund may be used by the World Bank to pay the fees of individual consultants from Iceland engaged by the World Bank for the preparation, appraisal and supervision of World Bank financed projects and programs (the selection of which will be at the sole discretion of the Bank) and such other activities as may be agreed upon.

The recruitment of said consultants, and the administration and enforcement of any provisions of any agreement entered into between the World Bank and any of said consultants and/or third parties, will be the responsibility solely of the World Bank and will be carried out in accordance with the World Bank's normal procedures. At the request of the World Bank, the Government of Iceland will, to the best of its ability, make available to the World Bank information concerning expertise available in Iceland in sectors which may be of interest to the World Bank.

The Bank will provide the Government of Iceland, at its request, with summaries of the reports submitted to the World Bank by the Icelandic consultants upon completion of their assignments.

The Government of Iceland will deposit the grant funds in Account "T" maintained with the Federal Reserve Bank of New York in the name of IDA (the T-Account). The grant funds will be administered by the World Bank on behalf of the Government of Iceland in accordance with the terms of this letter. The grant funds will be kept separate and apart from the funds of IBRD and IDA. The grant funds may be comingled with other trust fund assets maintained in the "T-Account". The Bank will be entitled to draw on the T-Account for financing the fees of Icelandic

frjálst að skipta fénu á T-reikningnum í annan gjaldmiðil til að auðvelda ráðstöfun þess. Alþjóðabankinn getur notað óráðstafað fé á T-reikningnum til fjárfestingar og endurfjárfestingar. Bætast tekjurnar, sem áskotnast, við T-reikninginn og eru notaðar í sama tilgangi.

Alþjóðabankinn mun halda sérstakar bækur og höfuðstólsreikninga um styrktarféð á T-reikningnum og greiðslur af honum og mun láta ríkisstjórn Íslands í té einu sinni á ári, svo og þegar styrktarfénu á T-reikningnum er að fullu ráðstafað, reikningsyfirlit í Bandaríkjadölum um styrktarféð.

Alþjóðabankinn mun sýna sömu alúð við framkvæmd starfa þeirra sem lýst er í bréfi þessu og við stjórnun og framkvæmd eigin mála og skal hann ekki bera meiri skyldur að því leyti gagnvart ríkisstjórn Íslands.

Eftirfarandi embættismenn skulu bera ábyrgð á samstarfi varðandi öll atriði sem snerta efni samnings þessa:

Fyrir hönd Alþjóðabankans:
Cofinancing Adviser
Official Aid Agencies
International Bank for
Reconstruction and
Development, og

International Development
Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:
Skrifstofustjóri
viðskiptaráðuneytisins,
Arnarhvoli
101 Reykjavík
Íslandi.

Samningurinn gengur í gildi á þeim degi, er báðir aðilar hafa undirritað hann, og skal gilda þangað til allt styrktarféð hefur verið tekið út af T-reikningnum nema annar hvor aðilanna hafi sagt honum upp skriflega með sex mánaða fyrirvara.

Ef samningi þessum er sagt upp skal uppsögnin ekki hafa áhrif á samninga sem Alþjóðabankinn hefur þegar gert við ráðgjafa og/eða þriðja aðila og hefur Alþjóðabankinn rétt til að halda áfram að

consultants engaged by the World Bank pursuant to this arrangement. The funds in the T-Account may be freely exchanged by the World Bank into other currencies as may facilitate their disbursement. The World Bank may invest and reinvest the funds in the T-Account pending their disbursement. The income earned will be added to the T-Account and used for the same purpose.

The World Bank will maintain separate records and ledger accounts in respect of the grant funds in the T-Account and of disbursements made therefrom, and will submit to the Government of Iceland a financial statement in United States Dollars with respect to the grant funds, once a year and once the grant funds in the T-Account are fully disbursed.

The World Bank will exercise the same care in the discharge of the functions described in this letter as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs and shall have no further liability to the Government of Iceland in respect thereof.

The officers responsible for the coordination of all matters relating to the content of this arrangement will be the following:

For the World Bank:
Cofinancing Adviser
Official Aid Agencies
International Bank for
Reconstruction and
Development, and

International Development
Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

For the Government of Iceland:
Deputy Secretary General
Ministry of Commerce
Arnarhvoll
101 Reykjavik
Iceland

The arrangement will enter into force on the day of its signature by both parties and will remain in force, unless terminated by any one of the parties upon six-months prior written notice, until the grant funds in the T-Account are fully withdrawn.

If this arrangement is terminated, such termination shall not affect any agreements already entered into between the World Bank and any consultant and/or third party, and the World Bank

taka fé út af T-reikningnum vegna þeirra samninga á sama hátt og ef samningi þessum hefði ekki verið sagt upp. Að loknum þessum úttektum skal skila ríkisstjórn Íslands innstæðu á T-reikningnum og skal þá líta svo á að skuldbindingar Alþjóðabankans samkvæmt samningi þessum séu fallnar niður.

Ef Alþjóðabankinn er samþykkur ákvæðum samnings þessa eruð þér vinsamlegast beðinn að staðfesta samþykki yðar með því að undirrita og dagsetja bréf þetta og senda okkur annað eintak þess.

Virðingarfyllst,
Ingvi S. Ingvarsson,
sendiherra Íslands

Staðfest fyrir hönd
Alþjóðabankans
og
Alþjóðaframfarastofnunarinnar

Moeen A. Qureshi,
1. varaforseti rekstrarsviðs

shall be entitled to continue withdrawals from the T-Account in respect of such agreements as if this arrangement had not been so terminated. Any balance in the T-Account at the completion of such withdrawals shall be returned to the Government of Iceland and the World Bank's responsibilities under this arrangement shall be considered terminated.

If the provisions of this arrangement are acceptable to the World Bank, please confirm your agreement by signing and dating this letter and returning one copy to us.

Sincerely,
Ingvi S. Ingvarsson
Ambassador of Iceland

Confirmed on behalf of the
International Bank for Reconstruction
and Development, and
the International Development Association

Moeen A. Qureshi
Senior Vice President, Operations

Fylgiskjal 2.

5. mars 1990

Hr. Moeen A. Qureshi,
1. varaforseti rekstrarsviðs,
Alþjóðabankanum
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433.

Kæri hr. Qureshi,

Vísað er til ráðgjafasjóðssamningsins sem ríkisstjórn Íslands stóð að með bréfaskiptum 5. mars 1990. Þótt samningurinn vísi aðeins til Alþjóðabankans (IBRD) og Alþjóðaframfarastofnunarinnar (IDA), sem kallast sameiginlega Alþjóðabankinn, má þó einnig beita honum að vild Alþjóðabankans í viðeigandi tilvikum um verkefni sem Alþjóðalánastofnunin (IFC) hefur tekist á hendur.

Virðingarfyllst,
Ingvi S. Ingvarsson,
sendiherra Íslands

March 5, 1990

Mr. Moeen A. Qureshi
Senior Vice President, Operations
The World Bank
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Dear Mr. Qureshi:

This is in reference to the Consultant Trust Fund Agreement that was established by the Government of Iceland through an exchange of letters dated March 5, 1990. Although the Agreement refers only to the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and the International Development Association (IDA), collectively referred to as the World Bank, the Agreement may, however, at the discretion of the World Bank also be applied in appropriate cases to assignments undertaken by the International Finance Corporation (IFC).

Sincerely,
Ingvi S. Ingvarsson
Ambassador of Iceland

AUGLÝSING

um samning við Efnahagsbandalag Evrópu til að koma á samstarfi á sviði starfsþjálfunar í tengslum við framkvæmd á COMETT II (1990-1994).

Hinn 15. mars 1990 var Efnahagsbandalagi Evrópu tilkynnt um samþykki Íslands á samningi milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu til að koma á samstarfi á sviði starfsþjálfunar í tengslum við framkvæmd á COMETT II (1990-1994) sem undirritaður var í Brussel 19. desember 1989. Samningurinn öðlast gildi 1. apríl 1990.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. mars 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu til að koma á samstarfi á sviði starfsþjálfunar í tengslum við framkvæmd á COMETT II (1990–1994)

Lýðveldið Ísland, hér eftir nefnt „Ísland“,
og
Efnahagsbandalag Evrópu, hér eftir nefnt „bandalagið“,
hér eftir bæði nefnd „samningsaðilar“,

ÞAR SEM ráð Evrópubandalaganna, hér eftir nefnt „ráðið“, samþykkti með ákvörðun 16. desember 1988 annan hluta áætlunarinnar um samstarf háskóla og fyrirtækja innan bandalagsins um tækniþjálfun, sem hér eftir er nefnd „COMETT II“;

ÞAR SEM samningsaðilar eiga sameiginlegra hagsmuna að gæta um samstarf á þessu sviði sem hluta í víðtækara samstarfi milli bandalagsins og EFTA-ríkjanna á sviði menntunar og starfsþjálfunar;

ÞAR SEM samstarf bandalagsins og Íslands sér í lagi, með það að leiðarljósi að ná markmiðunum sem COMETT II voru sett, eflir áhrif COMETT-aðgerða eðli sínu samkvæmt þannig að tæknikunnátta fólks innan bandalagsins og á Íslandi komist á hærra stig;

ÞAR SEM samningsaðilar vænta þess þar af leiðandi að hafa gagnkvæman hag af þátttöku Íslands í COMETT II;

HAFA GERT MEÐ SÉR EFTIRFARANDI SAMNING:

1. gr.

Koma skal á samstarfi milli bandalagsins og Íslands á sviði tækniþjálfunar í tengslum við framkvæmd COMETT II. Yfirlit yfir COMETT II áætlunina og markmið hennar er að finna í viðauka I.

2. gr.

Ísland tekur þátt í fjölda aðgerða til að efla samstarf milli háskóla og fyrirtækja á Íslandi annars vegar og háskóla og fyrirtækja innan bandalagsins hins vegar að því er varðar byrjunar- og framhaldsþjálfun, einkum á sviði hátækni, innan ramma COMETT II.

3. gr.

Í samningi þessum er hugtakið „háskóli" notað í sinni almennu merkingu um allar tegundir menntastofnana og starfsþjálfunarskóla að loknu framhaldsskólastigi sem bjóða upp á starfsréttindi eða réttindapróf á byrjunar- og/eða framhaldsstigi, hvað svo sem slíkar stofnanir heita í ríkjum samningsaðila; hugtakið „fyrirtæki" er notað um allar tegundir atvinnurekstrar, þar með talin ekki aðeins stór fyrirtæki, heldur og lítil og miðlungsstór fyrirtæki, hver svo sem lagaleg staða þeirra er og aðferðir við að beita tækninýjungum. Hugtakið nær einnig til sjálfstæðra viðskiptasamtaka, einkum verslunar- og iðnaðarráða og/eða samsvarandi samtaka, félaga sérfræðimenntaðs fólks og samtaka atvinnurekanda eða launþega.

4. gr.

Að því er varðar hina ýmsu þætti COMETT II skal þátttaka „háskóla" og „fyrirtækja" á Íslandi í starfsemi og verkefnum á vegum COMETT II háð eftirfarandi skilyrðum og reglum:

1. Þáttur A: Þróun þjálfunarsamstarfs háskóla og fyrirtækja (UITP-samstarf)
   Efni og markmið þessa þáttar skulu vera þau sem tilgreind eru í viðauka I, 4. atriði, kafla A (A - Tengslanet innan Evrópu).
   Ísland og aðilar á Íslandi mega njóta góðs af hinum margvíslegu aðgerðum sem nefndar eru að ofan á sama grundvelli og aðildarríki bandalagsins og stofnanir innan þeirra og með sömu skilyrðum.
   Þegar um er að ræða þjálfunarsamstarf innan atvinnugreinar skulu þó eftirfarandi skilyrði sett:
   i) Háskólar og fyrirtæki á Íslandi sem skipuleggja verkefni mega eingöngu leggja inn umsóknir um fjárhagsstuðning til að koma á þjálfunarsamstarfi innan atvinnugreinar sem aðilar frá að minnsta kosti tveimur aðildarríkjum bandalagsins taka þátt í. Slík verkefni mega þar að auki ná til samstarfsaðila frá öðrum EFTA- ríkjum sem gert hafa samstarfssamning um COMETT II;
   ii) Sem þátttakendur í verkefni geta háskólar og fyrirtæki frá Íslandi orðið aðilar að þjálfunarsamstarfi innan atvinnugreinar sem skipulagt er af háskólum og/eða fyrirtækjum í aðildarríki bandalagsins, svo framarlega sem viðkomandi verkefni fullnægir þegar þeim skilyrðum - án þátttöku samstarfsaðilans frá EFTA - sem kveðið er á um fyrir slík verkefni.
   Háskólar og fyrirtæki frá Íslandi mega einnig taka þátt í verkefnum sem skipulögð eru af háskólum og/eða fyrirtækjum frá öðrum EFTA-ríkjum sem gert hafa samstarfssamning um COMETT II, svo framarlega sem þau verkefni fullnægja því skilyrði að aðilar frá að minnsta kosti tveimur aðildarríkjum bandalagsins taki þátt í verkefninu.
2. Þáttur B: Nemendaskipti milli þjóða
   Efni og markmið þessa þáttar skulu vera þau sem tilgreind eru í viðauka I, 4. atriði, kafla B (B — Nemendaskipti milli landa).
   Samkvæmt samningi þessum má COMETT eingöngu styðja nemendaskipti á hvorn veginn sem er milli Íslands og aðildarríkis bandalagsins.
   Háskólar og/eða fyrirtæki frá Íslandi mega leggja inn umsóknir um fjárhagsstuðning til að senda og/eða taka við námsmönnum og/eða starfsfólki eingöngu til eða frá fyrirtækjum og/eða háskólum í aðildarríki bandalagsins.
   Háskólar og/eða fyrirtæki frá aðildarríki bandalagsins mega leggja inn umsóknir um fjárhagsstuðning til að senda og/eða taka við námsmönnum og/eða starfsfólki eingöngu til eða frá fyrirtækjum og/eða háskólum á Íslandi.
   Nemendaskipti milli tveggja EFTA-ríkja verða ekki styrkt samkvæmt COMETT II.
3. Þáttur C: Sameiginleg verkefni um framhaldsþjálfun, einkum á sviði hátækni og fjarþjálfunar um margs konar fjölmiðla
   Efni og markmið þessa þáttar skulu vera þau sem tilgreind eru í viðauka I, 4. atriði, kafla C (C — Sameiginleg verkefni um framhaldsþjálfun, einkum á sviði hátækni og fjarþjálfunar um margs konar fjölmiðla).
   Háskólar og fyrirtæki frá Íslandi sem skipuleggja verkefni mega eingöngu leggja inn umsóknir um fjárhagsstuðning fyrir sameiginleg verkefni sem aðilar frá að minnsta kosti tveimur aðildarríkjum bandalagsins taka þátt í. Slík verkefni mega þar að auki ná til samstarfsaðila frá öðrum EFTA-ríkjum sem gert hafa samstarfssamning um COMETT II.
   Sem þátttakendur í verkefnum mega háskólar og fyrirtæki frá Íslandi taka þátt í sameiginlegum verkefnum sem skipulögð eru af háskólum eða fyrirtækjum í aðildarríki bandalagsins, svo

framarlega sem viðkomandi verkefni fullnægir þegar þeim skilyrðum - án þátttöku samstarfsaðilans frá EFTA - sem kveðið er á um fyrir slík verkefni.

Háskólar og fyrirtæki frá Íslandi mega einnig taka þátt í verkefnum sem skipulögð eru af háskólum eða fyrirtækjum frá öðru EFTA-ríki sem gert hefur samstarfssamning um COMETT II, svo framarlega sem þau verkefni fullnægja því skilyrði að aðilar frá að minnsta kosti tveimur aðildarríkjum bandalagsins taki þátt í verkefninu.

4. Þáttur D: Fræðsluskipulag, kynning og stuðningsaðgerðir

Efni og markmið þessa þáttar skulu vera þau sem tilgreind eru í viðauka I, 4. atriði, kafla D (D — fræðsluskipulag, kynning og stuðningsaðgerðir).

Ísland skal taka þátt í skipulögðu upplýsingastarfi um COMETT II, einkum með því að eiga samstarf um stofnun einnar upplýsingastofu fyrir COMETT þar.

Ísland og aðilar frá Íslandi mega njóta góðs af hinum margvíslegu aðgerðum sem nefndar eru að ofan á sama grundvelli og aðildarríki bandalagsins og stofnanir innan þeirra og með sömu skilyrðum.

5. gr.

Fjárframlag Íslands sem nægir til að greiða þátttöku þess í COMETT II áætluninni skal ákveðið í hlutfalli við þá upphæð sem á hverju ári er færð á heildarfjárlög Evrópubandalaganna til fjárveitinga fyrir skuldbindingar varðandi COMETT II áætlunina.

Hlutfallsstuðullinn sem ræður framlagi Íslands skal ákveðinn af hlutfallinu milli vergrar landsframleiðslu Íslands á markaðsverðlagi og samanlagðri vergri landsframleiðslu aðildarríkja bandalagsins og Íslands á markaðsverðlagi. Þetta hlutfall verður reiknað út á ári hverju á grundvelli nýjustu tiltækra hagtalna hjá OECD.

Fjárhagsákvæði varðandi áætlað fjármagn sem nauðsynlegt er til að framkvæma COMETT II áætlunina innan bandalagsins - fyrir utan framlög EFTA-ríkjanna - er að finna í viðauka II.

Reglur um framlag Íslands til þróunar COMETT II áætlunarinnar er að finna í viðauka III.

6. gr.

Með fyrirvara um þær sérstöku kröfur sem nefndar eru í 4. gr. um þátttöku háskóla og fyrirtækja frá Íslandi, skulu skilmálar og skilyrði um umsóknir og mat á tillögum/verkefnum og skilmálar og skilyrði fyrir úthlutun og gerð samninga samkvæmt COMETT II áætluninni vera hin sömu og þau er gilda um háskóla og fyrirtæki innan bandalagsins. Samningar sem gerðir eru af framkvæmdastjórninni skulu lýsa réttindum og skyldum háskóla og fyrirtækja frá Íslandi og einkum og sér í lagi aðferðum til að koma á framfæri, vernda og hagnýta árangur þjálfunarverkefnanna.

7. gr.

1. Sameiginleg nefnd er hér með sett á stofn.
2. Nefndin skal skila áliti um eftirfarandi atriði:

a) að því leyti sem þau varða þátttöku háskóla og fyrirtækja frá Íslandi: almennar vinnureglur fyrir COMETT II áætlunina; almennar vinnureglur um fjárhagsaðstoð sem veita skal samkvæmt COMETT II áætluninni; atriði sem varða innbyrðis vægi einstakra þátta COMETT II áætlunarinnar, þar á meðal sundurliðun hinna margvíslegu aðgerða;

b) hinar margvíslegu tegundir verkefna sem lýst er í viðauka I.

3. Að því er varðar þau atriði sem nefnd eru í málsgrein 2a) og b) mun fulltrúi bandalagsins leggja málin fyrir nefndina.

4. Fulltrúi bandalagsins skal gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja samræmi milli framkvæmdar þessa samnings og ákvarðana sem bandalagið tekur um framkvæmd COMETT II.

5. Nefndin skal bera ábyrgð á öllum öðrum málum varðandi umsýslu samningsins og skal tryggja að framkvæmd hans sé eins og til er ætlast. Skal hún leggja fram tillögur í því skyni.

6. Í þeim tilgangi að framkvæmd samningsins verði eins og til er ætlast skulu samningsaðilar skiptast á upplýsingum og ráðgast innan nefndarinnar, að beiðni annars hvors aðilans.

7. Nefndin skal setja sér sínar eigin starfsreglur.

8. Nefndina skulu skipa fulltrúar frá bandalaginu annars vegar og fulltrúar Íslands hins vegar.

9. Nefndin skal starfa á grundvelli sameiginlegrar niðurstöðu.
10. Nefndin skal halda fundi að beiðni annars hvors samningsaðila í samræmi við þau skilyrði sem kveðið verður á um í starfsreglum hennar.

8. gr.

Allar ákvarðanir um val á hinum ýmsu tegundum verkefna sem lýst er í viðauka I skulu teknar af framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna.

9. gr.

Framkvæmdastjórnin skal tryggja að samsetning sérfræðingahópsins sem er ráðgefandi fyrir framkvæmdastjórnina um COMETT II áætlunina sé með þeim hætti að hún geti veitt alla nauðsynlega ráðgjöf að því er varðar þátttöku háskóla og fyrirtækja frá Íslandi.

10. gr.

Samningsaðilar taka að sér að reyna að auðvelda frjálsa flutninga og búsetu námsmanna og starfsfólks sem tekur þátt í starfsemi sem samningurinn nær til á Íslandi og í löndum bandalagsins.

11. gr.

Til að aðstoða framkvæmdastjórnina við árlega skýrslugerð um COMETT II, svo og við áfangamat og lokamat, skal Ísland skila framlagi til framkvæmdastjórnarinnar þar sem lýst er þeim innanlandsaðgerðum sem gerðar hafa verið á Íslandi að þessu leyti. Eintak af ársskýrslum, svo og áfanga- og lokamatsskýrslum, skal sent til Íslands.

12. gr.

Að því er varðar umsóknarferil, samninga, skýrslur sem skilað er og aðra umsýslu vegna COMETT II áætlunarinnar skulu tungumálin sem notuð verða takmörkuð við hin opinberu tungumál bandalagsins.

13. gr.

Samningur þessi skal gilda annars vegar í þeim löndum þar sem stofnsamningur Efnahagsbandalags Evrópu er í gildi og samkvæmt þeim skilmálum sem þar er kveðið á um og hins vegar á yfirráðasvæði Íslands.

14. gr.

1. Samningur þessi heldur gildi þar til COMETT II áætluninni er lokið.
2. Ef bandalagið endurskoðar COMETT II áætlunina má semja um samninginn að nýju eða segja honum upp. Íslandi skal tilkynnt um inntak hinnar endurskoðuðu áætlunar í einstökum atriðum innan einnar viku frá samþykkt hennar af hálfu bandalagsins. Samningsaðilar skulu tilkynna hvor öðrum innan þriggja mánaða frá samþykkt ákvörðunar bandalagsins ef endurskoðun eða uppsögn samningsins er fyrirsjáanleg. Komi til uppsagnar skulu samningsaðilar semja sín í milli um framkvæmdaratriði varðandi skuldbindingar sem þá eru útistandandi.
3. Hvor samningsaðili getur hvenær sem er farið fram á endurskoðun samningsins. Skal hann í þessum tilgangi leggja rökstudda beiðni fyrir hinn samningsaðilann. Samningsaðilar geta falið sameiginlegu nefndinni að athuga þessa beiðni og leggja tillögur fyrir þá, þar sem við á, einkum með það í huga að hefja samningaumleitanir.

15. gr.

Samningur þessi skal samþykktur af samningsaðilum í samræmi við gildandi reglur hjá hvorum aðila. Að því tilskildu að samningsaðilar hafi tilkynnt hvor öðrum að nauðsynlegum formsatriðum í þessu skyni hafi verið framfylgt, skal samningurinn öðlast gildi 1. janúar 1990.

Eftir þann dag skal samningurinn öðlast gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir slíka tilkynningu. Hafi slík tilkynning ekki verið gefin út 31. mars einhvers árs eða fyrr, skulu ákvæði samningsins þó ekki öðlast gildi fyrr en 1. janúar næsta ár á eftir.

16. gr.

Samningur þessi skal gerður í tvíriti á íslensku, dönsku, ensku, frönsku, grísku, hollensku, ítölsku, portúgölsku, spænsku og þýsku og skulu allir þessir textar jafngildir.

Gjört í Brussel, hinn nítjanda dag desembermánaðar nítján hundruð áttatíu og níu.

Fyrir ríkisstjórn lýðveldisins Íslands
Jón Baldvin Hannibalsson

Fyrir hönd ráðs Evrópubandalaganna
Roland Dumas
Frans Andriessen

VIÐAUKI I

1. COMETT II áætlunin nær til fjölda samstarfsverkefna þjóða í milli sem eiga að efla og örva samstarf milli háskóla og fyrirtækja innan Evrópu að því er snertir byrjunar- og framhaldsþjálfun, einkum á sviði hátækni, til að bregðast við tæknilegum og þjóðfélagslegum breytingum sem verða þegar innri markaðurinn kemst á og eins til að efla efnahagslega og félagslega einingu innan hans.
   Aðgerðunum er beint til starfsþjálfunarnema, þar á meðal til þeirra sem lokið hafa byrjunarþjálfun sinni, og til fólks sem þegar er virkt á vinnumarkaði, þar á meðal til fulltrúa atvinnurekenda og launþega og viðkomandi þjálfunarstjóra.
2. Innan ramma COMETT áætlunarinnar verða verkefni sem njóta munu stuðnings bandalagsins valin einkum á þeim grundvelli hversu hvetjandi þau eru og eftirbreytniverð og hvernig þau stuðla að þeim markmiðum sem tilgreind eru í 3. gr. ákvörðunarinnar.
   Við val verkefna innan hinna ólíku þátta mun tekin til greina þróun rammaáætlunar um tæknirannsóknir og tækniþróun til að efla þjálfunaráætlanir sem rannsóknir innan bandalagsins geta af sér, en þess mun jafnframt gætt að forðast endurtekningar. Einnig mun tekið til greina hvaða kunnáttu er þörf fyrir í fyrirtækjum og meðal hámenntaðs starfsfólks þeirra, einkum hjá litlum og miðlungsstórum fyrirtækjum, og tillit tekið til svæða þar sem samstarf háskóla og fyrirtækja er ekki á mjög háu stigi enn sem komið er.
   Þjálfun sem beinist inn á tæknikunnáttu á nýjum sviðum mun njóta forgangs, bæði hjá fyrirtækjum á sviði tæknivaxtar og í atvinnugreinum þar sem hefð er fyrir slíkri tækni og eins að því er varðar tilflutning á tækniþekkingu og umsýslu hennar.
3. Verkefnin sem fá stuðning frá bandalaginu verða valin úr verkefnum sem:
   i) gert er ráð fyrir að nái til sviða, hvort sem er að inntaki, tæknibúnaði eða tengslum, sem eru ný af nálinni, ekki aðeins í viðkomandi háskólum og fyrirtækjum heldur og í viðkomandi aðildarríkjum og í bandalaginu í heild;
   ii) eru hönnuð með það í huga að ná sem víðast og best, ekki aðeins í viðkomandi aðildarríkjum heldur einnig sem víðast innan bandalagsins;
   iii) eru hönnuð sérstaklega til þess að örva svipaða þróun annars staðar innan bandalagsins og til að örva frekari þróun í viðkomandi háskólum og fyrirtækjum.
4. Eftirfarandi aðgerðum verður hrundið í framkvæmd meðan COMETT II er í gildi:

A. Tengslanet innan Evrópu

a) Þróun og efling þjálfunarsamstarfs milli háskóla og fyrirtækja (UITP-samstarf) og útbreiðsla tengslanets innan Evrópu, bæði innan einstakra svæða og atvinnugreina, með það fyrir augum að ýta undir samstarf milli þjóða, einkum á eftirtöldum sviðum:
   i) sem stuðla að því að greina hvar þörf er fyrir tækniþjálfun og finna lausnir á þeim í tengslum við viðeigandi aðila á þessu sviði;
   ii) sem styðja við og auðvelda þróun og hagnýtingu verkefna innan annarra þátta í COMETT II áætluninni;
   iii) sem styrkja samstarf og flutninga svæða í milli í einstökum aðildarríkjum í uppbyggingu byrjunar- og framhaldsþjálfunar eftir þörfum tækninnar, hagnýtingu hennar og tilflutningi;

iv) sem leggja rækt við sambönd í formi tengslaneta milli þjóða í einstökum atvinnugreinum og leiða saman verkefni úr ýmsum þáttum áætlunarinnar á sama þjálfunarsviði.

b) Bandalagið mun veita fjárhagsaðstoð til starfsemi sem fer fram innan margra Evrópulanda, og einnig til þess að þjálfunarsamstarf háskóla og fyrirtækja verði virkt. Slíkt fast framlag mun ekki fara yfir 50% af kostnaði sem tekinn verður til greina. Stuðningur þessi verður lækkaður stig af stigi og verður fyrir hvert samstarfsverkefni að hámarki ECU 70.000, ECU 60.000 og ECU 50.000 fyrstu þrjú árin í þeirri röð. Í ákveðnum undantekningartilvikum sem þykja tilhlýðilega réttlætanleg getur framlag bandalagsins staðið lengur en umrædd þrjú ár.
Þó má bandalagið fjármagna, ef nauðsyn ber til, allt að 100% af aukakostnaði sem háskólar verða fyrir vegna undirbúnings og framkvæmdar sameiginlegra þjálfunarverkefna.

c) Starfsemi sem ráðist verður í samkvæmt þætti A fer ekki yfir 12% af heildarfjárveitingu til COMETT II áætlunarinnar, með fyrirvara - að því er varðar þennan þátt og hina þættina - um breytingar sem gætu komið fram eftir því sem framkvæmd áætlunarinnar miðar áleiðis.

B. Nemendaskipti milli þjóða

a) Sérstök fjárhagsaðstoð, sem kemur öllum aðildarríkjum til góða, verður veitt í því skyni að efla nemendaskipti milli þjóða með úthlutun styrkja fyrir:

i) nemendur sem eru í þjálfun hjá fyrirtækjum í öðru aðildarríki í þrjá til tólf mánuði. Einn mikilvægur mælikvarði við matið þegar velja á verkefni sem sótt hefur verið um verða skuldbindingar þess háskóla sem sendir nemanda (í þeim skilningi sem kemur fram í 2. gr.) varðandi möguleikana á að þetta þjálfunartímabil hjá fyrirtæki verði viðurkennt sem eiginlegur hluti námsins, og sé þá tekið tillit til sérkenna í menntunarkerfi hvers lands og möguleika til slíkrar viðurkenningar í samræmi við það;

ii) fólk sem lokið hefur byrjunarþjálfun og er ýmist skráð í háskóla eða hefur lokið prófi og fær stöður hjá fyrirtæki í öðru aðildarríki í sex mánuði til tvö ár sem millibilsstig milli náms og fyrsta starfs á vinnumarkaði, í þeim tilgangi að taka þátt í atvinnuþróunarverkefni innan viðkomandi fyrirtækis;

iii) starfsfólk sem flutt er tímabundið á vegum háskóla og fyrirtækja til fyrirtækis eða háskóla í öðru aðildarríki til þess að flytja með sér kunnáttu til viðkomandi fyrirtækis eða háskóla í því augnamiði að bæta þjálfunarstarfið og faglega starfshætti hjá gestgjafanum.

b) Fjárframlag bandalagsins verður takmarkað við beinan eða óbeinan ferðakostnað styrkþega, kostnað við skipulagningu og eftirlit með starfseminni sem framkvæmd er, og þar sem það er nauðsynlegt, við kostnað styrkþega vegna undirbúnings á erlendu tungumáli. Þetta framlag fer að hámarki ekki yfir ECU 6.000 fyrir 12 mánuði á hvern viðtakanda samkvæmt staflið i), ECU 25.000 fyrir 24 mánuði samkvæmt staflið ii) og ECU 15.000 fyrir þrjá mánuði samkvæmt staflið iii) hér á undan.

c) Starfsemi sem ráðist er í samkvæmt þætti B fer ekki yfir 40% af heildarfjárveitingu til COMETT II áætlunarinnar.

C. Sameiginleg verkefni um framhaldsþjálfun, einkum á sviði hátækni og fjarþjálfunar um margs konar fjölmiðla

a) Stuðningur við skyndiþjálfunarnámskeið fólks alls staðar að úr Evrópu, einkum í hátækni, sem hönnuð eru með það í huga að breiða hratt út niðurstöður rannsókna og þróunar á sviði nýrra tæknigreina og hagnýtingar þeirra - af hálfu háskóla og innan þeirra og af hálfu fyrirtækja og innan þeirra - og til að stuðla að færslu tækninýjunga inn í atvinnugreinar þar sem þeim hefur ekki verið beitt áður, einkum í þágu lítilla og miðlungsstórra fyrirtækja.

b) Stuðningur við starf að því að finna upp, þróa og prófa sameiginleg þjálfunarverkefni á Evrópugrundvelli, einkum á sviði hátækni, sem ýmis fyrirtæki gangast fyrir sameiginlega í tengslum við viðkomandi háskóla í að minnsta kosti tveimur aðildarríkjum bandalagsins, á sviðum sem tengjast nýjum tæknigreinum og hagnýtingu þeirra.

c) Stuðningur við marghliða þjálfunarfyrirkomulag, einkum vegna þjálfunar á sviði hátækni, sem ýmis fyrirtæki hafa sameiginlega forgöngu um í tengslum við viðkomandi háskóla og miðar að því að koma á fjarnámskerfum þar sem ný þjálfunartækni er hagnýtt og/eða leiðir til framleiðslu færanlegra þjálfunargagna.

d) Stuðningur við þær aðgerðir sem nefndar eru í ofangreindum stafliðum og samtök atvinnurekenda og launþega hafa forgöngu um.
e) Við val verkefna samkvæmt lið a) til d) að ofan mun bandalagið sérstaklega gefa gaum að verkefnum:
   i) sem varða tæknigreinar og hagnýtingu þeirra sem líklegt er að hafi mikil áhrif á iðnþróun um gervallt bandalagið;
   ii) sem auðvelda þátttöku lítilla og miðlungsstórra fyrirtækja og uppfylla þarfir þeirra;
   iii) sem beinast að þjálfun starfsfólks sem ber ábyrgð á þróun nýjunga í atvinnulífinu, þar á meðal þjálfunarstjóra;
   iv) sem koma á sambandi milli samstarfsaðila í háskólum og fyrirtækjum frá miður þróuðum svæðum innan bandalagsins;
   v) sem sýna fram á virka þátttöku fyrirtækja í verkefninu og fjárhagsstuðning þeirra;
   vi) sem leggja til áhrifaríkar leiðir til að tryggja hagnýtingu og útbreiðslu þess sem starfsemin skilar um gervallt bandalagið.
f) Fjárframlag bandalagsins verður 50% af heildarkostnaði við þau verkefni sem lýst er í liðum a) til d) að ofan. Almenna reglan verður sú að framlag bandalagsins fer ekki yfir ECU 30.000 fyrir hvert námskeið samkvæmt lið a) og ekki yfir ECU 500.000 fyrir hvert verkefni um aðgerðir samkvæmt liðum b) og c), meðan það stendur yfir.
   Þó má bandalagið, þar sem það á við, greiða allt að 100% af aukakostnaði sem háskólar verða fyrir við undirbúning og framkvæmd sameiginlegra verkefna um framhaldsmenntun á sviði hátækni og fjarnáms um margs konar fjölmiðla.
g) Starfsemi sem ráðist er í samkvæmt þætti C fer ekki yfir 40% af heildarfjárveitingu til COMETT II áætlunarinnar.

D. **Kynning og stuðningsaðgerðir**

a) Markmið þessara ráðstafana er:
   i) stuðningur við undirbúningsstarfsemi einkum á miður þróuðum svæðum, sérstaklega í formi heimsókna eða funda sem hafa það hugsanlega markmið að móta verkefni þjóða í milli eða að tengja þau verkefni sem þegar eru fyrir hendi öðrum samstarfsaðilum;
   ii) skipuleg, gagnkvæm miðlun upplýsinga og reynslu, sérstaklega með fjárhagsstuðningi við upplýsingastofur vegna COMETT sem settar verða á fót í hverju aðildarríki með það fyrir augum að stuðla að gagnkvæmum samskiptum og útbreiðslu upplýsinga svo og kynningarstarfsemi í samræmi við áætlunina;
   ii) a) stofnun gagnabanka um COMETT-verkefni og svipað framtak í aðildarríkjunum;
   ii) b) stofnun tölvupóstþjónustu milli verkefnabækistöðva og samstarfsaðila í áætluninni;
   ii) c) verkefnaskrá um viðburði sem tengjast COMETT II (ráðstefnur, námsstefnur, sýningar o.s.frv.);
   iii) greining og eftirlit með því hvaða kunnáttu er þörf fyrir hjá fyrirtækjum í bandalaginu öllu og þarafleiðandi þörf fyrir þjálfun með tilliti til nýrra tæknigreina og hagnýtingar þeirra, einkum að því er lýtur að nýtingu þess starfs sem unnið er annars staðar á vettvangi COMETT II;
   iv) betri gagnkvæmur skilningur á þeim hindrunum sem standa í vegi fyrir þróun þjálfunarsamstarfs milli háskóla og æðri menntastofnana og fyrirtækja þjóða í milli með það að markmiði að efla slíkt samstarf;
   v) sífellt endurmat á COMETT II eins og það reynist í framkvæmd auk tækniaðstoðar og aðstoðar með aðföng til að hrinda áætluninni í verk.
b) Fjárframlag bandalagsins til þessara stuðningsaðgerða mega nema allt að 100% af raunverulegum kostnaði sem ákveðið hefur verið að verja til þeirra.
c) Starfsemi sem ráðist er í samkvæmt þætti D fer ekki yfir 8% af heildarfjárveitingu til COMETT II áætlunarinnar.

VIÐAUKI II
Fjárhagsviðauki

1. gr.

Það fjármagn sem áætlað er nauðsynlegt - fyrir utan öll framlög EFTA-ríkjanna - til að hrinda COMETT II áætluninni í framkvæmd innan bandalagsins og ákveðið er í COMETT-ákvörðuninni frá 16. desember 1988 nemur 200 milljónum ECU á tímabilinu 1. janúar 1990 til 31. desember 1994.

2. gr.

Ráðstöfunarfé sem veitt verður til COMETT II áætlunarinnar skal vera í samræmi við fjárhagslegar horfur í bandalaginu og þróun þeirra. Þær fjárveitingar sem verða til reiðu ár hvert skulu ákveðnar við afgreiðslu fjárlaga bandalagsins.

3. gr.

Fyrir ársbyrjun ár hvert skal framkvæmdastjórnin láta Ísland vita um upphæð fjárveitinga til ráðstöfunar það ár að því er viðkemur COMETT II áætluninni. Framkvæmdastjórnin skal tilkynna Íslandi breytingar á þessari upphæð sem kunna að verða á árinu.

VIÐAUKI III
Fjármögnunarreglur

1. gr.

Gildandi fjárhagsreglugerð sem á við um heildarfjárlög Evrópubandalaganna skal gilda, einkum um stjórnun fjárveitinga.

2. gr.

Í upphafi hvers árs, eða hvenær sem COMETT II áætlunin er endurskoðuð þannig að valdi hækkun þeirrar upphæðar sem áætlað er að þurfi til að framkvæma hana, skal framkvæmdastjórnin senda Íslandi fjárkröfu sem samsvarar framlagi þess til kostnaðar samkvæmt samningnum.

Framlag þetta skal skráð í Evrópugjaldmiðli, ECU, og skal greiðast inn á ECU-bankareikning framkvæmdastjórnarinnar.

Ísland skal greiða framlag sitt til árlegs kostnaðar samkvæmt samningnum í samræmi við fjárkröfuna og í síðasta lagi þremur mánuðum eftir að hún hefur verið send. Sérhver töf á greiðslu framlagsins skal tilefni til greiðslu vaxta af hálfu Íslands af útistandandi upphæð frá gjalddaga. Vextir þessir eru þeir sömu fyrir gjalddagamánuðinn og (FECOM) (EFMC) leggur á fyrir starfsemi sína í Evrópugjaldmiðli, ECU, að viðbættu 1,5 prósentustigi.

Nr. 7 26. apríl 1990

AUGLÝSING

um niðurfellingu samnings við Búlgaríu um afnám vegabréfsáritana.

Hinn 24. apríl 1990 var 2. gr. samnings milli Íslands og Búlgaríu frá 10. apríl 1968 felld niður til bráðabirgða, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 4/1968 þar sem samningurinn er birtur. Niðurfellingin gildir ekki um handhafa diplómatískra vegabréfa.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. apríl 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um samning við Efnahagsbandalag Evrópu um tölvugagnaskiptakerfi fyrir viðskipti.

Hinn 30. apríl 1990 var Efnahagsbandalagi Evrópu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi milli Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu um tölvugagnaskiptikerfi fyrir viðskipti sem undirritaður var í Brussel 15. desember 1989. Samningurinn öðlaðist gildi 1. maí 1990.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. maí 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu um tölvugagnaskiptakerfi fyrir viðskipti

LÝÐVELDIÐ ÍSLAND, hér á eftir nefnt „Ísland", og

EFNAHAGSBANDALAG EVRÓPU, hér á eftir nefnt „bandalagið",

bæði hér á eftir nefnd „samningsaðilarnir",

ÞAR EÐ Ráð Evrópubandalaganna samþykkti með ákvörðun hinn 5. október 1987 bandalagsáætlun á sviði tölvugagnaskiptakerfis fyrir viðskipti, iðnað og stjórnsýslu, hér á eftir nefnd „TEDIS-áætlunin";

ÞAR EÐ aðildarríki Fríverslunarsamtaka Evrópu, hér á eftir nefnd EFTA, taka ásamt bandalaginu virkan þátt í að útbúa evrópska og alþjóðlega staðla á þessu sviði; þar eð sameiginlegur hagur er af því að koma á samvinnu á sviði eins og CD-verkefninu og fjarskiptum;

ÞAR EÐ þátttaka Íslands í TEDIS-áætlun bandalagsins mun greiða fyrir þessari samvinnu, stuðla að því að sneytt verði hjá myndun nýrra tæknilegra hindrana í viðskiptum milli bandalagsins og aðildarríkja EFTA og stuðla að samræmdri þróun í tölvuvæddri sendingu viðskiptagagna um gervalla Evrópu,

HAFA Í HUGA hina sameiginlegu yfirlýsingu um stofnun evrópska efnahagssvæðisins (EES) sem samþykkt var í Lúxemborg 9. apríl 1984 af ráðherrum aðildarríkja EFTA og ráðherrum aðildarríkja bandalagsins og framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna;

HAFA ORÐIÐ SAMMÁLA UM EFTIRFARANDI:

1. gr.

1. Ísland tekur hér með þátt í TEDIS-áætluninni samkvæmt skilmálum samnings þessa. Kveðið er á um markmið TEDIS-áætlunarinnar í viðauka A.

2. Framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna, hér á eftir nefnd „framkvæmdastjórnin", ber ábyrgð á framkvæmd þessarar áætlunar.

2. gr.

Fyrirtæki, þar á meðal smá og miðlungsstór fyrirtæki, rannsóknastofnanir og aðrir aðilar á Íslandi, geta boðið í og tekið að sér framkvæmd samninga samkvæmt TEDIS-áætluninni á sömu kjörum og skilmálum og gilda um fyrirtæki, rannsóknastofnanir og aðra aðila sem starfa innan bandalagsins.

3. gr.

Samningaðilar skulu hafa aðgang að niðurstöðum af framkvæmd TEDIS-áætlunarinnar, sérstaklega þeim sem leiðir af samningum sem gerðir hafa verið samkvæmt 2. gr.

4. gr.

1. Fjárframlag Íslands sem leiðir af þátttöku þess í TEDIS-áætluninni skal ákvarðað í hlutfalli við þá fjárhæð sem til ráðstöfunar er ár hvert í almennum fjárlögum bandalagsins sem fjárveiting til að standa undir fjárskuldbindingum framkvæmdastjórnarinnar vegna framkvæmdar áætlunarinnar.

2. Hlutdeild Íslands vegna þátttökunnar skal ákvörðuð sem hlutfall vergrar landsframleiðslu Íslands á markaðsverði af samanlagðri vergri landsframleiðslu aðildarríkja bandalagsins og Íslands á markaðsverði. Hlutfall þetta skal reiknað út miðað við síðustu tölfræðilegar upplýsingar sem fyrir hendi eru frá OECD.

3. Fjárhæðin sem talin er nauðsynleg til þess að framkvæma TEDIS-áætlunina og fjárhæð áætlaðs framlags Íslands er að finna í viðauka B.

4. Ákvæði og reglur varðandi fjárframlag Íslands er að finna í viðauka C.

5. gr.

Framkvæmdastjórnin skal veita Íslandi upplýsingar um hvernig verkefnum miði samkvæmt TEDIS-áætluninni.

6. gr.

1. Samningur þessi skal gilda meðan TEDIS-áætlun bandalagsins stendur.

2. Endurskoði bandalagið TEDIS-áætlunina má segja samningnum upp samkvæmt skilmálum sem báðir hafa samþykkt. Tilkynna skal Íslandi hvað felst nákvæmlega í hinni endurskoðuðu áætlun innan viku frá því að bandalagið hefur samþykkt hana. Samningsaðilar skulu gera hvor öðrum viðvart innan þriggja mánaða frá ákvörðun bandalagsins ef fyrirsjáanlegt er að til uppsagnar samningsins komi.

3. Þegar ráðist er í nýja TEDIS-áætlun framlengist samningur þessi sjálfkrafa meðan á áætluninni stendur, nema honum sé sagt upp af öðrum hvorum samningsaðila innan þriggja mánaða frá því að ákveðið var að ráðast í áætlunina. Ákvæði 2. mgr. gilda áfram.

4. Í hvert sinn sem ákvörðun er tekin af bandalaginu um endurnýjun TEDIS-áætlunarinnar skal viðauka A og B breytt til samræmis við ákvörðun bandalagsins, nema samkomulag sé um annað milli samningsaðila.

5. Ekki skal litið svo á að samningur þessi hafi fallið úr gildi af þeirri ástæðu einni að tafir hafi orðið á samþykkt nýrrar TEDIS-áætlunar.

6. Þrátt fyrir ákvæði 2. og 3. mgr. getur hvor samningsaðili sagt upp samningi þessum hvenær sem er með þriggja mánaða fyrirvara. Verkefnum og vinnu sem stendur yfir við uppsögn eða lok gildistíma þessa samnings skal haldið áfram þar til þeim er lokið samkvæmt skilmálum samningsins.

7. gr.

Viðaukar A, B og C við samning þennan eru óaðskiljanlegur hluti hans.

8. gr.

Samningur þessi skal samþykktur af samningsaðilum samkvæmt eigin stjórnarfarsháttum þeirra. Hann öðlast gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að samningsaðilar hafa tilkynnt hvor öðrum að lokið sé málsmeðferð til þess að svo megi verða.

9. gr.

Samningur þessi skal gerður í tvíriti á íslensku, dönsku, ensku, frönsku, grísku, hollensku, ítölsku, portúgölsku, spænsku og þýsku og eru allir textarnir jafngildir.

Gjört í Brussel, hinn fimmtánda dag desembermánaðar nítján hundruð áttatíu og níu.

Fyrir ríkisstjórn lýðveldisins Íslands
Einar Benediktsson

Fyrir hönd ráðs Evrópubandalaganna
Jean Vidal
Gianluigi Giola

VIÐAUKI A

Markmið TEDIS-áætlunarinnar fyrir tímabilið 1988-89 er:

1. að samræma innan bandalagsins vinnu sem fram fer í aðildarríkjunum varðandi þróun tölvugagnaskiptakerfa fyrir viðskipti;
2. að glæða vitund um þessi mál meðal hugsanlegra notenda;
3. að gera evrópskum framleiðendum vélbúnaðar og hugbúnaðar ljósa möguleika sem felast í tölvugagnaskiptum;
4. að beina aðstoð til ólíkra atvinnugreina í Evrópu með skipulegum hætti;
5. að taka tillit til sérþarfa tölvugagnaskipta milli aðildarríkjanna og milli aðildarríkjanna og bandalagsins vegna stjórnarstefnu á sviði fjarskipta og staðla, og annast undirbúningsvinnu í þeim tilgangi;
6. að veita aðstoð við uppsetningu miðstöðva til samhæfiprófunar á hugbúnaði og vélbúnaði til nota í tölvugagnaskiptakerfum fyrir viðskipti;
7. að leita lausna á lagalegum vandamálum sem gætu verið þróun tölvugagnaskipta í viðskiptum fjötur um fót og tryggja að þröngar fjarskiptareglur geti ekki hamlað uppbyggingu tölvugagnaskipta fyrir viðskipti;
8. að kanna öryggiskröfur í tölvugagnaskiptakerfum fyrir viðskipti til þess að tryggja leynd boðsendinganna;
9. að kanna sérstök vandamál sem stafa af tungumálafjölda innan bandalagsins og, í því skyni, að kanna möguleika á því að nota niðurstöður sem fengnar eru með eða vænst er af vélþýðingaráætlununum Systran og Eurotra til að stuðla að notkun allra tungnanna;
10. að kanna hversu ráðlegt er að stuðla að þróun hins sérhæfða hugbúnaðar sem nauðsynlegur er tölvugagnaskiptum í viðskiptum;
11. að skrá yfirstandandi eða líkleg sérverkefni á sviði tölvugagnaskipta í viðskiptum og gera samanburðargreiningu á þeim;
12. að benda á sérstakar þarfir sem koma í ljós þegar tölvugagnaskiptakerfum í viðskiptum er komið á og auðveldara væri að leysa með fyrirgreiðslu bandalagsins;
13. að láta fara fram sérstaka athugun á því hvernig aðstoða megi smá og miðlungsstór fyrirtæki til virkrar þátttöku í tölvugagnaskiptum í viðskiptum;
14. að huga að hugsanlegum stuðningi við tilraunaverkefni sem líklega gætu leitt til þess, væri þeim komið smám saman í framkvæmd, að almennar lausnir fyndust á vandamálum sem sameiginlegur áhugi er á að leysa og fyrirfinnast í flestum tölvugagnaskiptakerfum í viðskiptum.

VIÐAUKI B

Fjárhagsáætlun fyrir 1989

Óhjákvæmilegur kostnaður til framkvæmdar TEDIS-áætluninni, að frádregnum ferðakostnaði og launum sérfræðinga vegna skrifstofu EDIFACT-nefndarinnar: 3,84 milljónir ECU.

Áætlað framlag Íslands er 4.608 ECU.

VIÐAUKI C
Reglur varðandi fjármögnun

1. gr.

Í viðauka þessum er að finna ákvæði varðandi framlag Íslands sem um ræðir í 4. gr. samningsins.

2. gr.

1. EFTA-skrifstofan skal sjá um framlag Íslands.

2. Ár hvert á umsömdum tíma af hálfu framkvæmdastjórnarinnar og EFTA-skrifstofunnar skal framkvæmdastjórnin senda EFTA-skrifstofunni beiðni um framlag er svari til framlags allra EFTA-landanna vegna kostnaðar sem leiðir af samningum þeirra um þátttöku í TEDIS-áætluninni.

3. Framlagið skal tilgreint bæði í ECU og í svissneskum frönkum, en samsetning ECU er skilgreind í ráðsreglugerð (EBE) nr. 3180/78. Andvirði framlagsins í ECU skal ákveðið sama dag og greiðslubeiðni er borin fram.

4. EFTA-skrifstofan skal greiða framkvæmdastjórninni framlag EFTA-landanna vegna árlegs kostnaðar samkvæmt samningum þeirra í síðasta lagi þremur mánuðum eftir að EFTA-skrifstofan hefur móttekið beiðni um greiðslu. Verði vanefndir á greiðslu framlagsins skal EFTA-skrifstofan greiða vexti sem svara til hæstu forvaxta sem í gildi eru á gjalddaga í aðildarríkjum bandalagsins. Vextir skulu hækka um fjórðung úr prósentu fyrir hvern mánuð sem vanskil standa.

5. Hinum hækkuðu vöxtum skal beitt um allt vanskilatímabilið.

6. Reglur um fjármál sem í gildi eru og beitt verður við hin almennu fjárlög Evrópubandalaganna skulu gilda um ráðstöfun fjárveitinganna.

7. Í lok hvers árs skal efnahagsreikningur gerður fyrir fjárveitingar vegna TEDIS-áætlunarinnar og sendur Íslandi og EFTA-skrifstofunni til upplýsinga.

Nr. 9 20. maí 1990

AUGLÝSING

um breytingu á samningi um að koma í veg fyrir ólögmætar aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna.

Hinn 9. maí 1990 var Alþjóðaflugmálastofnuninni afhent fullgildingarskjal Íslands vegna bókunar til að koma í veg fyrir ofbeldisverk í flughöfnum fyrir almenna alþjóðlega flugumferð, til viðbótar við samning frá 23. september 1971 um að koma í veg fyrir ólögmætar aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna sem gerð var í Montreal 23. febrúar 1988, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 13/1973 þar sem samningurinn er birtur. Bókunin var undirrituð fyrir Íslands hönd 23. febrúar 1988. Hún öðlast gildi að því er Ísland varðar 8. júní 1990.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. maí 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN

til að koma í veg fyrir ofbeldisverk í flughöfnum fyrir almenna alþjóðlega flugumferð, til viðbótar við samning um að koma í veg fyrir ólögmætar aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna, sem gerður var í Montreal 23. september 1971

Ríki, sem aðilar eru að bókun þessari,

telja, að ólögmætar ofbeldisaðgerðir sem stofna mönnum í hættu eða fallnar eru til að stofna mönnum í hættu í flughöfnum fyrir almenna alþjóðlega flugumferð, eða rekstri slíkra flughafna, grafi undan trausti þjóða heims til öryggis innan þeirra og trufli öryggi og skipulag almennra flugsamgangna til skaða fyrir öll ríki;

telja slíkar aðgerðir mikið áhyggjuefni öllum þjóðum, og að til að fyrirbyggja þær sé brýn þörf á viðeigandi úrræðum til að refsa þeim sem brotlegir gerast;

telja nauðsynlegt, til að bregðast við slíkum ofbeldisaðgerðum í flughöfnum fyrir almenna alþjóðlega flugumferð, að setja viðbótarreglur við ákvæði samnings til að koma í veg fyrir ólögmætar aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna, sem gerður var í Montreal hinn 23. september 1971; og

hafa því orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Bókun þessi er til viðbótar við samning um að koma í veg fyrir ólögmætar aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna, sem gerður var í Montreal 23. september 1971 (hér eftir nefndur „samningurinn"), og milli aðila að bókuninni skulu hún og samningurinn lesin og túlkuð saman sem einn löggerningur væri.

2. gr.

1. Inn í 1. gr. samningsins skal bæta við nýrri málsgrein, 1. mgr. *bis:*

„1. *bis.* Sá gerist sekur um afbrot, sem á ólögmætan hátt og af ásetningi, með því að nota hvers kyns útbunað, efni eða vopn:

(a) Beitir ofbeldi gegn einstaklingi í flughöfn fyrir almenna alþjóðlega flugumferð, sem veldur eða fallið er til að valda verulegu líkamstjóni eða bana; eða

(b) eyðileggur eða veldur alvarlegum skemmdum á búnaði flughafnar fyrir almenna alþjóðlega

PROTOCOL

for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971

The States Parties to this Protocol

Considering that unlawful acts of violence which endanger or are likely to endanger the safety of persons at airports serving international civil aviation or which jeopardize the safe operation of such airports undermine the confidence of the peoples of the world in safety at such airports and disturb the safe and orderly conduct of civil aviation for all States;

Considering that the occurrence of such acts is a matter of grave concern to the international community and that, for the purpose of deterring such acts, there is an urgent need to provide appropriate measures for punishment of offenders;

Considering that it is necessary to adopt provisions supplementary to those of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, to deal with such unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

This Protocol supplements the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 Septemer 1971 (hereinafter referred to as "the Convention"), and, as between the Parties to this Protocol, the Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument.

ARTICLE II

1. In Article 1 of the Convention, the following shall be added as new paragraph 1 *bis*:

"1 *bis.* Any person commits an offence if he unlawfully and intentionally, using any device, substance or weapon:

(a) performs an act of violence against a person at an airport serving international civil aviation which causes or is likely to cause serious injury or death; or

(b) destroys or seriously damages the facilities of an airport serving international civil aviation or

flugumferð, eða loftfars sem ekki er í rekstri og þar er staðsett, eða raskar starfsemi flughafnarinnar;
ef verknaðurinn stofnar í hættu eða er fallinn til að stofna í hættu öryggi innan flughafnarinnar."

2. Eftirfarandi orðum skal skotið inn í a-lið 2. mgr. 1. gr. samningsins á eftir orðunum „í 1. mgr.":
„eða 1. mgr. *bis*."

3. gr.

Við 5. gr. samningsins skal bæta við nýrri málsgrein, 2. mgr. *bis:*
„2 *bis*. Sérhvert samningsríki skal einnig gera nauðsynlegar ráðstafanir til að ná lögsögu yfir þeim afbrotum sem getur í 1. gr. 1. mgr. *bis* og 2. mgr. 1. gr., að því leyti sem síðastnefnd mgr. á við um þessi afbrot, í þeim tilvikum þegar meintur brotamaður dvelur á landsvæði þess ríkis og ríkið framselur hann ekki samkvæmt 8. gr. til þess ríkis sem um getur í a-lið 1. mgr. þessarar greinar."

4. gr.

Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar í Montreal 24. febrúar 1988 af hálfu þeirra ríkja sem þátt taka í alþjóðráðstefnu um loftferðarétt í Montreal 9.–24. febrúar 1988. Eftir 1. mars 1988 skal bókunin liggja frammi til undirritunar af hálfu allra ríkja í London, Moskvu, Washington og Montreal, uns hún öðlast gildi samkvæmt VI. gr.

5. gr.

1. Bókun þessi er háð fullgildingu af hálfu þeirra ríkja sem hana undirrita.

2. Hvert það ríki sem ekki er aðili að samningnum getur fullgilt bókun þessa ef það fullgildir um leið samninginn eða gerist aðili að honum samkvæmt 15. gr. hans.

3. Fullgildingarskjöl skulu afhent ríkisstjórnum Sovétríkjanna, Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og Bandaríkja Ameríku, eða Alþjóðaflugmálastofnuninni, en þeim er hér með falin varsla þeirra.

6. gr.

1. Er tíu ríki sem undirritað hafa bókun þessa hafa afhent skjöl sín um fullgildingu hennar, skal hún öðlast gildi á milli þeirra á þrítugasta degi frá því er tíunda fullgildingarskjal var afhent. Gagnvart hverju ríki sem síðar afhendir fullgildingar-

aircraft not in service located thereon or disrupts the services of the airport,

if such an act endangers or is likely to endanger safety at that airport."

2. In paragraph 2 (a) of Article 1 of the Convention, the following words shall be inserted after the words "paragraph 1":
"or paragraph 1 *bis*".

ARTICLE III

In Article 5 of the Convention, the following shall be added as paragraph 2 *bis*:
"2 *bis*. Each Contracting State shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences mentioned in Article 1, paragraph 1 *bis*, and in Article 1, paragraph 2, in so far as that paragraph relates to those offences, in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to Article 8 to the State mentioned in paragraph 1 (a) of this Article."

ARTICLE IV

This Protocol shall be open for signature at Montreal on 24 February 1988 by States participating in the International Conference on Air Law held at Montreal from 9 to 24 February 1988. After 1 March 1988, the Protocol shall be open for signature to all States in London, Moscow, Washington and Montreal, until it enters into force in accordance with Article VI.

ARTICLE V

1. This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States.

2. Any State which is not a Contracting State to the Convention may ratify this Protocol if at the same time it ratifies or accedes to the Convention in accordance with Article 15 thereof.

3. Instruments of ratification shall be deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America or with the International Civil Aviation Organization, which are hereby designated the Depositaries.

ARTICLE VI

1. As soon as ten of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Protocol, it shall enter into force between them on the thirtieth day after the date of the deposit of the tenth instrument of ratification. It shall enter into

skjal sitt skal hún öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að fullgildingarskjalið var afhent.

2. Um leið og bókun þessi öðlast gildi skal hún skrásett af vörsluaðilum í samræmi við ákvæði 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna og 83. gr. samþykktar um alþjóðaflugmál (Chicago 1944).

7. gr.

1. Er bókun þessi hefur öðlast gildi skal öllum ríkjum sem ekki hafa undirritað hana heimilt að gerast aðilar að henni.

2. Hvert það ríki sem ekki er aðili að samningnum getur gerst aðili að bókun þessari ef það fullgildir um leið samninginn eða gerist aðili að honum samkvæmt 15. gr. hans.

3. Aðildarskjöl skulu afhent vörsluaðilum, og skal aðild öðlast gildi þrjátíu dögum eftir afhendinguna.

8. gr.

1. Hver aðili að bókun þessari getur sagt henni upp með skriflegri tilkynningu til vörsluaðilanna.

2. Uppsögn öðlast gildi að liðnum sex mánuðum frá þeim degi er vörsluaðilar fengu tilkynninguna í hendur.

3. Uppsögn bókunar þessarar skal ekki í sjálfu sér hafa uppsagnaráhrif á samninginn.

4. Uppsögn samningsins af hálfu samningsríkis, eins og honum hefur verið breytt með bókun þessari, skal einnig hafa uppsagnaráhrif á bókun þessa.

9. gr.

1. Vörsluaðilar skulu án tafar tilkynna öllum ríkjum sem undirritað hafa bókun þessa eða gerst aðilar að henni, og öllum ríkjum sem undirritað hafa samninginn eða gerst aðilar að honum

(a) um dagsetningu hverrar undirritunar og afhendingar hvers fullgildingar- eða aðildarskjals að bókun þessari, og

(b) um móttöku hverrar tilkynningar um uppsögn bókunar þessarar, og móttökudag.

2. Einnig skulu vörsluaðilar tilkynna ríkjum þeim er í 1. tl. segir um gildistökudag bókunar þessar samkvæmt VI. gr.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað bókun þessa.

force for each State which deposits its instrument of ratification after that date on the thirtieth day after deposit of its instrument of ratification.

2. As soon as this Protocol enters into force, it shall be registered by the Depositaries pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

ARTICLE VII

1. This Protocol shall, after it has entered into force, be open for accession by any non-signatory State.

2. Any State which is not a Contracting State to the Convention may accede to this Protocol if at the same time it ratifies or accedes to the Convention in accordance with Article 15 thereof.

3. Instruments of accession shall be deposited with the Depositaries and accession shall take effect on the thirtieth day after the deposit.

ARTICLE VIII

1. Any Party to this Protocol may denounce it by written notification addressed to the Depositaries.

2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositaries.

3. Denunciation of this Protocol shall not of itself have the effect of denunciation of the Convention.

4. Denunciation of the Convention by a Contracting State to the Convention as supplemented by this Protocol shall also have the effect of denunciation of this Protocol.

ARTICLE IX

1. The Depositaries shall promptly inform all signatory and acceding States to this Protocol and all signatory and acceding States to the Convention:

(a) of the date of each signature and the date of deposit of each instrument of ratification of, or accession to, this Protocol, and

(b) of the receipt of any notification of denunciation of this Protocol and the date thereof.

2. The Depositaries shall also notify the States referred to in paragraph 1 of the date on which this Protocol enters into force in accordance with Article VI.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Protocol.

Gjört í Montreal 24. febrúar 1988 í fjórum jafngidum textum á ensku, frönsku, rússnesku og spönsku, í fjórum frumritum.

Done at Montreal on the twenty-fourth day of February of the year One Thousand Nine Hundred and Eighty-eight, in four originals, each being drawn up in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages.

Nr. 10 20. maí 1990

AUGLÝSING

um breytingar á samþykkt um alþjóðaflugmál frá 1944.

Hinn 9. maí 1990 var Alþjóðaflugmálastofnuninni afhent fullgildingarskjöl Íslands vegna þriggja bókana um breytingar á samþykktinni um alþjóðaflugmál (stofnskrá Alþjóðaflugmálastofnunarinnar) frá 7. desember 1944, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 50. Bókanirnar voru gerðar í Róm 15. september 1962, í Montreal 6. október 1980 og í Montreal 6. október 1989. Bókunin frá 1962 öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 9. maí 1990. Tilkynnt verður um gildistöku hinna bókananna síðar.

Með bókuninni frá 1962 var 48. gr. (a) í samþykktinni breytt þannig að í stað 10 samningsríkja þarf samþykki eins fimmta hluta samningsríkja til þess að hægt sé að kalla saman aukafundi þings stofnunarinnar.

Með bókuninni frá 1980 var bætt inn nýrri 83. gr. bis í samþykktina. Greinin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Með bókuninni frá 1989 var 56. gr. samþykktarinnar breytt þannig að fulltrúum í loftsiglinganefnd stofnunarinnar var fjölgað úr 15 í 19.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. maí 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

83. gr. bis
Flutningur á ákveðnum skyldum og skuldbindingum

(a) Þrátt fyrir ákvæði 12., 30. og 31. gr. og a-liðar 32. gr. getur samningsríki, er flugfar sem þar er skráð er notað samkvæmt samningi um leigu, afnot, skipti á flugförum eða svipaða tilhögun, af atvinnurekanda sem hefur aðalstarfsstöð sína í öðru samningsríki, eða hefur þar varanlegt aðsetur hafi hann enga slíka starfsstöð, gert samkomulag við það ríki um að það taki að öllu leyti eða að hluta við skyldum þess og skuldbindingum sem heimaríkis flugfarsins samkvæmt 12., 30. og 31. gr. og a-lið 32. gr. Heimaríkið er þá laust undan ábyrgð varðandi þær skyldur og skuldbindingar sem fluttar hafa verið.

Article 83 bis
Transfer of certain functions and duties

(a) Notwithstanding the provisions of Articles 12, 30, 31 and 32 (a), when an aircraft registered in a contracting State is operated pursuant to an agreement for the lease, charter or interchange of the aircraft or any similar arrangement by an operator who has his principal place of business or, if he has no such place of business, his permanent residence in another contracting State, the State of registry may, by agreement with such other State, transfer to it all or part of its functions and duties as State of registry in respect of that aircraft under Articles 12, 30, 31 and 32 (a). The State of registry shall be relieved of responsibility in respect of the functions and duties transferred.

(b) Flutningurinn skal ekki hafa áhrif gagnvart öðrum samningsríkjum fyrr en samkomulagið milli ríkja þeirra sem í hlut eiga hefur annaðhvort verið skráð hjá ráðinu og birt samkvæmt 83. gr. eða aðili að samkomulaginu hefur tjáð stjórnvöldum annars samningsríkis eða samningsríkja þeirra, sem samkomulagið varðar, beint um gerð samkomulagsins og gildissvið þess.

(c) Ákvæðum a- og b-liðar skal einnig beitt um tilvik sem 77. gr. tekur til.

(b) The transfer shall not have effect in respect of other contracting States before either the agreement between States in which it is embodied has been registered with the Council and made public pursuant to Article 83 or the existence and scope of the agreement have been directly communicated to the authorities of the other contracting State or States concerned by a State party to the agreement.

(c) The provisions of paragraphs (a) and (b) above shall be applicable to cases covered by Article 77.

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning til að komast hjá tvísköttun arfs og gjafafjár.

Hinn 2. maí 1990 var finnska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar til að komast hjá tvísköttun arfs og gjafafjár sem undirritaður var í Helsinki 12. september 1989.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. maí 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar til að komast hjá tvísköttun arfs og gjafafjár.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem æskja þess að gera samning til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á arf og gjafafé, hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.
Arfur og gjafir sem samningurinn tekur til

Samningi þessum verður beitt að því er varðar:

a) arf í þeim tilvikum er hinn látni var heimilisfastur í einu eða fleiri aðildarríkjanna þegar hann féll frá,

b) gjafir milli manna þegar gefandi var heimilisfastur í einu eða fleiri aðildarríkjanna á þeim tíma er skattskylda stofnaðist.

2. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til

1. Samningur þessi tekur til skatta af arfi og gjafafé sem lagðir eru á af aðildarríki án tillits til þess á hvern hátt þeir eru álagðir.

2. Til skatta á arf teljast allir skattar sem lagðir eru á arf, svo og aðrar eignayfirfærslur, þ. e. lífsgjafir og dánargjafir, sem samkvæmt löggjöf aðildarríkis hafa í för með sér skattskyldu sem verður virk við andlát viðkomandi manns.

3. Til skatta af gjafafé teljast allir þeir skattar sem lagðir eru á eignayfirfærslur sem teljast lífsgjafir og ekki falla undir ákvæði 2. tl., en þó því aðeins að slíkar eignayfirfærslur eigi sér stað án endurgjalds eða án þess að fullt endurgjald komi fyrir.

4. Gildandi skattar sem samningurinn tekur til eru þessir:

a) Í Danmörku: erfðafjárskattur og gjafaskattur auk tekjuskatts af gjafafé;

b) Í Finnlandi: erfðafjárskattur og gjafaskattur, svo og útsvar til sveitarfélaga í þeim mæli sem það er lagt á eignaverðmæti sem hverfa til aðila sem arfshluti, framlag eða umbun samkvæmt 8. kafla erfðalaga á grundvelli erfðaskrár eða gjafar;

c) Á Íslandi: erfðafjárskattur og tekjuskattur af gjafafé;

d) Í Noregi: erfðafjárskattur og gjafaskattur;

e) Í Svíþjóð: erfðafjárskattur og gjafaskattur.

5. Samningurinn tekur einnig til skatta sömu eða svipaðrar tegundar sem lagðir verða á eftir undirritun þessa samnings til viðbótar eða í staðinn fyrir núgildandi skatta. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu gefa hvert öðru upplýsingar um allar meiri háttar breytingar sem gerðar verða á skattalöggjöf hvers aðildarríkis um sig.

6. Samningurinn tekur ekki að því er neitt aðildarríkjanna varðar til sérstakra skatta á happdrætti eða veðmál, gjalda sem tekin eru af skjölum (stimpilgjöld) eða gjalda sem tekin eru í tengslum við skipti dánarbúa (skiptagjöld). Hann tekur heldur ekki til tekjuskatts sem lagður er á hagnað sem samkvæmt löggjöf aðildarríkis myndast við yfirfærslur, né til skatta eða gjalda sem lögð eru á til að vega upp á móti áður leyfðum rétti til frádráttar vegna þess hagnaðar við ákvörðun tekjuskattsstofns.

3. gr.

Almennar skilgreiningar

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:

a) „aðildarríki" merkir Danmörku, Finnland, Ísland, Noreg og Svíþjóð;
„Danmörk" tekur ekki til Færeyja og Grænlands;
„Finnland" tekur ekki til landsvæðisins Álands að því er varðar finnskt útsvar til sveitarfélaga;
„Noregur" tekur ekki til Svalbarða (þ. m. t. Bjarnarey), Jan Mayen og norskra svæða („biland") utan Evrópu;

b) „arfur" merkir öll eignaverðmæti sem við yfirfærslu eru háð þess konar skatti af arfi sem samningur þessi tekur til;

c) „gjafafé" merkir öll eignaverðmæti sem við yfirfærslu eru háð þess konar skatti af gjafafé sem samningur þessi tekur til;

d) „ríkisborgari" merkir mann sem á ríkisfang í aðildarríki, svo og lögaðila eða önnur samtök sem stofnað er til samkvæmt löggjöf aðildarríkis;

e) „bær stjórnvöld" merkir:
1) Í Danmörku: skattamálaráðherra;
2) Í Finnlandi: fjármálaráðuneytið;
3) Á Íslandi: fjármálaráðherra að því er snertir gjafafé og félagsmálaráðherra að því er snertir arf;
4) Í Noregi: fjármála- og tollaráðuneytið;
5) Í Svíþjóð: fjármálaráðherra;
eða annað stjórnvald í hverju þessara ríkja sem falið er að annast málefni varðandi samninginn.

2. Við beitingu aðildarríkis á samningnum skal, nema annað leiði af samhenginu, sérhvert hugtak sem ekki er skilgreint í samningnum hafa þá merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt löggjöf hlutaðeigandi ríkis varðandi þá skatta sem samningurinn tekur til.

4. gr.

Heimilisfesti

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í aðildarríki" sérhvern þann aðila sem lætur eftir sig arf eða innir af hendi gjöf sem greiða ber skatt af í viðkomandi aðildarríki samkvæmt löggjöf þess vegna heimilisfesti, búsetu eða annarrar hliðstæðrar viðmiðunar eða ríkisfangs. Hugtakið tekur hins vegar ekki til aðila í þeim tilvikum sem skattskylda í því ríki takmarkast við eignaverðmæti sem þar eru.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í fleiri en einu aðildarríki samkvæmt 1. tl. skal heimilisfesti hans ákvörðuð eftir neðangreindum reglum:

a) Maður telst heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili; eigi hann fast heimili í fleiri ríkjum en einu telst hann heimilisfastur í því ríki sem hann er nánast tengdur persónulega eða fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);

b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvaða ríki maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna eða ef hann á ekki fast heimili í neinu ríkjanna telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;

c) ef maður dvelst að jafnaði í fleiri en einu ríkjanna eða dvelst ekki að jafnaði í neinu þeirra telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;

d) ef maður á ríkisfang í fleiri en einu ríkjanna eða í engu þeirra skulu bær stjórnvöld hlutaðeigandi aðildarríkja leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Ef maður er:

a) ríkisborgari í aðildarríki án þess að eiga ríkisfang í öðru aðildarríki;

b) heimilisfastur samkvæmt 1. tl. í báðum þessum ríkjum vegna annarrar ástæðu en ríkisfangs; og

c) hefur verið heimilisfastur samkvæmt 1. tl. í því ríki, sem hann á ekki ríkisfang í, skemur en fimm ár samanlagt (hér reiknast með tilfallandi fjarvistir) á síðustu sjö árum, skal hann þrátt fyrir ákvæði 2. tl. teljast heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang.

5. gr.

Fasteignir

1. Fasteign sem fellur í arf eftir mann, sem á dánardegi var heimilisfastur í öðru aðildarríki en því sem fasteignin er í, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Ef fasteign er yfirfærð sem gjöf frá aðila sem er heimilisfastur í aðildarríki á þeim tíma er skattskylda stofnast vegna gjafarinnar, en fasteignin er í öðru aðildarríki, má skattleggja hana í síðarnefnda ríkinu.

3. a) Hugtakið „fasteign" hefur, nema annað leiði af ákvæðum stafliðar b), sömu merkingu og hugtakið hefur samkvæmt löggjöf þess aðildarríkis þar sem fasteignin er.

b) Hugtakið felur þó í öllum tilvikum í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnýtingu, byggingar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttarins, afnotarétt af fasteign og rétt til breytilegrar eða fastrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu á eða rétt til hagnýtingar á námum, lindum eða öðrum náttúruauðæfum.

4. Yfirfærslu arfs eða gjafar sem fólgin er í hlutabréfum eða öðrum eignarhlutum í félagi sem hefur í raun það meginmarkmið að eiga fasteign má skattleggja í því aðildarríki þar sem sú fasteign er sem félagið á.

5. Ákvæði 1.–4. tl. gilda einnig um fasteign í eigu fyrirtækis og fasteign sem hagnýtt er við sjálfstæða starfsemi.

6. gr.

Fjármunir sem tengjast fastri atvinnustöð eða föstum stað

1. Nú yfirfærast eignaverðmæti fyrirtækis sem arfur eftir mann, sem á dánardegi var heimilisfastur í aðildarríki, og þessi verðmæti eru hluti af fastri atvinnustöð í öðru aðildarríki og má þá skattleggja þau í síðarnefnda ríkinu.

2. Nú yfirfærast fjárverðmæti fyrirtækis sem gjöf frá aðila sem er heimilisfastur í aðildarríki þegar skattskylda stofnast vegna gjafarinnar, en þessi verðmæti eru hluti fastrar atvinnustöðvar í öðru aðildarríki, og má þá skattleggja þau í síðarnefnda ríkinu.

3. Í samningi þessum merkir „föst atvinnustöð" fasta atvinnustofnun þar sem starfsemi fyrirtækis fer fram að öllu eða nokkru leyti.

4. Hugtakið „föst atvinnustöð“ merkir einkum:
a) aðsetur framkvæmdastjórnar;
b) útibú;
c) skrifstofu;
d) verksmiðju;
e) verkstæði; og
f) námu, olíu- eða gaslind, grjótnámu eða annan stað þar sem náttúruauðæfi eru nýtt.

5. Byggingar-, mannvirkja-, samsetningar- eða uppsetningarframkvæmd eða starfsemi, sem felur í sér hönnun, eftirlit, ráðgjöf eða aðra aðstoð eða framlag starfsliðs í sambandi við slíka framkvæmd, telst því aðeins föst atvinnustöð að framkvæmdin eða starfsemin vari lengur en tólf mánuði í aðildarríki.

6. Við ákvörðun þess tímabils sem um ræðir í 5. tl. skoðast starfsemi, sem rekin er af fyrirtæki sem tengt er öðru fyrirtæki, vera rekin af því fyrirtæki sem það er tengt, svo framarlega sem starfsemin er að verulegu leyti sams konar og sú starfsemi sem síðarnefnda fyrirtækið rekur og starfsemi beggja fyrirtækjanna tengist sömu framkvæmdinni. Fyrirtæki teljast tengd ef annað fyrirtækið tekur beint eða óbeint þátt í stjórn eða yfirráðum hins fyrirtækisins eða á verulegan hluta af fjármagni þess fyrirtækis eða ef sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum beggja fyrirtækjanna eða eiga verulegan hluta af fjármagni þessara fyrirtækja.

7. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð“ ekki til:
a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum í eigu fyrirtækisins;
b) birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;
c) birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
d) fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð við vörukaup eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
e) fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;
f) fastrar atvinnustofnunar sem nýtt er eingöngu til að samhæfa starfsemi sem fellur undir stafliði a)–e), enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu atvinnustofnun vegna þessarar samhæfingar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.

8. Eignaverðmæti sem falla í arf eftir mann, sem við andlátið var heimilisfastur í einu aðildarríki, og tengd eru föstum stað í öðru aðildarríki, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

9. Ef eignaverðmæti eru afhent sem gjöf frá aðila, sem á heimilisfesti í aðildarríki á þeim tíma er skattskylda stofnast vegna gjafarinnar, en verðmætin eru tengd föstum stað í öðru aðildarríki, má skattleggja þau í síðarnefnda ríkinu.

10. „Fastur staður“ merkir stað sem að staðaldri er til umráða til starfrækslu sjálfstæðrar atvinnustarfsemi eða svipaðrar starfrækslu.

11. Þrátt fyrir ákvæði 1.–10. tl. gildir 5. gr. um fasteignir.

7. gr.

Aðrar eignir

1. Eignaverðmæti, sem 5. og 6. gr. taka ekki til og sem falla í arf eftir mann sem á dánardegi er heimilisfastur í aðildarríki, má aðeins skattleggja í því ríki, óháð því hvar þau eru niður komin.

2. Eignaverðmæti, sem 5. og 6. gr. taka ekki til og sem afhent eru sem gjöf frá aðila sem er heimilisfastur í aðildarríki þegar skattskylda stofnast, má aðeins skattleggja í því ríki, óháð því hvar þau eru niður komin.

8. gr.

Skattlagningarréttur til vara

1. Nú getur aðildarríki ekki nýtt rétt sinn til skattlagningar samkvæmt 5.–7. gr. og sú aðstaða hefði í för með sér að yfirfærsla tiltekinna eignaverðmæta yrði ekki skattlögð í neinu aðildarríkjanna og getur þá annað aðildarríki lagt skatt á yfirfærsluna ef skattleysi stafar af því að:

a) fyrrnefnda ríkið hefur ekki heimild samkvæmt eigin löggjöf um landfræðileg takmörk skattskyldu til þess að leggja skatt á eignir sem um er að ræða, eða

b) fyrrnefnda ríkið hefur ekki heimild til skattlagningar samkvæmt eigin löggjöf vegna persónulegra tengsla.

2. Ef fleiri en eitt aðildarríki geta lagt á skatt samkvæmt 1. tl. gilda eftirfarandi reglur um það hvert þeirra hafi rétt til skattlagningar:

a) Ríkið þar sem arfleifandi eða gefandi var heimilisfastur hefur rétt til skattlagningar.

b) Ef það aðildarríki þar sem arfleifandi eða gefandi var heimilisfastur getur ekki nýtt sér rétt til skattlagningar á það ríki rétt til skattlagningar þar sem arftakinn eða gjafþeginn var heimilisfastur.

c) Nú er ekki unnt að ákveða á grundvelli reglnanna í stafliðum a) eða b) hvert af ríkjunum geti lagt á skatt og skulu þá bær stjórnvöld í hlutaðeigandi aðildarríkjum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

9. gr.

Ákvörðun gjaldstofna og frádráttur

1. Við ákvörðun gjaldstofna skal hvert aðildarríki meta eignir samkvæmt eigin löggjöf. Á sama hátt heimilar hvert ríki frádrátt samkvæmt eigin löggjöf.

2. Við ákvörðun gjaldstofna skal hvert ríki taka tillit til tekna og útgjalda vegna hvers konar eignaverðmæta, þ.m.t. fjárhæðir sem komið hafa í stað slíkra verðmæta, samkvæmt eigin löggjöf.

10. gr.

Aðferð til að komast hjá tvísköttun

1. Hafi arfleifandi eða gefandi verið heimilisfastur í Danmörku, Finnlandi eða Svíþjóð er komist hjá tvísköttun með eftirfarandi hætti:

a) Aðildarríkið þar sem arfleifandi var heimilisfastur á dánardægri skal, þegar það leggur á erfðafjárskatt samkvæmt eigin löggjöf, draga frá fjárhæð (þ. á m. áður eða síðar reiknaðar fjárhæðir), sem greidd hefur verið í öðru aðildarríki í tengslum við sömu yfirfærslu á sömu eignaverðmætum frá sama manni og sem heimilt er að skattleggja í síðarnefnda ríkinu samkvæmt ákvæðum þessa samnings.

b) Aðildarríkið þar sem gefandi var heimilisfastur skal, þegar það leggur skatt á gjafafé samkvæmt eigin löggjöf, draga frá fjárhæð (þ. á m. áður eða síðar reiknaðar fjárhæðir), sem greidd hefur verið í öðru aðildarríki í tengslum við sömu yfirfærslu milli sömu aðila á sömu eignaverðmætum og sem heimilt er að skattleggja í síðarnefnda ríkinu samkvæmt ákvæðum þessa samnings.

c) Frádráttur samkvæmt a) og b) liðum þessa töluliðar getur þó í engu tilviki orðið hærri en sá hluti skattsins í fyrrnefnda aðildarríkinu, eins og hann reiknast áður en nokkurt tillit er tekið til frádráttar, vegna þeirra eignaverðmæta sem frádrátturinn varðar.

d) Það skal metið sem sjálfstæð eignayfirfærsla samkvæmt stafliðum a) og b) þegar langlífari maki fær eignaráð búss á grundvelli leyfis til setu í óskiptu búi.

2. Hafi arfleifandi eða gefandi verið heimilisfastur á Íslandi eða í Noregi er komist hjá tvísköttun með eftirfarandi hætti:

a) Aðildarríkið þar sem arfleifandi var heimilisfastur á dánardægri skal undanþiggja eignaverðmæti erfðafjárskatti sem í tengslum við sömu yfirfærslu á sömu eignaverðmætum frá sama manni má skattleggja í öðru aðildarríki samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

b) Aðildarríkið þar sem gefandi var heimilisfastur skal undanþiggja eignaverðmæti gjafaskatti sem í tengslum við sömu eignayfirfærslu milli sömu aðila á sömu eignaverðmætum má skattleggja í öðru aðildarríki samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

c) Aðildarríkið getur í öllum tilvikum við álagningu skatts á önnur eignaverðmæti í því ríki talið eignaverðmæti, sem undanþegin eru í því ríki, með þegar gjaldstofnar eru ákveðnir.

3. Að því er þau eignaverðmæti varðar sem frádráttarákvæði 1. tl. taka til eða eru undanþegin skattskyldu samkvæmt 2. tl. tekur hvert ríki við ákvörðun gjaldstofna tillit til tekna og gjalda varðandi hvers kyns verðmæti, þ. m. t. fjárhæðir sem komið hafa í stað þessara verðmæta, samkvæmt eigin löggjöf.

11. gr.

Jafnrétti

1. Ríkisborgari aðildarríkis skal, án tillits til þess hvar hann er heimilisfastur, ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í öðru aðildarríki en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða gætu sætt við sömu aðstæður.

2. Ríkisfangslaus maður heimilisfastur í aðildarríki skal ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í neinu aðildarríkjanna en ríkisborgarar viðkomandi ríkis sæta eða gætu sætt við sömu aðstæður.

3. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. gilda ákvæði þessarar greinar um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

12. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags

1. Þegar aðili telur að eitt eða fleiri aðildarríkjanna geri ráðstafanir sem leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa, getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt réttarúrræði sem löggjöf þessara ríkja kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því aðildarríki þar sem hann er heimilisfastur eða, svo framarlega sem málefnið fellur innan ákvæða 1. tl. 11. gr., í því aðildarríki þar sem hann er ríkisborgari. Skal leita úrlausnar innan þriggja ára frá þeim degi sem hann fékk fyrst vitneskju um þá ráðstöfun sem hefur í för með sér skattlagningu sem hann telur ekki vera í samræmi við ákvæði samningsins.

2. Ef bært stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í öðru aðildarríki sem málið varðar, í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við samninginn. Hafi mótmæli verið borin fram við bært stjórnvald í ríki sem ekki er sjálft málsaðili skal það bæra stjórnvald framsenda málið til bærs stjórnvalds í einhverju þeirra ríkja sem málið varðar.

3. Í því tilviki að upp rísi erfiðleikar eða vandamál milli aðildarríkja varðandi túlkun eða beitingu ákvæða samningsins skulu bær stjórnvöld í þeim ríkjum ráðgast sín í milli til þess að reyna að leysa málið með sérstöku samkomulagi. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta einnig ráðgast sín í milli til að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem samningurinn nær ekki til eða til að leysa með sérstöku samkomulagi atriði sem ekki eru fastar reglur um í samningnum en geta komið upp í sambandi við skatta samkvæmt 2. gr. vegna mismunandi grundvallarreglna hlutaðeigandi ríkja við útreikning skatta eða af öðrum ástæðum.

Áður en ákvörðun er tekin í máli sem fellur undir 1. mgr. skal tilkynna bærum stjórnvöldum í öðrum aðildarríkjum sem fyrst niðurstöður málsumleitana sem þar um ræðir. Telji bært stjórnvald í aðildarríki að samningaumleitanir skuli fara fram milli bærra stjórnvalda í öllum aðildarríkjunum skulu slíkar umleitanir fara fram án tafar að beiðni bærs stjórnvalds í því aðildarríki.

13. gr.

Sendiráðsmenn og starfsmenn ræðisstofnunar

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattaívilnanir sem sendiráðsmenn eða starfsmenn ræðisstofnunar njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

14. gr.

Landfræðileg rýmkun

1. Rýmka má gildissvið samnings þessa, annaðhvort í heild eða með nauðsynlegum breytingum, þannig að hann nái til svæða sem undanþegin eru gildissviði samningsins samkvæmt ákvæðum a)-liðar 1. tl. 3. gr. á þeim grundvelli að þar séu lagðir á skattar sem eru sams konar eða í meginatriðum svipaðir þeim sköttum sem samningurinn tekur til. Allar slíkar rýmkanir skulu gilda frá þeim degi og með þeim breytingum og skilyrðum, að meðtöldum uppsagnarákvæðum, sem sérstaklega yrði samið um milli aðildarríkjanna með erindaskiptum eftir diplómatískum leiðum.

2. Verði samningurinn felldur úr gildi samkvæmt 16. gr. skal hann einnig falla úr gildi varðandi hvert það svæði sem hann hefur verið látinn ná til vegna rýmkunar samkvæmt þessari grein nema aðildarríki hafi komið sér saman um annað.

15. gr.

Gildistaka

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll aðildarríkin hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að samningurinn hafi verið staðfestur. Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðildarríkjum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag sem samningurinn tekur gildi.

2. Eftir að samningurinn hefur öðlast gildi skal ákvæðum hans beitt:

a) að því er tekur til erfðafjárskatts, um dánarbú þeirra sem andast á sextugasta degi eftir þann dag, sem samningurinn öðlaðist gildi, og síðar;

b) að því er tekur til gjafaskatts, um gjafaskattsskyldu sem stofnast í einu aðildarríkjanna á sextugasta degi eftir þann dag, sem samningurinn öðlaðist gildi, og síðar.

3. Neðangreindir samningar skulu hætta að gilda um arf og gjafafé sem samningur þessi tekur til samkvæmt 2. tl.:

Samningur frá 17. desember 1949 milli Konungsríkisins Noregs og Konungsríkisins Svíþjóðar til að komast hjá tvísköttun varðandi skatta af erfðafé;

Samningur frá 31. mars 1950 milli Lýðveldisins Finnlands og Konungsríkisins Svíþjóðar til að komast hjá tvísköttun varðandi skatta af erfðafé;

Samningur frá 27. október 1953 milli Konungsríkisins Danmerkur og Konungsríkisins Svíþjóðar til að komast hjá tvísköttun varðandi skatta af erfðafé, með síðari breytingum;

Samningur frá 29. mars 1954 milli Lýðveldisins Finnlands og Konungsríkisins Noregs til að komast hjá tvísköttun varðandi erfðafé;

Samningur frá 18. júlí 1955 milli Konungsríkisins Danmerkur og Lýðveldisins Finnlands til að komast hjá tvísköttun varðandi erfðafé, með síðari breytingum;

Samningur frá 23. maí 1956 milli Konungsríkisins Danmerkur og Konungsríkisins Noregs til að komast hjá tvísköttun á erfðafé.

Þessir samningar falla úr gildi við síðustu tímamörk þegar núverandi samningi samkvæmt tilvitnuðum tölulið skal beitt.

4. Ennfremur skal samningi, sem á hverjum tíma gildir milli Norðurlanda til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir, ekki beitt að því er varðar tekjuskatt á gjafafé sem þessi samningur tekur til samkvæmt 2. tl.

16. gr.

Uppsögn

Aðildarríki getur í síðasta lagi 30. júní á sérhverju almanaksári, sem hefst eftir að liðin eru fimm ár frá gildistökudegi samnings þessa, sagt honum upp með skriflegri tilkynningu þess efnis til finnska utanríkisráðuneytisins, sem tilkynnir hinum aðildarríkjunum um móttöku slíkrar tilkynningar og um efni hennar. Hafi ákvæðanna um uppsagnartíma verið gætt fellur samningurinn úr gildi í samskiptum milli þess ríkis sem sagt hefur honum upp og annarra aðildarríkja:

a) að því er tekur til erfðafjárskatts, um dánarbú þeirra sem andast á sextugasta degi eftir þann dag er finnska utanríkisráðuneytið veitti tilkynningu um uppsögn viðtöku, eða síðar;

b) að því er tekur til gjafaskatts, um gjafaskattsskyldu sem stofnast í hlutaðeigandi ríkjum á sextugasta degi eftir þann dag er finnska utanríkisráðuneytið veitti tilkynningu um uppsögn viðtöku, eða síðar.

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í finnska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum aðildarríkjunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Helsinki hinn 12. september 1989 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

AUGLÝSING

um breytingu á Norðurlandasamningi um samstarf á sviði menningarmála.

Hinn 2. maí 1990 var finnska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi um breytingu á samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar frá 15. mars 1971 um samstarf á sviði menningarmála sem undirritaður var í Kaupmannahöfn 15. september 1989, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 2/1972, þar sem samningurinn frá 1971 er birtur, 18/1983, 2/1984, 15/1985 og 5/1986. Samningurinn öðlast gildi 1. júní 1990.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. maí 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

um breytingu á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf á sviði menningarmála.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar sem með samningum frá 13. júní 1983 og 6. maí 1985 hafa breytt samningi frá 15. mars 1971 milli Norðurlandanna um samstarf á sviði menningarmála, og

sem telja ráðvænlegt að gera breytingu á samningnum,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I.

d-liður 5. gr. samningsins orðist svo:

starfsemi á sviði fjölmiðlunar sem tekur til hljóðvarps, sjónvarps, kvikmynda, myndbanda og annarra rafeindafjölmiðla – bæði að því er varðar framleiðslu og dreifingu – með tilliti til hins menningarlega þáttar,

starfsemi skjalasafna, bókasafna og annarra safna, svo og um aðra menningarmiðlun,

starfsemi sem lýtur að verndun menningarminja.

II.

Samningurinn öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir samningsaðilar hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að hann hafi verið samþykktur.

Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningsaðilum um móttöku þessara tilkynninga, og um þann dag er samningurinn öðlast gildi.

III.

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í finnska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum samningsaðilum staðfest eftirrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn 15.9.1987 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textar jafngildir.

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning um almannaskráningu.

Hinn 19. maí 1990 var norska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um almannaskráningu sem undirritaður var í Reykjavík 8. maí 1989. Samningurinn öðlast gildi 1. október 1990. Jafnframt fellur úr gildi Norðurlandasamningur frá 5. desember 1968 um almannaskráningu, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 2 og 13/1969.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. maí 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um almannaskráningu.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa, til þess að auðvelda almannaskráningu í aðildarlöndunum, komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Samningur þessi tekur til einstaklinga sem skráðir eru sem búsettir í einu aðildarlandi og hafa í hyggju að flytja, eða hafa þegar flutt, til einhvers hinna landanna. Skemmri dvöl en 6 mánaða telst, að öðru jöfnu, ekki jafngilda flutningi.

2. gr.

1. Sá sem áformar að flytja frá einu aðildarlandi til annars skal tilkynna það hlutaðeigandi skráningaryfirvaldi (skráningarstofu) á hverjum stað í því landi sem flutt er frá.

Skráningarstofan skal þegar afhenda þeim er flytur samnorrænt flutningsvottorð með viðfestu eyðublaði fyrir staðfestingu á flutningi. Flutningsvottorð gildir í 3 mánuði frá útgáfudegi.

2. Sá sem hefur flutt frá einu aðildarlandi og tekið sér búsetu í öðru eftir komu þangað skal tilkynna hlutaðeigandi skráningarstofu flutninginn fyrir lok þess frests sem gildir um afhendingu flutningstilkynninga í viðkomandi landi. Hann skal jafnframt afhenda flutningsvottorð það sem um ræðir í 1. tölulið þessarar greinar ásamt staðfestingareyðublaði. Hafi hann ekki flutningsvottorð skal skráningarstofan afla þess sjálf frá viðkomandi skráningarstofu í brottflutningslandinu. Vottorð skal senda um hæl, þannig að það berist skráningarstofunni í innflutningslandinu eigi síðar en 14 dögum eftir að um það var beðið.

3. Skráningarstofan í innflutningslandinu ákveður hvort sá sem flytur skuli tekinn á skrá með búsetu í því landi.

Slík skráning getur þó aðeins farið fram á grundvelli flutningsvottorðs. Um leið og skráning hefur átt sér stað ber að tilkynna hana hlutaðeigandi skráningarstofu í brottflutningslandinu. Nota skal samnorræna flutningsstaðfestingu til þeirrar tilkynningar.

Telji hlutaðeigandi skráningarstofa, að ástæða sé til að ætla að sá sem tilkynnt hefur flutning til hennar skuli með réttu teljast búsettur í öðru umdæmi innflutningslandsins, skal vísa honum til skráningarstofu þess umdæmis. Jafnframt fær hann aftur í hendur flutningsvottorð með áritaðri athugasemd um þetta.

Telji skráningarstofa að sá sem hefur afhent henni flutningsvottorð geti ekki talist búsettur í umdæminu og ekki er heldur um að ræða það tilvik, er um ræðir í næstu málsgr. hér á undan, skal rita um þetta athugasemd á eyðublaðið fyrir staðfestingu á flutningi. Þeim sem flytur skal jafnframt tilkynnt

þetta. Skráningarstofan heldur eftir flutningsvottorðinu, en staðfestingareyðublaðið skal endursenda tafarlaust þeirri skráningarstofu sem gaf út flutningsvottorðið.

Skráningarstofa í brottflutningslandi skal ekki taka brottfluttan einstakling af skrá fyrr en henni hefur borist staðfesting á flutningi hans. Dagsetning brottflutnings skal ráðast af skráningardegi í innflutningslandinu.

4. Hafi hlutaðeigandi skráningarstofa í brottflutningslandinu ekki fengið staðfestingu á flutningi að liðnum einum mánuði frá tilgreindum flutningsdegi skal hún snúa sér beint til hlutaðeigandi skráningarstofu innflutningslandsins til að afla þeirra upplýsinga sem þörf er á vegna skráningarinnar. Sama gildir þegar skráningarstofa hefur ástæðu til að ætla að einstaklingur á skrá hennar hafi flutt til annars aðildarlands.

3. gr.

Ákvörðun um það, hvort einstaklingur skuli talinn búsettur í innflutningslandinu, skal tekin á grundvelli laga þess lands.

Fallist skráningarstofa brottflutningslands ekki á tiltekna skráningu getur hún vakið máls á því við hlutaðeigandi skráningarstofu í innflutningslandinu. Verði ekki samkomulag milli þeirra getur hin fyrrnefnda skotið málinu til eigin þjóðskráryfirvalda, en þau lagt það fyrir þjóðskráryfirvöld innflutningslandsins.

Innflutningsland telst það land sem viðkomandi einstaklingur hefur tekið sér búsetu í eftir flutning frá öðru landi. Þetta gildir svo lengi sem ekki verður breyting á raunverulegri búsetu hlutaðeigandi frá því sem var þegar hann flutti.

4. gr.

Aðildarríkin skuldbinda sig gagnkvæmt til að láta í té þær upplýsingar sem taldar eru nauðsynlegar til að unnt sé að taka afstöðu til búsetumála, svo og til að tilkynna þær ákvarðanir sem teknar eru í þeim málum.

5. gr.

Skráningarstofa telst í þessum samningi:
í Danmörku skráningarstofa hvers umdæmis,
í Finnlandi skráningarstofa hvers umdæmis,
á Íslandi Þjóðskráin,
í Noregi skráningarstofa hvers umdæmis,
í Svíþjóð sóknarskrifstofur (í Stokkhólmi og Gautaborg þó skattstofur). Frá 1. júlí 1991 skattstofa hvers umdæmis.

6. gr.

Á eyðublaði samnorræns flutningsvottorðs og flutningsstaðfestingar skulu vera upplýsingar um: 1. brottflutningsland, 2. sveitarfélag, 3. heimilisfang, 4. innflutningsland, 5. sveitarfélag, 6. heimilisfang, 7. tilgreindan flutningsdag, 8. nafn, 9. barn hvers, 10. maki hvers, 11. kyn, 12. fæðingardag, -mánuð og -ár, 13. fæðingarstað, 14. hjúskaparstétt og dagsetningu, 15. ríkisfang, 16. hvort viðkomandi hafi áður verið búsettur í innflutningslandinu, 17. ef við á, nafn og fæðingardag maka sem ekki er getið um á vottorðinu, 18. ef við á, nöfn og fæðingardaga foreldra (barna undir 18 ára aldri) sem ekki er getið um á vottorðinu, 19. athugasemdir. Á flutningsvottorðinu skulu ennfremur vera útgáfudagsetning vottorðsins, stimpill og undirskrift, skráður innflutningsdagur svo og afhendingarfrestur flutningstilkynninga í hverju einstöku aðildarlandi.

Form og innihald eyðublaða flutningsvottorðs og flutningsstaðfestingar skal vera hið sama í öllum löndunum, en á máli hvers lands fyrir sig. Þjóðskráryfirvöld í aðildarríkjunum skulu hafa samráð um gerð eyðublaðanna.

7. gr.

Samningurinn öðlast gildi frá næstkomandi 1. janúar, 1. apríl, 1. júlí eða 1. október, þremur mánuðum eftir þann dag er allir samningsaðilar hafa tilkynnt norska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi samþykkt hann.

Að því er varðar Færeyjar og Grænland öðlast samningurinn þó fyrst gildi næstkomandi 1. janúar, 1. apríl, 1. júlí eða 1. október, þremur mánuðum eftir að ríkisstjórn Danmerkur hefur tilkynnt norska utanríkisráðuneytinu að viðeigandi skilyrði hafi verið uppfyllt.

Norska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningsaðilum um móttöku ofangreindra tilkynninga og gildistöku samningsins.

8. gr.

Við gildistöku samnings þessa fellur úr gildi Norðurlandasamningur frá 5. desember 1968 um almannaskráningu.

9. gr.

Hver samningsaðili getur gagnvart hverjum öðrum aðila að samningi þessum sagt honum upp með sex mánaða fyrirvara til brottfalls 1. janúar eða 1. júlí. Skal honum sagt upp með skriflegri tilkynningu til viðkomandi samningsaðila og norska utanríkisráðuneytisins, sem tilkynnir öðrum samningsaðilum um móttöku tilkynningarinnar og um efni hennar.

10. gr.

Frumrit samningsins skal varðveitt í norska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum samningsaðilum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Reykjavík hinn 8. maí 1989 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

11. júní 1990 Nr. 14

AUGLÝSING

um samning um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum prófana og staðfestingum á samræmi.

Hinn 8. júní 1990 var sænska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna samnings um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum prófana og staðfestingum á samræmi, sem gerður var í Tampere 15. júní 1988, og fullgildingarskjal vegna bókunar um beitingu samningsins gagnvart furstadæminu Liechtenstein sem gerð var í Tampere sama dag. Alþingi hafði með ályktun 26. apríl 1990 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn og fullgilda bókunina. Tilkynnt verður um gildistöku þeirra síðar.

Samningurinn og bókunin eru birt sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. júní 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR
um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum prófana og staðfestingum á samræmi

Lýðveldið Austurríki, lýðveldið Finnland, lýðveldið Ísland, konungsríkið Noregur, konungsríkið Svíþjóð og sambandsríkið Sviss, hér á eftir nefnd samningsríkin,

vilja stuðla að heilsteyptu og öflugu evrópsku efnahagssvæði;

telja að alþjóðleg samræming á stöðlum og tæknilegum reglugerðum, svo og á leiðbeiningum

CONVENTION
on the Mutual Recognition of Test Results and Proofs of Conformity

The Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation, hereinafter referred to as the Contracting States,

desiring to contribute to a homogeneous and dynamic European economic space,

considering that the international harmonization of standards and technical regulations and of

um aðferðir og verklag við prófanir og vottanir, geti verulega stuðlað að óhindruðum viðskiptum með vörur;

telja að slíkri samræmingu verði að fylgja gagnkvæm viðurkenning á niðurstöðum prófana og staðfestingum á samræmi, og vilja því stuðla að samvinnu milli þeirra aðila sem sjá um prófanir, eftirlit, vottanir og viðurkenningar, og yfirvalda þeirra sem þau mál heyra undir, svo og að því að yfirlýsingar framleiðanda um samræmi verði notaðar;

viðurkenna þá meginreglu að leyfa beri í öðrum samningsríkjum óhindruð viðskipti með vöru og notkun hennar sem löglega er á markaði í einu samningsríki;

viðurkenna að samningur þessi hindrar ekkert samningsríki í að gera samninga um gagnkvæma viðurkenningu á sviði prófana, eftirlits og vottana við önnur ríki;

telja að ekkert ákvæði samnings þessa megi túlka þannig að samningsríkin séu leyst undan skuldbindingum sínum samkvæmt öðrum alþjóðasamningum, svo sem stofnsamningi Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA), og samningi GATT um tæknilegar viðskiptahindranir sem gerður var innan Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti (GATT);

eru sammála um eftirfarandi:

guidelines for methods and procedures for testing and certification is a valuable contribution to the free movement of products,

considering that this harmonization must be supplemented by mutual recognition of test results and proofs of conformity and desiring therefore to promote co-operation between their testing, inspection, certification and accreditation bodies and concerned authorities as well as the use of suppliers' declarations of conformity,

recognizing that a product lawfully marketed in one Contracting State should in principle be permitted to circulate freely and to be used in the other Contracting States,

recognizing that no Contracting State is prevented by this Convention from concluding mutual recognition agreements in the field of testing, inspection and certification with other countries,

considering that no provision of this Convention may be interpreted as exempting the Contracting States from their obligations under other international agreements such as the Convention establishing the European Free Trade Association (EFTA) and the GATT Agreement on Technical Barriers to Trade set up within the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT);

have agreed as follows:

Almenn ákvæði

1. gr.

1. Samningur þessi gildir um hverjar þær vörur sem fyrirskipað er í hverju samningsríkjanna að skuli prófaðar eða lagðar fram sönnur um samræmi eða sannprófanir áður en þær eru settar á markað eða notaðar.

2. Hugtökin sem eru notuð í þessum samningi hafa þá merkingu sem viðurkennd er á alþjóðavettvangi, einkum svo sem segir í skjölum þeim sem eru tilgreind í Viðauka I.

3. Í samningi þessum merkir orðalagið „prófunarniðurstöður" einnig prófunarskýrslur og „staðfesting á samræmi" merkir einnig eftirlitsskýrslur, yfirlýsingar framleiðanda um samræmi, samræmisvottorð og samræmismerki, vitnisburð um samræmi og annað það sem leiðir af aðgerðum til að sýna fram á samræmi.

2. gr.

1. Er samningsríki veita samþykki fyrir vörur eða leyfa að þær séu seldar eða notaðar skulu þau tryggja að viðeigandi aðilar á yfirráðasvæði þeirra taki gildar prófunarniðurstöður frá prófunarstof-

General provisions

Article 1

1. This Convention is applicable to all products, which in any of the Contracting States are subject to mandatory requirements concerning testing or proofs of conformity or other forms of verification or approval before being put on the market or used.

2. Terms contained in this Convention shall have internationally accepted meanings, especially as laid down in the documents listed in Annex I to this Convention.

3. For the purpose of this Convention the term "test results" includes test reports and the term "proofs of conformity" includes inspection reports, suppliers' declarations of conformity, certificates and marks of conformity, attestations of conformity and other results of actions demonstrating conformity.

Article 2

1. The Contracting States, when granting approval or admitting products to be put on the market or to be used, shall ensure that relevant bodies within their territories accept without re-

um á yfirráðasvæði annars samningsríkis, sem hafa verið viðurkenndar í samræmi við þau viðmið sem lýst er í skjölum tilgreindum í Viðauka II, án endurtekinnar athugunar.

2. Er samningsríki veita samþykki fyrir vörur eða leyfa að þær séu seldar eða notaðar skulu þau tryggja að viðeigandi aðilar á yfirráðasvæði þeirra taki gildar prófunarniðurstöður og staðfestingar á samræmi frá viðeigandi aðilum í öðru samningsríki samkvæmt samningi sem tilgreindur er í Viðauka III og viðurkenni þær sem jafngildar sínum eigin án endurtekinnar athugunar.

3.1. Viðurkenndar prófunarstofur samkvæmt 1. tl. þessarar greinar, svo og viðeigandi aðilar sem gefa út viðurkenndar prófunarniðurstöður eða staðfestingar á samræmi samkvæmt samningum sem vísað er til í 2. tl. þessarar greinar, skulu samþykktar af fastanefndinni sem fjallað er um í 8. gr. og skráðar í Viðauka IV. Sérhver afturköllun viðurkenningar skal þegar koma fram í Viðauka IV.

3.2. Samningsríkin skulu leita samþykkis fastanefndarinnar við viðurkenndum prófunarstofum á yfirráðasvæði sínu, og kynna henni umfang prófananna og til hverra viðeigandi prófunaraðferða viðurkenningin tekur. Þau skulu ennfremur tilkynna fastanefndinni um sérhverja afturköllun viðurkenningar, tímabundna eða til frambúðar.

3.3. Aðilar sem hafa umsjón með framkvæmd samninga þeirra sem fjallað er um í 7. gr. skulu leita samþykkis fastanefndarinnar við þá aðila sem gefa út viðurkenndar prófunarniðurstöður og staðfestingar á samræmi samkvæmt þeim samningum. Þær skulu ennfremur tilkynna fastanefndinni í hvert sinn sem viðurkenning stofnunar samkvæmt slíkum samningi er felld úr gildi, um tíma eða til frambúðar.

3.4. Ef samningsríki óskar þess skal fastanefndin ákveða hvort prófunarstofa eða annar aðili skuli felldur úr skránni í Viðauka IV.

4. Samningsríkjum skal ekki meinað að gera eðlilegar skyndikannanir á yfirráðasvæði sínu.

3. gr.

1. Þegar gildar ástæður benda til að tilteknar prófunarniðurstöður eða staðfestingar á samræmi kunni að vera ófullnægjandi eða rangar, má samningsríki neita að taka slíkar niðurstöður eða staðfestingar gildar.

examination test results from testing laboratories which have been accredited in accordance with the criteria laid down in documents listed in Annex II to this Convention and which are located within the territory of another Contracting State.

2. The Contracting States, when granting approval or admitting products to be put on the market or to be used, shall ensure that relevant bodies within their territories accept and recognize as equivalent to their own without re-examination test results and proofs of conformity from relevant bodies in another Contracting State in accordance with an agreement listed in Annex III to this Convention.

3.1 The accredited testing laboratories referred to in paragraph 1 above, as well as relevant bodies from which test results or proofs of conformity are recognized under agreements referred to in paragraph 2 above shall be endorsed by the Standing Committee referred to in Article 8 and listed in Annex IV. Any withdrawal of accreditation or recognition shall promptly be reflected in Annex IV to this Convention.

3.2 The Contracting States shall present accredited laboratories located within their territories to the Standing Committee for endorsement, indicating the scope of the tests and the relevant test methods for which the accreditations are valid. They shall likewise inform the Standing Committee of any suspension or withdrawal of accreditation.

3.3 The administrative bodies of the agreements referred to in Article 7 shall present bodies from which test results or proofs of conformity are recognized under such an agreement to the Standing Committee for endorsement. They shall likewise inform the Standing Committee of any suspension or deletion of such bodies under such an agreement.

3.4 If so requested by a Contracting State the Standing Committee shall decide on the deletion of a testing laboratory or other body from the list in Annex IV.

4. The Contracting States shall not be prevented from carrying out reasonable spot checks within their territories.

Article 3

1. Where there are valid reasons to suspect that specific test results or proofs of conformity are incomplete or incorrect, a Contracting State may refuse to accept such results or proofs.

2. Samningsríki getur gert viðeigandi ráðstafanir til að innkalla vöru eða banna sölu hennar enda þótt hún hafi staðist prófun eða hlotið staðfestingu á samræmi í öðru samningsríki þegar þess er þörf til verndar lífi eða heilbrigði manna, dýra eða jurta, eða til verndar eignum eða umhverfi.

3. Bönn eða takmarkanir sem leiðir af ráðstöfunum samkvæmt 1. eða 2. tl. mega hins vegar ekki vera notuð í þeim tilgangi að koma á gjörræðislegri eða óréttlætanlegri mismunun eða duldum viðskiptahömlum milli samningsríkja.

4. Samningsríki sem grípur til aðgerða samkvæmt þessari grein skal þegar tilkynna þær fastanefnd þeirri sem fjallað er um í 8. gr.

4. gr.

Samningsríkin skulu gera þær eðlilegu ráðstafanir sem þeim eru tiltækar til að tryggja að aðilar á vegum svæðisbundinna stjórnvalda og annarra aðila á yfirráðasvæði þeirra sem ekki starfa á vegum stjórnvalda hlíti ákvæðum samningsins. Samningsríkin skulu auk þess ekki gera ráðstafanir sem hafa beint eða óbeint í för með sér að slíkir aðilar verði eða séu hvattir til að starfa með hætti sem ekki samræmist ákvæðum samnings þessa.

Samkomulag á einstökum sviðum

5. gr.

1. Samkvæmt samningi þessum er ríkisstjórnum samningsríkjanna frjálst að gera þá samninga sem fjallað er um í 2. tl. 2. gr. Þær mega fela þar til bærum aðilum að gera slíka samninga, ef þessum aðilum er ekki heimilt að lögum að gera slíka samninga. Framkvæmd slíkra samninga innanlands kann að krefjast breytinga á landslögum.

2. Samninga milli þar til bærra aðila sem mæla fyrir um gagnkvæma viðurkenningu á prófunarniðurstöðum og staðfestingum á samræmi má tilgreina í Viðauka III ef þeir samræmast ákvæðum samnings þessa.

3. Samningsríkin skulu tryggja að þar til bærir aðilar á yfirráðasvæði þeirra, sem sækja um eða er boðin aðild að nýjum samningi, tilkynni fastanefndinni þar um.

6. gr.

1. Hvert samningsríkjanna getur lagt til að samningur verði tilgreindur í eða felldur úr Viðauka III.

2. When necessary to protect human, animal or plant life or health, property or the environment a Contracting State may take appropriate measures to recall or prohibit the marketing of a product even if it has passed a test or a procedure of proof of conformity in another Contracting State.

3. Prohibitions and restrictions caused by measures in accordance with paragraphs 1 or 2 must not, however, constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on trade between the Contracting States.

4. A Contracting State undertaking a measure under this Article shall immediately inform the Standing Committee referred to in Article 8 of such a measure.

Article 4

The Contracting States shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that local government bodies and non-governmental bodies within their territories comply with the provisions of the Convention. In addition, Contracting States shall not take measures which have the effect, directly or indirectly, of requiring or encouraging such bodies to act in a manner inconsistent with the provisions of this Convention.

Sectoral Agreements

Article 5

1. The Governments of the Contracting States are entitled under this Convention to conclude the agreements referred to in Article 2 (2). They may entrust competent bodies with the task of concluding such agreements if these bodies are not entitled by law to conclude such agreements. The national implementation of such agreements may necessitate the amendment of national legislation.

2. Agreements between competent bodies that provide for the mutual recognition of test results and proofs of conformity may be included in Annex III to this Convention if they comply with the provisions of this Convention.

3. The Contracting States shall ensure that competent bodies within their territories which initiate or are invited to be a member of a new agreement shall inform the Standing Committee thereof.

Article 6

1. Any Contracting State may propose that an agreement be included in or deleted from Annex III to this Convention.

2. Fastanefndin ákveður hvort samningur verði tilgreindur eða felldur úr Viðauka III.

3. Ef fastanefndin ákveður að tilgreina samning í Viðauka III skal hún miða við hvernig hann samræmist ákvæðum samnings þessa, einkum 7. gr.

4. Fastanefndin getur ákveðið að fella samning úr Viðauka III ef hann samræmist ekki lengur ákvæðum samnings þessa, ef þar til bærir aðilar frá færri en þremur samningsríkjum eiga aðild að honum, eða ef hann gegnir ekki lengur hlutverki sínu.

7. gr.

1. Aðeins má tilgreina samning í Viðauka III ef þar til bærir aðilar frá þremur eða fleiri samningsríkjum eiga aðild að honum.

2. Ákvæði samnings sem tilgreina má í Viðauka III verða hið minnsta að kveða á um eftirfarandi:

(a) vörur eða vöruflokka sem samningurinn tekur til,

(b) kröfur sem gerðar eru til vörunnar,

(c) verklagsreglur um prófun vörunnar eða hvernig staðfest skuli að þær séu í samræmi við viðmiðunarkröfur,

(d) upplýsingar um það hvernig sú tilhögun sem í samningnum greinir geti komið viðskiptum og framleiðslugreinum til góða,

(e) reglur um umsjón með framkvæmd samningsins,

(f) þátttökuskilyrði sem tryggja að allir aðilar séu jafnréttháir,

(g) verklagsreglur um lausn deilumála.

3. Eftir því sem unnt er skal samningur byggjast á samræmdum kröfum um viðkomandi vöru, um staðfestingu á samræmi og um nauðsynlegar prófunaraðferðir.

4. Sá aðili sem hefur umsjón með framkvæmd hvers samnings skal árlega gefa fastanefndinni skýrslu um framkvæmd hans.

Fastanefnd

8. gr.

1. Hér með er stofnuð fastanefnd, þar sem hvert samningsríki skal eiga fulltrúa og fara með eitt atkvæði.

2. Fastanefndin skal starfa með samhljóða samþykki nema annað sé ákveðið í samningi þessum. Ákvarðanir og tillögur skulu taldar samþykktar samhljóða nema fulltrúi einhvers samningsríkis

2. The inclusion of agreements in Annex III to this Convention and the deletion therefrom shall be decided upon by the Standing Committee.

3. The Standing Committee shall base its decision to include an agreement in Annex III to this Convention on the conformity of the agreement with the provisions of this Convention, in particular Article 7 thereof.

4. The Standing Committee may decide to delete an agreement from Annex III to this Convention if it no longer complies with the provisions of this Convention, if competent bodies from less than three Contracting States are members thereof or if it ceases to function.

Article 7

1. Only agreements of which competent bodies from at least three Contracting States are members may be included in Annex III to this Convention.

2. In order to be included in Annex III the provisions of an agreement must contain at least the following:

(a) products or product sectors to be covered;

(b) requirements for the products;

(c) procedures for testing or for proving conformity and stipulation of mutual acceptance;

(d) guidance on how trade and industry can benefit from the facilities offered by the agreement;

(e) rules for the administration of the agreement;

(f) conditions for participation ensuring a fair balance of rights and obligations for all parties;

(g) procedures for dispute settlement.

3. Agreements shall, as far as possible, be based on harmonized requirements for the products concerned, for the proofs of conformity and for the necessary test methods.

4. The administrative body of each agreement shall annually report to the Standing Committee on the operation of the agreement.

Standing Committee

Article 8

1. A Standing Committee is hereby established in which each Contracting State shall be represented and have one vote.

2. The Standing Committee shall act by unanimity unless otherwise provided for in this Convention. Decisions and recommendations shall be regarded as unanimous unless any representative

greiði þeim mótatkvæði. Ákvarðanir og tillögur sem afgreiða þarf með meirihlutasamþykkt þarfnast samþykkis að minnsta kosti fjögurra samningsríkja.

3. Fastanefndin skal koma saman svo oft sem þurfa þykir, þó eigi sjaldnar en einu sinni á ári. Hvert samningsríkjanna sem er getur óskað eftir fundi.

4. Fastanefndin ákveður eigin starfsreglur og í þeim skulu meðal annars vera ákvæði um boðun funda, val formanns og formennskutíma hans.

5. Fastanefndinni er heimilt að koma á fót hvers konar undirnefnd eða vinnuhóp sem orðið getur henni til aðstoðar við störf sín.

6. Fastanefndin getur boðið áheyrnarfulltrúum og sérfræðingum að sitja einstaka nefndarfundi.

9. gr.

1. Fastanefndin ber ábyrgð á framkvæmd samningsins og að gæta þess að réttilega sé eftir honum farið, en yfirfer auk þess framkvæmd hvers samnings sem er tilgreindur í Viðauka III. Í því skyni skal hún taka ákvarðanir um þau atriði sem kveður á um í samningi þessum og gera auk þess tillögur um hvernig megi stuðla að því að markmiðum með samningnum verði náð.

2. Nú næst ekki sammæli í fastanefndinni um að samþykkja eða afturkalla prófunarstofur eða viðeigandi aðila samkvæmt 3. tl. 2. gr., og skal þá nefndin þegar skipa vinnuhóp til að undirbúa ákvörðun. Hvert samningsríki má tilnefna einn mann í vinnuhópinn. Skal vinnuhópurinn leggja skýrslu sína með niðurstöðum og tillögum fyrir fastanefndina innan þriggja mánaða, en að þeim tíma liðnum skal nefndin afgreiða málið innan tveggja mánaða með meirihluta atkvæða.

3. Óski eitthvert samningsríkjanna þess skal fastanefndin rannsaka aðgerðir sem gripið hefur verið til samkvæmt 3. gr. Hún getur með meirihluta atkvæða gefið út tilmæli um að hvert það samningsríki sem hlut á að slíku tilviki grípi til viðeigandi aðgerða til að sambærileg tilvik endurtaki sig ekki. Eigi skal þetta standa framkvæmd 10. gr. í vegi.

4. Fastanefndin getur gert tillögur um breytingar á texta samnings þessa. Með ákvörðun sinni gerir hún breytingar á viðaukum við samning þennan.

of a Contracting State casts a negative vote. Those decisions and recommendations which are to be made by majority vote require the affirmative vote of at least four Contracting States.

3. The Standing Committee shall meet whenever necessary but at least once a year. Any Contracting State may request that a meeting be held.

4. The Standing Committee shall adopt its own rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for the convening of meetings and for the designation of the Chairman and his term of office.

5. The Standing Committee may decide to set up any Sub-Committee or Working Party that can assist it in carrying out its duties.

6. The Standing Committee may invite observers and experts to attend meetings of the Committee.

Article 9

1. It shall be the responsibility of the Standing Committee to administer this Convention and to monitor its proper implementation as well as to review the operation of the agreements included in Annex III to this Convention. For these purposes it shall take decisions in the cases provided for in this Convention as well as make recommendations for the furtherance of the objectives of the Convention.

2. If in the Standing Committee a consensus cannot be reached on the endorsement or deletion of a testing laboratory or a relevant body according to Article 2 (3), the Standing Committee shall promptly set up a Working Party with the task of preparing a decision. Each Contracting State may nominate one member to the Working Party. The Working Party shall present its report containing findings and recommendations within three months to the Standing Committee, after which the Standing Committee shall act within two months by majority vote.

3. At the request of a Contracting State, the Standing Committee shall examine cases where measures under Article 3 have been taken. It may recommend by majority vote that any Contracting State involved in such a case take appropriate measures to prevent similar cases from occurring in the future. This shall not prevent the application of Article 10.

4. The Standing Committee may recommend amendments to the text of this Convention. It shall adopt by decision amendments to the Annexes to this Convention.

5. Hafi fulltrúi samningsríkis í fastanefndinni samþykkt ákvörðun með fyrirvara um að kröfum stjórnskipunarlaga sé fullnægt skal ákvörðunin öðlast gildi, ef dagsetning er þar ekki tilgreind í fyrirvaranum, á fyrsta degi annars mánaðar eftir að tilkynnt hefur verið um brottfall fyrirvarans.

6. Fastanefndin skal árlega yfirfara framkvæmd og beitingu samnings þessa og hafa í því hliðsjón af markmiðum með honum. Samningsríkin skulu veita nauðsynlegar upplýsingar til að það megi gjöra. Niðurstöður yfirferðanna skulu útgefnar.

Lausn deilumála

10. gr.

1. Nú verður ágreiningur milli einhverra samningsríkja um mál sem hefur áhrif á beitingu samningsins, og getur þá hvert þeirra sem er, ef viðkomandi samningsríki finna ekki á henni fullnægjandi lausn sín á milli, vísað málinu til fastanefndarinnar.

2. Þegar fastanefndin hefur rannsakað málið skal hún leitast við að leysa deiluna á þann hátt sem viðkomandi samningsríki geta fellt sig við.

3. Nú leysist ekki deilan með þessum hætti og getur þá hvert samningsríkjanna óskað þess að málinu verði vísað til dómnefndar óháðra sérfræðinga á vegum stjórnvalda eða annarra sem fastanefndin skipar.

4. Á grundvelli skýrslu dómnefndarinnar, þar sem niðurstöður hennar og tillögur koma fram, skal fastanefndin grípa til viðeigandi ráðstafana með meirihlutaákvörðun. Hún getur, ef málsatvik eru svo alvarleg að þau réttlæti það, heimilað einu eða fleiri samningsríkjanna að fella niður tímabundið framkvæmd skuldbindinga sinna gagnvart öðru samningsríki eins og hún þykir hæfa.

Lokaákvæði

11. gr.

Þegar er samningur þessi öðlast gildi skulu samningsríkin veita fastanefndinni upplýsingar um ráðstafanir sem eru tiltækar eða gerðar sérstaklega til að tryggja framkvæmd samningsins og umsjón með honum. Einnig skal tilkynna fastanefndinni um allar síðari breytingar á slíkum ráðstöfunum.

12. gr.

Viðaukar við samning þennan skulu vera óaðskiljanlegur hluti hans.

5. If a representative of a Contracting State in the Standing Committee has accepted a decision with reservation, subject to the fulfilment of constitutional requirements, the decision shall enter into force, if no date is contained therein, on the first day of the second month after notification of the lifting of the reservation.

6. The Standing Committee shall annually review the implementation and operation of the Convention, taking into account the objectives thereof. The Contracting States shall provide the necessary information for the reviews. The results of the reviews shall be published.

Dispute Settlement

Article 10

1. If a dispute arises between any of the Contracting States as to any matter affecting the operation of this Convention and if no satisfactory solution is found between the Contracting States concerned, any of them may refer the matter to the Standing Committee.

2. The Standing Committee shall, after examining the matter, endeavour to reach a settlement of the dispute that is acceptable to the Contracting States concerned.

3. If no such settlement can be reached, any of the Contracting States may request that the matter be referred for examination to a panel of independent governmental or non-governmental experts to be set up by the Standing Committee.

4. On the basis of the report of the panel containing its findings and recommendations, the Standing Committee shall, by majority decision, take appropriate action. It may, if the circumstances are serious enough, authorize one or more Contracting States to suspend in respect of any other Contracting State the application of such obligations under this Convention as it considers appropriate.

Final Provisions

Article 11

The Contracting States shall promptly after the entry into force of this Convention inform the Standing Committee of measures in existence or taken to ensure the implementation and administration of this Convention. Any changes of such measures thereafter shall also be notified to the Standing Committee.

Article 12

The Annexes to this Convention shall form an integral part thereof.

13. gr.

Sérhvert samningsríkjanna getur dregið til baka aðild sína að þessum samningi, enda skýri það vörsluaðila frá því skriflega með tólf mánaða fyrirvara og skal hann tilkynna öllum öðrum samningsríkjum þar um.

14. gr.

1. Samningur þessi skal öðlast gildi 1. janúar 1990, enda hafi samningsríkin afhent ríkisstjórn Svíþjóðar, sem fara skal með hlutverk vörsluaðila, staðfestingarskjöl sín fyrir þann dag.

2. Öðlist samningur þessi eigi gildi 1. janúar 1990 skal hann öðlast gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að síðasta staðfestingarskjal er afhent.

3. Vörsluaðili skal tilkynna samningsríkjunum um dagsetningu afhendingar staðfestingarskjals hvers samningsríkis, svo og dagsetningu gildistöku samningsins.

4. Skrifstofa Fríverslunarsamtaka Evrópu skal veita þjónustu vegna samnings þessa.

15. gr.

Samning þennan, sem gerður er í einu eintaki á ensku, skal afhenda ríkisstjórn Svíþjóðar og skal hún afhenda hverju samningsríki staðfest afrit hans.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Tampere 15. júní 1988.

Viðauki I

Skrá yfir skjöl sem fjallað er um í 2. tl. 1. gr.

(a) ISO/IEC Leiðbeiningar 2–1986,
Almenn orð og skilgreiningar um stöðlun og skylda starfsemi.

(b) Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti, Samningur um tæknilegar viðskiptahindranir, Genf 1979, Viðauki 1, Hugtök og skilgreiningar þeirra hvað snertir samning þennan sérstaklega; skilgreiningar á aðila á vegum ríkisvalds eða annarra svæðisbundinna stjórnvalda, og óopinberum aðilum.

Article 13

Any Contracting State may withdraw from this Convention provided it gives twelve months' notice in writing to the depositary which shall notify all other Contracting States.

Article 14

1. This Convention shall enter into force on 1 January 1990 provided that the Contracting States before that date have deposited their instruments of acceptance with the Government of Sweden which shall act as depositary.

2. If this Convention does not enter into force on 1 January 1990 it shall do so on the first day of the second month following the deposit of the last instrument of acceptance.

3. The depositary shall notify the Contracting States of the date of the deposit of the instrument of acceptance of each Contracting State and of the date of the entry into force of the Convention.

4. The Secretariat services for this Convention shall be provided by the EFTA Secretariat.

Article 15

This Convention, which is drawn up in a single copy in the English language, shall be deposited with the Government of Sweden which shall deliver a certified copy thereof to each Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at Tampere this fifteenth day of June 1988.

Annex I

List of documents on definitions referred to in Article 1 (2)

(a) ISO/IEC Guide 2–1986,
General Terms and their definitions concerning standardization and related activities

(b) General Agreement on Tariffs and Trade, Agreement on Technical Barriers to Trade, Geneva 1979, Annex 1, Terms and their definitions for the specific purposes of this agreement; definitions of central government body, local government body and non-governmental body.

Viðauki II

Skrá yfir skjöl er lýsa forsendum viðurkenningar sem fjallað er um í 1. tl. 2. gr.

(a) ISO/IEC Leiðbeiningar 25–1982, Almennar tæknilegar hæfiskröfur til prófunarstofa.

(b) ISO/IEC Leiðbeiningar 38–1983, Almennar kröfur til viðurkenningar prófunarstofum.

Viðauki III

Skrá yfir samninga sem fjallað er um í 2. tl. 2. gr.

Viðauki IV

Skrá yfir prófunarstofur og viðeigandi aðila sem gefa út prófunarniðurstöður og staðfestingar á samræmi sem eru viðurkenndar samkvæmt samningum sem fjallað er um í 2. gr., tl. 3.1.

Annex II

List of documents defining accreditation criteria referred to in Article 2 (1)

(a) ISO/IEC Guide 25–1982, General requirements for the technical competence of testing laboratories

(b) ISO/IEC Guide 38–1983, General requirements for the acceptance of testing laboratories.

Annex III

List of agreements referred to in Article 2 (2)

Annex IV

List of testing laboratories and relevant bodies from which test results or proofs of conformity are recognized under agreements referred to in Article 2 (3.1)

Fylgiskjal 2.

BÓKUN
um beitingu samningsins um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum prófana og staðfestingum á samræmi gagnvart furstadæminu Liechtenstein

Þau ríki, sem undirritað hafa samninginn um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum prófana og staðfestingum á samræmi, og furstadæmið Liechtenstein,

með hliðsjón af því að furstadæmið Liechtenstein og Sviss eru í tollabandalagi samkvæmt samningnum frá 29. mars 1923,

með hliðsjón af því að furstadæmið Liechtenstein óskar eftir því að öll ákvæði samningsins gildi gagnvart því, og hyggst í því skyni og að því leyti sem nauðsynlegt er veita Sviss sérstakt umboð,

eru sammála um eftirfarandi:

1. Samningnum skal beitt gagnvart furstadæminu Liechtenstein meðan það er í tollabandalagi við Sviss og Sviss er aðili að samningnum.

PROTOCOL
relating to the Application of the Convention on the Mutual Recognition of Test Results and Proofs of Conformity to the Principality of Liechtenstein

The Signatory States of the Convention on the Mutual Recognition of Test Results and Proofs of Conformity and the Principality of Liechtenstein,

Considering that the Principality of Liechtenstein forms a customs union with Switzerland pursuant to the Treaty of 29 March 1923,

Considering that the Principality of Liechtenstein has expressed the wish that all the provisions of the Convention should be applied to it and to this end, in so far as this is necessary, proposes to give special powers to Switzerland,

Have agreed as follows:

1. The Convention shall apply to the Principality of Liechtenstein as long as it forms a customs union with Switzerland and Switzerland is a Party to the Convention.

2. Sviss skal koma fram sem fulltrúi Liechtenstein vegna samnings þessa.

3. Bókun þessi skal fullgild af ríkjum þeim sem undir rita og furstadæminu Liechtenstein. Fullgildingarskjölum skal komið til vörslu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal tilkynna þar um öllum öðrum samningsaðilum.

4. Bókun þessi skal öðlast gildi þegar fullgildingarskjöl allra samningsaðila hafa verið afhent.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

GJÖRT í Tampere 15. júní 1988, í einu eintaki á ensku, sem afhent skal ríkisstjórn Svíþjóðar, og skal hún afhenda sérhverjum samningsaðila staðfest afrit þess.

2. For the purposes of the Convention, the Principality of Liechtenstein shall be represented by Switzerland.

3. This Protocol shall be ratified by the Signatory States of the Convention and the Principality of Liechtenstein. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other Contracting Parties.

4. This Protocol shall enter into force on the deposit of instruments of ratification by all Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Tampere this fifteenth day of June 1988, in a single copy in the English language which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other Contracting Parties.

Nr. 15 18. júní 1990

AUGLÝSING

um rammasamning við Evrópubandalögin um samvinnu á sviði vísinda og tækni.

Hinn 6. júní 1990 var ráði og framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna tilkynnt um staðfestingu Íslands á rammasamningi um samvinnu á sviði vísinda og tækni milli ríkisstjórnar Íslands og Evrópubandalaganna sem undirritaður var í Brussel 30. október 1989. Alþingi hafði með ályktun 26. apríl 1989 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn. Hann öðlaðist gildi 6. júní 1990.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. júní 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

RAMMASAMNINGUR
um samvinnu á sviði vísinda og tækni milli lýðveldisins Íslands og Evrópubandalaganna

RÍKISSTJÓRN LÝÐVELDISINS ÍSLANDS, í umboði lýðveldisins Íslands, hér á eftir nefnd „Ísland",

annars vegar,

og RÁÐ EVRÓPUBANDALAGANNA, í umboði Efnahagsbandalags Evrópu, og

FRAMKVÆMDASTJÓRN EVRÓPUBANDALAGANNA, í umboði Kjarnorkubandalags Evrópu, hér á eftir nefnd „framkvæmdastjórnin",

hins vegar,

sem hér á eftir eru nefnd „samningsaðilarnir",

ÞAR SEM, án þess að skert sé gildi viðeigandi ákvæða stofnsamninga Efnahagsbandalags Evrópu og Kjarnorkubandalags Evrópu, rammasamningur þessi og öll starfsemi sem unnið er við samkvæmt honum mun engin áhrif hafa á heimildir aðildarríkja Efnahagsbandalaganna til að takast á hendur tvíhliða verkefni með Íslandi á sviði vísinda, tækni, rannsókna og þróunar, og til að gera samninga í því skyni þar sem það á við;

SEM HAFA Í HUGA mikilvægi vísinda- og tæknirannsókna fyrir Ísland og Evrópubandalögin og sameiginlega hagsmuni þeirra af samvinnu á þeim sviðum til að bæta nýtingu auðlinda og koma í veg fyrir sóun og tvíverknað;

ÞAR SEM ráðherrar aðildarríkja Evrópubandalaganna, ráðherrar aðildarríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA) og framkvæmdastjórnin töldu á fundinum í Lúxemborg 9. apríl 1984 að með því að Evrópubandalögin og aðildarríki Fríverslunarsamtakanna væru efnahagslega hvert öðru háð í vaxandi mæli réttlætti það sérstaklega samvinnu á sviði vísinda og þróunar, og lögðu áherslu á nauðsyn þess að auka þetta starf, einkum til að stuðla að tilflutningi vísindamanna; og einnig þar sem ráðherrarnir óskuðu þess að sérstök athygli skyldi veitt ákveðnum iðnaðar- og tæknigreinum framtíðarinnar;

ÞAR SEM Ísland og Efnahagsbandalag Evrópu hafa einnig með sér samstarf á vegum Evrópusamvinnu á sviði vísinda- og tæknirannsókna (COST), og þar sem þeir aðilar hyggjast halda áfram störfum sínum innan þess verkefnis;

ÞAR SEM Ísland og Evrópubandalögin fylgja rannsóknaáætlunum á sameiginlegum hagsmunasviðum;

ÞAR SEM Ísland og Evrópubandalögin hafa hagsmuna að gæta af samvinnu innan þessara áætlana;

ÞAR SEM æskilegt er til að ná þessu fram að mæla fyrir um heildarskipan samvinnu Íslands og Evrópubandalaganna á sviði rannsókna sem stofnanir og einkafyrirtæki gætu tengst; þar sem, að auki, heildarskipan þessi ætti að gera ráð fyrir einfaldri og skilvirkri málsmeðferð og vera breytilegs eðlis;

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTT UM EFTIRFARANDI:

A. Tilgangur samningsins

1. gr.

Samningur þessi skilgreinir ramma um þróun vísinda- og tæknisamstarfs Íslands og Evrópubandalaganna á sameiginlegum hagsmunasviðum, sem rannsókna- og þróunaráætlanir samningsaðilanna falla undir.

2. gr.

Samstarf þetta geta stundað fyrirtæki og framkvæmdaaðilar á vegum hins opinbera eða einkaaðila sem taka þátt í rannsóknaáætlunum á Íslandi eða í Evrópubandalögunum eins og í 1. gr. segir.

3. gr.

Samstarf þetta getur átt sér stað í eftirgreindu formi:

- með reglubundnum skoðanaskiptum um stjórn og forgang rannsóknastefnu og áætlana á Íslandi og í Evrópubandalögunum;

- með skoðanaskiptum um framtíðarhorfur og þróun samstarfs;
- með veitingu upplýsinga sem fengnar eru með samstarfi samkvæmt samningi þessum;
- með samræmingu áætlana og verkefna sem unnið er að á Íslandi og í Evrópubandalögunum;
- með þátttöku í sameiginlegum áætlunum og hlutum áætlana og sameiginlegum aðgerðum á Íslandi og í Evrópubandalögunum.

4. gr.

Samstarfið má framkvæma á eftirfarandi hátt:

- með sameiginlegum fundum;
- með heimsóknum og skiptum á vísindamönnum, verkfræðingum og tæknimönnum;
- með reglulegu sambandi þeirra sem skipuleggja áætlanir eða verkefni og stjórna þeim;
- með þátttöku sérfræðinga í málþingum, umræðum og námskeiðum;
- með þátttöku í framkvæmd sameiginlegra áætlana eða hluta áætlana og sameiginlegum aðgerðum;
- með því að skjöl séu tiltæk og skipst verði á upplýsingum um árangur þess starfs sem unnið er innan ramma samstarfsins.

5. gr.

Samstarfið er hægt að þróa eða aðlaga hvenær sem er með samkomulagi aðila.

B. **Framkvæmd samstarfsins**

6. gr.

Gera skal viðeigandi samninga um framkvæmd samstarfs þess sem samningur þessi tekur til.

7. gr.

Í samningum þeim sem getið er í 6. gr. skal tilgreina form samstarfs og hvernig í haginn skuli búið fyrir það í einstökum tilvikum, en einnig

- vísindaleg eða tæknileg markmið;
- reglur um þekkingarmiðlun og eignarrétt að hugverkum;
- ákvæði um starfslið og tilflutning þess og um störf fulltrúa annars samningsaðila innan stofnana hins aðilans;
- tilhögun fjárhagslegrar þátttöku í samningum;
- alla aðra tilhögun eftir því sem við á.

8. gr.

Samningar þeir sem getið er í 6. gr. skulu gerðir samkvæmt þeim reglum sem gilda hjá hvorum samningsaðila um sig.

9. gr.

Samningsaðilar skulu tilkynna hvor öðrum nöfn fyrirtækja og framkvæmdaaðila sem getið er í 2. gr. og taka þátt í samstarfinu.

C. **Sameiginleg nefnd**

10. gr.

Stofna skal sameiginlega nefnd er nefnist „Rannsóknanefnd Íslands og Evrópubandalaganna“, og skal hún

- benda á þau svið þar sem líklegt er að til samstarfs geti komið, og athuga allar leiðir til að bæta það og þróa;
- vera vettvangur til að skiptast á skoðunum um stjórn og forgang rannsóknastefnu og rannsóknaáætlana á Íslandi og í Evrópubandalögunum, og um væntanlegan árangur samstarfsins;
- leitast við að tryggja farsæla framkvæmd þessa samnings.

11. gr.

Sameiginlega nefndin, skipuð fulltrúum framkvæmdastjórnarinnar og Íslands, setur sér sjálf fundarsköp.

Nefndin heldur fund er annar hvor samningsaðila óskar þess, og ekki sjaldnar en árlega.

D. **Lokaákvæði**

12. gr.

Samningsaðilar samþykkja samning þennan samkvæmt gildandi reglum hjá hvorum um sig. Hann tekur gildi á þeim degi er samningsaðilar hafa tilkynnt hvor öðrum um að meðferð þeirri, sem nauðsynleg er í þessu skyni, sé lokið.

13. gr.

Samningur þessi gildir, annars vegar, á þeim svæðum þar sem stofnsamningar Efnahagsbandalags Evrópu og Kjarnorkubandalags Evrópu eru framkvæmdir, og við þau skilyrði sem í þeim samningum greinir, og, hins vegar, á landsvæði lýðveldisins Íslands.

14. gr.

Samningur þessi gildir ótímabundið. Hvor samningsaðili getur hvenær sem er sagt honum upp eða farið fram á endurskoðun hans með tólf mánaða fyrirvara.

15. gr.

Samningur þessi er gerður í tvíriti á íslensku, dönsku, ensku, frönsku, grísku, hollensku, ítölsku, portúgölsku, spænsku og þýsku og skulu allir textar jafngildir.

Gjört í Brussel, hinn þrítugasta dag októbermánaðar nítján hundruð áttatíu og níu.

Fyrir hönd lýðveldisins Íslands
Jón Baldvin Hannibalsson

Fyrir hönd ráðs og framkvæmdastjórnar Evrópubandalaganna
J. Vidal
Frans Andriessen

20. júní 1990 Nr. 16

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning um aðstoð í skattamálum.

Samkvæmt heimild í lögum nr. 46/1990 var danska utanríkisráðuneytinu tilkynnt 11. júní 1990 um staðfestingu Íslands á samningi milli Norðurlanda um aðstoð í skattamálum sem undirritaður var í Kaupmannahöfn 7. desember 1989.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. júní 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Norðurlanda um aðstoð í skattamálum

Ríkisstjórn Danmerkur ásamt landsstjórn Færeyja og landsstjórn Grænlands og ríkisstjórnir Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem æskja þess að gera samning um aðstoð í skattamálum,

sem gera sér ljóst að því er Færeyjar og Grænland varðar að framkvæmd þeirra mála sem samningur þessi tekur til heyrir undir sjálfstjórnarvaldsvið Færeyja og Grænlands, jafnvel í samskiptum við útlönd,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

Almenn ákvæði

1. gr.

Aðildarríkin skuldbinda sig til að veita hvert öðru aðstoð í skattamálum samkvæmt samningi þessum varðandi:

a) birtingu skjala,

b) rannsóknir í skattamálum, svo sem öflun framtala eða annarra upplýsinga og skipti á upplýsingum bæði án sérstakrar beiðni og samkvæmt beiðni hverju sinni,

c) afhendingu framtalseyðublaða og annarra skattaeyðublaða,

d) aðgerðir til að koma í veg fyrir að staðgreiðsluskatti sé haldið eftir í fleiri en einu aðildarríki,

e) skattgreiðslur,

f) yfirfærslu á sköttum, svo og

g) innheimtu skatta og ráðstafana til tryggingar á skattkröfum.

2. gr.

1. Gildandi skattar, sem samningur þessi tekur til, eru:

a) Í Danmörku:
   1. tekjuskattur til ríkisins;
   2. tekjuútsvar til sveitarfélaga;
   3. tekjuútsvar til amta;
   4. sérstakur tekjuskattur;
   5. kirkjuskattur;
   6. ágóðahlutaskattur;
   7. vaxtaskattur;
   8. skattur af þóknunum;
   9. skattar samkvæmt ákvæðum kolvetnisskattalaganna (kulbrinteskatteloven);
   10. eignarskattur til ríkisins; og
   11. sjómannaskattur;

b) Í Færeyjum:
   1. skattur í landssjóð;
   2. útsvar til sveitarfélaga;
   3. kirkjuskattur;
   4. ágóðahlutaskattur; og
   5. skattur af þóknunum;

c) Á Grænlandi:
   1. landsskattur;
   2. sérstakur landsskattur;
   3. útsvar til sveitarfélaga;
   4. ágóðahlutaskattur;
   5. skattur til sveitarfélagasamtaka; og
   6. skattar samkvæmt ákvæðum kolvetnisskattalaganna (kulbrinteskatteloven);

d) Í Finnlandi:
   1. tekju- og eignarskattur til ríkisins;
   2. útsvar til sveitarfélaga;
   3. kirkjuskattur; og
   4. afdráttarskattur;

e) Á Íslandi:
   1. tekjuskattur til ríkisins;
   2. útsvar til sveitarfélaga; og
   3. eignarskattur til ríkisins;

f) Í Noregi:
   1. tekju- og eignarskattur til ríkisins;
   2. tekju- og eignarútsvar til sveitarfélaga;
   3. tekjuskattur til fylkjanna;
   4. tekjuskattur til skattajöfnunarsjóðs;
   5. skattar samkvæmt ákvæðum kolvetnisskattalaganna (petroleumskatteloven);
   6. gjald til ríkisins af þóknun til erlendra listamanna; og
   7. sjómannaskattur;

g) Í Svíþjóð:
   1. tekjuskattur til ríkisins, þar með talinn sjómannaskattur og afdráttarskattur af arðmiðum;
   2. gjald lagt á þá sem koma fram í atvinnuskyni til að skemmta almenningi (bevillingsavgiften för vissa offentliga föreställningar);
   3. skattur á óúthlutaðan ágóða félaga (ersättningsskatten);
   4. skattur á úthlutaða eignarhlutdeild í félögum (utskiftningsskatten);
   5. skattur til að fjármagna launþegasjóði (vinstdelningsskatten);
   6. tekjuútsvar til sveitarfélaga; og
   7. eignarskattur til ríkisins;

h) Í öllum aðildarríkjunum:
   1. erfða- og gjafaskattur;
   2. skattur af vélknúnum ökutækjum, að því leyti sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr.;
   3. virðisaukaskattur og annar almennur söluskattur að því leyti sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr.;
   4. „punktskattar" að því leyti sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr.; og
   5. almannatryggingagjöld og önnur opinber gjöld, að því leyti sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr.

2. Með skatti er jafnframt átt við fyrirframgreiðslu þeirra skatta og gjalda sem stafliðir a) - g) í 1. tl. taka til.

3. Samningurinn tekur einnig til allra skatta sömu eða svipaðrar tegundar sem lagðir eru á eftir undirritun samningsins og koma sem viðbót við eða í staðinn fyrir gildandi skatta.

3. gr.

Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi nema annað leiði af samhenginu:

a) hugtakið „aðildarríki" merkir Danmörku, Finnland, Ísland, Noreg og Svíþjóð; við beitingu samnings þessa tekur hugtakið einnig til hinna sjálfstjórnandi þjóðfélaga Færeyja og Grænlands innan danska ríkisins;

b) „bær stjórnvöld" merkir:
   1. í Danmörku: Skattaráðuneytið,
   2. í Færeyjum: Niðurjöfnunarráð Færeyja,
   3. á Grænlandi: Skattastofnunina,
   4. í Finnlandi: Fjármálaráðuneytið,
   5. á Íslandi: Fjármálaráðuneytið,
   6. í Noregi: Fjármála- og tollaráðuneytið,
   7. í Svíþjóð: Fjármálaráðuneytið,

   eða þau stjórnvöld í þessum aðildarríkjum sem falið hefur verið að annast um málefni varðandi samning þennan í stað framangreindra stjórnvalda;

c) „norrænn tvísköttunarsamningur" merkir samninginn frá 12. september 1989 milli Norðurlanda til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir og samninginn frá 12. september 1989 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á arf og gjafir og samsvarandi samninga milli Norðurlanda sem eru gerðir eftir undirritun núverandi samninga við hlið eða í staðinn fyrir þessa samninga.

4. gr.

1. Aðildarríki er skylt að veita aðstoð samkvæmt 1. gr. í öllum þeim skattamálum og við allar þær skattkröfur sem fram hafa komið í öðru aðildarríki í samræmi við löggjöf þess og varða þá skatta og gjöld sem 2. gr. tekur til.

2. Aðstoðin getur ekki aðeins tekið til aðgerða gegn skattgreiðandanum, heldur einnig gegn öðrum sem samkvæmt löggjöf þess aðildarríkis sem beiðni er beint til eru skyldir til að veita skattyfirvöldum aðstoð.

3. Beiðni um aðstoð má því aðeins setja fram að eigi sé unnt að grípa til hinna umbeðnu aðgerða í eigin ríki án verulegra erfiðleika og að það aðildarríki, sem beiðnina ber fram, geti samkvæmt löggjöf sinni veitt sambærilega aðstoð ef það aðildarríki er aðstoðar er beðið fer fram á slíkt.

4. Bær stjórnvöld ríkjanna annast beiðnir um aðstoð og bréfaskipti milli aðildarríkjanna samkvæmt samningi þessum.

5. gr.

1. Beiðnir og önnur skjöl í málum varðandi aðstoð skulu vera samin á dönsku, norsku eða sænsku, en ella skal fylgja þeim þýðing á eitthvert þessara tungumála. Í málum, sem varða birtingu, á þetta þó aðeins við um sjálfa birtingarbeiðnina.

2. Í beiðni um aðstoð skal tilgreina það stjórnvald sem upphaflega hefur beðið um aðstoðina, ennfremur nafn, stöðu eða titil, heimilisfang, fæðingardag og -ár og heimilissveit, svo og, ef unnt er, vinnustað og dvalarstað þess aðila sem málið varðar. Í beiðninni skal ennfremur geta annarra atriða sem orðið geta til leiðbeiningar við að sérgreina þennan aðila.

6. gr.

1. Heimilt er að synja beiðni um aðstoð ef það aðildarríki sem aðstoðar er beiðst hjá telur hana munu stríða gegn almannahagsmunum sínum.

2. Þegar álitaefni um beitingu ákvæðis í norrænum tvísköttunarsamningi hefur verið lagt fyrir bært stjórnvald í því aðildarríki sem beðið hefur verið um aðstoð, getur það aðildarríki, eftir samráð við það aðildarríki sem beðið hefur um aðstoðina, frestað afgreiðslu beiðnarinnar um aðstoð við innheimtu skatta.

7. gr.

1. Ef ekki er orðið við beiðni um aðstoð skal tafarlaust tilkynna því aðildarríki sem bað um hana um þá ákvörðun og rökstuðning fyrir henni.

2. Ef aðstoð er veitt skal það aðildarríki sem aðstoðar var beiðst í skýra hinu aðildarríkinu frá árangri af aðstoðinni jafnskjótt og auðið er.

3. Í tilkynningu samkvæmt þessari grein skal einnig skýra frá öðrum þeim atriðum sem haft geta þýðingu við áframhaldandi aðgerðir í skattamálinu.

8. gr.

Skjal sem er gefið út eða staðfest af dómstóli eða framkvæmdarvaldshafa í einu aðildarríki þarf ekki að löggilda til þess að nota megi það í skattamáli á yfirráðasvæði annars aðildarríkis. Hið sama gildir um skjal sem undirritað hefur verið af starfsmanni dómstólsins eða stjórnvaldsins ef slík undirskrift er nægileg samkvæmt löggjöf þess aðildarríkis sem dómstóllinn eða stjórnvaldið er í.

Birting skjala

9. gr.

1. Birting samkvæmt samningi þessum skal fara fram á þann hátt sem tíðkast um svipaða birtingu samkvæmt löggjöf eða framkvæmdavenju í því aðildarríki þar sem birtingar er óskað. Í beiðni um birtingu skjals skal stuttlega greina frá efni skjalsins.

2. Birting getur farið fram á ákveðinn hátt að ósk þess aðildarríkis sem biður um birtingu ef sá háttur samrýmist löggjöf þess aðildarríkis þar sem birting á að fara fram.

3. Sem sönnun um birtingu skal gilda annaðhvort dagsett og vottfest viðurkenning þess, sem birt var fyrir, eða vottorð frá viðkomandi stjórnvaldi í því aðildarríki, þar sem birtingar var óskað, er greinir frá hætti birtingar og hvenær hún fór fram.

Öflun upplýsinga o.fl.

10. gr.

1. Öflun upplýsinga skal fara fram í samræmi við löggjöf þess aðildarríkis sem beiðni er beint til.

2. Hafna má beiðni um öflun upplýsinga ef viðskipta-, framleiðslu- eða atvinnuleyndarmáli yrði ljóstrað upp ef orðið væri við beiðninni.

11. gr.

1. Bært stjórnvald í aðildarríki skal, að svo miklu leyti sem unnt er á grundvelli aðgengilegra upplýsinga er varða eftirlit eða hliðstæðra upplýsinga, jafnskjótt og verða má eftir hver áramót og án sérstakrar beiðni afhenda bæru stjórnvaldi í hverju hinna aðildarríkjanna upplýsingar um þá menn, sem eru búsettir þar, eða lögpersónur, sem eiga þar heimili, varðandi:

a) arðgreiðslur frá hlutafélögum eða hliðstæðum lögpersónum,
b) vexti af skuldabréfum og öðrum slíkum verðbréfum,
c) innstæður í bönkum, sparisjóðum og hliðstæðum stofnunum, svo og vexti af slíkum innstæðum,
d) eignarhald á fasteign,
e) hvers konar þóknanir og tímabilsgreiðslur fyrir notkun á höfundarétti, einkaleyfi, mynstri, vörumerki eða öðrum slíkum réttindum eða eignum,
f) vinnulaun, þóknanir, elli- og eftirlaun og lífeyri,
g) skaðabætur, tryggingabætur og aðrar slíkar bætur sem fengist hafa í tengslum við atvinnurekstur, svo og
h) aðrar tekjur eða eignir, að svo miklu leyti sem samkomulag verður um samkvæmt 20. gr.

2. Bæru stjórnvaldi í aðildarríki ber að stuðla að því að upplýsingar, er fram koma við rannsóknir í því aðildarríki varðandi skattunarmálefni, og sem ætla má að annað aðildarríki hafi hagsmuni af að fá vitneskju um, verði án tafar veittar bærum stjórnvöldum í síðastnefnda aðildarríkinu.

3. Ef fram kemur í því aðildarríki, sem fengið hefur upplýsingar, að þær eru ekki í samræmi við raunveruleg málsatvik, skal bært stjórnvald í þessu aðildarríki skýra bæru stjórnvaldi í því aðildarríki, sem veitti upplýsingarnar, frá aðstæðum á viðeigandi hátt.

4. Þegar maður, búsettur í einu aðildarríkjanna, hefur andast og hefur látið eftir sig fasteign í öðru aðildarríki eða eignir í atvinnurekstri þar, skal bært stjórnvald í fyrrnefnda aðildarríkinu, jafnskjótt og það hefur fengið vitneskju um málavexti, tilkynna það bæru stjórnvaldi í síðarnefnda aðildarríkinu.

12. gr.

1. Tvö eða fleiri aðildarríki geta að beiðni eins þeirra borið saman ráð sín með það markmið í huga að ákveða hvaða mál skuli sæta skattrannsókn er fari fram hjá þeim samtímis og verklagsreglur í því sambandi. Sérhvert aðildarríkjanna sem málið snertir getur ákveðið hvort það óski að taka þátt í tiltekinni skattrannsókn er fari fram samtímis í aðildarríkjunum.

2. Með samtímis skattrannsókn í 1. tl. er átt við samkomulag tveggja eða fleiri aðildarríkja um að hvert þeirra rannsaki samtímis á sínu landssvæði skatthagi einhvers þegns, þar sem aðildarríkin hafa sameiginlegra eða samtengdra hagsmuna að gæta, með það í huga að skiptast á öllum upplýsingum sem máli skipta og fram koma við rannsóknina.

13. gr.

1. Í skattamáli, er mikla þýðingu hefur fyrir aðildarríki, geta fulltrúar stjórnvalda í því aðildarríki, eftir beiðni frá bæru stjórnvaldi í því aðildarríki, fengið leyfi til að vera viðstaddir rannsókn í þvílíku skattamáli í öðru aðildarríki. Um slíka beiðni skal fjallað af bæru stjórnvaldi í síðarnefnda aðildarríkinu, sem án tafar skýrir bæru stjórnvaldi í fyrrnefnda aðildarríkinu frá ákvörðun sinni. Sé fallist á beiðnina skal tekinn fram í tilkynningunni tími og staður fyrir rannsóknina ásamt öðrum upplýsingum sem telja verður nauðsynlegar fyrir það bæra stjórnvald er bar fram beiðnina.

2. Fulltrúar þeir, er um getur í 1. tl., geta ekki tekið ákvörðun um atriði er varða rannsóknina en geta komið með tillögur um slík atriði til þeirra stjórnvalda eða opinberra starfsmanna sem falið hefur verið að framkvæma rannsóknina. Ákvörðun um slíkar tillögur skal tekin af stjórnvaldinu eða hinum opinbera starfsmanni.

3. Með upplýsingar, er fram koma við rannsóknina, skal farið sem trúnaðarmál og þær má ekki birta öðrum einstaklingum eða stjórnvöldum, þ.á m. starfsmönnum við dómstóla og önnur dómsýslu-

yfirvöld, en þeim er fara með álagningu, greiðslu eða innheimtu á sköttum sem þessi samningur fjallar um eða úrskurða um kærur eða atriði er varða ákæru í sambandi við slík mál.

4. Sé beiðni samkvæmt 1. tl. hafnað eiga ákvæði 1. tl. 7. gr. við.

Innheimta skatta

14. gr.

1. Úrskurð í skattamáli, sem samkvæmt löggjöf eins af aðildarríkjunum er aðfararhæfur í því aðildarríki, skal viðurkenna aðfararhæfan í öðru aðildarríki.

2. Úr álitaefnum, sem snerta tímamörk eftir að ekki er lengur unnt að veita skattkröfu fullnustu, skal leyst samkvæmt löggjöf þess aðildarríkis sem beiðni bar fram.

3. Innheimtuaðgerðir, sem aðildarríkið sem beðið er framkvæmir að beiðni annars aðildarríkis og sem samkvæmt löggjöf hins fyrrnefnda myndu fresta eða rjúfa tímamörk þau sem nefnd eru í 2. tl., skulu einnig hafa sömu áhrif samkvæmt löggjöf þess aðildarríkis er bar beiðnina fram. Aðildarríkið sem beiðni er beint til skal tilkynna aðildarríkinu, sem bar beiðnina fram, um aðgerðirnar.

4. Það stjórnvald sem á fyrsta stigi ber fram beiðni um innheimtu skal staðfesta í beiðninni að úrskurðurinn sé aðfararhæfur, og tilgreina það tímamark þegar réttur til að innheimta skattinn að öllu eða nokkru leyti fellur niður sökum fyrningar. Stjórnvald sem greint er í 3. gr. skal staðfesta að ofangreint stjórnvald sé valdbært.

15. gr.

Hafi hinn skattskyldi eða annar sem um getur í 2. tl. 4. gr. látist, má eigi innheimta hærri fjárhæð en eignum dánarbúsins nemur. Hafi búi verið skipt, má ekki innheimta hjá erfingjum eða öðrum sem hlotið hafa eignir vegna andlátsins hærri fjárhæð en svarar til verðmætis eignarhlutans á þeim tíma sem hlutaðeigandi fékk hann.

16. gr.

1. Við innheimtu skatta samkvæmt samningi þessum gildir ekki í því aðildarríki, þar sem aðstoðar er beiðst, sá sérstaki forgangsréttur sem þar kann að gilda um skatta þess aðila.

2. Í málum varðandi innheimtu á skatti samkvæmt samningi þessum er eigi heimilt að hefja undirbúningsaðgerðir að málsókn fyrir öðrum dómstóli en stjórnsýsludómstóli eða krefjast gjaldþrotaskipta í því aðildarríki, þar sem innheimtu er óskað, nema bært stjórnvald í því aðildarríki hafi, að beiðni bærs stjórnvalds í því aðildarríki sem setti fram beiðnina, gefið skýlaust samþykki til slíkra aðgerða.

17. gr.

1. Fari svo, áður en máli um innheimtu á skatti samkvæmt samningi þessum er lokið, að réttur til að innheimta skattinn falli að öllu eða nokkru leyti niður samkvæmt löggjöf í því aðildarríki sem setti fram beiðnina, vegna greiðslu, lækkunar eða niðurfellingar skattálagningar, ívilnunar eða af öðrum ástæðum, þá skal bært stjórnvald í því aðildarríki tilkynna bæru stjórnvaldi í hinu aðildarríkinu þar um jafnskjótt og auðið er.

2. Ákvæðum þessarar greinar skal beitt á sama hátt þegar veittur hefur verið greiðslufrestur á skattinum.

18. gr.

Þegar innheimta samkvæmt samningi þessum hefur átt sér stað í aðildarríki og innheimt fé hefur borist innheimtustjórnvaldi þessa aðildarríkis, er það aðildarríki ábyrgt fyrir hinu innheimta fé gagnvart því aðildarríki sem beiðst hafði innheimtu.

Ráðstafanir til tryggingar greiðslu á skattkröfum

19. gr.

1. Ráðstafanir til tryggingar greiðslu á skattkröfum samkvæmt samningi þessum skulu gerðar í samræmi við löggjöf eða stjórnsýsluvenju í því aðildarríki þar sem tryggingaráðstafana er óskað. Slíkar tryggingaráðstafanir geta farið fram, þótt fjárhæð kröfunnar sé ekki ákveðin.

2. Falli skattkrafa niður að öllu eða nokkru leyti, eftir að aðgerðir til tryggingar kröfunni samkvæmt þessum samningi hafa verið gerðar, skal bært stjórnvald í því aðildarríki, sem beiðnina bar fram, tilkynna bæru stjórnvaldi í hinu aðildarríkinu þar um jafnskjótt og auðið er.

3. Ákvæði 14.–18. gr. skulu gilda á sama hátt, eftir því sem við getur átt, um ráðstafanir til tryggingar greiðslu á skattkröfu samkvæmt þessum samningi.

Sérstök ákvæði

20. gr.

1. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta gert samkomulag um framkvæmd ákvæða þessa samnings. Þau geta einkum gert með sér samkomulag um skipti á upplýsingum samkvæmt staflið h) í 1. tl. 11. gr., um lágmarksfjárhæðir sem æskja má innheimtu á, um aðstoð varðandi skatta og gjöld samkvæmt liðum 2, 3, 4 og 5 í staflið h) í 1. tl. 2. gr., um ráðstafanir til að koma í veg fyrir að staðgreiðslusköttum sé haldið eftir í fleiri en einu aðildarríki, um skattgreiðslur eða um yfirfærslu skatta, ennfremur um vexti, málskostnað, févíti og aðrar þess háttar greiðslur sem á eru lagðar við skattálagningu eða innheimtu, um ákvörðun á gengi við umreikning á fjárhæðum sem innheimta á, svo og um reikningsskil á innheimtufé.

2. Rísi erfiðleikar eða vafaatriði milli tveggja eða fleiri aðildarríkja um túlkun eða framkvæmd þessa samnings, skulu bær stjórnvöld í þessum aðildarríkjum eiga með sér viðræður í því skyni að freista þess að leysa málið með sérstöku samkomulagi. Niðurstöður slíkra viðræðna skal tilkynna bærum stjórnvöldum í hinum aðildarríkjunum jafnskjótt og auðið er.

3. Telji bær stjórnvöld í einu aðildarríkinu að viðræður um túlkun eða framkvæmd þessa samnings þurfi að fara fram milli bærra stjórnvalda í öllum aðildarríkjunum, skulu slíkar viðræður fara fram samkvæmt ósk þess aðildarríkis.

4. Ef beiðni um aðstoð við innheimtu á skattkröfu snertir tekjur, sem skattlagðar eru í öðru aðildarríki en því sem biður um aðstoðina, og ekki er fjallað um slíka tvísköttun í samningi til að komast hjá tvísköttun, getur bært stjórnvald í því aðildarríki, sem óskað var aðstoðar hjá, tekið málið upp við bært stjórnvald í því aðildarríki, sem bar beiðnina fram, í því skyni að koma með gagnkvæmum samningi í veg fyrir að tekjurnar séu tvískattaðar. Fram til þess tíma að slíkur samningur verði gerður má fresta innheimtu á skattkröfunni.

21. gr.

Að því er varðar fyrirspurnir, upplýsingar, yfirlýsingar og aðrar tilkynningar, sem berast til einhvers aðildarríkis samkvæmt þessum samningi, gilda ákvæði löggjafar þess aðildarríkis um þagnarskyldu og skjalaleynd.

22. gr.

Fyrir aðstoð samkvæmt samningi þessum er aðildarríki, sem aðstoðar beiðist, aðeins skyldugt að greiða kostnað sem leitt hefur af beiðninni fyrir hitt aðildarríkið vegna málsóknar fyrir öðrum dómstólum en stjórnsýsludómstólum eða vegna gjaldþrotaskiptameðferðar.

23. gr.

Þessi samningur tekur ekki til Svalbarða eða Jan Mayen eða norskra landssvæða utan Evrópu.

24. gr.

1. Þessi samningur öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll aðildarríki hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að samningurinn hafi verið staðfestur. Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðildarríkjum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag sem samningurinn tekur gildi.

2. Eftir að samningur þessi hefur öðlast gildi skal ákvæðum hans beitt um mál sem borist hafa eftir gildistökuna til bærs stjórnvalds í því aðildarríki sem beiðni er beint til.

3. Samningurinn sem Danmörk, Finnland, Ísland, Noregur og Svíþjóð gerðu með sér 9. nóvember 1972 með síðari breytingum um aðstoð í skattamálum skal falla úr gildi og verður í síðasta skipti beitt um mál sem borist hafa bæru stjórnvaldi í því aðildarríki, sem beiðni er beint til, áður en þessi samningur gengur í gildi.

4. Þessi samningur takmarkar ekki og takmarkast ekki af samningi sem gerður var 18. október 1979 milli dönsku ríkisstjórnarinnar og landsstjórnar Grænlands til að komast hjá tvísköttun o.fl. og samkomulagi skv. 20. gr. í fylgiskjölum með þeim samningi.

5. Þessi samningur takmarkar ekki og takmarkast ekki af aðstoðarákvæðum í samningi sem gerður var 12. ágúst 1986 milli dönsku ríkisstjórnarinnar og landsstjórnar Færeyja til að komast hjá tvísköttun o.fl.

25. gr.

Aðildarríki getur í síðasta lagi hinn 30. júní á almanaksári sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu til danska utanríkisráðuneytisins, sem tilkynnir öðrum aðildarríkjum um móttöku slíkrar tilkynningar og efni hennar. Hafi ákvæðanna um uppsagnartíma verið gætt fellur samningurinn úr gildi við lok almanaksársins í samskiptum milli þess aðildarríkis sem sagt hefur honum upp og annarra aðildarríkja.

Frumrit þessa samnings skal varðveitt í danska utanríkisráðuneytinu, er lætur öðrum aðildarríkjum í té staðfest endurrit.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullgilt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 7. desember 1989 í einu eintaki á dönsku, færeysku, grænlensku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland, hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

Nr. 17 25. júní 1990

AUGLÝSING

um breytingu á samningi um lyfjaskrá Evrópu.

Hinn 19. júní 1990 var viðbótarbókun við samning frá 22. júlí 1964 um lyfjaskrá Evrópu, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 15/1975, undirrituð fyrir Íslands hönd án fyrirvara um fullgildingu. Viðbótarbókunin var gerð í Strassborg 16. nóvember 1989. Samkvæmt bókuninni verður Efnahagsbandalagi Evrópu heimilt að gerast aðili að samningnum.

Tilkynnt verður um gildistöku viðbótarbókunarinnar síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. júní 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Nr. 18 25. júní 1990

AUGLÝSING

um samning milli EFTA-ríkjanna og Efnahagsbandalags Evrópu um upplýsingaskipti vegna tæknilegra reglugerða.

Hinn 20. júní 1990 var ráði Evrópubandalaganna afhent staðfestingarskjal Íslands vegna samnings milli lýðveldisins Austurríkis, lýðveldisins Finnlands, lýðveldisins Íslands, konungsríkisins Noregs, konungsríkisins Svíþjóðar og sambandsríkisins Sviss, annars vegar, og Efnahagsbandalags Evrópu, hins vegar, um upplýsingaskipti vegna tæknilegra reglugerða sem gerður var í Brussel 19. desember 1989. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. júní 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Efnahagsbandalags Evrópu, annars vegar, og Lýðveldisins Austurríkis, Lýðveldisins Finnlands, Lýðveldisins Íslands, Konungsríkisins Noregs, Konungsríkisins Svíþjóðar og Sambandsríkisins Sviss, hins vegar, um upplýsingaskipti vegna tæknilegra reglugerða

EFNAHAGSBANDALAG EVRÓPU,
annars vegar, og

LÝÐVELDIÐ AUSTURRÍKI, LÝÐVELDIÐ FINNLAND, LÝÐVELDIÐ ÍSLAND, KONUNGSRÍKIÐ NOREGUR, KONUNGSRÍKIÐ SVÍÞJÓÐ OG SAMBANDSRÍKIÐ SVISS,
hér á eftir nefnd EFTA-ríkin,
hins vegar,

hér á eftir sameiginlega nefnd samningsaðilarnir,

MEÐ HLIÐSJÓN af fríverslunarsamningunum milli Efnahagsbandalags Evrópu og EFTA-ríkjanna, sérstaklega markmiðum þeim sem getið er í 1. gr. hvers og eins þessara samninga,

MEÐ HLIÐSJÓN af tilhögun upplýsingaskipta vegna tæknilegra reglugerða innan Efnahagsbandalags Evrópu annars vegar og innan Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA) hins vegar,

HAFA Í HUGA ásetning EFTA-ríkjanna og Efnahagsbandalags Evrópu til að koma í framkvæmd virku evrópsku efnahagssvæði,

MEÐ TILLITI TIL yfirstandandi samvinnu Efnahagsbandalags Evrópu og EFTA-ríkjanna um afnám tæknilegra viðskiptahindrana og hins gagnkvæma skilnings sem náðst hefur innan ramma þeirrar samvinnu til að tengja saman tilhögun upplýsingaskipta samningsaðilanna,

HAFA KOMIÐ SÉR SAMAN um eftirfarandi:

1. gr.

Í þessum samningi skulu eftirfarandi skilgreiningar gilda:

— „tæknilýsing": lýsing í skjali sem skýrir þau einkenni er vara skal hafa, svo sem gæðum, afkastagetu, öryggisatriðum eða stærð, þar með taldar kröfur þær sem gerðar eru varðandi vöruna hvað snertir heiti, tákn, prófanir og prófunaraðferðir, pökkun, áritun eða merkingu;

— „tæknileg reglugerð": tæknilýsing, þar með taldar þær stjórnvaldsreglur sem lögskylt er að fara eftir eða sem nauðsyn býður að farið sé eftir við markaðssetningu eða notkun í aðildarríki eða verulegum hluta þess, að undanteknum þeim sem sveitarstjórnir setja;

— „drög að tæknilegri reglugerð": texti tæknilýsingar, ásamt stjórnvaldsreglum, sem saminn hefur verið til setningar eða sem undirbúningur að setningu tæknilegrar reglugerðar, enda sé textinn á slíku undirbúningsstigi að verulegar breytingar megi enn gera;

— „vara": iðnaðarvörur og allar landbúnaðarafurðir, þar með taldar fiskafurðir.

2. gr.

Efnahagsbandalag Evrópu skal tilkynna EFTA-ríkjunum, fyrir milligöngu EFTA-ráðsins, um drög að tæknilegum reglugerðum sem Efnahagsbandalagi Evrópu er tilkynnt um af aðildarríkjum þess, í samræmi við viðeigandi lagasetningar bandalagsins.

3. gr.

Aðildarríki EFTA skulu sömuleiðis, fyrir milligöngu EFTA-ráðsins, tilkynna bandalaginu um drög að tæknilegum reglugerðum sem tilkynntar eru innan EFTA í samræmi við viðeigandi ákvæði EFTA.

4. gr.

Drögin að tilkynntum tæknilegum reglugerðum skulu gerð tiltæk í heild sinni á frummálinu svo og í ítarlegri þýðingu á einu af opinberum tungumálum Efnahagsbandalags Evrópu.

5. gr.

Þar sem við á skal einnig fylgja textanum á frummálinu lög eða reglugerðarákvæði sem byggt er á, ef vitneskja um slíkan texta er nauðsynleg til að meta innihaldið í drögunum að hinni tilkynntu tæknilegu reglugerð.

6. gr.

Hver samningsaðili getur óskað frekari upplýsinga um drög að tæknilegri reglugerð sem tilkynnt er samkvæmt þessum samningi.

7. gr.

Bandalagið og EFTA-ríkin geta gert athugasemdir við drögin sem miðlað er. Athugasemdum EFTA-ríkjanna skal komið á framfæri af EFTA-ráðinu til framkvæmdastjórnar Evrópubandalaganna (hér eftir nefnd „framkvæmdastjórnin“) með einni samræmdri orðsendingu og athugasemdum bandalagsins skal framkvæmdastjórnin koma til EFTA-ráðsins. Þegar gildistöku tæknilegu reglugerðarinnar er frestað í sex mánuði í samræmi við reglur um upplýsingaskipti hvers aðila um sig, skulu þeir tilkynna hver öðrum þar um á sama hátt.

8. gr.

Þar til bær yfirvöld skulu fresta gildistöku draga að tilkynntum tæknilegum reglugerðum í þrjá mánuði frá þeim degi sem drög að tæknilegri reglugerð berast

— framkvæmdastjórninni þegar um er að ræða drög sem aðildarríki bandalagsins tilkynna,
— EFTA-ráðinu vegna draga sem EFTA-ríkin tilkynna.

9. gr.

Þessi þriggja mánaða frestur gildir þó ekki í þeim tilvikum þar sem upp koma knýjandi ástæður er varða heilsuvernd eða öryggi almennings, eða vernd dýra eða jarðargróðurs, og þar til bær yfirvöld verða að undirbúa tæknilega reglugerð á mjög skömmum tíma og veita henni gildi og koma henni strax í framkvæmd án þess að unnt sé að hafa um það samráð. Ástæður fyrir því að þessar knýjandi ráðstafanir séu gerðar skulu gefnar. Réttlætingin á þessum knýjandi ráðstöfunum skal skýrð nákvæmlega með sérstakri áherslu á að ekki hefði verið hægt að sjá þetta fyrir og hversu alvarleg hættan var sem blasti við viðkomandi yfirvöldum sem og hina óyggjandi nauðsyn þess að grípa strax til aðgerða til að ráða bót á henni.

10. gr.

Lokatextanum á frummáli tæknilegu reglugerðarinnar skal einnig miðlað.

11. gr.

Stjórnvaldsaðgerðir vegna ofangreindra tilkynninga eru nákvæmlega skráðar í Viðaukanum, sem er óaðskiljanlegur hluti þessa samnings.

12. gr.

Upplýsingar sem veittar eru vegna þessa samnings skal fara með sem trúnaðarmál, sé þess óskað. Þó mega bæði bandalagið og EFTA-ríkin leita sérfræðiálits manna eða lögpersóna, þar á meðal manna sem ekki starfa á vegum opinberra aðila, enda sé nauðsynlegra varúðarráðstafana gætt.

13. gr.

Samningsaðilar skulu, innan ramma hefðbundinnar samvinnu milli sérfræðinga bandalagsins og EFTA-ríkjanna á sviði tæknilegra viðskiptahindrana, halda reglulega viðræðufundi, bæði til að tryggja að framkvæmd samnings þessa sé fullnægjandi og til að skiptast á skoðunum um athugasemdir sem lagðar hafa verið fram af hvaða samningsaðila sem er, varðandi drög að tæknilegum reglugerðum tilkynntum samkvæmt þessum samningi. Ennfremur, með almennu samþykki, geta samningsaðilarnir

haldið aukafundi til að fást við sérstök mál sem varða sérstök hagsmunamál hvaða einstaka samningsaðila.

14. gr.

Samningur þessi skal ná yfir tilkynningar á drögum að tæknilegum reglugerðum varðandi framleiðsluhætti og framleiðsluaðferðir um leið og samningsaðilarnir hafa tilkynnt hver öðrum um að nauðsynlegri málsmeðferð innanlands sé lokið.

15. gr.

Samningur þessi gildir í tvö ár til reynslu, en eftir þann tíma skal samningurinn annaðhvort endurskoðaður sameiginlega eða framlengdur um annað tímabil sem ákveðið yrði.

16. gr.

Samningsaðili getur sagt samningi þessum upp að því tilskildu að hann tilkynni það öðrum samningsaðilum skriflega með sex mánaða fyrirvara.

17. gr.

1. Samningur þessi skal taka gildi hinn 1. júlí 1990 að því tilskildu að samningsaðilarnir hafi fyrir þann tíma afhent staðfestingarskjöl sín aðalskrifstofu ráðs Evrópubandalaganna sem fara skal með hlutverk vörsluaðila.

2. Öðlist samningur þessi ekki gildi hinn 1. júlí 1990 skal hann öðlast gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að síðasta staðfestingarskjal hefur verið afhent.

3. Vörsluaðili skal tilkynna dagsetningu afhendingar staðfestingarskjala hvers samningsaðila og dagsetningu gildistöku samningsins.

18. gr.

Samningur þessi, sem er gerður í einu eintaki á dönsku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, hollensku, íslensku, ítölsku, norsku, portúgölsku, spænsku, sænsku og þýsku, með öllum textunum jafngildum, skal varðveittur í skjalasafni aðalskrifstofu ráðs Evrópubandalaganna sem skal senda sérhverjum samningsaðila staðfest endurrit af honum.

Gjört í Brussel, hinn nítjánda dag desembermánaðar nítján hundruð áttatíu og níu.

VIÐAUKI

Vegna þessa samnings eru eftirfarandi fjarskiptaboðleiðir taldar nauðsynlegar:

1) Tilkynningarblað. Þau má senda fyrir eða samtímis heildartexta draganna.
2) Kvittun fyrir móttöku draga af textanum, sem felur meðal annars í sér viðeigandi frest um gildistöku sem ákveðinn er samkvæmt reglum hvors kerfis um sig.
3) Skilaboð þar sem óskað er viðbótarupplýsinga.
4) Svör við óskum um viðbótarupplýsingar.
5) Athugasemdir.
6) Beiðnir um fund um einstaka mál.
7) Svör við beiðnum um ofangreinda fundi.
8) Beiðnir um lokatexta.
9) Upplýsingar um að sex mánaða frestur á gildistöku hafi verið ákveðinn.

Eftirfarandi boð má, í bili, senda í almennum pósti:

10) Heildartexti af tilkynntum drögum.
11) Löggjöf eða reglugerðarákvæði sem byggt er á.
12) Lokatextinn.

Skilaboðin í liðum 1–9 skulu gefin á einu af opinberum tungumálum Efnahagsbandalags Evrópu.

Stjórnvaldsaðgerðir varðandi skilaboðin, einkum nákvæm uppsetning tilkynninganúmera og skrásetningarlykla, sem og einstök atriði annarra skilaboða skulu samningsaðilar samþykkja sameiginlega.

Sameiginleg yfirlýsing varðandi samninginn um upplýsingaskipti vegna tæknilegra reglugerða

1. Það er skilningur samningsaðila samningsins að EFTA-ríkin skuli breyta skilgreiningunni á „tæknilegri reglugerð" í viðeigandi ákvæðum EFTA-samningsins til samræmis við 1. gr. samningsins.

2. Ennfremur er það skilið að í merkingu 1. gr. samningsins eru „tæknilegar reglugerðir sem sveitarstjórnir setja" þær sem eru fullgiltar af stjórnvöldum sem hafa sama valdsvið og bæjar- og sveitarstjórnir, þ.e. á lægsta stigi ákvörðunartöku og sem hefur eingöngu umráð yfir þessu ákveðna umdæmi. Af þessu leiðir að í ríkjum sem byggjast á sambandsstjórn skulu yfirvöld einingarnna er mynda sambandsstjórnina ekki vera talin „sveitarstjórnir" í þessu samhengi.

3. EFTA-ríkin skulu leggja fram staðfestingarskjöl sín til vörsluaðila einungis eftir að þau hafa samræmt viðeigandi reglur ríkis síns við endurskoðuð ákvæði EFTA-samningsins eins og lýst er hér að ofan, og eftir að hafa tilkynnt öðrum samningsaðilum um aðgerðir sem gripið hefur verið til.

Samþykktir fundar

1. Það er skilið að við undirritun muni Efnahagsbandalag Evrópu gefa eftirfarandi yfirlýsingu:

„Efnahagsbandalag Evrópu mun ekki afhenda staðfestingarskjal sitt fyrr en staðfestingarskjöl allra EFTA-ríkja hafa verið móttekin af vörsluaðila."

2. Ennfremur er það samþykkt að leitast verði til af öllum að allir samningsaðilar afhendi staðfestingarskjöl sín samtímis.

Nr. 19 28. júní 1990

AUGLÝSING

um Evrópusamning um varnir gegn pyndingum og ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu.

Hinn 19. júní 1990 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Evrópusamnings um varnir gegn pyndingum og ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu sem gerður var í Strassborg 26. nóvember 1987. Hann var undirritaður fyrir Íslands hönd sama dag með fyrirvara um fullgildingu. Alþingi hafði með ályktun 26. apríl 1990 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlast gildi 1. október 1990 að því er Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. júní 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

EVRÓPUSAMNINGUR um varnir gegn pyndingum og ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa samning þennan,

sem hafa hliðsjón af ákvæðum sáttmála um verndun mannréttinda og mannfrelsis,

sem minnast þess að „enginn maður skal sæta pyndingum, ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu" samkvæmt 3. gr. þess sáttmála,

EUROPEAN CONVENTION for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Having regard to the provisions of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Recalling that, under Article 3 of the same Convention, "no one shall be subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment";

sem líta til þess að úrræði þau sem sáttmálinn gerir ráð fyrir verka gagnvart þeim sem telja sig hafa orðið fyrir broti gegn 3. gr.,

sem eru sannfærð um að vernd manna sem sætt hafa frelsissviptingu gegn pyndingum eða ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu megi efla með fyrirbyggjandi aðgerðum sem grundvallast á vitjunum fremur en með réttarúrræðum,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

I. KAFLI

1. gr.

Stofnsett skal Evrópunefnd um varnir gegn pyndingum og ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu (hér á eftir nefnd „nefndin"). Skal nefndin með vitjunum kanna meðferð manna sem sætt hafa frelsissviptingu í því skyni að efla, ef nauðsyn krefur, vernd þeirra gegn pyndingum og ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu.

2. gr.

Hver aðili skal heimila vitjanir samkvæmt samningi þessum til sérhvers staðar innan lögsögu hans þar sem frelsissviptir menn eru vegna ákvörðunar opinbers yfirvalds.

3. gr.

Við framkvæmd þessa skulu nefndin og þar til bær yfirvöld þess aðila, sem við á, hafa samvinnu sín í milli.

II. KAFLI

4. gr.

1. Nefndin skal skipuð jafnmörgum mönnum og aðilar eru.

2. Nefndarmenn skulu kjörnir úr hópi manna sem eru vammlausir og viðurkenndir fyrir hæfni á sviði mannréttinda eða með starfsreynslu á því sviði sem samningur þessi tekur til.

3. Engir tveir nefndarmenn skulu vera þegnar sama ríkis.

4. Nefndarmenn eru einungis bundnir við sannfæringu sína í störfum sínum og skulu starfa sem einstaklingar, vera sjálfstæðir og óhlutdrægir, og tiltækir til virkra starfa í þágu nefndarinnar.

5. gr.

1. Ráðherranefnd Evrópuráðsins kýs nefndarmenn af skrá sem stjórnarnefnd ráðgjafarþings Evrópuráðsins tekur saman. Skulu þeir kjörnir

Noting that the machinery provided for in that Convention operates in relation to persons who allege that they are victims of violations of Article 3;

Convinced that the protection of persons deprived of their liberty against torture and inhuman or degrading treatment or punishment could be strengthened by non-judicial means of a preventive character based on visits,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1

There shall be established a European Committee for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (hereinafter referred to as "the Committee"). The Committee shall, by means of visits, examine the treatment of persons deprived of their liberty with a view to strengthening, if necessary, the protection of such persons from torture and from inhuman or degrading treatment or punishment.

Article 2

Each Party shall permit visits, in accordance with this Convention, to any place within its jurisdiction where persons are deprived of their liberty by a public authority.

Article 3

In the application of this Convention, the Committee and the competent national authorities of the Party concerned shall co-operate with each other.

CHAPTER II

Article 4

1. The Committee shall consist of a number of members equal to that of the Parties.

2. The members of the Committee shall be chosen from among persons of high moral character, known for their competence in the field of human rights or having professional experience in the areas covered by this Convention.

3. No two members of the Committee may be nationals of the same State.

4. The members shall serve in their individual capacity, shall be independent and impartial, and shall be available to serve the Committee effectively.

Article 5

1. The members of the Committee shall be elected by the Committee of Ministers of the Council of Europe by an absolute majority of

með hreinum meirihluta atkvæða. Hver sendinefnd aðilanna á þinginu tilnefnir þrjá frambjóðendur, og skulu að minnsta kosti tveir þeirra vera þegnar hlutaðeigandi ríkis.

2. Fara skal að með sama hætti þegar fylla þarf sæti sem kunna að losna.

3. Nefndarmenn skulu kjörnir til fjögurra ára. Aðeins má endurkjósa þá einu sinni. Þó skal kjörtímabili þriggja nefndarmanna sem kjörnir eru í fyrstu kosningu lokið að tveimur árum liðnum. Nefndarmenn, sem ganga eiga úr nefndinni að fyrstu tveimur árum liðnum, skulu valdir með hlutkesti af aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins þegar að afloknu fyrsta kjöri.

6. gr.

1. Fundi nefndarinnar skal halda fyrir luktum dyrum. Fundur er lögmætur þegar meirihluti nefndarmanna er viðstaddur. Ákvarðanir nefndarinnar skulu teknar með meirihluta þeirra nefndarmanna sem viðstaddir eru, sbr. þó 2. tl. 10. gr.

2. Nefndin setur sér sjálf fundarsköp.

3. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal annast skrifstofuhald fyrir nefndina.

III. KAFLI

7. gr.

1. Nefndin skal skipuleggja vitjanir til staða sem um getur í 2. gr. Auk reglubundinna vitjana getur nefndin skipulagt aðrar vitjanir sem henni virðist þörf á með hliðsjón af aðstæðum.

2. Að jafnaði skulu að minnsta kosti tveir nefndarmenn fara í vitjun. Nefndin má, ef hún telur nauðsynlegt, hafa sérfræðinga og túlka sér til aðstoðar.

8. gr.

1. Nefndin skal tilkynna ríkisstjórn þess aðila sem í hlut á um þá fyrirætlun að koma í vitjun. Er það hefur verið tilkynnt má nefndin hvenær sem er fara til hvers þess staðar sem um getur í 2. gr.

2. Aðili skal veita nefndinni eftirfarandi aðstöðu til að sinna hlutverki sínu:

a. Aðgang að landsvæði sínu og rétt til ferðar án hindrunar,

b. allar upplýsingar um þá staði þar sem frelsissviptir menn eru,

votes, from a list of names drawn up by the Bureau of the Consultative Assembly of the Council of Europe; each national delegation of the Parties in the Consultative Assembly shall put forward three candidates, of whom two at least shall be its nationals.

2. The same procedure shall be followed in filling casual vacancies.

3. The members of the Committee shall be elected for a period of four years. They may only be re-elected once. However, among the members elected at the first election, the terms of three members shall expire at the end of two years. The members whose terms are to expire at the end of the initial period of two years shall be chosen by lot by the Secretary General of the Council of Europe immediately after the first election has been completed.

Article 6

1. The Committee shall meet in camera. A quorum shall be equal to the majority of its members. The decisions of the Committee shall be taken by a majority of the members present, subject to the provisions of Article 10, paragraph 2.

2. The Committee shall draw up its own rules of procedure.

3. The Secretariat of the Committee shall be provided by the Secretary General of the Council of Europe.

CHAPTER III

Article 7

1. The Committee shall organise visits to places referred to in Article 2. Apart from periodic visits, the Committee may organise such other visits as appear to it to be required in the circumstances.

2. As a general rule, the visits shall be carried out by at least two members of the Committee. The Committee may, if it considers it necessary, be assisted by experts and interpreters.

Article 8

1. The Committee shall notify the Government of the Party concerned of its intention to carry out a visit. After such notification, it may at any time visit any place referred to in Article 2.

2. A Party shall provide the Committee with the following facilities to carry out its task:

a. access to its territory and the right to travel without restriction;

b. full information on the places where persons deprived of their liberty are being held;

c. ótakmarkaðan aðgang að hverjum þeim stað þar sem frelsissviptir menn eru, þar með talinn réttur til að fara um þá staði án hindrunar,

d. allar aðrar upplýsingar sem aðilanum eru tiltækar og nefndinni nauðsynlegar til að sinna hlutverki sínu. Þegar nefndin leitar þessara upplýsinga skal hún taka tillit til þeirra laga og siðareglna sem við eiga í landinu.

3. Nefndin má eiga viðtöl í einrúmi við frelsissvipta menn.

4. Nefndin getur átt óheft samskipti við hvern þann sem hún telur geta veitt gagnlegar upplýsingar.

5. Sé þess þörf getur nefndin þegar komið athugasemdum sínum á framfæri við þar til bær yfirvöld þess aðila sem í hlut á.

9. gr.

1. Ef alveg sérstaklega stendur á geta þar til bær yfirvöld þess aðila sem í hlut á andmælt því við nefndina að hún komi í vitjun á þeim tíma eða til þess ákveðna tiltekna staðar sem hún hyggst vitja. Slík andmæli verða aðeins borin fram vegna landvarna, öryggis almennings, alvarlegrar upplausnar á stöðum þar sem frelsissviptir menn eru, heilsufars manns, eða vegna þess að áríðandi yfirheyrsla vegna alvarlegs afbrots stendur yfir.

2. Er slík andmæli hafa verið borin fram skulu nefndin og aðilinn þegar ráðgast sín á milli til að skýra aðstæður og leita samkomulags um tilhögun sem geri nefndinni kleift að rækja störf sín án tafa. Slík tilhögun getur falið í sér flutning manns, sem nefndin hyggst vitja, til annars staðar. Þar til vitjun á sér stað skal aðilinn veita nefndinni upplýsingar um hvern þann sem í hlut á.

10. gr.

1. Að lokinni hverri vitjun skal nefndin gera skýrslu um þau atriði sem í ljós hafa komið við vitjunina, og skal tekið tillit til allra athugasemda sem viðkomandi aðili kann að hafa lagt fram. Skal nefndin senda honum skýrslu sína með þeim tillögum sem hún telur nauðsynlegar. Getur nefndin ráðgast við aðilann í því skyni að leggja til, ef þörf er á, umbætur varðandi vernd frelsissviptra manna.

2. Ef aðili hafnar samvinnu eða neitar að bæta aðstæður í ljósi tillagna nefndarinnar getur nefndin með atkvæðum tveggja þriðju hluta nefndarmanna ákveðið, er aðilanum hefur verið veittur

c. unlimited access to any place where persons are deprived of their liberty, including the right to move inside such places without restriction;

d. other information available to the Party which is necessary for the Committee to carry out its task. In seeking such information, the Committee shall have regard to applicable rules of national law and professional ethics.

3. The Committee may interview in private persons deprived of their liberty.

4. The Committee may communicate freely with any person whom it believes can supply relevant information.

5. If necessary, the Committee may immediately communicate observations to the competent authorities of the Party concerned.

Article 9

1. In exceptional circumstances, the competent authorities of the Party concerned may make representations to the Committee against a visit at the time or to the particular place proposed by the Committee. Such representations may only be made on grounds of national defence, public safety, serious disorder in places where persons are deprived of their liberty, the medical condition of a person or that an urgent interrogation relating to a serious crime is in progress.

2. Following such representations, the Committee and the Party shall immediately enter into consultations in order to clarify the situation and seek agreement on arrangements to enable the Committee to exercise its functions expeditiously. Such arrangements may include the transfer to another place of any person whom the Committee proposed to visit. Until the visit takes place, the Party shall provide information to the Committee about any person concerned.

Article 10

1. After each visit, the Committee shall draw up a report on the facts found during the visit, taking account of any observations which may have been submitted by the Party concerned. It shall transmit to the latter its report containing any recommendations it considers necessary. The Committee may consult with the Party with a view to suggesting, if necessary, improvements in the protection of persons deprived of their liberty.

2. If the Party fails to co-operate or refuses to improve the situation in the light of the Committee's recommendations, the Committee may decide, after the Party has had an opportunity to

kostur á að kynna sjónarmið sín, að gefa út opinbera yfirlýsingu um málið.

11. gr.

1. Upplýsingar sem nefndin aflar í tengslum við vitjun og skýrsla hennar og viðræður við viðkomandi aðila eru trúnaðarmál.

2. Nefndin skal birta skýrslu sína, með hverjum þeim athugasemdum sem viðkomandi aðili kann að hafa gert, hvenær sem aðilinn fer fram á það.

3. Þó skal ekki birta persónulegar upplýsingar án skýlauss samþykkis þess manns sem í hlut á.

12. gr.

Að gættum reglum 11. gr. um trúnað skal nefndin árlega gefa ráðherranefndinni almenna skýrslu um störf sín og skal skýrslan send ráðgjafarþinginu og gerð opinber.

13. gr.

Nefndarmenn, svo og sérfræðingar og aðrir aðstoðarmenn nefndarinnar, skulu meðan á starfstímabili þeirra stendur og síðar halda trúnað um atvik og upplýsingar sem þeir hafa fengið vitneskju um í störfum sínum.

14. gr.

1. Nöfn aðstoðarmanna nefndarinnar skulu tilgreind í tilkynningu samkvæmt 1. tl. 8. gr.

2. Sérfræðingar skulu starfa samkvæmt fyrirmælum og í umboði nefndarinnar. Þeir skulu hafa sérstaka þekkingu og reynslu á þeim sviðum sem samningur þessi tekur til, og vera sjálfstæðir, óhlutdrægir og tiltækir til starfa á sama hátt og nefndarmenn.

3. Aðili getur, ef sérstaklega stendur á, lýst því yfir að sérfræðingur eða annar aðstoðarmaður nefndarinnar fái ekki að koma í vitjun til staðar innan lögsögu hans.

IV. KAFLI

15. gr.

Hver aðili skal tilkynna nefndinni um nafn og aðsetur þess stjórnvalds sem bært er til að taka við tilkynningum til ríkisstjórnar hans, og um hvern þann tengilið sem hann kann að skipa.

make known its views, by a majority of two-thirds of its members to make a public statement on the matter.

Article 11

1. The information gathered by the Committee in relation to a visit, its report and its consultations with the Party concerned shall be confidential.

2. The Committee shall publish its report, together with any comments of the Party concerned, whenever requested to do so by that Party.

3. However, no personal data shall be published without the express consent of the person concerned.

Article 12

Subject to the rules of confidentiality in Article 11, the Committee shall every year submit to the Committee of Ministers a general report on its activities which shall be transmitted to the Consultative Assembly and made public.

Article 13

The members of the Committee, experts and other persons assisting the Committee are required, during and after their terms of office, to maintain the confidentiality of the facts or information of which they have become aware during the discharge of their functions.

Article 14

1. The names of persons assisting the Committee shall be specified in the notification under Article 8, paragraph 1.

2. Experts shall act on the instructions and under the authority of the Committee. They shall have particular knowledge and experience in the areas covered by this Convention and shall be bound by the same duties of independence, impartiality and availability as the members of the Committee.

3. A Party may exceptionally declare that an expert or other person assisting the Committee may not be allowed to take part in a visit to a place within its jurisdiction.

CHAPTER IV

Article 15

Each Party shall inform the Committee of the name and address of the authority competent to receive notifications to its Government, and of any liaison officer it may appoint.

16. gr.

Nefndin, nefndarmenn og sérfræðingar þeir sem um getur í 2. tl. 7. gr. skulu njóta þeirra forréttinda og friðhelgi sem greinir í viðauka við samning þennan.

17. gr.

1. Samningur þessi skal ekki skerða gildi ákvæða í landslögum eða alþjóðasamningum sem veita frelsissviptum mönnum betri vernd.

2. Ekkert í samningi þessum skal talið takmarka eða raska löghæfi stofnana Mannréttindasáttmála Evrópu eða skyldum þeim sem aðilar hafa tekist á hendur samkvæmt þeim sáttmála.

3. Nefndin skal ekki vitja staða sem fulltrúar eða sendimenn verndarríkja eða Alþjóðanefndar Rauða krossins vitja á virkan hátt reglubundið samkvæmt Genfarsamningunum frá 12. ágúst 1949 og viðbótarbókunum við þá frá 8. júní 1977.

V. KAFLI

18. gr.

Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins. Hann er háður fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki. Fullgildingar-, viðurkenningar- og samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

19. gr.

1. Samningur þessi gengur í gildi fyrsta þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er sjö aðildarríki Evrópuráðsins hafa lýst samþykki sínu á að vera bundin af honum samkvæmt 18. gr.

2. Gagnvart aðildarríki, sem síðar lýsir samþykki sínu á að vera bundið af samningi þessum, öðlast hann gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjal þess er afhent.

20. gr.

1. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals að tilgreina það eða þau landssvæði sem samningur þessi nær til.

2. Með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins getur sérhvert ríki hvenær sem er

Article 16

The Committee, its members and experts referred to in Article 7, paragraph 2, shall enjoy the privileges and immunities set out in the annex to this Convention.

Article 17

1. This Convention shall not prejudice the provisions of domestic law or any international agreement which provide greater protection for persons deprived of their liberty.

2. Nothing in this Convention shall be construed as limiting or derogating from the competence of the organs of the European Convention on Human Rights or from the obligations assumed by the Parties under that Convention.

3. The Committee shall not visit places which representatives or delegates of protecting powers or the International Committee of the Red Cross effectively visit on a regular basis by virtue of the Geneva Conventions of 12 August 1949 and the Additional Protocols of 8 June 1977 thereto.

CHAPTER V

Article 18

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 19

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which seven member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 18.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 20

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the

síðar látið samning þennan ná til hvaða annars landssvæðis sem tilgreint er í yfirlýsingunni. Samningurinn tekur gildi gagnvart slíku landssvæði fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst slík yfirlýsing.

3. Sérhverja yfirlýsingu, sem gefin er samkvæmt tveimur undanfarandi töluliðum, má afturkalla fyrir hvert það landssvæði, sem þar er tilgreint, með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Afturköllun tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst slík tilkynning.

21. gr.

Enga fyrirvara má gera við ákvæði samnings þessa.

22. gr.

1. Sérhver aðili getur hvenær sem er sagt upp samningi þessum með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Slík uppsögn tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru tólf mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst tilkynningin.

23. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins um:

a. sérhverja undirritun,
b. afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals,
c. sérhvern gildistökudag samnings þessa samkvæmt 19. og 20. gr.,
d. sérhvern annan gerning, tilkynningu eða orðsendingu sem samning þennan varðar, nema hvað snertir gerninga samkvæmt 8. og 10. gr.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Strassborg 26. nóvember 1987 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra aðildarríkja Evrópuráðsins.

Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 21

No reservation may be made in respect of the provisions of this Convention.

Article 22

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of twelve months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 23

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

a. any signature;
b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 19 and 20;
d. any other act, notification or communication relating to this Convention, except for action taken in pursuance of Articles 8 and 10.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 26th day of November 1987, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

VIÐAUKI
Forréttindi og friðhelgi
(16. gr.)

1. Þegar rætt er um nefndarmenn í viðauka þessum er einnig átt við sérfræðinga þá sem í 2. tl. 7. gr. getur.

2. Er nefndarmenn rækja störf sín og meðan þeir ferðast vegna starfa sinna njóta þeir eftirtalinna forréttinda og friðhelgi:

a. friðhelgi að því er varðar handtöku og kyrrsetningu, og hald á einkafarangri, svo og að því er varðar hvers kyns lögsókn vegna allra athafna þeirra í starfi þ. á m. vegna ummæla í ræðu eða riti,

b. undanþága frá öllum hömlum á ferðafrelsi við brottför frá búsetulandi sínu og við endurkomu þangað, og þegar komið er til og farið frá landi því þar sem þeir rækja störf sín; og frá skráningu útlendinga í landi þar sem komið er í vitjun eða landi sem þeir fara um vegna starfa sinna.

3. Er nefndarmenn ferðast vegna starfa sinna skal þeim hvað varðar tollgæslu og gjaldeyriseftirlit veitt

a. af hálfu stjórnvalda lands síns sama aðstaða og veitt er háttsettum embættismönnum sem ferðast utanlands í tímabundnum opinberum erindum,

b. af hálfu stjórnvalda annarra aðila sama aðstaða og veitt er fulltrúum erlendra ríkisstjórna sem gegna tímabundnum opinberum erindum.

4. Skjöl og gögn nefndarinnar eru friðhelg að því leyti sem þau varða störf hennar.

Ekki má hefta eða ritskoða opinber bréf eða önnur opinber boðskipti nefndarinnar.

5. Svo nefndarmönnum sé tryggð óskorað málfrelsi og að þeir séu að öllu leyti sjálfstæðir við störf sín, skal friðhelgi þeirra að því er varðar lögsókn vegna ummæla í ræðu eða riti og allra athafna þeirra við störf haldast eftir að þeir láta af störfum.

6. Forréttindi og friðhelgi eru veitt nefndarmönnum til að vernda sjálfstæði þeirra við störf, en ekki vegna þeirra sjálfra. Eingöngu nefndin er til þess bær að afsala nefndarmönnum friðhelgi þeirra, og hún hefur ekki einungis rétt til þess,

ANNEX
Privileges and immunities
(Article 16)

1. For the purpose of this annex, references to members of the Committee shall be deemed to include references to experts mentioned in Article 7, paragraph 2.

2. The members of the Committee shall, while exercising their functions and during journeys made in the exercise of their functions, enjoy the following privileges and immunities:

a. immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;

b. exemption from any restrictions on their freedom of movement: on exit from and return to their country of residence, and entry into and exit from the country in which they exercise their functions, and from alien registration in the country which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions.

3. In the course of journeys undertaken in the exercise of their functions, the members of the Committee shall, in the matter of customs and exchange control, be accorded:

a. by their own government, the same facilities as those accorded to senior officials travelling abroad on temporary official duty;

b. by the governments of other Parties, the same facilities as those accorded to representatives of foreign governments on temporary official duty.

4. Documents and papers of the Committee, insofar as they relate to the business of the Committee, shall be inviolable.

The official correspondence and other official communications of the Committee may not be held up or subjected to censorship.

5. In order to secure for the members of the Committee complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

6. Privileges and immunities are accorded to the members of the Committee, not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions. The Committee alone shall be

heldur er henni skylt að afsala nefndarmanni friðhelgi hans hvenær sem hún telur að friðhelgin hefti réttan gang máls og þar sem unnt er að afsala friðhelgi án þess að skaða tilgang hennar.

competent to waive the immunity of its members; it has not only the right, but is under a duty, to waive the immunity of one of its members in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Nr. 20 28. júní 1990

AUGLÝSING

um samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 122, um stefnu í atvinnumálum.

Hinn 22. júní 1990 var Alþjóðavinnumálastofnuninni afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samþykktar Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 122, um stefnu í atvinnumálum sem gerð var í Genf 9. júlí 1964. Alþingi hafði með ályktun 26. apríl 1990 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samþykktina. Hún öðlast gildi 22. júní 1991 að því er Ísland varðar.

Samþykktin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. júní 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMÞYKKT NR. 122, um stefnu í atvinnumálum

Allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar,

saman komið til 48. þingsetu sinnar í Genf 17. júní 1964, samkvæmt kvaðningu stjórnarnefndar alþjóðavinnumálaskrifstofunnar,

vísar til þess að Fíladelfíuyfirlýsingin viðurkennir þá hátíðlegu skyldu Alþjóðavinnumálastofnunarinnar að efla starfsemi þá og viðleitni meðal þjóða heimsins sem miðar að því að tryggja öllum næga atvinnu og bæta lífskjör fólks. Þá vísar þingið til þess að inngangur að stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar felur í sér ákvæði sem ganga í þá átt að komið verði í veg fyrir atvinnuleysi og að tryggð verði laun til hæfilegrar lífsafkomu.

Þá vísar þingið til þess að samkvæmt ákvæðum Fíladelfíuyfirlýsingarinnar er það eitt af verkefnum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar að rannsaka og íhuga hver áhrif stefnan í efnahags- og

CONVENTION NR. 122 concerning Employment Policy

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-eighth Session on 17 June 1964, and

Considering that the Declaration of Philadelphia recognizes the solemn obligation of the International Labour Organisation to further among the nations of the world programmes which will achieve full employment and the raising of standards of living, and that the Preamble to the Constitution of the International Labour Organisation provides for the prevention of unemployment and the provision of an adequate living wage, and

Considering further that under the terms of the Declaration of Philadelphia it is the responsibility of the International Labour Organisation to examine and consider the bearing of economic and

fjármálum hefur á stefnuna í atvinnumálum, í ljósi þess grundvallarmarkmiðs að „allir menn, án tillits til kynþáttar, trúar eða kyns, eiga rétt til þess að efla efnahagslega velmegun sína og andlegan þroska við aðstæður frelsis og virðingar, efnahagslegs öryggis og jafnra tækifæra til handa öllum".

Þingið vísar ennfremur til þess að alþjóðlega mannréttindayfirlýsingin kveður svo á að „allir menn skuli eiga rétt að stunda vinnu, til að ráða því hvaða starf þeir taka sér fyrir hendur, að þeir skuli eiga rétt á að starfa við réttlátar og hagstæðar aðstæður og að þeir eigi rétt á vernd gegn atvinnuleysi".

Þingið bendir á að ákvæði gildandi samþykkta og tillagna Alþjóðavinnumálastofnunarinnar hafa bein áhrif á stefnu í atvinnumálum, sérstaklega ákvæði samþykktar og tillögu um vinnumiðlun frá 1948, tillögu um starfsfræðslu frá 1949, tillögu um iðnfræðslu frá 1962 og samþykktar og tillögu frá 1958 varðandi mismunun í atvinnu og starfi.

Lítur þingið svo á að þessar samþykktir og tillögur eigi að nýta sem lið í umfangsmeiri alþjóðlegri áætlun um aukinn hagvöxt á grundvelli nægrar og arðbærrar atvinnu, eftir frjálsu vali.

Því hefur þingið samþykkt ákveðnar tillögur varðandi stefnu í atvinnumálum, en tillögur þessar voru 8. mál á dagskrá þingsins,

og þar eð þingið hefur jafnframt ákveðið að tillögur þessar skuli gerðar í formi alþjóðasamþykktar

gerir þingið í dag, 9. júlí 1964, eftirfarandi samþykkt sem nefnist Samþykkt um stefnu í atvinnumálum, 1964:

1. gr.

1. Í þeim tilgangi að efla hagvöxt og efnahagsþróun, bæta lífskjör, uppfylla þörfina fyrir vinnuafl og vinna bug á þeim vandamálum, sem stafa af atvinnuleysi og of lítilli atvinnu, skal sérhvert aðildarríki lýsa því yfir sem meginmarkmiði að framfylgja virkri stefnu er miði að því að veita öllum næga arðbæra atvinnu eftir frjálsu vali.

2. Fyrrgreind stefna skal miða að því að tryggja

a. atvinnu handa öllum þeim sem eftir vinnu leita,

b. að slík atvinna sé eins arðbær og mögulegt er,

c. frelsi í vinnuvali og jafnframt að sérhver starfsmaður hafi sem víðtækust tækifæri til þess að

financial policies upon employment policy in the light of the fundamental objective that "all human beings, irrespective of race, creed or sex, have the right to pursue both their material well-being and their spiritual development in conditions of freedom and dignity, of economic security and equal opportunity", and

Considering that the Universal Declaration of Human Rights provides that "everyone has the right to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work and to protection against unemployment", and

Noting the terms of existing international labour Conventions and Recommendations of direct relevance to employment policy, and in particular of the Employment Service Convention and Recommendation, 1948, the Vocational Guidance Recommendation, 1949, the Vocational Training Recommendation, 1962, and the Discrimination (Employment and Occupation) Convention and Recommendation, 1958, and

Considering that these instruments should be placed in the wider framework of an international programme for economic expansion on the basis of full, productive and freely chosen employment, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to employment policy, which are included in the eighth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this ninth day of July of the year one thousand nine hundred and sixty-four the following Convention, which may be cited as the Employment Policy Convention, 1964:

Article 1

1. With a view to stimulating economic growth and development, raising levels of living, meeting manpower requirements and overcoming unemployment and underemployment, each Member shall declare and pursue, as a major goal, an active policy designed to promote full, productive and freely chosen employment.

2. The said policy shall aim at ensuring that –

(a) there is work for all who are available for and seeking work;

(b) such work is as productive as possible;

(c) there is freedom of choice of employment and the fullest possible opportunity for each work-

afla sér þjálfunar og sérmenntunar og til þess að nota hæfni sína og gáfur við þau störf sem honum henta vel, án tillits til kynþáttar, litarháttar, kyns, trúar, stjórnmálaskoðunar og þjóðernislegs eða félagslegs uppruna.

3. Fyrrgreind stefna skal miðast við það stig efnahagsþróunar sem fyrir hendi er og það gagnkvæma samband er ríkir milli stefnunnar í atvinnumálum, annars vegar, og stefnunnar í efnahags- og félagsmálum, hins vegar. Einnig skal framkvæmd hennar hagað á þann veg að slíkt samræmist aðstæðum og venjum í hverju einstöku landi.

2. gr.

Sérhvert aðildarríki skal, á þann hátt og að því marki sem samræmist aðstæðum þeim er fyrir hendi eru

a. ákveða, innan takmarka samræmdrar stefnu á sviði efnahags- og félagsmála, hvaða ráðstafanir skuli gera til að ná því markmiði sem tilgreint er í 1. gr., og skulu þær ráðstafanir endurskoðaðar öðru hverju;

b. grípa til þeirra úrræða, sem þörf er á, til að hrinda slíkum ráðstöfunum í framkvæmd, þar með talin gerð áætlana, þegar slíkt þykir við eiga.

3. gr.

Við framkvæmd ákvæða þessarar samþykktar skal haft samráð við fulltrúa þeirra sem þau varða og einkum skal haft samráð við fulltrúa atvinnurekenda og launafólks varðandi stefnuna í atvinnumálum í því skyni að taka fullt tillit til reynslu þeirra og skoðana og til þess að tryggja fullkomna samvinnu þeirra í mótun slíkrar stefnu og þeirri viðleitni að vinna henni fylgi.

4. gr.

Formlegar fullgildingar á þessari samþykkt skulu sendar forstjóra alþjóðavinnnumálaskrifstofunnar til skrásetningar.

5. gr.

1. Þessi samþykkt skal einungis bindandi fyrir þau aðildarríki Alþjóðavinnumálastofnunarinnar sem hafa látið forstjórann skrá fullgildingar sínar.

2. Hún gengur í gildi tólf mánuðum eftir að fullgildingar tveggja aðildarríkja hafa verið skráðar hjá forstjóranum.

3. Síðan gengur samþykkt þessi í gildi að því er snertir hvert aðildarríki tólf mánuðum eftir að fullgilding þess hefur verið skráð.

er to qualify for, and to use his skills and endowments in, a job for which he is well suited, irrespective of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin.

3. The said policy shall take due account of the stage and level of economic development and the mutual relationships between employment objectives and other economic and social objectives, and shall be pursued by methods that are appropriate to national conditions and practices.

Article 2

Each Member shall, by such methods and to such extent as may be appropriate under national conditions —

(a) decide on and keep under review, within the framework of a co-ordinated economic and social policy, the measures to be adopted for attaining the objectives specified in Article 1;

(b) take such steps as may be needed, including when appropriate the establishment of programmes, for the application of these measures.

Article 3

In the application of this Convention, representatives of the persons affected by the measures to be taken, and in particular representatives of employers and workers, shall be consulted concerning employment policies, with a view to taking fully into account their experience and views and securing their full co-operation in formulating and enlisting support for such policies.

Article 4

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 5

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

6. gr.

1. Aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa, getur sagt henni upp að liðnum tíu árum frá fyrstu gildistöku hennar. Tilkynningu um uppsögn skal senda forstjóra alþjóðavinnumálaskrifstofunnar til skrásetningar. Slík uppsögn öðlast ekki gildi fyrr en ár er liðið frá skrásetningardegi hennar.

2. Sérhvert aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa en notfærir sér ekki innan árs frá lokum tíu ára tímabilsins, sem um getur í fyrri tölulið, rétt þann til uppsagnar sem kveðið er á um í þessari grein, skal bundið af henni í annað tíu áratímabil, en síðan getur það sagt þessari samþykkt upp að loknu hverju tíu ára tímabili í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

7. gr.

1. Forstjóri alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal tilkynna öllum aðildarríkjum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar skrásetningu allra fullgildinga og uppsagna sem aðildarríki stofnunarinnar hafa sent honum.

2. Þegar forstjórinn tilkynnir aðildarríkjum stofnunarinnar skrásetningu annarrar fullgildingarinnar sem honum berst skal hann vekja athygli þeirra á hvaða dag samþykktin gangi í gildi.

8. gr.

Forstjóri alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal senda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar samkvæmt 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna allar upplýsingar um fullgildingar og uppsagnir sem hann hefur skrásett í samræmi við ákvæði undanfarandi greina.

9. gr.

Þegar stjórnarnefnd alþjóðavinnumálaskrifstofunnar kann að telja það nauðsynlegt skal hún leggja fyrir allsherjarþingið skýrslu um framkvæmd þessarar samþykktar og athuga hvort æskilegt sé að setja á dagskrá þingsins endurskoðun hennar allrar eða hluta hennar.

Article 6

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 7

1. The Director-General of the International Labour office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 8

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 9

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

10. gr.

1. Ef þingið gerir nýja samþykkt sem breytir þessari samþykkt að öllu eða nokkru leyti og sú samþykkt mælir ekki fyrir um á annan veg skal:

a. fullgilding aðildarríkis á hinni nýju samþykkt *ipso jure* hafa í för með sér tafarlausa uppsögn þessarar samþykktar, þrátt fyrir ákvæði 6. gr. hér að framan, ef hin nýja samþykkt öðlast gildi og þá frá þeim tíma þegar það gerist;

b. aðildarríkjum ekki heimilt að fullgilda þessa samþykkt eftir að hin nýja samþykkt hefur öðlast gildi.

2. Þessi samþykkt skal hvað sem öðru líður halda gildi sínu hvað snertir form og efni í þeim aðildarríkjum sem hafa fullgilt hana en ekki hina nýju samþykkt.

10. gr.

Enskur og franskur texti þessarar samþykktar eru jafngildir.

Article 10

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides —

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 6 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 11

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Nr. 21 28. júní 1990

AUGLÝSING

um samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 159, um starfsendurhæfingu og atvinnumál fatlaðra.

Hinn 22. júní 1990 var Alþjóðavinnumálastofnuninni afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samþykktar Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 159, um starfsendurhæfingu og atvinnumál fatlaðra sem gerð var í Genf 20. júní 1983. Alþingi hafði með ályktun 8. febrúar 1990 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samþykktina. Hún öðlast gildi 22. júní 1991 að því er Ísland varðar.

Samþykktin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. júní 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMÞYKKT NR. 159, um starfsendurhæfingu og atvinnumál fatlaðra

Allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar,

er kom saman til 69. þingsetu sinnar í Genf 1. júní 1983, eftir kvaðningu stjórnarnefndar alþjóðavinnumálaskrifstofunnar,

CONVENTION NR. 159 concerning Vocational Rehabilitation and Employment (Disabled Persons)

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Sixty-ninth Session on 1 June 1983, and

vísar til gildandi alþjóðastaðla í tillögunni um starfsendurhæfingu fatlaðra frá 1955 og tillögunnar um starfsfræðslu og starfsþjálfun sem þætti í þróun vinnuafls frá 1975,

vísar til þess að síðan tillagan frá 1955 um starfsendurhæfingu fatlaðra tók gildi hafa umtalsverðar framfarir orðið í viðhorfum til þarfar á endurhæfingu, til umfangs og skipulags endurhæfingarþjónustu og laga og aðgerða margra aðildarríkja hvað varðar málefni sem sú tillaga tekur til,

hefur til hliðsjónar að allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna lýsti árið 1981 alþjóðaár fatlaðra undir kjörorðinu „full hlutdeild og jafnrétti" og að víðtækri alþjóðaframkvæmdaáætlun er ætlað að tryggja raunhæfar aðgerðir á alþjóðavettvangi og í hverju landi til að gera að veruleika „fulla hlutdeild" fatlaðra í samfélaginu og „jafnrétti" þeim til handa,

telur að með framförum þessum sé orðið tímabært að setja nýja alþjóðastaðla um þessi mál sem miða að því að tryggja öllum hópum fatlaðra í dreifbýli sem þéttbýli sömu tækifæri og meðhöndlun hvað varðar atvinnu og aðlögun að samfélaginu,

hefur samþykkt ákveðnar ábendingar varðandi starfsendurhæfingu sem er fjórða mál á dagskrá þingsins,

hefur ákveðið að þessar ábendingar skuli gerðar í formi alþjóðasamþykktar,

gerir það í dag 20. júní 1983 eftirfarandi samþykkt sem nefna má Samþykkt um starfsendurhæfingu og atvinnumál fatlaðra 1983:

I. kafli. Skilgreining og gildissvið

1. gr.

1. Í þessari samþykkt á hugtakið „fatlaður" við um einstakling sem hefur verulega skerta möguleika til að tryggja sér starf við hæfi, halda því og vinna sig upp vegna viðurkenndrar líkamlegrar eða andlegrar fötlunar.

2. Samkvæmt þessari samþykkt ber hverju aðildarríki að líta svo á að tilgangurinn með endurhæfingu sé að gera fötluðum manni kleift að tryggja sér starf við hæfi, halda því og vinna sig upp

Noting the existing international standards contained in the Vocational Rehabilitation (Disabled) Recommendation, 1955, and the Human Resources Development Recommendation, 1975, and

Noting that since the adoption of the Vocational Rehabilitation (Disabled) Recommendation, 1955, significant developments have occurred in the understanding of rehabilitation needs, the scope and organisation of rehabilitation services, and the law and practice of many Members on the questions covered by that Recommendation, and

Considering that the year 1981 was declared by the United Nations General Assembly the International Year of Disabled Persons, with the theme "full participation and equality" and that a comprehensive World Programme of Action concerning Disabled Persons is to provide effective measures at the international and national levels for the realisation of the goals of "full participation" of disabled persons in social life and development, and of "equality", and

Considering that these developments have made it appropriate to adopt new international standards on the subject which take account, in particular, of the need to ensure equality of opportunity and treatment to all categories of disabled persons, in both rural and urban areas, for employment and integration into the community, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to vocational rehabilitation which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twentieth day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-three the following Convention, which may be cited as the Vocational Rehabilitation and Employment (Disabled Persons) Convention, 1983:

Part I. Definition and Scope

Article 1

1. For the purposes of this Convention, the term "disabled person" means an individual whose prospects of securing, retaining and advancing in suitable employment are substantially reduced as a result of a duly recognised physical or mental impairment.

2. For the purposes of this Convention, each Member shall consider the purpose of vocational rehabilitation as being to enable a disabled person to secure, retain and advance in suitable employ-

og stuðla þannig að aðlögun eða enduraðlögun að þjóðfélaginu.

3. Ákvæðum þessarar samþykktar ber hverju aðildarríki að beita með aðgerðum sem eru í samræmi við ríkjandi aðstæður og starfshætti hverrar þjóðar.

4. Ákvæði þessarar samþykktar taka til allra hópa fatlaðra.

II. kafli. Reglur um starfsendurhæfingu og stefnu í atvinnumálum fatlaðra

2. gr.

Hvert aðildarríki skal í samræmi við aðstæður í landinu, starfshætti og möguleika, móta, hrinda í framkvæmd og endurskoða með ákveðnu millibili stefnu ríkisins í starfsendurhæfingu og atvinnumálum fatlaðra.

3. gr.

Umrædd stefna skal miða að því að tryggja að allir hópar fatlaðra hafi aðgang að endurhæfingarstarfsemi við sitt hæfi og að því að fjölga atvinnutækifærum fyrir fatlaða á hinum almenna vinnumarkaði.

4. gr.

Umrædd stefna skal byggð á þeirri reglu að fatlað launafólk hafi sömu tækifæri og launafólk almennt. Þess skal gætt að vinnandi fatlaðir, karlar og konur, hljóti sömu tækifæri og meðhöndlun. Ekki skal líta svo á að með sérstökum jákvæðum aðgerðum, sem miða að því að fatlað launafólk hljóti sömu tækifæri og meðhöndlun, sé verið að mismuna öðru launafólki.

5. gr.

Hafa ber samráð við samtök atvinnurekenda og launafólks um framkvæmd umræddrar stefnu og hvaða aðgerðum skal beita til þess að auka samvinnu og samræmingu meðal þeirra opinberu aðila og einkaaðila sem tengjast endurhæfingarstarfsemi. Heildarsamtök fatlaðra og samtök sem starfa fyrir fatlaða skulu einnig höfð með í ráðum.

III. kafli. Aðgerðir á landsvísu til þróunar starfsendurhæfingar og vinnumiðlunar fyrir fatlaða

6. gr.

Hvert aðildarríki skal með lögum eða reglugerðum eða hverjum þeim aðgerðum öðrum, sem eru í samræmi við aðstæður og venjur í landinu, gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar kunna að vera til að hrinda í framkvæmd 2., 3., 4. og 5. gr. þessarar samþykktar.

ment and thereby to further such person's integration or reintegration into society.

3. The provisions of this Convention shall be applied by each Member through measures which are appropriate to national conditions and consistent with national practice.

4. The provisions of this Convention shall apply to all categories of disabled persons.

Part II. Principles of Vocational Rehabilitation and Employment Policies for Disabled Persons

Article 2

Each Member shall, in accordance with national conditions, practice and possibilities, formulate, implement and periodically review a national policy on vocational rehabilitation and employment of disabled persons.

Article 3

The said policy shall aim at ensuring that appropriate vocational rehabilitation measures are made available to all categories of disabled persons, and at promoting employment opportunities for disabled persons in the open labour market.

Article 4

The said policy shall be based on the principle of equal opportunity between disabled workers and workers generally. Equality of opportunity and treatment for disabled men and women workers shall be respected. Special positive measures aimed at effective equality of opportunity and treatment between disabled workers and other workers shall not be regarded as discriminating against other workers.

Article 5

The representative organisations of employers and workers shall be consulted on the implementation of the said policy, including the measures to be taken to promote co-operation and co-ordination between the public and private bodies engaged in vocational rehabilitation activities. The representative organisations of and for disabled persons shall also be consulted.

Part III. Action at the National Level for the Development of Vocational Rehabilitation and Employment Services for Disabled Persons

Article 6

Each Member shall, by laws or regulations or by any other method consistent with national conditions and practice, take such steps as may be necessary to give effect to Articles 2, 3, 4 and 5 of this Convention.

7. gr.

Hlutaðeigandi stjórnvöld skulu gera ráðstafanir til þess að koma á fót og gera úttekt á starfskynningu, starfsþjálfun, vinnumiðlun, atvinnu og annarri skyldri þjónustu til að gera fötluðum kleift að tryggja sér starf, halda því og vinna sig upp; þá þjónustu sem fyrir hendi er fyrir launafólk almennt skal nota með nauðsynlegum breytingum þegar hægt er og við á.

8. gr.

Gera skal ráðstafanir til þess að stuðla að því að stofnuð verði og byggð upp starfsendurhæfingarþjónusta og vinnumiðlun fyrir fatlaða í dreifbýli og í afskekktum sveitarfélögum.

9. gr.

Hvert aðildarríki skal stefna að því að tryggja að endurhæfingarráðgjafar og annað menntað starfsfólk, sem sér um starfskynningu, starfsmenntun, vinnumiðlun og atvinnu fatlaðra, hljóti þjálfun og sé tiltækt.

IV. kafli. Lokaákvæði

10. gr.

Formlegar fullgildingar þessarar samþykktar skulu sendar forstjóra alþjóðavinnumálaskrifstofunnar til skrásetningar.

11. gr

1. Samþykkt þessi skal einungis bindandi fyrir þau aðildarríki Alþjóðavinnumálastofnunarinnar sem látið hafa forstjóra skrá fullgildingar sínar.

2. Hún skal öðlast gildi tólf mánuðum eftir að fullgildingar tveggja aðildarríkja hafa verið skráðar hjá forstjóranum.

3. Síðan gengur þessi samþykkt í gildi að því er snertir hvert aðildarríki tólf mánuðum eftir að fullgilding þess hefur verið skráð.

12. gr.

1. Aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa, getur sagt henni upp að liðnum 10 árum frá fyrstu gildistöku hennar. Tilkynningu um uppsögn skal senda forstjóra alþjóðavinnumálaskrifstofunnar til skrásetningar. Slík uppsögn öðlast ekki gildi fyrr en ár er liðið frá skrásetningardegi hennar.

2. Hvert aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa en notfærir sér ekki innan árs frá lokum tíu ára tímabils, sem um getur í fyrri tölulið,

Article 7

The competent authorities shall take measures with a view to providing and evaluating vocational guidance, vocational training, placement, employment and other related services to enable disabled persons to secure, retain and advance in employment; existing services for workers generally shall, wherever possible and appropriate, be used with necessary adaptions.

Article 8

Measures shall be taken to promote the establishment and development of vocational rehabilitation and employment services for disabled persons in rural areas and remote communities.

Article 9

Each Member shall aim at ensuring the training and availability of rehabilitation counsellors and other suitably qualified staff responsible for the vocational guidance, vocational training, placement and employment of disabled persons.

Part IV. Final Provisions

Article 10

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 11

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 12

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years

rétt þann til uppsagnar sem kveðið er á um í þessari grein, skal bundið af henni annað tíu ára tímabil, og síðan getur það sagt þessari samþykkt upp að loknu hverju tíu ára tímabili í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

13. gr.

1. Forstjóri alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal tilkynna öllum aðildarríkjum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar skrásetningu allra fullgildinga og uppsagna sem aðildarríki stofnunarinnar hafa sent honum.

2. Þegar forstjóri tilkynnir aðildarríkjum stofnunarinnar skrásetningu annarrar fullgildingarinnar sem honum berst skal hann vekja athygli þeirra á hvaða dag samþykktin öðlist gildi.

14. gr.

Forstjóri alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal senda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar samkvæmt 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna allar upplýsingar um fullgildingar og uppsagnir sem hann hefur skrásett í samræmi við ákvæði undanfarandi greina.

15. gr.

Þegar stjórnarnefnd alþjóðavinnumálaskrifstofunnar kann að telja það nauðsynlegt skal hún leggja fyrir allsherjarþingið skýrslu um framkvæmd þessarar samþykktar og athuga hvort æskilegt sé að setja á dagskrá þingsins endurskoðun hennar allrar eða hluta hennar.

16. gr.

1. Ef þingið gerir nýja samþykkt, sem breytir þessari samþykkt að meira eða minna leyti og sú samþykkt mælir ekki fyrir á annan veg, þá skal:

a. fullgilding aðildarríkis á hinni nýju samþykkt *ipso jure* hafa í för með sér tafarlausa uppsögn þessarar samþykktar, hvað sem ákvæði 12. gr. hér að framan líður, ef hin nýja samþykkt öðlast gildi og þá frá þeim tíma er það gerist;

b. aðildarríkjum ekki heimilt að fullgilda þessa samþykkt eftir að hin nýja samþykkt gekk í gildi.

mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 13

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 14

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 15

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 16

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides —

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. Þessi samþykkt skal hvað sem öðru líður halda gildi sínu eins og hún er að formi til og efni hvað snertir þau aðildarríki sem hafa fullgilt hana en ekki hina nýju samþykkt.

17. gr.

Enskur og franskur texti þessarar samþykktar eru jafngildir.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 17

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

29. júní 1990 Nr. 22

AUGLÝSING

um breytingar á EFTA-samningnum vegna fríverslunar með fiskafurðir.

Hinn 27. júní 1990 var sænska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna breytinga á samningi frá 4. janúar 1960 um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA) sem samþykktar voru á 12. fundi EFTA-ráðsins 14. júní 1989 í samþykkt nr. 6/1989, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1970. Alþingi hafði með ályktun 30. apríl 1990 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta breytingarnar. Þær öðlast gildi 1. júlí 1990.

Breytingarnar eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. júní 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMÞYKKT RÁÐSINS NR. 6/1989

(Samþykkt á 12. fundi ráðsins 14. júní 1989)

BREYTING Á SAMNINGNUM

Breytingar á 26. gr. og 38. gr. og á viðauka E og niðurfelling á 27. gr. og 28. gr.

RÁÐIÐ

vísar til ákvæða 44. gr. samningsins og

er einhuga um að styrkja samvinnu innan EFTA með frjálsum viðskiptum með fisk milli EFTA-ríkjanna,

ÁLYKTAR

I. Samningnum skal breytt svo sem hér segir:

1. 26. gr. skal breytt þannig:

DECISION OF THE COUNCIL No. 6 OF 1989

(Adopted at the 12th Meeting on 14 June 1989)

AMENDMENT OF THE CONVENTION

Amendments to Articles 26 and 38 and to Annex E, and deletion of Articles 27 and 28

THE COUNCIL,

Having regard to the provisions of Article 44 of the Convention, and

Determined to strengthen the internal EFTA co-operation through full liberalization of intra-EFTA trade in fish,

DECIDES:

I. The Convention shall be amended as follows:

1. Article 26 shall be amended to read:

„**Fiskur og aðrar sjávarafurðir**

1. Ákvæði þessa samnings skulu gilda um fisk og aðrar sjávarafurðir. Fyrirkomulag sem gildir um þessar afurðir á aðlögunartíma er að finna í viðauka E.
2. Ráðið getur ákveðið að breyta ákvæðum í viðauka E."

2. Ákvæði 27. gr. falla niður.

3. Ákvæði 28. gr. falla niður.

4. Eftirfarandi ákvæði 38. gr.:
„Viðauki E Skrá yfir fisk og aðrar sjávarafurðir sem vitnað er til í 1. málsgrein 26. greinar"
skal breytt þannig:
„Viðauki E Fyrirkomulag á aðlögunartíma varðandi fisk og aðrar sjávarafurðir"

5. Viðauka E við samninginn skal breytt í samræmi við viðauka við samþykkt þessa.

II. Breytingunum á samningnum sem hér með hafa verið samþykktar er vísað til aðildarríkjanna til staðfestingar. Breytingarnar skulu taka gildi 1. júlí 1990, enda hafi þær hlotið staðfestingu allra aðildarríkjanna fyrir þann dag. Taki breytingarnar ekki gildi 1. júlí 1990 skulu þær gera það fyrsta dag annars mánaðar eftir staðfestingu síðasta aðildarríkisins.

III. Framkvæmdastjóri skal afhenda ríkisstjórn Svíþjóðar texta samþykktar þessarar til vörslu.

"**Fish and other marine products**

1. The provisions of this Convention shall apply in relation to fish and other marine products. Transitional arrangements applicable to these products are laid down in Annex E.
2. The Council may decide to amend the provisions of Annex E."

2. The present text of Article 27 shall be deleted.

3. The present text of Article 28 shall be deleted.

4. The following text in Article 38:
"Annex E List of fish and other marine products referred to in paragraph 1 of Article 26"
shall be amended to read:
"Annex E Transitional arrangements applicable to fish and other marine products"

5. Annex E to the Convention shall be amended to read as set out at Annex to this Decision.

II. The amendments to the Convention as hereby approved are submitted to the Member States for acceptance. The amendments shall enter into force on 1 July 1990 provided they are accepted before that date by all Member States. If the amendments do not enter into force on 1 July 1990, they shall do so on the first day of the second month following the acceptance by the last Member State.

III. The Secretary-General shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden.

VIÐAUKI E

Fyrirkomulag á aðlögunartíma varðandi fisk og aðrar sjávarafurðir

1. gr.

Ákvæði samningsins gilda frá 1. júlí 1990 um fisk og aðrar sjávarafurðir sem falla undir 3. kafla í Samræmdu tollskránni, nema kveðið sé á um annað í 2.–4. gr. þessa viðauka.

ANNEX E

Transitional arrangements applicable to fish and other marine products

Article 1

Unless otherwise provided for in Articles 2 to 4 of this Annex, fish and other marine products falling within Chapter 3 of the Harmonized System are covered by the provisions of the Convention as from 1 July 1990.

2. gr.

Hvers konar ríkisstyrkjum til sjávarútvegs sem stríða gegn ákvæðum 13. greinar samningsins skal hætt ekki síðar en 31. desember 1993.

3. gr.

Svíþjóð má beita magntakmörkunum við innflutning eftirtalinna vörutegunda til 31. desember 1993, að svo miklu leyti sem það kann að vera nauðsynlegt til að koma í veg fyrir alvarlegt ójafnvægi á sænska markaðnum.

Tollskrárnúmer	Vörulýsing
úr 03.02	Fiskur, nýr eða kældur, þó ekki fiskflök og annað fiskkjöt í nr. 03.04: – Síld – Þorskur

4. gr.

1. Finnland má halda tímabundið núverandi fyrirkomulagi varðandi eftirtaldar vörutegundir. Finnland skal ekki síðar en 31. desember 1992 leggja fram ákveðna tímaáætlun um afnám þessara undantekninga.

Tollskrárnúmer	Vörulýsing
úr 03.02	Fiskur, nýr eða kældur, þó ekki fiskflök og annað fiskkjöt í nr. 03.04: – Lax – Eystrasaltssíld
úr 03.03	Fiskur, frystur, þó ekki fiskflök og annað fiskkjöt í nr. 03.04: – Lax – Eystrasaltssíld
úr 03.04	Fiskflök og annað fiskkjöt (einnig hakkað), nýtt, kælt eða fryst: – Ný eða kæld laxaflök – Ný eða kæld Eystrasaltssíldarflök

2. Á meðan Finnland heldur tímabundið núverandi fyrirkomulagi varðandi Eystrasaltssíld má Svíþjóð beita magntakmörkunum á innflutning þeirrar vörutegundar.

Article 2

Any form of government aid to the fishing sector which is not compatible with Article 13 of the Convention shall be eliminated not later than 31 December 1993.

Article 3

On the following products Sweden may until 31 December 1993 apply quantitative import restrictions, in so far as this may be necessary to avoid serious disturbances in the Swedish market.

HS heading No.	Description of goods
ex 03.02	Fish, fresh or chilled, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04: – Herring – Cod

Article 4

1. On the following products Finland may temporarily maintain its present regime. Not later than 31 December 1992 Finland shall present a fixed timetable for the elimination of these exemptions.

HS heading No.	Description of goods
ex 03.02	Fish, fresh or chilled, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04: – Salmon – Baltic herring
ex 03.03	Fish, frozen, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04: – Salmon – Baltic herring
ex 03.04	Fish fillets and other fish meat (whether or not minced), fresh, chilled or frozen – Fresh or chilled fillets of salmon – Fresh or chilled fillets of Baltic herring

2. As long as Finland temporarily maintains its present regime with regard to Baltic herring, Sweden may apply quantitative import restrictions for that product.

AUGLÝSING

um samning við Tékkóslóvakíu um afnám vegabréfsáritana.

Með erindaskiptum 12. og 13. júlí 1990 var gengið frá samningi milli Íslands og Tékkóslóvakíu um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl. Samningurinn öðlast gildi 15. júlí 1990.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. júlí 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Nr. 24 23. júlí 1990

AUGLÝSING

um samning við Þýska alþýðulýðveldið um afnám vegabréfsáritana.

Með erindaskiptum 19. júlí 1990 var gengið frá samningi milli Íslands og Þýska alþýðulýðveldisins um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl. Samningurinn öðlast gildi 1. ágúst 1990.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 23. júlí 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Nr. 25 10. ágúst 1990

AUGLÝSING

um samning við Ungverjaland um afnám vegabréfsáritana.

Með erindaskiptum 12. júlí og 3. ágúst 1990 var gengið frá samningi milli Íslands og Ungverjalands um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl. Samningurinn öðlast gildi 24. ágúst 1990.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. ágúst 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um samning um stofnun Norræns fjármögnunarfélags á sviði umhverfisverndar.

Hinn 1. ágúst 1990 var finnska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi um stofnun Norræns fjármögnunarfélags á sviði umhverfisverndar sem gerður var í Reykjavík 2. mars 1990. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. ágúst 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um stofnun Norræns fjármögnunarfélags á sviði umhverfisverndar.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem vilja stuðla að auknum fjárfestingum, sem samrýmast norrænum umhverfisverndarhagsmunum í Austur-Evrópu, sem lið í norrænu samstarfi á sviði umhverfismála, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Norræna fjármögnunarfélagið á sviði umhverfisverndar, hér eftir nefnt félagið, er stofnað í þeim tilgangi að stuðla að auknum fjárfestingum, sem samrýmast norrænum umhverfisverndarhagsmunum í Austur-Evrópu, með því að fjármagna framkvæmdir fyrirtækja þar.

2. gr.

Félagið er sjálfstæður lögaðili.

3. gr.

Félagið skal rekið í samræmi við þær samþykktir sem fylgja samningi þessum. Samþykktunum má breyta með ákvörðun Norrænu ráðherranefndarinnar.

4. gr.

Aðilarnir leggja félaginu til stofnfé. Kveðið er á um upphæð stofnfjár, skiptingu þess, greiðslu og hækkun á stofnfjárframlagi í 2. gr. samþykkta félagsins.

5. gr.

Starfsstöð félagsins skal vera á aðalskrifstofu Norræna fjárfestingarbankans.

6. gr.

Félagið skal undanþegið greiðslu- og gjaldeyrishömlum og ráðstöfunum á lánsfjármarkaði sem komið gætu í veg fyrir eða torveldað starfsemi þess.

Eignir og tekjur félagsins skulu undanþegnar skattlagningu.

Að því er fjármögnunarstarfsemina varðar skal félagið undanþegið stimpilgjöldum og öðrum gjöldum til hins opinbera.

7. gr.

Norræna ráðherranefndin skal eigi síðar en 1. janúar 1996 taka afstöðu til áframhaldandi starfsemi félagsins.

Ef Norræna ráðherranefndin ákveður að slíta félaginu skal það gert í samræmi við ákvæði í 10. gr. samþykkta félagsins.

8. gr.

Samningurinn og samþykktirnar, sbr. 3. gr, öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag sem allir aðilar hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi samþykkt samninginn.

Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum um móttöku þessara tilkynninga og um það hvenær samningurinn tekur gildi.

9. gr.

Eftir 1. janúar 1996 getur hver aðili sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þar að lútandi til finnska utanríkisráðuneytisins sem skýrir öðrum aðilum og stjórn félagsins frá móttöku tilkynningarinnar og efni hennar.

Uppsögnin gildir aðeins gagnvart þeim aðila sem hana hefur sent og tekur gildi við lok þess reikningsárs sem uppsögnin var send á, að því tilskildu að hún hafi átt sér stað í síðasta lagi fyrir lok júnímánaðar, en annars tekur hún gildi við lok næsta reikningsárs.

Taki Norræna ráðherranefndin ekki ákvörðun um að slíta félaginu, eftir að aðili hefur sent uppsögn, skal hún ákveða, áður en uppsögnin tekur gildi, hvernig staðið skuli að uppgjöri félagsins gagnvart þeim sem gengur úr því. Við uppgjörið skal ganga tryggilega frá því að sá, sem gengur úr félaginu, beri ásamt hinum aðilunum ábyrgð á skuldbindingum sem á því hvíla við úrgöngu hans.

10. gr.

Frumriti samningsins skal komið til vörslu hjá finnska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit hans til hinna aðilanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Reykjavík 2. mars 1990 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textar jafngildir.

SAMÞYKKTIR
fyrir Norræna fjármögnunarfélagið á sviði umhverfisverndar.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa með samningi 2. mars 1990 ákveðið að stofna Norrænt fjármögnunarfélag á sviði umhverfisverndar.

Um félagið gilda eftirfarandi samþykktir:

Markmið

1. gr.

Markmið Norræna fjármögnunarfélagsins á sviði umhverfisverndar, hér eftir nefnt félagið, er að stuðla að auknum fjárfestingum, sem samrýmast norrænum umhverfisverndarhagsmunum í Austur-Evrópu, með því að fjármagna framkvæmdir fyrirtækja þar.

Heiti félagsins á ensku er Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO).

Stofnfé félagsins

2. gr.

Stofnfé félagsins er 36 milljónir sérstakra dráttarréttinda (SDR), og skiptist það sem hér segir: Hluti danska ríkisins er 7,8 milljónir SDR, finnska ríkisins 7,4 milljónir SDR, íslenska ríkisins 0,4 milljónir SDR, norska ríkisins 7,0 milljónir SDR og sænska ríkisins 13,4 milljónir SDR.

SDR skulu skilgreind í samræmi við þær reglur um samsetningu sem Alþjóðagjaldeyrissjóðurinn ákvað frá og með 1. janúar 1981. Verði breyting á þeim reglum fylgir félagið þeirri ákvörðun sem stjórn Norræna fjárfestingarbankans tekur um aðlögun bankans að hinum nýju reglum.

Félagið fær stofnféð til ráðstöfunar vaxtalaust.

Stofnféð greiðist félaginu í hlutagreiðslum eftir tilmælum stjórnar félagsins. Fyrsta greiðslan greiðist eigi síðar en 1. október 1990.

Greiðslur fara fram í gjaldeyri viðkomandi lands eða öðrum skiptanlegum gjaldeyri á því gengi sem gildir fyrir SDR á greiðsludegi.

Norræna ráðherranefndin tekur ákvörðun um aukningu stofnfjár að fengnum tillögum stjórnar félagsins. Skipting stofnfjáraukningar á milli landanna fer eftir þeirri reiknireglu sem á hverjum tíma gildir um skiptingu samnorrænnar fjármögnunar.

Starfsemi

3. gr.

Félagið fjármagnar framkvæmdir fyrirtækja í Austur-Evrópu sem í tengslum við norræn fyrirtæki, með sameign, yfirfærslu tækniþekkingar eða með annars konar samvinnu, vinna að verkefnum er beinast að gerð mengunarvarnabúnaðar eða að annarri hagnýtingu sem byggist á umhverfisverndartækni við framleiðslu eða veita þjónustu á sviði umhverfisverndar.

Félagið getur í þessu skyni gerst hluthafi eða meðeigandi í slíku fyrirtæki, ásamt því að veita slíku fyrirtæki lán og ábyrgðir á viðskiptagrundvelli. Heimilt er að veita lán með sérstökum kjörum, þ.e. lán sem endurgreiðist og ber vexti í samræmi við þær tekjur sem af framkvæmdinni verða.

Skilyrði er að verkefni séu tæknilega framkvæmanleg og arðbær. Forgangur skal veittur verkefnum sem miklu máli skipta fyrir umhverfisvernd á Norðurlöndum.

Félagið getur og gert aðrar þær ráðstafanir sem tengjast starfsemi þess.

4. gr.

Ráðstöfunarfé félagsins ber að ávaxta tryggilega og vaxtatekjur af því ásamt hagnaði af starfseminni skal nota til rekstrar félagsins. Ef stjórn félagsins ákveður er félaginu heimilt að greiða aðildarríkjunum arð.

5. gr.

Bókhald félagsins skal færa í SDR. Reikningsár félagsins er almanaksárið.

Ársskýrslu félagsins og ársreikning skal senda Norrænu ráðherranefndinni.

Stjórn

6. gr.

Stjórn félagsins er skipuð fimm mönnum og skipar hvert ríki einn stjórnarmann til allt að sex ára í senn. Varamenn skulu skipaðir á sama hátt.

Stjórnin velur úr sínum hópi formann og varaformann til eins árs í senn. Fulltrúar ríkjanna skiptast á um formennsku og varaformennsku í stjórninni.

Stjórnin er ályktunarfær þegar formaður eða varaformaður og þrír stjórnarmenn eða atkvæðisbærir varamenn hið minnsta eru viðstaddir. Hver stjórnarmaður fer með eitt atkvæði en varamaður fer því aðeins með atkvæði að aðalmaður sé fjarverandi. Til ákvörðunar þarf atkvæði meirihluta þeirra sem eru á fundi. Falli atkvæði jafnt ræður atkvæði formanns.

Stjórnin kemur saman eftir ákvörðun formanns eða eftir tilmælum minnst tveggja stjórnarmanna eða Norræna fjárfestingarbankans.

Stjórnin setur sér sjálf starfsreglur.

Norræni fjárfestingarbankinn og skrifstofa Norrænu ráðherranefndarinnar taka þátt í stjórnarfundum án atkvæðisréttar.

7. gr.

Stjórnin tekur ákvarðanir í öllum málum, sem varða félagið, en hún getur framselt ákvörðunarvald sitt að svo miklu leyti sem hagkvæmt þykir til Norræna fjárfestingarbankans, sem sér um daglegan rekstur félagsins í samræmi við reglur sem félagið og bankinn gera samkomulag um.

8. gr.

Firma félagsins rita tveir eftirtalinna manna: Stjórnarmenn, varamenn þeirra eða þeir sem stjórnin hefur veitt umboð til þess.

Önnur ákvæði

9. gr.

Eftirlitsnefnd skal gæta þess að starfsemi félagsins sé í samræmi við samþykktir þess. Nefndin ber ábyrgð á endurskoðun reikninga og skilar árlega endurskoðunarskýrslu til Norrænu ráðherranefndarinnar.

Eftirlitsnefnd er hin sama og Norræna ráðherranefndin og Norðurlandaráð hafa kjörið til að hafa eftirlit með starfsemi Norræna fjárfestingarbankans.

10. gr.

Norræna ráðherranefndin getur tekið ákvörðun um breytingar á samþykktum félagsins eða viðbót við þær. Ráðherranefndin skal í síðasta lagi 1. janúar 1996 taka afstöðu til áframhaldandi starfsemi félagsins.

Ákveði Norræna ráðherranefndin að slíta félaginu útnefnir hún menn til að sjá um slitin.

Slit félagsins með endurgreiðslu eða annarri ráðstöfun eigna félagsins getur ekki orðið fyrr en félagið er laust við skuldbindingar.

Nr. 27 26. ágúst 1990

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum prófana og staðfestingum á samræmi.

Samningur frá 15. júní 1988 um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum prófana og staðfestingum á samræmi og bókun um beitingu samningsins gagnvart furstadæminu Liechtenstein öðlast gildi 1. október 1990, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 14/1990 þar sem samningurinn og bókunin eru birt.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. ágúst 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Nr. 28 3. október 1990

AUGLÝSING

um samning við Cabo Verde um þróunarsamvinnu.

Í dag var undirritaður í Reykjavík samningur milli Íslands og Cabo Verde um þróunarsamvinnu. Samningurinn öðlaðist gildi við undirskrift.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 3. október 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Íslands og Cabo Verde um þróunarsamvinnu

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn lýðveldisins Cabo Verde hafa orðið ásáttar um þróunarsamvinnu á Cabo Verde til að halda áfram því starfi sem unnið hefur verið á grundvelli samnings ríkjanna frá 27. nóvember 1981, sem framlengdur var með orðsendingaskiptum til 31. desember 1990.

Ráðuneyti skipulags- og samstarfsmála annast framkvæmd samningsins fyrir ríkisstjórn Grænhöfðaeyja og Þróunarsamvinnustofnun Íslands (ICEIDA) fyrir ríkisstjórn Íslands.

Skilmálar samningsins eru eftirfarandi:

1. gr.
Markmið

1. Meginmarkmið framkvæmda samkvæmt samningi þessum skulu vera að leiða til fulls í ljós hverjir fiskveiðimöguleikar eru við strendur Cabo Verde, einnig innan landhelgi, og stuðla að sem árangursríkastri og hagkvæmastri nýtingu þeirra möguleika í þágu íbúa Cabo Verde. Ákvarðanir um samvinnu á öðrum sviðum en sjávarútvegi samkvæmt samningi þessum verða teknar á grundvelli tillagna um einstök verkefni.

2. Til að ná þessum markmiðum skulu aðilar árlega koma sér saman um framkvæmdaáætlun þar sem kveðið er nánar á um markmið og leiðir, svo og um framlög til áætlunarinnar um þróunarsamvinnu.

2. gr.
Framlög

1. Framlög ríkisstjórnar Íslands.

a. Ríkisstjórn Íslands skal leggja til íslenska ráðgjafa eins og kveðið er á um í árlegum framkvæmdaáætlunum.

b. Ríkisstjórn Íslands skal leggja til fé og annað svo sem kveðið er á um í árlegum framkvæmdaáætlunum.

2. Framlög ríkisstjórnar Cabo Verde.

AGREEMENT
between Iceland and Cape Verde on Development Co-operation

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Cape Verde have agreed on development co-operation in Cape Verde, to continue the work carried out under the Agreement between the two countries of 27 November 1981 prolonged by diplomatic Notes until 31 December 1990.

This Agreement shall be implemented on behalf of the Government of Cape Verde by the Ministry of Planning and Co-operation and on behalf of the Government of Iceland by the Icelandic International Development Agency (ICEIDA).

The terms of the Agreement are as follows:

Article I
Objectives

1. The main objectives of the activities under this Agreement shall be to determine the fisheries possibilities off the coast of Cape Verde, including within the territorial sea, and to make possible the most effective and rational exploitation of such possibilities in the interests of the Cape Verde population. Under the Agreement development co-operation in social, economic or industrial sectors other than fisheries will be decided upon by the Parties according to individual Project proposals.

2. To meet these objectives the Parties shall each year agree on a Plan of Operation stipulating the detailed objectives, means and resources of the programme of development co-operation.

Article II
Contributions

1. Contributions by the Government of Iceland.

(a) The Government of Iceland shall provide Icelandic advisers as set forth in the annual Plans of Operation.

(b) The Government of Iceland shall make such financial and other contributions as are stipulated in the annual Plans of Operation.

2. Contributions by the Government of Cape Verde.

a. Ríkisstjórn Cabo Verde skal tryggja virkt samstarf hlutaðeigandi stjórnvalda Cabo Verde og íslenskra ráðgjafa og hjálpa til að ráða hæfa Cabo Verde-menn svo sem kveðið er á um í hinum árlegu framkvæmdaáætlunum.

b. Ríkisstjórn Cabo Verde greiðir allan kostnað og öll útgjöld vegna framkvæmdar, stjórnunar og annars þess háttar sem ríkisstjórn Íslands leggur ekki fram skv. 1. tl. þessarar greinar.

c. Ríkisstjórn Cabo Verde lætur í té aðstöðu sem hér segir:

i) ókeypis húsnæði með innréttingum fyrir íslensku ráðgjafana og fjölskyldur þeirra, að jafnaði innan tveggja vikna og í seinasta lagi innan fjögurra vikna frá komu þeirra.
ii) nauðsynlega skrifstofuaðstöðu og útbúnað á skrifstofu og ókeypis póst og fjarskipti vegna starfsins.
iii) aðra aðstöðu sem talin er nauðsynleg til þess að íslensku ráðgjafarnir geti náð árangri með störfum sínum.

3. gr.

Undanþágur og sérréttindi

1. Allar birgðir, efni og útbúnaður sem flutt er til Cabo Verde til þess að framfylgja samningi þessum skulu undanþegin innflutningshömlum, sköttum, tollum og öðrum opinberum gjöldum. Allan útbúnað sem keyptur er í landinu til að framfylgja samningi þessum má kaupa úr tollvörugeymslu. Undanþágur skulu vera í samræmi við lög Cabo Verde nr. 39/88, 28. maí 1988.

2. Ríkisstjórn Cabo Verde ábyrgist að allt fjármagn sem ríkisstjórn Íslands flytur til Cabo Verde vegna framkvæmdar samnings þessa megi án hindrunar eða tafar breyta í skiptanlegan gjaldmiðil.

3. Ríkisstjórn Cabo Verde tekst á hendur að veita íslensku ráðgjöfunum eftirfarandi undanþágur og sérréttindi:

a. undanþágu frá tekjuskatti, sjúkratryggingargjaldi og öllum öðrum persónusköttum á tekjur sem þeir fá frá ríkisstjórn Íslands.

b. aðstöðu til þess að eiga bankareikning erlendis.

c. niðurfellingu tolla, söluskatts og annarra opinberra gjalda af nýjum og notuðum persónulegum munum og búslóð sem íslensku ráðgjafarnir flytja til Cabo Verde eða fá í Cabo Verde áður en tollafgreiðsla fer fram innan sex mánaða frá því þeir komu fyrst til Cabo Verde eða ef um endur-

(a) The Government of Cape Verde shall ensure effective co-operation between relevant Cape Verde authorities and the Icelandic advisers and shall help recruit Cape Verde personnel as stipulated in the annual Plans of Operation.

(b) The Government of Cape Verde shall cover all operational, administrative and related costs and expenditures not contributed by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of this Article.

(c) The Government of Cape Verde shall make available the following facilities:

(i) Free housing with hard furnishing for Icelandic advisers and their families, normally within two weeks and in no circumstances later than four weeks after their arrival,
(ii) Necessary office facilities and equipment and free postage and telecommunications for official purposes,
(iii) Such other facilities as are deemed essential for the effective performance of the Icelandic advisers' official duties.

Article III

Exemptions and Privileges

1. Any supplies, materials or equipment imported into Cape Verde for the purpose of implementing this Agreement shall be exempted from import restrictions, taxes, customs duties and other fiscal charges. Any equipment to be purchased locally for the implementation of this Agreement may be bought from bonded stocks. Exemptions shall be in accordance with Cape Verde law No. 39/88, of 28 May 1988.

2. The Government of Cape Verde guarantees that any funds brought into Cape Verde by the Government of Iceland in connection with the implementation of this Agreement shall be freely and immediately transferable into convertible currencies.

3. The Government of Cape Verde undertakes to extend to the Icelandic advisers the following exemptions and privileges:

(a) Exemption from income tax, hospital contribution and all other personal taxes on emoluments received from the Government of Iceland,

(b) External account facilities,

(c) Admission free of customs duty, sales and other fiscal charges on new and used personal and household effects which are brought into Cape Verde or acquired in Cape Verde prior to clearance through customs by the Icelandic advisers within six months of their first arrival in Cape

ráðningu er að ræða innan sex mánaða frá því þeir komu fyrst til Cabo Verde eftir endurráðningu. Undanþága þessi skal háð því skilyrði að munir þeir sem um ræðir skuli fluttir út frá Cabo Verde aftur að loknu starfi íslensku ráðgjafanna eða seldir eða þeim ráðstafað á annan hátt í Cabo Verde til aðila sem nýtur svipaðrar undanþágu.

4. Ríkisstjórn Cabo Verde mun ennfremur:

a. veita ókeypis og tafarlaust komu- og brottfararáritanir sem stjórnvöld í Cabo Verde krefjast af íslensku ráðgjöfunum og fjölskyldum þeirra.

b. afhenda erindisbréf sem tryggir íslensku ráðgjöfunum aðstoð og samvinnu ríkisstjórnar Cabo Verde til þess að inna af höndum þau störf sem þeim hafa verið falin.

c. sjá íslensku ráðgjöfunum og fjölskyldum þeirra fyrir þeirri læknis- og sjúkraaðstöðu sem fyrir hendi er fyrir ríkisstarfsmenn í Cabo Verde sem hafa svipaða stöðu og kjör gegn greiðslu lágmarksgjalda eða á niðurgreiddu verði.

d. aðstoða við heimflutning íslensku ráðgjafanna og fjölskyldna þeirra sé um að ræða alþjóðlegt neyðarástand.

e.tilkynna íslenska sendiráðinu þegar í stað um handtöku eða varðhald eða sakadómsrannsókn á hendur íslenskum ráðgjafa eða einhverjum úr fjölskyldu íslensks ráðgjafa.

f. taka á sig alla áhættu af eða kröfur sem sprottnar eru af eða eru á annan hátt tengdar einhverri framkvæmd sem samningur þessi nær til. Án þess að þrengja svið framanritaðrar setningar mun ríkisstjórn Cabo Verde bæta og halda ríkisstjórn Íslands og íslensku ráðgjöfunum skaðlausum fyrir hvers konar skuldum, málshöfðunum, aðgerðum, skaðabótum, kröfum, kostnaði eða þóknun vegna dauða, líkams- eða eignatjóns eða hvers annars tjóns sem sprottið er af eða tengt er einhverri athöfn eða athafnaleysi sem verður við framkvæmdir sem samningur þessi nær til; þó getur Cabo Verde gert íslensku ráðgjafana ábyrga fyrir skaðabótum til ríkisstjórnar Cabo Verde þegar kröfur eru sprottnar af stórkostlegu gáleysi eða ásetningi þeirra.

g. tryggja að íslensku ráðgjafarnir njóti meðferðar sem eigi sé óhagstæðari en sú sem veitt er borgurum sérhvers annars ríkis sem starfa samkvæmt samningi um þróunarsamvinnu milli þess ríkis og ríkisstjórnar Cabo Verde. Sérstaklega skulu íslensku ráðgjafarnir ekki þurfa að sæta

Verde or in case of reappointment their first arrival in Cape Verde following reappointment. This exemption shall be conditional upon the articles in question being re-exported from Cape Verde on termination of the assignment of the Icelandic advisers or being sold or otherwise disposed of in Cape Verde to a person who is entitled to a similar exemption.

4. The Government of Cape Verde will further:

(a) Grant, free of charge and without delay, entry and exit visas required by the Authorities of Cape Verde for the Icelandic advisers and their families,

(b) Provide a certificate of mission which will assure the Icelandic advisers the assistance and co-operation of the Government of Cape Verde in carrying out the tasks for which they are appointed,

(c) Provide the Icelandic advisers and their families such medical and hospital facilities as are available to Cape Verde national civil servants of similiar and equivalent rank and status against the payment of nominal or sub-economical charges,

(d) Assist in the repatriation of the Icelandic advisers and their families in time of international crises,

(e) Immediately notify the Icelandic Embassy in the event of arrest or detention or criminal proceedings being instituted against an Icelandic adviser or a member of the family of an Icelandic adviser,

(f) Bear all risks or claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Cape Verde will indemnify and hold harmless the Government of Iceland and the Icelandic advisers against any and all liability, suits, actions, damages, demands, costs or fees on account of death, injuries to person or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement, on the understanding, however, that Cape Verde in cases where claims arise as a result of gross negligence or wilful intention on the part of an Icelandic adviser may hold him liable to indemnify the Government of Cape Verde,

(g) Ensure that the Icelandic advisers are accorded a treatment no less favourable than that granted to the citizens of any other state working under a development co-operation agreement entered into by that state with the Government of Cape Verde. Specifically, Icelandic advisers shall

lögsókn vegna athafna, þar með taldar munnlegar yfirlýsingar, sem varða framkvæmd á skyldum þeirra.

not be subject to legal prosecution in respect of any action taken including verbal statement made in connection with the performance of their duties.

4. gr.
Gildistími og breyting

1. Samningur þessi öðlast gildi við undirskrift og gildir til 31. desember 1995.

2. Hvor aðili um sig má segja samningi þessum upp með því að tilkynna það hinum aðilanum skriflega með þriggja mánaða fyrirvara.

Article IV
Duration and Amendment

1. This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force until 31 December 1995.

2. This Agreement may be denounced by either Party upon giving three months' written notice to the other Party.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Gjört í Reykjavík 3. október 1990 í tvíriti á ensku.

Done at Reykjavík on 3 October 1990 in duplicate in the English language.

F.h. ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands:
Sveinn Björnsson

For the Government of the Republic of Iceland:
Sveinn Björnsson

F.h. ríkisstjórnar lýðveldisins Cabo Verde:
Luis Fonseca

For the Government of the Republic of Cape Verde:
Luis Fonseca

Nr. 29 9. október 1990

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um stofnun Norræns fjármögnunarfélags á sviði umhverfisverndar.

Samningur frá 2. mars 1990 um stofnun Norræns fjármögnunarfélags á sviði umhverfisverndar öðlast gildi 27. október 1990, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 26/1990 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 9. október 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um gildistöku samnings milli EFTA-ríkjanna og Efnahagsbandalags Evrópu um upplýsingaskipti vegna tæknilegra reglugerða.

Samningur frá 19. desember 1989 milli lýðveldisins Austurríkis, lýðveldisins Finnlands, lýðveldisins Íslands, konungsríkisins Noregs, konungsríkisins Svíþjóðar og sambandsríkisins Sviss, annars vegar, og Efnahagsbandalags Evrópu, hins vegar, um upplýsingaskipti vegna tæknilegra reglugerða öðlast gildi 1. nóvember 1990, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 18/1990 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 24. október 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um breytingar á Norðurlandasamningi um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar.

Hinn 2. nóvember 1990 var sænska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samkomulagi um breytingu á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 25. ágúst 1981 um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar sem gert var í Reykjavík 28. febrúar 1990. Breytingin öðlast gildi 2. desember 1990. Samningurinn er birtur í auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1982, sbr. auglýsingar nr. 11/1983, 13/1989 og 4/1990.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari. Jafnframt er birt sem fylgiskjal 2 samkomulag um breytingu á samningnum sem gert var í Skagen 27. ágúst 1987 og Ísland gerðist aðili að 18. september 1989, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 13/1989.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 8. nóvember 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal 1.

SAMKOMULAG
um breytingu á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að breyta samningi frá 25. ágúst 1981 um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

12. grein í samningnum frá 25. ágúst 1981 skal hljóða svo:

„Rétt til að öðlast viðurkenningu sem sjóntækjafræðingur í Finnlandi, Noregi og Svíþjóð öðlast þeir sem hafa lokið fimm ára undirstöðunámi í sjóntækjafræði við sérskóla í Danmörku eða, í þeim tilvikum þegar um er að ræða starfandi sjóntækjafræðing við gildistöku samningsins, lokið verknámi í greininni.“

2. gr.

Við bætist ný grein, 22. gr. a), svohljóðandi:

„Nú hefur sjóntækjafræðingur fengið leyfi til að starfa sem augnlinsufræðingur í Finnlandi, Noregi og Svíþjóð og skal hann þá eiga rétt á samsvarandi viðurkenningu í hinum ríkjunum.

Sjóntækjafræðingur í Danmörku, sem hefur lokið 1. og 2. stigi í augnlinsunámi því sem viðurkennt er af atvinnumálaráðuneytinu, skal einnig eiga rétt á viðurkenningu sem augnlinsufræðingur í Finnlandi, Noregi og Svíþjóð.

Réttur til að fá leyfi sem augnlinsufræðingur í öðru samningsríki skv. 1. og 2. mgr. er háður því að sjóntækjafræðingurinn hafi fengið þar leyfi sem sjóntækjafræðingur og hafi það enn."

3. gr.

Samkomulag þetta gengur í gildi 30 dögum eftir að öll samningsríki hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu að uppfylltar hafi verið þær kröfur sem gerðar eru til gildistöku þess.

Vörsluaðili skal tilkynna öðrum samningsríkjum um móttöku slíkra tilkynninga.

Samkomulag þetta skal gilda svo lengi sem samningurinn frá 25. ágúst 1981 er í gildi.

4. gr.

Frumrit þessa samkomulags skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum aðilunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Reykjavík 28. febrúar 1990 í einu eintaki á dönsku,finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

Fylgiskjal 2.

SAMKOMULAG
um breytingu á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar frá 25. ágúst 1981 um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að breyta samningi frá 25. ágúst 1981 um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

14. gr. í samningi frá 25. ágúst 1981 um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar skal hljóða svo:

„Sá á rétt til að fá viðurkenningu sem röntgenskötare í Finnlandi og radiograf í Noregi

a) sem hefur fengið leyfi í Danmörku sem radiograf í samræmi við reglur yfirstjórnar heilbrigðismála, og

AFTALE
om ændring af overenskomsten mellem Danmark, Finland, Norege og Sverige af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper indenfor sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regeringer, som ønsker at ændre overenskomsten af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet, har aftalt følgende:

Artikel 1

Artikel 14 i overenskomsten af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet skal have følgende ændrede ordlyd:

"Ret til at få godkendelse som röntgenskötare i Finland og radiograf i Norge har

a) den, der i Danmark har fået bevis som radiograf i overensstemmelse med sundhedsstyrelsens retningslinier, og

b) sem hefur lokið í Svíþjóð menntun sem röntgenassistent sem stendur í 2½ ár og viðurkennd er af háskólaráði ásamt yfirstjórn háskólamála eða samsvarandi eldri tveggja ára menntun eða menntun á heilbrigðisbraut í röntgengreiningu (90 punktar)."

2. gr.

Frumriti þessa samkomulags skal komið í vörslu hjá sænska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum samningsríkjunum staðfest afrit af því.

3. gr.

Samkomulag þetta gengur í gildi 30 dögum eftir að öll samningsríki hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu að uppfylltar hafi verið þær kröfur sem gerðar eru til gildistöku þess.

Vörsluaðili skal tilkynna öðrum samningsríkjum um móttöku slíkra tilkynninga.

Samkomulag þetta skal gilda svo lengi sem samningurinn frá 25. ágúst 1981 er í gildi.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

GJÖRT í Skagen 27. ágúst 1987 í einu eintaki á dönsku, finnsku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

b) den, der i Sverige har gennemgået en af universitets- og högskoleämbetet samt skolöverstyrelsen godkendt uddannelse af 2½ års varighed til røntgenassistent eller tilsvarende ældre 2-årig uddannelse eller hälso- och sjukvårdslinjens uddannelse i diagnostisk radiologi (90 point)."

Artikel 2

Originaleksemplaret af denne aftale skal deponeres i det svenske udenrigsministerium, som skal oversende bekræftede genparter til de øvrige kontraherende stater.

Artikel 3

Denne aftale træder i kraft, 30 dage efter at samtlige kontraherende stater har meddelt til det svenske udenrigsministerium, at de foranstaltninger, som kræves for aftalens ikrafttræden er gennemført.

Depositaren underretter de øvrige kontraherende stater om tidspunktet for modtagelsen af disse meddelelser.

Denne aftale er gældende så længe overenskomsten af 25. august 1981 er i kraft.

SOM BEKRÆFTELSE HERPÅ har undertegnede tilbørligt befuldmægtigede repræsentant undertegnet denne ændringsaftale.

UTFÆRDIGET I Skagen den 27. august 1987 i ét eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

8. nóvember 1990 Nr. 32

AUGLÝSING

um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins.

Samkvæmt heimild í 41. gr. d. lið stofnskrár Evrópuráðsins frá 5. maí 1950 var við aðild Ungverjalands að ráðinu gerð breyting á 26. gr. stofnskrárinnar varðandi fjölda fulltrúa á Ráðgjafarþingi Evrópuráðsins, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 74/1950. Var ákveðið að Ungverjaland skyldi öðlast rétt á sjö þingfulltrúum. Breyting þessi tók gildi 6. nóvember 1990.

26. gr. stofnskrárinnar með áorðnum breytingum er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 8. nóvember 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

Hið breytta orðalag 26. gr. hljóðar svo:

„Eftirtalin ríki skulu eiga rétt á tölu fulltrúa sem hér segir:

Austurríki	6
Belgía	7
Kýpur	3
Danmörk	5
Finnland	5
Frakkland	18
Þýskaland	18
Grikkland	7
Ungverjaland	7
Ísland	3
Írland	4
Ítalía	18
Liechtenstein	2
Lúxemborg	3
Malta	3
Holland	7
Noregur	5
Portúgal	7
San Marino	2
Spánn	12
Svíþjóð	6
Sviss	6
Tyrkland	12
Hið sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður Írlands	18“

The amended text of Article 26 is worded as follows:

“Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Austria	6
Belgium	7
Cyprus	3
Denmark	5
Finland	5
France	18
Germany	18
Greece	7
Hungary	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Liechtenstein	2
Luxembourg	3
Malta	3
Netherlands	7
Norway	5
Portugal	7
San Marino	2
Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
Turkey	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18”

Nr. 33 28. nóvember 1990

AUGLÝSING

um breytingu á Norðurlandasamningi til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir.

Með orðsendingaskiptum á tímabilinu 17. apríl til 9. júlí 1990 var gerð breyting á samningi milli Norðurlanda frá 12. september 1989 til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir til þess að láta samninginn ná til Álandseyja að því er varðar finnskt útsvar til sveitarfélaga, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 19/1989 þar sem samningurinn er birtur. Breytingin öðlast gildi á sama tíma og samningurinn.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. nóvember 1990.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

STJÓRNARTÍÐINDI

1991

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1992
STEINDÓRSPRENT-GUTENBERG HF.

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	12. jan.	Auglýsing um samning við Möltu um friðhelgi og forréttindi fulltrúa á fundi á vegum ráðstefnu um öryggi og samvinnu í Evrópu	1
2	12. jan.	Auglýsing um samning um stofnun Endurreisnar- og þróunarbanka Evrópu	1–45
3	4. mars	Auglýsing um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins	46
4	27. mars	Auglýsing um gildistöku samnings um stofnun Endurreisnar- og þróunarbanka Evrópu	47
5	27. mars	Auglýsing um samning um vernd einstaklinga varðandi vélræna vinnslu persónuupplýsinga	47–58
6	27. mars	Auglýsing um Evrópusamning gegn misnotkun lyfja í íþróttum	58–68
7	27. mars	Auglýsing um Evrópusáttmála um sjálfsstjórn sveitarfélaga	69–76
8	27. mars	Auglýsing um samning um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT)	77–99
9	10. apríl	Auglýsing um breytingu á samningi um Menningarsjóð Norðurlanda	99–101
10	19. apríl	Auglýsing um gildistöku Norðurlandasamnings um aðstoð í skattamálum	101
11	19. apríl	Auglýsing um bókun við alþjóðasamning um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi	101–104
12	19. apríl	Auglýsing um breytingar á stofnskrá Alþjóðaheilbrigðisstofnunarinnar	105
13	19. apríl	Auglýsing um samning við Namibíu um þróunarsamvinnu	106–115
14	23. apríl	Auglýsing um samning við Frakkland um samstarfsverkefni á sviði kvikmyndagerðar	115–118
15	13. maí	Auglýsing um gildistöku breytingar á samningi um Menningarsjóð Norðurlanda	119
16	13. maí	Auglýsing um uppsögn Evrópusamnings um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi	119
17	31. maí	Auglýsing um niðurfellingu samkomulags við Túnis um afnám vegabréfsáritana	119
18	31. maí	Auglýsing um niðurfellingu samkomulags við Marokkó um afnám vegabréfsáritana	120
19	28. júní	Auglýsing um samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 155, um öryggi og heilbrigði við vinnu og starfsumhverfi	120–129

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
20	28. júní	Auglýsing um samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 139, um varnir og eftirlit með áhættu í starfi vegna efna sem geta valdið krabbameini	129–133
21	8. ágúst	Auglýsing um viðskiptasamning við Litháen	134–135
22	12. ágúst	Auglýsing um samning við Úrúgvæ um afnám vegabréfsáritana	136
23	12. ágúst	Auglýsing um viðskiptasamkomulag við Sovétríkin	136–138
24	29. ágúst	Auglýsing um viðskiptasamning við Eistland	138–139
25	29. ágúst	Auglýsing um viðskiptasamning við Lettland	140–141
26	22. okt.	Auglýsing um breytingu á samningi við Bandaríkin um fiskveiðar undan ströndum Bandaríkjanna	142
27	30. okt.	Auglýsing um samning við Lúxemborg um félagslegt öryggi	143–153
28	14. nóv.	Auglýsing um samning við Efnahagsbandalag Evrópu til að koma á samstarfi á sviði menntunar og þjálfunar innan ramma ERASMUS-áætlunarinnar	153–160
29	14. nóv.	Auglýsing um samstarfssamning við Efnahagsbandalag Evrópu um starfsáætlun til að örva alþjóðasamstarf og nauðsynleg samskipti evrópskra vísindamanna í rannsóknum (SCIENCE)	161–166
30	4. des.	Auglýsing um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins	167
31	4. des.	Auglýsing um viðskiptasamning við Rússland	168–171
32	20. des.	Auglýsing um tvísköttunarsamning við Bretland	171–183
33	27. des.	Auglýsing um breytingu á samstarfssamningi Norðurlanda	184–185
34	27. des.	Auglýsing um samning um hefðbundinn herafla í Evrópu	186–220
35	27. des.	Auglýsing um breytingu á Oslóarsamningi um mengun sjávar	220–221
36	27. des.	Auglýsing um gildistöku breytingar á Evrópusamningi um vernd dýra í millilandaflutningi	221
37	27. des.	Auglýsing um niðurfellingu samkomulags við Rúmeníu um afnám vegabréfsáritana	222
38	27. des.	Auglýsing um gildistöku breytinga á stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar	222
39	27. des.	Auglýsing um gildistöku viðbótarsamninga nr. 2, 3 og 5 við Mannréttindasáttmála Evrópu	222

STJÓRNARTÍÐINDI C – 1991

AUGLÝSING

um samning við Möltu um friðhelgi og forréttindi fulltrúa á fundi á vegum ráðstefnu um öryggi og samvinnu í Evrópu.

Með orðsendingaskiptum í Valletta og Reykjavík 8. og 11. janúar 1991 var gengið frá samningi milli Íslands og Möltu um friðhelgi og forréttindi fulltrúa á fundi á vegum ráðstefnu um öryggi og samvinnu í Evrópu sem haldinn verður í Valletta 15. janúar til 8. febrúar 1991.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. janúar 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um samning um stofnun Endurreisnar- og þróunarbanka Evrópu.

Hinn 6. febrúar 1991 var franska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um stofnun Endurreisnar-og þróunarbanka Evrópu sem gerður var í París 29. maí 1990 og undirritaður fyrir Íslands hönd sama dag. Alþingi hafði með ályktun 17. desember 1990 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. febrúar 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

STOFNSAMNINGUR
Endurreisnar- og þróunarbanka Evrópu

Samningsaðilar,

sem lúta grundvallarreglum um fjölflokkalýðræði, vald laga og réttar, virðingu fyrir mannréttindum og markaðshagkerfi,

sem minnast lokaskjals Helsinkiráðstefnunnar um öryggi og samvinnu í Evrópu, þar á meðal yfirlýsingar hennar um meginreglur,

sem fagna þeim ásetningi ríkja Mið- og Austur-Evrópu að stuðla að framkvæmd fjölflokkalýðræðis og styrkja stofnanir lýðræðisins, vald laga og réttar og virðingu fyrir mannréttindum, og vilja þeirra til að koma á umbótum til þess að færa hagkerfi sín í átt til markaðshagkerfis,

sem líta til þess hversu mikilvæg náin og samræmd samvinna er til að stuðla að efnahagslegum framförum meðal ríkja Mið- og Austur-Evrópu, þannig að hagkerfi þeirra verði samkeppnishæfari á alþjóðavettvangi, og aðstoða þau í enduruppbyggingu þeirra og efnahagsþróun, og draga þannig þar sem við á úr allri áhættu sem fylgja kann því að veita fé til efnahagsstarfsemi þeirra,

sem eru sannfærðir um að stofnun fjölþjóðlegrar fjármálastofnunar, sem er evrópsk að grundvallareðli og með víðtæka aðild ríkja, myndi stuðla að þessum markmiðum og fela í sér nýja og einstæða skipun á samvinnu í Evrópu,

hafa orðið ásáttir um að stofnsetja hér með Endurreisnar- og þróunarbanka Evrópu (sem hér á eftir er nefndur „bankinn"), er starfa skal samkvæmt eftirfarandi reglum:

I. kafli
Markmið, hlutverk og aðild

1. gr.
Markmið

Við framlag sitt til efnahagslegra framfara og endurreisnar skal markmið bankans vera að hlynna að umskiptum í átt að opnu markaðshagkerfi, og hvetja til frumkvæðis einstaklinga og sjálfstæðra atvinnurekenda í þeim ríkjum Mið- og Austur-Evrópu sem gengist hafa undir og framkvæma meginreglur um fjölflokkalýðræði, fjölræði og markaðshagkerfi.

AGREEMENT
Establishing the European Bank for Reconstruction and Development

The contracting parties,

Committed to the fundamental principles of multiparty democracy, the rule of law, respect for human rights and market economics;

Recalling the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe, and in particular its Declaration on Principles;

Welcoming the intent of Central and Eastern European countries to further the practical implementation of multiparty democracy, strengthening democratic institutions, the rule of law and respect for human rights and their willingness to implement reforms in order to evolve towards market-oriented economies;

Considering the importance of close and coordinated cooperation in order to promote the economic progress of Central and Eastern European countries to help their economies become more internationally competitive and assist them in their reconstruction and development and thus to reduce, where appropriate, any risks related to the financing of their economies;

Convinced that the establishment of a multilateral financial institution which is European in its basic character and broadly international in its membership would help serve these ends and would constitute a new and unique structure of cooperation in Europe;

Have agreed to establish hereby the European Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Bank") which shall operate in accordance with the following:

Chapter I
Purpose, functions and membership

Article 1
Purpose

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition towards open market-oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economics.

2. gr.
Hlutverk

1. Til að ná þeim tilgangi sínum að hlynna að umskiptum í átt að opnu markaðshagkerfi meðal ríkja Mið- og Austur-Evrópu og hvetja til frumkvæðis einstaklinga og sjálfstæðra atvinnurekenda, skal bankinn aðstoða þau aðildarríki sem aðstoð þiggja við að koma á umbótum í hagkerfi sínu í heild eða í einstökum þáttum þess, m.a. með afnámi einokunar og miðstýringar og með einkavæðingu, til að stuðla að því að atvinnulíf þeirra samlagist að fullu hinu alþjóðlega efnahagskerfi, með ráðstöfunum:

(i) er fyrir tilverknað einstaklinga og annarra fjárfesta, sem láta sig það varða, hvetji til að hefja, efla og auka arðbæra starfsemi án þátttöku ríkisvaldsins, einkum með litlum og meðalstórum fyrirtækjum,

(ii) til að nýta innlent og erlent fjármagn og reynda stjórnendur í því skyni sem í lið (i) segir,

(iii) er hlúi að arðbærri fjárfestingu, meðal annars innan þjónustu- og fjármálastarfsemi, svo og á sviði þeirra grundvallarþátta sem slíkar atvinnugreinar byggjast á, þar sem þess er þörf til að styðja frumkvæði einstaklinga og sjálfstæðra atvinnurekenda, og stuðla þannig að efnahagsumhverfi þar sem samkeppni nýtur sín, aukinni framleiðni, og bættum lífskjörum og aðstæðum á vinnumarkaði,

(iv) til að láta í té tæknilega aðstoð til að undirbúa, veita fé til og sinna viðeigandi framkvæmdum, ýmist einum sér eða í tengslum við sérstakar fjárfestingaráætlanir,

(v) til að efla og hvetja til myndunar fjarmagnsmarkaða,

(vi) til að styðja skynsamlegar og arðvænlegar framkvæmdir þar sem fleiri en eitt viðtökuríki eiga í hlut,

(vii) til að stuðla í öllum störfum sínum að varanlegri framþróun sem er skynsamleg frá sjónarmiði umhverfisverndar, og

(viii) til að sinna öðrum verkefnum og veita aðra fyrirgreiðslu sem er markmiðum þessum til framdráttar.

2. Við störf sín samkvæmt 1. tl. þessarar greinar skal bankinn hafa náið samstarf við alla eignaraðila, en einnig, á þann hátt sem hann telur að við eigi innan marka samnings þessa við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn, Alþjóðabankann, Alþjóðalánastofnunina, Alþjóðlegu fjárfestingará-

Article 2
Functions

1. To fulfil on a long term basis its purpose of fostering the transition of Central and Eastern European countries towards open market-oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, the Bank shall assist the recipient member countries to implement structural and sectoral economic reforms including demonopolization, decentralization, and privatization to help their economies become fully integrated into the international economy by measures:

(i) to promote, through private and other interested investors, the establishment, improvement and expansion of productive, competitive and private sector activity, in particular small and medium sized enterprises:

(ii) to mobilize domestic and foreign capital and experienced management to the end described in (i);

(iii) to foster productive investment, including in the service and financial sectors, and in related infrastructure where that is necessary to support private and entrepreneurial initiative, thereby assisting in making a competitive environment and raising productivity, the standard of living and conditions of labour;

(iv) to provide technical assistance for the preparation, financing and implementation of relevant projects, whether individual or in the context of specific investment programmes;

(v) to stimulate and encourage the development of capital markets;

(vi) to give support to sound and economically viable projects involving more than one recipient member country;

(vii) to promote in the full range of its activities environmentally sound and sustainable development; and

(viii) to undertake such other activities and provide such other services as may further these functions.

2. In carrying out the functions referred to in paragraph 1 of this Article, the Bank shall work in close cooperation with all its members and, in such manner as it may deem appropriate within the terms of this Agreement, with the International Monetary Fund, the International Bank for Re-

byrgðarlánastofnunina og Efnahags- og framfarastofnunina, og skal eiga samvinnu við Sameinuðu þjóðirnar og sérstofnanir þeirra og aðrar skyldar stofnanir, svo og við hverja þá stofnun á vegum ríkisvaldsins eða utan þess sem lætur sig varða efnahagsþróun og fjárfestingu í ríkjum Mið- og Austur-Evrópu.

3. gr.
Aðild

1. Aðild að bankanum er heimil:
(i) (1) Evrópuríkjum, og (2) ríkjum utan Evrópu sem eiga aðild að Alþjóðagjaldeyrissjóðnum, og
(ii) Efnahagsbandalagi Evrópu og Fjárfestingarbanka Evrópu.

2. Ríki sem orðið geta eignaraðilar samkvæmt 1. tl. þessarar greinar, og sem ekki verða eignaraðilar samkvæmt 61. gr. samnings þessa, geta öðlast aðild að bankanum með þeim skilmálum og skilyrðum sem bankinn kann að ákveða, ef eigi færri en tveir af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna, greiða því atkvæði.

II. kafli
Hlutafé

4. gr.
Hlutafé

1. Upphaflegt hlutafé skal vera tíu milljarðar (10.000.000.000) ECU. Því skal skipt í eina milljón (1.000.000) hluti, hvern að nafnverði tíu þúsund (10.000) ECU, sem einungis eignaraðilar geta skráð sig fyrir í samræmi við ákvæði 5. gr. samnings þessa.

2. Upphaflegu hlutafé skal skipt í greiðsluhlutafé og kröfuhlutafé. Upphaflegt heildarnafnverð alls greiðsluhlutafjár skal nema þremur milljörðum (3.000.000.000) ECU.

3. Með atkvæðum tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna, má auka hlutafé þegar ástæða þykir til, og með þeim skilmálum er æskilegir kunna að þykja.

5. gr.
Áskrift að hlutum

1. Með fyrirvara um að lagaskilyrðum hans sé fullnægt skal hver eignaraðili skrifa sig fyrir hlutum í bankanum. Hver áskrift fyrir upphaflegu

construction and Development, the International Finance Corporation, the Multilateral Investment Guarantee Agency, and the Organisation for Economic Cooperation and Development, and shall cooperate with the United Nations and its Specialized Agencies and other related bodies, and any entity, whether public or private, concerned with the economic development of, and investment in, Central and Eastern European countries.

Article 3
Membership

1. Membership in the Bank shall be open:
(i) to (1) European countries and (2) non-European countries which are members of the International Monetary Fund; and
(ii) to the European Economic Community and the European Investment Bank.

2. Countries eligible for membership under paragraph 1 of this Article, which do not become members in accordance with Article 61 of this Agreement, may be admitted under such terms and conditions as the Bank may determine to membership in the Bank upon the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

Chapter II
Capital

Article 4
Authorized capital stock

1. The original authorized capital stock shall be ten thousand million (10,000,000,000) ECU. It shall be divided into one million (1,000,000) shares, having a par value of ten thousand (10,000) ECU each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

2. The original capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. The initial total aggregate par value of paid-in shares shall be three thousand million (3,000,000,000) ECU.

3. The authorized capital stock may be increased at such time and under such terms as may seem advisable, by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

Article 5
Subscription of shares

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank, subject to fulfilment of the member's legal requirements. Each subscrip-

hlutafé skal vera fyrir greiðsluhlutafé og kröfuhlutafé í hlutfallinu þrír (3) á móti sjö (7). Í upphafi skal sá fjöldi hluta, sem þeir undirritendur samnings þessa, er eignaraðilar verða samkvæmt 61. gr., geta skrifað sig fyrir, vera sá sem tilgreindur er í viðauka A. Enginn eignaraðili má í upphafi skrifa sig fyrir færri en eitt hundrað (100) hlutum.

2. Bankaráð skal ákveða þann fjölda upphaflegra hluta sem ríki, sem veitt er aðild samkvæmt 2. tl. 3. gr., skulu skrifa sig fyrir, en þó skal ekki heimila neinar áskriftir er hafa myndu í för með sér að hlutafé ríkja, sem aðilar eru að Efnahagsbandalagi Evrópu, ásamt hlutafé Efnahagsbandalags Evrópu og Fjárfestingarbanka Evrópu, verði minna en helmingur alls hlutafjár sem áskrift hefur fengist fyrir.

3. Bankaráð skal eigi sjaldnar en á 5 ára fresti meta hlutafé bankans. Nú er hlutafé aukið, og skal þá hverjum eignaraðila veitt eðlilegt tækifæri, með þeim almennu skilmálum og skilyrðum sem bankaráð setur, til að skrifa sig fyrir aukningarhlutum í sama hlutfalli og því sem hlutafjáráskrift hans nam af öllum hlutafjáráskriftum þegar áður en aukningin varð. Ekki er neinum eignaraðila skylt að skrifa sig fyrir aukningarhlut.

4. Er ákvæða 3. tl. þessarar greinar hefur verið gætt getur bankaráð að ósk eignaraðila aukið áskrift hans, eða úthlutað honum hlutum innan marka þess hlutafjár sem heimilað er, sem ekki eru áskildir öðrum aðilum. Aukningin má þó ekki hafa í för með sér að hlutafé ríkja, sem aðilar eru að Efnahagsbandalagi Evrópu, ásamt hlutafé Efnahagsbandalags Evrópu og Fjárfestingarbanka Evrópu, verði minna en helmingur alls hlutafjár sem áskrift hefur fengist fyrir.

5. Hlutabréf, sem eignaraðilar skrifa sig fyrir í upphafi, skulu gefin út á nafnverði. Önnur hlutabréf skulu og gefin út á nafnverði, nema bankaráð ákveði er sérstaklega stendur á aðra tilhögun með atkvæðum eigi færri en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en tvo þriðju hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

tion to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and callable shares in the proportion of three (3) to seven (7). The initial number of shares available to be subscribed to by Signatories to this Agreement which become members in accordance with Article 61 of this Agreement shall be that set forth in Annex A. No member shall have an initial subscription of less than one hundred (100) shares.

2. The initial number of shares to be subscribed to by countries which are admitted to membership in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement shall be determined by the Board of Governors; provided, however, that no such subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

3. The Board of Governors shall at intervals of not more than five (5) years review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such uniform terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase in stock equivalent to the proportion which its stock subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase. No member shall be obliged to subscribe to any part of an increase of capital stock.

4. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of that member, or allocate shares to that member within the authorized capital stock which are not taken up by other members, provided, however, that such increase shall not have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

5. Shares of stock initially subscribed to by members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless theBoard of Governors, by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members, decides to issue them in special cirumstances on other terms.

6. Eigi má á nokkurn hátt veðsetja hlutabréf eða setja höft á meðferð þeirra, og eru þau ekki framseljanleg, nema til bankans samkvæmt VII. kafla samnings þessa.

7. Ábyrgð eignaraðila fyrir hlutum takmarkast við það sem ógreitt er af útgáfuverði hlutabréfa. Eignaraðilar eru ekki vegna aðildar sinnar ábyrgir fyrir skuldbindingum bankans.

6. gr.

Greiðsla hlutafjár

1. Sú upphæð greiðsluhlutafjár, sem hver undirritandi samnings þessa, er eignaraðili verður að bankanum samkvæmt 61. gr. hans, skrifar sig fyrir í upphafi, skal greidd með fimm (5) afborgunum, sem hver nemi tuttugu (20) % af viðkomandi fjárhæð. Hver eignaraðili skal greiða fyrstu afborgun innan sextíu (60) daga frá því er samningur þessi öðlast gildi, eða frá því er hann leggur fram fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal sitt samkvæmt 61. gr., ef sá dagur er síðar en gildistakan. Þær fjórar (4) afborganir sem eftir eru falla í gjalddaga hver af annarri einu ári eftir þann dag er næsta afborgun á undan féll í gjalddaga, og skulu þær greiddar er uppfyllt hafa verið löggjafarskilyrði hvers eignaraðila.

2. Greiða má fimmtíu (50) % af hverri afborgun samkvæmt 1. tl. þessarar greinar, eða af afborgun eignaraðila sem veitt hefur verið aðild samkvæmt 2. tl. 3. gr. samnings þessa, með skuldabréfum eða öðrum skuldaviðurkenningum útgefnum af þeim eignaraðila sem í hlut á, í ECU, Bandaríkjadölum eða japönskum jenum, til innlausnar eftir því sem bankinn þarfnast reiðufjár til notkunar í rekstri sínum. Skuldabréf þessi og skuldaviðurkenningar skulu vera óframseljanleg, ekki bera vexti, og greiðast bankanum affallalaust þegar þess er krafist. Kröfur til greiðslu á slíkum skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum skulu gerðar þannig, að þegar miðað er við hæfilegt tímabil standi umkrafin fjárhæð í ECU, á þeim tíma er greiðslu er krafist frá hverjum eignaraðila, í réttu hlutfalli við þann fjölda greiðsluhluta sem hver eignaraðili, sem afhendir skuldabréf eða skuldaviðurkenningar, hefur skrifað sig fyrir og heldur.

3. Allar skuldir eignaraðila vegna áskriftar að upphaflegu hlutafé skulu greiddar í ECU, Bandaríkjadölum eða japönskum jenum miðað við meðalgengi viðkomandi myntar gagnvart ECU á tímabilinu frá 30. september 1989 til 31. mars 1990 að báðum dögum meðtöldum.

6. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall not be transferable except to the Bank in accordance with Chapter VII of this Agreement.

7. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

Article 6

Payment of subscriptions

1. Payment of the paid-in shares of the amount initially subscribed to by each Signatory to this Agreement, which becomes a member in accordance with Article 61 of this Agreement, shall be made in five (5) instalments of twenty (20) per cent each of such amount. The first instalment shall be paid by each member within sixty (60) days after the date of the entry into force of this Agreement, or after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with Article 61, if this latter is later than the date of the entry into force. The remaining four (4) instalments shall each become due successively one year from the date on which the preceding instalment becomes due and shall each, subject to the legislative requirements of each member, be paid.

2. Fifty (50) per cent of payment of each instalment pursuant to paragraph 1 of this Article, or by a member admitted in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement, may be made in promissory notes or other obligation issued by such member and denominated in ECU, in United States dollars or in Japanese yen, to be drawn down as the Bank needs funds for disbursement as a result of its operations. Such notes or obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable to the Bank at par value upon demand. Demands upon such notes or obligations shall, over reasonable periods of time, be made so that the value of such demands in ECU at the time of demand from each member is proportional to the member of paid-in shares subscribed to and held by each such member depositing such notes or obligations.

3. All payment obligations of a member in respect of subscription to shares in the initial capital stock shall be settled either in ECU, in United States dollars or in Japanese yen on the basis of the average exchange rate of the relevant currency in terms of the ECU for the period 30 September 1989 to 31 March 1990 inclusive.

4. Greiðsla áskrifta að kröfuhlutafé er háð því að hennar sé krafist, með hliðsjón af ákvæðum 17. og 42. gr. samnings þessa, einungis að því marki og á þeim tíma er bankinn þarfnast fjárins til að standa við skuldbindingar sínar.

5. Nú er krafa gerð samkvæmt 4. tl. þessarar greinar, og skal þá eignaraðilinn greiða samkvæmt henni í ECU, Bandaríkjadölum eða japönskum jenum. Verðgildi krafna sem gerðar eru skal vera hið sama í ECU fyrir hvern kröfuhlut sem reiknaður er út þegar greiðslu er krafist.

6. Bankinn skal ákveða greiðslustað hverrar greiðslu samkvæmt þessari grein eigi síðar en einum mánuði eftir fyrsta fund bankaráðs. Fram til þess tíma skal fyrsta afborgun samkvæmt 1. tl. þessarar greinar innt af hendi til Fjárfestingarbanka Evrópu sem fjárhaldsmanns bankans.

7. Hvað snertir aðrar hlutafjáráskriftir en fjallað er um í 1., 2. og 3. tl. þessarar greinar skulu greiðslur eignaraðila vegna áskrifar að greiðsluhlutafé bankans inntar af hendi í ECU, Bandaríkjadölum eða japönskum jenum, annaðhvort í reiðufé eða í skuldabréfum og öðrum skuldaviðurkenningum.

8. Með greiðslu eða verðgildistilgreiningu í ECU er í grein þessari einnig átt við greiðslu eða verðgildistilgreiningu í sérhverjum öðrum myntum sem eru skiptanlegar, og sem á greiðslu- eða innlausnardegi eru jafnverðmætar viðkomandi skuld í ECU.

4. Payment of the amount subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call, taking account of Articles 17 and 42 of this Agreement, only as and when required by the Bank to meet its liabilities.

5. In the event of a call referred to in paragraph 4 of this Article, payment shall be made by the member in ECU, in United States dollars or in Japanese yen. Such calls shall be uniform in ECU value upon each callable share calculated at the time of the call.

6. The Bank shall determine the place for any payment under this Article not later then one month after the inaugural meeting of its Board of Governors, provided that, before such determination, the payment of the first instalment referred to in paragraph 1 of this Article shall be made to the European Investment Bank, as trustee for the Bank.

7. For subscriptions other than those described in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, payments by a member in respect of subscription to paid-in shares in the authorized capital stock shall be made in ECU, in United States dollars or in Japanese yen whether in cash or in promissory notes or in other obligations.

8. For the purposes of this Article, payment or denomination in ECU shall include payment or denomination in any fully convertible currency which is equivalent on the date of payment or encashment to the value of the relevant obligation in ECU.

7. gr.

Almennt fjármagn

Í samningi þessum merkir „almennt fjármagn" meðal annars:

(i) hlutafé bankans, bæði greiðslu- og kröfuhlutafé, sem áskrift hefur fengist fyrir samkvæmt 5. gr. samnings þessa,

(ii) fé sem aflað hefur verið með lántöku bankans samkvæmt heimild í (i)-lið 20. gr. samnings þessa, og sem ákvæði 4. tl. 6. gr. hans um kröfugerð tekur til,

(iii) endurgreidd lán og ábyrgðir, og fé sem til ráðstöfunar kemur vegna eiginfjárframlaga sem fjármagni samkvæmt liðum (i) og (ii) hefur verið varið til,

Article 7

Ordinary capital resources

As used in this Agreement the term "ordinary capital resources" of the Bank shall include the following:

(i) authorized capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, subscribed to pursuant to Article 5 of this Agreement;

(ii) funds raised by borrowings of the Bank by virtue of powers conferred by sub-paragraph (i) of Article 20 of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of Article 6 of this Agreement is applicable;

(iii) funds received in repayment of loans or guarantees and proceeds from the disposal of equity investment made with the resources indicated in sub-paragraphs (i) and (ii)of this Article;

(iv) tekjur af lánum og eiginfjárframlögum sem fjármagni samkvæmt liðum (i) og (ii) hefur verið varið til, og tekjur af ábyrgðum og sölutryggingum sem ekki heyra til sérstakrar starfsemi bankans, og

(v) allt annað fé eða tekjur sem bankinn aflar sem ekki eru hluti af því sérfjármagni sem fjallað er um í 19. gr. samnings þessa.

III. kafli
Starfsemin
8. gr.
Viðtökuríki og notkun fjármagns

1. Nota skal fjármagn bankans og aðstöðu hans eingöngu til að koma fram þeim markmiðum sem lýst er í 1. gr. samnings þessa, og sinna því hlutverki sem lýst er í 2. gr. hans.

2. Bankinn má starfa í þeim ríkjum Mið- og Austur-Evrópu þar sem stöðugrar þróunar gætir í átt til þess að markaðshagkerfi sé komið á og að hvatt sé til frumkvæðis einstaklinga og sjálfstæðra atvinnurekenda, og sem með beinum aðgerðum og á annan hátt beita meginreglum þeim sem tilgreindar eru í 1. gr. samnings þessa.

3. Framkvæmi eignaraðili stefnu sem ekki samrýmist 1. gr. samnings þessa, eða þegar sérstaklega stendur á, skal bankastjórn fjalla um hvort fella skuli niður eða breyta aðgangi hans að fjármagni bankans, og leggja tillögur þar að lútandi fyrir bankaráð. Ákvörðun um þetta efni skal tekin af bankaráði með eigi færri atkvæðum en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

4. (i) Hvert það ríki, sem til greina kemur sem viðtökuríki, getur sótt um að því verði veittur aðgangur að fjármagni bankans í sérstökum tilgangi um þriggja (3) ára skeið eftir að samningur þessi öðlast gildi. Um leið og slík umsókn er lögð fram skal hún fylgja samningi þessum sem óaðskiljanlegur hluti hans.

(ii) Meðan á tímabili þessu stendur

(a) skal bankinn samkvæmt umsókn veita ríkinu og fyrirtækjum á landsvæði þess tæknilega aðstoð og aðra aðstoð er beinist að því að veita fé til atvinnustarfsemi á vegum einstaklinga, greiða fyrir því að fyrirtæki í ríkiseign komist í eign og undir stjórn einstaklinga, og aðstoða fyrirtæki sem rekin eru á samkeppnisgrundvelli og eru að færa

(iv) income derived from loans and equity investment, made from the resources indicated in sub-paragraphs (i) and (ii) of this Article and income derived from guarantees and underwriting not forming part of the special operation of the Bank; and

(v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement.

Chapter III
Operations
Article 8
Recipient countries and use of resources

1. The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and carry out the functions set forth, respectively, in Articles 1 and 2 of this Agreement.

2. The Bank may conduct its operations in countries from Central and Eastern Europe, which are proceeding steadily in the transition towards market oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative and which apply, by concrete steps and otherwise, the principles as set forth in Article 1 of this Agreement.

3. In cases where a member might be implementing policies which are inconsistent with Article 1 of this Agreement, or in exceptional circumstances, the Board of Directors shall consider whether access by a member to Bank resources should be suspended or otherwise modified and may make recommendations accordingly to the Board of Governors. Any decision on these matters shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

4. (i) Any potential recipient country may request that the Bank provide access to its resources for limited purposes over a period of three (3) years beginning after the entry into force of this Agreement. Any such request shall be attached as an integral part of this Agreement as soon as it is made.

(ii) During such a period:

(a) the Bank shall provide to such a country, and to enterprises in its territory, upon their request, technical assistance and other types of assistance directed to finance its private sector, to facilitate transition of state-owned enterprises to private ownership and control, and to help enterprises operating competitively and moving to par-

starfsemi sína til þátttöku í markaðshagkerfinu, og gildir um þetta hlutfall það sem tilgreint er í 3. tl. 11. gr. samnings þessa,

(b) má heildarfjárhæð aðstoðar sem þannig er veitt ekki fara fram úr heildarfjárhæð þess reiðufjár og skuldabréfa sem viðkomandi ríki hefur greitt eða gefið út fyrir hlutabréf sín.

(iii) Er tímabili þessu lýkur skal ákvörðun um hvort heimila skuli viðkomandi landi aðgang umfram þau mörk sem tilgreind eru í stafliðum (a) og (b) tekin af bankaráði með eigi færri atkvæðum en þriggja af hverjum fjórum bankráðsmönnum, sem ekki fara með minna en áttatíu og fimm (85) % af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

9. gr.

Almenn starfsemi og sérstök

Starfsemi bankans skal fólgin í almennri starfsemi, sem kostuð er með almennu fjármagni bankans, sbr. 7. gr. samnings þessa, og sérstakri starfsemi, sem kostuð er með því sérstaka fjármagni sem fjallað er um í 19. gr. Sameina má báðar þessar tegundir starfsemi.

10. gr.

Aðskilnaður í rekstri

1. Hvað meðferð, notkun, veitingu, fjárfestingu og alla aðra ráðstöfun snertir skal hinu almenna fjármagni bankans og hinu sérstaka fjármagni hans ávallt haldið algerlega aðgreindu hvoru frá öðru. Í reikningum bankans skal sýna varasjóð hans með almennri starfsemi hans, og sérstaka starfsemi aðgreinda.

2. Almennt fjármagn bankans má aldrei nota til að greiða tap eða skuldbindingar vegna sérstakrar starfsemi eða annarrar starfsemi sem upphaflega var greidd með sérstöku fjármagni, eða sem sérstakt fjármagn var upphaflega skuldbundið til.

3. Útgjöld í beinum tengslum við almenna starfsemi skulu færð til gjalda á móti almennu fjármagni bankans. Útgjöld í beinum tengslum við sérstaka starfsemi skulu færð til gjalda á móti sérstöku fjármagni hans. Öll önnur útgjöld skulu, þó með þeim fyrirvara sem í 1. tl. 18. gr. segir, færð til gjalda á þann hátt sem bankinn kann að ákveða.

11. gr.

Starfshættir

1. Í þágu markmiða sinna og hlutverks samkvæmt 1. og 2. gr. samnings þessa skal bankinn haga rekstri sínum á einhvern eða allan þann hátt sem hér segir:

ticipation in the market oriented economy, subject to the proportion set forth in paragraph 3 of Article 11 of this Agreement;

(b) the total amount of any assistance thus provided shall not exceed the total amount of cash disbursed and promissory notes issued by that country for its shares.

(iii) At the end of this period, the decision to allow such a country access beyond the limits specified in sub-paragraphs (a) and (b) shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than three-fourths of the Governors representing not less than eighty-five (85) per cent of the voting power of the members.

Article 9

Ordinary and special operations

The operations of the Bank shall consist of ordinary operations financed from the ordinary capital resources of the Bank referred to in Article 7 of this Agreement and special operations financed from Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement. The two types of operations may be combined.

Article 10

Separation of operations

1. The ordinary capital resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from each other. The financial statements of the Bank shall show the reserves of the Bank, together with its ordinary operations, and, separately, its special operations.

2. The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Funds resources were originally used or committed.

3. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to Special Funds resources. Any other expenses shall, subject to paragraph 1 of Article 18 of this Agreement, be charged as the Bank shall determine.

Article 11

Methods of operation

1. The Bank shall carry out its operations in furtherance of its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement in any or all of the following ways:

(i) með lánveitingum, eða með því að sjá um útvegun lánsfjár ásamt fjölþjóðlegum stofnunum, viðskiptabönkum eða öðrum sem á því sviði starfa, eða taka þátt í lánveitingum til fyrirtækja á vegum einkaaðila eða ríkisfyrirtækja sem rekin eru á samkeppnisgrundvelli og ganga til þátttöku í markaðshagkerfinu, eða með lánveitingum til opinberra fyrirtækja til að greiða fyrir því að þau komist í eign og undir stjórn einstaklinga, þar á meðal með því að greiða fyrir eða stuðla að hlutdeild einkafjármagns og/eða erlends fjármagns í slíkum fyrirtækjum,

(ii) (a) með fjárfestingum er felast í framlagi til eigin fjár fyrirtækja á vegum einkaaðila,
(b) með fjárfestingum er felast í framlagi til eigin fjár opinberra fyrirtækja sem rekin eru á samkeppnisgrundvelli og eru að ganga til þátttöku í markaðshagkerfinu, og fjárfestingum er felast í framlagi til eigin fjár opinberra fyrirtækja til að greiða fyrir því að þau komist í eign og undir stjórn einstaklinga, þar á meðal með því að greiða fyrir eða stuðla að hlutdeild einkafjármagns og/eða erlends fjármagns í slíkum fyrirtækjum, og
(c) með því, þar sem annar háttur á útvegun fjármagns hentar ekki, að veita sölutryggingu fyrir skuldabréfaútgáfu fyrirtækja, bæði á vegum einkaaðila og þeirra fyrirtækja í ríkiseign sem fjallað er um í staflið (b), í þeim tilgangi sem í þeim staflið segir,

(iii) með því að greiða fyrir aðgangi fyrirtækja á vegum einkaaðila, svo og annarra fyrirtækja sem fjallað er um í (i)-lið þessa töluliðar, að innlendum og erlendum fjármagnsmarkaði í þeim tilgangi sem fjallað er um í þeim lið, með veitingu ábyrgða þar sem annar háttur á útvegun fjármagns hentar ekki, en einnig með fjármálaráðgjöf og annarri aðstoð,

(iv) með því að nota fjármagn úr sérsjóðum samkvæmt þeim samningum sem mæla fyrir um nýtingu þeirra, og

(v) með lánum eða þátttöku í lánveitingum og tæknilegri aðstoð til að endurnýja eða þróa starfsumhverfi, þar á meðal verkefni á sviði umhverfismála, sem nauðsynlegt er til að atvinnuvegir á vegum einkaaðila þrífist og breyting eigi sér stað til markaðshagkerfis.

Hvað tölulið þennan snertir skal ekki litið svo á að ríkisfyrirtæki starfi á samkeppnisgrundvelli, nema það starfi sjálfstætt við þær aðstæður sem ríkja á samkeppnismarkaði, og það sé háð lögum um gjaldþrot.

(i) by making, or cofinancing together with multilateral institutions, commercial banks or other interested sources, or participating in, loans to private sector enterprises, loans to any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market oriented economy, and loans to any state-owned enterprise to facilitate its transition to ownership and control; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises;

(ii) (a) by investment in the equity capital of private sector enterprises;
(b) by investment in the equity capital of any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market oriented economy, and investment in the equity capital of any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises; and
(c) by underwriting, where other means of financing are not appropriate, the equity issue of securities by both private sector enterprises and such state-owned enterprises referred to in (b) above for the ends mentioned in that sub-paragraph;

(iii) by facilitating access to domestic and international capital markets by private sector enterprises or by other enterprises referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph for the ends mentioned in that sub-paragraph, through the provision of guarantees, where other means of financing are not appropriate, and through financial advice and other forms of assistance;

(iv) by deploying Special Funds resources in accordance with the agreements determining their use; and

(v) by making or participating in loans and providing technical assistance for the reconstruction or development of infrastructure, including environmental programmes, necessary for private sector development and the transition to a market-oriented economy.

For the purposes of this paragraph, a state-owned enterprise shall not be regarded as operating competitively unless it operates autonomously in a competitive market environment and unless it is subject to bankruptcy laws.

2. (i) Bankastjórn skal ekki sjaldnar en árlega athuga rekstur og lánastefnu bankans í hverju viðtökuríki til að ganga úr skugga um að gætt sé til fulls markmiða og hlutverks bankans samkvæmt 1. og 2. gr. samnings þessa. Ákvarðanir sem fylgja í kjölfar slíkrar endurskoðunar skulu teknar með atkvæðum eigi færri en tveggja af hverjum þremur fulltrúum í bankastjórn, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

(ii) Til athugunar þessarar skal m.a. heyra að hugað sé að framförum hvers viðtökulands, hvað snertir afnám miðstýringar og einokunar og í átt til einkavæðingar, og að þeim innbyrðis hlutföllum, sem myndast af lánum bankans sem veitt eru einkafyrirtækjum, sem veitt eru opinberum fyrirtækjum sem eru að ganga til þátttöku í markaðshagkerfinu eða einkavæða, sem veitt eru til að leggja rekstrargrundvöll, sem veitt eru til tækniaðstoðar, og sem veitt eru til annarra þarfa.

3. (i) Með fyrirvara um aðra starfsemi bankans samkvæmt þessari grein má ekki veita meira en fjörutíu (40) % af lánum og ábyrgðum hans og eiginfjárframlögum hans í þágu atvinnureksturs á vegum hins opinbera. Í fyrstu skal hlutfallstakmörkun þessi gilda um tveggja (2) ára samfellt skeið frá því er bankinn hefur rekstur, en síðan fyrir hvert fjárhagsár.

(ii) Með fyrirvara um aðra starfsemi bankans samkvæmt þessari grein skal um fimm (5) ára samfellt skeið ekki veita meira en fjörutíu (40) % af lánum og ábyrgðum bankans og eiginfjárframlögum hans í þágu atvinnureksturs á vegum hins opinbera í sama landi.

(iii) Hvað tölulið þennan snertir

(a) tekur hið opinbera til ríkisvaldsins og sveitastjórna, til stofnana þeirra, og til fyrirtækja í eigu þeirra eða undir stjórn þeirra,

(b) skal ekki litið svo á að lán, ábyrgð eða eiginfjárframlag til fyrirtækis í opinberri eigu sem fylgir áætlun um að koma því í eigu og undir stjórn einstaklinga, sé veitt í þágu atvinnureksturs á vegum hins opinbera,

(c) skal ekki litið svo á að lán, sem veitt eru þeim aðilum sem endurlána fé til atvinnureksturs á vegum einstaklinga, séu veitt í þágu atvinnureksturs á vegum hins opinbera.

12. gr.

Takmarkanir á almennri starfsemi

1. Aldrei má hækka heildarfjárhæð þeirra lána, ábyrgða og eiginfjárframlaga sem bankinn hefur

2. (i) The Board of Directors shall review at least annually the Bank's operations and lending strategy in each recipient country to ensure that the purpose and the functions of the Bank, as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement, are fully served. Any decision pursuant to such a review shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Directors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

(ii) The said review shall involve the consideration of, *inter alia,* each recipient country's progress made on decentralization, demonopolization and privatization and the relative shares of the Bank's lending to private enterprises, to state-owned enterprises in the process of transition to participation in the market-oriented economy or privatization, for infrastructure, for technical assistance, and for other purposes.

3. (i) Not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments, without prejudice to its other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector. Such percentage limit shall apply initially over a two (2) year period, from the date of commencement of the Bank's operations, taking one year with another, and thereafter in respect of each subsequent financial year.

(ii) For any country, not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments over a period of five (5) years, taking one year with another, and without prejudice to the Bank's other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector.

(iii) For the purposes of this paragraph,

(a) the state sector includes national and local governments, their agencies, and entrprises owned or controlled by any of them;

(b) a loan or guarantee to, or equity investment in, a state-owned enterprise, which is implementing a programme to achieve private ownership and control, shall not be considered as made to the state sector;

(c) loans to a financial intermediary for onlending to the private sector shall not be considered as made to the state sector.

Article 12

Limitations on ordinary operations

1. The total amount of outstanding loans, equity investments and guarantees made by the Bank

veitt í almennri starfsemi sinni, ef hækkunin myndi leiða til þess að farið yrði fram úr heildarfjárhæð óskertra hlutafjáráskrifta ásamt þeim varasjóðum og umframfé sem heyrir til almennu fjármagni hans.

2. Upphæð hvers eiginfjárframlags skal að jafnaði ekki fara fram úr því hlutfalli eigin fjár þess fyrirtækis sem í hlut á, sem bankastjórn skal ákveða með almennri reglu að teljist hæfilegt. Bankinn skal ekki leitast við að ná með slíkum fjárfestingum yfirráðum í stjórn hlutaðeigandi fyrirtækis, né beita slíkum yfirráðum eða takast á hendur beina ábyrgð á stjórn fyrirtækis sem hann hefur fjárfest í, nema vanefnd hafi orðið eða hennar megi vænta varðandi fjárfestinguna, fyrirtækið sem fjárfest hefur verið í sé ógjaldfært eða ógjaldfærni þess megi vænta, eða við aðrar aðstæður sem bankinn telur að stefni fjárfestingunni í hættu, og getur bankinn þá beitt þeim ráðstöfunum og heimildum sem hann telur nauðsynlegar til verndar hagsmunum sínum.

3. Upphæð greiddra eiginfjárframlaga bankans má aldrei fara fram úr upphæð sem samsvarar heildarfjárhæð þeirra óskertu hlutafjáráskrifta sem greiddar hafa verið, umframfjár og almenns varasjóðs.

4. Bankinn má ekki ábyrgjast útflutningslán eða takast á hendur vátryggingastarfsemi.

in its ordinary operations shall not be increased at any time, if by such increase the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surpluses included in its ordinary capital resources would be exceeded.

2. The amount of any equity investment shall not normally exceed such percentage of the equity capital of the enterprise concerned as shall be determined, by a general rule, to be appropriate by the Board of Directors. The Bank shall not seek to obtain by such an investment a controlling interest in the enterprise concerned and shall not exercise such control or assume direct responsibility for managing any enterprise in which it has an investment, except in the event of actual or threatened default on any of its investments, actual or threatened insolvency of the enterprise in which such investment shall have been made, or other situations which, in the opinion of the Bank, threaten to jeopardize such investment, in which case the Bank may take such action and exercise such rights as it may deem necessary for the protection of its interests.

3. The amount of the Bank's disbursed equity investment shall not at any time exceed an amount corresponding to its total unimpaired paid-in subscribed capital, surpluses and general reserve.

4. The Bank shall not issue guarantees for export credits nor undertake insurance activities.

13. gr.

Starfsreglur

Bankinn skal starfa samkvæmt eftirfarandi meginreglum:

(i) í öllum rekstri sínum skal bankinn fylgja góðri venju í bankamálum,

(ii) rekstur bankans skal fara fram með það fyrir augum að lagt sé fram fé til ákveðinna verkefna, einstakra eða sem hluta af ákveðnum fjárfestingaráætlunum, og að veitt sé tæknileg aðstoð, allt í þágu þeirra markmiða og þess hlutverks, sem lýst er í 1. og 2. gr. samnings þessa,

(iii) bankinn skal ekki veita fé til neinna verkefna á landsvæði aðildarríkis, ef það er því andvígt,

(iv) bankinn skal ekki leyfa að óhóflegur hluti fjármagns síns sé notaður í þágu eins eignaraðila,

(v) bankinn skal leitast við að halda eðlilegri fjölbreytni í öllum fjárfestingum sínum,

Article 13

Operating principles

The Bank shall operate in accordance with the following principles:

(i) the Bank shall apply sound banking principles to all its operations;

(ii) the operations of the Bank shall provide for the financing of specific projects, whether individual or in the context of specific investment programmes, and for technical assistance, designed to fulfil its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement;

(iii) the Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing;

(iv) the Bank shall not allow a disproportionate amount of its resources to be used for the benefit of any member;

(v) the Bank shall seek to maintain reasonable diversification in all its investments;

(vi) áður en lán, ábyrgð eða eiginfjárframlag er veitt skal umsækjandi hafa lagt fram fullnægjandi áætlun, og bankastjóri bankans hafa lagt fyrir bankastjórnina skriflega umfjöllun um áætlunina á grundvelli athugana bankans, ásamt tillögum,

(vii) bankinn skal ekki takast á hendur að útvega fé eða aðstöðu í þeim tilvikum er umsækjandi getur útvegað fjármagn eða aðstöðu annars staðar, með kjörum er bankinn telur viðunandi,

(viii) er bankinn útvegar fjármagn eða ábyrgist útvegað fjármagn skal hann taka eðlilegt tillit til þess hversu fyrirsjáanlegt það er að lántaki, svo og sá er gengur í ábyrgð fyrir hann, ef við á, muni geta uppfyllt skyldur sínar samkvæmt viðkomandi samningi.

(ix) veiti bankinn beint lán skal hann aðeins heimila greiðslu lánsfjárins til lántakandans eftir því sem útgjöld falla til,

(x) bankinn skal leitast við að halda fé sínu í veltu með því að selja ávallt fjárfestingar sínar einkaaðilum þegar það er unnt með viðunandi kjörum,

(xi) þegar bankinn fjárfestir í einstökum fyrirtækjum skal hann leggja fram fé með þeim kjörum og skilmálum sem hann telur við eiga með hliðsjón af þörfum fyrirtækisins, áhættu bankans, og þeim kjörum og skilmálum sem venjulega er náð við fjárfestingar á vegum einkaaðila við svipaðar aðstæður,

(xii) bankinn skal ekki setja neinar takmarkanir á kaup á vöru eða þjónustu frá neinu ríki fyrir fé sem á rætur að rekja til nokkurs láns, fjárfestingar eða annarrar útvegunar á fé í almennum eða sérstökum rekstri hans, og skal alltaf þar sem við á binda lán sín eða þjónustu því skilyrði að alþjóðleg útboð fari fram,

(xiii) bankinn skal gera allar ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að tryggja að fé það, sem á rætur að rekja til láns sem hann hefur veitt, ábyrgst eða tekið þátt í, eða eiginfjárframlag sem hann hefur veitt, verði einungis notað í þeim tilgangi sem lánið eða eiginfjárframlagið var veitt til, með viðeigandi hliðsjón af hagkvæmni og skilvirkni.

(vi) before a loan, guarantee or equity investment is granted, the applicant shall have submitted an adequate proposal and the President of the Bank shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal, together with recommendations, on the basis of a staff study;

(vii) The Bank shall not undertake any financing, or provide any facilities, when the applicant is able to obtain sufficient financing or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable;

(viii) in providing or guaranteeing financing, the Bank shall pay due regard to the prospect that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the financing contract;

(ix) in case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditure as it is actually incurred;

(x) the Bank shall seek to revolve its funds by selling its investments to private investors whenever it can appropriately do so on satisfactory terms;

(xi) in its investments in individual enterprises, the Bank shall undertake its financing on terms and conditions which it considers appropriate, taking into account the requirements of the enterprise, the risks being undertaken by the Bank, and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financing;

(xii) the Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country from the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary or special operations of the Bank, and shall, in all appropriate cases, make its loans and other operations conditional on international invitations to tender being arranged; and

(xiii) the Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Bank, or any equity investment, are used only for the purposes for which the loan or the equity investment was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency.

14. gr.
Lána- og ábyrgðaskilmálar

1. Er bankinn veitir lán, tekur þátt í lánveitingu eða ábyrgist lán skal samningurinn kveða á um skilmála fyrir viðkomandi láni eða ábyrgð, þ. á m. þeim er varða endurgreiðslu höfuðstóls, vexti og aðra þóknun, gjöld, og gjald- og greiðsludaga hvers einstaks láns eða ábyrgðar. Þegar kjör þessi eru ákveðin skal bankinn taka fullt tillit til þeirrar þarfar að tryggja tekjur sínar.

2. Þegar láns- eða ábyrgðarþegi er ekki sjálfur eignaraðili að bankanum, heldur opinbert fyrirtæki, getur bankinn þegar æskilegt þykir og með hliðsjón af hinum ýmsu aðstæðum er opinber fyrirtæki og opinber fyrirtæki sem verið er að koma í eign og undir stjórn einstaklinga búa við, krafist þess að eignaraðilinn eða eignaraðilarnir á þeim landsvæðum þar sem viðkomandi verkefni skal unnið, eða sú opinbera stofnun eða annar sá sem atbeina veitir til þess á vegum eignaraðilans eða eignaraðilanna, sem bankinn samþykkir, ábyrgist endurgreiðslu höfuðstóls, vaxta og annarrar þóknunar og gjalda af láninu samkvæmt skilmálum þeim sem um það gilda. Bankastjórn skal árlega athuga framkvæmd bankans í þessu efni, og hafa þar viðeigandi hliðsjón af lánstrausti hans.

3. Í láns- eða ábyrgðarsamningi skal skýrt tekið fram í hvaða mynt eða myntum allar greiðslur til bankans samkvæmt honum skuli greiddar, eða að það skuli gert í ECU.

15. gr.
Lántökugjald og þóknun

1. Auk vaxta skal bankinn krefjast lántökugjalds vegna lána sem hann veitir eða tekur þátt í almennri starfsemi sinni. Kjör og skilmálar sem um lántökugjaldið gilda skulu ákveðin af bankastjórn.

2. Er bankinn veitir ábyrgð fyrir láni í almennri starfsemi sinni, eða tryggir sölu verðbréfa, skal hann krefjast þóknunar samkvæmt gjaldskrá og á þeim tímum er bankastjórn ákveður, sem hæfileg sé fyrir áhættu hans.

3. Bankastjórn getur ákvarðað önnur gjöld er greidd skuli bankanum í almennri starfsemi hans, svo og lántökugjald, þóknun eða önnur gjöld sem greidd skulu í sérstakri starfsemi hans.

16. gr.
Sérstakur varasjóður

1. Tekjur bankans af lántökugjaldi og þóknun samkvæmt 15. gr. samnings þessa skulu lagðar í

Article 14
Terms and conditions for loans and guarantees

1. In the case of loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, the contract shall establish the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned, including those relating to payment of principal, interest and other fees, charges, maturities and dates of payment in respect of the loan or the guarantee, respectively. In setting such terms and conditions, the Bank shall take fully into account the need to safeguard its income.

2. Where the recipient of loans or guarantees of loans is not itself a member, but is a state-owned enterprise, the Bank may, when it appears desirable, bearing in mind the different approaches appropriate to public and state-owned enterprises in transition to private ownership and control, require the member or members in whose territory the project considered is to be carried out, or a public agency or any instrumentality of such member or members acceptable to the Bank, to guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other fees and charges of the loan in accordance with the terms thereof. The Board of Directors shall review annually the Bank's practice in this matter, paying due attention to the Bank's creditworthiness.

3. The loan or guarantee contract shall expressly state the currency or currencies, or ECU, in which all payments to the Bank thereunder shall be made.

Article 15
Commission and fees

1. The Bank shall charge, in addition to interest, a commission on loans made or participated in as part of its ordinary operations. The terms and conditions of this commission shall be determined by the Board of Directors.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, or in underwriting the sale of securities, the Bank shall charge fees, payable at rates and times determined by the Board of Directors, to provide suitable compensation for its risks.

3. The Board of Directors may determine any other charges of the Bank in its ordinary operations and any commission, fees or other charges in its special operations.

Article 16
Special reserve

1. The amount of commissions and fees received by the Bank pursuant to Article 15 of this

sérstakan varasjóð til að mæta tapi bankans samkvæmt 17. gr. samningsins. Hinn sérstaki varasjóður skal hafður tiltækur í því formi sem bankinn ákveður.

2. Nú telur bankastjórn að hinn sérstaki varasjóður sé nægur, og getur hún þá ákveðið að áðurgreint lántökugjald eða þóknun skuli eftirleiðis að öllu leyti eða að hluta teljast til tekna bankans.

17. gr.

Hvernig tapi bankans skal mætt

1. Nú verður greiðslufall eða vanefnd á láni sem bankinn hefur veitt í almennri starfsemi, ábyrgst eða tekið þátt í, eða tap vegna tryggingar á sölu verðbréfa eða eiginfjárframlags, og skal bankinn þá gera þær ráðstafanir er hann telur viðeigandi. Bankinn skal gera viðeigandi ráðstafanir til að mæta hugsanlegu tapi.

2. Tap, sem bankinn verður fyrir í almennri starfsemi, skal færa til gjalda á móti:

(i) í fyrsta lagi, þeim ráðstöfunum er í 1. tl. þessarar greinar segir,
(ii) í öðru lagi, hagnaði,
(iii) í þriðja lagi, sérstökum varasjóði samkvæmt 16. gr. samnings þessa,
(iv) í fjórða lagi, almennum varasjóði og umframfé,
(v) í fimmta lagi, óskertu greiddu hlutafé, og
(vi) í síðasta lagi, hæfilegri fjárhæð á því kröfuhlutafé sem áskrift hefur fengist fyrir og ekki hefur verið krafið um, og skal þá krefjast greiðslu á því samkvæmt 4. og 5. tl. 6. gr. samnings þessa.

18. gr.

Sérsjóðir

1. Bankinn getur tekið að sér að sjá um sérsjóði sem ætlað er að stuðla að markmiðum hans og starfa innan starfssviðs hans. Allur kostnaður sem hlýst af umsjón með slíkum sjóðum skal færður til gjalda hjá þeim sjóði sem í hlut á.

2. Sérsjóði sem bankinn tekur við má nota á hvern þann hátt og með hverjum þeim kjörum og skilyrðum sem samræmast markmiðum og hlutverki bankans, öðrum ákvæðum samnings þessa sem við eiga, og samningi þeim eða samningum sem um slíka sjóði fjalla.

3. Bankinn skal setja sér þær reglur og samþykktir sem þörf kann að vera á vegna stofnunar, umsjónar og nýtingar hvers sérsjóðs. Reglur þess-

Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting the losses of the Bank in accordance with Article 17 of this Agreement. The special reserve shall be held in such liquid form as the Bank may decide.

2. If the Board of Directors determines that the size of the special reserve is adequate, it may decide that all or part of the said commission or fees shall henceforth form part of the income of the Bank.

Article 17

Methods of meeting the losses of the Bank

1. In the Bank's ordinary operations, in cases of arrears or default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, and in cases of losses on underwriting and in equity investment, the Bank shall take such action as it deems appropriate. The Bank shall maintain appropriate provisions against possible losses.

2. Losses arising in the Bank's ordinary operations shall be charged:

(i) first, to the provisions referred to in paragraph 1 of this Article;
(ii) second, to net income;
(iii) third, against the special reserve provided for in Article 16 of this Agreement;
(iv) fourth, against its general reserves and surpluses;
(v) fifth, against the unimpaired paid-in capital; and
(vi) last, against an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital which shall be called in accordance with the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 6 of this Agreement.

Article 18

Special Funds

1. The Bank may accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank. The full cost of administering any such Special Fund shall be charged to that Special Fund.

2. Special Funds accepted by the Bank may be used in any manner and on any terms and conditions consistent with the purpose and the functions of the Bank, with the other applicable provisions of this Agreement and with the agreement or agreements relating to such Funds.

3. The Bank shall adopt such rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such

ar og samþykktir skulu vera í samræmi við ákvæði samnings þessa, önnur en þau sem tekið er fram að gildi aðeins um almenna starfsemi bankans.

rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, except for those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.

19. gr.
Fé sérsjóða

Með orðunum „fé sérsjóða" er átt við fé hvers einstaks sérsjóðs, og tekur það til:

(i) fjár sem bankinn hefur tekið við til innlagnar í sérsjóð,
(ii) fjár sem endurgreitt er vegna láns eða ábyrgðar, og fjár sem aflað hefur verið með eiginfjárframlagi, sem veitt hefur verið af fé sérsjóðs, og sem rennur til sérsjóðs samkvæmt reglum og samþykktum sem um sérsjóðinn gilda, og
(iii) fjár sem aflast hefur með fjárfestingu af fé sérsjóðs.

Article 19
Special Funds resources

The term "Special Funds resources" shall refer to the resources of any Special Fund and shall include:

(i) funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund;
(ii) funds repaid in respect of loans or guarantees, and the proceeds of equity investment, financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations governing that Special Fund, are received by such Special Fund; and
(iii) income derived from investment of Special Funds resources.

IV. kafli
Lántökur og ýmsar aðrar heimildir

20. gr.
Almennar heimildir

1. Auk heimilda bankans, sem tilgreindar eru annars staðar í samningi þessum, getur hann:

(i) tekið fé að láni í aðildarríkjum eða annars staðar, enda
  (a) skal hann hafa aflað samþykkis þess ríkis sem í hlut á, áður en hann selur skuldaviðurkenningar sínar á landsvæði þess, og
  (b) skal hann hafa aflað samþykkis aðildarríkis, eigi skuldaviðurkenningar bankans að vera í mynt þess,

(ii) fest það fé sem hann ekki þarfnast í rekstri sínum, eða geymt það á reikningi,
(iii) keypt og selt verðbréf á eftirmarkaði, sem bankinn hefur gefið út, ábyrgst eða fjárfest í,
(iv) ábyrgst greiðslu verðbréfa sem hann hefur fjárfest í, til að greiða fyrir sölu þeirra,
(v) veitt eða tekið þátt í að veita tryggingu fyrir sölu á verðbréfum er fyrirtæki gefur út í tilgangi sem samræmist markmiðum og hlutverki bankans,
(vi) veitt tæknilega ráðgjöf og aðstoð sem þjónar markmiðum hans og samræmist hlutverki hans,

Chapter IV
Borrowing and other miscellaneous powers

Article 20
General powers

1. The Bank shall have, in addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the power to:

(i) borrow funds in member countries or elsewhere, provided always that:
  (a) before making a sale of its obligations in the territory of a country, the Bank shall have obtained its approval; and
  (b) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval;
(ii) invest or deposit funds not needed in its operations;
(iii) buy and sell securities, in the secondary market, which the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested;
(iv) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;
(v) underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any enterprise for purposes consistent with the purpose and functions of the Bank;
(vi) provide technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions;

(vii) beitt þeim heimildum öðrum og sett sér þær reglur og samþykktir sem samræmast ákvæðum samnings þessa, og sem þörf kann að vera á eða henta kunna til að stuðla að markmiðum hans og gegna hlutverki hans, og

(viii) gert samstarfssamninga við hvern eða hverja opinbera aðila eða einkaaðila sem vera skal.

2. Á framhlið hvers verðbréfs sem bankinn gefur út eða tryggir sölu á skal vera greinileg áletrun þess efnis að bréfið sé ekki skuldbinding neins ríkis eða eignaraðila, nema það sé reyndar skuldbinding ákveðins ríkis eða eignaraðila, og skal það þá letrað á bréfið.

(vii) exercise such other powers and adopt such rules and reglulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement; and

(viii) conclude agreements of cooperation with any public or private entity or entities.

2. Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government or member, unless it is in fact the obligation of a particular Government or member, in which case it shall so state.

V. kafli
Myntir
21. gr.
Ákvörðun um myntir og notkun þeirra

1. Hvenær sem nauðsynlegt er samkvæmt samningi þessum að ákvarða hvort mynt sé að fullu skiptanleg samkvæmt honum, skal bankinn gera það, með þá höfuðnauðsyn í huga að vernda eigin fjárhagslegu hagsmuni, og í samráði við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn, ef þörf krefur.

2. Eignaraðilar skulu ekki setja neinar takmarkanir á viðtöku, vörslu, notkun eða yfirfærslu bankans á

(i) myntum eða ECU sem bankinn tekur við sem greiðslu á hlutafjáráskriftum samkvæmt 6. gr. samnings þessa,

(ii) myntum sem bankinn fær við lántöku,

(iii) myntum eða öðru fjármagni sem bankinn fer með sem framlög til sérsjóða,

(iv) myntum sem bankinn tekur við sem greiðslu á höfuðstóli, vöxtum, arði eða öðrum kröfum í tengslum við lánveitingar eða fjárfestingar, eða sem greiðslu fyrir það, sem fé samkvæmt liðum (i) - (iii) hefur verið varið til, eða sem greiðslu á lántökugjaldi, þóknun eða öðrum gjöldum.

Chapter V
Currencies
Article 21
Determination and use of currencies

1. Whenever it shall become necessary under this Agreement to determine whether any currency is fully convertible for the purposes of this Agreement, such determination shall be made by the Bank, taking into account the paramount need to preserve its own financial interests, after consultation, if necessary, with the International Monetary Fund.

2. Members shall not impose any restrictions on the receipt, holding, use or transfer by the Bank of the following:

(i) currencies or ECU received by the Bank in payment of subscriptions to its capital stock in accordance with Article 6 of this Agreement;

(ii) currencies obtained by the Bank by borrowing;

(iii) currencies and other resources administered by the Bank as contributions to Special Funds; and

(iv) currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments or the proceeds of disposal of such investments made out of any of the funds referred to in sub-paragraphs (i) to (iii) of this paragraph, or in payment of commission, fees or other charges.

VI. kafli
Skipulag og stjórn

22. gr.
Stjórnskipulag

Bankinn skal hafa bankaráð, bankastjórn, bankastjóra, einn eða fleiri aðstoðarbankastjóra, og þá yfirmenn og starfsmenn aðra sem þörf kann að vera talin á.

23. gr.
Skipan bankaráðs

1. Hver eignaraðili skal eiga sér fyrirsvar í bankaráði, og skal tilnefna einn bankaráðsmann og einn varamann. Bankaráðsmaður og varamaður hans skulu starfa meðan sá eignaraðili vill það, sem tilnefndi þá. Varamaður má ekki greiða atkvæði, nema að aðalmanni hans fjarstöddum. Á hverjum ársfundi sínum skal bankaráðið kjósa sér formann úr hópi bankaráðsmanna, og skal hann gegna því starfi þar til næsti formaður verður kjörinn.

2. Bankaráðsmenn og varamenn skulu gegna störfum sínum án launa frá bankanum.

24. gr.
Völd bankaráðs

1. Bankaráð fer með allt vald í málefnum bankans.

2. Bankaráð getur framselt vald sitt til bankastjórnar að öllu eða nokkru leyti, nema hvað snertir

(i) inntöku nýrra eignaraðila og ákvörðun á inntökuskilmálum þeirra,

(ii) aukningu eða minnkun á hlutafé bankans,

(iii) brottvikningu eignaraðila,

(iv) úrskurði á áfrýjunum á úrskurði bankastjórnar um túlkun eða framkvæmd samnings þessa,

(v) heimildir til að gera almenna samstarfssamninga við aðrar alþjóðastofnanir,

(vi) kjör bankastjórnar og bankastjóra,

(vii) ákvörðun um þóknun bankastjórnar og varamanna í bankastjórn, og launum og öðrum starfssamningskjörum bankastjóra,

(viii) staðfestingu á efnahags- og rekstursreikningi bankans að fenginni áritun endurskoðenda,

(ix) ákvörðun um hvað lagt skuli í varasjóð og um ráðstöfun og dreifingu hagnaðar,

Chapter VI
Organization and management

Article 22
Structure

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents and such other officers and staff as may be considered necessary.

Article 23
Board of Governors: Composition

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one Alternate. Each Governor and Alternate shall serve at the pleasure of the appointing member. No Alternate may vote except in the absence of his or her principal. At each of its annual meetings, the Board shall elect one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman.

2. Governors and Alternates shall serve as such without remuneration from the Bank.

Article 24
Board of Governors: Powers

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all of its powers, except the power to:

(i) admit new members and determine the conditions of their admission;

(ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank;

(iii) suspend a member;

(iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors;

(v) authorize the conclusion of general agreements for co-operation with other international organizations;

(vi) elect the Directors and the President of the Bank;

(vii) determine the remuneration of the Directors and Alternate Directors and the salary and other terms of the contract of service of the President;

(viii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank;

(ix) determine the reserves and the allocation and distribution of the net profits of the Bank;

(x) breytingar á samningi þessum,
(xi) ákvörðun um að hætta rekstri bankans og skipta eignum hans, eða
(xii) beitingu annarra heimilda sem berum orðum eru veittar bankaráði í samningi þessum.

3. Bankaráð skal halda fullri heimild til að ráða hverju því máli sem framselt er eða falið bankastjórn samkvæmt 2. tl. þessarar greinar eða annars staðar í samningi þessum.

25. gr.
Starfshættir bankaráðs

1. Bankaráð skal halda ársfund, svo og þá fundi sem það kann sjálft að kveða á um eða bankastjórn að boða til. Bankastjórn skal ætíð boða til bankaráðsfundar þegar þess er krafist af eigi færri en fimm (5) eignaraðilum bankans, eða eignaraðilum sem ekki fara með minna en fjórðung af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

2. Fundur bankaráðs er lögmætur ef tveir af hverjum þremur bankaráðsmönnum sækja hann, enda fari sá meiri hluti ekki með minna en tvo þriðju hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

3. Bankaráð getur með reglugerð komið á tilhögun um að bankastjórn geti lagt tiltekin mál fyrir bankaráðsmenn til atkvæðagreiðslu þegar hún telur það æskilegt án þess að ráðið sé kvatt saman til fundar.

4. Bankaráð, svo og bankastjórn að því marki sem heimild hennar nær til, getur sett reglur og samþykktir og komið á fót þeim undirstofnunum sem þörf kann að vera á eða henta kunna vegna reksturs bankans.

26. gr.
Skipan bankastjórnar

1. Bankastjórn skal skipuð tuttugu og þremur (23) mönnum, sem ekki eiga sæti í bankaráði, og af þeim skulu
(i) ellefu (11) kjörnir af bankaráðsmönnum þeim sem fara með umboð Belgíu, Danmerkur, Frakklands, Grikklands, Hollands, Írlands, Ítalíu, Lúxemborgar, Portúgals, Sambandslýðveldisins Þýskalands, Spánar, Stóra-Bretlands, Efnahagsbandalags Evrópu og Fjárfestingarbanka Evrópu, og

(x) amend this Agreement;
(xi) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets; and
(xii) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated or assigned to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article, or elsewhere in this Agreement.

Article 25
Board of Governors: Procedure

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by not less than five (5) members of the Bank or members holding not less than one quarter of the total voting power of the members.

2. Two-thirds of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when the latter deems such action advisable, obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations and establish such subsidiary bodies as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

Article 26
Board of Directors: Composition

1. The Board of Directors shall be composed of twenty-three (23) members who shall not be members of the Board of Governors, and of whom:
(i) Eleven (11) shall be elected by the Governors representing Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, the United Kingdom, the European Economic Community and the European Investment Bank; and

(ii) tólf (12) kjörnir af bankaráðsmönnum þeim sem fara með umboð annarra eignaraðila, en af þeim skulu

(a) fjórir (4) kjörnir af bankaráðsmönnum þeim er fara með umboð ríkja þeirra sem tilgreind eru í viðauka A sem Mið- og Austur-Evrópuríki er notið geta aðstoðar þankans,

(b) fjórir (4) kjörnir af bankaráðsmönnum þeim er fara með umboð ríkja þeirra sem tilgreind eru í viðauka A sem önnur Evrópuríki,

(c) fjórir (4) kjörnir af bankaráðsmönnum þeim er fara með umboð ríkja þeirra sem tilgreind eru í viðauka A sem ríki utan Evrópu.

Auk þess að koma fram fyrir hönd þeirra eignaraðila sem bankaráðsmenn þeir er þá hafa kjörið starfa fyrir, geta bankastjórar einnig komið fram fyrir hönd eignaraðila sem fela þeim að fara með atkvæði sín.

2. Bankastjórar skulu hafa mikla hæfileika til að bera á sviði efnahags- og fjármála, og skulu þeir kjörnir samkvæmt viðauka B.

3. Með atkvæðum eigi færri en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna, getur bankaráðið fjölgað eða fækkað fulltrúum í bankastjórn eða breytt skipan hennar í því skyni að taka tillit til breytinga á fjölda eignaraðila að bankanum. Án þess að það skerði réttinn til beitingar þessara heimilda við síðari kjör skal fjöldi fulltrúa í bankastjórn í annarri bankastjórn, og skipan hennar, vera eins og mælt er fyrir um í 1. tl. þessarar greinar.

4. Hver fulltrúi í bankastjórn skal tilnefna varamann er hafi fullt umboð til að koma fram fyrir hans hönd í fjarveru hans. Fulltrúar í bankastjórn og varamenn þeirra skulu vera ríkisborgarar aðildarríkja. Enginn eignaraðili má hafa fleiri fulltrúa í bankastjórn en einn er komi fram fyrir hans hönd. Varamaður má sækja fundi stjórnarinnar, en aðeins greiða atkvæði er hann kemur fram fyrir hönd aðalmanns síns.

5. Fulltrúar í bankastjórn skulu gegna störfum í þrjú (3) ár, og má endurkjósa þá; þó skal hin fyrsta bankastjórn kosin af bankaráði á fyrsta fundi þess, og gegna störfum þar til næsti ársfundur þess verður haldinn, en, ákveði ráðið það á næsta ársfundi, til næsta ársfundar þar á eftir. Þeir skulu sitja uns eftirmenn þeirra hafa verið kosnir og hafa tekið við störfum. Nú verður sæti fulltrúa í bankastjórn laust áður en eitt hundrað og áttatíu (180) dagar eru til loka starfstímabils hans, og skulu þá

(ii) Twelve (12) shall be elected by the Governors representing other members, of whom:

(a) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European countries eligible for assistance from the Bank;

(b) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as other European countries;

(c) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as non-European countries.

Directors, as well as representing members whose Governors have elected them, may also represent members who assign their votes to them.

2. Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Annex B.

3. The Board of Governors may increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of the Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, by an affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. Without prejudice to the exercise of these powers for subsequent election, the number and composition of the second Board of Directors shall be as set out in paragraph 1 of this Article.

4. Each Director shall appoint an Alternate with full power to act for him or her when he or she is not present. Directors and Alternates shall be nationals of member countries. No member shall be represented by more than one Director. An Alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he or she is acting in place of his or her principal.

5. Directors shall hold office for a term of three (3) years and may be reelected; provided that the first Board of Directors shall be elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, and shall hold office until the next immediately following annual meeting of the Board of Governors or, if that Board shall so decide at that annual meeting, until its next subsequent annual meeting. They shall continue in office until their successors shall have been chosen and assumed office. If the

bankaráðsmenn er kusu þann fulltrúa í bankastjórn velja eftirmann hans til enda tímabilsins samkvæmt viðauka B. Til kjörsins þarf meiri hluta greiddra atkvæða þeirra bankaráðsmanna sem í hlut eiga. Verði sæti fulltrúa í bankastjórn laust eitt hundrað og áttatíu (180) dögum fyrir lok starfstímabils hans eða síðar, má á sama hátt kjósa eftirmann hans til loka starfstímabilsins með atkvæðum þeirra bankaráðsmanna sem kusu fulltrúa þann í bankastjórn sem lét af störfum, og þarf til þess kjörs meiri hluta greiddra atkvæða þeirra bankaráðsmanna sem í hlut eiga. Meðan sætið er laust skal varamaður þess fulltrúa í bankastjórn sem lét af störfum fara með vald hans, annað en tilnefningu varamanns.

office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his or her term, a successor shall be chosen in accordance with Annex B, for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. If the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his or her term, a successor may similarly be chosen for the remainder of the term, by the votes cast by such Governors who elected the former Director, in which election a majority of the votes cast by such Governors shall be required. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an Alternate.

27. gr.

Völd bankastjórnar

Bankastjórn skal falið, án þess að skertar séu heimildir bankaráðs samkvæmt 24. gr. samnings þessa, að fara með yfirstjórn bankans í almennum rekstri, og skal hún í því skyni, auk þeirra heimilda sem samningur þessi veitir henni sérstaklega, fara með allt vald sem bankaráð framselur henni, einkum hvað snertir

(i) undirbúning á störfum bankaráðs,
(ii) stefnumörkun og ákvarðanatöku í samræmi við almenn fyrirmæli bankaráðs varðandi veitingu lána og ábyrgða, fjárfestingu í eigin fé fyrirtækja, lántökur bankans, veitingu tæknilegrar aðstoðar og annan rekstur bankans,
(iii) að leggja endurskoðaða reikninga hvers fjárhagsárs fyrir bankaráð til samþykktar á hverjum ársfundi, og
(iv) að samþykkja fjárhagsáætlun bankans.

Article 27

Board of Directors: Powers

Without prejudice to the powers of the Board of Governors as provided in Article 24 of this Agreement, the Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operation of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

(i) prepare the work of the Board of Governors;
(ii) in conformity with the general directions of the Board of Governors, establish policies and take decisions concerning loans, guarantees, investment in equity capital, borrowing by the Bank, the furnishing of technical assistance, and other operations of the Bank;
(iii) submit the audited accounts for each financial year for approval of the Board of Governors at each annual meeting; and
(iv) approve the budget of the Bank

28. gr.

Starfsreglur bankastjórnar

1. Bankastjórn skal venjulega starfa í höfuðstöðvum bankans, og skal hún koma saman svo oft sem verkefni bankans krefjast.

2. Fundur bankastjórnar er lögmætur ef meiri hluti fulltrúa í bankastjórn sækir hann, enda fari sá meiri hluti ekki með minna en tvo þriðju hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

Article 28

Board of Directors: Procedure

1. The Board of Directors shall normally function at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. Bankastjórn skal setja samþykktir um að eignaraðili geti, ef enginn fulltrúi í bankastjórn er af þjóðerni hans, sent fulltrúa án atkvæðisréttar á fundi bankastjórnar, þegar málefni er sérstaklega varðar þann eignaraðila er til umfjöllunar.

29. gr.
Atkvæðagreiðslur

1. Atkvæðamagn hvers eignaraðila skal fara eftir fjölda þeirra hluta sem hann hefur skrifað sig fyrir í hlutafé bankans. Greiði eignaraðili ekki hluta af gjaldfallinni fjárhæð þrátt fyrir skuldbindingar hans varðandi greiðsluhlutafé samkvæmt 6. gr. samnings þessa, getur hann ekki meðan á greiðsludrætti stendur farið með atkvæðisrétt, sem samsvarar hlutfalli ógreiddrar en gjaldfallinnar fjárhæðar af heildarfjárhæð þeirra greiðsluhluta sem sá eignaraðili hefur skrifað sig fyrir í hlutafé bankans.

2. Er atkvæði eru greidd í bankaráði á hver bankaráðsmaður rétt á að greiða þau atkvæði, sem sá eignaraðili hefur er hann kemur fram fyrir. Sé ekki annað tekið fram í samningi þessum ræður meiri hluti atkvæðamagns þeirra eignaraðila sem atkvæði greiða niðurstöðu mála í bankaráði.

3. Er atkvæði eru greidd í bankastjórn á hver fulltrúi í bankastjórn rétt á að greiða jafn mörg atkvæði og bankaráðsmenn þeir er kosið hafa hann, svo og þeir bankaráðsmenn sem framselt hafa honum atkvæði sín samkvæmt staflið D í viðauka B, eiga rétt á að greiða. Fulltrúi í bankastjórn sem kemur fram fyrir hönd fleiri eignaraðila en eins getur greitt atkvæði hvers þeirra sérstaklega. Sé ekki annað tekið fram í samningi þessum, og að undanskildum ákvörðunum um stefnumarkandi atriði, sem taka skal með eigi minna en tveimur þriðju hlutum af öllu atkvæðamagni þeirra eignaraðila sem atkvæði greiða, ræður meiri hluti atkvæðamagns þeirra eignaraðila sem atkvæði greiða niðurstöðu mála í bankastjórn.

30. gr.
Bankastjóri

1. Bankaráð skal kjósa bankastjóra fyrir bankann með atkvæðum meiri hluta allra bankaráðsmanna, er a.m.k. fara með meiri hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna. Meðan bankastjórinn gegnir störfum má hann ekki vera bankaráðsmaður eða fulltrúi í bankastjórn, né varamaður þeirra.

3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particulary affecting that member is under consideration.

Article 29
Voting

1. The voting power of each member shall be equal to the number of its subscribed shares in the capital stock of the Bank. In the event of any member failing to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid-in shares under Article 6 of this Agreement, such member shall be unable for so long as such failure continues to exercise that percentage of its voting power which corresponds to the percentage which the amount due but unpaid bears to the total amount of paid-in shares subscribed to by that member in the capital stock of the Bank.

2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the members he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

3. In voting in the Board of Directors each Director shall be entitled to cast the number of votes to which the Governors who have elected him or her are entitled and those to which any Governors who have assigned their votes to him or her, pursuant to Section D of Annex B, are entitled. A Director representing more than one member may cast separately the votes of the members he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, and except for general policy decisions in which cases such policy decisions shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the total voting power of the members voting, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

Article 30
The President

1. The Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than a majority of the total voting power of the members, shall elect a President of the Bank. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an Alternate for either.

2. Starfstímabil bankastjórans er fjögur (4) ár. Hann má endurkjósa. Hann skal þó láta af störfum ef eigi færri en tveir af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en tvo þriðju hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna, greiða því atkvæði. Nú verður starf bankastjóra laust af einhverjum ástæðum, og skal þá bankaráð kjósa eftirmann hans til allt að fjögurra (4) ára, samkvæmt ákvæðum 1. tl. þessarar greinar.

3. Bankastjórinn skal ekki greiða atkvæði, en getur þó greitt úrslitaatkvæði þegar atkvæði falla jafnt. Hann á rétt til setu á fundum bankaráðs, og skal stýra fundum bankastjórnar.

4. Bankastjórinn er fyrirsvarsmaður bankans að lögum.

5. Bankastjórinn er yfirmaður starfsliðs bankans. Hann ber ábyrgð á verkaskiptingu, ráðningu og uppsögnum yfirmanna og annarra starfsmanna samkvæmt samþykkt er bankastjórn skal setja. Er hann ræður yfirmenn og aðra starfsmenn skal hann hafa eðlilega hliðsjón af því, að þeir komi sem víðast að meðal eignaraðila að bankanum, þó þannig að dugnaður og fagleg kunnátta sitji í fyrirrúmi.

6. Bankastjórinn stjórnar daglegum rekstri bankans undir yfirstjórn bankastjórnar.

31. gr.

Aðstoðarbankastjóri (-stjórar)

1. Bankastjórn skal að tillögu bankastjóra skipa einn eða fleiri aðstoðarbankastjóra. Um starfstímabil og valdsvið aðstoðarbankastjóra og hlutverk hans í stjórn bankans skal fara að ákvörðun bankastjórnar. Í fjarveru eða forföllum bankastjóra skal aðstoðarbankastjóri fara með vald hans og gegna störfum hans.

2. Aðstoðarbankastjóri má sækja fundi bankastjórnar án atkvæðisréttar, en þó getur hann greitt úrslitaatkvæði þegar hann kemur fram í stað bankastjóra.

32. gr.

Alþjóðlegt eðli bankans

1. Bankinn má ekki taka við sérsjóðum eða þiggja lán eða aðra aðstoð sem gæti á einhvern hátt skert, raskað eða breytt markmiðum hans og hlutverki.

2. The term of office of the President shall be four (4) years. He or she may be re-elected. He or she shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides by an affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. If the office of the President for any reason becomes vacant, the Board of Governors, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, shall elect a successor for up to four (4) years.

3. The President shall not vote, except that he or she may cast a deciding vote in case of an equal division. He or she may participate in meetings of the Board of Governors and shall chair the meetings of the Board of Directors.

4. The President shall be the legal representative of the Bank.

5. The President shall be chief of the staff of the Bank. He or she shall be responsible for the organisation, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations to be adopted by the Board of Directors. In appointing officers and staff, he or she shall, subject to the paramount importance of efficiency and technical competence, pay due regard to recruitment on a wide geographical basis among members of the Bank.

6. The President shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank.

Article 31

Vice-President(s)

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. A Vice-President shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, a Vice-President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

2. A Vice-President may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings, except that he or she may cast the deciding vote when acting in place of the President.

Article 32

International character of the Bank

1. The Bank shall not accept Special Funds or other loans or assistance that may in any way prejudice, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. Bankinn, bankastjóri, aðstoðarbankastjóri eða aðstoðarbankastjórar, yfirmenn og aðrir starfsmenn skulu aðeins taka ákvarðanir sínar með sjónarmið í huga sem lúta að markmiðum bankans, hlutverki hans og rekstri, svo sem kveðið er á um í samningi þessum. Þau sjónarmið skulu metin á óhlutdrægan hátt í þeim tilgangi að ná markmiðum bankans og gegna hlutverki hans.

3. Við störf bankastjóra, aðstoðarbankastjóra, yfirmanna og annarra starfsmanna lúta skyldur þeirra einvörðungu að bankanum, er einn hefur yfir þeim að segja. Allir eignaraðilar að bankanum skulu virða hið alþjóðlega eðli starfsskyldna þeirra, og í engu reyna að hafa áhrif á nokkurt þeirra við störf sín.

33. gr.

Aðsetur

1. Höfuðstöðvar bankans skulu vera í Lundúnum.

2. Bankinn getur sett á fót umboðsskrifstofur eða útibú á landsvæði hvers eignaraðila.

34. gr

Geymslustofnanir og boðleiðir

1. Hver eignaraðili skal tilnefna seðlabanka sinn eða þá stofnun aðra sem samkomulag kann að verða um við bankann, til að varðveita allt fé bankans í mynt eignaraðilans, svo og aðrar eignir bankans.

2. Hver eignaraðili skal tilnefna viðeigandi opinbera stofnun sem bankinn getur leitað til vegna hvers þess máls sem upp kann að koma varðandi samning þennan.

35. gr.

Birting á skýrslum og veiting upplýsinga

1. Bankinn skal birta ársskýrslu með endurskoðuðum ársreikningum, og senda eignaraðilum eigi sjaldnar en á þriggja mánaða fresti greinargerð um fjárhagsstöðu sína ásamt rekstursreikningi fyrir starfsemi bankans. Reikningar skulu færðir í ECU.

2. Bankinn skal árlega skýra frá umhverfisáhrifum sem af störfum hans leiðir, svo og birta þær skýrslur aðrar sem hann telur æskilegt að birta til framdráttar markmiðum sínum.

3. Dreifa skal til eignaraðila eintökum af öllum skýrslum, greinargerðum og birtu efni samkvæmt þessari grein.

2. The Bank, its President, Vice-President(s), officers and staff shall in their decisions take into account only considerations relevant to the Bank's purpose, functions and operations, as set out in this Agreement. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, Vice-President(s), officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

Article 33

Location of offices

1. The principal office of the Bank shall be located in London.

2. The Bank may establish agencies or branch offices in the territory of any member of the Bank.

Article 34

Depositories and channels of communication

1. Each member shall designate its central bank, or such other institution as may be agreed upon with the Bank, as a depository for all the Bank's holdings of its currency as well as other assets of the Bank.

2. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.

Article 35

Publication of reports and provision of information

1. The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at intervals of three (3) months or less a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations. The financial accounts shall be kept in ECU.

2. The Bank shall report annually on the environmental impact of its activities and may publish such other reports as it deems desirable to advance its purpose.

3. Copies of all reports, statements and publications made under this Article shall be distributed to members.

36. gr.
Ráðstöfun og úthlutun hagnaðar

1. Bankaráð skal eigi sjaldnar en árlega ákveða hverjum hluta af hagnaði bankans skuli ráðstafað eða varið á annan hátt eftir að fé hefur verið lagt í varasjóð eða varið samkvæmt 1. tl. 17. gr. samnings þessa ef þörf krefur til að mæta hugsanlegu tapi, og hverju skuli úthlutað, ef um það er að ræða. Allar ákvarðanir um ráðstöfun á hagnaði bankans í öðru skyni skulu teknar með atkvæðum eigi færri en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en tvo þriðju hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna. Ekki skal ráðstafa fé eða úthluta því fyrr en almennur varasjóður hefur náð að minnsta kosti tíu (10) % af hlutafé.

2. Úthlutanir, svo sem í 1. tl. greinir, skulu fara fram í hlutfalli við greiðsluhlutafé hvers eignaraðila, en þó skal við útreikning hlutfallsins aðeins tekið tillit til greiðslna sem farið hafa fram í reiðufé og til skuldaviðurkenninga sem greiddar hafa verið vegna þess hlutafjár á viðkomandi fjárhagsári eða fyrr.

3. Greiðslur til hvers eignaraðila skulu fara fram á þann hátt sem bankaráð ákveður. Hvorki greiðslur þessar né notkun þeirra af hálfu eignaraðila skulu sæta neinum takmörkunum af hálfu aðildarríkja.

Article 36
Allocation and distribution of net income

1. The Board of Governors shall determine at least annually what part of the Bank's net income, after making provision for reserves and, if necessary, against possible losses under paragraph 1 of Article 17 of this Agreement, shall be allocated to surplus or other purposes and what part, if any, shall be distributed. Any such decision on the allocation of the Bank's net income to other purposes shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. No such allocation, and no distribution, shall be made until the general reserve amounts to at least ten (10) per cent of the authorized capital stock.

2. Any distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of paid-in shares held by each member; provided that in calculating such number account shall be taken only of payments received in cash and promissory notes encashed in respect of such shares on or before the end of the relevant financial year.

3. Payments to each member shall be made in such manner as the Board of Governors shall determine. Such payments and their use by the receiving country shall be without restriction by any member.

VII. kafli
Úrsögn og brottvikning: Tímabundin brottvikning og rekstrarstöðvun

Chapter VII
Withdrawal and suspension of membership: Temporary suspension and termination of operations

37. gr.
Réttur eignaraðila til úrsagnar

1. Sérhver eignaraðili getur sagt sig úr bankanum hvenær sem er með því að senda skriflega tilkynningu þar að lútandi til höfuðstöðva bankans.

2. Úrsögn eignaraðila gengur í gildi og aðild hans hættir þann dag sem tilgreindur er í tilkynningu hans til bankans, en eigi síðar en sex (6) mánuðum eftir að bankinn fær slíka tilkynningu. Eigi að síður getur eignaraðili gefið bankanum til kynna að hann dragi úrsögn sína til baka áður en hún gengur endanlega í gildi.

Article 37
Right of members to withdraw

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office.

2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months after such notice is received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

38. gr.
Brottvikning

1. Ef eignaraðili uppfyllir ekki einhverjar skyldur sínar við bankann getur bankinn vikið

Article 38
Suspension of membership

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its

honum brott. Til þess þarf atkvæði eigi færri en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum sem ekki fara með minna en tvo þriðju hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna. Sé eignaraðila vikið brott gengur aðild hans sjálfkrafa úr gildi einu ári frá brottvikningardegi að telja nema ákveðið sé að veita honum aðild á ný. Ákvörðun um aðild á ný skal tekin á sama hátt og ákvörðun um brottvikningu.

2. Meðan á brottvikningu eignaraðila stendur getur hann ekki neytt neinna réttinda samkvæmt þessum samningi annarra en úrsagnar; þó er hann jafnframt háður öllum skuldbindingum hans.

39. gr.

Uppgjör við fyrrverandi eignaraðila

1. Eftir að eignaraðili hættir að eiga aðild að bankanum ber hann áfram ábyrgð á beinum skuldbindingum sínum við bankann jafnt sem skilyrtum á meðan nokkur hluti þeirra lána, framlaga til eigin fjár fyrirtækja eða ábyrgða sem samið var um áður en aðild hans lauk eru útistandandi. Á hinn bóginn fellur ábyrgð hans niður á þeim lánum, framlögum til eigin fjár fyrirtækja og ábyrgðum sem bankinn tekur á sig eftir þann tíma, enda eigi hann þá hvorki hlut í tekjum né kostnaði bankans.

2. Eftir að eignaraðili hættir að eiga aðild að bankanum skal bankinn sjá til þess að kaupa aftur hluti hans, sem lið í heildaruppgjöri við hann, í samræmi við ákvæði þessarar greinar. Endurkaupsverð hlutanna skal vera það verð sem var í gildi á bókum bankans þann dag sem aðildinni lauk þó þannig að verð hvers hlutar sé aldrei hærra en upphaflegt verð hans.

3. Greiðsla fyrir hluti sem bankinn endurkaupir skal háð eftirfarandi skilyrðum:

(i) sérhver greiðsla til fyrrverandi eignaraðila fyrir hluti hans skal eigi innt af hendi fyrr en sá eignaraðili, seðlabanki hans eða einhver stofnun eða stuðningsaðili er enn skuldbundinn bankanum sem lántakandi eða ábyrgðarmaður. Bankinn getur upp á sitt eindæmi ákveðið að greiðslan gangi upp í hverja slíka skuldbindingu þegar hún fellur í gjalddaga. Engum greiðslum skal haldið eftir vegna skuldbindinga fyrrverandi eignaraðila sem rísa vegna áskriftar á hlutafé samkvæmt 4., 5 og 7. tl. 6. gr. samnings þessa. Eigi verða greiðslur til eignaraðila fyrir hluti hans inntar af hendi fyrr en sex (6) mánuðum eftir að aðild hans gengur úr gildi,

membership by decision of a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by not less than the same majority to restore the member to good standing.

2. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

Article 39

Settlement of accounts with former members

1. After the date on which a member ceases to be a member, such former member shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans, equity investment or guarantees contracted before it ceased to be a member are outstanding; but it shall cease to incur such liabilities with respect to loans, equity investments and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a member ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such former member's shares as a part of the settlement of accounts with such former member in accordance with the provisions of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date of cessation of membership, with the original purchase price of each share being its maximum value.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:

(i) any amount due to the former member for its shares shall be withheld so long as the former member, its central bank or any of its agencies or instrumentalities remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the former member resulting from its subscription for shares in accordance with paragraphs 4, 5 and 7 of Article 6 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date upon which the member ceases to be a member;

(ii) greiða má fyrrverandi eignaraðila fyrir hluti gegn afhendingu þeirra þegar upphæðin sem greiða skal, þ.e. endurkaupsverðið samkvæmt 2. tl. þessarar greinar, er hærri en samanlagðar ábyrgðir og skuldbindingar vegna lána, framlaga til eigin fjár fyrirtækja og ábyrgða, sbr. (i)-lið þessa töluliðar, þar til eignaraðilinn hefur þegið endurkaupsverðið að fullu.

(iii) greiðslur skulu vera háðar þeim skilyrðum og inntar af hendi í þeim skiptanlegu myntum eða ECU og á þeim dögum sem bankinn ákveður, og

(iv) ef bankinn verður fyrir tapi vegna einhverra ábyrgða, þátttöku í lánveitingum eða vegna lána sem voru enn útistandandi þegar fyrrverandi eignaraðili hætti aðild, eða ef bankinn verður fyrir tapi vegna eiginfjárframlaga fyrir þann tíma og upphæð þess taps er hærri en þeir varasjóðir sem fyrirliggjandi voru þegar aðild fyrrverandi eignaraðila lauk, skal hinn fyrrverandi eignaraðili þá, sé þess krafist, greiða upphæð sem samsvarar þeirri lækkun á endurkaupsverði á hlutum hans sem hefði orðið ef tekið hefði verið tillit til tapsins þegar endurkaupsverðið var ákveðið. Ennfremur skal fyrrverandi eignaraðilinn vera áfram skuldbundinn fyrir ógreiddu kröfuhlutafé, þegar þess er krafist samkvæmt 4. tl. 6. gr. samnings þessa, að því marki sem ætlast hefði mátt til af honum ef skerðing hlutafjárins hefði átt sér stað og krafan verið gerð á þeim tíma sem endurkaupsverð hluta hans var ákveðið.

4. Nú hættir bankinn starfsemi sinni samkvæmt 41. gr. samnings þessa innan sex (6) mánaða frá því að eignaraðili lauk aðild sinni, og skulu þá öll réttindi þess eignaraðila ákveðin í samræmi við ákvæði 41. til 43. gr. samnings þessa.

(ii) payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the former member, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans, equity investments and guarantees in subparagraph (i) of this paragraph until the former member has received the full repurchase price;

(iii) payments shall be made on such conditions and in such fully convertible currencies, or ECU, and on such dates, as the Bank determines; and

(iv) if losses are sustained by the Bank on any guarantees, participations in loans, or loans which were outstanding on the date when the member ceased to be a member, or if a net loss is sustained by the Bank on equity investments held by it on such date, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserves provided against losses on the date when the member ceased to be a member, such former member shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions under paragraph 4 of Article 6 of this Agreement, to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 41 of this Agreement within six (6) months of the date upon which any member ceases to be a member, all rights of such former member shall be determined in accordance with the provisions of Articles 41 to 43 of this Agreement.

40. gr.

Tímabundin rekstrarstöðvun

Í neyðartilvikum getur bankastjórn tímabundið stöðvað starfsemi bankans varðandi veitingu nýrra lána, ábyrgða, tryggginga, tækniaðstoðar og eiginfjárframlaga meðan bankaráði gefst svigrúm til frekari athugunar og aðgerða.

Article 40

Temporary suspension of operations

In an emergency, the Board of Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans, guarantees, underwriting, technical assistance and equity investments pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

41. gr.
Starfseminni hætt

Bankinn getur hætt starfsemi sinni með samþykki eigi færri en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna. Sé ákvörðun tekin um þetta legst öll starfsemi bankans niður nema sú sem þjónar ráðstöfunum til sölu, verndunar og varðveislu eigna hans og frágangi skuldbindinga.

Article 41
Termination of operations

The Bank may terminate its operations by the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. Upon such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

42. gr.
Skuldbindingar eignaraðila og greiðslur krafna

1. Ef starfsemi bankans er hætt skulu allar skuldbindingar eignaraðila um kröfuhlutafé sem ekki hefur verið gerð krafa um greiðslu á vera í gildi uns allar kröfur kröfuhafa, þar með taldar allar skilyrtar kröfur, hafa verið greiddar.

2. Kröfuhöfum sem eiga almennar kröfur skal fyrst greitt af eignum bankans, síðan af því fé sem eftir á að greiða bankanum vegna ógreidds greiðsluhlutafjár og að lokum af því fé sem eftir á að greiða bankanum vegna kröfuhlutafjár. Áður en greiðslur eru inntar af hendi til kröfuhafa almennra krafna skal bankastjórn gera ráðstafanir sem að þess mati eru nauðsynlegar til að tryggja hlutfallsleg skipti milli eigenda almennra og skilyrtra krafna.

Article 42
Liability of members and payment of claims

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. Creditors on ordinary operations holding direct claims shall be paid first out of the assets of the Bank, secondly out of the payments to be made to the Bank in respect of unpaid paid-in shares and then out of payments to be made to the Bank in respect of callable capital stock. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a *pro rata* distribution among holders of direct and holders of contingent claims.

43. gr.
Skipting eigna

1. Ekki skal fara fram skipting eigna í samræmi við hlutafjáreign eignaraðila fyrr en:

(i) allar skuldbindingar við kröfuhafa hafa verið uppfylltar eða eru frágengnar, og
(ii) bankaráð hefur samþykkt skiptinguna með atkvæðum eigi færri en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

2. Skipting eigna bankans milli eignaraðila skal vera í hlutfalli við hlutafjáreign hvers og eins og skal hún fara fram á þeim tímum og að uppfylltum þeim skilyrðum sem bankinn telur sanngjörn og í samræmi við jafnræði. Ekki er skilyrði að allir eignaraðilar hljóti sams konar eignir í sinn hlut. Eignaraðili skal ekki fá greiddan hlut sinn fyrr en hann hefur uppfyllt allar skuldbindingar sínar við bankann.

Article 43
Distribution of assets

1. No distribution under this Chapter shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until:
(i) all liabilities to creditors have been discharged or provided for; and
(ii) the Board of Governors has decided by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, to make a distribution.

2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3. Eignaraðili sem fær greiddan hlut samkvæmt þessari grein skal njóta sömu réttinda varðandi slíkan hlut og bankinn naut áður en eignum hans var skipt.

VIII. kafli
Réttarstaða, friðhelgi, forréttindi og undanþágur

44. gr.
Tilgangur kaflans

Réttarstöðu þá, friðhelgi, forréttindi og undanþágur, sem lýst er í kafla þessum, skal veita bankanum á landsvæðum allra aðildarríkja svo að hann geti til fullnustu gegnt hlutverki sínu og þeim störfum sem honum eru falin.

45. gr.
Réttarstaða bankans

Bankinn skal hafa fullt rétthæfi og m.a. gerhæfi að því er varðar það að:

(i) gera samninga,
(ii) eignast og afsala lausafé og fasteignum og
(iii) höfða mál.

46. gr.
Staða bankans gagnvart málssókn

Aðeins má höfða mál gegn bankanum fyrir þar til bærum dómi með lögsögu á landsvæði þar sem bankinn hefur skrifstofu, hefur tilnefnt umboðsmann til að taka við kvaðningu eða stefnu fyrir rétt eða hefur gefið út eða ábyrgst verðbréf. Eigi verður þó höfðað mál á hendur bankanum af hálfu eignaraðila eða einstaklinga sem eru fulltrúar fyrir eignaraðila eða hafa fengið kröfur framseldar frá þeim. Fé og eignir bankans skulu án tillits til staðsetningar og handhafa vera undanþegnar hvers konar töku, löghaldi eða aðför áður en lokaúrskurður hefur verið kveðinn upp í máli gegn bankanum.

47. gr.
Friðhelgi fyrir eignasviptingu

Fé og eignir bankans skulu án tillits til staðsetningar og handhafa vera undanþegnar leit, afhendingarkröfu, upptöku, eignarnámi eða hvers konar annarri töku eða sviptingu með stjórnvaldsráðstöfun eða löggjöf.

48. gr.
Friðhelgi skjalasafns

Skjalasafn bankans skal vera friðheilagt, svo og almennt öll skjöl sem tilheyra því eða eru varðveitt þar.

3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

Chapter VIII
Status, immunities, privileges and exemptions

Article 44
Purpose of Chapter

To enable the Bank to fulfil its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, privileges and exemption set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member country.

Article 45
Status of the Bank

The Bank shall possess full legal personality and, in particular, the full legal capacity:

(i) to contract;
(ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
(iii) to institute legal proceedings.

Article 46
Position of the Bank with regard to judicial process

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

Article 47
Immunity of assets from seizure

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Article 48
Immunity of archives

The archives of the Bank, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable.

49. gr.

Undanþága eigna frá takmörkunum

Að svo miklu leyti sem nauðsynlegt er til að bankinn geti gegnt hlutverki sínu og störfum og í samræmi við ákvæði samnings þessa skulu allt fé og eignir bankans njóta undanþágu frá hvers konar takmörkunum, reglugerðum, hömlum og greiðslufrestunum.

Article 49

Freedom of assets from restrictions

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

50. gr.

Forréttindi varðandi orðsendingar

Eignaraðilar skulu fara með opinberar orðsendingar bankans á sama hátt og opinberar orðsendingar annarra eignaraðila.

Article 50

Privilege for communications

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of any other member.

51. gr.

Friðhelgi yfirmanna og annarra starfsmanna

Allir bankaráðsmenn, fulltrúar í bankastjórn, varamenn, yfirmenn og aðrir starfsmenn bankans, svo og sérfræðingar sem starfa að verkefnum á vegum bankans, skulu njóta undanþágu frá málssókn vegna embættisverka nema bankinn afsali þessari undanþágu. Einnig skulu öll opinber gögn og skjöl þeirra njóta friðhelgi. Friðhelgi þessi nær þó ekki til almennrar ábyrgðar vegna tjóns er hlýst af umferðaróhappi sem bankaráðsmaður, fulltrúi í bankastjórn, varamaður, yfirmaður, annar starfsmaður eða sérfræðingur er valdur að.

Article 51

Immunities of officers and employees

All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts performing missions for the Bank shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives this immunity, and shall enjoy inviolability of all their official papers and documents. This immunity shall not apply, however, to civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by any such Governor, Director, Alternate, officer, employee or expert.

52. gr.

Forréttindi yfirmanna og annarra starfsmanna

1. Allir bankaráðsmenn, fulltrúar í bankastjórn, varamenn, yfirmenn og aðrir starfsmenn bankans, svo og sérfræðingar sem starfa að verkefnum á vegum bankans,

(i) sem ekki eru heimamenn, skulu njóta sömu undanþágu frá innflytjendatakmörkunum, kröfum um skráningu útlendinga og herskyldu og sömu aðstöðu varðandi gjaldeyrisreglur og eignaraðilar veita fulltrúum, embættismönnum og öðrum starfsmönnum á sama stigi frá öðrum eignaraðilum, og

(ii) skulu njóta sömu kjara viðvíkjandi ferðaaðstöðu og eignaraðilar veita fulltrúum, embættismönnum og öðrum starfsmönnum á sama stigi frá öðrum eignaraðilum.

2. Makar og fjölskyldur þeirra fulltrúa í bankastjórn, varamanna þeirra, yfirmanna, annarra starfsmanna og sérfræðinga bankans, sem eru búsettir í því landi er hýsir höfuðstöðvar bankans, skulu fá tækifæri til að starfa í því landi. Makar og fjölskyldur þeirra fulltrúa í bankastjórn, vara-

Article 52

Privileges of officers and employees

1. All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts of the Bank performing missions for the Bank:

(i) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members; and

(ii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

2. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in the country in which the principal office of the Bank is located shall be accorded opportunity to take employment in that country.

manna þeirra, yfirmanna, annarra starfsmanna og sérfræðinga bankans, sem eru búsettir í landi sem hýsir útibú eða umboðsskrifstofu bankans, skulu, eftir því sem unnt er, fá sams konar tækifæri til að starfa þar enda sé það í samræmi við lög þess lands. Bankinn skal gera sérstaka samninga um framkvæmd þessa ákvæðis við landið, er hýsir höfuðstöðvar bankans, og, eftir því sem við á, hin löndin sem hlut eiga að máli.

The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in a country in which any agency or branch office of the Bank is located should, wherever possible, in accordance with the national law of that country, be accorded similar opportunity in that country. The Bank shall negotiate specific agreements implementing the provisions of this paragraph with the country in which the principal office of the Bank is located and, as appropriate, with the other countries concerned.

53. gr.

Skattfrelsi

1. Á sviði opinberrar starfsemi sinnar skulu bankinn, eignir, fé og tekjur hans njóta undanþágu frá öllum beinum sköttum.

2. Ef bankinn þarf vegna opinberrar starfsemi sinnar nauðsynlega að kaupa vörur eða þjónustu fyrir verulega upphæð og skattar eða gjöld eru innifalin í verði þessara vara eða þjónustu skal sá eignaraðili, sem leggur skattana eða gjöldin á, gera viðeigandi ráðstafanir til að veita undanþágu frá þeim eða sjá um endurgreiðslu þeirra enda sé sundurliðun möguleg.

3. Vörur, sem bankinn flytur inn og eru nauðsynlegar til þess að hann geti haldið uppi opinberri starfsemi sinni, skulu undanþegnar öllum innflutningstollum og -sköttum, svo og hvers konar innflutningshömlum og takmörkunum. Á sama hátt skulu vörur, sem bankinn flytur út og eru nauðsynlegar til að hann geti haldið uppi opinberri starfsemi sinni, undanþegnar hvers konar útflutningstollum og -sköttum, svo og hvers konar banni við og takmörkunum á útflutningi.

4. Vörur, sem bankinn hefur aflað eða flutt inn og fengið undanþágur fyrir samkvæmt þessari grein, má ekki selja, leigja, lána eða gefa gegn greiðslu eða án endurgjalds nema í samræmi við skilyrði sem eignaraðilar þeir er veittu undanþágurnar eða inntu endurgreiðslurnar af hendi hafa sett.

5. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki ná til skatta eða gjalda sem eru ekki annað en greiðsla fyrir opinbera þjónustu.

6. Fulltrúar í bankastjórn, varamenn þeirra, yfirmenn og aðrir starfsmenn bankans skulu greiða raunverulega skatta til bankans af launum og þóknun sem bankinn greiðir þeim. Þetta er háð skilyrðum sem skulu sett og reglum sem skulu samþykktar af bankaráði innan eins árs frá gildistöku samnings þessa. Laun þessi og þóknun skal

Article 53

Exemption from taxation

1. Within the scope of its official activities the Bank, its assets, property, and income shall be exempt from all direct taxes.

2. When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of the Bank are made or used by the Bank and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, the member that has levied the taxes or duties shall, if they are identifiable, take appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

3. Goods imported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import duties and taxes, and from all import prohibitions and restrictions. Similarly goods exported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all export duties and taxes, and from all export prohibitions and restrictions.

4. Goods acquired or imported and exempted under this Article shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with conditions laid down by the members which have granted exemptions or reimbursements.

5. The provisions of this Article shall not apply to taxes or duties which are no more than charges for public utility services.

6. Directors, Alternate Directors, officers and employees of the Bank shall be subject to an internal effective tax for the benefit of the Bank on salaries and emoluments paid by the Bank, subject to conditions to be laid down and rules to be adopted by the Board of Governors within a period of one year from the date of entry into force

njóta undanþágu frá almennum tekjuskatti til ríkisins frá álagningardegi skattsins. Þó geta eignaraðilar tekið tillit til launa og þóknunar, sem undanþágan gildir um, við mat á upphæð skatta sem leggja ber á aðrar tekjur.

7. Þrátt fyrir ákvæði 6. tl. þessarar greinar getur eignaraðili lagt fram yfirlýsingu með fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjali sínu um að hann áskilji sér rétt til að skattleggja fyrir sína hönd, stjórnsýslusvæða eða sveitarstjórna sinna laun og þóknun sem bankinn greiðir ríkisborgurum eða þegnum þess eignaraðila. Bankinn er undanþeginn hvers konar skyldu til að greiða, halda eftir eða innheimta þessa skatta. Bankinn endurgreiðir ekki þessa skatta.

8. Sjötti töluliður þessarar greinar nær ekki til eftirlauna og lífeyris sem bankinn greiðir.

9. Enga skatta, hverju nafni sem nefnast, skal leggja á skuldbindingar eða verðbréf, útgefin af bankanum, þar með talið á arðsúthlutun og vexti þar af, án tillits til handhafa:

(i) sem fela í sér mismunun gagnvart slíkum skuldbindingum eða verðbréfum af þeirri ástæðu einni að bankinn gaf þau út eða
(ii) ef lögsögugrundvöllur slíkrar skattheimtu er eingöngu staðurinn eða myntin, sem þau voru gefin út í, má greiða í eða eru greidd í, ellegar staðsetning einhverrar skrifstofu eða starfsstöðvar sem bankinn rekur.

10. Enga skatta, hverju nafni sem nefnast, skal leggja á skuldbindingar eða verðbréf sem bankinn ábyrgist, þar með talið á arðsúthlutun og vexti þar af, án tillits til handhafa:

(i) sem fela í sér mismunun gagnvart slíkum skuldbindingum eða verðbréfum af þeirri ástæðu einni að bankinn ábyrgist þau eða
(ii) ef lögsögugrundvöllur slíkrar skattheimtu er eingöngu staðsetning einhverrar skrifstofu eða starfsstöðvar sem bankinn rekur.

of this Agreement. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax. The members may, however, take into account the salaries and emoluments thus exempt when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 of this Article, a member may deposit, with its instrument of ratification, acceptance or approval, a declaration that such member retains for itself, its political subdivisions or its local authorities the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of such member. The Bank shall be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of such taxes. The Bank shall not make any reimbursement for such taxes.

8. Paragraph 6 of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Bank.

9. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank, or
(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

10. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon – by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank, or
(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

54. gr.

Framkvæmd ákvæða kaflans

Sérhver eignaraðili skal hið fyrsta gera nauðsynlegar ráðstafanir til að framkvæma ákvæði þessa kafla og skal gera bankanum glögga grein fyrir því í hverju ráðstafanir þessar voru fólgnar.

Article 54

Implementation of Chapter

Each member shall promptly take such action as is necessary for the purpose of implementing the provisions of this Chapter and shall inform the Bank of the detailed action which it has taken.

55. gr.

Afsal friðhelgi, forréttinda og undanþága

Friðhelgi, forréttindi og undanþágur samkvæmt ákvæðum þessa kafla eru veittar í þágu bankans. Bankastjórnin getur afsalað hvers konar friðhelgi,

Article 55

Waiver of immunities, privileges and exemptions

The immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter are granted in the interest of the Bank. The Board of Directors may

foréttindum og undanþágum, sem veittar eru samkvæmt þessum kafla, að því marki og með þeim skilyrðum er hún kann að ákveða, þegar slíkar ráðstafanir eru hagsmunum bankans í hag að mati stjórnarinnar. Bankastjóranum er rétt og skylt að afsala hvers konar friðhelgi, forréttindum eða undanþágum yfirmanna, annarra starfsmanna eða sérfræðinga bankans að undanteknum bankastjóra og aðstoðarbankastjórum, ef hann telur að slík friðhelgi, forréttindi eða undanþágur geti hindrað framgang réttvísinnar og hagsmunir bankans séu ekki skertir með afsalinu. Við svipaðar aðstæður og með sömu skilyrðum skal bankastjórn rétt og skylt að afsala friðhelgi, forréttindum eða undanþágum bankastjóra og hvers aðstoðarbankastjóra.

waive to such extent and upon such conditions as it may determine any of the immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of any officer, employee or expert of the Bank, other than the President or a Vice-President, where, in his or her opinion, the immunity, privilege or exemption would impede the course of justice and can by waived without prejudice to the interests of the Bank. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of the President and each Vice-President.

IX. kafli
Breytingar, túlkun, gerð
56. gr.
Breytingar

1. Sérhverri tillögu um breytingar á samningi þessum, hvort sem hún kemur frá eignaraðila, bankaráðsmanni eða bankastjórn, skal komið á framfæri við formann bankaráðs sem síðan leggur hana fyrir bankaráð. Ef bankaráð samþykkir slíka breytingartillögu skal bankinn spyrja öll aðildarríki, með svo skjótum hætti sem unnt er, hvort þau samþykki breytingartillöguna. Þegar þrír af hverjum fjórum eignaraðilum (þar með talin tvö ríki frá Mið- og Austur-Evrópu af listanum í viðauka A), sem ekki fara með minna en fjóra fimmtu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna, hafa samþykkt breytingartillöguna skal bankinn staðfesta hana með formlegri orðsendingu til allra eignaraðila.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. þessarar greinar
(i) er samþykkis allra eignaraðila krafist þegar um er að ræða breytingar er varða:
  (a) réttindi til að segja upp aðild að bankanum,
  (b) réttindi er varða kaup á hlutafé samkvæmt 3. tl. 5. gr. samnings þessa,
  (c) takmarkanir á ábyrgð sbr. 7. tl. 5. gr. samnings þessa,
  (d) markmið og hlutverk bankans eins og það er skilgreint í 1. og 2. gr. samnings þessa,
(ii) þarf samþykki ekki færri en þriggja af hverjum fjórum eignaraðilum, sem ekki fara með minna en áttatíu og fimm (85) % af öllu at-

Chapter IX
Amendments, interpretation, arbitration
Article 56
Amendments

1. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Bank shall, by any rapid means of communication, ask all members whether they accept the proposed amendment. When not less than three-fourths of the members (including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A), having not less than four-fifths of the total voting power of the members, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article:
(i) acceptance by all members shall be required in the case of any amendment modifying:
  (a) the right to withdraw from the Bank;
  (b) the rights pertaining to purchase of capital stock provided for in paragraph 3 of Article 5 of this Agreement;
  (c) the limitations on liability provided for in paragraph 7 of Article 5 of this Agreement; and
  (d) the purpose and functions of the Bank defined by Articles 1 and 2 of this Agreement;
(ii) acceptance by not less than three-fourths of the members having not less than eighty-five (85) per cent of the total voting power of the

kvæðamagni eignaraðilanna, til að gera breytingar á 4. tl. 8. gr. samnings þessa.

Nú hafa skilyrði fyrir samþykkt slíkrar tillögu til breytinga verið uppfyllt og skal þá bankinn staðfesta hana með formlegri orðsendingu til allra eignaraðila.

3. Breytingar skulu öðlast gildi fyrir alla eignaraðila að liðnum þremur (3) mánuðum frá dagsetningu hinnar formlegu tilkynningar samkvæmt 1. og 2. tl. þessarar greinar nema bankaráð tiltaki annan tíma.

57. gr.

Túlkun og framkvæmd

1. Öllum málum er varða túlkun eða framkvæmd ákvæða samnings þessa sem upp kunna að koma milli eignaraðila og bankans eða milli eignaraðila skal vísað til bankastjórnar til úrskurðar. Ef enginn fulltrúa í bankastjórn er af þjóðerni eignaraðilans, sem málið snertir sérstaklega, hefur slíkur eignaraðili rétt á eigin fulltrúa á fundi bankastjórnar þegar málið er tekið fyrir. Fulltrúi slíks eignaraðila hefur þó ekki atkvæðisrétt. Bankaráð setur reglur um slíka fulltrúa.

2. Hverju sinni er bankastjórnin hefur úrskurðað samkvæmt 1. tl. þessarar greinar, getur sérhver eignaraðili krafist þess að málinu verði skotið til bankaráðs, en úrskurður þess skal vera endanlegur. Meðan beðið er úrskurði bankaráðs er bankanum heimilt, að svo miklu leyti sem hann telur slíkt nauðsynlegt, að breyta í samræmi við úrskurð bankastjórnar.

58. gr.

Gerð

Ef ágreiningur rís með bankanum og eignaraðila sem sagt hefur upp aðild sinni að bankanum, eða með bankanum og einhverju aðildarríki eftir að ákveðið hefur verið að leggja bankann niður, skal slíkur ágreiningur lagður í gerð þriggja (3) manna gerðardóms þar sem einn er skipaður af bankanum, annar af eignaraðilanum eða eignaraðilanum sem sagt hefur upp aðild, en sá þriðji, nema ágreiningsaðilar ákveði annað, skal skipaður af forseta Alþjóðadómstólsins eða öðrum slíkum til þess hæfum aðila sem kann að hafa verið ákveðinn með reglugerð sem bankaráð hefur samþykkt. Meiri hluti gerðardómenda er nægjanlegur til að komast að niðurstöðu, sem skal vera endanleg og bindandi fyrir ágreiningsaðilana. Þriðji

members shall be required in the case of any amendment modifying paragraph 4 of Article 8 of this Agreement.

When the requirements for accepting any such proposed amendment have been met, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

3. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the formal communication provided for in paragraphs 1 and 2 this Article unless the Board of Governors specifies a different period.

Article 57

Interpretation and application

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between any members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for its decision. If there is no Director of its nationality in that Board, a member particulary affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in the meeting of the Board of Directors during such consideration. The representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

Article 58

Arbitration

If a disagreement should arise between the Bank and a member which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a decision to terminate the operation of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three (3) arbitrators, one appointed by the Bank, another by the member or former member concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third

gerðardómarinn hefur fullt vald til þess að skera úr öllum málum er varða málsmeðferð, hvenær sem ágreiningur er með málsaðilum hvað þetta varðar.

59. gr.
Samþykki telst veitt

Sé krafist samþykkis eignaraðila áður en bankinn hefst handa við eitthvert verk, nema 56. gr. samnings þessa eigi við, þá skal samþykki teljast veitt nema eignaraðilinn leggi fram mótmæli innan sanngjarnra tímamarka sem bankinn getur sett er hann tilkynnir eignaraðilanum um fyrirhugað verk.

X. kafli
Lokaákvæði

60. gr.
Undirritun og varsla

1. Samningur þessi skal vera í vörslu ríkisstjórnar Frakklands (hér á eftir nefnd „vörsluaðili") og skal hann bíða undirritunar verðandi eignaraðila sem nefndir eru í viðauka A við þennan samning, allt til 31. desember 1990.

2. Vörsluaðilinn skal senda staðfest eintök af þessum samningi til allra undirritenda.

61. gr.
Fullgilding, staðfesting eða samþykkt

1. Samningurinn skal háður fullgildingu, staðfestingu eða samþykkt undirritenda. Fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal skal afhent vörsluaðila eigi síðar en 31. mars 1991, samkvæmt 2. tl. þessarar greinar. Vörsluaðili skal þegar tilkynna öðrum undirritendum um hverja afhendingu og dagsetningu hennar.

2. Undirritandi getur orðið aðili að þessum samningi með því að afhenda fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal innan eins árs eftir að hann gengur í gildi, eða, ef nauðsyn krefur, síðar, innan tímamarka sem meiri hluti bankaráðsmanna ákveður nánar. Til þess þarf meiri hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

3. Undirritandi sem afhendir fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal sitt samkvæmt 1. tl. þessarar greinar fyrir þá dagsetningu sem samningur þessi tekur gildi skal teljast eignaraðili að bankanum frá þeim degi. Sérhver annar undirritandi sem fer eftir ákvæðum síðasta töluliðar skal teljast eignaraðili að bankanum frá þeim degi sem fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal er afhent.

arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article 59
Approval deemed given

Whenever the approval or the acceptance of any member is required before any act may be done by the Bank, except under Article 56 of this Agreement, approval or acceptance shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

Chapter X
Final provisions

Article 60
Signature and deposit

1. This Agreement, deposited with the Government of the French Republic (hereinafter called "the Depository"), shall remain open until 31 December 1990 for signature by the prospective members whose names are set forth in Annex A to this Agreement.

2. The Depository shall communicate certified copies of this Agreement to all the Signatories.

Article 61
Ratification, acceptance or approval

1. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall, subject to paragraph 2 of this Article, be deposited with the Depository not later than 31 March 1991. The Depository shall duly notify the other Signatories of each deposit and date thereof.

2. Any Signatory may become a party to this Agreement by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval until one year after the date of its entry into force or, if necessary, until such later date as may be decided by a majority of Governors, representing a majority of the total voting power of the members.

3. A Signatory whose instrument referred to in paragraph 1 of this Article is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

62. gr.
Gildistaka

1. Samningur þessi tekur gildi þegar fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjöl eru fengin frá undirritendum sem eiga samtals eigi minna en tvo þriðju hluta upphaflegrar áskriftar að hlutafé, sbr. viðauka A, þar af skulu tvö ríki hið minnsta vera frá Mið- eða Austur-Evrópu af listanum í viðauka A.

2. Ef samningur þessi hefur ekki tekið gildi fyrir 31. mars 1991 getur vörsluaðilinn kallað saman ráðstefnu þeirra væntanlegu eignaraðila, er áhuga hafa, til að ákveða framtíðarstefnu og koma sér saman um ný tímamörk fyrir afhendingu fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjala.

Article 62
Entry into force

1. This Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited by Signatories whose initial subscriptions represent not less than two-thirds of the total subscriptions set forth in Annex A, including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A.

2. If this Agreement has not entered into force by 31 March 1991, the Depository may convene a conference of interested prospective members to determine the future course of action and decide a new date by which instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited.

63. gr.
Stofnfundur og starfsbyrjun

1. Strax og samningur þessi hefur gengið í gildi samkvæmt 62. gr. skal sérhver eignaraðili tilnefna bankaráðsmann. Vörsluaðili skal kalla saman fyrsta fund bankaráðs innan sextíu (60) daga frá gildistöku samningsins samkvæmt 62. gr. eða eins skjótt og mögulegt er eftir það.

2. Á fyrsta fundi sínum skal bankaráðið:
(i) kjósa bankastjóra,
(ii) kjósa fulltrúa í bankastjórn samkvæmt 26. gr. samnings þessa,

(iii) gera ráðstafanir til að ákveða hvenær bankinn skal hefja störf,

(iv) gera aðrar ráðstafanir til undirbúnings á starfsbyrjun bankans.

3. Bankinn skal senda öllum eignaraðilum tilkynningu um hvenær hann mun hefja störf.

GJÖRT í París 29. maí 1990 í einu frumeintaki, en enskur, franskur, þýskur og rússneskur texti hans eru jafngildir. Það skal varðveitt í skjalasafni vörsluaðila sem skal afhenda staðfest afrit öllum væntanlegum aðilum sem getið er í viðauka A.

Article 63
Inaugural meeting and commencement of operations

1. As soon as this Agreement enters into force under Article 62 of this Agreement, each member shall appoint a Governor. The Depository shall call the first meeting of the Board of Governors within sixty (60) days of entry into force of this Agreement under Article 62 or as soon as possible thereafter.

2. At its first meeting, the Board of Governors:
(i) shall elect the President;
(ii) shall elect the Directors of the Bank in accordance with Article 26 of this Agreement;
(iii) shall make arrangements for determining the date of the commencement of the Bank's operations; and
(iv) shall make such other arrangements as appear to it necessary to prepare for commencement of the Bank's operations.

3. The Bank shall notify its members of the date of commencement of its operations.

DONE at Paris on 29 May 1990 in a single original, whose English, French, German and Russian texts are equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Depository which shall transmit a duly certified copy to each of the other prospective members whose names are set forth in Annex A.

Viðauki A
Upphaflegar áskriftir væntanlegra eignaraðila að hlutafé samkvæmt 61. gr.

	Fjöldi hluta	Áskrift að hlutafé (m.ECU)
A – Evrópubandalagið		
a)		
Belgía	22.800	228,00
Danmörk	12.000	120,00
Frakkland	85.175	851,75
Sambandslýðveldið Þýskaland	85.175	85,175
Grikkland	6.500	65,00
Holland	24.800	248,00
Írland	3.000	30,00
Ítalía	85.175	851,75
Lúxemborg	2.000	20,00
Portúgal	4.200	42,00
Spánn	34.000	340,00
Stóra-Bretland	85.175	851,75
b)		
Efnahagsbandalag Evrópu	30.000	300,00
Fjárfestingarbanki Evrópu	30.000	300,00
B – Önnur Evrópuríki		
Austurríki	22.800	228,00
Finnland	12.500	125,00
Ísland	1.000	10,00
Kípur	1.000	10,00
Ísrael	6.500	65,00
Liechtenstein	200	2,00
Malta	100	1,00
Noregur	12.500	125,00
Svíþjóð	22.800	228,00
Sviss	22.800	228,00
Tyrkland	11.500	115,00
C – Viðtökuríki		
Búlgaría	7.900	79,00
Tékkóslóvakía	12.800	128,00
Þýska alþýðulýðveldið	15.500	155,00
Ungverjaland	7.900	79,00
Pólland	12.800	128,00
Rúmenía	4.800	48,00
Sovétríkin	60.000	600,00
Júgóslavía	12.800	128,00

Annex A
Initial subscriptions to the authorized capital stock for prospective members which may become members in accordance with Article 61

	Number of shares	Capital subscription (in million ECUs)
A – European Communities		
a)		
Belgium	22 800	228.00
Denmark	12 000	120.00
France	85 175	851.75
Germany, Federal Republic of	85 175	851.75
Greece	6 500	65.00
Ireland	3 000	30.00
Italy	85 175	851.75
Luxembourg	2 000	20.00
Netherlands	24 800	248.00
Portugal	4 200	42.00
Spain	34 000	340.00
United Kingdom	85 175	851.75
b)		
European Economic Community	30 000	300.00
European Investment Bank	30 000	300.00
B – Other European Countries		
Austria	22 800	228.00
Cyprus	1 000	10.00
Finland	12 500	125.00
Iceland	1 000	10.00
Israel	6 500	65.00
Liechtenstein	200	2.00
Malta	100	1.00
Norway	12 500	125.00
Sweden	22 800	228.00
Switzerland	22 800	228.00
Turkey	11 500	115.00
C – Recipient countries		
Bulgaria	7 900	79.00
Czechoslovakia	12 800	128.00
German Democratic Republic	15 500	155.00
Hungary	7 900	79.00
Poland	12 800	128.00
Romania	4 800	48.00
Union of Soviet Socialist Republics	60 000	600.00
Yugoslavia	12 800	128.00

D – Ríki utan Evrópu		
Ástralía	10.000	100,00
Kanada	34.000	340,00
Egyptaland	1.000	10,00
Japan	85.175	851,75
Lýðveldið Kórea	6.500	65,00
Mexíkó	3.000	30,00
Marokkó	1.000	10,00
Nýja Sjáland	1.000	10,00
Bandaríkin	100.000	1000,00
E – Hlutir sem er óúthlutað	125	1,25
SAMTALS	1.000.000	10.000,00

D – Non-European Countries		
Australia	10 000	100.00
Canada	34 000	340.00
Egypt	1 000	10.00
Japan	85 175	851.75
Korea, Republic of	6 500	65.00
Mexico	3 000	30.00
Morocco	1 000	10.00
New Zealand	1 000	10.00
United States of America	100 000	1000.00
E – Non allocated shares	125	1.25
TOTAL	1 000 000	10000.00

* Flokkun væntanlegra eignaraðila er einungis með tilliti til samnings þessa. Annars staðar í þessum samningi er vísað til viðtökuríkja sem ríkja í Mið- og Austur-Evrópu.

(*) Prospective members are listed under the above categories only for the purpose of this Agreement. Recipient countries are referred to elsewhere in this Agreement as Central and Eastern European countries.

Viðauki B

Stafliður A

Kjör fulltrúa í bankastjórn af þeim bankaráðsmönnum sem eru fulltrúar Belgíu, Danmerkur, Sambandslýðveldisins Þýskalands, Frakklands, Grikklands, Írlands, Ítalíu, Lúxemborgar, Hollands, Portúgals, Spánar, Stóra-Bretlands, Efnahagsbandalags Evrópu og Fjárfestingarbanka Evrópu (hér á eftir er vísað til þeirra sem bankaráðsmanna undir staflið A)

1. Ákvæði þessa stafliðar eiga einungis við um þennan staflið.

2. Frambjóðendur til embættis fulltrúa í bankastjórn skulu tilnefndir af bankaráðsmönnum undir staflið A að því tilskildu að bankaráðsmaður tilnefnir einungis einn frambjóðanda. Kosning fulltrúa í bankastjórn fer fram við atkvæðagreiðslu bankaráðsmanna undir staflið A.

3. Hver bankaráðsmaður sem hefur kosningarétt skal greiða einum manni öll þau atkvæði sem eignaraðilinn er veitti honum umboð sitt á rétt á samkvæmt 1. og 2. tl. 29. gr. samnings þessa.

4. Með hliðsjón af 10. tl. þessa stafliðar, skulu þeir 11 menn sem hljóta flest atkvæði verða fulltrúar í bankastjórn. Eigi skal þó neinn frambjóðandi teljast kjörinn hljóti hann minna en 4,5% af mögulegum atkvæðum undir staflið A.

5. Með hliðsjón af 10. tl. þessa stafliðar skal greiða atkvæði öðru sinni nema frambjóðendur séu ekki fleiri en 11. Ef frambjóðendur eru hins vegar fleiri en 11 skal sá frambjóðandi sem fæst atkvæði hlaut í fyrstu atkvæðagreiðslunni ekki

Annex B

Section A

Election of Directors by Governors representing Belgium, Denmark, the Federal Republic of Germany, France, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, the United Kingdom, the European Economic Community and the European Investment Bank (hereinafter referred to as Section A Governors)

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section A Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section A Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 11 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 4.5 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section A shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 11 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 11 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall

teljast kjörgengur á ný. Þessir hafa einir atkvæðisrétt við aðra atkvæðagreiðslu:

(a) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þeim frambjóðendum atkvæði er ekki hlutu kosningu, og

(b) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þannig kjörnum frambjóðanda atkvæði að samkvæmt 6. og 7. tl. þessa stafliðar teljist þeir hafa hækkað heildarmagn atkvæða sem honum voru greidd upp fyrir 5,5% af atkvæðamagni.

6. Þegar úrskurða skal um hvort atkvæði sem bankaráðsmaður greiðir hafi hækkað heildarmagn atkvæða sem einn frambjóðandi hlaut upp fyrir 5,5% af atkvæðamagni skal líta svo á að þessi 5,5% feli í sér í fyrsta lagi atkvæði þess bankaráðsmanns sem greiddi þeim manni flest atkvæði, síðan skulu talin atkvæði þess sem greiddi næstflest atkvæði o.s.frv. þangað til 5,5% er náð.

7. Nú hækkar atkvæðamagn bankaráðsmanns heildaratkvæðamagn einhvers frambjóðanda upp fyrir 4,5%. Skal þá líta svo á að sá bankaráðsmaður hafi greitt þeim frambjóðanda öll sín atkvæði, jafnvel þótt þannig hækki heildaratkvæði frambjóðandans upp yfir 5,5% og telst hann þá ekki atkvæðisbær við næstu atkvæðagreiðslu.

8. Með hliðsjón af 10. tl. þessa stafliðar, ef ekki hefur tekist að kjósa 11 menn eftir aðra atkvæðagreiðslu skal halda atkvæðagreiðslur á ný samkvæmt þeim reglum og aðferðum sem settar eru í þessum staflið uns 11 menn hafa verið kjörnir. Þrátt fyrir ákvæði 4. tl. þessa stafliðar má kjósa 11. manninn með einföldum meiri hluta þeirra atkvæða sem eftir eru ef 10 menn hafa þegar verið kjörnir.

9. Nú er fulltrúum í bankastjórn sem kjósa skal af bankaráðsmönnum undir staflið A fjölgað eða fækkað. Skal þá breyta hámarks- og lágmarkshundraðshlutum í 4., 5., 6. og 7. tl. þessa stafliðar með hliðsjón af því.

10. Hafi undirritandi eða hópur undirritenda sem hafa skráð sig fyrir meira en 2,4% af hlutafé bankans eins og greinir í viðauka A ekki lagt fram fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal eða -skjöl sín skal ekki kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda. Bankaráðsmaður eða -menn sem eru fulltrúar slíks undirritanda eða hóps undirritenda skal kjósa bankastjóra í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda jafnskjótt og undirritandinn eða hópur undirritenda gerist eignaraðili. Líta skal svo á að sá fulltrúi í bankastjórn hafi verið kosinn á

be ineligible for election and in which there shall vote only:

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 5.5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 5.5 per cent of the eligible votes, the 5.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, util 5.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 4.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 5.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 11 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 11 persons have been elected, provided that, if at any stage 10 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 11th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section A Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.4 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the

stofnfundi bankans samkvæmt 3. tl. 26. gr. samnings þessa sé hann kjörinn á starfstímabili fyrstu bankastjórnar.

Stafliður B

Kjör fulltrúa í bankastjórn af þeim bankaráðsmönnum sem eru fulltrúar annarra ríkja

(i)

Kosning fulltrúa í bankastjórn af bankaráðsmönnum sem eru fulltrúar þeirra ríkja sem í viðauka A eru nefnd ríki Mið- og Austur-Evrópu (viðtökuríki) (hér á eftir verða þeir nefndir bankaráðsmenn undir staflið B (i))

1. Ákvæði þessa stafliðar eiga einungis við um þennan staflið.

2. Frambjóðendur til embættis fulltrúa í bankastjórn skulu tilnefndir af bankaráðsmönnum undir staflið B (i) að því tilskildu að bankaráðsmaður tilnefnir einungis einn frambjóðanda. Kosning fulltrúa í bankastjórn fer fram við atkvæðagreiðslu bankaráðsmanna undir staflið B (i).

3. Hver bankaráðsmaður sem hefur kosningarétt skal greiða einum manni öll þau atkvæði sem eignaraðilinn er veitti honum umboð sitt á rétt á samkvæmt 1. og 2. tl. 29. gr. samnings þessa.

4. Með hliðsjón af 10. tl. þessa stafliðar, skulu þeir 4 menn sem hljóta flest atkvæði verða fulltrúar í bankastjórn. Eigi skal þó neinn frambjóðandi teljast kjörinn hljóti hann minna en 12% af mögulegum atkvæðum undir staflið B (i).

5. Með hliðsjón af 10. tl. þessa stafliðar skal greiða atkvæði öðru sinni nema frambjóðendur séu ekki fleiri en 4. Ef frambjóðendur eru hins vegar fleiri en 4 skal sá frambjóðandi sem fæst atkvæði hlaut í fyrstu atkvæðagreiðslunni ekki teljast kjörgengur á ný. Þessir hafa einir atkvæðisrétt við aðra atkvæðagreiðslu:

(a) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þeim frambjóðendum atkvæði er ekki hlutu kosningu, og

(b) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þannig kjörnum frambjóðanda atkvæði að samkvæmt 6. og 7. tl. þessa stafliðar teljist þeir hafa hækkað heildarmagn atkvæða sem honum voru greidd upp fyrir 13% af atkvæðamagni.

6. Þegar úrskurða skal um hvort atkvæði sem bankaráðsmaður greiðir hafi hækkað heildarmagn atkvæða sem einn frambjóðandi hlaut upp fyrir

group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B

Election of Directors by Governors representing other countries

Section B (i)

Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European Countries (recipient countries) (hereinafter referred to as Section B (i) Governors)

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (i) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (i) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 12 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (i) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 13 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 13 per cent of the

13% af atkvæðamagni skal líta svo á að þessi 13% feli í sér í fyrsta lagi atkvæði þess bankaráðsmanns sem greiddi þeim manni flest atkvæði, síðan skulu talin atkvæði þess sem greiddi næstflest atkvæði o.s.frv. þangað til 13% er náð.

7. Nú hækkar atkvæðamagn bankaráðsmanns heildaratkvæðamagn einhvers frambjóðanda upp fyrir 12%. Skal þá líta svo á að sá bankaráðsmaður hafi greitt þeim frambjóðanda öll sín atkvæði, jafnvel þótt þannig hækki heildaratkvæði frambjóðandans upp yfir 13% og telst hann þá ekki atkvæðisbær við næstu atkvæðagreiðslu.

8. Með hliðsjón af 10. tl. þessa stafliðar, ef ekki hefur tekist að kjósa 4 menn eftir aðra atkvæðagreiðslu skal halda atkvæðagreiðslur á ný samkvæmt þeim reglum og aðferðum sem settar eru í þessum staflið uns 4 menn hafa verið kjörnir. Þrátt fyrir ákvæði 4. tl. þessa stafliðar má kjósa 4. manninn með einföldum meiri hluta þeirra atkvæða sem eftir eru ef 3 menn hafa þegar verið kjörnir.

9. Nú er fulltrúum í bankastjórn sem kjósa skal af bankaráðsmönnum undir staflið B (i) fjölgað eða fækkað. Skal þá breyta hámarks- og lágmarkshundraðshlutum í 4., 5., 6. og 7. tl. þessa stafliðar með hliðsjón af því.

10. Hafi undirritandi eða hópur undirritenda sem hafa skráð sig fyrir meira en 2,8% af hlutafé bankans eins og greinir í viðauka A ekki lagt fram fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskal eða -skjöl skal ekki kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda. Bankaráðsmaður eða -menn sem eru fulltrúar slíks undirritanda eða hóps undirritenda skal kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda jafnskjótt og undirritandinn eða hópur undirritenda gerist eignaraðili. Líta skal svo á að sá fulltrúi í bankastjórn hafi verið kosinn á stofnfundi bankans samkvæmt 3. tl. 26. gr. samnings þessa sé hann kjörinn á starfstímabili fyrstu bankastjórnar.

(ii)

Kosning fulltrúa í bankastjórn af bankaráðsmönnum sem eru fulltrúar þeirra ríkja sem í viðauka A eru nefnd önnur Evrópuríki (hér á eftir verða þeir nefndir bankaráðsmenn undir staflið B (ii))

1. Ákvæði þessa stafliðar eiga einungis við um þennan staflið.

eligible votes, the 13 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 13 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 12 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 13 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (i) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6, and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (ii)

Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as other European Countries (hereinafter referred to as Section B (ii) Governors)

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Frambjóðendur til embættis fulltrúa í bankastjórn skulu tilnefndir af bankaráðsmönnum undir staflið B (ii) að því tilskildu að bankaráðsmaður tilnefnir einungis einn frambjóðanda. Kosning fulltrúa í bankastjórn fer fram við atkvæðagreiðslu bankaráðsmanna undir staflið B (ii).

3. Hver bankaráðsmaður sem hefur kosningarétt skal greiða einum manni öll þau atkvæði sem eignaraðilinn er veitti honum umboð sitt á rétt á samkvæmt 1. og 2. tl. 29. gr. samnings þessa.

4. Með hliðsjón af 10. tl. þessa stafliðar, skulu þeir 4 menn sem hljóta flest atkvæði verða fulltrúar í bankastjórn. Eigi skal þó neinn frambjóðandi teljast kjörinn hljóti hann minna en 20,5% af mögulegum atkvæðum undir staflið B (ii).

5. Með hliðsjón af 10. tl. þessa stafliðar skal greiða atkvæði öðru sinni nema frambjóðendur séu ekki fleiri en 4. Ef frambjóðendur eru hins vegar ekki fleiri en 4 skal sá frambjóðandi sem fæst atkvæði hlaut í fyrstu atkvæðagreiðslunni ekki teljast kjörgengur á ný. Þessir hafa einir atkvæðisrétt við aðra atkvæðagreiðslu:

(a) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þeim frambjóðendum atkvæði er ekki hlutu kosningu, og

(b) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þannig kjörnum frambjóðanda atkvæði að samkvæmt 6. og 7. tl. þessa stafliðar teljist þeir hafa hækkað heildarmagn atkvæða sem honum voru greidd upp fyrir 21,5% af atkvæðamagni.

6. Þegar úrskurða skal um hvort atkvæði sem bankaráðsmaður greiðir hafi hækkað heildarmagn atkvæða sem einn frambjóðandi hlaut upp fyrir 21,5% af atkvæðamagni skal líta svo á að þessi 21,5% feli í sér í fyrsta lagi atkvæði þess bankaráðsmanns sem greiddi þeim manni flest atkvæði, síðan skulu talin atkvæði þess sem greiddi næstflest atkvæði o.s.frv. þangað til 21,5% er náð.

7. Nú hækkar atkvæðamagn bankaráðsmanns heildaratkvæðamagn einhvers frambjóðanda upp fyrir 21,5%. Skal þá líta svo á að sá bankaráðsmaður hafi greitt þeim frambjóðanda öll sín atkvæði, jafnvel þótt þannig hækki heildaratkvæði frambjóðandans upp yfir 21,5% og telst hann þá ekki atkvæðisbær við næstu atkvæðagreiðslu.

8. Með hliðsjón af 10. tl. þessa stafliðar, ef ekki hefur tekist að kjósa 4 menn eftir aðra atkvæðagreiðslu skal halda atkvæðagreiðslur á ný samkvæmt þeim reglum og aðferðum sem settar eru í þessum staflið uns 4 menn hafa verið kjörnir. Þrátt fyrir ákvæði 4. tl. þessa stafliðar má kjósa 4. manninn með einföldum meiri hluta þeirra atkvæða sem eftir eru ef 3 menn hafa þegar verið kjörnir.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (ii) Governors provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (ii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 20.5 per cent of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (ii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose vote for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 21.5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 21.5 per cent of the eligible votes, the 21.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 5.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 20.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 21.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. Nú er fulltrúum í bankastjórn sem kjósa skal af bankaráðsmönnum undir staflið B (ii) fjölgað eða fækkað. Skal þá breyta hámarks- og lágmarkshundraðshlutum í 4., 5., 6. og 7. tl. þessa stafliðar með hliðsjón af því.

10. Hafi undirritandi eða hópur undirritenda sem hafa skráð sig fyrir meira en 2,8% af hlutafé bankans eins og greinir í viðauka A ekki lagt fram fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal eða -skjöl skal ekki kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda. Bankaráðsmaður eða -menn sem eru fulltrúar slíks undirritanda eða hóps undirritanda skal kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda jafnskjótt og undirritandinn eða hópur undirritenda gerist eignaraðili. Líta skal svo á að sá fulltrúi í bankastjórn hafi verið kosinn á stofnfundi bankans samkvæmt 3. tl. 26. gr. samnings þessa sé hann kjörinn á starfstímabili fyrstu bankastjórnar.

(iii)

Kosning fulltrúa í bankastjórn af bankaráðsmönnum sem eru fulltrúar þeirra ríkja sem í viðauka A eru nefnd ríki utan Evrópu (hér á eftir verða þeir nefndir bankaráðsmenn undir staflið B (iii))

1. Ákvæði þessa stafliðar eiga einungis við um þennan staflið.

2. Frambjóðendur til embættis fulltrúa í bankastjórn skulu tilnefndir af bankaráðsmönnum undir staflið B (iii) að því tilskildu að bankaráðsmaður tilnefnir einungis einn frambjóðanda. Kosning fulltrúa í bankastjórn fer fram við atkvæðagreiðslu bankaráðsmanna umdir staflið B (iii).

3. Hver bankaráðsmaður sem hefur kosningarétt skal greiða einum manni öll þau atkvæði sem eignaraðilinn er veitti honum umboð sitt á rétt á samkvæmt 1. og 2. tl. 29. gr samnings þessa.

4. Með hliðsjón af 10. tl. þessa stafliðar, skulu þeir 4 menn sem hljóta flest atkvæði verða fulltrúar í bankastjórn. Eigi skal þó neinn frambjóðandi teljast kjörinn hljóti hann minna en 8% af mögulegum atkvæðum undir staflið B (iii).

5. Með hliðsjón af 10. tl. þessa stafliðar skal greiða atkvæði öðru sinni nema frambjóðendur séu ekki fleiri en 4. Ef frambjóðendur eru hins vegar fleiri en 4 skal sá frambjóðandi sem fæst atkvæði hlaut í fyrstu atkvæðagreiðslunni ekki

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (ii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (iii)

Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Non-European Countries (hereinafter referred to as Section B (iii) Governors)

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (iii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (iii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 8 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (iii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall

teljast kjörgengur á ný. Þessir hafa einir atkvæðisrétt við aðra atkvæðagreiðslu:

(a) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þeim frambjóðendum atkvæði er ekki hlutu kosningu, og

(b) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þannig kjörnum frambjóðanda atkvæði að samkvæmt 6. og 7. tl. þessa töluliðar teljist þeir hafa hækkað heildarmagn atkvæða sem honum voru greidd upp fyrir 9% af atkvæðamagni.

6. Þegar úrskurða skal um hvort atkvæði sem bankaráðsmaður greiðir hafi hækkað heildarmagn atkvæða sem einn frambjóðandi hlaut upp fyrir 9% af atkvæðamagni skal líta svo á að þessi 9% feli í sér í fyrsta lagi atkvæði þess bankaráðsmanns sem greiddi þeim manni flest atkvæði, síðan skulu talin atkvæði þess sem greiddi næstflest atkvæði o.s.frv. þangað til 9% er náð.

7. Nú hækkar atkvæðamagn bankaráðsmanns heildaratkvæðamagn einhvers frambjóðanda upp fyrir 9%. Skal þá líta svo á að sá bankaráðsmaður hafi greitt þeim frambjóðanda öll sín atkvæði, jafnvel þótt þannig hækki heildaratkvæði frambjóðandans upp yfir 9% og telst hann þá ekki atkvæðisbær við næstu atkvæðagreiðslu.

8. Með hliðsjón af 10. tl. þessa stafliðar, ef ekki hefur tekist að kjósa 4 menn eftir aðra atkvæðagreiðslu skal halda atkvæðagreiðslur á ný samkvæmt þeim reglum og aðferðum sem settar eru í þessum staflið uns 4 menn hafa verið kjörnir. Þrátt fyrir ákvæði 4. tl. þessa stafliðar má kjósa 4. manninn með einföldum meiri hluta þeirra atkvæða sem eftir eru ef 3 menn hafa þegar verið kjörnir.

9. Nú er fulltrúm í bankastjórn sem kjósa skal af bankaráðsmönnum undir staflið B (iii) fjölgað eða fækkað. Skal þá breyta hámarks- og lágmarkshundraðshlutum í 4., 5., 6. og 7. tl. þessa stafliðar með hliðsjón af því.

10. Hafi undirritandi eða hópur undirritenda sem hafa skráð sig fyrir meira en 5% af hlutafé bankans eins og greinir í viðauka A ekki lagt fram fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal eða -skjöl skal ekki kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda. Bankaráðsmaður eða -menn sem eru fulltrúar slíks undirritanda eða hóps undirritenda skal kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda jafnskjótt og undirritandinn eða hópur undirritenda gerist eignaraðili. Líta skal svo á að sá fulltrúi í bankastjórn hafi verið kosinn á stofnfundi bankans samkvæmt 3. tl. 26. gr. samn-

be ineligible for election and in which there shall vote only:

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 9 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 9 per cent of the eligible votes the 9 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 9 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 8 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 9 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (iii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 5 per cent, has not deposited its instrument or their instrument of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall

ings þessa sé hann kjörinn á starfstímabili fyrstu bankastjórnar.

Stafliður C

Kjör fulltrúa í bankastjórn af hálfu þeirra ríkja sem ekki eru tilgreindir í viðauka A

Taki bankaráð ákvörðun samkvæmt 3. tl. 26. gr. samnings þessa um að fjölga eða fækka eða breyta samsetningu bankastjórnar til að taka tillit til breytinga á fjölda eignaraðila bankans skal bankaráðið fyrst taka til athugunar hvort breytinga er þörf á þessum viðauka og síðan getur það gert sérhverjar breytingar sem það telur þörf á.

Stafliður D

Framsal atkvæða

Taki bankaráðsmaður ekki þátt í atkvæðagreiðslu eða ef atkvæði hans falla ekki til kjörs á fulltrúa í bankastjórn samkvæmt staflið A, B (i), B (ii) eða B (iii) í þessum viðauka getur hann framselt atkvæði sín til kjörins fulltrúa í bankastjórn að því tilskildu að slíkur bankaráðsmaður hafi hlotið til þess samþykki allra bankaráðsmanna sem kusu þann fulltrúa í bankastjórn.

Ákveði bankaráðsmaður að taka ekki þátt í kjöri á fulltrúa í bankastjórn skal það ekki hafa áhrif á útreikning á mögulegum atkvæðum samkvæmt staflið A, B (i), B (ii) eða B (iii) í þessum viðauka.

be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section C

Arrangements for the election of Directors representing countries not listed in Annex A

If the Board of Governors decides, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, to increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, the Board of Governors shall first consider whether any amendments are required to this Annex, and may make any such amendments as it deems necessary as part of such decision.

Section D

Assignment of votes

Any Governor who does not participate in voting for the election or whose vote does not contribute to the election of a Director under Section A or Section B (i) or Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex may assign the votes to which he or she is entitled to an elected Director, provided that such Governors shall first have obtained the agreement of all those Governors who have elected that Director to such assignment.

A decision by any Governor not to participate in voting for the election of a Director shall not affect the calculation of the eligible votes to be made under Section A, Section B (i), Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex.

AUGLÝSING

um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins.

Samkvæmt heimild í 41. gr. d. lið stofnskrár Evrópuráðsins frá 5. maí 1949 var við aðild Tékkóslóvakíu að ráðinu gerð breyting á 26. gr. stofnskrárinnar varðandi fjölda fulltrúa á Ráðgjafarþingi Evrópuráðsins, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 74/1950. Var ákveðið að Tékkóslóvakía skyldi öðlast rétt á átta þingfulltrúum. Breyting þessi tók gildi 21. febrúar 1991.

26. gr. stofnskrárinnar með áorðnum breytingum er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. mars 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

Hið breytta orðalag 26. gr. hljóðar svo:

„Eftirtalin ríki skulu eiga rétt á tölu fulltrúa sem hér segir:

Austurríki	6
Belgía	7
Kýpur	3
Tékkóslóvakía	8
Danmörk	5
Finnland	5
Frakkland	18
Þýskaland	18
Grikkland	7
Ungverjaland	7
Ísland	3
Írland	4
Ítalía	18
Liechtenstein	2
Lúxemborg	3
Malta	3
Holland	7
Noregur	5
Portúgal	7
San Marino	2
Spánn	12
Svíþjóð	6
Sviss	6
Tyrkland	12
Hið sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður Írlands	18“

The amended text of Article 26 is worded as follows:

“Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Austria	6
Belgium	7
Cyprus	3
Czechoslovakia	8
Denmark	5
Finland	5
France	18
Germany	18
Greece	7
Hungary	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Liechtenstein	2
Luxembourg	3
Malta	3
Netherlands	7
Norway	5
Portugal	7
San Marino	2
Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
Turkey	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18”

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um stofnun Endurreisnar- og þróunarbanka Evrópu.

Samningur frá 29. maí 1990 um stofnun Endurreisnar- og þróunarbanka Evrópu öðlast gildi 15. apríl 1991, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 2/1991 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. mars 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

27. mars 1991 Nr. 5

AUGLÝSING

um samning um vernd einstaklinga varðandi vélræna vinnslu persónuupplýsinga.

Hinn 25. mars 1991 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um vernd einstaklinga varðandi vélræna vinnslu persónuupplýsinga sem gerður var í Strassborg 28. janúar 1981. Hann var undirritaður fyrir Íslands hönd 27. september 1982 með fyrirvara um fullgildingu. Alþingi hafði með ályktun 17. desember 1990 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlast gildi 1. júlí 1991 að því er Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. mars 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um vernd einstaklinga varðandi vélræna vinnslu persónuupplýsinga

FORMÁLI

Aðildarríki Evrópuráðsins sem undirrita samning þennan,

hafa í huga að markmið Evrópuráðsins er að auka samheldni aðila þess sem byggist einkum á virðingu fyrir lögum, mannréttindum og grundvallarfrelsi,

hafa í huga að með tilliti til vaxandi streymis persónuupplýsinga sem unnar eru vélrænt yfir landamæri sé æskilegt að gera víðtækari öryggisráðstafanir varðandi réttindi og grundvallarfrelsi allra manna og sérstaklega varðandi rétt til virðingar fyrir friðhelgi einkalífs,

staðfesta jafnframt skuldbindingu sína um að viðhalda upplýsingafrelsi án tillits til landamæra,

CONVENTION
for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members, based in particular on respect for the rule of law, as well as human rights and fundamental freedoms;

Considering that it is desirable to extend the safeguards for everyone's rights and fundamental freedoms, and in particular the right to the respect for privacy, taking account of the increasing flow across frontiers of personal data undergoing automatic processing;

Reaffirming at the same time their commitment to freedom of information regardless of frontiers;

viðurkenna að nauðsynlegt sé að samhæfa grundvallargildi virðingar fyrir friðhelgi einkalífs og óhindraðs upplýsingastreymis þjóða í milli,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

I. KAFLI – ALMENN ÁKVÆÐI

1. gr.
Markmið og tilgangur

Tilgangur samnings þessa er að tryggja á landssvæði hvers aðila sérhverjum manni, hvert sem þjóðerni hans eða búseta er, virðingu fyrir réttindum hans og grundvallarfrelsi, og einkum rétt hans til einkalífs, að því er varðar vélræna vinnslu persónuupplýsinga er hann varða („upplýsingavernd").

2. gr.
Skilgreiningar

Í samningi þessum merkir:

a. „Persónuupplýsingar" hvers konar upplýsingar er varða sérgreindan eða sérgreinanlegan einstakling („skráðan aðila").

b. „vélræn skrá" sérhverjar upplýsingar sem unnar eru vélrænt.

c. „vélræn vinnsla" eftirfarandi aðgerðir séu þær framkvæmdar að öllu eða nokkru leyti með vélrænum hætti; geymslu upplýsinga, framkvæmd rökrænna og/eða reikningslegra aðgerða á þeim upplýsingum, breytingu á þeim, afmáun, uppflettingu eða dreifingu.

d. „skrárhaldari" þann mann eða lögaðila, stjórnvald eða hverja aðra stofnun sem er bær samkvæmt landslögum að ákveða markmið með vélrænu skránni, hvers konar persónuupplýsingar eigi að geyma og hvaða aðgerðum megi beita.

3. gr.
Gildissvið

1. Aðilar takast á hendur að láta samning þennan ná til vélrænna skráa með persónuupplýsingum og vélrænnar vinnslu á persónuupplýsingum hjá opinberum aðilum og einkaaðilum.

2. Sérhvert ríki getur við undirritun eða við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals, eða síðar, tilkynnt með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins:

a. Að það muni ekki láta samning þennan taka til ákveðinna flokka vélrænna skráa með persónuupplýsingum og skal listi um þær afhentur. Á þessum lista skulu þó ekki vera þeir flokkar vélrænna skráa sem falla samkvæmt lögum undir

Recognizing that it is necessary to reconcile the fundamental values of the respect for privacy and the free flow of information between peoples,

Have agreed as follows:

CHAPTER 1 – GENERAL PROVISIONS

Article 1
Object and purpose

The purpose of this convention is to secure in the territory of each Party for every individual, whatever his nationality or residence, respect for his rights and fundamental freedoms, and in particular his right to privacy, with regard to automatic processing of personal data relating to him ("data protection").

Article 2
Definitions

For the purpose of this convention:

a. "personal data" means any information relating to an identified or identifiable individual ("data subject");

b. "automated data file" means any set of data undergoing automatic processing;

c. "automatic processing" includes the following operations if carried out in whole or in part by automated means; storage of data, carrying out of logical and/or arithmetical operations on those data, their alteration, erasure, retrieval or dissemination;

d. "controller of the file" means the natural or legal person, public authority, agency or any other body who is competent according to the national law to decide what should be the purpose of the automated data file, which categories of personal data should be stored and which operations should be applied to them.

Article 3
Scope

1. The Parties undertake to apply this convention to automated personal data files and automatic processing of personal data in the public and private sectors.

2. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, give notice by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe;

a. that it will not apply this convention to certain categories of automated personal data files, a lit of which will be deposited. In this list it shall not include, however, categories of automated data files subject under its domestic law to

ákvæði um upplýsingavernd. Lista þessum skal því breyta með nýrri yfirlýsingu hvenær sem nýir flokkar vélrænna skráa með persónuupplýsingum eru felldir með lögum undir ákvæði um upplýsingavernd.

b. að það muni einnig láta samning þennan taka til upplýsinga varðandi einstaklingshópa, samtök, stofnanir, fyrirtæki, sambandsfélög og hvers konar aðra félagseiningar sem einstaklingar mynda, beint eða óbeint, hvort sem þær eru lögaðilar eða ekki.

c. að það muni einnig láta samning þennan taka til skráa með persónuupplýsingum sem ekki eru unnar vélrænt.

3. Sérhvert ríki sem rýmkað hefur gildissvið samnings þessa með einhverri yfirlýsingu sem gert er ráð fyrir í 2. tl. b eða c hér að framan getur tilkynnt í nefndri yfirlýsingu að slíkar rýmkanir skuli einungis taka til ákveðinna flokka skráa með persónuupplýsingum og skal afhenda lista yfir þá.

4. Sérhver aðili sem undanskilið hefur ákveðna flokka vélrænna skráa með persónuupplýsingum með yfirlýsingu sem gert er ráð fyrir í 2. tl. a hér að framan getur ekki krafist þess að aðili sem ekki hefur undanskilið þá láti samning þennan taka til þessara flokka.

5. Á sama hátt getur aðili sem ekki hefur hlutast til um eina eða fleiri rýmkanir sem gert er ráð fyrir í 2. tl. b og c hér að framan ekki krafist þess að samningur þessi taki til þessara atriða að því er varðar aðila sem hlutast til um slíkar rýmkanir.

6. Yfirlýsingar þær sem gert er ráð fyrir í 2. tl. hér að framan skulu taka gildi jafnskjótt og samningurinn öðlast gildi að því er varðar ríki það sem þær hefur gefið hafi þær verið gefnar við undirritun eða við afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild, eða þremur mánuðum eftir að aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins tekur við þeim hafi þær verið gefnar síðar. Afturkalla má yfirlýsingar þessar, að nokkru eða öllu leyti, með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins. Afturkallanir taka gildi þremur mánuðum frá þeim degi er slík tilkynning berst.

data protection provisions. Consequently, it shall amend this list by a new declaration whenever additional categories of automated personal data files are subjected to data protection provisions under its domestic law;

b. that it will also apply this convention to information relating to groups of persons, associations, foundations, companies, corporations and any other bodies consisting directly or indirectly of individuals, whether or not such bodies possess legal personality;

c. that it will also apply this convention to personal data files which are not processed automatically.

3. Any State which has extended the scope of this convention by any of the declarations provided for in sub-paragraph 2.b or c above may give notice in the said declaration that such extensions shall apply only to certain categories of personal data files, a list of which will be deposited.

4. Any Party which has excluded certain categories of automated personal data files by a declaration provided for in sub-paragraph 2.a above may not claim the application of this convention to such categories by a Party which has not excluded them.

5. Likewise, a Party which has not made one or other of the extensions provided for in sub-paragraphs 2.b and c above may not claim the application of this convention on these points with respect to a Party which has made such extensions.

6. The declarations provided for in paragraph 2 above shall take effect from the moment of the entry into force of the convention with regard to the State which has made them if they have been made at the time of signature or deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or three months after their receipt by the Secretary General of the Council of Europe if they have been made at any later time. These declarations may be withdrawn, in whole or in part, by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawals shall take effect three months after the date of receipt of such notification.

II. KAFLI – GRUNDVALLARREGLUR

4. gr.
Skyldur aðila

1. Sérhver aðili skal gera nauðsynlegar ráðstafanir í lögum til þess að grundvallarreglur þær um

CHAPTER II – BASIC PRINCIPLES FOR DATA PROTECTION

Article 4
Duties of the Parties

1. Each Party shall take the necessary measures in its domestic law to give effect to the basic

upplýsingavernd sem greinir í kafla þessum taki gildi.

2. Ráðstafanir þessar skulu gerðar í síðasta lagi þegar samningur þessi öðlast gildi að því er varðar þann aðila.

5. gr.

Gæði upplýsinga

Persónuupplýsingar sem unnar eru vélrænt skulu vera:

a. fengnar og unnar á heiðarlegan og lögmætan hátt,

b. geymdar í tilgreindum og lögmætum tilgangi og ekki notaðar á hátt sem ósamrýmanlegur er þeim tilgangi.

c. hæfilegar, viðeigandi og eigi umfangsmeiri en tilgangur geymslu þeirra gefur efni til,

d. nákvæmar og, þegar nauðsyn er, framfærðar,

e. varðveittar í þeirri mynd að ekki verði unnt að sérgreina skráðan aðila lengur en þörf er á með tilliti til tilgangs geymslu upplýsinganna.

6. gr.

Sérstakir flokkar upplýsinga

Persónuupplýsingar sem varða kynþátt manna, stjórnmálaskoðanir eða trúnarbrögð eða annan átrúnað, svo og persónuupplýsingar varðandi heilsuhagi manna eða kynlíf, má ekki vinna vélrænt nema lög geri ráð fyrir viðeigandi verndarákvæðum. Sama gildir um persónuupplýsingar varðandi dóma í sakamálum.

7. gr.

Öryggi upplýsinga

Gera skal viðeigandi öryggisráðstafanir til þess að vernda persónuupplýsingar sem geymdar eru í vélrænum skrám gegn því að þær eyðileggist af slysni eða án heimildar eða glatist af slysni, svo og gegn óheimilum aðgangi, breytingum eða dreifingu.

8. gr.

Frekari öryggisráðstafanir fyrir skráðan aðila

Sérhverjum manni skal gert unnt:

a. að staðreyna að vélræn skrá með persónuupplýsingum sé fyrir hendi, aðaltilgang hennar svo og vitneskju um hver sé skrárhaldari og fast heimili hans eða aðalstarfsstaður.

b. að fá með hæfilegu millibili og án óhæfilegs dráttar eða kostnaðar staðfestingu á því hvort persónuupplýsingar sem hann varðar séu geymdar í vélrænu skránni, enda sé honum skýrt frá slíkum upplýsingum á skiljanlegan hátt.

principles for data protection set out in this chapter.

2. These measures shall be taken at the latest at the time of entry into force of this convention in respect of that Party.

Article 5

Quality of data

Personal data undergoing automatic processing shall be:

a. Obtained and processed fairly and lawfully;

b. stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;

c. adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;

d. accurate and, where necessary, kept up to date;

e. preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

Article 6

Special categories of data

Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

Article 7

Data security

Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against accidental or unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.

Article 8

Additional safeguards for the data subject

Any person shall be enabled:

a. to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identify and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;

b. to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;

c. að fá, eftir því sem við á, leiðréttar eða afmáðar slíkar upplýsingar hafi þær verið unnar gagnstætt ákvæðum laga sem veita gildi þeim grundvallarreglum er um getur í 5. og 6. gr. samnings þessa.

d. að leita úrræða sé ekki orðið við beiðni hans um staðfestingu eða, eftir því sem við á, tilkynningu, leiðréttingu eða afmáun eins og greinir í stafliðum b og c þessarar greinar.

9. gr.

Undantekningar og takmarkanir

1. Engar undantekningar frá ákvæðum 5., 6. og 8. gr. samnings þessa skulu leyfðar nema innan þeirra marka sem í grein þessari er kveðið á um.

2. Frávik frá ákvæðum 5., 6. og 8. gr. samnings þessa er leyfilegt þegar gert er ráð fyrir slíku fráviki í lögum aðila og það er nauðsynleg ráðstöfun í lýðræðisþjóðfélagi til þess að:

a. vernda öryggi ríkisins, almannaöryggi, fjárhagslega hagsmuni ríkisins eða til þess að hamla gegn lögbrotum.

b. vernda skráðan aðila eða réttindi og frelsi annarra.

3. Takmarka má með lögum að réttindum þeim sem tilgreind eru í stafliðum b, c og d 8. gr. sé framfylgt að því er varðar vélrænar skrár með persónuupplýsingum sem notaðar eru fyrir tölfræðilegar upplýsingar eða við vísindalegar rannsóknir þegar auðsætt er að engin hætta er á skerðingu friðhelgi einkalífs skráðs aðila.

10. gr.

Viðurlög og úrræði

Hver aðili tekst á hendur að setja reglur um hæfileg viðurlög og úrræði vegna brota á ákvæðum laga sem veita gildi þeim grundvallarreglum um vernd upplýsinga er greinir í kafla þessum.

11. gr.

Rýmkuð vernd

Ekkert ákvæði kafla þessa skal túlkað á þann hátt að það takmarki eða hafi á annan hátt áhrif á að aðili geti veitt skráðum aðilum víðtækari vernd en þá er samningur þessi kveður á um.

c. to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if these have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in Articles 5 and 6 of this convention;

d. to have a remedy if a request for confirmation or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs b and c of this article is not complied with.

Article 9

Exemptions and restrictions

1. No exception to the provisions of Articles 5, 6 and 8 of this convention shall be allowed except within the limits defined in this article.

2. Derogation from the provisions of Articles 5, 6 and 8 of this convention shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interests of:

a. protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;

b. protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

3. Restrictions on the exercise of the rights specified in Article 8, paragraphs b, c and d, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes when there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

Article 10

Sanctions and remedies

Each Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles for data protection set out in this chapter.

Article 11

Extended protection

None of the provisions of this chapter shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this convention.

III. KAFLI – STREYMI UPPLÝSINGA YFIR LANDAMÆRI

12. gr.

Streymi persónuupplýsinga yfir landamæri og lög

1. Þegar persónuupplýsingar sem unnar eru vélrænt eða safnað í því skyni að vinna þær vélrænt eru fluttar yfir landamæri skulu eftirfarandi ákvæði gilda og skiptir ekki máli hvaða miðill notaður er.

2. Aðili skal ekki í þeim tilgangi einum að vernda friðhelgi einkalífs banna eða áskilja sérstaka heimild fyrir streymi yfir landamæri á persónuupplýsingum sem eiga að berast til landssvæðis annars aðila.

3. Eigi að síður er aðila heimilt að víkja frá ákvæðum 2. tl.:

a. að því marki sem löggjöf hans hefur að geyma sérstakar reglur um ákveðna flokka persónuupplýsinga eða vélrænna skráa með persónuupplýsingum vegna eðlis þessara upplýsinga eða þessara skráa, nema þegar reglur hins aðilans kveða á um sams konar vernd.

b. þegar flutningur á sér stað frá landssvæði hans um landssvæði annars aðila til landssvæðis þess ríkis sem ekki er aðili að samningi þessum, í því skyni að koma í veg fyrir að slíkir flutningar leiði til þess að komist verði undan lögum aðilans sem um getur í upphafi töluliðar þessa.

CHAPTER III – TRANSBORDER DATA FLOWS

Article 12

Transborder flows of personal data and domestic law

1. The following provisions shall apply to the transfer across national borders, by whatever medium, of personal data undergoing automatic processing or collected with a view to their being automatically processed.

2. A Party shall not, for the sole purpose of the protection of privacy, prohibit or subject to special authorization transborder flows of personal data going to the territory of another Party.

3. Nevertheless, each Party shall be entitled to derogate from the provisions of paragraph 2:

a. insofar as its legislation includes specific regulations for certain categories of personal data or of automated personal data files, because of the nature of those data or those files, except where the regulations of the other Party provide an equivalent protection;

b. when the transfer is made from its territory to the territory of a non-Contracting State through the intermediary of the territory of another Party, in order to avoid such transfers resulting in circumvention of the legislation of the Party referred to at the beginning of this paragraph.

IV. KAFLI – GAGNKVÆM AÐSTOÐ

13. gr.

Samvinna milli aðila

1. Aðilar eru sammála um að veita hver öðrum gagnkvæma aðstoð við framkvæmd samnings þessa.

2. Í þeim tilgangi:

a. skal hver aðili nefna til eitt stjórnvald eða fleiri og skal hann tilkynna aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins nafn og heimilisfang hvers þeirra.

b. skal hver aðili sem nefnt hefur til fleiri en eitt stjórnvald greina frá valdsviði hvers stjórnvalds í tilkynningu þeirri er um getur í síðasta staflið.

3. Stjórnvöld sem aðili hefur nefnt til skal að beiðni stjórnvalds sem annar aðili hefur tilnefnt:

a. láta í té upplýsingar um lög hans og stjórnsýsluhætti á sviði upplýsingaverndar.

b. gera allar viðeigandi ráðstafanir í samræmi við lög hans til að láta í té upplýsingar varðandi tilgreinda vélræna vinnslu sem fram fer á lands-

CHAPTER IV – MUTUAL ASSISTANCE

Article 13

Co-operation between Parties

1. The Parties agree to render each other mutual assistance in order to implement this convention.

2. For that purpose:

a. each Party shall designate one or more authorities, the name and address of each of which it shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe;

b. each Party which has designated more than one authority shall specify in its communication referred to in the previous sub-paragraph the competence of each authority.

3. An authority designated by a Party shall at the request of an authority designated by another Party:

a. furnish information on its law and administrative practice in the field of data protection;

b. take, in conformity with its domestic law and for the sole purpose of protection of privacy, all appropriate measures for furnishing factual infor-

svæði hans, þó að undanskildum persónuupplýsingum sem vinnslan lýtur að, í þeim eina tilgangi að vernda friðhelgi einkalífsins.

14. gr.

Aðstoð við skráðan aðila búsettan erlendis

1. Hver aðili skal aðstoða hvern þann mann sem búsettur er erlendis við að framfylgja réttindum þeim sem veitt eru í lögum hans sem veita gildi þeim grundvallarreglum er um getur í 8. gr. samnings þessa.

2. Sé hann búsettur á landssvæði annars aðila skal honum gefinn kostur á að leggja fram beiðni sína fyrir milligöngu stjórnvalds sem tilnefnt er af þeim aðila.

3. Beiðni um aðstoð skal greina öll nauðsynleg atriði m.a. um:

a. nafn, heimilisfang og önnur viðeigandi atriði sem sanna deili á þeim er beiðnina leggur fram,

b. hina vélrænu skrá með persónuupplýsingum sem beiðnin beinist að eða skrárhaldara hennar,

c. tilgang beiðninnar.

15. gr.

Öryggisráðstafanir varðandi aðstoð sem tilnefnd stjórnvöld veita

1. Nú hafa stjórnvaldi sem aðili hefur tilnefnt borist upplýsingar frá stjórnvaldi er annar aðili hefur nefnt til, annaðhvort upplýsingar sem fylgja beiðni um aðstoð eða upplýsingar sem eru svar við eigin beiðni um aðstoð, og skal því þá óheimilt að nota þær upplýsingar í öðrum tilgangi en þeim sem greindur er í beiðninni um aðstoð.

2. Hver aðili skal sjá um að menn þeir sem tilheyra eða starfa á vegum hins tilnefnda stjórnvalds séu bundnir tilhlýðilegri þagnar- og trúnaðarskyldu varðandi þessar upplýsingar.

3. Tilnefnt stjórnvald má ekki í neinu tilviki leggja fram fyrir hönd skráðs aðila sem búsettur er erlendis beiðni um aðstoð samkvæmt 2. tl. 14. gr. að eigin frumkvæði og án skýlauss samþykkis þess er hlut á að máli.

16. gr.

Synjun á aðstoðarbeiðni

Tilnefnt stjórnvald sem beiðni um aðstoð er beint til samkvæmt 13. og 14. gr. samnings þessa getur ekki hafnað henni nema:

a. beiðnin sé ósamrýmanleg þeim heimildum á sviði upplýsingaverndar sem þau stjórnvöld hafa er ber að svara,

mation relating to specific automatic processing carried out in its territory, with the exception however of the personal data being processed.

Article 14

Assistance to data subjects resident abroad

1. Each Party shall assist any person resident abroad to exercise the rights conferred by its domestic law giving effect to the principles set out in Article 8 of this convention.

2. When such a person resides in the territory of another Party he shall be given the option of submitting his request through the intermediary of the authority designated by that Party.

3. The request for assistance shall contain all the necessary particulars, relating *inter alia* to:

a. the name, address and any other relevant particulars identifying the person making the request;

b. the automated personal data file to which the request pertains, or its controller;

c. the purpose of the request.

Article 15

Safeguards concerning assistance rendered by designated authorities

1. An authority designated by a Party which has received information from an authority designated by another Party either accompanying a request for assistance or in reply to its own request for assistance shall not use that information for purposes other than those specified in the request for assistance.

2. Each Party shall see to it that the persons belonging to or acting on behalf of the designated authority shall be bound be appropriate obligations of secrecy or confidentiality with regard to that information.

3. In no case may a designated authority be allowed to make under Article 14, paragraph 2, a request for assistance on behalf of a data subject resident abroad, of its own accord and without the express consent of the person concerned.

Article 16

Refusal of requests for assistance

A designated authority to which a request for assistance is addressed under Articles 13 or 14 of this convention may not refuse to comply with it unless:

a. the request is not compatible with the powers in the field of data protection of the authorities responsible for replying;

b. beiðnin sé ekki í samræmi við ákvæði samnings þessa,

c. að verða við beiðninni væri ósamrýmanlegt fullveldi, öryggi eða allsherjarreglu (ordre public) þess aðila sem tilnefndi það eða réttindum og grundvallarfrelsi manna undir lögsögu þess aðila.

17. gr.

Kostnaður og málsmeðferð vegna aðstoðar

1. Gagnkvæm aðstoð sem aðilar veita hver öðrum samkvæmt 13. gr. og aðstoð er þeir veita skráðum aðilum erlendis samkvæmt 14. gr. skal ekki gefa efni til greiðslu kostnaðar né þóknana annarra en þeirra sem stofnast vegna sérfræðinga og túlka. Síðast greindan kostnað eða þóknun skal sá aðili greiða sem tilnefndi stjórnvald það sem bað um aðstoð.

2. Skráðan aðila má ekki krefja um kostnað eða þóknun í sambandi við aðgerðir framkvæmdar í þágu hans á landssvæði annars aðila, önnur en þau gjöld er íbúum landssvæðis þess aðila ber að greiða.

3. Önnur atriði viðvíkjandi aðstoð er varða sérstaklega þann hátt, þá málsmeðferð og það tungumál er nota skal skulu hlutaðeigandi aðilar ákveða beint sín á milli.

b. the request does not comply with the provisions of this convention;

c. compliance with the request would be incompatible with the sovereignty, security or public policy (*ordre public*) of the Party by which it was designated, or with the rights and fundamental freedoms of persons under the jurisdiction of that Party.

Article 17

Costs and procedures of assistance

1. Mutual assistance which the Parties render each other under Article 13 and assistance they render to data subjects abroad under Article 14 shall not give rise to the payment of any costs or fees other than those incurred for experts and interpreters. The latter costs or fees shall be borne by the Party which has designated the authority making the request for assistance.

2. The data subject may not be charged costs or fees in connection with the steps taken on his behalf in the territory of another Party other than those lawfully payable by residents of that Party.

3. Other details concerning the assistance relating in particular to the forms and procedures and the languages to be used, shall be established directly between the Parties concerned.

V. KAFLI – RÁÐGJAFARNEFND

18. gr.

Skipan nefndarinnar

1. Þegar samningur þessi hefur öðlast gildi skal sett á stofn ráðgjafarnefnd.

2. Hver aðili skal nefna fulltrúa í nefndina og varafulltrúa. Hvert aðildarríki Evrópuráðsins sem ekki er aðili að samningi þessum á rétt á að eiga áheyrnarfulltrúa í nefndinni.

3. Ráðgjafarnefndin getur með samhljóða ákvörðun boðið ríki sem ekki er aðili að Evrópuráðinu og ekki er aðili að samningi þessum að eiga áheyrnarfulltrúa á tilteknum fundi.

19. gr.

Hlutverk nefndarinnar

Ráðgjafarnefndin:

a. getur gert tillögur í því skyni að auðvelda og bæta framkvæmd samningsins,

CHAPTER V – CONSULTATIVE COMMITTEE

Article 18

Composition of the committee

1. A Consultative Committee shall be set up after the entry into force of this convention.

2. Each Party shall appoint a representative to the committee and a deputy representative. Any member State of the Council of Europe which is not a Party to the convention shall have the right to be represented on the committee by an observer.

3. The Consultative Committee may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Party to the convention to be represented by an observer at a given meeting.

Article 19

Functions of the committee

The Consultative Committee:

a. may make proposals with a view to facilitating or improving the application of the convention;

b. getur gert tillögur um breytingar á samningi þessum í samræmi við 21. gr.,

c. skal leggja fram álit sitt á sérhverri tillögu um breytingu á samningi þessum sem vísað er til hennar í samræmi við 2. tl. 21. gr.,

d. getur að beiðni aðila látið í ljósi álit sitt á sérhverju atriði varðandi framkvæmd samnings þessa.

20. gr.
Málsmeðferð

1. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins kallar ráðgjafarnefndina saman. Fyrsti fundur hennar skal haldinn innan tólf mánaða frá gildistöku samnings þessa. Hún skal síðan koma saman til fundar a.m.k. einu sinni á hverjum tveimur árum og ávallt þegar einn þriðji hluti fulltrúa aðilanna óskar þess að hún komi saman.

2. Ráðgjafarnefndin er ályktunarfær þegar fulltrúar meiri hluta aðila eru á fundi.

3. Eftir hvern fund skal ráðgjafarnefndin leggja fyrir ráðherranefnd Evrópuráðsins skýrslu um störf sín og framkvæmd samningsins.

4. Ráðgjafarnefndin setur sér fundarsköp í samræmi við ákvæði samnings þessa.

VI. KAFLI – BREYTINGAR
21. gr.
Breytingar

1. Aðili, ráðherranefnd Evrópuráðsins og ráðgjafarnefndin geta lagt fram tillögur um breytingar á samningi þessum.

2. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda sérhverja breytingartillögu til aðildarríkja Evrópuráðsins og sérhvers ríkis, sem ekki er aðili að Evrópuráðinu, en gerst hefur aðili eða boðin hefur verið aðild að samningi þessum skv. 23. gr.

3. Ennfremur skal sérhver breyting sem aðili eða ráðherranefndin leggur til send ráðgjafarnefndinni er skal láta ráðherranefndinni í té álit sitt á breytingartillögunni.

4. Ráðherranefndin skal taka breytingartillöguna til athugunar svo og sérhvert álit frá ráðgjafarnefndinni og getur samþykkt breytinguna.

b. may make proposals for amendment of this convention in accordance with Article 21;

c. shall formulate its opinion on any proposal for amendment of this convention which is referred to it in accordance with Article 21, paragraph 3;

d. may, at the request of a Party, express an opinion on any question concerning the application of this convention.

Article 20
Procedure

1. The Consultative Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within twelve months of the entry into force of this convention. It shall subsequently meet at least once every two years and in any case when one-third of the representatives of the Parties request its convocation.

2. A majority of representatives of the Parties shall constitute a quorum for a meeting of the Consultative Committee.

3. After each of its meetings, the Consultative Committee shall submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the convention.

4. Subject to the provisions of this convention, the Consultative Committee shall draw up its own Rules of Procedure.

CHAPTER VI – AMENDMENTS
Article 21
Amendments

1. Amendments to this convention may be proposed by a Party, the Committee of Ministers of the Council of Europe or the Consultative Committee.

2. Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to this convention in accordance with the provisions of Article 23.

3. Moreover, any amendment proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Consultative Committee, which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.

4. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Consultative Committee and may approve the amendment.

5. Texta sérhverrar breytingar sem ráðherranefndin hefur samþykkt í samræmi við 4. tl. þessarar greinar skal komið til aðilanna til samþykktar.

6. Breyting sem samþykkt hefur verið í samræmi við 4. tl. þessarar greinar skal ganga í gildi á þrítugasta degi eftir að allir aðilar hafa tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum um samþykkt.

5. The text of any amendment approved by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

6. Any amendment approved in accordance with paragraph 4 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

VII. KAFLI – LOKAÁKVÆÐI

22. gr.

Gildistaka

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins. Hann er háður fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki. Fullgildingar-, viðurkenningar- og samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Samningur þessi öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er fimm aðildarríki Evrópuráðsins hafa látið í ljósi samþykki sitt um að vera bundin af honum í samræmi við ákvæði næsta töluliðar hér að framan.

3. Gagnvart aðildarríki sem síðar lætur í ljósi samþykki sitt um að vera bundið af samningnum skal hann öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjal er afhent.

23. gr.

Aðild ríkja sem ekki eru aðilar að Evrópuráðinu

1. Eftir gildistöku samnings þessa getur ráðherranefnd Evrópuráðsins boðið hvaða ríki sem er, sem ekki er aðili að Evrópuráðinu, að gerast aðili að honum með ákvörðun sem tekin er með þeim meiri hluta sem tilskilinn er í d-lið 20. gr. stofnskrár Evrópuráðsins og með samhljóða atkvæðum fulltrúa samningsríkjanna sem rétt eiga til setu í nefndinni.

2. Gagnvart ríki sem þannig gerist aðili skal samningurinn öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi sem aðildarskjal er afhent framkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

CHAPTER VII – FINAL CLAUSES

Article 22

Entry into force

1. This convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 23

Accession by non-member States

1. After the entry into force of this convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the committee.

2. In respect of any acceding State, the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

24. gr.
Ákvæði um landssvæði

1. Hvert ríki getur við undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals tilgreint það eða þau landssvæði sem samningur þessi á að ná til.

2. Hvert ríki getur hvenær sem er síðar með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins látið samning þennan ná til hvaða annars landssvæðis sem tilgreint er í yfirlýsingunni. Gagnvart slíku landssvæði skal samningurinn öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst slík yfirlýsing.

3. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt undanfarandi tveimur töluliðum má afturkalla fyrir hvert það landssvæði sem þar er greint með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra. Afturköllunin tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst slík tilkynning.

Article 24
Territorial clause

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this convention shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

25. gr.
Fyrirvarar

Enga fyrirvara má gera varðandi ákvæði samnings þessa.

Article 25
Reservations

No reservation may be made in respect of the provisions of this convention.

26. gr.
Uppsögn

1. Hver samningsaðili getur hvenær sem er sagt upp samningi þessum með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Uppsögn tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi að aðalframkvæmdastjóra berst tilkynningin.

Article 26
Denunciation

1. Any Party may at any time denounce this convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

27. gr.
Tilkynningar

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum ráðsins og sérhverju ríki sem gerst hefur aðili að samningi þessum um:

a. sérhverja undirritun,

b. afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- og aðildarskjals,

c. sérhvern gildistökudag samnings þessa skv. 22., 23. og 24. gr.,

d. sérhverja aðra gerð, tilkynningu eða orðsendingu varðandi samning þennan.

Article 27
Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this convention of:

a. any signature;

b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c. any date of entry into force of this convention in accordance with Articles 22, 23 and 24;

d. any other act, notification or communication relating to this convention.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Strassborg 28. janúar 1981 á ensku og frönsku í einu eintaki sem skal varðveitt í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til sérhvers aðildarríkis Evrópuráðsins og sérhvers ríkis sem boðið er að gerast aðili að samningi þessum.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 28th day of January 1981, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies of each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

Nr. 6 27. mars 1991

AUGLÝSING

um Evrópusamning gegn misnotkun lyfja í íþróttum.

Hinn 25. mars 1991 var Evrópusamningur gegn misnotkun lyfja í íþróttum, sem gerður var í Strassborg 16. nóvember 1989, undirritaður fyrir Íslands hönd án fyrirvara um fullgildingu. Samningurinn öðlast gildi 1. maí 1991 að því er Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. mars 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
gegn misnotkun lyfja í íþróttum

Inngangur

Aðildarríki Evrópuráðsins, önnur ríki sem aðilar eru að menningarsáttmála Evrópu, svo og önnur ríki sem undirritað hafa samning þennan;

sem hafa í huga að markmið Evrópuráðsins er að koma á nánari einingu meðal aðila þess í því skyni að vernda og koma í framkvæmd þeim hugsjónum og meginreglum sem eru sameiginleg arfleifð þeirra, svo og til þess að stuðla að framförum á sviði efnahags- og félagsmála;

sem gera sér grein fyrir því að íþróttum er ætlað að gegna mikilvægu hlutverki til heilsuverndar, við siðferðilegt og líkamlegt uppeldi, og til að auka skilning þjóða í milli;

sem hafa áhyggjur af vaxandi misnotkun lyfja og aðferða meðal karla og kvenna í öllu íþróttastarfi, og afleiðingum þess fyrir heilsu þeirra sjálfra og framtíð íþrótta;

ANTI-DOPING CONVENTION

Preamble

The member States of the Council of Europe, the other States party to the European Cultural Convention, and other States, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage and of facilitating their economic and social progress;

Conscious that sport should play an important role in the protection of health, in moral and physical education and in promoting international understanding;

Concerned by the growing use of doping agents and methods by sportsmen and sportswomen throughout sport and the consequences thereof for the health of participants and the future of sport;

sem er ljós sú hætta sem þeim siðferðilegu meginreglum og menntunargildum, sem fram koma í Ólympíska sáttmálanum, alþjóðasáttmála UNESCO um íþróttir og líkamsrækt og ályktun ráðherranefndar Evrópuráðsins nr. (76) 41 sem nefndur er „Evrópusáttmáli um íþróttir fyrir alla", stafar af þessu vandamáli;

sem hafa í huga þær reglur, stefnumörk og yfirlýsingar sem alþjóðastofnanir á sviði íþrótta hafa samþykkt gegn lyfjamisnotkun;

sem gera sér grein fyrir því að opinber yfirvöld og hin frjálsu íþróttasamtök bera sameiginlega ábyrgð á baráttunni gegn lyfjamisnotkun í íþróttum, einkum til að tryggja að íþróttamót fari réttilega fram á grundvelli hugtaksins um „drengskap í leik og keppni", og til að vernda heilsu þeirra sem leggja stund á íþróttir;

sem viðurkenna að yfirvöld og íþróttasamtök verða að hafa með sér samvinnu á öllum viðeigandi stigum í þessu skyni;

sem minnast þeirra ályktana um lyfjamisnotkun sem ráðstefna evrópskra íþróttamálaráðherra hefur samþykkt, einkum ályktunar nr. 1 sem samþykkt var á 6. fundi ráðstefnunnar í Reykjavík árið 1989;

sem minnast þess að ráðherranefnd Evrópuráðsins hefur þegar samþykkt ályktun (67) 12 um lyfjamisnotkun íþróttamanna, tilmæli R (79) 8 um lyfjamisnotkun í íþróttum, tilmæli R (84) 19 um „Evrópusáttmála gegn lyfjamisnotkun í íþróttum" og tilmæli R (88) 12 um að stofna til eftirlits með lyfjamisnotkun utan keppni án viðvörunar;

sem minnast tilmæla nr. 5 um lyfjamisnotkun sem samþykkt voru á 2. alþjóðaráðstefnu ráðherra og yfirmanna í stjórnsýslu á sviði íþróttamála og líkamsræktar sem skipulögð var af UNESCO í Moskvu (1988);

sem þó eru staðráðin í að grípa sameiginlega til frekari og ákveðnari aðgerða til þess að draga úr og að lokum útrýma lyfjamisnotkun í íþróttum, á grundvelli þeirra siðferðisgilda og ráðstafana sem fram koma í löggerningum þessum,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Markmið samningsins

Til að draga úr og að lokum útrýma lyfjamisnotkun í íþróttum skuldbinda aðilar sig til að gera nauðsynlegar ráðstafanir til framkvæmdar á samningi þessum innan þeirra marka sem ákvæði stjórnskipunarlaga þeirra setja.

Mindful that this problem puts at risk the ethical principles and educational values embodied in the Olympic Charter, in the International Charter for Sport and Physical Education of Unesco and in Resolution (76) 41 of the Committee of Ministers of the Council of Europe, known as the "European Sport for All Charter";

Bearing in mind the anti-doping regulations, policies and declarations adopted by the international sports organisations;

Aware that public authorities and the voluntary sports organisations have complementary responsibilities to combat doping in sport, notably to ensure the proper conduct, on the basis of the principle of fair play, of sports events and to protect the health of those that take part in them;

Recognising that these authorities and organisations must work together for these purposes at all appropriate levels;

Recalling the resolutions on doping adopted by the Conference of European Ministers responsible for Sport, and in particular Resolution No. 1 adopted at the 6th Conference at Reykjavik in 1989;

Recalling that the Committee of Ministers of the Council of Europe has already adopted Resolution (67)12 on the doping of athletes, Recommendation No. R (79)8 on doping in sport, Recommendation No. R (84)19 on the "European Anti-Doping Charter for Sport", and Recommendation No. R (88) 12 on the institution of doping controls without warning outside competitions;

Recalling Recommendation No. 5 on doping adopted by the 2nd International Conference of Ministers and Senior Officials responsible for Sport and Physical Education organised by Unesco at Moscow (1988);

Determined however to take further and stronger co-operative action aimed at the reduction and eventual elimination of doping in sport using as a basis the ethical values and practical measures contained in those instruments,

Have agreed as follows:

Article 1

Aim of the Convention

The Parties, with a view to the reduction and eventual elimination of doping in sport, undertake, within the limits of their respective constitutional provisions, to take the steps necessary to apply the provisions of this Convention.

2. gr.
Skilgreining og gildissvið samningsins

1. Í samningi þessum

a. merkir „lyfjamisnotkun í íþróttum“ það er íþróttafólki eru gefin eða það notar lyfjafræðilega sérgreind efni eða aðferðir,

b. merkja „lyfjafræðilega sérgreind efni eða aðferðir“ flokka af efnum eða aðferðum, sbr. þó 2. tl., sem þar til bær alþjóðleg íþróttasamtök hafa bannað, og sem fram koma á skrám er samþykktar hafa verið af eftirlitsnefndinni samkvæmt ákvæðum b-liðar 1. tl. 11. gr.,

c. merkir „íþróttafólk“ karla og konur sem reglulega taka þátt í skipulegri íþróttastarfsemi.

2. Þar til skrá yfir lyfjafræðilega sérgrein efni eða aðferðir hefur verið samþykkt af eftirlitsnefndinni samkvæmt b-lið 1. tl. 11. gr. skal skrá sú sem fram kemur í viðauka(1) við samning þennan gilda.

3. gr.
Samræming heima fyrir

1. Aðilar skulu samræma stefnu og aðgerðir stjórnarstofnana og annarra opinberra stofnana sem barátta gegn lyfjamisnotkun heyrir undir.

2. Skulu þeir sjá um að samningi þessum sé beitt, og einkum að farið sé að kröfum 7. gr., með því, þar sem við á, að fela framkvæmd sumra ákvæða samningsins tilnefndri íþróttastofnun innan eða utan ríkisgeirans, eða íþróttasamtökum.

4. gr.
Aðgerðir til að takmarka aðgang að og notkun á bönnuðum efnum og aðferðum

1. Aðilar skulu, þar sem við á, með lögum, reglugerðum eða stjórnsýsluráðstöfunum (þar á meðal ákvæðum um eftirlit með flutningi, handhöfn, innflutningi, dreifingu og sölu) takmarka aðgöngu að bönnuðum efnum og aðgerðum og notkun þeirra í íþróttum, einkum þó vefjaaukandi sterum.

2. Í þessu skyni skulu aðilar, eða viðkomandi samtök utan ríkisgeirans, eftir því sem við á, taka mið af því hvort íþróttasamtök fylgi reglugerðum gegn lyfjamisnotkun á virkan hátt er styrkjum af almannafé er úthlutað til þeirra.

1) Ekki birtur hér.

Article 2
Definition and scope of the Convention

1. For the purposes of this Convention:

a. "Doping in sport" means the administration to sportsmen or sportswomen, or the use by them, of pharmacological classes of doping agents or doping methods;

b. "pharmacological classes of doping agents or doping methods" means, subject to paragraph 2 below, those classes of doping agents or doping methods banned by the relevant international sports organisations and appearing in lists that have been approved by the Monitoring Group under the terms of Article 11.1.b;

c. "sportsmen and sportswomen" means those persons who participate regularly in organised sports activities.

2. Until such time as a list of banned pharmacological classes of doping agents and doping methods is approved by the Monitoring Group under the terms of Article 11.1.b, the reference list in the appendix(1) to this Convention shall apply.

Article 3
Domestic co-ordination

1. The Parties shall co-ordinate the policies and actions of their government departments and other public agencies concerned with combating doping in sport.

2. They shall ensure that there is practical application of this Convention, and in particular that the requirements under Article 7 are met, by entrusting, where appropriate, the implementation of some of the provisions of this Convention to a designated governmental or non-governmental sports authority or to a sports organisation.

Article 4
Measures to restrict the availability and use of banned doping agents and methods

1. The Parties shall adopt where appropriate legislation, regulations or administrative measures to restrict the availability (including provisions to control movement, possession, importation, distribution and sale) as well as the use in sport of banned doping agents and doping methods and, in particular, anabolic steroids.

2. To this end, the Parties or, where appropriate, the relevant non-governmental organisations shall make it a criterion for the grant of public subsidies to sports organisations that they effectively apply anti-doping regulations.

(1) Not printed here.

3. Aðilar skulu einnig

a. aðstoða íþróttasamtök við að standa straum af kostnaði við lyfjaeftirlit og greiningu, annaðhvort með beinum framlögum eða styrkjum eða með því að taka tillit til kostnaðar við slíkt eftirlit og greiningu þegar tekin er ákvörðun um heildarupphæð framlaga eða styrkja til samtaka þessara.

b. gera viðeigandi ráðstafanir til að koma í veg fyrir að þjálfunarstyrkir séu veittir íþróttafólki sem dæmt hefur verið í keppnisbann vegna brots á reglum um lyfjamisnotkun í íþróttum, á meðan á keppnisbanni stendur.

c. hvetja til þess, þar sem við á, og greiða fyrir því að íþróttasamtök framkvæmi það lyfjaeftirlit sem þar til bær alþjóðleg íþróttasamtök krefjast í keppni og utan keppni.

d. hvetja til þess og greiða fyrir því að íþróttasamtök geri samninga er heimili að meðlimir þeirra séu í öðrum löndum prófaðir af starfsliði sem falið er að annast eftirlit með lyfjamisnotkun.

4. Aðilar áskilja sér rétt til að setja sér reglur gegn lyfjamisnotkun og skipuleggja eftirlit gegn lyfjamisnotkun að eigin frumkvæði og á eigin ábyrgð, enda samræmist það þeim reglum samnings þessa sem við eiga.

5. gr.

Rannsóknarstofur

1. Hver aðili skuldbindur sig til þess

a. að annaðhvort stofna eða greiða fyrir því að sett verði á stofn á landsvæði sínu ein eða fleiri rannsóknarstofur til eftirlits gegn lyfjamisnotkun, sem leita megi löggildingu fyrir samkvæmt kröfum sem gerðar eru af viðkomandi alþjóðlegum íþróttasamtökum og viðurkenndar af eftirlitsnefndinni samkvæmt b-lið 1. tl. 11. gr.; eða

b. aðstoða íþróttasamtök við að fá aðgang að slíkri rannsóknarstofu á landsvæði annars aðila.

2. Rannsóknarstofur þessar skulu hvattar til að:

a. gera það sem gera þarf til að ráða, halda í, mennta og endurmennta hæft starfslið,

b. taka sér viðeigandi rannsóknar- og þróunarverkefni varðandi efni og aðferðir sem eru eða kunna að vera misnotaðar í íþróttum, svo og í greiningarlífefnafræði og lyfjafræði til að öðlast betri skilning á áhrifum hinna ýmsu efna á mannslíkamann og afreksgetu í íþróttum,

c. birta og dreifa án tafar nýjum upplýsingum sem fram koma í rannsóknum þeirra.

3. Furthermore, the Parties shall:

a. assist their sports organisations to finance doping controls and analyses, either by direct subsidies or grants, or by recognising the costs of such controls and analyses when determining the overall subsidies or grants to be awarded to those organisations;

b. take appropriate steps to withhold the grant of subsidies from public funds, for training purposes, to individual sportsmen and sportswomen who have been suspended following a doping offence in sport, during the period of their suspension.

c. encourage and, where appropriate, facilitate the carrying out by their sports organisations of the doping controls required by the competent international sports organisations whether during or outside competitions; and

d. encourage and facilitate the negotiation by sports organisations of agreements permitting their members to be tested by duly authorised doping control teams in other countries.

4. Parties reserve the right to adopt anti-doping regulations and to organise doping controls on their own initiative and on their own responsibility, provided that they are compatible with the relevant principles of this Convention.

Article 5

Laboratories

1. Each Party undertakes:

a. either to establish or facilitate the establishment on its territory of one or more doping control laboratories suitable for consideration for accreditation under the criteria adopted by the relevant international sports organisations and approved by the Monitoring Group under the terms of Article 11.1.b; or

b. to assist its sports organisations to gain access to such a laboratory on the territory of another Party.

2. These laboratories shall be encouraged to:

a. take appropriate action to employ and retain, train and retrain qualified staff;

b. undertake appropriate programmes of research and development into doping agents and methods used, or thought to be used, for the purposes of doping in sport and into analytical biochemistry and pharmacology with a view to obtaining a better understanding of the effects of various substances upon the human body and their consequences for athletic performance;

c. publish and circulate promptly new data from their research.

6. gr.
Fræðsla

1. Aðilar taka að sér að útbúa og fullvinna, í samvinnu við viðkomandi íþróttasamtök og fjölmiðla, þar sem við á, fræðsluefni og standa að kynningu þar sem lögð er áhersla á þá hættu fyrir heilsu manna sem stafar af lyfjamisnotkun og þann skaða sem hún veldur siðferðisgildum í íþróttum. Slíkri fræðslu og kynningarstarfsemi skal beint að æskufólki í skólum og íþróttafélögum, foreldrum þeirra, fullorðnu íþróttafólki, starfsmönnum íþróttahreyfingarinnar, leiðtogum og þjálfurum. Gagnvart þeim sem starfa í heilbrigðisþjónustunni skal lögð áhersla á siðferðisgildi sem læknisfræðin heldur í heiðri.

2. Aðilar skulu taka að sér að hvetja til og stuðla að rannsóknum, í samvinnu við viðkomandi svæðasamtök, landssamtök og alþjóðleg íþróttasamtök, þar sem leitað er leiða við gerð leiðbeininga er varða líkamlega og sálfræðilega þjálfun sem byggist á vísindalegum forsendum og þar sem borin er virðing fyrir reisn einstaklingsins og heiðarleika.

Article 6
Education

1. The Parties undertake to devise and implement, where appropriate in co-operation with the sports organisations concerned and the mass media, educational programmes and information campaigns emphasising the dangers to health inherent in doping and its harm to the ethical values of sport. Such programmes and campaigns shall be directed at both young people in schools and sports clubs and their parents and at adult sportsmen and sportswomen, sports officials, coaches and trainers. For those involved in medicine, such educational programmes will emphasise respect for medical ethics.

2. The Parties undertake to encourage and promote research, in co-operation with the regional, national and international sports organisations concerned, into ways and means of devising scientifically-based physiological and psychological training programmes that respect the integrity of the human person.

7. gr.
Samvinna við íþróttasamtök um ráðstafanir sem þeim ber að gera

1. Aðilar skuldbinda sig til að hvetja íþróttasamtök, og alþjóðleg íþróttasamtök fyrir milligöngu þeirra, til að kveða á um og grípa til allra tiltækra ráðstafana, sem þau eru bær til að gera, gegn lyfjamisnotkun í íþróttum.

2. Í því skyni skulu aðilar hvetja íþróttasamtök til að skýra og samræma réttindi, skuldbindingar og skyldur hvers þeirra um sig, einkum með því að samræma:

a. reglur um eftirlit með lyfjamisnotkun á grundvelli þeirra reglna sem viðkomandi alþjóðleg íþróttasamtök hafa samþykkt;

b. skrár sínar um bönnuð lyfjafræðilega sérgreind efni og aðferðir sem bannaðar eru með hliðsjón af skrám sem viðkomandi alþjóðleg íþróttasamtök hafa samþykkt;

c. starfstilhögun við eftirlit með lyfjamisnotkun í íþróttum;

d. meðferð agamála, þar sem taka skal tillit til viðurkenndra alþjóðlegra réttarfarsreglna og tryggja að virt séu grundvallarréttindi íþróttafólks sem grunað er, en meðal reglna þessara er

i. að ákæruvald og refsivald sé aðskilið;

ii. að þeir sem í hlut eiga eigi rétt á að mál þeirra séu rannsökuð og rétt á aðstoð eða málsvara;

Article 7
Co-operation with sports organisations on measures to be taken by them

1. The Parties undertake to encourage their sports organisations and through them the international sports organisations to formulate and apply all appropriate measures, falling within their competence, against doping in sport.

2. To this end, they shall encourage their sports organisations to clarify and harmonise their respective rights, obligations and duties, in particular by harmonising their:

a. anti-doping regulations on the basis of the regulations agreed by the relevant international sports organisations;

b. lists of banned pharmacological classes of doping agents and banned doping methods on the basis of the lists agreed by the relevant international sports organisation;

c. doping control procedures;

d. disciplinary procedures, applying agreed international principles of natural justice and ensuring respect for the fundamental rights of suspected sportsmen and sportswomen; these principles will include:

i. the reporting and disciplinary bodies to be distinct from one another;

ii. the right of such persons to a fair hearing and to be assisted or represented;

iii. að fyrir hendi séu skýrar og framkvæmanlegar reglur um áfrýjun úrskurðar;

e. tilhögun við að leggja virkar refsingar á embættismenn, lækna, dýralækna, þjálfara, sjúkraþjálfa og aðra starfsmenn eða aðstoðarmenn sem tengjast brotum íþróttafólks gegn reglum er banna lyfjamisnotkun í íþróttum;

f. tilhögun um gagnkvæma viðurkenningu á keppnisbanni og annarri refsingu sem önnur íþróttasamtök í sama landi eða í öðrum löndum hafa lagt á.

3. Aðilar skulu ennfremur hvetja íþróttasamtök til að:

a. koma á eftirliti með lyfjamisnotkun svo oft að það beri árangur, ekki aðeins í keppni heldur einnig hvenær sem henta þykir utan keppni án undangenginnar viðvörunar, og skal við eftirlit gætt sanngirni í garð alls þess íþróttafólks, og því m.a. þannig hagað að fólk sem valið er til prófunar, þar sem við á af handahófi, sæti prófun og endurprófun, eftir því sem við á;

b. gera samninga við íþróttasamtök annarra landa er leyfa að þar til bærir lyfjaprófunarhópar þeirra lyfjaprófi íþróttafólk sem stundar þar þjálfun;

c. skilgreina og samræma reglur um hæfi íþróttafólks til að taka þátt í íþróttamótum, þar sem fyrirmæli um lyfjaeftirlit er að finna;

d. stuðla að því að íþróttafólk taki sjálft virkan þátt í starfi alþjóðlegra íþróttasamtaka gegn lyfjamisnotkun í íþróttum;

e. nýta til fulls þá aðstöðu til lyfjagreiningar á rannsóknarstofum sem um getur í 5. gr., bæði í og utan keppni.

f. kynna sér vísindalegar þjálfunaraðferðir og semja leiðbeiningar sem hæfa hverri íþróttagrein, til verndar íþróttafólki á öllum aldri.

8. gr.

Alþjóðleg samvinna

1. Aðilar skulu hafa nána samvinnu um mál sem samningur þessi tekur til, og skulu hvetja til hliðstæðrar samvinnu milli íþróttasamtaka sinna.

2. Aðilar skuldbinda sig til:

a. að hvetja íþróttasamtök sín til að starfa þannig að stuðlað sé að því að ákvæðum samnings þessa sé beitt innan allra viðkomandi alþjóðlegra íþróttasamtaka sem þau tengjast, einnig með því að viðurkenna ekki meint heimsmet eða svæðismet nema því fylgi staðfest skýrsla um neikvætt

iii. clear and enforceable provisions for appealing against any judgment made;

e. procedures for the imposition of effective penalties for officials, doctors, veterinary doctors, coaches, physiotherapists and other officials or accessories associated with infringements of the anti-doping regulations by sportsmen and sportswomen;

f. procedures for the mutual recognition of suspensions and other penalties imposed by other sports organisations in the same or other countries.

3. Moreover, the Parties shall encourage their sports organisations:

a. to introduce, on an effective scale, doping controls not only at, but also without advance warning at any appropriate time outside, competitions, such controls to be conducted in a way which is equitable for all sportsmen and sportswomen and which includes testing and retesting of persons selected, where appropriate, on a random basis;

b. to negotiate agreements with sports organisations of other countries permitting a sportsman or sportswoman training in another country to be tested by a duly authorised doping control team of that country;

c. to clarify and harmonise regulations on eligibility to take part in sports events which will include anti-doping criteria;

d. to promote active participation by sportsmen and sportswomen themselves in the anti-doping work of international sports organisations;

e. to make full and efficient use of the facilities available for doping analysis at the laboratories provided for by Article 5, both during and outside sports competitions;

f. to study scientific training methods and to devise guidelines to protect sportsmen and sportswomen of all ages, appropriate for each sport.

Article 8

International Co-operation

1. The Parties shall co-operate closely on the matters covered by this Convention and shall encourage similar co-operation amongst their sports organisations.

2. The Parties undertake:

a. to encourage their sports organisations to operate in a manner that promotes application of the provisions of this Convention within all the appropriate international sports organisations to which they are affiliated, including the refusal to ratify claims for world or regional records unless

lyfjapróf;

b. að stuðla að samvinnu starfsfólks rannsóknarstofa sem settar hafa verið á stofn eða starfa samkvæmt 5. gr.; og

c. að koma á tvíhliða og fjölhliða samvinnu milli viðeigandi stofnana, stjórnvalda og samtaka til þess að þeim markmiðum sem sett eru fram í 1. tl. 4. gr. verði einnig náð á alþjóðlegum vettvangi.

3. Aðilar sem hafa rannsóknarstofur sem settar voru á stofn eða starfa samkvæmt 5. gr. skuldbinda sig til að aðstoða aðra aðila þannig að þeir öðlist þá reynslu, kunnáttu og tækni sem nauðsynleg er til að setja á stofn eigin rannsóknarstofur.

9. gr.

Afhending upplýsinga

Hver aðili skal senda aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins allar viðeigandi upplýsingar á einhverju hinna opinberu tungumála Evrópuráðsins um aðgerðir á sviði löggjafar og aðrar ráðstafanir sem hann gerir til að fara að ákvæðum samnings þessa.

10. gr.

Eftirlitsnefnd

1. Eftirlitsnefnd er hér með stofnsett vegna samnings þessa.

2. Einn eða fleiri fulltrúar mega koma fram fyrir hönd hvers aðila innan eftirlitsnefndarinnar. Hver aðili skal hafa eitt atkvæði.

3. Hvert ríki sem um getur í 1. tl. 14. gr. getur átt áheyrnarfulltrúa í nefndinni.

4. Nefndin getur með samhljóða ákvörðun boðið hverju því ríki sem ekki er aðili að Evrópuráðinu eða samningnum, svo og íþróttasamtökum eða öðrum fagsamtökum sem láta sig störf hennar varða, að senda áheyrnarfulltrúa á einn eða fleiri fundi hennar.

5. Aðalframkvæmdastjóri kallar nefndina saman. Fyrsta fund skal halda svo skjótt sem auðveldlega er unnt, og eigi síðar en ári eftir að samningur þessi öðlast gildi. Skal hún síðan koma saman, hvenær sem þörf krefur, að frumkvæði aðalframkvæmdastjóra eða aðila.

6. Meirihluti aðila nægir til þess að fundur nefndarinnar sé löglegur.

7. Fundir nefndarinnar skulu haldnir fyrir luktum dyrum.

accompanied by an authenticated negative doping control report;

b. to promote co-operation between the staffs of their doping control laboratories established or operating in pursuance of Article 5; and

c. to initiate bilateral and multilateral co-operation between their appropriate agencies, authorities and organisations in order to achieve, at the international level as well, the purposes set out in Article 4.1.

3. The Parties with laboratories established or operating in pursuance of Article 5 undertake to assist other Parties to enable them to acquire the experience, skills and techniques necessary to establish their own laboratories.

Article 9

Provision of information

Each Party shall forward to the Secretary General of the Council of Europe, in one of the official languages of the Council of Europe, all relevant information concerning legislative and other measures taken by it for the purpose of complying with the terms of this Convention.

Article 10

Monitoring Group

1. For the purposes of this Convention, a Monitoring Group is hereby set up.

2. Any Party may be represented on the Monitoring Group by one or more delegates. Each Party shall have one vote.

3. Any State mentioned in Article 14.1 which is not a Party to this Convention may be represented on the Monitoring Group by an observer.

4. The Monitoring Group may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Party to the Convention and any sports or other professional organisation concerned to be represented by an observer at one or more of its meetings.

5. The Monitoring Group shall be convened by the Secretary General. Its first meeting shall be held as soon as reasonably practicable, and in any case within one year after the date of the entry into force of the Convention. It shall subsequently meet whenever necessary, on the initiative of the Secretary General or a Party.

6. A majority of the Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the Monitoring Group.

7. The Monitoring Group shall meet in private.

8. Nefndin semur og samþykkir samhljóða eigin fundarsköp í samræmi við ákvæði samnings þessa.

11. gr.

1. Eftirlitsnefndin skal fylgjast með framkvæmd samnings þessa. Einkum getur hún:

a. endurskoðað ákvæði samningsins og athugað hverjar þær breytingar sem þörf er á að gera;

b. samþykkt skrá um lyfjafræðilega sérgreind efni og aðferðir sem þar til bær alþjóðleg íþróttasamtök hafa bannað, sbr. 1. og 2. tl. 2. gr., og breytingar á henni, og kröfur sem samtök þessi hafa samþykkt til löggildingar á rannsóknarstofum, svo og breytingar á þeim, sbr. a-lið 1. tl. 5. gr., og ákveða gildistökudag þessara ákvarðana;

c. ráðfært sig við viðeigandi íþróttasamtök;

d. sent aðilum tillögur um ráðstafanir sem gera skuli vegna samnings þessa;

e. gert tillögur um hentugar ráðstafanir til að veita viðkomandi alþjóðastofnunum og almenningi upplýsingar um störf sem unnin eru innan ramma samnings þessa;

f. sent ráðherranefndinni tillögur um að bjóða ríkjum sem ekki eiga aðild að Evrópuráðinu aðild að samningi þessum;

g. lagt hvað það til sem kann að gera samning þennan áhrifaríkari.

2. Til þess að sinna skyldum sínum getur nefndin, að eigin frumkvæði, kallað saman fundi sérfræðinga.

12. gr.

Að afloknum hverjum fundi skal eftirlitsnefndin senda ráðherranefnd Evrópuráðsins skýrslu um störf sín og virkni samningsins.

13. gr.

Breytingar á samningsgreinum

1. Aðili, ráðherranefnd Evrópuráðsins og eftirlitsnefndin geta lagt fram tillögur um breytingar á greinum samnings þessa.

2. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda sérhverja breytingartillögu til ríkja, sem talin eru upp í 14. gr., og sérhvers ríkis sem gerst

8. Subject to the provisions of this Convention, the Monitoring Group shall draw up and adopt by consensus its own Rules of Procedure.

Article 11

1. The Monitoring Groups shall monitor the application of this Convention. It may in particular:

a. keep under review the provisions of this Convention and examine any modifications necessary;

b. approve the list, and any revision thereto, of pharmacological classes of doping agents and doping methods banned by the relevant international sports organisations, referred to in Articles 2.1 and 2.2, and the criteria for accreditation of laboratories, and any revision thereto, adopted by the said organisations, referred to in Article 5.1.a, and fix the date for the relevant decisions to enter into force;

c. hold consultations with relevant sports organisations;

d. make recommendations to the Parties concerning measures to be taken for the purposes of this Convention;

e. recommend the appropriate measures to keep relevant international organisations and the public informed about the activities undertaken within the framework of this Convention;

f. make recommendations to the Committee of Ministers concerning non-member States of the Council of Europe to be invited to accede to this Convention;

g. make any proposal for improving the effectiveness of this Convention.

2. In order to discharge its functions, the Monitoring Group may, on its own initiative, arrange for meetings of groups of experts.

Article 12

After each meeting, the Monitoring Group shall forward to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the Convention.

Article 13

Amendments to the Articles of the Convention

1. Amendments to the Articles of this Convention may be proposed by a Party, the Committee of Ministers of the Council of Europe or the Monitoring Group.

2. Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the States mentioned in Article 14

hefur aðili eða boðin hefur verið aðild að samningi þessum skv. 16. gr.

3. Sérhver breyting, sem aðili eða ráðherranefndin leggur til, skal send eftirlitsnefndinni að minnsta kosti tveimur mánuðum fyrir fund þar sem hún verður til umfjöllunar. Eftirlitsnefndin skal láta ráðherranefndinni í té álit sitt á breytingartillögunni, að höfðu samráði við viðkomandi íþróttasamtök þar sem við á.

4. Ráðherranefndin skal taka breytingartillöguna til athugunar svo og sérhvert álit frá eftirlitsnefndinni og getur samþykkt breytinguna.

5. Texta sérhverrar breytingar sem ráðherranefndin hefur samþykkt í samræmi við 4. tl. þessarar greinar skal komið til aðilanna til samþykktar.

6. Breyting sem samþykkt hefur verið í samræmi við 4. tl. þessarar greinar skal ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðinn er einn mánuður frá því að allir aðilar hafa tilkynnt aðalframkvæmdastjóra um samþykkt.

Lokaákvæði

14. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins, önnur ríki sem aðilar eru að menningarsáttmála Evrópu, og ríki sem ekki eru aðilar að Evrópuráðinu en hafa tekið þátt í gerð samnings þessa, og geta þau látið í ljósi samþykki sitt um að vera bundin ákvæðum hans með:

a. undirritun án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki, eða

b. undirritun með fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki ásamt síðari fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki.

2. Fullgildingar-, viðurkenningar- og samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

15. gr.

1. Samningur þessi öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðinn er mánuður frá þeim degi er fimm ríki, þar á meðal fjögur aðildarríki Evrópuráðsins, hafa látið í ljósi samþykki sitt um að vera bundin af honum í samræmi við ákvæði 14. gr.

2. Gagnvart ríki sem undirritar samninginn og síðar lætur í ljósi samþykki sitt um að vera bundið

and to every State which has acceded to or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 16.

3. Any amendment proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Monitoring Group at least two months before the meeting at which it is to be considered. The Monitoring Group shall submit to the Committee of Ministers its opinion on the proposed amendment, where appropriate after consultation with the relevant sports organisations.

4. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Monitoring Group and may adopt the amendment.

5. The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 of this Article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

6. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 of this Article shall come into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

Final clauses

Article 14

1. This Convention shall be open for signature by member States of the Council of Europe, other States party to the European Cultural Convention and non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, which may express their consent to be bound by:

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 15

1. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 14.

2. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it,

af honum skal hann öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðinn er einn mánuður frá undirritunardegi eða þeim degi er fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjal er afhent.

16. gr.

1. Eftir gildistöku samnings þessa getur ráðherranefnd Evrópuráðsins að höfðu samráði við aðilana boðið hvaða ríki sem er, sem ekki er aðili að Evrópuráðinu, að gerast aðili að honum með ákvörðun sem tekin er með þeim meiri hluta sem tilskilinn er í d-lið 20. gr. stofnskrár Evrópuráðsins og með samhljóða atkvæðum fulltrúa samningsríkjanna sem rétt eiga til setu í nefndinni.

2. Gagnvart ríki sem þannig gerist aðili skal samningurinn öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðinn er einn mánuður frá þeim degi sem aðildarskjal er afhent framkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

17. gr.

1. Hvert ríki getur við undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- , samþykktareða aðildarskjals tilgreint það eða þau landssvæði sem samningur þessi á að ná til.

2. Hvert ríki getur hvenær sem er síðar með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins látið samning þennan ná til hvaða annars landssvæðis sem tilgreint er í yfirlýsingunni. Gagnvart slíku landssvæði skal samningurinn öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðinn er einn mánuður frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst slík yfirlýsing.

3. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt undanfarandi tveimur töluliðum má afturkalla fyrir hvert það landssvæði sem þar er greint með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra. Afturköllunin tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst slík tilkynning.

18. gr.

1. Hver aðili getur hvenær sem er sagt upp samningi þessum með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Uppsögn tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru sex mánuðir frá þeim

the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 16

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Parties, may invite to accede to the Convention any non-member State by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 17

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 18

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration

degi að aðalframkvæmdastjóra berst tilkynningin.

19. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðilum, öðrum aðildarríkjum ráðsins, öðrum ríkjum sem eru aðilar að menningarsáttmála Evrópu, ríkjum sem ekki eru aðilar að Evrópuráðinu en hafa tekið þátt í gerð samnings þessa og sérhverju ríki sem gerst hefur aðili eða boðin hefur verðið aðild að samningi þessum um:

a. sérhverja undirritun skv. 14. gr,

b. afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- og aðildarskjals skv. 14. eða 16. gr.,

c. sérhvern gildistökudag samnings þessa skv. 15. og 16. gr.,

d. sérhverjar upplýsingar sem sendar eru skv. 9. gr.,

e. sérhverja skýrslu sem gerð er skv. 12. gr.,

f. sérhverja breytingartillögu eða breytingu sem samþykkt er skv. 13. gr., og dag þann er breytingin öðlast gildi.,

g. sérhverja yfirlýsingu sem gefin er skv. 17. gr.,

h. sérhverja tilkynningu skv. 18. gr., og dag þann er uppsögn öðlast gildi.,

i. sérhverja aðra gerð, tilkynningu eða orðsendingu varðandi samning þennan.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Strassborg 16. nóvember 1989 á ensku og frönsku í einu eintaki sem skal varðveitt í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til sérhvers aðildarríkis Evrópuráðsins, annarra ríkja sem eru aðilar að menningarsáttmála Evrópu, ríkja sem ekki eru aðilar að Evrópuráðinu en hafa tekið þátt í gerð samnings þessa og sérhvers ríkis sem boðið er að gerast aðili að honum.

of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 19

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the Parties, the other member States of the Council of Europe, the other States party to the European Cultural Convention, the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention and any State which has acceded or has been invited to accede to it of:

a. any signature in accordance with Article 14;

b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 14 or 16;

c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 15 and 16;

d. any information forwarded under the provisions of Article 9;

e. any report prepared in pursuance of the provisions of Article 12;

f. any proposal for amendment or any amendment adopted in accordance with Article 13 and the date on which the amendment comes into force;

g. any declaration made under the provisions of Article 17;

h. any notification made under the provisions of Article 18 and the date on which the denunciation takes effect;

i. any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 16th day of November 1989, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States party to the European Cultural Convention, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention and to any State invited to accede to it.

AUGLÝSING

um Evrópusáttmála um sjálfsstjórn sveitarfélaga.

Hinn 25. mars 1991 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Evrópusáttmála um sjálfsstjórn sveitarfélaga sem gerður var í Strassborg 15. október 1985. Hann var undirritaður fyrir Íslands hönd 20. nóvember 1985 með fyrirvara um fullgildingu. Alþingi hafði með ályktun 17. desember 1990 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda sattmálann. Sáttmálinn öðlast gildi 1. júlí 1991 að því er Ísland varðar.

Sáttmálinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. mars 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

EVRÓPUSÁTTMÁLI
um sjálfsstjórn sveitarfélaga

INNGANGUR

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa sáttmála þennan,

telja að markmið Evrópuráðsins sé að ná meiri einingu meðal aðildarríkja þess í því skyni að vernda og hrinda í framkvæmd þeim hugsjónum og grundvallarreglum sem eru sameiginleg arfleifð þeirra;

telja að ein leið til þess að ná þessu marki sé gerð samninga á sviði stjórnsýslu;

telja að sveitarstjórnir séu einn af helstu hornsteinum hvers lýðræðislegs stjórnarfars;

telja að réttur þegnanna til þátttöku í stjórnun opinberra mála sé ein af þeim lýðræðislegu meginreglum sem sameiginleg er öllum aðildarríkjum Evrópuráðsins;

eru þess fullviss að eðlilegast er að njóta þessa réttar í sveitarfélögum;

eru sannfærð um að tilvist ábyrgra sveitarstjórna geti haft í för með sér stjórnsýslu sem bæði er virk og í nánum tengslum við þegnana;

vita að verndun og efling sveitarstjórna í hinum ýmsu löndum Evrópu er mikilvægt framlag til uppbyggingar þeirrar Evrópu sem byggir á meginreglum lýðræðis og valddreifingar;

staðhæfa að þetta hefur í för með sér tilvist sveitarstjórna sem hafa sér til fulltingis lýðræðis-

EUROPEAN CHARTER
of Local Self-Government

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that one of the methods by which this aim is to be achieved is through agreements in the administrative field;

Considering that the local authorities are one of the main foundations of any democratic regime;

Considering that the right of citizens to participate in the conduct of public affairs is one of the democratic principles that are shared by all member States of the Council of Europe;

Convinced that it is at local level that this right can be most directly exercised;

Convinced that the existence of local authorities with real responsibilities can provide an administration which is both effective and close to the citizen;

Aware that the safeguarding and reinforcement of local self-government in the different European countries is an important contribution to the construction of a Europe based on the principles of democracy and the decentralisation of power;

Asserting that this entails the existence of local authorities endowed with democratically consti-

lega skipaðar nefndir til ákvarðanatöku og sem hafa víðtækt sjálfsforræði að því er varðar verkefni þeirra, á hvern hátt þessi verkefni eru framkvæmd og hvernig þau eru fjármögnuð:

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Samningsaðilar skuldbinda sig til að telja sig bundna af eftirfarandi greinum á þann hátt og að því marki sem fyrir er mælt í 12. gr. þessa sáttmála.

I. HLUTI

2. gr.

Stjórnskipunarlegur og lagalegur grundvöllur sjálfsstjórnar sveitarfélaga.

Meginreglan um sjálfsstjórn sveitarfélaga skal viðurkennd í landslögum og í stjórnarskránni ef unnt er.

3. gr.

Hugtakið sjálfsstjórn sveitarfélaga.

1. Sjálfsstjórn sveitarfélaga gefur til kynna rétt og getu sveitarstjórna til að stjórna og annast lögum samkvæmt verulegan hluta opinberra mála á eigin ábyrgð og íbúum sveitarfélagsins til hagsbóta.

2. Þessi réttur skal vera í höndum ráða eða þinga skipuðum fulltrúum kjörnum í frjálsum og leynilegum kosningum, sem byggjast á millilíðalausum, jöfnum og almennum kosningarétti, og sem geta haft á að skipa framkvæmdanefndum ábyrgum gagnvart þeim. Þetta ákvæði skal á engan hátt rýra rétt þegnanna til að fjalla um mál á borgarafundum, í þjóðaratkvæðagreiðslum eða á hvern annan hátt sem lög leyfa beina þátttöku þegnanna.

4. gr.

Sjálfsstjórnarsvið sveitarfélaga.

1. Í stjórnarskrá eða lögum skal kveðið á um réttindi og skyldur sveitarstjórna í grundvallaratriðum. Þetta ákvæði skal þó ekki hindra það að sveitarstjórnum verði veitt vald og ábyrgð í sérstökum tilgangi samkvæmt lögum.

2. Sveitarstjórnir skulu lögum samkvæmt hafa heimild til þess að eigin frumkvæði að taka til meðferðar sérhvert mál sem ekki er undanþegið valdsviði þeirra eða falið öðru stjórnvaldi.

tuted decision-making bodies and possessing a wide degree of autonomy with regard to their responsibilities, the ways and means by which those responsibilities are exercised and the resources required for their fulfilment,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake to consider themselves bound by the following articles in the manner and to the extent prescribed in Article 12 of this Charter.

PART I

Article 2

Constitutional and legal foundation for local self-government

The principle of local self-government shall be recognised in domestic legislation, and where practicable in the constitution.

Article 3

Concept of local self-government

1. Local self-government denotes the right and the ability of local authorities, within the limits of the law, to regulate and manage a substantial share of public affairs under their own responsibility and in the interests of the local population.

2. This right shall be exercised by councils or assemblies composed of members freely elected by secret ballot on the basis of direct, equal, universal suffrage, and which may possess executive organs responsible to them. This provision shall in no way affect recourse to assemblies of citizens, referendums or any other form of direct citizen participation where it is permitted by statute.

Article 4

Scope of local self-government

1. The basic powers and responsibilities of local authorities shall be prescribed by the constitution or by statute. However, this provision shall not prevent the attribution to local authorities of powers and responsibilities for specific purposes in accordance with the law.

2. Local authorities shall, within the limits of the law, have full discretion to exercise their initiative with regard to any matter which is not excluded from their competence nor assigned to any other authority.

3. Opinber trúnaðarstörf skulu að öðru jöfnu vera innt af hendi af þeim stjórnvöldum sem næst standa þegnunum. Þegar trúnaðarstarf er falið öðru stjórnvaldi skal tekið tillit til umfangs og eðlis verkefnisins og þörf á aukinni virkni og hagkvæmni.

4. Það vald sem sveitarstjórn er veitt skal að öllu jöfnu vera fullt og óskorað. Það má annað stjórnvald ekki skerða eða takmarka, hvort sem um er að ræða ríkis- eða héraðsstjórnvald, nema samkvæmt heimild í lögum.

5. Þegar ríkis- eða héraðsstjórn felur sveitarstjórnum vald skal, eftir því sem unnt er, veita þeim svigrúm til að aðlaga framkvæmd þess aðstæðum í sveitarfélaginu.

6. Leita skal álits sveitarstjórna í tæka tíð og á viðeigandi hátt, ef unnt er, varðandi skipulagningu og ákvarðanir í öllum málum sem þær varða.

3. Public responsibilities shall generally be exercised, in preference, by those authorities which are closest to the citizen. Allocation of responsibility to another authority should weigh up the extent and nature of the task and requirements of efficiency and economy.

4. Powers given to local authorities shall normally be full and exclusive. They may not be undermined or limited by another, central or regional, authority except as provided for by the law.

5. Where powers are delegated to them by a central or regional authority, local authorities shall, insofar as possible, be allowed discretion in adapting their exercise to local conditions.

6. Local authorities shall be consulted, insofar as possible, in due time and in an appropriate way in the planning and decision-making processes for all matters which concern them directly.

5. gr.

Vernd staðarmarka sveitarfélaga.

Ekki skal gera breytingar á staðarmörkum sveitarfélaga án þess að leita fyrst álits viðkomandi sveitarfélaga svo sem með almennri atkvæðagreiðslu þar sem lög leyfa.

Article 5

Protection of local authority boundaries

Changes in local authority boundaries shall not be made without prior consultation of the local communities concerned, possibly by means of a referendum where this is permitted by statute.

6. gr.

Viðeigandi stjórnkerfi og fjárráð sveitarstjórna vegna verkefna þeirra.

1. Sveitarstjórnir verða að geta ákveðið eigið stjórnkerfi til þess að aðlaga það staðbundnum þörfum og tryggja árangursríka stjórnun, enda brjóti það ekki á bága við almennari ákvæði í lögum.

2. Ráðningarkjör starfsmanna sveitarfélaga verða að vera slík að unnt sé að ráða hæfileikafólk á grundvelli verðleika og getu. Til þess að tryggja þetta verður að veita starfsmönnum viðunandi tækifæri til þjálfunar, laun og frama í starfi.

Article 6

Appropriate administrative structures and resources for the tasks of local authorities

1. Without prejudice to more general statutory provisions, local authorites shall be able to determine their own internal administrative structures in order to adapt them to local needs and ensure effective management.

2. The conditions of service of local government employees shall be such as to permit the recruitment of high-quality staff on the basis of merit and competence; to this end adequate training opportunities, remuneration and career prospects shall be provided.

7. gr.

Starfsskilyrði sveitarstjórnarmanna.

1. Starfsskilyrði kjörinna fulltrúa í sveitarstjórnum skulu vera slík að þeir geti óhindrað framkvæmt skyldustörf sín.

2. Þau skulu gera ráð fyrir hæfilegu endurgjaldi vegna kostnaðar við framkvæmd þessara skyldustarfa og, þar sem það á við, hæfilegum bótum vegna tekjutaps eða greiðslu fyrir unnin störf og

Article 7

Conditions under which responsibilities at local level are exercised

1. The conditions of office of local elected representatives shall provide for free exercise of their functions.

2. They shall allow for appropriate financial compensation for expenses incurred in the exercise of the office in question as well as, where appropriate, compensation for loss of earnings or

samsvarandi félagslega vernd.

3. Með lögum eða grundvallarreglum skal ákveða hvaða störf og athafnir skulu teljast ósamrýmanleg stöðu kjörins sveitarstjórnarmanns.

8. gr.
Eftirlit með starfsemi sveitarstjórna.

1. Allt eftirlit með starfsemi sveitarstjórna má einungis framkvæma á þann hátt og í þeim tilvikum sem mælt er fyrir í stjórnarskránni eða í lögum.

2. Allt eftirlit með starfsemi sveitarstjórna skal að jafnaði aðeins beinast að því að farið sé að lögum og grundvallarreglum stjórnskipunar. Þegar hentar geta æðri stjórnvöld þó haft eftirlit með framkvæmd sveitarstjórna á verkefnum sem viðkomandi stjórnvöld hafa framselt sveitarstjórnum.

3. Eftirlit með sveitarstjórnum skal framkvæma á þann hátt að hægt sé að tryggja að íhlutun eftirlitsstjórnvalds sé í hlutfalli við mikilvægi þeirra hagsmuna sem því er ætlað að vernda.

9. gr.
Tekjustofnar sveitarfélaga.

1. Sveitarstjórnum skuli tryggðir fullnægjandi tekjustofnar innan ramma hinnar opinberu fjármálastefnu og skal þeim frjálst að ráðstafa þeim að eigin vild innan valdsviðs síns.

2. Tekjustofnar sveitarstjórna skulu vera í samræmi við þau verkefni sem þeim eru falin í stjórnarskránni og lögum.

3. Að minnsta kosti hluti af tekjum sveitarstjórna skal eiga rætur sínar að rekja til staðbundinna skatta og þjónustugjalda og hafa sveitarstjórnir vald til að ákveða upphæð þeirra eftir því sem kveðið er á um í lögum.

4. Fjármálakerfið sem tiltækar tekjur sveitarstjórna grundvallast á skal vera nægjanlega fjölþætt og sveigjanlegt í eðli sínu til þess að geta haldið í við raunverulega hækkun kostnaðar við framkvæmd verkefnanna, svo sem framast er unnt.

5. Til þess að tryggja hag sveitarstjórna, sem standa verr að vígi fjárhagslega, þarf að vera fyrir hendi fyrirkomulag um jöfnun tekna eða samsvarandi aðgerðir sem hafa það markmið að leiðrétta áhrif ójafnrar tekjuskiptingar og þeirra útgjalda

remuneration for work done and corresponding social welfare protection.

3. Any functions and activities which are deemed incompatible with the holding of local elective office shall be determined by statute or fundamental legal principles.

Article 8
Administrative supervision of local authorities' activities

1. Any administrative supervision of local authorities may only be exercised according to such procedures and in such cases as are provided for by the constitution or by statute.

2. Any administrative supervision of the activities of the local authorities shall normally aim only at ensuring compliance with the law and with constitutional principles. Administrative supervision may however be exercised with regard to expediency by higher-level authorities in respect of tasks the execution of which is delegated to local authorities.

3. Administrative supervision of local authorities shall be exercised in such a way as to ensure that the intervention of the controlling authority is kept in proportion to the importance of the interests which it is intended to protect.

Article 9
Financial resources of local authorities

1. Local authorities shall be entitled, within national economic policy, to adequate financial resources of their own, of which they may dispose freely within the framework of their powers.

2. Local authorities' financial resources shall be commensurate with the responsibilities provided for by the constitution and the law.

3. Part at least of the financial resources of local authorities shall derive from local taxes and charges of which, within the limits of statute, they have the power to determine the rate.

4. The financial systems on which resources available to local authorities are based shall be of a sufficiently diversified and buoyant nature to enable them to keep pace as far as practically possible with the real evolution of the cost of carrying out their tasks.

5. The protection of financially weaker local authorities calls for the institution of financial equalisation procedures or equivalent measures which are designed to correct the effects of the unequal distribution of potential sources of fin-

sem þær þurfa að standa undir. Slíkar leiðir eða aðgerðir skulu ekki draga úr athafnafrelsi sveitarstjórna innan valdsviðs þeirra.

6. Á viðeigandi hátt skal leita álits sveitarstjórna á úthlutun jöfnunargreiðslna til þeirra.

7. Framlög til sveitarstjórna skal ekki, ef unnt er, eyrnamarka til fjármögnunar á sérstökum verkefnum. Veiting framlaga skal ekki skerða grundvallarrétt sveitarstjórna til athafnafrelsis innan staðarmarka þeirra.

8. Sveitarstjórnir skulu innan marka laganna hafa aðgang að innlenda lánsfjármarkaðnum til lántöku vegna fjárfestinga.

10. gr.

Réttur sveitarstjórna til að stofna samtök.

1. Sveitarstjórnum skal heimilt í starfi sínu að hafa samvinnu við og innan marka laganna að stofna til samtaka með öðrum sveitarstjórnum í því skyni að vinna að sameiginlegum hagsmunamálum.

2. Sérhvert ríki skal viðurkenna rétt sveitarstjórna til að eiga aðild að samtökum til verndunar og eflingar sameiginlegra hagsmuna og til að eiga aðild að alþjóðlegum samtökum sveitarstjórna.

3. Sveitarstjórnum skal heimilt, með þeim skilmálum sem settir kunna að vera í lögum, að eiga samvinnu við hliðstæða aðila í öðrum ríkjum.

11. gr.

Lögvernd sjálfsstjórnar sveitarfélaga.

Sveitarstjórnir skulu hafa rétt til að leita aðstoðar dómstóla til þess að tryggja sjálfsstjórn sína og til þess að haldnar séu í heiðri þær grundvallarreglur um sjálfsstjórn sem lögfestar eru í stjórnarskránni eða löggjöf landsins.

ance and of the financial burden they must support. Such procedures or measures shall not diminish the discretion local authorities may exercise within their own sphere of responsibility.

6. Local authorities shall be consulted, in an appropriate manner, on the way in which redistributed resources are to be allocated to them.

7. As far as possible, grants to local authorities shall not be earmarked for the financing of specific projects. The provision of grants shall not remove the basic freedom of local authorities to exercise policy discretion within their own jurisdiction.

8. For the purpose of borrowing for capital investment, local authorities shall have access to the national capital market within the limits of the law.

Article 10

Local authorities' right to associate

1. Local authorities shall be entitled, in exercising their powers, to co-operate and, within the framework of the law, to form consortia with other local authorities in order to carry out tasks of common interest.

2. The entitlement of local authorities to belong to an association for the protection and promotion of their common interests and to belong to an international association of local authorities shall be recognised in each State.

3. Local authorities shall be entitled, under such conditions as may be provided for by the law, to co-operate with their counterparts in other States.

Article 11

Legal protection of local self-government

Local authorities shall have the right to recourse to a judicial remedy in order to secure free exercise of their powers and respect for such principles of local self-government as are enshrined in the constitution or domestic legislation.

II. HLUTI

Ýmis ákvæði.

12. gr.

Skuldbindingar.

1. Sérhver aðili skuldbindur sig til að telja sig bundinn af a.m.k. tuttugu ákvæðum í I. hluta sáttmálans, þar af skulu a.m.k. tíu vera valin úr eftirfarandi ákvæðum:

2. grein
3. grein, 1. og 2. töluliðir
4. grein, 1., 2. og 4. töluliðir

PART II

Miscellaneous provisions

Article 12

Undertakings

1. Each Party undertakes to consider itself bound by at least twenty paragraphs of Part I of the Charter, at least ten of which shall be selected from among the following paragraphs:

- Article 2,
- Article 3, paragraphs 1 and 2,
- Article 4, paragraphs 1, 2 and 4

5. grein
7. grein, 1. töluliður
8. grein, 2. töluliður
9. grein, 1., 2. og 3. töluliðir
10. grein, 1. töluliður
11. grein.

2. Sérhver aðili skal tilkynna aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins um þau ákvæði sem hann hefur valið sér skv. 1. tl. þessarar greinar þegar hann afhendir fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjal sitt.

3. Sérhver aðili getur hvenær sem er síðar tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum að hann telji sig bundinn af ákvæðum í sáttmála þessum sem hann hefur ekki þegar samþykkt í samræmi við 1. tl. þessarar greinar. Slíkar síðar gefnar skuldbindingar skulu taldar óaðskiljanlegur hluti fullgildingar, viðurkenningar eða samþykktar þess aðila sem tilkynninguna sendir og skulu þær taka gildi frá fyrsta degi þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst tilkynningin.

- Article 5,
- Article 7, paragraph 1,
- Article 8, paragraph 2,
- Article 9, paragraphs 1, 2 and 3,
- Article 10, paragraph 1,
- Article 11.

2. Each Contracting State, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, shall notify the Secretary General of the Council of Europe of the paragraphs selected in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. Any Party may, at any later time, notify the Secretary General that it considers itself bound by any paragraph of this Charter which it has not already accepted under the terms of paragraph 1 of this Article. Such undertakings subsequently given shall be deemed to be an integral part of the ratification, acceptance or approval of the Party so notifying, and shall have the same effect as from the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the receipt of the notification by the Secretary General.

13. gr.
Stjórnvöld sem sáttmálinn tekur til.

Grundvallarreglur sjálfsstjórnar sveitarfélaga, sem sáttmáli þessi fjallar um, taka til allra flokka sveitarstjórna sem fyrir hendi eru á landsvæði aðila. Hver aðili getur þó, þegar hann afhendir fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjal sitt, tiltekið þá flokka sveitar- eða héraðsstjórna sem hann ætlar að láta ákvæði sáttmálans taka til, eða þá flokka sem hann hyggst undanskilja ákvæðum sáttmálans. Hann getur einnig látið ákvæði sáttmálans taka til fleiri flokka sveitar- eða héraðsstjórna með síðari tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

Article 13
Authorities to which the Charter applies

The principles of local self-government contained in the present Charter apply to all the categories of local authorities existing within the territory of the Party. However, each Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the categories of local or regional authorities to which it intends to confine the scope of the Charter or which it intends to exclude from its scope. It may also include further categories of local or regional authorities within the scope of the Charter by subsequent notification to the Secretary General of the Council of Europe.

14. gr.
Ákvæði um upplýsingar.

Sérhver aðili skal senda aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins allar upplýsingar er máli skipta varðandi lagasetningu og aðrar aðgerðir sem hann hefur gert í þeim tilgangi að fullnægja ákvæðum þessa sáttmála.

Article 14
Provision of information

Each Party shall forward to the Secretary General of the Council of Europe all relevant information concerning legislative provisions and other measures taken by it for the purposes of complying with the terms of this Charter.

III. HLUTI

15. gr.

Undirritun, fullgilding og gildistaka.

1. Aðildarríki Evrópuráðsins geta undirritað þennan sáttmála. Hann er háður fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki. Fullgildingar-, viðurkenningar- og samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra ráðsins til vörslu.

2. Sáttmáli þessi gengur í gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá því að fjögur aðildarríki Evrópuráðsins hafa lýst samþykki sínu á að vera bundin af sáttmálanum samkvæmt undanfarandi tölulið.

3. Gagnvart hverju aðildarríki sem síðar lýsir samþykki sínu á að vera bundið af honum, tekur sáttmálinn gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjalið er afhent.

16. gr.

Ákvæði um landssvæði.

1. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals síns að tilgreina það eða þau landssvæði sem þessi sáttmáli nær til.

2. Með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins getur sérhvert ríki hvenær sem er síðar látið ákvæði þessa sáttmála ná til hvaða annars landssvæðis sem tilgreint er í yfirlýsingunni. Sáttmálinn öðlast gildi gagnvart slíku landssvæði fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins berst slík yfirlýsing.

3. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt tveimur undanfarandi töluliðum má afturkalla fyrir hvert það landssvæði, sem þar er tilgreint, með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Afturköllunin öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastóra berst tilkynningin.

17. gr.

Uppsögn.

1. Sérhver aðili getur sagt upp sáttmála þessum hvenær sem er eftir að liðin eru fimm ár frá þeim degi að sáttmálinn gekk í gildi hvað hann varðar.

PART III

Article 15

Signature, ratification and entry into force

1. This Charter shall be open for signature by member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which four member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Charter in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 16

Territorial clause

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Charter shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Charter to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 17

Denunciation

1. Any Party may denounce this Charter at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Charter entered into

Veita skal aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins sex mánaða frest. Slík uppsögn hefur þó ekki áhrif á gildi sáttmálans hvað aðra aðila varðar, að því tilskildu að þeir séu aldrei færri en fjórir.

2. Í samræmi við ákvæði undanfarandi töluliðar getur sérhver aðili sagt upp hvaða ákvæði sem er, sem hann hefur samþykkt í 1. hluta sáttmálans, að því tilskildu að aðilinn verði áfram bundinn hvað varðar fjölda og eðli þeirra ákvæða sem 1. tl. 12. gr. áskilur. Sérhver aðili sem segir upp ákvæði og fullnægir þar með ekki lengur skilyrðum 1. tl. 12. gr. telst einnig hafa sagt upp sáttmálanum.

force for it. Six months' notice shall be given to the Secretary General of the Council of Europe. Such denunciation shall not affect the validity of the Charter in respect of the other Parties provided that at all times there are not less than four such Parties.

2. Any Party may, in accordance with the provisions set out in the preceding paragraph, denounce any paragraph of Part I of the Charter accepted by it provided that the Party remains bound by the number and type of paragraphs stipulated in Article 12, paragraph 1. Any Party which, upon denouncing a paragraph, no longer meets the requirements of Article 12, paragraph 1, shall be considered as also having denounced the Charter itself.

18. gr.

Tilkynningar.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins um

a) sérhverja undirritun,
b) afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals,
c) sérhvern gildistökudag sáttmála þessa samkvæmt 15. gr.,
d) sérhverja tilkynningu sem borist hefur um beitingu ákvæða 2. og 3. tl. 12. gr.,
e) sérhverja tilkynningu sem borist hefur um beitingu ákvæða 13. gr.,
f) sérhvern annan gerning, tilkynningu eða orðsendingu sem sáttmála þennan varðar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað sáttmála þennan.

Gjört í Strassborg 15. október 1985 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra aðildarríkja Evrópuráðsins.

Article 18

Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

a. any signature;
b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
c. any date of entry into force of this Charter in accordance with Article 15;
d. any notification received in application of the provisions of Article 12, paragraphs 2 and 3;
e. any notification received in application of the provisions of Article 13;
f. any other act, notification or communication relating to this Charter.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Charter.

Done at Strasbourg, this 15th day of October 1985, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

AUGLÝSING

um samning um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT).

Hinn 26. mars 1991 var framkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent aðildarskjal Íslands vegna samnings um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT) sem gerður var í Lundúnum 3. september 1976. Alþingi hafði með ályktun 17. desember 1990 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn. Samningurinn öðlaðist gildi 26. mars 1991 að því er Ísland varðar.

Samingurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. mars 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT)

Aðildarríki samnings þessa,

sem hafa í huga meginreglu ályktunar 1721 XVI. allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna að þjóðir heims skuli allar og án mismununar eiga þess kost að nota gervitungl til fjarskipta svo fljótt sem verða má,

sem hafa í huga viðeigandi ákvæði samnings um starfsemi ríkja á sviði könnunar og notkunar himingeimsins, þ.m.t. tunglsins og himinhnatta sem gerður var hinn 27. janúar 1967, einkum 1. gr. hans, þar sem segir að nýting himingeimsins skuli koma öllum löndum til góða og fara fram í þágu þeirra allra,

sem líta til þess að heimsverslun er að mjög miklu leyti háð skipum,

sem gera sér grein fyrir að neyðar- og öryggisbúnað á sjó, svo og fjarskipti milli skipa, milli skipa og útgerðar þeirra og milli áhafna eða farþega á skipsfjöl og manna í landi, má verulega bæta með notkun gervitungla,

CONVENTION
on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT)

The States Parties to this Convention:

Considering the principle set forth in Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations that communication by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis,

Considering the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, concluded on 27 January 1967, and in particular Article 1, which states that outer space shall be used for the benefit and in the interests of all countries,

Taking into account that a very high proportion of world trade is dependent upon ships,

Being aware that considerable improvements to the maritime distress and safety systems and to the communication link between ships and between ships and their management as well as between crew or passengers on board and persons on shore can be made by using satellites,

eru staðráðnir í að gera ráðstafanir í þessu skyni til að afla skipum allra þjóða með notkun fullkomnustu geimtækni, sem hentar og völ er á, eins gagnlega og hagkvæma aðstöðu og unnt er, sem samræmist hinni bestu og réttlátustu notkun á radíótíðnirófinu og brautum gervitungla,

sem gera sér grein fyrir að gervitunglakerfi til notkunar á höfum er byggt upp af færanlegum jarðstöðvum og fastajarðstöðvum á landi ásamt geimskorinni,

sem staðfesta að gervitunglakerfi til notkunar á höfum skuli einnig vera hægt að nota fyrir fjarskipti í lofti í þágu loftfara allra ríkja,

eru ásátt um eftirfarandi:

1. gr.
Skilgreiningar

Í samningi þessum:

(a) merkir „rekstrarsamkomulag" rekstrarsamkomulag Alþjóðastöfnunar um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT), ásamt viðauka þess,

(b) merkir „aðili" ríki sem samningur þessi hefur öðlast gildi gagnvart,

(c) merkir „undirritunaraðili" annaðhvort aðila eða stofnun sem tilnefnd hefur verið samkvæmt 3. tl. 2. gr. og rekstrarsamkomulagið hefur öðlast gildi gagnvart.

(d) merkir „geimskor" gervitunglin ásamt eltikerfi, fjarmælingu, stjórn, stýringu, eftirliti og tengdri aðstöðu og búnaði sem þörf er á til stuðnings rekstri þeirra.

(e) merkir „INMARSAT-geimskorin" geimskor sem INMARSAT á eða leigir.

(f) merkir „skip" hvers konar far sem notað er á sjó. Meðal annars skulu þar taldir vatnsvængjabátar, loftpúðaför, kafbátar og flotför og pallar sem ekki eru festir til frambúðar.

(g) merkir „eign" allt það sem eignarrétti getur verið háð, þar á meðal réttindi samkvæmt samningi.

(h) merkir „loftfar" hvert það tæki sem helst uppi í lofthjúpnum vegna gagnverkunar loftsins, annarrar en gagnverkunar loftsins við yfirborð jarðar.

2. gr.
Stofnun INMARSAT

(1) Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT), sem hér eftir er nefnd stofnunin, er hér með sett á fót.

Determined, to this end, to make provision for the benefit of ships of all nations through the most advanced suitable space technology available, for the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio frequency spectrum and of satellite orbits,

Recognizing that a maritime satellite system comprises mobile earth stations and land earth stations, as well as the space segment,

Affirming that a maritime satellite system shall also be open for aeronautical communications for the benefit of aircraft of all nations,

Agree as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) "Operating Agreement" means the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), including its Annex.

(b) "Party" means a State for which this Convention has entered into force.

(c) "Signatory" means either a Party or an entity designated in accordance with Article 2(3), for which the Operating Agreement has entered into force.

(d) "Space segment" means the satellites, and the tracing, telemetry, command, control, monitoring and related facilities and equipment required to support the operation of these satellites.

(e) "INMARSAT space segment" means the space segment owned or leased by INMARSAT.

(f) "Ship" means a vessel of any type operating in the marine environment. It includes *inter alia* hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and platforms not permanently moored.

(g) "Property" means anything that can be the subject of a right of ownership, including contractual rights.

(h) "Aircraft" means any machine that can derive support in the atmosphere from the reactions of the air other than the reactions of the air against the earth's surface.

Article 2
Establishment of INMARSAT

(1) The International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), herein referred to as "the Organization", is hereby established.

(2) Gera skal rekstrarsamkomulag í samræmi við ákvæði samnings þessa og skal það lagt fram til undirritunar á sama tíma og hann.

(3) Sérhver aðili skal undirrita eða tilnefna þar til bæra stofnun hins opinbera eða einkaaðila, sem lýtur lögsögu þess aðila, til að undirrita rekstrarsamkomulagið.

(4) Símastjórnir og símastofnanir geta með fyrirvara um lög hlutaðeigandi ríkis samið um og gerst aðilar að samningum um fjarskiptaumferð að því er tekur til notkunar þeirra á fjarskiptaaðstöðu sem látin er í té samkvæmt samningi þessum og rekstrarsamkomulaginu, svo og er varðar almenningsþjónustu, aðstöðu, skiptingu tekna og skyld viðskiptaatriði.

3. gr.
Tilgangur

(1) Tilgangur stofnunarinnar er að gera ráðstafanir viðvíkjandi nauðsynlegri geimskor til að bæta fjarskipti á sjó, svo og fjarskipti í flugi, og stuðla þannig að því að bæta neyðar- og öryggisfjarskipti, fjarskipti í þágu flugumferðar, afköst og stjórnun skipa og loftfara, almenningsþjónustu á sjó og í lofti og möguleika til staðarákvarðana.

(2) Stofnunin skal leitast við að veita þjónustu sína á öllum svæðum þar sem þörf er fyrir fjarskipti á sjó og í lofti.

(3) Stofnunin skal eingöngu starfa í friðsamlegum tilgangi.

4. gr.
Samskipti aðila við þá stofnun sem hann tilnefnir

Þegar undirritunaraðili er stofnun, sem aðili hefur tilnefnt,

(a) skulu samskipti aðilans og undirritunaraðila fara að lögum hlutaðeigandi ríkis.

(b) skal aðilinn veita þær leiðbeiningar og fyrirmæli samkvæmt viðeigandi lögum sem tryggja að undirritunaraðili ræki skyldur sínar.

(c) er aðili ekki ábyrgur fyrir skuldbindingum samkvæmt rekstrarsamkomulaginu. Aðilinn skal þó tryggja að þegar undirritunaraðilinn efnir skyldur sínar við stofnunina brjóti störf hans ekki í bága við skuldbindingar sem aðilinn hefur játast undir samkvæmt samningi þessum eða skyldum alþjóðasamningum.

(2) The Operating Agreement shall be concluded in conformity with the provisions of this Convention and shall be opened for signature at the same time as this Convention.

(3) Each Party shall sign the Operating Agreement or shall designate a competent entity, public or private, subject to the jurisdiction of that Party, which shall sign the Operating Agreement.

(4) Telecommunications administrations and entities may, subject to applicable domestic law, negotiate and enter directly into appropriate traffic agreements with respect to their use of telecommunications facilities provided pursuant to this Convention and the Operating Agreement, as well as with respect to services to be furnished to the public, facilities, division of revenues and related business arrangements.

Article 3
Purpose

(1) The purpose of the Organization is to make provision for the space segment necessary for improving maritime communications and, as practicable, aeronautical communications, thereby assisting in improving communications for distress and safety of life, communications for air traffic services, the efficiency and management of ships and aircraft, maritime and aeronautical public correspondence services and radiodetermination capabilities.

(2) The Organization shall seek to serve all areas where there is need for maritime and aeronautical communications.

(3) The Organization shall act exclusively for peaceful purposes.

Article 4
Relations between a Party and its Designated Entity

Where a Signatory is an entity designated by a Party:

(a) Relations between the Party and the Signatory shall be governed by applicable domestic law.

(b) The Party shall provide such guidance and instructions as are appropriate and consistent with its domestic law to ensure that the Signatory fulfils its responsibilities.

(c) The Party shall not be liable for obligations arising under the Operating Agreement. The Party shall, however, ensure that the Signatory, in carrying out its obligations within the Organization, will not act in a manner which violates obligations which the Party has accepted under this Convention or under related international agreements.

(d) skal aðilinn, ef undiritunaraðilinn segir sig úr stofnuninni eða bundinn er endi á aðild hans, bregðast við eins og í 3. tl. 29. gr. eða 6. tl. 30. gr. segir.

5. gr.
Ákvæði stofnunarinnar um rekstur og fjármál

(1) Störf stofnunarinnar skulu kostuð af undirritunaraðilum með fjárframlögum þeirra. Hver undirritunaraðili skal eiga fjárhagslegra hagsmuna að gæta í stofnuninni í hlutfalli við hlutafjáreign sem er ákveðin í samræmi við rekstrarsamkomulagið.

(2) Sérhver undirritunaraðili skal leggja fé af mörkum til fjármagnsþarfar stofnunarinnar og fær endurgreiðslu á því ásamt arði eins og rekstrarsamkomulagið segir til um.

(3) Stofnunin skal rekin á traustum efnahagslegum og fjárhagslegum grundvelli í samræmi við viðurkenndar viðskiptareglur.

6. gr.
Útvegun geimskorar

Stofnunin má eiga geimskor eða leigja hana.

7. gr.
Aðgangur að geimskor

(1) Geimskor INMARSAT skal vera opin skipum og loftförum allra þjóða til notkunar með þeim skilyrðum sem ráðið setur. Við ákvörðun skilyrðanna skal ráðið ekki gera greinarmun á skipum og loftförum á grundvelli þjóðernis.

(2) Ráðið getur í einstökum tilvikum leyft jarðstöðvum, sem staðsettar eru á mannvirkjum á hafsvæðum, öðrum en skipum, aðgang að INMARSAT-geimskorinni, ef og svo lengi sem rekstur slíkra jarðstöðva hefur ekki veruleg áhrif á þá þjónustu sem veitt er skipum og loftförum.

(3) Jarðstöðvar á landi, sem hafa fjarskipti um geimskor INMARSAT, skulu staðsettar á landi undir lögsögu aðila og skulu að öllu leyti vera í eigu aðila eða stofnana undir lögsögu þeirra. Ráðinu er heimilt að ákveða annað ef það telur það hagsmunum stofnunarinnar í vil.

(d) If the Signatory withdraws or its membership is terminated the Party shall act in accordance with Article 29(3) or 30(6).

Article 5
Operational and Financial Principles of the Organization

(1) The Organization shall be financed by the contributions of Signatories. Each Signatory shall have a financial interest in the Organization in proportion to its investment share which shall be determined in accordance with the Operating Agreement.

(2) Each Signatory shall contribute to the capital requirements of the Organization and shall receive capital repayment and compensation for use of capital in accordance with the Operating Agreement.

(3) The Organization shall operate on a sound economic and financial basis having regard to accepted commercial principles.

Article 6
Provision of Space Segment

The Organization may own or lease the space segment.

Article 7
Access to Space Segment

(1) The INMARSAT space segment shall be open for use by ships and aircraft of all nations on conditions to be determined by the Council. In determining such conditions, the Council shall not discriminate among ships or aircraft on the basis of nationality.

(2) The Council may, on a case-by-case basis, permit access to the INMARSAT space segment by earth stations located on structures operating in the marine environment other than ships, if and as long as the operation of such earth stations will not significantly affect the provisions of service to ships or aircraft.

(3) Earth stations on land communicating via the INMARSAT space segment shall be located on land territory under the jurisdiction of a Party and shall be wholly owned by Parties or entities subject to their jurisdiction. The Council may authorize otherwise if it finds this to be in the interests of the Organization.

8. gr.
Aðrar geimskorir

(1) Nú hyggst aðili eða einhver innan lögsögu hans, einn sér eða með öðrum, undirbúa eða hefja notkun á aðskildri geimskoraraðstöðu til að sinna hlutverkum INMARSAT-geimskorinnar í þágu siglinga að einhverju eða öllu leyti og skal þá aðilinn tilkynna það stofnuninni svo tæknilegt samræmi sé tryggt og komið sé í veg fyrir að INMARSAT verði fyrir verulegum fjárhagslegum skaða.

(2) Ráðið skal láta í ljósi álit sitt að því er við kemur tæknilegri samhæfingu í formi tilmæla, sem ekki eru bindandi, og tjá þinginu álit sitt hvað snertir fjárhagslegan skaða.

(3) Þingið skal innan níu mánaða frá því er málsmeðferð sú hefst, sem kveðið er á um í grein þessari, láta í ljósi álit í formi tilmæla sem ekki eru bindandi. Má kveða þingið saman til aukafundar í þessu skyni.

(4) Tilkynning samkvæmt 1. tl. þ.m.t. tæknilegar upplýsingar, sem látnar eru í té þaraðlútandi, og viðræður við stofnunina, sem síðar eiga sér stað, skal hafa til hliðsjónar viðeigandi ákvæði radíóreglugerðar Alþjóðafjarskiptasambandsins.

(5) Grein þessi skal ekki gilda um stofnun, öflun, nýtingu eða áframhaldandi rekstur geimskora í þágu varnar- og öryggismála, né um geimskorir sem samið hefur verið um eða settar á stofn, aflað eða nýttar áður en samningur þessi öðlast gildi.

Article 8
Other Space Segments

(1) A Party shall notify the Organization in the event that it or any person within its jurisdiction intends to make provision for, or initiate the use of, individually or jointly, separate space segment facilities to meet any or all of the maritime purposes of the INMARSAT space segment, to ensure technical compatibility and to avoid significant economic harm to the INMARSAT system.

(2) The Council shall express its views in the form of a recommendation of a non-binding nature with respect to technical compatibility and shall provide its views to the Assembly with respect to economic harm.

(3) The Assembly shall express its views in the form of recommendations of a non-binding nature within a period of nine months from the date of commencing the procedures provided for in this Article. An extraordinary meeting of the Assembly may be convened for this purpose.

(4) The notification pursuant to paragraph (1), including the provision of pertinent technical information, and subsequent consultations with the Organization, shall take into account the relevant provisions of the Radio Regulations of the International Telecommunications Union.

(5) This Article shall not apply to the establishment, acquisition, utilization or continuation of separate space segment facilities for national security purposes, or which were contracted for, established, acquired or utilized prior to the entry into force of this Convention.

9. gr.
Skipulag

Innan stofnunarinnar skulu starfa:
(a) þingið
(b) ráðið
(c) stjórnin, sem framkvæmdastjóri er fyrir.

Article 9
Structure

The organs of the Organization shall be:
(a) The Assembly.
(b) The Council.
(c) The Directorate headed by a Director General.

10. gr.
Þingið, skipan þess og fundir

(1) Á þinginu eiga allir aðilar sæti.

(2) Þingið skal koma saman reglulega á tveggja ára fresti. Það skal kvatt saman til aukafunda að ósk þriðjungs aðilanna eða ráðsins.

Article 10
Assembly – Composition and Meetings

(1) The Assembly shall be composed of all the Parties.

(2) Regular sessions of the Assembly shall be held once every two years. Extraordinary sessions shall be convened upon the request of one-third of the Parties or upon the request of the Council.

11. gr.
Þingsköp

(1) Á þinginu skal hver aðili hafa eitt atkvæði.

Article 11
Assembly – Procedure

(1) Each Party shall have one vote in the Assembly.

(2) Ákvarðanir um efnisatriði skal taka með meirihluta ⅔ atkvæða, en um þingsköp með einföldum meirihluta þeirra aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða. Aðilar, sem sitja hjá við atkvæðagreiðslu, skulu taldir með þeim sem ekk greiða atkvæði.

(3) Formaður ákvarðar hvort mál varði efnisatriði eða fundarsköp. Slíkri ákvörðun hans verður hnekkt með ⅔ meirihluta atkvæða þeirra aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða.

(4) Þingfundur er lögmætur ef meirihluti aðila sækir hann.

(2) Decisions on matters of substance shall be taken by a two-thirds majority, and on procedural matters by a simple majority, of the Parties present and voting. Parties which abstain from voting shall be considered as not voting.

(3) Decisions whether a question is procedural or substantive shall be taken by the Chairman. Such decisions may be overruled by a two-thirds majority of the Parties present and voting.

(4) A quorum for any meeting of the Assembly shall consist of a majority of the Parties.

12. gr.
Störf þingsins

(1) Þingið hefur eftirfarandi starfssvið:

(a) Að huga að og fjalla um starfsemi, tilgang, almenna stefnumörkun og langtímamarkmið stofunarinnar og láta ráðinu í té um það álit sitt og tilmæli.

(b) Að sjá til þess að störf stofnunarinnar samræmist samningi þessum, tilgangi og meginreglum sáttmála Sameinuðu þjóðanna og öllum öðrum alþjóðasamningum sem stofnunin verður bundin af samkvæmt ákvörðun sinni.

(c) Að heimila samkvæmt tilmælum ráðsins að komið sé upp frekari geimskoraraðstöðu eingöngu eða aðallega til að bjóða staðsetningarþjónustu, neyðarþjónustu og öryggisþjónustu. Þó má án slíkrar heimildar nota geimskoraraðstöðu, sem komið hefur verið upp til að veita almenningi þjónustu á sjó og í lofti, fyrir fjarskipti í neyð og í öryggisskyni og til staðsetningar.

(d) Að taka ákvarðanir um tilmæli ráðsins og láta í ljósi álit um skýrslur þess.

(e) Að kjósa fjóra fulltrúa í ráðið samkvæmt b-lið 1.tl. 13.gr.

(f) Að ákvarða um atriði er varða formleg samskipti stofnunarinnar og ríkja, hvort sem þau eru aðilar eða ekki, og alþjóðastofnana.

(g) Að ákvarða um breytingar á samningi þessum samkvæmt 34.gr. eða á rekstrarsamkomulaginu samkvæmt XVIII gr. þess.

(h) Að fjalla um og ákveða hvort aðild skuli ljúka samkvæmt 30. gr.

(i) Að vinna hver þau störf önnur sem því eru falin í öðrum greinum samnings þessa eða rekstrarsamkomulaginu.

Article 12
Assembly – Functions

(1) The functions of the Assembly shall be to:

(a) Consider and review the activities, purposes, general policy and long-term objectives of the Organization and express views and make recommendations thereon to the Council.

(b) Ensure that the activities of the Organization are consistent with this Convention and with the purposes and principles of the United Nations Charter, as well as with any other treaty by which the Organization becomes bound in accordance with its decision.

(c) Authorize, on the recommendation of the Council, the establishment of additional space segment facilities the special or primary purpose of which is to provide radiodetermination, distress or safety services. However, the space segment facilities established to provide maritime and aeronautical public correspondence services can be used for telecommunications for distress, safety and radiodetermination purposes without such authorization.

(d) Decide on other recommendations of the Council and express views on reports of the Council.

(e) Elect four representatives on the Council in accordance with Article 13(1)(b).

(f) Decide upon questions concerning formal relationships between the Organization and States, whether Parties or not, and international organizations.

(g) Decide upon any amendments to this Convention pursuant to Article 34 or to the Operating Agreement pursuant to Article XVIII thereof.

(h) Consider and decide whether membership be terminated in accordance with Article 30.

(i) Exercise any other functions conferred upon it in any other Article of this Convention or the Operating Agreement.

(2) Við störf sín skal þingið hafa hliðsjón af öllum tilmælum ráðsins sem þau varða.

13. gr.
Skipan ráðsins

(1) Ráðið skal skipað 22 fulltrúum undirritunaraðila eins og hér segir:

(a) Átján fulltrúum þeirra undirritunaraðila eða hópa undirritunaraðila, sem ekki eiga sér annað fyrirsvar og samþykkt hafa að komið sé fram fyrir þeirra hönd sem hóps sem lagt hafa fram mest hlutafé til stofnunarinnar. Nú hefur hópur undirritunaraðila og einstakur undirritunaraðili lagt fram jafn mikið hlutafé, og skal hinn síðarnefndi þá njóta forgangs. Ef fulltrúar í ráðinu yrðu fleiri en 22 vegna þess að hlutafé tveggja eða fleiri undirritunaraðila er jafnt, skulu þeir þó, í því undantekningartilviki, báðir eða allir eiga þar fulltrúa.

(b) Fjórum fulltrúum undirritunaraðila sem ekki eiga sér annað fyrirsvar í ráðinu, sem kosnir eru af þinginu án tillits til hlutafjáreignar þeirra, til þess að tryggja að farið sé eftir meginreglunni um réttláta landfræðilega dreifingu fyrirsvars og með tilliti til hagsmuna þróunarríkja. Undirritunaraðili sem kosinn er til fyrirsvars fyrir hönd landsvæðis skal koma fram fyrir hönd allra undirritunaraðila á því svæði sem samþykkt hefur það og ekki nýtur annars fyrirsvars í ráðinu. Kosning skal taka gildi á fyrsta fundi ráðsins eftir að kosið var, og haldast í gildi til næsta reglulegs fundar þingsins.

(2) Meðan laust fulltrúasæti hefur ekki verið skipað ógildist skipan ráðsins ekki vegna of lágrar fulltrúatölu.

14. gr.
Fundarsköp ráðsins

(1) Ráðið skal koma saman svo oft sem þörf er á til að vinna störf sín á skilvirkan hátt, en eigi sjaldnar en þrisvar á ári.

(2) Ráðið skal leitast við að taka ákvarðanir sínar samhljóða. Nú næst ekki samkomulag um samhljóða ákvörðun, og skal ákvörðun þá tekin sem hér segir: Ákvarðanir um efnisatriði skulu teknar með meirihluta þeirra fulltrúa í ráðinu sem fara með að minnsta kosti tvo þriðju hluta alls atkvæðisréttar þeirra undirritunaraðila og hópa undirritunaraðila sem þar eiga fulltrúa. Ákvarðanir um fundarsköp skulu teknar með einföldum meirihluta þeirra fulltrúa sem

(2) In performing its functions the Assembly shall take into account any relevant recommendations of the Council.

Article 13
Council – Composition

(1) The Council shall consist of twenty-two representatives of Signatories as follows:

(a) Eighteen representatives of those Signatories, or groups of Signatories not otherwise represented, which have agreed to be represented as a group, which have the largest investment shares in the Organization. If a group of Signatories and a single Signatory have equal investment shares, the latter shall have the prior right. If by reason of two or more Signatories having equal investment shares the number of representatives on the Council would exceed twenty-two, all shall nevertheless, exceptionally, be represented.

(b) Four representatives of Signatories not otherwise represented on the Council, elected by the Assembly, irrespective of their investment shares, in order to ensure that the principle of just geographical representation is taken into account, with due regard to the interests of the developing countries. Any Signatory elected to represent a geographical area shall represent each Signatory in that geographical area which has agreed to be so represented and which is not otherwise represented on the Council. An election shall be effective as from the first meeting of the Council following that election, and shall remain effective until the next ordinary meeting of the Assembly.

(2) Deficiency in the number of representatives on the Council pending the filling of a vacancy shall not invalidate the composition of the Council.

Article 14
Council – Procedure

(1) The Council shall meet as often as may be necessary for the efficient discharge of its functions, but not less than three times a year.

(2) The Council shall endeavour to take decisions unanimously. If unanimous agreement cannot be reached, decisions shall be taken as follows: Decisions on substantive matters shall be taken by a majority of the representatives on the Council representing at least two-thirds of the total voting participation of all Signatories and groups of Signatories represented on the Council. Decisions on procedural matters shall be taken by a simple majority of the representatives present

viðstaddir eru og atkvæði greiða og hefur hver fulltrúi þá eitt atkvæði. Formaður ráðsins sker úr deilum um hvort ákveðið mál varði fundarsköp eða efnisatriði. Ákvörðun formanns má hnekkja með ⅔ meirihluta þeirra fulltrúa sem viðstaddir eru og atkvæði greiða og hefur hver þeirra þá eitt atkvæði. Ráðið getur samþykkt aðra tilhögun atkvæðagreiðslu við kosningu embættismanna sinna.

(3) (a) Atkvæðisréttur hvers fulltrúa skal samsvara því hlutafé sem hann er í fyrirsvari fyrir. Þó má enginn fulltrúi fara með atkvæði fyrir hönd eins undirritunaraðila er vegur meira en 25% alls atkvæðamagns í stofnuninni, nema b-liður (iv) eigi við.

(b) Þrátt fyrir ákvæði 9., 10. og 12. tl. V. gr. rekstrarsamkomulagsins

(i) Getur undirritunaraðili sem fulltrúa á í ráðinu, og á samkvæmt hlutafjáreign sinni rétt á atkvæðamagni sem fara myndi fram úr 25% af heildarmagni atkvæða í stofnuninni, boðið öðrum undirritunaraðilum að taka að einhverju leyti eða öllu við þeirri hlutdeild sinni sem fer fram úr 25%.

(ii) Geta aðrir undirritunaraðilar tilkynnt stofnuninni að þeir séu þess búnir að taka við slíku umframhlutafé að einhverju eða öllu leyti. Ef fjárhæðir þær sem stofnuninni er tilkynnt um fara samanlagðar ekki fram úr þeirri fjárhæð sem til skipta er, skal ráðið skipta henni milli þeirra undirritunaraðila sem tilkynntu, í samræmi við fjárhæðir þær sem tilkynnt var um. En ef fjárhæðir þær sem stofnuninni er tilkynnt um fara fram úr þeirri fjárhæð sem til skipta er skal ráðið skipta eins og þeir undirritunaraðilar sem tilkynntu kunna að verða ásáttir um, eða ef ekki verður af samkomulagi, í hlutfalli við þær fjárhæðir sem tilkynnt hefur verið um.

(iii) Alla slíka skiptingu skal ráðið annast á þeim tíma er hlutafjáreign er ákvörðuð samkvæmt V. gr. rekstrarsamkomulagsins. Skipting skal ekki auka hlutafjáreign neins undirritunaraðila umfram 25%.

(iv) Að því leyti sem hlutafjáreign undirritunaraðila umfram 25%, sem boðin er fram til skiptingar, er ekki skipt samkvæmt þeim reglum, sem kveðið er á um í þessum tölulið, má atkvæðisréttur fulltrúa þess undirritunaraðila fara fram úr 25%.

and voting, each having one vote. Disputes whether a specific matter is procedural or substantive shall be decided by the Chairman of the Council. The decision of the Chairman may be overruled by a two-thirds majority of the representatives present and voting, each having one vote. The Council may adopt a different voting procedure for the election of its officers.

(3) (a) Each representative shall have a voting participation equivalent to the investment share or shares he represents. However, no representative may cast on behalf of one Signatory more than 25 per cent of the total voting participation in the Organization except as provided in sub-paragraph (b)(iv).

(b) Notwithstanding Article V(9), (10) and (12) of the Operating Agreement:

(i) If a Signatory represented on the Council is entitled, based on its investment share, to a voting participation in excess of 25 per cent of the total voting participation in the Organization, it may offer to other Signatories any or all of its investment share in excess of 25 per cent.

(ii) Other Signatories may notify the Organization that they are prepared to accept any or all of such excess investment share. If the total of the amounts notified to the Organization does not exceed the amount available for distribution, the latter amount shall be distributed by the Council to the notifying Signatories in accordance with the amount available for distribution, the latter amount shall be distributed by the Council as may be agreed among the notifying Signatories, or, failing agreement, in proportion to the amounts notified.

(iii) Any such distribution shall be made by the Council at the time of determinations of investment shares pursuant to Article V of the Operating Agreement. Any distribution shall not increase the investment share of any Signatory above 25 per cent.

(iv) To the extent that the investment share of the Signatory in excess of 25 per cent offered for distribution is not distributed in accordance with the procedure set forth in this paragraph, the voting participation of the representative of the Signatory may exceed 25 per cent.

(c) Að því leyti sem undirritunaraðili ákveður að bjóða ekki öðrum undirritunaraðilum umframhlutafjáreign sína skal þeim atkvæðisrétti hans sem er umfram 25% skipt jafnt á milli allra fulltrúa í ráðinu.

(4) Fundur ráðsins er lögmætur ef hann er sóttur af meirihluta fulltrúa í ráðinu sem fer með að minnsta kosti ⅔ hluta heildaratkvæðisréttar allra undirritunaraðila og hópa undirritunaraðila sem þar eiga fulltrúa.

15. gr.
Störf ráðsins

Ráðið skal bera ábyrgð á að sjá fyrir nauðsynlegri geimskor til að koma í framkvæmd markmiðum stofnunarinnar með sem hagkvæmustum, árangursríkustum og skilvirkustum hætti í samræmi við samning þennan og rekstrarsamkomulagið með álit og tilmæli þingsins í huga. Til að framkvæma þessa skyldu skal ráðið hafa vald til að gera allar viðeigandi ráðstafanir, þar á meðal:

(a) Að ákvarða um þörf fyrir gervitunglafjarskipti á sjó og í lofti og samþykkja stefnumörkun, skipulag, áætlanir, reglur og ráðstafanir vegna hönnunar, þróunar, smíði, stofnsetningar, kaupa á eða leigu, starfrækslu, viðhalds og notkunar INMARSAT-geimskorinnar og þar á meðal kaup á uppskotaþjónustu til að sinna þeim þörfum.

(b) Að samþykkja og koma í framkvæmd stjórnunartilhögun er skyldi framkvæmdastjóra að leita verksamninga á sviði tækni og rekstrar hvarvetna þar sem slíkt er stofnunni hagkvæmara.

(c) Að samþykkja viðmiðun og reglur um viðurkenningu jarðstöðva á landi, í skipum og loftförum og á mannvirkjum á hafsvæðum til aðgangs að INMARSAT-geimskorinni, og um prófun og eftirlit með afköstum jarðstöðva sem aðgang hafa að INMARSAT-geimskorinni. Hvað jarðstöðvar í skipum og loftförum snertir skal ætlast til að viðmiðun sé nægilega sundurliðuð til að yfirvöld einstakra landa sem veita leyfi geti, ef þau telja ástæðu til, notað þau til tegundarviðurkenningar.

(d) Að legga tilmæli fyrir þingið samkvæmt c-lið 1. tl. 12. gr.

(e) Að leggja skýrslur um störf stofnunarinnar, þar á meðal um fjármál, reglulega fyrir þingið.

(c) To the extent that a Signatory decides not to offer its excess investment share to other Signatories, the corresponding voting participation of that Signatory in excess of 25 per cent shall be distributed equally to all other representatives on the Council.

(4) A quorum for any meeting of the Council shall consist of a majority of the representatives on the Council, representing at least two-thirds of the total voting participation of all Signatories and groups of Signatories represented on the Council.

Article 15
Council – Functions

The Council shall have the responsibility, having due regard for the views and recommendations of the Assembly, to make provision for the space segment necessary for carrying out the purposes of the Organization in the most economic, effective and efficient manner consistent with this Convention and the Operating Agreement. To discharge this responsibility, the Council shall have the power to perform all appropriate functions, including:

(a) Determination of maritime and aeronautical satellite telecommunications requirements and adoption of policies, plans, programmes, procedures and measures for the design, development, construction, establishment, acquisition by purchase or lease, operation, maintenance and utilization of the INMARSAT space segment, including the procurement of any necessary launch services to meet such requirements.

(b) Adoption and implementation of management arrangements which shall require the Director General to contract for technical and operational functions whenever this is more advantageous to the Organization.

(c) Adoption of criteria and procedures for approval of earth stations on land, on ships, on aircraft, and on structures in the marine environment for access to the INMARSAT space segment and for verification and monitoring of performance of earth stations having access to and utilization of the INMARSAT space segment. For earth stations on ships and aircraft, the criteria should be in sufficient detail for use by national licensing authorities, at their discretion, for type-approval purposes.

(d) Submission of recommendations to the Assembly in accordance with Article 12(1)(c).

(e) Submission to the Assembly of periodic reports on the activities of the Organization, including financial matters.

(f) Að koma á innkaupatilhögun, reglum og samningsskilmálum og samþykkja kaupsamninga í samræmi við samning þennan og rekstrarsamkomlagið.

(g) Að marka stefnu í fjármálum og samþykkja reglur um fjármál, árlega fjárhagsáætlun og ársreikninga, og ákvarða reglulega gjöld fyrir notkun INMARSAT- geimskorarinnar og taka ákvarðanir um öll önnur fjármál, þar á meðal um hlutafjáreign og hámarksupphæð stofnfjárs í samræmi við samning þennan og rekstrarsamkomulagið.

(h) Að ákvarða um tilhögun stöðugs samráðs við stofnanir sem ráðið viðurkennir að séu í fyrirsvari fyrir útgerðarmenn, flugrekendur, áhafnir í siglingum og flugi, og aðra þá er nota fjarskipti á sjó og í lofti.

(i) Að tilnefna gerðarmann þegar stofnunin er aðili að máli fyrir gerðardómi.

(j) Að sinna öllum öðrum störfum sem því eru falin í öðrum greinum samnings þessa eða með rekstrarsamkomulaginu, og öllum öðrum störfum sem við eiga til að tilgangi stofnunarinnar verði náð.

16. gr.
Stjórnin

(1) Ráðið skal skipa framkvæmdastjóra úr hópi manna sem aðilar eða undirritunaraðilar fyrir milligöngu aðila tilnefna og er skipun hans háð staðfestingu aðila. Vörsluaðili skal þegar tilkynna aðilum um skipunina. Skipun er staðfest hafi ekki fleiri en þriðjungur aðila andmælt henni skriflega við vörsluhafa innan sextíu daga frá tilkynningu. Framkvæmdastjóri getur hafið störf meðan beðið er staðfestingar þegar skipun hans hefur farið fram.

(2) Ráðningartími framkvæmdastjóra er sex ár. Þó getur ráðið vikið honum frá fyrr að eigin ákvörðun. Ráðið skal tilkynna þinginu um ástæður frávikningarinnar.

(3) Framkvæmdastjóri skal vera æðsti starfsmaður stofnunarinnar og fyrirsvarsmaður hennar að lögum, og ber hann ábyrgð gagnvart ráðinu og er háður fyrirmælum þess.

(4) Skipulag, starfsmannafjöldi og almenn ráðningarkjör yfirmanna og starfsliðs, svo og sérfræðinga og annarra ráðgjafa stjórnarinnar, eru háð samþykki ráðsins.

(5) Framkvæmdastjóri skipar stjórnarmenn. Skipun hátt settra yfirmanna sem eru millilið-

(f) Adoption of procurement procedures, regulations and contract terms and approval of procurement contracts consistent with this Convention and the Operating Agreement.

(g) Adoption of financial policies, approval of the financial regulations, annual budget and annual financial statements, periodic determination of charges for use of the INMARSAT space segment, and decisions with respect to all other financial matters, including investment shares and capital ceiling consistent with this Convention and the Operating Agreement.

(h) Determination of arrangements for consultation on a continuing basis with bodies recognized by the Council as representing shipowners, aircraft operators, maritime and aeronautical personnel and other users of maritime and aeronautical telecommunications.

(i) Designation of an arbitrator where the Organization is a party to arbitration.

(j) Exercise of any other functions conferred upon it in any other Article of this Convention or the Operating Agreement or any other function appropriate for the achievement of the purposes of the Organization.

Article 16
Directorate

(1) The Director General shall be appointed, from among candidates proposed by Parties or Signatories through Parties, by the Council, subject to confirmation by the Parties. The Depository shall immediately notify the Parties of the appointment. The appointment is confirmed unless within sixty days of the notification more than one-third of the Parties have informed the Depositary in writing of their objection to the appointment. The Director General may assume his functions after appointment and pending confirmation.

(2) The term of office of the Director General shall be six years. However, the Council may remove the Director General earlier on its own authority. The Council shall report the reasons for the removal to the Assembly.

(3) The Director General shall be the chief executive and legal representative of the Organization and shall be responsible to and under the direction of the Council.

(4) The structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees and of consultants and other advisers to the Directorate shall be approved by the Council.

(5) The Director General shall appoint the members of the Directorate. The appointment of

laust ábyrgir gagnvart framkvæmdastjóra er háð samþykki ráðsins.

(6) Meginsjónarmið við skipun framkvæmdastjóra og annarra starfsmanna stjórnarinnar skal vera að tryggja að fullnægt sé ítrustu kröfum um ráðvendni, hæfni og dugnað.

17. gr.
Fyrirsvar á fundum

Öllum aðilum og undirritunaraðilum sem eiga samkvæmt samningi þessum eða rekstrarsamkomulaginu rétt á að sækja fund stofnunarinnar og/eða taka þar þátt skal leyft að sækja þá og/eða taka þátt í þeim, svo og öllum öðrum fundum sem haldnir eru á vegum stofnunarinnar, hver sem fundarstaður kann að vera. Öll framkvæmdaratriði sem samið er um við land þar sem fundur er haldinn skulu vera í samræmi við þessar skuldbindingar.

18. gr.
Kostnaður af fundahöldum

(1) Hver aðili og undirritunaraðili skal greiða eigin kostnað af fyrirsvari á fundum stofnunarinnar.

(2) Útgjöld við fundi stofnunarinnar skulu talin stjórnunarkostnaður hennar. Þó skal ekki halda fundi stofnunarinnar utan aðalstöðva hennar nema væntanlegur gestgjafi fallist á að greiða aukakostnað þann sem af því hlýst.

19. gr.
Ákvörðun afnotagjalda

(1) Ráðið skal tilgreina mælieiningar fyrir hina mismunandi notkun INMARSAT-geimskorarinnar og ákvarða gjöld fyrir hana. Gjöldunum er ætlað að afla stofnuninni nægilegra tekna til að standa straum af kostnaði hennar við rekstur, viðhald og stjórnun, sjá fyrir því rekstrarfé sem ráðið kann að telja nauðsynlegt, standa undir fyrningu á fjárfestingum undirritunaraðila, og greiða arð af fjármagni eins og kveðið er á um í rekstrarsamkomulaginu.

(2) Gjaldskrár afnotagjalda skulu vera hinar sömu fyrir hverja notkun meðal allra undirritunaraðila fyrir þá notkun.

(3) Fyrir stofnanir aðrar en undirritunaraðila, sem heimilað hefur verið samkvæmt 7. gr. að nota INMARSAT-geimskorina, getur ráðið ákveðið afnotagjöld önnur en þau sem fyrir undirritunar-

senior officials reporting directly to the Director General shall be approved by the Council.

(6) The paramount consideration in the appointment of the Director General and other personnel of the Directorate shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency.

Article 17
Representation at Meetings

All Parties and Signatories which, under this Convention or the Operating Agreement, are entitled to attend and/or participate at meetings of the Organization shall be allowed to attend and/or participate at such meetings as well as any other meeting held under the auspices of the Organization, regardless of where the meeting may take place. The arrangements made with any host country shall be consistent with these obligations.

Article 18
Cost of Meetings

(1) Each Party and Signatory shall meet its own costs of representation at meetings of the Organization.

(2) Expenses of meetings of the Organization shall be regarded as an administrative cost of the Organization. However, no meeting of the Organization shall be held outside its headquarters, unless the prospective host agrees to defray the additional expenditure involved.

Article 19
Establishment of Utilization Charges

(1) The Council shall specify the units of measurement for the various types of utilization of the INMARSAT space segment and shall establish charges for such utilization. These charges shall have the objective of earning sufficient revenues for the Organization to cover its operating, maintenance, and administrative costs, the provision of such operating funds as the Council may determine to be necessary, the amortization of investment made by Signatories, and compensation for use of capital in accordance with the Operating Agreement.

(2) The rates of utilization charge for each type of utilization shall be the same for all Signatories for that type of utilization.

(3) For entities, other than Signatories, which are authorized in accordance with Article 7 to utilize the INMARSAT space segment, the Council may establish rates of utilization charge differ-

aðila gilda. Gjöld fyrir hverja notkun skulu vera hinar sömu meðal allra slíkra stofnana fyrir þá notkun.

20. gr.
Innkaup

(1) Stefnu ráðsins um innkaup skal þannig hagað að hún hvetji, í þágu stofnunarinnar, til samkeppni um sölu vöru og þjónustu um heim allan. Í þeim tilgangi

(a) skal kaup á vöru og þjónustu sem stofnunin þarfnast, hvort sem er með kaupum eða leigu, gerð með samningi sem byggist á tilboðum með opnum alþjóðlegum útboðum

(b) skal samningur gerður við tilboðsgjafa sem bjóða bestu staðsetningu, gæða, verðs og hagkvæmasta afhendingartíma

(c) skal ráðið, ef bjóðendur gefa sambærilega samsetningu gæða, verð og afhendingartíma, gera pöntun á þann hátt að fylgt sé stefnu þeirri við innkaup sem að ofan er lýst.

(2) Í eftirtöldum tilvikum má, samkvæmt málsmeðferð sem ráðið samþykkir, gera undanþágu frá kröfunni um opið, alþjóðlegt útboð, enda hvetji ráðið um leið, í þágu stofnunarinnar, til samkeppni um sölu vöru og þjónustu um heim allan:

(a) Ef áætlað verð pöntunar fer ekki fram úr 50.000 Bandaríkadölum og pöntun myndi ekki vegna undanþágunnar skapa seljanda slíka aðstöðu að ráðinu yrði síðar torveldað að framkvæma í raun þá innkaupastefnu sem að ofan er lýst. Ráðið getur endurskoðað hámarks fjárhæðina að því leyti sem slíkt réttlætist af breytingum á heimsmarkaðsverði, eins og endurspeglast af viðeigandi verðvísitölum.

(b) Ef innkaup þola ekki bið vegna neyðarástands.

(c) Ef aðeins einn seljandi getur uppfyllt kröfur sem nauðsynlegar eru til að sinna þörfum stofnunarinnar, eða ef fjöldi hugsanlegra seljanda er svo mjög takmarkaður að það væri hvorki æskilegt né í bestu samræmi við hagsmuni stofnunarinnar að leggja til fé og tíma vegna opins alþjóðlegs útboðs, svo framarlega sem hugsanlegir seljendur, séu þeir fleiri en einn, fái sömu möguleika að gefa tilboð.

(d) Ef það sem kaupa þarf er í þágu stjórnunar og hvorki væri raunhæft né gerlegt að falast eftir því með opnu alþjóðlegu útboði.

(e) Ef kaup eru fyrir persónulega þjónustu.

ent from those established for Signatories. The rates for each type of utilization shall be the same for all such entities for that type of utilization.

Article 20
Procurement

(1) The procurement policy of the Council shall be such as to encourage, in the interests of the Organization, world-wide competition in the supply of goods and services. To this end:

(a) Procurement of goods and services required by the Organization, whether by purchase or lease, shall be effected by the award of contracts, based on responses to open international invitations to tender.

(b) Contracts shall be awarded to bidders offering the best combination of quality, price and the most favourable delivery time.

(c) If there are bids offering comparable combinations of quality, price and the most favourable delivery time, the Council shall award the contract so as to give effect to the procurement policy set out above.

(2) In the following cases the requirement of open international tender may be dispensed with under procedures adopted by the Council, provided that in so doing the Council shall encourage in the interests of the Organization world-wide competition in the supply of goods and services:

(a) The estimated value of the contract does not exceed 50,000 US dollars and the award of the contract would not by reason of the application of the dispensation place a contractor in such a position as to prejudice at some later date the effective exercise by the Council of the procurement policy set out above. To the extent justified by changes in world prices, as reflected by relevant price indices, the Council may revise the financial limit.

(b) Procurement is required urgently to meet an emergency situation.

(c) There is only one source of supply to a specification which is necessary to meet the requirements of the Organization or the sources of supply are so severely restricted in number that it would be neither feasible nor in the best interest of the Organization to incur the expenditure and time involved in open international tender, provided that where there is more than one source they will have an opportunity to bid on an equal basis.

(d) The requirement is of an administrative nature for which it would be neither practicable nor feasible to undertake open international tender.

(e) The procurement is for personal services.

21. gr.

Uppfinningar og tæknilegar upplýsingar

(1) Í tengslum við hvert það verk sem stofnunin vinnur eða unnið er á vegum stofnunarinnar á hennar kostnað skal hún aðeins öðlast þau réttindi yfir uppfinningum og tæknilegum upplýsingum sem nauðsynleg eru vegna sameiginlegra hagsmuna stofnunarinnar og undirritunaraðilanna vegna aðildar þeirra. Sé verk innt af hendi samkvæmt samningi skulu engin slík réttindi er stofnunni öðlast háð einkarétti.

(2) Hvað 1. tl. snertir skal stofnunin í tengslum við slík verk sem felur í sér verulegar athuganir, rannsóknir og þróunarstarf í samræmi við meginreglur þær sem um hana gilda, markmið sín, og almennt viðurkennda starfsháttu í iðnaði tryggja sjálfri sér:

(a) rétt til að allar uppfinningar og tæknilegar upplýsingar sem aflað er með verkinu séu birtar henni án endurgjalds,

(b) rétt til að birta og láta birta slíkar uppgötvanir og tæknilegar upplýsingar aðilum og undirritunaraðilum, svo og öðrum innan lögsögu aðila, og að nota slíkar uppfinningar og tæknilegar upplýsingar án endurgjalds í tengslum við INMARSAT-geimskorina eða jarðstöðvar á landi eða í skipum eða loftförum sem reknar eru í tengslum við hana.

(3) Sé verk unnið samkvæmt samningi skal eignarréttur að uppfinningum og tæknilegum upplýsingum sem frá verkinu eru runnar haldast hjá verksala.

(4) Stofnunin skal með sanngjörnum og eðlilegum skilmálum og skilyrðum einnig tryggja sjálfri sér rétt til að nota og láta nota uppfinningar og tæknilegar upplýsingar sem beinlínis eru nýttar við framkvæmd verks á hennar vegum en 2. tl. tekur ekki til, að svo miklu leyti sem notkunin er nauðsynleg til að endursmíða eða breyta framleiddri vöru sem afhent er samkvæmt samningi sem stofnunin greiðir fyrir og að því marki sem sá er verkið vann er bær til að veita þann rétt.

(5) Í einstökum tilvikum getur ráðið samþykkt að vikið sé frá stefnu þeirri sem kveðið er á um í b-lið 2. tl. og 4. tl. ef ráðinu er sýnt fram á það meðan á samningaumleitunum stendur að það myndi skaða hagsmuni stofnunarinnar ef ekki yrði vikið frá stefnunni.

(6) Ráðið getur einnig í einstökum tilvikum og þegar sérstakar aðstæður réttlæta það samþykkt

Article 21

Inventions and Technical Information

(1) The Organization, in connexion with any work performed by it or on its behalf at its expense, shall acquire in inventions and technical information those rights, but no more than those rights, which are necessary in the common interests of the Organization and of the Signatories in their capacity as such. In the case of work done under contract, any such rights obtained shall be on a non-exclusive basis.

(2) For the purpose of paragraph (1) the Organization, taking into account its principles and objective and generally accepted industrial practices, shall in connexion with such work involving a significant element of study, research or development ensure for itself:

(a) The right to have disclosed to it without payment all inventions and technical information generated by such work.

(b) The right to disclose and to have disclosed to Parties and Signatories and others within the jurisdiction of any Party such inventions and technical information, and to use and to authorize and to have authorized Parties and Signatories and such others to use such inventions and technical information without payment in connexion with the INMARSAT space segment and any earth station on land, ship or aircraft operating in conjunction therewith.

(3) In the case of work done under contract, ownership of the rights in inventions and technical information generated under the contract shall be retained by the contractor.

(4) The Organization shall also ensure for itself the right, on fair and reasonable terms and conditions, to use and to have used inventions and technical information directly utilized in the execution of work performed on its behalf but not included in paragraph (2), to the extent that such use is necessary for the reconstruction or modification of any product actually delivered under a contract financed by the Organization, and to the extent that the person who has performed such work is entitled to grant such right.

(5) The Council may in individual cases approve a deviation from the policies prescribed in paragraphs (2)(b) and (4), where in the course of negotiation it is demonstrated to the Council that failure to deviate would be detrimental to the interests of the Organization.

(6) The Council may also, in individual cases where exceptional circumstances warrant,

að vikið sé frá stefnu þeirri sem kveðið er á um í 3. tl. ef öllum eftirtöldum skilyrðum er fullnægt:

(a) Ráðinu er sýnt fram á að það myndi skaða hagsmuni stofnunarinnar ef ekki yrði vikið frá stefnunni.

(b) Ráðið telur stofnunina geta tryggt einkaleyfisvernd í hvaða landi sem er.

(c) Þar sem og að svo miklu leyti sem verktaki getur ekki eða vill ekki tryggja slíka einkaleyfisvernd innan þess frests sem unnt er að veita.

(7) Hvað uppfinningar og tæknilegar upplýsingar snertir, sem stofnunin hefur öðlast réttindi til á annan hátt en samkvæmt 2. tl., skal hún samkvæmt beiðni og að því marki sem hún á rétt til þess

(a) birta eða láta birta hvaða aðila eða undirritunaraðila sem er uppfinningar og tæknilegar upplýsingar gegn því að endurgreitt verði hvert það fé sem stofnunin hefur greitt eða krafist greiðslu á vegna þessa afhendingarréttar.

(b) veita hvaða aðila eða undirritunaraðila sem er rétt til að birta eða fá birtar öðrum slíkar uppfinningar og tæknilegar upplýsingar innan lögsögu einhvers aðila, og nota og heimila eða láta heimila öðrum innan lögsögu einhvers aðila að nota uppfinningarnar eða tæknilegar upplýsingar

(i) án endurgjalds í tengslum við INMARSAT-geimskorina eða hverja þá jarðstöð í landi, í skipi eða loftfari sem rekin er í tengslum við hana.

(ii) í sérhverju öðru skyni, með sanngjörnum og eðlilegum skilmálum og skilyrðum sem samið skal um milli undirritunaraðila eða annarra innan lögsögu aðila og stofnunarinnar eða eigenda uppfinningar eða tæknilegra upplýsinga eða hvaða annarrar viðurkenndrar stofnunar eða aðila, sem eignarrétt á að þeim, gegn því að endurgreidd verði hver sú greiðsla sem innt hefur verið af stofnuninni eða krafið af henni vegna þessara réttinda.

(8) Með birtingu og notkun, og skilmálum og skilyrðum fyrir birtingu og notkun, á uppfinningum og tæknilegum upplýsingum, sem stofnunin hefur öðlast réttindi yfir, skal eigi mismunað neinum undirritunaraðilum og öðrum undir lögsögu aðila.

(9) Ekkert í grein þessari skal vera því til fyrirstöðu að stofnunin geri ef æskilegt er samninga við menn samkvæmt landslögum og reglugerðum um afhendingu tæknilegra upplýsinga.

approve a deviation from the policy prescribed in paragraph (3) where all the following conditions are met:

(a) It is demonstrated to the Council that failure to deviate would be detrimental to the interests of the Organization.

(b) The Council determines that the Organization should be able to ensure patent protection in any country.

(c) Where, and to the extent that, the contractor is unable or unwilling to ensure such patent protection within the time required.

(7) With respect to inventions and technical information in which rights are acquired by the Organization otherwise than pursuant to paragraph (2), the Organization, to the extent that it has the right to do so, shall upon request:

(a) Disclose or have disclosed such inventions and technical information to any Party or Signatory subject to reimbursement of any payment made by or required of the Organization in respect of the exercise of this right of disclosure.

(b) Make available to any Party or Signatory the right to disclose or have disclosed to others within the jurisdiction of any Party and to use and to authorize and to have authorized such others to use such inventions and technical information:

(i) Without payment in connexion with the INMARSAT space segment or any earth station on land, ship or aircraft operating in conjunction therewith.

(ii) For any other purpose, on fair and reasonable terms and conditions to be settled between Signatories or others within the jurisdiction of any Party and the Organization or the owner of the inventions and technical information or any other authorized entity or person have a property interest therein, and subject to reimbursement of any payment made by or required of the Organization in respect of the exercise of these rights.

(8) The disclosure and use, and the terms and conditions of disclosure and use, of all inventions and technical information in which the Organization has acquired any rights shall be on a non-discriminatory basis with respect to all Signatories and others within the jurisdiction of Parties.

(9) Nothing in this Article shall preclude the Organization, if desirable, from entering into contracts with persons subject to domestic laws and regulations relating to the disclosure of technical information.

22. gr.
Ábyrgð

Aðilar bera sem slíkir ekki ábyrgð á athöfnun eða skyldum stofnunarinnar, nema gagnvart ríkjum sem ekki eru aðilar, eða mönnum eða lögpersónum sem þau kunna að vera í fyrirsvari fyrir, að því leyti sem ábyrgð kann að leiða af þjóðréttarsamningum sem í gildi eru milli aðilans og viðkomandi ríkis sem ekki er aðili. Þó skal þetta ekki koma í veg fyrir að aðili, sem krafinn hefur verið um greiðslu bóta til ríkis sem ekki er aðili eða til manns eða lögpersónu sem það kann að vera í fyrirsvari fyrir, nýti sér rétt sem hann kann að eiga gegn öðrum aðila samkvæmt þjóðréttarsamningnum.

Article 22
Liability

Parties are not, in their capacity as such, liable for the acts and obligations of the Organization, except in relation to non-Parties or natural or juridical persons they might represent in so far as such liability may follow from treaties in force between the Party and the non-Party concerned. However, the foregoing does not preclude a Party which has been required to pay compensation under such a treaty to a non-Party or to a natural or juridical person it might represent from invoking any rights it may have under that treaty against any other Party.

23. gr.
Undanþeginn kostnaður

Skattar af tekjum undirritunaraðila sem frá stofnuninni koma skulu ekki teljast til gjalda hennar.

Article 23
Excluded costs

Taxes on income derived from the Organization by any of the Signatories shall not form part of the costs of the Organization.

24. gr.
Endurskoðun

Reikningar stofnunarinnar skulu árlega endurskoðaðir af óháðum endurskoðanda sem ráðið skipar. Sérhver aðili eða undirritunaraðili á rétt á að athuga reikninga stofnunarinnar.

Article 24
Audit

The accounts of the Organization shall be audited annually by an independent Auditor appointed by the Council. Any Party or Signatory shall have the right to inspect the accounts of the Organization.

25. gr.
Persóna að lögum

Stofnunin skal vera persóna að lögum og ábyrg fyrir athöfnum sínum og skyldum. Svo hún geti starfað á réttan hátt skal hún sérílagi hafa hæfi til samningagerðar, til að eignast, leigja, hafa í umráðum og afsala sér lausafé og fasteignum, vera aðili að dómsmáli og gera samninga við ríki eða alþjóðastofnanir.

Article 25
Legal personality

The Organization shall have legal personality and shall be responsible for its acts and obligations. For the purpose of its proper functioning, it shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property, to be a party to legal proceedings and to conclude agreements with States or international organizations.

26. gr.
Friðindi og friðhelgi

(1) Stofnunin og eignir hennar skulu í öllum aðildarríkjum samnings þessa, innan athafnasviðs þess sem samningurinn heimilar, vera undanþegnar tekjusköttum, beinum eignasköttum og aðflutningsgjöldum af fjarskiptatunglum og hlutum þeirra eða hlutum sem ætlaðir eru til fjarskiptatungla sem skotið skal á loft til notkunar í INMARSAT-geimskorinni. Hver aðili skuldbindur sig til þess að gera, í samræmi við innanlandsreglur, það sem í hans valdi stendur til að koma á þeim frekari undanþágum frá tekjuskatti, beinum

Article 26
Privileges and Immunities

(1) Within the scope of activities authorized by this Convention, the Organization and its property shall be exempt in all States Parties to this Convention from all national income and direct national property taxation and from customs duties on communication satellites and components and parts for such satellites to be launched for use in the INMARSAT space segment. Each Party undertakes to use its best endeavours to bring about, in accordance with the applicable domestic procedure, such further exemption from

eignarsköttum og aðflutningsgjöldum sem æskilegar eru þegar hið sérstaka eðli stofnunarinnar er haft í huga.

(2) Allir undirritunaraðilar, nema sá sem skipaður er af aðila þeim er aðalstöðvar INMARSAT eru staðsettar hjá, skulu sem slíkir vera undanþegnir skattlagningu á tekjur sem þeir fá frá stofnuninni á landsvæði þess aðila.

(3) (a) Svo fljótt sem unnt er eftir að samningur þessi öðlast gildi skal stofnunin gera samning við aðila þann er hún setur upp aðalstöðvar sínar, aðrar skrifstofur eða mannvirki hjá, samkvæmt umleitunum ráðsins og með staðfestingu þingsins, um fríðindi og friðhelgi stofnunarinnar, framkvæmdastjóra hennar og starfsmanna og sérfræðinga sem gegna erindum hennar svo og fulltrúa aðila eða undirritunaraðila á meðan þeir dvelja á landsvæði viðtökuríkis til þess að rækja störf sín.

(b) Skal samningurinn vera án tengsla við þennan samning og skal honum slitið með samkomulagi milli viðtökuríkis og stofnunarinnar, eða ef aðalstöðvar stofnunarinnar eru fluttar frá landsvæði viðtökuríkisins.

(4) Svo fljótt sem unnt er eftir að samningur þessi hefur öðlast gildi skulu allir aðilar nema sá sem gert hefur samning þann sem um er fjallað í 3. tl. gera með sér bókun um fríðindi og friðhelgi stofnunarinnar, framkvæmdastjóra hennar og starfsmanna og sérfræðinga sem gegna erindum hennar, svo og fulltrúa aðila eða undirritunaraðila, á meðan þeir dvelja á landsvæði aðilanna til þess að rækja störf sín. Skal bókunin vera óháð samningi þessum, og skal í henni greint frá skilyrðum fyrir því að hún fellur úr gildi.

27. gr.
Tengsl við aðrar alþjóðastofnanir

Stofnunin skal eiga samstarf við Sameinuðu þjóðirnar og stofnanir þeirra sem fást við friðsamleg not af himingeimnum og höfum jarðar, sérstofnunum þeirra og öðrum alþjóðastofnunum um sameiginleg hagsmunamál. Stofnunin skal sérstaklega taka tillit til viðeigandi alþjóðlegra staðla, reglna, ályktana, starfshátta og tilmæla Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar og Alþjóðaflugmálastofnunarinnar. Stofnunin skal virða þau ákvæði alþjóðafjarskiptasamningsins sem hana varða svo og reglur sem samkvæmt honum eru settar og skal við hönnun, þróun, smíði og stofnsetningu

income and direct property taxation and customs duties as is desirable, bearing in mind the particular nature of the Organization.

(2) All Signatories acting in their capacity as such, except the Signatory designated by the Party in whose territory the headquarters is located, shall be exempt from national taxation on income earned from the Organization in the territory of that Party.

(3) (a) As soon as possible after the entry into force of this Convention, the Organization shall conclude, with any Party in whose territory the Organization establishes its headquarters, other offices or installations, an agreement to be negotiated by the Council and approved by the Assembly, relating to the privileges and immunities of the Organization, its Director General, its staff, of experts performing missions for the Organization and of representatives of Parties and Signatories whilst in the territory of the host Government for the purpose of exercising their functions.

(b) The agreement shall be independent of this Convention and shall terminate by agreement between the host Government and the Organization or if the headquarters of the Organization are moved from the territory of the host Government.

(4) All Parties other than a Party which has concluded an agreement referred to in paragraph (3) shall as soon as possible after the entry into force of this Convention conclude a Protocol on the privileges and immunities of the Organization, its Director General, its staff, of experts performing missions for the Organization and of representatives of Parties and Signatories whilst in the territory of Parties for the purposes of exercising their functions. The Protocol shall be independent of this Convention and shall prescribe the conditions for its termination.

Article 27
Relationship with other International Organizations

The Organization shall co-operate with the United Nations and its bodies dealing with the Peaceful Uses of Outer Space and Ocean Area, its Specialized Agencies, as well as other international organizations, on matters of common interest. In particular the Organization shall take into account the relevant international standards, regulations, resolutions, procedures and recommendations of the International Maritime Organization and the International Civil Aviation Organization. The Organization shall observe the relevant provisions of the International Telecommuni-

INMARSAT-geimskorarinnar og við mótun á starfsreglum um rekstur INMARSAT-geimskorarinnar og jarðstöðva taka mið af viðeigandi ályktunum, tilmælum og starfsháttum stofnana Alþjóðafjarskiptasambandsins.

cation Convention and regulations made thereunder, and shall in the design, development, construction and establishment of the INMARSAT space segment and in the procedures established for regulating the operation of the INMARSAT space segment and of earth stations give due consideration to the relevant resolutions, recommendations and procedures of the organs of the International Telecommunication Union.

28. gr.
Tilkynningar til Alþjóðafjarskiptasambandsins

Að beiðni stofnunarinnar skal aðili sá sem aðalstöðvar stofnunarinnar eru staðsettar hjá samræma bylgjutíðnir þær sem nota á í geimskorinni og tilkynna þær Alþjóðafjarskiptasambandinu fyrir hönd hvers aðila sem samþykkir það, svo og aðrar upplýsingar, eins og kveðið er á um í radíóreglugerð þeirri sem fylgir alþjóðafjarskiptasamningnum í viðauka.

Article 28
Notification to the International Telecommunication Union

Upon request from the Organization, the Party in whose territory the Headquarters of the Organization is located shall co-ordinate the frequencies to be used for the space segment and shall, on behalf of each Party that consents, notify the International Telecommunication Union of the frequencies to be so used and other information, as provided for in the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention.

29. gr.
Úrsögn

(1) Aðili eða undirritunaraðili getur hvenær sem er sagt sig úr stofnuninni með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila. Þegar ákvörðun hefur verið tekin í samræmi við viðeigandi landslög um að undirritunaraðili megi segja sig úr stofnuninni skal sá aðili sem tilnefndi undirritunaraðilann tilkynna vörsluaðila skriflega um úrsögnina og skal litið svo á að tilkynningin feli í sér samþykki aðilans á úrsögninni. Er aðili segir sig úr stofnuninni sem slíkur felur það samtímis í sér úrsögn undirritunaraðila sem aðilinn hefur tilnefnt eða úrsögn aðilans sem undirritunaraðila, eftir því sem við á.

(2) Er vörsluaðili veitir tilkynningu um úrsögn viðtöku fellur niður allur réttur þess aðila sem tilkynninguna veitir og undirritunaraðila sem hann hefur tilnefnt, eða þess undirritunaraðila sem tilkynningin varðar, eftir því sem við á, til fyrirsvars og atkvæðagreiðslu á öllum starfsvettvangi innan stofnunarinnar og baka þeir sér engar skuldbindingar eftir viðtökudag. Verði ekki annað ákveðið af ráðinu samkvæmt XIII. gr. rekstrarsamkomulagsins skal undirritunaraðili, sem segir sig úr stofnuninni, þó enn bera ábyrgð á greiðslu hlutdeildar sinnar í stofnfjárframlögum sem nauðsynleg er til að fullnægja samningsbundnum skuldbindingum sem stofnunin hefur sérstaklega heimilað fyrir viðtöku og á athöfn eða athafnaleysi sem

Article 29
Withdrawal

(1) Any Party or Signatory may by written notification to the Depositary withdraw voluntarily from the Organization at any time. Once a decision has been made under applicable domestic law that a Signatory may withdraw, notice of the withdrawal shall be given in writing to the Depositary by the Party which has designated the Signatory, and the notification shall signify the acceptance by the Party of the withdrawal. Withdrawal of a Party, in its capacity as such, shall entail the simultaneous withdrawal of any Signatory designed by the Party or of the Party in its capacity as Signatory, as the case may be.

(2) Upon receipt by the Depositary of a notice to withdraw, the Party giving notice and any Signatory which it has designated, or the Signatory in respect of which notice has been given, as the case may be, shall cease to have any rights of representation and any voting rights in any organ of the Organization and shall incur no obligation after the date of such receipt. However, a withdrawing Signatory shall remain responsible, unless otherwise decided by the Council pursuant to Article XIII of the Operating Agreement, for contributing its share of the capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized by the Organization before the receipt and liabilities arising from acts or omis-

átt hefur sér stað fyrir viðtöku. Að öðru leyti en hvað slík stofnfjárframlög eða 31. gr. samnings þessa og XVI. gr. rekstrarsamkomulagsins snertir skal úrsögn öðlast gildi og samningur þessi og/eða rekstarsamkomulagið falla úr gildi gagnvart viðkomandi aðila og/eða undirritunaraðila þremur mánuðum eftir þann dag er vörsluaðili veitir viðtöku þeirri skriflegu tilkynningu sem í 1. tl. segir.

(3) Nú segir undirritunaraðili sig úr stofnuninni, og skal þá aðili sá sem tilnefndi hann, áður en úrsögnin kemur til framkvæmda og með gildi frá þeim degi að telja, tilnefna nýjan undirritunaraðila, taka að sér hlutverk undirritunaraðila samkvæmt 4. tl. eða segja sig úr stofnuninni. Hafi aðili ekki gert það á þeim degi er úrsögn undirritunaraðila kemur til framkvæmda skal hann talinn hafa sagt sig úr stofnuninni frá þeim degi að telja. Nýr undirritunaraðili er ábyrgur fyrir öllum ógreiddum stofnfjárframlögum fyrri undirritunaraðila og fyrir því hlutfalli stofnfjárframlaga sem nauðsynleg eru til að fullnægja samningsbundum skuldbindingum sem stofnunin hefur sérstaklega heimilað svo og vegna athafna eða athafnaleysis sem átt hefur sér stað eftir viðtökudag.

(4) Nú vill aðili af einhverjum ástæðum koma í stað undirritunaraðila sem hann hefur tilnefnt, eða tilnefna nýjan undirritunaraðila og skal hann þá tilkynna það vörsluaðila skriflega. Er hinn nýi undirritunaraðili hefur tekið að sér allar útistandandi skuldbindingar þess undirritunaraðila sem fyrr var tilnefndur, eins og í síðasta málslið 3. tl. greinir og undirritað rekstrarsamkomulagið skal rekstrarsamkomulagið öðlast gildi gagnvart hinum nýja undirritunaraðila og falla úr gildi gagnvart hinum fyrri undirritunaraðila.

30. gr.
Tímabundin og varanleg brottvísun

(1) Eigi síðar en einu ári eftir að stjórninni hefur borist skrifleg tilkynning um að aðili virðist hafa vanefnt einhverjar skuldbindingar sínar samkvæmt samningi þessum, getur þingið er það hefur íhugað það sem aðilinn kann að hafa til mála að leggja og ef það telur að vanefnd hafi í raun átt sér stað sem torveldi rekstur stofnunarinnar, ákveðið að aðild hans skuli felld niður. Skal samningur þessi falla úr gildi gagnvart aðilanum frá ákvörðunardegi að telja, eða frá síðari degi sem þingið kann að ákveða. Kalla má þingið saman til aukafundar í þessu skyni. Í niðurfellingu aðildar skal felast að aðild undirritunaraðila sem aðilinn hefur tilnefnt, eða aðilans sem undirritunaraðila, eftir því sem við á, er felld niður samtímis. Rekstrarsamkomulagið skal falla úr gildi gagnvart undirritsions before the receipt. Except with respect to such capital contributions and except with respect to Article 31 of this Convention and Article XVI of the Operating Agreement, withdrawal shall become effective and this Convention and/or the Operating Agreement shall cease to be in force for the Party and/or Signatory three months after the date of receipt by the Depositary of the written notification referred to in paragraph (1).

(3) If a Signatory withdraws, the Party which designated it shall, before the effective date of withdrawal and with effect from that date, designate a new Signatory, assume the capacity of a Signatory in accordance with paragraph (4), or withdraw. If the Party has not acted by the effective date, it shall be considered to have withdrawn as from that date. Any new Signatory shall be responsible for all the outstanding capital contributions of the previous Signatory and for the proportionate share of any capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized by the Organization, and liabilities arising from acts or omissions, after the date of receipt of the notice.

(4) If for any reason a Party desires to substitute itself for its designated Signatory or to designate a new Signatory, it shall given written notice to the Depositary. Upon assumption by the new Signatory of all the outstanding obligations, as specified in the last sentence of paragraph (3), of the previously designated Signatory and upon signature of the Operating Agreement, that Agreement shall enter into force for the new Signatory and shall cease to be in force for the previous Signatory.

Article 30
Suspension and Termination

(1) Not less than one year after the Directorate has received written notice that a Party appears to have failed to comply with any obligation under this Convention, the Assembly after considering any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has in fact occurred and that such failure impairs the effective operation of the Organization, that the membership of the Party is terminated. This Convention shall cease to be in force for the Party as from the date of the decision or at such later date as the Assembly may determine. An extraordinary session of the Assembly may be convened for this purpose. The termination shall entail the simultaneous withdrawal of any Signatory designated by the Party or of the Party in its capacity as

unaraðila á þeim degi sem samningur þessi fellur úr gildi gagnvart aðila þeim sem í hlut á, nema hvað snertir stofnfjárframlög sem nauðsynleg eru til að fullnægja samningsbundnum skuldbindingum sem stofnunin hefur sérstaklega heimilað fyrir lok aðildar, og ábyrgð á athöfn eða athafnaleysi sem átt hafa sér stað fyrir þann tíma, svo og hvað snertir 31. gr. samnings þessa og XVI. gr. rekstrarsamkomlagsins.

(2) Nú vanefnir undirritunaraðili, sem slíkur, einhverjar skuldbindingar sínar samkvæmt samningi þessum eða rekstarsamkomulaginu, aðrar en skuldbindingar samkvæmt 1. tl. III. gr. rekstarsamkomulagsins, og ekki hefur verið bætt úr vanefndum innan þriggja mánaða frá því er undirritunaraðilanum hefur verið tilkynnt skriflega um ályktun ráðsins um vanefndina, og getur ráðið þá er það hefur íhugað það sem undirritunaraðilinn og viðkomandi aðili, ef við á, kann að hafa til mála að leggja fellt réttindi undirritunaraðilans niður að svo stöddu. Nú telur ráðið er þrír mánuðir eru liðnir til viðbótar og er það hefur íhugað mótmæli undirritunaraðilans og viðkomandi aðila, ef við á, að vanefnd sé enn fyrir hendi og getur þá þingið ákveðið að tillögu ráðsins að aðild undirritunaraðilans sé lokið. Lýkur þá aðildinni og rekstrarsamkomulagið fellur úr gildi gagnvart undirritunaraðilanum frá dagsetningu slíkrar ákvörðunar að telja.

(3) Nú greiðir undirritunaraðili ekki upphæð sem gjaldfallin er samkvæmt 1. tl. III. gr. rekstrarsamkomulagsins innan fjögurra mánaða frá því er hún er í gjalddaga komin, og falla réttindi undirritunaraðilans samkvæmt samningi þessum og rekstrarsamkomulaginu þá sjálfkrafa niður að svo stöddu. Hafi undirritunaraðilinn ekki innan þriggja mánaða frá þeim tíma greitt alla gjaldfallna fjárhæð, eða aðili sá sem tilnefndi hann sett annan í hans stað samkvæmt 4. tl. 29. gr., getur ráðið, er það hefur íhugað það sem undirritunaraðilinn eða aðili sá sem tilnefndi hann kann að hafa til mála að leggja, ákveðið að aðild undirritunaraðilans sé lokið. Rekstrarsamkomulagið skal falla úr gildi gagnvart undirritunaraðilanum frá dagsetningu slíkrar ákvörðunar að telja.

(4) Á meðan réttindi undirritunaraðila eru úr gildi felld að svo stöddu samkvæmt 2. eða 3. tl. ber hann samt sem áður allar skyldur undirritunaraðila samkvæmt samningi þessum og rekstrarsamkomulaginu.

(5) Eftir að aðild lýkur falla engar skyldur á undirritunaraðila aðrar en þær að hann ber ábyrgð

Signatory, as the case may be. The Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory on the date on which this Convention ceases to be in force for the Party concerned, except with respect to capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized by the Organization before the termination and liabilities arising from acts or omissions before the termination, and except with respect to Article 31 of this Convention and Article XVI of the Operating Agreement.

(2) If any Signatory, in its capacity as such, fails to comply with any obligation under this Convention or the Operating Agreement, other than obligations under Article III(1) of the Operating Agreement and the failure has not been remedied within three months after the Signatory has been notified in writing of a resolution of the Council taking notice of the failure to comply, the Council, after considering any representations made by the Signatory and, if applicable, the Party concerned may suspend the rights of the Signatory. If, after an additional three months and after consideration of any representations made by the Signatory and, if applicable, the Party, the Council finds that the failure to comply has not been remedied, the Assembly may decide on the recommendation of the Council that the membership of the Signatory is terminated. Upon the date of such decision, the termination shall become effective and the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory.

(3) If any Signatory fails to pay any amount due from it pursuant to Article III(1) of the Operating Agreement within four months after the payment has become due, the rights of the Signatory under this Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended. If within three months after the suspension the Signatory has not paid all sums due or the Party which has designated it has not made a substitution pursuant to Article 29(4), the Council, after considering any representations made by the Signatory or by the Party which has designated it, may decide that the membership of the Signatory is terminated. From the date of such decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory.

(4) During the period of suspension of the rights of a Signatory pursuant to paragraphs (2) or (3), the Signatory shall continue to have all the obligations of a Signatory under this Convention and the Operating Agreement.

(5) A Signatory shall incur no obligation after termination, except that it shall be responsible for

á greiðslu hlutdeildar sinnar í stofnfjárframlögum sem nauðsynleg eru til að fullnægja samningsbundnum skuldbindingum sem sérstaklega hafa verið heimilaðar fyrir lok aðildar, og á athöfn eða athafnaleysi sem átt hafa sér stað fyrir þann tíma, svo og hvað snertir 31. gr. samnings þessa og XVI. gr. rekstrarsamkomulagsins.

(6) Nú er aðild undirritunaraðila felld niður, og skal þá aðili sá sem tilnefndi hann, innan þriggja mánaða frá brottvísun og þannig að gilt sé frá þeim degi að telja, tilnefna nýjan undirritunaraðila, taka að sér hlutverk undirritunaraðila samkvæmt 4. tl. 29. gr., eða segja sig úr stofnuninni. Hafi aðili ekki gert það áður en frestinum lýkur skal hann talinn hafa sagt sig úr stofnuninni frá þeim degi að telja er aðildin er felld niður, og skal samningurinn falla úr gildi gagnvart þeim aðila frá þeim degi að telja.

(7) Þegar samningur þessi hefur fallið úr gildi gagnvart aðila skal gert samkomulag milli stofnunarinnar og undirritunaraðila þess sem sá aðili hefur tilnefnt eða aðilans sem undirritunaraðila, eins og kveðið er á um í VIII. gr. rekstrarsamkomulagsins.

31. gr.
Lausn deilumála

(1) Deilur sem rísa milli aðila, eða milli aðila og stofnunarinnar, varðandi réttindi og skyldur samkvæmt samningi þessum, ber að leysa með samningaviðræðum þeirra sem í hlut eiga. Hafi sættir ekki tekist innan árs frá því er deiluaðili óskaði lausnar á deilunni og deiluaðilar hafa þá ekki komið sér saman um að leggja hana fyrir Alþjóðadómstólinn eða beita einhverri annarri málsmeðferð til lausnar deilum, má ef deiluaðilar samþykkja það leggja hana í gerð samkvæmt viðauka[1]) við samning þennan. Dómur gerðardóms í deilu milli aðila eða milli aðila og stofnunarinnar skal ekki koma í veg fyrir eða hafa áhrif á ákvörðun samkvæmt 1. tl. 30. gr. um að samningur þessi falli úr gildi gagnvart aðila.

(2) Ef ekki verður á annað fallist skal að ósk einhvers deiluaðila leggja deilu sem upp kemur milli stofnunarinnar og eins eða fleiri aðila varðandi samkomulag sem gert hefur verið þeirra í milli í gerð samkvæmt viðauka við samning þennan hafi hún ekki verið leyst með samningaviðræðum innan árs frá því að deiluaðili hefur óskað þess að deilan sé leyst.

(3) Deilu sem upp kemur milli eins eða fleiri

1) Ekki birtur hér.

contributing its share of the capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized before the termination and liabilities arising from acts or omissions before the termination, and except with respect to Article 31 of this Convention and Article XVI of the Operating Agreement.

(6) If the membership of a Signatory is terminated, the Party which designated it shall, within three months from the date of the termination and with effect from that date, designate a new Signatory, assume the capacity of a Signatory in accordance with Article 29(4), or withdraw. If the Party has not acted by the end of that period, it shall be considered to have withdrawn as from the date of termination, and this Convention shall cease to be in force for the Party as from that date.

(7) Whenever this Convention has ceased to be in force for a Party, settlement between the Organization and any Signatory designated by that Party or that Party in its capacity as Signatory, shall be accomplished as provided in Article XIII of the Operating Agreement.

Article 31
Settlement of Disputes

(1) Disputes arising between Parties, or between Parties and the Organization, relating to rights and obligations under this Convention should be settled by negotiation between the parties concerned. If within one year of the time any party has requested settlement, a settlement has not been reached and if the parties to the dispute have not agreed to submit it to the International Court of Justice or to some other procedure for settling disputes, the dispute may, if the parties to the dispute consent, be submitted to arbitration in accordance with the Annex[1]) to this Convention. Any decision of an arbitral tribunal in a dispute between Parties, or between Parties and the Organization, shall not prevent or affect a decision of the Assembly pursuant to Article 30(1), that the Convention shall cease to be in force for a Party.

(2) Unless otherwise mutually agreed, disputes arising between the Organization and one or more Parties under agreement concluded between them, if not settled by negotiation within one year of the time any party has requested settlement, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention.

(3) Disputes arising between one or more Par-

1) Not printed here.

aðila sem slíkra og eins eða fleiri undirritunaraðila sem slíkra, varðandi réttindi og skyldur samkvæmt samningi þessum eða rekstrarsamkomulaginu má leggja í gerð samkvæmt viðauka við samning þennan ef aðilinn eða aðilarnir og undirritunaraðilinn eða undirritunaraðilarnir fallast á það.

(4) Grein þessi skal haldast í gildi gagnvart aðila eða undirritunaraðila sem hættir aðild, að því leyti sem varðar deilu um réttindi eða skyldur sem upp kemur vegna aðildarinnar.

32. gr.
Undirritun og fullgilding

(1) Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar í Lundúnum þar til hann öðlast gildi, og síðan liggja frammi til aðildar. Öll ríki geta gerst aðilar að samningnum með

(a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykkt, eða

(b) undirritun með fyrirvara um staðfestingu, viðurkenningu eða samþykkt, sem staðfesting, viðurkenning eða samþykkt fylgir, eða

(c) eftirfarandi aðild.

(2) Fullgilding, staðfesting, samþykkt eða aðild skal fara fram með afhendingu viðeigandi skjals til vörsluaðila.

(3) Er ríki verður aðili að samningi þessum, eða hvenær sem er síðar, getur það lýst því yfir með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila hvaða flokka skipa samningur þessi skal gilda um, svo og hvaða loftför sem rekin eru samkvæmt lögum þess og hvaða jarðstöðvar á landi sem falla undir lögsögu þess.

(4) Ríki verður ekki aðili að samningi þessum fyrr en það eða stofnun sú sem það hefur tilnefnt hefur undirritað rekstrarsamkomulagið.

(5) Eigi má gera fyrirvara við samning þennan eða rekstrarsamkomulagið.

33. gr.
Gildistaka

(1) Samningur þessi skal öðlast gildi sextíu dögum eftir að ríki sem eru fulltrúar fyrir 95 af hundraði upphaflegs hlutafjár hafa gerst aðilar að honum.

(2) Hafi samningur þessi ekki öðlast gildi innan 36 mánaða frá þeim degi er hann er lagður fram til undirritunar skal hann þrátt fyrir ákvæði 1. tl. ekki öðlast gildi.

(3) Gagnvart ríki sem afhendir fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjal sitt eftir að samningur þessi hefur öðlast gildi skal fullgildingin, staðfestingin, samþykktin eða aðildin öðlast gildi á afhendingardegi.

ties and one or more Signatories in their capacity as such, relating to rights and obligations under this Convention or the Operating Agreement may be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention if the Party or Parties and the Signatory or Signatories involved agree to such arbitration.

(4) This Article shall continue to apply to a Party or Signatory which ceases to be a Party or Signatory, in respect of disputes relating to rights and obligations arising from its having been a Party or Signatory.

Article 32
Signature and Ratification

(1) This Convention shall remain open for signature in London until entry into force and shall thereafter remain open for accession. All States may become Parties to the Convention by:

(a) Signature not subject to ratification, acceptance or approval, or

(b) Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or

(c) Accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the appropriate instrument with the Depositary.

(3) On becoming a Party to this Convention, or at any time thereafter, a State may declare, by written notification to the Depositary, to which Registers of ships, to which aircraft operating under its authority, and to which land earth stations under its jurisdiction, the Convention shall apply.

(4) No State shall become a Party to this Convention until it has signed, or the entity it has designated, has signed the Operating Agreement.

(5) Reservations cannot be made to this Convention or the Operating Agreement.

Article 33
Entry into Force

(1) This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States representing 95 per cent of the initial investment shares have become Parties to the Convention.

(2) Notwithstanding paragraph (1), if the Convention has not entered into force within thirty-six months after the date it was opened for signature, it shall not enter into force.

(3) For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which the Convention has entered into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of deposit.

34. gr.
Breytingar

(1) Hver aðili getur lagt fram tillögur til breytinga á samningi þessum. Breytingartillögur skulu sendar stjórninni, sem tilkynna skal öðrum aðilum og undirritunaraðilum um þær. Tilkynningafrestur er þrír mánuðir áður en ráðið tekur breytingartillögu til meðferðar, en það skal leggja álit sitt fyrir þingið innan sex mánaða frá þeim degi er breytingartillögu er dreift. Þingið skal fjalla um breytingartillöguna eigi síðar en eftir sex mánuði þaðan í frá og hafa í huga hvert það álit sem ráðið kann að hafa látið uppi. Frest þennan getur þingið í einstökum tilvikum stytt með ákvörðun um efnisatriði.

(2) Nú er breytingartillaga samþykkt af þinginu, og skal þá breytingin öðlast gildi 120 dögum eftir að vörsluaðili hefur tekið við tilkynningu um samþykki frá tveimur þriðju hlutum þeirra ríkja sem aðilar voru þegar þingið samþykkti tillöguna og fóru þá með eigi minna en tvo þriðju hluta alls hlutafjár. Breyting skal vera bindandi fyrir alla aðila og undirritunaraðila er hún öðlast gildi, einnig þá sem ekki hafa samþykkt hana.

35. gr.
Vörsluaðili

(1) Vörsluaðili samnings þessa skal vera aðalframkvæmdastjóri Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar.

(2) Vörsluaðili skal þegar í stað tilkynna öllum ríkjum sem undirritað hafa samning þennan eða gerst aðilar að honum, svo og öllum undirritunaraðilum, um

(a) undirritanir samnings þessa,

(b) afhendingar fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjala,

(c) gildistöku samnings þessa,

(d) samþykkt breytinga á samningi þessum og gildistöku þeirra,

(e) tilkynningar um úrsögn,

(f) tímabundna eða endanlega niðurfellingu aðildar,

(g) aðrar tilkynningar og orðsendingar sem samninginn varða.

(3) Er samningur þessi öðlast gildi skal vörsluaðili senda skrifstofu Sameinuðu þjóðanna staðfest afrit hans til skráningar og birtingar samkvæmt 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Article 34
Amendments

(1) Amendments to this Convention may be proposed by any Party. Proposed amendments shall be submitted to the Directorate, which shall inform the other Parties and Signatories. Three months' notice is required before consideration of an amendment by the Council, which shall submit its views to the Assembly within a period of six months from the date of circulation of the amendment. The Assembly shall consider the amendment not earlier than six months thereafter, taking into account any views expressed by the Council. This period may, in any particular case, be reduced by the Assembly by a substantive decision.

(2) If adopted by the Assembly, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which at the time of adoption by the Assembly were Parties and represented at least two thirds of the total investment shares. Upon entry into force, the amendment shall become binding upon all Parties and Signatories, including those which have not accepted it.

Article 35
Depositary

(1) The Depositary of this Convention shall be the Secretary-General of the International Maritime Organization.

(2) The Depositary shall promptly inform all signatory and acceding States and all Signatories of:

(a) Any signature of the Convention.

(b) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(c) The entry into force of the Convention.

(d) The adoption of any amendment to the Convention and its entry into force.

(e) Any notification of withdrawal.

(f) Any suspension or termination.

(g) Other notifications and communications relating to the Convention.

(3) Upon entry into force of the Convention the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

GJÖRT Í LUNDÚNUM 3. september 1976 í jafngildum textum á ensku, frönsku, rússnesku og spönsku, í einu frumriti sem afhent skal vörsluaðila til varðveislu, en hann skal senda ríkisstjórnum hvers ríkis sem boðið var að taka þátt í alþjóðaráðstefnu um stofnun alþjóðlegs gervihnattakerfis fyrir siglingar, og ríkisstjórn hvers þess ríkis sem undirritar samning þennan eða gerist aðili að honum, staðfest afrit hans.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE AT LONDON this third day of September one thousand nine hundred and seventy-six in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Depositary, who shall send a certified copy to the Government of each of the States which were invited to attend the International Conference on the Establishment of an International Maritime Satellite System and to the Government of any other State which signs or accedes to this Convention.

10. apríl 1991 Nr. 9

AUGLÝSING

um breytingu á samningi um Menningarsjóð Norðurlanda.

Hinn 4. apríl 1991 var danska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á samningi frá 12. júní 1975 um Menningarsjóð Norðurlanda sem undirritaður var í Kaupmannahöfn 3. desember 1990, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1976, þar sem samningurinn frá 1975 er birtur, og 23/1976. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. apríl 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

SAMNINGUR

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á samningi frá 12. júní 1975 um Menningarsjóð Norðurlanda

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem vilja tryggja að Færeyjar, Grænland og Álandseyjar hafi fulltrúa í stjórn Menningarsjóðsins, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

I

Heiti samningsins verður:

SAMNINGUR

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um menningarsjóð Norðurlanda.

II

1. mgr. 2. gr. orðast svo:

Starfssvið sjóðsins tekur til norræns menningarsamstarfs í heild. Fé má því veita úr sjóðnum til verkefna á sviði vísinda, fræðslumála og almennrar menningarstarfsemi í víðtækum skilningi.

III

4. gr. orðast svo:

Starfs- og fjárhagsár sjóðsins er almanaksárið. Sjóðnum skal árlega ákveðið ráðstöfunarfé í fjárhagsáætlun Ráðherranefndar Norðurlanda.

IV

2. mgr. 7. gr. orðast svo:

Stjórnin er skipuð ellefu mönnum. Fimm þeirra skipar Norðurlandaráð, einn frá hverju landi. Ráðherranefnd Norðurlanda skipar einnig fimm þeirra, einn frá hverju landi. Á sama hátt er skipaður persónulegur varamaður fyrir hvern stjórnarmann. Ennfremur er einn stjórnarmaður skipaður sem sameiginlegur fulltrúi Færeyja, Grænlands og Álandseyja. Norðurlandaráð velur stjórnarmann þennan annað hvert skipunartímabilið og Ráðherranefnd Norðurlanda hin tímabilin. Tveir persónulegir varamenn eru skipaðir fyrir þennan stjórnarmann af Ráðherranefnd Norðurlanda í þeim tilfellum sem Norðurlandaráð skipar aðalmann en af Norðurlandaráði í þeim tilfellum sem Ráðherranefnd Norðurlanda skipar aðalmann. Varamennirnir eru fulltrúar þeirra sem ekki hafa aðalmann í stjórninni.

V

Við 3. mgr. 7. gr. bætist nýr málsliður svohljóðandi:

Hið sama gildir um fulltrúa Færeyja, Grænlands og Álandseyja.

VI

2. mgr. 8. gr. orðast svo:

Afl atkvæða ræður úrslitum mála á stjórnarfundi, en séu atkvæði jöfn ræður atkvæði formanns. Eigi má þó ákveða fjárveitingu úr sjóðnum ef báðir fulltrúar eins lands hið fæsta eru andvígir henni eða fulltrúi Færeyja, Grænlands og Álandseyja ásamt einum fulltrúa annars lands.

VII

9. gr. orðast svo:

Stjórninni er heimilt að leita álits nefnda og starfshópa er Ráðherranefnd Norðurlanda hefur skipað eða annarra sérfróðra aðila sem sjóðurinn hefur skipað.

VIII

10. gr. orðast svo:

Skrifstofa Ráðherranefndar Norðurlanda annast skrifstofustörf og fjárreiður vegna sjóðsins.

IX

3. mgr. 18. gr. orðast svo:

Þegar samningurinn er fallinn úr gildi skal skipta eignum sjóðsins og skuldum milli aðila að samningnum í samræmi við þá skiptireglu sem gildir um framlög til fjárhagsáætlunar Ráðherranefndar Norðurlanda.

X

Samningur þessi öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir aðilar hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að hann hafi verið samþykktur.

Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag er samningurinn öðlast gildi.

XI

Aðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þess efnis til danska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir þá öðrum aðilum um móttöku slíkrar tilkynningar og um efni hennar.

Uppsögn tekur aðeins til þess aðila sem að uppsögninni stendur og tekur gildi sex mánuðum eftir að danska utanríkisráðuneytinu berst tilkynning um uppsögnina.

XII

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í danska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum aðilum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn 3. desember 1990 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

19. apríl 1991 Nr. 10

AUGLÝSING

um gildistöku Norðurlandasamnings um aðstoð í skattamálum.

Samningur milli Norðurlanda frá 7. desember 1989 um aðstoð í skattamálum öðlast gildi 8. maí 1991, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1990 þar sem samningurinn er birtur. Norðurlandasamningur frá 9. nóvember 1972 um aðstoð í skattamálum ásamt breytingum frá 21. júlí 1976, 11. nóvember 1981 og 18. febrúar 1987, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 25/1972, 10/1973, 11/1977, 4/1982, 18/1987 og 27/1987, fellur úr gildi í samræmi við 24. gr. samningsins.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. apríl 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

19. apríl 1991 Nr. 11

AUGLÝSING

um bókun við alþjóðasamning um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi.

Hinn 2. apríl 1991 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands vegna annarrar valfrjálsar bókunar um afnám dauðarefsingar við alþjóðasamninginn frá 19. desember 1966 um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi sem gerð var í New York 15. desember 1989, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1979 þar sem samningurinn er birtur. Bókunin var undirrituð fyrir Íslands hönd 30. janúar 1991 með fyrirvara um fullgildingu. Alþingi hafði með ályktun 17. desember 1990 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda bókunina.

Bókunin öðlast gildi 11. júlí 1991.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. apríl 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

ÖNNUR VALFRJÁLS BÓKUN við alþjóðasamning um borgaraleg réttindi um afnám dauðarefsingar

Ríki þau sem aðilar eru að bókun þessari

telja að afnám dauðarefsingar stuðli að eflingu göfgi mannsins og framþróun mannréttinda

minna á 3. gr. Mannréttindayfirlýsingar Sameinuðu þjóðanna sem samþykkt var 10. desember 1948 og 6. gr. alþjóðasamnings um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi sem samþykkt var 16. desember 1966

minna á að í 6. gr. alþjóðasamnings um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi sé vísað til afnáms dauðarefsingar á þann hátt að sérstaklega sé gefið til kynna að afnám dauðarefsingar sé æskilegt

eru sannfærð um að allar ráðstafanir til afnáms dauðarefsingar skuli teljast auka möguleikana á að njóta réttar til lífs

æskja að takast hér með á hendur alþjóðlega skuldbindingu um afnám dauðarefsingar

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

1. Enginn sem búsettur er innan lögsögu ríkis sem aðili er að bókun þessari skal tekinn af lífi.

2. Aðildarríki skal beita öllum nauðsynlegum ráðum til að afnema dauðarefsingu innan lögsögu sinnar.

2. gr.

1. Enginn fyrirvari er leyfilegur samkvæmt samningi þessum að undanskildum fyrirvara sem gerður er við fullgildingu eða aðild og gerir ráð fyrir beitingu dauðarefsingar á stríðstímum, við sakfellingu fyrir alvarlegustu afbrot hernaðarlegs eðlis framin á stríðstímum.

2. Aðildarríki sem gerir slíkan fyrirvara skal við fullgildingu eða aðild tilkynna aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna um viðeigandi ákvæði í lögum sem eiga við á stríðstímum.

3. Aðildarríki sem gert hefur slíkan fyrirvara skal tilkynna aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna upphaf eða endi stríðsástands sem nær til landsvæðis þess.

SECOND OPTIONAL PROTOCOL to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty

The States parties to the present Protocol,

Believing that abolition of the death penalty contributes to enhancement of human dignity and progressive development of human rights,

Recalling article 3 of the Universal Declaration of Human Rights adopted on 10 December 1948 and article 6 of the International Covenant on Civil and Political Rights adopted on 16 December 1966,

Noting that article 6 of the International Covenant on Civil and Political Rights refers to abolition of the death penalty in terms that strongly suggest that abolition is desirable,

Convinced that all measures of abolition of the death penalty should be considered as progress in the enjoyment of the right to life,

Desirous to undertake hereby an international commitment to abolish the death penalty,

Have agreed as follows:

Article 1

1. No one within the jurisdiction of a State party to the present Optional Protocol shall be executed.

2. Each State party shall take all necessary measures to abolish the death penalty within its jurisdiction.

Article 2

1. No reservation is admissible to the present Protocol, except for a reservation made at the time of ratification or accession that provides for the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime.

2. The State party making such a reservation shall at the time of ratification or accession communicate to the Secretary-General of the United Nations the relevant provisions of its national legislation applicable during wartime.

3. The State party having made such a reservation shall notify the Secretary-General of the United Nations of any beginning or ending of a state of war applicable to its territory.

3. gr.

Ríki þau sem aðilar eru að bókun þessari skulu í skýrslum sem þau leggja fyrir mannréttindanefnd Sameinuðu þjóðanna í samræmi við 40. gr. samningsins tilgreina þær ráðstafanir sem þau hafa gert til þess að veita bókun þessari gildi.

4. gr.

Að því er varðar ríki, sem aðilar eru að samningnum og gefið hafa yfirlýsingu samkvæmt 41. gr., skal lögbæri mannréttindanefndarinnar til þess að taka við og athuga orðsendingar þess efnis að aðildarríki heldur því fram að annað aðildarríki framfylgi ekki skyldum sínum einnig ná til ákvæða þessarar bókunar, nema því aðeins að hlutaðeigandi aðildarríki hafi gefið gagnstæða yfirlýsingu við fullgildingu eða aðild.

5. gr.

Að því er varðar ríki, sem aðilar eru að fyrstu valfrjálsri bókun við alþjóðasamning um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi sem gerð var 16. desember 1966, skal lögbæri mannréttindanefndarinnar til þess að taka við og athuga erindi frá einstaklingum, sem fjalla undir lögsögu þess, einnig ná til ákvæða bókunar þessarar, nema því aðeins að hlutaðeigandi aðildarríki hafi gefið gagnstæða yfirlýsingu við fullgildingu eða aðild.

6. gr.

1. Ákvæði bókunar þessarar skulu gilda sem viðbótarákvæði samningsins.

2. Að áskildum möguleika á að gera fyrirvara samkvæmt 2. gr. bókunar þessarar skal ekki heimilt að víkja samkvæmt 4. gr. samningsins frá rétti þeim sem tryggður er í 1. tl. 1. gr. bókunar þessarar.

7. gr.

1. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir hvert það ríki sem undirritað hefur samninginn.

2. Sérhverju ríki sem hefur fullgilt eða gerst aðili að samningnum er heimilt að fullgilda þessa bókun. Fullgildingarskjöl skal afhenda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

3. Bókun þessi skal liggja frammi til aðildar fyrir hvert það ríki sem fullgilt hefur eða gerst aðili að samningnum.

Article 3

The States parties to the present Protocol shall include in the reports they submit to the Human Rights Committee, in accordance with article 40 of the Covenant, information on the measures that they have adopted to give effect to the present Protocol.

Article 4

With respect to the States parties to the Covenant that have made a declaration under article 41, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications when a State party claims that another State party is not fulfilling its obligations shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

Article 5

With respect to the States parties to the (first) Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights adopted on 16 December 1966, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

Article 6

1. The provisions of the present Protocol shall apply as additional provisions to the Covenant.

2. Without prejudice to the possibility of a reservation under article 2 of the present Protocol, the right guaranteed in article 1, paragraph 1, of the present Protocol shall not be subject to any derogation under article 4 of the Covenant.

Article 7

1. The present Protocol is open for signature by any State that has signed the Covenant.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State that has ratified the Covenant or acceded to it. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified the Covenant or acceded to it.

4. Aðild skal öðlast gildi með því að aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

5. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum þeim ríkjum sem undirritað hafa þessa bókun eða gerst aðilar að henni um afhendingu sérhvers fullgildingar- eða aðildarskjals.

8. gr.

1. Bókun þessi skal öðlast gildi þremur mánuðum eftir þann dag sem tíunda fullgildingar- eða aðildarskjalið er afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

2. Nú fullgildir ríki þessa bókun eða gerist aðili að henni eftir afhendingu tíunda fullgildingar- eða aðildarskjalsins til varðveislu og skal þá þessi bókun öðlast gildi gagnvart því ríki þremur mánuðum eftir þann dag sem það afhendir sitt eigið fullgildingar- eða aðildarskjal til varðveislu.

9. gr.

Ákvæði þessarar bókunar skulu ná til allra hluta sambandsríkja án nokkurra takmarkana eða undantekninga.

10. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum þeim ríkjum sem vikið er að í 1. tl. 48. gr. samningsins um eftirfarandi atriði:

(a) fyrirvara og tilkynningar samkvæmt 2. gr. bókunar þessarar,

(b) yfirlýsingar samkvæmt 4. eða 5. gr.,

(c) undirritanir, fullgildingar og aðildir samkvæmt 7.gr.,

(d) gildistökudag bókunar þessarar samkvæmt 8. gr.

11. gr.

1. Bókun þessari skal komið til varðveislu í skjalasafni Sameinuðu þjóðanna og eru textarnir á arabísku, kínversku, ensku, frönsku, rússnesku og spönsku jafngildir.

2. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal senda öllum þeim ríkjum sem vikið er að í 48. gr. samningsins staðfest afrit bókunar þessarar.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States that have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 8

1. The present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 9

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

Article 10

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 48, paragraph 1, of the Covenant of the following particulars:

(*a*) Reservations, communications and notifications under article 2 of the present protocol;

(*b*) Statements made under its articles 4 or 5;

(*c*) Signatures, ratifications and accessions under its article 7;

(*d*) The date of the entry into force of the present Protocol under its article 8.

Article 11

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 48 of the Covenant.

AUGLÝSING

um breytingar á stofnskrá Alþjóðaheilbrigðisstofnunarinnar.

Hinn 2. apríl 1991 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent staðfestingarskjal Íslands vegna breytinga á 24. og 25. gr. stofnskrár Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar frá 22. júlí 1946 sem gerðar voru 12. maí 1986 á 39. þingi stofnunarinnar.

Gildistaka breytinganna verður auglýst síðar.

Breytingarnar eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. apríl 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

Breytingar á 24. og 25. gr. samkvæmt ályktun heilbrigðisþingsins WHA 29.38

24. gr.

Ráðið skipar 32 menn samkvæmt tilnefningu jafnmargra aðila. Heilbrigðisþingið kýs þá aðila sem rétt eiga á að tilnefna mann til setu í ráðinu og skal það taka tillit til sanngjarnrar landfræðilegrar skiptingar, að því tilskildu að eigi færri en þrír af þeim aðilum skulu kjörnir frá sérhverri svæðastofnananna sem stofnaðar eru samkvæmt 44. gr. Sérhver þessara aðila skal tilnefna í ráðið mann sem er sérfróður um heilbrigðismál og mega varamenn og ráðgjafar vera í fylgd með honum.

25. gr.

Aðilar þessir skulu kjörnir til þriggja ára og má endurkjósa þá, að því tilskildu að af þeim aðilum sem kjörnir eru á fyrsta fundi heilbrigðisþingsins sem haldinn er eftir gildistöku breytingarinnar á stofnskrá þessari þar sem aðilum ráðsins er fjölgað úr þrjátíu og einum í þrjátíu og tvo skal kjörtímabil viðbótaraðilans sem kjörinn er vera, eftir því sem nauðsyn krefur, skemmra til þess að auðvelda megi kjör að minnsta kosti eins aðila frá sérhverri svæðastofnun ár hvert.

Amendments to Articles 24 and 25 in accordance with World Health Assembly Resolution WHA 39.6

Article 24

The Board shall consist of thirty-two persons designated by as many Members. The Health Assembly, taking into account an equitable distribution, shall elect Members entitled to designate a person to serve on the Board, provided that, of such Members, not less than three shall be elected from each of the regional organizations established pursuant to Article 44. Each of these Members should appoint to the Board a person technically qualified in the field of health, who may be accompanied by alternatives and advisers.

Article 25

These members shall be elected for three years and may be re-elected, provided that of the Members elected at the first session of the Health Assembly held after the coming into force of the amendment to this Constitution increasing the membership of the Board from thirty-one to thirty-two the term of office of the additional Member elected shall, insofar as may be necessary, be of such lesser duration as shall facilitate the election of at least one Member from each regional organization in each year.

AUGLÝSING

um samning við Namibíu um þróunarsamvinnu.

Hinn 28. janúar 1991 var undirritaður í Windhoek allsherjarsamningur um fyrirkomulag of starfshætti þróunarsamvinnu milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar lýðveldisins Namibíu. Hann öðlaðist gildi við undirskrift.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. apríl 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

ALLSHERJARSAMNINGUR
um fyrirkomulag og starfshætti þróunarsamvinnu milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar lýðveldisins Namibíu

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands (hér eftir nefnd Ísland) og ríkisstjórn lýðveldisins Namibíu (hér eftir nefnd Namibía),
sem óska eftir að eiga samstarf um að efla efnahags- og félagslega þróun í Namibíu, hafa komið sér saman um eftirfarandi.

1. gr.
Skuldbindingar aðila

1. Ísland mun leggja Namibíu til fjárhagsaðstoð, efnisbirgðir, tækniaðstoð og þjálfunartækifæri. Namibía mun tryggja að nefnd aðstoð og þjálfunartækifæri komi að tilætluðum notum.

2. Í framkvæmd þessa samnings skal utanríkisráðuneyti Íslands fyrir milligöngu Þróunarsamvinnustofnunar Íslands (ÞSSÍ) vera í forsvari fyrir Ísland og Skipulagsnefnd ríkisins skal vera í forsvari fyrir Namibíu (hér eftir nefnd bær yfirvöld).

3. Sérstakir skilmálar og starfshættir að meðtöldum fjárhagsskuldbindingum og öðrum skuldbindingum samstarfsaðilanna tveggja með tilliti til sérstakra verkefna, framkvæmdaáætlana og annarrar sameiginlegrar starfsemi samkvæmt þessum samningi (hér eftir nefnd verkefni), munu í hverju tilviki vera skilgreindir í starfsáætlun með skýrri tilvísun til þessa samnings með samþykki bærra yfirvalda, eða ef bær yfirvöld veita til þess umboð, samþykki framkvæmdaaðila.

GENERAL AGREEMENT
on Forms and Procedures for Development Co-operation between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Namibia

The Government of the Republic of Iceland (hereinafter referred to as Iceland) and the Government of the Republic of Namibia (hereinafter referred to as Namibia), desiring to co-operate in promoting the economic and social development of Namibia, have agreed as follows:

Article I
Obligations of the Parties

1. Iceland will make available to Namibia financial assistance, material resources, technical assistance and training opportunities. Namibia will ensure the effective utilization of the said assistance and training opportunities.

2. In the implementation of this Agreement the Ministry for Foreign Affairs of Iceland through the Icelandic International Development Agency (ICEIDA) shall be competent to represent Iceland and the National Planning Commission shall be competent to represent Namibia (hereinafter referred to as the Competent Authorities).

3. The specific terms and procedures, including the financial and other obligations of the two Parties in regard to specific projects, programmes and other joint activities under this Agreement (hereinafter referred to as Projects) will in each case be determined in Plans of Operations with explicit reference to this Agreement agreed by the Competent Authorities or, if authorized by the Competent Authorities, the Executing Agencies.

4. Skyldi einhvers misræmis gæta milli þessa samnings og starfsáætunar, þá skal hið síðarnefnda ráða.

2. gr.
Framkvæmdaaðilar

1. Í samningi þessum merkja „framkvæmdaaðilar" sérhverja þá opinberu stofnun eða opinbert eða einkarekið fyrirtæki, sem og sérhver þau samtök, opinber eða einkarekin, sem viðurkennd eru af ríkisstjórnunum tveimur og hafa tekið að sér með samningi við Ísland að framkvæma starfsáætlun þá sem vísað er til í 1. gr.

2. Namibía mun gera eftirfarandi ráðstafanir að því er snertir hina erlendu framkvæmdaaðila:

(a) veita allar tilskildar heimildir og leyfi, þeim að kostnaðarlausu og án ótilhlýðilegra tafa;

(b) veita þeim undanþágu frá tekjuskatti eða hverjum þeim öðrum beina skatti eða álögum sem tengjast öflun sérhverra þeirra tekna sem þeim eru greiddar fyrir störf í Namibíu úr sjóðum eða fjármagni utan Namibíu samkvæmt þessum samningi;

(c) veita þeim undanþágu frá þeirri skyldu að greina yfirvöldum Namibíu frá sérhverjum þeim skatta- eða fjármálayfirlýsingum sem krafist er af einstaklingum eða fyrirtækjum;

(d) ekki leggja neinar gjaldeyrishömlur á fjármuni sem sendir eru sem greiðsla til Namibíu frá hinum erlendu framkvæmdaaðilum í þágu framkvæmda þeirrar starfsemi sem heyrir undir þennan samning og liðka fyrir gjaldeyrisviðskiptum með þessa fjármuni sem og stofnun bankareikninga; og

(e) veita þeim undanþágu frá kröfum um atvinnuskráningu og atvinnuleyfi.

3. gr.
Starfshættir við vöru- og þjónustukaup

1. Þar sem nota á fjármagn, sem lagt er til af Íslands hálfu, til vöru- og þjónustukaupa, skal Namibía útvega eða sjá um öflun slíkrar vöru og þjónustu. Ísland mun taka að sér vöru- og þjónustukaup fyrir hönd Namibíu eða leggja til aðstoð við slík kaup, ef um það er samið milli samstarfsaðilanna. Samstarfsaðilar munu ákveða eðli og umfang aðstoðar Íslands í starfsáætlun, ef einhver verður.

2. Vöru- og þjónustukaup skulu fara fram á sem hagkvæmastan og samkeppnishæfastan hátt og skulu, þar sem hægt er að koma því við og um er að ræða fjárfreka kaupsamninga, grundvallast á formlegum „alþjóðlegum útboðum" (AÞÚ) í sam-

4. Should there be any discrepancy between this Agreement and the Plans of Operation the latter prevail.

Article II
Executing Agencies

1. For the purposes of this Agreement the term "Executing Agencies" means any public authority or public or private corporation as well as any organization whether public or private, accepted by the two Governments and contracted by Iceland to implement the Plans of Operations referred to in Article I.

2. Namibia will take the following measures with regard to the Expatriate Executing Agencies:

(a) grant them free of charge and without undue delay all necessary permits and authorizations;

(b) exempt them from income tax or any other direct tax or charge in respect of any emoluments paid to them from funds or resources outside Namibia for their services in Namibia under this Agreement;

(c) exempt them from the duty to submit to the Namibian authorities any tax or financial declarations required from private persons or corporations;

(d) impose no currency or foreign exchange restrictions on funds remitted to Namibia by the Expatriate Executing Agencies for the implementation of the activities under this Agreement, and facilitate the exchange and the exportation of such funds as well as the opening of bank accounts; and

(e) exempt them from professional registration and licence requirements.

Article III
Procurement Procedures

1. Where financial resources provided by Iceland are to be utilized for procurement of goods and services, Namibia shall procure or cause to be procured such goods and services. Iceland will undertake procurement on behalf of Namibia or provide assistance in procurement if the Parties so agree. In Plans of Operations the Parties will determine the nature and extent of Iceland's assistance, if any.

2. Procurement shall be made from the most competitive sources of supply and shall for large value contracts, whenever practicable, be based on formal "International Competitive Bidding" (ICB) in accordance with generally accepted prin-

ræmi við almennt viðurkenndar reglur. Í starfsáætlun geta aðilar samið um viðmiðunarmörk þau sem beita á við AÞÚ-útboðshætti, sem og um viðunandi venjur um vörukaup neðan AÞÚ-viðmiðunarmarkanna. Aðilar skulu í sameiningu ráðgast um að ákvarða hvort vörur og þjónusta af namibískum uppruna eigi að njóta einhverrar sanngjarnrar ívilnunar.

3. Þar sem fjármagn er bundið kaupum á íslenskri vöru og þjónustu á Íslandi skulu kaup gerð á sem samkeppnishæfastan hátt og hvenær sem hægt er að koma því við, grundvallast á formlegum útboðum.

4. Þar sem kaup á vörum og þjónustu eru gerð af Namibíu skal Namibía, ef farið er fram á það af Íslands hálfu, láta Íslandi í té allar viðeigandi upplýsingar og veita aðgang að skýrslum og skrám þar að lútandi. Ráðstafanir skulu gerðar til þess að tryggja, hvenær sem hægt er að koma því við, að íslenskum útvegendum þeirrar vöru og þjónustu, sem hér um ræðir, sé gefið tækifæri til þess að taka þátt í útboðunum.

5. Í starfsáætlun geta aðilar komið sér saman um breytingar á og/eða aukið við þær reglur um vöru- og þjónustukaup sem settar eru fram í þessum samningi.

ciples. In Plans of Operations the Parties may agree on a threshold for the application of ICB procedures as well as acceptable practices for procurement below the ICB-threshold. The Parties shall have consultations to determine whether any preferential margin may reasonably be accorded to goods and services of Namibian origin.

3. Where resources are tied to procurement in Iceland of Icelandic goods, procurement shall be made from the most competitive sources of supply in Iceland and, whenever practicable, be based on formal competitive bidding.

4. Where procurement is undertaken by Namibia, Namibia shall, if so requested by Iceland, furnish Iceland with all relevant information and provide access to related records and documents. Steps shall be taken to ensure that, whenever practicable, Icelandic suppliers of the goods concerned shall be granted the opportunity of participating in the bidding.

5. In Plans of Operation the Parties may agree on alterations of and/or additions to the procurement procedures set forth in this Agreement.

4. gr.
Starfslið

1. Tæknileg aðstoð sem lögð er til að beiðni Namibíu samkvæmt þessum samningi má vera í formi tæknilegs aðstoðarfólks (ráðnu í skemmri eða lengri tíma), sem ráðið er til starfa af ÞSSÍ eða af hinum íslenska aðila.

Þjónusta sú, sem hér að ofan er getið, og látin er í té af hálfu þess starfsfólks (hér eftir nefnd starfslið) er háð því hvort tiltækt sé heppilegt og hæft fólk með viðeigandi reynslu þegar þörf er á.

2. Það bæra namibíska stjórnvald sem fer með hvert verkefni fyrir sig skal í hverju tilviki láta ÞSSÍ í té fullgerðan starfstitil og starfslýsingu fyrir það starfslið sem ÞSSÍ ræður til starfa og í öðrum tilvikum, eins og við á, skilgreina skyldur þeirra starfa og þjónustu sem setja skal á laggirnar, sem og skilgreina nauðsynlega og æskilega hæfni umsækjenda. Í starfslýsingu skal greinilega koma fram hvort starfslið muni hafa verklegt starf með höndum.

3. ÞSSÍ skal láta því bæra namibíska stjórnvaldi sem fer með hvert verkefni fyrir sig í té upplýsingar á borð við menntun og fyrri starfsreynslu sem

Article IV
Personnel

1. Technical assistance provided upon Namibia's request under this Agreement may be in the form of technical assistance personnel (short term or long term assignments) employed by ICEIDA or by the Icelandic Executing Agency.

The provision of the services of the abovementioned personnel (hereinafter referred to as the Personnel) is subject to the availability of suitable qualified and experienced persons at the appropriate time.

2. The competent Namibian authority for each Project shall in each case provide ICEIDA with a complete job title and description for the Personnel engaged by ICEIDA and in other cases, as appropriate, defining the duties of the position to be held and services to be rendered as well as the essential and desirable qualifications of the candidate. It shall be clearly stated in the job description whether the Personnel will undertake operational functions.

3. ICEIDA shall provide the competent Namibian authority for each Project with information necessary for the appraisal of the candidates for

nauðsynlegar teljast til mats á umsækjendum um þau störf sem vísað er til að ofan.

4. Það bæra namibíska stjórnvald sem fer með hvert verkefni fyrir sig og ÞSSÍ skulu sameiginlega ákveða að hve miklu leyti mótaðili þess starfsliðs sem er til ráðstöfunar skal vera lagður til af Namibíu, eða hvaða aðrar ráðstafanir skal gera til þess að ná markmiðunum.

5. Starfslið skal í starfi sínu vera undir handleiðslu stjórnvalda Namibíu eða annarra þeirra stjórnvalda sem það hefur verið ráðið til og hlíta þeim namibísku lögum og reglum sem ekki eru í ósamræmi við skilmála þessa samnings.

6. Namibía skal tryggja það að erlent starfslið, makar þess og skjólstæðingar njóti fullrar lögverndar og ennfremur tryggja að starfsliðið, makar þess og skjólstæðingar séu ætíð meðhöndluð á engan síðri hátt en starfslið ráðið til Namibíu af hálfu annarra þjóða eða alþjóðastofnana og inna af hendi svipuð störf. Ef til handtöku eða kyrrsetningar erlends starfsliðs, maka þeirra eða skjólstæðinga, sem látið er í té af Íslands hálfu, kemur af einhverjum ástæðum, eða ef réttarhöld eiga að fara fram gegn slíkum einstaklingi, á strax að tilkynna það íslenska sendiráðinu eða sendiráði einhvers Norðurlandanna, og skulu viðkomandi hafa rétt til að heimsækja hvern þann einstakling sem kyrrsettur eða í haldi er. Slíkur einstaklingur skal eiga rétt á að lögfræðingur, sem ráðinn er af sendiráðinu eða af einstaklingnum sjálfum, komi fram fyrir sína hönd.

7. Namibía skal ábyrgjast öryggi erlends starfsliðs, maka þess og skjólstæðinga. Ef til hættulegs ástands kemur sem gæti haft áhrif á öryggi þegna erlendra ríkja í Namibíu skal Namibía leyfa starfsliði, mökum þess og skjólstæðingum að yfirgefa landið og taka með sér eignir á sama hátt og gildir um starfslið utanríkisþjónustu í sendiráðum í Namibíu. Kostnaður sem af þessu hlýst skal dreginn frá þeirri árlegu upphæð sem Ísland leggur til þróunarmála í Namibíu.

8. Skyldu ástæður eða aðstæður skapast á þann hátt sem lýst er í 7. mgr. skulu hinar tvær ríkisstjórnir ráðgast hvor við aðra og starfa svo náið saman að sem minnst hætta skapist á meiðslum erlends starfsliðs, maka þess og skjólstæðinga og skemmdir á hlutum í einkaeign, efni, tækjum og farartækjum sem notuð eru við framkvæmd verkefna samkvæmt þessum samningi.

9. Erlent starfslið sem við viðsjárverðar kringumstæður hlítir fyrirmælum þeim sem gefin eru út af íslenska sendiráðinu eða sendiráði hvers Norðurlandanna eða gerir á annan hátt þær varúðarráð-

the positions referred to above, such as training and previous professional experience.

4. The competent Namibian authority for each Project and ICEIDA shall jointly decide to which extent counterparts to the Personnel made available shall be assigned by Namibia, or other measures to be devised in order to achieve the objectives.

5. In carrying out their assignments the Personnel shall be under the direction of the authorities of Namibia or other bodies to which they have been assigned and comply with the laws and regulations of Namibia which are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

6. Namibia shall ensure that the expatriate Personnel and their spouses and dependants enjoy full protection of the law and further ensure that the Personnel and their spouses and dependants are always treated in a manner no less favourable than that enjoyed by personnel assigned to Namibia by other countries or international organizations performing similar duties. In the event of arrest or detention for any reason of expatriate Personnel made available by Iceland, or their spouses or dependants, or of criminal proceedings being instituted against such persons, the Icelandic Embassy or the Embassy of any other Nordic country is to be notified immediately and shall have the right to visit any detained or arrested person. Such person shall have the right to be represented by a lawyer assigned by the Embassy or by the person himself.

7. Namibia shall be responsible for the security of the expatriate Personnel and their spouses and dependants. In the event of a crisis affecting the safety of foreign nationals in Namibia, Namibia shall accord repatriation facilities to Personnel and their spouses and dependants, equivalent to that afforded to the diplomatic personnel serving in Namibia. The costs thus incurred shall be debited to the annual amounts made available by Iceland to Namibia for development purposes.

8. Should a situation or a condition referred to in paragraph 7 occur, the two Governments shall consult with each other and act in close collaboration to minimize any risk of injury to the expatriate Personnel, their spouses and dependants or damage to the personal effects and the materials, equipment and vehicles used for the implementation of the Projects under this Agreement.

9. Expatriate Personnel acting in accordance with instructions issued by the Icelandic Embassy or the Embassy of any other Nordic country in the event of a crisis or otherwise taking such precau-

stafanir sem brýnt er að gera við slíkar aðstæður og getur þar af leiðandi ekki innt skyldustörf sín af hendi skal ekki vera sakað um vinnusvik þegar svo stendur á.

10. Namibía skal eiga rétt á að fara fram á heimkvaðningu sérhvers þess aðila starfsliðs sem ekki er talinn skila vinnu sinni eða hagar sér á ófullnægjandi hátt. Áður en þetta kemur til framkvæmda skal Namibía ráðgast við Ísland.

11. Ísland skal hvenær sem er eiga rétt á að kveða aðila starfsliðs heim. Áður en slíkur réttur er notaður skal Ísland ráðgast við Namibíu varðandi málið sem og um ráðstafanir sem miða að því að tryggja skjóta nýráðningu starfsliðs, ef Namibía æskir eftir því, nema sérstakar aðstæður verði þess valdandi að aðilinni sé kvaddur heim tafarlaust.

12. Ef svo um semst milli bærra stjórnvalda, má flytja starfslið til í starfi eða starfsemi á meðan á ráðningartíma stendur.

13. Ísland skal greiða alla þóknun, laun og kostnað starfsliðsins í samræmi við lög og reglur ÞSSÍ nema slíkur kostnaður sé borinn af Namibíu á þann veg sem áskilið er í 14. mgr.

14. Með tilliti til starfsliðsins mun Namibía:

(a) endurgjaldslaust leggja til hentugt húsnæði handa hinu erlenda starfsliði, mökum þess og skjólstæðingum með tilhlýðilegum innréttingum og eldunaraðstöðu (vatns-, síma- og rafmagnsreikningar, sem falla á við notkun slíks húsnæðis, skulu vera á ábyrgð starfsliðs);

(b) endurgjaldslaust, ef hentugt húsnæði er ekki fyrir hendi, leggja til hótelgistingu, þó án málsverða, þvotta, síma eða annarra persónulegra útgjalda;

(c) endurgjaldslaust hafa tiltækt nægilegt landrými eða fasteignir eins og þörf er á til framkvæmdar þessa samnings;

(d) leggja til og bera kostnað innlendrar aðstoðar handa starfsliðinu, þar með talið hentuga skrifstofu- og/eða rannsóknastofuaðstöðu með öllum venjulegum þægindum, ritaraþjónustu, ferðalög vegna starfs, aðra nauðsynlega aðstoð, og burðargjöld og símaþjónustu til opinberra nota;

(e) veita starfsleyfi og leyfa fjarveru vegna sumarleyfa, veikinda, þungunar eða fæðingar í samræmi við tilsvarandi ráðningarsamninga.

15. Namibía ábyrgist að erlendu starfsliði, mökum þess og skjólstæðingum:

(a) Sé veitt undanþága frá herþjónustu og öðrum slíkum skyldum;

tions as are deemed to be warranted under the circumstances, and thus being restrained from reporting for work, shall not be considered to be in dereliction of duty under the relevant contract.

10. Namibia shall have the right to request the recall of any member of the Personnel whose work or conduct is deemed unsatisfactory. Before exercising such right Namibia shall consult with Iceland.

11. Iceland shall have the right to recall any member of the Personnel at any time. Before exercising such right, Iceland shall consult with Namibia for that purpose as well as on arrangements for securing rapid replacement of such Personnel if Namibia so requests, unless exceptional circumstances demand that the person be recalled immediately.

12. If agreed upon between the Competent Authorities the Personnel may be transferred from one post or function to another during the period of assignment.

13. Iceland shall cover all fees, salaries, and costs of the Personnel, in accordance with ICEIDA's rules and regulations, unless covered by Namibia as stipulated in paragraph 14.

14. In respect of the Personnel Namibia will:

(a) provide rent free suitable housing for the expatriate Personnel and their spouses and dependants with hard furnishing and cooking facilities of appropriate standard. (Water, telephone and electricity charges in respect of such housing will be the responsibility of the Personnel);

(b) provide free hotel accommodation, excluding meals, laundry, telephone and other personal expenses, in case suitable housing is not available;

(c) make available adequate land, free of charge, or immovable property as may be required for the implementation of this Agreement;

(d) provide and bear the costs of local support for the work of the Personnel including suitable office and/or laboratory space with all the normal facilities thereto, secretarial services, duty trips, other necessary assistance and postage and telecommunications for official purposes;

(e) grant leave and absence on account of vacation, sickness, pregnancy, or childbirth, in accordance with the respective employment contracts.

15. Namibia undertakes that the expatriate Personnel and their spouses and dependants are:

(a) exempted from national service and any other military obligations;

(b) hafi rétt til þess að stofna bankareikninga sem undanþegnir séu sérhverjum þeim gjaldeyrishömlum á gjaldeyrisreikninga sem stofnað er til í Namibíu, og sé leyft að versla með og flytja út slíka fjármuni, sem og hvern þann ágóða af sölu húsgagna, áhalda og hluta í einkaeign sem flutt eru inn og/eða seld í samræmi við skilmála í 16. og 17. mgr.;

(c) sé undanþegið kröfum um atvinnuskráningu og atvinnuleyfi.

16. Namibía mun gera ráðstafanir til að erlent starfslið, makar þess og skjólstæðingar sé undanþegið:

(a) tekjuskatti eða hverjum þeim beinu sköttum og álögum, þar með talið framlögum til almannatrygginga í Namibíu, sem tengjast launum sem þeim eru greidd af Íslands hálfu fyrir þá þjónustu sem þau veita undir ákvæðum þessa samnings;

(b) þeirri skyldu að gefa namibískum stjórnvöldum upp þær skatta- og fjármagnsyfirlýsingar vegna launa þeirra sem að ofan greinir og krafist er af ríkisborgurum Namibíu eða útlendingum með dvalarleyfi í Namibíu;

(c) öllum tollum, sköttum og öðrum skyldum álögum sem lagðar eru á innflutning nýrra eða notaðra heimilistækja og hluta í einkaeign, þar með talið bifreiðar til einkanota sem fluttar eru inn af starfsliðinu og mökum þess eða keypt úr tollvörugeymslu í Namibíu innan sex mánaða frá komu þess til Namibíu, með þeim skilyrðum að þessir hlutir verði aftur fluttir út úr Namibíu að störfum loknum ella af þeim greiddir tollar og skattar ef seldir eru innanlands, nema ef seldir eru til aðila með sams konar réttindi. Orðtökin „heimilistæki“ og „hlutir í einkaeign“ skulu meðal annars fela í sér til handa hverju heimili:

- eina eldavél, örbylgjuofn, kæliskáp, frysti, uppþvottavél og alhliða hrærivél;
- eina þvottavél, þurrkara, ryksugu og saumavél;
- tvö útvarpstæki, eitt segulbandstæki og einn plötu/geislaspilara;
- eitt sjónvarp að viðbættu loftneti, kvikmyndatökuvél og myndbandsupptökuvél og önnur tæki til myndatöku;
- eitt loftkælingartæki fyrir hvern fjölskyldumeðlim, en a.m.k. tvö fyrir hvert heimili;
- eina ritvél;
- minni háttar raftæki;
- tæki til íþróttaiðkana og hljóðfæri;
- húsgögn
- eina einkatölvu með fylgihlutum;

(b) entitled to open bank accounts, exempted from any currency or foreign exchange restrictions imposed on external funds introduced into Namibia, and allowed to exchange and to export such funds as well as any proceeds of household goods and personal effects imported and/or sold in accordance with the provisions of paragraphs 16 and 17;

(c) exempted from professional registration and licence requirements.

16. Namibia will make provision for the exemption of the expatriate Personnel and their spouses and dependants from:

(a) personal income tax or any other direct tax or charge, including contributions to national social security schemes, in respect of any emoluments paid to them by Iceland for their services in Namibia under this Agreement;

(b) the duty to submit to Namibian authorities any tax or financial declarations required from the citizens of Namibia or aliens residing in Namibia for emoluments mentioned above;

(c) all customs duties, taxes and other related charges imposed on the import of new as well as used household goods and personal effects including a motor vehicle for their exclusive use imported by the Personnel and their spouses or purchased from a bonded warehouse in Namibia within six months after their arrival in Namibia, subject to re-export on completion of service or payment of duties and taxes if sold locally unless to a person entitled to the same privileges. The term "household goods and personal effects" shall include, inter alia, for each household:

- one stove/cooker, micro-wave oven, refrigerator, deep freezer, dish washing machine and universal kitchen machine,
- one washing machine, dryer, vacuum cleaner and sewing machine,
- two radios, one tape recorder and one record/CD player,
- one TV-video set incl. antenna, cine- and video camera, and other photographic equipment,
- one air conditioner for each member of the family, however, at least two per household,
- one typewriter,
- minor electrical appliances,
- sports and musical equipment,
- furniture,
- one personal computer set,

– ýms atvinnutæki í einkaeign í sanngjörnu magni;
– eina vatnsdælu.

17. Ef bifreiðin sem vísað er til í 16. mgr. skemmist svo að ekki borgar sig að gera við hana eða hún tapast og ekki sé um vanrækslu af hálfu starfsliðs, maka þess eða skjólstæðinga þeirra að ræða má nota undanþágur þær, sem greint er frá í þeirri málsgrein til innflutnings eða kaupa á nýrri bifreið án tillits til tímamarka. Ennfremur skal Namibía leyfa innflutning á einni bifreið að liðnum þremur árum eftir fyrstu komu starfsliðsins til Namibíu, án greiðslu tolla, skatta eða annarra álagna, að því tilskildu að ráðningarsamningur starfsliðsins hafi verið framlengdur um fjögur ár eða lengur.

18. Starfsliðið, makar þess og skjólstæðingar eiga rétt á að flytja inn sanngjarnt magn af vörum og hlutum til einkanota, svo sem matvöru, fatnað, snyrtivörur og lyf sem og varahluti í viðkomandi heimilistæki og einkahluti. Slík innflutningsheimild skal gilda allan ráðningartíma starfsliðsins í Namibíu að því tilskildu að allir tollar, skattar og skyldar álögur séu greiddar.

19. Namibía skal án ótilhlýðilegra tafa, og endurgjaldslaust, gefa út vegabréfsáritanir með ótakmarkaðri heimild til komu og brottfara til handa starfsliði, mökum þess og skjólstæðingum, sem og dvalarleyfi, atvinnuleyfi og önnur nauðsynleg leyfi og/eða heimildir sem gilda skulu allan ráðningartímann.

20. Namibía skal veita aðstoð við tollskoðun á hlutum þeim sem nefndir eru undir málsgreinum 16 (c), 17 og 18 og 6. gr.

21. Namibía skal liðka fyrir útgáfu namibískra ökuskírteina til handa starfsliðinu, mökum þess og skjólstæðingum eða leyfa notkun alþjóðlegs ökuskírteinis og liðka fyrir skráningu bifreiða til einkanota af hálfu starfsliðsins, maka þess og skjólstæðinga.

5. gr.
Skuldbindingar

1. Namibía skal:

(a) ábyrgjast hverja og einustu skuldbindingu, lögsókn, málshöfðun, kröfur, skemmdir, kostnað eða útgjöld, sökum dauða eða slyss á einstaklingum, eða skemmdum á eignum eða sérhverjum þeim missi sem stafar af eða er tengdur einhverri athöfn eða vanrækslu af hálfu framkvæmdaaðila eða starfsliðs á meðan á starfsemi samkvæmt þessum samningi stendur;

– personal professional equipment in reasonable quantities,
– one water pump.

17. In the event that a motor vehicle referred to in paragraph 16 is damaged beyond repair at reasonable cost or otherwise lost without neglect on the part of the Personnel or their spouses and dependants, the exemptions mentioned in that paragraph apply to the importation or purchase of a new motor vehicle irrespective of any time limit. Furthermore, Namibia shall allow import free of customs duties, taxes or other charges of one motor vehicle after three years have elapsed since the first entry into Namibia of the Personnel provided that the Personnel's period of assignment has been extended to four years or more.

18. The Personnel and their spouses and dependants are entitled to import a reasonable amount of goods and effects for their personal consumption, such as foodstuffs, clothing, toiletry and medicines as well as spare parts for their household goods and personal effects. Such an import shall prevail during the whole period of the assignment of the Personnel in Namibia and be subject to payment of all customs duties, taxes and related charges.

19. Namibia shall issue without undue delay free multiple entry and exit visas for the expatriate Personnel and their spouses and dependants as well as residence permits, work permits and other necessary permits and/or authorizations for the entire duration of the assignment.

20. Namibia shall render assistance in clearance through customs of effects mentioned under paragraphs 16 (c), 17 and 18 and Article VI.

21. Namibia shall facilitate the issuance of national driver's licences to the Personnel and their spouses and dependants or allow the use of international driver's licences and facilitate the registration of vehicles for the personal use of the Personnel and their spouses and dependants.

Article V
Liability

1. Namibia shall:

(a) be responsible for any and all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs, or fees on account of death or injury to persons or damage to property or any other losses resulting from or connected with any act or omission by the Executing Agencies or the Personnel in the course of the operations under this Agreement;

(b) í öllum öðrum tilvikum, nema um sé að ræða misferli eða vanrækslu af ásetningu, ekki gera framkvæmdaaðila og starfslið ábyrga fyrir bótakröfu í skyldustarfi, sem og bera alla áhættu og kröfur sem stafa af, gerast eða, að öðru leyti, tengjast einhverri framkvæmd innan þessa samnings, þar með talið rit- og talmáli við skyldustörf.

Skyldi samt sem áður eitthvert misferli eða vanræksla sem af ásetningi er gjörð og heyrir undir þessa málsgrein vera sönnuð fyrir namibískum dólstólum, getur Namibía gert viðkomandi einstakling ábyrgan fyrir bótaskyldu.

2. Ef Namibía sættist á hverja þá kröfu sem sett er fram í 1. mgr. á hún rétt á að nýta sérhvern þann rétt til uppjöfnunar, gagnkröfu, tryggingaskaðabóta, framlaga eða ábyrgðar sem Ísland, framkvæmdaaðilar eða starfslið hefur rétt á að nýta sér.

(b) in all other cases, except in cases of wilful misconduct or gross negligence, indemnify the Executing Agencies and the Personnel as well as bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation under this Agreement, including words spoken or written in the course of the performance of their duties.

Should, however, wilful misconduct or gross negligence under this paragraph be established by a Namibian Court, Namibia may hold the person concerned liable for indemnification.

2. In the event Namibia meets any claim under paragraph 1 it is entitled to exercise and enforce any right of set-off, counterclaim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which Iceland, the Executing Agencies or the Personnel may become entitled.

6. gr.

Varningur

1. Í samningi þessum merkir „varningur" vöru, efni, farartæki, vélar og tæki sem lögð eru til af Íslandi eða framkvæmdaaðilum í verkefni samkvæmt þessum samningi eða sérhver annar varningur sem afhentur er Namibíu samkvæmt starfsáætlun.

2. Ísland mun, nema þar sem á annan hátt frá greinir í starfsáætlun:

(a) greiða allan raunverulegan kostnað svo sem innkaup, flutning og eins og hæfa þykir tryggingar sem tengdar eru hverri vörusendingu varningsins;

(b) hafa umsjón með afhendingu varningsins til Namibíu;

(c) fara fram á að framkvæmdaaðilar láti tilnefna aðila í Namibíu vita um áætlaðan komutíma vörusendinga um leið og þær eru sendar af stað, og senda farmbréf, reikninga og aðrar skyldar upplýsingar til þeirra.

3. Namibía mun, nema annað sé tekið fram í starfsáætlun:

(a) láta Ísland vita, ef nauðsynlegt telst, hvaða innflutningsaðili skuli tollskoða og hvaða skýrslur skuli nota og upplýsa Ísland um innflutnings- og tollskoðunarstarfshætti þá sem gilda í Namibíu;

(b) eins skjótt og auðið er gefa endurgjaldslaust út nauðsynleg innflutningsleyfi og aðrar heimildir varðandi innflutning varningsins;

(c) veita varningnum undanþágu frá öllum tollum, sköttum og öðrum skyldum álögum og boðum

Article VI

Commodities

1. For the purpose of this Agreement the term "Commodities" shall mean goods, materials, vehicles, machinery and equipment made available by Iceland or the Executing Agencies for Projects under this Agreement or any other Commodities delivered to Namibia under Plans of Operation.

2. Iceland will, unless otherwise agreed in Plans of Operations,

(a) cover the actual costs such as purchase, transport and, as appropriate, insurance connected with each consignment of the Commodities;

(b) be in charge of the delivery of the Commodities to Namibia;

(c) require that the Executing Agencies notify designated agencies in Namibia of the estimated date of the arrival of the consignments immediately upon dispatch, and forward shipping documents, invoices, and other related information to them.

3. Namibia will, unless otherwise agreed in Plans of Operations,

(a) notify Iceland if necessary of the import clearance agents to be used and of the documentation required for customs clearance and inform Iceland of the import and customs clearance procedures applied in Namibia;

(b) promptly issue, free of charge, the necessary import licences and other permits on importation of the Commodities;

(c) exempt the Commodities from all customs duties, taxes and other related charges and pro-

sem tengjast komu hans til Namibíu og, þar sem við á, síðari flutningi hans aftur út úr landi;

(d) tryggja skjóta og örugga móttöku, legupláss, meðhöndlun, tollskoðun, afhendingu, svo og geymslu og frekari flutning á hinum innflutta varningi;

(e) gera allar viðeigandi ráðstafanir og hefja allan þann málatilbúnað sem kann að vera nauðsynlegur með tilliti til krafna um tap eða skemmdir, hvort heldur er í heild eða hluta af hverri vörusendingu varningsins og láta Ísland þar á eftir vita eins fljótt og kostur er;

(f) liðka fyrir skráningu farartækja sem flutt eru til Namibíu.

4. Varningurinn, að meðtöldum farartækjum verkefnisins, skal verða og halda áfram að vera, eign Namibíu svo lengi sem kveðið er á um í starfsáætlun eða, ef svo um semst, vera fluttur aftur út úr landi. Samt sem áður skal varningurinn ávallt vera einskorðaður við ráðstöfun í viðkomandi verkefni, framkvæmdaáætlun eða aðra sameiginlega starfsemi samkvæmt þessum samningi á meðan á framkvæmd hans stendur.

hibitions pertaining to their entry into Namibia and, where appropriate, their subsequent re-export;

(d) ensure swift and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and onward transportation of the imported Commodities;

(e) take all appropriate measures and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for loss or damage whether total or partial of any consignment of Commodities and notify Iceland promptly thereafter;

(f) facilitate the registration of motor vehicles brought into Namibia.

4. The Commodities, including the project vehicles, shall become and remain the property of Namibia at a time to be specified in each Plan of Operation or, by agreement, be subsequently exported. However, the Commodities shall always be at the exclusive disposal of the respective Project, programme or other joint activity under this Agreement during their implementation.

7. gr.
Verkefnismat

Í því skyni að fylgjast með og meta árangur samvinnunnar, svo og til skipulagningar framtíðarsamvinnu, skulu bær stjórnvöld vera tiltæk hvort öðru til sameiginlegs skrafs og ráðagerða og skulu gefa hvort öðru þær upplýsingar sem af sanngirni má fara fram á.

Article VII
Evaluation

For the follow-up and evaluation of the co-operation as well as for the planning of future co-operation the Competent Authorities shall be available to each other for mutual consultation and give each other such information as may be reasonably requested.

8. gr.
Ágreiningur

Sérhver sá ágreiningur sem snertir túlkun eða framkvæmd þessa samnings skal leystur með samningaviðræðum milli aðilanna.

Article VIII
Disputes

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

9. gr.
Breytingar

Á þessum samningi má með bréfaskiptum gera breytingar eða viðbætur að fengnu sameiginlegu samþykki aðila.

Article IX
Amendment

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Parties by exchange of letters.

10. gr.
Gildistími

Samningur þessi skal ganga í gildi við dagsetningu undirritunar og gilda í fimm ár og þar á eftir gilda frá einu ári til þess næsta. Hvor aðili um sig getur sagt samningi þessum upp með sex mánaða skriflegum fyrirvara. Samningurinn gildir einnig

Article X
Entry into Force and Termination

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain in force for five years and thereafter continue in force from year to year. The Agreement can be terminated by either of the Parties by giving six months' written notice.

fyrir þau verkefni sem þegar eru hafin við gildistöku samningsins.

The Agreement shall also cover Projects that have already been initiated at the entry into force of the Agreement.

Gjört í Windhoek 28. janúar 1991 í tvíriti á ensku.

Done at Windhoek on the 28th of January 1991 in the English language in duplicate.

Fyrir ríkisstjórn lýðveldisins Íslands

Benedikt Ásgeirsson

For the Government of the Republic of Iceland
Benedikt Ásgeirsson

Fyrir ríkisstjórn lýðveldisins Namibíu

Z. Ngavirire

For the Government of the Republic of Namibia
Z. Ngavirire

23. apríl 1991 Nr. 14

AUGLÝSING

um samning við Frakkland um samstarfsverkefni á sviði kvikmyndagerðar.

Samningur milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar lýðveldisins Frakklands um samstarfsverkefni á sviði kvikmyndagerðar, sem undirritaður var í Reykjavík 29. ágúst 1990, öðlast gildi 1. júní 1991.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 23. apríl 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Frakklands um samstarfsverkefni á sviði kvikmyndagerðar

RÍKISSTJÓRN LÝÐVELDISINS ÍSLANDS

og

RÍKISSTJÓRN LÝÐVELDISINS FRAKKLANDS

hafa áhuga á að stuðla að samstarfi landanna að gerð kvikmyndaverka, sem vegna listrænna eiginleika sinna og tæknilegra auki hróður þeirra, sem og á að efla skipti landanna á kvikmyndaverkum, og hafa því komist að samkomulagi um það sem hér greinir:

I – Samstarfsverkefni.

1. gr.

Kvikmyndaverk, sem unnin eru í samvinnu landanna og samþykkt er að falli undir samning þennan, skulu af hálfu yfirvalda beggja landa talin innlend kvikmyndaverk, í samræmi við þau ákvæði laga og reglugerða sem við eiga í löndum þeirra.

Kvikmyndaverk þessi skulu njóta í einu og öllu allra þeirra forréttinda sem innlend kvikmyndaverk njóta, samkvæmt núgildandi lögum svo og þeim er síðar kunna að verða sett í hvoru landi fyrir sig.

Slík samstarfsverkefni landanna um kvikmyndagerð skulu hljóta samþykki yfirvalda í báðum löndunum, að höfðu samráði þeirra í milli.

Samþykki fyrir Frakklands hönd veitir:
Centre National de la Cinématographie
Samþykki fyrir Íslands hönd veitir:
Kvikmyndasjóður Íslands

2. gr.

Til þess að samstarfsverkefni um kvikmyndagerð fái notið kosta þessa samnings skulu standa að því framleiðendur sem hafa yfir að ráða góðu tæknilegu skipulagi og fjármálastjórn og hafa staðfesta reynslu í faginu.

3. gr.

Umsóknir af hálfu framleiðanda í báðum löndunum um að fá að njóta kosta samnings þessa skulu taka mið af ákvæðum um formsatriði umsókna, sem gert er ráð fyrir í viðauka við samninginn. Viðauki þessi telst vera hluti samningsins.

Samþykki, sem veitt er tilteknu samstarfsverkefni um kvikmyndagerð af hálfu til þess bærra yfirvalda í hvoru tveggja landanna, skal ekki bundið því að fram sé lagt sýnishorn úr téðu kvikmyndaverki.

Þegar til þess bær yfirvöld í löndunum báðum hafa veitt samþykki sitt til samstarfs um framleiðslu tiltekins kvikmyndaverks, verður slíkt samþykki ekki aftur tekið, nema að samkomulag sé um það af hálfu hvorra tveggju téðra yfirvalda.

4. gr.

Hlutfallslegt framlag framleiðenda landanna tveggja til samstarfsverkefnis um framleiðslu kvikmyndar getur verið á bilinu 20 til 80%.

Almennt er stefnt að sem mestu jafnvægi milli framlags beggja landanna að því er varðar hvort tveggja bein framlög og veitta þjónustu svo sem þátttöku listamanna og tæknimanna.

Kvikmyndaverkin skulu gerð af leikstjórum, tæknimönnum og leikurum, sem annaðhvort eru franskir að þjóðerni eða hafa fast aðsetur í Frakklandi, ellegar íslenskir að þjóðerni eða hafa fast aðsetur á Íslandi, eða í þriðja lagi þegnar einhvers Evrópubandalagslandanna eða búsettir í einhverju þeirra.

Þátttöku leikara, sem ekki er af neinu því þjóðerni sem skilgreint er í málsgreininni hér að ofan, má samþykkja, með tilliti til þess hvaða kröfur kvikmyndaverkið gerir, séu til þess bær yfirvöld í löndunum báðum ásátt um það.

5. gr.

Vinnu við kvikmyndatökur í upptökusal, hljóðupptökur og framköllun skal inna af hendi með hliðsjón af eftirfarandi ákvæðum:

Kvikmyndatökur í upptökusal skulu að öðru jöfnu eiga sér stað í landi þess samstarfsaðilans, sem meirihluta á að samstarfinu, nema samstarfsaðilar semji um annað.

Hvor samstarfsaðili er, hvað sem öðru líður, meðeigandi að frumeintaki kvikmyndar og hljóðupptöku, hvar sem eintak þetta er varðveitt.

Hvor samstarfsaðili á, hvað sem öðru líður, rétt á millieintaki sér til handa. Ef annar samstarfsaðila afsalar sér þessum rétti skal millieintakið varðveitt á þeim stað er samstarfsaðilar koma sér saman um.

Að öðru jöfnu skal framkalla frumeintak í framköllunarstofu í landi því sem meirihluta á að samstarfsverkefninu, sem og gera þar önnur eintök sem ætluð eru til nýtingar í því landi, en eintök til nýtingar í landi því sem minnihluta á að framleiðslunni skulu gerð í framköllunarstofu í því landi.

6. gr.

Til þess bær yfirvöld í löndunum báðum skulu hafa reglulegt eftirlit með því hvort tryggt sé jafnvægi framlaga, bæði listrænna og tæknilegra, milli landanna tveggja, í samræmi við ákvæði samnings þessa og sé því ekki að heilsa skulu þau grípa til þeirra ráðstafana sem nauðsynlegar eru taldar.

7. gr.

Skipting tekna fer í grundvallaratriðum eftir hlutfalli heildarframlags hvors samstarfsaðila. Með fyrirvara um samþykki til þess bærra yfirvalda í löndunum báðum, getur skipting þessi átt við um allar tekjur, um tilteknar aðskildar tekjur hvors lands fyrir sig eða tekið mið af hvorum tveggja þessara aðferða.

Fjárhagslegar ráðstafanir sem samstarfsaðilar koma sér saman um, svo og tekjuskiptingarsvæði, eru háð samþykki til þess bærra yfirvalda í báðum löndunum.

8. gr.

Séu ekki andstæð ákvæði þar um í samstarfssamningnum, er útflutningur kvikmyndaverka, sem unnin eru í samvinnu landanna, tryggður af meirihluta aðila að samstarfinu með samþykki minnihlutaaðilans.

Að því er varðar kvikmyndaverk, sem báðir aðilar leggja jafnan hlut til, er útflutningur tryggður, séu ekki andstæð ákvæði þar um í samstarfssamningnum, af þeim samstarfsaðilanum sem er af sama þjóðerni og leikstjórinn. Sé um að ræða útflutning til lands sem setur skorður við innflutningi, skal kvikmyndaverkið, að því marki sem mögulegt er, skráð á kvóta þess landsins, sem er betur sett í þessu tilliti.

9. gr.

Skrá yfir hlutaðeigandi (kreditlistar), sýnishorn og kynningarefni þeirra kvikmyndaverka sem unnin eru í slíkri samvinnu skulu tilgreina að um samstarfsverkefni Frakka og Íslendinga hafi verið að ræða.

10. gr.

Á kvikmyndahátíðum og í samkeppni skulu kvikmyndaverk sem unnin eru í slíkri samvinnu kynnt sem framleiðsla þess lands sem er meirihlutaaðili að samstarfinu, nema samstarfsaðilar ákveði annað og til þess bær yfirvöld í löndunum báðum samþykki það.

11. gr.

Að því er samstarf að kvikmyndaverkum af stystu gerð varðar, skal vinna að hverju kvikmyndaverki með það fyrir augum að reyna að ná almennu jafnvægi á listrænu, tæknilegu og fjárhagslegu sviði.

12. gr.

Til þess bær yfirvöld í löndunum báðum skulu skoða jákvæðum huga sérhvert það tilvik er felur í sér samstarf um framleiðslu kvikmyndaverka milli Frakklands og Íslands og þeirra landa sem annað hvort ríkið er tengt samstarfssamningum.

13. gr.

Með fyrirvara um gildandi lög og reglugerðir, skulu hvers konar heimildir veittar fyrir ferðir og dvöl þess starfsliðs, listræns og tæknilegs, sem tekur þátt í samstarfsverkefnum um gerð kvikmynda, sem og til innflutnings til og útflutnings frá hvoru landi um sig á nauðsynlegum búnaði til gerðar verkanna og nýtingar þeirra (filmum, tækjakosti, búningum, hlutum leikmynda, kynningarefnis, o.s.frv.).

II – Skipti á kvikmyndaverum.

14. gr.

Með fyrirvara um gildandi lög og reglugerðir er innflutningur og útflutningur á eftirtökum kvikmyndaverka, sem gerð eru í hvoru landinu fyrir sig, ekki háð neinum takmörkunum af hálfu hins landsins.

Yfirfærsla tekna af sölu og nýtingu kvikmyndaverka, sem innflutt eru innan ramma samnings þessa, er gerð á grundvelli samninga milli framleiðenda í samræmi við gildandi lög og reglugerðir í hvoru landanna um sig.

III – Almenn ákvæði.

15. gr.

Til þess bær yfirvöld í báðum löndunum skulu skiptast á öllum upplýsingum um fjárhagsleg og tæknileg mál er varða samstarfsverkefni og skipti á kvikmyndaverkum milli landanna eða á þeim breytingum er verða á lögum eða reglugerðum er áhrif kunna að hafa á slíkt.

16. gr.

Til þess bær yfirvöld í ríkjunum báðum skulu, ef svo ber undir, kanna skilyrði fyrir umsóknum varðandi samning þennan til þess að leysa þau vandamál er upp kunna að koma við framkvæmd ákvæða hans. Þau skulu kanna æskilegar breytingar með það fyrir augum að efla samstarfið, til hagsbóta fyrir bæði löndin.

Þau skulu efna til funda, innan ramma samstarfsnefndar um kvikmyndamál, að beiðni annars hvors þeirra, einkum þegar um er að ræða mikilvægar breytingar á lögum eða reglugerðum er varða kvikmyndagerð.

17. gr.

Hvor aðili um sig skal tilkynna hinum þegar gengið hefur verið frá öllum nauðsynlegum formsatriðum varðandi gildistöku samningins en hann gengur í gildi fyrsta dag annars mánaðar frá móttöku síðustu tilkynningar þar um.

Samningurinn er gerður til tveggja ára frá og með gildistöku. Hann framlengist í tvö ár í senn, sjálfkrafa, nema annar hvor aðila segi honum upp þremur mánuðum áður en gildistíma hans lýkur.

Til staðfestingar á ofangreindu undirrita samning þennan neðangreindir aðilar, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna.

Gjört í Reykjavík, 29. ágúst 1990, í tveimur eintökum á íslensku og frönsku.

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands	Fyrir hönd Lýðveldisins Frakklands
Svavar Gestsson	Jack Lang

VIÐAUKI
Formsatriði varðandi umsóknir.

Til þess að njóta ákvæða samningsins, skulu framleiðendur í hvoru landinu fyrir sig, senda yfirvöldum í eigin landi umsókn um að fá að njóta kosta slíks samstarfs, einum mánuði fyrir töku, og láta fylgja eftirfarandi skjöl:

- Skjal um höfundarréttarleyfi fyrir fjárhagslegri nýtingu verksins;
- Nákvæmt handrit;
- Skrá um tæknilegt og listrænt framlag hvors lands fyrir sig;
- Nákvæma vinnu/fjárhagsáætlun og fjármögnunaráætlun;
- Vinnuáætlun fyrir kvikmyndaverkið;
- Samstarfssamning þann sem gerður hefur verið milli framleiðenda þeirra er að samstarfsverkefninu standa.

Til þess bær yfirvöld í því landinu sem leggur minna fé til samstarfsverkefnisins skulu ekki veita samþykki sitt til þess fyrr en þeim hefur borist tilkynning frá til þess bærum yfirvöldum í landi því er leggur stærri hlut til verkefnisins um að þau samþykki það.

AUGLÝSING

um gildistöku breytingar á samningi um Menningarsjóð Norðurlanda.

Samningur frá 3. desember 1990 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á samningi frá 12. júní 1975 um Menningarsjóð Norðurlanda öðlaðist gildi 3. maí 1991, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 9/1991, þar sem breytingin er birt.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. maí 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

31. maí 1991 Nr. 16

AUGLÝSING

um uppsögn Evrópusamnings um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi.

Hinn 6. maí 1991 var Evrópusamningi frá 11. desember 1953 um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi sagt upp af Íslands hálfu, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 5/1966 þar sem samningurinn er birtur. Uppsögnin tekur gildi 7. maí 1992.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. maí 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

31. maí 1991 Nr. 17

AUGLÝSING

um niðurfellingu samkomulags við Túnis um afnám vegabréfsáritana.

Hinn 28. maí 1991 var samkomulag milli Íslands og Túnis frá 20. júní og 19. júlí 1957 um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana fellt niður til bráðabirgða frá og með 1. júní 1991, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 4/1958.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. maí 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um niðurfellingu samkomulags við Marokkó um afnám vegabréfsáritana.

Hinn 28. maí 1991 var samkomulag milli Íslands og Marokkó frá 16. september og 22. desember 1966 um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana fellt niður til bráðabirgða frá og með 1. júní 1991, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 3/1967 þar sem samkomulagið er birt.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. maí 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 155, um öryggi og heilbrigði við vinnu og starfsumhverfi.

Hinn 21. júní 1991 var Alþjóðavinnumálastofnuninni afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samþykktar Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 155, um öryggi og heilbrigði við vinnu og starfsumhverfi sem gerð var í Genf 22. júní 1981. Alþingi hafði með ályktun 18. mars 1991 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samþykktina. Hún öðlast gildi 21. júní 1992 að því er Ísland varðar.

Samþykktin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. júní 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMÞYKKT NR. 155, um öryggi og heilbrigði við vinnu og starfsumhverfi

Allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar,

er kom saman til 67. þingsetu sinnar í Genf 3. júní 1981 eftir kvaðningu stjórnarnefndar alþjóðavinnumálaskrifstofunnar,

hefur samþykkt ákveðnar ábendingar varðandi öryggi og heilbrigði við vinnu og starfsumhverfi, sem er sjötta mál á dagskrá þessa þings, og

CONVENTION NO. 155 concerning Occupational Safety and Health and the Working Environment

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-seventh Session on 3 June 1981, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to safety and health and the working environment, which is the sixth item on the agenda of the session, and

þar sem þingið hefur ákveðið að þessar ábendingar skuli gerðar í formi alþjóðasamþykktar

gerir það í dag, 22. júní 1981, eftirfarandi samþykkt sem nefna má Samþykkt um öryggi og heilbrigði við vinnu, 1981:

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-one the following Convention, which may be cited as the Occupational Safety and Health Convention, 1981:

I. KAFLI
Gildissvið og skilgreiningar

1. gr.

1. Þessi samþykkt tekur til allra atvinnugreina.

2. Að höfðu samráði, svo snemma sem verða má, við aðalsamtök hlutaðeigandi atvinnurekenda og launafólks getur aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa, undanskilið framkvæmd hennar að nokkru eða öllu leyti einstakar atvinnugreinar, svo sem siglingar eða fiskveiðar þar sem slík framkvæmd er sérstökum vandkvæðum bundin.

3. Hvert það aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt, skal í fyrstu skýrslu um framkvæmd hennar, sem gefin er samkvæmt 22. grein stofnskrár Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, skrá þær atvinnugreinar sem kunna að hafa verið undanskildar í samræmi við 2. tl. þessarar greinar og skýra frá ástæðum fyrir því. Enn fremur skulu þau lýsa þeim ráðstöfunum sem gerðar eru til þess að veita starfsmönnum í undanskildum greinum nægilega vernd og í síðari skýrslum skal skýra frá þeirri þróun sem orðið hefur í átt til víðtækari framkvæmda.

2. gr.

1. Samþykkt þessi gildir um alla starfsmenn í þeim atvinnugreinum sem hún tekur til.

2. Að höfðu samráði við aðalsamtök hlutaðeigandi atvinnurekenda og launafólks, sem eigi sér stað svo snemma sem við verður komið, getur aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt, undanskilið framkvæmd hennar að nokkru eða öllu leyti takmarkaða flokka starfsmanna vegna sérstakra annmarka varðandi þá.

3. Hvert það aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt, skal í fyrstu skýrslu um framkvæmd hennar, sem gefin er samkvæmt 22. grein stofnskrár Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, tilgreina sérhvern takmarkaðan flokk starfsmanna sem kann að hafa verið undanskilinn samkvæmt 2. tl. þessarar greinar. Það skal gera grein fyrir ástæðum slíkra undanþága og í síðari skýrslum skal það skýra frá hverri þeirri framför sem orðið hefur til víðtækari framkvæmda samþykktarinnar.

PART I.
Scope and Definitions

Article 1

1. This Convention applies to all branches of economic activity.

2. A Member ratifying this Convention may, after consultation at the earliest possible stage with the representative organisations of employers and workers concerned, exclude from its application, in part or in whole, particular branches of economic activity, such as maritime shipping or fishing, in respect of which special problems of a substantial nature arise.

3. Each Member which ratifies this Convention shall list, in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, any branches which may have been excluded in pursuance of paragraph 2 of this Article, giving the reasons for such exclusion and describing the measures taken to give adequate protection to workers in excluded branches, and shall indicate in subsequent reports any progress towards wider application.

Article 2

1. This Convention applies to all workers in the branches of economic activity covered.

2. A Member ratifying this Convention may, after consultation at the earliest possible stage with the representative organisations of employers and workers concerned, exclude from its application, in part or in whole, limited categories of workers in respect of which there are particular difficulties.

3. Each Member which ratifies this Convention shall list, in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, any limited categories of workers which may have been excluded in pursuance of paragraph 2 of this Article, giving the reasons for such exclusion, and shall indicate in subsequent reports any progress towards wider application.

3. gr.

Í þessari samþykkt:

a. tekur orðið „atvinnugreinar" til allra greina sem starfsmenn vinna í, þar með talin opinber þjónusta;
b. tekur orðið „starfsmenn" til allra sem eru í atvinnu, þar með taldir opinberir starfsmenn;
c. tekur orðið „vinnustaður" til allra staða sem starfsmenn þurfa að vera á eða fara til vegna vinnu sinnar og eru undir beinni eða óbeinni stjórn atvinnurekandans;
d. tekur orðið „reglugerðir" til allra ákvæða, sem hlutaðeigandi stjórnvald eða stjórnvöld hafa veitt lagagildi;
e. táknar orðið „heilbrigði" í sambandi við vinnu ekki einungis að ekki sé um að ræða sjúkdóma eða veikindi. Það tekur einnig til líkamlegra og sálrænna þátta sem áhrif hafa á heilsu manna og beinlínis tengjast öryggi og heilbrigði við vinnu.

Article 3

For the purpose of this Convention–

(a) The term "branches of economic activity" covers all branches in which Workers are employed, including the public service;
(b) the term "workers" covers all employed persons, including public employees;
(c) the term "workplace" covers all places where workers need to be or to go by reason of their work and which are under the direct or indirect control of the employer;
(d) the term "regulations" covers all provisions given force of law by the competent authority or authorities;
(e) the term "health", in relation to work, indicates not merely the absence of disease or infirmity; it also includes the physical and mental elements affecting health which are directly related to safety and hygiene at work.

II. KAFLI
Meginreglur í stefnuskrá

4. gr.

1. Með tilliti til aðstæðna og venju í landinu og í samráði við aðalsamtök atvinnurekenda og launafólks skal sérhvert aðildarríki semja og framkvæma samfellda stefnuskrá varðandi öryggi og heilbrigði við vinnu og starfsumhverfi og endurskoða hana á vissum fresti.

2. Markmið stefnuskrárinnar skal vera að koma í veg fyrir slys og heilsutjón, sem orsakast af eða er í tengslum við vinnu eða verður meðan hún fer fram, með því svo sem með góðu móti er unnt að draga úr orsökum þeirrar hættu sem vinnuumhverfinu fylgir.

PART II
Principles of National Policy

Article 4

1. Each Member shall, in the light of national conditions and practice, and in consultation with the most representative organisations of employers and workers, formulate, implement and periodically review a coherent national policy on occupational safety, occupational health and the working environment.

2. The aim of the policy shall be to prevent accidents and injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of work, by minimising, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the working environment.

5. gr.

Í stefnuskrá þeirri, sem um ræðir í 4. grein þessarar samþykktar, skal taka tillit til eftirfarandi aðalstarfsþátta að svo miklu leyti sem þeir snerta öryggi og heilbrigði við vinnu og starfsumhverfi:

a. hönnun, prófun, val, umskipti, uppsetning, skipan, notkun og viðhald efnislegra aðalþátta í sambandi við vinnu (vinnustaðir, starfsumhverfi, áhöld, vélar og búnaður, efnafræðileg, eðlisfræðileg og líffræðileg efni og tæki, starfsaðferðir);
b. samband milli efnislegra þátta í sambandi við vinnu og þeirra manna sem inna starfið af höndum eða annast eftirlit með því og aðhæfingu véla, búnaðar, vinnutíma, skipulags vinnu

Article 5

The policy referred to in Article 4 of this Convention shall take account of the following main spheres of action in so far as they affect occupational safety and health and the working environment:

(a) design, testing, choice, substitution, installation, arrangement, use and maintenance of the material elements of work (workplaces, working environment, tools, machinery and equipment, chemical, physical and biological substances and agents, work processes);
(b) relationship between the material elements of work and the persons who carry out or supervise the work, and adaptation of machinery, equipment, working time, organisation of

og starfsaðferða að líkamlegri og andlegri getu starfsmannanna;

c. þjálfun, þar með talin nauðsynleg framhaldsþjálfun, hæfileikar og hvatning manna sem á einn eða annan hátt eiga þátt í því að koma öryggi og heilbrigði á nægilega hátt stig;

d. samband og samvinna er miðist við starfshóp og fyrirtæki og hvaða önnur viðeigandi mörk sem er, allt til þess að ná til landsins alls;

e. vernd starfsmanna og fulltrúa þeirra gegn ögun fyrir það sem þeir hafa réttilega gert í samræmi við þá stefnuskrá sem um getur í 4. grein þessarar samþykktar.

6. gr.

Í stefnuskrá þeirri, sem um getur í 4. grein þessarar samþykktar, skal tilgreina hlutverk og ábyrgð stjórnvalda, atvinnurekenda, starfsmanna og annarra, hverra fyrir sig, varðandi öryggi og heilbrigði við vinnu og starfsumhverfi. Skal það gert með tilliti til aðstæðna og venju í landinu og einnig þess að slík ábyrgð skarast.

7. gr.

Ástand mála varðandi öryggi og heilbrigði við vinnu og starfsumhverfi skal endurskoða á hæfilegum fresti, annaðhvort í heild eða á sérstökum sviðum, í því skyni að greina aðalvandamál, finna raunhæf ráð til þess að leysa þau og hvaða aðgerðir skuli hafa forgang, svo og að meta árangurinn.

III. KAFLI

Aðgerðir innanlands

8. gr.

Sérhvert aðildarríki skal með lögum eða reglugerðum eða hverjum þeim ráðum öðrum sem samrýmast aðstæðum og venju í landinu og í samráði við aðalsamtök hlutaðeigandi atvinnurekenda og starfsmanna gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar kunna að vera til þess að gefa 4. grein þessarar samþykktar gildi.

9. gr.

1. Framkvæmd laga og reglugerða varðandi öryggi og heilbrigði við vinnu og starfsumhverfi skal tryggja með viðeigandi eftirliti.

work and work processes to the physical and mental capacities of the workers;

(c) training, including necessary further training, qualifications and motivations of persons involved, in one capacity or another, in the achievement of adequate levels of safety and health;

(d) communication and co-operation at the levels of the working group and undertaking and at all other appropriate levels up to and including national level;

(e) the protection of workers and their representatives from disciplinary measures as a result of actions properly taken by them in conformity with the policy referred to in Article 4 of this Convention.

Article 6

The formulation of the policy referred to in Article 4 of this Convention shall indicate the respective functions and responsibilities in respect of occupational safety and health and the working environment of public authorities, employers, workers and others, taking account both of the complementary character of such responsibilities and of national conditions and practice.

Article 7

The situation regarding occupational safety and health and the working environment shall be reviewed at appropriate intervals, either over-all or in respect of particular areas, with a view to identifying major problems, evolving effective methods for dealing with them and priorities of action, and evaluating results.

PART III

Action at the National Level

Article 8

Each Member shall, by laws or regulations or any other method consistent with national conditions and practice and in consultation with the representative organisations of employers and workers concerned, take such steps as may be necessary to give effect to Article 4 of this Convention.

Article 9

1. The enforcement of laws and regulations concerning occupational safety and health and the working environment shall be secured by an adequate and appropriate system of inspection.

2. Í sambandi við framkvæmdina skal kveðið á um hæfileg viðurlög við brotum á lögum og reglugerðum.

10. gr.

Ráðstafanir skulu gerðar til þess að veita atvinnurekendum og starfsmönnum leiðsögn í því skyni að hjálpa þeim til að fullnægja lagaskyldum.

11. gr.

Til þess að framfylgja þeirri stefnuskrá, sem um getur í 4. grein þessarar samþykktar, skulu stjórnvöld tryggja það að eftirfarandi ætlunarverk séu framkvæmd stig af stigi:

a. að þar sem eðli hættunnar og hættustig krefst þess séu sett skilyrði um hönnun, byggingu og teiknun vinnustaða, upphaf framkvæmda, meiri háttar breytingar, sem snerta þá og breytingar á tilgangi þeirra, öryggi tæknibúnaðar, sem notaður er við vinnu, svo og starfshætti sem hlutaðeigandi stjórnvöld mæla fyrir um;

b. ákvörðun um það hvaða vinnsluaðferðir, efni og efnahvatar eru þess eðlis að koma ætti í veg fyrir skaðleg áhrif þeirra með banni, takmörkun eða skilyrði um leyfisveitingu hlutaðeigandi stjórnvalds eða stjórnvalda. Hætta á heilsutjóni, sem stafar frá fleiri efnum samtímis skal tekin til athugunar;

c. setja skal og framkvæma reglur um það hvernig atvinnurekendur og þar sem það á við tryggingastofnanir og aðrir sem beinlínis eiga hlut að máli skuli tilkynna vinnuslys og atvinnusjúkdóma og hvernig árlegar skýrslur um vinnuslys og atvinnusjúkdóma skuli úr garði gerðar;

d. að framkvæma rannsókn þegar vinnuslys, atvinnusjúkdómur eða hvert annað heilsutjón, sem verður við vinnu eða í sambandi við hana, virðist benda til hættulegra aðstæðna;

e. árleg útgáfa upplýsinga um aðgerðir í samræmi við þá stefnuskrá, sem um getur í 4. grein þessarar samþykktar, svo og um vinnuslys, atvinnusjúkdóma og annað heilsutjón sem verður við vinnu eða í sambandi við hana;

f. að innleiða eða efla kerfi í samræmi við aðstæður og möguleika í landinu til þess að rannsaka efnafræðileg, eðlisfræðileg og lífeðlisfræðileg efni með tilliti til hættu á heilsutjóni fyrir verkamenn.

2. The enforcement system shall provide for adequate penalties for violations of the laws and regulations.

Article 10

Measures shall be taken to provide guidance to employers and workers so as to help them to comply with legal obligations.

Article 11

To give effect to the policy referred to in Article 4 of this Convention, the competent authority or authorities shall ensure that the following functions are progressively carried out:

(a) the determination, where the nature and degree of hazards so require, of conditions governing the design, construction and layout of undertakings, the commencement of their operations, major alterations affecting them and changes in their purposes, the safety of technical equipment used at work, as well as the application of procedures defined by the competent authorities;

(b) the determination of work processes and of substances and agents the exposure to which is to be prohibited, limited or made subject to authorisation or control by the competent authority or authorities; health hazards due to the simultaneous exposure to several substances or agents shall be taken into consideration;

(c) the establishment and application of procedures for the notification of occupational accidents and diseases, by employers and, when appropriate, insurance institutions and others directly concerned, and the production of annual statistics on occupational accidents and diseases;

(d) the holding of inquiries, where cases of occupational accidents, occupational diseases or any other injuries to health which arise in the course of or in connection with work appear to reflect situations which are serious;

(e) the publication, annually, of information on measures taken in pursuance of the policy referred to in Article 4 of this Convention and on occupational accidents, occupational diseases and other injuries to health which arise in the course of or in connection with work;

(f) the introduction or extension of systems, taking into account national conditions and possibilities, to examine chemical, physical and biological agents in respect of the risk to the health of workers.

12. gr.

Í samræmi við landslög og landsvenju skal gera ráðstafanir í því skyni að tryggja það að þeir sem hanna, framleiða, flytja inn, útvega aða flytja vélar, búnað eða efni til notkunar í atvinnu:

a. gangi úr skugga um það, eftir því sem við verður komið, að vélar, búnaður eða efni hafi ekki í för með sér hættu fyrir heilbrigði og öryggi þeirra sem það nota á réttan hátt;
b. hafi til reiðu upplýsingar um rétta uppsetningu og notkun véla og búnaðar og rétta notkun efna, enn fremur upplýsingar um hættu frá vélum og búnaði og hættulega eiginleika efnafræðilegra, eðlisfræðilegra og lífeðlisfræðilegra efna eða framleiðslu og jafnframt leiðbeiningar um hvernig varast megi þekktar hættur.

c. annist kannanir og rannsóknir eða fylgist á annan hátt með vísindalegri og tæknilegri þekkingu, sem nauðsynleg er til þess að fullnægja stafliðum a og b í þessari grein.

13. gr.

Starfsmaður, sem farið hefur úr vinnu sem hann hefur gilda ástæðu til að ætla að hafi í för með sér yfirvofandi alvarlega hættu fyrir líf hans og heilbrigði, skal njóta verndar fyrir óréttmætum afleiðingum í samræmi við aðstæður og venju í landinu.

14. gr.

Á þann hátt sem hæfir aðstæðum og venju í landinu skal gera ráðstafanir með það fyrir augum að stuðla að því að atriði varðandi heilbrigði og öryggi á vinnustöðum og vinnuumhverfi verði felld inn í öll stig menntunar og þjálfunar, þar á meðal æðri tæknilegrar, læknisfræðilegrar og starfslegrar menntunar, á þann hátt sem hæfir þörf allra starfsmanna fyrir þjálfun.

15. gr.

1. Í því skyni að tryggja samræmi milli þeirrar stefnuskrár, sem um getur í 4. grein þessarar samþykktar og framkvæmdar henna, skal sérhvert aðildarríki, að höfðu samráði svo snemma sem við verður komið við aðalsamtök atvinnurekenda og verkamanna, svo og aðra aðila eftir því sem við á, gera ráðstafanir, er hæfa aðstæðum og venju í landinu, til þess að tryggja nauðsynlegt samræmi milli hinna ýmsu stjórnvalda og aðila, sem falið er að framfylgja ákvæðum II. og III. kafla þessarar samþykktar.

Article 12

Measures shall be taken, in accordance with national law and practice, with a view to ensuring that those who design, manufacture, import, provide or transfer machinery, equipment or substances for occupational use–

(a) satisfy themselves that, so far as is reasonably practicable, the machinery, equipment or substance does not entail dangers for the safety and health of those using it correctly;
(b) make available information concerning the correct installation and use of machinery and equipment and the correct use of substances, and information on hazards of machinery and equipment and dangerous properties of chemical substances and physical and biological agents or products, as well as instructions on how hazards are to be avoided;
(c) undertake studies and research or otherwise keep abreast of the scientific and technical knowledge necessary to comply with subparagraphs (a) and (b) of this Article.

Article 13

A worker who has removed himself from a work situation which he has reasonable justification to believe presents an imminent and serious danger to his life or health shall be protected from undue consequences in accordance with national conditions and practice.

Article 14

Measures shall be taken with a view to promoting in a manner appropriate to national conditions and practice, the inclusion of questions of occupational safety and health and the working environment at all levels of education and training, including higher technical, medical and professional education, in a manner meeting the training needs of all workers.

Article 15

1. With a view to ensuring the coherence of the policy referred to in Article 4 of this Convention and of measures for its application, each Member shall, after consultation at the earliest possible stage with the most representative organisations of employers and workers, and with other bodies as appropriate, make arrangements appropriate to national conditions and practice to ensure the necessary co-ordination between various authorities and bodies called upon to give effect to Parts II and III of this Convention.

2. þessar ráðstafanir skulu fela það í sér að sett sé á fót miðstjórn hvenær sem þörf krefur og aðstæður og venjur leyfa.

IV. KAFLI
Aðgerðir innan fyrirtækja

16. gr.

1. Atvinnurekendum skal skylt að tryggja það, eftir því sem við verður komið, að vinnustaðir, vélar, búnaður og framleiðsla, sem er undir umsjá þeirra, sé öruggt og hættulaust heilbrigði manna.

2. Atvinnurekendum skal skylt að tryggja það, eftir því sem við verður komið, að efnafræðileg, eðlisfræðileg og lífeðlisfræðileg efni og efnahvatar undir umsjá þeirra séu hættulaus heilbrigði manna þegar viðeigandi varnarráðstafanir eru gerðar.

3. Þar sem þess gerist þörf skal atvinnurekendum skylt að leggja til viðeigandi hlífðarfatnað og varnarbúnað til þess að verjast, svo sem við verður komið, slysahættu og skaðlegum áhrifum á heilbrigði manna.

17. gr.

Hvenær sem tvö eða fleiri fyrirtæki annast samtímis starfsemi á sama vinnustað skulu þau starfa saman að því að framfylgja ákvæðum þessarar samþykktar.

18. gr.

Þar sem þess gerist þörf skal atvinnurekendum skylt að annast aðgerðir gegn neyðartilfellum og slysum, þar á meðal skyndihjálp.

19. gr.

Innan fyrirtækja skal málum þannig skipað:

a. að í störfum sínum vinni starfsmenn með atvinnurekandanum að því að uppfylla þær skyldur sem á hann eru lagðar;
b. að fulltrúar starfsmanna í fyrirtækinu starfi með atvinnurekandanum að öryggi og heilbrigði við vinnu:
c. að fulltrúum starfsmanna í fyrirtæki séu gefnar nægar upplýsingar um aðgerðir atvinnurekandans til þess að tryggja öryggi og heilbrigði við vinnu og að þeir geti ráðfært sig við samtök sín um slíkar upplýsingar að því tilskildu að þeir ljóstri ekki upp viðskiptaleyndarmálum;
d. að starfsmönnum og fulltrúum þeirra í fyrirtækinu sé veitt nægileg fræðsla um öryggi og heilbrigði við vinnu;

2. Whenever circumstances so require and national conditions and practice permit, these arrangements shall include the establishment of a central body.

PART IV
Action at the Level of the Undertaking

Article 16

1. Employers shall be required to ensure that, so far as is reasonably practicable, the workplaces, machinery, equipment and processes under their control are safe and without risk to health.

2. Employers shall be required to ensure that, so far as is reasonably practicable, the chemical, physical and biological substances and agents under their control are without risk to health when the appropriate measures of protection are taken.

3. Employers shall be required to provide, where necessary, adequate protective clothing and protective equipment to prevent, so far is reasonably practicable, risk of accidents or of adverse effects on health.

Article 17

Whenever two or more undertakings engage in activities simultaneously at one workplace, they shall collaborate in applying the requirements of this Convention.

Article 18

Employers shall be required to provide, where necessary, for measures to deal with emergencies and accidents, including adequate first-aid arrangements.

Article 19

There shall be arrangements at the level of the undertaking under which–

(a) workers, in the course of performing their work, co-operate in the fulfilment by their employer of the obligations placed upon him;
(b) representatives of workers in the undertaking co-operate with the employer in the field of occupational safety and health;
(c) representatives of workers in an undertaking are given adequate information on measures taken by the employer to secure occupational safety and health and may consult their representative organisations about such information provided they do not disclose commercial secrets;
(d) workers and their representatives in the undertaking are given appropriate training in occupational safety and health;

e. að starfsmönnum eða fulltúum þeirra og eftir atvikum samtökum þeirra innan fyrirtækis sé í samræmi við landslög og venju gert kleift að kanna allar hliðar öryggis- og heilbrigðismála í sambandi við störf þeirra og að atvinnurekandinn hafi þessa aðila með í ráðum. Í þessu skyni má með gagnkvæmu samkomulagi fá til tæknilega ráðgjafa utan fyrirtækisins;

f. að starfsmaður skýri næsta yfirmanni sínum þegar í stað frá hverju því ástandi sem hann hefur gilda ástæðu til að ætla að feli í sér yfirvofandi hættu fyrir líf sitt eða heilsu. Fyrr en atvinnurekandinn hefur hafist handa um úrbætur, ef þær eru nauðsynlegar, getur hann ekki krafist þess að verkamenn hverfi aftur til vinnuaðstæðna sem fela í sér stöðuga yfirvofandi og alvarlega hættu fyrir líf eða heilsu.

20. gr.

Samstarf milli stjórnenda og starfsmanna og/eða fulltrúa þeirra í fyrirtækinu skal vera höfuðatriði í skipulagslegum og öðrum aðgerðum sem gerðar eru í samræmi við 16.–19. grein þessarar samþykktar.

21. gr.

Öryggis- og heilbrigðisráðstafanir í sambandi við vinnu skulu ekki hafa í för með sér neinn kostnað fyrir verkamennina.

(e) workers or their representatives and, as the case may be, their representative organisations in an undertaking, in accordance with national law and practice, are enabled to enquire into, and are consulted by the employer on, all aspects of occupational safety and health associated with their work; for this purpose technical advisers may, by mutual agreement, be brought in from outside the undertaking;

(f) a worker reports forthwith to his immediate supervisor any situation which he has reasonable justification to believe presents an imminent and serious danger to his life or health; until the employer has taken remedial action, if necessary, the employer cannot require workers to return to a work situation where there is continuing imminent and serious danger to life or health.

Article 20

Co-operation between management and workers and/or their representatives within the undertaking shall be an essential element of organisational and other measures taken in pursuance of Article 16 to 19 of this Convention.

Article 21

Occupational safety and health measures shall not involve any expenditure for the workers.

V. KAFLI
Lokaákvæði

22. gr.

Samþykkt þessi breytir engri alþjóðlegri vinnumálasamþykkt né tillögu.

23. gr.

Formlegar fullgildingar á þessari samþykkt skulu sendar framkvæmdastjóra alþjóðavinnumálaskrifstofunnar til skrásetningar.

24. gr.

1. Þessi samþykkt skal einungis bindandi fyrir þau aðildarríki Alþjóðavinnumálastofnunarinnar sem hafa látið framkvæmdastjórann skrá fullgildingar sínar.

2. Hún gengur í gildi tólf mánuðum eftir að fullgildingar tveggja aðildarríkja hafa verið skráðar hjá framkvæmdastjóranum.

PART V
Final Provisions

Article 22

This Convention does not revise any international labour Conventions or Recommendations.

Article 23

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 24

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Síðan gengur þessi samþykkt í gildi, að því er snertir hvert aðildarríki, tólf mánuðum eftir að fullgilding þess hefur verið skráð.

25. gr.

1. Aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa, getur sagt henni upp að liðnum tíu árum frá fyrstu gildistöku hennar. Tilkynningu um uppsögn skal senda framkvæmdastjóra alþjóðavinnumálaskrifstofunnar til skrásetningar. Slík uppsögn öðlast ekki gildi fyrr en ár er liðið frá skrásetningardegi hennar.

2. Hvert það aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa en notfærir sér ekki innan árs frá lokum tíu ára tímabilsins, sem um getur í fyrri tölulið, rétt þann til uppsagnar, sem kveðið er á um í þessari grein, skal bundið af henni í annað tíu ára tímabil, og síðan getur það sagt þessari samþykkt upp að loknu hverju tíu ára tímabili í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

26. gr.

1. Framkvæmdastjóri alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal tilkynna öllum aðildarríkjum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar skrásetningu allra fullgildinga og uppsagna sem aðildarríki stofnunarinnar hafa sent honum.

2. Þegar framkvæmdastjórinn tilkynnir aðildarríkjum stofnunarinnar skrásetningu annarrar fullgildingarinnar, sem honum berst, skal hann vekja athygli þeirra á hvaða dag samþykktin gangi í gildi.

27. gr.

Framkvæmdastjóri alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal senda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar samkvæmt 102 gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna allar upplýsingar um fullgildingar og uppsagnir sem hann hefur skrásett í samræmi við ákvæði undanfarandi greina.

28. gr.

Þegar stjórnarnefnd alþjóðavinnumálaskrifstofunnar kann að telja það nauðsynlegt skal hún leggja fyrir allsherjarþingið skýrslu um framkvæmd þessarar samþykktar og athuga jafnframt hvort æskilegt sé að setja á dagskrá þingsins endurskoðun hennar allrar eða hluta hennar.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 25

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 26

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 27

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 28

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

29. gr.

1. Ef þingið gerir nýja samþykkt sem breytir þessari samþykkt að öllu eða nokkru leyti og sú samþykkt mælir ekki fyrir á annan veg, þá skal:

a. fullgilding aðildarríkis á hinni nýju samþykkt *ipso jure* hafa í för með sér tafarlausa uppsögn þessarar samþykktar, hvað sem ákvæðum 25. greinar hér að framan líður, ef hin nýja samþykkt öðlast gildi og þá frá þeim tíma er það gerist;
b. aðildarríkjum ekki heimilt að fullgilda þessa samþykkt eftir að hin nýja samþykkt hefur öðlast gildi.

2. Þessi samþykkt skal, hvað sem öðru líður, halda gildi sínu eins og hún er að formi og efni hvað snertir þau aðildarríki sem hafa fullgilt hana en ekki hina nýju samþykkt.

30. gr.

Enskur og franskur texti þessarar samþykktar eru jafngildir.

Article 29

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides–

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 25 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 30

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

28. júní 1991 Nr. 20

AUGLÝSING

um samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 139, um varnir og eftirlit með áhættu í starfi vegna efna sem geta valdið krabbameini.

Hinn 21. júní 1991 var Alþjóðavinnumálastofnuninni afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samþykktar Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 139, um varnir og eftirlit með áhættu í starfi vegna efna sem geta valdið krabbameini sem gerð var í Genf 24. júní 1974. Alþingi hafði með ályktun 13. mars 1991 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samþykktina. Hún öðlast gildi 21. júní 1992 að því er Ísland varðar.

Samþykktin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. júní 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMÞYKKT NR. 139,
um varnir gegn og eftirlit með áhættu í starfi vegna efna sem valda krabbameini

Allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar,

er kom saman til 59. þingsetu sinnar í Genf hinn 5. júní 1974 eftir kvaðningu stjórnarnefndar alþjóðavinnumálaskrifstofunnar,

minnist ákvæða Samþykktar og tillögu um varnir gegn geislun frá 1960 og Bensen-samþykktarinnar og tillögu frá 1971,

telur æskilegt að setja alþjóðlegar reglur um varnir gegn efnum sem valda krabbameini,

gefur gaum að því starfi sem aðrar alþjóðastofnanir hafa innt af hendi á þessu sviði, einkum Alþjóðaheilbrigðisstofnunin og Alþjóðlega krabbameinsrannsóknastofnunin sem Alþjóðavinnumálastofnunin hefur samvinnu við, og

hefur samþykkt ákveðnar ábendingar varðandi eftirlit með og varnir gegn áhættu í starfi vegna efna sem valdið geta krabbameini, en það er fimmta mál á dagskrá þessa þings, og

þar sem þingið hefur ákveðið að þessar ábendingar skuli gerðar í formi alþjóðasamþykktar

gerir það í dag, hinn 24. júní 1974, eftirfarandi samþykkt sem nefna má Samþykkt um krabbamein sem atvinnusjúkdóm, 1974:

1. gr.

1. Sérhvert aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt, skal á tilteknum fresti ákvarða hvaða efni, sem valda krabbameini, skuli bönnuð í atvinnulífinu eða skuli háð sérstökum leyfum eða eftirliti, svo og til hverra þeirra önnur ákvæði þessarar samþykktar skuli taka.

2. Undanþágur frá banni má einungis veita með útgáfu leyfis sem í hverju tilviki greini þau skilyrði sem uppfylla þarf.

3. Þegar teknar eru ákvarðanir samkvæmt 1. tl. þessarar greinar skal tekið tillit til nýjustu upplýsinga sem birtast í starfsreglum eða leiðbeiningum sem alþjóðavinnumálaskrifstofan kann að hafa sett, svo og upplýsinga frá öðrum hlutgengum stofnunum.

CONVENTION NO. 139
Convention concerning Prevention and Control of Occupational Hazards caused by Carcinogenic Substances and Agents

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-ninth Session on 5 June 1974, and

Noting the terms of the Radiation Protection Convention and Recommendation, 1960, and of the Benzene Convention and Recommendation, 1971, and

Considering that it is desirable to establish international standards concerning protection against carcinogenic substances or agents, and

Taking account of the relevant work of other international organisations, and in particular of the World Health Organisation and the International Agency for Research on Cancer, with which the International Labour Organisation collaborates, and

Having decided upon the adoption of certain proposals regarding control and prevention of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-four the following Convention, which may be cited as the Occupational Cancer Convention, 1974:

Article 1

1. Each Member which ratifies this Convention shall periodically determine the carcinogenic substances and agents to which occupational exposure shall be prohibited or made subject to authorisation or control, and those to which other provisions of this Convention shall apply.

2. Exemptions from prohibition may only be granted by issue of a certificate specifying in each case the conditions to be met.

3. In making the determinations required by paragraph 1 of this Article, consideration shall be given to the latest information contained in the codes of practice or guides which may be established by the International Labour Office, as well as to information from other competent bodies.

2. gr.

1. Sérhvert aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt, skal gera allt sem unnt er til þess að í stað efna, sem valda krabbameini og verkað geta á starfsmenn við vinnu þeirra, sé tekin upp notkun efna sem ekki hafa slíka hættu í för með sér eða eru síður skaðleg. Þegar valin eru slík efni í stað annarra skal meta eiginleika þeirra til að valda krabbameini, eitrun og fleira.

2. Eftir því sem öryggisástæður frekast leyfa ætti að fækka þeim starfsmönnum sem eru í hættu frá efnum, sem valda krabbameini, og draga úr hættunni bæði að því er snertir tímalengd hennar og stig.

3. gr.

Sérhvert aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt, skal kveða á um aðgerðir, sem gerðar skuli til verndar starfsmönnum gegn hættu frá efnum sem valda krabbameini, og sjá til þess að viðeigandi skrásetningarkerfi sé komið á fót.

4. gr.

Sérhvert aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt, skal gera ráðstafanir til þess að starfsmenn, sem hafa verið, eru eða komast sennilega í snertingu við efni sem valda krabbameini, fái allar upplýsingar, sem völ er á, um hættuna, sem af þeim stafar, og þær ráðstafanir sem gera þarf.

5. gr.

Sérhvert aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt, skal gera ráðstafanir til þess að öruggt sé að verkamenn fái læknisskoðanir eða rannsóknir líffræðilegs eða annars eðlis meðan þeir eru í starfi og síðar, eftir því sem þörf er á, til þess að meta hættuna sem þeir eru í og til þess að hafa eftirlit með heilsu þeirra í sambandi við áhættuna í starfi þeirra.

6. gr.

Sérhvert aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt,

a. skal með lögum eða reglugerðum eða með öðrum þeim hætti, sem samrýmist venjum í landinu, og í samráði við aðalsamtök atvinnurekenda og launafólks sem hlut eiga að máli, gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til þess að framfylgja ákvæðum þessarar samþykktar;

b. skal, í samræmi við venju í landinu, tilnefna þá menn, eða þær stofnanir, sem skylt er að framfylgja ákvæðum samþykktarinnar;

Article 2

1. Each Member which ratifies this Convention shall make every effort to have carcinogenic substances and agents to which workers may be exposed in the course of their work replaced by non-carcinogenic substances or agents or by less harmful substances or agents; in the choice of substitute substances or agents account shall be taken of their carcinogenic, toxic and other properties.

2. The number of workers exposed to carcinogenic substances or agents and the duration and degree of such exposure shall be reduced to the minimum compatible with safety.

Article 3

Each Member which ratifies this Convention shall prescribe the measures to be taken to protect workers against the risk of exposure to carcinogenic substances or agents and shall ensure the establishment of an appropriate system of records.

Article 4

Each Member which ratifies this Convention shall take steps so that workers who have been, are, or are likely to be exposed to carcinogenic substances or agents are provided with all the available information on the dangers involved and on the measures to be taken.

Article 5

Each Member which ratifies this Convention shall take measures to ensure that workers are provided with such medical examinations or biological or other tests or investigations during the period of employment and thereafter as are necessary to evaluate their exposure and supervise their state of health in relation to the occupational hazards.

Article 6

Each Member which ratifies this Convention–

(a) shall, by laws or regulations or any other method consistent with national practice and conditions and in consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, take such steps as may be necessary to give effect to the provisions of this Convention;

(b) shall, in accordance with national practice, specify the persons or bodies on whom the obligation of compliance with the provisions of this Convention rests;

c. skuldbindur sig til þess að annast viðeigandi eftirlit með framkvæmd þessarar samþykktar eða tryggja það að fullnægjandi eftirliti sé beitt.

7. gr.

Formlegar fullgildingar á þessari samþykkt skulu sendar framkvæmdastjóra alþjóðavinnumálaskrifstofunnar til skrásetningar.

8. gr.

1. Þessi samþykkt skal einungis bindandi fyrir þau aðildarríki Alþjóðavinnumálastofnunarinnar sem hafa látið framkvæmdastjórann skrá fullgildingar sínar.

2. Hún gengur í gildi tólf mánuðum eftir að fullgildingar tveggja aðildarríkja hafa verið skráðar hjá framkvæmdastjóranum.

3. Síðan gengur þessi samþykkt í gildi, að því er snertir hvert aðildarríki, tólf mánuðum eftir að fullgilding þess hefur verið skráð.

9. gr.

1. Aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa, getur sagt henni upp að liðnum tíu árum frá fyrstu gildistöku hennar. Tilkynningu um uppsögn skal senda framkvæmdastjóra alþjóðavinnumálaskrifstofunnar til skrásetningar. Slík uppsögn öðlast ekki gildi fyrr en ár er liðið frá skrásetningardegi hennar.

2. Hvert það aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa en notfærir sér ekki innan árs frá lokum tíu ára tímabilsins, sem um getur í fyrri tölulið, rétt þann til uppsagnar sem kveðið er á um í þessari grein, skal bundið af henni í annað tíu ára tímabil, og síðan getur það sagt þessari samþykkt upp að loknu hverju tíu ára tímabili í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

10. gr.

1. Framkvæmdastjóri alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal tilkynna öllum aðildarríkjum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar skrásetningu allra fullgildinga og uppsagna sem aðildarríki stofnunarinnar hafa sent honum.

2. Þegar framkvæmdastjórinn tilkynnir aðildarríkjum stofnunarinnar skrásetningu annarrar fullgildingarinnar, sem honum berst, skal hann vekja athygli þeirra á hvaða dag samþykktin gangi í gildi.

(c) undertakes to provide appropriate inspection services for the purpose of supervising the application of this Convention, or to satisfy itself that appropriate inspection is carried out.

Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

11. gr.

Framkvæmdastjóri alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal senda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar samkvæmt 102. grein sáttmála Sameinuðu þjóðanna allar upplýsingar um fullgildingar og uppsagnir sem hann hefur skrásett í samræmi við ákvæði undanfarandi greina.

12. gr.

Þegar stjórnarnefnd alþjóðavinnumálaskrifstofunnar kann að telja það nauðsynlegt skal hún leggja fyrir allsherjarþingið skýrslu um framkvæmd þessarar samþykktar og athuga jafnframt hvort æskilegt sé að setja á dagskrá þingsins endurskoðun hennar allrar eða hluta hennar.

13. gr.

1. Ef þingið gerir nýja samþykkt sem breytir þessari samþykkt að öllu eða nokkru leyti og sú samþykkt mælir ekki fyrir á annan veg, þá skal:

a. fullgilding aðildarríkis á hinni nýju samþykkt *ipso jure* hafa í för með sér tafarlausa uppsögn þessarar samþykktar, hvað sem ákvæðum 9. gr. hér að framan líður, ef hin nýja samþykkt öðlast gildi og þá frá þeim tíma er það gerist;

b. aðildarríkjum ekki heimilt að fullgilda þessa samþykkt eftir að hin nýja samþykkt hefur öðlast gildi.

2. Þessi samþykkt skal, hvað sem öðru líður, halda gildi sínu eins og hún er að formi og efni hvað snertir þau aðildarríki sem hafa fullgilt hana en ekki hina nýju samþykkt.

14. gr.

Enskur og franskur texti þessarar samþykktar eru jafngildir.

Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 12

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides–

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

AUGLÝSING

um viðskiptasamning við Litháen.

Hinn 5. ágúst 1991 var undirritaður í Vilníus viðskiptasamningur milli Íslands og Litháens. Hann öðlaðist gildi við undirskrift.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 8. ágúst 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT
on Economic and Trade Cooperation between the Republic of Iceland and the Republic of Lithuania

The Republic of Iceland and the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the High Contracting Parties

— recalling the fruitful experience of the former Icelandic-Lithuanian Cooperation in the economic field which was embodied by the Trade Agreement between the Republic of Iceland and Lithuania of 1923 and the Agreement on Trade and Shipping between the Republic of Iceland and Lithuania of 1930,

— convinced of the need to renew the economic relations in conformity with the principles of equal rights and mutual benefits,

— bearing in mind the guidelines set forth by the CSCE Bonn Conference on Economic Cooperation,

— considering that the promotion of Icelandic-Lithuanian economic relations will facilitate Lithuanian participation in the community of European states,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The High Contracting Parties, with regard to their economic needs, shall provide and promote economic cooperation in all the fields subject to the provisions of this Agreement.

The High Contracting Parties shall also accomplish the conditions for the commercial relations and trade between the Republic of Iceland and the Republic of Lithuania.

ARTICLE 2

The High Contracting Parties shall grant each other the most favoured nation status as defined by the General Agreement on Tariffs and Trade and they shall apply it in respect of all commercial and other matters subject to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3

The High Contracting Parties agree that the economic and technical cooperation subject to the provisions of this Agreement shall include:

a) preparation and implementation of joint projects and economic-technical research and development,

b) preparation and exchange of technical documentation, technological processes and deliveries of industrial machinery,

c) building and equipping of objects,

d) training of specialists,

e) other kinds of economic-technical cooperation, which shall be subject to other agreements between the High Contracting Parties.

ARTICLE 4

The High Contracting Parties shall encourage the companies and citizens of the Republic of Iceland and the Republic of Lithuania to conclude and implement contracts between them.

The High Contracting Parties shall also encourage the creation of Icelandic-Lithuanian joint ventures.

The High Contracting Parties shall also encourage investments of Lithuanian companies and citizens in the Republic of Iceland as well as investments of Icelandic companies and citizens in the Republic of Lithuania.

ARTICLE 5

The High Contracting Parties, wishing to create the necessary conditions for the conclusion and implementation of intergovernmental contracts, commit themselves to consider such issues in connection.

ARTICLE 6

The High Contracting Parties shall carry out the provisions of this Agreement in good faith.

The High Contracting Parties agree that all disputes arising from the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement shall be settled through mutual consultation.

ARTICLE 7

A Joint Committee is established in order to supervise the implementation of this Agreement and to explore ways and means of developing further economic relations between both parties.

ARTICLE 8

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain valid until 31st December 1995. Thereafter it shall be automatically extended each time for a period of one year unless either of the High Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Agreement three months prior to its expiry.

ARTICLE 9

This Agreement is done in duplicate in English.

Done in Vilnius 5th of August 1991.

On behalf of the Government
of the Republic of Iceland

Sveinn Björnsson

On behalf of the Government
of the Republic of Lithuania

Ramutis Grizas

AUGLÝSING

um samning við Úrúgvæ um afnám vegabréfsáritana.

Með erindaskiptum í Montevideo 8. ágúst 1991 var gengið frá samningi milli Íslands og Úrúgvæs um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl. Samningurinn öðlaðist gildi 8. ágúst 1991.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. ágúst 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Nr. 23 12. ágúst 1991

AUGLÝSING

um viðskiptasamkomulag við Sovétríkin.

Hinn 8. ágúst 1991 var undirrituð í Moskvu bókun milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna um gagnkvæmar vöruafgreiðslur á árunum 1991-1992.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. ágúst 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN
milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna um gagnkvæmar vöruafgreiðslur á árunum 1991–1992

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sovétríkjanna,

— staðfesta áhuga sinn á frekari þróun viðskiptasamstarfs milli Íslands og Sovétríkjanna báðum aðilum til hagsbóta,

— viðurkenna mikilvægi langtímaráðstafana til að stuðla að stöðugri þróun, eflingu og útvíkkun samstarfs Íslands og Sovétríkjanna á grundvelli jafnréttir og gagnkvæms hags,

— gera sér grein fyrir mikilvægi starfsins innan ramma Ráðstefnunnar um öryggi og samvinnu í Evrópu,

og hafa því ákveðið eftirfarandi:

1. gr.

Gagnkvæmar vöruafgreiðslur milli Íslands og Sovétríkjanna á tímabilinu 1. janúar 1991 – 31. desember 1992 skulu fara fram á grundvelli lista 1 og 2 sem fylgja hér með.

Aðilar skulu báðir leitast við að þróa viðskiptin milli landanna tveggja þannig að þau séu sem mest og að í þeim ríki jafnvægi, svo og að stuðla að sameiginlegri framleiðslu með því að setja á fót sameiginleg fyrirtæki og stofna til annarskonar samstarfs með hverjum þeim hætti sem íslenskir einstaklingar og lögaðilar og sovéskir aðilar að efnahagstengslum við útlönd kunna að verða ásáttir um.

2. gr.

Framangreindum listum 1 og 2 er ekki ætlað að takmarka viðskiptin. Íslenskir einstaklingar og lögaðilar og sovéskir aðilar að efnahagstengslum við útlönd geta gert samninga um afhendingu vara sem ekki er að finna í listunum.

3. gr.

Gagnkvæmar vöruafhendingar samkvæmt bókuninni skulu fara fram í samræmi við ákvæði viðskipta- og greiðslusamningsins milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna frá 1. ágúst1953 með þeim breytingum sem gerðar voru á honum með bókuninni frá 31. október 1965, svo og í samræmi við skilyrðin í orðsendingunum sem aðilarnir tveir skiptust á hinn 25. maí 1927.

Í þessu sambandi skal ofangreindur samningur, eins og honum hefur verið breytt, ásamt erindunum, halda gildi sínu til 31. desember 1992, jafnframt því sem gildistími samningsins og erindanna getur framlengst eins og gert er ráð fyrir í þar að lútandi ákvæðum samningsins og erindanna.

4. gr.

Vöruafgreiðslur samkvæmt bókuninni skulu fara fram á grundvelli samninga sem gerðir verða milli viðkomandi íslenskra einstaklinga og lögaðila og sovéskra aðila að efnahagstengslum við útlönd.

5. gr.

Fulltrúar aðilanna tveggja skulu halda fundi eftir þörfum, til skiptis í Reykjavík og Moskvu, til að ræða hversu miði um framkvæmd bókunar þessarar og leggja eftir þörfum á ráðin um þróun viðskiptasamstarfsins milli Íslands og Sovétríkjanna.

6. gr.

Aðilarnir tveir skulu eigi síðar en í júní 1992 semja um áframhaldandi þróun viðskiptasamstarfsins milli Íslands og Sovétríkjanna á árunum 1993 - 1995 og taka þá tilhlýðilegt tillit til þess árangurs í viðskiptum sem náðst hefur innan ramma bókunar þessarar.

7. gr.

Bókun þessi skal ganga í gildi á undirritunardegi. Þó skal ákvæðum hennar beitt frá og með 1. janúar 1991.

Gjört í Moskvu hinn 8. ágúst 1991 í tveimur eintökum, hvoru um sig á íslensku og rússnesku, og skulu textar beggja tungumálanna vera jafngildir.

Fyrir ríkisstjórn Íslands
Ólafur Egilsson

Fyrir ríkisstjórn Sovétríkjanna
Ju. P. Ledentzov

LISTI 1
um árlegar afgreiðslur vara
frá Sovétríkjunum til Íslands
árin 1991–1992

Vélar og tæki (m.a. tæki til virkjana, vélar til vegagerðar, tæki fyrir matvælaiðnað, verkfæri)
samgöngutæki
bensín
gasolía
svartolía
niðursagað timbur
málmvörur
rækjur
ýmsar vörur (m.a. áburður, spónn, spónaplötur, eldspýtur, efnavörur, úr, vín og aðrir áfengir drykkir)

LISTI 2
um árlegar afgreiðslur vara
frá Íslandi til Sovétríkjanna
árin 1991–1992

Freðfiskur
saltsíld
niðursoðið og niðurlagt fiskmeti
ullarvörur
málning og lökk
vélar og tæki til nota í fiskiðnaði
ýmsar vörur (m.a. leður- og skinnvörur, skófatnaður, umbúðir og öskjur úr pappa, veiðarfæri, málmvörur viðskiptalegs eðlis og kísilgúr)

Nr. 24 29. ágúst 1991

AUGLÝSING

um viðskiptasamning við Eistland.

Hinn 26. ágúst 1991 var undirritaður í Reykjavík viðskiptasamningur milli Íslands og Eistlands. Hann öðlaðist gildi við undirskrift.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. ágúst 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT
on Economic and Trade Cooperation between the Republic of Iceland and the Republic of Estonia

The Republic of Iceland and the Republic of Estonia hereinafter referred to as the High Contracting Parties

— recalling the fruitful experience of the former Icelandic-Estonian Cooperation in the economic field which was embodied by the Trade Agreement between the Republic of Iceland and Estonia of 1923,

— convinced of the need to renew the economic relations in conformity with the principles of equal rights and mutual benefits,

— bearing in mind the guidelines set forth by the CSCE Bonn Conference on Economic Cooperation,

— considering that the promotion of Icelandic-Estonian economic relations will facilitate Estonian participation in the community of European states,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The High Contracting Parties, with regard to their economic needs, shall provide and promote economic cooperation in all the fields subject to the provisions of this Agreement.

The High Contracting Parties shall also endeavor to facilitate commercial relations and trade between the Republic of Iceland and the Republic of Estonia.

ARTICLE 2

The High Contracting Parties shall grant each other the most favoured nation status as defined by the General Agreement on Tariffs and Trade and they shall apply it in respect of all commercial and other matters subject to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3

The High Contracting Parties agree that the economic and technical cooperation subject to the provisions of this Agreement shall include:

a) preparation and implementation of joint projects and economic-technical research and development,

b) preparation and exchange of technical documentation, technological processes and deliveries of industrial machinery,

c) building and equipping of objects,

d) training of specialists,

e) other kinds of economic-technical cooperation, which shall be subject to other agreements between the High Contracting Parties.

ARTICLE 4

The High Contracting Parties shall encourage the companies and citizens of the Republic of Iceland and the Republic of Estonia to conclude and implement contracts between them.

The High Contracting Parties shall also encourage investments of Estonian companies and citizens in the Republic of Iceland as well as investments of Icelandic companies and citizens in the Republic of Estonia.

ARTICLE 5

The High Contracting Parties, wishing to create the necessary conditions for the conclusion and implementation of intergovernmental contracts, commit themselves to consider any measures to this effect.

ARTICLE 6

The High Contracting Parties shall carry out the provisions of this Agreement in good faith.

The High Contracting Parties agree that all disputes arising from the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement shall be settled through mutual consultation.

ARTICLE 7

A Joint Committee is established in order to supervise the implementation of this Agreement and to explore ways and means of developing further economic relations between both parties.

ARTICLE 8

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain valid until 31st December 1995. Thereafter it shall be automatically extended each time for a period of one year unless either of the High Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Agreement three months prior to its expiry.

Done at Reykjavik on 26th August 1991 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Iceland

Jón Baldvin Hannibalsson

For the Government
of the Republic of Estonia

Lennart Meri

AUGLÝSING

um viðskiptasamning við Lettland.

Hinn 26. ágúst 1991 var undirritaður í Reykjavík viðskiptasamningur milli Íslands og Lettlands. Hann öðlaðist gildi við undirskrift.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. ágúst 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT
on Economic and Trade Cooperation between the Republic of Iceland and the Republic of Latvia

The Republic of Iceland and the Republic of Latvia hereinafter referred to as the High Contracting Parties

— recalling the fruitful experience of the former Icelandic-Latvian Cooperation in the economic field which was embodied by the Trade Agreement between the Republic of Iceland and Latvia of 1924,

— convinced of the need to renew the economic relations in conformity with the principles of equal rights and mutual benefits,

— bearing in mind the guidelines set forth by the CSCE Bonn Conference on Economic Cooperation,

— considering that the promotion of Icelandic-Latvian economic relations will facilitate Latvian participation in the community of European states,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The High Contracting Parties, with regard to their economic needs, shall provide and promote economic cooperation in all the fields subject to the provisions of this Agreement.

The High Contracting Parties shall also endeavor to facilitate commercial relations and trade between the Republic of Iceland and the Republic of Latvia.

ARTICLE 2

The High Contracting Parties shall grant each other the most favoured nation status as defined by the General Agreement on Tariffs and Trade and they shall apply it in respect of all commercial and other matters subject to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3

The High Contracting Parties agree that the economic and technical cooperation subject to the provisions of this Agreement shall include:

a) preparation and implementation of joint projects and economic-technical research and development,

b) preparation and exchange of technical documentation, technological processes and deliveries of industrial machinery,

c) building and equipping of objects,

d) training of specialists,

e) other kinds of economic-technical cooperation, which shall be subject to other agreements between the High Contracting Parties.

ARTICLE 4

The High Contracting Parties shall encourage the companies and citizens of the Republic of Iceland and the Republic of Latvia to conclude and implement contracts between them.

The High Contracting Parties shall also encourage investments of Latvian companies and citizens in the Republic of Iceland as well as investments of Icelandic companies and citizens in the Republic of Latvia.

ARTICLE 5

The High Contracting Parties, wishing to create the necessary conditions for the conclusion and implementation of intergovernmental contracts, commit themselves to consider any measures to this effect.

ARTICLE 6

The High Contracting Parties shall carry out the provisions of this Agreement in good faith.

The High Contracting Parties agree that all disputes arising from the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement shall be settled through mutual consultation.

ARTICLE 7

A Joint Committee is established in order to supervise the implementation of this Agreement and to explore ways and means of developing further economic relations between both parties.

ARTICLE 8

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain valid until 31st December 1995. Thereafter it shall be automatically extended each time for a period of one year unless either of the High Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Agreement three months prior to its expiry.

Done at Reykjavik on 26th August 1991 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Iceland

Jón Baldvin Hannibalsson

For the Government
of the Republic of Latvia

Janis Jurkans

AUGLÝSING

um breytingu á samningi við Bandaríkin um fiskveiðar undan ströndum Bandaríkjanna.

Með orðsendingaskiptum í Washington 11. febrúar og 5. apríl 1991 var samningur frá 21. september 1984 milli Íslands og Bandaríkjanna um fiskveiðar undan ströndum Bandaríkjanna framlengdur til 31. desember 1993, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1984, þar sem samningurinn er birtur, og 8/1989. Jafnframt voru nokkrar breytingar gerðar á samningnum. Orðsendingaskiptin öðluðust gildi 21. október 1991 en gildistaka breytinganna miðast við 1. júní 1991.

Breytingarnar eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. október 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

BREYTINGAR

1. Í 1. tl. 2. gr. falli „(nema miklar fartegundir túnfisks)“ niður.

2. Í stað 2. tl. komi:

„2. “fiskur„ allan fisk, lindýr, krabbadýr og aðrar tegundir dýra- og jurtalífs í hafinu, þó ekki sjávarspendýr og fugla;“

3. Í 2. gr. falli 7. tl. niður og 8. tl. verði 7. tl.

4. Í lok 7. tl. 4. gr. falli niður „og“.

5. Við 4. gr. bætist nýr 8. tl. svohljóðandi:

„8. hvort og að hve miklu leyti þessar þjóðir hafi samstarf við Bandaríkin í málum sem varða framkvæmd tilmæla í ályktun allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna nr. 44/225 frá desember 1989 um stórfelldar reknetaveiðar á úthafinu og við verndun ufsastofnsins í miðju Beringshafi; og“

Núverandi 8. tl. verði 9. tl.

6. Við 5. gr. bætist nýr 5. tl. svohljóðandi:

„5. Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skal starfa með ríkisstjórn Bandaríkjanna í málum sem varða framkvæmd tilmæla í ályktun allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna nr. 44/225 frá desember 1989 um stórfelldar reknetaveiðar á úthafinu og við verndun ufsastofnsins í miðju Beringshafi.“

AMENDMENTS

1. In Article II, paragraph 1, delete “(except highly migratory species of tuna)”.

2. Delete existing paragraph 2 in its entirety and replace it with:

“2. “fish” means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals and birds;”

3. In Article II, delete paragraph 7 and renumber the present paragraph 8 as paragraph 7.

4. In Article IV, paragraph 7, delete final “and”.

5. In Article IV, add a new paragraph 8 as follows:

“8. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in matters pertaining to the fulfillment of the recommendations outlined in United Nations General Assembly Resolution 44/225 of December 1989 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing and in the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea; and”

Renumber existing paragraph 8 as a new paragraph 9.

6. In Article XII, add a new paragraph 5 as follows:

“5. The Government of the Republic of Iceland shall cooperate with the Government of the United States in matters pertaining to the fulfillment of the recommendations outlined in United Nations General Assembly Resolution 44/225 of December 1989 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing and in the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea.”

AUGLÝSING

um samning við Lúxemborg um félagslegt öryggi.

Samningur milli lýðveldisins Íslands og Stórhertogadæmisins Lúxemborgar um félagslegt öryggi, sem undirritaður var í Lúxemborg 11. desember 1989, öðlast gildi 1. janúar 1992.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. október 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli lýðveldisins Íslands og stórhertogadæmisins Lúxemborgar um félagslegt öryggi

Lýðveldið Ísland
og
Stórhertogadæmið Lúxemborg

vegna áhuga beggja á að koma í fast horf gagnkvæmum samskiptum ríkjanna á sviði almannatrygginga,
hafa ákveðið að gera með sér samning um félagslegt öryggi og
hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

I. hluti - Almenn ákvæði

1. gr.

(1) Í samningi þessum merkir:

a) „Ísland“ lýðveldið Ísland; „Lúxemborg“ Stórhertogadæmið Lúxemborg;

b) „löggjöf“ lög þau, reglugerðir og stjórnvaldsreglur sem eiga við þær greinar almannatrygginga sem fjallað er um í 1. tl. 2. gr.;

c) „til þess bær stjórnvöld“:

i) að því er Lúxemborg varðar, ráðherra almannatryggingamála;

ii) að því er Ísland varðar, heilbrigðis- og tryggingamálaráðuneytið;

d) „stofnun“ þá stofnun eða stjórnvald sem falið er að annast framkvæmd löggjafar þeirrar sem fjallað er um í 1. tl. 2. gr., í heild eða að hluta;

e) „til þess bær stofnun“ þá stofnun sem samkvæmt viðkomandi lögum er bær til að fjalla um tilgreind mál;

f) „tryggingatímabil“ tímabil sem skilgreind eru sem eða talin vera tryggingatímabil í löggjöf lands þess þar sem þau hafa áunnist;

g) „bætur“, „lífeyrir“ og „dagpeningar“ hvers konar bætur, lífeyri og dagpeninga, þar með talið hvaðeina sem ráð er fyrir gert í löggjöf þeirri sem tilgreind er í 2. gr., hækkanir vegna endurmats eða aukaframlög svo og fjárframlög sem komið geta í stað lífeyris eða dagpeninga, svo og endurgreiðslur iðgjalda;

h) „fjölskylda“ fólk sem skilgreint er eða viðurkennt sem meðlimir fjölskyldu í þeirri löggjöf sem ákvarðar bætur, eða skv. 11. gr. af hálfu löggjafar þess samningsríkis sem téðir fjölskyldumeðlimir búa í.

(2) Önnur orð, sem notuð eru í samningi þessum, hafa þá merkingu sem þeim er gefin í viðeigandi löggjöf.

2. gr.

(1) Samningur þessi gildir:

A. Í Lúxemborg að því er varðar löggjöf um:

a) sjúkra- og fæðingartryggingar;

b) vinnuslysa- og atvinnusjúkdómatryggingar;

c) elli- og örorkulífeyri og lífeyri eftirlifandi maka;

d) atvinnuleysisbætur.

B. Á Íslandi að því er varðar löggjöf um:

a) sjúkratryggingar;

b) bætur í fæðingarorlofi;

c) slysatryggingar;

d) elli- og örorkulífeyri, ásamt makabótum og barnalífeyri;

e) barnalífeyri, ekkju/ekkilsbætur og ekkjulífeyri (bætur til eftirlifenda);

f) atvinnuleysisbætur.

(2) Samningur þessi gildir einnig um lög og reglugerðir sem breyta eða eru viðauki við löggjöf þá sem tilgreind er í 1. tl.

Þó skal hann ekki gilda um:

a) lög eða reglugerðir um nýja grein félagslegs öryggis nema samningur þar um sé gerður milli samningsríkjanna;

b) lög eða reglugerðir sem rýmka núgildandi kerfi og láta það ná til nýrra flokka bótaþega, sé um andstöðu ríkisstjórnar annars ríkisins að ræða sem tilkynnt er ríkisstjórn hins ríkisins innan þriggja mánaða frá því að lögin eða reglugerðin er birt opinberlega.

3. gr.

Þar sem ekki er annað tekið fram í samningi þessum gildir hann um þá sem heyra eða hafa heyrt undir löggjöf annars hvors samningsríkjanna, svo og þá sem rekja rétt sinn til einhverra þeirra.

4. gr.

(1) Ríkisborgarar annars samningsríkisins, sem falla undir ákvæði samnings þessa, eru háðir skyldum og njóta réttinda löggjafar þeirrar, sem tilgreind eru í 2. gr., með sama hætti og ríkisborgarar hins ríkisins.

(2) Ákvæði 1. tl. eiga einnig við um flóttamenn eins og þeir eru skilgreindir í samningi frá 28. júlí 1951 og bókun frá 31. janúar 1967 um réttarstöðu flóttamanna, svo og um landleysingja, eins og þeir eru skilgreindir í samningi frá 28. september 1954 um réttarstöðu landleysingja, er þeir dveljast á landsvæði annars samningsríkisins. Ákvæði þessi eiga við með sama hætti um meðlimi fjölskyldna þeirra og eftirlifendur, að því tilskildu að þeir reki rétt sinn til téðra flóttamanna eða landleysingja. Fyrirvari er um hagstæðari ákvæði í löggjöf ríkjanna.

5. gr.

(1) Þar sem ekki er annað tekið fram í samningi þessum skulu bætur vegna örorku, elli eða til eftirlifenda, dagpeningar vegna vinnuslysa eða atvinnusjúkdóma svo og dánarbætur, sem menn hafa öðlast samkvæmt löggjöf annars samningsríkisins, hvorki sæta neinni lækkun, aðlögun, tímabundinni né algerri niðurfellingu né upptöku vegna þess að bótaþegi dvelst á landsvæði hins samningsríkisins.

(2) Bætur þær, sem vísað er til í 1. tl. og öðru samningsríkjanna ber að standa skil á, skulu greiddar ríkisborgara hins ríkisins sem dvelst á landsvæði þriðja ríkis með sama hætti og í sama mæli og um væri að ræða ríkisborgara fyrra ríkisins er dveldist á landsvæði téðs þriðja ríkis.

6. gr.

Ákvæðum um lækkun eða niðurfellingu, sem gert er ráð fyrir í löggjöf annars samningsríkisins, má beita ef um það er að ræða að ein tegund bóta bætist við aðrar bætur frá almannatryggingum eða við aðrar tekjur eða við atvinnutekjur, jafnvel þótt um sé að ræða bætur sem menn hafa öðlast rétt til innan tryggingakerfis hins ríkisins, eða tekjur fengnar eða störf stunduð á landsvæði hins ríkisins.

II. hluti - Skilgreining löggjafar sem beita skal

7. gr.

(1) Með fyrirvara um 8. og 9. gr. ákvarðast aðild einstaklings að tryggingunum

a) samkvæmt íslenskri löggjöf, sé hann búsettur á Íslandi eða að því er varðar vinnuslysatryggingu, sé hann starfandi þar;

b) samkvæmt löggjöf Lúxemborgar, sé hann starfandi þar.

(2) Þeir sem starfa um borð í skipi undir fána samningsríkis heyra undir löggjöf þess ríkis.

(3) Áhafnarmeðlimir, sem ráðnir eru af flutningafyrirtækjum með aðsetur á landsvæði samningsríkis, heyra undir löggjöf þess ríkis, nema í því tilviki að starfsfólk fyrirtækja þessara starfi hjá útibúi fyrirtækisins á landsvæði hins samningsríkisins.

8. gr.

(1) Launaðir starfsmenn í þjónustu fyrirtækis, sem hefur aðsetur á landsvæði annars samningsríkisins, sem sendir eru um stundarsakir á landsvæði hins samningsríkisins til þess að starfa þar í þágu sama vinnuveitanda, skulu fyrstu 24 mánuðina heyra áfram undir löggjöf þess samningsríkis sem fyrirtækið hefur aðsetur í.

(2) Ef dvöl um stundarsakir vegna starfa á landsvæði annars samningsríkisins stendur lengur yfir en sem nemur tímabili því sem tilgreint er í 1. tl., getur viðkomandi heyrt áfram undir löggjöf hins samningsríkisins í tiltekið tímabil sem til þess bær stjórnvöld beggja samningsríkjanna verða ásátt um.

9. gr.
Til þess bær stjórnvöld samningsríkjanna beggja geta samið um að víkja frá 7. og 8. gr.

III. hluti - Sérstök ákvæði varðandi hina ýmsu bótaflokka

1. kafli - Veikindi

10. gr.
Hafi maður heyrt undir löggjöf beggja samningsríkjanna, hvora eftir aðra eða sitt á hvað, skulu lögð saman áunnin tryggingatímabil samkvæmt löggjöf hvors samningsríkis, að því tilskildu að þau falli ekki saman, að því er varðar öflun, viðhald eða endurheimtu réttar til bóta.

11. gr.
(1) Íbúi samningsríkis, sem á rétt á sjúkrahjálp samkvæmt löggjöf þess ríkis en dvelst um stundarsakir á landsvæði hins samningsríkisins, skal þegar í stað njóta sjúkrahjálpar þar, ef ástand hans er slíkt að hann sé hjálpar þurfi.

(2) Sjúkrahjálp er veitt af stofnun á dvalarstað viðkomandi samkvæmt ákvæðum löggjafar þeirrar er stofnunin starfar eftir.

12. gr.
Fjölskylda manns, sem á aðild að stofnun samningsríkis, nýtur sjúkrahjálpar þegar hún er búsett á landsvæði hins ríkisins, eins og viðkomandi maður ætti aðild að stofnun þar.

13. gr.
(1) Starfsmenn þeir, sem vísað er til í 8. og 9. gr., og fjölskyldur þeirra, sem með þeim eru, njóta sjúkrahjálpar meðan á dvöl stendur á landsvæði samningsríkis þótt þau séu ekki háð löggjöf þess.

(2) Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. geta starfsmenn þeir, sem sendir eru frá Íslandi til starfa í Lúxemborg, ekki notið sjúkrahjálpar fyrir sig og fjölskyldu sína, sem með þeim er, lengur en 24 mánuði, nema þeir hafi samið um framhaldstryggingu hjá Sjúkrasamlagi verkamanna í Lúxemborg.

14. gr.
(1) Bætur vegna veikinda, sem standa ber skil á samkvæmt löggjöf samningsríkis, skulu greiddar þótt bótaþegi dveljist á landsvæði hins samningsríkisins.

(2) Bætur eru greiddar beint af til þess bærri stofnun sem bótaþegi heyrir undir.

15. gr.
(1) Nú á maður rétt til lífeyris eða dagpeninga samkvæmt löggjöf beggja samningsríkja og nýtur hann þá, sjálfum sér til handa og fjölskyldu sinni, sjúkrahjálpar í samræmi við löggjöf þess ríkis þar sem hann býr og af hálfu stofnunar í því ríki.

(2) Nú á maður rétt til lífeyris eða dagpeninga samkvæmt löggjöf annars samningsríkisins, en býr á landsvæði hins samningsríkisins, og nýtur hann þá, sjálfum sér til handa og fjölskyldu sinni, sjúkrahjálpar í samræmi við löggjöf þess ríkis þar sem hann býr. Þó skal maður, er nýtur lífeyris samkvæmt íslenskri löggjöf en býr í Lúxemborg, tekinn inn í framhaldstryggingu hjá Sjúkrasamlagi verkamanna í Lúxemborg; iðgjöld þar að lútandi skulu ákveðin í samræmi við reglur þær er gilda um þá er njóta lífeyris samkvæmt lúxemborgískri löggjöf.

16. gr.
Sjúkrahjálp sem veitt er samkvæmt ákvæðum þessa kafla gefur ekki tilefni til endurgreiðslu milli stofnana þeirra er hér um ræðir.

2. kafli - Fæðingar og bætur í fæðingarorlofi

17. gr.

Um bætur vegna fæðinga, að meðtöldum bótum í fæðingarorlofi, skulu ákvæði 1. kafla gilda með lögjöfnun.

18. gr.

Ákvæði 17. gr. taka ekki til þess hluta bóta í fæðingarorlofi sem grundvallast á lögheimili á Íslandi. Þó skal bótaþegi sem hefur fengið greiðslur í fæðingarorlofi á Íslandi halda áfram að njóta þeirra flytjist hann búferlum til Lúxemborgar.

3. kafli - Vinnuslys og atvinnusjúkdómar

19. gr.

(1) Nú á maður vegna vinnuslyss eða atvinnusjúkdóms rétt á sjúkrahjálp í samræmi við löggjöf samningsríkis og nýtur hann þá, ef hann dvelst á landsvæði hins samningsríkisins, sjúkrahjálpar hjá stofnun á dvalarstað hans samkvæmt ákvæðum löggjafar þeirrar er hún starfar eftir.

(2) Bætur slysatrygginga, aðrar en dagpeninga, sem skylt er að greiða samkvæmt löggjöf samningsríkis, skulu greiddar þótt bótaþegi dveljist á landsvæði hins samningsríkisins. Þær skulu greiddar beint af til þess bærri stofnun sem bótaþegi heyrir undir.

(3) Ákvæði 1. og 2. tl. gilda á sama hátt gagnvart þeim sem verða fyrir vinnuslysi eða fá atvinnusjúkdóm sem skylt er að bæta samkvæmt löggjöf samningsríkis og sem búa á landsvæði hins samningsríkisins eða flytjast búferlum þangað.

20. gr.

(1) Sjúkrahjálp skv. 19. gr. skal til þess bær stofnun endurgreiða þeirri stofnun sem hana hefur veitt.

(2) Endurgreiðslur skv. 1. tl. skal ákvarða og inna af hendi í samræmi við reglur um framkvæmd samnings þessa, sbr. 31. gr.

(3) Til þess bær stjórnvöld samningsríkjanna geta samið um það sín í milli að afsala sér endurgreiðslum milli stofnana þeirra sem undir þau heyra.

21. gr.

Ef meta skal örorku vegna vinnuslyss eða atvinnusjúkdóms gagnvart löggjöf samningsríkis, þar sem téð löggjöf gerir ráð fyrir því með beinum hætti eða óbeinum að tillit sé tekið til vinnuslysa eða atvinnusjúkdóma sem áður hafa komið til, skal þar tekið jafnt tillit til vinnuslysa og atvinnusjúkdóma sem áður hafa komið til innan ramma löggjafar hins samningsríkisins, og þeir metnir sem þeir hefðu komið til innan löggjafar fyrra ríkisins.

22. gr.

(1) Ef maður, sem fengið hefur atvinnusjúkdóm, hefur stundað störf sem líkleg eru til að valda téðum sjúkdómi samkvæmt löggjöf beggja samningsríkjanna skulu bætur þær, er viðkomandi eða eftirlifendur hans kunna að eiga tilkall til, veittar eingöngu samkvæmt löggjöf þess ríkis þar sem störf þessi voru síðast unnin og með fyrirvara um að viðkomandi uppfylli skilyrði þau sem ráð er fyrir gert innan löggjafar þess ríkis, og skal þá, ef svo ber undir, taka tillit til ákvæða 2. tl.

(2) Ef greiðsla bóta vegna atvinnusjúkdóms samkvæmt löggjöf samningsríkis er háð því skilyrði að sjúkdómur sá sem um ræðir hafi verið greindur læknisfræðilega í fyrsta skipti í téðu landi, er þessu skilyrði talið fullnægt ef téður sjúkdómur hefur verið greindur í fyrsta skipti innan hins samningsríkisins.

23. gr.

Nú ágerist atvinnusjúkdómur manns, sem nýtur eða hefur notið bóta vegna atvinnusjúkdóms samkvæmt löggjöf samningsríkis, og hann gerir kröfu, vegna sams konar atvinnusjúkdóms, til bóta samkvæmt löggjöf hins samningsríkisins og skulu þá eftirfarandi reglur gilda:

a) hafi maðurinn ekki stundað á landsvæði síðara ríkisins störf, sem líkleg eru til þess að valda atvinnusjúkdómnum eða auka hann, skal til þess bær stofnun í fyrra ríkinu greiða bætur vegna þessa samkvæmt ákvæðum löggjafar þeirrar er stofnunin starfar eftir;

b) hafi maðurinn stundað slíkt starf á landsvæði síðara ríkisins skal til þess bær stofnun í fyrra ríkinu greiða honum bætur, án tillits til þessa, samkvæmt ákvæðum löggjafar þeirrar er hún starfar eftir. Til þess bær stofnun í síðara ríkinu veitir þá viðkomandi manni viðbót sem að upphæð er ákveðin samkvæmt löggjöf þess ríkis og er jöfn mismun á upphæð þeirra bóta sem greiða ber eftir að sjúkdómurinn ágerðist og upphæðar bóta þeirra sem inna hefði átt af hendi áður en sjúkdómurinn ágerðist.

4. kafli - Örorka, elli og andlát

1. þáttur. - Almenn ákvæði

24. gr.

(1) Hafi tryggður maður heyrt undir löggjöf beggja samningsríkjanna, hvora eftir aðra eða sitt á hvað, skulu lögð saman áunnin tryggingatímabil eða samsvarandi samkvæmt löggjöf hvors samningsríkis, að því tilskildu að þau falli ekki saman, að því er varðar öflun, viðhald eða endurheimtu réttar til bóta, sbr. þó ákvæði 4. tl.

(2) Tímabil, sem samkvæmt lúxemborgískri löggjöf leiða til þess að framlengt er viðmiðunartímabil til fullnustu biðtíma sem tilskilinn er fyrir ákvörðun örorkulífeyris og eftirlifendabóta, skulu eins tekin til greina ef þessi tímabil hafa verið áunnin á Íslandi.

(3) Fyrsta tölulið má á sama hátt beita við útreikning samkvæmt lúxemborgískri löggjöf á 12 mánaða tryggingatímabili eftir fæðingu barns, til handa tryggðum manni sem helgar sig uppeldi þess. Beiting áðurgreinds ákvæðis er háð því skilyrði að hinn tryggði hafi síðast áunnið tryggingatímabil samkvæmt lúxemborgískri löggjöf.

(4) Varðandi öflun réttar til örorkubóta eða eftirlifendabóta samkvæmt lúxemborgískri löggjöf skal telja áunnið tryggingatímabil á Íslandi vegna launaðra starfa ígildi tímabila sem iðgjöld hafa verið greidd fyrir samkvæmt lúxemborgískri löggjöf.

25. gr.

Nú á tryggður maður ekki rétt til bóta einungis á grundvelli tryggingatímabila þeirra sem áunnin eru í samningsríkjunum tveimur og skal þá taka til greina tryggingatímabil sem hann hefur áunnið í þriðja ríki sem bæði samningsríkin hafa gert við gagnkvæman samning um félagslegt öryggi er gerir ráð fyrir að saman skuli talin öll tryggingatímabil, að því er varðar öflun, viðhald eða endurheimtu réttar til bóta.

26. gr.

(1) Ef heildarlengd tímabila þeirra sem áunnin eru samkvæmt löggjöf annars samningsríkisins er skemmri en eitt ár, og ef ekki hefur áunnist neinn réttur til bóta samkvæmt framangreindri löggjöf á grundvelli þessara tímabila eingöngu, er til þess bærri stofnun þess ríkis ekki skylt, samkvæmt samningi þessum, að greiða bætur fyrir umrædd tímabil.

(2) Tímabil þessi eru samt sem áður tekin til greina af til þess bærri stofnun hins samningsríkisins að því er varðar öflun réttar til bóta samkvæmt löggjöf þess ríkis, í samræmi við beitingu ákvæða 1. tl. 24. gr. og 25. gr.

2. þáttur. - Bætur samkvæmt lúxemborgískri löggjöf

27. gr.

(1) Eigi maður rétt á lífeyri samkvæmt lúxemborgískri löggjöf, án þess að beita þurfi til þess 1. og 2. tl. 24. gr., reiknar lúxemborgíska stofnunin, samkvæmt ákvæðum löggjafar þeirrar er hún starfar eftir, lífeyrinn í samræmi við heildarlengd tryggingatímabila sem taka ber tillit til samkvæmt þeirri löggjöf.

Stofnunin lætur einnig reikna út lífeyri þann sem veita ætti samkvæmt ákvæðum 2. tl. hér á eftir.

Gildir þá einungis sú upphæðin sem hærri er.

(2) Eigi maður rétt á lífeyri samkvæmt lúxemborgískri löggjöf, sem stofnast ekki til nema með því að tekið sé tillit til allra þeirra tímabila sem ráð er fyrir gert í 1. og 2. tl. 24. gr., skulu eftirfarandi reglur gilda:

a) lúxemborgíska stofnunin reiknar fjárhæð hugsanlegs lífeyris sem umsækjandi ætti rétt á ef öll tryggingatímabil, sem áunnin eru samkvæmt löggjöf ríkjanna beggja, hefðu verið áunnin eingöngu innan ramma löggjafar ríkis hans;

b) á grundvelli fjárhæðar hugsanlegs lífeyris ákveður lúxemborgíska stofnunin lífeyrisgreiðslu í réttu hlutfalli við lengd tryggingatímabila sem áunnin eru samkvæmt löggjöf þeirri er hún starfar eftir, miðað við heildarlengd tryggingatímabila sem áunnin eru samkvæmt löggjöf beggja samningsríkjanna;

c) við ákvörðun fjárhæðar hugsanlegs lífeyris sem vísað er til í staflið a) hér að framan tekur lúxemborgíska stofnunin, að því er varðar tryggingatímabil sem áunnin eru samkvæmt löggjöf hins ríkisins, tillit til:

i) að því er varðar útreikning hlutfallslegra hækkana og sérstakra hlutfallslegra hækkana, meðaltals iðgjaldaskyldra launa, þóknana eða tekna sem sannanleg eru fyrir þau tímabil sem áunnin eru samkvæmt löggjöf þeirri er stofnunin starfar eftir;

ii) að því er varðar útreikning samningsbundinna hlutfallslegra hækkana og sérstakra hlutfallslegra samningsbundinna hækkana, hlutfallslegrar upphæðar er sé jafnhá þeirri sem átt hefði að greiða ef þessi tímabil hefðu verið áunnin samkvæmt löggjöf þeirri sem stofnunin starfar eftir.

(3) Eigi maður ekki rétt á lífeyri samkvæmt lúxemborgískri löggjöf nema tekið sé tillit til ákvæða 25. gr. skulu tryggingatímabil, sem áunnin eru samkvæmt löggjöf þriðja ríkis, talin með að því er varðar beitingu 2. tl. þessarar greinar.

3. þáttur. - Bætur samkvæmt íslenskri löggjöf

28. gr.

(1) Þar sem þess er krafist að maður skuli eiga lögheimili á Íslandi til að öðlast rétt til örorkulífeyris, barnalífeyris, ekkju- eða ekkilsbóta eða ekkjulífeyris skal líta á búsetu í Lúxemborg sem lögheimili á Íslandi.

(2) Nú öðlast maður rétt til ellilífeyris, örorkulífeyris eða ekkjulífeyris samkvæmt samningi þessum og skal upphæð lífeyris þá reiknuð út, sbr. þó 3. og 4. tl., í samræmi við ákvæði íslenskrar löggjafar, einungis varðandi þau tímabil sem áunnin eru samkvæmt téðri löggjöf.

(3) Nú býr maður utan Íslands, og átti ekki rétt til örorkulífeyris eða ekkjulífeyris er hann fór frá Íslandi, og skal þá, þegar lögheimilistími á Íslandi er ákvarðaður með tilliti til þeirra bóta, einungis tekið tillit til tímans fram til 67 ára aldurs í hlutfallinu lögheimilistímabil á Íslandi eftir 16 ára aldur og samanlögð þessi tímabil og búsetutímabil í Lúxemborg er svara til tryggingatímabila.

(4) Þrátt fyrir önnur ákvæði samnings þessa skal ekki greiða tekjutryggingu eða heimilisuppbót með elli- eða örorkulífeyri til aðila sem býr utan íslensks landsvæðis.

(5) Nú er réttur til barnalífeyris eða ekkju- eða ekkilsbóta byggður á samningi þessum, og skal þá ákvarða upphæð lífeyrisins eða bótanna með því að margfalda:

i) upphæð lífeyris eða bóta, sem ákveðin er samkvæmt íslenskri löggjöf

með

ii) brotatölu sem svarar til hlutfalls áunninna tryggingatímabila samkvæmt íslenskri löggjöf við samanlögð áunnin tryggingatímabil samkvæmt löggjöf beggja samningsríkjanna.

5. kafli - Atvinnuleysi

29. gr.

(1) Nú setur löggjöf samningsríkis það skilyrði fyrir öflun, viðhaldi og endurheimtu réttar til bóta að tryggingatímabil sé áunnið eða föst störf innt af hendi, og skal stofnun sú er starfar eftir þessari löggjöf taka til greina í þessu sambandi, að því marki sem nauðsynlegt er, með tilliti til samlagningar, áunnin tryggingatímabil eða störf innt af hendi samkvæmt löggjöf hins samningsríkisins, eins og um væri að ræða áunnin tryggingatímabil eða störf innt af hendi samkvæmt löggjöf fyrra ríkisins. Nú setur samningsríki það skilyrði fyrir stofnun réttar til bóta að tryggingatímabil séu áunnin og skal því samningsríki ekki skylt að taka til greina starfstímabil sem áunnin eru í hinu samningsríkinu nema með því skilyrði að þessi tímabil hefðu verið talin tryggingatímabil ef þau hefðu verið áunnin samkvæmt löggjöf fyrra ríkisins.

(2) Beiting ákvæða 1. tl. er háð því skilyrði að hlutaðeigandi hafi síðast heyrt undir löggjöf samningsríkis þess þar sem hann sækir um bætur og að hann hafi stundað innan ramma þeirrar löggjafar launuð störf í a.m.k. fjórar vikur á síðustu 12 mánuðum áður en hann leggur fram umsókn sína. Fyrsta tölulið skal beitt þótt launþegi láti af störfum án sakar áður en lýkur vikunum fjórum ef ráðgert var að starf þetta entist lengur.

(3) Þegar það fer eftir lengd tryggingatímabila eða starfa hve lengi bætur eru greiddar gilda ákvæði 1. tl.

30. gr.

Ef beitt er ákvæðum 29. gr. tekur til þess bær stofnun, að því marki sem þörf er á, við ákvörðun um það hve lengi bætur skuli greiða, tillit til þess tímabils sem bætur hafa verið greiddar af stofnun hins samningsríkisins innan síðustu 12 mánaða áður en umsókn um bætur er lögð fram.

IV. hluti - Ýmis ákvæði

31. gr.

Til þess bær stjórnvöld skulu

a) semja samkomulag stjórnvalda um framkvæmd samnings þessa;

b) skiptast á hvers konar upplýsingum um þær ráðstafanir sem gerðar eru varðandi framkvæmd hans;

c) skiptast á hvers konar upplýsingum um breytingar á löggjöf ríkjanna sem hugsanlega gætu haft áhrif á framkvæmd hans;

d) tilgreina milligöngustofnanir með það fyrir augum að auðvelda framkvæmd samningsins, einkum að því er varðar að koma á þægilegum og hraðvirkum samskiptum milli stofnana samningsríkjanna tveggja.

32. gr.

Allar persónulegar upplýsingar, sem annað samningsríki veitir hinu innan ramma samnings þessa, eru trúnaðarmál og má ekki nota nema til þess að ákvarða rétt til bóta samkvæmt því sem samningurinn gerir ráð fyrir, svo og til að svara fyrirspurn varðandi rétt til bóta.

33. gr.

Við framkvæmd samnings þessa skulu stjórnvöld og stofnanir, sem falið er að annast framkvæmd hans, sýna fyllstu hjálpsemi og fjalla um mál eins og um væri að ræða framkvæmd eigin löggjafar. Gagnkvæm aðstoð við afgreiðslu stjórnvalda og stofnana skal að öðru jöfnu veitt að kostnaðarlausu. Þó geta til þess bær stjórnvöld samningsríkjanna samið um endurgreiðslu tiltekinna kostnaðarliða.

34. gr.

(1) Undanþágu frá eða afslátt á sköttum, stimpilgjöldum, áritunum lögbókanda eða skráningargjöldum, sem ráð er fyrir gert í löggjöf annars samningsríkisins varðandi skjöl eða skilríki sem leggja ber fram við framkvæmd löggjafar þess ríkis, skal einnig veita sambærilegum skjölum og skilríkjum sem leggja ber fram við framkvæmd löggjafar hins samningsríkisins eða samnings þessa.

(2) Öll skjöl, skilríki og hvers konar opinberir pappírar, sem leggja ber fram við framkvæmd samnings þessa, eru undanþegin staðfestingaráritun sendiráða og ræðismanna.

35. gr.

Orðsendingar, sem sendar eru vegna framkvæmdar samnings þessa til stofnana eða stjórnvalda annars samningsríkis sem bær eru til að fjalla um félagslegt öryggi, skulu ritaðar á frönsku, íslensku eða ensku.

36. gr.

Umsóknir, yfirlýsingar eða kröfur, sem samkvæmt löggjöf annars samningsríkisins hefði átt að leggja fram innan tiltekins frests hjá stofnun eða stjórnvaldi þess ríkis, skoðast lagðar fram í tíma ef þær eru lagðar fram innan sama frests hjá sambærilegri stofnun eða stjórnvaldi í hinu samningsríkinu. Í því tilviki skulu téðar umsóknir, yfirlýsingar eða kröfur sendar þegar í stað til hlutaðeigandi stofnunar eða stjórnvalds í fyrra ríkinu, annaðhvort beint eða fyrir milligöngu til þess bærra stjórnvalda í ríkjunum tveimur.

37. gr.

Stofnunum samningsríkis, sem samkvæmt samningi þessum er skylt að standa skil á bótum gagnvart bótaþegum sem eru á landsvæði hins samningsríkisins, er heimilt að inna féð af hendi í gjaldmiðli fyrra ríkisins; sé þeim skylt að greiða fé til stofnana sem eru á landsvæði hins ríkisins ber þeim að afgreiða það í mynt þess ríkis.

38. gr.

(1) Rísi ágreiningur milli samningsríkjanna varðandi túlkun eða framkvæmd samningsins skal um hann fjallað beint af til þess bærum stjórnvöldum samningsríkjanna.

(2) Leysist slíkur ágreiningur ekki innan sex mánaða frá því að samningaviðræður skv. 1. tl. hefjast, skal hann lagður í gerðardóm sem er skipaður og starfar samkvæmt samkomulagi samningsríkjanna. Gerðardómur skal leysa úr ágreiningnum í samræmi við grundvallarhugmyndir og anda samnings þessa. Úrskurðir hans eru bindandi og endanlegir.

39. gr.

(1) Hafi stofnun samningsríkis greitt bótaþega umfram rétt getur stofnun þessi, með þeim skilyrðum og takmörkunum sem ráð er fyrir gert í löggjöf þeirri er hún starfar eftir, farið fram á það við stofnun í hinu samningsríkinu, sem greiðir téðum bótaþega, að hún haldi eftir, af þeim bótum sem hún greiðir viðkomandi, því fé sem umframgreitt var. Síðarnefnda stofnunin heldur þá fénu eftir með þeim skilyrðum og takmörkunum sem slík jöfnun er háð samkvæmt löggjöf þeirri er hún starfar eftir, eins og um væri að ræða afgreiddar bætur af hálfu hennar sjálfrar, og sendir síðan fé það, sem þannig er haldið eftir, til stofnunarinnar sem féð ber.

(2) Hafi stofnun í samningsríki greitt bætur fyrirfram fyrir tímabil, sem bótaþegi á rétt á að fá sambærilegar bætur fyrir samkvæmt löggjöf hins samningsríkisins, þá getur sú stofnun farið fram á það við stofnun í hinu ríkinu að hún haldi eftir upphæð téðrar fyrirframgreiðslu af því fé sem henni ber að greiða téðum bótaþega fyrir sama tímabil. Síðarnefnda stofnunin heldur þá fénu eftir með þeim skilyrðum og takmörkunum sem gert er ráð fyrir í löggjöf þeirri er hún starfar eftir og sendir síðan fé það, sem þannig er haldið eftir, til stofnunarinnar sem féð ber.

(3) Nú hefur maður notið félagslegrar aðstoðar á landsvæði samningsríkis á tímabili meðan hann átti rétt á bótum samkvæmt löggjöf hins samningsríkisins, og getur þá sá aðili sem veitti aðstoðina farið þess á leit við stofnun í hinu samningsríkinu, sem ber að greiða viðkomandi bætur, að hún haldi eftir upphæð útlagðs kostnaðar vegna aðstoðarinnar sem veitt var á téðu tímabili, af því fé sem stofnunin greiðir honum, enda hafi þessi aðili að lögum heimild til að ganga að bótum þeirra sem njóta félagslegrar aðstoðar. Stofnunin heldur þá fénu eftir með þeim skilyrðum og takmörkunum sem gert er ráð fyrir í löggjöf þeirri er hún starfar eftir og sendir síðan fé það, sem þannig er haldið eftir, til þess aðila sem féð ber.

V. hluti - Bráðabirgðaákvæði og lokaákvæði

40. gr.

(1) Með samningi þessum stofnast ekki til neins konar réttar til greiðslu bóta fyrir tímabil fyrir gildistökudag hans.

(2) Öll tryggingatímabil, sem áunnin eru samkvæmt löggjöf samningsríkis fyrir gildistökudag samnings þessa, skulu tekin til greina að því er varðar ákvörðun réttar til bóta sem stofnað er til samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

(3) Til réttar samkvæmt samningnum stofnast jafnvel þótt um sé að ræða atvik sem gerðist áður en hann tók gildi, sbr. þó ákvæði 1. tl.

(4) Nú hafa bætur ekki verið veittar eða þeim frestað vegna þjóðernis hlutaðeigandi eða vegna búsetu hans á landsvæði samningsríkis, annars en þess samningsríkis þar sem stofnun sú er ber að greiða honum fé hefur aðsetur, eða vegna hvers konar annarra tálma sem samningur þessi hefur rutt úr vegi, og skulu þær þá að beiðni hlutaðeigandi veittar eða endurvaktar frá og með gildistöku samnings þessa, enda hafi bótaréttur ekki fallið niður með eingreiðslu.

(5) Réttur hlutaðeigandi, áunninn áður en samningur þessi gekk í gildi, og greiðsla lífeyris eða dagpeninga skulu endurskoðuð að beiðni hlutaðeigandi með tilliti til ákvæða þessa samnings. Rétt þennan getur stofnun á sama hátt endurskoðað að eigin frumkvæði. Slík endurskoðun skal ekki hafa þau áhrif að skerða fyrri rétt hlutaðeigandi.

(6) Ef umsókn skv. 4. og 5. tl. er lögð fram innan tveggja ára frá því að samningur þessi gengur í gildi skal réttur, sem stofnast samkvæmt ákvæðum samnings þessa, veittur frá og með þeim degi, og skal ákvæðum löggjafar samningsríkjanna um fyrningu bótaréttar ekki beitt gagnvart hlutaðeigandi.

(7) Ef umsókn skv. 4. og 5. tl. er lögð fram eftir að runninn er út tveggja ára frestur eftir gildistöku samnings þessa er sá réttur sem ekki hefur fyrnst veittur frá og með dagsetningu beiðnarinnar, enda séu ekki hagstæðari ákvæði í löggjöf samningsríkis.

(8) Að því er varðar þá einstaklinga, sem horfið hafa úr lífeyristryggingakerfi Lúxemborgar áður en samningur þessi gekk í gildi og sem á þeim tíma nutu endurgreiðslu iðgjalda, skal leggja að jöfnu tímabil launaðra starfa, sem áunnin eru samkvæmt íslenskri löggjöf, og þau sem áunnin eru samkvæmt lúxemborgískri löggjöf með tilliti til endurgreiðslu í samræmi við lúxemborgíska löggjöf á þeim hluta iðgjalda sem útborgaður var.

(9) Áhafnir þær, sem tilgreindar eru í 3. tl. 7. gr. og heyra, þá er samningur þessi gengur í gildi, undir lúxemborgíska löggjöf, skulu eiga þess kost, innan tveggja ára, að hlíta þeirri löggjöf, þar með töldum slysatryggingum.

41. gr.

(1) Hvort samningsríki um sig skal tilkynna hinu skriflega þegar fullnægt hefur verið stjórnarskrárlegum formsatriðum sem þarf til þess að samningur þessi geti tekið gildi.

(2) Samningur þessi tekur gildi frá og með fyrsta degi þriðja mánaðar eftir dagsetningu hinnar síðari þessara tilkynninga.

42. gr.

Samningur þessi er ótímabundinn. Hvort samningsríki um sig getur sagt honum upp. Uppsögn skal tilkynna í síðasta lagi þremur mánuðum fyrir lok almanaksárs. Samningurinn fellur þá úr gildi í lok þess árs.

43. gr.

(1) Í því tilviki að samningi þessum verði sagt upp skal allur réttur sem stofnast hefur samkvæmt ákvæðum hans haldast.

(2) Réttur sem er að stofnast, varðandi tímabil sem áunnin eru áður en uppsögn samningsins tekur gildi, tapast ekki með uppsögninni. Um síðara gildi skal úrskurðað með samkomulagi eða, sé slíku samkomulagi ekki til að dreifa, samkvæmt löggjöf þeirri sem hlutaðeigandi stofnun starfar eftir.

Gjört í Lúxemborg 11. desember 1989 í tvíriti á íslensku og frönsku, og skulu báðir textar jafngildir.

Fyrir lýðveldið Ísland

Guðmundur Bjarnason

Fyrir Stórhertogadæmið Lúxemborg

Johny Lahure
Jacques F. Poos

14. nóvember 1991 Nr. 28

AUGLÝSING

um samning við Efnahagsbandalag Evrópu til að koma á samstarfi á sviði menntunar og þjálfunar innan ramma ERASMUS-áætlunarinnar.

Hinn 24. október 1991 var Efnahagsbandalagi Evrópu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu til að koma á samstarfi á sviði menntunar og þjálfunar innan ramma ERASMUS-áætlunarinnar sem undirritaður var í Brussel 9. október 1991. Samningurinn öðlaðist gildi 1. nóvember 1991.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari. Bréfaskipti um framkvæmd samningsins eru birt sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 14. nóvember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR
milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu til að koma á samstarfi á sviði menntunar og þjálfunar innan ramma ERASMUS-áætlunarinnar.

Lýðveldið Ísland, hér á eftir nefnt „Ísland“, og
Efnahagsbandalag Evrópu, hér á eftir nefnt „bandalagið“,
sem hér á eftir eru nefnd „samningsaðilar“,

ÞAR SEM bandalagið hefur samþykkt framkvæmdaáætlun EB um nemendaskipti, hér á eftir nefnd „ERASMUS“;

ÞAR SEM samningsaðilar eiga sameiginlegra hagsmuna að gæta um samstarf á þessu sviði, sem hluta í víðtækara samstarfi milli bandalagsins og EFTA-ríkjanna á sviði menntunar og starfsþjálfunar, með það að markmiði að efla virka og samræmda þróun á þessu sviði;

ÞAR SEM samstarf bandalagsins og Íslands sér í lagi, með það að leiðarljósi að ná markmiðunum sem ERASMUS voru sett í tengslum við samstarfsnet milli háskóla þar sem bandalagið og EFTA-ríkin taka þátt sem ein heild, eflir áhrif ERASMUS-aðgerða eðli sínu samkvæmt þannig að tæknikunnátta fólks á Íslandi og innan bandalagsins komist á hærra stig;

ÞAR SEM samningsaðilar vænta þess, þar af leiðandi, að hafa gagnkvæman hag af þátttöku Íslands í ERASMUS;

ÞAR SEM árangursríkt samstarf á þessu sviði felur í sér almenna skuldbindingu beggja aðila til að örva nemendaskipti;

HAFA KOMIÐ SÉR SAMAN UM EFTIRFARANDI:

1. gr.

Komið skal á samstarfi milli bandalagsins og Íslands sem byggir á samstarfi milli háskóla og nemendaskiptum í tengslum við framkvæmd ERASMUS. Aðgerðir ERASMUS-áætlunarinnar er að finna í viðauka I.

2. gr.

Í samningi þessum er hugtakið „háskóli“ notað um allar tegundir menntastofnana og starfsþjálfunarskóla að loknu framhaldsskólastigi, sem bjóða upp á, þar sem það á við innan ramma æðri námsþjálfunar, starfsréttindi eða réttindapróf á því stigi, hvað svo sem slíkar stofnanir heita í ríkjum samningsaðila.

Nemendur, sem skráðir eru í þessar stofnanir, án tillits til þeirrar greinar sem þeir leggja stund á, koma til greina við úthlutun styrkja innan ERASMUS-áætlunarinnar, allt að og að meðtöldu doktorsnámi, að því tilskildu að námstíminn við gestaháskólann, sem er sambærilegur við námsefni heimaháskóla nemandans, sé hluti af starfsþjálfun nemandans.

ERASMUS-áætlunin nær ekki til starfsemi á sviði rannsókna og tækniþróunar.

3. gr.

Í samningi þessum, nema annað komi fram í grein þessari, skulu vísanir til aðildarríkja bandalagsins í viðauka I við samning þennan einnig teljast eiga við Ísland.

Að því er varðar hinar ýmsu ERASMUS-aðgerðir, skal þátttaka íslenskra háskóla í starfsemi á vegum ERASMUS háð sérstökum skilyrðum og reglum sem tilgreind eru í grein þessari.

1. Fyrsta aðgerð: Stofnun og starfræksla háskólanets innan Evrópu.

Efni og markmið þessarar aðgerðar skulu vera þau sem tilgreind eru í 1. aðgerð í viðauka I við þennan samning.

1) Háskólar á Íslandi mega formlega taka þátt í og þiggja fjármagn til þátttöku í samstarfi milli háskóla (IPC-samstarfið). Til að koma á samstarfsneti milli háskóla innan bandalagsins og á Íslandi skal forgangur veittur fjölþjóða samstarfi milli háskóla. Samkvæmt þessari meginreglu skal samstarf milli háskóla tengjast háskólum frá að minnsta kosti tveimur aðildarríkjum bandalagsins. Hins

vegar skal samstarf milli háskóla með þátttöku eins háskóla eða fleiri frá að minnsta kosti einu aðildarríki bandalagsins hljóta undanþágu til að hljóta styrk á fyrsta ári framkvæmdar þessa samnings.

2) Starfsemi samkvæmt 1. aðgerð sem aðeins er á milli háskóla á Íslandi og í EFTA-ríki, jafnvel þótt það hafi gert samstarfssamning við bandalagið um ERASMUS, kemur ekki til greina þegar úthluta á styrkjum.

3) Við þær aðstæður, sem tilgreindar eru í 1. og 2. tl., skulu háskólar á Íslandi njóta góðs af aðgerðum sem getið er um hér á sama hátt og háskólar í aðildarríkjum bandalagsins og með sömu skilmálum.

2. Önnur aðgerð: ERASMUS-áætlunin um styrki fyrir nemendur.
Efni og markmið þessarar aðgerðar skulu vera þau sem tilgreind eru í 2. aðgerð í viðauka I við þennan samning.

1) ERASMUS-nemendastyrk má veita íslenskum nemendum til að auðvelda þeim námsdvöl í aðildarríki bandalagsins og gagnkvæmt. Nemendur þessir skulu vera ríkisborgarar eða hafa fasta búsetu í einhverju aðildarríki bandalagsins eða á Íslandi. Nemendum frá Íslandi verður ekki veittur styrkur til að auðvelda þeim námsdvöl í öðru EFTA-ríki (eða gagnkvæmt), jafnvel þótt það hafi gert samstarfssamning við bandalagið um ERASMUS.

2) ERASMUS-styrkjum til íslenskra háskólanema skal úthlutað af lögbæru yfirvaldi á Íslandi sem Ísland tilnefnir til þess.

3) Við þær aðstæður, sem tilgreindar eru í 1. og 2. tl., skulu háskólanemar frá Íslandi njóta góðs af aðgerðum, sem getið er um í 2. aðgerð í viðauka I við þennan samning, á sama hátt og háskólanemar frá aðildarríkjum bandalagsins og með sömu skilmálum.

3. Þriðja aðgerð: Ráðstafanir til að stuðla að tilflutningi með viðurkenningu háskóla á prófskírteinum og námstíma.
Efni og markmið þessarar aðgerðar skulu vera þau sem tilgreind eru í 3. aðgerð í viðauka I við þennan samning.
Viðeigandi stofnanir og aðilar á Íslandi mega taka þátt í og njóta góðs af aðgerðum sem getið er um hér á sama hátt og sambærilegar stofnanir og aðilar í aðildarríkjum bandalagsins og með sömu skilmálum.

4. Fjórða aðgerð: Viðbótaraðgerðir til að stuðla að tilflutningi nemenda innan bandalagsins.
Efni og markmið þessarar aðgerðar skulu vera þau sem tilgreind eru í 4. aðgerð í viðauka I við þennan samning.
Viðeigandi stofnanir og aðilar á Íslandi mega taka þátt í og njóta góðs af aðgerðum sem getið er um hér á sama hátt og sambærilegar stofnanir og aðilar í aðildarríkjum bandalagsins og með sömu skilmálum.

4. gr.

1. Ísland skal greiða árlegt framlag til fjármögnunar ERASMUS-áætlunarinnar, í fyrsta sinn á næsta almanaksári eftir að þessi samningur tekur gildi allt þangað til og að meðtöldu almanaksárinu er síðasta skólaárið hefst á og samningurinn gildir um.

2. Árlegt fjárframlag Íslands skal ákveðið í hlutfalli við þá upphæð sem á hverju ári er færð heildarfjárhagsáætlun ERASMUS-áætlunarinnar.

3. Hlutfallsstuðullinn sem ræður framlagi Íslands skal ákveðinn af hlutfallinu milli vergrar landsframleiðslu Íslands á markaðsverðlagi og samanlagðri vergri landsframleiðslu aðildarríkja bandalagsins og Íslands á markaðsverðlagi. Þetta hlutfall verður reiknað út á hverju ári á grundvelli nýjustu tiltækra hagtalna frá Efnahagssamvinnu- og framfarastofnuninni (OECD).

4. Í upphafi hvers árs skal framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna láta Ísland vita um upphæð fjárveitinga til ráðstöfunar það ár á fjárlögum bandalagsins að því er viðkemur ERASMUS-áætluninni. Bandalagið skal tilkynna Íslandi um breytingar á þessari upphæð sem kunna að verða á árinu.

5. Auk árlegs framlags sem tilgreint er í 1. tl. skal Ísland leggja fram sem nemur 4.400 evrópskum mynteiningum (ECU), ekki síðar en þegar samningurinn gengur í gildi, til að standa straum af kostnaði við það undirbúningsstarf sem framkvæmdastjórnin hefur unnið við framkvæmd þessa samnings.

6. Um fjárframlög Íslands til þróunar ERASMUS-áætlunarinnar skulu gilda þær reglur sem fram koma í viðauka II við þennan samning.

5. gr.

Með fyrirvara um þær sérstöku kröfur, sem nefndar eru í 4. gr. þessa samnings, um þátttöku háskóla frá Íslandi skulu skilmálar og skilyrði um hvernig umsóknir skulu lagðar fram og metnar og skilmálar og skilyrði fyrir úthlutun og gerð samninga samkvæmt ERASMUS-áætluninni vera hin sömu og þau er gilda um háskóla innan bandalagsins.

6. gr.

1. Sameiginleg nefnd er hér með sett á stofn.
2. Nefndin ber ábyrgð á framkvæmd þessa samnings.
3. Fulltrúanefnd bandalagsins skal gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja samræmi milli framkvæmdar þessa samnings og ákvarðana sem bandalagið tekur um framkvæmd ERASMUS.
4. Í þeim tilgangi að framkvæmd samningsins verði eins og til er ætlast skulu samningsaðilar skiptast á upplýsingum og, að beiðni annars hvors samningsaðila, ráðgast innan nefndarinnar.
5. Nefndin má skila áliti og ítarlegum vinnureglum um framkvæmd ERASMUS-áætlunarinnar hvað þátttöku Íslands varðar.
6. Nefndin setur sér sínar eigin starfsreglur.
7. Nefndina skipa fulltrúar frá bandalaginu annars vegar og fulltrúar Íslands hins vegar.
8. Nefndin starfar á grundvelli sameiginlegrar niðurstöðu.
9. Nefndin skal halda fundi að beiðni annars hvors samningsaðila í samræmi við þau skilyrði sem kveðið verður á um í starfsreglum hennar.

7. gr.

Ákvarðanir um val verkefna sem lýst er í viðauka I (1., 3. og 4. aðgerð) skulu teknar af framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna.

Ákvarðanir um veitingu ERASMUS-styrkja til nemenda sem flytjast frá íslenskum háskólum (2. aðgerð) skulu teknar af lögbæru yfirvaldi á Íslandi í nánu samstarfi við þátttakandi háskóla. Framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna mun láta fyrrgreindu lögbæru yfirvaldi í té vinnureglur vegna þessa.

8. gr.

Samningsaðilar skulu reyna að auðvelda frjálsa flutninga og búsetu námsmanna, kennara og stjórnenda háskóla sem flytjast milli Íslands og bandalagsins vegna þátttöku í starfsemi sem þessi samningur nær til.

9. gr.

Til að aðstoða framkvæmdastjórnina við árlega skýrslugerð um ERASMUS, svo og um fengna reynslu af framkvæmd áætlunarinnar, skal Ísland skila framlagi til framkvæmdastjórnarinnar þar sem lýst er þeim innanlandsaðgerðum sem gerðar hafa verið á Íslandi að þessu leyti. Íslandi skal sent eintak af þessum skýrslum.

10. gr.

Að því er varðar umsóknarferil, samninga, skýrslur, sem skilað er, og aðra umsýslu vegna ERASMUS-áætlunarinnar skulu opinber tungumál bandalagsins notuð.

11. gr.

Samningur þessi skal gilda annars vegar á þeim svæðum sem stofnsamningur bandalagsins er í gildi og samkvæmt þeim skilmálum sem þar er kveðið á um og hins vegar á landsvæði lýðveldisins Íslands.

12. gr.

1. Samningur þessi gildir fimm skólaár frá gildistöku. Endurnýja má hann til annarra fimm ára með samþykki beggja samningsaðila. Ljúka skal við endurskoðun þessa samnings fyrir lok þriðja skólaársins eftir gildistöku.
2. Ef bandalagið endurskoðar ERASMUS-áætlunina má semja um þennan samning að nýju eða segja honum upp. Íslandi skal tilkynnt um alla efnisþætti hinnar endurskoðuðu áætlunar í einstökum atriðum innan viku frá samþykkt hennar af hálfu bandalagsins. Samningsaðilar skulu tilkynna hvor öðrum innan

þriggja mánaða frá samþykki ákvörðunar bandalagsins ef endurskoðun eða uppsagnar samningsins er óskað. Komi til uppsagnar skulu samningsaðilar semja sín á milli um framkvæmdaratriði varðandi skuldbindingar sem þá eru útistandandi.

3. Hvor samningsaðili getur hvenær sem er farið fram á endurskoðun samningsins. Skal hann í þessum tilgangi leggja beiðni fyrir hinn samningsaðilann. Samningsaðilar geta falið sameiginlegu nefndinni að athuga þessa beiðni og að leggja fram tillögur, þar sem við á, einkum með það í huga að hefja samningaumleitanir.

13. gr.

Samningur þessi skal samþykktur af samningsaðilum í samræmi við gildandi reglur hjá hvorum aðila. Að því tilskildu að samningsaðilar hafi tilkynnt hvor öðrum að nauðsynlegum formsatriðum í þessu skyni hafi verið framfylgt skal hann öðlast gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir slíka tilkynningu. Hafi slík tilkynning ekki borist fyrir lok septembermánaðar hvaða árs sem er, ganga ákvæði samningsins ekki í gildi fyrr en á öðru skólaári eftir slíka tilkynningu.

14. gr.

Samningur þessi skal gerður í tvíriti á íslensku, dönsku, ensku, frönsku, grísku, hollensku, ítölsku, portúgölsku, spænsku og þýsku og skulu allir þessir textar jafngildi.

Gjört í Brussel, hinn níunda dag októbermánaðar nítján hundruð níutíu og eitt.

Fyrir hönd ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands	Fyrir hönd ráðs Evrópubandalaganna
Hannes Hafstein	Horst Krenzler P.C. Nieman

Viðauki I

FYRSTA AÐGERÐ

Stofnun og starfræksla háskólanets innan Evrópu

1. Bandalagið mun vinna enn frekar að þróun evrópska háskólanetsins sem komið var á fót með ERASMUS-áætluninni með það að markmiði að örva nemendaskipti innan bandalagsins.

Evrópska háskólanetið verður samansett af þeim háskólum sem hafa, innan ramma ERASMUS-áætlunarinnar, gert samning um skipulögð nemenda- og kennaraskipti við háskóla annarra aðildarríkja og tryggt að námstími utan heimaháskóla verði metinn að fullu.

Höfuðmarkmið samninga milli háskóla er að gefa nemendum eins háskóla kost á námsdvöl í að minnsta kosti einu aðildarríkjanna sem yrði að fullu metinn til lokaprófs nemandans. Hér gæti verið um að ræða nauðsynlegt undirbúningsnám í erlendu tungumáli svo og samvinnu kennara og starfsliðs skólanna við að undirbúa nemendaskiptin og gagnkvæmt mat á námstíma sem nemandi væri erlendis. Undirbúningsnám í erlenda tungumálinu skal þó hefja í heimalandinu fyrir brottför, ef nokkur kostur er.

Forgang fá verkefni um samþætt nám í öðru aðildarríki þar sem námstíminn er að fullu metinn. Fyrir hvert sameiginlegt verkefni fær háskóli sem tekur þátt í því aðstoð sem nemur allt að 25.000 ECU á ári að hámarki í 3 ár, í fyrstu háð reglulegri endurskoðun.

2. Aðstoð verður einnig veitt vegna kennaraskipta til að sinna samþættum kennsluverkefnum í öðrum aðildarríkjum.

3. Aðstoð verður einnig veitt til að þróa sameiginlegt námsefni í háskólum hinna ýmsu aðildarríkja í þeim tilgangi að auðvelda háskólunum viðurkenningu á náminu og miðla af reynslu sinni svo þeir geti lagt sitt af mörkum við að þróa ný og endurbætt námskeið í bandalaginu öllu.

4. Auk þess verða veittir styrkir, allt að 20.000 ECU, til háskóla sem standa fyrir öflugum en stuttum námskeiðum þar sem nemendum frá hinum ýmsu aðildarríkjum er kennt. Hér er um aukaaðstoð að ræða.

5. Bandalagið veitir einnig kennurum og stjórnendum háskóla aðstoð til að heimsækja önnur aðildarríki svo þeir geti undirbúið áætlanir um samþætt nám með háskólum þessara aðildarríkja og til að auka gagnkvæman skilning á þáttum kennslunnar á æðri menntastigum annarra aðildarríkja. Einnig verða veittir styrkir til að gera kennurum kleift að flytja röð sérhæfðra fyrirlestra í nokkrum aðildarríkjum.

ÖNNUR AÐGERÐ
ERASMUS-áætlunin um styrki fyrir nemendur

1. Bandalagið mun vinna frekar að áætlun um beinan fjárhagslegan stuðning við háskólanema, skilgreinda í gr. 1 (2) [1] sem eru í námi um tíma í öðru aðildarríki. Bandalagið tekur tillit til áætlaðs fjölda nemendaskipta innan evrópska háskólanetsins þegar heildarframlög vegna 1. og 2. aðgerðar verða ákveðin.

2. Veiting ERASMUS-styrkja til nemenda er í höndum lögbærra yfirvalda aðildarríkjanna. Í ljósi þeirrar þróunar sem orðið hefur á evrópska háskólanetinu verða hverju aðildarríki greiddar að minnsta kosti 200.000 ECU (sem jafngilda um það bil 100 styrkjum); því sem eftir er skal úthlutað til hvers aðildarríkis eftir heildarfjölda nemenda í háskólum, svo sem skilgreint er í gr. 1 (2) [1], svo og heildarfjölda fólks á aldrinum 18 til 25 ára í aðildarríki, meðalkostnaði við ferð á milli heimalands nemandans og gistiháskólans og að auki mismuninn á framfærslukostnaði í landi heimaháskólans og landi gistiháskólans.

Bandalagið mun að auki gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að tryggja jafna þátttöku í ólíkum greinum, til að taka tillit til eftirspurnar eftir námskeiðum og fjölda nemenda og til að fást við lausn einstakra vandamála, einkum er lýtur að fjármögnun tiltekinna styrkja, sem ekki er hægt að veita frá opinberri stofnun vegna eðlis námsins. Til slíkra aðgerða skal ekki fara meira en 5 af hundraði heildarfjárhagsáætlunar nemendastyrkjanna.

3. Yfirvöld aðildarríkjanna sem veita styrki skulu leggja fram styrki sem nema allt að 5.000 ECU á ári fyrir dvöl hvers nemanda að uppfylltum eftirfarandi skilyrðum:

a) styrkjunum er ætlað að greiða aukakostnað vegna tilflutninga, það er ferðakostnað, kostnað við undirbúning í öðru tungumáli eins og þörf krefur, og hærri framfærslukostnað í gistilandinu (þar með talið, þar sem það á við, aukin útgjöld vegna þess að námsmaður býr fjarri heimalandi sínu). Ekki er ætlað að styrkirnir standi undir öllum kostnaði við nám erlendis;

b) forgang fá þeir nemendur sem eru í námskeiðum í evrópska háskólanetinu samkvæmt 1. aðgerð, svo og þeir nemendur sem fá fluttar námseiningar samkvæmt kerfi námseiningamats Evrópubandalagsins (ECTS) í samræmi við 3. aðgerð. Einnig má veita öðrum nemendum styrki til náms utan háskólanetsins í öðru aðildarríki, hafi verið gerðar sérstakar ráðstafanir vegna þess og að því tilskildu að þeir uppfylli hæfniskröfur.

c) styrkir eru því aðeins veittir að námstími í öðru aðildarríki sé að fullu metinn af háskóla nemandans í heimalandi hans. Þó má veita styrki í undantekningatilfellum ef námstími i í öðru aðildarríki er að fullu metinn af háskólanum sem veitir prófgráðuna þar, og að námið sé hluti af samningi milli háskóla samkvæmt 1. aðgerð;

d) nemendur þurfa ekki að greiða skólagjöld til gistiháskóla; styrkþegar skulu halda áfram að greiða skólagjöld til háskólans í heimalandi sínu þar sem það á við;

e) styrkir eru veittir til dvalar í öðru aðildarríki við háskólanám allt frá þremur mánuðum til eins skólaárs eða til lengri tíma en 12 mánaða sé um mjög samþætt nám að ræða. Að öllu jöfnu verða styrkir ekki veittir til náms á fyrsta ári í háskóla;

f) allir styrkir eða lán sem nemendur fá í heimalandi sínu verða greidd óskert áfram á meðan þeir eru við nám í gistiháskólanum sem ERASMUS-styrkur þeirra gildir fyrir.

ÞRIÐJA AÐGERÐ
Ráðstafanir til að stuðla að tilflutningi með viðurkenningu háskóla á prófskírteinum og námstíma

Bandalagið tekur að sér í samvinnu við lögbær yfirvöld í aðildarríkjunum að framkvæma eftirfarandi aðgerðir til að stuðla að tilflutningi, með viðurkenningu háskóla á prófgráðum og námstíma í öðrum aðildarríkjum:

1) gera ráðstafanir til að efla kerfi námseiningamats Evrópubandalagsins (ECTS) í tilraunaskyni og með frjálsri þátttöku til að gefa nemendum sem eru í eða hafa lokið æðra námi og þjálfun kost á að fá það viðurkennt af háskólum annars aðildarríkis. Takmarkaður fjöldi styrkja að fjárhæð allt að 20.000 ECU á ári verða veittir háskólum sem taka þátt í þessum undirbúningi;

[1]) Ákvörðun 87/326/EEC, sbr. ákvörðun 89/663/EEC.

2) gera ráðstafanir til að stuðla að upplýsingastreymi innan bandalagsins um viðurkenningu háskóla á prófgráðum og námstíma í öðru aðildarríki, einkum með því að efla í ríkjunum net upplýsingamiðstöðva Evrópubandalagsins um viðurkenningu háskólanáms; á hverju ári verða veittir styrkir að fjárhæð allt að 20.000 ECU til upplýsingamiðstöðva til að auðvelda þeim að geta skipst á upplýsingum, einkum með tölvum.

FJÓRÐA AÐGERÐ

Viðbótaraðgerðir til að efla nemendaskipti innan bandalagsins

1. Viðbótaraðgerðum er ætlað að fjármagna:

— stuðning við samtök og félög háskóla, kennara, stjórnendur eða nemendur innan Evrópu, einkum með tilliti til þess að kynna betur frumkvæði á sérstökum sviðum þjálfunar innan bandalagsins;

— útgáfu rita sem ætlað er að kynna fólki hvaða kostir bjóðast við nám og kennslu í öðrum aðildarríkjum eða til að draga athygli að mikilvægum breytingum og nýjungum í samstarfi háskóla innan bandalagsins;

— annað frumkvæði sem ætlað er að stuðla að samvinnu á milli háskóla á sviði námsþjálfunar innan bandalagsins;

— aðgerðir sem auðvelda dreifingu upplýsinga um ERASMUS-áætlunina;

— ERASMUS-verðlaun Evrópubandalagsins til þeirra nemenda, starfsmanna, háskóla eða ERASMUS-verkefna sem hafa skarað fram úr og stuðlað að aukinni samvinnu háskóla innan bandalagsins.

2. Kostnaður vegna 4. aðgerðar skal ekki vera umfram 5 af hundraði árlegrar fjárveitingar til ERASMUS-áætlunarinnar.

Viðauki II

FJÁRMÖGNUNARREGLUR

1. gr.

Gildandi fjárhagsreglugerð um heildarfjárlög Evrópubandalaganna skal gilda einkum um stjórnun fjárveitinga.

2. gr.

Í upphafi hvers árs, eða hvenær sem ERASMUS-áætlunin er endurskoðuð þannig að valdi hækkun þeirrar upphæðar sem gert er ráð fyrir í fjárlögum Evrópubandalaganna til að framkvæma hana, skal framkvæmdastjórnin senda Íslandi fjárkröfu sem samsvarar framlagi þess til kostnaðar samkvæmt samningnum.

Framlag þetta skal skrá í Evrópugjaldmiðli, ECU, og skal greiðast inn á ECU bankareikning framkvæmdastjórnarinnar.

Ísland skal greiða framlag sitt til árlegs kostnaðar samkvæmt samningnum í samræmi við fjárkröfuna og í síðasta lagi einum mánuði eftir að hún hefur verið send. Sérhver dráttur á greiðslu framlagsins skal tilefni til greiðslu vaxta af hálfu Íslands af útistandandi upphæð frá gjalddaga. Vextir þessir eru þeir sömu fyrir gjalddagamánuðinn og (FECOM) (EFNC) leggur á fyrir starfsemi sína í Evrópugjaldmiðli, (ECU), (1) að viðbættu 1,5 prósentustigi.

1) Vextir sem auglýstir eru mánaðarlega í Stjórnartíðindum EB – C ritröð.

Fylgiskjal 2.

ORÐSENDINGASKIPTI
við undirritun samnings milli Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands til að koma á samstarfi á sviði menntunar og þjálfunar innan ramma ERASMUS-áætlunarinnar

a. Orðsending ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands til ráðs Evrópubandalaganna

Brussel, 9.10.1991

Ég staðfesti hér með fyrir hönd lýðveldisins Íslands skilning okkar á því að heildarupphæðin sem Íslandi er veitt samkvæmt 2. aðgerð ERASMUS-aætlunarinnar verður ekki að sinni hærri en lágmark það sem getið er um í 2. tl. 2. aðgerðar, sbr. viðauka I við samninginn milli Efnahagsbandalags Evrópu og lýðveldisins Íslands til að koma á samstarfi á sviði menntunar og þjálfunar innan ramma ERASMUS-áætlunarinnar. Það er hins vegar ljóst að þessi ákvörðun kann að verða endurskoðuð af sameiginlegu nefndinni sem getið er um í samningnum.

Ég votta yður virðingu mína.

Fyrir hönd ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands
Hannes Hafstein

b. Svarorðsending ráðs Evrópubandalaganna

Brussel, 9.10.1991

Við staðfestum hér með fyrir hönd bandalagsins bréf yðar dags. í dag þar sem fram kemur eftirfarandi:

[Sjá orðsendingu hér á undan.]

Við staðfestum hér með fyrir hönd bandalagsins að þetta kemur heim og saman við skilning okkar á því hvernig samningurinn milli Efnahagsbandalags Evrópu og lýðveldisins Íslands til að koma á samstarfi á sviði menntunar og þjálfunar innan ramma ERASMUS-áætlunarinnar skuli framkvæmdur.

Við vottum yður virðingu okkar.

Fyrir hönd ráðs Evrópubandalaganna
Horst Krenzler
P. C. Nieman

EXCHANGE OF LETTERS
to be signed on the occasion of the signature of the Agreement between the Republic of Iceland and the European Economic Community establishing Cooperation in the Field of Education and Training within the Framework of the ERASMUS Programme

a. Note from the Government of the Republic of Iceland to the Council of the European Communities

Brussels, 09.X.1991

Sirs,

I hereby confirm on behalf of the Republic of Iceland our understanding that the total amount allocated to Iceland under Action 2 of the ERASMUS Programme will, for the time being, not exceed the minimum referred to in paragraph 2 of Action 2 in Annex I to the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Iceland establishing cooperation in the field of education and training within the framework of the ERASMUS Programme. It is understood, however, that this situation shall be subject to review by the Joint Committee provided for in the Agreement.

Please accept, Sirs, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Iceland
Hannes Hafstein

b. Reply Note from the Council of the European Communities

Brussels, 09.X.1991

Sir,

We hereby acknowledge on behalf of the Community your letter of 9th October 1991 which reads as follows:

[See Note above.]

I confirm on behalf of the Community that this corresponds to our understanding of how the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Iceland establishing cooperation in the field of education and training within the framework of the ERASMUS Programme should be implemented.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

For the Council of the European Communities
Horst Krenzler
P. C. Nieman

AUGLÝSING

um samstarfssamning við Efnahagsbandalag Evrópu um starfsáætlun til að örva alþjóðasamstarf og nauðsynleg samskipti evrópskra vísindamanna í rannsóknum (SCIENCE).

Hinn 28. október 1991 var Efnahagsbandalagi Evrópu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samstarfssamningi milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu um starfsáætlun til að örva alþjóðasamstarf og nauðsynleg samskipti evrópskra vísindamanna í rannsóknum (SCIENCE) sem undirritaður var í Brussel 18. júlí 1991. Samningurinn öðlaðist gildi 28. október 1991.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 14. nóvember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMSTARFSSAMNINGUR
milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu um Starfsáætlun til að örva alþjóðasamstarf og nauðsynleg samskipti evrópskra vísindamanna í rannsóknum (SCIENCE)

LÝÐVELDIÐ ÍSLAND, hér á eftir nefnt „Ísland“,

og

EFNAHAGSBANDALAG EVRÓPU, hér á eftir nefnt „bandalagið“, sem hér á eftir eru nefnd „samningsaðilar“,

ÞAR SEM ráð Evrópubandalaganna, hér á eftir nefnt „ráðið“, samþykkti með ákvörðun 29. júní 1988 starfsáætlun til að örva alþjóðasamstarf og nauðsynleg samskipti evrópskra vísindamanna í rannsóknum 1988 til 1992 – (SCIENCE), hér eftir nefnd „vísindaáætlunin“;

ÞAR SEM samningsaðilar gerðu með sér rammasamning um samvinnu á sviði vísinda og tækni er gekk í gildi 6. júní 1990;

ÞAR SEM aðild Íslands að vísindaáætluninni getur stuðlað að því að efla hugsanlega gagnsemi vísinda og tækni í Evrópu;

ÞAR SEM samningsaðilar gera ráð fyrir gagnkvæmum hag af aðild Íslands að vísindaáætluninni;

HAFA KOMIÐ SÉR SAMAN UM EFTIRFARANDI:

1. gr.

Ísland tengist hér með framkvæmd vísindaáætlunarinnar frá 1. janúar 1990. Yfirlit yfir vísindaáætlunina og markmið hennar er að finna í viðauka A.

2. gr.

Fjárframlag Íslands sem leiðir af þátttöku þess í framkvæmd vísindaáætlunarinnar skal ákveðið í hlutfalli við þá upphæð sem á ári hverju er færð á heildarfjárlög Evrópubandalaganna til fjárveitinga fyrir skuldbindingar sem framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna, hér á eftir nefnd „framkvæmdastjórnin“,

hefur tekist á herðar og stafa af starfi sem unnið er innan ramma þeirra rannsóknasamninga sem nauðsynlegir eru til að hrinda vísindaáætluninni í framkvæmd og af rekstrarkostnaði vegna stjórnunar og umsýslu vegna hennar.

Hlutfallsstuðullinn sem ræður framlagi Íslands skal ákveðinn af hlutfallinu milli vergrar landsframleiðslu Íslands á markaðsverðlagi og samanlagðri vergri landsframleiðslu aðildarríkja bandalagsins og Íslands á markaðsverðlagi. Þetta hlutfall verður reiknað út á grundvelli nýjustu tiltækra hagtalna hjá Efnahagssamvinnu-og framfarastofnuninni (OECD).

Það fjármagn sem áætlað er að þurfi til að framkvæma vísindaáætlunina, upphæðina sem Ísland leggur fram og tímaáætlun um áætlaðar skuldbindingar er að finna í viðauka B.

Reglur um fjárframlag Íslands til framkvæmdar vísindaáætlunarinnar er að finna í viðauka C.

3. gr.

Sömu skilmálar og skilyrði fyrir umsóknum og mati á tillögum og sömu skilmálar og skilyrði fyrir því að samþykkja og gera samninga samkvæmt vísindaáætluninni skulu gilda um íslenskar rannsókna- og þróunarstofnanir og einstaklinga eins og gilda um rannsókna- og þróunarstofnanir og einstaklinga innan bandalagsins.

Samningar sem framkvæmdastjórnin gerir skulu tilgreina réttindi og skyldur íslenskra rannsókna- og þróunarstofnana og einstaklinga, og einkum og sér í lagi hvernig standa skuli að miðlun, vernd og hagnýtingu rannsóknaniðurstaðna.

4. gr.

Við framkvæmd vísindaáætlunarinnar skal framkvæmdastjórnin njóta aðstoðar Vísinda- og tækniþróunarnefndar Evrópu (CODEST) sem sett var á laggirnar með ákvörðun framkvæmdastjórnar nr. 82/835/EEC [1]), svo og aðstoðar ráðgjafa.

Framkvæmdastjórnin skal skipa fulltrúa Íslands í CODEST af lista sem íslensk stjórnvöld láta henni í té. Hann skal taka þátt í að móta drög að áætlunum um að örva alþjóðasamstarf og nauðsynleg samskipti evrópskra vísindamanna í rannsóknum og í að athuga umsóknir sem lagðar eru inn í samræmi við vísindaáætlunina.

5. gr.

Að 30 mánuðum liðnum frá því framkvæmd vísindaáætlunarinnar hófst skal framkvæmdastjórnin skila skýrslu til ráðsins og Evrópuþingsins á grundvelli mats á þeim árangri sem þá hefur náðst. Skýrslunni skulu fylgja tillögur um breytingar sem kunna að reynast nauðsynlegar í ljósi þessa árangurs. Afrit af skýrslu þessari skal sent Íslandi, sem þar að auki skal fá vitneskju um allar tillögur að breytingum sem kunna að koma fram.

6. gr.

Samningsaðilar skuldbinda sig til að greiða fyrir flutningi og búsetu þeirra starfsmanna sem taka þátt í aðgerðum sem samningur þessi nær til á Íslandi og innan bandalagsins í samræmi við viðeigandi reglur og reglugerðir hvors aðila um sig.

7. gr.

Framkvæmdastjórnin og menntamálaráðuneyti Íslands skulu tryggja framkvæmd þessa samnings.

8. gr.

Samningur þessi skal gilda annars vegar á þeim svæðum þar sem stofnsamningur Efnahagsbandalags Evrópu er í gildi og samkvæmt þeim skilmálum sem þar er kveðið á um og hins vegar á landsvæði lýðveldisins Íslands.

9. gr.

1. Samningur þessi gildir þar til vísindaáætluninni er lokið.

Ef bandalagið endurskoðar vísindaáætlunina má segja samningnum upp samkvæmt skilyrðum sem gagnkvæmt samkomulag er um. Íslandi skal tilkynnt um alla efnisþætti hinnar endurskoðuðu áætlunar í

[1]) OJ nr. L 350 frá 10.12.1982, bls. 45.

einstökum atriðum innan einnar viku frá samþykkt hennar af hálfu bandalagsins. Samningsaðilar skulu hvor tilkynna hinum innan þriggja mánaða frá samþykki ákvörðunar bandalagsins ef uppsögn samningsins er fyrirsjáanleg.

2. Þegar bandalagið samþykkir nýja rannsókna- og þróunaráætlun á sviði vísindaáætluninnar, má semja um samninginn að nýju eða endurnýja samkvæmt skilyrðum sem gagnkvæmt samkomulag er um.

3. Hvor samningsaðili um sig getur sagt samningnum upp hvenær sem er með sex mánaða fyrirvara, sbr. þó 1. tl. Verkefnum þeim og starfi sem unnið er að þegar uppsögn samningsins tekur gildi og/eða hann rennur út skal haldið áfram þar til þeim er lokið, með þeim skilmálum sem kveðið er á um í samningi þessum.

10. gr.

Viðaukar A, B og C við samning þennan skulu vera óaðskiljanlegur hluti hans.

11. gr.

Samningur þessi skal samþykktur af samningsaðilum í samræmi við gildandi reglur hjá hvorum aðila.

Hann öðlast gildi á þeim degi þegar samningsaðilar hafa tilkynnt hvor öðrum að nauðsynlegum formsatriðum í þessu skyni hafi verið framfylgt.

12. gr.

Samningur þessi skal gerður í tvíriti á íslensku, dönsku, ensku, frönsku, grísku, hollensku, ítölsku, portúgölsku, spænsku og þýsku og skulu allir textarnir jafngildir.

Gjört í Brussel, hinn átjanda dag júlímánaðar nítján hundruð níutíu og eitt.

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands	Fyrir hönd ráðs Evrópubandalaganna
Hannes Hafstein	P.C. Nieman Filipo M. Pandolfi

VIÐAUKI A.

MARKMIÐ OG YFIRLIT YFIR VÍSINDAÁÆTLUNINA (1988 TIL 1992)

1. Vísindaáætlunin felst í fjölda aðgerða sem valdar hafa verið vegna vísindalegra og tæknilegra kosta þeirra og hafa að markmiði að koma á samstarfs- og samskiptaneti á sviði vísinda og tækni innan Evrópu sem smám saman mun verða aukið. Heildarmarkmiðið er að efla áhrifamátt vísinda- og tæknirannsókna í öllum aðildarríkjunum og stuðla þannig að því að draga úr mun á sviði vísinda og tækni milli einstakra aðildarríkja Evrópubandalagsins. Hún nær til allra greina vísinda og tækni (nákvæmnivísinda og náttúruvísinda).
   Vísindaáætlunin stefnir þannig að því að efla vísindaleg og tæknileg heildargæði rannsókna og þróunar í öllum aðildarríkjum bandalagsins, en einstök markmið hennar eru að:
   — stuðla að þjálfun með hjálp rannsókna og, með samvinnu, að betri nýtingu fremstu vísindamanna í rannsóknum innan bandalagsins,
   — auðvelda vísindamönnum í rannsóknastörfum í aðildarríkjum bandalagsins að flytjast milli staða,
   — þróa og styðja vísinda- og tæknisamvinnu innan Evrópu um úrvalsverkefni,
   — stuðla að stofnun tengslaneta um samvinnu og gagnkvæm samskipti milli Evrópulanda með það fyrir augum að styrkja almenna samkeppnishæfni bandalagsins á sviði vísinda og tækni og efla þannig efnahagslega og félagslega einingu þess.

2. Markmiðunum sem lýst er hér að ofan verður náð með stuðningsaðgerðum í þágu vísindamanna í rannsóknastörfum, samstarfshópa rannsókna- og þróunarstofnana til þess að tryggja samstillta vísinda- og tækniþróun bandalagsins. Aðgerðirnar verða með eftirfarandi sniði:

— *Rannsóknastyrkir til vísindamanna*
Vísindamönnum verður veittur fjárhagsstuðningur til að gera þeim kleift að öðlast viðbótarþjálfun með því að taka þátt í *rannsóknaverkefni* á rannsóknarstofu í öðru bandalagsríki en þeirra eigin í að minnsta kosti eitt ár og í mesta lagi tvö ár.

—*Styrkir til rannsóknastofnana*
Þessir styrkir eru til að greiða kostnað viðkomandi rannsóknarstofa við flutning eða tímabundin vistaskipti vísindamanna í rannsóknastörfum frá einu bandalagsríki til annars, annaðhvort til að gefa vísindamanni kost á að starfa með samstarfshópi í öðru landi en hans eigin eða gera einstaklingi með háskólapróf í raunvísindagrein kleift að sérhæfa sig áður en hann ræðst til rannsóknarstofu hjá háskóla eða fyrirtæki.

Styrkurinn getur verið í mismunandi formi eftir því um hvers konar vísindamann er að ræða og hver tilgangur rannsóknafjárveitingarinnar er:

- fjármunir til að gera vísindamanni unnt að dvelja skamman tíma (frá 15 dögum upp í 2 mánuði) í öðru landi innan bandalagsins til þess að framkvæma tilteknar tilraunir við sérstakar vísinda- eða tæknistofnanir sem ekki eru fyrir hendi í eigin landi;
- fjármunir til að greiða kostnað í sambandi við tilflutninga (ferðir, uppihald, tryggingar, búferlaflutninga, o.s.frv.), rannsóknastörf og hugsanlega laun þess vísindamanns sem færður er til eða tekinn með í samstarfshóp um rannsóknir í öðru landi (í bandalaginu) en hans eigin í að minnsta kosti hálft ár og í mesta lagi þrjú ár;
- fjármunir til að greiða kostnað í sambandi við flutning og rannsóknastörf vísindamanns sem ráðinn er til fyrirtækis eða stofnunar og fer til langtímaþjálfunar (frá einu upp í þrjú ár) hjá rannsóknarstofu á vegum hins opinbera í öðru landi (innan bandalagsins);
- styrkir til æðra þjálfunarnáms: fjárhagsstuðningur sem veittur er aðilum sem bjóða sérhæfð námskeið í aðildarríki fyrir hámenntaða sérfræðinga þannig að unnt sé að taka á móti vísindamönnum frá öðrum aðildarríkjum bandalagsins og veita þeim viðbótarþjálfun eða gera þeim kleift að endurþjálfa sig fyrir önnur verkefni.

— *Samtvinnun rannsóknarstofa í ýmsum löndum*
Slíkt gerir vísindamönnum sem starfa einangraðir á sérhæfðu sviði í nokkrum bandalagslöndum kleift að sameina afrakstur rannsókna sinna án þess að starfa á einni og sömu rannsóknarstofunni, og örva á þann hátt myndun samstarfshópa í rannsóknum sem eru stærri en hópar af nauðsynlegri „lágmarksstærð". Fjármagn er veitt til að gera vísindamönnum kleift að hittast, gera sameiginlegar tilraunir, skiptast á niðurstöðum, bæta við tækjabúnað sinn eða til að styrkja samstarfshópa sína með því að fá aðra vísindamenn til liðs við þá um stundarsakir, helst frá öðru landi.

— *Samþætting margra fræðigreina í fjölþjóðlegum verkefnum*
Með þeim fjármunum sem verða til reiðu myndu slík verkefni gera tengdum samstarfshópum um rannsóknir kleift að afla sér nægilegrar aðstöðu (þar á meðal tækjabúnaðar) og gera þeim kleift að ná saman færustu sérfræðingum sem völ er á í ýmsum löndum og vísindagreinum, í því skyni að ná fyrirfram settum markmiðum eða til að takast sameiginlega á hendur fyrirfram ákveðið vísindaverkefni innan ramma „samstarfsnets" á sviði vísinda og tækni.

Áætluninni til viðbótar verða þar að auki gerðar örvandi ráðstafanir innan atvinnugreina: rannsóknastyrkir til vísindamanna, rannsóknastyrkir til stofnana og fjárstuðningur sem verður fjármagnaður innan ramma allra rannsókna- og þróunaráætlana bandalagsins í kjölfar samninga viðeigandi stjórnunar- og samhæfingarnefnda (CGC).

3. Aðgerðir til að örva gagnkvæma samvinnu og samstarf ná til allra sviða sem varða raun- og náttúruvísindi, svo sem:

— stærðfræði
— eðlisfræði
— efnafræði
— lífvísindi
— jarðvísindi og hafvísindi
— vísinda- og rannsóknatækni
— verkfræðigreinar.

4. Á þeim sviðum sem njóta munu stuðnings verða fjölþjóðleg verkefni sem njóta stuðnings frá bandalaginu valin fyrst og fremst eftir gæðum, eftir því hve efni þeirra samþættir vísindagreinar í ríkum mæli, eftir nýbreytni þeirra og hvaða gildi þau hafa í því að brjóta niður múra milli mismunandi forma í rannsóknum og þróun alls staðar innan bandalagsins. Þegar vísindaleg og tæknileg gæði eru sambærileg verður sérstakri athygli beint að verkefnum sem líkleg eru til að draga úr þeim mun sem er í þróun vísinda og tækni milli aðildarríkja og stuðla þannig að efnahagslegri og félagslegri einingu innan Evrópubandalagsins.

5. Framkvæmdastjórnin ákveður val á hvetjandi aðgerðum og hlutaðeigandi samstarfshópum en hún mun nota sér matskerfi jafningja með aðstoð Vísinda- og tækniþróunarnefndar Evrópu (CODEST). Framkvæmdastjórnin mun sjá til þess að samkvæmni sé milli örvunaraðgerða og ráðgerðrar rannsókna- og þróunarstarfsemi bandalagsins.

6. Jafnhliða þessu tekur framkvæmdastjórnin að sér að gangast fyrir samráðsfundum, könnunum og námsstefnum í samvinnu við þá sem starfa á sviði vísinda og tækni í bandalaginu í því skyni að greina og leggja mat á þarfir og tækifæri innan vísinda og tækni með það fyrir augum að bæta einstökum atriðum við efni vísindaáætlunarinnar.
Framkvæmdastjórnin mun hafa náið samstarf við stjórnvöld einstakra ríkja til að tryggja samræmi milli þessara aðgerða og stefnu ríkjanna í örvun rannsókna.

7. Framkvæmdastjórnin getur kallað til sérfræðiaðstoð úr röðum utan eigin starfsliðs í þeim tilgangi að meta vísindaleg og/eða tæknileg gæði umsókna um aðstoð, svo og til að greina tækifæri og þarfir fyrir vísindastarfsemi og tækni eða til að meta verkefni sem búið er að fjármagna eða starfsemina sjálfa.

VIÐAUKI B.

FJÁRHAGSÁKVÆÐI

1. gr.

Það fjárframlag sem áætlað er að sé nauðsynlegt til að framkvæma vísindaáætlunina nemur 167.000.000 í Evrópugjaldmiðli (ECU).

2. gr.

Framlag Íslands til framkvæmdar vísindaáætlunarinnar er áætlað 108.000 í Evrópugjaldmiðli (ECU).

3. gr.

Tímaáætlun um áætlaðar fjárskuldbindingar og framlag Íslands er að finna í eftirfarandi töflu.

TÍMAÁÆTLUN UM FJÁRSKULDBINDINGAR SEM TALDAR ERU NAUÐSYNLEGAR TIL AÐ HRINDA VÍSINDAÁÆTLUNINNI Í FRAMKVÆMD (SKULDBUNDNAR FJÁRVEITINGAR) OG UM FRAMLAG ÍSLANDS Í EVRÓPUGJALDMIÐLI (ECU)

Ár	SKULDBINDINGAR VEGNA			FRAMLAG ÍSLANDS		
	Stjórnunar- og umsýslu-kostnaður	Samninga	Samtals	Stjórnunar- og umsýslu-kostnaður	Samningar	Samtals
1988	220.000	28.780.000	29.000.000	–	–	–
1989	1.930.000	28.070.000	30.000.000	–	–	–
1990	2.120.000	32.880.000	35.000.000	2.120	32.880	35.000
1991	2.250.000	32.750.000	35.000.000	2.250	32.750	35.000
1992	2.380.000	35.620.000	38.000.000	2.380	35.620	38.000
Samtals	8.900.000	158.100.000	167.000.000	6.750	101.250	108.000

VIÐAUKI C.

FJÁRMÖGUNARREGLUR

1. gr.

Ákvæði þessi kveða á um þær fjármögnunarreglur fyrir Ísland sem getið er um í 2. gr. samningsins.

2. gr.

Í upphafi hvers árs, eða hvenær sem vísindaáætlunin er endurskoðuð þannig að valdi hækkun þeirrar upphæðar sem áætlað er að þurfi til að framkvæma hana, skal framkvæmdastjórnin senda Íslandi fjárkröfu sem samsvarar framlagi þess til kostnaðar samkvæmt samningnum.

Framlag þetta skal skráð bæði í Evrópugjaldmiðli (ECU) og í íslenskum krónum, og er samsetning ECU-miðilsins skilgreind í reglugerð ráðsins nr. 3180/78 (2). Verðgildi ECU-framlagsins í íslenskum gjaldmiðli skal ákveðið á útgáfudegi fjárkröfunnar.

Ísland skal greiða framlag sitt til árlegs kostnaðar samkvæmt samningnum í upphafi hvers árs og í síðasta lagi þremur mánuðum eftir að fjárkrafan hefur verið send. Sérhver dráttur á greiðslu framlagsins skal tilefni til greiðslu vaxta af hálfu Íslands sem eru jafnháir hæstu forvöxtum sem gilda í aðildarríkjum bandalagsins á gjalddaga. Vextirnir skulu hækka um 0,25 úr prósentustigi fyrir hvern mánuð sem greiðslan dregst.

Hækkuðu vextirnir skulu eiga við um allan tímann sem dráttur verður á greiðslu. Þó skal aðeins greiða þessa vexti ef framlagið er greitt meir en þremur mánuðum eftir að framkvæmdastjórnin hefur gefið fjárkröfuna út.

3. gr.

Fjármunir sem Ísland greiðir skulu færðir til tekna vísindaáætlunarinnar sem inngreitt fé og fært undir viðeigandi lið í tekjuyfirliti heildarfjárlaga Evrópubandalaganna.

4. gr.

Gildandi fjárhagsreglugerð um heildarfjárlög Evrópubandalaganna skal eiga við um stjórnun fjárveitinga.

5. gr.

Ferða- og dvalarkostnaður íslenska fulltrúans í CODEST sem stafar af þátttöku hans í fundum þessarar nefndar skal endurgreiddur af framkvæmdastjórninni í samræmi við þær starfsreglur sem í gildi eru hverju sinni um fulltrúa aðildarríkja bandalagsins.

6. gr.

Í lok hvers árs skal gert yfirlit yfir fjárveitingar til vísindaáætlunarinnar og skal það sent Íslandi til upplýsinga.

AUGLÝSING

um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins.

Samkvæmt heimild í 41. gr. d. lið stofnskrár Evrópuráðsins frá 5. maí 1949 var við aðild Póllands að ráðinu gerð breyting á 26. gr. stofnskrárinnar varðandi fjölda fulltrúa á Ráðgjafarþingi Evrópuráðsins, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 74/1950. Var ákveðið að Pólland skyldi öðlast rétt á 12 þingfulltrúum. Breyting þessi tók gildi 26. nóvember 1991.

26. gr. stofnskrárinnar með áorðnum breytingum er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

Hið breytta orðalag 26. gr. hljóðar svo:

„Eftirtalin ríki skulu eiga rétt á tölu fulltrúa sem hér segir:

Austurríki	6
Belgía	7
Kýpur	3
Tékkóslóvakía	8
Danmörk	5
Finnland	5
Frakkland	18
Þýskaland	18
Grikkland	7
Ungverjaland	7
Ísland	3
Írland	4
Ítalía	18
Liechtenstein	2
Lúxemborg	3
Malta	3
Holland	7
Noregur	5
Pólland	7
Portúgal	7
San Marino	2
Spánn	12
Svíþjóð	6
Sviss	6
Tyrkland	12
Hið sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður Írlands	18“

The amended text of Article 26 is worded as follows:

“Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Austria	6
Belgium	7
Cyprus	3
Czechoslovakia	8
Denmark	5
Finland	5
France	18
Germany	18
Greece	7
Hungary	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Liechtenstein	2
Luxembourg	3
Malta	3
Netherlands	7
Norway	5
Poland	7
Portugal	7
San Marino	2
Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
Turkey	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18”

AUGLÝSING

um viðskiptasamning við Rússland.

Í dag var undirritaður í Reykjavík viðskiptasamningur milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldisins, ásamt bókun um viðskipti á árunum 1991-1992. Samningurinn og bókunin öðluðust gildi við undirskrift.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og bókunin sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal 1.

VIÐSKIPTASAMNINGUR
milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldisins

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldisins sem hér á eftir verða nefndar „samningsaðilarnir",

sem hafa hug á að stuðla að þróun og eflingu viðskiptatengsla milli landanna tveggja á grundvelli jafnréttis og gagnkvæms hags,

viðurkenna mikilvægi langtímaráðstafana sem leggja traustan grunn að árangursríkri aukningu samstarfs milli landanna tveggja og

hafa í huga breytingar á skipulagi efnahagsmála í Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldinu sem skapa ný tækifæri og leiða til aukinna tengsla og samstarfs milli landanna tveggja á mismunandi stigum, m.a. gagnkvæmra tengsla milli fyrirtækja, stofnana og félaga,

hafa ákveðið eftirfarandi:

1. gr.

Markmið samningsaðilanna er að tryggja þróun viðskipta milli landanna tveggja sem sé snurðulaus, víðtæk og eins umfangsmikil og unnt er.

2. gr.

Til að tryggja báðum samningsaðilum hagkvæm skilyrði fyrir þróun í sölu vara milli landanna tveggja skulu þeir veita hvor öðrum bestu kjör að því er varðar tolla og gjöld, hverju nafni sem nefnast, aðferð við álagningu slíkra tolla og gjalda og önnur formsatriði, reglur og framkvæmdaratriði varðandi útflutning, innflutning, gegnumflutning og geymslu vara, svo og útgáfu innflutnings- og útflutningsleyfa.

3. gr.

Ákvæði 2. gr. samnings þessa skulu þó ekki gilda um hagsbætur vegna þátttöku í tollabandalagi, fríverslunarsvæði eða öðrum tegundum svæðisbundins efnahagssamstarfs sem annar hvor samningsaðilanna er eða kann að verða aðili að.

4. gr.

Innflutningur og útflutningur vara milli landanna tveggja skal fara fram í samræmi við ákvæði samnings þessa á grundvelli samninga sem gerðir eru milli íslenskra og rússneskra einstaklinga og lögaðila sem hafa fulla heimild til slíks.

Þar til bær íslensk og rússnesk stjórnvöld skulu veita nauðsynlega aðstoð til að auðvelda gerð og framkvæmd samninga, m.a. langtímasamninga um afhendingu vara í samræmi við samning þennan. Þau skulu leitast við að auka viðskiptin enn frekar og jafnframt hafa jafnvægi í þeim eftir því sem unnt er.

Ef samningsaðilarnir ná samkomulagi um það sín á milli geta viðskiptin milli landanna tveggja einnig farið fram á grundvelli bókana sem listar yfir vörur og þjónustu eru viðaukar við. Listar þessir skulu ekki vera til takmörkunar.

5. gr.

Greiðslur vegna viðskipta milli landanna tveggja og aðrar hugsanlegar greiðslur vegna þróunar efnahagstengsla milli landanna tveggja skulu fara fram í frjálsum skiptanlegum gjaldeyri í samræmi við gildandi löggjöf í hvoru landinu um sig.

Ef þörf krefur geta samningsaðilarnir átt viðræður um og staðið að gerð greiðslusamnings í þessu skyni.

6. gr.

Í samræmi við lög og reglur hvors landsins um sig skulu þar til bær stjórnvöld landanna beggja, þegar þar að kemur, gefa út nauðsynleg útflutnings- og innflutningsleyfi fyrir vörurnar sem samningar hafa verið gerðir um innan ramma samnings þessa.

7. gr.

Báðir samningsaðilarnir munu auðvelda stofnun sameiginlegra íslensk-rússneskra fyrirtækja og gerð vöruskiptasamninga, m.a. með samstarfi á milli svæða, til að tryggja virk, fjölbreytileg og jöfn viðskipti.

8. gr.

Til að efla viðskipti milli landanna tveggja skulu samningsaðilarnir auðvelda hvor öðrum þátttöku í vörusýningum og kaupstefnum sem haldnar eru í öðru hvoru landinu.

Í samræmi við þá löggjöf, sem máli skiptir, skulu hlutir vegna vörusýninga og kaupstefna, svo og sýnishorn vara, vera undanþegin tollum, sköttum og öðrum slíkum gjöldum.

9. gr.

Fulltrúar samningsaðilanna skulu halda fundi á þeim stað og stund, sem um semst milli þeirra, helst einu sinni á ári, til að kanna hversu miði í því að ná markmiðum samnings þessa og, ef þörf krefur, til að gera tillögur til ríkisstjórna landanna um lausn deilumála, ef einhver eru, og um frekari þróun viðskiptanna.

10. gr.

Ákvæðum samnings þessa skal beitt áfram, eftir að hann fellur úr gildi, um alla samninga sem gerðir hafa verið en hafa ekki verið framkvæmdir til fulls fyrir lok gildistíma samningsins.

11. gr.

Samningur þessi skal ganga í gildi á undirritunardegi. Skal hann gilda þangað til annar hvor samningsaðilinn segir honum upp með sex mánaða fyrirvara í skriflegri tilkynningu til hins aðilans.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem hafa til þess fullt umboð frá ríkisstjórnum sínum, undirritað samning þennan.

Gjört í Reykjavík 4. desember 1991 á íslensku og rússnesku og skulu báðir textar jafngildir og bindandi fyrir báða samningsaðilana.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands

Jón Baldvin Hannibalsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Rússneska sósíalíska
ráðstjórnarsambandslýðveldisins

Valeriy A. Mangazeev

Fylgiskjal 2.

BÓKUN
um viðskipti milli lýðveldisins Íslands og Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldisins á árunum 1991–1992

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldisins sem hér á eftir verða nefndir samningsaðilarnir,

sem hafa hug á frekari þróun viðskipta milli landanna tveggja og

hafa í huga ákvæði viðskiptasamningsins milli samningsaðilanna frá 4. desember 1991,

hafa ákveðið eftirfarandi:

1. gr.

Vörurnar og þjónustuna í listum A og B, sem eru viðauki við bókun þessa, skal telja grundvöll útflutnings frá Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldinu til lýðveldisins Íslands og frá lýðveldinu Íslandi til Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldisins, hvors um sig, á tímabilinu frá gildistöku bókunar þessarar til 31. desember 1992.

2. gr.

Listar A og B, sem vísað er til í 1. gr. bókunar þessarar, skulu ekki vera til takmörkunar.

Einstaklingar og lögaðilar samningsaðilanna, sem hafa fulla heimild til slíks, geta einnig gert samninga um afhendingu vara og veitingu þjónustu sem er ekki tilgreind í listum þessum eða fer fram úr því magni eða verðmæti sem þar er tilgreint.

3. gr.

Í samningum samkvæmt 2. gr. hér að framan skal semja um sérstaka skilmála og skilyrði varðandi afhendingu vara og veitingu þjónustu samkvæmt bókun þessari.

Sala og afhending vara og veiting þjónustu samkvæmt bókun þessari skal vera á grundvelli verðs í frjálsum skiptanlegum gjaldeyri sem kaupendur og seljendur ná samkomulagi um í samningum.

4. gr.

Þar til bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu, þegar þar að kemur, gefa út nauðsynleg útflutnings- og innflutningsleyfi fyrir vörurnar og þjónustuna sem tilgreind er í listum A og B. Þau skulu einnig veita nauðsynlega aðstoð til að auðvelda gerð og framkvæmd samninga á þeim tíma sem vísað er til í 1. gr. hér að framan.

5. gr.

Deilur, sem rísa vegna túlkunar eða framkvæmdar bókunar þessarar, skal leysa með samningaumleitunum.

6. gr.

Bókun þessi skal ganga í gildi á undirritunardegi og gilda til 31. desember 1992.

Ákvæðum bókunar þessarar skal beitt um samninga sem gerðir hafa verið á gildistíma hennar en hafa ekki verið framkvæmdir að hluta til eða öllu leyti fyrir lok gildistíma bókunarinnar.

Gjört í Reykjavík 4. desember 1991 á íslensku og rússnesku og skulu báðir textar jafngildir og bindandi fyrir báða samningsaðilana.

Fyrir hönd ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands	Fyrir hönd ríkisstjórnar Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldisins
Jón Baldvin Hannibalsson	Valeriy A. Mangazeev

LISTI A
yfir vörur og þjónustu frá Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldinu til lýðveldisins Íslands 1991-1992

1.	Gasolía	um 200.000 tonn
2.	Svartolía	um 225.000 tonn
3.	Niðursagað timbur	um 35.000 m^3
4.	Ökutæki	um 800 stk.
5.	Ýmislegt (m.a. vörur úr járnmálmum)	um 10 milljónir Bandaríkjadala
6.	Þjónusta	Eftir samkomulagi milli viðkomandi aðila
7.	Vörur, afhentar í vöruskiptum	Eftir samkomulagi milli viðkomandi aðila

LISTI B
yfir vörur og þjónustu frá lýðveldisinu Íslandi til Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldisins 1991-1992

1.	Heilfrystur fiskur og fryst fiskflök	um 25 milljónir Bandaríkjadala
2.	Saltsíld	um 30 milljónir Bandaríkjadala
3.	Lagmeti	um 10 milljónir Bandaríkjadala
4.	Band og ullarvörur (m.a. vefnaður)	um 12 milljónir Bandaríkjadala
5.	Ýmislegt (m.a. vélar og tæki)	3–5 milljónir Bandaríkjadala
6.	Þjónusta (m.a. tækniþekking og ráðgjöf)	Eftir samkomulagi milli viðkomandi aðila
7.	Vörur, afhentar í vöruskiptum	Eftir samkomulagi milli viðkomandi aðila

20. desember 1991 Nr. 32

AUGLÝSING

um tvísköttunarsamning við Bretland.

Samningur milli Lýðveldisins Íslands og Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og söluhagnaði af eignum, sem gerður var í Reykjavík 30. september 1991, öðlaðist gildi 19. desember 1991.

Jafnframt féll samkomulag frá 27. apríl 1928 um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af hagnaði af skipaútgerð úr gildi, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 4/1930.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og söluhagnað af eignum.

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands, sem óska að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og söluhagnað af eignum, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.
Aðilar sem samningurinn tekur til

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum aðildarríkjunum.

2. gr.
Skattar sem samningurinn tekur til

1. Þeir skattar sem samningur þessi tekur til eru:
a. á Íslandi:
i. tekjuskattur til ríkisins;
ii. tekjuútsvar til sveitarfélaga;
(hér eftir nefndir „íslenskur skattur“);
b. í Sameinaða konungsríkinu Stóra-Bretlandi og Norður-Írlandi:
i. tekjuskatturinn;
ii. félagaskatturinn;
iii. skattur af söluhagnaði eigna;
(hér eftir nefndir „skattur Sameinaða konungsríkisins“).

2. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða svipaðrar tegundar, sem lagðir verða á af öðru hvoru aðildarríkjanna eftir undirskrift hans til viðbótar eða í staðinn fyrir þá skatta aðildarríkisins sem um ræðir í 1. tl. þessarar greinar. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu gefa hvort öðru upplýsingar um allar meiri háttar breytingar sem gerðar eru á skattalöggjöf ríkjanna.

3. gr.
Almennar skilgreiningar

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:

a. „Ísland“ merkir Lýðveldið Ísland þar með talið sérhvert það svæði sem liggur að landhelgi Íslands þar sem, samkvæmt íslenskum lögum og í samræmi við þjóðarétt, Ísland hefur fullveldisréttindi að því er varðar rannsóknir og hagnýtingu náttúruauðlinda hafsbotnsins og botnlaga hans;

b. „Sameinaða konungsríkið“ merkir Stóra-Bretland og Norður-Írland þar með talið sérhvert það svæði utan landhelgi Sameinaða konungsríkisins sem í samræmi við þjóðarétt hefur verið eða gæti síðar verið skilgreint, samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins varðandi landgrunnið, sem svæði þar sem réttindum Sameinaða konungsríkisins verður beitt að því er varðar hafsbotninn og botnlög hans og náttúruauðlindir þeirra;

c. „ríkisborgari“ merkir:
i. að því er Ísland varðar, sérhvern mann sem hefur íslenskt ríkisfang og sérhverja persónu að lögum, sameignarfélag, samtök eða stofnun sem byggir réttarstöðu sína sem slíka á gildandi lögum á Íslandi;
ii. að því er Sameinaða konungsríkið varðar, sérhvern breskan ríkisborgara eða sérhvern breskan þegn sem ekki hefur ríkisborgararéttindi í neinu öðru samveldislandi eða yfirráðasvæði, þó að því tilskildu að hann hafi dvalarleyfi í Sameinaða konungsríkinu; og sérhverja persónu að lögum, sameignarfélag, samtök eða stofnun sem byggir réttarstöðu sína sem slíka á gildandi lögum í Sameinaða konungsríkinu;

d. „skattur“ merkir íslenskan skatt eða skatt Sameinaða konungsríkisins eftir því sem efnið gefur til kynna;

e. „aðildarríki“ og „hitt aðildarríkið“ merkja Ísland eða Sameinaða konungsríkið eftir því sem efnið gefur til kynna;

f. „aðili“ merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila en felur ekki í sér sameignarfélög sem ekki eru talin persónur að lögum að því er skatta varðar í öðru hvoru aðildarríkjanna;

g. „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra stofnun sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;

h. „fyrirtæki í aðildarríki“ og „fyrirtæki í hinu aðildarríkinu“ merkir fyrirtæki sem rekið er af aðila, heimilisföstum í aðildarríki, og fyrirtæki sem rekið er af aðila, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu;

i. „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdastjórn í aðildarríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé eingöngu notað milli staða í hinu aðildarríkinu;

j. „stjórn landshluta“ í sambandi við Sameinaða konungsríkið felur í sér Norður-Írland;

k. „bær stjórnvöld“ merkir, að því er Ísland varðar, fjármálaráðherra eða umboðsmann hans og, að því er Sameinaða konungsríkið varðar, forstöðumenn ríkisskattstofunnar eða umboðsmenn þeirra.

2. Við framkvæmd aðildarríkis á ákvæðum samnings þessa skulu, nema annað leiði af efninu, öll hugtök, sem ekki eru skilgreind í samningnum, hafa sömu merkingu og í lögum viðkomandi aðildarríkis að því er varðar skatta þá sem samningurinn tekur til.

4. gr.

Heimilisfesti að því er skattskyldu varðar

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í aðildarríki“ sérhvern þann aðila sem að lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna heimilisfesti, búsetu, stjórnaraðseturs eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið felur ekki í sér neinn þann aðila sem eingöngu er skattskyldur í þessu ríki af tekjum eða söluhagnaði af eignum sem eiga uppruna sinn í því ríki.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 1. tl. þessarar greinar skal úrskurða málið eftir neðangreindum reglum:

a. maður telst heimilisfastur í því aðildarríki þar sem hann á fast heimili. Eigi hann fast heimili í báðum aðildarríkjunum telst hann heimilisfastur í því aðildarríki sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);

b. ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru aðildarríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á í hvorugu aðildarríkinu fast heimili, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki þar sem hann dvelst að jafnaði;

c. ef maður dvelst að jafnaði í báðum aðildarríkjunum eða í hvorugu þeirra, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki þar sem hann á ríkisfang;

d. ef maður á ríkisfang í báðum eða hvorugu aðildarríkjanna skulu bær stjórnvöld í aðildarríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili, annar en maður, telst eiga heimilisfesti í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 1. tl. þessarar greinar telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

5. gr.

Föst atvinnustöð

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð“ fasta atvinnustofnun þar sem starfsemi fyrirtækisins fer að nokkru eða öllu leyti fram.

2. Hugtakið „föst atvinnustöð“ merkir einkum:

a. aðsetur framkvæmdastjórnar;

b. útibú;

c. skrifstofu;

d. verksmiðju;

e. verkstæði;

f. búnað eða mannvirki notað til rannsókna á náttúruauðlindum;

g. námu, olíu- eða gaslind, grjótnámu eða sérhvern annan stað til náms eða hagnýtingar náttúruauðæfa.

3. Byggingarframkvæmd eða samsetningar- eða uppsetningarvinna telst því aðeins föst atvinnustöð að framkvæmdir standi yfir lengur en tólf mánuði.

4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð" ekki til:

a. nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum í eigu fyrirtækisins;

b. birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;

c. birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;

d. fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð í sambandi við vörukaup eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;

e. fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;

f. fastrar atvinnustofnunar sem nýtt er eingöngu til að samhæfa starfsemi sem fellur undir stafliði a.–e. þessarar greinar, enda felist sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu atvinnustofnun vegna þessarar samhæfingar í heild sinni í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.

5. Ef aðili sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 6. tl. þessarar greinar hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í aðildarríki til að gera samninga fyrir fyrirtækið, og beitir þessari heimild að jafnaði, er fyrirtæki þetta — þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. þessarar greinar — talið hafa fasta atvinnustöð í því ríki vegna hvers konar starfsemi sem aðilinn gegnir fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi þessa aðila er takmörkuð við þá starfsemi sem um ræðir í 4. tl. þessarar greinar og sem myndi ekki, þótt innt væri af hendi á fastri atvinnustofnun, gera þessa föstu atvinnustofnun að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum þess töluliðar.

6. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í aðildarríki eingöngu vegna þess að það rekur þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar síns.

7. Þótt félag sem er heimilisfast í aðildarríki stjórni eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í hinu aðildarríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort fyrir milligöngu fastrar atvinnustöðvar eða á annan hátt), leiðir það í sjálfu sér ekki til þess að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

6. gr.

Tekjur af fasteign

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði og nýtingu skógar) sem staðsett er í hinu aðildarríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „fasteign" skal skýra í samræmi við lög þess aðildarríkis þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnytjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttarins, afnotarétt af fasteign og rétt til fastrar eða breytilegrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu eða rétt til að hagnýta námur, lindir og aðrar náttúruauðlindir. Skip, bátar og loftför teljast ekki til fasteigna.

3. Ákvæði 1. tl. þessarar greinar gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Ákvæði 1. og 3. tl. þessarar greinar gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er við sjálfstæða starfsemi.

7. gr.

Tekjur af atvinnurekstri

1. Hagnaður fyrirtækis í aðildarríki er skattskyldur einungis í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum má leggja skatt á hagnað fyrirtækisins í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki sem hagnaðurinn stafar frá nefndri fastri atvinnustöð.

2. Þegar fyrirtæki í aðildarríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar, skal hvort aðildarríkið um sig — nema annað leiði af ákvæðum 3. tl. þessarar greinar — telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að fallið hefði í hennar hlut ef hún hefði verið sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu

eða svipaðar aðstæður og kæmi sjálfstætt fram í skiptum við fyrirtæki það sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld, þar með talinn kostnað við framkvæmdastjórn og venjulegan stjórnunarkostnað sem leiða af því að hún er föst atvinnustöð og sem með sannsýni geta talist tengd þeim hagnaði sem ákvarðaður er föstu atvinnustöðinni. Þetta gildir hvort heldur útgjöldin eru til orðin í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í aðildarríki að ákvarða hagnað fastrar atvinnustöðvar á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins á hina ýmsu hluta þess skal ekkert í 2. tl. útiloka það aðildarríki frá því að ákveða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu sem tíðkast hefur. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera slík að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur sem felast í þessari grein.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna vörukaupa hennar fyrir fyrirtækið.

6. Við beitingu ákvæða framangreindra töluliða skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaðurinn felur í sér tekjur eða söluhagnað af eignum sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum samnings þessa, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

8. gr.

Siglingar og loftferðir

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi, skal hún teljast hafa aðsetur í því aðildarríki þar sem heimahöfn skipsins er, eða ef ekki er um slíka heimahöfn að ræða þá í því aðildarríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.

3. Þegar fyrirtæki í aðildarríki hlotnast hagnaður samkvæmt 1. tl. þessarar greinar af þátttöku í rekstrarsamvinnu ("pool"), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum, skal hagnaðurinn sem telst til þessa fyrirtækis einungis skattlagður í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn þessa fyrirtækis hefur aðsetur.

4. Þrátt fyrir ákvæði 7. gr. samnings þessa skal hagnaður fyrirtækis í aðildarríki af notkun, viðhaldi eða útleigu gáma (þ.m.t. tengivagnar og tengdur útbúnaður til flutnings á gámum) sem notaðir eru til flutnings á vörum einungis skattlagður í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn þessa fyrirtækis hefur aðsetur, nema að því leyti sem þessir gámar eða tengivagnar og tengdur útbúnaður er eingöngu notaður til flutnings milli staða í hinu aðildarríkinu.

9. gr.

Tengd fyrirtæki

1. Þegar

a. fyrirtæki í aðildarríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í hinu aðildarríkinu, eða

b. sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í aðildarríki og fyrirtækis í hinu aðildarríkinu,

og í öðru hvoru tilvikinu hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða ákveða skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru hvort óháð, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast sem hagnaður þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því af hlutaðeigandi aðildarríki.

2. Þegar aðildarríki telur með í hagnaði fyrirtækis í því ríki — og skattleggur samkvæmt því — hagnað sem fyrirtæki í hinu aðildarríkinu hefur verið skattlagt af í því ríki og hagnaðurinn sem þannig er innifalinn er hagnaður sem hefði runnið til fyrirtækisins í fyrrnefnda ríkinu ef skilmálarnir sem samið var um milli þessara tveggja fyrirtækja hefðu verið þeir sömu og samið hefði verið um milli óháðra fyrirtækja, þá skal hitt ríkið framkvæma viðeigandi leiðréttingu á fjárhæð álagðs skatts þar á þennan hagnað. Við ákvörðun slíkar leiðréttingar skal fullt tillit tekið til annarra ákvæða samnings þessa og bær stjórnvöld aðildarríkjanna skulu, ef nauðsyn krefur, ráðgast sín á milli.

10. gr.

Ágóðahlutir

1. a. i. Ágóðahluti móttekna frá félagi sem er heimilisfast í Sameinaða konungsríkinu af aðila heimilisföstum á Íslandi má skattleggja á Íslandi.

ii. Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi á rétt til skattainneignar að því er varðar slíkan ágóðahlut samkvæmt staflið b. þessa töluliðar, má einnig skattleggja í Sameinaða konungsríkinu samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins samanlagða fjárhæð eða verðmæti þessa ágóðahlutar og fjárhæð skattainneignarinnar með skattstigi sem ekki má hærra vera en 15 af hundraði.

iii. Að undanskildum ákvæðum stafliðar a. ii. þessa töluliðar skulu ágóðahlutir mótteknir frá félagi heimilisföstu í Sameinaða konungsríkinu af aðila heimilisföstum á Íslandi, sem er raunverulegur rétthafi ágóðahlutanna, undanþegnir sérhverjum skatti af ágóðahlutum í Sameinaða konungsríkinu.

b. Aðili heimilisfastur á Íslandi sem móttekur ágóðahluti frá félagi sem er heimilisfast í Sameinaða konungsríkinu skal, háð skilyrðum stafliðar c. þessa töluliðar og að því tilskildu að hann sé raunverulegur rétthafi ágóðahlutanna, eiga rétt til skattainneignar þar af á sama hátt og maður sem er heimilisfastur í Sameinaða konungsríkinu hefði haft rétt til hefði hann verið móttakandi ágóðahlutanna og rétt til greiðslu á þeirri fjárhæð sem skattainneigninni nemur umfram skyldu hans til greiðslu skatts í Sameinaða konungsríkinu.

c. Ákvæði stafliðar b. þessa töluliðar skulu ekki gilda þegar raunverulegur rétthafi ágóðahlutanna er félag eða er tengdur félagi sem eitt sér eða ásamt einu eða fleirum tengdum félögum hefur yfir að ráða, beint eða óbeint, a.m.k. 10 hundraðshlutum af atkvæðamagni í félaginu sem greiðir ágóðahlutina. Við beitingu þessa stafliðar skulu tvö félög teljast tengd ef annað þeirra ræður beint eða óbeint yfir meiru en 50 hundraðshlutum af atkvæðamagni í hinu félaginu eða þriðja félag ræður yfir meiru en 50 hundraðshlutum af atkvæðamagni þeirra beggja.

d. i. Þrátt fyrir ákvæði stafliða b. og c. þessa töluliðar, skal engin skattainneign greidd þegar raunverulegur rétthafi ágóðahlutanna er félag, að undanskildu félagi sem er með hlutabréf sín opinberlega skráð á verðbréfaþingi á Íslandi, nema félagið sýni fram á að yfirráð þess sé ekki í höndum aðila eða tveggja eða fleiri tengdra eða samtengdra aðila sem hefðu ekki átt rétt til skattainneignar ef hann eða þeir hefðu verið raunverulegir rétthafar ágóðahlutanna.

ii. Við beitingu þessa stafliðar skal talið að aðili eða tveir eða fleiri tengdir eða samtengdir aðilar hafi yfirráð félags ef hann eða þeir gætu talist hafa yfirráð þess í sérhverjum tilgangi samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins varðandi þá skatta sem samningur þessi tekur til og aðilar skulu taldir tengdir eða samtengdir ef þeir gætu talist svo í sérhverjum tilgangi samkvæmt þessari löggjöf. Samt sem áður, þegar maður er talinn hafa yfirráð í félagi eingöngu vegna þeirrar staðreyndar að hann á almennan flokk hlutabréfa í félaginu sem bera full atkvæðis- og arðsréttindi og þessi maður á ekki meira en 10 hundraðshluta af heildarfjölda slíkra hlutabréfa í félaginu, skulu hlutabréfin í eigu hans ekki talin með við ákvörðun á því hvort yfirráð félagsins eru á hendi aðila eða tveggja eða fleiri tengdra eða samtengdra aðila sem hefðu ekki átt rétt til skattainneignar ef hann eða þeir hefðu verið raunverulegir rétthafar ágóðahlutanna sem runnu til félagsins, þó að því tilskildu að ekki skal skilja undan meira en 25 hundraðshluta af heildarfjölda slíkra hlutabréfa í félaginu.

2. Ágóðahluti móttekna frá félagi sem er heimilisfast á Íslandi af aðila heimilisföstum í Sameinaða konungsríkinu má skattleggja í Sameinaða konungsríkinu. Slíka ágóðahluti má einnig skattleggja á Íslandi í samræmi við íslenska löggjöf, en sé móttakandinn raunverulegur rétthafi ágóðahlutanna má skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en:

a. 5 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna ef raunverulegi rétthafinn er félag (undanskilið er þó sameignarfélag) sem á beint að minnsta kosti 10 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem ágóðahlutina greiðir;

b. 15 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öllum öðrum tilvikum.

3. Ágóðahluti móttekna frá félagi sem er heimilisfast á Íslandi af félagi heimilisföstu í Sameinaða konungsríkinu má, þrátt fyrir ákvæði stafliðar a. 2. tl. þessarar greinar, skattleggja á Íslandi með skattstigi sem ekki má hærra vera en 15 af hundraði af þeim hluta ágóðahlutanna sem hefur samkvæmt

íslenskum lögum verið leyfður sem frádráttur frá hagnaði félagsins sem ágóðahlutina greiddi eða sem yfirfæranlegt rekstrartap þess.

4. Hugtakið „ágóðahlutir" skal við ákvörðun íslensks skatts fela í sér sérhverjar tekjur sem farið er með sem úthlutun samkvæmt íslenskum lögum og við ákvörðun skatts Sameinaða konungsríkisins fela í sér sérhverjar tekjur sem farið er með sem úthlutun samkvæmt lögum Sameinaða konungsríkisins.

5. Ákvæði 1. tl. eða, eftir því sem við á, 2. og 3. tl. þessarar greinar gilda ekki þegar raunverulegur rétthafi ágóðahlutanna er heimilisfastur í aðildarríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu og hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu, eftir því sem við á, ákvæði 7. gr. eða 14. gr. samnings þessa gilda.

6. Ef félag sem er heimilisfast í aðildarríki fær hagnað eða tekjur frá hinu aðildarríkinu getur síðarnefnda ríkið hvorki skattlagt ágóðahlutina sem félagið greiðir nema að því leyti sem ágóðahlutirnir eru greiddir aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin sem af eru greiddir ágóðahlutirnir er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í síðarnefnda ríkinu né heldur lagt á óúthlutaðan hagnað félagsins skatt vegna óúthlutaðs hagnaðar. Þetta gildir jafnt þótt ágóðahlutirnir eða óúthlutaði hagnaðurinn séu að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

7. Ef raunverulegur rétthafi ágóðahlutar, sem er heimilisfastur í aðildarríki, á 10 hundraðshluta eða meira af þeim flokki hlutabréfa sem af er greiddur ágóðahluturinn, þá skulu ákvæði 1. tl. eða, eftir því sem við á, 2. og 3. tl. þessarar greinar ekki gilda varðandi ágóðahlutinn að svo miklu leyti sem hann gæti einungis hafa verið greiddur af hagnaði sem félagið sem ágóðahlutina greiðir aflaði eða af öðrum tekjum sem það móttók á tímabili sem lokið var 12 mánuðum eða meira fyrir hlutaðeigandi dagsetningu. Við beitingu þessa töluliðar merkir hugtakið „hlutaðeigandi dagsetning" þann dag sem raunverulegur rétthafi ágóðahlutarins varð eigandi 10 hundraðshluta eða meira af þeim flokki hlutabréfa sem um er að ræða. Ákvæði þessa töluliðar skulu þó ekki gilda ef raunverulegur rétthafi ágóðahlutarins sýnir fram á að hlutabréfanna var aflað vegna raunverulegra viðskiptalegra ástæðna en ekki fyrst og fremst í þeim tilgangi að verða sér úti um hagsbætur þessarar greinar.

11. gr.

Vextir

1. Vextir, sem myndast í aðildarríki, sem mótteknir eru af aðila sem er raunverulegur rétthafi þeirra og er heimilisfastur í hinu aðildarríkinu skulu einungis skattlagðir í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „vextir" skal við ákvörðun íslensks skatts fela í sér sérhverjar tekjur sem farið er með sem vexti samkvæmt íslenskum lögum og við ákvörðun skatts Sameinaða konungsríkisins fela í sér sérhverjar tekjur sem farið er með sem vexti samkvæmt lögum Sameinaða konungsríkisins, en skal ekki fela í sér neinar tekjur sem farið er með sem ágóðahlut samkvæmt ákvæðum 10. gr. samnings þessa.

3. Ákvæði 1. tl. þessarar greinar gilda ekki þegar raunverulegur rétthafi vaxtanna er heimilisfastur í aðildarríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu þar sem vextirnir myndu ust, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu, og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu, eftir því sem við á, ákvæði 7. gr. eða 14. gr. samnings þessa gilda.

4. Þegar, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs rétthafa eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, vaxtafjárhæðin er hærri, hver svo sem ástæðan er, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og raunverulegur rétthafi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er vera skattskyld í samræmi við löggjöf hvors aðildarríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

5. Sérhverju ákvæði í lögum annars hvors aðildarríkis sem eingöngu lýtur að vöxtum greiddum félagi án heimilisfesti í aðildarríki skal ekki beita þannig að krafist verði að slíkir vextir greiddir félagi heimilisföstu í hinu aðildarríkinu verði með farnir sem úthlutun eða ágóðahlutur hjá því félagi sem greiddi vextina. Framangreind setning skal ekki gilda varðandi vexti greidda félagi með heimilisfesti í öðru hvoru aðildarríkjanna ef yfirráð meira en 50 hundraðshluta atkvæðisréttar í því eru beint eða óbeint í höndum eins eða fleiri aðila sem eru heimilisfastir í hinu aðildarríkinu.

6. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki gilda ef skuldakrafan sem af eru greiddir vextirnir var mynduð eða framseld aðallega í þeim tilgangi að njóta hagræðis þessarar greinar, en ekki vegna raunverulegra viðskiptalegra ástæðna.

7. Ákvæði 1. tl. þessarar greinar skulu ekki gilda þegar raunverulegur rétthafi vaxtanna er félag, að undanskildu skráðu félagi, nema félagið sýni fram á að yfirráð þess séu ekki í höndum aðila eða tveggja eða fleiri tengdra eða samtengdra aðila, sem einn eða fleiri hefðu ekki átt rétt til ívilnunar samkvæmt 1. tl. þessarar greinar, ef hann hefði verið raunverulegur rétthafi vaxtanna.

8. Í sambandi við beitingu 7. tl. þessarar greinar:

a. er skráð félag sérhvert félag sem er með hlutabréf sín opinberlega skráð á verðbréfaþingi í því aðildarríki þar sem það er heimilisfast;

b. nema annað leiði af ákvæðum 9. tl. þessarar greinar, skal talið að aðili eða tveir eða fleiri tengdir eða samtengdir aðilar hafi yfirráð félags ef þeir gætu talist hafa yfirráð þess í sérhverjum tilgangi samkvæmt löggjöf þess aðildarríkis þar sem vextirnir mynduðust varðandi þá skatta sem samningur þessi tekur til og aðilar skulu taldir tengdir eða samtengdir ef þeir gætu talist svo í sérhverjum tilgangi samkvæmt þessari löggjöf.

9. Þegar maður er talinn samkvæmt staflið b. 8. tl. þessarar greinar hafa yfirráð í félagi eingöngu vegna þeirrar staðreyndar að hann á almennan flokk hlutabréfa í félaginu sem bera full atkvæðis- og arðsréttindi og þessi maður á ekki meira en 10 hundraðshluta af heildarfjölda slíkra hlutabréfa í félaginu, skulu hlutabréfin í eigu hans ekki talin með við ákvörðun á því hvort yfirráð félagsins eru á hendi aðila eða tveggja eða fleiri tengdra eða samtengdra aðila, þó að því tilskildu að ekki skal skilja undan meira en 25 hundraðshluta af heildarfjölda slíkra hlutabréfa í félaginu á þennan hátt.

12. gr.

Þóknanir

1. Þóknanir mótteknar af aðila sem er raunverulegur rétthafi þeirra og er heimilisfastur í aðildarríki skulu einungis skattlagðar í því ríki.

2. Hugtakið „þóknanir" í þessari grein merkir hvers konar greiðslur sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til að hagnýta hvers konar höfundarrétt á bókmennta-, lista- eða vísindasviðinu (þar með taldar kvikmyndir og mynd- eða hljóðsegulbönd fyrir hljóðvarps- eða sjónvarpssendingar), hvers konar einkaleyfi, vörumerki, mynstur eða líkön, áætlanir, leynilega formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir afnot eða rétt til að hagnýta iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnað eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.

3. Ákvæði 1. tl. þessarar greinar gilda ekki þegar raunverulegur rétthafi þóknananna er heimilisfastur í aðildarríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu, og réttindin eða eignin sem þóknanirnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu, eftir því sem við á, ákvæði 7. gr. eða 14. gr. samnings þessa gilda.

4. Þegar, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs rétthafa eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, fjárhæð þóknananna er hærri, hver svo sem ástæðan er, en sú fjárhæð sem greiðandi og raunverulegur rétthafi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er vera skattskyld í samræmi við löggjöf hvors aðildarríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

5. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki gilda ef réttindin eða eignin sem myndar rétt til þóknananna var mynduð eða framseld aðallega í þeim tilgangi að njóta hagræðis þessarar greinar, en ekki vegna raunverulegra viðskiptalegra ástæðna.

6. Ákvæði 1. tl. þessarar greinar skulu ekki gilda þegar raunverulegur rétthafi þóknananna er félag, að undanskildu skráðu félagi, nema félagið sýni fram á að yfirráð þess sé ekki í höndum aðila eða tveggja eða fleiri tengdra eða samtengdra aðila sem hefðu ekki átt rétt til ívilnunar samkvæmt 1. tl. þessarar greinar ef hann eða þeir hefðu verið raunverulegir rétthafar þóknananna.

7. Í sambandi við beitingu 6. tl. þessarar greinar:

a. er skráð félag sérhvert félag sem er með hlutabréf sín opinberlega skráð á verðbréfaþingi í því aðildarríki þar sem það er heimilisfast;

b. nema annað leiði af ákvæðum 8. tl. þessarar greinar, skal talið að aðili eða tveir eða fleiri tengdir eða samtengdir aðilar hafi yfirráð félags ef þeir gætu talist hafa yfirráð þess í sérhverjum tilgangi samkvæmt löggjöf þess aðildarríkis þar sem þóknanirnar mynduðust varðandi þá skatta sem samningur þessi tekur til og aðilar skulu taldir tengdir eða samtengdir ef þeir gætu talist svo í sérhverjum tilgangi samkvæmt þessari löggjöf.

8. Þegar maður er talinn samkvæmt staflið b. 7. tl. þessarar greinar hafa yfirráð í félagi eingöngu vegna þeirrar staðreyndar að hann á almennan flokk hlutabréfa í félaginu sem bera full atkvæðis- og arðsréttindi og þessi maður á ekki meira en 10 hundraðshluta af heildarfjölda slíkra hlutabréfa í félaginu, skulu hlutabréfin í eigu hans ekki talin með við ákvörðun á því hvort yfirráð félagsins eru á hendi aðila eða tveggja eða fleiri tengdra eða samtengdra aðila, þó að því tilskildu að ekki skal skilja undan meira en 25 hundraðshluta af heildarfjölda slíkra hlutabréfa í félaginu á þennan hátt.

13. gr.

Söluhagnaður af eignum

1. Hagnað, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur af sölu fasteignar sem nánar er skilgreind í 6. gr. samnings þessa, sem staðsett er í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnað, sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í hinu aðildarríkinu, eða lausafjár sem tilheyrir fastri stofnun sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur til þess að leysa af hendi sjálfstæða starfsemi í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um slíkan hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stofnun.

3. Hagnað, sem hlýst af sölu skips eða loftfars sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíks skips eða loftfars, skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

4. Hagnað, sem fyrirtæki í aðildarríki hlýtur af sölu gáma (þ.m.t. tengivagnar og tengdur útbúnaður til flutnings á gámum) sem notaðir eru til flutnings á vörum, skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn þessa fyrirtækis hefur aðsetur, nema að því leyti sem þessir gámar eða tengivagnar og tengdur útbúnaður er eingöngu notaður til flutnings milli staða í hinu aðildarríkinu.

5. Hagnað, sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í fyrri töluliðum þessarar greinar, skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

14. gr.

Sjálfstæð starfsemi

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur af sjálfstæðri starfsemi eða öðru sjálfstæðu starfi, skulu einungis vera skattskyldar í því ríki, nema hann hafi að jafnaði í hinu aðildarríkinu fasta stofnun til þess að leysa af hendi þessi störf sín. Ef hann hefur slíka fasta stofnun má leggja skatt á tekjurnar í hinu ríkinu, en þó einungis þann hluta þeirra sem rekja má til þessarar föstu stofnunar.

2. Hugtakið „sjálfstæð starfsemi" merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, kennslu- og uppeldismála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.

Launað starf

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18. og 19. gr. samnings þessa, skulu starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir starf sitt, einungis skattskyld í því ríki, nema starfið sé innt af hendi í hinu aðildarríkinu. Ef starfið er innt af hendi þar má skattleggja endurgjaldið fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. þessarar greinar skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir starf sem hann innir af hendi í hinu aðildarríkinu, einungis vera skattskylt í fyrrnefnda ríkinu ef:

a. viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á sérhverju tólf mánaða tímabili; og

b. endurgjaldið er innt af hendi af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu; og

c. endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stofnun sem vinnuveitandinn rekur í hinu ríkinu.

3. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf unnið um borð í skipi eða loftfari í flutningum á alþjóðaleiðum í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

16. gr.

Stjórnarlaun

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir setu í stjórn í félagi sem heimilisfast er í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

17. gr.

Listamenn og íþróttamenn

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. samnings þessa má skattleggja aðila heimilisfastan í aðildarríki af tekjum sem hann aflar í hinu aðildarríkinu af persónulegum störfum sem listamaður, svo sem leikhús- eða kvikmyndaleikari, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar tekjur af starfi, sem framkvæmt er af listamanni eða íþróttamanni sem slíkum, renna ekki til listamannsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila, má, þrátt fyrir ákvæði 7., 14. og 15. gr. samnings þessa, skattleggja tekjurnar í því aðildarríki þar sem starfsemi listamannsins eða íþróttamannsins fer fram.

18. gr.

Eftirlaun, lífeyrir, framfærslueyrir og greiðslur almannatrygginga

1. Með þeim undantekningum sem um ræðir í 2. tl. 19. gr. samnings þessa, skulu eftirlaun og aðrar svipaðar greiðslur, framfærslueyrir og lífeyrir, svo og eftirlaun og aðrar greiðslur frá almannatryggingum greiddar aðila heimilisföstum í aðildarríki, einungis skattlagðar í því ríki.

2. Hugtakið „lífeyrir" merkir tiltekna fjárhæð, sem greidd er manni með vissu millibili á tilteknum tímum í lifanda lífi eða yfir tiltekið tímabil eða tímabil sem unnt er að ákvarða, samkvæmt skuldbindingu um að inna þessar greiðslur af hendi gegn fullnægjandi eða fullu endurgjaldi í peningum eða ígildi peninga.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. þessarar greinar, skal sérhver greiðsla framfærslueyris eða annarra meðlaga, sem innt er af hendi af aðila heimilisföstum í aðildarríki til aðila heimilisfasts í hinu aðildarríkinu, einungis skattlögð í fyrrnefnda ríkinu, ef greiðandinn hefur ekki notið ívilnunar í skatti vegna greiðslunnar.

19. gr.

Opinbert starf

1. a. Endurgjald, að undanteknum eftirlaunum, sem greitt er af aðildarríki, stjórn landshluta eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þessa ríkis, stjórnar landshluta eða sveitarstjórnar, skal einungis skattleggja í því ríki.

b. Þrátt fyrir ákvæði stafliðar a. þessa töluliðar skal þó einungis skattleggja slíkt endurgjald í hinu aðildarríkinu ef starfið er innt af hendi þar og maðurinn er heimilisfastur í því ríki og:

i. er ríkisborgari þess ríkis; eða

ii. tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu í þeim tilgangi að inna þetta starf af hendi.

2. a. Eftirlaun, sem greidd eru af eða úr sjóðum stofnuðum af aðildarríki, stjórn landshluta eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þessa ríkis, stjórnar landshluta eða sveitarstjórnar, skal einungis skattleggja í því ríki.

b. Þrátt fyrir ákvæði stafliðar a. þessa töluliðar skal þó einungis skattleggja slík eftirlaun í hinu aðildarríkinu ef maðurinn er þar heimilisfastur og er ríkisborgari þess ríkis.

3. Ákvæði 15., 16. og 18. gr. samnings þessa skulu gilda um endurgjald og eftirlaun greidd fyrir störf innt af hendi í sambandi við starfsemi sem rekin er af aðildarríki, stjórn landshluta eða sveitarstjórn þess.

20. gr.

Námsmenn og starfsnemar

Námsmaður eða starfsnemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til aðildarríkis heimilisfastur í hinu aðildarríkinu og sem dvelur í fyrrnefnda ríkinu einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal ekki vera skattlagður í fyrrnefnda ríkinu af greiðslum sem hann fær til að standa straum af framfærslu sinni, námi eða þjálfun, enda séu slíkar greiðslur til hans runnar frá aðilum utan þess ríkis.

21. gr.

Aðrar tekjur

1. Tekjur, aðrar en tekjur sem greiddar eru út úr fjárvörslustofnunum eða dánarbúum undir skiptum, sem aðili sem er raunverulegur rétthafi þeirra og er heimilisfastur í aðildarríki aflar og ekki er fjallað um í fyrri greinum samnings þessa, skal einungis skattleggja í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.

2. Tekjur greiddar út úr fjárvörslustofnunum eða dánarbúum undir skiptum má skattleggja í báðum aðildarríkjunum.

3. Ákvæði 1. tl. þessarar greinar gilda ekki um tekjur, aðrar en tekjur af fasteign, sbr. skilgreiningu í 2. tl. 6. gr. samnings þessa, þegar móttakandi teknanna er heimilisfastur í aðildarríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu, eftir því sem við á, ákvæði 7. gr. eða 14. gr. samnings þessa gilda.

22. gr.

Aðferð til að komast hjá tvísköttun

1. Í samræmi við ákvæði laga Sameinaða konungsríkisins varðandi veitingu frádráttar frá skatti Sameinaða konungsríkisins á greiðsluskyldum skatti á landssvæðum utan Sameinaða konungsríkisins (sem ekki skulu hafa áhrif hér á almennar grundvallarreglur):

a. skal íslenskur skattur sem greiðsluskyldur er samkvæmt íslenskum lögum og í samræmi við ákvæði samnings þessa, hvort heldur beint eða sem frádráttur, af hagnaði, tekjum eða skattskyldum söluhagnaði sem myndast hefur á Íslandi (undantekning gildir þó varðandi ágóðahlut að því er tekur til greiðsluskyldu skatts af þeim hagnaði sem varið er til greiðslu ágóðahlutarins) leyfður sem frádráttur frá sérhverjum skatti Sameinaða konungsríkisins reiknuðum með hliðsjón af sama hagnaði, tekjum eða skattskyldum söluhagnaði sem er grunnurinn að útreikningi íslenska skattsins;

b. sé um að ræða ágóðahlut greiddan af félagi með heimilisfesti á Íslandi til félags með heimilisfesti í Sameinaða konungsríkinu sem hefur yfir að ráða beint eða óbeint a.m.k. 10 hundraðshlutum af atkvæðamagni í félaginu sem greiðir ágóðahlutinn, skal taka með í reikningi frádráttarins (í viðbót við sérhvern íslenskan skatt sem veita má sem frádrátt samkvæmt ákvæðum stafliðar a. þessa töluliðar) íslenska skattinn sem greiðsluskyldur er af félaginu af þeim hagnaði sem af var greiddur slíkur ágóðahlutur.

2. a. Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi hefur tekjur sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa má skattleggja í Sameinaða konungsríkinu, skal Ísland — nema annað leiði af ákvæðum stafliðar b. þessa töluliðar — undanþiggja þessar tekjur skattlagningu, en má, þegar reiknaður er skattur af öðrum tekjum þessa aðila, nota þann skattstiga sem notaður hefði verið ef undanþegnu tekjurnar hefðu ekki verið þannig undanþegnar.

b. Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi hefur tekjur sem skattleggja má í Sameinaða konungsríkinu samkvæmt ákvæðum 10., 16. og 17. gr. og 2. tl. 21. gr. samnings þessa skal Ísland leyfa sem frádrátt frá skatti af tekjum þessa aðila fjárhæð jafna skatti greiddum í Sameinaða konungsríkinu. Frádráttur þessi skal þó ekki nema hærri fjárhæð en þeim hluta skattsins reiknaðs áður en frádráttur er veittur sem svarar til teknanna frá Sameinaða konungsríkinu.

3. Við beitingu 1. og 2. tl. þessarar greinar skal hagnaður, tekjur og söluhagnaður eigna sem aðili heimilisfastur í aðildarríki aflar og sem skattleggja má í hinu aðildarríkinu samkvæmt samningi þessum talinn eiga uppruna sinn í síðarnefnda aðildarríkinu.

23. gr.

Jafnrétti

1. Ríkisborgarar aðildarríkis skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu aðildarríkinu en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða gætu sætt við sömu aðstæður.

2. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í hinu aðildarríkinu skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki þar sem hafa sams konar starfsemi með höndum.

3. Eigi ákvæði 1. tl. 9. gr., 4. og 5. tl. 11. gr. eða 4. tl. 12. gr. ekki við skulu vextir, þóknun og aðrar greiðslur frá fyrirtæki í aðildarríki til aðila heimilisfasts í hinu aðildarríkinu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra tekna slíks fyrirtækis eftir sömu reglum og greiðslur til aðila heimilisfasts í fyrrnefnda ríkinu.

4. Þótt fjármagn fyrirtækja í aðildarríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða stjórnað af einum eða fleirum aðilum, sem eru heimilisfastir í hinu aðildarríkinu, skulu þau ekki vera háð annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi í fyrrnefnda ríkinu en fyrirtæki svipaðrar tegundar í því ríki eru eða gætu orðið háð.

5. Engin ákvæði þessarar greinar skal skýra þannig að þau skyldi annað hvort aðildarríkið til að veita mönnum án heimilisfesti í því ríki neina þá persónufrádrætti, ívilnanir og lækkun skatta sem það veitir mönnum þar heimilisföstum.

6. Ákvæði þessarar greinar skulu gilda um þá skatta sem um er að ræða samkvæmt samningi þessum.

24. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags

1. Þegar aðili telur að ráðstafanir sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum aðildarríkjunum leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa, getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt réttarvernd sem löggjöf þessara ríkja kveður á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því aðildarríki þar sem hann er heimilisfastur.

2. Ef bært stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu aðildarríkinu í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa.

3. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi skýringu eða beitingu ákvæða samningsins. Þau geta einnig ráðgast sín á milli til íhugunar ráðstafana til að sporna við óviðeigandi notkun ákvæða samnings þessa.

4. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að gera samkomulag í samræmi við það sem um er rætt í þessari grein.

25. gr.

Skipti á upplýsingum

1. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum sem nauðsynlegar eru vegna framkvæmdar ákvæða samnings þessa eða innlendrar löggjafar aðildarríkjanna varðandi þá skatta sem samningurinn tekur til að því leyti sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við samninginn, einkum til að koma í veg fyrir svik og til að auðvelda framkvæmd lagaákvæða sem sporna við því að komist verði hjá skattlagningu. Allar upplýsingar mótteknar af aðildarríki skal með fara sem trúnaðarmál á sama hátt og upplýsingar sem aflað er samkvæmt innlendri löggjöf þess ríkis og skal eingöngu gera kunnar aðilum eða stjórnvöldum (þar með töldum dómstólum og framkvæmdaraðilum) sem hafa með höndum ákvörðun eða innheimtu á þeim sköttum eða fullnustu- eða ákæruvald varðandi þá skatta sem samningurinn tekur til. Þessir aðilar eða stjórnvöld skulu nota upplýsingarnar eingöngu í greindum tilgangi. Þeir mega þó gera þessar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum.

2. Ákvæði 1. tl. þessarar greinar skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi á aðildarríki skyldu til:

a. að framkvæma stjórnarráðstafanir sem víkja frá löggjöf eða stjórnvenju þess sjálfs eða hins aðildarríkisins,

b. að láta í té upplýsingar sem ekki er unnt að afla samkvæmt löggjöf eða eðlilegri stjórnvenju þess sjálfs eða hins aðildarríkisins,

c. að láta í té upplýsingar sem mundu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði atvinnumála, viðskipta, iðnaðar, verslunar eða annarrar starfsemi, svo og upplýsingar sem gagnstætt er almenningshagsmunum (ordre public) að gefa.

26. gr.

Sendiráðsmenn eða starfsmenn fastanefnda og ræðisstofnana

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á neinar þær skattaívilnanir sem sendiráðsmenn eða starfsmenn fastanefnda eða ræðisstofnana njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

27. gr.

Gildistaka

1. Hvort aðildarríkjanna um sig skal tilkynna hinu aðildarríkinu að nauðsynlegri málsmeðferð samkvæmt löggjöf þess að því er varðar gildistöku samningsins hafi verið lokið.

2. Samningurinn skal taka gildi á þeim degi sem síðari tilkynningin hefur verið móttekin og skal að svo búnu beitt:

a. á Íslandi:
   að því er varðar skatta af tekjum og söluhagnaði eigna sem aflað er frá og með 1. janúar, þar með talið sérhvert reikningsár sem lýkur á því tímabili;

b. í Sameinaða konungsríkinu:
   i. að því er varðar tekjuskatt og skatt af söluhagnaði eigna, fyrir sérhvert álagningarár sem hefst 6. apríl eða síðar;
   ii. að því er varðar félagaskatt fyrir sérhvert fjárhagsár sem hefst 1. apríl eða síðar;

í báðum tilvikum á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári sem síðari tilkynningin var móttekin og síðari ár.

3. Samkomulag milli Íslands og Sameinaða konungsríkisins um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af skipaútgerð sem undirritað var í Lundúnum 27. apríl 1928 skal falla úr gildi og skal ekki beitt frá og með þeim degi sem beita skal ákvæðum samnings þessa að því er tekur til þeirra skatta sem samningur þessi tekur til samkvæmt ákvæðum 2. tl. þessarar greinar.

28. gr.

Uppsögn

Samningur þessi skal gilda þar til honum er sagt upp af öðru hvoru aðildarríkjanna. Eftir árið 1995 getur hvort aðildarríkjanna um sig sagt upp samningi þessum með tilkynningu um uppsögn eftir diplómatískum leiðum eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok sérhvers almanaksárs. Í slíku tilviki skal samningnum ekki beitt:

a. á Íslandi:
   að því er varðar skatta af tekjum og söluhagnaði eigna fyrir sérhvert álagningarár skatta álagðra á tekjur og söluhagnað eigna á því almanaksári (þar með talið reikningsár sem lýkur á slíku ári) sem fylgir næst á eftir því ári sem tilkynning um uppsögn var send og síðari ár;

b. í Sameinaða konungsríkinu:
   i. að því er varðar tekjuskatt og skatt af söluhagnaði eigna, fyrir sérhvert álagningarár sem hefst 6. apríl á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári sem tilkynningin var send eða síðar;
   ii. að því er varðar félagaskatt fyrir sérhvert fjárhagsár sem hefst 1. apríl á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári sem tilkynningin var send eða síðar.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Reykjavík 30. september 1991 á íslensku og ensku og skulu báðir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Lýðveldisins Íslands:

Sigurbjörn Þorbjörnsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Sameinaða konungsríkisins
Stóra-Bretlands og Norður-Írlands:

Patrick Wogan

AUGLÝSING

um breytingu á samstarfssamningi Norðurlanda.

Hinn 23. desember 1991 var finnska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samkomulagi um breytingu á samstarfssamningnum frá 23. mars 1962 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar sem undirritað var í Tammerfors 21. ágúst 1991, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1962, þar sem samningurinn er birtur, 16/1971, 17/1975, 13/1983, 16/1985 og 4/1986. Samkomulagið öðlast gildi 29. janúar 1992.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG
um breytingu á samstarfssamningnum milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem með samkomulagi frá 13. febrúar 1971, 11. mars 1974, 15. júní 1983 og 6. maí 1985 hafa breytt samstarfssamningnum frá 23. mars 1962 milli Norðurlandanna, og

sem telja ráðvænlegt að gera tilteknar breytingar á skipulagi og starfsháttum Norðurlandaráðs,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I.

51., 52., 54., 55., 56., 57. og 58. greinar samstarfssamningsins orðast svo:

51. grein

Þing Norðurlandaráðs skipa allir fulltrúar ráðsins.

Reglulegt þing er háð einu sinni á ári hið minnsta. Til aukaþings skal kvatt þegar stjórnarnefndin ákveður eða þegar að minnsta kosti tvær ríkisstjórnir eða eigi færri en 25 kjörnir fulltrúar æskja þess.

Vald ráðsins er í höndum þingsins, nema annað sé ákveðið.

Þingfundir eru háðir í heyranda hljóði nema þingið ákveði annað.

52. grein

Á fyrsta reglulegu þingi hvers árs kýs þingið stjórnarnefnd til eins árs í senn sem í eiga sæti forseti og flest tíu fulltrúar aðrir.

Hver deild ráðsins skal eiga eigi færri en tvo fulltrúa í stjórnarnefndinni. Þess skal gætt, svo sem unnt er, að mismunandi stjórnmálastefnur eigi fulltrúa í stjórnarnefndinni.

Fulltrúi í stjórnarnefndinni skal vera kjörinn fulltrúi í ráðinu. Losni starf fulltrúa í stjórnarnefnd milli tveggja reglulegra þinga skal deild sú, sem fulltrúinn átti sæti í, kjósa annan fulltrúa til setu í stjórnarnefndinni þar til ný stjórnarnefnd verður kosin.

Stjórnarnefndin annast dagleg störf ráðsins og er að öðru leyti fulltrúi þess í samræmi við samning þennan og þingsköp ráðsins.

54. grein

Ráðinu til aðstoðar í störfum sínum er skrifstofa stjórnarnefndarinnar undir stjórn ritara stjórnarnefndarinnar sem stjórnarnefndin tilnefnir, svo og nefnd (ritaranefnd) sem í eiga sæti ritari stjórnarnefndarinnar og ritarar deilda landanna.

Sérhver deild ræður starfslið sér til aðstoðar.

55. grein

Sérhver ríkisstjórn, landsstjórn Færeyja, landsstjórn Grænlands, stjórn Álandseyja, ráðherranefndin, stjórnarnefndin og fastanefndir ráðsins, svo og sérhver fulltrúi, hafa tillögurétt í ráðinu.

Fastanefndir ráðsins eða stjórnarnefndin skal fjalla um sérhvert mál áður en ráðið tekur það til lokaafgreiðslu.

56. grein

Þingið gerir ályktun á grundvelli tillögu sem fram hefur komið.

Stjórnarnefndinni er rétt að bera fram önnur tilmæli á grundvelli tillögu sem fram hefur komið.

Þingið leggur fram álit sitt. Þegar stjórnarnefndin ber fram tilmæli leggur hún fram álit sitt.

Stjórnarnefndin skal tilkynna þinginu þær ráðstafanir sem gerðar hafa verið samkvæmt 2. og 3. mgr.

57. grein

Kjörinn fulltrúi getur beint fyrirspurn til ríkisstjórnar eða ráðherranefndarinnar vegna skýrslu eða greinargerðar sem send hefur verið ráðinu eða um önnur mál sem varða norræna samvinnu.

58. grein

Hver deild ber kostnað af þátttöku sinni í ráðinu.

Stjórnarnefndin ákveður fyrir hvert fjárhagsár hvernig sameiginlegur kostnaður skiptist milli deildanna.

II.

Samkomulagið öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir aðilar hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi samþykkt það.

Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum um móttöku þessara tilkynninga og um það hvenær samkomulagið tekur gildi.

III.

Frumriti þessa samkomulags skal komið til vörslu hjá finnska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit af því til hinna aðilanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Tammerfors 21. ágúst 1991 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textar jafngildir.

AUGLÝSING

um samning um hefðbundinn herafla í Evrópu.

Hinn 24. desember 1991 var hollenska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um hefðbundinn herafla í Evrópu sem gerður var í París 19. nóvember 1990 og undirritaður fyrir Íslands hönd sama dag. Alþingi hafði með ályktun 14. desember 1991 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Meginmál samningsins er birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari. Í fylgiskjali 2 er birt bókun við samninginn um bráðabirgðagildistöku vissra ákvæða samningsins og í fylgiskjali 3 er birtur XIII. kafli bókunar við samninginn um eftirlit. Aðrar bókanir eru ekki birtar hér en hægt er að fá aðgang að texta þeirra í utanríkisráðuneytinu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR
um hefðbundinn herafla í Evrópu

Konungsríkið Belgía, Lýðveldið Búlgaría, Kanada, Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldið, Konungsríkið Danmörk, Franska lýðveldið, Sambandslýðveldið Þýskaland, Gríska lýðveldið, Lýðveldið Ungverjaland, Lýðveldið Ísland, Ítalska lýðveldið, Stórhertogadæmið Lúxemborg, Konungsríkið Holland, Konungsríkið Noregur, Lýðveldið Pólland, Portúgalska lýðveldið, Rúmenía, Konungsríkið Spánn, Lýðveldið Tyrkland, Sovétríkin, Sameinaða konungsríkið Stóra-Bretland og Norður-Írland, Bandaríki Norður-Ameríku, hér eftir nefnd aðildarríkin,

Með hliðsjón af umboðinu fyrir samningaviðræður um hefðbundinn herafla í Evrópu frá 10. janúar 1989 og eftir að hafa átt þessar samningaviðræður í Vín frá 9. mars 1989,

Með hliðsjón af tilgangi og markmiðum Ráðstefnunnar um öryggi og samvinnu í Evrópu, sem samningaviðræður um þennan samning byggjast á,

Minnug skyldu sinnar að forðast í tvíhliða samskiptum, svo og alþjóðasamskiptum almennt, hótanir um valdbeitingu eða beitingu valds gegn landamærahelgi eða stjórnmálalegu sjálfstæði nokkurs ríkis eða að brjóta á nokkurn hátt gegn markmiðum og meginreglum Sáttmála Sameinuðu þjóðanna,

TREATY
on Conventional Armed Forces in Europe

The Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, Canada, the Czech and Slovak Federal Republic, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Kingdom of Spain, the Republic of Turkey, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, hereinafter referred to as the States Parties,

Guided by the Mandate for Negotiation on Conventional Armed Forces in Europe of January 10, 1989, and having conducted this negotiation in Vienna beginning on March 9, 1989,

Guided by the objectives and the purposes of the Conference on Security and Cooperation in Europe, within the framework of which the negotiation of this Treaty was conducted,

Recalling their obligation to refrain in their mutual relations, as well as in their international relations in general, from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Meðvituð um nauðsyn þess að koma í veg fyrir hvers konar hernaðarátök í Evrópu,

Conscious of the need to prevent any military conflict in Europe,

Meðvituð um hina sameiginlegu ábyrgð sem þau bera öll á því að leitast við að ná fram meiri stöðugleika og öryggi í Evrópu,

Conscious of the common responsibility which they all have for seeking to achieve greater stability and security in Europe,

Í viðleitni til að koma á nýju öryggiskerfi meðal allra aðildarríkja í stað togstreitu á hernaðarsviðinu, byggðu á friðsamlegri samvinnu, og þar með stuðla að því að vinna bug á skiptingu Evrópu,

Striving to replace military confrontation with a new pattern of security relations among all the States Parties based on peaceful cooperation and thereby to contribute to overcoming the division of Europe,

Bundin því markmiði að koma á öruggu og stöðugu jafnvægi hefðbundins herafla í Evrópu með minni hernaðarstyrk en hingað til, að eyða ójöfnuði sem ógnar stöðugleika og öryggi og umfram allt að útiloka að tök verði á að hrinda í framkvæmd skyndiárás eða hefja stórfelldar innrásaraðgerðir í Evrópu,

Committed to the objectives of establishing a secure and stable balance of conventional armed forces in Europe at lower levels than heretofore, of eliminating disparities prejudicial to stability and security and of eliminating, as a matter of high priority, the capability for launching surprise attack and for initiating large-scale offensive action in Europe,

Minnug þess að þau undirrituðu eða gerðust aðilar að Brussel-samningnum frá 1948, Washington-samningnum frá 1949 eða Varsjár-samningnum frá 1955 og að þau eiga rétt til að vera aðilar að eða standa utan bandalagssamninga,

Recalling that they signed or acceded to the Treaty of Brussels of 1948, the Treaty of Washington of 1949 or the Treaty of Warsaw of 1955 and that they have the right to be or not to be a party to treaties of alliance,

Bundin því markmiði að tryggja að fjöldi hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum innan samningssvæðisins, fari ekki yfir 40.000 skriðdreka, 60.000 orrustubrynvagna, 40.000 stórskotaliðsvopn, 13.600 orrustuflugvélar og 4.000 árásarþyrlur,

Committed to the objective of ensuring that the numbers of conventional armaments and equipment limited by the Treaty within the area of application of this Treaty do not exceed 40,000 battle tanks, 60,000 armoured combat vehicles, 40,000 pieces of artillery, 13,600 combat aircraft and 4,000 attack helicopters,

Með vísun til þess að þessum samningi er ekki ætlað að hafa neikvæð áhrif á öryggishagsmuni nokkurs ríkis,

Affirming that this Treaty is not intended to affect adversely the security interests of any State,

Með vísun til skuldbindinga sinna um áframhaldandi takmörkun hefðbundins vígbúnaðar, þ.á m. með samningaviðræðum, með tilliti til krafna sem uppfylla þarf í framtíðinni til að tryggja stöðugleika í Evrópu og öryggi í ljósi stjórnmálaþróunar í Evrópu,

Affirming their commitment to continue the conventional arms control process including negotiations, taking into account future requirements for European stability and security in the light of political developments in Europe,

Hafa komið sér saman um eftirfarandi:

Have agreed as follows:

I. grein

1. Hvert aðildarríki mun framfylgja skuldbindingum samkvæmt samningi þessum í samræmi við ákvæði hans, þ.á m. þeim skuldbindingum sem varða eftirfarandi fimm flokka hefðbundins

Article I

1. Each State Party shall carry out the obligations set forth in this Treaty in accordance with its provisions, including those obligations relating to the following five categories of conventional

herafla: Skriðdreka, orrustubrynvagna, stórskotaliðsvopn, orrustuflugvélar og árásarþyrlur.

2. Hvert aðildarríki mun einnig framkvæma aðrar aðgerðir sem lýst er í samningi þessum og miða að því að tryggja öryggi og stöðugleika bæði á tímabilinu meðan niðurskurður hefðbundins herafla stendur yfir og eftir að niðurskurði er lokið.

3. Þessum samningi fylgir Bókun um núverandi hefðbundin vopn og búnað, hér eftir nefnd Bókun um núverandi vopn, ásamt fylgiskjali; Bókun um aðferðir við endurflokkun vissra tegunda eða gerða orrustuhæfra þjálfunarflugvéla sem óvopnaðra þjálfunarflugvéla, hér eftir nefnd Bókun um endurflokkun flugvéla; Bókun um aðferðir við niðurskurð hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum um hefðbundinn herafla í Evrópu, hér eftir nefnd Bókun um niðurskurð; Bókun um aðferðir við flokkun orrustuþyrlna og endurflokkun fjölnota árásarþyrlna, hér eftir nefnd Bókun um endurflokkun þyrlna; Bókun um tilkynningar og upplýsingaskipti, hér eftir nefnd Bókun um upplýsingaskipti, ásamt fylgiskjali um form upplýsingaskipta, hér eftir nefnt fylgiskjal um form; Bókun um eftirlit; Bókun um sameiginlega samráðsnefnd og Bókun um bráðabirgðagildistöku vissra ákvæða samningsins um hefðbundinn herafla í Evrópu, hér eftir nefnd Bókun um bráðabirgðagildistöku. Hvert þessara skjala telst óaðskiljanlegur hluti þessa samnings.

II. grein

1. Í þessum samningi merkir:

(A) Heitið „hópur aðildarríkja" þann hóp aðildarríkja sem undirritaði Varsjár-samninginn* frá 1955 og er skipaður Lýðveldinu Búlgaríu, Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldinu, Lýðveldinu Ungverjalandi, Lýðveldinu Póllandi, Rúmeníu og Sovétríkjunum eða hóp þeirra ríkja sem undirrituðu eða gerðust

armed forces: battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and combat helicopters.

2. Each State Party also shall carry out the other measures set forth in this Treaty designed to ensure security and stability both during the period of reduction of conventional armed forces and after the completion of reductions.

3. This Treaty incorporates the Protocol on Existing Types of Conventional Armaments and Equipment, hereinafter referred to as the Protocol on Existing Types, with an Annex thereto; the Protocol on Procedures Governing the Reclassification of Specific Models or Versions of Combat-Capable Trainer Aircraft Into Unarmed Trainer Aircraft, hereinafter referred to as the Protocol on Aircraft Reclassification; the Protocol on Procedures Governing the Reduction of Conventional Armaments and Equipment Limited by the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe, hereinafter referred to as the Protocol on Reduction; the Protocol on Procedures Governing the Categorisation of Combat Helicopters and the Recategorisation of Multi-Purpose Attack Helicopters, hereinafter referred to as the Protocol on Helicopter Recategorisation; the Protocol on Notification and Exchange of Information, hereinafter referred to as the Protocol on Information Exchange, with an Annex on the Format for the Exchange of Information, hereinafter referred to as the Annex on Format; the Protocol on Inspection; the Protocol on the Joint Consultative Group; and the Protocol on the Provisional Application of Certain Provisions of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe, hereinafter referred to as the Protocol on Provisional Application. Each of these documents constitutes an integral part of this Treaty.

Article II

1. For the purposes of this Treaty:

(A) The term "group of States Parties" means the group of States Parties that signed the Treaty of Warsaw* of 1955 consisting of the Republic of Bulgaria, the Czech and Slovak Federal Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, Romania and the Union of Soviet Socialist Republics, or the group of

* Samningur um vináttu, samvinnu og gagnkvæma aðstoð, undirritaður í Varsjá 14. maí 1955.

* The Treaty of Friendship, Cooperation and Mutual Assistance signed in Warsaw 14 May 1955.

aðilar að Brussel-samningnum** frá 1948 eða Washington-samningnum*** frá 1949 og er skipaður Konungsríkinu Belgíu, Kanada, Konungsríkinu Danmörku, Franska lýðveldinu, Sambandslýðveldinu Þýskalandi, Gríska lýðveldinu, Lýðveldinu Íslandi, Ítalska lýðveldinu, Stórhertogadæminu Lúxemborg, Konungsríkinu Hollandi, Konungsríkinu Noregi, Portúgalska lýðveldinu, Konungsríkinu Spáni, Lýðveldinu Tyrklandi, Sameinaða konungsríkinu Stóra-Bretlandi og Norður-Írlandi og Bandaríkjum Norður-Ameríku.

States Parties that signed or acceded to the Treaty of Brussels** of 1948 or the Treaty of Washington*** of 1949 consisting of the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Spain, the Republic of Turkey, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America.

(B) Hugtakið „samningssvæði" allt landssvæði aðildarríkjanna í Evrópu frá Atlantshafi til Úralfjalla, sem nær til allra eylandssvæða aðildarríkjanna í Evrópu, þ.á m. Færeyja Konungsríkisins Danmerkur, Svalbarða og Bjarnareyjar Konungsríkisins Noregs, Asoreyja og Madeira Portúgalska lýðveldisins, Kanaríeyja Konungsríkisins Spánar og Frans Jósefs-lands og Novaja Zemlja Sovétríkjanna. Hvað varðar Sovétríkin nær samningssvæðið til alls landssvæðis sem liggur vestan Úralár og Kaspíahafs. Hvað varðar Lýðveldið Tyrkland liggur samningssvæðið norðan og vestan línu sem er dregin frá þeim stað þar sem tyrknesku landamærin skera 39. breiddarbaug til Muradiye, Patnos, Karayazi, Tekman, Kemaliye, Feke, Ceyhan, Dogankent, Gözne og þaðan til sjávar.

(B) The term "area of application" means the entire land territory of the States Parties in Europe from the Atlantic Ocean to the Ural Mountains, which includes all the European island territories of the States Parties, including the Faroe Islands of the Kingdom of Denmark, Svalbard including Bear Island of the Kingdom of Norway, the islands of Azores and Madeira of the Portuguese Republic, the Canary Islands of the Kingdom of Spain and Franz Josef Land and Novaya Zemlya of the Union of Soviet Socialist Republics. In the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the area of application includes all territory lying west of the Ural River and the Caspian Sea. In the case of the Republic of Turkey, the area of application includes the territory of the Republic of Turkey north and west of a line extending from the point of intersection of the Turkish border with the 39th parallel to Muradiye, Patnos, Karayazi, Tekman, Kemaliye, Feke, Ceyhan, Dogankent, Gözne and thence to the sea.

(C) Hugtakið „skriðdreki" vélknúinn bardagabrynvagn sem gengur fyrir eigin vélarafli, hefur mikla skotgetu, fyrst og fremst úr aðalbyssu gæddri beinni skothæfni og miklum hlaupopshraða og hæft getur brynvarin og önnur skotmörk, hefur mikla akstursgetu utan vegar, mikinn sjálfsvarnarbúnað og er ekki hannaður eða útbúinn fyrst og fremst til orrustuherliðsflutninga. Slíkir brynvagnar

(C) The term "battle tank" means a self-propelled armoured fighting vehicle, capable of heavy firepower, primarily of a high muzzle velocity direct fire main gun necessary to engage armoured and other targets, with high cross-country mobility, with a high level of self-protection, and which is not designed and equipped primarily to transport combat troops. Such armoured vehicles serve as the

** Samningurinn um efnahagslega, félagslega og menningarlega samvinnu og sameiginlegar sjálfsvarnir, undirritaður í Brussel 17. mars 1948.
*** Norður-Atlantshafssamningurinn, undirritaður í Washington 4. apríl 1949.

** The Treaty of Economic, Social and Cultural Collaboration and Collective Self-Defence signed in Brussels, 17 March 1948.
*** The North Atlantic Treaty signed in Washington, 4 April 1949.

mynda aðalvopnakerfi skriðdrekafylkinga landhers og annarra brynvarðra fylkinga.

Skriðdrekar eru bardagabrynvagnar á beltum sem eru a.m.k. 16,5 tonn að þyngd óhlaðnir og eru búnir 360 gráðu turnbyssu ekki minni en 75 millimetra að hlaupvídd. Þar að auki skulu bardagabrynvagnar á hjólum, sem teknir eru í notkun og uppfylla öll önnur framangreind skilyrði, einnig taldir skriðdrekar.

(D) Hugtakið „orrustubrynvagn" vélknúið farartæki með brynvörn og akstursgetu utan vegar. Til orrustubrynvagna teljast brynvarðir liðsflutningavagnar, bardagabrynvagnar fótgönguliðs og orrustuvagnar búnir þungavopnum.

Hugtakið „brynvarinn liðsflutningavagn" orrustubrynvagn sem er hannaður og útbúinn til flutninga á fótgönguliðsflokki og er venjulega búinn sambyggðu eða samföstu vopni sem er innan við 20 mm að hlaupvídd.

Hugtakið „bardagabrynvagn fótgönguliðs" orrustubrynvagn sem er hannaður og útbúinn aðallega til flutninga á fótgönguliðsflokki, gerir liðsmönnum yfirleitt kleift að skjóta innan úr farartækinu undir brynvörn og er búinn sambyggðri eða samfastri fallbyssu, sem er a.m.k. með 20 mm hlaupvídd, og stundum með skotbúnaði fyrir flugskeyti gegn skriðdrekum. Bardagabrynvagnar fótgönguliðs eru aðalvopnakerfi brynvarins fótgönguliðs eða vélvædds fótgönguliðs eða fótgönguliðsfylkinga og sveita landhers búinna vélknúnum farartækjum.

Hugtakið „orrustuvagn búinn þungavopnum" orrustubrynvagn sem er búinn sambyggðri eða samfastri byssu gæddri beinni skothæfni og með a.m.k. 75 mm hlaupvídd, er a.m.k. 6,0 tonn að tómaþyngd og fellur ekki undir skilgreininguna á brynvörðum liðsflutningavagni eða bardagabrynvagni fótgönguliðs eða skriðdreka.

(E) Hugtakið „tómaþyngd" þyngd farartækis fyrir utan þyngd skota, eldsneytis, olíu og smurolíu, sprengiblokkabrynvarnar sem hægt er

principal weapon system of ground-force tank and other armoured formations.

Battle tanks are tracked armoured fighting vehicles which weigh at least 16.5 metric tonnes unladen weight and which are armed with a 360-degree traverse gun of at least 75 millimetres calibre. In addition, any wheeled armoured fighting vehicles entering into service which meet all the other criteria stated above shall also be deemed battle tanks.

(D) The term "armoured combat vehicle" means a self-propelled vehicle with armoured protection and cross-country capability. Armoured combat vehicles include armoured personnel carriers, armoured infantry fighting vehicles and heavy armament combat vehicles.

The term "armoured personnel carrier" means an armoured combat vehicle which is designed and equipped to transport a combat infantry squad and which, as a rule, is armed with an integral or organic weapon of less than 20 millimetres calibre.

The term "armoured infantry fighting vehicle" means an armoured combat vehicle which is designed and equipped primarily to transport a combat infantry squad, which normally provides the capability for the troops to deliver fire from inside the vehicle under armoured protection, and which is armed with an integral or organic cannon of at least 20 millimetres calibre and sometimes an antitank missile launcher. Armoured infantry fighting vehicles serve as the principal weapon system of armoured infantry or mechanised infantry or motorised infantry formations and units of ground forces.

The term "heavy armament combat vehicle" means an armoured combat vehicle with an integral or organic direct fire gun of at least 75 millimetres calibre, weighing at least 6.0 metric tonnes unladen weight, which does not fall within the definitions of an armoured personnel carrier, or an armoured infantry fighting vehicle or a battle tank.

(E) The term "unladen weight" means the weight of a vehicle excluding the weight of ammunition; fuel, oil and lubricants; removable

að fjarlægja, varahluta, verkfæra og aukahluta, öndunarbúnaðar sem hægt er að fjarlægja, og áhafnar ásamt útbúnaði hennar.

(F) Hugtakið „stórskotalið" skotkerfi með mikilli hlaupvídd sem getur hæft skotmörk á jörðu aðallega með óbeinum hætti. Slíkt stórskotaliðskerfi veitir sameiginlegum herliðsfylkingum meginhluta óbeins skotstuðnings.

Stórskotaliðskerfi með mikilli hlaupvídd eru byssur og haubitsbyssur, stórskotaliðsvopn sem sameina eiginleika byssna og haubitsbyssna, sprengjuvörpur og fjölskota eldflaugakerfi með hlaupvídd sem er 100 mm eða meiri. Auk þess skulu öll framtíðarskotkerfi með mikilli hlaupvídd, gædd beinni skothæfni og virkri óbeinni skothæfni að auki falla undir hámarksfjölda stórskotaliðs.

(G) Hugtakið „hefðbundinn herafli staðsettur erlendis" hefðbundinn herafla aðildarríkis sem er staðsettur innan samningssvæðisins á landssvæði annars aðildarríkis.

(H) Hugtakið „yfirlýst varanlegt geymslusvæði" skýrt afmarkaðan stað, þar sem geymd eru hefðbundin vopn og búnaður sem takmarkast af samningnum, falla undir heildarhámarksfjölda en eru ekki háð þeim takmörkunum á hefðbundnum vopnum og búnaði sem takmarkast af samningnum hjá virkum sveitum.

(I) Hugtakið „brú lögð úr brynvagni" vélknúinn brynvagn til brúarflutnings og brúarlagningar sem getur flutt, lagt með innbyggðu kerfi og tekið saman brúarmannvirki. Slíkt farartæki með brúarmannvirki verkar sem samhæft kerfi.

(J) Hugtakið „hefðbundin vopn og búnaður sem takmarkast af samningnum" skriðdreka, orrustubrynvagna, stórskotalið, orrustuflugvélar og árásarþyrlur sem eru háð fjöldatakmörkunum samkvæmt IV., V. og VI. grein.

(K) Hugtakið „orrustuflugvél" flugvél með föstum eða hreyfanlegum vængjum, sem er vopnuð og útbúin til árásar á skotmörk með

reactive armour; spare parts, tools and accessories; removable snorkelling equipment; and crew and their personal kit;

(F) The term "artillery" means large calibre systems capable of engaging ground targets by delivering primarily indirect fire. Such artillery systems provide the essential indirect fire support to combined arms formations.

Large calibre artillery systems are guns, howitzers, artillery pieces combining the characteristics of guns and howitzers, mortars and multiple launch rocket systems with a calibre of 100 millimetres and above. In addition, any future large calibre direct fire system which has a secondary effective indirect fire capability shall be counted against the artillery ceilings.

(G) The term "stationed conventional armed forces" means conventional armed forces of a State Party that are stationed within the area of application on the territory of another State Party.

(H) The term "designated permanent storage site" means a place with a clearly defined physical boundary containing conventional armaments and equipment limited by the Treaty, which are counted within overall ceilings but which are not subject to limitations on conventional armaments and equipment limited by the Treaty in active units.

(I) The term "armoured vehicle launched bridge" means a self-propelled armoured transporter-launcher vehicle capable of carrying and, through built-in mechanisms, of emplacing and retrieving a bridge structure. Such a vehicle with a bridge structure operates as an integrated system.

(J) The term "conventional armaments and equipment limited by the Treaty" means battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters subject to the numerical limitations set forth in Articles IV, V and VI.

(K) The term "combat aircraft" means a fixed-wing or variable-geometry wing aircraft armed and equipped to engage targets by

því að nota stýranleg flugskeyti, óstýranlegar eldflaugar, sprengjur, byssur, fallbyssur eða önnur eyðingarvopn, svo og allar tegundir eða gerðir slíkra flugvéla til nota í öðrum hernaðarlegum tilgangi, svo sem til könnunarflugs eða rafeindahernaðar. Hugtakið „orrustuflugvél" nær ekki til aðalþjálfunarflugvéla.

employing guided missiles, unguided rockets, bombs, guns, cannons, or other weapons of destruction, as well as any model or version of such an aircraft which performs other military functions such as reconnaissance or electronic warfare. The term "combat aircraft" does not include primary trainer aircraft.

(L) Hugtakið „orrustuþyrla" flugvél með snúningsvængjum sem er vopnuð og útbúin til árása á skotmörk eða með búnað til annarra hernaðaraðgerða. Hugtakið „orrustuþyrla" nær til árásarþyrlna og orrustustuðningsþyrlna. Hugtakið „orrustuþyrla" nær ekki til óvopnaðra flutningsþyrlna.

(L) The term "combat helicopter" means a rotary wing aircraft armed and equipped to engage targets or equipped to perform other military functions. The term "combat helicopter" comprises attack helicopters and combat support helicopters. The term "combat helicopter" does not include unarmed transport helicopters.

(M) Hugtakið „árásarþyrla" orrustuþyrlu búna til að beita stýranlegum vopnum gegn brynvörn eða stýranlegum vopnum skotið úr lofti að skotmarki á jörðu eða á lofti og búna samhæfðu skotstjórnarkerfi og miðunarbúnaði fyrir þessi vopn. Hugtakið „árásarþyrla" nær til sérhæfðra árásarþyrlna og fjölnota árásarþyrlna.

(M) The term "attack helicopter" means a combat helicopter equipped to employ anti-armour, air-to-ground, or air-to-air guided weapons and equipped with an integrated fire control and aiming system for these weapons. The term "attack helicopter" comprises specialised attack helicopters and multi-purpose attack helicopters.

(N) Hugtakið „sérhæfð árásarþyrla" árásarþyrlu sem er hönnuð aðallega til að beita stýranlegum vopnum.

(N) The term "specialised attack helicopter" means an attack helicopter that is designed primarily to employ guided weapons.

(O) Hugtakið „fjölnota árásarþyrla" árásarþyrlu hannaða til fjölþættra hernaðarnota og búna til að beita stýranlegum vopnum.

(O) The term "multi-purpose attack helicopter" means an attack helicopter designed to perform multiple military functions and equipped to employ guided weapons.

(P) Hugtakið „orrustustuðningsþyrla" orrustuþyrlu sem uppfyllir ekki skilyrðin fyrir því að teljast árásarþyrla og sem hægt er að útbúa með fjölbreyttum sjálfsvarnarbúnaði og svæðiseyðingarvopnum, svo sem byssum, fallbyssum og óstýranlegum eldflaugum, sprengjum, klasasprengjum, eða má útbúa til annarra hernaðarnota.

(P) The term "combat support helicopter" means a combat helicopter which does not fulfill the requirements to qualify as an attack helicopter and which may be equipped with a variety of self-defence and area suppression weapons, such as guns, cannons and unguided rockets, bombs or cluster bombs, or which may be equipped to perform other military functions.

(Q) Hugtakið „samningsbundin hefðbundin vopn og búnaður" skriðdreka, orrustubrynvagna, stórskotalið, orrustuflugvélar, aðalþjálfunarflugvélar, óvopnaðar þjálfunarflugvélar, orrustuþyrlur, óvopnaðar flutningsþyrlur, brýr lagðar úr brynvögnum, brynvarða gervi-liðsflutningavagna og gervi-bardagabrynvagna fótgönguliðs, sem skipst skal

(Q) The term "conventional armaments and equipment subject to the Treaty" means battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft, primary trainer aircraft, unarmed trainer aircraft, combat helicopters, unarmed transport helicopters, armoured vehicle launched bridges, armoured personnel carrier look-alikes and

á upplýsingum um í samræmi við Bókunina um upplýsingaskipti.

(R) Hugtakið „í notkun", þegar það er notað um hefðbundinn herafla og hefðbundin vopn og búnað, skriðdreka, orrustubrynvagna, stórskotalið, orrustuflugvélar, aðalþjálfunarflugvélar, óvopnaðar þjálfunarflugvélar, orrustuþyrlur, óvopnaðar flutningsþyrlur, brýr lagðar úr brynvögnum, brynvarða gervi-liðsflutningavagna og gervi-bardagabrynvagna fótgönguliðs, sem eru innan samningssvæðisins, fyrir utan þá sem eru í vörslu stofnana, sem eru ætlaðar og byggðar upp til þess að þjóna innra öryggi á friðartímum, eða falla undir undantekningar sem tilgreindar eru í III. grein.

(S) Hugtökin „brynvarinn gervi-liðsflutningavagn" og „gervi-bardagavagn fótgönguliðs" brynvarin farartæki byggð á sams konar grind og líkjast að utanverðu brynvörðum liðsflutningavagni og bardagabrynvagni fótgönguliðs, hafa ekki fallbyssu eða byssu með 20 mm hlaupvídd eða stærri og hafa verið smíðaðir eða þeim breytt þannig að ekki sé hægt að flytja með þeim fótgönguliðsflokk. Með tilliti til ákvæða Genfarsamnings frá 12. ágúst 1949 um bætta meðferð særðra og sjúkra hermanna á vígvelli, sem veita sjúkrabifreiðum sérstöðu, skulu brynvarðar liðsflutninga-sjúkrabifreiðar ekki taldar orrustubrynvagnar eða brynvarðir gervi-liðsflutningavagnar.

(T) Hugtakið „niðurskurðarsvæði" skilmerkilega merktan stað þar sem niðurskurður hefðbundinna vopna og búnaðar fer fram samkvæmt VIII. grein.

(U) Hugtakið „skuldbinding um niðurskurð" þann fjölda hefðbundinna vopna og búnaðar í hverjum flokki sem takmarkast af samningnum og aðildarríki skuldbindur sig til þess að skera niður á 40 mánaða tímabili, frá því að þessi samningur gengur í gildi, til þess að uppfylla skilyrði VII. greinar.

armoured infantry fighting vehicle look-alikes subject to information exchange in accordance with the Protocol on Information Exchange.

(R) The term "in service", as it applies to conventional armed forces and conventional armaments and equipment, means battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft, primary trainer aircraft, unarmed trainer aircraft, combat helicopters, unarmed transport helicopters, armoured vehicle launched bridges, armoured personnel carrier look-alikes and armoured infantry fighting vehicle look-alikes that are within the area of application, except for those that are held by organisations designed and structured to perform in peacetime internal security functions or that meet any of the exceptions set forth in Article III.

(S) The terms "armoured personnel carrier look-alike" and "armoured infantry fighting vehicle look-alike" mean an armoured vehicle based on the same chassis as, and externally similar to, an armoured personnel carrier or armoured infantry fighting vehicle, respectively, which does not have a cannon or gun of 20 millimetres calibre or greater and which has been constructed or modified in such a way as not to permit the transportation of a combat infantry squad. Taking into account the provisions of the Geneva Convention "For the Amelioration of the Conditions of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field" of 12 August 1949 that confer a special status on ambulances, armoured personnel carrier ambulances shall not be deemed armoured combat vehicles or armoured personnel carrier look-alikes.

(T) The term "reduction site" means a clearly designated location where the reduction of conventional armaments and equipment limited by the Treaty in accordance with Article VIII takes place.

(U) The term "reduction liability" means the number in each category of conventional armaments and equipment limited by the Treaty that a State Party commits itself to reduce during the period of 40 months following the entry into force of this Treaty in order to ensure compliance with Article VII.

2. Núverandi hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum, eru talin upp í Bókuninni um núverandi vopn. Endurnýja skal reglulega listana yfir núverandi vopn í samræmi við (D)-lið 2. málsgreinar XVI. greinar og IV. kafla Bókunarinnar um núverandi vopn. Slík endurnýjun á listunum yfir núverandi vopn skal ekki talin breyting á þessum samningi.

3. Þær tegundir núverandi orrustuþyrlna sem taldar eru upp í Bókuninni um núverandi vopn skulu flokkaðar í samræmi við I. kafla Bókunarinnar um endurflokkun þyrlna.

III. grein

1. Í tengslum við þennan samning skulu aðildarríkin styðjast við eftirfarandi talningarreglur:

Allir skriðdrekar, orrustubrynvagnar, stórskotalið, orrustuflugvélar og árásarþyrlur, eins og þau eru skilgreind í II. grein, skulu háð fjöldatakmörkunum innan samningssvæðisins og öðrum ákvæðum í IV., V. og VI. grein, með eftirfarandi undantekningum, í samræmi við venjur aðildarríkis:

(A) eru í framleiðslu, þ.á m. við prófanir í tengslum við framleiðslu;

(B) eru einungis notuð við rannsóknir og þróun;

(C) tilheyra sögusöfnum;

(D) bíða eyðingar, eftir að hafa verið tekin úr notkun í samræmi við IX. grein;

(E) bíða útflutnings eða er verið að gera upp vegna útflutnings eða endurútflutnings og eru geymd til bráðabirgða á samningssvæðinu. Slíkir skriðdrekar, orrustubrynvagnar, stórskotalið, orrustuflugvélar og árásarþyrlur skulu geymd annars staðar en á yfirlýstum svæðum samkvæmt V. kafla Bókunarinnar um upplýsingaskipti eða á ekki fleiri en 10 slíkum yfirlýstum svæðum sem skulu hafa verið tilkynnt í árlegum upplýsingaskiptum árið áður. Í síðara tilfellinu skulu þau vera aðgreinanleg frá hefðbundnum vopnum og búnaði sem takmarkast af samningnum;

2. Existing types of conventional armaments and equipment subject to the Treaty are listed in the Protocol on Existing Types. The lists of existing types shall be periodically updated in accordance with Article XVI, paragraph 2, subparagraph (D) and Section IV of the Protocol on Existing Types. Such updates to the existing types lists shall not be deemed amendments to this Treaty.

3. The existing types of combat helicopters listed in the Protocol on Existing Types shall be categorised in accordance with Section 1 of the Protocol on Helicopter Recategorisation.

Article III

1. For the purposes of this Treaty, the States Parties shall apply the following counting rules:

All battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters, as defined in Article II, within the area of application shall be subject to the numerical limitations and other provisions set forth in Articles IV, V and VI, with the exception of those which in a manner consistent with a State Party's normal practices:

(A) are in the process of manufacture, including manufacturing-related testing;

(B) are used exclusively for the purposes of research and development;

(C) belong to historical collections;

(D) are awaiting disposal, having been decommissioned from service in accordance with the provisions of Article IX;

(E) are awaiting, or are being refurbished for, export or re-export and are temporarily retained within the area of application. Such battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters shall be located elsewhere than at sites declared under the terms of Section V of the Protocol on Information Exchange or at no more than 10 such declared sites which shall have been notified in the previous year's annual information exchange. In the latter case, they shall be separately distinguishable from conventional armaments and equipment limited by the Treaty;

(F) eru brynvarðir liðsflutningavagnar, bardagabrynvagnar fótgönguliðs, orrustuvagnar búnir þungavopnum eða fjölnota árásarþyrlur í vörslu stofnana sem er ætlað og eru uppbyggð til þess að þjóna innra öryggi á friðartímum; eða

(G) eru á leiðinni í gegnum samningssvæðið frá stað, sem er utan samningssvæðisins, til áfangastaðar, sem er utan samningssvæðisins, og eru ekki innan samningssvæðisins lengur en sjö daga samtals.

2. Ef aðildarríki tilkynnir oftar en tvisvar í árlegum upplýsingaskiptum í röð um óvenju marga slíka skriðdreka, orrustubrynvagna, stórskotaliðsvopn, orrustuflugvélar eða árásarþyrlur, sem eru tilkynningarskyld samkvæmt IV. kafla Bókunarinnar um upplýsingaskipti, skal það gera grein fyrir ástæðu þess í sameiginlegu samráðsnefndinni, sé þess óskað.

IV. grein

1. Hvert aðildarríki skal takmarka og, eftir því sem við á, skera niður skriðdreka sína, orrustubrynvagna, stórskotalið, orrustuflugvélar og árásarþyrlur innan samningssvæðisins, eins og það er skilgreint í II. grein, þannig að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skulu slík vopn ekki vera fleiri innan þess aðildarríkjahóps, sem það tilheyrir, eins og hann er skilgreindur í II. grein, en:

(A) 20.000 skriðdrekar, þar af skulu ekki fleiri en 16.500 vera í virkum sveitum;

(B) 30.000 orrustubrynvagnar, þar af skulu ekki fleiri en 27.300 vera í virkum sveitum. Af þessum 30.000 orrustubrynvögnum skulu ekki fleiri en 18.000 vera bardagabrynvagnar fótgönguliðs og orrustuvagnar búnir þungavopnum; af bardagabrynvögnum fótgönguliðs og orrustuvögnum búnum þungavopnum skulu ekki fleiri en 1.500 vera orrustuvagnar búnir þungavopnum;

(C) 20.000 stórskotaliðsvopn, þar af skulu ekki fleiri en 17.000 vera í virkum sveitum;

(D) 6.800 orrustuflugvélar; og

(E) 2.000 árásarþyrlur.

(F) are, in the case of armoured personnel carriers, armoured infantry fighting vehicles, heavy armament combat vehicles or multipurpose attack helicopters, held by organisations designed and structured to perform in peacetime internal security functions; or

(G) are in transit through the area of application from a location outside the area of application to a final destination outside the area of application, and are in the area of application for no longer than a total of seven days.

2. If, in respect of any such battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft or attack helicopters, the notification of which is required under Section IV of the Protocol on Information Exchange, a State Party notifies an unusually high number in more than two successive annual information exchanges, it shall explain the reasons in the Joint Consultative Group, if so requested.

Article IV

1. Within the area of application, as defined in Article II, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs, as defined in Article II, the aggregate numbers do not exceed:

(A) 20,000 battle tanks, of which no more than 16,500 shall be in active units;

(B) 30,000 armoured combat vehicles, of which no more than 27,300 shall be in active units. Of the 30,000 armoured combat vehicles, no more than 18,000 shall be armoured infantry fighting vehicles and heavy armament combat vehicles; of armoured infantry fighting vehicles and heavy armament combat vehicles, no more than 1,500 shall be heavy armament combat vehicles;

(C) 20,000 pieces of artillery, of which no more than 17,000 shall be in active units;

(D) 6,800 combat aircraft; and

(E) 2,000 attack helicopters.

Skriðdrekar, orrustubrynvagnar og stórskotalið, sem eru ekki í virkum sveitum, skulu geymd á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum, eins og þau eru skilgreind í II. grein, og skulu þau aðeins staðsett á svæðinu sem er lýst í 2. málsgrein þessarar greinar. Slík yfirlýst varanleg geymslusvæði mega einnig vera á því svæði innan Sovétríkjanna sem nær yfir Odessa-hersvæðið og suðurhluta Leningrad-hersvæðisins. Á Odessa-hersvæðinu má ekki geyma með þessum hætti fleiri en 400 skriðdreka og ekki fleiri en 500 stórskotaliðsvopn. Á suðurhluta Leningrad-hersvæðisins má ekki geyma með þessum hætti fleiri en 600 skriðdreka, 800 orrustubrynvagna, þ.á m. ekki fleiri en 300 orrustubrynvagna af nokkurri gerð, en afgangurinn verði brynvarðir liðsflutningavagnar, og ekki fleiri en 400 stórskotaliðsvopn. Suðurhluti Leningrad-hersvæðisins telst landssvæðið innan þess hersvæðis sem er sunnan austur-vesturlínu á 60 gráðum, 15 mínútum, norðlægrar breiddar.

Battle tanks, armoured combat vehicles and artillery not in active units shall be placed in designated permanent storage sites, as defined in Article II, and shall be located only in the area described in paragraph 2 of this Article. Such designated permanent storage sites may also be located in that part of the territory of the Union of Soviet Socialist Republics comprising the Odessa Military District and the southern part of the Leningrad Military District. In the Odessa Military District, no more than 400 battle tanks and no more than 500 pieces of artillery may be thus stored. In the southern part of the Leningrad Military District, no more than 600 battle tanks, no more than 800 armoured combat vehicles, including no more than 300 armoured combat vehicles of any type with the remaining number consisting of armoured personnel carriers, and no more than 400 pieces of artillery may be thus stored. The southern part of the Leningrad Military District is understood to mean the territory within that military district south of the line East-West 60 degrees 15 minutes northern latitude.

2. Innan þess svæðis, sem nær til alls evrópsks landssvæðis, þ.á m. alls evrópsks eylandssvæðis, Konungsríkisins Belgíu, Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins, Konungsríkisins Danmerkur, þ.á m. Færeyja, Franska lýðveldisins, Sambandslýðveldisins Þýskalands, Lýðveldisins Ungverjalands, Ítalska lýðveldisins, Stórhertogadæmisins Lúxemborgar, Konungsríkisins Hollands, Lýðveldisins Póllands, Portúgalska lýðveldisins, þ.á m. Asoreyja og Madeira, Konungsríkisins Spánar, þ.á m. Kanaríeyja, Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og þess hluta landssvæðis Sovétríkjanna vestan Úralfjalla sem nær yfir hersvæði Eystrasalts, Hvíta-Rússlands, Karpata, Kiev, Moskvu og Volgu-Úrals, skal hvert ríki takmarka eða, eftir því sem við á, skera niður skriðdreka sína, orrustubrynvagna og stórskotalið, þannig að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skulu þessi vopn ekki vera fleiri í heild innan þess aðildarríkjahóps, sem þau tilheyra, en:

2. Within the area consisting of the entire land territory in Europe, which includes all the European island territories, of the Kingdom of Belgium, the Czech and Slovak Federal Republic, the Kingdom of Denmark including the Faroe Islands, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Hungary, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the Portuguese Republic including the islands of Azores and Madeira, the Kingdom of Spain including the Canary Islands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that part of the territory of the Union of Soviet Socialist Republics west of the Ural Mountains comprising the Baltic, Byelorussian, Carpathian, Kiev, Moscow and Volga-Ural Military Districts, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles and artillery so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate numbers do not exceed:

(A) 15.300 skriðdrekar, þar af skulu ekki fleiri en 11.800 vera í virkum sveitum;

(A) 15,300 battle tanks, of which no more than 11,800 shall be in active units;

(B) 24.100 orrustubrynvagnar, þar af skulu ekki fleiri en 21.400 vera í virkum sveitum; og

(B) 24,100 armoured combat vehicles, of which no more than 21,400 shall be in active units; and

(C) 14.000 stórskotaliðsvopn, þar af skulu ekki fleiri en 11.000 vera í virkum sveitum.

3. Innan þess svæðis, sem nær til alls evrópsks landssvæðis, þ.á m. alls evrópsks eylandssvæðis, Konungsríkisins Belgíu, Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins, Konungsríkisins Danmerkur, þ.á m. Færeyja, Franska lýðveldisins, Sambandslýðveldisins Þýskalands, Lýðveldisins Ungverjalands, Ítalska lýðveldisins, Stórhertogadæmisins Lúxemborgar, Konungsríkisins Hollands, Lýðveldisins Póllands, Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og þess hluta landssvæðis Sovétríkjanna sem nær yfir hersvæði Eystrasalts, Hvíta-Rússlands, Karpata og Kiev, skal hvert aðildarríki takmarka og, eftir því sem við á, skera niður skriðdreka sína, orrustubrynvagna og stórskotalið, þannig að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skulu slík vopn í virkum sveitum ekki vera fleiri í heild innan þess aðildarríkjahóps, sem þau tilheyra, en:

(A) 10.300 skriðdrekar;

(B) 19.260 orrustubrynvagnar; og

(C) 9.100 stórskotaliðsvopn; og

(D) á Kiev-hersvæðinu skulu slík vopn í virkum sveitum og á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum ekki vera fleiri í heild en:

(1) 2.250 skriðdrekar;
(2) 2.500 orrustubrynvagnar; og
(3) 1.500 stórskotaliðsvopn.

4. Innan þess svæðis, sem nær til alls evrópsks landssvæðis, þ.á m. alls evrópsks eylandssvæðis, Konungsríkisins Belgíu, Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins, Sambandslýðveldisins Þýskalands, Lýðveldisins Ungverjalands, Stórhertogadæmisins Lúxemborgar, Konungsríkisins Hollands og Lýðveldisins Póllands, skal hvert aðildarríki takmarka og, eftir því sem við á, skera niður skriðdreka sína, orrustubrynvagna og stórskotalið þannig að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skulu slík vopn í virkum sveitum ekki vera fleiri í heild innan þess aðildarríkjahóps, sem þau tilheyra, en:

(A) 7.500 skriðdrekar;

(B) 11.250 orrustubrynvagnar; og

(C) 5.000 stórskotaliðsvopn.

(C) 14,000 pieces of artillery, of which no more than 11,000 shall be in active units.

3. Within the area consisting of the entire land territory in Europe, which includes all the European island territories, of the Kingdom of Belgium, the Czech and Slovak Federal Republic, the Kingdom of Denmark including the Faroe Islands, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Hungary, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that part of the territory of the Union of Soviet Socialist Republics comprising the Baltic, Byelorussian, Carpathian and Kiev Military Districts, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles and artillery so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate numbers in active units do not exceed:

(A) 10,300 battle tanks;

(B) 19,260 armoured combat vehicles; and

(C) 9,100 pieces of artillery; and

(D) in the Kiev Military District, the aggregate numbers in active units and designated permanent storage sites together shall not exceed:

(1) 2,250 battle tanks;
(2) 2,500 armoured combat vehicles; and
(3) 1,500 pieces of artillery.

4. Within the area consisting of the entire land territory in Europe, which includes all the European island territories, of the Kingdom of Belgium, the Czech and Slovak Federal Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Hungary, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles and artillery so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate numbers in active units do not exceed:

(A) 7,500 battle tanks;

(B) 11,250 armoured combat vehicles; and

(C) 5,000 pieces of artillery.

5. Aðildarríki í sama aðildarríkjahópi mega staðsetja skriðdreka, orrustubrynvagna og stórskotalið í virkum sveitum á hverju þeirra svæða, sem lýst er í þessari grein og (A)-lið 1. málsgreinar V. greinar, allt að þeim fjöldatakmörkunum sem gilda á því svæði, í samræmi við þann hámarksfjölda í vörslu þeirra sem tilkynntur var samkvæmt VII. grein og með því skilyrði að ekkert aðildarríki staðsetji hefðbundinn herafla á landssvæði annars aðildarríkis án samþykkis þess.

6. Ef heildarfjöldi skriðdreka, orrustubrynvagna og stórskotaliðs aðildarríkjahóps í virkum sveitum á því svæði, sem lýst er í 4. málsgrein þessarar greinar, er innan við þær fjöldatakmarkanir sem tilgreindar eru í 4. málsgrein þessarar greinar, og með því skilyrði að þar með sé ekki komið í veg fyrir að nokkurt aðildarríki nái þeim hámarksfjölda í vörslu þess, sem tilkynntur var samkvæmt 2., 3. og 5. málsgrein VII. greinar, mega aðildarríki, sem tilheyra þeim aðildarríkjahópi, staðsetja vopnafjölda sem samsvarar mismuninum milli heildarfjöldans í hverjum flokki skriðdreka, orrustubrynvagna og stórskotaliðs og þeirra fjöldatakmarkana, sem tilgreindar eru fyrir það svæði sem er lýst í 3. málsgrein þessarar greinar, í samræmi við þær fjöldatakmarkanir sem tilgreindar eru í 3. málsgrein þessarar greinar.

V. grein

1. Til þess að öryggi hvers aðildarríkis sé ávallt tryggt:

(A) innan þess svæðis sem nær til alls evrópsks landssvæðis, þ.á m. alls evrópsks eylandssvæðis, Lýðveldisins Búlgaríu, Gríska lýðveldisins, Lýðveldisins Íslands, Konungsríkisins Noregs, Rúmeníu, þess hluta Lýðveldisins Tyrklands sem er innan samningssvæðisins og þess hluta Sovétríkjanna sem nær til hersvæða Leningrads, Odessa, Transkákasus og Norður-Kákasus, skal hvert aðildarríki takmarka og, eftir því sem við á, skera niður skriðdreka sína, orrustubrynvagna og stórskotalið þannig að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skulu slík vopn í virkum sveitum ekki vera fleiri í heild innan þess aðildarríkjahóps, sem þau tilheyra, en sem nemur mismuninum milli heildarfjöldatakmarkana samkvæmt 1.

5. States Parties belonging to the same group of States Parties may locate battle tanks, armoured combat vehicles and artillery in active units in each of the areas described in this Article and Article V, paragraph 1, subparagraph (A) up to the numerical limitations applying in that area, consistent with the maximum levels for holdings notified pursuant to Article VII and provided that no State Party stations conventional armed forces on the territory of another State Party without the agreement of that State Party.

6. If a group of States Parties' aggregate numbers of battle tanks, armoured combat vehicles and artillery in active units within the area described in paragraph 4 of this Article are less than the numerical limitations set forth in paragraph 4 of this Article, and provided that no State Party is thereby prevented from reaching its maximum levels for holdings notified in accordance with Article VII, paragraphs 2, 3 and 5, then amounts equal to the difference between the aggregate numbers in each of the categories of battle tanks, armoured combat vehicles and artillery and the specified numerical limitations for that area may be located by States Parties belonging to that group of States Parties in the area described in paragraph 3 of this Article, consistent with the numerical limitations specified in paragraph 3 of this Article.

Article V

1. To ensure that the security of each State Party is not affected adversely at any stage:

(A) within the area consisting of the entire land territory in Europe, which includes all the European island territories, of the Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, Romania, the part of the Republic of Turkey within the area of application and that part of the Union of Soviet Socialist Republics comprising the Leningrad, Odessa, Transcaucasus and North Caucasus Military Districts, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles and artillery so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate numbers in active units do not exceed the differ-

málsgrein IV. greinar og 2. málsgrein IV. greinar, þ.e.:

(1) 4.700 skriðdrekar;
(2) 5.900 orrustubrynvagnar; og
(3) 6.000 stórskotaliðsvopn.

(B) þrátt fyrir þær fjöldatakmarkanir, sem eru í (A)-lið þessarar málsgreinar, mega eitt eða fleiri aðildarríki að auki taka í notkun fleiri vopn í virkum sveitum til bráðabirgða á landssvæði sem lýst er í (A)-lið þessarar málsgreinar og tilheyrir sama aðildarríkjahópi, þó ekki fleiri en:

(1) 459 skriðdreka;
(2) 723 orrustubrynvagna; og
(3) 420 stórskotaliðsvopn; og

(C) með því skilyrði að í hverjum aðildarríkjahópi sé ekki meira en þriðjungur þessa aukafjölda vopna staðsettur í hverju aðildarríki með landssvæði innan svæðisins sem er lýst í (A)-lið þessarar málsgreinar, þ.e.:

(1) 153 skriðdrekar;
(2) 241 orrustubrynvagn; og
(3) 140 stórskotaliðsvopn.

2. Aðildarríki, eitt eða fleiri, sem koma fyrir vopnum, og aðildarríki, eitt eða fleiri, sem taka við vopnum, skulu tilkynna öllum öðrum aðildarríkjum um staðsetningu vopnanna eigi síðar en við upphaf hennar og taka fram heildarfjöldann í hverjum flokki skriðdreka, orrustubrynvagna og stórskotaliðs sem komið er fyrir. Einnig skulu aðildarríki, eitt eða fleiri, sem koma fyrir vopnum, og aðildarríki, eitt eða fleiri, sem taka við vopnum, tilkynna öllum öðrum aðildarríkjum innan 30 daga um brottflutning þessara skriðdreka, orrustubrynvagna og stórskotaliðs sem var komið fyrir tímabundið.

VI. grein

Í þeim tilgangi að tryggja að ekkert eitt aðildarríki eigi meira en um það bil þriðjung hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum innan samningssvæðisins, skal hvert aðildarríki takmarka og, eftir því sem við á, skera niður skriðdreka sína, orrustubrynvagna, stórskotalið,

ence between the overall numerical limitations set forth in Article IV, paragraph 1 and those in Article IV, paragraph 2, that is:

(1) 4,700 battle tanks;
(2) 5,900 armoured combat vehicles; and
(3) 6,000 pieces of artillery;

(B) notwithstanding the numerical limitations set forth in subparagraph (A) of this paragraph, a State Party or States Parties may on a temporary basis deploy into the territory belonging to the members of the same group of States Parties within the area described in subparagraph (A) of this paragraph additional aggregate numbers in active units for each group of States Parties not to exceed:

(1) 459 battle tanks;
(2) 723 armoured combat vehicles; and
(3) 420 pieces of artillery; and

(C) provided that for each group of States Parties no more than one-third of each of these additional aggregate numbers shall be deployed to any State Party with territory within the area described in subparagraph (A) of this paragraph, that is:

(1) 153 battle tanks:
(2) 241 armoured combat vehicles; and
(3) 140 pieces of artillery.

2. Notification shall be provided to all other States Parties no later than at the start of the deployment by the State Party or States Parties conducting the deployment and by the recipient State Party or States Parties, specifying the total number in each category of battle tanks, armoured combat vehicles and artillery deployed. Notification also shall be provided to all other States Parties by the State Party or States Parties conducting the deployment and by the recipient State Party or States Parties within 30 days of the withdrawal of those battle tanks, armoured combat vehicles and artillery that were temporarily deployed.

Article VI

With the objective of ensuring that no single State Party possesses more than approximately one-third of the conventional armaments and equipment limited by the Treaty within the area of application, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured com-

orrustuflugvélar og árásarþyrlur, þannig að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skulu vopn þess aðildarríkis innan samningssvæðisins ekki vera fleiri en:

(A) 13.300 skriðdrekar;

(B) 20.000 orrustubrynvagnar;

(C) 13.700 stórskotaliðsvopn;

(D) 5.150 orrustuflugvélar; og

(E) 1.500 árásarþyrlur.

VII. grein

1. Til þess að ekki sé farið fram úr takmörkunum í IV., V. og VI. grein skal ekkert aðildarríki, 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings, fara fram úr þeim hámarksfjölda hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum í vörslu þess, sem það hefur áður samþykkt innan aðildarríkjahóps síns, í samræmi við 7. málsgrein þessarar greinar, og það hefur tilkynnt um samkvæmt ákvæðum þessarar greinar.

2. Hvert aðildarríki skal tilkynna við undirskrift þessa samnings öllum öðrum aðildarríkjum um hámarksfjölda hefðbundinna vopna og búnaðar í vörslu þess sem takmarkast af samningnum. Tilkynningin um hámarksfjölda hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum, sem hvert aðildarríki veitir við undirskrift þessa samnings, skal gilda þar til ný tilkynning er veitt samkvæmt 3. málsgrein þessarar greinar.

3. Með þeim takmörkunum, sem koma fram í IV., V. og VI. grein, á hvert aðildarríki rétt á því að breyta hámarksfjölda hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum í vörslu þess. Aðildarríki skal tilkynna hvers konar breytingar á hámarksfjöldanum öllum öðrum aðildarríkjum a.m.k. 90 dögum fyrir þá dagsetningu sem tilgreind er í tilkynningunni um hvenær slík breyting taki gildi. Til þess að ekki sé farið fram úr neinum þeim takmörkunum, sem koma fram í IV. og V. grein, skal áður en eða samtímis því að til aukningar kemur á hámarksvopnafjölda aðildarríkis, sem mundi annars leiða til þess að farið yrði fram úr þessum takmörkunum, skera niður sem því nemur áður tilkynntan hámarksfjölda hefð-

bat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, the numbers within the area of application for that State Party do not exceed:

(A) 13,300 battle tanks:

(B) 20,000 armoured combat vehicles;

(C) 13,700 pieces of artillery;

(D) 5,150 combat aircraft; and

(E) 1,500 attack helicopters.

Article VII

1. In order that the limitations set forth in Articles IV, V and VI are not exceeded, no State Party shall exceed, from 40 months after entry into force of this Treaty, the maximum levels which it has previously agreed upon within its group of States Parties, in accordance with paragraph 7 of this Article, for its holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty and of which it has provided notification pursuant to the provisions of this Article.

2. Each State Party shall provide at the signature of this Treaty notification to all other States Parties of the maximum levels for its holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty. The notification of the maximum levels for holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty provided by each State Party at the signature of this Treaty shall remain valid until the date specified in a subsequent notification pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. In accordance with the limitations set forth in Articles IV, V and VI, each State Party shall have the right to change the maximum levels for its holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty. Any change in the maximum levels for holdings of a State Party shall be notified by that State Party to all other States Parties at least 90 days in advance of the date, specified in the notification, on which such a change takes effect. In order not to exceed any of the limitations set forth in Articles IV and V, any increase in the maximum levels for holdings of a State Party that would otherwise cause those limitations to be exceeded shall be preceded or accompanied by a corresponding reduction in the

bundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, í einu eða fleiri aðildarríkjum sem tilheyra sama aðildarríkjahópi. Tilkynning um breytingu á hámarksfjölda skal taka gildi frá þeim tíma, sem kveðið er á um í tilkynningunni, þar til ný dagsetning er tilkynnt samkvæmt breytingartilkynningu í samræmi við þessa grein.

4. Hverri tilkynningu um orrustubrynvagna, sem gert er ráð fyrir samkvæmt 2. og 3. málsgrein þessarar greinar, skal fylgja tilkynning um hámarksfjölda bardagabrynvagna fótgönguliðs og orrustuvagna búinna þungavopnum í því aðildarríki sem gefur út tilkynninguna.

5. Níutíu dögum áður en 40 mánaða niðurskurðartímabilinu lýkur, sem tilgreint er í VIII. grein, og þaðan í frá, við hverja tilkynningu um breytingu samkvæmt 3. málsgrein þessarar greinar, skal hvert aðildarríki tilkynna um hámarksfjölda skriðdreka, orrustubrynvagna og stórskotaliðs á hverju því svæði, sem er lýst í 2.–4. málsgrein IV. greinar og (A)-lið 1. málsgreinar V. greinar.

6. Niðurskurður hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum í vörslu aðildarríkis og tilkynna ber samkvæmt Bókuninni um upplýsingaskipti, skal í sjálfu sér ekki veita öðru aðildarríki rétt til þess að auka hámarksfjölda vopna og búnaðar í vörslu þess sem eru háð tilkynningarskyldu samkvæmt þessari grein.

7. Það skal vera á ábyrgð hvers einstaks aðildarríkis að tryggja að það fari ekki fram úr þeim hámarksfjölda vopna í vörslu þess sem tilkynntur hefur verið samkvæmt þessari grein. Aðildarríki í sama aðildarríkjahópi skulu eiga samráð til þess að tryggja að hámarksfjöldinn, sem tilkynntur hefur verið samkvæmt þessari grein, samanlagður eftir því sem við á, fari ekki yfir þær takmarkanir, sem settar eru í IV., V. og VI. grein.

VIII. grein

1. Þær fjöldatakmarkanir, sem settar eru í IV., V. og VI. grein, skulu aðeins framkvæmdar með niðurskurði í samræmi við Bókunina um niðurskurð, Bókunina um endurflokkun þyrlna, Bók-

previously notified maximum levels for holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty of one or more States Parties belonging to the same group of States Parties. The notification of a change in the maximum levels for holdings shall remain valid from the date specified in the notification until the date specified in a subsequent notification of change pursuant to this paragraph.

4. Each notification required pursuant to paragraph 2 or 3 of this Article for armoured combat vehicles shall also include maximum levels for the holdings of armoured infantry fighting vehicles and heavy armament combat vehicles of the State Party providing the notification.

5. Ninety days before expiration of the 40 month period of reductions set forth in Article VIII and subsequently at the time of any notification of a change pursuant to paragraph 3 of this Article, each State Party shall provide notification of the maximum levels for its holdings of battle tanks, armoured combat vehicles and artillery with respect to each of the areas described in Article IV, paragraphs 2 to 4 and Article V, paragraph 1, subparagraph (A).

6. A decrease in the numbers of conventional armaments and equipment limited by the Treaty held by a State Party and subject to notification pursuant to the Protocol on Information Exchange shall by itself confer no right on any other State Party to increase the maximum levels for its holdings subject to notification pursuant to this Article.

7. It shall be the responsibility solely of each individual State Party to ensure that the maximum levels for its holdings notified pursuant to the provisions of this Article are not exceeded. States Parties belonging to the same group of States Parties shall consult in order to ensure that the maximum levels for holdings notified pursuant to the provisions of this Article, taken together as appropriate, do not exceed the limitations set forth in Articles IV, V and VI.

Article VIII

1. The numerical limitations set forth in Articles IV, V and VI shall be achieved only by means of reduction in accordance with the Protocol on Reduction, the Protocol on Helicopter Re-

unina um endurflokkun flugvéla, neðanmálsgrein við (A)-lið 2. málsgreinar I. kafla Bókunarinnar um núverandi vopn og Bókunina um eftirlit.

2. Þeir flokkar hefðbundinna vopna og búnaðar, sem niðurskurður tekur til, eru skriðdrekar, orrustubrynvagnar, stórskotalið, orrustuflugvélar og árásarþyrlur. Einstakar gerðir eru taldar upp í Bókuninni um núverandi vopn.

(A) Niðurskurður skriðdreka og orrustubrynvagna skal fara fram með þeim hætti að þeim skal eytt, umbreytt til nota utan hernaðar, stillt upp sem sýningargripum, þeir notaðir sem skotmörk á jörðu niðri eða, þegar um er að ræða brynvarða liðsflutningavagna, þeim breytt samkvæmt neðanmálsgrein við (A)-lið 2. málsgreinar I. kafla Bókunarinnar um núverandi vopn.

(B) Niðurskurður stórskotaliðs skal fara fram með þeim hætti að því skal eytt, stillt upp sem sýningargripum eða, þegar um er að ræða vélknúið stórskotalið, það notað sem skotmörk á jörðu niðri.

(C) Niðurskurður orrustuflugvéla skal fara fram með þeim hætti að þeim skal eytt, stillt upp sem sýningargripum, þær notaðar til kennslu á jörðu niðri eða, þegar um er að ræða vissar gerðir eða tegundir orrustuhæfra þjálfunarflugvéla, endurflokkaðar sem óvopnaðar þjálfunarflugvélar.

(D) Niðurskurður sérhæfðra árásarþyrlna skal fara fram með þeim hætti að þeim skal eytt, stillt upp sem sýningargripum eða þær notaðar til kennslu á jörðu niðri.

(E) Niðurskurður fjölnota árásarþyrlna skal fara fram með þeim hætti að þeim skal eytt, þær notaðar til kennslu á jörðu niðri eða endurflokkaðar.

3. Niðurskurður hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, skal talinn hafa farið fram þegar framkvæmd hafa verið ákvæði bókananna, sem taldar eru upp í 1. málsgrein þessarar greinar, og eftir að tilkynning um það hefur verið gefin út í samræmi við bókanirnar. Vopn og búnaður, sem eru niðurskorin með þessum hætti, skulu ekki lengur falla undir fjöldatakmarkanir í IV., V. og VI. grein.

categorisation, the Protocol on Aircraft Reclassification, the Footnote to Section I, paragraph 2, subparagraph (A) of the Protocol on Existing Types and the Protocol on Inspection.

2. The categories of conventional armaments and equipment subject to reductions are battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters. The specific types are listed in the Protocol on Existing Types.

(A) Battle tanks and armoured combat vehicles shall be reduced by destruction, conversion for non-military purposes, placement on static display, use as ground targets, or, in the case of armoured personnel carriers, modification in accordance with the Footnote to Section 1, paragraph 2, subparagraph (A) of the Protocol on Existing Types.

(B) Artillery shall be reduced by destruction or placement on static display, or, in the case of self-propelled artillery, by use as ground targets.

(C) Combat aircraft shall be reduced by destruction, placement on static display, use for ground instructional purposes, or, in the case of specific models or versions of combat-capable trainer aircraft, reclassification into unarmed trainer aircraft.

(D) Specialised attack helicopters shall be reduced by destruction, placement on static display, or use for ground instructional purposes.

(E) Multi-purpose attack helicopters shall be reduced by destruction, placement on static display, use for ground instructional purposes, or recategorisation.

3. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty shall be deemed to be reduced upon execution of the procedures set forth in the Protocols listed in paragraph 1 of this Article and upon notification as required by these Protocols. Armaments and equipment so reduced shall no longer be counted against the numerical limitations set forth in Articles IV, V and VI.

4. Niðurskurður skal koma til framkvæmdar í þremur áföngum og skal þeim lokið eigi síðar en 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings, þannig að:

(A) við lok fyrsta áfanga, þ.e. eigi síðar en 16 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings, skal hvert aðildarríki hafa tryggt að a.m.k. 25 prósentum niðurskurðar þess sem aðildarríki eru skuldbundin til í hverjum flokki hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af þessum samningi hafi verið fullnægt;

(B) við lok annars áfanga, þ.e. eigi síðar en 28 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings, skal hvert aðildarríki hafa tryggt að a.m.k. 60 prósentum niðurskurðar þess sem aðildarríkin eru skuldbundin til í hverjum flokki hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af þessum samningi hafi verið fullnægt;

(C) við lok þriðja áfanga, þ.e. eigi síðar en 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings, skal hvert aðildarríki hafa fullnægt skuldbindingum sínum um niðurskurð í hverjum flokki hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum. Aðildarríki, sem umbreyta vopnum til afnota utan hernaðar, skulu tryggja að umbreytingu allra skriðdreka samkvæmt VIII. kafla Bókunarinnar um niðurskurð skuli lokið við lok þriðja áfanga; og

(D) orrustubrynvögnum, sem teljast hafa sætt niðurskurði vegna þess að þeim hefur verið eytt að hluta samkvæmt 6. málsgrein VIII. kafla Bókunarinnar um niðurskurð, skal búið að umbreyta að fullu til afnota utan hernaðar eða eyða samkvæmt IV. kafla Bókunarinnar um niðurskurð, eigi síðar en 64 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings.

5. Hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum og sæta skulu niðurskurði, skulu hafa verið tilkynnt innan samningssvæðisins við upplýsingaskiptin sem fara fram við undirritun þessa samnings.

6. Hvert aðildarríki skal tilkynna öllum öðrum aðildarríkjum um skuldbindingar sínar um niðurskurð eigi síðar en 30 dögum eftir gildistöku þessa samnings.

4. Reductions shall be effected in three phases and completed no later than 40 months after entry into force of this Treaty, so that:

(A) by the end of the first reduction phase, that is, no later than 16 months after entry into force of this Treaty, each State Party shall have ensured that at least 25 percent of its total reduction liability in each of the categories of conventional armaments and equipment limited by the Treaty has been reduced;

(B) by the end of the second reduction phase, that is, no later than 28 months after entry into force of this Treaty, each State Party shall have ensured that at least 60 percent of its total reduction liability in each of the categories of conventional armaments and equipment limited by the Treaty has been reduced;

(C) by the end of the third reduction phase, that is, no later than 40 months after entry into force of this Treaty, each State Party shall have reduced its total reduction liability in each of the categories of conventional armaments and equipment limited by the Treaty. States Parties carrying out conversion for non-military purposes shall have ensured that the conversion of all battle tanks in accordance with Section VIII of the Protocol on Reduction shall have been completed by the end of the third reduction phase; and

(D) armoured combat vehicles deemed reduced by reason of having been partially destroyed in accordance with Section VIII, paragraph 6 of the Protocol on Reduction shall have been fully converted for non-military purposes, or destroyed in accordance with Section IV of the Protocol on Reduction, no later than 64 months after entry into force of this Treaty.

5. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty to be reduced shall have been declared present within the area of application in the exchange of information at signature of this Treaty.

6. No later than 30 days after entry into force of this Treaty, each State Party shall provide notification to all other States Parties of its reduction liability.

7. Að því undanskildu, sem segir í 8. málsgrein þessarar greinar, skulu skuldbindingar aðildarríkis um niðurskurð í hverjum flokki vopna ekki vera minni en sem nemur mismuninum milli vopnafjöldans í vörslu þess, sem tilkynntur var í samræmi við Bókunina um upplýsingaskipti við undirritun eða var í raun við gildistöku þessa samnings, hvor sem er meiri, og hámarksfjölda vopna í vörslu þess sem það tilkynnti um samkvæmt VII. grein.

7. Except as provided for in paragraph 8 of this Article, a State Party's reduction liability in each category shall be no less than the difference between its holdings notified, in accordance with the Protocol on Information Exchange, at signature or effective upon entry into force of this Treaty, whichever is the greater, and the maximum levels for holdings it notified pursuant to Article VII.

8. Síðari endurskoðun á vopnafjölda í vörslu aðildarríkis, sem er tilkynntur samkvæmt Bókuninni um upplýsingaskipti, eða á hámarksfjölda vopna í vörslu þess, sem er tilkynntur samkvæmt VII. grein, skal tilkynnt með breytingu á skuldbindingum þess um niðurskurð. Áður eða samtímis því, sem tilkynnt er um fækkun skuldbindinga aðildarríkis um niðurskurð, skal annaðhvort tilkynna um samsvarandi fjölgun vopna í vörslu eins eða fleiri aðildarríkja í sama aðildarríkjahópi, sem fer ekki fram yfir hámarksfjölda vopna sem tilkynntur var samkvæmt VII. grein, eða um samsvarandi aukningu á skuldbindingum um niðurskurð eins eða fleiri slíkra aðildarríkja.

8. Any subsequent revision of a State Party's holdings notified pursuant to the Protocol on Information Exchange or of its maximum levels for holdings notified pursuant to Article VII shall be reflected by a notified adjustment to its reduction liability. Any notification of a decrease in a State Party's reduction liability shall be preceded or accompanied by either a notification of a corresponding increase in holdings not exceeding the maximum levels for holdings notified pursuant to Article VII by one or more States Parties belonging to the same group of States Parties, or a notification of a corresponding increase in the reduction liability of one or more such States Parties.

9. Við gildistöku þessa samnings skal hvert ríki tilkynna öllum öðrum aðildarríkjum, í samræmi við Bókunina um upplýsingaskipti, um staðsetningu niðurskurðarsvæða sinna, þ.á m. svæða þar sem fram fer lokaumbreyting á skriðdrekum og orrustubrynvögnum til afnota utan hernaðar.

9. Upon entry into force of this Treaty, each State Party shall notify all other States Parties, in accordance with the Protocol on Information Exchange, of the locations of its reduction sites, including those where the final conversion of battle tanks and armoured combat vehicles for non-military purposes will be carried out.

10. Hverju aðildarríki skal heimilt að tilkynna eins mörg niðurskurðarsvæði og það óskar, að endurskoða hindrunarlaust tilkynningar sínar um slík svæði og að skera niður vopn og framkvæma lokaumbreytingu samtímis á allt að 20 svæðum. Aðildarríkjum skal heimilt að sameinast um eða velja niðurskurðarsvæðum stað saman með gagnkvæmu samkomulagi.

10. Each State Party shall have the right to designate as many reduction sites as it wishes, to revise without restriction its designation of such sites and to carry out reduction and final conversion simultaneously at a maximum of 20 sites. States Parties shall have the right to share or colocate reduction sites by mutual agreement.

11. Þrátt fyrir 10. málsgrein þessarar greinar skal niðurskurður ekki fara fram á fleiri en tveimur niðurskurðarsvæðum samtímis hjá hverju aðildarríki á grunngildingartímabilinu, þ.e. tímabilinu frá gildistöku þessa samnings þar til 120 dögum eftir gildistöku þessa samnings.

11. Notwithstanding paragraph 10 of this Article, during the baseline validation period, that is, the interval between entry into force of this Treaty and 120 days after entry into force of this Treaty, reduction shall be carried out simultaneously at no more than two reduction sites for each State Party.

12. Niðurskurður hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, skal fara

12. Reduction of conventional armaments and equipment limited by the Treaty shall be carried

fram á niðurskurðarsvæðum innan samningssvæðisins, nema annað sé tekið fram í Bókununum sem eru taldar upp í 1. málsgrein þessarar greinar.

13. Niðurskurður skal háður eftirliti án höfnunarréttar, í samræmi við Bókunina um eftirlit, þ.á m. árangur af umbreytingu hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, til afnota utan hernaðar bæði á niðurskurðartímabilinu og á 24 mánuðum eftir að niðurskurðartímabilinu lýkur.

IX. grein

1. Einungis skal heimilt að hætta notkun á skriðdrekum, orrustubrynvögnum, stórskotaliði, orrustuflugvélum og árásarþyrlum innan samningssvæðisins með því að taka þau úr umferð, fyrir utan vopn tekin úr notkun samkvæmt ákvæðum VIII. greinar, með því skilyrði að:

(A) slík hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum, séu tekin úr umferð og þau bíði eyðingar á ekki fleiri en átta svæðum, sem skulu tilkynnt sem yfirlýst svæði í samræmi við Bókunina um upplýsingaskipti, og skulu þau aðgreind í slíkri tilkynningu sem geymslusvæði fyrir hefðbundin vopn og búnað sem takmarkast af samningnum og hafa verið tekin úr umferð. Ef önnur hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum, eru á svæði þar sem eru hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum og hafa verið tekin úr umferð, skulu hefðbundnu vopnin og búnaðurinn, sem takmarkast af samningnum og hafa verið tekin úr umferð, vera aðgreinanleg; og

(B) fjöldi slíkra hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum og hafa verið tekin úr umferð, fari ekki yfir eitt prósent tilkynntra hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, fyrir einstök aðildarríki, eða samtals 250, hvor talan sem er hærri, og þar af skulu ekki fleiri en 200 vera skriðdrekar, orrustubrynvagnar og stórskotaliðsvopn, og ekki fleiri en 50 skulu vera árásarþyrlur og orrustuflugvélar.

2. Í tilkynningu um vopn, sem hafa verið tekin úr umferð, skal getið um fjölda og tegundir hefð-

out at reduction sites, unless otherwise specified in the Protocols listed in paragraph 1 of this Article, within the area of application.

13. The reduction process, including the results of the conversion of conventional armaments and equipment limited by the Treaty for non-military purposes both during the reduction period and in the 24 months following the reduction period, shall be subject to inspection, without right of refusal, in accordance with the Protocol on Inspection.

Article IX

1. Other than removal from service in accordance with the provisions of Article VIII, battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters within the area of application shall be removed from service only by decommissioning, provided that:

(A) such conventional armaments and equipment limited by the Treaty are decommissioned and awaiting disposal at no more than eight sites which shall be notified as declared sites in accordance with the Protocol on Information Exchange and shall be identified in such notifications as holding areas for decommissioned conventional armaments and equipment limited by the Treaty. If sites containing conventional armaments and equipment limited by the Treaty decommissioned from service also contain any other conventional armaments and equipment subject to the Treaty, the decommissioned conventional armaments and equipment limited by the Treaty shall be separately distinguishable; and

(B) the numbers of such decommissioned conventional armaments and equipment limited by the Treaty do not exceed, in the case of any individual State Party, one percent of its notified holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty, or a total of 250, whichever is greater, of which no more than 200 shall be battle tanks, armoured combat vehicles and pieces of artillery, and no more than 50 shall be attack helicopters and combat aircraft.

2. Notification of decommissioning shall include the number and type of conventional armaments

bundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum og hafa verið tekin úr umferð, og hvar þau voru tekin úr umferð, og skal hún veitt öllum öðrum aðildarríkjum í samræmi við (B)-lið 1. málsgreinar IX. kafla Bókunarinnar um upplýsingaskipti.

X. grein

1. Það aðildarríki, sem á hefðbundin vopn og búnað, sem takmarkast af samningnum, á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum, skal tilkynna yfirlýst varanleg geymslusvæði öllum öðrum aðildarríkjum í samræmi við Bókunina um upplýsingaskipti. Í tilkynningunni skal vera yfirlýsing um að svæði sé yfirlýst varanlegt geymslusvæði og um staðsetningu, þ.á m. landfræðileg hnit þess, og fjölda eftir tegundum í hverjum flokki hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum.

2. Á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum skal aðeins vera aðstaða til geymslu og viðhalds á vopnum og búnaði (t.d. vörugeymslur, bílskúrar, verkstæði og tengdar geymslur svo og aðrar vistarverur). Á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum skulu ekki vera skotæfingavellir eða þjálfunarsvæði í tengslum við hefðbundin vopn og búnað sem takmarkast af samningnum. Á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum skulu aðeins vera vopn og búnaður sem tilheyra hefðbundnum herjum aðildarríkis.

3. Hvert yfirlýst varanlegt geymslusvæði skal vera skýrt afmarkað með samfelldri jaðargirðingu a.m.k. 1,5 m að hæð. Á jaðargirðingunni skulu ekki vera fleiri en þrjú hlið sem veiti einu inn- og útgönguleiðirnar fyrir vopn og búnað.

4. Hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum og eru staðsett innan yfirlýstra varanlegra geymslusvæða, skulu talin hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum og eru ekki í virkum sveitum, þ.á m. þegar þau eru tekin burt til bráðabirgða í samræmi við 7., 8., 9. og 10. málsgrein þessarar greinar. Hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum og eru í geymslu á öðrum stað en á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum, skulu talin til hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum í virkum sveitum.

and equipment limited by the Treaty decommissioned and the location of decommissioning and shall be provided to all other States Parties in accordance with Section IX, paragraph 1, subparagraph (B) of the Protocol on Information Exchange.

Article X

1. Designated permanent storage sites shall be notified in accordance with the Protocol on Information Exchange to all other States Parties by the State Party to which the conventional armaments and equipment limited by the Treaty contained at designated permanent storage sites belong. The notification shall include the designation and location, including geographic coordinates, of designated permanent storage sites and the numbers by type of each category of its conventional armaments and equipment limited by the Treaty at each such storage site.

2. Designated permanent storage sites shall contain only facilities appropriate for the storage and maintenance of armaments and equipment (e.g., warehouses, garages, workshops and associated stores as well as other support accommodation). Designated permanent storage sites shall not contain firing ranges or training areas associated with conventional armaments and equipment limited by the Treaty. Designated permanent storage sites shall contain only armaments and equipment belonging to the conventional armed forces of a State Party.

3. Each designated permanent storage site shall have a clearly defined physical boundary that shall consist of a continuous perimeter fence at least 1.5 metres in height. The perimeter fence shall have no more than three gates providing the sole means of entrance and exit for armaments and equipment.

4. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty located within designated permanent storage sites shall be counted as conventional armaments and equipment limited by the Treaty not in active units, including when they are temporarily removed in accordance with paragraphs 7, 8, 9 and 10 of this Article. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty in storage other than in designated permanent storage sites shall be counted as conventional armaments and equipment limited by the Treaty in active units.

5. Virkar sveitir eða fylkingar skulu ekki staðsettar innan yfirlýstra varanlegra geymslusvæða nema í samræmi við 6. málsgrein þessarar greinar.

6. Einungis starfsfólki, sem tengist öryggi eða rekstri yfirlýsts varanlegs geymslusvæðis eða viðhaldi vopna og búnaðar sem þar eru geymd, skal heimilt að vera staðsett innan yfirlýstra varanlegra geymslusvæða.

7. Til þess að framkvæma viðhald, viðgerðir eða breytingar á hefðbundnum vopnum og búnaði, sem takmarkast af samningnum og eru innan yfirlýsts varanlegs geymslusvæðis, hefur hvert ríki rétt, án fyrirfram tilkynningar, til þess að nema burt og halda utan yfirlýstra varanlegra geymslusvæða samtímis allt að 10 prósentum, hækkað upp að næstu heilu tölu, tilkynntra vopna í vörslu aðildarríkis í hverjum flokki hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, á hverju yfirlýstu varanlegu geymslusvæði, eða 10 stykkjum hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, í hverjum flokki á hverju yfirlýstu varanlegu geymslusvæði, hvort sem er minna.

8. Að því frátöldu, sem segir í 7. málsgrein þessarar greinar, skal ekkert aðildarríki fjarlægja hefðbundin vopn og búnað, sem takmarkast af samningnum, frá yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum nema öllum öðrum aðildarríkjum hafi verið tilkynnt með 42 daga fyrirvara um slíkan brottflutning. Tilkynningin skal veitt af því aðildarríki sem á hefðbundnu vopnin og búnaðinn sem takmarkast af samningnum. Í slíkri tilkynningu skal taka fram:

(A) staðsetningu yfirlýsts varanlegs geymslusvæðis sem hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum, eru fjarlægð frá og fjölda eftir tegundum hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum í hverjum flokki sem á að fjarlægja;

(B) dagsetningu þegar hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum, eru fjarlægð; og

(C) fyrirhugaða staðsetningu og notkun hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum á meðan þau eru utan yfirlýsts varanlegs geymslusvæðis.

5. Active units or formations shall not be located within designated permanent storage sites, except as provided for in paragraph 6 of this Article.

6. Only personnel associated with the security or operation of designated permanent storage sites, or the maintenance of the armaments and equipment stored therein, shall be located within the designated permanent storage sites.

7. For the purpose of maintenance, repair or modification of conventional armaments and equipment limited by the Treaty located within designated permanent storage sites, each State Party shall have the right, without prior notification, to remove from and retain outside designated permanent storage sites simultaneously up to 10 percent, rounded up to the nearest even whole number, of the notified holdings of each category of conventional armaments and equipment limited by the Treaty in each designated permanent storage site, or 10 items of the conventional armaments and equipment limited by the Treaty in each category in each designated permanent storage site, whichever is less.

8. Except as provided for in paragraph 7 of this Article, no State Party shall remove conventional armaments and equipment limited by the Treaty from designated permanent storage sites unless notification has been provided to all other States Parties at least 42 days in advance of such removal. Notification shall be given by the State Party to which the conventional armaments and equipment limited by the Treaty belong. Such notification shall specify:

(A) the location of the designated permanent storage site from which conventional armaments and equipment limited by the Treaty are to be removed and the numbers by type of conventional armaments and equipment limited by the Treaty of each category to be removed;

(B) the dates of removal and return of conventional armaments and equipment limited by the Treaty; and

(C) the intended location and use of conventional armaments and equipment limited by the Treaty while outside the designated permanent storage site.

9. Að því frátöldu, sem segir í 7. málsgrein þessarar greinar, skulu hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum, sem hafa verið fjarlægð og er haldið utan yfirlýsts varanlegs geymslusvæðis af aðildarríkjum sem tilheyra sama aðildarríkjahópi, ekki vera fleiri í heild en:

(A) 550 skriðdrekar;

(B) 1.000 orrustubrynvagnar; og

(C) 300 stórskotaliðsvopn.

10. Hefðbundnum vopnum og búnaði, sem takmarkast af samningnum og hafa verið fjarlægð frá yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum samkvæmt 8. og 9. málsgrein þessarar greinar, skal skilað á yfirlýst varanleg geymslusvæði eigi síðar en 42 dögum eftir að þau voru fjarlægð, fyrir utan þann hluta hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, sem var fjarlægður til iðnaðarendursmíðar. Slíkum vopnum skal skilað á yfirlýst varanleg geymslusvæði strax eftir að endursmíð lýkur.

11. Hvert aðildarríki skal eiga rétt á að skipta um hefðbundin vopn eða búnað sem takmarkast af samningnum og eru staðsett á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum. Hvert aðildarríki skal tilkynna öllum öðrum aðildarríkjum við upphaf umskipta um fjölda, staðsetningu, tegund og afdrif hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum og skipt er um.

XI. grein

1. Hvert aðildarríki skal takmarka fjölda brúa sinna lagðra úr brynvögnum þannig, að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skal heildarfjöldi brúa lagðra úr brynvögnum í virkum sveitum ekki fara yfir 740 á samningssvæðinu innan sama aðildarríkjahóps.

2. Allar brýr lagðar úr brynvögnum innan gildissvæðisins, sem fara fram úr þeim heildarfjölda sem er tilgreindur í 1. málsgrein þessarar greinar innan sama aðildarríkjahóps, skulu staðsettar á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum, eins og þau eru skilgreind í II. grein. Þegar brýr lagðar úr brynvögnum eru staðsettar á yfirlýstu varanlegu geymslusvæði, annaðhvort einar sér eða með hefðbundnum vopnum og búnaði sem takmarkast af samningnum, skulu 1.–6. málsgrein X. greinar gilda um brýr lagðar úr brynvögnum og einnig um

9. Except as provided for in paragraph 7 of this Article, the aggregate numbers of conventional armaments and equipment limited by the Treaty removed from and retained outside designated permanent storage sites by States Parties belonging to the same group of States Parties shall at no time exceed the following levels:

(A) 550 battle tanks;

(B) 1,000 armoured combat vehicles; and

(C) 300 pieces of artillery.

10. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty removed from designated permanent storage sites pursuant to paragraphs 8 and 9 of this Article shall be returned to designated permanent storage sites no later than 42 days after their removal, except for those items of conventional armaments and equipment limited by the Treaty removed for industrial rebuild. Such items shall be returned to designated permanent storage sites immediately on completion of the rebuild.

11. Each State Party shall have the right to replace conventional armaments and equipment limited by the Treaty located in designated permanent storage sites. Each State Party shall notify all other States Parties, at the beginning of replacement, of the number, location, type and disposition of conventional armaments and equipment limited by the Treaty being replaced.

Article XI

1. Each State Party shall limit its armoured vehicle launched bridges so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate number of armoured vehicle launched bridges in active units within the area of application does not exceed 740.

2. All armoured vehicle launched bridges within the area of application in excess of the aggregate number specified in paragraph 1 of this Article for each group of States Parties shall be placed in designated permanent storage sites, as defined in Article II. When armoured vehicle launched bridges are placed in a designated permanent storage site, either on their own or together with conventional armaments and equipment limited by the Treaty, Article X, paragraphs 1 to 6 shall apply to armoured vehicle launched bridges as

hefðbundin vopn og búnað sem takmarkast af samningnum. Brýr lagðar úr brynvögnum, sem eru staðsettar á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum, skulu ekki taldar vera í virkum sveitum.

3. Að því frátöldu, sem segir í 6. málsgrein þessarar greinar, skal einungis heimilt að fjarlægja brýr lagðar úr brynvögnum í samræmi við 4. og 5. málsgrein þessarar greinar frá yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum eftir að öllum öðrum aðildarríkjum hefur verið tilkynnt um brottflutninginn með 42 daga fyrirvara. Í þessari tilkynningu skulu koma fram:

(A) staðsetningar yfirlýstra varanlegra geymslusvæða sem á að fjarlægja brýr lagðar úr brynvögnum frá og fjöldi brúa lagðra úr brynvögnum sem á að fjarlægja frá hverju slíku svæði;

(B) dagsetningar þegar brýr lagðar úr brynvögnum eru fjarlægðar og þeim skilað inn í yfirlýst varanleg geymslusvæði;

(C) fyrirhuguð not af brúm lögðum úr brynvögnum á því tímabili sem þær eru fjarlægðar af yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum.

4. Að því frátöldu, sem segir í 6. málsgrein þessarar greinar skal brúm lögðum úr brynvögnum, sem hafa verið teknar af yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum, skilað til þeirra eigi síðar en 42 dögum eftir brottflutninginn.

5. Brýr lagðar úr brynvögnum, sem hafa verið teknar burt og geymdar utan yfirlýstra varanlegra geymslusvæða af hálfu hvers aðildarríkjahóps, skulu ekki vera fleiri í heild en 50 á hverjum tíma.

6. Aðildarríki skulu eiga rétt á því að flytja brott og halda utan yfirlýstra varanlegra geymslusvæða, til viðhalds eða breytinga, samtals allt að 10 prósentum, upp að næstu heilu tölu, af tilkynntum fjölda brúa lagðra úr brynvögnum í vörslu þeirra á hverju yfirlýstu geymslusvæði, eða 10 brúm lögðum úr brynvögnum frá hverju yfirlýstu varanlegu geymslusvæði, hvort sem er minna.

well as to conventional armaments and equipment limited by the Treaty. Armoured vehicle launched bridges placed in designated permanent storage sites shall not be considered as being in active units.

3. Except as provided for in paragraph 6 of this Article, armoured vehicle launched bridges may be removed, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, from designated permanent storage sites only after notification has been provided to all other States Parties at least 42 days prior to such removal. This notification shall specify:

(A) the locations of the designated permanent storage sites from which armoured vehicle launched bridges are to be removed and the numbers of armoured vehicle launched bridges to be removed from each such site;

(B) the dates of removal of armoured vehicle launched bridges from and return to designated permanent storage sites; and

(C) the intended use of armoured vehicle launched bridges during the period of their removal from designated permanent storage sites.

4. Except as provided for in paragraph 6 of this Article, armoured vehicle launched bridges removed from designated permanent storage sites shall be returned to them no later than 42 days after the actual date of removal.

5. The aggregate number of armoured vehicle launched bridges removed from and retained outside of designated permanent storage sites by each group of States Parties shall not exceed 50 at any one time.

6. States Parties shall have the right, for the purpose of maintenance or modification, to remove and have outside of designated permanent storage sites simultaneously up to 10 percent, rounded up to the nearest even whole number, of their notified holdings of armoured vehicle launched bridges in each designated permanent storage site, or 10 armoured vehicle launched bridges from each designated permanent storage site, whichever is less.

7. Ef náttúruhamfarir leiða til flóða eða skemmda á varanlegum brúm skulu aðildarríki eiga rétt á að flytja brott brýr lagðar úr brynvögnum frá yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum. Tilkynna skal öllum aðildarríkjum um slíkan brottflutning þegar hann á sér stað.

XII. grein

1. Bardagabrynvagnar fótgönguliðs í vörslu stofnana aðildarríkis sem er ætlað og eru byggðar upp til þess að þjóna innra öryggi á friðartímum, en eru ekki byggðar upp og skipulagðar til landhernaðar gegn utanaðkomandi óvini, takmarkast ekki af þessum samningi. Þrátt fyrir það, sem að framan greinir, til þess að bæta framkvæmd þessa samnings og til þess að tryggja að fjöldi slíkra vopna í eigu slíkra stofnana sé ekki notaður til þess að sniðganga ákvæði þessa samnings, skulu öll slík vopn fram yfir 1000 bardagabrynvagna fótgönguliðs, sem aðildarríki úthlutar til stofnana sem er ætlað og eru byggðar upp til þess að þjóna innra öryggi á friðartímum, teljast hluti af leyfilegum fjölda sem tilgreindur er í IV., V. og VI. grein. Ekki mega fleiri en 600 slíkir bardagabrynvagnar fótgönguliðs aðildarríkis, sem er úthlutað slíkum stofnunum, vera staðsettir á þeim hluta samningssvæðisins, sem er lýst í (A)-lið 1. málsgreinar V. greinar. Hvert aðildarríki skal ennfremur tryggja að slíkar stofnanir afli sér ekki hernaðarstyrks fram yfir það sem nauðsynlegt er til þess að uppfylla kröfur um innra öryggi.

2. Aðildarríki, sem ætlar að endurútdeila skriðdrekum, bardagabrynvögnum fótgönguliðs, stórskotaliði, orrustuflugvélum, árásarþyrlum og brúm lögðum úr brynvögnum, sem eru í notkun hjá hefðbundnu herliði þess, til stofnana þess aðildarríkis sem eru ekki hluti af hefðbundnu herliði þess, skal tilkynna það öllum öðrum aðildarríkjum eigi síðar en þegar sú endurútdeiling fer fram. Í slíkri tilkynningu skal taka fram hvenær endurútdeilingin á sér stað, hvenær búnaðurinn er fluttur, svo og fjölda hins flutta eftir tegundum hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum.

XIII. grein

1. Til þess að tryggja eftirlit með því, að farið sé eftir ákvæðum samningsins, skal hvert aðildarríki gefa út tilkynningar og skiptast á upplýsingum

7. In the event of natural disasters involving flooding or damage to permanent bridges, States Parties shall have the right to withdraw armoured vehicle launched bridges from designated permanent storage sites. Notification to all other States Parties of such withdrawals shall be given at the time of withdrawal.

Article XII

1. Armoured infantry fighting vehicles held by organisations of a State Party designed and structured to perform in peacetime internal security functions, which are not structured and organised for ground combat against an external enemy, are not limited by this Treaty. The foregoing notwithstanding, in order to enhance the implementation of this Treaty and to provide assurance that the number of such armaments held by such organisations shall not be used to circumvent the provisions of this Treaty, any such armaments in excess of 1,000 armoured infantry fighting vehicles assigned by a State Party to organisations designed and structured to perform in peacetime internal security functions shall constitute a portion of the permitted levels specified in Articles IV, V and VI. No more than 600 such armoured infantry fighting vehicles of a State Party, assigned to such organisations, may be located in that part of the area of application described in Article V, paragraph 1, subparagraph (A). Each State Party shall further ensure that such organisations refrain from the acquisition of combat capabilities in excess of those necessary for meeting internal security requirements.

2. A State Party that intends to reassign battle tanks, armoured infantry fighting vehicles, artillery, combat aircraft, attack helicopters and armoured vehicle launched bridges in service with its conventional armed forces to any organisation of that State Party not a part of its conventional armed forces shall notify all other States Parties no later than the date such reassignment takes effect. Such notification shall specify the effective date of the reassignment, the date such equipment is physically transferred, as well as the numbers, by type, of the conventional armaments and equipment limited by the Treaty being reassigned.

Article XIII

1. For the purpose of ensuring verification of compliance with the provisions of this Treaty, each State Party shall provide notifications and

varðandi hefðbundin vopn og búnað í samræmi við Bókunina um upplýsingaskipti.

2. Slíkar tilkynningar og upplýsingaskipti skulu veitt í samræmi við XVII. grein.

3. Hvert aðildarríki skal vera ábyrgt fyrir eigin upplýsingum; viðtaka slíkra upplýsinga og tilkynninga skal ekki talin gefa til kynna réttmæti þeirra eða samþykki fyrir þeim upplýsingum sem veittar hafa verið.

XIV. grein

1. Til þess að tryggja eftirlit með því, að farið sé eftir ákvæðum þessa samnings, skal hvert aðildarríki eiga rétt á að framkvæma og vera skylt að sæta eftirliti innan samningssvæðisins í samræmi við Bókunina um eftirlit.

2. Tilgangur slíks eftirlits skal vera:

(A) að staðfesta á grundvelli þeirra upplýsinga, sem veittar hafa verið samkvæmt Bókuninni um upplýsingaskipti, að aðildarríki fari eftir tölulegum takmörkunum í IV., V. og VI. grein;

(B) að fylgjast með framkvæmd niðurskurðar skriðdreka, orrustubrynvagna, stórskotaliðs, orrustuflugvéla og árásarþyrlna sem fer fram á niðurskurðarsvæðum í samræmi við VIII. grein og Bókunina um niðurskurð; og

(C) að fylgjast með staðfestingu endurflokkunar fjölnota árásarþyrlna og endurflokkunar orrustuhæfra þjálfunarflugvéla í samræmi við Bókunina um endurflokkun þyrlna og Bókunina um endurflokkun flugvéla.

3. Ekkert aðildarríki skal notfæra sér rétt samkvæmt 1. og 2. málsgrein þessarar greinar gagnvart aðildarríkjum, sem tilheyra sama aðildarríkjahópi, til þess að hindra að markmiðum eftirlitskerfisins verði náð.

4. Þegar eftirlit er framkvæmt í sameiningu af fleiri en einu aðildarríki skal eitt þeirra vera ábyrgt fyrir því að framfylgja ákvæðum þessa samnings.

exchange information pertaining to its conventional armaments and equipment in accordance with the Protocol on Information Exchange.

2. Such notifications and exchange of information shall be provided in accordance with Article XVII.

3. Each State Party shall be responsible for its own information; receipt of such information and of notifications shall not imply validation or acceptance of the information provided.

Article XIV

1. For the purpose of ensuring verification of compliance with the provisions of this Treaty, each State Party shall have the right to conduct, and the obligation to accept, within the area of application, inspections in accordance with the provisions of the Protocol on Inspection.

2. The purpose of such inspections shall be:

(A) to verify, on the basis of the information provided pursuant to the Protocol on Information Exchange, the compliance of States Parties with the numerical limitations set forth in Articles IV, V and VI;

(B) to monitor the process of reduction of battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters carried out at reduction sites in accordance with Article VIII and the Protocol on Reduction; and

(C) to monitor the certification of recategorised multi-purpose attack helicopters and reclassified combat-capable trainer aircraft carried out in accordance with the Protocol on Helicopter Recategorisation and the Protocol on Aircraft Reclassification, respectively.

3. No State Party shall exercise the rights set forth in paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of States Parties which belong to the group of States Parties to which it belongs in order to elude the objectives of the verification regime.

4. In the case of an inspection conducted jointly by more than one State Party, one of them shall be responsible for the execution of the provisions of this Treaty.

5. Fjöldi eftirlitsaðgerða samkvæmt VII. og VIII. kafla Bókunarinnar um eftirlit, sem hvert aðildarríki skal eiga rétt á að framkvæma, og sú skylda að sæta slíkum aðgerðum á hverju tilgreindu tímabili skulu ákvarðast í samræmi við ákvæði II. kafla þeirrar Bókunar.

6. Við lok 120 daga grunngildingartímabilsins skal hvert aðildarríki eiga rétt á að framkvæma og hvert aðildarríki með landssvæði innan gildissvæðisins vera skylt að sæta samþykktum fjölda yfirflugseftirlitsferða innan samningssvæðisins. Slíkur samþykktur fjöldi og önnur viðeigandi ákvæði skulu ákveðin með samningaviðræðum samkvæmt XVIII. grein.

XV. grein

1. Í þeim tilgangi að tryggja eftirlit með því, að farið verði eftir ákvæðum þessa samnings, skal aðildarríki eiga rétt á, auk þeirra aðgerða sem greint er frá í XIV. grein, að beita við eftirlit tækniaðferðum ríkis eða fjölþjóðlegum tækniaðferðum, sem það hefur aðgang að, í samræmi við almennt viðurkenndar meginreglur þjóðaréttar.

2. Aðildarríki skal ekki hafa afskipti af tækniaðferðum ríkis eða fjölþjóðlegum tækniaðferðum við eftirlit annars aðildarríkis sem er framkvæmt í samræmi við 1. málsgrein þessarar greinar.

3. Aðildarríki skal ekki beita feluaðgerðum sem hamla eftirliti með því að farið sé eftir ákvæðum þessa samnings, að viðhöfðum tækniaðferðum ríkis eða fjölþjóðlegum tækniaðferðum við eftirlit annars aðildarríkis sem vinnur í samræmi við 1. málsgrein þessarar greinar. Þessi skylda nær ekki til skjóls- eða feluaðgerða í tengslum við venjulega liðsþjálfun, viðhald eða aðgerðir þar sem notuð eru hefðbundin vopn og búnaður sem takmarkast af samningnum.

XVI. grein

1. Til þess að stuðla að því að markmiðum þessa samnings verði náð og til þess að treysta framkvæmd ákvæða hans stofna aðildarríkin hér með sameiginlega samráðsnefnd.

2. Aðildarríki skulu sameiginlega innan samráðsnefndarinnar:

5. The number of inspections pursuant to Sections VII and VIII of the Protocol on Inspection which each State Party shall have the right to conduct and the obligation to accept during each specified time period shall be determined in accordance with the provisions of Section II of that Protocol.

6. Upon completion of the 120-day residual level validation period, each State Party shall have the right to conduct, and each State Party with territory within the area of application shall have the obligation to accept, an agreed number of aerial inspections within the area of application. Such agreed numbers and other applicable provisions shall be developed during negotiations referred to in Article XVIII.

Article XV

1. For the purpose of ensuring verification of compliance with the provisions of this Treaty, a State Party shall have the right to use, in addition to the procedures referred to in Article XIV, national or multinational technical means of verification at its disposal in a manner consistent with generally recognised principles of international law.

2. A State Party shall not interfere with national or multinational technical means of verification of another State Party operating in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. A State Party shall not use concealment measures that impede verification of compliance with the provisions of this Treaty by national or multinational technical means of verification of another State Party operating in accordance with paragraph 1 of this Article. This obligation does not apply to cover or concealment practices associated with normal personnel training, maintenance or operations involving conventional armaments and equipment limited by the Treaty.

Article XVI

1. To promote the objectives and implementation of the provisions of this Treaty, the States Parties hereby establish a Joint Consultative Group.

2. Within the framework of the Joint Consultative Group, the States Parties shall:

(A) fjalla um efndir eða hvort hugsanlega sé farið í kringum ákvæði þessa samnings;

(B) leitast við að leysa úr vafa- og túlkunaratriðum sem gætu komið í ljós við framkvæmd þessa samnings;

(C) fjalla um og, ef unnt er, ná samkomulagi um aðgerðir til að festa þennan samning í sessi og bæta virkni hans;

(D) endurnýja listana sem eru í Bókuninni um núverandi vopn, eins og skylt er samkvæmt 2. málsgrein II. greinar;

(E) leysa úr tæknilegum atriðum í þeim tilgangi að skapa sameiginlega starfshætti meðal aðildarríkja við framkvæmd þessa samnings;

(F) semja eða endurskoða eftir þörfum starfshætti, vinnuaðferðir, kostnaðarskiptingu vegna útgjalda sameiginlegu samráðsnefndarinnar og ráðstefna, sem kallaðar verða saman samkvæmt þessum samningi, og skiptingu kostnaðar vegna eftirlits milli eða meðal aðildarríkja;

(G) fjalla um og finna viðeigandi leiðir til þess að tryggja að upplýsingar, sem skipst er á milli aðildarríkja eða í framhaldi af eftirliti samkvæmt þessum samningi, séu aðeins notaðar í tengslum við þennan samning með tilliti til sérstakra þarfa hvers aðildarríkis fyrir að leyna upplýsingum sem það ríki tilgreinir sem viðkvæmar;

(H) fjalla um, samkvæmt beiðni aðildarríkis, hvers konar málefni sem aðildarríki leggur til að verði til umfjöllunar á ráðstefnum sem á að kalla saman í samræmi við XXI. grein; slík umfjöllun mun ekki skerða rétt nokkurs aðildarríkis til að beita aðgerðum sem lýst er í XXI. grein; og

(I) fjalla um ágreiningsefni sem rísa út af framkvæmd þessa samnings.

3. Öll aðildarríki mega bera upp í sameiginlegu samráðsnefndinni og geta fengið sett á dagskrá hennar hvers konar mál er varða þennan samning.

(A) address questions relating to compliance with or possible circumvention of the provisions of this Treaty;

(B) seek to resolve ambiguities and differences of interpretation that may become apparent in the way this Treaty is implemented;

(C) consider and, if possible, agree on measures to enhance the viability and effectiveness of this Treaty;

(D) update the lists contained in the Protocol on Existing Types, as required by Article II, paragraph 2;

(E) resolve technical questions in order to seek common practices among the States Parties in the way this Treaty is implemented;

(F) work out or revise, as necessary, rules of procedure, working methods, the scale of distribution of expenses of the Joint Consultative Group and of conferences convened under this Treaty and the distribution of costs of inspections between or among States Parties;

(G) consider and work out appropriate measures to ensure that information obtained through exchanges of information among the States Parties or as a result of inspections pursuant to this Treaty is used solely for the purposes of this Treaty, taking into account the particular requirements of each State Party in respect of safeguarding information which that State Party specifies as being sensitive;

(H) consider, upon the request of any State Party, any matter that a State Party wishes to propose for examination by any conference to be convened in accordance with Article XXI; such consideration shall not prejudice the right of any State Party to resort to the procedures set forth in Article XXI; and

(I) consider matters of dispute arising out of the implementation of this Treaty.

3. Each State Party shall have the right to raise before the Joint Consultative Group, and have placed on its agenda, any issue relating to this Treaty.

4. Sameiginlega samráðsnefndin skal taka ákvarðanir eða gera tillögur einróma. Nefndin skal teljast einróma þegar enginn fulltrúi aðildarríkis mótmælir ákvörðun eða tillögugerð.

5. Sameiginlega samráðsnefndin má gera tillögur til breytinga á þessum samningi til athugunar og samþykkis í samræmi við XX. grein. Sameiginlega samráðsnefndin má einnig samþykkja endurbætur varðandi það að festa þennan samning í sessi og bæta virkni hans, í samræmi við ákvæði hans. Varði slíkar endurbætur ekki eingöngu minniháttar atriði, framkvæmdarlegs eða tæknilegs eðlis, skulu þær teknar til athugunar og samþykktar í samræmi við XX. grein áður en þær taka gildi.

6. Ekkert í þessari grein skal teljast banna eða þrengja rétt aðildarríkis til að biðja um upplýsingar frá eða að eiga viðræður við annað aðildarríki varðandi þennan samning og framkvæmd hans eftir öðrum leiðum eða á öðrum vettvangi en í sameiginlegu samráðsnefndinni.

7. Sameiginlega samráðsnefndin skal temja sér þá starfshætti sem lýst er í Bókuninni um sameiginlegu samráðsnefndina.

XVII. grein

Samningsaðilar skulu senda upplýsingar og tilkynningar samkvæmt þessum samningi skriflega. Þeir skulu nota diplómatískar leiðir eða aðrar opinberar leiðir sem þeir tilnefna, þ.á m. sérstakt upplýsingadreifikerfi sem verður stofnað með sérstökum samningi.

XVIII. grein

1. Aðildarríki skulu eftir undirritun þessa samnings halda áfram samningaviðræðum um hefðbundið herlið með sama umboði og með því markmiði að byggja á þessum samningi.

2. Tilgangur þessara viðræðna skal vera að gera samning um frekari aðgerðir sem miða að því að styrkja öryggi og stöðugleika í Evrópu, þ.á m. aðgerðir til þess að takmarka liðsfjölda hefðbundinna herja þeirra innan samningssvæðisins, í samræmi við umboðið.

3. Aðildarríkin skulu leitast við að ljúka þessum samningaviðræðum eigi síðar en á framhaldsfundi

4. The Joint Consultative Group shall take decisions or make recommendations by consensus. Consensus shall be understood to mean the absence of any objection by any representative of a State Party to the taking of a decision or the making of a recommendation.

5. The Joint Consultative Group may propose amendments to this Treaty for consideration and confirmation in accordance with Article XX. The Joint Consultative Group may also agree on improvements to the viability and effectiveness of this Treaty, consistent with its provisions. Unless such improvements relate only to minor matters of an administrative or technical nature, they shall be subject to consideration and confirmation in accordance with Article XX before they can take effect.

6. Nothing in this Article shall be deemed to prohibit or restrict any State Party from requesting information from or undertaking consultations with other States Parties on matters relating to this Treaty and its implementation in channels or fora other than the Joint Consultative Group.

7. The Joint Consultative Group shall follow the procedures set forth in the Protocol on the Joint Consultative Group.

Article XVII

The States Parties shall transmit information and notifications required by this Treaty in written form. They shall use diplomatic channels or other official channels designated by them, including in particular a communications network to be established by a separate arrangement.

Article XVIII

1. The States Parties, after signature of this Treaty, shall continue the negotiations on conventional armed forces with the same Mandate and with the goal of building on this Treaty.

2. The objective for these negotiations shall be to conclude an agreement on additional measures aimed at further strengthening security and stability in Europe, and pursuant to the Mandate, including measures to limit the personnel strength of their conventional armed forces within the area of application.

3. The States Parties shall seek to conclude these negotiations no later than the follow-up meeting

Ráðstefnunnar um öryggi og samvinnu í Evrópu sem verður haldinn í Helsinki árið 1992.

XIX. grein

1. Þessi samningur skal vera ótímabundinn. Bæta má við hann með frekari samningum.

2. Hvert aðildarríki skal eiga rétt á að segja upp þessum samningi með því að beita fullveldisrétti sínum ef það telur að óvenjulegir atburðir varðandi efni þessa samnings hafi stefnt æðstu hagsmunum þess í hættu. Aðildarríki, sem ætlar að segja upp samningnum, skal tilkynna ákvörðun sína vörsluaðilanum og öllum öðrum samningsaðilum. Slíka tilkynningu skal gefa út a.m.k. 150 dögum áður en ætlunin er að segja upp þessum samningi. Henni skal fylgja yfirlýsing varðandi hina óvenjulegu atburði sem aðildarríkið telur að hafi stefnt æðstu hagsmunum þess í hættu.

3. Hvert aðildarríki skal sérstaklega eiga rétt á að segja þessum samningi upp með því að beita fullveldisrétti sínum ef annað aðildarríki fjölgar skriðdrekum, orrustubrynvögnum, stórskotaliði, orrustuflugvélum eða árásarþyrlum í vörslu sinni, sem skilgreindar eru í II. grein, umfram fjöldatakmarkanir þessa samnings í slíkum mæli að það ógni augljóslega styrkleikahlutföllum herliða innan samningssvæðisins.

XX. grein

1. Hvert aðildarríki má gera tillögu til breytinga á þessum samningi. Texta breytingartillagna skal komið til vörsluaðilans sem skal dreifa honum til allra aðildarríkja.

2. Ef öll aðildarríki samþykkja breytinguna skal hún ganga í gildi í samræmi við þær reglur sem settar eru í XXII. grein varðandi gildistöku þessa samnings.

XXI. grein

1. Fjörutíu og sex mánuðum eftir að þessi samningur gengur í gildi og með fimm ára millibili þar á eftir skal vörsluaðilinn kalla saman ráðstefnu aðildarríkja til þess að endurskoða framkvæmd þessa samnings.

2. Vörsluaðilinn skal kalla saman sérstaka ráðstefnu aðildarríkja, ef aðildarríki fer þess á leit sem telur að óvenjulegar aðstæður hafi skapast sem tengjast þessum samningi, einkum ef aðildar-

of the Conference on Security and Cooperation in Europe to be held in Helsinki in 1992.

Article XIX

1. This Treaty shall be of unlimited duration. It may be supplemented by a further treaty.

2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty if it decides that extraordinary events related to the subject matter of this Treaty have jeopardised its supreme interests. A State Party intending to withdraw shall give notice of its decision to do so to the Depositary and to all other States Parties. Such notice shall be given at least 150 days prior to the intended withdrawal from this Treaty. It shall include a statement of the extraordinary events the State Party regards as having jeopardised its supreme interests.

3. Each State Party shall, in particular, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty if another State Party increases its holdings in battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft or attack helicopters, as defined in Article II, which are outside the scope of the limitations of this Treaty, in such proportions as to pose an obvious threat to the balance of forces within the area of application.

Article XX

1. Any State Party may propose amendments to this Treaty. The text of a proposed amendment shall be submitted to the Depositary, which shall circulate it to all the States Parties.

2. If an amendment is approved by all the States Parties, it shall enter into force in accordance with the procedures set forth in Article XXII governing the entry into force of this Treaty.

Article XXI

1. Forty-six months after entry into force of this Treaty, and at five-year intervals thereafter, the Depositary shall convene a conference of the States Parties to conduct a review of the operation of this Treaty.

2. The Depositary shall convene an extraordinary conference of the States Parties, if requested to do so by any State Party which considers that exceptional circumstances relating to this Treaty

ríki hefur tilkynnt ætlun sína að yfirgefa aðildarríkjahóp sinn eða ganga í hinn aðildarríkjahópinn, eins og þeir eru skilgreindir í (A)-lið 1. málsgreinar II. greinar. Til þess að gera hinum aðildarríkjunum kleift að búa sig undir slíka ráðstefnu skal geta í beiðninni um ástæðuna fyrir því að þetta aðildarríki telur að aukaráðstefnu sé þörf. Ráðstefnan skal fjalla um aðstæðurnar, sem greint er frá í beiðninni, og áhrif þeirra á framkvæmd samningsins. Ráðstefnan skal hefjast eigi síðar en 15 dögum eftir að beiðnin berst og skal, nema annað sé ákveðið, ekki standa lengur en í þrjár vikur.

3. Vörsluaðilinn skal kalla saman ráðstefnu aðildarríkjanna til þess að fjalla um breytingar sem lagðar eru til samkvæmt XX. grein, óski þrjú eða fleiri aðildarríki þess. Slík ráðstefna skal hefjast eigi síðar en 21 degi eftir að nauðsynleg tilkynning berst.

4. Tilkynni aðildarríki ætlun sína að segja upp þessum samningi samkvæmt XIX. grein skal vörsluaðilinn kalla saman ráðstefnu aðildarríkjanna, sem skal hefjast eigi síðar en 21 degi eftir að nauðsynleg tilkynning berst, til þess að fjalla um atriði er varða uppsögn þessa samnings.

XXII. grein

1. Þessi samningur skal fullgiltur af hverju aðildarríki í samræmi við stjórnskipun þess. Fullgildingarskjölum skal komið til ríkisstjórnar Konungsríkisins Hollands, sem er hér með lýst vörsluaðili.

2. Þessi samningur gengur í gildi 10 dögum eftir að öll aðildarríki, sem eru talin upp í formálanum, hafa afhent fullgildingarskjöl.

3. Vörsluaðili skal tafarlaust tilkynna öllum aðildarríkjum um:

(A) afhendingu hvers fullgildingarskjals;

(B) gildistöku þessa samnings;

(C) uppsögn samkvæmt XIX. grein og gildistöku hennar;

(D) texta breytingartillagna sem eru lagðar til samkvæmt XX. grein;

have arisen, in particular, in the event that a State Party has announced its intention to leave its group of States Parties or to join the other group of States Parties, as defined in Article II, paragraph I, subparagraph (A). In order to enable the other States Parties to prepare for this conference, the request shall include the reason why that State Party deems an extraordinary conference to be necessary. The conference shall consider the circumstances set forth in the request and their effect on the operation of this Treaty. The conference shall open no later than 15 days after receipt of the request and, unless it decides otherwise, shall last no longer than three weeks.

3. The Depositary shall convene a conference of the States Parties to consider an amendment proposed pursuant to Article XX, if requested to do so by three or more States Parties. Such a conference shall open no later than 21 days after receipt of the necessary requests.

4. In the event that a State Party gives notice of its decision to withdraw from this Treaty pursuant to Article XIX, the Depositary shall convene a conference of the States Parties which shall open no later than 21 days after receipt of the notice of withdrawal in order to consider questions relating to the withdrawal from this Treaty.

Article XXII

1. This Treaty shall be subject to ratification by each State Party in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereby designated the Depositary.

2. This Treaty shall enter into force 10 days after instruments of ratification have been deposited by all States Parties listed in the Preamble.

3. The Depositary shall promptly inform all States Parties of:

(A) the deposit of each instrument of ratification;

(B) the entry into force of this Treaty;

(C) any withdrawal in accordance with Article XIX and its effective date;

(D) the text of any amendment proposed in accordance with Article XX;

(E) gildistöku breytinga við þennan samning;

(F) beiðni um að kalla saman ráðstefnu samkvæmt XXI. grein;

(G) boðun ráðstefnu samkvæmt XXI. grein; og

(H) hvað annað sem vörsluaðilanum er skylt að tilkynna aðildarríkjunum samkvæmt samningi þessum.

4. Þessi samningur skal skráður af vörsluaðilanum samkvæmt 102. grein Sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

XXIII. grein

Frumrit þessa samnings skal geymt í skjalasafni vörsluaðilans og eru enski, franski, þýski, ítalski, rússneski og spánski textarnir jafngildir. Vörsluaðilinn skal senda staðfest eintök þessa samnings til allra aðildarríkja.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa gilt umboð, undirritað þennan samning.

GJÖRT í París 19. nóvember 1990.

(E) the entry into force of any amendment to this Treaty;

(F) any request to convene a conference in accordance with Article XXI;

(G) the convening of a conference pursuant to Article XXI; and

(H) any other matter of which the Depositary is required by this Treaty to inform the States Parties.

4. This Treaty shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XXIII

The original of this Treaty, of which the English, French, German, Italian, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary to all the States Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Treaty.

DONE at Paris, this nineteenth day of November, one thousand nine hundred and ninety.

Fylgiskjal 2.

BÓKUN
um bráðabirgðagildistöku vissra ákvæða samningsins um hefðbundinn herafla í Evrópu

Til þess að efla framkvæmd samningsins um hefðbundinn herafla í Evrópu frá 19. nóvember 1990, hér eftir nefndur samningurinn, samþykkja aðildarríkin hér með bráðabirgðagildistöku vissra ákvæða samningsins.

1. Án þess að það hafi áhrif á ákvæði XXII. greinar skulu aðildarríkin beita til bráðabirgða eftirfarandi ákvæðum samningsins:

PROTOCOL
on the Provisional Application of Certain Provisions of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe

To promote the implementation of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of November 19, 1990, hereinafter referred to as the Treaty, the States Parties hereby agree to the provisional application of certain provisions of the Treaty.

1. Without detriment to the provisions of Article XXII of the Treaty, the States Parties shall apply provisionally the following provisions of the Treaty:

(A) 2., 3. og 4.málsgrein VII. greinar;
(B) 5., 6. og 8. málsgrein VIII. greinar;
(C) IX. grein;
(D) XIII. grein;
(E) 1., (F)- og (G)-lið 2., 4., 6. og 7. málsgrein XVI. greinar;
(F) XVII. grein;
(G) XVIII. grein;
(H) 2. málsgrein XXI. greinar;
(I) III. og IV. kafla Bókunarinnar um núverandi vopn;
(J) VII., XII. og XIII. kafla Bókunarinnar um upplýsingaskipti;
(K) (A)-lið 24. málsgreinar II. kafla og 3., 4., 5., 7., 8., 9., 10., 11. og 12. grein III. kafla Bókunarinnar um eftirlit;
(L) Bókuninni um sameiginlega samráðsnefnd; og
(M) IX. kafla Bókunarinnar um niðurskurð.

2. Aðildarríkin skulu beita þeim ákvæðum, sem tilgreind eru í 1. málsgrein, til bráðabirgða í ljósi og í samræmi við önnur ákvæði samningsins.

3. Þessi Bókun skal ganga í gildi við undirskrift samningsins. Hún skal vera í gildi í 12 mánuði, en ganga úr gildi fyrr ef:

(A) samningurinn gengur í gildi áður en 12 mánaða tímabilið rennur út; eða

(B) aðildarríki tilkynnir öllum öðrum aðildarríkjum að það hyggist ekki gerast aðili að samningnum.

Framlengja má gildistíma þessarar Bókunar ef öll aðildarríki ákveða það.

(A) Article VII, paragraphs 2, 3 and 4;
(B) Article VIII, paragraphs 5, 6 and 8;
(C) Article IX;
(D) Article XIII;
(E) Article XVI, paragraphs 1, 2(F), 2(G), 4, 6 and 7;
(F) Article XVII;
(G) Article XVIII;
(H) Article XXI, paragraph 2;
(I) Protocol on Existing Types, Sections III and IV;
(J) Protocol on Information Exchange, Sections VII, XII and XIII;
(K) Protocol on Inspection, Section II, paragraph 24, subparagraph (A) and Section III, paragraphs 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11 and 12;
(L) Protocol on the Joint Consultative Group; and
(M) Protocol on Reduction, Section IX.

2. The States Parties shall apply provisionally the provisions listed in paragraph 1 of this Protocol in the light of and in conformity with the other provisions of the Treaty.

3. This Protocol shall enter into force at the signature of the Treaty. It shall remain in force for 12 months, but shall terminate earlier if:

(A) the Treaty enters into force before the period of 12 months expires; or

(B) a State Party notifies all other States Parties that it does not intend to become a party to the Treaty.

The period of application of this Protocol may be extended if all the States Parties so decide.

Fylgiskjal 3.

BÓKUN
um eftirlit

XIII. KAFLI. FORRÉTTINDI OG FRIÐHELGI EFTIRLITSMANNA OG FLUTNINGSÁHAFNAR

1. Eftirlitsmenn og flutningsáhafnir skulu njóta forréttinda og friðhelgi sem sendierindrekum eru veitt samkvæmt 29. grein; 2. málsgrein 30. grein-

PROTOCOL
on Inspection

SECTION XIII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF INSPECTORS AND TRANSPORT CREW MEMBERS

1. To exercise their functions effectively, for the purpose of implementing the Treaty and not for their personal benefit, inspectors and trans-

ar; 1., 2. og 3. málsgrein 31. greinar; og 34. og 35. grein Vínarsamningsins um stjórnmálasamband frá 18. apríl 1961, til þess að þeir framkvæmi skyldustörf sín með árangursríkum hætti til að framfylgja samningnum, og ekki þeim sjálfum til hagsbóta.

2. Að auki skulu eftirlitsmönnum og flutningsáhöfnum veitt forréttindi sem stjórnarerindrekar njóta samkvæmt (b)-lið 1. málsgreinar 36. greinar Vínarsamningsins um stjórnmálasamband frá 18. apríl 1961. Þeim skal ekki heimilt að koma inn á landssvæði aðildarríkis, þar sem eftirlit á að fara fram, með hluti sem innflutningur eða útflutningur er bannaður á samkvæmt lögum eða háðir eru reglum um sóttkví þess aðildarríkis.

3. Farartæki eftirlitssveitanna skulu vera friðhelg, nema kveðið sé á um annað í samningnum.

4. Aðildarríki, sem framkvæmir eftirlit, er heimilt að afsala lögsögu um friðhelgi eftirlitsmanna sinna og flutningsáhafnar í tilfellum þar sem það telur að friðhelgi myndi hamla réttlæti og því sé unnt að afsala henni án þess að það hamli framkvæmd samningsins. Friðhelgi eftirlitsmanna og flutningsáhafnarmanna, sem eru ekki ríkisborgarar aðildarríkisins sem framkvæmir eftirlitið, getur aðeins það ríki afsalað, sem þeir eru ríkisborgarar í. Afsalið skal ávallt vera skýrt tekið fram.

5. Forréttindin og friðhelgin, sem kveðið er á um í þessum kafla, skulu veitt eftirlitsmönnum og flutningsáhöfn:

(A) meðan þeir ferðast um aðildarríki til þess að framkvæma eftirlit á landssvæði annars aðildarríkis;

(B) meðan þeir dveljast á landssvæði aðildarríkis þar sem eftirlit fer fram; og

(C) þar eftir varðandi skyldustörf sem þeir áður inntu af hendi sem eftirlitsmenn eða flutningsáhafnarmenn.

6. Ef aðildarríki, þar sem eftirlit fer fram, telur að eftirlitsmaður eða flutningsáhafnarmaður hafi

port crew members shall be accorded the privileges and immunities enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 29; Article 30, paragraph 2; Article 31, paragraphs 1, 2 and 3; and Articles 34 and 35 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

2. In addition, inspectors and transport crew members shall be accorded the privileges enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 36, paragraph 1, subparagraph (b) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961. They shall not be permitted to bring into the territory of the State Party where the inspection is to be carred out articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by quarantine regulations of that State Party.

3. The transportation means of the inspection team shall be inviolable, except as otherwise provided for in the Treaty.

4. The inspecting State Party may waive the immunity for jurisdiction of any of its inspectors or transport crew members in those cases when it is of the opinion that immunity would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the implementation of the provisions of the Treaty. The immunity of inspectors and transport crew members who are not nationals of the inspecting State Party may be waived only by the States Parties of which those inspectors are nationals. Waiver must always be express.

5. The privileges and immunities provided for in this Section shall be accorded to inspectors and transport crew members:

(A) while transiting through the territory of any State Party for the purpose of conducting an inspection on the territory of another State Party;

(B) throughout their presence on the territory of the State Party where the inspection is carried out; and

(C) thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of official functions as an inspector or transport crew member.

6. If the inspected State Party considers that an inspector or transport crew member has abused

misnotað forréttindi sín eða friðhelgi skulu ákvæði 6. málsgreinar VI. kafla þessarar Bókunar gilda. Fari aðildarríki, sem í hlut á, þess á leit skulu viðræður eiga sér stað milli þeirra til þess að koma í veg fyrir að misnotkunin endurtaki sig.

his or her privileges and immunities, then the provisions set forth in Section VI, paragraph 6 of this Protocol shall apply. At the request of any of the States Parties concerned, consultations shall be held between them in order to prevent a repetition of such an abuse.

Nr. 35 27. desember 1991

AUGLÝSING

um breytingu á Oslóarsamningi um mengun sjávar.

Hinn 30. maí 1989 var norska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um samþykki Íslands á breytingum á alþjóðasamningi frá 15. febrúar 1972 um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum sem samþykktar voru í ákvörðun Oslóarnefndarinnar nr. 85/1 13. júní 1985, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1973, þar sem samningurinn er birtur, 5/1974, 10/1987 og 22/1989.

Breytingarnar öðluðust gildi 11. maí 1990.

Ákvörðunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

ÁKVÖRÐUN ÓSLÓARNEFNDARINNAR 85/1 frá 13. júní 1985 um viðauka I og II samningsins

NEFNDIN, sem stofnsett var samkvæmt samningi um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum, sem gerður var í Osló 15. febrúar 1972 (hér á eftir nefndur „samningurinn“);

TEKUR TILLIT TIL ákvæða samningsins, einkum d-liðar 17. gr. og 2. tl. 18. gr. hans;

HEFUR ÁKVEÐIÐ að breyta viðaukum samningsins sem hér segir:

1. gr.

2. mgr. viðauka I við samninginn fellur niður og síðari málsgreinar tölusettar samkvæmt því.

2. gr.

5. mgr. viðauka I við samninginn, eins og henni var breytt skv. 1. gr., orðast svo:

OSCOM DECISION 85/1 of 13 June 1985 concerning Annexes I and II to the Convention

THE COMMISSION established by the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft, done at Oslo on 15 February 1972 (hereinafter referred to as "the Convention");

HAVING REGARD to the provisions of the Convention, and in particular to Articles 17(d) and 18(2) thereof;

HAS DECIDED to amend the Annexes to the Convention as follows:–

Article 1

Paragraph 2 of Annex I to the Convention shall be deleted and the subsequent paragraphs shall be renumbered accordingly.

Article 2

Paragraph 5 of Annex I to the Convention, as amended by Article 1, shall be amended to read as follows:

„5. Varanleg plastefni og önnur varanleg gerviefni sem geta flotið, marað, sokkið og valdið alvarlegri röskun á sjávarlífi, fiskveiðum, siglingum, þokkafullum svæðum eða öðrum lögmætum notum hafsins."

3. gr.

a-liður 1. mgr. viðauka II við samninginn orðast svo:

„a) Arsen, króm, eir, blý, nikkel, sink og efnasambönd þeirra, sýaníð og flúoríð, varanleg eitruð lífræn kísilsambönd, skordýraeitur og annað vágestaeitur ásamt aukaefnum, enda komi viðauki I ekki til greina hér;"

4. gr.

Samningsaðilar skulu tilkynna nefndinni fyrir 31. mars 1986 um samþykki þessara breytinga skv. 2. tl. 18. gr. samningsins.

"5. Persistent plastics and other persistent synthetic materials which may float, or remain in suspension, or sink to the bottom, and which may seriously interfere with marine life, fishing, navigation, amenities or with other legitimate uses of the sea."

Article 3

Paragraph 1(a) of Annex II to the Convention shall be amended to read as follows:

"a) Arsenic, chromium, copper, lead, nickel, zinc and their compounds, cyanides and fluorides, persistent toxic organosilicon compounds, and pesticides and their by-products not covered by the provisions of Annex I;"

Article 4

The Contracting Parties shall inform the Commission by 31 March 1986 of approval of these modifications in accordance with Article 18(2) of the Convention.

27. desember 1991 Nr. 36

AUGLÝSING

um gildistöku breytingar á Evrópusamningi um vernd dýra í millilandaflutningi.

Viðbótarbókun frá 10. maí 1979 við Evrópusamning frá 13. desember 1968 um vernd dýra í millilandaflutningi tók gildi 7. nóvember 1989, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1986.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um niðurfellingu samkomulags við Rúmeníu um afnám vegabréfsáritana.

Hinn 25. maí 1990 var 1. gr. samkomulags milli Íslands og Rúmeníu frá 1. apríl 1969 um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana felld niður til bráðabirgða, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 4/1969 þar sem samkomulagið er birt. Niðurfellingin gildir ekki um handhafa diplómatískra vegabréfa.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Nr. 38 27. desember 1991

AUGLÝSING

um gildistöku breytinga á stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar.

Breytingar frá 28. september 1970 á stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar frá 26. október 1956 öðluðust gildi 1. júní 1973, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1972 þar sem breytingarnar eru birtar. Þær tóku við af breytingu á stofnskránni sem samþykkt var á 5. aðalfundi stofnunarinnar 4. október 1961 og öðlaðist gildi 31. janúar 1963, en staðfestingarskjal Íslands vegna hennar hafði verið afhent bandaríska utanríkisráðuneytinu 13. ágúst 1962.

Breyting frá 27. september 1984 öðlaðist gildi 28. desember 1989, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 4/1987.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Nr. 39 27. desember 1991

AUGLÝSING

um gildistöku viðbótarsamninga nr. 2, 3 og 5 við Mannréttindasáttmála Evrópu.

Viðbótarsamningar nr. 2 og 3 frá 6. maí 1963 við Mannréttindasáttmála Evrópu frá 4. nóvember 1950 öðluðust gildi 21. september 1970. Viðbótarsamningur nr. 5 frá 20. janúar 1966 öðlaðist gildi 20. desember 1971. Viðbótarsamningarnir eru birtir í auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 17/1967.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.